НАРОДНА ВОЛЯ
NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.1 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 1 СІЧНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JANUARYR 1, 1998, YEAR LXXXVIII. No. 1

З Різдвом Христовим і Новим Роком бажаємо вільному Українському Народові Божої опіки і світлого майбутнього.

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ

ПОСТІЙНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ ЄПИСКОПІВ ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ

Всечесному духовенству, у Христі дияконству, преподобному чернецтву і побожним духовним дітям нашої Церкви, дорученим нашій архипастирській опіці.

Мир Вам Народженого Господа і Бога нашого Ісуса Христа!

Улюблені у Христі!

Різдво Господа нашого Ісуса Христа -- це свято Божого Дитяти, це Його народження. Різдво Христове -- це свято Божої опіки над нами; це свято є свідченням того, що Бог нас не залишив сиротами, а з любови до сотвореного Ним людства послав Сина Свого Єдинородного, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, а мав життя вічне. Знаком Вифлеємської зірки Небесний Отець, через ангела повідомив світ про народження Свого Улюбленого Сина, сповіщаючи: "І це вам знак -- знайдете Дитя, сповите пеленами, що лежатиме у яслах (Лк. 2.12).

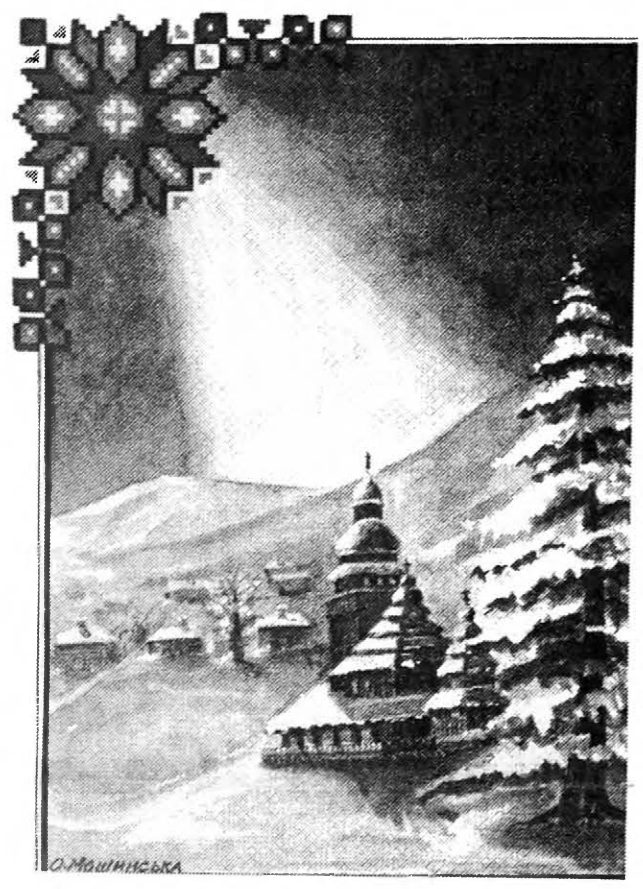
Дитя, що народилось у місті Давидовім (Вифлеємі), виглядало пастирям, волхвам і тим, що Його бачили, як кожне дитя: мале, слабе, яке потребувало помочі і було цілком залежне від батьків. Пречиста Марія Його годує, миє, одягає, і, як кожна мати, виховує. Святий Йосиф сумлінно дбає про добро дорученої йому родини. Міркуючи про таїнство втілення Сина Божого, св. Павло, пишучи до віруючих свого часу, каже про Христа, що "Він зазнав усього подібного, як і ми, крім гріха"(Жид. 4.15).

Однак Дитя, яке народилось у Вифлеємі, було правдивим Богом, обіцяним Отцем Небесним; сповненням Закону і провіщань пророків. Його зовнішня неміч не була ознакою внутрішньої слабости. Народжене у Вифлеємі Дитя було силою, було життям і могутністю Небесного Бога Отця. Ще задовго до народження Христа Ісуса, слуга Божий пророк Ісая, надхненний Святим Духом, сповістив, що це Дитя буде "князем спокою, чудесним дорадником і сильним Богом" (Ісая 9.5).

Цікаво, що коли Бог являвся людям, як про це сказано у Старому Завіті, вони таких явлень дуже боялися. Читаючи книги Старого Завіту, бачимо, що Бог Отець викликав страх і трепет Своїми об'явленнями. Стало зовсім інакше, "коли прийшла благодать і зникла тінь закону" (Догм. 2 гол.). Прихована Божа велич Дитини у яслах нас не лякає. Його невидима мудрість нас не засоромлює. Його справедливість нам не видима. Подивімось на традиційну ікону Христового народження. Лице Божої Дитини випромінює до всіх нас, недостойних, любов, довір'я і ніжність. За словами Святого Письма, пастухи, коли побачили Боже Дитя, "славили Бога і прославляли за те, що бачили і чули" (Лк. 2.20).

Улюблені у Христі! Боже Дитя живе серед нас і досі у святі Різдва Христового. Живе у нас, у наших Різдвяних Богослужіннях, у словах Євангелії, у Святій Євхаристії. Народжене у Вифлеємі Боже Дитя живе серед нас, коли ми ділами любови і милосердя у Його Святе ім'я робимо його дійсним і доступним для тих, хто навіть і сьогодні знаходиться у духовній темряві, що покриває сучасне людство.

(Закінчення на стор. 2-ій)



Г. Бостонський

НА РІЗДВО

Родився Христос -- і освітилось небо,
Засяла зірка на міста й поля,
І сонце притулилося до стебел,
І радістю укрилася земля.
Царі прийшли, дари Йому принесли,
У яслах привітали пастухи...
Він зрушив світ і віру нам накреслив,
Народам всі прощаючи гріхи.
Родився Христос -- родила Мати Сина
Для всього людства щастя і добра...
Хай вільною зростає й Україна
На берегах могутнього Дніпра!
Христос родився, шлемо палкі привіти,
До столу вся зібралася сім'я --
Вже розцвілися зорі, наче квіти,
І радістю укрилася земля.
Ми перейшли тяжкі, круті дороги,
Молитви посилаючи Тобі...
Як часто нам орати перелоги,
Як довго ще стояти в боротьбі?

ІЗ ПЕРЕДВИБОРЧОЇ КАМПАНІЇ

Київ. -- Набирає розмаху передвиборча кампанія. З центральної української преси читачі дізнаються, що із 32 партій та блоків, які подали документи до ЦВК на реєстрацію списків кандидатів у депутати, зареєстровано 30. Не зареєстровано списки двох партій: "Жінки України" та Національного Врятування України.

Їхні представники частково подали на розгляд ЦВК ксерокопії підписних листів без підписів тих, хто збирав підписи виборців, без печатки ЦВК.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ГОЛОВНИМ І ВІДДІЛОВИМ УРЯДНИКАМ,
ВСІМ ЧЛЕНАМ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ І ЇХНІМ РОДИНАМ
ТА ПРИХИЛЬНИКАМ УБСОЮЗУ БАЖАЄ

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС

СЕНСАЦІЙНЕ ПОВІДОМЛЕННЯ ВЧЕНОГО

Київ. -- Сенсаційне повідомлення опубліковано у "Всеукраинских Ведомостях": викладач фізики 66-ої київської школи Юрій Швайдах вважає, що 30-кілометрову чорнобильську зону можна очистити від радіяції за 5 годин. Фізик, який закінчив Київський університет, має на своєму рахунку кілька оригінальних розробок, що претендують на відкриття. Своє твердження він підкріплює науковими викладками.

Наукова еліта виклику викладача поки що не прийняла -- він намагався зацікавити своєю ідеєю віцепрезидента Національної Академії Наук Віктора Бар'яхтара, але далі обговорення справа не пішла.

Не виключено, що сміливий підхід до вирішення однієї з найважливіших проблем, у тому числі дезактивації запасів відпрацьованого ядерного палива, вчені мужі оголосять, як це було не один раз у минулому, "вигадкою".

І все ж стаття вселяє надію на те, що людство зможе назавжди позбутися загрози залишитися заручником дрімаючого "мирного атома", який, як ми на гіркому досвіді знаємо, може серйозно розбушуватися.

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ ВИСЛОВИВ СПІВЧУТТЯ РІДНИМ ЗАГИБЛИХ ПІД ЧАС КАТАСТРОФИ ЛІТАКА "ЯК-42"

Київ (ДІНАУ). -- Президент Леонід Кучма 20 грудня висловив співчуття рідним і близьким загиблих під час катастрофи 17 грудня літака Як-42 рейсу Київ-Одеса-Салоніки.

Президент України зазначає, що разом з ними сумує і поділяє біль втрати весь український народ. "Я розумію, що словами неможливо загоїти ці рани. Я дав доручення Кабінетові Міністрів і відповідним місцевим адміністраціям щодо надання допомоги у похованні загиблих та матеріального забезпечення членів їхніх родин, а спеціально створена урядова комісія всебічно вивчатиме всі причини цієї жахливої трагедії".

У зв'язку з катастрофою, Президент Леонід Кучма надіслав також телеграми президентам Греції, Німеччини та Польщі.

Тіла пасажирів і членів екіпажу літака "ЯК-42" 22-го грудня доставлено на Батьківщину.

На борті літака "ЯК-42" української летунської компанії "Аеросвіт", який розбився у Греції на підльоті до салонікського летовища, було 62 пасажири і 8 членів екіпажу, разом 70 осіб -- 25 громадян України, 34 греки, 2 польські пасажири і один громадянин Німеччини.

СИЛЬНЕ ПОХОЛОДІННЯ В УКРАЇНІ

Київ (ДІНАУ). -- 19-го грудня на вулиці -- зима. Та ще яка! В окремих регіонах нашої країни морози сягали позначки, до якої не "добиралися" понад сто років у цю пору. У надзвичайно тяжкій ситуації опинилася не лише Україна, Росія, але й ряд країн Східньої Европи. Є жертви. "Сільські Вісті", наприклад, інформують про те, що всього в Росії, Україні і країнах Східньої Европи в останні дні стихія забрала життя не менше 60 осіб, з них половину -- у Польщі.

Значно ускладнилася справа з енерго- і теплопостачанням. Ще вчора вранці, зазначає газета "Факты", у Луганській області не працювало 13 котелень і як наслідок -- 332 будинки залишилися без опалення. У Донецькій області без електропостачання опинилося 135 населених пунктів і 39 колективних сільгосподарських підприємств. Складна ситуація і в Криму.

У зв'язку із сильним похолодінням, Президент України Леонід Кучма мав розмову з головою правління РАО "Газпром" Р.Вяхірєвим про постачання газу. У телефонній бесіді співрозмовники порушили тему збільшення тиску газу в магістральних трубопроводах для забезпечення відбору, зокрема на південному напрямку України.

Цього ж дня глава держави також мав телефонні розмови з головами Донецької, Запорізької, Луганської, Херсонської та Чернігівської адміністрацій. Йшлося про забезпечення нормального функціонування транспорту, енергозабезпечення й інших систем життєдіяльности регіонів.

РІЗДВЯНА РАДІОПЕРЕДАЧА

На Різдво, 7-го січня 1998 року, український православний собор св. Володимира в Пармі, Огайо, передаватиме Різдвяну Службу Божу від 1:00 години до 3:00 по полудні з радіостанції WMHI 1260 AM.

Ця щорічна передача собору св. Володимира є для старших і хворих парафіян, які не можуть відвідувати церковних відправ.

Відправлятимуть Службу Божу Блаженніший Митрополит Константин і священнослужителі катедри. Співатимуть два парафіяльні хори.

У вівторок, 6-го січня, о год. 7:30 вечора, у катедрі відправлятиметься також Велике Повечір'я і Утреня.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ВСІМ ПЕРЕДПЛАТНИКАМ, КОРЕСПОНДЕНТАМ,
ЧИТАЧАМ І ВСІМ ІНШИМ ПРИЯТЕЛЯМ
"НАРОДНОЇ ВОЛІ", А ТАКОЖ ЇХНІМ РОДИНАМ
ЩИРО БАЖАЄ

РЕДАКЦІЯ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival, Conventions

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Думка про Боже Дитя зроджують у кожного віруючого духовні почування -- духовні скарби, -- заохочують нас до святости, до святого миру, до єдности з Сином Божим, який є нашою дорогою, істиною і життям. Щойно від Вифлеємської ночі ми всі можемо зарахувати себе до тих, "які прийняли Його -- тим Він дав право дітьми Божими бути, які в ім'я Його увірували".

Радісним для всіх нас є це свято, бо воно наголошує любов Божу до всіх нас і заохочує здійснювати цю любов до свого ближнього у нашому щоденному житті. Будучи в присутності Вифлеємського Дитяти, почуваємось близько до Небесного Отця, учасниками Його безмежної любови до всіх людей і відчуваємо Його Сина Ісуса Христа до звершености, до святости і до єдности.

У час Різдва ми, православні українці в Україні і поза нею сущі, готовні духовно перетворитися в одну велику святу Божу сім'ю, очолену Христом, який закликає нас до взаємної любови і до єдности у Церкві, ним очоленій. Там, де є єдність, там, де є взаємна любов, -- там є Христос Бог.

Діждались ми, улюблені у Господі, цього великого і наповненого любов'ю свята -- народження Сина Божого. Святкуючи його, ми обнімаємо у Христовій Божественній і всеперемагаючій любові архипастирів, пастирів, чернецтво і всіх наших вірних -- братів і сестер в Незалежній Україні, які разом з нами під час Різдвяної Літургії коротко і ясно виголошують: "Єдин Свят, Єдин Господь Ісус Христос!"

А вам, духовним дітям, яких Господь доручив нашій архипастирській опіці, бажаємо духовно радісних і благословенних днів Різдва Христового і Святого Богоявлення. Нехай ці дні, сповнені духом любови і святости, стануть для всіх нас джерелом освячення і днями оновлення у Господі! Нехай Вифлеємське Дитятко, якому, окрім стайні, не був де голови притулити, знайде місце відпочинку в наших серцях; нехай вифлеємська зоря веде нас, як волхвів, до Того, Хто є понад усім -- до Господа і Спаса нашого Ісуса Христа, щоб ми могли з усього серця виголосити -- "З нами Бог!"

ХРИСТОС НАРОДЖУЄТЬСЯ -- СЛАВМО ЙОГО!

+Василій
Митрополит Української Православної Церкви Канади

+Константин
Митрополит Української Православної Церкви США і діяспори

+Іван
Архиєпископ Української Православної Церкви Канади

+Антоній
Архиєпископ Української Православної Церкви США, Австралії і Нової Зеландії

+Всеволод
Архиєпископ Української Православної Церкви США

+Пайсій
Єпископ Української Православної Церкви США

+Юрій
Єпископ Української Православної Церкви Канади

+Іоанн
Єпископ Української Православної Церкви діяспори

+Єремія
Єпископ Української Православної Церкви Південної Америки

Ольга Танасійчук

ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР КИТАЮ ПРО КИТАЙСЬКО-УКРАЇНСЬКІ ВІДНОСИНИ

Перед офіційною візитою прем'єр-міністра України Валерія Пустовойтенка до Китаю (21-25 грудня), авторка взяла інтерв'ю у прем'єра Державної Ради КНР Лі Пена.

-- Пане прем'єре, як Ви розцінюєте нинішній стан та перспективи китайсько-українських відносин?

-- Китай і Україна розцінюють одна одну як дружні держави. Дружба між народами двох країн має дуже давню історію. Протягом 6 років після встановлення дипломатичних відносин, стосунки між обома державами розвиваються успішно. Відбулися взаємні візити керівників двох країн, підписано низку документів. Все це заклало міцні підвалини для розвитку китайсько-українських відносин. Завдяки зусиллям двох сторін, розпочато всебічне співробітництво в конкретних сферах, а при цьому досягнуто значних успіхів.

Між Китаєм і Україною відсутні будь-які перепони для розвитку відносин. Позиція двох країн з більшости важливих питань є однаковою або близькою. Плідна співпраця ведеться і на міжнародній арені. Китайська Народна Республіка підтримує зусилля України щодо захисту державної незалежности, суверенітету та територіальної цілісности. На прохання України, КНР однією з перших серед п'яти ядерних держав надала Українській Державі гарантії ядерної безпеки. Україна підтримує принципову позицію КНР з Тайванської проблеми та питання прав людини. Китайська сторона задоволена нинішнім станом відносин між двома країнами і вважає, що поглиблення розвитку взаємовигідного співробітництва має великий потенціял. Перспективи китайсько-українських відносин дуже широкі.

-- Яку ролю, з Вашої точки зору, відіграє візита прем'єр-міністра України до Китаю для подальшого розвитку відносин між урядами двох країн?

-- Його Високоповажність Валерій Пустовойтенко є першим прем'єр-міністром за роки незалежности України, який відвідає з візитою КНР. Його візита має дуже важливе значення для покращення взаєморозуміння та надання нового імпульсу подальшому розвиткові китайсько-українських відносин.

Керівники Китаю та України приділяють дуже велику увагу розвиткові двосторонніх стосунків. Те, що прем'єр-міністер України відразу після недавнього свого призначення прийняв рішення відвідати КНР свідчить, що новий український уряд займає активну позицію стосовно розвитку дружніх відносин між двома державами. Уряд Китаю високо цінує це. Ми маємо такі ж наміри щодо розвитку відносин між двома державами. Завжди виходимо з принципів взаємної поваги, рівности та довіри, йдемо однією дорогою з новим урядом України для того, щоб піднести співробітництво між двома країнами на новий рівень. Саме тому сторони широко обмінюються думками щодо стану двосторонніх відносин та міжнародних проблем, які становлять обопільний інтерес. Детально обговорять також нові шляхи розвитку співпраці в конкретних сферах, способи розв'язання існуючих тут проблем. Тепер відповідні відомства сторін проводять конкретну роботу для підготовки візити прем'єр-міністра України до КНР. Ми впевнені, що візита глави українського уряду до КНР обов'язково буде успішною.

-- За даними китайської митниці, цього року товарообіг між Китаєм та Україною знизився. Які, на Вашу думку, причини такої ситуації?

-- Після встановлення дипломатичних відносин, торговельно-економічні відносини між двома країнами розвивалися досить швидко, весь час перебуваючи в перших рядах торгівлі між Китаєм та країнами СНД. Протягом останніх років, разом з безперервним поглибленням реформи економіки та системи зовнішньої торгівлі, обидві країни, як це має місце у світовій практиці, послідовно поліпшують і врегульовують відповідне законодавство. Підприємства обох сторін повинні пройти певний період адаптації до цих великих змін. Крім цього, структури імпортно-експортних товарів двох країн відносно однакові.

На торгівлю впливає зміна ситуації на ринках та в політиці. Саме цьому виникнення в двосторонній торгівлі деяких коливань є природним. Проте, незважаючи на нинішню реальну ситуацію, обсяг товарообігу значно відстає від економічних можливостей сторін. Враховуючи це, сторони повинні докладати подальших зусиль для виведення двостороннього торговельно-економічного співробітництва на новий рівень.

-- Які сфери двосторонньої співпраці, на думку китайської сторони, є найбільш перспективними?

-- Економіки Китаю і України характеризуються взаємодоповнюваністю. Безперервний розвиток економіки двох країн створює вигідні умови для плідної співпраці в багатьох сферах. Китайська сторона вважає, що тепер Китай і Україна повинні поряд з підвищенням рівня двосторонньої торгівлі, безперервно розширювати маштаби економічного і технічного співробітництва, розвивати багатосторонне економічне та технічне співробітництво в сферах легкої і текстильної промисловости, переробки продуктів харчування, машинобудування, виробництва побутової техніки, електроніки, зв'язку, металюргії та хемічної сфери. Сподіваємося, що відповідні відомства та підприємницькі кола сторін посилять співробітництво, використовуватимуть повністю наявні можливості, разом будуть відкривати добрі перспективи китайсько-українського торговельно-економічного співробітництва.

-- Як, на Вашу думку, мають розвиватися спрямовані в XXI століття китайсько-українські відносини?

-- Після встановлення дипломатичних відносин, завдяки зусиллям сторін, двосторонні відносини увійшли в новий етап. Безперервний всебічний розвиток китайсько-українських дружніх відносин співробітництва відповідає корінним інтересам народів двох держав, мирові та стабільності в регіонах та світі. Ми готові разом з українською стороною докладати до цього конкретних зусиль.

По-перше, виходячи зі стратегічної перспективи, постійно обговорювати, аналізувати та вирішувати проблеми, які можуть виникнути в двосторонніх стосунках, гарантувати стабільний та збалянсований подальший розвиток відносин.

По-друге, для виведення конкретних сфер співробітництва на новий рівень -- створити міцну матеріяльну основу китайсько-українських відносин.

По-третє, стимулювати обміни між різними верствами населення наших країн, головним чином серед молодого покоління, поглиблювати взаєморозуміння, сприяти взаємопізнанню, щоб китайсько-українська дружба передавалася з покоління в покоління.

Марина Тарнавська

ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО СТАНУ ТА ПЕРСПЕКТИВ ВІДНОСИН УКРАЇНИ І ЕВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ

Зустрічні ініціятиви Європейського Союзу щодо контактів з Україною могли б бути більш вагомими, -- заявив, виступаючи на відкритті круглого столу "Україна і Європейський Союз: сучасний стан та перспективи взаємовідносин" заступник секретаря Ради Національної Безпеки і Оборони України Олександер Разумков.

"Круглий стіл" організували Український Центр Економічних і Політичних Досліджень та представництво Фонду Конрада Аденауера в Україні.

Як зауважив Олександер Разумков, Спільнота зараховує Україну до країн з перехідною економікою. Однак і тепер Україна має всі підстави вважати, що для Європейської Спільноти вона й посьогодні лишається країною, яка використала далеко не всі можливості у співпраці з нею, що відкриваються нинішнім її статусом, визначеним тимчасовою угодою, яка діятиме до повномаштабного введення в дію угоди про партнерство і співробітництво між Україною та ЕС.

Попри сталу тенденцію останніх років до збільшення товарообігу між Україною та країнами ЕС, сальдо торговельного балянсу "мінусує" не на користь України і виносить понад 1 мільярд екю. Антидемпінгові розслідування проти України проводяться не завжди об'єктивно, -- зауважив він.

На думку одного з учасників "круглого столу" Гайнріха-Вільгельма Ронзьора, члена делегації Бундестагу, яка побувала в Україні на запрошення парляментської групи Верховної Ради Україна-Німеччина, Україна "має боротися за інвестора", що є цілком прийнятною у світі практикою.

За нашим розумінням, -- сказав він, в економіку іншої країни інвестує не держава, а сама економіка, тобто, приватний капітал. Останній же багато в чому зупиняє неможливість, за чинним українським законодавством, придбати у власність земельні ділянки під об'єкти, які споруджуються з участю чужоземного капіталу. Втім, заявив депутат Бундестагу, Німеччина всіляко сприятиме Україні щодо її вступу до ГАТТ, що підвищить ступінь довіри до України з боку європейської спільноти.

Заступник голови парляментського комітету у закордонних справах і зв'язках з СНД Іван Заяць наголосив на необхідності для України, як члена європейської спільноти, сміливіше заявляти про свої права, а голова комітету з правової політики та судово-правової реформи Володимир Стретович -- на потребі створити у наступному парляменті спеціяльний комітет співробітництва з Європейською Спільнотою.

Як зазначалося на засіданні "круглого столу", Португалія залишилась єдиною з країн-членів ЕС, яка ще не ратифікувала угоди про партнерство і співробітництю між ЕС та Україною.

Михайло Шпонтак

ЗМІНИ В ОПОДАТКУВАННІ ЗА 1997 РІК

Наближається час на річні податкові звідомлення і варто донести до відома платникам податків про деякі вагомі зміни в оподаткуванні згідно з законом "Акт полегшення платникам податків 1997".

Отож, поважні зміни зайшли для тих платників податків, які мали щастя отримати прибутки від продажу реальностей, цінних паперів та інших довгореченцевих інвестицій після 6-го травня 1997 року. Вправді податки з цих прибутків (capital gains) були знижені цим актом з максимальної податкової ставки 28% до 20%, а то й до 10%, якщо людина платитиме податки від суми до оподаткування не більше 41,200 долярів. Обчислення належних податків від зисків з продажу інвестицій -- справа досить складна, на жаль, законодавці цю процедуру тільки скомплікували, то краще залишити її фаховим силам. Треба тільки підкреслити, що самітні продавці нерухомостей будуть могти відчислити від оподаткування зиск до суми 250,000 дол., а подружжя до суми 500,000 дол., якщо платник податків був власником дому-резиденції протягом п'яти років і мешкав у ньому хоч через два роки перед датою продажу.

Новий податковий закон також приносить пільги родинам з дітьми -- 400 дол. кредиту (знижки податків) від дитини почавши від 1998 р., а в 1999 р., кредит буде підвищений до 500 дол. від дитини.

Зайшли вагомі зміни і в справі інвестицій в "Ай-Ра" (індивідуальне пенсійне конто) почавши з 1998 р. Непрацююча особа зможе інвестувати в "Ай-Ра" пенсійний фонд до суми 2,000 дол., а дружина і чоловік разом до 4,000 дол. і відчислити їх від суми оподаткування. Також можна буде вибирати фонди з "Ай-Ра" без оподаткування на купно першого дому-резиденції та відкривати конта "Ай-Ра" для вищої освіти дітей чи внуків, вкладаючи на цей рахунок по 500 дол. річно на дитину.

А тепер справи менше скомпліковані щодо податкових звідомлень за 1997 р. Почнемо від емиритів, які повинні звітувати про свої податкові справи. Самітні емерити у віці понад 65 років, прибутки яких з відсотків, дивіденд, другої пенсії тощо -- без пенсії соціяльного забезпечення не виносять більше як 7,800 дол., не потребують виповняти податкових звітів. Подружжя емеритів, якщо обом понад 65 літ, повинно виповняти податкові зізнання, коли його прибутки з вище наведених джерел виносять понад 13,800 долярів річно; коли ж тільки одному минуло 65 років, -- якщо їхній прибуток перевищує 13,000 долярів.

У випадку, коли хтось з емеритів хоче далі зарібково працювати в 1998 році, то скільки він\вона може заробити без частинної втрати пенсії соціяльного забезпечення? -- У віці від 65 до 75 років, можна заробити 14,500 дол., а у віці від 62 до 64 років -- до 9,120 дол.

Коли мусимо платити податки від пенсії соціяльного забезпечення? -- Самітні особи платять тоді, коли їхні прибутки, включно з 50% старечої пенсії, виносять понад 25,000 дол., а подружжя -- коли його прибутки перевищують 32,000 дол. Стареча пенсія "сошіел секюріті" може бути включена в суму до оподаткування до 85 відсотків, залежно від загальної суми прибутків. Всі інші працюючі повинні виповнювати податкові звідомлення для розчислення перед державою -- хто кому винен.

Слід ще нагадати старшим громадянам про деякі інші пільги. Отже, самітні чи подружжя віком понад 62 роки, не повинні платити чиншу (ренту) понад одну третину їхнього прибутку, якщо їхній прибуток не перевищує 20,000 дол. річно. Повну медичну опіку, включно з медициною, можна отримати через "Медикейд", якщо місячний прибуток не перевищує в самітніх 645 дол., а в подружжя 855 дол. місячно, з обмеженням майна 4,000 дол. для самітніх та 6,000 -- для подружжя. Тут зазначимо, що дім проживання , авто та деякі персональні і домашні знаряддя, не входять в обмежену суму майна. Є й інші пільги для незаможних і непрацездатних громадян.

В Нью-Йорку, новоприбулі можуть отримати поміч у виповненні анкет на продовження віз, на участь в еміграційній льотерії, безплатний курс англійської мови в приміщенні "Самопомочі" та іншу допомогу.

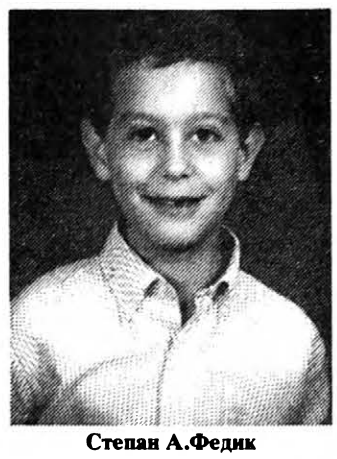
В домівці Об'єднання Українців "Самопоміч" працює з повним навантаженням спонзорований Кредитівкою спеціяліст, добровольці тощо, а між ними і професійний працівник громадської роботи ("сошіел воркер").

НОВІ ЧЛЕНИ УБС

Новими членами 16-го Відділу УБСоюзу стали: Микола А. і Степан А. Федик з Фейрпорту, Нью-Йорк і Наталка М. Кондрат з Гантінгтон Велі, Пенсільванія.

Микола і Степан -- сини Ігоря і Оксани Федиків. Микола народився 7-го лютого 1992 року в Рочестері, Н.Й., а Степан 27-го серпня 1990 року, також в Рочестері.

Наталка -- донечка Олега Б. і Зоряни Кондрат. Вона наймолодша з усіх трьох. Народилася 3-го травня 1997 року в Чельтенгам, Пенсільванія.



Степан А.Федик



Микола А.Федик



Наталка Марія Федик

Усіх троє до Братського Союзу записали дбайливі дідусь Петро і бабуня Марія К. Кондрат.

Юним союзовцям бажаємо щасливого та світлого майбутнього, щоб росли у здоров'ї на радість батькам і потіху дідові і бабусі, а їхньому козацькому роду щоб не було переводу.

Секретарем 16 Відділу є другий заступник голови УБС Микола Бойчук.

КАТАСТРОФІЧНИЙ СТАН У ТВАРИННИЦТВІ УКРАЇНИ

Київ (ДІНАУ). -- Катастрофічним назвав 19 грудня стан справ у тваринництві прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко, виступаючи на черговому засіданні пресового клюбу Асоціації Засобів Масової Інформації України.

Прем'єр-міністер зазначив, що цього дня питання сільського господарства розглядалися на засіданні Кабінету Міністрів. Картина вимальовується невтішна. Порівняно з 1990 роком, сільськогосподарської продукції виробляється лише третина. Це не стосується зерна, яке держава поки що має. Але й тут існують проблеми, пов'язані зі збутом.

Що ж до тваринництва, то ситуація тут критична, -- сказав В. Пустовойтенко. Ще й парадоксальна. Тому що нарешті в Україні з'явилися у відносно достатній кількості сучасні переробні підприємства, які не потребують усучаснення. Вони здатні випускати якісну продукцію, навіть мають пристойне упакування. Але тепер майже відсутня сировина, з якої виробляються м'ясні та молочні продукти. Цю проблему потрібно негайно вирішувати, і відповідне рішення буде прийнято вже до кінця грудня, як тільки буде узгоджено фінансові питання, -- підкреслив В.Пустовойтенко.

Передбачається звільнити товаровиробників, що працюють у тваринництві, від податку на додану вартість. На думку прем'єр-міністра, це повинно сприяти відродженню галузі. Але необхідно розробити механізм, який дозволив би дійсно налагодити справу.

Є й інші важелі подолання кризи у галузі. Позитивний результат, на думку фахівців, може дати концентрація зусиль на тих напрямах, які забезпечать найшвидшу віддачу. Для цього необхідно створити в Україні кілька центрів птахівництва і свинарства, надати їм позичку, перш за все, зерном з державних ресурсів, аби вони змогли запрацювати.

ЗВІЛЬНЕНО УКРАЇНСЬКИХ ЗАРУЧНИКІВ В ІЧКЕРІЇ

Київ (ДІНАУ). -- Завершилася багатоденна драма українських громадян Сергія Куликова та Володимира Попова, які перебували заручниками на території Ічкерії з 20 листопада ц.р. 19 грудня вони прибули до Єревана, де знайшли опіку співробітників Посольства України у Вірменії. Стан здоров'я С.Куликова та В. Попова задовільний.

Визволення наших громадян стало можливим насамперед завдяки наполегливим зусиллям Міністерства Закордонних Справ, правоохоронних органів, Посольства України в Росії, їх взаємодії з відповідними російськими структурами. Зробили свій внесок у цю благородну справу Київська та Одеська міські державні адміністрації.

На заключному етапі напруженої роботи для визволення заручників, мали місце численні контакти з представниками місцевих органів влади Чечні. Все це і принесло бажаний результат.

МЗС України висловлює вдячність всім громадянам та організаціям, які допомагали у визволенні С. Куликова і В.Попова.

ВІДРАДНА ВІСТКА З ХАРКОВА

Київ. -- В інформації з Харкова газета Верховної Ради з 18-го грудня пише, що колектив тракторного заводу вперше за тривалий період падіння обсягів виробництва завершує нинішній рік з плюсовими показниками. Наступного року цей велетень української індустрії має намір збільшити випуск своєї продукції мінімум вдвічі.

"Україна Молода" розшифровує, на чому засновано впевненість колективу у прогресі. Суть зводиться до простої формули: трактор наш -- комплектуючі частини російські. Над реалізацією цього проєкту працюватимуть галузеві підприємства кількох областей Росії. Незабаром буде створено спільне українсько-російське підприємство з випуску машин з маркою ХТЗ.

Крім розширення ринку збуту, це дасть змогу економити кошти на подвійному ПДВ, збільшити технічні показники машин, значно знизити їх вартість, завантажити як українські, так і російські підприємства роботою.

Микола Чорний-Досійчук

МИКОЛА БУДНИК -- БАНДУРИСТ, МАЙСТЕР І ПАНОТЕЦЬ

Кожного року я перебуваю щонайменше три тижні у Києві. За останніх п'ять років щойно минулого літа я довідався, що Микола Будник -- найкращий майстер бандури, ліри й інших українських інструментів, переселився з Києва до Ірпіня і там влаштував свою майстерню.

Мені сказали, що по дорозі до Ірпіня буду їхати біля Бабиного Яру. За німецької окупації, писав "Вечірній Київ", там розстріляно багато воїнів УПА, а 21-го лютого 1941 року -- розстріляно нашу видатну поетесу і борця за визволення України. Її ім'я вкрилось легендами, ним називали вулиці й майдани. Я сподівався, що тут недалеко буде напевно вулиця ім. О.Теліги, але дарма.



Микола і Степанія Чорні у майстерні майстра Миколи Будника.

Чи доводилось комусь чути, щоб якийсь майстер виробляв бандури з сирого дерева? До речі, М. Будник зробив такий інструмент і він добре звучить. Десятки кобз-бандур виготував Микола. Кожен його інструмент вражає сучасників.

...Село Сколобів на Житомирщині. Тут біля витоків мальовничої річки Ірша у 1953 році народився Микола. З дитинства любив малювати карикатури, ліпити скульптури. Запам'яталася видовбана самотужки скриночка з дротяними струнами -- перший власний інструмент Миколи. Навчаючись в 9-ій клясі, Микола відчув велике зацікавлення до українського мистецтва. Як Ірша споконвічно тягнулася до Дніпра, так Микола тягнувся до Києва.

Наприкінці 70-их років, у Києві доля звела Будника з талановитим художником, відомим на цілу Україну бандуристом Гнатом Ткаченком, який сповідував старосвітську бандуру і вніс в наше сьогодення давні кобзарські традиції.

Микола прийшов до Г. Ткаченка з кобзою власного виробництва. Панотець звернув увагу на настирливість молодого хлопця, сповненого глибокої національної свідомости, а також вмінням майструвати, взяв його до себе на науку. Від Г.Ткаченка Микола перейняв харківський спосіб гри і, чи не найголовніше -- манеру невимушеного і, водночас, проникливого задушевного співу. Тим часом кожної вільної хвилини він займався самоосвітою.

Глибоко проникнувши у природу дерева, Микола просто дивує своїми виробами. Треба було побувати в його майстерні і побачити десятки заготовок бандур, торбанів, лір, що мов живі істоти, народжені зі звичайного дерева.

Знаходячи оптимальний варіянт розкрою, Микола видовбує корпус бандури разом із грифом і голівкою, корпус ліри разом із шиєю. Будник не шукає якихось прикрас для своїх інструментів. Проти цього категорично виступав його вчитель. Його інструменти є легкі, прекрасно звучать, і зручні до грання. Це стверджують професійні музиканти. На його кобзі грає чудовий музикант і дослідник кобзарства Володимир Кушпет, на лірі -- викладач консерваторії фолкльорист М. Хай.

Отримавши кобзарську науку від свого вчителя Г. Ткаченка, Будник сам став панотцем. Він не пропускає жодного кобзарського зібрання, де продовжує справу свого вчителя. Але найголовніше в творчому доробку є його майстерня, де навчаються молоді люди.

У 1972 році Будник влаштував свою першу майстерню в селищі Мишоловка під Києвом, пізніше ще одну майстерню на вул. Саповів в Києві, а потім в Ірпіні. Все це невеликі приватні будинки. В них він виготовляє інструменти, тут вчаться і роблять свої інструменти його учні, тут вони мешкають. Форма навчання проста. Спочатку всього навчає сам маестро Будник і забезпечує всіх матеріялом, інструментами, житлом, поки учень не виготує інструменту для себе.

Цікаві побутові умови для учнів. Кожен бажаючий протягом навчання мешкає в будинку, який оплачує сам майстер. Харчуються спільно тим, що хто принесе: тому буває часом з пирогами, а іноді -- без хліба.

Настанову панотця знають добре. Вибирають деревину крихку, водночас легку. Якось придивився Микола до розкішного явора, що був понад два метри в обхваті. Та як його зрубати, коли він стоїть на одній з центральних вулиць Києва?

...Якось громада Покровської церкви, де кобзарі завжди відзначають свої урочистості, знаючи, на що здатні золоті руки Будника, замовили їм виготувати дерев'яний іконостас. І ось вже хлопці повалили п'ять верб. За ту вирубку довелося Будникові заплатити дев'ять тисяч карбованців штрафу. "Згрішили в ім'я Бога, признався потім Микола, зате який іконостас вийшов". А взагалі панотець вимагав від учнів роздобути матеріял легально.

Зацікавлення учнів Будника не обмежується технікою виготовлення інструменту. Їх інтерес -- це вивчення його будови, конструкції, строю, оволодіння виконавською технікою, моральноетичними засадами кобзар-

(Закінчення на стор. 4-ій)

Степан Сворак
Київ

УВУ -- ВІКНО В ЕВРОПУ

Історія Українського Вільного Університету (УВУ) -- це частинна історія України, історія боротьби патріотичних сил за Соборну Суверенну Самостійну Україну. Це місце зосередження провідних умів вільної української науки за кордонами України, які протягом більшовицької неволі будили українців до борні, не давали спокою та тихого життя КДБ.

В ті часи серед української інтелігенції про УВУ була зформована думка як про "осередок українських буржуазних націоналістів". Лише сьогодні, з постанням з Божої ласки Української Самостійної Держави, перед нашим суспільством, а насамперед перед інтелігенцією, відкрився світ нової, вільної та незалежної науки, центром якої вже давно став УВУ в Мюнхені. Саме тому отримати запрошення від УВУ для нас, в Україні, є великою честю, що саме по собі викликає великі хвилювання і переживання, а рівночасно і бажання приєднатися до європейської науки, познайомитися з передовими вченими світу, пізнати інший аспект, форми та методи навчання та викладання ніж ті, до яких ми привикли в Україні.

Таку можливість цього літа отримало біля 30 науковців з України, які готували на УВУ магістерські та докторські праці.

Господарі зорганізували для стипендіятів прекрасні домашні умови їхнього побуту. Все було наперед продумано і передбачено, навіть написано на дверях, хто в якій кімнаті буде жити.

Окремо хочеться сказати про харчування для слухачів УВУ. Завжди постачалися свіжі, висококальорійні продукти, фрукти та овочі, різні ласощі, на які не завжди можна дозволити собі в Україні.

До того ж слід відмітити тепле, дружнє ставлення працівників, які обслуговували нас протягом майже двох місяців у "Рідній Школі", де проживала основна частина студентів.

Велике враження справляла на нас і намічена програма. Особливо цікаво читали свої лекції професори В.Косик, Степовик та інші.

Зачарував нас літературою проф. Л.Рудницький, збагатив знанням джерел історії України ректор -- проф. М.Лабунька. Проте, на думку дослідника, найголовнішим скарбом Українського Вільного Університету є таки його бібліотека. Тут практично сконцентрована вся література з українознавства з цілого світу; зібрані газети і журнали, що виходили в Європі та Америці протягом всіх повоєнних років, а спеціялістам, думаю, зрозуміло, яку цінність вони становлять для дослідника. Крім того, коли тепер, вже в Україні, я зіткнувся з проблемою знайти газету "Шлях Перемоги" за 1956 рік, то виявилося, що її взагалі немає ні в відкритих ані в закритих фондах Центральної Наукової Бібліотеки, а в алфавітному каталозі університетської бібліотеки, немає жодної праці Г.Ващенка.

Саме тому хочу щиро подякувати директорові бібліотеки УВУ панові Мирославу за толерантне і тепле відношення до дослідників з України, які, побачивши це багатство, часто просили про бажану літературу, "замучували" працівників бібліотеки. Тому ще раз низький вам уклін з України за вашу допомогу і терпеливість.

Зібрані тут матеріяли я використав у написанні докторської праці та статтей, що будуть опубліковані в наукових вісниках України. Крім того, надіємося, що подані цього літа наукові матеріяли будуть видруковані в науковому збірнику УВУ, який послужить нам стимулом до дальшої творчої праці.

Цікаво було також зорганізоване і дозвілля для слухачів. Завдяки жертводавцям -- меценатам з Америки, Німеччини, Канади й ін. країн, стипендіяти з України їздили автобусом в Альпи. Не жаліючи свого часу, мгр В.Леник організував для нас екскурсії по історичних місцях Мюнхену.

Ми віддали данину пам'яті борцям за волю України, які поховані на цвинтарі в столиці Баварії -- С.Бандері, Д. Дорошенкові, Я.Стецькові та іншим українським героям. З промовою з цієї нагоди виступив народний депутат Верховної Ради України, слухач УВУ Євген Пронюк. Стривожила душі слухачів УВУ проведена мгр-ом В.Леником екскурсія по концтабору Дахав, що біля Мюнхену. Екскурсії по місті проводили для нас проф. Р.Дражньовський, д-р М.Шафовал і інші.

Перебуваючи майже в центрі Західньої Европи, наші слухачі мали можливість подорожувати самостійно, відвідати Регенсбург, Берлін, Венецію, а навіть Париж. Великою підмогою була для нас "зелена картка", яку отримав кожен слухач, а яка давала нам можливість користуватися всіма видами транспорту в Мюнхені, тому у вихідні дні ми багато подорожували по місті, оглядали його історичні та культурні пам'ятки, наукові та архітектурні центри, яких дуже багато в Мюнхені.

Тож, дорогі наші жертводавці, вельмишановні керівники Фундації УВУ з осідком в Нью-Йорку, ректоре, декани та професори Українського Вільного Університету, співробітники УВУ, прийміть слова щирої вдячности від Ваших студентів з України.

Завдяки фінансовій підтримці меценатів та фундаторів на Фундацію УВУ в Нью-Йорку, роботі ректорату та деканів і всіх службовців університету, Ви відкрили для нас "вікно в Европу". Ми побачили і зуміли показати себе, зрозуміли, що ми, українці, не остання нація у цьому світі і наші вчені ще багато зможуть зробити для розвитку української і світової науки і, можливо, колись наша Українська Держава стане однією з провідних держав в Європі, адже не випадково вона географічно знаходиться в її центрі. Але ми розуміємо, що для цього ще треба багато і багато працювати.

Низький Вам уклін! Дай Боже Вам здоров'я і достатків в Америці, які Ви так щедро жертвуєте українській науці. Запевняю Вас, що Ваші гроші не пропали даром, а пішли на благо Української Держави.

Микола Горішний

НА РІЗДВО

З морозами і снігами
Йде Різдво до нас в гостину,
З колядою прославляти
Нам Ісусика-дитину.

Господарі колядникам
Двері відчиняють
І до хати їх святочно
На радість впускають.

Заспівали "Нова радість",
"Дивная новина" --
Яка радісна, щаслива
Є нині родина!

Їдуть саньми господарі,
Від хати до хати,
Одні одним свят веселих --
Різдва побажати.

Село, наче на картині,
Снігами покрите,
Тільки Господь таке в силі
На світі зробити.

В церкві дзвони задзвонили --
Йдуть до неї люди,
Святе Різдво Ісусове
З нами вічно буде!

Христос Родився! Його славмо!
Йому в честь заколядуймо --
Як годиться, щонайкраще,
Різдво відсвяткуймо!

Марина Тарнавська

НАВКОЛО СКАСУВАННЯ СМЕРТНОЇ КАРИ В УКРАЇНІ

Виконавча влада України на даному етапі зробила все від неї залежне, щоб виконати зобов'язання перед Радою Европи стосовно скасування смертної кари, -- заявив 23-го грудня у МЗС начальник Управління європейської та трансатлантичної інтеграції Олександер Купчишин. Коментуючи можливість недопущення парляментської делегації України до участи в сесійних засіданнях ПАРЕ з січня 1998 року, О.Купчишин зауважив, що не вважає, "що Рада Европи та Парляментська Асамблея діють справедливо до України". На його думку, на Україну чиниться "незрозумілий, трохи агресивний наступ".

На підтвердження своїх слів Олександер Купчишин нагадав зміст виступу Президента України на вершинній конференції РЕ у жовтні 1997 року, де Леонід Кучма однозначно заявив, що в Україні де-факто діє з березня поточного року мораторій на виконання смертних вироків, а Президент з листопада минулого року не відхилив жодної апеляції про помилування. До того ж, 5 травня поточного року, Україна підписала Протокол номер 6 до Європейської Конвенції з прав людини стосовно відмови від смертної кари.

Надіславши днями Президентом України лист на ім'я Президента ПАРЕ Лені Фішер у зв'язку з вимогою Комітету ПАРЕ з юридичних питань та прав людини надати офіційне підтвердження незастосуванню смертної кари в Україні Олександер Купчишин розцінює як черговий крок виконавчої влади назустріч РЕ. Вчора цей лист розглядався в бюрі ПАРЕ у Парижі, -- сказав він.

Питання про виключення з українського законодавства такої міри покарання, як смертна кара, може вирішити лише Верховна Рада, -- підкреслив Олександер Купчишин. Між тим, парлямент і досі не розглянув питання про ратифікацію Протоколу номер 6, хоча цей документ, підписаний Україною, подано на ратифікацію ще 9 жовтня.

ПІДПИСАНО ТРИ НОВІ УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКІ УГОДИ

Пекін (ДІНАУ). -- Трьома новими документами поповнився пакет угод між Україною і КНР. 22-го грудня Валерій Пустовойтенко і Лі Пен скріпили своїми підписами декларацію між урядом України та урядом КНР про поглиблення торговельно-економічного та науково-технічного співробітництва.

Глави урядів підписали також міжурядову угоду про співробітництво в галузі митних питань і меморандум про співробітництво між Державною Комісією цінних паперів та фондового ринку України і Державного Комітету з питань врегулювання цінних паперів Китаю.

Після церемонії підписання глави урядів України та КНР звернулися з короткими заявами до представників українських і китайських засобів масової інформації. Валерій Пустовойтенко зазначив, що будучи в Китаї, знову переконався у своїх висновках щодо необхідности прискорення економічних реформ.

Лі Пен висловив впевненість в тому, що візита українського прем'єр-міністра до Китаю сприятиме ще більшому поглибленню і розвиткові двосторонніх відносин між нашими країнами.

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Тридцять дев'ятий текст

ШАНУВАЛЬНИКАМ РІДНОГО СЛОВА

Мова в Україні -- один з найважливіших чинників консолідації нації.

М.Жулинський

ПРО ІМЕННИК "НЕДОЛІК"

Утворений від кореня дієслова "лічити" в значенні "рахувати" і заперечної частки "недо", іменник "недолік" в українській класичній літературі та в народному мовленні був синонімом слова "нестача", прим.: "На щоці Солохи огник; зубів *недолік*, горбатенька, курноса, тільки ямка замість носа" (Г. Квітка-Основ'яненко).

У сучасному живому мовленні України -- під впливом семантики російських слів "недостаток", "недочот" -- українське слово "недолік" усе більше втрачає властиве йому значення і -- як примаскований русизм -- витісняє з ужитку інші доречніші питомо українські слова, що позначають недогляд, упущення, помилку і т. ін. у якій-небудь роботі, а саме: "хиба", "вада", "огріх", "погріх", "недоробок", "гандж", "ганджа" пор.: "О, цей *хиби* не дасть" (із записів П. Куліша); "Глядіть, щоб оранка без огріхів була!" (із записів А. Метлинського); "Рубець у нього тут, рубнув, знать, шаблею татарин. ... І той рубець у другого б був *ганджею*, у нього він красою служить і до лиця, як лицарю, йому" (Карпенко-Карий); "Івана кликали в селі Переломаним. Мав у поясі хибу, бо все ходив схилений" (В. Стефаник).

ЗАВШИРШКИ :: ЗАВВИШКИ :: ЗАВДОВЖКИ

Питомо українські прислівники "заввишки" (коли йдеться про міру висоти), "завширшки" (коли мовиться про міру ширини), "завдовжки" (коли йдеться про міру довжини) відтісняються з ужитку, зовсім забуваються та замінюються -- під впливом російської мови -- іменниковими словоформами (прихованими русизмами) "шириною", "висотою", "довжиною", пор.: "Здоровенні будяки, *заввишки* в ріст високого чоловіка, стояли, як густий ліс" (І.Франко); "Спінені воли, *завдовжки* у півкілометра, *заввишки*, як пароплав, котилися перед ними" (З.Тулуб); "Мотря стояла коло тину, висока та здорова, така *заввишки*, як Карпо" (І. Нечуй-Левицький); "Дніпро розкішно ллється більше верстви *завширшки* під самими горами" (Ганна Барвінок); "Кров із ями свистала в гору *заввишки* з чоловіка" (із записів П. Куліша).

СТОЛІТТЯ :: СТОРІЧЧЯ

Обидва слова, позначаючи час, період тривалістю у сто років, -- синоніми. Але, на думку Б. Антоненка-Давидовича, -- не абсолютні: семантика слова "століття" (як і його діалекса *"вік"*) має відтінок урочистості, пор.: "Не *століття* з дня його (Т. Шевченка. -- Р. З.) смерті ми будемо відзначати, а його безсмертя, безсмертя правди, безсмертя народу". (М. Рильський); "Уперед до звершення замірів, // Що поклав дев'ятнадцятий вік!" (П. Грабовський). Про оцю стилістичну відмінність між іменниками "століття" і "сторіччя" писав Б. Антоненко-Давидович у листі до Д.Чуба 1-го вересня 1977 року (див. кн.: Двісті листів Б. Антоненка-Давидовича / Передмова та примітки Д. Чуба. -- Мельбурн: В-во "Ластівка", 1986. -- стор. 176).

ПОРЯД :: ПОРУЧ

У значенні прийменників, ці слова, позначаючи простороту близькість, суміжність кого-, чого-небудь з кимсь, чимсь, видаються особливими синонімами. Одначе Б.Антонович-Давидович указує, що між ними є певна відмінність щодо узусу (у плані синтагматики): слово "поруч" слід вживати тоді, коли йдеться про людину (у якої є руки), в інших же випадках доречніше слово "поряд" (див. зазначену вище книжку, стор. 187). Приклади, узяті з творів красного письменства, слугують підтвердженням поглядів Б. Антоненка-Давидовича, пор.: "По вулиці йшов якийсь чоловік *поруч* з молодицею" (І. Нечуй-Левицький); "Ярина сіла *поруч* з батьком" (Леся Українка); "Ми гукнули на Богдана. Він підійшов і став *поруч* нас" (Ю. Яновський); "Стільки кімнат *поряд* бачила я тільки в магістраті в нашому місті, але там кімнати були бодай нумеровані" (Ірина Вільде); "*Поряд* із золотими ланами пшениці захвилюють, заграють веселкою нові технічні культури" (М. Рильський).

Урбана, 13 грудня 1997 року

МИКОЛА БУДНИК -- БАНДУРИСТ...

(Закінчення зі стор. 3-ої)

ства, його історією і традиціями. Сам Будник пише кобзарський підручник, його учень Олесь Смин досліджує лірницьке мистецтво Волині, Л. Лаврський вивчає розмаїття ударних інструментів, Павло Печерський співає в хорі Києво-Печерської Лаври.

Переважна більшість учнів Будника -- студенти вищих шкіл Києва. Є тут також дівчата.

Як колись кобзарі і лірники мали прізвиська, так і кожен цеховик Будника має своє "псевдо".

В будні і свята вони всі разом. Прийшло на свято Маковія до свого панотця п'ятеро дівчат і трьох хлопців, принесли свячені пироги з маком, зробили шулики.

Частіше за все подібні кобзарські зібрання відбуваються на Зелені Свята, коли починається літній кобзарський сезон, і на Покрову, коли він закінчується. Решта зібрань -- суто ділові.

Щасти Вам, Друзі, у всіх ваших починаннях.



РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
НОВОГО РОКУ
ВСІМ ЧЛЕНАМ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ,
ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЗНАЙОМИМ
БАЖАЄ

НАТАЛКА І ІВАН ОЛЕКСИН

Merry Christmas
&
A Happy New Year
to All

JOHN and AUDREY THOMAS
SHARON THOMAS
RAYMOND and DONNA THOMAS
MURCELL

ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА
Warmest Holiday Wishes to all!
824 Ridge Road East • Rochester, NY 14621
phone (716) 544-9516 • fax (716) 338-2980 rufcu@frontiernet.net

---



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
пересилає
Всечесному Духовенству, всім Організаціям,
Приятелям і всьому Громадянству

ЛИТВИН І ЛИТВИН

FUNERAL DIRECTORS

1600 Stuyvesant Ave., Union, N.J. 07083
Phone: 908-964-4222



Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
бажає
ЛЕСЯ КОЗІЦЬКА
власник
DUNWOODIE TRAVEL BUREAU

Всім своїм Клієнтам та Приятелям
Наша фірма з 25-літнім досвідом пропонує найкращі солідні послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах!

* *Продаємо квитки на літаки, кораблі і поїзди*
* *Замовляємо готелі, авта*
* *Помагаємо з приїздом рідні з України*

Call — (914) 999 — 4200
771-A YONKERS AVE., YONKERS, NY 10704



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

КЛАВДІЯ КОРБУТЯК
З РОДИНОЮ

Головному Урядові УБСоюзу,
Родині, дітям і внукам, приятелям,
та всім членам Управи 30-го відділу УБС
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
МИКОЛА ІВАШКІВ З РОДИНОЮ

Родині, Приятелям та усім знайомим
щиросердечні



РІЗДВЯНІ ТА НОВОРІЧНІ
Побажання
шле

Д-р Ярослав Микулович



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажаємо —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

АНАТОЛЬ ФАЛЬКО
З РОДИНОЮ

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!
Родині, Приятелям та усім Членам
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВІД РОДИНИ ДОВБАЧУК
В ПАМ'ЯТЬ
ПЕТРА ДОВБАЧУКА



З Різдвом Христовим
та
Новим Роком
сердечно вітаємо

Блаженнішого Митрополита Константина,
Високопреосвященного Архиепископа Антонія,
Преосвященного Єпископа Паїсія, Ієрархів і Духовенство;
Президента Леоніда Кучму та ввесь Український Нарід;
парафіян, жертводавців, пароха і парафіян церкви
Св. Володимира в Ґлен Спей.

Бажаємо Всім Щасливих і Радісних Свят!

НАСТОЯТЕЛЬ О. ПРОТОПР. НЕСТОР С. КОВАЛЬ
ПАРАФІЯЛЬНА РАДА ТА СЕСТРИЦТВО

УКРАЇНСЬКОЇ АВТОКЕФАЛЬНОЇ
ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ

СВВ. АПОСТОЛІВ ПЕТРА І ПАВЛА
в Ґлен Спей, Нью-Йорк

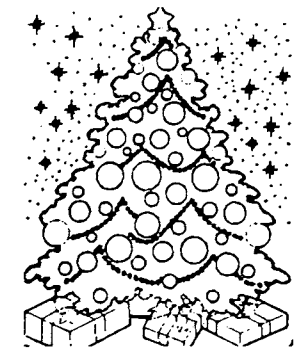


ДІЛОВИЙ КОМІТЕТ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ У ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО 1998 РОКУ

Президентові й Урядові України, Українському Народові в Україні й діяспорі, Ієрархам, Отцям Парохам обидвох наших Церков, нашим членам і їхнім родинам, членам місцевих громадських організацій, Головному Урядові Українського Братського Союзу, Управі оселі "Верховина" і всім мешканцям нашого українського Ґлен Спею.

Wishing one and all a Healthy Happy Season



PROTINICK FARMS
&
FARM MARKET
Since 1929
Growers & Shippers
of grains & produce, flowers,
fruits & sweet corn

330 Dey Road, Cranbury, New Jersey 08512

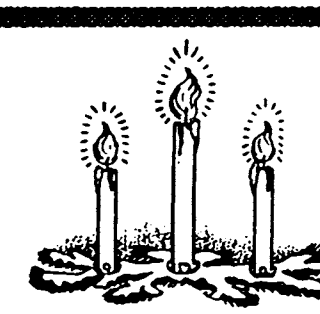


Веселих Свят
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

Вельмишановним: Ректорові, Деканам, всім Професорам, Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков, Установам, Молодечим і Студентським Організаціям та всьому Українському Народові в Україні і поза межами Батьківщини
— бажає —

УПРАВА
ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
P.O. Box 1028, NEW YORK, N.Y. 10276 TEL. (212) 254-1571



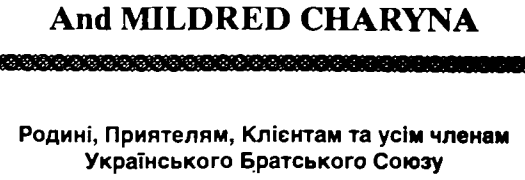
УКРАЇНСЬКИЙ БРАТСЬКИЙ СОЮЗ
ВІДДІЛ 5 В АМБРІДЖУ
БАЖАЄ
ЕКЗЕКУТИВІ, УРЯДНИКАМ
ТА УСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 1998 РОКУ

За управу УБС, Відділ 5
Микола Стефківський — **Голова**
Зенон Комоницький — **Секретар**



ПАРАФІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ СВ. ВОЗНЕСЕННЯ
В МЕЙПЕЛВУДІ, Н.ДЖ.
щиро вітає
Єпископат, Священство, Вірних Української Православної Цеоквн та все Українське Громадянство з нагоди свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та бажає
Щаливого НОВОГО РОКУ



Тов. ім. МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА

244 ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

бажає своїм членам та всій Українській Громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

За управу відділу:
КАРЛО МАНЬКІВСЬКИЙ — голова
НАТАЛКА ОЛЕКСИН — секретар
ВОЛОДИМИР СВЕРИДА — касир

Best Wishes To All Our Friends,
U.F.A. and U.F.A. Senior Members
in Boston — Glen Spey —
And Around the Country.

JOSEPH CHARYNA

— Honorary Member of the U.F.A. Supreme Council

And MILDRED CHARYNA

Родині, Приятелям, Клієнтам та усім членам Українського Братського Союзу

"бажаємо"

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Роман і Любомира Ричок



Всім членам 155-го Відділу УБСоюзу та їхнім Родинам

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
бажає
Секретар 155-го Відділу УБСоюзу
Михайло Повх

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ,
НАШИМ КОРЕСПОНДЕНТАМ
І ПЕРЕДПЛАТНИКАМ



-БАЖАЮТЬ-
РЕД. МИКОЛА І ГАЛЯ ДУПЛЯК
З ДОНЕЮ
ОРИСЕЮ



УПРАВА ОСЕЛІ ОДВУ ІМ. О. ОЛЬЖИЧА В ЛІГАЙТОНІ, ПА.

— бажає —
Своїм Членам, Прихильникам, Сусідам і Гостям та всім Членам ОДВУ і братніх організацій і їх Родинам

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ! ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

UKRAINIAN HOMESTEAD
1230 Beaver Run Dr.
Lehighton, PA 18235
Tel. 215-377-4621

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
Родині, Пряятелям і усім Членам
59-го ВІДДІЛУ УБС
УЛЯНА ІВАНИЧКО (ВУСАТИЙ)
Секретар

Merry Christmas

&

A Happy New Year

Mr. & Mrs. Michael Roditski

Федеральна Кредитова Кооператива
"САМОПОМІЧ" У НЬЮАРКУ, Н.Дж.
SELF RELIANCE (NEWARK, NJ)
Federal Credit Union
734 SANDFORD AVENUE, NEWARK, NJ 07106
Tel (201) 373-7839 * http://www.selfreliance.org * Fax (201) 373-8812

BUSSINESS HOURS: Mon . - Closed
Tue.&Fri.-12:00PM to 7:00PM * Wed.&Thurs.-9:00AM to 3:30PM * Sat.-9:00 to 12:00 Noon



З Нагоди Празника Різдва Христового та Нового Року

щастя, здоров'я і всього добра.

Христос Рождається!

Ви і Кредитівка -- Яка чудова спілка!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І УСІМ ЗНАЙОМИМ В АМЕРИЦІ І СУСІДНІЙ КАНАДІ, ЧЛЕНАМ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ, ГОЛОВНИМ І ВІДДІЛОВИМ УРЯДНИКАМ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ, РЕДАКТОРАМ "НАРОДНОЇ ВОЛІ" І "ФОРУМ"



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
щиро-сердечно бажає



МИХАЙЛО МОХНАЧ



Христос Родився!

Ієрархії Української Православної Церкви, Духовенству, Родині, Приятелям, Парафіянам УАПЦеркви Св. Михаїла в Скрентоні, Парафіянам
УАПЦеркви Свв. Петра і Павла в Ґлен Спею, та всьому громадянству

РАДІСНИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

о. Протопр. НЕСТОР і ТАМАРА КОВАЛІ

З РОДИНОЮ



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

Щиро вітаємо Український Народ в Україні та Канаді, Збройні Сили України і Канади, усіх українських ветеранів війни в Канаді, Україні і по всіх країнах світу, зокрема всі ветеранські організації міста Торонто та все наше Членство.

Управа українського відділу №360
Королівсько-Канадського Легіону
Торонто, Канада

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ ТА ВСІМ УКРАЇНЦЯМ

ТЕОДОР І МАРІЯ ОЛІЙНИК
З РОДИНОЮ



ХРИСТОС РОДИВСЯ

З Різдвом Христовим і Новим Роком щиро вітаємо усіх наших Передплатників, Жертводавців і Фундаторів, увесь Український Народ в Україні і поза її межами.

Редакція і Адміністрація
В-ва Літопис УПА
P.O.Box 97, STN. "C"
Toronto, Ontario
M6J 3M7 Canada



Родині, Приятелям та усім знайомим в Америці і сусідній Канаді та всім членам 145-го Відділу УБСоюзу та їхнім Родинам

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

МАКСИМ ПЕТРУЧОК З РОДИНОЮ
Секретар 145-го Відділу УБСоюзу в Баффало, Н.Й.

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
СУМА
в Йонкерсі, Н.Й.
301 Palisade Avenue — Yonkers, New York 10703 — Phone: 965-8560

— вітає —

Український Народ в Україні та на поселеннях, Світовий Конгрес Українців, Українську Світову Кооперативну Раду, Централю Українських Кредитових Кооператив в Америці, Український Конгресовий Комітет Америки, Приятелів та Українську Громаду Йонкерсу й околиць

з

Радісним Празником Христового Різдва та Нового Року і бажає усім багато радости, щастя, успіхів у житті і праці на добро Української Церкви й Українського Народу.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

ДИРЕКЦІЯ, ЧЛЕНИ КОМІСІЙ
І ПРАЦІВНИКИ

EACH MEMBER ACCOUNT INSURED TO $100,000 BY NATIONAL CREDIT UNION ADMINISTRATION



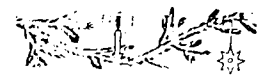
УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ
Ukrainian National Home
237 Hope Avenue, Passaic, NJ 07055
Tel. 201-779-0651

З нагоди Свят Рідзва Христового і Нового Року, Управа бажає Членам і Приятелям Веселих Свят і Щасливого Нового Року.

Христос Родився! **Славіте Його!**

За Управу:

Ярослав Петрик — Голова
Роман Микита — Писар



Родині, приятелям, знайомим та всім членам 93-го Відділу УБСОюзу ім. Івана Франка, веселих Свят Різдва Христового та щасливого Нового 1998-го Року бажають

Катерина і д-р Микола Домашевські
з синами
мґр Василем і д-р Любомиром з Чікаґо



Побажання веселих свят Різдва Христового та щасливого Нового 1998-го року засилає всім союзовцям УБСоюзу і їхнім родинам, Головній Раді, Контрольній Комісії, Виконавчому Комітетові, всім редакторам, а зокрема членам 93-го Відділу ім. Івана Франка в Чікаго.

За управу

Катерина Домашевська — Голова
Інж. Мирослав Чайковський — Писар
Лідія Канафоцька — Голова Контрольної Комісії
Д-р Микола Домашевський — Фін. секретар

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Головному Урядові, та Всім Членам Українського Братського Союзу бажає

ЯРОСЛАВ ҐАВУР
З РОДИНОЮ
Ґлен Спей, Н.Й.



ГОЛОВНІЙ ЕКЗЕКУТИВІ БРАТСЬКОГО СОЮЗУ, ЧЛЕНАМ ТА БРАТАМ І СЕСТРАМ У НАШІЙ НЕЗАЛЕЖНІЙ УКРАЇНІ

БАЖАЮТЬ

ЩАСЛИВИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА НОВОГО РОКУ

ІВАННА І ДМИТРО СТАРОЩАК

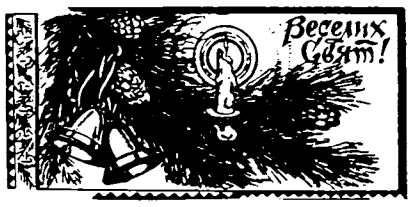


Merry Christmas!
ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

St. Michael's
Ukrainian Orthodox Church
Scranton, Pennsylvania

Rt. Rev. Protopresbiter Nestor Kowal and Family Officers, Board of Trustees, Sisterhood, Brotherhood, Church School, Altar Boys and All Parishioners

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАБІМ ЙОГО!



З Різдвом Христовим і Новим Роком шлемо на крилах полонинських вітрів нашу тугу на рідну Україну та до рідних гражд на Гуцульщині і бажаємо нашим владикам і всьому духовенству, нашим рідним і сусідам на карпатських грунях і в цілому світі та всім членам нашого товариства та їхнім родинам усього найкращого і вітаємо всіх грімким **Христос Раждається!**

Управа
ГУЦУЛЬСЬКОГО ТОВАРИСТВА
ІМ. ОЛЕКСИ ДОВБУША В БАФФАЛО

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, Приятелям, Знайомим та усім членам Українського Братського Союзу бажають

НАТАЛКА І ІГОР ҐАВДЯК
З РОДИНОЮ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажаємо —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

ВІРА ҐАРКУША
З РОДИНОЮ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
ТА НОВИМ РОКОМ

— вітаємо —

наших Приятелів, Знайомих,

членів Українського Братського Союзу

та все Українське Громадянство

ВОЛОДИМИР І ПАВЛИНА ДМИТРЕНКО
Торонто, Онт., Канада

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
ТА ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 1998 РОКУ

— бажає —

ОЛЯ І ВАСИЛЬ КАРПЕНКО



Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року



Членам, Прихильникам та всій Українській Громаді

бажає

Дирекція, Управа та Працівники
Української Федеральної Кредитової Кооперативи

САМОПОМІЧ
В НЮ ЙОРКУ

SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION
Main Branch: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251 E-mail: SRNYFCU
Branch Office: 23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

VISIT OUR WEBSITE AT: http://www.selfrelianceny.org

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

ХРИСТОС РОДИВСЯ! **СЛАВІТЬ ЙОГО!**

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ДУХОВЕНСТВУ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, УКРАЇНСЬКИМ УСТАНОВАМ І ОРГАНІЗАЦІЯМ, НАШИМ ЧЛЕНАМ
І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
ПЕРЕСИЛАЄ

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТІВКА

ВІДДІЛ В НЬЮ-ЙОРКУ

215 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY
10003

(212) 533-2980
FAX. (212) 995-5204

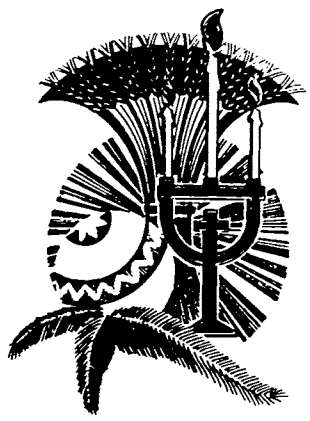
ВІДДІЛ В САВТ БАВНД БРУКУ

35 MAIN STREET
SO. BOUND BROOK, NJ
08880

(732) 469-9085
FAX. (732) 469-9165

E-Mail-credit@Datacrt.com
Web Site http://www.undp.org/missions/ukraine/credit

ХРИСТОС



РОДИВСЯ

ОСЕЛЯ

УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

"ВЕРХОВИНА"

ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

— бажає —

Шановним Гостям, працівникам Оселі і Сусідам,
зокрема Молоді Спортової Школи, Школи Танців,
а також їх учителям і інструкторам

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Тел.: 914-856-1323



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

Екзекутива Злученого Українського Американського Допомогового Комітету

бажає
Усім Організаціям членам ЗУАДК-у, усім добродіям ЗУАДК-у і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та Усім нашим Братам і Сестрам в ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
і поздоровляє
українським традиційним привітом
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.
1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel. (215) 728-1630 Fax (215) 728-1631

An Ideal Gift For Christmas



What better gift can you give a child or teenager for Christmas than a Single Premium Insurance policy or a 20 Payment Life policy or an Endowment policy from the Ukrainian Fraternal Association, which is presently offered at a very economical premium.

Or even better, if there is a new addition in the family, a new daughter or son-in-law, Ukrainian Fraternal Association insurance certificate is an ideal and practical gift.

Attention Grandparents! - Membership in the Ukrainian Fraternal Association is a wonderful gift for your Grandchildren!

ENROLL ALL THE MEMBERS OF YOUR FAMILY TODAY!

For applications, pamphlets, information contact:

Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937 Fax: (717) 347-5649

OR CONTACT YOUR GROUP FINANCIAL SECRETARY

The Ukrainian Fraternal Association Offers Modern and Up-To-Date Insurance Protection to Fit One's Personal or Family Need - at **ECONOMICAL RATES**





Wishing all the members

of the

Ukrainian Fraternal Association

a

Merry Christmas

& a Happy New Year!

From the Home Office Staff

Recording Department:
Christina Shablovsky
Narodna Volya Staff:
Volodymyr Kitseniouk

Financial Department:
Caryl Conforti
Helen Pronko
Audrey Thomas

Building Superintendent:
Victor Falvo

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

вітає

Провід та Членів
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ



шле

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

ЗАПРЯГАЮТЬ НАУКУ НА СЛУЖБУ ІМПЕРІЇ -- СНД

Москва (ДІНАУ). -- 21-го грудня почалося тут засідання Ради Міжнародної Асоціації Академії Наук /МААН/, яку очолює президент Національної Академії Наук України, академік Борис Євгенович Патон.

Розглядається нинішній стан наукової галузі, реформування національних академій наук, їх місце в житті країн СНД, заснування в складі МААН асоціації дослідників інтеграційних проблем евразійських держав.

Очікується прийняття низки постанов, що стосуються формування спільного науково-технологічного простору країн-учасниць СНД, створення консультативної ради з питань охорони інтелектуальної власності і передачі технологій, спільної експлуатації унікальних наукових об'єктів країн СНД тощо.

На засіданні плянується також прийняття звернення до глав держав і урядів країн СНД.

Активну участь у засіданні бере Посольство України в Російській Федерації.

НАТО ДОПОМАГАТИМЕ УКРАЇНІ У ЛІКВІДАЦІЇ НАСЛІДКІВ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ КАТАСТРОФИ

Брюссель (ДІНАУ). -- 18-го грудня у штаб-квартирі НАТО в Брюсселі завершився дводенний форум міністрів закордонних справ 44 країн-учасниць Ради Евроатлантичного Партнерства. В роботі брюссельських зустрічей взяли участь міністер закордонних справ України Геннадій Удовенко, його перший заступник Антон Бутейко та міністер України з питань надзвичайних ситуацій та у справах захисту населення від наслідків чорнобильської катастрофи Валерій Кальченко.

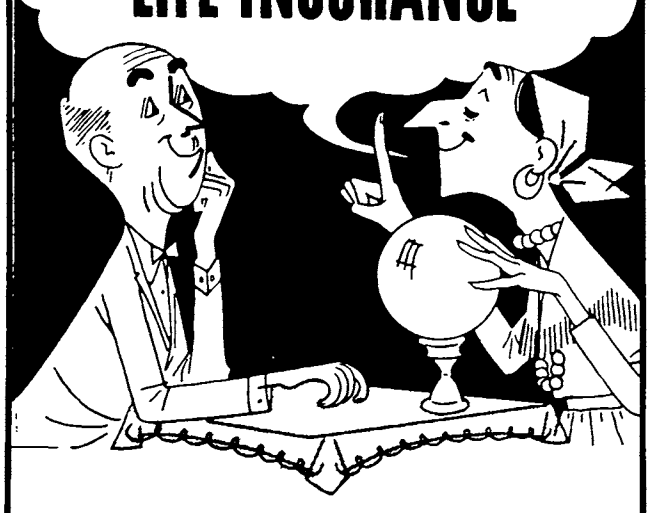
Глава українського зовнішньополітичного відомства відзначив важливість брюссельського форуму міністрів закордонних справ і, зокрема, проведення першого засідання спільної комісії НАТО-Україна, порядок денний якої охопив велику кількість питань. Особливо Геннадій Удовенко відзначив підписання між Україною і НАТО меморандуму про взаєморозуміння. Під цим документом поставили свої підписи з боку НАТО генеральний секретар альянсу Хав'єр Солана, з боку України Г.Удовенко та В. Кальченко.

Меморандум про взаєморозуміння передбачає низку програм українсько-натівського співробітництва з надання допомоги населенню у випадках стихійних лих, пожеж, землетрусів тощо. А найважливішим у меморандумі став пункт про українсько-натівське співробітництво у ліквідації наслідків чорнобильської катастрофи. Цінним, на думку Г.Удовенка, стане проведення регулярних українсько-натівських семінарів з питань військової та економічної безпеки України.

Call Ukraine for .57 cents/minute.
From USA!

No need to switch your present carrier.
Easy toll-free access.
Just register by providing your address and phone number.
Call 1-800-370-5812 or 412-519-6274.
E-mail: gemini32@earthlink.net
Register Online: Web site: www.earthlink.net/~gemini32

I SEE PROTECTION FOR YOUR FUTURE WITH
LIFE INSURANCE



Our low-cost insurance plan will assure you of a financially secure future. Call us!
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave., Scranton, PA 18503
Phone: 717-342-0937
SEE US FOR COMPLETE INSURANCE PROTECTION

УРОЧИСТИЙ ВЕЧІР З НАГОДИ 275-РІЧЧЯ ВІД ДНЯ НАРОДЖЕННЯ ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ

Київ (ДІНАУ). -- Урочистий вечір, присвячений 275-річчю від дня народження великого українського філософа-гуманіста, поета і педагога Григорія Сковороди відбувся в Національній Музичній Академії України.

Знаменно, що у наші дні проблеми духовності, яким приділяє головну увагу видатний син нашого народу, постають з особливою гостротою, наголосив у своїй доповіді голова Організаційного Комітету з підготовки і відзначення 275-річчя від дня народження Григорія Сковороди, віцепрем'єр-міністер України Валерій Смолій. Творча діяльність нашого великого співвітчизника стала прологом до розвитку філософії, літератури, педагогіки в Україні. Його погляди на життя не втрачають актуальности і понині.

Учасники вечора підкреслювали надзвичайно важливе значення творчої спадщини Григорія Сковороди для розвитку наукової думки, поетичної творчости наших сучасників. Віддаляючись у часі, зазначали вони, постать великого гуманіста все більше стає привабливою для наступних поколінь. Оскільки сьогодні, як мабуть ніколи, стають необхідними його моральні заповіти добра і совісти.

Виступаючі висловили впевненість, що ювілейні заходи стануть не просто даниною шани Григорієві Сковороді, а й поштовхом для осмислення творчої спадщини мислителя.

НАЛАДНУЄТЬСЯ ВИРОБНИЦТВО ХЕРСОНСЬКИХ КОМБАЙНІВ

Херсон (ДІНАУ). -- Після нелегких переговорів, що їх провели представники акціонерного товариства "Херсонські комбайни" у міністерствах і відомствах КНР, підписано угоду про створення спільного виробництва. Партнерами херсонців стали концерн "Т'ян-Тун" з міста Шіцзячжуан /провінція Хебей/ і національна компанія сільськогосподарських машин.

Угода передбачає вже наступного року скласти на одному з заводів концерну, що спеціялізується на виробництві сільськогосподарської техніки, 50 самохідних зернозбиральних комбайнів СКУ-6. Усі комплектуючі частини для них, китайці мають придбати шляхом прямої оплати.

Українська сторона зобов'язується передати партнерам технологічну і конструкторську документацію, забезпечення і обладнання, необхідні для поступового налагодження виробництва вузлів і деталів комбайна на китайських підприємствах. Як повідомив комерційний директор АТ "Херсонські комбайни" Василь Руленко, на наступних переговорах, які мають відбутися у січні в Херсоні, плянується обговорити перспективи переростання спільного виробництва у спільне українсько-китайське підприємство з обсягом випуску до тисячі комбайнів на рік.

Китай вже кілька років купує херсонські комбайни. Нині на полях КНР працює 750 таких машин: отже партнери добре знають не тільки їх технічні характеристики, але й експлуатаційні якості.

ГУМОР

ВВІЧЛИВИЙ ПЕРУКАР

-- О, у вас сьогодні черги нема?

-- Та зранку сиджу, але ніякий чорт не приходить. Прошу, сідайте. Ви будете перший...

ВИПРАВДАВСЯ

Дружина до чоловіка:

-- Звідкілля ти вертаєшся в таку пізню пору?

-- З лекції.

-- І оце лекція тривала аж до четвертої ранку?!

-- Так, бо лектор заїкався.

НЕХАЙ НЕ КАЖУТЬ

Чоловік пере сорочку. Дружина зауважує:

-- Випери гарно. Хай люди не кажуть, що я навіть сорочки тобі до ладу не виперу.

ЗДОГАДЛИВИЙ

-- Хлопці, що там за гвалт?

-- Та дурнів б'ють.

-- Ой, треба втікати.

ТЕЖ ВТІХА

-- У твоїй кімнаті зі стелі завше так тече?

-- Ні, лише тоді, коли йде дощ.

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Оксана Носкова

ВЕРХОВНА РАДА УХВАЛИЛА НАЦІОНАЛЬНУ КОСМІЧНУ ПРОГРАМУ НА 1998-2002 РОКИ

Основною метою загальнодержавної /національної/ космічної програми України на 1998-2002 рік, яку схвалив 23-го грудня парлямент, є реалізація єдиного державного підходу до космічної діяльности.

Як зазначив на сесії генеральний директор Національного Космічного Агентства України Олександер Негода, головною особливістю нової програми є те, що кожний проєкт спрямовується на вирішення конкретних завдань різних міністерств і відомств України в інтересах подальшого розвитку економіки держави і в інтересах громадян. Її важливою рисою є тісний зв'язок із програмами інших держав та з міжнародними програмами і проєктами, які виконуються під егідою Організації Об'єднаних Націй.

За словами Олександра Негоди, головним результатом виконання національної космічної програми буде створення повномасштабного українського угруповування космічних апаратів і наземних центрів, які забезпечать вирішення необхідних завдань в інтересах функціонування економіки, забезпечення її безпеки.

О. Негода повідомив про те, що протягом п'яти років ракети-носії "Зеніт" і "Циклон" виведуть у космічний простір вісім космічних об'єктів для дистанційного зондування Землі і вирішення проблем національної безпеки. Він також зазначив, що за ці роки буде завершено створення і модернізацію існуючої наземної інфраструктури у складі центрів керування полетами космічних апаратів, навігаційного забезпечення, контролі за космічним простором, управління глобальною супутниковою системою передачі інформації.

Програма передбачає запровадження в 1998 році на всій території України супутникового цифрового телебачення. Це, за словами Олександра Негоди, дасть можливість Україні передавати чотири телевізійні програми на території Європи, Російської Федерації, Казахстану, Ізраїлю, Туреччини.

У 1999 році плянується, зокрема, передача в експлуатацію єдиної супутникової системи передачі інформації і забезпечення інтеграції до міжнародної інформаційної системи. Олександер Негода повідомив також, що програма передбачає постійну зайнятість майже 60 тисяч висококваліфікованих фахівців наукових організацій і промислових підприємств.

ЛІТАК ЯК-42 БУВ ЦІЛКОМ СПРАВНИМ -- ЗАЯВИВ ЙОГО КОНСТРУКТОР

Київ (ДІНАУ). -- Літак Як-42 української компанії "Аеросвіт", який розбився у Греції, в технічному відношенні був цілком справним. Про це заявив генеральний конструктор ДКБ імени Яковлєва Олександер Дондуков. За його словами, літак пройшов ремонт у 1996 році, налітав 10 тисяч годин, а після цього налітав трохи більше однієї тисячі годин.

Машина була цілком пристосована для полетів на міжнародних лініях і "працювала бездоганно", підкреслив генеральний конструктор. Під час чергового ремонту передбачалося забезпечити цей літак обладнанням, яке б запобігало небезпечному зближенню з землею.

Літак "Як-42", який здійснював регулярний рейс за маршрутом Київ-Одеса-Салоніки, зник з екранів льокаторів при підльоті до летовища Салоніки.

МІЖНАРОДНИЙ СИМПОЗІЮМ З ПИТАНЬ РОЗШИРЕННЯ НАТО

Київ. -- Як повідомило МЗС України, в Атенах відбувся 7-ий міжнародний симпозіюм "Розширення НАТО і його вплив на стабільність в регіоні Південно-Східньої Европи і Середземномор'я".

У цьому міжнародному форумі взяли участь повноважні представники багатьох країн Европи, США, Балкан і Середземномор'я. У своєму виступі під час церемонії відкриття симпозіюму міністер оборони Греції А.Тсохадзопулос відзначив ролю Хартії про особливе партнерство України з НАТО, підкресливши значні можливості співробітництва України з Альянсом у рамках програми "Партнерство заради миру", а також Греції і України, зокрема у військовій галузі.

У роботі симпозіюму взяв участь посол України в Греції Ю.Сергеєв.

ЦЬОГОРІЧНА КОЛЯДА
НА ХАРИТАТИВНУ АКЦІЮ ЗУАДК!

Пожертви висилати:
United Ukrainian American Relief Committee
1206 Cottman Avenue, Philadelphia, Pa. 19111

By Roxana Dascalu

UKRAINE'S ROMANIANS REMEMBER DEPORTATIONS TO RUSSIA

Memories of deportation to labor camps far beyond the Arctic Circle still haunt elderly Romanians in Ukraine more than four decades after the death of the man who sent them there -- Josef Stalin.

"They (the Soviets) sent me to a prison camp at Murmansk from 1945 to 1958," said 86-year-old Gheorghe Siminiuc, one of thousands of ethnic Romanians who attended the consecration of a village church 12 miles from the Romanian border last month.

"It was so cold in the camp that we used bark from fir trees for bed covers," Siminiuc recalled.

His vivid memories are shared by millions of east Europeans -- Poles, Lithuanians, Latvians, Estonians and Ukrainians -- deported on Stalin's orders for slave labor. Many were sent off soon after the 1939 Nazi-Soviet pact carving up eastern Europe between Stalin and Hitler set the scene for World War II.

The wizened Siminiuc, wearing traditional Romanian dress, is one of 300,000 ethnic Romanians who find themselves in post-Soviet Ukraine. Standing in a cold autumn wind outside the unfinished church in his village of Voloka, population 4,000, he poured out his wrath in verse against the Soviet dictator: "Stalin, may you burn in hell, just as you made us all burn alive, as you stripped us naked and starved us, for the Romanian Christians you killed in Siberia."

Other villagers gathered around him, eager to recall other camps such as Vorkuta in the Pechora coalfield of Russia's far north -- a hell even worse than Siberia.

"I was young, I was working the land, when the Soviets came to the village and sent me to Vorkuta along with other Romanians, bundled into cattle cars," said Ion Salahor, 75. He recalled mass famine in the labor camps at Vorkuta. Poles and Lithuanians worked and died as slaves, alongside Romanians. "We toiled long hours in the mine and we were left to starve. My only crime was to have been born a Romanian."

Voloka is one of more than 100 villages in southwestern Ukraine's Chernivtsi region, known to Ukrainians and Romanians as northern Bucovina. Part of the Austro-Hungarian empire in the last century, it reverted to Romania after World War I and was seized by the Soviets in 1940.

Romania, allied with Nazi Germany, retook it during the war but it fell under Soviet rule again during the Red Army advance through eastern Europe in 1944. After the demise of the Soviet Union in 1991, it became part of independent Ukraine.

Romanians used to make up 80 percent of Bucovina's population but post-war deportations and an influx of Russians and Ukrainians have reduced them to a 20 percent minority. Like the rest of Ukraine's 51 million people, they face severe hardships, often going for months without wages or pensions.

But life has a brighter side for younger generations in Voloka, where tidy farmyards and brightly painted houses are tucked amid rolling hills dotted with tall oak, pine and birch. Villagers have made a lucrative business for themselves and earned a reputation across Ukraine and Russia by selling hand-embroidered bridal gowns.

"We get along very well with native Ukrainians. But not so well with those who were settled around here in the Soviet era," said Nicolae Paulencu, 35, speaking flawless Romanian, like virtually all the other villagers.

Voloka's unfinished church, started in 1938 but torn down in the Soviet era, is a symbol of hope for the villagers. "Because of the war, because of communism, construction stopped, and the church was demolished," said Dumitru Tocar, the 29-year-old village priest, who was allowed to complete his theological studies in Romania after the birth of independent Ukraine. "There are 130 Romanian villages in Bucovina and around 140 Romanian priests," he said.

"This is a symbol for us, the Romanians in northern Bucovina," said Ion Popescu, an ethnic Romanian member of Ukraine's parliament, pointing to scaffolding around the church. "It's proof that despite everything we still live and will go on living on our ancestors' land."

Popescu, at 33 one of the youngest members of the Kyiv parliament, is a leading champion of Romanian rights in the ex-Soviet republic. His campaign is marked by an absence of the bitterness of older generations who suffered at Soviet hands.

"When Ukraine's economy gets better, we'll also get better opportunities to promote our culture," he said.

KHARKIV-BASED TURBOATOM CONTRACTS TO SUPPLY EQUIPMENT FOR AMERICAN HYDROELECTRIC POWER STATION

KHARKIV -- According to information from the Kharkiv-based Turboatom factory, the factory has contracted with the German-Swiss-Slovenian Noell to supply four wheels for two turbines with a capacity of 230 MW each. The turbines are intended for a hydroelectric power station being built in the United States.

The value of the contract has not been disclosed. This year, Turboatom will implement two contracts with Noell for supply of two 17-MW turbines to Turkey's Tamligoze hydroelectric power station.

Contracts for production of equipment for hydroelectric power stations constitute 30% of Turboatom's contract portfolio. As of today, the factory's largest contracts are for modernization of steam turbines at nuclear power stations in Hungary, Finland, Ukraine, and Russia. The contracts with Ukrainian and Russian companies are mainly for production of small spare parts.

Turboatom, which is capable of annually producing engines with a combined capacity of 7,000 MW, presently operates at 40%. Its steam turbine plant operates at 30% capacity while its gas turbine plant operates at 70% capacity.

UKRAINIAN SPORTS IN CRISIS

KYIV -- As DINAU's sports correspondent reported on Friday, December 19, participants in a national conference on the development of sports in Ukraine have said that the Ukrainian sports administration system is in a crisis.

Participants in the conference disclosed figures to confirm this claim. According to them, practically all mass sports and health infrastructures have been destroyed, sports schools are closing due to lack of funds, and the country's professional sports system is threatened with destruction.

It was disclosed at the meeting that the State Program for Development of Physical Culture and Sports has played a stabilizing role but has been unable to prevent the continuing destructive processes.

Participants in the conference discussed prospects for development of sports in Ukraine and proposed relevant measures. They called on the president of Ukraine to set up a national council on development of sports and called on the parliament to introduce the relevant amendments in the Ukrainian Law on Entrepreneurship, the Law on Physical Culture and Sports, and the Law on Value-Added Tax.

Participants in the conference included Deputy Prime Minister Valerii Smoliy, State Sports Committee Chairman Ivan Fedorenko, and National Olympic Committee Chairman Valeriy Borzov.

D. HURSKY HOLDS BFIEFING ON GEOLOGICAL SURVEY

Kyiv (DINAU) -- On December 18 Dmytro Hursky, Deputy Chairman of the State Committee of Ukraine for Geology, held a briefing for journalists to state Ukraine's geological survey and prospecting effort over the past several years as having resulted in discoveries of some 200 minerals and a score of mineral deposits including several very promising ones, such as those containing diamonds and gold.

According to Mr. Hursky, latest prospecting expeditions to Ukraine's "crystalline shield" and Transcarpathia have made hopes running high for industrial-scale development and exploitation of diamond and gold deposits there with the gold content averaging 5.6 grams per ton of rock for fields in the early stage of prospecting and 8.9 grams per ton of rock for those in a more advanced stage of development.

By way of comparison, Mr. Hursky cited some figures for South African and Canadian gold mines where fields with the gold content of respectively 4.5 and 6.2 grams of gold per ton of rock are viewed as warranting industrial-scale exploitation for cost efficiency and profitability reasons.

And all this wealth remains inaccessible for lack of funding, Mr. Hursky complained adding that there was no clear-cut idea about drawing initial investments. He sounded more cheerful on the Maisky Gold Field in the northern part of the Odesa Region, where a pilot shaft has reached the depth of 168.5 m., and the Muzhyivsky Gold & Silver Deposit, which, if duly financed from the national budget, as hoped to yield 506 kilos of gold and 1,546 kg. of silver within seven months.

CENTRAL ELECTORAL COMMISSION ISSUES REGISTRATION MANDATE TO SOCIAL-DEMOCRATIC PARTY OF UKRAINE (UNITED)

KYIV (DINAU) -- The Central Electoral Commission made a unanimous decision on December 18 to register the 185-strong ticket plus 26 designated persons presented by the Social-Democratic Party of Ukraine (United).

Issuing a relevant mandate to the Party's leader Vasyl Onopenko, Central Electoral Commission chairperson Mykhailo Ryabets thanked him for the Party's very earnest effort to draw out its documents including the ticket and declaration of its candidates' incomes, noting that such parties are nice partners to deal with.

In his return speech, Mr. Onopenko said he felt both exhausted and thrilled by the occasion as a person and the Party's leader in view of its ticket abounding in influential and authoritative personalities, who chose to be associated with the SDPU(U).

The ceremony in Kyiv was attended by the Party's top five personalities to run for Par-liament including ex-President Leonid M. Kravchuk who referred to the occasion as signaling the race's kickstart with a lot to be done to secure the Party's winning finish.

Ex-Prime Minister MP Yevhen Marchuk, who is expected to vie for presidency in the 1999 election, promised to make the SDPU(U) more vocal than ever, noting that the Ukrainian society has been increasingly flooded with too generous promises made by the subjects of the election campaign in Ukraine, in view of which the SDPU(U) will likely offer to conclude sort of a code of honor with both the society and among participant in the parliamentary race, which may be viewed as the Party's hallmark.

MP Viktor Medvedchuk, President of the Ukrainian Lawyer Association, underscored the need to launch broad propaganda of social-democratic ideals in Ukraine saying they will eventually win.

Hryhoriy Surkis, President of the Kyiv Dynamo Soccer Club, voiced his confidence as to the Party's very good chances to emerge the winner in the parliamentary race.

ZHYDACHIV PULP AND PAPER FACTORY SIGNS CONTRACT TO SHIP PAPER TO YUGOSLAVIA

LVIV (DINAU) -- The Zhydachiv Pulp & Paper Factory has signed a contract with a partner in Yugoslavia which provides for shipping there a sizable batch of paper meant for printing newspapers.

The batch will be in two portions, of 500 tons to be shipped in late

December, and 0700 tons meant for a January shipment.

CORPSES COLLECTED FROM THE PLANE

ANA MILIA, Greece (AP) -- Surrounded by the stench of jet fuel, military crews collected mangled corpses Sunday, December 21, from the slushy alpine valley where 70 people perished in the crash of a Ukrainian passenger jet.

The remains of the victims, mostly Greeks and Ukrainians, were taken for identification to the northern port of Salonica -- the destination of the chartered Yak-42 when it went down late Wednesday, December 17.

The plane almost completely disintegrated on impact and left a 660-foot swath of clipped and uprooted trees. Only a piece of wing and part of the cockpit remained intact.

The crash site was a "total disaster," said Filippos Petsalnikos, a government minister.

The pilot, who had never before landed in Salonica, apparently became disoriented as he began a second landing attempt at the airport. He started his descent while still in rugged mountains about 40 miles southwest of the runway, Greek aviation officials said.

The wreckage, located Saturday after a search slowed by dense fog and clouds, was charred and showed evidence of the intense heat that consumed the aircraft after it crashed. Some bodies were fused to the fragments of the plane. Other people were torn apart. Legs, arms and other body parts were scattered throughout the blood-stained snow, which turned to a thick slush after rain began Sunday.

Passports, documents and bits of luggage were scattered across the crash site or hanging from the bare branches of oak and beech trees in the 4,000-foot-high valley near the small village of Ana Milia. The cold rain washed away the message on a Christmas card that had been carried by a passenger.

The Soviet designed Yak-42 and flight crew were pressed into service after the original chartered plane, a Boeing 737, experienced engine trouble after taking off from Kyiv. The passengers boarded the ill-fated jet in Odessa.

UKRAINIAN FERROALLOY FACTORIES STILL AWAITING EASING OF TERMS FOR SUPPLY OF SILICOMANGANESE TO UNITED STATES

KYIV (DINAU) -- According to Industrial Policy Ministry information, announcement of the results of an inspection which the United States Department of Commerce conducted at the Zaporizhia and Nikopol ferroalloy factories has been postponed to late January 1998. The results of the inspection was initially expected to be announced before the end of this month.

A positive result will enable the Ukrainian enterprises to resume negotiations on easing the terms of supply of silicomanganese to the United States.

A negative result may result in imposition of antidumping duties. An agreement on suspension of an antidumping investigation into Ukrainian manganese ferrosilicon was signed on October 31, 1994.

A preliminary antidumping duty of 161% of the CIF cost of goods was imposed during the investigation. It resulted in Ukraine being assigned an annual supply quota of 7,991 tons (about 3% of the ferrosilicon manganese used in the United States).

Spokesmen for the Nikopol ferroalloy plant hope for the possibility of increasing the quota to 10,000 tons. This year, the Nikopol ferroalloy plant supplied 7,000 tons of ferrosilicon manganese to the United States through the mediation of England's Ronly.

Meanwhile, the United States' Elkem Metals Company, which instigated the anti-dumping suit against supplies of Ukrainian ferrosilicon manganese, is trying to prevent the liberalization of delivery terms for Ukraine. Elkem's attorneys submitted a memorandum to the U.S. Department of Commerce demanding the termination of the effectiveness of the October 31, 1994 agreement, since the Ukrainian parties violated their obligation to provide relevant information on ferrosilicon manganese production, consumption on the domestic market, and export.

BUNDESTAG'S GERMAN-UKRAINIAN PARLIAMENTARY GROUP VISITS UKRAINE

KYIV (DINAU) -- A German-Ukrainian parliamentary group of the Bundestag visited Ukraine at the invitation of the Verkhovna Rada. At a press conference on the visit's outcome held at the German Embassy in Kyiv on December 18, the delegation's members referred to assistance in the Ukrainian agriculture's reformation and deepening of cooperation in the educational sphere as basic lines of further cooperation.

Speaking at the press conference, head of the group Professor Gert Weisskirchen noted Ukraine's good example in building goodneighborly relations in Europe. He stressed the importance of development of interparliamentary cooperation, in particular, in legislative activities.

Touching upon the forthcoming parliamentary election in Ukraine, Professor Weisskirchen expressed hope that the majority in a new parliament would be won by reforms' partisans. According to Herr Weisskirchen, an impartial coverage of the election campaign by mass media could be of a great role. In this context he appealed, on behalf of the German delegation, to the political elite of Ukraine to both respect and practically implement a provision on free democratic press.

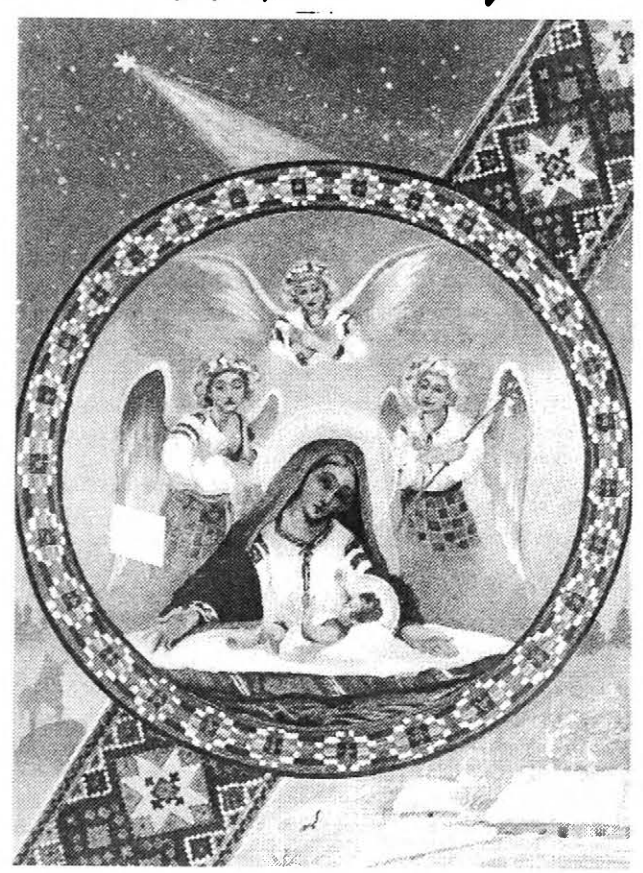
Speaking about the talks between Ukraine, Russia, France and Germany on the development of the AN-70 airplane, Herr Weisskirchen assured that in making a final decision on the issue the German party will take into consideration, first and foremost, economic factors. As he stressed, Germany is interested in Ukrainian and Russian potential to be used to a full extent throughout in the world.

The Ukrainian Fraternal Association

UKRAINIAN HERALD

Scranton, PA 18503-1290. Phone: (717) 342-8892. Fax: (717) 347-5649. JANUARY 1, 1998 (Supplement to Narodna Volya) No. 1

Merry Christmas and a Happy New Year!



UKRAINIAN ACADEMY OF ARTS MARKING 80TH ANNIVERSARY

KYIV (DINAU) -- On the occasion of the 80th anniversary of the Academy of Arts of Ukraine an exhibition of the Academy graduates' works opened in the National Art Museum in Kyiv on December 18.

The exposition's pictures, sculptures, graphic compositions and architectural designs vividly show a high professional level of modern Ukrainian masters, as well as creative trends of young artists. The exposition includes works by Tetyana Yablonska, Andriy Chebykin, Volodymyr Chepelyk, Vasyl Iluryn, Volodymyr Shosti, Oleksander Lopukhov and other well-known masters, whose best works are considered to be the classics of the modern Ukrainian art and have been included into prestige collections in Ukraine and abroad.

After familiarizing himself with the exhibition, Premier Valeriy Pustovoitenko stressed a great significance of culture and art for the formation and development of the Ukrainian state. He also reiterated that issues involving the Ukrainian society's spiritual development have always been and will be in the focus of the government's attention.

The Arts Academy's great role in preserving and multiplying achievements of the Ukrainian professional art, which has gained the international prestige, its graduates' considerable contribution to the spiritual heritage of the Ukrainian people were noted by Minister of Culture of Ukraine Dmytro Ostapenko, Chairman of the Ukrainian Artists' Union Volodymyr Chepelyk, People's Artist of Ukraine Tetyana Yablonska, rector of the Ukrainian Arts Academy Andriy Chebykin, who spoke at the exhibition's opening ceremony.

UKRAINE'S MEDIA ASSOCIATION PRESS CLUB CONVENES SESSION

KYIV -- A session of the Ukrainian Media Association's Press Club got underway in Kyiv on Friday, December 19, DINAU's metropolitan correspondent reports.

The meeting has drawn about 200 leading mediamen with speeches made before the attendants by Leonid Kravchuk, Chairman of the State Committee for the Administrative Reform, Vasyl Durdynets, Chairman of the Coordinating Committee for Fighting Corruption and Organized Crime and Director of the National Bureau of Investigation, and Prime Minister Valeriy Pustovoitenko.

RUSSIAN GROUP NAMES FIRST BIDDERS

MOSCOW, Dec. 22 (Reuters) - Russia's Rosaviakonsortsium, a financial-industrial group comprising leading domestic aircraft makers and airlines, said on Monday that three foreign firms had confirmed their participation in an international tender to deliver passenger aircraft to three Russian airlines.

Company head Tatevos Surinov told a news conference that Boeing Co. Bombardier of Canada and Ukraine's Antonov would take part. "We have confirmation from these companies," Surinov said.

Under the tender, a total of 50 domestic-use planes must be supplied between 1998 and 2000 to Russia's Vnukovo Airlines (15 planes), Siberian carrier Tyumenaviatrans (30 planes) and Murmansk Airlines (five planes).

Last month Rosaviakonsortsium said that the winner of the tender would also supply equipment for a new aircraft servicing center and a testing center, both in Moscow's Vnukovo airport. The total cost of the project would be about $1 billion.

Surinov said that the planes would be leased or bought outright. "We will decide how the project will be financed with the tender winner," he added.

Surinov also said Sweden's SAAB, the Netherland's Fokker, British Aerospace, German Daimler-Benz Aerospace aircraft makers, aircraft engines producer U.S. United Technologies as well as Russia's Ilyushin, Tupolev and Yakovlev planemakers had been invited to bid.

Surinov said he had spoken with Daimler-Benz officials who said their company would present Fokker's bid. The Dutch plane-maker was declared bankrupt in March 1996 after several attempts to find a buyer for the ailing company failed.

Surinov said the main condition of the tender was that all the planes -- ten 30-seat, ten 100-seat, fifteen 50-seat and fifteen 70-seat aircraft -- be manufactured by the same company.

Rosaviakonsortsium specialists said that Russian and Ukrainian plane-makers might offer 100-seat Tupolev Tu-334 or Yakovlev Yak-42D jets as well as 70-seat Ilyushin Il-114 and 30-seat Antonov An-38 aircraft.

Rosaviakonsortsium groups the Tupolev and Aviastar plane-makers, Perm Motors aircraft engines manufacturer, Vnukovo Airlines and Promstroibank.

BUDGET ENDORSED FOR APPROVAL

KYIV (DINAU) -- The major part of the December 18 Parliament's plenary meeting was devoted to the second reading of the 1998 draft State Budget. After hot debates People's Deputies have endorsed the govt's proposal to approve the budget deficit at 3.4 billion hryvnias, which is 3.3 percent of the gross domestic product (GDP).

It was also decided to more thoroughly analyze the budget's other basic financial indices, such as revenues and expenditures, internal and external loans meant for the nations debt's redemption and the deficit's financing. MPs cast doubts on the list of taxes and duties, which are due to be entered to the budgetary revenues to a full extent.

Summing up the debate, the Verkhovna Rada decided to continue the second reading of the basic financial document on December 24.

NATO TO ASSIST UKRAINE IN ELIMINATING AFTERMATH OF CHORNOBYL

WASHINGTON (Embassy of Ukraine) -- On December 18, 1997 a two-day forum of the foreign ministers of 44 member-states of the Euro-Atlantic Partnership Council has ended in the Belgian capital, The meeting was attended by Ukraine's Foreign Minister Hennadiy Udovenko, Deputy Foreign Minister Anton Buteyko, and Minister of Emergencies Valeriy Kalchenko.

Addressing journalists, the Ukrainian foreign minister stressed the importance of the Brussels forum, particularly the first meeting of the Ukrainian-NATO Commission, which was also held during the forum. In his words, the meeting of the Ukrainian-NATO Partnership Commission resulted in the signing of a Memorandum on Mutual Understanding. The document was signed by Ministers Udovenko and Kalchenko and by NATO Secretary-General Javier Solana.

The MOU provides for implementation of several joint programs on assisting civilian populations during natural disasters, fires, and earthquake.

According to the Ukrainian officials, the most important aspect of the memorandum stipulates Ukrainian-NATO cooperation in eliminating the aftermath of the Chornobyl nuclear accident. Mr. Udovenko also said the proposed regular Ukrainian-NATO seminars on economic and military security in Ukraine would be interesting.

SEVERE FROSTS LEAVE OVER 300 SETTLEMENTS IN UKRAINE CUT OFF ELECTRIC TRANSMISSION LINES

Over 300 populated places in the Donetsk, Dnipropetrovsk, Mykolaiv regions and the Autonomous Republic of Crimea have been cut off electric transmission lines as the result of this winter's unusually severe frosts.

In the bulk of Ukraine's regions shortages of fuels pose a major problem making prospects for maintaining central heating systems throughout the winter rather bleak.

YELTSIN, PRIMAKOV DIFFER

MOSCOW, Dec. 23 (Reuters) -- Russian President Boris Yeltsin and his Foreign Minister Yevgeny Primakov differed in their assessment of the country's efforts to build a strategic partnership with Western countries.

Yeltsin was upbeat in excerpts released on Tuesday of New Year's greetings sent to a number of foreign leaders while Primakov said Moscow's attempts to build special ties with the West after the breakup of the Soviet Union had not worked out.

"The slogan of a strategic partnership with our former Cold War foes was initially proclaimed but it somehow lost its lustre with time," Primakov told a news conference in a clear reference to the diplomacy of his pro-Western predecessor Andrei Kozyrev.

"Such ties started turning into those between patron and client," he added. "Russia has not agreed and will not agree to this. Russia favors equal relations between all states, regardless of who is the stronger or the weaker."

But President Boris Yeltsin was far more optimistic in his review of the past year, according to extracts of New Year's greetings read out by his spokesman Sergei Yastrzhembsky at a news briefing.

In a message to U.S. President Bill Clinton, Yeltsin hailed Russia's inclusion in the G-7 grouping of the largest capitalist economies and the Asia-Pacific Economic Cooperation group, as well as agreements on disarmament and cooperation with NATO.

"All of this is evidence of effective Russian-American cooperation without which not a single large international problem can be resolved successfully," Yeltsin said.

Yastrzhembsky said the Kremlin expected to host Clinton in Moscow in 1998, but hoped that the Russian parliament would pass the START-2 arms control agreement before then to allow the next stage of disarmament talks to proceed.

Yeltsin was also enthusiastic about relations with Japan after a November summit with Prime Minister Ryutaro Hashimoto. "The past year was filled with bilateral contacts between our countries like never before," Yeltsin was quoted as saying in his New Year's greeting.

"We have noticeably increased the atmosphere of real trust and partnership that should define the relations between the peoples of Russia and Japan in the 21st century."

Other greetings looked forward to expanding ties with Germany in 1998 and praised recent agreements with Ukraine and Belarus on closer ties. Over the past year, Russia, struggling to overcome deep economic problems, has also often been upset by what it sees as the West's efforts to sideline it on the international stage. Moscow was especially alarmed by NATO's decision to admit three former Warsaw Pact members.

Primakov, a conservative pragmatist, became Russia's foreign minister in early 1996 when new disagreements between Moscow and its main Cold War adversary, the United States, were starting to sour their post-Soviet honeymoon. He has strongly criticized Kozyrev for bringing Moscow too close to the West and said that Russia had to be tougher in defense of its interests. He said his new course, widely supported by Russia's political elite, had brought some fruit.

"Russia does not only have its own identity in foreign policy, it does not just show its flag, but has kept its role as a major player in international politics," he said. Primakov reiterated Russia's interest in diversifying its foreign policy by re-establishing old diplomatic ties severed by the collapse of the Soviet Union.

This year Moscow has taken steps to improve ties with Asian states like China and India and to revive relations with former Soviet allies in the Middle East.

UKRAINE PM SEES TRADE EXPANSION

BEIJING, Dec. 22 (Reuters) -- Ukraine's Prime Minister Valery Pustovoitenko on Friday forecast that trade between the former Soviet republic and China would at least double in three years.

Bilateral trade was expected to exceed $1 billion this year, the official Xinhua news agency quoted Pustovoitenko as saying.

Trade could grow to $2-3 billion by the year 2000, the prime minister told a forum of Chinese and Ukrainian business representatives in Beijing. He arrived on Sunday for a four-day visit. "The vast potential for economic and trade cooperation between the two countries has not as yet been fully tapped," he was quoted as saying.

Pustovoitenko said he hoped the two countries would continue to expand cooperation in sectors such as power generation, metallurgy, machine building, chemicals, mining, military technology, aviation and shipbuilding.

Chinese Minister of Foreign Trade and Economic Cooperation Wu Yi said the government would encourage Chinese enterprises to invest in Ukraine. Wu said the economies of China and Ukraine were highly complementary and provided an opportunity to expand economic and trade cooperation, Xinhua reported.

Pustovoitenko met his Chinese counterpart Li Peng later on Monday, but details of their talks were not known.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.2 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР. 8 СІЧНЯ 1998 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JANUARY 8, 1998. YEAR LXXXVIII. No. 2

ДОРУЧЕННЯ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ УРЯДОВІ

Київ (ДІНАУ). -- У висліді наради з питань виконання програми "Діти України", проведеної 19 грудня 1997 року, Президент Леонід Кучма дав доручення Урядові України на чолі з прем'єр-міністром Валерієм Пустовойтенком підготувати і внести на розгляд Президента комплекс заходів щодо оздоровлення та організації відпочинку дітей, а також попередження безпритульности та правопорушень серед дітей.

Як повідомила пресова служба глави держави, Президент доручив міністрові у справах сім'ї та молоді та міністрові фінансів протягом першого кварталу 1998 року вирішити питання щодо погашення заборгованости з виплат державної допомоги сім'ям з дітьми. Голові Ради Міністрів Автономної Республіки Крим, головам обласних, Київської і Севастопільської міських державних адміністрацій Л.Кучма доручив передбачити у 1998 році пріоритетне виділення коштів на оздоровлення і організацію відпочинку дітей, забезпечити їх своєчасне надходження та використання за призначенням.

Доручення глави держави вимагає від міських та обласних адміністрацій забезпечити належний рівень функціонування притулків для неповнолітніх. Президент доручив головам адміністрацій взяти під особисту контролю їх відкриття у Вінницькій, Волинській, Житомирській, Закарпатській, Івано-Франківській, Рівненській, Харківській, Хмельницькій областях і у місті Севастопіль.

Президент України доручив міністрові юстиції до серпня 1998 року підготувати законопроєкт про юридичну відповідальність батьків, які уникають обов'язків щодо виховання дітей та залишають їх без опіки.

ДОСІ НЕ ВИРІШЕНО УМОВ ПЕРЕБУВАННЯ РОСІЙСЬКОЇ ФЛЬОТИ НА ТЕРИТОРІЇ УКРАЇНИ

Севастопіль (ДІНАУ). -- Посадник Севастополя Віктор Семенов, як керівник української частини урядової підкомісії з умов перебування російської Чорноморської Фльоти на території України, 24 грудня висловив стурбованість з приводу того, що й досі не створено російської частини цієї підкомісії. Таким чином не виконано розпорядження голови уряду Росії Віктора Черномирдіна, що негативно впливає на вирішення цілого ряду невідкладних проблем.

Під час бесіди з кореспондентом ДІНАУ, Віктор Семенов висловив надію, що найближчим часом російська підкомісія не лише буде створена, але й отримає необхідні повноваження, які має українська підкомісія. Важливо, щоб до складу підкомісії увійшли не лише військові, наголосив Семенов. Нам треба узгоджувати чимало питань, так би мовити, цивільного характеру.

Йдеться про умови прийому-передачі житлового фонду, вирішення низки соціально-побутових, економічних, екологічних та інших проблем.

ПРО МОЖЛИВИЙ РОЗПУСК ПАРЛЯМЕНТУ УКРАЇНИ

Київ (ДІНАУ). -- В Україні вже сьогодні є "гіпотетичні обставини", за яких може відбутися розпуск майбутнього парляменту, -- заявив Президент України Леонід Кучма на прес-конференції в бюрі агентства Інтерфакс-Україна.

За його словами, першою такою обставиною є подання ряду депутатів до Конституційного Суду про визнання нелегітимним закону про вибори народних депутатів. За оцінкою Президента, ця обставина "незначна, але вона є".

Другою такою обставиною, за якої стане можливим розпуск парляменту, на думку Л.Кучми, можуть бути умови, "якщо новий парлямент поверне кермо на 180 градусів, і це загрожуватиме національним інтересам і суверенітетові України". Він нагадав, що Президент є гарантом Конституції. "Коли таке, не дай Боже, станеться, я виконаю свої обов'язки". -- заявив Л.Кучма.

Глава держави також не виключив "гіпотетичної" можливости переносу терміну президентських виборів. "Будемо виходити з ситуації в Україні, а моя особиста доля залежатиме від того, якою буде ситуація в економіці", -- сказав він.

ВЕРХОВНА РАДА УХВАЛИЛА ДЕРЖАВНИЙ БЮДЖЕТ УКРАЇНИ НА 1998 РІК

Київ (ДІНАУ). -- 30-го грудня Верховна Рада України ухвалила державний бюджет на 1998 рік, який підтримало 240 народних депутатів із 335, зареєстрованих у сесійній залі. Відповідно до нього, бюджет затверджено по прибутках у сумі 21 мільярд 101 мільйон 50 тисяч гривень і по видатках у сумі 24 мільярди 481 мільйонів 774 тисячі гривень.

Видатки і прибутки у таких обсягах затверджено з урахуванням повного погашення боргів за заробітну плату. Передбачено також, що граничний розмір дефіциту бюджету складе 3.3 відсотка валового внутрішнього продукту і 13.8 відсотка видатків бюджету.

У бюджеті передбачено, що на покриття дефіциту буде спрямовано із джерел внутрішнього фінансування 1 мільярд 130 мільйонів 723 тисячі гривень та зовнішнього фінансування 2 мільярди 250 мільйонів гривень. Граничний розмір державного внутрішнього боргу України на 1 січня 1999 року визначено в обсязі 16 мільярдів 961 мільйонів 69 тисяч.

У документі встановлено розмір державних зовнішніх запозичень України у наступному році для погашення державного боргу та фінансування дефіциту бюджету в сумі 3 мільярди 79 мільйонів 100 тисяч долярів або 5 мільярдів 850 мільйонів 300 тисяч гривень /за курсом 1,9 гривні за один доляр США/.

У прийнятому державному бюджеті встановлено розмір витрат на соціяльний захист та соціяльне забезпечення населення України у розмірі 1 мільярд 985 мільйонів 20 тисяч гривень. З цієї суми на виплату пенсій та допомог буде спрямовано 700 мільйонів гривень. Окрім цього в бюджеті визначено, що на охорону здоров'я спрямовуватиметься 704 мільйони гривень, на культуру і мистецтво -- 159 мільйонів 67 тисяч гривень.

Варто зауважити, що для фінансування державного управління, тобто утримання законодавчої влади, Кабінету Міністрів, Президента та його апарату, скорочено кошти на 100 мільйонів гривень.

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ ЗА СКОРОЧЕННЯ НЕОБҐРУНТОВАНИХ ПІЛЬГ

Луганськ (ДІНАУ). -- Навести порядок в країні вимагали від Президента України мешканці Луганська, з якими глава держави зустрівся 26-го грудня під час відвідання виробничого об'єднання "Луганський верстатобудівний завод". Обговорювані питання торкалися приватизації землі, ліквідації надмірних пільг та скорочення зарплати чиновникам і народним депутатам.

Леонід Кучма заявив, що він вийшов з ініціятивою в парлямент про ухвалення документів щодо скорочення необґрунтованих пільг і зарплат для чиновників і парляментарів. У тому разі, якщо Верховна Рада не відгукнеться на його ініціятиву, то він не виключає можливости винесення цього питання на референдум.

ЗМЕНШУЮТЬ ЧИСЕЛЬНІСТЬ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомив начальник головного організаційно-мобілізаційного управління Міністерства Оборони України Микола Матюха, Збройні Сили України в 1998 році буде зменшено на 12 відсотків. За його словами, згідно з директивою Верховного Головнокомандувача Збройних Сил України від 9 грудня 1997 року, із штатного складу Збройних Сил плянують звільнити 75,000 осіб, внаслідок чого їхня загальна чисельність становитиме 400,000 -- 320,000 військовиків і 80,000 працівників.

Для забезпечення житлом звільнених військовиків і розформування частин, за словами М.Матюхи, Збройним Силам необхідно додатково 700 млн. гривень. Ці гроші будуть потрібні на пенсії, вихідні допомоги. Залишається ще відкритим питання з житлом для офіцерів.

У результаті -- скорочення армії обійдеться удвоє дорожче, ніж її нинішнє утримання, а ефект від цих заходів можна буде відчути тільки через п'ять років. Тож, скороченню армії будуть, напевно, раді лише батьки потенційних призовників, яким удасться залишитися на "гражданці", пише "Робітнича Газета" з 26-го грудня.

УКРАЇНА ТАКИ ЗРОБИЛА КРОК ВПЕРЕД

Київ (ДІНАУ). -- Президент Леонід Кучма переконаний, що за 1997 рік Україна зробила ще один, "хоча й невеликий, але крок вперед" на шляху розв'язання економічних і політичних проблем. Цю заяву глави держави помістили всі газети 27-го грудня. Вони наводять слова Президента про те, що для країни 1997 рік пройшов не даремно. Головне завдання на рік наступний -- "не допустити сутичок" між виконавчою і законодавчою владами", зробити ще одну спробу для сил, які стоять на державних позиціях, об'єднатися і йти далі.

Газети підкреслюють заяву Президента про те, що вже сьогодні в Україні існують "гіпотетичні обставини", за яких можна буде розпустити майбутній парлямент.

Це може статися, наприклад, "якщо новий парламент поверне кермо на 180 градусів, що нестиме загрозу національним інтересам і суверенітету України". Ще більш сенсаційною вважають заяву Леоніда Кучми про те, що він не виключає "гіпотетичної" можливости перенесення термінів президентських виборів.

СТАНЦІЯ МЕТРО "ПЕЧЕРСЬКА" -- НОВОРІЧНИЙ ПОДАРУНОК КИЯНАМ

Київ (ДІНАУ). -- Відкриття станції метро у столиці напередодні Нового Року вже, здається, стало доброю традицією. Чергову, тридцять дев'яту станцію метро "Печерська" Сирецько-Печерської лінії урочисто відкрив 27 грудня Президент України Леонід Кучма.

Виконано надзвичайно складне завдання: вперше в історії метробудування протягом одного календарного року зроблено прохід 120-метрового похилистого входу з повним його обладнанням.

За попередніми підрахунками, послугами нової станції щодня користуватиметься близько тридцяти тисяч киян. Це дозволить також остаточно розв'язати проблему транспортного вузла центру міста -- від Басарабської площі до бульвару Дружби народів та Південного мостового переходу.

У своєму привітанні метробудівцям Леонід Кучма висловив щиру подяку всім причетним до завершення великої справи і сподівання, що керівництво столиці і надалі буде надавати першочергового значення розвиткові метрополітену.

У КИЄВІ ВІДКРИТО НОВУ ПОЛІКЛІНІКУ

Київ (ДІНАУ). -- Неординарною подією у наш час негараздів і нестатків назвав Леонід Кучма відкриття 27 грудня у наймолодшому районі столиці поліклініки, якою користуватимуться мешканці Харківського масиву та Позняків. Ця приємна подія, разом із ще однією -- введенням в експлуатацію станції метро "Печерська", є, на думку Президента, ознаками того, що ситуація в Україні потроху поліпшується. Леонід Кучма нагадав, що попри всі негаразди, охорона здоров'я залишається одним з пріоритетів держави.

Центральну районну поліклініку у Харківському районі столиці, де проживає 200 тисяч киян, спорудила компанія "Київміськбуд". На урочистій церемонії відкриття поліклініки, Президент підписав указ про нагородження працівників цієї компанії та всіх тих, хто був причетний до зведення цього об'єкту.

ЗУСТРІЧ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ З ПОСЛОМ США

Київ (ДІНАУ). -- 25 грудня Президент України Леонід Кучма прийняв посла Сполучених Штатів Америки в Україні Вільяма Гріна Міллера у зв'язку із завершенням його дипломатичної місії в нашій державі.

В ході бесіди з головою американського дипломатичного представництва в Україні, Президент Л. Кучма висловив задоволення розвитком українсько-американських відносин. Леонід Кучма вручив В.Г.Міллеру орден "За заслуги", яким відзначив особистий внесок американського дипломата у розбудову зв'язків між нашими країнами.

Глава Української Держави та посол США обговорили різні аспекти сучасного стану відносин між Україною та Сполученими Штатами та перспективи їхнього розвитку.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Піврічно	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Піврічно	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно...	$26.00	In other countries per year..	$26.00
Піврічно	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA /UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

За зміст оголошень Редакція не відповідає. Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди Редакції чи управи Українського Братського Союзу. Редакція застерігає собі право скорочувати дописи і правити мову. В тих справах Редакція не вступає в ніяке листування з авторами. Незамовлені і невикористані матеріяли повертаємо лише тоді, коли автор статті виразно це собі застеріг і коли долучив заадресований до себе конверт з відповідною поштовою оплатою.

The Publication does not take responsibility for the content of the advertisements. Articles, signed by authors do not express the views of the publication or the Ukrainian Fraternal Association. The Editors do reserve the right to edit and/or make necessary corrections to all articles without notification of the original author. All articles not used will remain in the archives of the publication unless specificly requested by the author and supplied with a self-addressed stamped envelope.

Микола Дупляк
редактор
Nicholas Duplak
Editor

СТОЛИЧНА ПРЕСА ПРО ЕКОНОМІЧНІ ПРОБЛЕМИ УКРАЇНИ

Київ. -- "В середу і четвер, коли більшість християн світу під різдвяними ялинками славила народження Ісуса, український парлямент майже до півночі, без перекурів і вечері, працював над законопроєктом державного бюджету на 1998 рік у режимі постатейного другого читання", -- пише "Демократична Україна" з 27-го грудня.

Проєкт прийнято у другому читанні, але без статтей 1, 2, 3 і 4.

Третє читання, повідомляє "Голос України", має відбутися 30 грудня. А щоб не піддавати державу ризику на випадок, якщо до Нового Зоку закон про бюджет не буде прийнято, депутати прийняли в першому читанні закон про порядок фінансування державних витрат до набрання чинности нового бюджету.

Верховна Рада запропонувала також посилити відповідальність Кабінету Міністрів за невиплату заробітної плати, пенсій, стипендій, соціяльних допомог.

І ще одне рішення щодо всіх працюючих громадян, прийняла Верховна Рада. "Столичная Газета" повідомляє, що парлямент піддержав ініціятиву уряду скоротити кількість вихідних днів за рік. Відмінено те положення кодексу законів про працю, відповідно до якого в разі, коли святковий чи неробочий день збігався з вихідним днем, вихідний день переноситься на наступний після святкового чи неробочого дня.

Бажаючи всім громадянам "працювати з насолодою", "Голос України" не припускає, що це рішення зможе зіпсувати людям новорічні свята. А ось Омельченко "знову свято псує". Це стверджує тижневик "Україна. Європа. Світ", маючи на увазі голову парляментського комітету з питань боротьби з організованою злочинністю і корупцією Григорія Омельченка. За його твердженням, "Україна залишається однією з найкорумпованіших країн світу".

Голова комітету посилається на дані компанії "СОЦІС-Гелґап", за оцінками якої в минулому році тіньовий сектор нашої економіки збільшився з 42 до 60 відсотків.

"Половина опитаних вважає, що реальна влада у нас в країні належить мафії та корумпованій владі. Наявність реальної влади у Президента визнало 9 відсотків, а у Верховної Ради -- 5 відсотків респондентів".

Проблемі корупції присвячено статтю народного депутата Леоніда Черновецького, опубліковану в "Голосі України". "Сумно, але боротьба з корупцією нині проводиться головним чином на словесному "фронті", -- пише автор. -- Тобто, нині всі органи державної влади на словах змагаються з корупцією, створюють нові органи, які ніби то мають боротися з цим явищем, а насправді вони ж і поповнюють ряди корупціонерів і зовсім не вирішують головного питання".

Депутат застерігає, що сьогодні ні за яких обставин не можна забувати: Україні загрожує тотальна корупція. Загрожує втратою і руйнуванням її економіки. Цього допустити не можна.

Оптимістичніше дивиться в майбутнє прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко. Щойно завершилася його візита до Китаю -- "перша у новій історії наших держав візита до КНР глави українського уряду", -- підкреслює "Демократична Україна".

Газета нагадує про документи, підписані в ході зустрічей і бесід, відзначає важливість досягнутих угод, особливо в світлі тих беззаперечних успіхів, яких досяг Китай за останні роки. За словами В. Пустовойтенка, важливість цієї поїздки зрозуміли не тільки Президент України Леонід Кучма, а й голова Верховної Ради Олександер Мороз.

"Таке взаєморозуміння радує". Адже не тільки сьогоднішніми категоріями слід мислити і жити. Україні пора вже розпочати свій спурт -- так називають у спорті ривок вперед, ривок на випередження. Україна застоялась на старті, і добре, якщо досвід Китаю їй у цьому допоможе".

Проте, не на всіх стартах затримується наша країна. "Столичная Газета", посилаючись на генерального директора державної компанії "Укрспецекспорт", повідомляє, що у 1997 році Україна вдвічі збільшила обсяги продажу озброєнь. До кінця року вони можуть перевищити 600 мільйонів долярів. Сьогодні ми маємо партнерів-споживачів української зброї в 50 країнах, а всього протягом 1997 року укладено і виконується більш як 170 контрактів.

В Україні готуються гідно відзначити 2000-річчя Різдва Христового. "Урядовий Кур'єр" передав з засідання Кабінету Міністрів: за минулий рік в Україні споруджено 250 нових храмів. Будується ще 1500 церков і молитовних будинків.

ВАЛЕРІЙ ПУСТОВОЙТЕНКО: -- "Я ЗАДОВОЛЕНИЙ ПОЇЗДКОЮ ДО КИТАЮ"

По завершенні візити до Китайської Народної Республіки, прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко дав інтерв'ю українським журналістам:

-- Як ви розцінюєте підсумки цієї візити? -- запитали його. Яку головну думку ви могли б підкреслити, виходячи з тих зустрічей і переговорів, які відбувалися у вас в Китаї?

-- Я зауважив, що в Китаї дуже гарно ставляться до України, її народу. Нас дуже тепло приймали, з великою увагою і зацікавленістю поставилися до всіх питань, які обговорювалися під час візити.

А головне, що я виніс для себе, спостерігаючи за успіхами, яких досягає китайський народ, розбудовуючи свою країну, це те, що в державі повинна бути політична злагода, націленість усіх сил на виконання поставлених завдань. Адже і в Китаї не все відбувається гладко, але там існує чітка економічна політика, стратегічна лінія, якої всі притримуються, і ось результат: за півтора десятки років, подекуди навіть за сім-вісім років, у країні відбулися величезні перетворення.

Наприклад, ми відвідали фондову біржу в Шеньчжені, подивилися, як вона працює, і що треба зробити, щоб запрацювали як слід наші біржі в Україні. До Китаю активно надходять інвестиції. Це головне джерело поповнення капіталів. Кредитів вони майже не беруть -- це не вигідно.

Ми також хочемо, щоб інвестувалась наша економіка. Це одне зі стратегічних питань. Але треба розуміти, що відразу на всі об'єкти і у всі галузі кошти не підуть. Ми повинні однак постійно і поетапно робити інвестиційні вкраплення. Наприклад, уряд подав до Верховної Ради пропозицію щодо спрямування 15 відсотків амортизаційних відрахувань на реалізацію конкретних проєктів, зокрема капітальне будівництво. Нам кажуть -- це додатковий податок. А в Китаї половину амортизаційних відрахувань спрямовують на ці цілі. Ми говорили на цю тему з прем'єром Державної Ради КНР Лі Пеном.

Суть же не в тому, щоб кошти просто залишались на підприємстві: треба вибирати головні напрями економіки, зокрема там, де очікується найшвидша віддача, і спрямовувати кошти туди. А надходження до бюджету дадуть змогу розв'язувати соціяльні питання.

Домовились ми з китайськими колеґами і про те, що група з десяти українських спеціялістів відвідає Шанхай для кращого ознайомлення з тим, як створюються і працюють спеціяльні економічні зони. Ми ж не вперше в нашій державі звертаємось до створення економічних зон, дещо вже й зроблено. Але тепер, використовуючи досвід Китаю, треба визначитися з зонами в Донецькій області, -- це дасть змогу дещо зняти там соціяльну напругу.

Переконався я ще раз і в тому, що одразу по завершенні прийняття бюджету на 1998 рік, треба затверджувати програму соціяльно-економічного розвитку України -- на 1998-2000 роки і на період до 2010 року. Тут повинен добре попрацювати створений нами і Академією Наук України Інститут Економічного Прогнозування. Належить затвердити і програму дій Уряду -- на період його повноважень. Повторюю ще раз і ще раз -- потрібна політична злагода в суспільстві.

Всі ми звернули увагу на величезний зовнішній товарообіг Китаю. Частка України в ньому дуже мала -- всього один мільярд долярів. Однак з ваших вуст прозвучало, що вже до 2000 року вона може бути подвоєна і потроєна...

Ми незадовільно займаємось сьогодні зовнішніми ринками. Треба розробити широку мережу представництв наших провідних підприємств, так як це зробив тут, у Шеньчжені відомий наш концерн "Стирол". Таких представництв наших підприємств по світі має бути багато.

Що стосується Китаю, у нас позитивне сальдо в торгівлі, хоча саме обсяги торгівлі можна і треба нарощувати. Ми маємо для цього всі підстави і можливості -- йдеться про продукцію машинобудування, енергетичне устаткування тощо. Але й китайці порушують питання ширшого представництва на нашому ринку. Нам треба вчитися у них, як працювати на власний ринок і як його захищати.

Погляньте лише: у Китаю відкрита економіка, але разом з тим ми були на фондовій біржі у Шеньчжені і переконалися, що фінансові катаклізми, які сталися зовсім поряд -- у Гонконзі -- цієї біржі не торкнулися, тому що не скрізь і не у всьому ця відкритість має бути присутня. Ми цього інколи не розуміємо, і результат -- фондова криза у світі на нас вплинула значно сильніше, хоч ми і значно далі від її епіцентру.

-- Яким саме чином ми маємо намір перенести досвід Китаю у створенні економічних зон на українську землю?

-- Насамперед конкретними умовами створення проєктів займеться робоча група, яка виїде до Шанхаю десь одразу після Нового Року. Потім ми вивчимо її напрацювання, проведемо необхідну підготовчу роботу. Визначимось з тим, що саме ми хочемо створити в тій чи іншій економічній зоні. А хочемо ми створити насамперед нові робочі місця для шахтарів, які вивільнятимуться при закритті старих шахт в Центральному Донбасі. Тобто треба буде будувати і нові шахти, і нові підприємства, зокрема для випуску товарів широкого вжитку. Це непросте питання, і щоб почати вже працювати в 1999 році, треба в 1998-му створити всю необхідну законодавчу базу.

-- Візиту завершено, то ж який головний висновок ви робите з неї для себе?

-- Головне я ще раз і ще раз наголошую -- політична злагода. Мені б дуже хотілося, щоб вона була після виборів у березні 1998 року. Вся країна повинна працювати на чітко визначену перспективу на багато років уперед. У Китаї саме так.

РІЗДВЯНЕ ПРИВІТАННЯ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Дорогі співвітчизники, християни!

Сердечно вітаю вас із Різдвом Христовим, бажаю щастя, міцного здоров'я, миру та злагоди у ваших родинах.

Різдвяний день впродовж століть сприймався як символ загальнолюдських щедрот, що спонукав до єднання, примирення і прощення, усвідомлення відповідальности за світ, у який Господь послав Сина свого з любов'ю.

У ці свята особливо відчутним є той могутній духовний струмінь, що несе до людей Церква. Її консолідуюча, миротворча та доброчинна діяльність нагадує кожному з нас про важливість невпинного відтворення у душах людських високої ідеї добра та справедливости.

Різдво Христове у традиціях Українського Народу завжди було пов'язане і з глибокими роздумами про долю своєї родини, всієї країни. Історія переконливо доводить безперспективність і приреченість будь-яких спроб побудувати світ і майбутнє без Бога на основі ненависти й насильства. Нерозуміння цього може мати катастрофічні наслідки як для всього суспільства, так і для кожного громадянина.

Україна переживає сьогодні непрості часи. Процес державного становлення виявився нелегким. Проте ми зробили свій вибір, свідомо віддавши перевагу шляхові до гідного життя. Ми не перші і не єдині на цьому шляху. Вірю: нам вистачить мудрости і терпіння, щоб подолати всі перешкоди. Переконаний, що не за горами той день, коли люди відчують реальні плоди свого історичного вибору.

Український Народ завжди перемагав, коли досягав єдности, і зазнавав поразок, якщо був не в змозі покласти край політичним або релігійним чварам. Не повторімо трагічних помилок минулого.

Нехай Різдво Христове зміцнить вашу віру і надію у день прийдешній, наповнить любов'ю і радістю серця, спонукає до плідної та надхненної праці в Ім'я Української Держави.

Президент України
Леонід Кучма

Роман Голіят

РЕВОЛЮЦІЙНИЙ ШЛЯХ РОМАНА ШУХЕВИЧА

Petro Mirchuk, Ph. D., J. D., AGAINST THE INVADERS. Taras Chuprynka-Roman Shukhevych Commander-in-Chief of the U.P.A. Translated from Ukrainian by Ihor Mirchuk, Ph.D. Edited by Maria Kiciuk, Ph. D. Published by Society of Veterans of the Ukrainian Insurgent Army, Inc. New York, 1997. 160 pages.

Роман Шухевич (псевдонім Тарас Чупринка) -- головний командир УПА, народився 30-го червня 1907-го року в містечку Краківець, що біля 70-ти кілометрів на захід від Львова. Як пластун, на 16-му році життя став членом Української Військової Організації (УВО), з відзначенням здав матуру в українській гімназії та почав студії інженерії на Львівській Політехніці.

Коли 4-го березня 1923 р. Рада Амбасадорів погодилася на існування українського університету у Львові, то цьому спротивився польський уряд, а особливо Станіслав Собіньскі -- куратор шкільництва. Він старався спольщити українську молодь введенням у школи Галичини польських підручників. Проти його надужить зареагувала УВО.

Роман Шухевич і Богдан Підгайний випрацювали плян атентату на Собінського. Тодішній Краєвий Провідник -- капітан Юліян Головінський, доручив Шухевичеві-Дзвонові виконати атентат. Наказ виконано 19-го жовтня 1926 року.

Коли в роках 1930-31 шаліла в Галичині пацифікація безборонного українського населення, то знову Роман Шухевич був організатором і пляновиком спротиву -- давав вказівки щодо кампанії масового саботажу проти польського уряду. На доручення Шухевича виконано ряд вдалих операцій, наприклад: сконфісковано гроші з поштового авта в лісі, в дорозі з Перемишля до Бірчі; боївка ОУН напала на польський банк в Бориславі (забравши 20 тисяч злотих) і на поштові уряди в Печеніжині і Трускавці. Успіх революційних дій і неспроможність польської поліції знайти організаторів і активістів, піднесли престиж ОУН і доказали, що організація може безкарно діяти на цілому окупованому терені Західньої України.

29-го серпня 1931 року в Трускавці, під проводом Шухевича, який тоді займав пост офіцера військових справ обласного ОУН, виконано атентат на парляментариста Тадеуша Голувка. Голувко старався затерти сліди українства в Галичині. Його завданням було перевиховати українське населення на льояльних громадян Польщі під гаслом: "Рутенці-українці з походження, належать до польської нації". Він був проти всяких плянів української автономії, незалежно від того, хто її пропонував. Він був і проти заснування українського університету.

У 1928 р. Шухевича покликали до польського війська, де він проходив вишкіл у Володимирі Волинському як офіцер артилерії. Опісля набирався військового знання у Гданську, Берліні й Чехо-Словаччині.

Еміліян Чеховскі -- комісар поліції для Галичини, тортурував в'язнів, а головно членів ОУН. Під проводом Шухевича його зліквідовано 22-го березня 1932 року на вулицях Львова.

Літом 1933 р., провід ОУН призначив Степана Бандеру Крайовим Провідником Західньої України. В той час, за пляном Шухевича, Лемик -- член ОУН, застрілив Алексея Майлова -- працівника радянського консуляту у Львові. Завданням Майлова було перевіряти працю радянської розвідки в цілому світі. Вбивство було відплатою за штучний голодомор в Україні.

Міністер внутрішніх справ Польщі, Броніслав Пєрацкі, був відповідальний за варварську пацифікацію в Галичині, під час якої поляки замучили капітана Головінського. ОУН виніс вирок смерти на Пєрацького. З трьох рекомендованих для атентату членів ОУН, Бандера призначив Гриця Мацейка-Гонту, який 16-го червня 1934 р. застрілив Пєрацького на вулиці Варшави.

Р. Шухевича кілька разів арештовувала польська поліція, а від червня 1934 р. до січня 1935 р., поляки запротористи його до Берези Картузької. У 1941 р. Шухевича вибрали Крайовим Провідником і членом революційного проводу ОУН.

Коли постала Карпатська Україна, Р. Шухевич організував там Карпатську Січ. У 1941 р. він очолив Легіон Нахтігаль-Північ, а майор Євген Побігущий -- "Ролянд"-Південь, для боротьби з комуністами. Коли німці роздустили обидва легіони, Шухевич очолив Головний Військовий Провід УПА, організуючи весною 1943 р. на Поліссі і на Волині Українську Повстанську Армію. Українська Головна Визвольна Рада (УГВР) піднесла Шухевича і Грицая до ранги генералів (9-го лютого 1946 р.).

У 1944 р. в рядах УПА було коло 100 тисяч бійців. Ставши Головнокомандувачем УПА, Роман Шухевич наполягав на безкомпромісовій боротьбі з московськими червоними партизанами (якими проводив ген. Сидор Ковпак) і з польськими бандами на Волині і Поліссі. Велика частина УПА з Волині перейшла в Карпати, "Чорний ліс", і там зводила бої з частинами Ковпака, німцями, мадярами й румунами.

Роман Шухевич відносився до всіх по-дружньому. Під кінець Другої світової війни він застосував новий плян боротьби з московськими загарбниками. Для підсилення УПА на Закерзонні, він вислав кілька сотень бійців, щоб захищали переслідуване поляками українське населення. Коли запитували Наталку Бережинську-Шухевич, дружину Романа, чому вона з дітьми не виїжджає за кордон, то вона відповіла, що бійці УПА не залишають України.

Д-р Петро Мірчук пише, що Шухевич від молодости був дуже релігійною людиною. Він постійно носив на грудях медалик Божої Матері, який йому після Першого св. Причастя подарувала мати. Як голова Секретаріяту УГВР,

(Закінчення на стор. 4-ій)

Лев Хмельковський

ЧАС ПОДУМАТИ ПРО ПОДАТКИ

Із четвертого семінару Євгена Татарина з питань особистого фінансового пляну-вання, що відбувся в Українській Православній Федеральній Кредитівці в Нью-Йорку.

-- Чи варто вести мову про плянування податків при закінченні року?

-- Безперечно. Не можна пригадувати про ваші податки тільки тоді, коли ви складаєте податкові декларації. У січні треба скласти плян своєї фінансової діяльности, щоб податки впродовж року були якомога менші, а в грудні ще раз сконтролювати його виконання, внести поправки, додатки, зміни, доки на таке внесення ще є час.

Наше щастя переважно залежить від фінансового стану держави, а в її прибутках податки, які сплачують громадяни, становлять 39% бюджету. З іншого боку, витрати держави на соціяльну і медичну допомогу становлять 36% усіх витрат -- значно більше, ніж на оборону. Отже, треба сплачувати податки...

-- Як бути, коли заробітки малі, а ще треба платити податки?

-- Держава не має наміру поповнювати свій бюджет за рахунок тих, хто сам потребує допомоги. Якщо ваш річний прибуток на сім'ю менший, ніж 12,200 дол., а для самітніх -- 6,800 дол., то можна навіть не складати податкової декларації. Кожна людина може зняти зі своїх прибутків неоподатковану суму 2,650 дол., а якщо ваші річні прибутки менші від 6,900 дол., то вас можуть звільнити від податків. Ваші податки можуть зменшитися на значну суму, якщо ви маєте понад 65 років життя, у вас слабкий зір, або взагалі ви є сліпий. Уряд стейту може повернути вам податки, якщо їхня сума нижча від встановленого мінімуму прибутків.

-- З чого саме складається сума прибутку?

-- Передовсім це ваші заробітки в США й в усьому світі. Будьте обережні і не намагайтеся затаїти якихсь прибутків, бо за це суворо карають, аж до позбавлення громадянства. Виплати на безробіття -- це теж оподатковуваний прибуток. Не є прибутком виплати на утримання дітей при розлученні (аліменти). Вони визначаються за рішенням суду, але теж не повинні перевищувати певних меж, бо держава пильнує, аби тут не було спроб обійти податкових законів. Подружжя має порадитися, як краще скласти податкову декларацію разом, чи окремо. У спільній декларації є певна небезпека: держава схильна утримати несплачені податки з того члена подружжя, який виявиться в полі зору податкової інспекції навіть через багато років після такої несплати.

-- Які прибутки можна вилучити з оподатковуваних сум?

-- Можна вилучити подаровані гроші, але такий подарунок без оформлення спеціяльних дарчих документів не повинен перевищувати 10.000 дол. на рік. Не роздавайте своїх грошей з метою їх зберження в кінці свого життя. Чим заможніша людина, тим пильніше держава перевіряє, чи не було в минулі роки якихось махінацій, надмірних дарувань тощо.

З річного податку вилучаються суми забезпечення, виплачені по смерті члена вашої родини, але вони входять в суму оподатковуваної спадщини. Не оподатковується компенсація, виплачена вам за місцем роботи за вимушений простій абощо. З податку вилучаються витрати на початок нового бізнесу, часткові втрати на інвестиціях, суми падіння вартости цінний паперів, невіддані вам борги, кошти переїзду до нового місця роботи на відстань понад 50 миль, утримання бюра у вашому житлі, витрати на підвищення кваліфікації за місцем роботи, до 80 відсотків витрат на лікування, ряд інших сум.

Пам'ятайте, що ваші податки можна значно зменшити, якщо ви своєчасно порадитесь з сертифікованим фінансовим плянувальником. Якщо вам важко сплатити податки, держава готова надати податковий кредит.

-- На які особливі випадки ви хотіли б звернути увагу, як фінансовий плянувальник?

-- Звісно, усього передбачити не можна. Проте слід пам'ятати, що можна передати своєму шлюбному партнерові геть усе майно без податку, але при такій передачі за життя, майно може бути оцінене дорожче і податок виявиться вищим, тому вигідніше заповісти перехід цього майна після вашої смерти, коли воно буде просто успадковане рідною.

-- Яких правил варто дотримуватись у сфері податків?

-- Ось ці правила: не шахруйте з податковою інспекцією! Збирайте усі фінансові папери. Не баріться з плянуванням податків, подбайте про такий плян уже з 1 січня. Дізнайтеся про всі можливості зменшення ваших податків. Зберігайте фінансові документи не менше семи років.

-- Чи є інші можливості забезпечити собі соціяльне забезпечення на старість, крім звичайного оподаткування?

-- Такою можливістю є ваша індивідуальна пенсія -- фонд IRA. Щоб мати таке забезпечення, треба сплатити в IRA 2,000 дол. від річного прибутку 25,000 дол. Сума вплати зменшується при зростанні прибутку і припиняється на межі 35,000 - 40,000 долярів. Подружжя може брати участь в IRA при заробітку 40,000 дол. Нова версія: ROTH-IRA не залежить від заробітку і дає ряд пільг при виході на пенсійне забезпечення у 70 з половиною років. Якщо ви через п'ять років платили внески до ROTH-IRA, то можете мати пенсію у 59 з половиною років. Для людей з невисокими, заробітками краще обрати ROTH-IRA, бо їхня пенсія буде вищою. Краще вкладати гроші в IRA від 1 січня до 15 квітня наступного року. Це одна з найкращих інвестицій. Загалом варто звернутися по докладнішу інформацію з цієї проблеми до спеціяліста.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ
"НАРОДНУ ВОЛЮ"

ГОЛОВНА РАДА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

SUPREME COUNCIL OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'N

EXECUTIVE COMMITTEE

President
Mr. Ivan Oleksyn
143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

1st Vice-President
Mr. Anatol Falko
14 Mead Farm Rd.
Seymour, CT 06433

2nd Vice-President
Mr. Mykola Bojczuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Vice-President for Canadian Affairs
Mr. Peter Rodak
12 Minstrel Drive
Toronto, Ont. Canada M8Y 3G4

Financial Secretary-Treasurer
Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Auditing Committee
Mr. Michael Car
1425 Birnal Ave.
Burlingame, CA 94010

Mr. Paul Konowal
402 N. Drury Lane
Arlington Heights, IL 60004

Mr. Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Mr. Michael Roditski
116 Park Drive
Scranton, PA 18505

Mrs. Ulana Steck
48 Ravenscrest Dr.
Islington, Ont., Can. M9B 5N7

Supreme Council Members
Mr. Jaroslaw Gawur
Glen Spey, NY 12737

Mr. Mykola Iwaszkiw
307 Willow St.
Bridgeport, CT 06610

Mr. Wasyl Karpenko
3116 Castle Ct.
Sterling Heights., MI 43310

Mrs. Claudia Korbutiak
11 Apple Grove Rd.
Silver Springs, MD 20904

Mr. Wolodymyr Leskiw
491 Belmont Ave.
Winnipeg, Man., Can. R2V 0Z4

Mrs. Maria Maik
33 Darwin Ave.
Rutherford, NJ 07070

Mr. Alexander Napora
32 Kensington Terrace
Maplewood, NJ 07040

Mr. Stephen Nazarek
109 Brook Hollow Rd.
Mountaintop, PA 18707

Mr. Alexander Skocen
370 Dixon Rd. No. 407
Weston, Ont., Can. M9R 1T2

Mr. Stephen Skrybailo
117 Caterson Terrace
Hartsdale, NY 10530

Mr. Leon Sosnowski
62 Wegman St.
Auburn, NY 13021

Honorary Members
Mrs. Catherine Baran
7126 N. Mankato
Chicago, IL 60646

Mr. Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Mr. Wolodymyr Dmytrenko
404 Delaware Ave.
Toronto, Ont., Can. M6H 2T8

Mrs. Vera Harkuscha
43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Mr. Zenon Komonytsky
228 Hickory Drive
Beaver Falls, PA 15010

Dr. Roman Rychok
12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040

ОБГОВОРЕНО ПРОБЛЕМИ "МАЛОГО" БІЗНЕСУ

Київ (ДІНАУ). -- Лише п'ять відсотків від усього зайнятого на виробництві населення України працює у сфері "малого" бізнесу, тоді як у Росії -- 20, а в країнах Західньої Европи від 60 до 70 відсотків.

І ще одне порівняння не на користь нашої країни. В Україні діє близько 150 тисяч малих підприємств, тоді як у Польщі їх налічується понад два мільйони. Ці цифри навів Президент України Леонід Кучма на нараді з проблем "малого" бізнесу, що відбулася 27 грудня в Адміністрації Президента України.

Серед причин, які стримують розвиток цього сектора економіки, глава держави назвав бюрократизм, неповороткість державних структур, які керують цією сферою діяльности, а часто-густо відверте здирство чиновників і просто рекет.

Сьогодні контролю над "малим" бізнесом здійснює 25 державних органів. Підприємці зобов'язані платити податки більш як 20 різних типів і вести п'ять різних форм звітности.

-- Зняти більшість перешкод на шляху розвитку "малого" бізнесу, -- сказав голова Спілки Підприємців малих, середніх і приватизованих підприємств Борис Якусевич, який брав участь у цій нараді, -- дасть змогу указ Президента України "Про дерегулювання у сфері підприємницької діяльности", проєкт якого представлено на зустрічі з Леонідом Кучмою.

Оксана Луцька

АРХІВ І БІБЛІОТЕКА ДІЯСПОРИ -- ДИТИНА ФУНДАЦІЇ УВУ

Проминуло понад 50 років після закінчення Другої світової війни, коли з европейських таборів воєнних втікачів -- т.зв. "переміщених осіб", владні держави світу набирали робітників до своїх країн, що нагадувало середньовічні невільничі ринки... Серед того вавилону різних національностей, в значній мірі знаходилися й українські втікачі, бездержавні ізгої, яких вигнала воєнна хуртовина з рідних гнізд на примусові роботи до Німеччини.

Наші скитальці двадцятого століття понесли в своїх серцях тугу і вогонь любови до рідної землі, які були провідною зорею їхнього життя на чужині. Спинившись в чужих країнах, без знання мови, законів і звичаїв, українські переселенці взялись до важкої праці в боротьбі за існування, не забуваючи ніколи про працю для добра залишеної Батьківщини. Створюючи громади, вони будували Божі храми, творили організації, школи українознавства, наукові інституції, плекали рідні традиції, українську мову, видавали книжки, купували їх та складали родинні бібліотеки. Майже кожна українська родина пишалася гарною приватною бібліотекою.

Минають роки. Післявоєнне свідоме патріотичне покоління поволі відходить у вічність, а ті цінні книгозбірні, що їх з любов'ю скуповували патріотичні батьки для своїх дітей і внуків -- залишаються, за малими винятками, поза увагою молодшого покоління, народженого вже на чужині. Так власне зродилася ідея -- передати ті духовні надбання української діяспори в Україну, де українська книжка, видана у вільному світі, знайде уважного читача.

Ініціятором створення архіву і бібліотеки української діяспори в Україні був проф. Петро Ґой -- колишній ректор Українського Вільного Університету та голова Фундації УВУ в Нью-Йорку, під час наукової конференсії УВУ у Львівському Державному Університеті ім. І.Франка. Він бо дав у 1992 р. конкретний проєкт створення при цьому ж університеті бібліотеки і архіву української діяспори. Цей проєкт підтримав ректор Львівського університету Іван Вакарчук і викладачі, тим більше, що УВУ, а особливо Фундація УВУ в Нью-Йорку, взяли на себе відповідальність за збірку книжок, систематизацію та поштові оплати за їхню доставу до Львова.

Здорове зерно посіяно, а реалізація того проєкту була, на диво, швидка й успішна. Українська громада діяспори зразу ж відгукнулася на пресові повідомлення Львівського університету і Фундації УВУ. Вони надсилали книжки, журнали, періодичні та наукові видання у вільному світі, цілі книгозбірні та грошові пожертви на висилку літератури в Україну.

Крім сотень поодиноких осіб і родин, які стали жертводавцями духовних скарбів для читачів в Україні, слід назвати такі наукові інституції, установи й організації української діяспори, як: НТШ в Нью-Йорку, УНС, УККА, Шкільна Рада, Т-во "Самопоміч", ООЧСУ, Організація Оборони Лемківщини тощо.

Праця в Фундації УВУ закипіла. Члени управи Фундації та добровольці сортували книжки, пакували їх, адресували пачки і перевозили до корабельної пристані в Нью-Йорку. За прикладом Нью-Йорку та на заклики в пресі про творення архіву й бібліотеки в Україні, щиро відгукнулася українська діяспора в різних країнах. Завдяки спільним зусиллям української спільноти поза Україною, створилися в Україні унікальна Бібліотека й Архів Української Діяспори -- вияв братньої допомоги молодій Українській Державі в освітньо-науковій площині.

Відвідуючи минулого літа Україну, я мала чудову нагоду відвідати, оглянути й особисто переконатися, як на практиці діє й працює новостворена бібліотека у Львові. Вислід тих відвідин незвичайно позитивний і заохочуючий! Бібліотека приміщується у престижевому Університеті ім. І.Франка.

В ясній, просторій кімнаті, книжки розложені професійно за специфікою на полицях, доступні для читачів. У розмові з завідувачем Архіву й Бібліотеки (симпатичною Богданою Присяжною), довідуюся про професійне каталогування книжок, журналів, періодичних видань, белетристики за допомогою комп'ютерної техніки. Книжки приходять з різних країн світу. Архів має сухе приміщення у підвалі школи: виявляється однак, що в процесі надходження книжок, в майбутньому, та кімната буде недостатньою для приміщення книгозбірень бібліотеки, тому, за словами Б. Присяжної, ректор І. Вакарчук пообіцяв передати в користування бібліотеки більш просторе приміщення, де читачі мали б свобідний доступ до книжок і куток для читання.

А читачів не бракує -- інформують викладачі філософського факультету проф. д-р Салига і доцент М. Присяжний. З Бібліотеки вже користають не лише студенти університету але й викладачі, науковці, дослідники. Тому не дивно, що господарі тієї вищої школи з пошаною і признанням говорять про українську діяспору, бо вдячні за братню духовну допомогу українській науці.

Підсумовуючи генезу створення "Бібліотеки і Архіву Української Діяспори", з гордістю можна ствердити, що вона -- дитина Фундації УВУ, бо ж народилася у стінах Фундації в Нью-Йорку, звідкіля з благословенням пішла у світ та принесла користь Україні...

Управа Фундації і її голова проф. д-р Петро Ґой, висловлюють свою радість і глибоку подяку всім добродіям, які причинилися до спільного "чуда", даруючи книжки та гроші, помагаючи фізично прокладати духовні "мости" в Україну.

Збірка книжок і висилка їх в Україну продовжується у Фундації УВУ в Нью-Йорку.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Осип Данко

ПРЕЗЕНТАЦІЯ КНИГИ Д-РА ВІКЕНТІЯ ШАНДОРА У ГАРВАРДСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

У п'ятницю, 7 листопада ц.р., до Українського Наукового Інституту Гарвардського Університету (УНІГУ) в Кембріджі прибуло біля півсотні людей, щоб взяти участь у презентації книги д-ра Вікентія Шандора про політичну й правну історію Карпатської України, щойно виданої в-вом Гарвардського університету п.н. "Carpatho-Ukraine in the Twentieth Century: A Political and Legal History".

Господарем вечора був проф. Роман Шпорлюк -- директор Інституту та його колеги професори і співробітники. Присутніми були також деякі студенти Гарварду та гості з України, які в тому часі перебували в Гарварді. З-поза Гарварду, крім сім'ї д-ра Вікентія і його дружини Оксани, прибули також гості зі стейтів Нью-Йорк, Нью-Джерзі, Коннектікут, а навіть з Канади.

Після перекуски й вина, д-ра Шандора і його сім'ю привітав проф. Шпорлюк, звернувши увагу на ту щасливу обставину, що в особі д-ра Шандора поєднується наочний свідок і творець історії Карпатської України з автором нововиданої книги. Проф. Шпорлюк підкреслив також те, що важливість історії Закарпаття міряється не його розмірами, поданими в туристичному чи іншому довіднику, але тим, що на Закарпатті перетиналися різні політичні й культурні течії та зударялися політичні й інші інтереси ряду держав Східньої Европи. В умовах самостійности, Закарпаття є воротьми України до країн Середньо-Східньої Европи. Висловив він також радість з того, що саме УНІГУ є видавцем такої цікавої й вартісної книги д-ра Шандора.

Коротким словом привітав д-ра Шандора також Роберт ДеЛосса, -- директор видань УНІГУ, вказуючи при тому на приємну й корисну співпрацю з автором книги, яка дає глибокий науковий вгляд в новітню історію Закарпаття, насичену багатством драматичних і несподіваних поворотів.

Відповідаючи на привітання, д-р Шандор почав своє коротке слово англійською, а потім перейшов на українську мову. Він подякував проф. Шпорлюкові, директорові ДеЛосса та іншим членам і співробітникам УНІГУ за надзвичайно гладку й дружню співпрацю при виданні книги. Він заявив, що на 90-му році життя, має вже готові до друку дальші дві праці українською мовою та що його віддавна цікавить чорноморська тема в контексті історії України, тож якщо доживе до сто років, то й таку працю він ще напише.

Перед тим, поки учасники презентації перейшли до гарвардського факультетського клюбу на вечерю, д-р Шандор підписував книгу, яку присутні набували там же. Під час вечері д-р Шандор в короткому слові поділився ще з присутніми своїм досвідом праці над книгою, а також згадав деякі епізоди зі свого багатогранного життя.

Книга присвячена світлій пам'яті сина автора -- Івана Шандора, широковідомого на терені Чікаго адвоката і громадського діяча, який трагічно загинув в автомобільному випадку на 50-му році життя 30 квітня 1997 року.

Книга має 321 сторінку, а на її зміст, крім слова Реймонда Сміта та вступу, складаються такі основні частини: 1. Міжвоєнний період, 1918-1938; 2. Період федерації, 1938-1939; 3. Роки Другої світової війни, 1939-1945. Завершує працю багата бібліографія та покажчик. Книга розрахована як на спеціялістів, так і на загального, зацікавленого історією Закарпаття 20-го століття читача.

РЕВОЛЮЦІЙНИЙ ШЛЯХ...

(Закінчення зі стор. 3-ої)

він віддав УПА під покров Божої Матері, а день 14-го жовтня став святом УПА. Він також доручив, щоб кожна частина УПА мала свого капеляна. Шухевич продовжував боротьбу ОУН-УПА-УГВР проти російського агресора навіть після закінчення Другої світової війни. Він був ініціятором і організатором ОУН -- під проводом Степана Бандери, УПА і УГВР -- підпільного уряду України. Він старався об'єднати всі політичні угрупування до боротьби проти нацистів і комуністів. Під його 7-річним проводом визвольної боротьби України, він вислав "Апель Воюючої України" до українців діяспори, закликаючи їх до згоди й допомоги поневоленій Україні.

У додатку до повищої праці, син Романа Шухевича -- Юрій, у 40-ву річницю трагічної смерти свого батька згадує, що він був з ним у лісах, коло Рогатина у 1947 р., а останній раз, 17-го січня 1948 р. у Львові, в помешканні Ярослава Давидовича. Його останнє бачення, вже з мертвим батьком, було в тюрмі на Лонцького, де МВД привезло його закутого, щоб він побачив дійсність. Тут Юрко востаннє поцілував свого Батька.

Одарка Гусяк, -- колишній зв'язковий офіцер Центрального Проводу, у своїй розповіді згадує, що Шухевич, з приводу хвороби серця, довший час жив у Львові, а в 1949 р. їздив лікуватися до Львова з Білогорщі. Вона звертає увагу, що Шухевич служив своєму народові з великою посвятою і патріотизмом. Він був свідком занепаду підпілля, але вислід не був даремним, бо наступна генерація буде вчитися на геройських ділах своїх попередників.

Ген. хор. Роман Шухевич загинув 5-го березня 1950 р. від рук МВД у своїй підпільній квартирі в Білогорщі, на 43-му році свого активного революційного життя.

Ця англомовна публікація, має 161 сторінку й ряд ілюстрацій з життя і діяльности Романа Шухевича. Праця має іменний покажчик і бібліографічний список. У згадці про автора читаємо, що він є автором кількох праць і батьком трьох синів. Англомовний читач довідається з цієї публікації, як важко поневоленому народові здобувати Волю.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Слава Ісусу Христу!

Шановний Добродію, напевне здивує Вас мій лист, але, будь ласка, прочитайте. Я прочитала дві книжки, що Ви їх прислали до Тернополя. Вони правдиво історичні, бо я сама -- жива історія.

Ми з чоловіком були в Організації Українських Націоналістів. В 1944 році чоловік пішов воювати за вільну Україну в рядах Української Повстанської Армії і в бою загинув. Я пішла в другий район у підпілля, але в 1950 році мене арештували і засудили на 25 років каторги. Завезли в Магадан. Там я відбувала покарання через шість років, а після амнестії мене звільнили.



Українські жінки на засланні в Магадані в 1952 році. У першому ряді (перша) зліва сидить Стефанія Шмокалюк.

Донечці було тоді 12 років. Господь обдарував її красою, розумом. Вчилася краще від усіх інших дітей і закінчила Педагогічний Інститут зі спеціялізацією з фізики. Потім вийшла заміж за хлопця її віку. У війську він служив на підводних човнах, які несли ядерну зброю. Від того десять років пізніше захворів на рака крови і помер. Через сім років моїй дочці відтяли ногу при самому клубі, бо мала рака, але лікарі дали шанси на життя, кажучи, що рак пішов удолину. Скоро все загоїлося, зробили протез, була велика втіха. Життя однак не вдалось врятувати. Дочка за місяць знову захворіла, а дев'ятого червня померла. Я так просила Матінку Божу і всіх святих, щоб вона жила, що краще б мені піти з цього світу, але ніхто не вислухав моєї молитви...

Пишу і плачу. Вже п'ять місяців плачу. Залишилися дві донечки -- мої внучечки, -- круглі сироти, ні тата, ні мами. Боже, який мій хрест тяжкий.

Я знайшла розраду коло могили січових стрільців. Для них плету все свіжі вінки, сію квіти; обсадила цілу могилу барвінком.

А тепер ще одне придумала. В полі закопані три воїни УПА, що їх більшовики вбили і попалили бідних, то треба, щоб на цвинтарі їх поховати. Отож ми відкопали ті кісточки дорогі і в одну труну зложили. 27 вересня біля труни молилися люди, а на другий день була відправа в церкві і похорон. У похоронних відправах взяло участь шість священиків, а з Тернополя прибули військові з Національної Гвардії України, які взяли участь у похороні. Тлінні останки воїнів УПА поховано під звуки пострілів салюту українських гвардійців. Перепоховання було багатолюдне та гідне.

Я би дуже просила Вас, якщо це не важко, переслати фото про перезахоронення повстанців до газети "Народна Воля". Ще прошу вислати мені газету з надрукованим матеріялом. Буду дуже вдячна.

Бажаю Вам багато всілякого добра і міцного здоров'я.

Листа Стефанії Шмокалюк надіслав д-р Євген Стецьків.



Перепоховання останків трьох воїнів УПА в с. Красне, район Гусятин, обл. Тернопіль 28 вересня 1997 р. біля символічної могили борцям за волю і незалежність України.

УКРАЇНСЬКА ЦЕРКВА В АМЕРИКАНСЬКОМУ КАЛЕНДАРІ

Скрентон, Па. -- З Новим Роком появляється в Америці багато гарних стінних кольорових календарів. Між ними календар "Country Churches", присвячений найкращим церквам в Америці. У календарі їх 12.

З приємністю знаходимо між ними дерев'яну українську греко-католицьку церкву св. Володимира в Глен Спей, Н.Й., що біля оселі УБС "Верховина". Приємчо також, що підпис під нею коректний – St. Volodymyr.

Д-р Василь Маркусь

АКТИВІЗУЮТЬСЯ РЕГІОНАЛЬНІ РЕДАКЦІЙНІ ГРУПИ ЕНЦИКЛОПЕДІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ

Енциклопедія Української Діяспори (ЕУД), під спонзорством Наукового Товариства ім. Шевченка (НТШ) та Фундації Приятелів Енциклопедії України в США, спершу була заплянована в шістьох томах про діяспору в різних країнах світу (1. США, 2. Канада) або регіонах (3. Південна Америка, 4. Австралія-Азія-Африка, 5. Західня Европа, 6. Середньо-Східня Европа).

Перше плянування здійснено в 1988 році. В наступних двох-трьох роках зайшли несподівано великі політичні зміни, так що в 1993 р. можна було реалістично додати ще один том -- сьомий, про східню діяспору на території держав колишнього Радянського Союзу, який тепер підготовляється у співпраці з Національною Академією Наук України (НАНУ) в Києві. З намічених семи томів завершено один (четвертий) -- т. зв. австралійський, що вийшов з друку в 1995 році.

Тим часом покладено основу під редакцію усіх томів , зформовано редакційний і авторський персонал, укладено каталог (списки) біля 16.000 гасел (статтей і заміток), а головне, зібрано в редакційному бюрі в Чікаго і на місцях дії редакторів або координаторів країн чи томів, основний джерельний матеріял для редагування (приблизно 75% потрібного матеріялу). Щойно після цієї підготовчої фази можна було приступити до написання гасел, яких виготовлено, не включаючи австралійського тому, від 10 до 25%, залежно від томів, найменше до канадського, а найбільше до тому про східню діяспору. Ця праця, в основному, проходила в чікагському бюрі ЕУД.

Спочатку з мінімальним персоналом двох осіб, редакція, на чолі з головним редактором Василем Маркусем, сьогодні затруднює постійно двох працівників з повним навантаженням, трьох на неповний час, четверо осіб допомагає на громадській засаді, тобто безплатно, один або два дні в тижні. Більшість працівників у США та в інших країнах також працює на громадських засадах. Ці регіональні координатори, редактори певних галузей (література, церква, мистецтво, музика, спорт тощо); в окремих томах -- автори, постачальники джерел і матеріялів, рецензенти написаних гасел. В такому пляні понад сто осіб має якесь відношення до підготовки цього монументального твору у сімох томах.

У 1995 році оформлено редакцію другого тому ЕУД (Канада) у співпраці з Українською Академією Наук у Вінніпегу. Цей том має появитися під редакцією проф. Ярослава Розумного, а за його фінансове спонзорство будуть відповідальними установи й люди в Канаді. Решту томів фінансуватиме в Америці, в основному, Наукове Товариство ім. Тараса Г. Шевченка. В 1995 р. Фундація Приятелів Енциклопедії України припинила фінансування, виконавши своє попереднє забов'язання, але голова Фундації мгр Володимир Баранецький, очолив збірковий комітет на дальші потреби ЕУД при НТШ.

Після появи четвертого тому (австралійського) постало питання дальшої праці над ЕУД, пріоритету томів та їх дальшого фінансування. НТШ погодилося продовжити мінімальне фінансування, але під умовою, що американський том буде пріоритетним та що редакція в Чікаго присвятить йому основний час. Таким чином, чікагська редакція інтенсивніше займається від року саме американським томом ЕУД, який має появитися у двох книгах і буде мати біля 1,000 сторінок енциклопедичного формату з 4,500 - 5,000 гаслами. Співредактором американського тому є д-р Дарія Маркусь.

Разом з цим йде розбудова редакційної структури цього тому в двох напрямках, а саме:

1. Притягнення до співпраці галузевих редакторів. Ними є: Вячеслав Вишневський (Українська Православна Церква), Любов Волинець (етнографія, музей, бібліотеки), д-р Василь Ленцик (Українська Греко-Католицька Церква), д-р Едвард Касинець (закарпатські гасла), д-р Осип Кравченюк (історія еміграції), д-р Олександер Лужницький (преса), Богдан Певний (мистецтво), Роман Савицький (музика), Омелян Твардовський (спорт), Осип Труш (військові гасла). Крім них, заангажовано низку авторів до певної групи чи комплексу гасел. Бракує ще кілька галузевих редакторів; з кандидатами йдуть розмови. Слід відмітити, що всі ці люди, як також заангажовані автори, працюють на громадській базі, себто безплатно.

2. Другим пляном редакційної праці над американським томом є територіяльний принцип. Для цього творяться редакційні регіональні групи в окремих стейтах або в більших містах, де є українські осередки. Такі групи постали (в хронологічному порядку): в Чікаго для регіону трьох стейтів -- Ілліной, Індіяна і Вісконсін (цю групу координує головна редакція в Чікаго); в Детройті (координатор д-р П. Джуль). в Нью-Йорку на регіон південного стейту Нью-Йорк та Нью-Джерзі (інж. Євген Івашків); у Філядельфії (д-р Олександер Лужницький); у Клівленді (мгр В. Ліщинецький), в Рочестері (інж. Роман Куціль); в Скрентоні на середній регіон стейту Пенсільванія (д-р Осип Кравченюк); в Стемфорді на стейт Коннектікут (інж. Олександер Пришляк) та в Пітсбургу на західній регіон стейту Пенсільванія (інж. Сидір Тимяк).

Вивчення українського поселення в США було дуже занедбаним полем в наукових дослідженнях, порівнюючи до інших етнічних груп -- кілька докторських дисертацій та кілька магістерських тез, і тому редакторам часто доводиться робити джерельні дослідження. Саме у цьому роля регіональних редакційних груп дуже важлива. Члени цих груп ознайомлюються з каталогом гасел на їхній регіон і дораджують, що треба додати, а що опустити. Вони розсилають анкети передбаченим авторам та наміченим особам, про кого будуть поміщені гасла; збирають адреси, оформлюють проєкти гасел та звіряють і доповнюють інформації, як також організують ілюстративний матеріял.

Організація регіональних груп ще не завершена. Заплянованo створити ще групи в Міннеаполісі (для Міннесоти та Північної Дакоти), в Льос-Анджелес або Сан- Франціско для Каліфорнії, в Бостоні для Нової Англії та у Вашінґтоні, Д.К. для Меріленду й сусідніх стейтів. В інших стейтах є індивідуальні співробітники, а подекуди ще таких шукаємо. Добру працю провели вже осередки в Нью-Йорку, Детройті, Філядельфії та Чікаго.

Енциклопедія Української Діяспори це не довідник "Хто є хто". В першу чергу це будуть статті з історичною перспективою про українські поселення-осередки в Америці, включаючи й ті, які вже сьогодні не існують, але в певний історичний період були осідком організованої української громади; статті про Церкви, організації, інституції, які є або були; загальні тематичні статті (література, театр, музика, мистецтво, наука і т.п.); аналітичні (асиміляція, мовна практика і т.п.), а також біографічні про визначних суспільних діячів української громади в Америці.

Статті не будуть обмежені тільки до національно-свідомого русла української громади в Америці, але будуть тут інформації про всіх вихідців з України, залежно від їхнього відношення до українства: і тих, які пристали до російської православної церкви, і тих, які не пристали до українського русла і залишилися у "візантійській" церкві, як також і тих, які були членами української комуністичної партії в Америці, т.зв. "прогресистів". Коли йдеться про осіб неукраїнського походження, то вони будуть включені, якщо їхня діяльність супроти українців була значною.

Проєкт цього маштабу вимагає компетентної праці що в свою чергу, вимагає значних коштів. Кошт виготовлення американського тому Енциклопедії Української Діяспори буде виносити мінімум 200 тис. дол. і для того буде проводитися збірка серед українського громадянства яке має вирозуміння до вагомости історичної документації. На кошт друку гроші будуть зібрані шляхом передплати (2 книги першого тому по 500 сторінок великого формату орієнтовно будуть коштувати біля 100 дол.). Очікується що установи, а може й деякі громадяни, стануть колективними спонзорами цього унікального видання. Прохаємо всіх зацікавлених звертатися з пропозиціями співпраці та іншими запитаннями до редакції в Чікаго:

2247 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Тел.: (773) 489-1339

У справі пожертв і фінансування слід звертатися до НТШ в Нью-Йорку:

Shevchenko Scientific Society
63 Fourth Ave.
New York, NY 10003
Тел.: (212) 254-5130

Константина Малицька

У РІЗДВО ХРИСТОВЕ

В ту ніч чудотворну Дитяти
Як засядем в родиннім кружку,
Пом'янім тихим словом посвяти
Всю Вкраїну мертву і живу.

Тих, що в бою за рідні прапори,
Щоб з кайданів народ розкувать,
Своїм трупом встелили простори
Від Амуру аж ген до Карпат.

Тих далеких, що в стужі Сибіру
Линуть думкою в рідне гніздо,
Тих -- у тюрмах, що в мурах у сірих
Крізь решітку вітають Різдво.

Роксоляна Зорівчак

З ТВОРЧОЇ МАЙСТЕРНІ ПЕРЕКЛАДАЧА

ДО 60-РІЧЧЯ ВІД ДНЯ НАРОДЖЕННЯ АНДРІЯ СОДОМОРИ

IV

Як тут не пригадати легенди, що Гомер творив свій гекзаметр, дослухаючись до моря? Воно ж озивалось до нього то дрібною, то могутньою, як тут , хвилею. Скільки ритмів і барв у цьому діяпазоні! Як не згадати Горація, який, міркуючи над проблемами театру, з гіркотою зауважив, що навіть в освіченого римлянина "насолода перемандровує від вуха до ока"?.. Що вже казати про наші, пересичені телевізійною видовищністю, часи?.. І дійсно: чи може зрівнятися побачений на екрані готовий образ із тим, що його самі створимо, прочитавши Гомерів рядок у перекладі М.Зерова? Хтозна, либонь, тому й уявляли собі стародавні Гомера незрячим, аби постійно нагадувати наступним поколінням про той чарівний світ, який через призму слова можна побачити "зором душі"...

А тим часом ще й нині не поодинокі філологи (не кажу про пересічного читача) вважають, що Гомера, аби він був доступним, слід перекладати саме так, як робив це С. Руданський; Горація -- як переспівував (пародіював?) Гулак-Артемовський і т.д. Мимоволі спадає на пам'ять античне дуже влучне спостереження: "З Гомера (тим паче з Горація. -- А.С.) кожен може взяти стільки, скільки він спроможний взяти". Додаю: чи то залежно від тенденцій своєї доби, чи в міру своїх особистих спроможностей.

Отож, якщо нині вже не може серйозно стояти питання, чи придатний для нас гекзаметр, чи треба "заримувати", скажімо, Горація, то проблема відтворення форми старогрецької драми залишається відкритою. І коли десь на прикінці вісімдесятих років в-во "Дніпро" запропонувало мені перекласти трагедії Есхіла, Софокла та Еврипіда (досі я сам вибирав авторів для перекладу), то погодився я не відразу: свідомий був величезних труднощів, які виникають, зокрема, у процесі перекладу хорових (ліричних) партій драми. Та все ж погодився: за плечима було понад два десятиріччя щоденної праці над перекладами латинських і грецьких (у тому числі найскладніших: Арістофана, Піндара, Вакхіліда) авторів. Пробував, до речі, перекладати й Софоклового "Філоктета". Та й шлях до засвоєння грецької драми був уже чітко намічений: декілька трагедій переклав українською мовою Борис Тен. Це -- шлях адекватного відтворення винятково складних віршових розмірів оригіналу засобами українського віршування.

Проте адекватність тут -- суто умовна: що було окрасою першотвору (вихор найвигадливіших ритмів, музика, барвистий сценічний образ) стає для нашого читача незвичним, важким для сприймання плетивом слів, за якими нерідко стоять вельми складні філософські абстракції, виражені у таких же складних образах.

Підсумовуючи, висловлюю парадоксальну на перший погляд вимогу до перекладача віршового твору: "Віддаляючись (від слова) -- наближуватись (до образу)". Але й це не нове. Ми лише повторюємо Горацієву настанову: "Не важся, перекладачу, слово передавати тим же словом".

Р.З.: Прошу сказати декілька слів на тему "перекладач :: автор".

А.С.: Ця складна проблема передусім психологічна, адже доводиться упродовж років, а іноді й десятиліть, перебувати у товаристві автора обраного для перекладу твору. Не просто перебувати -- дивитися на світ його очима, сприймати його душею. Але, водночас, у чомусь дуже важливому залишитися собою. Подолання цього парадоксу -- у загадковій здатності до перевтілення. Є щось у праці перекладача від сценічної творчости актора. З тією різницею, що перекладач, створюючи своєю інтерпретацією образ автора, залишається в тіні: ніхто не бачить його копіткої праці за робочим столом. А втім, у давнину, й актори якоюсь мірою залишалися в тіні: їхнє обличчя завжди було приховане маскою. Вона мовби нагадувала: актор (скажемо також: перекладач) не має права бути собою, не може мати свого обличчя. І все таки Горацiїв буде стільки, скільки перекладачів перекладатиме його. Перекладач -- не скло, як уважав М. Гоголь, а творча особистість. У чому ж у такому разі інтерпретатор може бути собою, а в чому -- не має на це права? Як визначити часто невловиму межу між перекладом та переспівом? Якою мірою перекладач повинен (чи взагалі не повинен) брати до уваги вподобання свого сучасника-читача? Усе це -- сфера перекладознавства, що, без сумніву, є однією з найцікавіших галузей філології.

Р.З. : Як Ви вважаєте, чи перекладач віршового твору неодмінно повинен бути поетом?

А.С. : Без жодного сумніву, так. Проте слово "поет" маємо сприймати у його давньому, найширшому розумінні: людина, якій притаманне образне, художнє бачення світу і потреба у чомусь (не тільки у віршованому слові) втілити це бачення. У стародавній Греції, до речі, поетом називали того, хто виготовляв знамениті амфори: надавав глині ідеальний, побачений душею, образ. Перекладач може не писати віршів, але якщо він не мислить образами, якщо він не має музикального слуху і відчуття слова, а ще -- вродженого дару перевтілення, то йому не щаститиме у перекладі поезії. Значною мірою це стосується також прози, де своєрідний ритм, наприклад у листах Сенеки, згодом, скажімо, у творах Августина Блаженного, власне й створює філософську настроєвість, без якої ці твори, хоч і скрупульозно перекладені, будуть мертвими: їм бракуватиме "подиху".

Р.З.: Чи можна домогтися того, щоб переклад справляв на читача таке враження, як оригінал на читача, що був сучасником автора першотвору?

А.С. : Прскладач античної поезії цього не може осягнути. Не варто й намагатися, бо такі зусилля виведуть на манівці переспіву або й пародіювання. Переклад не може справляти того враження на сьогоднішнього читача, що на сучасника античного автора. Ось залюднений афінський амфітеатр, що раз у раз вибухає сміхом, коли волею геніяльного Арістофана на сцені появляється хтось з відомих тогочасних діячів. Ось -- сучасний читач, який чи не після кожного рядка заглядає до приміток, щоб довідатися, хто був той чи інший персонаж. На перше місце висувається, отже, пізнавальний елемент. Від нього і залежить ступінь емоційности в сприйнятті перекладу: наскільки підвищуватиметься обізнаність, ерудиція читача, настільки й наближатиметься (але ніколи не стане тотожнім) характер емоційної дії оригіналу на рідномовного читача і перекладу -- на іншомовну авдиторію.

Пам'ятаю, М. Білик зачитував нам у своїй інтерпретації студентський гимн -- "Gaudeamus". Ця інтерпретація, на думку її автора, могла б послужити зразком максимальної близькости до оригіналу саме в розумінні адекватности вражень:

Хай живуть нам вузи всі,
Вся наша еліта:
Професори й доценти,
Аспіранти і *студенти* --
"Многая їм літа".

Виділені слова так чи інакше -- реалії сучасности. Та й "многая літа!" не додає поштивої дистанції. У тому то, власне, й річ, що переспів в усьому орієнтується на читача, переклад -- на оригінал. Читач не повинен іти в інший, у просторі й часі віддалений, світ. Не все тут, звісно, йому зрозуміле (дороговказом -- коментарі), зате він відчує насолоду пізнання невідомого, часову відстань, що не тільки роз'єднує, а й єднає людей, як добре про це сказав хтось із давніх японських поетів:

Як то приємно,
Коли, розгорнувши навгад
Книжку прадавню,
В дивному плетенні слів
Душу відчуєш близьку...

(Продовження буде)

ЗВЕРНЕННЯ ДО ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ УКРАЇНИ ТА США

Однією з найскладніших проблем історії України є українсько-єврейські відносини, у яких за останні 1000 років накопичилось більше запитань, ніж відповідей.

Проте досі є чимало спроб вульгаризації цих відносин, їх однобічного висвітлення з покладанням провини за історичні трагедії на одну із сторін. Прикладом цього є, зокрема, фільм Сі-Бі-Ес "Потворне обличчя свободи" та окремі публікації часописів "За вільну Україну", "Нескорена Нація" (Львів), "Вечірній Київ" та деяких інших видань.

Ми переконані в тому, що спроби покласти провину за будь-які трагедії на певний народ, спрямовані на розпалювання національної ворожнечі і через це протирічать моралі сучасної цивілізації.

Ми звертаємось до засобів масової інформації України та США з пропозицією утворити українсько-єврейську наукову комісію для розгляду спірних питань нашої історії та сприяння конструктивному підходові до висвітлення українсько-єврейських відносин.

В січні 1998 року, виповнюється 80 років з дня прийняття Центральною Радою Української Народної Республіки Четвертого Універсалу та закону про національно-персональну автономію, згідно з яким кожна національна меншина отримала право на розвиток своєї культури, соціальних інститутів і т. ін.

На відзначення цієї річниці, в Києві намічено провести науково-практичну конференцію з питань національної розбудови України і, зокрема, українсько-єврейських відносин.

Ми запрошуємо всіх, хто бажає досягнення міжнаціональної злагоди в Україні, взяти участь у підготовці та проведенні конференції, а також у створенні українсько-єврейської наукової комісії.

Євген Стахів
Голова Товариства Українсько-Єврейських Зв'язків в Америці.

Юрій Огульчанський
Голова асоціації "За міжнаціональний мир і злагоду в Україні".

ПІДПИСАНО ПЛЯН КОНСУЛЬТАЦІЙ МІЖ МЗС УКРАЇНИ ТА РОСІЇ НА 1998 РІК

Київ (ДІНАУ). -- 26-го грудня заступник міністра закордонних справ України Б.Гудима та перший заступник міністра закордонних справ РФ Б.Пастухов підписали у Москві плян консультацій між Міністерствами Закордонних Справ України та Росії на 1998 рік.

Плян передбачає проведення систематичних консультацій між підрозділами міністерств з широкого кола питань міжнародної політики, двосторонніх відносин, співробітництво у міжнародних організаціях.

По завершенні церемонії підписання обидва заступники міністрів зазначили, що цей документ покликаний сприяти розвиткові тих позитивних процесів у російсько-українських відносинах, які чітко проявилися у 1997 році.

У церемонії підписання протоколу взяли участь керівники ряду підрозділів обох міністерств та представники Посольства України в Росії.

УКРАЇНА - РОСІЯ: СПІВПРАЦЯ В АПК

Москва (ДІНАУ). -- Угоду між Міністерством Агропромислового Комплексу України та Міністерством Сільського Господарства Росії про економічне і науково-технічне співробітництво підписано у Москві 26-го грудня.

Згідно з головними напрямками документу, сторони всебічно сприятимуть довготерміновому партнерству як районів, областей і регіонів України і Росії, так і окремих компаній, фірм, кооперативів, спільно впливатимуть на внутрішні та закордонні ринки сільськогосподарської і харчової продукції.

З метою координації робіт намічено створити спільну робочу групу, що розглядатиме конкретні проєкти співробітництва, готуватиме пропозиції для зацікавлених урядових органів щодо порядку їх здійснення.

Від української сторони документ підписав міністер агропромислового комплексу України Юрій Карасик, від російської -- віцепрем'єр-міністер уряду РФ Віктор Хлистун.

ІНСТИТУТ ПРЕЗИДЕНТА У ПАРЛЯМЕНТІ СТАВ ДІЙСНІСТЮ

Київ (ДІНАУ). -- 24 грудня постійний представник Президента України у парламенті Роман Безсмертний, третій з депутатів, який обміймає цю посаду з часу її запровадження, відзначив річницю цієї складної місії. Він підбив попередні підсумки "дуже складного року", з огляду на розвиток стосунків по лінії Президент-парлямент.

Представник Президента висловив думку, адресовану, насамперед колегам з депутатського корпусу, що після років наживання капіталу на критиці, настає час "від демократичної критики перейти до демократичної відповідальности". Він вважає, що після виборів 1998 року, в політичному житті України з'являться люди, які зможуть привнести у це життя більше практичности, отже, стосунки між Президентом і парлямент поліпшаться.

Р. Безсмертний відзначив зростання професіоналізму депутатів нинішнього скликання, про що свідчать цифри. На його думку, нині авторами понад 60 відсотків законопроєктів, що вносяться до парлямєнту, є народні депутати, які отримали право законодавчої ініціятиви.

ПОЗДОРОВЛЕННЯ ВОЇНІВ УКРАЇНИ, ЯКІ СЛУЖАТЬ ЗА КОРДОНОМ

Дорогі Сини Українського Народу!

Батьківщина завжди пишалася своїми захисниками, які боронили її протягом століть. З 1992 року в нашій історії відкрито нову сторінку -- Україна вислала своїх воїнів виконувати миротворчу місію за кордоном, на територію колишньої Югославії.

Цим вона продемонструвала свою миролюбну політику і сьогодні продовжує робити все, щоб під дахом нашого Европейського дому народи жили в мирі та злагоді. Вам випала велика честь своєю ратною працею зробити внесок в цю важливу місію України.

Мені приємно відзначити, що Ви з честю виконуєте свій військовий обов'язок. Тому ми всі пишаємося Вами, Вашою мужністю, спроможністю вміло діяти в екстремальних ситуаціях.

Я звертаюсь до Вас не тільки як Президент України, Верховний Головнокомандувач Збройними Силами, але й як Ваш співвітчизник. Знаю, як Вам важко доводиться. Про це знає і Український Народ. А Ваші родини, сім'ї, матері і дружини, брати і сестри, чекають на Ваше щасливе повернення на Батьківщину. Впевнений: Ви й надалі будете проявляти кращі риси українського воїна, гідно виконувати почесне завдання Вітчизни.

Прийміть від нас усіх найщиріші побажання і поздоровлення з Різдвяними і Новорічними святами.

Успіхів Вам у службі і житті.

Президент Леонід Кучма

ВІЛЬНЮСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ВІДЗНАЧИВ ПОСЛА УКРАЇНИ

Вільнюс (ДІНАУ). -- На засіданні сенату Вільнюського університету за значний внесок в укріплення і розширення співробітництва між вченими України і Вільнюського університету, за підтримку у налагодженні зв'язків названого університету з вищими навчальними закладами України, посол України в Литві Р.Білодід одержав звання почесного сенатора Вільнюського університету -- одного з найстаріших вищих навчальних закладів Европи.

Заснований в 1579 р., Вільнюський університет має 15 факультетів, понад сто катедр, 38 науково-дослідних лябораторій, готує фахівців з 31 спеціяльности. Загальна кількість студентів перевищує 15 тисяч.

Нещодавно серед предметів, що викладаються у Вільнюському університеті, при сприянні Посольства України, з'явився курс української літератури, а в майбутньому передбачається і викладання української мови.

ГУМОР

НЕ ЗДОГАДАВСЯ

-- Ми раз із жінкою посварились, а потім на згадку про примирення посадили яблуню.
-- Чому я так не робив? До цього часу мав би чудовий сад.

ВІН І ВОНА

-- Тобі відомо, що наша сусідка має склерозу? -- каже дружина чоловікові, який замислився над хрестиківкою.

Ні, але якщо ти бажаєш, я й тобі куплю у найближчу получку.

ОХ, ЦІ ДОРОСЛІ

Продавець:
-- Раджу купити цю збірку гуморесок. Від сміху помрете.
Покупець:
--А ви читали?
Хлопчик, який стояв поруч:
-- Наївне запитання. Адже продавець живий.

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Микола Горішний

НОВИЙ РІК

Новий Рік --
Нові надії,
Нові думки,
Нові мрії --
Розквітають
В наших серцях,
Як квіти-лелії

Все, що вчора
Злого було,
З старим роком
Проминуло. --
Новий Рік
Несе все гоже,
Він напевно
Нам поможе!

Нам поможе,
Як стояти
І на вірі
Не впадати. --
Йти вперед
І працювати,
Більше розуму
Набратись.

З Новим Роком
Разом нині
На добро собі
Й родині.
І на славу --
Славу вічну,
Нашій любій
Україні!

Вітай, вітай,
Новий Роче!
Вітай нині з нами.
Дай здоров'я,
Щоб ми жили
Довгими літами!

Ти молодий,
В тебе сила,
Якої нам треба.
Тебе Господь
Послав людям,
Як дарунок з неба!

ЩОБ РОЗВИВАЛАСЯ УКРАЇНСЬКА КУЛЬТУРА

Стан і перспективи розвитку українського музичного мистецтва, заходи, необхідні для його піднесення -- основна тема доповіді голови Спілки Композиторів, народного артиста України Михайла Степаненка на черговому засіданні Ради Фонду Сприяння Розвиткові Мистецтв України. Учасники засідання, яке вів голова Ради Фонду, міністер Кабінету Міністрів України Анатолій Толстоухов, підбили підсумки діяльности за 1997 рік.

Відзначалося, що розроблено нову національну програму "Відродження садиби батьків Тараса Шевченка". Проєкт передбачає відбудову хати та всіх господарських споруд.

Меморіял, який плянується за п'ять років відтворити у селі Моринці Звенигородського району Черкаської области, має бути доповнений новою церквою Іоанна Богослова замість старої, що у 1964 році була зруйнована.

Незабаром на фасаді Національного університету імени Тараса Шевченка буде встановлено меморіяльну дошку видатному українському вченому Іванові Огієнку -- Митрополитові Іларіонові.

Багато зробив Фонд і для проведення ювілеїв славетних українських композиторів Артема Веделя і Миколи Леонтовича, видання їхньої творчої спадщини. Підтримано й програму "Від Святого Письма до благої вісті", яка спрямована на відродження й розвиток української духовної музики і хорового співу. Постійну увагу організація приділяє соціяльній допомозі видатним сучасним діячам української культури, фаховій підготовці і навчанню талановитої творчої молоді.

На засіданні розглянуто й схвалено пляни діяльности Фонду Сприяння Розвиткові Мистецтв України на 1998 рік та його перший квартал. Вони передбачають матеріяльно-організаційне забезпечення програм розвитку національної художньої культури. Будуть втілюватися нові мистецькі проєкти, продовжиться допомога становленню творчих особистостей, піклування про творчі колективи, професійних мистців, обдаровану молодь, ветеранів української культури.

Підкреслювалося, що й надалі фонд спрямовуватиме свої зусилля на піднесення рівня культури і духовности суспільства, зміцнення держави, примноження здобутків світової цивілізації.

ВНЕСОК УКРАЇНЦІВ У СІЛЬСЬКЕ ГОСПОДАРСТВО США

Вашінгтон (ДІНАУ). -- Під такою назвою посол Юрій Щербак відкрив виставку в Міннесотському університеті. Він нагадав при цьому про давні і плідні зв'язки університету стейту Міннесота з Україною і українцями. Саме в ньому працювали два всесвітньо відомі науковці, ім'я яких з гордістю згадували на церемонії відкриття.

Вчений-ентомолог світової ваги, поет і громадський діяч, Олександер Грановський увіковічив своє ім'я дослідженнями щодо шкідливого впливу ДДТ на живі істоти. Його поезії широко друкувалися як в США, так і в Україні. Експозиція, присвячена О. Грановському, зберігається в українському місті Кременець. Інший українець -- професор Микола Гайдяк -- фактично став засновником сучасного бджільництва в Сполучених Штатах.

Університет стейту Міннесота підтримує дружні зв'язки з Білоцерківським державним аграрним університетом та надає гуманітарну допомогу Черкаській області. Під час перебування в Міннесоті, посол Юрій Щербак зустрівся з українськими студентами, які перебувають там на стажуванні за програмою обміну.

Надзвичайно цікавим і насиченим було відвідання українським послом Центру Вивчення Історії Еміграції до США, що виступив одним із організаторів виставки. Керівник Центру Джоел Ворлл ознайомив українського посла з багатими архівами української еміграції, а також розповів про досвід і перспективи співпраці з українськими архівістами.

Посол Юрій Щербак та генеральний консул в Чікаго Віктор Кирик, який теж брав участь у відкритті виставки, зустрілися з представниками численної української громади, американськими науковцями, викладачами і студентами університету й американськими журналістами.

ШОСТИЙ ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ "ПІДЛЯСЬКА ОСІНЬ-97"

Варшава (ДІНАУ). -- У Більську Підляському (Польща) відбувся VI Фестиваль Української Культури "Підляська осінь-97", який влаштував Союз Українців Підляшшя. У рамках фестивалю м.ін. працювала фотовиставка "Збережена краса" про українські старовинні церкви /православні і греко-католицькі/ на етнічних українських землях, що входять до складу Польщі -- Підляшші, Холмщині, Надсянні, Лемківщині, та виставка народного ремесла "Журавлині ключі Покрови".

Фестивальні заходи проведено і в ряді сіл Підляшшя. У фестивальних концертах виступили аматорські колективи та окремі виконавці з Підляшшя, студентський ансамбль із Бялистока, група виконавців із Волинської та Рівненської областей, український ансамбль із Вільнюса.

Присутній на фестивалі радник Посольства України в Польщі Теодозій Старак мав ряд зустрічей з учасниками свята та активістами Союзу Українців Підляшшя, виступив по бялистоцькому телебаченню та радіо.

LOGOS DESTINED TO BE A COLLECTOR'S ITEM

(Logos: A Journal of Eastern Christian Studies, Vol. 37, Nos.1-4 (1996)

The latest issue of the Sheptytsky Institute's scholarly review includes contributions from such renowned scholars as Robert Taft, Clarence Gallagher and John Huels.

In the editorial, "The 'Final Solution?' -- Reflections on Recent Orthodox Statements Concerning Eastern Catholics," serious questions are raised regarding the denigration of Eastern Catholic ecclesiality, and the desire of some Church authorities to see Christendom simply rid of Eastern Catholics. With a view to building a more solid foundation for ecumenism, the editorial catalogues and analyses inflammatory statements emanating from certain Orthodox leaders concerning the so called "Uniates."

Robert Taft's article, "The Contribution of Eastern Liturgy to the Understanding of Christian Worship" discusses some of the romantic portrayals of Eastern worship that have impeded real understanding of the latter, and then presents various elements of Eastern worship's real genius. Father Taft is a renowned liturgist and the vice-rector of Rome's Pontifical Oriental Institute.

The Pontifical Oriental Institute's former rector, Clarence Gallagher, presents a reflection on the proper role of Roman primacy in contemporary Christianity. The article was originally delivered as an address to the Fellowship of St. Sergius and St. Alban, an Orthodox-Anglican ecumenical group in London, England.

John Huels, a canonist, analyses Rome's 1993 Ecumenical Directory and how it treats relations between Catholics and Orthodox, in particular how the 1993 version differs from its predecessors, issued in 1967 and 1970.

A ground-breaking piece by Nadiya Nikitenko, a curator at the Saint Sophia Museum in Kyiv, presents the case for changing the traditional dating for the beginning of the Holy Wisdom (Saint Sophia) Cathedral's construction from 1036 to 1011. Nikitenko's article, which includes several hundred references, analyses architectural, documentary and iconographic evidence to make her claim. The article also sheds light on the interpretation of scores of fresco themes, which have remained unexplained.

Borys Gudziak's article on the Creation of the Moscow Patriarchate and the Union of Brest shows that there is no evidence to substantiate the claim that the rise of the Moscow Patriarchate caused the bishops of the Kyivan Metropolia to seek protection in a union with Rome. The author, who is the vice-rector of the Lviv Theological Academy, and director of the Academy's Institute of Church History, outlines the sordid events that lead to the establishment of the Moscow Patriarchate. Documentary evidence illustrates the uncanonical and essentially political nature of its genesis.

The issue also includes articles by:

-- John St. H. Gibaut, "The Cursus Honorum and the Western Case Against Photius,"

-- Ekman P.C. Tam, "The Life of Antony and Spiritual Direction,"

-- documentation on religious life in Soviet Ukraine by Francine Boulet,

-- a survey of religious periodicals in Western Ukraine to 1939 by Andrii Krawchuk,

-- a chronicle of press coverage on religious and Church life in Ukraine in 1996 by Natalia Kochan,

-- and a number of book reviews.

Logos: A Journal of Eastern Christian Studies is published with the support of the Yorkton Province of the Ukrainian Redemptorists. For more information or to order, contact: Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute, 223 Main St., Ottawa, Ontario, KIS IC4; tel. (613) 236-1393 ext. 2332; fax: (613)782-3026.

PRE-NEW YEAR EXHIBITION OF UKRAINIAN GOODS OPENS IN KIROVOHRAD

KYIV -- An exhibition of indigenous goods opened in Kirovohrad on Saturday, December 20, according to reports by DINAU's Kirovohrad correspondent.

The exhibition was organized by the Kirovohrad Chamber of Commerce and Industries to draw wholesalers' attention to Ukrainian goods. According to the organizers, 92% of the goods presently sold in the Kirovohrad region are imported from Turkey, Poland, and other countries. They aim to prove that Ukrainian goods are competitive and of high quality.



Happy Holidays

from

Stephen and Nadia Wichar

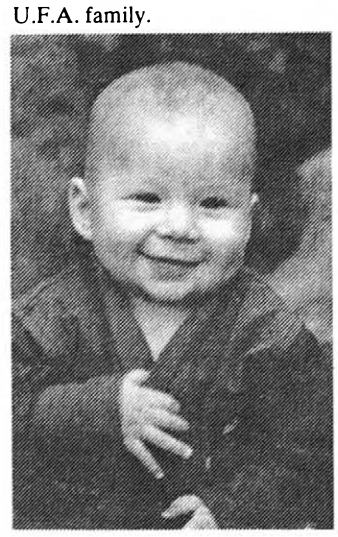
Chairman

E. and E. KOTUR SCHOLARSHIP FUND

Ed POPIL MEMORIAL SCHOLARSHIP

ALEXANDER GEBA -- NEW U.F.A. MEMBER

U.F.A. Branch 220, Boston Massachusetts, welcomes a new member Alexander Geba. He joins his sister Valentina, mother Vera and dad Nicholas to our U.F.A. family.



Alexander Geba

Not only are the Geba family valued U.F.A. members, they are very active in the Ukrainian community affairs. Nicholas is the president of the St. Andrew Ukrainian Orthodox Church Parish. Mrs. Vera Geba is the former director and choreographer of the Mandrivka Ukrainian Dance Ensemble, and currently is teaching a class of 25 students, ages 6-13, Ukrainian folk dances. She is continuing a tradition started by Vasyl Avramenko, almost 70 years ago.

We the "Elders", are very proud of each new generation carrying on the culture of our forebears. With Ukraine free at last, our young people can more readily relate to their heritage.

With fraternal brotherly love,

Joseph Charyna

By Borys Krawczeniuk
Tribune Staff Writer

UKRAINIAN TRADITIONS STRESSES CHRISTMAS EVE

The childhood Christmas Eve memories of the smells of boiling varenyky and sauerkraut have lingered with Eugene Maslar through the years.

"It felt like you could eat it right out of the air," Maslar, 60, said while sitting in his kitchen on the afternoon of the latest Christmas Eve.

"Here we are fasting, a strict fast, no meat or dairy products, all day. It just made you hungrier and hungrier as the day wore on."

On Wednesday, Maslar and his wife, Sonia, also 60, prepared in their modest Dickson City home to renew Ukrainian traditions that go back thousands of years. They have done this through 40 years of marriage and since they were born.

Soon, the varenyky - the boiled version of what many people locally know as pierogis, stuffed with cheese and potatoes or prunes - sauerkraut, mushroom soup and bobalky (unstuffed varenyky dough) would boil and reheat the memories.

Soon, the Maslars and eight family members would relive the ancient traditions: perhaps greeting each other with the Ukrainian phrase *Khrystos razdayetsya* (Christ is born) and the response, *Slavite Yeho* (Praise to Him); the hay tucked under the embroidered tablecloth that symbolizes the manger and Christ's swaddling clothes; and the lit candle symbolizing the star of Bethlehem.

On an adjacent living room table, stood a husk of wheat, the didukh, representing ancestors whose ghosts visit on Christmas Eve. The family would pray and then eat the *Svyata Vecherya,* the Holy Supper.

For Ukrainians, Christmas Eve is more significant than Christmas itself because of the traditional get-together.

"I don't care if the children don't come on Christmas Day," Sonia Maslar said. "But be here on Christmas Eve."

Eugene Maslar studies the traditions, which he hopes his children will keep up.

"How many people aren't holding on to a thing these days?" he said.

MAJOR UKRAINIAN PHILATELIC AND NUMISMATIC SALE

Zabijaka Auctions proudly announces its 74th Mail Sale (closing on January 15), which features more than 500 lots of Ukrainian philately and numismatics.

These auctions, beginning their 26th year, present exclusively Ukrainian material and offer an outstanding opportunity for collectors to obtain scarce, seldom seen material at very reasonable prices. Most of the auction will consist of classic trident-overprinted stamps, including many local issues. Also featured in this auction are trident overprints applied by hand-made wooden devices. Some of these are extremely rare, with only two or three copies known.

The highlight of the 74th sale is a rare, never before offered Katerynoslav 11 violet trident overprint on an old 3.50 Ruble stamp In addition, there are many trident overprints available in this sale. Selections from Western Ukraine are also plentiful, including some stamps issued in quantities of less than one hundred. There are also many lots of postal history.

An extensive presentation of old picture postcards featuring cities of old Ukraine is also a part of this sale. Included too, is a selection of 1920 hryven issue printer's waste, along with a nice assortment of Carpatho-Ukrainian stamp varieties. The auction concludes with a listing of local and state banknotes. If you are a serious collector, you are bound to discover several jewels to fit into your collection.

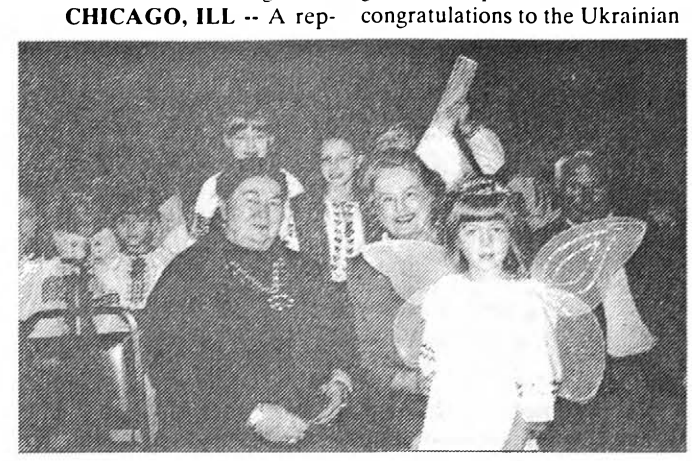
To obtain the illustrated and well-described auction catalog, please write to: Mr. V. Zabijaka, PO Box 3711, Silver Spring, MD 20918, U.S.A. You may also contact via email at: Valzab@aol.com.

Do not miss an excellent opportunity to view this fascinating hoard of Ukrainian philatelic and numismatic history.

Subscribe to Narodna Volya/The Ukrainian Herald

GOV. J. EDGAR CONGRATULATES UKRAINIAN SCHOOL OF CHICAGO

CHICAGO, ILL -- A representative of Governor Jim Edgar's Office presented a letter of congratulations to the Ukrainian Slovak: Abby Didrickson, Loleta's daughter.

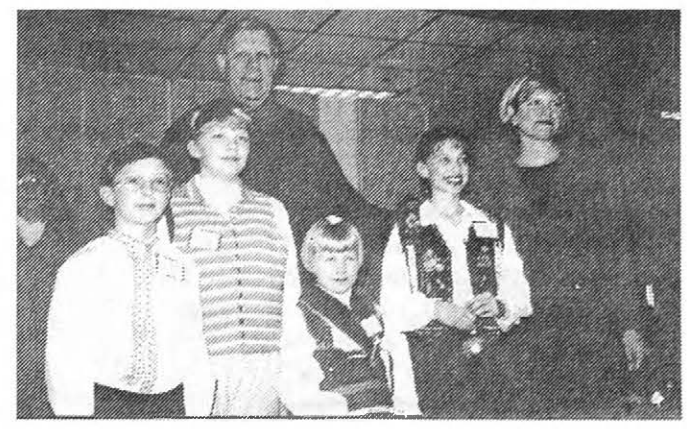


Pictured left to right: front row: Nadija Z. Chojnacki; Pat Michalski. Assistant to the Governor for Ethnic Affairs; Adriana Saldon; back row: Christina Kereczynskyj: Zenia Forowycz; Ivasyk Kavchak.

SYMBOLIC CHRISTMAS TREE IN CHICAGO

CHICAGO, ILL - Loleta Didrickson, State of Illinois Comptroller, hosted her annual Holiday Reception. Children dressed in traditional ethnic costumes placed ornaments - symbolic of their heritage on the Christmas Tree.

Over 35 ethnic communities were represented.



Pictured left to right: Michael Watral, Ukrainian; Bjorn Johnson, Swedish; Charlie Didrickson, Loleta's husband; Brigitta Johnson, Swedish; Jessica Foote,

RUSSIA'S VNESHEKONOMBANK RETURNS 4 MILLION DOLLARS OF UKRAINIAN CITIZENS' FROZEN DEPOSITS

KYIV (DINAU) -- According to Viktor Zayvenko, director of the Kyiv-based Ukrainian Eximbank's Non-Commercial Services Department, Russia's Vneshekonombank had transferred 4 million dollars to the bank as of December 16. The money is intended for paying part of Ukrainian citizens' frozen deposits in the former USSR's Vneshekonombank.

According to an agreement between Eximbank and Russia's Vneshekonombank, money is to be transferred to the Eximbank as soon as applications from Ukrainian depositors pile up. Vneshekonombank is to refund 10 million dollars out of Ukrainian citizens' frozen deposits.

A December 2 Cabinet of Ministers decree authorized Eximbank to handle the payments. Out of the stipulated 10 million dollars, citizens recognized to be poor are to be paid a maximum sum of 3,500 dollars each.

Eximbank began accepting applications from depositors in September and began paying on December 8.

Ukrainian citizen's deposits in the former USSR's Vneshekonombank totals 20,214,000 dollars. Deposits in the former USSR's Vneshekonombank were frozen in 1991.

PARLIAMENT AMENDS ARTICLE 34 OF LAW ON ELECTION OF PEOPLE'S DEPUTIES

Washington (Embassy of Ukraine) -- The Ukrainian parliament adopted an amendment to Article 34 of the Ukrainian law on election of People's Deputies on December 11. The article deals with election campaign on radio and television. The amendment changed the air time of all television companies licensed to broadcast on national television frequencies during the election period. This is aimed at enabling regional radio and television companies to broadcast on the territories of the relevant electoral districts.

The amendment thus ensures that regional companies can broadcast election campaign programs between 7 o'clock and 11 o'clock in the evening. According to Victor Ponedilko, chairman of the Parliamentary Committee for Freedom of Speech and the Mass Media, the amendment will create equal conditions for all political parties.

UKRAINE'S PROMINVESTBANK GREW

KYIV, Dec. 26 (Reuters) -- The authorized capital of Ukraine's Prominvestbank grew to 200.17 million hryvnias ($105.57 million) from 151.73 million hryvnias at the start of 1997, the bank said in a statement.

The figure, registered with the central bank in December, makes Prominvestbank Ukraine's largest bank by authorized capital. ($ = 1.8960 hyrvnias)

The Ukrainian Fraternal Association

UKRAINIAN HERALD

Scranton, PA 18503-1290. Phone: (717) 342-8892. Fax: (717) 347-5649. JANUARY 8, 1998 (Supplement to Narodna Volya) No. 2

UKRAINE'S PARLIAMENT PASSED THE 1998 BUDGET

KYIV, 30. (Reuters) -- Ukraine's parliament on Tuesday passed the 1998 budget with a deficit at 3.3 percent of gross domestic product, marking the first time the former Soviet state has passed a budget on time since gaining independence in 1991.

Deputies approved budget revenues at 21.10 billion hryvnias, expenditures at 24.48 billion hryvnias and the deficit at 3.38 billion hryvnias. The deficit will be covered 1.13 billion hryvnias from domestic financing sources and 2.25 billion hryvnias from external sources.

The deficit is based on Ukrainian calculations which do not match those of the International Monetary Fund. The budget, which according to the Ukrainian constitution must be approved by January 1, raised the debt ceiling to 16.96 billion hryvnias for 1998 compared from 14.15 billion hryvnias approved for 1997.

The budget foresees raising 5.85 billion hryvnias in 1998 from external sources, such as borrowing on international markets.

Deputies delayed a vote on a separate law establishing 1998 Treasury bill issue plans. The government has said it hopes to issue 11.47 billion hryvnias of discount bills to raise 8.42 billion hryvnias cash.

Parliament passed the 1997 budget, which had a deficit at 5.7 percent of GDP in June, six months past the official deadline.

($ = 1.8990 hryvnias)

BLACK SEA SHIPYARD ONE OF TWO COMPETING TO BUILD FRIGATES FOR BANGLADESHI ARMED FORCES

KYIV (DINAU) -- The preliminary results of a tender organized by the Bangladeshi government indicate that the Black Sea shipyard and South Korea's Daewoo have been selected to compete for the right to build frigates for the Bangladeshi Armed Forces.

The number of frigates for which the tender was organized has not been disclosed.

The final results of the tender will be announced before the end of the year.

The shipyard entered its Sapsan 2100 frigate for the tender. The Mykolaiv-based Ukrainian Shipbuilding Research and Design Center designed the Sapsan 2100 frigate, which has a displacement of 2,100 tons. It is intended for combating ships and submarines, providing air defense for sea-based facilities, and patrolling. The tender for the frigates was announced in June 1997.

GREECE CRASH DEATH TOLL COULD RISE

ATHENS, Greece (AP) -- The death toll of 70 from the crash of a Ukrainian jetliner could rise amid reports that at least four children not on the passenger list were aboard.

The identification of bodies from the Dec. 17 disaster has so far failed to account for the young children, Filippos Petsalnikos, the government minister for northern Greece, said Friday, December 26. He said the number of victims could rise to 74 -- four more than on the official passenger list.

Petsalnikos said military teams were still searching the wreckage for body parts and the final death toll may not be known for several days.

The plane, which left Odessa, Ukraine, slammed into a mountain 40 miles southwest of its destination, the northern port of Salonica. Transcripts from the flight tower suggest the pilot was disoriented and descended for landing while still over the mountains.

UKRAINE'S POPULATION SHRINKS

KYIV, Dec. 26 (Reuters) -- Ukraine's population declined nearly 400,000 in 1997 to fewer than 50.5 million people, a government agency reported. Birth rates and longevity have dropped since Ukraine's independence in 1991 and infant mortality has risen.

The State Statistics Committee said it estimated the population at the start of the new year would be 50.48 million, compared to 50.85 million at the beginning of 1997.

VODKA -- THE BEST ANTIFREEZE

Bonn, Dec. 16 (Reuters) -- Vodka, liberally applied to both musicians and their instruments, is the best way to thaw out a frozen military band, Ukraine's Defense Minister Olexander Kuzmuk said.

Kuzmuk was in Bonn for talks with his German counterpart Volker Ruehe, but the German army's brass band could not strike up national anthems when the two met because the keys of their instruments had frozen solid in a sudden cold snap.

Kuzmuk, an army lieutenant-general, suggested an old Ukrainian remedy to counter the effects of cold.

``A glass of vodka in the instruments overcomes frost and it makes musicians keen to play -- and fight,'' the German ministry quoted him saying.

RUSSIAN PATRIARCH WON'T MEET POPE

MOSCOW (AP) -- The patriarch of the Russian Orthodox Church is not ready to meet with the pope to help repair a nearly thousand-year-old rift, though he wants to continue dialogue with the Vatican, a church spokesman said Saturday, December 28.

No such meeting has been held since the Great Schism of 1054 split the Christian faith into Orthodox and Catholic beliefs.

Archbishop Sergei of Solnechnogorsk, spokesman for the Russian church, denied reports that patriarch Alexy II has agreed to meet Pope John Paul II in June.

``Alexy II, Patriarch of Moscow and All Russia, does not rule out a possibility of the meeting, but thinks that conditions for it have not been laid by now,'' Sergei told the ITAR-Tass news agency.

The two leaders had reportedly planned to meet in Austria last year, but Alexy canceled because of unresolved disputes with the Vatican over church property and Catholic missionary work in Russia.

The Russian church - the largest of Orthodoxy's 15 main branches - has repeatedly complained about Western churches' efforts to seek new converts in Russia and other regions it considers traditionally Orthodox.

Also, the Russian church has refused to return property it gained when the Soviets shut down Eastern Rite Catholic churches, especially in Ukraine. Those churches follow Orthodox rituals but are loyal to Rome.

The Vatican has pressed for a meeting with Alexy, seeing it as a sign of reconciliation between the branches of Christianity and between the West and the former Soviet Union.

``We know about the wish of the Vatican to conduct such a meeting, but there have been no changes in decision on this matter,'' Sergei said. There was no immediate reaction from the Vatican.

Sergei's remarks followed a meeting of the Orthodox Church's Holy Synod that ended Friday, December 26. A spokesman for the Moscow patriarchate refused to provide information about the meeting.

The central leader of the Orthodox is Ecumenical Patriarch Bartholomew I of Constantinople.

IMMIGRATION TO ISRAEL IN 1997

JERUSALEM (AP) -- Israel absorbed 66,000 immigrants in 1997, a slightly larger influx than expected, but still 8 percent below last year.

Most of the newcomers were from Russia and Ukraine, Immigration Ministry spokesman Yehuda Glick said. Since 1990, more than 800,000 immigrants from the former Soviet Union have come to Israel. About 1,800 Ethiopians immigrated to Israel in 1997, a 20 percent increase over 1996.

The Jewish Agency, a quasi-governmental body charged with bringing Jews to Israel, had estimated 50,000 immigrants would arrive in 1997, down from previous years because of a dwindling number of Jews in the former Soviet Union and improving conditions there.

Jews account for 4.7 million of Israel's 5.8 million people.

SWEDISH COMPANY INVESTS IN UKRAINE

STOCKHOLM, Dec. 29 (Reuters) -- Swedish bearings maker SKF said that it had bought a majority stake in one of the largest bearings manufacturers in Ukraine, the Lutsk Bearing Plant.

SKF said in a statement that the agreement had been authorized by Ukraine's government and was a step in the country's privatization process.

The Lutsk plant, located in the Volyn region of northwest Ukraine, is the country's sole major producer of taper roller bearings and needle roller bearings. The plant has about 3,000 staff.

`Through this acquisition we create a strong platform for the emerging markets within central and eastern Europe,'' said Michael Haupt, president of SKF's emerging and specialty division.

``Central and Eastern Europe are high-priority areas for the SKF group.''

SKF said that with a transfer of technology and more efficient use of existing equipment, it estimated it could significantly improve operating efficiency within the 16-year-old plant.

The plant's main customers are the large automotive manufacturers in Russia, Ukraine and Belarus.

HEART ATTACK KILLS SOCCER PLAYER

MOSCOW, Dec. 29 (Reuters) -- CSKA Moscow's Ukrainian defender Serhiy Mamchur died of a heart attack on Saturday, a month short of his 26th birthday, a club spokesman said.

Mamchur, who captained the Soviet youth team to the European championship title in 1990, began his career with Dnipro Dnipropetrovsk in Ukraine before joining the CSKA side which knocked Barcelona out of the 1992-93 European Cup.

He leaves a wife and two young daughters.

VERKHOVNA RADA APPROVES NATIONAL SPACE RESEARCH PROGRAM FOR 1998-2000

KYIV (DINAU) -- The main purpose of the National Space Research Program of Ukraine for 1998-2000, approved by the Verkhovna Rada on December 23, is the implementation of a unified state approach to the space research activity. As noted by Director-General of the National Space Agency of Ukraine Oleksander Nehoda, who spoke at the VR plenary meeting, the program's distinctive feature is that every project within the program is aimed at performing concrete tasks of different ministries and departments in the interests of further development of the state's economy and in the interests of people.

The program's yet another important feature is its close interrelation with other states' relevant programs, as well as with international ones and those implemented under the UN aegis.

According to Oleksander Nehoda, a main result of the National Space Program will be the creation of a full-scale national group of space vehicles and ground centers, which will ensure execution of required tasks in the interests of the economy's functioning, as well as its security.

As disclosed by O. Nehoda, during a five-year period eight space objects will be put into orbit by "Zenith" and "Cyclone" rocket-carrier spaceships, which will be used for a distant probing of the Earth and for national security's missions. Mr. Nehoda also noted that during the same period the creation and up-dating of the existing ground infrastructure will be completed within the system of centers of flight control, navigation, outer space control, as well as control over the global information satellite system.

The program provides for introduction of a satellite digital television Ukraine-wide in 1998, which, according to the NSAU Director-General, will allow Ukraine to transmit four tv programs to Europe, Russia, Kazakhstan, Israel and Turkey.

In 1999 the NSAU plans to commission a unified information satellite system and to integrate into the international information system. O. Nehoda also disclosed that the program provides for a permanent employment of over 60 thousand highly-qualified experts from scientific institutions and industrial enterprises.

KHARKIV DELEGATION VISITS BRAZIL'S AMAZONAS STATE

KYIV (DINAU) -- A Kharkiv region delegation headed by the head of the Kharkiv regional administration, Oleh Dyomin, recently returned from a visit to the Brazilian state of Amazonas.

Mr. Dyomin told DINAU on December 26, that the visit was in implementation of a May 1997 agreement on business, scientific, and cultural cooperation between the Kharkiv region and the Amazonas state. As he further disclosed, a delegation headed by the state's governor and Brazilian businesspeople had earlier visited the Kharkiv regions. During the visit, the two sides agreed to broaden the market for certain types of finished products.

A group of Kharkiv subway construction workers also visited Brazil recently, Mr. Dyomin told DINAU.

During the latest visit to the Amazonas state, specific proposals on supply of turbines from the Kharkiv-based Turboatom were discussed. Members of the Kharkiv delegation also visited local mining, fishing, and agricultural enterprises to discuss specific cooperation issues.

PREMIER PUSTOVOITENKO VISITS SINO-GERMAN AUTOMOBILE PLANT "DACHJUN-VOLKSWAGEN" IN SHANGHAI

KYIV (DINAU) -- Chinese and German automobile manufacturers have found a common language, noted Ukrainian Premier Valeriy Pustovoitenko after visiting the Shanghai automobile plant "Dachjun-Volkswagen", reported DINAU's special correspondent on December 24. We are due to find a common language with our partners too, since Ukraine is on the threshold of manufacturing a new Ukrainian car, which must meet world standards, added the Premier.

When the Shanghai plant started manufacturing the "Santana" car 13 years ago, it used only 2 percent of China-produced units versus 92 percent of the car assemblies made in China today. The plant has become a leader among 500 large joint ventures working in that country, with an annual contribution to the Chinese automobile market amounting to 60 percent.

Over 200 related enterpries work for the plant's needs, which allows China to solve an acute problem of unemploment. The initial investment to the joint venture being only 350 million Yuan, the Chinese share today is 2,3 billion Yuan.

The Ukrainian delegation visited the plant's workshops, where they had a chance to observe a process of a "birth" of an automobile, which, according to the German corporation head, absolutely meets the "Volkswagen" brand's standards.

The Ukrainian visitors voiced hope that the future of the "Daewoo" Ukrainian-Korean car being considered at the moment will be as bright as that of the Sino-German automobile.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.4 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 22 СІЧНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JANUARY 22, 1998, YEAR LXXXVIII. No. 4

РОСІЯ СКАСОВУЄ ПОДАТОК НА УКРАЇНСЬКІ ТОВАРИ

Київ (ДІНАУ). -- З метою реалізації російсько-українських домовленостей на найвищому рівні, Президент Б. Єльцін підписав указ "Про визнання таким, що втратив чинність, указу Президента Російської Федерації від 18 серпня 1996 р. "Про обкладення податком на додану вартість товарів, що походять з території України і ввозяться на митну територію Російської Федерації".

Віцепрем'єр-міністер України Сергій Тигипко сказав, що цього рішення дуже довго чекали насамперед підприємці України. ПДВ на імпорт буде скасовано з 1 лютого. Думаю, що вже сьогодні українським підприємцям і промисловцям необхідно інтенсивніше налагоджувати ділові зв'язки з російськими партнерами.

Передбачається, що збільшення експорту продукції з України в Росію може досягти 20-25 відсотків. Прийнято вигідне рішення для обох країн, тому що Росія для України, як і Україна для Росії, є найбільшим ринком збуту.

ПЛЯНУЮТЬ МОДЕРНІЗАЦІЮ ЛІТАКІВ

Київ. -- Як повідомила 9-го січня столична преса, Київський Авіяційний Науково-Технічний Комплекс ім. Антонова плянує здійснити модернізацію середніх транспортних літаків типу АН-74, що їх серійно виробляють на Харківському авіяційному заводі.

Модернізація дасть змогу покращити технічні характеристики на 20 відсотків. Літак має стійкий попит, а його вартість становить 10-12 мільйонів доларів, повідомляє "Голос України".

У МИРГОРОДІ ЗЕМЛЮ ПЕРЕДАДУТЬ ЛЮДЯМ БЕЗКОШТОВНО

Миргород. -- Передати безкоштовно громадянам України у приватну власність земельні ділянки, розташовані у межах міста, вирішив миргородський міський виконавчий комітет.

Річ у тому, що 1 січня нового року минув відведений державою термін для приватизації земельних наділів, пише "День".

УКРАЇНА ПІДГОТОВЛЯЄТЬСЯ ДО ЩОРІЧНИХ ЗБОРІВ ЕБРР

Київ (ДІНАУ). -- Виставка-презентація інвестиційних проєктів "Україна. Погляд у XXI століття" стане одним з основних заходів, присвячених проведенню у травні цього року у Києві щорічних зборів Ради Європейського Банку Реконструкції та Розвитку. На ній передбачається представити близько трьохсот великих проєктів та до трьох тисяч дрібних інвестиційних пропозицій.

Основна мета такої незвичайної експозиції -- у повному обсязі використати унікальну можливість перебування в Україні ділової еліти всього світу, щоб представити нашу державу як інвестиційно привабливу і цим сприяти процесові залучення чужоземних інвестицій, налагодженню ділових зв'язків.

До відкриття виставки плянується випустити рекламно-інформаційний буклет та книгу "Україна. Погляд у XXI століття. Можливості для інвестицій і ділового партнерства".

Готуючись до зустрічі учасників та гостей щорічних зборів ЕБРР, організаційний комітет підготував проспект "Запрошуємо до Києва". Він вміщує загальні дані про Україну, звернення до ділових кіл світу, докладну інформацію про місця, де пройдуть основні заходи.

До кінця січня передбачається почати надсилати такі проспекти учасникам та гостям щорічних зборів ЕБРР.

ІНФЛЯЦІЯ У 1997 РОЦІ -- 10.1%

Київ. -- Рівень інфляції в Україні в 1997 році був 10.1% -- значно нижчий, ніж рік перед тим, повідомив Державний Комітет Статистики.

В 1996 році інфляція становила 39.7%. У грудні минулого року інфляція трохи збільшилася, порівняно з листопадом, і становила 1.4%. В листопаді вона була 0.9%.

Згідно з інформацією, ціни на харчові продукти зросли в грудні на 2.2%, на промислові товари -- на 0.1%, і на платні послуги -- на 0.9%

За весь минулий рік темпи зростання цін на харчі дорівнювали -- 12.1%, промислові товари -- 2.8%, і на платні послуги -- 7.9 відсотка.

СЛАВА, СЛАВА УКРАЇНІ!

22 I 1918 -- 22 I 1998



Леся Храплива

НА СОФІЙСЬКОМУ МАЙДАНІ

(Уривок)

На Софійському майдані рожевіє ранок.
Зайнялась промінням булава Богдана.
Безлюдно, тихо.
Лиш пророчо мріє,
Мріє майбутнім давній храм Софії.
У повітрі знов бринять Універсали,
Що їх читатимуть так, як колись читали:
-- "Правда і воля від Сяну до Дону!"
І світ задрижить під ударами дзвону.
Ще мить... Вийдуть із домів у школу діти.
Привітає їх незнаний вітер.
І нестиме невидана туга --
На київських горбах, у київських яругах...
Ще мить... На майдані майбутнє дзвенить.
Наливається в душу дитині.
Ще лиш хвилина! --
І прорветься, як весною ріки:
-- Самостійна, Соборна -- навіки!

ВЕРХОВНА РАДА УКРАЇНИ РАТИФІКУВАЛА ДОГОВІР З РОСІЄЮ

Київ (ДІНАУ). -- 14-го січня Верховна Рада ратифікувала широкомаштабний договір з Росією. За ратифікацію голосувало 305 народних депутатів із 363, зареєстрованих у сесійній залі.

Варто зауважити, що ратифікацію підтримали представники як лівих, так і правих політичних сил парляменту за невеликим винятком, до якого ввійшли депутати від бльоку трьох партій /Конгресу Українських Націоналістів -- КУН, Української Республіканської Партії -- УРП та Української Консервативно-Республіканської Партії -- УРП/ Національного Фронту.

Договір став результатом пошуку компромісу і в принципових питаннях базується на рішеннях законодавчого органу України та відповідає національним інтересам народу і жодним чином не загрожує суверенітетові України, недоторканості її кордонів.

Ратифікація договору сприятиме активізації стосунків між двома країнами, а також прискорить підписання довгострокової /на 10 років/ програми економічного співробітництва між Україною і Росією. Її реалізація на практиці підтвердить той факт, що обидві держави були, є і залишаються стратегічними партнерами, говорив Валерій Пустовойтенко.

ВІДКРИЛИ ПЕРШУ В УКРАЇНІ ҐАРНІЗОННУ ЦЕРКВУ

Симферопіль. -- Як пише "Молодь України", напередодні Різдва Христового, в селищі Перевальському, що поблизу Сімферополя, відкрилася перша в Україні ґарнізонна церква -- храм святого Євгена і Покрови Пресвятої Богородиці УПЦ Київського Патріярхату.

Церкву збудували на території військового містечка солдати та офіцери 84-ї механізованої бриґади.

БАТЬКІВЩИНА ЗУСТРІЧАЛА ПЕРШОГО КОСМОНАВТА НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ

Львів (ДІНАУ). -- Сонячною погодою і безхмарним небом зустрічав Львів першого космонавта незалежної України полк. Леоніда Каденюка і його дублера Ярослава Пустового. Повертаючись із Сполучених Штатів Америки, вони здійснили короткочасну зупинку на Львівському летовищі, де провели першу зустріч на українській землі з представниками місцевої влади і журналістами.

Леонід Каденюк коротко розповів про наукові експерименти на космічному кораблі. Він також зазначив, що через 10 днів, на запрошення свого японського колеґи, вирушить до цієї східньої держави, а в травні цього року весь склад екіпажу американського корабля "Колюмбія" прибуде до Києва на запрошення українського космонавта.

Київ (ДІНАУ). -- Батьківською іконою, букетами квітів, хлібом-сіллю під звуки військової оркестри зустрічали кияни 12-го січня на рідній землі першого космонавта незалежної України полк. Леоніда Каденюка.

На Бориспільському летовищі його зустрічали міністер Кабінету Міністрів України Анатолій Толстоухов, генеральний директор Національного Космічного Агентства України Олександер Негода, мати Ніна Андріївна, рідні та близькі. На летовищі відбулася прес-конференція космонавта.

Присутні тепло зустріли Л. Каденюка і поздоровили з поверненням і з тим, що відтепер він став киянином. На підтвердження цього голова міської державної адміністрації, О. Омельченко, вручив космонавтові ключі від квартири.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА -- ГІДНИЙ НОБЕЛІВСЬКОЇ ПРЕМІЇ МИРУ

Торонто. -- З ініціятиви Освітньої Фундації Петра Яцика, визначні науковці з різних країн світу вдруге висунули Президента України, Леоніда Кучму, на Нобелівську Премію Миру.

Відповідний документ у цій справі підписали, окрім д-ра П. Яцика, знані професори -- Марк фон Гаген, Майкел А. Бранч, Зенон Когут, Родерік Фрейзер, Роберт Е. Джансон, Роман Шпорлюк і Казуо На-каі.

Кандидатуру Президента України своїми листами до Норвезького Нобелівського Комітету підтримали теж інші українські і неукраїнські вчені.

СХВАЛЕНО ПРОГРАМУ ДІЙ УРЯДУ

Київ (ДІНАУ). -- 13-го січня на засіданні Кабінету Міністрів України під головуванням прем'єр-міністра України Валерія Пустовойтенка, в цілому схвалено програму дій уряду на період його повноважень. На засіданні були висловлені конструктивні пропозиції, зокрема, щодо підтримки вітчизняного товаровиробника, прискорення виплати заробітної плати і пенсій.

Головне завдання уряд вбачає у подоланні кризових явищ і стабілізації економічної ситуації, створенні умов для економічного зростання і на цій основі забезпечення поліпшення суспільного добробуту. В основу програми закладено невідкладні заходи щодо прискорення реформ і виведення економіки України з кризи, схвалені Президентом України Леонідом Кучмою.

Враховано також актуальні положення програми діяльности Кабінету Міністрів, схвалені Верховною Радою України 15 жовтня 1996 року, пропозиції комітетів Верховної Ради України, народних депутатів, вчених, спеціялістів.

ЧИ ВАРТО ЗУСТРІЧАТИСЯ ЛІДЕРАМ СНД?

Київ. – Чи варто зустрічатися лідерам СНД? -- запитує газета "День" у зв'язку з тим, що Президент України Леонід Кучма звернувся до свого російського колеги Бориса Єльцина з пропозицією перенести засідання Ради Голів СНД із січня на березень.

Лідер Росії, яка є державою -- головою СНД, доручив Секретаріятові цієї організації узгодити новий термін вершинної зустрічі. Виконавчий секретар СНД Іван Коротченя повідомив, що позачергова московська зустріч голів держав СНД 23 січня не відбудеться. Натомість плянова вершинна зустріч 16 березня наразі не переноситься.

Таким чином, позачергова зустріч лідерів пострадянських держав, яку вирішено провести на кишинівській зустрічі, не відбудеться. У січні відбудеться однак чергова зустріч прем'єр-міністрів СНД.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival, Conventions

У 80-РІЧЧЯ ЧЕТВЕРТОГО УНІВЕРСАЛУ

З датою публікації цього числа "Народної Волі", минає 80 років від того часу, коли Українська Центральна Рада своїм Четвертим Універсалом проголосила на Софійській площі в Києві створення Української Народної Республіки, коли здійснилась мрія багатьох поколінь Українського Народу про відновлення його вільної і незалежної держави.

У складному процесі української національної революції, що почалася 1917 року, були великі чини й здобутки, але були й великі помилки. На думку деяких істориків, революційний зрив у царській імперії Романових прийшов для України передчасно. Вона не була готова до нього. Чи не саме тому треба було аж чотирьох універсалів, щоб проголосити самостійність України?...

Несподіване падіння царату поставило Україну перед завданнями, які перевищували її спроможності. До державного будівництва українські політичні діячі не були приготовані. Треба було вчитися у процесі важких помилок. Не треба забувати, що двохсотлітня неволя скалічила український народ: знищила його нормальну будову, підпорядкувала широкі українські маси культурним, господарським і політичним впливам російського суспільства, створила з українського народу сиру етнографічну масу несвідомих і неорганізованих робітників і селян.

У висліді русифікаційної політики царату, українські міста були зрусифіковані, а вищі верстви населення зденаціоналізовані. Така ситуація не могла сприяти національному відродженню Українського Народу. Слід однак відмітити, що після вибуху революції в Росії, українські маси виявили максимум енергії для самоорганізації та розбудови своїх національних сил.

У днях 19-21 квітня 1917 року, відбувся величавий Всеукраїнський Національний Конгрес в Києві з участю біля 900 делегатів від різних українських військових, селянських і робітничих організацій та політичних партій -- представників різних частин України. На Перший Всеукраїнський Військовий З'їзд прибуло понад 700 делегатів, які репрезентували майже 900 тисяч національно свідомого вояцтва. На Другий Всеукраїнський Військовий З'їзд прийшло 2,500 делегатів від півтора мільйона українських вояків. Перший Селянський З'їзд зібрав також 2,500 делегатів. Ці з'їзди засвідчують факт, що українські маси цікавилися долею рідної землі та вимагали не лише територіяльної автономії, але й усамостійнення України.

Українська національна революція 1917 року -- це історичний момент, що трапляється раз на століття. На жаль, такого моменту українські політичні діячі не використали. Їм бракувало виразної, чіткої концепції української державности.

Ісаак Мазепа пише з цього приводу, що "найбільшою хибою провідників Центральної Ради було те, що при всіх своїх щиро патріотичних почуваннях, вони все таки не мали ясного пляну і твердої волі". Свідчать про те федералістичні концепції Третього Універсалу, яких, до речі, не позбулися й деякі державні перевертні в уряді сучасної незалежної Української Держави.

Ментальність українців з-перед 80 років можна пояснити лише тривалим перебуванням України в складі російської імперії, бо, хоч вони не втратили своєї національної відрубности, але зжилися з інтересами російської імперії, в розбудову якої внесли великий внесок.

Процес переходу від концепції федералізму до самостійництва був важкий для багатьох тогочасних українських політичних діячів. Він стався під тиском подій. Нищівного удару федералістичній концепції завдала брутальна російська більшовицька агресія. Вона ж бо відкрила очі тим усім, хто все ще надіявся знайти спільну мову з росіянами.

Хоч українська національна революція не досягла своєї мети, проте вона пепородила мислення суспільства, видвигнувши постуляти власної вільної та незалежної держави. Незважаючи на дуже короткий час, в українському народі пройшли величезні зміни. В революційній боротьбі творилася нація. Вона дальше твориться в наші дні у вільній Українській Державі.

Боротьбу, що почалася у визвольних змаганнях, продовжували опісля УВО, ОУН, УПА, шістдесятники та українські патріоти в добі неосталінізму, які кинули окупантові виклик: "За правду будемо битись!" Ця боротьба тривала аж до падіння російської комуністичної імперії та до часу проголошення вільної і незалежної Української Держави в 1991 році.

Микола Озірський

ПРИНЦИПОВІ ЗАЯВИ ГОЛОВИ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ О. МОРОЗА НА ЧЕРКАЩИНІ

12-го січня на Черкащині з робочою поїздкою перебував голова Верховної Ради України Олександер Мороз.

Під час зустрічі з громадськістю О. Мороз постійно наголошував, що треба говорити про речі, які хвилюють людину щодня -- чи матиме вона роботу, зарплату, пенсію, достатні для нормального життя, чи не матиме; чи будуть повернуті заощадження, а якщо будуть, то коли це може бути і в який спосіб. В основі всіх клопотів, заявив голова Верховної Ради, -- кризова економічна ситуація в державі, криза глибока, криза системна, що зачіпає всі сфери суспільного життя -- економіки, політики, духовности, права.

Хто винен? Винні всі, в тому числі і я, винна дезінтеграція економіки. Економіка Радянського Союзу значною мірою розвивалася під потреби цієї великої держави, спираючись на потенціял України. Виявилося, що її економіка не була зорієнтована на соціяльні проблеми, на кінцевий продукт. Кінцева продукція там, де знімається, так би мовити, результат -- прибуток, становила лише 15 відсотків. Тож ми отримали в спадщину об'єктивно збиткову економіку. А коли протягом кількох років у тисячі разів зросли ціни на енергоносії, удар був такий кольосальний, з яким не справилася б ніяка економіка ніякої держави.

Самостійної держави, хто б там що не говорив, у нас ніколи не було, тож не було досвіду управління державою. На час створення Української Держави були об'єктивні передумови погіршення економічного стану. Але якби тоді були зроблені конкретні кроки для структурної перебудови, перебудови відносин власности і тому подібне, не сталося б того, що сталося. А найбільшою помилкою була логіка переходу до ринкових реформ зопалу. Україна не має власної економічної політики, особливо промислової, відзначив Олександер Мороз. Ми зруйнували одну систему, не створивши іншої.

О. Мороз зробив ряд принципових заяв: -- Я за реформи, тільки в інтересах людей; реалізувати Конституцію можна, тільки зберігаючи в основному систему соціялістичного господарювання; примирення між воїнами Радянської Армії і УПА може відбутися років через сто, сьогодні треба вирішити питання про примирення учасників громадянської війни; я принципово за те, щоб була монополія держави на реалізацію металу, олії, цукру, хліба; до тих пір, поки я буду головою Верховної Ради, земля продаватися не буде; я згоден розглядати будь-яку пропозицію, незалежно від того, з якого політичного боку вона виходитиме, адже фінансова ситуація в державі така складна, що вона може розглядатися, як передкатастрофічна.

На зустрічі Олександра Мороза з громадськістю Черкаської області зібралася значна кількість людей, в основному старшого віку. Їх об'єднувала ностальгія за соціялістичним ладом і Радянським Союзом.

Євген Іванків

НЕЗАГОЄНІ РАНИ

(Нездорові прояви релігійного фанатизму в Україні)

У чікагському "Церковному Віснику" (ч. 24, 21 грудня 1997 р.) поміщено статтю про бл. п. Митрополита Володимира Стернюка п.з. "Він учив нас неложними устами боронити правду", авторства о. Романа Каспришина, греко-католицького пароха Рудна, що біля Львова. У цій статті представлено величну постать цього останнього Ісповідника віри, його важке трудолюбне життя, ревне душпастирювання серед небезпек і переслідувань, ув'язнення і знущання, а вкінці дуже відповідальне становище, як проповідника підпільної Церкви.

Вірний послідовник Митрополита Андрея і Патріярха Йосифа.

Покійний Митрополит Володимир був вірним послідовником Митрополита Андрея і Патріярха Йосифа; навіть у часах жорстокого комуністичного поневолення старався зберегти не тільки вселенськість нашої Церкви, але також і її східньохристиянську істоту, її обряди і традиції. Це не було легке завдання, бо наступ московського православ'я на нашу Церкву використовували польські римокатолики і наші латинізатори для своїх цілей, щоб викликати в людей відразу до Християнського Сходу взагалі і перетягнути їх до латинства. Через це одні шанували Митрополита Володимира і любили його, інші ж зневажали його і постійно йому шкодили.

Після виходу УГКЦеркви з підпілля, виникли нові проблеми відносно звороту загарбаних наших храмів московською Церквою. Для цього створено Чотиросторонню Комісію, до якої запрошено і Митрополита Володимира. Коли ж замість звороту храмів, почали ними торгувати, а нашої Церкви не визнано як повноправної інституції, тільки групу греко-католиків, Митрополит Володимир вийшов із залі нарад і більше туди не повернувся. Такий рішучий крок Митрополита Володимира не подобався ані Москві, ні Ватиканові.

Ще більше імпозантним був мужній виступ Митрополита перед Папою в Римі, в червні 1990 року, в обороні прав УГКЦеркви. Це і припечатало його долю. Незабаром його відіслано на примусову емеритуру.

Непошана покійника

У похоронних відправах взяло участь 10 єпископів, сотні священиків і тисячі вірних, щоб гідно відпровадити улюбленого Митрополита на вічний спочинок. Але знайшлися і такі, що і після смерти воювали проти покійника. Отець Роман Каспришин пише дослівно ось так:

"Вони розповсюджували листівки, в яких було написано, що Митр. Стернюк явився вже дуже побожним (людям) і заявив, що він є в чистилищі за те, що вживав у Св. Літургії слово "православний" й іншим наказував вживати це слово. І просить дуже переказати Владиці Любомирові Гузареві, щоб не вживати слова "православний", бо теж пропаде в чистилищі. Владика Гузар не послухав цього наказу, але один діяспорний Владика послухав. Архиєпископ Мирослав Марусин на великім Вході виголосив: "І всіх вас нехай пом'яне..." Видно, що повірив словам цих листівок і не захотів іти в чистилище"

Важко повірити, що при кінці 20-го століття і напередодні величавих святкувань 2000-річчя Христового Різдва, серед нашого народу є ще визнавці якоїсь дуже примітивної релігії фанатизму і ненависти не тільки до своїх православних братів українців, але і до тих греко-католицьких владик і священиків, які (згідно з уставом) вживають у Службі Божій слово "православний". Ця ненависть є такою великою, що переходить глибоко в підсвідомість тих людей і в різних псевдомістичних "видіннях" велить Господеві карати таких "грішників" важкими муками в чистилищі, чи може навіть у пеклі.

(Закінчення на стор. 3-ій)

Андрій Бук

ЯКА МАЙБУТНІСТЬ СПІЛЬНОЇ ВАЛЮТИ ДЕРЖАВ ЕЕС?

В грудні 1991 року, 12 держав Європейської Економічної Спільноти -- ЕЕС (з населенням 380 мільйонів і шість трильйонів долярів валової продукції) у Маастріхт в Голляндії рішило до кінця цієї декади створити спільну валюту -- евро. За той час відбулося 12 конференцій у цій справі, прийнято до ЕЕС п'ять нових держав Центральної і Східньої Европи, включно з Україною.

На останній конференції в Люксембургу доручено державам до того часу зменшити дефіцити державних бюджетів до трьох відсотків валової продукції, а задовження до 60% валової продукції, включно з інфляцією, поправити економіку, продукцію, зменшити безробіття і стабілізувати валюту для обміну на евро. Як досі, з 15 держав, як подають фінансисти Міжнародного Валютного Фонду, лише Люксембург (з 0.5% валової продукції, задовження 10%) і Франція (з 2.8% валової продукції, задовження 45%) відповідають поставленим вимогам, а сім інших держав має відповідний дефіцит , але високе задовження.

Найбільше відстають Греція, Італія і Бельгія. Також п'ять держав не упорядкувало своїх валют, головно грецька драхма і шведська корона. Данія і Великобританія, хоч економічно готові, населення не хоче належати до спільної валюти, не хоче позбутися історичної вартости фунта стерлінгів, одначе їхні уряди останньо погодився. Більшість населення Німеччини також не хоче позбутися своєї марки. Тому, як пише "Нью-Йорк Таймс", на січень 1988 року скликано до Брюсселю спеціяльну конференцію міністрів фінансів ЕЕС, щоб або упорядкувати економіки до вимог спільної валюти евро, або відложити цю справу, бо сім держав ЕЕС не відповідає поставленим вимогам.

Дефіцит державного бюджету Бельгії виносить 130%, Італії 124%, Греції 110%, інших дещо менший, але задовження в них від 65 до 135% валової продукції, найбільше Італії і Бельгії -- по 135%. Німеччина мусить негайно зменшити задовження і дефіцит державного бюджету, який 1988 року зросте до 30 мільярдів марок. Відбудова Східньої Німеччини вже коштує 600 мільярдів долярів, тому уряд хоче зменшити вартість резерви золота, хоч ціни на золото останньо впали до 300 долярів за унцію і вони тепер найнижчі за 12 років, тому Німеччина вже радить відложити справу спільної валюти евро. Крім того, безробіття держав ЕЕС високе -- від 5.6 до 12%.

Франція має найбільший дефіцит з-поміж усіх держав ЕЕС -- 12.6% валової продукції, хоч найменшу інфляцію, але нестабільну валюту -- франк. З огляду на катастрофічне економічне положення Італії і Еспанії, не можна будувати Европи з евро. Як писав недавно "Нью-Йорк Таймс", Франція з Німеччиною оприлюднили, що дефіцит обох держав виносить 3.2% --12 мільярдів долярів, а "Нью-Йорк Таймс" подав такі дані з п'яти головних держав ЕЕС: Франція -- безробіття 12%, дефіцит 1997 р. -- 3.3%, 1998 -- 3.1%; Німеччина -- безробіття 11%, дефіцит 1997 р. -- 3.2%, 1998 -- 2.9%; Італія -- безробіття 12%, дефіцит 1997р. -- 3.2%, 1998 -- 3.4%; Еспанія -- безробіття 13.5%, дефіцит 1997 р. -- 3%, 1998 -- 2.8%; Британія -- безробіття 5.2%, дефіцит 1997 р. -- 2.8, 1998 -- 1.9%.

Яка майбутність спільної валюти евро, що станеться за рік, час скаже, багато скаже про це чергова конференція у січні цього року.

Микола Вірний

ХРАМОВЕ СВЯТО В БАЛТІМОРІ

Храмове Свято здавна є святом душ і сердець людських, незалежно від віку церкви. А коли взяти до уваги, що церква Божа має 49 років, себто, що парафія напередодні свого півстолітнього ювілею, то свято 23-го листопада минулого 1997 року мало бути особливим. І воно було особливим. Два роки тому церкву св. Архистратига Михаїла в Балтіморі злі люди підпалили, але не спалили віри парафіян. Очолена отцем протоієреєм Кулієм, громада зразу ж взялася за реставрацію свого храму. Допомогла в цьому великою мірою, духовно і матеріяльно, Консисторія УПЦ в США, зокрема її зверхник Архиєпископ Антоній.

Парафія продовжує своє життя. На Храмове Свято приїхали гості з Вашінгтону та околиць; з Бавнд Бруку приїхала голова Об'єднання Сестрицтв УПЦ в США, пані Надія Мірчук.

Службу Божу о. прот. Віктор Кулій відправляв у сослужінні настоятеля Свято-Андріївського собору в Сілвер Спрінг, о. прот. Стефана Женчуха, який виголосив проповідь, в якій наголосив значення християнської любови до ближнього, до чого закликає нас Син Божий.

Гарно співав хор, яким диригував Юрій Кулій. Він, з дружиною своєю, прилетів до родинного гнізда, щоб вшанувати своїх батьків та багатьох знайомих і приятелів з нагоди Храмового Свята.

Перед закінченням Святої Літургії, настоятель парафії св. Архистратига Михаїла, о. прот. Віктор Кулій подякував настоятелеві сусідньої парафії, о. прот. С.Женчухові за проповідь і від себе також закликав вірних залишитися вірними заповітам Христовим.

Отець прот. С. Женчух не зміг залишитися на святковому обіді після Служби Божої. Несподівано повідомили його з лікарні, що одна з його парафіянок, Патриція Філіпова, важко захворіла, тож о. С. Женчух поїхав до неї. Кілька днів пізніше хвора віддала душу Богові.



Голова Об'єднання Сестрицтв УПЦеркви в США, Надія Мірчук, передає шість вишитих рушників, як подарунок для церкви св. Михаїла в Балтіморі. Рушники перебрала голова Сестрицтва св. Софії в Балтіморі Надія Стрижак. Між ними на фото -- настоятель парафії о. прот. Віктор Кулій.

Приємною несподіванкою був подарунок від Сестрицтва, розкішні вишивки, які подарувала парафії св. Архистратига Михаїла в Балтіморі голова Сестрицтв УПЦ в США Надія Мірчук.

Зі словом подяки виступив голова парафіяльної управи, Олександер Коротунов. Після нього взяв слово о. Віктор Кулій. Він нагадав, що парафія перебуває на порозі 50-ліття та висловив надію, що з Божою і св. Архистратига Михаїла допомогою, це свято відзначимо в 1999-му році.

50 років -- це великий шлях, який здобували і будували цю парафію ті, які спочивають на цвинтарі Святого Андрія в Балтіморі, або на цвинтарі св. Андрія Первозванного в Бавнд Бруці, в осередку нашої церкви. Ми хочемо передати, започатковане ними, цю парафію, нашому наступному поколінню.

Згадав отець прот. Кулій про пожежу і подолання її , а також про зв'язки з Україною. Згадав при цьому, зокрема, посвячення військового корабля України "Петро Сагайдачний".

Ми, наголосив о. Віктор, є парафією великого портового міста і мусимо залишити слід для нового покоління і для історії.

Нагадав отець настоятель і про потребу видати пропам'ятну книгу, де було б згадано про всіх, хто клав цеголки для побудови і відбудови парафії. Особливу подяку висловив о. Віктор голові парафії, який очолював і керував ремонтом приміщень парафії, а також спричинився до зорганізування Храмового Свята. Подякував голові Об'єднання Сестрицтв УПЦ в США за щедрий подарунок і водночас попросив передати подяку паніматці Селепині за гарний вишиваний підризник. З вдячністю згадав і свого ментора, яким, у свій час, був отець протопресвітер Артем Селепина.

Привітав отець Віктор і найстаршого віком парафіянина, пана Трохима Карпуся. Назвав його патріярхом парафії, одним із засновників її. Йому 90 років, але він кожної неділі приходить до церкви і молиться.

На закінчення о. Віктор привітав свого колишнього зверхника з "Голосу Америки", Миколу Француженка, з опублікуванням книжки "Долі" та з великим відзначенням -- прийняттям в членство Спілки Письменників України.

Особлива вдячність була сестрицям і всіх, хто їм допомагав у підготові обіду. З вдячністю згадав на останку і про тостмайстра д-ра Юрія Криволапа.

На многії літа парафіянам і їхньому настоятелеві!

НЕЗАГОЄНІ РАНИ

(Закінчення зі стор. 2-ої)

Причини такого жалюгідного стану

Хто ж тоді є відповідальний за цей жахливий, ненормальний стан релігійних відносин в Україні, що в багатьох випадках переходить межі здорового розуму? Наш народ усе був глибоко релігійний і ця сильна віра в Бога додавала йому сил переносити важкі історичні лихоліття. Чому ж сьогодні ця глибока релігійність і традиційна українська побожність прибирає форми заскорузлости, фанатизму і ненависти?

Найбільше, мабуть, пошкодила тут довголітня комуністична неволя, яка не пройшла безслідно, але залишила глибокі рани на душі народу. По-друге, після звільнення Україна стала тереном імперіялістичної церковної політики наших сусідів і чужих церковних центрів Москви і Ватикану, які не дбають про добро людських душ, тільки про свої партикулярні інтереси, про владу і впливи, і це викривило і спотворило ідею Церкви і релігії в нашому народі.

У великій мірі винуватими є тут і деякі священики, головно ієромонахи, які замість закликати людей до прощення, злагоди і поєднання, проповідують міжконфесійну нетолерантність і засівають зерна ворожнечі. А вже найбільше завинив тут наш церковний провід, який дуже послушно виконує всі накази Ватикану, але дуже мало уваги присвятив внутрішньому духовному і зовнішньому організаційному розвиткові нашої Помісної Церкви. Ділянка екуменізму є майже цілковито занедбаною, майже нічого не зроблено для покращення відносин з православними українцями, бо це, мабуть, не було ні в плянах Ватикану, ні Москви.

Та це ще не все! З неофіційних, але з достовірних джерел довідуємось, що на останньому синоді в Крехові деякі Владики відмовились прийняти новий повний переклад тексту Божественної Літургії, бо в ньому є слово "православний". Цю справу передано до Риму. Пересічним мирянам можна ще простити нетолерантність, заскорузлість, брак духової зрілости, але Владики, як Пастирі нашої Помісної Церкви, повинні стояти на багато вищому духовному рівні.

За поширення наших духових горизонтів

Приблизно 20 років після закінчення Другої світової війни, у пресі появилися вістки про віднайдення декількох японських вояків на відлюдних тихоокеанських островах. Там вони, хоч виснажені і голодні, були далі готові зі зброєю в руках відбивати наступи американців. Бідолахи не знали, що війна вже давно закінчилася, воюючі сторони замирилися, а побита Японія стала світовою економічною потугою.

Аналізуючи нашу церковну ситуацію в Україні, треба сказати, що ми, як ті японські вояки, у своєму духовому загумінку не знаємо, або не хочемо знати, що в світі діється, і далі продовжуємо боротьбу поти православ'я, хоч та боротьба вже давно закінчилася. Давні історичні противники Рим і Візантія відкликали анатеми з 1054 року, замирилися і тепер називаються Церквами-Посестрами.

На екуменічних богословських конференціях римокатоликів і православних офіційно стверджено, що обидві Церкви є благодатними і рівними собі, і що кожна з них диспонує всіма засобами для освячення і спасіння людських душ. Папа і московський Патріярх стараються полагодити свої непорозуміння, щоб зустрінутися, обнятися та обмінятися поцілунком миру. А що ми робимо? Воюємо одні проти одних. Навіть слово "православний" є таким несприємливим і осоружним для деяких наших мирян, священиків і єпископів, що стараються усунути його з наших богослужб. Відрікаючись від східнього православ'я, зрікаємось свого історичного християнства, своїх власних традицій і прав, стаємо духовими безбатченками і створюємо пригожі психологічні обставини для злиття нашої Церкви з Церквою латинською.

Спільними силами до єдиної мети

Так, нам треба і далі боротись, але не проти своїх православних братів українців, тільки разом із ними проти тих, що загрожують нашим Церквам і нашій державі. Ватикан і Москва договорюються, але не нам на користь, тільки на шкоду. З півночі загрожує нам московська Православна Церква, яка насильством, залякуванням і погрозами старається духово поневолити нас і знищити нашу державу. Із заходу наступає на нас польська Римо-Католицька Церква, яка різними підступними способами намагається заманити наших людей до своїх костьолів і поширити в Україні не лише свої релігійні, але й польські політичні впливи. Тільки спільними силами переможемо оці ворожі наступи. Чужі церковні центри нам не поможуть.

Світочі нашої Церкви -- Митрополит Андрей, Патріярх Йосиф і Митрополит Володимир відкрили перед нами широкі горизонти нових ідей, великих візій, сміливих дій. Прислухуймось до їхнього голосу, ідімо за їхніми вказівками. Із заповіту Патріярха Йосифа пригадаймо собі наступні слова:

"Найближчими нам по вірі і крові є наші православні брати. Нас єднає традиція рідного християнства, спільні церковні і народні звичаї, спільна двотисячолітня культура! Нас єднає спільне змагання за самобутність рідної Церкви, за її повноту, якої видимим знаком буде єдиний **Патріярхат Української Церкви!"**(підкреслення наше).

Хай ці важливі слова Великого Патріярха будуть нам світлим дороговказом у наше світле церковне, національне і державне майбутнє!

ВЕРТЕП У СИРАКУЗАХ



Фото: М.Дубляк

Вертеп на сцені Українського Народного Дому в Сиракузах

Перед латинським Різдвом Школа Українознавства ім. Лесі Українки в Сиракузах вже традиційно влаштовує для дітей і батьків різдвяну програму, що в основному зводиться до зустрічі зі Святим Миколаєм і роздачі подарунків.

По-різному цю програму влаштовувала Школа Українознавства в минулих роках, разом зі Спілкою Української Молоді та Українським Народним Домом, у приміщенні якого відбувається ця зустріч. Цього ж року влаштовано чи не перший у Сиракузах вертеп, у якому взяли участь не лише учні Школи Українознавства, але й учителі цієї школи, священики та студенти.

Ініціятором влаштування вертепу була директор Школи Українознавства Леся Фенцор, яка разом зі Славкою Бобецькою -- керівником шкільного хору, проводила проби інсценізації. Ролю трьох царів виконували о. Степан Кудрич, о. Джефрі Родеґеро і докторант Андрій Мелешевич, Ірода -- інж. Орест Грицик, Смерти -- Микола Дупляк, Козака -- Гриць Лісничий, Чортика -- Уляна Хмара, а діти зі шкільного хору виконували інші ролі та співали колядок.

Свої обов'язки Святого Миколая о. Степан сповняв дуже добре та достойно, обдаровуючи чемних дітей після вертепу подарунками, що надійшли з "небесної канцелярії". Тоді, як діти одержували подарунки, численна публіка раділа разом з дітьми, частувалася кавою і тісточками.

Підсумовуючи слід відмітити, що влаштувати тепер таку програму не надто легко, але в організаторів і виконавців був ентузіязм, тож програма вийшла гарно і подобалась глядачам.

Микола Дубляк

Михайло Рамач

"КОМБІНАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ КРАСУНЬ І СЕРБСЬКИХ ВЕЛЕТНІВ" МОЖЕ ПЕРЕТВОРИТИ КРАСУНЬ НА РАБИНЬ

Минулого року югославські газети повідомили про широкомаштабну акцію, започатковану організацією "Сільський поріг" з міста Ужіце. "Сільський поріг" та туристичне агентство "Люблю тебе" мають на меті привезти до Сербії 30 тисяч українських дівчат для одруження з сербськими селянами. За підрахунками, у селах центральної Сербії мешкає до 80 тисяч "женихів" віком від 25 до 35 років. Як писав минулого року впливовий белґрадський тижневик "НІН", "комбінацією українських красунь і сербських велетнів" можна було б створити окрему слов'янську расу.

У туристичному агентстві "Люблю тебе", що посередничає між женихами та дівчатами, зняли реклямний ролик про "чарівне сільське життя" та про "чудові перспективи" сербського села. Отримати достовірну інформацію від керівництва "Сільського порогу" про кількість дівчат, привезених з України, кореспонденту ДІНАУ не вдалось, але з неофіційних джерел відомо, що на більшість дівчат після приїзду до Югославії чекало розчарування. Виявилося, що від "чарівного села" до найближчої автобусної чи залізничної станції -- десятки кілометрів, а в "чудових хатах" немає водопроводу і взагалі ніяких вигод.

До того ж, розреклямовані "ідеальні хлопці" є просто неосвіченими парубками. Старі традиції панують у відсталих гірських селах, де жінка є лише наймичкою і повинна служити своєму чоловікові.

У консульському відділі Посольства України у Белґраді повідомили, що за останній час допомогли повернутися додому двом десяткам клієнток "Сільського порогу". Можна тільки здогадуватися про реальну кількість дівчат, які втрапили у халепу і залишилися на чужині без документів, грошей, знання мови і жодної уяви про те, де шукати допомоги.

У колишній Югославії рівень життя був значно вищим, ніж у колишньому Радянському Союзі. А сьогоднішня Сербія є бідною. І життя там аж ніяк не схоже на пасторалі з реклямних роликів "Сільського порогу" чи агентства "Люблю тебе".

ЩЕДРО ЖЕРТВУЙТЕ НА ЧОРНОБИЛЬСЬКИЙ ПРОЄКТ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Петро Твардовський

УКРАЇНСЬКІ АСТРОНАВТИ У ПАРМІ

Це була незвичайна подія, бо українська громада Парми мала можливість зустрітися з першими астронавтами вільної України -- Леонідом Каденюком і Ярославом Пустовим. Ця зустріч відбулася в неділю, 4-го січня, в залі Покровського Парафіяльного Центру. Її відкрив голова УЗО мгр Василь Ліщинецький і представив присутнім наших гостей -- астронавтів, а також дружину і сина Леоніда Каденюка.

Потім їх вітали Українські Американські Ветерани, ветерани Української Повстанської Армії та ветерани Української Дивізії Першої УНАрмії. Від їх імени комендант 24-ої Станиці Українських Американських Ветеранів Роман Раковський оголосив, що астронавтів України Леоніда Каденюка і Ярослава Пустового прийнято в почесні члени Українських Американських Ветеранів та прикріпив їм ветеранські значки, а Тарас Бурий від імени ветеранів УПА вручив їм, як подарунок, по одному томі Літопису Української Повстанської Армії.

Після цього астронавт Леонід Каденюк розповів про себе і про свій політ у космос. Він народився в селі Хотинського району Чернівецької области, а батьки його сільські вчителі. Астронавт закінчив льотну школу, п'ять років працював льотчиком, а в 1976 році був відібраний до групи астронавтів. Він пройшов практику на космічному кораблі "Буран", який своєю конструкцією подібний до американського космічного корабля "Колюмбія" і тому його організм вже був пристосований до умов невагомости. У політ в космос Л.Каденюк взяв із собою український прапор, портрет Т.Шевченка і його "Кобзар". На космічній орбіті Каденюк організував і провів вечір української пісні, на якому прозвучав і державний гимн України. Політ тривав 16 днів і всі заплановані в космосі експерименти з рослинами були успішно виконані.

Ярослав Пустовий у своєму виступі розповів про те, як Україна через довгі віки боролась за свою державність, починаючи від часів Київської Руси-України аж до Визвольних Змагань 20-го століття. Україна, хоч і була поневолена чужинцями, розвивала свій матеріяльний, науковий, культурний і духовний потенціял. Так, за часів СРСР в Україні на високому рівні стояла космічна наука. Українські вчені своїми науковими працями, технологією і науковими експериментами не відставали від визначних науковців світу.

Українська космічна техніка, яку виробляли українські заводи і фабрики, зокрема ракетні комплекси "Зеніт" Дніпропетровського виробництва, а також літак "Мрія", були і є чи не найкращими у світі. Україна фактично мала у своєму розпорядженні третину всієї космічної індустрії колишнього Радянського Союзу. Саме тому українська космічна наука, технологія та індустрія не відстають і сьогодні від світових наукових стандартів. Україна є сьогодні космічною державою.

Цікавою була розповідь Я.Пустового про себе. Він сказав, що батько його українець, але оскільки він був військовою людиною, то вся родина не мала постійного місця проживання і знаходилася переважно на території Росії. Ярослав закінчив російську середню школу в Оренбурзі і військову академію в Петербурзі. Після розпаду СРСР, батько його повернувся на Україну, тепер у відставці, а мати працює викладачем хемії. Старший брат також військовий. Після закінчення академії в Петербурзі, Ярослав переїхав у Харків, де й здобув науковий ступінь кандидата фізично-математичних наук. Тут і був відібраний в групу астронавтів. Разом з Каденюком пройшов весь курс підготовки до польоту в космос на американському космічному кораблі. Коли Каденюк відлітав у космос, а він, як дублер, залишився на землі, то молився до Бога про щасливий політ свого друга.

З приємністю хочеться відзначити, що Ярослав Пустовий, хоч і не вивчав ніколи в школі, чи у вищому навчальному закладі української мови, але прекрасно нею володіє. Тому, якщо ми говоримо, що Каденюк успішно подолав бар'єр невагомости у космосі, то Пустовий не менш успішно подолав бар'єр русифікації на землі.

Після цікавих і змістовних виступів, Леонід Каденюк і Ярослав Пустовий дали обґрунтовані та вичерпні відповіді на численні запитання присутніх. Їх імена та невтомна наукова праця прославили Україну серед народів світу.

Ярослав Стех

"ЕСПАНСЬКА МУХА" ПІДКОРЮЄ ГЛЯДАЧІВ

Вже від довшого часу в українській громаді Торонто відчувалося потребу відновити діяльність театру. Відомо ж бо, що театр сприяє передаванню рідних традицій і допомагає плекати звичаї, розвивати й поглиблювати українську свідомість, а також помагає розбуджувати людські почуття: радість, тугу, смуток, переноситися в світ хвилювань і уяви. Ніщо так не зуміє розважити, захоплювати високими ідеями, зворушувати окремими подіями, образами людського життя, викликати естетичні почування красою слова, як добрий театр. Крім того, кожна людина залюбки шукає трохи радости й утіхи, якої нам так часто відмовляє реальність повсякденного буття.

Добре театральне дійство ушляхетнює людину. Після нього ніби чаром гіпнози проходить неприємний настрій, а на його місце приходить радість, гумор і появляється усмішка. Під тим благородним впливом зроджуються гарні симптоми, в уявах повертається краса молодости, зустріте колись щастя, пригадуються стежини пройденого життя.

Після розвалу Радянського Союзу, до Торонта прибула численна група нових емігрантів з України, а серед різних професій і зацікавлень, приїхало багато людей, які були пов'язані з театром. Саме ці люди стали тим підсонням, на якому відродилися дещо приспані українські театральні амбіції місцевих українців. Вже у 1953 році в Торонті успішно діяв драматичний ансамбль "Заграва", який з перервами діє до наших днів. Його першими режисерами були Слав Тиліжин і великий любитель театру Юрій Бельський. Під керівництвом Омеляна Теліжина і Мирона Левицького та багатьох інших, на торонтській сцені поставлено багато цінних п'єс. В основному це твори М. Старицького й М.Кропивницького, Карпенка-Карого, Л. Українки, Івана Франка та інших.

Діяв тут також театральний гурток під керівництвом Бориса Дніпрового, а згодом студентський театральний гурток "Авангард" під керівництвом Марка Стеха тощо.

Спонтанно, буйно запульсувала в театральному житті Торонта, театральна група "Лісова Пісня", яка успішно поставила драму Лесі Українки і від цієї назви твору взяла своє ім'я. Виконавці цієї групи, в основному, найновіші емігранти з України, виявилися талановитими, з гнучкою технікою і всебічною театральною культурою. Майже під чародійною паличкою, з усіма тонкощами, вони передали знаменитий твір Л.Українки і тим завоювали повне признання і шану любителів театрального мистецтва.

Переборюючи всі труднощі, актори наполегливо продовжують працювати. В результаті цієї праці, торонтські любителі театрального мистецтва мали змогу в кінці листопада 1997 року оглянути знамениту комедію-фарс "Еспанська муха". Комедія має свій родовід в Німеччині, а її авторами були Арнольд і Бах, десь на початку 1920 року. Від того часу вона зазнала деяких переробок, а навіть грали її під назвами "Гріхи молодости", "Таборова козуля" та ін.

Юрія Бельського -- режисера постановки "Еспанська муха", можна назвати батьком українського театру в Торонто. Гра цього талановитого актора захоплює глядача. Це справді майстерний корифей театральний, гідний нащадок Кропивницького, Садовського, Заньковецької, Саксаганського, Курбаса, Куліша та інших.

Мені пощастило бути на прем'єрі цієї комедії та відчути режисерську та акторську велич Ю.Бельського. Він досконало послуговується іронією і сарказмом сатиричним, а при тому є людиною дотепною і великим трударем. У своїй режисурі він висловив те, що приносить напругу. Немов добрий хірург вміє намацати на тілі те, що зайве і оздоровити своїм помислом те, що приносить позитивний результат. У нього помітний талант і любов до діла. Кажуть, що цінність таланту -- це тривка праця, яка штовхає на прогрес.

У комедії вдало зформовані дві течії. Одна сперта на коханні, а друга ставить на перше місце мотив крутійства. Майже кожна роля має якби подвійне обличчя демона морального розкладу й засекреченої зради. Боротьба з внутрішнім неспокоєм -- одні носії трухлої моральности, а інші представники розпусти.

Всі дійові особи з Торонта, деякі вже роджені в Канаді, в інші -- представники новішої і старшої еміграції. Ролі, в основному, вдало підібрані. Головну ролю в комедії Андрія Голубця -- фабриканта голубців, грав Юрій Бельський. Його дружину Стефанію надзвичайно гарно грала Ніна Теліжин, а їхню доню грала Оксана Якимець. Брата Стефанії, Івана Халупу, грав Олекса Тисяк, а його доньку Рому знаменито грала талановита Світлана Переходюк. Зате швагра Стефанії -- розсіяного, беззастережно виконував Анатолій Ярема, який займався хореографією.

На окрему увагу заслуговує роля Бориса Біди -- адвоката, яку так майстерно виконував Юрій Колебай. До речі, Юрій народжений в Канаді, бездоганно володіє українською мовою, був правою рукою режисера і є адміністратором театру "Лісова Пісня". Михайлину Мазій досконало грала Катерина Матковська, а її чоловіка Ввасиля грав Сергій Деркач. Їхнього сина Славка, беззастережно відограв Петро Гринчишин. Ролю Нитки професійно грав Володимир Дмитренко, а ролю домашньої робітниці Марії -- Дарія Луців.

Освітленням займалися Євген та Роман Івасюки і Петро Радомінський, а директором був Роберт Мица.

Кажуть, що театр, це життя, а життя іноді є також великим театром. Якби вдалося перевтілити науку і глибоку мораль театру і тим удосконалити рід людський і його життя, то відносини між людьми покращали б, менше було б жорстокости і зла.

Сподіюся, що театральний гурток "Лісова Пісня" своїм прекрасним мистецтвом зробив перші кроки у світ справжнього театрального мистецтва, що попереду ще їх чекає важка і наполеглива праця. Віримо, що цей шляхетний гурток усвідомлює свою відповідальність перед вимогливим глядачем, що кожна його п'єса зараз іде на суд глядача, який високо оцінює "Лісову Пісню", тож вона повинна і надалі давати глядачам тільки правдиве, високоякісне театральне мистецтво.

ЗУСТРІЧ В ЄРУСАЛИМІ

Єрусалим (ДІНАУ). -- У зв'язку із закінченням терміну повноважень і наступним поверненням на батьківщину, посол України в Ізраїлі Олександер Майданник провів ряд завершальних зустрічей з керівниками Ізраїлю.

Приймаючи посла, Президент Е.Вайцман підкреслив, що в Ізраїлі надають великого значення співпраці з Україною, високо оцінюють зважену позицію нашої держави в питаннях близькосхідного мирного врегулювання.

Голова ізраїльського кнесету Д.Тихон надіслав листа на адресу голови Верховної Ради України О.Мороза, в якому відзначається значний внесок Олександра Майданника у зміцнення міжпарляментських зв'язків України та Ізраїлю.

На честь українського посла генеральний директор МЗС Ізраїлю Е.Бенцур посадив у Єрусалимському парку миру 18 оливових дерев (число 18 вважається в Ізраїлі символом щасливого життя).

О.Майданник мав також теплу прощальну зустріч з Єрусалимським православним патріярхом Діодором, який нагородив українського дипломата найдревнішим у світі орденом -- хрестом "Лицар Храму Гробу Господнього" за результативну діяльність у розвитку взаєморозуміння між українським та єврейським народами.

ПОЧАЛИСЯ УКРАЇНСЬКО-РУМУНСЬКІ ПЕРЕГОВОРИ

Київ (ДІНАУ). -- Посол України в Румунії Олександер Чалий очолює українську делегацію, яка 14-го січня почала переговори в Києві з Румунією щодо покладів нафти та газу в Чорному морі та делімітації континентального шельфу.

Йдеться про укладення договору про режим українсько-румунського державного кордону, співробітництво та взаємодопомогу з прикордонних питань, а також міжурядової угоди про делімітацію континентального шельфу та особливих економічних зон обох держав у Чорному морі.

Договором про кордон має бути підтверджено проходження лінії державного кордону між двома країнами, регулюватиметься порядок користування прикордонними водами, залізницями, шосейними дорогами тощо.

Що ж до угоди про делімітацію континентального шельфу, то її узгодження, за прогнозами українського дипломата, буде більш складним та тривалим. Адже йдеться про економічні інтереси двох країн. Одним з варіянтів є спільне використання та розробка шельфу.

Сторони погодилися, що в разі неможливости вирішити протиріччя шляхом переговорів протягом двох років, кожна з країн залишає за собою право звернутися до Міжнародного Суду ООН в Гаазі. Хоча, як визначає О. Чалий, він переконаний в позитивному перебігу наступних переговорів, оскільки двосторонні відносини набули останнім часом виключно конструктивного характеру.

ЄГИПЕТСЬКА ПРЕСА ПИСАЛА ПРО РЕЛІГІЙНІ ТРАДИЦІЇ УКРАЇНИ

Київ (ДІНАУ). -- У день святкування Різдва за православним календарем, у центральній пресі Єгипту з'явились публікації, присвячені релігійним традиціям України та про святкування Різдва у Львові.

В цей же день, 7 січня, посол України в АРЄ Іван Кулеба зустрівся в Александрії, -- другому за значенням місті країни, з Патріярхом Грецької (Александрійської) Православної Церкви Єгипту та усієї Африки Петросом VII.

Одна з найстаріших православних церков світу, Александрійська, є дуже впливовою у світовому православ'ї. Під час бесіди сторони обговорили, в тому числі, і шляхи та перспективи зміцнення контактів між одновірцями в Єгипті та Україні.

ОБГОВОРЕНО ПИТАННЯ УКРАЇНСЬКО-ІЗРАЇЛЬСЬКОГО СПІВРОБІТНИЦТВА

Київ (ДІНАУ). -- Завершилася офіційна візита до Ізраїлю міністра зовнішніх економічних зв'язків і торгівлі України -- голови української частини міжурядової українсько-ізраїльської комісії з питань торговельно-економічного співробітництва Сергія Осики.

С. Осика переговорював з прем'єр-міністром Ізраїлю Б.Нетаньягу, з міністром промисловости і торгівлі Н.Щаранським, іншими офіційними особами.

Під час зустрічі з прем'єр-міністром Ізраїлю сторони обмінялися інформацією щодо політичного та соціяльно-економічного розвитку України та Ізраїлю, обговорили актуальні питання подальшого зміцнення і поглиблення двостороннього співробітництва та їх конкретизації.

Зокрема, досягнуто згоди щодо скасування дискримінаційного додатку про "чутливі товари" до міжурядової угоди про торгівлю та економічне співробітництво від 11 липня 1995 року. Цей додаток обмежував український експорт до Ізраїлю.

В ході візити підписано угоду про співробітництво між Українською Академією Зовнішньої Торгівлі та Ізраїльським Інститутом Експорту. Обговорювалися питання підготовки до проведення в цьому році в Єрусалимі другого засідання міжурядової комісії з питань торговельно-економічного співробітництва. У переговорах брав участь посол України в Ізраїлю Олександер Майданник.

УКАЗ ПРО ВИВЧЕННЯ СПАДЩИНИ МИХАЙЛА ГРУШЕВСЬКОГО

Київ (ДІНАУ). -- Під час перебування в короткотерміновій відпустці Леонід Кучма підписав низку законодавчих актів.

Указом Президента України створено Раду з питань вивчення наукової спадщини та політичної діяльности Михайла Грушевського -- засновника і голови Центральної Ради -- першого українського парляменту. Головою Ради призначено віцепрем'єр-міністра України В.Смолія.

ЧИТАЙТЕ ТА ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ *"НАРОДНУ ВОЛЮ"*

Надія Коваль, Київ

ОГЛЯД КУЛЬТУРНИХ ПОДІЙ В УКРАЇНСЬКІЙ ПРЕСІ ЗА ЛИСТОПАД-ГРУДЕНЬ 1997 РОКУ

РОЗПОЧАТО ПРОЄКТ КІНОПОРТРЕТІВ "ВИБРАНІ ЧАСОМ"

Ідея створення галереї документальних кінопортретів видатних діячів України належить документальній кіностудії "Контакт". Вона заплянувала створити 30 таких півгодинних фільмів до кінця століття. У Київському Будинку Кіно на початку грудня відбулась прем'єра перших шести із запланованих. В їх числі "Борис Гмиря", "Соломія Крушельницька", "Лесь Курбас" та інші.

Коментарі преси, на жаль, незадовільні. Так, відомнй кіномайстер Микола Мащенко в створеній ним кінобіографії знаменитого співака Бориса Гмирі так і залишив білі плями в його біографії. Інші також виявилнсь не на рівні таланту і значимости тих особистостей, про які йдеться.

До кінця цікавого проєкту далеко і є ще можливість врахувати зауваги глядачів та критиків.

ЛЬВІВ'ЯНИН Ю. БАШМЕТ ВИСТУПИВ У КИЄВІ ПІСЛЯ НЬЮ-ЙОРКУ

Всесвітньовідомнй музикант-альтист і диригент Юрій Башмет виступив у Національній Опері України, а на другий день (початок листопада) у Львівському Оперному Театрі зразу після його повернення з Нью-Йорку, де мав успішні концерти. Престижевий для елітної публіки концерт в Києві широко відмітила преса. Всіх полонив його талант, його привабливість і його любов до України, пам'ять про Львів, де він народився.

Сам він у черговий раз освідчився в любові до України: "Я люблю Україну--батьківщину найкращих жінок і широти душі. А у Львів я спішу двічі на рік: у день народження і день смерти моєї матері". Юрій Башмет живе в Москві, де керує ансамблем "Солісти Москви", який також брав участь у концерті.

Юрій Башмет нагадує наш постійний біль: талановиті особистості, художнпки світового рівня народжуються, виростають в Україні і покидають її...

КОНЦЕРТ Е. ВЕББЕРА В НАЦІОНАЛЬНІЙ ОПЕРІ УКРАЇНИ

На початку грудня в Києві, на сцені оперного театру, відбулась воістину увікальна подія: концерт знаменитих творів одного з найвідоміших (додаймо -- і найбагатших) композиторів XX століття. Його творн з успіхом йдуть на Бродвеї, він написав музнку до відомого фільму "Евіта", а за пісню "You love me" з цього фільму компознтор отримав "Оскара" в 1997 році.

Через газету "Факти" (яка, до речі, організувала цю акцію) Лорд Веббер прислав вітання слухачам: "Сьогоднішній концерт в чудовій залі Національної Опери України дає мені особливу радість. Це мій перший концерт не тільки в Україні, а й в країнах колишнього Союзу".

А любителів музнки радувало те, що така подія можлива лише в умовах сьогодення.

КРАЩА СВІТОВА ЛІТЕРАТУРА -- УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

В "Українському Домі" відзначило свій перший невеликий ювілей (п'ятиріччя) книжкове видавництво "Основа". За цей час всього 14 його працівників зробило кольосальну працю. Вони видали 118 назв кращих книг світової літератури XX століття тиражем 680 тисяч примірників.

Відбирались твори, в яких відтворено основні філософські, суспільні та політичні проблемн сучасности.

ВПЕРШЕ В УКРАЇНІ ЗАСНОВАНО ПРЕМІЮ ДЛЯ ТЕЛЕВІЗІЙНИКІВ

Ініціятором і спонзором заснування цієї премії та організатором першої церемонії вручення нагороди став Олександер Роднянський. Він -- один із тих бізнесменів, яких ми нині називаємо "новнми українцями" і якнй одночасно є генеральним режисером популярного телеканалу "1+1". Перебуваючи в Україні, читачі напевне звернуть увагу на "засилля" цього каналу на українському телеекрані. Він має безліч програм, які випереджують державні та інші приватні канали.

Церемонія вручення нагород відбулась у Міжнародному Центрі Мистецтв. На ній був присутній сам прем'єрміністер Валерій Пустовойтенко, якого гострі на язик журналісти називають любителем столичної богеми та фанатиком Київського "Динамо".

"Золота ера" (так називається бронзова позолочена статуетка для переможців конкурсу телевізійних програм) була вручена десяти переможцям. Її одержали чотири програми з каналу "1+1", Львівський "Міст" (за кращу музику на телебаченні). Харківський "Приват-ТВ".

До слова, капітали дозволяють Роднянському вести широку культурну діяльність. Наприклад, спонзорувати історичний кіносеріял, який здійснюватнмуть українські та французькі кінематографи, заснувати (саме в цей час, який ми оглядаємо) нову газету "Столичні Новини", спонзорувати художні виставки, концерти та інше.

"ГОЛУБА" ТЕМА В УКРАЇНСЬКОМУ МИСТЕЦТВІ

Право бути самим собою, право на особисті орієнтації, подібно як в Америці, відстоює собі й Україна.

Так, на сцені Львівського Оперного Театру відомий в Україні львівський телеведучий, поет, естет Кость Гнатенко показав створений ним першнй український балетний спектакль "Я -- не монстр".

Як пишуть газети, це було внконання висвкої кляси. У ньому проявлено стільки такту поза межами чи то вульгарности чи надмірної відвертости, що всі сприйняли його дуже позитивно.

Сам Кость признався, що показав свою мистецьку незвичайну роботу саме у Львові (а не Києві), бо надіявся на західній, більш демократичний менталітет львів'ян. І не помилився.

ПІСНЯ РОКУ

Ця акція за участю кращих естрадних співаків України і Росії відбулась 1 і 2 листопада в палаці "Україна". Згідно з домовленням, кожен співак з Росії внконував дві пісні російською мовою та одну українською і навпаки.

Концерт зібрав зірок обох країн, хоч варто відмітити, що в таборі естрадних зірок Москви -- дві третини -- вихідці з України: Олександер Сєров і Валерій Меладзе (з Миколаєва), Анжеліка Варун та дует "Академія"(зі Львова), Таня Овсієнко, Наталка Корольова, Любов Успенська (з Києва) та інші.

Перед початком цієї акції ініціятивна група, в т.ч. дирекція фестивалю "Червона Рута", закликали бойкотувати спільну акцію з Москвою (відгукнулнсь Ірина Білик і Тарас Петриненко). Але в дні проведення концертів квитків не було, хоч коштували вонн від 30 до 150 долярів(при пенсії 20 долярів) і сам Леонід Кучма, що був серед глядачів, гаряче оплескував московським суперзіркам -- Алі Пугачовій, Кіркорову, Лєонтієву.

Українську сторону прикрасили Таїса Товалій, Софія Ротару, Олександер Тищенко, Ольга Крюкова (мн писали про неї в попередніх оглядах), Павло Зібров та інші. Показали себе і нові імена, як Інна Д'Арк, Катя Чілі та інші.

ШЛЯҐЕР -- 97

Ще одна акція -- концерт української естрадної пісні відбувся в середнні грудня теж в палаці "Україна". Мета його -- нагородити кращих з числа відомих, маловідомих і зовсім невідомих співаків популярного жанру.

У концерті взяло участь понад 30 співаків. Все це було довго і нудно, організовано на рівні огляду районної самодіяльности, як відмічено це в газетах. Але нагородн (від діямантів до пачки цукерок) отримали всі, а в кінці, буфет, який супроводжує тепер, за американським зразком, всі імпрези.

КОРОТКО...

У Києві відбулась прем'єра балету "Пер-Гюнт". Постановку здійснив відомий і дуже популярний в Україні народний артист Вадим Писарев (ми писали раніше про організований ним міжнародний фестиваль "Зірки балету" в Донецьку). Вадим виконує основну чоловічу ролю в цьому балеті.

Це спільний українсько-норвезький проєкт, присвячений 1000-літтю столиці Норвегії -- Осло.

***

В палаці "Україна" відбувся благодійний концерт-акція "Шанс на життя", присвяченнй Всесвітньому Дню Боротьби зі СНІДом. (статистика називає 25 тисяч носіїв вірусу ВІЧ в Україні). Кошти від концерту використано на подарунки дітям, які заражені вірусом СНІДу. У концерті взяли участь Ніна Матвієнко, Богдан Бенюк, група "ВВ" та інші.

***

У залі Спілки Компознторів Україн пройшов фестиваль українського модерного мнстецтва "Мета -- Арт". Це була безпрецендентна творча акція, що об'єднала для показу модерні твори основних видів мистецтва: музнкн, живопису, інтелектуальної літератури.

У програмі виконувались творн В.Сільвестрова (кажуть, його диск продається в Нью-Йорку в Tower Record Video), Леоніда Грабовського (нині проживає в Нью-Йорку), С.Крутикова, а також внставка художників-авангардистів.

Розмаїття мистецькнх і культурних ініціятив продовжується.

Володимир Жила

"КИПИТЬ МІЙ ГНІВ"

Микола Скеля-Студецький, "Крамольні вірші", за ред. В.Р. Коломійця. "Український письменник", "Вир". Київ, 1996. 123 стор., портрет.

У в-ві "Український письменнпк", "Вир" у Києві вийшла в світ в 1996 році книга "Крамольні вірші" Миколи Скелі-Студецького. Збірка складається з двох книг -- "Кров'ю серця" і "За Україну", які поет скромно назвав "Мій кобзарик". У збірці -- 154 вірші. Сюдн ввійшли поезії різних років, пройняті духом великого українського патріотизму. Частина з цих поезій друкувалася в різних газетах і журналах за кордоном: "Визвольний Шлях", "Молода Україна", "Вільна Думка" та ін.

Збірка відкривається віршем "Січовики-запорожці" й закінчується "Заповітом":

Покладіть до труни моєї
"Кобзаря" Шевченка.

Перед нами з'являється зажурений образ поета-страдника за долю свого народу, його мову й державність. З глибинн його душі й серця пливуть гіркі думки та глибокий сум:

О, Боже милосердний, ізглянься над народом,
Дай єдність йому й силу хоча б у дні свободи,
Коли вже Україна звільнилася від "брата",
Московського, нікчемного не брата -- супостата.
Згуртованість і єдність -- синонімн єдині,
Що зможуть забезпечити свободу Україні,
Інакше їй не жити, терзати будуть злісио,
Коли один до лісу, а інший, знай до біса! (стор. 85)

Це потужні рядки й наскрізь правдиві. У них поет розповідає про одвічне горе свого змученого народу.

Ще потужніше звучать рядки поезії, коли він волає:

Щоб зник народ -- не треба воювати,
У нього мову заберіть --
І зникне сам він з підворіть
Імперії, що хоче панувати
Сама лише. Бо мова -- це народ,
Окрема нація, культура ... (стор. 85)

У цих рядках М.Скеля-Студецький по-справжньому вболіває за долю Україпн. Мова для нього -- це неоціненний скарб народу, який треба любити й берегти, знати й примножувати. Нехтування рідною мовою, як це тепер помічаємо в Україні, не збагачує інтелекту людини, а, навпаки, показує нищість її душі. Перед нами розгортається страшна картина:

Уже ж бо вільна Україна,
Уже ми знаєм Бога!
Уже ж бо мати кличе сина
До рідного порога.

Уже свобода, воля, воля!
То в чому ж справа, люди?
Невже існову чорну долю
Готують нам іуди? --

Та й далі нас русифікують!
А ми ж, такі нікчеми,
Ту "руську" мову так смакуєм,
Як найсолодші креми.

Тож схаменіться! Майте гідність,
Свідомість громадянську!
Ах, мова, мова наша бідна,
"Мужицька, селянська".

О ні, гарнішої немає
У світі мови, друзі, --
То соловей в гаю співає,
То дивно-квітка в лузі. (стор. 43-44)

Торкається поет і питання зневаги, яке він розуміє як навмисне приниження чиєїнебудь гідности. Він пише:

Яке приниження, яка зневага:
Шевченка-генія -- в солдати!
Царя московського ватага
Старалась "честь" йому віддати --
Аж під Арал співця заперти,
Щоб там він міг скоріше вмерти. (стор.86)

Не менш сильно реагував на зневагу й наш видатний кінорежисер і письменнпк Олександер Довженко. Він писав: "Піднялася вся нація, бо урвався терпець народу, піднялася відплатити за зневагу прав своїх, за поругу звичаїв, ... за пригноблення..."

Микола Скеля-Студецький глибоко вірить в слова "поезія", "поет" і дивиться на них очима Т.Шевченка, який так любив поетизувати красу української природи, на її тлі яскравіше відтінити жахливу долю свого поневоленого народу.

У вірші "Напуття" (порада перед початком якоїсь великої справи -- В.Ж.), поет пише:

Схаменіться, поети, пишіть для народу,
А не хто зна для кого. Модерну прнроду
Поміняйте на людську, усім зрозумілу,
Щоби слово за душу узяти зуміло.

А то

Ні читач, ні сам автор збагнути не може,
Що писало перо, задля чого й для кого .
Може, Бог лиш один зрозуміть допоможе?
Але й Він, чую голос, не втямить нічого ... (стор. 86-87)

Поет, як видно, не є прихильником сучасного модернізму, тобто, не признає філософії ані екзнстенціялізму, ні фройдизму. Він прихильнпк традиційної манерн. У його віршах немає якоїсь спеціяльної вишуканости, проте в них знаходимо велике багатство добрих стилістичних засобів. Вірші його зрозумілі та справді беруть за душу. Мета поета ощасливити читача та вказати йому правильний шлях до самовнхування та самовдосконалення.

Поет дуже критично ставиться до совєтського минулого. Він син і онук священиків. Батько його помер ще в 1921 році, коли майбутньому поетові внповнилося всього чотири місяці від роду. Мати його всі роки поневірялась по чужих та випадкових роботах, приховуючи своє соціяльне походження як дочка і дружина священиків. Таким чином раннє дитинство поета минуло біля діда в селі Цибулівка Тростянецького району. Згодом п'ять років жив він коло матері своєї та чотири -- у дядька -- маминого брата в містечку Гнівань, де й закінчнв десять кляс середньої школи.

У 1940 році Миколу Скелю-Студецького покликали до лав червоної армії, але не прийняли через поганнй зір. Початок Другої світової війни застав його в Києві, де від першого і до останнього дня перебував на обороні столиці, зазнавши згодом і німецького полону за Борнсполем, звідкіля в перші тижні перебування українців з правого берега Дніпра відпускали додому.

В роки війни він служив деякий час в 109-му українському військовому батальйоні міста Вінниці під командуванням генерала Михайла Омельяновича Павленка. Тоді, до речі, він вперше почув і заспівав "Ще не вмерла Україна" і "Боже великий, єдиний" та серцем відчув Україну.

(Продовження буде)

ТИМЧАСОВИЙ СТАТУС ПЕРЕБУВАННЯ РОСІЙСЬКИХ ВІЙСЬК В УКРАЇНІ

Київ. -- Газета "День" з 13-го січня пише, що Україна наполягала і наполягатиме на тому, щоб в оновленому договорі про звичайні збройні сили в Європі, статус російських військ було визначено як тимчасовий. Так стверджують наші дипломати та військові, коментуючи хід багатосторонніх переговорів у Відні.

Там представники 30 держав-учасниць, окрім іншого, прагнуть деталізувати умови перебування озброєнь однієї країни на території іншої.

Концептуальні, так би мовити речі, вже погоджено. А саме: незалежно від того, чи держава має лише національне озброєння, чи утримує в себе на постійній основі і війська іншої країни, -- все разом це не повинно перевищувати максимально дозволеної чисельності, яка визначається для кожного учасника договору індивідуально. Проте Київ наголошує, що Україну, коли йдеться про російське озброєння у складі ЧФ у Криму, ця цифра має обминути.

Як повідомив начальник центру верифікації ЗС України генерал Микола Гончаренко, "ми заявили про те, що російська зброя перебуває там тимчасово. Це зафіксовано в українсько-російських угодах стосовно ЧФ. Якщо раніше ми не визначали часових меж щодо тривалості цього перебування, то нині ми кажемо -- йдеться про 20 років".

ІЗ ЗАЯВИ НАЧАЛЬНИКА ГОЛОВНОГО ШТАБУ ЗСУ

Київ. -- Посилаючись на центральний орган Міністерства Оборони України -- "Народну Армію", газета "День" з 10-го січня оприлюднила заяву начальника Головного Штабу Збройних Сил України Олександра Затинайка, який наголошує, що... при проведенні протидесантної оборони, інших операцій Військово-Морськими Силами України, Чорноморська Фльота буде виходити з пунктів базування в окремі райони Чорного моря й у цих заходах участи не братиме".

Тобто, в разі збройного конфлікту в Чорному морі, Чорноморська Фльота РФ має терміново залишити бухти Севастополя, де нині базуються російські кораблі, бо інтереси й безпеку України наші військові відстоюватимуть, покладаючись на власні сили.

Але це стосується лише можливого майбутнього.

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ ВІЗИТУ ПРЕЗИДЕНТА НІМЕЧЧИНИ Р. ГЕРЦОГА В УКРАЇНУ

Київ. -- Як інформує МЗС України, перший заступник міністра закордонних справ Антон Бутейко очолив делегацію МЗС України до Німеччини, яка прибула тут 9-го січня.

В ході бесіди з представниками Німеччини, детально обговорювалися питання підготовки першої державної візити в Україну федерального президента Німеччини Р.Герцога, що має відбутися 4-6 лютого. Сторони були єдині в думці, що візита Президента ФРН стане етапною подією для українсько-німецьких відносин, яка не тільки наочно підкреслить їх високий рівень, але й надасть їм нових імпульсів у більшості напрямків.

При обговоренні програми перебування Р.Герцога в нашій державі, особливу увагу приділено участі високого гостя в цілій низці заходів, що мають засвідчити різнопланові та маштабність співробітництва України та Німеччини.

Під час зустрічі розглянуто шляхи вирішення деяких проблемних питань українсько-німецького співробітництва та зовнішньополітичні пріоритети на 1998 рік в контексті європейської та трансатлантичної інтеграції.

ЦЬОГО РОКУ В УКРАЇНІ ОЧИКУЮТЬ ВІЗИТ БАГАТЬОХ КЕРІВНИКІВ ДЕРЖАВ

Київ (ДІНАУ). -- Цього року очікується багато візит в Україну перших осіб цілого ряду держав. Повідомив про це Володимир Огризко. На перше півріччя заплановані візити в Україну президентів ФРН, Узбекістану, Фінляндії, Португалії, федерального канцлера Австрії, пробляються питання про візити президента Туреччини та про зустріч з федеральним канцлером Німеччини.

Йде підготовка до можливих візит в Україну у другому півріччі державного секретаря США, президента Франції та прем'єр-міністра Японії.

Президент України готується до участи в трапі у річних зборах Європейського Банку Реконструкції та Розвитку, які відбудуться у Києві, та до другого засідання комісії Кучма-Гор, яке також має пройти в Україні.

ПАНТЕОН НАЦІОНАЛЬНИХ ГЕРОЇВ

Київ. -- Тут завершився конкурс на проєкт меморіального комплексу "Пантеон національних героїв України", проведений Українською Республіканською Партією.

Переможцем конкурсу став заслужений архітектор України Микола Жариков. Втілення його проєкту пантеону слави, на думку членів журі, має стати мистецьким і духовим символом Києва й України.

Архітектурний проект оприлюднено 22-го січня, у 80-річчя проголошення IV Універсалу Центральної Ради УНР.

Володимир Полех

НА ЧЕСТЬ УКРАЇНСЬКОГО КОСМОНАВТА

Урочиста Літургія на честь першого космонавта незалежної України відбулася у Вашінґтонській українській православній церкві Леоніда Каденюка, його дружину і сина вшанували представники української діяспори. При виході з храму їх посівали житом-пшеницею, насіння яких колись вивезли емігранти з Буковини.

Після релігійної відправи, Леонід Каденюк і його сім'я були запрошені до Білого Дому, де їх зустріли представники вищого ешелону американської влади. У розмові з ними наш співвітчизник відзначив, що політ на "Колюмбії" започаткував важливий етап українсько-американського співробітництва в галузі освоєння навколоземного простору. Леонід Каденюк підкреслив, що наша держава має могутній ракетно-космічний потенціал і висловив упевненість, що зі стартових комплексів України незабаром злітатимуть у міжзоряну височінь міжнародні екіпажі для поглибленого освоєння космічного простору.

У перших повідомленнях представники засобів масової інформації відзначають високу культуру, інтелігентність і професійну майстерність нашого земляка, який гідно представив Україну в інтернаціональному польоті.

Зустрічі в столиці США, як повідомили кореспондента ДІНАУ з поінформованих джерел, стали заключним етапом турне Леоніда Каденюка по найбільших містах Америки, яке організувало Посольство України у Сполучених Штатах Америки.

ЮНЕСКО ПІДТРИМУЄ УКРАЇНУ

Київ (ДІНАУ). -- На ім'я Президента України Леоніда Кучми надійшов лист від генерального директора ЮНЕСКО Федеріко Майора, який запевнив главу Української Держави, що ЮНЕСКО докладатиме зусиль для привернення уваги світового співтовариства до наслідків катастрофи на Чорнобильській АЕС і надалі надаватиме допомогу населенню тим районам України, що потерпіли від радіації.

Допомога здійснюватиметься через центри соціально-психологічної реабілітації, що діють в нашій державі, та створену в співробітництві з Національною Академією Наук України міжнародну чорнобильську радіоекологічну лабораторію.

Ф. Майор також підтримав ініціятиву Президента Л.Кучми про скликання в Києві міжнародної конференції "Демократичне врядування й культура миру", що заплянована на другу половину цього року.

ПЕРШИЙ КОСМОНАВТ НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ ПРО СЕБЕ

Київ (ДІНАУ). -- У космосі я працював з задоволенням, почував себе чудово. Допомагало і те, що вперше на космічному кораблі розгорнуто державний прапор України, лунали українські пісні, які невдовзі підспівував увесь інтернаціональний екіпаж.

Плани на майбутнє є, але їх виправлять командири, враховуючи те, що я -- професійний космонавт. А поки що хочеться відпочити.

Я ніколи не вважав себе російським космонавтом, підкреслив, відповідаючи на запитання журналістів, полковник Каденюк. А був радянським, отже, й українським, і казахським... І українцем я став не тоді, коли прийняв громадянство України, а народившись на цій землі.

Під час короткочасної зупинки у Львові на шляху із США до Києва, Леоніда Каденюка пригощали салом. "Я так давно його не їв!", -- зізнався журналістам космонавт. Всі запитання про те, до якого народу належить Каденюк, у представників преси відпали самі собою.

ГУМОР

НЕМА ТАМ ЧОГО РОБИТИ

-- Ти ж дивись, чоловіче, у гостях не пий, не танцюй, на чужих молодиць не задивляйся...

-- Тпр-ру, повертай назад оглоблі: нема мені там чого робити.

ТАК І РОБИТЬ

Запам'ятай, синку, спочатку треба мити руки, а потім обличчя! -- повчає мама Миколку.

-- А я так і роблю: учора помив руки, а сьогодні й обличчя!

ВИЧЛИВИЙ ПЕРУКАР

-- О, у вас сьогодні черги нема?

-- Та зранку сиджу, а ніякий чорт не приходить.

Прошу, сідайте. Ви будете перший...

ЗРОБИВ УСЕ МОЖЛИВЕ

-- Мій любий зробив для мене усе можливе... Спочатку кинув пити, потім залишив сигарети, а відтак і мене.

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere In New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

ШІСТЬ РОКІВ ОБ'ЄДНАННЯ "НОВА УКРАЇНА"

Київ (ДІНАУ). -- 9-го січня прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко одержав посвідчення кандидата в народні депутати майбутнього українського парляменту від голови Народно-Демократичної Партії Анатолія Матвієнка. Ця подія відбулася під час урочистих зборів представників партійного блоку НДП -- "Нова Україна", присвячених 6-річчю народно-демократичного об'єднання "Нова Україна".

Глава об'єднання Євген Кушнарьов підкреслив, що питання створення єдиних центристських політичних сил може виникнути лише після виборів до нового парляменту, після завершення "об'єктивного процесу політичної реструктуризації суспільства".

Центристські блоки, на його думку, можливі після вдосконалення існуючого занонодавства, змужніння партій, ліквідації тіньової економіки. Керівник "НУ" вважає, що бюджет 1998 року є вислідом компромісу між політикою й економікою. Скорочення дефіциту бюджету, заявив він, швидше за все політичний акт. Темпи економічного зростання ми мали б набагато більші, якби раніше прийняли державний бюджет. Є.Кушнарьов підкреслив також, що список партійної десятки блоку до виборів залишиться незмінним.

Бажання лівих і правих приклеювати нам різного роду ярлики, сказав голова НДП Анатолій Матвієнко, свідчить лише про нашу силу. Ми не шукаємо ворогів і не намагаємося їх породити, оскільки це шлях у безвихідь, вважає він. Головне для нас -- сконцентрувати зусилля всіх центристських об'єднань на конструктивній роботі, реалізації намічених програм з відродження України.

У ВІДНІ ВШАНУВАЛИ ЛЕСЯ КУРБАСА

Відень (ДІНАУ). -- В Інституті Театрознавства Віденського університету успішно пройшов українсько-австрійській симпозіюм з нагоди 110-ої річниці від дня народження видатного театрального діяча і режисера Леся Курбаса. Безпосередніми організаторами форуму були Міністерство Науки і Транспорту Австрії та ректорат Віденського університету.

У цьому році виповнюється також 90 років з часу навчання Леся Курбаса на філософському факультеті цього відомого європейського навчального закладу.

Зі словами привітання до учасників симпозіюму звернулися перший проректор Віденського університету проф. В.Грайзеннеґер, аташе з питань культури Посольства України В.Пилипчук і народна артистка України Л.Кадирова.

У зверненнях підкреслювалася велика роля Леся Курбаса у становленні українського національного театру 20-го століття, його модернізації та піднесенні до європейського рівня.

З доповідями про життєвий та творчий шлях Леся Курбаса виступили українські та австрійські театрознавці: Неллі Корніенко, Ірина Волицька, викладач Інституту Славістики Віденського університету Іван Мегела, проректор університету В.Грайзеннеґер. Вірші українських поетів прочитала народна артистка України Лариса Кадирова.

Цього ж дня відкрилася виставка "Лесь Курбас. Людина і театр", на якій були представлені архівні матеріяли, пов'язані з життям і творчістю режисера.

УКРАЇНЦІ КАЗАХСТАНУ ВІДЗНАЧИЛИ РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Київ (ДІНАУ). -- 7-го січня у Посольстві України в Казахстані відбулося святкування Різдва Христового. Співробітників Посольства своїми віншувальними піснями-колядками та жартівливими театральними сценками привітали юні алматинці -- вихованці українських недільних шкіл казахстанської столиці.

Серед глядачів цього святкового дійства були присутні м. ін. посол Білорусі в Казахстані Лариса Пакуш, представники української діяспори в Казахстані, ряд відомих культурних діячів столиці, працівники республіканського тижневика "Українські Новини", представники казахстанських засобів масової інформації тощо.

8-го січня посол України в Казахстані Віктор Богатир відвідав православну Свято-Микільську церкву в столиці цієї країни, де виступив із різдвяними поздоровленнями та побажаннями до прихожан цієї церкви, серед яких чимало українських краян.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

ПРИДБАЙТЕ ЦІННУ КНИЖКУ

Продається книжка **Українське селянство першої половини 20-го століття. Трагедія і героїзм.**

Автори: **Осип Мороз і Степан Злупко**. Ціна: 5 дол. і 2 дол. пересилка. Разом 7 дол.

Адреса: Dr. Osyp Moroz, 102 Steven Street, Kerhonkson, NY 12446.

BRAMA - GATEWAY TO UKRAINE

BRAMA -- Gateway to Ukraine located at http://www.brama.com/ is pleased to announce the successful completion of its first eight months of operation. Launched on May 4, 1997 as the product of a merger of two other websites, Infomeister-Ukrainian and Ukrainian Law, BRAMA (gate, gateway in Ukrainian), in keeping with its origins, has continued to be the vanguard among Ukraine/Ukrainian-related sites.

Focusing on Ukraine and Ukrainians throughout the world, BRAMA has thorough, complete, and searchable offerings in the realm of Arts & Culture, Business, Computing/Cyrillic Software, Fun/Humor, Law, News, Travel, the Government of Ukraine, the Ukrainian Diaspora, as well as Ukraine itself.

Along with providing broad information and software, the site is host to many organizations and individuals, including businesses situated in Ukraine, government agencies of Ukraine, and Ukrainian-oriented artists, professional organizations, museums, institutes, libraries, theatre, music and dance companies, all this with with select links to other resources.

BRAMA provides neat, uncluttered, almost image-free designs on most of it's pages making them swift-loading and easily navigable -- important characteristics for both advertisers and readers.

Finally, the site presents as much as possible its offerings (almost equally and in parallel) in two languages -- English and Ukrainian, an attribute which no other website can claim.

Some of the achievements in these first months of operation include:

*the debut of the complete 19,000 volume library catalog of the Shevchenko Scientific Society of America (located in NYC), a collection devoted to all aspects of Ukrainica. This collection has proven to be more popular than was initially expected with individuals accessing this information from all parts of the world.

*Solid growth in viewership attributable to the high substantive quality of BRAMA's content, increasing interest in Ukraine and Ukrainians, and the growth of the Internet, the Web in particular.

*Offering a unique view of Ukraine's economy by presenting timely business news as well as showcasing potential investment opportunities

Going forward, BRAMA's focus will be (as it has in the past) two-fold:

1. to foster economic development with and within Ukraine, and

2. to participate in the acquaintance, re-acquaintance, and evolution of Ukrainian culture throughout the world in both traditional and untraditional settings.

BRAMA is grateful to all it's readers and loyal clients, and hopes to serve them as well, if not better, in 1998.

BRAMA, Inc. 75 Union Ave., PO Box 1705, Rutherford, NJ 07070. Tel/fax 201-507-3970.

WILL RUSSIA BUY UKRAINE'S GIANT "SOUTHERN ENGINEERING PLANT"?

KYIV -- According to DINAU's Kyivan correspondent, the Dnipropetrovsk-based "Southern Engineering Plant", which is Europe's biggest maker of space rocketry, seems to be the coveted target for the plant's Russian counterparts.

As the correspondent learned from a cabinet source in Kyiv, the issue of selling the plant or part of its stocks to the Russians was repeatedly raised by the Russian side when the two nations' government delegations met for talks in Moscow, Russian capital. This tip may shed additional light on Prime Minister Valeriy Pustovoitenko's scheduled trip to Dnipropetrovsk and the Southern Engineering Plant there on Monday, January 12.

One could not rule out the possible link between the trip to Dnipropetrovsk and the plant's future likely to be at stake.

US FEDERAL JUDGE RANDALL REIDER SUMS UP HIS IMPRESSIONS ABOUT UKRAINE

Over the past several years since I visited Ukraine, impressive changes have taken place there, and I'm very glad at this, for mine is a half-Ukrainian family, US Federal Judge Randall Reider said speaking in an exclusive interview to DINAU's correspondent in Lutsk.

The US citizen of Washington, DC, arrived in Lutsk on a private visit together with his spouse Vita, once a Lutsk resident, and their little daughter Lida, by an invitation from his father-in-law Viktor Semenyuk, a known Volyn Region journalist and editor-in-chief of the Super Star local newspaper.

Four years ago, while on a service trip to Kyiv, Mr. Reider got acquainted with his wife, Vita, nee Semenyuk, then a student of the Kyivan-Mohylan Academy, who worked as an interpreter.

Now, the Reiders live in a small town near Washington, DC, where Mr. Reider works as a Federal Judge for the Appellate Court.

According to Mr. Reider, he maintains regular contacts with the Ukrainian Court of Arbitration and the Supreme Court of Ukraine not precisely because his spouse happens to be a Ukrainian.

As he said, during Ukraine's very early years of independence some businesslike professional contacts were established between American and Ukrainian jurists and judges.

In his routine professional activity, Mr. Reider chiefly deals with matters involving trade and economic relations between Ukraine and the USA, particularly, a recent high-profile case of Ukrainian metal exports to the USA involving dumping allegations. The dispute was resolved in Ukraine's favor, Mr. Reider said smiling adding that the ruling had nothing to do with his Ukrainian relatives, but had been determined by the Court's strict observance of US laws.

POLISH CONSUL IN LVIV TOURS TERNOPIL REGION

TERNOPIL -- According to DINAU's correspondent in Ternopil, Polish Consul in Lviv Jacek Heralt recently made a tour of the Ternopil Region to appraise the status and prospects of Miasowita, a Polish-Ukrainian joint venture, which deals in meat products.

Miasovita's general director, Bogomil Karamash, has set up a meat workshop in Poland to make as many as 75 brands of sausages. The workshop is reported a booming business with its capital assets currently evaluated at ten million US dollars.

The tour of Miasovita's facilities in the Ternopil region made the Polish Consul very optimistic on the jv's future.

Currently, the jv's personnel earn about 200 hryvnias a month each worker, and its meat products are highly competitive on the regional market of consumer goods as being of superior quality and priced cheaper.

Summing up his familiarization tour, the Polish Consul in Lviv said his Consulate will continue rallying the public's support for such businesses as Miasovita, for they add to Polish-Ukrainian foreign trade turnover, which is estimated at two billion US dollars a year, officially, but which in real fact is double that figure.

UKRAINE ABOLISHES TAX ON GAS IMPORTS

KYIV, Jan. 5 (Reuters) -- Ukraine has dropped a 20 percent value-added tax on gas imports in 1998 in a move that could reduce gas prices in the newly independent state, a senior energy official said.

Stepan Yaloveha, a spokesman for the State Oil and Gas Committee, said the decision to abandon VAT on gas imports for all industrial consumers could lead to a reduction in prices in a sector still heavily dependent on gas. The former Soviet republic is the largest consumer and transporter of Russian gas.

"It is a really good thing," Yaloveha said. "We expect a reduction in gas prices now that VAT is abolished."

But he said it was not clear whether prices for industrial consumers would also drop by 20 percent from the current price of $80 per 1,000 cubic metres.

Last month the Ukrainian government and Russian gas monopoly RAO Gazprom reached a compromise on gas prices for private consumers.

Gazprom agreed to reduce gas prices for private consumers to $50 from $80 per 1,000 cubic metres. In return Ukraine agreed to lower transit tariffs for Russian exports via its territory to Europe to $1.09 per 1,000 cubic metres per 100 km (63 miles) from $1.75.

This year Ukraine will consume about 52 billion cubic meters (bcm) of Russian gas and some 110 bcm are due to cross its territory on the way to European clients.

In addition to 18 bcm of its own annual domestic output, Ukraine will also import about 15 bcm of gas from Central Asian states of Turkmenistan and Uzbekistan.

KHARKIV'S COMPANY TO UPGRADE HYDROELECTRIC STATIONS

KHARKIV (DINAU) -- The Kharkiv-based Elektro-TyazhMash ("Electric Heavy Engineering") works has got a hand in a project to upgrade hydroelectric plants along Ukraine's main water artery, the Dnipro. An early batch of the Kharkiv manufacturer's equipment has been sent to Kyiv City to remodel its hydroelectric plant. The project is expected to materialize by the year 2002.

ElektroTyazhMash's contribution will be by way of supplying 44 hydrogenerators of about 10.5 MWe each. The project will also allow the works to reemploy its personnel the bulk of whom have been compelled to take unpaid leaves.

In addition to Elektro-TyazhMash, another Kharkiv-based entity is taking part in the project, the TurboAtom research and production association.

JUDY DIDUCK NAMED TO CANADA'S 1998 OLYMPIC TEAM UKRAINIAN OLYMPIANS HONORED

Judy Diduck of Sherwood Park, Alberta was named to Canada's 1998 Olympic women's hockey team. The 31 year old defender is an eight year veteran of the national team. She has participated in four consecutive world women's hockey championships -- 1990, 1992, 1994 & 1997 -- winning gold on each occasion. She has also won a world championship in ringette. 1998 marks the inaugural women's Olympic hockey tournament.

Judy Diduck's brother Gerald plays in the NFL.

Olena Pakholchyk of Kyiv and Ruslana Taran of Evpatoria were honored by the International Sailing Federation (ISAF) with the women's 1997 "World Sailor of the Year Award."

In 1997, skipper Taran and crew member Pakholchyk dominated in the women's 470 class. They won the World Championship by winning 6 of 12 races. The next best team recorded only 2 wins. The duo also won the European Championship and four out of the five grade one 470 events -- Keiler Woche, SPA Regatta. Hyeres Week and Shiseido Cup. At the latter event, they attained their best race consistency of the year -- eight first place finishes, four and two third.

The two sailors from Ukraine are coached by Victor Kovalenko, who has also guided them the silver medal at the 1995 World Championship and a bronze at the 1996 Olympic Games. The team plans to compete at the Sydney 2000 Olympics.

Ruslana Taran and Olena Pacholchyk were presented with the award at the ISAF awards banquet in Gothenborg Sweden by King Constantine (late of Greece), a 1960 Olympic sailing gold medalist.

UKRAINE'S EXPORTS TO RUSSIA WILL INCREASE

KYIV, Jan. 12 (Reuters) -- Ukrainian exports to Russian will increase by 20-25 percent this year after Moscow's decision to remove value-added tax on Ukrainian goods from February 1, Ukraine's Deputy Prime Minister Serhiy Tyhypko said.

"Ukraine's exports to Russia will rise 20-25 percent," Tyhypko told a news conference. "Russia is not just important for Ukraine but super important," he said.

Russian President Boris Yeltsin signed a decree earlier on Monday removing VAT from Ukrainian imports, Russian news agencies reported. Russia is Ukraine's most important market with 44 percent of all industrial output exported there in 1997. Trade turnover stood last year at about $14 billion compared with $16 billion in 1996.

"Russia is the biggest market for our goods," Tyhypko said. "We are now at a high level of cooperation with Russia. This will form a healthy backdrop to the president's (Leonid Kuchma) visit to Moscow next month."

Moscow imposed VAT on all Ukrainian goods in September 1996 after which Kyiv accused Russia of in engaging in a trade war with the former Soviet republic of 51 million.

The Ukrainian government said earlier this month that it was ready to cancel VAT on Russian goods if Moscow reciprocated with Ukrainian goods.

PRODUCTION OF NEW TAVRIYA TO BEGIN WITHIN 18 MONTHS

ZAPORIZIA (DINAU) -- About 200 changes will be made to the Zaporizhia automobile factory's Tavriya automobiles before production begins in 18 months. This was disclosed at a press conference in Zaporizhia by the factory's director Oleksander Sotnykov.

Mr. Sotnykov told journalists that practically all obstacles to the establishment of a joint venture with South Korea's Daewoo have been removed. According to him, the only issue that remains unresolved involves restrictions on importation of used automobiles into Ukraine. He told DINAU that the issue was discussed during a recent meeting with Ukraine's Prime Minister Valerii Pustovoitenko. He disclosed that the prime minister had pledged to sign a relevant decree at the next meeting of the Cabinet of Ministers.

UKRAINE TO ISSUE SECURITIES...

KYIV, Jan. 13 (Reuters) -- Ukraine wants to issue securities to attract foreign investors and local financing for the production of its newly designed Antonov An-140 passenger aircraft, a senior government official said.

Industrial Policy Minister Vasyl Hureyev said the decision on the issue would be approved before the end of March. He did not specify if the issue would cover the whole $100 million hryvnias ($52.6 million) required to fund the project.

"We must find funds from our population and foreign investors to launch the production of An-140s through the issue of securities," Hureyev told a government meeting. He gave no details on what kind of securities would be issued.

The An-140 will carry 52 passengers or six tonnes of cargo with a range of 2,100 km (1,400 miles), or 33 passengers with a range of 3,700 km (2,300 miles).

Each aircraft is priced at $6.5 million, about half the price of Western equivalents like Dutch-owned Fokker's <FOKNc.AS> Fokker-50, Antonov officials said.

The new aircraft will replace 3,300 ageing the An-24, An-26 and An-32 models that have been flying since the 1960s in the former Soviet Union, Africa, Latin America, Southeast Asia and China.

STRIKES PLAGUE SCHOOLS IN CRIMEA

SIMFEROPIL, Jan. 12 (Reuters) -- Thousands of school teachers in Ukraine's Crimean peninsula went on strike over salaries unpaid for up to 11 months, an education official said.

"More than 35,000 children have not started classes today after their holidays," Volodymyr Boikevych, spokesman for Crimea's education authorities, told Reuters.

He said 63 schools had been affected.

The Ukrainian government is struggling to find cash to pay off a backlog of unpaid wages which, together with pensions and student grants, totals more than five billion hryvnias.

Strikes hit 80 schools in Crimea in mid December over unpaid salaries while 12 schools were closed as the local authorities were unable to find cash to heat them, Boikevych added.

EIGHT DEATHS IN COAL MINES

DONETSK, Jan. 12 (Reuters) -- A fatal coal mining accident in Ukraine's Donbass region has brought the number of mine deaths to eight since the start of 1998, an industry official said.

"Miner Olexander Kononnikov was seriously injured on Sunday night by coal mining equipment and died later," the duty officer at the regional administration on coal industry safety told Reuters. The accident occurred at the Trudivska mine near the regional center of Donetsk, 700 km (430 miles) east Kyiv.

In previous accidents this month, five other miners have been killed in Donetsk and two in neighboring Luhansk region.

Ukrainian coal mines have an unenviable safety record, with an estimated three to four deaths for every million tonnes of coal mined. Last year, 258 miners were killed and 25,681 injured at the 250 ageing pits.

The Ukrainian Fraternal Association

UKRAINIAN HERALD

Scranton. PA 18503-1290. Phone: (717) 342-8892. Fax: (717) 347-5649. JANUARY 22, 1998 (Supplement to Narodna Volya) No. 4

UKRAINE'S FOREIGN POLICY IN 1997

The intensity and results of President Kuchma's 1997 foreign policy were unprecedented, said Volodymyr Ohryzko, the head of the Presidential Administration's Foreign Policy Department, He made the statement at a news briefing on January 9. In Mr. Ogryzko's words, 1997 was the year in which Ukraine received actual recognition as an influential Central Eastern European nation with an open, pragmatic, and predictable foreign policy. Among Ukraine's achievements in this context, Mr. Ohryzko named the improvement of relations with the country's neighbors, namely Romania, Poland, and Russia. According to him, the main issues with Russia were resolved while the documents signed with it and the negotiations held with its representatives provided the basis for creation of the necessary conditions for commencement of a new stage of Ukrainian-Russian relations.

The Ukrainian-American strategic partnership was formalized in 1997, an agreement on distinctive partnership was signed with NATO, and a Ukrainian-European Union summit was held in Kyiv. Mr. Ohryzko reminded that the Ukrainian-European Union Agreement on Partnership and Cooperation is due to come into force this year. He also disclosed that it was stated at a recent US -European Union conference that Ukraine stands a chance of being admitted into the European Union. He, however, said that Ukraine's admission into the EU will not take place within the next two or five years.

Mr. Ohryzko said President Kuchma's course on "economization" of Ukraine's foreign policy began yielding its first results in 1997. This was reflected not only in the number of the new agreements signed but in the implementation of the ones already signed, particularly the agreements on mutual protection of investments, avoidance of double taxation, etc.

Volodymyr Ohryzko has disclosed that President Kuchma plans to shift the emphasis on his foreign policy activities this year. In contrast to 1997, when President Kuchma actively participated in international forums and embarked on several. state and official visits to other countries, he is expected to host several heads of government this year. He disclosed that the dignitaries expected to visit Ukraine in the first half of this year include the presidents of Germany, Uzbekistan, Finland , Portugal, and Austria' Federal Chancellor. The possibility of visits to Ukraine by the President of Turkey and Germany's Federal Chancellor is presently being "worked out," Preparations are underway for a possible visit to Ukraine by the US Secretary of State, the President of France, and the Prime Minister of Japan. W. Ohryzko disclosed that President Kuchma is to participate in, the European Bank for Reconstruction and Development's annual conference, which is scheduled for Kyiv in May this year, as well as for the second meeting of the Kuchma-Gore Commission, which will also be held in Ukraine.

In Mr. Ohryzko words, the shift in the emphasis on President Kuchma's foreign policy activities is connected with Ukraine's previous foreign policy successes, which resulted in its actual rather than formal recognition as an influential European nation.

ECONOMIC GROWTH IN KAZAKHSTAN

ALMATY, Jan 12 (Reuters) -- Kazakhstan is entering a period of economic growth with rising foreign investment and falling inflation, President Nursultan Nazarbayev said.

"We are ending a period of stagnation and moving to a path of growth," said Nazarbayev in a speech broadcast on national television at the weekend.

"The results of the past year show that Kazakhstan has outstripped most, if not all, the other republics of the CIS (Commonwealth of Independent States) in the speed of its reforms."

He said per capita gross domestic product (GDP) totaled $1,700, compared to $900 in Ukraine and $400 in Uzbekistan, two other former Soviet republics.

Last November the government said Kazakh GDP would grow in 1998 by three percent, to 2.005 trillion tenge ($26.3 billion), after an estimated two percent in 1997 and one percent in 1996.

Kazakhstan's foreign trade expanded by five percent in 1997 from the previous year to reach $13.6 billion, Nazarbayev said.

Foreign investment in the vast, mineral rich central Asian republic during 1997 was $3 billion, bringing the total sum to more than $10 billion since independence. Direct investment not backed by state guarantees totaled $6.5 billion.

"This is the best indicator in the post-socialist camp, including Eastern Europe with the possible exception of Hungary," Nazarbayev said.

Kazakhstan was also winning its battle against inflation, which stood at an annual 12 percent in 1997 against an earlier estimate of 17.5 percent and a 1996 level of 28.7 percent.

"We had expected to achieve 12 percent only by the end of 1998," Nazarbayev said.

"Our tenge has held up at a level of 76-77 against the dollar though we had expected it to sink to around 90 tenge," he added. "This reveals the stability of our currency." He said growing economic stability would allow the government to provide greater help to the farming sector to the tune of around $210 million in 1998. This would include cheaper credits to producers of agricultural equipment.

Bank credits would be available to farmers at rates of not more than 10 percent, Nazarbayev said.

UKRAINE SEEKS TO PLANT ITS FEET FIRMLY IN CENTRAL EUROPE

KYIV, Jan 11 (Reuters) -- While economic factors continue to bind Ukraine to the Soviet Union, this former Soviet republic is standing up to its huge neighbor and seeking to plant its feet firmly in central Europe.

Ukrainian President Leonid Kuchma, building on a friendship treaty signed with Russia last year after several years of mutual hostility, will make his first full state visit to Moscow next month.

"But it's not enough to work in one direction," Kuchma's top foreign affairs adviser, Volodymyr Ohryzko, said last week. "We want real reciprocity every step of the way."

Independence, seized by Ukraine as the Soviet Union crumbled in 1991, brought the country's economy to its knees and stirred up a series of bitter political squabbles with its former masters in Moscow.

Factories that made up the former Soviet Union's lumbering military-industrial complex, with plants producing anything from aluminium to aircraft, were tightly integrated and are still dependent on cross-border links for survival.

Ukraine, the largest consumer of Russian gas, also remains heavily reliant on Russian energy.

Ukraine and Russia resolved most differences via their bilateral treaty signed last May, which ended a festering dispute over division of the Soviet Black Sea fleet. Kuchma has since worked to smooth economic ties on which thousands of jobs in both states rely.

Joint energy projects and development of the Antonov An-70 cargo plane, as well as the scrapping of value-added tax on each other's imports, will top next month's agenda.

"It's tough being a small country with a big brother," said a Western banker in Kyiv. "But Ukraine has to accept it, much like Canada has to accept the United States."

However a string of ex-Soviet satellites who see Ukraine as a vital buffer between themselves and Russia view Kyiv's close links to Moscow with concern. Poland in particular is vocal in its desire to pull Ukraine westward.

Ukraine's strategic importance has not gone unnoticed in Washington either -- this country of 51 million is the third largest recipient of U.S. aid after Israel and Egypt. U.S. Secretary of State Madeleine Albright is expected to visit next month.

"Ukraine can be a part of Europe without Russia," Zbigniew Brzezinski, once national security adviser to former U.S. President Jimmy Carter, was quoted on Friday as saying. As if heeding his words, Ukraine has quietly bypassed Moscow in strengthening ties in all directions.

Kuchma talked oil and gas with the energy-rich republics of Central Asia in October and opened a new road to Poland on Ukraine's western border this month.

He will attend a summit of central European leaders later this month in Slovakia after visiting Turkmenistan to secure supplies of natural gas.

"The priority for Ukraine now is to integrate with Europe -- not eastern Europe but central Europe," said the Western banker.

Unlike Russia, Ukraine has not opposed NATO's eastward expansion. It has also signed its own charter on "special partnership" with the Western defense alliance.

The Ukrainian government also aims for eventual membership of the European Union, although stalled economic reforms, mired in the country's left-dominated parliament and a corrupt bureaucracy, mean this is likely to be a long way down the road.

Ukraine knows it cannot turn its back on Russia. But like other former Soviet republics which have found their own voice in the last 12 months, Ukraine is determined to deal with the Kremlin on equal terms.

Ohryzko said Ukraine had called for the postponement of the next summit of the Commonwealth of Independent States (CIS) grouping ex-Soviet republics until March, arguing there was as yet nothing of substance to talk about.

"We don't want to make declarations, we want to talk about real things," said Ohryzko said.

CABINET OF MINISTERS APPROVES UKRPOSHTA RESTRUCTURING PROGRAM

KYIV (DINAU) -- Cabinet of Ministers decree approved a program for restructuring Ukrposhta, the Ukrainian postal communication association. The program provides for two stages of restructuring: transformation of Ukrposhta into a single enterprise and preparation for the association's privatization (corporatization).

The first stage of restructuring, which is scheduled for this year, will involve Ukrposhta's transformation into a single enterprise through creation of two specialized vertical structures. One of the structures will be responsible for processing and transporting all types of mail among various postal zones, regional centers, and within regions. The other structure will be responsible for marketing postal services, organizing delivery of all types of mail, and handling customers.

The Ukrposhta management will be in charge of strategic planning, financial management, personnel policy, and the drafting of uniform standards and norms for domestic operations. The second stage of restructuring, which is scheduled for the 1999-2000 period, provides for preparation of the association for privatization (corporatization).

About 175 million hryvnias is expected to be annually spent on the three-year program.

SUPPORT FOR SOUTHERN ENGINEERING PLANT

KYIV (DINAU) -- Enterprises of strategic importance, such as the Southern Engineering Plant, have all grounds to rely on attention and governmental support. The statement to this effect was made by Premier Valeriy Pustovoitenko during his January 12 visit to that industrial association, largest in Europe and CIS-countries.

As the Ukrainian Head of Government noted, it is necessary to intensify innovation policy in industry, to prop up a demand for domestic products through improvement of their quality and competitiveness and to extend their markets in Ukraine, CIS-nations and other foreign countries.

Valeriy Pustovoitenko familiarized himself with the progress made in implementation of large-scale international space exploration projects, in particular, preparations for launches scheduled, in accordance with the Globarstar and Sea Launch projects, for this year. The former project provides for three launches of the Zenith rocket from the Baikonur space center, each launch by 12 communication satellites, while under the latter it is planned to put a space vehicle into the geostationary orbit from a floating platform in an equator area.

Projects' implementation works are strictly on schedule, under which by the year's close 6 Zenith rocket carriers are to be manufactured and delivered to the launching sites.

The Premier also familiarized himself with the plant's work for producing agricultural machinery, as well as street and trolley cars. Prospects of this production's development, improvement and reducing the price for the produce and stimulation of demand for it were discussed by the Premier and the plant's management.

Valeriy Pustovoitenko also met with the plant's labor to inquire about social and economic situation at the enterprise, wage, everyday life's problems, as well as their opinion about the Ukrainian government's activities and reforms underway in Ukraine.

The Premier informed the plant's employees of the Government's Program of Action, which was due to be considered at the Cabinet's meeting on January 13 with its following submission to the Verkhovna Rada for approval. The document has taken into account opinions of scientists, economists, heads of enterprises, entrepreneurs and workers, who are experiencing hard times, but do not lose their hope for changes for better, stressed the Premier.

SUNFLOWER HYBRID PROMISES RECORD YIELDS OF OIL

KHARKIV (DINAU) -- Agricultural crop selectors with the Kharkiv Yuryev Research Institute for Crop Growing, have succeeded in setting a novel sunflower hybrid, named "Svitoch", or "Kharkiv-62", with seeds containing the CIS-record amount of oil and ripening earlier than the bulk of other sunflower varieties.

If properly managed, the hybrid can yield 36 centners of oil and even more per ha, and can be harvested some 18 to 22 days earlier than other sunflower varieties, Viktor Kyrychenko, the Institute's sunflower selection division superintendent said.

In addition to these remarkable qualities, the new hybrid is also more pest-resistant, which will make it the choice variety for Ukrainian sunflower growers.

SOUTHERN ENGINEERING PLANT STEPS UP MANUFACTURE OF SPACE ROCKETRY

DNIPROPETROVSK (DINAU) -- The "Southern Engineering Plant", once the Soviet Union's MIC backbone, has of late stepped up manufacture of space rocketry, particularly its world-famous Zenith boosters, by way of meeting the plant's commitments under several major international space exploration projects.

In keeping with a contract the plant signed with the US-based Space Systems Loral, three launches of twelve Globestar communication satellites each will be carried out using Zenith boosters to place the satellites in 900-km. high orbits.

Under the plant's another contract, with the international consortium Sea Launch, Hews communication satellites will be placed in geostationary orbits.

The former project provides for launches from Kazakhstan's Baikonur Space Center, the later will involve a sea floating platform with the launch supposed to take place near the Christmas Island.

According to Yuriy Smetanin, deputy designer-general of the "Southern Design Office", the plant's contribution to this effort will be an unprecedented endeavor involving a dozen spacecraft weighing half a ton each launched by a single carrier rocket. Nor has anyone attempted to launch a 470-ton booster carrying satellites from a floating platform in the ocean.

These and other multinational projects have made the plant's designers and workers step up their efforts to remodel the Zenith booster to adapt it to the new demands, Mr. Smetanin said.

The tremendous job has involved both the booster's guidance system and an additional, third, stage to make it more powerful. The stage is the brainchild of the Russian corporation "Energia". To house large satellites, Boeing has provided its new technologies and designs.

The Sea Launch project alone will require some six to seven Zenith boosters a year in its initial stage. Some offers are currently scrutinized, which, if accepted, will require between six and eighth Zenith boosters a year for Baikonur space launches.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.5 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 29 СІЧНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JANUARY 29, 1998, YEAR LXXXVIII. No. 5

ЗВЕРНЕННЯ ДО УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ В США

Доля подальших реформ та утвердження демократичних процесів в Україні, в значній мірі залежатиме від вислідів загальних виборів, що відбудуться 29 березня 1998 року. Провідні держави світу та інвестиційні кола, звертають свою увагу на ці ключові для майбутнього України вибори.

Координаційний Комітет Допомоги Україні у співпраці з Інститутом Державности і Демократії, -- неприбутковою громаською організацією в Україні, що вже три роки працює над утвердженням самостійности Української Держави та розвитку демократичних інституцій в Україні, готується координувати зусилля спостерігання за виборами. Вже запрошені спостерігачі від інших держав, готуються летючки, що пояснюють громадянам України вагомість участи у виборах, але потрібно зробити ще багато. Необхідно залучити громадських активістів до спостерігання за виборами, надрукувати летючки та подати повідомлення до місцевої преси. Потрібно також залучити до виборчого процесу широкі кола української молоді.

Координаційний Комітет Допомоги Україні звертається до Вас з проханням подати фінансову підтримку, призначену на заклики до численної участи у виборах та на спостерігання за виборами. Ваші пожертви допоможуть забезпечити вільні та справедливі вибори до парляменту.

Датки просимо слати на таку адресу: Coordinating Committee to Aid Ukraine, 16 Manger Rd., West Orange, NJ 07052. Пожертви на ККДУ є звільнені від оподаткування.

Екзекутива ККДУ

ЗАВЕРШИЛА РОБОТУ ВОСЬМА СЕСІЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

Київ (ДІНАУ). -- 16-го січня завершила роботу восьма сесія Верховної Ради України, однак діяльність нинішнього складу парляменту на цьому не закінчується. 3-го лютого народні депутати зберуться для продовження здійснення своїх депутатських повноважень і формування законодавства держави.

Закриваючи восьму сесію, голова Верховної Ради Олександер Мороз сказав, що вона була "надзвичайно складною і найбільш продуктивною". За період з 2 вересня -- дня її відкриття, по 16 січня, відбулося 89 пленарних засідань, на яких розглянуто 359 питань, прийнято 115 законів та 99 постанов. 54 законопроєкти схвалено у першому читанні.

О. Мороз зробив ґрунтовний виклад законотворчої діяльности народних депутатів, закцентувавши особливу вагу на прийнятті державного бюдету на 1998 рік: вперше за роки незалежности України у визначені законодавством терміни, а також на створенні нового виборчого закону.

Окрім цього, керівник парляменту нагадав, що серйозним випробуванням для депутатів стали розгляд і прийняття законів, що стосуються соціяльного захисту населення. Зокрема, підвищення розмірів величини межі малозабезпеченості, мінімальних зарплат і пенсій за віком.

У СИБІРІ СТВОРЕНО ПЕРШУ НАЦІОНАЛЬНУ АВТОНОМІЮ УКРАЇНЦІВ

Сургут (ДІНАУ).--Прийняттям закону про культурно-національну автономію, 19-го січня Росія продеклярувала добре ставлення до проблем державної допомоги громадським об'єднанням представників усіх національних меншин, і, зокрема, української, -- підкреслив Ґенеральний консул України в Тюменській області Микола Спис під час установчої конференції для створення окружної культурно-національної автономії українців Ханти-Мансійської автономної округи, що відбулася у Сургуті.

На конференції названо такі цифри: у Тюменській області мешкає понад 600 тисяч українців, у Ханти-Мансійській автономній окрузі -- 148 тисяч, тому створення культурно-національної автономії українців, першої в сибірському регіоні, вихідці з України вважають важливим кроком до об'єднання, розвитку культури, зміцнення духовности діяспори у цьому регіоні.

Практично вже вирішено питання про створення національної газети, укладено міжвідомчу угоду між телерадіокомпанією "Регіон Тюмень" і національними теле - і радіокомпаніями України. Передбачається підписання угоди у сфері гуманітарного співробітництва між Ханти-Мансійською національною автономною округою та українським урядом.

Делегати установчої конференції прийняли статут автономії українців Ханти-Мансійської автономної округи, обрали її голову.

Богдан Ігор Антонич

КРУТЯНСЬКА ПІСНЯ

Спом'янімо в пісні славу Крутів,
Найсвятіше з наших бойовищ!
Крути! Крути! -- смолоскип в майбутнє.
Підіймімо наші душі ввиш!

Крути! Крути! Це за Батьківщину
Стали муром, шанцем душ і тіл.
Крути! Крути! Мужньо, воєдино
Прямувати в найсвятішу ціль.

Крути! Крути! Час розплати близько,
Вже червоний ворог кари жде.
Крути! Крути! Вічне бойовисько
За майбутній, за світліший день.

Крути! Крути! Мужність і посвята,
Вірність, що міцніша понад смерть.
Крути! Крути! Горда і завзята
Кличе пісня і веде вперед!

ЗВЕРНЕННЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ ДО ФЕДЕРАЛЬНИХ ЗБОРІВ РОСІЇ

Київ (ДІНАУ). Після ратифікації договору з Росією, 14-го січня Верховна Рада України прийняла звернення до Федеральних Зборів Російської Федерації. У документі парлямент України висловлює сподівання на те, що вищий законодавчий орган Росії ратифікує договір і керуватиметься такими ж підходами, як і український парлямент.

Водночас депутати України закликали своїх російських колеґ вплинути на розгляд невідкладних питань, що стосуються прискорення процесу делімітації і демаркації кордонів, остаточного вирішення проблем, пов'язаних з правонаступництвом колишнього СРСР, зокрема, розподілом активів та закордонної власности, повернення валютних коштів, що залишилися на рахунках Зовнішекономбанку.

У зверненні наголошується також на необхідності створення сприятливих умов для розвитку української меншини в Росії на зразок тих, які існують в Україні для російської меншини, спільного вирішення проблем, пов'язаних з поверненням та облаштуванням депортованих народів і повернення культурних цінностей в Україну.

ГОЛОВНЕ СТРАТЕГІЧНЕ ПИТАННЯ -- ВИПЛАТА ЗАРОБІТНОЇ ПЛАТИ, ПЕНСІЙ І СТИПЕНДІЙ

Київ (ДІНАУ). -- Головним стратегічним напрямом діяльности уряду назвав 15-го січня прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко виплату заборгованостей щодо заробітної платі, пенсій і стипендій.

Під час проведення "прямої телефонної лінії" в редакції газети "Молодь України", глава уряду зазначив, що загальна заборгованість у 1997 році знизилася на 35 відсотків, хоча ще залишилися невиплати і за 1996 рік. Це питання розв'язується.

На найближчому позачерговому засіданні Кабінету Міністрів, повідомив В. Пустовойтенко, буде спеціяльно розглянуто питання про перспективи погашення заборгованостей і виплати заробітної плати і пенсій. Уряд робитиме все можливе, підкреслив він, щоб розв'язати це питання якнайшвидше.

КУРС ГРИВНІ ВІДНОСНО ДОЛЯРА СТАБІЛІЗУЄТЬСЯ

Київ (ДІНАУ). -- Стурбованість громадян січневим падінням курсу гривні відносно доляра США безпідставна, вважають фахівці Національного Банку України. Як повідомив НБУ, з початку року м'яка девальвація національної грошової одиниці справді відбувається, але курс гривні тримається у межах валютного коридору, встановленого на перше півріччя 1998 року Урядом і Національним Банком. Він, зокрема, становить 1,75 - 1,95 гривні до доляра.

Певною мірою на процес падіння курсу гривні вплинула криза на світових фондових ринках. З внутрішніх факторів серед причин незначного знецінення національної грошової одиниці, фінансисти називають інфляцію у грудні, коефіцієнт якої становив 1,4.

Проте в Національному Банку переконані, що найближчим часом ситуація стабілізується, адже в аналогічний період торік також відбулося незначне падіння курсу гривні, проте у 1997 році НБУ все ж таки втримав курс гривні у встановлених межах.

ЛЕОНІД КУЧМА НАГОРОДИВ ПЕРШОГО КОСМОНАВТА НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ



Ген. Леонід Каленюк

Київ (ДІНАУ). -- Нову сторінку в історії розвитку української космонавтики відкрив перший космонавт незалежної України Леонід Каденюк. Він довів, що Україна була, є і буде світовою космічною державою, -- наголосив Президент України Леонід Кучма 19 січня під час урочистого вечора, присвяченого полетові українського космонавта у складі американсько-українсько-японського екіпажу.

За визначний внесок у піднесення національної космічної науки, Леоніда Каденюка нагороджено відзнакою Президента України "Орденом за мужність" І ступеня і нагороджено званням генерал-майора авіяції.

В урочистостях взяли участь прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко, голова Верховної Ради Олександер Мороз і перший український космонавт Павло Попович.

На честь першого космонавта-дослідника незалежної України відбувся концерт відомих майстрів мистецтв і самодіяльних дитячих гуртків.

У БЕРНЗЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ ВИВЧАЮТЬ УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Берн (ДІНАУ). -- У Державному університеті цього чеського міста відбувся виступ посла України в Чеській Республіці перед студентами і викладачами цього навчального закладу. Доповідь була присвячена аспектам зовнішньої та внутрішньої політики України на сучасному етапі. По її завершенні А.Озадовський відповів на запитання учасників зустрічі.

До бібліотеки факультету славістики цього вищого навчального закладу, де тепер 20 студентів вивчає українську мову, літературу та історію України, посол передав низку нових видань про діяльність Верховної Ради, Уряду, різних міністерств і Національної Академії Наук України.

У ректораті університету також відбулася зустріч керівника української дипломатичної установи з ректором і професорами. Під час бесіди обговорено питання про розширення співробітництва між Бернзьким університетом і вузами України у сфері освіти, науки та інформації.

ПЕРША УКРАЇНСЬКА РАДІОПЕРЕДАЧА У КИРГИЗІЇ

Бішкек. -- Як повідомило Посольство України в Киргизії, 12 січня цього року, майже стотисячна українська діяспора цієї країни мала змогу слухати першу в історії Киргизії радіопередачу українською мовою.

Тепер, раз на тиждень, члени українського культурного центру "Берегиня", при підтримці Посольства України, готуватимуть радіовипуски про сьогодення нашої держави, її здобутки і проблеми, життя українського народу.

Ця визначна подія сталася завдяки реалізації домовленостей, досягнутих під час минулорічної офіційної візити Президента України Леоніда Кучми в Киргизії.

У найближчому часі намічено відкрити спеціялізацію з україністики у Слов'янському університеті Бішкеку.

Було б ще краще, коли б української мови не цуралися на вулицях та в установах багатьох міст України. -- **Редакція.**

НОВИЙ ПОСОЛ США ВРУЧИВ ВІРЧІ ГРАМОТИ ПРЕЗИДЕНТОВІ УКРАЇНИ

Київ (ДІНАУ). -- Новий посол Сполучених Штатів Америки в Україні Стівен Карл Пайфер, 20-го січня вручив вірчі грамоти Президентові України Леоніду Кучмі і запевнив, що виконуючи свою місію, він докладе максимум зусиль для розширення відносин двох держав, насамперед, у сферах політики, торгівлі, інвестицій та безпеки.

Сполучені Штати й надалі підтримуватимуть Україну у її просуванні шляхом політичних та економічних реформ і зміцненні зв'язків з Европою.

Ми бажаємо стати свідками успіхів України в її розвитку як стабільної, незалежної, демократичної і ринкової держави, оскільки вважаємо, що така Україна буде ключовим партнером США,-- підкреслив Стівен Пайфер.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Піврічно	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Піврічно	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно	$26.00	In other countries per year	$26.00
Піврічно	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8897 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дуплак
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

ЗАЯВА КАБІНЕТУ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ

16 січня цього року, Верховна Рада України, незважаючи на необхідність ухвалення низки давно очікуваних законів щодо підтримкм вітчизняного товаровиробника, наповнення прибуткової частини бюджету та інших, життєво важливих питань, знову винесла на обговорення інформацію Тимчасової Слідчої Комісії щодо перевірки законности виділення і використання коштів на капітальний ремонт палацу "Україна". У висліді розгляду, вдруге поставлено питання про усунення прем'єр-міністра України Валерія Пустовойтенка від виконування своїх обов'язків.

Усе це свідомо робить керівництво парляменту в той час, коли, незважаючи на всі складнощі, урядові вдалося певною мірою стабілізувати соціяльно-економічну ситуацію в країні, зменшити заборгованість із заробітної плати, пенсій, стипендій та інших соціяльних виплат. При цьому політичні опоненти уряду не цураються перекручування фактів, спекуляцій, безпідставних звинувачень. І все це для того, щоб дискредитувати Уряд, нажити собі політичний передвиборчий капітал.

Завдяки конструктивній позиції виконавчої влади у суспільно-політичному житті України, з'явилися певні позитивні приклади співпраці між різними гілками влади. Як вислід, вперше за роки незалежности вдалося вчасно затвердити закон про державний бюджет України, переконливою більшістю голосів ратифіковано договір про дружбу, співробітництво та партнерство між Україною і Російською Федерацією. Але, очевидно, забувши про це, за прямого потурання голови Верховної Ради Олександра Мороза у напівпорожній залі вміло розіграно політичний спектакль. Виступи окремих народних депутатів свідчать, що мова йде про спляновану провокацію, мета якої -- розпалити пристрасті, викликати в суспільстві розбрат і дестабілізацію.

Як відомо, політична істерія -- перша ознака слабкости і відходу в політичне небуття. Саме тому ми вкотре спостерігали, як інтереси держави приносяться в жертву особистому депутатському мандатові.

Кабінет Міністрів України рішуче відкидає всі звинувачення, що прозвучали на його адресу, і звертається до Президента України, як гаранта Конституції, не допустити до подальшої ескаляції протистояння, забезпечити надійний конституційний порядок, необхідні умови для поступового розв'язання болючих соціяльних проблем, подальшої стабілізації економіки та розвитку демократії.

Уряд упевнений, що Генеральна Прокуратура України, вивчивши матеріяли Тимчасової Слідчої Комісії, відреагує на них відповідно до чинного законодавства і дасть відповідь: хто є хто?

Сподіваємося, що конструктивні сили у Верховній Раді України та широкі верстви суспільства підтримають Уряд у цей відповідальний для країни момент, дадуть рішучу відсіч політичним екстремістам.

У 80-ЛІТТЯ КРУТЯНСЬКОГО БОЮ

"Чужинче! Як прийдеш у Спарту, скажи, що ти бачив місце, де ми полягли, як нам наказ повелів!" -- Такий був напис на пам'ятнику старогрецьким героям, що їх 300 згинуло в обороні своєї Батьківщини. Цю битву в Термопілях часто нагадують, як приклад найвищого ідеалізму і патріотизму.

Українська історія новітніх часів теж має свої Термопілі. Стала ними мала залізнична станція Крути, де мала, ще слабо вишколена і слабо озброєна група студентів з Києва, звела перший бій з набагато сильнішим ворогом -- російськими більшовицькими військами Муравйова, які тиждень після проголошення Четвертого Універсалу Української Центральної Ради, почали агресію проти недавно проголошеної самостійної Української Народної Республіки.

У битві під Крутами майже всі захисники Батьківщини загинули на полі слави. Своєю кров'ю вони освятили здобуту перед кількома днями державну самостійність України. Українські Крути започаткували насамперед війну України проти більшовицької Росії, а в дальшому ході сучасної історії -- війну цілого вільного світу проти російського червоного імперіялізму.

Сьогодні, тобто 29-го січня 1998 року, минає 80 років від часу геройської битви та смерти юних захисників Києва, проте в під'яремній Україні не було пам'ятника героям з-під Крут, щоб вказувати своїм і чужинцям на приклад жертви крови в обороні своєї Батьківщини. Російський окупаційний режим затирав сліди героїв Крут, щоб не знали про них нові покоління українців і не брали прикладу від захисників вільної України. Жертви крови повернули однак волю Українському Народові 73 роки пізніше.

За прикладом геройської боротьби патріотів України, на шлях боротьби за волю і незалежність України стали нові тисячі юних українців, нові покоління борців. За довгий час поневолення нашої Батьківщини пролилось багато крови найкращої молоді -- синів і доньок України, щоб Батьківщина скинула з себе пута неволі, тому говорити сьогодні про те, що в 1991 році відновлено державну незалежність України без пролиття крови -- це або не знати власної історії, або розуміти цю подію дуже примітивно. Відомо ж бо, що коли б не було боротьби за волю України в минулому, коли б не пролито чимало крови за вільну Україну, то ледве чи Верховна Рада змогла б проголосити відновлення незалежности України 24-го серпнч 1991 року.

Крути не без причини називають Термопілями України, а учасників Крутянського бою "лицарями абсурду". Це передусім тому, що бій під Крутами є символом безприкладного, жертвенного ідеалізму української молоді, яка віддала своє життя за Батьківщину. Саме тому вся українська патріотична молодь завжди урочисто відзначала річниці бою під Крутами, як своє власне велике свято -- Свято Української Молоді.

Хоч бій під Крутами осяяний геройством тодішньої молоді Києва, він є також одною з найсумніших подій в новітній історії України. Де ж тоді була українська армія, щоб зупинити ворожу агресію?

Проти незалежної України йшло 4,000 солдатів Муравйова, а це невелике число у порівнянні з трьома мільйонами вояків південнозахідннього фронту, які вислали були своїх делегатів на три військові з'їзди до Києва. Для українських вояків бій під Крутами скінчився трагічно, але пам'ять про них залишилася в нашому народі навіки. У вільній Україні повинні довідатись тепер про своїх героїв усі учні та студенти нашої Батьківщини; їм бо годиться ставити найкращі пам'ятники, називати їхнім іменем вулиці та парки в усіх містах на українській землі.

Питання, де була армія, коли гинула молодь у нерівному бою -- треба вивчати не лише сучасним історикам і студентам, але й офіцерам Збройних Сил України та українським політикам і державним мужам, щоб, не дай Боже, не повторити помилок минулого.

Марина Тарнавська

У РАДІ ЕВРОПИ ОЧІКУЮТЬ НА КОНКРЕТНІ КРОКИ УКРАЇНСЬКОГО ПАРЛЯМЕНТУ В НАПРЯМКУ ДО ЮРИДИЧНОГО ОФОРМЛЕННЯ МОРАТОРІЮ НА СМЕРТНІ ВИРОКИ

Відкриття сесії Парляментської Асамблеї Ради Европи, на якій вирішуватиметься, в числі інших, питання про те, визнавати чи не визнавати повноваження постійної делегації України, намічено на 26 січня у Страсбурзі. За попередніми даними, Україну, яка наприкінці минулого року одержала дуже серйозні "нагадування" від Комітету з юридичних питань і прав людини про невиконання зобов'язань щодо скасування смертної кари, слухатимуть 27 січня.

Коментуючи зі Страсбургу ситуацію, що склалася, виконуючий обов'язки постійного представника України у Раді Европи Євген Перелигін назвав її "серйозною". Політичний Комітет ПАРЕ, сказав він, висловлює своє занепокоєння з цього приводу. Як вважає Євген Перелигін, у Раді Европи віддають належне зробленому виконавчою владою і Президентом України, який у своєму листі на ім'я Президента ПАРЕ Лені Фішер підтвердив фактичне запровадження в Україні мораторію на смертні вироки.

Як "адекватну реакцію України" на претенсії до неї розцінили у Раді Европи і візиту до Страсбургу заступника голови Верховної Ради Віктора Мусіяки. Але в цій найстарішій европейській структурі, що "спеціялізується" на дотриманні демократії і прав людини, очікують на конкретні кроки з боку парляменту, який ще може встигнути їх зробити до початку сесії ПАРЕ.

При цьому Євген Перелигін зауважив, що, тверезо оцінюючи ситуацію в Україні, европейські парляментарії не сподіваються, що Верховна Рада вже сьогодні чи завтра викреслить смертну кару із законодавства. Йдеться про дії з боку українського парляменту, які б засвідчили про наближення до остаточного вирішення питання на юридичному рівні. Таким кроком, сказав Євген Перелигін, могло б стати внесення змін у чинне законодавство і запровадження на законодавчому рівні альтернативної міри покарання.

Виконучий обов'язки постійного представника України в Раді Европи дав позитивну оцінку залученню до підготовки висновків щодо виконання Україною її зобов'язань перед Радою Европи Контрольного Комітету, поряд із "радикально налаштованим" юридичним. У цьому комітеті, сказав він, сконцентровано набагато більший обсяг інформації про реальний стан речей в Україні стосовно дотримання основних прав людини, а не лише мораторію на смертну кару, рівня демократії та ступеня виконання Україною й інших важливих зобов'язань, які вона взяла у 1995 році, приєднавшись до Ради Европи.

Мар'яна Ангелова

УКРАЇНА ВІТАЄ ПІДПИСАННЯ ХАРТІЇ КРАЇН БАЛТІЇ - США

Балтійський "ланцюг солідарности", що розпочався пам'ятного серпневого дня у 1989 році, коли сотні тисяч людей на просторі від Талліна до Вільнюса і Риги зімкнули руки в знак єдности у відстоюванні свободи та демократії, нині простягнувся через Атлантичний океан, -- заявив Президент США Вільям Клінтон на урочистій церемонії підписання хартії країни Балтії -- США.

Американський президент наголосив на прагненні його країни розвивати тісне співробітництво з державами Балтії та їхніми сусідами. Хартія стала політично зобов'язуючим документом, в якому США проголосили свою рішучість всіляко сприяти інтеграції Естонії, Латвії та Литви в Европейський Союз та їх підготовці до членства в НАТО. Хоча цей документ не є гарантією вступу Балтійських країн до Альянсу, -- підкреслив Президент В. Клінтон, Америка сповнена рішучости створити необхідні умови, за яких ці країни змогли б увійти в НАТО через двері, що залишаються відчиненими для кожної країни-партнера цієї організації.

Президент США повідомив про створення комісії партнерства за участю трьох держав Балтії, яку очолюватиме з американського боку перший заступник державного секретаря Строуб Телботт, а також про створення балтійсько-американського громадсько-приватного фонду партнерства, який сприятиме розвиткові громадських організацій в країнах Балтії.

Під час прийняття, що відбулося після завершення церемонії підписання хартії, посол України в США Юрій Щербак, як повідомило МЗС України, сердечно привітав від імени керівництва нашої держави Президентів Естонії -- Леннарта Мері, Латвії -- Гунтіса Улманіса та Литви -- Альгірдаса Бразаускаса.

Посол України підкреслив, що підписанням хартії завершився історичний цикл в Европі, початок якому покладено сумнозвісним пактом Молотова-Ріббентропа. Як наголосив Юрій Щербак, день підписання хартії країни Балтії -- США став великим днем і для Українського Народу.

Президенти Балтії тепло подякували за привітання від їх стратегічного партнера і дружньої держави -- України. Вони висловили переконання, що дух взаєморозуміння і співробітництва, що утвердився у стосунках між країнами Балтії та нашою державою, сприятиме безпеці та процвітанню Европи.

ТОРІК ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ ПОМИЛУВАВ 25 ЗЛОЧИНЦІВ

Київ /ДІНАУ/. -- Торік Президент України Леонід Кучма -- єдиний, хто має на це конституційне право, -- підписав 25 указів про скасування смертної кари злочинцям із заміною найвищої міри покарання 20 роками тюремного ув'язнення. У 1996 році він затвердив тільки три такі акти.

Євген Кушнарьов (голова Адміністрації Президента України) пов'язав різке зростання помилувань з мораторієм на смертну кару, встановленим Україною у зв'язку з вимогами европейського співтовариства.

СТВОРЕНО СЕКРЕТНУ РОЗВІДУВАЛЬНУ МЕРЕЖУ

Київ. -- Як повідомляє газета "Політика" з 14-го січня, "в Україні створена і ефективно функціонує широкомасштабна розвідувальна мережа, що охоплює всіх громадян усіх верств населення". Діяльність таких структур торкається не тільки інтересів кожного, але й засад конституційного устрою держави.

Розвідувально-аналітична інформаційно-пошукова система "Скорпіон" (така повна назва цієї мережі) функціонує в системі Міністерства Внутрішніх Справ за гроші тих, які платять податки. Згідно з інформацією, ця система неабияк впливає на політичне життя країни, відроджуючи і культивуючи масове донощитство.

Крик душі

ПІВСКИБОЧКИ ХЛІБА НА ОБІД

Я довго вагалася, чи писати цього листа, зрештою наважилась. Хай хоч хто-небудь поспівчуває мені, можливо стане легше. Моя сім'я, як тепер кажуть, опинилася за межею бідности, бо якщо раніше можна було якось існувати, то тепер і це неможливо. Я народила і виховую 10 дітей. Четверо старших уже на своєму хлібі. Поодружувались і виїхали в Росію, бо тут не могли знайти роботи, хоч мали спеціяльності і дипломи.

На моєму утриманні залишилось шестеро дітей. П'ятеро школярів, найменшій три роки. Чоловік у 1994-му потрапив під скорочення, від тоді постійної роботи не має. Де її знайдеш? У колгоспі працівників вистачає, а єдина фірма "Вілія" ледь-ледь існує, і люди потрохи розраховуються -- йдуть хто-куди.. День-два працюють, а місяць-три сидять у вимушених відпустках. Місячна зарплата сягає від 1 до 5 гривень. Ось на цій фірмі я отримую державну допомогу на дітей. Останній раз виплатили за липень 1996 року. Заборгованість -- рік і два місяці.

Порадили мені поїхати у районний фінвідділ, хоч я вже їздила туди двічі і безрезультатно. Начальник фінвідділу пообіцяв, що допоможе, та при цьому навіть прізвища мого не спитав.

Минулого року ми ще викрутились якось з біди, бо був гарний врожай яблук, картоплі. Трохи продавали, то діти мали як піти до школи. А цьогоріч картопля не вродила. Щоб вислати дітей до школи, мені довелося продати пральну машину. Але цих грошей вистачило тільки на зошити та щоденники. А одягнути, взути за що? Тут ще приїхали з райелектромереж і вимкнули світло, бо маємо заборгованість 70 гривень. Залишилися ми з дітьми ще й у темноті.

Порадили мені звернутися зі своїми бідами до голови районної адміністрації п. Грицаюка. Поїхала я знову у Шумськ. Та до голови мене не пустили. У приймальні мене запитали, з яким питанням, і вкотре вислали до начальника фінвідділу. Цього разу вже там сидів інший, молодий. Правда, цей запитав прізвище, місце проживання. А щодо грошей, то дав зрозуміти, що марно я сюди приїхала. На дітей, мовляв, платить держава, а фінвідділ тільки перераховує.

Залишається чекати, поки знову будуть невідомо коли "капати" по кілька гривень. Взагалі, скажіть, хіба можна за 36 гривень прожити, заплатити за світло, купити вугілля на зиму, одягнути і взути дітей? Допоки немає снігу, то ще ходять до школи, але скоро будуть всі сидіти вдома. Допомоги чекати немає ні від кого. Батьки -- пенсіонери, самі перебиваються, як можуть. Чому за наших дітей так не дбає держава?

Чому так не дбає вона про простих людей, її годувальників? Он із Шумська йшла я пішки. Якби по дорозі навіть зупинився який автобус чи автомобіль, то не мала б чим заплатити. Йшла і всю дорогу плакала, проклинаючи -- кого і за що -- не знаю. Хто винен у тому, що минули ті часи, коли можна було купити шість хлібин на карбованця, виписати на цілий рік кілька газет, журналів? Їх уже шість років не бачу і не читаю. Одну хлібину в день ділю на вісім частин. Це виходить по пів скибки на обід і вечерю, а сніданок обходиться без хліба.

Останню дитину я народила при вільній Україні. Допомогу на неї отримала десь через півроку. Кілька карбованців дали тоді, коли ціни вже без зупину гнали вгору, навіть на пелюшки не вистачило. Добре, що допомогла зі своєї ініціятиви начальник цеху, де я працюю, Л.О.Слободенюк і одна віруюча жінка, недалека сусідка Олена Максим'юк. Багато допоміг минулої зими місцевий бізнесмен А.Ф.Прокопів. Чоловік у нього трохи працював, то без хліба не сиділи. Дай їм, Боже, здоров'я. І ще допомогла минулого року одна жінка з Тернополя. Вона передала для хлопчика-школяра деякі речі, а досі не можу їй віддячити. Вона не назвала свого прізвища, а тільки повідомила, що проживає на вулиці Івана Франка і звати її Галина Василівна.

Чоловік працює на різних роботах в людей. Деякі з них, якщо не мають грошей, платять продуктами. Стараємося з усіх сил давати собі раду, але...

Довелося якось побувати у районному суді, з'ясовувати деякі питання. Молода жінка, районний суддя, сказала таке: "Як не можете дати раду дітям, то ми вас позбавимо материнства, дітей відправимо в інтернат. Нащо було стільки народжувати і тепер оббивати пороги?" А лікарі в пологовому будинку хіба спитали про здоров'я? Їх всіх цікавило, чому у мене стільки дітей і чи я часом не віруюча. Лікар-гінеколог, яка теж мені в дочки годиться, таку мені мораль прочитала, що я зі сорому не знала куди дивитись. Мовляв, вам онуків уже треба глядіти, а не дітей народжувати.

Раніше директор будинку культури вів пропаганду проти релігії, а тепер він у церкві співає в хорі і читає основи релігії у школі. Ось так усі скоро пристосувалися до нової влади.

Одне зрозуміло: люди борються за своє виживання, тому і не дивно, що тепер зросла злочинність. Один іде на злочин, бо не має що їсти, інший -- хоче краще жити, а працювати нема де. Оце і є та "свобода", якої дочекалися, оце і є та вільна Україна, про яку мріяв мій дядько, колишній січовий стрілець, який загинув за цю свободу у 22 роки?

Колись звучало гасло освітити всю країну, кожну хату, а тепер сидимо без світла, мов кроти у норах. Шумський район завжди був серед відсталих, забутий Богом і людьми, хоч би яка влада не приходила. Боятись мені вже нема чого і надіятись на краще -- також. Одне залишається: молити Бога, щоб дав сили, аби не потрапити до психлікарні або не схопити інфаркт. Та й не віриться, що газета надрукує мого листа, хоча я й написала правду, якої не любить жодна влада.

Віра Півторак
с. Малі Дедеркали
Шумський район
Тернопільська область

Олександер Черненко

ШКОЛА ЗАПОРОЗЬКОГО ТРАДИЦІЙНОГО КОЗАЦЬКОГО БОЙОВОГО МИСТЕЦТВА "СПАС"

З великою радістю ділимося з редакцією "Народної Волі", а також з українцями США тим, що на землях колишньої Запорозької вольности, поволі, але впевнено, починає відроджуватись давній козацький звичай щодо заснування козацьких шкіл. Саме такою є Школа Традиційного Козацького Бойового Мистецтва "Спас", яка за неповний рік свого офіційного існування зробила чималий внесок у розбудову українського духу та козацького звичаю на предковічній землі козацької слави.

Чому рік офіційного існування? Все пояснюється доволі просто.

Сім років тому молоді нащадки козацьких родів поставили собі за мету відродити славну минувшину своїх предків. Однією із найкращих козацьких традицій було гартування і підготовка молодого покоління, тобто козацькі школи.

У праці історика І.Ф. Павловського "Походження школи в старій Малоросії і причини її знищення" зазначено, що ще в 1740 - 1746 роках у семи полках Лівобережної України, де було 35 міст і містечок, 998 сіл і слобод, діяло 866 шкіл. Безумовно, там не співалося слави московській опричині, не готувались манкурти -- будувався підмурок майбутнього забезпечення певних прав і свобод Українського Народу. Тому не дивно, що за часів Катерини (яка хизувалась своєю освіченістю) все це було знищено, оскільки несло в собі певну загрозу існуванню імперії.

Дані про школи XVIII ст. -- лише документально підтверджений факт. А тепер уявімо собі, наскільки потужним був той ґрунт до цього -- Острозька Академія часів К. Острозького, Києво-Могилянська Академія. І це не враховуючи тих сільських та січових, полкових та сотенних шкіл, якими була оповита Україна! Знала "вража баба", що робила, коли нищила освітянські заклади в Україні!

Отже, повертаючись до головного -- "ми просто йшли", тобто, хлопці відшукали по всій Україні залишки того, що колись звалось українським бойовим мистецтвом, залучали дітей, починали творити гуртки. Шість років тому у Запоріжжі почала діяти ще маленька секція українського бойового мистецтва "Спас". Щоправда, на курячих правах. Безумовно, спадок старовинних козацьких родів, нащадками яких є хлопці аматори, додав свого. Діди, які зберігали козацькі заповіти і традиції, передали онукам свій спадок. Було б дивним, якби у цьому краю, від якого тремтіла Порта, занепала Польща і не один раз німіла Московщина, все поросло бур'яном (хоча великими досягненнями вчора й сьогодні хвалитись ще не випадає). Так крок за кроком, піщинку до піщинки, де нахрапом, а де й в обхід -- будували школу.

Скільки кпин, скільки недовір'я, навіть недоброзичливости і неприхованої ворожости приходилось зазнавати! Але ми, нащадки "славних прадідів великих" і вперті, і послідовні. Будь-які перепони тільки надавали наснаги. Бо то є правдою: -- що легко здобувається, так само легко й губиться.

Цього 1997 року, за великого спротиву певних владних структур і інших (навіть українських державних) чинників, ми зареєстрували на обласному рівні Школу Традиційного Козацького Бойового Мистецтва "Спас", перейшли, так би мовити, із статусу "de facto" у статус "de jure". У серпні провели Перший Всеукраїнський Фестиваль Козацьких бойових та Традиційних Мистецтв, у якому взяли участь наші побратими зі Львова ("Гопак" під керівництвом В.Пилата), Тернополя ("Хрест" -- керівник Р.Дрозд), Одеси, Києва, Полтави, Донецька, Миколаєва, Кіровограду, Бердянська, Вільнянська -- усього 250 хлопчаків та юнаків, які займаються відродженням козацьких бойових мистецтв. Це було не стільки символічним святом, скільки даниною минулій славі острова Хортиця, на якому і відбувався фестиваль. Віднині він стане традиційним, більше того, в 1998 році саме тут відбудеться перший чемпіонат України з українського рукопашу.

Після Фестивалю, керівники стилів та напрямів прийняли одностайне рішення про заснування Федерації Українських Національних Бойових Мистецтв. Документи на реєстрацію до Міністерства Юстиції подані, але чиновників так лякає дефініція *національних*! Тож , вже впродовж двох місяців маємо певні проблеми з реєстрацією. Але нічого! Що було -- знаємо, що буде -- побачимо! Як би там не було -- мусить врешті-решт Україна стати *українською* не за назвою, -- за суттю.

З 1988 року, нарешті, якщо Бог дасть, -- відкриваємо першу в Україні Козацьку Дитячо-Юнацьку Спортивну Школу у Запоріжжі. У всякому випадку документи вже подані, більше того -- навіть приміщення виділяються. До цьо-

(Закінчення на стор. 4-ій)

Тетяна Ларіна

УКРАЇНСЬКІ ВЧЕНІ СПРОМОЖНІ ВИРІШИТИ ПРОБЛЕМИ ОБ'ЄКТУ "УКРИТТЯ"

Рівень науково-технічного потенціялу України дозволяє українським вченим самостійно розробляти найскладніші наукові проєкти, в тому числі й ті, що стосуються ліквідації наслідків аварії на Чорнобильській АЕС. Під таким гаслом 15 січня відбулося спільне засідання комітетів Верховної Ради України з питань ядерної політики та ядерної безпеки і з питань Чорнобильської катастрофи. На ньому розглядався проєкт "Вилучення паливовміщуючих мас /ПВМ/ і високоактивних відходів /ВРАВ/ об'єкту "Укриття" комплексом методів із застосуванням вертикального розбурювання".

У розробці проєкту брали участь науковці Національної Академії Наук України, Державного Комітету Геології та Охорони Надр, Міністерства з питань надзвичайних ситуацій та у справах захисту населення від наслідків Чорнобильської катастрофи, фахівці Чорнобильської АЕС та інших установ.

Йшлося про те, що вже існуючі проєкти, націлені на виконання завдань вирішального етапу державної концепції перетворення об'єкту "Укриття" на екологічно безпечну зону, на жаль, по тих чи інших позиціях не відповідають вимогам комплексности, повного досягнення мети та екологічної безпеки.

На думку більшости учасників засідання, наукова розробка, що розглядалася на засіданні -- це перший український проєкт, який пропонує комплекс технологій і операцій, здатних забезпечити повне вилучення ПВМ і ВРАВ з приміщень об'єкту "Укриття", їх попереднє кондиціювання та тимчасове зберігання.

Запропоновані технології, які передбачають вилучення радіоактивного начиння 4-го блоку, що має різну форму -- від пилу та дрібних крихт, до спеченої ляви, засновані на можливості використання переважно серійного, або вже випробуваного устаткування та обладнання вітчизняного виробництва. Попередні розрахунки свідчать про економічну доцільність проєкту.

Як зазначив голова Комітету ВР з питань ядерної політики та ядерної безпеки Михайло Павловський, Україна повинна мати власний проєкт щодо ключового завдання, пов'язаного з проблемами 4-го блоку ЧАЕС. Адже це, по-перше, дозволить використовувати по-справжньому досконалі знання про стан справ на об'єкті "Укриття", а по-друге -- створить додаткові робочі місця для українських фахівців. До того ж, наголосив М.Павловський, оболонка, яку пропонують створити над "саркофагом" західні спеціялісти, має ще політичний аспект. Адже доти, доки вона існуватиме, Захід матиме можливість не допускати Україну до світового ринку, скажімо, із сільськогосподарською продукцією, пояснюючи свою позицію наявністю на українській території небезпечного ядерного об'єкту. Отже, треба робити все, щоб горезвісний 4-ий блок, на якому відбулася трагедія, зник назавжди.

Л. Новгородська

АМЕРИКАНСЬКА НАРОДНА ПІСНЯ "ЩЕДРИК"

Можете вірити або ні, але така існує. Щоправда, тільки в уяві мільйонів американців та ще декількох сотень чи тисяч працівників радіо й телебачення. "Що за нісенітниці?" -- чую ваші здивовані голоси, шановні читачі. Проте, поміркуйте самі.

Чи не розпирало ваші груди й не блищали від гордости ваші очі, коли в передріздвяну пору ви почули "Щедрика" Миколи Леонтовича? Дивної краси мелодія цього твору, народженого на українській землі, лине з репродукторів радіоприймачів, з екранів телевізорів; мільйони слухають її в храмах, концертних залях і, навіть, в набагато прозаїчніших місцях, як от, у крамницях. І то в найрізноманітніших формах -- оркестрове виконання, музичні варіяції чи фантазії, хоровий спів, чи й таких як видзвонювання дзвіночками. Краса!

Але, чи не відчували ви, що вміяли облизня, коли повідомляли вас і мільйони слухачів, що прозвучав твір "Різдвяні дзвони" ("Крисмас Беллс")? Це було б іще пів біди. А ось ціла біда в тому, що роками вперто, невідомо з якої причини, замовчується ім'я автора і його етнічну приналежність. На мій погляд, це є цілеспрямована політика дискримінації українського мистецтва. Якщо я помиляюся, то радо вислухаю ваших контраргументів.

Є така радіостанція в Баффало -- WNED FM 94.5, що транслює клясичну музику на південну частину провінції Онтаріо (Канада) та західню частину стейту Нью-Йорк. Вона завжди дуже пильно дотримується певних правил, а саме: обов'язково оголошує точну назву твору, повне ім'я автора, його етнічну приналежність як до початку транслювання цього твору, так і після. А ось "Щедрик" -- виняток. Ну просто таки американська народна пісня, з якою зріднилися мільйони на американському континенті. Мені довелося тричі телефонувати на згадану вище радіостанцію, поки в етері, нарешті, вперше за багато років, прозвучала достатньо повна інформація про чудовий твір, що належить до української культури.

На як довго виправлена помилка або, точніше, зазнала провалу заплянована акція? -- Важко сказати. А десятки інших радіостанцій? Я певна, що вони й далі "годуватимуть" слухачів творами "без обличчя". Тож коли виявимо трішки більше активности, виборемо справедливість для "Щедрика" М.Леонтовича й усіх інших творів української культури та їхніх авторів.

Вмикаю радіоприймач і впізнаю вплетені в чудову музику частини мотиву української пісні "Їхав козак за Дунай". "Бетговен, варіяції на тему російської народної пісні" -- оголосив диктор. Добре, що станція не затрималася з необхідними уточненнями...

ШКОЛА ЗАПОРОЗЬКОГО...

(Закінчення зі стор. 3-ої)

го часу мусіли орендувати приміщення, віднаходи шкільні спортові залі, поборювали безліч нових і то не простих проблем, наприклад:

по-перше -- обладнання заль усім необхідним (борцівські килими, типові рукавички "млинці", тренажери, інше спортивне знаряддя тощо;

по-друге -- приміщення, яке нам дають, потребує ремонту і то не простого, а капітального, оскільки там нині є лише голі стіни і стеля;

по-третє -- необхідної організаційної техніки (відеокамер та відеомагнітофонів для зняття боїв і прогляду їх молодими бійцями, щоб відшукувати власні помилки, так би мовити, збоку), добрих фотоапаратів для повноцінних та якісних світлин, комп'ютерного обладнання для забезпечення внутрішнього діловодства, а також певної пресової агітаційної роботи щодо поширення ідеї українського традиціоналізму (а наш край, хоч і козацький, але як ще потребує цього).

Тут, щоправда, мусимо дякувати другові Олексієві Дерев'янку, який три роки тому, перебуваючи певний час в Америці, зумів надіслати нам комп'ютер з принтером, чим значно допоміг. Дякувати Богові, що є ще такі українці! Відверто кажучи, багатенько наших земляків нині, після того як впала завіса, перебралось тимчасово (а дехто і назавжди) на той бік океану. Та окрім високої патетики та голослівних заяв, що все це робиться заради української слави, згадок по них не лишилось. Деякі вибирались самотужки, деякі за допомогою різних громад, навіть з умовами щодо допомоги, але шукай вітру в полі... Та Бог їм суддя. А О. Дерев'янко, навіть дещо несподівано, зумів не тільки допомогти, а справою довести, що є ще українці, для яких Україна не банальний звук, а життєва необхідність.

Але час не стоїть на місці. Техніка сьогодні, на превеликий жаль, є вже дещо застарілою. Багато чого комп'ютерне забезпечення просто не в силах виконати, оскільки параметри (пам'ять, частота, програмове забезпечення, відсутність сканера, кольорового принтера, копіювального й багатотиражного друкарського апарату і т.п.) цього не дозволяють.

На сьомому році незалежности, Україна майже припинила друк українських книжок, тим більше -- з історії України. Основу нашої Школи складає понад 700 дітей 6-15 років, яким є конче треба знайомитись із своїм минулим з першоджерел, а не з підручників борзописців часів КПРС, якими і досі годують їх у загальноосвітніх школах. Так, наприклад, твори Кащенка, земляка нашого, мусять не тільки друкуватись -- вивчатись, але ж... Андрій Чайковський, Орест Левицький, Юрій Тис, Богдан Лепкий, Осип Назарук і безліч наших найкращих балетристів і донині ще маловідомі, або просто невідомі широкому загалові.

Попри всі перераховані негаразди, ми сьогодні діємо, але вже післязавтра вибори і, не дай Боже, владу остаточно перехоплять чи то червоні, чи то новітні московські п'ятиколонники -- подальшу долю передбачити неважко. Тож мусимо ще й зайнятись виборами, а серед нас є достойні представники, які гідно могли би репрезентувати й захищати інтереси України на найвищому рівні.

Як не соромно визнавати, але материнська Україна ще й досі не стала на ноги, тому і мусимо звертатися до своєї діяспори по допомогу, хоча, по великому рахунку, мусимо ми їй допомагати, щоб не перервався зв'язок. Щодо останнього, то тут маємо певні думки, розрахунки та пропозиції.

Під час моєї зустрічі з паном Р.Воронкою у Києві у травні 1997 року, вельмишановний професор змушений був визнати, що із здобуттям незалежности Україною, молода поросль діяспори потроху відходить від українства. Певно в цьому є своя закономірність, оскільки головної мети досягнуто, умови змушують молодь пристосовуватись до прийнятного рівня, певних законів та традицій тих держав, громадянами яких вони є насправді. Саме тут, у привертенні діяспорної молоді не ностальгією і ореалом боротьби за волю (тим більше, вона вже є) могло би прислужитись українське бойове мистецтво *Спас*, мистецтво запорозьких характерників.

Погляньте, такі школи східніх бойових мистецтв, як: "карате", "тхеквандо","кунгфу","айкідо" і т.д. існують і ваблять молодь -- і в Америці, і в Канаді, і в Австралії, і в Европі. А чому б наше, українське бойове мистецтво, яке високо оцінив ще давній візантієць Лев Диякон, не пустило б корені там, де є наша діяспора? Ми б з превеликою радістю могли провести семінари для підготовки тренерів інструкторів і в Америці, і у себе на Запоріжжі. Гадаємо, що цей шлях є одним із найкращих шляхів збереження у діяспорі відчуття "єдиної родини", більше того -- гордости за свій великий нарід, який зумів залишити нащадкам такий величний пласт культури.

Козацький спас, окрім вміння фізичного самозахисту, є ще й психофізичною культурою. В Україні вже починають серйозно досліджувати цей битий-перебитий національний скарб. Так миколаївець А.Скульський видав дві книжки про спас, де йдеться якраз про спас, як різновид української психокультури.

З наступного навчального року у Запоріжжі плянується відкрити факультети бойового спасу при Запорізькому Державному Університеті. Як бачите, справа, на нашу думку, є вельми перспективною.

З отриманням визнання українських бойових мистецтв, як окремого виду спорту в Україні, є певна перспектива вивести спас поза межі України. І хай вже посунеться англійський бокс, греко-римська боротьба, корейське тхеквандо, місця вистачить усім!

Контактні адреси представників Школи "Спас":

Олександер Черненко, 330096 Україна, м.Запоріжжя, вул. Бородинська, 7/37, а/с 7822, тел. (0612) 524143;

Олексій Дерев'янко, 330002 Україна, м.Запоріжжя, вул. Грязнова, 2/83, тел. (0612) 603291.

Омелян Твардовський

НАБЛИЖАЮТЬСЯ ЗИМОВІ ОЛІМПІЙСЬКІ ІГРИ В НАҐАНО

Від 7-го до 20-го лютого ц.р., в японському місті Нагано відбудуться чергові зимові Олімпійські Ігри. Організаційний Комітет Японії готується прийняти репрезентації біля 60-ти держав світу, в тому числі змагунів з України, які вдруге в своїй історії репрезентуватимуть свою незалежну державу.

На останній Олімпіяді в Норвегії, українські олімпійці гідно репрезентували Україну, а справжню сенсацію справила тоді фігуристка Оксана Баюл, що в драматичному поєдинку, не зважаючи на контузію ноги, перемогла представницю США -- Ненсі Керріган, здобувши для України золоту медалю. День перед нею першу олімпійську медалю (бронзову) для України здобула біятлоністка Валентина Цербе.

У загальному, деб'ют України в зимовій Олімпіяді був успішний і ним пишалися всі українці. Відомо, що до успішної участи олімпійців України в Ліллегамері тоді причинилися українці США і Канади, які через свою спортову установу УСЦАК залатили за транспорт збірної -- Київ-Осльо-Київ, частинні добові витрати збірній, як теж покрили кошти закупу радіоапаратури та продукції фільму про цей перший виступ.

Чи повторять свій успіх репрезентанти України в Наґано?

Завдяки більшій увазі державних чинників та спонзорів, цим разом олімпійці України мали дещо кращі можливості підготовки, хоч з огляду на дальшу економічну кризу в Україні, фінансова підтримка держави була обмежена. Все ж таки значне число олімпійців було учасниками багатьох міжнародних турнірів і змагань, в яких міряли свої сили, набували потрібного досвіду.

Значне число олімпійців здобуло також т.зв. ліцензії (75) на участь у змаганнях в Наґано, але з огляду на брак коштів, НОК України передбачає поїздку понад 50-ти змагунів, а це вже більше від числа учасників Олімпіяди в Норвегії. Остаточний склад збірної мав бути устійнений в половині січня ц.р. Ядро збірної вже устійнено, тобто поїдуть ті, хто закваліфікувався в елімінаційних турнірах. Найчисленнішими в репрезентації України будуть групи фігуристів і біятлоністів, з якими пов'язані найкращі досягнення на міжнародних аренах. Подаємо імена тих, які здобули ліцензії на участь в Олімпійських Іграх в Нагано.

Фігуристи

У жіночій групі: Олена Ляшенко і Юлія Лавренчук, в резерві юна Юлія Нещерет. Конкуренція в Нагано заповідається надзвичайно гостра і там доведеться українкам важко боротися з першорядними суперницями зі США, Німеччини, Росії, Канади, Японії та інших країн. Ляшенко і Лавренчук мають скромний досвід на міжнародній арені, але досі поза Україною у великих турнірах лаврів чемпіонок не здобули.

В групі чоловіків до Наґано поїдуть Вячеслав Загороднюк з Одеси і Дмитро Дмитренко з Києва. Обидва мають великий досвід на міжнародній арені і навіть чемпіонські звання Европи та срібні й бронзові нагороди на більших міжнародних турнірах. Подібно до жінок, вони теж матимуть гостру конкуренцію, що її творитимуть відомі фігуристи США, Канади, Росії, Франції тощо.

У парах право на поїздку до Нагано вже здобули Олена Білоусівська -- Станіслав Морозов; можливо, поїдуть теж Юлія Мошковська і Вячеслав Чилей. З танцювальних пар на льоду значний досвід мають Ірина Романова і Ігор Ярошенко, як теж Наталія Гудівна і Віталій Куркудим.

Біятлон

Біятлоністи України є найбільш надійними, особливо в жіночій групі, щоб здобути для України олімпійські медалі. В останніх роках вони були учасницями багатьох міжнародних змагань, у яких здобули ряд золотих, срібних й бронзових нагород. Між ними найкраще写 975 написувалися: Ніна Лемеш з Чернігова, Тетяна Водоп'янова і Олена Петрова з Сум, Олена Зубрилова з Тернополя і Валентина Цербе з Прилук. Кандидаткою до Нагано також є Тетяна Рут, яка здобула звання чемпіонки світу серед юначок.

В групі чоловіків на виїзд до Наґано претендують Микола Крупник, Олександер Лисенко, Михайло Сизон і Руслан Мосципан.

Лещатарство

Значне число лещатарів, кандидатів на виїзд до Наґано, -- це вихованці колишньої спортової бази "Шевченківського Гаю", що біля Львова, яка, на жаль, занепала. З жінок -- Юлія Харковська і Христина Підгрушна, а в групі чоловіків -- Юрій Стрижик і Микола Скрябін.

Сани

У жіночій групі закваліфікувалися Наталка Якушенко і Ліля Людан; між чоловіками -- Данило Панченко і Олег Авдєєв, Андрій Мухін, Ігор Урбанський та Володимир Гливко.

Бобслед

Кандидатами тут є Олександер Бортюк, Олексій Жуков, Василь Лантух і Андрій Пєтухов.

Вільний стиль

Закваліфікувались такі надійні змагуни: Сергій Бут, Інна Палієнко і Наталія Шерстньова.

До стрибків з трампліна кандидатом є Василь Грибович, а до ковзанярського спорту -- Олег Костромитін і Юрій Шульга.

Як ми вже згадували, фінальний склад репрезентації України мав бути затверджений НОК України в половині січня ц.р.

У Нагано не буде збірної України в гокею. На жаль, збірна не пройшла відбіркового турніру, що проходив минулого року. Тренери збірної розраховували тоді на підсилення українських "легіонерів", що роз'їхалися по світі, головно в Росію (понад 30 чільних вихованців українського гокею), і тих, що їх продали гокейові чиновники Росії до Національної Гокейової Ліги (тобто її професійним клюбам), США і Канаді.

На жаль, через брак національної совісти та патріотизму до своєї Батьківщини, більшість цих гокеїстів зігнорувала заклик тренерів збірної, і у висліді збірна України була елімінована від поїздки до Наґано. Відомо, що селекціонери гокейової репрезентації України розраховували і на тих колишніх своїх вихованців, які тепер успішно виступають у різних професійних клюбах НГЛ: Житник у Баффало "Сейберс", Христич в Бостон "Бруенс", Твердовський у Фенікс "Кайото" та інші. Ще гірше, що, наприклад, Житник погодився виступати в збірній Росії у Нагано.

Це ще одна лекція для найвищих спортових чинників в Україні: -- вже найвищий час запровадити обов'язковий вишкіл національної свідомости та патріотизму усіх спортових кадрів України, адже ера, коли російські зайди в Україні перевиховували українське спортове юнацтво на "інтернаціоналістів", вірних Росії, проминув ще а 1991 році. В іншому випадку, Україна далі зазнаватиме на світовій спортовій арені поразок і прикрих компромітацій.

КРУГЛИЙ СТІЛ ПРО ЄВРЕЙСЬКУ ГРОМАДУ В УКРАЇНІ

Вашінгтон (ДІНАУ). -- У Посольстві України в США відбувся "круглий стіл" щодо становища єврейської громади в Україні, на якому виступили перед представниками провідних громадських організацій єврейської діяспори та української громади в США і преси посол України Юрій Щербак і головний рабин Києва та України Яков Блайх. -- "Якщо Україна процвітатиме, зміцниться і добробут її громадян єврейського походження", -- наголосив гість.

Юрій Щербак м. ін. навів конкретні приклади державної підтримки єврейської громади в Україні, зокрема у питанні задоволення культурних та релігійних потреб.

У свою чергу, рабин Яков Блайх заявив, що зусиллями українського уряду в нашій державі створені всі умови для розвитку єврейської громади. Нині в Україні існує понад 300 єврейських організацій, які діють у рамках 4 великих об'єднань.

Велику допомогу надає держава у відновленні єврейських релігійних та культурних центрів. Майже 30 відсотків єврейських дітей отримує національну освіту в Україні, що набагато перевищує аналогічні показники не лише в сусідніх державах Европи, а й в США.

Не менш важливою ознакою зміцнення засад громадянського суспільства в Україні є не тільки повна відсутність державного антисемитизму, а й зростання толерантности та поширення знань про особливості культур національних меншин серед усіх громадян держави. У Міжнародному Соломоновому Університеті в Києві сьогодні навчається більше українців, аніж євреїв.

Яков Блайх підкреслив, що, попри окремі вияви побутового антисемитизму, в Україні не існує будь-якої дискримінації за національною ознакою ані в системі освіти, ані у просуванні по службі, ані в політичному житті. Євреї дедалі більше усвідомлюють себе громадянами України, всіляко сприяючи розбудові своєї батьківщини. -- наголосив рабин Блайх.

ЯКА ГАЗЕТА КОМУ СЛУЖИТЬ?

Київ. -- Цікава публікація в "Независимости" п.н. "Яка газета кому служить?" появилася 14-го січня.

Про себе ця газета говорить, що вона, як і "Факти" та "Україна Молода", "підтримує реформаторську політику Л.Кучми". "Сільські Вісті" -- "давно вже є рупором Соціялістичної і Селянської Партій, активно підтримують О.Мороза і Є.Марчука". "Правда Украины" останнім часом, приблизно півроку, є рупором "Громади".

Це пояснюється тим, що "контрольний пакет акцій тримає компанія ЄЕСУ /Юлія Тимошенко/. "Голос України", будучи офіційним виданням Верховної Ради, допомагає "Громаді", головний редактор включений до її списку.

"Урядовий Кур'єр" -- офіційне видання Кабінету Міністрів, політичних матеріялів намагається не друкувати. "Киевские Ведомости" є опозиційною газетою до Президента, активно підтримують "Громаду". "Всеукраинские Ведомости" стали виданням "Громади". "Молодь України" і "Киевские Новости" підтримують того, "хто нині при владі, а "Вечірній Київ" -- "правоцентристське видання"...

"Таким чином, -- пише "Независимость", -- газетний ринок чітко розмежований на сфери впливу... Влада відсторонилася від преси, надавши їй право в стихії ринку рятуватися самій. І з того часу влада фактично пресу втратила. Так їй і треба!"

ВОЛИНСЬКІ ДЗВОНИ

Луцьк. -- У Волинському історично-культурному заповіднику "Старе місто" діє унікальна виставка волинських дзвонів. Вони оживають на Великдень, коли в Луцьку проводиться традиційний фестиваль дзвонарського мистецтва. Сповістили дзвони і про прихід Нового Ноку.

Дев'ять дзвонів вагою від півтони до восьми тон, мають вилити працівники Волинського ливарного заводу для Михайлівського золотоверхого манастиря у Києві.

Микола Вірний

40-ЛІТТЯ ОСЕРЕДКУ НТШ У ВАШІНҐТОНІ

16-го листопада 1997 року, в залі українського католицького собору Пресвятої Родини у Вашінгтоні, відбулося урочисте відзначення 40-ліття Осередку Наукового Товариства ім.Шевченка (НТШ).

Голова Осередку д-р Василь Наконечний у своєму привітальному слові підкреслив, що вшановується "труд і працю членів Осередку, які тут, у гостинній країні, через довгі роки працювали на громадських засадах для цілей, що лягли в основу при створенні НТШ у Львові 1873 року."

Вшанувавши світлу пам'ять усіх "трудівників на науковій і громадській ниві, які відійшли від нас, вставанням з місць та однохвилинним мовчанням", д-р В.Наконечний представив першого доповідача, зазначивши при тому, що у зв'язку з тим, що д-р Юрій Щербак є зайнятий підготовкою візити Президента України Леоніда Кучми до Вашінґтону, доповідачем на нашій імпрезі буде достойний представник Посольства вільної України, радник з питань науки і техніки Петро Володимирович Даценко. Радник Даценко закінчив студії романо-германської філології у 1973 році та юридичний факультет у 1986 році в Державному університеті ім. Т.Шевченка в Києві.

Від 1980 до 1993 року працював керівним інспектором в Управлінні Міжнародних Зв'язків в Академії Наук України. Від 1993 до 1997 р. завідував відділом США і Канади в Міністерстві Закордонних Справ. Від квітня 1997 р. працює радником в питаннях науки і техніки в Посольстві України у США.

Ми свідомо, з огляду на важливість поданих даних, пропонуємо читачам, окремо, повний текст доповіді, яку прочитав радник Петро Володимирович Даценко.

Другим доповідачем був відомий і достойний гість -- голова Управи НТШ в США і Світової Ради НТШ -- академік Леонід Рудницький. Як відомо, від 1961 року д-р Л. Рудницький є професором в Ля Салл коледжі у Філядельфії.

Відомий науковець є автором цілого ряду праць з української літератури в українських і американських наукових журналах та енциклопедіях. Під теперішню пору д-р Леонід Рудницький є теж деканом Українського Вільного Університету в Мюнхені.

Професор, з властивою йому красномовністю, нагадав нам найголовніші періоди в існуванні Наукового Товариства, яке переросло себе не тільки талантами його членів, але й своїми досягненнями в різних наукових ділянках, перетворившись фактично, в справжню академію наук, не міняючи своєї назви.

Незважаючи на війни, розпорошеність членства по всіх континентах земної кулі, Наукове Товариство ім. Шевченка ніколи не переставало існувати. Воно може похвалитися не тільки іменами великих вчених, які були його членами, але й величезною кількістю опублікованих наукових праць у своїй і чужих мовах, включно з Енциклопедією Українознавства.

Після двох цікавих і багатих змістом доповідей, присутні з великою культурно-естетичною насолодою прослухали коротеньку співочо-музичну частину свята 40-ліття Осередку НТШ у Вашінґтоні. Виконавцями були відомі солістки-співачки: Люба Ганущак-Туркевич, Христина Притула-Кузьмович, Ляриса Дячок-Вайлд, Софійка Наконечна-Сміт. Вони підготовили спеціяльно вибрану програму при фортепіяновому супроводі солістки-співачки та піяністки Ольги Сушко-Наконечної.



Учасники відзначень 40-ліття Осередку Праці НТШ у Вашінґтоні.
Зліва: інж. Маріян Бартошик, д-р Борис Глинський, д-р Василь Петрах, д-р Ярослав Ґелета, д-р Іларіон Калиневич, мґр о. диякон Теофіль Старух, д-р Василь Наконечний, проф. д-р Леонід Рудницький, д-р Роксоляна Бурачинська, мґр Богдан Ясінський, мґр Степан Максимюк, д-р Мирослав Сербин, д-р Ігор Масник і мґр Микола Француженко.

Цей унікальний своїм складом гурток включає представників співачок-солісток та інструменталісток у таких ділянках, як: гра на фортепіяні, скрипці, арфі, органах; диригентури, композиції та з медичного світу -- оптометрії! Зокрема ж, при всьому згаданому, наші шановні пані, крім чудового виконання, мали і мають ще більші обов'язки, а це -- почесну і достойну ролю, яка вимагає неабиякої професійности над усіма професіями, якою є професія матері-виховниці молодого покоління.

Першою точкою мистецької програми була пісня "Взяв би я бандуру" з маловідомим текстом, автором якого є Уляна Кравченко. У виконанні співочого квартету прозвучала ця пісня, наче нова. Наступною точкою був один із найкращих дуетів композитора Миколи Лисенка "Коли розлучаються двоє" на слова Г. Гайне, що було продовженням виконання улюблених пісень та зокрема музичних творів композитора Миколи Лисенка.

На закінчення виступу квартет подарував присутнім закарпатську народну пісню у прекрасному музичному опрацюванні композитора Михайла Гайворонського. Це -- рідко виконувана пісня "Ходила я по садочку". Ця пісня із зворушливо багатим змістом, народом створених слів і мелодії, є хіба однією з найкращих у нашому народі.

Не знаю як кого, але мене, автора цього репортажу, вразила також надзвичайна краса оригінальних і музейної вартости народних одягів кожної з пань-виконавців. Для цілости цього рідкісного, під кожним оглядом виступу, можна лиш сказати коротко: Браво! Браво! Браво!

Після десятихвилинної перерви, присутні мали приємність насолоджуватись виконанням музичних творів: "Scherzo" -- Ляриси Дячок-Вайлд і "Думка" Михайла Гайворонського.

Це -- представниці молодшого покоління: Дарія Ласовська-Небеш, яка отримала ступінь магістра в Католицькому університеті і тепер працює над докторською дисертацією про українську народну музику, а Лариса Дячок-Вайлд -- піяністка, яка отримала за свою композицію першу нагороду стейту Мериленд, а крім того, вона є матір'ю трьох діточок. Було приємно слухати одну з її композицій для фортепіяну і флейти. На флейті грала Дарія Ласовська-Небеш.

Потім виступав д-р Іларіон Калиневич -- шляхетна і заслужена людина, який був довголітнім секретарем, а через останні вісім років головою Осередку НТШ у Вашінґтоні. Тепер він -- почесний член Осередку.

Тема його доповіді: "Сорокліття Вашінґтонського Осередку Праці НТШ в історичному дзеркалі".

На початку своєї доповіді д-р І. Калиневич зазначив, що він спробує радше з'ясувати тільки деякі важливі події в житті Осередку.

"16-го листопада 1957 року, з ініціятиви проф. Романа Смаль-Стоцького (тодішнього голови НТШ) і кількох членів ще Европейського НТШ, у Вашінґтоні засновано Осередок Праці Наукового Т-ва ім. Тараса Шевченка. Створення такої наукової клітини в столиці американської держави, мало своє престижеве, а то й до певної міри політичне значення. Тоді вже чимало українських науковців працювало в американських державних установах і поява української інституції у Вашінґтоні мала своє обґрунтування.

Першим головою Осередку вибрано проф. д-ра Пантелеймона Коваліва. Він -- колишній доцент Першого Київського Педагогічного Інституту, ректор Богословської Академії УАПЦ в Мюнхені. Був дійсним членом Европейського НТШ. Секретарем і водночас скарбником став тоді дійсний член Европейського НТШ д-р Ю. Старосольський.

(Закінчення буде)

Володимир Жила

"КИПИТЬ МІЙ ГНІВ"

II

Восени 1943 року, Микола Скеля-Студецький емігрував на чужину до Німеччини, а після війни, в 1948 році, з таборів для переміщених осіб у Мюнхені переїхав до Венесуелі. На початку 1951 року "з дурної голови", як каже він сам, повернувся до душогуба Ствліна, на так звану "родіну" -- добровільно в тюрму. В Україні був засуджений на 25 років ув'язнення. Кілька років був в'язнем більшовицького ГУЛАҐу й лише в 1992 році був реабілітований.

Своє нещасне життя, яке називає печаллю, поет блискуче змалював у своїх сповнених горя віршах. Він пише:

Не збулося моє життя
На Вкраїні,
Тож навіщо було вороття
Із чужини?

Може б там я кубельце звив
Більш путяще.
Тут у мене давно нема
Ні кубла, ні Вкраїни.
Тут душа моя -- що тюрма
І руїна. (стор. 19)

Ці рядки сильно хвилюють. Вони викликають у читача тяжкий настрій і болісне відчуття.

Ще трагічніше звучать рядки:

Куди тоді їздила, мамо?
Мене ж зігрівала бабуня
В оселі своїй удовиній,
Аж доки не вигнали з хати
Її і мене разом з нею
Безбожники різні... То де ж я
З тобою, вже потім, зустрівся
В голоднім тяжкім 33-ім?
У Гнівані, в дядька Миколи,
Куди ти приїхала звідкись
І в нього на день зупинилась...

Мати поета приховувалась від жорстокої влади, що хотіла її схопити як "ворога народу".

З глибоким чуттям змальовує поет пам'ятки зі свого минулого:

Але де ж ти, священная церкво,
Свого велета-дзвона поділа?

Як дзвенів та як звав до Бога
Дзвін той красень! На все село
Розливалась луна від нього,
Аж гуло довкруг, аж гуло...
Й поспішали до церкви люди,
Полишивши турботи всі,
Він скликав їх у свята, в будень --
І кінця не було красі... (стор. 35-36)

Це справді чудове змалювання авторських переживань і роздумів, а разом з тим і глибоке розкриття його почуттів. "Дзвін" тут -- яскрава мистецька категорія. У цих рядках поет мимоволі зосереджує увагу читача на слова "І кінця не було красі...", чим збільшує значення уривка та посилює його емоційний вплив. Тут виявляється поетова релігійність. Він глибоко віруючий християнин.

Поет, "зіскучився за краєм", гірко пережив своє повернення на Україну:

Навіщо я вертався із чужини?
Побачити хотів свою дитину,
Дочку свою, що стала "не моєю"?...
Навіщо, о навіщо? Зла недоля
Нас поєднала й розвела навіки,
Така була вже, мабуть, Божа воля --
Жила Марія з іншим чоловіком... (стор. 82)

Його насправді зустріла лиха доля: він утратив дружину й дочку та надію, що світ буде для нього раєм, якщо він повернеться в Україну. Однак

... вийшло не так, як гадалось,
Бо правду мені говорили:
Так пташка, що в небі літала,
У клітці нараз опинилась.

Так кролик у пащу удава
Іде в гіпнотичному трансі,
Удав той -- совіцька держава,
Де люди всі в'язні і бранці. (стор. 102)

Поет опинився у страшному ГУЛАзі, звідкіля,

О, ні, не вийде вже, не вдасться,
Як не крути, як не верти. --
Таки найде на тебе трясця
І навіки згинеш ти. (стор. 103)

Тим часом поет у своїй

...молодечій уяві
Гадав, що не так воно, може,
Бо довго не жив у державі...
Що Бог допоможе. (стор. 102)

Але так не сталося, а привело його до глибокого переконання, що

Наш ідеал -- Вкраїна незалежна,
Держава -- як усі держави...
Віддати треба їм належне,
А тут -- мов цвях іржавий
Заліз у душу й гідно встануть
Вкраїні нашій не дає,
Бо тиче прапор свій багряний,
Бо сіті гемонські снує
Знов більшовицький спрут колишній,
Щоб задушить до волі змаг,
Щоб край Шевченка, Стуса, Вишні
Знов кинути в ГУЛАГ.
О ні, не вийде вже, не вдасться... (стор. 103)

Рецензію на цю пречінну книгу хочу закінчити роздумами поета над його твором. Він пише: "Мабуть, не одного колишнього *советського поета* торкнулась драматична історія його творчости, спричинена комуністичним режимом... І одним із прикладів такої історії є ця книжка, яку я, автор, воскресив із мертвих, бо ж чимало віршів її було перенесено на чужий ґрунт отого славнозвісного соцреалізму, щоб хоч таким чином бачити ті вірші надрукованими, щоб не чіплялись *власть імущі*. Але писались рядки, писались так, як диктувала душа, виходячи із справжнього реалізму, писались і складались потихенько в шухляду. Та ще й подалі, щоб ніхто не знайшов.

А потім. Що потім? Куди їх? Що робити з ними? Не хочеться, щоб пропадали. І раптом хтось порадив: у вас є прекрасна можливість перенести їх на чужинецький ґрунт, так деякі поети роблять. Такі, як ви, колишні емігранти. А в день мого п'ятдесятиріччя, саме на п'ятому з'їзді письменників України 22 травня 1971 року, поет Андрій М'ястківський, прочитавши в "Літературній Газеті" добірку моїх віршів, де фігурував вірш під назвою "Пісня негра", сказав: а це якраз вірш про наше життя... Пізнав, пізнав, подумалось, але не здивувався, бо то справді ніяка пісня про негра, а особисте життя автора..." (стор. 3).

(Закінчення на стор. 6-ій)

ПЕРЕДАЙМО НАЩАДКАМ НАШ СКАРБ -- РІДНУ МОВУ

Київ (ДІНАУ). -- Цей рік в Україні пройде під гаслом "Передаймо нащадкам наш скарб -- рідну мову". Проходитимуть науково-теоретичні конференції, культурні та мистецькі заходи, фестивалі та конкурси присвячені українській мові.

За планами проведення цієї акції, відбудеться загальноукраїнська лекція української мови в державних та вищих навчальних закладах, школах. Пройдуть всеукраїнське мовно-мистецьке свято "Диво калинове", всеукраїнський тиждень дитячої та юнацької книги. Пропонується активізувати створення консультаційних центрів та гуртків з вивчення української мови.

Широко відзначатиметься 200-річчя видання "Енеїди" Івана Котляревського, вихід якої у світ можна вважати народженням нової літературної мови нашого народу. Окремою програмою передбачається здійснити масове видання словників української мови та нової редакції українського правопису.

Ці та інші події наступної акції, спрямованої на розвій рідної мови, 15-го січня обговорювали члени організаційного комітету з її підготовки та проведення. Створений за розпорядженням Президента України Леоніда Кучми, комітет об'єднав представників виконавчої влади, фахівців і громадських діячів. До його складу увійшли міністри: культури і мистецтв -- Дмитро Остапенко, інформації -- Зиновій Кулик, освіти -- Михайло Згуровський, у справах сім'ї та молоді -- Валентина Довженко, голова Всеукраїнського Товариства "Просвіта" Павло Мовчан, голова Товариства "Україна" Іван Драч та інші.

Мета акції -- не одержати якийсь одноразовий ефект, а домогтися нарешті зрушень в утвердженні нашої мови як державної, а для цього потрібно створювати дієві механізми, зазначив голова комітету, віцепрем'єр-міністер України Валерій Смолій.

СКІЛЬКИ УКРАЇНСЬКИХ ГРОШЕЙ В ЧУЖИХ БАНКАХ?

Київ. -- "Столичная Газета" з 15-го січня пише про те, що український парламент звернувся до парламентарів Великобританії, Канади, Кипру, ФРН, США і Швайцарії з проханням сприяти у виясненні, хто з громадян України має рахунки у банках цих країн і на яку суму.

Комуніст Петро Симоненко раніше стверджував, що кошти українських "тіньовиків" за кордоном на рахунках чужоземних банків становлять 20 мільярдів долярів.

ВІДБУДЕТЬСЯ ДЕРЖАВНА ВІЗИТА ПРЕЗИДЕНТА ФРН В УКРАЇНІ

Берлін (ДІНАУ). -- 19 січня відбулося тут традиційне новорічне прийняття для дипломатичного корпусу, яке дав Президент Роман Герцог. У ньому взяло участь близько 160 акредитованих у ФРН послів чужоземних держав.

Торкаючись проблем европейської та трансатлантичної інтеграції, Роман Герцог підкреслив: при розширенні ЕС та НАТО, двері повинні залишатися відкритими для всіх.

Під час прийняття відбулася розмова посла України у ФРН Анатолія Пономаренка з Президентом Р. Герцогом. Його державна візита до України відбудеться 4-6 лютого.

Як наголосив Президент ФРН, у Німеччині цю подію розцінюють як важливий етап українсько-німецьких стосунків і приділяють їй велику увагу. Сторони висловили впевненість у тому, що візита Романа Герцога надасть нового імпульсу розвиткові двосторонніх партнерських відносин між Україною та Німеччиною.

ЗМЕНШУЄТЬСЯ ЗАГАЛЬНА КІЛЬКІСТЬ СКОЄНИХ ЗЛОЧИНІВ

Київ. -- Як пише "Демократична Україна" з 17-го січня, міністер внутрішніх справ Юрій Кравченко повідомив, що торік загальна кількість скоєних в Україні злочинів зменшилася, порівняно з попереднім роком, на 4.5 відсотка і становила 589.2 тисячі, з них тяжких злочинів -- 203.8 тисячі.

Органам внутрішніх справ вдалося попередити зростання таких тяжких злочинів, як умисні вбивства. Поменшала кількість пограбування зброї та боєприпасів, на 1300 менше, ніж в 1996 році, було скоєно злочинів із застосуванням вогнепальної зброї. Але її ще мають на руках підступні елементи, хоча торік з незаконного обігу вилучено понад 4 тисячі одиниць вогнепальної зброї, в тому числі 32 гранатомети, 26 кулеметів, 205 автоматів, 613 гвинтівок, 892 пістолети.

Міністер наголосив на зростанні економічних злочинів, шахрайства, хуліганства, викрадення автомобілів.

"Сенсацією і одночасно детективом" називає "Україна Молода" розповідь Григорія Омельченка, -- голови парляментського Комітету Боротьби з організованною злочинністю і корупцією. Її присвячено "швайцарським рахункам" українських громадян, і займає вона у газеті дві повні сторінки. Голова Комітету пропонує замислитися над такою цифрою: "За останні шість років, за скоєні адміністративні правопорушення і злочини, притягнуто до судової відповідальности понад 1500 депутатів різного рівня, у тому числі й Верховної Ради".

ГУМОР

НЕХАЙ НЕ КАЖУТЬ...

Чоловік пере сорочку. Дружина зауважує:

-- Випери гарно. Хай люди не кажуть, що я навіть сорочки тобі до ладу не виперу.

СКРОМНЕ БАЖАННЯ

Дівчина звертається до матері:

-- Мамо, я хочу бути балериною.

-- Чому?

-- А її на руках носять.

ВІН І ВОНА

-- Дружинонько моя люба, сьогодні м'ясо якесь твердувате. Ти його довго варила?

-- Аякже, точнісінько, як про це сказано в куховарській книжці. Ось: "Візьміть кілограм м'яса і варіть його протягом години". Я взяла півкіло і варила півгодини.

ВІН І ВОНА

-- Любий мій, на жаль, ми вже не зможемо побратися...

-- Чого це раптом?

-- Тому, що вчора батько все моє придане програв у карти.

-- Ну й нічого страшного, моє золотко. Адже всі ті гроші у нього виграв я.

ЯК ДІЙТИ ДОДОМУ

-- Чортівня якась! Дві години стою -- і жодного трамвая!

-- Лебедику! Ви тут трамвая чекаєте? Та тут і рейок ніяких не прокладено!

-- Господи! І рейки ще не прокладені? Коли ж я додому попаду!?

"КИПИТЬ МІЙ ГНІВ"

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Ось якої долі зазнав наш поет поки прийшов до твердого переконання, що

Державотворець я і націоналіст --
І в цім життя мого єдиний чин і зміст! (стор. 82)

Авторові можна було б зробити кілька закидів, що торкаються, в основному, організації його збірки, але вони не знижують загальної цінности видання.

Книга "Крамольні вірші" Миколи Скелі-Студецького в цілому -- ґрунтовний і помітний внесок у нашу літературу. Вона бойова, спрямована проти недругів нашого народу і їх зажерливих писань. Вона викликає роздуми, а якщо в чомусь і спірна чи однотемна, то що ж ... зрештою, це можна поправити! Адже так відкривається шлях до наступних збірок поезії чи прози, до обміну думок, руху вперед.

Підсумовуючи все вище сказане, треба визнати, що збірка "Крамольні вірші" позначена чи не найбільшою ідейною виразністю, правдивістю і щирістю. Вірші у ній навіяні політичними подіями 1943-1996 років. У них автор зробив серйозні спроби піддати філософському осмисленню суспільно-політичні зрушення того часу. Шлях М.Скелі-Студецького до розвінчання совєтського ладу в Україні надзвичайно складний. Він сприйняв його як "злого диявола труту".

У минулому, бувало, автор робив помилки, "від яких, -- пише він, -- ще довго прийдеться мені відмиватись, бо що написано пером -- того не вирубаєш топором..."

Поет свідомий своїх огріхів, а це найкраще видно з вірша "Молитва для кожного" --

"Боже єдиний, великий,"
Гріх мій тяжкий відпусти.
Чи до могили ж нести
Маю його, мій владико?
І чи один він -- о ні!
Знаю, багато, о Боже,
Ти лиш один допоможеш
Вийти на світло мені.
То ж відпусти, не кори
Злого диявола труту
В ніжну троянду, у руту,
Боже мій, перетвори. (стор. 57)

Яскравість образів у його віршах, широкий діяпазон зображення людського життя в його злетах і падіннях, у гострих зіткненнях тощо, є ознакою природної обдарованости Миколи Скелі-Студецького. Його поезія вражає нас майстерним поєднанням патетичних та інтимних інтонацій. Контрастна будова строфи має у поета досить широкий спектр використання.

Музі Миколи Скелі-Студецького притаманні не холодні верховини споглядальної поезії, яка у нього завжди у вирі боротьби, що любити, а що ненавидіти. Висока емоційна напруга поезій, часто позбавляє його вірші доброї продуманої організованости. Поета дуже часто затьмарюють темні образи минулого, але зір його завжди звернений в майбуття, про яке він розповідає з національно-демократичних позицій.

Кінчаючи свою збірку, Микола Скеля-Студецький малює нову дійсність світлого нового життя, якому надає нового емоційного забарвлення. Він пише:

Мислителю поете,
Твої словесні злети
Високим духом хай горять,
Любов'ю до краю,
Де пісня не вмирає,
Де стяги рідні майорять. (стор. 117)

Загалом збірка "Крамольні вірші" насправді хвилює і наснажує читача новими звершеннями. У ній Микола Скеля-Студецький в основному поет з універсально-ідеалістичним світоглядом, з визнанням примату духа над матерією.

Особисто я подивляю автора, що у нього немає підсвідомого страху "як би чогось не вийшло", який, на жаль, увійшов у підсвідомість його покоління, яке ніяк не може позбутись цього страху!

Кожен, кому дороге українське поетичне слово, з користю і великою приємністю прочитає цю наскрізь цінну збірку поезій.

"КИЇВСЬКА ПЕКТОРАЛЬ"

Київ. -- Столичні театри у 1997 році поставили понад 60 прем'єр. Теоретично кожна з них має шанс отримати вищу столичну театральну нагороду "Київська пекторальна". У конкурсі беруть участь всі столичні гуртки: музичні, драматичні, лялькові, академічні та студійні.

Нагороду традиційно вручають у День Театру -- 27-го березня, в одинадцятьох категоріях: акторам, режисерам, малярам, композиторам і театральним критикам.

В минулі роки журі звинувачували в тенденційності, некомпетентності тощо. Як закінчиться нинішній, шостий конкурс, покищо невідомо. Зате відомо, що в кожному конкурсі є переможці і переможені. Журі цього разу обрано шляхом опитування в театрах.

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

MELANNE VERVEER PRESENTED BASILIAN HUMANITARIAN AWARD BY SISTERS OF SAINT BASIL THE GREAT

The Sisters of Saint Basil the Great, Fox Chase Manor, PA presented Melanne Starinshak Verveer, assistant to the President and Chief of Staff to the First Lady , the Basilian Humanitarian Award at a private reception in December held in the Office of the First Lady, Washington, D.C.



Melanne Verveer

Verveer who is the highest ranking Ukrainian American in the Clinton Administration was presented the award for her distinguished service in politics. The Sisters of Saint Basil established the award to honor people in politics, business, religion, media, sports, education and volunteer service who through their distinguished careers have been influential and instrumental in bringing hope to the future life of the Church, family and society.

Verveer accompanied the First Lady on her recent visit to Ukraine as well as goodwill missions around the world, including the UN Fourth World Conference in Beijing, and on trips to Southeast Asia, Latin America, Central Europe, Bosnia and Africa. She also accompanied President Clinton on his State visit to Ukraine in 1995.

From January 1993 to January 1997, Verveer held the position of Deputy Assistant to the President and Deputy Chief of Staff to the First Lady. She previously held the position of Executive Vice President and Public Policy Director for People for the American Way. Working in a variety of positions on Capitol Hill and in the public interest community, she is a founding member of the Coalition on Human Needs and served on the Board of Directors of the Leadership Conference on Civil Rights, the Advocacy Institute, Public Allies, and NETWORK among others. In 1989, she was named to *Beachman's Guide to Key Lobbyists.*

Her maternal and paternal grandparents were born in Ukraine, emigrated to the U.S. at the turn of the century and settled in Pennsylvania. Verveer was raised in Shamokin, PA where she attended Transfiguration Ukrainian School. She received her high school diploma from St. Mary's Villa Academy n Sloatsburg, NY. Both institutions are run by the Sister Servants of Mary Immaculate.

The first Basilian Honors banquet was held last September by the Sisters of Saint Basil to support the Basilian Chapel/ Spirituality Center that the Sisters are establishing. The Center, the first of its kind in the country, will be open to the faithful of the surrounding area who wish to develop and strengthen their spirituality and deepen their relationship with God. Offerings will include days of retreat and recollection, spiritual direction, and counseling as well as workshops dealing with contemporary issues of interest to the faithful. Groundbreaking for the Center is scheduled for May 1998; however, activities through the Center have already begun.

For more information on the offerings of the Basilian Spirituality Center, contact: Sister Marina Bochnewich, Director of the Basilian Spirituality Center, (215) 342-8381 or Linda Elia Koch, public relations and development (215) 379-0628.

MYKOLAIV BREWERY'S BLACK PRINCE AWARDED GOLD MEDAL

MYKOLAIV (DINAU) -- The Black Prince brand of beer made by Mykolaiv's brewery "Yantar" ("Amber") was awarded a gold medal at a Moscow expo-fair of beer brands.

The "Yantar" brewery is a joint venture in which the British insurance company InvesCo has a several million dollar stake.

UKRAINIAN FAITH HEALERS PUBLISH BOOK ABOUT RARE HERBS IN CHERNIHIV REGION

CHERNIHIV (DINAU) -- The local faith healers, the Zubitskys, published a book about rare herbs which grow in the Chernihiv Region's forests and which can be used as natural medical drugs with no adverse side-effects.

The couple runs a drugstore in Kyiv that for several years has been highly successful in competing with products made by leading Western biocompanies.

Call Ukraine for .57 cents/minute. From USA!

No need to switch your present carrier.
Easy toll-free access.
Just register by providing your address and phone number.
Call 1-800-370-5812 or 412-519-6274.
E-mail: gemini32@earthlink.net
Register Online: Web site: www.earthlink.net/~gemini32

Place your ads in the
UKRAINIAN HERALD
For Information Call:
(717) 342-0937

SKETCHES OF PAST OLYMPIC WINTER GAMES

TOKYO, Jan. 4 (Kyodo) -- Thumbnail sketches of previous Olympic Winter Games: 1924, Chamonix, France (16 countries, 258 competitors, 16 events) -- Officially named the first Olympic Winter Games in 1925 after the fact. Alpine skiing is not part of the "International Winter Sports Week." Norway and Finland dominate Nordic skiing, speed skating and bobsleigh events.

The International Ski Federation (FIS) is formed two days before the closing ceremony.

1928, Saint-Moritz, Switzerland (25, 464, 14) -- Unseasonably warm weather wreaks havoc with the events at this resort in the Swiss Alps. Norway continues to dominate and the country's 15-year-old Sonja Henie, combining grace with athleticism, wins the first of three Olympic gold medals in women's figure skating. Japan sends its first delegation -- six skiers and one official -- to the Winter Games.

1932. Lake Placid, U.S. (17, 252, 14) -- Warm weather hits the Games again, forcing organizers to haul in snow from Canada to this town in upstate New York and postpone the four-man bobsled event until after the closing ceremony.

Dog-sled racing and women's speed skating are held as demonstration events. Edward Eagan, Olympic light heavyweight champion in 1920, joins winning four-man U.S. bobsled team to become the first summer-winter medalist in Olympic history.

1936, Garmisch-Partenkirchen, Germany (28, 668, 17) -- Blizzard conditions -- and a possible boycott by the International Olympic Committee over Adolph Hitler's anti-Semitic policies -- threaten the Games.

European speed skaters dominate the medals stand after Olympics return to the continental style of racing against the clock rather than the "group starts" used four years earlier.

1940, 1944 -- Not held.

1948, Saint-Moritz (28, 669, 22) -- Swiss ski resort hosts the Olympic Winter Games for the second time, this time favored as a neutral venue following the end of World War II. Germany and Japan are barred from participating.

Skeleton sled-racing is held for only the second time since the 1928 Games, also in Saint-Moritz, and American John Heaton repeats victory after two decades. Norwegian ski jumping great Birger Ruud, after spending time in a Nazi prison camp, ends his career with a silver medal at age 37.

1952, Oslo, Norway (30, 694, 22) -- The Winter Games has its first torch relay, and here it is kindled at the home of Norwegian skiing legend Sondre Norheim. Attendance at events is exceptional -- the ski jump events attracts crowds of 150,000, an Olympic attendance record in both the Summer and Winter Games.

Women's cross country ski races make their Olympic debut. American Dick Button defends his men's figure skating title.

1956, Cortina d'Ampezzo, Italy (32, 820, 24) -- The Soviet Union stages its winter Olympic debut. A stadium built to hold 10,000 spectators -- in a town of about 6,000 -- hosts the skating and ice hockey events.

Austrian Toni Sailer performs an Alpine skiing hat trick, taking gold in the men's downhill, giant slalom and slalom events. Chiharu Igaya, a student at Dartmouth College in New Hampshire, wins the men's slalom silver for Japan's first winter Olympic medal.

1960, Squaw Valley, U.S. (30, 665, 27) -- Through the campaigning of landowner Alexander Cushing, this mountain town in northern California edges Innsbruck in voting by the International Olympic Committee. All venues are built after the decision.

Women's speed skating becomes official medal event, and biathlon is added to Olympic program. East and West Germany send joint team, using Beethoven's Ninth Symphony as their national anthem.

1964, Innsbruck, Austria (36, 1,091, 34) -- For the first time in the Winter Games, the Olympic Flame is kindled at Olympia, Greece. Innsbruck experiences warmest winter in 58 years, causing minimal snow cover and poor venue conditions.

Luge makes its Olympic debut, as do microchips in assisting in the judging and timing of events. India enters the Winter Games for first time.

1968, Grenoble, France (37, 1,158, 35) -- These snowy Games are attended by only 70,000 spectators but are watched on television by 500 million viewers. Female competitors undergo sex tests for the first time in the Olympics.

Jean-Claude Killy handles heavy pressure from fellow French countrymen with style, grabbing all three Olympic Alpine skiing golds offered. Peggy Fleming wins women's figure skating gold.

1972, Sapporo, Japan (35, 1,006, 35) -- First winter Olympics held in Asia. Dispute over amateur issue comes to a boil when the IOC bans Au-strian ski star Karl Schranz from the Games because he was paid for appearing in a ski maker's advertisements.

American figure skater Janet Lynn settles for women's bronze but wins hearts of local audience. Hotel manager Francisco Fernandez Ochoa stages a surprise victory in the men's slalom for Spain's first gold medal in the winter Olympics.

1976, Innsbruck (37, 1,123, 37) -- The Winter Games return to Innsbruck after Denver, the scheduled host, decides to give the Games back due to fears of over-development and a mushrooming budget.

Austrian Franz Klammer grabs the men's downhill gold before a home crowd. American Dorothy Hamill pirouettes to women's figure skating gold, while ice dancing becomes Olympic medal event.

1980, Lake Placid (37, 1,072, 38) -- The host of the 1932 Winter Games, the quiet town in upstate New York, gains unanimous vote from the IOC as the only hosting candidate. Lack of snow in the mountains does not disrupt Alpine events thanks to artificial snow.

Eric Heiden sweeps all five gold medals in men's speed skating. Austria's Annemarie Moser-Proell, after disappointment eight years earlier in Sapporo, snatches the women's downhill gold. An amateur U.S. ice hockey squad performs a "Miracle on Ice" by defeating the seemingly invincibie Soviet Union en route to the gold medal.

1984, Sarajevo, Yugoslavia (49, 1,274, 39) -- Sapporo offers in 1978 to host the 1984 Winter Games if no other cities decide to bid. Sarajevo, however, bids and wins to host a record 49 countries in the first Winter Games held in Eastern Europe. East-West rivalry during the Games will pale in comparison to ethnic fighting 10 years later that will leave the city in ruins.

Katarina Witt of East Germany, dubbed the country's "Brooke Shields," wins the first of two figure skating golds while American Scott Hamilton takes the men's title.

1988, Calgary, Canada (57, 1,423, 46) -- Canada hosts its first Winter Olympics, also the first 16-day-long Winter Games (now the standard duration). U.S. TV network ABC pays a record 309 million dollars for broadcasting rights. Chinooks -- warm, dry winds out of the Rockies -- disrupt schedule.

Italy's Alberto Tomba captures gold in the men's slalom and giant slalom. America's Brian Boitano beats Canada's Brian Orser for the men's figure skating title in the "Battle of the Brians." Freestyle skiing, short track speed skating, curling debut as demonstration sports.

1992, Albertville, France (64, 1,801, 57) -- Organized by former skiing great Jean-Claude Killy, the 16th Winter Games are hit by criticism over transport woes caused by far-apart venues.

Japan enjoys its best medal showing ever, winning the Nordic combined team gold and a total of seven medals -- equaling the total number of medals won by Japan through all previous Winter Olympics. Midori Ito triple-axels her way to a silver, Japan's only figure skating medal to date.

1994, Lillehammer, Norway (67, 1,739, 61) -- The sleepy town of 23,000 is recognized by many, including IOC President Juan Antonio Samaranch, as hosting the "best Winter Games ever." Huge, energetic crowds, good weather and smooth transportation all widely acclaimed. The Games are also the first to be held outside the four-year cycle of the Olympiad.

Local favorite Johann Olav Koss shows why he is "The Boss," winning three speed skating gold medals, all in world-record times. The media is engrossed -- some say obsessed -- by the Tonya Harding-Nancy Kerrigan affair, but tiny Oksana Baiul from Ukraine wins the judges' hearts and the women's figure skating gold.

PRESIDENT KUCHMA SIGNS LAW ON 1998 STATE BUDGET

KYIV (DINAU) -- Ukraine's President Leonid Kuchma has signed the Law on the 1998 State Budget. This was disclosed at the Ukrainian Cabinet of Ministers on Tuesday, January 20 by Prime Minister Valeriy Pustovoitenko. He told journalists that the government now had a basis for performance of its work.

The 1998 state budget provides for a revenue of 21,101,050,000 hryvnias and an expenditure of 24,481,774,000 hryvnias, including full clearance of wage arrears.

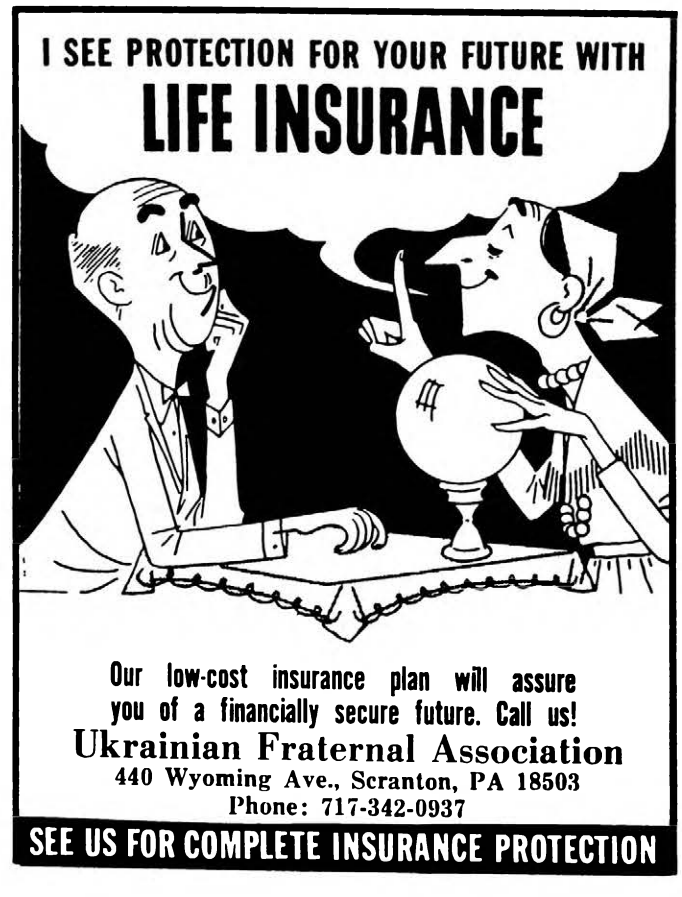
The adopted budget also stipulates a deficit equal to 3.3% of GDP and 13.8% of budget expenditures. According to the budget, the budget deficit is to be covered with 1,130,723,000 hryvnias from internal sources and 2,250,000,000 hryvnias from external sources.

It sets the limit for the domestic debt as of January 1, 1999 at 16,961,061,000 hryvnia and the limit of foreign debts at 3,079,100,000 dollars (or 5,850,300,000 hryvnia).

UKRAINIAN SPELEOLOGISTS EXPLORE ONE OF THE WORLD'S LONGEST GYPSUM CAVE LABYRINTHS IN TERNOPIL REGION

TERNOPIL -- According to DINAU's correspondent in Ternopil, a speleological expedition set off for an eight-day-long exploration mission to the cave Ozerna in the Ternopil Region which is believed to be 116 km in length and 100 m in depth and which is among the 92 known caves there.

In February, the speleologists will explore what they think is the world's longest gypsum cave called "Optymistychna" in the Ternopil Region's southern part. The cave's length is said to exceed 200 km.



The Ukrainian Fraternal Association

UKRAINIAN HERALD

Scranton. PA 18503-1290. Phone: (717) 342-8892. Fax: (717) 347-5649. JANUARY 29, 1998 (Supplement to Narodna Volya) No. 5

PRESIDENT KUCHMA INSISTS ON ABOLITION OF DEPUTIES' PRIVILEGES

KYIV (DINAU) -- The head of the Ukrainian Presidential Administration, Yevhen Kushnaryov, told journalists on Wednesday, January 14, that President Kuchma knows that under Ukrainian legislation he cannot initiate a referendum on cancellation of the privileges enjoyed by members of Parliament. He quoted the Ukrainian president as saying that a similar referendum can only be initiated by the people of Ukraine.

Mr. Kushnaryov, however, said that Mr. Kuchma insists on cancellation of the privileges and warned that the people of Ukraine may initiate a referendum on the issue if members of Parliament insist on retaining their privileges.

Mr. Kushnaryov told journalists that the Ukrainian Presidential Administration and the Cabinet of Ministers operate as a team. According to him, the existing confrontation between the Ukrainian Presidential Administration and the parliament is being artificially sustained by the ambitions of the parliamentary speaker. He said attempts have been made to defame the president through the Presidential Administration.

PRESIDENT KUCHMA CONGRATULATES UKRAINIAN SWIMMERS

KYIV (DINAU) -- President Leonid Kuchma has sent a telegram to members of the Ukrainian swimming team congratulating them on their successes at the ongoing world championships in Perth, Australia.

He sent individual messages to Elena Zhupina and Denis Silantsev, who have won gold medals at the championships.

INVESTMENT PROJECT TO GIVE A SECOND WIND TO LUTSK BEARING WORKS

LUTSK (DINAU) -- A large-scale investment project sponsored by the SKF world-famous Swedish company will actually give a second wind to the "Lutsk Bearing Works" open-type joint-stock company, one of the largest engineering enterprises of Ukraine.

SKF, the leader in manufacturing bearings, who has 20 percent of the world bearing market, has bought control of the Lutsk Bearing Works at a non-commercial tender held by the State Property Fund of Ukraine.

In accordance with the investment project, during a five-year period from 1998 on SKF will invest over 16 million US dollars in the Lutsk enterprise. In the current year alone the output of bearings is expected to increase more than twice, while the wage of workers involved in the basic production will increase 2.5 times.

UKRAINE TO ASSIST UZBEKISTAN IN UPGRADING ITS RAILROAD NETWORK

KYIV (DINAU) -- Ukrainian railroad construction workers and repairmen will take part in a project for upgrading Uzbek railroads.

An agreement to this effect was reached when the mixed Ukrainian-Uzbek Intergovernmental Committee for comprehensive cooperation was in session there co-chaired by the two nations' premiers, Valeriy Pustovoitenko of Ukraine and Utkur Sultanov of Uzbekistan.

The two parties are supposed to strike a 1,400 million dollar deal under which Ukraine will supply its skilled workforce, construction and repair materials to Uzbekistan with the latter nation's reimbursement supposed to be made with natural gas supplies to Ukraine.

The Navoi Province was reportedly chosen to launch the project. A political decision to endorse it has been made, the report says. The Committee's session also addressed the issue of transit pumping Uzbek natural gas via Ukrainian pipe-lines in amounts of up to one billion cu. m. a year.

The Ukrainian side was reported to view the proposal favorably, though a feasibility study will be necessary to more accurately evaluate the Ukrainian pipe-line system's gas pumping capacity and its likely upgrading.

UKRAINE TO START DELIVERY TO RUSSIA DUTY-FREE SUGAR

KYIV (Reuters) -- Ukrainian Deputy Prime Minister Serhiy Tyhypko said the former Soviet republic would make its first delivery from a 600,000 tonnes duty-free sugar quota for 1998 to Russia in February.

"We will start delivering in February," Tyhypko told a news conference. "We will sell at London prices to avoid charges of dumping on the Russian market," he said.

Tyhypko said the deliveries would be made in four tranches this year: 100,000 tonnes in the first quarter, 200,000 tonnes in the second quarter, a further 200,000 tonnes in the third quarter and a final 100,000 tonnes in the fourth quarter.

He said any exports above 600,000 tonnes would be subject to 25 percent duty although imports will now be free of 20 percent value-added tax -- Russian agencies said President Boris Yeltsin signed a decree on Monday ending VAT on Ukrainian goods.

Ukraine had wanted the quota to total 1.0--1.6 million tonnes. Russia, keen to protect its own refining industry, accused Ukraine of dumping sugar.

Ukraine's agriculture minister said last week the country planned to increase production of refined sugar to 3.0 million tonnes in 1998 from 1.9 million tonnes of sugar in 1997.

TURKISH POACHERS DETAINED BY UKRAINIAN COAST GUARD

KYIV(DINAU) -- On January 15 Ukrainian coast guards detected seventeen Turkish fishing-boats in the offing of the Zmeiny Island in the Black Sea.

When the Ukrainian coast guard ship attempted to stop the Turkish poachers? they resorted to dangerous maneuvers, one of which resulted in damaging the Ukrainian patrol ship with the Turkish fishing-boat having capsized.

The Ukrainian boat's crew saved seven Turks including the fishing-boat's captain, who said that two more crew members were missing.

When on board the Ukrainian ship, the Turkish captain used its radio to send a Mayday and appeal to other Turkish fishing-boats for help, yet their crews ignored his plea and disappeared from the scene heading for Romania's economic zone.

UKRAINIAN EMBASSY IN GERMANY TO BE RELOCATED

KYIV (DINAU) -- Ukrainian Deputy Foreign Minister Yuriy Rylach led an interdepartmental delegation to Berlin, with a view of inspecting buildings and facilities there offered by the host party as likely options for relocating the Ukrainian Embassy, currently stationed in Bonn.

Deputy Finance Minister Serhiy Makatsariya was among the delegation's members.

According to the Ukrainian diplomat, the Embassy will likely be relocated to a building in a prestigious area in downtown Berlin, which was offered by the German Federal Finance Ministry.

POLISH PRESIDENT KWASNEWSKI MEETS WITH UKRAINIAN AMBASSADOR SARDACHUK

WARSAW (DINAU) -- Polish President Alexander Kwasnewski recently held a traditional new-year meeting with members of the diplomatic corps in the Polish capital.

In his speech, the Polish leader gave a positive appraisal of his country's achievements in 1997 and analyzed the basic aspects of Poland's foreign policy strategy for the near future.

According to him, these are integration of Poland into NATO and Europe, better relations with neighboring countries, regional cooperation, and cooperation with its non-European partners, mainly the United States.

In this context, Mr. Kwasnewski said an important place in Poland's foreign policy would be occupied by a "sovereign, democratic, and strong Ukraine, which is the basis for security and stability in the region." He added that "Ukrainian-Polish strategic partnership have become a reality following the elimination of the historical wrongs of past."

Mr. Kwasnewski later held talks with Ukraine's Ambassador to Poland Petro Sardachuk. He noted the positive outcome of his recent meeting with Ukraine's President in Lviv to open the Krakovets-Korchova border crossing point. He stressed the importance of the meeting for practical implementation of his and President Kuchma's joint declaration on mutual understanding and unity as well as to further deepening of the strategic partnership between the two countries.

Mr. Kwasnewski noted with particular satisfaction the acceptance of the results of the Lviv meeting and all the 1997 achievements of the Ukrainian-Polish relations by various political and public groups in Poland.

Polish Prime Minister Jerzy Buzek gave a similar appraisal of Ukrainian-Polish relations during a meeting with the Ukrainian ambassador. He expressed hope for further intensive development of trade and economic relations between the two countries. He expressed readiness to visit Ukraine. According to him, such a visit will be another step towards closer relations between the two countries.

UKRAINIAN ENTERPRISES INVITED TO TAKE PART IN EXPO IN EGYPT

KYIV -- According to the Ukrainian Embassy in Egypt, the Minister of foreign and home trade and provision of Egypt, during his meeting with Ukraine's Ambassador to that country, has invited Ukrainian enterprises to take part in the largest regional expo of manufactured goods held annually in Cairo. This year's expo will be held on March 11 through 20.

During the meeting the parties also discussed a wide range of issues involving political and economic cooperation between the two countries and noted an increase in the trade turnover 4 times during the last four-year period.

The Egyptian minister expressed satisfaction with the enhancement of economic activities of Ukrainian entrepreneurs working in Egypt.

NEW CULTURAL-BUSINESS CENTER IN KHARKIV

KHARKIV (DINAU) -- The Slovak-Ukrainian joint venture "Vidrodzhennya-Invest" ("Revival-Invest") is constructing a cultural-business center in downtown Kharkiv.

The center will comprise a theater, two hotel buildings and two banks with the project reportedly financed by Ukrainian and foreign investors.

According to Oleksander Gorovykh, the joint venture's CEO, the construction project is nearing completion.

DEPUTY PRIME MINISTER S. TYHYPKO IN WASHINGTON

WASHINGTON (Embassy of Ukraine) -- On January 21, the Ukrainian delegation headed by the Deputy Prime Minister Serhiy Tyhypko arrived in Washington, DC, for three-day talks on prospects of cooperation with the World Bank and International Monetary Fund. Mr. Tyhypko and other members of Ukrainian delegation, in particular Mr. Ihor Mityukov, Minister for Finance, and Mr. Roman Shpek, head of the National Agency for Reconstruction and Development, will held talks on Ukraine-US economic cooperation with Mr. David Lipton, US Undersecretary of Treasury, Mr. Stuart Eizenstat, Undersecretary of State, Mr. Leon Fuerth, National Security Adviser to the Vice President, and with Ambassador-at-large Stephen Sestanovich, special adviser to the Secretary of State for newly independent states.

U.S. VICE-PRESIDENT AND STATE SECRETARY TO VISIT UKRAINE IN 1998

WASHINGTON (Embassy of Ukraine) -- During the reception on the occasion of signing the Charter between the USA and the Baltic states, held at the Blair House in Washington, Ukrainian Ambassador had a brief talk with U.S. Vice-President Albert Gore.

On behalf of President Leonid Kuchma the Ukrainian envoy congratulated the U.S. Vice-President on the Baltic Charter's signing and informed him about the progress made in the Ukrainian-American strategic partnership in the sphere of space exploration. Vice-President Gore voiced satisfaction with the development of the Ukrainian-American Binational Commission's activities. He stated an intention to hold the Commission's next session in Kyiv in the first half of 1998.

During Ambassador Yuriy Shcherbak's meeting with U.S. State Secretary Madeleine Albright the parties discussed issues involving the State Secretary's upcoming official visit to Ukraine.

FACTORY SHIP "CAPTAIN RUSAK" JOINS UKRAINE'S FISHING FLEET

MYKOLAIV -- On New Year's eve, the large factory ship "Captain Rusak" was transferred by the Mykolaiv-based Pontic Navy Yard to the National Fishing Company of Ukraine, a second ship of the same class built by the Mykolaiv shipbuilders over several past months.

The construction of the 5,500-ton factory ship was financed through funds which the Government and the State committee for Fisheries had jointly looked for.

Construction of five more factory ships for the National Fishing Company by the Pontic Navy Yard remains uncertain, though, in view of financial shortages.

As the DINAU correspondent in Mykolaiv learned from sources with the Pontic Navy Yard, its managers approached a fishing company in New Zealand to probe for a likely deal and seil the five factory ships currently in the process of construction.

INDEPENDENT UKRAINE'S FIRST ASTRONAUT DECORATED WITH ORDER OF COURAGE

KYIV -- A new page to the history of the national space exploration development has been added by Leonid Kadenyuk, the independent Ukraine's first astronaut, who has proved that Ukraine was, is and will be a world state of great space exploration potential.

This was stressed by President Leonid Kuchma during a solemn gathering dedicated to the Ukrainian cosmonaut's space flight as a member of the US-Ukrainian-Japanese crew, reported DINAU's Kyiv correspondent on Monday, January 19.

For an outstanding contribution to the development of the national space science Leonid Kadenyuk was decorated with the Order of Courage, 1st grade, and advanced in the rank of Air Force Major-General.

The gathering was attended by Premier Valeriy Pustovoitenko, VR Chairperson Oleksander Moroz, first cosmonaut of the Soviet Ukraine Pavlo Popovych.

COCA COLA ANNOUNCES INTENTION TO FINANCE UKRAINIAN OLYMPIC TEAMS

KYIV (DINAU) -- On Friday, January 16, Coca Cola will earmark one million US dollars for supporting Ukrainian Olympic teams over a four-year period. The company's decision was made public at a meeting in Kyiv between its executive officers and senior members of the Ukrainian National Olympic Committee.

As Valentyn Stalovir, Coca Cola's regional director, put it, the "gift will uphold Ukraine's olympian spirit".

Valeriy Borzov, NOC President, referred to the grant as very significant and helpful for the Ukrainian teams selected to compete in Nagano, Japan, and Sydney, Australia.

Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chornobyl Hospital Fundi

НАРОДНА ВОЛЯ
NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.7 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 12 ЛЮТОГО 1998 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, FEBRUARY 12, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 7

НЕОБХІДНА ДЕРЖАВНА ПІДТРИМКА УКРАЇНСЬКОЇ ТОРГОВЕЛЬНОЇ ФЛЬОТИ

Київ (ДІНАУ). -- Заходи щодо державної підтримки національної торговельної фльоти намічено 29 січня на нараді, яку провів прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко з керівниками транспортної галузі та судноплавних компаній.

Нагальна потреба такої підтримки викликана тим, що за роки кризи Україна стала втрачати позиції однієї з найбільших морських держав. Обсяги перевезень наших компаній склали торік лише 7 млн.тонн, що на 37 відсотків менше ніж у 1996 році. За цей же період на третину зменшилися їхні прибутки. Протягом двох останніх років, через недостатнє оновлення, вантажна фльота скоротилася на 80 суден. В експорно-імпортних операціях знижується частка українських морських перевізників, що є прямими втратами для бюджету.

Ці негативні тенденції вимагають рішучих кроків до стабілізації роботи фльоти. зокрема, створення на найближчі 5 років нормативно-фінансових умов для поліпшення її становища. Йдеться про пріоритетне використання національної фльоти в перевезеннях українських вантажів.

Держава має вжити також ряд інших протекціоністських заходів -- звільнення судноплавних компаній від мита на імпортне корабельне обладнання і пальне, від сплати ПДВ, що спрямовується на будівництво чи придбання суден.

Поповнення фльоти власними кораблями дасть змогу завантажити потужності українських суднобудівних заводів, зберегти кваліфіковані кадри моряків і корабелів.

Конкретні заходи щодо допомоги галузі будуть визначені в постанові уряду про державну підтримку торговельної фльоти України, яку прем'єр-міністер В. Пустовойтенко плянує внедовзі підписати.

ДЕРЖАВНА ВІЗИТА ПРЕЗИДЕНТА НІМЕЧЧИНИ В УКРАЇНІ

Київ. -- В днях від 3-го до 5-го лютого, в Україні побував з офіційною візитою Президент Німеччини Роман Герцог. У Києві німецький гість зустрівся з Президентом Л. Кучмою і прем'єр-міністром В. Пустовойтенком, а відтак відвідав Харків.

"Ми знаємо про те, яку важливу ролю Україна відіграє на сході Европи" -- сказав журналістам Президент Р. Герцог. "Саме тому присвячуємо так багато уваги відносинам з нею" -- додав.

Напередодні візити Президента Німеччини, німецькі компанії нарікали на незадовільний інвестиційний клімат в Україні.

Німеччина -- третій найбільший економічний партнер України після Росії і США. Торгівля України з Німеччиною минулого року виносила 1.7 мільярда долярів. Німеччина також друга найбільша країна, після США, що помагає Україні -- підкреслює міжнародна преса.

МВФ СХВАЛИВ ДОПОМОГУ УКРАЇНІ

Вашінгтон. -- Міжнародний Валютний Фонд рішив виплатити Україні 49 мільйонів долярів, що є частиною позички на суму 540 мільйонів. У цій справі в кінці січня переговорював у Вашінгтоні з МВФ віцепрем'єр-міністер України Сергій Тигипко.

С. Тигипко заявив на пресконференції, що МВФ надасть Україні цього року понад один мільярд долярів на підтримку ринкових реформ. На його думку, 650,000 мільйонів долярів піде на покриття державного дефіциту, а понад 400,000 -- на інвестиційні потреби. Минулого року МВФ затримав допомогу, бо Україна не виконала всіх вимог МВФ.

ГРЕКИ ЗАТРИМАЛИ УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТАК

Київ. -- Як повідомили засоби масової інформації, 28-го січня грецька поліція задержала в Сальоніках пасажирський літак Боїнг 737, який належить українській приватній компанії "Аеросвіт". Мета затримки літака: -- компенсувати родичів пасажирів, які загинули у катастрофі українського літака Як-42, що розбився в грудні м.р. біля гори Олімп. У ньому загинуло 69 осіб.

Україна офіційно запротестувала проти затримки літака, що не відповідає прийнятим у світі нормам, а це тим більше, що розслідування катастрофи літака Як-42 ще не закінчене. Греки заявили, що триматимуть літак доти, доки "Аеросвіт" не виплатить їм компенсацію в сумі 140,000 долярів.

U.F.A. ANNOUNCES KOTUR SCHOLARSHIPS FOR 1998

The Eugene R. and Elinor R. Kotur Scholarship Trust Fund Commission is announcing that applications are now being accepted for the 1998 academic year. Requests for applications may be obtained by writing to:

Stephen M. Wichar Sr.
General Coordinator
39182 Aynesley Dr.
Clinton Township, Michigan 48038-2718

Ukrainian Fraternal Association
Ivan Oleksyn, Liaison Officer
440 Wyoming Avenue
Scranton, Pennsylvania 18503-1290

To be eligible, you must be of Ukrainian ancestry, a full-time student in sophmore or higher academic standing, and you must be enrolled in one of the following universities or colleges:

Brown University
California Institute of Technology
Carnegie Mellon
Connecticut University
Cornel University
Dartmouth College
Duke University
George Washington University
(St. Louis)
Harvard University
Haverford University
Indiana University
John Hopkins University
Massachusetts Institute of Technology
McGill University (Montreal, Quebek)
Michigan State University
Yale
Notre Dame University
Oberlin College
Purdue University
Princeton University
Rochester University
Swarthmore College
Tulane University
University of California (Berkely or Los Angeles)
University of Chicago
University of Michigan
University of Pennsylvania
University of Toronto
University of Washington (Seattle)
University of Wisconsin (Madison)
Vanderbilt University
Williams College

ЧЕРВОНІ ДОМАГАЮТЬСЯ ВЛАДИ

Київ. -- "Голос України" з 30-го січня друкує спільну заяву "Владу -- трудящим! Врятуймо Україну та її народ!", яку підписали від КПУ Петро Симоненко, від Соціялістичної Партії України Олександер Мороз та від Селянської Партії Сергій Довгань.

У заяві м. ін. говориться: "На виборах народних депутатів, депутатів місцевих рад, голів міст, селищ і сіл у березні 1998 року, наші партії та громадські організації діють узгоджено, ставлячи за мету завдати поразки правлячому антинародному режимові, завоювати більшість у новому складі Верховної Ради України та органів місцевого самоврядування."

ЗЛОЧИНЦІ ПОБИЛИ І ПОГРАБУВАЛИ ПОЛЬСЬКОГО ДИПЛОМАТА

Львів. -- Як повідомила місцева преса, на львівській вулиці побито і пограбовано консула торговельного відділу Генерального Консуляту Польщі у цьому місті Яцека Геральда. Потерпілий перебуває тепер у лікарні в Перемишлі.

Шестеро невідомих напало на консула біля його будинку, коли він вийшов на вулицю. Збивши консула з ніг, напасники відібрали від нього ключі від бюра та помешкання і від автомобіля "Вольво".

На думку Генерального Консуляту Польщі, напад має політичний характер. Українці вважають, що це виключно кримінальний напад. Надія, що міліція виявить і покарає злочинців. Слідство триває.

"УКРАЇНА СЬОГОДНІ"

Париж. -- Як повідомило Посольство України у Франції, в кінці січня у Парижі відбувся кольоквіюм на тему "Україна сьогодні". Його влаштували Національний Інститут Східніх Мов і Французька Асоціяція Українських Студій. У ньому взяли участь працівники посольства, журналісти популярних французьких друкованих видань та викладачі Університету Париж XII.

Доповіді присвячено, в основному, аналізі соціяльно-політичної ситуації в Україні, сучасному станові економіки, аспектам історичного розвитку та духовного відродження Української Держави.

Відзначалися позитивні тенденції макроекономічної стабілізації в Україні та перспективність подальшого залучення в її економіку закордонних капіталовкладень.

ВІДБУЛОСЯ ЧЕРГОВЕ ЗАСІДАННЯ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ УБС

Скрентон, Па. -- В суботу, 7-го лютого, відбулися тут квартальні наради Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу. У нарадах взяли участь голова УБС Іван Олексин, перший заступник голови Анатоль Фалько, другий заступник голови Микола Бойчук, заступник голови на Канаду Петро Родак, секретар-скарбник Одрі Томас, управитель оселі "Верховина" та головний радний Ярослав Гавур і ред. Микола Дупляк.

Предметом нарад Виконавчого Комітету було звітування поодиноких урядовців із пророблені ними праці. Крім того, окремо обговорювались такі актуальні справи, як: справа звільнення головного секретаря УБС, справа злуки УБСоюзу з УНСоюзом, справа Конвенції УБСоюзу та підготовки до неї, судові справи, справа Фундації "Верховина" та продажу будинку Головної Канцелярії у Скрентоні, справа влаштування чергового Фестивалю Української Молоді на "Верховині", а відтак справа нового формату тижневика "Народна Воля".

(Закінчення на стор. 4-ої)

ЛІТНІ КУЛЬТУРНІ ПРОГРАМИ НА ОСЕЛІ "ВЕРХОВИНА"

Скрентон, Па. Як інформує Головна Канцелярія Українського Братського Союзу, цього року на оселі "Верховина" відбудуться шорічні культурні програми, подібно як і в минулих роках.

-- В днях від 17-го до 19-го липня відбудеться XXIII Фестиваль Української Молоді.

-- В днях від 28-го червня до 19-го липня відбудеться таборування старшої молоді Танцювальної Школи Роми Прийми-Богачевської.

-- В днях від 26-го липня до 8-го серпня на оселі відбудеться вишкіл молодшої групи Танцювальної Школи Роми Прийми-Богачевської.

-- В днях від 26-го липня до 23-го серпня відбудуться спортові табори Українського Спортово-Виховного Товариства "Чорноморська Січ".

Про вишкіл у танцювальному або спортовому таборі треба вже тепер подумати. Не відкладаймо цього важливого рішення на останню хвилину. З думкою про те, що місце української молоді в українських таборах, подбаймо, щоб наша молодь якнайбільше користала з даних їй можливостей.

ЧОМУ ПРЕЗИДЕНТ ТАК ЧАСТО ЇЗДИТЬ ДО МОСКВИ?

Київ. -- У зв'язку з поїздкою Президента Леоніда Кучми до Москви наприкінці січня на неформальну зустріч з керівником Росії, газета законодавців "Голос України" поставила саме таке питання: -- Чому Президент Кучма так часто їздить до Москви?"

Дальше газета м.ін. зауважує: "дипломатична практика приписує високим посадовим особам чергувати ролю гостя та господаря". Проте український Президент здійснив з десяток таких неофіційних візит, а російський -- жодного.

"Ми часто ходимо в гості, а нами... гребують, чи що?" -- в'їдливо та не без причини пише газета.

ПОМЕР БЛ. П. ЄПИСКОП ПАЇСІЙ

Бавнд Брук, Н. Дж. (Консисторія УПЦ). -- 3-го лютого у Міннеаполісі, Міннесота, на 85 році життя помер Преосвященний Владика Паїсій -- колишній єпископ УПЦеркви в Південній Америці. У мирі Василь Іващук, бл. п. Владика Паїсій народився в с. Дубни на Волині в 1913 році. У США здобув звання магістра бібліотекарських наук і через довгі роки працював бібліотекарем.

У 1977 р. Митрополит Мстислав покликав його до служіння Церкві і висвятив у священики. Єпископська хіротонія Владики Паїсія відбулася в Бавнд Бруку 26 лютого 1989 року. Його святителями були Митрополит Мстислав і Владика Білоруської Православної Церкви Ізяслав.

Тлінні останки бл. п. Владики Паїсія спочили 8 лютого на цвинтарі св. Андрія у Бавнд Бруку.

МЕНОР КОЛЕДЖ ПРОПОНУЄ СЕМІНАРИ З УКРАЇНСЬКОГО МИСТЕЦТВА

Дженкінтавн, Па. -- Менор Джуньйор Коледж намітив семінари для української громади. У програмі писання писанок (9 березня від год. 6:30 до 9:30 вечора), гри на бандурі (курс вже почався) і вишивання (у вівтірки від 3 до 31 березня, від год. 7-ої до 9-ої вечора).

Реєстрація на всі курси конечна. Всякими інформаціями служить Бюро Професійного Розвитку, тел. (212) 884-2214.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8897 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival, Conventions

З ПРИВОДУ 50-ЛІТТЯ УНІВЕРСАЛЬНОЇ ДЕКЛЯРАЦІЇ ЛЮДСЬКИХ ПРАВ

Цього року сповниться 50 рокків від часу, коли в 1948 році Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй прийняла Універсальну Декларацію Людських Прав. Це було після Другої світової війни, коли народи, які потерпіли від наслідків воєнних дій, почали гоїти свої рани з думкою про справедливіший світ, в якому не буде більше насильства і несправедливости, а запанує рівність між людьми та пошанування прав людини, як про це читаємо в Універсальній Декларації Людських Прав ООН.

Від гарних і похвальних принципів цієї Декларації та розумних побажань -- до здійснення її ідей, людство і через піввіку повністю не дійшло. Великі ж бо ідеї, особливо якщо вони справедливі, -- не здійснюються легко і швидко, хоч при доброму бажанні владних структур світу та всіх провідних державних, а відтак світських і релігійних та інших установ, здійснення Декларації було б більш реальне і набагато швидше.

Та все ж таки за той час зроблено багато, а праця над здійсненням Універсальної Декларації продовжується і триватиме ще дуже довго. Безперечно, ООН використає нагоду, якою є цьогорічна річниця Декларації, щоб зміцнити ідеї цього важливого документу та приспішити його здійснення. У цьому дусі почалося міжнародне відзначування цієї дати на форумі ООН в Нью-Йорку.

Для нас, українців, дуже важливе те, що інавгураційне слово на цьому форумі мав міністер закордонних справ України -- достойний Геннадій Удовенко, який цього року сповняє обов'язки президента Генеральної Асамблеї ООН. Промовець м. ін. підкреслив, що плекання і пошанування людських прав було на першому місці від початку заснування Об'єднаних Націй; було фундаментом діяльности, щоб забезпечити світові мир і безпеку та справедливість для всіх.

Та, незалежно від того, пошанування людських і національних прав найбільше нехтувалося у російській комуністичній імперії, якою був Радянський Союз, а Україна виборола собі волю щойно 43 роки після проголошення Декларації Людських Прав. Всупереч її постулятам, Український Народ карався у комуністичному ярмі, а всі його права були брутально потоптані чужим режимом. Скільки ж натерпівся він, наш народ, щоб захистити свою національну гідність, рідне слово, право на власну Церкву та свободу слова... Що ж тоді зроблено на форумі ООН, щоб захистити його? Хоч Українська РСР була членом ООН від початку його заснування, проте представники колоніяльного маріонеткового уряду України не захищали його інтересів і не знаємо випадку, щоб на цьому міжнародному форумі вони виступили на його захист...

Дякувати Богу, що Україна вже вільна, що будує власне самостійне життя. Хоч умови життя тепер в Україні дуже важкі, то в нас є майбутнє, бо ми вільні. Помаленьку, але з часом і наш народ позбудеться всяких економічних негараздів, а тоді здійснення людських прав напевно стане пріоритетом незалежної Української Держави, який можна здійснити.

Як говорив Г. Удовенко в ООН, на світі все ще можна занотувати безправні арешти, тортури, порушення прав дітей і їх експлуатацію, відмову рівних прав жінкам, занедбання осіб похилого віку, легковаження прав меншин і втікачів, які потребують захисту, расову дискримінацію, торгівлю людьми, бідність. Ми ж стоїмо перед порогом нового тисячоліття, тож треба працювати в напрямі рішучішого здійснювання засад Універсальної Декларації Прав Людини.

Минулого року ми відзначали 50-ліття сумнозвісної операції "Вісла", у висліді якої післявоєнна Польща повела злочинну акцію супроти українського населення у межах своїх кордонів і насильно переселила українських автохтонів Лемківщини, Посяння і Підляшшя на польські понімецькі землі, щоб з допомогою несправедливих законів, переслідувань, дискримінації та цькувань -- їх там поголовно знищити. Хіба це не геноцид? Цього злочину Польща досі не засудила на державному рівні, не виправила кривди українському населенню в Польщі.

Треба, обов'язково треба, щоб цю справу винести на міжнародний форум. Справедливість вимагає цього...

Тетяна Ковтун

ЧИ НАВЧАТЬ НАС КАНАДЦІ ЛЮБИТИ УКРАЇНУ ?

(Стаття є перекладом з російської мови і була опублікована під рубрикою "Парляментські зв'язки" в газеті "Правда України" 31 січня 1997 р. І знов, у грудні 1997 року, авторка статті була присутньою на остаточних відбіркових засіданнях парляментської програми "Канада -- Україна", що відбулися у приміщеннях Верховної Ради України).

Канадці вважають, що будинок Верховної Ради дуже гарний. А втім, їхній парлямент ззовні виглядає не гірше. лише збудований в іншому стилі -- готичному. Процедури, що відбуваються і тут, і там, досить схожі. Але вже далі починаються розбіжності, при чому суттєві. Передусім слід зазначити, що доступ до бібліотеки канадського парляменту ніяк не можна порівняти з тим, що ми маємо у нашій рідній Верховній Раді. Саме з усвідомлення цього красномовного факту й починається знайомство з канадською парляментською системою. Таку можливість щорічно одержують десятки наших молодих співвітчизників, які потрапили в орбіту Парляментарної Програми "Канада -- Україна".

Власне, сама ідея не нова. Саме у такий спосіб цілі покоління західніх студентів здобували знання у сфері політології. Аналогічну програму для наших студентів запропонувала Фундація Катедри Українознавчих Студій Торонського університету та особисто її керівник Ігор Бардин. Фундація уклала довготермінову угоду зі спікером федерального парляменту. На сьогодні програма передбачає 30 місць для українських студентів. Всі витрати на тримісячне утримання групи, що прибуває, як правило, брала на себе канадська сторона. Однак цього року повідомлено, що її можливості обмежені прийняттям 17 студентів. Покищо українська сторона з цього приводу не висловила своєї думки.

Протягом шести років, бо саме так довго існує програма, немало українських студентів затрималось тут, одержавши стипендію для навчання в університетах Канади чи США. Інші використовують набуті знання у себе на Батьківщині, і не обов'язково у сфері політики. Позитивних прикладів того й іншого достатньо. Одне тут залишається незмінним -- прагнення ознайомити всіх без винятку гостей з канадською демократичною системою, допомогти їм побачити можливе вирішення проблем. Під час щорічних зустрічей зі своїми колишніми вихованцями у Києві, пан Бардин, за його словами, бачить у них зміни. -- "Є ентузіязм, -- каже він, -- позитивне ставлення до подій і навіть проблем в Україні". І закінчує: -- "Ми і не передбачали, що надамо їм таку можливість".

Починається все тим, що прибувши до Оттави, всі студенти групи розміщуються в бюрах депутатів різних політичних партій, які одержали місця в Палаті Громад. Таким чином, кожний, хто прибув, потрапляє під протекторат конкретного парляментаря. Тут студент, поряд із асистентами депутата, виконує адміністративні функції й бере участь у підготовці засідань парляментських комітетів, користується урядовими документами, бібліотекою та працює з комп'ютерами. Пройшовши все це, український студент, звичайно, виносить тверде переконання в тому, що тепер він знає, як насправді повинні функціонувати органи державної влади.

Про те не завадило б подумати і нашому парляментові. Адже саме до його городу закидається камінчик. До відома: офіційним партнером Фундації у здійсненні програми не є український парлямент, а Світовий Конгрес Українських Юристів, який має свою організацію в Києві на чолі з народним депутатом Володимиром Стретовичем.

Проте є надія, що Верховна Рада вітає ідеали, виплекані цією програмою. Свою участь у місії І. Бардина, який недавно прибув відбирати конкурсантів для навчання в Канаді, український парлямент виявив хоча б тим, що надав свої авдиторії для такої зустрічі. Видно, існують ще люди, для яких не є тягарем думати про створення національної політичної еліти, тим більше, маючи в своїх лавах таку вишколену молодь, як вихованці Парляментарної Програми "Канада -- Україна".

Ольга Марчук

ВИШУКУЮТЬСЯ СПІЛЬНІ ШЛЯХИ РОЗВИТКУ

У Києві розпочалося друге засідання комітету з питань торгівлі та інвестицій, який діє у рамках міждержавної українсько-американської комісії Кучма-Гор. На розгляд комітету винесено питання поліпшення умов для великомасштабних чузоземних інвестицій, особливо у галузях енергетики і агропромислового комплексу, правові аспекти діяльности інвесторів та механізми вирішення суперечок. Крім цього, в ракурсі розвитку торгівлі між Україною та Сполученими Штатами Америки передбачається порушити проблеми стандартизації та сертифікації продукції, митних процедур тощо.

На засіданні обговорюється питання юридичного закріплення статусу України як країни з перехідною до ринку економікою, що має зняти перешкоди при вирішенні т.зв. "антидемпінгових" розслідувань та ширшого доступу українських товарів на ринок США. Плянується створення робочої групи з питань авіякосмічної промисловости, проведення спільної сесії американських та українських урядових делегацій з Радою Директорів Американської Торгової Палати та представниками ділових кіл України.

Передбачається також, що в рамках засідання комітету, американська сторона ратифікує конвенцію між урядом України та урядом США про уникнення подвійного оподаткування і попередження додаткових ухилень стосовно податків на прибутки і капітал.

Американську делегацію на засіданні очолює співголова комітету, радник Департаменту Торгівлі США Ян Каліцкі. До складу делегації входять спеціяльний радник Президента та державного секретаря США Річард Морнінгстар, представники департаментів сільського господарства, енергетики, Національного Інституту Стандартизації і Технології США.

Українська сторона на засіданні представлена першим заступником міністра зовнішніх економічних зв'язків і торгівлі Андрієм Гончаруком, першим заступником голови Національного Агентства України з Реконструкції та Розвитку Володимиром Ігнащенком. У роботі комісії беруть участь також представники міністерств -- економіки, юстиції, енергетики, агропромислового комплексу, державних комітетів -- з питань підприємницької діяльности, стандартизації, нафти та газу.

Напередодні засідання українсько-американського комітету з питань торгівлі та інвестицій, відбулося засідання його української частини. На ньому узгоджено перелік питань, винесених на сьогоднішній розгляд.

ЗАВЕРШЕННЯ МІЖНАРОДНОГО СЕМІНАРУ З ПИТАНЬ ОБОРОННОЇ ПОЛІТИКИ ТА ВІЙСЬКОВИХ ДОКТРИН

Відень (ДІНАУ). -- 28 січня у Відні завершився міжнародний семінар з питань доктрин оборонної політики та військових доктрин, в якому взяли участь начальники генеральних штабів збройних сил країн-учасниць ОБСЕ.

В останній день роботи на семінарі з ключовими доповідями виступили представники України, Еспанії, Фінляндії, Угорщини, Чеської Республіки, а також голова Військового Комітету НАТО генерал Клаус Науман.

У своїй доповіді на семінарі заступник начальника Генерального Штабу Збройних Сил України Микола Пальчук підкреслив, що із самого початку формування національної оборонної політики, Україна виходила з того, що шлях до забезпечення власної безпеки безпосередньо пов'язаний з процесом всеохоплюючого зміцнення міжнародної безпеки. У виступі представника України також зазначалося, що відмовившись від ядерної зброї, Україна тим самим зробила конкретний внесок у справу зміцнення міжнародної безпеки. Як важливий показник активної участи Української Держави у формуванні стабільного військово-політичного клімату в Європі, у доповіді наводилися дані щодо вдосконалення організаційно-штатних структур та оптимізації чисельности ЗСУ, а також виведення з української території близько 2,000 одиниць стратегічної і понад 2.5 тисяч одиниць тактичної ядерної зброї.

М.Пальчук докладно поінформував учасників форуму про основні положення державної програми будівництва та розвитку Збройних Сил України. Він наголосив, що державна програма, що була затверджена Президентом України у січні 1997 року, є результатом глибокої та всебічної оцінки сучасного стану збройних сил, а також завдань, що були визначені у Конституції Держави.

У виступі зазначалося, що головною метою державної програми, яка розрахована на 9 років, є створення нової моделі Збройних Сил України. У процесі реалізації основних положень цього документу має бути вирішений комплекс питань, пов'язаних із розробкою нормативно-правової бази, створенням нової організаційно-штабної структури збройних сил, переозброєнням армії сучасними типами озброєнь та військової техніки, вдосконаленням системами управління військами.

М.Пальчук звернув увагу учасників семінару на той факт, що, незважаючи на об'єктивні економічні труднощі, у 1997 році в Україні організовано понад 20 значних заходів з оперативної підготовки, серед яких: командно-штабна воєнна гра "Бар'єр", багатонаціональні морські навчання "Сі-Бріз-97", українсько-польсько-британське навчання аеромобільних підрозділів "Козацький степ-97", а також проведено під керівництвом Президента України стратегічні командно-штабні навчання "Редут-97".

У виступі також наголошено, що Україна розглядає проблему гарантування власної національної безпеки в широкому контексті зміцнення загальноєвропейської стабільности. При цьому важливе значення мають розвиток процесу контролі над озброєннями та заходів довір'я та безпеки у регіоні ОБСЕ. Як позитивний результат саме такого підходу, були відзначені договір про звичайні збройні сили в Європі та Віденський документ-94.

Семінар з питань оборонної політики та воєнних доктрин, який протягом трьох днів тривав у Відні, засвідчив зростаючу ролю України у загальноєвропейських процесах у галузі безпеки. У виступах представників інших держав, зокрема США, Туреччини, Німеччини, Румунії та інших, а також ЗЕС підкреслювалося, що підписання хартії про особливе партнерство між Україною та НАТО стало значною

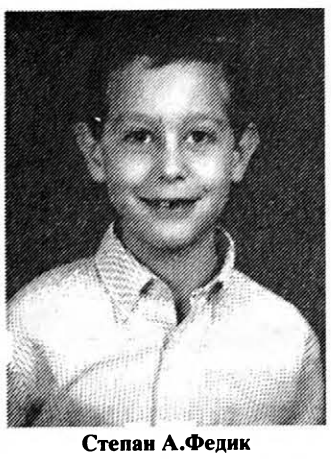
(Закінчення на стор. 3-ій)

НОВІ ЧЛЕНИ УБС

Новими членами 16-го Відділу УБСоюзу стали: Степан А. і Микола А. Федик з Фейрпорту, Нью-Йорк і Наталка М. Кондрат з Гантінґтон Велі, Пенсільванія.

Степан і Микола -- сини Ігоря і Оксани Федиків. Степан народився 27-го серпня 1990 року в Рочестері, Н.Й., а Микола 7-го лютого 1992 року, також в Рочестері.

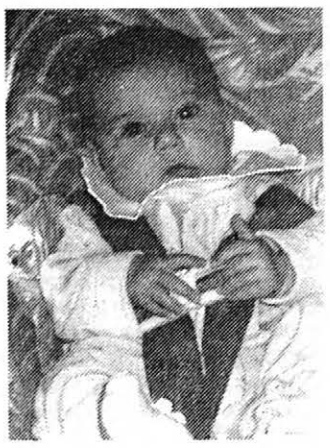
Наталка -- донечка Олега Б. і Зоряни Кондрат. Вона наймолодша з усіх трьох. Народилася 3-го травня 1997 року в Елкінс Парк, Пенсільванія.



Степан А.Федик



Микола А.Федик



Наталка Марія Кондрат

Усіх троє до Братського Союзу записали дбайливі дідусь Петро і бабуня Марія К. Кондрат.

Юним союзовцям бажаємо щасливого та світлого майбутнього, щоб росли у здоров'ї на радість батькам і потіху дідові і бабусі, а їхньому козацькому роду щоб не було переводу.

Секретарем 16 Відділу є другий заступник голови УБС Микола Бойчук.

ЗАВЕРШЕННЯ МІЖНАРОДНОГО СЕМІНАРУ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

подією в справі розбудови нової системи європейської безпеки, яка позитивно впливає на розвиток міждержавних відносин у регіоні ОБСЕ в цілому.

Протягом перебування делеґації України у Відні, де вона брала участь у семінарі, відбулися робочі зустрічі начальника Генерального Штабу Збройних Сил України О. Затинайка з його колеґами з інших країн ОБСЕ. Зокрема під час зустрічі з начальником Генерального Штабу Збройний Сил Росії В.Квашніним обговорено широке коло питань двостороннього військового та військово-технічного співробітництва.

Проблеми розвитку двосторонніх військових контактів були також у центрі уваги під час бесід О.Затинайка з начальниками генеральних штабів збройних Сил Румунії, Канади, Чеської Республіки, Латвії, Австрії, Литви, Азербайджану та інших. Відбулася також зустріч начальника ГШ ЗС України з головою Військового Комітету НАТО К.Науманом.

ЗУАДК ПРОДОВЖУЄ ДОПОМАГАТИ УКРАЇНІ

Канцелярія Злученого Українського Американського Допомогового Комітету (ЗУАДК) з приємністю подає до відома українській громаді, що в середу, 10 грудня 1997 року, ЗУАДК вислав до Києва контейнер вагою 5 тонн гуманітарної допомоги. Це переважно пачки з новим і вживаним одягом для дорослих і дітей. Також вислано шпитальні речі -- медикаменти для лікарень у Богодухові біля Харкова і протитуберкульозної біля Миколаєва. Тут слід згадати, що це наш перший вантаж, призначений виключно областям центральних земель України.

Контейнер вже надійшов до Києва, а директор канцелярії ЗУАДК пані Віра Принько розподілила посилку згідно з призначенням, а саме: сім'ї загиблих шахтарів шахти "Слов'яно-Сербська (Луганська обл.) -- 20 пачок, письменники-інваліди Києва -- 20 пачок, будинок пенсіонерів у Миколаєві -- 10 пачок, будинок пенсіонерів у Вознесенську (Миколаївська обл.) -- 10 пачок, Всеукраїнська Спілка Політв'язнів (Київ) -- 10 пачок, школа інтернат у Таврійську (Херсонська обл.) -- 10 пачок, "Жіноча Громада"-- 10 пачок, школа-інтернат для дітей-сиріт у Києві -- 10 пачок, громада української грекокатолицької церкви в Херсоні -- 10 пачок, церковна громада в Кривому Розі -- 10 пачок, церковні громади в Києві та Київській області -- 10 пачок; Київ, вул. Сокальського -- 10 пачок; Київ, пр. Перемоги -- 10 пачок; Київ, бульв. Г.Юри -- 10 пачок; село Мар'янівка (Київська обл.) -- 10 пачок; село Любарці (Київська обл.) -- 10 пачок; церковна громада міста Южне (Одеська обл.) -- 10 пачок, церковна громада, село Самотуги (Чернігівська обл.) -- 10 пачок; шпиталь Богодухів -- хірургічні прилади, коци, рукавиці і вживані речі -- 100 пачок; школа-інтернат, місто Нова Каховка (Херсонська обл.) -- 10 пачок; церковна громада українських євангеликів, місто Рівне -- 27 пачок, "Смолоскип" (Роксана Харчук) -- 32 пачки; протитуберкульозний шпиталь, село Надбузьке (Миколаївська обл.) -- медикаменти, аспірина 10 пачок, а також інший шпитальний виряд; церковна громада, місто Червоноармійськ (Донецька обл.) -- 6 пачок; гімназія у Миколаєві (дир. Дорошенко) -- одна пачка для дітей.

Для канцелярії в Києві до розподілу вислано 50 пачок, а також 7 звоїв білого полотна й інші додатки на суконки для дівчат, яких Сестри Служебниці підготовляють до першого Св. Причастя в українських греко-католицьких церквах Києва й околиці.

Згадуючи про вислану посилку до лікарні в Богодухові, годиться поінформувати наших читачів, що в місцевості Боєртавн, Па. діє добродійна допомогова організація "Боєртавн - Богодухів", яку очолює д-р Віліярд Ґрубб (заступник д-р Люба Ковальська, а директором є голова Української Федеральної Кредитової Кооперативи "Самопоміч" у Філядельфії Іларіон Мазепа).

Метою згаданої добродійної організації від перших років існування було і далі є помагати Україні, як медикаментами, так і іншими цінними речами. Коли делеґація добродійної організації відвідувала Україну і нав'язала контакт із адміністрацією лікарні в Богодухові, то там заприязнились і вирішили створити дружню організацію сестер двох міст "Боєртавн -- Богодухів". Слід згадати, що та добродійна організація за час спільної праці як "сестри двох міст", дала поміч Україні на кілька мільйонів долярів.

Тепер організація "Боєртавн -- Богодухів" співпрацює з ЗУАДК, а ми безмежно вдячні її управі за братерську співпрацю в напрямі несення допомоги Україні.

ЗВЕРНЕННЯ ЗАКАРПАТСЬКОГО ТОВАРИСТВА "ПРОСВІТА"

З невимовною радістю повідомляємо всю українську громадськість, що заповітна мрія українців Закарпаття збулася -- Народний Дім Т-ва "Просвіта" в Ужгороді повернуто у власність Закарпатського Крайового Культурно-Освітнього Товариства "Просвіта"! Багаторічна самовіддана боротьба просвітян краю за твердиню українського духу на Срібній Землі, національну святиню, у якій з благоговінням плекалися рідне слово, висока духовність, історична пам'ять, традиції і віра предків, завершилася. -- Через 59 років ми знову у рідній домівці!

Та зроблено тільки один, хоча і вирішальний крок.

Тепер на нас чекає велика праця, аби знову перетворити наш дім у справді народний, у поважний культурно-просвітницький і науковий центр Срібної Землі.

Народний Дім перебуває у занедбаному стані і потребує термінового ремонту. До того ж військове відомство, яке з 1945 року знаходилося тут під вивіскою "Будинок Офіцерів", вивезло все майно, в тому числі й умеблювання.

Для проведення невідкладних ремонтних робіт -- облаштування і утримування будівлі, потрібні значні кошти, яких "Просвіта" не має. Тому, ми і покладаємо надію на вас, дорогі брати і сестри, розсіяні долею по усьому світі, але споріднені з нами кровно, серцем і помислами.

Допоможіть відродити нашу національну святиню -- Народний Дім Т-ва "Просвіта" в Ужгороді. На Закарпатті збір коштів на цю благородну мету вже розпочато на нинішньому з'їзді "Просвіти". "Громада по нитці -- бідному сорочка" -- каже наше прислів'я.

Будемо вдячні і за найменшу пожертву. Імена всіх дарувальників будуть занесені в книгу пожертвувань на Народний Дім в Ужгороді. Імена тих, хто внесе на ту ціль 100 і більше американських долярів, будуть вписані в пам'ятну книгу Народного Дому, а імена жертводавців і благодійників (фізичних і юридичних осіб), які внесуть по 500 і більше долярів США -- у золоту книгу Народного Дому. Імена благодійників (окремих осіб чи організацій), які подарують 1000 і більше долярів США, будуть висічені на мармуровій таблиці, вмурованій у стіну Народного Дому.

Дорогі брати і сестри!

У тяжких умовах і в чужій державі спромоглися збудувати Народний Дім наші предки. У тяжких економічних умовах, але у своїй Українській Державі, повинні відродити його ми.

Пам'ятаймо слова великого Пророка України Тараса Шевченка:

В своїй хаті своя й правда,
І сила, і воля.

Прийнято на з'їзді "Просвіти" в Ужгороді 29-го листопада 1997 року. Підписав Павло Федака -- голова з'їзду та голова Закарпатського Крайового Товариства "Просвіта".

Збір коштів можна проводити через земляцький Карпатський Союз (голова Михайло Шпонтак, голова Допомогового Комітету д-р Вікентій Шандор) на адресу Carpathian Alliance, Inc., P.O. Box 391, Cooper Station, New York, NY 10276-0391.

Кошти можна також переказувати: у гривнях -- на рахунок Закарпатського Крайового Культурно-Освітнього Товариства "Просвіта", №1700827 в Ужгородському відділенні Укрсоцбанку, МФО 312011 код 20442473 (з приміткою "На Народний Дім "Просвіти" в Ужгороді), або передавати у конвертованій валюті (доляри США, марки ФРН) до управи Народного Дому за адресою:

294003, м. Ужгород, площа В.Гренджі-Донського 3
Крайове Товариство "Просвіта"
Тел. 3-45-42 або 6-28-76.

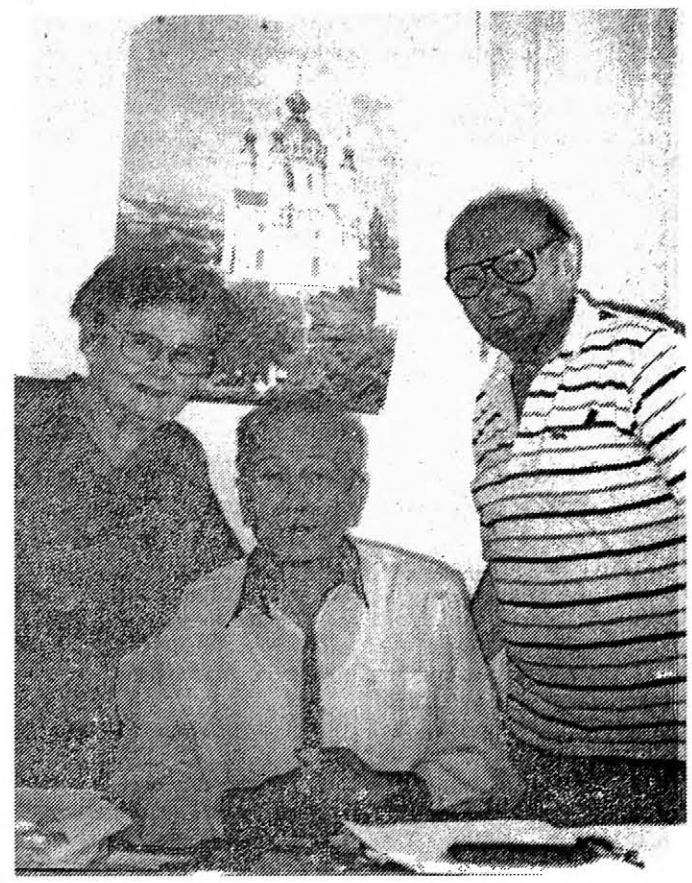
ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Микола Чорний-Досінчук

ФУНДАТОР КОБЗАРСЬКОГО АКАДЕМІЗМУ ДВАДЦЯТОГО СТОЛІТТЯ

(До 70-річчя проф. Сергія Баштана)

Під час моєї останньої подорожі по Україні, мені пощастило взяти інтерв'ю з найбільш визначним професором кобзарського мистецтва Сергієм Баштаном.



Проф. Сергій Баштан з подружжям Стефанією і Миколою Чорними.

Вже в ранньому дитинстві виявились яскраві музичні здібності Сергія. Перейнята від мами закоханість у пісню, у поєднанні з прекрасним слухом і дзвінким голосом, спонукала жагу хлопчика до співу. Випадково знайдена на горищі дідової хати старенька бандура, зразу викликала в юного мистця захоплення всіма іншими народними інструментами. До того ж, природа відгукнулась на покликання мистця як бандуриста інструментального профілю: подарувала йому унікальні довгі, гнучкі та моторні пальці і, що найцікавіше, увінчані так необхідними дуже міцними бандурними нігтями, що дають природний глибокий кольоритний барвистий тембр, недосяжний при застосуванні так званих штучних нігтів, та сильний звук.

У хлопчика виявився також і хист до підбирання на слух народних мелодій. Кохаючись у маминій пісні, юний кобзарик стає незмінним учасником шкільної художньої самодіяльности і мріє про своє мистецьке майбутнє.

В 1948 році, після закінчення десятилітки, Сергій, згідно з батьківським бажанням, склав вступні іспити в Київському Політехнічному Інституті. Вертаючи до рідної Михайлівки на Черкащині, їхав у переповненому вагоні. Супутниками виявились солдати, охочі послухати пісню. Побачивши хлопця з бандурою, попросили Сергія заграти та заспівати. Захопленню слухачів не було меж.

На тому закінчився б концертний імпровізований виступ молодого бандуриста, та тут виявився присутнім не хто інший, як сам директор Київського Музичного Училища ім. Р.М.Глієра П.А.Сук, хормайстер за фахом. Дізнавшись, що сталося із Сергієм, він строго і категорично сказав: -- "Скажи своєму батькові, що тобі треба вчитись не на інженера, а на бандуриста. Приїдь до Києва у вересні. Вважай, що місце для тебе вже є".

Першим професійним учителем Сергія став Володимир Кабачок -- соратник видатного вченого, музикознавця, дослідника-фолкльориста Гната Хоткевича, від якого прийняв найпрогресивніші ідеї свого часу.

В.Кабачок був людиною з величезним і трагічним життєвим досвідом, в якому відбилися переживання сотень і тисяч понівечених сталінським репресивним режимом долей українського народу. То був дійсно кобзар вже радянського часу, який втілював у своєму мистецтві думи, страждання й надії, радощі й розчарування свого народу.

В.Кабачок мав високу і багатопрофільну освіту. Навчався в Московській консерваторії на контрабасі. У 1925 році організував першу в Радянській Україні капелю бандуристів. Прийнявши до своєї кляси обдарованого виконавця, В.Кабачок докладає зусиль до розвитку його віртуозних можливостей.

Сольового співу Сергій навчився у І.Д.Найденко та в М.І.Єгоричної, а в хоровій клясі вчився в В.А.Уманця.

Методику хорового співу Сергій опановує у хорі під керівництвом П.А.Сука, а пізніше -- в державному хорі у видатного майстра цієї справи Г.Г.Верьовки. Набуті знання і навики хорового співу, застосовані вже в педагогічній роботі, дали гарні наслідки. Тоді Сергій зустрівся з веселою, життєрадісною талановитою красунею -- бандуристкою Серафимою, з якою одружився.

Після закінчення "з відзнакою" музичного училища, Сергій удосконалює свої знання і навики в державному народному хорі. Саме тоді заіснувала проблема корінної реконструкції бандури, відкрит-

(Закінчення на стор. 6-ій)

Петро Дідула

РІЧНИЦЯ "ЛЕВА"

Десята річниця "Товариства Лева" у Львові дає нагоду сказати кілька слів про сам феномен річниці. Бажання людини щось відзначати, слід думати, в ній глибоко закорінене. Інакше, як пояснити таку кількість різноманітних ювілеїв, що звеселяють, а точніше сказати, урізноманітнюють нам життя.

Одні відчувають обов'язок бути присутніми на торжествах через якусь свою соціяльну заангажованість, для інших річниця стає чимось дуже важливим, що було у їх житті й сповнило його чимось неповторним, таким, що поклало відбиток на весь подальший його перебіг. У житейській практиці ці дві різні за природою підстави існують поряд. Але завжди, коли ми присутні на відповідних урочистостях, годі уникнути відчуття того, якої із названих причин зібралися більше.

У зустрічі "левенят", здається, іншої причини зібратися, ніж тої, що невисловлено лежить в основі бажання побачити добрих давніх приятелів, не було. І це, може, найбільший феномен зустрічі, що відбулася з нагоди десятиріччя від дня заснування.

Без сумніву, весь цей масив похвал в сторону Товариства з боку офіційної влади, перелік заслуг "левенят" у справі розбудови Української Держави, внесок у розвиток української культури, науки, а навіть економіки, про щось говорить, але далеко не про найосновніше.

Важливіше залишається між ними, "левенятами", невисловленим. Тільки вони відчувають, що їхня особлива заслуга в тому, що Товариство натворило стільки благородних справ -- нема. Якщо вони тоді між чимось вибирали, то хіба між варіянтами того, що робити. Але здається, ніхто із "левенят" не задумувався у ті часи, чи варті їх зусилля, чи ні. Вони просто повірили в те, що Українська Держава -- це так само природньо, як і схід сонця, як спів солов'я, чи як течія річки. І у цій вірі кожний елемент їх праці був виявом внутрішньої свободи робити те, до чого лежить серце.

Ніхто не виспівуватиме дитирамби юнакові, який цілує уста своєї коханої. "Левенята" "цілували ті уста", вони плекали те, у що вірили. У цій ситуації труднощі породжують радість терпіння, а конфлікти -- спокій від примирення.

Стосунки між людьми стають тим, що перероджує зрізничкованість у взаємодоповнюваність. Це повнота життя, участь у якій можна побажати кожній людині, бо лише в ній розвивається творчість духу. А що може бути цінніше для людини?

Десята річниця "Товариства Лева" для мене особисто була підтвердженням давньої істини: людина легко повертається до того, що любить. Тому й варто піднести келих за те, що кожна найменша частка нашого суспільства знайшла для себе ту нішу, в якій би її діяльність здійснювалась з вірою і любов'ю. Вже бодай задля того, щоб на чергові ювілеї, які так чи інакше будуть супроводжувати наше життя, людина приходила без насильства над собою.

"Вірую" ч. 22 (99)

Левко Хмельковський

У КИЄВІ -- ТИСЯЧІ БЕЗПРИТУЛЬНИХ ДІТЕЙ

Сашкові вже чотири рочки, але своє перше слово він вимовив тільки нинішнього літа, коли його привели з вулиці в київський будинок милосердя "Отчий Дім". Просто раніше ніхто не вчив хлопчика говорити, бо він був безпритульним і жив, мов собака, де випаде.

Таких дітей тепер у Києві, за офіційними даними, 12 тисяч. Кожне п'яте -- одиноке. Інші мають батька або маму, для яких виявилися небажаними, а тому опинилися на вулиці. Окремі батьки просто не усвідомлюють, що мають дітей, бо постійно запаморочені горілкою чи наркотиками. Є й такі батьки, які посилають дітей жебрати, щоб мати гроші на горілку чи цигарки. У кожному випадку -- страждають діти.



Група безпритульних дітей у Києві.

Безпритульні діти влаштовують барлоги-ночівлі у підвалах, на горищах, в каналізаційних тунелях, у метро, в порожніх будках на базарах. Вони завжди голодні, брудні, виснажені, хворі. Дорослий світ для безпритульних дітей -- це передовсім кримінальники: злодії та грабіжники. Вони теж потребують дітей для своїх злочинних цілей, вчать їх спритности, кмітливости і ... ненависти.

Проте є дорослі, які намагаються врятувати хоч частину з тих дванадцяти тисяч безпритульних. Саме вони на засадах доброчинних програм Церкви "Християнська Надія", міжнародного благодійного фонду "Варнава" і місії милосердя та добродійности "Християнин", заснували в березні 1997 року Будинок Милосердя "Отчий Дім", який має два центри соціяльної реабілітації дітей на Борщагівській та Микільсько-Слобідській вулицях Києва.

Про маленького Сашка, який навчився говорити в "Отчому Домі", розповів директор Будинку Милосердя Роман Корнійко. Разом з ним, безпритульними опікується 12 дорослих. Маленьких киян з "Отчого Дому" виявили в темних кутках, вимили, переодягли, нагодували, зігріли любов'ю та увагою. Але для такої дії замало милосердя, треба мати кошти. Держава не може допомогти дітям і благодійники збирають пожертви від колективів підприємств і організацій, просто від людей доброї волі. Працівники "Отчого Дому" часто-густо самі не мають платні, бо все віддають дітям. Недавно грошову пожертву сиротам переказала громада Слов'янської Церкви Християн Віри Євангельської з Філядельфії і Роман Корнійко надіслав вдячного листа. Він пише:

"Ваш дар ми прийняли як милість самого Господа, бо саме закінчилися гроші і просто не знали, де їх взяти. Ми тільки молилися і Господь через Вас вийшов нам назустріч. Тепер в "Отчому Домі" -- 38 дітей. Найменшому чотири рочки, найстаршому -- 16. Ми живемо великою Божою сім'єю, Господь заліковує духовні і душевні рани малят. Працюємо під духовним покровом Церкви "Християнська Надія", де пастором є Валерій Ремединський. Саме добровольці з церкви у вільний час шукають дітей у підвалах, тунелях, на вокзалах. Часто вони знаходять в схронах дитячі трупи -- малят ніхто не розшукує, світ до них збайдужів. Державні служби спершу ставилися до нас з пересторогою, але переконалися, що ми робимо добру справу і тепер нічим не перешкоджають. Про нас навіть написали в газеті, зробили телевізійну і радіопередачі, тож люди стали приносити одяг власних дітей і внуків, які вже повиростали. Якщо наші вихованці мають батьків, то ми розшукуємо їх і намагаємось навернути на вірний шлях. Вже шість сімей таким чином прийшли до Господа і 9 дітей повернулося в батьківські гнізда.



Безпритульні діти в "Отчому Домі".

Буває, що в "Отчий Дім" адміністративні службовці привозять дітей, яким самі не можуть дати ради. Саме так привезли хлопчика п'яти з половиною років, який вночі кидався і бився головою об підлогу і стіни. Його не хотіли прийняти в лікарню. Впродовж трьох ночей ми молилися біля цієї дитини і Господь почув нас, хлопчик вже спить спокійно.

16-річний Руслан натворив багато поганого і йому загрожувало ув'язнення. Півроку він ховався від міліції у підвалах, де ми його і знайшли. Коли він побачив, що ми йому хочемо добра, то покаявся й погодився на відповідальність за скоєне. Ми вже зібралися йти з ним до міліції, коли її оперативна група сама увірвалася в наш дім, гадаючи, що побачить тут якесь злодійське кубло. Несподівані гості були збентежені, коли потрапили в затишок "Отчого Дому". Руслана забрали. Коли ж вони з ним познайомилися ближче, то порадили нам найняти адвоката і захищати хлопця, бо він дуже змінився й має бути на волі. З цього приводу вони навіть зверталися до посадника міста. Усе ж був суд і суддя передала нам Руслана на перевиховання зі словами: "Таке рішення я приймаю вперше в моїй практиці".

Подальші пляни Будинку Милосердя передбачають відкриття його філій у Броварах під Києвом, в Івано-Франківському, а потім й в інших містах України; заснування загальноосвітньої християнської гімназії, притулку для вагітних жінок, яких сімейні, соціяльні, фізичні чи економічні проблеми привели б до аборту.

Для таких, хто стривожений долею 12 тисяч безпритульних дітей української столиці, подаємо адресу і телефон Будинку Милосердя "Отчий Дім":

Україна, м. Київ 252056
вул. Борщагівська, 143, кв. 1
Тел. (044) 441-1358.
Факс (044) 516-9880.

Колись, в дитинстві, мене вражала різдвяна пісенька про малого сирітку, який йшов зимовою вулицею і тремтів від морозу, аж зустріла його добра бабуся, привела в тепле житло, нагодувала й поклала в ліжечко. Малюк посміхнувся й заснув спокійним сном.

Шестирічним я й сам опинився в дитячому будинку. Тепер не можу спокійно спати, думаючи про ті тисячі безпритульних малят, які зустрічають сувору зиму в підвалах і на горищах Києва й інших міст України. Тому й розповідаю про "Отчий Дім", одне з небагатьох вогнищ любови й порятунку.

НОВА УПРАВА УВАН

Д-р Олекса Біланюк очолив Українську Вільну Академію Наук у США. Під час конференції дійсних членів УВАН у США (8-го листопада 1997 р.) відбувся вибір нових керівних органів цієї наукової установи. Після звіту голови Номінаційної Комісії д-ра Олександра Домбровського, приступлено до виборів. Згодом дійсні члени УВАН з-поза Нью-Йорку, які були неприсутні під час виборів, прислали свої виборчі листи.

На основі усіх виборчих лист, які перевірили д-р Василь Омельченко, Олександер Домбровський і Марія Іщук-Варварів 12 січня 1998 року, до нової Управи УВАН у США вибрано таких кандидатів: д-р Олекса Біланюк -- голова, д-р Василь Омельченко -- екзекутивний перший віцепрезидент, д-р Любомир Винар -- другий віцепрезидент, д-р Альберт Кіпа -- третій віцепрезидент, д-р Тамара Булат -- генеральний секретар, д-р Євген Федоренко -- науковий секретар.

Члени управи: д-р Олег Волянський, д-р Ася Гумецька, д-р Олександер Домбровський, д-р Анна Процик, Оксана Радиш, д-р Олександер Сидоренко, д-р Олександер Шпорлюк.

Контрольна Комісія: д-р Марко Антонович -- голова, д-р Мирослава Знаєнко і д-р Михайло Воскобійник -- члени.

До головних напрямних діяльности нової Управи Української Академії Наук у США належатимуть дальші досягнення в науково-організаційному і видавничому секторах та пожвавлення співпраці з науковим світом як діяспори, так і на Рідних Землях, зокрема з НАН України.

ВИБЕРУТЬ УКРАЇНСЬКОГО СУДДЮ ДО ЄВРОПЕЙСЬКОГО СУДУ

Страсбург (ДІНАУ). -- 28-го січня Парляментська Асамблея Ради Европи вибрала 31 з 39 суддів до нового Европейського Суду з прав людини. Суд, з осідком у Страсбурзі, почне функціонувати з 1-го листопада 1998 року. В ньому мають бути представлені 39 з 40 країн-членів Ради Европи, які ратифікували Европейську конвенцію з прав людини.

У складі суду не буде представника Росії, оскільки вона ще й досі не ратифікувала названої конвенції. Суддю від України виберуть на квітневій сесії ПАРЕ.

Президент Л. Кучма запропонував три кандидатури на цю посаду: Володимира Буткевича, Віктора Радзієвського та Олександра Задорожного.

ОПТИМІЗМ ПРЕЗИДЕНТА Л. КУЧМИ

Київ. -- Президент України знову підтвердив, що країна пройшла найскладнішу стадію державної освіти. На зустрічі з керівниками дипломатичних представництв він заявив, що внутрішні соціяльно-політичні процеси набувають демократичного і передбачуваного характеру.

"Відбувається більшменш пляномірний процес реформування економіки, рішучі кроки зроблено для запобігання фінансовій кризі, що охопила весь світ. Є досить вагомі підстави стверджувати, що цей рік стане роком стабілізації виробництва, зміцнення необхідної основи для економічного зростання".

На підтвердження цих слів "Столичная Газета" повідомляє про заходи, спрямовані на підтримку виробника. Кабінет Міністрів прийняв постанову, згідно з якою спільні підприємства з виробництва автомобілів, можуть без мита і податку на додану вартість ввозити в Україну товари і машинокомплекти для спорудження і праці підприємств з виробництва автомобілів і запасних частин до них.

Газета "Сегодня" з 30-го січня пише, що парлямент внедовзі розгляне поправки до декрету про прибутковий податок, що стимулюватиме розвиток малого бізнесу. "Якщо парлямент в останню хвилину не завагається, то буде прийнято справді революційне для економіки України рішення, від якого виграють усі".

ВІДБУЛОСЯ ЧЕРГОВЕ ЗАСІДАННЯ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Після звітів і після обговорення поодиноких справ, слідували дискусії, що виявили зацікавлення присутніх добром та дальшою працею організації. У висліді цих інформаційних і ділових нарад прийнято такі рішення:

1. Щодо злуки УБСоюзу з УНСоюзом, рішено прийняти ті умови злуки, які намічено на спільних нарадах представників Братського і Народного Союзів на "Верховині" 5-го вересня 1997 року.

2. Затвердити умови злуки Братського і Народного Союзів на Конвенції УБС, що відбудеться у червні 1998 року на "Верховині" та продовжувати підготовку до неї.

4. У зв'язку з додатковими обов'язками Одрі Томас, рішено додати до її звання касира, ще й титул секретаря УБСоюзу.

5. З метою зменшення коштів публікації "Народної Волі", рішено від чергового числа видавати газету меншого формату.

6. Рішено робити підготовку до чергового Фестивалю Української Молоді на "Верховині" та обговорено можливості його якнайкращого влаштування.

7. З огляду на значне покращання фінансового стану УБСоюзу, що виявили на засіданні фінансові звіти, та йдучи назустріч членам УБСоюзу, рішено переглянути можливості зменшення відсотків від позичок.

Д-р Василь Ленцик

РОЗВИТОК УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ І БІБЛІОТЕКИ У СТЕМФОРДІ

Українська еміграція в Америці потребувала, крім духовної опіки, тобто, священиків і єпископів, також своїх шкіл, фінансових і культурних інституцій. Про ці справи дуже дбали о. Іван Волянський та перший український єпископ в Америці Сотер Ортинський, -- знаменитий організатор та золотоустий проповідник Божого слова. На жаль, він передчасно помер на 50-му році життя в 1916 році. Його наслідника -- Владику Константина Богачевського, призначено щойно в 1924 році.

Єпископ Богачевський походив із відомої в Галичині священичої родини, в якій панував український дух. Він здобув освіту в Духовній Семінарії у Львові та в одному з найкращих університетів Австрії, -- в славному Канізіянумі в Інсбруці. З рідної хати виніс любов до наших національних традицій, що проявлялась у його священичій і архипастирській праці в рідному краї і згодом в Америці. Будучи віцеректором славної Духовної Семінарії у Львові, о. д-р Богачевський цікавився нашою культурою та музейництвом. Він був у близьких взаєминах з директором Національного Музею д-ром Іларіоном Свєнціцьким.

Д-р Свєнціцький (в пропам'ятній книзі з нагоди 25-ліття Національного Музею в 1930 році) тепло згадує про о. д-ра К.Богачевського, між тими, що "зайняли найпочесніше місце в організації галицького музейництва" (ст. 10). Отець д-р Богачевський їздив по Калущині і збирав музейні предмети до Національного Музею у Львові. З того часу маємо в Українському Музеї у Стемфорді найстарший стародрук "Тріодь Цвітну" Швайпольда Фіоля з 1491 року, що вийшла у Кракові один рік раніше, як Колюмб відкрив Америку. Цей цінний стародрук о. д-р Богачевський знайшов у парафії свого батька і привіз згодом до Америки. Отже, вже з перших років свого священства, о. д-р Богачевський активно цікавився музейництвом.

Обнявши відповідальний пост голови Української Католицької Церкви в Америці, він зрозумів, що попри душпастирську працю, треба ще вжити всіх можливих засобів для збереження нашої спільноти при рідній церкві та національності. Це були його головні мотиви заснування парафіяльних і суботніх шкіл, всяких католицьких організацій, коледжу та Великої Духовної Семінарії. Доповненням до цього всього був заснований вже в 1933 році Український Музей і Бібліотека в Стемфорді.

Першим директором Українського Музею і Бібліотеки Владика Богачевський призначив о. Лева Чапельського. Отець Чапельський був любителем нашої минувшини і теж колись тісно співпрацював з д-ром Свєнціцьким і постійно з ним переписувався, одержував всі видання Національного Музею і в 1920-1926 роках допомагав у збірках на його потреби.

В 1937 році вийшла з друку книжка п.н. "Як твориться український культурний центр в Стемфорді". Безіменний автор книжечки так характеризує директора Музею і Бібліотеки в Стемфорді: "Отець Чапельський залюблений у своїх шафах, полицях та вітринах (скляних шафах), цебто не в шафах, а в тім, що в них і на них міститься".

У цій же книжечці подано також мотиви, якими керувався Владика Богачевський, коли рішив відкрити Український Музей і Бібліотеку. Цитую: "У Філядельфії в самотніх годинах, вільних від безнастанних поїздок на місії, візитацій по дієцезії, що простягнулась від Атлантики до Пацифіку, у Владики Константина дозрівала думка створити осередок для української культури в Америці.

Що буде, як вимре старе покоління емігрантів, а нового припливу зі старого краю не буде? Як вдержиться молоде покоління, народжене тут, в Америці, при своїй церкві і народності? Хто буде його провадити? Де є свідома американсько-українська інтеліґенція? Ось такі думки мучили нашого владику довший час..."



Владика Василь Лостен і мін. Геннадій Удовенко перерізують стяжку на відкритті Довідкового Центру. Перший справа дир. Українського Музею і Бібліотеки д-р Василь Ленцик.

Чим ближче було до заснування музею, з'являлося чим раз більше статтей в українській пресі в Америці на цю тему. Такою була стаття першого директора музею о. Чапельського в "Америці" з 23-го березня 1935 року п.н. "Музеї та їх значення".

Отець Чапельський пише: "Конечну потребу українського музею для американської еміґрації найкраще зрозумів і відчув цей найкращий син нашої еміґрації, наш єпископ Константин Богачевський. Як став він засновником дуже важних інституцій і української школи в Стемфорді, так тепер задумав зорганізувати ще одну станицю і розсадник освіти, культури, а особливо патріотизму й цементу для української еміґрації в Злучених Державах Америки, а саме: Український Національний Музей".

Поради, що і як збирати для такого музею, давав відомий вчений археолог д-р Ярослав Пастернак, -- директор Музею НТШ у Львові. Його стаття була надрукована в "Америці" у двох числах з 2-го і 10-го липня 1935 року. Докладні вказівки давав також співробітник Національного Музею у Львові д-р Євген Пеленський у статті надрукованій в "Америці" 3-го серпня 1935 року. Д-р Пеленський вважав, що при музеї повинен постати також український науковий інститут.

Свої цінні збірки передали до Стемфорду о. Кінаш, о. Довгович, о. Пристай та інші, а зі сучасних священиків о. д-р Василь Ведаш. Бібліотека має дуже багато стародруків, які стали вже предметом дослідів наших і чужих науковців. Наші стародруки позичав на виставку Український Інститут Гарвардського Університету.

Бібліотека Українського Музею налічує тепер понад 50,000 томів. Крім стародруків, вона зберігає твори українських клясиків. Зі серійних видань має "Записки НТШ", "Літературно-Науковий Вісник", "Записки Чина св. Василія Великого", документи видані о. Великим з ватиканських архівів, видання Українського Католицького Університету, в тому документи з ватиканських архівів, що їх колись збирав Слуга Божий Митрополит Андрей, ще до 1939 року. Бібліотека має також багато річників українських часописів, які виходили в Галичині, чи вже в Америці.

Можна сміло сказати, що Бібліотека Українського Музею в Стемфорді є чи не найкращою українознавчою бібліотекою на американському континенті, може не так числом томів, як добірністю видань. Вона постійно поповнюється купленими збірками. Наприклад, бібліотеку проф. Василя Стецюка придбав опікун музею Кир Василь Лостен. Мені вдалось купити перше видання "Кобзаря" Шевченка з 1840 року та деякі рідкі видання Шевченкових творів. Цей закуп уфундувало "Провидіння" з Філядельфії.

Дуже цінну бібліотеку та архів передав для музейної бібліотеки проф. Микола Чубатий, відомий вчений-історик, засновник "Українського Квортальника" та Відділу НТШ в Америці. Архів проф. Чубатого -- то неоціненне джерело для студії нашого громадського і церковного життя, від часу його приїзду до Америки в 1939 році, аж до його смерти.

До музейної бібліотеки передавали свої збірки проф. Омецінський, інж. Іван Жук, мисткині Ірина Твердохліб і Стефанія Бернардин та наші парафіяни Вайди, Ференци та інші. Бібліотечними справами, їх каталогуванням, застосовуючи найновішу техніку, займаються кваліфіковані люди, а саме: о. митрат Іван Терлецький і мгр Любов Волинець, яка виконує, з доручення Владики Василя, обов'язки куратора музею. Л.Волинець дбає про відповідне влаштування музейних експонатів.

Музей має також дуже вартісні збірки малярства, наприклад, цінний образ Новаківського, який для музею подарував, зі супровідним листом до о. Чапельського, Слуга Божий Митрополит Андрей Шептицький ще 1935 року.

Прецінну колекцію образів передала для нашого музею, за моїм посередництвом, св. п. Ірина Щербанюк. В цій колекції, що налічує 66 картин, є твори Кричевського, Труша, Новаківського, Михайла Мороза, Грищенка, Едварда Козака та інших визначних українських мистців. Більші колекції своїх творів передали нам ще за життя мистець-іконописець Михайло Осінчук (якого Владика Йосиф Шмондюк відвідав зі мною в його робітні), Ірина Твердохліб і Стефанія Бернардин. Обидві мисткині передали до Стемфорду також свої бібліотеки.

(Закінчення на стор. 6-ій)

Володимир Жила

СПОСТЕРЕЖЛИВЕ МОНОГРАФІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ

(До 80-річчя з дня народження поета Яра Славутича)

Петро Сорока "Моя доба Яра Славутича". Відповідальний редактор -- академік АН Вищої Школи України, д-р філологічних наук Роман Гром'як. Тернопільський Державний Педагогічний Інститут. Тернопіль, 1997. 103 с.

Недавно появилося монографічне дослідження "Моя доба Яра Славутича" Петра Сороки, -- проф. Тернопільського університету. У книзі автор розглядає жанрові, стилістичні та художні особливості поеми "Моя доба", яку він вважає найпомітнішим твором визначного поета діяспори -- Яра Славутича.

Загально кажучи, твір лірично-епічний, широкоформатний і різнопляновий. У ньому, на думку дослідника, вражає маштабність мислення і сміливість мистецьких виражень. Тут зображено значні події та яскраві характери, в той час, як розповідь супроводжується розкриттям авторських переживань і роздумів.

Хронологічно "Моя доба" охоплює більш як піввіковий період в історії України та відтворює в художніх образах долю того покоління, до якого належить поет. Твір витриманий у найкращому стилі та складається з дванадцяти пісень, у кожній 50 октав та епілогу з 25 октав. Таким чином поема має 625 октав.

Композиція твору, як стверджує дослідник, стрункa та граціозна, гармонійно поєднана зі змістом. Їй властиве глибоке розкриття почуттів персонажів, психологізм, великий ліризм, емоційність і в деяких місцях патетичність мови.

До речі, дослідження П.Сороки -- це широкий критичний огляд поеми. У минулому було кілька рецензій, в які критики не дуже заглиблювалися, пісню, тобто розділ "Лиса гора", як писав поет до дослідника, "усно називали найкращим розділом", однак "азійських розділів просто не розуміли" (стор. 5).

Завдання П.Сороки було велике й наскрізь відповідальне. Він свідомий значення твору поета-емігранта та проблем екзильної літератури взагалі. Дослідник вважає, що творчість української еміграції цікава й унікальна і, на жаль, покищо слабо досліджена. Протягом останніх семи років появилися лише спорадичні літературознавчі роботи, присвячені окремим письменникам. Покищо, створення цілісної картини ще попереду.

Отже, критичний огляд "Моєї доби" -- це добрий початок серйозного дослідження поетичної творчости еміграції. До речі, П.Сорока вважає, що, "мабуть, після збірки "Спрага" (1950), поет відчув себе зформованим майстром, готовим узятися за надзавдання -- створення великого лірично-епічного полотна" (с. 7). Однак "Спраги" в свій час деякі діяспорні критики не зрозуміли й належно не оцінили. "Тому що вона -- пише дослідник, -- вперто не в'язалася з усією попередньою творчістю поета і тому, що її зміст був надто туманний та у значній мірі абстрактний, філологічний, що не кожному відкривалося з такою легкістю як, скажімо, зміст "Гомону віків" (1946) чи "Правдоносців" (1948). Однак "Спрага", -- на думку дослідника, -- не тільки послідовне наближення до інтеґрального клясицизму, соборницьких ідеалів, а й свідоме та наполегливе занурення у світ ірреальний, пошуки нових форм вираження, що йдуть урозріз із неоклясичною школою" (стор. 7).

Мені важко погодитися з дослідником, що зміст "Спраги" "надто туманний". Ні, не заплутаний і його не важко зрозуміти чи бодай у ньому розібратися. Він філософський, у дечому абстрактний, але логічний і наскрізь чіткий для зрозуміння: спрага знання, спрага правди, спрага визволення.

Не можу погодитися з дослідником також, що "якби не було "Спраги", може не було б у "Моїй добі" "Лисої гори" -- цієї української вальпургієвої ночі, можливо найвершиннішого здобутку поета". На мою думку, це питання потребує ширших студій та конкретних прикладів, щоб зрозуміти якісний та тематичний перехід від патріотичних мотивів у "Спразі", до філософського осмислення життя, а саме від іноді простої стилізації в "Гомоні віків", до самобутнього використання фолкльорних символів. До речі, Олександер Білецький, один з найбільших українських літературознавців і критиків, прибравши позу пронизливого критика у статті "Фавст, трагедія Гете", просто заявив: "Нам важко, наприклад, виправдати такі "примусові асортименти", як "Сон Вальпургієвої ночі", без якого в даному випадку можна було легко обійтися". Цікаво, як зареагував би О.Білецький на Славутичів опис вальпургієвої ночі в пісні "Лиса гора"?

Петро Сорока дуже цікаво обговорює поетові "епізоди чи душевні переживання", що викликають цікаві асоціяції з минулого. До означення їх, він добирає забарвлені епітети. Тут же дослідник стверджує, що в поемі, як у дзеркалі, відбивалася бурхлива епоха з усіма катаклізмами і кривавими апокаліпсами, що зробило твір значною мірою автобіографічним. "Моя доба", на його думку, -- це "свідчення бурхливої суремної доби... у самому вирі подій, цінний поетичний документ епохи і разом з тим довговічний пам'ятник на могилу борцям за соборність і незалежність нашої держави" (с. 13).

Глибоконаціональний поет, Яр Славутич із винятковою любов'ю змальовує образ України. А сама його поема глибоко драматична, насичена високим патріотизмом. Своє життєве кредо поет викладає у такій афористичній фразі: "Я прославляю променисту зброю, що за визволення стоїть горою".

"Моя доба" -- поема героїчна. У ній домінують описи боїв, протистоянь та мужніх вчинків. Пейзаж у ній -- це "ніби велике дзеркало, в якому відбивається все те, що діється в душах головних героїв" (с.15).

За словами дослідника, велику ролю у поемі відіграють описи природи. Тут природа й людина, власне, єдине ціле. Автор малює чудові пейзажі, що складають картини чи сцени. Таким чином, підкреслює дослідник, поет передає своє переживання:

Я сльози ллю в канадській стороні,
Коли згадаю теплі попелища,
Що вже втонули в буйнім бур'яні.

Ці рядки чітко вказують, що поему написав в еміграції емігрант, який втратив дорогу Батьківщину.

У "Моїй добі" автор не менше глибоко проникає в стихію народного гніву:

І людські душі, збурені зарані,
кричать погромно...

Тут не бракує і патетичних звернень:

О ватро мандрів! Палахке багаття --
Живого духа полум'яний дар!

Слова потужні, сповнені поетичного чару й широкого захвату.

(Продовження буде)

РОЗВИТОК УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Гарну колекцію творів мистецтва і бібліотеку передав нам пан Ринасевич зі збірки покійних д-ра Марії та інж. Романа Кобринських. Відомий колекціонер і архівіст інж. Михайло Пежанський передав нам ще за життя свій архів, а після його смерти його дружина передала також бібліотеку.

Ставши епархом Стемфорду, Владика Василь Лостен започаткував, можна сказати, добу ренесансу нашої бібліотеки і музею. Найпершим ділом нового Владики було передання (1977 року) цілого епархіяльного будинку-палати для потреб музею. При тому Владика доручив архітекторам відповідно, без порушення архітекторної цілісности палати, покрити веранду і тим способом додати ще одну залю, де приміщується галерія образів. У цій галерії вже мали свої виставки мистці Осінчук, Гніздовський, Ірина Твердохліб, Богдан Божемським, а тепер є тут виставка дарів Ірини Щербанюк.

Пані Ірина Мороз, вдова по покійному мистцеві Михайлові, передала до музею портрет Слуги Божого Андрея. Це один із архітворів покійного мистця Михайла Мороза, якого дуже високо цінив Слуга Божий Андрей. Цей образ став прикрасою нашого музею.

Музей у Стемфорді має невелику, але цінну колекцію скульптури, зокрема твори О. Архипенка, С. Литвиненка, Г. Крука, М.Черешньовського і Букоємської.

Авторові цієї статті вдалось закупити (в 1977 році) на ліцитації в Нью-Йорку дві ризи -- оригінали з Печерської Лаври в Києві. Одна риза з 1768 року -- дальматика, а друга -- фелон з 1830 року. Ці ризи знайшов мистець Святослав Гординський на Медісон авеню в Нью-Йорку і я їх придбав для музею.

Музей відвідують гості з цілого світу, свої і чужинці. Особливо цінними є відвідини шкільної молоді, яка користає дуже багато, маючи нагоду побачити пам'ятки української культури з її тисячолітніми надбаннями.

В Українському Музеї приміщуються також два регіональні музеї -- Український Лемківський Музей і Музей Карпатської України. Перший зорганізував мгр Микола Дупляк, а другий -- Зірка Ґренджа-Донська-Данилюк.

І знову треба з вдячністю згадати засновника Митрополита Богачевського, який далекозоро висловив оці пропам'ятні слова у своїй дедикації Українського Музею і Бібліотеки: "З вірою в дальшу поміч Божу, опіку Пречистої Діви Марії, Покровительки нашої Української Католицької Вищої Школи, і з надією на солідарну характерну підтримку цілого українського католицького загалу, духовенства і вірних, передаємо дві нові культурні національні установи: Музей і Бібліотеку на вжиток і добро нашого народу -- з привітом і побажанням росту і розвою".

У тому самому дусі на добро і користь провадить ці дві інституції теперішній Владика Василь Лостен, -- опікун Музею і Бібліотеки, який не жаліє ні труду, ні гроша, щоб вони розвивались та служили нашій Церкві і національній культурі.

Український Музей і Бібліотека стали вже всенародними інституціями, з яких користає наш загал, а також кожний, хто цікавиться українською культурою. В минулому, після о. Чепельського, в Музеї і Бібліотеці працювали якийсь час проф. Микола Чубатий і його дружина Ярослава, Марія Клячко та Віра Шпікула.

Тепер нагляд над діяльністю має Владика Василь Лостен -- опікун, д-р Василь Ленцик -- директор від 1964 року, мгр Любов Волинець від 1984 року -- куратор Музею і Бібліотеки та о. митрат Іван Терлецький -- директор Бібліотеки.

ВИЙШОВ ПЕРШИЙ ТОМ ПУБЛІКАЦІЇ "ЛИСТУВАННЯ М. ГРУШЕВСЬКОГО"

Нью-Йорк (УІТ). -- З датою 1997 р. вийшов з друку перший том "Листування Михайла Грушевського" (400 сторінок, тверда оправа, ціна 38 дол.).

Публікація вийшла під редакцією проф. Л. Винара завдяки старанням Українського Історичного Товариства в США та Інституту Літератури ім. Т. Шевченка НАН України.

У томі 387 листів М.Грушевського до І.Франка, І.Нечуя-Левицького, О.Конисього, О.Кобилянської, О.Кандиби (Олеся) та інших провідних будівничих української національної культури.

Листи охоплюють 45 років праці їхнього автора (від 1884 до 1929 року включно). Кожен лист супроводить науковий коментар, а покажчик імен і назв, хронологічний покажчик листів тощо, збільшують вартість цього монументального видання історичних джерел.

Пожертви і замовлення на перший том цієї публікації можна замовляти і надсилати на таку адресу:
Ukrainian Historical
Association
P.O.Box 312
Kent, Ohio 44240

УКРАЇНСЬКІ ДЕПУТАТИ ПРАЦЮВАТИМУТЬ У КОМІТЕТІ СПОСТЕРІГАННЯ РАДИ ЕВРОПИ

Страсбург (ДІНАУ). -- Членів постійної делеґації України у ПАРЕ, народних депутатів Василя Костицького і Євгена Мармазова 28-го січня вибрали членами Комітету Ради Европи до справ нагляду за дотриманням країнами-членами Ради Европи їх зобов'язань.

Україна перебуває в зоні особливої уваги цього комітету. Доповідачем відносно України від Комітету Спостерігання буде Ганне Северінсен. Вона не раз бувала в Україні; її доповіді і висновки члени української постійної делеґації оцінюють як об'єктивні і повністю неупереджені.

В. ПУСТОВОЙТЕНКО: -- У ЯЛТІ МАФІЯ ЗАХОПИЛА ВЛАДУ

Київ (ДІНАУ). -- У Ялті діє мафія, яка практично захопила владу, -- наводить слова прем'єра газета "Сегодня" з 30-го січня. Під час зустрічей з працівниками соціяльної сфери, страйкуючими лікарями та вчителями, люди висловлювали різке незадоволення діяльністю виконавчої влади, а також Ялтинського міського виконавчого комітету. Люди рідко говорять так відверто, зазначив Валерій Пустовойтенко. -- Та ще з трибуни, тим більше в присутності прем'єр-міністра. Значить, вони сподіваються на допомогу і захист...

Глава уряду сказав, що Кабінет Міністрів у даному випадку мусить вдаватися до неординарних заходів.

До Ялти виїде спеціяльна комісія для перевірки діяльности Ялтинського міського виконавчого комітету. Вона складе також конкретний графік погашення заборгованости. Уряд, підкреслив Валерій Пустовойтенко, докладе всіх зусиль, аби виправити становище, -- пише "Робітнича Газета".

А Міністерство Внутрішніх Справ України до травня-червня 1998 року замінить у Криму майже 60 працівників міліції, які "зрослися зі злочинними елементами", -- заявив в інтерв'ю журналістам міністер внутрішніх справ України Юрій Кравченко. Кадрова ротація /насамперед у Ялті/ буде проведена за рахунок молодих випускників академії та інших вузів МВС.

ХТО Ж ЗМАГАТИМЕТЬСЯ У ВИБОРАХ?

Київ. -- Зі сторінок українських газет не зникають матеріяли, пов'язані з майбутніми виборами. З кінцем січня закінчився термін, відведений законом, про вибори для висування кандидатів у депутати.

За 225 місць у парляменті змагатиметься 30 політичних партій і об'єднань, які висунули на ці місця 3601 кандидата. В одномандатних округах, де також "розігрується" 225 місць, висунуто 3160 кандидатів.

"Робітнича Газета" з 30-го січня відзначає, що "найбільше бажання здобути депутатський мандат -- у підприємців і пенсіонерів". 200 народних депутатів висловило бажання бальотуватися до Верховної Ради вдруге.

За два місяці до виборів, партії охопила пристрасть до об'єднання, відзначають "Факты". Очевидно, їхні лідери зрозуміли, що бюлетені розміром у килим, здатні поставити у глухий кут будь-якого виборця.

"Прагнення внести впорядкованість у партійний рух висловили представники всіх трьох основних ідеологічних течій -- і праві, і ліві, і центристи". Найоригінальнішим виявився Народний Рух. У зверненні до лідерів інших партій і об'єднань він заявив, що лише Рух може розраховувати на успіх, а тому -- відкличте свої списки, якщо ви справжні патріоти-демократи.

НА ЛЬВІВЩИНІ БУДЕ ВЛАСНА НАФТА

Львів. -- Тут до кінця 1998 року передбачається добути перші тонни нафти зі Стінавського родовища. Займається цим українсько-американське спільне підприємство "Бориславська нафтова компанія". Американські партнери вже вклали в проєкт 100 мільйонів долярів.

Проєкт передбачає, що підприємство на дві третини забезпечить потреби области паливом.

ПРО ПОВЕРНЕННЯ СПАДЩИНИ І.ОГІЄНКА

Київ. -- У приміщенні Київського Патріярхату УПЦ відбулася конференція "за круглим столом", на якій обговорено необхідність повернення в Україну духовної спадщини Митрополита Іларіона, в мирі професора Івана Огієнка (1882 - 1972).

І. Огієнко був засновником і ректором Кам'янець-Подільського університету, міністром освіти в уряді УНР, професором Варшавського університету, Митрополитом Української Православної Церкви в Канаді. Він -- визначний мовознавець.

У ПОЛТАВІ ВИЙШОВ АРХЕОЛОГІЧНИЙ ЖУРНАЛ

Полтава. -- "Археологічний літопис Лівобережної України" -- таку назву має новий журнал наукового характеру, який почав виходити в Полтаві. В області це перший журнал подібного спрямування.

На думку видавців, його тематика виходитиме далеко за межі области та охоплюватиме широкий спектр з проблем археології, історії, краєзнавства та охорони пам'ятників цілого українського лівобережжя. Свій намір стати постійними авторами журналу виявили провідні українські науковці.

НОВИЙ КОМПЛЕКС ПОСОЛЬСТВА УКРАЇНИ В ТУРКМЕНІЇ

Київ (ДІНАУ). -- 30-го січня в столиці Туркменії відкрито новий комплекс Посольства України. В церемонії відкриття взяли участь Президент України Леонід Кучма.

Важливою й урочистою назвав цю подію міністер закордонних справ України Геннадій Удовенко, який також повідомив, що Міністерство Фінансів України виділило гроші на реконструкцію Посольства Туркменії, розташованого у центрі Києва.

СПОРТОВІ ВІСТІ

СЕРГІЙ БУБКА -- ЧЕМПІОН ЧЕМПІОНІВ

Згідно з традиційним новорічним опитом журналістів популярної французької газети "Екіп", Сергія Бубку -- славного українського легкоатлета в скоку з жердиною, визнано чемпіоном чемпіонів 1997 року. Це визнання французькими фахівцями тим важливіше, бо у Франції існує вдома в Європі школа жердинників, яка випустила таких відомих майстрів в цьому спорті, як Дан Гальфіон -- чемпіон Олімпіяди в Атланті, Філліп Увієн, Террі Вінєлон, рекордсменів світу й Европи та інших.

Все таки вони взяли під увагу славного в цьому спорті українця Сергія Бубку -- шестиразового чемпіона світу та володаря олімпійської медалі, 35-разового рекордсмена світу. Французькі фахівці ще раз підтвердили незмінність своєї думки, що саме Сергій Бубка є спортсменом число один нашого сторіччя, що висловлено негайно після його фантастичної перемоги на світовому чемпіонаті в столиці Греції, Атенах.

О. Твардовський

ПРИПИНИЛИ ПОЯВУ ГАЗЕТИ "ПРАВДА УКРАИНЫ"

Київ (ДІНАУ). -- 28-го січня Міністерство Інформації України закрило газету "Правда Украины". Останнім часом на її сторінках колишній прем'єр Павло Лазаренко гостро критикував Президента Леоніда Кучму та його Уряд.

Міністер інформації Зиновій Кулик заперечив політичні мотиви закриття газети. "Правду Украины" зареєстровано як спільне українсько-антігуанське підприємство, 76% якого належало антігуанській стороні , а 34% українській. Міністерство Юстиції і Генеральна Прокуратура прийшли до висновку, що реєстрація була незаконна.

Заступник головного редактора В. Малахов звинуватив Міністерство Інформації у порушенні закону, згідно з яким рішення про закриття газети приймає суд або редакція.

Як інформує газета "Факты", в Генеральній Прокуратурі є кілька кримінальних справ, у розкритті яких могли б допомогти свідчення Павла Лазаренка, який ігнорує виклики в цій справі в Генеральну Прокуратуру. Він же ж депутат Верховної Ради, користується імунітетом. Тим часом йдеться про розкрадання державного майна в особливо великих розмірах і незаконне відкриття валютних рахунків у закордонних банках на ім'я П. Лазаренка та інші злочини.

ВІДЗНАЧАТИМУТЬ СКАСУВАННЯ ПАНЩИНИ

Тернопіль. -- згідно з дорученням голови обласної державної адміністрації Богдана Бойка, на Тернопільщині відзначатимуть 150-річчя ліквідації панщини в Галичині.

Ця подія відбулася у травні 1848 року. На пам'ять про скасування панщини, майже в кожному населеному пункті споруджено хрести і знаки. Деякі з них збереглися до наших днів. Такої події забути не можна.

ФУНДАТОР КОБЗАРСЬКОГО...

(Закінчення зі стор. 4-ої)

тя можливостей тональних модифікацій в процесі гри. Чимало відомих майстрів плідно працювало у цьому напрямку. Перший найбільш вдалий "клясичний" зразок концертної бандури вдалося створити Івану Скляреві. Пізніше вдалу версію бандури запропонував Василь Герасименко.

Сергій Баштан став першим, хто, досконало опанувавши новий інструмент, репрезентував його невичерпні віртуозні можливості на великій концертній естраді.

Тоді народжується і творча співдружність Сергія Баштана з композиторами А.Коломийцем і М.Дремлюгою. В його репертуарі з'являється перша в історії цього жанру соната А.Коломийця.

Таким чином на навчання до Київської Консерваторії ім. П.І.Чайковського, Сергій прийшов в 1954 році, маючи вже певний досвід концертно-виконавської та творчої діяльности. Тут він пройшов велику школу виконавської художньої майстерности всіх епох і різноманітних стилів та жанрів.

Плідна творча співпраця з провідними майстрами композиторської школи, не тільки вилилась у щедрий потік нової музики для бандури, а суттєво вплинула на розвиток композиторського обдарування Сергія Баштана.

Крім створення репертуару та його виконавської і педагогічної репрезентації, Баштан провів титанічну роботу для його систематизації і публікації для дитячих шкіл і музичних середніх і вищих навчальних закладів.

Обсяг і висока художня якість створеного і систематизованого Баштаном репертуару для бандури, отримали високу оцінку фахівців.

Доктор мистецтвознавства Гуменюк писав: "Музична виразність, блискуча техніка спростували думку про бандуру як про інструмент, здатний лише акомпаньювати".

У 1995 р., за видатні заслуги проф. Сергієві Баштану присвоєно почесне звання "народного артиста".

Все свідоме життя, усі найкращі помисли та творче горіння, Баштан присвятив бандурі. Є всі причини вважати Сергія Баштана фундатором кобзарського академізму 20-го століття.

PUBLICATION OF NEWSPAPER "PRAVDA UKRAINY" HAS BEEN SUSPENDED

KYIV (DINAU) -- Minister of Information Zynoviy Kulyk referred to an unlawful interference of the daily "Pravda Ukrainy" into the election campaign as an indisputable fact. The newspaper's editors distributed issues of "Pravda Ukrainy" in great numbers, up to half a million, free, in the form of pre-election publications.

This fact was revealed at a press conference held by Minister of Information on January 29. As Mr. Kulyk stated, the publication of "Pravda Ukrainy" has been suspended on the ground that, despite all demands by the Information Ministry, the newspaper has failed to follow a standard registration procedure. A primary journalist organization cannot be a newspaper's founder, far less is it entitled to transfer the founder's rights to anybody else, stressed Mr. Kulyk.

The Minister of Information demonstrated documents on the transfer of the "Pravda Ukrainy" founder's rights to a Ukrainian-Antiguan closed-type joint-stock society (for reference: the state of Antigua and Barbuda is situated on the islands of the Leeward group in the West Indies; 442.6 sq.km; population about 100,000 people).

One of the documents regulates the company shares' distribution as 76 percent for the Antiguan party and the remainder for the Ukrainian one. Yet another fact is that the foreign founders have not legalized their activity in Ukraine, as required by Ukrainian laws, and have actually become owners of the Ukrainian newspaper.

As stated by Minister Kulyk, the Justice Ministry and the Prosecutor-General's Office also regard the documents produced by the "Pravda Ukrainy" for registration as unlawful. Finally, newspaper's Editor-in-Chief Oleksander Horobets addressed the Information Ministry to withdraw the documents, which have not been brought into conformity with the Ukrainian laws up till now, said Zynoviy Kulyk.

In view of this the editorial board of the "Pravda Ukrainy' and spokespersons of the "Hromada" party held a press conference on January 29. They expressed their disagreement with the Ministry's decision, referring to it as an unlawful and as a political reprisal against the paper. They based their case on the fact that the Ministry's decision had immediately followed the Pravda Ukrainy's publication of a list of top-ranking officials, who had got new apartments in the capital city on precarious grounds, and the announcement of future publications of scandalous character.

According to the press conference's arrangers, this act has triggered off the process of stifling political opposition in Ukraine.

AMBASSADOR SHCHERBAK'S COMMENTS

WASHINGTON -- Ukraine's Ambassador to the United States Yuriy Shcherbak has commented on the State of the Union address delivered to Congress by President Bill Clinton on Tuesday, January 27.

Mr. Shcherbak, who was in Congress when Mr. Clinton delivered the address, noted that, for the first time, Ukraine was mentioned among the United States' new partners.

According to information from the Ukrainian Embassy, Mr. Clinton gave a detailed report on the United States' domestic and foreign policy. Among other things, the United States intends to assist nations implementing radical economic reforms to achieve financial stability.

After Mr. Clinton's address, the Ukrainian ambassador briefly met with Secretary of State Madeleine Albright, who confirmed that her plan to visit Ukraine remains unchanged.

AEROSWEET AIRLINE'S BOEING-727 DETAINED AT SALONIKA AIRPORT

KYIV -- As earlier reported by DINAU, a Greek court ordered that a Boeing-727 aircraft belonging to Ukraine's Aerosweet Airlines be temporarily detained at Salonika's Macedonia Airport on January 28. Initial information indicates that the court order was connected to a suit filed by the relatives of a woman who was among the people that died when a Yak-42 airplane belonging to the Aerosweet Airlines crashed in Northern Greece on December 17, 1997.

According to Aerosweet officials, the company was not properly informed about the lawsuit and the court decision. They described the plane's arrest as a violation of the generally accepted method of resolving disputes in similar cases. The airline's officials say such a decision is improper as investigations into the case of the crash have yet to be completed and no mechanism for payment of compensations has been drafted.

The Ukrainian Foreign Ministry has requested clarification on the arrest of the airplane to the Greek Foreign Ministry. It also urged the Greek Foreign Ministry to take measures to free the Ukrainian plane. A consular official from the Ukrainian Embassy has arrived in Salonika to clarify the issue

According to TASS reports, the relatives of the woman filed a case with a local court to demand insurance payments and arrest of Aerosweet's assets in Greece. According to the court's decision, the aircraft is to remain at the airport until February 9, when the case is scheduled to be heard, unless the airline deposits the equivalent of 143,000 dollars.

At least 62 passengers and 8 crew members died when Aerosweet's Yak-42 crashed on December 17.

Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chornobyl Hospital Fund!

POLAND SUPPORTS UKRAINE'S INDEPENDENCE

KYIV -- As DINAU's special correspondent in Geneva, Switzerland, Tamara Tarnavska reported on Friday, January 30, a high-level tripartite meeting ended there involving UN, OSCE and Council of Europe officials and chaired by Jerzy Nowak, personal emissary of Polish Foreign Minister and currently OSCE Chairperson Bronislaw Geremek.

Speaking in an interview to the DINAU correspondent in Geneva, Mr. Nowak said that the Polish Minister of Foreign Affairs means to make OSCE under his presidency attach greater importance to the human factor, that is, human rights, establishment of democracy and aid to the new independent states, primarily those within the former USSR's boundaries and the former Yugoslavia.

Another major point in the OSCE chairman's activity will be to evolve adequate mechanisms for early prevention of likely conflicts in Europe. Mr. Nowak went on adding that solidarity will be among major objectives. As he explained his usage of the word, it implies a set of steps to protect the weakest and aid the needy. Touching on the subject of his nation's vision of European security and ways to consolidate it, Mr. Nowak said that a new Europe's emerging collective security system should be based on cooperation and shared responsibility among all European institutions and organizations.

As the Polish Foreign Ministry spokesperson said, prime attention should be given to those nations who for some reasons cannot join NATO and/or European Union, as their security is the most vulnerable point.

According to him, Poland is but too aware that establishment of democracy is vital for the former Soviet Union's nations. If Ukraine and other post-Union nations succeed in consolidating their independence, chances will be lower for Russia's neoimperial trends to get the upper hand, he explained. If it happened to be otherwise, Russia would lose the unique historical opportunity to become a democracy and that would be a major problem for entire Europe.

As the Polish diplomat said, Poland's OSCE presidency provides additional levers to champion Ukraine's interests, primarily in those areas where its need for support is greatest. An OSCE mission to Kyiv has recently opened its office in Simferopol, Crimea's capital, to assist Ukraine in averting potential interethnic conflicts. The Polish diplomat also praised Ukraine's role in setting Moldova's dispute with its breakaway province, Transdniestria, in conjunction with OSCE and Russia.

PREMIER PUSTOVOITENKO VISITS KHERSON COTTON MILL

KHERSON (DINAU) -- Premier Valeriy Pustovoitenko visited the local integrated cotton mill, which until quite recently had been on the verge of tie-up, but returned to life due to efforts made by the mill's management and labor and backed by the government. Today, practically all of the shops of this Europe-largest enterprise have gone into operation after a US credit/commodity line to the tune of 10 million dollars was opened here under the Ukrainian govt's guarantee.

Answering the Premier's question about the credit repayment's period, the mill's management pledged to start the repayment in 1999 in case of a 100-percent cotton's supply. If, as it was planned, 60 percent of cotton is supplied to the Kherson mill and 40 percent to the mill in Ternopil, the credit's repayment will start later but, nevertheless, will be made on time.

As it was noted during the Premier's inspection of the mill, the Ukrainian market is congested with fabrics of foreign produce though Ukraine has capacities enough to offer domestic fabrics of even higher quality. For instance, the Kherson integrated cotton mill's produce has got special European awards in Madrid and Copenhagen for its high quality.

I SEE PROTECTION FOR YOUR FUTURE WITH
LIFE INSURANCE



Our low-cost insurance plan will assure you of a financially secure future. Call us!
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave., Scranton, PA 18503
Phone: 717-342-0937
SEE US FOR COMPLETE INSURANCE PROTECTION

UKRAINIAN EXPERTS TOUR CHINA'S SPECIAL ECONOMIC ZONES

BEIJING (DINAU) -- A Ukrainian delegation of experts made a tour of South China's special economic zones clustered around Shanghai, following an agreement with the host party reached as a result of Ukrainian Prime Minister Valeriy Pustovoitenko's official visit to China in December, 1997.

The Ukrainian delegation was led by Natalya Nesterenko, who heads the Cabinet's division for cooperation with international financial institutions, foreign capital investments and free economic zones. The delegation included senior officers of the Cabinet of Ministers, the National Agency for Reconstruction and Development, the National Security & Defense Council, the Custom Service and top-placed officials of the Donetsk Regional Administration, which the Ukrainian Government has chosen to test-run Ukraine's special economic zone within the Donetsk region's boundaries.

During their stay in Shanghai the Ukrainian delegation met with Vice-Mayor Chao Tsicheng and senior officers of the Pudun Administration to be briefed about the zone's performance.

Shanghai's New Pudun District is viewed as exemplary having increased its export-import turnover by 25 percent last year to exceed the mark of 9 billion US dollars. Pudun's major importable staples are hi-tech products, such as computer hard-and software and microelectronics.

The host party appeared frank in sharing their praiseworthy experience with the Ukrainian delegation, whose members had ample opportunity to tour the zone's industrial facilities, techniparks and other landmarks of interest. The Ukrainian delegation were also briefed about the zone's active legislation, custom regulations, etc. They also visited the South Chinese city of Suchow, where a special investment zone is located.

Speaking in a farewell interview to the DINAU correspondent in Beijing, Ukrainian delegation members referred to their visit to China as very useful in terms of Chinese experience's applicability to Ukraine's conditions, particularly now that the nation appears poised to launch start-ups in some of its areas.

China's special, or free, economic zones could be used by Ukraine as sort of benchmarks in trials of its early free economic zones.

As the Ukrainian delegation's spokespersons maintained, China's step-by-step approach to setting up such zones was prudent and pragmatic starting with basal industries before proceeding to hi-tech branches.

So, Ukraine should take into account likely interests of both potential foreign investors and its citizens and realistically assess its place and role in global labor division.

As Volodymyr Ihnashchenko, First Deputy Chairperson of the National Agency for Reconstruction and Development, noted, China's experience prompts, among other things, the need for a highly specific and differential approach to drawing out legislation, which should be zone-specific, but stable, unlike Ukraine's very faltering stance on investment-related legislation.

A special economic zone in the Donetsk region would be very helpful in coping with its mounting social tensions Oleksander Kluyev, Donetsk City's Vice-Mayor, believes. The zone will help secure the influx of foreign capital investments and create multitudinous new jobs to solve the unemployment problem within the slump-hit coal-mining region.

The big question is how much time it will take Ukrainian lawmakers to draft and pass legislative acts to legally launch Ukraine's early major special economic zone with its start-ups.

O. MOROZ MEETS WITH GERMAN PARLIAMENTARIANS IN KYIV

KYIV (DINAU) -- On Wednesday, January 21, Verkhovna Rada Chairman Oleksander Moroz met in Kyiv with a delegation of the Bundestag's Social-Democratic faction led by its deputy chairperson and the Socialist International's Committee Chairperson for peace, disarmament and security Gunter Verhoigen.

During the friendly talk, Mr. Moroz noted that Germany witnessed interesting political developments including the Social-Democratic Party's convention. The host party also intimated interest to learn more about the German Social-Democratic Party's current course in domestic and foreign affairs.

Touching on the present status of German-Ukrainian relations, the Ukrainian Parliament Speaker voiced his opinion about these as very good, friendly and opening new vistas for promoting bipartite cooperation. Mr. Moroz also asked the German delegation's head to air his personal opinion about German-Ukrainian relations, as they are of today.

In turn, Herr Verhoigen conveyed a message of greeting to Mr. Moroz from the German Social-Democratic Party's leadership and parliamentary faction.

As the German delegation head said, their current visit to Ukraine is meant, among other things, at demonstrating the lasting nature of German-Ukrainian relations which, whatever the outcome of the upcoming parliamentary election in Ukraine may be, will continue developing in a favorable way.

Opinions held by both the ruling party and its political opposition in Germany with regard to relations between Germany and Ukraine, coincide in both advocating Ukraine's territorial integrity, independence and sovereignty, Herr Verhoigen went on.

The Verkhovna Rada Chairperson presented his vision of the current political situation in Ukraine with the nation poised for the parliamentary election. According to Mr. Moroz, the current sociopolitical situation in Ukraine is anything but simple and easy, and the Election Law has drawn an ambivalent response from the population, which in due time will be mirrored in the election's returns.

UFA AWARDS $27,250 IN SCHOLARSHIPS TO 21 STUDENTS EUGENE R. AND ELINOR R. KOTUR SCHOLARSHIP TRUST FUND

During the 1997 academic year, the Eugene R. and Elinor R. Kotur Scholarship Trust Fund awarded $27,250 to 21 students. For the first time, the Kotur Trust Fund granted $10,800 to support native Ukrainian students at Harvard University.

Aside from promoting Ukrainian Studies at Harvard in their summer school program, Kotur officials were delighted to assist students from Ukraine who showed promise of academic excellence, but had great financial needs. Respectively, the chosen recipients had to meet Kotur Scholarship requirements. Along with American and Canadian resumes, the following students in the Harvard summer program are listed. Pictures were not made available to us. The amounts of grants was determined by the Harvard staff, with a financial range of $700 - $2500. All Harvard students became members of U.F.A.

PAVLO VASYLIOVYCH BYALYK

Pavlo was born in Chernivtsi, but now lives in the City of Khmelnytskyi, Ukraine. He is a graduate of Chernivtsi State University and is currently an instructor with the Academy of Border Troops of Ukraine. When Pavlo was seven years old, he entered a ten year secondary school program which had the English language as the priority subject. After completing this educational stint, Pavlo joined the English faculty in the Department of Foreign languages at the Chernivtsi State University. In addition to many diverse courses, Pavlo also dealt with many conferences in respect to problems affecting contemporary Ukrainian society and Ukrainian politics. After this period, Mr. Byalyk became an English Instructor in the Academy of Frontier Troops.

RICHARD F. JENDRAS

Born in Hollis, New York, Richard is now a permanent resident of Bayonne, New Jersey. He is a high school history teacher with the Jersey City Public Schools in Jersey City. Richard applied for the Harvard Summer program to advance his language skills in Ukrainian and to enhance a better understanding of Ukraine's history. Richard feels a deep sense of responsibility that as an urban faculty member, and especially as a history teacher, he should be well informed about Ukraine's history. It should be noted that the Jersey School System is in a unique setting with 53 different ethnic cultures.

HALYNA MYKHAILYSHYN

Halyna was born and raised in the City of Ternopil, Ukraine. She is now a resident in Canton, Ohio. After winning a golden medal for excellent honor grade performance, Halyna enrolled at the National University Kyiv-Mohyla Academy. Since 1996, Ms. Mykhailyshyn attended Ohio's Walsh University, has a senior standing, and studies Political Science and Pre-Law. Along with her heavy academic schedule, Halyna works with the Campus Service, an International Student Office.

JULIA B. PASSYN

Julia lives and studies in Auburn, Alabama. She is presently a senior at Auburn University where she will complete her degree requirements in Pre-Medicine and Zoology. Her application autobiography is all about the American-Ukrainian identity. Coming from a family of ten children, Julia candidly discusses her parents, siblings, and grandparents in terms of life experiences and how they relate to the Ukrainian identity. Her ultimate career goal is to become a physician.

IVAN V. POLTAVETS

Ivan lists his permanent address as 51 Kostiatynivska Street, Kyiv, Ukraine. He began his higher education at the University of Kyiv-Mohyla Academy with a concentrated study in economics as a major, and politics as a minor. During a Student Conference in Odessa, Ivan presented a researched report on the Comparative Analysis of the Political and Socio-Economic Situation of Ukraine in the 1990's and the Weimar Republic. This analysis was published and helped Ivan to win a grant from the Second World Center in the Netherlands to continue said research in Amsterdam.

The Open Society Group also chose(one of four) Ivan to participate in a student exchange program. This brought Mr. Poltavets to Chicago where he spent his university junior status standing (4.0 honor point average). Ivan's goal is to earn a doctorate and return to Ukraine for advanced academic endeavors.

ROMAN BOHDANOVYCH SHEVCHUK

Roman was born and raised in Lviv, Ukraine. After entering school at age six, Roman earned two degrees. He began with a gold medal for excellence in academic achievements, and graduated with distinction in the Department of Mechanics and Mathematics. Another degree was earned at the Institute of Applied Mechanics and Mathematics in Lviv and the Department of International Relations at the Lviv University. The foregoing was earned at the Graduate School level.

In America, Roman attended advanced English at Brown University and then enrolled at the University of Texas, in Dallas. He also had an internship with the United Nations at the New York Headquarters.

***



Mark Orest Dub
$1500

Mark O. Dub from Warren, Michigan, has a very promising career in Aerospace Engineering. A sophmore at University of Michigan, Mark has already received numerous student awards such a Class Valecditorian in high school, Dean's List, National Honor Society, Who is Who Among HS Students, and others. Mark is heavily engaged in extracurricular activities, both in HS and college. He is a currently on a special Assignment at NASA where he will gain hands-on experiences with Space Shuttle equipment. Mark is a member of UFA, Branch 315.



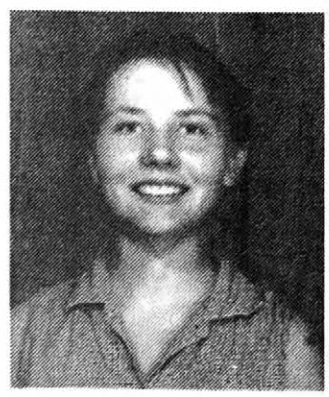
Amy E. Karpenko
$1500

Amy Karpenko is presently enrolled at the University of Michigan School of Dentistry and will complete her studies in 1999. She resides with her husband in the City of Westland, Michigan. Amy has ten years of training in classical ballet and has been a swimming instructor at the local YMCA. Both of the foregoing discipline, Ms. Karpenko asserts, have provided the self-stamina for continuing in dentistry studies. Both she and her husband are members of St. Mary's Ukrainian Orthodox Cathedral in Southfield, MI. Amy is member of UFA.



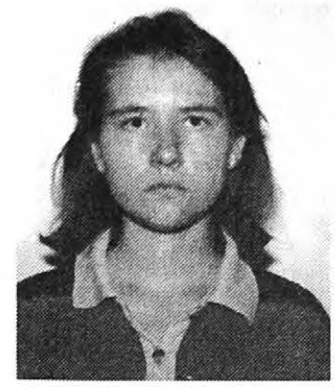
Mariya Koval
$1500

Mariya was born in Lviv, Ukraine and is now a permanent resident of Etobicoke, Ontario. In Lviv, she was enrolled in the State Medical University but dropped her study when her family immigrated to Canada. She is currently a sophmore at the University of Toronto where she is majoring in Human Biology. Her extracurricular activities include teaching at St. Nicholas Ukrainian Saturday School. She tutors new arrivals from Ukraine the basics in English, mathematics, physics and chemistry. She is also interested in the treatment of Chornobyl victims. She is a member of UFA, Br. 338.



Amy Nuzzolese
$1500

Amy Nuzzolese is a resident in a New York Community called Williston Park. She is enrolled at Cornel University and is majoring in Consumer Economics and Housing. She will be graduating at the beginning of the New Century in 2000. Amy loves music. In high school, she was a section leader in a 200 member marching band, arranged music for the school's a cappella chorus, and played piano in a jazz band. She is a member of UFA, Branch 47.



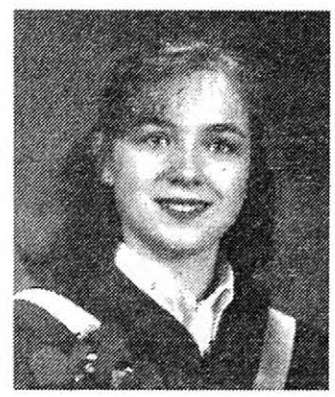
Marina Pribytkov
$1500

Born in Kyiv, Marina Pribytkov now lives in the City of Etobicoke, Ontario, Canada. She is in her junior academic year at the University of Toronto and will be graduating in the year 2002. Marina is concentrating her major studies in Natural Sciences. Marina's mother is a schoolteacher in Ukraine. Ms. Pribytkov is a member of UFA, Branch 338.



Adrian Roman Cyhan
$1250

Adrian Cyhan hails from Lancaster, PA but currently lives in Northville, Michigan. He already has a Bachelor's Degree in Materials Science and Engineering and is employed as an automotive design engineer at the Toyota Technical Center. He is a volunteer and serves as a scoutmaster with the Plast organization. He is also a secretary of the Ukrainian engineer's Society and a precinct delegate in the 13th Congrassional District. Mr. Cyhan is now pursuing studies in law at Notre Dame University. Adrian is a UFA member in Branch 315.



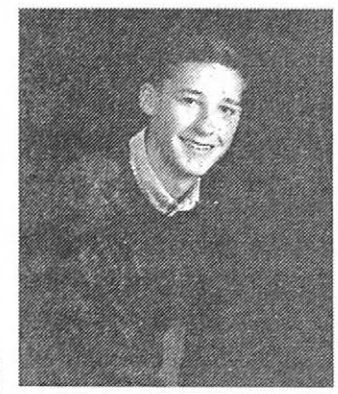
Katerina Fedak
$1000

Katerina is a junior at the University of Toronto. Her educational goal is a career in genetics. Katerina was born in the City of Koszalin, Poland and is now a permanent resident in Etobicoke, Ontario. A young activist in her community, this applicant has been a member of a dancing group, has sung in a choir, played in organized volleyball. Currently she is a member of the University Ukrainian Student's Club and wants to minor in the Ukrainian language. Katerina is a member of UFA, Branch 109.

Diana H. Howansky
$1000

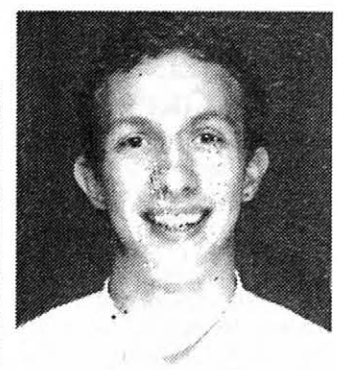
Diana is a second-time recipient for a Kotur Schoolarship. She continues to reside in Wilton, CT. and currently a post graduate student enrolled at the John Hopkins University with a major concentration in Russian Area and East European Studies. The foregoing is at the School of Advanced International Studies. Diana has made numerous trips to Ukraine to study economic and political transitory problems. She is also a part of the Network of East-West Women in Washington, D.C. Vital information is provided for women in Ukraine via e-mail. Ms. Howansky is a member of Branch 178, UFA.





William J. Klish
$1000

William Klish was raised in Johnson City, NY. He is currently a junior at the University of Notre Dame and is pursuing a career in Computer Science. As a student, Bill is involved in many extracurricular activities. He is a student manager with all varsity athletic teams, is a computer consultant in his dorm, works on internet acces for all dorms, and plays in intramural basketball. He will have an internship with IBM and will deal with electronic internet. Along with his family, Bill is a member of UFA.

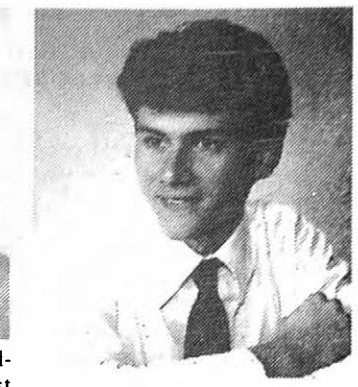


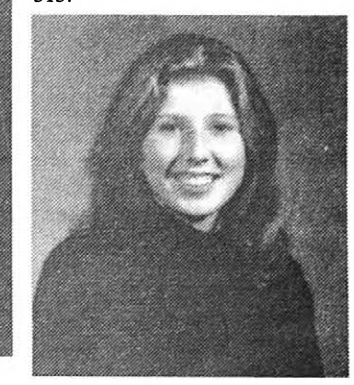
Peter L. Maziak
$1000

Peter Maziak was born and raised in Michigan. He and his family reside in Bloomfield Hills, MI. Peter is a senior student at Michigan State University and completing his studies for a degree in Telecommunication and Computer Science. He is very proud of his Ukrainian heritage. Along with soccer, Peter sings with his church choir and MSU Men's Glee Club, plays bandura, and has danced with the Enchoes of Ukraine, belongs to the Heritage Club, and loves to act. At MSU, Peter is WebMaster of the Ukrainian Club. He reports many activities to the newspaper State News. Peter is a member of UFA, Branch 315.

Jonathan P. Meyer
$1000

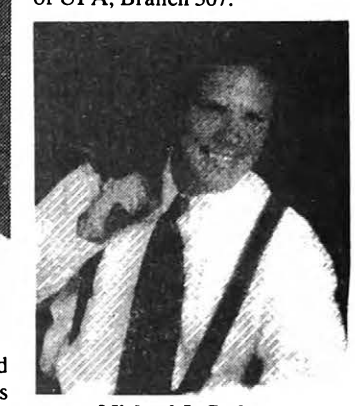
Jonathan is a resident of West Bloomfield, MI. This is a student who is an enviromentalist and wants to clean-up our environment. He is a post-graduate student who has already completed his requirements for a degree in the Environmental Engineering Program at Michigan State University. He is currently in an Environmental Program at the Master's Level, and wants to ultimately acquire a doctorate. His goal is to become a consultant for an international environmental firm before initiating his own company. He is a UFA member, Branch 315.





Tamara M. Romas
$1000

Tamara grew up in the West Island of Montreal, Quebec. She is a junior at McGill University and is studying Industrial Relations. She has been and is a very active participant in Ukrainian affairs. She is in both SUM and PLAST organizations, a graduate of Ridna Shkola, danced with "Moloda Ukraina", "Troyanda" and "Marunchak". At McGill, she has been active in the Ukrainian Student's Assosiation. Tamara was a Project Co-ordinator for the Canada-Ukraine Parliamentary Internship Program, she also worked in the Canadian Parliament. Tamara is a member of UFA, Branch 307.



Michael J. Carlson
$750

Michael lives in the City of Big Bend, Wiskonsin. He is currently enrolled as a junior at Madison's University of Wisconsin. His concentration of studies is English and his goal is to teach secondary education. He has a very sound philosophy of education in America and hopes that he can make a positive contributions in this field. After acquiring some experience in his pursuit, Michael has a vision to open a private school where he can instill his educational concepts. Mr. Carlson belongs to UFA, Branch 332.

НАРОДНА ВОЛЯ
NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.8 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 19 ЛЮТОГО 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, FEBRUARY 19, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 8

ЗВИНУВАЧУЮТЬ ПРЕЗИДЕНТА

Київ (УНІАР). -- Комітет Верховної Ради з питань державного будівництва, діяльности рад і самоврядування підготував проєкт звернення до Президента Леоніда Кучми, в якому звинувачує його у порушенні Конституції України.

Своїм указом з 30-го січня, Президент звільнив демократично обраного посадника Ялти і призначив замість нього іншу особу. Цей крок викликав протести багатьох мешканців Ялти і деяких депутатів парляменту.

"Згідно з положеннями ст. 50 закону про місцеве самоврядування в Україні, міська рада повинна доручити секретареві ради вирішувати всі питання, пов'язані з діяльністю ради та її органів, -- сказано у проєкті звернення. -- Ні

(Закінчення на стор. 2-ій)

НАГОРОДЖЕНО ВАСИЛЯ СТУСА

Київ (УНІАР). -- Поета і активного діяча українського опору 1960-1970 років, Василя Стуса, нагороджено посмертно орденом князя Ярослава Мудрого 5-ступеня.

В указі Президента Леоніда Кучми сказано, що поет удостоївся цієї відзнаки за визначні заслуги перед Українською Державою в розвитку національної культури, за мужність у відстоюванні ідеалів гуманізму і незалежности України.

Василя Стуса замучили у 1985 році в Кучминському спеціяльному таборі для політичних в'язнів на Уралі. Його тлінні останки перепоховано в 1989 році на Байковому кладовищі у Києві.

ПОЧАЛАСЯ ДЕВ'ЯТА СЕСІЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

Київ (ДІНАУ). -- 3-го лютого почала працю 9-та сесія Верховної Ради України. Депутати ухвалили порядок висвітлення пленарних засідань та порядок праці сесії до виборів.

На порядку денному стоїть питання ратифікації протоколу ч.6 до европейської конвенції прав людини, де йдеться до ставлення до смертної кари. Крім того, сесія розгляне одинадцять законів, повернених Президентом із зауваженнями. Два з них стосуються виборів у Києві та в Автономній Республіці Крим.

У першому читанні передбачається розгляд закону про основи зовнішньої та внутрішньої політики, а також програму діяльности Уряду, якщо вона надійде до Кабінету Міністрів.

ПОКРАЩАЛИ УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКІ ВІДНОСИНИ

Москва. -- "У президентів Росії та України немає жодних розбіжностей", -- сказав Л. Кучма після завершення дводенної неформальної зустрічі зі своїм російським колегою 31-го січня.

У перший день переговорів, які відбулися в підмосковній резиденції російського президента "Завідово", Б.Єльцін сказав, що підтримуватиме Л.Кучму на президентських виборах наступного року. Якщо прийде новий президент, зазначив він, відносини доведеться будувати спочатку.

У спільній заяві президенти заявили, що російсько-українські відносини "фундаментально" покращили після подібної неформальної зустрічі в листопаді минулого року.

В документі передбачено, що Л.Кучма під час своєї офіційної візити цього місяця до Москви підпише широкомасштабну програму економічного співробітництва до 2007 року.

Обидва лідери розв'язали проблему транспорту туркменського газу в Україну через російську територію. Обидва лідери заявили також про "необхідність існування СНД". Л.Кучма сказав, що "співдружність потрібна і її життєздатність залежить від нас самих і більш ні від кого".

РАТИФІКОВАНО МІЖНАРОДНІ УГОДИ

Київ. -- 4 го лютого Верховна Рада ратифікувала ряд міжнародних договорів і угод, а саме: протокол між Кабінетом Міністрів України та урядом Чехії про надання кредитів на фінансування експорту товарів та послуг Чехії в Україну; угоду між урядом України та урядом Словаччини про взаємне працевлаштування громадян; угоду між урядом України й урядом В'єтнаму про взаємне працевлаштування громадян та їх соціяльний захист.

Парлямент також ратифікував рамкову угоду між Україною і Европейським Банком Реконструкції та Розвитку щодо діяльности Чорнобильського фонду "Укриття" в Україні.

ЧЕРВОНІ ЯНИЧАРИ ТЯГНУТЬ УКРАЇНУ В ЯРМО

Київ. -- Змінити політичний і економічний курс України закликає політичний бльок "Трудова Україна", до якого ввійшли Українська Партія Справедливости, Партія Громадський Конгрес України", Організація Ветеранів України, Український Союз Ветеранів Афганістану, Союз "Чорнобиль Україна" та профспілки працівників вугільної промисловости.

Бльок "Трудова Україна" пропонує свою програму виходу з кризи, якою передбачено: збільшити ролю держави у сфері економіки; поновити широкі зв'язки з країнами СНД; вступити в економічну структуру СНД; зліквідувати економічні перепони на кордонах, зберігши лише адміністративні; зліквідувати мовні протиріччя між братніми народами; встановити державну монополію на зовнішньоторговельні операції з енергоносіями, ліками, медичним обладнанням, алькоголем і тютюновими виробами; заборонити продаж землі чужоземцям і надавати державні дотації колгоспам.

"Трудова Україна" вважає, що промисловий комплекс України повинен стати частиною технологічного комплексу СНД. Програма передбачає відновлення державної системи лікарського обслуговування та виховання дітей, посилення боротьби зі злочинністю та збільшення пенсій.

ЛАВРЕАТИ ПРЕМІЇ ІМ. АНТОНОВИЧА

Лавреатами премії імени Володимира Антоновича за 1997 рік стали: Іван Хланта -- активний збирач і популяризатор українського фолкльору на Закарпатті, Гаврило Чернихівський -- за багаторічну працю над відновленням історичної правди про минуле Кременеччини та створення десяти громадських історично-краєзнавчих музеїв.

Премією відзначено також великий особистий внесок Олексія Дубового у справу збереження і примноження історично-культурної спадщини Черкащини, увічнення пам'яти Тараса Шевченка та Богдана Хмельницького.

Диплом імени Вікентія Хвойки в галузі охорони пам'яток археології, рішенням колегії присуджено Ользі Діденко за працю в дослідженні, охороні та пропаганді пам'яток археології та етнографії Черкащини.

СЛОВНИК ФІЗИЧНОЇ ЛЕКСИКИ

Київ. -- Вперше в Україні з'явився друком українсько-англійсько-російський словник фізичної лексики, укладений відомими науковцями Василем Козирським та Василем Шендеровським.

Словник вміщує близько 30 тисяч лексем з усіх розділів сучасної фізики та дотичних галузей знань. Якщо ж врахувати ще й чужомовні покажчики, то в одному томі ми маємо одразу чотири чотиримовні або дванадцять двомовних словників.

"СПИРТОВЕ" ХАБАРНИЦТВО

Київ. -- Як повідомив міністер внутрішніх справ Юрій Кравченко, недавно заарештовано одного із заступників комітету "Укрсадвинпрому", а також ще 7 осіб. Їх звинувачують у тому, що за хабарі сприяли викраденню 100 тонн етилового спирту, що був перероблений на комерційних підприємствах і реалізований без сплати податків.

Всього у так званій "спиртовій справі", що почалася декілька місяців тому, виявлено 500 фактів хабарництва.

ШКОЛА ВИХОВУЄ

Львів. Як інформує Львівська преса, від 19 січня учні загальноосвітніх шкіл, ліцеїв та гімназій Львівської области мають щопонеділка перед навчанням виконувати державний гимн України.

Відповідне рішення та розпорядження ухвалили Львівська Обласна Рада народних депутатів та посадник Львова Василь Куйбіда.

У ПОШУКАХ НАФТИ

Експлуатаційні випробування розпочалися на свердловині "178" глибиною три тисячі метрів, яку наприкінці минулого року проклала у Карпатах бригада Богдана Красівського з долинського управління бурових робіт. На думку геофізиків, щодоби вона даватиме не менше десяти тонн нафти.

Нарощуючи обсяги продукції, нафтовики сприяють економічній стабілізації краю. Їх платежі становлять майже половину районного бюджету.

35-ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ "УКРАЇНКИ В СВІТІ"

У цьому році минає 35 літ від появи першого числа квартальника Світової Федерації Українських Жіночих Організацій -- "Українка в світі". Журнал інформує читачів про діяльність СФУЖО та її світових організацій, про їхні проєкти, нові видання, конкурси, як також вказує на статті про визначні жіночі постаті, пов'язані з історичними датами. Час від часу друкуються тут матеріяли представництв СФУЖО до ООН про їхні виступи на міжнародних форумах.

Передплатниками журналу є жінки з різних країн світу, в тому й з України. В Україну СФУЖО висилає дарові числа. Довголітнім редактором "Українки в світі" є мґр Ярослава Зорич. Один раз в році виходить англомовне число

(Закінчення на стор. 4-ій)

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Піврічно	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Піврічно	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно...	$26.00	In other countries per year..	$26.00
Піврічно	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD

P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (717) 342-8897 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER

Send all address changes to the above address.

Микола Дупляк
редактор
Nicholas Duplak
Editor

"МЕНЮ" НА ВИБОРИ ГОТОВЕ

Усі без винятку кандидати в народні депутати України мають бути поставлені в однакові умови під час проведення виборчої кампанії -- так вважає Центральна Виборча Комісія (ЦВК), а тому на своєму черговому засіданні вона прийняла спеціяльну заяву на адресу Президента та Верховної Ради України, в якій запропоновано припинити прямі радіопередачі з засідань парляменту до часу завершення виборів... Треба сумніватися, чи хто з 249 депутатів-кандидатів захоче відмовлятися від політичної реклями за рахунок платників податків.

Центральна Виборча Комісія звернулася також до державних службовців, які кандидують в народні депутати, нагадуючи їм про складання ними своїх повноважень на час виборчої кампанії. Ті з них, хто за 45 днів до виборів не зробить цього, можуть бути виключені зі списка претендентів на депутатський мандат.

9 лютого подібну вимогу до членів Кабінету Міністрів поставив і прем'єр міністер В. Пустовойтенко. Міністри, які бальотуються у народні депутати, повинні були протягом доби визначитися: або вони працюють на своїх посадах, або йдуть здобувати депутатський мандат... Однак і 11 лютого про рішення міністрів жодної інформації не було.

Втім, думку своїх колег висловив 10 лютого міністер Юрій Костенко, який заявив, що не братиме відпустки на час виборчої кампанії, оскільки, мовляв, міністер не є державним службовцем, а "політичним діячем". Своє слово в цій справі має сказати Конституційний Суд, -- сказав голова ЦВК Михайло Рябець, відповідаючи на запитання журналістів під час чергової пресової конференції.

М. Рябець оприлюднив також кошторис витрат на проведення виборів депутатів місцевих рад та сільських, селищних і міських голів. За підрахунками ЦВК, місцеві вибори обійдуться майже в 113 мільйонів 550 тисяч гривень. Такої кількости грошей у державному бюджеті на нинішній рік не передбачено, тому потрібно вносити зміни до закону про державний бюджет і вишукувати кошти.

11 лютого завершилася реєстрація кандидатів у народні депутати в одномандатних округах. На 10 лютого висунуто їх було 4643: 2251 особу від партій та блъоків, 2392 -- шляхом самовисування. В середньому, за попередніми даними, на кожну з 225 округ припадає 8 кандидатів, хоча в столиці ця цифра в середньому досягає 25-30 осіб.

Відсоток кандидатів, висунутих від партій та блъоків, досить відчутний -- 66.7%. Перед у цьому ведуть "Громада" (7.4%), КПУ (6.6%), НРУ (6.38%), "Національний Фронт" (5.36%), блъок Соціялістичної та Селянської Партій (5.2%). Таким чином матимемо на день виборів політичне "меню" на різні смаки і уподобання. А чекати вже недовго -- до виборів залишилося 37 днів.

Микола Чіпко

Сергій Весенський

МІЛЬЯРДИ УРЯД ВЖЕ "НАМАЛЮВАВ"...

Але виплачуватимуть їх, мабуть, лише посмертно. Міністер фінансів України І.Мітюков оголосив 11 лютого під час парляментського "дня уряду", що заборгованості по зарплатах, пенсіях, стипендіях і з соціяльної допомоги виплачуватимуться в нинішньому році ще краще, ніж торік. Оптимістичним у цьому відношенні була й заява прем'єра про те, що уряд не шукатиме "інфляційних шляхів" розв'язання проблеми. Натомість Кабінет Міністрів вже "намалював" два мільярди гривень у вигляді законопроєктів про те, як і з кого стягнути ці мільярди. Тобто, хай думкою про це пенсіонер поки що й багатіє.

Обидва актори жонглювали на парляментській сцені найрізноманітнішими цифрами, з яких випливало, зрештою, одне: ні уряд, ні парлямент досі не наважуються назвати не тільки конкретних строків повернення боргів, але навіть і самих (точних) сум заборгованостей.

Втім, сама ця тема "дня уряду", схоже була всього лиш тлом для головного -- політичного дійства. Пожвавлення в сесійній залі виникло тільки тоді, коли "пішли" пропозиції про відставку Кабінету Міністрів, або хоча б окремих міністрів. Ось тут вже й можна було набирати очки перед виборцями, ріжучи в мікрофон правду-матінку. Всі, звичайно, розуміли, що це гра. А тим, хто сприймав усе всерйоз, О. Мороз популярно роз'яснив, що уряд, мовляв, і справді в нас гідний відставки, але навіть урядову кризу треба робити грамотно, у відповідності з законом, тобто спочатку зібрати підписи, потім внести на розгляд, а потім...

А потім навіщо ж давати Л.Кучмі зайвий привід для його не надто конституційних кроків? І парлямент ухвалив: діяльність уряду "вважати незадовільною". Тим і задовольнилися.

Євген Голібардов

АГОНІЯ І БЕЗПОРАДНІСТЬ -- НАЙЯСКРАВІШІ ХАРАКТЕРИСТИКИ НИНІШНЬОЇ ВЛАДИ

Що відбувається? Відбувається броунівський рух політичних молекул, який активізується необхідністю затикання економічних дірок у господарстві, яким "господарі" не вміють керувати в інтересах суспільства. Тому підвищується температура емоційних пристрастей у державному казані, під який сьогодні підкладають дрова не тільки ліві. Бо гроші тепер -- в період великої політичної посівної -- гостро необхідні всім, а особливо тим, хто звик їх тягнути з держави, у державних та придержавних апаратних структурах сидячи.

Для всіх інших (яких дедалі частіше починають шанобливо називати виборцями) збільшується кількість обіцянок, говорити про реальність виконання яких сьогодні вважається дурним тоном. У цьому пляні є цікавим вето президента на закон України "Про індексацію грошових доходів населення" Л.Кучма пропонує, щоб обчислення індексу споживчих цін з наростаючим підсумком для індексації грошових доходів населення слід розпочати з 01.01.98 р. Президента можна зрозуміти -- голова держави хоче створити тепер якомога більше якихось оптимістичних вражень, сподівань, пригасити хвилі невдоволення. Природньо, днями з'являється повідомлення про те, що з осени минулого року припинилося зростання заборгованости щодо зарплати в бюджетній сфері, оскільки "значно зміцнилася дисципліна виконання урядом доручень глави держави".

Таку думку висловив керівник контрольного управління адміністрації Президента України Михайло Каскевич, який розповів журналістам про результати перевірки 287 доручень президента за минулий рік. Серед виявлених зловживань вказано на приватизацію аптек в Дніпропетровській області, де господарює голова "Громади" П.Лазаренко, якому не доведено поки що жодного злочину, але вважається доцільним завжди підперчити його ім'ям кожну розмову про проблеми влади. Зокрема, вказано, що 70% аптек приватизовано шляхом продажу, але не вказано, добре це, чи зле на тлі оголошеної призидентом грошової приватизації. Тому, мабуть, для більшої переконливости, сюди пов'язано згадку про наркотичні та психотропні препарати.

До невтішних підсумків дійшли контролери щодо діяльности МЗС: "оформлення документів на підставі яких видавалися закордонні паспорти, в більшості випадків не відповідають нормам та вимогам".

До невтішних підсумків дійшли й наші урядовці на виїзному засіданні Кабінету Міністрів у Кримській автономії, де, за словами прем'єра В.Пустовойтенка, "соціяльно-економічне становище є найгіршим в Україні і потребує суттєвого поліпшення". Тому пан прем'єр наголосив, що "кожен міністер України є особисто відповідальним за стан справ в автономії". І це при живому Кабінеті Міністрів цієї самої автономії. Словом, знову треба помислити контролю.

Як відомо, "соціялізм -- ето учьот і контроль". Тим не менше, сучасна постійна контроля не запобігла падінню виробництва в автономії за минулий рік на 24% проти 1,8% в решті України. У проєкті спеціяльної постанови КМУ з 35 пунктів запропоновано "зосередити зусилля на стабілізації ситуації...", "більше уваги приділяти..." Уряд Криму отримає також більші повноваження для "залучення інвестицій та кредитів під заставу майна автономії". Враховуючи проросійські настрої в Криму, неважко здогадатися, кому може піти майно.

Віцепрем'єр С.Тигипко, який очолював делеґацію на переговорах у Вашінґтоні з питань фінансового забезпечення бюджету України (при його дефіциті 3.4 млрд. грн.), розповів журналістам, що тільки від Світового Банку ми отримаємо в цьому році понад 1 млрд. дол., з яких близько 650 млн. піде на погашення дефіциту, решта -- на інвестиційні проєкти. Крім цього, за програмою "стенд-бай" в Україну має надійти 542 млн. дол., з яких 203 млн. вже отримано. Ще 250 млн. дол. надійде на розвиток підприємництва і реконструкції сільського господарства.

Отже уряд свої питання, в основному, вирішує. Залишилося знайти гроші на виплату заборгованої зарплати вчителям і шахтарям, які продовжують стукати касками по бруківці перед урядовими будинками. Проте, щоб змінити засади нинішньої самоїдської економіки, на разі не йдеться.

ЗВИНУВАЧУЮТЬ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Конституцією, ні законами України про місцеве самоврядування в Україні, Президент не наділений уповноваженнями призначати виконувачів обов'язків сільських, селищних і міських голів".

Далі стверджено, що указ є порушенням основ міцевого самоврядування, визнаних Конституцією України.

Депутати запропонували Л.Кучмі скасувати указ, як такий, що суперечить Конституції та законові про самоврядування України.

ПОВІДОМЛЕННЯ СТИПЕНДІЙНОЇ ФУНДАЦІЇ ЄВГЕНА Р. І ЕЛІНОР Р. КОТУР

Світанок третього тисячоліття уже на небосхилі. Ледве два роки залишилось до кінця XX століття. Якщо ви студент, який бажає здобути науковий ступінь в одній із кращих вищих шкіл, вас часто приголомшує фінансова проблема. Пересічна висота коштів навчання в державних американських університетах і коледжах 7,118 долярів, а в приватних 18,184 доляри. Це часто знеохочує здібних студентів навіть від мрії про здобуття вищої освіти. Годиться підкреслити, що Президент Б. Клінтон у своїй доповіді про стан унії підкреслив потребу і значення освіти для усіх, хто бажає здобути успіх у нашому суспільстві. З таким ставленням до освіти вповні погоджується Український Братський Союз.

Двадцять вісім років тому, журнал Forum (ч. 12, весна, 1970) помістив статтю про потребу допомоги юнацтву стипендіями, щоб підготовитись до професійного життя. Степан Віхар — колишній перший віцепрезидент УБС писав, що "криза, через яку переходимо, в основному інтелектуальна, хоч з революційним забарвленням, а наше життя змінилось скоріше як наші ідеї. Фантастичний технологічний прогрес за останні п'ятдесят років мав великий вплив на освіту і залишив його в соціяльно-економічній сфері кожної етнічної групи, в тому й української. В обличчі нових проблем і їхнього впливу на всі ділянки життя, наш провід повинен взяти до уваги потребу серйозних зусиль для збереження і вдержання нашої молоді". І в 1998 році ця справа залишилась актуальна. Наше послання не змінилося.

Багато років тому, Євген Р. і Елінор Р. Котур встановили 250,000.00 стипендійний фонд, а опіку над ним доручено Братському Союзові — основному адміністраторові цього щедрого дару. Цей фонд повинен служити українській студентській молоді, яка здобуває освіту в (названих філантропами) університетах і коледжах. Чвертьмільйоновий капітал збереже свою цілість на майбутнє. Стипендії виплачуються лише з нагромаджених відсотків. Досі Стипендійна Фундація Котурів виплатила стипендії на суму 54,250.00 долярів.

Український Братський Союз з приємністю повідомляє зацікавлених про можливості одержання стипендій зі Стипендійної Фундації Є. і Е. Котурів у цьому 1998 академічному році. Про стипендії можуть старатися апліканти українського роду, які студіюють у названих нижче вищих школах. Студенти на першому році студіїв степендії не одержують. Аплікації слід надіслати до кінця червня 1998 року.

Стипендії можуть одержати лише студенти нижченазваних університетів і коледжів.

Brown University
California Institute of Technology
Carnegie Mellon
Connecticut University
Cornel University
Dartmouth College
Duke University
George Washington University (St. Louis)
Harvard University
Haferford University
Indiana University
John Hopkins University
Massachusetts Institute of Technology
McGill University (Montreal, Quebek)
Michigan State University
Yale
Notre Dame University
Oberlin College
Purdue University
Princeton University
Rochester University
Swarthmore College
Tulane University
University of California (Berkely or Los Angeles)
University of Chicago
University of Michigan
University of Pennsylvania
University of Toronto
University of Washington (Seattle)
University of Wisconsin (Madison)
Vanderbilt University
Williams College

Аплікації на стипендії з Фонду Котурів можна одержати, пишучи на одну з поданих нижче адрес:

Ukrainian Fraternal Association
Ivan Oleksyn, Kotur Liaison Officer
440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18503-1290
(717) 342-0937

Stephen M. Wichar Sr.
Kotur Scholarship Coordinator
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, MI 48038-2718
(810) 286-6490.

УБС ПІДТРИМУЄ ЦІЛУ ГРОМАДУ -- ГРОМАДА ПІДТРИМУЄ УБС

Ми, у Головній Канцелярії Українського Братського Союзу, надіємось на успішний 88-ий рік існування нашої забезпеченевої організації.

Заохочуємо наших дорослих членів забезпечити в УБСоюзі всіх своїх рідних -- дітей, внуків, родичів. Це був би гарний дарунок Братському Союзові до його чергової конвенції, що відбудеться у червні цього року на "Верховині".

* * *

Кожен член Братського Союзу може допомогти нам досягнути мети та добитися ще кращого росту нашої організації.

Просимо помогти нам збільшити нашу братську союзову родину, забезпечивши цілу свою сім'ю в УБСоюзі.

* * *

Від початку свого існування УБС підтримує всю українську спільноту Америки і Канади та допомагає нашим кровним сестрам і братам в Україні. Тепер же Український Братський Союз звертається до того нашого жіноцтва, яке завідує родинними фінансами. Не можна дозволити собі на помилки, бо якщо Ви завідуєте родинним бюджетом і робите важливі рішення щодо майбутнього добробуту та щастя родини... тут Братський Союз готовий подати допоміжну руку... Ваше майбутнє і майбутнє Вашої родини є й нашою турботою.

Заохочуємо Вас записати Ваших маленьких потіх і підлітків до нашого Братського Союзу, це ж бо Ваша організація.

Час минає швидко. Коли прийдеться дітям іти у світ і здобувати знання і професію в коледжі чи університеті, або в іншій вищій школі, вони зможуть тоді одержати від УБСоюзу значну фінансову поміч від нашої організації. Батько або мати повинні перевірити забезпеченеві потреби всіх членів родини, а якщо бажають взяти забезпечення на більшу суму грошей, повинні негайно сконтактуватись з відділовим секретарем, або потелефонувати до Головної Канцелярії УБСоюзу на число (717) 342-0937.

* * *

У світі напруження і неспокою, в якому живемо, треба кожному знайти відпочинок і розвагу, щоб спокійно провести Божий день, а відтак другий. Поміж нами є багато краси і добра, але їх треба знайти.

Не забуваймо, що весела ця родина, в якій усі члени забезпечені в УБСоюзі, бо забезпечення на життя -- це надійний захист у потребі!

У давніх роках людину, яка щадила гроші, називали скупарем, а сьогодні її подивляють і шанують. З часом щораз більше людей розуміє, що УБСоюз пропонує їм водночас і захист, і серйозну забезпеченеву інвестиційну можливість.

* * *

Чи Ви вже сповнили Ваші важливі обов'язки супроти Вашої родини? Чи Ваша вся родина має задовільну висоту забезпечення? Якщо ні, то запишіть її до Братського Союзу, в якому одержите додаткове забезпечення.

Марк Твейн сказав одного разу таке: -- "Коли я був чотирнадцятилітнім хлопцем, мій батько був такий неосвічений, що я ледве міг його стерпіти. Коли ж мені сповнився 21 рік, я швидко зрозумів, як багато мій батько навчився за сім років"...

У молитві американських індіян м.ін. читаємо: "Великий Душе... Дай мені волю, щоб я не критикував моїх сусідів, аж поки не перейду милі у їхньому взутті"...

* * *

Усе нагадуйте Вашим друзям і знайомим, що Братський Союз має найкраще забезпечення на життя... Стара українська приповідка говорить: -- Знайте, свій до свого, вписуйтесь і Ви до нього...

Середній вік -- це час, коли людина думає, що за тиждень-два вона почуватиметься так добре, як у минулому... Чи знаєте, що УБСоюз служить Вам багатьма мільйонами забезпечення? -- Доброї Вам і щасливої днини.

ДЖ. САКС ПЕРЕСТЕРІГАЄ УКРАЇНУ ПЕРЕД ФІНАНСОВОЮ КРИЗОЮ

Київ. -- Як подали засоби масової інформації, 4-го лютого гарвардський економіст Джефрі Сакс закликав українське керівництво вдатися до негайних економічних реформ ще до березневих виборів, бо інакше фінансова криза поглибиться.

Дж. Сакс, який є радником в Україні, підкреслив, що впродовж наступних кількох тижнів, Україна повинна взятися за виправлення ситуації, бо інакше криза переросте у невиправну. "Ця криза вимагає уваги всіх високопоставлених діячів країни, щоб вони вжили заходів для збереження важко досягнутої стабільности грошової одиниці", -- сказав він.

Дж. Сакс закликав запровадити сувору контролю за видатками і домогтися збільшення закордонних інвестицій через приватизацію і реформи в податковій, банковій і юридичній системах.

Економіст сказав, що минулого року звертав увагу урядовців на те, що вони, позичаючи великі фонди з допомогою випуску облігацій і занедбуючи структурні реформи, створюють для України небезпеку. Він побоювався, що Україна, несамовито позичаючи, опиниться у великому боргу і втратить довір'я інвесторів.

Подібне і сталося восени минулого року. У зв'язку з браком довір'я і фінансовою кризою у світі, чужоземні покупці облігацій покинули ринок України. За словами Дж. Сакса, фінансова ситуація в Україні тепер набагато гірша, як шість місяців тому.

ПРАКТИЧНА ПОРАДА О.МОРОЗА

Київ. -- Голова парляменту Олександер Мороз сказав на пресконференції, що у передвиборчій кампанії є "багато, м'яко кажучи, відхилень від закону" і "дедалі більше проявляється вплив так званих грошових мішків".

Відповідаючи на запитання, що робити з подарунками, які дають виборцям деякі кандидати на депутатів, О.Мороз порадив: "Беріть усе, що вам пропонують, а голосуйте так, як ви переконані". Голова Верховної Ради висловив переконання, що "ми зможемо втримати передвиборчий процес у демократичних рамках".

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ !

Дам'ян Ґеча

ВИХОВНА ДІЯЛЬНІСТЬ ШКОЛИ КОЗАЦЬКОГО БОЙОВОГО МИСТЕЦТВА "СПАС"

В грудні 1996 року, щоденник "Свобода" помістив статтю про українське козацтво, осідком якого є острів Хортиця, де вже четвертий рік існує і працює Школа Запорізького Козацького Бойового Мистецтва "Спас". На фінансову підтримку Школи "Спас" зложили по 100 дол.: Юрій Лютенко і Теодор Бабюк; по 50 дол.: Лев Кобринський і Дам'ян Ґеча; по 25 дол.: інж. Михайло Яворський і Зенон Питляр; по 20 дол.: Петро Лещишин, Василь Хомут, Надя Мигайчук, а 590 дол. пожертвував Комітет Допомоги Україні, Відділ Центрального Нью-Джерзі.

Зібрану суму -- 1000 дол. проф. Роман Воронка -- містоголова ККДУ -- США, в серпні 1997 року особисто передав Олександру Черненкові, отаманові Наддніпрянського Куреня Запорозького Козацтва. Він бо адміністратор Школи "Спас". Технічним керівником є Олександер Притула. Як досі, Спас в Україні охоплює вісім областей (Тернопільщину, Івано-Франківщину, Київщину, Причорномор'я, Озівське Узбережжя, Донеччину, Кіровоградщину, Полтавщину).

Завдяки проведенню дворічних семінарів, у Запоріжжі відшукують і готують тренерів-наставників для філій по областях. На Запоріжжі сьогодні близько 3000 дітей постійно відвідує секції Школи "Спас". Ці школи брали участь у першому національному фестивалі бойових мистецтв "Козацька Слава" в Києві в 1996 році, а від 1-4 серпня 1997 року в палаці спорту "Юність" за допомогою міської ради міста Запоріжжя був проведений перший всеукраїнський фестиваль козацького бойового мистецтва, а голова міської ради П. Олександер Головко відкривав фестиваль.

Годиться підкреслити, що управа міста схвально ставиться до діяльности Школи "Спас" і допомагає у всьому -- приміщенням на виступи і приладдями. Завдяки нашій допомозі, організаційний комітет подбав про приїзд на фестиваль 250 представників учасників з восьми областей України.

На жаль, обласна рада є в руках бувших комуністів, які вже понад рік часу полагоджують реєстрацію школи. Якщо б школа була зареєстрована як державна, то була б можливість одержати фінансову допомогу і також приміщення великих заль для виступів по областях України. Адже саме Запорізьке Козацтво відродило українську державу, згуртувало народ та захистило його гідність, а своїм нащадкам залишило особливу спадщину, народні традиції, культурні надбання, а головне -- виховання людини сильної духом, готової в потрібний час стати на захист держави і свого народу.

Хлопці -- вихованці тих шкіл віком від 7 до 18 років життя, крім фізичного гарту, вивчають також історію свого народу, Козаччини -- славної та героїчної доби українського народу, яка тривала понад два століття від гетьмана Дмитра Вишневецького-Байди (1550 - 1563 року) до останнього гетьмана Кирила Розумовського (1750 - 1763 рр.).

В Україні від 1550 до 1763 року панувало сімнадцять гетьманів, а за гетьмана Богдана Хмельницького (1648 - 1663р.) відбулось всенародне повстання українського народу проти поневолення польською шляхтою. Після перемоги гетьмана Богдана Хмельницького над польськими військами, Б. Хмельницький мав відкриту дорогу до столиці Польщі -- Варшави і міг без перешкод проголосити себе польським королем. На жаль, він цього не зробив.

Тепер управа Школи "Спас" працює над підготовкою посібників для шкіл, бо існує велика потреба у спортивному інвентарі, приладді для силових вправ. Самі вихованці проводять вправи у козацьких однострояхх -- у вишиваних сорочках і шароварах. Щоб наочно хлопці бачили свої помилки, то треба б виготовити відповідні допоміжні матеріяли. До цього потрібно відеокамери та відеомагнітофона, лазерного кольорового принтера для поширення інформації про школу тощо, реклямних афіш і посібників, а це все пов'язане з великими коштами, яких управа не має, то ж була б дуже вдячна, якщо б діяспора прийшла їй з допомогою.

Вихованці Школи "Спас" -- це наші майбутні студенти вищих наукових установ, генерали української армії, депутати Верховної Ради, члени Уряду України; це майбутні захисники Української Держави, їм у першу чергу треба нам допомагати, бо шлях до української України нелегкий.

Гадаємо, що нашим молодечим організаціям Пласт, СУМ, ОДМУ в Америці і Канаді було б дуже доцільно побачити це відродження козацьких бойових мистецтв та наочно доторкнутись славної козацької минувшини.

Охочі члени тих організацій могли б поїхати влітку на семінари, які відбуваються на запорізькій Хортиці, щоб вивчити це мистецтво і показати своїм членам, а навіть могли б творити філії Школи "Спас" у діяспорі.

Було б також корисно, коли б наші молодечі організації запросили кілька тренерів-спасівців на свої літні табори, щоб вони могли провести підготовчі семінари та показати своє вміння з ділянки козацького бойового мистецтва.

Бажаючим допомогти Школі "Спас" подаємо число банкового конта # 6999 -- Orthodox Ukrainian Federal Credit Union (Shkola Spas), P.O. Box 375, So. Bound Brook, NJ 08880, IRS #10-22-3108169.

Для безпосередньої кореспонденції зі Школою "Спас" подаємо її адресу: Україна 330096 м. Запоріжжя, вул. Бородинська 7/37 п/с 7822 Черненко Олександер Миколайович.

Інформаціями про Школу "Спас" служить: Commitee for Aid to Ukraine -- Central New Jersey Branch (c/o Damian Gecha), 585 Ayres Ave., No. Plainfield NJ 07063. Tel. (908) 755-8156.

ПЕРШИЙ ПАМ'ЯТНИК ШЕВЧЕНКОВІ В СИМФЕРОПОЛІ

Скрентон, Па. -- Як пише щоденник "Свобода", завдяки старанням посадника міста Калуш на Івано-Франківщині, в 1997 році у Симферополі встановлено перший пам'ятник-погруддя Тарасові Шевченкові. Біля нього почали свою першу лекцію члени театральної студії "Світанок". Діти читали поезії Великого Кобзаря та інші твори.

З цієї нагоди виступили тут проф. О.Губар і В. Тиха з Донецького Товариства Української Мови ім. Т.Шевченка. Тож сьогодні, як пише А. Петрова, симферопільчани не самі. Вони з батьком нашим -- Тарасом.

35-ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

"Ukrainian Woman in the World", яке вже через 25 років редагує Ганна Мазуренко.

Для відзначення 35-річчя журналу, Екзекутива організації заплянувала зустріч з громадянством і відповідну програму. Імпреза відбудеться дня 12 березня о год. 7:15 вечора в залях Ґалерії КУМФ в Торонто.

Із листів з України

НЕЗАВИДНЕ СЬОГОДЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО ВЧИТЕЛЯ

Нижче друкуємо листа української вчительки до голови Української Світової Спілки Професійних Учителів (УССПУ) пана Зиновія Квіта.

-- Редакція.

Добрий день і доброго Вам здоров'я.

Спасибі Вам велике, що піклуєтесь про рідну мову. Як я зрозуміла з Вашого листа, за роки свого перебування за кордоном, Ви не втратили зв'язку з Україною. Ви думаєте про нас, піклуєтесь про нас -- українських учителів, і за це Вам низький наш уклін.

Ви пишете, щоб ми більше ніколи не знали голодомору. На жаль, він уже навис над Україною. Наші вчителі у клясах падають у голодний обморок. Одна вчителька померла прямо в клясі на очах у школярів. Про цей випадок повідомило наше телебачення УТН. Закривають школи, наповнюються кляси, скорочуються години з багатьох предметів, а це значить, що скорочують заробітну плату, скорочують число вчителів.

Учитель нашій державі став непотрібний. На 1998 рік знову у державному бюджеті на освіту буде виділено лише 80% від бюджету освітянам 1997 року. Правда, бюджет ще не прийнятий повністю, лише в першому читанні, та на краще надії немає. Середня зарплата вчителя -- 130 гривень, а є вчителі, які одержують лише 80 гривень. У школі залишаються тільки ентузіясти, решта іде у комерційні структури. Що може дати учням голодний вчитель?

Евфорія від незалежности України пройшла. Така багатюща країна пішла з простягнутою рукою по білому світі. Ось така наша тепер українська дійсність.

Тепер ми думаємо, як би не загинуть. Ну скажіть, як прожити пенсіонерові на 57 гривень, які платять з затримкою 2-3 місяці, та й то: один місяць 60% (34 гривні), а другий 40% (23 гривні). На хліб ледве вистачає. Вчитель по три місяці не одержує навіть цієї мізерної зарплати. Як жить? Навчіть.

Ось приклад: сім'я молодого вчителя складається з трьох осіб, жінка не працює, дочці 4 місяці. Як прожити цій сім'ї на зарплату чоловіка-вчителя 91 гривень 70 копійок. Із них 34 гривні за всякі послуги заплатить. Ціни на продукти (все за 1 кг) -- масло вершкове 6 грн. 50 коп., м'ясо 6 грн., сало 5 грн., цукор 1 грн. і тд.

Ви пишете, що колись у давнину князі наші віддавали десяту частину свого прибутку на Десятинну церкву. Запитуєте: "невже ви не можете віддати для нашого народу бодай 20 частину?" -- Звідки, коли нас обібрали до нитки?

З усіх країн шлють гуманітарну допомогу -- поношені речі. Уявіть "радість" наших дітей, яких саме життя заставляє це брати. Або шлють ліки, яким давно закінчився термін їх вживання. Ми живемо у четвертій зоні радіоактивного забруднення (чорнобильській) і за медичною допомогою звертаємся дуже часто. Вам, українцям нашим, розкиданим по всіх куточках земної кулі, нашим братам і сестрам, зичу цього ніколи-ніколи не зазнати. Недоброякісними ліками (які ми викидаємо) та поношеним одягом нас хотять принизити, як націю. І від цього дуже гірко на душі і соромно перед усім світом. Людської гідности ми ще не втратили, хоч комусь цього дуже хочеться.

Хоч і важко для моєї сім'ї купити коверт, щоб вислати листа до Вас, та ми його купили. І я рада, що маю змогу поспілкуватися з вами.

Ви закликаєте нас до праці. Українці працелюбний народ, та нас і цього лишають. Закриваються підприємства, викидаючи тисячі безробітних на вулицю. В нашому Узині, де я мешкаю, практично нема де молоді працювати.

Пане Квіт, Ви живете у багатому забезпеченому суспільстві. В цьому ми заздримо Вам, але ми живемо на своїй Батьківщині, в нашій рідній Україні, і в цьому, мабуть, Ви заздрите нам. Тому я дуже ціную те, що Ви не пориваєте зв'язку з Україною.

Не знаю, чи дійде мій лист до адресата, а так хочеться вірити, що дійде. Мені хотілося б докладніше довідатися, чим займається Ваша організація. Яку практичну допомогу можете надати нашим учителям? Не обов'язково матеріяльну. Щоб хоч морально Ваша організація виступила на захист наших учителів.

І ще на закінчення, напишіть, як живеться у вашій країні вчителям.

А тепер, дозвольте привітати Вас із наступаючим Новим Роком і Різдвом Христовим і побажати міцного сибірського здоров'я на багато років Вашого життя на благо нашої Неньки-України, кавказького довголіття, української витримки, творчої наснаги у Вашій такій нелегкій, та такій потрібній нам праці! Хай береже Вас Бог!

Галина О. Шевченко

Д-р **Роман Ричок**

ЩЕ ПРО ПАМ'ЯТНИК РОКСОЛЯНІ

У "Народній волі" (ч. 17 - 97) в дописі "Пам'ятник Роксоляні" подано біографічні факти про Роксоляну, на підставі яких доказано, що вона не має жодних заслуг для України, за які б належало її вшанувати пам'ятником в Рогатині. Член комітету побудови пам'ятника Роман Коритко в статті "Повернення Роксоляни на рідну землю" ("Свобода" ч.ч. 154, 155 /97) старається виправдати рішення комітету. Його докази про заслуги Роксоляни для України звучать анахронізмом, вони позбавлені будь-яких підтверджень в нашій історії. Він твердить, що її заслуги записані в архівах Туреччини, Німеччини, Вірменії, Італії та України. Доцільним було б вказати, де такі архіви зберігаються, а головне, чи хоча б в одному з них вказано про заслуги Роксоляни для України.

З впевністю можна сказати, що про заслуги нічого не сказано, бо про них написали б наші визначні історики Михайло Грушевський чи Дмитро Дорошенко. Перший в десятьтомовій "Історії України-Руси", а другий в двотомовому "Нарисі історії України". В їхніх творах зайво було б шукати за Роксоляною, про неї навіть згадки нема. З цього висновок, що її роля в нашій історії не дуже важна.

Твердження пана Коритка, що "Роксоляна донька священика Луки Лісовського, Настуся продана до гарему султана Сулеймана І, нехтувала мусулманські закони, не зреклася свого роду і народу, змушена була прийняти ісламу, однак не забувала, що вона християнка і не цуралася українського походження" це його видумка. Все це фантазії, які не мають жодного підтвердження, ані в історії Туреччини, ані в архівних документах чи хроніках. Подібні, різні вигадки про Роксоляну подають у своїх романах і повістях письменники О.Назарук, П. Загребельний, М.Лазорський, Ю.Колісніченко і С.Плачинда. Залежно від фантазії того чи іншого автора, дуже часто вигадані ними події з життя Роксоляни мали пробуджувати національну свідомість, а цікавими сюжетами захопити читача. Тому більшість романів про султаншу схожі на казку про принца з шоколяди і царівну з марципанів.

Коли йдеться про історичну правду, то слід сказати: священик Лука Лісовський та його донька Настуся -- це вигадка. Е. Крамар подає в "Історичних дослідженнях" (стор. 142): "тепер загально визнано, що за Роксоляною стоїть українка Настя Лісовська -- така традиція, документально не підтверджена". А далі, Роксоляну не продали до гарему Сулеймана і, як твердить п. Коритко, її купив від татарів його приятель, згодом швагер і великий візир Ібрагім. Коли Сулейман став султаном, то дістав від нього в дарунку Роксоляну.

Гарною Роксоляна не була, однак вирізнялась жіночою привабливістю, проворністю, мудрістю та здібністю, на що звернули увагу татари ще в криму (Кафі), де якийсь час перебувала враз з іншими полонянками, щоб вивчити турецьку мову і коран. Строго дотримувалась мусулманських законів, а коли враз з гаремом поселилась біля султана у великому Серагліо (сьогодні музей Топкапі), а згодом стала "кадіною", себто законною дружиною Сулеймана, то розпорядилась влаштувати приватну мечеть, де кожного дня 5 разів, згідно з приписами корану, молилась до Аллаха.

Видумкою є, що похована на цвинтарі у величавому мавзолеї. Ще за життя доручила геніяльному архітектові Сінанові, збудувати біля мечеті Сулейманія, величавий мавзолей, де бажала після смерти враз із султаном спочити. Так не сталось, бо в мавзолеї спочиває Сулейман І, його дочка Мігрімаг та ще двох пізніших султанів: Сулейман II і Агмет II. Для Роксоляни збудовано побіч Сулейманового мавзолею менших розмірів усипальницю, в якій спочиває вже понад 400 років самітно, в саркофагу накритому вицвілим зеленим сукном. Мавзолей запущений, вікна брудні, двері замкнені на колодку, на них табличка: "Роксоляна". Тоді, коли біля відкритих дверей султанового мавзолею сидить турок, треба зняти взуття та заплатити 2 доляри, щоб зайти в середину.

Ніяк не можна прийняти за правду, що Роксоляна, як подає п. Коритко, "не була бусурманкою, однак змушена була визнавати іслам, яким нехтувала". Противно, загально відомо, що Роксоляна добровільно прийняла ісламу, строго, а то й фанатично ісповідувала коран. Не має жодних доказів, щоб в гаремі змушували одолісок чи кадін приймати ісламу. Султан не цікавився релігією своїх коханок, його що інше в них цікавило. Як доказ варто додати, що крім Роксоляни, на історію Туреччини мала великий вплив француженка Еймі Дубук де Рівера, дружина султана Абдул Гаміда І, а після його смерти мати ("валіде") султана Магмуда. Вона була ревною католичкою, мала приватну каплицю в гаремі, оснувала католицький манастир, ширила французьку культуру. Коли вмирала, то султан вволив її бажання, -- висповідатися в католицького монаха.

Пан Коритко в своїх звеличуваннях Роксоляни покликається на перекази, легенди, народний фолкльор, які мали б бути доказом, що Роксоляна помагала козакам-невільникам, мовляв їй треба завдячувати те, що Байда Вишневецький повернувся неушкоджений із Стамбула, куди на чолі великого загону козаків вибрався до султана на переговори.

Про цю подію написано обширно в історії М. Грушевського (стор. 115-127, т. VII), однак про Роксоляну там не має навіть згадки. Страчено Байду в 1563 році, і не тому, що не стало вже Роксоляни (померла 1558 р.), а за його авантурницькі вчинки (історія Д. Дорошенка, стор. 155, т. I). Перекази та легенди про Байду фантастичні, він оспіваний в думах і піснях, про його геройські вчинки написано в поезіях, та хіба можна сказати, що це історична правда? Однак він був український патріот. Варто додати, що "багато дечого оспівується в народі. Навіть сьогодні творяться пісні і думи, і які ж суперечні одні одним вони бувають... Навіть коли б султанша Роксоляна визволила козаків-невільників з тюрми, то й це не оправдувало б зради віри і батьківщини" -- (М.Колянківський "Султанша").

Історики згідні в тому, що Роксоляна причинилась до могутности Османської імперії. Ось дещо з її діяльности: побудова нових мечетів або перетворювання на них християнських храмів, притулків для бідних, перша в Істамбулі лікарня (сьогодні відділ університету). Для здобуття грошей оподатковано християнських прочан до Єрусалиму. Тоді, як можна казати, що вона

(Продовження на стор. 6-ій)

Володимир **Жила**

СПОСТЕРЕЖЛИВЕ МОНОГРАФІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ

(До 80-річчя з дня народження поета Яра Славутича)

II

У"Моїй добі" чимало й комічного: "від невинної дотепної іронії, жартівливого натяку, до сатирично-викривальної інвективи" (с. 25). Характеристики бувають їдкими, колючими, сатирично-нищівними, зокрема, коли мова йде про запроданців, прислужників тощо. Пародійно-бурлескними барвами малює всіх без винятку росіян.

Памфлетно загострену оцінку дістав у поемі й "знавець великої говірної мови", але лукавий "ратай" пересправ -- Василь Чапленко. Він, до речі, зробив чимало прикрих закидів з приводу появи "Спраги" та дійшов до помилкового висновку: "Спрага" була симптомом глибокої кризи поетичної творчости Яра Славутича. Інші критики вважають цю збірку найкращою в поета.

З захопленням пише П.Сорока про широку гаму афоризмів у "Моїй добі". Він вважає, що "коли б їх упорядкувати, то вони склали б невелику збірку моралістичного характеру" (с. 31).

Як пише П.Сорока, Славутич -- майстер також ліричних відступів, яких у поемі чимало. Вони написані "в такому ж легко граціозному, грайливому дусі невимушеної розмови з читачем". Поет ніде "не вивищує себе над читачем, не впадає в менторський тон, а завжди говорить із ним, як рівний з рівним" (с. 320).

"Лису гору" П.Сорока вважає гумористичною піснею, "поемою в поемі". Він твердить, що вона допомагає відчути "український кольорит, дух часу, особливості мітологічного світосприймання українця" (с. 32). Дослідник цікаво повідає про нечисті сили, що діють в поемі. Між ними виділяються відьма й чорт, які ведуть запальний звіт про те, хто більше лиха накоїв українцям.

У поемі, пише дослідник, поет часто використовує іронію і сарказм подвійно: то як засіб для висміювання, то як форму оцінки негативного. Говорячи про нездорове протистояння між різними партіями, "поет, -- пише П.Сорока, -- звертається до найвищого регістру сміху -- викривально-знущального. Тоді він не щадить нікого, хто зрадив неписані закони толерантности, хто не вміє поступатися заради єдности та злютованости рядів, навіть якщо це імення овіяне ореолом слави" (стор. 36).

Яр Славутич виступає в "Моїй добі" також як сатирик, що має свій потужний арсенал усміхотворення. У поемі, до речі, знаходимо чимало прізвищ, що несуть ваговите семантичне навантаження і служать штрихом до портрета чи біографії, напр., голова сільради Сердюк, Перетятько, Клепач, Рябовіл ...

Петро Сорока вміє спостерегти в героїв поеми їхні особливі риси характеру: "Вони посміхаються, сміються, регочуть, кплять над собою та іншими, можливо, частіше, ніж це роблять персонажі інших великих епічних полотен. Їхній сміх свідчить про велику внутрішню силу, душевну чистоту і красу, життєрадісність і оптимізм" (стор. 36).

У поемі, як завважує П.Сорока, поет пише також про чвари українців поза межами рідної землі, в чужому оточенні, де вони повинні б гуртуватися й підтримувати один одного. Причини такого стану справ добачає дослідник не тільки в ментальності політичних партій нашої нації, а й в деяких зовнішніх чинниках.

Яр Славутич, як поет, стверджує П.Сорока, дуже працьовитий. Це засвідчують "текстологічні порівняння", що їх систематизував П.Сорока у формі окремих таблиць. Вони є свідченням того, що й після завершення праці над поемою, автор продовжує усувати окремі недоліки чи допущені неточності. Як відзначає дослідник, це наслідок надзвичайного тонкого й загостреного відчуття слова. Недарма рецензенти завжди звертають пильну увагу на мову поета.

Ставлення до Бога в поемі дослідник вважає суперечливим. "Поет то щиро молиться Господеві, то відкрито бунтується проти Нього, за допущення зла до влади, то знову без-застережно довіряє Йому, нераз кидає Йому клич устами своїх героїв [--] творити долю власними силами" (стор. 53).

Чимало уваги присвячує дослідник роздумам поета над долею як філософсько-релігійною категорією. В основному він схиляється до думки, що доля невідворотна і її ні змінити, ні полегшити не можна" (стор. 56).

Говорячи про владу, поет свідомо вживає слово "москаль", а не росіянин, вказуючи таким чином, що він говорить не про народ, а про його загарбницький уряд, про виродків, що є спричинниками всього нещастя. Подібно він вживає і слово хохол, що є прислужником "москаля".

Петро Сорока підкреслює, що в поемі "Моя доба" автор змальовує систему комуністичної влади як гігантську імперську піраміду з кривавим диктатором Сталіном на вершині. Сталін показаний тут як ненажерливий тиран, одержимий ідеєю світового панування та "осліплений маячною злобою ненависти до цілих народів, які знищує репресіями та голодоморами, топить у (їхній) власній крові" (стор. 57).

(Продовження буде)

У СПРАВІ ПОВЕРНЕННЯ НА БАТЬКІВЩИНУ СПАДЩИНИ МИТРОПОЛИТА ІЛАРІОНА

Звернення Національної Комісії при Кабінеті Міністрів з питань повернення в Україну культурних цінностей

Дорогі Брати і Сестри!

Наша Українська Православна Церква, яка упродовж трьох віків перебувала під безпосереднім русифікаторським впливом московської патріярхії, зі здобуттям незалежности Української Держави починає відбудовувати свою духовну освіту, готуючи національносвідоме, високоосвічене духовенство. Поступово створюється мережа духовних навчальних закладів.

1993 року постала Київська Духовна Академія, обладнана всіма необхідним науковими і технічними засобами, вже здійснено перший випуск учених-богословів. 1997 року відкрито духовну академію у Львові. Функціонують духовні семінарії в Івано-Франківську, Києві, Луцьку, Львові, Тернополі; богословський факультет при Чернівецькому факультеті та ряд духовних училищ.

Заклик Митрополита Іларіона (проф. Івана Огієнка) до духовенства -- побільшувати свою національну і богословську освіту, є актуальним у всі часи, а нині є найголовнішим завданням, без якого наша Церква ще довго не підніметься з колін, не зможе активно впливати на розвиток національної свідомости народу.

Митрополит Іларіон, -- великий оборонець українського православ'я, -- залишив усім нам, і насамперед Українській Православній Церкві, багатющу духовну скарбницю: свої наукові та богословські праці, рукописи, книжки, які заповідав передати на Батьківщину, про що ствердив у своєму заповіті від 15 квітня 1967 року.

Нині спадщина Митрополита перебуває поза межами України -- в Канаді (основний фонд), Польщі, Швайцарії, Німечині та в інших країнах. Змогу користуватися нею мають лише окремі українські дослідники.

Закликаємо все освічене українство, духовенство тощо, пошанувати волю Блаженної пам'яти Митрополита Іларіона і прилучитися до справи повернення на Батьківщину спадщини її Великого Сина.

Україна здатна не тільки прийняти, але й науково опрацювати і належним чином використати архів і книгозбірню Митрополита.

Ми впевнені, що спадщина Митрополита Іларіона прислужиться вихованню нового українського духівника -- високоосвіченого богослова-патріота, оборонця православної віри, будівничого української духовної культури.

Олександер Федорук
Голова Національна Комісії

ЩЕ ПРО ПАМ'ЯТНИК РОКСОЛЯНІ

(Закінчення зі стор. 5-ої)

не позбулась християнства?

Прибравши в руки владу (хитрощами, інтригами і зашморгом) в гаремі і державі, її мрією було запевнити султанство одному із двох своїх синів. Мрія її сповнилась. Після смерти Сулеймана I султаном став син Роксоляни Селім II. Однак і тут не обійшлось без злочину, бо треба було стратити Сулейманового сина від першої дружини, Мустафу, законного наслідника трону. Селім II (в історії "сот"-п'яниця) в своїй жорстокості пішов слідами своєї матері: наказав стратити свого брата Баязида і його п'ятеро малолітніх дітей. Під час мого побуту в Істамбулі, Бурсі та Ізніку (Нікеї), в пошуках слідів Роксоляни, мені не вдалось знайти слідів доказів, щоб вона признавалась до "руського" народу, а її будь-які заслуги для нього не вдалося знайти в історії Туреччини, або в записах (архівах) тогочасних дипломатів.

Дивним є це, що спорудження коштовного пам'ятника туркені Роксоляні мало б бути пріоритетом сьогодні, в такий дуже трудний економічний час становлення молодої держави. Чи не краще подбати, щоб школи в Рогатині були забезпечені українськими підручниками і книжками, за якими так часто звертаються різні установи до діяспори.

З признанням треба відмітити, що скульптор спорудив (проєкт пам'ятника) постать привабливої дівчини з гарним обличчям ("Свобода" ч. 155), це мала б бути Роксоляна, яка ніяк не подібна до тієї, що на портреті в Топкапі. За великі заслуги для Османської імперії, Роксоляні належиться пам'ятник в Топкапі, а не в Рогатині.

Методій Борецький

ЗУСТРІЧ З УКРАЇНСЬКИМИ КОСМОНАВТАМИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

У четвер, 8-го січня 1998 року, в приміщенні Українського Освітньо-Культурного Центру, українці Філядельфії вітали своїх земляків-космонавтів -- полковника, тепер уже генерал-майора авіяції -- Леоніда Каденюка з дружиною Вірою і сином Дмитром та д-ра Ярослава Пустового.

Представники українських молодечих товариств привітали дорогих гостей традиційно -- хлібом і сіллю. З філядельфійського відділу Товариства Українських Інженерів Америки і при активній співпраці з управою Українського Освітньо-Культурного Центру.

бали Віра Андрейчик і інж. Мирон Білас.

Після відвідин більших скупчень українців у США, космонавти повернулися в Україну, де одного з них -- полковника Леоніда Каденюка, чекала приємна несподіванка: Президент Леонід Кучма нагородив його відзнакою Пре-

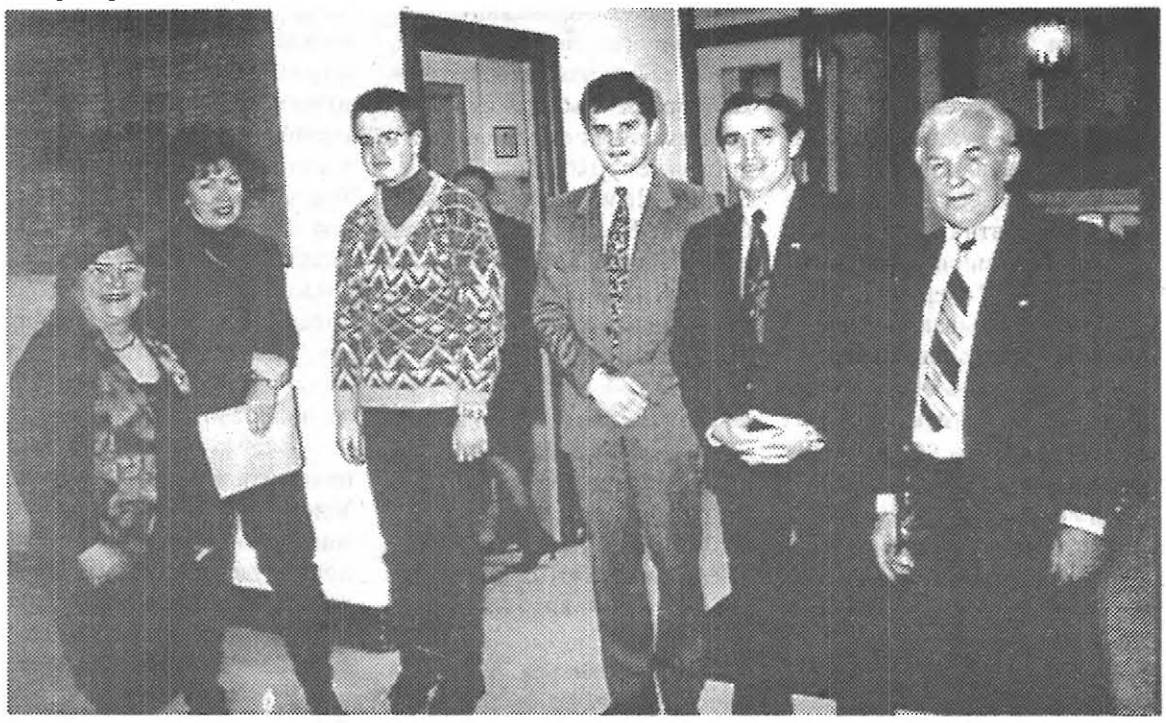


Фото: М.Лютий

Зустріч у Філядельфії. Зліва: Орися Гевка, Віра Каденюк, Дмитро Каденюк, д-р Ярослав Пустовий, полк. Леонід Каденюк і Микола Лютий.

Ще перед зустріччю в УОКЦентрі, гості відвідали посадника Едварда Рендела, Владику Володимира Пасіку та українську катедру, Дзвін Свободи й Інститут Френкліна. Згадані зустрічі і відвідини відбулися завдяки заходам мґр Уляни Мазуркевич і Марійки та інж. Романа Цигана.

До УОКЦентру гості завітали біля сьомої години. Тут на очікуваних гостей чекала численно зібрана громада -- представники громадських організацій і запрошених гостей. Зустріч відбулася з ініціятиви привітами від громади виступили: Михайло Ковальчин -- від Відділу УККА, Марія Раковська -- від СУА і інж. Роман Циган від ТУІА. З нагоди цієї зустрічі інж. Методій Борецький передав гостям дві книжки: "Завоювання міжплянетних просторів" Юрія Кондратюка (українською мовою) і Альманах УНС на 1970 рік, в якому є стаття авторства інж. М.Борецького п.н. "Епохальна подія" про підготовку і успішну подорож людини на місяць. Згадана зустріч відбулася при обильній перекусці і добірних напитках, про що под-

зидента України "Орденом за мужність" першого ступеня; йому надано звання генерал-майора авіяції, вручено ключі до квартири в Києві, а на честь космонавтів відбувся величавий концерт кращих акторів сцени і дитячих гуртків художньої самодіяльности.

Подолавши великі труднощі відповідного тренування, генерал Л. Каденюк вивів незалежну Україну в когорту наймогутніших космічних держав світу і за це йому належиться особливе признання всього Українського Народу.

СУД ЗАСТУПИВСЯ ЗА "ПРАВДУ УКРАЇНИ"

Київ. -- Арбітражний Суд України уневажнив рішення Міністерства Інформації щодо закриття газети "Правда Украины".

Суд заборонив виконувати наказ міністра інформації Зиновія Кулика про закриття газети до розгляду справи в суді у встановленому порядку.

Офіційною причиною закриття видання є начебто незаконна реєстрація газети. Однак у це мало хто вірить, бо газета останнім часом друкувала багато матеріялів, в яких гостро критиковано Президента і Уряд.

ВІДКРИТО МУЗЕЙ СИМОНЕНКА

Певно, на "Лебедях материнства" повернувся в рідний край поет Василь Симоненко, бо ж "вибрати не можна тільки Батьківщину".

Через три десятиліття після смерти, своїм незнищенним "Я" прилинув витязь української поезії в Черкаси, де провів усе своє свідоме життя. Рукописи Василя Симоненка, його фото й особисті речі стали надбанням міського музею поета, що розташувався в приміщенні редакції газети "Черкаський Край", у невеликій кімнаті з довгим списком спонзорів при вході, затісній для експозиції поета, який став символом духовности нації.

Коли музей відчинив двері напередодні 8-січня -- 63 річчя від дня народження Симоненка, численні шанувальники його поезії не вмістилися в кімнаті і юрмилися в редакційному коридорі. А тоді продовжили вечір вшанування поета, на якому був і його син, в обласному Драматичному Театрі. Тут за традицією, привітали й цьогорічного лавреата обласної літературної премії імени Василя Симоненка -- золотоніського поета Івана Дробота.

Музей започатковано. Та, сподіваємося, експозиція розвиватиметься, а затісне приміщення не зупиниться на "Березі чекань", як зазначає газета "Час".

Методій Борецький

ЛЬВІВСЬКОМУ ТЕАТРОВІ ОПЕРИ І БАЛЕТУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА ЗАГРОЖУЄ ЗАКРИТТЯ

Згідно з повідомленням тижневика "Неділя" від 20-го вересня 1997 року, а востаннє з достовірних джерел стало відомо, що Львівському Театрові Опери і Балету ім. Івана Франка загрожує закриття. Валерій Кваснявський, автор статті п.н. "Аби вижити опері" пише, між іншим, що фінансова криза у Львівській опері довела до того, що: 1) колектив оперного театру вже декілька місяців не отримує заробітної платні; 2) держава обмежила фінансування театрові і 3) 1-го жовтня мали відтяти світло, стримати огрівання і гарячу воду. Теперішні фінанси театру покривають лише 13 відсотків театральних витрат.

Збереження оперного театру, одинокого на західніх землях України, є дуже необхідним. Театр Опери і Балету ім. І.Франка у Львові є показником загальної культури нації. Названий автор статті висловлює свою думку, між іншим, так: "І якщо хтось вважає, що можна заощаджувати на культурі, скоротивши кількість театрів, шкіл, бібліотек, то така думка просто злочинна у відношенні до українського народу. Авжеж, зруйнувати легше, ніж побудувати. І тому, поки не пізно, треба шукати шляхів для збереження Театру Опери та Балету у Львові".

Незважаючи на згадані труднощі, актори театру працюють самовіддано. В передминулому сезоні театр вивчив в оригіналі оперу "Кармен" і балет "Баядерка", а в минулому сезоні мовою оригіналу поставили прем'єри опер "Травіята" і "Фавст". Однак, через брак фінансів, дві останні опери йшли лише в концертовому виконанні.

Минулий сезон Львівський Театр Опери та Балету ім. І.Франка розпочав оперою засновника української класичної музики Миколи Лисенка "Тарас Бульба", в якій в головних ролях виступали Андрій Олексик в ролі Тараса Бульби, Ігор Кушплер в ролі Остапа, Наталія Романюк в ролі Марильці, а Андрій Савка в партії Андрія Бульби. Автор-критик підкреслив, що "Вдалим видався дебют Андрія Савки в партії Андрія Бульби", а "примхливий образ чарівної Марильці прекрасно відтворила молода солістка львівської опери Наталія Романюк". Режисер -- Володимир Дубровський, а диригент -- Володимир Гарбарук. Керівником згаданого театру тепер є Руслан Дорожівський.

Якщо знайдуться люди в нашій громаді, які хотіли б допомогти фінансово Львівському Театрові Опери та Балету ім. І.Франка, то чеки можна висилати на адресу Злученого Українського Американського Допомогового Комітету (United Ukrainian American Relief Commitee, Inc., 1206 Cottman Avenue, Philadelphia, Pa 19111) зазначаючи, що пожертва для Львівського Театру.

ПОТРІБНІ ІНФОРМАЦІЇ ДО ДОВІДНИКА "ЗАРУБІЖНЕ УКРАЇНСТВО"

Інститут Досліджень Діяспори, спільно з Товариством "Україна" та Українською Всесвітньою Координаційною Радою, готують до видання уточнений й доповнений довідник "Зарубіжне українство". Він міститиме повідомлення про українські громадські, релігійні, освітні, наукові, спортивні, молодіжні, бізнесові (об'єднання біснесменів, промислові підприємства, інженерно-технічні центри, рахункові фірми, експортно-імпортні компанії, харчові підприємства, друкарні, транспортні та торговельні фірми, брокерські контори, медичні та фармацевтичні інституції, готелі і туристичні агенції та ін.), допомогові (забезпеченеві компанії, банки та кредитові спілки, служби працевлаштування і опіки) інституції, фундації, архіви, музеї, видавництва, книгарні, відпочинкові оселі, часописи.

Основною інформацією для кожної інституції є назва та адреса українською мовою і мовою країни знаходження, контактні телефон/факс/електронна пошта, час заснування, засновники, структура, персоніфіковане керівництво інституції та структурних складових, кількість членів, мета діяльности за статутом, пропоновані послуги.

Видання довідника "Зарубіжне українство" заплянованe на другу половину 1998 року. Посольство України в США просить згадані організації, по можливості швидко, надіслати матеріяли за адресою:

3350 M St., NW
Washington, DC 20007
Embassy of Ukraine
з поміткою "для Інституту Досліджень Діяспори".

Посольство України в США

ВИЙШЛИ З ДРУКУ СПОГАДИ ПЕТРА ШКРАБ'ЮКА

Минулого року вийшла з друку книжка Петра Шкраб'юка п.н. "Виноградник Господній". Це біографія священника і громадського діяча о. д-ра Йосифа Кладочного.

Хто був о. Йосип Кладочний? Старше покоління знає: це незвичайна людина, доктор теології, священик, якого рукоположив сам Митрополит Андрей Шептицький (28-го грудня 1930 року). У реєстрі його студій: Львівська Духовна Семінарія, Варшавський університет (історичний відділ), християнська археологія в Римі. Опісля був капеляном українських політичних і кримінальних в'язнів, що перебували в тюрмах Польщі поза межами Галичини, душпастирем студентів Львова, редагував журнал "Лицарство Пресвятої Богородиці".

На початку більшовицько-німецької війни о. Йосип Кладочний -- парох греко-католиків і водночас латинників Києва, а з липня 1943-го року полковий духівник у дивізії "Галичина". І все це з відома й благословення Митрополита Андрея.

Отця Кладочного навіть називали ординарієм Митрополита. Виконуючи складні, а нерідко й небезпечні доручення ієрарха, о. Йосиф здійснив чимало добрих справ. У листопаді 1939 року він нелеґально пробрався з окупованого більшовиками Львова за кордон і мав авдієнцію в Папи Пія XII. Місія була успішна: Папа дозволив висвятити Йосифа Сліпого на єпископа з правом наслідства. Наслідки цього тепер загальновідомі.

Це лише окремі "штрихи" з бурхливої біографії о. Кладочного. Про це широко розповідає документальна книжка "Виноградник Господній", яка нещодавно вийшла у видавництві Отців Василіян "Місіонер", її автор -- поет і науковець Петро Шкраб'юк.

Спираючись на архівні матеріяли, зокрема на листування о.Кладочного з Митрополитом Андреєм, на спогади самого отця та свідчення очевидців, -- П.Шкраб'юк малює далекосяжну панораму релігійного та суспільно-політичного життя XX ст., а в цьому контексті і кольоритну постать о.Кладочного, розповідає про його зустрічі з визначними діячами того часу, а саме: Степаном Бандерою, Андрієм Мельником, Романом Шухевичем, гетьманом Павлом Скоропадським, Миколою Леміком, Богданом Ігорем Антоничем.

Як і чимало його сучасників, о. Йосиф зазнав мук у Березі Картузькій (де його мало не розстріляли), а під Бродами отримав тяжке поранення і тільки чудом вижив. Мабуть, для того, щоб описати останні дні життя й похорон Андрея Шептицького. Відтак -- новий арешт і 10 літ київського слідчого ізолятора, Воркути й Мордовії. Після звільнення -- ще 13 літ праці вантажником-трагарем на львівській швейній фабриці. І це -- з осколком біля серця! Але жодного разу не заломився, не зрадив ні Церкви, ні своїх національних ідеалів, хоч йому й пропонували за відступництво пост православного митрополита, натомість і далі безстрашно виконував обов'язки підпільного душпастиря.

Важко про все переповісти в короткій замітці. Необхідно прочитати цю цікаву книжку. До речі, в ній не один читач знайде прізвище -- своє, або свого родича чи знайомого.

Замовлення на книжку слід слати на таку адресу:
Teresa Stadnyk
2 North Kingslea Dr.
Toronto, Ontario M8Y 2B1
Тел. (416) 233 0897



ВІДБУЛАСЯ ПРЕЗЕНТАЦІЯ КНИЖКИ

Відень (ДІНАУ). -- В австрійському Інституті Східньої та Південно-Східньої Европи відбулася презентація збірки перекладів на українську мову ліричних творів відомого австрійського поета-експресіоніста Георга Тракля. Вихід збірки у світ, автором якої є молодий український перекладач Тимофій Гаврилів, став можливим завдяки підтримці австрійської культурно-мистецької спілки "Культурконтакт" і Інституту Східньої та Південно-Східньої Европи.

У виконанні автора перекладів на презентації прозвучали вірші Г.Тракля українською та німецькою мовами. Увазі присутніх запропоновано також доповідь "Творчість Георга Тракля в Україні".

У презентації взяли участь вчені та студенти австрійських шкіл, співробітники названого Інституту, представники української громади у Відні та працівники Посольства України в Австрії.

Володимир Медяний

АН-70 МАЄ НЕПОГАНІ ШАНСИ В ЕВРОПІ, ВВАЖАЄ МІНІСТЕР ОБОРОНИ НІМЕЧЧИНИ

Міністер оборони Німеччини Фолькер Рюе оптимістично настроєний щодо реалізації проєкту і створення нового европейського транспортного літака на базі АН-70. "Цей проєкт цікавий для Німеччини не тільки з технологічної, але й з політичної точки зору", -- заявив німецький міністер після зустрічі зі своїм російським колеґою Ігорем Серґеєвим, який перебував у Бонні з дводенною офіційною візитою.

За словами голови військового відомства Росії, створення українсько-російського АН-70 вступило уже в завершальну стадію. Цим, як сказав Серґеєв, "технічно досконалим, але дешевим літаком", виявило зацікавлення ряд західньоевропейських країн. Тепер у Києві проходить друга міжнародна зустріч експертів, які вивчають можливості співпраці у створенні европейського транспортного літака.

Крім питань військового і військово-технічного співробітництва, Фолькер Рюе і Ігор Серґеєв обговорили також низку міжнародних проблем і питання загальноевропейської безпеки. Та тут позиції Росії і Німеччини з деяких питань розійшлися, особливо щодо ролі і місця НАТО в системі европейської безпеки.

Зокрема, Ігор Серґеєв висловився проти створення спільного німецько-датсько-польського військового корпусу, штаб якого плянується розташувати у польському місті Щецін. "Це, по суті, є просування НАТО на Схід", заявив міністер оборони Росії і додав: "Ми не можемо зрозуміти, як можна краще дружити зі зброєю в руках".

Під час переговорів сторони торкнулися також проблеми Іраку. Ігор Серґеєв ще раз підтвердив позицію Росії, яка спрямована проти військового удару по цій країні. У цьому питанні ми повинні використати всі можливі політичні заходи, -- сказав російський міністер.

ЧИТАЙТЕ ТА ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ *"НАРОДНУ ВОЛЮ"*

ПРОПОЗИЦІЯ НОВОГО ЗАКОНУ ПРО ОСКАРЖЕННЯ ПРЕЗИДЕНТА

Київ (УНІАР). -- Члени депутатської групи "Єдність" на чолі з заступником свого керівника Віктором Омелічем випрацювали і подали на розгляд Верховної Ради в порядку законодавчої ініціятиви проєкт про порядок усунення з посту Президента України через оскарження ("імпічмент").

У пояснювальній записці, яку підписали В.Омеліч, Сергій Селіфонтьєв і Віктор Худомак сказано, що Конституція України передбачає усунення Президента через оскарження, але нічого не говорить про процедуру усунення, тому новий закон потрібен як засіб здійснення Конституції.

Проєкт закону описує стадії оскарження: ініціювання, створення тимчасової слідчої комісії, проведення нею розслідування, розгляд Верховною Радою висновків і пропозицій спеціяльної тимчасової слідчої комісії, розгляд справи про оскарження у Верховному Суді України.

Автори вважають, що до тексту законопроєкту необхідно включити норму про можливість добровільної резиґнації Президента. Така можливість, на їх думку, має досить велике значення, бо пом'якшує політичне напруження у суспільстві та зменшує вірогідність конфліктів, що виходять за межі Конституції України.

СУД ЗАСТУПИВСЯ ЗА "ПРАВДУ УКРАЇНИ"

Київ. -- 4 го лютого Верховна Рада ратифікувала ряд міжнародних договорів і угод, а саме: протокол між Кабінетом Міністрів України та урядом Чехії про надання кредитів на фінансування експорту товарів та послуг Чехії в Україну; угоду між урядом України та урядом Словаччини про взаємне працевлаштування громадян; угоду між урядом України й урядом В'єтнаму про взаємне працевлаштування громадян та їх соціяльний захист.

Парлямент також рати-

СТВОРЕНО КОМІСІЮ З ПИТАНЬ ІНФОРМАЦІЙНОЇ БЕЗПЕКИ

Київ. -- Згідно з указом Президента Леоніда Кучми з 3-го лютого, створено комісію з питань інформаційної безпеки. Основним завданням цієї установи є випрацювання пропозицій щодо здійснення державної політики у сфері інформаційної безпеки.

Головою комісії призначено Олександра Бєлова, який того ж дня став заступником секретаря Ради Національної Безпеки та Оборони України.

Call Ukraine for .57 cents/minute.
From USA!

No need to switch your present carrier.
Easy toll-free access.
Just register by providing your address and phone number.
Call 1-800-370-5812 or 412-519-6274.
E-mail: gemini32@earthlink.net
Register Online: Web site: www.earthlink.net/~gemini32

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

ГУМОР

ДОБРЕ ПОБАЖАННЯ

В одного господаря корова привела теля. Сусіди Петро та Іван зайшли, щоб замочити таку подію.

За столом Іван добре пив, а Петро багато їв. Господар не витримав та й каже:

-- Дай Боже, щоб теля так пило, як Іван п'є, а їло -- як Петро.

ПАНЧОХИ

-- Люба, чи ти вже одягнулася?

-- Уже... Ось тільки підтягну панчохи, бо що скажуть твої товариші, як побачать, що в мене панчохи не впорядку?

СПОРТОВІ ВІСТІ

Омелян Твардовський

"УКРАЇНІЯДА" -- 1999 РОКУ

На днях до УСЦАК наспіли листи й офіційне повідомлення про перші організаційні кроки, що їх зробила Координаційна Рада Української Спортивної Асоціяції Львівщини щодо підготовки Світового Спортивного Фестивалю Українців (ССФУ).

Метою проведення "Україніяди" є:

-- сприяти, з допомогою спорту, консолідації українців усіх реґіонів України та осіб українського походження з інших країн;

-- повніше використання спорту, особливо його просвітницьких та виховних аспектів, в державотворчих процесах, що відбуваються в Україні;

-- обмін досвідом спортивних організацій України з такими ж організаціями діяспори;

-- налагодження контактів та співпраці між українцями на Батьківщині та на еміґрації.

Спортивний фестиваль не є альтернативою існуючій системі національних і міжнародних змагань, а радше є їх доповненням, де повномаштабно реалізується нині призабутий принцип олімпізму "Важлива участь, а не перемога..."

ССФУ відбудеться в днях 18-24 серпня 1999 року у Львові. Місцем проведення окремих змагань і програм будуть також інші міста України, які бажатимуть долучитися до акції.

До участи в ССФУ запрошуються: з України -- спортивні колективи і окремі особи попередньо зголошені спортивними, громадськими, молодіжними, студентськими та військовими організаціями; з країн поселення -- особи українського походження, які представляють спортивні, суспільні, культурні та інші об'єднання українців в країнах поселення, або в окремих реґіонах. Мінімальний вік учасників 17 років. Кількісний склад зголошених учасників заздалегідь погоджується з організаційним комітетом.

У програмі ССФУ будуть спортові змагання, науково-культурні імпрези та масове сходження на одну з гірських вершин Карпат.

Спортові змагання чоловіків і жінок відбудуться з легкої атлетики -- біг на різні відстані, стрибки у довжину, метання списа, штовхання ядра; плавання різними стилями, мініфутбол, відбиванка (волейбол), теніс, спортивне орієнтування тощо.

Темою наукової конференції буде "Спорт як фактор державотворення".

Відбудуться також виставки фотографій, спортивних документів, спортивної атрибутики та філятелії. Намічено також конкурси поезії, пісень, танців, літературних та художніх творів. Програма може бути доповнена з врахуванням завчасно висловлених пропозицій.

Організатором ССФУ "Україніяда" є Українська Спортивна Асоціяція Львівщини, яка для здійснення конкретних програм заснувала Підготовчий Комітет, який ініціює створення позавідомчого Організаційного Комітету, рішення якого є обов'язковими для виконання.

Організаційний Комітет формується з представників від організацій, які виявляють бажання співпрацювати, або стати співорганізаторами "Україніяди". До праці в Організаційному Комітетові запрошуються також керівники владних і громадських структур, впливових українських організацій за кордоном, окремі впливові особи, які можуть суттєво сприяти в успішному проведенні ССФУ.

До участи в "Україніяді" (за програмою ССФУ) допускаються особи, які мають заявні листи від організацій, в яких вказано, в яких видах програми змагань і в яких конкурсах будуть виступати їхні представники. Кожен учасник має мати лікарський допуск та брати участь в одному або більше видах змагань.

Організатори беруть на себе всі клопоти в підготовці спортивних баз і організації змагань та інших програм, транспортові витрати, пов'язані з ними, а також нагородження переможців змагань і конкурсів. Всі витрати, пов'язані з приїздом до Львова, з оплатами за проживання і харчування, оплачують самі учасники, або організації, що їх спонзорують. Організатори забезпечують також підготовку замовленої кількости місць у готелях та в гуртожитках (можлива часткова знижка).

Організатори ССФУ не мають гарантованих джерел покриття фінансових витрат. Вони розраховують на безплатну самовіддану працю фахівців та любителів спорту в Україні і поза її межами та на можливу фінансову підтримку урядових, громадських та приватних організацій й осіб. Якщо така підтримка стане реальною, тоді організатори готові будуть взяти на себе додаткові фінансові забов'язання.

Як ми вже інформували раніше, провід УСЦАК був запрошений до співпраці УСА у Львові в цій справі. Про це вже були інформовані представники українських спортових осередків, які взяли участь у спеціяльних зборах УСЦАК.

В суботу, 21-го лютого ц.р., Управа УСЦАК скликає чергові збори в цій справі, на які цією дорогою запрошує репрезентантів усіх українських спортових осередків і молодечих організацій. На зборах буде вирішено, чи на "Україніяду" буде формуватися збірна УСЦАК, чи під патронатом УСЦАК поїдуть до Львова репрезентації, чи теж гуртки поодиноких осередків -- членів УСЦАК.

Ці важливі збори відбудуться у вказаному вище дні о год. 3-ій по полудні в Домі УСВТ "Чорноморська Січ" при 680 Санфорд авеню в Ньюарку.

АРИТМЕТИКА

Один самотній чоловік -- це лірика. Два чоловіки -- це баляда. Один чоловік і одна жінка -- це новеля. Дві жінки та один чоловік -- роман, а інколи й трагедія. Два чоловіки та одна жінка -- це справжня драма, а коли зійдуться дві жінки та два чоловіки, тоді дуже часто маємо комедію. Якже зійдеться ще більше чоловіків і жінок, то маємо чистісіньке пекло.

ПРИЗНАЧЕНО ПРЕДСТАВНИКА УКРАЇНИ У РАДІ ЕВРОПИ

Київ. -- Недавно українського дипломата Олександра Купчишина призначено представником України в Раді Европи. Досі Україна, яка три роки є членом Ради Европи, не мала там свого уповноваженого представника.

О.Купчишин до свого призначення лише виконував обов'язки представника у Раді Европи.

ЩЕДРО ЖЕРТВУЙМО НА ЧОРНОБИЛЬСЬКИЙ ПРОЄКТ УБС!

НАРОДНА ВОЛЯ
NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.9 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 26 ЛЮТОГО 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ – PRICE 50 CENTS SCRANTON, FEBRUARY 26, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 9

В. ЧЕРНОМИРДІН У КИЄВІ

Київ (УНІАН). -- В днях 19-20 лютого з робочою візитою столицю України відвідував глава уряду Росії Віктор Черномирдін. Головна мета візити підготовка офіційної візити Президента України Леоніда Кучми до Москви 26-27 лютого та проведення у Києві третього засідання змішаної українсько-російської комісії зі співробітництва.

У ході візити відбулися зустрічі В. Черномирдіна з Президентом України Л. Кучмою та прем'єр-міністром Валерієм Пустовойтенком.

Предметом обговорення були справи ратифікації широкомасштабного договору між Україною та Росією у законодавчих органах Росії, реалізація угод про Чорноморську Фльоту, залучення в Україну російських інвестицій та створення фінансово-промислових груп, врегулювання взаємних поставок у межах виробничої співпраці, транзиту туркменського газу в Україну через територію РФ, розміщення дипломатичного представництва України в Москві та Росії в Києві, ратифікації угоди про запобігання подвійного оподаткування прибутків і майна, відновлення Керченської поромної переправи тощо.

ПОРЯДКОМ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ І НАТО

Київ (ДІНАУ). -- Міністер Оборони України Олександер Кузьмук зустрівся із заступником головнокомандувача Збройних Сил США в Європі Джеймсом Джемерсоном і обговорив з ним питання співпраці у військовій галузі між Україною та НАТО.

О. Кузьмук розповів про миротворчу діяльність Збройних Сил України, що триває вже понад п'ять років. Перш за все це участь у вирішенні кризи на Балканах. За словами О. Кузьмука, не зважаючи на скруту, в якій опинилася Україна, та важке економічне становище, українські збройні сили готові і в майбутньому брати участь у миротворчих навчаннях. Цього року відбудуться навчання на рівні корпусів.

Дж. Джемерсон подякував О. Кузьмукові за розповідь і підкреслив, що з українськими вояками дуже приємно працювати.

РОСІЙСЬКА ДУМА ЗВОЛІКАЄ З РОЗГЛЯДОМ ДОГОВОРУ З УКРАЇНОЮ

Москва. 10-го лютого Державна Дума Росії відклала розгляд російсько-українського договору принаймні до початку березня. Як відомо, Верховна Рада України вже ратифікувала цей документ.

Російські депутати мали розглядати договір 6-го лютого, але голова комітету у справах СНД Георгій Тіхонов заявив, що нижня палата російського парляменту не зробить цього до березня.

Російська газета "Комерсант" пише, що у зволіканні з розглядом договору винне Міністерство Закордонних Справ Росії.

Незнані джерела у Державній Думі повідомили, що Міністерство Закордонних Справ відкладає розгляд договору дотиди, доки Україна не ратифікує угоду щодо поділу Чорноморської фльоти.

Київська газета "День" висловлює припущення, що зволікання спричинено конфліктом у Криму і наближенням виборів в Україні. Як відомо, Президент Леонід Кучма звільнив посадника Ялти, що, за оцінкою деяких оглядачів, є підготовою до прямого президентського правління на півострові.. У зв'язку з цими подіями Росія зайняла вичікувальне становище, -- пише газета.

"ПРОСВІТА" НАЗВАЛА ПРОРОСІЙСЬКІ ПАРТІЇ АНТИКОНСТИТУЦІЙНИМИ

Київ (УНІАР). -- Всі політичні партії, програми яких пропагують інтеграцію з Росією і проголошують необхідність надання російській мові державного статусу, є антидержавними і антиконституційними, -- заявив журналістам 11-го лютого голова Товариства "Просвіта" Павло Мовчан.

Серед цих партій П. Мовчан назвав Соціяльно-Ліберальне Об'єднання (СЛОн), Громадянський Комітет України, "Союз" "Трудову Україну", Комуністичну Партію України і Прогресивну Соціялістичну Партію України.

На думку Мовчана, всі ці партії ведуть "спекулятивну" політику, "граючи конституційними засадами" своїх передвиборчих програм на незадоволенні народу важким економічним станом в Україні.

Т-во "Просвіта" звертається до Президента та інших керівників держави з вимогою здійснити заходи щодо згаданих партій згідно з чинним законодавством України. Як заявив Мовчан, всі ці партії, а також їхні газети, повинні принаймні пройти перереєстрацію в Міністерстві Освіти.

НАМІЧЕНО ВІЗИТУ М. ОЛБРАЙТ ДО УКРАЇНИ

Київ (УНІАН). -- Державний секретар США Мадлен Олбрайт, ймовірно, перебуватиме з візитою в Україні 5 березня. Такий термін візити запропонувала українська сторона, проте "вибір залишається за М. Олбрайт".

Метою візити буде наповнення стратегічного партнерства між Україною та США конкретним змістом та перехід від декларативних заяв до конкретних дій, сказав заступник начальника управління Європи й Америки Євген Кириленко. У разі, якщо ця візита не відбудеться 5 березня, то наступний приїзд М. Олбрайт "можливий аж влітку".

Є. Кириленко також повідомив, що візита в Україну віцепрезидента США Алберта Ґора плянується в червні. Він має приїхати для участи у засіданні спільної українсько-американської комісії "Кучма-Ґор".

НОВІ МОНЕТИ "СПОРТИВНОЇ СЕРІЇ"

Київ (УНІАН). -- Національний Банк України випустив в обіг три срібні монети "Спортивної серії" номінальною вартістю по 10 гривень. Вони присвячені XVII Зимовим Олімпійським Іграм в Нагано.

В обіг введено монети "Фігурне катання", "Біатлон" і "Лижі". Монети є дійсним платіжним засобом України і обов'язкові до прийняття без будь-яких обмежень за номінальною вартістю у всіх видах платежів, а також для зарахування на розрахункові рахунки, внески, акредитиви і для переказів.

Монети реалізовуються за колекційною ціною за кордоном і в Україні.

МОЗ УКРАЇНИ
УКРАЇНСЬКИЙ СПЕЦІАЛІЗОВАНИЙ ДИСПАНСЕР РАДІАЦІЙНОГО ЗАХИСТУ НАСЕЛЕННЯ
252076, м. Київ, Пуща-Водиця, тел: 491-74-52

11.02.98р. № 44
На №

Голові Українського братського союзу Америки
пану Іванові Олексину
факс: 347-56-49
440, Вайомінг, Скрентон,
Пенсільванія, 18501-0350

Вельмишановний пане Олексине!

Прийміть щирий привіт і найкращі побажання в Новому 1998 році від співробітників диспансеру, пана Курилонка і мене особисто. Вам і всім членам Вашого союзу дякуємо ми і наші пацієнти за проявлену до них увагу в Новорічні дні. Прекрасні Новорічні і Різдвяні подарунки з захопленням і радістю були прийняті дітьми і їх батьками. Новорічне свято вдалося на славу завдяки Вашій допомозі.
Я отримала також Вашу посилку, діти в захваті від іграшок, книг, цукерок. Сьогодні ми отримуємо 120 кг вершкового масла через пана Каменка, а завтра маємо надію на гречку, рис і цукор, що складає суму в 1000 $.

Таким чином, ми постійно відчуваємо Вашу допомогу, що надає нам сил вистояти в ці окрутні часи.
Дякуємо Вам за розуміння і турботу до наших проблем.
Сподіваюсь на подальшу Вашу підтримку.

З повагою, відповідальна за отримання гуманітарної допомоги Надія Гудзь

ПРИВАТИЗУВАТИМУТЬ "МІЖНАРОДНІ АВІЯЛІНІЇ УКРАЇНИ"

Київ. -- Як повідомив 11-го лютого міністер транспорту Валерій Череп, до кінця цього року Уряд України почне приватизацію "Міжнародних Авіяліній України", які є другою найбільшою летунською компанією після "Авіяліній України". Як досі, державна частина акцій в цій компанії становить 68%.

"Міжнародні Авіялінії України" засновано п'ять років тому як спільне підприємство з ірляндською компанією Джі-Пі-Ей Груп. Вони винаймають три літаки типу Боїнг-737-200 і один літак типу Боїнг-737-400. Компанія обслуговує 12 маршрутів до Західньої Европи, а тепер оголосила про намір почати рейси до країн колишнього СРСР.

За останні два роки "Міжнародні Авіялінії України" перевозили 178,000-180,000 пасажирів щороку. Прибутки минулого року дорівнювали 1.5 млн. дол., так як і попереднього.

ТРЕТЯ УКРАЇНСЬКА АНТАРКТИЧНА ЕКСПЕДИЦІЯ

Одеса. -- Недавно з Одеси відплив корабель Ернст Кренкль з учасниками третьої української Антарктичної експедиції. Морський похід триватиме майже чотири з половиною місяці. Учасники експедиції виконають програму досліджень і замінять 12 зимувальників, які провели рік на арктичній станції "Академік Вернадський".

Кажуть, що нині Україна стоїть на порозі сенсаційного відкриття світового значення, бо під час минулих експедицій українські дослідники в льодах Антарктики виявили фреон -- речовину, яку вважають руйнівником озону. Якщо це вдасться підтвердити, то доведеться переглянути гіпотезу про виключно антропологічне походження фреону, тобто причини виникнення "озонової дірки".

НОВА ЮВІЛЕЙНА МОНЕТА

Київ (Зоряна Нагірняк). -- Серія "Духовні скарби України" поповнилася ювілейною монетою "Київський псалтир", яку випущено з нагоди 600-річчя видатної пам'ятки нашої національної культури.

Це перша ювілейна монета, яку викарбував Монетний Двір Національного Банку України. Її номінал -- 100 гривень. Реалізовуватись вона буде в Україні та за кордоном за колекційною ціною.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

ЧИ НОВА "БУРЯ В ПУСТЕЛІ"?

Сім років тому, у січні 1991 року, Президент США Джордж Буш засипав градом ракет і бомб столицю Іраку Багдад, коли президент Саддам Гуссейн зробив виклик світовому співтовариству своєю поведінкою і агресивністю супроти своїх сусідів. Американські збройні сили, при підтримці союзників і навіть арабських країн, завдали Іракові величезних втрат у т.зв. акції "Буря в пустелі", але не позбавили його президентського крісла.

Згідно з умовами перемир'я у війні в Перській затоці, Саддам Гуссейн погодився з вимогою Об'єднаних Націй -- до 15 днів пред'явити список стану своєї хемічної і біологічної зброї та ракет, що її вистрілюють. ООН створила спеціяльну комісію міжнародних експертів -- т.зв. Унском, щоб перевірити, чи Ірак справді виконав свою повинність. Були всі причини до того, щоб Ірак роззброївся, бо Саддам накопичував великі арсенали страшної хемічної зброї та користувався нею у війні з Іраном та з іншими противниками.

Як виявилося, замість виконувати доручення Об'єднаних Націй та здійснити умови перемир'я, Гуссейн пробував обманювати Унском і потаємно знову зброїтися і збільшувати свою спроможність продукувати зброю масового знищення. Виявив це м.ін. його зять, який в 1995 році втік до Йорданії і назвав кількість біологічної зброї, ракет і бомб, з допомогою яких Саддам міг знову залякувати своїх сусідів. За те неслухняний зять заплатив своїм життям.

Саддам не дозволив інспекторам перевірити його багатьох палаців, що зводяться не до кількох розкішних будинків, але до великих територій, бо якщо Білий Дім у Вашінґтоні займає 18 акрів землі, то один із палаців Багдаду розташований на 2,600 акрах, а інший палац має аж 40,000 акрів. Тут і проблема, бо Саддам не дозволяє їх перевірити. Саме тому в листопаді минулого року знову дійшло до конфронтації між Багдадом і ООН. Почались приготування до нової "Бурі в пустелі", щоб завдати Іракові ще нищівнішого удару та знищити його резерви зброї масового знищення. Зосереджена в Перській затоці американська збройна сила готова вже кожної хвилини засипати Багдад градом ракет і бомб.

Разом з тим почались також спроби мирного полагодження конфлікту -- переконування Саддама, щоб той поступився вимогам ООН і щоб виконав умови перемир'я. Говорив про це 17-го лютого у Пентаґоні Президент Вільям Клінтон. Якщо Саддам відкине мир, то ми мусимо покористуватись силою -- заявив головнокомандувач Збройними Силами США. -- Наша ціль ясна. Хочемо серйозно зменшити загрозу від іракської програми накопичення зброї масового знищення.

Слід відмітити, що проти мілітарної розв'язки іракської проблеми виступає Росія. Як інформує "Нью-Йорк Таймс" з 18-го лютого, два роки тому Росія погодилася допомогти Іракові в продукції біологічної зброї, а екстреміст Жіріновський на днях закликав озброїти Ірак проти американської інвазії.

З думкою про пошук способу мирної розв'язки конфлікту в Перській затоці, до Іраку виїхав генеральний секретар ООН Кофі Аннан. Та й в Америці є деяка опозиція проти збройної розв'язки конфлікту, але велика більшість населення підтримує Президента Клінтона, який тепер кожної хвилини може примусити Гуссейна ховатися в бункері перед американськими бомбами. Чи не повторюється історія?

Григорій Мусієнко

ПІД ГАСЛОМ ПРО ДОБРІ НАМІРИ

Недавно Народний Рух України провів зустріч з представниками засобів масової інформації, на якій представив першу десятку зі свого списка кандидатів у народні депутати України, яку очолює лідер партії Вячеслав Чорновіл. Журналісти отримали чимало документів, які дають можливість зробити певні висновки як про передвиборчу програму НРУ, так і основні напрямки діяльности майбутньої рухівської фракції у Верховній Раді нового скликання.

Серед них виділяється яскравий кольоровий передвиборчий буклет, що презентує 16 найвідоміших кандидатів у народні депутати, які йдуть до парляменту під гаслом: "Потрібні зміни". Однак про суть цих "змін" важко дізнатися щось конкретнішого, оскільки все зводиться до загальновідомих декларацій про добрі наміри.

Впадає в око те, що Рух у цьому буклеті декларує з одного боку відданість українській національній ідеї, турботу про відродження української мови та культури, а з іншого боку закликає створити умови для формування української політичної нації на засадах "загальнонаціональних інтересів". Постає питання: чим відрізняється програма НРУ від програмових засад нинішнього уряду та адміністрації президента? Адже прем'єр-міністер, один з чільних діячів Народно-Демократичної Партії Валерій Пустовойтенко у своїй доповіді у палаці "Україна" з нагоди 6-ої річниці проголошення незалежности України чітко заявив про намір влади формувати "українську політичну націю", а відтак "з етнічним підходом до нації вже покінчено".

Про це не вгаваючи говорять і чільні діячі Руху. Не бракує і доказів їхнього "щирого уболівання" за долю української мови та культури. Наприклад, чи не пан Чорновіл підтримав ідею вилучення з пашпортів громадян України графи "національність", а Рух підтримав своїми голосами у Верховній Раді пропозицію Президента Кучми про необов'язковість володіння українською (державною!) мовою кандидатами у народні депутати України? Хіба не ексголова Руху, голова Президії Конґресу Української Інтеліґенції, голова Української Всесвітньої Координаційної Ради Іван Драч зі своїм поетичнокомпартійним побратимом Дмитром Павличком не закликали все зробити для того, щоб "росіянам в Україні жилося краще, ніж в Росії, а євреям краще, ніж в Ізраїлі" (забувши про те, що й українці в Україні якось мали б жити?) українці в Україні опинилися в ситуації гіршій, ніж у Канаді?

Це стало однією з причин того, що членство в Русі скоротилося з півмільйона до 60 тисяч -- головним чином внаслідок виходу з нього етнічних українців.

Відтак звернення центрального проводу НРУ та його київської міської організації до лідерів та керівних органів партій із закликом "Єднаймося в ім'я України!", хоч і виглядає привабливо, проте викликає певні сумніви щодо засад і мети такого єднання. Адже майже всі політичні партії, що беруть участь у виборах до парляменту, закликають до цього, але щодо майбутнього України більшість з них далеко не однодумці. Це добре видно на прикладі КПУ, НДП, "Громади", "Національного фронту", НЕПу і того ж Руху.

Отож, перш ніж об'єднатися, треба рішуче розмежуватися, як говорив більшовицький клясик. Таке розмежування має ґрунтуватися, в першу чергу на засадах: "Україна для українців" чи "Україна без українців". Третього шляху, про який так багато нині говориться, для нас нема.

Євген Іванків

ЖЕРТВИ ЧУЖИХ ЗАТІЙ

Як усі попередні Синоди УГКЦеркви, так і цей останній, що відбувся у вересні 1997 року, є зовсім засекречений і ми дуже мало знаємо про його перебіг і рішення. Тільки час від часу, офіційно, чи не офіційно довідуємось про деякі постанови Синоду.

Недавно подано у нашій церковній пресі повідомлення про наступне рішення цього Синоду: "Доповнити український церковний календар святом на спомин християнського подвигу Пратулинських мучеників (які у 1874 році віддали життя за святу віру й оборону свого храму в селі Пратулин). Синод визначив дату свята день 23-го січня, і поручив Літургійній Комісії укласти відповідні богослужбові тексти" (постанова 1.5). Повідомлено також, що "Авторитетом Вселенської Церкви ці мученики Греко-Католицької Церкви вже є беатифіковані, тобто зачислені до числа "блаженних" ("Нова Зоря", ч.2, 1-го лютого 1998).

У цьому повідомленні поінформовано також про тодішнє жахливе переслідування Греко-Католицької Церкви на Холмщині і Підляшші московським царським урядом, що "багато було вбитих, тюрми були переповнені ув'язненими, тисячі були вивезені в глибину Росії і на Сибір". Все це правда! Але з огляду на сучасний екуменізм між католиками і православними і нові богословські погляди про рівність і благодатність обох Церков, що називають себе тепер "церквами-посестрами", треба б і ці справи вияснити в сучасному насвітленні. А нам українцям треба б також і знати, що не тільки Москва, але і Польща у великій мірі причинилися до трагедії нашої Української Церкви і нашого народу на Холмщині і Підляшші.

Польська церковна політика

Немає ніякого сумніву, що ці наші українські (чи як тоді говорено "руські") мученики Холмщини і Підляшшя, жертви московського жорстокого насильства, вповні заслуговують на добру пам'ять і пошану, але до уваги треба нам взяти цілість нашої жалюгідної, не тільки церковної, але і національно-політичної ситуації на цих українських землях, а не лише поодинокі трагічні події. Фактом є, що ці наші мученики були жертвами московського фізичного знищення, але правдою є також, що їхні діти і нащадки впали жертвою польської асиміляційної політики, яка зробила з них відступників від своєї рідної Церкви і Українського Народу.

Правдою є також те, що це на домагання польського єпископату проголошено цих наших мучеників "блаженними". Цей акт беатифікації довершив Папа Іван Павло II у жовтні 1996 року, в присутності польських єпископів в Римі. На підставі ватиканських інформацій, світова преса назвала цих наших мучеників "поляками", або "уніятами з Польщі", старанно замовчуючи їхню українську (зглядно "руську") національність. Наш церковний провід ніяк на це не зареагував.

Для нас дуже цікавим є той факт, що хоч Ватикан намагається за всяку ціну зберегти добрі екуменічні відносини з Москвою і старанно уникати всього, що могло б ці відносини попсути, то в цьому випадку зроблено виїмок. Значить, сучасний Ватикан ставить польські інтереси вище головних

(Закінчення на стор. 3-ій)

ВИЙШЛО НОВЕ ЧИСЛО ЖУРНАЛУ "*ФОРУМ*"

Скрентон, Па. -- У дорозі до читачів ч. 97 англомовного журналу "Форум" за осінь 1997 року. Журнал видає УБСоюз, а редагує його ред. Андрій Григорович.

На обкладинці журналу портрет Геннадія Удовенка -- міністра закордонних справ України та президента 52-ої сесії Генеральної Асамблеї ООН. Йому і присвячені дві статті.

У цьому числі знаходимо цікаві матеріяли про Україну на інтернеті, про археологічні скарби Скитії-України, про Енциклопедію Американа, про англомовну публікацію "Історії України" Павла Р Маґочого, про мистецьке турне по Канаді й Америці в 1997 році ансамблю Української Армії, а три статті присвячено гетьманові Іванові Мазепі. Читач знайде тут ще інші цікаві інформації.

Журнал виданий, як усе, на доброму папері, ілюстрований багатьма гарними світлинами і картами.

Річна передплата журналу-квартальника лише 12 долярів. Передплату слід слати на таку адресу:

Forum Subscriptions
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350

ПОВЕРНУЛИСЯ З СИБІРУ, ТА НЕ МАЄМ ДОЛ...

У місті Красноармійськ Донецької области, колишні репресовані, які повернулися з Сибіру, створили громаду Української Греко-Католицької Церкви. Вони так пишуть про своє життя в Україні:

На схилі віку нам засвітило сонце: легалізована Українська Церква. Ми маємо свого священика. До 1996 року богослужіння відбувалося в парафіян на квартирах, а потім один із парафіян віддав для потреб церкви тимчасово свій невеличкий будиночок. Треба будувати свою каплицю. Ми звернулися до міськвиконкому за дозволом на виділення земельної ділянки під забудову. Міськвиконком та міськархітектура пішли нам назустріч. Були оформлені необхідні документи.

Влітку 1997 року закопали хрест, освятили його і заклали фундамент. Ось тут і почалося. Старі комуністи-пенсіонери "червоні бабусі та дідусі" пішли в атаку на нашу церкву. Кричали, били себе в груди "Ми нє позволім..." Вони збирали підписи, писали скарги в Красноармійський міськвиконком та Донецький облвиконком. Вирвали хрест і занесли кудись. Після того, як ми знайшли його і забетонували, вони зрізали вдруге і геть закинули..

Як це можна розцінити? Невже ж ці люди не розуміють, що не одні вони живуть на цій землі? Що є дюди в нашому місті, які чекають цієї церкви і мають право на неї (!?).

Парафіяни УГКЦ
м. Красноармійськ

З'ЯВИЛОСЯ БОЖЕ ЗНАМЕННЯ

Грушів, Закарпатська область. -- Як повідомила преса, у цьому селі сталася незвичайна подія поява зображення хреста у дереві.

Мешканець Іван Козичар зрубав стару яблуню й почав колоти її на дрова, але одної колоди сокира чомусь не могла здолати -- відскакувала, немов від металевої. Коли ж нарешті господар її розколов, то остовпів від подиву і страху. Всередині колоди було чітке зображення хреста, а на другій половині зображення його зворотньої сторони.

Господар відніс колоду до церкви, де її посвятили і відправили Службу Божу. Чутка про диво швидко поширилася і знову до Грушева потяглися прочани. Заки дослідники намагаються пояснити феномен -- як у серцевині яблуні з'явилося зображення хреста, люди його вже пояснили: це знамення Господнє. Адже відомо, що саме в Грушеві надруковано найперші церковні книги при старовинному манастирі.

Тепер на місці зрубаної яблуні селяни поставили розп'яття.

ІРЛЯНДІЯ ЖЕРТВУЄ НА РЕКОНСТРУКЦІЮ САРКОФАГУ

Київ (УНІАР). -- Ірляндія має намір надати Україні до 2001 року 2.5 млн. екю на фінансування реконструкції саркофагу на Чорнобильській АЕС.

У своєму листі на адресу Президента України Леоніда Кучми, прем'єр-міністер Ірляндії Берті Ейгерн повідомив, що на додаток до внеску, як член Європейської Спільноти, Ірляндія виділяє для спеціяльно створеного Європейським Банком Реконструкції і Розвитку фонду "Саркофаг" 1.5 млн. екю. Крім того, до 2001 року, Ірляндія надасть на ці цілі ще 1 млн. екю.

ЖЕРТВИ ЧУЖИХ ЗАТІЙ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

екумешічних принципів: наголошувати те, що християн лучить, а не те, що роз'єднує. Зроблено це не для добра нашої Церкви, як це дехто інтерпретує, бо цього намагався польський єпископат. У польських духовних колах уважають наших холмських і підляських мучеників оборонцями польських церковних і політичних інтересів перед наступом православної Москви.

Ще перед їхньою беатифікацією подібні погляди про ці справи висловив відомий каноніст, о. д-р Ігор Мончак. У своїй статті "400-ліття Папського затвердження Берестейської самоуправи" ("Церковний Вісник", ч.13, 23-го червня 1996) написав ось що: "У звідомленні з Синоду з 1995 р. подано, що Владика Михайло Гринчишин зреферував справу канонізації ісповідників і мучеників нашої Церкви. Написано там: Виглядає, що вже в наступному році будуть проголошені святими наші підляські мученики, про що старається передовсім польський єпископат. Воно дуже імовірне, що старання польського єпископату увінчається успіхом... Ще легше буде представити наших мучеників Підляшшя, яке тепер під Польщею, як польських святих. У часі переслідування за католицьку віру одні згинули, а інші стали римо-католиками і є поляками. Отже, все католицьке населення Підляшшя -- це поляки, бо римо-католики вижили, а греко-католики згинули. Логіку завжди можна дещо нагнути".

Пляни Ватикану

Рік 1988, коли святковано 1000-річчя Хрещення України, був доброю історичною нагодою для прослави Митрополита Андрея Шептицького, але цього не сталося. Замість нього, проголошено блаженним польського ієромонаха о. Гонората Козмінського, сина підляської землі, дід якого був українським греко-католицьким священиком. З цієї нагоди відбулися в Римі великі врочистості з участю Архиєпископа М.Марусина, який підкреслив екуменічну ролю цього спольщеного монаха у співжитті українського і польського народів. Значить, не той, що з польського народу і з латинської Церкви повернувся до українського народу та Східньої Української Церкви, а тільки той, що спольщився і златинщився, має бути для нас прикладом до наслідування. Так виглядають пляни Ватикану для нас і нашої Церкви.

Саме тому сучасний польський Ватикан так багато уваги присвячує Підляшшю і Холмщині та церковно-політичній ситуації, а також історичним процесам, які до цієї ситуації довели на цих найдальше на Захід висунених українських землях, і все те ідеалізує та рекомендує нам до насідування. Для нас, українців, навпаки: Холмщина і Підляшшя це трагічний образ нашої церковної і національної дійсности, спричинений аґресією польського католицизму і політичного шовінізму.

Один із визначних знавців українсько-польських відносин, Ярослав Стех, отак описує долю українського народу на цих землях: "По ліквідації уніятської Церкви, українська верхівка, засліплена римо-католицизмом, повністю перейшла в костьоли і не колонізація польська, а спольонізована одурманена частина народу, яка перейшла на польськість, стала головною причиною горя і національного нещастя. Польський релігійний фанатизм задавив її національні почуття, власну гідність і самопошану. Не змогли цього вогню погасити такі визначні діячі, як П.Куліш, В.Білозерський, С. Грушевський, І.Нечуй-Левицький, О.Кониський та інші... всі прояви освітньої праці зустрілися з різким протестом з польської сторони, головною остоєю якої був польський клир. У цьому активну участь брали т.зв. "калакути" -- римокатолики українського походження, новітні яничари" ("Друзям і землякам Холмщини і Підляшшя в 50-ліття акції Вісла", "Новий Шлях", Торонто, 11 травня 1996).

Практичні наслідки

Ціла наша церковна дійсність вказує на те, що Ватикан всіма способами старається створити в Україні такий духово-релігійний стан, який заіснував на Холмщині і Підляшші. Постійна дискримінація УГКЦеркви на власній території і щораз більша експансія польського римо-католицизму не залишають ніяких сумнівів, що з нас хочуть зробити новітніх "калакутів" українців римо-католиків", відступників від рідної Церкви і народу. Також і це проголошення підляських мучеників блаженними може кинути ще одну "кістку незгоди" між українців греко-католиків і православних, якщо будемо однобічно і поверховно, в польсько-протиправославному дусі розглядати ці трагічні події на Холмщині та Підляшші. Тепер краще зрозуміємо, чому деякі наші "ультракатолицькі" владики на останньому Синоді запротестували проти вживання слова "православний" у наших богослужбах. Стаємо отже жертвами чужих затій!

Єдиним нашим порятунком буде гідна, розумна і відважна постава нашого мирянства, духовенства, а головно єпископату. Власними очима глядімо на нашу церковно-політичну ситуацію, оцінюймо все власним розумом і діймо відважно, згідно з нашим переконанням, з потребами нашої Церкви і народу. Наш великий Патріярх Йосиф у "Посланні про поєднання у Христі" пише:

"Здаймо собі раз справу, скільки хитрости вживають наші вороги, щоб піддержати розлам і роз'єднання між нашими Церквами. Будьмо собою! Дивімся на своє власне духовне добро, на спасіння наших душ і тоді буде між нами єдність, в першу чергу на церковному полі, а опісля на національному і державному... об'єднавшись в одну Помісну Українську Церкву під проводом Патріярха, станемо твердинею, об яку будуть розбиватися всі ворожі удари, як релігійні, так і політичні".

НОВИЙ ЗАКОН ПРО ПАРЛЯМЕНТ КРИМУ

Київ (УНІАР). 10-го лютого Верховна Рада України схвалила закон про Верховну Раду Криму і закон про вибори на півострові.

У законі про парлямент автономії уточнено уповноваження Верховної Ради Криму і статус її депутатів. Парлямент може приймати конституцію автономії з дальшим затвердженням її Верховною Радою України, а також приймати нормативно-правні акти з питань, віднесених до компетенції Криму.

Закон дає право представникам кримсько-татарського народу та інших депортованих меншин, які повертаються, бути обраними до парляменту без попереднього п'ятирічного проживання в Україні, як це вимагається від інших осіб.

Закон про вибори депутатів півострова передбачає змішану виборчу систему. До парляменту автономії обирається 100 депутатів: 50 -- за мажоритарною системою і 50 -- за списками партій автономії на основі пропорційного представництва.

"Forum"
Замовляти журнал і висилати передплату (10 дол. річно) слід на адресу Українського Братського Союзу.

ВІДБУДЕТЬСЯ ПРЕЗЕНТАЦІЯ КНИЖКИ "ЛИСТУВАННЯ М. ГРУШЕВСЬКОГО"

Кент, Огайо (УІТ). -- В суботу, 7-го березня, о год. 3:30 по полудні, у приміщенні Українсько-Канадського Документаційного Центру в Торонто (вул. Спадайна 630, тел. 966-1819) відбудеться ювілейна наукова конференція, присвячена відзначенню 35-ліття "Українського Історика" (1963 -1998), і презентація фундаментального збірника історичних першоджерельних матеріялів "Листування Михайла Грушевського" (Київ-Нью-Йорк, 1998, 400 стор.).

Імпрезу влаштовують Українське Історичне Товариство, Катедра і Програма студій етнічности, еміграція і плюралізму ім. Роберта Гарного, Торонтський університет, Наукове Товариство ім. Шевченка в Канаді й Українсько-Канадський Дослідно-Документаційний Центр (УКДДЦ), при підтримці Громадського Комітету для відзначення 35-ліття "Українського Історика".

Конференція складатиметься з двох сесій. Перша присвячена "Українському Історикові" -- єдиному українському історичному журналові на Заході, що тепер виходить також в Україні. Вступне слово виголосить д-р Всеволод Ісаїв, відкриє конференцію д-р Марія Фішер-Слиж (голова Т-ва Прихильників УІТ і Громадського Комітету).

Головну доповідь виголосить д-р Любомир Винар п.н. "Український Історик" і сучасний стан української історичної науки". Першу сесію вестиме д-р В. Ісаїв, а другу -- д-р Василь Верига. Вона присвячена презентації книжки "Листування Михайла Грушевського".

Окремо відбудуться дві доповіді: академіка Миколи Жулинського п.н. "Грушевськознавство: нарощування джерелознавчого матеріялу" і проф. Любомира Винара п.н. "Значення 'Листування Михайла Грушевського' для дослідів історії України".

Треба згадати, що це видання містить досі невідомі листи М.Грушевського до Івана Франка, І.Нечуя-Левицького, Ольги Кобилянської, Олександра Кандиби й інших будівничих української культури. Присутні зможуть придбати це видання з відповідною ювілейною світлиною. Кінцеве слово виголосить д-р Василь Янішевський -- голова УКДДЦ. Під час конференції буде відкрита виставка видань Українського Історичного Товариства (організатор Карпо Роговський). Після конференції відбудеться зустріч доповідачів з торонтською громадою (перекуска запевнена).

Прибуток з конференції і продажу книжок "Листування Михайла Грушевського" призначені тільки на розбудову журналу "Український Історик" і видання нового тому в серії "Історичні джерела грушевськознавства" -- листування Вячеслава Грушевського з Михайлом Грушевським і листування з Федором Вовком. Це досі невідомий дослідникам першоджерельний матеріял до найновішого періоду історії України.

Треба підкреслити, що до 1998 року включно, УІТ видало 35 томів "Українського Історика" (понад 9,500 друкованих сторінок). Журнал появляється в діяспорі й Україні під редакцією Любомира Винара і є одним з головних органів української історичної науки.

До участи в конференції і презентації публікації, організатори запрошують усіх, кому не байдужа справа української історичної науки та культури. Довголітнє видання "Українського Історика" і публікація "Листування Михайла Грушевського" заслуговують на повну підтримку українських установ і української громадськости.

Ярослав Стех

ТОРОНТСЬКИЙ ВЕЧІР УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ТАНЦЮ

"Наш танок... виховує нашу молодь в українському національному дусі, робить її здоровою, б дьорою, повною енергії й надії на світле майбутнє наше, а з ним і цілого Українського Народу"
Василь Аврамен

Кажуть, що з початку було слово... Після слова ще щось було. А за цим -- ще щось інше. І потім був танець. Не знаємо точно, як там було дуже давно, але точно знаємо, що в Торонто 1-го лютого ц.р., відбувся надзвичайно успішно третій річний молодіжний фестиваль українського танцю, у якому взяли участь такі ансамблі: "Десна", "Тирса", "Барвінок", "Ватра", "Академія", "Явір", одним словом танцюристів понад п'ятсот. Це було знамените свято так для виконавців, як і їхніх родин.

Два тижні від того свята танцю, тобто 14-го лютого ц.р., до Торонто загостив український танцювальний ансамбль "Воля" з Едмонтону. Всупереч тому, що ансамбль здобув собі величезну популярність під керівництвом Богдана та Світлани Ткач, -- знаних високої кляси хореографів з України, то серед співорганізаторів почали зароджуватися сумніви, чи допише фреквенція на виступі, адже ж заповнити простору залю Мессі Голл в Торонто це не така легка справа, коли взяти до уваги, що місто насичене культурно-освітніми імпрезами.

В останніх роках помічаємо, що молоде покоління українців в Канаді все більше бере активну участь у танцювальних ансамблях. Процес мовної асиміляції сприяє тому видові мистецтва, де за допомогою рухів і народних костюмів, молодь засвідчує свою національну приналежність. З давніх-давен молодь любила танцювати, а особливо українська молодь, яка в танець вкладала своєрідні музикальні мотиви і вигуки. В танцю виявляла свою бадьорість і поєднувала його зі співом.

Михайло Грушевський каже, що танець не лише розпалював сильну пристрасть, але був активним чинником у боротьбі з ворогами (М.Грушевський "Історія української літератури", т. І 28-31).

Василь Верховинець стверджує: -- "Пам'ятаймо, що за нашою чудовою піснею, перше слово належить нашому народному танкові. Коли ми полюбили сестру пісню, то полюбимо і її брата -- танець..." Не треба доказувати, що український народний танець так як і пісня, мають перше місце в світі. Вони вкорінені в глибокій давнині, вічно розвиваються і удосконалюються протягом цілої нашої історії. Так в пісні, як і в танку, їхній зміст виповнений радістю, драматизмом, гумором і сатирою, а крім того героїзмом. Все це має своєрідний чар та непереможний вплив на глядача.

Танцювальний ансамбль "Воля" виступав під кличем "Ми українці". Важко мені передати словами ту неповторну атмосферу, яку він витворив серед глядачів. Дуже жалію, що не всі місця в Мессі Голл були зайняті. Якщо ствердимо, що на програму концерту складалося 49 точок, а перерви заповнював своїм милим голосом знаменитий соліст Ігор Богдан зі Львова, то маю надію, що учасники концерту ще довго збережуть у своїх серцях світлі спогади про цей вечір.

Не буду обговорювати кожної точки програми, але стверджу, що ансамбль "Воля" нараховує біля 35 знаменитих виконавців -- вродливих дівчат і хлопців. Всі вони до тонкощів опанували танцювальне мистецтво. Можемо сказати, що серед нашої молоді є визначні дівчата і хлопці, які обдаровані великим талантом. Саме цей талант панство Ткачі удосконалюють. Я вдивлявся в юних танцюристів і подивляв їхню майстерність та незвичайну легкість, з якою вони виконували в один ритм свої танц вальні завдання. Серед цієї т лановитої молоді є і такі, я переконливо засвідчують пр фесіоналізм в цій ділянці.

Подібно як в Україні В силь Верховинець почав зап сувати і популяризувати тан так і Василь Авраменко сп чатку в Чехії, Німеччині, а зі дом у Канаді (1927) творив у раїнські танцювальні ансамб і влаштовував величаві кс церти. В цей спосіб ознайо лював нашу молодь не лише танцем і піснею, але також мовою, що є складовою част ною національної свідомост Танцювальні ансамблі ли тоді здійснять своє завдання діяспорі, коли зможуть збе гати душевно-національну р новагу, плекаючи рідну мо серед виконавців.

Якщо наша праця бу розумно реалізована, то во беду поступово прищеплюва у молоді любов до нашого в роду і мови. Тоді танці ми в ретворимо в конструктив трансмісію національної свід мости.

На увагу заслуговую своєю свіжістю прекрасні кс тюми ансамблю, відповідно і дібрані до поодиноких танц Як і водиться, на закінчен концерту глядачі побачили виконанні ансамблю вогни тий гопак, який юні танц ристи виконали з мистецьки розмахом, чим викликали р дість і захоплення публіки.

На закінчення концер подяку присутнім склав Бо дан Ткач головний хоре граф ансамблю "Воля", а в присутніх на виступі гостя вручила букет живих квіт Марія Шкамбара -- голова т ронтського КУК. Під час ви тупів і на закінчення оплеска не було кінця. Виконавці пі били серця у глядачів і удо тоїлися високої чести й засл женого тріюмфу.

ЗА РОЗВИТОК УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА ЛУГАНЩИНІ

Луганське (УНІАР). -- Голова Луганської обласної адміністрації Геннадій Фоменко наказав затвердити комплексні заходи щодо розвитку і функціонування української мови в регіоні.

Керівникам та редакторам телерадіоорганізацій рекомендовано переглянути теперішні умови мовлення, концепцію окремих передач і привести їх у відповідність до вимог ліцензії Національної Ради України з питань телебачення та радіомовлення.

Керівництво обласної державної адміністрації рекомендує засобам масової інформації запровадити нові рубрики щодо всебічного розвитку та функціонування української мови.

Пропонується також підтримати українські засоби масової інформації і журналістів, які пишуть українською мовою. Для цього буде започатковано спеціяльну номінацію творчого конкурсу "Журналіст року".

НДП ПІДТРИМАЛА ДІЇ УРЯДУ В СПРАВІ АТЕНТАТУ НА САФОНЦЕВА

Київ (УНІАР). -- У зв'язку з замахом на життя першого заступника голови Ради Міністрів Автономної Республіки Крим Олександра Сафонцева, виконавчий комітет Народно-Демократичної Партії ухвалив заяву, я якій рішуче засудив "практику політичного терору". "Мета злодійських дій зрозуміла, -- сказано у заяві, -- чинити опір рішучим діям Президента й Уряду України в напрямі наведення конституційного порядку, відволікати увагу від Ялти, залякати всіх, хто знаходить в собі сили протистояти тіньовому капіталові та тіньовій політиці під час виборчої кампанії".

Начальник головного управління МВС України в Криму Геннадій Москаль підкреслив, що в цьому злочині є суто політичний підтекст хтось хотів відволікти увагу правоохоронних органів від Ялти, підірвати політичну стабільність. Окрім цього, Олександер Сафонцев був кандидато на народного депутата Украї ни від Курчинської виборч округи ч.5.

Представник Президент Василь Кисельов повідоми що розслідування справи щод замаху на життя Сафонцев перебуває під контролею Пр зидента України.

За повідомленням міністр ра охорони здоров'я АРК, ста здоров'я О.Сафонцева все ш залишається важким.

Володимир Жила

ФАКТ ЛИШАЄТЬСЯ ФАКТОМ

Акція "Вісла": документи. Переклад з польської мови Івана Сварника. Впорядкування і редакція Євгена Місила. Українознавча бібліотека НТШ, ч.8. Наукове Товариство ім. Шевченка у Львові, Фундація Українського Вільного Університету в США та Фундація Дослідження Лемківщини в Америці. Львів-Нью-Йорк, 1997 564 стор.

Рецензована книга **Акція "Вісла": документи** це широкий фактаж, що всесторонньо сприяє з'ясуванню проблем депортації автохтонного українського населення з теренів сучасної Польщі. Книга містить 241 документ. Переважну частину матеріялів складають документи Оперативної Групи (ОГ) "Вісла", організованої з метою виселення українців і ліквідації українського підпілля. Решта документів походить з центральних і місцевих політичних, військових і адміністративних інституцій, що брали участь у цій операції.

Незважаючи на те, що документи були розпорошені по різних архівах, вони дають змогу відтворити рішення, що приймалися на різних етапах акції.

Хронологічно документи змальовують події від січня до вересня 1947 року, тобто від початку приготувань до виселення українців, аж до їх виселення і ліквідації підпілля.. Територіяльно документи висвітлюють перебіг акції "Вісла" на терені Краківського, Ряшівського і Люблінського воєвідств та оселення українців на території північних і західніх воєвідств Польщі.

Доповненням підбору документів є додатки, що містять перелік місцевостей, охоплених акцією виселення, перелік транспортів з виселеним населенням, організаційні структури ОГ "Вісла" та Української Повстанської Армії в Польщі.

Підбір документів у книзі є справою дискусійною і до певної міри суб'єктивною. Євген Місило прагнув висвітлити всі основні аспекти акції "Вісла", але там, де це не було можливим, він вживав їх лише для визначення проблеми.

Упорядник вважає, що поєднання рішення про примусове виселення українського населення на колишні німецькі землі західньої і північної Польщі зі смертю генерала Кароля Свєрчевського, тепер є дуже сумнівним. Тепер, до речі, щораз частіше говориться, що рішення про виселення було прийняте значно раніше як 28 березня 1947 року та що винних у вбивстві, можливо, треба б шукати деінде.

У політичних умовах, що склалися після липня 1944 року, встановлення взаємоприйнятого державного кордону Польщі з СРСР, що спирався б на етнографічні границі та був би основою для здійснення цілковитого обміну населенням на підставі абсолютної добровільности, було практично нереальним. Встановлений кордон не задовольняв ні поляків, ні українців тому, що він проходив, в основному, вздовж т.зв. лінії Керзона та відділив від Польщі землі, які були захоплені поляками шість століть тому та, на їх думку, становили невіддільну частину польських етнічних земель. У той час кількасот сіл, заселених переважно українцями, що тяглися суцільною смугою через 16 прикордонних повітів Краківського, Ряшівського, Люблінського і Білостоцького воєвідств, були природним етнографічним кордоном між Польщею і Україною.

Українці на цих теренах були корінними жителями. На противагу полякам зі східніх кордонів, для них зміна кордонів не означала зміни державности повернення на батьківщину. Їх реальною вітчизною була земля, що була їх батьківщиною протягом віків. У свідомості цих людей дана земля була українською.

Акція переселення українців з Польщі до УРСР почалася 15 жовтня 1944 року і мала закінчитися до 1-го лютого 1945 року. Протягом перших кількох місяців переселення мало добровільний характер.

У середині 1945 року акція переселення в Україну цілком припинилася. Тим часом на переломі липня і серпня 1945 року, прийшло до вирішення напрямку польської національної політики щодо українців на дальші десятиріччя. Польський уряд станув перед необхідністю визнати за українським населенням право вибору залишитись у Польщі, або вирішити питання української національної меншини шляхом її цілковитого примусового переселення.

Багато що вказує на те, що польська влада спритно скористалася з пропозиції Миколи Підгородного, головного представника уряду УРСР у справах переселення українського населення з Польщі, який на початку серпня 1945 року звернувся до польського уряду "з пропозицією про надання військової допомоги для приспішення акції переселення, стверджуючи, що українське населення охоче виїхало б із Польщі, але йому не дозволяє цього зробити УПА" (стор. 15).

У вересні 1945 року, три дивізії Війська Польського брутально розпочали примусове виселення українців з Ліського, Любачівського, Перемиського і Сяніцького повітів. Нечувано брутальний характер дій був пов'язаний з тим, що згадані дивізії були зформовані з поляків, які походили з Західньої України та з Волині. З наближенням до кінця терміну дії угоди про обмін населенням, наростали й темпи переселенської акції, а разом з тим і брутальність дій війська. 26 червня 1946 року, тобто вже після припинення дії угоди, польське військо насильно вивезло з Перемишля й передало на кордоні органам НКВД єпископа Йосафата Коциловського, а наступного дня єпископа-помічника Григорія Лакоту й кількох членів Перемиської греко-католицької капіули.

Нехтування засадою добровільности дало змогу примусово переселити з Польщі до УРСР за час від вересня 1945 року до часу припинення дії угоди про обмін населенням понад 260 тисяч українців. Загалом, протягом усього тривання акції, від 15 жовтня 1944 року до 2 серпня 1946 року, переселено близько 482 тисячі осіб. Тоді ж з УРСР до Польщі переселено 788,000 польських громадян.

Невдалі спроби поновити переселення до УРСР спричинилися до того, що серед військових почала переважати концепція примусового виселення решти українського населення в інші регіони Польщі. Хто вперше запропонував такий внутрішньопольський варіянт депортації українців, досі невідомо. Однак фактом є те, що це не сталося під впливом смерти ген. К.Свєрчевського. Цікаво, що досі не знайдено також жодного документу, який би вказував, що рішення у справі акції "Вісла" було прийняте під натиском Москви.

(Закінчення буде)

Володимир Жила

СПОСТЕРЕЖЛИВЕ МОНОГРАФІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ

(До 80-річчя з дня народження поета Яра Славутича)

III

Влада в комуністичній імперії тримається виключно на терорі та страху. Змальовуючи імперську піраміду, поет виступає як блискучий сатирик, який по-мистецькому послуговується такими мистецькими засобами, як сарказм і гротеск. Висміюючи комуністичну верхівку, вождів і вождиків, він не виправдовує російський народ, а підводить читача до думки, "що народ завжди має таких вождів і таку систему, на яку заслужив, яких він гідний" (стор. 60).

Чудово звучить розділ "Кольористика поеми". Це щось нове в літературі, що тепер дістає все більшого поширення. У "Моїй добі" поет найчастіше вживає білий, чорний і червоний кольори. Вони допомагають йому "переконливіше і зриміше відтворити тло похмурої епохи, яка гнітить своєю сірістю і безпросвітністю" (стор. 61). Напр., Сибір у поета -- це зловіщі безмежні простори, засипані непрохідними снігами, які він охрещує "білою катівнею". "Природа, -- пише П.Сорока, -- наділена людськими почуттями і, як людина, вона сумує, страждає, тужить чи радіє, допомагає людині в біді чи створює незлічені перешкоди негідникові (стор. 63).

Стиль Яра Славутича, стверджує дослідник, важко сплутати зі стилем когось іншого. Він відрізняється від інших поетів "надзвичайною широтою і різноманітністю образотворчих засобів, інтоноційно-синтаксичною побудовою мови..." Поет постійно дбає про поетичну форму, як мало хто дбає із сучасних поетів. Він поет героїчного пляну, його поетика багата й різноманітна, щедра на яскраві образи. Його метафора емоційно та психологічно насичена, піднесено-урочиста та експресивна. Дослідник вважає, що метафора поета "можливо не завжди наскрізь оригінальна" (стор. 66). Мені важко з цим погодитися. Бо в метафорах поета різні асоціяції зливаються воєдино. Він, до речі, дбає про свіжість та оригінальність своїх метафор і тих асоціяцій, які вони викликають, уникаючи штучности, шаблонности й банальности. Напр., наступна саме така:

Шмагає Північ батогами хуги --
Свою полярну виливає лють
На тих, що з півдня чужомовні звуки
В первісні нетрі зграями несуть ...

Тут прямі ознаки поєднуються з переносними й блискуче розкривають сутність та особливості одного явища через перенесення на нього подібних ознак і властивостей другого явища. Очевидно, оригінальности поет тут не порушив.

Дослідник має слушність, що звукозапис є найулюбленішим художнім засобом поета, що це завжди відкриває перед ним "неабиякі можливості звуконаслідування". У поетиці Яра Славутича дослідник бачить також інші види мистецтва, музику й малярство, якими дуже насичена його творчість.

У поемі "Моя доба" дія відбувається в багатьох країнах світу, але найважливіші її частини розвиваються в Україні. Не враховуючи епілогу, вони проходять у дев'яти із дванадцяти пісень. Згадуються тут кольоритні села України, осяяні ореолом поетичности. Не меншим поетичним чаром овіяні тут і міста різних країн світу, що з'являються в поемі. Багато тут і значущих назв України, які нагадують нам історичні події в часі та в просторі. Ці назви у своїй більшості мають символічне значення, бо згадують трагічні моменти в українській історії. Їх, як слушно відзначає дослідник, пов'язано з пейзажем і кольором й використано для підсилення стильової виразности.

У поемі "Моя доба" поет створив цілий пласт цікавих, повнозвучних і цілком оригінальних неологізмів. За підрахунком Петра Сороки, їх понад шістдесят. У львівському виданні "Моєї доби" (1993) поет вилучив деякі неологізми, що їх уживав по де-кілька разів. Між іншим, слово "славень" замість "гимн" уживали в деяких селах на Збаражчині до 1939 року, незважаючи на те, що воно не значиться в "Правописному словнику" за редакцією Олександра Панейка (друге доповнене видання, Львів, 1941).

"Моя доба" написана октавами. Яр Славутич пішов шляхами своїх великих попередників і сучасників, з якими вступив "у творче суперництво і на яких подекуди орієнтується". Максим Рильський створив цикл віршів "Карпатські октави". Цікаво, що його останній двовірш (кода) враховує певну традицію, за якою в цю останню риму включаються і слова октави. Таким чином у Рильського маємо:

І сум утрат, і мідний поклик слави...
На цім дозвольте закінчить октави.

У поемі "Моя доба", стверджує дослідник, ніяких запозичень та епігонства зовсім не має.

Думаю, що після появи львівського видання "Моєї доби" (1993), поема майже повністю позбавлена недоліків та помилок стилістичного характеру.

Підсумовуючи все вище сказане, треба визнати, що поемі "Моя доба" Яра Славутича, властива своєрідна образна система. Не зважаючи на її багатогранність за своєю побудовою, вона залежить від авторового "я". Іншими словами, концепція особис-

(Закінчення на стор. 7-ій)

ДО ВСІХ УКРАЇНЦІВ В УКРАЇНІ І НЕ В УКРАЇНІ СУЩИХ

Історія буття та свідомости України й світового українства обіймає тисячі років, а наша культура належить до найбільш розвинених, самобутніх, духовно й естетично багатих у світі. Ця історія відбита в багатьох дослідженнях.

І все ж, Україну і українство знають мало, навіть у самій Україні, бо історія і культура, як феномен українства, або замовчувалися, або висвітлювалися як похідні від інших, а то й цинічно фальсифікувалися. І це за умови, що понад 20 мільйонів українців живе у 64 країнах світу, і не як інертна етнічна маса, а як активні творці матеріяльної і духовної культури та новочасної світової цивілізації.

Саме з огляду на це Шкільна Рада при УККА (голова -- Євген Федоренко), Інститут Українознавства Національного Університету ім. Тараса Шевченка (директор -- Петро Кононенко) та Інститут Історії України (директор Валерій Смолій) рішили розпочати підготовку й здійснити видання науково-популярної праці п. н. "Українці у світі".

Для українського читача в Україні і діяспорі буде висвітлено багатовікову генезу української етнонації, мови, культури, науки, держави, історичну долю та місію українства, а також буде показано найзначніші здобутки, традиції, проблеми та перспективи розвитку України й українства, його внесок в еволюцію вселюдської цивілізації та культури.

Особлива увага буде приділена славетним іменам і подіям, діяльності тих, хто і в сучасних умовах віддає свої сили, талант і творчу працю на благо розквіту рідної землі.

Інститути та Шкільна Рада мають розроблену програму та кадри найвищої професії; вже багато зроблено задля реалізації цього задуму.

Однак очевидно, що великий плян потребує великих зусиль і коштів, матеріяльно-технічного забезпечення проєкту.

З цієї причини звертаємося до всіх, кому дорога доля України, хто вболіває за здійснення Україною своєї історичної місії, допомогти в реалізації цього високопатріотичного задуму. Шукаємо за спонзорами цього видання. Будь-яка форма допомоги буде відзначена у виданій книзі.

Чеки слід виписувати на Educational Council UCCA з зазначенням "Українці" і надсилати до:

Ukrainian Educational Council -- U.C.C.A.
P.O. Box 391 -- Cooper Sta.
New York, NY 10276-0391

Проф. Петро Кононенко
Директор Інституту Українознавства
Проф. Валерій Смолій
Директор Інституту Історії України НАН
Проф. Євген Федоренко
Голова Шкільної Ради

ЩЕ ОДИН ТІНЬОВИЙ УРЯД В УКРАЇНІ

Київ (УНІАР). --Партія Духового, Економічного і Соціяльного Прогресу (ПДЕСП) запропонувала власний опозиційний уряд. Прем'єр-міністер цього вже другого тіньового уряду Іван Бурдак (голова ПДЕСП) заявив, що партія йде на цей крок, усвідомлюючи власний кадрово-інтелектуальний потенціял і несе з собою "законодавчі моделі", випрацьовані аналітичним центром партії.

Як відомо, перший тіньовий уряд зформувала Партія "Громада", яку очолює колишній прем'єр Павло Лазаренко. Тіньовий уряд пропонує здійснити перебудову системи державного управління шляхом ліквідації Міністерства Економіки, галузевих міністерств та управлінь апаратів Кабінету Міністрів та Адміністрації Президента.

Замість них пропонується створити вищу економічну раду -- "мозковий центр економічної політики держави", що складатиметься з галузевих департаментів (до 50 осіб). Завдяки цій перебудові, уряд буде скорочений на 30-40 відсотків.

Штат "альтернативного уряду" майже зформований, проте на презентації членів уряду не було міністрів оборони, внутрішніх та закордонних справ. На думку прем'єра, ці люди працюють у відповідних структурах і "з'являться" лише напередодні виборів.



Микола Вірний

75 БУЛО Б, ЯКБИ...

5-го січня 1923 року день народження Віталія Бендера. Він -- талановитий письменник, журналіст. Працьовитий, відданий товариству, повний мрій, ідей. Романтик непоправний, але не зовсім сліпий, а з життєвим досвідом. Намагався бути реалістом з уникненням отруйних фантазувань. Та це для нього часто було важко.

Інколи, прийшовши з праці, я заставав його сидячим на ліжку з акордеоном. Тоді він переставав грати і, ніби звітуючи, говорив, що він сьогодні написав, що приготував на вечерю тощо. Мав неабиякі здібності не тільки до пера, але до готування смачних страв.

Глянувши мені в очі, ніби, з наміром зазирнути і побачити душу, казав стишеним голосом: "Знаєш, Колю, я дуже не люблю самоти, ба більше, боюся її. Переконався, що вона спроможна за одну хвилину розчавити людину. Таке почуття в мене, коли залишаюся сам. А тепер, побачивши тебе, мені зразу стало легше". На обличчі з'являлась усмішка і довго не зникала.

Коли він починав бути надто сантиментальним, значить, що не знайшов того, що йому потрібно при опрацюванні якоїсь статті чи оповідання. А могла бути й інша причина, хронічного порядку. Таку причину свого стану міг зразу ж зрадити, коли на колінах у нього був акордеон. Пальці починали бігати по клявіятурі і розносились акорди улюбленої пісні "Сплять кургани..." Пісня про донбасівські шахти, про забої, про молодих хлопців, дівчат... Тоді мене не треба було й запрошувати. Я з приємністю, спочатку в унісон, а поступово з широким повноголоснішим тенором виявляв і свої почування, співаючи улюблену пісню нащадкові донбаського роду. Тоді у нього обов'язково в очах з'являлись сльози. З очей біг потічок до губів. Коли я кінчав співати, Віталій ще раз програвав куплет мелодії і щасливими очима дивився на мене.

Спасибі тобі, братухо, врятував ти мене. Та бачу, що й тебе хвилює ця пісня.

Ти винуватий! Кожне твоє хвилювання на мені відбивається.

Я тебе полюбив за це, Колю. Ти вразливий і також дуже сантиментальний.

Щодо любови побратимської, то це правда. Що полюбив тебе, як брата, факт незаперечний. От тільки ще не розібрався повнотою, коли ти правду говориш, а коли прибріхуєш!?

Отак жартуючи, ми йшли мити руки і сідали вечеряти.

Це один із фрагментів нашого спілкування. Жили ми тоді в Лондоні. Було це перед тим, як Віталія Бендера призначили на пост головного редактора органу Української Революційної Демократичної Партії, часопису "Українські Вісті". Друкарня і редакція була тоді в західньонімецькому місті Новий Ульм.

Зв'язок між нами не припинявся, хоч інколи листи не приходили по кілька місяців. Ось один із листів від Віталія Бендера до мене в Лондон:

"18.12.54.
Здоров, Коля!

Я підозріваю, що ти гніваєшся на мене. Чому? Отримав твого листа зі зміною адреси, в якому не знайшов ні одного слова для себе. Що це мало значити?

Якщо ти в клопотах, то маєш моє співчуття, але хіба це поможе?

****

В даний момент висилаю письмові поздоровлення до всіх наших співробітників, ну й, очевидно, до тебе. А так, як Новий Рік на носі, то я рішив зробити тобі презент. Та машина твоя. Користуйся. Тільки ж пиши, щоб вона не ржавіла. Ти колись багато разів мені прислужився, отож маєш від мене заплату. Прийми від серця самого і ми з тобою квіта. Окей?

Сподіваюся, що ґешефт твій покращав і ти помалу викарабкаєшся з біди, хоч знаю, що це буде дуже тяжко.

Ось і все наразі. Бажаю тобі щасливого Нового Року і веселих свят!
Кріпись і не гнівайся!

Щиро твій, Віталій.

Одверто кажучи, я на Віталія ніколи не гнівався. Як можна гніватися, коли він завжди дивиться всміхаючись тобі в очі.

Ми бачились з ним востаннє в серпні 1991 року. Я зупинився на кілька днів у Лондоні по дорозі з Мюнхену до Вашінґтону. Йому мали робити операцію. Я радив йому перед операцією піти на серйозний огляд до кардіолога. Він не ходив. Операцію зробили успішно, а пару днів після неї, 30 жовтня 1991 року, Віталій Бендер помер внаслідок серцевого припадку. Осиротив дружину Марію, сина Юрія і доньку Тетяну та багато приятелів і друзів.

Всім нам залишив на пам'ять повість "Марко Бурджа", роман у двох томах "Марш молодости", повісті "Навздогін за ворогом", "Минулі дні", "Вечірній гість", книгу нарисів "Станція Пугаловська" та повість про свої воєцькі пригоди "Фронтові дороги". Залишив ще понад 800 статтей, нарисів, сильветок, рецензій, радіоскриптів, фейлетонів і гуморесок. Був кілька років головним редактором газети "Українські Вісті", допомагав редаґувати газети "Ми ще повернемось", російськомовну "Освобождєніє" при "Українських Вістях". Понад 25 років працював в Бі-Бі-Сі, як перекладач. Був членом УРДП. З 1960 року постійний член ЦК та Секретаріяту УРДП.

Для автора цього коротенького спогаду він був більше ніж друг. Обидва ми фронтовики і дивізійники. Однолітки. З тією різницею, що Він народився на початку 1923 року, а я під кінець.

ПЕРЕДБАЧАЮТЬ ПЕРЕМОГУ ЦЕНТРИСТІВ

Київ(УНІАР). Фонд "Демократичні Ініціятиви" оприлюднив результати соціологічних досліджень щодо підтримки виборців тих чи інших політичних сил. Найбільше опитаних висловило підтримку на виборах Комуністичній Партії України (11.2% виборців) та Народному Рухові України (9.5% виборців).

За сценарієм розподілу мандатів у партійній частині парляменту без 4-відсоткового бар'єру -- 81 мандат матимуть ліві, 113 -- центристи і 31 мандат праві. Якщо 4-відсотковий бар'єр здолає 10 партій, то лівим дістанеться 85 мандатів, центристам -- 110, правим - - 30.

За третім сценарієм, якщо 4-відсотковий бар'єр пройде 7 партій, то 103 мандати буде на рахунку лівих, 86 матимуть центристи і 36 -- праві. Загалом усі ліві партії разом отримають приблизно 20 % виборчих голосів, усі праві -- 23%.

Незалежні експерти вважають, що реальні шанси набрати понад 4% голосів і зформувати власні фракції у парляменті має лише 5-8 партій, а на думку фахівців з центру політичних досліджень й конфліктології -- тільки 6 партій.

Ліві партії підтримує біля 20% українців, праві двічі менше. Центр також може розраховувати на біля 20% голосів. Інші виборці покищо не визначилися.

Проблеми центристів у тому, що виборцям, які їх підтримують, буде потрібно вибрати одну партію з 17-ох. Тому, на думку фахівців, у випадку скасування 4-відсоткового бар'єру, центристи будуть домінувати в парляменті. Якщо ж бар'єр залишиться, то наступна Верховна Рада буде лівіша ніж громадськість в цілому.

СПОСТЕРЕЖЛИВЕ МОНОГРАФІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

тости поета переважає тут над іншими образами. Головним ліричним героєм є сам поет. Він свідомий того, що на його плечі доля поклала винятково важке завдання у час цієї кривавої доби випробувань, і він мусить за всяку ціну зберегти й примножити славу предків. Він не сміє, як колись казав йому батько -- занапастити своє життя!

Утікши з потяга, що його віз на заслання, юнак незабаром вступає у смертельну боротьбу. Йому пощастило вижити в голодний 33-ій рік та навіть здобу-ти вищу освіту в Запорізькому пединституті. Проте й тут підстерігали його нові випробування -- арешт за читання творів О.Олеся та В.Винниченка, в'язниця, слідство, допити та небезпека сибірської каторги. Та доля вдруге проявляє до нього милосердя. Він переживає перше кохання, яке,на жаль, не дало йому надійного опертя під час його життєвих випробувань. Він бере діяльну участь під час Другої світової війни у Червоній Армії, а згодом у формуванні Чернігівської Січі, що постала в перші роки війни для боротьби проти нацистських і московсько-комуністичних поневолювачів.

Поет пройшов Україну та інші краї, а відтак із кінцем війни емігрував за океан. Війна була для нього великою школою життя, не зважаючи на те, що він розлучився з рідними серцю місцями. І тут цікава нитка розповіді в поемі обривається, читачеві залишається багато домислювати самому.

Читаючи та уважно вивчаючи цінне монографічне дослідження Петра Сороки, пересвідчуємося в тому, що в арсеналі поетики творчости Яра Славутича є розмаїті й багаті засоби високомистецького втілення художнього задуму в досконалу поетичну форму. Поетові гострі зіткнення контрастуючих тем і тонке плетиво наскрізних образів взаємодіють між собою і створюють неповторне диво, що зветься "Моя доба". Так, це справді поетова доба, який дожив до її кінця і побачив перемогу добра над злом.

Дослідник Петро Сорока виконав велику піонерську працю, досліджуючи та створюючи свої оригінальні коментарі до поеми. Розглянув він її під своїм кутом зору. Сподіваємося, що його шляхом підуть інші літературознавці, зокрема ті, які цікавляться розвитком української діяспорної літератури.

Книга "Моя доба" Яра Славутича розрахована на літературознавців, професорів, учителів-словесників, студентів-філологів. Вона заслужено стає також на полиці й інших шанувальників української поетичної творчости.

СВІТ ВИЗНАЄ НАДВІРНЯНСЬКІ НАФТОПРОДУКТИ

Івано-Франківськ (ДІНАУ). На адресу акціонерного товариства "Нафтохімік Прикарпаття" з Мадриду надійшло повідомлення про те, що "Клюб лідерів торгівлі", разом із журналом "Світовий Ринок", нагородили колектив міжнародною нагородою "За комерційний престиж" 1997 року.

Нафтохеміки Надвірної постійно дбають про випуск добротної продукції. Два роки тому вони першими в Україні отримали сертифікати відповідности на бензин, дизпальне й мазут. Завдяки цьому їх продукція стала конкурентноспроможною на внутрішньому і зовнішньому ринках. Нині ряд країн купує у них паливний мазут і синтетичні жирні кислоти.

УКРАЇНСЬКЕ МИСТЕЦТВО У ПОЛЬЩІ

Київ. -- Як повідомляє МЗС України, у Фундації св. Володимира Хрестителя Київської Руси, що знаходиться у Кракові, відбулося відкриття художньої виставки "Українські мистці у Польщі 1947-1997 рр."

На виставці представлено малярство, скульптуру, графіку та різьбу мистців українського походження, які жили і працювали в Польщі -- Лева Геца, Никифора Дровняка, Зіновія Подушка, Вячеслава Васьківського, а також сучасних -- Орести Федак, Григорія Пецуха, Тирса Венгриновича.

Виставка яскраво засвідчила стійкість духу Українського Народу, представники якого у важких умовах тоталітарного режиму, після виселення українців, внаслідок сумнозвісної операції "Вісла", продовжували творити і вірити в краще майбутнє.

На відкритті виставки виступив генеральний консул України в Кракові Зіновій Куравський.

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

ГУМОР

СИТИЙ ГОЛОДНОГО...

-- Мамусю! Під ґанком стоїть якийсь чоловік, співає та просить допомоги.

-- Та ж ти знаєш, що я зовсім не співаю.

ДРУГОГО НЕ ЧУТИ

-- Боже мій, у тебе дванадцятеро дітей, і як ти можеш серед такого галасу жити?

-- Нічого. Коли одне починає кричати, то другого вже не чути.

ПОСАГ

--То кажеш, хлопче, що береш мою дочку без усякого посагу?

-- Так, батьку. Ніякого посагу мені не потрібно. Ну, то вибачай, соколе. Я за тебе своєї дочки не віддам.

-- А то чому?

-- А тому, що не хочу мати дурного зятя.

МУДРИЙ СИН

-- А що, сину, склав іспит?

-- Так, але на загальне бажання всіх професорів, мушу його повторити.

ПОДАРУНОК

-- Мені снилося, дядьку, що ви купили мені телевізор.

-- Він тобі непотрібний і шкідливий, але можеш собі його затримати.

ДОВІДАВСЯ

-- Чи це правда, що чоловіки сивіють від капелюхів?

-- Так, але від жіночих!

"БЛИЗЬКИЙ" РОДИЧ

-- Чи це ваш родич?

-- Так. Це ж четвертий чоловік третьої жінки мого другого чоловіка.

Protection At The Lowest Cost

20 PAYMENT LIFE PLAN

Issued by the Ukrainian Fraternal Association

20 Payment Life Plan - is similar to a Whole Life plan except that the insured pays premiums to the Ukrainian Fraternal Association for 20 years. At the end of that period, the certificate is fully paid-up and the certificate holder is insured for the rest of their lifetime for the face amount of the certificate.

★**AGE** - Person's age, closest to nearest birthday.
★**ISSUE AGE 0-70** - Full benefit applies from the date of issue at age 0.
★**AMOUNTS** - The minimum certificate is $1,000.
★**PREMiUMS** - Same table is used for male or female.
★**PREMIUM PAYMENTS** - Payable Annually, Semi-Annually, Quarterly or Monthly.
★**DIVIDENDS** - As declared by the Supreme Council of the Ukrainian Fraternal Association after 2 years of membership.

NON-MEDICAL LIMITS*

Ages 0 through 35 - $30,000
Ages 36 through 40 - $20,000
Ages 41 through 50 - $10,000
Ages 51 through 60 - $ 5,000
Ages 61 through 65 - $ 2,500
Ages 66 through 70 - $ 1,000

** (Insurance in excess of the above mentioned amounts must have a Medical Examination up to and including age 70. Acceptance subject to the appoval of the Medical Examiner.)*

Annual Rates - 20 Payment Life
(Per $1,000 of Insurance)
* Person's Age Closest to Nearest Birthday

* Issue Age	up to $4,999	$5,000 to $9,999	$10,000 and over	* Issue Age	up to $4,999	$5,000 to $9,999	$10,000 and over	* Issue Age	up to $4,999	$5,000 to $9,999	$10,000 and over
0	8.18	7.18	6.18	24	14.41	13.41	12.41	48	31.40	30.40	29.40
1	8.18	7.18	6.18	25	14.82	13.82	12.82	49	32.53	31.53	30.53
2	8.34	7.34	6.34	26	15.25	14.25	13.25	50	33.72	32.72	31.72
3	8.51	7.51	6.51	27	15.70	14.70	13.70	51	34.96	33.96	32.96
4	8.68	7.68	6.68	28	16.17	15.17	14.17	52	36.26	35.26	34.26
5	8.87	7.87	6.87	29	16.67	15.67	14.67	53	37.62	36.62	35.62
6	9.07	8.07	7.07	30	17.19	16.19	15.19	54	39.05	38.05	37.05
7	9.29	8.29	7.29	31	17.74	16.74	15.74	55	40.54	39.54	38.54
8	9.51	8.51	7.51	32	18.31	17.31	16.31	56	42.12	41.12	40.12
9	9.75	8.75	7.75	33	18.91	17.91	16.91	57	43.78	42.78	41.78
10	10.00	9.00	8.00	34	19.53	18.53	17.53	58	45.55	44.55	43.55
11	10.27	9.27	8.27	35	20.18	19.18	18.18	59	47.43	46.43	45.43
12	10.54	9.54	8.54	36	20.86	19.86	18.86	60	49.45	48.45	47.45
13	10.83	9.83	8.83	37	21.57	20.57	19.57	61	51.61	50.61	49.61
14	11.12	10.12	9.12	38	22.30	21.30	20.30	62	53.94	52.94	51.94
15	11.41	10.41	9.41	39	23.07	22.07	21.07	63	56.43	55.43	54.43
16	11.71	10.71	9.71	40	23.86	22.86	21.86	64	59.10	58.10	57.10
17	12.01	11.01	10.01	41	24.68	23.68	22.68	65	61.96	60.96	59.96
18	12.32	11.32	10.32	42	25.53	24.53	23.53	66	65.03	64.03	63.03
19	12.63	11.63	10.63	43	26.42	25.42	24.42	67	68.34	67.34	66.34
20	12.96	11.96	10.96	44	27.33	26.33	25.33	68	71.93	70.93	69.93
21	13.30	12.30	11.30	45	28.29	27.29	26.29	69	75.86	74.86	73.86
22	13.65	12.65	11.65	46	29.28	28.28	27.28	70	80.16	79.16	78.16
23	14.02	13.02	12.02	47	30.32	29.32	28.32				

WRITE FOR APPLICATION TODAY

For Applications contact your Branch Secretary or the Home Office

Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937 ☆ Fax (717) 347-5649

Or Fill Out and Send the Coupon Below to the Home Office

☒ Yes, I am interested in the **20 Payment Life Plan**. Send Application To:
Name _____ Phone _____
Address _____
City, State,Zip _____

ПРО ПІДСУМКИ ВІЗИТИ ДРУЖИНИ ПРЕЗИДЕНТА США

Вашінґтон. -- Як повідомляє Посольство України в США, підсумкам візити дружини Президента Америки до України, Росії та країн Центральної Азії присвячено спеціяльне звідомлення в Державному Департаменті. У ньому взяли участь перша леді Гілларі Клінтон, державний секретар Мадлен Олбрайт, директор Аґентства Міжнародного Розвитку Браєн Етвуд і радник Президента з питань допомоги новим незалежним державам -- посол Річард Морнінгстар.

Звертаючись до численних представників політичної еліти Вашінґтону, послів нових незалежних держав, серед яких був посол України Юрій Щербак, керівників неурядових і громадських організацій США, Гілларі Клінтон наголосила, що поїздка минулого листопада до названих країн, яку вона здійснила на прохання Президента та державного секретаря, засвідчила важливе місце, що його посідають нові незалежні держави в американській зовнішній політиці. Перша леді підтвердила прагнення США всіляко розвивати і поглиблювати стосунки з цими державами як на урядовому рівні, так і поміж окремими громадянами і громадськими організаціями.

"Ми підтримували і підтримуватимемо далі уряди тих країн, які йдуть важким, болісним, але таким необхідним шляхом реформ", заявила пані Клінтон. Разючими, на її переконання, є зміни в суспільному житті України, де вона побачила яскраві свідчення відродження духовного і культурного життя. Детально розповівши про свої численні зустрічі у Львові, Гілларі Клінтон високо оцінила зусилля керівництва нашої держави щодо забезпечення права національних меншин на збереження своєї ідентичности.

Згадуючи своє відвідання медичних центрів у Львові, дружина Президента США підкреслила, що там вона ще раз переконалася у необхідності підтримувати Український Народ у цей тяжкий перехідний період, особливо тих, хто найбільше потерпає від нинішньої кризи, передусім жінок і дітей. Вона висловилася за продовження програми співробітництва між лікарнями України і США, адже такі проєкти найвиразніше демонструють ефективність американської допомоги.

Під час прийняття для послів, які брали участь у зустрічі, Гілларі Клінтон звернулася до посла України Юрія Щербака зі словами вдячности за гостинність, виявлену до неї в нашій країні і передала найщиріші побажання щастя й процвітання Українському Народові, а також особисто Президентові Леоніду Кучмі та його дружині.

НОВИЙ ДОВІДНИК ВИКРИВАЄ КЛАНОВІСТЬ У ПОЛІТИЦІ

Київ. Виступаючи на пресконференції, присвяченій появі довідника "Дніпропетровська сім'я 2", керівник проєкту "Українська панорама" Світлана Конончук заявила, що видання має вплинути на формування свідомости українського народу й на "ухвалення рішень усіх тих, хто бере участь у виборчому процесі".

У довіднику, який є вже другою книгою із серії "Персоналії", вміщено 66 біографій політичних діячів сучасної України, які походять з Дніпропетровщини і займають пости у найвищих урядових установах країни.

Член Української Республіканської Партії депутат Євген Пронюк сказав, що "такі речі, як ця книга, можуть допомогти зруйнувати клановість у політиці".

"РОЗЛУКА" З КОМУНІСТАМИ

Севастопіль. -- Нещодавно організація "Россійская Община Севастополя" (РОС) відмежувалася від місцевих комуністів, звинувативши їх в амбіційності.

"У запалі передвиборчої боротьби севастопільська організація Компартії України відійшла від високих ідеалів боротьби проти НАТО, відмовившись від створення єдиного передвиборчого блюку патріотичних та лівих сил і стала на шлях створення прокомуністичної громадської організації, видаючи її за блюк лівих і патріотичних організацій", сказано у заяві РОС.

РАДЯНСЬКІ ЗАКОРДОННІ ПАШПОРТИ НЕ ДІЙСНІ

Київ. -- Від 1-го січня цього року в Україні перестали діяти радянські закордонні паспорти. Жоден український громадянин не зможе виїхати за кордон з документом, на якому зображено герб неіснуючого вже сім років СРСР.

Майже мільйон українців встигло до 1-го січня обміняти старі пашпорти на нові, українські, повідомив 5-го січня заступник начальника Міністерства Внутрішніх Справ Зиновій Якобчук.

Обов'язковий обмін схвалив Кабінет Міністрів у серпні минулого року.

THE UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION'S SCHOLARSHIP COMMISSION

announces

Scholarship Awards for the Academic Year 1998 -- 1999

The following rules & requirements apply:

1. Applicant must be a member in good standing for at least two years in the Ukrainian Fraternal Association.

2. As a member, applicant must satisfy any of the minimum insurance requirements:
a) $2,000 -- Endowment (E-18, E-15, E-20)
b) $4,000 -- T-20, T-65, or E-65 Policy
c) $4,000 -- Single Premium Life (SL) or Single Premium Endowment at 65 (SE-65)
d) $10,000 -- Term Insurance (TM-10) (AD/D Policies do not qualify; policies may be a combination of different ones).

3. Applicant must:
a) fill out and send in an application
b) a short autobiography
c) a photograph
d) a copy of the latest transcripts
e) a recommendation from the local Branch Secretary or Supreme Council Member to the UFA Home Office.

4. To be eligible for consideration, all applications must be received by May 31st.

IVAN FRANKO SCHOLARSHIP FUND

1. Applicant should be a senior in high school or attending an accredited university or college.

2. Applicant must write an essay on a topic chosen by the Scholarship Commission.

This years topic: "**Fraternalism and how it affects the individual and the society**". An essay of 200 to 300 words, typed and double spaced must be in the hands of the Commission no later than May 31, 1998.

3. Because a select few are chosen, transcripts, and written essays play strongly in the decision making process.

UFA STUDENT AID

These awards are meant to help defray the cost of books, room and board, and the like. Aid is awarded over two years. $300 the first time and $300 the second time.

In addition to the general requirements an applicant must:
1. have completed one year of college,
2. have a minimum 2.0 grade point average.

UFA SCHOLASHIPS

OUR HISTORY

The Ukrainian Fraternal Association, the first fraternal organization in the United States and Canada to grant outright student stipends, has reached another milestone in its educational program for member-students. Our society has awarded over $600,000 in scholarships to deserving students since the program's inception in 1939.

The newest addition to our Scholarship Program is the Eu-gene R. & Elinor R. Kotur $250,000 Scholarship Trust Fund which the UFA administers.

The Supreme Council is proud to make these awards to qualified students currently enrolled in certified universities and colleges in the United States, Canada, and Ukraine. Though these awards do not represent large sums of money individually, they do help the students defray the cost of books, dormitory fees and supplement tuition. Unlike some scholarships which pay directly to the institution, thereby limiting the recipient's potential educational awards from other sources, the UFA pays directly to the students, giving them the discretion of allocation.

The Ukrainian Fraternal Association has always been, and continues to be, an ardent supporter of our youth. They represent the future of our society and our communities. From their ranks we will draw our future leaders. Through them we will pass on the rich treasures of our traditions, our culture, and our identity.

A CALL TO PARENTS AND GRANDPARENTS

In this years State of the Union address, President Clinton devoted a major emphasis on children and their education. Although the government is focusing on this issue, the billions that are proposed, primarily will be spent on new schools, more and better teachers, etc. The responsibility still falls on the parents as well as the grandparents to help pay for the high cost of the higher education our young people need in this very technical new world we live in.

U.F.A. has recognized this need many years ago, and from a modest start our U.F.A. Scholarship Program has grown as shown elsewhere in this issue. We read with satisfaction letters of thanks from students who today are doctors, teachers, entrepreneurs, who said the several hundred or thousand dollar stipend or scholarship awards, made the difference when they needed that extra sum to continue and finish their studies.

Please read the scholarship announcement in this issue of Narodna Volya and remind your U.F.A. member student to obtain a scholarship application either from your lodge secretary or write to:

U.EA. Scholarship Commission
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503

However, if your son or daughter is not a member of our fraternal family, we urge you to enroll them. It's the best investment you can make, that will pay dividends of incalculable value.

Today the large commercial insurance companies are making a strong effort to insure young people. However, all they offer is an Insurance Policy. The fraternal benefits provided to our members especially children and students, make our fraternal insurance coverage worth more valuable.

Contact your local U.F.A. Lodge or supreme officer, or write to the Main Office at:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503

Joseph Charyna
Chairman U.F.A. Scholarship Commission

НАРОДНА ВОЛЯ
NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.10 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 5 БЕРЕЗНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, MARCH 5, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 10

ВЗАЄМОВИГІДНІ ДОГОВОРИ

Київ. -- 19-го лютого Президент Узбекістану Іслям Карімов закінчив свою триденну візиту в Україні. У висліді цієї візити президенти обох держав підписали договори про дружбу і торгівлю.

Україна погодилася допомогти Узбекістанові в будові залізниці, автомобільних доріг і трубопроводів, а Узбекістан постачатиме Україні необхідну бавовну та іншу сировину.

Президенти надіються збільшити цього року взаємну торгівлю до висоти одного мільярда долярів. У 1997 р. торгівля між двома країнами виносила 320 мільйонів долярів

ВИДОБУВАТИМУТЬ БІЛЬШЕ УРАНУ

Київ. — Цього року Україна почне експлуатувати Новоконстянтинівське родовище уранових руд. Запасів родовища вистачить, щоб експлуатувати його протягом 50-ох років.

Для розробки родовища з державного бюджету заплянованo надати 30 млн. гривень. Нині там завершено геологічно-розвідувальні роботи.

Експлуатацію родовища розпочне Східній гірничо-збагачувальний комбінат у Жовтих Водах Дніпропетровської области.

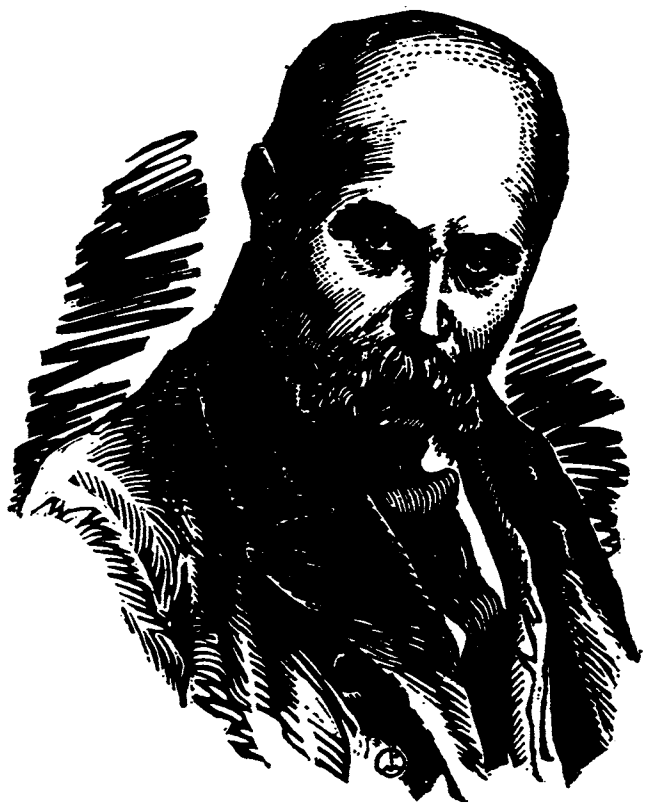
Нині уранову руду видобувають з Інгульського та Смолинського родовищ.

ЛАВРЕАТИ ПРЕМІЇ ОГІЄНКА

Київ. — Лавреатами премії Івана Огієнка 1998 року стали: закарпатський прозаїк Петро Угляренко, житомирський педагог Людмила Бондарчук, житомирський кобзар Микола Нечипоренко, композитор Віктор Степурко з Макарова Київської области, науковець із Кам'янця-Подільського Євгенія Сохацька та єпископ Лютеранської церкви в Україні Ярослав Шипелявець.

Огієнківська премія за 4 роки існування набула значного авторитету в Україні та поза її межами. Присуджують її за заслуги в галузі літератури, мистецтва, науки, освіти, громадської, політичної та духовної діяльности, спрямованої на утвердження державности України, миру та злагоди в державі.

...НЕ ЗАБУДЬТЕ ПОМ'ЯНУТИ НЕЗЛИМ ТИХИМ СЛОВОМ!



Тарас Шевченко

Євген Кріменко-Іванків

ШЕВЧЕНКО І МИ

Заговори, Кобзарю, голосом грімким
До всіх нас -- мертвих, ненароджених, живих...
Хай Слово знов Твоє загомонить бадьоро!
І виполи з душі народної полин,
Бур'ян незгод, сваволі, рабської покори
В кадильнім димі перед тронами чужих.

Скажи, щоб образ Божий ми обмили знов
У нас самих, новий і праведний Закон
Здобули й піднялись ми духом із могили.
І пригадай, що в хаті лиш своїй -- любов,
Своя теж Правда, Воля, нездоланна Сила,
Де зможемо співать подячний вже псалом.

Не відходи іще на вічний спокій...
Бо чорні наступають хмари всі нараз,
Зі Словом далі стій тут чуйно на сторожі;
Як Волі Заповіт скрізь залунає Твій
І переможемо усі вже наступи ворожі,
До Бога відійди тоді молитися за нас.

ДЕМОНСТРАНТИ ДОМАГАЛИСЯ ВИПЛАТИ ЗАРОБІТКІВ

Київ. -- Як подали засоби масової інформації, 19-го лютого біля 6,000 громадян вийшло на вулиці столиці України з домаганнями виплати заробітної плати та пенсій, які уряд заборгував у висоті 5.2 мільярда гривень.

Шахтарі, вчителі та пенсіонери демонстрували під будинком парляменту і перед Адміністрацією Президента України. -- "Нам не платять!" нарікали. "Востаннє нам виплатили за працю 12 місяців тому". Шахтарі били шоломами об землю і домагались платні і праці.

Уряд робив спроби виплатити довг державним службовцям, пенсіонерам і студентам в сумі 832 мільйони гривень, але не примусив колишні державні компанії виплачувати людям зароблені гроші. Підприємства часто платили робітникам виробленою ними продукцією, а не грішми.

ПРОГРАМА XXIV КОНВЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Конвенція збереться на оселі УБСоюзу "Верховина" в Ґлен Спей, Нью-Йорк. Час нарад Конвенції від 15-го до 17-го червня 1998 року. Дня 15-го червня, точно о 9-ій годині рано, на оселі "Верховина" мають зібратися всі делеґати.

ПОРЯДОК НАРАД:

1. Відкриття Конвенції -- голова УБСоюзу
2. Звіт Верифікаційної Комісії
3. Прийняття програми Конвенції
4. Вибір предсідника Конвенції, двох заступників та призначення предсідником двох секретарів Конвенції
5. Вибір Конвенційних Комісій:
   а. Комісії Прохань і Скарг з 3 членів
   б. Виборчої Комісії з 5 членів
   в. Номінаційної Комісії з 3 членів
   г. Фінансової Комісії з 3 членів
   ґ. Організаційної Комісії
   д. Пресової Комісії
6. Звіти членів:
   Виконавчого Комітету
   Контрольної Комісії
   Головної Ради
   Почесних членів
7. Звіти ред. "Народної Волі" і "Форуму"
8. Запити і дискусія над звітами
9. Прийняття звітів і уділення абсолюторії уступаючій управі
10. Справа злуки Союзів
11. Звіт Статутової Комісії і постанови про зміну статуту
12. Справи видавничі
13. Справи оселі "Верховина"
14. Організаційні справи
15. Звіти комісій
16. Вибір керівних органів УБСоюзу
17. Дискусія над добром УБСоюзу
18. Звіт Виборчої Комісії і проголошення вибраних головних урядників
19. Місце наступної Конвенції
20. Заприсяження нового уряду УБСоюзу
21. Закриття 24-ої Конвенції

ГОЛОВНИЙ УРЯД
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

УКРАЇНА І РОСІЯ ПІДПИСАЛИ ДОГОВІР ПРО ЕКОНОМІЧНУ СПІВПРАЦЮ

Москва. -- Як повідомили засоби масової інформації, під час своєї першої офіційної візити в Росії, Президент України Леонід Кучма 27-го лютого підписав з Росією договір про економічну співпрацю на 10 років, що дозволить за той час більше ніж подвоїти торгівлю між двома державами.

Як повідомили російські пресові аґентства, Президент Л. Кучма впевнив Б. Єльціна, що Україна не старатиметься про членство в НАТО. Українські дипломати, як досі, відмовились від коментарів. Якщо це справді так, то Росія має причину радіти. -- "Ми називаємо наше партнерство стратегічним" заявив Єльцін на церемонії підписання договору.

Як інформують західні аґентства, сторони погодились у спірних питаннях щодо поділу Чорноморської Фльоти і винайму морських баз. Речник Б. Єльціна заявив, що президенти обох країн домовились про військову співпрацю і продаж зброї на світових ринках.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

АКТУАЛЬНІСТЬ ІДЕЙ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

Тарас Шевченко -- виразник національних прагнень, надій і думок Українського Народу. Він -- живий символ і втілення страждань і боротьби української нації за свої людські, національні, політичні й економічні права.

Шевченко своїм палким могутнім словом рятував Україну в жорстокі часи царського і комуністично-більшовицького російського гніту та примусової русифікації; рятує її й тепер, у важких економічних умовах перехідного періоду в нарешті вільній і незалежній Українській Державі, яка досі не спромоглася скинути з себе духовне ярмо русифікації, що стало вислідом довголітнього поневолення нашого народу.

Вороги Українського Народу та його культури й мови, в минулому вели і тепер (!) у нашій вільній державі, ведуть боротьбу проти Шевченка, тому в Україні русифікація, всупереч здоровому глуздові, продовжується, тим разом завдяки підтримці старорежимних русифікаторів і вислужників російських колоніялістів.

Тарас Шевченко -- геніяльний і великий поет світової слави.Основною ідеєю його творчости є :

"В своїй хаті -- своя правда,
І сила і воля".

Бойові заклики Шевченка "Борітеся поборете" та "Вставайте, кайдани порвіте", ще не зовсім здійснилися з проголошенням незалежної Української Держави, бо його слова там не шанують, духовна спадщина русифікації наявна всюди. З нею треба дальше боротися, щоб скинути наслідки духовного поярмлення, притаманні великій частині нашого народу. Значить, слова Великого Шевченка дальше актуальні.

У 149 псальмі Шевченко каже, що Бог допомагає праведним і тим, хто визнає правду і за неї бореться. Багато чого треба сьогодні змінити в Україні на краще, щоб запанували в ній правда, справедливість і добробут, щоб покращати життя більшости населення. Шевченко вірив у перемогу нашої правди. Надіймось, що вона і тепер переможе, що Україна зацвіте кращим життям, яке при наполегливій праці збудують чесні українці у своїй вільній державі.

Шевченко успіх визвольної боротьби, до якої закликав, базував на трьох великих етично-моральних засадах: на любові до всього, що українське і на братолюбії, на пізнанні своєї правди і на здобутті державної, національної і соціяльної волі. Своїми революційними закликами Шевченко показує всім "далеко щось ясне і блискуче: любов, правду і волю". Рівночасно він закликає до твердої віри в Божу силу і в правду та запевняє словами:

Ми віруєм Твоїй силі
І Слову живому:
Встане правда, встане воля...

Вглибившись у слова Шевченка, ми побачимо, що довговікова боротьба Українського Народу велася і ведеться не за що інше, як за душу кожної людини і за Український Нарід, як за українську правду, державу і справедливий суспільний лад. У нашій же діяспорі, ми мусимо продовжувати боротьбу за нашу українську духовість, бо тільки вона визначає і творить українську людину, українську націю.

Микола Чіпко

ВІТЧИЗНА ЗАПРОШУЄ ДИКТАТОРА?

23-го лютого у столичному Будинку Кіно відбувся другий (позачерговий) з'їзд Всеукраїнського Об'єднання "Вітчизна". Він мав обговорити проблеми, пов'язані з реформою Збройних Сил України та питання соціяльно-правового захисту військовослужбовців, ветеранів війська і членів їх сімей, оскільки зміцнення соціяльних гарантій цієї категорії суспільства є важливою складовою частиною безпеки держави.

Саме для соціяльно-правового захисту військовослужбовців і створено "Вітчизну" два з половиною роки тому за ініціятивою представників силових структур та деяких громадських організацій.

Сьогодні до складу згаданого Всеукраїнського Об'єднання входить понад 40 громадських, професійних і благодійних організацій і фондів. Очолює "Вітчизну" радник президента України в галузі діяльности силових структур генерал-майор Вілен Мартиросян. Саме він і виступив на з'їзді зі звітною доповіддю. Армія в Україні доведена до жалюгідного стану, натомість зміцнюються і набувають потужности інші структури...

А звинувачували в цьому на з'їзді... "розгул демократії". Відтак, більшість делеґатів з'їзду не бачили кращого виходу, як прийняти звернення... до Президента України. Вітаючи та підтримуючи його "зусилля по проведенню економічних реформ в державі та стабілізації політичної ситуації в суспільстві", з'їзд запропонував Л.Кучмі поновити діяльність Комітету з питань соціяльного захисту військовослужбовців та ветеранів армії, і надати йому статус "підрозділу" президентської адміністрації.

Однак навіть не на цьому акцентувалася увага на з'їзді. Окремі його учасники прямо пропонували Президентові "взяти на себе всю повноту влади" і відповідальности за ситуацію в країні, призупинити вибори до Верховної Ради, замість них провести загальнодержавний референдум щодо змін і доповнень до Конституції, які б надали президентові додаткові повноваження і продовжили б його перебування на посаді до 2002 року. Все це було приправлено вимогами відмінити всі пільги народним депутатам та позбавити їх депутатської недоторканости, провести чистку державного апарату та керівництва силових структур. Словом, на з'їзді було відкрито сказане те, на що останнім часом все частіше натякають з президентського оточення.

Не всі, звичайно, були на з'їзді "за царя". У розмові з журналістами генерал-лейтенант О.Лавренюк зазначив, що прийняття подібного звернення є щонайменше "підштовхуванням Президента до порушення ним мінімум десятка статтей Конституції і нічим іншим, як державним злочином, за який у цивілізованих країнах притягають до кримінальної відповідальности.

Однак з'їзд не прислухався до застережень бойового генерала... Що це могло б означати? Мабуть, лише те, що сьогодні "Вітчизну" прагнуть використати у своїх інтересах саме ті, хто й довів і армію, і країну до нинішнього жахливого стану.

Олена Савченко

НАВКОЛО БЮДЖЕТУ — НИНІШНЬОГО ТА МАЙБУТНЬОГО

Про бюджетну систему України останнім часом говорили багато й часто. Розмови ці не вщухли й після ухвалення основного фінансового документу на 1998 рік. Зокрема, народний депутат України Сергій Терьохін і досьогодні стверджує, що закон про бюджет не відповідає Конституції України. А аналітики ледве не в один голос твердять, що політична єдність, а відтак, і політична стабілізація, яка згодом переросте в стабілізацію економічну, стане можливою лише тоді, коли, ухвалять збалянсований і всім вигідний бюджет, який не скидатиметься на клаптикову ковдру, в якій після латання однієї дірки, поруч відкривається інша.

Бюджет країни -- це серйозно. Щоб зрозуміти це повною мірою, досить пригадати зародження Балканської кризи, джерела якої ведуть до бюджетів Югославії й Сербії, де лише згодом нашарувалися політичні та націоналістичні претенсії. Зовсім не випадково і в самій Україні за останні роки так часто говорять про вільні економічні, точкові та експериментальні зони цілі регіони й окремі міста — Одеса, Кременчук, Автономна Республіка Крим...

І що більше пристрастей навколо бюджету, то цікавіші ті проєкти, що їх пропонують політики й економісти, які прагнуть реформ. Недавно черговий з них — законопроєкт "Про державний бюджет України" — презентувала партія "Реформи та порядок". Невдовзі вона має намір запропонувати його на розгляд парляменту.

За словами голови економічної ради партії "Реформи та порядок" народного депутата Сергія Терьохіна, законопроєкт складено так, щоб не заважати працювати виробникам. Проєкт передбачає концентрацію на місцевому рівні не менш як 2/3 сукупного бюджету країни. Саме це забезпечить фінансову базу для місцевого самоврядування й дасть можливість регіонам самостійно вирішувати багато питань місцевого значення, не питаючи дозволу згори. Передбачається, що це збільшить відповідальність керівників за все, що відбувається в їхніх регіонах і стимулюватиме місцеву владу до самостійного пошуку фінансових джерел.

Одна з основних концепцій розробленого законопроєкту — підтягнути бідні регіони до середнього рівня. Щоб не було так, як відбувається нині, коли Закарпаття отримує коштів удвічі менше (в перерахунку на душу населення), ніж Дніпропетровськ, Київ або інші привілейовані міста. Регіони отримують більше коштів, більше коштів доходитиме й до кишень пенсіонерів, працівників бюджетних сфер. Так поступово буде ліквідовано квазі-заборгованість із заробітної плати й пенсій.

"Реформи й порядок" плянують скасувати дрібні, "нікому не потрібні податки", як от податок на рекляму чи собак. За розрахунками фахівців, коштів і зусиль на збирання цих податків йде куди більше, ніж прибутків, які ці податки приносять. Натомість буде запроваджено "житловий" податок (податок на нерухоме майно), який за рівнем дивідендів посідає перше місце в усіх країнах світу.

Хоч як це парадоксально, але за невиконання державного бюджету в нашій державі досі ніхто не відповідав. Законопроєктом же проголошується "справедлива бюджетна система европейського рівня" і покладається політична відповідальність за належне виконання державного бюджету на Кабінет Міністрів України. За словами авторів, вони добре усвідомлювали, що одним універсальним законом вивести країну з кризи неможливо, тож сьогодні готуються й інші законопроєкти, спрямовані на досягнення в країні стабілізації.

(Закінчення на стор. 7-ій)

У СПРАВІ ВІДКРИТОГО ЛИСТА ДО УКРАЇНСЬКИХ ГРОМАДСЬКИХ ЦЕНТРАЛЬ

У щоденнику "Свобода" ч. 8 з 14-го січня ц.р., появився відкритий лист Об'єднання Українців в Ґлен Спей, Н.Й., до українських громадських централь в Америці УАКР і УККА, в якому вказується на шкідливість розбиття української громади та на конечність створення одної міцної громадської централі.

Відповідь на те, чому досі не дійшло до створення одної централі, появилася у "Свободі" ч. 25 з 6-го лютого за підписом д-ра Романа Барановського -- речника УАКРади.

Редакція "Народної Волі" стовідсотково підтримує потребу створення в Америці одної громадської централі та солідаризується з підписаними під відкритим листом -- Богданом Кандюком і Людмилою Гайдар. Хочемо надіятись, що переговори про об'єднання дальше актуальні, та що в них переможе загальне добро нашої спільноти та здоровий глузд, а тоді й спільна централя стане дійсністю. -- **Редакція**

КУК ПОДАВ СПРАВУ ДЕПОРТАЦІЇ ДО СУДУ

Вінніпеґ, Ман. (КУК). — Після багатьох років оборони свого становища перед канадською громадкістю через засоби масової інформації, Конґрес Українців Канади (КУК) прийняв рішення внести до канадського суду справу проти депортації або денатуралізації безпідставно переслідуваних у воєнних злочинах.

КУК, як офіційний представник канадських громадян українського походження, послідовно аргументував, що всі воєнні злочини має розглядати суд. Це повністю підтримала Комісія Дешена, мовляв, закиди проти звинувачених воєнних злочинців мають місце в Канаді з використанням канадських принципів доказу.

Замість цієї рекомендації Комісії Дешена, канадські власті обрали шлях наслідувати американські приклади судочинства денатуралізації проти осіб, звинувачуваних у звірствах у воєнний час, що мають підлягати депортації.

Для того, щоб боротися з несправедливим курсом, що посилюється дією уряду проти своїх власних громадян, Екзекутива Централі КУК створила Комісію Справедливости в Справах Депортації і Денатуралізації (КСДД), підзвітну безпосередньо екзекутиві Централі КУК. КСДД очолює Іван Петришин -- юрист з Вінніпеґу.

КСДД складається, в основному, з юристів всієї Канади, зацікавлених і обізнаних в справах депортації і денатуралізації, як і академічних експертів з подій в Україні в 1939 - 1945 роках, хто міг би бути свідком в будь-яких судових процесах.

У додатку до цього, КУК схвалив створення Освітньо-Дослідницького Фонду з питань депортації та денатуралізації, мета якого зібрати 250,000 долярів.

ГЕН. О.ЧАПОВСЬКИЙ ПРО НҐУ

Київ (УНІАР). — Стан національної ґвардії сьогодні задовільний і вона готова до виконання будь-яких завдань, — заявив в інтерв'ю журналістам командувач Національною Ґвардією України генерал-майор ґвардії Олександер Чаповський.

За його словами, "в разі виникнення суперечностей між наказами ВР та Президента України, НҐУ керуватиметься Конституцією держави".

О.Чаповський зазначив, що в ході обговорення з Президентом України майбутньої діяльности командувача НҐУ, "Леонід Кучма не висував спеціяльних умов, його головною вимогою було підвищення боєвоготовности ґвардії".

На думку командувача, призначеного на посаду 10-го лютого 1998 року, НҐУ не потребує додаткової закупівлі озброєнь, у НҐУ також "не відбудеться ніяких кадрових змін". Він повідомив, що до сфери намагань командувача НҐУ входитиме цього року розширення співробітництва з НАТО.

АМЕРИКАНСЬКІ ЕКСПЕРТИ ВИВЧАЮТЬ НАШЕ ДОВКІЛЛЯ

Маріюпіль. — Ґрупа експертів, які працюють під егідою українсько-американської Комісії Кучма-Ґор, вивчає тут стан здоров'я трирічних дітей.

Вони перевіряють наявність важких металів, залишків пестицидів у крові, нігтях і волоссі малюків. Наступний етап участь американських експертів у вивченні проб повітря, води, ґрунтів, харчів.

У кінцевому підсумку буде створено географічно-інформаційну систему даних про фактори забруднення довкілля і їх шкідливий вплив на людину.

Проголошення XXIV Конвенції Українського Братського Союзу

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ, ЗГІДНО З ПОСТАНОВАМИ СТАТУТУ ПАРАГРАФІВ 10 ТА 11, ПОДАЄ ДО ВІДОМА ВСІМ ВІДДІЛАМ, ВІДДІЛОВИМ УРЯДНИКАМ, ЧЛЕНАМ ГОЛОВНОЇ РАДИ І КОНТРОЛЬНОЇ КОМІСІЇ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ В АМЕРИЦІ І КАНАДІ, ЩО

24-та Ґоловна Конвенція УБСоюзу

ПОЧНЕТЬСЯ НА ОСЕЛІ "ВЕРХОВИНА", В ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й.
У ПОНЕДІЛОК 15-ГО ЧЕРВНЯ 1998 РОКУ, О ГОДИНІ 9-ІЙ РАНКУ.

Згідно з постановою Статуту УБСоюзу, параграфу II-го, пригадуємо всім головним та відділовим урядникам і всім членам УБСоюзу такі параграфи:

Склад Конвенції

§12 Конвенція складається з делеґатів відділів, вибраних і визнаних так, як передбачає цей статут, і з членів Ґоловної Управи, які мають усі права делеґатів в силу свого службового становища.

Представництво на Конвенції

§13 Кожний відділ, що має грамоту Союзу та існує щонайменше шість місяців і в останній день місяця грудня передконвенційного року нараховував не менше як сімдесят п'ять (75) повноправних членів, має право на представництво і голос на Конвенції.

Правила представництва такі: відділ, що має від 75 до 150 повноправних членів, має право вибирати одного делеґата з одним голосом; відділ, що має від 151 до 225 повноправних членів, має право вибрати двох делеґатів, кожний з одним голосом; відділ, що має від 301 до 500 повноправних членів, має право вибрати чотирьох делеґатів, кожний з одним голосом; відділ, що має понад 500 повноправних членів, має право вибрати п'ятьох делеґатів, кожний з одним голосом, без огляду на кількість повноправних членів угору.

Всі делеґати на Конвенцію мають лише по одному голосі. Відділ, що не має 75 повноправних членів, не може сам мати ні делеґата, ні голосу, але два або три відділи, які мають разом не менше як 75 повноправних членів, можуть порозумітися, щоб спільно вибрати одного делеґата з правом одного голосу. Відділ тратить право представництва на Конвенції, якщо до кінця грудня передконвенційного року не сплатить до каси Союзу всіх боргів, включно з вкладками за передконвенційний рік.

Хто може бути вибраний делеґатом?

§14 Делеґатом на Конвенцію може бути обраний кожний повноправний член, який скінчив 18 років життя , належить до Союзу щонайменше дванадцять місяців перед виборами делеґатів і є членом відділу, який його вибирає, від 31 грудня передконвенційного року.

Не може бути обраний делеґатом такий член, який в день виборів або в день відкриття Конвенції є членом управи іншого братського союзу чи відділу, або делеґатом на його конвенцію, або аґентом якоїсь асекураційної компанії. Також не може бути делеґатом такий член, який судиться із Союзом, який не заплатив усіх належних членських вкладок і, який є службовцем Союзу чи будь-якого з його підприємств.

Вибір делеґатів

§ 15 Кожний відділ, який має для цього право, повинен вибрати свого делеґата чи делеґатів на звичайних або надзвичайних місячних зборах, або річних зборах в місяцях лютому і березні перед Конвенцією. Збори, на яких обираються делеґат чи делеґати, мусять бути оголошені в офіційному органі Союзу або через повідомлення повноправних членів кореспонденційною дорогою. Делеґата вибирає відділ більшістю голосів членів, присутніх і голосуючих на зборах. Щоб вибір був правосильний, потрібна присутність на зборах принаймні однієї п'ятої всіх повноправних членів відділу. Однак, якщо у визначену годину не явиться статутом вимагана кількість членів, то за одну годину пізніше можуть відбутись надзвичайні збори, і тоді вибір делеґата є правосильний при кожній кількості присутніх членів.

Негайно після вибору делеґата, відділ має передати вибраному делеґатське уповноваження, засвідчене печаткою відділу і підписане його головою і секретарем. Якщо відділ не має печатки, вистачають підписи голови і секретаря. Якщо збори проводила окрема президія, уповноваження можуть підписати голова і секретар зборів.

Проти вибору делеґата чи делеґатів, або його заступника чи заступників, може подати протест кожен повноправний член відділу, наводячи докази усіх порушень статуту, що мали вплив на вислід виборів.

Коли б Виконавчий Комітет упевнився, що якийсь делеґат чи його заступник був вибраний всупереч постановам статуту, то, не чекаючи розгляду протесту Верифікаційною Комісією Конвенції, має право анулювати такий вибір і повідомити про це даний відділ, щоб він мав час вибрати нового делеґата чи заступника згідно зі статутом.

Заступники делеґатів

§ 17 Кожний відділ Союзу може вибрати стільки заступників делеґатів, скільки вибирає делеґатів, при чому постанови цього статуту щодо кількости, кваліфікацій і вибору делеґатів, стосуються також до їх заступників. Коли делеґат не може бути на Конвенції, або тратить кваліфікації, або не є визнаний, тоді делеґатом може стати його заступник, якщо він кваліфікований, вибраний і визнаний згідно із статутом.

Заступників можна вибирати разом з делеґатами або окремо.

Оголошення списка делеґатів

§ 18 Не пізніше як п'ятнадцять днів перед відкриттям Конвенції, Виконавчий Комітет має оголосити в офіційному органі Союзу список усіх вибраних делеґатів і заступників та відділів, що їх вибрали.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБСОЮЗУ

Іван Олексин
Ґолова УБСоюзу

Анатолій Фалько
Перший заступник голови

Микола Бойчук
Другий заступник голови

Петро Родак
Заступник голови на Канаду

Одрі Томас
Секретар-скарбник

Наталка Ґавдяк

Г. КЛІНТОН ЗАКЛИКАЛА АМЕРИКАНЦІВ ПІДТРИМУВАТИ ДОПОМОГУ НОВИМ НЕЗАЛЕЖНИМ ДЕРЖАВАМ

У середу, 17-го лютого, перша леді Гілларі Клінтон детально розповіла про свою подорож до Казахстану, Киргизії, Узбекістану, Росії та України. Свою розповідь демонструвала прозірками.

Першу леді представила державний секретар Мадлен Олбрайт в авдиторії Діна Ачесона в Державному Департаменті, де зібралося біля 500 запрошених гостей, включно з керівниками й активістами етнічних організацій з тих країн, які відвідувала пані Клінтон. Було тут чимало високих урядовців Державного Департаменту, а між ними директор Аґентства США з Міжнародного Розвитку Браєн Етвуд і радник Президента з питань допомоги новим незалежним державам -- посол Річард Морнінґстар, конґресменка Марсі Каптор і конґресовий персонал, в тому й урядовці Гельсінської Комісії та представники недержавних організацій.

Між присутніми були також посли одинадцяти пострадянських країн, в тому й достойний посол України в США д-р Юрій Щербак та працівники Посольства України Наталія Зарудіна і Василь Зоря.

Між представниками української громади були директори Вашінґтонського Бюра УАКРади і Національної Інформаційної Служби УККА, представники Українського Братського і Народного Союзів, організації Американці в Обороні Людських Прав в Україні, Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля та поодинокі громадяни з різних міст.

Як відомо, на початку минулого листопада пані Клінтон, з доручення Президента США, відвідала названі вище три держави в центральній Азії, Росію й Україну, "щоб особисто побачити наявні історичні перетворення" і "помогти новим незалежним державам промощувати шлях демократії й економічних реформ, цивілізованому суспільству тощо; а тих, хто став на шлях таких змін впевнити, що США підтримуватимуть їх у цьому". Відвідуючи ці держави, пані Клінтон звернула особливу увагу на становище жінок, молоді та прогрес недержавних організацій.

Окрім заохочування до постійного прогресу, в напрямі демократичних перетворень, які США бажають бачити в нових незалежних державах, головною причиною подорожі першої леді було здобуття підтримки для закордонної допомоги, яку запропонував у бюджеті на фінансовий 1999 рік Президент Сполучених Штатів Вільям Клінтон. Відомо ж бо, що адміністрація Президента Клінтона бажала б одержати індивідуальну та збірну підтримку виборців для цьогорічного бюджету на потреби закордонної допомоги у висоті 20.15 мільярда долярів, який збільшено на понад один мільярд долярів у порівнянні з 1988 роком.

Специфічною ціллю такого бюджету у відношенні до України та інших нових незалежних держав є м.ін. забезпечити мир, відстрашувати від аґресії, запобігати і знешкоджувати кризи, зупиняти поширення зброї масового знищення, сприяти економічному ростові та постійному розвиткові, захищати американських громадян та американські інтереси за кордоном, поборювати міжнародний тероризм, злочин і торгівлю наркотиками, підтримувати проєкти на зміцнення демократії та людських прав, надавати гуманітарну допомогу жертвам усякого нещастя, покращати якість довкілля у світі та захищати здоров'я людей.

Представляючи першу леді, державний секретар М. Олбрайт зацитувала з книжки пані Клінтон (*It Takes a Village*) такі слова: "Свічка нічого не тратить, якщо засвітить іншу свічку". Державний секретар дальше підкреслила, що бюджет Президента корисний, тож вона надіється, що присутні "поширюватимуть добру думку" про "основні принципи справедливости" у підході Президента до закордонної допомоги. Пані Клінтон дала зовсім позитивну оцінку своїм відвідинам України. Вона говорила про те, яке враження зробив на неї прогрес в усіх державах, які відвідувала.

Як уже повідомили засоби масової інформації, українці дуже тепло вітали першу леді США у Львові. Там вона була захоплена дружнім привітанням, коли великий натовп людей, який чекав на неї у холоді, привітав її ентузіястично традиційним українським "Многая літа". Під час своєї подорожі з першою пані України Людмилою Кучмою, пані Клінтон з приємністю довідалась, що обоє -- пані Кучма і Президент Клінтон люблять джазову музику.

Завдяки тому, що шефом бюра пані Клінтон є Мелан Старіншак Вервір -- американка українського роду, перша леді мала кращу нагоду познайомитись з Україною і українською культурою. При цій нагоді пані Клінтон подякувала пані Вервір за її мудрість, поміч і добре почуття гумору, -- прикмети, що їх вона завдячує у великій мірі своїй українській спадщині. У "безумовно чудовій" Львівській опері (в якій пані Клінтон хотілося співати, але задля доброї міжнародної поведінки не піддалася спокусі) пані Вервір представила першу леді українською мовою, чим дала українцям зрозуміти, чого можуть добитися українці в Америці.



Фото : Яро Бігун

Гілларі Клінтон говорить про свою подорож до нових незалежних держав.

У своєму слові в опері, пані Клінтон підкреслила потребу заповнити "простір між ринком і урядом". -- Суспільство і родина мусять виповнити цей простір -- сказала.

Пані Клінтон показувала прозірки з відвідин відомих релігійних об'єктів, у тому й собору св. Юра у Львові та місця спочинку Патріярха УГКЦ Йосифа Сліпого. Прозірки засвідчують її зустрічі з духовенством, з сестрами-монахинями і священиками, які рискували життям своєю активністю у катакомбній Українській Греко-Католицькій Церкві.

Перша леді показувала також прозірки з чудово відновленої синагоги Ґілад, в якій головний рабин похвально висловлювався про ставлення Уряду України до потреб національних меншин, підкреслюючи "важливість відкриття єврейської школи після багатьох років важких випробувань". Пані Клінтон була особливо захоплена наявною свободою релігії і толерантности в Україні.

Обговорюючи прогрес України за шість років свободи, перша леді навела аналогію з історичних початків Сполучених Штатів Америки: -- "Зі свого довголітнього досвіду американці знають, що демократія це боротьба, якій не видно кінця. Ми стали "новою незалежною державою" в 1776 році, але "треба було понад 10 років, щоб виготовити проєкт Конституції США; 89 років, щоб позбутися невільництва; 144 роки, щоб дати жінкам право голосувати у виборах; 188 років, щоб дати всім громадя-

(Закінчення на стор.-7)

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сорок перша розповідь

У гулі століть, у нездоланності народної пісні, у злетах мислі, у праці і борні зростало і розпросторювалося у світ найкоштовніше творіння українського народу, основа його духовності -- рідна мова.

І.Вихованець

ПРО КОЛІРНІ ПОЗНАЧЕННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Чи задумувалися Ви, друзі, над тим, яка багата палітра кольоропозначень в українській мові? Кольоропозначення як окрема лексико-семантична група словника мови -- відкрита система: кількість кольоропозначень у мові необмежена, продовжує зростати в процесі історичного розвитку мови та мовного колективу.

Переважна більшість кольоропозначень в українській мові -- прикметники або дієслова, пор.: "На восьме літо у неділю, // Неначе ляля в льолі *білій,* // Святеє сонечко зійшло. // Пустиня циганом *чорніла*" (Т.Шевченко); "Сонце сідає за повиті млою пагорби, дніпрова глибінь *бузковіє, рожевим* береться... Поступово густішають, *малиновіють* оксамити Дніпра" (О.Гончар); "Між уламками *зеленіла* трава, *синіли сині* дзвоники, показуючи свої ясні осередочки" (І.Нечуй-Левицький). Зрідка зустрічаються також іменники та прислівники, пор.: "Отак розписаний, та ще підправлений *небесною* блакиттю та *бірюзою* криги, стояв і мерехтів дивний водоспад" (І.Багряний); "Сонце закотилося за гору *червоно*" (Панас Мирний).

Якщо згадати поезії Т.Шевченка, то вражає його майстерність створювати колірні словесні образи за допомогою характерних деталей, пластично, зі знанням контрастів та світлотіней, колірної перспективи, як ось: "*Червоніє* за горою; //Плугатар співає. // *Чорніє* гай над водою, // Де ляхи ходили; // *Засиніли* над Дніпром // Високі могили" (Т.Шевченко).

Досить часто кольоропозначення входить у склад порівнянь. Як правило, такі порівняння побудовані на зіставленні з поширеними в побуті об'єктами, для яких характерна яскрава колірна ознака, пор.: "Хліб був *чорний, як свята земля*" (І.Нечуй-Левицький). Інколи сам колір імплікований, пор.: "На розпутті кобзар сидить // Та на кобзі грає, // Кругом хлопці та дівчата, // *Як мак процвітає*" (Т.Шевченко).

Для української мови характерні складні кольоропозначення, перший компонент яких -- іменникова основа, як ось: "Може, Зачіплянка для того тебе й народила, щоб відкрив ти свою, Баглаєву, музику барв, що її, може, таять у собі оці спалахи вічно живого заводського неба, оці *соборно-білі* зачіплянські ночі" (О.Гончар);

Цікавим, хоча й досить рідкісним способом позначення кольору в українській мові є прикладка, прим.: "Над містом хмарою стояв порох. Висіло *сонце-мідь,* і неба не було видно" (М. Хвильовий). Очевидно, у цьому випадку спостерігаємо не лише зіставлення кольорів ("сонце кольору міді"), а й порівняння інших характеристик: сонце -- розпечене, важке, воно не сяє, а подібно до міді виблискує через завісу диму, пилу та хмар.

При кольоропозначеннях часто вживаються модифікатори для відтворення додаткової властивості кольорів. Поруч із нейтральними, закріпленими в узусі модифікаторами, у художньому мовленні застосовуються і оригінальні авторські сполучення, що слугують засобом інтенсифікації, зокрема, підсилення глибини, яскравості, насиченості кольору: "*Буйно-червоні* шаровари лицарів Запоріжжя" (О.Гончар); "Може, збоку воно й смішно, але я мав свої *радісно-сірі* очі, а чого б чоловік не зробив задля таких очей!" (П.Загребельний).

Інтенсивність кольору часто підкреслюється повтором слова або його афіксацією, пор. "А небо *сине-сине*" (І.Багряний); "Вони часто зринали передомною, ці *сірі-пресірі* очі" (П.Загребельний).

м. Львів, 7-го лютого 1998 р.

НАМІЧЕНО ТРИСТОРОННІ МАНЕВРИ

Лондон. -- Міністер оборони Великобританії Джордж Робертсон заявив 19-го лютого, у зв'язку з візитою польського міністра оборони Януша Оришкевіча, що запросить польські та українські війська на спільні маневри в травні.

Спільні навчання були б повторенням маневрів повітряно-десантних військ цих країн, що відбулися в Україні минулого року під гаслом "Козацький степ".

Володимир Жила

ФАКТ ЛИШАЄТЬСЯ ФАКТОМ

II

Першу згадку про примусове переселення українців знаходимо у звіті генерала-майора Остапа Стеци, що був поданий генеральному секретареві ЦК Польської Робітничої Партії (ПРП) Владиславу Ґомулці, який виконував обов'язки віцепрем'єра й міністра Повернених Земель. Там виразно сказано, що вирішення української проблеми можливе "передусім шляхом примусового переселення на терени Повернених Земель, до однієї чітко окресленої місцевости, яка має перебувати під суворим доглядом органів безпеки" (стор. 19). Цю концепцію генерал Стеца обґрунтував тим, що в майбутньому не можна розраховувати на льояльність цього населення щодо держави" (там же).

Організаційні приготування до виселення українців почалися у січні 1947 року. Як правну підставу виселення, польська влада збиралася використати положення про проживання у прикордонній смузі. Ідея використання комуністами передвоєнного санаційного законодавства та злочинних практик проти українського цивільного населення не була нова. Задовго до Другої світової війни, карні загони польських окупантів безжалісно тероризували мирне українське населення та нищили його культурні здобутки, замикаючи, а то й висаджуючи в повітря українські православні церкви на Холмщині, навіть на Волині. Вони вели погромну боротьбу з метрикальними парафіяльними урядами, з українськими культурними інституціями і кооперативами та, сприяючи систематичній колонізації, вели насильницьку політику ополячування всього українського населення.

З метою зміцнення польських позицій на східніх землях Речі Посполитої, влада навіть взялася до прихованих методів: наради керівних польських чинників, зокрема військових, розроблення різних протиукраїнських плянів і програм, ведення психологічних студій української реакції на скріплення польських позицій на східніх землях, включаючи розрахунки щодо примусового виселення українців на Схід поза межі Речі Посполитої, або на Захід до корінної Польщі. У березні (в документі не зазначено дня -- В.Ж.) 1939 року відбулося важливе засідання Ради Міністрів у присутності маршала Польщі Сміглого Ридза, на якому запали нові й остаточні рішення про тотальне знищення українців на їх прадавніх рідних землях, усунувши їх майже з усіх ділянок суспільного, політичного, культурно-освітнього й економічного життя в країні.

Щастя, що у вересні 1939 року спалахнула Друга світова війна й Польща впала її першою жертвою, тут же і пропали тимчасово її задуми й проєкти, що передбачали знищення українців.

Тут можна просто стверднти, що комуністи перейняли ендецьку ідею будівництва національної держави. Таким чином в ієрархії вартостей їхньої тодішньої національної політики питанням першої ваги було остаточне вирішення українського питання у його етнічному і територіяльному вигляді. Його реалізація мала здійснитися шляхом примусового виселення решток українського населення при одночасній ліквідації УПА.

Смерть генерала К.Свєрчевського була для цього чудовим претекстом, який виправдовував будь-які, навіть найжорстокіші дії і їх використано для обґрунтування рішення про виселення українців. Відкрито мовилося про помсту, офіційно лунали заклики до кривавої відплати. У військових частинах, призначених до участи в акції "Вісла", ці настрої додатково зміцнювалися відповідною пропаґандою. Заклики до солдатів були сповнені штучного пафосу. Наприклад: -- "Матері й діти, плачучи волають про допомогу до своїх синів у війську... Солдати! Поклик народу для нас святий" (документ 77). Тим часом Політбюро ПРП ухвалило рішення про запротоколювання українського цивільного населення до концентраційного табору в Явожні, на території філії колишнього нацистського табору в Освєнцімі.

Серед 3,873 ув'язнених у таборі, було греко-католицьке і православне духівництво, майже вся українська інтеліґенція, а передусім сільське населення, запідозрене у наданні допомоги УПА. Смерть 160 в'язнів від голоду, тортур, самогубств на табірних дротах зробила Явожно символом польської повоєнної національної політики.

11 квітня 1947 року, Політичне Бюро ЦК ПРП призначило штаб Оперативної Групи акції "Вісла", назначивши командиром досвідченого офіцера, заступника начальника Ґенерального Штабу, генерал-майора Стефана Моссора.

У той час, з уваги на не зовсім завершену підготову, початок акції "Вісла" перенесено з 16 на 27 квітня 1947 року. Тоді ж повідомлено дипломатичним шляхом уряди СРСР і Чехо-Словаччини про намір і дату акції, просячи забльокувати східній і південний кордони.

ОГ акції "Вісла" мала здійснити виселення українського населення і ліквідацію УПА у дві фази. В першій фазі -- у районі Сянока й районах прилеглих з заходу і півночі. У другій фазі -- в районі Перемишль-Любачів і на терені Лемківщини.

Шість дивізій Війська Польського щільним кільцем оточили села, в яких проживало українське населення. З виселених формували колону і під ескортою солдатів вели її до полкового збірного пункту. Згідно зі спогадами виселенців, перша фаза акції "Вісла" мала характер брутальної пацифікації, яку супроводжувало навмисне палення будівель, жорстокі знущання над родинами членів підпілля та масові арешти.

Через Освєнцім, що був збоку від головного шляху сполучення зі сходу на захід і північ, проходила більшість транспортів переселенців. Цікаво, що майже з кожного транспорту, що переїжджав через Освєнцім, забирали й вивозили до табору в Явожні від кількох до кільканадцяти осіб.

Протягом першого етапу акції ОГ "Вісла", що тривав до кінця травня, виселено українців, які жили в повітах Сянік, Лісько, Перемишль, Березів і частково Любачів та знищено частину сотень УПА, що входили до складу куренів "Байди" й "Рена". На початку червня почався другий етап акції "Вісла", скерований до повітів Ярослав, Любачів і Томашів Любельський з завданням виселення українського населення і ліквідації куренів "Залізняка" й "Беркута", які діяли на цьому терені. На третьому етапі діяльности (липень) військові карні загони акції "Вісла" зосередили увагу на т.зв. підчищенні терену від україн-

(Продовження на стор. 6-ій)

Іван Білан

ПОНЯТТЯ БАГАТСТВА І ГРОШЕЙ У "КОБЗАРІ" Т. ШЕВЧЕНКА

Клясичне поняття багатства і грошей в творах Тараса Шевченка випливає із вдачі і світогляду автора. Тематика багатства і грошей є інтеґральною частиною центрального предмету -- завдання засобом поетизованого апелю пробудити нарід сплячих гречкосіїв.

Між людьми світової слави, які не мали ортодоксально-формальної освіти, були: американська письменниця Аґата Крісті, парляментарист Дейвід Крокет, шведський лавреат Нобеля письменниця Сельма Лягерлєф, британці: письменниця Вірджінія Вульф, винахідник льокомотиви Джордж Стефенсон, соціяльний інженер Ґ Елізабет Сандерсон; українці -- Леся Українка і славетний соціяльний інженер Тарас Шевченко.

Студентом Мистецької Академії Шевченко став після викуплення з кріпацтва (1838 р.) на 25-му році життя -- тоді, коли його світогляд був уже незмінно зформований, а життєве завдання вирішене і унапрямлене.

Після навчання грамоти у дяка, Шевченко вчився сам. Про це в "Епілозі" до поеми "Гайдамаки" поет згадує так:

Давно те минуло, як мала дитина,
Сирота в ряднині я колись блукав
Без свити, без хліба...
.....
Ходив я та плакав, та людей шукав,
Щоб добру навчили.

А в поемі "Безталанний" поет каже, що хотів

Збагнути в дійсності життя,
Людей пізнати і любить.

Це була втеча від ортодоксальної науки, просякненої філософією сервілізму. Шевченко шукав за діяметрально протилежною наукою, наукою дійсности -- і за те:

Якою платою страшною
Знання для розуму придбав
І чисте серце заховав!

У "Пролозі" до поеми "Гайдамаки" Шевченко картає тих письменних, що

Сонце навіть гудять:
Не відтілля, каже, сходить,
Та не так і світить;
Отак, каже, було б треба.

Ортодоксальну науку Шевченко відкинув у поемі "Безталанний" таким безцеремонним ствердженням:

І той, хто дума без кінця
Про думи Канта, Ґалілея,
.....
Той лжепророк!...

Подібно розправляється Шевченко з ортодоксальною наукою у поемах "Кавказ","Посланіє", "Єретик", "Москалева криниця", "Дев'ята сестро Аполона" (Пролог до "Царів") і ін.

Наука не повинна переіначувати світогляду людини. У поемі "Сон" (1847) Шевченко підозріває, що Ісус Христос, правдоподібно, переіначив людей:

Наробив Ти, Христе, лиха!
А переіначив
Людей Божих?

Однак Шевченко молився до Ісуса Христа і Богоматері враз із своїм обездоленим народом, -- так, як повинно бути.

У поемі "Дев'ята сестро Аполона" Шевченко ка-же ортодоксальним письменним:

Ходімо в селища: там люди!
А там, де люди, добре буде;
Тільки не треба їх учить
Своїм писанієм, -- бо
"Чи є поганше що на світі,
Як та дрюкована нудьга
.....
Голубчики! Пишіть для себе
Та не дрюкуйте!

Окупант є носієм ортодоксальної науки, визнавцем філософії поневолення. А тому, що

За святую правду, волю
Розбійник не стане,

а війна вимагає досвідчених бійців, Шевченко посилає своїх гайдамаків на науку-пораду до рідного батька. У протилежності до ортодоксальної науки, Шевченко скрізь спрямовував нас до приватної, рідної науки:

І чужому научайтесь,
Й свого не цурайтесь.
.....
Якби ви вчились так, як треба,
То й мудрість би була своя.
Не минайте ані титли,
Ніже тії коми.

(Продовження буде)

ЗАЯВА МЗС УКРАЇНИ

21-го лютого посадник Москви Ю.Лужков під час перебування в Севастополі виступив з черговою заявою, що містить претенсії на українські території.

В Україні відкидають саму можливість постановки в будь-якому контексті "територіяльного питання" в українсько-російських відносинах. Такого питання ніколи не існувало і не може існувати. Чергова заява посадника російської столиці сприймається як ще одна спроба керівника місцевого маштабу набути авторитету загальнонаціонального політичного діяча за рахунок гри на псевдопатріотичних почуттях певних прошарків населення Росії.

В Україні, як і в Росії, серйозні політики розуміють, що сьогодні немає альтернативи курсові на партнерство між нашими країнами, що проголосили і здійснюють Президенти Л.Кучма і Б.Єльцін. Ці відносини базуються на засадах рівноправности, добросусідства і взаємної поваги суверенітету і територіяльної цілісности, тому будь-які спроби створити штучні перешкоди подальшому розвиткові українсько-російського співробітництва є не лише ознакою політичної недалекоглядности, а й небезпечною авантюрою.

НЬЮАРКСЬКА ЗУСТРІЧ ПОСЛА Ю.ЩЕРБАКА

Вашінґтон (Посольство України в США). — Українська діяспора користується "високим моральним авторитетом", що дозволяє їй надійно підтримувати в американському суспільстві Українську Державу в процесі непростого перехідного періоду, заявив 21-го лютого посол України в США Юрій Щербак у м. Ньюарк, Н.Дж. під час зустрічі з керівниками громадських організацій, які представляють УАКР, УНС, УБС, Пласт, Об'єднання Колишніх Вояків УПА тощо. Посол відзначив їх величезну роль, як у відновленні незалежности нашої держави, так і за сучасних умов широкої взаємодії закордонних українців з Києвом.

Ю.Щербак детально ознайомив присутніх з розстановкою політичних сил в Україні, зокрема в контексті передвиборчої компанії до Верховної Ради та з економічною ситуацією. Як зазначив у коментарях голова УБС Іван Олексин, "сумнівно, чи можна було за таких складних обставин досягти більших змін в Україні".

Посол висловив подяку за розуміння ситуації в Україні, яке демонструють організації УАКРади. "Хочеться вірити, — висловивши переконання посол, що діяспора збереже свої позиції у XXI столітті, попередньо проаналізувавши свої досягнення та помилки і визначить напрямки тісної співпраці з Українською Державою". Водночас Ю.Щербак закликав не протиставляти деякі українські організації США і офіційні дипломатичні представництва, назвавши такі спроби некоректними, оскільки функції і можливості у них різні. Разом з тим, Юрій Щербак повторив позицію невтручання дипломатичних представництв у внутрішні справи громади за кордоном.

Посол окремо привітав представників Українського Народного Союзу з 104-ою річницею найстарішої в світі Української забезпеченевої організації. У відповідь голова УАКРади і предсідник УНС Уляна Дячук підтвердила, що після відродження України політичні організації громади перебувають у постійному пошуку свого місця в двосторонніх відносинах. За словами У Дячук, існує однозначне розуміння важливости тіснішої співпраці української влади і діяспори, зокрема у сприянні американських громадян українського походження стратегічному партнерству між США і Україною, а також постійному підтвердженню, що інтереси України відповідають інтересам США.

ПРИЙНЯТО ТЕХНОЛОГІЧНІ ПРОПОЗИЦІЇ ПРО ПЕРЕБУДОВУ САРКОФАГУ

Славутич (УНІАР). — 18-го лютого тендерна комісія приймала документи представників трьох консорціюмів, які виявили бажання стати консультантом у здійсненні проекту перетворення чорнобильського саркофагу на екологічно безпечну систему.

Проекти представили відомі фірми США, Німеччини та Бельгії. Тендерну комісію очолює заступник міністра енергетики України Геннадій Ярославцев, а її склад, за міжнародними вимогами, тримається в таємниці.

Голова тендерної комісії запевнив, що переможець буде відомий вже через місяць.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

ФАКТ ЛИШАЄТЬСЯ ФАКТОМ

(Закінчення зі стор. 5-ої)

ського населення, яке досі уникло виселення та на знищенні розпорошених сил УПА.

Загалом акція "Вісла" відзначалася масовими карними репресіями супроти українського цивільного населення і членів підпілля. Протягом неповних чотирьох місяців, трьох військових суддів засудило військово-польовим судом не менше 315 осіб, в тому числі 173 до смертної кари. В цей же час за дроти концентраційного табору в Явожні потрапило 3,873 особи, в тому числі понад 700 жінок і дітей. Точна кількість українців заарештованих і засуджених протягом акції "Вісла" та після її закінчення, невідома.

Під час акції "Вісла" -- за даними Ґенерального Штабу Війська Польського виселено 140,575 українців і членів змішаних польсько-українських родин, які проживали на території трьох воєвідств (22 повітів), у тому числі з Краківського воєвідства -- 10,510 осіб, Ряшівського -- 85,339, Люблінського -- 44,726. Їх розселено в 71 повіті 9 воєвідств, а саме: у Білостоцькому воєвідстві 995 осіб, Ґданському -- 5,280, Кошалінському -- 31,169, Ольштинському -- 56,625, Опольському -- 2,542, Познанському -- 1,437, Щецінському -- 15,058, Вроцлавському -- 15,491 і Зеленогірському -- 10,870.

Впорядник книги Євген Місило вважає, що ці відомості не дуже точні. Тут, наприклад, не враховано кількох тисяч осіб, ув'язнених у таборі в Явожні і у в'язницях, які після звільнення були розселені на західних землях. Не враховано тут також українців виселених уже після закінчення акції "Вісла", переважно з теренів Люблінського воєвідства. "Та навіть при всіх цих застереженнях, пише Є.Місило,-- загальна чисельність виселеного українського населення не перевищила 150 тисяч осіб" (стор. 34).

Втрати українського підпілля були високі з огляду на величезну кількість і технічну перевагу польських військових сил. УПА протягом 20 квітня -- 24 липня 1947 року, втратила 1,334 бійців, в т.ч. 53 вбитих (24 на терені СРСР), 564 полонених й 228 засуджених на смерть і ув'язнення. З 17 командирів сотень -- 10 загинуло, 4 засуджено на смерть і, за винятком "Чауса", страчено. Також і ці числа викликають сумніви, "особливо в порівнянні з їх справжньою чисельністю та відомостями про кількість здобутої військом стрілецької зброї" (стор. 34).

Книга Акція "Вісла": документи складається зі "Вступного слова", "Передмови", "Документів", "Додатків", "Ілюстрацій", "Переліку документів", "Переліку додатків", "Именного покажчика", "Ґеографічного покажчика" та "Переліку основної літератури про акцію "Вісла".

Обгортка книги -- це цікавий і значущий малюнок. Потужна нижня частина стовбура дерева (правдоподібно дуба), що залишилась на корені після того як дерево спиляли, стверджує його символічне значення, що зберігається за деякими деревами, квітами, а то й рослинами...

У книзі **Акція "Вісла": документи** значних огріхів ми не знайшли, за винятком друкарських помилок, які слід віднести на карб технічного редактора. І останнє -- дуже вже обмежений тираж видання (5,000), яке, без сумніву, зацікавить багатьох читачів. А що ж тоді покладемо в бібліотеки, а воно ж там, це видання, обов'язково повинно бути.

Підсумовуючи, хочемо сказати, що книга **Акція "Вісла": документи** належить до небувалих актів етноциду, вчинених в середині XX століття у центрі Европи супроти автохтонного населення, що споконвіку проживало на широких землях на захід від Сяну та Бугу. Своїми наслідками акція "Вісла" привела до знищення прадавньої етнокультури, а залякане народовбивчим вандалізмом населення впало жертвою денаціоналізації та безприкладного етнічного терору. Це ніщо інше, як продовження імперської шовіністичної традиції, що почалася в 1349 році, коли польський король Казимир -- хресний батько довікової польсько-української боротьби, захопивши галицькі землі не тільки вогнем і мечем, але й політичними заходами, нищив провідну боярську верству, позбавляючи її всяких прав і привілеїв. У подальших століттях, кров уже текла ріками.

Не менше трагічними були й репресії другої Речі Посполитої уже в двадцятому столітті, коли пацифікаційні загони польських окупантів безжалісно тероризували мирне українське населення та нищили його культурні здобутки.

Сьогодні, коли "кінцеве розв'язання українського питання в Польщі стало доконаним фактом", владні структури цієї країни відмовляються визнати в діях 1947 року ознаки народовбивчого бандитизму своїх комуністичних предтеч. Тим вони засвідчують живучість у сучасній державі сумної шовіністичної традиції.

Взагалі ж рецензована книга Акція **"Вісла": документи** справляє добре враження і найбільше тим, що в ньому і дослідник, і звичайний читач, знайдуть не лише корисний матеріял, але й широкі дані про мартирологію Українського Народу.

Ігор Демиденко

ІЗ ПРАЦІ КОМІСІЇ КУЧМА-ҐОР

Хід реалізації програм науково-технічної діяльности у рамках Комісії Кучма-Гор обговорено 17-лютого на засіданні Колеґії та Вищої Експертної Ради Міністерства України у справах науки та технологій. У засіданні взяли участь урядовці, вчені, представники міністерств та відомств України.

У ході обговорення проаналізовано результати українсько-американської співпраці за період від першого засідання Комітету з Питань Економічного Співробітництва у жовтні 1996 року в Києві. Відзначалося, що за цей час підписано два меморандуми, якими передбачено виділення 1.5 мільйона долярів урядом України та Американським Інститутом Відкритого Суспільства на фінансування якої фонд Дж.Сороса та Уряд України цього року виділять 2 млн. долярів. Таку ж суму передбачено спрямувати на розширення київської опорної мережі Інтернет.

Окрім того, українським вченим надано 60 кооперативних субсидій. Уряд України виділив 1.5 млн. долярів для дворічного їх фінансування. Ще стільки ж надав Американський Інститут Відкритого Суспільства. За погодженням з американською стороною, визначено два нові пріоритетні напрями співробітництва: біомедицина та нові матеріяли.

На засіданнях української частини робочої групи з питань науки і технологій розглядався плян діяльности на 1998 рік, включаючи заходи щодо підготовки до четвертого засідання комітету з питань економічного співробітництва та другого засідання Комісії Кучма-Гор, що відбудуться у березні-квітні цього року.

У ПОСОЛЬСТВІ УКРАЇНИ ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ ІВАНА СВІТЛИЧНОГО

Вашінґтон (Посольство України в США). — Вечір нам'яти українського літературознавця, поета і дисидента Івана Світличного відбувся 26-го лютого у Посольстві України в США, отримавши широкий позитивний розголос в українській громаді Вашінґтону та сусідніх стейтів.

Перед численними гостями виступив Посол Юрій Щербак, який дав високу оцінку ролі української інтеліґенції загалом і зокрема діяльності яскравого представника руху шестидесятників І.Світличного в процесі опору тоталітарному комуністичному режимові. За словами Ю.Щербака, своїми діями опозиція 60-их -- 70-их років зміцнила підмурок, на якому у 1991 році відновилась і постала незалежна Українська Держава.

Спогадами про І.Світличного, його мужність і незламність поділилась сестра поета Надія. Його творчу спадщину проілюструвала музично-поетична композиція, з якою виступили з великим успіхом актори Львівського Театру ім. Л. Курбаса.

Учасники вечора нам'яти також ознайомились з розгорнутою в Посольстві фотовиставкою, присвяченою І.Світличному та його колеґам-шестидесятникам.

Г. КЛІНТОН ЗАКЛИКАЛА...

(Закінчення зі стор. 4-ої)

нам однакові права перед законом. Критична різниця в тому, що модерний світ набагато менше всепрощаючий.

З уваги на світові засоби комунікації та світову економіку, тепер все міняється швидше, тож держави і суспільства мусять реформуватися також швидше, щоб зайняти належне їм місце у новому світі. Я знаю, що народ України не зійде з обраного шляху. Як ви вже знаєте, народ Америки йтиме цим шляхом разом з вами" впевнила перша леді США.

Всупереч останнім спробам приписувати Президентові причетність до скандалу, пані Клінтон виявилась упевнена і зосереджувалась на тих її пошуках, що дозволили б залишити про неї добру пам'ять як першої леді, яка активно підтримувала важливі цілі Сполучених Штатів Америки.

В Узбекістані пані Клінтон показували історичний національний чоловічий одяг, частиною якого був батіжок. Цей батіжок господарі подарували першій леді на пам'ятку, а вона віддала його Президентові після повороту додому. Зібрана публіка сміялася, коли пані Клінтон сказала, що її чоловік "був дуже радий, бо такий батіжок знадобився йому в останніх кількох тижнях".

Після розповіді про свою візиту в нових незалежних державах, пані Клінтон охоче відповідала на питання присутніх.

З англійської мови переклав
Микола Дупляк

СИТУАЦІЯ В ЯЛТІ СТАБІЛІЗУЄТЬСЯ

Симферопіль. — Як повідомив міністер внутрішніх справ України Юрій Кравченко, після зустрічі з керівництвом Криму, "ситуація в Автономній Республіці Крим і в самій Ялті починає стабілізуватися.

Ознайомившись з ходом розслідування в справі замаху на життя Олександра Сафонцева, Ю.Кравченко повідомив, що в ході розслідування затримано угрупування, що мало в обігу зброю та вибухові речовини. Розслідування триває.

Міністер вважає, що указ Президента України в Ялті працює ефективно, про що свідчить масова підтримка з боку мешканців Ялти.

Ю.Кравченко зустрівся з головою Ради Міністрів Автономії Анатолієм Франчуком і представником Президента України Василем Кисельовим. Учасники зустрічі засудили спроби деяких кримських та ялтинських чиновників підпорядкувати міліцію місцевій владі.

В ОАЕ ЗАСУДЖЕНО ДВОЄ ГРОМАДЯН УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). — Суд Об'єднаних Арабських Еміратів визнав винними двоє громадян України — Тетяну Жолобову та її напарника — у скоєнні 24 грудня 1996 року вбивства в м. Дубаї з метою пограбування.

Суд виніс вирок Т.Жолобовій — 3 роки ув'язнення за проституцію і смертну кару за вбивство. Її напарника засуджено до смертної кари "заочно", оскільки він перебуває за межами ОАЕ.

Керівництво ОАЕ не допускає втручання у своє судочинство закордонних країн і розглядає такі дії як втручання у свої внутрішні справи.

Богдан Кандюк

... А ГРОМАДА ПІДТРИМУЄ УБСОЮЗ

Нещодавно загостив до нашого тихого Ґлен Спею голова Українського Братського Союзу Іван Олексин, щоб розказати мешканцям нашого села про заплянований черговий Фестиваль Української Молоді. При цій нагоді голова коротко насвітлив дійсний стан УБСоюзу та згадав про переговори з УНСоюзом відносно можливости злуки цих двох організацій.

Переговори в цій справі ведуться уже довший час, вони натрапляють на різні проблеми, бо тут ідеться про правдиве і соборне об'єднання, а не про ліквідацію однієї сторони в користь іншої. Найближчі конвенції цих двох Союзів мали б вирішити справу злуки і хочемо вірити, що делеґати, які братимуть участь у цих конвенціях, будуть керуватися позитивним аспектом і принципами соборности.

Голова Іван Олексин зазначив, що незалежно від рішення цих конвенцій, УБСоюз підготовляється до XXIII Фестивалю Української Молоді, що відбудеться в липні ц.р. на "Верховині". Він же висловив признання і подяку громадянам Ґлен Спею за їхню співпрацю і безкорисну допомогу в минулому році, що у висліді дало гарні наслідки, якщо йдеться про фінансовий успіх, бо, як вказує звіт, минулий фестиваль під тим оглядом був одним із найкращих.

Голова висловив бажання, щоб майбутній фестиваль перевищив попередній, а тому запросив до дальшої співпраці громаду Ґлен Спей. Зібрані з увагою вислухали слів голови УБСоюзу і висловили свої думки відносно цього фестивалю. Цікаво було послухати думок, що заохочують влаштувати ще кращий та більш успішний фестиваль.

Як члени громади і сусіди цієї прекрасної оселі "Верховина", з якої наша громада так часто користає, присутні зобов'язалися доложити всіх зусиль для успішного переведення цьогорічного фестивалю. Щоб не зволікати, зібрані оформили Фестивальний Комітет, який вже тепер візьметься до інтенсивної праці. На загальне бажання, цей Комітет очолив теперішній управитель "Верховини" Ярослав Ґавур, а секретарем вибрано Людмилу Ґайдар.

До Комітету ввійшли такі громадяни: Володимир Мазяр, Антон Філімончук, Стефан Палилик, Михайло Повх, Іван Батюк, Юстина Попович, Михайло Оленяк, Павло Демидович, Валентин Котляров і Богдан Кандюк.

В ході дальших зібрань Фестивального Комітету намічено розподілити обов'язки для поодиноких членів і заохотити більше людей до помочі. Слід підкреслити, що всі ці громадяни зобов'язалися працювати безкорисно, бо дорога нам "Верховина", дорогий нам УБСоюз.

Редактор Микола Дупляк минулого року закінчив свій допис про минулорічний Фестиваль словами: "Я вірю, що за рік стрінемося знову на 23-ім Фестивалі Української Молоді". У відповідь хочемо запевнити, що 23-ій Фестиваль Української Молоді відбудеться, що ми там стрінемося, а наша громада підтримує УБСоюз.

М.Борецький

РІК ДІЯЛЬНОСТИ ІНФОРМАЦІЙНОГО БЮРА ЗУАДК

В лютому 1997 року, Екзекутива Злученого Українського Американського Допомогового Комітету (ЗУАДК) створила Інформаційне Бюро для обслуги українців, які в останніх роках прибули до США. Для обслуги цього Бюра Екзекутива ЗУАДК призначила двоє своїх членів -- Віру Андрейчик і інж. Методія Борецького, а також запросила правника Андрія Міхняка на правного дорадника цього Бюра. Інформаційне Бюро працює під головуванням інж. М.Борецького.

Бюро було і є відкрите для обслуги новоприбулих кожної другої і четвертої суботи місяця у приміщенні ЗУАДК при 1206 Катман авеню у Філядельфії.

У минулому році Інформаційне Бюро ЗУАДК полагодило такі справи: 2-го листопада 1997 року влаштувало успішну зустріч (110 присутніх) з новоприбулими еміґрантами у зв'язку зі змінами еміґраційного закону США, у висліді якого, біля 50 осіб або родин одержало допомогу при виповнюванні льотерійних подань (аплікацій) на "Зелену картку"; 43 особи відвідали Бюро в різних справах; дано допомогу деяким особам у пошуках праці; наші урядовці 12 разів відвідували еміґраційний уряд у різних справах новоприбулих; сім разів відвідували бюра Адміністрації Соціяльного Забезпечення і чотири рази бюра податкової адміністрації.

Допомогу одержало також п'ять осіб при отриманні права на їзду автомобілем. Крім цього, у справах новоприбулих відбулося біля 50 телефонічних розмов з різними американськими установами. У відповідь на різні питання новоприбулих, ми відписали 17 листів, даючи їм необхідні поради.

Цього року Інформаційне Бюро ЗУАДК далі успішно працює. Його можна відвідувати кожної другої і четвертої суботи місяця від 10-ої години рано до 12-ої години полудня при 1206 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111, або можна спілкуватися з ним телефонічно (215-728-1630) або факсом (215-728-1631).

Григорій Мусієнко

ХТО СТАВИТЬ ПІДНІЖКУ ВЕЛИКОМУ ДОГОВОРОВІ?

Як відомо, між Україною та Російською Федерацією досягнуто домовленостей щодо одночасности ратифікації договору про дружбу, співробітництво і партнерство між обома державами. При цьому російська сторона виявила неабияку активність з метою прискорити процес ратифікації.

Після кількох зустрічей парляментських делеґацій України та Росії, Верховна Рада України без особливих ускладнень ратифікувала той великий договір, хоч значна частина народних депутатів виступила проти цього. Події, що розгорнулися у Російській Федерації останнім часом, змушують шукати причини зволікань з ратифікацією того договору у Державній Думі.

Очевидно, російська сторона невдоволена тим, що Україна ратифікувала великий договір не "в пакеті" з додатковими угодами. Крім того, початок виборчої кампанії загострив відносини між Президентом і Верховною Радою України. Відтак впливові політичні сили РФ, які симпатизують нашому президентові, вирішили, мабуть, виставити у непривабливому світлі парлямент України.

На таку думку наводить нещодавно оприлюднена на українському телебаченні заява секретаря РНБО пана Ґорбуліна про те, що, мовляв, "Верховна Рада України поспішила з ратифікацією українсько-російського договору". Виходить, Державна Дума РФ чинить правильно, заолікаючи з ратифікацією згаданого договору?

ШВИДКІ ТЕМПИ ВІДБУДОВИ СВЯТОМИХАЙЛІВСЬКОГО СОБОРУ

Київ (М. Герець). -- Не дивлячись на зимову пору, інтенсивно йде відбудова Святомихайлівського золотоверхого собору в столиці України. Роботи проводяться і вдень, і вночі. Досі стіни собору вже вимуровані від 12 до 15 стіп висоти.

Стіни дзвіниці вже закінчені. Залишилось тільки вставити купол. Це буде зроблено після того, як будуть завішені всі дзвони. На днях були завішені два найбільші дзвони.

У неділю, 22-го лютого, посадник Києва Олександер Омельченко та ректор Київської Духовної Академії єпископ Даниїл (УПЦ КП) перетяли стрічку у вході до дзвіниці, а два велетні -дзвони "концертували" на весь Київ. Телевізійні станції передавали цю церемонію, як і "концерт" дзвонів по всій Україні. Згідно з пляном, дзвіниця має бути закінчена, включно з позолоченим куполом та всіма оздобами, на день 9-го травня. Посвячення дзвіниці довершить Патріярх Київський і всієї Руси-України Філарет 25-го травня 1998 року в День Києва.

ПОМЕР ПЕРШИЙ ЗАСТУПНИК ГОЛОВИ РАДИ МІНІСТРІВ КРИМУ

Симферопіль. -- 23-го лютого від поранень під час атентату на нього (5-го лютого) помер перший заступник голови Ради Міністрів Криму Олександер Сафонцев. Поліція заявила, що арештувала ймовірного вбивцю.

11-го лютого помер від поранень посадник шахтарського міста Шахтарськ, що в Донецькій області, знаний комуністичний функціонер Віктор Шелудько.

КАНДИДАТ НА ПОСАДНИКА КИЄВА ПІДКРЕСЛЮЄ ЧЕСНІСТЬ

Київ (УНІАР). — "Я йду на Київ, і красти не буду! До міста прийде 300 млн. гривень, якщо я нічого не буду робити, але й не буду красти", — заявив народний депутат України, колишній голова виконавчого комітету Християнсько-Демократичної Партії України Валерій Бабич, якого 13-го лютого на зборах виборців висунуто кандидатом на пост голови Київської міської державної адміністрації.

На запитання кореспондента щодо наявности його прізвища в партійному списку ХДПУ після виключення з лав ХДПУ, Валерій Бабич відповів, що він вирішить це питання найближчим часом, а з партії він "нікуди не пішов".

В.Бабич повідомив також, що 12 лютого відбулась міська конференція ХДПУ в Старокиївському районі, на якій голову християн-демократів України Віталія Журавського виключено з партії й порушено питання перед іншими партійними осередками щодо проведення партійного з'їзду для вибрання голови.

НАВКОЛО...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

Звісно, законопроєкт "про державний бюджет" — не панацея. Однак подібні до нього розробляються і в надрах інших партій, тіньових урядів. Є надія, що їхня кількість колись (якщо не до нинішніх, то бодай до майбутніх виборів) все ж таки переросте в якість. І Україна, врешті-решт, стане державою, де нормально функціонує податкова система, де працює уряд, а податкова адміністрація не виконує функції політичного наглядача, де кожен чиновник займається своєю справою або, принаймні, не заважає займатися цим іншим.

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Call Ukraine for .57 cents/minute. From USA!

No need to switch your present carrier.
Easy toll-free access.
Just register by providing your address and phone number.
Call 1-800-370-5812 or 412-519-6274.
E-mail: gemini32@earthlink.net
Register Online: Web site: www.earthlink.net/~gemini32

Помолімось за наших друзів

ЗАУПОКІЙНА СВЯТА ЛІТУРГІЯ

за спокій і вічну радість душ померлих Добродіїв Фонду Катедр Українознавства.

Впреп. о. декан Петро Огірко відслужить Заупокійну Святу Літургію у вівторок, 10-го березня 1998 року, о год. 9-ій ранку, в УКЦеркві Покрови Пресвятої Богородиці, в Озон Парку, Н. Й. за Блаженнішої Пам'яти:

Адв. прав Ореста В.Бедрія, мол.
Василя Безхлібника
Павла Вітрика
Проф. Пилипа Гайду
Надію Грицишин
Романа Домбчевського
Д-ра Семена Дорощака
Миколу Кавку
о.Ярослава і Любов Княгиницьких
Любомиру Коцур
Д-ра Ярослава Лагошняка
Богдана Петріну
Богдана Забка Потаповича
Богдана Робака
Д-ра Теодозія Сендзіка
Проф. д-р Зеновію Сохор-Перрі
Олега Федака
Д-ра Рудольфа Фішера
Марію Ходновську

Всіх Вп. Жертводавців ФКУ просимо про молитви за померших наших друзів. Помоліться в часі відправи Заупокійної Богослужби, щоб поєднатись з нами в поході молитов до Всевишнього за тих, що творили добро.

(емблема УНІГУ)

Вічна Пам'ять Померлим Добродіям ФКУ!
Головна Екзекутива
Фонду Катедр Українознавства (ФКУ)

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджус для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.11 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 12 БЕРЕЗНЯ 1998 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, MARCH 12, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 11

КОМУНІСТИЧНІ ЯНИЧАРИ

Донецьке. -- Голова Федерації Профспілок України Олександер Стоян, закликаючи до всеукраїнської акції протесту проти порушення основоположних прав людини на працю і гідну та своєчасну її оплату, зазначив, що певні політичні сили намагаються використати профспілкову акцію у власних цілях.

Секретаріят ЦК КПУ надіслав своїм регіональним комітетам вказівку організувати масову участь в акції профспілок-прихильників КПУ з політичними гаслами та вимогами зміни "антинародного курсу", резигнації Президента та Кабінету Міністрів, а також закликали голосувати за кандидатів від Компартії України.

Федерація Профспілок категорично відмежувалася від таких спроб політизації акції протесту і закликала всіх її учасників "підтримати економічні вимоги профспілок і не піддаватися на політичні провокації". Організатори акції протесту в Донецькому не прислухалися однак до закликів О.Стояна і перетворили акцію на політичне віче.

Промовці виголошували гасла антиукраїнського, антидержавного спрямування, закликали до відновлення СРСР, критикували ринкові реформи. Представники лівих сил використали віче, агітуючи голосувати за комуністів у бльоці з позапартійними.

ПЕРЕСТЕРІГАЮТЬ УКРАЇНУ

Вашінґтон. -- Два республіканські конґресмени, які мають значний вплив на закордонну допомогу США, перестерегли Україну, що Америка зменшить для неї щорічну поміч, якщо вона не буде краще захищати американських бізнесів від корупції і злочину.

Ґоворив про це конґресмен Сонни Каллаган під час дебат над бюджетом (14.1 мільярда) на закордонну допомогу. Його підтримав у критиці України конґресмен Баб Лівінґстон.

Перед своїм відлетом до Києва 6-го березня, державний секретар М. Олбрайт заявила, що повезе з собою не тільки запевнення про дружбу, але й названу пересторогу. До речі, Україна одержує від США 225 мільйонів долярів річної допомоги.

У РОКОВИНИ КАРПАТСЬКОЇ УКРАЇНИ

Зореслав

СПОМИН

Немов ввижається: столиця Хуст --
Замаєний, розспіваний і гордий,
А з півдня, з високих угорських пуст,
Знімаються, мов хмари, дикі орди.

Ой, буде буря, ой, ударить грім,
Зачервоніє кров'ю Срібна Тиса!...
Заклекотів, урвався хмаролім,
І спів, і сум в один акорд злилися.

Ревли гармати, гори заревли,
Мов львиця зранена -- земля зривалась...
Кров потекла, могили поросли,
Коли орда столицю здобувала.

І відтоді, як вітер загуде
І Панахиду править у Карпатах,
Хтось схлипує й питає: де ж ви, де
Ой, лицарі абсурду, соколята?

ЕКОНОМІЧНИЙ ДОГОВІР З МОСКВОЮ ЗАГРОЖУЄ СУВЕРЕНІТЕТОВІ УКРАЇНИ

Київ. Характеризуючи проєкт договору між Україною і Росією про економічне співробітництво, голова економічної ради партії "Реформи і порядок" Сергій Терьохін сказав, що "Україна стоїть під загрозою втрати власного суверенітету", повідомила 24-го лютого УНІАР.

Виступаючи на прес-конференції, депутат Верховної Ради України повідомив, що цей документ отримано від російських колеґ, близьких до урядових кіл Росії. Договір мав підписати Президент Леонід Кучма під час своєї візити до Москви 26-27 лютого.

За словами С.Терьохіна, у заходах щодо здійснення договору містяться доручення про підготову угод про створення єдиного бюджетового, податкового простору, валютного, фондового та майнового ринків. А також доручення з випрацювання угод суто військово-політичних: взаємне використання систем протиракетного наведення та оборони, використання повітряного простору України.

На думку С.Терьохіна, зміст договору не відповідає назві "про співробітництво" і стосується вирішення військових та політичних питань. За його словами, аналіза цього документу свідчить про наміри здійснити швидку "білорусизацію" України і передати українську економіку у власність кремлівських "нових русскіх".

Напередодні візити Президента України до Москви київська газета "День" написала, що "завтра Л.Кучма їде здавати Україну".

КОНСТИТУЦІЙНИЙ СУД ПІДТРИМАВ НОВУ СИСТЕМУ ВИБОРІВ

Київ. Конституційний Суд України відкинув звернення групи депутатів, близьких до Президента Л. Кучми, які вважали, що нова партійна система виборів неконституційна. Суд визнав, що змішана система виборів і 4-відсотковий бар'єр для політичних партій не порушують Конституції України. Таке рішення корисне для лівих партій і Руху.

Згідно з новим виборчим правом, 250 депутатів виберуть звичайною більшістю голосів, подібно як чотири роки тому. Інші 250 депутатів вперше в незалежній Україні виберуть на партійній основі, згідно з якою, партія мусить здобути мінімум 4% голосів щоб мати депутата у Верховній Раді.

Президент Кучма вважає, що політичні партії в Україні слабі, тож не треба їм давати більше впливу.

До виборів зареєструвалося 30 політичних партій і бльоків, зібравши необхідне мінімум 200.000 підписів. До Верховної Ради кандидує біля 6,500 охочих.

НЕОПРАВДАНІ ВИМОГИ П'ЯТИКОЛОННИКІВ ХАРКОВА

Харків (УНІАР-АТН). Ще минулого року Харківська Міська Рада ухвалила рішення про надання на теренах Харкова російській мові офіційного статусу. Прокурор Харкова Степан Славський оцінив це рішення як неконституційне. Тепер з цими вимогами біля обласної державної адміністрації появляються пікети.

Цього разу свої вимоги голові обласної державної адміністрації висунуло регіональне товариство "Русь". Малочисельні пікетувальники засуджують "тотальну українізацію" і вимагають надання російській мові статусу другої державної.

Покликуючись на 53-тю статтю Конституції, яка ґарантує представникам національних меншин право отримувати освіту рідною мовою, пікетувальники закликали обласне керівництво до виконання цього закону і закликали бойкотувати ті навчальні заклади, у яких мова навчання не відповідатиме бажанню учнів та їхніх батьків.

УКРАЇНСЬКИХ ВОЯКІВ СУДИТЬ РОСІЙСЬКИЙ СУД

Севастопіль (УНІАР). Заступник голови Спілки Офіцерів України Євген Лупаков 21-го лютого спрямував депутатський запит до Верховної Ради щодо порушення юридичної самостійности України в Севастополі.

Згідно з інформацією, у місті діє відділ Новоросійської Військової Прокуратури, перейменований на Прокуратуру Чорноморської Фльоти і Військово-Морських Сил України. Ця установа розслідує справи як російських, так і українських вояків, які вчинили злочини.

З української прокуратури виключають всі справи і передають до російської. Рішення щодо судових справ теж виносить російський військовий суд.

-- Невже таке можливе у незалежній Українській Державі? -- **Редакція.**

ВИЙШЛА КНИГА "ВІДКРИТА ЗОНА"

Київ. -- Недавно вийшла з друку збірка спогадів журналістів, які висвітлювали ліквідацію наслідків катастрофи на Чорнобильській АЕС п.н. "Відкрита зона". Збірку підготував член Спілки Журналістів України, безпосередній учасник тих подій, журналіст Ігор Засєда. За його словами, журналісти їхали до Чорнобиля виконувати свій обов'язок, а не заради грошей. Багато з них загинуло.

До збірки ввійшли біографії та спогади про 12 загиблих журналістів. Тираж книги -- 600 примірників, які плянується продавати по 2 грн., а гроші перерахувати до Фонду Підтримки Журналістів.

У березні журналісти, що пишуть на чорнобильські теми, плянують відвідати Чорнобиль. Крім того, Асоціяція "Чорнобиль-прес" заплянувала видання ще однієї книги п.н. "Брат, ти братом сильний!" про журналістів-чорнобильців.

ДЕМ'ЯНЮКОВІ ПОВЕРНУЛИ АМЕРИКАНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО

Клівленд, Огайо. -- Після 17-річної судової боротьби і поневіряння в ізраїльській тюрмі, Іванові Дем'янюкові нарешті повернули американське громадянство.

Департамент Юстиції США звинуватив І.Дем'янюка у тому, що він був "Іваном Ґрозним" -- сторожем нацистського концентраційного табору в Треблінці.

У п'ятницю, 20-го лютого, суддя федерального окружного суду в Клівленді Пол Матія визнав, що адвокати Департаменту Юстиції "діяли з неприпустимим нехтуванням їхнього обов'язку супроти суду", бо не виявили всіх доказів і свідчень, які могли допомогти І.Дем'янюкові себе захистити і обманули суд.

Суддя П.Матія дав Департаментові Юстиції до вибору, внести нове судове оскарження проти І.Дем'янюка, щоб забрати від нього американське громадянство та депортувати. Речник Департаменту Юстиції сказав, що департамент застановляється над тією можливістю.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Піврічно	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Піврічно	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно	$26.00	In other countries per year	$26.00
Піврічно	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival, Conventions

ВЗДОВЖ ДОГОВОРУ -- ДУМСЬКИМ МАТОМ!

Під час парляментських слухань в Державній Думі Росії з проблем ратифікації широкомаштабного політичного договору між Україною і Росією, голова думського комітету у справах СНД Георгій Тіхонов завдав образ народним депутатам України, запрошеним на парляментські слухання.

Як передав кореспондент агентства УНІАН з Москви, інцидент стався після того, як народний депутат України Богдан Юринь назвав "провокацією" пропозицію Г.Тіхонова до представників Верховної Ради підтримувати заяву до парляментів України, Білорусі та Росії про проведення референдуму "про єдність трьох слов'янських держав". У свою чергу Г.Тіхонов допустив нецензурну лайку на адресу українського парляментаря, і "грубі висловлювання" на адресу всієї української делеґації.

Під час слухань тільки представники міністерств закордонних справ та у справах національностей виступили на підтримку ратифікації договору. Члени фракцій Ліберально-Демократичної Партії Росії і "Народовладдя", а також деякі представники фракції комуністів висловлювалися проти ратифікації, в тому числі і основний доповідач за темою слухаань заступник голови комітету у справах СНД Анатолій Чехов. Він м.ін. заявив, що ратифікація договору є "продовженням розвалу СРСР".

Лідер фракції "Народовладдя" Сергій Бабурін заявив, що український парлямент передусім повинен відповісти на питання, чи має намір Верховна Рада ратифікувати статут СНД, вступити в МПА СНД, а також "коли буде готова обговорити російський статус Севастополя і Криму".

Керівник української делеґації Володимир Яценко закликав російських парляментарів ратифікувати договір, зробивши "крок уперед в українсько-російських відносинах".

Народний депутат України О.Чупахін (фракції СПУ-СелПУ) заявив, що частина українського парляменту підтримує вступ ВР України до МПА СНД.

Український депутат Володимир Дорошевський, що представляв Крим, звинуватив російську сторону в навмисному "роздмухуванні проблем росіян в Криму".

За підсумками слухань прийнято рішення підготувати підсумкові документи і запропонувати їх для ознайомлення депутатам Державної Думи. Конкретної дати винесення "великого" договору на ратифікацію Думою не названо.

"Вечірній Київ", 5 березня 1998 р.

Сергій Весенський

ДЕРЖАВНА ВІЗИТА ДО ДАЛЕКИХ РОДИЧІВ

На пресконференції за підсумками державної візити до Російської Федерації, Президент України Л. Кучма висловив тверду переконаність, що договір про дружбу, партнерство та співпрацю між Україною та Росією Державна Дума ратифікуватиме.

Президент ще не знав, що в Державній Думі РФ депутатів України просто, вибачайте, обклали на підходах до ратифікації договору елементарним "русским матом".

Але, незважаючи на свою "переконаність", і навіть на публічну клятву вчитися у Бориса Миколайовича "тримати удар", Леонід Данилович на пресконференції перед журналістами, яким бреши-бреши, та міру знай, -- змушений був заявити, що "при всій важливості відносин з Росією, вона є лише одним з векторів нашої зовнішньої політики". Та ні для кого не секрет, що це саме той вектор, який не просто заважає мати свою думку, власну позицію, але й просто затягує "танцюриста" на небезпечну для держави грань.

Незважаючи на реклямні заяви про значення домовленостей і самого економічного договору, тільки сліпий і справді не може не бачити політич-

(Закінчення на стор. 8-ій)

У СВІТЛИЙ ЮВІЛЕЙ КАРПАТСЬКОЇ УКРАЇНИ

Відвідуючи Закарпаття в 1870-их роках, Михайло Драгоманов назвав його "пораненим братом". Він бо переконався, що там "наші найчесніші патріоти живуть думкою і серцем серед стародавніх князів і бояр, або серед далеких московських архиєреїв і генералів, а живого народу під своїм боком не бачать".

Жалюгідне положення "пораненого брата" -- народу Карпатської України, було вислідом довговікової неволі, в якій він опинився, коли в наслідок княжих міжусобиць після смерти Володимира Великого, Закарпаття перейшло під владу мадярів. Стан, у якому його населення перебувало на протязі століть, можна описати словами Шевченка: "Мій краю прекрасний, розкішний, багатий! Хто тебе не мучив? Як бй розказати про якого-небудь одного магната історію-правду, то перелякать саме б пекло можна!" Брак шкільництва з власною мовою навчання, жорстоке переслідування найскромніших проявів народного життя, винародовлювання вищої верстви та нелюдське закріпачення народних мас, дійсно зробили наше Закарпаття "пораненим братом".

Деякі полегші, осягнені в роки Марії Терези і Йосифа II, були втрачені по невдачі мадярського повстання, коли до посилення мадярських впливів долучилось москвофільство, у якому деякі одиниці з-поміж інтелігенції шукали рятунку перед насильною мадяризацією.

По Першій світовій війні про Закарпаття заговорили голосніше. Питанням його державної приналежности зайнялися американські еміґранти, а створена ними Американсько-Руська Народна Рада заявилась за прилученням його до Чехо-Словаччини.

До речі, на з'їзді делеґатів 19-го листопада 1918 року у Скрентоні, віддано 310 голосів за з'єднання Закарпаття з Україною. Цю саму ідею проклямував також з'їзд у Хусті 21-го січня 1919 року. У складі Чехо-Словаччини зросла національна свідомість народу Закарпаття, розвинулись українське шкільництво, преса, видавництва тощо. А з'їзд "Просвіти" в Ужгороді у вересні 1937 року був свідоцтвом великого поступу української ідеї. Ця ідея все більше промощувала собі шлях на Закарпатті й досягла вершка у створенні 14-го березня 1939 року самостійної української держави з о. Августином Волошином на чолі.

Ця незабутня подія викликала велике одушевлення серед українців на Закарпатті, в Галичині й на всіх поселеннях. На жаль, це одушевлення не тривало довго, бо молоду державу заатакувало мадярське військо й скропило її землю кров'ю її найкращих синів і дочок. Після Другої світової війни Закарпаття увійшло в склад УРСР як "Закарпатська область", щоб разом з Українським Народом ділити його долю і недолю.

Микола Чіпко

УКРАЇНУ ВЛАДА ПРОДАЄ ОПТОМ І В РОЗДРІБ...

У штаб-квартирі "Національного Фронту" на Ярославовім валі народні депутати України голова Конґресу Українських Націоналістів С. Стецько, голова Української Республіканської Партії Б. Ярошинський та заступник голови УРП О.Шандрюк провели пресконференцію, на якій висловили свій погляд на стан українських міжнародних відносин. І це питання постало не випадково, а в світлі останньої державної візити Президента України Л.Кучми до Росії.

Лідери "Національного Фронту" критично висловилися щодо галасу, здійнятого деякими політиками про те, що, мовляв, "Л.Кучма поїхав до Москви здавати Україну..." А де ж вони були раніше? Коли український парлямент з подачі Л.Кучми ратифікував широкомаштабну угоду між Україною і Росією, їхні представники у ньому одностайно голосували "за". І тільки незначна кількість депутатів -- представників "Національного Фронту" та деякі інші голосували проти, однозначно вбачаючи в цьому зраду інтересів України. Однак більшість парляменту до їхньої думки не прислухалась. Відтак Україна й пожинає плоди тієї "одностайности" парляментарів.

Саме ота "одностайність" і розв'язала руки Л.Кучмі і може призвести до "білоруського варіянту" у стосунках з Росією. Відтак УРП заявила про те,що має намір (попередньо обговоривши це питання з партнерами блъоку) ініціювати підготовку народного суду над нинішнім президентом за зраду національних інтересів України.

Що ж стосується поглядів блъоку "Національний Фронт" на міжнародну політику України, то вона в перспективі має будуватися таким чином, аби наша держава була цілком унезалежнена від впливів та інтересів інших держав. До числа пріоритетних повинні бути віднесені стосунки з країнами Чорноморсько-Балтійського, Азіятсько-Тихоокеанського регіонів, Близького й Середнього Сходу, Північної Африки та Південної Америки. При чому як з огляду на геополітичні реалії, так і з точки зору перспектив розвитку зовнішньоекономічних зв'язків. Разом з тим Україна має проводити більш послідовну і зважену політику щодо сусідніх держав. Дипломатичні служби України потребують реорганізації з метою посилення їх спеціялістами національно-державницької орієнтації, які забезпечили б гідний спротив антиукраїнській пропаганді, розгорнутій за кордоном ворожими Україні силами.

Треба розгорнути максимальну боротьбу з антидержавницькими силами всередині України, які прямо чи дотично діють на користь російського імперіялізму.

Народ має зрозуміти, що поки у нас при кермі державної влади будуть антиукраїнські сили, Україна ніколи не буде сильною та процвітаючою державою. Варто це нарешті зрозуміти і зробити правильний вибір 29 березня.

ПРОТОКОЛ

З нарад Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу, що відбулися в суботу, 7-го лютого 1998 року, в будинку Головної Канцелярії у Скрентоні.

У нарадах взяли участь: Іван Олексин голова, Анатолій Фалько перший заступник голови, Микола Бойчук -- другий заступник голови, Петро Родак -- заступник голови на Канаду, Одрі Томас -- секретар-скарбник, Ярослав Ґавур -- головний радний і управитель оселі "Верховина" та Микола Дупляк редактор "Народної Волі".

Голова УБСоюзу Іван Олексин відкрив наради о годині 2:30 по полудні, привітав усіх присутніх і відчитав порядок нарад:

1. Відкриття
2. Читання і апробата протоколу з жовтня 1997 року
3. Справа секретаря УБСоюзу
4. Звіти і дискусії
5. Справа злуки з УНСоюзом
6. Справа Конвенції УБСоюзу
7. Судові справи
8. Справа "Верховини" та головного будинку у Скрентоні
9. Справа "Народної Волі"
10. Внески і запити
11. Закриття

На внесок А.Фалька, підтриманий П. Родаком, порядок нарад прийнято одноголосно.

Відчитання протоколу з попередніх нарад Виконавчого Комітету

Голова І.Олексин подав таке пояснення: з огляду на те, що ми тепер працюємо над протоколами нашої Головної Ради і XXIII Конвенції, ми не зосереджувалися дуже, щоб написати протокол з нарад Виконавчого Комітету, що відбулися 5 жовтня 1997 року, а який був до певної міри поміщений коротко в "Народній Волі". Тут голова відчитав із своїх записок доповнення до цього протоколу.

На внесок А.Фалька, підтриманий П. Родаком, цей протокол прийнято так, як він був відчитаний.

Справа секретаря УБСоюзу

Голова І. Олексин повідомив, що після відходу головного секретаря Сергія Ковальчука, для підпису різних документів, головно у спілкуванні зі стейтом, та всіх інших справ, секретаря конечно було потрібно. Наш актуар Сем Урда в порозумінні зі стейтовими урядовими чинниками сказав нам, що один із залишених головних урядників, окрім голови, може додатково виконувати функцію секретаря та підписувати за нього урядові документи.

На нашу думку, Одрі Томас найкраще підходить на цей пост, бо вона досить ознайомлена з цими справами, а її теперішній титул є секретар-скарбник. На внесок П. Родака, підтриманий А.Фальком, Виконавчий Комітет затвердив новий титул для пані Одрі Томас: секретар-скарбник.

При тому голова І.Олексин повідомив, що Сергій Ковальчук мав відійти 1-го листопада 1997 року, але відійшов кілька днів пізніше, вибравши з комп'ютерів свої особисті програми, так що там мало що залишилося. З цього висновок такий, що він виконував якусь працю для себе особисто. На кінець С. Ковальчук замкнув комп'ютер і ми змушені були звернутися до відповідного фахівця-механіка, який допоміг розв'язати цю проблему.

На домагання С. Ковальчука, ми заплатили йому за тих кілька днів після 1-го листопада. Також на рекомендацію А.Фалька, ми подарували С. Ковальчукові 550 долярів, які він отримав за писання протоколу з останньої Конвенції УБСоюзу, якого не викінчив. Це зроблено з надією, що він спокійно та без проблем відійде.

В другій половині грудня 1997 року, ми отримали листа від адвоката з Філядельфії, в якому той пише, що його клієнт, Сергій Ковальчук, домагається від нас 34,100 долярів компенсації як платні до кінця червня 1998 року та інше. Наш адвокат відписав на отриманого листа, що С. Ковальчук не має права до жодних дальших винагород і що він був звільнений з праці з поважних причин.

ЗВІТ СЕКРЕТАРЯ-СКАРБНИКА ОДРІ ТОМАС

It is my pleasure to report the marked improvment in the financial status of Ukrainian Fraternal Association in 1997. According to the year and report and our actuary, Sam Urda, even though we are showing a loss for 1997, it is much lower than in previous years. Ending 1997, the loss including surplus was $57,601.00 as compared to a loss of $294,092.00 in 1996 and a loss of $650,322.00 in 1995.

The net income for the 1997 operation was minus $24,094.00 as compared to a minus $207,610.00 in 1996 and a minus $338,765.00 in 1995.

If not for the Canadian currency exchange and loss in the operation of "Narodna Volya," UFA would have shown a profit for 1997.

A limited audit was performed by Michael Linko of Parente, Randolph, Orlando, Carey and Associates.

I am proud to say I was complemented by Michael Linko, CPA, and Sam Urda, our actuary on my job performance. They found the records were kept efficiently and the work was completed ahead of schedule.

I must thank Mr. Oleksyn for his help and guidance this past year. Without him my job would not have run as smoothly.

EXECUTIVE COMMITTEE MEETING
Report of the Executive Secretary
For 12 Months: From January 1, 1997 to Dec. 31, 1997

GAINS IN ACTIVE MEMBERS			
Adult New Members (regular insurance)		230	
Adult New Members "AD/D"		31	
Juvenile New Members		94	
Total New Members for 12 Months			355
Plan-C Conversions		28	
Other Gains In: (Transferred In, Reinstated, Change of Classes, Transferred from Juvenile Department)		459	487
TOTAL GAINS			842
LOSSES IN ACTIVE MEMBERS			
Suspended (regular insurance)		117	
Suspended "AD/D"		57	
Paid-up Insurance		94	
Matured Endowments		224	
Cash Surrender		95	
Paid-up 80/40		21	
Deaths		105	
Other Losses In: (Reduced Paid-up, Extended Insurance, Expired Term Policies, Transferred Out, Change to Other Classes, Transferred to Adults, Conversion AorB Cash Value)		485	
TOTAL LOSSES			1,198
TOTAL ACTIVE MEMBERS Y-T-D			
December 31,1996	Adults (regular insurance)	7,337	
	Adults - "AD/D" Insurance	1,413	
	Adults - Plan A&B	175	
	Adults - Plan C	39	
	Juvenile Members	1,650	
Total Active Members on December 31, 1996			10,614
Dec. 31, 1997:	Adults (regular insurance)	7,131	
	Adults - "AD/D" Insurance	1,370	
	Adults - Plan A&B	165	
	Adults - Plan C	28	
	Juvenile Members	1,564	
Total Active Members on Dec. 31, 1997			10,258
TOTAL LOSSES/GAINS IN ACTIVE MEM. FOR 12 MONTHS			(356)
TOTAL ACTIVE AND INACTIVE MEMBERS:			
December 31,1996			15,713
Dec. 31,1997			15,275
TOTAL LOSSES/GAINS IN ACTIVE & INACTIVE MEMBERS FOR 12 MONTHS			(438)

ЗВІТ ГОЛОВИ НА КАНАДУ ПЕТРА РОДАКА

В останньому часі праця в Канаді трохи занедбана, але до конвенції ми ще попрацюємо в ділянці приєднання нових членів. Я старався робити все можливе, а сьогодні привіз на наради три нові аплікації.

ЗВІТ ПЕРШОГО ЗАСТУПНИКА ГОЛОВИ АНАТОЛІЯ ФАЛЬКА

Те, що голова доручив, я виконував. Маю тісний зв'язок з громадою і можна відчути, що справа злуки наших Союзів дещо пошкодила в приєднуванні нових членів. Люди чомусь зневірені, чогось очікують.

ЗВІТ ДРУГОГО ЗАСТУПНИКА ГОЛОВИ МИКОЛИ БОЙЧУКА

На жаль, я не міг придбати більше членів, але в цьому році маю декілька проспектів і маю надію, що матиму успіх. З огляду на невідповідний для мене час, я не міг взяти участи у двох засіданнях ЗУАДК-у. На терені Філядельфії роблю все можливе, щоб до злуки дійти, бо треба. Я задоволений, що наші фінанси цього року кращі, як минулого року.

У цьому місці голова І. Олексин представив таблицю руху членства в 1997 році. Таблицю додаємо до цього протоколу. Від 1-го січня 1997 року, до 31-го грудня 1997 року, прийнято 230 дорослих активних членів. Дорослих нових членів "АД/Д" -- 31, дитячий відділ -- 94 члени. Разом прийнято 355 нових членів. В пляні "С" т.зв. "конверженс" -- 28. Прийнято з переступними листами та з інших кляс забезпечення і перенесено з дитячого до дорослого департаменту -- 459. Разом у 1997 році прибуло 842 члени.

Втрати в членстві: звільнено з членства ("суспендовано") -- 117, звільнено "АД/Д" -- 57, виплачені поліси -- 94, дозрілі поліси т.зв. "ендавментс" -- 224, передчасно продані поліси -- 95, виплачені поліси в клясі 80/40 -- 21, виплачені посмертні поліси -- 105.

Інші втрати: продовжене забезпечення, вигаслі термінові поліси, зміни кляс забезпечення, перенесення з дитячого до дорослого департаменту -- 485. Загальна втрата в членстві була 1,198. На кінець 31-го грудня 1997 року, УБСоюз мав активних і неактивних членів 15,275, тобто на 438 членів менше, як в 1996 році.

Справа злуки УБС з УНСоюзом

На початку голова І. Олексин пригадав, що два роки тому ми дійшли до узгіднення з УНСоюзом відносно злуки. Ми майже одноголосно ухвалили і майже стовідсотково були певні, що злука є завершена. По якомусь часі ми дістали листа від УНСоюзу, в якому було написано, що наші попередні узгіднення не є більше важні, що ми мусимо продати "Верховину", наш будинок у Скрентоні, що ми тратимо гроші і таке інше.

УНС дальше пропонує нам злуку, але на інших умовах. Така відповідь УНСоюзу внесла серед багатьох із нас огірчення. Це до певної міри відбилося на праці наших відділових секретарів, які попали в зневіру.

Дня 5-го вересня 1997 року, представники УБСоюзу і УНСоюзу знову нараджувались на оселі "Верховина" у справі злуки. В цьому місці голова І.Олексин відчитав протокол із цих спільних нарад, який додаємо до цього протоколу.

Далі голова інформував, що в листопаді 1997 року ми отримали проєкт договору про злуку, виготовлений адвокатом УНСоюзу Нестором Олесницьким для нашого узгідненя та евентуального підпису. В цьому договорі були розбіжності з попереднім нашим домовленням і ми вимагали поновного узгіднення двох сторін. В між часі председник УНСоюзу Уляна Дячук потелефонувала до нас, щоб якнайскоріше підписати контракт про злуку. Голова І.Олексин відповів, що це мусить апробувати Виконавчий Комітет УБСоюзу. Тут голова прочитав листа-відповідь УНСоюзові в цій справі, зміст якого усі присутні схвалили одноголосно. Копію цього листа додаємо до протоколу.

Справа Конвенції УБСоюзу

Голова І.Олексин сказав, що ми повинні скликати XXIV Конвенцію УБС на "Верховині", яка повинна тривати три дні. Контрольна Комісія повинна перевести до того часу контролю майна і діловодства УБС, подібно як у минулих роках.

Тепер працюємо над протоколами з минулої Конвенції та Головної Ради УБС. Працюємо над відділами. Виготовляємо повновласті для делегатів. Виконавчий Комітет видрукує звіт і доручить усім делегатам.

Рішено дати до "Народної Волі" повідомлення про проголошення Конвенції УБС. Програма Конвенції повинна відбуватися за таким порядком, як у минулих роках. З вибраних делегатів ми повинні вибрати трьох членів до статутової і трьох до верифікаційної комісій. Слід також по-

(Закінчення на стор.4-ій)

ПРОТОКОЛ

(Закінчення зі стор. 3-ої)

думати про особовий склад Президії Конвенції.

Судові справи

Голова І.Олексин повідомив, що адвокат УБСоюзу написав листа колишньому скарбникові УБС Юрієві Клапіщакові, але досі не одержав від нього відповіді. Наш адвокат опісля написав до нього другого листа гострішого змісту.

Відносно судової справи в Канаді, секретар-скарбник Одрі Томас відчитала листа від адвоката з Канади, в якому він пояснює всі можливості та проблеми, зв'язані з поверненням грошей, які є власністю УБСоюзу. По довшій дискусії рішено поговорити з адвокатом в Канаді і розпочати в цій справі кримінальну справу.

Справа оселі "Верховина" та головного будинку в Скрентоні

Голова І.Олексин поінформував, що говорив у цій справі з головою Фундації "Верховина" Євгеном Татарином. Добрих відповідей він не дістав і виглядає, що Є. Татарин не має належного успіху у збиранні фондів.

Голова говорив у цій справі з д-ром Степаном Ворохом і він погодився включитися в акцію збірки фондів, бо в цій ділянці має великий досвід. Він бо перед тим очолював успішні кампанії збірки грошей на Гарвард, на Посольство України у Вашінґтоні та інші проєкти. Голова вірить, що д-р Ворох і тут матиме добрі успіхи.

Відносно нашого будинку у Скрентоні, голова поінформував, що коледж, який винаймає у нас два поверхи, хоче купити наш будинок, але лише за 250,000 долярів. Будинок оцінений на 700,000 але якщо б ми дістали 500,000, тоді можна б його продати.

Голова повідомив також, що однородинний дім в Ґлен Спею, який ми перебрали за несплату гіпотечної позички від Яворського, вже є найнятий та доведений до порядку.

Справа "Народної Волі"

Голова І.Олексин подав до відома, що є великий тиск на УБС, щоб припинити публікацію "Народної Волі". До газети ми мусимо додавати поважну суму грошей із союзової каси. Тому, що кількість передплатників зменшується, вони не можуть оплатити коштів публікації газети. Якщо поділити кошти публікації на число передплатників, то ми мусіли б брати 100 долярів за передплату, щоб не треба до неї доплачувати.

Ред. Микола Дупляк: "Через довший час у мене було враження, що наші адміністратори в минулому робили все, щоб наклад нашої газети був якнайменший. За останні три роки ми втратили понад 1000 передплатників. З переходом на комп'ютерну систему багато адрес повикидали. Наша адміністрація працювала на знищення газети. Висновок простий: як не буде газети, то не треба писати жодних протоколів. Усі обов'язки відпадають.

На останніх нарадах Головної Ради говорилося про те, що якщо адміністратор не буде займатися редагуванням англійської частини газети, а займеться оголошеннями до газети, то тоді буде з того користь. На жаль, у цьому напрямі нічого не зроблено. Хто хоче жити, той рятується. Ми цього не робимо. Я думаю, що коли б наша адміністрація дбала про те, щоб газета мала платні оголошення, то наші витрати на газету були б набагато менші. Через довгі роки "Народна Воля" добре служила нашій громаді, ну й взагалі українській спільноті та культурі, а при доброму господарюванні могла б ще довго служити".

Голова І.Олексин представив сучасний реальний стан "Народної Волі". Число передплатників чимраз зменшується, а кошти видання газети зростають. Мені тяжко рішитися на те, щоб ми перестали видавати "Народну Волю", -- сказав голова, але як ви хочете мати організацію таку, щоб була сильна без огляду на злуку чи самостійну, ми мусимо зміцнити її фінансово.

Після дискусії над справою газети, на внесок Миколи Бойчука, підтриманий Анатолієм Фальком, одноголосно рішено почати видавати "Народну Волю" у меншому форматі.

Внески і запити

На початку голова І. Олексин прочитав листи від членів Союзу, які звернулися з проханням до Виконавчого Комітету, щоб зменшити їм відсотки від гіпотечних позичок. Після дискусії над цією справою, на внесок А.Фалька, підтриманий М.Бойчуком, одноголосно рішено знизити сплати позичок на пів відсотка.

Відбулася також дискусія про фестиваль молоді. Голова сказав, що і в цьому році ми мусимо влаштувати Фестиваль Української Молоді і вже підготовлятись до нього без огляду на злуку з УНС. Треба буде поробити усі заходи, щоб фестиваль приніс нам певний прибуток.

Пані Уляна Стек правдоподібно погодиться дальше займатися мистецькою програмою. Є вже деякі танцювальні ансамблі. Була мова про танцюристів Роми Прийми-Богачевської та ансамбль "Волошки" з Філядельфії. Мистецька програма Фестивалю буде устійнена пізніше.

На внесок А.Фалька, підтриманий П. Родаком, рішено новим членам дати безплатно "Народну Волю" на 6 місяців.

На запитання А.Фалька, як мається справа з виданням книжки-історії про УБСоюз, голова пояснив, що говорив в цій справі з д-ром Кравченюком і ще раз звернеться до нього, бо історію Братського Союзу конче треба видати.

Після вичерпання порядку нарад, на внесок А.Фалька, підтриманий П.Родаком, голова закрив засідання о год. 7:00 вечора.

ПРОТОКОЛ ІЗ СПІЛЬНИХ НАРАД ПРЕДСТАВНИКІВ ГОЛОВНИХ УРЯДІВ УБС І УНС

Наради відбулися у п'ятницю, 5-го вересня 1997 року, о годині 2-ій по полудні на оселі УБСоюзу "Верховина" в Ґлен Спей, Н.Й.

У нарадах взяли участь: Іван Олексин -- голова УБСоюзу, Анатолій Фалько -- перший заступник голови УБСоюзу, Микола Івашків -- головний радний УБСоюзу, Ярослав Ґавур -- головний радний УБСоюзу та управитель оселі "Верховина", Йосиф Харина і Зенон Комоницький -- почесні члени УБСоюзу, Уляна Дячук -- головний предсідник УНСоюзу, Марта Лиско -- головний секретар УНСоюзу, Олександер Благітка -- головний фінансовий секретар УНСоюзу, Володимир Сохан -- почесний член УНСоюзу.

Темою спільних нарад було обговорення можливостей злуки Українського Народного Союзу і Українського Братського Союзу в одну організацію.

Наради відкрив і привітав присутніх голова УБСоюзу Іван Олексин, коротко намітивши стан нашого громадського життя та вказав на працю і ролю УБСоюзу в нашій спільноті. Предсідник УНСоюзу, Уляна Дячук, у свою чергу, з'ясувала ситуацію, в якій під сучасну пору знаходиться очолювана нею установа.

У висліді дискусії та обміну думками всіх присутніх, рішено: поробити всі потрібні заходи та змагати до злуки обох Союзів як тільки будуть полагоджені всі легальні формальності та коли одержимо на це апробату відповідних урядів обох Союзів.

Узгіднено, що об'єднана організація носитиме назву Український Народний Братський Союз. В екзекутиві нової організації для урядовців УБСоюзу будуть забезпечені такі пости: -- заступник головного предсідника, директор на Канаду, один член контрольної комісії, трьох головних радних та чотири почесні члени. Головний уряд УНСоюзу буде також зменшений на стільки ж постів.

Журнал "Форум" виходитиме далі, а його слід поширити серед членства об'єднаної організації. "Народна Воля" після злуки виходитиме в редакції "Свободи" один раз в тижні, згідно з домовленням, а теперішній редактор "Народної Волі" буде працювати у "Свободі".

У дискусії над справою "Верховини" (з огляду на тиск департаменту забезпечення стейту Пенсільванія), схвалено рішення УБС про продаж цієї оселі створеній фундації, яку очолює пан Євген Татарин. Представники УНСоюзу обіцяли допомогти в цій справі. Коли б справа оселі "Верховина" не була розв'язана до часу злуки, її дальшою долею займатиметься вже об'єднана організація.

Ярослав Ґавур

.....

Скрентон, Па.
9-го лютого 1998 року

Вельмишановна Пані
Уляна Дячук, Предсідник
Українського Народного Союзу
Парсіппани, Н.Дж.

На нарадах Виконавчого Комітету УБСоюзу 7 лютого 1998 р., крім інших справ, дискутовано також умови злуки Українського Братського Союзу з Українським Народним Союзом. Після перегляду присланого Вами контракту та після порівняння його з договором з 5 вересня 1997 року на оселі "Верховина", ми зауважили деякі розбіжності.

Всі присутні одноголосно рішили переслати Вам протокол з цих нарад та просити Вас і Уряд Українського Союзу ці розбіжності узгляднити згідно з домовленням 5 вересня 1997 року.

Прохаємо ці точки договору з протоколу представити делеґатам Конвенції УНСоюзу, а ми не сумніваємося, що вони їх одобрять, бо наша громада реагує позитивно на вияви єднання, а в загальному вона хоче бачити злуку. Ми також не сумніваємось, що місяць пізніше делеґати Конвенції УБСоюзу підуть тим самим шляхом. Всі інші деталі злуки розв'яжемо після Конвенцій наших організацій.

З пошаною і привітом до Вас

Іван Олексин
Голова УБСоюзу
Адрія Томас
Секретар-скарбник УБСоюзу

УКРАЇНСЬКІ ПРИКОРДОННИКИ СКОНФІСКУВАЛИ ЗОЛОТО

Київ (УНІАР). — 3,065 кг золота у вигляді дорогоцінних виробів вилучив прикордонний наряд у поїзді "Кишинів-Москва" в пункті пропуску "Зернове" Сумської області.

Як повідомила пресова служба Прикордонних Військ України, ніхто з пасажирів потягу не визнав знахідку прикордонників за свою, тому представникам митниці її передано як нічию.

Контрабанду оцінено на суму 123 тис. гривень. За інформацією пресової служби, за два тижні лютого на українсько-молдовській ділянці кордону прикордонники затримали контрабандних товарів на суму 412 тисяч гривень. Зокрема, вилучено дві одиниці зброї, 64 боєприпаси, одну старовинну ікону, 1.5 тонн спирту та партію сигарет на суму 58 тисяч гривень.

ОДЕСУ ПРИКРАСИТЬ МІНАРЕТ

Одеса. — У наступному році тут з'явиться вперше за останні 90 років в Україні арабський мусулманський культурний центр.

40-метровий мінарет стане одною з нових архітектурних прикрас міста. До центру входитиме мечеть і сім навчальних кляс. Будівництво ведеться на кошти мусулманської громади.

Тарас Лучук

ГЕРМЕС НАД КРИНИЦЕЮ АБО УКРАЇНСЬКА АНТИЧНІСТЬ

(Доповідь на творчому вечорі з нагоди 60-річчя А.Содомори, Львів, 9 грудня 1997р.)

Гермеса можна було побачити в давній Греції, але не світлосяйного вісника богів, яким виступає Гермес в Гомеровій "Одіссеї", не покровителя красномовства, не охоронця мандрівників. Ні, цей золотожезлий психопомп — провідник душ у царство тіней — невидимий. Але на кожному роздоріжжі у Греції стояв чотиригранний стовп — дорожний знак, фетиш-охоронець, якого теж греки називали "гермесом", адже закінчувався цей стовпець головою божества, що виконувало такі розмаїті функції. Саме його, проходячи дорогою, бачив кожен мандрівник:

Я, Гермес, тут стою перед садом розкішним
На роздорожжу.
Неодалік шумить та грає сіре море
Повз огорожу.
Хто йде сим шляхом у літню спеку,
Сядь відпочити!
З-під мене джерело булькоче зимне, можеш
Спрагу вгасити.

У цій ідилічній епіграмі виступає такий же "ідилічний" пейзаж, можливо, і не характерний для Греції, але саме таким зберегла його для нас грецька поетеса Аніта, а українською мовою відтворив І. Франко. Як же духом нагадує він український краєвид, очевидно, не модерний — з його оголеним небом за будинками, а той — ідеальний краєвид, ну хоча б українського степу, де під тихими зорями десь далеко-далеко на обрії ледь видніється журавель над криницею. У греків — "гермес", у нас — "журавель"; у греків — на роздоріжжі, у нас — над криницею. Але чи здалеку оці два силуети не зливаються в один? Таке поєднання, зрозуміло, асоціятивне, але воно має під собою і реальніший ґрунт.

Мова йде про корені европейської культури. Нагадаю, очевидно, загальновідому річ: европейська культура зформована античністю. Адже саме греки витворили не лише свою власну культуру — національну, історично неповторну, а й одночасно витворили вони парадигму культури в цілому. Грецька культура почала набувати статусу універсалії вже в епоху еллінізму. А коли її перейняли римляни, то розроблена парадигма перестала обмежуватись уже однією — грецькою — мовою. Антична спадщина для нас — грекo-римська, грецька у своїй основі, але передана за посередництвом спершу латинської мови, латиномовної культури, хоча для нас, українців, актуалізується і той момент, коли можемо говорити про безперервний вплив також і грецької мови, тобто -- вплив візантійської культури. Античність, якщо засвоювалась у системі нових духовних цінностей, відігравала у ній ролю надісторичну, ролю позачасового авторитету.

Осягнення античности українським словом — саме це і є українською античністю. З одним застереженням: йдеться про те українське слово, що не вимагає тепер ані модернізації, ані адаптації. В такому випадку першим твором виступає "Енеїда" І.Котляревського. Специфіка її полягає в низовому осягненні античности, адже маємо перед собою травестію, можливо, найсильнішу в усій історії европейських літератур. В "Енеїді" Котляревського домінує те, що дослідники іменують "етнографічним реалізмом": український автор зумів надати своїй поемі на античний сюжет характер широкої побутової картини, і тому свої "жартівливі вихватки" виправдовує він саме повнотою показу українського життя. Але першоджерело — таки поема римського письменника Публія Вергілія Марона. Проте, Котляревський повністю нехтує його "епічним апаратом". Чи не найхарактерніший приклад — ліквідація подвійної мотивації подій: наш автор здебільшого задовільняється лише природним мотивуванням. Зразком може бути сцена смерти стерничого Палінура. У Вергілія він гине від руки бога Сну, а в Котляревського — від того, що, прощаючись із сіцілійцями, "*нахлистався горілочки по саме нільзя*".

Якщо згадати, що Палінур — у Котляревського не Палінур, а Тарас, отоді ми й відчуємо особливо гостро густий український аромат, який повністю застилає перед нами творіння Вергілія. На подолання такої античности, що постала в одежі українського слова, українській літературі дано було двісті років. Менше зробило XIX століття, більше — XX.

"Енеїда" І.Котляревського покликала до життя таке історично-літературне явище, як котляревщина наслідування бурлескного тону. У цьому річищі йдуть і "Гараськові пісні" (тобто "Горацієві оди") П.Гулака-Артемовського, і "Жабомишодраківка" (приписувана Гомерові пародійна поема "Війна жаб і мишей") К.Думитрашка. Подекуди бурлескний тон Котляревського відчувається навіть у Софокловій "Антігоні" з-під пера П. Ніщинського.

На літературній провінції бурлеск відгукується ще у 20-их роках XX ст. Проте, ідейний злам котляревщини стається значно раніше, але не в перекладах, а в Кулішевій ідилії "Орися", написаній у 1844 р. після прочитання, як зазначав сам Куліш, шостої пісні "Одіссеї". А в ній, ми знаємо, оповідається про зустріч Одіссея з Навсікаєю. Якщо Навсікая за визначенням М.Зерова -- "найчарівніший із жіночих образів "Одіссеї", так і Орися -- найчарівніший жіночий образ, створений українською романтичною літературою. І хоча образ Орисі не накладається на образ Навсікаї -- це оригінальний витвір українського автора, проте, сам він прагне показати своє творіння як чуже, свою "ідилію" як відображення відповідної ідилічної сцени з Гомерового епосу. І саме тут маємо вирівняння тону суголосне звучання грецького та українського твору. Хоча Куліш сам практично і не перекладав творів античної літератури, але саме від нього бере початок ширше зацікавлення давніми грецькими авторами, напротивагу до римських, і передовсім -- зацікавлення Гомером.

В українській літературі першим коло перекладу Гомера заходився С.Руданський: його "Ільйонянка" ще й досі не перестає тривожити уми. Багато хто з дослідників вважає, що переклад Руданського має тільки історичне значення, тільки ілюструє розвиток перекладацької справи в Україні. На перший погляд, воно ніби справді так: адже Руданський переклав Гомерову поему не гекзаметром "героїчним" розміром грецького оригіналу, а розміром коломийковим. І в цьому добачають найбільший його недолік.

(Закінчення буде)

Іван Білан

ПОНЯТТЯ БАГАТСТВА І ГРОШЕЙ У "КОБЗАРІ" Т. ШЕВЧЕНКА

II

Дві протилежні світоглядові філософії

У поемі "Сон" Шевченко виводить дві породи людей: "Той мурує, той руйнує". Два протилежні напрями в науці навчають двох світоглядово протилежних, постійно ривалізуючих програм: волелюбної -- тієї, що "мурує" і колективної -- тієї, що "руйнує". Будь-який компроміс цих діяметрально-протилежних філософій веде до поневолення.

Лиха можна б уникнути, "якби не похилилися раби". Похилені раби сприяють тому, що колективісти "орють лихо, лихом засівають". Тому й "уродила рута, волі нашої отрута".

Зокрема у поемах "Великий льох" і "За байраком байрак" Шевченко звертає увагу на техніку, засоби й адміністраційні практики державного окупаційного апарату, зраду, внутрішні і зовнішні деструктивні сили зла.

Наслідки потурання носіям філософії зла будуть такі, що

Буде каяття на світі,
Вороття не буде.

Тому у поемі "Осії глава XIV" Шевченко б'є на сполох:

Погибнеш, згинеш Україно!
Не стане знаку на землі!
.....
Сама розішнешся! Во злобі
Сини твої тебе уб'ють...

Не забув Шевченко і про такий важливий фактор, як час. У вірші "Я не нездужаю" сказано:

... а щоб збудить
Хиренну волю, треба миром,
Громадою обух сталить,
Та добре вигострить сокиру,
Та й заходиться вже будить.
А то проспить собі, небога,
До суду Божого, страшного!

Поетизований апель і молитва

Глибоко релігійний Шевченко збагнув своє призначення і зрозумів, що людина повинна мати місію в житті і виконати її якнайкраще. У вірші "Минають дні" молодий поет ставить справу безкомпромісово:

Не дай спати ходячому,
Серцем замирати,
І гнилою колодою
По світу валятись,
А дай жити, серцем жити
І людей любити,
А коли ні, -- то проклинать
І світ запалити!
Страшно впасти у кайдани,
Умирать в неволі,
А ще гірше -- спати, спати,
І спати на волі,
І заснути на вік-віки,
І сліду не кинуть
Ніякого: однаково --
Чи жив, чи загинув!...

Ще перед вступом до Академії Мистецтв, із щироукраїнської волелюбної філософії зродилася у Шевченка правильна концепція, програма і плян акції: "виорати і засіяти ниву" засобом поетизованого апелю з наголосом на історичну спадщину гетьманської України. Про своє завдання у поемі "Безталанний" поет пише так:

Він говорив, що спільне благо
Дано любовію купить,
Що треба, сповнившись одваги,
Стать за добро і зло убить.
.....
Може зорю пелеліг той,
А на перелозі...
Я посію мої сльози,
Мої щирі сльози.
Може, зійдуть і виростуть
Ножі обоюдні,
Розпанахають погане,
Гниле серце, трудне,
І вицідять сукровату,
І наллють живої
Козацької тії крови,
Чистої, святої!!! ("Чигирине")

В автобіографічній поемі "Безталанний" поет молився до Бога:

Зміцняй в біді мене і горі'ї, бо
Да провіщаю благостиню,
Закон виконуючи твій!...

Часто згадував Шевченко свою ниву і сівбу, допитуючись: "А що вродить?" Деколи в душу поета закрадався сумнів, але постанова перемагала. У вір-

(Закінчення на стор. 6-ій)

ДОПОМОЖІМО ВСТАНОВИТИ ПАМ'ЯТНИК ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ В ЛУГАНСЬКУ

Торонто (СКУ). -- Українські патріоти в цьому ще донедавна цілком зросійщеному обласному місті, кінчають останні заходи для встановлення на його центральній площі пам'ятника Тарасові Шевченкові. Їм ще бракує в цілому тільки 30,000 дол., тому вони звернулися до Світового Конгресу Українців (СКУ) за допомогою. Світовий Конргрес не має фондів на ту ціль і тому звернувся до української громади про допомогу в цій справі. Кожний з нас по своїй змозі, може помогти, щоб в Луганську таки височіла маєстатична бронзова статуя Кобзаря України і кожночасно пригадувала зросійщеним українцям "хто вони, чиї діти?"

Встановлення цього пам'ятника -- це тільки один із способів українізації зросійщеної Луганщини. В Луганську вже переведено 5 російськомовних шкіл на україномовні, відкрито ліцей з українською мовою навчання, діє Публічна Українська Бібліотека, встановлена Канадським Товариством Приятелів України в Торонто.

Голова державної адміністрації Геннадій Фоменко розпорядив, щоб в усіх ділянках публічного життя функціонувала українська мова, щоб підтримувати українську мову в засобах масової інформації, в телебаченні та радіо, а також щоб сприяти журналістам, які пишуть українською мовою.

Отож, після політичного і культурного поневолення через понад триста років, Луганщина починає українізуватися. Також і побудова пам'ятника Тарасові Шевченкові в Луганську матиме великий вплив у цьому змаганні. Кожен із нас може і повинен допомогти щедрою пожертвою зреалізувати це почесне і національне важливе діло.

Всі жертводавці від 50 дол. і більше, одержать посвідки для податкових цілей, а їхні імена і прізвища будуть поміщені на пропам'ятній таблиці біля пам'ятника в такому порядку: 100.00 дол. прихильники; 250.00 дол. -- добродії; 500.00 дол. -- фундатори; 1,000 дол. -- меценати; понад 1,000 дол. -- почесні фундатори. Меценати і почесні фундатори одержать даром мініятюри статуї Тараса Шевченка, відлитої по-мистецьки в бронзі.

Листи з пожертвами та докладними даними (латинкою) просимо слати на адресу:

Ukrainian World Congress
2118 A Bloor Street West,
Toronto, Ontario M6S 1M8
Canada

На чеку слід дописати: T. Shevchenko Monument in Luhansk.

ПОНЯТТЯ БАГАТСТВА І ГРОШЕЙ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

ші "Не нарікаю я на Бога" Шевченко приспівує:

Орися ж ти, моя ниво,
Долом та горою,
Та засійся, чорна ниво,
Волею ясною!
.....
Розвернися ж на всі боки,
Ниво-десятино!
Та посійся не словами,
А розумом, ниво!
Вийдуть люди жито жати --
Веселії жнива!...

Довго довелося терпіти і чекати на рістню, тому у вірші "Хіба самому написать" поет розсердився:

Либонь, уже десяте літо,
Як людям дав я "Кобзаря",
А їм неначе рот зашито.

Але і центральна, і прибічні позиції поетизованого апелю, включали всі елементи і принципи філософії волелюбної асоціяції і за наступних десять років показалося, що життєва місія Шевченка виконана як слід. У поезії "Якби з ким сісти" поет ствердив, що

... Пшениця, жито
На добрім сіялись лану...

Функціонування центральної теми може бути доказом, що й супровідна тема багатства була реферована правильно.

(Продовження буде)

СПОРТОВІ ВІСТІ

Омелян Твардовський

ПОЖНИВ'Я ОЛІМПІЯДИ В НАҐАНО

За нами вже "баталії" зимової Олімпіяди, на закінчення якої околицю Наґано зачепив легкий землетрус. Сталося це вже після "гокейового землетрусу", що його створили американські гокейові професіонали, яких елімінували з медалевого етапу змагань представники Чехії. Замість сподіваної золотої медалі, гокейові мільйонери принесли сором своїй країні, особливо гокейовій федерації, що була змушена офіційно перепросити НОК Японії за вчинений вандалізм у приміщеннях "Олімпійського села", як теж покрили кошти за зроблені шкоди.

Заздалегідь вислано додому також кандидатів на золоту медалю -- канадську гокейову репрезентацію, бо замість неї, гокеїсти Фінляндії здобули бронзову медалю. На щастя канадські професіонали-мільйонери не вчинили у своїх приміщеннях жодного лиха.

Елімінація цих двох репрезентацій європейськими гокеїстами принесла теж сором найсильнішій гокейовій лізі у світі -- НГЛ, найкращі змагуни якої входили до збірних США і Канади. Великим і несподіваним тріюмфом уважається заслужені перемоги репрезентації Чехії, яка після елімінації США, розправилася зі збірною Російської Федерації (тобто усе ще імперії, хоч вже значно меншої), перемагаючи її вислідом 1:0. Для чеських гокеїстів це була справді золота перемога.

Цікаво згадати, що в часі тієї важливої зустрічі, до одного з представників Чехії приступив телевізійний репортер і з цікавости запитав, чому чеські гокеїсти виявляють таке завзяття проти репрезентантів Росії?

"Це не випадок, заявив він, подивіться на однострій найкращого нашого гокеїста Яґера, -- на ньому число 68. Це пригадка трагедії його родини і Чехії, яку брутально спричинили тоді росіяни, задушивши самостійність нашої держави своїми танками..." Так, чеський нарід дістав добру лекцію від своїх "братів" слов'ян, на прихід яких жадібно чекав. Чи почуємо ми, українці, колись щось подібне від спортових представників України, яка терпіла російську наругу через сотні років?

Очевидно, в Україні та в діяспорі, чуда ніхто не передбачав, одначе здобуток для такої великої країни як наша (тепер вже значно кращі умови в порівнянні з виступом в Ліллегаммері), досить скромний. Ще перед виїздом до Японії, були натяки і сподівання щодо здобутку медалів у трьох ділянках: біатлоні, лещатарстві вільного стилю і фігурної їзди на льоді. Остаточно надію виправдала єдина біатлоністка Олена Петрова, яка здобула срібну медалю.

Близько до медалевої висоти була теж жіноча штафета біатлоністок в складі Цербе, Петрова, Водоп'янова і Зубрилова, одначе вони опинилися на 5-му місці. Ще ближче до цих висот були лещатарі вільного стилю, які після першого етапу змагань займали провідні місця, але в фінальному етапі позначився брак досвіду в таких великих змаганнях і їх обігнали досвідчені ветерани зі США й інших країн. Остаточно в жіночій групі 15-16-літні Т.Козаченко і А.Цупер, зайняли відносно високі -- 5 і 6 місця, Ю.Клюкова -- восьме. В групі чоловіків С. Кравчук зайняв дев'яте місце.

Значно гостріша конкуренція виявилася для наших фігуристів. В групі чоловіків домінували: росіянин, канадець і француз (Кулик, Стойко і Кандельоро). Дмитренко і Загороднюк закінчили змагання на далеких від першенства місцях. Подібно було і в жіночій групі, де американки Ліпінська і Кван здобули золоту і срібну медалі; бронзову здобула китайка Лю Чен. Ляшенко зайняла 9-те, а Лавренюк 11-те місця. В парах далі домінували росіяни, які здобули золоту і срібну медалі. Представники України -- Романова-Ярошенко і Грушина-Гончарів опинилися на низьких місцях.

На лещатарських трасах (30 км.) досить гарні висліди здобули І.Тараненко і В.Шевченко, зайнявши відповідно 8 і 14 місця. У штафетних змаганнях, збірна України в складі Шевченко, Тараненко, Гаясова і Пестрякова зайняла дев'яте з усіх 16 місць. Чоловіча штафета на трасі 4x10 км. в складі Нікон, Зарівний, Артюхів і Попович зайняла 12-те місце.

Розчаровані повернули додому десятки репрезентацій країн світу, які не здобули жодної медалі, в цьому числі спортовці сусідньої Польщі. Та, сама участь в Олімпіяді також важлива. Особливо вона важлива для відновленої незалежної України, прапор якої повівав в Нагано на Олімпійських аренах та при врученні срібної медалі представниці Петровій.

Важливим теж був досвід для ряду юних дебютантів, який поможе їм добитися кращих успіхів у черговій зимовій Олімпіяді в 2002 році, що відбудеться в США.

О.МОРОЗ ЗА НАДЗВИЧАЙНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ СТАН

Рівне. "Власність на землю є основною суперечністю між гілками влади в Україні, -- заявив голова Верховної Ради України Олександер Мороз під час відвідин Рівенщини.

Якщо земля стане об'єктом купівлі-продажу, то її продадуть за безцінь".

Голова парляменту припускає можливість проведення референдуму щодо власности на землю, а також, що новообрана Верховна Рада ухвалить закон про надзвичайний економічний стан.

ЯКБИ ВИБОРИ ПРЕЗИДЕНТА ВІДБУВАЛИСЬ ЗАВТРА...

Київ (УНІАР). — Якби президентські вибори відбувались завтра, за нинішнього Президента Леоніда Кучму голосувало б 23.7% киян, проти нього — 27%. Про це свідчать результати опитування 600 киян, яке фірма "Соціс-Гелап" провела з 9 по 13 січня.

Готові віддати голоси у разі президентських виборів за кандидатури: президента Української Правничої Фундації Сергія Головатого — 12.7% опитаних, спікера парляменту, лідера Соціялістичної Партії Олександра Мороза — 73%, лідера КПУ Петра Симоненка — 4.7% киян. Експрем'єр-міністер України, народний депутат України Євген Марчук у разі, якби вибори в столиці відбувалися завтра, отримав би 4.7% голосів киян, нинішній прем'єр-міністер України, лідер НДП Валерій Пустовойтенко— 4.3%голосів, експрем'єр Павло Лазаренко набрав би в столиці у разі президентських виборів — 2.8% голосів.

77% киян не брало б участи у виборах Президента України, 21.3% опитаних жителів столиці не визначилось у виборі кандидатури Президента.

УКРАЇНЦІ КРИТИКУЮТЬ ЕКОНОМІЧНИЙ ДОГОВІР ПРЕЗИДЕНТА КУЧМИ З РОСІЄЮ

Київ. -- Економічний договір з Росією в столиці України прийняли холодно. Вважають, що він збільшує залежність України від колишнього "старшого брата". Договір повинен подвоїти торгівлю між Україною і Росією до десяти років і відкрити приватизацію в Україні для російських підприємств.

"Цей документ не повинен бути ціною, яку Україна платить Росії за підтримку Кучми" -- заявив Олександер Дергачов на конференції безпеки в Києві. "Інакше в 1999 році у президентських виборах виберемо губернатора російської провінції" -- сказав Дергачов.

Як подають західні джерела, справжня закордонна політика Кучми для Заходу і Росії неясна. В 1994 році він підтримував проросійську карту, а виграви вибори, повернувся до Заходу. Щоб здобути підтримку Росії, Кучма мусить сповнити дані їй обіцянки.

Кучма запросив російські підприємства інвестувати в українські підприємства переробки нафти, сталеварні та взагалі у важку індустрію.

ПАРТІЯ "РЕФОРМИ І ПОРЯДОК" ПІДТРИМУВАТИМЕ ЗАХОДИ ВЛАДИ...

Київ (УНІАР). — Партія "Реформи і Порядок" готова підтримати заходи влади, спрямовані на усунення загрози криміналізації майбутнього парляменту, проте лише в тому разі, якщо вони відповідатимуть законам і Конституції України, — наголошується у заяві партії.

У документі зазначається, що "в ситуації, коли у виборчих списках ряду партій та бльоків з'явилися прізвища осіб, зв'язаних з кримінальним світом, загроза криміналізації майбутнього парляменту стала, як ніколи, реальною".

Водночас ПРП застерігає, що "історії відомі приклади, коли кримінальний терор придушувався терором політичним, що врешті-решт призводило до встановлення диктатури".

Зважаючи на це, зазначено в заяві, партія "Реформи і Порядок" звернулася до представників владних та силових відомств з пропозицією "керуватися у своїх діях Конституцією та законами України", оскільки лише таким шляхом "можна осунути небезпеку диктатури й навести порядок у державі".

Увага! Увага!

*** Церковні парафії**
*** Установи, Товариства, Організації**
*** Професіоналісти, Підприємства, Купці**
*** Громадяни**
*** Члени Українського Братського Союзу**

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно, як в минулому році, так і в цьому підготовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди Великодніх Свят.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

2 цалі через 2 колонки	15.00 дол.
3 цалі через 2 колонки	20.00 дол.
4 цалі через 2 колонки	25.00 дол.
5 цалів через 2 колонки	30.00 дол.
1/4 сторінки	75.00 дол.
1/2 сторінки	120.00 дол.
1 сторінка	200.00 дол.

Оголошення за новим стилем приймаємо до 30-го березня, а за старим стилем до 5-го квітня 1998.

*** За вчасну висилку оголошень будемо вдячні.**
*** Замовлення, текст і гроші слати на адресу:**
"Narodna Volya"
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
або телефонічно: (717) 342-0932 (collect)
fax: (717) 347-5649

Микола Дупляк

З ДУМКОЮ ПРО ПОСИЛЕННЯ ПЕРЕДКОНВЕНЦІЙНОЇ ПРАЦІ БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Минулого тижня Український Братський Союз на сторінках "Народної Волі" проголосив свою XXIV Конвенцію і подав програму цього найвищого форуму нашої братської установи. У цьому вже традиція і очевидна ціль. Наради на найвищому рівні організації говорять в першу чергу про її живучість, про те, що в ній є люди, які цю організацію підтримують своєю працею. Без людей і без їхньої праці, не було б і організації.

Продовжуючи корисну роботу своїх попередників, урядовці Братського Союзу докладають чимало зусиль, щоб у деколи важких умовах і обставинах сьогодення, примножувати своїй організації нових успіхів. Завдяки їхній праці наш Союз дальше діє і діятиме так довго, як довго матиме свідомих своїх обов'язків урядовців на всіх щаблях організаційної драбини та льояльне членство, яке його підтримує і з якого Союз набирається сил.

Свідомість своїх обов'язків дуже важлива для кожної установи та організації, бо свідомі члени перш за все дбають, а відтак докладають зусиль, щоб збагачувати свою установу та захищати її добре ім'я.

Про те, що за 88 років свого існування Братський Союз зробив багато добра та став одною з важливих частин нашої свідомої й організованої спільноти за океаном -- говорити зайво. Відомо ж бо також, що й тепер він служить нашій громаді і забезпеченням на життя, і всякими послугами, і спомагає всякі корисні проєкти української спільноти на Американському континенті і в Україні -- культурні, наукові, політичні та релігійні, не кажучи вже про стипендійну поміч для нашої молоді.

Чи може бути щось більш похвальне, як поміч ближньому у потребі? -- Братський Союз подав братню допомогу нашим кровним братам і сестрам в Україні, тим, які постраждали від смертеносної радіації з Чорнобиля і дальше помагає у лікуванні потерпілих, особливо дітей. Підсумки своєї праці Братський Союз напевно зробить на своїй XXIV Конвенції, що відбудеться у червні на "Верховині". І повинен зробити. Має ж бо чим похвалитися. Про недоліки в організаційній праці на конвенційних нарадах також буде розмова. Різні бувають недоліки, що зменшують ефективність праці організації та впливають на її ріст і розвиток. Між ними в першу чергу слід назвати послаблення активности наших урядовців і зменшення ефективности в праці багатьох людей. Це також людська прикмета, що характерна теж для всіх інших установ і Братських Союзів.

Очевидно, на XXIV Конвенції УБС буде добра нагода зробити підсумки і добрих діл на союзовій ниві, і на неуспіхи й помилки та невикористані можливості вказати. Кожен хоче, або повинен хотіти, щоб його успіх був якнайкращий, бо треба таки перед людьми з чогось позвітувати. Самі лиш оправдування нікому не приносять слави, а Союзові не приносять користи.

Годиться пригадати, що успіх кожного урядовця залежить передусім від його активности на своєму терені та від активности членства і громади. Активність знову ж залежить від основної мети, що її ставить організація, від спільного інтересу і від національно-суспільного зацікавлення членів та активного проводу.

На всіх нарадах звітодавці підкреслюють, що організація членства їхнє основне завдання, хоч не все легке. Це правда. Правда також, що без членства організації також не може бути. Поборюючи знані і незнані перешкоди, організатори таки записують до Братського Союзу нових членів. Одні мають більші успіхи, інші мають менші, а тим, хто не робить ніяких зусиль -- годі сподіватися якихнебудь успіхів. Про працю на союзовій ниві говорять наші діла, без яких навіть красномовні слова тратять вартість. Йдеться отже про те, щоб кожен придбав якнайбільше нових членів, а звітодавці щоб могли позмагатися між собою своїми успіхами. Мати ж бо успіх приємно не тільки на міжнародній олімпіяді, але й на союзовій конвенції.

До часу XXIV Конвенції УБС залишилось ще кілька місяців. Ще можна зробити багато, наздогнати втрачене тощо. Приєднуймо ж нових членів до УБСоюзу, а тим самим скріплюймо нашу організацію. Будуймо і зміцнюймо тим стипендійні фонди УБС, а разом з тим ширімо й національну свідомість серед нашого студентства та вимагаймо від нього активности в нашій громаді. Не забуваймо, що активних людей підтримує і шанує вся громада, але до тої громади організатори мусять піти за членством, якщо хочуть їх мати.

XXIV Конвенція УБС матиме, безперечно, історичне значення, бо стоїмо, як ніколи, перед наявною можливістю злуки Українського Братського і Українського Народного Союзів. Обидві організації добрі і обидві вирішать на своїх конвенціях, чи створити їм спільну організацію -- Український Народний Братський Союз, як вони про це домовились. Тим часом треба докласти більше праці, сил і винахідливости, щоб на Конвенцію УБС привезти нашому 88-літньому Ювілярові-Союзові якнайбільше нових членів.

СТАРОРЕЖИМНА МІЛІЦІЯ

Хмільник, Вінниччина. — Як повідомив "Рух-прес", 9-го лютого в місті Хмільник двоє міліціянтів затримали й жорстоко побили кандидата у народні депутати від НРУ, лікаря Романа Дяковича. Понад п'ять годин його тримали в міліції, звільнили лише після втручання районного прокурора.

Потерпілий стверджує, що міліція вимагала від нього зняти свою кандидатуру з виборів та припинити критику районної влади.

Роман Дякович та його дружина Тетяна подали заяву до суду. Покарати порушників закону вимагає і крайова організація Рух.

ДО ВЕРХОВНОЇ РАДИ ПОДАНО ПРОЄКТ ПРО СКАСУВАННЯ НЕДОТОРКАНОСТИ

Київ. -- Народний децутат України Юрій Шаров 23-го лютого офіційно подав до Верховної Ради законопроєкт про скасування недоторканости парляментарів.

На думку Ю.Шарова, необхідність ухвалення такого законопроєкту зумовлена тим, що побудова незалежної правової держави неможлива без дотримання принципу рівности всіх громадян України перед законом.

Крім того, вважає депутат, такий закон допоможе уникнути різних правопорушень та зловживань з боку народних депутатів.



РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ЛИСТОПАД 1997 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT FOR NOVEMBER 1997

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

16 Michael J. Adelhock
93 Ilko Cembala
93 Ivana Cembala
93 Dmytro Halkyn
93 Mykola Hardykovsky
93 Paraska Hardykovsky
93 Anna Honchar
93 George Ivasyk
93 Volodymyr Ivasyk
93 Ivan Kiseliuk
93 Kateryna Lavrynovych
93 Oleksa Lavrynovych
93 Anna Moskaluk
93 Dmytro Moskaluk
93 Ivanka Myhal
93 Vasyl Myhal
93 Vasylyna Oshchypok
93 Vasyl Oshchypok
93 Lubomyr Sanivsky
93 Mychajlo Savchuk
93 Volodymyr Shujanchuk
93 Anna Stabchuk
93 Vasyl Stabchuk
93 Anna Staruchivsky
93 Dmytro Staruchivsky
93 Volodymyr Staryzycky
93 Anna Struck
93 Vasyl Struck
93 Vasyl Struck
93 Vasyl Zaozirny
93 Veronika Zaozirny
155 Volodymyr Kitseniouk
173 Matthew V. Villani
173 Christopher Villani
259 Nicole M. Holovinsky
338 Bohdan Chwyl
338 Olga Daciuk
SM Olga Moolick
SM Mariya Perzhinska
SM Oleg Perzhinsky

НОВІ ЧЛЕНИ АД/Д
NEW MEMBERS AD/D

SM Mariya Perzhinska
SM Oleg Perzhinsky

ПОМЕРЛИ / DEATH

5 Mary Ann Duke
16 Wasyl Holowczak
64 Michael A. Kasinski
64 Wasyl Smetaniuk
83 Rev. Olexa Harbuziuk
193 John Seremula
234 Nicholas Kiak
234 Nicholas Kiak
272 Bohdan Kosarenko
SM Gregory Walkowinsky

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT

37 Mary Popil
60 George M. Baron
60 Andrew Shemelia
100 Ivan Plutenko
193 John Seremula
234 Nicholas Kiak
244 Mychajlo Padiak
244 Mychajlo Padiak
272 Fedir Fedorenko
272 Bohdan Kosarenko
SM John Chopko
SM Kathryn Couture
SM Rose Melnyk
SM Wasyl Kuzmyn

ЗА МІСЯЦЬ ЛИСТОПАД 1997 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR NOVEMBER 1997
(adult department)

З кінцем 31 жовтня 1997 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,664
Прийнято нових членів	40
Прийнято нових членів AD/D	2
Plan C	1
Прийнято з дитячого департаменту	13
Прийнято з переступними листами	10
Прийнято наново	0
Прийнято наново AD/D	1
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	8,713
Суспендовано	8
Суспендовано AD/D	3
Видано переступні листи	10
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	1
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	6
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	22
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	1
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	4
Померли	10
Conversion Plan A & B	0
Разом	65
З кінцем 30 листопада 1997 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**8,666**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В кляси W-3	828
В кляси T-20	1,067
В кляси E-65	244
В кляси E-15	250
В кляси E-18	48
В кляси E-20	1,270
В кляси B-70	7
В кляси B-85	105
В кляси E-85	20
В кляси E-55	21
В кляси TM-10	109
В кляси T-65	62
В кляси AD/D	1,373
В кляси PLAN A & B	166
В кляси SE-65	471
В кляси SL	2,536
В кляси T-25	89
Разом	8,666

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА ЛИСТОПАД 1997 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR NOVEMBER 1997

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

16 Andrew M. Brower
16 Paul R. Brower
201 Robert Donovan III
201 Robert Donovan III
244 Quartnie Mankiwskyj
259 Debra Lee Holovinsky
259 Sarah E. Holovinsky
284 Maryna I. Markowicz

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ ЛИСТОПАД 1997 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR NOVEMBER 1997
(juvenile division)

З кінцем 31 жовтня 1997 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,580
Прийнято нових членів	8
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	1,588
Суспендовано	1
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	13
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	0
Вигаслі термінові забезпечення "OO-A"	0
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	0
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	14
З кінцем 30 листопада 1997 УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,574**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В кляси W	6
В кляси E15-A	127
В кляси E20-A	321
В кляси E18-A	286
В кляси E-65	9
В кляси SE-65	311
В кляси T-20-A	130
В кляси T-65	3
В кляси SL	234
В кляси OO-A	7
В кляси T-25	140
Разом	1,574

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ ЛИСТОПАД 1997 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR NOVEMBER 1997

З кінцем 30 листопада 1997 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,666
Дітей активних членів-грамот	1,574
Разом	10,240
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	4,093
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	672
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	164
Разом	4,934
З кінцем 30 листопада 1997 всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав	15,174
(Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	98
Разом усіх членів з кінцем 30 листопада 1997 р. УБС мав	15,272

ДЕРЖАВНА ВІЗИТА...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

ної "підкладки" влаштованої виконавчою владою прказухи. Надто показовим у цьому відношенні була сама трансляція "державної візити" президента до далеких родичів. Нам намагалися підкреслити "родинні зв'язки". Але надто виразно в підтексті поїздки вимальовувалися причини перебування в тих краях сотень тисяч українців. Надто зловісний натяк містився в тій політичній "прокладці" державної візити. Принаймні для тих, хто живе поки що в незалежній Україні.

ГУМОР

ВЕЛИКЕ ДІЛО НАУКА

-- Колись, -- мовить жінка чоловікові по кількох роках шлюбу, -- ти казав, що я для тебе цілий світ, а тепер?...

-- Так! Але відтоді я краще вивчив географію.

МОЛОДА З ВАЛІЗКОЮ

Дівчина, яка щойно вийшла заміж, стоїть на порозі з маленькою валізкою і прощається з матір'ю.

-- Ну ось, мамо, я і йду. А ти, пам'ятаєш, казала, що йшла за батька з двома великими скринями?

-- Люба, так я ішла на все життя!

ATTENTION! ATTENTION!



Don't Miss Your Chance To Place Your Easter Greeting in the
EASTER EDITION
of the
"Narodna Volya/Ukrainian Herald"

We would like to place our Advertisement/Greeting in the Special Easter Edition of "Narodna Volya/Ukrainian Herald"

( ) FULL PAGE	$200.00 (US Funds)
( ) HALF PAGE	$120.00 (US Funds)
( ) QUARTER PAGE	$ 75.00 (US Funds)
( ) 5" x 2 col.	$ 30.00 (US Funds)
( ) 4" x 2 col.	$ 25.00 (US Funds)
( ) 3" x 2 col.	$ 20.00 (US Funds)
( ) 2" x 2 col.	$ 15.00 (US Funds)

Mail application and make checks payable to:

NARODNA VOLYA PUBLICATIONS
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350

TEXTS AND GREETINGS SHOULD BE RECEIVED **NO LATER THAN MARCH 30, 1998 OR APRIL 5, 1998.**
WE APPRECIATE YOUR EARLY REPLY.

IMPORTANT!
Please check which issue you would like your greating to appear in:
April 12th Issue ☐ ***April 19th Issue*** ☐

Checks and Text of Greeting must accompany this form.

NAME _____

ADDRESS _____

CITY_____ STATE ____ ZIP _____

AUTHORIZED SIGNATURE DATE _____

☛ _____



Ділимося сумною звісткою з родиною, приятелями і громадськістю, що 11-го лютого 1998 р., в Гренд Бленк Тавншіп упокоївся в Бозі на 81-му році життя наш найдорожчий

МУЖ, БАТЬКО І ДІДУНЬО
св. п

АНТІН ГАНЧАРИК

нар. 4-го грудня 1917р. в с.Середнє Село пов. Сянік на Лемківщині

Покійний залишив у глибокому смутку:
дружину -- СТЕФАНІЮ
синів -- д-ра МИХАЙЛА з дружиною ДЖЕНІ і внучками ХРИСТИНОЮ і АЛЕКСИС;
-- ОРЕСТА
родину в Америці й Україні

НАРОДНА ВОЛЯ
NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.12 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 19 БЕРЕЗНЯ 1998 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, MARCH 19, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 12

КРИТИКУЮТЬ ПОЛІТИКУ Л.КУЧМИ

Київ. -- "Українські відносини з Росією повинні базуватися не на особливих "братерських" взаєминах і не на якомусь вигаданому "стратегічному партнерстві", а на загально-прийнятих нормах міжнародного права", -- таку думку висловили лідери "Національного Фронту" на зустрічі з журналістами.

Члени цього бльоку голосували у Верховній Раді проти ратифікації "Договору про дружбу і співробітництво між Україною та Росією", обороняючи свій напрямок орієнтації на зближення із західнім світом.

Голова Української Республікантської Партії Богдан Ярошинський вважає, що у найближчі 25 років та орієнтація, яку обрав Леонід Кучма, буде згубною для України: "Діяльність Президента у зовнішній політиці підпадає під кілька статтей Кримінального Кодексу України (державна зрада, недбальство)", і це, на думку Б.Ярошинського, є підставою для початку "збору підписів за висловлення недовір'я Президентові".

ЩЕ ПРО ВІЗИТУ ЛУЖКОВА

Севастопіль. -- Посадник міста Віктор Семенов на прес-конференції, присвяченій соціяльно-економічному станові міста, прокоментував недавню візиту посадника Москви Юрія Лужкова до Севастополя.

За словами В.Семенова, ця подія викликала у нього подвійну реакцію: з одного боку, він вдячний Ю.Лужкову за спроби вирішити житлові проблеми військовослужбовців Чорноморської Фльоти, з іншого -- викликають непорозуміння його чергові політичні заяви, "що мають характер територіяльних домагань".

На думку В.Семенова, це ніяк не сприяє створенню в Севастополі сприятливого інвестиційного клімату. А це важливо, бо заборгованість міста працівникам бюджетної сфери становить 1.7 мільйона гривень. Головною причиною цього В.Семенов уважає те, що багато грошей іде на розрахунки за енергоносії, обслуговування громадського транспорту і підтримку житлового господарства.

ГЕТЬМАН ІВАН МАЗЕПА



20 III 1639 -- 2 X 1709

Оце минає 311 років від дня народження Гетьмана Івана Мазепи, який твердо стояв на ґрунті української козацько-гетьманської державности й соборности українських земель, бажав Україні волі і незалежности та помер у бою за неї. Він дбав про добробут населення, про розвиток української науки, освіти, культури та мистецтва.

Світле ім'я Гетьмана І. Мазепи залишилося в українській національній традиції як символ великого патріота-державника, а часи його гетьманування слушно названо добою Мазепинського ренесансу.

ПАРЛЯМЕНТ ПРИЙНЯВ ЗАКОН ПРО РНБО

Київ. (УНІАР). -- 5-го березня депутати українського парляменту прийняли закон про Раду Національної Безпеки й Оборони України. "Цей закон визначає правні засади організації та діяльности РНБО, її склад, структуру, компетенцію і функції", -- сказано в преамбулі до документу.

Згідно з законом, "Рада Національної Безпеки і Оборони є координаційним органом з питань національної безпеки і оборони при Президенті України".

Головою Ради є Президент і він формує персональний склад цього органу. До РНБО входять прем'єр-міністер, міністер оборони, голова Служби Безпеки України, міністер внутрішніх справ і міністер закордонних справ України.

Закон дає також можливість голові Верховної Ради брати участь у праці РНБО та висловлювати думку щодо ухвалених радою рішень.

РОСІЯ МАЄ НАМІР КУПИТИ ВІД УКРАЇНИ ЛІТАКИ І РАКЕТИ

Київ. -- Українська Телевізійна Служба Новин (ТСН) повідомила, що Росія знову розглядає можливість купівлі в Україні 18 стратегічних бомбардувальників. Вони дісталися Києву після розпаду СРСР, але обслуговувати їх або переобладнати місцеві фахівці не можуть, бо вся технічна документація залишилася на російських підприємствах.

Як зазначає ТСН, посилаючись на військових експертів, літаки в непоганому стані і їх можна брати на озброєння навіть після невеликого ремонту. За умови передачі Росії бомбардувальників, Москва хоче купити в України і крилаті ракети для цих літаків. Переговори про купівлю тривають.

КРАЇНИ ЕВРОПЕЙСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ РАТИФІКУВАЛИ ДОГОВІР З УКРАЇНОЮ

Київ. -- Договір між Европейською Спільнотою і Україною, який підписав ще в 1994 р. Президент Леонід Кравчук, набрав чинности 1-го березня. Це стало можливим після того, як всі европейські країни члени Европейської Спільноти, ратифікували цей договір.

Відносини між Европейською Спільнотою і Україною розвиваються в позитивному напрямку. Президент Леонід Кучма оприлюднив в 1996 р., що Україна бажає стати асоційованим членом Европейської Спільноти. Він також підписав декрет про заснування Національного Агенства Розвитку й Інтеграції в Европу, яка, до речі, має завдання розвивати відносини з Европейською Спільнотою.

Проблемою у цих відносинах стала угода, яку минулого року Україна підписала з південно-корейським підприємством Деу. Згідго з угодою, це підприємство інвестує в Україну 1.3 мільярда долярів. Завдяки цьому на базі Запорізького автомобільного заводу виникло спільне підприємство, що продукуватиме 240,000 автомобілів "Таврія" Це не подобалося Европейській Спільноті, яка бажала б бачити европейські авта на українському ринку.

(Закінчення на стор. 8-ій)

СОБОР УАЦП ПРО ВИБОРИ

Київ. Архиєрейський собор Української Автокефальної Православної Церкви ухвалив заяву про позицію УАПЦ щодо виборів до органів влади. Усуваючись, як відомо, від міжпартійної боротьби, не підтримуючи жодного з партійних бльоків і жодного конкретного кандидата, УАЦП водночас застерігає від легковажного і безвідповідального ставлення до виборів і благословляє всіх вірних використати своє право голосу.

"Попереджуємо вас: неприпустимо віддавати свої голоси людям, які виступають проти незалежної Української Держави, проголошують безбожницькі ідеї, відкидають священне право власности та вимагають відновлення особливого союзу з Росією та особливого статусу російській мові в Україні", -- наголошується в заяві.

ГРОМАДЯНИ УКРАЇНИ ЗМОЖУТЬ ГОЛОСУВАТИ В АМЕРИЦІ

Вашінґтон (Посольство України). -- У зв'язку з тим, що 29 березня в Україні відбудуться вибори народних депутатів, у Посольстві України в США, а також у Ґенеральних Консульствах України в Нью-Йорку та Чікаго створено дільничі виборчі комісії.

Громадяни України, які знаходяться в США і які, за законами України мають виборче право, можуть ознайомитися зі списком кандидатів у народні депутати та їх передвиборчими програмами, а також взяти участь у голосуванні в приміщеннях виборчих дільниць за такими адресами: Embassy of Ukraine, 3350 M.Street N.W., Washington, D.C. 20007, tel.: (202) 333-0606; Consulate General of Ukraine in Chicago, 10 E. Huron Street, Chicago, IL 60611, tel.: (312) 642-4388; Consulate General of Ukraine in New York, 240 E. 49 Street, New York, N.Y. 10017, tel.: (212) 371-5690.

Час для голосування встановлено від 7-ої години ранку до 10-ої години вечора за місцевим часом. При голосуванні виборці повинні мати при собі пашпорт громадянина України.

СОЦІЯЛІСТАМ НЕ ПОВЕЗЛО У ЛЬВОВІ

Львів (УНІАР). -- Під час недавньої візити до Львова лідерів Прогресивної Соціялістичної Партії України Наталії Вітренко та Володимира Марченка, сотні мешканців міста, бльокуючи вхід до кінотеатру "Клекот", де члени Верховної Ради намагались провести зустріч з виборцями, закидали депутатів яйцями і гнилими яблуками.

Незважаючи на зусилля міліції, юрбу втихомирити не вдалося і парляментери за допомогою міліційного автомобіля зникли з місця подій.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дуплак
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival,Conventions

А ДЕ Ж ПОРЯДОК У НАШІЙ ВІЛЬНІЙ ДЕРЖАВІ?

Саме тепер, перед виборами до парляменту, в Україні діються речі, що не мають аналогів у цивілізованому світі й не можуть не викликувати тривоги в усіх, хто живе і дорожить Україною у діяспорі, всіх громадян України, яким дорога вільна і незалежна Батьківщина тощо.

Як інформують засоби масової інформації, мало не кожного дня з парляментської трибуни або з телевізійних екранів, по радіо та з газет лунають відверті антидержавні виступи, а промовці закликають людей відновлювати колишній союз, вступати в якийсь слов'янський союз, тобто заохочують повернутися у старе ярмо, з якого українці ще недавно вийшли. Крім того, постійно лунають шовіністичні напади на українську мову, вимагають якогось особливого статусу меншинам, які живуть в Україні.

В Україні зареєстровано політичні партії, програмною діяльністю яких є повалення наявного державного ладу. Тим часом з боку Президента Л. Кучми -- як гаранта державности; з боку прокуратури -- як наглядача за законністю; з боку СБУ -- охоронця безпеки держави, нема і натяку на припинення ворожих для держави та її народу дій. Невже не існують в Україні такі поняття, як антидержавна та антиконституційна діяльність?

Якщо державна адміністрація потурає таким витівкам українофобії, то можна зробити висновок, що або вона якась недолуга і примітивна, або сама підтримує протидержавну діяльність власних і чужих агентур. На таке не дозволить собі жоден уряд на Заході і Сході. Якщо це не так, то чому наш уряд не робить необхідного, щоб припинити таку безкарність яничарів та шкідників Української Держави?

Не бачити того, що діється, -- це злочинна бездіяльність і пряме потурання безкарністю антидержавним силам, чия неприхована ворожість до нашої вільної держави, мови й культури щодалі набирає розмаху і брутальніших форм. Важко зрозуміти, чому очі захисників держави не вбачають в "демократичних" виступах неприкритих ворогів нічого, крім права на свободу слова. Це пряма наївність державних можновладців, за яких нам на Заході треба червоніти.

Неодноразові візити посадника Москви до Севастополя і його антиукраїнські заклики та імперські зазіхання на нашу Батьківщину, свідчать тільки про те, що в Українській Державі будь-який зайда може вилити скільки хоче бруду на державу та народ і не дістати ніякої відсічі.

Для прикладу варто нагадати, що 13 лютого по радіо виступала (на "общепонятном", аякже) голова партії "Союз" Світлана Савченко. Вона дуже емоційно і багатослівно закликала до повалення (!) існуючої держави, до повернення України в СРСР, за надання російській мові статусу державної, повністю ігноруючи права українців. Попало також усім національно свідомим громадським організаціям, зокрема "Просвіті". Даруйте, це вже не демократія, це анархія, на яку дозволяє ... влада.

Кияни добре пам'ятають, що побити мирну похоронну процесію в держави стало сили, а ось викинути за межі держави політичного провокатора, який відверто на неї плює, або позбавити волі того, хто їй шкодить, у держави немає ні сили, ні волі немає. Хіба це когось переконує?

Іван Лисий
Конотоп

ЗБЕРЕЖІМО УКРАЇНУ НЕЗАЛЕЖНОЮ!

У1917-1919 роках немолоді вже та не позбавлені мудрости політики Центральної Ради замість єднання гризлись між собою за владу, більше дбаючи про свої партійні принципи, а ніж про український народ і державу. Чим це закінчилось, відомо: одні закінчили своє життя в катівнях ВЧК-ГПУ та концтаборах з діркою у потилиці, а інші тинялись попідтинню світами, так і не усвідомивши своєї провини перед народом, що його потім загнано як худобу до комуно-колгоспної кошари. Мільйони українських родин з немовлятами та ще ненародженими повезли на винищення "в страну рабов, в страну господ..." Моторошно згадувати оте лиховісне минуле!

І ось знову, уже 1998 року, півсотні партій, серед них і карликові чубляться між собою, кожний корчить з себе наполеончика та кричить, що він любить Україну з її народом понад усе.

Неправда! Багат хто з них любить не Україну, а панування в Україні! Коли б вони любили Україну, то заради неї та рідного народу об'єдналися б у 2-3 бльоки національно-патріотичного спрямування, або ще краще -- в один український національний.

Депутати ж у Верховній Зраді обкрадають навіть знедолених. Наведу приклад з власного життя. Обмежуючи себе, ми з небіжчицею-дружиною вкладали до ощадкаси свої пенсійні крихти "про чорний день". І ось на ці "смертні" заощадження можновладці наклали арешт. Я не можу взяти зі своїх заощаджень жодної копійки ні на ліки, ні на кусень хліба! А "некоторые" злодійчуки вільно менжують шаленими сумами за мій рахунок. То ж за якою пазухою у "батьків нації" та хабарних урядовців захований патріотизм та любов до обідраної України?

Мені, 88-річному інвалідові Другої світової, колишньому соловецькому в'язневі, моторошно згадувати, як я, обідраний і голодний, 24 вересня 1930 року зустрічав своє двадцятиліття у Хібіногорському КПЗ, в якому опинився за спробу втекти на Україну.

То невже ж наші політичні провідники знову хочуть пустити нашу молодь по соловецько-сибірських етапах? Схаменіться, не губіть України!

Те, про що я тоді у КПЗ передумав муками душі і кров'ю серця, нехай омине нашу молодь. А вона хай подбає й сама про те, щоб таке ніколи не повторилося. То ж бережім свою Україну! Закликаю голосувати на виборах до Верховної Ради за кандидатів "Національного Фронту" чи позапартійних українців.

Юрій Іванович Саєнко
Заст. дир. Інституту Соціології НАНУ

ТРАГЕДІЯ І МАГІЯ ПРОСТОРУ І ОБРАЗУ

24 лютого 1997 року, закінчилася друга тура конкурсу проєктів монументу незалежности України, виставка яких проходила в Українському Домі в Києві.

Архізнаменно, як сказав би один відомий вождь світового пролетаріяту, що саме у "його власному домі", колишньому філіялі музею В.І.Леніна, зійшлася доля "його місця", де стояв "його пам'ятник" на площі "його революції".

Місцем виставки став ідеологічний центр вождя. Монумент незалежности має замінити його образ на заідеологізованій площі. Звідси перші запитання, на які мав відповісти конкурс. Чи вивітрився за п'ять років незалежности з цих місць комуністичний дух? Чи спроможна архітектурна та скульптурна сила мистецтва подолати той дух, якщо він залишився? А чи вивітрився за ці роки з них самих дух радянського монументального мистецтва?

А питання не риторичні. Вся українська земля засіяна ідеологічними ідолами, а в останні десятиліття всуціль сплюндрована комуністичними монументами у кладовищно-крематоріяльно-меморіяльному стилі. Цей знівечений простір, як і наші душі, чекає на реанімацію.

Перш ніж поставити ті монументи, простір навколо них омертвлявся. Знищувалося все живе і захоронювалося під камінними або бетонними брилами. Таким же тортурам був підданий і теперішній майдан Незалежности.

Не такі вже й старі старожили Києва добре пам'ятають цей чарівний куточок столиці над річищем Хрещатику, залитий лагідною декоративною рослинністю, що буяла впродовж довгої теплої пори року та принаджувала киянина інтимною несподіваною затишністю в самому центрі міста.

У сімдесяті роки на площу прийшли більшовики, стерли з "ліца зємлі" ввесь цей міщанський мотлох і омертвили, як і все, за що бралися, у суцільну закам'янілу пустелю. А щоб стало ще страшніше і мертвіше, в одному місці, на пагорбі, поставили зловісну групу людей з рушницями, револьверами та гранатами, а в протилежному кутку -- наче б то фонтан, а насправді символ кладовища -- величезну чашу, завалену величезними камінними гробами, які радіяльно нагромаджувалися від центру і насуваються на вас, з якого б боку ви не підійшли до цієї братської могили. Потужні струмені води з гуркотом падають на них, як перші грудки землі у свіжу могилу і миють, миють їх, як покійників перед останньою дорогою.

Цей кладовищно-меморіяльний стиль не був випадко-

(Закінчення на стор. 7-ій)

Сергій Весенський

БІЛЬШІСТЬ ДЕПУТАТІВ -- ЗЛОЧИНЦІ?

На початку березня стало остаточно зрозуміло, що нинішній склад Верховної Ради так і не наважиться позбавити себе так званого депутатського імунітету. Величезними зусиллями Григорієві Омельченку вдалося "згуртувати" півтори сотні народних депутатів (нардепів), готових голосувати за скасування депутатської "недоторканости". Не пройшла навіть спроба записати в закон норму про те, що депутат може бути затриманий без згоди парляменту, коли його спіймано на місці злочину...

При поіменному голосуванні кількість тих, хто не боїться зостатися без "імунітету" (точніше -- тих, хто це вдає), перевалила за двісті. Але й цього було мало. Проте поіменне голосування виявило досить цікаву закономірність: проти скасування недоторканости (в т.ч. і на майбутнє!) голосували в першу чергу пропрезидентські "орієнтовані" нардепи -- так звана "кучмівська фракція"... на чолі з кримськими родичами Леоніда Даниловича Франчуками. Хоча, здавалося б, їм чого боятися?

Так збіглося, що буквально наступного дня начальник ГУ МВС України в Києві Михайло Корнієнко заявив на пресконференції, що за багатьма лідерами злочинних угрупувань... стоять депутати! Начальник київської міліції пообіцяв, що "настане час, і люди дізнаються хто є хто".

Та коли ж той час вже справді настане?

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ГРУДЕНЬ 1997 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT FOR DECEMBER 1997

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

16 Martina Pospolyta
21 Michael G. Lewycky
30 Scott A. Powers
30 Katharina Yakymiw
61 Alanna Balaban
66 Marko Choma, 2
66 Marta Choma
93 Maria Devdyuk, Taras Devdyuk
93 Volodymyr Hrycak
93 Vasyl Ivanchuk
93 Iryna Kinashchuk, Jurij Kinashchuk
93 Ivan Koziuk, Vasylyna Koziuk
93 Ivan Malynovsky, Lidia Malynovsky
93 Vasylyna Mykolyshyn
93 Anna Petrashchuk
93 Chryscia Petrenko, Ihor Petrenko
93 Anna Prokopiv
93 Ivan Petruk
93 Anna Semeniuk
93 Vasyl Shujachuk
93 Vasyl Semeniuk
93 Anna Stelmashchuk, Ivan Stelmashchuk
93 Ivan Trochymchuk
93 Ivanka Tymchyna, Jura Tymchyna
93 Anna Varcaba
109 Aleksandra Bulchak
228 Matthew B. Orient
259 Jerry Losowyj
259 Orest Popovych
292 Myroslav Horbal
334 Natalia Swyrydenko, Victor Swyrydenko
338 Taras Danylak
338 Svetlana Kukishkina
338 Olga Rodak, Oksana Rodak, Taras Rodak, Petro Rodak
338 Walentina Rodak
338 Bogdan Slabak
338 Oleg Litwinow
338 Antoinette Guillou

НОВІ ЧЛЕНИ АД/Д
NEW MEMBERS AD/D

30 Scott A. Powers
66 Marta Choma
66 Yurij Choma Jr.
338 Taras Danylak
338 Svetlana Kukushkina
338 Olga Rodak
338 Bogdan Slabak
338 Oleg Litwinow
338 Antoinette Guillou

ПОМЕРЛИ / DEATH

16 Rev. Bohdan Levytsky
60 Tessie Moskalchuk
64 Bohdan Namynanik, 3
65 Milton Nykula Jr.
295 Jule Semian
302 Stella K. Wronka
315 Bohdan Petrina

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT

5 Mary Frynkewicz
125 Mary Szarawara
291 Nick Melnick
SM Herbert Adler Jr.

ЗА МІСЯЦЬ ГРУДЕНЬ 1997 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR DECEMBER 1997
(adult department)

З кінцем 30 листопада 1997р.УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,666
Прийнято нових членів	50
Прийнято нових членів AD/D	9
Plan C	2
Прийнято з дитячого департаменту	14
Прийнято з переступними листами	42
Прийнято наново	0
Прийнято наново AD/D	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**8,783**
Суспендовано	11
Суспендовано AD/D	9
Видано переступні листи	42
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	2
Перейшли на виплачене забезпечення з винл. грамотами за життя	2
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	8
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	3
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	3
Померли	9
Conversion Plan A & B	0
Разом	**89**
З кінцем 31 грудня 1997 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**8,694**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W-3	841
В класі T-20	1,070
В класі E-65	244
В класі E-15	251
В класі E-18	48
В класі E-20	1,269
В класі B-70	7
В класі B-85	104
В класі E-85	18
В класі E-55	21
В класі TM-10	110
В класі T-65	65
В класі AD/D	1,370
В класі PLAN A & B	165
В класі SE-65	474
В класі SL	2,546
В класі T-25	91
Разом	**8,694**

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА ГРУДЕНЬ 1997 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR DECEMBER 1997

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

66 Yurij M. Choma
155 Katherine J. Choma
338 Diana Britch, Elena Britch
338 Olexa Tourko
338 Bogdan Palianyca
338 Paul Guillou

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ ГРУДЕНЬ 1997 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR DECEMBER 1997
(juvenile division)

З кінцем 30 листопада 1997 УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,574
Прийнято нових членів	7
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**1,581**
Суспендовано	2
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	14
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	1
Вигаслі термінові забезпечення "ОО-А"	0
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	0
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	**17**
З кінцем 31 грудня 1997 УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,564**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W	5
В класі E15-A	125
В класі E20-A	316
В класі E18-A	286
В класі E-65	9
В класі SE-65	309
В класі T-20-A	132
В класі T-65	3
В класі SL	233
В класі OO-A	7
В класі T-25	139
Разом	**1,564**

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ ГРУДЕНЬ 1997 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR DECEMBER 1997

З кінцем 31 грудня 1997 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,694
Дітей активних членів-грамот	1,564
Разом	**10,258**
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	4,086
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	665
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	163
Разом	**4,919**
З кінцем 31 грудня 1997 всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав	15,177
(Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	98
Разом усіх членів з кінцем 31 грудня 1997 р. УБС мав	**15,275**

ЗА КПУ В СТОЛИЦІ ГОЛОСУВАЛО Б 10.3% ВИБОРЦІВ

Київ (УНІАР). — 10.2% киян не підтримує сьогодні жодної політичної партії, а 8.8% опитаних мешканців столиці не братиме участи у виборах. Про це свідчать результати опитування 600 киян, яке фірма "Соціс-Гелап" провела з 9 по 13 січня. Згідно з інформацією, наданою фондом "Українська перспектива", 10.3% виборців проголосувало б за Компартію України, якби вибори відбулись завтра, 29.3% не голосувало б за комуністів за жодних умов.

ВО "Громада" в столиці набрала б 2% голосів; Народний Рух України отримав би 8.3%; ВБ "За правду, за народ, за Україну" — 1%; СДПУ(О) — 4.8%; Партія "Реформи і порядок" — 2%, "проти" — 3.5%; НДП — 3.8%; Прогресивна Соціялістична Партія — 1.7%; ХДПУ — 4.3%.

ВІДБУДУТЬСЯ ЗБОРИ 64 ВІДДІЛУ УБС

Управа 64 Відділу УБСоюзу в Баффало
повідомляє,
що в неділю, 29-го березня 1988 р., о год. 2-ій по полудні,
у приміщенні Ветеранського Дому (вул. Клімо 29),
відбудуться
збори членів 64 Відділу Українського Братського Союзу.
На денному порядку зборів є звіт Управи Відділу
та вибір делегатів на XXIV Конвенцію УБС.
Запрошуємо всіх членів 64 Відділу до численної участи.
Гостям будемо раді.

За Управу

Михайло Мохнач — Голова
Михайло Ліськевич — Секретар

Увага! Увага!

*** Церковні парафії**
*** Установи, Товариства, Організації**
*** Професіоналісти, Підприємства, Купці**
*** Громадяни**
*** Члени Українського Братського Союзу**

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно, як в минулому році, так і в цьому підготовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди Великодніх Свят.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

2 цалі через 2 колонки	15.00 дол.
3 цалі через 2 колонки	20.00 дол.
4 цалі через 2 колонки	25.00 дол.
5 цалів через 2 колонки	30.00 дол.
1/4 сторінки	75.00 дол.
1/2 сторінки	120.00 дол.
1 сторінка	200.00 дол.

Оголошення за новим стилем приймаємо до 30-го березня, а за старим стилем до 5-го квітня 1998.

* За вчасну висилку оголошень будемо вдячні.
* Замовлення, текст і гроші слати на адресу:
"Narodna Volya"
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
або телефонічно: (717) 342-0932 (collect)
fax: (717) 347-5649

СОЮЗОВЦІ І СОЮЗЯНКИ! БЕРІТЬ АКТИВНУ УЧАСТЬ У КОНВЕНЦІЙНІЙ КАМПАНІЇ ЗА ПРИЄДНАННЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ, ЩОБ НЕДАЛЕКА ВЖЕ XXIV КОНВЕНЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВІДБУВАЛАСЯ ПІД ЗНАКОМ ПОСТУПУ І РОСТУ!

Михайло Кіндрачук

ПРОСФОРА — ЯЛИНКА В УКРАЇНСЬКОМУ ҐЛЕН СПЕЮ



Церква св. Володимира, Ґлен Спей, Н.Й.

Парафія української католицької церкви св. Володимира в Глен Спей, Н.Й., традиційно кожного року завершує різдвяно-новорічно-йорданське святкування різдвяною зустріччю — просфорою, яка завжди проходить урочисто, з пошаною до наших вікових традицій, гарних звичаїв, обрядів, що викликають зворушення у тих, хто їх пам'ятає.

На наших святкуваннях зустрічаємо гостей з інших стейтів; цьому сприяє також те, що наша церква притримується юліянського календаря. Вони часто зауважують, що в нашій церкві мають почуття духового єднання з усіма українцями в світі.

Завдяки старанням мужа довір'я інж. Богдана Загайкевича, престижеве видавництво, яке видає щороку календарі з 12 найкращими церквами в Америці, помістило цього року нашу церкву з її короткою історією та заміткою, що це зразок дерев'яних церков в Україні ("Народна Воля" з 8-го січня). Це збільшило зацікавлення чужинців нашою церквою.

У неділю, 8-го лютого, по Службі Божій в церкві св. Володимира, вірні католицької і православної парафій та гості заповнили врочисто і святково прикрашену церковну залю. На жаль, заля могла помістити тільки до 100 осіб. Помітним було те, що вперше цього року було багато присутніх молодих родин і самітніх гостей, — новоприбулих з України. Відкриваючи свято, д-р Євген Грабарчук, муж довір'я і голова Церковного Комітету, привітав пароха о. Петра Гронського, інж. Богдана Загайкевича, д-ра Володимира Мантику, представника православної церкви Василя Босака, касира і організатора свята Ярослава Ґавура, головного радного УБСоюзу і управителя оселі "Верховина", д-ра Богдана Кекіша — директора Федеральної Кредитової Кооперативи в Нью-Йорку, членів Церковного Комітету, радних міста Ламберленд Петра Мельника і Анну Ґрундел, секретарку міста Боднарук, представників місцевих організацій, парафіян обох парафій та гостей.

Парох о. П.Гронський заінтонував коляду "Бог Предвічний" і благословив свяченою водою різдвяні страви, а при цьому висловив признання присутнім за те, що так урочисто проявляють зв'язок з традиціями наших предків.

Мгр Михайло Кіндрачук виголосив різдвяно-новорічне віншування "як то було колись". Д-р Є.Грабарчук у своєму змістовному слові закликав не забувати наших звичаїв, вірувань і традицій, які давали нашому народові силу, відвагу і мужність переносити лихоліття під час ворожих займанщин, а тепер допомагають зберігати нашу національну ідентичність на еміграції.

Привіти чергувалися з колядами, що їх інтонував Я. Ґавур. Д-р Володимир Мантика від імени православної церкви і громади дякував парафіянам церкви св. Володимира за численну участь у ювілеї 25-ліття православної церкви свв. Петра і Павла та за щедрі коляди на їхню церкву. Богдан Кандюк від Об'єднання Українців Ґлен Спей привітав о. Петра, членів церковних комітетів і парафіян обох церков і побажав, щоб 1998 рік був кращим для нашого народу.

Богдан Бродин прочитав гарне віршоване вітання від УККА, а радний міста П. Мельник подякував українській громаді за багатолюдне голосування під час виборів до управи міста.

Вітаючи присутніх, Я.Ґавур запевнив, що оселя "Верховина" цього року буде продовжувати свою літню програму: спортові і танцювальні табори, фестиваль молоді і т.п.

Приємною несподіванкою був новоприбулий з Тернополя Михайло Попек, який грав на акордеоні колядки та співав у супроводі акордеону пісні УПА. Присутні подякували йому за гарний концерт оплесками.

З признанням і подякою д-р Грабарчук згадав про те, що завдяки пані Надії Райш, адміністрація місцевої школи рішила кожного року 7-го січня відзначати українське Різдво вільним від навчання днем. Н.Райш є головою Батьківського Комітету цієї школи. Д-р Грабарчук привітав також інж. Осипа Гапія, диригента хору, організатора допомоги для СКУ та "Патріярхату" з 90-літнім ювілеєм, а присутні відспівали йому "Многая літа" та вшанували вставанням з місць.

Д-р Є.Грабарчук висловив щиру подяку парохові о. Петрові, який, вітаючись з присутніми, створив приємну родинну атмосферу; присутнім за численну участь і привіти; Василеві Босакові за вміле організування цієї зустрічі, Орисі Саляк за продаж квитків, М. Попекові за гарний концерт. Багата і добірна різдвяна трапеза була заслугою членок парафії під вмілою кермою Євгенії Явдошин і Анни Грицковян.

На закінчення о. Петро побажав, щоб усі знову зустрілися за рік на нашій наступній традиційній просфорі, і молитвою закінчив різдвяну зустріч.

ІЗ ЛИСТІВ З УКРАЇНИ

(До голови Українського Братського Союзу Івана Олексина)



Із свята Святого Миколая у Ялті

Дорогий Пане Іване!

Сьогодні день народження Лесі Українки, а вчора ми проводили свято з нагоди 127-ліття поетеси. Я так була зайнята підготовкою до нього, що, слово чести, не мала вільної хвилини, щоб написати Вам листа. До того ж підготувала виставку в музеї "Україна: з минулого в майбутнє", а це справа також досить відповідальна.

Але нарешті виставка готова, вчора з успіхом пройшло свято, записало нас міське телебачення. Сьогодні зранку ще зробила запис на радіо. І тепер -- за листи.

Повідомляю, що я отримала посилку від Вас, за яку щиро дякую. Яка то була насолода, Пане Іване, витягати (з посилки) книгу за книгою, позаяк я великий книголюб. Я зразу розподіляла -- це в бібліотеку "Просвіти", це в нашу українську школу, а це для музею. До речі, надіслана Вами читанка Крушельницького вже стала експонатом виставки "Україна: з минулого в майбутнє", як один з перших підручників при УНР. А діти вже залюбки читають журнали, що були у Вашій посилці. Для мене, як філолога, особливу цінність має книга поета Драй-Хмари. Отож низький уклін Вам за турботи, і будьте певні, що книги з Вашої домашньої бібліотеки працюватимуть для майбутнього України.

Через місяць до нас у Ялту збирається Надія Петренко. Це для мене завжди радість, бо, як колись писала Леся з Ялти, "Все таки сумно без земляків", хоч якщо точніше -- без людей, близьких по духу, однодумців. Однак скласти рук обставини не дадуть, вони вимагають самозречення, проте інколи обдаровують хвилинами втіхи.

Я надсилаю Вам фото наших школярів (дві українські кляси) на святі Святого Миколая. Заради промінчиків щастя в дитячих очах, варто жертвувати і часом, і силами. Вибачте, що мене потягнуло на такі урочисті слова, але я ще під враженням вчорашньої зустрічі, присвяченої Лесі Українці, тож будьте великодушні. Брали в ній участь і люди старшого віку з нашої української громади, і студенти педагогічного коледжу, і маленькі школярі. На жаль, фото ще не встигли зробити.

Ще хочу додати, що і Ваш папір не лежить без діла. Незабаром ми будемо проводити Шевченківське свято, тож я на ньому роблю запрошення та програми.

З глибокою повагою і вдячністю.

Світлана Кочерга
Ялта, 25 лютого 1998 р.

ВІЙСЬКОВІ ПІДПРИЄМСТВА ЗВІЛЬНЕНО ВІД ПОДАТКУ

Київ. -- Верховна Рада України схвалила закон про скасування заборгованости та звільнення від сплати земельного податку за 1997 рік підприємств військово-промислового комплексу.

У державному бюджеті на 1998 рік Верховна Рада передбачила звільнення від сплати земельного податку підприємств військово-промислового комплексу, але питання заборгованости за 1997 рік залишилося невирішеним.

Депутати вважають, що сплата вказаного податку за 1997 рік з нарахуванням відсотків привела б до зупинки виробництва та зриву виконання експортних замовлень. З огляду на це Верховна Рада скасувала заборгованість за 1997 рік з податків на землю, зайняту під військові летовища, полігони, дослідно-випробувальні станції та під інші споруди підприємств авіяційної, ракетно-космічної та будівельної промисловости і підприємств, що виробляють військову техніку та боєприпаси.

СПОРУДЖУЮТЬ СКУЛЬПТУРУ ІСУСА ХРИСТА

Рахів (УНІАР). -- В географічному центрі Европи, що поряд з містом Рахів у Закарпатській області, споруджують скульптуру Ісуса Христа, каплицю та туристичний комплекс. Цей проєкт заплянованo у зв'язку зі святкуванням 2000-річчя Різдва Христового.

Як стало відомо з неофіційних джерел в МЗС України, проєкт фінансує Німеччина, а українська сторона опікуватиметься організаційними питаннями.

"Гогит"
Замовляти журнал і висилати передплату (12 дол. річно) слід на адресу Українського Братського Союзу.

Тарас Лучук

ГЕРМЕС НАД КРИНИЦЕЮ АБО УКРАЇНСЬКА АНТИЧНІСТЬ

II

Однак, якщо зважити на те, що Руданський засадничо використовує традиційний розмір нашого українського віршування для того, щоб передати традиційний розмір грецького епосу, то з огляду на цей "експеримент" інтерпретація Руданського заслуговує на більшу увагу.

Шляхом Руданського тільки не на рівні метричному, а образному -- йшов у своєму перекладі Гомерових поем О. Потебня. На жаль, цей переклад, що свідчить про відтворення грецьких епічних кліше аналогами, що творяться на основі української поетичної традиції, не був завершений. Паралельно, але незалежно від Потебні, Гомерові поеми перекладав П.Ніщинський: він перший переклав Гомера його ж розміром, і традиція еквіметричности домінує відтоді не лише при перекладі гомерівського епосу, а й усієї античної поезії. Однак, у своєму перекладі перекладач дещо зукраїнізував грецьких героїв: Ахілл у нього не "син Пелея", а "Пелеєнко", Одіссей -- "неборак богорівний".

На початку XX ст. йде екстенсивне охоплення античної літератури. Пов'язане воно з перекладацькою діяльністю І. Франка. Серед його перекладів з грецької та латини знаходимо лише поодинокі прижиттєві публікації: "Бенкет" Платона, "Амор і Псіхе" Апулея, "Алькай і Сапфо". Все ж інше -- те, що Франко перекладав наприкінці життя, опубліковано було тільки сорок років опісля. Навіть якщо не завжди нас задовільняють Франкові переклади, то все таки його ідея цілісної праці над античними клясиками, і незвичайні досягнення (Франко подав нам корпус Гомерівських гимнів, усі твори Гесіода, Орфеєву "Поему про Аргонавтів", антологійний "Вибір із старогрецьких поетів", міми Герода, Овідієві елегії, та ін.) -- подиву гідні, але, як не дивно, ще й досі належно не поціновані.

Неперевершені зразки українського осягнення античности подав у 20-их роках М. Зеров. За життя він опублікував тільки "Антологію римської поезії" (1920); крім цього був ще перекладений розділ -- "Римляни" -- в його поетичній збірці "Камена" (1924). Постає питання, чому Зеров переклав з античних авторів лише римських, хоча сам визнавав що "римська Камена ніколи не досягла верховин еллінської Музи, адже їй завжди бракувало безпосередньости й самородної оригінальности останньої, і багато тонких цінителів уважало її твори занадто штучними й холодними"? Праця Зерова над римськими клясиками була зумовлена "нерозробленістю поетичної мови", і "артистично-оброблена" вона виринає саме в його перекладах, які в цілому -- становлять собою унікальне засвоєння українським поетичним стилем великого спадку римської літератури.

М.Зеров, а ще В.Свідзінський, перекладач Гесіода, Арістофана й Овідія, які працювали у 20-30-их роках, своїми перекладами остаточно вирівняли тон українських перекладів з тоном оригіналів -- римських і грецьких, і на формальному рівні теж вони концепційно розв'язали ті проблеми, які до них лише частково знаходили своє вирішення. Від Зерова і Свідзінського йде домінанта осягнення античности аж дотепер.

Крапку над і в українському пересотворенні Гомера поставив Борис Тен. А переклади Андрія Содомори свідчать про присутність у контексті української літератури "живої античности' Зверну увагу лише на один аспект -- на переклади давньогрецької трагедії, оскільки з огляду на специфіку трагічного мистецтва, грецькі трагіки ніколи не належали до часто перекладуваних авторів, а навіть навпаки.

З минулого століття маємо переклади з одного лише Софокла згадувана вже "Антігона", а також "Цар Едіп" в перекладі І.Франка. Поминаючи фрагментарні переклади, які друкувались як ілюстративний матеріял у читанках чи хрестоматіях, за ними йде Есхілів "Прометей закутий" (переклад Бориса Тена, опублікований 1949 р.). Через тридцять років цей перекладач подав, сказати б, антологічний вибір давньогрецької трагедії (Есхілів "Прометей", Софоклові "Антігона" й "Цар Едіп", Евріпідова "Медея"). Засвоєння грецьких трагіків ішло в Україні аж занадто повільно, адже за сто років з усіх 32 збережених до наших часів трагедій, перекладено було всього 4.

І ось наприкінці 80-их і на початку 90-их років, виходить друком солідний корпус українських перекладів давньогрецької трагедії. Спершу з'являються 5 Софоклових трагедій, потім видано всі Есхілові трагедії (їх, як і Софоклових, збереглося 7). Останнім випущено том "найтрагічнішого серед трагіків" Евріпіда. Хоча за життя він не тішився "трагічними" перемогами, але до нас дійшло найбільше саме його трагедій -- 18; 8 з них видрукувано в українському перекладі. Отож, сумарно маємо 20 трагедій, 16 з яких переклав А.Содомора. Його праця в цій царині дивовижна. І це попри те, що він повністю переклав Горація, "Метаморфози" Овідія, "Про природу речей" Лукреція, комедії Арістофана й Менандра, "Моральні листи до Луцілія" Сенеки це тільки значніші публікації окремими книжками.

Певно, в жодній іншій літературі один перекладач стільки не зробив. Скажімо, російською мовою Есхіла відтворив В.Іванов, Софокла Т.Зелінський, Евріпіда ж І. Анненський: кожен з перекладачів обмежився лише одним трагіком. Содомора переважив їх усіх -- очевидно, виходячи як з особистих симпатій, так і з об'єктивних потреб цілої культури. Годі шукати аналогій. Один виняток, правда, може бути: це Тадеуш Бой-Желенський з його перекладним корпусом французької літератури -- від Франсуа Війона до Марселя Пруста. Але не забуваймо, що Бой-Желенський, як і Андрій Содомора, теж жив і творив у Львові.

Якщо наприкінці знову повернутися до асоціяцій, то здалеку вже не така різниця, чи над криницею застиг гермес, чи журавель над нею, бо -- як написав поет:

Криниця не сліпне од старості.
Криниця -- око землі,
у вічність задивлене...

Іван Білан

ПОНЯТТЯ БАГАТСТВА І ГРОШЕЙ У "КОБЗАРІ" Т. ШЕВЧЕНКА

III

Шевченкове особисте бажання майна

Матеріяльного майна Шевченко ніколи не мав, часто користувався гостинністю добрих друзів і знайомих, а навіть їх фінансовою допомогою.

Єдиним бажанням Шевченка було одружитись і мати хатину над Дніпром. Мабуть, підірване здоров'я і безмежна любов до жінок, а може й режимні переслідування, не дозволили піднайти кандидатки на дружину. Про це згадує поет у віршах "Поставлю хату і кімнату", "Якби з ким сісти хліба з'їсти", "Ликері", "Добро, у кого є господа" і принагідно в інших поемах. У вірші "Не молилася за мене", читаємо:

Бо я так мало, небагато
Просив у Бога: тільки хату,
Одну хатиночку в гаю,
Та дві тополі коло неї,
Та безталанную мою,
Мою Оксаночку...
.....
Я тільки хаточку в тім раї
Благав, і досі ще благаю,
Щоб хоч умерти на Дніпрі,
Хоч на малесенькій горі.

З одруженням Шевченкові не повезло. А коли влітку 1859 року багатій Симиренко дарував Шевченкові гроші на купівлю посілости над Дніпром -- влада підіслала провокатора і Шевченка знов арештували, але скоро звільнили. Негайно після звільнення поет виїхав до Петербургу і за несповна два роки там помер.

У поемі "Москалева криниця" поет високо оцінює запрацьоване майно, яке знищила людська заздрість. На деструктивність у наслідок заздрости Шевченко звертає увагу в кількох місцях поетизованого апелю.

Тему багатства в розумінні майна і добробуту знаходимо між іншим також у віршах "Не завидуй багатому" і "Не женися на багатій":

Не завидуй багатому:
Багатий не знає
Ні приязні, ні любови --
Він все те наймає.
.....
Не женися на багатій,
Бо вижене з хати;
Не женися на убогій,
Бо не будеш спати.

У поемі "Москалева криниця" любов і щастя сильніші від грошей:

І буде варт на світі жить,
Як матимеш кого любить.
Хоть кажуть от ще то, небоже:
Себе люби, то й Бог поможе!
А доведеться умирать?
Здихать над гріхами? Ні, небоже!
Любов -- Господня благодать!

Справжню особисту концепцію багатства Тараса Шевченка знаходимо у пролозі до "Гайдамаків":

Я не одинокий, є з ким в світі жить!
У моїй хатині, як в степу безкраїм,
Козацтво гуляє, байрак гомонить;
У моїй хатині синє море грає,
Могила сумує, тополя шумить,
Тихесенько "Гриця" дівчина співає --
Я не одинокий, є з ким вік дожить.
От де моє добро, гроші,
От де моя слава,
А за раду -- спасибі вам,
За раду лукаву.

Шевченкова концепція грошей і добробуту

Любуючись поетичним мистецтвом і майстерністю вислову, читач поетизованого апелю мало коли звертає увагу на багатющу тему багатства в розумінні майна, добробуту і природного багатства та енергетики. Між тим у творах Шевченка земля, харчі, мінерали, сонце, вітер і вода -- це багатство в найширшому розумінні слова. Багато місця присвятив поет питанню приватної власности і праці.

Майно у самостійній Україні служило його власникам, в окупованій Україні -- окупантам і їх васалам. Філософія колективізму не має й думки про добро індивіда і нації. Тільки визнавці волелюбної філософії можуть уболівати над недолею кріпаків, покриток і інших обездолених -- так, як це бачимо у Шевченка.

Шевченко вірив тільки і виключно в ту традиційну приватно-власницьку господарську систему, яка жила в народі.

Було колись добре жити
На тій Україні, бо
Було колись запорожці --
Вміли панувати.
А "У Києві на Подолі" була колись
Братерська наша воля
Без холопа і без пана,
Сама собі у жупані --

тобто без кріпаків і панів-окупантів. У поемі "У неділеньку святую"

У золоті, аж сяє,
Сам архимандрит вихожає --

золото служило законним власникам.

Якщо приватна власність мала бути фундаментом господарської самостійности, то її треба було чесно заробити. Деколи Шевченко вірив, що багаті повинні поділитися з бідними куском хліба. Це, очевидно, із християнської етики випливаюча щиролюдяність у незвичайній потребі, та й то тільки у приватному житті. У поемі "Великий льох" поет каже:

(Закінчення на стор. 6-ій.)

Микола Дупляк

СИРАКУЗЬКА ГРОМАДА ВІДЗНАЧИЛА 80-РІЧЧЯ IV УНІВЕРСАЛУ

У зв'язку з роковинами IV Універсалу, довелось чути висловлені сумніви, чи варто відзначати річниці проголошення незалежности України під час визвольних змагань, коли маємо новішу подібну річницю 24-го серпня 1991 року... На різні думки в цій справі кожен має право, проте за час довгого перебування поза Україною та всяких зусиль для справи звільнення України з російської неволі, українці в західніх країнах привикли вшановувати день 22 Січня та навчились шанувати й поважати борців за волю України, які скропили незалежність своєї Батьківщини кров'ю, або поклали свої голови за неї.

Так, світлу річницю 22 Січня відзначати варто, корисно і чесно, але не можна навіть сумніватись у потребі гідно відзначати кожного року річницю відновлення Незалежної Української Держави ще недавно тому, а з нею й річницю першогрудневого референдуму, бо вони, ці річниці, виявили зрілість Українського Народу до самостійного життя та його рішучість бути вільним у своїй власній незалежній Українській Державі. 80-річчя Четвертого Універсалу відзначено цього року у багатьох українських громадах в Америці, але дуже похвально, що відзначено цю дату на державному рівні в Україні.

Історичну дату 22 Січня вшанувала відповідною програмою й українська громада міста Сиракузи, Н.Й. в неділю 25 січня. Цього дня після української Служби Божої в церкві св. Івана Хрестителя, у малій залі Українського Народного Дому відбулася скромна програма, на яку прибули, в основному, учасники названого Богослуження, разом понад 75 осіб.



Д-р Іван Гвозда читає доповідь.

Програму святочної зустрічі відкрив о. диякон д-р Мирон Ткач голова відділу УККА, який і влаштовував відзначення цієї історичної річниці, а відтак програмою вела Леся Фенцор -- директор Школи Українознавства ім. Лесі Українки.

Мистецьку програму почав хор церкви св. Івана Хрестителя, який під керівництвом мґр Марусі Тишко виконав "Отче наш" і "Нова радість стала". Святочну промову прочитав д-р Іван Гвозда, вказуючи на тло, на якому проходили визвольні змагання та на значення IV Універсалу для дальшої боротьби за волю України. Тих, хто боровся за вільну Україну, присутні вшанували хвилиною мовчання.

Гарним виконанням віршів і пісень розважали публіку діти Школи Українознавства. Піснею "Ой у лузі червона калина похилилася" захопила присутніх маленька Вероніка Солтинська, яка зовсім добре користується мікрофоном. Після неї найменша артистка та найновіша "американка" трилітня Наталочка Кукліч впевнено і переконливо декламувала вірш "Я маленька господинька". У збірній декламації "Встала мати Україна" Д. Павличка пописувались хлопці Михайло Іваник, Микола Луцак і Кирило Мелешевич. Вірш М. Тихоненко "Українка я маленька" дуже гарно й відважно деклямувала Улянка Солтинська.

На закінчення програми виступив чоловічий хор "Сурма" під керівництвом інж. Ореста Грицика. У його виконанні гарно прозвучали пісні "Наша мово солов'їна, муз. З. Кметя і "Наш рідний край", муз. Тритяка. Урочисту зустріч закінчено національним гимном у виконанні хору "Сурма" та всіх присутніх.



Співає хор церкви св. Івана Хрестителя.

ПОНЯТТЯ БАГАТСТВА І ГРОШЕЙ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Ото церков Богданова;
Там то він молився,
Щоб москаль добром і лихом
З козаком ділився.
Мир душі твоїй, Богдане!
Не так воно стало:
Москалики, що заздріли,
То все очухрали.--
Могили вже розривають,
Та грошей шукають.

Тому, що гроші є засобом платежу, люди мають нахил називати гроші багатством. Шевченко розумів важливість ролі грошей тому, що їх майже ніколи не мав і тому, що за гроші друзі викупили його з кріпацтва.

Безспірним доказом Шевченкового клясичного знання монетарних наук є грошова термінологія і вірш "Во Іудеї, во дні они".

Грошове назовництво у Шевченка

Термін *гроші* у Шевченка застосований 29 разів; *шаг* (в тому і займ. "гіркий") -- 9 разів; *шеляг* -- 7 разів (шаг і шеляг -- укр. назви поль. або лит. монет); *карбованець* -- 3 рази (укр. назва рос. рубля); *дукати, дукачі* -- 5, *червінці* -- 1 раз (голл. зол. м., фальш. в Моск. 1735-1868); *таляри* -- 2 (австр., поль., нім. або чеська срібна монета); *золотий* -- 1 (поль. зол. або сріб. монета); *копійка* -- 4 (взята з Новгороду моск. монета); *гривня* -- 1 (укр. еквівал. куни, сріб.); *полтинка* -- 1 (моск. мід. монета, пів руб.); *п'ятак* -- 5 (австр. або моск. мід. монета); *динарій* -- 1 (перед Хр. н. рим. сріб. монета). Разом -- 69 назв.

Крім того, кілька разів поет застосував множинні займенники "півкопи" і "три копи" (грошів); назви "золото" в розумінні грошей або багатства -- 26 разів, "срібло" -- 9 разів і дорогоцінний камінь -- 1 раз. Обставини функції грошей: придане, воєнна здобич, купівля і продаж, послуги, заробітки, допомога, даровизна, а навіть секс ("А я свого чоловіка в дорогу післала ..."). Жебрані гроші -- гіркі ("Катерина").

Шевченкові приснився такий дивовижний сон, що

Найтверезіший би упився,
Скупий жидюга дав би гривню,
Щоб позирнути на ті дива.

Цим Шевченко підкреслив високу вартість українських грошей, про які ще напевно були згадки між населенням. Срібна гривня була предметом нагромаджування майна.

Найми, недостатки, цензура і заслання та поліційні переслідування не сприяли студіям науки про гроші. Гроші були тільки прибічною темою поетизованого апелю. Але навіть в таких обставинах Шевченко "не минав ані титли ніже тії коми" -- не забув наголосити вартости гривні.

Шевченко пляново промовчав фізичну інтервенцію Ісуса Христа на грошовій біржі в єрусалимській божниці, записаній у Євангеліях Марка 11:15-19 і Матвія 21:12-13.

Втрачене надробив однак у поезії "Во Іудеї, во дні они", датованій 24 жовтня 1859 р. (ст. ст.) про пияка царя Ірода. Там читаємо:

У Ірода таки самого,
І у порогу й за порогом
Стояли ліктори. А цар...
Самодержавний государ,
Лизав у ліктора халяву,
Щоб той йому на те, на се,
Хоч пів динарія позичив.
А той кишенею трясе,
Виймає гроші і не лічить,
Неначе старцеві дає.
І п'яний Ірод знову п'є!

Такий стан фінансової залежности володарів і урядів від "лікторів" функціонує ще й тепер. "Ліктори" контролюють гроші і кредит як інструментальний засіб для форсування програми колективізму.

Зібрати жниво із Шевченкової сівби буде можливо тільки тоді, коли вивчимо і застосуємо практично волелюбну програму так, як наш провідний соціяльний інженер Тарас Шевченко заплянував у поетизованому апелі.

Джерела:

Тарас Шевченко. "Кобзар". 2-ге вид. 1952. Вид. С-ка "Тризуб", Вінніпеґ, Ман., Канада. Ред. проф. Леонід Білецький.
Іван Нечуй-Левицький. "Микола Джеря". "Універсальна Бібліотека", 1948. (без місця). Стор. 154-155.

У ЛЬВОВІ ПОБИЛИ В. МОРОЗА

Львів. -- Як повідомила газета "За Вільну Україну", колишнього дисидента, відомого історика, проф. Валентина Мороза побито у львівському кафе "Фан", власницею якого є його дружина Люба.

Це сталося 16-го лютого ввечері. До кафе зайшла група рекетирів, яка, за словами В. Мороза, туди навідується систематично. Часом їх приходить 20-30 осіб і тоді перебування в кафе стає неможливим. З ними у В.Мороза вже й раніше були конфлікти. Цього разу один з львівських бандитів, що має кличку "Лисий", сильно вдарив В.Мороза.

Не дістявши допомоги від своїх охоронців, В.Мороз звернувся до СНПУ, тобто до тих хлопців, які 7-го листопада 1997 року "поговорили" трохи з комуністами. Ці відгукнулися відразу і рекетири негайно зникли.

ЧИТАЙТЕ, ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ І ПІДТРИМУЙТЕ

"НАРОДНУ ВОЛЮ"

СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ!

ТРАГЕДІЯ І МАГІЯ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

вим. Площа і пам'ятник з'явилися в некрофільну епоху розвинутого соціялізму як приклад довершености тоталітарного стилю.

Саме в ці часи з'являються такі радянські некрофільські шедеври, як філіял музею В.І.Леніна з чіткими рисами крематорію на місці знівеченої і омертвілої Володимирської гірки. Палац одружень (у народі Бермудський трикутник), який також більш схожий на крематорій, аніж на святково-піднесене місце "союзу двох сердець". І він також оточений мертвою кам'яною пустелею. Для монументу Дружби (в народі Ярмо) спромоглися ще на одну звірячу наругу над одним із найчарівніших куточків Києва. І знову ж таки спустошили його і запакували в камінь, аби не ворухнулася в вашій душі жодна струна інтимности, людяности і краси. Ну, а про ярмо вже й нічого казати. Воно промовисте в своїй зловісній безглуздості, бездарності і нелюдяності.

Не будемо говорити про "бабу"...

Такі комплекси були спрямовані на повне знищення індивіду. Навіть заповнені масами зігнаних на демонстрації і мітинги людей, вони залишалися пустотними, бо не було там місця для особистости. Особистість людини поглиналася мертвим простором, коли людина приходила на площу поодинці. Особистість розмивалася натовпом, коли простір заповнювали масами людей.

Як відомо, скульптура має гармонізувати з простором і місцем. "Вживити" її можна двома способами -- або вдало вписати в існуючий простір, або перелаштувати простір під скульптуру.

На мій погляд , дві тури конкурсу показали, що авторам не під силу ні перший, ані другий шлях. Зусилля наших архітекторів та скульпторів закінчилися повним провалом.

Чи є результат? Так. І надто важливий.

Всі проєкти наочно і переконливо показали, що в той вигляд майдану Незалежности, який нам залишили більшовики, можна поставити тільки більшовицький меморіально-кладовищний монумент мертовно-зловісного типу. Жодна інша ідея і форма відторгається цим простором, чи повністю подавляється і розмивається.

Отже, панове монументалісти, вам нічого іншого не залишається, як спочатку повністю перебудувати і оживити простір. А на це, доки що, не вистачає ні волі, ні духу, ні майстерности.

Думаю, не варто поспішати з монументом Незалежности. Хай визріє ідея, виросте воля, окрупне і збагатиться держава, в мистецтво прийдуть молоді і свіжі сили. Вони то й спроможуться на щось нове і по-справжньому людяне.

ВІДБУДЕТЬСЯ ТРЕТІЙ З'ЇЗД УКРАЇНСЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ В'ЯЗНІВ НАЦИСТСЬКИХ ТЮРЕМ І КОНЦТАБОРІВ

Провівши серед членства опит, Світова Ліга Українських Політв'язнів нацистських тюрем і концтаборів, вирішила відбути свій третій з'їзд в Торонто в днях 16 - 18 жовтня 1988 року.

Перший з'їзд відбувся в 1946 році зараз таки після розвалу Третього Райху. Другий відбувся вже на терені Канади, в Торонто, 1985 року.

Дата третього з'їзду збігається з датою свята Покрови, яке має своє історичне значення в рядах українського вояцтва та борців, які жертвували своє життя за волю України. З'їзд відбудеться в Українському Культурному Центрі, що на вулиці Крісті 83 - 85 в Торонто.

З'їзд складатиметься з кількох окремих сесій. Перша сесія з'їзду призначена на вшанування поляглих та зложення квітів, як теж привітання української організованої громади. Звітуванням Головної Управи, Контрольної Комісії та дискусіям призначені наступні сесії.

Одна із сесій буде присвячена вшануванню учасників великого політичного процесу, який відбувся у Львові в днях 17-19 січня 1941 р. Серед обвинувачених за співпрацю з ОУН було 37 чоловіків і 22 жінки (разом 59). Майже всі були членами Львівського університету. Половину з них засуджено на кару смерти і вирок виконано. Під час цієї сесії вшанується теж померших членів ОУН, які згинули в підвалах берлінського Гестапо.

Окрема сесія буде присвячена "Круглому столові молодих" (синів і доньок політв'язнів), які рішатимуть про дальшу опіку над пам'ятниками в таборах, які зосталися як свідки трагічної смерти багатьох тисяч українських в'язнів.

Ще інший круглий стіл з представниками Києва, Львова, Донецької і Полтавської областей, з'ясує учасникам з'їзду, як проходить державне будівництво на місцях та яку ефективну поміч у закріпленні державности дають "свої і чужі".

На святковій вечері, з участю запрошеної громадськости та українських мистецьких ансамблів, промовлятиме речник Посольства України в Оттаві.

У концтаборі Фльоссенбург загинуло біля вісім тисяч українців. В 1946 і 1947 рр. побудовано там мавзолей та національні нагробні таблиці від усіх національностей, які там погинули. В крематорії збереглися тлінні останки численних жертв. Міжнародний Комітет Фльоссенбурга в 1947 році передав кожній національності урну з цими реліквіями.

Ліга Українських Політичних В'язнів, яка брала участь у праці Міжнародного Комітету, завезла свою урну до Канади на тимчасове зберігання в музею Осередку Української Культури й Освіти у Вінніпезі. При передачі сторони договорилися, що урна з тлінними останками буде передана Україні в слушний час і буде зберігатися в Українському Національному Музеї. Ця передача відбудеться в часі святкової вечері на третьому з'їзді.

На з'їзді будуть надані грамоти тим політичним в'язням, які визначилися в праці на відтинку українського організованого життя після звільнення з концтабору. До участи в з'їзді запрошені представники організацій українських політичних в'язнів України: "Українська Організація Борців Антифашистського Опору" (Київ), "Всеукраїнське Товариство Політв'язнів і Репресованих" (Київ), "Спілка Українських Політичних В'язнів України" (Львів).

Головна Управа Світової Ліги Українських Політичних В'язнів запрошує до участи в з'їзді не тільки своє членство, але теж тих політичних в'язнів, які з уваги на далекі віддалі не включилися в організоване життя, а зокрема запрошує політв'язнів інших окупаційних режимів.

Інформаціями в справі з'їзду в Торонто служать панове Володимир Лучків (416) 769-3636 і Ярослав Вільк (416) 695-2521.

ПЕРЕМОГА ЗДОРОВОГО ГЛУЗДУ У ХАРКОВІ

Харків. У Київському районному суді Харкова, нарешті, після понад однорічної тяганини, члени Конґресу Української Інтеліґенції, очолювані професором Володимиром Семеновичем Калашником, домоглися скасування антиконституційного рішення Харківської Міської Ради від 25-го грудня 1996 року, згідно з яким органам місцевого самоврядування, підприємствам, установам, організаціям комунальної власности, розташованим на території Харкова, наказувалося використовувати російську мову поряд з державною в діловодстві, рекламах, вивісках іт.п. Це рішення органу місцевого самоврядування, крім ст. 10, порушувало також ст. 19, 92, 143 Конституції України.

Підготовку справи та захист в суді Конституції України та конституційних прав громадян блискуче провів кандидат філософських наук, відомий політолог Микола Жуган.

Харківське обласне відділення Конґресу Української Інтеліґенції висловлює сподівання, що судовим викрутасам в зазначеній справі прийшов кінець, а органи місцевої влади будуть надалі дотримуватись чинного законодавства і забезпечать функціонування державної мови в усіх сферах життєдіяльности Харкова.

УКРАЇНА ОБМЕЖИЛА ІМПОРТ ВЖИВАНИХ ЧУЖОЗЕМНИХ АВТ

Київ. — Як повідомили засоби масової інформації, Україна заборонила імпорт вживаних чужоземних автомобілів, яким понад п'ять років. Крок цей має прискорити підписання контракту між Запорізьким автозаводом і південнокорейською фірмою "Даеву", яка пообіцяла вкласти 1,3 млрд. дол. у спільне виробництво автомобілів.

В урядовому повідомленні сказано, що на авта, яким понад п'ять років, встановлюється мінімальне мито в сумі 5,000 долярів.

Саме цього домагалася південнокорейська фірма перед тим, як остаточно підписати угоду, за якою на Запорізький автозавод має надійти впродовж наступних семи років 1.3 млрд. дол. інвестицій.

Проти мита, розрахованого на задоволення "Даеву", виступає Європейський Союз, який стверджує, що крок цей перешкодить Україні у вступі до Світової Організації Торгівлі. Однак закон про запровадження мита вказує на переваги: південнокорейські інвестиції уможливлять виробництво 250,000 - 300,000 авт річно на загальну суму 2.2 млрд. долярів. В результаті цього створиться 20,000 нових місць праці.

Громадяни України, які не можуть собі дозволити на нові авта, їдуть до сусідніх країн і купують там вживані автомобілі. На кордоні вони платять мито у сумі 1,000 - 3,000 дол. Українські урядовці раніше зазначали, що підвищення мита означатиме зниження надходжень до державного бюджету. За перші дев'ять місяців минулого року, із Західньої Европи в Україну надійшло 220,000 вживаних авт. В урядовому повідомленні сказано, що нові правила захистять українських громадян від старих і небезпечних авт та зменшать забруднення довкілля.

ВЕЛИКЕ ЗАЦІКАВЛЕННЯ ЗМАГАННЯМИ "ДИНАМО"

Турин. -- 4 березня відбулися тут чвертьфінальні футбольні змагання за кубок Европи між київським "Динамо" й італійським "Ювентус". Вислід змагань -- 1:1. Тренер "Динамо" Валерій Лобановський.

Змагання "Динамо" викликали такий ентузіязм в Україні, -- повідомляють міжнародні пресові аґентства, що за два дні на відплатні змагання з "Ювентус", що відбудуться у Києві 18 березня, продано 50,000 квитків. Кажуть, що стотисячний стадіон буде заповнений.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ !

ПОЕЗІЇ ЛІНИ КОСТЕНКО НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ

Скрентон, Па. -- На початку 1998 року, у Німеччині вийшла друком німецькою мовою книга поезії Ліни Костенко -- найвидатнішої української поетеси другої половини XX ст. п. н. *Grenzsteine des Lebens* у перекладі Анни Галі Горбач.

Збірка базується на двох книжках поезій Л. Костенко -- "Вибране" (1989) і "Коротко як діялог" (1993). У передмові перекладачка знайомить німецьких читачів з поетичним портретом Ліди Костенко, що дає їй можливість збагнути ту гнітючу атмосферу комуністичного режиму, в умовах якого авторка писала свої твори.

Посольство України у Сполучених Штатах Америки
Embassy of Ukraine

3350 M Street, N.W., Washington, D.C. 20007
Tel.: (202) 333-0606, FAX (202) 333-0817

March 10, 1998 *For immediate release*

JOINT U.S.-UKRAINIAN STATEMENT

The Secretary of State of the United States, Madeleine K. Albright, visited Kyiv on March 6, 1998, for discussions with the President of Ukraine, Leonid Kuchma, and the Foreign Minister of Ukraine, Hennadiy Udovenko. They reviewed the broad range of U.S.-Ukrainian relations, including political, economic, commercial, and security issues.

The discussions were held in an atmosphere of the highest mutual respect and cooperation. The Secretary, President and Foreign Minister expressed deep satisfaction with the development of the strategic partnership between the United States and Ukraine, and noted the sides' common intention to further develop the bilateral relationship to the fullest extent of its potential.

The sides held fruitful discussions on the further integration of Ukraine into Euro-Atlantic institutions and reviewed progress on Ukraine's cooperation with NATO under the auspices of the NATO-Ukraine Charter on a Distinctive Relationship.

The sides discussed the critical importance of structural and regulatory reform, and deregulation for the revitalization of Ukraine's economy. They reviewed the importance of a positive investment and business climate in Ukraine and agreed that further effort is needed to protect the rights of investors and businesses operating in Ukraine. In this regard, the Ukrainian side expressed its determination to implement fully procedures to bring greater transparency to regulatory, taxation and customs procedures, recognizing that these are essential steps for improving conditions for business and economic growth. In recognition of the particular attention the sides have devoted to resolving the disputes of American investors, the Ukrainian side agreed to accelerate this process and to review progress on this issue with the U.S. side by the beginning of April 1998.

Acknowledging the fruitful nature of their cooperation and the mutual benefits derived therefrom, the sides agreed on the importance of conducting regular consultations on nonproliferation, counterterrorism, and regional security issues.

On the equally important questions of bilateral technological cooperation and nonproliferation, the sides took great satisfaction in the understandings reached on a number of important measures. The sides agreed that these understandings represent a significant step forward for bilateral cooperation between the U.S. and Ukraine, and will enable them to work together even more closely on their shared goals.

To implement their common understandings and objectives, the United States and Ukraine:

-- Reaffirmed their strong and shared interest in preventing the proliferation of weapons of mass destruction, missiles capable of their delivery, and of related equipment and technology. In particular, they recognized the importance of effective control on the export of such equipment and technology as an essential part of their shared commitment to nonproliferation. On the basis of their strategic partnership and these shared interests and objectives, the two sides:

o Agreed on the need for responsible policies regarding nuclear cooperation with third countries.

o Reached a bilateral agreement for peaceful nuclear cooperation, which will open the door to cooperation between the United States and Ukraine in the nuclear field, including in assisting Ukraine in the development of diversified sources of nuclear fuel.

o Plan to convene, in the near future, a conference on U.S.-Ukrainian nuclear trade and cooperation, which will facilitate the exchange of information and ideas on commercial nuclear technologies and opportunities.

o Agreed that the cause of missile nonproliferation would be best served by Ukraine's membership in the Missile Technology Control Regime (MTCR). To that end, the United States indicated that it has no reservations regarding Ukrainian membership in the MTCR, and that the United States supported immediate Ukrainian membership in the MTCR.

-- Foresaw, as a result of Ukrainian membership in the MTCR:

o An expansion in mutually beneficial space cooperation, performed in a manner consistent with the countries' arms control and nonproliferation commitments.

o Expanded cooperation between the two countries' space agencies, including exploration of opportunities for joint research on the International Space Station and in the fields of telemedicine, telecommunications and remote sensing, and in the development of space technology.

o The prospect that launches of U.S. commercial satellites on Ukrainian rockets would not be constrained by quotas.

-- Concluded, in order to encourage and facilitate commercial space cooperation, a Technology Safeguards Agreement that ensures U.S. satellites can be launched on Ukrainian rockets in a manner consistent with nonproliferation and export control objectives.

Agreed on nonproliferation and export control procedures to protect MTCR-controlled technology transferred by Ukraine to the United States in the course of the "Sea Launch" commercial space cooperation project.

-- Agreed that, because effective export controls are essential to the fulfillment of their shared nonproliferation commitments the sides would continue and expand their export control cooperation, including the installation in Ukraine of an automated export licensing system.

Realizing the significance for Ukraine in broadening the possibilities for Ukrainian enterprises, the U.S. side indicated it will soon send an investment exploratory mission to the Kharkiv region to investigate prospects for U.S. investment and business ventures. The sides have agreed to work on establishing this year a program in Kharkiv to support small businesses and create jobs.

The U.S. side declared that, through the Department of Defense, it is prepared to offer technical assistance to the Government of Ukraine in the following areas: (1) methodologies on military base closures; (2) privatization of services on military bases that are to remain operational (for example, vehicle maintenance facilities); (3) local economic adjustments in communities affected by defense downsizing as a result of base closures or closing of defense enterprises; and (4) establishing a Ukrainian program office for economic adjustment.

Recognizing the continued importance of the Science and Technology Center in Ukraine (STCU) to supporting critical research and development activities in Ukraine and to providing professional opportunities for Ukrainian defense scientists and engineers, the United States will seek to increase its funding in 1998 for the STCU program to $6 million.

The sides emphasized that the Secretary's visit reflects the growing mutual understanding and cooperation between the United States and Ukraine. They agreed these results will contribute to the success of the next session of the Gore-Kuchma Commission in Kyiv this year.

Kyiv, March 6, 1998

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Madeleine Albright

MADELEINE K. ALBRIGHT
SECRETARY OF STATE

FOR UKRAINE:

HENNADIY UDOVENKO
FOREIGN MINISTER

ATTENTION! ATTENTION!



Don't Miss Your Chance To Place Your Easter Greeting in the
EASTER EDITION
of the
"Narodna Volya/Ukrainian Herald"

We would like to place our Advertisement/Greeting in the Special Easter Edition of "Narodna Volya/Ukrainian Herald"

( ) FULL PAGE	$200.00 (US Funds)
( ) HALF PAGE	$120.00 (US Funds)
( ) QUARTER PAGE	$ 75.00 (US Funds)
( ) 5" x 2 col.	$ 50.00 (US Funds)
( ) 4" x 2 col.	$ 25.00 (US Funds)
( ) 3" x 2 col.	$ 20.00 (US Funds)
( ) 2" x 2 col.	$ 15.00 (US Funds)

Mail application and make checks payable to:

NARODNA VOLYA PUBLICATIONS
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350

TEXTS AND GREETINGS SHOULD BE RECEIVED NO LATER THAN MARCH 30, 1998 OR APRIL 5, 1998.
WE APPRECIATE YOUR EARLY REPLY.

IMPORTANT!
Please check which issue you would like your greating to appear in:
April 12th Issue ☐ *April 19th Issue* ☐

Checks and Text of Greeting must accompany this form.

NAME _____

ADDRESS _____

CITY_____ STATE _____ ZIP _____

AUTHORIZED SIGNATURE DATE _____

_____

Г.У.М.О.Р

ДЛЯ ПЕРЕВІРКИ

-- Гей, сусіде! Навіщо це ти папугу купив?

-- Так, задля цікавости: хочу перевірити, чи правда, що вона аж двісті років живе.

ОБВИНУВАЧЕННЯ

-- Ви обвинувачуєте його в тому, що він зняв на вас руку?

-- Не за те, що зняв, а за те, що поклав її на мою голову.

ДОЛЯР

-- Маєш при собі доляра?

-- Не маю.

-- А як вдома?

-- Дякую, всі здорові.

КРАЇНИ ЕВРОПЕЙСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Посол Великобританії в Україні Рой Рів сказав, що ратифікація договору всіма 15 членами ЕС є важливим кроком уперед, а діючий голова бюра Европейської Спільноти в Києві Філіп Корнеліс зазначив, що нова угода проклала шлях до майбутніх переговорів щодо створення вільної торговельної зони між Україною і ЕС.

ДЕПУТАТИ ЗАХИЩАЮТЬ СВОЇ ПРИВІЛЕЇ

Київ. – Представники політичного блоку "Трудова Україна" прокоментували невдалу спробу винести на розгляд парляменту законопроєкт про скасування недоторканости депутатів Верховної Ради України. Вони сказали, що депутати не знайшли в собі сміливости відмовитися від таких пільг і що "серед тих, хто не підтримав проєкту, були представники всіх фракцій та груп".

"Трудова Україна" вважає, що парляментери керуються не ідеологічними переконаннями, а "власницькими інтересами".

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємось похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.13 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 26 БЕРЕЗНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, MARCH 26, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 13

ОПТИМІСТИЧНИЙ ПОГЛЯД

Симферопіль (УНІАРКІА). -- У середу, 4-го березня, на черговому засіданні пресового клюбу кримські журналісти зустрілися з асистентом прем'єр-міністра України Володимиром Хорошковським, який погодився взяти участь у дискусії з економічних проблем.

Молодий київський економіст з оптимізмом дивиться на перспективи розвитку України в XXI столітті. Надії він покладає на нове покоління, "покоління рубежу", яке, за його словами, є рушійною силою перетворень. Це люди, які вже нині відроджують старі та створюють нові підприємства, впроваджують передові технології та ефективні засоби управління.

Шлях, яким піде Україна найближчим часом, великою мірою залежатиме від вислідів парляментарних виборів, що відбудуться 29-го березня, вважає В.Хорошковський.

МІЖНАРОДНІ БАНКИ НЕ ПОСПІШАЮТЬ З ПОЗИЧКАМИ

Київ. -- Світовий Банк відложив рішення про надання Україні позички у висоті 600 мільйонів долярів після того, як Міжнародний Валютний Фонд тимчасово припинив т.зв. "стенд-бай" позичку (50 мільйонів із передбаченої суми 542 мільйони долярів).

Представники МВФ повернуться в Україну у квітні, щоб перевірити, чи Україна виконує умови договору про позичку "стенд-бай".

Україна сподівалася одержати цього року від Світового Банку до одного мільярда долярів позички.

ПЕРЕГОВОРИ ПРО ТРАНЗИТ ҐАЗУ

Ашгабад. -- Як повідомило 18 березня МЗС Туркменістану, внедовзі почнуться наради з російською компанією "Ґазпром" у справі постачання Україні через російську територію туркменського ґазу, який Туркменія припинила постачати в березні 1997 року.

У січні Президент Кучма підписав договір з Туркменістаном про постачання ґазу Україні до 2005 року.

УКРАЇНА МОЖЕ НЕ ВИЗНАТИ СНД

Київ (УНІАР). -- "Україна не визнає Співдружности Незалежних Держав як міжнародної організації", сказав керівник управління до справ країн СНД Володимир Соловей на пресовій конференції в Міністерстві Закордонних Справ України.

На підтвердження цієї тези він навів такі цифри: з 17-ох документів, які підписали прем'єр-міністри країн СНД у Москві 6-го березня, українська сторона схвалила сім. Українська делеґація не підписала низки документів, що стосуються посилення співпраці країн СНД у військовій та військово-технічних сферах.

На думку В.Солов'я, представники України не дали підстав вважати, що курс України щодо СНД змінився, адже йшлося по посилення саме економічного співробітництва.

Серед підписаних документів він назвав: конвенцію про транснаціональні корпорації; угоду про спільний аґрарний ринок держав учасниць СНД; угоду про проведення у квітні міждержавного форуму з питань удосконалення діяльности СНД, ідею якого висунули президенти України та Росії; угоду про співробітництво країн СНД у справі боротьби з правопорушеннями в сфері інтелектуальної власности та в справі запобігання незаконній міґрації.

СПІВПРАЦЯ УКРАЇНИ І НАТО

Київ. Про напрямки співпраці між Україною і НАТО розповів на пресовій конференції посол України в країнах Бенелюксу Борис Тарасюк, якого 7-го березня визнано "дипломатом року". Він підкреслив, що НАТО може стати для України не лише партнером у зброї, але вже тепер підтримує українську науку, екологію тощо.

Минулого року 33 науковці України отримали від НАТО грошові дотації, 242 науковці взяли участь у проєктах, фінансованих НАТО.

За сприянням НАТО плянується провести семінар на тему екологічного стану Чорного та Озівського морів.

"Я не виключаю, що в майбутньому в практичну площину стане питання про членство України в НАТО, -- зазначив Борис Тарасюк, відповідаючи на запитання, чи є невтралітет суттю української зовнішньої політики. -- В Конституції ви не побачите цієї позабльокованости, законодавці залишили розв'язання цього питання на майбутнє" -- сказав Тарасюк.

КРИМСЬКІ ТАТАРИ ВИМАГАЮТЬ УКРАЇНСЬКОГО ГРОМАДЯНСТВА

Симферопіль (УНІАР). -- Біля 3,500 кримських татарів 10-березня провели віче, вимагаючи негайного надання їм українського громадянства та забезпечення ґарантованого представництва в органах влади Криму.

Заступник голови Верховної Ради Криму та голова Меджлісу Рефат Чубаров вважає, що процедура надання українського громадянства кримським татарам може бути спрощена до написання заяви з таким проханням і водночас з відмовою від громадянства Узбекістану, звідки вони прибули.

Вирішення проблеми участи репатріянтів-негромадян України у виборах кримські татари сподіваються отримати від парляменту України, який 24-го березня має розглянути зміни до закону про вибори до Верховної Ради Криму. У тому, що Верховна Рада України розгляне це питання, кримських татарів запевнив голова українського парляменту Олександер Мороз, який спеціяльно приїхав до протестуючих зі своєї зустрічі з виборцями.

ВІДКЛАДЕНО ВЕРШИННУ ЗУСТРІЧ СНД

Москва. --Назначену на 19 березня зустріч президентів нових незалежних держав у столиці Росії відложено з огляду на хворобу Б. Єльціна та політичні причини.

Білоруський президент Лукашенко заявив порадіо, що зустріч не була належно підготовлена. "Минулорічна зустріч у Молдові могла б повторитися і люди сміялися б з нас" -- сказав.

Надіються, що вершинна зустріч відбудеться у кінці квітня.

МОЗ УКРАЇНИ

УКРАЇНСЬКИЙ СПЕЦІАЛІЗОВАНИЙ ДИСПАНСЕР РАДІАЦІЙНОГО ЗАХИСТУ НАСЕЛЕННЯ

252075, м. Київ, Пуща-Водиця, тел: 491-74-86

Голові УБСоюзу
Пану Івану Олексину
440 Вайомінґ Аве.
Скрентон, Па. 18501- 0350

Шановний Пане Олексин!

Щиро дякую Вам за допомогу, яку Ви надали нам у січні-лютому цього року. Продукти: вершкове масло, яйця, мука, крупи, дріжджі, макаронні вироби, які ми отримали за кошти (1,000 долярів) Вашого Братського Союзу, стали значною підтримкою для харчування наших хворих.На жаль, ми продовжуємо знаходитись в скрутному фінансовому становищі.

Маємо великий борг за ліки, продукти харчування; відсутні кошти на вугілля та інші господарські потреби. Прошу Вас і всіх членів Українського Братського Союзу продовжити нашу співпрацю і знайти можливість для надання диспансерові допомоги на суму 3-4 тисяч долярів у березні цього року.

З вдячністю і повагою

М. А. Куриленко
Головний лікар

МАКАО КУПУЄ УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТАКОНОСЕЦЬ

Київ. -- Як подали 17 березня міжнародні пресові аґентства, Україна продасть за 20 мільйонів долярів недобудований літаконосець "Варяг" португальській території Макао.

67,000-тонний літаконосець був призначений для радянської фльоти. Після розпаду СРСР, Росія не мала грошей, щоб заплатити Україні за добудову корабля. Тепер "Варяг" закінчений на 70%.

Макао -- сусід Ґонґ Конґу, перейде під адміністрацію Китаю під кінець 1999 року.

УКРАЇНА ВІЗЬМЕ УЧАСТЬ В МАНЕВРАХ У СЛОВАЧЧИНІ

Вільнюс (УНІАР). На семінарі з плянування мироносних навчань у програмі НАТО "Партнерство ради миру" стало відомо, що на початку липня в Словаччині відбудуться маневри п.н. "Кооператів ченс-98". У семінарі взяли участь представники командування Військово-Повітряних Сил України. Маневри включатимуть дві фази: командно-штабне тренування та польові вправи.

Від України у навчаннях візьме участь ґрупа фахівців та військово-транспортний літак Ан-30.

Перший семінар з плянування навчань відбувся у грудні 1997 року. На теперішньому розглянуто організаційні питання, остаточно визначено число учасників "Кооператів ченс-98", а також уточнено місце проведення підсумкового семінару.

ІТАЛІЯ ПЕРЕМОГЛА УКРАЇНУ

Київ. Як повідомили міжнародні засоби масової інформації, 18 березня відбулися тут міжнародні футбольні змагання між "Динамом" Київ і "Ювентус" Турин. Кияни програли вислідом 4:1. Змаганням приглядалося 100,000 людей.

Два тижні перед тим, "Динамо" зремісувало в Турині вислідом 1:1.

-- "На мою думку, ми програли найкращій европейській дружині" -- заявив опісля знаний тренер "Динамо" Валерій Лобановський.

У висліді перемоги в Києві, "Ювентус" втретє увійшов до півфіналу у боротьбі за чашу Европи.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Піврічно	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Піврічно	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно...	$26.00	In other countries per year..	$26.00
Піврічно	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival,Conventions

ЗВЕРНЕННЯ

ПРЕЗИДІЇ СЕКРЕТАРІЯТУ СВІТОВОГО КОНҐРЕСУ УКРАЇНЦІВ ДО УКРАЇНЦІВ В УКРАЇНІ

Дорогі Брати і Сестри в Україні!

Зближається важлива подія в Україні -- вибори до Верховної Ради України.

Цьогорічні вибори, то не тільки оновлення структур законодавчої влади. Це -- вибір Вашого майбутнього. Ґотуючись до них, подумайте про себе і про своїх дітей, про загальний устрій Української Держави, який має постійно розвиватися і зміцнюватися на добро своїх громадян. Забезпечте процес, у якому постійно задовольнятимуть волю Українського Народу представники, які віддаватимуть свої сили розбудові справді демократичної, правної та заможної держави, яка захищатиме своїх громадян і дбатиме про їх матеріяльний добробут.

Якщо ви хочете повернення до тоталітаризму, беззаконня, -- голосуйне за тих, хто уособлює старе, Вами вже пережите й перейдене. Якщо Ви хочете кращої долі, голосуйте за тих, хто віддає свої сили будуванню справді демократичної держави, яка захищатиме своїх громадян, дбатиме про їхній матеріяльний добробут.

Ми жодною мірою не втручаємося у внутрішні справи Української Держави, анітрохи не хочемо нав'язувати Вам свій погляд на кандидатів у депутати Верховної Ради, але нам ніяк не байдуже майбутнє рідного народу і те, яку долю він собі й своїй державі вибирає. Саме тому просимо Вас, уважно подумайте, зважте, пильно вивчіть політичну програму кандидатів, за яких будете голосувати. Не дайте себе приколисати чи обдурити солодкими обіцянками.

Дехто розчарований тяжкою економічною кризою, в якій перебуває сьогодні Україна, хоче ігнорувати вибори. Але таке становище і така бездіяльність не допоможуть поліпшити справи, бо це ще один крок до хаосу у безвиході. Ідіть на вибори, зробіть свій внесок у створення можливостей для перемін на краще.

Пам'ятайте: від кожного з Вас залежить усе, пов'язане з державою взагалі і з Вашою особистою долею. Зробіть усе можливе, щоб день виборів став Вашим рішучим кроком до кращих днів, прологом до такого життя, на яке заслуговує великий Український Народ.

Д-р Дмитро Ціпівник
Ґолова

Інж. Ярослав Соколик
Ґенеральний секретар

Ірина Дибко **Филипчак**

ПОЛІТИЧНЕ ТЛО АКЦІЇ "ВІСЛА"

Акція "Вісла" -- це з черги ще одне авище знущань над Українським Народом. Цим разом, над народом української Лемківщини (та інших земель Закерзоння -- Ред.), що не є лише вислідом подій Другої світової війни. Війна -- лише частинно допомогла Польщі до здійснення політичних задумів, спрямованих супроти Українського Народу, починаючи захопленням Галицько-Волинського Князівства польським королем Казимиром Великим. Акція "Вісла" вершина крижаної гори, що обростала в океані століть геноцидами, лінґвоцидами, мартирологіями українських православних і греко-католицьких священиків і знищувань українських церков-святинь.

До речі, зазіхання Польщі на Україну попереджували події ще перед займанщиною Казимира Великого. Ще Болеслав Хоробрий спробував свого меча на брамі "Золотих Воріт" у Києві. Послідовність зазіхання є і в підступному вбивстві князя Романа Мстиславича батька короля Данила під Завихвостом, і отруєння князя Юрія II, Тройденовича, коли він остаточно таки не повинувався плянам Польщі про заселювання земель Галицько-Волинського князівства поляками.

Обростав льодовик неволі кров'ю вбивств козацьких отаманів: Івана Підкови в 1578 році і Северина Наливайка в 1597 році, і гетьмана Сагайдачного та козаків на палях. Дужчав льодовик сваволею жорстокої панщини, про яку, вже у наш час, Іван Франко заговорив у "Панських жартах". Дужчав льодовик пацифікаціями Українського Народу Холмщини і Підляшшя, і Березою Картузькою, до речі, попередницею концентраційних таборів Німеччини, і збагатився льодовик неволі кров'ю Ольги Басараб на стіні славнозвісної тюрми в Бриґідках. І, врешті, туртурами захоплених в оборонному бою своєї Батьківщини-України, воїнів УПА.

Ось так мініятюрно, просто в дробах, навела я події, у яких збувалась послідовність винародовлення автохтонів з прапредківської української землі; послідовність, у якій доспівало політичне тло акції "Вісла"... Тому саме на багрянності цього тла, просякнутого кров'ю і сльозами Українського Народу, ніяковіють пояснення (до яких вже чимало і з нас звикає), що, мовляв, операція "Вісла" була вислідом угоди між УРСР і польським Комітетом Національного Визволення. Можливо, що воно й було так, бо ж де під Сонцем, польському урядові набути кращого партнера у винародовленні українців, як не в УРСР? Але не слід нам забувати, що ця угода була лише "крапкою над і"... Бо чим же пояснити події в часі Першої світової війни, особливо вчинки армії Ґаллера, а відтак заборону українського Пласту в Західній Україні, заборону Українського університету? Хіба не угодою з УРСР? Чи ... хто його знає... Відомо ж бо, що українців, які під час голодомору рештками сил перепливали Збруч, зі скорострілами зустрічали польські погранічники.

Повертаючись до ще одного пояснення проблеми акції "Вісла", чи не найбільш парадоксальної, яким також дехто з нас послуговується, мовляв, збулось виселення українців лемків з ... Польщі на "одзискане земе", або, що був "доб-

(Закінчення на стор. 3-ій)

Д-р Осип Мороз

А ВИ СЕРЙОЗНО, ЧИ ТАК, -- ПО-УКРАЇНСЬКОМУ?

Читачі української преси в США, останніми часами, читають різні звернення до української громади в США, діяспори, а то й до всіх українців сущих. Українську діяспору в США, або американців українського походження, можна розглядати за кількістю приблизно так: понад 700,000 народжених в США, біля 100,000 старших віком людей, які прибули до США після Другої світової війни і кількасот тисяч новоприбулих з України.

Ця мішанина людей має спільне минуле, хоча не зовсім однакове щодо людських вартостей, відношення до минулого і майбутнього.

Кожен по-своєму оцінює наявний стан у громаді та наші наявні потреби, а від того узалежнює і свою участь у праці нашої спільноти чи якоїсь установи та організації.

У червні 1997 р., в дискусії про участь молодих людей у Другому Всесвітньому Форумі Українців, Іван Драч запитав мене, що треба зробити, щоб брала у ньому активну участь наша молодь. Я відповів: Зробіть так, щоб цей форум був цікавим і важливим для неї. Як відомо, молодих людей на форумі не було. Це цікаве і важливе явище має бути віддзеркалене в статтях інституцій, організацій, союзів, товариств чи в якомусь загальному об'єднанні людей, які мають спільну ціль -- мету. Коли маємо ціль, тоді знаємо, що нам треба робити. Правда, а не догма має керувати життям, а життя має керувати догмою.

Для усучаснення своєї дії, інституції мусять віддзеркалювати це у статутах, а держава у можливих додатках до конституції. Звичайно, суспільна культура спільноти є найважливішим фактором у процесі змін. Зміни, особливо для старших віком людей, є болісні. Це бачимо як в Україні, так і в діяспорі.

Українська громада в США потребує одної централі, але не пірамідного типу, горизонтального, складеного з людей, які не претендують на монополь мудрости. Виходячи з заложення, що життя є гарне і цікаве, різні функції громадського життя вимагають професійного ведення на міждисциплінарній базі.

Чому на міждисциплінарній базі? спитаєте. Щоб знати стан здоров'я людини і те, як її лікувати, для того маємо цілий ряд спеціялістів. Наше суспільне життя стало дуже скомпліковане і вимагає, як і окрема людина, правильної діягнози, яку повинні виготовити спільно соціологи, психологи, економісти, ділові люди та фахівці інших професій з метою оцінки та самоаналізи наших громад і наших програм. Якщо ми хочемо дістатися в дане місце, то в першу чергу мусимо знати, де ми є тепер.

"Лідерство сьогодні слід сприймати як стан мислення, а не посаду. Ми маємо розуміти, що знаємо і чого не знаємо про самих себе. Ми повинні дати оцінку силі свого опору та терпимости щодо змін, оцінити свої побоювання, симпатії, а також здібності і здатності. У теперішні часи надзвичайно високого рівня співпраці, ми все будемо опинятися в ситуаціях, які вимагатимуть використання наших внутрішніх здібностей вести за собою інших", -- пише журнал "The Futurist" (Jan.-Feb. 1997).

Наші союзи, професійні товариства, різні громадські централі, а останньо й різні фундації, вимагають ґрунтовного пізнання стану справ. Діяспора не має пріоритетів, а народ мусить на щось давати гроші. Різні контрольні комісії, в більшості складені з нефахових людей, звітують про стан каси, а не про програму праці, виконання пляну і можливу потребу змін. Час вимагає від старшого покоління зробити корисні зміни для американсько-української спільноти, щоб нас не питали: -- А ви серйозно, чи так, -- по-українському?

ДВІ СТИПЕНДІЇ ІМ. МАРУСІ ЯВОРСЬКОЇ БУДУТЬ ПРИСУДЖЕНІ ТАЛАНОВИТИМ МУЗИКАНТАМ

Оттава (Оттавський утет). -- Фонд Стипендії Марусі Яворської, встановлений Оттавським університетом, виділить у 1998 р. дві стипендії по 5,000 дол. талановитим студентам аспірантури і докторантури, які вивчають музику. Одна стипендія буде надана студентові з України, а друга -- студентові з Канади або з іншої країни.

Фонд заснований на кошти Марусі Яворської, прихильниці музики, піаністки і віольончелістки, яка через 40 років викладала виконавчу майстерність. У 1997 р. такі стипендії отримали Олег Безбородько з Київської Державної Консерваторії ім. Чайковського і Денис Дером, який тепер навчається в Університеті МекҐілл у Монтреалі.

Олег Безбородько -- талановитий піяніст, який постійно дає сольові концерти у Києві та в інших містах України. У його репертуар входять твори Баха, Моцарта, Бетговена, Шуберта, Шопена, Ліста, Брамса, Равеля, Рахманінова і Стравінського. Він брав участь у кількох міжнародних конкурсах, включаючи музичний конкурс ім. Людкевича у Торонто і фестиваль фортепіянової та камерної музики ім. Володимира Горовця у Києві.

Незважаючи на те, що йому всього 22 роки, музикант-трубач Денис Дером уже зарекомендував себе не тільки виступами з професійними оркестрами, а і як соліст. "Він найкращий трубач серед усіх, кого я вчив 18 років", -- говорить Джан П.Зірбель, соліст-трубач Монтреальської Симфонічної Оркестри. Як соліст, пан Дером виграв перший приз на національному музичному конкурсному фестивалі у 1996 р. Він був головним трубачем у симфонічній оркестрі університету МекҐілл, а також виступав з Монтреальською Симфонічною Оркестрою і з оркестрою Монтреальського Оперного Театру (L'Opera de Montreal).

Стипендії ім. Марусі Яворської надаються студентам аспірантури і докторантури. Кандидати повинні бути зареєстровані у визнаних музичних програмах у Канаді, Україні або в інших місцях, а рекоменації на отримання цієї стипендії повинні дати їм їхні музичні школи..

Кожний музичний заклад може представити одного студента до 31 березня 1998 р. з відповідними супровідними документами, в які входять: офіційна анкета, автобіографія, запис трьох робіт, завірені копії залікової книжки або виписки з екзаменаційної відомости та рекомендаційні листи.

І ВІД РІДНОЇ МОВИ ХОТІЛИ НАС "ВИЗВОЛИТИ"!

У "визволеній" більшовиками Україні до суду звернувся побитий селянин.

— "Какім образом вас так побілі?"

— "Та то, пане, не образом, а люшнею від воза".

"Визволителі-окупанти" ігнорували українську мову, а в державних установах (як і тепер часто зустрічаємо в незалежній Україні) послуговувались незрозумілою тоді нашому народові російською мовою. Минали роки і деякі державно-партійні службовці таки не вивчили української мови і зверталися до наших селян по-російськи.

Під час прийняття свинарки в партію, працівник райкому запитав: -- "А какоє у вас образованіє?"

"Та маю вдома образи — Ісуса Христа і Матінки Божої".

Парторг колгоспу нервово перервав свинарку і перевів розмову в інше русло.

Так виховували та "просвіщали" український народ "визволителі". Та наш народ не корився, показав свою вищість від окупанта, вивчив його мову, навчався нею в інститутах, щоб працювати і приносити користь Українському Народові і його Самостійній Державі.

У тяжких умовах наш народ не покорився окупантові, а дуже часто висміював його поведінку у віршах і піснях.

Одного разу, коли наша Церква ще була в підпіллі, мене підвозив селянин саньми із села Тяглів Сокальського району до міста Белз після Різдвяних Свят. Була гарна погода, коні швидко бігли по засніженій дорозі, а дядько заколядував нову колядку на мелодію "Тріє царі, де ідете". Запам'яталась мені одна строфа цієї народної колядки:

— Трй чекісти, де ідете?!
— В Україну ідем,
Зруйнуєм, зрабуєм
І не вернемся!

Сумна правда прозвучала у тій колядці. Зруйнували і пограбували вони нашу Україну, багато з них вернулося, багато їх ще є і тишком-нишком руйнують Україну. Про це нам треба пам'ятати!

о. Роман Каспришин
Греко-католицький парох Рудна

ПОЛІТИЧНЕ ТЛО...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

ровільний виїзд лемків з Польщі в Україну". Потурати цьому поясненню, нам, українцям, що з "Польщі" вивозили лемків, це просто пощочина історичній правді і пощочина тим, що у злочинних тортурах, умираючи, не перемінили своєї Лемківщини на Польщу та вмерли українцями і на Лемківщині, і в тому ж дусі на Холмщині й Підляшші!

Так, увінчалась успіхом політична послідовність, із поміччю УРСР, злочинна операція "Вісла" -- насильне переселення із земель, що з діда-прадіда належали Українському Народові. Знав уряд Польщі, що саме цей приціл винародовлення найуспішніший в історії людства, бо ж вирвати з корінням, із тої землі, що кормила свій народ соками духовности церковних обрядів, народних звичаїв та обичаїв, передаваних з покоління в покоління рідною, українською мовою. А відтак, на чужині, на "одзисканих зємях", серед ворожо-чужих, й вживання рідної мови було заборонене.

Півсотні років уже минуло від злочинної акції "Вісла", але ще живуть свідки варварського жаху, заподіяного польськими християнами, тому то й не вгаває питання: -- Чи це тому "християни" познущались аж так жорстоко над християнами, лише тому, що вони своєї українськости не відреклися? Чи це справді "християни" бандитськими руками знищували киоти в церквах? Тоді, що значить у тих "християн" кивот із Святими Тайнами? Як могли спокійно дивитися польські священики на варварські вчинки своїх польських "християн"? Де була тоді совість проводу костьолів, де вона й тепер у питанні нашої катедри в Перемишлі?

Так, проминуло 50 років з часу страдницької долі українців в операції "Вісла", але нехай нас Бог боронить, щоб проминула пам'ять про той ґеноцид двадцятого століття!

Тепер так склались політчні обставини, що льодовик неволі занурився під плесо води, яке під цю пору лагідними хвилями підпливає до берегів України. Добре, що лагідними. У тому дусі й ми зустрічаймо ті хвилі. Воно ж так і годиться, це теж на політичному тлі, яке, по суті, багатогранне і в світі дипломатії всяке допустиме... Але, не буде допустиме ані простиме, коли керманич корабля України не матиме на увазі, що під плесом злагоди, на яку обставини сьогодення підказують, є льодовики і Заходу, і Півночі... Хіба не вистачає ще нам подій поневолення, які повинні б нас дечого навчити?

Позатим, тла історії вміють мінятися і повторятися, а тим, хто нам дорікає, є відповідь лиш одна: Україна не була окупантом! А в питанні толерантности (навіть рабської...) ще й досі вже у вільній своїй державі, дозволяє, щоб ширяла хижацькими крилами над Україною мова окупанта, що наче проказа пронизує усі клітини життя, щоби їй, чужій (!), стати державною.

Отже, якщо ще раз дозволимо й проґавимо силу своєї незалежности, щоб льодовик виринув, тоді душі лемків, холмщаків і підляшуків прокленуть нас!

Так, простягаймо руку пробачення й злагоди, якщо та рука, що била, простягнеться до нас у мирі, але й не забуваймо, що і рука має дві сторони... Тільки обережних Бог береже... Докажімо, що ми гідні зберігання Господнього...

ВІДБУДУТЬСЯ ЗБОРИ 155 ВІДДІЛУ УБС

Управа 155 Відділу УБСоюзу в Ґлен Спею
повідомляє всіх своїх членів,
що річні загальні збори відбудуться
у неділю, 5-го квітня 1998 р., о год. 4-ій по полудні
в залі церкви св. Володимира.
На зборах будуть вибрані делеґати на 24-ту Конвенцію
Українського Братського Союзу.
Присутність всіх членів обов'язкова.

За Управу 155 Відділу УБС

Ярослав Ґавур -- голова
Михайло Повх -- секретар
Ольга Линник -- скарбник

ЗАМАХ НА ЖУРНАЛІСТА

Луцьк. — Недавно здійснено спробу замаху на життя заступника головного редактора газети "Волинь" Богдана Гринчука, який є членом проводу Рівенської крайової організації Руху.

Невідомі намагалися підпалити будинок, у якому мешкає журналіст зі своєю родиною. Злочинці заздалегідь пошкодили телефонічну мережу в околиці, а потім вкинули у вікна дві пляшки з вогнепальною рідиною.

МЕКДОНАЛДС ВІДКРИВАЄ В УКРАЇНІ НОВІ РЕСТОРАНИ

Київ. Як повідомив у представництві Світового Банку в Україні головний керівник розповсюдження та зв'язків С. Пугаард, у найближчі п'ять років американська фірма відкриє в Україні 85 нових ресторанів, інвестуючи в них біля 100 мільйонів долярів.

Як досі, МекДоналдс має в Україні вісім ресторанів -- шість у Києві, один у Харкові й один у Дніпропетровську.

До кінця цього року, сказав С.Пугаард, компанія плянує відкрити в Україні ще 20 ресторанів. Це своєрідний рекорд для фірми, тому що у жодній іншій країні світу за один рік компанія не відкривала такої кількости ресторанів, -- зазначив він.

Сьогодні однострій для обслуговуючого персоналу виробляється в Україні, а також закуповується український цукор і деякі види будівельних матеріялів. М'ясні та молочні продукти привозять з Польщі та Росії. С.Пугаард повідомив, що компанія веде переговори з українськими виробниками щодо достав до ресторанів харчових продуктів саме від них.

СОЮЗОВЦІ! БЕРІТЬ АКТИВНУ УЧАСТЬ У КОНВЕНЦІЙНІЙ КАМПАНІЇ ДЛЯ ПРИЄДНАННЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ ПІД КЛИЧЕМ "НАША СИЛА В НАС САМИХ!"

Микола Дупляк

ЦІКАВІ ЗУСТРІЧІ В КЛЮБІ СЕНЬЙОРІВ

Клюб Сеньйорів, як тут залюбки називають гурт старших віком людей, в структурі української громади міста Сиракузи здобув собі вже певний авторитет не тільки тим, що в ньому збираються люди різних професій і зацікавлень з вагомим життєвим досвідом, яким діляться між собою, але й тим, що це одинокий громадський товариський гурток, що дуже потрібний в житті кожної групи людей, а старших віком громадян тим більше.



Клюб активний через цілий рік. Збирається кожної п'ятниці о год. шостій по полудні у власній домівці в будинку Української Кредитівки. Тоді обговорюються різні справи, якими цікавляться члени, відбуваються цікаві зустрічі, доповіді, гутірки, демонструються фільми з України тощо. Відбуваються також своєрідні відзначення важливих подій та річниць. Як правило, кожен знаходить тут товариські соборні обставини та українську гостинність, бо чи не все учасники частуються кавою і всяким домашнім печивом.

Крім того, Клюб Сеньйорів -- це місце інформації, товариських зустрічей та зустрічей з цікавими та знаними людьми з Америки й України, які відвідують наше місто; місце дискусій на всякі теми та бажаних порад. Не все тут говорять про серйозні речі, бо часто переплітають їх щораз то іншим гумором.

Одним із останніх гостей Клюбу Сеньйорів був Михайло Л. Ганущак -- заступник генерального прокуратора в центральному регіоні стейту Нью-Йорк з осідком у Сиракузах. Темою його цікавої доповіді, що відбулася 27-го лютого, були послуги стейтової прокуратури для громадян старшого віку та практичні поради в усяких справах. Мета: -- захищати необізнаних з усякими правними справами громадян від нечесних намірів недоброзичливих ділових людей та всяких спекулянтів і зайвих клопотів, з якими зустрічаємося у щоденному житті.

Михайло Ганущак молодий юрист, успішний професіоналіст, який здобуває щораз то вищі відповідальні пости в американській державній адміністрації. Дуже приємно, що доповідав по-українському і відповідав на всякі питання присутніх, запевняючи їм поміч у потребі. Та все ж таки, -- говорив прелеґент, найкраще обминати проблеми, не зустрічатися з ними, бо вийти з клопотів важче. У тому була й основна ціль його доповіді.

Нашому прелеґентові годиться побажати дальших успіхів у його професійній праці та нових зустрічей з українською громадою Сиракуз.

Неоніла Жиляєва

УЛЮБЛЕНА ЦЕРКВА -- ПИРОГОЩА

Народжена з ініціятиви інтеліґенції міста ідея відродження церкви Богородиці Пирогощої знайшла гарячий відгук у серцях мешканців столиці ще у вісімдесятих роках. Цю ідею підхопила газета "Вечірній Київ", закликавши киян переказувати кошти на благородну справу. Був створений спеціяльний фонд. Акція мала величезне значення, бо була чи не найпершою такого роду в Україні.

Розпочалась копітка праця. Поважні люди, часто схвильовані, щотижня у будь-яку погоду збиралися в сквері біля святих підмурків -- сперечалися, відстоювали свої аргументи, розмірковували, як краще вести процес відродження храму, організації в ньому музею "Слово о полку Ігоревім"

Практичні ж дії щодо відбудови церкви розпочато у 1996 році. І сьогодні, проходячи повз майже відновлену споруду, дивуєшся майстерності сучасних робітників, які в стислі роки зводять величний храм на Подолі. Освята церкви і перша служба в ній має відбутися тут на світле свято Великодня 19 квітня 1998 року.

А сьогодні ж повною ходою йдуть опоряджувальні роботи. 180 робітників різних професій -- теслярі, покрівельники, штукатури, столярі, електрики працюють у три зміни.

Для підтримки постійної температури (+8 -- +10) зроблено обшивку, адже зима може в лютому зробити несподіванки. Отож вже підведено електрику, і церква має електропідігрів, опалення, а всередині йдуть спеціяльні штукатурні роботи.

У підвалі вигороджено старовинну кладку для майбутнього огляду. Покрівельники монтують купол, який, як і покрівля, буде мідним і складається з трьох пелюсток. Через кілька днів почнеться монтаж хреста заввишки в півтора метра.

З відкриттям храму розпочне роботу постійнодіючий музей Пирогощої, фахівці вже зайняті збором матеріялів, а реставратори ведуть активну роботу для забезпечення Пирогощої старовинними іконами.

Пирогоща відроджується як символ незнищенности духу народу. У XVI столітті Пирогоща була в запустінні. Знаменним став для неї початок XVII століття. Це був час, коли православна віра зазнавала значного утиску з боку уніятської церкви, яка захопила Софійський собор, в результаті чого Софія втратила свій попередній вплив на киян, тож центром відродження національного духу та православної віри стала Києво-Подільська Успенська церква.

Та в 1611 році церкву спіткало лихо сильна пожежа. Вкотре довелося відроджувати Пирогощу. Цього разу церкву відбудовано як катедральну, над її перебудовою працював італійський майстер Себастяно Брачі, який поклав початок київському барокко.

Чергове руйнування сталося 1651 року, коли литовське військо Яна Родзивілла увірвалося до Києва і спалило його. Та минуло три роки, і Пирогоща знову засяяла красою і величчю. При храмі містилась школа, богодільня, різні прибудови. В січні 1654 року тут приводили до присяги на вірність київських козаків, що свідчить про те, що Пирогоща на той час ще залишалась головною соборною церквою міста. Тут ховали найпочесніших громадян, тут зберігався міський архів, тут влаштовувались паради зі стріляниною з гармат, рушниць, пістолетів.

Нова біда спіткала Пирогощу 1718 року, коли велика пожежа знищила красуню церкву, як і багато інших визначних пам'яток Києва. Знадобилося майже п'ятдесят років, аби знову відбудувати церкву. Восени 1808 року, коли запалав увесь Поділ, полум'я охопило й Пирогощу. Пожежа мала таку силу, що розплавила навіть церковні дзвони. Не встигли майстри розпочати відбудови Пирогощої, як ще одна пожежа 1811 року вщент зруйнувала вже й навколишні будівлі, зокрема, магістрат.

Тривалий час міська рада не бралася за відбудову Пирогощої. І знов на допомогу, як і в попередні роки, прийшли мешканці міста. Перебудову церкви зробив архітектор Меленський у формі клясицизму. Тоді ж було визначено, що від церкви епохи Давньої Руси тут залишився тільки фундамент вівтаря та кілька придеглих до нього стін.

Пережила Пирогоща революцію й громадянську війну. Вирок їй винесено у 1935 році. Саме тоді припинила вона своє восьмисотлітнє служіння народові, розділивши долю десятків київських церков, знищених комуністичним режимом.

Дивну назву носить ця церква. Існує кілька версій. Одна з них така: назва складається з двох грецьких слів, а саме: "пира" (жито, борошно) і "гоща" (гість, купець). Тобто, ця церква, яку побудували купці, що торгували хлібом і борошном, в чому вбачають вказівку на сусідство храму з житнім зерновим торгом. Має право на існування й припущення, що заснував церкву київський боярин на прізвище Пирогость, на чию честь і названо церкву.

А деякі дослідники вважають, що назва походить від ікони, яка збереглася там і на якій зображено вежі (грецькою мовою "пиргос") Влахернського манастиря в Константинополі, -- і це найпоширеніше тлумачення.

Але яка б з цих версій не перемогла, головне, що Пирогоща відроджується.

ВІДБУДУТЬСЯ ЗБОРИ 259 ВІДДІЛУ УБС

Скрентон, Па. -- Як повідомляє Управа 259 Відділу Українського Братського Союзу в Ньюарку, Н. Дж., річні збори 259 Відділу УБС відбудуться в суботу, 4-го квітня 1998 року, о год. 5-ій вечора, в домівці "Чорноморської Січі". На зборах буде вибір делеґата і його заступника на XXIV Конвенцію УБСоюзу, що відбудеться у червні на оселі "Верховина". Присутність членів обов'язкова.

Якщо на збори не прийде вимагана статутом УБС кількість членів, то збори все ж таки відбудуться одну годину пізніше при кожній кількості присутніх членів.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ *"НАРОДНУ ВОЛЮ"*

УКРАЇНА ЗАЦІКАВЛЕНА В УЧАСТІ У ТРАНСПОРТУВАННІ КАСПІЙСЬКОЇ НАФТИ ДО РИНКІВ ЕВРОПИ

Вашінґтон. — Як повідомило Посольство України в США 26-го лютого, Україна зацікавлена у транспортуванні каспійської нафти до ринків Европи. Про це заявив посол України в США Юрій Щербак під час зустрічі 25 лютого у Вашінґтоні з керівниками Азербайжанської міжнародної експлуатаційної компанії.

Президент АМЕК Дейвід Прічард і віцепрезидент Робін Бранаган уважно і з зацікавленням ознайомилися з українським варіянтом транспортування каспійської нафти і пообіцяли детально вивчити передані їм матеріяли українського проєкту транспортного коридору, офіційна презентація якого відбулася нещодавно у Міністерстві Закордонних Справ у Києві.

Як повідомив президент АМЕК, питання щодо створення коридору має бути остаточно вирішене керівництвом Азербайджану спільно з нафтовим консорціюмом до кінця цього року. При прийнятті остаточного рішення вирішальне значення матимуть економічні і фінансові чинники та фактор безпеки.

На цьому ж наголосив Р. Бранаган під час свого виступу наступного дня в Центрі Міжнародних Стратегічних Досліджень на семінарі, де обговорювався комплекс питань, пов'язаних із видобуванням та транспортуванням каспійської нафти до світових ринків у рамках транскавказького коридору. Він заявив, що уряд Азербайжану та нафтовий консорціюм розглядатимуть усі можливі варіянти транспортування нафти до европейських ринків, у тому числі і через територію нашої країни.

ПРОПОЗИЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ ПРО ЗЛУКУ З УКРАЇНСЬКИМ БРАТСЬКИМ СОЮЗОМ

TO ALL MEMBERS OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION:

The Executive Board of the Ukrainian Fraternal Association hereby informs its members, that following several meetings with the Executive Board of the Ukrainian National Association regarding a proposed merger of both organizations, it was decided to finalize this matter by the approval of both conventions which the Ukrainian National Association will hold in May, 1998 and the Ukrainian Fraternal Association in June, 1998. Following are the terms of the merger proposed by the Executive Board of the Ukrainian National Association, to which the executives of the Ukrainian Fraternal Association have requirement in three parts. These proposals were taken into consideration and agreed upon at a meeting of the Ukrainian Fraternal Association with representatives of the Ukrainian National Association on September 5, 1997. Provisions are as follows:

1. The most significant matter for members of the Ukrainian Fraternal Association will be the name of the merged organizations. We proposed to add to the name Ukrainian National Association, one word, "*Fraternal*" so that the name of the newly merged organization would be Ukrainian National Fraternal Association.

2. A proposal was offered for a director post in Canada, which we consider vital.

3. We also agreed to retaining the editor of *Narodna Volya* in publication of newspapers of merged organizations.

The Executive Board of the Ukrainian Fraternal Association is sincere in its efforts regarding the merger and believes the delegates of the Ukrainian National Association, at its convention in Toronto, will approve the merger and proposals listed above. We anticipate the same from delegates to the 24th Convention of the Ukrainian Fraternal Association. In compliance with requirements of the Insurance Dept. of Pa., terms of the proposed merger are to be published in its entirety and in abbreviated form in easily understandable language in order for members of the Ukrainian Fraternal Association to fully comprehend all details.

Any inquires or comments regarding the merger should be in written form and sent to the Ukrainian Fraternal Association, in care of President Ivan Oleksyn, 440 Wyoming Avenue, Scranton, PA 18503. No telephone inquiries will be accepted.

Ivan Oleksyn — President
Audrey Thomas — Secretary-Treasurer

PROPOSED AGREEMENT OF MERGER

THIS AGREEMENT is made and entered into this _____ day of January, 1998, by and between the UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC., a fraternal benefit association organized and existing under the laws of the State of New Jersey, with principal offices located at 2200 Route 10. Parsippany, New Jersey 07054 (hereinafter sometimes UNA); and the UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION, INC., a fraternal benefit association organized and existing under the laws of the State of Pennsylvania, with its principal offices located at 440 Wyoming Avenue, Scranton, Pennsylvania (hereinafter sometimes UFA).

WHEREAS, the UNA and the UFA are both fraternal benefit associations with compatible objectives and were once part of the same fraternal benefit association until 1910, and now wish to again be part of the same organization.

WHEREAS, these objectives can be accomplished more readily if the members of both organizations make a common effort through a single society.

ARTICLE ONE

1. The Ukrainian National Association, Inc. and the Ukrainian Fraternal Association, Inc. shall merge into a single fraternal association to be known as the Ukrainian National Association, Inc. or the Ukrainian National Fraternal Association, Inc., as of the effective date of this Agreement, i.e. the latter of the dates of receipt and filing of the Certificates of Approval from the Commonwealth of Pennsylvania and the State of New Jersey Commissioners of Insurance. The selection of the name shall be in accordance with Article V, Paragraph 3.

2. On the effective date of this Agreement, the separate existence of each society shall cease, and the two associations shall be merged in one fraternal benefit association, and the branches of both the UNA and the UFA shall become chartered branches of the surviving society. Such branches and its members are to be governed thenceforth by the Constitution, By-laws and regulations of the surviving society, as amended.

3. On the effective date of this Agreement, all members of the Ukrainian National Association, Inc. and Ukrainian Fraternal Association, Inc. shall cease to be members of the individual societies and shall become members of the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc. and its branches with all rights, privileges and obligations pertaining thereto. The officers elected for the branches of the Ukrainian National Association, Inc. and Ukrainian Fraternal Association, Inc. shall become officers of branches of the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc. in corresponding capacities without formality or necessity of election and shall serve until their successors have been elected and installed in compliance with the by-laws of the new society. Except as hereinafter set forth, National Officers of the UFA shall cease holding office on that date.

ARTICLE II

1. On the effective date of this Agreement, all obligations of the Ukrainian National Association, Inc. and Ukrainian Fraternal Association, Inc. relating to certificates and contracts of insurance issued by both associations and in force or subject to reinstatement on that date shall be assumed by and become obligations of the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc., subject to all defenses and set-offs which would have been available to either of said associations had this Agreement not been made.

2. The Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc. will administer certificates and contracts to which such obligations relate according to their terms, which, to the extent applicable, are intended to include: (a) the terms of the current Articles of Incorporation, Constitution, By-Laws, and Rules and Regulations of the Ukrainian National Association, Inc.; (b) The Articles of Incorporation, Constitution, and By-Laws of said Ukrainian National Association, Inc. as same shall be proposed to be amended for the purpose of this merger. The proposed Amendments are attached hereto and marked as Exhibit #1.

3. Certificates and contracts shall participate in future distribution of surplus by the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc. as permitted by law and to the extent determined by the actuary and approved by the Board of Directors of the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc., if in force at the time of such distribution.

4. On and after the effective date of this Agreement, premiums and other payments required by such certificates and contracts of both associations, shall be due only to the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc. and paid to it through its established systems, or such systems as may hereafter be established.

5. Upon the effective date of the merger, all the rights, franchises, and interests of the merged societies in and to every type of property real, personal or mixed and things in action thereunto belonging, shall be vested in the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc., without any other instrument needing to be executed, except as may be required by the Insurance Commissioner of any state or province. Conveyances of real property may be evidenced by proper deeds as set forth in N.J.S.A.17:44A-8.

6. On the effective date of this Agreement, all obligations of the Ukrainian National Association, Inc. and of the Ukrainian Fraternal Association, Inc., of whatever nature, shall be assumed by and become the obligation of the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc. subject, however, to all defenses and set-offs that would have been available to both associations had this Agreement not been made. On the effective date of this Agreement, the Ukrainian National Association, Inc. and the Ukrainian Fraternal Association, Inc. shall deliver to the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc., assembled in such form as shall be required, all information in its possession or control relating to its (I) certificates and contracts of insurance then in force or subject to reinstatement, (ii) members, (iii) groups or branches, and (iv) obligations other than those relating to certificates and contracts of insurance then in force or subject to reinstatement.

7. On the effective date of this Agreement, the UNA and the UFA shall, by proper acts and instruments, unless exempted by N.J.S.A.17:44A-8, transfer and convey to the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc. all property, of whatever nature, then belonging to both associations such property to be co-mingled with and become part of the general assets of the Ukrainian National (Fraternal) Association, Inc.

8. Nothing contained herein shall affect the property of branches of the Ukrainian National Association, Inc. and of the Ukrainian Fraternal Association, Inc., which property shall become the property of the Ukrainian National (Fraternal) Association branches as these will now become.

9. After the execution of this Agreement, neither the Ukrainian National Association, Inc. nor the Ukrainian Fraternal Association, Inc. will incur any liability or expend or exchange any assets except in the regular and customary course of business.

ARTICLE III

1. Upon execution of this Agreement, UFA shall commence or continue efforts to sell or otherwise dispose of real property it owns at 440 Wyoming Avenue, Scranton, Pennsylvania and its "Verkhovyna" Resort in Glen Spey, New York.

2. Upon execution of this Agreement, each society shall commence appropriate due diligence, shall freely exchange all relevant financial and other information, and shall execute such documents and resolutions as may be required to effectuate such merger. The Ukrainian Fraternal Association represents that there are no claims current or pending which have not been disclosed to the Ukrainian National Association. If conventions or balloting by mail are required, each society shall promptly arrange for such to be held, in compliance with all applicable laws and regulations.

3. Each society reserves the right to terminate this Agreement no later than the 61st day after the execution of this contract, if the due diligence shows a financial condition substantially inferior to the 1996 and 1997 annual statements, and subsequent quarterly statements which are to be promptly exchanged, or, if the representations made in Article IV hereinafter set forth are inaccurate.

4. It is understood and agreed that the merged societies shall be domiciled in New Jersey, and that "Svoboda", The Ukrainian Weekly, "Narodna Volya" and "Forum" shall continue to be published by the merged society, as determined by the General Assembly.

ARTICLE IV

1. Each society is a fraternal benefit association duly chartered, incorporated, validly existing and in current good standing under the laws of its parent state as set forth in the preamble. All representations and warranties of each are as of the date of this agreement and through to the effective date of the Merger. Each society has unencumbered and complete title to all assets being transferred hereunder. There are no outstanding claims against either society by any governmental or other entity, nor violations of any laws by either party which have not been previously disclosed. Each party has and shall continue to comply with all laws and regulations governing its business.

2. Each society has full and requisite corporate power to enter this agreement subject to the approval of the Appropriate Departments of Insurance and the consents of its delegates assembled at a regular or special Convention to approve this Merger. Such Merger will not constitute a default in any provision of the Charter, Certificate of Incorporation or By-Laws or any contract, mortgage, lease or any other document binding upon either society, nor with any agreement with any governmental entity having jurisdiction over either society.

3. Each financial statement and document delivered from time to time to the other society by either society is a true and complete representation of the material facts and figures set forth therein, and each society shall rely and has relied upon the accuracy of same to make its decision to proceed with the Merger.

4. The Ukrainian Fraternal Association has no undisclosed liabilities, litigation, pending or ongoing, or causes of action against it, other than as set forth in its 1997 Annual Statement and any subsequent quarterly statements and as disclosed to the Ukrainian National Association in Exhibit "2", annexed. Any liabilities which it will incur between the date of this agreement and the effective date of this Merger shall be in the ordinary course of business. If any outside the regular course of business should arise, it shall promptly notify the other party. All employee benefits, compensation, payroll, benefit and other contracts and obligations have been previously disclosed to the Ukrainian National Association and are annexed as Exhibit "3", and there are no adverse material changes to any of them.

5. All representations made herein are deemed to be material and are conditions precedent to the execution of this agreement.

ARTICLE V

1. The effective date of this Agreement shall be in accordance with New Jersey Statutes Annotated Title 17, Chapter 44A-8(d) provided that (a) on or before such date, this Agreement will have been approved by the highest Governing Bodies of the Ukrainian National Association, Inc. and the Ukrainian Fraternal Association, Inc., respectively, at any regular or Special Convention thereof, or by ballot of the respective delegates in lieu of a Special Convention, provided a copy or summary of this Agreement shall have been included in or enclosed with the notice of such meeting or balloting by mail, or published in the official publications of each society. Notice shall be given as provided in the by-laws of the respective associations and by the laws of New Jersey and/or Pennsylvania, as relevant; (b) that the Agreement has been approved by an affirmative active vote of two-thirds (2/3) of all members of such Supreme Legislative and governing body of the Ukrainian National Association, Inc.; (c) that the Agreement has been approved by two-thirds (2/3) of all members of such Supreme Legislative and governing body of the Ukrainian Fraternal Association, Inc.; (d) that on such date, the Ukrainian National Association, Inc. and Ukrainian Fraternal Association, Inc., under the basis of a report rendered by an actuary of its choice, is satisfied that the ratio of the value of the admitted assets to the value of the liabilities of the Ukrainian Fraternal Association, Inc. will not be less than the corresponding ratio from the 1997 annual statement of the Ukrainian Fraternal Association, Inc.; and that (e) this Agreement of Merger will have been approved by the Commissioner of Insurance of the State of New Jersey and by the Commissioner of Insurance of the Commonwealth of Pennsylvania, and any other Commissioners of Insurance or equivalent State, Federal, Canadian or Provincial Officials who have jurisdiction over these societies.

2. If not all the approvals required in the paragraphs hereinabove stated have been granted, on or before the effective date or a mutually agreed later date, or if the Ukrainian National Association, Inc. or Ukrainian Fraternal Association, Inc. are/is not satisfied as to the ratio describe...) Paragraph (c) above, until the effective date, this Agr...ment shall terminate.

3. a) The parties agree that the merger shall take place regardless of whether or not both societies' Conventions or equivalents accept by a 2/3 majority vote the change of name to Ukrainian National Fraternal Association.

b) Each Society agrees to first place on the ballot the issue of the change of name, which shall only become effective if passed by 66.67% of the eligible and voting delegates of both Conventions or equivalents. If insufficient "yay" votes are obtained by either Convention for the change of the name of the surviving society to Ukrainian National Fraternal Association, the name of the surviving society shall be Ukrainian National Association, Inc.

c) The parties agree to place the merger on the ballot immediately thereafter, with the name predetermined by the prior balloting as above in paragraph 3(a) and all remaining terms and conditions of this agreement to be voted upon as a unit, with no amendments to the agreement and only a "yay" or "nay" vote permitted to the agreement as a whole, other than the name as set forth above.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed by their respective Presidents, attested to by their respective Secretaries, and their respective corporate seals to be affixed thereto on the day and year first above written.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.

Attested to:

By: ULANA M. DIACHUK, President
MARTHA LYSKO, Secretary

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION, INC.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
ADDENDUM TO AGREEMENT OF MERGER
between
the Ukrainian National Association
and the Ukrainian Fraternal Association, Inc.

EXHIBIT 4.6

There are no undisclosed liabilities.

EXHIBIT 4.7

There are no material adverse changes in the condition of Ukrainian National Association.

EXHIBIT 4.9

(C) Ukrainian National Association received no notices or letters, citations, orders, warnings, complaints, inquiry, claim or demands in regard to violation of any environmental, health or safety statute, law, rule, regulation, ordinance judgement or order.

EXHIBIT 4.10

Ukrainian National Association is covered under a Package Policy issued by the Royal Insurance Company and The Travelers for Real and Business Personal Property, Business Income & Accounts Receivable in the sum of $5,715,000; for loss of Rents, Commercial General Liability Coverage in the sum of $1,000,000 in general aggregate limit and for Commercial Crime Coverage. UNA carries Commercial Automobile Coverage. Our Umbrella Liability Policy covers UNA in the surn of $5,000,000 for each occurrence and the like amount in general aggregate. UNA employees are covered by a Workers Compensation Policy. UNA carries an Officers and Directors insurance policy issued by Federal Insurance Company covering each loss up to the sum of $1,000,000.

EXHIBIT 4.11-A

1) Ukrainian National Association is the sponsor of a defined benefit Pension Plan for its employees administered by the Prudential Insurance Company of America. The Plan is fully funded by UNA. The plan's current liability funded percentage is 106.7% as of 1/1/96.

2) Ukrainian National Association established a self-funded medical benefit plan for its employees with a stop-loss insurance coverage. Eastern Benefit Systems, Inc. is the plan administrator and claim manager.

3) Employees of Ukrainian National Association are covered by a group life insurance policy wilh Security Mutual Insurance Company.

EXHIBIT 4.13

The Ukrainian National Association hereby certifies that at the present, there are two lawsuits pending against it:

(A) Amaro v. Ukrainian National Association, Index No. 95/2391 in the Supreme Court of the State of New York, County of Ulster. The case is a slip and fall case based on an allegedly dangerous or defective condition at the Ukrainian National Association's resort in Ulster County, SOYUZIVKA. The matter is pending trial and is being defended by the Ukrainian National Association's carrier.

(B) The second matter is known as Rigalski v. Snylyk and Ukrainian National Association, Docket No. EJ 06WB-40583E and is a sexual harassment case presently before State of New Jersey, Division of Civil Rights. The Ukrainian National Association has prevailed before the Division of Civil Rights but, the plaintiff, as of May 30, 1997, filed for reconsideration. The reconsideration motion is still pending. The Ukrainian National Association is being defended by private counsel.

There are no other known cases of pending litigation against the Ukrainian National Association.

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
ADDENDUM TO AGREEMENT OF MERGER
between
Ukrainian Fraternal Association
and Ukrainian National Association

EXHIBIT 4.6

There are no undisclosed liabilities.

EXHIBIT 4.7

There are no material adverse changes in the condition of Ukrainian Fraternal Association.

EXHIBIT 4.9

(C) Ukrainian Fraternal Association received no notices or letters, citations, orders, warnings, complaints, inquiry, claim or demands in regard to violation of any environmental, health or safety statute, law, rule, regulation, ordinance judgement or order.

EXHIBIT 4.10

Ukrainian Fraternal Association is covered under a Package Policy issued by United States Fidelity and Guarantee (USE&G) for commercial property in the sum of $309,338, for contents in the sum of $80,427 and for general liability coverage in the amount of $500,000. UFA carries Commercial Automobile Coverage with Liability coverage in the sum of $300,000. UFA carries Commercial General Liability on the UFA Resort Center, "Verkhovyna," Glen Spey, NY, issued by Callicoon Co-operative Insurance Co., in the sum of $875,000 on the buildings, and the sum of $50,000 on the contents with basic fire $1,000,000 per occurrence and $2,000,000 aggregate. UFA employees are covered by a workers compensation policy. UFA carries a Blanket Position Bond in the amount of $10,000 per each individual.

EXHIBIT 4.11-A

1) Ukrainian Fraternal Association sponsored a defined benefit Pension Plan for its employees administered by Lincoln National Life Insurance Company until June 1997. UFA is in the process of abolishing the plan due to few participants in the plan.

2) Ukrainian Fraternal Association provides medical coverage through Blue Cross of Northeastern Pennsylvania for employees.

3) Employees of Ukrainian Fraternal Association are covered by a group life insurance policy with Metropolitan Life Insurance Co.

EXHIBIT 4.13

Ukrainian Fraternal Association hereby certifies that at the present, there are two lawsuits pending against it:

(A) Stephan P. Jarmak, through his attorney William M. Borrill, v. Ukrainian Fraternal Association. An accident regarding a beer bottle exploding and a piece of glass struck client during the festival at UFA Resort Center "Verkhovyna" on July 19, 1997.

(B) Irene Polywko, a fall at UFA Resort Center "Verkhovyna" on July 6, 1991, by Mitchell & Incantalupo, Law Offices.

PLAIN LANGUAGE SYNOPSIS
OF UNA-UFA MERGER AGREEMENT

The Contract of Merger first recites who the parties to the contract are, together with their official addresses. It recites that they were once the same organization, but separated in 1910. They now wish to combine into one.

Article One states that they will become one organization upon the approval of the merger in writing by the Insurance Commissioners of the State of New Jersey and the Commonwealth of Pennsylvania. That is called the "effective date" of the merger or agreement.

All branches of each society shall become the branches of the "surviving" or "successor" society, officers of the branches of the former societies will remain officers of the branches, but now of the surviving society and all the members will likewise become members of the successor society.

The National Officers of the Ukrainian Fraternal Association will cease holding office on the effective date of the merger.

Article Two states that, as of the date of merger all separate insurance, contractual and other obligations become obligations of the successor society in accordance with the the laws and bylaws of the Ukrainian National Association as they now exist *and* as they may be amended by the merger and thereafter. The proposed bylaw amendments are attached to the end of the contract.

Dividends shall be distributed if permitted by law and as determined by the actuary of the surviving society and as approved by the Board of Directors of the Society. All dues payable previously to the UFA or the UNA will thereafter be payable to the Successor Society. All property owned by either Society will now become the property of the Successor Society.

The separate existence of each society will cease, the property of the branches shall remain the property of the branches which now become the branches of the successor society. Finally, after the signing of the agreement, neither Society shall make an extraordinary

disposition of assets or acceptance of any extraordinary liability until the effective date of the merger. In other words, each shall do business as usual.

Article Three requires the UFA to continue its ongoing efforts to sell Verkhovyna. Each party shall begin, after the signing of the contract, examining the other party's financial condition, review contracts, liabilities, assets, claims, policies, real estate, etc., a process known as "due diligence". If there are any claims current or pending against the UFA, these have been or will be disclosed in the contract or during due diligence.

Each society is required to schedule its Regular or Special Convention for purposes of voting on the merger, in compliance with all applicable laws.

Each society has the right to void the merger for up to 61 days after the execution of the agreement if its due diligence shows a deteriorated condition in the finances of the other society from the condition shown in its most recent annual reports, or if there have been any misrepresentations made in the Contract of Merger.

Article Three concludes with the understanding that the successor society will be located in New Jersey, and that all the publications of both prior societies will continue to be published by the successor society as governed by its new General Assembly.

Article Four contains the representations made by each society to the other. Among the more important ones are the following - **Each society is and shall continue to be:**

- Validly existing and in good standing.
- Possessor of good title to all its assets.
- Free of claims from any governmental unit unless previously or contemporaneously disclosed.
- Free of claims from anyone unless previously or contemporaneously disclosed.
- Able to enter into this agreement without breaching any other contract or any laws.
- Entering this agreement subject to the consent of its Convention and the appropriate Insurance Commissioners.
- Forthright in its representations, knowing that the other society is relying on these.
- Disclosing to the other all liabilities, litigation, employee benefit contracts, pensions, etc.
- Agreeing that the representations are a critical part of this agreement and that if any of these are false, the other society may void the contract.

Article Five sets forth the procedural requirements of the merger in accordance with the laws of the State of New Jersey and the Commonwealth of Pennsylvania, the current domicile states of each society. These requirements are:

- That the Convention ratify the contract of merger, which shall be disseminated by mail or by publication in the official publication of the society in advance of the Convention as required by law.
- That 66.67% of the delegates at each convention who vote on the issue of merger vote in favor.
- That the financial condition of the UFA is such that the ratio of its assets to its liabilities is not worse than such ratio was at the end of 1997 as calculated by its actuary to the satisfaction of the UNA.
- That the appropriate Commissioners of Insurance approve the final version of the contract as passed by the conventions.
- If the approvals are not granted by the date agreed upon by both parties, or if the ratio of assets to liabilities is insufficient, the agreement becomes void, unless otherwise agreed.

The contract further calls for the merger to occur regardless of what happens on the vote for the name of the new Society. It requires the issue of the name to be placed upon the ballot at the convention *before* the contract of merger is voted upon. The vote shall be for the name of the Surviving Society to be **Ukrainian National Fraternal Association.**

If 66.67% of the delegates voting on this issue vote in favor of the name change, then the name of the Society shall be such. If, however, less than 66.67% of the voting delegates vote in favor of the name change, the name of the successor society shall be **Ukrainian National Association.**

If only one of the Conventions passes the name change by the appropriate vote, the name shall be Ukrainian National Association. For the name to change, both Conventions must pass the change by a (2-1) Two to One Margin - 66.67%.

As to the ballot on the merger, the present contract calls for the balance of the merger contract to be voted on only "yes" or "no" as a whole, without discussing individual paragraphs and renegotiating any terms agreed upon by the negotiators for each society.

Finally, as Exhibit 1, is attached the Amendment to the by-laws which would be required to be approved to effectuate the negotiated terms of the merger. These terms include:

- The name change if applicable
- The addition of a Senior Vice President position for a representative of the former UFA until the year 2002.
- A reservation of one position on the Auditing Committee for a representative of the former UFA until 2002. This position may also fulfill the Canadian representative requirement of the Auditing Committee.

d.A reservation of three positions on the Board of Advisors for UFA candidates of the 14 to be elected in 1998. In 2002, there shall be no reservations and the board shall be reduced to 11.

e.The addition of 4 honorary memberships in the General Assembly of the new society from the UFA. These positions shall last until 2006. At that point, the Honorary Membership of the successor society shall revert to 50% of the number of members of the General Assembly as it shall then be constituted.

f.The other amendments to the by-laws are ministerial.

Exhibit 2 contains the list of liabilities, claims, causes of action, etc. against the UFA, which are not otherwise disclosed in the financial statements given to the UNA.

Exhibit 3 is a list of existing and surviving contracts of employment, pensions, benefits and all other contracts of the UFA.

ПРОПОЗИЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ ПРО ЗЛУКУ З УКРАЇНСЬКИМ БРАТСЬКИМ СОЮЗОМ

(У СКОРОЧЕНІЙ ФОРМІ ТА У ЗРОЗУМІЛІЙ ЧЛЕНАМ МОВІ)

Домовлення про Злуку спершу стверджує, які організації роблять це Домовлення, та подає їх адресу. Опісля Домовлення згадує, що обидві організації колись були однією організацією, але поділилися у 1910 році. Вони тепер мають бажання знову об'єднатися в одну.

Параграф перший стверджує, що УНС і УБС стануть однією організацією по затвердженню злуки на письмі Забезпеченевим Комішенером стейту Ню Джерзі та Комішенером Комонвельту Пенсильванія. Це називається "днем завершення" Домовлення про Злуку. Всі відділи кожної з двох організацій стануть відділами об'єднаної організації, члени управ відділів попередніх організацій залишаться членами управ відділів, але вже об'єднаної організації, а всі їх члени будуть так само членами об'єднаної організації. З днем завершення злуки головні урядники Українського Братського Союзу перестануть урядувати.

Параграф другий подає до відома, що з днем завершення злуки всі особні забезпеченеві контрактові зобов'язання стануть зобов'язаннями об'єднаної організації на підставі законів та статуту Українського Народного Союзу таких, які тепер існують і які можуть бути змінені цією злукою, як і опісля. Запропоновані зміни до статуту є долучені при кінці цього контракту.

Дивіденда може бути розділена, коли закони на це дозволять та якщо актуарій об'єднаної організації її визначить і Головний Уряд об'єднаної організації затвердить. Всі членські вкладки, які члени платили перед злукою до УБС або УНС, будуть належатися об'єднаній організації. Все майно, яке є власністю кожної організації, перейде на власність об'єднаної організації. На день завершення злуки закінчиться осібне існування кожної організації, майно відділів залишиться майном цих відділів, які стануть відділами об'єднаної організації. На кінець, по підписанню цього Домовлення про Злуку, кожна з цих двох організацій зобов'язується не позбутися надзвичайної суми майна, або не перебере на себе надзвичайних зобов'язань до часу завершення злуки. Іншими словами, кожна з двох організацій буде далі провадити своє підприємство, як до того часу.

Параграф третій вимагає від УБС, щоби продовжувалися їх намагання продати оселю Верховина. По підписанню цього Домовлення кожна сторона повинна почати перевірку фінансового стану другої сторони, перевіряти контракти, домовлення, зобов'язання, майно, претенсії, поліси, грамоти, реальності і т.п., а процес якого звуть "вимагана старанність" "due diligence". Наколи б були якісь теперішні або сподівані претенсії до УБС, їх в тому часі треба виявити у контракті або в часі перевірки (due diligence).

Від кожної організації вимагається відбути Звичайну або Спеціяльну Конвенцію, щоб представники членства—делегати могли голосувати про злуку, відповідно до вимог законів.

Кожна з двох організацій має право відмовитися від злуки до 61 днів по підписанню цього Домовлення, якщо її перевірка (due diligence) ствердила, що фінансовий стан другої організації є у гіршому стані, як його віддзеркалює останнє річне звідомлення, або якщо в Домовленні про Злуку не був вірно поданий стан цієї організації.

Цей **параграф третій** закінчується ствердженням, що об'єднана організація матиме свій осідок у стейті Ню Джерзі і що всі досі друковані пресові органи будуть надальше друкуватися згідно з вказівками нового Головного Уряду.

Параграф четвертий містить ряд стверджень одної організації до другої. Між тими найголовнішими є такі: Кожна з двох організацій стверджує, що

1. існує згідно із законом та є повноправною.
2. Потверджує, що має запевнене право на своє майно.
3. Не має зобов'язань супроти урядових чинників, за виїмком тих, які тепер існують, і їх назве.
4. Є вільна від різних домагань, за виїмком тих, які тепер існують, і їх назве.
5. Може входити у це Домовлення без того, щоб цим зломити який-небуть інший контракт або закони.

6. Входить у це Домовлення знаючи, що Конвенція мусить його ратифікувати та Комішенери Забезпеченевих Урядів мусять його затвердити.

7. Подає правдиві дані про себе, знаючи, що друга організація буде на них покладатися.

8. Вірно відкриє другій організації всі свої зобов'язання, судові позови, контракти всіх бенефітів її працівників, пенсій і т.п.

9. Погоджується з тим, що її ствердження є дуже важною частиною цього Домовлення і що наколи б якесь із ствердженъ було неправдиве, друга організація може уневажнити це Домовлення.

Параграф п'ятий вияснює, яка є процедура у переведенні злуки згідно із законами стейту Ню Джерзі та Комонвельту Пенсильванія — двох стейтів, у яких ці організації мають свій осідок. Ці вимоги є, як слідує:

1. Що Конвенція мусить ратифікувати Домовлення про Злуку, яку треба дати до відома членству поштою, або публікацією Домовлення у пресовім органі організації 60 днів перед початком Конвенції, як цього вимагають закони.

2. Що затвердження злуки на обидвох Конвенціях мусить наступити 66.67 відсотків голосами делегатів, які є за злукою.

3. Що фінансовий стан УБС є такий, що відношення його майна до зобов'язань не є гірше, як це відношення було з кінцем 1997 року, згідно з начисленням їх актуарія і яке задовольняє УНС.

4. Що відповідні Комішенери Забезпеченевих Урядів затвердять остаточну версію Домовлення про Злуку, яку ратифікували обидві Конвенції.

5. Якщо не буде на час затвердження узгодженого обидвома організаціями, або коли відношення майна до зобов'язань не є задовільняюче, це домовлення стає недійсним, хіба що наступить інша постанова.

Опісля Домовлення вимагає, щоб злука наступила без огляду на вислід голосування над зміною назви об'єднаної організації. Також є вимога, щоб справу назви поставити під голосування Конвенції ще перед тим, як відбудеться голосування про саме об'єднання двох організацій. Голосування має відбутися над назвою об'єднаної організації, що має називатися Український Народний Братський Союз. Якщо 66.67 відсотків голосуючих делегатів проголосує за цією зміною назви, то так ця об'єднана організація буде називатися. Але коли менше ніж 66.67 відсотків голосуючих делегатів заявиться за зміною назви, ця об'єднана організація називатиметься Український Народний Союз.

Наколи б тільки одна з двох Конвенцій проголосувала за зміною назви 66.67 відсотків голосуючих, назва організації буде Український Народний Союз. Щоб змінити назву, потрібно щоб обидві Конвенції затвердили цю зміну більшістю 2/3 голосів, тобто 66.67 відсотків.

Відносно голосування про злуку двох організацій, теперішнє Домовлення передбачає, що всі умови злуки разом, так як представлені Конвенції, мусять підлягати голосуванню "за" або "проти", без можливості піддавати дискусії та черговим переговорам вже раніше узгоджені двома сторонами у попередніх переговорах окремі точки домовлення.

На закінчення, як "речовий доказ" ч.1 (Exгібіт #1) є долучені ще такі зміни статуту УНС, які треба перевести, щоб ввійшли в силу узгоджені умови злуки. Ці зміни статуту є:

а) Зміна назви об'єднаної організації, якщо назва буде затверджена.

б)Буде створена позиція Старшого Заступника Предсідника в Екзекутивному Комітеті, на яку УБС подасть свого кандидата до 2002 року.

в) УБС назначить одну особу до Контрольної Комісії, а УНС вибере 4 особи.

г) Три позиції радних будуть зарезервовані для представників УБС, а УНС вибере 11 радних. Це домовлення вигасне у 2002 році.

У 2002 році не буде резервованих позицій і число радних впаде до 11.

г) До числа Почесних Членів Головного Уряду об'єднаної організації УБС має право включити своїх 4 Почесних Членів. Ці позиції залишаться до Конвенції у 2006 році. В тому році число почесних членів об'єднаної організації впаде знову до 50 відсотків числа членів Головного Уряду, згідно з тодішнім статутом.

д) Всі інші зміни до статуту не мають суттєвого значення.

Речевий Доказ ч.2 (Exhibit #2) подає список всіх зобов'язань, домагань чи вимог дії проти УБС, які не є виявлені у фінансових звідомленнях, одержаних від УБС.

Речевий Доказ ч.3 (Exhibit #3) подає список існуючих контрактів та тих, які будуть існувати в майбутньому щодо затруднення працівників, пенсій, бенефітів та всіх інших контрактів і домовлень, зроблених УБС.

APPLICATION FOR ADMISSION

Dance Camp

APPLICATION DEADLINE

JULY 12, 1998

Yes! I want to enroll as a student in Ukrainian Dance Camp

Name _____ Age____

Address_____

City_____State____Zip_____

Telephone (____) _____-_____

Previous dance study_____

_____

RATES FOR 2 WEEK SESSION

Room, Board & Tuition

$500.00

I hereby agree to pay $500.00 for tuition, room and board. A late fee of $15.00 will be applied to any applications received after July 12. Enclosed is my non-refundable $50.00 deposit (in U.S.$ Funds) with the balance to be paid on or before July 26, 1998. This deposit will be applied to the camp fee.

I understand that there will be NO REFUNDS to students leaving before the end of the term for any reason whatsoever, and that NO CREDITS will be extended for late arrivals.

CANADIAN APPLICANTS:

All remittances must be paid in U.S. Currency, by Canadian Postal Money Order, or through New York Clearing House (N.Y. Agency)

NOT ACCEPTABLE - Canadian Express Money Orders or Personal Canadian checks, even if payable in U.S. Currency.

ALL REMITTANCES SHOULD BE MADE PAYABLE TO:

U.C.D.A. INC. UKR DANCERS

_____ _____

Parent's Signature Date

Please clip and mail with deposit.

UKRAINIAN DANCE Camp

AGES 7-16

JULY 26 - AUG.8, 1998

Dance Camp is designed to attract young students from all parts of the United States and Canada, who have beginning or intermediate knowledge of Ukrainian dance. The camp provides youngsters with an interesting program of intensive training under the direction of **Roma Pryma-Bohachevsky**, one of the most experienced Ukrainian dance instructors of today.

A variety of dance techniques and styles are taught to provide students with a basis for further concentrated study.

Emphasis is placed mainly on developing the student's dance technique and dancing ability by utilizing different styles and forms of Ukrainian Dance.

The Ukrainian Dance Camp encourages applications from all young dance students who have a love of dance and the desire to work on developing their Ukrainian dance techniques and abilities to the fullest.

The campers are under the supervision of carefully chosen, experienced counselors. Associated instructors are announced at the outset of camp.

The beautiful Verkhovyna resort provides an ideal setting for study as well as relaxation. Classes are conducted in the large recreation hall both in the morning and afternoon, Monday through Saturday.

In addition to daily class sessions, the young dancers enjoy a number of supervised recreational activities such as volleyball, soccer, swimming in the spacious olympic-size pool, picnics and bonfires.

The camp is limited to 60 students, so apply early to guarantee acceptance!

CHECKLIST

- Fill out and submit application by July 12, 1998. Applicants accepted on a first come first serve basis * A late processing fee of $15.00 will be charged after that date.
- Enclose a $50.00 deposit (non-refundable) together with your application. Only those applications accompanied by a deposit will be considered for acceptance.
- All participants are required to bring with them a completed physical examination certificate. The director must be notified of pre-existing physical limitations/conditions.

PERFORMING OPPORTUNITIES

At the end of the two-week session, students present a full length concert of the dances they learned at Dance Camp. It is recommended, therefore, for each student to bring one basic Hutsul costume and one Poltava costume with them. A limited number of costumes are available for rent.

PERSONAL ARTICLES

It is recommended that each student bring the following items. Clothing should be informal.

* Sheets, pillowcases	Heavy sweater
* Bath towels	Swim suit/towel
Sleeeping bag	Laundry bag/soap
Warm sleeping garments	Toiletries
Bluejeans, shorts, t-shirts	Hooded raincoat
Sweatpants, sweatshirts	Umbrella
Sneakers	Banquet attire
Warm jacket	Church attire
Bug Spray	Flashlight
Water Bottle	

REQUIRED CLASS DRESS

BOYS

Black tights/leggings (3-5pair)
T-shirts
White or Black ballet slippers
Dancing boots/Heeled Jazz Shoes

GIRLS

Black or Pink tights (3-5 pair)
Solid colored leotards (atleast 2)
(No biker shorts for ballet classes)
Black or Pink ballet slippers
Dancing boots/ Character shoes/Jazz shoes
Pantyhose/Nude tights for show

DAILY SCHEDULE (Mon. - Sat.)

8:00 a.m. - 9:00 a.m.	Breakfast
9:00 a.m. - 12:30 p.m.	Morning Class
12:30 p.m. - 1:30 p.m.	Lunch
1:30 p.m. - 3:00 p.m.	Supervised Rec.
3:00 p.m. - 6:00 p.m.	Afternoon Class
6:00 p.m. - 7:00 p.m.	Dinner
7:00 p.m. - 9:00 p.m.	Supervised Activities

* Registration: Sun. July 26, 1:00 - 5:00 p.m.
Orientation meeting at 5:00 p.m.

There will be an available doctor & nurse.
Verkhovyna meets all requirements of the Dept. of Health of the State of New York.
The Director reserves the right to refuse admittance of a student due to his/her current physical limitations or previous camp behavior.

UKRAINIAN DANCE Camp

JULY 26- AUGUST 8, 1998



UKRAINIAN DANCE Workshop

JUNE 28 - JULY 19, 1998

Verkhovyna
Glen Spey, NY

Надія Коваль, Київ

ОГЛЯД ГОЛОВНИХ КУЛЬТУРНИХ ПОДІЙ В УКРАЇНІ ЗА СІЧЕНЬ - ЛЮТИЙ 1998 Р.

(За матеріялами преси України)

УКРАЇНСЬКІ НОВОДРУКИ

Наперед кілька думок з приводу наявного стану культури і літератури, про який говорив письменник Валерій Шевчук на сторінках газети "День". Він бо сьогодні чи не найбільша постать в українській літературі, майже живий клясик. Ще в ралянські роки він зумів бути поза партійною ідеологією. Таким залишився і сьогодні. Він не одобрює м.ін. того, що нині в списках кандидатів у депутати, знаходимо багато письменників. "Ті мистці, які подались у політику, або закінчуються як мистці, або мають значні творчі проблеми", -- вважає Шевчук.

Шевчук рішуче виступає проти двох державних мов, бо "двомовність це ніби символ колоніяльного статусу України", а у відношенні до культури і літератури, то, на його думку, -- "нинішня держава за своєю суттю не є українською..., немає потреби чіткої культурної політики".

Письменник визнає однак, що література продовжує жити, з'явились нові імена, нові українські журнали в регіонах (правда, жалюгідним накладом), утверджується молода література. Як підтвердження цієї істини -- інформація в пресі, зокрема в газеті "Україна Молода", про

КНИЖКОВІ НОВИНИ

У кінці минулого року вийшли у світ два цікаві збірники. Перший: "Квіти у темній кімнаті. Сучасна українська новела: найяскравіші зразки за останні п'ятнадцять років" (Київ, в-во "Генеза", проєкт студії "1+1"). У збірнику представлена творчість у цьому жанрі трьох поколінь -- 70-их -- 90-их років. І, -- цікаво, -- укладач визначив манеру їх письма, як "постшевчуківську".

Позитивний відгук "України Молодої" про книжку нової хвилі українського гумору "Опудало. Українська прозова сатира, гумор, іронія 80-90-их років". До цього жанру відноситься книжка Богдана Волошина "Бурачківські хроніки". Оглядач каже: -- За наших стресових часів такі книжки мали б бути настільними".

А ще в Івано-Франківському вийшов другим виданням роман "Перверзія" нині вже популярного, хоч і молодого Юрія Андруховича, якого висунули на премію ім. Т. Г. Шевченка. Модерний за стилем авантюрно-історично-пригодницький роман Володимира Єшкілєва та Олега Ґуцуляка "Адепт, або свідоцтво Олексія Склавина про сходження до трьох імен". Язик зламаєш, проте ще до друку, кажуть, -- розходився по руках майже у "самвидавному вигляді".

Не можна не згадати, задля допитливости, про друк в останньому числі журналу "Єль" повісті Володимира Павліва "Порнографія". Це ж бо перший порнографічний український твір (що ж: свобода -- вона і в Україні свобода). Критики не дуже захоплені, а автор каже, що написання "Порнографії" -- це очищення душі від бруду і від комплексів.

ЩЕ ОДИН ТРІЮМФ КИЯНИНА

Київський гімнаст, випускник Київського естрадно-циркового училища Анатолій Залевський, на міжнародному фестивалі циркового мистецтва в Парижі завоював золоту медалю, буквально покоривши жюрі і глядачів з першого виступу (із п'яти). Була тут найжорстокіша конкуренція -- 34 представників з багатьох держав. Наш Анатолій був найоригінальнішим, динамічним, емоціональним. Він, як виняток, отримав виключне право виступати на фестивалі в Парижі щорічно (згідно з регляментом -- можна один раз за чотири роки).

Радісно: Анатолій відмовився від контракту, який йому в Парижі запропонували Бродвей, Льос-Вегас, Мулен Рут. Сумно: -- відоме в світі, як одне з найкращих освітніх закладів циркового жанру, Київське училище занепало, а скільки педагогів-професіоналів нині без праці (?!). Скільки б це училище могло дати слави нашим національним кадрам... Нема ні спонзорів, ні держави. Жаль! Дуже жаль!

УКРАЇНСЬКЕ КІНО

На Кіностудії ім. Довженка (Київ) почалось фільмування 40-серійної української мильної опери "День народження буржуя". Проєкт здійснює телестудія "1+1" разом із російською компанією. Продюсер -- власник студії "1+1", бізнесмен від культури Олександер Роднянський, про якого ми вже писали в наших оглядах. Режисер -- відомий в Україні Анатолій Матешко.

Сюжет, як повідомила газета "Факти", що взяла інтерв'ю в сценариста Юрія Рогози, про сучасне життя, про посткомуністичну Україну. Тут будуть і нові українці, звичайно, інтриги, зради, боротьба добра і зла, як водиться у цьому жанрі. "Ми хочемо зробити розумну, таємничу казку", -- заявив Рогоза.

Приємно: на опустілій кіностудії, хоч в одному її куточку, заворушиться життя. Сумно: основні акторські ролі віддали російським акторам. "На жаль, у нас в Україні дуже мало високопрофесійних акторів" -- заявив той же Рогоза.

Неправда! скаже йому більшість. Але: "хто платить, той замовляє музику".

НАШІ ТВОРЧІ ГЕНІЇ: КОЛИСЬ І ТЕПЕР

До таких можна віднести патріярха національного малярства 82-річного Данила Нарбута. Тема його творчости в минулому -- українська історія, козацький побут, народні звичаї й обряди. Він -- народний художник України, лавреат премії ім. Т. Шевченка, проживає в рідних Черкасах. Там у художньому музеї нещодавно відкрилася його особиста виставка п.н. "Квіти України". Слава Богу, продовжують квітнути наші таланти.

****

Ім'я видатного українського авангардного режисера-модерніста Леся Курбаса, який згинув на Соловках, сьогодні не тільки повернене Україні, але й світові. Завдяки стараннням відновленого театрального музею, що був створений ще при Курбасі, при

(Закінчення на стор. 11-ій))

Ярослав Стех

ПРИГАДАЙМО НЕЗАБУТНЮ ПОСТАТЬ ЄВГЕНА ПЛУЖНИКА У ЙОГО 100-ЛІТТЯ

Суди мене судом своїм суворим,
Сучаснику! -- Нащадки безсторонні
Простять мені і помилки й вагання,
І пізній сум, і радість передчасну --
Їм промовлятиме моя спокійна щирість.
(Євген Плужник "Рівновага")

Серед численних культурно-освітніх діячів, які надавали тон і напрям в житті Українського Народу, одне із заслужених місць займає Євген Плужник, який народився в 1898 р. на Вороніжчині. Вчився він в Києві у Ветеринарно-Зоотехнічному Інституті ім. М.Лисенка і, не закінчивши навчання, вчителював на Полтавщині. Перші вірші починає друкувати в 1923 р. в журналах "Глобус", "Нова Громада", "Червоний Шлях", "Життя і Революція" та інших. У 1924 р. (разом із Косинкою, Осьмачкою, Антоненком-Давидовичем та Підмогильним) творив різні літературні угрупування, а саме: "Аспис", Ланка" й "Марс", до яких сам належав.

В 1926 р. вийшла перша збірка поезії Євгена Плужника п.н. "Дні", а рік пізніше друга --"Рання осінь". У 1928 р. побачив світ роман Є. Плужника п.н. "Недуга". На еміґрації в Авґсбурзі (в 1948 р.) посмертно вийшла збірка поезії Плужника п. н. "Рівновага". Так його поетична творчість, як і проза, а в тому й п'єси "Професор Сухораб"(1928), "У дворі на передмісті" (1929), "Шкідники", "Змова в Києві", "Брати", викликають велике зацікавлення. Це розповідь, яким тернистим шляхом проходила і дальше ще проходить наша нація. З тексту явно виходить, що треба чинити, щоб ця нація встоялася. Вона мусить бути свідома і нерозбита, відпорна на асиміляційні процеси наших сусідів.

Читаючи творчість Плужника, пригадуються слова Вольтера, які він написав у книзі "Історія Карла XII", де сказано: "... Україна завше прагнула свободи, але оточена Москвою, Туреччиною і Польщею, все була примушена шукати собі протектора в одній з цих держав. Україна піддалася перше Польщі, яка поводилася з нею, як з поневоленою країною. Потім піддалася Москві, яка уярмила її людей, мов рабів, як це завжди було звичаєм у москвичів".

Отже, для нас спадщина Плужника -- це пошук правди, а за правду він готов був пожертвувати найдорожчим. Він до цієї правди йде просто та знаходить зв'язок між причиною й негативними наслідками та вміє передбачувати. Це був поет такого надзвичайного маштабу, поет-мистець, який намагався піднести людське мислення на вищий рівень. Свої особисті почуття, гарячу любов до своєї України, він вмів у своєрідний спосіб передавати іншим. Не завжди простий народ його належно розумів.

Народ, говорив поет, це не лише ті, хто дбає про харч, а забуває про духовність. Народ, якому не можна вмовити, щоб він, як отара, повторював: -- "Ми, монголи, монголи!", або також за словами Т. Шевченка "Ми, слов'яни, слов'яни!" Він протиставлявся, щоб не хилитись з рабською покорою, а свідомо розбиратися і здобувати свої національні ідеали.

У збірці "Рання осінь" Є. Плужник пише:

Косивши дядько на узліссі жито,
Об жовтий череп косу зазубив...
Кого й завіщо тут було убито,
Хто і для кого вік свій загубив,
Тут на місці бою.
Таке дорідне жито та густе.
А що на гній хтось жертвував собою, --
Пусте...
Косар схилився над річчю дорогою --
Косою срібною, що череп пощербив,
І череп той, відкинувши ногою:
-- Порозкидало вас! -- проговорив.

Поет всесвітньої величі, виявив свої глибокі почуття з приводу трагедії, яка покутувала і, на жаль, інколи ще покутує в свідомості в гущі поневоленої нації. Найчесніші гинуть, не всі живі їх розуміють.

Цього знаменитого лірика в 1934 році, зрештою разом з-понад 1000 творчих одиниць, більшовики арештували і 25 березня 1935 року засудили до розстрілу. З огляду на його хворобу (сухоти), цей присуд був змінений на заслання і суворий нагляд на 10 років на Соловки. Тортури і антилюдське відношення повністю зламали Є.Плужника і він у цій соловецькій каторзі помер 2 лютого 1936 року.

На Соловки вбивчо-злочинні органи НКВД запроторювали масово українську еліту. Серед багатьох, були там Лесь Курбас, Микола Зеров, Мирослав Ірчан, Микола Куліш, родина Крушельницьких та багато інших. Лише в жовтні і листопаді 1937 року, там поклало свої голови понад 1,200 визначних діячів і вчених України. Соловки були тим пеклом для української інтеліґенції та мартирологією, якої світ досі належно не знає. Пригадуються розпачливі слова Т. Шевченка:

Щоб розкрились
Високі могили
Перед вашими очима,
Щоб ви розпитали
Мучеників: кого, коли,
За що розпинали!

Людмила Гайдар

УКРАЇНСЬКА ГРОМАДА ҐЛЕН СПЕЮ ВІДЗНАЧИЛА ШЕВЧЕНКОВІ РОКОВИНИ

... Не забудьте пом'янути
Не злим тихим словом
Т. Г. Шевченко

Як і кожного року, українська гленспейська громада відзначила роковини Тараса Григоровича Шевченка 8 березня 1998 року. Цього дня в української православній церкві свв. Петра і Павла була відправлена Панахида за душу спочилого Тараса. Панахиду відправив о. митрат Нестор Коваль. Соборне громадське свято відбулося в залі української католицької церкви св. Володимира. Святочну програму відкрив голова Громадського Комітету Ярослав Ґавур.



Фото: Богдан Кандюк

Жіночий квартет у Ґлен Спею виконує пісні на слова Шевченка. Зліва: бандурист Володимир Мазяр, Тамара Лихолай, Розалія Ґавур, Анна Плескун і Марія Ґуґель.

Слова і бажання нашого велетня-поета збулися, маємо вільну незалежну Україну. Прикладімо ж усіх зусиль, щоб Вона була такою повіки! -- говорив пан Ґавур, звертаючись до шанувальників Великого Шевченка.

У мистецькій частині програми виступив жіночий ансамбль, який виконав пісні на слова Кобзаря -- "Заповіт" і "Садок вишневий коло хати". Керівник ансамблю Тамара Лихолай, форт. супровід Ґерта Гірняк.

Святочне слово у виконанні Людмили Ґайдар і Ярослава Ґавура було переплетене віршами-перлинами нашого національного Пророка. Вони підкреслили велич, геніяльність і страждання поета, його безмежну любов до України, до людей, до страждаючих.

Тарас Шевченко свято вірив, що повстане вільна Україна та закликав земляків боротися за неї: "Борітеся -- поборете, Вам Бог помагає!" Прелеґенти закінчили святочне слово словами О. Кобця:

... Коли б ми любили так, як він
Любив людей і Україну вільну,
Давно б уже злетілися з усіх чужин
У тихий край на землю заповідну.

Після доповіді, своїми піснями святочну публіку розважав жіночий квартет під керівництвом Тамари Лихолай, який при бандурному акомпаньяменті Володимира Мазяра, виконав такі пісні на слова Т. Шевченка: "Три шляхи широкії", "Закувала зозуленька", "Зоре моя вечірня" і "Тополя".

Поему "Розрита Могила" Т. Шевченка прочитала Анна Пищимуха, а баляду "Тополя" деклямувала Марія Ґуґель.

Національним гимном закінчено успішне свято. Клясичне оформлення сцени і програмки виконав мистець Володимир Мазяр.

Наталія Боднар

ЯЛИНКА В РІДНІЙ ШКОЛІ У ПАРМІ

Найбільше свят, що позначені особливою поетичністю, припадає на січень. В одній з колядок мовиться:
Та прийдуть до тебе три празники в гості:
Що перший же празник -- святеє Рождество,
Що другий же празник -- святого Василя,
Що третій же празник -- святе Водохреща.

У цей час люди бажають один одному щастя, здоров'я. Саме тому 24-го січня ц.р., зібралися дружньою сім'єю вихованці й учителі Рідної Школи, що при українському православному соборі св. Володимира в Пармі, на традиційне свято Ялинки, заросивши батьків та рідних. Хоча на вулиці вив холодний вітер і низько висіли важкі снігові хмари, ніщо не могло зіпсувати піднесеного настрою присутніх.

За вже встановленою багаторічною традицією, святкування розпочалося освяченням шкільного приміщення. Настоятель собору о. Іван Наконечний, супроводжуваний співом колядки "Бог Предвічний" у виконанні школярів, покропив свяченою водою присутніх і кімнати. Затим вся увага була звернена на святково прикрашену сцену. Всі з нетерпінням чекали виступу дітей. Програму святкового концерту відкрили наймолодші -- вихованці дитячого садочка. Завдяки старанням своєї вчительки Ірини Горн, вони порадували глядачів піснями: "Добрий день", "Морозець", "Котику, котику , де ти був?", задавши тон наступних виступів старших виконавців.

Зі сцени лунали дзвінкі голоси дітей в українських вишиванках. Пісні "Ялинка", "Грицю, грицю", "Лисичка" під акомпаньямент вчительки музики Лариси Чернецької, вірші "Завірюха", "Зима", "Як не любити...", "Колядники", "Побажання на Новий Рік", музичні п'єси -- це далеко не повний перелік. Важко було виділити кращих виконавців. Кожна дитина намагалася вкласти часточку свого серця у свій виступ. Приємно було спостерігати за батьками, які ворушили губами, промовляючи рядки поезій одночасно зі своїми дітьми. За кожною піснею, за кожним поетичним рядком проглядала копітка злагоджена праця сім'ї та вчителів на чолі з директором школи Василем Іванчуком. А за сценою палко переживали за своїх вихованців учителі Наталія Таран-Лісовська, Оксана Коваль, Катерина Немира, Надія Русенко, Володимир Боднар.

Під кінець свята зі сцени надхненно звучали щирі слова побажань "на щастя, на здоров'я, на Новий Рік" посівалися пшеничні зерна, "аби у вас родило краще, як торік". Різдвяно-новорічне празникування завершилося традиційним святковим обідом з кутею, борщем та варениками. Смачні страви, приготовлені вмілими руками Ліди Вайтед, Віри Малиш, Дани Комінко, Антоніни Безик, Тіни Терещенко, сприяли зав'язуванню невимушених бесід.

Батьки та рідні ділилися враженнями від концерту, із задоволенням відзначали, що діти охоче ходять до суботньої української школи, часто співають вдома пісні, вивчені на лекціях. І тут таки, на підтвердження своїх слів, дехто починав наспівувати мелодії, почуті від своїх школярів.

Ось позаду ще один день, день єднання поколінь, підростаючого та старшого, сім'ї та школи. З часом підуть у забуття хвилини переживань, нелегкої праці, та ніколи не зітруться з пам'яти радісні хвилини святкового збудження, веселий блиск очей, відчуття духовної єдности, неперервности поколінь.

Лариса Козик

ВІДБУЛОСЯ ЗАСІДАННЯ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ РАДИ ЦЕРКОВ

Меморандум про співпрацю Всеукраїнської Ради Церков і релігійних організацій, Міністерства Інформації та Державного Комітету Релігій щодо висвітлення в засобах масової інформації проблем релігійно-церковного життя, підписано 17 лютого під час засідання ВРЦ.

У засіданні взяв участь міністер інформації Зиновій Кулик. Він ознайомив представників найбільших релігійних конфесій України з діяльністю загальнонаціональних телерадіоканалів, проаналізував ситуацію в телерадіопросторі країни. Духовенство висловлювало занепокоєння тим, що деякі програми приватних телерадіокомпаній демонструють фільми та різні розважальні програми, які не відповідають нормам християнської етики, моралі, порядности.

Зиновій Кулик наголосив, що Міністерство Інформації не має юридичного права впливати на формування програм приватних телерадіокомпаній. Він запропонував конкретні спільні дії Міністерства і духовенства щодо поліпшення ситуації. Зокрема, висунув ідею про створення Всеукраїнською Радою Церков власної телестудії, яка б формувала релігійні програми, а також спільне видання для друкування духовної літератури до святкування 2000-ліття Різдва Христового.

У підписаному меморандумі передбачається розробити спільні рекомендації щодо заснування освітніх програм, які б охоплювали широке коло проблем міжконфесійних відносин, історії та життя релігійних організацій, у тому числі національних меншин, розкривали теологічні і світоглядні аспекти взаємодії таких суспільних інститутів, як держава і церква, сприяли духовній консолідації українського суспільства.

Міністерство Інформації підтримало пропозицію Всеукраїнської Ради Церков і релігійних організацій щодо створення на одному з каналів УТ та радіо циклу передач "Релігія, Церква, Держава"

Михайло Новик

ПУСТОВОЙТЕНКО ПРЕДСТАВИВ УКРАЇНСЬКІ ЦІННІ ПАПЕРИ

Рим (УНІАР). -- Прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко взяв участь у презентації в Міляні українських єврооблігацій, номінованих у новій європейській валюті євро.

Презентацію українських єврооблігацій намічено ще в трьох європейських центрах -- Парижі, Цюріху і Женеві. Єврооблігації будуть оцінюватись як в американських доларах, так і в національних валютах країн, які надають Україні позики.

Голова українського уряду запропонував італійській стороні взяти участь у приватизації української телефонічної компанії "Укртелеком".

"ЗОЛОТЕ СЕРЦЕ" -- ВІД МІЖНАРОДНОЇ ЛІҐИ

Незвичайну нагороду почесний знак "Золоте серце" вручила Міжнародна Ліґа Прав Дітей і Молоді народному депутатові України Леоніду Черновецькому.

-- Ми не перший рік працюємо в столиці України, ретельно вивчаємо сучасні проблеми дітей та молоді, а також діяльність народних обранців, що стосується, зокрема, захисту інтересів юного покоління, -- говорить президент Міжнародної Ліґи Зарина Ґалковська.

На жаль, далеко не всі депутати витримали випробовування владою, виправдали виявлене їм довір'я. А от серед тих, хто професійно і з щирим серцем ставився у парляменті до розв'язання найрізноманітніших проблем молоді, намагався бути максимально корисним для тих, хто виявив йому довіру, найпомітнішим виявився Леонід Черновецький юрист, засновник концерну "Правекс", який постійно надає благодійну допомогу виборцям своєї округи. Саме депутат, який всього за півтора останнього року запропонував понад десяти законопроєктів, спрямованих, в основному, на підвищення життєвого рівня людей, заслуговує, на наш погляд, і поваги, і підтримки.

Цим і було продиктоване наше рішення про нагороду Л. Черновецького.

НА "ВЕРХОВИНІ" ВІДБУДЕТЬСЯ XIII З'ЇЗД ДРОГОБИЧАН

Управа Центрального Комітету Дрогобиччини з приємністю повідомляє своїх дорогих земляків -- колишніх мешканців Дрогобиччини -- землі Івана Франка, що XIII з'їзд відбудеться в днях 6-го і 7-го червня 1998 року на чудовій оселі Українського Братського Союзу "Верховина" в Ґлен Спей, Н.Й.

До участи у з'їзді-зустрічі запрошуємо не лише колишніх мешканців Дрогобиччини, але також сердечно запрошуємо дрогобичан, які щойно прибули з вільної України. Приїжджайте всі з родинами, будемо радо вас бачити і вітати між нами.

Також приємно нам повідомити всіх дрогобичан, що під час зустрічі-з'їзду буде нагода придбати надзвичайно цікавий 4-ий том книги "Земля Івана Франка", виданої в Дрогобичі. Редактором згаданого видання був відомий суспільно-громадський діяч Дрогобиччини, науковець і поет проф. Михайло Шалата, якого і запрошено бути головним промовцем під час зустрічі. Їдьмо всі на "Верховину" на зустріч з проф. Михайлом Шалатою, без огляду на наш вік і стан здоров'я.

У справі замовлення кімнат, просимо вже звертатися до адміністрації "Верховини". Кошти дводенного перебування на оселі 110 долярів від особи, включають: в суботу обід, вечерю-бенкет-коктейл, нічліг. У неділю -- сніданок і прощальний обід. Оплата лише за кімнату перед і по зустрічі 25.00 дол. від особи. Адміністрація "Верховини" просить при замовленні кімнати долучити чек або поштовий переказ на суму 25.00 долярів.

Реєстрація гостей в суботу о год. 11-ій перед полуднем.

Адреса:
U.F.A. Resort Center "Verkhovyna"
Glen Spey, NY 12737
Tel. (914) 856-1323

Степан Гавриш - голова
Роман Микита -- касир

ПЕРШІ ФОНДИ НА ПЕРЕБУДОВУ САРКОФАГУ

Лондон. Европейський Банк Реконструкції і Розвитку 17 березня підписав договір про виділення перших фондів у висоті 30 мільйонів долярів на покриття коштів перебудови чорнобильського саркофагу.

Коли четвертий реактор вибухнув на ЧАЕС в 1986 році, його залили цементом, що творить саркофаг, який, до речі, тепер почав протікати.

18 держав і Европейська Спільнота задеклярували на саркофаг 387 мільйонів долярів.

ВІДКЛАДЕНО ЗУСТРІЧ СНД

Москва. --Назначену на 19 березня зустріч президентів нових незалежних держав у столиці Росії відложено з огляду на хворобу Б. Єльціна та політичні причини.

Білоруський президент Лукашенко заявив по радіо, що зустріч не була належно підготовлена. "Минулорічна зустріч у Молдові могла б повторитися і люди сміялися б з нас" -- сказав.

Надіються, що вершинна зустріч відбудеться у кінці квітня.

ПОЛТАВСЬКИЙ "СОНЯШНИК"

Полтава. — Нині закрите акціонерне товариство з такою ж назвою — одне з передових підприємств олійно-жирової промисловости України, виробничі потужності якого дають можливість переробляти 150 тисяч тонн соняшникового насіння за рік. А починали півстоліття тому з невеликого цеху, де за зміну виробляли по 4-5 тонн олії.

Сьогодні продукцію "Соняшника", удостоєного минулого року золотого та срібного призів за якість, призу якости та досконалости, грамоти "За збереження та розвиток інтелектуально-кадрового потенціялу в період перехідної економіки", знають у Польщі, Чехії, Словаччині та інших країнах. Підприємство розширює ринки збуту, працює стабільно, тримає честь марки.

НОВІ УКРАЇНСЬКІ КОВЕРТИ

Київ. -- Об'єднання "Укрпошта" ввело в обіг нові художні коверти з оригінальними марками. Один з них, випущений тиражем у 800 тисяч примірників, має зображення графічного портрета першодрукаря з написом "Іван Федоров. 425 років заснування першої друкарні у м. Львові".

Тираж другого коверта, присвяченого ювілеєві видатного українського вченого та громадського діяча Василя Каразіна, становить 1 мільйон 500 тисяч примірників. На ньому зображено капітель колони з лямпадою. Навколо малюнка напис -- "В.Н. Каразін. 225 років від дня народження. Засновник Харківського університету".

Оригінали малюнка ковертів та марок, які надруковані в Україні, виконав художник Олексій Штанко.

ОГЛЯД ГОЛОВНИХ КУЛЬТУРНИХ ПОДІЙ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

"Березолі", а якому виповнюється 75 років, створено пересувну виставку Л. Курбаса (в основному з документів і його бібліотеки), що побувала вже не тільки в обласних центрах України, але й у Польщі, Англії, Аргентині ті Відні на міжнародній конференції.

****

Цього року виповнюється 90 років з дня народження видатної художниці-кераміста Ніни Федорової. Це вона зуміла розгадати таємницю знаменитої китайської глазурі п. н. "колір дитячої крови"; це вона створила нові чудові зразки українського глазурі. Вона мала свою майстерню на території св. Софії, т. зв. "Софіївську гончарню", де збиралась національна художня еліта і яку ще за її життя називали "оазою духовности, краси і сміливости".

Якщо будете черговий раз у Києві, то уважно, задля самозадоволення та задля пам'яти Ніни Федорової, подивіться ще раз на її праці: це керамічне оздоблення станцій метро "Хрещатик" і "Нивки", готелів "Київ" і "Київська Русь".

Сьогодні нема ні Ніни, ні "Софіївської гончарні".

ЕСТРАДА

Ще восени минулого року, в палаці "Україна" відбулась естрадна програма п.н. "Пісня року", в якій переважну участь взяли зірки естрадного бізнесу Росії. "Пісня року" заснована ще 20 років тому і в 1997 р. навмисне чи ні, -- невідомо, -- рішили провести її в Києві.

Дирекція "Червоної рути", деякі співаки, як Тарас Петриненко, пропонували українським співакам бойкотувати цю програму через нашестя росіян, проте "Пісня-97" відбулась. І для вас, шановні читачі, може бути цікавою професійна, серйозна аналіза з точки зору економіки і політики цієї акції, у двох числах "Українського Слова" (Київ) за 22 і 28 січня. З цифрами автор аналізує "пєсню года" як скандал, що довів усім, що прибуток від цього та ряду інших подібних, переходить з української кишені в Росію.

КЛОПОТИ З ПАМ'ЯТНИКОМ ВАСИЛЕВІ СТУСОВІ

Був всеукраїнський конкурс проєктів. Майже рік тому переміг проєкт скульптора А. Бурдейного. Вінницька влада не може чи не хоче допомогти з коштами. У відчаї автор проєкту звернувся з відкритим листом до Президента України Леоніда Кучми, надрукованому в газетві "Україна Молода" за 21 лютого. Бюджет -- 262, 000 гривень.

"Не будемо обкрадати майбутні покоління в розумінні високої і чистої Правди, яку несла нам ця людина" волає художник у цьому переповненому відчаєм відкритому листі.

ВІДМОВИЛИСЬ ВІД НОМІНАЦІЇ НА ДЕРЖАВНУ ПРЕМІЮ ІМ. Т. Г. ШЕВЧЕНКА

Це письменник Юрій Андрухович і режисер Михайло Іллєнко. Вони офіційно зняли свої кандидатури у претенденти на найвищу відзнаку в галузі літератури і мистецтва. Причина: вони не можуть прийняти нагороди в той час, коли держава занедбала культуру. "За мовчазною згодою уряду відбувається драма національної культури", -- сказав відомий кінорежисер.

У своїй заяві Іллєнко написав: "Роздавати державні премії та звання на руїнах наших кіностудій і кінотеатрів -- це хвороба нашої національної соціяльної моралі. Коли хату охоплює полум'я, її рятують, а не роздають нагороди кращим пожежникам". Що ж, слушно!

Стефанія Дуб

УКРАЇНСЬКЕ СЕЛО ДОПОМАГАЄ ЛЬВІВСЬКИМ ДІТЯМ

Вже увійшло в традицію, що кожного року на посілості Українського Села у Воррен, Мічіган, українці влаштовують пікнік та бенкет у кожну річницю свого поселення. В останніх двох роках на пікніку продають всякі вживані речі, щоб заробити більше грошей на поміч дитячому шпиталеві у Львові.

15 вересня минулого року, у день пікніку погода була чудова. Гості гуторили і їли смачний обід надворі, серед краси цвітів цілого парку та всякої зелені. Коли почалася програма, гурток сеньйорів "Золоті дзвони" під диригентурою Ольги Соловій відспівав декілька веселих пісень. Пісні нагадали багатьом мешканцям і гостям рідні хати, околиці та левади в Україні. Програму можна було чути також у парку через гучномовці.

Друга імпреза, -- це річний бенкет, який відбувся 23 листопада. Він усе втішається великим успіхом. Гостиниця була переповнена гістьми. Жаль, що не маємо більшої залі, то й число гостей обмежене. Вітальня була прикрашена в осінньому стилі. На столах, де були всякі страви, та у гостиниці були дуже гарно спечені хліби, що є ознакою щирого привітання гостей. Хліби були прикрашені китицями штучних ягідок, що нагадували калину.

Обід почався привітом голови Українського Села Степана Віхара. Опісля англійською мовою вітала гостей перша заступниця голови Юстина Неліген, а українською -- друга заступниця голови Стефа Дуб. Владика Олександер Биковець провів молитву і побажав усім приємно провести час.

Після обіду д-р Марія Балтарович дуже цікаво розповіла про її подорож в Україну та відвідини дитячої лікарні у Львові, за що присутні нагородили її оплесками. Потім д-р Єзутачин та медсестра Х.Нюман демонстрували фільм про останні події та поступ праці у цій лікарні. У тому часі Українське Село передало чек на закуп апарату до аналізи крови, т.зв. "електро-лайт", який вони перевезли до Львова. Після закінчення програми гості ще щиро дарували гроші на потреби цієї лікарні. Увесь прибуток з усіх імпрез знову призначено на закуп потрібного медичного обладнання. Віримо, що при співпраці цієї львівської лікарні з Ґенрі Форд шпиталем та з допомогою цієї американської медичної установи, ця лепта Українського Села допоможе діточкам вирости здоровими та стати вірними і працьовитими синами і дочками України. Може дехто з них стане провідником Української Держави. Це була б для нас безмежна заплата.

Члени управи, деякі мешканці, гості та члени 58 Відділу СУА вклали багато праці і часу, але успіх і чудова співпраця між управою та адміністрацією Українського Села дали нам велике задоволення, тому що будемо могти дальше давати помічну руку знеможеним немовлятам у нашій батьківщині. Як попереднього, так і того року, помагали нам дві молоді панянки -- Лариса Дуб і Ерика Зелінська. Їм окрема подяка за поміч, а зокрема за добре серце і зрозуміння потреби допомоги потребуючим.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УВСТ!

РОСІЙСЬКА ЦЕРКВА ЗАСУДЖУЄ НАВЕРТАННЯ

Москва. -- Як інформують засоби масової інформації, патріярх Російської Православної Церкви заявив 8-го березня у грецькому посольстві, що його сподівана зустріч з Папою Іваном Павлом II повинна включати договір про припинення навертання на католицьку віру, яке здійснює Римо-Католицька Церква на території РПЦеркви, тобто в Росії, Україні та Білорусі.

Патріярх Алексей II заявив також, що його зустріч з Папою Іваном Павлом II не відбулася минулого року в Австрії, бо заздалегідь не полагоджено проблеми (Української Ред.) Греко -Католицької Церкви.

Що ж, нами торгують і ділять нас та ще й без нашого відома. Чи запротестує хтось проти такої "християнської" практики Москви і Риму? -- **Редакція.**

РОЗТОКИ БОГДАНА ЛЕПКОГО

Івано-Франківськ. -- У селі Розтоки, що на Івано-Франківщині, яке Леся Українка свого часу назвала гарним і срібним, як мрія, освячено меморіяльну дошку на честь 125-річчя з дня народження Богдана Лепкого. Її встановлено на будинку приходства, де мешкав письменник, приїжджаючи до свого приятеля отця Ковблянського.

Уперше Богдан Лепкий побував тут 1894 року, востанне -- в 1901. Вражений красою села, він створив цикл творів, які стали прекрасною гуцульською струною в письменницькій арфі Б.Лепкого. Ці твори деклямували на святочному зібранні учителі та школярі розтоківської школи, а хор "Гомін" районної просвітянської організації виконав відому в Україні і в емігрантських колах пісню на слова Богдана Лепкого "Журавлі" ("Чуєш брате мій...") та ряд інших національно-патріотичних творів.

ГУМОР

ДВА КУМИ

Зустрілися два куми після тривалої розлуки.

-- **О**, Скільки літ, скільки зим! Як живемо-поживаємо?

-- Та як, -- каже другий, -- не дуже добре: якщо п'ють, то мене минають, а як б'ють, з мене починають.

МОДЕРНІ ДІТИ

Бабуня проходить з онучатами -- десятирічним Івасем та восьмирічною Марійкою, поблизу луки, де пасуться бузьки (лелеки).

-- Дивіться, дітки, -- каже вона до них: -- це ті бузьки, що приносять людям дітей.

-- Не знаю як бути, -- озвався потиху до Марійки Івась, -- чи сказати їй, що це неправда, чи хай залишається й далі в своїй омані...

ПОРАДА

-- На що має вважати кінний поліцай?

-- Щоб не впасти з коня.

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- **ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"**
- **КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"**
- **АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі**

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- **ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо**
- **ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК**
- **ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.**

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

СПОРТОВІ ВІСТІ

Омелян Твардовський

З АКТИВНОСТЕЙ УСВТ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ"

УСВТ "Ч. СІЧ" -- "РЕАЛ МАДРИД" 1:1

В неділю, 19 лютого, перша футбольна дружина "Чорноморської Січі" розпочала ігри турніру "Гудспорт" Ю-Ес-Ей, що триватимуть вісім тижнів у закритій залі згаданої назви в місті Абердін, Нью-Джерзі. У цих змаганнях беруть участь разом 24 клюби стейту Нью-Джерзі, поділені на групи "А" і "Б".

У першій грі "Січовики" зустріли сильний еспанський клюб з групи "А", з яким закінчили ремісовим вислідом 1:1. На протязі тієї гри українські футболісти мали легку перевагу, вже в першій половині вели 1:0, але досвідчені суперники зуміли вирівняти вислід у кінцевій стадії зустрічі -- 1:1. Єдиного голя для "Ч. Січі" здобув Стефан Рондос. Склад "Ч. Січі": С.Пиварник, П.Паливода, С.Рондос, Є.Гулевич, М.Лянге, Я.Твардовський, Г.Сергіїв, І.Чешко, Р. Акоста, М.Мигало, Д.Талєрико. Провідник М.Паливода, тренер В.Ковальов.

ІЗ ВИСТУПІВ ВІДБИВАНКОВИХ ДРУЖИН

У неділю, 15 лютого, чоловіча дружина, відбула свій третій з черги турнір за першенство відбиванкової Асоціяції США в районі "Гарден-Емпаєр", тобто Нью- Джерзі -- Нью-Йорку. Турнір, в якому взяло участь 10 "АА" і "А" клясових дружин, пройшов на високому рівні. Подбав про це відомий в цьому спорті діяч Нью-Джерзі Джордж Фетц.

У першій грі турніру "Січовики" зустріли клюб "Резістенція", з яким зазнали поразки 6:15, 11:15. У чергових змаганнях наші відбиванкарі перемогли клюб "Гайтставн", вислідом 15:13, 15:12. Наступним суперником нашої дружини був сильний "Істерн Атлетік Клаб", зустріч з яким закінчилася ремісовим вислідом. У чвертьфіналі "Ч.Січ" зазнала поразки з клюбом "Соппа", вислідом 8:15, 13:15.

Зважившн на сильну конкуренцію, цей черговий виступ у престижевому турнірі можна вважати успішним. Це, тим більше, що в складі дружини цим разом бракувало головного стинача -- Ігоря Акіншина. Крім нього, в складі дружини в цьому сезоні виступають: М.Завадівський, Б. Томко, М.Дулин, Р.Кош, М. Олесницький, Р.ДеОлівера, М. Ликтей, Х.Девлю і П.Гунчак. Провідниками дружини є М. Завадівський і М.Дулин.

СПОРТОВА ШКОЛА "ЧОРНОМОРСЬКОЇ СІЧІ"

Уже розпочалася реєстрація юнацтва на цьогорічний вишкіл у літній Спортовій Школі "Чорноморської Січі", що відбудеться від 26 липня до 22 серпня на "Верховині". Як і в попередніх роках, вишкіл проводитимуть заавансовані професійні інструктори, фахівці зі США й України, в таких ділянках спорту, як: копаний м'яч (футбол), теніс, відбиванка і плавання.

Як завжди, Спортова Школа "Чорноморської Січі" приймає на вишкіл дівчат і хлопців віком від 6 - 18 років з усіх стейтів Америки і провінцій Канади, як теж (в останніх роках) з України.

Управа Спортової Школи рівночасно дає можливість іншим українським спортовим осередкам присилати своє юнацтво на цей заавансований вишкіл. З групою юнацтва в числі 10 або більше учасників, даний осередок може вислати теж одного кандидата на тренера (безплатно), який з набутим досвідом у Спортовій Школі зможе продовжувати тренерську працю у своєму осередку. Це дуже важливий і корисний чинник, особливо тепер, коли український спорт у США і Канаді робить перші кроки до свого відродження.

Знаємо, що без вкладу праці і зусиль, чуда не станеться. Тому, коли вже маємо таку випробувану інституцію, як Спортова Школа, треба з неї вповні користати.

По дальші інформації і аплікації треба писати на адресу:

Ukrainian Sitch
Sports School
680 Sanford Ave
Newark, NJ 07106

Call Ukraine for .57 cents/minute.
From USA!

No need to switch your present carrier.
Easy toll-free access.
Just register by providing your address and phone number.
Call 1-800-370-5812 or 412-519-6274.
E-mail: gemini32@earthlink.net
Register Online: Web site: www.earthlink.net/~gemini32

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.14 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 2 КВІТНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, APRIL 2, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 14

В УКРАЇНІ ЗРОСЛО ВИРОБНИЦТВО

Київ (УНІАР). -- Недавно прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко заявив, що в Україні зареєстровано зростання виробництва.

"Вперше за останні п'ять років, за січень-лютий біжучого року ми маємо зростання обсягів виробництва промислової продукції, сказав він під час засідання Ради Регіонів. -- Вони становлять 1.9 відсотка у порівнянні з січнем-лютим 1997 року. Минулого року аналогічний показник відносно 1996 року становив мінус 7.4 відсотка".

Зростання обсягів виробництва, на думку прем'єра, досягнуто на підприємствах 14 областей і Автономної Республіки Крим. Зокрема в Івано-Франківській області вони збільшились на 27 відсотків, в Закарпатській -- на 23.6 відсотка, у Волинській і Луганській -- на 22 відсотки і в Запорізькій -- на 12 відсотків.

НОВИНКА ВІД СЕЛЕКЦІОНЕРІВ

Одеса. -- Новий сорт пшениці, стійкої до хвороб і вилягання, вивели фахівці одеського сільськогосподарського інституту.

"Хлібодарна - 2", а саме так називається новинка, тепер проходить сортові випробування, результати яких виявлять найоптимальніші райони для їх висівок.

Головна особливість нового сорту -- економія посівного матеріялу, адже з однієї зернини проростає понад двадцять посівних стебел озимої пшениці.

ЩОДО НОВИХ ПАШПОРТІВ

Київ. -- Своїм указом глава держави Леонід Кучма встановив, що з 15 квітня цього року наявні дипломатичні та службові пашпорти України вважаються недійсними і підлягають поверненню до Міністерства Закордонних Справ.

Документи старого зразка після цієї дати вилучатимуться у пунктах пропуску через кордон України. У відповідності до положення про дипломатичний та службовий пашпорти, особам, на яких поширюється ця норма, будуть видаватися в установленому порядку нові документи.

Указ набирає чинности з дня його опублікування.

ПАМ'ЯТІ ПИСЬМЕННИКА

Оце минає 80 років від дня народження (3 квітня 1918 р.) Олеся Гончара -- видатного українського письменника -- талановитого майстра слова, автора романів, повістей і новель, якого примушували служити комуно-більшовицькій системі.

Вітер 60-их років, у якому вже були проблиски волі і скорого визволення України з російських лабет, змінив систему течій у Гончаревій творчості. Роман "Собор" (1968 р.) став тим Рубіконом, що дав нашій нації нового, очищеного стражданням О. Гончара.



1918 -- 1998
Олесь Гончар

Олесь Гончар останніх десятиліть і років -- це "син народу, що вгору йде". Уже хворий, він зробив багато користи на вівтарі утвердження справжньої незалежности України та прийшов до кінця свого земного життя з чистою совістю.

ПРЕЗИДЕНТ НЕВДОВОЛЕНИЙ УРЯДОМ

Київ (УНІАР). -- Під час зустрічі з представниками Українського Союзу Промисловців і Підприємців, Президент Леонід Кучма піддав різкій критиці стан справ, що склався в системі розрахунків в державі.

"Платіжна криза загострюється, а Уряд, зокрема, його економічний блок, не вживає адекватних дієвих заходів на її подолання", сказав голова держави.

Л. Кучма дав керівникам економічного блоку низку доручень, спрямованих на вирішення як загальних проблем, так і конкретних питань безпосередньо на місцях.

Соціяльно-економічну ситуацію в Україні, стан справ, який склався у її кредитно-фінансовій та банківській системах, прокоментували під час зустрічі керівники міністерств, президент УСПП Анатолій Кінах і директори ряду промислових підприємств.

Хоча їм вдалося зберігати певну стабілізацію на макрорівні, але на рівні, який стосується безпосередньо виробництва, продовжують тиснути високі податки та накопичені роками борги. Даються взнаки і різного роду бюрократичні перепони.

ПОЛЬЩА Й УКРАЇНА БУДУЮТЬ СПІЛЬНИЙ НАФТОПРОВІД

Варшава. -- Як повідомили засоби масової інформації, Польща і Україна, намагаючись унезалежнитися від російської нафти, хочуть закінчити будівництво 600-кілометрового нафтопроводу, який простягнеться з Одеси до Польщі.

17-го березня під час засідання польсько-українського консультативного комітету, створеного президентами обох країн, урядовці повідомили, що розглядали також пляни щодо будівництва транспортового коридору між Одесою і Ґданськом.

Секретар Ради Національної Безпеки і Оборони України Володимир Ґорбулін сказав, що нафтопровід, яким тектиме каспійська нафта, привезена до Одеси танкерами, урізноманітнить доставу цієї сировини як до України, так і до Польщі. На сьогодні вже побудовано 200 кілометрів цього нафтопроводу.

Під час засідання комітету, Україна в черговий раз заявила, що підтримує Польщу в її намірах стати членом Европейського Союзу і НАТО, а Польща пообіцяла Україні підтримку у вступі до Світової Організації Торгівлі. Голова української делеґації віцепрем'єр Сергій Тигипко сказав, що обидві країни займуться випрацюванням домовлення про лібералізацію торгівлі.

ПЕРЕМОГА КОМУНІСТІВ У ВИБОРАХ ДО ПАРЛЯМЕНТУ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили міжнародні засоби масової інформації, у виборах до Верховної Ради України, що відбулися у неділю, 29-го березня, перемогли ліві сили на чолі з комуністами. Проте, коли складається це число газети, точних підрахунків голосування ще нема. -- Редакція.

З-поміж 37 мільйонів виборців, у голосуванні взяло участь 69.64 відсотка громадян.

Як заявив колишній Президент Леонід Кравчук, перемога лівих сил вказує на непопулярність реформ Президента Леоніда Кучми.

Л.КАДЕНЮК -- ЛАВРЕАТ НАГОРОДИ ІМ. ПИЛИПА ОРЛИКА

Київ (УНІАР). Жюрі міжнародної нагороди ім. Пилипа Орлика визначило п'ятьох лавреатів за 1997 рік, серед яких колишній президент Литви Альґірдас Бразаускас і перший космонавт незалежної України Леонід Каденюк.

Трьома іншими нагородженими є посадник Одеси Едуард Ґурвіц, голова Верховної Ради Криму Анатолій Гриценко і президент правління акціонерного товариства "Укрпромінвест" Петро Порошенко.

Заохочувальними нагородами відзначено журналістку Національного Радіо Ему Бабчук, колишнього посла США в Україні Вільяма Міллера, ведучого телепрограмою "П'ятий кут" В'ячеслава Піховшека.

Міжнародну нагороду ім. Пилипа Орлика присуджується із 1993 року за значний вклад у демократизацію українського суспільства, заслуги в розбудові і становленні української держави, за гуманізм та захист прав людини.

РЕФОРМИ В УКРАЇНІ -- ТЕМА МІЖНАРОДНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ В ЄЙЛЬСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

Нью-Гейвен, Кон. (Браєн Картер). -- У днях 24-25 квітня 1998 р., відбудеться тут, у Єйльському університеті, міжнародна конференція, присвячена різним аспектам реформ в Україні. Конференцію влаштовують професори Роберт Евенсон і Сусан Рос-Акерман при підтримці Родинної Фундації Чопівських і Єйльського університету.

У конференції м. ін. візьмуть участь такі представники з України: Сергій Терьохін, Сергій Головатий, Богдан Кравченко, Олександер Базаров і Віктор Ющенко, який виголосить головну доповідь. Конференцію відкриють посол України в США д-р Юрій Щербак і проф. Ґустав Раніс.

Ближчими інформаціями служить Центр Міжнародних Студіц Єйльського університету, тел. (203) 432-3107.

БАТАЛЬЙОНИ НАРОДНОЇ СПРАВЕДЛИВОСТИ

Київ. -- "Наші батальйони будуть приходити до урядових осіб і викидатимуть їх з кабінетів", -- заявив на пресовій конференції Всеукраїнського Об'єднання "Вітчизна" його голова та радник Президента України Вілен Мартиросян.

За його словами, при ВО "Вітчизна" вирішено утворити чотири батальйони народної справедливости. Їх утворюється для захисту кадрових військовослужбовців, ветеранів, жінок та молоді. В.Мартиросян підкреслив, що ці батальйони не матимуть зброї. До створення батальйонів спонукала корупція серед державних керівників.

В.Мартиросян висловив недовір'я прокуратурі, судовим і державним чиновникам і Конституції України. Він також висловив свою думку з приводу арешту президента концерну "Денді" Михайла Бродського.

В.Мартиросян зауважив, що у конфлікті між міністром внутрішніх справ України Юрієм Кравченком та М.Бродським, він стане на сторону останнього і виступить на його захист. "Сьогодні арештували Бродського, завтра арештують будь-кого", -- зазначив голова "Вітчизни".

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival, Conventions

НЕ ПАРТІЇ, А ВИБОРЦІ МАЮТЬ ПЕРЕМОГТИ НА ВИБОРАХ

Український Народ з давніх давен став господарем на своїх землях і має в цьому великий досвід. Ще коли люди жили родами, допомагали їм князі бути заможними. Князь бо знав, що коли народ буде заможним, щасливим, то і йому, як суверенові, треба буде менше клопотатися про скарбницю, бо вона буде повна. А це значить, що й бойові дружини можна буде втримувати, як треба, збільшувати для охорони країни від усякої напасти сусідів, які заздрісним і хижим оком дивилися на лад в Русі-Україні.

Пересварились між собою князі, почали воювати один з одним. Як ослабла держава, сусіди розшматували її на клаптики. До сьогодні ще не зібрані всі українські землі докупи. Досі ми ще не навчились наново жити один з одним, як господарі своєї землі, а живемо, наче зайди. А все через те, що відмовилися від всього свого і так захопилися різнорозцяцькуванням сусідів, що й забули чиї ми діти. Наші вороги-сусіди роблять з нами те, що їм треба, а ми наївно готові на все годитися, аби тільки згода між нами усіма була, як у християн. За всі гріхи вину на нас валять. А ми: "Та хай, може так і треба".

Отримали незалежність. Світ, нарешті, привітав нас у своєму колі вільних держав. Здається, й мріяти вже годі про народоправ'я, а жити так, як його закони нам велять. Та, де там. Давно тому в Україні не було голодних. А сьогодні? Ми не вигадуємо, а читаємо повідомлення зі Львова, що ось вже другий чоловік життя собі вкоротив, бо жити далі вже не можна. Нема праці. А як є, то місяцями жди платні. А красти не всяк може. І не у кожного заможні родичі в селі живуть.

Коли в 1991 році довелося вибирати, як жити далі, понад 90 відсотків населення відмовилось від того, щоб за руку, наче сліпців, сусіди водили. Якщо просвітліло, бодай на мить, то й за це велике спасибі Господеві. Коли ж, одна відмова від диктатури хліба не посіє, тоді годі його й сподіватись. При народоправстві, демократії, як не закачаєш рукавів, то й нарікай на себе. Не обмовляй влади, не лай бюрократів, мафіозів, бо ти знав, за кого голос віддав на виборах, чи ні? Ото ж бо то воно і є.

Помилятись може кожний. Це простиме, коли вдруге помилки не буде. Наближаємось до виборів, а щось забагато захотіло не йти голосувати. А хто за вас, ваше слово має говорити, вороги?Вони напевно скажуть і вам дулю покажуть! Так було і буде. Тож годі вам спати. Як знаєте кандидата, що чесна, роботяща, дбайлива людина, добрий батько і товариш, то за нього голосуйте. А як за когось ви не певні, не вагайтесь, кажіть ні! *Так* скажете, як певні будете, що ваш обранець присягатиме на Біблію і служитиме Богові, вам і Україні.

М.В.

Автори книжок і видавництва, які бажають, щоб про їхні книжкові видання були в тижневику поміщені бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Народної Волі" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

Віктор Тимошенко

ВАЛЕРІЯ НОВОДВОРСЬКА:

УКРАЇНА СИДИТЬ НА ПОРОХОВОМУ ПОГРЕБІ

Лідер російської партії "Демократический Союз" Валерія Новодворська дисидент з величезним стажем. У радянські часи КДБ не випускало її з психушок і в'язниць. Її вважають найкращим стилістом серед московських публіцистів. Багатьом сильним цього світу дісталося від її яскравих безкомпромісних статтей, виступів.

Валеріє Іллівна, в Україні тепер вершок боротьби за парляментські крісла, а у майбутньому і за президентський трон. На нещодавній неформальній зустрічі у Підмосков'ї президентів РФ та України, Борис Єльцин публічно підтримав Леоніда Кучму у його прагненнях стати президентом України в 1999 році. Це нормальна практика для міждержавних стосунків або втручання у внутрішні справи чужоземної держави?

По-перше, Леонід Кучма сам напросився. Не треба ходити по передніх, не треба бути клієнтом у будь-кого, тим більше у Бориса Єльцина. Борис Єльцин завжди собі дозволяє рівно стільки, скільки йому дозволяється партнером, який цієї митті з ним розмовляє. Ось, наприклад, з Клінтоном він не буде триматися зверхньо. І хоча може щось ляпнути, як він завжди це робить, але я не думаю, що американський президент колинебудь буде потребувати на виборах підтримки Бориса Єльцина.

У даному випадку Леонід Кучма веде себе як некрасівські жебраки біля парадного під'їзду. Він підриває престиж України позою приниженого прохача. Насправді Росія знаходиться у стані такої ж економічної кризи, як і Україна; правда, у нас відбулася всіляка приватизація, але радощів від цього мало, тому що народ не працює в умовах нових капіталістичних відносин, але чекає, коли йому що-небудь посиплеться до рота з колишніх соціялістичних небес. А по-друге, Росія має більше ресурсів, ми поки живемо їхнім продажем, але всьому на світі приходить кінець.

Верховна Рада має з Державною Думою джентлменську угоду з ратифікації "великого" політичного договору між РФ та Україною. Але сьогодні російська сторона висуває ряд умов, при виконанні яких, можливо, ратифікація відбудеться...

Не потрібно було ніяких "джентлменських угод" з подонками у так званому "російському парляменті". У Державній Думі від сили 20-30 порядних людей, а з них демократів не більше 15-ти. З ким ви збиралися робити джентлменську угоду? Вони сьогодні відкрито солідаризуються з Саддамом Гусейном, ось з ким вони здатні робити джентлменські угоди.

І не потрібна їм ніяка Чорноморська Фльота, у них розвалюються кораблі у Мурманську, на Тихому океані. У них матроси там вмирають, вони не можуть утримувати навіть фльоти, що залишилася у Росії. Чорноморська Фльота -- це лише привід, щоб посваритися з Україною для того, щоб її зайвий раз принизити. Для того, щоб підкреслити, що це колонія, яка збігла. Що буде після завершення президентського строку Єльцина, тільки Богу відомо, тому що у нас Лужков збирається завойовувати Севастопіль, а Черномирдін надто слабкий, щоб протистояти комуністам, він їх сам до смерти боїться і готовий з ними на будь-які угоди.

Отже, на місці України, я

(Закінчення на стор. 4-ій)

Василь Верига

УКРАЇНА В 1950-1960-ИХ РОКАХ

В 1996 р. у в-ві Інституту Українознавства ім. І.Крип'якевича у Львові появилася студія Володимира Барана п.н. "Україна, 1950-1960-их рр.: еволюція тоталітарної системи". Праця нараховує 446 сторінок і поділяється, крім "Вступу", на чотири більші розділи: 1. Природа та генезис тоталітаризму", в якому автор розглядає "концепцію тоталітаризму" та "утвердження тоталітарної системи" в Україні й у всьому СРСР, від більшовицької революції в 1917 р., до німецько-совєтської війни.

В другому розділі темою дискусії є "Суспільно-політичні процеси". Автор обговорює тут "кризу" панівної верхівки, тобто боротьбу за владу по смерти Сталіна, процес десталінізації аж до "становлення дисидентського руху". Першим на цей шлях став Левко Лук'яненко, який проголосив потребу виходу України з СРСР (ст. 139).

Третій розділ присвячений "Соціяльно-економічним відносинам" і пов'язаною з ними кризою в сільському господарстві та "децентралізацією управління промисловістю", соціяльною політикою та першими спробами економічних реформ. Тут автор наводить цікаві приклади безглуздого центрального плянування та зайвої витрати людської енергії та коштів.

"З Волині ліс вивозився в Івано-Франківську і Львівську області, а з Івано-Франківська, тільки вже в інших вагонах, ліс ішов на Ковердівський та Цуманський деревообробний комбінати Волинської области" (ст. 174). Прикладів такої безглуздої економічної політики автор наводить більше і в різних галузях народного господарства. Нічого дивного, що таке центрально-плянове господарство довело до стагнації в 1960-их роках.

У 1965 р. Верховна Рада схвалила закон "Про зміну системи органів правління промисловістю і перетворення деяких інших органів державного управління Української РСР". Внаслідок цього почалася організація "раднаргоспів, які здійснювали територіяльне плянування й управління промисловістю і будівництвом у рамках відповідних економічних адміністративних районів. "Спроби реформ, проведені в 50-60-их роках, свідчили про внутрішню еволюцію радянського тоталітаризму" (ст. 216).

Четвертий розділ "Національно-культурні проблеми" поділяється на чотири підрозділи: 1) "Національна політика", 2) Літературно-мистецьке життя, 3) Діяльність органів цензури та 4) Становище релігії і церкви. У першому підрозділі розповідається про деякі елементи відлиги після смерти Сталіна на користь національних прав, зростом українських шкіл та журналів, часописів і книжок українською мовою. Після 1961 року українізаційних рух однак посилено русифікацією шкільництва й зменшення українськомовних часописів і журналів та усуванням української мови з державного вжитку України, переведенням українськомовних шкіл на російськомовні.

В 1959-60 шкільному році в Україні налічувалося 25,308 шкіл з українською мовою викладання, які відвідувало 3.808,400 учнів. У другій половині 60-их років кількість загальноосвітніх шкіл з українською мовою навчання зменшилася до 1651, а з російською

(Закінчення на стор. 3-ій)

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА СІЧЕНЬ 1998 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT FOR JANUARY 1998

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
259 Marta Klufas
322 Maria H. Klos
339 Maria Jermolenko

ПОМЕРЛИ / DEATH
16 Rev. Bohdan Levytsky
40 Ostap Stelmach
64 Chester S. Lipinski
251 Ivan Shandor
SM Nicholas Medwid

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT
49 Joseph Mikuliak, 2
65 Paul Karpewicz
102 Petro Semkiw
104 Michael Chwirchak, 2
120 Anna Dobrowolski
173 Bohdan Dulyn
173 Joseph Romanyschyn
189 John Borowyk
199 Arthur Dochych
244 Charles Rosolowski
280 John Pawlyshyn
SM Julia Bonkowski, 2
SM Maria Glemba, 2
SM Michael Kason

ЗА МІСЯЦЬ СІЧЕНЬ 1998 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR JANUARY 1998
(adult department)

З кінцем 31 грудня 1997р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,694
Прийнято нових членів	3
Прийнято нових членів AD/D	0
Plan C	0
Прийнято з дитячого департаменту	5
Прийнято з переступними листами	1
Прийнято наново	0
Прийнято наново AD/D	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	8,703
Суспендовано	5
Суспендовано AD/D	2
Видано переступні листи	1
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	1
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	8
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	14
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	7
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	2
Померли	5
Conversion Plan A & B	0
Разом	45
З кінцем січня 1998 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**8,658**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W-3	840
В класі T-20	1,062
В класі E-65	244
В класі E-15	252
В класі E-18	45
В класі E-20	1,257
В класі B-70	7
В класі B-85	103
В класі E-85	18
В класі E-55	21
В класі TM-10	109
В класі T-65	64
В класі AD/D	1,367
В класі PLAN A & B	163
В класі SE-65	474
В класі SL	2,542
В класі T-25	90
Разом	8,658

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА СІЧЕНЬ 1998 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR JANUARY 1998

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
37 William M. Roditski II
201 Erica Joyce

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ СІЧЕНЬ 1998 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR JANUARY 1998
(juvenile division)

З кінцем 31 грудня 1997 УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,564
Прийнято нових членів	2
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	1,566
Суспендовано	0
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	5
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	0
Вигаслі термінові забезпечення "ОО-А"	0
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	1
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	6
З кінцем січня 1998 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,560**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W	5
В класі E15-A	123
В класі E20-A	314
В класі E18-A	286
В класі E-65	9
В класі SE-65	311
В класі T-20-A	130
В класі T-65	3
В класі SL	233
В класі OO-A	7
В класі T-25	139
Разом	1,560

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ СІЧЕНЬ 1998 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR JANUARY 1998

З кінцем січня 1998р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,658
Дітей активних членів-грамот	1,560
Разом	10,258
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	4,068
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	665
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	161
Разом	4,899
З кінцем січня 1998 р. всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав	15,117
(Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	97
Разом усіх членів з кінцем січня 1998 р. УБС мав	15,214

НАВОДЯТЬ ПОРЯДОК

Київ. -- В лютому кримська міліція провела понад тисячу обшуків за місцем праці та проживання членів злочинних угрупувань, окремих працівників урядових структур, а також у створених з участю криміналітету комерційних підприємствах. Затримано 600 осіб, з яких 449 заарештовано.

У затриманих вилучено 107 одиниць вогнепальної зброї, понад 27,000 набоїв, майже 30 кг. наркотиків і 400,000 гривень. Про це повідомили у центрі громадських зв'язків МВС України.

За даними міністерства, на час розслідування заморожено 46 рахунків комерційних підприємств і фірм, чиїми послугами користувалися особи, яких підозрюють у відмиванні грошей. За корупційні дії, розкрадання та зловживання, до кримінальної відповідальности притягнуто 54 державних керівників, серед яких сім депутатів Симферопільської та Ялтинської міських рад.

УКРАЇНА В 1950-1960-ИХ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

мовою збільшилася на 155 шкіл Крім того, русифікацію скріплювано міграційним способом, засилаючи в Україну чим раз більше росіян, а тим самим зменшуючи відсоток українського населення.

Від 1959 року, коли перепис населення Української РСР становив 41,900,000 в тому українців 32,000,000, а росіян 7,100,000, тобто у відсотках українське населення зросло на 9.6%, а росіяни на 28.2%, при чому заледве 50,000 з них поселилося на селах, а основна маса по містах східньої та південносхідньої України (стор. 233). Цей русифікаційний процес виявився в не меншій силі і в літературно-мистецькому житті, де органи цензури відігравали велику ролю в літературі, кіномистецтві, ба навіть, і в малярстві. На цей час власне припадає вогонь у найбільшій бібліотеці України ім. Вернадського, що шалів три дні якраз там, де знаходилися архіви до минулого України.

У підрозділі "Становище релігії та церкви" в Україні, автор наводить приклади ліквідації терором і арештами великої кількости духовенства на чолі з усім єпископатом Української Греко-Католицької Церкви в Галичині, що була основою українства, і насильно запровадила російське православ'я, яке завжди стояло на послуах режиму. Не зважаючи на те, боротьба за відновлення Греко-Католицької Церкви продовжувалася відкрито і підпільно (стор. 269-270).

Крім того, помимо посиленої атеїстичної пропаґанди та замикання храмів, народ чим раз то більше горнувся до церкви, зокрема до релігійних практик, не тільки в межах УРСР, але також і в РСФСР. Уряд посилив контролю церковних громад, руйнував церковні храми, деякі великого історичного значення, і заставляв православне духовенство проводити рисифікаційну політику.

Цінним додатком до цієї праці є бібліографічні примітки (стор. 293-347), документи (стор. 348-409), таблиці про рух населення, арешти, промисловість та її розвиток чи упадок. Важливим додатком є два покажчики імен чужинецьких авторів.

Автор завдав собі чимало труду, щоб зібрати той матеріял проаналізувати його і передати читачеві у сприємливій формі. Не знаю, чи можна було б сказати, що це історія. На мою думку, це радше політологічна праця, яка дає адептам історії вказівку, де і за чим треба шукати, щоб дати належну оцінку подіям та історичним постаттям -- борцям за краще завтра свого народу. Вона повинна б стати провідником по багатющому історичному матеріялі, наведеному в примітках і документах, для майбутніх дослідників історії України другої половини XX століття.

Праця перенасичена фактами, які повинні стати предметом дальших студій, бо тут не лише кожний розділ, але навіть і підрозділи можна розвинути в окремі монографії. Ця праця поліграфічно виконана бездоганно на гарному папері, що під сучасну пору в Україні не є загальним правилом і вона повинна знайтися на полицях бібліотек кожної вищої школи, як також кожного історика та любителя історії.

На жаль, рецензована книжка появилася тиражем заледве 1000 примірників, що для України -- це ніби крапля води в морі. Ми ще донедавна тут, на еміґрації, друкували свої твори тиражем звичайно дві, а то і три тисячі примірників і тому хочемо вірити, що це тільки пробний випуск і скоро, як тільки українська економія поправиться, "Україна 1950-1960-их рр." появиться багатотисячним тиражем. Вона на це заслуговує.

"УКРАЇНА" -- НОВИЙ ВІЙСЬКОВИЙ КРЕЙСЕР

Київ. -- Як повідомляє Міністерство Оборони України, командувач Військово-Морських Сил України контрадмірал Михайло Єжель познайомився зі станом робіт на ракетному крейсері "Адмірал Лобов" у Миколаєві. Раніше уряд ухвалив рішення про закінчення будівництва цього корабля. Тепер крейсер готовий на 95 відсотків і невдовзі увійде до бойового складу ВМС України під назвою "Україна".

Начальник наукового центру Українських ВМС Микола Безуглий зазначив, що в мирний час українська військова фльота підтримуватиме бойову готовність та братиме участь у миротворчих та пошукових і рятувальних операціях.

Науковий центр ВМС України вже підготував корабельний статут і продовжує працю над проєктом бойового статуту, які має затвердити Ґенеральний Штаб Збройних Сил України.

СОЮЗОВЦІ І СОЮЗЯНКИ! БЕРІТЬ АКТИВНУ УЧАСТЬ У КОНВЕНЦІЙНІЙ КАМПАНІЇ ЗА ПРИЄДНАННЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ, ЩОБ НЕДАЛЕКА ВЖЕ XXIV КОНВЕНЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВІДБУВАЛАСЯ ПІД ЗНАКОМ ПОСТУПУ І РОСТУ!

Микола Чорний-Досінчук

"ВЕСНЯНКА" -- ДИТЯЧА КАПЕЛЯ БАНДУРИСТОК

Малин -- це один з живописних куточків землі житомирської -- край талановитих людей; -- це старовинний, древній і вічно молодий парк, яким так гордяться малинчани; -- це спокійна неширока річка Ірша, що несе свої води в Тетерів. Гордість Малина дитяча школа мистецтва. Тепер вона має просторе, світле приміщення.

У цей чудовий пісенний край в 1962 році приїхала талановита бандуристка Ольга Антонюк -- людина, яка понад усе любить співати, бо має чудовий голос і любить дітей. Вона відкрила в музичній школі клясу бандури, тож потягнулися до неї дівчата і хлопчики. Ольга сиділа в клясі і дзвінким голосочком виводила "...Тихесенько вечір на землю сідає". Всі стояли зачаровані і слухали її.

Вже на другому році 1964 року, створено перший ансамбль бандуристок, який завзято працював, виступав в районному будинку культури, по школах, на обласній сцені тощо. Перший серйозний виступ був у Малині перед керівниками ансамблів і капель бандуристів.

Надтхненно, самовіддано, з любов'ю працювала Ольга Антонюк до 1971 року, коли прийшла на роботу її учениця, випускниця Київського Музичного Училища Світлана Іванівна. Їй Ольга передала всю свою майстерність, професіоналізм, любов до пісні та бандури.

Світлана починає працювати з капелею. 25 років вона незмінно керує цим ансамблем, в якому тепер 45 бандуристів. Він вічно молодий, свіжий, повний сил і енергії. Світлана старається, щоб всі 45 голосів звучали як один голос, 45 бандур грали як одна бандура. Ось так уже 25 років з любов'ю до дітей, до української пісні та бандури, самовіддано з надхненням працює Світлана. Така її робота не проходить даремно. Після кожного концерту підходять до неї люди і дякують за чудовий концерт.

Це тяжкий труд! Це і безсонні ночі перед кожним концертом, перед кожною поїздкою. Це й турбота про те, як посадити капелю, як ввечорі розвезти додому бандуристів. Щороку поповнюється репертуар капелі новими бандуристами, шліфується, удосконалюється. Капеля з кожним роком зростає, набирається майстерности професіоналізму. У 1985 році її нагороджено почесним званням зразкової. Капеля дуже багато їздить і виступає. За 33 роки вона чотири рази брала участь у телевізійній програмі "Сонячні кларнети", де дістали найвищу оцінку, записувалась на телебаченні.

У1987 р. капеля брала участь у концерті на Співочому Полі в Полтаві. В 1988 році -- стала лавреатом обласної премії; рік пізніше брала участь в українському святі в Житомирі, а відтак у святі кобзарського мистецтва в Києві та всеукраїнському святі, присвяченому 175-річчю від дня народження Тараса Г.Шевченка, що відбулося в Каневі. Восени 1989 р., капеля брала участь у концерті на честь кобзаря Вересая в с. Сокиринці Черкаської области. В тому ж році також відзначила 25-річчя свого існування. З цієї нагоди нагороджується поїздкою до Польщі.

Бандуристи люблять такі творчі концерти, бо вони виступають, звичайно, з відомими ансамблями.

У 1990 році капеля виїжджає на оздоровлення. Вона була по два рази в Тернополі, Євпаторії, Трускавці, Миргороді. Куди б не їхали капеляни, вони брали з собою бандури і костюми. Під час відпочинку давали по 4-6 концертів. Виступали в санаторіях і будинках культури. На кожному концерті люди плакали і кричали "браво".

У 1994 році капеля дала 4 концерти в Трускавці, а в 1996 р. 6 концертів у Миргороді. В такий тяжкий час ми хочемо виступати і прищеплювати дітям любов до України -- каже Світлана. Де б не виступала капеля, всюди дістає високу оцінку, а слухачі звертаються до неї зі словами вдячности.

За 33 роки існування, з рядів капелі вийшло 200 бандуристів, з чого 60 своєю професією обрали музику. Вони закінчили музичні училища, інститути культури, академії, консерваторії у Києві, Львові, Одесі.

Ми дуже гордимося своїми вихованцями, своєю капелею. Любимо її , а люди нас люблять. Недавно ми відсвяткували 25-річчя творчої діяльности керівника капелі. Це було справжнє свято кобзарського мистецтва, на яке з'їхалися наші випускниці з усіх закутків України.

Капеля має досить великий репертуар. Вона -- одна з найбільших дитячих капель України. Юним бандуристкам бажаємо дальших успіхів.

УКРАЇНА СИДИТЬ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

б терміново вступила до НАТО. Попрохала б, щоб кілька симпатичних натівських військових баз розмістилося на українській території. Це єдина ґарантія безпеки, іншої ґарантії безпеки я для України не бачу.

-- Коли говорять про антиукраїнські сили в Росії -- це позиція окремих одіозних політиків чи політика держави, по відношенні, як ви говорили, до "збіглої колонії"?

-- Лисенко, Затулін, Лужков -- це тільки розвідка боєм, це морська піхота. Але є і основні сили. Вони налаштовані не антиукраїнськи, вони налаштовані просто проімперськи і прорадянськи. Вони не розуміють, чому Україні потрібна незалежність. Вони до цього часу вважають чорною невдячністю вашу поведінку. Навіть сам Солженіцин пропонує приєднати східні області України до Росії і не міг примиритися з тим, що Україна взяла та й пішла. Шовінізм глибоко засів у свідомості російських політиків. -- Будь-яка прив'язка до радянського минулого зберігає ґрунт і дає можливість для реокупації України, для втрати незалежности.

Жахливий приклад -- Білорусь, до чого може призвести відсутність у народу національних почуттів. Народ відмовляється від своєї мови, прапора, гербу. Україна також не на ложі з троянд перебуває, а сидить на пороховому погребі, і будь-якого моменту все це може злетіти у повітря. Вартових виставляти Україні сьогодні потрібно і мати надійні прикордонні війська. На жаль, вартових треба ставити на кордоні з великою імперською зоною. -- ("Вісті з України").

РОСІЙСЬКИЙ ГЕНЕРАЛ ОРГАНІЗУЄ В УКРАЇНІ ВЕТЕРАНІВ

Севастопіль. Як повідомляє центр Чорноморської Фльоти, до міста 17-го березня прибув президент всеросійського руху ветеранів льокальних війн та військових конфліктів "Боєвоє Братство", депутат Державної Думи Росії, радник міністра закордонних справ з військових питань, генерал-полковник Борис Ґромов.

Головна мета візити -- підписання хартії про об'єднання ветеранів льокальних війн. Крім того, генерал має намір зустрітися з військовослужбовцями, які воювали в Афганістані.

-- При потуранні української влади, російські генерали почуваються у Севастополі як у себе дома. -- **Редакція.**

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сорок друга розповідь

МОЯ МОВА

Все в тобі з'єдналося, злилося --
Як і помістится в одній --
Шепіт зачарований колосся,
Поклик із катами на двобій.

Ти даєш поету дужі крила,
Що підносять правду в вишину,
Вченому ти лагідно відкрила
Мудрості людської глибину.

І тобі рости й не в'януть зроду,
Квітувать в поемах і віршах,
Бо в тобі -- великого народу
Ніжна і замріяна душа.

В.Симоненко

ТЕРМІНА :: ТЕРМІНУ: ЗНОВУ ПРО ОМОНІМИ

Один із секретів нашої мови -- омоніми. До цікавої пари належать омоніми "термін" (строк, відтинок, проміжок часу, визначений, установлений для чого-небудь) та "термін" (слово або словосполучення, що означає чітко окреслене спеціальне поняття якої -небудь галузі науки, техніки, мистецтва, суспільного життя тощо). Розрізняються ці омоніми в родовому відмінку однини: "термін" як синонім до слова "строк" має закінчення -у, а його омонім має закінчення -а, пор.: "Невтямки йому була тривалість цього *терміну* -- Так хотілося вчитись" (С. Васильченко); "Усе було якесь дивне, семантика *терміна* -- зовсім незрозуміла (П.Загребельний). Сукупність термінів створює терміносистему, а наука, що вивчає терміносистеми, зветься "термінологією".

МАРІУПОЛЬ :: ТЕРНОПІЛЬ

На перший погляд, відмінність у останньому складі цих назв двох українських міст може насторожувати (декому, сердешному, і русизм тут ввижається!). Але досить глянути на них очима лінгвіста, і все стає на свої місця. Річ у тому, що у словах грецького походження маємо усічену форму грецького іменника "поліс", що означав певну форму організації суспільства в стародавніх Греції та Римі. Саме тому є "Маріуполь", "Сімферополь", "Севастополь". У назвах "Ямпіль", "Тернопіль", "Бориспіль" останній склад -- це родовий відмінок множини іменника "поле" -- "піль".

ПРИГОДА :: НАГОДА

У розмовній мові ці два іменники часто взаємозамінюють, хоча їхня семантична структура не дає для цього жодних підстав. Іменник "нагода" позначає зручні для здійснення чого-небудь обставини, підхожий для чого-небудь момент, пор.: "Олексій дав оправити портрет у рамки за скло і послав при *нагоді* матері" (П.Куліш). Іменник "пригода" означає те, що трапилося (часто непередбачене, несподіване, небажане); подію, випадок, прим.: "Що ж то , сину, за *пригода* Така прилучилась?" -- "Та пригода -- не пригода -- Верства провалилась!" (С.Руданський); "Ходив собі Вовчик-братик по лісі, ходив, та й надибала його тяжкая *пригода*" (І.Франко).

Львів, 4 березня 1998 р.

ТУРБОТА ПРО ЗБЕРЕЖЕННЯ ІСТОРИЧНОЇ ЧАСТИНИ ЛЬВОВА

Львів. Посадник міста Василь Куйбіда зустрівся з Президентом України Леонідом Кучмою з метою вирішення проблеми збереження історичної частини Львова. Під час зустрічі обговорено хід виконання підписаного торік з цього приводу спеціяльного президентського указу.

В.Куйбіда поінформував Президента про ситуацію в місті, про завершення праці над програмою збереження історичної частини центру міста, яку Уряд уже затвердив своєю постановою.

Президент доручив прем'єр-міністрові Валерієві Пустовойтенку безпосередньо вивчити ситуацію в місті, щоб зробити все необхідне для врятування історичного надбання народу.

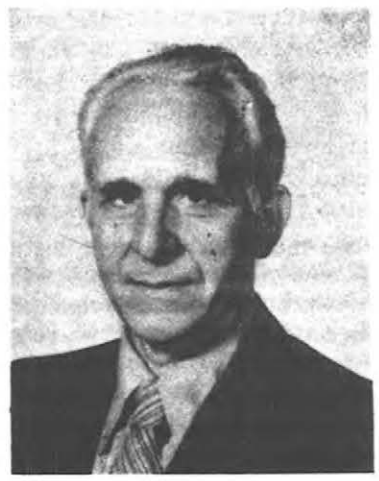
ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ *"НАРОДНУ ВОЛЮ"*

Д-р Роман Ричок

ПАМ'ЯТІ ІВАНА СМОЛІЯ

В лютому, 1984 року, помер визначний письменник, поет, журналіст і редактор "Народної Волі", Іван Смолій. Його багата і цікава письменницька творчість та довголітнє редагування пресового органу Українського Братського Союзу, збагатило українську художню літературу та діяспорну журналістику.

На протязі дванадцяти років моєї праці в головній канцелярії УБСоюзу в Скрентоні, я мав нагоду часто зустрічатся з редактором Смолієм, бути свідком його творчих письменницьких задумів, пізнати його як талановитого журналіста, як доброї, чесної, непересічної людини, українського патріота, великого прихильника фратерналізму, основи братської діяльности, що в тому часі панувала в УБСоюзі. Під час частих дискусій і обміну думок, цікаво було спостерігати його працю над останнім твором, романом "Неспокійна осінь", який він уважав найбільшим успіхом у своєму житті. Цей об'ємистий роман про героїчну боротьбу Української Повстанської Армії в 1943-му році, вийшов у видавництві "Сучасність" і сьогодні, як і всі раніші його твори, є бібліографічною рідкістю.



Іван Смолій

Іван Смолій (1915 р. народження) відомий в Україні зі своїх ранніх творів, однак основна творчість припадає на Америку, де письменник разом із родиною прожив більшу частину свого життя. Вроджений письменницький талант розвивав і удосконалював незалежно від життєвих обставин. Та помимо того, що ті обставини, серед яких творив, не були сприятливими, а особиста доля емігранта, як і більшости наших поетів і письменників -- незавидна, він обдарував українського читача прекрасними оповіданнями, повістями і романом. Творчість Смолія надихана великою любов'ю до українських національних здобутків, традицій, багатства культурної спадщини. Він вміє об'єктивно, в мистецькій формі передати характер української людини, з різними прикметами її вдачі: доброти, відваги, стійкости, завзяття, сантиментальности, м'якости, довірливости, слабости. Персонажі його оповідань -- це живі люди, тому читач так правдиво реагує на їх дії, часто приспішеним ритмом биття власного серця, на їх подвиги чи невдачі.

Іван Смолій по вдачі дуже скромний, лагідний в поведінці, болісно переживає кривди і страждання нашого народу, трагедії під час воєнної хуртовини. Прикмети його вдачі знайшли помітний слід і віддзеркалення у багатій творчості.

У ранній молодості письменник пробував пера в поезіях, опісля перейшов на прозу. Свій дебют почав ще в 1937 році оповіданням "Зустріч". Опісля появляється чергове оповідання "Кар'єра будівничого", а безпосередньо перед війною вийшла друком п'єса "Життя на вазі". Здана до друку в 1939 році повість "Гранатові історії" не появилась через війну, рукопис затратився у видавництві "Батьківщина", яке розгромили більшовики. Під час війни не мав можливостей друкуватися, однак пережиті події воєнної грози, людські страждання, фрагменти жорстокостей над українським народом двох окупантів (більшовиків і німців), глибоко запали в душу і свідомість письменника. Події, яких був свідком, опісля відтворив в цілому ряді високомистецьких оповідань і повістей.

Вже на еміграції у Німеччині, в 1947 році виходить збірка оповідань: "Дівчина з Вінниці". Про творчість І.Смолія висловлюється відомий письменник, літературний критик Юрій Тис дуже прихильно: "Оповідання Івана Смолія це визначна подія в нашому культурному житті. Читача хвилюють переживання героїв і їхня душевна реакція, які подані у вибагливій, високомистецькій формі. Доброчинно сприймає читач шляхетне наставлення автора до питань, які визначають долю людини" (з передмови до збірки оповідань "Манекени").

Після приїзду до Америки, в 1951 році появляється повість "Кордони падуть", в якій автор з фотографічною точністю, об'єктивно відтворив дні воєнної хуртовини у Львові в 1939 році. Провідною думкою повісти є любов до української людини, брата по крові, яка не знає кордонів. Даремними були намагання російського окупанта виховати бажаний йому тип українського ренеґата, зокрема молодь, бо незалежно з-під якої займанщини походять, українці скоро знаходить між собою спільну мову, культуру, рідні традиції. Влучним моттом цієї повісти є вірш Богдана Лепкого:

А я кажу вам: день іде,
Іде така година,
Коли ні тут, ні там, ніде,
Кордонів жодних не буде,
Лиш даль безмежна, синя.

В 1954 році на конкурсі ЗУАДК відзначено Смолієву п'єсу "Ніч над пшеничною землею", а у в-ві Миколи Денисюка в Аргентині виходить чергова збірка оповідань "Манекени", яку відзначено на літературному конкурсі в Чікаго. В передмові до цієї збірки читаємо: "Оповідання п.н. *Манекени*, що є фраґментами наших днів, це високомистецьке і драматичне виявлення нашої теперішности. У тому й цінність творів Івана Смолія.

У збірці "Манекени" п'ять оповідань: "Будівничий соняшного проспекту", "Блудний син", "Манекени", "Останній бій", "Жрець сліпої богині". Остання новеля була нагороджена першою премією на конкурсі Спілки Науковців-Літераторів і Мистців в Аргентині. Треба признати, що автор вміє підглянути і схопити життєві проблеми, усистемазитувати події в своїй творчій уяві та передати їх цікавими фразами на папір. Його проза звучить легко і мелодійно, вона на грані поезії з влучними і зворушливими метафорами.

В оповіданні "Блудний син", Майк Дзюбина, ньюйоркський "бом" карається і вмирає в холоді і голоді, тому що потайки виїхав до Америки, без материнського благословення. От, що бачив Майк у вибитому вікні в опущеному будинку, лежачи на смертному ложі: "Порвані кошлаті хмари за вікном мчали з швидкістю ураґану, перевалювалися над містом незліченими полчищами хвостатих потвор, кошмарних велетнів, летючих драконів. Шпилі хмарочосів рвали ті полчища і під їх навалою ніби вгиналися, як височенні корабельні щогли, розгойдані бурею. Лютo з несамовитим ревом і голосінням набігали щораз нові орди і все вже, здавалося, летить із ними без опертя, без стриму, і захоплює його з собою".

(Закінчення буде)

Андрій Содомора

ПІД ЧУЖОЮ ТІННЮ

Наприкінці минулого року, у Львові відбувся творчий вечір з нагоди 60-річчя від дня народження українського письменника Андрія Содомори. Найбільше славний він своїми перекладами з клясичних мов (за що 1986 року його нагородженно Літературною премією ім. М.Рильського), хоча також відомий і як новеліст -- автор циклу філологічно-філософських роздумів "Наодинці зі словом". На вечорі були прочитані доповіді як про перекладацьку, так і про оригінальну творчість А.Содомори.

Організували і провели вечір: Львівський університет ім. І.Франка, Наукове Товариство ім. Т. Шевченка у Львові, Спілка Письменників України та Львівський Державний Медичний Університет, в якому А.Содомора викладає латинську мову.

Читачам нашої газети пропонуємо "Слово" самого ювілянта. -- Редакція.

Радий зустрічі, яка об'єднала нас навколо слова у стінах Львівського Медичного Університету, де нещодавно були посвячені прапор і герб. На ньому латиною: "Служуючи іншим -- згораю". У тому згорянні -- душа, яка живиться енергією слова. Бог світла Аполлон -- водночас лікар-рятівник, та й Гомер, кажуть, мусив бути лікарем, -- так добре знав анатомію.

"Усі ми п'ємо з одного джерела" -- сказав Ципріян Норвід, маючи на увазі, власне, поеми Гомера. Саме сьогодні -- 100-річчя від дня народження Бориса Тена, хто великою своєю працею домігся, аби те джерело було для нас цілющим. Радісне переплітається із сумним: наприкінці цьогорічної осени -- саме 60 років тому -- на Соловках загинув Микола Зеров. Доля розпорядилася, щоб у числі інших перекладачів я продовжив грецьку "борозну" Бориса Тена, і римську -- Миколи Зерова.

60-річчя -- найвища пора озирнутися. Тим паче, що й народна афористика не дуже прихильна до шістдесятирічних: sexagennarios de ponte! -- "шістдесятирічних з мосту!" чи то навсправжки, чи жартома говорили римляни, у нас: "по копі -- по хлопі". Отож, пора озирнутися. Перша моя книжка (1962) -- грецького драматурга Менандра, який сказав: "Погане поле вчить мужности." Наше поле часто лежало перелогом: не один чесний трудівник повторив трагічну долю М.Зерова. На його місце став інший. Що спонукало? Відповіддю будуть, можливо, слова Богдана Лепкого:

О краю мій! Свята руїно,
Новітня Троє в попелах!..

До речі, завдяки Геродотові, гуманісти ще у XVI ст., ототожнювали наш Київ із славетною не тільки своєю величчю, а й своїми стражданнями Троєю.

Наш край багатий поетами, чия муза, як у давнину -- Овідієва, мусила стати невольничою. Остання, що вийшла друком, моя книга -- мислителя Сенеки, який радив: "Поспішай до мене, але до себе -- насамперед." А це значить: не гоже йти до людей з порожньою, вбогою душею. Український Менандр появився "Уперше в Радянському Союзі" (під таким заголовком відгукнувся на мій переклад Григорій Кочур -- теж вигнанець). Сенека побачив світ уже в незалежній Україні. Дозвольмо собі перефразувати його сентенцію: "Поспішаймо до европейського дому, але до своєї світлиці -- передусім", аби зберегти самобутність, не втратити зв'язку з предками на рівні предвічного слова.

Між Менандром і Сенекою -- 35 років. У тих часових рамках -- зустрічі. Вони й визначили мою долю. Найяскравіша з тих зустрічей, якщо мова йде про переклад, -- із Горацієм. Власне він проакцентував облюбований у добу Відродження вислів: "Ніщо людське не є мені чужим", а його афоризм "Май мужність керуватися власним розумом" (Sapere aude) став гаслом Просвітницької доби. Саме Горацій спонукав мене до власного писання, нагадуючи про барви життя, які ждуть од нас, аби їх було продовжено в духовних вимірах -- у слові.

Найвище покликання перекладача -- розсувати часові рамки, привчати душу до подиху вічности. "Ми вічність носимо в душі" -- стверджував І.Франко, невтомно будуючи "золоті мости спочування між нами і віддаленими поколіннями". Перекладаємо не з "мертвих" мов: мова -- продукт духу -- не може бути мертвою; мертвим може бути її сприймання. "Буква умертвляє, дух -- животворить" -- слова св. Апостола Павла можуть служити й настановою для перекладачів.

Людина -- мандрівець під сонцем. Мандрівець шукає джерела. Мені щастило на людей, які вели до джерел. Це професори Львівського університету, перекладачі, літератори, мистці, музиканти, мої друзі найрізноманітніших професій -- у Львові, Києві, інших містах України й поза її межами. Саме тоді, коли вийшла моя перша книжка (35 років тому), відомий еллініст Соломон Лур'є (він і запропонував мені перекласти тільки-но знайдений у пісках Єгипту твір) подарував мені й свою книжку -- для юнацтва, підписавши: "Дорогому Андрієві Олександровичу на пам'ять про спільну працю." Так і я кожному із своїх друзів міг би підписати будь-яку із своїх книжок, бо в моїй праці -- їхні поради, частка їхнього тепла.

(Закінчення буде)

ВИЗНАЧЕНО ЛАВРЕАТІВ ДЕРЖАВНОЇ ПРЕМІЇ ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА

Київ. -- На засіданні комітету з державних премій України імени Тараса Шевченка, таємним голосуванням визначено імена лавреатів найвищої мистецької нагороди країни 1998 року.

Лавреатами державної премії України імени Тараса Шевченка, стали: у галузях літератури автор роману "Сторонець" Роман Андріяшик, музичної творчости композитор Микола Дремлюга, який створив симфонію №3, присвячену пам'яті жертв голодомору 1932-1933 років в Україні, образотворчого мистецтва -- відома художниця Тетяна Яблонська за серію живописних робіт 1993-1997 років.

Відзначено також художнього керівника і головного дериґента Державної Заслуженої Академічної Хорової Капелі України "Думка" Євгена Савчука за концертні програми української хорової музики 1992-1997 років.

У галузі народного та декоративно-прикладного мистецтва премію одержали Марія Литовченко (у співавторстві з Іваном Литовченком), Володимир Пасивенко і Володимир Прядка за гобелентриптих "Витоки слов'янської писемности" та монументальне панно "Біль Землі", виконані для інтер'єрів Національної Бібліотеки ім. В.І.Вернадського.

ВІДКРИТО ЦЕНТР СПОСТЕРЕЖЕННЯ ЗА АЕС

Київ (УНІАР). У столиці відкрито кризовий центр, який стежитиме за ситуацією на атомних електростаніях України з метою швидкого реаґування у випадку кризової ситуації.

Сьогодні небезпека виникнення аварій на атомних станціях України стала значно меншою, -- сказано в повідомленні пресової служби Міністерства Екологічної Безпеки. Новий кризовий центр, який розташовано в Києві, цілодобово стежитиме за станом усіх п'ятьох атомних електростанцій. На думку працівників центру, якби така установа існувала раніше, можна було б уникнути чорнобильської катастрофи.

УКРАЇНА ЗБЕРЕЖЕ РАКЕТИ СЕРЕДНЬОГО ЗАСЯГУ

Київ. -- Як повідомили засоби масової інформації, Президент Леонід Кучма заявив, що Україна не відмовиться від ракет середнього засягу.

Виступаючи на прес-конференції, Л.Кучма сказав, що Україна матиме ракети, незважаючи на думку "тієї чи іншої країни"

Як відомо, під тиском інших держав, в тому числі США, Україна відмовилася від ядерної зброї. Вашінґтон ще домагається від України припинення виробництва і використання ракет середнього засягу. Л.Кучма зазначив, що Україна настільки зменшила свої озброєння, що вже далі нікуди.

ЗАСІДАННЯ ГРУПИ "УКРАЇНА-НАТО"

Київ. Сюди прибули учасники засідання групи "Україн-НАТО" з питань плянування на випадок надзвичайних ситуацій. Серед них -- фахівці НАТО, які вже брали участь у міжнародних семінарах в столиці України. Ґості зустрілися з керівником Міністерства Надзвичайних Ситуацій Валерієм Ковальченком, з яким обговорили ряд проблем щодо створення в Чорнобильській зоні міжнародного центру для випробування приладів і обладнання, призначених для вимірювання радіяції.

Йшлося також про участь України в Евроатлантичному центрі координації реаґування на надзвичайні ситуації та у створюваному під еґідою НАТО евроатлантійському корпусі реаґування на надзвичайні ситуації, а також про можливість підготови українських рятувальників у навчальних закладах країн-членів та партнерів НАТО.

ВІЙСЬКОВА СПІВПРАЦЯ З ІТАЛІЄЮ

Київ. -- 19-березня міністри оборони України та Італії, Олександер Кузьмук та Беньямін Андреатто, підписали договір про військову співпрацю. Угода передбачає м. ін. спільну підготову військових фахівців, військово-технічне співробітництво і торговельний обмін у військовій сфері.

"Ми зацікавлені придбати в Італії телекомунікаційне обладнання для модернізації українських танків, запрошуємо партнерів до переобладнання наших доволі застарілих систем управління польотами військових літаків", -- сказав міністер оборони України Віталій Кузьмук.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Сім'я Марків

СВЯТО МЕЛАНКИ -- ЗВИЧАЙ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

Кожна нація, кожен народ має свої звичаї, що виробилися протягом багатьох століть. Надзвичайне свято в Україні -- Різдво Христове -- коли вечірня Зоря сповіщає людям про велике чудо -- народження Сина Божого. У відзначенні цих свят -- свої звичаї.

За тиждень після Різдвяних Свят, напередодні Нового Року -- Щедрий Вечір. Це залишок стародавнього, ймовірно, дохристиянського звичаю. За християнським календарем це день преподобної Меланії. В народній традиції обидва свята об'єдналися, і тепер маємо Щедрий Вечір або свято Меланки. (Назва "Маланка" це одне і те ж, залежно від місцевости України). Тільки посідали за стіл, а під вікном уже й щедрують:

Щедрий вечір,
Пане господарю...

Діти водили козу. "Меланку" водять і хлопці, і дівчата. Хлопці в кожушках, догори вовною, з клоччя зроблені бороди, вуса. Хто як зумів! Ватага рухається селом з жартами, сміхом. "Циганка" пристає ворожити, "циган" -- коней міняти, "ведмідь" танцює, "коза" грає на скрипці, а "журавель" -- найвищий хлопець -- вибиває в бубон. Дозвіл щедрувати випрошують піснею під вікном:

Ой, господарю, господарочку,
Пусти в хату Меланочку.

Дівчата з дівочої "Меланки" одягають одну дівчину "молодою" вінок, стрічки, багато намиста. Друга з дівчат вбирається за молодого, що зветься Василем, жупан, шапка, шаравари, чоботи... Всі дівчата в українському вбранні. Щедрують під вікном:

Ой на річці, на Йордані,
Добрий вечір на Мелані.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на сей вечір!...

Діти юрбами бігають по селі. Всюди сміх, жарти. Навіть старі люди виходять на вулицю, щоб подивитися на це чудодійство. Дівчат і хлопців частують вечерею.

Як же свято "Меланки" було організоване Товариством Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії? -- Треба відразу відмітити, що його організатори -- голова святочного комітету д-р Люба Йова, голова Товариства Юрій Олійник (він же і прекрасний ведучий свята), керівник музичної частини Оля Олійник, а керівник дитячого танцювального ансамблю "Сонечко" Ґалина Лорчак доклали чимало зусиль, щоб свято відповідало нашим українським звичаям.

Що ж найбільше вразило? Ґарна декорація залі. На сцені в центрі надпис синьо-жовтими літерами "Маланка-98". По обох боках українські вишивані рушники. І ялинка пухнаста, яскрава, прикрашена різнокольоровими вогниками та синіми і жовтими кульками. Все це надало різдвяно-новорічного настрою. Святково прикрашені столи і вечеря, приготовлена кухарем зі Львова -- Лесею Чернецькою. Абсолютно всім були до смаку українські страви: голубці, вареники з різними начинками, смажена капуста все, що готувалось на це свято. Неперевершеними були різноманітні домашні печива.

Свято розпочалося танцем "Сніжинки", який виконав дитячий ансамбль "Сонечко" під керівництвом Ґалини Лорчак та піснею "Сипле, сипле, сипле сніг", яку виконала при власному акомпаньяменті на бандурі Оля Олійник. На сцену вибігли дівчатка в чарівних костюмах: Сергійко Костирко, Ліда Томків, Оленка Шмагало, Аня Чернецька, Оленка Марків, Катруся Монтерей та Кейса Мек Кен. Раптом віхолою пронісся вітер зі снігом. В чудових костюмах вітру були хлопчики Ендрю Мек Кен, Дмитрик Марків та Івасик Шевчик. Всі відчули, ніби на сцені і за вікнами зима із сильними поривами вітру і снігу. Це відчуття говорить про те, що ансамбль "Сонечко" набирає професійности. Ми побачили навіть елементи балету. А чого був вартий артистичний поклін учасників ансамблю глядачам?!

Душею свята було тріо "Дівчата зі Львова" в дуже гарних вишиваних українських блюзочках (Оля Ґерасименко-Олійник, Оля Шевчик та Адріяна Ґерасименко). Свою програму вони розпочали давньою щедрівкою "Щедрик" та колядками "Чудесна зірка", "Дивная новина". Їхнє виконання -- це високопрофесійне мистецтво. Філіґранна гра на бандурі Олі Олійник та лагідне звучання флейти у виконанні Олі Шевчик, переносили глядачів у співучу Україну. "Дівчата зі Львова" довели, що українські мелодії -- наймелодійніші в світі.

Ґлибоке розуміння українського слова показав Дмитрик Марків, продеклямувавши вірш "Різдвяна мрія". І слова з вірша: "...Здається, що далека Україна прийшла до нас у гості..." стали для всіх реальністю на прекрасному вечорі "Маланки". Останні слова у вірші "Христос раждається!" -- "Славіте!" -- це ніби привітання кожного учасника свята з родиною в Україні.

Високе відчуття ритму та майстерність гри на фортепіяно показала Лідія Томків, акомпаньюючи дитячому ансамблеві під керівництвом Олі Г.Олійник. Діти співали чисто, з глибоким почуванням. Наступним був український танець "Коломийка" (виконували Ендрю Мек Кен, Лідія Томків, Дмитрик Марків та Сергійко Костирко, керівник Ґалина Лорчак). Другу частину танцю діти танцювали під оплески захоплених глядачів.

Зацікавленість у всіх присутніх викликав дитячий "Вертеп". На сцені Марія і Йосип колишуть маленького Ісусика, діти в різноманітних костюмах -- три королі, українські дівчата, ангелики. Учасники "Вертепу" зворушливо з дзвінками виконали колядку "Дзвінко дзвони лзвонять". (Діти співали таким дзвінкими голосочками, що й назвати ансамбль "Дзвіночок" вже прийшов час).

Велике признання належиться Ґалині Лорчак, Мотрі Томків, Михайлові Буванику, Карен Мек Кен та батькам молодих артистів за підготовку костюмів для танців і "Вертепу".

Зацікавлення у присутніх викликало подружжя Оксани та Святослава Стусів з міста Сан Матео (в минулому кияни), яке виконало дві колядки співом а капеля, одна з яких була створена ще до народження Ісуса Христа. Особливе зацікавлення викликало виконання "Дівчатами зі Львова" колядки "Ой, високо над полями".

"Снігу, снігу, сніженьку, постели доріженьку; від хати до хати Новий Рік стрічати". Такою піснею "Дівчата зі Львова" та хоровод дітей запросили батьків і гостей вечора до танцю-хороводу.

Потім була розіграна лотерія. Учасники "Маланки" діставали нагороди з радісним сміхом. Пожвавлення на залю вніс чарівний і неповторний спів дуету двох Оль -- Олійник та Шевчик у супроводі ансамблю Ґантера Ґумнора з цілою низкою виконаних українських пісень до танцю. І знову цю частину відкрили діти своїми запальними імпровізованими танцями.

Отже, свято Меланки характеризується переодяганням в різні костюми, звучанням українських щедрівок, колядок, українських пісень, дотепними жартами.

Чи вдалася "Меланка-98"? Так, бо саме таке чудодійство відбулося на ній, виконане нашими дітьми і дорослими.

Наш великий поет Тарас

(Закінчення на стор. 8-ій)

БЮРО КОНТРОЛІ ПОШАНУВАЛО ВІДДАНУ ПРАЦЮ УКРАЇНКИ

Чікаго, Ілл. (Марі О'Браєн). Лорета Дідріксон контролер стейту Іллінойс, назначила українку Анну Чичулу, яка працює в Бюрі Контролі цього стейту, працівницею місяця. "Анна -- відданий важкій праці публічний службовець. Її досвід в ділянці особистих комп'ютерів дуже важливий для Бюра Контролі" сказала з цього приводу пані Дідріксон.

Пані Анна почала працювати в Бюрі Контролі в 1995 році на посаді екзекутивного асистента. Тепер вона вже керівник департаменту цвинтарів і похоронів у стейтовому Бюрі Контролі.

Анна і її чоловік Іван, працівник бюра стейтового секретаря Джорджа Раєна обоє громадяни українського роду з першої ґенерації американських українців. Вони разом виросли в Українському Селі, що на півночі Чікаґо. Брат Анни, Володимир Дудич -- стейтовий сенатор з північного Чікаґо.



На фото зліва: Сенатор Володимир Дудич, контролер Лолета Дідріксон, Іван та Анна Чичули.

КОНСТИТУЦІЙНИЙ СУД ПІДТРИМАВ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). -- На ім'я Президента України Леоніда Кучми надійшло рішення Конституційного Суду, яким припинено справу за поданням парламентаристів щодо конституційности указу Президента про призначення перших заступників, заступників міністрів і заступників керівників інших центральних органів виконавчої влади.

Конституційний Суд вважає, що стаття 106 Конституції України надає Президентові право за поданням прем'єр-міністра призначати членів Уряду, керівників інших органів виконавчої влади, а також голів місцевих державних адміністрацій та припиняти їх уповноваження.

Натомість Конституція не містить будь-яких положень, які б надавали уповноваження призначати заступників конкретному державному органові або керівникові.

СДПУ(О) ЗВИНУВАЧУЄ УРЯД

Київ. -- "Я вважаю катастрофічну ситуацію, що склалася нині з виконанням прибуткової та витратної частини бюджетів всіх рівнів, закономірним наслідком відсутности належної громадської контролі над діями виконавчої влади", -- так прокоментував останнє засідання Ради Регіонів голова об'єднаної Соціял-Демократичної Партії України Василь Онопенко. На його думку, в бюджетній сфері України вже не перший рік панує правна вакханалія.

"Влада фактично ігнорує ухвалений бюджет, який ухвалюється, схоже, лише для того, щоб отримати зовнішню фінансову допомогу. З одного боку, продовжується безконтрольне надавання упривілейованим комерційним структурам податкових пільг, а з іншого боку -- ніхто ще не поніс персональної відповідальности за нецільове використання й цих фінансових крихт, які вдалося змобілізувати до державного бюджету", наголосив Василь Онопенко.

ЗМІНИ У КЕРІВНИЦТВІ УВУ

Мюнхен (УВУ). -- У зв'язку зі смертю св. п. проф. Зиновія Соколюка, у керівництві УВУ залишились вакантні пости, що він їх у цій каденції займав, а саме: пост проректора і декана факультету права і суспільно-економічних наук. Ці пости заповнено згідно з приписами статуту УВУ й за згодою колеґ, які погодились взяти на себе зв'язані із цим обов'язки.

Пост проректора до кінця цієї каденції обняв проф. д-р Леонід Рудницький, декан філологічного факультету, а пост декана факультету права і суспільно-економічних наук проф. д-р Анатоль Камінський, дотеперішній продекан.

Степан Пінчук

Я ЗНАВ КОМАНДИРА ДУБОВОГО

Болісний спогад викликали в моїй душі мемуари М. Савчин, що друкуються з продовженням у газеті "Вечірній Київ". Епізоди боротьби УПА на Закерзонні, майже фантастичні краківські пригоди авторки, я сприймав як вагоме доповнення до відомостей, одержаних з книжок Юрія Борця та тритомної документальної праці Миколи Сивіцького. Але химерна доля перенесла М.Савчин на терени Волинського Полісся, де якраз народилося УПА як така і де вона розгорнула найширшу бойову діяльність. Відтинки спогадів про цей період розбудили в мені щось близьке і знайоме, незважаючи на більш ніж п'ятдесятирічну давність.

Зупинюсь тільки на одному фрагменті про героїчну загибель командувача УПА Північ Дубового. Та я знав і бачив цю дивовижну людину, але не мав жодного уявлення, як склалася її доля.

Попереднього номера газети в мене не виявилося з тієї причини, що популярність "Вечірки" виявляється і в тому, що її частенько витягають з поштової скриньки... Довелося шукати по людях. Із затамованим подихом читав те, що мене найбільше хвилювало.

...Постать Дубового воскресла в моїй уяві, ніби бачив його вчора. Кілька кілометрів на південь від мого міста Степань, звільненого від німців упівцями, на хуторі Ґутвин, звідки починаються Цуманські ліси, був головний штаб УПА, яким керував її головнокомандувач Клим Савур (справжнє прізвище Клячківський). Я знав багатьох командирів УПА -- Мокрого, Босоту, Кору, Ярему. З останнім мав навіть дуже цікаву розмову -- про що іншим разом.

Найбільшою славою серед них утішався Дубовий. Його відділ на "німаків", як тоді казали, наганяв панічний страх. Щоправда, я тоді не знав, що він був ще й командиром УПА Північ. Зовнішність -- зграбна, підтягнута. Рухи різкі й рішучі.

З постаттю Дубового пов'язана пам'ять про мого земляка-одношкільника, старшого від мене років на чотири, Петра Берника. Він був сином убогого ткача, але найкращим учнем школи, що окремо підкреслювалось на випускному акті 1941 року. Але захвалюваний учителями-радянцями відмінник не пішов їхніми слідами, а пірнув у підпілля, закінчив нелеґальні курси політпрацівників ОУН і в час, коли УПА визволила від загарбників значні території нашого поліського краю, вже посідав чільне місце в групі політреферентури якраз у відділі Дубового. Псевда його не пам'ятаю, бо для мене він був просто Петром. До відома невтаємничених: усі бандерівці мали псевдо з одного слова, а називати їхні імена не було прийнято за винятком найвищих керівників, які прибирали собі імена й прізвища видатних людей та героїв минулого, як от Тарас Чупринка, Клим Савур, Тарас Бульба (творець УПА і отаман Поліської Січі) тощо.

Не слід думати, що політичні референти були інтелігентами-білоручками. У критичні моменти вони ставали бійцями, що якраз захищали командирів. Петро Берник поліг смертю хоробрих разом з командиром Дубовим.

Саме абсолютно вірогідна історія їхньої смерти передана у повісті М.Савчин, вразила мене найбільше. Вже не було армії, а тільки збройне підпілля. Дубовий переходив з Полісся на південь -- в Ґорохівщину. Призначений для нього схрон був знищений. З юним помічником він опинився в схроні одного чесного селянина, дочка якого, потіпаха, відкрила таємницю своєму любасові-міліціонеру.

Почувши запах присипляючої трутизни, командир і юнак обнялися, притиснувши до грудей ґранату та записник. Бандерівці здебільшого так робили -- в найскрутнішу хвилину підривали ґранатами власне обличчя, щоб емґебісти не знали, з ким їм ще вдалось впоратись. А ще робили це задля батьків і родини, яких після опізнання вбитого вивозили до Сибіру.

Подумати тільки. Я встиг по війні закінчити середню школу, п'ять років провчитися в університеті і вступити до аспірантури АН України, і аж тоді, по дев'яти роках, як я Дубового побачив уперше, так трагічно й по-геройськи обірвалося його життя. Слава героям!

Л.КУЧМА: СПАД ВИРОБНИЦТВА ПРАКТИЧНО ЗУПИНЕНО

Київ (УНІАР). -- На засіданні колеґії Державної Податкової Адміністрації України розглянуто підсумки праці за два місяці біжучого року.

У нараді керівників податкової служби усіх рівнів взяв участь Президент України Леонід Кучма. "В Україні практично зупинено спад виробництва, все відчутнішими є тенденції щодо зростання його обсягів", зазначив Президент у своєму виступі. На підтвердження такого висновку голова держави навів конкретні цифри і факти.

Л.Кучма наголосив на необхідності підтримувати все те, що сприяє змінам на краще, не допустити, щоб ці досягнення зруйновано хвилею передвиборчих і післявиборчих пристрастей: "Головне наше завдання, -- наголосив Президент, -- вийти на ефективний кінцевий результат в економіці, забезпечити дійсне збільшення валового внутрішнього продукту".

Учасники наради відзначили, що за два останні місяці до зведеного бюджету держави мобілізовано майже три мільярди гривень, що на 14 відсотків більше, ніж за відповідний період 1997 року.

Обговорено також заходи, які вживаються для підтримки розвитку малого підприємництва. На думку учасників засідання, запровадження фіксованого податку допоможе підприємцям вести облік прибутків і витрат, а також полегшить порядок придбання торговельного патенту.

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mall Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 326, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8

ЗААРЕШТУВАЛИ КОЛИШНЬОГО ПОСАДНИКА ЯЛТИ

Ялта. -- У четвер, 5-го березня, затримано колишнього посадника Ялти Миколу Дискіна. Санкцію на арешт дав прокурор міста на підставі порушеної проти нього кримінальної справи з приводу зловживання службовим становищем.

Прокурор Криму Володимир Шуба заявив, що "це лише початок тієї роботи, яку слід провести".

Правоохоронці на цей час порушили майже 900 кримінальних справ і вилучили чимало зброї. Взагалі, ситуація в Ялті від кількох місяців наскрізь хаотична, тому Президент Л.Кучма мусів внести зміни на головних постах.

GOP ENDORSES MAYOR JAMES P. CONNORS FOR CONGRESSIONAL SEAT



Three term Mayor James P. Connors won the support of his party in Monroe County in his bid to become the Republican nominee for Congress in the upcoming general election -- the showing of support coming only days after the Lackawanna County GOP threw its support to the mayor and a poll revealed Connors is the front runner for the GOP nod.

George Warden, chairman of the Monroe GOP, said: "After consideration and frank discussion, the Executive Committee endorsed Mayor Jim Connors for Congress. The Committee felt we have a number of good candidates, but Mayor Connors has the only chance to beat Pat Casey in the fall."

Warden noted the vote to endorse Connors, taken after the candidates addressed the body, was overwhelming. He said many in the room said they could not see a freshman Democrat in the minority like Casey able to withstand the pressure from the California Delegation which would be out to close Tobyhanna Army Depot and move jobs to their state.

The key findings of the poll revealed that "Connors is, by far, the most well known and well-liked of any of the candidates in the Republican primary. His name awareness stands at better than 75 percent and his name awareness is higher than any other candidates in every single county in the district."

УКРАЇНСЬКІ РОДОВИЩА ЗОЛОТА

Київ. -- На місце зліквідованого минулого року підприємства "Укрзолото", Уряд України щойно заснував нове підприємство видобутку золота п.н. "Українські поліметали".

Віцеміністер Сергій Грищенко заявив з цього приводу, що Уряд бажав продати цього року золото вартістю 500,000 долярів, а названу суму грошей інвестувати у видобуток золота.

Обраховують, що найбільше українське родовище золота (Мижієве), що на пограниччі з Мадярщиною, ще цього року повинно дати 300 кілограмів золота. Як досі, в Україні відкрито шість родовищ, з яких надіються видобути разом 52 тонни золота.

НАЙСТАРІША ЖИТЕЛЬКА УКРАЇНИ

Нещодавно виповнилося 110 років Василині Данилівні Нестур, яка мешкає у мальовничому гірському селі Розтоки Путильського району, що на Чернівеччині. Вона мудра жінка - мати чотирьох синів, прожила дуже важке життя.

У 50-их роках на Путильщині ще діяли загони УПА. Тоді у неї на очах енкаведисти розстріляли її найстаршого сина. Наймолодший помер від тифу в дорозі на Сибір, а ще один залишився довіку на лісоповалі. Останній її син, уже хворий і немічний, живе з матір'ю-старожителькою, яка, зберігши в собі незламний гуцульський дух, просто забула про смерть. Многії літа.

ВІДРОДЖЕНО КОЗАЦЬКУ СІЧ

Одеса. — Козаки Українського Чорноморського Подунай-Гуляйпільського Козацтва напередодні Різдва відродили Сотниківську Січ, одну з восьми козацьких громад у місті, засновану в 1791 р.

Тоді козаки видобували камінь для будівництва Одеси, тепер взяли під свою опіку так звані "поля зрошення", які перетворилися на міське звалище і улюблене місце "розробок" кримінальних авторитетів.

Час покаже, чи подужають сучасні козаки цю справу. Але могили предків вони вже впорядкували і мають намір відродити традиційні козацькі ремесла, оголосити війну браконьєрам.

ГУМОР

ЖЕНИХ

Батько нареченої: -- Моя дочка співає, грає на піяніно, читає французькі книжки... А ви? Наречений:

-- Та я, на всякий випадок, умію варити й пекти.

ПЕРЕД ВИБОРАМИ

-- Чому він вимахує руками, як виголошує промову?

Бо для обґрунтування своїх тверджень бере докази з повітря.

БУЛО КОЛИСЬ...

-- Чи ви, пане сотнику, мали під час війни якусь небезпечну пригоду?

-- Так, в одному місті я мало не заручився був...

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

СПОРТОВІ ВІСТІ

Омелян Твардовський

ВІДГУК НА ДОБРОДІЙНІ ПРОЄКТИ УСЦАК

У газеті "Кримська Світлиця", що виходить у Сімферополі, в числі з 27 лютого ц.р. появилася стаття п.н. "Дарунок судацьким бейсболістам", в якій написано: "Торік на європейській юнацькій першості з бейсболу, що проводилася в Англії, українська збірна здобула титул континентального чемпіона в клясі "Б", випередивши команди Ізраїля, Польщі, Англії, Грузії та Швеції. До її складу входило по шість юніорів з Києва, Криму і три з Кіровограду.

Такий успіх кримчан привернув увагу Української Спортової Централі Америки і Канади, яка постійно допомагає спортсменам України, тому в минулому тижні на наш півострів прибули представники УСЦАК -- Василь Тараско, який очолює ланку бейсбольного спорту при цій організації, і Г.Вайсман. За дорученням проводу УСЦАК, добродійники привезли спортовий інвентар у Судак, де є перспективні гравці і де збираються відкрити юнацький бейсбольний коледж.

Після триденного перебування в Судаку, Василь Тараско і Г.Вайсман повернулися до Сімферополя. Тут їх запросили до Кримської дивізії Національної Ґвардії України. Відбулася дружня, тепла зустріч, на якій командир дивізії генерал-майор Віктор Шевченко щиро подякував гостям за їхню доброчинну діяльність у підтримці кримських спортсменів, лави яких поповнюють і національні ґвардійці".

Статтю ілюструвала світлина збірної України з її тренером В.Тараском.

УКРАЇНЦІ ДОБИЛИСЬ ПЕРЕМОГ У ПЛАВАННІ

Ріо-Де-Жанейро. -- В днях 7-8 березня, у цьому бразильському місті відбулися плавацькі змагання за чашу світу. Серед представників-змагунів багатьох країн, були також змагуни-учасники з України, які гідно репрезентували свою країну та здобули провідні місця.

У плавацьких змаганнях чоловіків, третє місце у 50-метровому змаганні стилем метелика здобув Денис Сілянтієв з України часом 24.32 секунд. Він також здобув для України перше місце часом 52.33 секунд у змаганнях чоловіків на 100 метрів стилем метелика і перше місце тим самим стилем на 200 метрів у часі 1.55.81.

Не залишились позаду і жінки-учасниці з України, бо Яна Клочкова здобула друге місце у змаганнях індивідуального змінного стилю на 100 метрів у часі 1:04.43, перше місце у змаганнях того ж самого стилю на 200 метрів у часі 2:15.66 та перше місце цього ж стилю у змаганнях на 400 метрів у часі 4:50.29.

Змагаючись у Ріо-Де-Жанейро, українці здобули у плаванні чотири перші місця, одне друге і одне третє місце, що є цілком пристойним досягненням для молодої незалежної України в цьому виді спорту серед багатьох країн світу.

ДЕРЖАВА НЕ ДБАЄ ПРО АРМІЮ

Львів. -- Недавно тут закінчився навчально-методичний збір командирів Західнього оперативного командування реорганізованої Прикарпатської Військової Округи. Учасники зібрання порушили питання заборгованости особового складові.

Військовослужбовці висловили занепокоєння тим, що не отримують платні від червня 1997 року, не можуть заплатити борги за житло, електроенергію, водопостачання тощо.

СВЯТО МЕЛАНКИ...

(Закінчення зі стор. 4-ої)

Шевченко, звертаючись до України, як до матері, питається:

Чи ти рано до схід-сонця
Богу не молилась?
Чи ти діточок непевних
Звичаю не вчила?

Як бачимо, з цих слів Шевченка, не вчити своїх дітей звичаїв -- це такий же великий гріх для матері, як і гріх не молитися Богові. "Маланка-98" свідчить, що традиції, звичаї, як скарб Українського Народу, українці в далекій Америці намагаються зберігати, свято шанувати і прилучати до цього своїх дітей, щоб в майбутньому вони їх гідно примножували.

... Всі ці рухи, дії і слова, які можна було побачити і почути на "Маланці-98", що на перший погляд не мають ніякого значення в житті людини, віють на серце кожного з нас чаром рідної стихії і є для душі живущим бальзамом, який сповнює її могутньою силою.

Шкода, що не всі мали змогу з різних причин побути на цьому чарівному святі.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.15 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 9 КВІТНЯ 1998 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, APRIL 9, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 15

ХРИСТОС ВОСКРЕС! — ВОСКРЕСЛА УКРАЇНА!

ПАСХАЛЬНЕ ПОСЛАННЯ 1998 Р.Б.

Всечесному Духовенству, Преподобному Чернецтву та Боголюбним Вірним мир у Господі і наше Архиєрейське Благословення!

Христос Воскрес!

Святий євангелист розповідає, що після того, як минула Велика Субота, то раннім-ранком першого дня тижня, тобто в неділю, жінки мироносиці прийшли до гробу Ісуса, щоб пахощами намастити його мертве тіло. Коли ж вони підходили до гробу, то зненацька *"великий зчинився землетрус, -- ангел бо Господній зійшов із неба, приступив, відкотив камінь і сів на ньому"*. Жінки налякалися. Тож ангел заспокоював їх: *"Не бійтеся! Знаю бо, що ви шукаєте Ісуса розп'ятого. Нема його тут, бо він воскрес, як ото він сам пророк. Ходіть, гляньте на місце, де він лежав. Та біжіть притьмом, скажіть його учням, що він воскрес із мертвих!" (Мт. 28:1-7).*

Так, дорогі в Христі, порожній гріб Господа нашого Ісуса Христа, в якому після розп'яття спочило Його мертве тіло, є наявним свідком світлого воскресіння, а для нас, що віруємо у Воскреслого Христа, його порожній гріб є незаперечним доказом того, що він направду є нашим *"воскресінням і життям"*, і що кожен, *"хто вірує в нього, -- не помре повіки!"* (Ів. 11:25-26). Значить, порожній гріб нашого Божественного Спасителя наводить нас на вічну правду нашої віри, що й наше життя не кінчається смертю, бо всі ми, що увірували в Ісуса Христа, в надії *"очікуємо воскресіння мертвих і життя майбутнього віку"* (Символ віри). Так, отже, через воскресіння Христа, Господь Бог *"у своїм великім милосерді відродив нас до живої надії"* вічного життя в небі (1 Пет. 1:3-4). А це наше відродження до живої надії вічного життя в небі відбувається *"силою Святого Духа"* (Рим 15:13).

(Продовження на стор. 4-ій)

ВЕЛИКОДНЄ ПОСЛАННЯ ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКО-БАПТИСТСЬКОГО БРАТСТВА

Христос Воскрес!

Дорогі в Христі Ісусі Брати та Сестри! Любі Друзі!

В імені Всеукраїнського Євангельсько-Баптиського Братства вітаємо Вас зі славним Святом Христового Воскресіння і бажаємо Вам Божих благословень у святкові дні та протягом майбутніх днів Вашого життя. Наші палкі молитви до Бога за Вас, щоб Він зодягнув Вас потужною силою Свого воскресіння і щоб Ви щоденно ходили в обновленні життя!

Апостол Павло написав про свою Євангелію -- вістку спасіння, яку отримав від Ісуса Христа та яку проповідував, таке: "Бо я передав вам найперш, що й прийняв, -- що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, і що був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням" (1 Коринт. 15:3-4). З наведених слів зі Святої Біблії бачимо, що євангельська вістка про Христову смерть на хресті ради наших гріхів і вістка про Христове воскресіння є нероздільно пов'язані. Наука Євангелії про Христову смерть і про Його воскресіння -- це основні опори християнського віровчення. Без Христової смерти не могло б бути Його воскресіння, а без Христового воскресіння не мала б важливости Його смерть. "Коли ж бо Христос не воскрес, то проповідь наша даремна, даремна також віра ваша!" (1 Коринт. 15:14).

(Закінчення на стор. 5-ій)

Всім членам Головної Ради і Контрольної Комісії Українського Братського Союзу, урядникам Відділів та Округ і всьому членству Союзу, щиро бажаємо веселих Свят Воскресіння Христового та сповнення їхніх добрих задумів у родинному житті та в житті нашої національної спільноти.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС

Галина Сухомлин-Маняко

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Христос Воскрес! Погляньте всі навколо,
Знов торжествує Бога добра воля!
Все розцвітає чудом із чудес,
Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
І в Україні дзвонять свята дзвони.
І журавлі вертаються додому,
І в церкву матері дітей ведуть
І вчать їх завжди з Богом буть,
Не залишать ніколи Україну,
Землі і людства соняшну перлину,
Творець її навік для нас створив,
Благословив на пісню і на танці,
І першими буть на полях у праці.
Він нам подарував співучу мову,
Й послав Шевченка проти людоловів...
Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Все розцвітає чудом із чудес!
І писанки несуть у церкву діти,
І Україна буде вічно жити!

ХВОРІ МРІЇ ЧЕРВОНОЇ П'ЯТОЇ КОЛОНИ

Симферопіль. -- 17 березня на площі Леніна (!) кримські комуністи та Спілка Совєтських Офіцерів провели віче, присвячене сьомій річниці референдуму з приводу збереження СРСР. У вічу взяло участь близько 250 осіб. Промовці закликали "дати бій" пановному режимові, проголосувати за комуністів і тим самим підтвердити рішення колишнього кримського референдуму про збереження СРСР.

Віче пройшло без гасел та плякатів -- його учасники тримали в руках лише прапори колишніх союзних республік. У розпалі віча з Українського театру на площі з'явилися учасники передвиборчої зустрічі з представниками Руху і Меджлісу. Комуністи зустріли їх вигуками: "Рух -- геть з Криму!", "Фашисти -- геть з Криму!"

На вічі схвалено резолюцію, в якій м.ін. проголошено: Союзові Радянських Соціялістичних Республік -- бути! Капіталізмові ні! Соціялізм так! Комуністи -- вперед!"



ПРЕЗИДЕНТ ЛЕОНІД КУЧМА ПРО ВИСЛІДИ ВИБОРІВ

Київ (УНІАН). -- Президент України Л. Кучма вважає, що висліди парляментських виборів "стануть холодним душем для багатьох політиків, які штовхали до змішаної системи проведення виборів".

Президент заявив, що він "задоволений результатами виборів" і вважає, що "потрібно вклонитися виборцям, які, не отримуючи заплати та пенсії, проголосували хоча б так". Він висловив переконання, що комуністи не матимуть більшости в парляменті.

Відповідаючи на запитання журналістів щодо ставлення до можливого ініціювання комуністами обвинувачення Президента, Л. Кучма зазначив, що у Президента, як ґаранта Конституції, "вистачить заходів, щоб приборкати цих ініціяторів". На думку Л. Кучми, для цього потрібна згода Конституційного Суду та конституційна більшість, якої комуністи не матимуть.

В. ЄВДОКИМОВ ОЧОЛИВ ВИЩУ РАДУ ЮСТИЦІЇ

Київ (УНІАН). -- У ході першого засідання Вищої Ради Юстиції, що відбулося 31-го березня, розглянуто організаційні питання та затверджено тимчасовий порядок праці цього конституційного органу.

Головою Вищої Ради Юстиції обрано Валерія Євдокимова, заступником голови Володимира Бутенка, а секретарями секцій Вищої Ради Юстиції -- Олександра Борисенка та Юрія Полтавця.

З нагоди Великодніх Свят, всім нашим Кореспондентам, Передплатникам і Читачам, а також членам їхніх родин, сердечно бажаємо багато радости, щастя, здоров'я та всього, чого вони самі собі бажають...

РЕДАКЦІЯ ТА АДМІНІСТРАЦІЯ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

ЗА ЙОГО МОЛИТВАМИ І ЗАПОВІТОМ

10-го квітня 1898 року, у Полтаві, в родині козацькій, народилась дитина, якій, з Божої волі, призначено було стати Першим Патріярхом Київським і всієї України Української Автокефальної Православної Церкви.

Ім'я цієї Людини відоме українцям і неукраїнцям, віруючим землякам і безбожникам зайдам-окупантам Його рідної землі, це -- Їх Святість Мстислав Скрипник.

Минає сто років, як на землі українській народилась Людина (а такі люди родяться раз на століття), яка все своє життя присвятила ідеї визволення України і Церкви Народу Українського з обіймів Москви.

Годилося б вшанувати Його ім'я, проголосивши рік, від 10-го квітня 1998 року до 10-го квітня 1999, Роком Їх Святости Мстислава Першого -- Патріярха УАПЦ. Він бо жив і умирав з думками про краще майбутнє наше, наших дітей і нащадків, у ні від кого незалежній Україні.

Він умирав з думкою про Церкву України, яку понад тисячу років тому розумний і мудрий син славного Святослава Ігоревича, Володимир Святославович, великий каган, володар імперії на Сході Европи, пізнавши Бога, як і його бабуня, велика княгиня Ольга, просвітився і світлом християнства просвітив всю Україну-Русь. Він став рівний апостольською працею Константинові Великому! Від того часу Син Божий, Ісус Христос, Царем звався на землях українських! Про Москву і її царів тоді ще й згадки не було.

Не забуваймо предків, закликав останніми віддихами Патріярх України. Не ховаймо їх і їхньої слави від наших дітей, бо це і дітей слава. Ідімо в майбутнє мудрістю й досвідом предків озброєні.

Просив і закликав, умираючи, великий Отець Митрополит, Патріярх України, Мстислав Перший -- не забувайте про дітей: -- "Молю Вас, Суверене, з усіма помічниками-дорадниками, довіреними, а тим самим відповідальними перед Вами, перед Богом, перед народом і Державою цього Народу, найбільшу увагу присвятіть нашим дітям. Їх треба забезпечити не тільки поживою для фізичного існування, а й духовною поживою і найліпшими, які тільки існують, знаннями... Маймо на увазі, що XX століття тільки тінь того, що прийде в XXI та наступних століттях.

Завданням є забезпечити, щоб діти наші не пасли задніх, а вели перед, як це робили наші великі предки. Нехай нарешті діти пізнають правду про свою землю не від ворогів наших, а від чесних мужів науки рідної землі".

Нагадував, перед відходом у потойбічний світ, Перший Патріярх: "Об'єднання Православних Церков України є історичною необхідністю!"

Нагадував, що все починається молитвою до Бога, що всі ми маємо трудитись на щастя і на добробут народу України. І благословив нас на добробут, щасливе й радісне життя у своїй на віки вільній Державі!

мв

Автори книжок і видавництва, які бажають, щоб про їхні книжкові видання були в тижневику поміщені бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Народної Волі" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

Микола Цівірко

АНТИУКРАЇНСЬКИЙ ФІЛЬМ В УКРАЇНІ

Образ українця в радянському кіно, театрі, художній літературі й публіцистиці, як правило, був доцільно спотворюваний. Глядача і читача "ненав'язливо" підводили до думки, що типовий українець за своєю природою зрадник, коляборант, слуга кількох "ґаспод", примітивний служака ("хохол без лычки, что справка без печати"), підлий і підступний кар'єрист, здатний переступати через трупи тощо. Але, повторюю, то бачилося кошмарним сном, який в умовах незалежної держави, поза всяким сумнівом, мав би сам по собі відпасти. Ті, хто багато робив і робить, аби національна ідея в Україні "не спрацювала", кістьми лягли, але цього відпадання не допустили.

Як інакше розцінювати вибрик студії "1+1" (канал УТ-2) вранці (7:00) 14 березня 1998 року? Маю на увазі показ наскрізь пробільшовицької, пройнятої радянським псевдопатосом, пролетарським інтернаціоналізмом "кіноклясики" І.Шмарука "Зниклий безвісти" з М.Кузнєцовим і Н. Ужвій у головних ролях.

Яку клясову солідарність і справжнє братерство демонструють у фільмі представники різних національностей, які поповнюють партизанський загін! Тут і чехи, і словаки, і поляки, і угорці, і, звісно ж, росіяни... Ось на миґах проситься до лав народних месників француз -- він співав у концтаборі "Марсельєзу" і йому за це фашисти вирвали язик.

Але що за отара без паршивої вівці? З'являється таки в загоні "мразь", яка влазить у душу головного героя, вивідує найпотаємніші пляни загону і доповідає їх німцям. І хто б, ви думали, ця нікчемна, ця продажна душа, цей облизувальник чужого чобота? Звичайно, українець! Помилки тут бути не може, бо мова його, звісна річ, улеслива, нещира, пересипана словами "дякую", "вельможний пане" і т.д. А яким вужем звивається цей коляборант-націоналіст, коли його все таки виводять на чисту воду! Як принизливо він скавучить, коли той таки німий француз його розстрілює!

Ще раз підкреслюю: вибір автором національности героя чи персонажу -- річ не тільки не випадкова, а й дуже серйозна і відповідальна. Особливо ж ця відповідальність зростає, коли йдеться про героя (персонаж) вкрай неґативного, наділеного ницими рисами характеру. Можна було б, напевне, говорити про якусь там випадковість, якби наведений приклад був поодиноким у радянській кінематографії.

Не знаю чому, але коли дивлюся на оцей "Зниклий безвісти", або "У травні 42-го" чи ще якусь низькопробну ідеологічну підробку з годованими поліцаями, що, плямкаючи, жують сало і спілкуються між собою, хоча й ламаною, але українською мовою (а фільм при цьому виключно російськомовний!), то бачу перед собою й тих, хто стоїть за лаштунками цих всуціль брехливих, образливих для українця "вистав" Поступово вимальовується цей образ письменника-чекіста, лютого українофоба і україножера, для якого той, хто послуговується мовою Тараса Шевченка і носить вишиванку, -- "вор" і "бандит", а якщо насмілився зброю підняти на "великий Савецкий Саюз", то то вже не інакше, як "исчадие ада".

Оці прямі і "тіньові" керівники та ідеологи "1+1" чи хоча б розуміють, що рівень національної і всієї іншої свідомости нашого населення ще раз не настільки високий, щоб пересічний громадянин України, дивлячись на такий "кіношедевр", міг самотужки розібратися що й до чого? Зрозуміти, по-перше, що це фільм, зроблений на замовлення НКВС-МҐБ-КҐБ (дарма що з участю М.Кузнєцова та Н. Ужвій!)? Що його відтак треба сприймати із суттєвою корективою, поправкою на час? Що поліцаї -- це одне, а воїни УПА (бандерівці) або підпільники ОУН (мельниківці), які героїчно і самовіддано боролися за незалежність України проти фашистів і більшовиків, -- це зовсім інше? "Две большие разницы", як кажуть в Одесі. Що, нарешті, й поліцаями могли бути далеко не лише українці, а й ті самі росіяни, білоруси, євреї, поляки?..

Не випадковим мені здається і те, що ця пробільшовицька гидота з'явилася на телеекрані за два тижні до парляментських виборів. Гарний козир дають по-українофобськи настроєні телебоси "лівим" блькам і кандидатам, як і всіляким слонам та іншим російськомовним ссавцям, які тужать за імперією.Ось вони, мовляв, які були, ці націоналісти! Такими вони є і тепер. Отже думайте, "читающие на русском языке", за кого віддавати свої голоси!

І все таки віриться, що народ наш уже не той. Що не в мене одного ріже слух оця інтернаціоналістична демагогія, оці недолугі намагання зобразити українську національну державу і господарем у ній українця, як щось неґативне і навіть смішне. Трохи все таки не той уже час на календарі, *ґаспада харошіє*. Та й ви, літератори у сталінських мундирах, трохи вже, що не кажіть, постаріли.

ПРОКУРАТУРА ХОЧЕ СУДИТИ ЛАЗАРЕНКА

Київ. -- Ґенеральна Прокуратура України вислала до Верховної Ради подання, в якому просить згоди на притягнення до кримінальної відповідальности депутата Верховної Ради Павла Лазаренка. Вона опрокинула заяви колишнього прем'єр-міністра про те, що кримінальні справи щодо нього є фальшиві та що їх розслідування начебто засвідчило безпідставність тверджень про порушення ним закону.

Під час попереднього розслідування, Павла Лазаренка неодноразово викликали до слідчих, однак він відмовлявся подавати свідчення та ігнорував вимоги Ґенеральної Прокуратури.

КИЇВ ПІДГОТОВЛЯЄТЬСЯ ДО РІЧНИХ ЗБОРІВ ЕБРР

Київ -- У днях 8-12 травня ц.р., відбудуться тут сьомі щорічні збори Європейського Банку Реконструкції та Розвитку (ЕБРР), у яких візьмуть участь міністри та представники вищих офіційних і ділових кіл усього світу. Попередні подібні збори відбулися в Будапешті (1992), Лондоні (1993), Санкт-Петербурзі (1994), Лондоні (1995), Софії (1996) та Лондоні (1997). Участь у зборах відбувається лише за запрошеннями.

Рішення ЕБРР провести щорічні збори в Києві -- це визнання економічної та політичної важливости України у світі, що є почестю для самої країни", -- сказав генеральний секретар ЕБРР Антоніо Марія Коста. -- "Також дуже почесним для ЕБРР є те, що український уряд високо цінує партнерство з Банком і запросив провести збори в Києві".

ЕБРР створено в 1991 році з метою допомогти таким країнам, як Україна, перейти від централізовано-плянової, до ринкової економіки. Банк надає фінансову підтримку як приватним чи приватизованим комерційним підприємствам, так і тим державним компаніям, які зможуть допомогти створити необхідну інфраструктуру для розвитку приватного сектора.

Як досі, ЕБРР вклав приблизно 500 мільйонів долярів в українські компанії.

ВІДБУДУТЬСЯ ЗБОРИ 93 ВІДДІЛУ УБС

Управа Т-ва ім. Івана Франка, 93 Відділ УБСоюзу в Чікаґо, Ілл., повідомляє своїх членів, що річні загальні збори відбудуться у неділю, 26-го квітня 1998 року, о год. 11-ій перед полуднем, у приміщенні собору св. Володимира, 2250 Вест Кортез вулиця.

На зборах буде вибір делеґатів і їхніх заступників на XXIV Конвенцію УБСоюзу.

Згідно зі статутом, щоб збори були правосильні, необхідна присутність 1/5 повноправних членів відділу. Якщо у визначену годину на збори не прийде вимагана кількість членів, то вони відбудуться одну годину пізніше при кожній кількості присутніх союзовців.

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ 244 ВІДДІЛУ УБС У РОЧЕСТЕРІ

У неділю, 22 -го березня, в Українському Народному Домі в Рочестері, Н.Й., відбулися загальні річні збори Т-ва ім. Михайла М. Драгоманова 244 Відділу Українського Братського Союзу, на яких обговорено ті союзові справи, що цікавлять наше членство та союзову громаду. Зроблено також підсумки праці 244 Відділу за останній рік, намічено дальшу корисну працю та вибрано делеґатів на XXIV Конвенцію УБСоюзу.

У висліді звітів і дискусії, схвалено працю дотеперішньої управи, яку перевибрано майже без змін у такому складі: Карло Маньківський -- голова, Іван Лехновський -- заступник голови, Наталка Олексин секретар, Христина Олексин-Рафлин -- заступник секретаря, Володимир Сверида скарбник. До Контрольної Комісії увійшли Таня Лехновська та Іван Юрків.

Після ділових нарад, присутні вели дискусію про майбутнє УБСоюзу, а прн цьому провели традиційну вже збірку на пресовий фонд "Народної Волі". 50 долярів пожертвував 244 Відділ, по 20 долярів -- Карло Маньківський, Наталка Олексин, Володимир Сверида і Андрій Яріш; по 15 долярів Т. і Г. Лехновські; по 10 долярів Іван Юрків. Разом 155.00 долярів.

Щире спасибі дбайливим союзовцям за пам'ять про потреби нашої газети. -- **Редакція.**

Зенон Василькевич

ВІДЗНАЧЕННЯ ШЕВЧЕНКІВСЬКИХ РОКОВИН У ДЕТРОЙТІ

Місяць березень -- це місяць вшанування пам'яти українського поета і генія тараса Шевченка. Не знаю, чи є у світі українська громада, яка б у тому часі не згадала його не лише як людину, але й як незрівнянного майстра слова і пророка, який своїм словом зумів розбудити національну свідомість через довгі роки поневоленої нації.

У неділю, 8-го березня, українська громада Детройту відзначила 137-мі роковини від смерти тараса Шевченка. Святочна програма відбулася у парафіяльному осередку св. Йосафата у Воррені. Імпрезу відкрив голова Українського Культурного Громадського Клюбу мгр Володимир Баран. Він зупинився коротко над цією незвичайною постаттю у нашій історії, якою був Шевченко.

Тоді, коли здавалося, що українська національна свідомість через майже постійні окупації України була близька до анігіляції, Тарас Шевченко став гей би тим казковим князенком, який своїм могутнім словом розбудив її з летаргічного сну. Він пригадав їй її світле минуле і закликав до відновлення бажання вирватися з неволі і стати самостійною державою. Ми вдячні Богові за Тараса Шевченка, який так багато зробив для України, а сам лише просив, щоб згадати його добрим, тихим словом.

Після відкриття присутні відспівали "Заповіт", який закінчив додатковою молитвою о. крилошанин Богдан Скасків. З черги мгр Віра Андрушків представила доповідача -- гостя з України з Гарварду -- д-ра Володимира Діброву.

Д-р Діброва -- це молода 40-літня людина, науковець, який має за собою імпозантний науковий стаж. В Україні він був викладачем у різних наукових закладах, включно з Києво-Могилянською Академією, де був деканом факультету англійської мови і членом Наукової Ради. Крім того, раніше був кореспондентом Радіо "Свобода" та Радіо "Вільна Европа".

У своїй оригінальній доповіді д-р Діброва згадав, що Тарас Шевченко є втіленням українського духу, наших загадок і розгадок, і просив, щоб читати його твори дуже уважно. Він підкреслив факт, що поезії Шевченка тяжко перекладати на чужу мову, тому що вони передають українську національну вдачу. Прелеґент опісля зупинився над декількома відомими поезіями, як: "Садок вишневий", "За байраком байрак", "Буває іноді", "Ликерії", "Сон" та "Посланіє мертвим, живим і ненародженим". Кожна з них має свою специфічну інтерпретацію, глибокий зміст і ляйтмотив, над яким треба довше призадуматися, щоб належно зрозуміти, що мав на думці поет. Доповідач просив, щоб коментувати Шевченка і як поета, і як спільний знаменник для усіх українців, а його твори шанувати як Святе Письмо.

У дальшій частині програми молодий скрипаль Петро Лісовський, при фортепіяновому супроводі Марії Лончини-Лісовської, відіграв романс, опус 50 Бетговена. Опісля Андрій Лятншевськнй відчитав поему "Гайдамаки". Кінцевою точкою програми був виступ відомого соліста, бас-баритона Яреми Цісарука, який при фортепіяновому супроводі Лідії Цісарук відспівав три пісні на слова Тараса Шевченка, а саме: "Ой Дніпре, мій Дніпре", "Думи мої, думи мої" та "Реве та стогне Дніпр широкий".

Програму концерту закрив мґр Володимир Баран подякою за участь усім виконавцям і присутнім, які так численно виповнили залю.

НЕ ЗАБУЛИ ПОМ'ЯНУТИ ВЕЛИКИХ СИНІВ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

Дейтона Біч, Фл. (Українсько-Американське Об'єднання). -- У неділю, 15-го березня, у місцевому Українському Культурному Центрі відбулося відзначення двох річниць: 184-ої річниці народження Великого Сина України поета й пробудителя Українського Народу Тараса Г. Шевченка та 48-ої річниці геройської смерти генерала Тараса Чупринки (Романа Шухевича).

Володимир Коваль голова Українсько-Американського Об'єднання відкрив святочні сходини молитвою, а Онуфрій Мізюк прочитав доповідь про Тараса Шевченка. Опісля Володимир Коваль прочитав життєпис Тараса Чупринки. Після доповідей Олександра Басняк прочитала вірш Богдана Лепкого "Шевченкова Верба", а О. Мізюк прочитав вірші Т. Шевченка -- "Думи мої" і "Світає".

На закінчення скромної програми, присутні заспівали державний гимн України. Свято закінчено спільним обідом. Прибуток із нього призначено на сплату довгу Українського Культурного Центру.

Інформаціями про організовану українську громаду на терені Дейтона Біч служить Онуфрій Мізюк, тел. (904) 756-2824.

ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ ІГОРЯ ЧМОЛИ ПОЖЕРТВАМИ НА "НАРОДНУ ВОЛЮ"

Баффало (О. Чмола). -- 29-го березня відбулися тут річні збори 64 Відділу Українського Союзу. У світлу пам'ять свого довголітнього секретаря Ігоря Чмоли, вдячні друзі-союзовці склали на пресовий фонд "Народної Волі разом 135 долярів.

Список жертводавців: 25 дол. -- Відділ 64 УБС
20 дол. -- Орися Мохнач-Дейл
10 дол. -- Іван Гайдук,
Михайло Ліскевич,
Михайло Мохнач,
Микола Муцин,
Микита Осташук,
Максим Петручок,
Михайло Сивуляк,
Оля Чмола
5 дол. -- Василь Іваненко
Надя Кудерявець

Володимир Васьків

У 48-МУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ К-РА УПА

У неділю, 8-го березня, в українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, відбулася Панахида за легендарного командира Української Повстанської Армії ген. Тараса Чупринки Романа Шухевича у 48-му річницю його смерти. Участь взяли: Спілка Української Молоді, Державницький Фронт, ОУН, УПА, Організація Оборони Лемківщини, 1-ша та 2-га Дивізії УНА, які прибули зі своїми прапорами вшанувати Великого Командира, і ветерани, які розтягнулись двійками серединою церкви. При співучасті численних вірних, о. Леонід Мальков відслужив торжественну Панахиду.

Зараз же по Панахиді, члени Товариства Вояків УПА, Відділ Ньюарк-Ірвінґтон, зійшлися до своєї домівки на перекуску. яку приготував друг С. Кметь, а на яку запрошено й автора цього допису. Після перекуски відбулися звичайні загальні збори Товариства, на яких накреслено дальший плян праці та рішено. щоб у цьому році не переводити виборів нової управи, а затвердили той самий склад аж до наступного року. Відтепер управу відділу Товариства Вояків УПА вибиратимуть раз на два роки.

Пізніше, о третій годині після полудня, в залі Українського Народного Дому відбулися урочисті святкування. Програмою провадив голова Державницького Фронту Василь Закорчемний. Доповідь відчитав голова осередку СУМ у Виппані Михайло Козюпа. У мистецькій частині зворушливо виступило дуетом подружжя Оленка та Михайло Стащишин при акомпаньяменті бандури та кобзи.

Слідом виступило тріо сумівців під керівництвом Іванни Кононів, а саме: Надія Симчик, Тома Пиз та Іра Браташ. Вони продеклямували вірш "В пам'ять героя" Орлигори, присвячуючи його Тарасові Чупринці.

Свято закінчено відспівуванням державного славня.

ЧИТАЙТЕ,
ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
І
ПІДТРИМУЙТЕ
"НАРОДНУ
ВОЛЮ"

ОБІЦЯЮТЬ ДОВГОТЕРМІНОВІ КРЕДИТИ НА ЗАКУП ПОМЕШКАНЬ

Київ (УНІАР). -- Прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко пообіцяв, що наступного року в Україні видаватимуть довгореченцеві кредити на купівлю помешкань усім, хто цього потребуватиме.

Цю заяву він зробив під час підписання документів про надання кредитів на будівництво мешкань першим десяти молодим родинам. За його словами, цього року кредити видаватимуть лише особам, яким не більше 29 років.

Українське телебачення зазначило, що крім віку, є ще низка умов. Родина, що потребує мешкання, повинна довести свою спроможність сплачувати позику і представити ґарантію повернення взятих у кредит фондів. Урядовці кажуть, що цим вони хочуть сприяти підвищенню народжуваности в Україні.

Ігор і Наталка Ґавдяк
Вашінґтонське Бюро УАКРади

ЗУСТРІЧ ПОСЛА УКРАЇНИ В США ЮРІЯ ЩЕРБАКА З ЕКЗЕКУТИВОЮ УАКРАДИ

21-го лютого ц.р., посол України до Сполучених Штатів Америки Юрій Щербак, в товаристві дружини Марії та культурного аташе Посольства, Василя Зорі, зустрівся з членами Екзекутиви УАКРади. Зустріч відкрила голова УАКРади Уляна Дячук, подякувавши послові за його ініціятиву вже другого скликання такого засідання обох сторін, на якому посол розповів про працю Посольства України у Вашінґтоні. Він також докладно поінформував про останні події в Україні та заторкнув справи спільного зацікавлення. В теплій і дружній атмосфері, під час полудневої перекуски, всі присутні мали нагоду ві крито і щиро обмінятися д ками про невідкладні справи.

У своєму вступі посол Ю.Щербак наголосив на важливості тісної співпраці між Посольством України та українсько-американською спільнотою, зазначивши при тому велику різницю між завданнями і працею Посольства України та метою і діяльністю української діяспори для добра України. Він також звернув увагу на те, що, діючи як офіційний представник Уряду України, його посольство кілька разів у тиждень дуже заняте в підготуванні зустрічей та участи на високому рівні з представниками Державного Департаменту, Конґресу, Міжнародного Валютного Фонду, Світового Банку та різними американськими підприємствами з приватного сектора.

Напруженість праці в посольстві значно збільшується з приїздом різних делеґацій з України і, як зазначив посол, ця діяльність вимагає якнайбільших зусиль та посвяти кількісно невеликого персоналу посольства, і не може виконуватися поодинокими особами чи організаціями діяспори. При цьому д-р Щербак заявив, що "двері посольства є відкриті" для всіх груп українсько-американської діяспори, які зацікавлені у використанні приміщень посольства для конференцій, симпозіюмів та семінарів, і які б служили покращанню відносин та порозуміння між Україною та Сполученими Штатами. Як приклад такої діяльности, д-р Щербак згадав про недавню зустріч в посольстві близько ста туристичних аґенцій, які в своїй праці зосереджували увагу на туристичній індустрії в Україні.

Посол Ю.Щербак запросив присутніх на нараді представників різних організацій, які належать до системи УАКРади, сприяти в налагодженні контактів між американськими професіоналами та їх колеґами в Україні. Ті самі думки та побажання він висловив на нараді у Вашінґтоні з представниками Українського Конґресового Комітету Аме

Посол також високо оцінив працю американсько-української громади на добро Україні та подану допомогу посольству у Вашінґтоні. Особлива вдячність належить Українському Народному та Братському Союзам за їх безперервну допомогу посольству та надання дітям працівників представництва можливости провести щасливі та корисні для здоров'я вакації на літніх таборах Союзівки та Верховини, як також Фундації Допомоги Представництвам України за їх значну допомогу.

Посол Щербак особливо підкреслив, що він та Уряд України докладно обізнані з працею українсько-американської громади на добро України і високо її цінують. Він закликав американських українців і надалі продовжувати інформувати членів Конґресу та американське суспільство в цілому про вирішальне значення незалежности та територіяльної недоторканости України, її намагання інтеґруватися в европейську спільноту та зобов'язатися і надалі утримувати та зміцнювати стратеґічне партнерство зі Сполученими Штатами.

У цей момент посол України Юрій Щербак привітав Український Народний Союз з його 104-річчям та висловив бажання бути присутнім на конвенції УНС в травні та конвенції УБС в червні цього року. Він також висловив сподівання, що делеґати обох конвенцій уважно розглянуть майбутні напрямні українсько-американської спільноти та накреслять цілі діяльности в новому двадцять першому столітті. Він висловив надію також і на те, щоб ці конвенції звернули особливу увагу на питання, як надалі оберігати і стимулювати зацікавлення молодої ґенерації американських українців присвятити себе майбутнім американсько-українським проблемам.

Далі посол України зробив огляд останніх політичних, економічних та суспільних подій в Україні, зазначивши, що так як відзначування сьомої річниці в подружньому житті, то так само і відзначування сьомої річниці в житті цілої нації може бути критичним. Тепер Україна проходить ту критичну фазу свого буття, через яку всі нації періодично проходять. Він ствердив, що березневі парляментські та президентські вибори в наступному році матимуть кольосальний вплив на майбутнє України. Відтак посол детально проаналізував всі політичні угрупування та партії напередодні виборів, враховуючи їх сили та слабості, дав свої передбачення щодо вислідів виборів і що вони можуть принести.

Далі д-р Щербак з'ясував присутнім найважливіші елементи економічної та політичної програми Президента Кучми, успіхи і невдачі Уряду в цих двох ділянках. Економічний ріст і приватизація, криміналізація і корупція, реґіональні антаґонізми та релігійна нетолерантність, ставлення російської Думи до ратифікації українсько-російського договору та безнастанний конфлікт між виконавчою владою та Верховною Владою щодо більшости цих проблем, є значним джерелом труднощів сьогоднішньої України.

Позитивами посол назвав тісні стосунки та стратеґічне партнерство України із Сполученими Штатами, зростаючу нормалізацію українсько-російських відносин, договори дружби з Польщею та Румунією, спеціяльні відносини України з НАТО та постійне поглиблення зв'язків з Европейською Спільнотою. Успіхами на економічному полі посол назвав спроможність України поступово зменшувати курс інфляції та стабілізацію гривні, ріст виробництва в металюрґії, розвиток банківської системи та інших фінансових інституцій.

Після доповіді посол д-р Щербак відповідав на питання, брав жваву участь у відвертій та щирій дискусії з присутніми на зустрічі членами Екзекутиви УАКради. Вкінці полуденку пані Уляна Дячук подякувала послові за його обширне насвітлення стану справ, висловлюючи надію, що такі зустрічі будуть продовжуватися в майбутньому. Посол привітав цю ідею.

СОЮЗОВЦІ! БЕРІТЬ АКТИВНУ УЧАСТЬ У КОНВЕНЦІЙНІЙ КАМПАНІЇ ДЛЯ ПРИЄДНАННЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ ПІД КЛИЧЕМ "НАША СИЛА В НАС САМИХ!"

ПАСХАЛЬНЕ ПОСЛАННЯ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Силою, тобто діянням Святого Духа у св. Хрещенні, ми відроджуємося до життя *"дітей Божих"* (Рим. 8:16). Силою чи діянням того ж Святого Духа, ми стаємо теж і *"синами воскресіння"* (Лк. 20:36), призначені до вічного життя в небі. Так ото Святий Дух, який своєю ласкою перебуває в нашій душі (1 Кор. 3:16), стає запорукою нашого воскресіння до життя вічного, як запевняє нас св. Павло: *"Коли дух того, хто воскресив Христа з мертвих, мешкає в нас, то той, хто воскресив Христа з мертвих, оживить і наші смертні тіла Духом своїм, що живе в нас"!* (Рим. 8:11) Ось чому Святіший Отець у програмі нашого духовного приготування до врочистого відзначення двотисячного ювілею приходу Сина Божого на землю, присвятий цей рік кращому пізнанню й відродженню Святого Духа у наших серцях, щоб рівночасно ми теж кріпились і зростали *"в надії життя вічного" (Тит. 3-7).*

Наша надія на життя вічне випливає з віри в доброту і ласкавість нашого Небесного Отця, який у своїй безмежній ласкавості *"так полюбив нас, що свого єдинородного Сина дав, щоб кожен, хто Сина бачить (пізнає) і вірує в Нього, жив життям вічним і щоб я воскресив Його останнього дня"* (Ів. 6:40). Тож Син Божий визволив нас своєю смертю від вічного прокляття, а своїм світлим воскресінням відкрив нам браму царства небесного, щоб нам жити в надії на життя вічне *"новим життям"* (Рим. 6:4), бо як запевняє нас св. Апостол Павло, *"той, хто воскресив Ґоспода Ісуса, воскресить і нас з ним"* (2 Кор. 4:14). Так ото Ісус Христос являється *"надією нашої слави" (Кол. 1:27).*

Життя вічне в небі -- це Божий дар, на який треба нам заслужити. А заслужимо його собі через сповнення волі Божої за словами Христа: *"Не кожний, хто промовляє до мене: Господи, Господи! -- ввійде до царства небесного,* лише той, хто чинить волю Отця мого, що на небі" (Мт. 7:21). А така є воля Отця нашого небесного, щоб ми, через вірне зберігання його св. заповідей, *"жили життям вічним"* (Ів. 6:40). Тому Христос беззастережно навчає: *"Як хочеш увійти в життя вічне -- додержуй заповідей!"* (Мт. 19:17). Так ото надія нас *"зближає до Бога"* (Євр. 7:19) й заохочує нас до богобійного і праведного життя, з освідомленням того, що *"грішники царства Божого не успадкують"* (1 Кор. 6:9), хіба що ще перед смертю покаються і навернуться до Ґоспода Бога, який *"не бажає смерти грішника, лише щоб він навернувся і жив"* (Єзек. 33:11).

Непохитна надія на життя вічне не тільки заохочує нас до богобійного життя, але теж скріплює нашого духа й додає нам сили терпеливо й витривало зносити наші терпіння й щоденні злидні. Нам слід пам'ятати, що як Христос мусів *"страждати, щоб увійти у свою славу"* (Лук. 24-26), так і нам теж своїми терпіннями треба уподібнитися до Христа, щоб так увійти в нашу вічну славу, бо тільки тоді, *"якщо з ним страждаємо, разом з ним і прославимось"* (Рим. 8:17). Так, отже, без терпіння нема спасіння! Тому св. Павло уважав надзвичайною ласкою не тільки те, щоб *"увірувати у Христа, але також страждати за Нього"* (Фил. 1:29), заявляючи: *"Страждаємо, щоб стати гідними царства Божого" (2 Сол 1:5).*

Св. апостол за ім'я Ісуса чимало постраждав (пор. 2 Кор. 11:23-33), ба навіть за Нього і життя своє віддав. Все ж таки не зневірявся, бо був переконаний, що Ґосподь Бог *"вірний і не допустить, щоб ми терпіли над нашу спроможність, але разом з терпінням дасть нам і змогу його перенести"* (1 Кор. 10:13). Тож, уп'явши свої очі на вічну нагороду в небі, св. Павло кликав: *"Гадаю, що страждання нинішнього часу негідні майбутньої слави, яка має нам з'явитися"* (Рим. 8:18). Так ото "надія вічного життя нам облегшує терпіння теперішніх скорбот" (св. Іван Золотоустий), бо Ґосподь Бог нас запевняє, що "в надії наша сила" (Іс. 30:15).

Відроджені "водою і Духом Святим" (Ів. 3:6) до життя дітей Божих, ми призначені жити вічним життям разом з нашим Отцем Небесним, як заповідав нам Христос: "В домі Отця мого багато жител... Іду бо напоготовити вам місце. І коли відійду і вам місце споготую, то повернуся і вас до себе візьму, щоб і ви були там, де і я!" (Ів. 14:2-3). Так ото, за даною нам обітницею, Божественний наш Спаситель в годині смерти прийде й до нас, щоб нас перевести, як співаємо в Пасхальнім каноні, "від смерти до життя, і від землі до небес" (Ірмос 1).

Так розумів свою смерть відомий англійський навернений письменник, пізніше кардинал Микола П.Вайзман (+1865 р.). Коли лікар повідомив його про близьку смерть, то він радісно закликав: "Почуваюся так, як та дитина, що вертається до дому свого батька!" Ось чому перші християни день смерти вважали "днем народження" до кращого життя в небі, тож річницю смерти своїх рідних обходили дуже торжественно, наче родинний празник.

(Закінчення на стор. 6-ій)

ВЕЛИКОДНЄ ПОСЛАННЯ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Тисячі років наперед Бог провістив через пророків у Святих Писаннях про прихід у цей світ Свого Однородженого Сина. Прийшовши на землю, Він зодягнувся в людське тіло через народження від непорочної Діви Марії. Святі Писання є Богом надхненні Книги, які провістили не лише про дивне народження нашого Господа Ісуса Христа, але й про Його численні надприродні чуда любови та милосердя, про Його святу небесну науку, про Його чисте безгрішне життя, про Його заступничу за наші гріхи жертву на хресті та про Його світле воскресіння з мертвих для нашого оправдання. Тому все збулося дослівно, як написали про Ісуса Христа зедені Духом Святим Божі мужі -- пророки.

Святе Писання виявляє нам незмірну Божу любов тим, що в Своїм провидінні ще перед закладинами світу Бог приготував свій плян спасіння грішників усіх заблуканих синів, які покинули свого Бога, свого небесного Батька та Опікуна своїх душ, і пішли безбожними, нещасними й гріховними дорогами життя, які завели їх до жахливої руїни й до вічної загибелі. Щоб нагадати людям їхнє марнотратство, через Своє Святе Писання Бог, як добрий Батько, з палкою любов'ю промовляє до всіх: "Зверніть ваше серце до ваших доріг! Багато ви сієте, та збираєте мало, їсте -- та не насичуєтеся, п'єте -- та ненапиваєтеся, зодягаєтеся -- та не тепло вам, а той, хто заробляє, заробляє для дірявого гаманця" (Огія 1:5-6). Чи не є воно правдиве з кожним блудним сином і з кожною блудною донькою також в наших часах високої цивілізації? Чи не час людям опам'ятатися і навернутися до Бога?

Святе Писання навчає нас, що через смерть і воскресіння Ісуса Христа, Сина Божого, Бог якнайширше відкрив двері до Свого серця й кличе всіх: "Прийдіть до Мене, всі струджені та обтяжені, -- і Я вас заспокою!" (Матв. 11-28). Щоб мати спокій з Богом і в своїм серці, потрібно примиритися з Ним через заступничу жертву непорочного Агнця Нового Заповіту -- Господа нашого Ісуса Христа. "Бо Бог у Христі примирив світ із собою самим, не зважавши на їхні провини" (2 Коринт. 5:19). Примиритися з Богом можна в щирій молитві покаяння, як це зробив блудний син: "Прогрішився я, отче, проти неба та супроти тебе. Недостойний я вже зватися сином твоїм. Прийми ж мене, як одного зі своїх наймитів" (Єв. Луки 15:18-19).

Ісус Христос воскрес із мертвих і Своїм воскресінням Він переміг смерть, світ, гріх і диявола. По Своїм воскресінні він вознісся на небо не лише на те, щоб прийняти славу й величність, засівши на небеснім престолі праворуч Свого Отця, але й щоб бути Посередником між Богом і людьми: "Один бо є Бог, і один Посередник між Богом і людьми -- Людина Христос Ісус, що дав Самого Себе на викуп за всіх" (1 тимоф. 2:5-6), а також щоб заступатися за всіх віруючих у нього перед Своїм Небесним Отцем: "Діточки мої, -- це пишу я до вас, щоб ви не грішили! А коли хто згрішить, то маємо Заступника перед Отцем, -- Ісуса Христа, праведного, Він ублагання за наші гріхи, і не тільки за наші, але й за гріхи всього світу" (1 Івана 2:1-2).

Від щирого серця ми, з далекої чужини, благаємо Воскреслого за наш любий край -- Україну, за її багатостраждальний народ, за Президента, за Верховну Раду, за обласні влади, щоб Господь поблагословив їх і подав їм мудрости, відваги й сили поборювати всі труднощі, в яких знаходяться люди, щоб обдарував наш народ добробутом,спокоєм, злагодою і великим бажанням служити один одному Божою любов'ю -- найвищим етичним принципом життя, як цього навчав наш Спаситель і Господь Ісус Христос.

Хай сила Христового воскресіння наповнить Ваше життя красою Божої любови, дивним Христовим спокоєм, досконалою радістю спасіння і палким бажанням вірно служити Живому Богові й своєму народові в несінні йому добра, Христової Євангелії та пізнання вічного спасіння з Божої ласки через віру в Господа Ісуса Христа!

Христос воістину воскрес!

З любов'ю, Ваші в Христі Ісусі брати та слуги Христової Євангелії --

Пастор Володимир Домашовець
Пастор **Іван Ковальчук**
Пастор **Ярослав Папроцький**
Пастор **Йосафат Іваськів**
Пастор **Михайло Якубович**

Всеукраїнське Євангельсько-Баптистське Братство
Великдень, 1998 Року Божого



Леся Храплива-Щур

ВІДІЙШЛА ОЛЬГА МАК

Щедрий Вечір, згідно з давніми нашими традиціями, це час прощання душ покійних рідних, які приходили в хату святкувати Різдво разом зі своїми нащадками. Склалося саме так, що якраз на Щедрий Вечір, цього 1998 року, відійшла навіки від української громади Торонта визначна письменниця, член Літературних Об'єднань "Слово" та "Козуб", член Спілки Письменників України, член і колишня голова Українських Працівників Літератури для Дітей і Молоді Ольга Мак.

Відійшла ще одна із плеяди українських письменників, які покинули Батьківщину, щоб ціноюціложиттєвого вигнання могти голосити світові про нашу правду й нашу кривду. Туди належали і Докія Гуменна, і Улас Самчук, і Олена Звичайна, і Людмила Коваленко, і Іван Багряний, Василь Барка та ще багато хто. Майбутні історики нашої літератури, мабуть, їх саме так і згадуватимуть в одній групі, під назвою ізгоїв-правдоносців.

Ольга Мак уродженка Кам'янця Подільського, випускниця Ніжинського Педагогічного Інституту, дочка померлого в часі голодомору Ніла Петрова, дружина переслідуваного в час Єжовщини і вбитого перед самим початком Другої світової війни, літературознавця Вадима Дорошенка, -- своєю біографією та науковим досвідом, була вповні підготована і мала всяке право говорити про долю свою і свого краю. Крім того, вона говорила сміливо й правдиво не лише про всі кривди, які довелося перестраждати нашому народові від "старшого брата", але й про те, яка цупка й неподатлива українська людина, як неможливо зламати її навіть найважчим переслідуванням.

Слід назвати такі широкі прозові полотна авторства Ольги Мак: "З часів Єжовщини", "Куди йшла стежка", "Проти переконань", "Чудасій". Окремо варто тут виризнити повість "Каміння під косою",чи не найкращий її твір, а зовсім певно один із найкращих творів про голодомор 33-го року в нашій літературі. Ця ж книжка вийшла недавно другим накладом у Києві, щоб просвічати нові покоління про правду, яку так довго замовчували.

Скитання по далекій, незнаній та екзотичній Бразилії, дало змогу Ользі Мак пізнати обставини життя цієї країни та принесло нашій літературі для молоді (а вона так дуже потребує таких творів!) тритомного "Бога вогню". Його ж герой -- український хлопчина-скиталець та "Жаїру" -- паралеля до наших визвольних змагань у боротьбі бразильських тубільців проти білих загарбників.

Це найбільші твори, а треба додати ще цілий ряд коротких оповідань, сценок, статтей, есеїв. І ще -- казки-легенди для дітей, головно з доби нашого княжого минулого, щоб сполучити духово наші нові покоління із нашими державними традиціями, які так настирливо стараються відібрати в нас вороги. "Як Олег здобув Царгород", "Аскольд, Дир та київські князівни", "Киянка красуня-подолянка" -- це деякі з цих казок-легенд, основаних на спадщині, яка належить нашим дітям. До речі, дві останні ось-ось появляться окремою книжечкою у виданні Українських Працівників Літератури для дітей і Молоді. Авторка живо цікавилася цим виданням, та вже ж його не побачить.

Остання праця Ольги Мак, писана вже в часі важкої недуги, завмираючими руками, це була ширша розвідка "Катедра українських студій чи кафедра малоросійства", що її друкувала наша діяспорна преса, а відома вона теж у вищих навчальних закладах України. У цій праці Ольга Мак безкомпромісово, як це було її звичаєм, обороняє соборний український харківський правопис проти примусово накиненого, сильно змосковщеного київського, яким, на жаль, починає користуватися тепер і наша діяспора... Недавня київська конференція україністів, присвячена мові та правописові, підкреслює актуальність питання, яке було останньою великою громадською турботою Великої Патріотки.

Довге та наповнене творчою працею життя не хотіло легко підкорятися законам природи. Важка недуга, при повній свідомості та світлості ума, довгими роками поборювала її -- і не могла побороти. Чашу невимовних терпінь допомагала їй пити, у тихому геройстві, улюблена дочка Мирослава.

Хоронили Ольгу Мак, знов же значимо, у День Незалежности, -- 22 січня, на кладовищі оселі "Київ" в Овквіл, що біля Торонта. Покійна спочила поміж найкращими синами свого народу, хоч і в чужій землі. Тільки маленька грудка рідного чорнозему залишилася в її закостенілих руках, як вічний символ.

Справою всього нашого громадянства залишається подбати, щоб не зійшла разом з Ольгою Мак у чужу землю і її спадщина -- прадиве свідчення про нашу добу, на вічну згадку й осторогу майбутнім поколінням. Їм же заповіла вона, гостюючи кілька років тому в Україні: "Стережіться духового голодомору, бо він страшніший від фізичного: фізичний вбиває людей, а духовий вбиває нації. Так, стережімося...

ЗГАДАЙМО ПРО ЗУСТРІЧІ СТУДЕНТІВ АШАФФЕНБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

Українську гімназію в Ашаффенбурзі, Німеччина, засновано восени 1945 року. Вона перестала існувати літом 1949 року.

Колишні її студенти і професори відбули свою першу зустріч дуже пізно, бо аж в 1986 році, 40 років після першої матури. Учасників було біля 70. На другому з'їзді в 1989 році, їх було набагато менше. На третьому в 1991 році, і четвертому -- в 1994 році, одначе, всіх студентів і гостей було ледве понад 20.

З огляду на мале зацікавлення, учасники четвертого з'їзду рішили не організувати зустрічей у майбутньому і розв'язати свій діловий комітет. Для закінчення справи продажу і розсилки "Збірника", який появився в 1993 році та полагодження всіх забов'язань, уповноважено Олександра Серафина і Аню Дідур-Гаврилюк.

Дотепер всі ділові справи доведено до позитивного кінця. Залишилося 10 копій "Збірника" і біля 800 дол. на конті в кредитівці "Самопоміч" в Детройті. Бажаючі закупити "Збірник", можуть звертатися на адресу: A.J. Serafyn, 2565 Timeberwyck Trail, Troy, MI 48098, tel. (248) 646-5882. Лишні копії будуть розіслані до різних установ в Америці й Україні.

У порозумінні з іншими членами бувшого ділового комітету, пропонуємо переслати всі гроші на видавництво "Світо-вид", душею якого є Богдан Бойчук, редактор "Збірника". Бажаючих висловити свою думку на нашу пропозицію, просимо писати на вище подану адресу.

Цими діями закінчиться існування робочої групи напередодні 50-ої річниці розв'язання української гімназії в Ашаффенбурзі.

Ми з Анею висловлюємо щиру подяку всім за співпрацю і бажаємо дальших приємних спогадів про гімназію та про наші зустрічі.

Д-р Олександер Серафин

ПРЕЗИДЕНТ ФІНЛЯНДІЇ З ДЕРЖАВНОЮ ВІЗИТОЮ В УКРАЇНІ

Київ (УНІАН). -- Фінляндія для України є ключовим економічним, політичним, і стратегічним партнером у Північній Європі, заявив Президент Л. Кучма 31 березня на спільній пресконференції з Президентом Фінляндії Мартті Ахтісаарі.

Л. Кучма зазначив, що головне у відносинах між Україною і Фінляндією -- це "довіра і порозуміння сторін". На його думку, переговори делегацій та зустріч президентів віч-на-віч свідчать про те, що візита "була результативна".

Президент Л. Кучма зазначив також, що в ході зустрічей президенти обмінялися думками щодо Балто-Чорноморського співробітництва, а також обговорили необхідність поглиблення співпраці між Україною та Європейською Спільнотою. Він наголосив на важливості цього питання з огляду на те, що в другій половині року Фінляндія головуватиме в Європейській Спільноті.

МІЖНАРОДНА КОНФЕРЕНЦІЯ У СПРАВІ БАЛТО-ЧОРНОМОРСЬКОЇ СПІВПРАЦІ

Київ . -- Президент Л. Кучма запросив Президента Латвії Гунтіса Улманіса взяти участь у міжнародній конференції п.н. "Балто-Чорноморське співробітництво: до інтегрованої Європи XXI століття без розподільчих ліній", яку намічено провести в Криму 1999 року.

Як повідомило МЗС України, запрошення Улманісу передав посол України в Латвії Віктор Михайловський. Президент Латвії заявив з цієї нагоди, що його країна активно підтримує ініціятиву Л. Кучми, вважаючи, що здійснення цієї акції матиме неперечічне значення для Європейського континенту.

ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ЕКОНОМІЧНОЇ БЕЗПЕКИ УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). -- У Національному Інституті Стратегічних Досліджень (НІСД) відбулася конференція п.н. "Економічна безпека України: проблеми та перспективи". У нарадах взяли участь представники Ради Національної Безпеки і Оборони України (РНБОУ), Кабінету Міністрів, Служби Безпеки, Українського Союзу Підприємців і Промисловців (УСПП) та відповідних інститутів.

На думку завідувача відділом економічної стратегії та економічної безпеки, Ярослава Жаліла, головним напрямом забезпечення безпеки держави, має бути безпека підприємств, а потім індивіда та держави в цілому.

Головною небезпекою для підприємств є неможливість формування стратегії праці та неузгодження між макрополітикою і потребами підприємств.

Call Ukraine for .57 cents/minute.
From USA!

No need to switch your present carrier.
Easy toll-free access.
Just register by providing your address and phone number.
Call 1-800-370-5812 or 412-519-6274.
E-mail: gemini32@earthlink.net
Register Online: Web site: www.earthlink.net/~gemini32

В КОМПЮТОПРИНТ 1998 р. видана вдруге
поема-переспів „ҐІЛЬҐАМЕШ"
авторства ІРИНИ ДИБКО
(Гільґамеш, п'ятий по потопі король династії УРУК).
В другому виданні є уривки рецензій на першу, в 1984 р. появу книжки. Книжка в твердій обкладинці, в ній 95 сторінок. Ціна її — 10 дол. Є ще в мене (видана в 1997 р.) книжка „ПО СТЕЖИНАХ ДУШІ". В ній поезії, оповідання і переклади: „НАРИС ПРО ЛЮДИНУ" А. Повна, нариси Ф. Бейкона і Джзефа Аддісона, та поезії Милтона. Книжка в твердій обкладинці, 190 сторінок, в ціні 12.50 дол. Також є ще переклад з („Анімаль фармс") „ХУТІР ТВАРИН" — Джоржа Орвелла, в ціні 5.50 дол.
Зацікавлених проситься замовляти на адресу:
I. Dybko Fylypchak
12 N. Orchard Way
Potomac, MD 20854

ВІДЗНАЧАТЬ 80-РІЧЧЯ НАНУ

Київ. Як повідомила пресова служба Президента України, Леонід Кучма підписав указ про відзначення 80-річчя Національної Академії Наук України. З цієї нагоди запляновано провести в листопаді цього року загальнодержавні урочистості.

Президент доручив Кабінетові Міністрів розглянути низку соціяльних питань, спрямованих на підтримку науковців. Починаючи з наступного року, Уряд має передбачити у проєкті державного бюджету цільові капіталовкладення на будівництво службового житла для молодих українських вчених, вирішити питання щодо запрошення на працю і поселення в Києві талановитих науковців з інших міст та областей, підвищення для цієї категорії науковців розміру президентських стипендій.

Організаційний комітет з підготови та відзначення 80-річчя Національної Академії Наук України очолив прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко.

ГУМОР

ДРУЖНЯ ПОРАДА

Знаєш, Петрусь увесь час запевняє мене, що я найкраща в світі дівчина. Як на твою думку: чи вийти мені за нього заміж?

Ні, краще не виходь, щоб він не позбувся своєї ілюзії.

БІЛЬШЕ УВАГИ

Сімнадцятирічна дівчина заручилася і вперше наділа на палець обручку. Та в клясі її товаришки не завважили цього. Тоді вона встала і промовила:

-- Ах, як тут душно! Я мушу зняти з пальця свою обручку.

Bring your family into oar's... Become an Active Member of the Ukrainian Fraternal Association

КОМУНІСТИ ПЕРЕМОГЛИ, АЛЕ БІЛЬШОСТИ НЕ ЗДОБУЛИ

Київ. -- Як повідомили 1-го квітня міжнародні засоби масової інформації, у виборах до Верховної Ради Комуністична Партія України здобула 84 з 225 мандатів з партійної листи та 37 мандатів в індивідуальному змаганні. Разом комуністи здобули 121 мандат і стали найбільшою партією у парляменті України.

Блок Соціялістичної - Селянської Партій здобув 29 мандатів з партійної листи і 7 мандатів з індивідуальної. Разом 36.

Прогресивна Соціялістична Партія України здобула 14 мандатів з партійної листи і два з індивідуальної. Разом 16.

Загальна думка така, що всі ліві сили не зможуть разом створити більшости у парляменті та блокувати економічних реформ Президента Леоніда Кучми.

Три ліві партії, названі вище, мають разом у 450-особовому парляменті 173 місця, а це ще далеко до більшости -- 226 мандатів.

Вісім партій і блоків (із 30) перейшло 4-відсотковий бар'єр, а саме:

1. Комуністична Партія України -- 24.96%, 121 мандат.
2. Народний Рух України -- 9.27%, 32 мандати.
3. Блок Соціялістичної-Селянської Партій -- 8.76%, 29 мандатів.
4. Партія Зелених України -- 5.39%, 19 мандатів.
5. Народно-Демократична Партія -- 5.06%, 17 мандатів.
6. Прогресивна Соціялістична Партія України -- 4.14%, 16 мандатів.
7. "Громада" -- 4.12%, 16 мандатів.
8. Соціял-Демократична Партія України (об'єднана) -- 4.01%, 14 мандатів.

У ВИБОРАХ ДО ПАРЛЯМЕНТУ МОЛДОВИ ВИГРАЛИ КОМУНІСТИ

Кишинів. -- У виборах до парляменту Молдови, що відбулися 22 березня, голосувало 68% виборців. Перемогли комуністи.

Комуністична Партія набрала 30.07% голосів. Це означає, що комуністи мусітимуть формувати коаліційний уряд. До речі, ще три інші партії подолали 4-відсотковий бар'р.

Комуністи Молдови виступають за збільшення державної контролі над економікою і тісні політичні та військові зв'язки з Росією.

В УКРАЇНІ ПОМЕРЛА МАТИ ПОЕТА ВАСИЛЯ СИМОНЕНКА

Черкаси. У кінці березня померла тут, на 90-му році життя, Ганна Федорівна Симоненко-Щербань мати незабутнього поета Василя Симоненка.

Вірні друзі Симоненка називали стареньку Матір просто: бабусею Ганнусею.Та було ще одне ім'я, що увічнює великий материнський подвиг, гідність і честь людини. Ім'я їй

Берегиня. Понад тридцять років вона була справжньою Берегинею світлої нам'яти свого легендарного сина, "витязя молодої української поезії".

ПАСХАЛЬНЕ ПОСЛАННЯ...

(Закінчення зі стор.4-ої)

Так ото в годині смерти надія на краще життя в небі проганяє з нашого серця страхіття смерти та наповняє нашу душу блаженним миром і спокоєм. Доказом того може нам послужити св. Макрина, яка, вмираючи, молилася: -- "Дякую Тобі, Господи, Боже наш, що ти звільнив нас від страху смерти і вчинив так, що кінець туземного нашого життя є початком нашого правдивого, вічного життя!" А брат її, св. Василій Великий, кликав: "Смерть -- це моя добродійка, бо вона пошле мене до Господа Бога, до якого мені спішно дістатися!" Направду "щасливий чоловік, що всю свою надію покладає на Господа!" (Пс. 146:5).

Тож, дорогі в Христі, нехай Господь Бог, "що у своїм великім милосерді відродив нас до живої надії через воскресіння Ісуса Христа з мертвих" (1 Пет 1:3), сповнить Ваші серця радістю і небесним миром, щоб "відновленням Святого Духа" (Тит 3:5) Ви збагатилия у надії життя вічного.

Благословення Господнє на Вас!
Христос воскрес!

+ Стефан -- митрополит
+ Володимир -- єпископ-помічник.

Дано у Філядельфії при митрополичому соборі Премвятої і Пречистої Богородиці в третю неділю Великого Посту, 15-го дня, місяця березня 1998 Р.Б.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

Членам Виконавчого Комітету, Головним Радним і Контролерам, Редакторам "Народної Волі" і "Форуму", урядникам місцевих відділів, працівникам, всім членам, як також і тим людям доброї волі, які співпрацюють з УБСоюзом

бажає

ІВАН ОЛЕКСИН З РОДИНОЮ



ХРИСТОС ВОСКРЕС !

З нагоди
Світлого Празника Христового Воскресіння
Всім членам і приятелям
Веселих і Щасливих Свят
- бажає -

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДИЙ ДІМ
Пассейк, Нью-Джерзі

за управу
Ярослав Петрик - *Голова* **Роман Микита** - *Писар*



244 ВІДДІЛ УБС

бажає своїм членам та всій Українській Громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

За Управу Відділу:
КАРЛО МАНЬКІВСЬКИЙ – голова, НАТАЛКА ОЛЕКСИН – секретар
ВОЛОДИМИР СВЕРИДА – касир



"Бог дав радість нам з небес:
Христос Воскрес!"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

всім рідним, приятелям і знайомим
в Україні, США, Канаді і інших поселеннях

бажають

Катруся і Атанас КОБРИН
сини: Олесь-Зенон і Ігор
дочка: Марія-Люба з Галинкою і Юрком
невістка: Гануся (Janice) з Ліночкою

У молитовному поєднанні з нашим
незабутнім покійним Андрієм-Богданом
який 19-го квітня мав відзначати свої 40-ві уродини.

Air Ukraine - Cargo

Happy Easter!



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

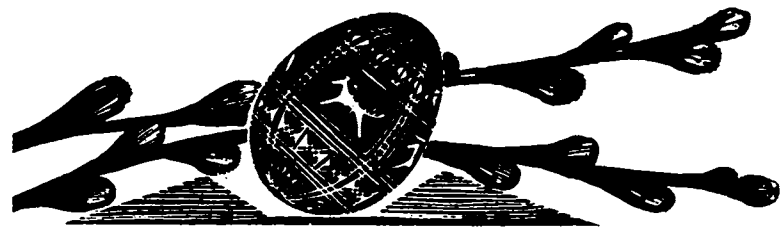
Кожного вівтірка рейс з Нью-Йорку до Івано-Франківська, потім до Києва.
Кожної п'ятниці рейс з Нью-Йорку до Києва.
Кожної неділі рейс з Нью-Йорку до Львова, потім до Києва.

Перевозимо будь-які вантажі, пачки та інші товари.

2307 Coney Island Avenue, Brooklyn, N.Y. 11223

Tel.: (718) 376-1023 FAX (718) 376-1073

За квитками дзвонити 1-800-UKRAINE



Дирекція і службовці
Української Федеральної Кредитової Кооперативи
"Самопоміч" у Філядельфії
бажають всім своїм теперішнім і майбутнім членам
Веселих Свят Воскресіння Христового,
багато щастя, здоров'я і добробуту.

Рівночасно просимо не забувати, що лише у своїй установі ви можете дістати повну і чесну обслугу найвищу дивіденду і найнижчі опроцентування на позичках.

Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union

Main Office:
1729 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430
Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch
2309 Brown Street
Philadelphia, PA 19130
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch
910 Henrietta Ave.
Huntingdon Valley, PA 19006
Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 379-0400

TOLL FREE: 1-888-POLTAVA
(1-888-765-8282)



HAPPY EASTER
TO ALL OUR
CUSTOMERS AND FRIENDS

BISLAND AGENCY, INC.

—GENERAL INSURANCE —
3300 ROUTE 42
GLEN SPEY, N.Y. 12737 - 5220



РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

— бажає —

Родині, Приятелям, Знайомим
і Гостям з України
та всім Членам Управи
30-го Відділу УБС

МИКОЛА І ТЕКЛЯ ІВАШКІВ



Wishing All the Members of the
Ukrainian Fraternal Association and Their Families
All the Blessings of Easter

ASSEMBLY NO. 87

Elenor Tutka - Secretary Anna Litwinec - President



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

— бажає —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ
ОЛЕКСАНДЕР НАПОРА



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

— бажаємо —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ



ЛЕВ СОСНОВСЬКИЙ
З РОДИНОЮ



Родині, Приятелям, Клієнтам та усім членам
Українського Братського Союзу



"бажаємо"



РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Роман і Любомира Ричок

З нагоди Свят
Христового Воскресіння

вітаємо

Цілу Родину, друзів та клієнтів



O. & N. LAZIRKO

OLYMPIC COMMUNITY MARKET™

PRIME MEATS. HOME MADE BOLOGNAS
POULTRY, DAIRY PRODUCTS & IMPORTED GOODS

Tel: (973) 375-3181
Fax: (973) 375-2027

122 40th STREET
IRVINGTON, NEW JERSEY 07111

FREE PARKING



HAPPY EASTER
TO ALL
ROSE SIVICK
BRANCH 120

1-ий УКРАЇНСЬКИЙ ФЕДЕРАЛЬНИЙ ЩАДНИЧИЙ БАНК
"ПЕВНІСТЬ"

СКЛАДАЄ

НАЙЩИРІШІ ВІТАННЯ І ПОБАЖАННЯ ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО ІЄРАРХАМ, ДУХОВЕНСТВУ ТА ВІРНИМ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, ПРОВОДАМ І ЧЛЕНАМ УКРАЇНСЬКИХ ТОВАРИСТВ, ОРГАНІЗАЦІЙ ТА УСТАНОВ, ПРАЦІВНИКАМ І ЧЛЕНАМ БАНКУ "ПЕВНІСТЬ" ТА ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ.

ДИРЕКЦІЯ

1-st SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

Головне Бюро:

936 N. Western Ave.	Chicago, IL 60622	(773) 772-4500

Філії:

820 N. Western Ave.	Chicago, IL 60622	(773) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave.,	Chicago, IL 60646	(773) 631-8350
5670 Plum Grove Rd.,	Rolling Meadows, IL 60008	(847) 991-9393
7918 Bustleton Ave.,	Philadelphia, PA 19152	(215) 722-6566

Василь Ящун

ВОСКРЕСНА ПІСНЯ

Христос воскрес! Христос воскрес!
Воскресні дзвони розсилають
Цю пісню радости, звитяги,
Привіт землі й Царю небес.

Христос воскрес! Зеніт чудес!
Твердіє віра, в ній надії...
Іскряться злотом ткані мрії...
Борцям за Правду — слави жезл!

Воскресна пісне! ти глибінь
Моїх думок на всіх дорогах,
В моїх складних життєвих кодах,
Ти — величінь, в меті — цвітінь!

В тобі могутня пишнота,
Порив до праці, жертв, терпіння,
Мойого духа багатіння, —
Прямінь до вічного життя.

Безсмертна пісне вогнева!
Ти сяг воскресний місіоерний
Несла й несеш крізь тьму бар'єрну,
Тебе не вбила ворожда.

Ти в ній міцнішала, росла.
Ти в ній живеш і будеш жити,
Мов сонце, радісно сповита,
Як довго житиме земля!

Лети й спиняйся, пісне, там,
Де ще тебе не чули, всюди;
Де міти й темне богоблуддя,
Неси воскресний їм тимпан!

(Із збірки "До світла")

ВСЕЛЕНСЬКИЙ ПАТРІЯРХ ВІДВІДАЄ УПЦ В КАНАДІ

Вінніпеґ. -- Як повідомляє місцевий "Вісник" УПЦеркви, цього року Українська Православна Церква в Канаді відзначатиме своє 80-ліття. З цієї нагоди відвідає її в днях 27-28-го травня Вселенський Патріярх Варфоломей І.

У Вінніпеґу гість з Константинополя відвідає м.ін. Колеґію св. Андрія, де його нагородять почесним ступенем доктора богослов'я. Вселенський Патріярх відслужить також Літургію в українській православній митрополичій катедрі Пресвятої Тройці.

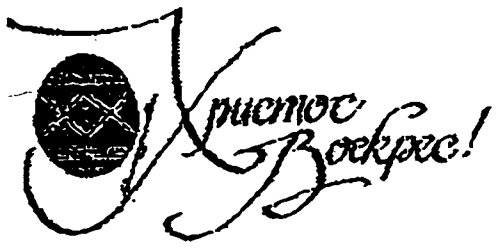
Про те, чи на ювілейні святкування запрошено когось із ієрархів УПЦ з України, не повідомлено. **-- Редакція.**

БОГОСЛУЖЕННЯ У ПАМ'ЯТЬ ЖЕРТВ ЧОРНОБИЛЯ

Нью-Йорк. -- 26-го квітня ц.р., у десяту річницю чорнобильської трагедії, в катедрі св. Патрикія, що на 5-ій авеню, Кардинал Джан О'Коннор відправить соборну Службу Божу з участю українських ієрархів.

Слово з цієї нагоди виголосить губернатор Нью-Йорку Джордж Патакі. Присутня буде також дружина генерального секретаря ООН Бутрос Бутрос Галі.

Служба Божа почнеться о год. 6-ій вечора.



TO ALL OUR FELLOW OFFICERS AND MEMBERS OF THE U.F.A. WE WOULD
LIKE TO WISH EVERYONE
A HAPPY EASTER

MR.& MRS. STEPHEN NAZAREK AND SON MICHAEL

З нагоди свят
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

Найщиріші побажання Головній Раді УБСоюзу та редакціям "Народної Волі" і "Форуму", а зокрема членам та їх родинам Філядельфійських Відділів, а також усім прихильникам УБСоюзу — бажає щиро

МИКОЛА БОЙЧУК З РОДИНОЮ
другий заступник голови **УБСоюзу, секретар 16-го Від. УБС**

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
СУМА
в Йонкерсі, Н.Й.
301 Palisade Avenue — Yonkers, New York 10703
— Phone: (914) 965-8560 - Fax: (914) 965-1936



З нагоди світлого Празника Христового Воскресіння вітаємо всіх Членів, Приятелів, Українську Громаду Йонкерсу та околиць і бажаємо усім багато радости, щастя, успіхів у житті та праці на добро Української Церкви і Українського Народу.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! **ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

ДИРЕКЦІЯ, ЧЛЕНИ КОМІСІЙ І ПРАЦІВНИКИ

EACH MEMBER ACCOUNT INSURED TO $100,000 BY NATIONAL CREDIT UNION ADMINISTRATION

Христос Воскрес!

HAPPY EASTER

TO ALL OUR FELLOW OFFICERS AND MEMBERS OF THE U.F.A.

Mrs. Walter Maik
Greg and Tamara Maik



У СВІТЛИЙ ДНЬ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ, НАШИМ КОРЕСПОНДЕНТАМ, ПЕРЕДПЛАТНИКАМ І ВСІМ ЧИТАЧАМ

-БАЖАЮТЬ-

РЕД. МИКОЛА І ГАЛЯ ДУПЛЯК
***З ДОНЕЮ* ОРИСЕЮ**



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

- бажаємо -

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
В АМЕРИЦІ І СУСІДНІЙ КАНАДІ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ 145-ГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ

МАКСИМ ПЕТРУЧОК З РОДИНОЮ

Секретар 145-го Відділу УБСоюзу в Баффало, Н.Й.



УПРАВИ: УКРАЇНСЬКОГО СПОРТОВО-ВИХОВНОГО ТОВАРИСТВА "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ", "СІЧОВОЇ СПОРТОВОЇ ШКОЛИ" ТА ФУНДАЦІЇ "СІЧ" В НЮАРКУ, Н.ДЖ.

вітають

Українську Спортову Централю Америки і Канади, Делегатуру УСЦАК-СХІД, усі Спортові Осередки в діяспорі, українських спортовців в Україні, усіх своїх членів, активних спортовців ланок "Ч. Січі", шановних Меценатів, Прихильників і все патріотичне українське громадянство

та бажають

ВЕСЕЛИХ І РАДІСНИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
— бажаємо —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

МИХАЙЛО ЦАР
З РОДИНОЮ

Борис Олександрів

ВЕЛИКОДНІ ДУМИ

Весняний день, співучі тони
І небо золотом горить...
"Христос Воскрес"! -- співають дзвони,
Колишуть піснею блакить.

І кожен раз, як дзвони гулом
Лунають величні слова, --
Як голос давнього -- минуле
У наших думах ожива...

У синю далеч линуть мрії...
О, краю сонця і степів,
Щоб не згубить свої надії,
Ти довго-довго так терпів!

Але ніколи світло раю
Не погасало в шумі гроз.
То ж вірю я, що й ти, мій краю,
Так само вічний, як Христос!

Настане день -- і морок туги
Розіб'є променем ясним,
Із ночі кривди і наруги
Ти вийдеш чистим і міцним!

І не злоба, не дух мамони
У краю волі буде жить.
А тільки -- Бог! Воскресні дзвони,
Великдень, сонце і блакить...

ПОЛІТИКА РОСІЇ ЩОДО УКРАЇНИ

Київ. -- Інформуючи Президента України про звільнення цілого уряду Росії, президент Б. Єльцин запевнив, що це не змінить політики Росії щодо України.

За повідомленням українського радіо, обидва президенти зазначили також, що відносини між двома країнами набули динамізму, наповнюються справжнім змістом взаємини добросусідства і стратегічного партнерства. Це стало особливо відчутним після підписання між двома державами базового політичного договору та угоди про довготермінову економічну співпрацю.

Головною метою співпраці країн у сфері економіки, вважають президенти, має стати прискорення ринкових реформ і підвищення добробуту населення.

АРЕШТУВАЛИ МІНІСТРА ОСВІТИ КРИМУ

Симферопіль. -- Кримська прокуратура затримала міністра освіти Автономної Республіки Крим (АРК), депутата Верховної Ради АРК Юрія Подкопаєва, який був також кандидатом у депутати Верховної Ради України.

За повідомленням ТСН, Ю. Подкопаєва підозрівають у перерахуванні 100,000 гривень, призначених для лікування кримських дітей, на рахунки фіктивної фірми "Рамунос".

HAPPY EASTER



JOHN & AUDREY THOMAS
SHARON THOMAS
RAYMOND & DONNA MURCEL

Христос Воскрес!



EASTER GREETINGS
To Our Members and Friends
from the
UKRAINIAN FRATERNAL
(SCRANTON)
FEDERAL CREDIT UNION
"We Reinvest in Your Future!"

440 Wyoming Ave. **Scranton, PA 18503**
Tel. (717) 342-0937



ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Щиро вітаємо наш народ, збройні сили Канади і України, всіх українських ветеранів війни по всіх країнах світу, зокрема всі ветеранські організації міста Торонта та все наше членство.

Управа українського відділу №360
Королівко-Канадського Легіону
Торонто, Канада

Wishing all the members of the Ukrainian Fraternal Association



HAPPY EASTER!

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

From the Home Office Staff:

Recording Department	**Christina Shablovska**
	Caryl Conforti
Building Superintendant:	**Victor Falvo**
Financial Department:	**Helen Pronko**
	Audrey Thomas



Христос Воскрес! ***Воістину Воскрес!***

HAPPY EASTER
to all our
Customers and Friends

LLEWELLYN & McKANE, INCORPORATED

P.O.BOX 507
31 NEW HILL STREET,
WILKES-BARRE, PA 18703

GP GRAY - PARKER
FUNERAL HOME INC.

100 East Main Street
Port Jervis, NY 12771



E. ARTHUR GRAY MEMORIALS

Beautiful and Complete Display at
137 Jersey Avenue
Port Jervis, NY
(914) 856-5191

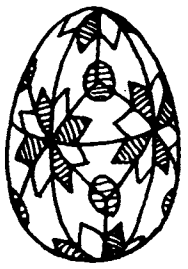
Monuments Cleaned
Cementery Lettering
Duplicate Markers

BARRE GUILD
Monuments

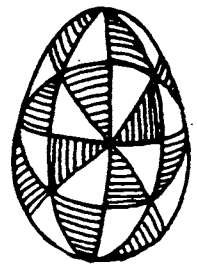
Христос Воскрес!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСЕННЯ

EASTER GREETINGS

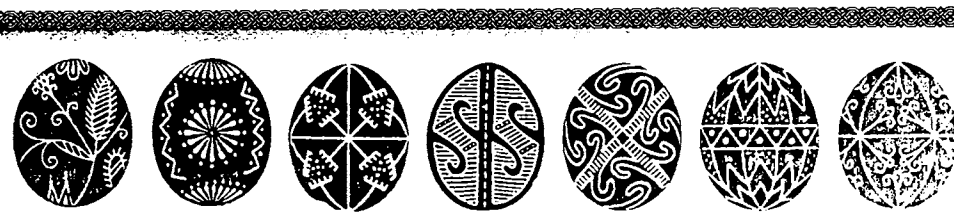


TO ALL
OUR FRIENDS
FROM



CPS
Actuaries

1014 HOPE STREET, STAMFORD, CONNECTICUT 06907
Telephone: (203) 324-9203 Fax: (203) 348-4792



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Знайомим, Приятелям та Клієнтам
бажає



ПЕТРО ЯРЕМА

український погребник

Займається похоронами
в
Bronx, Brooklyn, New York і околицях



ЛУІС НАЙҐРО — директор
РОДИНА ДМИТРИКИ

PETER JAREMA
129 East 7th Street
New York, NY

Providence, RI
Providence Performing Arts Center
April 24, 1998 at 8PM
Box Office: 401-421-ARTS (2787)
Ticketmaster: 401-331-2211

New Haven, CT
Palace Performing Arts Center
April 25, 1998 at 8PM
Toll Free: 1-800-4-PROTIX
Group Sales: 203-789-2120
(Tickets also available at all Strawberries locations)

Baltimore, MD
Morris A. MechanicTheatre
Theatre Box Office in person
April 26, 1998 at 4PM
Ticketmaster: 410-752-1200
E-mail: www.themechanic.org

Washington, DC
DAR Constitution Hall
April 28, 1998 at 8PM
Tickets: 202-432-SEAT (7328)
(Tickets also available through Ticketmaster at Hecht Department Stores & Tower Records)

Elmira, NY
Powers Theater at the Clemens Center
April 29, 1998 at 8PM
Box Office: 607-734-8191
Toll Free: 1-800-724-0159

Erie, PA
Warner Theater
April 30, 1998 at 8PM
Charge-By-Phone: 814-452-4857 or 814-456-7070
(Tickets also available at the Erie Civic Center Box Office and through Ticketmaster)

Schenectady, NY
Proctor's Theatre
May 1, 1998 at 8PM
Box Office: 518-346-6204
Ticketmaster: 518-476-1000
(Group Sales available at Box Office)

Rochester, NY
Auditorium Center
May 2, 1998 at 8PM
Box Office: 716-222-5000
Ticketmaster: 716-232-1900

Montreal
Place des Arts Maisonneuve
May 3, 1998 at 4PM
Admission: 514-790-1245
Toll Free: 1-800-361-4595
Box Office:514-842-2112

Ottawa
National Arts Centre Opera House
May 4, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 613-755-1111

Buffalo, NY
UB Center For The Arts Mainstage Theater
May 6, 1998 at 8PM
Center Box Office:
Tues.-Fri.: 12NOON - 6PM
Charge: 716-852-5000
Information Only:
716-645-ARTS (2787)
Canada: 416-870-8000
(All Ticketmaster locations including Kaufmann's & Movies Plus)

Windsor
Chrysler Theatre
May 7, 1998 at 8PM
Box Office: 519-252-6579
Toll Free: 1-800-387-9181

Hamilton
Hamilton Place
May 8, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 905-645-5000
(Tickets also available at Hamilton Place & Copps Coliseum box offices)

Kitchener
Centre in the Square
May 9, 1998 at 8PM
Box Office: 519-578-1570
Toll Free: 1-800-265-8977

Mississauga
Living Arts Centre
May 10, 1998 at 4PM
Box Office: 905-306-6000
Toll Free: 1-888-805-8888

Toronto
Hummingbird Performing Arts Centre
May 11-13, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 416-872-2262

Detroit, MI
Detroit Opera House
May 14, 1998 at 8PM
In Person: at Detroit Opera House
Ticketmaster: 248-645-6666

Chicago, IL
Chicago Theatre
May 16, 1998 at 8PM
May 17, 1998 at 4PM
Information: 312-443-1130
Box Office: 175 N. State St.
(In Person Only)
Ticketmaster: 312-902-1500
or Online at www.ticketmaster.com
(Tickets also available at Carson Pirie Scott, Dominick's, Tower Records & Hot Tix, cash only)

Milwaukee, WI
Riverside Theatre
May 19, 1998 at 8PM
Information: 414-224-3000
Ticketmaster: 414-276-4545

Minneapolis, MN
Northrop Auditorium
May 20, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 612-989-5151
(Tickets also available at Dayton's, Mervyn's California, and Rainbow Foods)

Winnipeg
Centennial Concert Hall
May 22, 1998 at 8PM
May 23, 1998 at 4PM
Ticketmaster: 204-780-3333

Saskatoon
Centennial Auditorium
May 24, 1998 at 7:30PM
Select-a-Seat: 306-938-7800
Toll Free: 1-800-970-7328

Regina
Saskatchewan Centre of the Arts
May 26, 1998 at 8PM
C.B.O.: 306-525-9999
Toll Free: 1-800-667-8497

Edmonton
Winspear Centre
May 29-30, 1998 at 8PM
May 31, 1998 at 4PM
Box Office: 403-428-1414
Toll Free: 1-800-563-5081

Calgary
Jubilee Auditorium
June 1, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 403-777-0000

Vancouver
Queen Elizabeth Theatre
June 3-4, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 604-280-4444

Victoria
Royal Theatre
June 5, 1998 at 8PM
Box Office: 250-386-6121

Cleveland, OH
Palace Theatre
Playhouse Square Center
June 9 & 10, 1998 at 7:30PM
Toll Free: 1-800-766-6048
Advantix: 216-241-6000

Youngstown, OH
Edward W. Powers Auditorium
June 11, 1998 at 8PM
Box Office: 330-744-0264
Ticketmaster: 330-747-1212

Toledo, OH
Stranahan Theater
June 12, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 419-474-1333

Columbus, OH
Mershon Auditorium
June 13, 1998 at 8PM
Box Office: 614-292-3535
Ticketmaster: 614-431-3600

Pittsburgh, PA
Byham Theater
June 14, 1998 at 4PM
June 16, 17, 18, 1998 at 8PM
Box Office: 412-456-6666
Ticketmaster: 412-323-1919

Scranton, PA
Scranton Cultural Center
June 19, 1998 at 8PM
Toll Free: 1-888-669-8966
Box Office: 717-344-1111

Hartford, CT
The Bushnell
June 20, 1998 at 8PM
Telecharge: 1-800-233-3123
Box Office: 860-987-5900
Toll Free Outside CT:
1-888-824-2874

New Brunswick, NJ
State Theatre
June 21, 1998 at 4PM
Box Office: 732-246-7469

New York, NY
City Center
June 23-27, 1998 at 8PM
City Tix: 212-581-1212
(Handicapped accessible, infra-red sound system, ticket purchases accepted by TDD 212-247-4810)

Newark, NJ
New Jersey Performing Arts Center
June 28, 1998 at 4PM
Toll Free: 1-888 GO-NJPAC
Group Sales: 973-642-2002
Fax Orders: 973-642-5229

Philadelphia, PA
Merriam Theater - University of the Arts
June 30, 1998 at 8PM
July 1, 1998 at 8PM
Information: 215-732-5446
Ticketmaster: 215-336-2000
New Jersey: 609-338-9000

Знижки на квитки для емеритів, студентів та груп (більше 20 осіб) можна отримати в усіх театрах

За докладнішою інформацією телефонуйте:

в Америці: 1-440-886-6662, в Канаді: 1-416-208-0672,

Netsurfers: see VIRSKY on the internet. Home Page: http://web.raex.com/~encore



ПОНАД 90 ТАНЦЮРИСТІВ І ОРКЕСТР ВИСТУПАЮТЬ В АМЕРИЦІ І КАНАДІ!
НЕБУВАЛА ПОДІЯ!
ДЕМОНСТРАЦІЯ НАЙВИЩОГО МИСТЕЦТВА ТАНЦЮ НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ!

Квитки розпродуються швидко!
Замовляйте свої квитки негайно! Телефонуйте сьогодні!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.16 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 16 КВІТНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, APRIL 16, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 16

ХРИСТОС ВОСКРЕС! — ВОСКРЕСЛА УКРАЇНА!

ПЕРЕМОГА НЕЗАЛЕЖНИХ КАНДИДАТІВ

Київ. -- Як повідомив голова Центральної Виборчої Комісії Михайло Рябець, найбільше місць у новій Верховній Раді здобули кандидати, які не належать до жодної політичної партії. Незалежні перемогли у 114 з 225 мажоритарних округ, комуністи у 37 округах, Народно-Демократична Партія -- у 13, Народний Рух -- у 8, Аґрарна Партія у 10, а бльок Соціялістичної і Селянської Партій -- у 7.

У загальнонаціональній виборчій окрузі, де вибори відбувалися за партійними списками, найбільше голосів здобули, як ми вже писали, комуністи. Вони завдячують це передусім пенсіонерам, яких в Україні 15 мільйонів.

Одна пенсіонерка заявила, що голосувала за комуністів, не зважаючи на те, що брати її померли від голоду в 1933 році. Вона сказала, що комуністи виглядають для неї кращими з усіх інших партій.

ДЕЯКІ ДЕПУТАТИ, ОБРАНІ ДО ПАРЛЯМЕНТУ ЗА ПАРТІЙНИМИ СПИСКАМИ

Комуністична Партія: Петро Симоненко, Борис Олійник.

Народний Рух: В.Чорновіл, В.Черняк, Г.Удовенко, І.Драч, І.Заєць, Ю.Костенко, Б.Бойко, М.Джемільов, О.Лавринович, Л.Танюк, Б.Кожин, О.Бондаренко, М.Косів, І.Юхновський, П.Мовчан, Л.Григорович, В.Кириленко, В.Червоній, Я.Федорин, В.Коваль, В. Щепа, О.Слободян.

Соціялістична і Селянська Партії: О.Мороз, О.Ткаченко, І.Жиж, В.Суслов.

Народно-Демократична Партія: В.Пустовойтенко, А. Матвієнко, І.Плющ, М.Сирота, А.Кінах, О.Ємець, В.Філенко, О.Дьомін, Т.Стецьків, Р.Безсмертний.

Партія Зелених: В.Кононов.

Прогресивна Соціялістична Партія: Наталя Вітренко, В.Марченко, В.Чародєєв.

"Громада": П.Лазаренко, П.Толочко, Д.Гнатюк, Д.Дворкіс, Ю.Тимошенко, О.Білоус.

Соціял-Демократична Партія: Л.Кравчук, Є.Марчук, В.Онопенко, В.Медведчук, Г. Гуркіс, В.Кремень.

ДЕЯКІ ДЕПУТАТИ ОБРАНІ В МАЖОРИТАРНИХ ОКРУГАХ

Конґрес Українських Націоналістів: Слава Стецько (Івано-Франківське), В.Діброва (Волинь), С.Жижко і М.Ратушний (Тернопільщина).

"Національний Фронт": В.Кошинець (Івано-Франківське), І.Пилипчук (Львів).

Соціял-Національна Партія: Ю.Криворучко, О.Тягнибок.

Інші депутати: В.Пинзеник, О.Литвак, Ю.Звягільський, І.Осташ, Г.Омельченко, М.Сирота, В.Мулява, Т.Табачник, С.Терьохін, М.Бродський, В.Косаківський, К.Ващук, Є. Гурвіц, В.Шишкін, С.Головатий, Ю.Спіженко, акад. М.Павловський.

ДЕЯКІ ДЕПУТАТИ, ЯКІ ПРОГРАЛИ

В.Яворівський, Михайло і Богдан Горині, Я.Кендзьор, С. Хмара, Б.Ярошинський, В.Мусіяка, О.Вітович, С.Соболєв, В.Гриньов, Д.Павличко, Л.Хоролець, Б.Борзов, Л.Лук'яненко, В.Карпенко, І.Калинець, О.Доній, Р.Коваль, М.Поровський, М.Горбаль, Ю.Буздуган, Л.Скорик, М.Жулинський, члени Проводу ОУН (м) -- Б.Червак, О.Шевченко, В.Терен.

Всім членам Головної Ради і Контрольної Комісії Українського Братського Союзу, урядникам Відділів та Округ і всьому членству Союзу, щиро бажаємо веселих Свят Воскресіння Христового та сповнення їхніх добрих задумів у родинному житті та в житті нашої національної спільноти.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС

А ДЕ Ж ПАТРІЯРХ ЙОСИФ СЛІПИЙ?

В українській церковній пресі появилися "Постанови Синоду Єпископів Української Греко-Католицької Церкви 1997 року", з яких довідуємось, що на цьому Синоді виготовлено тимчасовий список мучеників УГКЦ для беатифікації і канонізації. Є між ними прізвища єпископів і священиків, але нема між ними найбільш заслуженого -- Патріярха Йосифа Сліпого. Він знову став Великим Неприсутнім.

Світські коментатори не без причини запитують про причину дискримінаційного відношення до цього Мученика за віру та борця за права УГКЦеркви -- гідного наслідника Митрополита Андрея.

Першого чомусь ігнорують, ніби він негідний бути між 18-ма вибранцями, а справа беатифікації другого давно вже застрягла десь у ватиканських бюрах. Слід сподіватися, що провід УГКЦ подасть до відома причину такого незрозумілого і несправедливого ставлення до Великого Неприсутнього. Більшовики жорстоко знущалися над ним за життя, невже треба, щоб свої кривдили Його ще після смерти?

ГЕННАДІЙ УДОВЕНКО ЗРЕЗИҐНУВАВ

Київ. -- 9-го квітня зрезиґнував зі свого посту Ґеннадій Удовенко -- міністер закордонних справ України від 1994 року. Г. Удовенко переміг у виборах до Верховної Ради як кандидат Народного Руху на партійному списку.

Конституція України не дозволяє депутатам одночасно займати також пости в Уряді. Удовенко залишиться однак головою Ґенеральної Асамблеї ООН до вересня 1998 року.

ФДМ ОЧОЛИВ О.БОНДАР

Київ. -- Президент України Леонід Кучма своїм указом призначив Олександра Бондаря тимчасово виконуючим обов'язки голови Фонду Державного Майна України.

Раніше О.Бондар був заступником голови ФДМ України.



Наталя Турманович

ХРИСТОС ВОСКРЕС, УКРАЇНО

Христос Воскрес, блакитна Україно,
Знедолений, чарівний краю мій,
Прадавнє моє плем'я рідне
І Києве, золотоверхий і святий!

І вам, натрудженим селянам,
Робітникам, ученим, школярам,
Тобі, невтомна українська мамо,
Христос Воскрес! вам, сестрам і братам.

Степам, ланам, дібровам України,
Святим могилам, що кличуть до небес.
Я вірю, Краю, ти встанеш із руїни!
Христос Воскрес! Христос Воскрес!

ВІДБУДЕТЬСЯ VII КОНҐРЕС СФУЛТ

Скрентон. -- Недавно стало відомо, що в днях 16-20-го серпня ц.р., в Ужгороді відбудеться VII Конґрес Світової Федерації Українських Лікарських Товариств (СФУЛТ). Організатори запрошують до участи в Конґресі також фахівців споріднених професій.

Адміністративні справи, пов'язані з Конґресом, полагоджує бюро подорожей Скоп у Мейплвуд, Н.Дж.

З нагоди Великодніх Свят, всім нашим Кореспондентам, Передплатникам і Читачам, а також членам їхніх родин, сердечно бажаємо багато радости, щастя, здоров'я та всього, чого вони самі собі бажають...

РЕДАКЦІЯ ТА АДМІНІСТРАЦІЯ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival,Conventions

ВЕЛИКОДНЄ ПОСЛАННЯ ПОСТІЙНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ ЄПИСКОПІВ ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ

Христос Воскрес! Во**істину** Воскрес!

Все**чесному духовенству**, у **Христі дияконству**, **преподобному чернецтву** та **боголюбивим духовним дітям** Святої **Української Православної Церкви.**

Надхненний автор третього Євангелія св. Лука оповідає про зворушливу подію, що відбулася після розп'яття Спасителя. Увагу зосереджує на двох учнях, збентежених і глибоко пригнічених трагедією розп'яття Христа. Внаслідок цього залишають вони Єрусалим і своїх друзів-апостолів із сумним твердженням: "А ми сподівались, що це Той, що має спасти Ізраїля" (Лука 24:21). Були переконані, що всі їхні надії та мрії поховані з мертвим Учителем. Глибоко пригноблені, вони забули про чудо, свідками якого були у Вифанії, коли Христос повернув життя мертвому Лазареві, померлому чотири дні тому.

Глибоко вони переживали події Великої П'ятниці. Духовно вражені смутком і безнадією, ішли по дорозі, позбавлені духовної розради, доки Христос не приєднався до них, але не пізнали Його. Святий лікар і євангелист каже, що у них очі були вдержані (Луки 24:16). З того, що оповідає нам апостол Лука, знаємо, що хоч Його не пізнали, Воскреслий Господь, говорячи з ними, підніс їх на дусі, пояснюючи про себе. Підбадьорені Його словами, вони пізнали свого улюбленого Учителя у ламанні хліба, себто у Євхаристії, яка була і залишається основою Церкви. Відроджені і оновлені Воскреслим Христом, ті два учні раптом повернулися до святого міста, де розповіли апостолам про те, що трапилося по дорозі до Еммауса, і як Воскреслого Ісуса пізнали у ламанні хліба.

Цей зворушливий момент Святого Письма підкреслює два святі моменти у Літургії. В першому Христос промовляє до вірних, наставляє і підносить їх Своїми словами та в другому, в євхаристійній частині, де пізнаємо Його у ламанні хліба, через причастя стаємо одними з Ним, нашим Воскреслим Спасителем, що є запорукою нашого оновлення і відродження мрій і бажань тих, хто надіється на Нього. Через таїнство святого хрещення, ми, православні християни, також стали на дорозі до земного Еммауса, де Воскреслий Господь повсякденно промовляє до нас: "Хто їсть Моє Тіло і п'є Мою Кров, у Мені перебуває і Я в ньому (Іоан 5:56).

Пасха Господня -- це наше повернення від Еммаусу, повернення із скріпленою вірою у Христа, Сина Божого, Який є центром нашого життя і діяльності. Часто буває, що ми, які ті учні, що йшли до Еммаусу, переживаємо в своєму житті моменти і дні Великої П'ятниці, дні духовної темноти, духовного страждання, коли часом і ми, мляві серцем, повторюємо слова тих двох учнів, що сказали:"Ми сподівалися", що це Той, що має нас спасти від загибелі, що це Той, що має спасти нашу многостраждальну Україну.

(Продовження на стор. 3-ій)

Микола Цівірко

ДЕРЖАВНИЙ ТЕНОР І ДЕРЖАВНА НАЦІЯ

З дитинства пам'ятаю часті у нашій родині розмови і навіть суперечки про оперних співаків. У кого голос кращий -- у Козловського чи Лемешева? Я, малий, не бачив сенсу у дискусії: хіба міг хто-небудь конкурувати з Петьою Говорковим, незабутнім героєм "Музичної історії"? Але ще тоді, у тих суперечках дорослих, я почув вагомий аргумент на користь Івана Семеновича Козловського, настільки вагомий, що він запав у душу й уявляється таким і нині, коли вже й час не той, і, здається, немає такої цінности, яка не була б переоціненою. Так от, Козловський не міг собі дозволити на розкіш розмінюватися на ролі таксистів у кінофільмах, він мусів берегти свій унікальний голос, бо він був Державним Тенором!

Не тією була та держава -- це зрозуміло. Та й маловтішним видається той факт-легенда, що сам Йосип Сталін дня не міг прожити, не помилувавшись звучанням цього державного тенора. Гірко і боляче, що великий українець, яким, безперечно, був і залишається у нашій пам'яті Іван Семенович Козловський, по суті повторив, довів до апофеозу, якщо можна так висловитись, колективну долю багатьох-багатьох обдарованих українських хлопчиків, яких, починаючи приблизно з XVIII століття, буквально ловили по селах і відсилали партіями до Петербургу і Москви для поповнення імператорських хорів і капель.

Звичайно, Козловського ніхто не ловив. Його, мов іншого нашого генія, "ловили" обставини -- реальність упослідженої, безправної, бездержавної України, задушливий світок провінції, безперспективність... Державний тенор... Він змолоду виїхав з України, хоча до останніх днів свого довгого, насиченого подіями життя, не поривав з нею зв'язку. Він вважав, що справжня людина має на землі своє священне місце, пенати, і цю свою малу батьківщину -- село Мар'янівку на Київщині -- любив до нестями і, як тепер з'ясовується, любив не "на публіку", а перед Богом, бо таємно переказував гроші на її благоустрій, на створення і розвиток місцевої школи естетичного виховання. Здавалося б, що та школа порівняно з тим, чого досяг ще за життя Іван Козловський? З його усіма можливими званнями і нагородами, заслугами перед світовою культурою? Але тепла синівська любов державного тенора до Мар'янівки зворушує не менше, ніж його велич і талант.

Вечір у Будинку Вчителя з нагоди 98-ої річниці від дня народження великого співака "Вкраїну серцем обіймав", організований і проведений письменником Миколою Кагарлицьким (одним з небагатьох у нашій країні Дон-Кіхотів української культури, безкорисливо і беззастережно відданих їй!) зібрав переповнену залю. І, треба сказати, ті, хто прийшли вшанувати пам'ять Івана Семеновича, не пошкодували.

А почався вечір з виступу педагогів і учнів Мар'янівської школи естетичного виховання, що недавно відзначила своє 25-річчя, -- Оксани і Сергія Слободянюків, Олександра Антоненка, Оксани Григоренко, яких представили Павло Бахняк і Марія Деркач. Виконані ними твори улюблені пісні Івана Семеновича звучать нечасто. Слухаючи їх, ловив себе на думці, що звичний для нашого побуту пісенний фолкльор -- біднуватий, якщо не куций. І де, у яких скарбницях знаходив Козловський ці майже нікому невідомі, глибоко національні, змістово вагомі твори?

Участь у концерті народного артиста України Анатолія Солов'яненка, який очолює товариство "Прем'єра" імени І.Козловського, солістки Національної Опери Лідії Бичкової, студента Національної Академії Музичних Мистецтв Геннадія Бригинця (усім їм акомпаньював концертмайстер Олександр Москалець), музикознавця Ярослава Верховинця і відомого українського поета Миколи Сома, надала дійству неабиякої ваги, подарувала присутнім хвилини справжньої насолоди.

І все-таки з голови не йде отой епітет "державний", що так органічно пристав до голосу Івана Козловського. "Співаюча Україна -- це її Дух, духовні зерна, її Незалежність",

-- таким був один з останніх автографів, залишених нащадкам великим співаком сучасности. Чи ж не вартий державний тенор, який так любив свою Батьківщину, аби сторіччя від дня його народження у 2000 році було відзначено вже не приватно, а по-державному, всією співаючою і незалежною Україною, не замикаючись на ентузіязмі небагатьох діячів культури, таких, як Микола Кагарлицький?

Е.Магістр

ДЕЯКІ ОЗНАКИ ЗАКІНЧЕННЯ МЛЯВОСТИ

Здається, потрохи закінчується період стагнації і невизначености виробничої сфери нашого господарства. Слідом за АвтоЗАЗ-ДЕУ, починають розкручуватися й інші підприємницькі ініціятиви.

Зокрема, на Харківському авторемонтному заводі, який досі виробляв переважно військову техніку, налагоджено виробництво автобусів "Харків'янин" великої місткости. Дослідний зразок уже успішно пройшов випробування. В разі надання кредиту 10 млн. грн., плянується випускати щорічно 600 автобусів, що, напевно, задовольнить потреби Харківської і Полтавської областей.

Одночасно у харківському ВО "Комунар" почалось освоєння сучасного кольорового телевізора "Берізка" шостого покоління. Поки що це єдине в Україні підприємство, що складає апарати виключно з вітчизняних частин. Телевізор, розрахований на приймання 100 програм, вже отримав сертифікат Держстандарту України і виготовлятиметься серійно з кінескопами 54 і 57 см. За якістю його функціональні характеристики відповідають кращим західньоевропейським зразкам.

Деякі позитивні зміни починаються також у системі залізничного транспорту та автомобільних комунікацій. Як повідомив на пресовій конференції президент "Укртранскора" Григорій Степанський, уже восени цього року почнеться будівництво української дільниці трансевропейської магістралі на дільниці Київ - Вінниця довжиною 146 км. Згідно з прийнятою програмою будівництва европейських транспортних коридорів, протягом семи років в Україні має бути прокладено 3375 км. нових найсучасніших автошляхів для швидкісного транзиту. Вартість будівництва -- 17 млрд. дол., але вже підготовлено пакети акцій на суму 20 млрд. Підраховано, що після 12 років окупности витрат, Україна матиме щорічно 5 7 млрд. дол. прибутку від транзиту автотранспортом.

До того часу має бути вирішена також і проблема оновлення залізничного парку вагонів, зокрема, пасажирських. У Кабінеті Міністрів України ухвалено рішення про надання гарантій уряду під кредитування проєкту на серійне виробництво комфортабельних вагонів за участю французької фірми "De Dietrish Ferrviare" з 2000 року.

Отакі види на майбутнє. Можливо, на цьому тлі болісними здаються кількамільярдні борги уряду українським громадянам і сотні мільярдів боргів громадянам неукраїнським. Це, тим більше, що кількість безробітних в Україні поки що збільшується.

Леся Храплива-Щур

ЧИ БУТИ В КРИМУ УКРАЇНСЬКІЙ ШКОЛІ?

Селище Приморське розташоване на березі Чорного моря за десять кілометрів від Феодосії і адміністративно підпорядковане цьому містові. У селищі є дві російські школи, в одній з них, єдиній у Феодосії, функціонують українські кляси.

Майже шість років тому, після референдуму про незалежність України, батьки принесли в школу заяви з проханням відкрити українську клясу. "Какіє могут бить украінскіє класи в Криму?", здивувалися в школі. Але батьки добилися відкриття української кляси. Від того часу почалася війна. Батьки приносили в школу заяви, а їх відмовляли від української кляси, лякали націоналізмом. Тому українські кляси невеликі, по 14-15 дітей, бо не всі батьки мають мужність віддати дитину в українську клясу.

Майже щороку, відкриваючи нову українську клясу, доводиться піднімати на ноги пресу, радіо, телебачення, звертатися за допомогою до міністрів Криму й України. Як правило, на українські кляси не вистачає грошей (минулого року педагогічна рада школи ухвалила, "учітівая тяжолоє економічєскоє положєніє України, закріть в школє №7 украінскіє класси". Під натиском батьків і голови Товариства Української Мови ім. Т.Шевченка Петрової, це рішення було пізніше скасоване).

Було й таке, що селищна рада виділила гроші на відкриття української кляси, а директорка школи передала ці гроші на потреби російської кляси, а нам знову те ж, що й раніше: "нє аткрою, нєт дєнєг". Тоді вчителька Олена Рудик сказала, що працюватиме безкоштовно, поки знайдуться гроші на українських дітей.

Цього року адміністрація школи змінила тактику боротьби з нами, тому вперше українську клясу відкрили майже без перешкод.

Наші діти й раніше чули від деяких учителів такі слова: "Свині, хахли, лапи на стол"! Але з часом не стало краще. Частина вчителів на чолі з директором школи органічно не сприймає самої ідеї українських кляс. Директор каже: "Что ви вцєпілісь в украінскій язик? Ждьом не даждьомся, каґда ви уйдьотє атсюда. От вас одні проблємы". Учитель географії намагався заборонити дітям говорити українською мовою на відкритій лекції, мовляв, хто вас зрозуміє? Учителька математики не перевіряла у дітей зошитів, запізнювалася на години, а коли батьки сказали це директорові школи та зразу в крик: "Сжираєтє наших лучшіх учітєлєй!" І не завжди вдається замінити таких-от "лучшіх учітєлєй" на тих, які працюють сумлінно.

Важко з підручниками, бо тільки після скарг у Міністерство Освіти, отримуємо їх. Випадково дізналися, що недавно якийсь добродій з Канади передав українським клясам на придбання підручників 2,000 долярів, але адміністрація школи про це нікому не сказала і замовила собі за ті гроші комп'ютер.

А скільки пліток, скільки бруду виливають на наші голови! Директор і завуч називають нас "нєвмєняємімі" і "псіхологіческі нєнармальнимі", наших дітей характеризують всюди, як дуже слабких у навчанні і прогульщиків, які не хочуть вчитися. На початку року директорка намагалася відіслати в десяту українську клясу дітей, які мали проблеми з навчанням, вона запевнила цих дітей, що в російській клясі буде їм важко вчитися, а в українській клясі програма слабенька, якраз для них. Одним словом, з українських дітей роблять дурників.

А який психологічний тиск доводиться витримувати в цій школі учителям-патріотам! Вони повсякчас знаходяться під загрозою звільнення з роботи, про них розпускають плітки, на них нацьковують працівників школи (недавно директорка примусила прибиральниць добре вимити школу, бо, мовляв, учителі української мови написала в міністерство скаргу, що в школі дуже брудно. То ж прибиральниці вовком дивилися на вчительку. Або іншого дня директорка викликала до школи міліцію, сказала, що на лекції української мови один учитель "звєрскі ізбіл" ученицю, доньку завуча школи. Міліція вияснила, що дочки завуча взагалі не було в той день на лекції української мови і ніхто її не бив).

Тому діти і вчителі українських кляс перебувають у постійній напрузі, без радости ходять до школи. Єдиний вихід із цієї біди -- вивести наших дітей з-під "опіки" російської школи. Потрібна українська школа!

Довгий час не могли знайти відповідного приміщення, але допоміг директор феодосійського виробничого об'єднання "Море" В.О.Олійник. Від першого лютого 1997 року закрився дитячий садок ч. 28 і Віктор Олексійович погодився передати його приміщення під українську школу.

Два місяці йде війна за це приміщення. Проти української школи воюють дві сили: по-перше, як звичайно, українофоби (голова міськвиконкому і міськради, комуніст Костюк категорично не згоджується брати приміщення на білянс міськвиконкому під українську школу, каже: нема грошей на школу) і, по-друге, "круті" бізнесмени, які й добивалися закриття найкращого в місті садочка, щоб винаймати приміщення й робити на ньому великі гроші.

Міністер освіти Криму, А. А.Солодченко посилав у садок ч.28 людину, щоб та оглянула приміщення на придатність його для школи. Почувши як Анатолій Андрієвич каже про величезні кошти на ремонт приміщення, ми думаємо, що або представникові міністра показали не те приміщення, або він його зовсім не оглядав, а повірив тим, хто не зацікавлений у відкритті української школи, бо до першого лютого 1997 садочок нормально функціонував і опалення там працювало. А коли серед зими не стало чим топити, то опалення вимкнули не тільки в дитсадку ч. 28, а й у всьому Приморському. І з дахом там нічого страшного не трапилося: є одна невелика дірка, яку дуже оберігають, водять до неї екскурсії, аби довести, що дах протікає і тому приміщення перебуває в аварійному стані.

Але хіба б стали батьки добиватися передачі приміщення дитсадка для школи, стали б наражати своїх дітей на небезпеки, якби воно справді було в такому аварійному стані, як описують це місцеві шахраї? Дурять ці шахраї наших чиновників від освіти і сміються з них!

А батьки і вчителі обббивають усі пороги, просять відкрити українську школу -- першу в Криму. Але і від керівництва міськвиконкому, і від завідуючого відділом освіти, і від міністра освіти Криму чуємо одне й те ж саме: немає грошей. Нам навіть дорікають: люди місяцями не отримують зарплатні, а ви домагаєтесь відкриття школи!

Може ми й справді втратили совість?! Ні, ми зі зрозумінням ставимося до економічних проблем у нашій державі, бо віримо, що вони тимчасові. Але коли вмирає мова й культура, то вмирає душа народу. Якщо держава не дасть своїм дітям повноцінної освіти, національного виховання, то наша держава не матиме майбутнього. Тому мусимо вже сьогодні дбати про своїх дітей -- майбутнє України.

25 березня побував у Феодосії міністер освіти Криму. Але позитивного рішення про українську школу знову не прийнято, бо знову "нема грошей". Після від'їзду міністра на заводі вивішено оголошення про передачу приміщення дитячого садочка у винайм бізнесменам.

(Закінчення на стор. 4-ій)

ВЕЛИКОДНЄ ПОСЛАННЯ...

(Продовження зі стор. 2-ої)

Пасха Господня -- це наше повернення від Еммаусу, повернення із скріпленою надією, що Христос є нам найближчий у стражданні та не затримує Своєї допомоги. Це було єдиною надією для багатьох наших братів і сестер, які переживали у цьому столітті темні роки штучного голоду, сталінського терору та інших форм приниження людини. В той час Розп'ятий і Воскреслий Христос голодував і співстраждав з ними, був їм найближчим, коли вони зазнавали в'язниці і заслання тільки через виявлення своєї віри у Нього. Був він щоденно з нашими побожними людьми і не залишав їх сиротами, і вони не відвернулися від Нього, не переставали сподіватися і не були ошукані.

Зглянувшись над землею, освяченою кров'ю багатьох вірних, і вислухавши їх молитви і бажання, Христос виявив Свою могутність і послав у цьому столітті нашим братам і сестрам нову дійсність -- українську державу, вільну і незалежну, яка поволі набирає сили і поступово удосконалює все своє суверенне життя, та доручив їй рідну Церкву Апостольську, якій Україна відкрила свої двері, сподіваючись єдности, щоб був один народ і одна церква, щоб в єдності прославляти Воскреслого Господа і разом з ангелами оспівувати Його воскресіння і чисті серцем славили Його.

Тепер для Церкви і суспільства важкі часи. Суспільство, зокрема те, що знаходиться в країнах так званого індустріального світу, покладає сьогодні всі надії на матеріяльні здобутки і закохане в себе, вважає Бога і будь-які вияви віри і побожности, що є нашим духовним скарбом, старомодними і непотрібними. Аморальність дійшла до високого рівня. Розпадається родина -- основа суспільства, родина, в якій батьки є духовними провідниками у "домашній церкві" і покликані бути прикладом і учителями християнської моралі. Скільки душ покинуло Церкву або трактує її як звичайну установу на рівні світської установи. Це діється через незнання суті Церкви і через байдужість до її святих апостольських передань, на засадах яких Церква тримається; через незнання, що не можна порівнювати Церкву Христову з сектантством, ціллю якого є вирвати православну віру із серця свого народу.

Церква -- непорочна невіста Христова, повинна бути для вірних центром життя, моральною силою і керуючим світлом від Еммаусу до спасіння. В ній Христос -- виноград, а ми галуззя. Вона повинна бути тією протокою благости, яка оновлює і освячує; тим ясним світлом, що показує дорогу, яка веде до Христа. У всьому -- у Церкві і в народі -- повинна бути єдність і любов, бо там, де немає єдности і любови, і Воскреслого Христа не буде.

Тільки вчора, як ті учні з Еммаусу, ми були пригнічені тим, що сталося на Голгофі: темнота покрила землю, з'явилася блискавка, завіса у храмі роздерлась, гроби відкрилися і воскресли святі та з'явилися багатьом, проколення ребра Христа, звідки витекла кров і вода. І прозвучали безсмертні слова визнання сотника: "Чоловік цей був справді Син Божий" (Марка 15:39).

Улюблені у Воскреслому Христі! Кожний з нас повертається з Еммаусу, не ошуканий, а з міцною вірою. Кожне святкування Христового Воскресіння -- це остаточне подолання смерти, і ми, як той сотник і як ті два учні падаємо на коліна і славимо, і дивуємось, і виголошуємо: "Справді він Син Божий, Той що умертвив смерть Своєю смертю і відкрив нам, його вірним дітям рай, повернутий разом з безконечним життям у Його Царстві.

(Закінчення на стор.)

ВІДБУДУТЬСЯ РІЧНІ ЗБОРИ 296 ВІДДІЛУ УБС У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

Управа 296 Відділу Українського Братського Союзу у Філядельфії повідомляє своїх членів, що в неділю, 26-го квітня, в Українському Клюбі (вул. Френклін у Філядельфії) відбудуться річні загальні збори.

На зборах обговорюватимуться союзові справи та відбудеться вибір делеґата і заступника на XXIV Конвенцію УБС. Управа просить всіх членів взяти участь у зборах.

Теодор Олійник -- секретар

ВИПУСКАЮТЬ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКІ АВТОБУСИ

Харків. -- Протокол намірів про спільне виробництво автобусів підписали керівники Харківського авторемонтного заводу ч. 126 і німецького концерну "Даймлєр-Бенц".

З Німеччини постачатимуться до Харкова шассі, а там на місці вже складатимуться автобуси двох модифікацій -- пасажирської та туристичної кляс.

До серійного виробництва нових автобусів буде залучено понад 20 підприємств Харкова та інших регіонів України.

ВЕЛИКОДНЄ ПОСЛАННЯ...

(Продовження зі стор. 3-ої)

Пасха Господня -- це наше повернення до присяги, даної нами у хрещенні, коли ми зреклися фальшивих пророків і омани лукавого, якого Христос переміг раз і назавжди. Але часто ми власною своєю волею запрошуємо його до нашого життя, до наших церков, до наших громад. Але тоді, коли будемо стояти перед страшним Судом Христовим, Він, Воскреслий Господь, позбавить нас Своєї присутности, присутности Творця, Спаса і Господа нашого.

Відроджені та скріплені вірою і надією у Воскреслого Спасителя, будьмо носіями віри і любови, які приведуть інших до повноти життя у Христі. Радістю Христового Воскресіння вітаємо і обіймаємо в дусі любови та єдности архипастирів, пастирів і христолюбивих вірних Христової Церкви на Україні. Нехай цьогорічна Пасха Господня принесе всім нам повноту Господньої благодаті і любови. Обіймаючи Вас Христовим Воскресінням, запевняємо Вас у наших молитвах і любові у Воскреслому Спасителелю, який сповнює всі наші сподівання.

Прохаючи Ваших молитов, залишаємося віддані Вам у Господній всеобіймаючій і вічній любові.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

+Василій
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
+Константин
Митрополит Української Православної Церкви США і діяспори
+Іван
Архиєпископ Української Православної Церкви в Канаді
+Антоній
Архиєпископ Української Православної Церкви США, єпархій Австралії й Нової Зеляндії
+Всеволод
Архиєпископ Української Православної Церкви США
+Юрій
Єпископ Української Православної Церкви в Канаді
+Іоан
Єпископ Української Православної Церкви у Великобританії
+Єремія
Єпископ Української Православної Церкви в Південній Америці

ЧИ БУТИ В КРИМУ...

(Закінчення зі стор. 3-ої)

Завідуючий міським відділом освіти, Чаграк В.О. заспокоює: розвивайтесь на базі російської школи ч. 7, відкривайте українські кляси. Та як же розвиватися з зашморгом на шиї? Не розв'ємося, бо задушать. Бо ж тим дітям і батькам, які мають мужність іти в українські кляси, треба орден за відвагу і спеціяльну відзнаку Президента України! Навіть сьогодні, подаючи заяви до української школи, батьки дуже просять: "Тільки ж нікому не показуйте заяви, якщо школи раптом не відкриєте, щоб ніхто не знав у сьомій школі, що ми збиралися до української школи, бо ж дитину заїдять". Отак то!

Не віриться, що десь в іншому місці українські кляси почуваються добре в умовах російської школи. Маємо вже гіркий досвід: у початкових клясах діти тільки дивуються, чому на перерві не всі доброзичливо сприймають українську мову, а коли прийшли у п'яту клясу, було дуже образливо чути наказ завуча (до речі українки): "записи в щоденниках вести російською мовою, бо в нас школа російська". А вже в старших клясах діти перестають розмовляти між собою рідною мовою, бо відчувають якусь неповноцінність, другосортність української мови, починають ніби соромитись своєї мови.

З вихованням теж проблеми. Вивчили різдвяний вертеп, підготували для показу на сцені, а в дітей сльози на очах: а кому ми це покажемо? (Пробували вже, але не вписуються наші заходи в "мєропріятія" російської школи). Зацікавилися козацькою педагогікою, але знову таки: нема умов, не в себе вдома.

Та доки ж ми будемо бідними родичами в чужій хаті? Просимо допомоги!

Адреса української школи у Приморському - Феодосії:

Зоя Багатова (вчителька)
Україна-Крим м. Феодосія 4
СМТ Приморський
вул. Радянська 13 кв. 8

Голови батьківських комітетів українських кляс:
Т.Щеглова, Л.Міноцька, Л.Морозова, С.Білоусова, О.Рузайкіна.

Учителі українських кляс:
З.Багатова, О.Рудик.

ІЗ ЛИСТІВ З УКРАЇНИ

(До голови УБС Івана Олексина)

Добрий день, Вельмишановний Пане Іване!

Час летить швидко. Вже незабаром і Великдень, з яким дозвольте Вас щиро привітати.

Усі ми напередодні виборів трохи напружені. Від "Просвіти" до міської ради висували трьох кандидатів, гідних довіри. Та, якщо чесно, особливих надій я не плекаю.

Успішно пройшов і День народження Лесі Українки. Наше ялтинське телебачення знімало Лесине свято. Сподівався, що коли Ви будете в нас, то зможете побачити його по відеосистемі.

Проте свята бувають рідко, а будні дні важкі. Нещодавно мені запропонували викладати українську мову ще і в Ялтинському Інституті Менеджменту. Це новий і поки що єдиний в Ялті вищий освітній заклад. Звичайно, що хотілось би і тут прислужитись, тим більше, що прийняли мене на посаду доцента. Я поки що погодилась тільки на 6 годин. Признаюся Вам, що працювати не легко, бо деякі зі студентів вороже настроєні проти нашої мови і країни взагалі, нема підручників, то ж приходиться ламати шалений опір, але я себе втішаю думкою: хто ж, якщо не я?

Втомлююсь дуже. Сподіваюсь, що видання моєї збірки придасть мені сили та енергії, але поки що ці наміри залишаються намірами.

Від душі зичу Вам, пане Іване, наснаги, бадьорости, здоров'я. Вдячна долі, що познайомилась з Вами.

Хай щастить Вам у всьому. Ласкаво запрошую до Ялти.

З глибокою повагою

Світлана Кочерга
Ялта, 25 березня 1998 р.



Із Шевченківського вечора в Ялті.

Рада повідомити Вас, що питання про українську школу вже вирішене в Києві. Залишилось узгодити у Криму.

Нещодавно у нас досить успішно пройшов урочистий Шевченківський вечір. На прохання українських організацій, концерт підготували артисти філармонії, вступне слово довірили мені. Свято проходило в кіноконцертній залі готелю "Ореанда", який Ви бачили (на Набережній). Завдяки відповідній реклямі, людей було досить багато -- сісти не було куди, деякі весь час стояли. Багато хто плакав від зворушення. Навіть моя доня (хрещена), яка приїхала зі Львова, де вчиться в аспірантурі, і то була вражена до сліз.

Сергій Панкратьєв, актор театру і кіно

ПІСНІ ШЕВЧЕНКОВОГО КРАЮ

Під такою назвою нещодавно в Києві відбувся концерт Черкаського державного заслуженого українського народного хору. Серед сузір'я різних капель, ансамблів і хорів, його роля особливо помітна. У вщент заповненому палаці "Україна" кияни і гості столиці тепло зустрічали черкасців, які звітували своїм своєрідним неповторним мистецтвом. Прославлений колектив недавно відзначив своє 40-річчя і на цьому концерті були представлені найкращі номери його багатого репертуару.

Ветеран хору народна артистка України Ольга Павловська виконала пісню-реквієм на вірші М.Негоди (муз. А. Пашкевича) "Степом, степом". Співачка -- перша виконавиця цього твору, який став в українському музичному мистецтві хрестоматійним. Пісня схвилювала не тільки сивочолих ветеранів, а й молодь, про що свідчили теплі, щирі оплески вдячности артистці. Тріо бандуристок у складі заслужених артисток України Л.Ларикової, О.Калини та Л.Зайчківської майстерно виконало кілька жартівливих українських пісень. А українські танці в постановках В.Білошкурського, В.Чугунова, П.Лаврова нагадували собою невеличкі театралізовані вистави.

Проблем у колективі вистачає. Про це, як ніхто, багато міг би розповісти художній керівник та головний дириґент хору Леонід Трохименко. До цього часу стоїть недобудована обласна філармонія, і колектив, на превеликий жаль, не має свого приміщення, але попри всі негаразди, Черкаський хор живе і радує своїх слухачів.

Хоч колектив не перший раз приїжджає до столиці України, він завжди бажаний. Міністер культури і мистецтв України Д.І.Остапенко у своєму привітанні наголосив, що хорове мистецтво вкрай необхідне сьогоднішньому слухачеві, а Черкаський хор один з найяскравіших представників цього жанру.

Лунає українська пісня, її цінують і люблять мільйони людей. Чимала заслуга в цьому відомого пропаґандиста народної музики -- Черкаського державного заслуженого українського народного хору.

Д-р Роман Ричок

ПАМ'ЯТІ ІВАНА СМОЛІЯ
II

У в-ві Юліяна Середяка (Буенос-Айрес) в 1959 році появляється чергова збірка оповідань Івана Смолія п.з. "Зрада". В слові до читача читаємо: "В його оповіданнях, доля і недоля дієвих осіб нам не байдужа; ми йдемо з ними, переживаємо їх радощі та смуток, і водночас подивляємо автора, що не піддався ні зматеріялізованій добі, ні важким життєвим обставинам, але йде між українських читачів зо своїм мистецьким словом". У збірці три новелі: "Бандура", "Правдивий артист" і "Зрада". Замало сказати, що бандура старий український національний інструмент. Автор дав їй душу, чарівний звук і нелюдську силу, що здібна розбуджувати приспані, підсвідомі національні почуття, вона немов євшанзілля, що може повернути Україні втрачену людину. В ній сила духовного опору, культури, історичної спадщини, патріотизму, любови до свого народу.

Ось, як в уяві автора грав на бандурі герой його новелі: "Звуки впали дрібні-дрібні, неначе сім'ячко, тендітно-шовкові... Яро грав щось живе, веселе. Павза. А потім ударили врочисті, грімкі акорди, брязнули струни, зірвались вихором. Грізна, героїчна козацька дума з дивною відтінню суму, маєстатична в зображенні людських переживань. Гралошуміло море, хиталися, як горіхове лушпиння на хвилях, козацькі чайки, поринаючи в водні глибини, то зринаючи наверх. Глибокими спадами охопив страх людські серця. Хтось грішний між ними, карає їх усіх Господь за нього, замикаючи над ними водяні гори, щоб не побачили вже сонця ніколи. Кайтеся, грішники! Вона слухала з широко розплющеними очима надривного речитативу, а звуки лилися на неї зливою, морськими хвилями... Спохмурніло обличчя бандуриста, тільки блискавки у нервових здриганнях брів. Темна чуприна зісунулася на чоло, і весь він не цьогосвітній уже, а -- чародій". Не буде перебільшення, коли сказати, що ніхто з наших письменників не дав такої чародійної сили нашому історичному інструментові -- бандурі.

Черговий твір Івана Смолія -- це повість "У зеленому Підгір'ї", що появилася у в-ві "Свобода" в 1960 році. Обкладинку прикрасив зображенням двох радянських солдатів на конях, відомий маляр А.Климко. У вступі читаємо: "Чергування і суперечності, любови з ненавистю, чесноти з нікчемністю, краси з огидністю, найшляхетніших людських поривів із зрадою, життя із смертю -- вічний процес людського життя. Вони є темою цієї нової повісті Івана Смолія... Автор, розвиваючи акцію повісти, вправною рукою мистця малює хвилюючі образи найглибших людських переживань та колізій". Описані події відбуваються в Карпатах, в Західній Україні в 1939 році, коли більшовицька навала вперше навістила країну. Перечитуючи сторінки хвилюючих подій, стверджуємо, що тільки справжньому талантові дано дар, так по-мистецьки володіти пером. Ось, якими словами вводить автор читача до подій повісти "У зеленому Підгір'ї":

"Просохли вже давно сліди коліс на міжгірських бродах і не відшукати по широких просторах землі всіх шляхів, куди розбрелися герої цієї історії, ні могил, де спочили вони. Заросли міжгірські дороги травами ій бур'янами, зісунулися ліси з гір ще нижче. Де колись красувалася оселя, там тепер зелене море. Покинені верховинські хижі, піврозвалені, поруйновані, похожі на рештки суден розбитої бурею фльотилії. Тільки зациліла церква на горбі, семиповерхова, трибанна, видніє здаля наче вітрильник, що чекає попутніх вітрів".

Наш найбільш авторитетний літературознавець Григорій Костюк подає дуже прихильну оцінку творчости Івана Смолія. Він каже: "В повісті *У зеленому Підгір'ї* автор дав розлогу картину тривожного і напруженого життя гірського бойківського села під радянською владою. У досить складній, трагедійній ситуації відний український) авторові пощастило створити хвилюючі пейзажі українських Карпат, побутові сценки з життя місцевого населення і живі образи обдурених, упокорених і невгнутих, свободолюбних" (Григорій Костюк: "У світі ідей і образів" -- ст. 467-468).

Незалежно від трагедії, яку переживав український народ, коли любов Батьківщини уважалось злочином, автор вірив в "попутні вітри", в незнищенність української нації, тому у нього така уважність, любов і пієтизм до наших історичних традицій, духовних надбань, культурної спадщини. Іван Смолій вірив, що народ видержить, переживе лихоліття поневолення, збереже українську ідентичність, не затратить духового змісту своєї національної екзистенції, тому він дорожить бандурою, семиповерховою трибанною церквою, народною піснею, мистецтвом, багатством історичних надбань. Віра письменника в українську людину, висловлена в його творах, повістях -- тому десятки років, була вищим словом, що знайшло своє віддзеркалення в творчості шестидесятників, а останньо завершилась у відновленні самостійної держави.

В 1965 році І. Смолій обдарував дітей дуже цікавим казковим оповіданням "Сонцебори", що вийшло у в-ві ЦУСУМ (Центральної Управи Спілки Української Молоді) в Бельгії. Талановита наша малярка Галина Мазепа збагатила оповідання гарними кольоровими ілюстраціями. "Сонцебори" нагороджено на літературному конкурсі Об'єднання Письменників Дитячої Літератури.

Останнім твором в житті письменника, над яким працював кілька років, є роман "Неспокійна осінь" (ок. 400 ст.). Описані події відбуваються в 1943 році в Україні, коли під час воєнної хуртовини тисячі молодих людей -- українських патріотів, взяло в руки зброю, а ліси ожили присутністю хоробрих воїнів. Коли завзяті бойові месники, які боролись проти німців, більшовиків і поляків вписали кров'ю, вогнем і залізом славну бойову сторінку в історії визвольних змагань нашого народу. Об'єктивно, треба сказати, що завзятість і геройство лицарів УПА не має паралелі у визвольній боротьбі будь-якого народу. Автор роману підкреслює непересічну боєздатність, жертвенність й організованість лицарів УПА. Збройна боротьба за власну вільну державу, охопила дослівно все населення Волині і Галичини.

У розділі "На партизанській лінії", автор пише: "Цього шляху, тобто партизанської "лінії", що вела тоді від Рівного і Дубна волинськими лісами і подільськими рівнинами на Підгір'я, в Карпати, -- не зазначено на жодній карті. Ні згадки про неї сьогодні, ні сліду, бо одні шляхи ще поширшали, а інші заросли травами й обірвалися над історичним чорторием. Але в цю ніч ранньої осени 1943 року,

(Закінчення на стор. 6-ій)

Андрій Содомора

ПІД ЧУЖОЮ ТІННЮ
II

Мандрівець шукає також тіні. Сенека докоряє комусь із не надто самобутніх мислителів: "Годі вже перебувати під чужою тінню, пора й за своє взятися!" І все ж, оригінальним у повному розумінні слова ніхто не може бути. Над усіма нами -- благодатна тінь Слова, що є спільним надбанням. Тінь предків, хай навіть забутих. Наші предки, до речі (зазирнімо у повісті Шевченка), на дозвіллі, під тінню саду залюбки читали в оригіналі Горація. Під благодатною тінню. Навіть "рай" по-гебрейському -- це "сад", отже -- тінь. Сонце пустелі -- вбивче сонце.

Що значить бути "під чужою тінню", найкраще відомо перекладачеві. Згадаймо: "Старця великого тінь" -- про Гомера; тінь Данте "з профілем орлиним", тінь Петрарки, що на межі Відродження... Люди, що залишили нам "кращу частку себе" -- авру своєї душі, енергію слів. Цю енергію з найменшими втратами перекладач повинен донести до читача уже в одежі іншого -- рідного -- слова. Тут і починаються найбільші клопоти перекладача, які й дають підставу називати його працю творчістю. Які ці клопоти? Візьмімо хоча б цю ж "тінь" -- у нашому звучанні, і -- в латинському: umbra. Два звукові образи, протилежні настрої, емоції. Перекладатимемо слово в слово, забувши про дух, -- умертвимо животворяще, поетичне слово, яке -- у те вірили античні -- йде від небесного надхнення, від іскри Божої -- кажемо ми.

Слово не звучить у вакуумі. На ньому барви часу. Переклад, навіть, коли йдеться про Гомера, має служити насущним проблемам часу. Петро Ніщинський (Байда) ще задовго до Бориса Тена, перекладаючи "Одіссею", прагнув пробудити національну свідомість і всупереч жорстоким указам та заборонам, заявив своїм перекладом: українська мова -- є; є народ, що створив мову, яка здатна відтворити найвищі творіння людського духу. Таку лінію вели й ведуть українські перекладачі. Серед них -- Микола Лукаш, чия могутня авра не раз вирізнялась, а то й виходила з-під затінку першотвору.

Книжки, в тому числі й переклади, мають свою долю. Нерідко вона починається із сторінок журналів. Львівський "Дзвін" (колишній "Жовтень") наприкінці 60-их років, попри заборони не вагався подавати античний матеріял. Узявши до рук першу мою добірку перекладів з давньогрецької лірики, Ю.А.Коваль, відповідальний секретар "Дзвону", сказав: "Це може бути справою всього життя". Так воно і сталося. Такою ж була позиція і "Всесвіту", що його очолював Д.Павличко. Античне слово звучало на сторінках нашої університетської "Іноземної філології", у видавництвах "Дніпро", "Веселка", "Молодь", нині -- естафету перейняли київські "Основи". Отож, не сталося тієї "холодної павзи життя", як її називає Лукрецій, -- не перервався діялог поколінь.

У нашій залі -- поряд із представниками старшого покоління філологів, перекладачів -- проф. Й. Кобовим, В.Маслюком,Юлієм Кузьмою, іншими -- також молодь, що так гарно зарекомендувала себе україномовним Платоном. Саме від нього -- символ передачі запаленого смолоскипа від покоління й до покоління. Приємно, що саме у Львові реалізується гасло theoria cum praxi (теорія з практикою): проф., доктор філологічних наук Роксоляна Зорівчак, успішно представляючи наше перекладознавство на міжнародному рівні, виховує кадри науковців, які завжди нагадуватимуть надто запальним перекладачам, що вони все таки -- під чужою тінню.

Мені щастило не тільки на чисті джерела, а й на благодатну тінь рідної хати з її дивовижно теплою аврою ласки й любови до мене з боку батьків, сестер, усієї рідні, односельців, моїх перших учителів. Далі -- вікова тінь Архіву, що прихистив мене після університетських студій, -- туди, наче в інші часові виміри, заходжу й нині, аби поспілкуватися з давніми друзями. Та найдовше затримала тінь Львівського медичного. Справді ласка, бо під його затінком пощастило зробити все, з чим можу стати на порозі сьомого десятка. Завдяки розумінню і прихильності з боку ректорату, всіх, аж до рідної катедри, структур медичного університету, завдяки студентській авдиторії, яка здебільшого щиро й зацікавлено сприймає слово. Відчуваю прихильність Спілки Письменників, що так радо прийняла мене у своє коло, Наукового Товариства ім. Т.Шевченка; не уявляю себе без затишку бібліотек, музеїв, без уваги з боку Львівського університету ім. І.Франка -- моєї Альма Матер. Ну і, звичайно, рідний затінок і затишок уже львівської хати -- сім'ї, де оточує мене любов дітей, вже й онука, моєї дружини, розумінням і старанням якої можу дозволити собі у наш час бувати наодинці зі словом; любов і прихильність усієї Родини. Одне слово -- чую над собою благодатну тінь, і за це прагну віддячитись своєю працею.

І ще, повертаючись до Бориса Тена, хотів би адресувати Вам усім слова, що ними він любив завершувати листи: "Хай перемагає у Вашому житті все світле, радісне, хороше!"

Спроєктуємо ці слова в Гомерову далину, а водночас -- на перелітну пору, що за вікном, -- день, який бринить думкою про неминучість чергової весни, відродження нашої духовности:

(Закінчення на стор. 6-ій)

УКРАЇНЦІ ХАРКОВА І ДОСІ БЕЗ ВЛАСНОЇ ЦЕРКВИ

(Звернення до Президента Леоніда Кучми)

Шановний Леоніде Даниловичу!

У той час, коли всесвітнє християнство й Україна готуються до святкування 2000-ліття від дня народження Ісуса Христа, у Харкові чиниться страшна наруга над національною православною святинею Українського Народу -- храмом Преподобного Антонія Великого (Університетська церква, вул. Університетська 25): Божий дім переробляють для танців.

Згідно з указами Президента України від 4 березня 1992 р. та 22 червня 1994 р. "Про повернення релігійним організаціям культового майна" та згідно з графіком повернення релігійним організаціям культових будівель, які не використовуються або використовуються не за призначенням, а який затвердив віцепрем'єр-міністер України І. Курас, Університетський храм мав бути переданий православній церкві до листопада 1997 року.

До цього часу Харківському Єпархіяльному Управлінню УПЦ Київського Патріярхату не передано жодної культової споруди, а тисячі віруючих не мають змоги задовольнити свої релігійні потреби.

Просимо про Ваше сприяння у негайному припиненні наруги над нашою святинею, а також у передачі цього храму Харківському Єпархіяльному Управлінню УПЦ Київського Патріярхату, щоб тисячі наших православних віруючих мали можливість задовольняти свої релігійні потреби й належно відсвяткувати 2000-літній ювілей християнства.

1. Харківська Єпархія УПЦ Київського Патріярхату
   І. Лісовин -- секретар
2. Харківська обласна організація
   Республіканської Християнської Партії
   І. Кушнір -- голова
3. Харківський Крайовий Народний Рух
   В. **Пасічник** -- голова
4. Харківська обласна організація
   Української Республіканської Партії
   О. **Денисенко** -- голова
5. Харківська обласна організація
   "Союзу Українок"
   Л. Дудченко -- голова

УРЯД УКРАЇНИ ПІДТРИМУЄ ПОТРЕБИ СЕЛА

Київ. -- Як повідомили засоби масової інформації, 7-го квітня Президент Л. Кучма підписав указ про державну підтримку сільського господарства.

Згідно з указом, держава підтримуватиме розвитток сільськогосподарської торгівлі і прибутків села; зменшення податків, а з початком 1999 року намічує перехід до одинокого незмінного оподаткування; створить ринкову інфраструктуру та механізм винайму сільськогосподарської техніки; виробить спосіб оренди і виайму землі. З цією метою буде створений окремий гіпотечний банк.

Указ обіцяє також захистити українського товаровиробника на внутрішньому ринку; покращати умови сплати боргів державі, а деякі борги навіть списати з рахунку.

Ціль указу -- приспішити реформи у сільському господарстві. У висліді зменшиться і ризик закордонних інвестицій у сільське господарство України.

Як заявив віцеміністер аґропромислового комплексу Сергій Рижук, Уряд забезпечить сільське господарство кредитом у висоті трьох мільярдів гривень, щоб допомогти у весняних посівах. С. Рижук не сказав однак, звідки Уряд візьме на це гроші.

"НАЦІОНАЛІЗМ -- ІДЕОЛОГІЯ МОЛОДИХ"

Київ. -- В умовах безперспективности, патріотам лишається хіба що закінчувати життя самогубством, зазначив голова об'єднання "Державна Самостійність України" Роман Коваль. Історик Валентин Мороз вважає, що з такої ситуації "Україну може вивести лише така особистість, як А. Піночет, який забезпечив стабільність у Чіле, а потім відійшов від влади".

За його словами, Піночет поклав в основу своєї політики націоналізм. Так само і представники виборчого блоку "Менше слів" вважають, що в Україні повинна спрацювати саме ця ідея. В.Мороз пояснив, чому він співпрацює з Соціял-Національною Партією України, яка йшла на вибори у блоці з ДСУ: адже це наймолодша партія в Україні, а націоналізм -- це "ідеологія молодих".

ПРОДАЮТЬ ЗЕМЛЮ ПІДПРИЄМСТВАМ

Тернопіль (УНІАР). -- Тут розпочато виконання проєкту "Продаж землі підприємствам України", який працює при підтримці українського Уряду.

Перший продаж і передача землі у власність підприємства відбулася 11-го березня 1998 року в містечку Теребовля під Тернополем. Земельну ділянку розміром близько тисячі квадратних метрів під автозаправочну станцію (АЗС) Теребовлянська Міська Рада продала малому підприємству "Сяйво", яке вже контролювало цією заправкою. Ділянку оцінено в 1,242 гривні.

"Це знаменна подія у процесі приватизації землі в Україні. Люди хочуть володіти землею, і тепер вони можуть здійснити таку торговельну операцію з землею без особливих труднощів", -- підкреслив представник проєкту "Продаж землі підприємствам України" Олександр Драпіковський.

За підрахунками фахівців, приватизація землі принесе багато переваг власникам. Крім того, що підприємства стають власниками одного з найважливіших активів, наслідком приватизації землі буде прискорення економічного розвитку регіону. Інвестори активніше вкладатимуть капітали у розвиток підприємства, якщо воно володіє землею. Інвестиції сприятимуть поширенню підприємства або його модернізації.

Регіональні відділи проєкту "Продаж землі підприємствам України" пропонують безплатну допомогу всім, хто зацікавлений у здійсненні операцій з продажу землі.

У ВИСЛІДІ ВИБОРІВ У КРИМУ...

У кримському парляменті 100 місць розподілено так: 36 отримали комуністи, 5 аграрії, по 4 Народно-Демократична Партія та партія "Союз", 2 Партія Економічного Відродження Криму і 1 місце Соціялістична Партія. Решта місць належить безпартійним. З депутатів попереднього скликання поновило свої уповноваження лише дев'ять.

"Найкомуністичнішим" містом автономії став Сімферопіль з 18 депутатських мандатів 14 отримали представники КПУ, решту безпартійні.

Найбільш "антикомуністичним" став Керч. Тут з дев'яти мандатів комуністи дістали лише один (шість -- безпартійні і по одному -- Соціялістична Партія і ПЕВК).

ПАМ'ЯТІ ІВАНА СМОЛІЯ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

партизанська "лінія" пульсувала життям, чвалали по ній кур'єри, просувалися озброєні загони, передавали гінці естафети, наче на великій магістралі між столицею і далекими форпостами".

Твори Івана Смолія характерні цікавою фабулою, мистецькою координацією, вірністю і реальністю епізодів. Влучна характеристика персонажів, зокрема героїв, заставляє читача із зворушенням переживати їхні трагедії, та радіти їх успіхами. Легкий стиль, переконливі епізоди, естетичне представлення складних життєвих ситуацій, залишає у читача на довший час приємний спогад з прочитаного. Твори Смолія насичені щирим гуманізмом, в них нема злоби і ненависти, є прадиве, об'єктивне, реальне ствердження дій, трагічних наслідків війни, перфідність і безоглядність ворогів українського народу.

Завдяки таким прикметам письменника, в читача зроджується до нього довір'я і вдячність. Опис чудових краєвидів, його улюбленого Підкарпаття, це немов фільмова стрічка, на якій багатство світлих кольорів, що проходять на екрані нашої уяви. Мистецькими описами гірської природи, автор пробуджує в читача приспані, мрячні спомини про рідний край. Влучні метафори та багатство кольорів, занесене на широке полотно складних епізодів короткими мистецькими мазками, створюють величну і неповторну картину прекрасних карпатських краєвидів. Від них тяжко відірвати зір, і тому хочеться ще, і ще раз перечитувати сторінки, в яких описана їхня краса.

До окремої теми належить журналістична діяльність Івана Смолія. Будучи довгі роки головним редактором "Народної Волі", -- докладав великих зусиль, щоб газета була на високому журналістичному рівні, щоб зміст її був різноманітний, щоб задовольнити різні зацікавлення читачів. Це не є легким завданням редактора, бо що подобається одному, не обов'язково цікавить іншого читача. Будучи одночасно письменником, редактор Смолій старався майже в кожному числі тижневика мати літературну сторінку.

До всіх гарних прикмет вдачі Івана Смолія треба ще додати його вийняткову обов'язковість і невтомну працьовитість. Складаючи кожного тижня газету та підготовляючи надуману чергову повість, він знаходив час для громадської праці, зокрема в Спілці Українських Письменників "Слово". Будучи смертельно хворим, до останнього дня свого життя писав і присилав до редакції матеріяли до поміщення в "Народній Волі".

Десять років (1974 - 1984) я мав щастя і приємність разом з Іваном Смолієм працювати для Українського Братського Союзу в Скрентоні. Він редактором "Народної Волі", а я головним секретарем і адміністратором видавництва. Часті дискусії на літературні теми, часом різний підхід до громадських справ мали приятельський, щирий характер. Моя співпраця з Іваном Смолієм -- це незабутній, приємний період в моїй союзовій діяльності. То ж нехай ті скупі слова огляду творчости Івана Смолія будуть вдячністю за роки спільної праці і дружби з непересічною людиною, талановитим письменником, здібним журналістом.

ПІД ЧУЖОЮ ТІННЮ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Духом великий Тідіде, навіщо про рід мій питаєш?
Наче те листя на дереві -- людські усі покоління...

Треба було тисячоліття, аби людина осмислила себе окремим листком, з окремою, своєю, долею -- щоб появилися ваганти з їхнім Gaudeamus, "Осіння пісня" Верлена, "Зів'яле листя" Франка, щоб сучасний поет мовив:

Часу спинить не можна,
Весни мої збулися,
На серце моє тривожне
Осінь скидає листя.

І вже, насамкінець, дякуючи за увагу, -- вітання мовою римлян: Valete ("Доброго Вам здоров'я!") і -- мовою греків: -- "Душевної Вам радости!" або -- в озвученні Сковороди -- "Веселія серця!"

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

КРИМСЬКІ ТАТАРИ ПІДТРИМАЛИ НРУ

Симферопіль. Народний Рух України несподівано для себе зібрав у виборах в Криму майже 7% голосів.

"Ніхто не очікував того, що Рух тут може набрати 6.75%. І це при тому, що ще 11 місяців тому, його підтримувало не більш як 0.01 % населення автономії", -- сказав Л. Пілунський, оцінюючи результати як "сенсацію".

За його словами, Рух свій успіх завдячує союзові з кримськими татарами. "Цей союз виправдав наші очікування, -- сказав Л.Пілунський. Ми йшли до нього цілком усвідомлено, не тільки для того, щоб знайти нове підгрунття в Криму, але і для того, щоб справді допомогти кримським татарам в їхній боротьбі за свої права. Кримські татари дали нам майже дві третини голосів з тих 65,000, які ми одержали".

Кримські татари теж скористали зі союзу з Рухом. До Верховної Ради обрано голову Меджлісу Мустафу Джемільова, який був на партійному списку Руху.

ВЕТО ПРЕЗИДЕНТА КУЧМИ ДО ЗАКОНУ ПРО ПРИВАТИЗАЦІЮ

Київ (УНІАР). -- Президент України Леонід Кучма застосував вето до закону України про перелік об'єктів державної власности, що не підлягають приватизації.

Президент звернув увагу, що в цьому документі конкретно не названо об'єктів, які заборонено приватизувати. Отже, підкреслив Л.Кучма, закон не може розглядатися як документ прямої дії. Голова держави запропонував депутатам повернутися до розгляду згаданого законопроєкту.

Л.Кучма на зустрічі з членами Української Аґрарної Конфедерації повідомив, що підписав указ про підтримку сільськогосподарського виробника і вживає заходів для звільнення села від податків. "Треба дати ковток свіжого повітря селянинові, аби він міг вільно працювати на землі", -- наголосив Президент.

Члени конфедерації висловили свою повну підтримку політиці Президента і Уряду України щодо аґрарних реформ.

ВЕЛИКЕ НЕЩАСТЯ У ДОНЕЦЬКІЙ КОПАЛЬНІ ВУГІЛЛЯ

Донецьк. -- Як повідомила американська преса, 4-го квітня стався тут вибух у вугільній шахті Скачинського, в якому загинуло 63 шахтарів. Це найгірше нещастя під землею у незалежній Україні у висліді вибуху метану і пожару на глибині одного кілометра.

У похороні загиблих взяв участь і прем'єр-міністер В. Пустовойтенко, який м.ін. заявив, що родина кожної жертви одержить від Уряду від 15 до 35 тисяч долярів.

Стара техніка, неувага та нестача фондів стали причиною низьких умов безпеки праці завважують пресові агентства.

У 299 копальнях вугілля минулого року загинуло 290 робітників, а цього року понад 160. В 1992 р. у шахті Скачинського загинуло 6 шахтарів і 11 рятувальників.

П.ЛАЗАРЕНКО ЗБЕРІГ СВІЙ ПРИВІЛЕЙ

Київ (УНІАР). -- Депутати Верховної Ради України не підтримали пропозиції представника депутатської групи "Вперед, Україно!" Олександра Жира про включення до порядку денного сесії питань про внесення змін до статті 80 Конституції України щодо депутатської недоторканости та про дозвіл на притягнення до кримінальної відповідальности депутата Верховної Ради Павла Лазаренка.

Клопотання про зняття з П.Лазаренка депутатської недоторканости надійшло до комітету від Ґенеральної Прокуратури України, мовляв, колишній прем'єр-міністер України санкціонував нецільове використання близько одного мільйона гривень з державного бюджету для реставрації та обладнання для себе дачного будинку в Пущі-Водиці під Києвом.

Виконуючий обов'язки генерального прокурора Богдан Ференц на зустрічі з журналістами сказав, що наявність у П.Лазаренка валютних рахунків у Швайцарії підтверджено документами. Президент України Леонід Кучма підкреслив, що партія "Громада", яку очолює П.Лазаренко, "монополізувала не лише ґаз, а й енергетику, металюргію, хемію, спирт, зерно".

На заклики генерального прокурора позбавити П.Лазаренка депутатської недоторканости парляментарна більшість відповіла відмовою. За внесення цього питання до порядку денного проголосувало лише 125 депутатів.

ГУМОР

ТОЧНА ДІЯГНОЗА

До лікаря прийшов хворий і каже: -- Ой, лікарю! Я дуже погано почуваю себе. Щось мені в грудях тисне, голова ходором ходить, шлунок не в порядку, а з серцем уже давно щось діється. Крім цього, ревматизм мучить мене і вночі спати не дає.

-- Досить, досить! -- перебиває його лікар. -- Якщо ви те все витримуєте, то ви маєте кінське здоров'я.

СУЧАСНЕ

--Хто буде наступним президентом України?

-- Президента України не буде, а начальником українського бараку в новому таборі буде Рем Вахірєв.

ДРУЖНЯ ПОРАДА

Знаєш, Петрусь увесь час запевняє мене, що я найкраща в світі дівчина. Як на твою думку: чи вийти мені за нього заміж?

Ні, краще не виходь, щоб він не позбувся своєї ілюзії.

ПРОБЛЕМА

Я, знаєш, уже забезпечився від пожежі й повені...

-- Від пожежі, -- то я розумію, але як ти влаштуєш повінь?

ВІДБУДУТЬСЯ ЗБОРИ 93 ВІДДІЛУ УБС

Управа Т-ва ім. Івана Франка, 93 Відділ УБСоюзу в Чікаго, Ілл., повідомляє своїх членів, що річні загальні збори відбудуться у неділю, 26-го квітня 1998 року, о год. 11-ій перед полуднем, у приміщенні собору св. Володимира, 2250 Вест Кортез вулиця.

На зборах буде вибір делегатів і їхніх заступників на XXIV Конвенцію УБСоюзу.

Згідно зі статутом, щоб збори були правосильні, необхідна присутність 1/5 повноправних членів відділу. Якщо у визначену годину на збори не прийде вимагана кількість членів, то вони відбудуться одну годину пізніше при кожній кількості присутніх союзовців.



СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО

Блаженнішого Митрополита Константина, Високопреосвященного Архиєпископа Антонія, Архиєпископа Всеволода, Ієрархів і Духовенство; Президента Леоніда Кучму та ввесь Український Нарід; парафіян, жертводавців, пароха і парафіян церкви Св. Володимира в Ґлен Спей.

Бажаємо Всім Щасливих і Радісних Свят!

НАСТОЯТЕЛЬ О. ПРОТОПР. НЕСТОР С. КОВАЛЬ
ПАРАФІЯЛЬНА РАДА ТА СЕСТРИЦТВО

УКРАЇНСЬКОЇ АВТОКЕФАЛЬНОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ

СВВ. АПОСТОЛІВ ПЕТРА І ПАВЛА
в Ґлен Спей, Нью-Йорк

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСЕННЯ
ДУХОВЕНСТВУ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ,
УКРАЇНСЬКИМ УСТАНОВАМ І ОРГАНІЗАЦІЯМ,
НАШИМ КЛІЄНТАМ І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ
ГРОМАДЯНСТВУ МІСТА ТОРОНТО І МЕТРОПОЛІЇ
ПЕРЕСИЛАЄ

COMMUNITY TRUST

FOR COURTEOUS FRIENDLY SERVICE



COMMUNITY TRUST

Tel. (416) 763-2291

2271 BLOOR STREET WEST, TORONTO, ONTARIO, M6S 1P1



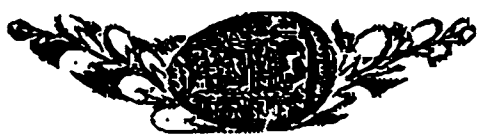
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

Членам Виконавчого Комітету, Головним Радним і Контролерам, Редакторам "Народної Волі" і "Форуму", урядникам місцевих відділів, працівникам, всім членам, як також і тим людям доброї волі, які співпрацюють з УБСоюзом

бажає

ІВАН ОЛЕКСИН З РОДИНОЮ

HAPPY EASTER



JOHN & AUDREY THOMAS
SHARON THOMAS
RAYMOND & DONNA MURCEL



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
— бажає —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ



ПАВЛО КОНОВАЛ
З РОДИНОЮ



244 ВІДДІЛ УБС

бажає своїм членам та всій Українській Громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

За Управу Відділу:
КАРЛО МАНЬКІВСЬКИЙ — голова, НАТАЛКА ОЛЕКСИН — секретар
ВОЛОДИМИР СВЕРИДА — касир



ХРИСТОС ВОСКРЕС !

Веселих Свят Воскресіня Христового
Родині, Приятелям, Головиому Урядові та
Всім Членам Українського Братського Союзу

бажає

ЯРОСЛАВ ҐАВУР
З РОДИНОЮ
Ґлен Спей, Н.Й.



Дирекція і службовці
Української Федеральної Кредитової Кооперативи
"Самопоміч" у Філядельфії
бажають всім своїм теперішнім і майбутнім членам
Веселих Свят Воскресіння Христового,
багато щастя, здоров'я і добробуту.

Рівночасно просимо не забувати, що лише у своїй установі ви можете дістати повну і чесну обслугу найвищу дивіденду і найнижчі опроцентування на позичках.

Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union

Main Office:
1729 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430
Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch
2309 Brown Street
Philadelphia, PA 19130
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch
910 Henrietta Ave.
Huntingdon Valley, PA 19006
Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 379-0400

TOLL FREE: 1-888-POLTAVA
(1-888-765-8282)



Easter Greetings

ST. MICHAEL'S
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH
Scranton, Pa.

Rt. Rev. Protopresbiter Nestor Kowal and Family,
Officers, Board of Trustees,
Sisterhood, Brotherhood, Ladies Guild, Altar Boys.



ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

З Празником Воскресіння Христового щиро вітаємо усіх наших Передплатників, Жертводавців і Фундаторів, увесь Український Народ в Україні і поза її межами.



Редакція і Адміністрація
В-ва Літопис УПА
P.O. Box 97, STN. "C"
Toronto, Ontario
M6J 3M7 Canada

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ



бажаємо всім нашим Приятелям і Знайомим

ЙОСИФ ХАРИНА З РОДИНОЮ

З ХРИСТОВИМ ВОСКРЕСІННЯМ



— вітаємо —
наших Приятелів, Знайомих,
членів Українського Братського Союзу
та все Українське Громадянство



ВОЛОДИМИР І ПОЛІНА
ДМИТРЕНКО З РОДИНОЮ
Торонто, Онт., Канада



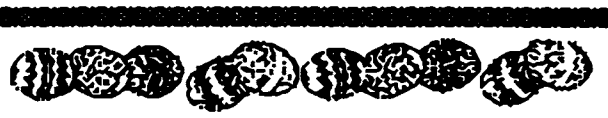
Христос Воскрес!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

АНАТОЛЬ ФАЛЬКО
З РОДИНОЮ



ХРИСТОС ВОСКРЕС !

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ЗНАЙОМИМ В АМЕРИЦІ І КАНАДІ, ЧЛЕНАМ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ, ГОЛОВНИМ І ВІДДІЛОВИМ УРЯДНИКАМ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ, РЕДАКТОРАМ "НАРОДНОЇ ВОЛІ" І "ФОРУМ"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

щиросердечно бажає

МИХАЙЛО МОХНАЧ
З РОДИНОЮ

Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!



З радісним празником
Христового Воскресіння
Рада Директорів, Управа та працівники

Федеральної Кредитової
Кооперативи
САМОПОМІЧ
В НЬЮ-ЙОРКУ

вітають своє членство, приятелів та всю українську громаду та бажають всім

Радісних Великодніх Свят!





УПРАВА ГУЦУЛЬСЬКОГО ТОВАРИСТВА
ІМ. ОЛЕКСИ ДОВБУША В БАФФАЛО

бажає
своїм членам, прихильникам та їхнім родинам

РАДІСНИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

за управу ***Товариства***
Михайло Савуляк - голова ***Михайло Мохнач - фін. скарб.***

Wishing Everyone
all the Blessings of Easter!

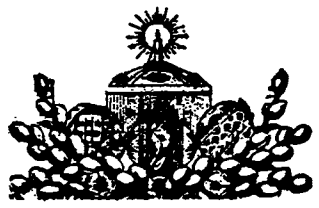


Mr. & Mrs. Michael Roditski

В.ПУСТОВОЙТЕНКО ЗАЛИШИТЬСЯ ПРЕМ'ЄРОМ

Київ. -- Як повідомив голова Народно-Демократичної Партії Анатолій Матвієнко, прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко залишиться на пості голови Уряду, не зважаючи на обрання його депутатом Верховної Ради від НДП.

Оскільки Верховна Рада працює на професійній основі, тобто, заборонено працювати за сумісництвом в органах законодавчої та виконавчої влад, В.Пустовойтенко своє місце в парламенті передасть найближчому в партійних списках кандидатові, який автоматично стане депутатом Верховної Ради.



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВ. ВОЛОДИМИРА
В ҐЛЕН СПЕЙ, НЬЮ-ЙОРК

"Це день, що його створив Господь, Возрадуймося і возвеселімся в нім".

Воскресіння Христа-Господа це найбільший доказ Його Божества, це здійснення Його Євангелії, це завершення Відкуплення людського роду. Великдень це празник надії, що несе надію й Українському Народові. Віримо, що по теперішних лихоліттях і нещастях настануть дні волі, спокою і добробуту і Рідному Краю.

Того ми всі нам і нашим братам зі щирого серця бажаємо.

Христос Воскрес! **Воістину Воскрес!**

ДУШПАСТИР, МУЖІ ДОВІР'Я
І ЦЕРКОВНИЙ КОМІТЕТ



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ЗНАЙОМИМ
В АМЕРИЦІ І СУСІДНІЙ КАНАДІ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ
64-ГО ВІДДІЛУ УБС ТА ЇХ РОДИНАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
щиросердечно бажає

ІВАН ГАЙДУК

з Родиною

ХРИСТОС ВОСКРЕС! **ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
ВСІМ ЧЛЕНАМ 155-ГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ

щиросердечно бажає

МИХАЙЛО ПОВХ З РОДИНОЮ

ХРИСТОС ВОСКРЕС! **ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВЯТ
бажаю

Родині, Приятелям в Америці і в сусідній Канаді
і усім Членам 59-го Відділу УБС у Баффало.



Христос Воскрес!
УЛЯНА ІВАНИЧКО (ВУСАТИЙ)
Секретар 59-го Відділу УБС



Христос Воскрес!

U.F.A. Branch 100
PASSAIC, N.J.

MARIA MAIK - PRESIDENT
JAROSLAW PETRYK - VICE-PRESIDENT
TAMARA MAIK - SECRETARY/TREASURER



ДІЛОВИЙ КОМІТЕТ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ У ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

бажає
РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Українському Народові в Україні і діяспорі, Ієрархам і духовенству обох Українських Церков, нашим членам і їхнім родинам, мешканцям нашого українського Ґлен Спею, Головному Урядові Українського Братського Союзу та Управі оселі "Верховина"



Родині, приятелям
та членам УБСоюзу

Радісних Свят
Христового Воскресіння

бажає

НАТАЛКА І ІГОР ҐАВДЯК

ЗМЕНШЕНО ПЕНСІЙНУ ЗАБОРГОВАНІСТЬ

Київ. -- За даними Міністерства Праці та Соціяльної Політики, протягом перших місяців 1998 року досягнуто певного поліпшення стану з виплатами пенсій. До Києва, Дніпропетровського і Севастополя, де налагоджено вчасну виплату пенсій, приєдналися Запорізька, Миколаївська та Одеська області.

За словами першого заступника голови пенсійного фонду Віктора Онищука, з початку року заборгованість з пенсій знизилася на 440 млн. Гривень. Загальна заборгованість становить 1 млрд. 52 млн. гривень. Газета "Вечірній Київ", відкликаючись на фахівців пише, що недофінансування видатків пенсійного фонду з державного бюджету та Чорнобильського Фонду (492 млн. та 78 млн. гривень відповідно) негативно впливає на виплату пенсій. Заборгованість платників перед пенсійним фондом сьогодні становить 2 млрд. 630 млн. гривень.





ОСЕЛЯ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

"ВЕРХОВИНА"

ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

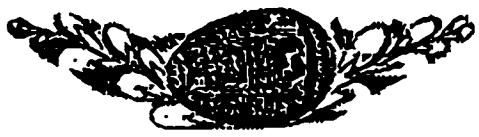
— бажає —

Шановним Гостям, Працівникам Оселі і Сусідам,
зокрема Молоді Спортової Школи, Школи Танців,
а також їхнім Учителям і Інструкторам,
Працівникам і Учасникам Фестивалю Української Молоді.

РАДІСНИХ СВЯТ

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

Тел.: 914-856-1323



Христос Воскрес!
Веселих Свят

Вельмишановним: Ректорові, Деканам, всім Професорам і Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков, Установам, Молодечим і Студентським Організаціям та всьому Українському Народові у вільній Україні та в діяспорі.
— бажає —

ЕКЗЕКУТИВА І ДИРЕКЦІЯ ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
43 ST. MARKS PLACE, NEW YORK, N.Y. 10003 TEL. (212) 353-3029



Happy Easter !

To all members and their f milies and friends
UKRAINIAN AMERICAN SITCH, INC.
President Michael W. Liskiewicz

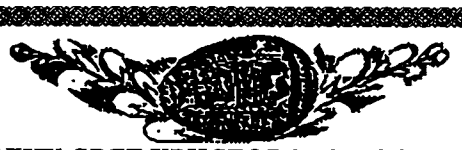
HRICKO AMERICAN UKRAINIAN VETERANS ASSOCIATION
President Michael Hryc **retary John Godzuk**
29 Clemo Street **Baffalo, New York 14206**

Happy Easter!



MR. MICHAEL W. LISKIEWICZ
AND FAMILY

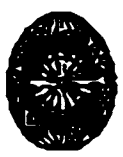
TO THE
EXECUTIVE COMMITTEE AND ALL THE MEMBERS
IN THE BUFFALO, N.Y. AREA



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
— бажаємо —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

ВІКТОР І ВІРА ГАРКУША
З РОДИНОЮ

Родині, Приятелям, і Знайомим



РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО



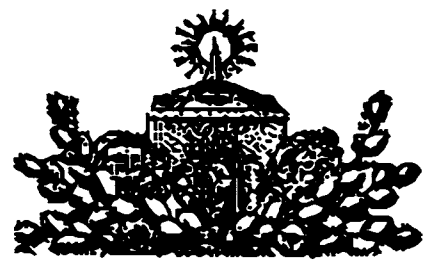
бажає

БОГДАН ГІРНЯК
З РОДИНОЮ

EASTER GREETINGS
TO ALL OUR FRIENDS
RELIABLE DISPOSAL, INC.
215 WEST OLIVE STREET
SCRANTON, PA 18508
Phone: 342-7945



Радісних і щасливих свят



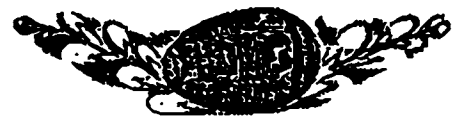
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

бажаю

Родині, Приятелям і Знайомим,
Членам Українського Братського Союзу,
зокрема 239-го Відділу у Філядельфії.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВАСИЛЬ КАРПЕНКО
З РОДИНОЮ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
— бажаємо —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

КАТЕРИНА БАРАН З РОДИНОЮ

Родині, Приятелям, Клієнтам та усім членам
Українського Братського Союзу



бажаємо



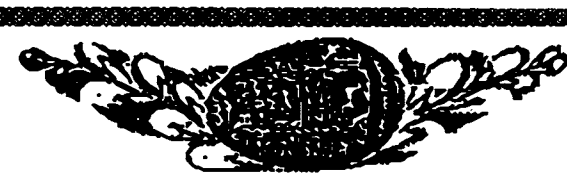
РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Роман і Любомира Ричок



Easter Greetings

MR. & MRS. JOSEPH ANDREWS, Taylor, PA
MR. & MRS. GEORGE SHERN, Little Falls, NJ
MR. & MRS. TED DOMURACKI
STEPHANIE &AMANDA DOMURACKI, Clifton, NJ



ЧИТАЛЬНЯ ПРОСВІТА
У ВІННІПЕҐУ, КАНАДА

вітає

всіх своїх членів, симпатиків та цілу Українську Громаду на Вільній Україні та в Діяспорі

З ПРАЗНИКОМ

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСЕННЯ

та бажає всім
радости, щастя і здоров'я.

ПЕРШИЙ КРОК ДО БЕАТИФІКАЦІЇ

6-го квітня 1998 року, Папа Іван Павло II проголосив геройські чесноти Слугині Божої Йосафати Гордашевської, співзасновниці Згромадження Сестер Служебниць Непорочної Марії Діви, надаючи їй новий титул "Праведна" (Venerable). Це перший крок до беатифікації, а згодом до канонізації. На церемонії проголошення декрету геройських чеснот були присутні: церковні достойники, службовці Конґреґації для Справ Святих, с. Тереса Кіто, Головна Настоятелька сестер Служебниць, с. Домініка Славута, постулятор процесу, та інші головні настоятелі і постулятори.

Церковний процес Слугині Божої офіційно розпочався у березні 1992 р. в Перемиській епархії, а закінчився у вересні 1993 року. Тоді його передано до Конґреґації для Справ Святих у Римі. Тут процес беатифікації віддано на вивчення різним комісіям: канонічній, історичній, богословській і кардинальській. Кожна комісія після пильного перегляду та вивчення, дала позитивну оцінку. Спираючись на ці висновки, Святіший Отець проголосив, що Слугиня Божа Йосафата мала геройські чесноти й жила згідно з ними.

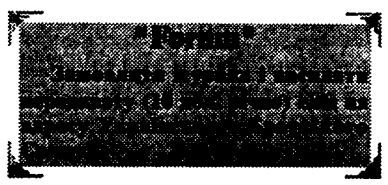
Для беатифікації ще потрібно, щоб медична комісія признала чудесне видоровлення, яке сталось у 1986 році через заступництво Праведної Йосафати Гордашевської. Тепер це чудо вивчає комісія медичних експертів.

Сестра Йосафата є першою українською жінкою, яка переходить церковний процес беатифікації-канонізації. У нашій Церкві тільки св. Йосафат та Пратулинські мученики перейшли через цей процес.

Покликана Богом у 1982 році, щоб провадити новозасноване апостольське жіноче Згромадження, перше такого роду в східньому обряді, Сестра Йосафата дбайливо та з геройською посвятою служила своєму народові "там, де є найбільша потреба". Вона поєднала в своїй особі глибоке молитовне життя з невтомним служінням для піднесення свого народу -- духовно, соціяльно й культурно.

Її заступництво перед Богом є могутнє, як про це свідчать численні вислухані просьби, зроблені в її ім'я. Молімся, щоб Господь незабаром прославив Сестру Йосафату на вівтарях Своєї Церкви.

с. Домініка Славута, снд
Постулятор



Providence, RI
Providence Performing Arts Center
April 24, 1998 at 8PM
Box Office: 401-421-ARTS (2787)
Ticketmaster: 401-331-2211

New Haven, CT
Palace Performing Arts Center
April 25, 1998 at 8PM
Toll Free: 1-800-4-PROTIX
Group Sales: 203-789-2120
(Tickets also available at all Strawberries locations)

Baltimore, MD
Morris A. MechanicTheatre
Theatre Box Office in person
April 26, 1998 at 4PM
Ticketmaster: 410-752-1200
E-mail: www.themechanic.org

Washington, DC
DAR Constitution Hall
April 28, 1998 at 8PM
Tickets: 202-432-SEAT (7328)
(Tickets also available through Ticketmaster at Hecht Department Stores & Tower Records)

Elmira, NY
Powers Theater at the Clemens Center
April 29, 1998 at 8PM
Box Office: 607-734-8191
Toll Free: 1-800-724-0159

Erie, PA
Warner Theater
April 30, 1998 at 8PM
Charge-By-Phone: 814-452-4857 or 814-456-7070
(Tickets also available at the Erie Civic Center Box Office and through Ticketmaster)

Schenectady, NY
Proctor's Theatre
May 1, 1998 at 8PM
Box Office: 518-346-6204
Ticketmaster: 518-476-1000
(Group Sales available at Box Office)

Rochester, NY
Auditorium Center
May 2, 1998 at 8PM
Box Office: 716-222-5000
Ticketmaster: 716-232-1900

Montreal
Place des Arts Maisonneuve
May 3, 1998 at 4PM
Admission: 514-790-1245
Toll Free: 1-800-361-4595
Box Office:514-842-2112

Ottawa
National Arts Centre Opera House
May 4, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 613-755-1111

Buffalo, NY
UB Center For The Arts Mainstage Theater
May 6, 1998 at 8PM
Center Box Office:
Tues.-Fri.: 12NOON - 6PM
Charge: 716-852-5000
Information Only:
716-645-ARTS (2787)
Canada: 416-870-8000
(All Ticketmaster locations including Kaufmann's & Movies Plus)

Windsor
Chrysler Theatre
May 7, 1998 at 8PM
Box Office: 519-252-6579
Toll Free: 1-800-387-9181

Hamilton
Hamilton Place
May 8, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 905-645-5000
(Tickets also available at Hamilton Place & Copps Coliseum box offices)

Kitchener
Centre in the Square
May 9, 1998 at 8PM
Box Office: 519-578-1570
Toll Free: 1-800-265-8977

Mississauga
Living Arts Centre
May 10, 1998 at 4PM
Box Office: 905-306-6000
Toll Free: 1-888-805-8888

Toronto
Hummingbird Performing Arts Centre
May 11-13, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 416-872-2262

Detroit, MI
Detroit Opera House
May 14, 1998 at 8PM
In Person: at Detroit Opera House
Ticketmaster: 248-645-6666

Chicago, IL
Chicago Theatre
May 16, 1998 at 8PM
May 17, 1998 at 4PM
Information: 312-443-1130
Box Office: 175 N. State St.
(In Person Only)
Ticketmaster: 312-902-1500
or Online at www.ticketmaster.com
(Tickets also available at Carson Pirie Scott, Dominick's, Tower Records & Hot Tix, cash only)

Milwaukee, WI
Riverside Theatre
May 19, 1998 at 8PM
Information: 414-224-3000
Ticketmaster: 414-276-4545

Minneapolis, MN
Northrop Auditorium
May 20, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 612-989-5151
(Tickets also available at Dayton's, Mervyn's California, and Rainbow Foods)

Winnipeg
Centennial Concert Hall
May 22, 1998 at 8PM
May 23, 1998 at 4PM
Ticketmaster: 204-780-3333

Saskatoon
Centennial Auditorium
May 24, 1998 at 7:30PM
Select-a-Seat: 306-938-7800
Toll Free: 1-800-970-7328

Regina
Saskatchewan Centre of the Arts
May 26, 1998 at 8PM
C.B.O.: 306-525-9999
Toll Free: 1-800-667-8497

Edmonton
Winspear Centre
May 29-30, 1998 at 8PM
May 31, 1998 at 4PM
Box Office: 403-428-1414
Toll Free: 1-800-563-5081

Calgary
Jubilee Auditorium
June 1, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 403-777-0000

Vancouver
Queen Elizabeth Theatre
June 3-4, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 604-280-4444

Victoria
Royal Theatre
June 5, 1998 at 8PM
Box Office: 250-386-6121

Cleveland, OH
Palace Theatre
Playhouse Square Center
June 9 & 10, 1998 at 7:30PM
Toll Free: 1-800-766-6048
Advantix: 216-241-6000

Youngstown, OH
Edward W. Powers Auditorium
June 11, 1998 at 8PM
Box Office: 330-744-0264
Ticketmaster: 330-747-1212

Toledo, OH
Stranahan Theater
June 12, 1998 at 8PM
Ticketmaster: 419-474-1333

Columbus, OH
Mershon Auditorium
June 13, 1998 at 8PM
Box Office: 614-292-3535
Ticketmaster: 614-431-3600

Pittsburgh, PA
Byham Theater
June 14, 1998 at 4PM
June 16, 17, 18, 1998 at 8PM
Box Office: 412-456-6666
Ticketmaster: 412-323-1919

Scranton, PA
Scranton Cultural Center
June 19, 1998 at 8PM
Toll Free: 1-888-669-8966
Box Office: 717-344-1111

Hartford, CT
The Bushnell
June 20, 1998 at 8PM
Telecharge: 1-800-233-3123
Box Office: 860-987-5900
Toll Free Outside CT:
1-888-824-2874

New Brunswick, NJ
State Theatre
June 21, 1998 at 4PM
Box Office: 732-246-7469

New York, NY
City Center
June 23-27, 1998 at 8PM
City Tix: 212-581-1212
(Handicapped accessible, Infra-red sound system, ticket purchases accepted by TDD 212-247-4810)

Newark, NJ
New Jersey Performing Arts Center
June 28, 1998 at 4PM
Toll Free: 1-888 GO-NJPAC
Group Sales: 973-642-2002
Fax Orders: 973-642-5229

Philadelphia, PA
Merriam Theater - University of the Arts
June 30, 1998 at 8PM
July 1, 1998 at 8PM
Information: 215-732-5446
Ticketmaster: 215-336-2000
New Jersey: 609-338-9000

Знижки на квитки для емеритів, студентів та груп (більше 20 осіб) можна отримати в усіх театрах

За докладнішою інформацією телефонуйте:

в Америці: 1-440-886-6662, в Канаді: 1-416-208-0672,

Netsurfers: see VIRSKY on the internet. Home Page: http://web.raex.com/~encore



ПОНАД 90 ТАНЦЮРИСТІВ І ОРКЕСТР ВИСТУПАЮТЬ В АМЕРИЦІ І КАНАДІ! НЕБУВАЛА ПОДІЯ! ДЕМОНСТРАЦІЯ НАЙВИЩОГО МИСТЕЦТВА ТАНЦЮ НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ!

Квитки розпродуються швидко!
Замовляйте свої квитки негайно! Телефонуйте сьогодні!

НАРОДНА ВОЛЯ
NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.17 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 23 КВІТНЯ 1998 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, APRIL 23, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 17

О.МОРОЗ ОЦІНЮЄ ВИСЛІДИ ВИБОРІВ

Київ. -- "Вибори підкреслили перемогу демократії, а значить і демократичних сил. Я до демократичних сил відношу і бльок Соціялістичної і Селянської Партій. В той же час говорити про перемогу лівих у виборах не вчасно, симпатії виборців до представників лівих політичних сил підтверджено це і парадокс, і закономірність водночас. Для бльоку Соціялістичної і Селянської Партій ці результати є оптимальними" сказав О. Мороз.

На запитання, яким повинен бути голова Верховної Ради України, О.Мороз відповів: "Консультації з приводу виборів голови ВР України ведуться з представниками всіх політичних партій і всіх політичних сил. Думаю, що із обраних 450 депутатів практично кожний може бути головою Верховної Ради.

На мою думку, голова ВР України повинен бути представником "лівих" сил, хоча б тому, що ліві обрали Президента України" -- заявив О.Мороз.

ГОТУЮТЬ НОВІ ЗАКОНОПРОЄКТИ

Київ. -- Як повідомило українське телебачення, прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко створив робочу групу для підготови низки економічних проєктів, що потребують першочергового розгляду у новому парляменті.

На засіданні Кабінету Міністрів голова Уряду підкреслив, що документи спрямовано на вирішення найактуальніших державних завдань -- цілковитого наповнення прибуткової частини бюджету і погашення заборгованости в ділянці платень, пенсій та інших соціяльних виплат.

ЗАКОРДОННІ ФІРМИ ЗМЕНШУЮТЬ КРЕДИТИ СІЛЬСЬКОМУ ГОСПОДАРСТВУ УКРАЇНИ

Київ. Деякі з найбільших світових кашталовкладників цього року зменшать кредити сільському господарству України на 150 мільйонів долярів. Причина? -- Хронічні неплатежі.

Більшість гербіцидів, пестицидів і хемічних добрив, що використовуються в сільському господарстві, досі контролює держава і постачає їх на кредит.

З огляду на клопоти з одержанням сплати боргів, постачальники реагують зменшенням суми капіталовкладень.

ВІДБУДУТЬСЯ ЧЕРГОВІ МОРСЬКІ МАНЕВРИ

Київ. -- Як повідомив відповідальний за співробітництво у програмі НАТО "Партнерство для миру" Андрій Риженко, від 25-го жовтня до 4-го листопада ц.р., в північній частині Чорного моря відбудуться спільні українсько-американські маневри "Сі Бріз-98".

У навчаннях плянується участь військово-морських сил Росії, Канади, Болгарії, Франції, Туреччини, Грузії, Італії та Греції.

ДО СПРАВИ ДЕЛІМІТАЦІЇ УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКОГО КОРДОНУ

Київ (УНІАР). -- Як новідомив у Міністерстві Закордонних Справ завідуючий відділом делімітації та демаркації кордонів Леонід Осаволюк, безпосереднє визначення лінії українсько-російського кордону почнеться у травні цього року.

Під час засідання в цій справі, що відбулося 1-го квітня, російська делегація заявила, що має уповноваження тільки щодо сухопутньої ділянки кордону. Принципові розбіжності щодо Озівського моря залишились нерозв'язаними. Обидві сторони погодились про статус моря як спільного, але Україна наполягає на обов'язковій делімітації морського кордону, тоді як Росія вважає, що делімітація тут зайва.

"При проведенні делімітації, більша половина Озівського моря, за міжнародним правом, відійде до України разом із нафто-газовими родовищами"-- так прокоментував небажання Росії делімітувати морський кордон Л. Осаволюк, зазначивши, що подібних спільних акваторій у світі такої такої величезної площі немає.

Л. Осаволюк сказав також, що сторони домовилися провести у травні зустріч делегацій України, Росії та Білорусі у справі визначення точки сходження державних кордонів цих трьох держав.

ПЕРЕДБАЧАЮТЬ ЗМІНИ В УРЯДІ УКРАЇНИ

Київ. -- "Можливі кадрові зміни в Уряді України найближчим часом будуть пов'язані насамперед з тим, що ряд міністрів обрано до Верховної Ради" -- сказав прем'єр-міністер В. Пустовойтенко на зустрічі з журналістами.

На думку Пустовойтенка, без змін не обійдеться, оскільки міністри, яких обрано депутатами, мають остаточно визначитися де працювати -- в Уряді чи в парляменті.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА НАП'ЯТНУВАВ КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ

Київ. -- 9-го квітня Президент Л. Кучма нап'ятнував свій таки уряд з огляду на стан економіки і слабі реформи та натякав на можливі зміни в уряді. "Я наказую, щоб прем'єр-міністер В. Пустовойтенко добре придивлявся, хто належно не виконує своїх обов'язків" говорив Кучма на надзвичайній нараді Кабінету Міністрів. "Нам не треба боятися введення до уряду молодих людей, які доказали, що можуть мати успіх у даних обставинах" говорив Президент.

--"Ви слабенькі! -- сказав Л. Кучма міністрам. -- Як довго ходитимете з болем у животі?" Л. Кучма заявив, що державний дефіцит в 1999 р. слід зменшити на 1.0 до 1.5 % у порівнянні з 2.5% цього року.

Президент Кучма не був вдоволений повідомленням Комітету Державної Статистики, що індустріяльна продукція зросла 1.7% у першому кварталі цього року в порівнянні з цим самим періодом 1997 року, а валова продукція в тому часі стабілізувалася на рівні 1997 року. -- "Цього не досить!" сказав Президент.

Досі не виплачено людям 2.5 мільярда долярів за заробітки і пенсії.

АНСАМБЛЬ ВІРСЬКОГО ПОЧИНАЄ ТУРНЕ ПО АМЕРИЦІ І КАНАДІ

Скрентон, Па. -- Як ми вже повідомляли в оголошеннях, 24-го квітня з Провіденс, Род-Айленд, починає своє мистецьке турне по США і Канаді Національний Ансамбль Танцю України ім. Вірського.

Спонзор гастролів -- телевізійна компанія Сі-Бі-Сі. Концерти відбудуться у понад 30 містах.

Телефони для додаткових інформацій: у США -- (440) 886-6662, у Канаді -- (416) 532-3543.

Каси усіх театрів, де відбуваються концерти, надаватимуть знижки цін для емеритів та груп з-понад двадцяти осіб.

ПОРЯДКОМ ПОДОЛАННЯ ЕНЕРГЕТИЧНОЇ КРИЗИ

Київ. -- Керівник Державного Комітету Нафтогазової Промисловости (Михайло Ковалко) сказав 7-го квітня, що Україна до половини літа повністю виплатить Росії борги за доставлений газ.

На його думку, установа нарощує обсяги товарової продукції. Через теплу зиму Україна зужила на 7% менше газу, ніж взимку минулого року і приблизно на стільки ж більше стала видобувати власного газу.

Ковалко сказав також, що триває праця над створенням національного акціонерного товариства "Газпром" Він підтвердив також бажання утворити міністерство паливної та енергетичної промисловости.

ЗАКІНЧИВСЯ РЕМОНТ НА ЗАПОРІЗЬКІЙ АЕС

Запоріжжя. -- У ніч на 2-ге квітня, включено до енергомережі шостий енергобльок Запорізької Атомної Електростанції, який був на запляованому ремонті від 26-го січня. На сьогодні в Україні працює 12 із 14-ох енергобльоків.

Ремонт на другому бльоці Запорізької АЕС триватиме до 16-го червня, а третій енергобльок Чорнобильської АЕС ремонтуватимуть до 5-го травня.

ЩО РОБИТЬ АМЕРИКАНСЬКИЙ УРЯД В УКРАЇНІ?

Вашінгтон (УНІС). -- У понеділок, 27-го квітня 1998 року, о 7-ій годині вечора, в Українському Інституті Америки в Нью-Йорку відбудеться зустріч з директором Київського бюра Американської Агенції Міжнародного Розвитку (USAID) Ґрегорі Гюґером.

Учасники зустрічі будуть мати нагоду ознайомитися з діяльністю агенції та з програмами американського уряду, що спрямовані на прискорення реформ в Україні.

Спонзори зустрічі -- Український Конґресовий Комітет Америки та Український Інститут Америки.

ДЛЯ ТИХ, КОГО ЦЕ ЦІКАВИТЬ...

З глибоким сумом повідомляємо, що у суботу, 4 квітня 1998 року, на шахті ім. Скочинського (Донецька область) стався потужних вибух, в результаті якого загинули 63 гірники, а 53 отримали важкі поранення.

Президент України своїм указом проголосив 6 квітня 1998 року, днем національної жалоби.

Для надання благодійної допомоги жертвам цієї катастрофи і сім'ям загиблих відкрито валютних рахунок: 2600901282565 в Укрексімбанку м. Києва. МФО 322313, код 00014479 (для потерпілих на шахті ім. Скочинського); а також розрахунковий рахунок профспілки шахти: 26003980651 в Кіровському відділенні Укрсоцбанку м.Донецьк. МФО 334323, код 21963576.

Поштова адреса шахти:
380084 м. Донецьк, п. Бірюзеве, голова профкому Толстих Віктор Олександрович.

Посольство України у Вашінґтоні

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival,Conventions

ЧОРНОБИЛЬ ДАЛЬШЕ ДИХАЄ РАДІЯЦІЄЮ

Оце минає дванадцять років від найбільшої у світі ядерної катастрофи -- злочину радянської системи, науки і техніки в Україні. Цивілізований світ був збентежений тоді трагедією до того часу майже невідомого українського містечка, що носить назву невинної рослини: Чорнобиль.

День 26 квітня 1986 року залишиться в сумній пам'яті не лише сучасного, але й далеких поколінь нашого народу, бож чорнобильська катастрофа не лише причинилася до смертних випадків, але теж стала загрозою для життя і здоров'я дальших поколінь Українського Народу.

Безпосередньо після вибуху чорнобильського реактора, Росія та урядові чинники в Україні старались замовчати оцей страшний випадок, але сама природа та страшна радіяція, яку вітер безпосередньо після вибуху поніс на північ, заалярмували шведські та інші уряди, які почали алярмувати Москву та західні держави.

Спочатку "незламний" радянський народ, уособлений червоним Кремлем на чолі з "демократом" Горбачовим і його вірним прислужником -- губернатором колонії УРСР Щербицьким вперто мовчав, давши партійне, комсомольське і піонерське доручення десяткам тисяч киян святкувати "в пісні і праці" під відкритим небом зі страшною радіяцією перше травня, мовляв, ніякої небезпеки немає.

Про наслідки розгнузданої потвори знає тепер цілий світ. Уже через дванадцять років засоби масової інформації широко інформують світову громадськість про реальні маштаби страшної рани на тілі України та всієї Европи. Не забуваймо того, що чорнобильська трагедія може повторитися, бо під саркофагом похоронено 200 тонн неконтрольованого ядерного палива, а три тисячі тонн отруєної води може просочитися в Дніпро, що дає питну воду двом третинам мешканців України.

З отруєного ґрунту Чорнобильської зони вітер розносить пилюку з радіяцією на величезні відстані чи не по всій Европі. Він розноситиме її далі, аж поки спеціялісти не знайдуть способу, щоб позбутися небезпечної пилюки, не оздоровлять ґрунту, щоб хоч перестав "плодоносити" радіяційну пилюку. До речі, це моральний обов'язок спеціялістів всієї Европи, бо чорнобильська рана є раною всього континенту, не тільки України.

Росія, як єдиний правонаступник колишнього СРСР (про що завжди гордовито нагадує світові), мусіла б взяти на себе найбільшу відповідальність за наслідки "досягнень" радянської науки і техніки у мирному застосуванні атомної енергії. Правонаступництво не розмежовує право на власність золотого і алмазного фондів та закордонного майна колишнього СРСР від відповідальности за все, що накоїла колишня "матушка" -- імперія.

Чорнобиль для українців -- це тільки одна з трагічних подій у довгому ланцюзі знущань, до яких належало і спалення Батурина, і знищення Запорозької Січі, і скасування Гетьманщини, і крадіж усього українського княжого періоду. І це, і все інше, у 12-ту річницю Чорнобиля варто нагадувати, щоб наш народ ніколи не забув заподіяних йому сусідами кривд.

Євген Іванків

БУТИ, ЧИ НЕ БУТИ?

(Нерозв'язана проблематика УГКЦ)

Проблематика УГКЦеркви дуже складна. Її можна розглядати і аналізувати під різними аспектами, але в основному, коренем усього лиха є негативне відношення Москви і Ватикану до нашої Церкви, як окремої помісної одиниці і до української державности в загальному. Не тільки в московській державно-церковній політиці, але також і в плянах Ватикану відносно Сходу Евроци немає місця так для УГКЦеркви, як і для справжньої Української Православної Церкви, ані для незалежної Української Держави. Доказів на це знаходимо багато, а дуже прецизно зформулював їх Митрополит Володимир Стернюк під час зустрічі з Папою Іваном II в Римі, в червні 1990 року.

УГКЦ НЕ Є ВПОВНІ ВИЗНАНА ВАТИКАНОМ

Митрополит Володимир сказав тоді, що від московських представників Чотиристоронної Комісії довідався, що наші Владики, які вийшли з катакомб, не є визнані Апостольським Престолом, що не мають легальних територій, не мають прав, ані повновластей і тим самим не мають права організувати нормальне церковне зорганізоване канонічне життя і працю. Тоді можна ще було думати, що це є тільки злобні видумки московських церковників, але тепер (хоч Папа признав нашим єпископам деякі обмежені права) виглядає, що все те було правдою, що московські представники були багато краще від нас поінформовані про відношення Ватикану до Української Греко-Католицької Церкви.

Як же ж воно дійшло до такого ватикансько-московського союзу, спрямованого проти нас? Виглядає, що після ліквідації УГКЦеркви в Совєтському Союзі в 1946 р., практичним ватиканським "остполітикам" могло видаватись, що такий стан залишається вже навіки і тому постановили фактично (але в таємниці) визнати важливість цього Львівського псевдособору, на якому уневажнено Берестейську Унію і зліквідовано УГКЦеркву. Відтоді були в Україні тільки дві законні Церкви: Православна Церква Московського Патріярхату і Римо-Католицька Церква (переважно польська). Такий плян був дуже вигідний обом сторонам: ті українці греко-католики, які захотіли залишитися католиками, могли перейти до Римо-Католицької Церкви, а ті, які забажали залишитися східніми християнами, мусіли залишитись у московській Церкві. Це фактичне визнання Ватиканом постанов Львівського Собору з 1946 р. не є ніякою вигадкою. Події на Соборі Російської Православної Церкви в Загорську в 1971 р. потверджують правдивість цього: присутні там представники Ватикану не запротестували, коли в промові тріюмфально потверджено ліквідацію УГКЦеркви. Не зробили також цього після свого повороту до Ватикану.

КОНЕЧНЕ ЗЛО

У 1991 р. Радянський Союз остаточно розпався і це створило для Ватикану неабияку проблему: треба було визнати Українську Державу і відновити діяльність УГКЦеркви. Щойно після дуже довгих вагань, коли вже не можна було далі зволікати, Ватикан визнав Українську Державу. Але і тоді кардинал Едвард Кассіді -- голова Папської Ради для поширення християнської єдности виразно заявив, що екуменічні можливості Католицької Церкви були кращими в Радянському Союзі, ніж тепер у незалежній Україні.

А вже найбільші труднощі справляла Ватиканові потреба відновити УГКЦеркву, бо це перекреслило б багатонадійні пляни Ватикану і Москви щодо України. Але це було конечним, конечним злом. Постановлено тоді, що ця відроджена УГКЦерква не буде справжньою, законною Церквою, продовженням передвоєнної Галицької Митрополії (бо вона була зліквідована в 1946 році), тільки якоюсь групою греко-католиків (як про це згадував Митрополит В.Стернюк). Ця відроджена УГКЦерква це тільки якийсь новотвір, який існує до якогось часу. Ця Церква є тільки толерована, а не вповні визнана, вона ніби існує, ніби ні.

Постійна дискримінація, територіяльна обмеженість, відлучення від неї найстаршої Перемиської епархії, створення на Закарпатті окремої "русинської" церковної одиниці -- це тільки деякі докази цього мачушиного трактування нашої Церкви Ватиканом. Наш Синод не є справжнім правосильним Синодом, що видає законні важливі рішення, тільки займається дрібничковими, другорядними справами. Справжнім господарем у нашій Церкві є не її Глава, **В**ерховний Архиєпископ, тільки папський нунцій. Ватикан назначає для нашої Церкви не таких єпископів, які є їй потрібні, але які вигідні Ватиканові і в усьому йому беззастережно підпорядковуються. А вже дуже великою загрозою не тільки для нашої Церкви і Держави, але й цілого Українського Народу, являється незвичайно активна і аґресивна Польська Римо-Католицька Церква (яка підступно називає себе "українською"), оточена особливою опікою папського нунція і щедро обдаровувана фінансовими допомогами Ватикану.

(Продовження буде)

КАТАСТРОФІЧНИЙ СТАН ЛЕГКОЇ ПРОМИСЛОВОСТИ УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). Найбільше зниження обсягів виробництва, порівняно з іншими галузями народного господарства, відбулося у легкій та текстильній промисловості.

Протягом останніх п'ятьох років обсяги виробництва товарів легкої промисловости зменшилися майже у 10 разів. Чисельність працюючих зменшилася на 266,000 осіб (більш як наполовину порівняно з 1990 роком). Середньомісячна заробітна плата на сьогодні становить 85 гривень. Про це повідомила у докладі на II пленумі Центрального Комітету профспілки працівників текстильної та легкої промисловости України його голова **О**льга **Є**фіменко.

На сьогодні вартість основних фондів легкої промисловости становить 5.2 млрд. гривень, число працівників 242,000. Виробничу потужність легкої промисловости використовується лише на 10 - 15 відсотків. Значна частина підприємств, що виготовляють текстиль, одяг та взуття, експортує свою продукцію на давальницьких умовах.

Як відзначили учасники пленуму, неготовість підприємств галузі до праці в ринкових умовах і значні обсяги імпорту товарів широкого споживання привели до того, що українські виробники втратили внутрішній ринок.

Основними причинами незадовільної праці підприємств та кризового стану галузі представники профспілкових організацій називали: неконтрольований імпорт в Україну дешевих товарів народного споживання і відсутність нормативної та законодавчої бази щодо захисту економічних кордонів від контра-

(Закінчення на стор. 6-ій)

SKADUFA ANNOUNCEMENT OF THE EDWARD POPIL MEMORIAL SCHOLARSHIP

Sponsored by the Senior Citizens Auxiliary Division of the Ukrainian Fraternal Association SCADUFA was organized in 1982 to promote health, security, happiness, and usefulness of senior UFA members. Its favorite charity is a Memorial Scholarship dedicated in honor of Edward Popil, UFA Treasurer-Financial Secretary, deceased in 1987, a former SCADUFA officer and member.

Interested candidates may request an application by writing, calling, or faxing:

Edward Popil Memorial Scholarship
c/o Stephen M. Wichar Sr., Coordinator
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, Michigan 48038
Tel. (810) 286-6490
Fax (810) 755-2237

The designated amount of scholarship award is one-thousand dollars (1,000). This will be presented by a SCADUFA Commission to a student (s) of Ukrainian ancestry who is (are) seeking a higher education. He or she must be a member of UFA, be enrolled in a full program at an accredited university, or be a high school graduate already accepted by such university.

The scholarship Commission will base its selection upon responses to questions found in the application. Further instructions will be sent along with an application. This award will be made for one academic year only.

EDWARD POPIL MEMORIAL SCHOLARSHIP WINNERS FOR 1997



Alexandra Kovalishin
$500

Alexandra was born in Lviv, Ukraine and currently resides in Glen Spey, NY. She attends Skidmore College where she is pursuing Biochemistry and Pre-Medicine. Her plans call for graduation in the year 2000.

Alexandra is an accomplished pianist with a credible training in Lviv musical institutes and has a high interest in literature, music and theatre.

As a former employee at Verkhovyna, Alexandra is very much in tune with the workings of UFA. To expand her knowledge in medicine, Alexandra participated in a health Research Training Program with the NYC Department of Health along with the National Youth Leadership Forum on Medicine in Washington, DC.



Emile Anna Klish
$500

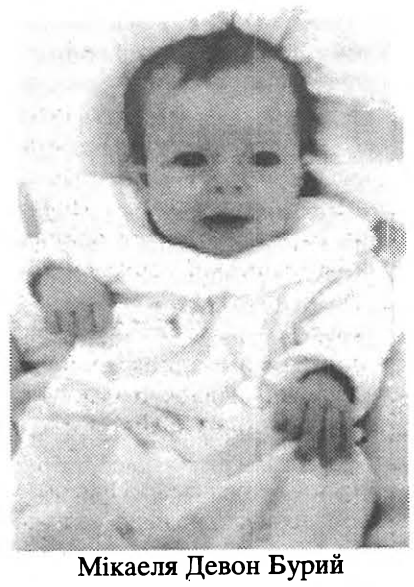
Emily was born and raised in Johnson City, NY. She is currently attending the University of Scranton as a senior and recipient of the Loyola Scholarship. Emily will be graduating in 1998 with a double major in Communication and Philosophy. Her minor is Computer Science.

Her extracurricular activities are too numerous to mention in this short summary. She is an officer in different campus organizations, playes in the clarinet choir, is tutor, a member of the National Honor Society, a Public Relations Student Society of America, and others.

She is active in Ukrainian Orthodox Church, sings in the church choir, and paints pysanky.

Emily has been a UFA member for many years.

НАЙМОЛОДША ҐЕНЕРАЦІЯ В УБС



Мікаеля Девон Бурий

Про те, щоб їхня внучка була членом української забезпеченевої організації, подбали дбайливі дідусь і бабуня -- Михайло і Юлія Бурі. Вони записали до 33 Відділу Українського Союзу свою маленьку потіху Мікаелю Девон зі Стратфорд, Коннектікут.

Мікаеля Девон Бурий народилася 2 січня 1998 року на Бермудах.

Маленькій союзянці бажаємо щасливо рости у здоров'ї на радість батькам Ярославу і Дебі-Мор Бурим і потіху бабуні і дідусеві, які також належать до нашої братської союзової родини.

УКРАЇНА СПЛАЧУЄ СВОЇ БОРГИ

Київ (УНІАР). -- Уряд України сплатив борг і грошову кару за затримку погашення боргу за кредит, який отримав під ґарантії Уряду в 1992 році Лисичанський нафтоперероблний завод. За це кредитор "Вестдойчеляндесбанку" продовжить термін виплати позики до 2003 року. Вважають, що цей крок Уряду сприятиме зростанню довір'я до України з боку закордонних капіталовкладників.

Кредит "Вестдойчеляндесбанку" у висоті 70 мільйонів долярів видано на будівництво комплексу для виробництва поліпропілену. Лисичанський завод повинен був розплачуватися за позику від 1994 року, але не зміг цього зробити, тож італійська компанія, що забезпечила кредитний ризик, звернулася до Кабінету Міністрів України, який ґарантував повернення грошей німецькому банкові.

ГОЛОВНА РАДА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

SUPREME COUNCIL OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'N

EXECUTIVE COMMITTEE

President
Mr. Ivan Oleksyn
143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

1st Vice-President
Mr. Anatol Falko
14 Mead Farm Rd.
Seymour, CT 06433

2nd Vice-President
Mr. Mykola Bojczuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Vice-President for Canadian Affairs
Mr. Peter Rodak
12 Minstrel Drive
Toronto, Ont. Canada M8Y 3G4

Financial Secretary-Treasurer
Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Auditing Committee
Mr. Michael Car
1425 Birnal Ave.
Burlingame, CA 94010

Mr. Paul Konowal
402 N. Drury Lane
Arlington Heights, IL 60004

Mr. Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Mr. Michael Roditski
116 Park Drive
Scranton, PA 18505

Mrs. Ulana Steck
48 Ravenscrest Dr.
Islington, Ont., Can. M9B 5N7

Supreme Council Members
Mr. Jaroslaw Gawur
Glen Spey, NY 12737

Mr. Mykola Iwaszkiw
307 Willow St.
Bridgeport, CT 06610

Mr. Wasyl Karpenko
3116 Castle Ct.
Sterling Heights., MI 43310

Mrs. Claudia Korbutiak
11 Apple Grove Rd.
Silver Springs, MD 20904

Mrs. Maria Maik
33 Darwin Ave.
Rutherford, NJ 07070

Mr. Alexander Napora
32 Kensington Terrace
Maplewood, NJ 07040

Mr. Stephen Nazarek
109 Brook Hollow Rd.
Mountaintop, PA 18707

Mr. Alexander Skocen
370 Dixon Rd. No. 407
Weston, Ont., Can. M9R 1T2

Mr. Stephen Skrybailo
117 Caterson Terrace
Hartsdale, NY 10530

Mr. Leon Sosnowski
62 Wegman St.
Auburn, NY 13021

Honorary Members
Mrs. Catherine Baran
St. Andrew Hall, Apt. 354
7000 N. Newark Ave.
Niles, ILL. 60714

Mr. Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Mr. Wolodymyr Dmytrenko
404 Delaware Ave.
Toronto, Ont., Can. M6H 2T8

Mrs. Vera Harkuscha
43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Mr. Zenon Komonytsky
228 Hickory Drive
Beaver Falls, PA 15010

Dr. Roman Rychok
12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040

СОЮЗОВЦІ! БЕРІТЬ АКТИВНУ УЧАСТЬ У КОНВЕНЦІЙНІЙ КАМПАНІЇ ДЛЯ ПРИЄДНАННЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ ПІД КЛИЧЕМ "НАША СИЛА В НАС САМИХ!"

"АВІЯЛІНІЇ УКРАЇНИ" РОЗПОЧИНАЮТЬ ЛЕТИ ДО ІВАНО-ФРАНКІВСЬКА

Нью-Йорк. Головне бюро "Авіяліній України" повідомляє, що з днем 19-го травня починаються безпосередні лети з Нью-Йорку до Івано-Франківська. Лет відбуватиметься один раз в тижні (у вівтірки) з летовища Кеннеді на летовище в Івано-Франківську без проміжкових приземлень. Відлет відбудеться о год. 9-ій вечора, а приземлення в Івано-Франківську о год. 12:50 по полудні наступного дня. Після короткого приземлення для висадки пасажирів, літак летітиме до Києва, де приземлиться о год. 2:50 по полудні.

Кожного вівтірка, літак "Авіяліній України" буде відлітати з Івано-Франківська о год. 11-ій ранку та прилітатиме на летовище Кеннеді в Нью-Йорку о год. 7-ій вечора., після короткої затримки в Києві. Полет ириватиме понад 8 годин.

Кожен літак "Авіяліній України" забирає 150 пасажирів.

ПРЕЗИДЕНТ ЗМІНИВ КЕРІВНИКІВ ТРЬОХ ОБЛАСНИХ АДМІНІСТРАЦІЙ

Київ (УНІАР). -- Президент Леонід Кучма підписав укази про звільнення голів трьох обласних державних адміністрацій.

На Житомирщині звільнив Антона Малиновського, на Луганщині Геннадія Фоменка, а на Херсонщині Михайла Кушнаренка.

Іншими указами Президент назначив головами обласних державних адміністрацій Володимира Лужкина на Житомирщині, Олександра Єфремова на Луганщині та Анатолія Касьяненка на Херсонщині.

Р.Левицький

ЗНУЩАННЯ НАД МОВОЮ

Коли в Римі на славнозвісному Другому Соборі проголошено зміну в Богослуженнях і перехід з мертвої латинської на живу італійську, то італійці зразу перейшли на ту мову, без ніяких вагань. Так само і католики інших народів у світі, але у нас, українців, не пішло так гладко. Пам'ятаємо довгу і завзяту боротьбу за "церковнослов'янську" чи пак "староболгарську" мову, чи, як це дехто називає, за "язичіє".

Вправді Блаженніший Патріярх Йосиф зладив український переклад церковних співів, але залишив багато слів із церковнослов'янської мови. До того він дозволив і дальше вживати ту мову, як хтось собі цього бажає.

Монахи ЧСВВ зладили свої переклади, а Редемптористи свої... З того всього вийшла цілковита анархія. Дехто називав це мовним гуляйполем.

І ось, Патріярх Любачівський і його помічник Архиєпископ Ґузар, на останньому Соборі Української Помісної Греко-Католицької Церкви разом з усіма членами Собору, запропонували переклад пісень українською літературною мовою, одначе досі майже ніхто за тим перекладом не співає.

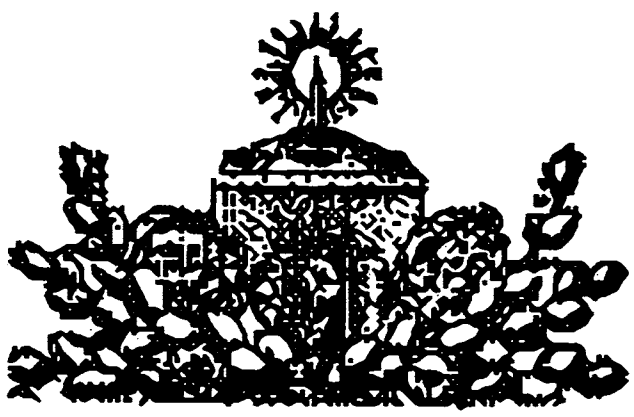
Залишилися при наших парафіях, де колись були численні мистецькі хори, тільки маленькі, в яких співають "самоїлкою" переважно старші члени. До того, вони часто знущаються над українською літературною мовою. Наприклад: Ґосподи помилуй співають перший варіянт із правильним наголосом, а вже другий варіянт співають неправильно наголошуючи: Ґосподи́ помилуй... Тому, що ті прохання повторюються від початку Служби Божої аж до самого кінця, то й знущання над мовою так довго триває.

Коли американський віцепрезидент Квейл свого часу помилився і написав неправильно англійську назву бараболі, то йому того вже не забудуть американці й до смерти. Всі культурні народи шанують свою мову.

Правильний наголос у співі мусить бути правилом. Не можна співати "а́ле", а треба співати але́; не можна співати "приняли́", а треба співати "приняли́"; не можна співати "Осанна на висота́х", а слід співати "Осанна на висо́тах"!

Слід відмітити, що у наших українських католицьких церквах вже у великій кількості співають англійською мовою, а українську геть виштовхують з храму Божого.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! **ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**



ДИРЕКЦІЯ КРЕДИТІВКИ

- ВІТАЄ -

Всіх Членів, Симпатиків та Всю Українську Громаду
зі СВІТЛИМ СВЯТОМ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТА
та бажає Всім
МИРУ, РАДОСТИ, ЩАСТЯ І ЗДОРОВ'Я

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТІВКА

ВІДДІЛ
В НЬЮ-ЙОРКУ

215 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003

(212) 533-2980
FAX: (212) 995-5204

ВІДДІЛ
В САВТ БАВНД БРУКУ

35 MAIN STREET
SOUTH BOUND BROOK, NJ 08880

(908) 469-9085
FAX: (908) 469-9165

НАШІ E-Mail - creditu@dataart.com
СТОРІНКА НА WORLD WIDE WEB: - www.undp.org/missions/ukraine/credit

Миколя Вірний

НЕ ЗАБУВАЙМО ЙОГО ЗАПОВІТУ

Доповідь на науковій конференції УВАН-НТШ у Вашінґтоні 22 березня 1998 р., присвяченій Тарасові Шевченкові.

Не забуваймо Шевченкового Заповіту, молю вас, благаю. Він пробудник нашої нації. Він -- геній і пророк. Ми ніколи не шкодували і не будемо шкодувати слів для прославлення його величі і безсмертности.

Його мова -- слово просте і велике, будуть вічними, як вічним буде, з благословення й дозволу самого Господа, життя народу України.

Він з нами дочекався, як здавалось, відродження країни. Чому здавалося? Хіба нема того, про що він мріяв? Хіба його вбогі земляки не мають волі? Хіба їх обійшов, не пробудивши, праведний закон? Хіба ще не діждались ми свого, нашого Вашінґтона з новим і праведним законом?

Ні, батьку Тарасе, ще нема того, що ти бажав своїм землякам і заповів їм. Коли воно буде, -- не знаємо.

Твоя Україна ще не пробудилась. Вона, як пишуть звідусіль, ще більше бур'яном укрилась, цвіллю зацвіла. В болоті серце утопила. Усюди в душах гаддя розвела. Вина у цьому не тільки тих, що всіх нас у кайдани закував, в невільників обернув. Від москалів нам годі сподіватись навіть Господньої правди. Більше винуваті від москалів, наш Праведнику, свої, окупантам догідливі земляки прокляті, перевертні, зрадники погані. Їх стільки вже наплодилось, що й чесних не видно. Повсюд, на всіх щаблях чужим догоджають, зайдам помагають панувати на твоїй землі. Як раніше, так і далі, кров із люду точать та сорочки полатані з матерів здирають.

Боже, Боже, скільки разів Тарас кликав, благав, закликав, щоб ми себе і свої душі оновили? Ми того не чули, не чуєм. Вдаємо тільки, що все чуєм... Зло, що вкралося і отруїло розум, серце й душі наші, непогамовано росте, розростається з давніх давен, століттями, віками. Це теє зло, що знищило княжу державу, що в темінь непросвітню заштовхало козацьку волю, та і цього століття нам незалежність відібрало, наче так і треба. Так і треба окаянним! А ми ж діти Божі..., Ми рідного цураємось. Заповіді забуваємо і самого Бога. А кажемо, що в Бога віримо і "Заповіт" співаємо, дарма, що не знаєм, що там в ньому і до чого...

Тарас Шевченко був свободолюбивцем усе своє життя. Останній рік на цій землі чекав, та й не дочекався, щоб підписали маніфест про звільнення з кріпацтва. Він розумів, що свобода особиста і національна є основою основ усього життя, уієї світобудови.

Людство не може жити у згоді з божественними законами світобудови, не взявши Свободу за основу основ, за фундамент суспільства.

Світе ясний! Світе тихий!
Світе вольний, несповитий!
За що тебе, світе-брате,
В своїй добрій, теплій хаті
Оковано, омурано
(Премудрого обдурено),
Багряницями закрито
І розп'ятієм добито?

У геніяльному образі світу "вольного, несповитого" вміщається і космос, і душа людини - індивідума, і природа, і суспільство, і фізична матерія, і духовний світ людини. Це універсальний образ і поняття "вільного світу". А коли йдеться про образ "багряниць" і "розп'яття", що їх уживає державна тиранія для освячення рабства -- це образ усяких лицемірних ідеологій і масок, фальшивих великих слів, що ними кожна тиранія прикриває і освячує своє насильство над вольним несповитим світом.

Новітня фізика потвердила геніяльно-просту уяву про "вольний, несповитий світ" колишнього кріпака. Світ таки збудований на принципі і законі великої свободи -- великого поля гри основних складників життєвого процесу. Світ -- не залізна квітка і не мертва машина, а грандіозний концерт гри сил, що в своїй незбагненній більшості і різноманітності порядкуються і керуються божественним ритмом взаємодії.

Ляйтмотивом усієї Шевченківської творчости є протиставлення рабського суспільства вільному Божому світові. Невільництво, рабство, утиск свободи природи і нації в очах Шевченка, були найбільшим гріхом супроти природи, життя і самого Бога. Неволя грабує у людини всі її життєві скарби, зокрема, неволя краде в людини її другий після свободи скарб -- любов і дружбу:

В неволі, в самоті немає
Нема з ким серця поєднать.

Поняття свободи у Шевченка наскрізь творче. Без свободи, властиво, нема творчости, а без творчости і праці свобода гниє на корені. Свобода зобов'язує людину шанувати себе, але й водночас шанувати іншу людину та її свободу. Та й не тільки людину. Свобода, яку подарував Господь людям, зобов'язує також кожний народ, кожну націю, шанувати не тільки свою свободу, а й свободу іншого народу, нації.

Свободу не можна здобувати насильством і тюрмою. Її не можна відсувати в даль, у майбутню ціль. Свобода в Шевченка є засіб і мета -- це само життя, це шевченківський універсальний "вольний, несповитий світ".

Шевченко вважав, що ліпше загинути в боротьбі за свободу, ніж примиритись із рабством. (Зідси українські націоналісти черпали свою мудрість!).

Потрапивши в петропавловський каземат, Шевченко пише: -- "В неволі тяжко, хоч і волі, сказать по правді, не було". Утративши фізичну свободу, поет стверджував внутрішню незалежність і свободу своєї душі. У цій героїчній свободолюбній поставі Шевченка зміцнювалась глибока віра і певність, що свобода -- це божественний закон всесвіту і життя і що перемога рабства ніколи не зможе бути остаточною. Свобода, рано чи пізно, візьме своє право. Це переконання особливо сильно звучить в поемі Шевченка, присвяченій національно-визвольній боротьбі народів Кавказу.

Не вмирає душа наша,
Не вмирає воля.
І не ситий не виоре
На дні моря поля.

Не скує душі живої
І слова живого.
Не понесе слави Бога,
Великого Бога.

В усій поезії Шевченка свобода ототожнюється з правдою, з життям, з душею, з істиною.

Панько Куліш у спогадах про Шевченка пише, що вони разом з Шевченком розуміли і записали в програму їхнього Кирило-Методіївського Братства, що поняття свободи вони ототожнюють з істиною. Куліш писав тоді: "Нехай знають усі, що програмою нашого звільнення кріпаків служили

(Закінчення на стор. 7-ій)

Володимир Жила

ЩАСЛИВИЙ ДЕБЮТ ПОЕТЕСИ

Олена Бросаліна, "Моя рука -- на узголів'ї: поезії". Видали приятелі та батьки поетеси. Київ, 1997, 55 стор.

Цю збірку треба вважати дебютною, бо поезії Олени Бросаліни раніше ніде не друкувались, за винятком кількох віршів у "Зірці".

Збірка "Моя рука -- на узголів'ї" невелика за кількістю віршів (їх тут усього 30), але зате майстерна, з широким використанням образности. Образність її вишукана, граціозна, часом надто ускладнена. Вона складається з вірша "Моя рука -- на узголів'ї" та двох частин: "Мій вертоград" і "Романське місто". Вірш "Моя рука -- на узголів'ї" тут неначе вступ. Він проливає потужне світло на стиль поетеси, який легко можна відчути вже з перших рядків:

Моя рука -- на узголів'ї.
До чого тут багатослів'я?
Величну стриманість чола
І ніжне, вдавлене міжбрів'я
Твого обличчя я взяла
Як найдорожче. І спроквола
Моя рука малює кола,
Де мусить бути голова...
Не доберу потрібних слів я.
Моя рука -- на узголів'ї.
До чого тут іще слова?

Бачення світу тут своєрідне й дещо незвичайне. Це ніщо інше, як власне відчуття поетеси, яка творить свій неповторний світ. Вона грається зі словами, покладаючись виключно на себе. Цікаво, що тут немає зайвого рядка, ні зайвого слова, а незнане вона відкриває в знаному та проходить до твердого висновку: "До чого тут іще слова?"

Вірш "Благословенна мить оця" це мініатюра, цілком закінчена й художньо досконала. У ній дається широке узагальнення почуттів, викликаних прочитанням "Над свіжим джерелом":

Благословенна мить оця:
Настільна лампа блима трішки,
Брунатні аркушики книжки
Перегортаю без кінця...

Думок і слів розквітлий сад
І ніби спалах блискавиці --
Ті півстоліття! Аромат
Фіялки, м'яти і живиці...

Поетеса по-мистецькому розщіплює тут поетичне ядро слова. Тому такий вірш краще слухати, насолоджуючись його красою, ніж аналізувати. Це гарний приклад добірної та вдумливої творчости.

Образи в поезії Олени Бросаліни -- це не лише прикраси, це суть її інтуїтивної мови -- уловлюючи істину без допомоги досвіду чи логічних умовиводів. Це окрема особливість її таланту, яку можна визначити як зродження осяянням, чи інтуїцією. Велике значення має тут звукозапис, який збуджує почуття і дає можливість проникнути в особисті душевні структури:

Над Києвом -- мов рій отруйних ос,
Гуде цивілізації насос.

А десь -- не знати, близько чи далеко --
Огрядний джміль, сп'янілий без вина,
Гуде до квітки, мов товста струна,
Закохана у вишукану деку.

Чудово звучить також її інший мініятюрний вірш:

Твоїх сивин гіркий полин --
Ні, тирса, висушена сонцем! --
І юна осінь з-під повік...
Коханим ніжно незнайомцем
Для мене будеш ти повік...

Це ніщо інше, як портрет витонченої роботи, що вражає не тільки віртуозною майстерністю і завершеністю, а й якоюсь внутрішньою одухотвореністю. Це вірш з підтекстом, що прочитується між рядками. Аналізувати його важко й нецікаво, бо тоді зникає його чар, закодований у структуру твору.

Ще потужніше звучить у збірці вірш "Злива":

Зла зливо, зла зливо,
Дикунко вразлива,
Ти сливу розквітлу в алеї зломила?
І чим же та слива тобі завинила,
Зла сливо?

Ти стежку похилу
В саду затопила,
До ранку на ґанку стогнала і вила?
І доки кружлятимеш осатаніло,
Сивіло?
... О, хто це там стукає в двері так рано?
То ти налякала коханого пана?
О зливо... ласкава!

(Закінчення на стор. 6-ій)

П. ЛАЗАРЕНКО ПІДСУМОВУЄ ВИСЛІДИ ВИБОРІВ

Київ. -- "У цих виборах не ліві виграли, а влада програла. Вибори підтвердили повну недієздатність нинішньої влади", -- заявив лідер партії "Громада" Павло Лазаренко на пресконференції, присвяченій підсумкам виборів депутатів України.

П.Лазаренко вважає, що у складі майбутньої фракції "Громади" в новому парламенті буде приблизно 41 депутат, з урахуванням обраних від партії та симпатиків. Голова "Громади" зазначив, що ще більшу перемогу партії зашкодило отримати протистояння між владою та опозицією. "Війна компроматів" зашкодила пропагуванню власних конструктивних пропозицій.

Першочерговими діями партії у парламенті стане конструктивна співпраця з іншими реформістськими силами для захисту українського ринку та виробника, здійснення пенсійної та податкової реформи. "І лише після цього можна буде повернутися до з'ясування політичних стосунків", -- заявив Павло Лазаренко. Він зауважив, що при наявному розкладі політичних сил, спочатку буде важко вдатися до конструктивних дій.

ПРОГРАМА ДОПОМОГИ БЕЗПРИТУЛЬНИМ ДІТЯМ

Київ. -- Соціяльна Служба Молоді (ССМ) Київської міської державної адміністрації та представництво ЮНІСЕФ в Україні розпочали практичне здійснення спільної програми "Діти вулиці" Про це повідомив на пресконференції директор ССМ Олександер Кузьменко, який пояснив, що програма передбачає соціяльну допомогу безпритульним дітям на вулиці та забезпечення їхнього права на родинне виховання.

У межах програми відпрацьовуватимуться моделі та впроваджуватимуться в життя методи повернення дітей у рідні або чужі сім'ї, а також у державні та приватні притулки, інтернати тощо.

Дітям надаватимуть медичну, психологічну, інформаційну і матеріяльну допомогу.

ЗВІЛЬНЕНО НАЙВИЩИХ УРЯДОВЦІВ КОПАЛЬНІ ІМ. СКОЧИНСЬКОГО

Київ. -- Як повідомило 11-го квітня пресове аґентство Інтерфакс, звільнено директора, головного інженера та інших завідувачів вугільної шахти ім. Скочинського, в якій 4-го квітня загинуло 63 робітників у наслідок вибуху метану.

Державні інспектори виявили, що причиною вибуху були іскри з мотора в підземному складі вугілля. Електричні каблі не були добре підлучені до мотора після направи у день перед вибухом. Здогадуються, що звільнених будуть судити.

Шахта ім. Скочинського не була забезпечена необхідною апаратурою контролі та безпеки робітників, сказав міністер вугільної промисловости Станіслав Янко.

УКРАЇНСЬКА ФІЛІЯ НІМЕЦЬКОЇ КОМПАНІЇ ГЕНКЕЛЬ ҐРУП

Дюссельдорф. -- Як повідомили 6-го квітня засоби масової інформації, знана у світі німецька компанія хемічних товарів широкого вжитку Ґенкель Ґруп створила нову українську компанію з осідком у Вишгороді, що біля Києва. Вона вироблятиме і розповсюджуватиме хемікалії під назвою Ceresit. Це перша філія Ґенкель в Україні.

Продукція має початися у половині 1999 року. Компанія почала працю з початком квітня, найнявши 15 працівників розповсюдження й адміністрації. Перед тим свої товари ця фірма привозила до України з Польщі.

Названа компанія другий найбільший в Европі продуцент пральних порошків і домашніх засобів очищення.

Call Ukraine for .57 cents/minute. From USA!

No need to switch your present carrier.
Easy toll-free access.
Just register by providing your address and phone number.
Call 1-800-370-5812 or 412-519-6274.
E-mail: gemini32@earthlink.net
Register Online: Web site: www.earthlink.net/~gemini32

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УБС!

ГУМОР

НЕДОСВІДЧЕНА

-- Панно Оленко! Скажіть мені, якого чоловіка ви хотіли б мати -- молодого чи багатого?

-- Я ще молоденька й недосвідчена в цій справі...

-- Ну, а все ж таки!

-- Я ... я вибрала б ... молодого й багатого.

ДОБРА ВІДПОВІДЬ

Якийсь добродій впав у річку і намагається з неї вилізти. До нього наблизився поліцай і флеґматично питає:

-- То ви, добродію, впали в воду?

-- А ви як думаєте? -- відгукується той, -- що я тут постійно мешкаю?

НЕПОРОЗУМІННЯ

Марійко! Ти наче моя подруга, а проте всім кажеш, що я така стара, що могла б бути твоєю матір'ю.

Це неправда! Я тільки казала, що я могла б бути твоєю дочкою.

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mall Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 326, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

ЩАСЛИВИЙ ДЕБЮТ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

У цьому вірші бачення світу дивне, несподіване і великою мірою парадоксальне. Поетеса закохана в явища природи. Злива у неї відображена в дзеркалі її слова. Вона тут відмінна в порівнянні її з іншими поетами. А в поезії -- це преважлива справа. Адже вона тут уживає зовсім прості слова і в той же час творить майстерну поезію. У вірші маємо чудовий приклад олюднення зливи (на відміну від уосіблення -- оживлення).

У збірці маємо й дві дуже цікаві та оригінальні секстини "Легенда про потоп" (поетеса в підзаголовку назвала її складною секстиною) і вірш "Секстина".

Перша складна секстина кінчається двома чудовими строфами:

І ринули стіною сльози-перли,
І вийшло з берегів скипіле море,
Прокльони посилаючи у небо
Під стогін невпокорених прелюдій,
І простягли до неба руки люди,
Туди,звідкіль струмило тихе світло.

І всі благали -- і пропало світло,
І припинили падать сльози-перли,
Відчули під ногами землю люди,
Ввійшло у береги прадавнє море,
І втихли хори світових прелюдій,
І знов змертвіло й скам'яніло небо.

Образність тут справді виняткова, при якій зберігається її предметно-чуттєвий характер, цілісність, життєвість та конкретність. Тут чимало словесних образів, яким властива конкретність і емоційна забарвленість.

У збірці знаходимо один вірш "Тріолет", один "Ад астра" рондо, "Осокори" сонетино й кілька чудових сонетів. Краще від усіх звучить сонет "Тополі":

Старих тополь краса зів'яло-злотна,
Загуслих смол стікання скам'яніле
Нагадували мумії з-над Нілу,
Сповиті у вісонові полотна...

Сонети її витончені, у них неймовірна стисліть, що дисциплінує думку й уяву поетеси.

Підсумовуючи треба сказати, що це незвичайна збірка. Поетеса Олена Бросаліна має перед собою майбутнє, коли враховувати, що її твори ніде не друкувались.

У поезії Олени Бросаліни, поряд із звуком, домінує колір. Майже кожний поетичний рядок можна відтворити пензлем. Її поетичний світ різнобарвний і щедрий на глибину думки та вишуканість кольорів. Також і текстуальне полотно її віршів у кожному рядку має сенс. Читати її вірші зручно, бо вони зрозумілі. Поетеса висловлюється стисло, при чому кожне її слово має потужне смислове й емоційне навантаження. Епітети у поетиці Олени Бросаліни відіграють велику ролю. Але це не означає, що вона звертається до них на кожному кроці. Там, де поетеса змальовує конкретні події, вона майже не вдається до епітетів, але там, де приходить до змалювання внутрішнього стану людини, епітети набувають великої ваги.

На мою думку, це широко надійна поетеса, що напевне дасть чимало цінного й доброго нашій літературі.

Збірка Олени Бросаліни "Моя рука -- на узголів'ї" дасть естетичне задоволення шанувальникам поезії.

КАТАСТРОФІЧНИЙ СТАН...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

бандних товарів; брак грошей на обігу в підприємств; неможливість отримати довготривалі кредити для модернізації виробництва; брак деяких видів сировини тощо.

О.Сфіменко також повідомила, що на сьогодні заборгованість із заробітків становить 43,2 млн. гривень. Середній термін заборгованости -- 3 - 4 місяці, але є підприємства, у яких вона сягає 14 місяців. Учасники II пленуму ЦК профспілки працівників текстильної та легкої промисловости України прийняли звернення до Президента України Леоніда Кучми, прем'єр-міністра Валерія Пустовойтенка, Верховної Ради з вимогою розробити і запровадити заходи, скеровані на збереження і розвиток українського виробництва; реформувати податкову, фінансову та кредитову системи; припинити неконтрольований імпорт в Україну дешевих товарів народного споживання, контрабандних товарів, які складають основу недобросовісної конкуренції на внутрішньому ринку; прийняти нормативні та законодавчі акти щодо захисту економічних кордонів тощо.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE SPECIAL TASK FORCE ON CORPORATE GOVERNANCE AND SHAREHOLDER RIGHTS

The Government of Ukraine (GOU) and the United States Government (USG) hereby affirm their commitment to develop an open, competitive, private-sector, and well-regulated capital market in Ukraine. Towards that end, the GOU will create a Special Task Force on Corporate Governance and Shareholders Rights.

The Special Task Force will include participants in equal numbers from the GOU on the one hand and the US Embassy and donor community on the other, GOU participants will include the Vice Prime Minister for Economic Issues, National Security and Defense Council, the Securities and Stock Exchange State Commission, National Agency of Ukraine for Development and European Integration, mid the Ministry of Justice, and others as appropriate. Participants from the donor community shall be invited to the Task Force including the World Bank, USAID, EU Tacis, and the International Finance Corporation, and others as appropriate. Also, representatives form private sector including broker-dealers shall be included into the Task Force. An initial meeting of the Special Task Force will be held on April 9, 1998.

The Special Task Force will undertake to -

Establish the objectives and an agenda of tasks needed to institute sound corporate Governance in Ukraine, to be administered by Ukraine's Securities Commission, that will properly protect shareholder rights and improve the investment climate of the country. It is agreed that the Securities Commission, with the suppor of its consultants, shall draf the agenda for the considera ion of the Task Force.

-- Set a schedule for achieving the objectives and fulfilling the tasks enunciated above.

Continued on page 8

НЕ ЗАБУВАЙМО ЙОГО...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

слова Ізбавителя: "І уразумієте істину, і істина освободить вас".

Немає ніякого сумніву: свобода була головним заповітом Шевченка Україні, та й не тільки їй одній, -- всім народам світу. Вслухаймося в слова "Заповіту" і відчуємо там усе дихає свободою і говорить нею: широкий степ, лани широкополі, виднокруг Дніпрових височин, синє море -- усе говорить про свободу, про скроплення волі, про розрив кайданів, про сім'ю вільну, нову, про свободу, як універсальний Божий закон життя.

Без Свободи не може бути повноцінного буття, ані творчости, ані людини, ані нації, ні, тим більше, її державного життя. Не забуваймо Бога і Шевченківського Заповіту, бо горе нам буде.

Євген Кременко-Іванків

ФЕНОМЕН ЧАСУ

Час є? Нема його! Пройшов... Ще буде?
Тисячолітній хоч, та часто молодий...
Його вітають, проклинають люди;
Він друг і ворог, милий і лячний.

В кутку собі так цокає привітно
В годиннику старому і наводить сни...
Окраса дому, любо й непомітно
Пливуть хвилини як потік весни.

Мов гураган міста старинні бурить,
Віки змітає, наче той напір;
Стирає в пил фортець потужні мури,
І від землі проводить нас до зір.

Із юністю шмигне як та пташина,
У старості -- це черепахи хід...
Стрункий, високий, буйна теж чуприна,
То знову сивий він, похилий дід.

На все, що робить має плян пригожий:
Вирощує життя, несе також косу...
Для тих, що вірять -- він служитель Божий,
Цей таємничий феномен часу.

Для нас цей час! Зробімо все, що вмієм,
Це праці час і творчих дум, пісень...
З Горацієм скажімо: "Carpe diem",
Лови хвилину кожну, кожний день!

Липень 1997 р.

By **Natalka Gawdiak**

"NEVER MET A PEOPLE WITH MORE COURAGE"

Former Ambassador to Ukraine William Miller Still an Optimist about Ukraine and Ukrainians

Observations on the current situation in Ukraine were made by former Ambassador to Ukraine William Miller at the Johns Hopkins School of Advanced International Studies on March 23, 1998. The event was co-sponsored by the Washington Group of Ukrainian American Professionals and SAIS.

Ambassador Miller and his wife Suzanne came directly from the airport, having just returned from a one-week stay in Kyiv. Miller began his talk by noting that before spending a four and one half year tour in Ukraine, he received instructions from the President to work on the amelioration of U.S.-Ukrainian relations as might be expected, but the top priority, before any, talk of bettering relations could begin, was the drive to have Ukraine rid herself of nuclear weapons. No real discussion of aid or a close long-term relationship could even begin until the nuclear arms issues was resolved. Among the, questions Mr. Miller faced upon his arrival at his new post in Ukraine were: whose weapons were they? Ukraine's or the USSR'S? Intelligence sources indicated that the nuclear arsenal in Ukraine was actually under the control of the 43rd Rocket Army ,which took its orders from Moscow.

Two weeks after Bill Miller arrived in Kyiv, the Ukrainian government told him that the Rada had made tne proposal to give up the country's nuclear weapons if Ukraine would receive additional economic assistance, and if the U.S. would guarantee some other security arrangements for Ukraine.

"Ambassadors in country for only two weeks don't get much credence, "Miller wryly noted, and the U.S. official response was something like -- "tell them this is unacceptable. There will be no conditions." After the U.S. government realized that the proposal was indeed serious, the Secretary of State came out to Ukraine and within a matter of months the Tripartite Convention was signed in Moscow.

"I have just come back from a week in Kyiv, "Miller noted, having literally stopped off a plane and into a taxi which brought him and his wife Suzanne Miller to Johns Hopkins for this talk. "I'd only been gone two months, but every day important decisions are being made ... a remarkable process is under way in Ukraine and I have only admiration for the people of Ukraine as they undergo this process." The second Ambassador posted to a free Ukraine, Bill Miller was in Ukraine to receive the Pylyp Orlyk award from the Democrats of Ukraine.

The next American priority for Miller to pursue in Ukraine was that of encouraging economic reform. Having inherited a Soviet legacy of massive enterprises focused on military industry, steel mills, chemical plants, and machine shops, which were highly inefficient and did not take environmental impacts into account, the transition to a market-based economy based on normal peace-time, healthy national development has been tremendously difficult and is only "half over."

"The collective farms are under great pressure," Miller observed. Even when farmers are able to buy land, they are lacking the funds for seed, fertilizer, machinery and farming equipment--all the things needed to make a farm workable. There is great discontent, but still there is a belief in Ukraine that this is necessary. There are many complaints, there is corruption, bribery, bureaucracy, yet progress is being made in every area of complaint. If the West continues its assistance, if the IMF, the World Bank, if the US, the European Union, and the European Bank for Reconstruction and Development continue their assistance, then Ukraine will get by.

Certainly Ukraine's economy will be based on agriculture. It has the richest farmland in the world. What we see now is the collapse of the collective farms and the Soviet farming system in general.

Since it is impossible for those who get land to obtain money, they need a credit system to allow them to buy the seed, buy the machinery, purchase the fuel, and plant, and harvest the crops. We have to ask the World Bank and the European Union to focus on this. Agricultural credit and investment are what is missing across the board. Credit banks and an effective banking system in general are needed. The plight of the ordinary citizen is very difficult. The standard of living of citizens is one quarter of that which it was in the last year of the USSR. Wage arrears are late one or two years in some cases, in all sectors. This is a reflection of the great difficulties the government is having. Every program that the new government has lacked sufficient funding. Idea of taxation is a new idea and tax collection is a new process. Imagine a country creating totally new institutions.

An enormous number of new laws are being passed. Judges and lawyers and law schools have all been educated on Soviet-based law. Changing this is a huge challenge. "My greatest pleasure was to see the change to a new legal order"

The relationship of the Constitutional Court to the Supreme Court still is undefined. The Rada must take Soviet laws into account. There is reasonable law and order in Ukraine: trains, buses, Metro run, flowers are planted. Maybe not all of you would agree with their priorities -- money has been spent to restore some beautiful churches in Kyiv.

In speaking about the Ukrainians' love of things cultural, Miller said, "They could not stop singing even if they were starving!"

In regard to the elections, I have every reason to believe they will be fair and will reflect the popular will. I thought I knew what the new Rada will be like -- a little move to the left, but still the same. After this past week, I am not so sure. Rukh was thought to be the second, but the Greens have overtaken them. Hromada has done somewhat less well. A lot of uncertainty exists -- there is rough language -- every seat is being contested. But this is a healthy democratic process -- "messy, inexperienced. but healthy". More outside funding is needed to minimize the first-stage oligarchies, to reduce the bloated bureaucracies, that are so typical of such new states.

"How can Ukraine at this point privatize its assets so that it will not lessen its sovereignty? Who should have a crack at those assets? Is rapid privatization possible? It won't take place rapidly, because they can't agree," Miller concluded, answering his own question about current government. "If we stay with Ukraine it will do its part", he noted however.

Major churches are being rebuilt. There is a beautiful church in the Podil section of Ukraine. "When I left Ukraine, it was five feet high off the ground; now, two months later, it's finished!" he exclaimed happily" Although "(St.) Sophia's has lost its function as a church, Uspensky (Sobor) is being rebuilt," he noted.

The Philarmonia is being restored. Parents help pay for education. "Out of hardship is coming a remarkable self-reliance. I leave with a sense that Ukrainians are tough people," Miller said. "I have never encountered a more welcoming people. A people with more courage or a people who are so grateful for what they have been given. I learned along. I perhaps gained more than I gave," he concluded.

Experience!

Mayor Jim Connors won't need on-the-job training as a public servant in Washington.

As three-term mayor of Scranton, Jim Connors . . .

- **Never raised taxes in eight years.**
- **Signed the Federal Taxpayer Protection Pledge against raising taxes**
- **Created thousands of good-paying jobs!**
- **Will work to preserve and create more jobs.**
- **Protected senior citizens**
- **Will protect Social Security and Medicare**
- **Supports the Right to Life Movement**



Jim Connors is the ONLY EXPERIENCED candidate who can win in November.

Connors Congress
the people's candidate

If you're interested, please call 1-888-317-7997

Paid for by Connors for Congress Committee, Matt Hemphill, Treasurer

STATE OF ILLINOIS
OFFICE OF THE GOVERNOR
CHICAGO 60601

JIM EDGAR
GOVERNOR

March 27, 1998

Mr. Nicholas Duplak
Editor
Norodna Volya
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18503-1290

Dear Mr. Duplak:

As Governor of the State of Illinois, I would like to extend my congratulations to you, the staff, and readers of your publication Norodna Volva, as you celebrate the 87th anniversary.

The Ukrainian American community has been fortunate to have Norodna Volva as an excellent source of national, community or congregational news. Your publication has provided and promoted awareness of issues and events pertinent to Ukrainian Americans. It is my hope that this dedicated service will continue for many years to come.

On behalf of the citizens of Illinois, please accept my best wishes on this special occasion.

Best regards,

Jim Edgar

Jim Edgar
GOVERNOR

A CALL TO PARENTS AND GRANDPARENTS

In this years State of the Union address, President Clinton devoted a major emphasis on children and their education. Although the government is focusing on this issue, the billions that are proposed, primarily will be spent on new schools, more and better teachers, etc. The responsibility still falls on the parents as well as the grandparents to help pay for the high cost of the higher education our young people need in this very technical new world we live in.

U.F.A. has recognized this need many years ago, and from a modest start our U.F.A. Scholarship Program has grown as shown elsewhere in this issue. We read with satisfaction letters of thanks from students who today are doctors, teachers, entrepreneurs, who said the several hundred or thousand dollar stipend or scholarship awards, made the difference when they needed that extra sum to continue and finish their studies.

Please read the scholarship announcement in this issue of Narodna Volya and remind your U.F.A. member student to obtain a scholarship application either from your lodge secretary or write to:

U.F.A. Scholarship Commission
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503

However, if your son or daughter is not a member of our fraternal family, we urge you to enroll them. It's the best investment you can make, that will pay dividends of incalculable value.

Today the large commercial insurance companies are making a strong effort to insure young people. However, all they offer is an Insurance Policy. The fraternal benefits provided to our members especially children and students, make our fraternal insurance coverage worth more valuable.

Contact your local U.F.A. Lodge or supreme officer, or write to the Main Office at:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503

Joseph Charyna
Chairman U.F.A. Scholarship Commission

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE SPECIAL TASK FORCE ON CORPORATE GOVERNANCE AND SHAREHOLDER RIGHTS

Continued from page 7

-- Review and comment on specific shareholder cases that indicate problems with the current corporate governance program and advise on practical steps that can be taken to address such cases in a way that is consistent with open, competitive, transparent capital markets.

-- Advise on legislation and regulation requirements to promote shareholder protections and a healthy investment climate.

Advise on appropriate enforcement mechanism needed to achieve the corporate governance objectives enunciated by the Task Force.

It is envisaged that through such actions Ukrainian and foreign investors will have greater confidence investing in Ukraine. Thus, shares of Ukrainian companies will trade at higher values in the securities market. Ukrainian companies will be able to more readily raise capital. And, investors will be more willing to buy Ukrainian companies in the Government's privatization program increasing the revenues to the GOU from these sales.

The United States Government is committed to support work of the Task Force through technical assistance to Ukraine's SSMSC provided by Financial Markets International (FMI). In particular, FMI will help the Commission draft a Joint Stock Company Law and develop new corporate governance program including the implementation of "mode" corporate governance pilot projects. The USG will assist the Commission to introduce International Accounting Standards in its corporate disclosure program. Finally, the USG will assist the Commission expand the functionality and capacity of its public information program on shareholder rights.

As the Task Force initiates its work, priority attention will be given to several key legislative and enforcement items. These include:

-- Adoption by the Securities Commission of regulations, based on current law, which will provide further shareholder protections (e.g. authority to cancel share issuances based on false information, ensuring reorganzations are conducted at fair market value, procedural protections against "squeeze outs').

-- Passage of the Joint Stock Company Law which will provide comprehensive shareholder rights (e.g. independent appraisals when shareholder disputes occur on share values, protections against insider transactions, shareholder approvals for major transactions, greater authority to the Commission in enforcing corporate governance matters).

--Improvement in the Commission's enforcement program including the adoption of anti-fraud provisions and institution of an in-depth training program on enforcement techniques.

The Task Force will meet periodically and shall have the authority to submit recommendations to the Presidential Administration, the Cabinet of Ministers, and the SSMSC.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.18 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 30 КВІТНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, APRIL 30, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 18

НА ЗАХИСТ ВНУТРІШНЬОГО РИНКУ

Київ. -- Український Уряд у 1.5 3 рази збільшує ввізне мито на імпортовані продуктові товари, телевізори, радіоприймачі, іграшки, санітарну техніку, годинники, човни, цеглу -- в цілому 622 митні ставки.

Як повідомляє телевізійна служба новин (ТСН), постанову про це Кабінет Міністрів уже схвалив і очікує на реакцію українського ринку.

СПАД НА ФОНДОВОМУ РИНКУ УКРАЇНИ

Київ. -- "На українському фондовому ринку триває спад, але є невелика надія на зростання найближчим часом", сказав голова Української Асоціації Інвестиційного Бізнесу Сергій Оксанич у звітній доповіді на зборах цієї асоціації.

На думку Оксанича, причинами спаду на фондовому ринку є фінансова криза на Далекому Сході і фінансова криза в самій Україні, викликана затримкою великої приватизації, а також прорахунками Національного Банку України та Уряду, передусім затримка із введенням в обіг еврооблігацій. Згадані цінні папери, за словами Оксанича, передбачається ввести в дію цього року з "ганебними" відсотками.

ВИЯВЛЕНО НОВЕ РОДОВИЩЕ ЗОЛОТА

Кіровоград. -- Фахівці геологічно-розвідувальної експедиції підприємства "Київгеологія" виявили значні показники наявности золота в породі Юріївського родовища у Кіровоградській області. Монітори єдиної в своєму роді лабораторії засвідчили, що в окремих пробах породи міститься 400 грамів золота на тонну.

Промисловий видобуток золота виправданий навіть тоді, коли в тонні металу міститься лише 22 грами золота.

ВАЛЮТНИЙ КОРИДОР ЗБЕРЕЖЕТЬСЯ

Київ. -- "Валютний коридор на цей рік збережеться попри зміни, що сталися у законодавчій владі", заявив журналістам голова правління Національного Банку Віктор Ющенко.

На цей рік валютний коридор встановлено в межах 1 гривня 80 копійок -- 2 гривні 25 копійок за один доляр.

БОРИС ТАРАСЮК -- НОВИЙ МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

Київ. -- 17-го квітня Президент Л. Кучма назначив професійного дипломата та посла України в країнах Бенелюксу на опорожнений пост міністра закордонних справ України, що його досі займав Ґеннадій Удовенко. Тарасюк продовжуватиме очолювати українську місію в НАТО.

49-літній Борис Тарасюк заявив з цього приводу м.ін. таке: -- "Зроблю все необхідне, щоб допомогти Україні інтеґруватися в трансатлантичні структури".

Борис Тарасюк одружений, він і дружина Ніна мають дві доньки, сина і одного внука.

УБИВСТВО ВАДИМА ҐЕТЬМАНА

Київ. Як повідомили міжнародні пресові аґентства, 23 квітня п'ятьма пострілами вбито голову Валютної Біржі України Вадима Ґетьмана у його ж таки помешканні.

Вадим Ґетьман був також депутатом Верховної Ради, але його вдруге не вибрали до нового парляменту. В 1992 році очолював Національний Банк України.

"Це жахлива подія" -- сказав прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко. "Він був порядною людиною".

СПІВПРАЦЯ УКРАЇНИ З НАТО

Київ (УНІАР). -- 14 квітня перший заступник міністра закордонних справ України Антон Бутейко розповів журналістам у МЗС про міжнародний семінар "Відносини Україна-НАТО, на якому він очолював українську делеґацію.

"Україна буде розвивати відносини з НАТО в міру трансформації цієї структури в елемент европейської безпеки" -- сказав Бутейко.

На думку А. Бутейка, сьогодні НАТО, який в минулому був оборонною організацією, переорієнтовується на миротворчу діяльність, а оскільки Україна зацікавлена в економічній стабільності в тих регіонах, з якими співпрацює, вона має намір брати участь у миротворчих операціях у складі НАТО.

Бутейко підкреслив, багатовекторність української зовнішньої політики, зазначивши, що поглиблення інтеґрації до атлантійських та евроатлантійських структур не є єдиним її завданням.

ТЕЛЕФОНІЧНА РОЗМОВА Л. КУЧМИ З А. ҐОРОМ

Київ (УНІАР). -- У телефонічній розмові з Президентом Л. Кучмою, віцепрезидент США А. Ґор висловив співчуття Президентові та Українському Народові у зв'язку з трагедією, що сталася на шахті ім. Скочинського.

На прохання Ґора, Президент Кучма розповів йому про соціяльно-політичне становище в Україні після виборів. Кучма підтвердив незмінність курсу українського керівництва на проведення ринкових реформ і дальшу демократизацію суспільного життя в країні. Президент і Уряд України, сказав Кучма, налаштовані на серйозну працю для виведення держави з кризи і розраховують на активну співпрацю з новообраною Верховною Радою.

На думку віцепрезидента США, вибори до парляменту України стали ще одним доказом утвердження в Україні демократичного і правного суспільства. А. Ґор підтвердив, що Америка є стратеґічним партнером України і має намір всіляко сприяти їй в інтеґрації до европейських і евроатлантійських структур.

УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКІ МАНЕВРИ НА ЧОРНОМУ МОРІ

Симферопіль. -- 22 квітня закінчилися українсько-російські маневри на Чорному морі, в яких брали участь фльота і тетунство разом понад 50 кораблів і біля 250 бронемашин і літаків. Кожна сторона діяла під власною командою, але боролась проти спільного ворога.

Як повідомили російські джерела, це були найбільші маневри на Чорному морі від 1990 року.

ЧОРНОБИЛЬ -- НАШ СПІЛЬНИЙ БІЛЬ



Мінськ. -- Під таким гаслом біля 7,000 білорусів 25-го квітня -- у переддень 12-ої річниці чорнобильської трагедії, від якої постраждало біля двох мільйонів громадян цієї країни, вийшло на вулиці столиці.

Демонстранти домагалися від Росії відшкодування жертвам радіяції, а від України закриття Чорнобильської АЕС.

Лявон Барщевський -- лідер Народного Руху Білоруси заявив, що слід пам'ятати не лише жертви трагедії, але й злочинців, які відповідають за неї та їхніх послідовників в уряді Білоруси.

ВАТИКАН ДОРУЧИВ НАГНАТИ З ПОЛЬЩІ ВСІХ ОДРУЖЕНИХ ҐРЕКО-КАТОЛИЦЬКИХ СВЯЩЕНИКІВ

Скрентон, Па. -- Державний секретар Ватикану кардинал Анджельо Содано доручив українським єпископам у Польщі (через папського нунція у Варшаві Юзефа Ковальчика) нагнати з цієї країни всіх одружених українських ґрекокатолицьких священиків (!). Кардинал доручає притримуватися вимог Польської Римо-Католицької Церкви щодо целібату священиків.

Наявна ситуація створює нові проблеми, що їх мусять розв'язати разом Єпископат УГКЦеркви, Конференція Польських Єпископів і Ватикан -- пише кардинал Содано. Кому на заваді УГКЦ і одружені священики цієї Церкви в Польщі, можна лише здогадуватись.

Якщо у парафіях з українським населенням "відчуватиметься" з приводу цього видалення брак українських священиків, то їх слід заступити польськими, аякже.

Немає сумніву, що така політика спрямована на знищення Української Ґреко-Католицької Церкви в Польщі. -- **Редакція**.

НРУ ЗВЕРНУВСЯ ДО ГРОМАДЯН

Київ (УНІАР). Народний Рух України оприлюднив звернення до громадян України.

"Завершилася жорстока й виснажлива передвиборча боротьба. Це були змагання за право визначати напрями розвитку держави, місце України у світі, наше сьогоднішнє і наше майбутнє. Адже якою буде влада, -- такою буде і держава".

У зверненні дальше м.ін. сказано: "Віднині лише Рух репрезентуватиме у Верховній Раді національні демократичні сили, віднині рухівці -- єдині в парляменті носії й захисники національної ідеї та оборонці державности".

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Піврічно	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Піврічно	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно...	$26.00	In other countries per year..	$26.00
Піврічно	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD

P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER

Send all address changes to the above address.

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Nicholas Duplak

Editor

Осип Зінкевич

РОЗСТАНОВКА ПОЛІТИЧНИХ СИЛ У ВЕРХОВНІЙ РАДІ УКРАЇНИ

У Верховній Раді попереднього скликання (за станом на 1 грудня 1994 р.), "ліву" і до значної міри антиукраїнську і антидержавницьку частину депутатського корпусу становили члени Комуністичної Партії України (91 депутат), Соціялістичної (14 депутатів) і Селянської (21 депуат), разом 126 депутатів. Число "лівих" депутатів у Верховній Раді нового скликання зросло на 22.5% і воно нараховує 160 депутатських мандатів (124 від КПУ і 36 від бльоку СПУ-СелПУ). Ця висока цифра ще не означає їхньої перемоги. Фракція складена зі 160 "лівих" депутатів не зможе змінити Конституцію України або прийняти будь-який новий закон. Для цього потрібно парляментарної більшости 226 голосів, або у важливих справах конституційної більшости 338 голосів. Такої кількости "ліві" не мають і не будуть мати, навіть, якщо б дехто з "безпартійних" прилучився до їхньої фракції.

Саме тому жодної небезпеки зі сторони "лівих" для державної незалежности і самостійности України не має і бути не може. Але буде дещо інше -- "ліві" в силу коньюнктурних обставин зможуть і напевне будуть бльокувати ті чи інші закони, або вдаватись до різних провокацій, як це було попередньо.

Історія Верховної Ради попереднього скликання показує, що у важливих справах (прийняття Конституції України, закону про вибори, ратифікація договору з Росією, проти чого голосувало лише 27 депутатів правого спрямування) депутати різних спрямувань знаходили консенсус і голосували разом.

У Верховній Раді нового скликання розстановка політичних сил є зовсім інша, як це було у Верховній Раді попереднього скликання. З однієї сторони є політичні сили, які стоять на виразних позиціях української державности, а з другої -- антиукраїнські й антидержавні сили проросійського спрямування. При цьому дехто з націонал-демократичних політиків робить принципову помилку, уважаючи лише себе, або свою партію державницькою, а центристські партії позбавляє державницького статусу.

Прихід на політичну арену нових політичних формацій (партії "Реформи і Порядок", "Вперед Україно!", НДП, СДПУ(о), "Зелених" і навіть "Громади") показує, що серед цих угрупувань, які не виз-

(Закінчення на стор. 7-ій)

НОВА ВЕРХОВНА РАДА УКРАЇНИ

12 травня збереться на свою першу сесію новий склад Верховної Ради, який громадяни України вибрали у виборах 29 березня. Завдяки м.ін. змішаній виборчій системі, перемогу здобули ліві сили, бо ж вони досі зберігали свої ще радянські структури, а організаційно були значно сильніші, як усі інші партії. Такий розвиток подій передбачав і Президент Леонід Кучма, тому противився прийняттю змішаної виборчої системи голосування.

Треба надіятись, що нова Верховна Рада виявиться спроможною до конструктивної законодавчої діяльности та що всупереч усяким перешкодам, розбудова Української Держави та української нації триватиме.

29 березня ц.р., в Україні народилася нова політична система. Незважаючи на всі її вади, вона має головну перевагу, бо вже не є радянсько-комуністичною. Ліквідовано головну прикмету старої системи директивну монополію. Парляментські вибори призупинили також формування кланово-оліґархічної політичної системи. Є сподівання, що ці вибори стали певним кроком на шляху відродження України як европейської держави. У висліді проведених виборів, в Україні почали формуватися основи політичної системи партійно-парляментського типу.

У новій Верховній Раді повністю розвинутою є тільки ліва частина: Прогресивно-Соціялістична Партія України -- 16 мандатів, Комуністична Партія України -- 122 мандати, бльок Соціялістичної-Селянської Партії -- 34 мандати. "Громада" з її 24 мандатами має ще визначитися перед суспільством.

Більш-менш зформований і ідеологічно представлений у парляменті лівий центр і центр: СДПУ(о) -- 17 мандатів, Партія Зелених України -- 19 мандатів, НДП -- 28 мандатів, Народний Рух України -- 47 мандатів. Майже повністю відсутня права частина парляменту. Не потрапили до нього політичні сили послідовно правого спрямування. Не можна навіть говорити про існування правоцентристської групи.

Між причинами такого невтішного стану слід назвати такі: президентське оточення зробило все можливе, щоб розпорошити правоцентристські та праві сили; дуже хибною виявилась стратегія і тактика В. Чорновола на поглинання НРУ правих партій; націонал-реформаторським силам не вдалося створити єдиної коаліції, не вдалося об'єднати Національний Фронт, Демократичну Партію, ХДПУ, "Реформи і Порядок", "Вперед, Україно" та Українську Національну Консрвативну Партію; діяла сильна промосковська імперська резидентура, що фінансується і утримується за гроші фінансово-промислових груп Росії; тотальне погіршення соціяльно-економічної ситуації.

Від праці парляменту нового скликання важко сподіватися позитивних зрушень. Хоч ліві сили не мають там більшости, проте він не зможе ухвалювати радикальних ринкових законів. Лівим ці закони не потрібні, а правих у парляменті немає. Ліві тягнутимуть Україну до "світлої" комуністичної темряви і злиття з комуністами Росії та Білоруси.

Євген Іванків

БУТИ ЧИ НЕ БУТИ?

II

А ЩО МИ НА ЦЕ?

Інерція, байдужість, брак якоїнебудь власної ініціятиви, майже цілковита відсутність інстинкту самозбереження і відповідальности за долю рідної Церкви -- це найбільш характеристичні ознаки нашого церковного проводу. Такий стан спричинений Ватиканом, який пильно вважає, щоб уже більше не появилися у нашому проводі такі світлі постаті, як Митрополит Андрей, Патріярх Йосиф, Митрополит Володимир Стернюк.

Народ -- розгублений і незорієнтований, часто падає жертвою різних сект, а вже зокрема польські місіонери різними нечесними засобами заманюють наших людей до своїх храмів і роблять з них релігійних і національних відступників.

У таких дуже критичних часах наш Синод повинен би якимсь способом протидіяти, застосовувати різні заходи для рятунку своєї Церкви перед неминучою загладою. Але цього нема! Як уже згадано, наш Синод займається маловажними справами, такими, як напр. устійнення тексту молитов "Отче наш" і "Богородице Діво". Звертається до Папи з проханням вияснити теологічний зміст слова "православний", що його вживаємо в Літургії. Дуже дивно також, що за прикладом діяспори, цей Синод редукує свята в Україні, де люди хочуть і люблять святкувати. Невже ж Церква в діяспорі, серед чужого оточення, виставлена на різні асиміляційні впливи, має бути прикладом до наслідування для Церкви в Україні? Невже ж наша УГКЦерква на рідних землях має так заникати і асимілюватися, як це діється в діяспорі? Це питання, на які ніхто не дає відповіді. Іншими словами, наша церковна ситуація є не тільки критична, але також крайнє ненормальна, повна суперечностей, ілюзій, самообману. Вдаємо тільки, що щось робимо, а властиво нічого не робимо.

Колись наші католицькі інтелектуали говорили нам, що московська Церква вбивала в нашому народі духа, ламала його національний хребет, виховувала людей з рабською ментальністю, зате Католицька Церква дає нам повноцінних людей, героїв з твердими характерами, чесних, правдоподібних провідників, неустрашимих борців за правду... як дуже помилялися вони, на жаль, щодо впливу Церкви Католицької в сучасній Україні.

ЧИ ДУХОВНА КАПІТУЛЯЦІЯ?

У львівському католицькому часописі української молоді "Вірую" (ч.1, січень 1998 р.) поміщено статтю Петра Дідули п.н. "Церковне життя в Україні -- зрушення і поступ" (передрук у чікаґському "Церковному Віснику", ч.6, 14 березня 1998 р.). У цій статті є багато цікавих оригінальних думок, але вони ніяк не свідчать про якесь зрушення і поступ у церковному житті України. Навпаки, спостерігаємо у цій статті якісь тенденції до самозаперечення і капітуляції перед наступом чужої нам Польської Римо-Католицької Церкви.

Дуже багато уваги присвячено діяльності цієї Церкви. Автор не тільки, що не бачить у ній великої загрози для нас, не закликає до боротьби і самооборони, але ще признає цій же Церкві головну, домінуючу ролю в нашому церковно-релігійному житті. Виглядає, що радить нам добровільно капітулювати перед нею і співпрацювати. Ось його слова: "Римо-католики своє місце в християнізації України бачать дуже чітко. Про це свідчить той факт, що минулого року в жовтні в Кам'янці-Подільському відкрилася ще одна римо-католицька семінарія. В УГКЦ таку діяльність "польської" церкви сприймають в рамках двох крайностей: або цю діяльність називають крайньою формою прозелітизму... або ж говорять, що це початок злиття, в тому числі й обрядового Української Греко-Католицької з Римо-Католицькою Церквою. Істина -- десь посередині".

Значить, навіть, якщо не перейдемо цілковито на латинство, то треба нам якнайбільше наблизитися до Римо-Католицької Церкви, стати якимсь її "сателітом" (у практиці підніжком). Виглядає, що це буде, на думку автора, цей "позитивний момент, який визріває у стосунках римо-католиків з греко-католиками". Цікаво і дивно, що тут немає ніякої згадки про УПЦ КП, про УАПЦ і потребу екуменічних зв'язків з ними, нічого не згадується про дуже актуальні наші національні і державні питання у зв'зку з церковною проблематикою, хоч у нашій історії Церква все була важливим чинником у плеканні українських національних ідеалів. Справу церковної єдности

(Закінчення на стор. 6-ій)

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ЛЮТИЙ 1998 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT FOR FEBRUARY 1998

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
171 Yevgeniy N. Boyko
171 Anatoly Brutsky
209 Marie Marchishin
220 Michael Lozynsky
244 Gerald Hitchcock
244 Eugene R. Nolan
244 Edward L. Rapp
244 Kandee E. Tabor
244 John A. Wheeler
322 Igor Gavras
338 Iryna Bartkiv

НОВІ ЧЛЕНИ АД/Д
NEW MEMBERS AD/D
172 Yevgeniy N. Boyko
322 Igor Gavras
338 Iryna Bartkiv

ПОМЕРЛИ / DEATH
30 Roman Yakymiw
244 Eva Pelepiak, 2

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT
21 Andrew Krawsoski
27 Mychajlo Waszczynsky
39 Kathleen Tamis
173 Joseph Kalba
244 Eudokia Pelepiak
SM Helen Gotthard
SM Mary Nacca
SM Emily Tartachny

ЗА МІСЯЦЬ ЛЮТИЙ 1998 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR FEBRUARY 1998
(adult department)

З кінцем січня 1998 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,658
Прийнято нових членів	11
Прийнято нових членів AD/D	3
Plan C	0
Прийнято з дитячого департаменту	8
Прийнято з переступними листами	2
Прийнято наново	0
Прийнято наново AD/D	2
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	8,684
Суспендовано	1
Суспендовано AD/D	7
Видано переступні листи	2
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	2
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	4
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	10
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	4
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	5
Померли	3
Conversion Plan A & B	0
Разом	38
З кінцем лютого 1998 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,646

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W-3	841
В класі T-20	1,065
В класі E-65	244
В класі E-15	250
В класі E-18	46
В класі E-20	1,248
В класі B-70	7
В класі B-85	103
В класі E-85	16
В класі E-55	21
В класі TM-10	109
В класі T-65	63
В класі AD/D	1,360
В класі PLAN A & B	162
В класі SE-65	477
В класі SL	2,544
В класі T-25	90
Разом	8,646

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА ЛЮТИЙ 1998 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR FEBRUARY 1998

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
338 Tamara Agostino

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ ЛЮТИЙ 1998 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR FEBRUARY 1998
(juvenile division)

З кінцем січня 1998 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,560
Прийнято нових членів	1
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	1,561
Суспендовано	1
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	8
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	0
Вигаслі термінові забезпечення "ОО-А"	1
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	1
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	11
З кінцем лютого 1998 УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,550

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W	5
В класі E15-A	123
В класі E20-A	313
В класі E18-A	284
В класі E-65	9
В класі SE-65	308
В класі T-20-A	129
В класі T-65	3
В класі SL	231
В класі OO-A	6
В класі T-25	139
Разом	1,550

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ ЛЮТИЙ 1998 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR FEBRUARY 1998

З кінцем лютого 1998 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,646
Дітей активних членів-грамот	1,550
Разом	10,196
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	4,062
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	664
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	160
Разом	4,891
З кінцем лютого 1998 всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав	15,087
(Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	95
Разом усіх членів з кінцем лютого 1998 р. УБС мав	15,182

СОЮЗОВЦІ! БЕРІТЬ АКТИВНУ УЧАСТЬ У КОНВЕНЦІЙНІЙ КАМПАНІЇ ДЛЯ ПРИЄДНАННЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ ПІД КЛИЧЕМ "НАША СИЛА В НАС САМИХ!"

РЕФОРМИ В АПК ПРОДОВЖАТЬСЯ

Київ (УНІАР). "Україною, як аграрною країною, керують представники міст і промисловости", -- заявив директор Інституту Аграрної Економіки Української Академії Аграрних Наук (УААН) Петро Саблук на пресовій конференції, присвяченій ходові реформ в агрономічно-промисловому комплексі (АПК).

П.Саблук наголосив, що вже розроблено схему і зміст реформ, є оцінки та рекомендації до неї. Тепер залишилось слово за Верховною Радою України. На запитання журналістів, чи не зупиняться реформи з приходом комуністів до ВР, Петро Саблук зазначив, що покладається на здоровий глузд Петра Симоненка як економіста. Сам же доповідач, як представник Аграрної Партії України, найперспективнішим для просування реформ вважає Об'єднання Аграрної та Селянської Партій.

Детальніше щодо характеру реформ розповів начальник головного управління реформування відносин власности нових форм господарювання Леонід Артикульний, який наголосив: "Альтернативи приватній власності немає!"

СТУДЕНТИ ДЯКУЮТЬ УБС ЗА СТИПЕНДІЇ

Скрентон, Па. -- Як ми вже повідомляли, Євген Р. і Елінор Р. Котур встановили чвертьмільйоновий стипендійний фонд для студентів українського роду, а опіку над ним доручено Українському Братському Союзові -- основному адміністраторові цього щедрого дару. Фонд служить студентам, які здобувають освіту в (названих філантропами) університетах і коледжах.

Нижче друкуємо надіслані подяки студентів, які одержали стипендії з Фонду Котурів минулого року. Приємно, коли студенти висловлюють свої думки в листах до української інституції українською мовою. -- **Редакція.**

* * *

Шановні Панове!

Дозвольте подякувати Вам за те, що я вже вдруге одержала стипендію ім. Євгена і Елінор Котур.

Цього року я кінчатиму мій четрертий рік навчання на МекҐілл університеті в Монтреалі, а наступного року одержу науковий ступінь бакалявра. Стипендія Котурів помогла мені покрити деякі важливі кошти навчання у цьому шкільному році. Я дуже горда бути членом Братського Союзу, який розуміє важливість підтримки молодих активних українців в Америці та в Канаді.

Over the last six years since Ukraine's independence, much attention and financial aid has been directed by the Ukrainian Diaspora in North America towards the economic reconstruction of Ukraine. We all recognize that this effort is of great importance during a time when Ukraine is struggling to find its place in the global economic system. However it is also important to support the Ukrainian youth of North America, as in the near future they will become key players in the cooperative efforts evolving between Canada, the U.S.A. and Ukraine as it proceeds on the difficult road of transition.

I would like to thank you once again for selecting me as one of the recipients of the generous Kotur Scholarship. In a world which is becoming both busier and smoller on a daily basis, it is imperative that aUkrainian organizations realize the importance of assisting our youth, as they represent the future of relations between all our countries. The Ukrainian Fraternal Association continues to do precisely that!

Sincerely,
Тамара Ромас
LaSalle, Quebec

* * *

Dear Mr. Wichar and Mr. Oleksyn,

I would like to express my gratitude to the Ukrainian Fraternal Association and to you personally for the Kotur Scholarship that enabled me to study at the Harvard Ukrainian Summer Institute 1997. Not having support from the UFA, my dream of studying at Harvard would hardly been realized. The summer spent in close communication with prominent professors was an unforgettably bright experience.

Having returned from the United States to Ukraine I found that the knowledge that I received at Harvard may be applied not only in my further studies at Kyiv Mohyla Academy, but also on practice. I have got the position that deals with policy analysis at one of the projects run by USAID in Kyiv. I think that skills gained in HUSI added significantly to my competitiveness and ability to cope successfully with combining work and studies at the same time.

I would like to wish the UFA prosperous future and I hope that more students from Ukraine will be able to benefit from the work that you are conducting.

Sincerely,
Ivan Poltavets
Kyiv, Ukraine

* * *

Dear Sirs,

I would like to thank the Eugene and Elinor Kotur Foundation and the Ukrainian Fraternal Association for the generous scholarship that I received. The money which I received will be very helpful in supporting my studies at the University of Michigan School of Dentistry

I am grateful that your organization is involved in supporting the education of its youth and that it is very active in the Ukrainian community.

Sincerely,
Amy Karpenko
Westland, MI

ПРОФ. МИРОСЛАВ ЛАБУНЬКА ВІДЗНАЧЕНИЙ ОРДЕНОМ СВ. ГРИГОРІЯ ВЕЛИКОГО

Мюнхен. -- Як повідомляє Канцелярія Західньоевропейського Екзархату Української Греко-Католицької Церкви, Папа Іван Павло II відзначив проф. д-ра Мирослава Лабуньку, ректора Українського Вільного Університету в Мюнхені, гідністю Лицаря Ордену св. Григорія Великого у клясі світських громадян.



Проф. Мирослав Лабунька

Папська булла за підписом державного секретаря Ватикану кардинала Анджело Содано, з датою 16-го листопада 1997 року, була переслана з канцелярії Конґреґації для Східніх Церков до Владики Михайла Гринчишина, ЧНІ, Екзарха для українців католиків у Франції, країнах Бенелюксу і Німеччини. Офіційне вручення булли ("інвеститура") відзначеному відбудеться цієї весни в Мюнхені.

Орден св. Григорія Великого був установлений папою Григорієм XVI 1831 р. у пам'ять папи Григорія I Великого (нар. біля 540 604), що причинився до впливів Церкви у світі через християнізацію європейських народів, головно ґерманських англосаксонських, і який також дбав про розвиток культури й науки. З його часів відомий Григоріянський напів, що був домінантним в Римській Церкві аж до наших днів.

Орден має п'ять ступенів і надається за особисті заслуги для Церкви й суспільства.

ЦВК РОЗГЛЯНУЛА МАТЕРІЯЛИ ПРО ПОРУШЕННЯ ПІД ЧАС ВИБОРІВ

Київ (УНІАР). -- 13 квітня Центральна Виборча Комісія розглядала заяви про порушення виборчого законодавства.

Як зазначив голова ЦВК Михайло Рябець, "скарги стосуються понад третини виборчих округ, тож довелось перевіряти їх вдруге". У більшості з них факти порушень дійсно виявлено, але не такою мірою, щоб поставити під сумнів висліди виборів.

Вийнятком є лише округа ч. 58 у Слов'янському Донецької области, де зафіксовано порушення, які вплинули на підсумок виборів і ЦВК визнала їх у цій окрузі недійсними.

Згідно з законом, впродовж місяця тут відбудуться повторні вибори.

УКРАЇНА ХОЧЕ СУДИТИ РОСІЙСЬКОГО ДИПЛОМАТА

Київ. 21 квітня Міністерство Закордонних Справ України звернулося до посольства Росії в Київі з проханням позбавити російського дипломата дипломатичного імунітету, а це з огляду на автомобільний випадок, в якому загинула людина.

Беручи до уваги серйозність злочину, ми хочемо притягнути цього дипломата до відповідальности, але не хочемо погіршити тим українсько-російських відносин", заявив з цього приводу Віктор Нагайчук -- речник МЗС України.

"ХЛІБ УКРАЇНИ" ВІДКРИВАЄ ПРЕДСТАВНИЦТВО У МОСКВІ

Київ. -- Голова державної акціонерної компанії "Хліб України" Григорій Омеляненко сказав, що реєстраційна палата міністерства економіки Росії дозволила його установі відкрити у Москві своє представництво. За його словами, добре знання і свого власного, і можливого експортного ринків, сприятиме нормалізації не тільки економічних, але й дипломатичних стосунків з Російською Федерацією.

Очікується, що "Хліб України" укладатиме вигідні контракти з обміном продукцією: з Росією -- як розрахунок зерном за апатити, з Туркменістаном -- за ґаз.

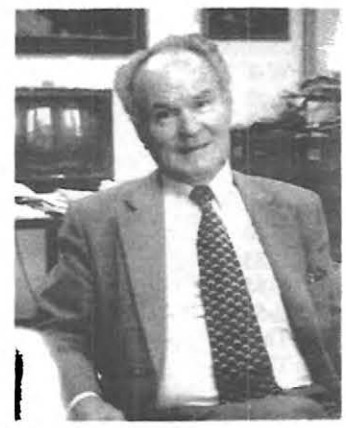
Білорусь, де вже також діє українське представництво, подала заяву на один мільйон тонн харчового та два мільйони тонн фуражного зерна в обмін на дуже потрібні Україні білоруські трактори. "Хліб України" розглядає можливість відновлення ринку збуту зерна в Прибалтиці та на Закавказзі. Нещодавно попросив відкрити спеціялізоване українське представництво у своїй країні й Зерновий Союз Чехії.

Д-р Ігор Гурин
Д-р Юрій Гаєцький

Д-Р ЄВГЕНА ФЕДОРЕНКА ОБРАНО АКАДЕМІКОМ ВИЩОЇ ШКОЛИ УКРАЇНИ

З Києва надійшла радісна вістка: загальні збори Академії Наук Вищої Школи України вибрали проф. Євгена Федоренка почесним академіком.

Офіційне повідомлення, що надійшло факсом, пройняте почуттям глибокої поваги до професора Є.Федоренка широко знаного як у діяспорі, так і в Україні. "Всі учасники зібрання, -- говориться в документі, який підписали президент Академії Віталій Стріха і віцепрезидент Петро Кононенко, -- відзначали Вас як визначного вченого, Ваш великий внесок у розвиток гуманітарної освіти й науки, гідну поваги й наслідування патріотичну діяльність, велику організаторську роботу на полі виховання кадрів українознавців, випуску сучасної навчально-наукової літератури, створення бібліотек, пропаґанди доброго імени України.



Академік Євген Федоренко

Сердечно вітаємо Вас, зичимо щасливої долі на благо рідного народу. Слава Україні!"

Обрання вельмидостойного проф. Є.Федоренка почесним академіком -- не тільки свято в особистому житті вченого, це велика подія і в культурному житті нашої діяспори. Ця подія тим більш вагома, що засвідчує: тепер, після тяжких років і десятиліть комуністичного рабства, незалежна, демократична Україна, позбувшись ідеологічної неволі, дістала можливість вільно розвивати свою національну культуру, освіту, науку. Нині здобутки в цих галузях і творчі успіхи вчених в реалізації пріоритетних наукових програм, гідно оцінюються.

Академія Наук Вищої Школи України нещодавно відзначила своє п'ятиріччя. Про маштаб її діяльности говорять, зокрема, такі факти: в роботі загальних зборів, окрім 240 академіків з 400 членів, взяли участь представники п'яти міністерств, які мають вищі навчальні заклади. У 22-ох наукових відділеннях, секторах та секціях Академії працює понад 2,540 докторів, 11,350 кандидатів наук. Вони представляють великі наукові центри 25 регіонів країни. Помітних успіхів досягнуто в галузі природничих і гуманітарних наук, про що докладно йшлося на міжнародній науковій конференції "Наука й освіта". Академія має високий авторитет як в Україні, так і за її межами. Серед обраних 10 почесних (закордонних академіків) представники різних країн, в тому числі США, Німеччини, Китаю, Угорщини, Словенії, Молдови.

Усі ми пишаємося тим, що д-ра Є.Федоренка названо серед найбільш достойних учених. Щиро, сердечно вітаємо! При цій нагоді не можемо не нагадати, бодай якнайстисліше, деякі сторінки з життєпису цієї непересічної особистости.

Проф. Федоренко -- відомий громадський діяч. У молоді роки -- організатор і керівник молодечих і студентських організацій; в наступний період -- член управи НТШ та УВАН, де посідає становище наукового секретаря. Найповніше розкрився його талант організатора на посаді головного редактора журналу "Рідна Школа", яку незмінно займає через два десятиліття. Понад 15 років очолює Шкільну Раду УККА, а це невтомна праця, гуманна і благородна.

Професор Євген Федоренко визначний учений, літературознавець, дослідник, автор і упорядник 10-ох книжок, а серед них такі фундаментальні, як "Українське Слово" у 4-ох томах, "Хрестоматія української літератури XX століття" Додамо, що близько 100 його статтей опубліковано в різних виданнях, зокрема й України ("Літературознавство", "Рідна Школа", "Освіта"), що він виголошував наукові доповіді з трибун дуже авторитетних форумів, останніми роками і в Україні (на міжнародній конференції "Демократія і освіта в Україні" (м. Львів), на міжнародних конференціях у Києві й в Криму, на Другому Всесвітньому Конґресі Українїстів у Харкові, на Другому Всеукраїнському Форумі в Києві, що його слухали учасники багатьох учительських конференцій, зборів, семінарів.

Нарешті, як тут не сказати про те, що стало постійною турботою голови Шкільної Ради, -- допомогу підручниками, посібниками та всякою літературою школам і навчальним закладам України. Часом приміщення Шкільної Ради здавалося схожим на поштове бюро -- усе в пакунках, адресованих Україні. Честь і хвала Вам за цю патріотичну діяльність, Вельмишановний і Дорогий Друже Професоре!

На кінець кілька слів і про особисті якості професора: йому притаманне рідкісне вміння, чи, краще сказати, -- мистецтво спілкування з людьми. Кожен, хто зустрічався з ним, напевно відчув його незмінну увагу, доброзичливість, сердечне тепло, яке зігріває, спонукає до праці в ім'я нашої спільної мети.

Міцного ж Вам здоров'я, Дорогий Колего! Дозвольте звернутися до Вас із словами, які з давніх-давен адресували в Україні найбільш шанованим людям: -- Нехай перед Вами всі життєві дороги добром стеляться!

ЗУСТРІЧ В. ЮЩЕНКА ЗІ СТУДЕНТАМИ КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКОЇ АКАДЕМІЇ

Київ. -- В рамках проєкту "Бізнесові структури -- вищій освіті", у Національному Університеті Києво-Могилянської Академії відбулася зустріч студентів з головою правління Національного Банку України Віктором Ющенком. Він розповів студентам про сучасний стан банкової системи в Україні, проаналізував процеси становлення і розвитку комерційних банків. За словами В. Ющенка, на сьогодні в Україні є два позитивні фактори -- відносно стабільні гроші та ціни.

Негативним є те, що держава має занадто високий рівень споживання, який перевищує її прибутки, тому постійно зростає дефіцит бюджету. Хоча, вважає голова НБУ, тепер можна "передихнути", оскільки згадані вище два позитивні фактори вплинули на український ринок, і він поволі "оживає".

В.Ющенко вірить, що 1998 рік стане роком зміцнення банкової системи. Національна валюта має вистояти. Він також повідомив, що прямої емісійної політики не проводиться вже два роки і два місяці. Цього року емісія також не передбачається.

Не дивлячись на те, що партія "Реформи і Порядок" (ПРП) продовжує говорити про підтримку В.Ющенка у президентських виборах, сам Ющенко запевнив, що не збирається висувати своєї кандидатури на пост Президента України.

Надія Коваль, Київ

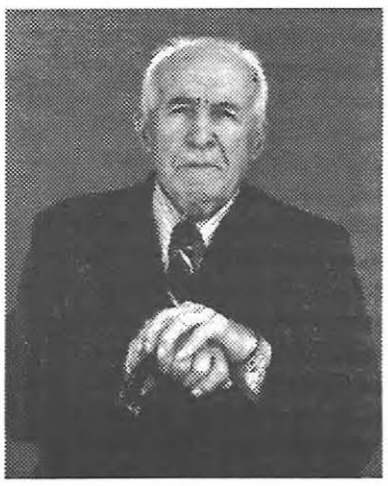
АДАМ АНТОНОВИЧ

(До 5-річчя з дня пам'яти та виходу посмертного пронам'ятного журналу "Екран")

Мало знайдеться людей в українській діяспорі Америки, включаючи США і Канаду, хто не знав би цього імени: Адам Антонович!

Перш за все, а може навіть єдино -- це непересічний педагог, учитель, педагог-організатор з талантом, посланий Богом і ним освячений.

Із когорти повоєнної високоосвіченої української еміграції; тих, хто унаслідував з попередніх поколінь інтелігентність, шляхетність, вірність ідеї державности України і посвяту їй своєї кропіткої щоденної праці.



Проф. Адам Антонович

Адам Антонович все своє свідоме життя (а прожив він 84 роки) присвятив одній меті: вихованню молоді справжніми людьми і достойними українцями в дусі християнської моралі і любови до материнської Батьківщини. Виховнича (і освітня) робота була його однією, але полум'яною пристрастю. Джерелом цієї пристрасти та життєдайною її силою була особлива, поетична, ідеалізована, якщо хочете навіть інтимна любов до України, її мови, її духовної та культурної спадщини, її соборної території, її омріяної волі, її майбуття.

"Тобі Україно наш труд і любов" -- це девіз всіх українців, які змушено опинились по-за її територією. Він же мав ще свій: "Україні кращих громадян українців". Цій меті була цілеспрямовано підпорядкована вся багатогранна діяльність проф. Адама Антоновича, як громадського діяча на культурно-освітній і спортивній ниві. Ось лише окремі віхи його біографії:

По закінченні історичних студій у Львівському університеті (1936) -- вчитель гімназії і паралельно виховник студентів Малої Семінарії, активний діяч проводу спортивного товариства "Сокіл", вчитель фізкультури, організатор спортивних змагань, один із організаторів крайової маніфестації "Українська Молодь Христові".

В роках 1939-41 референт молоді при окружному Українському Допомоговому Комітеті, організатор куренів молоді, їх спортової роботи і змагань, комендант спортово вишкільного табору, учитель української гімназії в Холмі.

В роках 1945 - 49 -- вчитель українських шкіл, організатор спортивної роботи з молоддю у таборах переселенців в Німеччині. В роках 1949 1992 -- один із засновників і директор протягом десяти років суботньої Школи Українознавства, що була найбільш численною (до 1200 учнів) і найбільш професійною серед подібних у США. Він постійний організатор спортивних змагань та розваг пластової молоді на оселі Равнд Лейк, засновник інформаційно-ілюстративного, незалежного журналу для молоді і старших п.н. "Екран" і незмінний його редактор протягом 30 років. Це була його публічна трибуна, з якої він звертався до юних, як наставник і виховник перш за все патріотизму. Організатор створення Літературного Фонду ім. Івана Франка і його голова протягом 30 років. Це організація, що заохочувала фінансово-моральною підтримкою українських письменників всіх поселень і України, окремо виділяючи тих, хто писав для дітей і молоді.

Звичайно, це не всі посади, які він обіймав. І це все лиш його громадська праця, бо ще треба було заробляти на життя сім'ї, навчання сина, який став адвокатом. Працював ради гроша на чорній роботі, лиш в останні роки став асистентом лябораторії університету. У своїй праці все давав добрий приклад іншим. Був чорноробом у своїй справі, а його називали аристократом духу, бо мав відповідні моральні якості, принципи: правдолюбство, шляхетність, альтруїзм, безамбітність. Не терпів пози, честолюбства. Був незалежним, безпартійним. На цих принципах робив і свій журнал. Залишив великий вислід своєї подвижницької праці, бо мав ще й відповідні особисті дані, як: широка культура, працездатність, помножена на одержимість, загартованість спортсмена.

В 1978 р., коли проф. Антоновичеві сповнилось 69 років, він отримує поздоровчий лист від губернатора Іллінойс, який вітає його за ... спортивне досягнення. Разом ще з трьома американськими сенаторами та своїм сином -- стейтовим сенатором Борисом, він подолав 300 миль у туристському поході до іллінойської столиці Спрінґфілд. А ціль того походу -- звернути увагу американців на проблеми поневоленої України ("Екран", 1997, стор. 63).

З великої спадщини Адама Антоновича, найбільш замітною, що ввійде в історію, була його праця редактора "Екрану", який він готував і друкував майже сам. Без перебільшення це подвижництво! Зі споминів його соратника д-ра Мирослава Харкевича ("Екран", 1997, с. 16): "Він сам з дуже мінімальною допомогою, збирав матеріяли, їх редагував, сам багато дописував, адміністрував і кольпортував, не оминаючи ні одної імпрези, концерту, демонстрації, чи маніфестації. Він нагадував мені Діогена і Сковороду, не дбав про гроші, про вигідне мешкання, одяг, лише не хотів, щоб йому хтось заслонював світло. На всіх імпрезах залюбки сідав на самому краю останньої лавки зі своїм "краном" Часто забирав голос в дискусіях..."

Будучи уже смертельно хворим, підготував кілька сторінок чергового 150-го числа, найголовнішого, мабуть, з усіх попередніх, бо там мали бути матеріяли про проголошення в Україні Акту про незалежність. Не встиг. Втомлене серце зупинилось 27 січня 1992 року. Але встиг ще попросити дружину свого сина Бориса Орисю Антонович докінчити випуск ювілейного 150-го числа.

І ось цей свіжий випуск кінця 1997 року в руках читачів діяспори і України (на звороті обкладинки вказана адреса для придбання). Задум випуску розширений. Обсяг об'ємніший. Число присвячене тому, хто "Екран" породив і вирощував через 30 років, тобто Адамові Антоновичу. Але не тільки йому.

(Закінчення буде)

Академік Олексій Ситенко
Директор Інституту Теоретичної фізики, Київ

МОЇ ЗУСТРІЧІ З ЯРОСЛАВОМ РУДНИЦЬКИМ

Минає два роки, як відійшов у вічність Ярослав Рудницький, великий вчений, визначний діяч, палкий патріот своєї Батьківщини. Все своє життя він активно боровся за утвердження та розвиток української науки та культури, а своєю самовідданою працею здобув широке визнання серед світової громадськости.

Мені випала радість близько познайомитися з ним та спілкуватись на протязі декількох років уже після здобуття Україною незалежности. Але перше ніж оповідати про наше знайомство, я хотів би дещо відволіктися і зупинитися на деяких малопримітних подробицях зі своєї юности, які власне і стали приводом для нашої зустрічі. Не зважаючи на свій потяг до гуманітарних наук і зокрема українознавства (ще в шкільні роки не менш сильний вплив справила на мене заборонена "Історія українського письменства" Сергія Єфремова), я обрав, навчаючись у Харківському університеті, фізично-математичний факультет. Мені здавалося, що фізика дозволить зберегти внутрішню незалежність і гідність в умовах заполітизованої радянської дійсности.

Склалося так, що, навчаючись у післявоєнний час, мені довелося жити в гуртожитку разом зі студентами історичонго факультету. Це були старші за віком від мене, в основному, демобілізовані з армії пільговики, з уже обмеженими інтелектуальними зацікавленнями. Одного разу один з них приніс до кімнати декілька книг, які дістав десь за бесцінь. На моє здивування, серед цих книг була "Історія старої драми" Михайла Возняка, видана Могилянсько-Мазепинською Академією Наук у Польщі, а також збірники праць Українського Наукового Інституту у Варшаві за 1938 рік. За радянських часів стверджувалось, що Польща -- ворог України, тому мені було



Проф. Ярослав Рудницький

незбагнено дивно, що в Польщі міг існувати Український Науковий Інститут і Могилянсько-Мазепинська Академія Наук. Через деякий час змінилось місце проживання і я втратив зв'язок з тими студентами.

Фізика виявилася дуже цікавою наукою. Харківська Фізична Школа відома в усьому світі. Теоретична фізика полонила мене і я в подальшому присвятив своє життя науковій роботі, зосередившись на проблемах ядерної фізики та фізики плазми. Однак, я продовжував цікавитись українською літературою та історією України. Якось згадавши про бачену мною книгу Михайла Возняка, я спробував розшукати її або інші видання того часу, але подібних видань у бібліотеках Харкова та Києва не було, а всі мої багаторазові намагання щось дізнатися про Могилянсько-Мазепинську Академію Наук виявилися марними.

Щойно в 1985 році, перебуваючи на запрошення проф. Юрія Даревича в Торонто, на моє запитання він відповів, що така Академія існує в Канаді. Президентом цієї Академії є проф. Ярослав Рудницький, лекції якого Даревич слухав, навчаючись у Вінніпезі. Бачачи моє зацікавлення, Юрій Даревич запропонував влаштувати мені зустріч з проф. Рудницьким, але наша перша зустріч відбулася тільки в 1991 році, під час моїх відвідин університету Мек-Ґілл в Монтреалі.

Проф. Я. Рудницький, разом зі своєю співробітницею Танею Носко-Оборонів, завітав до мене в готель. Відбулася дуже приємна і корисна розмова. Професор цікавився життям в Україні, станом науки та культури. На мої запитання він розповів про відновлення Могилянсько-Мазепинської Академії Наук в екзилі в 1978 році, про багатогранну діяльність, що проводиться в рамках Академії. Його ерудиція та різнобічність знань були вражаючими, інтеліґентність та лагідність спонукали до відвертости. Ми розійшлися друзями.

Наступна зустріч з проф. Рудницьким відбулася через декілька тижнів в Оттаві, коли я два дні гостював у нього в оселі. Ми відвідали його бібліотеку, подаровану ним Оттавському університетові. Відбулося знайомство з іншими співробітниками Академії, я виступив на засіданні в Народному Домі з доповіддю про розвиток науки в Україні. Незабутніми залишилися розмови з професором, який щедро ділився своїм багатством знань.

Його етимологічний словник української мови, безумовно, є неоціненним скарбом української науки. В Україні вже відбувся переможний референдум. Нарешті відкривалася можливість відвідати Батьківщину. При прощанні я запропонував йому надіслати запрошення для відвідин України.

На запрошення Інституту Теоретичної Фізики АН України, проф. Рудницький перебував протягом липня та серпня 1992 року в Києві. Він виступив перед співробітниками Інституту з доповіддю "Інтернаціолізація лексики як проблема сьогодення", яка викликала зацікавлення і супроводжувалась жвавою дискусією. Зауважимо, що в Інституті Теоретичної Фізики, ще з часів перебудови, перед співробітниками виступали опальні літератори та вчені неофізики, зокрема Іван Дзюба, Ліна Костенко, Лесь Танюк, Валентин Мороз, Джордж Грабович, Давид Фішбейн та інші.

(Закінчення на стор. 6-ій)

МОЇ ЗУСТРІЧІ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Проф. Рудницький прочитав також співробітникам короткий курс практичної англійської мови, який користувався значною популярністю. Не дивлячись на різницю у фахових зацікавленнях, співробітники Інституту завжди знаходили з професором Рудницьким спільну мову і взаємне погодження. Професор брав активну участь в обговоренні проєкту великих англо-українського та українсько-англійського фізичних словників, який здійснюється в Інституті. Він був запрошений і погодився ввійти до складу редакційної колегії.

Невдовзі з Канади до Ярослава Рудницького приїхала дружина Марина (зі славнозвісного роду Антоновичів). Незабутніми залишилися спогади про зустрічі у нас вдома з сім'єю Рудницьких. Моя дружина та я дізнались дуже багато цікавого про життя української діяспори, починаючи ще з довоєнних празьких часів. Проф. Рудницький вперше перебував у столиці його коханої Батьківщини в Києві. Мені приємно було супроводжувати його і показувати такі святі місця, як: Софія, Кирилівська церква, Видубицький манастир та інше. Дуже цікаво відбувалася неформальна дискусія про трипільську культуру зі співробітниками Інституту Археології (який в той час знаходився на території Видубичів), в якій переможцем, звісно, виявився професор. На жаль, не з моєї вини, не вдалося організувати зустрічі з академіком Олександром Мельничуком -- редактором етимологічного словника, три томи якого вийшли в Україні.

У кінці серпня в Києві відбувся І Всесвітній Форум Українців, в роботі якого проф. Рудницький також взяв активну участь. Відбулося урочисте засідання в Києво-Могилянській Академії, яка відродилася в Києві, на якому з доповіддю виступив проф. Рудницький і повідомив про складання своїх повновластей. Його прийняв Президент України Леонід Кравчук саме тоді, коли складали свої повновласті Провідники Уряду УНР в екзилі. Відлітала сім'я Рудницьких з Києва з плянами про наше подальше співробітництво.

Наступна наша зустріч відбулася в Києві через рік, коли в Інституті Теоретичної Фізики відбулася міжнародна наукова конференція "Фізика в Україні", на яку були запрошені провідні фізики-теоретики як з України, так і з діяспори, а також чужоземні фізики, які співпрацюють з українськими. Зібралося багато відомих вчених зі всього світу. Серед них такі видатні, як: Роман Яцків, Віторій де Альфаро, Юрій Даревич, Олекса Біланюк, Ганс Вільгельмсон і багато інших. Конференція була дуже цікавою і плідною з фахового боку. Проф. Рудницький виступив з доповіддю "Інтернаціоналізація наукової мови", яка викликала значне зацікавлення слухачів.

Під час вечірнього прийняття на конференції, він навіть з молодечим запалом взяв участь у танках. Відбулося засідання редакційної колегії фізичного словника, зауваження проф. Ярослава Рудницького виявилися дуже слушними. Плянувалася робота на наступний рік і узгоджувався час наступної зустрічі.

Але доля розпорядилася інакше. Через два роки самовідданого працівника на ниві української науки та культури, вправного керівника і організатора, не стало.

Л.Л.

ВІДБУЛИСЯ РІЧНІ ЗБОРИ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТІВКИ СУМА В ЙОНКЕРСІ

В суботу, 21-го березня, в Йонкерсі, Н.Й., відбулися 34-ті річні загальні збори Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА, які відкрив голова Дирекції Лев Футала. Повстанням з місць і хвилиною мовчання вшановано пам'ять 17-ти померлих у 1997 р. членів Кредитівки. Молитву провів о. Мирослав Трояновський.

Секретар Дирекції Андрій Горбачевський відчитав протокол з попередніх загальних зборів. За Дирекцію звітував її голова Лев Футала, який вказав на дальший ріст Кредитівки у 1997 році. -- "Наші активи дійшли до суми 84,588,306 дол., ми зросли на 3,855,533 долярів. Кредитівка зросла на 136 членів і на день 31 грудня ми мали 4,652 членів. На освітньо-виховні цілі та рекляму Кредитівка виділила 96,569.00 долярів" -- сказав звітодавець.

Минулого року Дирекція відкрила філію Кредитівки у Спрінг Велі, Н.Й. У філії працює двоє людей і вона відкрита два дні в тижні -- у п'ятницю ввечорі і в суботу ранс в залі української католицької церкви свв. Петра і Павла.

Скарбник-управитель Ігор Макаренко також звітував, що 1997 рік був роком успішним, що баляисова сума виносила 84,588,000.00 долярів. Зріст ощадностей був 1,359,000 долярів, а чистий прибуток виносив 1,588,000.00 долярів. Це є зріст на 20.17%. Весь цей прибуток доданий до капіталізації кооперативи. Відношення капіталізації до активів становило на кінець 1997 року 20.45%, що є найвище за весь час існування нашої Кредитівки. Ріст у позичках був 3,855,000.00 дол. або 10.62%. Точний фінансовий звіт подано у виданій книжці звітів.

За Кредитову Комісію звітував її голова Андрій Бурчак. Комісія у 1997 році апробувала 233 позички на загальну суму 9,912,361.50 долярів. Контрольна Комісія працювала у такому складі: Іван Оліярчик -- голова, Ярослав Палилик -- заступник голови, Тиміш Ганкевич -- секретар, Юрій Кащак і Христя Ковальчик-Шпинда -- члени.

Контрольна Комісія була діяльна протягом цілого 1997 року і працювала згідно з приписами статуту та закону федеральної адміністрації для кредитових кооператив. Перевіряла всі рахунки та різні позички. Контрольна Комісія також перевіряла готівку у скарбника. Крім нащої контролі, контролю перевели: "National Credit Union Administration Examiner-in-Charge" і фірма "Tierman and Company" Certified Public Accountants.

На загальних зборах Кредитівки були присутні м.ін. голова Української Світової Кооперативної Ради інж. Дмитро Григорчук, голова Ради Централі Українських Кооператив Америки інж. Всеволод Саленко, були й представники сусідніх українських кредитівок, які складали привіти та бажали нашій установі дальшого росту і розвитку.

Номінаційна Комісія працювала в такому складі: Степан Гованський -- голова, Богдан Ковалик -- затупник голови й Оксана Климко-Боднар -- секретар, на пропозицію якої до Дирекції перевибрано Володимира Козіцького, Ігоря Макаренка і Степана Шульгана на три роки, а Андрія Горбачевського на два роки, тому, що він був кооптований до Дирекції на місце Степана Івасютина, а до Кредитової Комісії Святослава Н. Коцибалу і Андрія Бурчака на три роки, а Андрія Ціховляса на два роки, тому, що він був кооптований на місце Андрія Горбачевського.

Збори закрив молитвою о. Іван Тихович із Спрінг Велі та поблагословив вечерю, яку приготовила адміністрація Дому СУМА.

В часі перекуски з коротким словом виступили д-р Степан Ворох і Євген Татарин про стан оселі УБС "Верховина" в Глен Спей. В часі вечері присутні обмінялися думками не лише про нашу кооперативу, але про Україну і вибори до парляменту України та місцевих рад.

Дирекція оформилася так: Лев Футала -- голова, Володимир Козіцький і Ярослав Кіцюк заступники голови, Ігоор Макаренко -- скарбник, Андрій Горбачевський секретар, Степан С. Шульган організаційний референт, Любомир Щур та Іван Оліярник -- члени. Кредитова Комісія: Андрій Бурчак голова, Святослав Н. Коцибала -- заступник голови, Христя Дідик-Скальська секретар і члени: Андрій Ціховляс і Степан Капітула.

БУТИ ЧИ НЕ БУТИ?

(Закінчення зі стор. 2-ої)

і вселенськости розглядається тут не у східньо-християнському, плюралістичному аспекті, а радше в дусі римо-католицького уніформізму.

З НАДІЯМИ НА МАЙБУТНЄ

Віримо, що велика більшість нашої молоді в Україні не захопиться тими ідеями самозаперечення і капітулянтства, але разом з цілим народом піде слідами наших визначних церковних мужів і патріотів, таких, як Митрополит Андрей, Патріярх Йосиф, Митрополит Василь Липківський, Патріярх Мстислав та інших духовних велетнів у відбудові нашого церковного і державного життя.

Віримо, що наша об'єднана Українська Церква, очолена Київським Патріярхатом, осяяна авреолею мучеництва і переслідування, займе гідне місце у Вселенській Христовій Родині вільних народів і суверенних Помісних Церков.

ПРОТЕСТ ПРОТИ АПАТІЇ МІЛІЦІЇ

Львів. -- Персонал львівської центральної транспортової лікарні провів пікетування обласного управління МВС. Близько три місяці тому невідомі підірвали бомбу з годинниковим механізмом. Під час вибуху випадково ніхто не потерпів.

Оскільки злочинців до цього часу не знайдено, працівники лікарні провели пікетування з метою вплинути на правоохоронні органи.

НОВІ ДИРЕКТОРИ ФУНДАЦІЇ ПЕТРА ЯЦИКА

Торонто. -- У 1997 р. відповідно до практичної філософії Петра Яцика, що "успіх породжує більше успіху", Освітня Фундація Петра Яцика продовжувала розширювати сферу своєї діяльности, залучивши до співпраці відомих підприємців і меценатів. Після 11 років незалежної діяльности під проводом одного з найуспішніших українських підприємців і найвидатнішого українського мецената, Фундація запросила до Ради Директорів двох визначних торонтських підприємців і громадських діячів.

Кость Темертей, директор і власник фірми Нортленд Павер Інк., однієї з провідних енергетичних фірм у Канаді, -- це один з найвизначніших канадських підприємців українського походження. Він -- президент фірми Нортленд з 1987 р. і брав участь у розробці усіх її проєктів. До заснування фірми Нортленд п. Темертей був власником найбільшої приватної мережі продажу комп'ютерної техніки в Канаді. Він також директор і пайовик фірми Софт Чойс Корп., найбільшої в Канаді фірми перепродажу програмного забезпечення для комп'ютерів. Кость Темертей є членом дорадчої Ради Президента Леоніда Кучми з питань закордонних інвестицій і бере участь в праці рад директорів багатьох організацій, включно з Торонтською Симфонічною Оркестрою.

Юрій Ємець торонтський підприємець і поет українського роду. З 1978 р. він президент і власник міжнародної маркетінгової фірми Ворлд Мідіа Брокере. Він також президент фірми ринкового опитування Маркет Монітор і групи управління ігровими системами Лоттекс Інк. Юрій Ємець член багатьох добродійних комітетів. Завдяки його видавничій діяльності, вийшла у світ низка видань творів українських поетів і письменників у перекладі на англійську мову. Його власні вірші друкувалися як в канадських, так і в міжнародних виданнях; його англомовна збірка "Цвіти моєї матері" появилася в 1991 р. Пан Ємець був фундатором документального фільму "Вічная пам'ять", завершеного в 1997 р., про сталінський терор в Україні.

Крім засновника і президента Фундації Петра Яцика, до Ради Директорів входять Надя Яцик, д-р Петро Яцик і Володимир Яцик. Високі професійні кваліфікації і громадська активність нових директорів, Костя Темертея і Юрія Ємця, без сумніву, допоможуть фундації надалі розвивати діяльність і утвердити свій статус провідної установи, яка підтримує розвиток української науки і культури на світовому рівні.

УКРАЇНА ЗНИЩИТЬ 40 ВАЖКИХ БОМБАРДУВАЛЬНИКІВ

Київ.-- Володимир Горбулін -- голова Ради Національної Безпеки і Оборони України заявив 17-го квітня, що Україна знищить 40 із 44 важких стратегічних бомбардувальників. За кошти знищення заплатять Сполучені Штати Америки. Висоти цих коштів не названо.

Засоби масової інформації повідомляють, що Україна хотіла продати бомбардувальники Росії, але ця відмовилась їх купити. Видно, має своїх досить, або немає чим платити. -- Ред.

Київ вважає, що українська мілітарна доктрина не бачить потреби (?) використання таких могутніх літаків, що можуть летіти тисячі кілометрів через 18 годин без приземлення.

ПРЕЗИДЕНТ ЛЕОНІД КУЧМА БАЖАЄ ЗМЕНШИТИ ДЕРЖАВНИЙ ДЕФІЦИТ

Симферопіль. Президент Леонід Кучма заявив тут 17 квітня, що Уряд пропонуватиме новому парляментові, який збереться на свою першу сесія 12-го травня, зменшення державного дефіциту бюджету до 2.6% домашнього валового продукту.

У січні парлямент затвердив бюджет, що передбачає дефіцит 3.3 відсотка валового продукту. Міжнародні банки спонукують Україну зменшити витрати і дефіцит.

ЗАРЕЄСТРУВАЛИ СПІЛЬНЕ АВТОМОБІЛЬНЕ ПІДПРИЄМСТВО

Київ. 15-го квітня корейська автомобільна компанія Даеву та українська запорізька компанія Авто ЗАЗ зареєстрували спільне підприємство, що є дальшим кроком у напрямі спільної продукції автомобілів в Україні. Компанія Даеву обіцяла інвестувати у спільне підприємство 1.3 мільярда долярів.

Спільне підприємство засновано у вересні минулого року, а парлямент обіцяв йому сприяти відповідними законами, з чого досі дуже невдоволена Европейська Спільнота.

До речі, американська компанія Дженерал Моторе має інвестувати в українсько-корейське підприємство 120 мільйонів долярів.

Авто ЗАЗ-Даеву надіється випродукувати 80,000 змодернізованих українських автомобілів "Таврія", 150,000 автомобілів трьох моделів Даеву та 25,000 автомобілів Дженерал Моторс.

ПЕТРО СИМОНЕНКО ОБІЦЯВ ПІДТРИМАТИ ДЕЯКІ ДІЇ ПРЕЗИДЕНТА

Київ (УНІАР). -- 13 квітня Президент Л. Кучма зустрівся з Петром Симоненком -- лідером Комуністичної Партії України.

За повідомленням українського телебачення, під час розмови йшлося про підсумки виборів і соціяльно-економічну ситуацію в Україні. Порушено питання праці нового парляменту та оформлення його керівних органів. Симоненко заявив при цьому про готовість підтримати дії виконавчої влади з питань посилення боротьби з організованою злочинністю, зокрема через прийняття відповідних законів та реформування податкової системи.

Президент Кучма заявив, що він налаштований на конструктивну співпрацю з парляментом, підкресливши при цьому важливість консолідації у Верховній Раді представників різних політичних сил навколо законодавчого вирішення наглих проблем соціяльно-економічного характеру і продовження курсу реформ.

ВІД УНА ОБРАНО ДЕСЯТЬ ДЕПУТАТІВ

Київ. Голова Секретаріяту Української Національної Асамблеї (УНА) Віктор Мельник заявив, що результати виборів прикро вразили партію, яка сподівалася, принаймі, на півмільйона голосів, а не на 106,000. Серед причин, що обумовили програш, Мельник назвав: невідповідність програми УНА поглядам деякої частини електорату; гроші, кинуті на вибори багатими партіями; прагнення старшого покоління підтримати не ідею незалежної держави, а стабільність, яку обіцяють комуністи.

"Втім, зазначив Мельник, -- не будемо надто нарікати на пасивність виборців: кандидати від УНА стали членами міських управ у різних регіонах. До міських і районних рад від УНА в Україні пройшло близько 10 кандидатів".

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ НАРОДНУ ВОЛЮ

РОЗСТАНОВКА ПОЛІТИЧНИХ СИЛ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

нають ідеології українського націоналізму, до яких не пішли колишні репресовані, дисиденти і політв'язні, але до яких пішло багато молоді, вони і їхній електорат орієнтуються на інші цінності і вони твердо, по свойому, стоять на позиціях української державности й незалежности, тому нова розстановка політичних сил у Верховній Раді нового скликання може бути приблизно така:

1. До конструктивно-державницького бльоку будуть входити: -- партія націонал-демократичного спрямування Рух та центристи правого і лівого спрямування -- пропрезидентська Народно-Демократична Партія (28 депутатів), Партія Зелених України (19), Соціял-Демократична Партія (об'єднана) (17) депутатів і, можливо, навіть виразно опозиційна "Громада" (22 депутати).

До цього бльоку, згідно з деякими прогнозами, приєднаються партії, які не подолали 4% виборчого бар'єру, але які здобули по кілька депутатських мандатів в одномандатних округах. До таких треба зарахувати: Аґрарну Партію України (7 депутатів), партію "Реформи і Порядок" (4), Християнсько-Демократичну Партію України (3), "Національний Фронт" (3), КУН (2), УРП (1), Ліберальну Партію України (2), Християнсько-Народний Союз (1), Демократичну Партію України (1), Українську Партію Справедливости (1), Всеукраїнську Партію Трудящих (1), Соціал-Національну Партію (1).

Цей бльок, створивши коаліцію різних фракцій національно-демократичного і центриського спрямування, зможе становити у Верховній Раді конструктивну більшість і рівночасно ця коаліція більшости може стати притягальним і консолідуючим центром для 108 "безпартійних депутатів". Серед "безпартійних" опинилися такі відомі політичні особистості національно-демократичного спрямування, як ген. І.Білас, Г.Омельченко, С.Головатий, В.Бондаренко, Ю. Оробець, Ю.Шишкін, Ю.Спіженко, О.Литвак та багато інших. Приблизно 65-70 "безпартійних" депутатів доповнить цей бльок конструктивної більшости. У такому випадку національно-демократичний і центристський бльок, разом взявши, стане більшістю у Верховній Раді, для чого потрібно 226 голосів. Якщо у цій коаліції буде брати верх здоровий глузд, а не конфронтація, як це було попередньо, то тоді, не зважаючи на вагому кількість "лівих", можна буде приняти багато потрібних для держави законів.

2. Ліво-центристський бльок Соціялістичної і Селянської Партій (36 депутатів, 8%) можна уважати зваженим і поміркованим. Майже всі члени цього бльоку попереднього скликання зложили депутатську присягу на вірність Україні. На пресконференції 4 квітня, лідер цього бльоку О.Мороз заявив, що на виборах перемогли демократичні сили, до яких він зараховує соціялістів і селян, наголошуючи на деяких їхніх розходженнях з комуністами. Цей бльок переміниться у парляментську фракцію і зможе стати важливим важелем між комуністами і центристськими та національно-демократичними фракціями у голосуванні за тими чи іншими законами.

3. До антидержавних і антиукраїнських сил у Верховній Раді треба зарахувати ліву Комуністичну Партію України (124 депутати), "центристську" Партію Регіонального Відродження України (2 депутати), "Союз" (2) і Міжрегіональний Бльок Реформ (1) -- разом 129 депутатів або менше третини (28,66%) депутатського складу Верховної Ради. Цей бльок, серед депутатів якого є серйозні програмові розходження, не буде творити однієї об'єднаної фракції і не стане більшістю навіть тоді, коли б до нього приєдналося 10 20 "безпартійних" Парляментською більшістю вони не стануть, але будуть постійним гальмом у прийнятті нових законів, деструктивним і антиукраїнським чинником у Верховній Раді.

4. Зовсім окрему, в основному, деструктивну ролю у Верховній Раді будуть відігравати Наталя Вітренко, голова Прогресивної Соціялістичної Партії разом з М.Марченком і відомим українофобом, депутатом Верховної Ради XII скликання О.Чародеєвом. Це кольоритне тріо буде вповні займатися боротьбою у парляменті, як з комуністами й соціялістами Симоненком і Морозом, так і з націонал-демократами та центристами. Ця партія, здобувши аж 22 депутатські місця, зуміла "відібрати" у комуністів і соціялістів кількасот тисяч голосів і послабити їхнє становище у парляменті. Не тайною є, що владні структури легко і часто використовують Н.Вітренко для боротьби з немилими владі політиками. Так, наприклад, два дні до виборів, державні телевізійні канали, зокрема УТ-1, кільканадцять разів демонстрували її виступ проти Симоненка, Мороза й Лазаренка, що й допомогло їй у виборах.

Щоб ознайомитися з реторикою цієї діячки, вартувало б зацитувати уривок з її передвиборчої листівки: "Товариші! Співгромадяни! Брати! Не пропустимо у Верховну Раду кравчукістів і фашистів, лазаренківців і щербанівців, партію НДП і малих кучманоїдів "Трудову Україну", Партію Регіонального Відродження, бльок "Слон" та інші резервні загони правлячого режиму. Не довіримо себе більше "комуністам" Симоненка і "соціялістам" Мороза Анатема злодіям!.. Тільки так переможемо злодіїв всіх мастей і рухівців всіх мастей! За нашу і Вашу Наташу"

У багатьох осіб в Америці й Канаді, які дзвонили до Києва у ці історичні дні, виринало тривожне запитання хто і чому виграв на виборах та хто і чому програв? Яку ролю відіграла молодь у цих виборах? Чи справді понеділок 30 березня став "чорним понеділком" у нашій новітній історії?

В першу чергу слід віддати належне Рухові, який вів дуже посилену і активну передвиборчу кампанію, не користуючись жодними "компроматами" на своїх політичних противників. Кількість фракцій Руху збільшилася на 10-15 безпартійних. Рух, як можна було передбачити, єдиний з-поміж усіх національно-демократичних партій і бльоків вибори виграв, здобувши вагому перемогу, хоч рівночасно він вибори і програв. Принцип об'єднання всіх національно-демократичних сил навколо Руху був від самого початку помилковим і нереальним, тому численні заклики В.Чорновола об'єднуватися навколо Руху не здобули жодного відгуку серед інших партійних діячів.

Рух ішов на вибори самостійно і всі інші партії йшли самостійно, тому Рух є до великої міри співвідповідальним за передвиборче розбиття і роз'єднання. Концепція єдности навколо Руху не спрацювала. Спрацювати могла лише і тільки коаліційна єдність навколо української національної ідеї на паритетних засадах. На цих, чи дуже подібних засадах, могли об'єднатися дві потужні сили націонал-демократи і націоналісти з однієї сторони, і центристи з другої, скоротивши кількість передвиборчих партій і бльоків з 30 до кількох. Але ані одні, ані другі, не спромоглися на єдність. Рух міг стати лідером єднання, якщо б його керівники усвідомили, що чим більша і потужніша партія, тим більша перед нею і перед ними відповідальність.

Коли проаналізувати передвиборчі програми націонал-демократів і центристів, то кожному стане ясно, що у них є більше ідеологічно-програмово спільного, ніж різного.

(Продовження буде)

ПРАЦІВНИКИ КУЛЬТУРИ ВИМАГАЮТЬ ВИПЛАТИ ЗАРОБЛЕНИХ ГРОШЕЙ

Симферопіль (УНІАР). -- "Не дайте загинути культурі!", "Смерть культури -- загибель душі!" під такими гаслами відбулося тут віче, в якому взяли участь артисти Кримської Державної Фільгармонії, симферопільських театрів, учні та викладачі музичної школи ім. П.Чайковського, інших освітніх і культурих закладів та організацій.

Невиплата заробітної плати протягом чотирьох місяців і пасивне становище міністерства, ставлять працівників культури на межу виживання. Учасники віча вимагають резигнації міністра культури та виплати всіх боргів.

Такий стан в ділянці культури не обмежується тільки до Криму -- він існує в цілій країні. Це відноситься також до науки, яка не робить ніякого прогресу, а передові науковці виїжджають за кордон.

ПРИПИНЯЄТЬСЯ ПРИВАТИЗАЦІЯ ЕНЕРГОКОМПАНІЙ

Київ. -- Олександер Бондар, якого Президент Леонід Кучма щойно призначив виконуючим обов'язки голови Фонду Державного Майна України, 2-го квітня отримав перше доручення від прем'єр-міністра.

Бондареві доручено зупинити приватизацію обласних енергокомпаній, бо їх, за словами Валерія Пустовойтенка, "віддають за безцінь".

З ТЮРМИ ПРЯМО ДО ВЕРХОВНОЇ РАДИ

Київ. Як повідомили "Кієвскіє Вєдомості", український бізнесмен Михайло Бродський, якого вибрали до парляменту тоді, як він сидів у тюрмі, -- вийшов на волю. Його арештували в березні на вулиці столиці і звинувачували в нелегальній торгівлі нерухомим майном, до чого він не признався. Як депутат Верховної Ради, він має тепер імунітет.

Бродський заявив, що працюватиме в парляменті як один із 114 незалежних депутатів.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ЗВІЛЬНИВ МІНІСТРА СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА

Київ. -- 23 квітня Президент Л. Кучма звільнив міністра сільського господарства Юрія Карасика, а на його місце назначив його заступника Бориса Супіханова. Західні пресові агентства підкреслюють у зв'язку з тим, що досі в Україні сільське господарство залишається повністю під контролем держави.

Передбачають, що в цьогорочних жнивах українці зберуть 35 мільйонів тонн зерна, а минулого року зібрали 35.4 мільйона. Продукція цукрових буряків має збільшитися цього року до 22-30 мільйонів тонн, проти 17.5 мільйона тонн минулого року.



ГУМОР

БІЛЬШЕ УВАГИ

Сімнадцятирічна дівчина заручилася і вперше наділа на палець обручку. Та в клясі її товаришки не завважили цього. Тоді вона встала і промовила:

-- Ах, як тут душно! Я мушу зняти з пальця свою обручку.

ПРОБЛЕМА

Я, знаєш, уже забезпечився від пожежі й повені...

-- Від пожежі, -- то я розумію, але як ти влаштуєш повінь?

ПОСЛУШНИЙ СИН

Чому ти, Івасю, не сказав мені, що вчора тебе покарали в школі?

Бо татко завжди говорить, що жінки не все повинні знати.

ЩИРИЙ СОБАКА

-- Був у мене добрий пес: чемної людини ніколи не зачепить, а злодія роздере...

-- А де ж він, той пес, дівся?

-- Та я прогнав його...

-- Чому?

Та, знаєте, такий став лютий, що й на мене почав кидатись...

КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ СТУДІЙ

ХТО РОЗКАЖЕ СВІТОВІ ПРАВДУ ПРО УКРАЇНУ?

СВОЄЮ ПОЖЕРТВОЮ ПІДДЕРЖІТЬ УКРАЇНСЬКІ СТУДІЇ

Canadian Foundation for Ukrainian Studies
2336A Bloor Street West, #202
Toronto, Canada M6S 1P3

На кожну пожертву видається посвідка для Доходового Податку!

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджус для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

НАРОДНА ВОЛЯ
NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч.19 СКРЕНТОН. ПА. ЧЕТВЕР. 7 ТРАВНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON. MAY 7. 1998 YEAR LXXXVIII. No. 19

СТВОРЕНО ПАРЛЯМЕНТСЬКУ ФРАКЦІЮ НДП

Київ (УНІАН). -- На днях створено тут парляментську фракцію Народно-Демократичної Партії, яка нараховує 70 осіб. Голова НДП Анатолій Матвієнко сказав з цього приводу, що ця кількість зросте до 80. Наступним завданням фракції буде формування у парляменті "нелівої коаліції".

Глава партії підкреслив, що в разі створення такої більшости, вона має "взяти відповідальність за уряд" і за законодавчу підтримку економічних реформ.

ВАСИЛЬ РОГОВИЙ -- НОВИЙ МІНІСТЕР ЕКОНОМІКИ

Київ. -- 24 квітня Президент Л. Кучма назначив Василя Рогового новим міністром економіки України. Досі Роговий був першим заступником міністра економіки. Тепер він зайня місце Віктора Суслова, який зрезигнував, щоб стати депутатом Верховної Ради.

Василеві Роговому 45 років. У міністерстві працював від 1988 року, а водночас був дорадником Президента України.

ДЕЛЕҐАЦІЯ ВР ВИЇХАЛА ДО ФРАНЦІЇ

Київ. -- Четверо з 12 членів постійної делеґації Верховної Ради України у Парляментарній Асамблеї Ради Европи (ПАРЕ) виїхало до Франції для участи у сесії ПАРЕ, що відкрилася 20 квітня у Страсбурзі.

Ґолові делеґації Борисові Олійнику та членам делеґації, можливо, доведеться вислухати чимало неприємних зауважень на адресу України. Це стосується не лише ситуації зі смертною карою, а й незбалянсованих уповноважень місцевої, представницької та виконавчої влад.

АВСТРІЯ ПРОПОНУЄ ДРУГУ ВЕРШИННУ ЗУСТРІЧ УКРАЇНА - ЕС

Київ (УНІАН). -- У днях 23-24 квітня в Україні з дводенною державною візитою побував канцлер Австрії Віктор Кліма. Ще на летовищі Бориспіль високий гість заявив, що Австрія плянує зміцнити стосунки з Україною за час свого головування в Европейській Спільноті, яке розпочнеться з початком липня ц.р. Він також наголосив, що його прибуття в Україну є першою візитою керівника федерального уряду Австрії.

Під час зустрічі з Президентом Кучмою, що слідувала, В. Кліма запропонував Україні провести другу вершинну зустріч Україна Европейська Спільнота. Зустріч мала б відбутися в другій половині цього року. Президент Л. Кучма схвалив цю пропозицію.

У рамках зустрічі обговорено м.ін. справу залучення австрійських інвестицій в українську економіку.

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ ВІДКРИТТЯ СЕСІЇ НОВОГО ПАРЛЯМЕНТУ

Київ. -- У Верховній Раді України працює депутатська група, якій доручено підготову першої сесії українського парляменту нового (14-го) скликання. До групи увійшло 24 представники від політичних партій і 28 представників від регіонів України. Засідання групи відкрив голова ВР 13-го скликання Олександер Мороз. Він привітав депутатів з обранням і нагадав, що від моменту обрання підготовчої групи, він свої уповноваження голови Верховної Ради попереднього скликання припиняє.

Народні депутати України обрали головою групи депутата з харківської области, генерал-лейтенанта міліції Олександра Бандурку, секретарем комісії обрано Івана Чижа. Серед інших, до групи увійшли: Вячеслав Чорновіл від НРУ, Віталій Кононов від ПЗУ, Володимир Філенко від НДП, Наталія Вітренко від Прогресивної СПУ, Євген Марчук від Соціял-Демократичної Партії України (об'єднаної).

Серед депутатів, що представляють регіони: від Закарпатської области Віктор Медведчук, Івано-Франківської -- Слава Стецько, Миколаївської Анатолій Кінах, Сумської Валерій Череп, Черкаської -- Михайло Сирота, Чернівецької Григорій Філіпчук, від Києва Сергій Ґоловатий.

НОВІ УКАЗИ ПРЕЗИДЕНТА Л.КУЧМИ

Київ (УНІАН). -- Президент України підписав низку указів та розпоряджень, напр.: "Про утворення Державного Департаменту України з питань виконання покарань", керівником якого назначив Івана Штанька; надав палацові культури "Україна" статусу національного. Відтепер він називатиметься Національний Палац "Україна"; "Про відзначення 53-ої річниці перемоги у Другій світовій війні 1941-1945 рр."

З метою реалізації національної програми "Діти України" і на підтримку пропозиції Кабінету Міністрів, глава держави підписав розпорядження "Про розвиток курорту 'Східниця'". Уряд за участю Львівської обласної державної адміністрації має розробити й затвердити програму розвитку курорту "Східниця", передбачивши в ній створення інфраструктури, необхідної для повноцінного санаторно-курортного лікування та відпочинку дітей.

ПОСЛАННЯ ДО НАРОДУ

Київ (УНІАР). Президент Леонід Кучма виступить зі щорічним посланням до Українського Народу про внутрішнє і зовнішнє становище держави 12 травня -- в перший день роботи нової ВР України. Іван Чиж (секретар робочої групи) повідомив, що на перше засідання нового парляменту запросять членів уряду, представників судової влади, дипломатів і представників Центральної Виборчої Комісії.

На засіданні робочої групи прийнято рішення щодо порядку складання присяги новообраних народних депутатів. Їх оголосить найстарший депутат голова Конґресу Українських Націоналістів Слава Стецько, після чого кожен депутат поставить підпис під текстом присяги.

Затверджено першочергові питання, які розглядатимуться у перші пленарні засідання. Це -- обрання лічильної комісії, президії сесії, про організацію роботи парляменту, про порядок денний на період до утворення комітетів ВР, доповідь про підсумки роботи парляменту 13-го скликання, яку виголосить О.Мороз, про утворення фракцій та створення погоджувальної ради фракцій, про обрання голови ВР та його заступників, утворення комітетів парляменту, порядок денний першої нової сесії ВР тощо.

У МАМИН ДЕНЬ,



СВЯТО МАТЕРІ СЬОГОДНІ...

Свято Матері сьогодні,
То і Твій Матусю день.
Нині діти в'ють віночки
З квітів, віршів і пісень.
І складають у подяці
Дари серця і дібров
За найкращу, найсвятішу,
Бо за матірню любов.

Роман Купчинський

В УКРАЇНІ ЗАБОРОНЕНО ТОРҐІВЛЮ ЛЮДЬМИ

Київ. -- Як подали міжнародні пресові аґентства, Президент Л. Кучма підписав закон, яким забороняється торгівлю дюдьми, особливо жінками, яких за кордоном примушують до легальної і нелеґальної проституції.

Ніна Карпачова -- заступник голови Комітету Людських Прав у Верховній Раді України заявила з цього приводу, що сотні тисяч українських дівчат обернено в "білих невільниць" у багатьох країнах, особливо в Греції, Туреччині, Ізраїлі, Німеччині, Бельгії та Голляндії.

ПРИСТРАСТЬ ФРАНЦУЖЕНКИ

Сільві Ґер, певно, є одинокою француженкою, яка пише вже третю наукову роботу з української тематики. Спочатку це був диплом університету Париж-8 на тему "Концепція нації і національний рух у Східній Україні з 1840 року". Далі була дипломна робота "Літературне відродження і радянська влада в Україні".

Тепер Сільві приїхала в Україну на три тижні, аби посидіти в архівах у пошуках матеріялу для докторської дисертації "Микола Куліш і літературне життя в 20-30-их роках в Україні"

Сільві є одним з небагатьох перекладачів українських творів на французьку мову і першою перекладачкою Миколи Куліша.

В НЬЮ-ЙОРКУ ВІДБУДЕТЬСЯ XXII УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

Скрентон, Па. -- Кожного року українська католицька церква св. Юра в Нью-Йорку влаштовує популярний український вуличний фестиваль. Цього року фестиваль відбудеться в днях 15-17-го травня. Через три дні 7-ма вулиця (між 2-ою і 3-ою авенями) буде закрита для автомобільного руху.

У програмі фестивалю попис українських ансамблів, мистецькі виставки і продаж зразків українського мистецтва, всякі українські страви, а в неділю концерт хору "Думка", що відбудеться у церкві св. Юра о год. 1:30 по полудні.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

КОНВЕНЦІЯ УБС СПОНУКУЄ ДО ПОСИЛЕННЯ ПРАЦІ

У цьому передконвенційному часі Українську спільноту Америки і Канади не без причини турбує наявний стан у наших країнах українських забезпеченевих організацій -- братських союзів, які заслужено здобули собі назву твердинь українства поза межами України. У громаді тепер чимало розмов, дискусій та спекуляцій про майбутнє кожної із твердинь, а ними наша спільнота через довгі роки була міцна, гордилася і раділа. Без вільної та незалежної Батьківщини, українці діяспори понад сто років були немов сироти, відчували обов'язок взаємно собі помагати, будувати свої власні твердині-союзи, взаємно спомагати себе і взаємно захищати.

Тепер, коли всі братські організації переживають певні труднощі, коли на конвенціях скоро вирішуватиметься їхнє дальше майбутнє, не час займатися дрібницями та несуттєвими справами, а слід вказати на найпевніший спосіб зміцнення наших Союзів.

Про те, чи варто нам, у Братському Союзі, щонебудь робити в обличчі можливої злуки з Українським Народним Союзом, -- зайво говорити, бо цієї злуки може й не бути. Незалежно від рішень наших конвенцій, для Братського Союзу треба і доцільно наполегливо працювати саме тепер, напередодні конвенції, щоб зміцнити нашу організацію новим членством, бо в членстві наша сила.

До історичної XXIV Конвенції УБС залишилось не надто багато часу. Тепер можна ще і треба багато зробити для Союзу, -- можна його зміцнити. Можна і треба! У Братському Союзі є ще чимало відданих союзовців на усіх щаблях організаційної драбини від відділових урядників до членів Виконавчого Комітету. Об'єднує нас спільна справа: турбота і відповідальність за майбутнє нашої таки вельми заслуженої на землі Вашінґтона організації; крім того, жодному українцеві не повинна бути байдужа доля не лише Братського Союзу та кожної іншої організації, що творить українську спільноту. Відомо ж бо, що чим сильніші наші союзові організації, чим їх більше, чим багатші вони, тим краще і для них, і для їхнього членства, і для нашої спільноти, і для України.

В організаційній ділянці тепер можна спостерігати м.ін. дуже відрадне явище, а це спонтанне бажання дідусів і бабусь, щоб запевнити своїм внукам забезпечення в УБСоюзі шляхом вписування своїх нащадків у його члени. Їхній приклад справді гідний схвалення і наслідування, бо малою грошевою сумою підбудовують майбутнє своїх нащадків, а найголовніше, вдержують їх при українській громаді. Членська грамота стане колись для молодих громадян пригадкою про їхнє національне походження і любов до своїх добродіїв і до свого народу.

За час свого існування, Український Братський Союз зробив багато добра, а для нашої молоді прислужився особливо та дальше служить їй. І тепер на молодь треба звернути особливу увагу. Треба віднайти її, переконати, зацікавити. До неї треба йти. Вона сама до нас не прийде.

Від усіх наших урядовців-союзовців, від їхньої праці та дбайливости, залежить успіх цієї важливої передконвенційної кампанії. За свої здобутки організатори одержують не тільки матеріяльні нагороди, але мають також моральне задоволення, а воно важливе. На Конвенції УБС, що надходить, свою дбайливість про добро організації засвідчимо кількістю придбаних нових членів. Змагаймось у творенні добра. Працюймо ж...

Осип Зінкевич

РОЗСТАНОВКА ПОЛІТИЧНИХ СИЛ У ВЕРХОВНІЙ РАДІ УКРАЇНИ
II

Крім Руху, вибори виграли дві нові політичні сили, які тільки недавно заявили про себе в українській політиці -- це "Зелені" і "Громада". "Зелені", роздобувши колосальні кошти, повели найсильнішу передвиборчу агітацію в засобах масової інформації, послуговуючись популістськими гаслами про чистоту неба, землі й повітря. Суспільство ототожнювало "чистоту" їхніх "зелених" ідей з чистотою їхньої політичної боротьби і проголосувало за них.

Виграла вибори і "Громада". Втіленням її є не лише Павло Лазаренко, але й акад. П.Толочко, Дмитро Гнатюк, колишній посол України у США О.Білорус, колишня міністер культури Лариса Хоролець, мільйонерка Юлія Тимошенко, молодий і дуже перспективний політолог В.Чепинога і багато інших.

Від самого початку "Громада" стала об'єктом шаленої, неперебірливої і брудної кампанії. Всі державні засоби масової інформації, державні структури, Ґенеральна Прокуратура і навіть Президент України, вели до останнього дня кампанію "компроматів" проти В.Лазаренка і "Громади". Ця кампанія породила компромат на самого Президента, який був масово розповсюджений в Києві тиражем у 800 тисяч примірників (одним і першочерговим завданням Верховної Ради повинно бути розслідування цих "компроматів" і якщо звинувачення висунені у них підтвердяться відповідними документами, тоді П. Лазаренкові не місце у парлямент, а Президентові на президентському посту). Ця неперебірлива кампанія вдарила владні структури бумеранґом: П.Лазаренко і "Громада" вийшли переможцями, здобувши у парлямент майже стільки ж депутатських місць, як і "партія влади" НДП, у розпорядженні якої були всі державні засоби масової інформації і велика частина державної адміністративної структури.

Молодь на вибори пішла і навіть дещо виграла. Серед обраних є 6 молодих депутатів, яким менше 30 років, а серед них і голова Молодого Руху В. Кириленко. Кільканадцять молодих людей обрано до міських, обласних і районних рад.

Молодь увійшла у велику політику, зокрема вона пішла до партії "Реформи і Порядок" В.Пинзеника, яку уважає своєю, і до НДП А.Матвієнка. Молодь почала брати активну участь у політично-партійній діяльності, вчиться на помилках своїх сучасників, щоб їх не повторяти в майбутньому. Завдяки студентській молоді, партія "Реформи і Порядок" здобула великий відсоток голосів

(Продовження на стор. 6-ій)

Зиновій Дуда

"НЕ ТРАТЬМО КУМЕ СИЛИ, СПУСКАЙМОСЯ НА ДНО"

Ще одні вибори та нова невдача. Перед Україною нові важкі чотири роки боротьби національно-патріотичних сил з проросійським елементом, економічний застій та тяготіння до азіятських просторів.

Щораз більша тенденція українських талантів шукати кращого життя поза межами України. Насувається питання, хто тому винен? Сталося чудо, а властиво два чуда.

У серпні 1991 року Верховна Рада зважилася на проголошення незалежности України, а в грудні цього ж року Український Нарід 92-ма відсотками голосів затвердив у референдумі свою незалежність. Божа ласка дала нашому народові великі можливості зажити вільним і гідним життям у своїй хаті, але це вимагало від нас робити діло. Можливо, що в українському організмі переважають гени протидії і постійно поборюють гени співпраці та братньої любови. Ми всі мусимо взяти на себе вину: і ті, хто живе в Україні, і ті -- за її межами.

Можна навести кілька прикладів. Релігійне відродження в Україні принесло більше зла, ніж добра. Це зло буде далі тривати до часу, коли не змінять назви Української Православної Церкви Московського Патріярхату на Російську Православну Церкву. Церква є потужним чинником у політичному житті народу і накази з Москви діють на шкоду Україні.

Невміння, радше неохота українського уряду поборювати корупцію, злодійство, хабарництво та привілей членів владних структур захоронювати себе "недоторканістю", продовжує нелад та спричинює зубожіння народу. Такого нема в ніяких державах цивілізованого світу. Грабіжнича податкова система, боротьба поміж президентом, парляментом та урядом, велике число політичних партій та ще більше число "наполеонів" допомогло комуністам здобути перевагу у виборах. Добре сказав Тарас Шевченко: "Схаменіться! Будьте люди, бо лихо вам буде!" Так було давно, є тепер, а як буде завтра?

Українці, які живуть поза межами України, несуть також частину вини. Подібний брак співпраці та координації дії стоїть на перешкоді в допомозі Україні та не має позитивного впливу на Український Нарід, який через довгі роки був психічно і фізично нищений більшовицько-московським тероном. Доволі велика національна сила, роз'єднана на Заході, не зуміла з'єднатися та піти одним фронтом в Україну, відновити національну гідність і повести народ окремою дорогою від Москви.

Світовий Конґрес Українців, на початку незалежности України, причинився до створення Всесвітньої Координаційної Ради, замість допомогти в зорганізуванні об'єднання громадських патріотичних організацій в Україні та наладнання співпраці і подбання про відповідну кадрову та фінансову допомогу. На Заході почалися гарячкові збірки, повставали нові організації та групи, які їздили в Україну, розділюючи зібрану допомогу, деморалізуючи проводи та поодиноких людей, змагаючися за признання та похвали.

Ми стоїмо напередодні Конгресу СКУ. Чи зможемо вибрати молодий та енерґійний провід? Світова Рада Суспільної Служби СКУ заохочувала українську спільноту Заходу до об'єднаної праці та скоординованої допомоги Україні. Вона теж зорганізувала, ще в серпні 1991 року, Суспільну Службу України, як координуючу доброчинну організацію, з широким діяпазоном діяльности, яка закликала б усі організації до співпраці (ССУ працює з дітьми, молоддю, родинами, допомагає старшим). Рада дала можливість поодиноким організаціям та групам споріднюватися з осередками Суспільної Служби України для підтримки і співпраці.

Знаючи нашу неохоту до співпраці, Рада заклала т. зв. однодоляровий місячний фонд. Ця мала місячна жертва може дати велику допомогу Україні і допомогти в оздоровленні несвідомого та частинно зрусифікованого населення України. Однак є конечним, щоб усі приєдналися до цієї постійної збіркової акції "Доляр для України". До Управ ССУ входять представники місцевих організацій і при успішній праці тих осередків можна мати надію на об'єднання патріотичних сил та на кращі висліди в наступних виборах. Нам всім треба об'єднатися, щоб запевнити незалежність та кращу долю Україні.

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

JANUARY 1 -- MARCH 31, 1998

INCOME:	JANUARY	FEBRUARY	MARCH
PREMIUMS ON CERTIFICATES	37,586.67	24,188.92	35,237.63
SINGLE PREM./PLAN A & B	6,202.37	3,544.00	5,567.12
INTEREST ON BONDS	1,848.35	27,686.82	49,885.39
INTEREST C.D.'S & T-BILLS	2,140.48	8,141.31	13,957.00
INTEREST BANK DEPOSITS	1,215.52	277.89	579.33
INTEREST MORTGAGE LOANS	20,595.06	14,075.14	30,609.25
DIVIDENDS ON STOCKS	2,918.38	1,421.33	8,263.88
REAL ESTATE	4,427.00	2,970.00	3,720.00
NARODNA VOLYA	1,186.60	1,025.40	2,336.30
FORUM	911.00	759.20	2,518.20
SOCIAL ACTIVITIES	0.00	2,000.00	0.00
MISCELLANEOUS INCOME	159.94	167.68	187.70
CHORNOBYL	340.68	681.53	216.02
CERTIFICATE LOANS	59.00	54.78	0.00
MORTGAGE LOANS	125,764.35	20,777.40	76,507.86
BONDS-CD'S REDEEMED	213,615.45	185,027.00	569,000.00
RESORT CENTER	859.90	750.00	975.00
T-BILLS	0.00	860,652.05	303,662.81
PAYROLL TAX ACCRUAL	91.26	106.62	67.84
GAIN SALE T-BILLS	501.85	343.96	467.25
GAIN SALE BONDS	0.00	183.00	0.00
REFUND FESTIVAL EXPENSE	0.00	664.51	0.00
TOTAL RECEIPTS:	420,423.86	1,155,498.52	1,103,758.58
EXPENSES:			
DEATH CLAIMS	19,600.00	9,257.00	21,234.70
MATURED ENDOWMENTS	21,398.00	15,500.00	24,000.00
CASH SURRENDERS	6,517.61	4,713.55	9,433.29
PURE ENDOWMENTS	0.00	0.00	424.00
REFUND OF DUES	12.40	14.88	150.08
REINSURANCE PREMIUMS	0.00	1,065.66	618.73
BANK CHARGES	168.07	227.58	148.40
DIVIDENDS	0.00	0.00	700.00
ACCR'D INTEREST ON BONDS/CD'S	0.00	854.86	361.11
RESORT CENTER EXPENSES	11,827.01	855.38	3,961.09
INVESTMENTS:			
BOND INVESTMENT	0.00	0.00	50,000.00
CERTIFICATES OF DEPOSIT	0.00	190,733.50	0.00
T-BILLS	0.00	690,030.94	584,082.68
STOCKS	170,499.48	326,508.25	259,395.69
MORTGAGES	20,000.00	0.00	0.00
LOSS ON SALE OF STOCK	175.00	0.00	0.00
ADMINISTRATION:			
SALARIES-OFFICERS	7,792.50	5,195.00	5,195.00
SALARIES-OFFICE	6,550.77	4,505.58	4,505.58
RETIREMENT FEES	0.00	0.00	437.00
PAYROLL TAXES	1,720.91	1,128.04	1,272.47
BLUE CROSS-BLUE SHIELD	1,480.44	1,480.44	2,960.88
PA UNEMPLOYMENT COMP	0.00	2.54	2.54
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	0.00	119.40	593.10
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:			
ACTUARY FEES	0.00	200.00	32,550.00
ACCOUNTING FEES	3,000.00	856.00	4,500.00
DATA PROCESSING	4,752.00	113.45	563.50
ATTORNEY FEES	0.00	0.00	747.00
SAFEKEEPING CHARGES	0.00	0.00	1,029.03
GENERAL EXPENSES	942.32	100.00	218.60
ADVERTISING	255.76	400.56	1,301.36
MEDICAL EXAMINER FEES	60.00	0.00	0.00
EXECUTIVE COMM TRAVELING	0.00	695.85	112.70
EXECUTIVE COMM PER D'EM	0.00	360.00	0.00
FESTIVAL EXPENSE	0.00	664.51	0.00
MISCELLANEOUS EXPENSE	380.82	183.12	223.68
CHORNOBYL EXPENSE	0.00	0.00	24.61
POSTAGE-TELEPHONE	343.58	879.69	1,459.25
PRINTING-STATIONERY	186.50	0.00	0.00
OFFICE SUPPLIES	104.78	177.28	116.20
DONATIONS	0.00	0.00	100.00
CHECK RETURNED BY BANK	0.00	0.00	57.18
PUBLICATION EXPENSE:			
NARODNA VOLYA	8,813.48	6,533.18	6,639.79
FORUM	0.00	6,470.00	200.00
TAXES, LICENSES, FEES:			
INSURANCE DEPT FEES	100.00	680.30	0.00
MANAGEMENT FEES	447.53	447.53	3,516.38
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:			
HEATING	2,571.04	1,588.60	3,522.55
ELECTRICITY	443.48	0.00	829.37
WATER	0.00	227.16	12.25
GAS	40.42	37.57	37.52
MAINTENANCE SUPPLIES	12.16	2,307.70	508.25
JANITORIAL EXPENSE	415.00	415.00	415.00
MAINTENANCE REPAIRS	0.00	713.32	416.75
TRASH REMOVAL	75.00	75.00	75.00
EXTERMINATOR	23.32	23.32	23.32
SEWAGE	57.50	0.00	56.25
REAL ESTATE TAX	1,024.72	15,612.48	0.00
BRANCH ACTIVITIES FUND:			
ORGANIZERS PREMIUM	0.00	1,834.09	0.00
10% COMM TO BR SECRETARIES	11,303.49	0.00	0.00
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:			
AID TO INDIGENT MEMBERS	131.94	150.54	192.10
TOTAL EXPENSES:	303,227.03	1,293,938.85	1,028,923.98

RECAPITULATION:			
BALANCE 1/1/98	416,751.15	533,947.98	395,507.65
INCOME 1998	420,423.86	1,155,498.52	1,103,758.58
	837,175.01	1,689,446.50	1,499,266.23
EXPENSE 1998	303,227.03	1,293,938.85	1,028,923.98
CASH BALANCE 1998	533,947.98	395,507.65	470,342.25
ASSETS:			
CASH	533,947.98	395,507.65	470,342.25
BONDS	3,643,539.56	3,458,512.56	2,989,512.56
STOCKS	781,306.56	1,107,814.81	1,367,210.50
CERTIFICATE LOANS	76,504.82	76,450.04	76,450.04
T-BILLS	1,513,496.95	1,342,875.84	1,623,295.71
REAL ESTATE	1,145,096.75	1,145,096.75	1,145,096.75
MORTGAGES	3,057,476.42	3,036,699.02	2,960,191.16
CERTIFICATES OF DEPOSIT	378,000.00	568,733.50	518,733.50
COMPUTER EQUIPMENT	15,782.35	15,782.00	15,782.00
DUE PREMIUMS	67,954.24	67,954.24	67,954.24
ACCRUED INVESTMENT INCOME	95,360.11	95,360.11	95,360.11
TOTAL ASSETS:	11,308,465.74	11,310,786.52	11,329,928.82
LIABILITIES:			
POLICY RESERVES	8,888,005.00	8,888,005.00	8,888,005.00
CLAIMS PAYABLE	207,826.00	207,826.00	207,826.00
ADVANCED PREMIUMS	148,744.13	148,744.13	148,744.13
FOREIGN RESERVE	1,102,089.67	1,102,089.67	1,102,089.67
ASSET RESERVE	163,425.00	163,425.00	163,425.00
CHORNOBYL	106,170.52	106,170.52	106,170.52
ACCRUED EXPENSES	82,438.87	82,545.59	82,430.12
TOTAL LIABILITIES:	10,698,699.19	10,698,805.91	10,698,690.44
SURPLUS	609,766.55	611,980.61	631,238.38
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	11,308,465.74	11,310,786.52	11,329,928.82

AUDREY THOMAS
SECRETARY-TREASURER

СОЮЗОВЦІ! БЕРІТЬ АКТИВНУ УЧАСТЬ У КОНВЕНЦІЙНІЙ КАМПАНІЇ ДЛЯ ПРИЄДНАННЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ ПІД КЛИЧЕМ "НАША СИЛА В НАС САМИХ!"

СТУДЕНТИ ДЯКУЮТЬ УБС ЗА СТИПЕНДІЇ

Скрентон, Па. -- Як ми вже повідомляли, Євген Р. і Елінор Р. Котур встановили чвертьмільйоновий стипендійний фонд для студентів українського роду, а опіку над ним доручено Українському Братському Союзові -- основному адміністраторові цього щедрого дару. Фонд служить студентам, які здобувають освіту в (названих філантропами) університетах і коледжах.

Нижче друкуємо надіслані подяки студентів, які одержали стипендії з Фонду Котурів минулого року. Приємно, коли студенти висловлюють свої думки в листах до української інституції українською мовою. -- **Редакція.**

* * *

Gentlemen:

I would like to take this opportunity to express my gratitude to the Ukrainian Fraternal Associacion for the assistance I received toward my studies at the 1997 Harvard Ukrainian Summer Institute.The award of the Kotur scholarship provided me with the ability to study 20th Century Ukrainian History as well as improve the Ukrainian language skills that I had acquired in my childhood.

As the grandson of Ukrainian immigrants, it has always been very important to me to study and research my heritage. My Summer at the Harvard Ukrainian Institute enabled me to do just that. It provided me with the chance to gain more knowledge that I can now impart to my students, enhancing and enriching their educational experience with an awareness of Ukraine and her role in World History.

Gratefully,
Richard F. Jendras
Bayonne, NJ

* * *

Dear Mr. Wichar:

I have received the 1997 Eugene R. and Elinor R.Kotur scholarship, and I wish to express my thanks and gratitude. It is an honor to be recognized for academic excellence by the Ukrainian community.

I would also like to express my thanks to Ukrainian organizations such as the UFA. You have helped to establish a basis for young Ukrainian-Americans to not only achieve their academic goals, but to learn and participate in their culture. I feel that most young Americans do not have a culture to associate with, and therefore go astray and become nonproductive citizens. Again, I am also thankful to be recognized on an academic level, and I would like to thank your for nominating me for this honor.

Sincerely,
Jonathon Meyer

УКРАЇНА УВІЙШЛА В СИСТЕМУ МФК

Київ (УНІАР). Міжнародна Фінансова Корпорація (МФК) повідомила про включення України в систему своїх індексів.

Метою включення України в систему індексів МФК є збільшення потоку інвестицій, в тому числі й через інструментарій фондового ринку. Індекс IFC буде розраховуватись на базі даних Позабіржової Фондової Торговельної Системи (ПФТС), яку очолює Ірина Заря.

І.Заря повідомила, що ПФТС докладатиме максимум зусиль, щоб включити Україну й до двох наступних індексів: IFC Global та IFC Investable. Для цього, за її словами, необхідно збільшити капіталізацію українського ринку.

ВИДАВНИЧА КРИЗА

Київ. -- Президент Леонід Кучма підписав указ, згідно з яким 1998 рік оголошено роком тисячоліття літописання і книжкової справи в Україні. Голова Державного Комітету підготови святкування тисячоліття Валерій Смолій зазначив, що, у порівнянні із 1990 роком, кількість виданих в Україні книг зменшилася більш ніж на третину, а тиражі скоротилися в чотири рази.

Особливу тривогу, на думку В.Смолія, викликає стан випуску літератури українською мовою: практично не друкуються твори сучасних національних письменників. У рамках святкування Державний Комітет уже влаштував серію книжкових виставок-ярмарків та заплянував ряд семінарів, науково-практичних і теоретичних конференцій з питань історії книжкової справи, а також всеукраїнський конкурс мистецтва книги.

ВІДКЛАДЕНО ЗАПУСК ТРЕТЬОГО РЕАКТОРА НА ЧАЕС

Київ. -- Сергій Парашин -- директор Чорнобильської АЕС заявив 27 квітня, що з огляду на річні збори Європейського Банку Реконструкції і Розвитку, що відбудуться в столиці України в днях від 8 до 12 травня, введення в дію третього реактора відкладено з 5 на 15 травня.

Третій реактор -- єдиний діючий на ЧАЕС, був закритий минулого року для ремонту.

ЧИТАЙТЕ,
ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
І
ПІДТРИМУЙТЕ
"НАРОДНУ
ВОЛЮ"

Микола Дупляк

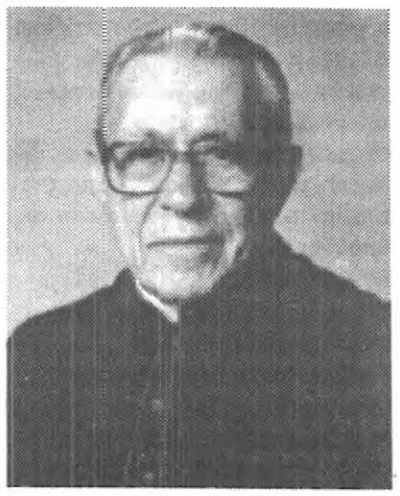
ОЛИФАНТСЬКА ГРОМАДА ВШАНУВАЛА СВОГО ЗАСЛУЖЕНОГО СВЯЩЕНИКА

У неділю, 25 квітня, парафія свв. Кирила і Методія в Олифанті, Па., величаво відзначила 60-ліття священства свого довголітнього пароха о. митрата д-ра Степана Гриньоха.

Після урочистої пополудневої подячної Служби Божої, парафіяни, численні друзі та священики -- разом понад 25, вшанували достойного ювіляра величавим бенкетом і добрим словом багатьох промовців, щирими побажаннями. Ювіляр бо здобув собі пошану в людей і респект в усіх, хто мав змогу з ним спілкуватися.

Між багатьма друзями, що прийшли вшанувати о. митрата, був і о. д-р Дмитро Блажейовський знаний науковець, автор багатьох книг і чудових вишивок, який приїхав привітати свого приятеля о. митрата аж з Риму.

Тоді, як інші священики в його віку давно вже на пенсії, о. митрат, якому під кінець цього року сповниться 87 років життя, віддано продовжує виконувати свої душпастирські обов'язки навіть без помічника. У парафії свв. Кирила і Методія, в якій живуть переважно нащадки перших еміґрантів з Лемківщини, о. митрат працює вже 46 років.



Отець митрат д-р Степан Гриньох

Отець митрат д-р Степан Гриньох народився 27 грудня 1911 року у Філядельфії. Коли йому було шість років, виїхав з батьками до України, а повернувся до Америки в 1930 році.

Своє покликання до священичого сану о. митрат завдячує своїй бабуні, яка ревно молилася, щоб її син став священиком; взяла участь у цьому наміренні в прощі до Святої Землі, яку організував Митрополит Андрей Шептицький, але син священиком не бажав бути. Замість нього, священиками стали два її внуки -- о. митрат і його брат о. д-р Іван Гриньох.

Отець митрат студіював у Римі і там був висвячений 3 квітня 1938 року, а відтак повернувся до США. Спочатку був парохом у Міннеаполісі, а відтак виконував різні обов'язки та доручення церковної влади в інших містах.

Ювіляр з приємністю згадує пережиті події, зберігає молодечу бадьорість і добру пам'ять, радіє життям, а Господь дозволяє йому дальше служити своїй парафії. Не без гордости говорить, що з парафії свв. Кирила і Методія вийшло 14 священиків і 14 монахинь.

Гарна церква свв. Кирила і Методія, гарно співає церковний хор під керівництвом Патрикія Марцінка, а о. митратові слід побажати доброго здоров'я на довгі роки, щоб він міг дальше служити цій парафії та славити Всевишнього так, як він це робив досі.

УКРАЇНА І ПОРТУГАЛІЯ АКТИВІЗУЮТЬ СПІВПРАЦЮ

Київ (УНІАР). -- У половині квітня з державною візитою в Україні побував Президент Португалії Хорґе Сампайо. Президенти України і Португалії домовилися на спільній зустрічі про співробітництво у політичній, економічній, науковій та правній сферах, зокрема про взаємний захист інвестицій.

Президент України висловив переконання, що перша повномаштабна зустріч з Х. Сампайо дасть справжню можливість підняти двосторонні відносини на якісно новий рівень.

Обидва президенти висловили незадоволення теперішнім рівнем товарообігу, який становив минулого року лише 20 млн. дол., вузькою структурою експорту-імпорту та майже нульовим рівнем інвестицій.

Президент Португалії відвідав Чорнобильську АЕС, щоб вшанувати пам'ять жертв ядерної катастрофи і висловити солідарність з ліквідаторами її наслідків

ЛЬВІВСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА ВИСУНЕНО НА НОБЕЛІВСЬКУ НАГОРОДУ

Львів. -- Академія Наук і Асоціяція Письменників Туреччини висунули на отримання нагороди Нобеля 1998 року в галузі літератури львівського письменника Юрія Винничука за його романи "Житіє гаремне" і "Діви ночі".

Ці книги перекладено на 17 мов і видано в 39-ох країнах світу. Ініціятиву Туреччини підтримали письменницькі організації Болівії, Непалю, Того і Нової Зеляндії.

Людмила Ґайдар

ВЕСНА НА "ВЕРХОВИНІ"

... З весною чарівна мрія ожива...

Весна на оселі Українського Братського Союзу "Верховина" дійсно чарівна. Цвітуть кущі, дерева, дикі квіти, трава зеленіє і кличе до пробудження, до чару життя, до надій та сподівань.

Ось у такий сонячний весняний день, на заклик ентузіястичного управителя "Верховини" Ярослава Ґавура, зібралися мешканці українського села Ґлен Спей і околиці, щоб почистити оселю від зимових залишків. А роботи багато!

Для молодих ентузіястів -- віком від 60 до 85 років -- нема страху. Прийшли з власним господарським знаряддям граблями, вилами, вантажними автами. Автомобільною технікою оперували Ярослав Ґавур і Володимир Мазяр. Всі інші змагалися у тому, хто більше награбає листя і хмизу. Хоч нас не було багато, але робота йшла справно, швидко. Наслідок праці -- чисте й привітне довкілля. Це чудовий закуток української оселі, де ми можемо вільно збиратися, обмінюватися думками, де відбуваються гарні українські весілля, які мають особливе значення



Фото: Людмила Ґайдар

Мешканці Ґлен Спею працюють, щоб українська "Верховина" була гарна і чиста.

час не обмежений, кухня знаменита, дружня атмосфера, вічлива й родинна обслуга.

Танцювальна і Спортова Школи, які тут таборують кожного літа, втішаються великим успіхом серед молоді, бо їхні інструктори та вчителі-виховники досвідчені і працюють з посвятою.

Тут відбуваються також зустрічі наших заслужених союзовців-сеньйорів, гуцулів, шахістів, рогатинців. Їхні зустрічі завжди успішні і цікаві. Любителі "Верховини" справляють тут також хрестини, уродини, всякі ювілеї. Всюди краса, простір, чисте повітря, що нагадує нам рідні Карпати.

Щоб зрозуміти повну красу і значення "Верховини", треба приїхати сюди і переконатися, яку перлину маємо ми, українці. Певно, що утримання оселі потребує грошей, бо потрібні всякі направи та перебудови, але все це можна б легко зробити при загальному зацікавленні всіх українців. Дай Боже, щоб так воно й було!

Михайло Ґерець

ХІД ЗБІРКИ ФОНДІВ НА СВЯТОМИХАЙЛІВСЬКИЙ МАНАСТИР

У відповідь на апель Товариства св. Андрія в справі зібрання фондів на відбудову Святомихайлівського золотоверхого манастиря та придбання дзвонів для нього, українська громада відгукнулась дуже щедро.

Досі вже зібрано понад 50 тисяч лолярів, а пожертви далі надходять. З цієї суми представники Товариства вже передали в руки Патріярха Філарета 40 тисяч долярів. Ця передача є стверджена відповідними посвідками з підписами Патріярха, оригінали яких є в бюрі управи Товариства. Патріярх Філарет у свою чергу повищу суму передав посадникові Києва О.Омельченку на оплату інших витрат, пов'язаних з відбудовою манастиря.

У декого може виринути запит, чому Товариство св. Андрія передає фонди в Київський Патріярхат, замість передавати їх в руку столичної адміністрації, яка несе фінансову відповідальність за відбудову Святомихайлівського манастиря?

Відповідь на цей запит дав голова столичної державної адміністрації О.Омельченко ще в лютому м.р., коли заявив, що доля відбудованого храму залежатиме від фінансової участи Церкви в його реконструкції. У разі активного фінансування відбудови, Церква по праву зможе сама визначити долю храму. Якщо ж увесь тягар ляже на плечі міського бюджету, тоді право вирішувати про долю храму лишається за виконавчою владою.

Товариство св. Андрія робить все можливе, щоб Київський Патріярхат брав активну участь у фінансуванні відбудови Святомихайлівського манастиря і зберіг його для Київської Церкви. На жаль, деякі особи та інституції пересилають зібрані в США пожертви безпосередньо до київської адміністрації, замість пересилати їх через Київський Патріярхат. Вони хоч і допомагають відбудувати зруйнований храм, одначе вони не сприяють тому, щоб цей храм був в руках Київської Церкви та навіки лишився храмом Українського Народу.

"Інформаційний Бюлетень Української Православної Церкви Київського Патріярхату" ч. 2 за лютий 1998 р. помістив список усіх жертводавців, які зложили свої пожертви на Святомихайлівський золотоверхий манастир до 11-го лютого 1998 р. Був опублікований також лист Патріярха Філарета до голови Товариства св. Андрія, в якому Патріярх підтверджує, "що після передачі Собору Святомихайлівського золотоверхого манастиря Українській Православній Церкві Київського Патріярхату, в дзвіниці цього собору буде установлена дошка, на якій будуть викарбовані імена та прізвища тих жертводавців, які внесли тисячу або більше долярів на відбудову собору, дзвіниці та закупівлю дзвонів до неї".

Список тих жертводавців, які склали свої пожертви після 11-го лютого, буде поміщений в одному з наступних чисел "Інформаційного Бюлетеня УПЦ КП". Також після Великодніх Свят, список всіх жертводавців буде вміщений в українській пресі в США.

Збірку на фонд відбудови Святомихайлівського золотоверхого собору Товариство св. Андрія продовжує. Бажаючих скласти звільнену від податків пожертву, просимо надсилати на таку адресу: St Andrew's Society, c/o Anna Wojtiuk, 162-4 East 23-rd Street, Patterson, NJ 07514 , виписуючи чеки на St. Michael's Cathedral Fund.

ЩЕДРО ЖЕРТВУЙМО НА ЧОРНОБИЛЬСЬКИЙ ПРОЄКТ УБС !

Надія Коваль, Київ

АДАМ АНТОНОВИЧ
II

Перше враження від загального огляду: солідне видання, схоже навіть на альманах. Цікаве багатим змістом, розміщенням матеріялу, об'ємом і доброю якістю світлин і поліграфії. Звичайно, як число пропам'ятне, немало сторінок посвячено пам'яті його редактора. На обкладинці -- художній портрет Адама Антоновича в оригінальному, модерному і, здається, вдалому виконанні художника з України Володимира Немири. Є тут кусок автобіографії, недописаної, зупиненої на 39 році... Теж показовий штрих. Інші стараються залишити після себе мемуари, цей -- справи.

Довірливо, ніби лист рідним, а не виступ у пресі, написані спогади брата професора Антоновича -- Мирослава, теж відомого в Європі й Америці діяча культури, музикознавця, диригента. А далі спогади та виступи його соратників, колеґ, вихованців. Розпочинаються вони словом надзвичайно шановної і відомої в Чікаго людини бл. п. о. митрата Маріяна Бутринського, з легкої руки якого прищепився до Редактора епітет аристократ духу. А далі -- спомини, характеристики, оцінки, епізоди біографії Адама Антоновича, які написали: Петро Вигінний, Осип Панчишин, Мирослав Харкевич, Роман Копач, Юрій Саєвич. Зворушливо сказав тут Павло Клим і про незмінну, найближчу помічницю подвижника, дружину-красуню Марію Охримович-Антонович. Доволі характерних фотознімок, що домальовують його словесну силюету оратора, вчителя, спортсмена, батька, дідуся і т.д. В епілозі випуску знаходимо документи-визнання заслуг А.Антоновича американською адміністрацією, зокрема посадника Чікаґо, губернатора Іллінойс тощо.

Отож, з одної сторони пропам'ятне число "Екран" це духовний пам'ятник батькові і творцеві "Екрану", але це також своєрідний сконцентрований звіт про досягнення української громади Чікаґо, часткою якої був він сам, а в силу своєї індивідуальности -- одним із її духовних провідників.

Перегорнім сторінки 24-30, 40-45, 50-61. Це і детальний звіт Роми Турянської про 35-літню роботу Літературного Фонду ім. Івана Франка, де рука об руку з його головою трудились члени правління. Це цікавий матеріял про працю редакції Енциклопедії Української Діяспори, на чолі з Васи-

(Закінчення на стор. 7-ій)

саме в Чікаґо. Це досягнення духовних, релігійних центрів громади -- церков свв. Володимира і Ольги та св. Миколая, Український Культурний Центр і Український Музей, що діє тут через 45 років, а недавно перебрався в нове пристосоване приміщення. Це неабиякі успіхи понад 30-літнього українського федерального банку "Певність" і кооперативної каси "Самопоміч" -- не віриться навіть з оборотовим фондом понад 180 мільйонів долярів.

У кожному матеріялі люди, творці, організатори. Як і в фотоілюстративній інформації п.н. "Покоління: українці в Чікаґо" (робота фотомайстра Лялі Кучми). Цей розділ менше скаже для читача з України, але дуже багато скаже чікаґцям. Не оминув редактор нового видання й успіхів юних чікаґських українців, серед яких внуки Городиських, внуки Адама Антоновича -- Аня і Тома, Калина Грушецька та інші.

Читачі України будуть вдячні за чудовий об'ємний матеріял про Богдана Лепкого і його вшанування в Україні, про з'їзд земляків-брідчан.

Ну, а центральне місце в цьому калейдоскопі займають сторінки, підготовлені покійним редактором (с. 32-62): Україна проголосувала за незалежність! Розуміється, це історичний матеріял.

Отож, саме ця частина в Чікаґо і його людей підносить видання до суспільного значення. Це той кропітливо зібраний дорогоцінний матеріял, який ввійде до банку даних для майбутніх дослідників історії етнічної групи українців, як частини американської і всеукраїнської спільноти.

Минуло 5 років з дня відходу у вічність Адама Антоновича, але його справа продовжується, здійснюються незакінчені задуми, настанови зусиллями другого покоління (син Борис, його дружина Орися) і третього (внуки Тома і Аня). Орися Антонович, як і покійний редактор, з малою допомогою здійснила заповіт Батька. Новий "Екран" вийшов у світ, за що й від читачів подяка і низький поклін.

Втілена в життя ще одна ідея Адама Антоновича, як члена і провідника в минулому сокільського спортивного руху в Україні. Стараннями Бориса і Орисі Антоновичів, разом з ініціятивною групою на чолі зі Степаном Маланчуком, в 1996 р. вийшов у світ альманах "Сокіл-Батько" ("Львів"). Це унікальне видання, що заповнить білу пляму в історії національного спортивного руху України. Покійний був би гордий зі ще одного унікального чікаґського проєкту "Покоління: українці в Чікаґо". Це створення відео-інформаційного фонду про видатних діячів, цікавих людей, живих свідків історії України в Чікаґо, який буде внесено в Інтернет і біліотеки Конгресу США. Відповідальні за здійснення проєкту -- Орися Антонович і Ляля Кучма. Фрагменти проєкту також є в "Екрані". Програма присвячена пам'яті професора Антоновича.

Відкриттям для багатьох читачів з обох берегів океану, особливо з України, буде вміщення в "Екрані" інформації про відому в Європі 45-літню історію Візантійського хору в Голляндії. Організував цей хор і керував ним, як диригент, через 30 років, ще один Антонович -- молодший брат Адама -- Мирослав. Нещодавно керівництво перебрав молодший голляндець Григорій Саролеа. Хор продовжував свою унікальну місію пропаґанди в світі українського музикального мистецтва. А донька диригента-ветерана Мирослава Філь-Антонович -- також музикант, керує нині двома хорами у Франції.

Внук Адама Антоновича Тома -- випускник Школи Українознавства і учениця цієї ж школи -- внучка Аня, є помічниками батьків в усіх їх справах. Вони не забувають української мови. Продовжують і творчі родинні пошуки, і тяглість поколінь, що є сьогодні проблематичним у кожній українській родині діяспори. І тут родина Антоновичів є прикладом, своєрідним феноменом альтруїзму, турботи про інших.

Ярослава Василишин
Зіновія Карпенко
Прикарпатський університет

УНІВЕРСУМАЛЬНІ* ВЛАСТИВОСТІ СИМВОЛУ

(За творчістю Михайла Осадчого)

Беззаперечною прикметою естетичної цінности художнього твору є його здатність ініціювати в читачеві внутрішній діялог, породжувати сумніви, оживляти суперечности, виокремлювати й загострювати буттєвісні антиномії. Чи не найголовніші з них -- проблема добра і зла, моралі і повинности, вічного і минущого, духовного і вжиткового, абсолютного і відносного. Можна скільки завгодно множити число логічних опозицій, кидатися в пошуках аргументів "від одного берега до другого", а так і не збагнути природи Єдиного, що забезпечує рівновагу і гармонію сущого. По-різному наближаються до його розуміння філософи й мистці, психологи й проповідники релігійної віри. По-різному, та приходять до визнання Універсуму як всезагального принципу світопобудови, деміюрга духовно-матеріяльних трансформацій і перевтілень, причини, рушія і мети самого себе.

Своєрідне, "імпресіоністське" проникнення в природу Універсуму знаходимо в творчості М.Осадчого, зокрема в його повісті "Більмо", назва якої сама по собі, як ми збираємося показати далі, є вражаючим символом.

У зв'язку з предметом нашої теоретичної розвідки, можуть з'явитися сумніви про правомірність самої постановки питання про властивості Універсуму в площині естетичної реакції читачів на твір та його суто художніх чеснот. Пересічний читач може спитати, чи є сенс вглиблюватися в філософську концепцію твору, коли його "тема та ідея" очевидні. Чи так уже й очевидні?

Рефлексивний "розтин" образно-чуттєвої тканини твору дозволяє відшарувати два її пласти, що репрезентують поверхневі, очевидні і доглибні, ідеальні властивості Універсуму. Перший з них уособлює (персоніфікує) реально-утилітарну проєкцію Універсуму в житті кожної людини. Звідси слідує, що той чи інший герой художнього твору може бути проаналізований з точки зору виконуваних ним соціяльних ролей, дотримування норм співжиття, поведінкових стереотипів тощо. Другий пласт художнього образу споріднений з духовно-трансцендентною суттю Універсуму як джерелом саморозвитку сущого. Проєкцією Універсуму в цьому його розумінні є царина персоналізації особистости, себто її самовизначення у житті.

Персоналізація, на відміну від персоніфікації, вказує не на атрибутивні характеристики індивіда (чи то пак персонажа художнього твору), тобто на те, чим він розпоряджається, володіє ("має"), в тому числі своїми інтелектуально-практичними вміннями, здібностями, устремліннями, -- персоналізація означає поле духовного росту, творчости як свободи діяння ("буду"). Можна припустити, що реально утилітарне функціонування людини, зона її персоніфікацій, закріплює її, дюдину, в соціяльному просторі з його культурно-національними традиціями, а своєю духовно-трансцендентною суттю людина, як частка Універсуму, закорінена в історію філо- та онтогенези і не тільки їх.

Здається, що названа першою сторона Універсуму в людині лиш "підшита" до другої, вищої. Але таке протиставлення верху і низу продуктивне лиш з естетичного боку (категорії "прекрасне -- потворне", "трагічне -- комічне", "піднесене -- низьке" тощо). Онтологія ж Часо-Простору неподільна, єдина; для людини вибір "ким (яким) мені бути" невіддільний від з'ясування питання "що мені для цього треба мати", навіть в його гранично-прагматичному варіянті "що я з цього буду мати" Таким чином, блискуче розведені Е.Фроммом полюси антиномії "бути чи мати" насправді буттєвісно злиті і не задають поле вибору. Нам не дано вибирати між "бути" і "мати", а лиш між "ким бути" і "що мати" одного рівня особистісної зрілости і "ким бути" і "що мати" іншого рівня духовного розвитку.

У повісті М.Осадчого "Більмо" однойменний образ є вагомим символом гносеологічного роз'єднання двох ликів Універсуму. Більмо -- це запорука духовної зрячости при перцептивній відлученості від так званого об'єктивного світу. Це шанс духовного поступу, створення власної ідеальної моделі світу, осягнення і здобуття самоідентичности серед розмаїтих "Я": "Той, хто прагне звільнитися, повинен постійно позбавляти розум предметів сприйняття" (Тут і далі цитуємо за виданням: Осадчий М.Більмо. - Львів: Каменяр, 1993. - стор. 101).

Дискусійна проблема одвічної самотности мистця (самотність -- це жертва, розплата за дар творчости чи самотність як самодостатність, цільність і внутрішня гармонія, нагорода творцеві?) набуває нового вигляду: самотність виступає умовою осягнення сенсу існування: "Мистець мусить втікати з життя для того, щоб його впізнати. Мусить втікати з дріб'язкового побуту, тому, що він розносить мистця на частки. Мистець мусить, як Демокріт, виколоти собі очі, щоб нарешті заглянути в середину суті, щоб пізнати її, щоб пізнати істину життя" (стор. 100).

Отже, два лики Універсуму -- реально-утилітарний, зокрема матеріяльний, проминальний і духовно-трансцендентний, вічний не просто співіснують, взаємозалежать, але й функціонують за принципом "засіб мета". "Мати" це результат сприймання, здорового глузду і практичної дії, "бути" -- наслідок самовизначення в світі ідеальних цінностей, що мають трансцендентну природу, як "вічні ідеї" Платона, і мають універсальне значення для всіх людей.

Універсум* поняття, що має значення не всесвітнього розуму, а "вищого" Господнього, а тому і символи, які є в творчості Михайла Осадчого, нетрадиційні, які несуть у собі глибинний національний символ.

(Закінчення буде)

Микола Чорний-Досінчук

АНСАМБЛЬ БАНДУРИСТІВ У КОЛОМИЇ

Відвідавши капелю бандуристів у Чернівцях, по дорозі до Івано-Франківська ми з дружиною заїхали до Коломиї. Коломия -- це столичне місто Покуття, що розташувалось на лівому боці річки Прут, з населенням 70,000. Першу згадку про Коломию знаходимо у Галицько-Волинській хроніці. У ній сказано, що місто було знищене під час татарської інвазії.

Коломия славиться виробом кераміки і різьби. Найбільш вславлена там Благовіщенська церква з 1587 року. У давнину через Коломию йшов один зі шляхів з Царгороду на захід. У 1349 році ціле покуття і Коломия попали в польську неволю на 18 років, а в 1367 році під зверхність Молдавського господаря.

Завдяки коломийським кооперативним центрам, все Покуття вкрилось кооперативними крамницями з кличем "Свій до свого" Тут кожного року відзначали "День української кооперації"

У 1772 році Польщу зустріла доля України. Галичину і Прикарпаття забрала Австрія. Після приєднання Буковини до Галицького воєвідства, становище Коломиї істотно змінилось. У 1773 році від коломийського повіту відпало багато сіл. Коломию включили до Станіславської округи. Щойно в 1811 році австрійська адміністрація створила коломийську округу. Ця округа охоплювала 15 містечок та 54 села. Перша світова війна була для Покуттям нещастям. Міста тричі переходили з рук до рук.

Щоб усамостійнитись від чужого капіталу, українці Коломиї в 1895 році заснували "Самопоміч". У 1900 році в Коломиї працювало вже кілька друкарень.



Одна з солісток коломийського ансамблю бандуристів.

* * *

Біля школи, де мав відбутися концерт капелі бандуристів, збирались юні виконавці. Всі були вдягнені в національні строї, веселі, усміхнені. Коли ми прийшли на залю, всі бандуристи вже сиділи на місці. Ми познайомились з керівником ансамблю Олександрою Ровенчук. Довідались від неї, що зібрався не зовсім повний ансамбль, бо заповідалась дощова погода. О.Ровенчук професійна бандуристка, понад п'ять років керує ансамблем.

Найперше виступали поодинокі артисти, які, як видно, були дуже добре підготовлені. Деякі дівчата мали дуже добрі голоси, вільно і відважно виконували пісні. Одна з них виконала думу, за що дістала найбільше оплесків. Пізніше виступало по-двоє троє бандуристів. Вони зібрали найбільше оплесків. Відтак цілий ансамбль виконав ряд народних пісень, а на закінчення кілька творів М.Лисенка і Майбороди.

Після концерту ми познайомились з бандуристками та розказали їм про наші ансамблі в Америці. Посипались питання, на які довелось відповідати. Були й такі відважні, які запитували, чи вони могли б виступити в Нью-Йорку. Дискусія затягнулась досить довго, тяжко було розлучатися з ними.

Побажавши їм дальших успіхів, ми розійшлись.

Омелян Твардовський

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ УСВТ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" В НЬЮАРКУ

4 квітня ц.р., відбулися загальні збори УСВТ "Чорноморська Січ" в Ньюарку. Їх відкрив уступаючий голова Мирон Стебельський, який привітав присутніх членів і попросив вшанувати однохвилинним мовчанням померлих членів. Після затвердження Номінаційної Комісії в складі (О. Твардовський, О.Напора і Р. Пиндус) відбулося звітування уступаючих членів управи. Зі звітів пробилися натяки на труднощі, на які натрапляла активність поодиноких членів управи. Йдеться, в основному, про брак кадрів на адміністративних постах, які важко заповнити, якщо їх опускають старші ветерани. Як і в минулих роках, на терені Т-ва працювали ланки в п'ятьох ділянках спорту (футбольна, відбиванки, плавацька, шахова і тенісова), був зразково проведений вишкіл у чотиритижневій Спортовій Школі на "Верховині", в якій взяло участь понад 110 юначок й юнаків зі США, Канади й України. Вишкіл проводили професійні інструктори.

Номінаційна Комісія запропонувала листу кандидатів на чергову дворічну каденцію, яку збори вибрали в такому складі: М.Стебельський голова, О.Твардовський заступник, керівник спортової активности і пресовий референт; О.Труш -- секретар, О.Напора -- імпрезовий, Анна Паливода референтка жіночої секції, А.Воробець англомовний пресовий референт, Р.Пиндус -- референт зовнішніх зв'язків, Є. Бренич і Ю.Яцикевич -- члени, Віра Боцвин-Головінська книговод спортової секції, Д. Бобеляк фінансовий секретар господарської секції.

На пости проводів ланок вибрані М.Паливода, Я.Твардовський, Г.Сергіїв, Е.Дорч, Г. Вислоцька -- футбольна, Вол. і Дарія Рудакевичі, М.Завадівський відбиванкова, д-р О. Попович шахова, Марійка Бокало плавацька. Контрольна Комісія: О.Сташків, Люба Лапичак, В.Василак. Товариський Суд: К.Гречак, М. Бойцун і С.Бренич.

Після вибору нової управи, присутні обговорювали справу відзначення 75-річного ювілею Т-ва, який припадає в 1999 році. Затверджено пляни видання ювілейного збірника і рішено влаштувати відповідні спортові імпрези та бенкет.

РОЗСТАНОВКА ПОЛІТИЧНИХ СИЛ ...

(Продовження зі стор. 2-ої)

у Запорізькій, Івано-Франківській, Львівській і Тернопільських областях, а також у Києві.

Ще й далі політичні партії майже не звертають уваги на працю з молоддю. Лише 17 з 30 партій і бльоків присвятили у своїх передвиборчих програмах хоч деяку увагу проблемам молоді. Ця увага дуже часто банальна, не реальна і не практична, яка молоді нічого не дає і нічого дати не може (уривки з цих програм опубліковані у бюлетені "Смоло-скип України" за березень 1998 року). Один націоналістичний бльок згадує молодь у своїй передвиборчій програмі одним і дуже банальним реченням: "Молодь матиме впевненість у своєму майбутньому" і з цим популістським гаслом перегукується інший бльок профспілковий, заявляючи у своїй програмі: "Молоді впевненості у завтрашньому дні" Виглядає, що та сама особа писала програми для цих обидвох і протилежних партій. Невже такою банальністю можна захопити молодь?

Під час березневих виборів українське суспільство, можливо по інерції, користуючись імунітетом проти чогось чужого, не проголосувало за партії і бльоки проросійського спрямування. Три проросійські, про-"союзні", антиукраїнські і антидержавні партії Партія Регіонального Відродження України, бльоки СЛОН і "Союз" зазнали повної поразки. Разом взявши, вони здобули всього 5 депутатських місць у Верховній Раді і за них проголосувало всього 2.52% виборців. Їхні лідери, відомі українофоби В.Малинкович, В.Гриньов і колишні генерали МВС О.Плюта та В. Недригайло, до Верховної Ради не пройшли.

Розбиття націоналістичних партій і організацій призвело до дуже сумних наслідків. У Верховній Раді попереднього скликання бльок КУНу, УРП і УКРП мав 17 депутатів, а у Верховній Раді теперішнього скликання має всього 6 і за них проголосувало лише 2.72% виборців (депутатами стали два кандидати від КУНу ОУН(б) -- Слава Стецько і М.Ратушний, троє від "Національного Фронту" і один від УРП). Ґен. І.Білас, який був у п'ятірці "Національного Фронту", в одномандатному окрузі виграв як "безпартійний" кандидат. З бльоку "Національний Фронт" до Верховної Ради не пройшли Л.Лук'яненко, заступник голови КУНу С.Жишко, С.Хмара, голова УРП Б. Ярошинський, Є. Пронюк та інші.

Колись революційно-політична організація ОУН(м), зареєстрована в Україні як громадська організація, могла висувати своїх кандидатів до парляменту лише в одномандатних округах. Члени проводу цієї організації -- В. Терен і О. Шевченко, посіли у партійному списку Руху 48 і 50 місця, голова Секретаріяту ОУН(м) Б.Червак кандидував в одномандатній Дрогобицькій окрузі, а З.Остап'як у виборчому бльоці "Національного Фронту" на Івано-Франківщині. На жаль, ніхто з них до Верховної Ради не пройшов.

Майже рік до виборів дехто прогнозував, що понеділок 30 березня стане "чорним понеділком" або "політичними Крутами" у новітній історії України. На щастя, цього не сталося, хоч дуже прикро, що голоси виборців, розбитих на малі національно-демократичні партії, голоси українських патріотів західніх українських областей, пішли комуністам.

І що з того, що в Західній Україні при владі є націонал-демократичні сили (посадником Львова є провідний член Руху)? Ця "українська" влада дозволяє проводити рерусифікацію населення західніх областей. В українських історичних містах зникає українська газета і українська книжка (подивитись хоч би на книгарні у центрі Львова, або кіоски на львівському вокзалі і побачити, що там продається!) Цю національну бездарність нашої рідної влади дуже успішно використовують комуністи й інші антиукраїнські сили. Вони почали просуватись на український Захід.

Подивімось на виборчу статистику, щоб осмислити загрозу просування комуністів у Західню Україну. У Львівській області: у 2 виборчих округах з 12-ти комуністи здобули 4.56% голосів виборців, Рух 36%, а "Національний Фронт" -- 8.72%; в Івано-Франківській області: у 3 округах з 6 комуністи здобули 5.37%; Рух 27.1%, а "Національний Фронт" -- 16.38%; у Рівенській обл.: комуністи -- 7.42%, Рух -- 29.23%, "Національний Фронт" -- менше 1%; на Закарпатті: у 3 округах з 5, комуністи набрали -- 6.35%, Рух -- 6.75%, а "Національний Фронт" менше 1%; у Чернівецькій обл.: комуністи 20.18%, Рух 15.29%, а "Національний Фронт" менше 1%; у Волинській обл.: комуністи 9.22%, Рух -- 17.26%, а "Національний Фронт" -- менше 1%; лише у Тернопільській обл. у 2 округах з 5 комуністи набрали -- менше 1%, Рух -- 30.03%, а "Національний Фронт" 21.12%.

Що ці цифри говорять? Чи застановляються над ними кільканадцять націонал-демократичних і центристських

(Закінчення на стор. 7-ій)

Божена Ольшанівська

РОНАЛД РАЙС ЗМАГАЄТЬСЯ ЗА ПОСТ ПОСАДНИКА НЬЮАРКУ

Роналд Райс -- член Міської Ради Ньюарку і стейтовий сенатор з 28-го дистрикту, змагається за пост посадника проти Шарпа Джеймса (теперішнього посадника Ньюарку). Вибори відбудуться 12-го травня.



Роналд Райс

Щоб змагатися у виборах, він мусить зрезигнувати зі своєї посади міського радного.

Роналд Райс має тепер подвійну посаду в місцевому і стейтовому урядах. На посаді стейтового сенатора репрезентує 28-ий виборчий дистрикт, в якому є міста Мейплвуд, Савт Орендж, Ірвінґтон і частина Ньюарку. На посаді радного він репрезентує частину стейту Нью-Джерзі, де живе найбільше українців.

З тої причини, на пост законодавчого асистента Райс назначив українця з його виборчого дистрикту. В минулому на тому пості працювали: Юрій Тарасюк, Олесь Черень, Одарка Полянська, Божена Ольшанівська, а тепер є Дарія Бекесевич. Завданням українського асистента є інформувати українців-виборців про закони, які вносить сенатор Райс, а також плекати зв'язки між стейтовим сенатом і українською громадою.

Роналд Райс родом зі стейту Вірджінія, служив у морській піхоті від 1966 до 1970 року і був поліціянтом в Ньюарку від 1971 до 1981 року. Він має ступінь бакалявра з кримінології, ступінь магістра з Ратґерського університету і три роки права. На посаді міського радного він уже служить 16 років. Він очолює також комісію освіти і людських ресурсів, які включають багато обов'язків та є членом багатьох муніципальних комісій.

Райс випрацював програму для Ньюарку, що складається із 20 точок і буде служити платформою для його кампанії. У його програмі м.ін. названо зменшення злочинів і торгівлі наркотиками, поліпшення бізнесу, розбудову економії, підготовку до працездатности, збільшення робіт і житлових помешкань, піднесення рівня науки для молоді, поліпшення лікування і медичного забезпечення, зниження міських податків тощо.

До своїх громадян, які є українського походження, Роналд Райс ставиться дуже прихильно і старанно полагоджує їхні особисті чи громадські просьби і справи. Він:

-- підтримує аспірації громадян українського роду та їхні стремління до незалежности і самоуправління України, її рівноправности між демократичними народами світу;

підтримує тісні зв'язки між Ньюарком і містами України у сфері альянсів і співпраці споріднених міст;

проголошує 24 серпня офіційним Днем Незалежности України, а день 26-го квітня -- сумною річницею Чорнобиля;

підтримує щорічну допомогу США Україні у сумі 225 мільйонів долярів.

ІСПИТ СКЛАДАЄ ЮНЬ

Як повідомляє "Вечірній Київ" з 29 квітня, у Шотляндії проходить европейська першість юнаків віком до 16 років. Серед шістнадцяти фіналістів є й наша дружина. Тренують її Анатолій Бузник і Вадим Дьордь.

Якраз у цій віковій категорії наш футбол завоював єдину в своїй історії континентальну нагороду. 1994 року команда, яку очолював Володимир Киянченко, стала бронзовим призером.

Аби пробитися до нинішнього фіналу, підопічним А. Бузника довелося витримати гостру конкуренцію румунів. У Борисполі м'ячів так і не забито, зате в гостях українці виграли 1:0.

Серед 18 юнаків, які захищають честь України в далекій Шотляндії, представники одинадцяти клюбів. Четверо киян -- динамівці Андрій Колодюк, Андрій Герасименко, Сергій Симоненко та Дмитро Кондратович. Двоє футболістів представляють бориспільський "Борисфен" Андрій Смалько та Руслан Бідненко. Є хлопці з Алчевська, Луганська, Дніпропетровська, Запоріжжя, Вінниці, а ще -- четверо легіонерів з Німеччини: Денис Кучер, Руслан Валєєв і Сергій Левченко виступають у менхенгладбахській "Борусії", а Ігор Бендовський в "Борусії" дортмундській.

26 квітня наші юнаки зіграли з хорватами (0:2), 28 квітня -- з ізраїльтянами, а 30 квітня гратимуть з росіянами. Дві кращі команди з кожної групи вийдуть до чвертьфіналу. Чемпіонат відбудеться 8 травня.

ЛЕОНІД ДЕРКАЧ -- НОВИЙ ГОЛОВА СБУ

Київ (УНІАР). 22-го квітня Президент Леонід Кучма своїм указом призначив головою Служби Безпеки України Леоніда Деркача, який перед тим був головою Митної Служби України.

Л.Деркач працював на Південмаші, коли директором цього заводу в Дніпропетровську був Л.Кучма. Попереднього голову СБУ Володимира Радченка іншим указом призначено першим заступником секретаря Ради Національної Безпеки і Оборони України.

АРЕШТОВАНО ФАЛЬШИВОМОНЕТНИКІВ

Львів. -- Недавно арештовано тут злочинну групу з чотирьох місцевих мешканців, які займалися виготовленням і збутом фальшивих грошей.

У затриманих вилучено 3,390 фальшивих стодолярових купюр, саморобний друкарський верстат, кліше, фарби, папір, пістолет, близько 50 патронів до нього і п'ять автомобілів.

УКРАЇНСЬКІ ВИРОБИ НЕ ГІРШІ ВІД ЗАКОРДОННИХ

Київ. -- "Ми підтримаємо державний комітет стандартизації, метрології та сертифікації", -- зазначив від імени Ради Підприємців при Кабінеті Міністрів України її голова Євген Червоненко на зустрічі з журналістами. Голова цього комітету Тетяна Кисельова зазначила, що "тільки рішенням суду можна вилучити з продажу неякісну продукцію"

АДАМ АНТОНОВИЧ

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Це можуть підтвердити не голослівно десятки, а сотні представників театральної, музичної, художньої України, які так чи інакше в час творчих візит у Чікаго, чи заочно (таких прикладів знаємо немало) отримують підтримку цієї родини, так необхідну в нашій ситуації. Гостинні двері дуже скромної хати цієї родини, що на Чікаго авеню Українського Села, не зачиняються ніколи. В першу чергу для відвідувачів з України та й всього світу.

Одночасно, це родина, яка достойно репрезентує сучасну американську культуру і суспільне життя. Адвоката Бориса Антоновича в свій час обирали стейтовим сенатором, тепер добру долю своїх заробітків віддає на українські проєкти. Орися, яка скінчила мистецькі студії, працювала кінорежисером наукових фільмів, а також в театрі. Нині, як охотник, здійснює програму "Покоління" і згадані вище проєкти, очолює також Літературний Фонд ім. Івана Франка. Отож, залишається самовідданою українській справі: тихо, без пози, без лишніх слів, можна сказати мовчки. Страждає паталогічною, що йде від Адама, скромністю.

Оправдую вище сказане: хоч раз комусь треба сказати, чому і до Антоновичів, в числі інших справді українських родин Чікаго, теж відноситься наше національне: "Козацькому роду нема переводу"

Нам відомо, що по закінченні проєкту "Покоління: українці в Чікаго", плянується випуск ще одного "Екрану" Він буде вміщати анотований каталог відеофільмів і фотоматеріяли цього проєкту. Проте було б цікаво, на нашу думку, продовжувати і на далі життя "Екрану" То чи не знайшлись би бажаючі та спонзори з американської сторони щодо випуску нових "Екранів" в нових умовах? Можливо, варто обговорити і участь ентузіястів зі сторони України, адже маємо багато спільних проблем. "Екран" міг би вміщати матеріяли з життя діяспори і України. Такий проєкт міг би бути найкращою і дієвою пам'яттю Редакторові Адамові Антоновичу.

Адреса "Екрану":
Ekran
2232 West Chicago Avenue
Chicago, IL 60622

ПОЧАЛИ ВИПУСК ПИВА "СОБОРНЕ"

Київ. Підприємство "Оболонь" почало випуск нової марки пива "Соборне" До його складу входить і кукурудза. Тепер "Оболонь" експортує свою продукцію в країни Европи, до Канади, США та Росії.

Три чверті продукції, що експортується, йде саме в Росію. "Оболонь" продовжує освоєння кредиту обсягом 40 млн. долярів, наданого Европейським Банком Реконструкції та Розвитку. Недавно підписано договір на кращих умовах, ніж ті, які до цього мало підприємство.

РОЗСТАНОВКА ПОЛІТИЧНИХ СИЛ ...

(Закінчення зі стор. 6-ої)

партій і бльоків у своїй діяльності і чи думали вони про це у своєму передвиборчому самопоборюванні?

Болючим є те, що багато політичних діячів, які стоять на виразних українських і державницьких позиціях, через наше розбиття і роз'єднаність, до Верховної Ради не пройшли. Це С.Соболєв перспективний молодий політик, брати Горині, В.Мусіяка, Я.Кендзьор, І.Калинець, В.Карпенко (редактор "Вечірнього Києва") і багато інших.

При всьому цьому, слід усвідомити собі, що перемога на виборах Комуністичної Партії України в ніякому разі не є перемогою комуністичної тоталітарної ідеології. Населення голосувало не за комунізм і не за повернення до старого, а проти своєї соціяльної незахищености. Місяцями учителі, робітники, селяни, шахтарі не отримують заробітної плати, а студенти стипендій. Це використали комуністи, а на це у своїй практичній діяльності і у своїх програмах майже не звертали уваги націонал-демократи. Ідею соціяльного захисту повинні вибити з рук комуністів якраз націонал-демократичні і центристські партії і бльоки. Тільки конкретна праця у цьому відношенні, може дати конкретні висліди у наступних виборах. Коли націонал-демократи будуть викривати тих чиновників, які присвоюють собі державні гроші, призначені на заробітні плати, тоді населення побачить, хто їх захищає і за них проголосує.

І як не дивно, і як цинічно це не звучало б, а саме комуніст, відомий поет Борис Олійник, четверта особа (!) у передвиборчому списку Комуністичної Партії, боронив у своєму передвиборчому виступі на телебаченні українську мову в українській державі, виступав проти засилля російськомовних газет і книжок в Україну і критикував повну відсутність державної політики щодо української мови і книговидання. Про це говорив у своїй передвиборчій агітації комуніст і, на жаль, на знайшлось іншого кандидата, хто мав би громадянську відвагу і поставив ці проблеми на вістря передвиборчої кампанії.

Виборів 1998 року комуністи і ліві сили не виграли. Націонал-демократи і центристи набрали таки більше голосів. За націонал-демократичні і центриські партії проголосувало 51.17% виборців, а за ліві і антиукраїнські -- 35.84%. Таку вагому кількість ліві здобули в основному через розбиття і роз'єднаність націонал-демократів і центристів. Більшість населення таки проголосувало за демократію. Вибори ці стали дуже важливою лекцією для української політики і українських політиків. Допущено кардинальні помилки, які можна зрівняти з повною безвідповідальністю окремих політиків, партій і бльоків. Хочеться вірити, що нове покоління політиків, яке чумацькою ходою входить у велику українську політику, буде іншим і кращим за їхніх сучасників, що воно своєю душею, серцем і розумом осмислить їхні помилки, їх не допустить і їх не буде повторювати.

ГУБЕРНАТОР ІЛЛІНОЙС ВШАНУВАВ ЖІНОЧІ ЕТНІЧНІ ОРГАНІЗАЦІЇ



На виставці українського мистецтва (зліва): Пет Міхальскі -- асистент губернатора в етнічних справах, Анна Попіль - Браєн, Марія Дзвінник, Христя Верещак і Еллен Соломон -- асистент жіночих справ в Бюрі Губернатора.

Чікаго (Бюро Губернатора). -- Джім Едґар -- губернатор стейту Іллінойс, 31-го березня спонзорував етнічну виставку п. н. "У пошані жіночих етнічних організацій", щоб тим відзначити Місяць Історії Жінок.

Понад 30 жіночих організацій взяло участь у виставці, що відбулася в Центрі Джеймса Р. Томпсона, який відвідує понад 20,000 осіб денно. З цієї нагоди представник Бюра Губернатора передала привітальні побажання від губернатора стейту Іллінойс Об'єднанню Жінок ООЧСУ, які на той час влаштували виставку українського мистецтва.

Верховина @ Verkhovyna
Оселя Українського Братського Союзу
P.O. Box 210
Glen Spey, NY 12737
Tel. (914) 856-1323

Танцювальна Школа
Роми Прийми-Богачевської

Від неділі 28-го червня, до неділі 19-го липня

Вишкіл заавансованої молоді віком понад 16 років.
На кінець таборування учасники будуть пописуватись у Фестивалі Української Молоді.

Зголошення до Танцювальної Школи (з завдатком 50 дол.) приймаємо лише до 14-го червня.
Приймаємо не більше як 60 учасників.
Оплата за один тиждень 260 долярів, за три тижні 730 долярів.
Всіх учасників просимо принести з собою гуцульські і полтавські костюми, черевички і постоли тощо.

Від неділі 26-го липня, до суботи 8-го серпня

Вишкіл молодшої групи початківців віком від 7 до 16 років.
На закінчення таборування відбудеться попис танцюристів на окремому концерті на "Верховині".
У програмі традиційні українські танці.
Зголошення до Танцювальної Школи (з завдатком 50 дол.) приймаємо лише до 12-го липня.
Приймемо не більше як 60 учасників.
Оплата за два тижні 500 долярів.
Всіх учасників просимо принести з собою гуцульські і полтавські костюми, черевички і постоли тощо.

По аплікації та всякі інформації слід звертатися на таку адресу:
Ukrainian Dance Workshop/Camp
c/o Roma Pryma-Bohachevsky
523 E. 14th St., Apt. 3B
New York, NY 10009
Tel. (212) 677-7187

РОБІТНИЧІ СПІЛКИ ПІДТРИМУЮТЬ КАНДИДАТУРУ КОННОРСА ДО КОНҐРЕСУ

Джім Коннорс -- посадник Скрентону через три каденції, є одним із восьми кандидатів на місце конґресмена Джозефа МекДейда, який відходить на пенсію у 10-му конґресовому районі Пенсільванії. Він одержав підтримку трьох різних робітничих спілок, а саме: мулярської, поштової і музичної спілки.



У своїй заяві з цієї нагоди, поштова спілка пише: "Всупереч великим перешкодам, Ви маєте багато досягнень на пості посадника Скрентону". Кевін Ґаллаґер -- президент Відділу 101 заявив: "Ми дуже заохочували все наше членство підтримувати Вас у минулому, а тим більш впевнено підтримуємо Вас тепер і будемо підтримувати у майбутньому.

Ґлен Р. Ґарман -- президент спілки мулярів (Відділ 5) і ремісничої спілки Еллайд, сказав: "З цією підтримкою виграє усе наше членство".

Як причину всецілої підтримки посадника Коннорса до Конґресу, Американська Федерація Музикантів (Відділ 120) подала його підтримку мистецтва, багато років праці в адміністпрації і те, що він заохочував більше бізнесів до Скрентону та творив більше варстатів праці.

За час своєї політичної кар'єри, посадник Коннорс усе мав підтримку робітничих спілок, бо він дбав про своїх виборців. За дев'ять років на пості посадника Скрентону, місто одержало тисячі нових варстатів праці. Зазом із конґресменом Джозефом МекДейдом, він успішно захищав працю для робітників у скрентонській фабриці боєприпасів і у військовому депо в Тобіганна. Якщо його виберуть до конґресу, пан Коннорс обіцяє поставити справу захисту праці на перше місце своєї діяльности.



Connors Congress
the people's candidate

If you're interested, please call 1-888-317-7997

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

СЕРҐІЙ КИРИЄНКО -- НОВИЙ ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР РОСІЇ

Москва. Після кількатижневої конфронтації та двократної відмови затвердити Сергія Кириєнка на пост прем'єр-міністра Росії, парлямент побоявся, що Б. Єльцін може його розв'язати, якщо він втретє відкине кандидатуру президента, і затвердив його. Тепер Кириєнко став другим з черги наймогутнішим політиком в Росії, бо коли б щось сталося з Б. Єльціном, він виконуватиме обов'язки президента до часу виборів.

Проти нового прем'єр-міністра, який прийшов на місце звільненого Черномирдіна, були особливо комуністи та інші противники Б. Єльціна.

Сергій Кириєнко -- 35-річний банкір з Нижнього Новгороду. Батько -- українець, мати -- єврейка.

ПОДАЙТЕ ВІСТКУ ПРО РОДИЧІВ

Розшукую будь-яких даних про мого прадіда Супрунюка Кузьму (костоправ за фахом) та діда Супрунюка Савку з села Мельники-Річицькі, Ратнівський район, Волинська область.

Вістку про діда і прадіда подайте в Україну: м. Кіровоград, тел. (0522) 22-54-03, пр. Комуністичний 10, кв. 24, Супрунюк-Єрмакова. Заздалегідь дякую.

Call Ukraine for .57 cents/minute.
From USA!

No need to switch your present carrier.
Easy toll-free access.
Just register by providing your address and phone number.
Call 1-800-370-5812 or 412-519-6274.
E-mail: gemini32@earthlink.net
Register Online: Web site: www.earthlink.net/~gemini32

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч.20 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 14 ТРАВНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, MAY 14, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 20

УКРАЇНА МОЖЕ НЕ ЗАКРИТИ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ АЕС

Київ. -- Як подали 5 травня засоби масової інформації, Чорнобильської АЕС не закриють у 2000 році, хіба що знайдуться гроші на добудову двох нових реакторів -- у містах Рівне і Хмельницький, заявив Президент Леонід Кучма.

У 1995 р. Україна обіцяла закрити ЧАЕС, якщо одержить від "великої сімки" 3.1 мільярда долярів позики, але обіцяних "сімкою" грошей досі нема.

Україна бажає, щоб інші країни фінансували добудову названих реакторів, які перейняли б продукцію необхідної електроенергії після закриття Чорнобиля.

Європейський Банк Реконструкції і Розвитку волів би, щоб Україна, замість добудови двох реакторів, модернізувала своїх 14 неядерних електростанцій.

У ЛЬВОВІ ВІДБУДЕТЬСЯ ПАТРІЯРШИЙ СОБОР УГКЦ

Скрентон, Па. -- З різних джерел довідуємось, що в днях 23-30 серпня ц.р., у Львові відбудетьсчя Патріярший Собор Української Греко-Католицької Церкви. Собор підготовляє вибрана група фахівців, складена з-поміж мирян і духовенства. Собор матиме повчально-дискусійний зміст.

Сесійні засідання Собору відбудуться у приміщеннях Львівської Політехніки. Секретарем Собору є о. Теодозій Янків, ЧСВВ.

О. ЛИТВАК ПРАЦЮВАТИМЕ В ПАРЛЯМЕНТІ

Київ. -- Президент Леонід Кучма прийняв резиґнацію Олега Литвака з посту виконуючого обов'язки генерального прокурора України і нагородив його орденом "За заслуги".

О. Литвак переходить на постійну працю до парляменту.

Б. ТАРАСЮК ПРО ПЕРШОЧЕРГОВІ ЗАВДАННЯ УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). -- Під час своєї першої візити за кордон як міністер закордонних справ України, Борис Тарасюк заявив у Будапешті, що першочерговими завданнями України є прискорення інтеґрації до европейських та евроатлантичних установ і приділення максимальної уваги розвиткові реґіональної співпраці.

У Бадапешті Тарасюк зустрівся з президентом і прем'єр-міністром Мадярщини. Вони підтвердили своє запрошення Президентові України Л. Кучмі відвідати Будапешт у другій половині цього року.



Борис Тарасюк

Б. Тарасюк відвідав також Польщу. У Варшаві він зустрівся з польським президентом А.Кваснєвським і з міністром закордонних справ Броніславом Геремком.

УКРАЇНСЬКА ВІЙСЬКОВА ДЕЛЕҐАЦІЯ У ГОЛОВНОМУ ШТАБІ НАТО

Брюссель. -- 5 травня ген. Олександер Затинайко і шефи штабів НАТО зустрілися тут у головній квартирі альянсу. Обговорювались три основні проблеми: криміногенна безпека, практичні аспекти військової співпраці України з НАТО в програмі "Партнерство для миру" та дальша співпраця у цій програмі України.

Ґен. Затинайко поінформував м. ін. про військову співпрацю України зі своїми сусідами, про пляни України надати поміч Польщі, Мадярщині та Чехії в модернізації танків Т-72, що необхідна при вступі до НАТО.

Українська військова делеґація стрінулася в Брюсселі також з румунською військовою делеґацією.

УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИЙ ДОГОВІР ПРО ЯДЕРНУ СПІВПРАЦЮ

Київ. -- 6 травня Україна і США підписали договір про співпрацю в напрямі мирного використання ядерної енергії. Згідно з договором, США виділять 30 мільйонів долярів на модернізацію української атомової енергії.

Договір підписали міністер закордонних справ України Борис Тарасюк і посол США в Україні Стівен К. Пайфер. Підпимання договору стало можливе завдяки відмові України не постачати Іранові турбін до атомових реакторів, які будує там Росія.

Б. Тарасюк назвав договір великим кроком вперед на шляху стратегічної співпраці між двома країнами. Це допоможе Україні в одержанні складних технологій і можливостей продукувати власні ядерні стержні до АЕС, які досі купуємо від Росії, сказав Тарасюк.

Посол Пайфер у свою чергу заявив, що договір може помогти збільшити безпеку українських атомових електростанцій. Сказав також, що кілька американських компаній виявило зацікавлення у добудові двох реакторів, які Київ хоче докінчити за гроші Заходу у заміну за закриття ЧАЕС.

Названий договір мусить ратифікувати Конґрес США і Верховна Рада України.

ХАЙ ОСЯВАЄ МІСТО БЛАГОДАТЬ

Київ (В.Щербина). -- Першого травня над дзвіницею Михайлівського манастиря засяв позолотою хрест... Дзвіницю Михайлівського манастиря збудовано ще на початку XVIII століття. Її по-варварськи знищили разом із собором у 30-их роках більшовицькі вандали. Минулого року на старих підмурках храму почалась відбудова собору. Нині відбудова йде повним ходом. Засяяла золотом і дзвініця, здійнявшись у височінь майже на 50 метрів.

Першотравневого ранку на бані дзвініці встановлено святий хрест. Його висота -- 4.5 м., а вага становить 385 кг. На позолоту хреста пішло 60 грамів золота. На урочистій церемонії підняття хреста був присутній голова Київської державної адміністрації О.Омельченко та інші керівники міста.

Освятив хрест Патріярх Київський і всієї Руси-України Філарет. До кінця травня дзвіниця Михайлівського собору постане в усій своїй красі. На День Києва вона сповістить про свято багатоголосим передзвоном 26 своїх великих і малих дзвонів.

ВЕЛИКІ СТРАЙКИ В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомили 7 травня західні пресові аґентства, уже четвертий день страйкують робітники 57 копалень вугілля. Страйкарі домагаються виплати зароблених грошей та припинення експорту дешевого вугілля з Росії.

"Уряд мусить зрозуміти, що ситуація серйозна" -- заявив Михайло Волинець -- голова Української Незалежної Профспілки. 130,000 робітників перестало працювати. Уряд винен вугільній промисловості 2.24 мільярда гривень.

М. Волинець сказав, що намічено зустріч прем'єр-міністра В. Пустовойтенка з представниками профспілок.

НАМІТИЛИ НАУКОВУ КОНФЕРЕНЦІЮ ДЛЯ ВШАНУВАННЯ С.ТИМОШЕНКА І І.СІКОРСЬКОГО

Філядельфія (М.Б-й). -- З достовірних джерел стало відомо, що створився тут організаційний комітет для вшанування професора Степана Тимошенка і проєктодавця Ігоря Сікорського. Комітет запляну вав влаштувати у Філядельфії в грудні 1999 року наукову конференцію.

Організаційний комітет очолюють проф. С.Данилюк, д-р Л.Добрянський, проф. Р. Гриців, проф. Р.Андрушків і проф. Р.Куць. Комітет співпрацює з Товариством Українських Інженерів Америки, НТШ, УВАН і УНІГУ

Додатковими інформаціями служать м. ін. д-р Лев Добрянський (718) 762-8531 і інж. Роман Циган (610) 469-6471.

ДО ВСІХ ДЕЛЕҐАТІВ XXIV КОНВЕНЦІЇ УБС

Просимо всіх делеґатів на XXIV Конвенцію Українського Братського Союзу негайно прислати до Головної Канцелярії у Скрентоні свої делеґатські повноваження для своєчасної перевірки, апробати та проголошення імен делеґатів у "Народній Волі".

Ще перед Конвенцією УБС, з делеґатів мусимо назначити верифікаційну та статутову комісії. Час наглить! Зробіть це якнайшвидше!



ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

ПЛЯНУЙТЕ ВЖЕ ТЕПЕР ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА", ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й., 17, 18 І 19 ЛИПНЯ 1998 Р.



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Піврічно	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Піврічно	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно...	$26.00	In other countries per year..	$26.00
Піврічно	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD

P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER

Send all address changes to the above address.

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Nicholas Duplak

Editor

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (717) 342-0937

Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festival,Conventions

ПОШИРЕННЯ НАТО -- ВАЖЛИВА ПОДІЯ

День 30 квітня 1988 року -- історичний. Цього дня Сенат США прийняв важливе рішення: схвалити поширення оборонного союзу Заходу та прийняти в ряди НАТО три колишні країни комуністичного блоку, а точніше -- три поневолені комуністичною Росією країни: Польщу, Мадярщину і Чеську Республіку.

Після кількарічних дебат про доцільність поширення НАТО на схід, і після багатьох спроб не допустити до цього, американський Сенат вислідом 80 до 19 голосів (один сенатор відсутній), задовільнив бажання трьох европейських народів приєднатись до оборонного блоку Заходу та знайти в ньому захист проти зазіхань російського імперіялізму, сателітами якого їм довелось бути через десятиліття.

За схвалення поширення НАТО віддало свої голоси у Сенаті 35 демократів і 45 республіканців, а 10 демократів і 9 республіканців голосувало проти.

Прийняття в ряди НАТО вимагає схвалення усіх його 16 членів. Як тільки Президент В. Клінтон формально затвердить рішення Сенату, Сполучені Штати стануть п'ятою з черги державою (після Канади, Німеччини, Данії та Норвегії), яка схвалила поширення НАТО.

Поширений оборонний альянс змінить кордони Европи простягне свою оборонну лінію 400 миль на схід у бік Росії. Це поширення зобов'язує збройні сили США до оборони Праги, Варшави та Будапешту з такою наполегливістю, як і Вашінґтон, Лондон і Париж. Новоприйняті країни зміцнять ряди НАТО силою 200,000 вояків.

Підкреслюючи важливість цього історичного рішення, сенатор Барбара Мікульскі з Мериленду сказала: "Поширення НАТО зробить Европу стабільнішою, а Америку безпечнішою", а Президент В. Клінтон заявив: "Вислід голосування є верстовим стовпом на шляху до неподільної, демократичної і мирної Европи".

НАТО поширювалось тричі від часу його створення в 1949 році як заборола проти комунізму та російського експансіонізму. У 1952 р. прийняло в свої ряди Грецію і Туреччину; в 1955 р. Західню Німеччину, а в 1982 р. Еспанію. Ніколи досі альянс не приєднував до себе колишніх членів Варшавського договору.

З прийняттям нових членів до НАТО слід надіятися, що між ними одного дня знайдеться місце і для вільної України, бо тільки НАТО може захистити її від зазіхань і аґресії неситого аґресивного сусіда. Як доброзичливо заявила недавно у Москві Валерія Новодворська лідер російської партії "Демократический Союз", на місці України я б терміново вступила до НАТО. Попрохала б, щоб кілька симпатичних натівських військових баз розмістилося на українській території. Це єдина ґарантія безпеки. Іншої ґарантії безпеки я для України не бачу".

Сергій Шевченко

ФАКСИМІЛЬНЕ ВИДАННЯ "РОЗСТРІЛЬНИХ ПРОТОКОЛІВ" СОЛОВЕЦЬКОЇ ТРАГЕДІЇ

Українські історики та дослідники з СБУ досліджують архівні документи про соловецькі розстріли. Щойно в Києві вийшов друком перший том нової науково-документальної збірки "Остання адреса".

Коли гортаєш сторінки видання, виконаного тим самим форматом, що й "розстрільні протоколи", коли бачиш факсимільно відтворені копії враження таке, ніби торкаєшся самих історичних оригіналів. Один -- єдиний кольоровий штрих у книзі "кривавий" підпис голови особливої трійки Л.Заковського червоним олівцем. Саме таким підписував начальник УНКВД Ленінградської области смертні вироки "ворогам народу", приреченим до страти "на ушанування річниці Жовтня".

"Слушали", "постановили"... З-поміж сотень прізвищ в архівних паперах значиться: "Курбас Александр Степанович, 1887 г.р., ур. Галиции (г. Самбор), гр. СССР, служащий, образование высшее, режисер, бывш. социал-демократ... Расстрелять". Далі в тому ж списку професор Михайло Лозинський, молодий науковець Микола Павлушков, літератор Валер'ян Підмогильний... Мистці, вчені, політики, священики... "Расстрелять", "расстрелять", "расстрелять"...

"Постріли ці почалися в 1917 році, -- пише член редколеґії двотомника поет Іван Драч. -- Адже саме на відзначення 20-ліття "Великого Жовтня" відбулися ці скажені акції, і Рік Великого Терору 1937 -- саме так і відбувався...

Документи мають вбивчу силу. За ними полюють. Їх знищують. Але їх часом і оприлюднюють, щоб читали і думали. Робили висновки".

Значна частина архівних тюремних справ соловецьких політв'язнів зберігається у відомчих сховищах регіонального управління Федеральної Служби Безпеки Архангельської области. З дозволу керівництва ФСБ РФ, до Біломор'я виїздила творча група, відряджена СБУ та Українсько-Американським Бюром Захисту Прав Людини. Учасники експедиції працювали в архівах спецслужб і фондах музею на Соловках. Нововіднайдені унікальні матеріяли лягли в основу наукових досліджень і аналітичних розвідок, які увійшли до обох томів.

На жаль, ще й донині в пресі часом гуляє міт, нібито в'язнів Соловецької тюрми особливого призначення вивезли баржою в Біле море чи океан і, "затопили" ("Столиця", 7 березня 1998 р.). Нова книга несе правду про справжнє місце страти карельське лісове урочище Сандормох біля Медвеж'єгорська. Саме там у жовтні - листопаді 37-го розстріляли 1111 осіб, а серед них -- Лесь Курбас, Микола Куліш, Микола Зеров, Валер'ян Поліщук, Антон Крушельницький з синами та багато інших визначних діячів національного відродження.

Несудове рішення особливої трійки виконував капітан Матвєєв (іноді допомагав йому помічник коменданта УНКВД Ленінградської области Алафер). Пострілами з револьвера в потилицю, кат щодня власноручно вбивав близько 200 - 250 осіб.

"Жоден Шекспір чи Брехт не має уяви і снаги вигадати такого собі капітана Матвєєва. Його створило життя -- логіка віри в людину опирається щосили і щодуху: такого бути не може! Це надто неймовірно! Але було саме так. І може бути саме так, коли... (поет навмисне не закінчує своєї думки: вона зрозуміла. -- С.Ш.) Саме політика розвертає усіх нас таким чином, що ми мусимо пам'ятати Розстріляне Відродження, щоб зберегти наше Майбутнє.

Виходові в світ книги "Остання адреса" вирішально сприяли представники міжнародних гуманітарних організацій -- Семен Глузман та Ігор Гільбо. У редколеґії двотомника, крім уже згаданого Івана Драча -- відомий історик Юрій Шаповал, заступник голови Служби Безпеки України генерал-майор юстиції Володимир Пристайко, директор Державного Архіву СБУ полковник Олександер Пшенников, керівник пресового центру Київського УСБ підполковник

(Закінчення на стор. 6-ій)

Михайло Шпонтак

КУДИ ГРЯДЕ УКРАЇНА?

Як повідомило Радіо Україна, нещодавно на конференції НАТО у Вашінґтоні, Стровб Толбат, заступник державного секретаря США сказав, що Україна тісно співпрацює з НАТО у програмі "Партнерство для миру" і стає запорукою миру і стабільности в Европі. Україна, подібно як Швеція і Фінляндія, тим часом не робить заходів для вступу до НАТО, але двері до НАТО для України є і лишаються відкриті.

Ці теплі слова високого американського дипломата, здається, спричинені новим холодним вітром напружених відносин між Москвою і Вашінґтоном. Вони можуть однак залишитись тільки словами, бо коли корейська автомобільна фірма "Даеву" інвестує в запорізьке підприємство "АвтоЗАЗ" 1.3 мільярда дол., то від Заходу, включно з Америкою, за майже сім років надійшло в Україну всього два мільярди дол. інвестицій. Для безпеки держави є важливим і економічний добробут її населення, а щоб вийти з господарської кризи, Україна потребує приблизно 30 мільярдів долярів.

Треба надіятись, що для економічної допомоги одному з кращих союзників Америки, Державний Департамент заохочуватиме північно-американські фірми інвестувати більш інтенсивно в інертну українську економіку, подібно як це здійснює корейська "Даеву", поборовши т. зв. "непривітний клімат" для закордонного капіталу. Хто має добру волю допомогти, той знайде спосіб допомоги. З другого ж боку, українські державні кола та націонал-демократичні сили у Верховній Раді мусять більш активно взятись до реалізації економічних реформ та поборювання корупції, щоб і самим не опинитись на бічних стежках історії.

У своїй черговій книжці п.н. "The Grand Chess-Board", проф. Збіґнєв Бжезінський присвятив належне місце і Україні. Для Америки, -- пише автор -- головна геостратегічна мета: -- Евразія. Протягом п'яти століть, світова політика була під впливом евразійських сил та народів, які взаємно себе поборювали з метою досягнення сили надпотуги ґльобального розміру. Тепер ґльобальне першенство Америки безпосередньо залежить від періоду часу і ефективности переваги США над евразійським континентом. Безперечно, така ситуація є тимчасова, однак її тривалість є критично важливою не тільки для добробуту Америки, але в загальному, для втримання міжнародного миру, безпеки і стабільности.

У геополітичній стратегії США, автор до головних ґрачів зачислює Францію, Німеччину, Росію, Китай і Індію. Великобританія, Японія і Індонезія є дуже важливі країни, але кваліфікацій на головних ґрачів не мають. Україну, разом з Азербайджаном, Південною Кореєю, Туреччиною, Іраном -- автор зараховує до критично важливих геополітичних країн, "сил осі обертання". Ґеополітичні сили осі обертання ви-

(Закінчення на стор. 7-ій)

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА БЕРЕЗЕНЬ 1998 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR MARCH 1998

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

61 Miroslav Hladun
99 Alana N. Malick
100 Sonia Bozios
172 Alexander Koroluk
173 Roman Lesko
220 Nikolaj Verbitzki
220 Valerie Verbitzki
244 Heidi Kuziak
244 Jason K. Lill
SM Eugene W. Gulycz
SM Ivan Gulycz
SM Amy R. Nuzzolese
SM Roksolana Salak
SM Wolodymyr Salak

НОВІ ЧЛЕНИ АД/Д
NEW MEMBERS AD/D

64 Steven Weigand

ПОМЕРЛИ / DEATH

30 Walter Plaskon
34 Ann Zach
37 Stephan Padruczniak
49 Wasyl Krewsun
155 Daniel Moch
244 James Carosella
307 Roman Senkiw

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT

64 Alexandra Konowka
64 Zenon Konowka
244 Nicholas Dorofy
244 Wasyl Demianiw
244 Catherine Pancheson
251 Anton Diak
253 Olga Olsen, 2
SM Marie Elaine Burdyn
SM Stanley J. Phillips

ЗА МІСЯЦЬ БЕРЕЗЕНЬ 1998 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR MARCH 1998
(adult department)

З кінцем лютого 1998 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,646
Прийнято нових членів	14
Прийнято нових членів AD/D	1
Plan C	3
Прийнято з дитячого департаменту	13
Прийнято з переступними листами	36
Прийнято наново	0
Прийнято наново AD/D	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	8,713
Суспендовано	4
Суспендовано AD/D	3
Видано переступні листи	36
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	1
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	5
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	17
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	10
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	0
Померли	7
Conversion Plan A & B	0
Разом	83
З кінцем березня 1998 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,630

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W-3	838
В класі T-20	1,058
В класі E-65	244
В класі E-15	247
В класі E-18	47
В класі E-20	1,237
В класі B-70	7
В класі B-85	103
В класі E-85	14
В класі E-55	21
В класі TM-10	110
В класі T-65	63
В класі AD/D	1,358
В класі PLAN A & B	161
В класі SE-65	478
В класі SL	2,554
В класі T-25	90
Разом	8,630

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА БЕРЕЗЕНЬ 1998 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR MARCH 1998

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

173 Danylo Z.Lesko
173 Roman M. Lesko
SM Kayla G. Ostasz
SM Marko Ritachka

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ БЕРЕЗЕНЬ 1998 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR MARCH 1998
(Juvenile division)

З кінцем лютого 1998 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,550
Прийнято нових членів	4
Прийнято з переступними листами	8
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	1,562
Суспендовано	1
Видано переступні листи	8
Перейшли в дорослі члени	13
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	0
Вигаслі термінові забезпечення "ОО-А"	1
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	0
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	23
З кінцем березня 1998 УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,539

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W	5
В класі E15-A	123
В класі E20-A	311
В класі E18-A	280
В класі E-65	9
В класі SE-65	308
В класі T-20-A	127
В класі T-65	3
В класі SL	229
В класі OO-A	5
В класі T-25	139
Разом	1,539

СТРАЙКУЮТЬ ШАХТАРІ ЛЬВІВЩИНИ

Львів. -- У Львівській області продовжує страйкувати п'ять шахт: перша, третя, сьома і десята Великомостівські та друга Червоноградська. Як повідомив голова територіяльної ради профспілки працівників вугільної промисловости Олександер Любарський, шахтарі невдоволені перш за все тим, що обіцяну заробітну платню так і не сплатили.

Керівництво Західньої української вугільної компанії намагається знайти можливість видати зарплату хоча б частинами.

ГКУ МІНЯЄ НАЗВУ

Донецьк (УНІАР). -- Ліва проросійська організація Громадянський Конгрес України вирішила змінити назву на Об'єднання "Трудова Україна".

"З огляду на поразку на виборах до Верховної Ради та низький індекс популярности, для ГКУ є сенс змінити назву", заявив на нещодавньому 8-му з'їзді організації заступник голови донецького відділу Юлій Седоровський. У з'їзді взяло участь 70 делеґатів з 14 обласних і реґіональних організацій.

Учасники проголосували також за зміни до статуту партії, відповідно до яких введено суворішу відповідальність за порушення партійної дисципліни.

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ БЕРЕЗЕНЬ 1998 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR MARCH 1998

З кінцем березня 1998 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,630
Дітей активних членів-грамот	1,539
Разом	10,169
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	4,049
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	656
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	159
Разом	4,869
З кінцем березня 1998 всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав	15,038
(Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	94
Разом усіх членів з кінцем березня 1998 р. УБС мав	15,132

СТУДЕНТИ ДЯКУЮТЬ УБС ЗА СТИПЕНДІЇ

Скрентон, Па. -- Як ми вже повідомляли, Євген Р. і Елінор Р. Котур встановили чвертьмільйоновий стипендійний фонд для студентів українського роду, а опіку над ним доручено Українському Братському Союзові -- основному адміністраторові цього щедрого дару. Фонд служить студентам, які здобувають освіту в (названих філантропами) університетах і коледжах.

Нижче друкуємо надіслані подяки студентів, які одержали стипендії з Фонду Котурів минулого року. Приємно, коли студенти висловлюють свої думки в листах до української інституції українською мовою. -- **Редакція.**

* * *

Dear Mr. Oleksyn:

I am writing this letter to thank you for awarding me the Eugene R. and Elinor R. Kotur Scholarship. Despite holding a job during the course of the academic year, high college costs made meeting my financial obligations a difficult challenge. The Kotur Scholarship award will go a long way in helping me continue my higher education and pursuit of personal and academic excellence.

Thank you for your confidence and investment in my future.

Sincerely,
Mark Dub

* * *

Dear Sirs:

I am writing to thank you for selecting me to be a recipient of the 1997 Eugene R. and Elinor R. Kotur Scholarship and to confirm that I received your letter and check. I would also like to emphasize how important the scholarship grants offered by the Ukrainian Fraternal Association are in helping members of UFA and the Ukrainian-American community continue their education. I am confident that the aid which these scholarships provide not only allows students to realize their academic goals, but also strengthens the community by supporting the education of Ukrainian-Americans.

Thank you once again.

Sincerely,
Diana Howansky

* * *

Шановний Пане Президенте!

Щиро дякую Українському Братському Союзові за надання мені стипендії ім. Елінор і Євгена Котурів. Ця стипендія допоможе мені в моєму подальшому навчанні і в досягненні моїх задумів та мрій.

Я і надалі буду працювати в українській громаді, щоб цей дух, задля якого призначено цю нагороду, не пропав. Дякую!

З пошаною до Вас,
Катруся Федак

* * *

Dear Mr. Steve Wichar and Mr. Ivan Oleksyn:

I want to thank you for giving me the opportunity to attend the Harvard Summer School in the summer of 1997. I greatly appreciate your help in providing me with the much-needed financial support.

Studying at Harvard, I had an opportunity to attend two extremely interesting classes. I particularly enjoyed the "State and Society in Contemporary Ukraine" class taught by Bohdan Krawchenko, an adviser to the President of Ukraine. His lectures were filled with facts and views that are unknown, for a variety of reasons, to an average Ukrainian. The history class taught by Professor Roman Szporluk gave me a fascinating perspective of Ukrainian history. I also took a full advantage of Harvard's facilities, including libraries, museums, language laboratory, and sport facilities.

I believe that I also greatly benefited from a rich calendar of social events offered by the Harvard Ukrainian Summer Institute such as lecture series by faculty and guests, round table discussions on current Ukrainian affairs, contemporary films, the trip to "Verkhovyna" festival, and tours to Boston attractions and local beaches. The ability to communicate with the elite of Ukrainian youth made my stay in Cambridge culturally and intellectually enhancing.

I am currently an MBA student at the University of Texas at Dallas. I frequently use the knowledge I gained in the summer during intensive classroom discussion. The MBA degree and my summer experience will give me excellent tools for rebuilding the Ukrainian economy when I return to Ukraine.

Thank you again for all your help and understanding.

Yours truly,
Roman Shevchuk

СОЮЗОВЦІ! БЕРІТЬ АКТИВНУ УЧАСТЬ У КОНВЕНЦІЙНІЙ КАМПАНІЇ ДЛЯ ПРИЄДНАННЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ ПІД КЛИЧЕМ "НАША СИЛА В НАС САМИХ!"

Д-р Роман Ричок

КАМЕНЕМ В СУСІДСЬКИЙ ГОРОД

В "Українському Тижневику" (The Ukrainian Weekly) ч. 17 з 26 квітня ц.р., почесний член Головного Уряду Українського Народного Союзу Мирон Куропась помістив допис під крилатим заголовком (мабуть з Шекспіра) "What's in a name? Everything!"

Авторові статті не можна відмовити союзового патріотизму, а тому було б дивним, якщо б він не дорожив довголітнім ім'ям своєї братської організації. Питання тільки в тому, чи зміст статті є корисним і конструктивним, якраз тепер перед конвенціями УНСоюзу і УБСоюзу, коли домовлення про злуку, після довголітніх переговорів, є в кінцевій стадії. Чи очорнювання Українського Братського Союзу причиниться до остаточного, давно очікуваного з'єднання?

Пан Куропась сумнівається в доцільності злуки двох Союзів, яким стелиться однакова дорога до занепаду. З такою думкою тяжко погодитися, бо якраз сьогодні, коли братський рух занепадає, необхідна злука двох, трьох, а навіть чотирьох українських братських союзів. Через злуку ми можемо ще на довгі роки продовжити життя заслужених і потрібній нашій спільноті організацій.

Визначний американський філософ Орісон Мардон сказав, що "розпорошення народних сил, -- це страшне прокляття, що веде до національного занепаду цілих народів". Наша історія багата на розпорошення народних сил, а тому століттями доводилось здобувати нашу державу. Злука, з'єднання наших установ, зокрема фінансових це, без сумніву, корисна подія в громадському житті.

Опрокидуючи пропозицію змінити назву своєї установи, М.Куропась подає цілий ряд заслуг і досягнень УНСоюзу, про які в мене не має жодних сумнівів. Однак, треба відмітити, що не менші заслуги для нашої спільноти в Америці і в Україні має також УБСоюз.

Другим аргументом М.Куропася, чому УНСоюз повинен затримати свою назву, є те, що вона існує вже понад 100 років, тоді коли УБСоюз свою назву міняв кілька разів. На жаль, це не є правдою і М.Куропась, як союзовий історик, повинен про це знати. Ось назви УНСоюзу: до 1910 року "Руський Народний Союз", на 2-ій конвенції в Клівленді -- "Греко-Католицький Руський Союз в Америці", опісля повернення до старої назви "Руський Народний Союз" і на 13-ій конвенції в 1914 році -- "Український Народний Союз".

Зміни назви в УБСоюзі: до 1914-го року "Руський Народний Союз", тоді "Український Робітничий Союз", а від 1976 року "Український Братський Союз". Але чи для прийняття нової назви міродайним повинен бути факт, скільки разів одна чи друга установа міняла свою назву? Зміну назви рішатимуть делеґати на конвенціях і було б дуже сумно, якщо б через одне слово "братський" не дійшло до з'єднання.

На тому відповідь М.Куропасеві можна б закінчити, якщо б він не кидав "каменем у город сусіда". Тяжко збагнути, з якою метою почесний член Головного Уряду витягає на світло денне призабуті і як такі, що сьогодні не мають значення, події з-перед півстоліття. Пан Куропась каже, що в 1910-му році під час конвенції Руського Народного Союзу, 17 відділів, які віддзеркалювали соціялістичні погляди, виступили і організували "новий" Руський Народний Союз. Виходить, що причиною розбрату були політичні мотиви. Такий погляд не є правдивим, бо причиною до заснування нового Союзу були виключно релігійні мотиви.

Конвенція не тільки прийняла нову назву "Греко-Католицький Руський Союз в Америці" (викинено прикметник "народний", але й прийнято постанову, що делеґатом на конвенцію може бути тільки "русин греко-католик". Тому й основано новий Союз, себто нинішній Український Братський Союз. У дальшому М. Куропась доказує, що між 1930 і 1940 роками, пресовий орган УБСоюзу "Народна Воля" вів "шалену" боротьбу проти УНСоюзу, а Павло Стахів писав, що в ньому фашистська орієнтація. Такі напади були наслідком ідеології "Скрентонських соціялістів".

Немає сумніву, що в тому часі в УБСоюзі були соціялісти, а в УНСоюзі фашисти. Якщо однак ті соціялісти визнавали ідеї Франка, Драгоманова, Павлика, а т.зв. фашисти Коновальця, Мельника, Сціборського -- то всім їм честь і слава та подяка за їх корисну для нашої спільноти працю. Їхню працю високо цінили нові еміґранти 50-их років і масово вписувались до братських союзів, якраз ті, що втікали від совєтського соціялізму і німецького фашизму.

Але чи варто давноминулі події, притрушені порохом забуття, "вигрібувати", тим більше, що вони не мають жодного впливу на з'єднання наших установ? Причини, які колись довели до розбрату, давно вже не існують.

Переговори про злуку є 80-літньої давности, бо ще в 1920 році на 15-ій конвенції УНСоюзу прийнято ухвалу про з'єднання, вибрано окремий комітет, який видав відозву до членів усіх чотирьох союзів (УНС, УБС, "Провидіння", УПП) із закликом до об'єднання. В 1981 і 1983 роках ведено переговори про злуку УНСоюзу з УБСоюзом. Все це без успіху, бо деякі "союзові патріоти" були проти злуки.

З прикрістю стверджую, що неґативна критика УБСоюзу, яку подає М.Куропась перед конвенціями, є шкідливою і може принести небажані наслідки. Хочу вірити, що переможе здоровий глузд, а для добра членства і нашої спільноти, буде прийнята ухвала про злуку.

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сорок третя розповідь

МОВО РІДНА

Українська мова в багатстві, витонченості і гнучкості форм не поступається жо із сучасних літературних мов слов'янства і не бідна аж ніяк на поняття, щоб нею надто важко було висловити глибину філософських думок чи змалювати високохудожні образи. Це не мова простолюду тільки, як твердять навігласи, а мова нації, політичне майбутнє якої іще попереду, але чиє право самостійного розвитку в ряді цивілізованих народів уже завойоване й ніхто інший не може зайняти це місце.

М.П.Драгоманів (1882 р., стаття "Ґете і Шекспір українською мовою")

АПЕЛЬ :: ЗАКЛИК :: ЗВЕРНЕННЯ

На сторінках української преси в діяспорі часто натрапляємо на слово "апель" (прим., в "Народній волі" за 12 березня 1998 р. читаємо про "поетизований *апель* Т.Шевченка") там, де доречні були б питомо українські слова "заклик", "звернення", "клич", що часто вживаються як контекстуальні синоніми. З погляду української мови, "апель" -- не слово, а просто-таки стовідсотковий зайвий етранжизм, покруч, до того ж, аж ніяк не милозвучний.

ПРО ЗУСТРІЧ БЕЗ ЗУСТРІЧІ

Чимало українських авторів -- внаслідок інтерференції російського дієслова "встречаться" (що відповідає і українському "зустрічатися" і "траплятися") -- уживають дієслово "зустрічатися" там, де доречні дієслова "траплятися", "попадатися", "бувати", "натрапити", "надибати".

Українське дієслово "зустрічатися (зустрітися; зустрінутися; зострінутися)" доречно вживати лише тоді, коли насправді йдеться про зустріч когось із кимось (чимось), прим.: "До самого села не *зустрілося* жодної живої душі, тільки кам'яні хрести біліли над шляхом" (О.Гончар); "*Зустрітися,* щоб зразу розлучитись, // Щоб бідне серце отруїть, // Щоб більш ніколи не *зустрітись* // І вічно втратою боліть" (О. Олесь); "Якби *зострілися* ми знову, // Чи ти злякалася б, чи ні?" (Т.Шевченко).

Коли ж просто стверджується існування, наявність когось (або чогось), коли щось відбувається, діється, стається, слід уживати наведені вище дієслова, прим.: "І це *трапляється* між нами, // Що ніж на серце наставля, // А сам цілує" (Т.Шевченко); "Якби знала // Матуся горенько твоє, // Чи оддала б за генерала // Дитя єдинеє своє? // Не оддала б ... А втім, не знаю... // Бо всякі матері *бувають*" (Т.Шевченко).

НАДХОДЖЕННЯ Й ПОСТУПЛЕННЯ

Хоча слово "поступлення" іноді трапляється в українській розмовній та літературній мові, воно -- слово-покруч, русизм (пор. рос. "поступление"). В українській мові доречно вживати або слово "вступ" (коли йдеться про різні організації) або ж "надходження" (коли йдеться про товар, бюджет тощо, про все те, що куди-небудь надходить та потрапляє в чиєсь розпорядження), пор.: "Грошові *надходження* цієї організації за останні три роки збільшилися в три рази" (з живих уст); "*Вступ* до вищих навчальних закладів в Україні залежить від конкурсних іспитів" (із сучасних документів Міністерства освіти України).

Львів, 4 квітня 1998 р.

Алла Заболотна

ЗВІТУЮТЬ МОЛОДІ КОБЗАРІ

Здається, не випадковим був вибір приміщення Військової Академії ЗСУ у Києві для проведення творчого звіту Стрітівської школи-інтернату кобзарського мистецтва. Сюди незадовго до цього "переїхала" й виставка "Тарас Шевченко і козацтво" з "Кобзарської світлиці" палацу мистецтв "Український Дім". На вшанування пам'яти Тараса Шевченка й був організований цей концерт-звіт молодих кобзарів.

Учням школи кобзарського мистецтва було чим звітувати перед вдячною авдиторією майбутніх військовиків. Свято української пісні тривало понад "запляновану" годину.

Щирими оплесками супроводжувалися й виступи студентів-кобзарів, і їхніх наставників, серед яких був і заслужений артист України Василь Литвин. Раділи за своїх вихованців і художній керівник капелі Григорій Лелик, і педагог з вокалу та заслужена артистка України Ніна Байко, і клясовий керівник Веселка Литвин, і директор школи кобзарського мистецтва Галина Іванова.

Цю зустріч організували керівник центру українознавства товариства "Знання" Анатолій Мартинюк та Борис Списаренко, консультант-організатор палацу мистецтв "Український Дім".

ОБЕЗСМЕРТИЛО КНЯЗЯ "СЛОВО"

Виповнилося 800 років від того часу, як князівський стіл у Чернігові зайняв Ігор Святославович Сіверський -- головний герой "Слова про Ігорів похід". Може, поважний ювілей і пройшов би повз увагу заклопотаних нелегкими буднями сіверян і гостей міста на Десні, та не дозволили цьому статися історики. Як повідомило ДІНАУ, усім відвідувачам Чернігівського Історичного Музею імени Василя Тарновського, екскурсоводи сьогодні нагадують про цю пам'ятну дату.

Князь Ігор зажив слави не тільки як державний муж, скільки як герой безсмертної поеми. У музеї зберігається багата колекція видань "Слова про Ігорів похід" різними мовами та література про цей твір, різноманітні ілюстрації до нього. А ще -- рукопис першого перекладу "Слова" сучасною українською мовою, здійснений майже півстоліття тому першим ректором Київського університету Михайлом Максимовичем.

Надія Коваль, Київ

КУЛЬТУРА ТА МИСТЕЦТВО НА СТОРІНКАХ КИЇВСЬКОЇ ПРЕСИ

(БЕРЕЗЕНЬ - 98)

Весняно-зимний український березень був надзвичайно насичений різними подіями на мистецькій ниві. Виділимо основні з них і згадаємо коротко про частину з решти.

Бенефіс Ніни Матвієнко у палаці "Україна"

Неперевершеною як за змістом, так і за естетикою, музикальною виставою, відзначила Ніна Матвієнко -- наш соловейко, -- свій півстолітній ювілей. Цю унікальну виставу п.н. "Золотий камінь"... підготовили однодумці Ніни: лібретто Софії Майданської, сценографія Ігоря Білецького, костюми Галини Забашти.

Сюжет "веде" Ніна. Неперевершеним талантом співачки і драматичної актриси вона розповіла всю українську історію -- від створення світу -- через прадавню Русь, княжу добу, козацьку державу, аж до наших днів. Разом з Ніною, у цьому "історичному поході" брали участь: хорова капеля хлопчиків "Дударик", ансамбль давньої музики, театр сучасної хореографії "Сузір'я Аніко", дитячий фолкльорний ансамбль "Зернятко", камерна симфонічна оркестра. Це пісенно-театральне дійство зроблено з величезним художнім смаком і на сучасному мистецькому рівні. Воно насичене нештучним патріотизмом.

Шкода, що державні мужі не вважали своєю честю побувати на цій виставі. Як вдало сказала журналіст Валентина Фідер в "Україні Молодій", "вони так і залишаться впевненими в тому, що мистецтво існує тільки в Росії в особі Філіпа Кіркорова". Це натяк на те, що Леонід Кучма відвідав концерт цієї російської поп-зірки і оплескував її. Дай Боже, щоб це справжнє мистецтво в усьому його складі, побачило побільше міст України, а діяспора щоб запросила його до себе хоч у скороченому варіянті.

Залишається додати відоме: Ніну Матвієнко обрано депутатом до Верховної Ради від Народного Руху України.

Міжнародний конкурс юних піаністів у Харкові

Напрочуд живуча наша пісенно-музична Україна, бо найбільше проходить саме музичних різноманітних акцій: фестивалів, концертів, конкурсів -- від клясики до сучасного року, з участю всесвітньовідомих імен до юних талановитих учнів.

Ось уже вчетверте організує в Україні міжнародний конкурс юних піаністів київський музикант Володимир Крайнєв, який нині живе і працює в Німеччині. Участь у конкурсі брали діти з 14 країн, в т.ч. з 9 країн СНД. Проходив він у Харкові. Першу премію у двох вікових групах отримали: Дінара Наджарова, Андрій Цигічко (Харків), Ольга Кузнєцова (Київ), Роберт Уманський (Москва), Василь Метун (Білорусь), Аврелій Понт'є (Париж). Переможці виступили також в Національній Фільгармонії в Києві, де отримали дарунки від Президента України.

Київ готується до третього міжнародного конкурсу молодих піаністів у пам'ять Володимира Горвіца.

Володимир Горвіц -- всесвітньовідомий американський піяніст, народився в Києві. Саме Київ є ініціятором проведення таких конкурсів, як, до речі, і міжнародних конкурсів балету нам'яти Сержа Ліфаря, що теж народився і прожив до 17 років у Києві.

Сьогодні йде активний відбір претендентів для участи в конкурсі у 80-ти країнах. Він відбудеться рівно через рік, а в Києві уже створено Школу Виконавської Майстерности, яка готуватиме українських конкурсантів.

Великий концерт з участю найкращих танцівників світу

Цей концерт теж організовано в Києві в честь 25-річчя Всесвітньої Ради Танцю ЮНЕСКО і 5-річчя Української Академії Танцю. Все це теж в пляні ще одного фестивалю "Діти і зірки світового балету". Окрасою великого концерту був Володимир Малахов соліст Нью-Йоркського балету, Королівського балету Канади та Віденської опери.

За рішенням Міжнародної Спілки Діячів Хореографії, після цього концерту йому вручено приз "Кращий танцюрист Европи 97". Сьогодні Малахов вважається кращим виконавцем клясичного балету. Він постійно живе в Нью-Йорку, а народився у Кривому Розі. Балетного мистецтва вчився в Москві, звідкіля і почалась його світова слава після виїзду до Відня.

Відкрилось "Сьоме мистецьке Березілля. Майстер".

Це міжнародний театральний фестиваль, що проходить ось уже всьоме і включає виступи найкращих, в основному молодіжних, робіт театральних режисерів-професіоналів, студентів театральних інститутів і т.д. Тут послідовники великого Курбаса та інші авангардні служителі театру.

Фестиваль, що проходить цілий місяць, включає і майстер-кляси, в яких попередньо брала участь мистецька група "Яра" під керівництвом Вірляни Ткач з нью-йоркського театру "Ля-мама"

Новий журнал "Кіно".

У Києві з'явилось перше число нового (і єдиного) популярного журналу "Кіно" До цього часу в останні роки існував лише театральний двомісячний журнал "Кінотеатр" ва Києво-Могилянської Академії. Хоч українське кіно переживає величезну кризу, проте любителі, а значить і читачі про популярне кіно, не перевелись. І це видання вкрай бажане. Головний редактор з когорти молодих кінознавців Володимир Войтенко. Вся редакція також молодіжна. Вона не збирається спекулювати на політиці, але по-молодіжньому не відмовляєтиме собі в дрібному журналістському хуліганстві.

"Люстра пана Севастіяна"

У Києві відбулась презентація нової книги української письменниці з Канади Марії Анни Голод п.н. "Люстра пана Севастіяна". Це перший прозовий твір знаної поетки. Як зазначили виступаючі (Михайло Слабошпицький, Микола Сом, Григорій Сивокінь), її книга -- талановита і подібна на авторку: така ж експресивна, розумна, щедра.

(Закінчення на стор. 7-ій)

Ярослава Василишин
Зіновія Карпенко
Прикарпатський університет

УНІВЕРСУМАЛЬНІ ВЛАСТИВОСТІ СИМВОЛУ II

(За творчістю Михайла Осадчого)

Аспект "бути", як доконечна ціль самоздійснення, художньо втілений М.Осадчим в образі райського саду: "... бо красивий той сад, у котрім замість сторожа -- мисль, а не той, де Адам лиш і Єва, і Бог -- їхній сторож... я не хочу ні грішником бути в саду, ані Богом сторожею" ("Золота Сула", стор. 151). Власне тут "бути" ніби випадає з образу саду, бо "Я" мистця ототожнюється з духовним ликом Універсуму, а той має право і спромогу вирішувати, ким йому бути, яке його покликання і самостійно вибирати життєву дорогу. Інструментальні ж цінності ("мати") підпорядковані термінальним ("бути") і проголошуються М.Осадчим афористичною метафорою "На шляху поступу -- ми лиш Каменярі" (Там же).

Які ж психологічні механізми уможливлюють пізнання Універсуму та його прояви в мікрокосмі людини?

По-перше, це механізм *ідентифікації* -- ототожнення себе з іншими та Єдиним, знаходження подібности в смаках, очікуваннях, здібностях, характері і т.д. В основі набуття інструментальних цінностей лежить уподібнення властивостям інших. По-друге, *медитація* -- максимальне розототожнення з видимою реальністю з метою осягнення вищих цінностей буття (термінальних, навіть есхатологічних). По-третє, *рефлекція* -- засіб дистанціювання, абстрактного розчленування біополярної єдности утилітарного й духовного ликів Універсуму з метою їх пізнання, логічного співвіднесення і впорядкування. Цей механізм виявився основним у здійсненій нами аналізі. Всі інші проявляються до діяльности сприйняття художнього твору і означають духовну переробку життєвого матеріялу автором в процесі ознайомлення з твором чи як після-дія, естетична реакція на твір.

У "Більмі" М.Осадчого так виражена дія філософської рефлекції: "Є світ і антисвіт, і їх нульова межа. Світ -- це розвиток людини від зародку і до смерти. Антисвіт -- це, навпаки: розвиток від смерти і до зародку. Ми мучимося, караємося, вбиваємо один одного заради якоїсь мети, нехтуємо всім, щоб тільки досягти її, і в той же час цей період, який ще маємо пройти, вже давно відбувся в антисвіті, і там давно відомо кінець нашої мети" ("Більмо", стор. 92-93). Нарешті, *емпатія* -- злиття без ототожнення, дистанціювання без відчуження в собі як взаємовиключаючих обох ликів Універсуму, прийняття себе як самодостатнього, рівновеликого (конґруентного) Вищій сутності.

Останнє твердження заторкує низку морально-етичних проблем: що є Добро і Зло, яка міра нашої свободи і відповідальности, цілепокладання волі і сліпого випадку тощо. Чи існують універсальні визначники абсолютного блага?

Гадаємо, що в русло попередніх міркувань про двоєдину природу Універсуму вкладається принцип *автономної моралі,* репрезентованої сумлінням кожної людини як відображеного світла абсолютного духу, узгодженого з обставинами. Існування в індивідуальному хронотопі не передбачає свавілля чи навпаки -- фатальної зумовлености. Воно реалізує задум саме цієї людини як індивідуальности, не ґвинтика, а унікального "самоцвіту" Космосу. Поява кожної людини -- випадковість, але збуття її як духовної істоти -- закономірність, яку треба здійснити власним життям.

Автономна мораль несумісна з моральним релятивізмом. Останній не рахується з індивідуальними запитами особистости, не бачить їх зв'язку з "пізнаною необхідністю". Людина -- мікрокосм, моада, точка в голограмі Всесвіту, мірило самої себе. Бути на висоті самого себе, а не схожим на К*... Справдитися, збутися, звівши воєдино і субординувавши свої духовно-практичні інтенції, надзавдання, "покладене" на нас Універсумом, часткою якого ми є. Так, у "Шанхаї-2" героїня, колишня тюремна наглядачка Аня говорить: "Без власного "Я", без гордости, без самоповаги, словом, людини, а не особистости" (стор. 158). Вона докоряє в'язневі Борисові: "Запалюєшся гнівом на скверну, ініціюєш славні думки -- і водночас нікуди не втручаєшся. До твоїх неординарних думок прислухаються, а особистого твого пориву не бачать. Та й чи є він?" (Там же). Звідси постає іронічний висновок: "Така наша прекрасна перспектива -- місце творців у в'язниці, а місце злощасного товару -- на п'єдесталі" (стор. 159).

Як стягнути дуги утилітарности і духовности, минущости і вічности, необхідности і свободи, спокуси і поклику, вигоди і загальної доцільности, побутової приреченості і відречення від її кабали, зла і добра, аби сягнути гармонійної цілісности Універсуму -- шлях, що міряється особистими моральними вчинками, подвижництвом кожного, гостротою його духовного зору і відточеністю психологічних механізмів саморозвитку. Знання загальних властивостей Універсуму, художньо вплетених в образно-символічний стрій твору, осягнення його філософської персоналістики зможе допомогти читачеві визначитися в складних перипетіях творення свого "Я", сприятиме його духовному збагаченню по лінії "мета-і-засіб" або іншими словами "бути-і-мати".

Якщо ця вимога позначає дидактизмом авторську позицію, то ми -- за такий дидактизм, бо нема нічого прикрішого від бездумного маніпулювання безликими символами. А, може, не символами, а завуальованими симптомами? Але це вже тема для окремої розмови.

Василь Маркусь

ВИЙШЛО З ДРУКУ 10-ТЕ ЧИСЛО "УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ"

Півріччник "Українська Діяспора", що його видає Інститут Соціології Національної Академії Наук України та редакція Енциклопедії Української Діяспори при НТШ, появився недавно десятим випуском.

Юрій Макар (Чернівці) досліджує відому подію в історії України нових часів операцію "Вісла", аналізуючи її перебіг, характер та наслідки.

Сергій Рудик (Київ) зробив огляд допомоги українських організацій США та Канади повоєнним втікачам і переміщеним особам у Західній Європі (1944-46).

Три китайські автори (з м. Ухань) подали цікаву довідку про українців у Китаю з кінця 19 ст. до 1945 року.

Роман Прокоп (Швайцарія) подав докладну довідку про малу, але важливу українську громаду в Швайцарії.

Цікавою є праця Осипа Кравченюка про історію першої організованої української громади в США -- "Українці в Шенандоа, Пенсільванія"

На відділ про працю і змагання українських діяспорних громад зберегти свою ідентичність складаються чотири статті: "Огляд культурно-освітнього життя українців у Боснії (1890 1990)" Богдана Ліського (США), "З історії україномовної преси на Далекому Сході" Андрія Попка (Київ), етнографічна студія про українське весілля на польському помор'ї Миколи Мушинки (Пряшів) та Олени Швачки (Київ) про образ України в щоденнику "Свобода" в 1995 р. Історію громадсько-політичного життя діяспори порушує стаття киян Володимира Кучера і Наталії Заяць про партію українських соціялістів-революціонерів на еміграції.

Відділ "Наука в діяспорі і про діяспору" приносить статті Володимира Трощинського й О. Швачки (Київ) за матеріялами експертного соціологічного опитування на тему "Взаємодія західньої української діяспри з Україною" та цікавий огляд і звідомлення Богдана Медвідського (Едмонтон) про постання і діяльність катедри української культури та етнографії ім. Гуцуляків при Альбертському університеті, і короткий огляд про початок праці над канадським томом ЕУД Ярослава Розумного (Вінніпеґ). Той самий автор В. Трощинський дає критичний огляд результатів та напрямків дослідження міжвоєнної політичної еміґрації в Європі. На тему національних меншин а Україні (постійний розділ) одеські автори Петро Надолішній і Федір Резнік відкривають нам проблему маловідомої для нас меншини -- гагаузів на півдні України.

У відділі рецензій Олександер Нельга (Київ) обговорює цікаву працю Северінаса Войтакуса "Українці в Литві", а кияни Петро Овчаренко і Катерина Чернова зрецензували два випуски 1996 і 1997 "Українського Альманаху" в Польщі, що його зредаґував Степан Заброварний (Варшава).

10 ч. журналу "Українська Діяспора" можна придбати за 6 дол. (включно з пересилкою) в редакції Енциклопедії Української Діяспори: Encyclopedia of Ukrainian Diaspora, 2247 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622-4828.



From left: Mayor Jim Connors holding granddaughter Quinn Kathleen; daughter Liz holding her daughter Maggie; and wife Susie holding niece Megan.

"As a single parent, I raised my daughter Liz with my Mom and Dad. My wife Susie and I adopted my late sister Tina's two sons, Zachary and David. Liz has given us two beautiful granddaughters, Maggie and Quinn Kathleen.

"For all the moms in my life who have made my life wonderful, and for all the moms in the world, God bless you and have a wonderful Mother's Day. You deserve it."

Mayor Jim Connors

Connors Congress

the people's candidate

Campaign Headquaters: 239 Northern Blvd., South Abington Twp., Clarks Summit, PA 18411 • Telephone 1-888-317-7997

Paid for by Connors for Congress Committee, Matt Hemphill, Treasurer

Всеукраїнське товариство політичних в'язнів і репресованих

Вінницька міська рада політичних в'язнів і репресованих

м. Вінниця Тел: 32-48-91,
вул. Леніна, 70 кв. 216 46-90-77

р/р в Вінницькій обласній дирекції Житлосоцбанку, МФО

ДО УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ АМЕРИКИ

ВІД Т-ВА БУВШИХ ПОЛІТВ'ЯЗНІВ І РЕПРЕСОВАНИХ МІСТА ВІННИЦЯ І ВІННИЦЬКОЇ ОБЛАСТИ УКРАЇНИ

Наша організація, бувших політичних в'язнів і реабілітованих у Вінниці створена в 1991 році. У Вінницькій області вона нараховує 389 членів, в тому числі -- 187 у місті Вінниця.

Більшість жертв політичних репресій, хто залишився живий, повернулась із сталінських таборів -- це каліки, які потребують допоміжних засобів руху, хворі та малозабезпечені, які живуть злиденним життям. Злиденним життям існують вдови і чоловіки, яких посмертно реабілітовано, і їхні діти.

Повернуто імена живим і мертвим, але вже ніхто і ніколи не поверне здоров'я; зламані долі, загублені кращі роки людського життя.

На сьогоднішній день більшість репресованих не має можливостей придбати необхідні продукти харчування, медикаменти, оплатити житло.

Ми звертаємось до Вас -- Української діяспори Америки з проханням, по можливості, надати нам матеріяльну допомогу в такий скрутний для нас час.

Хай Господь Бог благословить Вас і допомагає у Ваших благодійних справах!

З особливою повагою

Іван Пелюшенко голова Вінницького обласного Товариства Політв'язнів і Репресованих

Мирослав Баландюк -- голова Міського Товариства Політв'язнів і Репресованих

СТВОРИЛИ НАУКОВО-ВИРОБНИЧИЙ КОНЦЕРН "НАУКА"

Київ (УНІАР). -- Ряд Міністрів України створило акціонерну компанію -- науково-виробничий концерн "Наука", покликаний стимулювати наукові виробництва в оборонній галузі та відроджувати й розвивати критичні технології мікроелектроніки та інформатики.

На презентації концерну генеральний директор Сергій Лузан сказав, що у його створенні взяли участь такі установи, як: Міністерство Науки і Технологій, Міністерство Промислової Політики, Міністерство Освіти та Національна Академія Наук України за погодженням з Фондом Державного Майна, Міністерством Економіки та Антимонопольним Комітетом.

З метою виходу на світовий ринок, діяльність концерну "Наука" полягатиме в розвитку міжнародної науково-виробничої співпраці.

До складу концерну ввійшли державні та акціонерні підприємства України, що спеціялізуються у цій галузі й у галузях відповідних досліджень з інформатики та освіти.

51 відсоток акцій концерну залишиться у державній власності.

ФАКСИМІЛЬНЕ ВИДАННЯ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

Сергій Шевченко.

Окремим розділом у першому томі подано інформацію про новознайдене місце розстрілів та список засуджених в Україні жертв соловецької трагедії. Ці матеріяли надіслав з Санкт-Петербургу директор науково-інформаційного центру "Меморіял" Веніямин Йофе.

Другий том, над яким ще працюють упорядники та видавці, міститиме здебільшого документи з тюремних справ репресованих українців. Ці справи досі ще ніколи не друкувалися, а тому становлять надзвичайну цінність для поглибленого дослідження української національної мартирології.

Книгу, розраховану на фахівців і всіх, хто цікавиться історією країни, друкує в-во "Сфера" завдяки фінансовій підтримці Посольства Королівства Нідерляндів у Києві. Як доброчинний фонд, в-во діє на некомерційних засадах, а свою продукцію поширює безкоштовно -- переважно в бібліотечній мережі.

КУЛЬТУРА ТА МИСТЕЦТВО...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

* * *

Український пресовий клюб організував і провів своєрідний вечір відпочинку для журналістів Києва. Концерт, буфет і вступний квиток за 10 гривень, що незвично для журналістів, які привикли на всі програми приходити безкоштовно, і до 5-ої години ранку дискотека. Все це було б лише професійною забавою, якби не одна цікава суспільна акція, що тут відбулась. Це оголошення конкурсу "Брутальної дюжини".

Шляхом таємного опиту, журналісти назвали найгірші акції в галузі культури і мистецтва 1997 року. До числа найгірших попали: музична група "Аквавіта", телепередача "Будапешт-уік-енд", журнал "Лукс", в літературі "Репортаж не для печати" Дмитра Харитонова, з кіна ніхто не попав, бо вибирати ні з кого, а ось з театру-вистави найбільш реклямованих і знаменитих: вистава Романа Віктюка "Бульвар Сан-Сет" і Андрія Жолдака "Кармен". Справжні театрали і естети з останнім згідні на всі сто.

* * *

На закінчення короткого огляду найважливіших подій, який не міг включити огляду всього нашого культурного і навколокультурного життя столиці, наведемо дуже вдалу цитату зі свіжого інтерв'ю з мудрою людиною. Це киянин, доктор філософських наук, дійсний член м.ін. Нью-Йоркської АН Сергій Кримський:

"Людство ніколи не виходило з кризових ситуацій з допомогою економічних заходів. Ніколи! Культура врятовувала народи. Тільки з її допомогою можна виплисти на поверхню. І вона, -- повірте мені, -- найрадісніша частина в драматичному житті людини, що дає можливість творити самого себе, свій окремий світ."

Важко не згодитись!

ВІДБИВАНКОВІ ПЕРШЕНСТВА УСЦАК -- 1998

Ньюарк, Н.Дж. (О.Т.). Чергові річні відбиванкові першенства УСЦАК відбудуться в суботу, 23 травня, в Раєрсон Політехнічному Університеті в Торонто.

Господарем турніру буде місцеве СТ "Україна", яке цього року відзначає свій золотий ювілей. Після закінчення змагань цього турніру, для учасників відбудеться спільна вечеря, на якій переможці одержать відповідні нагороди.

Верховина @ Verkhovyna
Оселя Українського Братського Союзу
P.O. Box 210
Glen Spey, NY 12737
Tel. (914) 856-1323

Танцювальна Школа
Роми Прийми-Богачевської

Від неділі 28-го червня, до неділі 19-го липня

Вишкіл заавансованої молоді віком понад 16 років.
На кінець таборування учасники будуть попи**с**уватись у Фе**с**ти**в**алі Української Молоді.

Зголошення до Танцювальної Школи (з завдатком 50 дол.) приймаємо лише до 14-го червня.
Приймаємо не більше як 60 учасників.
Оплата за один тиждень 260 долярів, за три тижні 730 долярів.
Всіх учасників просимо принести з собою гуцульські і полтавські костюми, черевички і постоли тощо.

Від неділі 26-го липня, до суботи 8-го серпня

Вишкіл молодшої групи початківців віком від 7 до 16 років.
На закінчення таборування відбудеться попис танцюристів на окремому концерті на "Верховині".
У програмі традиційні українські танці.
Зголошення до Танцювальної Школи (з завдатком 50 дол.) приймаємо лише до 12-го липня.
Приймемо не більше як 60 учасників.
Оплата за два тижні 500 долярів.
Всіх учасників просимо принести з собою гуцульські і полтавські костюми, черевички і постоли тощо.

По аплікації та всякі інформації слід звертатися на таку адресу:
Ukrainian Dance Workshop/Camp
c/o Roma Pryma-Bohachevsky
523 E. 14th St., Apt. 3B
New York, NY 10009
Tel. (212) 677-7187

ГУМОР

НЕДОСВІДЧЕНА

-- Панно Оленко! Скажіть мені, якого чоловіка ви хотіли б мати -- молодого чи багатого?

-- Я ще молоденька й недосвідчена в цій справі...

-- Ну, а все ж таки!

-- Я ... я вибрала б молодого й багатого.

ДОБРА ВІДПОВІДЬ

Якийсь добродій впав у річку і намагається з неї вилізти. До нього наблизився поліцай і флеґматично питає:

-- То ви, добродію, впали в воду?

-- А ви як думаєте? -- відгукується той, -- що я тут постійно мешкаю?

НЕПОРОЗУМІННЯ

Марійко! Ти наче моя подруга, а проте всім кажеш, що я така стара, що могла б бути твоєю матір'ю.

Це неправда! Я тільки казала, що я могла б бути твоєю дочкою.

THE UNA-UFA MERGER TALKS

(Continued from page 8)

league Myron Kuropas. I admire him and only have the highest regards for his wisdom and talents on our complex Ukrainian issues. However, I believe he has been most disingenuous in his merger dialogue. Somehow, I feel the attitudes of some UNAers (leadership), the unilateral proposals, and the like suggested a takeover, not a merger. Dr. Kuropas, I'm afraid, chose to cross the line with his charges of an what happened one or two generations ago. I'm afraid that the UFAers are prepared to place "Faces and Places" on their convention agenda.

I agree with Myron Kuropas on the premise that both UNA and UFA are seriously declining in membership and assets. This is, at least in terms of a "solvent" merger, a damaging trend. All of us have known about this for many years. It is seemingly possible that the insurance departments in Trenton and Harrisburgh alike will not permit a consolidation of two failing entities. I'm not sure who will take the harder fall.

Stephen M. Wichar Sr.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

КУДИ ГРЯДЕ УКРАЇНА?

(Закінчення зі стор. 2-ої)

водять свою вагомість не з їх могутности, але з їхнього географічного положення. Їхнє щастя приходить у висліді поведінки ключових головних грачів.

У теперішній ситуації, Франція і Німеччина є ключовими геостратегічними гравцями ланки Заходу. Обидві країни, з візією об'єднаної Европи, вважають себе уповноваженими заступати європейські інтереси в стосунках з Росією. Росія залишається більшим геостратегічним актором, помимо її слабости і правдоподібно нездужання на довший період часу. Вона відверто виявляє свої геополітичні напастливі цілі, а після відбудування і відзискання сили, зіткнеться зі своїми західніми і східніми сусідами. До того ж, вона ще не показала свого основного геостратегічного вибору щодо її стосунків зі США; чи вона приятель, чи недруг? Все залежатиме від того, чи Росія стане европейською демократією, чи знову евразійською імперією.

Україна, твердить автор, -- займає важливе місце на евразійській шахівниці і є "віссю обертання", бо вона через саму екзистенцію, як незалежна держава, допомагає в трансформації Росії. Без України Росія перестає бути евразійською імперією. Якщо Москва відзискає контролю над Україною з її 52 мільйонами народу і природними багатствами та Чорним морем, то автоматично стає імперською потугою, домінуючи над Европою і Азією. Якщо б Україна втратила незалежність, то це могло б мати наглі консеквенції для Центральної Европи, трансформуючи Польщу в геополітичну вісь обертання на східньому кордоні Европи. Іншими словами, західній сусід України став би черговою жертвою імперської Росії.

У своїх міркуваннях про американську ґльобальну геостратегію, автор надає вагому ролю справі поширення НАТО. Польща, Чехія і Мадярщина стануть новими членами Альянсу правдоподібно в 1999 р. Після цього першого значного кроку, дальше поширення НАТО ймовірно відбуватиметься у парі з, -- або наслідуватиме поширення Европейської Спільноти (ЕС). Справа просування ЕС, це процес більш скомплікований з огляду на кваліфікаційні стадії та членські вимоги. Отож, перше прийняття до ЕС країн Центральної Европи не станеться перед 2002 роком. Одначе, після прийняття перших трьох нових членів НАТО до ЕС, питання поширення ЕС з НАТО на країни Балтики, Словенію, Румунію, Болгарію, Словаччину, можливо і на Україну, стане актуальним.

Свідомість того, що ні ЕС, ні НАТО не бажають бути обтяжені додатковими конфліктами національних меншин чи кордонів, впливатиме на термінове полагодження таких можливих чварів. Те саме відноситься і до загально прийнятого принципу, що тільки демократії можуть робити старання про прийняття в членство ЕС чи НАТО. Очевидно, що об'єднаної Европи не можна уявити собі без наладнання спільної безпеки зі США, тому можна ствердити, що НАТО автоматично розглядатиме нових членів ЕС, як суб'єктів безпеки.

Вступ Балтійських країн до НАТО може спонукати Швецію і Фінляндію перевірити також справу їхнього членства в цій організації. Якщо Україна зробить значний поступ у домашніх реформах і стане більше ідентифікуватися як країна Центральної Европи, то в роках 2005-2010 повинна бути готова до серйозних переговорів у справі членства з обома ЕС і НАТО. На той час можна передбачити тіснішу франко-німецько-польську співпрацю, особливо у сфері оборони, яка може охоплювати, остаточно, Росію і Україну, -- твердить автор.

Беручи до уваги особливе геополітичне зацікавлення Німеччини і Польщі в утвердженні незалежности України, є можливе, що Україна буде поступово втягнена в особливі франко-німецько-польські стосунки. З 2010 р., така співпраця країн з населенням приблизно 230 мільйонів, може розвинутися в глибинне геополітичне европейське партнерство. Пропоноване партнерство автор графічно ілюструє потужною "шпилькою сполучення" чотирьох держав Франції, Німеччини, Польщі й України. Тим часом Москві треба постійно нагадувати, що двері до Европи для Росії відкриті, подібно як можлива її участь у поширеній трансатлантичній системі безпеки, а можливо, в певному пункті майбутнього -- і в новій системі транс-евроазійської безпеки є побажана. Для зискання довір'я, розмаїті зв'язки співпраці між Росією і Европою -- у всіх ділянках -- слід розсудливо підтримувати.

Якщо процес об'єднання і поширення Европи буде успішним, і якщо Росія за той час здійснить демократичну і соціяльну модернізацію, то й вона колись може стати кваліфікованою для більш органічних стосунків з Европою. Інтеґрована Европа, після Версалю і Ялти, підсилена НАТО, стане для Америки правдивим трансатлантичним партнерством і життєвим трампліном у проєкті ширшого евразійського міжнародного об'єднаного демократичного порядку.

LETTER TO THE EDITOR

Dear Editor:

Myron Kuropas's column in the April 26th issue; Re: The proposed merger of U.N.A. and U.F.A., shows he put to good use his experiences in the (Nixon) Republican White House. He waited until a couple of weeks before the U.N. A. Convention to scare the delegates that the "Scranton Socialists are coming." He was opposed to a merger of these two " Fraternal" Associations twelve years ago , and at that time he used another approach. This time it's the name change, giving his reason U.N.A. has a "Corporate Image", and lists a litany of U.N.A. accomplishments. No need to repeat them here, since everywhere was a worthwhile accomplishment. What he fails to mention is that ALL FOUR UKRAINIAN FRATERNALS did similar good deeds, each in their own way and according to their means. They all helped Ukraine and still do. They were all against Polish pacification, Russians and the Great Famine etc. It was the FOUR UKRAINIAN FRATERNALS that in 1940 organized the Ukrainian Congress Committee, not just U.N. A. I know because I was in Washington, then as a Delegate. It's not very Fraternal to claim that only YOUR ORGANIZATION performed good deeds.

After taking credit for every good deed for U.N. A. he is trying to scare the delegates, with what it may cost for stationary changes. He is again repeating: 'CORPORATE' Identity to satisfy a "few die-hards" in the U.F.A?

Dear Mr. Kuropas; Each time the merger talks were on the agenda, the new name always had the word Fraternal in it. Previous U.F.A. Conventions and the 1994 convention, and previous Radas all voted UNANIMOUSLY to have that name in the merged association simply because it's fair and it adds to the name by spelling out what kind of a Society it is.

Yes U.F.A. has changed it's name twice, so has U.N.A. from RUSKYI SOUZ, yours to U.N.A. Our's to U.W.A., not because the then members were left wing sympathizers, but because the MAJORITY were hard working miners and steel workers in Pennsylvania. When the communists made the word "Workingman" a dirty word, the younger generation, some who are your generation and friends prevailed and changed the name to reflect the kind of organization we are, FRATERNAL, BROTHERLY, not "CORPORATE". We don't have a "BOARD OF DIRECTORS", we are governed by the members, through the lodges, who's Delegates elect the officers to conduct their non-profit business, which consists of serving it's members and the Ukrainian community, and we have done a wonderful job doing it for 88 years. We are not Scranton Socialists, but are primarily Ukrainian Americans. When we enroll a member we do not ask their political affiliation.

There were leaders in the past in both our organizations, who had strong political feelings, most of it brought here from the "Old Country" and they used Svoboda and Narodna Volya to accuse each other, thereby alienating the succeeding generations. Yes dirty politics; in religion, Catholics versus Orthodox, has turned off so many of our "Boomer Generation", so that not only our Souzes are declining, but our Parishes are also losing members.

Bringing up old accusations and inferences implying that only U.N. A. was a meaningful organization in the Ukrainian communities in the past century does not build good will and brotherly love, for which our Souzes stand for. If you do not want a merger, simply say so. There are many U.F.A. members who are also against a merger.

If in fact the merger is not to be at this time, lets agree to be friendly competitors and serve our constituencies to the best of our abilities, for the good of our communities, our Country, and our cousins in Ukraine.

Do not insult the dedicated individuals who have devoted their whole adult life to their Souz by calling them "Die-Hards", or painting them RED, PINK or worse a non entity.

I urge the delegates to GIVE THE MATTER OF A MERGER A LOT OF THOUGHT.

The only way a merger will be beneficial, is if all the parties feel a unity of equals, as brothers and sisters. DON'T VOTE FOR A TAKE OVER.

U.F.A. delegates will not accept this and if they do, that marriage will not be a happy or successful one.

Fraternally,
Joseph Charyna

Call Ukraine for .57 cents/minute.
From USA!

o need to switch your present carrier.
asy toll-free access.
ıst register by providing your address and phone number.
all 1-800-370-5812 or 412-519-6274.
E-mail: gemini32@earthlink.net
Register Online: Web site: www.earthlink.net/~gemini32

МАЙБУТНЄ...

Лише один кандидат до Конґресу ретельно працював з конґресменом Джозефом МекДейдом

...Посадник Джім Коннорс



РАЗОМ ВОНИ:

* *Створили тисячі варстатів праці*
* *Перебудували місто*
* *Зберігали чистоту наших рік і потічків*
* *Захистили військове депо Тобіганна*
* *Зберігали безпеку людей на вулицях*
* *Захищали старших віком громадян*
* *Зберігали низькі податки*

Джім Коннорс може це зробити.
Він має досвід, підготовку і знання.

Connors Congress
the people's candidate

Paid for by Connors for Congress Committee, Matt Hemphill, Treasurer

THE UNA-UFA MERGER TALKS

Dear Editor:

The Fraternal outrage for the week is the April 26 issue of the Ukrainian Weekly where Dr. Myron Kuropas's column "Faces and Places" summarily bashes the Ukrainian Fraternal Association. In a couple of places, the attacks were actually demeaning. The writer and other UNA leaders have and are entitled to their beliefs and have a right to be heard, but name-calling and pointing fingers should never be a "merger strategy". It is just not conductive to comprehensive planning and, in fact, has already exacerbated the UFA leadership. The brouhaha about a "critical" name change (from UNA to UNFA) as the focal issue in the forthcoming merger talks can only stifle such a union.

After making a reference to ideology and briefly alluding to the so-called "Scranton Socialists", Dr. Kuropas then alleges that some Ukrainian Americans believe that the real reason the Ukrainian Workingmen's Association later became Ukrainian Fraternal Association was to "purge itself of its negative image". I had to take a deep breath on this claim. This convoluted thinking is patently absurd. The choice of words is absurd. To purge means to wash away all that is not clean. Nothing was clarified with the "negative image" ... or was there an attempt to label UFA by innuendo. As a former 1st VP of UFA, I led the floor debate to change the name. It was prudent, smart, and business. Nothing else. It was necessary to alleviate and appease the needs of professionals and younger elements who were not comfortable with the word "Workingmen's".

It is reasonable to assume that many Ukrainian organizations in America, by virtue of historical evovlement alone, had their closet skeletons. UNA was not an exception. UNA carried the name of Ruskyi Narodni Soiuz for twenty years before delegates opted for another title during the 1914 Buffalo, NY Convention. Indeed, the delegates saw an imminent to discard their "nagative image". They did not want to be called Little Russians, Katsups, or Muscovites. They said, "Let us change the name ... it is time to rid ourselves of dirty clothes (Ukrainian American Citadel by Dr. Myron B. Kuropas, pp. 131-132).

In his story, the primary thrust for Mr. Kuropas is not to change the UNA name. In examining the scenario process, it becomes obvious how the UNA name will be protected. A game? Charades? In the proposed agreement, Article V, Items 3a, 3b, and 3c, both parties (UNA and UFA) have agreed to place the issue of the name change on the ballot first. 66.67% of the votes will be needed to pass the proposal. If there are insufficient "yay" votes by either convention body, the name of the surviving society shall be UNA. The next step will be to place the merger on the ballot immediately afterwards. All terms and conditions must be voted on as a unit with no additional amendments. Only a "yay" or "nay" will be permitted. The UNA Executives Committee will be home free because they have already voted (12-9) for the name change, not 2/3 (two-thirds) reguired for the highest legislative body (convention). If the name change does not pass, the Hromada will be told that UFA did not cooperate. Unilateral Dr. Kuropas? Cui bono? But whatever the contentions or issue which emerge from the merger debate, it's a fundamental mistake to impose iron conformity on the rank and file.

I have tried to prove the illogic of my good friend and col-

(Continued on page 7)

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч.21 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 21 ТРАВНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, MAY 21, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 21

"СІ БРИЗ-98"

Одеса. -- У штаб-квартирі Західнього морського району ВМС України, що тут знаходиться, завершилася конференція представників військових фльот України, США, Росії, Канади і Туреччини. Прийнято рішення про проведення в Україні з 25 жовтня по 4 листопада ц. р. регіональних навчань "Сі бриз-98" у рамках програми "Партнерство заради миру".

Поряд із зазначеними країнами, у маневрах візьмуть участь також військові моряки Грузії, Болгарії, Греції, Італії, Румунії і Франції.

СТЕПАН ХМАРА ПРОТИ М. КОСІВА

Київ. --Суд Печерського району Києва розглянув скаргу Степана Хмари і ухвалив рішення про визнання недійсним обрання Михайла Косіва на депутата України. М.Косів кандидував у тій же 116-ій окрузі, що й С.Хмара.

Генеральна Прокуратура України відхилила це рішення Печерського районного суду. Мандат депутата українського парляменту таки отримає представник Руху М. Косів.

У ДОНЕЦЬКУ ЗАГИНУЛО П'ЯТЬ ШАХТАРІВ

Донецьк. -- 11 травня в копальні ім. Петровського був черговий вибух метану, в якому загинуло п'ять гірників, а чотирьох зазнало поранень. У квітні в Донецьку загинуло 63 гірників. Як досі, 168 гірників втратило життя в українських копальнях цього року.

Як заявив лідер Незалежної Спілки Шахтарів Михайло Волинець, основними причинами нещастя у копальнях є стара вугледобувна техніка і нехтування дисципліною праці і безпеки.

ВИЯВЛЕНО ФІКТИВНІ ПІДПРИЄМСТВА

Київ. -- "Податкова міліція України протягом першого кварталу цього року виявила 1,500 фіктивних підприємницьких структур", повідомив заступник голови Державної Податкової Адміністрації України Олексій Шитр. У зв'язку з цим податкова адміністрація наполягатиме на переєстрації всіх підприємницьких структур та на внесенні відповідних поправок до закону про підприємницьку діяльність.

МІНІСТЕР АТОМОВОЇ ЕНЕРГІЇ РОСІЇ ОСКАРЖУЄ УКРАЇНУ

Москва. -- 11 травня Євгеній Адамов -- міністер атомової енергії Росії заявив по радіо Ехо Москви, що Україна шантажує "велику сімку", вимагаючи грошей на потреби закриття ЧАЕС. Він назвав це "атомовим шантажем"

Адамов говорив цього самого дня, коли Президент Кучма звертався у справі фінансування закриття ЧАЕС до "великої сімки", мовляв, Чорнобиль не дуже небезпечніший як інші АЕС, що працюють на терені колишнього СРСР Він явно применшував небезпеку від Чорнобиля.

Адамов заявив м.ін., що головною проблемою Чорнобиля є персонал. "Чорнобиль не є абсолютно безпечним, але є менш-більш на подібному рівні безпеки, як інші атомові станції, збудовані в СРСР" переконував речник Росії.

11 травня ЕБРР підписав з Україною два договори вартістю 110 мільйонів долярів на ремонт саркофагу четвертого реактора ЧАЕС, що грозить заваленням. Якщо йдеться про добудову двох інших реакторів, то західні дипломати радять Україні пошукати приватних капіталовкладників. Кошти добудови оцінюють на 1.2 мільярда долярів.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ПЛЯНУЄ ЗМЕНШИТИ ДЕФІЦИТ ДО 2.5%

Київ. -- 12 травня Президент Леонід Кучма закликав Верховну Раду, яка цього дня почала свою першу сесію у новому складі, зменшити дефіцит внутрішнього валового продукту в 1998 році до 2.5 %, проти 3.3% затвердженого парляментом на початку цього року.

Як підкреслюють західні пресові агентства, Президент Кучма, здається, заспокоїть одну з 92 вимог МВФ щодо зменшення дефіциту, що є передумовою одержання позики у висоті 2.5 мільярда долярів.

Президент Кучма заявив також, що плянує зменшити інфляцію до 7-8% в 1999 р. і 5-6% в наступному, проти 10-12% в 1998 році. В 1997 р. інфляція була 10.1%.

На думку Л. Кучми, економічна продукція цього року повинна зрости 0.5%, 2-3% в 1999 і 2000 роках, а в наступних 4-5%.

ВІДБУДЕТЬСЯ ЧЕРГОВА ЗУСТРІЧ ЧЕС

Київ (УНІАР). -- Як розповів представник Міністерства Закордонних Справ України Богдан Соколовський, 4 - 5 червня в Ялті відбудеться чергова зустріч керівників держав Чорноморського Економічного Співробітництва (ЧЕС). У зустрічі візьме участь 11 президентів країн ЧЕС. Після підписання парафованого статуту, ЧЕС набуде статусу нової міжнародної регіональної організації.

Як зазначив Б.Соколовський, Україна знайшла можливість сплатити свій внесок у ЧЕС в сумі 17 млн. долярів.

На останній зустрічі ЧЕС, що відбулася в Єревані, перший заступник міністра закордонних справ Антон Бутейко закликав вірменську сторону до активнішої участи у використанні паромного сполучення Іллічевськ-Поті. Він підкреслив важливість чорноморського транспортового коридору для України, всього закавказького регіону і країн Середньої Азії.

УКРАЇНА НАП'ЯТНУВАЛА ІНДІЮ

Київ. -- У зв'язку з проведеними в Індії 11 травня трьома випробуваннями ядерної зброї, Україна рішуче нап'ятнувала цю країну за порушення міжнародного договору про нерозповсюдження ядерної зброї, вказуючи на те, що вона перша на світі звільнилась від ядерної зброї.

Україна закликає уряд Індії та інші країни світу до інтенсивнішої співпраці на полі мирного використання ядерної енергії та цілковитої заборони ядерної зброї.

До речі, Індія зараз таки провела ще два ядерні випробування. Тому, що вістря ядерної зброї Індії звернене проти Пакістану, сподіються, що ця країна також продемонструє свою атомову спроможність.

ПОЛК. ЄВГЕН КОНОВАЛЕЦЬ

23 травня 1938 -- 23 травня 1998



Оце минає 60 років від дня великої втрати для Українського Народу. 23 травня 1938 року у Роттердамі (Голляндія) загинув з рук більшовицького агента полк. Євген Коновалець -- Начальний Комендант Української Військової Організації та Голова Проводу Українських Націоналістів. Живою залишилася національна ідея, яка й надалі надихає Синів і Дочок України на боротьбу за здійснення національного ідеалу.

Богдан Бора

БЕЗСМЕРТНИЙ ЛИЦАР

Він був таким, як кожний з нас --
Людиною з життям дочасним.
Він жив -- горів, але не згас,
Як завтра більшість з нас погасне.

Бо дух його, немов граніт,
У грунт вростав і не іржавів.
Недаром ворог динаміт
Вложив під цю скелю держави.

Але розшарпав тільки плоть,
А дух і без щерби й руїни
Живе й веде нас до висот,
Як вічний лицар України.

ПЕРЕДБАЧАЮТЬ ЕКОНОМІЧНИЙ РІСТ У СХІДНІЙ ЕВРОПІ

Женева. -- Всупереч економічній кризі в Азії, Економічна Комісія ООН передбачає сильний ріст економіки в посткомуністичних державах Европи. З опублікованих передбачень цієї комісії довідуємось, що валова продукція цього року зросте до 4.5% (минулого 2.7%), особливо в Мадярщині і в Балтійських країнах.

Економічна Комісія назвала Росію, Чехію і Україну між найгіршими економіками в 1997 році.

Передбачають, що цього року валова продукція в Чехії зросте до 1.6-2.2% (1.3% м.р.), в Албанії 12% (мінус 7% м.р.), в Болгарії 7.4% (мінус 7.4% м.р.), в Росії 1.2% (0.4% м.р.). На згарищах СРСР найкраще розвиваються економіки Балтійських країн, а відтак багатіє економіка Грузії, яка в 1997 р. зросла 11.3%.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Піврічно	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Піврічно	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно...	$26.00	In other countries per year..	$26.00
Піврічно	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD

P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival,Conventions

ПОКЛІН ГЕРОЯМ ВИЗВОЛЬНОЇ БОРОТЬБИ

Травень -- місяць найбільшої життєвої радости, що в днях своїх замкнув найкращі свята, святкування, річниці. Церква взяла його для звеличання Пречистої Діви Марії, людство величаво святкує День Матері, а з усіх празників -- це наші Зелені Свята, що для Українського Народу стали поминками за тих, хто не пожалів своєї крови і життя у боротьбі за визволення свого народу з довгої неволі та рабства.

Кожного року українська громада у вільному світі, а тепер і в Україні, відзначає роковини трагічних подій, болючих втрат, що їх зазнали ми, коли ворожі агенти Росії вбили наших провідників на вулицях Парижу, Роттердаму, а відтак Мюнхену та інших міст Европи.

25 травня 1925 року, на паризькій вулиці з рук більшовицького агента Шварцбарта загинув Головний Отаман Військ УНР і Голова Директорії Симон Петлюра, а 23 травня 1938 року, 60 років тому, трагічно загинув у Роттердамі знаменитий політик-консолідатор і організатор військової сили нашого народу -- полк. Євген Коновалець -- Начальний Комендант Української Військової Організації та Голова Проводу Організації Українських Націоналістів.

Хоча болючі для нас ці втрати, але згадуємо їх щороку з почуттям, що вони є, вкінці, доказом ганебної поразки ворога в ідеологічному змагу з українським самостійницьким табором. Численні злочинні акти Москви виявили ідейне безсилля Росії, щоб здеморалізувати ряди борців за незалежність Українського Народу, перекупити їх, заманивши обіцянками або вбити, здезорієнтувати хитрими, підступними маневрами і маніпуляціями, як це м.ін. практикується тепер на форумі СНД.

Брутальними актами в Парижі і Роттердамі Москва бажала знищити не тільки носіїв нашої національної ідеї, але й позбавити нас проводу. Тут ми відчули справжній біль, бо добрий провід у житті народу важить часто більше, як економічна чи мілітарна сила. В українській дійсності вага проводу була ще більша, бо ворог постійно проріджував ряди наших провідних кадрів і ліквідував наших потенційних національних провідників, чого прикладом було також постійне переслідування і винищування української інтелігенції в УРСР.

Згадуючи сьогодні трагедії на вулицях Парижу і Роттердаму, усвідомлюємо собі злочинність ворожих намірів, щоб внести в ряди українських патріотів дезорієнтацію, щоб перемінити нас у масу збаламучених людей, без проводу, збайдужілих до національних надбань, охоплених дефетизмом і вкінці капітулянтством. Саме ці завдання виконують тепер у вільній Україні червоні слуги чужої імперії.

Євген Іванків

ЧЕРГОВИЙ НЕПРИЯЗНИЙ АКТ ВАТИКАНУ

Коли хтось ще сумнівався, чи відношення Ватикану до УГКЦ є справді таким дуже неприхильним, то тепер, після прочитання в пресі повідомлення про заборону Ватикану одруженим греко-католицьким священикам обслуговувати наших вірних у Польщі, повинен уже позбутися всяких сумнівів. 4-березня ц.р., державний секретар Ватикану, кард. Анджельо Содано передав папському нунцієві в Польщі листа, в якому є вимога, щоб одружені греко-католицькі священики виїхали з Польщі до України. Заступити їх можуть відповідно вишколені польські римо-католицькі священики. Це розпорядження є образливе, дискримінаційне, протиекуменічне і явно протиукраїнське.

Акт дискримінаційний, протиекуменічний

Хоч про Папу немає там ніякої згадки, то можна з певністю припустити, що це розпорядження походить від Папи, а державний секретар є тільки виконавцем і посередником. Папа слідкує за всім, що діється, а вже зокрема цікавиться українськими справами, щоб усе відбувалося згідно з його волею. Цього листа передано пізніше Католицькій Інформаційній Службі і там виготовлено відповідний комунікат п.з. "Одружені священики українського обряду в Польщі мусять повернутися додому" У цьому комунікаті можна вичути виразний критичний тон, який вказував би на неприємне враження, чи навіть збентеження, яке цей лист міг викликати в деяких ватиканських колах. Може й тому префект Східньої Конґреґації, кард. Ахіль Сільвестріні відмовився дати свій коментар до цього листа.

Цим актом Ватикан не лише ображає, принижує і дискримінує східнє католицьке одружене духовенство, але навіть нарушає їхні громадянські права, бо більшість із них є народженими в Польщі, має законне польське громадянство, то яке ж право має тоді Ватикан проганяти їх з Польщі в Україну? Це вже якась крайня форма середньовічного папоцезаризму, коли папи присвоювали собі права державних володарів.

По-друге, цим актом Ватикан дискримінує також посередньо православне одружене духовенство і може викликати поважні сумніви серед православних щодо щирости ватиканського екуменізму. Також і протестанські духовники є майже всі одружені і така дискримінація одруженого греко-католицького духовенства буде вважатися виявом заскорузлости, нетолерантности, ригоризму і ніяк не причиниться для розвитку екуменізму.

Акт явно протиукраїнський

Призадумавшись глибше над змістом цього документу, мусимо спитати самі себе, чому цю контроверсію у зв'язку з одруженим духовенством відано державному секретарієтові Ватикану, який займається політичними справами. Виглядає, що тут не одруженість священиків є головною проблемою, але їхня українська національність. Ватиканові (чи радше Папі) йдеться про те, щоб не тільки не спроваджувати з України одружених священиків, але щоб польських священиків анґажувати до праці в нашій Церкві, що доведе, без сумніву, до її спольщення. А це вже є справа політична. Політика займає найголовніше місце серед інших пріоритетів в сучасному Ватикані, а антиукраїнський комплекс, який уже був характеристичною ознакою польського римо-католицизму, став тепер важливим компонентом ватиканської "остполітики".

Цей найновіший неприхильний акт Ватикану супроти УГКЦ не є чимсь випадковим, якимсь відокремленим явищем, спричиненим принагідними обставинами, але є докладно плянований, тісно пов'язаний з попередніми подібними актами, які треба розглядати в цілості ватикансько-польської політики у відношенні до нас українців, особливо до українців у Польщі.

Попередні неприязні акти

2 червня 1991 р. Папа відвідав Перемишль. Численно зібрані тоді українці очікували звороту своєї улюбленої катедри св. Івана Хрестителя. Але не так сталося! Папа ніби "віддавав" катедру, але польські монахи, кармеліти босі, "не послухали" Папи і катедру не віддали. Важко повірити, щоб католицькі ченці, зв'язані обітом совершенного послуху, "збунтувалися" проти Папи. Треба було знайти якусь "компромісову" розв'язку цієї проблеми. Рішено віддати українцям, замість їхньої катедри, польський костьол Пресв. Серця Христового, збудований у типічно ґотичному стилі, якому важко буде надати східньо-християнський, український вигляд. Зрештою, державна і церковна польська влада на ніякі зміни не дозволить.

У цьому акті передання латинського костьола нашим братам і сестрам у Перемишлі, криється глибока символіка щодо майбутньої нашої Церкви в Польщі. Вказано шлях, яким примушують нашу Церкву іти. Це є шлях латинізації і денаціоналізації.

25 березня 1992 р. Папа видав буллу, якою підпорядкував Перемиську епархію

(Закінчення на стор.3-ій)

Володимир Щербина

ПІД ЧУЖИМИ ПРАПОРАМИ...

Перше травня жителі Києва, незважаючи на державні "святці", відзначали на дачах і городах, підтвердивши правило: такої пори тільки зовсім немічні чи безнадійно ледачі можуть щось там демонструвати.

І все ж демонстрація лівих сил проходила в столиці за вже роками виробленим сценарієм: площа Слави, вул. Грушевського, Европейський майдан. І знову ж ті гасла, ті самі особи: Олександер Мороз, Петро Симоненко, керівники лівої ґвардії. Хіба що Н. Вітренко разом зі своїм соратником В.Марченком влаштувалась десь у середині колони.

Мітинґ на Европейському майдані, який розпочався під звуки гимну "Союз нерушимый...", зібрав цього разу "демонстрантів" ще менше, ніж торік. Однак з'явилися при цьому і новинки -- між червоними вирізнялися... Андріївський стяг та трикольоровий штандарт російської імператорської династії... Вся атмосфера мітинґу і його спрямованість мали відверто антидержавницьке і антиукраїнське забарвлення. У натовпі довелося почути навіть таке: "Мы были мягкотелыми, надо было побольше уничтожать этих националистов"

Продзвонили дзвони Олександріївського костьолу і мітинґ почав розвіюватись, а найвитриваліші проспівали "Інтернаціонал", передисльокувались на схили Дніпра, під "арку", до прогресивних соціялістів.

Там Н. Вітренко, звинувативши і владу, і соціялістів разом з комуністами в політичній розправі над її партією пригрозила, що всі депутати ПСПУ повернуть депутатські мандати, залишивши народ без захисників...

Ми передали цю погрозу робітникам, зайнятим у цей день ремонтом вулиць і площ центру столиці.

-- Нам нема коли мітинґувати, -- сказали в розмові робітники. Ми робимо діло. Новий міський голова О. Омельченко зумів організувати відбудову столиці. Люди задоволені, бо мають постійну роботу і непогану платню.

ЧЕРГОВИЙ НЕПРИЯЗНИЙ АКТ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

юрисдикції римо-католицького варшавського примаса. Загальне обурення і численні протести примусили Папу змінити це рішення і створити окрему Митрополію для цієї Церкви. Але остаточна мета залишається та сама: повна римо-католизація і польонізація нашої Церкви і наших братів і сестер у Польщі.

Намагання Ватикану виселити небажаних українських священиків, навіть проти їхньої волі, поза межі польської держави, пригадує нам у деякій мірі ганебну Акцію "Вісла", злочинний акт польського уряду, доконаний (за мовчазною згодою Римо-Католицької Церкви) на українському народі 50 років тому.

За рідну Церкву

Все те повинно спонукати нас усіх, а головно наш церковний провід, до серйозної застанови, чи має Ватикан моральне право самовільно рішати про долю нашої Церкви, не питаючись нашої згоди? Чи має також наш церковний провід моральне право послушно виконувати всі директиви Ватикану, що ведуть до повної латинізації і денаціоналізації УГКЦ в діяспорі і на рідних землях? У ніякому випадку!

Східнє християнство, прийняте з волі Божого Провидіння св. Володимиром Великим, ввійшло глибоко в нашу історію, культуру, традицію, вросло в душу народу, стало невід'ємною частиною нашої національної української ідентичности. В часах історичних лихоліть, жорстокого поневолення і кривавих переслідувань, рідна Церква заступала нам нашу державу, ставала духовою твердинею народу, джерелом сильної віри в перемогу правди. Слушно сказав колись Валентин Мороз: "Неможливо зламати людей, зробити їх рабами, доки не вкрадеш у них свята, доки не зруйнуєш традицій, доки не розтопчеш їхнього храму".

Правильно зареагував заступник Глави УГКЦ, Владика Любомир Гузар на цей черговий протиукраїнський акт Ватикану. Владика заявив, що "пропозиція, щоб заступити одружених українських священиків у Польщі польськими двообрядними священиками є виявов непошани до Української Церкви та її традицій". Сказав також, що "ми маємо своїх власних священиків, чому ж тоді мають латинські священики займати їхні місця?"

Владика Любомир назвав цього ватиканського листа "дивним", бо коли латинські єпископи в США і Канаді виразно заявили, що не мають нічого проти того, щоб українські одружені священики обслуговували греко-католиків в Північній Америці, то чому ж римо-католицькі єпископи в Польщі мають якісь труднощі з одруженим духовенством?

Ми можемо ще додати, що це розпорядження є "дуже дивним", бо Ватикан замість помогти цій Церкві-Мученіці, що так багато натерпілася під час комуністичного поневолення, постійно шкодить їй, чи навіть переслідує.

А ще більше дивним є той факт, що це несправедливе, протиукраїнське розпорядження видано на початку Великого Посту, у цей святий час, коли всі віруючі християни повинні каятися, прохати прощення і творити діла милосердя. Чи можемо ще дивуватися, що у світі є так багато зла?

Світло й темрява

У Св. Євангелії є важливі слова про світло і темряву: "Око -- то світло для тіла. Тож як око твоє буде здорове, то й все тіло твоє буде світле. А коли б твоє око лихе було, то й все тіло твоє буде темряве. Отож, коли світло, що в тобі, є темрява, -- то яка ж велика та темрява!" (Мат.6: 22,23). Справді, яка велика є темрява там, де навіть світло стало темрявою.

Усім нам треба добре призадуматись над тими євангельським словами, а вже особливо тим, яким доручено спасати людські душі, уздоровлювати морально суспільство, вести незрячих з темряви до світла.

СТУДЕНТИ ДЯКУЮТЬ УБС ЗА СТИПЕНДІЇ

Скрентон, Па. -- Як ми вже повідомляли, Євген Р. і Елінор Р. Котур встановили чвертьмільйоновий стипендійний фонд для студентів українського роду, а опіку над ним доручено Українському Братському Союзові -- основному адміністраторові цього щедрого дару. Фонд служить студентам, які здобувають освіту в (названих філантропами) університетах і коледжах.

Нижче друкуємо надіслані подяки студентів, які одержали стипендії з Фонду Котурів минулого року. Приємно, коли студенти висловлюють свої думки в листах до української інституції українською мовою. -- **Редакція.**

* * *

To whom it may concern,

I would like to extend my deepest appreciation for the scholarship that your organization awarded to me. Here at the University of Notre Dame, the cost of education is extremely high, but through hard work during the Summer and here at school I am making ends meet. The scholarship will help me pay for next semester's tuition.

I sincerely thank you again for your generosity and will keep you all in my prayers.

Respectfully yours,
William John Klish

Dear Mr. Wichar:

I would like to personally thank you and the Ukrainian Fraternal Association for the generous scholarship that I received this academic semester. I am extremely grateful for the award and will continue to strive for academic excellence during my final year at Michigan State University.

I would also like to inform the UFA that the Ukrainian Club of Michigan State University will be quite active this year. As the President and WebMaster of this Registered Student Organization, I can say that the club will be active in recruiting members putting on exhibits and, in general, broadening awareness.

Again, I thank you very much for the grant. I am proud to say that I am Ukrainian. I am also proud to say that I am a member of the Ukrainian Fraternal Association.

Sincerely,
Peter L. Maziak

* * *

Dear Mr. Wichar and Mr. Oleksyn:

I am writing this letter to express my sincere appreciation of your help.

Last summer due to the Kotur Scholarship, which I was kindly awarded by the Ukrainian Fraternal Association, I had a wonderful opportunity to study at Harvard Ukrainian Summer Institute. As time goes by, I realize how much I benefited from that opportunity.

Right now I am a senior student at Walsh University, studying History and Pre-Law. I hope to pursue my studying of Law at graduate school. My dream is to became an international lawyer, who will promote an integration of Ukraine to the world's community. The fact that I was a student at Harvard inspired me a lot to pursue my career.

Thank you so much for giving me a chance to study at Harvard Summer School. God bless you.

Sincerely,
Галина Михайлишин

СЕРІЙНЕ ВИРОБНИЦТВО ЗБРОЇ

У Вінниці відкрито цех із серійного виробництва зброї на науково-виробничому підприємстві "Форт". На церемонії повідомлялося, що сьогодні Вінницький завод з виробництва зброї спроможний випускати стрілецьку зброю серійно.

За два роки підприємство освоїло понад 5 млн. гривень інвестицій і капіталовкладень. На заводі почато серійний випуск короткоствольного пістолета "Форт-12". На сьогодні головний замовник Міністерство Внутрішніх Справ України.

Інше конструкторське бюро, яке займається розробкою стрілецької зброї -- "Конструкторське бюро спеціяльної техніки" (м. Київ), отримало запрошення від американської фірми "Спрінґфілд Арморі" взяти участь у міжнародному тендері з постачання пістолетів до США, згідно з програмою переозброєння американської поліції.

АМЕРИКАНСЬКИЙ БАНК ВІДКРИВ СВІЙ ВІДДІЛ В УКРАЇНІ

Київ. Україна зареєструвала американський банк (Citibank), який почне діяти цього літа. Заступник директора банку Олександер Киреєв заявив, що це вже восьмий закордонний банк в Україні, що працюватиме зі 100% закордонного капіталу.

"Сітібанк" з капіталом 25 мільйонів долярів, репрезентує найбільшу досі інвестиуію в українську банківську систему. 23 із 180 українських комерційних банків мають деякі закордонні капіталовкладення.

"Гогин"
Замовляти журнал і висилати передплату (12 дол. річно) слід на адресу Українського Братського Союзу.

КОРПУС МИРУ СКЛАВ ПРИСЯГУ

Київ (УНІАР). -- 23 квітня нова група Корпусу Миру США провела урочисту церемонію складення присяги.

До складу нової групи добровольців, яка працюватиме в Україні впродовж двох років, входять 42 фахівці з питань економічного розвитку.

На церемонії виступив посол США в Україні Стівен Пайфер. Він зазначив, що на сьогодні понад 450 американців працювало в Корпусі Миру в Україні. Добровольці ставлять собі на меті допомогти підприємцям у набутті бізнесових навичок, що підготує Україну до входу у світовий вільний ринок.

УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИЙ СЕМІНАР З МОРСЬКОГО ПРАВА

Севастопіль. -- 4-го травня розпочав тут працю спільний українсько-американський семінар "Морське право, право проведення морських операцій". Семінар проводиться згідно з пляном співпраці міністрів оборони двох країн протягом року.

З боку України в семінарі беруть участь офіцери штабів, частин, кораблів, підводних човнів, курсанти випускного курсу Севастопільського Вищого Військового Морського Інституту. З американського боку -- представники Інституту Юридичної Освіти Департаменту Оборони США в Ньюпорті, Род-Айленд.

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
ПЛЯНУЙТЕ ВЖЕ ТЕПЕР ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ
ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ
НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА" ҐЛЕН СПЕЙ, НЙ, 17, 18 І 19 ЛИПНЯ 1998 Р.

Микола Дуняк

СКРЕНТОНСЬКА ЗУСТРІЧ ІЗ ЗЕМЛЯКАМИ З УКРАЇНИ

Околицю Скрентону відвідували досі різні делеґації з України. Тут кілька разів побували на оздоровленні українські діти, які постраждали від наслідків радіяції. Місцевим опікуном для більшости груп є створене в Кістон коледжі екологічне товариство "Екологія", яке очолює викладач цього коледжу Ренді Кріткавски.

Далтон, який став їхнім американським домом на два тижні.

Кілька днів пізніше відвідую земляків з України у названому центрі в римо-католицькій семінарії, з якого гарний вид на навколишні ліси і гори. Навколо тихо, привітно. Буваю на одному з семінарів, який влаштували для гостей їхні американські опікуни. Семінар ведеться російською мовою з допомогою перекладача, мовляв, для українців і білорусів вона спільна.

Після семінару в дружньому гурті обмінюємось думками з охочими до розмови. Між ними Мирослав Баландюк -- голова Міського Товариства Політв'язнів і Репресованих і Тетяна Казимірова -- обоє з Вінниці, Олена Петренко з Київської філії "Схід Сонця", Іван Чумак з київського просвітянського центру "Нове Життя", Руслана Галитин з "Харітас" УГКЦ в Дрогобичі, а з Фонду Милосердя Київської і Тернопільської областей Тетяна Масіпура, Віктор Міщенко і Галина Єкіменкова та інші. Вони охоче відповідають на поставлені їм питання, наприклад:

Хто спонзорував Ваш приїзд до Америки?

-- Аґенція Міжнародного Розвитку США.

-- Ми тут знаємо, що в Україні за все треба давати хабарі. Чи довелось Вам багато платити, щоб поїхати в цій групі до Америки?

-- Ні, ми не давали хабарів. Нас рекомендувала Армія Спасення, з якою ми співпрацюємо, або представники інших допомогових організацій.

Яка основна ціль Вашого приїзду до Америки?

-- Познайомитись із працею допомогових організацій, які займаються соціяльним захистом населення. Хотілося також побачити трошки Америку.



Фото: Микола Дуняк

Група відвідувачів з України у "Народній Волі".

У квітні цього року, гостем "Екології" була група 15 громадян України і 5 громадян Білоруси. Вони приїхали з різних міст України та репрезентують різні допомогові організації, що несуть поміч найбільш потребуючим, особливо старшим віком людям, тим, хто через довгі роки терпів на засланні далеко від України, а повернувся до рідного краю знеможеним і немічним, без засобів до життя. Таких людей в Україні багато.

Про це і про багато іншого розказували наші дорогі земляки у "Народній Волі" та знайомилися з працею нашої редакції та з працею Братського Союзу, про який говорив їм голова організації Іван Олексин; з життям української спільноти в Америці тощо. Час минає швидко. На пам'ятку даруємо гостям наші видання -- газети, журнали, книжки. Вони ж дарують нам привезені сувеніри. Пізно ввечорі їхні опікуни з "Екології" під проводом Шанон Сімрел везуть їх до привітного Центру Фатіма в

--Чи виправдались Ваші сподівання?

-- Так, виправдались. У нас система соціяльної допомоги ще не розвинена, а потреби великі. Ми побачили, як працюють у цій ділянці в Америці і краще зрозуміли, що можна зробити в Україні, щоб її покращати.

-- Ви люди різних професій, з різних міст України та Білоруси. Що у Вас всіх спільного?

-- Спільне у нас зайняття -- несення допомоги тим, кому її найбільше треба, особливо людям старшого віку.

-- На що звертають найбільше уваги Ваші американські лектори?

На виявлення власної ініціятиви. Це основне і важливе.

Прощаємось немов давні знайомі та друзі. Бажаю нашим відвідувачам щасливого повороту додому, успіхів у праці, кращого майбутнього для України, а для них щасливих та веселих Великодніх Свят.

МЕМОРАНДУМ

Предстоятелів Української Православної Церкви Київського Патріярхату та Української Автокефальної Церкви про об'єднання Церков у єдину Українську Помісну Православну Церкву з патріяршим управлінням

Відбулося засідання нещодавно зареєстрованого Християнського Місійного Товариства "Фундація Духовного Єднання України". Представники духовенства, вчені, підприємці та члени парляменту обговорювали на засіданні проблему об'єднання всіх православних країни в одну незалежну Українську Помісну Православну Церкву.

Як надзвичайну й дуже важливу подію присутні відзначили підписання Меморандуму миру патріярхами УАПЦ і УПЦ-КП, яке відбулося за сприяння Фундації та її голови Миколи Кравця. Подальші кроки до об'єднання передбачають проведення ще цього року помісних соборів у кожній Церкві та спільну підготовку до об'єднуючого собору. Там має бути обрано патріярха.

На засіданні обговорювалася також загальна програма роботи Фундації Духовного Єднання України. Вона включає такі заходи, як проведення переговорів з московським патріярхом Алексієм II; залучення до об'єднаного процесу органів виконавчої влади, а також запрошення до України найвищих ієрархів християнства -- Римського Папи Івана Павла II та Вселенського Патріярха Варфоломія.

* * *

Ми, Предстоятелі двох православних юрисдикцій -- Української Православної Церкви Київського Патріярхату та Української Автокефальної Православної Церкви (надалі Сторони),

усвідомлюючи свою відповідальність перед Боголюбивим Українським Народом, неприродність існування трьох українських православних церковних юрисдикцій, що поділяє народ, зашкоджує мирові і злагоді в суспільстві,

бажаючи суспільного єднання в Україні, добра і спасіння кожній людині і всій українській людності,

констатуючи відсутність загальноправославних канонів щодо автокефалізації Церкви, відстоюючи державно-територіяльний принцип церковно-канонічного устрою: єдина держава, єдина церква, єдиний єпископ,

сподіваючись з вірою у промисел Божий, що історична справедливість стосовно Київської Церкви, звідки поширилося світло Христової віри по всій Україні-Руси, буде відновлена і Український Народ буде мати єдину Помісну Православну Церкву,

прагнучи зустріти 2000-ліття від Різдва Христового у згоді, благодаті та Божому благословенні,

проголошуємо у присутності Президента України Л.Д.Кучми наше бажання і твердий намір щодо об'єднання Української Православної Церкви Київського Патріярхату та Української Автокефальної Православної Церкви в єдину Українську Помісну Православну Церкву з патріяршим управлінням.

До проведення об'єднавчого Всеукраїнського Православного Помісного Собору Сторони упродовж 1998 року проведуть Помісні Собори УПЦ-КП та УАПЦ з обговоренням цього питання, а також створять на паритетних засадах передсоборову єпископську конференцію, яка опрацює механізм об'єднавчого процесу та підготує проєкт статуту єдиної Української Помісної Православної Церкви з патріяршим управлінням згідно з загальноправославним канонічним правом та канонічним правом Української Церкви.

Закликаємо ієрархів, клериків та вірних УПЦ-КП та УАПЦ відкинути все, що було і продовжує бути перепоною на шляху до церковної єдности в Україні, і, ставши дозрілим знаряддям Господнього довір'я, робити усе можливе для створення єдиної Української Помісної Православної Церкви. Благаємо нашого Господа Ісуса Христа, щоб обдарував душпастирів та церковний люд мудрістю у Богом благословенній справі об'єднання наших Церков. Усі ці заходи повинні мати канонічну основу.

Філарет
Патріярх Київський і всієї Руси-України
Димитрій
Патріярх Київський і всієї України
Микола Кравець
Голова Фундації Духовного Єднання України

РОЗПОЧАЛИ ОПЕРАЦІЮ "ЧИСТЕ ПОВІТРЯ"

Київ. -- Державна автоінспекція Києва, спільно з міським управлінням охорони довкілля, розпочала операцію "Чисте повітря". Акцію заплянновано з метою попередження і запобігання забрудненню довкілля автомобільним чадним ґазом.

За інформацією Управління Державної Автоінспекції Києва, в місті зареєстровано понад 500,000 автомобілів.

Л.КУЧМА НЕВДОВОЛЕНИЙ СТАНОМ В АПК

Київ. -- За словами пресового секретаря Президента Олександра Майданника, Леонід Кучма взяв участь у звітно-виборчій конференції працівників аґрарно-промислового комплексу (АПК). Голова держави вважає, що ситуації в АПК покращити не вдалося і на сьогодні її можна схарактеризувати як унікально-неґативну.

Деталізуючи це висловлювання, О. Майданник зауважив, що, не зважаючи на збільшення виробництва продукції рослинництва (на 7 відсотків) і збільшення збирання зернових (на 44 відсотки), загальні втрати галузі збільшилися у 2.5 раза.

Поліпшити ситуацію може закон про єдиний земельний податок і поліпшення механізму його сплати.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ !

Надія Коваль, Київ

КИЇВСЬКА ПЕКТОРАЛЬ-97

ОРІЙ ОДИНОКИЙ -- КРАЩИЙ РЕЖИСЕР СТОЛИЧНИХ ТЕАТРІВ СЕЗОНІВ 96 І 97.

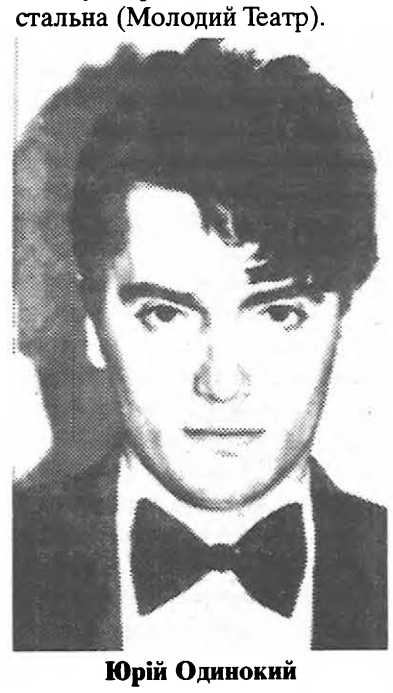
Можемо порадуватись. І у нас тепер, як у вас. "У вас" це як голлівудський "Оскар", а точніше, як "Тоні", що існує лише для бродвейських театрів. І у нас звання кращого режисера, актора, кращої вистави і т.д. виборюють лише київські театри, з якими, мовляв, провінційним не тягатись. Що правда, то правда. І нашим найкращим лицедіям та творцям театру ось уже вп'яте, чи в шосте, вручають свою "золоту статуетку", яка називається "Київська Пекторалі" Правда, виглядає вона дещо дивно: це брудно-коричневого кольору кусок якогось металу у формі витягнутої вширину сокири на довгому шнурку (чийсь геніяльний витвір із серії "навмисне не придумаєш"). Та все ж і за таку, "дивну", щорічно йде, як водиться, жорстока боротьба конкурсантів. Отримати "Пекторалі" на шнурку мріє кожний кращий столичний служитель Мельпомени.

Влаштовує цей конкурс і щорічні церемонії вручення нагород саме в День Театру -- 27 березня київський відділ Спілки Театральних Діячів України (голова -- відомий актор театру ім. Л.Українки Микола Рушковський). Останнє важливе для дальшого в нашій інформації. Отож, цей відділ формує організаційний комітет, на який і летять всі шишки, коли що не так. А "не так" буває завжди і особливо в цьому році, про що нижче. А тепер про приємне.

* * *

Про переможців, яких за оцінкою найприскіпливіших суддів-журналістів названо заслужено (більш-менш, звичайно). Одинадцять номінацій 13 переможців. Бо в двох: "кращий режисер" і "краща актриса" названо по двоє. Так по-київськи, адже в світовій практиці звжди і всюди при наявності навіть рівних претендентів, називають одного.

Кращим дебютом назвали п'єсу Тараса Оглоблина "Воскреслий і лютий". Вистава Молодого Театру "Дон-Жуан" отримала три "Пекторалі" за сценографію (Сергій Маслобойщиков), пластику (Алла Рубіна) і музику (Юрій Шевченко). Краща чоловіча другорядна роля -- Дмитро Лілєнков (молодий актор Театру ім. Л. Українки); краща жіноча другорядна роля -- Світлана Орличенко (дуже перспективна молода актриса Театру Драми і Комедії (на лівому березі); краща чоловіча роля -- Анатолій Хостікоєв (Національний Театр ім. І.Франка); краща жіноча роля -- Ада Роговцева (Театр Драми і Комедії (на лівому березі) та Ганна Ростальна (Молодий Театр).



Юрій Одинокий

Кращою виставою сезону-97 названо вдруге підряд роботу режисера Юрія Одинокого "Куций біс", а кращим режисером -- теж вдруге і теж Юрія Одинокого (Театр Драми і Комедії (на лівому березі). Правда, разом з Едуардом Митницьким художнім керівником цього ж театру, проте в "пекторальних" репортажах та відгуках столичної преси, всі коментарі та інтерв'ю зосереджувались на 33-річному режисерові Одинокому. Очевидно, що причина в замітному, різносторонньому таланті молодого майстра театру, в наявності свого творчого почерку, свого творчого кредо, своєї світоглядної позиції. За оцінкою критиків, йому під силу всі жанри, вдала робота як з окремими акторами, так і з масовими сценами.

На протязі шести років Юрій ставив вистави в різних столичних театрах, два з них -- в Театрі Драми і Комедії (на лівому березі), куди тільки ось-ось прийнятий в штат. У минулому році названа кращою його "Комедія гріха" за Макіявеллі, де він проявив себе як чудовий майстер творити феєрію театрального дійства, виявивши при цьому і смак, і міру. В цьому році "Пекторалі" отримала його вистава протилежного жанру соціяльної драми-сатири "Куций біс". Це інсценізація, зроблена ним самим, -- як і інші вистави за художніми творами, -- однойменного клясичного роману Федора Сологуба "про свинцеві гидоти провінційного життя". Його привабила в романі XIX ст... актуальна безмірність моральних принципів людини. "Руйнування особистости, каже Юрій Одинокий, починається зі знищування духу всередині неї. А потім уже не страшно: ріж, грабуй, убивай. Як на мене, наше суспільство сьогодні у схожому стані: моральні принципи здеформовано, нічого людей не стримує. Загалом кожна вистава, -- коли ти її робиш чесно, -- це частина твого особистого світогляду"

У своєму творчому кредо Юрій признає необхідніми чесність, любов у серці. свободу, присутність Бога у душі. І ще одне. Він на відміну від багатьох, вміє розпізнавати і розкривати актора і вважає, що в Києві величезний акторський потенціял. Коли вдається розкрити актора це для мене величезне щастя, признається Юрій.

Наступні роботи лавреата "Пекторалі-97" Одинокого -- це "Венеціянський мавр" (за "Отелло" Шекспіра) і "Ідіот" (за Достоєвським).

* * *

І про саму процедуру вручення "Пекторалі", оскільки вона як дзеркало нашого життя-буття (соціяльного, політичного, естетичного, якого хочете). Свято, якого з таким нетерпінням чекали і номінанти, і театральний бомонд, і любителі театру, виявилось з гірким присмаком, а перш за все для іменинників, для переможців. Від початку до кінця вони почувались, як бідна родина з України, якої не чекав у гості багатий вуйко в Америці.

(Закінчення на стор. 7-ій)

Володимир Жила

СМЕРТИ НЕМА ДЛЯ ТВОРЦІВ

Симон Петлюра та українська національна революція: збірник праць Другого конкурсу петлюрознавців України. Упорядкування та передмова Василя Михальчука. В-во "Рада", Київ, 1995. Стор. 368.

Смерти нема для творців.
Стиснемо дужче багнет.
Той, хто горів і згорів,
Вічно веде нас вперед.

Володимир Сосюра

Таким з'являється в нашій уяві постать одного з найвидатніших політичних і державних діячів України XX століття Симон Петлюра, таким він прийшов у нашу свідомість, таким його знатимуть і наші далекі нащадки.

Про життя і діяльність Симона Петлюри після провалу радянської держави неволі й забріханости, написано кілька цікавих наукових праць. Високу оцінку дістали книги "Симон Петлюра. Народе Український: вибрані статті, листи, документи" (в-во "Лівий берег", Харків, 1992), а також "Він з когорти вождів" (кращі конкурсні праці про дореволюційну діяльність Симона Петлюри. В-во худ. літератури "Дніпро", Київ, 1994).

Книга "Симон Петлюра та українська національна революція: збірник праць Другого конкурсу петлюрознавців України" вийшла в 1995 році. У ній висвітлюється діяльність С.Петлюри від часів Першої світової війни до його еміграції на Захід на тлі тогочасних подій в Україні й Европі.

Книга складається з таких праць: Голобуцький Олексій, -- "Шлях до звитяги. Формування політичного світогляду С.Петлюри на тлі політичних подій у Російській Україні поч. XX століття"; Тинченко Ярослав "Діяльність Симона Петлюри за часів першої українсько-совєтської війни: грудень 1917 лютий 1918 років"; Срібняк Ігор -- "Симон Петлюра на чолі держави та війська. До питання про польсько-українські взаємини 1919 - 1920 років"; Єкельчик Сергій -- "Трагічна сторінка Української революції. Симон Петлюра та жидівські погроми в Україні (1917 - 1920)"; Харченко Вадим -- "Міт про Симона Петлюру на тлі українсько-жидівських стосунків доби революції"; Губар Артур -- "Симон Петлюра й український національно-церковний рух в 1917 - 1926 роках"; Чекмишев Олександер -- "Структурні особливості публіцистичних текстів Симона Петлюри з точки зору національної мітології".

Книга "Симон Петлюра та українська національна революція чітко й послідовно розкриває суспільство історичні та політично-державницькі явища, які впливали на формування Симона Петлюри, щоб визначити його місце у становленні української національної революції. Цим вимогам відповідає шість перших праць. У них вичерпно схарактеризовано події суспільно-історичного та політично-державницького життя, з якими зв'язаний процес формування Симона Петлюри, який швидко став "символом збройної боротьби України за власну державність" (стор. 137).

Основна частина книги знайомить читача з минулим Симона Петлюри, розкриває становлення його світогляду та вміння націлити народні зусилля в одну мету -- рішучої та послідовної боротьби за рідну державу. В той час, до речі, він керував державою, не зважаючи на вкрай несприятливу військово-політичну ситуацію для України, зокрема, в кінці 1919 року. "Головний отаман, -- пише Ігор Срібняк, -- міцно тримав прапор української державности -- надихаючи слабодухих і зневірених, даючи сили і впевненість всім національно-державницьким елементам українського суспільства" (стор. 137).

Книга скомпонована наскрізь продумано й розумно. У ній Симон Петлюра не тільки спостерігав політичні події, але й аналізував їх, роблячи політологічні висновки. Протягом свого життя він був проти крайніх висновків у національному питанні. Він, до речі, ніяк не міг зрозуміти, чому в українських партіях панує "багато дикого: українці поділились на якісь групи і ворогують між собою, кожний вважає себе розумнішим за всіх, постійні чвари, образи -- просто гидко" (стор. 39). Тому з певною аполітичністю С.Петлюра завжди виявляв прагнення до об'єднання всіх українських сил, що й стало лейтмотивом його подальшої політичної і державотворчої праці.

Глибоко й наскрізь проникливо розглядає Ярослав Тинченко діяльність Симона Петлюри за часів першої українсько-радянської війни -- грудень 1917 - лютий 1918 років. Звертає пильну увагу на конфлікт Петлюри й Винниченка, що трапився у грудні 1917 року, який він висвітлює на основі архівних документів. Автор цитує "Журнал" із засідання Генерального Секретаріяту, 15 грудня 1917 року. Це засідання було останнім камінцем у стосунках між Винниченком і С.Петлюрою.

Петлюра, як Генеральний Секретар військових справ, визнав тоді, що зріст більшовизму в масах і в українському війську стає дуже загрозливим. Це викликало невдоволення до С. Петлюри. "Соціял-демократична фракція Центральної Ради, -- пише Я. Тинченко, -- взяла його діяльність під сувору критику. Йому поставлено в вину і його любов до парад, до зовнішніх ефектів, його нездатність до організаційної праці, його неуцтво в військових справах, його метушливість і саморекляму" (стор. 68 - 69). Симон Петлюра вийшов тоді зі складу Генерального Секретаріяту й став людиною, "яку, кажучи сучасними термінами, викинули з великої політики. І все це було зроблено старанням Володимира Винниченка" (стор. 69).

Цікаво зазначити, пише Я.Тинченко, що жодний дослідник чи автор спогадів, жодний газетний репортер того часу, не висвітлив та не проаналізував цієї події. Адже зміна С.Петлюри, людини широко знаної та надзвичайно авторитетної у військових колах, людини-політика, яка найбільш відверто йшла до розриву з усім ворожим Україні і спричинила конфлікт між Центральною Радою та Совнаркомом, була неабиякою подією того часу" (стор. 69 - 70). Цікаво, що навіть Дмитро Дорошенко не дав належного коментаря до цього.

(Продовження буде)

Ярослав Стех

ДО 50-РІЧЧЯ ГЕРОЙСЬКОЇ СМЕРТИ КАПЕЛЯНА ОТЦЯ "КАДИЛА"

"Служити народові -- то служити Богу" -- **Митрополит Іларіон**

Історія України повна імен героїв, що з любови до своєї Батьківщини віддали за неї своє життя. Досить згадати всіх тих безчисленних і безіменних героїв: УСС, УГА, УНР і тих , що йшли на смерть в рядах УПА за те, щоб зберегти життя інших та підтримати ідею українського державного відродження. Серед багатьох героїв, однією з найвидатніших постатей у визвольних рядах УПА був Василь Шевчук, знаний під псевдонімом отець "Кадило"

Отець В.Шевчук, народився 1903 року у Стрию, в родині національно-свідомого судового урядника. Від наймолодших років свого життя, майбутній священик був наділений відчуттям сильної власної гідности, незвичайної сміливости і відваги, здатний на будь-які подвиги, корисні людству і згідні з Божою заповіддю.

Освіту о. Шевчук здобував у Дрогобицькій та Стрийській гімназіях, а відтак в духовній Семінарії у Перемишлі. Рукоположення у священичий сан одержав від перемиського єпископа Йосафата Коциловського. Першу Службу Божу відправив 6 квітня 1930 р. у катедральному храмі Пресвятої Тройці в Дрогобичі.

Наш ювіляр відзначався серед українського духовенства непересічною великодушністю. Він був немов добрий лікар, який уважно слідкує за поправою здоров'я хворого. Йому було дуже приємно, коли життя його парафіян ставало заможніше, веселіше, а на їхніх обличчях зникало духовне пригнічення. Кожен з парафіян міг завжди числити на його чесність і конкретну допомогу. При тому о. Василь поєднував любов до Бога, Батьківщини і ближнього. Ми маємо багато добрих священиків, але серед них є замало священиків патріотів, які б готові зробити те, що без вагань вчинив о. Василь Шевчук. Коли я пізнав, на основі джерел, цю велику постать, я зрозумів, чим є правдива християнська любов в широкому розумінні.

Коли зависла смертельна небезпека над нашим народом, о.Василь став капеляном куреня Української Повстанської Армії, яким командував пол. Коник. Можна собі лише уявити, яке велике значення мало слово Боже серед воюючих повстанців. Отець Василь відправляв Служби Божі, сповідав і причащав, підтримував на дусі хворих і поранених, хоронив убитих. Було у його діяльності щось, що проймає душу Божим покликом. Це була попросту Божа ласка серед воїнів УПА.

У рейді на захід, його підступно схопили чехи і передали полякам. Після жорстоких катувань у Ряшеві, поляки його розстріляли в 1948 році. Не знаходжу слів, якими б міг передати садистське знущання над о. В. Шевчуком.

На прохання родини покійного о. Василя -- "Кадила", відділ Товариства Вояків УПА у Клівленді зібрав уже невеличку суму грошей на встановлення пам'ятника повстанському капелянові в Дрогобичі, де він відправляв першу Службу Божу. За ними численні українці з Торонта також склали свої пожертви на ту саму ціль, однак до її завершення ще бракує фондів.

Звертаємось отже до кожного українця-християнина, до наших організацій й установ з проханням скласти на будову пам'ятника о.Василеві Шевчукові свою пожертву. Пожертви слід присилати на таку адресу: "KARPATY", 120 Runnymede Road, Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y3.

Зенон Чайківський

"ТРИЗУБ'ЯТА" ТУТ І ТАМ



По середині Ґавин Ґаркінс -- воротар. Стоять (зліва): Ерік Різанов, Дем'ян Шембель, Іван Сосновий, Марко Цюк, Алекс Кнігницький, Марко Чайківський.

В останніх роках копаний м'яч (футбол) дуже поширився серед американської шкільної молоді хлопців і дівчат. Не лиш при школах, але і при спортових клюбах організовано дружини в різних вікових групах. Також при ланці копаного м'яча УСО "Тризуб" у Філядельфії потворились дружини під керівництвом ентузіястів того спорту, добиваючись гарних успіхів не лише літом на площах, але також зимою в спортових залях. Гри за першенство ліґ і чемпіонати, які спонзорували різні організації та спортові осередки, давали можливість кожній дружині часто брати участь у змаганнях, набиратися досвіду та добрих спортових обичаїв.

Менш боляче впасти на травичку, аніж на дерев'яну підлогу. Дівчатка чомусь не падають, мабуть тому, що гру сприймають як мистецтво, як балет. Підбіжить навшпиньки до м'яча з розпростертими рученятами, а пальчиками от так легенько, делікатненько його копне, щоб йому не сталася кривда. Мамця не раз розказувала казочку про м'ячик, що нарікав на дітей, які його мучили. Правда, час і досвід роблять своє, а дівчата грають у справжній футбол не гірше, від хлопців.

"Тризуб'ята" тверді-неплаксиві: впав, встав, знов біжить, копне м'яч, штовхне противника... що ж, під час змагань всяке буває; виграв, програв це суть кожного змагу. Переможці герої, переможені -- нарікають на всіх і все, але по змаганнях, як кожний грач дістане свою пайку (помаранча, сода, солодощі) для підсилення тіла і духа, все забувається, зразу приходить охота ще побігати та покопати м'яч рештками дитячої енергії. Зіпрілі, забруднені, втомлені, але щасливі, роз'їжджаються домів знаючи, що за кілька днів знову зустрінуться на грищі.

Цьогорічний зимовий сезон копаного м'яча позначився численними турнірами, в яких брали участь і наші "тризуб'ята". Змагання відбувалися в руханкових залях розміром грища для кошиківки, з малими воротями. В грі брало участь шість грачів з кожної дружини, з можливістю міняти їх для відпочинку. Залежно від віку, гра тривала безперервно 17 або 25 хвилин, тому була жвава, завзята, цікава.

Хоч УСО "Тризуб" має кілька відповідних грищ на "Тризубівці", проте залі для зимових ігор (відбиванка, кошиківка, футбол) покищо не доробився. Дві дружини "Юкрейнієнс" брали участь у турнірах: нижче 13 років у Вудгейвен Спортс Сентер і нижче 10 років в IMKA у Філядельфії. Спочатку "тризуб'ята" розгубилися в інших обставинах: легший м'яч, який більше відбивався від підлоги і бічниць-бантів, ніж від землі, багато менше грище та брак тренінгів у залі. Проте хлопці грали завзято, грали до останньої секунди, щоб тільки перемогти противника. "Старші" під проводом Олега Цюка і Богдана Чайківського, здобули друге місце і гарні медалі. "Молодшим" так і не пощастило, зате здобули досвід і заохоту від родичів, що іншим разом буде краще. Їхній склад дружини: Михайло Андрушко, Марко Вірстюк, Григорій Ґомик, Марко Краєр, Андрій Леськів, Марко Марущак, Івасик Наконечний, Олег Романишин, Роман Чайківський, Мар'ян Петрик і провідники: Йосип Ґомик, Володимир Марущак та Володимир Леськів.

Обидві дружини виступали під назвою "Юкрейнієнс". Приємно завважити, що вже ніхто тепер, чи то дорослі, чи однолітки змагуни, не питається, хто це такі українці. За тих кілька років наші "тризуб'ята" гарною спортовою поведінкою і успіхами на грищах, здобули собі і своїм провідникам признання, похвали та нагороди. Однак основне -- це батьки, які розуміють вагу фізичного виховання не лише для здоров'я їхніх дітей, але також гуртової дисципліни, дружности і національної гордости.

Довідуємось, що на цьогорічний літній сезон копаного м'яча, УСО "Тризуб" плянує організувати більше дружин для хлопців і дівчат різного віку. Так що ж, наші "тризуб'ята" змагаються і на твердій долівці спортової залі, і на зеленій травичці просторого грища. Щасти Боже! Бажаємо вам перемог і доброго, кріпкого здоров'я!

ВСЯ НАДІЯ НА ПІДПРИЄМНИЦТВО

Київ. "Україні нема більш на що розраховувати в економічному розвитку, становленні ринкових умов, як на підприємництво" -- сказав президент концерну "Правексбанк", депутат Верховної Ради 13-го і 14-го скликань Леонід Черновецький. Головною проблемою для економіки держави є незначні надходження до бюджету з податків. Цим він пояснює і заборгованість із виплатами заробітних платень. Багато підприємств зупинено цілком, або не працюють на повну потужність, а з тих, які працюють, 70-80 відсотків взагалі не платять податків.

Розвиток підприємництва сприяв би наповненню бюджету і ліквідації безробіття. За словами Л.Черновецького, найголовнішою проблемою для підприємництва залишаються високі податки. Впливає на розвиток підприємництва і корумпованість чиновників та відсутність "компетентних мізків" серед тих, які рішають.

Л.Черновецький зазначив, що, працюючи в парляменті 13-го скликання, він вимагав зменшення податку на додану вартість у чотири рази, але через брак економічно освічених депутатів, цього не вдалося досягти. У складі нового парляменту є понад 100 підприємців, отож є надія, що врешті це питання буде вирішено.

ЧИТАЙТЕ,
ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
І
ПІДТРИМУЙТЕ
"НАРОДНУ ВОЛЮ"
СВОЇМИ
ПОЖЕРТВАМИ!

УПФ ПРИСУДЖЕНО НАГОРОДУ ГРОМАДЯНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА

Київ (УНІАР). -- Українську Правничу Фундацію (УПФ) обрано однією з переможців конкурсу на здобуття нагороди громадянського суспільства. Про це президента УПФ Сергія Ґоловатого повідомив голова представництва Європейської Комісії в Україні Андре Ванавербек.

Нагороду щорічно присуджує Європейська Спільнота спільно зі США за визначний внесок у розвиток громадянського суспільства, прав людини та демократії приватним особам та окремим організаціям Східньої та Центральної Европи.

Нагороду УПФ урочисто вручать у Посольстві Великобританії в Україні у присутності послів держав-членів Європейської Спільноти та посла США.

Р.Барановський

ЧЕРГОВІ НАРАДИ ЕКЗЕКУТИВИ УАКР

В суботу, 4-го квітня ц.р., в Нью-Йорку, відбулися наради Екзекутиви Української Американської Координаційної Ради, якими проводила голова Уляна Дячук. У нарадах взяли участь голова Крайової Ради д-р Богдан Шебунчак і його заступник Володимир Сохан. Після прийняття порядку нарад, звітували члени Екзекутиви.

Роман Барановський подав до преси репортаж з нарад Екзекутиви 25-го жовтня 1997 року, який появився у "Свободі" ч. 226 з 29-го листопада 1997 р., зредагував "Бюлетень" ч.3 (55) за вересень-грудень 1997 р. і звернення у справі збірки на УГФ, СКУ, Фонд Відродження України і поширення Бюра УАКР у Вашінґтоні на 1998 рік.

В грудні 1997 р., Р. Барановський зустрічався з членами управи Відділу УАКР в Норт Порті, що на Фльориді, і вислав тим жертводавцям, які склали більші пожертви, листи з подякою, а саме: А. і Л. Долинські 1500 дол., А.Войтович -- 500 дол., І.Дорощак -- 150 дол. на Фонд Відродження України (збірка на похорони д-ра Семена Дорощака), Митрополит Стефан Сулик -- 500 дол. і Стенлі Д. Павлений -- 500 долярів.

Володимир Процик був членом підготовчого комітету для влаштування зустрічі українського громадянства з новим послом України до ООН Володимиром Єльченком. У дописі Ґелен Шміндак в "Юкрейнієн Віклі" не подано, що посла вітав від УАКР в заступстві голови, перший заступник Іван Олексин. В. Процик брав активну участь у зустрічі представників організацій, які входять до УАКРади, з послом України д-ром Ю.Щербаком. У пресовому повідомленні Посольства України в США, що появилося у "Народній Волі", пропущено ряд організацій-членів УАКР, як ОДВУ, УЗХ і інші. Необхідно подати Посольству список організацій-членів УККРади.

Д-р Богдан Шебунчак звітував про сесію Секретаріяту СКУ і свою поїздку до Чікаґо для зустрічі з управою місцевого Відділу УАКРади з метою пожвавлення його діяльности. Він вияснив справу голосування під час нарад СКУ про припинення членства СКУ в УВКРаді в Києві до часу полагодження справи членства Товариства "Україна" в УВКРаді.

Уляна Дячук звернула увагу на потребу активізації деяких відділів у зв'язку з підготовою до Конвенції УАКРади. На її пропозицію і за згодою Відділу УАКР у Детройті, IV Конвенція УАКР відбудеться в Детройті. Намічено дві дати: 24-го до 25-го жовтня, або від 7-го до 8-го листопада 1998 року.

На адресу голови УДячук надійшло кілька листів з України з проханням про допомогу. УАКРада дала таку допомогу: на Фонд "Дитяча Музична Школа ім. Л.Ревуцького -- 200 дол., на збірник у пошану Миколи Мушинки -- 100 дол., на дослідницьку "Українська Діяспора" -- 880 дол. і на Фонд "Доляр для України" на пересилку одягу для потерпілих від повені вздовж Дністра -- 200 дол. Разом 1,430 долярів.

На нарадах обговорено також висліди виборів до Верховної Ради України. Ствердження, що невтішний вислід виборів вийшов з вини лідерів партій демократичного блоку, які не зуміли об'єднатися навіть на час виборів і висловлено жаль, що вони не зуміли позбутися особистих амбіцій.

Намічено прелімінарний бюджет на 1997-1998 рік, який запропонував А.Шевченко і передано його до схвалення на з'їзді Крайової Ради, що відбувся того ж дня в пополудневих годинах.

Обширно звітував директор Бюра УАКР у Вашінґтоні Ігор Ґавдяк. У звітному часі він репрезентував УАКРаду на зустрічах з новоназначеним послом США в Україні Стівеном Пайфером, з послом Сестановичем, який висловив бажання нав'язати відносини з українською громадою.

Звітодавець репрезентував УАКРаду на цьогорічній презентації "Democracy Award", яка щороку нагороджує заслужених осіб, був на звідомленні першої леді Гілларі Клінтон про свою подорож до України та інших країн СНД. Вона дуже позитивно насвітлила відвідини в Україні і закликала американців підтримати допомогу Україні й іншим новим незалежним державам.

Обширний репортаж Бюра УАКР появився у "Народній Волі". І.Ґавдяк був на зустрічі з послом України Ю.Щербаком в Ньюарку. Репортаж із зустрічі, що появився в "Юкрейнієн Віклі" і "Свободі", написали С.Максимюк і Микола Френцуженко.

У березні І.Ґавдяк був учасником двох зустрічей представників українських організацій на терені Вашінґтону з послом Сестановичем. Перша відбулася 4-го березня -- ще перед виїздом державного секретаря М.Олбрайт до Києва. Посол повідомив про ціль подорожі М.Олбрайт. Друга зустріч відбулася 16-го березня, на якій Сестановіч повідомив про висліди візити М.Олбрайт у Києві.

З ініціятиви посла України Ю.Щербака, Посольство України через останніх кілька років влаштовує 9-го березня відзначення дати народження Тараса Шевченка і запрошує до участи представників організацій і гостей. Представники УАКР, УККА і Рідної Школи закупили вінок і склали його під пам'ятником Кобзаря. 2-го березня УАКРаду запрошено на конференцію з Фрідом Ґавз. УАКР репрезентував там С. Максимюк. 3-го квітня І.Ґавдяк був на звідомленні про останні вибори до Верховної Ради України. Це звідомлення організував Міжнародний Республіканський Інститут, який вислав 30 своїх спостерігачів на вибори до Верховної Ради України.

КИЇВСЬКА ПЕКТОРАЛЬ-97

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Існує вироблений ритуал вручення аналогічних премій ("Оскар", "Тоні" та інші.) Нагороджують спочатку конкурсантів, вкінці -- за особливі заслуги одному-двом ветеранам (сцени, кіно) можуть вручити спеціяльну премію. Наші ж майбутні лавреати чекали своєї черги доброго піввечора, бо спочатку були довжелезні доповіді начальства віл культури, а були там і два міністри (Толстоухов і Остапенко) і голова Адміністрації Президента Кушнарьов та інші. У доповідях йшлося про ролю театру в історії людства і розбудові державности України, тільки не про лавреатів. Потім довгою чередою йшли на сцену ветерани і середнього віку театральні діячі, яким вручали звання заслужених, премії, подарунки. В основному премії в розмірі 200 гривень (!).

Бомбовибуховими стали подарунки посадника Києва Олександра Омельченка, який перед виборами розщедрився на три двокімнатні квартири, одну з яких подарував ... голові київського відділу Спілки Театральних Діячів Миколі Рушковському.

Звичайно, дійшла черга і до лавреатів "Пекторалі", для вшанування яких на сцені був збудований знову ж таки дивний і дуже незручний для підйому і спуску спеціяльний поміст. Їм вручали коверти, в яких були запрошення на вибори і пропозиція зайти до Спілки Театральних Діячів і отримати свою пекторальну премію 500 гривень (по 100 вирахували потім на податок).

Але найцікавішим був фінал. Ви думаєте, що організатори накрили 13-ом переможцям хоч би окремий стіл з канапками і шклянкою вина, та привітали неформально? -- Де там! Дотепно написав про це оглядач Олег Вергеліс: -- "Негарно обійшлись з талановитою молоддю, з майбутнім українського театру. Нікому не потрібне "майбутнє", бажаючи продовжувати свято, "потягнулось в буфет", де з паперових "шклянок" випило та закусило що змогло, вітаючи одне одного.

* * *

Досі не стихають закулісні розмови, чутки, а може й плітки. Хто його знає: при нинішній "демократії" з гласністю -- напруженість. Говорять, що на процедуру виділено аж 70 тисяч гривень, з яких, судячи по бідності декорованої сцени, концерту, використали сьому частину премій, і що спонзори прислали на вечір 10 (!) ящиків шампанського. Куди чи де воно ділось -- загадка.

Продовжують бурхливо обговорювати квартирні "Гран-прі" нагороди. Мовляв, чому вони дістались не справжнім бомондам? Зрозуміло: спрацьовує не тільки справедливість, а й заздрість. Проте організаційні "перли" плюс чутки підказують, що може і дійсно когось із організаторів (або всіх разом) куций біс попутав. Напрошується якесь спростування самого голови київського відділу Спілки Театральних Діячів, він же лавреат квартирного "Гран-прі"? Це, тим більше, що організаційний комітет для широкої громадськости не названий поіменно (як не водиться у відкритому суспільстві).

* * *

Та основним залишається радісний факт: кращою є театральна молодь, наше майбутнє. Це нічого що сивоволосі метри не спішать поступатись місцем, чи чесно конкурувати. Молоді почекають, але чи витримають з такою "турботою"? Уже цього разу, замість лавреата Пекторалі Олексія Ротманського, як постановника кращої дитячої вистави, нагороду отримав директор музичного дитячого театру. Олексій працює уже в Копенгаґені. Маємо синіх птахів і без жалю випускаємо їх із своїх рук.

Шановна українська владо! Бережи свої таланти, свою духовність!

ПОРЯДКОМ ПІДТРИМКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Київ. -- Розпочався десятиденний спеціяльний рейс теплоходу "Ґенерал Ватутін", в якому беруть участь народні депутати України, підприємці, науковці, письменники та журналісти. Рейс здійснюється у рамках підготови та проведення всеукраїнської акції "Передаймо нащадкам наш скарб -- рідну мову".

Акцію проводять за розпорядженням Президента України та відповідної постанови Кабінету Міністрів України. Організаторами цього рейсу є: Міністерство Інформації, Державний Комітет Медичної Промисловости, Міністерство Охорони Здоров'я при сприянні асоціяції виставок "Медвін".

Теплохід відвідає Черкаську, Дніпропетровську, Запорізьку, Херсонську, Миколаївську області. Програма рейсу передбачає проведення науково-практичних конференцій, виставок продукцій українського виробництва, прес-конференції, презентації творчого конкурсу газет тощо.

"ГАЗПРОМ" РІШАЄ

Донеччина (УНІАР). Російський "Ґазпром" припинив доставу ґазу трубопроводом "Південний".

Кінцевими споживачами ґазу з цієї гілки є металюрґійні підприємства Донецької области та важка промисловість Дніпропетровської области. Тільки металюрґійний комбінат ім. Ілліча втратив за кілька днів близько 20 млн. дол.

Металюрґи, які вчасно платили за ґаз, переконані, що їх від'єднали від ґазопроводу за борги інших українських підприємств..

ДОЗВОЛЕНО НА КУПІВЛЮ-ПРОДАЖ ПРАВ НА ВОЛОДІННЯ ЗЕМЕЛЬНИМИ ПАЯМИ

Київ. -- Президент України підписав закон "Про захист прав власників земельних часток (паїв)", який дозволяє купівлю, продаж, обмін та дарування прав на володіння земельними паями.

Згідно з указом, переважне право на здійснення цих операцій надається членам колективних сільськогосподарських кооперативів та акціонерних товариств, а також селянським господарствам. Договори купівлі-продажу, дарування, обміну права на земельну частку (пай), посвідчені відповідним сертифікатом, повинні бути після нотаріяльного посвідчення зареєстровані в районній державній адміністрації за місцезнаходження колективного сільськогосподарського підприємства, кооперативу, товариства.

Указ набирає чинности на 21 день від дня його підписання, якщо до того часу Верховна Рада не ухвалить відповідного закону, який регулював би цю проблему.

ПРОГРАМА ПАРТНЕРСТВА УКРАЇНСЬКИХ І АМЕРИКАНСЬКИХ МІСТ

Київ (УНІАР). -- У рамках недавньої візити до США голови Адміністрації Президента України Євгена Кушнарьова, проведено урочисту церемонію започаткування програми партнерства українських та американських міст.

За повідомленням Міністерства Закордонних Справ України, головною метою програми є співпраця у підготові кадрів для системи місцевого самоврядування в Україні.

У програмі, на яку американська сторона виділила 6.9 млн. дол., візьме участь по 18 американських й українських міст. На першому етапі партнерство поєднає Артемівське з Омагою, Донецьке з Талсою, Калуш з Литл Роком, Краснодон з Бірмінґгемом, Львів з Колорадо Спрінґс, Мукачеве з Бирлінґтоном.

Наприкінці травня делеґація США має відвідати Харківщину для вивчення можливостей співпраці з цим реґіоном та сприяння його розвиткові.

УКРАЇНА ОДЕРЖИТЬ 80 МІЛЬЙОНІВ ДОЛЯРІВ

Київ. -- Державний секретар США Мадлин Олбрайт повідомила, що Україна одержить 80 із 100 мільйонів доларів допомоги США.

Один із західніх дипломатів сказав з цього приводу, що затримка 20 мільйонів доларів може бути ознакою слабости США супроти України в обличчі нарікань капіталовкладників на українські бюрократію, хабарництво та закони. Америка надає Україні допомогу у висоті 225 мільйонів доларів річно.

Державний Департамент США заявив, що Україна зробила значний прогрес у напрямі задоволення нарікань американських бізнесменів. "Ми дальше стурбовані незадовільним інвестиційним кліматом і повільним ходом економічних реформ в Україні" -- заявив Державний Департамент.

Американський Валютний Фонд заявив, що не переговорюватиме з Україною про надання їй 2.5 мільярда доларів кредиту до часу, поки ця не здійснить законодавчих вимог. Світовий Банк також задержав надання Україні біля 600 мільйонів доларів позики.

Верховина @ Verkhovyna
Оселя Українського Братського Союзу
P.O. Box 210
Glen Spey, NY 12737
Tel. (914) 856-1323

Танцювальна Школа Роми Прийми-Богачевської

Від неділі 28-го червня, до неділі 19-го липня

Вишкіл заавансованої молоді віком понад 16 років.
На кінець таборування учасники будуть пописуватись у Фестивалі Української Молоді.

Зголошення до Танцювальної Школи (з завдатком 50 дол.) приймаємо лише до 14-го червня.
Приймаємо не більше як 60 учасників.
Оплата за один тиждень 260 долярів, за три тижні 730 долярів.
Всіх учасників просимо принести з собою гуцульські і полтавські костюми, черевички і постоли тощо.

Від неділі 26-го липня, до суботи 8-го серпня

Вишкіл молодшої групи початківців віком від 7 до 16 років.
На закінчення таборування відбудеться попис танцюристів на окремому концерті на "Верховині".
У програмі традиційні українські танці.
Зголошення до Танцювальної Школи (з завдатком 50 дол.) приймаємо лише до 12-го липня.
Приймемо не більше як 60 учасників.
Оплата за два тижні 500 долярів.
Всіх учасників просимо принести з собою гуцульські і полтавські костюми, черевички і постоли тощо.

По аплікації та всякі інформації слід звертатися на таку адресу:
Ukrainian Dance Workshop/Camp
c/o Roma Pryma-Bohachevsky
523 E. 14th St., Apt. 3B
New York, NY 10009
Tel. (212) 677-7187

ГУМОР

ТРИ ПРИЧИНИ

— Випиймо, куме, по чарці.

— Не можу.

— А то ж чому?

— Не можу з трьох причин. По-перше, горілка шкідлива для здоров'я. По-друге, я хворий і лікар суворо заборонив мені пити. По-третє, я вже й так сьогодні добряче випив.

ЯК ЖИТИ?

-- Змилуйтеся над бідним голодним, -- дайте щонебудь! Я ще сьогодні нічого не їв.

-- Беріться до праці, чоловіче!

Але ж після праці ще більше хочеться їсти!

РЕАБІЛІТОВАНО ПИСЬМЕННИКА

Київ (Л.Різник). -- Із запізненням у 41 рік реабілітовано Олександра Ковіньку, -- відомого українського гумориста. Документ надіслала Військова Колеґія Верховного Суду Російської Федерації на адресу полтавської обласної прокуратури.

Звинувачений офіційно "за зв'язок з антирадянською боротьбистською організацією та приналежність до терористичних груп", О. Ковінька насправді поплатився життям за один із своїх неперевершених жартів, яким не догодив тоталітарному режимові. Документ передано доньці письменника Ярині Маєвській.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos - Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

СПОРТОВІ ВІСТІ

ВОЛОДИМИР КЛИЧКО -- ІНТЕРКОНТИНЕНТАЛЬНИЙ ЧЕМПІОН

Володимир Кличко, славний український боксер, чемпіон Олімпіяди в Атланті, недавно змагався в суперважкій категорії на звання Інтерконтинентального чемпіона, в якому переміг 28-річного темношкірого американця Маркуса Магінтаєра. До тієї зустрічі на контах обидвох суперників було по 15 перемог в цій категорії. Таким чином організатори цього поєдинку розчислювали на 12 рунд, одначе українському боксерові вистачило не цілих три, коли після чергового сильного удару Кличка, кремезний американець, неначе підкошений, повалився на долівку рингу і українського боксера нагородили лавровим вінком.

Володимир і його брат Віталій під цю пору виступають у міжнародному боксерському клюбі в Німеччині, але залишаються льояльними громадянами України.

ФУТБОЛЬНИЙ ТУРНІР ЗА КУБОК ВЕЛИКИХ ОЗЕР

Ньюарк, Н.Дж. (О.Т.). Окрім відбиванкових першенств, що відбудуться з нагоди 50-ої річниці СТ "Україна", в Торонто відбудеться річний футбольний турнір за кубок Великих Озер, що на зміну кожного року відбувається в Детройті або в Торонто.

До участи в турнірі запрошені футбольні дружини з усіх діючих у США і Канаді українських спортових осередків. Змагання цього турніру відбудуться 23-24 травня на футбольних площах Етобікок, що біля Торонто.

200 ТИСЯЧ ДОЛЯРІВ -- ЗА ДВА МАТЧІ

Уславлений болгарський футболіст Христо Стоїчков, який кілька років тому був названий найкращим у Європі за результатами престижевого референдуму тижневика "Франс Футбол", став володарем Кубка володарів кубків азіятських країн у складі клюбу "Ан-Наср" із Савдівської Арабії. У фінальному поєдинку з корейським "Самсунг Сувоном", новий "азіят" забив м'яч, який і став вирішальним.

Інтриґуючою виявилася сама поява Стоїчкова в арабській команді. Нинішній армієць Софії, орендований в еспанській "Барселоні", з'ясувалося, був викуплений "Ан-Насром" лише на ... два вирішальні матчі континентального турніру. За це футболіст отримав солідний гонорар -- 200 тисяч долярів і відпрацював затрачені на нього кошти з лихвою.

Четверте місце в азіятському Кубкові кубків посів туркменський "Копетдаг", у складі якого виступав... українець Сергій Чуйченко (ще в березні він грав за полтавську "Ворсклу"). Про суму його гонорару не повідомлено. Не відомо також, чи залишилися задоволеними новим придбанням господарі "Копетдагу".

ГОТУЮТЬ НОВІ ЗАКОНОПРОЄКТИ

Київ. -- На нараді керівників міністерств і управлінь, що відбулася під головуванням прем'єр-міністра України Валерія Пустовойтенка, обговорено стан підготови законопроєктів, які першочергово будуть подані на розгляд Верховної Ради. Серед них проєкт закону про податок на прибутки фізичних осіб, про акцизний збір, про валютне регулювання, про податок на нерухомість тощо.

Ще більший перелік становлять законопроєкти, яких не розглядала Верховна Рада попереднього скликання. Голова Уряду вимагає від своїх міністрів забезпечення високої якости законопроєктів, щоб приспішити їхнє схвалення у парляменті.

АМЕРИКАНСЬКА КОМПАНІЯ ВКЛАДАЄ ГРОШІ В УКРАЇНСЬКЕ МОЛОЧАРСТВО

Міннеаполіс, Мін. -- Компанія Developed Technology Resource, Inc. повідомила про придбання співвласництва української молочарні в м. Умань, в якій буде власником 40% прибутку. Ця компанія є вже власником трьох інших молочарень у Казахстані та в Молдові. Американська компанія погодилася вкласти в українське молочарство 1.7 мільйона долярів.

Молочарня в Умані продукуватиме різні молочні вироби для українського ринку, в тому й морозиво, югурт, кефір і сметану.

Названа компанія заявила також, що одержала від Аґенції Міжнародного Розвитку США 500,000 долярів на вироблення програми покращання якости і збільшення продукції молока в Україні.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч.22 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 28 ТРАВНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, MAY 28, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 22

ПОРЯДКОМ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ З НАТО

Київ. 8 травня ген. Олександер Затинайко -- перший заступник міністра оборони України, відвідав головний штаб НАТО в Європі.

В інтерв'ю українським журналістам опісля заявив, що українські війська цього року візьмуть участь у 15 великих військових маневрах НАТО, два з яких відбудуться в Україні: "Щит миру-98" відбудеться на Яворівському полігоні біля Львова, а "Сі Бриз-98" на Чорному морі.

У Брюсселі ген. Затинайко обговорював зі своїм румунським колеґою ген. К. Деґерату плян створення українсько-румунського батальйону.

ПАРЛЯМЕНТ КРИМУ ОЧОЛИВ КОМУНІСТ

Київ. -- 14 травня Верховна Рада Автономної Республіки Крим вибрала Леоніда Грача -- першого секретаря Комуністичної Партії своїм новим головою. Л. Грач народився 1948 року, доктор історичних наук.

У своїй інавґураційній промові Грач сказав, що новий парлямент Криму працюватиме згідно з Конституцією України.

АКТ ВАНДАЛІЗМУ У ХМЕЛЬНИЦЬКОМУ

Хмельницький (ПСУ). Акт вандалізму вчинено у Хмельницькому викрадено хрест з пам'ятника Ангела Скорботи, встановленого восени минулого року в обласному центрі у пам'ять жертв репресій 1936 -- 1937 рр. Пошуками злочинців займається міліція.

Монумент був встановлений напроти будинку колишнього КДБ за зібрані кошти. Його авторами є відомі хмельницькі скульптори батько і син Микола та Богдан Мазури.

ВІДБУДЕТЬСЯ ШАХОВИЙ ТУРНІР УСЦАК

Ґовел, Н.Дж. (О. Попович). -- В суботу, 23 червня. о год. 12-ій дня, в Українському Народному Домі в Ґартфорді, Кон., відбудеться шаховий турнір УСЦАК за 1998 рік.

Змагання відбудуться у п'яти рундах швайцарською системою по 30 хвилин для кожного партнера на цілу партію. Переможці одержать грошові нагороди.

ПОЧАЛА ПРАЦЮ ПЕРША СЕСІЯ НОВОГО ПАРЛЯМЕНТУ

Київ (УНІАН).-- 12 травня 417 парламентарів поставило свої підписи на тексті присяги і таким чином їх зареєстровано народними депутатами України. Тимчасово головує на сесії Верховної Ради України 14-го скликання голова підготовчої робочої групи Олександер Бандурка.

Найстарша за віком народний депутат Ярослава Стецько оголосила відкритою першу сесію нового парляменту, однак під час оголошення виступила з власним довільним текстом, через що представники фракцій КПУ і ППСПУ залишили сесійну залю. Після завершення цієї процедури, вони знову зайняли робочі місця.

Парлямент схвалив постанову про склад Лічильної Комісії ВР. Голову комісії буде обрано на її засіданні. Верховна Рада України також затвердила склад тимчасової президії парляменту. До її складу ввійшли: Юрій Костенко (від НРУ та СДПУ (о), Петро Симоненко (від КПУ), Олександер Мороз (від СПУ-СелПУ та депутатів-комуністів, що залишилися від квоти фракції КПУ), Анатолій Матвієнко (від НДП та Партії Зелених України) та Павло Лазаренко (від "Громади" і 42 позафракційних депутатів).

ЗАРЕЄСТРОВАНО ПАРЛЯМЕНТАРНІ ФРАКЦІЇ

Київ. -- 14 травня Секретаріят Верховної Ради зареєстрував вісім парляментарних фракцій і їхніх делеґатів. Як досі, 389 депутатів з 430 заприсяжених, приєдналось до фракцій.

Комуністична фракція має 119 членів. Делеґати цієї партії: П. Симоненко, А. Мартинюк, В. Матвєєв.

Народна Демократична Партія має 84 членів. Делеґати: А. Матвієнко, В. Філенко, Т. Стецьків, О. Карпов.

Рух має 46 членів. Делеґати: В. Чорновіл, Ю. Костенко, В. Коваль, І. Заєць, В. Черняк.

"Громада" має 39 членів. Делеґати: П. Лазаренко, В. Омелич, О. Турчинов.

Партія Зелених має 24 членів. Делеґати: В. Кононов, В. Хмельницький, О. Шевчук, С. Курикін, Ю. Самійленко, С. Рись.

Соціял-Демократична Партія (о) має 24 членів. Делеґати: Є. Марчук, В. Медведчук, В. Онопенко.

Прогресивна Соціялістична Партія має 17 членів. Делеґати: Н. Вітренко, В. Марченко, О. Чародєєв, Н. Лимар, В. Стоженко.

Парлямент апробував також створення спеціяльного Комітету Примирення, що складатиметься з делеґатів поодиноких фракцій або їхніх керівників.

СЛІД "РУКИ МОСКВИ"?

Київ (ДІНАУ). -- У розслідуванні вбивства голови правління української міжбанківської валютної біржі Вадима Ґетьмана з'явився "банківський" слід, який веде до Москви. Про це повідомило московське "достовірне джерело".

Правоохоронні органи України і Росії мають оперативні дані про те, що один із московських банків брав участь у "відмиванні" капіталу, що надійшов з аналогічної установи у Києві. У переказі грошей брав участь Вадим Ґетьман. Між учасниками трансакції виникли серйозні непорозуміння.

Як повідомило МВС України, у ході слідства розкрито понад сто інших злочинів, у тому числі кілька вбивств...

У ПОЛЬЩІ ПОМЕР ВЛАДИКА ТЕОДОР МАЙКОВИЧ

Львів (УГКЦ). -- Після дворічного служіння на пості першого єпископа Вроцлавсько-Ґданської епархії УГКЦеркви, 9 травня помер від серцевої недуги бл.п. Владика Теодор Майкович.

Єпископ Т.Майкович народився 6 січня 1932 року в с. Репедь, Сяніцького повіту на Лемківщині. Був висвячений на священика у 1956 році. Похорон відбувся 14 травня.

ПРОҐРАМА XXIV КОНВЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Конвенція збереться на оселі УБСоюзу "Верховина" в Ґлен Спей, Нью-Йорк. Час нарад Конвенції від 15-го до 17-го червня 1998 року. Дня 15-го червня, точно о 9-ій годині рано, на оселі "Верховина" мають зібратися всі делеґати.

ПОРЯДОК НАРАД:

1. Відкриття Конвенції -- голова УБСоюзу
2. Звіт Верифікаційної Комісії
3. Прийняття програми Конвенції
4. Вибір предсідника Конвенції, двох заступників та призначення предсідником двох секретарів Конвенції
5. Звіти членів:
   Виконавчого Комітету
   Контрольної Комісії
   Ґоловної Ради
   Почесних членів
6. Звіти ред. "Народної Волі" і "Форуму"
7. Запити і дискусія над звітами
8. Прийняття звітів і уділення абсолюторії уступаючій управі
9. Справа злуки Союзів
10. Вибір Конвенційних Комісій:
    а. Комісії Прохань і Скарг з 3 членів
    б. Виборчої Комісії з 5 членів
    в. Номінаційної Комісії з 3 членів
    ґ. Фінансової Комісії з 3 членів
    г. Організаційної Комісії
    д. Пресової Комісії
11. Звіт Статутової Комісії і постанови про зміну статуту
12. Справи видавничі
13. Справи оселі "Верховина"
14. Організаційні справи
15. Звіти комісій
16. Вибір керівних органів УБСоюзу
17. Дискусія над добром УБСоюзу
18. Звіт Виборчої Комісії і проголошення вибраних головних урядників
19. Місце наступної Конвенції
20. Заприсяження нового уряду УБСоюзу
21. Закриття 24-ої Конвенції

ҐОЛОВНИЙ УРЯД
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

КОНВЕНЦІЯ УНС ВІДКИНУЛА ЗМІНУ НАЗВИ НА УНБС

Скрентон, Па. -- Як інформує щоденник "Свобода" з 19 травня, під час XXXIV Конвенції Українського Народного Союзу, що відбулася в Торонто від 15 до 19 травня, відбулося голосування щодо затвердження злуки УНС з Українською Народною Поміччю і Українським Братським Союзом.

Найголовнішою вимогою УБС була зміна назви УНС на Український Народний Братський Союз, яку мали апробувати дві третини делеґатів.

У висліді голосування за зміною назви УНС було 137 голосів, проти 87 (отже менше, ніж дві третини потрібних голосів); за злукою з УБС було 196 голосів, проти 22; за злукою з УНП 192 голоси, проти 25.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Піврічно	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Піврічно	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно...	$26.00	In other countries per year..	$26.00
Піврічно	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD

P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival,Conventions

ЧИ ОСТАННЯ КОНВЕНЦІЯ УБС?

До XXIV Конвенції Українського Братського Союзу залишилося лише два тижні. Для нашої організації вона, безперечно, буде історичною, бо і остання в цьому столітті, і, може, остання взагалі. Такий здогад не без причини висловлювало і висловлює досі і багато союзових діячів, і чимало громадян, яким не байдужа доля українських установ, бо чим їх менше, тим гірше для української спільноти.

Зусилля багатьох провідних урядовців Братського і Народного Союзів, щоб нарешті довести до об'єднання і створення одної міцної союзової організації, завершились успішно загальноприйнятими договорами обох Союзів. Вони стали предметом затвердження на травневій Конвенції УНС у Торонті та мали бути затверджені на червневій Конвенції УБС на "Верховині".

Найважливішою вимогою Братського Союзу була зміна назви спільної організації, бо до назви УНС додавалось слово "братський", що повинно відповідати духові обох організацій. Згідно з законом, таку зміну на Конвенції УНС повинні були апробувати дві третіх делеґатів. На жаль, цього не сталося. Для апробування зміни назвиУНС не знайшлося необхідної кількости голосів. Як кажуть в Україні, -- не спрацювала на користь спільної справи таки наша українська ментальність, що не дозволяє єднатися.

На переговори про злуку витрачено чимало часу та енергії. Здавалось, що всупереч застереженням противників злуки з обох сторін, до об'єднання напевно прийде. Саме тому поширювалась думка, що XXIV Конвенція буде останньою для нашої братської організації. Тепер перед Братським Союзом постає нове питання відносно його дальшої долі. На Конвенції УБС доведеться вирішувати багато справ. Тим вона буде цікава і водночас важлива.

УБСоюз засновано на здорових національних основах, тому він через 88 років непохитно служив не тільки своїм членам, але й цілій нашій заокеанській спільноті та ніколи не забував про потреби Батьківщини, в якій коріння наших членів-емігрантів або вже їхніх нащадків.

За довгий час своєї корисної праці наша організація зробила багато доброго, розбудувала велику сітку своїх відділів в Америці, а відтак у Канаді. Ніколи не можна забувати гасла наших піонерів на союзовій ниві -- "Наша сила в нас самих" і гасла "Один за всіх -- всі за одного". Тепер нові обставини життя, нові проблеми, але це гасло дальше актуальне. Воно може стати запорукою відродження і зміцнення нашої організації, якщо ми здійснюватимемо його на практиці, якщо знайдемо в собі палке бажання перемогти всі перешкоди сьогодення і забезпечити нашій організації дальший ріст і розвиток. Про це учасникам XXIV Конвенції УБС слід серйозно подумати.

Олег Олійник

СНД РЕФОРМУЄТЬСЯ, АЛЕ...

Під кінець квітня у Москві відбулася довгоочікувана зустріч СНД на найвищому рівні. Як відомо, попередня вершинна зустріч СНД пройшла у жовтні минулого року в Кишиневі. На ній лунала критика щодо недосконалости та бюрократизованости структур Співдружности.

Лише тепер лідери 12 країн-учасниць СНД знайшли можливість з'їхатися до Москви, щоб вдихнути нове життя в структуру, яка наче і потрібна всім, але про існування якої пам'ятають від випадку до випадку.

Зібралися всі (крім Президента Киргизії Аскара Акаєва, який перебував з візитою у Китаї), але приїхали з різними плянами і проєктами.

Україна, яку на цій нараді представляли Президент Леонід Кучма, прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко, у складі офіційної делеґації були також міністер закордонних справ Борис Тарасюк, міністер оборони Олександер Кузьмук, міністер зовнішніх економічних зв'язків і торгівлі Сергій Осика, керівник управління зовнішньої політики Адміністрації Президента України Володимир Огризко, -- обстоює ідеї реформування структур СНД з пріоритетом двосторонніх відносин, при цьому заперечуючи можливість надання СНД статусу наднаціональної організації, суб'єкта міжнародного права.

На зустрічі віч-на-віч президентів Л.Кучми та Б.Єльціна український Президент зазначив, що "інформація, яка з'являється в пресі про те, що Україна проти нових реформ співробітництва в рамках СНД, це викривлення дійсности". Про це повідомив журналістів помічник президента РФ С.Приходько. За його словами, президенти в ході зустрічі констатували, що після підписання російсько-українського договору та угоди про Чорноморську фльоту, помітне просування практично з усіх напрямків російсько-українського співробітництва. "Справи тепер пішли веселіше", -- сказав Б.Єльцін. Український Президент підтримав його, відзначивши зростання в останні місяці товарообороту між нашими країнами. За словами помічника президента РФ, те, що сьогодні президенти Росії і України досить відверто, по-діловому займаються конкретикою, -- наслідок нової атмосфери в російсько-українських відносинах.

Відразу після зустрічі двох президентів відбулося закрите засідання Ради Глав Держав СНД. Воно проходило в робочому кабінеті Б.Єльціна. Затим у Кремлі пройшло пленарне засідання Ради Глав Держав, в якому взяли участь офіційні делеґації в повному складі.

(Закінчення на стор. 3-ій)

Зиновій Дуда

НЕ ЗАБУВАЙМО

Довгі століття Україна була наражена на аґресію своїх сусідів, особливо Росії та Польщі. Татарські орди руйнували наш край та забирали сотні і тисячі в ясир. Царі перевершили інших своєю жорстокістю і по знищенні Січі запанували над нашим народом, стараючися знищити фізично, духово і в цей спосіб поширити свою імперію. Останнє сторіччя було найбільше жорстоким. Комуно-московські орди залили наш край, винищили свідому еліту, чисельними голодоморами вбили мільйони людей, а з доручення Сталіна, Каґанович і його посіпаки вбили в тридцятих роках понад 12 мільйонів людей, серед них сотні тисяч невинних дітей. Цього однак було замало жорстокій комуні. Час від часу роблено нагінку і масовими арештами, розстрілами та каторгою ліквідовано "ворогів народу", а в Україні що третій був ворогом народу і на їх місце поселяли росіян. У цей спосіб в Україні живе понад 10 мільйонів москалів. Розстріляні та вивезені батьки залишали своїх діточок і для них жорстока система заклала сиротинці, де їх виховували на КҐБ-істів та яничар.

Під час Другої світової війни на землях України зударилися дві потужні та жорстокі сили: фашисти та російсько-більшовицька орда. Багато українців опинилося по обох фронтах. Були і такі, що творили повстанські загони і вели бої з червоною і фашистською арміями. По війні Сталін вів далі свою криваву роботу. Полонених з німецьких таборів вивозив на каторжні роботи, розстрілював членів УПА, вивозив на Сибір та почав нову хвилю загальної русифікації. Кожне зло минає і вкінці прийшло до розпаду більшовицької імперії. Однак Москва не спить, стає на ноги і веде дальше свою грабіжницьку політику. Програли війну з чеченцями і тому відклали свій наступ на Україну. Тим часом пробують окупувати частково наші землі, виграючи спір за Чорноморську фльоту. З допомогою засобів масової інформації продовжують русифікацію, посягають по душі нашого народу московською патріярхією, піддержують комуністів в Україні і навіть склали угоду про співробітництво та дружбу, але ще не ратифікували, однак ми їх випередили. Тепер іде суперечка за кордони і наші чиновники їдуть в Москву та радіють з ласки новітнього царя Єльціна.

Тим часом по Україні дальше стоять пам'ятники Леніна, найбільшого злочинця людства, а Президент України відзначає Жукова. Паради першого травня ідуть під червоними прапорами, а на їх чолі марширує голова парляменту. Найбільше вражає останнє звернення Президента України до співвітчизників, у якому він вітає з нагоди річниці "великої вітчизняної побіди". Виходить, що Росія дальше є нашою вітчизною, а ветерани Червоної армії "героями Совєтського Союзу". У зверненні нема згадки про бійців УПА та інших українських з'єднань. Чи не знає Президент, що по перемозі нові сотки тисяч найкращих дочок і синів України були вимордовані або заслані на нові каторги? Цей день повинен бути днем скорботи і осудом тих, що допомогли ще на пів століття загнати наш край в неволю.

Коли ми діждемося такого проводу і Президента, що буде мати совість і відвагу покласти тому лицемірству край і сказати чесно, що ми не сміємо забути страшної кривди! Коли настане час, що українська мова буде мовою не тільки народу, але в першу чергу мовою владних структур, чиновників, міліції і тих, що живуть і працюють в Україні. Без мови нема народу і вільної держави.

А що ми, українці поза межами України можемо зробити, щоб Україна стала вільною і українською? Ми повинні піддержати ці патріотичні сили в Україні, що прагнуть кращої долі для своїх дітей. Кожен з нас повинен домагатися від українських посольств, від Уряду України і від президента зміни політики і не задовільнятися їхніми заспокоюваннями. Ми також мусимо вимагати від Світового Конгресу Українців рішучої постави та скорого реаґування на виступи Президента і Уряду, а від Рад СКУ жвавої і посиленої праці для допомоги Україні. Ми повинні самі жертвувати та заохочувати наших дітей складати наші пожертви на стипендії студентам з України, на Однодоляровий Місячний Фонд "Доляр для України" Світової Ради Суспільної Служби СКУ та інші проєкти.

Готуймо кадри та відвідуймо Україну і впливаймо на президентські та інші вибори. Зацікавлених у співпраці з нами просимо писати і телефонувати на адресу Світової Ради Суспільної Служби СКУ

СНД РЕФОРМУЄТЬСЯ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

На пленарному засіданні з доповідями виступили президенти Росії і Казахстану Б.Єльцін і Н.Назарбаєв, які запропонували свої шляхи реформування органів і механізмів СНД. Напередодні пройшло чергове засідання Міждержавної Ради Митного Союзу Білоруси, Казахстану, Киргизії, Росії. На ньому прийнято рішення трансформувати четвірку у п'ятірку.

До союзу приєднався Таджикістан. За ініціативою Н. Назарбаєва учасники зустрічі підписали заяву "Про десять простих кроків на зустріч простим людям", а також домовилися розробити проект договору про створення єдиного економічного простору, який розглядатимуть на наступній вершинній зустрічі митного союзу в липні в столиці Казахстану -- Акмолі.

Прийнято рішення замінити керівника Виконавчого Секретаріяту СНД. Ним призначено Бориса Березовського. Його кандидатуру запропонував Президент України Леонід Кучма.

Очевидно, це можна вважати першим кроком у реформуванні структур співдружности. За підсумками московської зустрічі, сторони навіть не ухвалили декларації про подальший розвиток рівноправного партнерства. Гамлетівське бути чи не бути -- залишається висіти над СНД.

Президент Білоруси О. Лукашенко підтвердив, що нині СНД перебуває в стані клінічної смерти, в реанімації, і запропонував, щоб Співдружність розвивалася в напрямі союзу Білорусь -- Росія.

Як бачимо, в середині СНД існує декілька міждержавних утворень, до вже згаданих можна додати Центральноазіятський Союз, вісь ГУАМ. І хоча їхні вектори розвитку іноді переплітаються, все ж таки в широку стовпову дорогу для СНД вони не вкладаються.

Так сталося, що московська вершинна зустріч СНД пройшла у чергову річницю з дня народження царя Олександра II, відомого реформатора, життя якому вкоротили народовольці, яле пам'ятник якому височить в центрі столиці Фінляндії Гельсінкі. Як бачимо, реформи і реформатори по-різному оцінюються історією. На зустрічі міністрів закордонних справ України і Росії Б.Тарасюка та Є.Примакова, яка відбулася 29 квітня у Москві, українська сторона висловила зацікавленість бачити співдружність як міжнародний механізм багатосторонніх консультацій і переговорів. Такий механізм міг би доповнювати процес формування нових двосторонніх відносин між країнами-учасницями.

Зазначено також, що перспективи СНД лежать у виконанні двосторонніх домовленостей, насамперед в економічній сфері, маючи на меті забезпечення національних інтересів усіх учасників. Таким чином, саме економічні відносини мають першочергове значення і, на думку української сторони, можуть реалізуватись через виконання Ашхабадської угоди про вільну торгівлю.

У той же час створення спільного економічного простору наразі не виглядає дієздатним механізмом, і питання про нього не стоїть у практичній площині.

("Урядовий Кур'єр")

ДРУГІ В ЕВРОПІ З БУКЕТОМ ОСОБИСТИХ НАГОРОД

Тридцять сім медалів, в тому числі п'ять золотих, завоювали на континентальному чемпіонаті самбісти України. Це розкішний букет нагород забезпечив нашій збірній друге місце в загальнокомандному заліку.

Президент національної федерації самбо заслужений тренер України Олександер Корнійович Наухатько вважає , що нині -- це максимум можливостей колективу.

До литовського міста Шяуля а саме там пройшли сьомий чемпіонат Европи серед жінок і шістнадцятий серед чоловіків, -- не поїхало з різних причин кілька лідерів національної збірної.

У чемпіонаті взяло участь 460 спортсменів з 17 країн, які змагалися в шести групах У дівочій групі українки завоювали дві золоті, одну срібну та шість бронзових нагород.

У КИЄВІ ВІДКРИЛИ НОВЕ БЮРО ЕБРР

Київ. 8 травня Европейський Банк Реконструкції та Розвитку відкрив тут своє нове репрезентативне бюро. Виконуючий обов'язки голови ЕБРР Чарлз Франк заявив, що відкриття нового бюра свідчить про зміцнення присутности очолюваної ним установи в Україні і висловив вдоволення з її успіхів.

Ярослав Кінах -- керівник бюра ЕБРР сказав, що Банк вірить в Україну та її великий потенціял, а відкриття нового бюра свідчить про намір ЕБРР працювати в Україні ще довго.

КОСМІЧНИЙ НОСІЙ "ДНІПРО" ВИВЕДЕНО НА ОРБІТУ

Київ (ПСУ). Відбувся перший запуск змодернізованого космічного ракетоносія "Дніпро", який є конверсійним варіянтом міжконтинентальної балістичної ракети СС-18.

Ракету СС-18 змодернізувало спільне українсько-російське підприємство "Космотрас", яке офіційно зареєстроване торік. Від України до нього увійшли конструкторське бюро "Південне", ВО "Південмаш" та АТ "Хартрон".

Для модернізації першої ракети було потрібно менше року, але спільні українсько-російські розробки розпочалися набагато раніше.

УСІХ ВІТРИЛЬНИКІВ ОБІЙШОВ

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ" з 20 травня, український вітрильник "Херсонес" відкрив у Гамбурзі параду кораблів на святі на честь 800-ої річниці від дня заснування місцевого порту. У святі взяло участь понад мільйон мешканців і гостей цього німецького міста.

Почесне право відкрити параду кораблів "Херсонес" здобув, здійснивши плавання навколо мису Горн. З цієї нагоди капітанові Михайлові Сухині офіційно вручено спеціяльне посвідчення.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ !

ДЕЛЕҐАТИ І ЇХ ЗАСТУПНИКИ НА XXIV КОНВЕНЦІЮ УБС

Згідно з постановами статуту УБСоюзу, оцим проголошується вибраних місцевими відділами делеґатів і їх заступників на XXIV Головну Конвенцію УБСоюзу, що збереться 15 червня 1998 року, на оселі УБСоюзу "Верховина" в Ґлен Спей, Н. Й.

ВІД ПООДИНОКИХ ВІДДІЛІВ

Відділ:	Делеґат:	Заступник:
5	Mykola Stefkiwsky	Eugenia Kowal
16	Maria Bojczuk	Irena Bojczuk
	Peter Kluk	Omelan Tatunchak
21	Osyp Lewycky	Bohdar Komonytsky
30	Wasyl Peleshuk	Mykola Maksymiuk
	Jaroslaw Shumyhora	Stefan Tarasiuk
37	Catherine Roditski	William Roditski
64	Orysia Dail	Olha Czmola
	John Hajduk	Joanne Hajduk
	Michael W Liskiewicz	William Slobodian
	Michael Sawulak	Nancy A. Weigand
66	Theodore Stebly	Yurij Choma
93	Kateryna Domashewsky	Anna Haraus
	Mykola Domashewsky	Lidia Kanafotska
109	Kateryna Fedak	
145	Maksym Petruczok	Julia Petruczok
155	Andrew Rakowsky	Wolodymyr Maziar
	Christina Shablowsky	Michael Powch
173	Peter Buniak	Anton Filimonchuk
	Lubomyra Rychok	Vsevolod Salenko
220	Michael Lozynsky	Mildred Charyna
244	Tatiana Lechnowsky	Iwan Lechnowsky
	Karlo Mankiwskyj	Orest Mankiwskyj
	Natalia Oleksyn	Christina Oleksyn-Ruflin
	Iwan Yurkiw	Walter Sweryda
259	Myron Stebelsky	Dmytro Bobelak
272	Wiktor Harkuscha	Andrew Smyk
284	Mykola Francuzenko	Ihor Gawdiak
296	Theodore Olynyk	Osyp Matula
322	Raissa Galechko	Roman Dmytrenko
331	Wasyl Ponomarenko	Rudolph Modny
338	Bohdan Chwyl	Alexander Charchenko
	Walentyna Rodak	Oksana Yachimetz
339	Alex Poszewanyk	Alex Konowal

ДВА ЗЛУЧЕНІ ВІДДІЛИ

73-271	Helen Nazarek	Helen Bowanko
100-12	Michael Wengryn	John Roditski
171-110	Kateryna Gotman	John Gotman
218-98	Rev. Nestor Kowal	Vera Krewsun

ТРИ ЗЛУЧЕНІ ВІДДІЛИ

10-102-207	Roman Kaniuka	Oleh Kowerko
40-22-318	Anna Stelmach	
42-4-87	Nadia Andrushko	Joseph Cieply
49-200-280	Wasyl Hawrylko	Elena Kondratenko
61-68-69	Walter Hanchuk	Stephanie Hanchuk
65-27-75	Marian Wenger	Nick Czeczulin
172-74-25	Mykola Gotman	George Gotman
234-7-206	Michael Slavich	Michael F Slavich
261-120-184	John Thomas	Michael Duby
270-235-293	Eugene Slasten	Fr. Joseph Kopczak
279-267-329	Anna Skocen	Myroslaw Bihus
298-60-292	Michael Protinick	Anna D. Protinick
315-50-228	Stephen Wichar	Walter Wachynich
334-189-223	Nadia Falko	John Lisy
337-51-246	Olga Chorolec	Helen O. Chorolec

Varification Committee

Nadia Andrushko
Catherine Roditski
Christina Shablovsky

By-Law Committee

Joseph Charyna
Roman Kaniuka
Alex Poszewanyk



ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

ПЛЯНУЙТЕ ВЖЕ ТЕПЕР ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

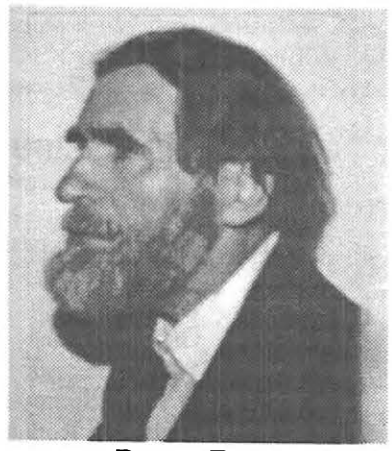
НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА," ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й., 17, 18 І 19 ЛИПНЯ 1998 Р.



ВАСИЛЬ БАРКА -- ЛАВРЕАТ ФОНДУ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

Київ. -- Як пише "Вечірній Київ" з 14 травня, Всеукраїнський Благодійний Культурно-Науковий Фонд Т.Шевченка оприлюднив імена лавреатів премії "В свої хаті своя правда, і сила, і воля" у 1998 р.

Між нагородженими Василь Барка (Василь Костянтинович Очерет) видатний український письменник, мистець-мислитель зі США,-- за подвижницький жертовний внесок у становлення і подальшу розбудову вільної демократичної Української Держави.



Василь Барка

Більшу половину свого життя (народився 1908 р. на Полтавщині) Василеві Барці судилося прожити за межами Батьківщини, однак своїм духовним покликанням він завжди вважав відновлення справжніх українських духовних цінностей, українського ідеалістичного менталітету. На своє 50-ліття прийняв "біле чернецтво" і долає добровільно обрану ним важку дорогу самопізнання і жертовної творчої праці на самотині, прагнучи дати українському народові дороговкази до втрачених ним високих духовних цінностей.

Підсумком цієї творчої Голгофи став 20-томник унікальних у нашому письменництві творів -- лірики, драми, повістей, есе, перекладів, в яких домінує вища духовна могутність світло Віри.

Вручення дипломів лавреатам відбулося 22 травня на Чернечій горі у Каневі.

Спонзором премії та поїздки до Канева виступила Українська Фінансова Група (президент Валерій Бабич).

Неоніля Жиляєва

ЩО ПРИХОВУВАЛИ РУЇНИ МИХАЙЛІВСЬКОГО ЗОЛОТОВЕРХОГО СОБОРУ?

На початку XII століття неподалік від першої кам'яної споруди Київської Руси -- Десятинної церкви, -- на колишній Михайлівській горі Верхнього Києва побудовано церкву св. Архангела Михаїла. За розкішне вбрання і виблискуючу на сонці золоту баню, її названо Золотоверхою. Упродовж кількох віків Михайлівський Золотоверхий собор був не тільки одним з найбільш впливових і багатих монастирів, володарем великих земельних наділів, але й чи не найвизначнішою пам'яткою давньокиївської архітектури.

Це був шестистовповий храм, збудований з цегли-плинфи та каменю у техніці змішаної кладки. Мистецтвознавці та історики пізніше визнали, що мозаїки та фрески, які прикрашали собор, мають велике культурне значення. Серед авторів мозаїк був і чернець Києво-Печерського монастиря Аліпій.

У 1240 і у 1482 рр., частково зруйнований агресивними сусідами, він втратив свій вплив на міське життя. Та ненадовго: вже на початку XVII ст. він став резиденцією київських митрополитів.

У 1713 році на території монастиря спорудили трапезну, а у 1716-20 рр. -- кам'яну дзвіницю. У середині XVIII ст. навколо Михайлівського Золотоверхого собору побудували кам'яну огорожу фортифікаційного призначення, а наприкінці XIX -- початку XX ст., на території монастиря з'явилися т. зв. Михайлівські готельні корпуси.

У середині 30-их років XX століття, Михайлівська гора приглянулася радянським керівникам, які вирішили збудувати там урядовий центр: Золотоверхому винесено смертельний вирок. У 1935 1936 рр. знято візантійські фрески, зруйновано іконостас; у 1935 р. розібрано дзвіницю, а 1939 року собор висаджено у повітря.

Частина фресок і мозаїк переховується сьогодні у Софійському соборі в Києві, частина -- у Росії, в Третьяковці та Російському музеї в Санкт-Петербурзі. Але упродовж віків дослідники знаходять на руїнах Михайлівського Золотоверхого собору те, що доповнює історію храму.

Ще у 1906 році під час прокладання водогінних труб, знайдено металеву посуду, в якій знаходилася генуезька монета XV ст., а через рік -- скарб з новгородськими гривнями. Археологічні дослідження 1937 року принесли науковцям татарську монету XV ст., а у 1940 -- два празькі гроші.

У повоєнний час археологічні дослідження були епізодичними; систематичні почалися недавно -- заважала щільна сучасна забудова та відсутність вільних місць для розкопок. Після президентської постанови 1996 року про відбудову собору на фундаментах, що збереглися, київські археологи (їх очолив начальник архітектурно-археологічної експедиції Інституту Археології НАН України, доктор історичних наук Гліб Івакін) провели ґрунтовне дослідження, результати якого стали майже сенсаційними.

Фахівці знайшли могили, в яких були жіночі намиста -- срібні, шкляні, сердоликові. Знайдено кипарисові хрести, натільні іконки, браслет, сережки, золоті персні, оздоблені дорогоцінним камінням і перлами. Є підстави вважати, що знайдені два золоті персні належать комусь з династії Рюриковичів, бо один з них прикрашає двозубець знак цього князівського роду.

Найціннішою ж знахідкою були 3.5 кілограми срібла -- 23 гривні, які в стародавній Русі служили грошовою одиницею; стулки золотого браслета, оздобленого напівдорогоцінним камінням і перлами; шиферна плита з зображенням святого воїна-вершника тощо.

Знайдені скарби можна оцінити в десятки тисяч доларів або й більше; звичайно, така сума перекрила б кошти, витрачені на проведення дослідницьких робіт. Однак нема потреби пояснювати, що головна цінність цих знахідок вимірюється не грішми.

Микола Чіпко

ГЕНЕРАЛЬНА ПРОКУРАТУРА ПРИХОВУЄ СПРАВУ ЗЛОЧИНУ В БИКІВНІ

Як відомо, у Биківнянському лісі за більшовицького режиму в 30-ті роки розстріляно десятки тисяч громадян. Правоохоронні органи колишнього СРСР за цим фактом кілька десятиліть проводили розслідування і, нарешті, у квітні 1991 року призупинили слідство "за строком давности", оскільки не вдалося гріхи більшовиків начепити на їхніх антиподів -- нацистів.

За наполяганням української громадськости, Генеральна Прокуратура України 20 вересня 1994 р. поновила слідство за фактами биківнянських розстрілів. Рослідування за чинним законодавством не повинне було перевищувати більше 6 місяців, однак не завершене і по сьогодні, тому президія Координаційної Ради Об'єднань Громадян Києва (КРОГ) вирішила подати скаргу до суду на неправомірні дії Генеральної Прокуратури.

10 травня під час вшанування пам'яти жертв тоталітаризму та фашизму серед учасників мітингу в Биківні розповсюджено необхідні документи, аби кожен бажаючий міг особисто передати до суду скарги на неправомірні дії Генеральної Прокуратури. Окрім того, КРОГ спільно з Товариством "Меморіял" ім. В.Стуса, Всеукраїнським Комітетом Оборони Прав Людини та українським козацтвом 14 травня пікетував Генеральну Прокуратуру з протестом проти зволікання з розслідуванням "биківнянської справи".

Після проходження судових інстанці України і в разі негативних наслідків у цій справі, позов передадуть до Міжнародного Суду в Гаазі.

НАРАДА ПРО ЕФЕКТИВНІСТЬ СИСТЕМИ ЗАПОБІГАННЯ ЗЛОЧИНАМ

Київ. -- На надзвичайному засіданні Ради Національної Безпеки і Оборони України, що відбулася тут під головуванням Леоніда Кучми, проаналізовано ефективність системи запобігання злочинам проти особи та сусільства. У висліді нарад вирішено звернутися до нової Верховної Ради з пропозицією невідкладно розглянути пакет законодавчих ініціятив Президента, спрямованих на створення незалежних умов для ефективної праці правоохоронних органів.

Учасники засідання наголосили на гострій потребі створення антитерористичного центру, проведення переатестації працівників правоохоронних органів, активізації діяльности патрульної служби, налагодження контролі за банковими операціями та фінансовим обігом.

Всі погодилися, що пора покласти край пропаганді насильства в засобах масової інформації.

Катерина Немира

МИСТЕЦТВО ТАНЦЮ

Кожен народ має свої цікаві традиції в мистецтві танцю. Багато народів має популярні і відомі в світі танцювальні ансамблі, але ансамбль ім. Вірського, -- це особливий ансамбль. Його танцівникам вдалось поєднати музику, традицію, колір і рух в єдине ціле і створити мистецькі твори, які вражають глядача.

Вперше ми можемо говорити, що існує багаточисленний ансамбль, в якому кожен володіє мистецтвом танцю віртуозно і може в будь-який час виконати найскладніші танцювальні рухи. Тобто, глядач може бути свідком того, як будь-який танцівник балету бере на себе функції зірки-соліста.

Найбільші газети світу через відгуки своїх найкращих репортерів давали мистецтву ансамблю найвищі оцінки. Тепер глядачі Америки і Канади (через 10 років) мають можливість знову побачити чудовий ансамбль Вірського, який на днях святкує своє 60-ліття. Але це вік колективу, а всі танцівники в ньому молоді, красиві й надхненні, а свою молодість і красу передають глядачеві. Тому й лунають однакові гучні браво довго після концертів скрізь, де б не виступав ансамбль Вірського.

Глядачі, які прийдуть на концерт, матимуть унікальну можливість бачити 90-особовий колектив танцюристів у стрімкому танцювальному русі в чудових костюмах і музикантів, які вміють передати найтонші нюанси старовинних і сучасних танцювальних мелодій.

Цього разу танцюристи виступлять в 38 містах Америки і Канади і показуватимуть своє мистецтво в найбільших і найкраще обладнаних залях.

Костюми, це ще одна визначальна риса ансамблю. Багатство стилів і кольору, унікальність ручної вишивки на кожному костюмі, -- все це підкреслює красу руху і силуети танцю, надає йому особливої виразности та кольориту. Стало традицією, що над проєктами костюмів та їх виконанням працюють кращі художники та вишивальники. Так деякі проєкти виконав відомий в Європі мистець Анатоль Петрицький. Самі ж костюми виготовляються у Львові, Києві, Полтаві та в інших регіонах і це пов'язано з тим, що в Україні кожне село, кожне місто має не тільки інакший крій одягу, але й тим, що дуже різниться техніка вишивки, кольорит і сам орнамент та його розташування. Окремі елементи вишивки та одягу відомі ще з часів Трипілля і Скитії (5-2 тисячоліття до народження Христа).

Ансамбль вчетверте приїжджає до США і втретє в Канаду, проте, вперше буде показано програму без, обов'язкових у минулому, ідеологічно-аґітаційних номерів, бо на цей раз, вперше, ансамбль представлятиме незалежну Україну.

Спонзором турне є американсько-українська фірма Encore Productions Inc., яка докладає всіх зусиль, щоб гастролі пройшли на найвищому рівні, а глядачі дістали якнайбільше задоволення від показу мистецтва одного з найкращих танцювальних колективів світу -- ансамблю ім. Вірського.

Михайло Герець

ЛИСТ КАРДИНАЛА СОДАНО ТА ПОДІЇ В НОГИНСЬКУ

На першій сторінці "Народної Волі" з 30-го квітня ц.р., була подана інформація про рішення Ватикану депортувати всіх одружених греко-католицьких священиків з Польщі до України. Це рішення було подиктоване вимогою польського католицького єпископату щодо присутности одружених українських священників на терені Польщі, які, на їхню думку, створюють для них проблеми. Згідно з перекладом, поданим в "Orthodox Christianity" (інтернет з дня 7-го квітня), це рішення було авторизоване Святішим Отцем ("By the authority of Holy Father...). Передбачаючи, що в наслідок цього рішення може виникнути брак священиків для українських греко-католицьких парафій в Польщі, державний секретар Ватикану кардинал Содано рекомендує заповнити цю прогалину польськими римо-католицькими священиками, які знають візантійський обряд.

Читаючи матеріяли про це рішення Ватикану, мимоволі пригадуються недавні події в Ногинську біля Москви.

У пізні години вечора, 29-го вересня м.р., відділи міліції та служби безпеки Росії захопили центр Київського Патріярхату в Російській Федерації. Вони захопили катедральний собор, резиденцію архиєпископа, будинки духовної семінарії, жіночого манастиря, ліцею та інші приміщення. З автоматами в руках "герої Росії" виштовхували з приміщень на вулицю жінок з малолітніми дітьми, не дозволяючи їм взяти навіть теплу одежу. Вони по звірячому побили сотні віруючих, понад сотню заарештували, а особисте майно жителів центру пограбували. Навіть не пощадили архиєпископа УПЦ КП Адріяна. Його сильно побили, зламали йому руку, і в такому стані запротоколили до в'язниці. Довший час по Ногинську курсували міліцейські авта, затримуючи громадян України, щоб їх депортували з Росії в Україну.

У висліді цієї акції архиєпископ Адріян опинився в Україні, де тепер керує Дніпропетровською епархією УПЦ КП. Українці, викинуті з Ногинського собору, животіють у колишній казармі, де днями закривають постачання води, світла й огрівання. Очікують захоплення і цього приміщення, бо Московська патріярхія дала і на це своє благословення...

Ці дві події є цілковито відмінні в тактиці, але вони є індентичні в інтенціях їх виконавців. Ці інтенції не мають нічого спільного ні з Христовою Церквою, ні з віросповіданням, адже над православним осередком Київського Патріярхату в Ногинську чинили погром "православні правоохоронці" Росії з благословення "православного" московського патріярха. А римський католицький кардинал, на догоду польським римо-католицьким єпископам та за згодою самого папи, позбавляє українське католицьке населення його природніх провідників-священиків. Він хоче підмінити їх римо-католицькими кзьондзами, які історично не зарекомендували себе великими приятелями Українських Церков, чи Українського Народу.

Ці дві події є політичними актами, які в кінцевому висліді мають доконати етнічний ґеноцид над українськими меншинами в сусідніх з Україною державах. Тут не поможуть ні рішучий протест Патріярха Філарета проти звірячої розправи в Ногинську, якої "світ не бачив з перших віків християнства", ні правильна заява заступника Глави УГКЦ Владики Любомира Ґузара, що пропозиція замінити "одружених українських священиків польськими двообрядовими священиками є виявом непошани до Української Церкви та її традицій".

Протидія тим актам з українського боку має бути також політична. Тепер ми маємо свою державу, своїх державних провідників і вони, нарешті, повинні діяти так, як цього вимагає їхній обов'язок: стати на захист українців всюди, де вони їх переслідують. Американський, ізраїльський чи якийнебудь інший, шануючий себе уряд, стає в оборону кожного свого громадянина, чи свого співвітчизника, не дивлячись, в якій країні він перебуває, чи за що його там переслідують. А як у нас?

На жаль, до таких обов'язків всі гілки влади України ще не доросли. Правда, наші державні мужі цілому світові доказали, що вони є "найс ґайс" (гарні хлопці). Їм сказали віддати росіянам всю тактичну і стратегічну ядерну зброю і вони її віддали; їм сказали не постачати генераторів до атомової станції в Ірані, і вони на це погодились. Та, на жаль, вони нічого не зробили, щоб здобути повагу до себе, чи до України, яку вони перед світом репрезентують.

Коли в Ногинську розгромлено центр Української Православної Церкви Київського Патріярхату і розгромлені громадяни України шукали захисту в Українському Посольстві в Москві, то їх не хотіли там навіть прийняти. Щойно, по двох тижнях, консул Комаров заявив потерпілим, щоб шукали захисту в московському суді, а не в українському посольстві. МЗС України, щойно дев'ять днів після подій в Ногинську, передало ноту (не протест -- борони Боже!) з закликом повернути УПЦ КП захоплений храм, приміщення та майно. Звичайно, цю ноту Москва зігнорувала. Одначе, коли під Посольством Росії в Києві з'явилися пікети, а російське посольство внесло скаргу до МЗС України, то це міністерство негайно висловило "жаль" з цього приводу.

Чи ж можна дивуватись державному секретареві Ватикану, якому події в Ногинську напевне були відомі, що він вирішив депортувати українських священиків з Польщі в Україну? Адже всім відомо, що українців далі ніхто не боронить від кривд і наруг, не дивлячись на існування Української Держави... то чому б не взяти приклад з патріярха Алексєя, і на догоду йому не начати переслідування українців в Польщі? Хто зна -- може це буде данина, якою можна буде купити чергові переговори між Ватиканом і Москвою...

Звичайно, це є спекуляція, але вона не є далека від правди. Яка має бути наша реакція на знахабніле зарядження кардинала Содано у відношенні до українців греко-католиків в Польщі, чи неронівське переслідування православних українців в Росії?

(Закінчення на стор. 7-ій)

Володимир Жила

СМЕРТИ НЕМА ДЛЯ ТВОРЦІВ
II

Тим часом в особі С.Петлюри, пише Ігор Срібняк, -- "найбільш вдало поєдналися риси державного мужа і військового вождя та симбіоза політики й військовости, яка була притаманною національним героям -- провідникам і будівничим суверенних держав світу" (стор. 162).

Із заснуванням Центральної Ради, боротьба за незалежну національну Церкву не отрмала надійної державної підтримки. "Під впливом соціялістів та противників релігії, Центральна Рада невтрально, а подекуди й вороже поставилася до національного церковного руху" (стор. 260). Тим часом 2 листопада 1917 року, в Києві розпочав роботу III Всеукраїнський Військовий З'їзд. Симон Петлюра активної участи в з'їзді не брав, лише знайомився з багатьма делеґатами -- військовими священиками, з якими в тривалих дискусіях народжувалася майбутня резолюція з'їзду про автокефалію Української Православної Церкви.

У той же час В.Винниченко, сподіваючись на порозуміння з російським більшовицьким урядом Леніна, у своїй промові на цьому ж з'їзді, тенденції "сепаратизму й самостійности" назвав "провокацією". Однак 9 листопада 1917 року III Всеукраїнський Військовий З'їзд у своїх прикінцевих постановах таки пішов по лінії незалежности України та прийняв постанову про автокефалію Української Православної Церкви. Він обрав також комісію для скликання всеукраїнського церковного собору, яка незабаром перетворилася у Всеукраїнську Православну Церковну Раду.

Делегати Ради, зустрівшись з В.Винниченком просили його, щоб Уряд надав Церковній Раді урядового значення. "Але Винниченко, -- пише Артур Ґубар, -- руками і ногами відпекувався: він, мовляв, соціяліст і ніякої Церкви не визнає. Йому вказували на те, що між народом Церква має велике значення і "що поки Москва буде володіти Церквою на Україні й душами Українського Народу, доти і відродження Української Держави буде на слизькому шляху"; з цим треба рахуватись. Але Винниченко не рахувався" (стор. 262). Прикро мені це цитувати, але "В цьому В.Винниченка повністю підтримав М.Грушевський", який також "керувався загальноприйнятою на той час партійно-соціялістичною моделлю" (стор. 263).

За часів Директорії УНР, С. Петлюра, вважаючи необхідність утворення Української Автокефальної Православної Церкви однією з передумов держави, поставив це питання на чільне місце в своїй політиці. Винниченко і тим разом поставився байдуже до церковних проблем, але тепер в Уряді УНР С. Петлюру в цьому питанні підтримали члени Директорії, голова народних міністрів та багато інших високих урядовців та військові.

І так 1-го січня 1919 року, був оприлюднений закон "Про автокефалію Української Православної Церкви та її уряд". З усіх політиків тієї доби лише С.Петлюра і О.Лотоцький трималися продержавної орієнтації в церковних взаєминах. Боротьба на два фронти чим раз більше ускладнювала ситуацію, тому Уряд УНР і особливо його голова -- Симон Петлюра, не могли приділити в своїй діяльності багато уваги церковним справам. Слід однак зазначити, що навіть в цій ситуації С.Петлюра та Уряд намагалися всіляко сприяти українському автокефальному рухові.

Таким чином конфлікт між Петлюрою і Винниченком протягом української національної революції -- це серйозне діло, яке сильно підірвало наші державні, військові та релігійні справи й "згодом призвело до згубних для України наслідків" (стор. 70). Загальновідомо, що Винниченко в 1917 році відкинув потребу нормальних військових сил, розформував їх, підтримуючи лише міліційні формації і то навіть тоді, коли конфлікт між Центральною Радою та Совнаркомом набирав характеру надзвичайно загострених відносин.

Подібна ситуація склалася також в церковно-релігійних справах. "Київські керуючі кола, -- пише С.Шелухін, поставилися до справи Української Церкви і релігії не тільки негативно, а навіть вороже. Михайло Грушевський і слухати не хотів, а Винниченко просто глузував. Це вийшло через те, що самі вони не розуміли національної ваги цієї справи" (стор. 263). Тим часом Симон Петлюра, організовуючи Кіш Слобідської України, запрошував українських священиків, вів з ними дискусії в справі автокефалії. Володимир Винниченко, говорячи про цю схильність Петлюри, глузував з нього на зразок "спеціяліст по части молебнів", ... "по ініціятиві й заходами якого раз у раз учинялись оті гидоти" (стор. 263).

За часів Ґетьманату в цій галузі зроблено дуже мало. Тоді ухвалено лише в законі "Про тимчасовий державний устрій" тезу про те, що "передовою в Українській Державі вірою є християнська православна. Але про саму форму устрою Церкви в цьому документі не говорилося. Церквою в Україні володіла Москва, гальмуючи відродження Української Держави. Незабаром Ґетьманський Уряд провалився і на зміну йому прийшов Уряд Директорії.

Цікаво пише про ці події історик Православної Церкви І.Власовський. "В.Винниченко ... противник Церкви і церковних церемоній, не доїжджаючи до Софійської площі, зліз з автомобіля і участи в церковній зустрічі (тобто в молебні з приводу в'їзду Директорії УНР до Києва -- В.Ж.) не брав" (стор. 264). Тим часом С.Петлюра "в часі співу "Вічная пам'ять" поляглим вийшов з авта, клякнув прямо на снігу -- і сльози потекли по його лиці, потім підійшов до хреста і перший його поцілував" (стор. 264).

Отже, це не було "розходження" між Винниченком і Петлюрою, як це досі оцінювалось в історії Визвольних Змагань, а серйозні конфлікти між двома керівними діячами української національної революції, які мали глибокі ідеологічні підвалини. Ці конфлікти не тільки руйнували здобутки національної революції, але тут же підкопували нетривкі тоді ще основи української державности.

(Продовження буде)

ІЗ ЩОРІЧНОГО ПОСЛАННЯ ПРЕЗИДЕНТА Л. КУЧМИ ДО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

Одним з основних завдань на сучасному етапі є подолання слабкости влади, вважає Президент України Леонід Кучма. У щорічному посланні до Українського Народу, виголошеному на сесії парламенту 12 травня, глава держави наголосив, що влада має бути "єдиним і нерозривним механізмом". "Від порядку у владі -- до порядку в державі", таким, на думку Президента, має бути гасло для органів влади. Він запевнив, що проводитиме цю лінію "послідовно жорстко".

Л.Кучма також констатував, що причиною слабкости влади є передусім конфронтаційність між законодавчою і виконавчими її гілками. Він підкреслив, що посилення влади він розуміє не як перевищення однієї гілки влади над іншою, а їх балянс на основі Конституції.

Ще однією причиною слабкости влади Президент вважає кадрову політику. За його словами, хоча Україна має достатній кадровий потенціял, "проблема в його якості". Президент підкреслив, що "час вимагає жорсткої кадрової політики, і вона здійснюватиметься на усіх рівнях". "Хто не тягне має звільнитися", зазначив Президент. Він також запевнив, що буде вести режим особистої відповідальности керівників усіх рівнів.

Президент також відзначив, що "не може бути задоволений" роботою Кабінету Міністрів, органів виконавчої влади, і тому виступає за прискорення адміністративної реформи, прийняття закону про Кабінет Міністрів. Водночас він підкреслив, що "революційні наскоки на уряд не співвідносяться з реальною ситуацією у державі".

Президент також висловив думку, що економічна криза в Україні провина не лише уряду, оскільки його пропозицій зі скорочення бюджетних витрат не підтримала ВР попереднього скликання.

Президент України повідомив, що налаштований на порозуміння і співпрацю з новою Верховною Радою. Він запевнив: "Доки я Президент, катастрофічний для народу України сценарій реалізовано не буде". Глава держави закликав депутатів проаналізувати практику відносин між Президентом і Верховною Радою після прийняття Конституції і зробити висновок, як досягти ефективної роботи.

Крім того, Л.Кучма запевнив, що "не допустить конфронтації, перетягування повноважень, підміни законодавчої роботи, нав'язування ідеології". Він констатував, що виборча кампанія підтвердила "більшість народу не підтримує політичних крайнощів", "не розуміє і не сприймає затяжної конфронтації між гілками влади".

Президент України також відзначив, що національна ідея в державі має охопити весь спектр суспільних інтересів і окреслювати основні пріоритети "поступу держави".

ЮВІЛЕЙ ПРОГРАМИ УКРАЇНСЬКИХ СТУДІЙ ПРИ ЛЯ САЛЬ УНІВЕРСИТЕТІ

У вересні цього року, сповниться п'ять років програми Центрально- і Східньо-Европейських студій при Ля Саль університеті у Філядельфії, в рамках якої існує також україністика. Крім Ля Сальських професорів, які працюють у програмі, тут часто відбуваються гостинні виступи провідних науковців з України та країн українського поселення.

Програму вже закінчило значне число українців не лише родом зі США, але й з України. До речі, деякі з них писали свої праці не тільки англійською, але й українською мовами, бо адміністрація програми заохочує писати наукові праці різними мовами. Випускники програми працюють в різних установах Америки і України, або продовжують свої студії на докторських програмах в інших університетах. Один із недавніх випускників програми, наприклад, одержав стипендії з української літератури в Торонтському та Едмонтонському університетах.

Під цю пору вже відбувається набір студентів на осінній семестр програми, який почнеться 30 серпня цього року. Курси осіннього семестру включають: "Шедеври слов'янських літератур", "Економіка країн Центрально-Східньої Европи" і просемінар, присвячений методології писання та наукового дослідження.

На Ля Сальському університеті молоді професіоналісти і заавансовані студенти з України мають унікальну нагоду завершити свої студії, тому що Ля Саль дає кредит за навчання в Україні чи Європі взагалі. Кваліфікованим, але фінансово неспроможним студентам, виділяються часткові стипендії, на які щедро жертвує українська громада.

За інформаціями слід звертатися до:

Dr. L.D.Rudnytzky
Central and Eastern European Studies
La Salle University
1900 W. Olney Ave.
Philadelphia, PA 19141
Tel. (215) 951-1200
Fax. (215) 951-1488

Зенон Василькевич

ВІДЗНАЧЕННЯ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ РІЧНИЦІ У ДЕТРОЙТІ

Одним із найтрагічніших моментів в історії не лише України, але й людства, був вибух атомового реактора у Чорнобилі. Через відсутність належної медичної опіки та свідоме задержання Радянським Союзом у таємниці причин і жахливих наслідків цієї катастрофи, сотні тисяч невинних осіб або вже повмирали, або помруть у майбутньому. Нічого дивного, що кожного року вільний світ вшановує пам'ять невинних жертв.

У Детройті 12 річницю цієї катастрофи відзначено у суботу, 25 квітня, в авдиторії шкіл Непорочного Зачаття у Воррені. На головного промовця запрошено д-ра Зенона Матківського, -- голову Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля. Імпрезу відкрила голова мічіганського Відділу ФДДЧ мґр Рома Дигдало, яка попросила однохвилинним мовчанням вшанувати пам'ять жертв Чорнобиля. Опісля попросила настоятеля православної катедри св. Покрови о. Павла Боднарчука провести молитву. Після молитви представила доповідача, який у 1989 році був співзасновником Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля і безперервно його очолює.

Крім професійної праці на пості голови хірургічного відділу в одній з лікарень в Юніон, Н.Дж., він вкладає багато праці у медичну та гуманітарну допомогу ФДДЧ. Завдяки стараннням д-ра Матківського, вислано в Україну кільканадцять літаків з медичною і гуманітарною допомогою.

Президент Л. Кучма відзначив д-ра Матківського президентською медалею за заслуги, а американський уряд відзначив його кількома іншими престижевими відзначеннями. Промовець зробив огляд харатативної і гармонійної праці ФДДЧ. Сам Фонд розвинувся у велику мережу, так що крім допомоги українських громад і самої України, деякі інші держави частинно включилися у допомогу. Через нестачу потрібних фондів Україна досі ще не зуміла закрити перманентно ушкоджений реактор і його належно забезпечити.

Після доповіді були питання до прелеґента, а відтак присутні мали нагоду побачити два фільми: "Життя під хмарою" та "Чорнобиль сьогодні". Перед закриттям пані Дигдало у супроводі скарбнички детройтського Відділу ФДДЧ пані Миросі Бараник, передала д-рові Матківському чек на 10 тисяч долярів на працю ФДДЧ.

ЗАКІНЧИВ ПРАЦЮ З'ЇЗД ЕБРР

Київ. 12 травня закінчився тут чотириденний з'їзд Европейського Банку Реконструкції та Розвитку.

"Про наслідки форуму для України говорити поки що рано", -- сказав на підсумковій конференції голова організаційного комітету Олег Таранов. Але, зазначив він, багато підприємців, які прибули в Україну вперше, висловили бажання продовжити свої візи для проведення додаткових переговорів, а деякі вирішили відкрити власні філії.

За словами О.Таранова, у з'їзді взяло участь 4,455 осіб і організаційний комітет не отримав від них "жодної скарги чи зауваження". Серед учасників було 769 делеґатів, 289 почесних гостей, 1,676 підприємців, 323 співпрацівники ЕБРР, 912 журналістів і 486 учасників виставок та презентацій.

Діючий президент ЕБРР Чарлз Франк на підсумковій пресконференції висловив задоволення рівнем організації з'їзду та підкреслив плідність та конструктивність діялогу між европейськими банкірами і Україною. Водночас він висловив занепокоєння тим, що відразу після від'їзду банкірів, знову введуть в дію 3-ій бльок на ЧАЕС. Україна погодилася відкласти його включення у зв'язку зі з'їздом ЕБРР і втратила на цьому 10 млн. долярів.

Ч.Франк сказав також, що реформи, про які Президент говорив 12-го травня у Верховній Раді, повинні впроваджуватися негайно. Як уже інформовано, Л.Кучма закликав зменшити витрати і збільшити надходження до бюджету, бо в іншому разі Україна потрапить у пастку хронічних боргів.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ *"НАРОДНУ ВОЛЮ"*

СВЯЧЕНЕ В ҐЛЕН СПЕЮ

Уже традиційно кожного року українська громада в Ґлен Спею зустрічається з приводу Воскресіння Христового, щоб відзначити його урочисто в гурті друзів і як одна родина дзвінко заспівати Христос Воскрес, подякувати Христові за те, що послав Україні незалежність, народові волю і воскресив Українську Церкву.

У неділю 3-го травня, після Служби Божої в церкві св. Володимира, вірні української католицької і православної церков зійшли до церковної залі. Свято відкрив д-р Євген Грабарчук, муж довір'я, який привітав пароха о. Петра Гронського та всіх присутніх. Отець Петро посвятив трапезу і при співі Христос Воскрес благословив столи з традиційними стравами, вітаючись з присутніми побажаннями, а дотепною розмовою створив родинний настрій.

Д-р Є.Грабарчук сказав коротке і змістовне слово, а Ольга Линник власним віршем змалювала великодню радість в Україні, чим полонила серця усіх.

Богдан Чапля зі зворушенням прочитав вірш І.Овечка "Дзвоніть у всі дзвони". Присутні не пожаліли йому оплесків.

Евфрозина Мартинець прочитала уривки з листа з України про терпіння населення, особливо жертв Чорнобиля. Це зворушило багатьох до сліз.

Під час бенкету прозвучали привіти, які склали від Об'єднання Українців Ґлен Спею Степан Палилик, а від УККА і ООЧСУ інж. Юхим Харченко.

Великодня зустріч проходила в приємній, родинній і святковій атмосфері, в дусі єднання. Ведучий програмою, д-р Євген Грабарчук, дякував усім за участь, о. Петрові, що додав духовного традиційного настрою святкуванню і за цінні пасторальні слова; дякував за деклямації, щирі привіти, Василеві Босакові за організацію бенкету та паням, які приготували багату і добірну трапезу під кермою Євгенії Явдошин, Юстини Попович і Марії Плескун, що запевнило успіх цієї зустрічі.

Отець Петро у кінцевому слові пригадав, що в травні окремо виявляємо безмежну любов і пошану нашим матерям і не забуваймо про небесну Божу Матір, дякуймо їй за все, що ми маємо та за опіку над нашим народом, який завдяки її заступництву став вільним. На закінчення цієї приємної традиційної зустрічі, всі заспівали пісню "Пренебесна, пречудесна Діво Маріє".

Михайло Кіндрачук

ЛИСТ КАРДИНАЛА...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Перш за все ми мусимо усвідомити, що наступ іде не на греко-католиків, чи православних, а на всіх нас -- українців. І тому всі ми, не дивлячись на нашу конфесійну, політичну чи якусь іншу приналежність, мусимо створити один оборонний табір. Наслідуймо наших предків-козаків, які в обличчі наступу ворога могли з возів створити неприступний оборонний табір у степу. Так і ми -- не дивлячись, на якому конфесійному, чи політичному возі їдемо, зв'яжім колеса тих возів ланцюгами дружби та національного інтересу і спільно боронім українські інтереси проти ворожих наступів, звідки вони не надходили б -- з Москви, Ватикану чи інших центрів.

По-друге -- ми мусимо собі усвідомити, що наші петиції, чи наші обурливі статті, включно з цією, яку читаєте, не мають ніякого впливу на Москву чи Ватикан. Тут потрібні не протести, а акція державних чинників України. Вони мають можливість це зробити.

Якщо б після захоплення Московською патріярхією українського храму в Ногинську Уряд України забрав від російської церкви в Україні Печерську, чи Почаївську Лаври, то Москва мусіла б двічі подумати, заки начати якусь нову протиукраїнську затію.

Якщо після появи листа кардинала Содано про депортацію одружених українських священиків з Польщі в Україну, Уряд України видасть подібне зарядження про неодружених римо-католицьких ксьондзів в Україні (бо ж їхня присутність в громадах потенційно може спричинити більше проблем в Україні, як присутність одружених українських священиків в Польщі), то злощасне зарядження Содано напевно буде відкликане.

А ми перестаньмо апелювати до Ватикану, чи світової публічної опінії, що ми є покривджені. Зосередьмо нашу увагу на державні чинники України. Ми мусимо послідовно впливати на них, щоб вони вели тверду політику оборони українців від утисків і кривд в межах Української Держави та поза її кордонами. Адже це їхній обов'язок...

Одначе навчені досвідом минулого, кожному з нас є важко повірити, щоб на державному рівні в Києві знайшовся "хоч один козак між мільонами гречкосіїв", який став би в обороні покривджених українців. Правда, всі там турбуються за долю покривджених совєтською владою татар чи німців, для яких дорога відкрита із заслання в Україну, але не для засланих українців. За шість років самостійности України, службова номенклятура Україна не змогла вивчити мови народу, якому "служить", або точніше -- який грабує.. Вона свідомо не хоче вивчати української мови, бо має поважний інтелектуальний дефіцит і на такий "подвиг" не може спромогтися. В одному і другому випадку, таких чиновників необхідно усунути від влади, навіть на найнижчому рівні... Якої оборони український нарід може сподіватись від таких "провідників"?

Одначе, якщо на державному рівні ніхто не стане боронити покривджених українців, то може такі знайдуться на обласному або міському рівнях... Правда, з цього рівня не можна писати дипломатичних нот до Ватикану, чи Москви, але це не конечне. Обласна чи міська влада може, для прикладу, провести перевірку, чи римо-католицькі ксьондзи, які не є громадянами України, мають дозвіл на працю в даній області чи місті. Якщо ні, то вони мусять повернутись до країн їхнього походження і там чекати, аж поки такий дозвіл отримають. Такі правила є в США, то чому їх не можна застосувати в Україні? Можна також почати перевірку документів на маєтки чи костьоли, які були передані римо-католицькій церкві. Якщо ці документи не є в повному порядку, то їх уневажнити, а майно передати в користування громадян України. Або навіть, якщо документи і є в повному порядку, то все можна почати основну перевірку, чи передані будинки є безпечні до вжитку. Якщо є якесь порушення безпеки, то будинок, чи костьол закрити до направи і його можна буде відкрити після нової інспекції, з якою не конечно слід поспішати...

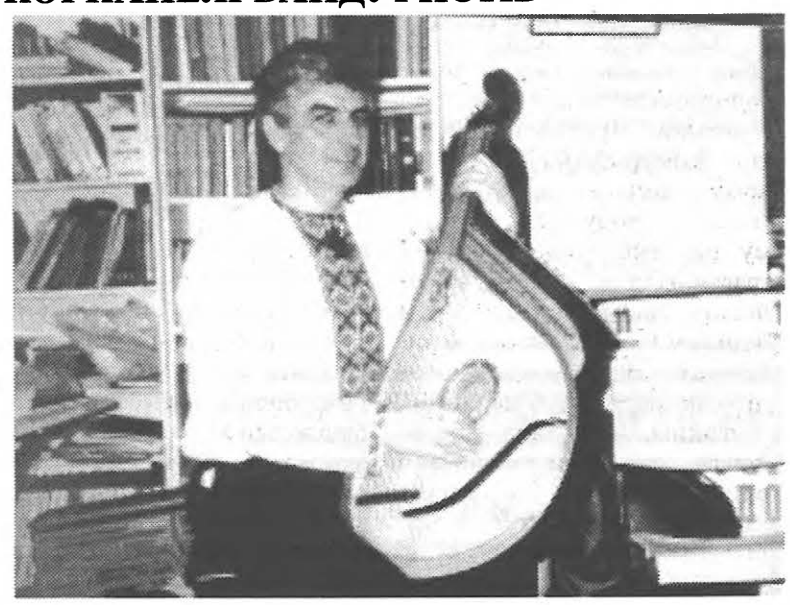
Можна припускати, що якесь зарядження місцевої влади суд уневажнить, але Ватикан напевно завважить, що спина українців випростовується, і по новому начне їх трактувати...

Отже, пишімо листи до Президента Кучми, голови Уряду та голови Верховної Ради. Як є нагода, говорімо про це з представниками України в США та в інших західніх державах. Якщо на державному рівні не матимо успіхів, звертаймось тоді за допомогою до української влади на обласному чи міському рівнях. Там напевно знайдемо когось, хто постоїть за українців.

Наша послідовна і систематична "лабі", у співдії з нашими земляками в Україні, допоможе державним діячам України скоріше чи пізніше ввести політику оборони українства всюди, де йому діється кривда. Цим вони здобудуть не тільки вдячність Українського Народу, якому вони повинні служити, але й пошану серед державних мужів світового значення, бо світ шанує лиш того, хто сам себе шанує...

Микола Чорний-Досінчук

ВОЛОДИМИР ВОЙТ -- ХОРМАЙСТЕР КИЇВСЬКОЇ КАПЕЛІ БАНДУРИСТІВ



Володимир Войт

Володимир Войт народився на Поділлі в 1942-му році. Величезний потяг до музики та української народної пісні привів Володимира до музичного училища у Хмельницькому, де він навчався гри на бандурі, брав лекції співу, а також грав і на духових інструментах. Пізніше це йому допомогло створити при капелі бандуристів ансамбль сопілкарів.

Від 1964 року він у Києві навчається в консерваторії в знаменитого бандуриста Андрія Бобиря, працює в оркестрі народних інструментів українського телебачення і радіо, а також викладає бандуру в різних школах.

Наприкінці 60-их років, при керівництві П.Ю Шелеста, сталося пом'якшення національного питання в Україні, що спонукало Музично-Хорове Товариство під керівництвом С. Д. Козака відродити традиції кобзарського мистецтва. Відшукано кобзарів і лірників, які вже давно не виступали, організовано виступи по Україні цілої плеяди кобзарів старшого та молодшого покоління.

До цієї плеяди кобзарів був включений молодий ще кобзар бандурист Володимир Войт, який працював у капелі бандуристів і часто виїжджав з групою кобзарів у концертні подорожі по Україні. Про успіх цих виступів повідомляли засоби масової інформації.

Поруч з концертною діяльністю, Володимир працює над збільшенням репертуару кобзарів і бандуристів, пише твори для бандури, робить обробки народних пісень для сольо і ансамблів бандуристів.

Для поліпшення звуку і технічних можливостей, Володимир допомагає великій кількості бандуристів у виготовленні штучних нігтів. До нього приїздять бандуристи не тільки з України, але й з інших держав. Кілька років тому, до Києва приїхали спеціяльно зробити штучні нігті брати Олег і Тарас Маглаї з Америки.

Войт багато працював над переробкою таких народних пісень, як: "Коли б мені, Господи, неділі діждатись?" П. Гайдамаки, "Чотири воли пасу я" Кос-Анатольського, "Удовицю я любив" В. Косенка, "Ой пущу я коненька в сад" М. Лисенка, "Ой маю я чорні брови" Б. Лятошинського, "Як я поорав" Майбороди, "Ой у лузі при дорозі" Л. Ревуцького.

Зустрічаємо також багато надрукованих обробок В. Войта: "Бандуристе орле сизий", "Веснянка", "Взяв би я бандуру", "Глибока кирниця", "Козак від'їжджає", "Козачок", "Наша рідна Батьківщина", "Не женися сину", "Ой вийду я на вулицю", "Ой летіла зозуленька", "Ой не цвіти буйним цвітом", "Ой ти дівчино зарученая", "Тиха вода" і багато інших.

На початку 80 років дуже мало бандуристів України користувалось харківським способом гри на бандурі. Віктор Мішалов -- молодий віртуоз з Австралії, показував нам вже трохи призабутий спосіб гри на бандурі -- говорив Войт, збагачуючи і вдосконалюючи всю палітру цього інструменту. Він надхнув львів'ян повернути славу цьому інструментові, заохочуючи молодих бандуристів до харківського способу гри.

Валентина Кокіна

СТАТУС ПОТЕРПІЛИХ МАТИМУТЬ І ЮНІ КИЯНИ

З 15 березня цього року, київським дітям видаються чорнобильські посвідчення за критерієм опромінення щитовидної залози. Підставою для цього стало розпорядження від 26 лютого 1998 року голови Київської міської державної адміністрації Олександра Омельченка.

Для тих, хто не знає, нагадуємо. Потерпілим вважаються діти 1979 - 1986 року народження. Однак щодо народжених у рік аварії, то право на статус чорнобильців мають діти, які побачили світ до 20 червня 1986 року.

Володільці таких посвідчень мають право на пільги. Перша: стовідсоткова оплата лікарняних листків щодо догляду за хворою дитиною віком до 14 років, незалежно від безперервного стажу роботи за весь період хвороби, включаючи санаторно-курортне лікування одному з батьків або особі, яка дитину доглядає, якщо дитина цього потребує.

Наявність висновку медичного закладу обов'язкова. Друга: безплатний проїзд у межах України всіма видами транспорту (крім таксі) дитині та особі, яка супроводжує її до місця лікування (реабілітації), оздоровлення та назад (за дорученням медичних закладів) з правом позачергового отримання квитків.

Третя: безплатне придбання ліків за рецептами лікарів, а також безплатне позачергове зубопротезування, за винятком протезування дорогоцінними металами та прирівняними до них. І, нарешті, щорічне безплатне надання потерпілим дітям путівок на оздоровлення строком до одного місяця.

Цей важливий і потрібний документ кияни сприйняли з вдячністю. Адже під час аварії на ЧАЕС дітей відразу не вивезли з міста, а забруднення в перші дні катастрофи, без сумніву, зачепило і столицю.

У Києві 240 тис. дітей отримає чорнобильські посвідчення. На реалізацію цих пільг потрібно 40 мільйонів гривень.

Нині медики занепокоєні станом здоров'я київських дітей, які хворіють на рака щитовидної залози. Кількість дітей із такою жахливою діягнозою збільшується.

Заступник начальника управління з надзвичайних ситуацій та цивільного захисту населення Київської міської державної адміністрації Людмила Качурова ознайомила журналістів із великою текою документації щодо пробивання названого розпорядження. Майже вісім років знадобилося для того, щоб юні кияни отримали соціяльний захист від держави. Треба віддати належне ентузіястам, які відстояли права дітей, незважаючи на те, що офіційно Київ не належить до потерпілих територій.

Через багаторічні дебати у високих чиновницьких кабінетах, постраждали однак знову таки... діти 1979 р. народження, які вже й не діти, а повнолітні, з довідкою на руках, яка нічого не важить. А на дітей, які народились після 20 червня 1986 року, розпорядження взагалі не поширюється.

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ГУМОР

ЛИЦАРСТВО

-- Це неправда, що вже перевелася лицарськість між нашими чоловіками, -- твердила одна пані.

-- Чим можете це довести?

-- Коли я впала, поспішаючи до автобуса, то чоловіки не ставали на мене, а перескакували через мене, щоб зайняти місця в автобусі.

ЯК ЖИТИ?

-- Змилуйтеся над бідним голодним, -- дайте щонебудь! Я ще сьогодні нічого не їв.

-- Беріться до праці, чоловіче!

Але ж після праці ще більше хочеться їсти!

ПРИКМЕТА АРХЕОЛОГА

Дружина археолога говорить до своєї приятельки:

Мій чоловік археолог, а в цьому моє щастя: чим більше я старіюся, тим більше він цікавиться мною.

КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ СТУДІЙ

„МИ МУСИМО ЗАСІЯТИ НАУКОЮ, ЩОБИ СВІТ ОГЛЯНУВСЯ НА НАС..."

СВОЄЮ ПОЖЕРТВОЮ ДОПОМОЖІТЬ СТВОРИТИ ТРИВКІ ОСНОВИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ СТУДІЙ

Canadian Foundation for Ukrainian Studies
2336A Bloor Street West, #202
Toronto, Canada M6S 1P3

На кожну пожертву одержите посвідку для Доходового Податку!

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- **ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"**
- **КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"**
- **АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі**

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- **ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо**
- **ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК**
- **ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.**

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

СПОРТОВІ ВІСТІ

ДЕЯКІ ВИСЛІДИ УКРАЇНЦІВ У МІЖНАРОДНИХ ЗМАГАННЯХ

ВІЛЬНА БОРОТЬБА

Київ. Уперше в історії європейських чемпіонатів загальнокомандну перемогу здобула національна збірна України. На турнірі, що проходив у Братиславі, наші борці завоювали п'ять медалів. Чемпіоном у ваговій категорії до 54 кілограмів став киянин Олександер Захарук.

Срібні медалі дісталися столичному атлетові Зазі Зозірову (до 69 кг) і Давидові Бичинашвілі з Сум (до 85 кг). Бронзовими призерами повернулися додому львів'янин Євген Буслович (до 58 кг) і киянин Ельбрус Тедеєв (до 63 кг).

Це -- великий успіх команди, очолюваної заслуженим майстром спорту Михайлом Харачурою, і Асоціації Спортивної Боротьби України (голова -- Борис Савлохов).

СИЛОВІ ЗМАГАННЯ

Удруге поспіль загальнокомандну першість Європи виграли силові триборці України. На чемпіонаті, що пройшов у Фінляндії, команда завоювала головний приз і п'ять медалів в особистому заліку.

Чемпіонами Європи стали кияни Дмитро та Олексій Соловйови,їхній тренер Віктор Налєйкін і Володимир Іваненко з Черкас. Бронзова відзнака в маріюпільця Сергія Романенка.

ХУДОЖНЯ ГІМНАСТИКА

Тільки четверте місце в групових вправах на чемпіонаті світу, що пройшов в еспанській Севільї, посіла збірна України, очолювана Альбіною Дерюгіною.

Натомість у показовому турнірі чемпіонської серії "Мастерс", киянка Олена Вітриченко перемогла у вправах з обручем і стрічкою, була другою в композиціях зі скакалкою та булавами і виграла неофіційну першість у багатоборстві.

ФЕХТУВАННЯ

Представницький міжнародний турнір "Шабля Володийовського" пройшов у Варшаві 44-ий раз. Нинішнім переможцем став киянин Вадим Гутцайт, який у фіналі переміг француза Жюльєна Піллета з рахунком 15:6.

ЛЕГКА АТЛЕТИКА

Видатний український спортсмен Сергій Бубка в Об'єднаних Арабських Еміратах виграв міжнародний турнір серії Гран-прі за участю провідних стрибунів з жердиною.

Донеччанинові підкорилася висота 5 метрів 80 сантиметрів. Це -- другий результат у сезоні.

ВАЖКА АТЛЕТИКА

На етапі Кубка світу, що пройшов в Угорщині, перемогу у вагові категорії до 105 кілограмів здобув ексчемпіон світу одесит Ігор Разорьонов. Його результат -- 410 кілограмів.

МОРСЬКІ ДОСЛІДЖЕННЯ

Севастопіль. 7 травня вийшов у море науково-дослідний корабель "Горизонт", споряджений Міністерством у Справах Науки і Технологій. На кораблі є спеціялізована лябораторія та апаратура для праці понад 20 науковців-фахівців у галузі морських досліджень і використання ресурсів Озівсько-Чорноморського басейну й інших районів світового океану. Науковці проведуть комплексні морські дослідження, спостереження за змінами морського середовища, оцінку стану живих ресурсів моря, дослідження динаміки морських та океанічних екологічних систем, визначать перспективи розвідки та використання неживих ресурсів морського дна, проведуть фундаментальні дослідження з підводної фізіології.

Корабель везе українські експонати за тематикою морських досліджень та історії України. Їх демонструватимуть на виставці ЕКСПО-98, що почалася в Лісбоні 23-го травня і триватиме до 4-го жовтня цього року.

ШТУЧНІ ПЕРЕПОНИ

Київ (МЗС). -- У зв'язку з тим, що президент Білорусі О.Лукашенко заявив, що Білорусь не ратифікує договору про кордон з Україною, доки Київ не визнає борг на суму 215 млн. дол., посла Білорусі в Україні Володимира Курашка запрошено до Міністерства Закордонних Справ України на розмову.

Українська сторона висловила білоруському послові своє здивування з приводу штучних перепон на шляху до набуття чинности договору про державний кордон між Україною та Білоруссю. Адже договір про кордон підписав у Києві 15 травня 1997 року особисто президент Білорусі О. Лукашенко.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч.23 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 4 ЧЕРВНЯ 1998 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JUNE 4, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 23

ЧЕРГОВА ЗУСТРІЧ КОМІТЕТУ УКРАЇНА - НАТО

Київ. -- На день 29 травня в Люксембурзі назначено наради Комітету Україна-НАТО, з участю делеґатів МЗС України та міністрів закордонних справ НАТО, України і Росії.

Як заявив 26 травня міністер закордонних справ України Борис Тарасюк, намічено обговорити поглиблення співпраці між Україною і НАТО, назначення керівника інформаційної служби НАТО в Україні, створення консультаційного механізму в кризових справах і запобігання конфліктам в евро-атлантійському регіоні.

Справа співпраці між Україною і НАТО та між НАТО і Росією була предметом нарад прем'єр-міністра Росії Євгенія Прімакова в Києві у переддень зустрічі в Люксембурзі.

ЗВІЛЬНЕНО МІНІСТРА ВУГІЛЬНОЇ ПРОМИСЛОВОСТИ

Київ. -- Як поіформувала пресова служба Президента України, 28 травня Леонід Кучма звільнив міністра вугільної промисловости Станіслава Янка. На той час у Києві відбувалися демонстрації шахтарів, які страйкують і домагаються виплати зароблених грошей та припинення імпорту дешевого вугілля з Росії.

Прем'єр-міністер В. Пустовойтенко наказав підписати з працівниками вугільної промисловости новий "реальний" договір.

ПАМ'ЯТНИК ПОВЕРНЕНО

Київ. -- Пам'ятник жертвам великого голоду 1932-33 років, 7 травня повернено на своє місце перед дзвіницею Михайлівського собору, що на Михайлівській площі. За кілька днів перед цим, за наказом київської міської державної адміністрації, пам'ятник перенесли з Михайлівського майдану в парк за Михайлівський собор, що викликало хвилю протестів у засобах масової інформації з боку багатьох громадян та громадських організацій.

Отож, 7 травня об 11-ій годині вечора пам'ятник повернули на попереднє місце.

БОРОТЬБА ЗА ГОЛОВСТВО У ВЕРХОВНІЙ РАДІ УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). -- Тут у вівторок, 19-го травня, на пленарному засіданні сесії українського парляменту розпочалося обговорення кандидатур на пост голови Верховної Ради України. На цей пост висунено 14-ох кандидатів.

Згідно з правилом, кандидатури на пост голови парляменту висувають депутати на альтернативній базі та їхні фракції. Депутат може висунути і власну кандидатуру.

На пост голови парляменту запропоновано таких депутатів: Зореславу Ромовську від неформального депутатського об'єднання "Реформи-центр", Валерія Черепа від фракції СДПУ (о), Олександра Єльяшкевича від "Громади", Євгена Смірнова від "Громади", Віталія Кононова від ПЗУ, Петра Симоненка від КПУ, Юрія Костенка від НРУ, Юлію Тимошенко від "Громади", Михайла Павловського від "Громади", Василя Костицького від позафракційних депутатів, генерала Івана Біласа від Спілки Офіцерів України, Олександра Карпова від НДП.

Власні кандидатури висунули позафракційні парляментаристи Олександер Ржавський з Дніпропетровщини і Микола Колос із Закарпаття.

ВІДБУЛАСЯ ЗУСТРІЧ ПРЕЗИДЕНТІВ ПОЛЬЩІ, УКРАЇНИ І ЛИТВИ

В суботу і неділю, 23-24 травня, у польському місті Ряшів відбулась чергова зустріч президентів трьох країн Польщі, України і Литви.

Президент Л.Кучма висловив побоювання, що членство Польщі в НАТО, а відтак в Европейській Спільноті, пошкодить відносинам з сусідами і може принести небажані зміни на нашому кордоні.

"Ми мусимо вистерігатися нового поділу Европи" Кучма сказав майже 500 державним урядовцям і бізнесменам з Польщі й України.

Польща стане членом НАТО в 1999 р. і надіється стати членом Европейської Спільноти в 2002 - 2003 роках.

Президент Кваснєвський переконував перед тим у Фінляндії фінансових можновладців Заходу, щоб вони допомогли реформам в Україні та відкинув їхню думку, що наперед слід провести реформи. "Без помочі Заходу зміни в Україні неможливі, а нестабільність там мала б сумні наслідки для Европи" -- сказав.

Кваснєвський підтримав бажання України і Литви приєднатися до CEFTA -- Центрально-Европейського Вільного Торговельного Договору. Він закликав польських бізнесменів інвестувати в українську економіку, бо її сила і стабільність важливі для Польщі.

У свою чергу Уряд Польщі підписав договір про наданя Україні 20 мільйонів екю для підтримки спільних підприємств.

У ЯЛТІ ВІДБУДЕТЬСЯ ЗУСТРІЧ ГОЛІВ УРЯДІВ СНД

Симферопіль. -- У середу, 13-го травня, у Раді Міністрів Криму відбулося засідання організаційного комітету з підготови зустрічі голів урядів країн СНД, що відбудеться у другій половині червня у Ялті.

Ялтинська зустріч сприятиме реклямуванню кримських курортів і принесе надходження до бюджету автономії. Крім офіційних делегацій, до Ялти прибуде майже 700 учасників форуму і гостей.

ТАТАРИ ПОМ'ЯНУЛИ РІЧНИЦЮ ДЕПОРТАЦІЇ З КРИМУ

Симферопіль. -- За даними правоохоронних органів, 18-го травня близько 10,000 кримських татар взяло участь у жалібному вічі, присвяченому 54-ій річниці депортації татар із Криму.

Вранці голова Верховної Ради Автономної Республіки Крим Леонід Грач та віцепрем'єр уряду Криму Ленур Аріфов поклали квіти до пам'ятного знаку, встановленого у Симферополі на вшанування пам'яти жертв депортації. Відслужено Панахиду.

Микола Верес

БОРЦЯМ-ГЕРОЯМ

Столиці град, Базар і Крути, й Броди,
Житомир, Хуст і Чорний ліч, і Львів --
Це вічний скарб, коштовнії клейноди
Минулих днів.
За боєм бій в ім'я доби нової,
За змагом змаг в ім'я ідей нових,
О, скільки вас, безприкладні герої,
У кожнім з них!
Міцних, простих і, навіть, безіменних,
Та всяк із вас крихти каяття
Склав на вівтар вітчизняний священний
Своє життя.
Хоч із могил немає, може, й згадки,
Тих славних діл не згладили роки,
За це вам в днях Зелених Свят нащадки
Плетуть вінки.
Бо ті діла-- то нації стремління,
То наших мрій золотоверхий храм,
А ми прийшли упертим поколінням
На зміну вам.
І жертви знов, і знов самопосвята,
Щоб в сяйві сонць оновлених світань
Була Волинь і Галич, і Карпати.
І Дін-Кубань.

НОВИЙ СЕЗОН НА "ВЕРХОВИНІ"

Ґлен Спей, Н.Й. -- Як повідомляє Ярослав Ґавур -- керівник "Верховини", адміністрація оселі зробила необхідне, щоб почати активний цьогорічний сезон. Хоч оселя приймала гостей вже на початку травня, то практичне відкриття сезону починається з початком червня, від Зелених Свят, коли "Верховина" прийматиме у себе наших ветеранів-дивізійників, які щорічно вшановують тут своїх побратимів біля символічної могили борцям за волю України.

Крім того, в днях 6-7 червня на цій оселі Братського Союзу влаштовують свій з'їзд наші земляки дрогобичани, які зроблять підсумки своєї корисної праці за минулий період.

На "Верховині" починається нове життя... Своєю красою природи та людською гостинністю вона продовжує служити цілій українській спільноті.

ПРОБЛЕМА УКРАЇНСЬКОЇ ЗАХІДНЬОЇ ДІЯСПОРИ -- ГОЛОВНА ТЕМА ІЛЛІНОЙСЬКОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

Скрентон, Па. Як інформує проф. Дмитро Штогрин, сімнадцята річна конференція української проблематики в Іллінойському університеті в Урбана-Шампейн відбудеться цього року у днях 24 -- 27 червня. Головною темою її сесій та групових дискусій буде "Проблема української західньої діяспори". Наради конференції зосереджуватимуться зокрема на розвитку чи занепаді суспільно-культурного життя української спільноти в США й Канаді після проголошення самостійности України. Крім науковців-професорів високих шкіл і професійних дослідників, на конференцію запрошені представники Українських Церков, президенти централь, голови крайових організацій і редактори українських газет Америки й Канади.

Нарадами конференції проводитиме Програмова Комісія, у склад якої входять такі особи (за абеткою): проф. Всеволод Ісаїв (Торонтський у-тет), д-р Юліан Куляс (Український Федеральний Щадничий Банк "Певність"), проф. Мирон Куропась (Північно-Іллінойський у-тет), д-р Дарія Маркусь (Енциклопедія Української Діяспори), проф. Ярослав Розумний (Мінітобський у-тет) і проф. Богдан

(Закінчення на стор. 3-ій)

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival,Conventions

СПІЛЬНА ЕВРОПЕЙСЬКА ВАЛЮТА

Давня мрія багатьох економістів про запровадження в Європі єдиної валюти, здійснилась. Рішення в цій справі ратифіковано на початку травня на вершинній конференції країн Європейської Спільноти в Брюсселі. Європу об'єднуватиме спільна та міцна валюта евро. Без сумніву, така валюта має своїх прихильників, але має й своїх критиків, тож доводилось поборювати багато упереджень до неї, узгіднювати становища урядів у багатьох справах. Все ж таки критики називають спільну валюту найбільшим ризиком у світі.

Почавши від першого січня 1999 року, одинадцять країн Європейської Спільноти вводитиме спільну валютну одиницю, а саме: Австрія, Бельгія, Еспанія, Ірляндія, Італія, Люксембург, Нідерлянди, Німеччина, Португалія, Фінляндія і Франція.

Щоб стати членом цього валютного союзу, названі держави мусіли сповнити три вимоги: мати дефіцит бюджету не більший як 3% валового продукту, мати не більше задовження як 6% валового прибутку та мати низьку інфляцію.

Кваліфікували до цього валютного союзу, але не бажали позбутися своєї економічної незалежности і своєї власної валюти три країни -- Великобританія, Данія і Швеція. Не кваліфікувала до цієї групи держав Греція, чия економіка надто слаба.

Справами евро завідуватиме від початку липня цього року Европейський Центральний Банк, який повинен справедливо вирішувати всі валютні справи та звільнитися від політичного впливу на нього поодиноких членів-країн Европейської Спільноти.

Спільна валюта вводитиметься поступово. Від початку 1999 року всі валюти членів-країн будуть відповідно зв'язані з собою встановленим спільним для всіх валютним курсом і відповідними нормами, разом збільшуватимуть свою вартість на міжнародних ринках і разом зменшуватимуть її. З початком 2002 року надійдуть банкноти і монети евро, а шість місяців пізніше зовсім зникнуть національні валюти.

Прихильники спільної валюти надіються, що вона більше об'єднає Европу, а Европейський Центральний Банк матиме величезне джерело до боротьби з інфляцією і ґарантуватиме стабільність, а евро стане конкурентом доляра. Бізнеси і покупці матимуть великий ринок з одною валютою, що нагадуватиме США.

З такою думкою не всі погоджуються. Більшість европейців не любить евро. Свідчать про це щорічні опитування публічної опінії. Сумніви щодо успіху евро підтверджує історія, а в ній Латинський і Скандинавський Валютний Союзи, спільна валюта (шилінґ), якою користувались в Африці Кенія, Танзанія і Уганда тощо. Такі валютні об'єднання не існували довго, бо їхні члени воліли опісля піти своїми власними шляхами.

Щоб Европейський Валютний Союз вдержався, Европа швидко мусить уподібнюватись до США хоч під одним оглядом: або стане спільною для всіх членів державою, або перетвориться у спільний ринок, або одне і друге. У висліді держави-члени мусітимуть пожертвувати своєю державною незалежністю, а це найважче. Всі мусітимуть повинуватись Европейському Центральному Банкові.

Спільна валюта стає дійсністю, а об'єднана Европа "найможутнішою торговельною державою світу" з 290 мільйонами населення. Критики цього договору перестерігають перед "сліпим поклонінням золотому теляті".

Григорій Мусієнко

НОВА СТРАТЕГІЯ "ОЗДОРОВЛЕННЯ" СНД

Кишинівська вершинна зустріч голів держав Співдружности восени 1997 року висвітлила глибокі суперечності між членами цього альянсу.Головна суть непорозумінь зводилась до того, що Російська Федерація де юре проголосила себе спадкоємицею колишнього СРСР і де факто намагалася в будь-який спосіб підпорядкувати собі нові незалежні держави під гаслами творення "спільного простору" економічного, інформаційного, військового тощо. Отже, йшлося про поступове втягування незалежних держав у різні "союзи", аж поки не буде відновлено "союз нерушимый". Незважаючи на деякі успіхи російської інтеграційної політики, далі утворення "союзу двох" чи "чотирьох" і "п'яти" не дійшло.

Натомість провідне місце у середовищі СНД почала завойовувати ідея двосторонніх взаємин, що підтвердила московська вершинна зустріч СНД навесні цього року. Це серйозно підірвало сподівання Москви на встановлення своєї гегемонії, що знайшло віддзеркалення у факті непідписання спільної заяви голів держав СНД.

Здавалося, що Співдружність ось-ось відійде у минуле і стане набутком історії.Однак СНД отримала новий імпульс для свого існування. В основу "відродження" Співдружности покладено ідею "суцільної ґазифікації та нафтофікації", яку, очевидно, з подачі королів нафтоґазового бізнесу схвалив президент РФ Борис Єльцін, а озвучив публічно Президент України Леонід Кучма.

Ідея "знайшла" і свого втілювача в особі виконавчого секретаря СНД Бориса Березовського, який пов'язав у тугий вузол не лише "труби" і не тільки у Російській Федерації. Досвідчений бізнесмен, що входить до перших ста найбагатших мільярдерів світу, схоже, вирішив "приватизувати" агонізуючу Співдружність включно з президентами пострадянських незалежних держав.

Нещодавно він облетів "владенья свои" і переконав лідерів незалежних держав в тому, що їм, мовляв, не загрожує імперський дух Росії. Відтак чи не пора вже об'єднатися в СНД не за формою, а по суті? Для цього, мовляв, треба у липні ц.р. зібратися "всім язикам" на всеєсендійський форум у Москві і дружньо вигукнути: хай живе оновлений союз!

А далі, очевидно, буде укладено союзний договір, згідно з яким буде розпущено СНД, а на його місці постане велика і неділима Росія, очолювана бізнесовим тріюмвіратом Березовським, Гусинським та Ходорковським.

Не будуть забуті і президенти незалежних держав. Скоріш за все, вони стануть генерал-губернаторами. А що з цього матимемо ми, українці?

Олена Голубєва

ЩО НАМ ДАЛИ РІЧНІ ЗБОРИ ЕБРР?

Чужоземні банкіри роз'їхалися з Києва, і хоча курчат рахують восени, деякі висновки з їхнього перебування в столиці можна зробити вже тепер... З Европейського Банку плянувалося "витягнути" майже 1 млрд. долярів на кредитування проєктів в Україні. В результаті підписано лише дві угоди -- кредитна лінія на підтримку малого і середнього бізнесу та позика на розвиток енергопослугових компаній. Зокрема, 140 млн. дол. виділено на проєкт "Укриття".

Україна піднялася з 7 на 5 місце серед країн-операцій ЕБРР. Що ж до інших проєктів, фінансування на реалізацію яких плянувалося одержати, то вони поки що на стадії розробки. За словами виконуючого обов'язки президента Европейського Банку Чарлза Френка, прийняття рішення щодо фінансування забудови блоків атомних станцій Хмельницький-2 і Рівенськ-4 відбудеться до кінця цього року. Тепер вивчаються найдешевші шляхи створення компенсуючих енергопотужностей в Україні.

В якійсь мірі у західніх банкірів вибору немає, адже чужоземці ставляться до Чорнобильської АЕС, як до стихійного лиха і дуже занепокоєні рішенням українського уряду ввести до експлуатації 3-ій енергобльок одразу після від'їзду чужоземців.

Мрія Заходу про повне закриття станції здійснитьсяся тільки у 2000 році. На жаль, не вдалося привернути европейські гроші до терміналу в порті "Південний". ЕБРР побачив у цьому проєкті певну економічну недоцільність.

Подейкують, що рівень витрат на проведення зборів вже наближається до суми кредитів, яких надано Україні. За словами міністра фінансів Ігоря Мітюкова, на проведення щорічних зборів ЕБРР в столиці, виділено 3,5 млн. грн. відповідно до кошторису розробленого організаційним комітетом зборів ЕБРР і затвердженого Міністерством Фінансів. Крім того, 30 млн. грн. виділено (на умовах повернення) столичним готелям, в яких проживали чужоземні гості.

Підбиваючи підсумки, слід зазначити такий дуже суттєвий і цікавий деталь, яким є кредитний портфель ЕБРР: 30% -- це кредитування Росії, а 40% -- п'ятнадцяти інших країн, серед яких є Україна.

УКРАЇНА І НАТО НАП'ЯТНУВАЛИ ПАКІСТАН

Люксембурґ. Міністер закордонних справ України Борис Тарасюк, який нараджувався тут з міністрами закордонних справ країн-членів НАТО, нап'ятнував проведене Пакістаном випробування атомової зброї, що слідувало після такого ж випробування в Індії.

Україна віддала всю свою тактичну і стратегічну атомову зброю Росії "на знищення" після здобуття незалежности.

Ґенеральний секретар НАТО Х.Солана сказав, що НАТО і Україна засуджують порушення міжнародного договору про нерозповсюдження атомової зброї в Індії і Пакістані.

П.СИМОНЕНКО ЗАКЛИКАЄ ДО ПОВЕРНЕННЯ КОМУНІЗМУ

Київ (УНІАР). Кандидат на пост голови Верховної Ради лідер комуністів Петро Симоненко у своєму виступі у парляменті закликав запровадити в Україні "сучасний варіянт ленінської Нової Економічної Політики".

"Верховна Рада не може підтримувати курс Кабінету Міністрів і виконавчої влади, який веде Україну до краху. Парлямент повинен затвердити новий економічний курс", -- сказав він, знайомлячи депутатів зі своєю плятформою.

Новий курс П.Симоненко бачить в економічній програмі, запропонованій комуністичною партією в 1993 році і схваленій на її з'їзді у жовтні минулого року. Вона лежить також в основі передвиборчої плятформи комуністів.

За словами П.Симоненка, програма передбачає державну підтримку всіх форм власности з пріоритетом державної. Крім того, комуністи збираються зупинити приватизацію великих державних підприємств, і "докорінно реформувати" банкову систему.

П.Симоненко також домагається відновлення державної контролі "над усіма засобами масової інформації, перш за все, над телебаченням, припинення розгулу "печерного антикомунізму".

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

INCOME:	1998 APRIL	1998 JAN-APRIL
PREMIUMS ON CERTIFICATES	31,711.39	119,728.78
SINGLE PREM./PLAN A & B	8,764.89	33,074.21
INTEREST ON BONDS	12,046.27	91,466.83
INTEREST C.D.'S & T-BILLS	2,946.97	27,185.76
INTEREST BANK DEPOSITS	526.81	2,599.55
INTEREST MORTGAGE LOANS	15,462.00	80,741.45
DIVIDENDS ON STOCKS	4,410.08	2,435.66
REAL ESTATE	3,130.00	14,247.00
NARODNA VOLYA	2,291.60	6,839.90
FORUM	1,527.70	5,716.10
SOCIAL ACTIVITIES	1,000.00	3,000.00
MISCELLANEOUS INCOME	287.06	802.37
CHORNOBYL	338.33	1,576.56
CERTIFICATE LOANS	50.00	163.78
RESORT CENTER	1,110.00	3,694.90
PAYROLL TAX ACCRUAL	230.98	496.70
GAIN SALE BONDS	215.35	398.35
MORTGAGE FEES	400.00	400.00
TOTAL INCOME:	86,449.43	
EXPENSES:		
DEATH CLAIMS	17,036.00	67,143.00
MATURED ENDOWMENTS	23,000.00	83,898.00
CASH SURRENDERS	26,273.22	46,937.67
REFUND OF DUES	175.54	337.60
REINSURANCE PREMIUMS	119.38	1,803.77
BANK CHARGES	206.65	750.70
RESORT CENTER EXPENSES	2,379.73	19,023.21
LOSS ON SALE OF T-BILLS	14.57	57.61
ADMINISTRATION:		
SALARIES-OFFICERS	5,195.00	23,377.50
SALARIES-OFFICE	4,505.58	20,067.51
PAYROLL TAXES	1,395.17	5,338.46
PA UNEMPLOYMENT COMP	1,317.00	1,322.08
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	247.50	960.00
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:		
ACTUARY FEES	450.00	33,200.00
ACCOUNTING FEES	5,350.00	13,706.00
DATA PROCESSING	4,659.00	10,087.95
ATTORNEY FEES	306.00	1,053.00
GENERAL EXPENSES	336.09	1,597.01
ADVERTISING	492.56	2,450.24
EXECUTIVE COMM TRAVELING	577.85	1,386.40
EXECUTIVE COMM PER DIEM	360.00	720.00
CHORNOBYL EXPENSE	7.70	32.31
POSTAGE-TELEPHONE	465.51	3,148.03
CHECK RETURNED BY BANK	39.83	97.11
PUBLICATION EXPENSE:		
NARODNA VOLYA	6,006.92	27,993.37
TAXES, LICENSES, FEES:		
INSURANCE DEPT FEES	125.00	905.30
MANAGEMENT FEES	447.53	4,858.97
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:		
ELECTRICITY	377.91	1,650.76
WATER	195.93	435.34
GAS	37.16	152.67
JANITORIAL EXPENSE	415.00	1,660.00
TRASH REMOVAL	75.00	300.00
EXTERMINATOR	23.32	93.28
BRANCH ACTIVITIES FUND:		
10% COMM TO BR SECRETARIES	7,641.14	18,944.63
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:		
AID TO INDIGENT MEMBERS	30.14	504.72
TOTAL EXPENSES:	110,285.03	
INVESTMENTS-CALLED/MAT/PD OFF		
MORTGAGE LOANS	37,560.99	270,610.60
BONDS-CD'S REDEEMED	4,792.15	972,434.60
T-BILLS	165,000.22	1,329,315.08

CASH FROM INVESTMENTS:	207,353.36	
INVESTMENTS PURCHASED:		
BONDS	50,000.00	100,000.00
T. BILLS	39,860.80	1,313,974.42
STOCKS	170,030.25	926,433.67
MORTGAGES	46,690.63	76,690.63
INVESTMENTS PURCHASED:	306,581.68	
BALANCE 3/31/98	470,342.25	
INCOME 1998	86,449.43	
INVESTMENTS PAID OFF	207,353.36	
	764,145.04	
EXPENSE 1998	110,285.03	
INVESTMENTS PURCHASED	306,581.68	
CASH BALANCE 1998		347,278.33
ASSETS:		
CASH	347,278.33	
BONOS	3,034,720.41	
STOCKS	972,240.75	
PREFERRED STOCKS	565,000.00	
CERTIFICATE LOANS	76,400.04	
T-BILLS	1,498,156.29	
REAL ESTATE	1,145,096.75	
MORTGAGES	2,969,320.80	
CERTIFICATES OF DEPOSIT	518,733.50	
COMPUTER EQUIPMENT	15,782.35	
DUE PREMIUMS	67,954.24	
ACCRUED INVESTMENT INCOME	95,360.11	
TOTAL ASSETS:	11,306,043.57	
LIABILITIES:		
POLICY RESERVES	8,888,005.00	
CLAIMS PAYABLE	207,826.00	
ADVANCED PREMIUMS	148,744.13	
FOREIGN RESERVE	1,102,089.67	
ASSET RESERVE	163,425.00	
CHORNOBYL	106,170.52	
ACCRUED EXPENSES	81,344.10	
TOTAL LIABILITIES:	10,697,604.42	
SURPLUS	608,439.15	
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	11,306,043.57	

AUDREY THOMAS
TREASURER

ВЖЕ БЛИЗЬКИЙ ВИПУСК "ТАВРІЇ"

Київ. -- До кінця травня на українсько-південнокорейському "АвтоЗАЗ-ДЕУ" плянується випуск першої партії модернізованих автомобілів "Таврія", -- повідомив голова ради керуючих корпорації "ДЕУ" Кін У Чунг. Модернізована "Таврія" складатиметься з комплектуючих деталів на заводі в Іллічівську (Одеська область).

Кін У Чунг зазначив, що "ДЕУ" виконує свої зобов'язання і на "АвтоЗАЗ" вже надійшов перший транш інвестиції розміром 150 млн. дол. У спільному підприємстві буде задіяно близько 20 тисяч фахівців, а комплектуючі деталі постачатимуться зі 100 заводів України, що дасть можливість створити нові робочі місця.

Водночас інтереси "ДЕУ" не обмежуються лише налагодженням випуску сучасних автомобілів в Україні. Концерн має намір взяти участь у приватизації Миколаївського глиноземного заводу, а також плянує створити спільне підприємство у Дніпропетровську щодо відкриття станції цифрового телефонного зв'язку.

Крім того, "ДЕУ" візьме участь у модернізації Маріюпільського металюргійного комбінату ім.Ілліча.

ПРИГАДКА ДЛЯ ДРОГОБИЧАН

Управа Центрального Комітету Дрогобиччини землі Івана Франка, пригадує землякам, що XIII З'їзд-зустріч відбудеться в суботу, 6-го і неділю 7-го червня 1998 р., на оселі Українського Братського Союзу "Верховина" в Глен Спей, Н.Й.

При тому повідомляємо, що під час зустрічі буде нагода зустріти проф. Михайла Шалату -- редактора щойно виданого 4-го тому "Землі Івана Франка". Цей том можна буде придбати під час зустрічі, а також придбати 1-ий і 2-ий томи цієї публікації.

У справі зустрічі просимо звертатися до адміністрації "Верховини" для замовлення кімнат. Кошти перебування на оселі за два дні від особи 110 долярів. Це включає обід і вечерю-бенкет в суботу, а в неділю сніданок і прощальний обід. Для тих, хто не буде харчуватися на оселі, оплата за кімнату від особи 25 долярів.

Під час бенкету буде цікава програма і танцювальна забава. Число телефону "Верховини" (914) 858-1323.

ПРОБЛЕМА

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Рубчак (Іллінойський у-тет в Чікаго).

Варто згадати, що цьогорічною конференцією зацікавились і виявили бажання взяти в ній участь Посольство та Консуляти України в США.

Як попередні, так і цьогорічну конференцію, влаштовує Українська Науково-Дослідна Програма Іллінойського Університету під керівництвом проф. Дмитра Штогрина. Сесії цієї наукової імпрези проходитимуть у рамках Літньої Дослідної Лябораторії, унікальної наукової інституції тої ж високої школи.

Зацікавленим конференцією слід звертатись до проф. Штогрина на число телефону 217-356-9195, або факсу: 217-356-7982, або на адресу електронної пошти: shtohryn@uiuc.edu .

ПРОПАМ'ЯТНА МОНЕТА

Київ (ДІНАУ). Національний Банк України випустив в обіг пропам'ятну монету номіналом дві гривні, присвячену щорічним зборам ЕБРР, що відбулися в Києві.

Монета є дійсним платіжним засобом України. Тираж монети -- 10,000 штук, діяметр -- 31 мм.



ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

ПЛЯНУЙТЕ ВЖЕ ТЕПЕР ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА," ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й., 17, 18 І 19 ЛИПНЯ 1998 Р.



Ростислав Синько

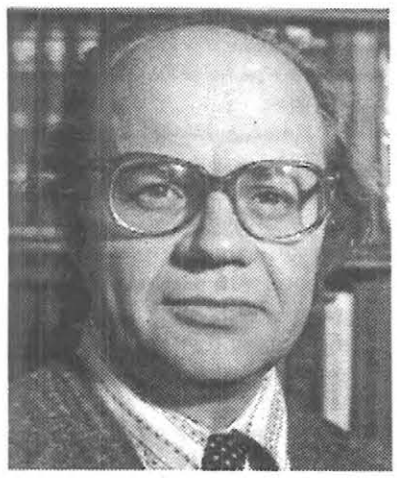
КІЛЬКА СЛІВ ПРО ДРАЧА

Іван Драч буває похмурий, різкий, не обминули його усі вади нашого плебейського роду, але він завжди вчасно повертається у сконструйоване власноручно високо-духовне лоно...

Драч не пнеться на п'єдестал, він сам його постійно переслідує, його щоденно розривають на шматки: скажи там, виступи там, захисти цих, розтрощи отих, тут -- Драч-поет, там Драч-політик; за зверхнавантаженням не завжди узріти непересічну людину, внутрішньо зосереджену, по-селянському чисту, як всі ми -- вразливу, лише сильнішу за нас духом, пройняту почуттям великого обов'язку.

Драч спромігся стати оракулом свого часу, за будь-яких правителів, йому прощається те, що не сходить багатьом.

На відкритті пам'ятника Ярославу Мудрому Драч був, як завжди, сам собою, спогляда крізь окуляри:



Іван Драч

"Сьогодні ми освячуємо пам'ятник Ярославу Мудрому, який мудрий тисячу літ. Цей пам'ятник -- застереження сьогоденним правителям, які мудрі лише при владі"...

Заведений на Драча компромат давно не діє, йому не заліпити рота, не запроторити за ґрати, він -- людина плянети, звітує лише перед Богом, власним народом, білими українськими хатами, які народили його, зростили, чого він ніколи не полишав: "Поховайте мене у Теліженцях, не люблю я пихатих столиць"

По цей день не полишаю мрії зняти фільм про Кобзаря й Драча водночас -- щоб якомога виразніше показати нерозривний зв'язок поколінь, невичерпну високу духовність Українського Народу, переконати тих, хто буде дивитися на той фільм, що нам, українцям, немає переводу, що всі ми діти однієї землі. Що наші сили невичерпні, що ми боремося й поборемо -- і не інакше.

Драч неймовірно працьовитий, плодовитий, постійно переповнений ідеями, мов невтомний сівач сіє зерно, та не завжди в родючу землю, але не кидає корисних сходів напризволяще, почату справу доводить до кінця, якби тяжко не було. Побільше б нам таких сівачів.

Ігор Пилипейко, Косів

ВИБОРИ - 98 НА ГУЦУЛЬЩИНІ

Нарешті вщухли передвиборчі баталії, які, чесно кажучи, надокучили людям, пожували їм немало нервів. Найбільше дратувало виборців, зокрема й на Гуцульщині, те, що демократи-патріоти не змогли об'єднатися хоча б у єдиний бльок, а змагалися один з одним (бо ж "ліві" в нашому краю не були поважною силою). Здавалося, навмисне робиться все, аби здезорганізувати електорат. Але прості люди, гуцули, виявилися більш зваженими, поміркованими, мудрими, ніж більшість вождів тридцяти партій, що взяли участь у виборах. Про це свідчать підсумки виборів. Активність виборців була досить висока. Наприклад, на Косівщині проголосувало 73% занесених до списків виборців.

Від Гуцульщини до Верховної Ради обрано трьох депутатів. Галицька Гуцулія послала до парляменту Славу Стецько, голову Конґресу Українських Націоналістів. За неї подано 77,727 голосів із 126,455, тобто близько 62%. А 38% голосів поділила між собою решта кандидатів, а їх, крім Слави Стецько, було аж 16.

Таку ж переконливу перемогу на Буковинській Гуцульщині здобув Ґеоргій Філіпчук, який кандидував від Народного Руху. Г.Філіпчук -- доктор педагогічних наук, останні роки працював головою Чернівецької обласної державної адміністрації.

А Закарпатську Гуцульщину представлятиме у Верховній Раді Віктор Жердинський, голова ради акціонерів акціонерного товариства "Градобанк" Він позапартійний, бальотувався від округи ч.74, куди, крім Рахівського, входять Хустський і Тячівський райони. Тут змагалися аж 33 кандидати... Як покаже себе народний депутат-банкір, побачимо.

Приємно, що в українському парляменті 14 скликання (дивує ця нумерація, що ведеться від часу прийняття "сталінської конституції"!) засідатимуть вихідці з Гуцульщини, тісно з нею пов'язані навіть родинними стосунками. Це славнозвісний поет і громадський діяч Дмитро Павличко (входить до списка НРУ) та Зорислава Ромовська. Остання -- уродженка Косова, вона доктор права, брала участь у підготовці ряду законопроєктів, кандидувала у Львові, належить до партії "Реформи і Порядок", знана як українська патріотка.

На другий термін обрано народним депутатом уродженця Надвірнянщини Василя Костицького, юриста, інженера-економіста. Кандидував від виборчої округи ч.84 Івано-Франківської области.

Досить добрі наслідки виборів і до місцевих рад. У них на Гуцульщині не здобув місця жоден комуніст чи соціяліст. Успіх мали КУН, НРУ, ДемПУ, але більшість новообраних депутатів -- безпартійні. Найбільше серед них представників інтеліґенції -- вчителів та лікарів, чимало підприємців. Це означає, що населення довіряє інтелігенції і підтримує економічні реформи.

Вибори показали й зрослий авторитет товариства "Гуцульщина". Голова Всеукраїнського Об'єднання "Гуцульщина" Дмитро Ватаманюк обраний депутатом Івано-Франківської Обласної Ради від Верховинського району (тут на кожне з 5 місць претендувало по 5 кандидатів). А голова Рахівського Товариства "Гуцульщина" Микола Беркела обраний головою Рахівської Районної Ради.

Не можна обминути сумних наслідків голосування за партійними списками. Через відому українську недугу "булавізму", численні демократичні партії розтягли між собою велику кількість голосів і не змогли подолати 4-відсоткового порогу. А голоси, подані на них (крім НРУ) довірливими, патріотично настроєними виборцями, -- ні, не пропали, а дісталися пропорційно партіям-переможцям, і найбільше -- комуністичній. Голос кожного третього виборця, який підтримував не НРУ, а інші національні партії, пішов на рахунок комуністів і соціялістів. Така дорога плата за непомірні амбіції партійних лідерів.

І все ж вибори засвідчили: гуцули були й залишилися свідомими українцями, патріотами. І їх переконань не похитнули ні економічні негаразди, ні облудні обіцянки повернути "щасливе минуле". Коли б то партійні вожді були такими справжніми патріотами, як прості гуцули!

СОЮЗОВЦІ! БЕРІТЬ АКТИВНУ УЧАСТЬ У КОНВЕНЦІЙНІЙ КАМПАНІЇ ДЛЯ ПРИЄДНАННЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ ПІД КЛИЧЕМ "НАША СИЛА В НАС САМИХ!"

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сорок четверта розповідь

МОВО РІДНА

Мово моя українська --
Батьківська, материнська,
Рідна мені до болю, --
Дужий я із тобою!

Я твоїм вольним гомоном
Повнюсь, як ватра пломенем.
Плачу твоїм я шепотом,
Тішусь твоїм щебетом.

Лину до друзів леготом,
Гуком твоїм -- перегуком.
Вибухну твоїм реготом --
Ворога трусить трепетом!

Серця людського лірико,
Повна печалі й сміху ти.
В світі з тобою широко,
Легко тобою дихати!

В.Бичко

ПРО КАЗКОВЕ МОВЛЕННЯ

Чи задумувались Ви, друзі, над красою, чарівливістю української народної казки -- однієї із найцікавіших, найсвоєрідніших казок у світі?! Вчитайтесь в українські казки -- і незмірно збагатите своє мовлення чудовими, дотепними висловами, словесними образами, сміховинками, зрозумієте глибше ментальність рідного народу. Полиньмо ж у цей чарівний світ!

Дуже цікаві зачини народних казок, прим.: "Десь-недесь у тридесятому царстві..."; "Колись-то давно, не за нашої пам'яті, -- мабуть, ще й батьків і дідів наших не було на світі, жив собі..."; "Це було давно-предавно, коли кури несли телят, а вівці -- писанки, файніші, ніж у Косові". Або ж кінцівки: "І я там був, мед-вино пив; хоч у роті не було, а по бороді текло -- тим вона в мене й побіліла"; "Під час танців великий мудрець розбив мальованый горнець, тому прийшов казочці кінець".

Символічні імена казкових персонажів відображають конкретні потреби в житті людини, її одвічні прагнення володарювати над природою, природними стихіями, як ось: "Скороход", "Ломикамінь", "Вернидуб", "Вернигора", "Розсуньгора", "Донька-скорогонка", "Василь-Невмирака", "чоботи-скороходи", "шапка-невидимка" та ін. Велика група казкових імен -- це похідні від назв флори та фауни, пор.: "кабан-іклан", "змій Горинич", "півник Голосисте Горлечко", "сестричка-ягідка" тощо.

Надзвичайно цікавими в галереї казкових персонажів є такі, яким властиве римування метафоричної назви тварини з людським іменем, як ось: "Данило-бурмило". Один із найколоритніших негативних персонажів казкової галереї -- це образ Баби-яги, що привертає увагу слухачів та читачів своїми злобними чаклунським діями. В українській казці вона веде здебільшого звичайне людське життя, її оточують буденні побутові речі, місцевий колорит, традиційна українська піч, макогін, тік для молотьби, зелений гай, вишневий садок, але мешкає вона в казковій хатці на курячій ніжці. Її часто називають "Баба-яга, костяна нога", бо вона не ходить: або лежить, або літає (головно на мітлі). Є й іронічні назви персонажів, пор.: "Обпивайло", "Об'їдайло".

В українських народних казках чимало словесних образів, заснованих на порівнянні, зокрема гіперболізованому, як ось: "Сестрички-ягідки стали *такі файні, що ні словом не розказати, ні пером не описати, ні пензлем не змалювати...*"; "Найменша *так* голосить, *що пташки замовкають, листя не шелесне*"; "Всюди чулися *такі* крики, зойки й верески, *що волосся на голові щіткою вставало*". У цих порівняннях -- чимало гумору, прим.: "Лютий вихор розгулявся, *як дурень на хрестинах*"; "Гості їли, пили, співали й скакали, *як недорізані цапи*"; "... тікали, *мов зайці від бубона*"; "Дідько *так* тікав, *що світив п'ятами*" та ін.

Оригінальні позначення просторових вимірів у казках: "... землі на один заячий скік" або ж часових: "Коли сонце буде на одну п'ядь од заходу...".

Українська народна казка прийшла в англомовний світ у 70--х роках XIX століття. Першим перекладачем української казки англійською мовою був англійський фольклорист В.Ролстон. Крім нього, український казковий епос вивчали, популяризували та перекладали в XIX сторіччі А.Г.Вратіслав та Р.Н. Бейн, а в XX -- І.Желєзнова, М.Скрипник, А.Біленко.

Ольга Лучук

ЧУЖОЗЕМНЕ ПИСЬМЕНСТВО НА СТОРІНКАХ ЗАХІДНЬОУКРАЇНСЬКОЇ ПЕРІОДИКИ (1914 - 1939)

Іван Франко у праці "Дещо про штуку перекладання", яка первісно була друкована у львівському науково-педагогічному часописі "Учитель" за 1911 рік (ч. 13-14 і 15-16), і яка тепер належить до клясики української перекладознавчої думки, писав: "Переклади чужомовних творів, чи то літературних, чи наукових, для кожного народу являються важним культурним чинником, даючи можність (...) знайомитися з творами й працями людського духу, що в інших краях у різних часах причинялися до ширення просвіти та підіймання загального рівня культури".

Зазначаючи, що "добрі переклади важних і впливових творів чужих літератур у кожного культурного народу, починаючи від старинних римлян, належали до підвалин власного письменства", І. Франко особливо акцентував на тому, що в новіших часах до розвитку перекладної літератури дуже спричинилося постання періодичних видань "журналів з літературно-науковими цілями та газет із літературними претенсіями": літературна періодика систематично подає читачам "духовну страву", але через те, що -- на думку І.Франка не може "настарчити для сього оригінальних пісень відповідної вартости", подає читачам також і переклади, питома вага яких у періодиці становить значний відсоток публікованої продукції.

Безперечно, періодика не вичерпує собою перекладної літератури, але чи не найкраще відображає тенденції засвоєння чужоземного письменства, яке через переклади входить у національну літературу і стає неодмінно її складовою частиною. Бібліографія українських перекладів чужомовних творів -- це необхідна основа для аналізи української перекладної літератури як системи. На сьогодні ми, на жаль, ще не маємо повної бібліографії українських перекладів світової літератури, але про деякі часткові опрацювання в цій ділянці варто таки згадати.

У четвертому томі багатотомної праці "Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті" (Київ, 1991) систематизовано відомості про опубліковані українські переклади художніх творів та історично-літературні й літературно-критичні матеріяли, що відображають сприйняття в Україні західно- і південнослов'янських літератур, а також літератур Румунії, Угорщини та колишньої НДР. Описані бібліографічні матеріяли стосуються як загальних питань літературного розвитку, так і окремих літератур та письменницьких персоналій. Хронологічно межі матеріялів: початок XIX ст. -- 1980 рік. Конкретним завданням цієї бібліогафії було, згідно з концепцією укладачів, "з можливою повнотою відтворити специфічними бібліографічними засобами картину сприйняття в Україні східньоевропейських літератур", за винятком естонської, латиської, литовської, білоруської та російської, які на той час розглядались як складові частини єдиної "радянської літератури".

Зважаючи на великий обсяг видання, а також на систематичність подачі матеріялу відповідно до розробленої схеми (хай навіть у ній переважає соціологічна орієнтація), можна погодитися з редакційною колегією п'ятитомної монографії, що "пропонований том є першою спробою фіксації досить складних процесів взаємодії української літератури з іншими східньоевропейськими літературами більше ніж за 150 років, з прагненням охопити якщо не все, то принаймні те, що дає відповідь на питання, що ми взяли від світу, на що орієнтувалися, які факти й події не пройшли повз увагу українського письменства української доби. Оцінка цих процесів і ставлення до них відбивають як стан нашої художньої свідомости, так і рівень нашої науки, особливо порівняльного літературознавства, яке постійно займалося цими проблемами". У п'ятий, останній том цієї багатотомної праці, входять матеріяли до бібліогафії літератур західніх і східніх країн в Україні.

Якщо згадані бібліографічні матеріяли можуть викликати певні застереження методологічного пляну (які, щоправда, відступають на задній плян перед обсягом інформації), то в українській літературній бібліографії існує таки праця, яка подібних застережень не викликає. Йдеться про впорядковану Ю.Меженком і М.Яшеком бібліографією "Чужомовне письменство в українських перекладах", опубліковану в журналі "Життя й революція" за 1929 рік. Однак, і ця праця має свої, сказати б, недоваги: охоплює вона бібліографію лишень періодичних видань, і лишень до 1927 року включно. Хоча наші клясики бібліографічної науки і плянували подати цілісний опис українських перекладів чужомовних творів, але задуму свого вони не втілили в життя.

Так чи інакше, але обидві бібліографії тільки частково оперують матеріялами західньоукраїнської періодики. Отож, бібліографічне опрацювання тих українських перекладів чужомовних творів, що публікувалися на сторінках західньоукраїнської ireси в час між двома сівтовими війнами, завдання і досі актуальне. Заповнити цю прогалину взялась комісія всесвітньої літератури НТШ у Львові. Вже підготовлено перший варіянт рукопису бібліографічного покажчика "Чужомовне письменство на сторінках західньоукраїнської періодики (1914 - 1939)"

Опрацьовано 33 періодичні видання, що виходили в Західній Україні. Якщо Ю.Меженко та М.Яшек у своїй бібліогафії "не могли обминути альманахів, де хоч і рідко, але містилися переклади", оскільки вони (альманахи) "були за сурогат періодичних видань", то для нас, коли опрацьовуємо міжвоєнну періодику Західньої України, такої потреби вже не існує, про що свідчить і кількість видань, і їх різнорідність: маємо тут і "Діло" "галицько-український політичний часопис", заснований ще 1 січня 1880 року, і "Літературно-Науковий Вісник" (пізніше: "Вісник: Місячник літератури, мистецтва, науки й громадського життя") -- перше українське літературне "рев'ю" західньоевропейського типу; маємо і спеціялізовані видання -- для жінок ("Жінка" -- орган Союзу Українок), для дітей ("Світ Дитини", "Дзвіночок"), для молоді ("Вогні"; "Шляхи" -- "орган українського студенства"). Попри видання, що виходили довший період (як, скажімо, "Діло", "Вісник", або "Нова Хата"), є видання, які проіснували дуже короткий час.

(Закінчення буде)

Володимир Жила

СМЕРТИ НЕМА ДЛЯ ТВОРЦІВ
III

Симон Петлюра, який стояв у грудні 1917 року на чолі майже 170-тисячної армії, міг легко захистити Україну перед більшовицькими навалами з Півночі, тим часом через злочинну політику В.Винниченка, мусив воювати на вулицях Києва як рядовий солдат.

Тут розглянемо ще одну трагічну сторінку української революції у світлі щойно відкритих для дослідників архівних фондів установ УНР: Симон Петлюра та жидівські погроми в Україні (1917 - 1920).

Міт про Петлюру як антисеміта і погромника десятиліттями існує у західній громадській думці. Спричинили його жидівські історики з числа "непримиренних" і згодом продовжили радянські псевдоісторики та пропаґандивні партійні чинники.

Метою рецензованої праці є відновити історичну справедливість щодо Симона Петлюри та його товаришів боротьби й політичної діяльности. "Досліджені нами архівні та вже опубліковані джерела, -- пише Сергій Скельчик, -- приводять до наступних висновків: С.Петлюра послідовно засуджував жидівські погроми і намагався не допускати їх на території УНР. Немає ніяких фактичних підстав вважати його чи інших вищих урядовців УНР явними чи прихованими антисемітами. Відозви та накази С.Петлюри та членів Уряду УНР закликали не допускати до жидівських погромів.

Головний Отаман та члени Уряду вимагали розслідування конкретних випадків погромів та покарання винних. Для розслідування погромів та допомоги постраждалому жидівському населенню були створені спеціяльні комісії, виділені значні кошти. Тяжкі воєнні обставини, анархія та розруха не завжди дозволяли виконувати всі накази та вказівки Уряду. Очевидно, і сам Уряд іноді діяв не так рішуче, як треба було. Історична правда полягає в тому, що С. Петлюра та Уряд УНР не змогли відвернути трагедії українського жидівства, хоча намагалися зробити це в міру своїх сил та можливостей" (стор. 203 - 204).

Важко повірити, що з роками навіть гарячий і нетерпимий В.Винниченко, який безмилосердно критикував С.Петлюру, згодом трошки охолонув і в своїм "Заповіті борцям за визволення" пише: "Я мав сказати, що Петлюра ніколи не був ідейним чи іншим антисемітом, що він ставився негативно і з огидою до погромів" (стор. 250).

Іншим важливим чинником, що вплинув на мітотворчість постаті Симона Петлюри, було його вбивство жидом С.Шварцбартом у Парижі, а відтак судова розправа над вбивцею. На суді трапився ганебний фарс історії: "замість вбивці Шварцбарта, на лаві підсудних сів убитий ним Симон Петлюра. Судили не Шварцбарта за вбивство, а СимонаПетлюру за жидівські погроми" (стор. 250 - 251). Присяжні виправдали вбивцю, а Петлюрі винесли смертний вирок і -- "що є найважливішим для нас -- остаточно містифікували постать Головного Отамана. Виправдання Шварцбарта насправді виявилося законодавчим оформленням антиісторичної концепції про Петлюру -- ворога" (стор. 251).

Містичність петлюрівсько-жидівського конфлікту закорінилася настільки, що всі пізніші спроби її подолати не приносили жодних наслідків. Марною справою стали всі намагання "виправити методами офіційної історії сучасну мітологію" (стор. 252).

Може колись, пише Вадим Харченко, "справдяться слова полк. Доценка (адьютанта Симона Петлюри -- В.Ж.), сказані 26 жовтня 1927 року перед Паризьким судом :"Констатую, -- кінчає свідок, -- що вбито невинного чоловіка. І я впевнений, що прийде час, коли повстане Українська Держава, і тоді жиди самі на Україні поставлять пам'ятник Симону Петлюрі, бо коли б не він, то їх загинуло б більше. Темні елементи вели агітацію в нашій армії, що Головний Отаман Симон Петлюра є "жидівський батько" (стор. 250).

Дуже цікавою з точки зору національної мітології є праця (вона, як стверджує автор "є основою більших розмірів роботи майбутньої дисертації кандидата наук") Олександра Чекмишева. У ній автор прагне "на підставі філологічної текстуальної аналізи довести глибинну етнопсихологічну спорідненість публіцистичних творів Симона Петлюри з мітологією українців як найархаїчнішим свідченням духової самобутности нації" (стор. 288).

Книга "Симон Петлюра та українська національна революція цікава тим", що автори окремих праць висвітлюють свої теми у світлі щойно відкритих для дослідників архівних фондів установ УНР. У книзі використано також багато раніше невідомих архівних матеріялів з фондів Центрального Державного Архіву вищих органів влади та управління України.

Праці, використані в книзі -- це результат другого конкурсу петлюрознавців. На згаданий конкурс надійшло сім праць. "Загальний рівень праць, -- пише Дмитро Степовик, координатор конкурсу, -- був більш ніж задовільний, а крім того, різниці в наукових рівнях праць не були значними" (стор. 354). І так першу премію журі розділило між авторами двох найкращих праць (при розкритті ковертів з девізами виявилося, що це студенти-історики Вадим Харченко і Ярослав Тинченко); другу премію також присудило порівно двом авторам (Олександрові Чекмишину й Сергієві Скельчикові); третю премію присудило трьом авторам (Олексієві Голобуцькому, Ігореві Срібнякові й Артурові Губареві.

(Закінчення на стор. 7-ій)

НЕВДОВОЛЕННЯ У СОЦІЯЛІСТИЧНОМУ БЛЬОЦІ

Київ (УНІАР). "Лівим не вдалося зформувати у Верховній Раді України реальної політичної більшости", -- сказав на пресовій конференції член Соціялістичної Партії, депутат Верховної Ради Йосип Вінський. Він зазначив, що лівих у парляменті лише 154 депутати, тобто 36 відс., а правих, за його словами, 185, тобто 43 відс. До правих він зачисляє членів НРУ, НДП, СДПУ(о) та ПЗУ

Вінський оголосив, що всі 35 членів бльоку Соціялістичної та Селянської Партій увійшли до однієї фракції. Щодо Прогресивної Соціялістичної Партії України (ПСПУ), то "непрогресивні" соціялісти вважають їх результатом діяльности влади, спрямованим на розкол лівого руху. А найбільшу загрозу для неї представляє Олександер Мороз, тому "Президентові вигідніше бачити на кріслі спікера Петра Симоненка".

Соціялісти вирішили поступитися комуністам, якщо вони наполягатимуть на своїй кандидатурі, але вважають, що у Мороза більше перспектив. Соціялісти покищо не говорять про резигнацію Уряду, а всі відповідні заяви НДП назвали фарсом. Вони виступають за обмеження уповноважень Президента, але не за скасування президентури. Й.Вінський навіть вважає, що Україна потребує такого президента, як Александр Лукашенко, "тільки тоді буде порядок".

Члени Соціялістичної Партії України виступають проти співпраці з СДПУ(о), оскільки вважають, що вона "ліва лише за назвою", а насправді це "права партія, що підтримує президента" Своє ставлення до "Громади" вони ще не визначили, але становища обох партій збігаються в антипрезидентській орієнтації.

ПЛЯНУЙТЕ ПРОВЕСТИ СВОЇ ВАКАЦІЇ НА "ВЕРХОВИНІ"

"Верховино, світу ти наш,
Гей як у тебе тут мило..."

Якщо любите гори і спокій серед чудової гірської природи та ще й серед своїх людей, — все це знайдете на привітному клаптику американської України, яким є оселя УБСоюзу "Верховина", що славиться своєю красою між стейтами Нью-Йорк, Нью-Джерзі і Пенсільванією. На оселі є басейн, озеро, а недалеко й ріка Делавер.

Управа "Верховини" добре дбає про своїх гостей, тож на оселі знайдете ввічливу і добру обслугу та смачні харчі.

Ціна за однотижневий побут (7 днів) з повною обслугою і харчами (сніданок, обід і вечеря) виносить лише 350 дол. від особи.

Денні оплати:

За нічліг — 48 долярів.

Оплати для дітей:

Діти від 3-ох до 12 років життя платять пів ціни дорослої особи.

Загальні завваги:

1. Члени УБСоюзу при однотижневому побуті отримують 10% знижки. Доказ членства обов'язковий.

2. При замовленні кімнати треба вплатити 25 дол. завдатку від особи (готівкою, чеком або поштовим переказом, виставленим на UFA Resort Center.

Біля "Верховини" діють дві гарні українські церкви — католицька і православна, а на оселі таборує молодь Танцювальної Школи Роми Прийми-Богачевської і Спортової Школи УСВТ "Чорноморська Січ"; відбуваються щорічні славні Фестивалі Української Молоді та інші імпрези.

Замовлення на вакації або нічліги вже приймає та всякими інформаціями служить адміністрація "Верховини".

"Verkhovyna"
Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323.

Л. Храплива-Шур

ВИРОЩУЙМО МОЛОДІ САДИ

Немає більшої радости для родини, як прихід її нового члена. Кожний рух, кожний прояв розвитку дитини, збуджує в усіх близьких щирий ентузіязм. Цю безхмарну радість отінює турбота, що з цього зворушливо-безпомічного сотворіння за два десятки років треба виховати повновартісну, всебічно розвинену людину, яка зуміє упоратися з усіма труднощами життя, знайде його суть та зуміє забезпечити собі своє "місце під сонцем", а це справа ніяк не проста! Коли вже сам фізичний ріст та розвиток дитини вимагає від батьків та виховників такого послідовного та старанного піклування, то що ж говорити про духовні вартості, про вирощення повної людської особистости, людини високих моральних засад, людини, яка зуміє створити своє життя справді вартісним і повноцінним -- і для себе, і для своєї ближчої родини та національної спільноти і, зрештою, для встановлення ладу Божого на землі.

Труднощі виховання помножуються для українських батьків ще й особливо важкими обставинами, в яких перебуває українство сьогодні. До речі, ці обставини ніколи й не були легшими, а все ж виховувалися справжні українські люди в усіх часах і обставинах.

Виховання треба починати з "колиски". Саме тому, що таке воно складне, то ставить перед батьками, вчителями й іншими виховниками великі і відповідальні завдання.

Модерні психологи невтомно підкреслюють, що саме дошкільний вік дитини -- найбільш вагомий у цілому вихованні, що тоді формується постава людини до світу і залишається на все життя.

Дитина, від початку свого виховання -- самозосереджене сотворіння, дбає лиш про себе та свої потреби. Вростання у спільноту та розуміння потреб інших, є показником її розвитку. Саме тому вже від давніх часів діють садочки, дитячі ясла, дошкілля, -- щоб якнайуспішніше провести цей процес і особистого розвитку, і вростання дитини в суспільність.

Широке, майже безмежне поле знання, вміння й досвіду, яке дитина мусить пройти за кілька перших років свого життя. Це ж бо ці роки, поки дитина, за теологічним поняттям "дійде до уживання розуму" -- тобто мало можна сподіватися, що сприйме якусь правду чи факт розумом, на основі догічних виводів. Дитина хоче гратися і все, що треба їй подати, мусить мати форму веселої, цікавої, безжурної гри... Як каже стара приповідка: "для дітей казка забавка, а для мудрого -- загадка"...

Мудрі виховники стараються, щоб виростити дитячу душу найбільший скарб у світі. Від тієї функції вирощування, мабуть, і назва "дитячий садочок"...

Поскільки учитель у школі потребує відповідних навчальних матеріялів, то тим більше потребує їх учитель дитячого садочка. Це зрозуміло. Завдання зорганізованого громадянства -- постачати вчителям дитячих садочків саме ці потрібні матеріяли. Зорганізоване суспільство у нашому випадку представляють Українські Працівники Літератури для Дітей, які діють у діяспорі, одначе на сьогодні силою обставин, вони повинні бути теж відповідальні за багато чого і в Україні. Знайшовся щасливо і їх відповідник у Києві, а це в-во "Смолоскип", що діє під проводом відомого діяча та приятеля молоді, Осипа Зінкевича. Слід відмітити, що ініціятива його належить відомій щедрій добродійці з Торонта Галині Кохановській. Вона ж вклала основну суму фінансування видання "Український Садочок", заохочуючи до подібної жертвенности родину меценатів -- подружжя Софію і Олександра Скопів.

У Києві за редакцію відповідали обоє п-во Зінкевичі, а основний труд зібрання матеріялів взяли на себе відомі письменники й педагоги, Галина Кирпа та Дмитро Чередниченко. Із "заморського" боку допомагали Ірина Гошовська (Івга Шугай), покійна вже Антоніна Горохович, Леся Храплива, д-р Василь Верига та й сама фундаторка Галина Кохановська брала живу участь у процесі редагування цього збірника матеріялів для наших дошкільнят, чи то, точніше, для керівників наших садочків, тут і в Україні.

Матеріял у збірнику розподілений на три частини: матеріяли для дітей на тему осени-зими (вже появився), весниліта (вневдовзі вийде друком) і методичний додаток для вчителів. У частинах, призначених для праці з дітьми, як і годиться, велика увага звернена на релігійні мотиви та національне виховання. Це ж тим і різняться наші збірники від колишніх, треба признати, дуже численних та сумлінно опрацьованих, але спрямованих на виховання радянської людини-гвинтика з її безмежним обожнюванням усього, що не є українське, а в першу чергу московське; з її матеріялістично-атеїстичним підходом до життя. Хоч таке навчання давало свої наслідки, як це бачимо, на жаль, ще й сьогодні в Україні, але наслідки його руйнівні і сьогодні нарешті ми можемо знову виховувати наших дітей на ідеології, яку більшовики називали "буржуазним пережитком", а яка є здоровою та творчою підставною життя всякої спільноти, а тим більше нашої, української, а тим більше в часи такого болючого ідейного хаосу, який панує сьогодні у поглядах громадян Української Держави.

Очевидно, що у збірниках є чимало світу казки, природи, дитячої радости та грайливости, пісеньок, ігор тощо. Дитині ж треба знайти якесь відношення до всіх явищ життя, хай лиш по дитяче наївних.

Друга частина, "Весна-літо", вийшла вже одночасно з першою. Це методична читанка для вчителів садочків, де зібрані статті на тему виховання таких найкращих наших педагогів, як: Софія Русова, Євген Сверстюк, Едвард Жарський, Ярослав і Рома Чумаки та інших. Автори не зовсім відомі педагогам в Україні, а тому варто, дуже варто з ними ближче познайомитись.

Автори віршиків, казок, оповідань, приказок, жартів для втіхи й науки дітвори, -- це патріярхи дитячої літератури, від Леоніда Глібова й Олени Пчілки, аж до Івана Малковича. Є тут представники всіх українських земель, від Павла Тичини, Наталі Забіли та Романа Завадовича, до молодшого покоління діяспорних письменників, як Ніни Мудрик-Мриц чи Леонід Полтава. Це справді географічний та часовий дуже широкий вибір. Можна лиш уявити собі величезну працю упорядників...

Книжки прикрашені цікавими й дотепними ілюстраціями молодої мисткині Оляни Рути з Києва. Вони вже доступні і в Україні. Замовлення слід слати на таку адресу: "Смолоскип" 252054 Київ, вул. Олеся Гончара 52, кімната 24, а в діяспорі можна замовляти цю книжку в Торонті:

Arka - West
2282 Bloor Street West
Toronto, Ont. M6S 1N9
Canada
Тел. (416) 762-8751,
факс (416) 767-683

Найвище завдання людини виховати дитину і виплекати дерево та діждатись його плодів. Подібність тут ще й інша: як із найкращого зернятка виростає тільки дичка, якщо не защепимо її гілкою шляхетного дерева, так треба защеплювати молоді дитячі душі всяким добром, щоб дійшли до повного розквіту своїх, сьогодні таких великих можливостей. Цьому буде сприяти у великій мірі "Український Садочок", щоб лиш він не залежувався на полицях. З широкого попиту, який вже слідний, не доводиться цього боятися... При тому наклад невеликий. На думку фундаторки, "це насіння на майбутні видання". Дай Боже!

УКРАЇНСЬКІ НАУКОВЦІ ОТРИМАЛИ РОСІЙСЬКІ НАГОРОДИ

Київ. -- У посольстві Росії в Україні відбулася церемонія нагородження російськими орденами українських науковців -- 12-ох співробітників військово-промислового комплексу України. Як сказано у привітанні російського президента, їх нагороджено "за ьеликий внесок у розвиток сучасних технологій та зміцнення дружби і співробітництва між народами"

Нагороди вручив російський посол в Україні Юрій Дубінін, відзначивши, що "ці люди здійснили справжній подвиг у створенні високотехнологічних розробок" На думку посла, співпраця між науковцями є запорукою того, що Україна і Росія займуть "належні місця на світовій арені"

БІЛИЙ ВЕДМІДЬ ЗАГРИЗ СВОГО ДОГЛЯДАЧА

Як інформує "Вечірній Київ" з 5-го травня, у Запоріжжі, де тепер гастролює київська трупа Укрдержцирку з програмою, в якій на льоду виступають білі ведмеді, сталася трагедія. Один з членів цієї трупи, 27-річний асистент, що доглядав за тваринами, вночі пробрався до кліток з хижаками і відкрив одну з них.

Очевидці розповіли, що молодий чоловік перед цим вживав спиртне і хотів продемонструвати ведмедя своїм друзям. Наслідки виявились трагічними. Триметровий велетень накинувся на візитера і миттєво вбив його.

Після цього ведмідь довго тягав мертве тіло, аж поки не під'їхали дресир /вальники і міліція, які . загнали звіра назад у клітку.

СМЕРТИ НЕМА...

(Продовження зі стор. 5-ої)

Автори праць, що склали цю прецінну книгу -- це наші молоді вчені (три 1960 років народження і три 1970 років народження). "Ця молодь, -- пише координатор конкурсу, -- не має підсвідомого страху -- "як би чогось не вийшло", який, на жаль, увійшов у підсвідомість мого покоління науковців, -- якби ми не прагнули позбутись цього страху!" (стор. 353).

Книга є прекрасним доказом, що українська наукова молодь не лише здібна, а й працьовита. У книзі є 780 приміток і майже вісім сторінок бібліографії на тему праці Сергія Єкельчика. Кожна праця написана не тільки в науковому стилі, а тут же вона пройнята щирим патріотизмом, що випливає з душі й серця кожного автора. Напр., Ігор Срібняк пише: "Здобути державну суверенність Україні, на думку С.Петлюри, можна було тільки шляхом збройної боротьби, ціною втрат і крови. Загально відомі слова С.Петлюри з цього приводу, проте наважимося процитувати їх ще раз: "Шлях звільнення кожної нації густо кропиться кров'ю. Нашої -- так само. Кров'ю чужою і своєю. Ворожою і рідною. Кров закінчує глибокі процеси національних емоцій, усвідомлень, організаційної праці, ідеологічної творчости, всього того, що нація і свідомо і раціонально використовує для ствердження свого права на державне життя" (стор. 137 138).

У книзі ми не знайшли жодних огріхів чи неточностей. Немає тут і некритичних повторень думки, які вимагали б окремого коментування. Книга появилася в серйозному мистецькому оформленні, що відповідає науковій праці, роботи мистця Віталія Мітченка.

Ініціятором цього конкурсу, як і попереднього, було Товариство Української Бібліотеки ім. Симона Петлюри. Тут окремо хочемо відзначити зусилля його директора -- невсипущого трудівника та послідовного борця за віднову української історії XX століття, викривленої й обезчещеної радянським режимом, Василя Михальчука в Парижі. На відзначення заслуговує також заступник голови представництва Товариства Української Бібліотеки в Києві проф. д-р Дмитро Степовик, який віддано й ділово координував конкурси й тим багато причинився до їхнього успіху.

Книга "Симон Петлюра та українська національна революція" видана спільними зусиллями Товариства Української Бібліотеки в Парижі та Фундації ім. Симона Петлюри в Торонті. Премії переможцям першого й другого конкурсу петлюрознавців фінансував Стипендійний Фонд ім. д-ра Людмили Бризгун.

Підсумовуючи все вище сказане, треба визнати, що автори праць виконали велику і дуже корисну роботу, висвітливши глибоко й широ історію української національної революції та життя і діяльність одного з найвидатніших політичних і державних діячів того часу -- Симона Петлюри. Тим вони поклали перші цеглини до справи, яку так старанно приховували наші вороги. Це перші, але дуже важливі кроки, які є безперечним доказом їхньої ерудиції, вміння аналізувати джерела та на їх підставі творити свої синтетичні конструкції.

У цілому це важливе і корисне документальне видання. Книга "Симон Петлюра та українська національна революція" придасться усім, хто цікавиться історією свого народу.

Володимир Щербина

РОСІЙСЬКИЙ МАТЮК В УКРАЇНІ , АБО ТИХА ЕКСПАНСІЯ ПІВНІЧНОГО СУСІДА

У найбільшому столичному універмазі, що носить назву нашої країни, продаються посібники... для злодіїв і матюкальників.

Усе це чтиво звичайно ж, надруковане російською мовою. Ось тільки деякі промовисті назви "шедеврів": "Бандитский Петербург", "Коррумпированный Петербург", "Москва бандитская", "Я вор", "Русский мат", "Озорные стихи" і таке інше.

Вартість книжок від 10 до 20 гривень. Продає їх в універмазі якесь мале підприємство "ТОРП" з обмеженою, як і годиться, відповідальністю.

-- Я тут тільки торгую, -- каже молодий хлопець-продавець, -- книжки з Росії привозить хазяїн, мені ж навіть не дозволено знати, через кого їх постачають і чому продають саме ці.

У відділі торгівлі, куди я звернувся за поясненням, Наталія Василівна Селезньова -- начальник відділу, забідкалася:

-- Що робити, що робити? Вони ж такі гарні хлопці. Обіцяли, що будуть торгувати лише газетами та журналами.

До речі, деякі чужоземні журнали й газетки еротичного спрямування, на розкладці все ж є. Але щоб тільки-но взяти до рук такий розмальований журнал і глянути на його зміст, потрібно сплатити півгривні.

Та не тільки в самому універмазі продається сумнівна література. В районі площі Перемоги я нарахував біля десятка приватних книжкових яток та лотків-розкладок, де, як кажуть, чого тільки немає! А немає лише нашої української друкованої продукції.

Не знаю як іншим, але мені, українцеві, громадянинові своєї держави, зовсім не зрозуміло, чому на 1000 читачів маємо тільки 7 українськомовних періодичних видань і аж 54 російськомовні?! Мені не зрозуміло, чому деякі книжки, які видаються у російській державі, друкуються на українських поліграфічних комбінатах з гарним друком і оформленням? А українську книжку неможливо надрукувати. А якщо й вдасться, то її може спіткати лиха доля -- опиниться в макулятурному ангарі Обухівського паперового комбінату (рейдова бригада вечірківців навесні цього року побувала на комбінаті й побачила своїми очима, як разом з макуляторою під ніж ідуть українські книжки, які навіть у продажі не були, прямо зі складів друкарень. Це словники, художня література і навіть спеціяльні підручники для сліпих).

Чи знають про це наші можновладці? А чи розуміють, що йде тиха експансія північного сусіда, спрямована на знищення нашої культури, мови і, врешті, нас українців, як народу!

А тим часом, антологія абсурдів у нашій Українській Державі продовжує збагачуватися.

ПРЕЗИДЕНТИ УКРАЇНИ І ПОЛЬЩІ ВІДКРИЛИ ПАМ'ЯТНИК ЖЕРТВАМ ЯВОЖНА

Варшава. -- Як повідомили засоби масової інформації, 23 травня Президенти України і Польщі Кучма і Кваснєвський відкрили пам'ятник українським жертвам концтабору в Явожні.

Президент Кваснєвський заявив з цієї нагоди, що "обида народи бажають позбутися минулих конфліктів і працювати разом"

Після операції "Вісла", біля 4,000 українців воїнів УПА і цивільних людей каралось у цьому концтаборі, а 162 особи померли тут від нелюдських знущань.

"Явожно повинно залишитись у свідомості наших народів як символ і пересторога про те, до чого може довести ненависть" сказав Президент Л.Кучма.



КАЛЕНДАР ІМПРЕЗ НА "ВЕРХОВИНІ" ЛІТНІЙ СЕЗОН 1998 Р.

2 - 5 травня 1998 -- Зустріч філателістів
31 травня -- Хрестини
6 - 7 червня -- З'їзд дрогобичан
7 червня -- Зелені Свята
Панахида на могилі борців
Обід дивізійників
13 - 14 червня-- Мистецька виставка з нагоди 200-ліття міста Ламберленд
13 червня -- Хрестини
20 червня -- Дівочий вечір
21 червня -- Градуація
12 липня -- Храмове Свято церкви свв. Петра і Павла
28 червня -- 19 липня -- Танцювальна Школа
Роми Прийми Богачевської
17 - 19 липня -- XXIV Фестиваль Української Молоді
26 липня - 8 серпня -- Танцювальна Школа
Роми Прийми-Богачевської
26 липня - 22 серпня -- Спортова Школа "Чорноморська Січ"
21 - 28 серпня -- Курс танців
5 - 7 вересня -- З'їзд дивізійників

ВСТУПАЙТЕ В УПВН УВС!

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!
UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Avoilable Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

НЕВДАЛА СПРОБА ВБИВСТВА РАТУШНОГО

Київ. -- Під час подорожі члена Головного Проводу Конгресу Українських Націоналістів Михайла Ратушного з Тернополя до Києва (у ніч з 4 на 5 травня), була спроба його отруїти. Ратушний випив запропонований йому провідницею чай з незвичним запахом, а через три години на станції Жмеринка його забрали до лікарні.

Головний лікар жмеринської лікарні, а відтак лабораторії трьох клінік Києва підтвердили, що організм Ратушного отруєний великою дозою клофеліну. Після надання йому інтенсивної медичної допомоги, М. Ратушний почувається нормально, але лікування триває.

Тим часом 10 травня телевізійна програма УТ-1 розповсюдила вістку, що Ратушний божевільний.

Злочинців не виявлено. Конгрес Українських Націоналістів вимагає від правоохоронних органів знайти замовників і виконавців замаху на життя парляментариста М. Ратушного.

ОЧІКУЮТЬ ЗВІЛЬНЕННЯ 300,000 ДЕРЖАВНИХ ПРАЦІВНИКІВ

Київ. -- 12 травня віцепрем'єр Сергій Тигипко сказав, що має бути звільнено 300,000 працівників державної служби, однак зроблено це буде лише під умовою їхнього соціального захисту.

Тигипко зазначив, що це звільнення є одним із заходів щодо зменшення дефіциту державного бюджету України. Окрім цього, плянується здійснити зменшення пільг, переведення позабюджетних фондів до бюджетової сфери, надання можливости Скарбниці використовувати фонди цільових фондів на вирішення бюджетних проблем тощо.

С.Тигипко повідомив, що заходи щодо реформування бюджетної політики здійснюються для отримання кредиту від Міжнародного Валютного Фонду на суму 2.5 млрд. дол. Для отримання цього кредиту Урядові потрібно ще здійснити податкові, банкові та структурні реформи. За словами віцепрем'єра, тепер Уряд закінчує випрацювання реформ і найближчим часом представить їх на розгляд Президента і Верховної Ради.

ГУМОР

НАЇВНИЙ ПОКУПЕЦЬ

Бажаючи купити своїй дружині рукавички, і не знаючи її міри, покупець звертається до молодої продавниці:

-- Чи міг би я попросити вашу руку? -- Чи ви маєте серйозний замір? -- перепитала дівчина.

РАДЯНСЬКЕ

Комісія, що приймає кандидата в партію, питає:

-- Чи ви брали раніш участь у бандах?

-- Ні, -- відповідає кандидат, -- оце вперше...

ПОРАДА НАРЕЧЕНОЇ

Дівчина до свого нареченого:

-- Слухай! Я не хотіла б віддавати тобі твій перстень, але й не хочу затримувати його в себе.

Розв'яжім цю справу компромісово: продаймо його і поділімся грішми.

ПЕРЕДБАЧЛИВА

Американська кінозірка говорить подрузі:

Уяви собі, мені довелося на деякий час відкласти весілля з Гаррі.

-- Чому?

-- Я виходжу заміж за Фреда.

СПОРТОВІ ВІСТІ

ТЕТЯНА КОНОНЕНКО -- ЧЕМПІОНКА МІЖ ДІВЧАТАМИ УКРАЇНИ

Недавно в Україні пройшов шаховий турнір за чемпіонат в групі дівчат, переможницею в якому вийшла юна шахістка Тетяна Кононенко, стипендистка УСЦАК. Після цього успіху Тетяну зустріли спортові журналісти, розмову з якими подали в газеті "Час-Таймс" 16-20 квітня цього року.

У розмові Тетяна подякувала репортерам за висловлені ґратуляції і сказала, що цей турнір їй вдався і вона єдина пройшла без поразки. На запит, чому їй не вдався виступ на різдвяних зустрічах, Тетяна відповіла, що тоді не витримала психологічно. А крім цього, бліц не є її улюбленим зайняттям. Помимо того Тетяна приїжджає на це дивовижне свято з величезним задоволенням. Такої атмосфери немає навіть на світових першостях...

На запит журналіста, коли Тетяна побореться за місце в репрезентації України, відповіла: -- "Сподіваюся наступного разу, в мене будуть підстави теж претендувати на місце в збірній".

-- А як би тебе запросили грати за якусь іншу країну і запропонували за це великий гонорар; погодилася б? -- Ніщасто! Я -- патріотка України і хочу грати лише за нашу команду.

Після нашої попередньої з тобою зустрічі, запитав один з кореспондентів, ти стала дуже популярною в діяспорі і вони тобі допомагають, створивши фонд "Тетяна - Руслан" (йдеться про піддержку УСЦАК).

-- Я їм дуже вдячна за допомогу. Це мені додає сил. Я це завжди буду оцінювати, -- відповіла Тетяна.

-- Цього року тобі сповнилося 20 років -- час кохання?

-- Кохання стимулює і надає творчої наснаги.

-- А чи є такий хлопець? -- далі запитав репортер.

-- Немає, але сподіюся, буде -- відповіла Тетяна. А для читачів ця юна патріотка України, побажала щастя, любови, творчої наснаги і завжди наполегливо йти до своєї мрії. Ось така вона віцечемпіонка Европи серед старших дівчат. Вона зробила перший крок до осягнення титулу ґросмайстра. Тетяна обов'язково матиме найвище шахове знання.

УСЦАК, як приятелів спортовців патріотів України, закликає піддержувати Тетяну та її черговий виїзд на міжнародний турнір. Пожертви просимо ласкаво висилати на адресу УСЦАК із зазначенням на фонд "Тетяна-Руслан".

USCAK-Tetiana-Ruslan
680 Sanford Ave, Newark, NJ 07106.

Її, вже багатократне, відкинення фінансових спокус російських і інших заграничних шахових чиновників, та кожночасне явне ствердження, що вона горда патріотка своєї Батьківщини, без сумніву, заслуговує на нашу піддержку. А підтримки вона потребує, хоч не вимагає, що теж відрізняє її від тих зматеріялізованих спортових "хапунів", які без жодних вагань, задля, не завжди здійснених фінансових обіцянок, покинули Україну, деякі назавжди.

О.Т.

УКРАЇНСЬКІ ҐРАЦІЇ ПОЛОНИЛИ ФРАНЦІЮ

Як інформує "Вечірній Київ", у французькому місті Корбе-Ессон у двадцятьчетверте пройшов найпопулярніший міжнародний турнір в Европі з художньої ґімнастики. Він зібрав кращих спортсменок з 47-ми країн континенту, а завершився якнайкраще для українських "художниць", які у напруженій боротьбі посіли перше командне місце, залишивши позаду сильні команди Росії та Болгарії.

В індивідуальному заліку не було рівних олімпійській чемпіонці Атланти Катерині Серебрянській.

Цей турнір став основною перевіркою сил "художниць" перед чемпіонатом континенту, який назначено на кінець травня у Португалії.

У КИЄВІ ВІДКРИТО КОНСУЛЬСТВО ЧІЛЕ

Київ. -- 20 травня офіційно відкрито тут Консульство Чіле. Президент цієї держави призначив Володимира Поляченка почесним консулом республіки в Україні.

Рікардо Конча, посол Чіле в Україні м. ін. зазначив, що в особі пана Поляченка Чіле має друга, який докладатиме величезних зусиль для розвитку взаємовідносин між нашими країнами.

Володимир Поляченко, подякувавши за таке високе визнання, пообіцяв виправдати усі надії, що покладають на нього як на почесного консула і запевнив, що відтепер громадяни Чіле, які перебуватимуть в Україні, можуть бути певні, що у Києві, за адресою вул. Суворова, 4/6 існує справжній куточок їхньої держави.

non-profit HOUSE OF UKRAINE, BALBOA PARK, SAN DIEGO, CALIFORNIA

PRESENTS

SAN DIEGO UKRAINIAN FESTIVAL 1998
LABOR DAY WEEKEND
SEPTEMBER 4 - SEPTEMBER 6, 1998

SCHEDULE OF EVENTS

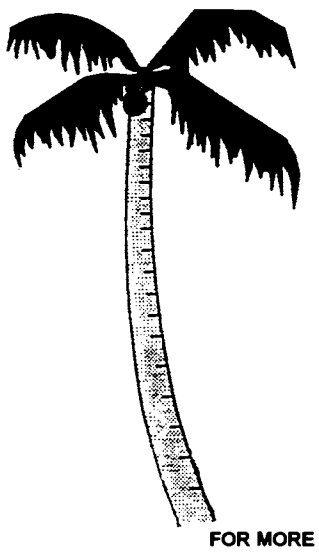
FRIDAY, SEPTEMBER 4, 1998
VATRA-WELCOME BONFIRE
BARBECUE / VOLLEYBALL / FIREWORKS
CROWN POINT, MISSION BAY,
PACIFIC BEACH, SAN DIEGO

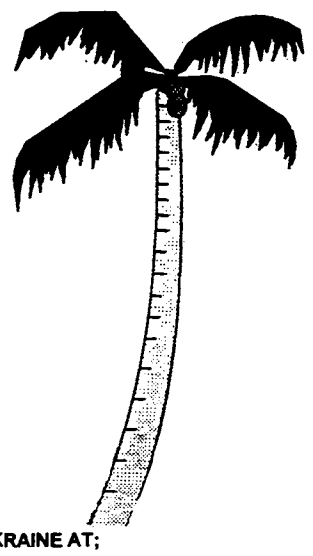
SATURDAY, SEPTEMBER 5, 1998
TROPAK UKRAINIAN DANCE THEATRE
FROM VANCOUVER, CANADA
MANDEVILLE CENTER-AUDITORIUM
UNIVERSITY OF CALIFORNIA SAN DIEGO,
LA JOLLA, SAN DIEGO

SUNDAY, SEPTEMBER 6, 1998
LAWN PROGRAM / UKRAINIAN FOOD
HOUSE OF PACIFIC RELATIONS
INTERNATIONAL COTTAGES, INC.
LAWN STAGE, BALBOA PARK, SAN DIEGO

COCKTAIL HOUR / DINNER DANCE
HANNALEI HOTEL, HOTEL CIRCLE
MISSION VALLEY, SAN DIEGO
MUSIC BY *TRUBKA*-EDMONTON, CANADA







FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT THE HOUSE OF UKRAINE AT;
(619)-291-0661 (PHONE) (619)-452-9759 (FAX)
SUNNY UKES@AOL.COM (E-MAIL)

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч.24 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 11 ЧЕРВНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JUNE 11, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 24

ПАТРІЯРХ УАПЦ МСТИСЛАВ І

11 VI 1993 -- 11 VI 1998



З датою цього числа газети минає п'ята річниця смерти Блаженнішого Мстислава І -- Патріярха Київського і всієї України та Митрополита Української Православної Церкви в США.

Від часу народження Його Святости (10 квітня 1898 р.) в козацькій родині у Полтаві, недавно минуло вже 100 років. Він жив і умирав з думкою про краще майбутнє Українського Народу та очолюваної ним Церкви.

Перед відходом у потойбічний світ Блаженніший нагадував: -- "Об'єднання Українських Православних Церков України є історичною необхідністю!"

РОСІЯ ВІДКРИЄ КОНСУЛЯТ У ХАРКОВІ

Харків. Ґенеральний консул Росії Ґеннадій Сафонов заявив 26 травня, що з початком червня ц.р., Росія відкриє тут свій консулят, який полагоджуватиме справи на обширі Харківської, Дніпропетровської, Донецької, Запорізької, Луганської і Сумської областей.

Сафонов заявив також, що консулят захищатиме інтереси громадян Росії в рамках закону України, підтримуватиме розвиток торгівлі та всяку співпрацю між Україною і Росією.

ГУМАНІТАРНИЙ ПРОЄКТ ВІД "РОТАРІ-КЛЮБУ"

Львів. -- Як повідомив голова львівського "Ротарі-клюбу" Павло Кашкадамов, у Києві передбачається здійснення найбільшого в історії цієї міжнародної неурядової організації гуманітарного проєкту.

Його мета -- реформування інформаційної мережі охорони здоров'я, що, на думку авторів, дозволить припинити розповсюдження епідемій та збільшити тривалість життя на 20 років. Одночасно у Києві буде створено найбільший у Східній Європі сучасний центр підготови лікарів-епідеміологів.

Т. ПЕТРИНЕНКО І Т. ГОЛУБЕЦЬ СПІВАТИМУТЬ НА XXIV ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ



Тетяна Голубець і Тарас Петриненко пад час вечірнього концерту на верховинській сцені просто неба.

Скрентон, Па. -- Як повідомляє Фестивальний Комітет, йде інтенсивна підготовча праця до XXIV Фестивалю Української Молоді, що відбудеться в днях 16-18 липня на "Верховині".

Маємо приємність повідомити наших читачів, що в цьому великому огляді української культури, який щорічно влаштовує УБС, візьмуть участь улюбленці верховинських фестивалів -- Тарас Петриненко і Тетяна Голубець з Києва, які здобули собі популярність і славу серед української молоді столиці та інших міст України.

Слова пісень "Україно, Україно", "Я професійний раб" та інших прозвучали на "Верховині" вперше в 1991 році у виконанні їхнього автора Т. Петриненка та його безконкуренційної групи "Гроно". На черговому Фестивалі Української Молоді наших знаменитих артистів побачимо і почуємо втретє.

ЗМЕНШИЛАСЯ ЗАБОРГОВАНІСТЬ

Як повідомив міністер фінансів Ігор Мітюков, заборгованість перед працівниками бюджетної сфери станом на 1-ше травня 1998 року становила 319.8 млн. гривень, тобто зменшилась у порівнянні із початком року, коли сума заборгованости була 401 млн. гривень. Загалом державний бюджет зменшив свою заборгованість у порівнянні з початком року на 60 млн. гривень. Проте заборгованість місцевих бюджетів дещо зросла.

Щодо консолідованого бюджету, то, на думку І.Мітюкова, у першому кварталі ц.р. вперше за три роки вдалося досягнути ситуації, коли заборгованість не збільшилася. Хоча цього недостатньо, але міністер вважає, що Урядові вдалося взяти ситуацію під контролю.

ЗАСТІЙ У ВИБОРАХ ГОЛОВИ ВР

Київ. -- 28-го травня депутати втретє не змогли обрати голови Верховної Ради України, оскільки чотири правоцентристські фракції знову не взяли участи у голосуванні.

Голова Лічильної Комісії Валерій Мішура сказав, що вибори визнано недійсними. З 435 законних депутатів у голосуванні взяло участь 176, що надто мало в порівнянні до 292 необхідних до кворуму голосів.

Фракції Народно-Демократичної партії, Руху, Соціял-Демократичної Партії (об'єднаної) і Партії Зелених причиною своєї неучасти називають незгоду з процедурою голосування. Однак члени цих фракцій заявляють, що головною метою бойкотування виборів є недопустити обрання лівого спікера -- комуніста Петра Симоненка.

ЗАКРИЛИ ГАЗЕТУ "ПОЛІТИКА"

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", черговою жертвою неоголошеної війни влади проти опозиційних засобів масової інформації стала в кінці травня газета "Політика"

На основі того, що редакція газети представила пільговим службам не всю бухгалтерську документацію, Печерська податкова адміністрація звернулася до банку "Синтез" з вимогою заблькувати розрахунковий рахунок газети.

Таким способом влада намагається ліквідувати одну з останніх газет, що відкрито виступає проти нинішнього антинародного курсу влади сказав головний редактор "Політики" Олег Ляшко.

НА "ВЕРХОВИНІ" ВІДБУДЕТЬСЯ ВИСТАВКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО МИСТЕЦТВА

Ґлен Спей, Н.Й. -- В суботу і неділю 13-го і 14-го червня, Комітет Двістіліття міста Ламберленд спонзорує виставку українського народного мистецтва, яку влаштовує Український Громадський Комітет Ґлен Спею на "Верховині".

Виставка, якою опікується пані Ґалина Кандюк, буде відкрита від 10-ої год. перед полуднем до 6-ої год. після полудня у великій залі.

Між експонатами виставки глядачі побачать зразки різного одягу, писанок, вишивок, ґерданів кераміки, різьби та інших мистецьких виробів умільців.

УКРАЇНЦІ ФІЛЯДЕЛЬФІЇ ВІДЗНАЧАТЬ РОКОВИНИ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Філядельфія, Па. (Д-р П. Клюк). -- Недавно оформився тут Громадський Комітет для відзначення сьомої річниці незалежности України. Комітет очолила Президія в такому складі: інж. М. Борецький -- голова, М. Ковальчин, інж. Ю. Іхтяров, М. Лютий і Я. Козак -- заступники, д-р П. Клюк -- кореспонденційний секретар, д-р Є. Новосад протокольний секретар, З. Романів -- скарбник, мґр І. Кушнір -- імпрезовий референт.

До Громадського Комітету ввійшли представники чи не всіх українських установ і організацій.

Комітет рішив відзначити сьому річницю незалежности України в понеділок, 24 серпня, в Українському Культурно-Освітньому Центрі в Абінґтоні, о год. 6:30 по полудні, а до участи запросити всіх громадян українського роду Філядельфії та околиці.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton. PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey. NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival,Conventions

ОДНИМ ЧУЖІ МЕДАЛІ, ІНШИМ -- СЛАВА

Кожного року біля символічної могили борцям за волю України, що на оселі УБСоюзу "Верховина", Братство Колишніх Вояків 1-ої Української Дивізії УНА і Братство "Броди-Лев" традиційно вшановують поляглих за волю України вояків українського війська, тому до них приєднуються ветерани УПА та інших військових формацій.

Як правило, наші ветерани беруть участь у Службі Божій в українській греко-католицькій церкві св. Володимира, а відтак військовим рядом стоять перед символічною могилою на соборній Панахиді, яку відправляють священики обох місцевих українських церков католицької і православної. До них приєднується святочна українська громада, бо ж сантимент до українського війська, пошану до тих, хто воював за Україну і пролив за неї свою кров, а то й життя віддав, або був готовий віддати за Батьківщину у народі великий. Люди з великим респектом ставляться до наших ветеранів; з цікавістю спостерігають чужинці за всім, що тут діється."

Верховина", як і годиться, гостинно приймає наших комбатантів на своїй оселі, на цьому гарному клаптику української землі в Америці. З сумом спостерігаємо, що їхні ряди з кожним роком рідшають; між нами їх щораз менше.

Коли спостерігаємо ряди колишніх вояків, які й досі зберігають військові навики, нам стає жаль і якось неспокійно на душі за те, що досі вільна і незалежна Українська Держава не зрівняла в правах усіх, хто боровся за волю України не тільки від брунатних фашистів, але й від червоних. Жаль також, що досі ніхто з українських дипломатів в Америці не вшанував наших ветеранів на Зелені Свята ні добрим словом, ні навіть скромною відзнакою...

Тим часом в Україні влада виявляє мачушине ставлення до всіх, хто боровся за вільну Україну з комуно-російським поневолювачем. Дивно. Ніби хочемо наблизитися до культурного і демократичного Заходу, інтеґруватися в його структури, але поведінка наша далека від західньої. З погордою до борців за волю Вітчизни не ставляться ні в Польщі, ні в Мадярщині, ні в Литві, ні в інших країнах. Там їх шанують.

Ось Президент України Леонід Кучма видав указ про нагородження ґромадян України -- колишніх червоноармійців, медалями російського полководця Ґеоргія Жукова -- одного з гнобителів Українського Народу, заступника самого Сталіна, а Уряд виділив 5.6 мільйона ґривень на оплату виготовлення 850,000 цих медалів і посвідчень до них. Невже в Україні не знайшлося гідного полководця, чиїм іменем можна нагороджувати ветеранів війни?

Цей сам Жуков, як міністер оборони СРСР, уславився м.ін. тим, що 14 вересня 1954 року наказав на живих радянських солдатах випробувати атомну бомбу на Тоцькому полігоні. З 40,000 військовиків, кинутих у радіоактивний казан, 30,000 померло майже одразу. Чом би не нагородити медалями Жукова ще й тих, хто провадив чорнобильський експеримент над Україною?

Жуков і його медалі -- пам'ятники тоталітаризму, які не приносять українській владі ні пошани, ні слави. Вони не мають нічого спільного з інтересами української нації.

Борцям за волю України -- честь і слава!

Михайло **Шпонтак**

ГОЛОС ПЕРЕСТОРОГИ З ЛОНДОНУ

Почитний лондонський щоденник "Файненшел Тайме" з 5 травня ц.р., присвятив Україні дванадцять статтей чотирьох авторів на різні теми суспільно-господарського і політичного життя. Статті є інформативні, базованні на ретельному шуканні правди, а деколи й доброзичливі. Автори першої статті п. з. "Поневолена економіка загрожує волі", Христя Фріленд і Чарлз Кловер остерігають, що майже чудом збереженим, незалежності і демократії загрожує економічний занепад. Лірика першого рядка гимну "Ще не вмерла Україна" сумно віддзеркалює долю народу, чиє виживання як нації, було викликом протягом віків.

Сьогодні, -- пишуть автори, Україна має рідкісний шанс повернути течію історії. Політично відновлена Українська Держава 24 серпня 1991 р. стала відносно щасливою дебютанткою. Україні пощастило уникнути передбаченої війни з Росією та сепаратистської війни поміж її громадянами. Політичні успіхи є в небезпеці від економічної кризи. Реформи і приватизація сповільнені, а корумпована й обструктивна бюрократія задушує деякі прояви розвитку, наприклад, фінансової стабілізації країни, якої добився директор Національного Банку України Віктор Ющенко. Економічна кволість може підірвати саме існування України як незалежної держави. Для західніх сусідів України це було б катастрофою, бо ввесь регіон попав би в хаос. Але ж для самих українців, змарнування історичної "слушної нагоди", скінчилося б ще більшою трагедією. Від часів татарської навали, яка знищила Київ і Київську Русь-Україну в 1240 р., безмежні степи України служили як пригоже поле боїв різних завойовників і місце зудару цивілізацій Европи на грані двох світів.

Двадцяте століття, -- пригадують автори, для України було найгрізніше. Перша світова війна, спроби відзискання незалежности, руйнівна совєтсько-російська окупація, сталінський голодомор і Друга світова війна забрали з життя приблизно 15 мільйонів українців, -- страдальне лихоліття на протязі 70 років. У таких обставинах чужого поневолення, справа вільної України не виглядала серйозною за вийнятком репресованої групи інтелектуалів та деяких запасних сил національно-визвольних змагань. Царські і совєтсько-російські поневолювачі вважали, що навіть і українська мова була тільки якимсь підробленим діялектом з польською домішкою.

Ще до початку 90-их років, на Заході вважали російський імперський вердикт як остаточний вирок долі. Відвідуючи УРСР, президент США Джордж Буш перестерігав українців перед "небезпечним націоналізмом", висміюючи спроби відновлення незалежної України. Щоденник "Нью-Йорк Тайме" назвав лекцію Дж. Буша "чікен Київ спіч", яка потрясла новонародженим українським демократичним рухом, який повірив у часто наголошувані слова Президента Роналда Регена про "імперію зла" і підтримку Заходу для сучасних українських національно-визвольних змагань "безкровної революції"

Але ж, навіть промова Буша, -- продовжують автори, -- про "гомпті домпті"-- Радянський Союз, не захистила новітньої тюрми народів. Заворушення і сутички в Москві помiж твердолобими душогубними комуністами і "реформаторами" М. Горбачовом та новонародженим "демократом" Б. Єльціном, збудили і примусили Україну, спільно з іншими поярмленими народами, "республіками" СРСР, до проголошення незалежности. Кілька місяців пізніше, І-го грудня 1991 р., громадяни України в національному референдумі понад 90% голосів затвердили рішення їх парляменту, а враженому Заходові не залишилось нічого більше, як визнати незалежну Українську Державу.

Російські шовіністичні лідери вважали проголошення незалежности неросійських народів тимчасовим продуктом розвалу СРСР. Один колишній західній посол до Києва пригадує, як його російський колега в "найчемніший" спосіб переконував, що його (західня) країна зайво витрачає фонди на будову споруди для посольства в Києві, бо Україна за кілька років стане знову російською провінцією.

Беручи під увагу, продовжують автори, історію України, такі сумніви могли бути. Але ж протягом майже сімох років, Київ впевнено "придушував" таких невірників. Україна утвердилась як незалежна держава і переконала Захід щодо її геополітичної важливости та зискала поважну економічно-фінансову підтримку від західніх країн, зі США включно. Київ переконав Вашінґтон, що сильна незалежна Україна є ключем для відвернення небезпеки відбудови імперської Росії. Західні ж сусіди, особливо Польща, переконані, що "без України Росія перестає бути імперією, але з ошуканою і підкореною Ук-

(Продовження на стор. 3-ій)

Григорій Мусієнко

ЧИ ВИЗНАЄ ДЕРЖАВНА ДУМА НЕЗАЛЕЖНІСТЬ УКРАЇНИ?

Здавалося б, що факт існування Української Держави не піддає сумнівам жодна країна в світі. Однак, виявляється, в Росії дехто дотримується ще досі іншої думки. Зокрема, голова комітету Державної Думи з питань зв'язків з країнами СНД та "соотечественниками за пределами отчизны" "ґаспадін" Тіхонов вважає, що Україна "ніколи не виходила зі складу Росії". Відтак, мовляв, жодних договорів на засадах міжнародного права між Україною та Росією в принципі не може бути.

Очевидно, такого принципу дотримуються й інші депутати російського парляменту, про що свідчить зволікання з ратифікацією великого договору між Україною та Росією.

Чергове слухання з цього питання у Державній Думі плянувалось на кінець травня, але перед тим, знаємо з добре поінформованих джерел -- має бути розглянутий федеральний закон "Про ратифікацію договору про дружбу, співробітництво і партнерство між Україною та Росією", який фактично міняє букву і суть того договору, підписаного президентами обох суверенних держав 31 травня 1997 р., ратифікованого Верховною Радою України 14 січня 1998 року.

Зокрема, до тексту договору пропонується внести доповнення і зміни, які фактично означатимуть визнання Україною російського статусу не лише Севастополя, а й Криму, а також подвійного громадянства його російського населення ("соотечественников").

У разі схвалення того "федерального закону", українсько-російські взаємини можуть значно ускладнитись, а український парлямент змушений буде переглянути своє ставлення до вже ратифікованого українсько-російського договору, який в новій редакції фактично не визнає суверенітету України.

Лишається розраховувати на те, що Державна Дума РФ все таки не схвалить такого небезпечного закону, хоча б заради того, щоб не зашкодити власним інтересам.

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА КВІТЕНЬ 1998 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR APRIL 1998

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
22 Roman A. Kindrachuk
22 Stephen Paye
64 Sally A. Pantano
66 Nicholas Semkiw
104 Arthur A. Adams
109 Larissa Stefurak, Taras Stefurak
109 Taressa Stefurak
155 Peter Melnyk
259 Damian M. Olesnycky
284 Alexandra N. Chopivsky
SM Jeremy Zorniak

ПОМЕРЛИ / DEATH
100 Michael Bartnichak
109 William Boytchuk, 2
173 Bohdanna Natyna
244 Roman Bilyk
259 Ewa Iiemsky, 2

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT
25 Konstantyn Kuzmenko
37 Nancy Vergoni
64 Mykola Skrypka
82 Christine Barann
244 Michael Paruta

ЗА МІСЯЦЬ КВІТЕНЬ 1998 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR APRIL 1998
(adult department)

З кінцем березня 1998 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,630
Прийнято нових членів	12
Прийнято нових членів AD/D	0
Plan C	2
Прийнято з дитячого департаменту	7
Прийнято з переступними листами	1
Прийнято наново	1
Прийнято наново AD/D	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	8,653
Суспендовано	11
Суспендовано AD/D	18
Видано переступні листи	1
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	1
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	5
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	23
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	10
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	0
Померли	7
Conversion Plan A & B	0
Разом	76
З кінцем квітня 1998 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,577

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W-3	835
В клясі T-20	1,044
В клясі E-65	243
В клясі E-15	240
В клясі E-18	45
В клясі E-20	1,228
В клясі B-70	7
В клясі B-85	103
В клясі E-85	12
В клясі E-55	21
В клясі TM-10	109
В клясі T-65	61
В клясі AD/D	1,340
В клясі PLAN A & B	160
В клясі SE-65	478
В клясі SL	2,561
В клясі T-25	90
Разом	8,577

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА КВІТЕНЬ 1998 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR APRIL 1998

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
30 Mikaela D. Buryj
59 Daniel B. McMurray

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ КВІТЕНЬ 1998 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR APRIL 1998
(juvenile division)

З кінцем березня 1998 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,539
Прийнято нових членів	2
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	1,541
Суспендовано	0
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	7
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	2
Вигаслі термінові забезпечення "OO-A"	0
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	0
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	9
З кінцем квітня 1998 УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,532

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W	5
В клясі E15-A	121
В клясі E20-A	310
В клясі E18-A	277
В клясі E-65	9
В клясі SE-65	309
В клясі T-20-A	127
В клясі T-65	3
В клясі SL	227
В клясі OO-A	5
В клясі T-25	139
Разом	1,532

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ КВІТЕНЬ 1998 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR APRIL 1998

З кінцем квітня 1998 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,577
Дітей активних членів-грамот	1,532
Разом	10,109
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	4,031
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	649
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	159
Разом	4,844
З кінцем квітня 1998 всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав	14,953
(Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	94
Разом усіх членів з кінцем квітня 1998 р. УБС мав	15,047

СКЛАД ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). Голова Центральної Виборчої Комісії (ЦВК) Михайло Рябець повідомив, що зареєстровано 440 народних депутатів, у тому числі 225 -- за партійними списками і 215 -- за одномандатними виборчими округами.

У нинішньому складі парляменту вдвічі більше жінок, ніж у ВР попереднього скликання.

За віком народні депутати України 14-го скликання розподіляються так: від 21 до 30 років -- 11 депутатів, від 31 до 40 -- 91 депутат, від 51 до 60 років -- 104. Із 440 депутатів 420 має вищу освіту, у тому числі: 124 -- інженерну, 88 -- фахівців у галузі народної освіти, 51 економіст, 46 юристів, 39 фахівців у галузі сільського господарства і 12 працівників засобів масової інформації.

Наукові ступені має 106 народних депутатів, у тому числі: докторів економічних наук -- 11, докторів юридичних наук -- 6, докторів історичних наук 6. Науковий ступінь кандидата має 69 парламентаристів.

УКРАЇНСЬКИЙ КОРАБЕЛЬ ВРЯТУВАВ ПАНАМСЬКИХ МОРЯКІВ

Київ. -- Як поінформували 28 травня засоби масової інформації, український арктичний корабель "Ернст Кренкель" врятував на Середземному морі 17 моряків з панамського корабля, що загорівся.

Врятованими моряками заопікувався опісля туніський військовий корабель.

НА ШПІЦБЕРГЕНІ ОБІЙШЛИСЯ БЕЗ СТРАЙКІВ

Київ. -- У зв'язку з вичерпанням запасів палива на Шпіцберґені, закривається російська копальня "Піраміда". Роботи в шахтах зупинено, видобуток вугілля припинено. Завершилася майже піввікова трудова діяльність російських і українських шахтарів.

Останню тонну вугілля з цієї копальні видобули 31 березня 1998 року.

ГОЛОС ПЕРЕСТОРОГИ...

(Продовження зі стор. 2-ої)

раїною, Росія автоматично стала б імперією". Вони нав'язали і втримують теплі стосунки з Києвом.

Для Росії прозахідня орієнтація України є однак менш побажана. Все ж таки є загадковою несподіванкою, що українсько-російські відносини стали менше напружені. Замість передбаченого деякими колами запального конфлікту після розвалу СРСР, Україна і Росія погодились на перемир'я, підписуючи минулого року історичну угоду, в якій Росія визнала суверенітет і кордони незалежної України. Угода і підписаний в лютому ц. р. 10-річний торговельно-економічний договір вказують на те, що Росія відчуває потребу "конкуренції" зі Заходом щодо лояльности Києва.

Українські керівники, твердять автори, признають покращання стосунків з Росією, особливо в економічній сфері, але повторюють, що їхня основна орієнтація дальше скерована за Захід. У контрасті до деяких інших пострадянських держав, незалежна Україна осягнула певну демократизацію суспільства, забезпечення прав її етнічних меншин, ключеве випробування демократичного переносу влади, поступове вирівнювання сил між трьома гілками влади тощо. Одначе політичні і міжнародні успіхи України підмінюють мляві економічні реформи.

Після постійного занепаду економіки від 1991 р., мало хто вірить, що господарка країни швидко покращає. Найважчою проблемою економіки залишається неспроможність уряду позбутись корумпованої номенклятури. Добрим прикладом урядового безсилля є неспроможність охочих закордонних інвесторів перебороти лябіринт бюрократії, щоб побудувати в столиці країни модерні готелі. Якщо уряд України не зреформує податкової системи, не позбудеться зайвої бюрократії, не збалянсує державного бюджету і не зрушить застою в процесі приватизації, то високі відсотки від потрібних державі позик серйозно пошкодять головному економічному успіхові країни: фінансовій стабілізації. Сьогоднішня відносно стійка гривня є в небезпеці. Без справжніх економічних реформ вільного ринку, самій державі буде важко встоятись. "Економіка є найбільшою загрозою державної безпеки", наводять автори слова Володимира Горбуліна, голови Ради Безпеки України.

Подібно як інші народи Центрально-Східньої Європи, українці занадто скаржаться на історичну долю, яка завдала їм багато збитків. Лихоліття вікового поневолення, штучний голодомор Сталіна, Чорнобильська атомна катастрофа -- важко не зрозуміти ляментації скривджених. Але сьогодні історичних оправдувань не досить. Україна стала незалежною, а з незалежністю приходить і відповідальність за власну долю. Якщо керівники України не використають слушного часу, а відновлена держава не утвердиться економічно, цілий регіон опиниться у безладді. "Можуть пройти чергові тисячі років, доки Україна одержить повторну нагоду" закінчують свою пересторогу автори з Лондону.

Щоб не попасти в розпач, треба шукати і деяких позитивних познак у процесі утвердження нації -- держави. Наприклад, страйкуючі вуглекопи домагаються, щоб українські споживачі купували вугілля власного виробництва, а не імпортоване з Росії. Чи це не пригадує нам все актуального гасла "свій до свого по своє!?" А Президент Л.Кучма особисто переводить інтервенцію в справі подолання деяких перешкод, щоб остаточно економічно-комерційна угода поміж українською фірмою АвтоЗАЗ і корейською "Даеву" дала плід -- виробництво власних українсько-корейських автомобілів у Запоріжжі. Також представник японської фірми "Міцуї" 12 травня запропонував Президентові Л.Кучмі інвестиції на суму близько двох мільярдів дол. на модернізацію нафтопереробного промислу в Україні.

Як інформує Ройтерс з 18 травня, президент Польщі А. Кваснєвський на пресовій конференції в Гельсінках, знову рішуче підтримав Україну. Він вимагав від МВФ, Світового Банку і від ЕБРР фінансової підтримки на переведення потрібних реформ в Україні. "Без підтримки, зміни в Україні неможливі, а нестабільність там буде мати серйозні консеквенції для Европи", наголосив Кваснєвський. Він теж пригадав, що Польща вже на початку 90-их років отримала належну допомогу і сплатила майже весь борг завдяки економічному розвиткові. Подібні думки висловив і президент Франції Ширак на конференції "великої сімки" в Англії 12-го травня.

Предметом переговорів президента Туреччини Сулеймана Демірєля в Києві (21 травня) була продаж Туреччині 1000 українських танків Т-84 та транспорт каспійської нафти до Европи завдяки спільним зусиллям двох країн. До позитивів можна зачислити і переконання більшости західніх країн, що для втримання миру і стабільности, колишній СРСР

(Закінчення на стор. 6-ій)

ВІДБУВСЯ ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ЖІНОЧИЙ КОНҐРЕС

Торонто (СФУЖО). В днях 21-23 травня, у Києві відбувся всеукраїнський жіночий конґрес під гаслом "Жінка на порозі XXI століття". Конґрес, на який запрошено складові організації СФУЖО, влаштувало Міністерство Сім'ї та Молоді.

У конгресі взяли участь такі делеґатки СФУЖО: Оксана Соколик і Мирослава Стельмах з Канади, Наталя Даниленко, Софія Ґеврик і Марта Богачевська зі США, Леся Дяківська з Великобританії, Соя Нижанківська зі Швайцарії та Ірина Сп'єх з Німеччини.

На конґресі з доповіддями виступили Президент Леонід Кучма, прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко та міністер Валентина Довженко. Резолюції конґресу передано Урядові України.

ДЕНЬ КИЄВА "НА ОБЩЕПОНЯТНОМ"

Київ. -- Цьогорічне свято міста -- День Києва (30 травня) відбулося біля Андріївської церкви. Тут розмістилося всяке розмаїття картин, кераміки, виробів з дерева, шкіри, кістки і каменю, зразків національного одягу тощо.

У вічі глядачам впало те, що в тематиці картин і в наборі сувенірів побільшало нашого, українського.

Звичайно, не все на Андріївському узвозі цього разу радувало. Побільшало, наприклад, написів на "общедоступных языковых средствах". Не поскупився на матерію той, хто почепив поперек вулиці аршинний напис: "Антиквариат во дворе!" Чомусь російською мовою вела свою агітацію газета "День", коли ж переходила на українську, то весь час закликала "приймати" участь у своїх вікторинах...

Ну, а виробники і реалізатори морозива вирішили, мабуть, остаточно заморозити в Києві українську мову. Не тільки в місцях масових гулянь, а по всьому місті порозповзалися холодильники-скрині, на яких не досить вправною рукою виведено: "Мороженное". Хто дав таке розпорядження? Навіщо?

Ґаньба, кияни! -- **Редакція.**

НА СОЮЗІВЦІ ВІДБУДЕТЬСЯ ВЧИТЕЛЬСЬКИЙ СЕМІНАР

Нью-Йорк (Шкільна Рада). -- В часі від 26 липня до 8 серпня, на Союзівці відбудеться двотижневий семінар для підвищення кваліфікацій вчителів шкіл українознавства. Директори шкіл повинні подбати про те, щоб на семінар вислати своїх учителів. Усі школи отримали обіжники, в яких були подані докладніші інформації про цей семінар. Кожний кандидат може зголоситися, інформуючи про це директора школи, прямо на адресу Шкільної Ради, подаючи такі дані: короткий життєпис, предмет чи клясу навчання, адресу та телефон. Шкільна Рада приймає зголошення до 10 липня.

Керівником семінару буде д-р Євген Федоренко -- голова Шкільної Ради. Зголошення слід надсилати на:

Ukrainian Educational Council -- UCCA
P.O.Box 391 -- Cooper Sta.
New York, NY 10276-0391

ПУСТОВОЙТЕНКО ПРО ШАХТАРСЬКІ СТРАЙКИ

Київ. Прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко заявив на засіданні Кабінету Міністрів, що страйки та інші акції протесту шахтарів, організовані окремими політичними силами, що не зацікавлені в стабільній праці Уряду й стабільності виконавчої влади взагалі.

На його думку, страйк шахтарів на Дніпропетровщині пов'язаний зі збором підписів у Верховній Раді з вимогою резиґнації Уряду.

Прем'єр відкликається на відповідну інформацію, отриману з Міністерства Внутрішніх Справ та Служби Безеки України.

В.Пустовойтенко заявив, що Уряд як ніколи стабільно фінансує шахти і цілком виконав цьогорічні забов'язання перед шахтарями. Розпочато також фінансування будівництва нових шахт за рахунок амортизаційних відрахувань.

У ВІННІПЕЗІ ПОМЕР ЗИНОВІЙ КРУЦЬКО

До УБСоюзу наспіла сумна вістка, що 10 травня у Вінніпезі помер на 75-му році життя знаний союзовець і культурний діяч, секретар 305 Відділу УБС і делеґат багатьох Конвенцій Братського Союзу – Зиновій Круцько.

Св.п. З. Круцько був довголітнім головою читальні "Просвіта" у Вінніпезі та активним членом багатьох українських товариств і організацій.

Вічна Йому пам'ять!

Екзекутива УБС

Михайло Березовський

ДИРЕКТОР ІНФОРМАЦІЙНОГО БЮРА УАКР ВІДВІДАВ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ ДЕТРОЙТУ

В суботу, 9-го травня, українську громаду Детройту відвідав директор Інформаційного Бюра УАКР у Вашінґтоні і голова Крайової Ради Української Американської Координаційної Ради Ігор Ґавдяк, який виголосив там доповідь п.н. "Підсумки праці і перспективи на майбутнє".



Ігор Ґавдяк

Ігор Ґавдяк був мило вражений тим, як гарно громада Детройту розбудувалась, гармонійно працює, а це повинно бути прикладом для інших до наслідування. І.Ґавдяк сказав, що він не прибув сюди, щоб нудити присутніх довгими викладами, а радше поінформувати громадян про понад трирічну діяльність Інформаційного Бюра УАКРади у Вашінґтоні. Бюро відкрито у вересні 1994 року, а на його відкриття склались важливі причини і потреби.

В тому часі у Вашінґтоні діяли два бюра -- УНСоюзу і УККА. Крім того, різні організації на свій лад старалися впливати на американські урядові структури щодо допомоги молодій Українській Державі. Потім Бюро УНСоюзу перестало існувати. Діяльність згаданих організацій виявилась слабою і не скоординованою, щоб задовольнити назрілі потреби.

Питання широких контактів української діяспори в Америці зростало, тому Екзекутива УАКРади була змушена відкрити своє окреме інформаційне бюро у Вашінґтоні. На його відкриття склалась ще одна з багатьох основних причин, а це: щоб правильно і точно довести до уваги урядовим чинникам і законодавцям Америки і Посольству України, що в Америці існує і діє, поряд з УККА, друга централя з назвою "Українська Американська Координаційна Рада" з 23-ма своїми відділами.

Кореспонденцію Бюра УАКРади, -- сказав доповідач, веде його дружина Наталка, яка сповняє також обов'язки репортерки. Бюро є в контакті з американськими політичними й економічними чинниками, з Посольством України у Вашінґтоні і веде з ними відповідну кореспонденцію. Є також у контакті з етнічними організаціями і в добрих відносинах з федеральним суддею Богданом Футеєм; співпрацює з Інформаційним Бюром УККА тощо. Час від часу відбуваються наші зустрічі у Білому Домі, де з високопоставленими урядовими чинниками ведуться розмови в справі допомоги Україні, головно економічної.

Прелеґент підтвердив теж те, що демократична адміністрація в Білому Домі виявила зрозуміння відносно України і її розбудови. Одначе, помимо усього тут сказаного про діяльність бюра, сказав І. Гавдяк, найважливіші впливи на американських законодавців мають виборці. Вони посилають законодавців до Вашінґтону, щоб ті там за них заступались. І тому, сказав директор Бюра, наші громадяни повинні якнайчастіше з ними контактуватись, щоб вони на своїх форумах підтримували українські справи.

На кінець доповіді І.Ґавдяк додав, що накопичення роботи в Бюрі велике, тож потрібно хоч одного постійного урядовця, але на це треба мати гроші.

У дискусії над темою доповіді брали слово скарбник відділу УАКРади Іван Качмар і редактор "Детройтських Новин" Володимир Баран. Їхні запитання відносились до справи злуки двох централь в одну, в тому і бюр. На те прелеґент коротко відповів, що такі намагання з доброю волею велися двома, а радше трьома централями, одначе централя УККА засади паритету відкинула і тому усе стоїть на своєму місці.

Перед закриттям доповіді голова відділу попросив скарбника Івана Качмара і референта Народного Фонду Дмитра Федорка до вручення директорові на потреби Інформаційного Бюра чека на суму 1,000 дол. Голова відділу УАКР Зенон Василькевич подякував директорові І.Ґавдякові за цікаву доповідь, а присутнім громадянам за участь, і попросив усіх на перекуску, при якій продовжувались розмови з Ігорем Ґавдяком та гутірка присутніх між собою.

На доповіді був присутній о. Ізидор Патрило, ЧСВВ.

Микола Цівірко

ОДИН ІЗ РОДУ УКРАЇНЦІВ

Зовсім недавно українська преса в Україні писала про творчість Нарбутів -- славетної української родини, яка дала нам плеяду видатних мистців і стала, по суті, цілою епохою в історії українського образотворчого мистецтва та культури духовности. Ті публікації були присвячені до дня народження Данила Нарбута -- народного художника України, лавреата Державної премії імени Т.Г.Шевченка, неперевершеного майстра театрального живопису, який на схилі літ встиг сказати вагоме слово і в живописі станковому...

Щойно з Черкас, де Данило Нарбут мешкав останнім часом, надійшла сумна вістка: на 83-му році життя перестало битися щире українське серце. Біль проймає від почуття непоправної втрати, якої зазнало наше мистецтво. Ще одна, по суті своїй могутня, але підточена невимовно тяжким, позначеним сталінськими концтаборами життям, всілякими переслідуваннями і цькуванням можновладних українофобів, гілка відпала від Родового Дерева Нарбутів.

Не витримало серце... А як йому було витримати, якщо, лишивши позаду вкрадену тоталітаризмом молодість, десятиліття нелюдських мук, гонінь, принижень, воно лише останні сім-вісім років не відчувало ідеологічного гніту і дістало змогу розкритися перед по-справжньому рідним, духовним, національним?

В останніх полотнах Данила Нарбута, які вразили мистецтвознавців свіжістю, новаторським і разом з тим безперечно українським духом, відчувалася ця жага зболеного, стримуваного десятиліттями серця.

І все ж такий, нехай запізнілий, перерваний напівслові духовний і творчий злет, не може зникнути, відлетіти у вічність, бо поняття Роду, нашого українського Роду, незрівняно ширше і глибше, ніж поняття сучасности, минущности. Нарбути з нами. Мистецтво і Духовність не відходять, вони живуть у нас, українцях, і саме це називається життям Роду.

СОЮЗОВЦІ! БЕРІТЬ АКТИВНУ УЧАСТЬ У КОНВЕНЦІЙНІЙ КАМПАНІЇ ДЛЯ ПРИЄДНАННЯ НОВИХ ЧЛЕНІВ ПІД КЛИЧЕМ "НАША СИЛА В НАС САМИХ!"

Ольга Лучук

ЧУЖОЗЕМНЕ ПИСЬМЕНСТВО НА СТОРІНКАХ ЗАХІДНЬОУКРАЇНСЬКОЇ ПЕРІОДИКИ (1914 - 1939)
II

Загальна кількість літератур, твори яких були перекладені по-українськи і публікувались у західньоукраїнській міжвоєнній періодиці, нараховує 44 позиції. Цікава географія цих літератур: європейські представлені практично всі (30 позицій), за винятком хіба латинської, албанської та ще кількох "малих" літератур. Перекладалися також твори американської та канадської англомовної літератури. Латинська Америка представлена бразильською та перуанською літературами. Дещо ширший, ніж латиноамериканський, маємо східній ареал -- починається він від турецької літератури, далі через арабську, індійську (чи, радше, бенгальську) тягнеться до корейської, китайської та японської. Африка, як бачимо, Австралія та Океанія, залишалися ще terra incognita для української перекладної літератури, що знаходила місце на сторінках західньоукраїнських періодичних видань у зазначений період.

Проте, якщо ми пильніше поглянемо на бібліографію чужомовного письменства, то переконаємось, що така широка географія перекладних творів радше позірна, аніж реальна: адже практично всі неєвропейські літератури (за винятком американської і канадської) представлені або одним перекладеним автором, або взагалі фолкльорним матеріялом (як правило, народними казками) Скажімо, з усього масиву бразильської літератури перекладено всього лиш два оповідання Жозе Бенто Монтейро Лобату (друковано їх у ЛНВ за 1924 р. у перекладі з португальської П.Карманського).

Індійська література (якщо не рахувати анонімних переказів "байок з Гальмагери" -- давнішої голляндської колонії в Індії, що друкувалися на початку 1930-их років у дитячому часописі "Світ Дитини") також представлена тільки одним автором правда, таким, який може, умовно кажучи, замінити собою цілу літературу -- Рабіндранатом Тагором; загалом маємо 13 бібліографічних позицій: перекладались як його оповідання, так і поезії в прозі. Не відомо, однак, з якої мови здійснювались переклади англійської чи бенгальської. Є винятки: знаємо, наприклад, що Ярина Мандюкова переклала оповідання "Сторож скарбів" з німецької (див.: "Діло", 1925, ч.271, 273, 274); в даному випадку маємо таке явище як "літературно-мовний посередник", явище досить часте у перекладацькій практиці, особливо на її початкових етапах.

Про виключно перекладний фолкльорний матеріял можемо говорити, оглядаючи такі літератури як арабська і корейські: арабські байки і притчі з "1001 ночі", а також корейські народні казки друкувались на сторінках "Світу Дитини". З огляду на специфіку публікацій у цьому виданні, ми навіть не можемо говорити про переклад як такий -- радше маємо справу з переказом або вільним перекладом.

Вказана тенденція характерна також і для деяких європейських літератур: скажімо, виключно фолкльорними матеріялами обмежується представлення естонської літератури (казка "Чому дерева не говорять?"). З нідерляндських письменників в українських перекладах знаємо лишень одного Мультатулі; з бельгійських -- двох: Еміля Верхарна та Шарля де Костера. Так що і літературна карта Европи має свої якщо не білі, то певною мірою сіруваті плями.

Це розповсюджується, на жаль, і на античну літературу: лише дев'ять давньогрецьких і двоє римських авторів дочекалися українських публікацій своїх творів у західньоукраїнській періодиці. Хоча тут же треба зазначити, що серед перекладачів античної літератури знаходимо такі заслужені для української культури імена, як: О.Луцький (переклади пісень Анакреонта, Алкея, Сапфо), В.Липинський (фрагменти із "Законів" Плутона), В.Сімович (фрагменти з Есхілової трагедії "Орестея"), Ю. Мушак (байки Езопа), С.Гординський (оди Горація); у ЛНВ (1928, т.96, кн. 7-8) передруковано два переклади М.Зерова з Кутулла (первісно друковано їх в "Антології римської поезії", Київ, 1920). Варто зауважити, що тільки Езопові байки у перекладі Ю.Мушака пізніше були опубліковані окремою книжкою (Київ, 1961), а також переклади М.Зерова і С. Гординського передруковувались у "Вибраних творах"; інші ж переклади і досі залишаються малодоступними навіть для дослідників літератури.

Статистичні дані свідчать про те, що найчастіше і найбільше перекладалися ті твори чужоземного письменства, які писалися англійською, німецькою, французькою, а також такими слов'янськими мовами, як: російська, польська, чеська.

Тенденції розвитку перекладної літератури, що з'являлися на сторінках західньоукраїнської періодики, розгляну на прикладі англомовних літератур. Англомовний літературний ареал -- у нашому конкретному випадку -- твориться англійською, ірляндською, американською та канадською літературами. У межах цього ареалу спостерігається нерівномірне представлення авторів кожної національної літератури: попереднє опрацювання бібліографічного матеріялу свідчить, що маємо 109 англійських письменників, 5 -- ірляндських, 17 американських і 2 -- канадських.

У цьому списку бачимо імена першорядних клясиків світової літератури: Шекспіра (його комедія "Сон літньої ночі" друкувалась у ЛНВ, 1927, т.92, в перекладі Я.Гординського); Байрона (поему "Прометей" переклав С.Гординський на спілку з дружиною Мирославою: див. "Назустріч", 1938, ч.3; у "Літературно-науковому додатку "Нового Часу", 1938, ч.5, передруковано "виїмки" з поеми "Мазепа" в перекладі репресованого тоді вже Д.Загула); Шеллі (його "Оду до західнього вітру" помістив у "Віснику" 1938, т.2, кн.6, Юрій Клен); Едгара По (оповідання в перекладі М.Рудницького, див.: "Назустріч", 1935, ч.4); Лонгфелло (його поетичний "Портрет Чосера" в перекладі Л.Мосендза друкувався в журналі "Дажбог", 1934, ч.6).

Досить часто друкувалися українські переклади творів Нобелівських лавреатів: Дж. Голсуорсі, Р. Кіплінга, Б. Шоу, В. Їтса, П. Бак. До слова кажучи, в західньоукраїнській літературній періодиці систематично друкувались переклади творів лавреатів Нобелівської премії; крім згаданих, ще: твори Армана Сюллі-Прюдома, Ромена Роллана, Фредеріка Містраля, Кнута Гамсуна, Сельми Лагерлеф, Владислава Реймонта, Івана Буніна, Грації Деледди, Луїджі Піранделло та інших.

(Зак. на стор. 7-ій)

Микола Литвин

ЛИТВА, ЩО КВІТЛА РУСЧИНОЮ, ТЕПЕР УКРАЇНІ.

У Вільнюсі, на постаменті з граніту, який подарувала незалежна Україна незалежній Литві кілька років тому, постав маєстатичний пам'ятник великому князеві Гедиміну (1316--1341). У такий спосіб Литва й Україна вшанували пам'ять монарха, дві третини володінь якого складали українські етнічні землі і який називав себе королем литовським і українським "rex Litwinorum Ruthenorumque". Князя, який одним з перших завдав Золотій Орді під Києвом нищівної поразки і від якого українці почали свого найвищого воєначальника титулувати гетьманом.

Леся Українка писала: "Хто визволиться сам, той буде вільний. Хто визволить кого -- в неволю візьме". Гедимін із синами Ольгердом, Любартом і Кейстутом, визволили наших предків з ненависного золотоординського ярма, проте не взяли їх у неволю.

Історик Марко Антонович ("Історія України". Прага, 1941) писав: "Литовська доба була іншою формою нашої держави, аніж Київська чи Галицько-Волинська, але тільки формою. Державне хотіння українців знаходило свій вислів у об'єднанні довкола династії Гедиміна". Литовські князі не нав'язували українцям своїх звичаїв та віри, навпаки, самі язичники, вони хрестилися за нашими обрядами, у всіх сферах свого державного життя українську мову використовуючи як загальнодержавну. Невідомий переписувач Литовського Статуту, 1566 року завершив свою працю таким ось віршем на вільній сторінці:

Польща квітне латиною,
Литва квітне русчиною.
Без то в Польщі не пребудеш,
Без се в Литві дурнем будеш...

Українці з обох берегів Дніпра й Дністра вважали литовську державу своєю й охоче ставали на її захист. Так, у польсько-литовському війську, що брало участь в битві народів під Грюнвальдом (1410 р.) з хрестоносцями, сім полків виставили наддніпрянці, а шість Галичина та Поділля.

Над питанням, чому українці в ті часи вважали литовську державу своєю, історики сушать голови вже не одне століття. Може справді кілька тисячоліть тому ми були одним народом, який називав себе аріями-орачами? Бо подібність наших, на перший погляд таких несхожих, мов з санскритом не може не вражати.

200-літня доба панування Гедиміновичів на Україні увіковічнена в прізвищах -- Литвин, Литвиненко, Литвинець та подібних або назвах сіл Литвинівка, Литвиновичі, які чи не в кожні нашій області. А ще великий литовський князь Витовт-Вітольд, який прославився на Україні звитяжними походами проти татар, залишив своє ім'я в назві села Витутова на лівому березі Південного Бугу та в гідронімі Витовтів Брід на цій річці.

З приєднанням Великого Князівства Литовського до Польщі, литовсько-українські зв'язки не заникли. Великий князь литовський Ягайло, ставши королем Польщі, так і не навчився польської мови, і в краківському Вавелі (резиденції королів) до кінця його королювання панувала українська мова, українські майстри будували й оздоблювали костьоли у Кракові, Сандомирі та Люблині.

З Литвою навіки пов'язано ім'я Св.Йосафата (Івана Гавриловича Кунцевича, 1581--1623), який народився у Володимирі-Волинському, був ченцем вільнюського василіянського манастиря і все життя поклав на об'єднання православної та греко-католицької церков у єдиную українську помісну християнську церкву.

Вільно-Вільнюс навіки освячений іменем Тараса Шевченка, бо це тут, в 1829--1831 роках він як козачок графа Василя Енгельгардта не лише кохав і страждав, не лише вчився малювати, а переймався духом боротьби "за нашу і вашу свободу". На Вільнюському цвинтарі спить вічним сном наш Яків Головацький, один з творців славної на цілий світ "Русалки Дністрової".

Незалежна Литва з великим співчуттям ставилася до України. Притулок і громадянство тут мали не лише діячі УНР, а й підпільники-боївкарі УВО-ОУН, за якими полювали совєтські та польські спецслужби. Згадаймо принагідно одного такого литовського підданого. Це був полковник Євген Коновалець, командир Української Військової Організації.

У роки найжахливішого більшовицького терору у нас, в Незалежній Литві, на повен голос звучало вільне українське слово, виходили в світ періодичні видання ("Сурма" та "Вісті Литовсько-Українського Товариства"), працював український театр, відзначалися на державному рівні роковини народження та смерти Тараса Шевченка, по радіо лунала українська мова та українська народна пісня.

(Продовження буде)

ІЗ ПРАЦІ ІНСТИТУТУ ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ СВІТОВОГО БАНКУ В УКРАЇНІ

Київ (УНІАР). -- Інститут Економічного Розвитку (ІЕР) Світового Банку провів в Україні 95 семінарів та курсів для майже 5,500 практиків та 200 викладачів і аспірантів. Про це повідомив на черговій конференції у представництві Світового Банку в Україні Володимир Омеляненко.

ІЕР працює в Україні від 1994 року. За словами В.Омеляненка, програми Інституту розраховано, передусім, на представників Верховної Ради, Кабінету Міністрів, Національного Банку, провідних міністерств, викладачів вищих навчальних закладів. Вони сприяють розвиткові діялогу між урядовими установами.

Серед навчальних програм: проєктна аналіза, ринкова економіка, фінансова аналіза, приватизація, реформування фінансової та банкової систем, соціяльний захист населення, управління проєктами, ринок цінних паперів тощо. Усі навчальні програми здійснюються за рахунок позик.

ВІДКРИЛИ ДЗВІНИЦЮ НОВОВІДБУДОВАНОГО МИХАЙЛІВСЬКОГО ЗОЛОТОВЕРХОГО СОБОРУ

Київ. Як повідомила столична преса, 30 травня відбувся тут День Києва. Цього дня відбулося відкриття відбудованої дзвіниці Михайлівського Золотоверхого собору. З цієї нагоди Патріярх УПЦ КП Філарет перед дзвіницею відслужив урочистий Молебень.

У церемонії відкриття історичної дзвіниці взяли участь м.ін. Президент Леонід Кучма, прем'єр-міністер Валерій Пустовойтенко та голови Київської міської державної адміністрації Олександер Омельченко.

Честь перерізати стрічку випала Президентові України та голові міської державної адміністрації.

СТ "УКРАЇНА" ТОРОНТО ПЕРШУНОМ ВІДБИВАНКИ УСЦАК НА 1998 РІК

Ньюарк, Н. Дж. (О. Твардовський). -- Чергові річні відбиванкові першості відбулися 23 травня в Торонто в рамцях святкувань 50-ліття СТ "Україна". Цим разом у турнірі взяло участь сім дружин, в тому числі лише дві з Америки (УСВТ "Чорноморська Січ" і дружина осередку СУМ з Клівленду).

На жаль, інші спортові осередки з Америки не були учасниками цього ювілейного турніру. Згідно з вислідами змагань, дружина ювілята СТ "Україна І" гідно відзначила ювілей цього заслуженого для українського спорту в Канаді спортового товариства, здобувши трофеї чемпіона.

Відбиванковий турнір організував і зразково перевів провідник ланки СТ "Україна" Орест Ґолик. Кінцеві висліди змагань були такі:

1. СТ "Україна І" Торонто
2. СТ "Україна ІІ" Торонто
3. ВК "Запорожці" Торонто
4. ВК СУМ, Клівленд
5. УСВТ "Чорноморська Січ" Ньюарк
6. СТ "Україна ІІІ"(Мет Атак) Торонто
7. ВК Пласт, Сент-Катеринс

КАЛЕНДАР ІМПРЕЗ НА "ВЕРХОВИНІ" ЛІТНІЙ СЕЗОН 1998 Р.

13 червня -- Хрестини
13 - 14 червня-- Мистецька виставка з нагоди 200-ліття міста Ламберленд
20 червня -- Дівочий вечір
21 червня -- Ґрадуація
28 **червня** -- **19 липня** -- Танцювальна Школа Роми Прийми Богачевської
4 **липня** -- танцювальна забава при звуках оркестри "Львів'яни"
12 липня -- Храмове Свято церкви свв. Петра і Павла
17 - 19 липня -- XXIV Фестиваль Української Молоді
26 **липня** - 8 **серпня** -- Танцювальна Школа Роми Прийми-Богачевської
26 липня - 22 серпня -- Спортова Школа "Чорноморська Січ"
21 - 28 серпня -- Курс танців
23 серпня -- українська громада Ґлен Спею відзначить на "Верховині" сьому річницю незалежности України
5 - 7 вересня -- З'їзд дивізійників

ГУМОР

ФІРАНКИ

-- Любий, перед нашими вікнами в будинку навпроти поселився молодий цікавий чоловік. Мені здається, що треба повісити фіранки, щоб він не дивився, як я буду роздягатися.

Навіщо? Досить йому подивитися на тебе один раз, як він відразу ж повісить у себе фіранки!

НАДІЯ

-- Це правда, що ваш касир утік разом з грошима і вашою дочкою?

Директор банку:

-- На жаль, правда. Але він залишив записку, в якій клянеться, що все чесно поверне. Дочку він вже прислав назад.

ПОСПІХ

Роздратований чоловік кричить дружині, яка довго одягається, щоб іти в театр:

Коли ти нарешті будеш готова? Назви хоч дату!

У РАЮ

Немолоде подружжя потрапило в рай -- тамтешні умови їм дуже сподобались. Чоловік і каже дружині:

-- Я міг би тут бути вже два роки тому якби не твоя дієта вівсяною кашею!

ГОЛОС...

я **стор. 3-ої)**

треба залишити розваленим.

Недавно Радіо Україна принесло вістку з Києва, що у ВР відбуваються поважні бої за вибір голови нововибраного парляменту України. Депутат Є.Марчук коментує, що з 14 кандидатів лівий не пройде, а остаточно з метою кращої співпраці між двома гілками влади та для подолання економічної кризи в країні, буде вибраний центрист.

Можна зробити висновки, що шановні автори зреферованої статті помиляються у їхній пересторозі щодо терміну чекання повторного шансу. Чекати прийдеться, але тільки до чергових виборів, бо наші люди вчаться і вже в більшості пізнали, хто веде їх до добра, а хто -- до поновного ярма.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

НАРКОМАНІЯ В УКРАЇНІ

Київ (УНІАР). -- "Україна поступово із транзитної держави перетворюється на споживача важких наркотиків", -- повідомив начальник управління боротьби з незаконним обігом наркотиків Василь Левошко. Він сказав, що за минулий рік розкрито 38,000 злочинів, пов'язаних з наркотиками і вилучено понад 40 тонн наркотичних засобів. Крім того, викрито 1,700 угрупувань, які займалися наркотиками, та 14,000 збувальників наркотичних засобів.

В.Левошко зазначив, що кількість наркоманів у державі сягає понад 260,000, а за підрахунками ООН, їх нараховується понад 600,000. Він висловив побоювання з приводу того, що велика кількість спеціялістів-хеміків в Україні опинилась без праці. Це, за його словами, є загрозою того, що підпільні наркоділки скористають з їхніх послуг.

В.Левошко також повідомив, що 8-10-го червня в Нью-Йорку відбудеться спеціяльна сесія ООН, на якій плянується прийняти декларацію та опрацювати документи, які допоможуть запобігти незаконному обігові наркотиків. У спеціяльній сесії візьме участь й Україна.

ЧУЖОЗЕМНЕ ПИСЬМЕНСТВО...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Цікаво зауважити, що саме у 20-30-их роках публікувалися в українських перекладах твори тих авторів, які були заново відкриті для українського читача тільки у 60-их, або навіть і наприкінці 80-их років. Мова йде про таких письменників, як: Девід Ґерберт Лоуренс, Вільям Сомерсет Моем, Джеймс Джойс, Оскар Вайлд, Вірджінія Вулф, Вільям Фолкнер. А повість Перл Бак "На перехресті вітрів" у перекладі забутої тепер Мирослави Чапелькової взагалі єдиний український переклад з об'ємного доробку цієї американської лавреатки Нобеля.

Репрезентативність має, однак, свою зворотню сторону: із загальної кількости англомовних авторів, тільки половину можна цілком певно ідентифікувати до тієї чи іншої національної літератури. Досить багато імен довелося зарахувати, скажімо, до американської чи англійської літератури лише за ремарками самих перекладачів. Наприклад, у публікації оповідання Джорджа Баррела "Підступ Роджеоа" ("Вогні", 1932, ч.3) зазначено, що це -- "переклад з американського". Або: публікуючи матеріял Беверлі Бекстера п.н. "Історична неділя", перекладач отець Теодор Волохатюк окреслив його як "фрагмент зі споминів бувшого начальника редактора лондонського "Дейлі Експрес" (див.: "Вісник", 1935, т.3, кн.7/8, с.535). Отож, з огляду саме на перекладацькі ремарки, перший приклад фігурує в рубриці "Американська література", другий -- "Англійська література", оскільки жодне з доступних у Львові довідкових видань цих імен не фіксує. Деякі з невідомих імен віднесено до рубрики "творів, що їх приналежність до якоїсь літератури не вдалося з'ясувати". Зрештою, така ж рубрика існувала і в бібліографії Меженка-Яшенка.

Упорядковуючи бібліографічний покажчик "Чужомовне письменство в західньоукраїнських періодичних виданнях", члени Комісії Всесвітньої Літератури, як бібліографи, утримувались від літературознавчої аналізи перекладів: ми, як і наші попередники, не вважали за необхідне проводити таку роботу, і в даному випадку нашим основним завданням було подати якомога повніше матеріял, а літературознавче і перекладознавче його опрацювання залишити на пізніше -- для себе ж, але вже не як бібліографів, а як спеціялістів у відповідних літературах. Однак, певну дослідницьку роботу проведено вже в рамках опрацювання бібліографічного матеріялу. Якщо Ю.Меженко і М.Яшек точно копіювали прізвища, псевдоніми та криптоніми перекладачів, не розкриваючи їх, ми (де це було можливо) розкривали невласні імена перекладачів, зазначаючи у примітці той псевдонім чи криптонім, під яким опубліковано конкретний переклад.

Крім того, щоб уникнути строкатости, а також полегшити користування покажчиком, всю величезну різноманітність транскрипцій авторських прізвищ ми перевели на сучасний правопис: усі написання уніфіковано, орієнтуючись, як правило, на "Українську Літературну Енциклопедію". Через те, скажімо, маємо одного англійського письменника з іменем Джон Ґолсуорсі, а не шістьох, якби ми послідовно дотримувались транскрипцій 20-30-их років: Ґолсуорті, Ґелсуорті, Ґолсворси, Ґолсверти, Ґолсверті.

Дана стаття -- це свого роду анонс бібліографічного покажчика, який, хочеться вірити, вийде у світ найближчим часом. Принаймні, Комісія Всесвітньої Літератури, а також управа НТШ, докладають до цього багато зусиль.

КОЛИ МОВЧАТЬ ГАРМАТИ

Як повідомляє "Вечірній Київ", у серпні наступного року під патронатом Міжнародного Олімпійського Комітету відбудуться світові армійські ігри. На них буде представлений і футбол. Українська делеґація брала участь у засіданні організаційного комітету змагань, що відбулося в столиці Австрії.

-- Організацію ігор взяла на себе Хорватія, -- розповідає головний тренер збірної Збройних Сил України Віктор Леонідович Іщенко. -- З її ініціятиви кількість фіналістів зменшено з дванадцяти до восьми. У зв'язку з цим змінилася квота учасників для регіонів і довелося дещо змінити склад відбіркових груп.

-- Европа матиме три перепустки до фіналу?

-- На жаль, тільки дві. Ще двоє учасників отримало ґарантовані реґляментом права -- країна-організатор і чемпіон минулих Ігор (Греція).

-- З ким доведеться змагатись українцям?

-- Наші суперники -- бельгійці, болгари та італійці. У світовому армійському футболі вони належать до фаворитів, тож жереб прихильним до нас не був.

Календар відбіркового турніру вже зформований?

-- Матчі в групах треба завершити до 15 квітня наступного року. Представники команд попередньо узгодили систему й періодичність суперництва. Змагання -- одноколове. Передбачається, що в гості до нас приїдуть італійці та бельгійці, а ми завітаємо до болгар.

Наскільки авторитетним є всеармійський турнір?

Достатньо авторитетним, якщо зауважити, що в засіданні організаційного комітету взяв участь президент МОК Ґуан Антоніо Самаранч, а в змаганнях, як правило, задіяні елітні виконавці. Показовим є приклад італійців, які на світових чемпіонатах військовослужбовців використовували навіть "зірок" калібру Дель П'єро, а греки чотири роки тому виграли турнір силами професіоналів з вищої футбольної ліґи. Міжнародна Рада Армійського Спорту (CISM) об'єднує 119 держав, але вимагає, щоб участь у турнірах під її егідою брали атестовані військові чи військовослужбовці.

Отже, основу нашої збірної становитимуть футболісти ЦСКА?

-- Так. А ще скористаємося з послуг гравців "Оболоні - ПІО" та інших подібних колективів. Мусимо гідно підтримати престиж України, проте й інтереси клюбів треба враховувати. Ґадаю, розумні компроміси зуміємо віднайти.

ВІДБУЛИСЯ РІЧНІ ЗБОРИ 30 ВІДДІЛУ УБС В БРІДЖПОРТІ

Згідно зі статутом, 30-ий Відділ УБС ім. М.Грушевського ще в кінці січня скликав загальні збори, у яких взяли участь 22 члени. Ґолова відділу Ярослав Шумигора привітав присутніх і відчитав намічену програму. Однохвилинним мовчанням вшановано померлих членів. Отець парох Яновський провів молитву. Рекордовий секретар Степан Тарасюк відчитав протокол з минулих річних зборів, який був прийнятий без змін. За чергою звітували члени управи: голова, рекордовий секретар, скарбник та фінансовий секретар.

Фінансовий секретар у своїм обширнім звіті повідомив присутніх про своє діловодство, придбав 13 членів, але грамоти, що дозрівають, утруднюють розбудову Відділу. Все ж таки вдається втримати членство на тім самім рівні.

Ґодиться згадати, що наш фінансовий секретар Микола Івашків, якого добре знають у нашій окрузі та в Ґоловній Раді УБС, дуже активний в нашій ґромаді. Він також має успіхи в приєднуванні нових членів.

Звітувала також Контрольна Комісія, а на бажання деяких присутніх давала пояснення.

Дискусії над звітами не було. На внесок Контрольної Комісії, дотеперішня управа Відділу одержала абсолюторію. Потім слідували вибори нової управи.

Збори схвалили внесок Петра Бойчука, щоб перевибрати ту саму управу з одним винятком. Вибрано нового члена Контрольної Комісії.

Управа 30 Відділу УБС на 1998 р. оформилася так: Ярослав Шумигора голова, Василь Пелещук заступник, Микола Івашків скарбник, Степан Тарасюк -- рекордовий секретар.

Контрольна Комісія: Микола Максимюк, Ігор Ґайда, Михайло Бурий.

Степан Тарасюк

ПОСИЛЕНО КОНТРОЛЮ НАД ОДЕСОЮ

Київ. -- 26-го травня військо взяло під охорону Міську Раду Одеси після того, як Президент Леонід Кучма призначив посадником міста віцепрем'єра Миколу Білоблоцького.

Посилення президентської контролі над Одесою збільшило неспокій у місті, яке вже переживало напруження в березні під час виборів посадника. Уряд сильно скритикував посадника Одеси Едуарда Ґурвіца, а Верховний Суд визнав недійсним його переобрання. Однак Е.Ґурвіц відкинув постанову суду і закликав провести у червні щодо себе референдум.

Справу проти Е.Ґурвіца порушив його давній суперник Руслан Боделан, голова Одеської обласної державної адміністрації. На його думку, під час виборів посадника мали місце численні порушення.

Л.Кучма наказав новому діючому посадникові випрацювати впродовж двох тижнів "заходи щодо стабілізації соціяльно-економічної ситуації в місті".

В указі Президента сказано, що в Одесі "надзвичайно складна політична, економічна і криміногенна ситуація", яка характеризується постійними зіткненнями між політичними силами, державними установами і місцевою владою, значним спадом добробуту населення і низкою злочинів на замовлення.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ
"НАРОДНУ ВОЛЮ"

УКРАЇНСЬКІ ЖІНКИ ПРОТЕСТУЮТЬ

Кардинал Анджело Содано -- державний секретар Ватикану, недавно вислав листа апостольському пронунціеві в Польщі, в якому пише, що одружені українські католицькі священики мусять виїхати в Україну, ще й запропонував, що їх можна заступити польськими римо-католицькими ксьондзами.

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій, обурена незаконним вмішуванням у права УГКЦеркви та образою дружин українських священиків, які виконують величезну помічну працю у парафіях, 18 травня вислала протестний лист Його Святості Папі Іванові Павлові II, зменшену копію якого подаємо нижче.

Копії листа одержали Владика Ґузар і Владика Ізидор Борецький.

May 18, 1998

His Holiness Pope John Paul II
c/o His Grace Archbishop Carlo Curis
Apostolic Pro-Nuncio
724 Manor Avenue
Rockcliffe Park
Ottawa, Ontario
K1M 0E3

Your Holiness,

The World Federation of Ukrainian Women's Organizations protests, in the strongest possible terms, the recent letter from His Eminence Angelo Cardinal Sodano, Vatican Secretary of State, to the Apostolic Pro-Nuncio of Poland with respect to the expatriation to Ukraine of all married Ukrainian priests currently serving in Poland.

We are dismayed by this unbelievable action which has no basis in history, no basis in the ancient tradition of our Church nor the Code of Canons of the Eastern Rite Churches. Cardinal Sodano's instruction is a violation of the latter and the spirit of the Second Vatican Council, as well as, an assault on the rights and spirituality of all Ukrainian Catholics.

On behalf of our twenty-one member organizations worldwide, we hereby respectfully request, Your Holiness, to rescind Cardinal Sodano's instruction to the Apostolic Pro-Nuncio of Poland. We trust you will act expeditiously to heal the considerable hurt caused all Ukrainian Catholics by Cardinal Sodano's ill-advised action.

Respectfully yours,

Oksana Sokolyk,
President

Anne Marie Szepetyk,
Secretary

ШЕВАРДНАДЗЕ ТАКИ ПРИЇДЕ ДО ЯЛТИ

Тбілісі. -- Як повідомили 1 червня міжнародні пресові аґентства, Президент Грузії Едуард Шеварднадзе, всупереч втомі, відкликаній візиті до Туреччини та важким боям грузинів з абхазькими сепаратистами, таки поїде до України, щоб взяти участь у нараді країн Чорноморського Економічного Співробітництва в Ялті в днях 4-5 червня.

На початку року Шеварднадзе сповнилося 70 років життя, а востаннє він майже не спав майже через чотири ночі і дуже втомлений.

THE STATE SECRETARY OF ILLINOIS AMONG CHICAGO UKRAINIANS



Chicago. -- Secretary of State George Ryan recently toured the Ukrainian National Museum. Pictured left to right -- Senator Walter Dudycz; Olga Kalymon, Executive Art Director; Secretary of State Ryan.

By **Fran Ponomarenko**

MONTREAL COMMEMORATES FAMINE-GENOCIDE

Montreal's Ukrainian community recently set in motion a series of events commemorating the 65th anniversary of the Famine-Genocide of 1933.

On May 1, 1998 an exhibit of photographs and books about the three famines in Soviet Ukraine (1921-23, 1932-33, 1946-47) opened in the Patriarch Josyf Slipyj Ukrainian Museum. Among the dignitaries representing the Ukrainian Embassy, were Taras Malashevsky, Ihor Zahlada and his wife Alina, as well as Natalka Skorobohata, secretary to Ambassador Furkalo. Representatives of Ukrainian community organizations and churches were also present. During the evening of May 1st, Tania Nosko-Oboroniw and Valentyna Vasyliwa, a recent immigrant from Ukraine, gave descriptions of what their families endured during the famine-genocide. The exhibit was open for the entire month of May.

On Saturday, May 9, 1998 at 1 p.m. over five hundred people gathered at the Roddick Gates of McGill University for a Memorial March, organized by the Montreal section of the Ukrainian Canadian Congress. Under grey skies and intermittent drizzle, the March left the university gates. It went along Sherbrooke Street, one of Montreal's main boulevards, then turned down Peel Street through the commercial center of the city and finally came to the cenotaph of the Unknown Soldier at Place du Canada.

At the head of the march was a wide banner with the words "Famine-Genocide Ukraine 1933." In the procession one could see a white wooden willow cross with a small black wreath and two black ribbons. Three flag bearers carried the flags of Ukraine, Canada and Quebec. There were over 70 placards with various messages in French, English and Ukrainian, and some with enlargements of famine photos. These posters and placards were designed by Orest and Darka Hummeny.

Children from Ukrainian Saturday schools and youth organizations carried flowers. In attendance were survivors, their children and grandchildren, five priests from the Ukrainian Orthodox and Catholic Churches, Ukrainian veterans of various military formations, Ukrainian organizations and the Ukrainian community at large. There were also a number of non-Ukrainians who learned about the March from friends or from the media.

At the cenotaph there was a wreath laying ceremony which was conducted by Hryhoriy Kostiuk. One wreath was laid by the Ukrainian Ambassador to Canada and the other by the President of the local Ukrainian Canadian Congress. A Panakhyda, officiated by the five priests and accompanied by choral singers from various Ukrainian church choirs, followed. Then there was an address in three languages by the President of UCC, Evhen Cholij, and another one in Ukrainian by Ambassador Furkalo. A eulogy in honor of the Famine victims was read by two recent immigrants from Ukraine, Lesia Bobyk and Taras Koval. Montreal famine survivors and their children who were in attendance were called out by name. The ceremony ended with the singing of the Ukrainian anthem and the laying of flowers by the children and the rest of the community.

Media coverage was extensive. It began on April 30th in *La Presse,* Montreal's largest French daily, on the eve of the opening of the book exhibit and intensified on the Thursday and Friday preceding the March, with interviews on both English and French Radio and TV stations. There was also a piece in Info-Bulletin, a bi-weekly published by recent Russian speaking immigrants. The TV crews from Radio Canada and CTV and Global stayed for most of the March, interviewed survivors and commentators, and as a result their reports on the 6 p.m. and 10 p.m. news were informative. On Sunday May 10th, two articles with photos appeared in the *Montreal Gazette and La Presse.*

Although Global news confused the reasons for the Famine-Genocide, most of the other media noted that the famine was not man-made but was the result of the deliberate policy of the Communist regime, and that it occurred after Soviet Ukraine had been dekulakized and collectivized. The media were most interested in interviewing survivors and there were at least four present, Michael Hayduk, Tania Nosko-Oboroniw, Olha Humeniuk, and Mr. Zahoruyko. Although there are still a few other famine survivors in Montreal, they were not able to attend as they are elderly and frail.

The success of these events was due entirely to the indefatigable efforts of the organizing committee who contacted all the mainstream Montreal media, including suburban newspapers, organized buses for the children and the elderly, wrote brochures and fliers, and did a host of other jobs that were required in order for the March to work smoothly.

Members of the Organizing Committee were Roman Serbyn (chairman), Zorianna Hrycenko-Luhova(media coordinator), Donald Ivanski, Maria Putko, Hryhoriy Kostiuk, Orest Pawliw, Khrystia Sukhotska, Yaroslav Lytvinski, Bill Pawlowsky, Yarema Kelebay, and many others.

On every Saturday for several weeks prior to the Commemorative March, the Ukrainian Radio Station in Montreal played segments about the famine, such as excerpts from memoirs, literary and historical documents. In the Ukrainian Schools, special classes were conducted in which the children were taught about the Genocide.

Other ongoing remembrance activities included a talk delivered by Roman Serbyn at McGill University. This lecture was presented on March 25th and was part of the 2nd Annual Conference on 20th Century Genocides organized by the Armenian students at McGill University. The film "Harvest of Despair" made by Yurij Luhovy and Slavko Nowytski was also shown at that time. Other events planned for Montreal this year include two illustrated lectures on the three Ukrainian famines. These will be presented at the Museum; one talk will be in French and the other in English. A book exhibit on the 1933 famine is slated for September at the library of the Université du Québec à Montréal.

By **Stephen M. Wichar Sr.**

MORE ON UNA-UFA MERGER TALKS

The Ukrainian Community in America and Canada is currently in a serious process of merging two great fraternals. Merger talks, by the way, between the Ukrainian National Association and the Ukrainian Fraternal Association, began more than 30-35 years ago. In respect to such a union, the *Ukrainian Weekly* (Saturday, May 14, 1966) wrote an editorial which stated, "that the mergers would create a mighty Ukrainian force - organizational, financial, and the moral - one that would have to be reckoned with. Such a union would be in the interests of our(UNA) long range plans and endeavors...in union is our strength." This was a very profound and noble quote. Many of us who gave leadership to this movement have tried to adhere to this UNA guiding precept.

Today, instead of building blocks of Ukrainian power and strength, both fraternals are caught in a frenzy of arguments, mostly about who has the greatest organization, a name change which has already been rejected at the recent UNA Convention, and how administrative personnel spoils should be apportioned. From what I have been digesting in the *Ukrainian Weekly*, the merger talks appear to have a unilateral complexion, with UNA orchestrating all the "merger shots."

One point is certain. UNA, like the UFA, (and an already bankrupted Narodna Pomitch), is having its fiscal difficulties. Millions of reserve dollars have evaporated, dividends have been suspended, *Svoboda* is no longer the "only" Ukrainian Daily in North America, Soyuzivka will now have a limited, seasonal program, membership is declining at an alarming rate, and so on. Is the UNA official establishment, which claims "historical Ukrainian greatness" also prepared or willing to assume responsibilities for the losses and shortcomings?

I believe the Ukrainian Fraternal Association has failed to properly promote its role in the Ukrainian Community. It has become an image factor on both local and national levels. This is their problem. By the same token, I am weary of redundancy of "major accomplishments," of "Ukrainian power," and other side-bar editorializing often exaggerated. There is always that "suggestive" connotation, which implies that UNA has been the exclusive agent for organizing Ukrainian life in America. The Great Citadel. By all means, UNA deserves a lot of credit and applause for its valuable contributions. Most, but not all of it.

I had to chuckle on this one. A writer to the *Weekly* wanted to know about "these alphabet soup fraternals." He adds "Why are they looking to merge with the UNA? Financial solvency, I guess." Another writer notes that "he is aware of the UNA name and all these great things the organization has done..... but has not heard much about the UFA." Give me a break. Before these would-be skeptics go on with these preconceived judgments, it would make more sense to learn the ABC's of the Ukrainian fraternal movement in America and Canada more than ten decades ago. Like UNA, UFA was also a key player, proud, patriotic, and dedicated to the democratic principles which guided fraternal brotherhoods.

UFA roots run deep. Using only a basic hindsight, one can accept the Herculean role which this fraternal played in the development of the Ukrainian community - socially, culturally, and politically. No doubt about it. I believe my fraternal colleagues on both sides of the aisle want an ultimate merger., but not in a "take-over" environment. Not by using adverse rhetoric to influence misguided directions. UFA cannot help but look with some trepidation at what a merger would mean for them. If, in such a fundamental change as a one-sided merger, the destructive impact would be devastating. A merger should not mean obliteration. I believe Ukrainians still have a long way to go in appreciating the strengths and weaknesses in our Society. Look at the Ukrainian Congress Committee of America and the Ukrainian American Coordinating Council, for example.

UFA has had a remarkable fraternal career in America and Canada. Like UNA, the UFA brethren have distinguished themselves over and over again. Their focus on youth is well known through several scholarship programs where hundreds of thousands of dollars have been awarded towards education. The Annual UFA Ukrainian Youth Festival, now in its 24th year of a continuous run, has become the Mecca of Ukrainian entertainment in the New York Catskill Mountains, the only Ukrainian Festival listed in Travel Guides. Other youth programs include the well-known professional Sports Clinic at Verkhovyna, and the famous Roma Pryma-Bohachevsky Dance Workshops, a training center for dance instructors.

UFA publishes a weekly newspaper called *Narodna Volya* and the popular *Forum* Magazine. On the national forum, UFA must be remembered as one of the "originals" in the establishment of UCCA (1940), a cadre organizer of the UACC, a co-founder of the Ukrainian American War Relief Committee, and a sitting executive segment of the World Congress of Free Ukrainians. Still on the national scene, UFA was on the planning board of the Taras Shevchenko Monument Committee in Washington, D.C. Along with other national organizations, UFA took an active part in mass rallies connected with the Great Famine of Ukraine and the Russification of Ukraine. Between the World Wars, UFA assisted the victims of Polish Terror in Western Ukraine, founded numerous libraries in Ukrainian Villages, helped in the financing of Reading Halls, National Halls, schools, and invalids of wars and on, and on. There were literally hundreds of other projects at both the lodge and national levels. Today, UFA supervises a Hospital Fund, which supports many victims of the Chornobyl Disaster.

The bottom line? We must challenge the status quo. To make this merger a reality, UFA and UNA must be smart, aggressive, and even lucky. There must also be fairness and intelligence, of course.

For me? I'm for the ultimate merger, but with compatible and complementary advantages. For both sides.

Ukrainian Youth Festival
at
"VERKHOVYNA"
JULY 17 - 19
FOR INFORMATION
CALL: 1(914) 856-1323

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч.25 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 18 ЧЕРВНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JUNE 18, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 25

ВІТАЄМО УЧАСНИКІВ XXIV КОНВЕНЦІЇ УБС !

ЛІВІ ЗАГРОЖУЮТЬ УРЯДОВІ НЕДОВІР'ЯМ

Київ. -- Як повідомили засоби масової інформації, ліві депутати зібрали достатньо підписів для того, щоб порушити у Верховній Раді питання про недовір'я Урядові.

Депутат-соціяліст Євген Кирильчук заявив, що під пропозицією підписався 191 депутат 450-членного парляменту. Згідно з Конституцією України, достатньо третини депутатів, щоб винести якесь питання на обговорення, а щоб прийняти його, вистачить простої більшости. Якщо парлямент проголосує за недовір'я, Уряд Валерія Пустовойтенка, згідно з Конституцією, змушений буде зрезиґнувати.

Спостерігачі вважають, що причиною домагань лівих є скоріше застій у виборах голови парляменту, ніж їхня критика економічних реформ. Як відомо, ліві вже шість разів не змогли проштовхнути свого кандидата на спікера. Ґолосування за недовір'я Урядові є передусім тиском на правоцентристські фракції, які відмовлялися брати участь у виборах.

СПІЛКУ ОФІЦЕРІВ ОЧОЛИВ ІВАН БІЛАС

Київ. -- Ще 23-го травня на пост голови Спілки Офіцерів України (СОУ) вибрано тут народного депутата України генерала Івана Біласа.

Попередній лідер Вячеслав Білоус програв у останніх виборах до Верховної Ради, тому, на думку офіцерів, не матиме змоги очолити у Верховній Раді депутатів, які захищали б їхні інтереси.

ЗРОСТАЄ РІВЕНЬ БАРТЕРНИХ ОПЕРАЦІЙ

Київ. -- У першому кварталі 1998 року рівень бартерних операцій становив понад 41 відсоток, -- повідомив заступник голови Державної Податкової Адміністрації Олексій Шитря. Це приводить до швидкого зростання неплатежів.

Для порівняння: у минулому році бартерні операції становили близько 37 відсотків.

З. БЖЕЗІНСЬКИЙ ПРО УКРАЇНУ...

Київ. -- Україна об'єктивно відповідатиме критеріям вступу до НАТО до 2010 року, -- заявив на пресовій конференції відомий американський політик Збіґнєв Бжезінський.

Однак, підкреслив він, для вступу до НАТО мають бути виконані чотири умови: стабільна демократія, добре функціонування економіки вільного ринку, ефективна громадська контроля над військовими і вирішені територіяльні та етнічні проблеми. На його думку, сьогодні Україна відповідає двом з цих критеріїв.

1-го червня З. Бжезінський, який перебував в Україні на чолі делеґації американських політиків, зустрічався також з Президентом Леонідом Кучмою. Він м.ін. відзначив, що якщо спікером парляменту буде представник центристських демократичних сил, то Захід, Міжнародний Валютний Фонд та інші міжнародні установи високо оцінять це і зможуть поширити допомогу Україні.

УКРАЇНА БАЖАЄ СТАТИ АСОЦІЙОВАНИМ ЧЛЕНОМ ЕВРОПЕЙСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ

Люксембург. -- Як повідомили 9 червня засоби масової інформації, під час перших нарад Комітету Україна-Європейська Спільнота, прем'єр міністер Валерій Пустовойтенко заявив, що Україна бажає стати асоційованим членом Европейської Спільноти (ЕС). Крім того, стратеґічною ціллю України є стати повним членом цієї европейської організації 15 держав.

ЕС надіється допомогти Україні стати надійним партнером у торгівлі, боротьбі зі злочинністю і в зміцненні безпеки кордонів. Якщо йдеться про членство України в ЕС, то вона ще до нього не готова, -- сказали українській делеґації.

ЕС підтримала членство України в Світовій Організації Торгівлі, що й є передумовою інтеґрації України у світову економіку.

У кінці березня ЕС почала процес прийняття у своє членство 10 посткомуністичних держав, включно з Балтійськими країнами. Всупереч зацікавленню у членстві Росії та України, ЕС не зайняла становища щодо такої можливости, -- пишуть коментатори.

ВЕРХОВНА РАДА ДАЛЬШЕ БЕЗ ГОЛОВИ

Київ. Як повідомили пресові аґентства, 9 червня відбулася вже шоста невдала спроба вибрати голову українського парляменту. Лише 214 депутатів з 450 взяло участь у голосуванні. Щоб вибори були правосильні, мусять голосувати хоч 293 депутати.

Побоюючись вибору лівого кандидата, правоцентристські фракції відмовились від участи в голосуванні. Пресові аґентства підкреслюють, що можливості вибору комуністичного кандидата Симоненка зменшились, а збільшились шанси соціяліста Олександра Мороза.

Політичні баталії навколо вибору голови парляменту продовжуються.

ВІДКЛАДЕНО НЕФОРМАЛЬНУ ЗУСТРІЧ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ І РОСІЇ

Москва. 3-го червня президенти Росії й України, Борис Єльцін і Леонід Кучма, вирішили відкласти свою першу неформальну зустріч в Криму з червня на липень, -- заявив речник Кремля.

Згідно з аґентством Інтерфакс, Б.Єльцін у своєму листі до Л.Кучми зазначив, що відкладення викликане "розвитком ситуації в Росії". Як відомо, Росія переживає гостру економічну кризу.

"Зустріч без краваток" обидва президенти мали провести в Криму 20-го червня. Речник Кремля не назвав причини відкладення зустрічі.

ПОЧАЛАСЯ XXIV КОНВЕНЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Ґлен Спей, Н.Й. -- Згідно з попередньо проголошеною програмою, у понеділок, 15 червня, на оселі "Верховина" почалася XXIV Конвенція Українського Братського Союзу. Конвенційні наради відкрив голова УБС Іван Олексин.

Програму першого дня нарад виповнили звіти членів Виконавчого Комітету, Контрольної Комісії, а відтак Ґоловної Ради.

Згідно з попереднім домовленням про злуку між Українським Братським Союзом і Українським Народним Союзом, цьогорічні конвенції обох організацій мали апробувати це домовлення, саме тому проблема злуки буде одним з основних предметів обговорення і відповідного рішення, що матиме великий вплив на дальшу працю Братського Союзу.

Про хід нарад та про рішення цієї історичної XXIV Конвенції УБС довідаємось із наступних чисел нашого тижневика.

ВІДБУЛАСЯ РІЧНА КОНТРОЛЯ УБС



Контрольна Комісія УБС.
Сидять зліва: Михайло Цар і Михайло Мохнач.
Стоять зліва: Михайло Родицький, Уляна Стек і Павло Коновал.

Скрентон, Па. В другому тижні червня, Контрольна Комісія Українського Братського Союзу перевела річну перевірку майна і діловодства УБС на "Верховині" та в Ґоловній Канцелярії у Скрентоні.

Контрольна Комісія перевірила всі ділянки активности УБСоюзу за 1997 рік, а про це звітуватиме на нарадах Ґоловної Ради УБС.

Свою перевірку Контрольна Комісія закінчила у п'ятницю, 12-го червня, спільними нарадами в Ґоловній Канцелярії з працівниками Виконавчого Комітету УБС.

Контрольна Комісія працювала у такому складі: Михайло Цар -- голова, Михайло Мохнач заступник голови, Павло Коновал, Михайло Родицький і Уляна Стек -- члени.

А. ҐОР ВІДВІДАЄ УКРАЇНУ І РОСІЮ

Вашінґтон. 9 червня пресові аґентства повідомили, що віцепрезидент Америки Альберт Ґор у липні відвідає Україну і Росію.

У Києві Ф. Ґор буде 21-23 липня на нарадах українсько-американської міждержавної комісії, а відтак у Москві на нарадах американсько-російської комісії економічної і технологічної співпраці.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival, Conventions

З ЮВІЛЕЄМ ЮВІЛЕЇВ У НОВЕ ТИСЯЧОЛІТТЯ

Ще рік і пів, і мить прощання прийде з тисячоліттями. Ми ввійдемо в добу нового століття, третього тисячоліття. Ми, з волі Божої, ввійдемо у нову добу в товаристві інших вільних народів світу. Чимало з них раніше від нас прийняли християнську віру. Ці народи, на щастя, мають збережені всі факти і реліквії з моменту прийняття християнської віри.

Ми не можемо похизуватися такими цінностями. У нас не збереглися точні хронікальні записи про чин князя Володимира хрестителя великої держави Руси-України. Державі рівноапостольного Володаря не пощастило. Двічі довелось пережити напади з нищівними руйнуваннями Києва. Так було в 1169 році під час нападу князя Боголюбського. Цей родич нашого великокняжого роду дощенту знищив Київ, повбивав майже всіх чоловіків, а жінок в наложниці забрав. Після такого божевілля княжого, міжродовими різанинами викликаного, навряд чи щось збереглося з праць літописців XII століття. Ми знали б, якби щось залишилося з того часу.

Не менш нищівним був напад монголо-татарських орд на Київ у 1240 році.

Так, ми не маємо задокументованих у літописах даних про наше хрещення. З пізнішими століттями дещо краще. Не забули записати, наприклад, про той факт, що окупанти, які раніше від нас прийняли християнську віру, доходили до того, що забирали від наших предків храми Божі, замикали їх, а ключі віддавали своїм слугам не в Христа хрещених. Мовляв, хочете Богу молитися, платіть нам.

Було й гірше. Християни-зайди приходили на наші землі, зі злоби заганяли в храми людей з міст, містечок чи сіл, замикали і обливши бензиною, запалювали. Ні благання, ні вереск дітей не спиняв людоненависників. Завойовники відповідали реготом. Отакі були на наших землях окупанти, канонічними священиками і владиками хрещені.

Мають рацію ті з оглядачів, коментаторів, які нагадують нам про той період тисячолітньої давности, коли Русь-Україна стояла перед чи ненайважливішим у своїй історії вибором: бути християнами нам чи залишитися поганами? Предки наші зробили історично правильний вибір. Ми прийняли християнство не тільки розумом своїм, а й душами. Ми сприйняли Слова і Правди Бога нашого з такою чистотою душ своїх, з якими і сьогодні готуємося йти в нове тисячоліття. І буде це, немов, повторне хрещення для нас.

Від нас загарбники-сусіди насильством брали все: і хліб наш, і до хліба. Ми ж допомогли одним стати християнами і зрівнятися в культурному й освітньому рівні з Европою. Ми прощали і прощаємо й сьогодні багато такого, що раніше викликало війни між королівствами. Наші вої й воїни були тими, що прийняли на свої груди удари татарських і монгольських орд, щоб захистити християнську Европу від спустошення й руїни, але про все згадане цивілізований світ мовчить. Хто зна, може в цьому є німий заклик вступити в чисті й чесні змагання, Христом благословенні, на всіх рівнях науки, техніки і на всіх відтинках земного життя? Чи не час на це?

мв

Микола Вірний

"АНАТОМІЯ НЕОГОЛОШЕНОЇ ВІЙНИ"

Слава вам чорноморці! Слава за те, що встояли перед погрозами, шантажами, тисками, звільненнями з постів. Ви бачили справжнє обличчя керівних кремлівсько-комуністичних кіл, а тепер відчули на собі дії т. зв. "демократичного" уряду та його великодержавної і безоглядно шовіністичної політики супроти підкорених імперією народів.

Недавно, відвідуючи Фльориду, я познайомився з інженером Василем Мацьковим і його дружиною. Пан Василь розповів про свої відвідини Криму, зустрічі з українцями, з моряками. Показав фотознімки. І, серед іншого, спитав чи читаю по-російськи і дав мені книжку Миколи Савченка "Анатомія непроголошеної війни" (Николай Савченко, "Анатомия необьявленной войны").

Я відкрив книжку і зачитався. Попросив дозволу взяти її з собою. Сторінка за сторінкою відкривали мені те, чого ніколи і не сподівався дізнатися. Йшлося про дороге й близьке, про створення Збройних Сил Незалежної України. Відчував, що треба таки любити свій народ і не зраджувати його, навіть якщо б довелося віддати життя в обороні інтересів України. І те, що моряки матроси, офіцери, мічмани, українського походження, ба навіть росіяни, були готові і без присяги не відступати перед нахабством московських шовіністів, викликало в мені почуття гордости за них.

Я не був здивований, що деяким хорошим спеціялістам довелось передчасно залишити лави ще з дитинства омріяної професії. Не був здивований, що дехто питав себе і друзів: -- Чи справді Україна стала незалежною? Особисто, припускав, що може 50 - 52% голосів віддадуть люди за незалежність України. Я був безмежно радий, що помилився майже на 40%.

Зрозуміла непевність поведінки адмірала Касатонова.

(Закінчення на стор. 3-ій)

Михайло Савків

СУПЕРЕЧКИ ЩОДО ФІНАНСОВОЇ ДОПОМОГИ УКРАЇНІ

Згідно з законом Підкомісії Міднародних Операцій при Комітеті Асигнування, який схвалив Конгрес США минулого року, державний секретар Мадлен Олбрайт до 30 квітня повинна була повідомити Конгрес, чи Уряд України розглянув всі скарги, які надійшли до Посольства США в Україні від американських капіталовкладників. Прийняття цього закону було вислідом недосконалої економічної системи та повільного ходу економічних реформ в Україні, а також небажання американських бізнесменів співпрацювати з корумпованими урядовими особами та аґенціями. Американські інвестори до 30 квітня могли вносити свої скарги в цій справі до Посольства США у Києві.

За повідомленням українського посольства у Вашінґтоні, з 200 американських компаній, які тепер працюють в Україні, тільки 12 подали скарги до американського уряду. Капіталовкладники висловили небажання працювати з корумпованими урядовцями та з недосконалою судовою системою, неспроможною розв'язати будь-які непорозуміння, а також нарікали на труднощі у співпраці з українським партнером. Свідчення державного секретаря США є необхідним для України. Пані Олбрайт підтвердила, що Уряд України розглянув всі скарги, висловлені американськими інвесторами. Більшість з них вирішено, а решта вирішується тепер в силу своєї ускладненості.

Намагаючись переконати державного секретаря США щодо важливости її свідчення, новостворений український конгресовий кокус, УККА та Українсько-Американська Бізнесова Рада надіслали листи пані Олбрайт, де висловили свою надію на використання практичного балянсу у прийнятті рішення щодо України. В одному з двох листів до пані Олбрайт наголошено стратегічне партнерство між Україною та США. Якщо пані Олбрайт не підтримає України у своєму свідченні, то це не тільки зменшить фінансову допомогу Україні, але й вплине на політичні, економічні та інвесторські стосунки між двома країнами.

Пані Олбрайт поінформовано про характер українсько-американських відносин та висліди економічних реформ в Україні за минулий рік. Члени кокусу заявили, що якщо всі суперечки будуть цілком вирішені, то, згідно з законом, свідчення на користь України відбудеться. "Засудження України на шляху до закріплення демократії та розвитку ринкових відносин могло б запевнити інші країни, що США втратили віру в спроможність України продовжувати здійснення реформ", -- підкреслили співзасновники кокусу Слотер, Фокс, Левін та Шейфер. Крім того, Українсько-Американська Бізнесова Рада об'єднання американських бізнесів в Україні, дала оцінку українсько-американським стосункам, а також проаналізувала можливі наслідки відмови США підтримати Україну та вплив цього рішення на американських та інших інвесторів в Україні.

Очікуючи свідчення перед Конгресом США, українські та американські урядовці брали участь у зустрічах на державному рівні для обговорення скарг, які висловили американські капіталовкладники. У відповідь на ці скарги, Американська Торгова Палата в Україні висловила свій погляд щодо свідчення у Конгресі США: "Базуючись на цих фактах (скарги від інвесторів), свідчення на користь України не повинно відбутися". У свою чергу, 24-го квітня УККА надіслав ще одного листа до пані Олбрайт, у якому засудив рішення Американської Торгової Палати в Україні, мовляв, "висновки, зроблені на основі скарг декількох американських інвесторів, неточно зображують політичну та економічну ситуацію в Україну". Автори листа м.ін. підкреслили, що в Україні створено понад 200 американських бізнесів, які вдоволені наявними законами та умовами праці.

Державний секретар США М. Олбрайт дала свідчення перед Конгресом США 29-го квітня 1998 року. За повідомленням пресового секретаря Державного Департаменту США Джеймса Рубіна "рішення пані Олбрайт свідчити на користь України підтверджує факт, що уряд України працює над вирішенням проблем американських капіталовкладників, хоча деякі скарги, що розглядаються, досі не вирішені"

У заяві також підкреслено, що Уряд США схвалює прихильність Уряду України до розгляду та вирішення скарг американських інвесторів. З другої сторони, "Уряд США висловлює невдоволення недосконалою інвесторською системою та повільним процесом економічних реформ". Державний секретар також заявила, що програми допомоги на міждержавному рівні будуть відновлені, якщо Уряд України прискорить економічні реформи та задовільнить всі скарги американських інвесторів. Якщо Уряд України не прискорить курсу економічних реформ, то фонди, призначені Урядом США на різні державні програми, будуть надані приватним організаціям.

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ПЕРШИХ П'ЯТЬ МІСЯЦІВ 1998 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБС за перших п'ять місяців 1998 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, що працюють для Братського Союзу та всього нашого членства.

За перших п'ять місяців 1998 року УБСоюз здобув 54 членів. Нових союзовців забезпечено на суму 211,700 долярів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів не свідчать про наполегливу працю в організаційній кампанії, бо не забезпечено Братського Союзу ні великою кількістю нових союзовців, ні високою сумою їхнього забезпечення.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Нас чекає не все легка праця на союзовій ниві. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними нові імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядників УБСоюзу.

Переможцями п'ятимісячної кампанії стали: Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБС -- перше місце, друге здобув активний самостійний член УБС Євген Гулич, а третє -- секретар 109 Відділу і головний контролер УБС Уляна Стек. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

Н.Олексин забезпечила 8 членів на суму 19,000 долярів, Є.Гулич -- 4 членів на суму 6,000 долярів, У.Стек -- 3 членів на суму 15,400 долярів.

У кампанії на 1998 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 долярів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії включилося як досі, мало організаторів. Надіємось, що в організаційній кампанії активізується набагато більше наших союзовців, бо до кінця року можна ще багато зробити. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми можемо зробити для нашої організації ще більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу. Для цього нас усіх забов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту і розвитку нашої братської організації та дальшого, ще більш ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймось усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED FROM 1/98 TO 6/98

		Reg.	AD/D	TOTAL	AMOUNT
244	N. Oleksyn	8		8	19,000
SM	E. Gulycz	4		4	6,000
109	U. Steck	3		3	15,400
173	R. Rychok	3		3	5,000
220	J. Charyna	3		3	3,300
322	P. Dmytrenko	2	1	3	20,000
338	P. Rodak	2	1	3	11,000
22	J. Gawur	2		2	16,000
61	W. Hanchuk	2		2	11,000
64	M. Liskiewicz	1	1	2	7,000
155	M. Powch	2		2	2,000
172	K. Gotman	1	1	2	6,000
259	A. Napora	2		2	5,000
30	M. Iwaszkiw	1		1	1,000
37	M. Roditski	1		1	1,000
59	E. Iwanyczko	1		1	1,000
66	T. Stebly	1		1	5,000
99	V. Malick	1		1	3,000
100	T. Maik	1		1	2,100
104	R. Modny	1		1	1,000
145	M. Petruczok	1		1	5,000
171	K. Gotman	1		1	2,000
201	S. Kowalchuk	1		1	50,000
209	A. Czemeris	1		1	3,450
284	C. Korbutiak	1		1	5,000
296	T. Olynyk	1		1	2,000
339	P. Konowal	1		1	1,450
SM	L. Shmorhay	1		1	2,000
	TOTAL				211,700

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

БІЛОРУСЬ ТУРБУЄ ЗАКОРДОННИХ ДИПЛОМАТІВ

Мінськ. Як подали 8 червня західні пресові агентства, білоруський уряд замкнув брами резиденції послів США та послів інших держав.

Ще у квітні уряд доручив дипломатам 22 країн, включно з Росією, Францією, Італією, Україною, Індією і Німеччиною, щоб вони звільнили їхні помешкання для ремонту.

Посол США Д. Спекард заявив з цього приводу, що це перший подібний випадок від часу закінчення холодної війни; бо ця вимога порушує Віденську конвенцію та інші міжнародні договори.

110 МІЛЬЙОНІВ ДОЛЯРІВ НА РЕМОНТ ЧОРНОБИЛЬСЬКОГО САРКОФАГА

Брюссель. -- Европейська Спільнота погодилася виділити 110 мільйонів долярів на ремонт чорнобильського саркофага через наступні два роки, повідомили міжнародні пресові агентства. Рішення прийнято 5 червня на нараді міністрів фінансів Европейської Спільноти.

У заяві з цієї нагоди відзначено, що "велика сімка" і ЕС підписали "меморандум порозуміння" з Україною в 1995 році відносно закриття Чорнобильської АЕС до 2000 року.

"НАЦІЯ І ДЕРЖАВА" ЗНОВУ ПРАЦЮЄ

Київ. -- Як повідомив позафракційний народний депутат України Михайло Ратушний, у Верховній Раді України 14-го скликання поновило працю депутатське об'єднання "Нація і Держава". До нього входять переважно позафракційні депутати з українськими націоналістичними переконаннями.

Серед них: члени КУН Василь Кущинець з Івано-Франківської области, М.Ратушний з Тернопільської области, голова Спілки Офіцерів України Іван Білас із Львівської области, Слава Стецько з Іавно-Франківської области, Ігор Пилипчук з Львівської области.

ВАНДАЛІЗМ У БРОДАХ

Броди (Львівська область). Невідомі злочинці пошкодили пам'ятник Іванові Франкові в районному центрі Броди. Водночас знищено меморіяльну таблицю, встановлену на честь Петра Федуна, -- ідеолога Організації Українських Націоналістів і Української Повстанської Армії.

Братство вояків-ветеранів ОУН-УПА вважає цей злочин політичним і вимагає від прокуратури ретельного розслідування.

"АНАТОМІЯ НЕОГОЛОШЕНОЇ..."

(Закінчення зі стор. 2-ої)

Коли я читав про нього, зокрема про перебування в Міністерстві Оборони України, нагадалось з історії перебування в Києві генерала Скоропадського, який привів до столиці цілий озброєний корпус. До речі, це був єдиний корпус Росії, який не розбігся. Майбутній гетьман особисто дав знати Центральній Раді, що готовий з корпусом служити Україні. Генерала випросили однак за двері. Міністрам, які вірили у соціялістично-інтернаціональні ідеї рівности й братерства, здавалося, що армія зайва, що міліція впорається з усім. -- Навіщо нам армія? Хто посміє тепер зазіхати на Україну? Мовляв, сам Ленін визнав її незалежність. А Україну тоді грабував хто хотів і як хотів. Багато чого і тепер повторилося.

Слава тим чорноморцям українського, російського й різнонаціонального походження, які не завагалися, а зразу, без примусу, щиро й відважно виявили бажання служити народові вільної і ні від кого незалежної України.

Нічого дивного в тому нема, що кров грабіжників і піратів відгукнулася в тих адміралів, які були переконані, як і багато інших "співвітчизників", що Україну треба тільки визискувати. Ми, мовляв, її перетворили на колонію, постачальницю сировини й гарматнього м'яса, такою їй навіки залишатися. Вільною їй не бути! Дехто є чесний і просто на весь голос заявляє, що ми з вас, хохлів, шкіру здерем і на палі посадимо, як здирали і садили турки і поляки, а ми від революції 1917-го року почавши.

З кожної сторінки книжки відчувається, що великою мірою завинили в тому найвищі ешелони української влади, разом з Президентом. Втрачено багато хороших офіцерів, які з гірким розчаруванням відійшли у відставку.

А лихо в тому, що до влади приходять некомпетентні люди. Ніякий президент, міністер чи командир не може бути всезнайком. Господь Бог знав, що робив, коли дав людині розум і спроможність вчитися, але не на всеохопному рівні. Всього розумом однієї людини не охопиш. Потрібні дорадники. Якщо дорадники не мають потрібних знань, або, не дай Боже, якщо й мають, а віддані більше тим, що в Москві, тоді лихо нам, бо хто ж має відповідати за все, що забрано з баз і господарств берегової охорони, чи за те, що зникли навіть кораблі? Зрештою, саме такі люди можуть довести до того, що на своїй землі, своя людина зі зброєю стане ворогом незалежности України.

Особлива честь і вдячність авторові книжки Миколі Олексійовичу Савченкові за відвагу глянути в очі істині та написати про правдиві почуття особового складу військово-морських сил в період випробування, перед і після того, як прийнято рішення розбудовувати військово-морські сили України.

Але нащо було дозволяти Росії, щоб вона забрала майже все, що було придатне до використовування з озброєнь і різних технічних обладнань? Певний, що дещо було за останнім словом техніки вартістю в десятки мільйонів долярів.

Залишати будь-які бази Російської Федерації на Україні? Хтось навмисне хоче повторити помилки гетьманів! Чи ні? Після несамовитого визиску й наруги над українським народом продовж століть, знову дозволили московсько-кремлівським шовіністам імперії знущатися над нами?

Не можна без хвилювання читати і про реакцію українського народу на потребу допомоги ВМС України. Керівники адміністрацій різних міст, і самі люди готові були останнє дати. Чому? Бо чужий комуністичний режим в печінках людям сидить. Не хочуть його чесні трудові люди. Хочуть, напевно, тільки трутні.

Звичайно, що потрібно великої допомоги. Та не тільки хлібом. Людина живе і духовними потребами. Залишити українських моряків без медичних і культурних установ, а фльоту -- без складів, місць для збереження пального, боєпостачання?

Президент і міністер оборони повинні мати відповідних дорадників. При чому таких людей має підбирати особливий орган найбільшого довір'я щодо безпеки незалежної України. Треба берегти та шанувати не тільки адміралів, але весь особовий склад Чорноморської Фльоти України.

Треба подбати, щоб капітани першого рангу, з академічною освітою, дістали підвищення. І взагалі, не треба забувати заслуг окремих одиниць особового складу Української Фльоти.

Дуже розумним, на мій погляд, є також саме закінчення книжки: "Перспективи"

Не перший рік говориться про Одеський нафтовий термінал. За відсутність його варто було б не обирати до Верховної Ради, чи взагалі до будь-якого керівництва, тих осіб, які зі зрозумілих для Москви причин, гальмують його побудову. Уявляєте, що було б, коли відкрити доступ до близькосхідньої нафти?

Думки з підсумкового слова, підписаного достойними національно-свідомими українцями, слід взяти за програмні до виконання негайно! У цьому можна тільки побажати усім чорноморцям і їхнім опікунам якнайкращих успіхів!

АНСАМБЛЬ "ДЕСНА" ВИСТУПИТЬ НА ВЕРХОВИНСЬКОМУ ФЕСТИВАЛІ



"Десна" на верховинській сцені

Скрентон, Па. Як повідомляють з Фестивального Комітету, у XXIII Фестивалі Української Молоді, що відбудеться на "Верховині" в днях 17-19 липня, візьме участь знаний в Канаді та в Америці танцювальний ансамбль "Десна" з Торонто.

Від дати свого заснування в 1974 році, "Десна" здобувала славу на багатьох фестивалях у Канаді, США, Європі. Ансамбль пописується різноманітним репертуаром народних і клясичних танків з різних регіонів України під мистецьким керівництвом Валерія і Лесі Мовчан.

У Школі Українського Танку, яким є "Десна", тепер танцює понад сто танцюристів. Талановита українська молодь з Торонто чаруватиме публіку на нашому верховинському фестивалі вдруге.

Л.КУЧМА ЗУСТРІВСЯ З ДЕРЖАВНИМ СЕКРЕТАРЕМ ВАТИКАНУ

Київ. Президент України Леонід Кучма 3-го червня зустрівся з державним секретарем Ватикану Кардиналом Анджело Содано. Під час зустрічі сторони відзначили поглиблення розвитку відносин між обома державами.

Найближчим часом Україна призначить свого посла у Ватикані. Обговорено також питання можливого приїзду в Україну Папи Івана Павла II.

Делеґація Ватикану відвідала також Львів і зустрілася з головою обласної адміністрації Михайлом Гладієм. У розмові з гостями М.Гладій відзначив, що в останні роки у Львівській області значно зменшилося число релігійних конфліктів.

ВІДБУВСЯ ЧЕРГОВИЙ З'ЇЗД ПСПУ

Київ. -- Під кінець травня відбувся тут VI з'їзд Прогресивної Соціялістичної Партії України (ПСПУ), на якому затверджено таку процедуру формування партійних органів, щоб не допустити до них "авантюристів і пройдисвітів".

У з'їзді взяло участь понад 160 делеґатів з 18 областей України, які представляють 2,457 членів партії і 450 кандадатів до ПСПУ. З'їзд зробив підсумки праці партії за період з грудня 1996 року по травень 1998 року та визнав успішними результати парляментарних виборів.

Фракція ПСПУ в парляменті має намір активно боротися за недопущення колонізації України та зупинення дальшого наступу кримінального капіталу на інтереси трудівників, заявила голова ПСПУ Наталія Вітренко.

З'їзд обрав Центральний Комітет в складі 38 осіб, Президію ЦК -- 15 осіб, центральну ревізійну комісію і контрольну комісію. Головою партії обрано Наталію Вітренко, її заступниками Володимира Марченка та Лілію Безуглу.

Головним редактором партійної газети "Досвітні Вогні" затверджено В.Марченка.

Микола Вірний

У РОКОВИНИ ТРАГІЧНОЇ СМЕРТИ СИМОНА ПЕТЛЮРИ

Наука ще й досі не може пояснити, чому та як, та чи інша людина несподівано з'являється з ознаками народного провідника. Ще й сьогодні, наприклад, не вияснено повністю появи Наполеона, національного французького вождя, який не був навіть французом.

Так само українські історики оминають питання, як і чому Богдан Хмельницький став національним українським вождем, героєм народного руху, символом найбільшої, як на той час, демократичности в цілій Европі, а тим самим і в цілому світі.

Проте, дуже часто те, чого не можна пояснити, реально відчувається. Наприклад, російський академік Федір Корш -- людина з неймовірною інтуїцією, говорив у Москві, де Симон Петлюра редаґував українську газету: -- "Українці не знають, кого вони мають поміж собою: вони гадають, що Петлюра -- добрий редактор. Вони помиляються. Петлюра зовсім не редактор; це людина, що буде народним вождем, коли для цього настануть відповідні часи".

Ці часи настали, коли Петлюра очолив повстання в 1918 році, а після того став прапором українців у боротьбі за Самостійну Українську Державу.

Петлюрівець, петлюрівщина -- стали не звичайними словами. Вони стали, для підсовєтських народів, а зокрема й особливо для українців, поняттям бажаної волі.

Петлюрівщина несла народові справді народно-демократичну владу, вільну національну церкву, рівноправність для всіх національних меншин, які живуть в Україні; свободу слова, друку, зборів, демонстрацій і т.п. Петлюрівщина виступала проти комуністичного терору, національного переслідування, проти прикріплення робітників до варстатів праці, проти закріпачення селян у колгоспах, проти диктаторського (однопартійного), радянсько-комуністичного режиму й сваволі компартії над народними масами; проти немилосердного визиску населення державно-капіталістичною системою комуністичної, тиранської влади в СРСР.

Петлюра став символом української державности. Не встояли очолені ним війська перед навалою білих і більшовицьких полчищ. Опинився Петлюра з військами УНР у Польщі. З кінця 1920 року перебував в Тарнові, Варшаві, Будапешті, Відні, Швайцарії, а відтак у Парижі.

21-го січня 1921 року, він писав: "Українське питання не є розв'язане. Без цього не може запанувати правдивий мир на Сході Европи, бо всякий мир з більшовиками (а ми додамо -- з московськими шовіністами, які мріють про відновлення імперії) є для них лише "передишкою". Маю всі дані думати, що їхній тиск на Захід буде збільшуватися. В цьому моменті прийде і для нас реальна підтримка. Мусимо заздалегідь до цього підготуватися, а передусім -- перебудувати підстави нашої військової сили. Мусимо ті цінності, що їх здобуто кров'ю найкращих людей нашої нації, не тільки зберегти, але й поглибити.

В Европі все більше зростатиме зрозуміння для наших визвольних змагань; щодо України -- народні маси під тиском брутальної більшовицької московської сили, з пасивного недержавного тіла перетворюватимуться в свідому своїх завдань націю, єдину підставу нашої державности. А це запорука того, що українська справа переможе".

Симон Петлюра не помилився, як і не помилився він також і в своїх поглядах щодо завдання української еміґрації. Він залишив нам заповіт:

"Не марнотратним, не яловим повинно бути життя і перебування нашої еміґрації поза межами Батьківщини, а повним глибокого змісту та пожиточних наслідків для рідного краю..."

І ще, звертаючись до нас, попросив Симон Васильович Петлюра: "Як будете в церкві на 12 Євангеліях, слухатимете Слово Боже про страсті Христові, як будуть носити Святу Плащаницю біля церкви, як співатимуть радісне "Христос Воскрес!", -- згадайте про мучеників України.

Згадайте про всіх, кого розстріляли більшовики; згадайте й про тих, хто зі зброєю в руках боронив Рідну Землю від московських катів і своїх юд-запроданців; згадайте і помоліться за них!

Не за горами кари час! Воскресне наша Україна, скине з себе московсько-більшовицьке ярмо. Не забувайте про мучеників і праведників наших. Не забувайте про невинну кров і готуйтесь до помсти над ворогами, що не дають жити нам по-людському!"

Такі і подібні думки висловлював Симон Васильович Петлюра. Через це і знищила його московсько-комуністична імперія. Але, перефразовуючи поета, скажемо, що в Парижі він тільки помер, а на Вкраїні буде вічно жити!

Вічна слава Йому!

ВІЙСЬКОВА ДЕЛЕҐАЦІЯ НАТО ВІДВІДАЛА УКРАЇНУ

Севастопіль. У кінці травня побувала тут делеґація Військово-Морських Сил НАТО на чолі з командувачем об'єднаних ВМС НАТО на півдні Европи адміралом Джюзеппе Спіноцці. Метою візити було познайомитися з основною базою Військово-Морських Сил України

Гості зустрілися з командуванням ВМСУ, відвідали Севастопільський військово-морський інститут, побували на флагмані української фльоти "Гетьман Сагайдачний".

ЯПОНСЬКА КОМПАНІЯ НАМІТИЛА СПІВПРАЦЮ З УКРАЇНОЮ

Токіо. -- 3-го червня японська торговельна фірма Нісшо Івай заявила про свою угоду тісно співпрацювати з Міністерством Промислової Політики України (МППУ) в таких галузях, як космос і авіяція, телекомунікації, чорні і кольорові метали, легка і харчова промисловості та мінеральні добрива.

У своїй заяві компанія зазначила, що у першій турі позичок та інвестицій для України, вона плянує виділити 1.5 млрд. дол. За словами представника фірми, 70-мільйонова позичка піде на ракетобудівний проєкт. Цю позичку для Південного машинобудівного заводу в Дніпропетровському Нісшо погодилася виділити ще в грудні минулого року. Завод плянує будувати ракети-носії для запуску комерційних сателітів.

Фірма прийматиме на вишкіл українських спеціялістів з торгівлі, фінансів і бухгальтерії, рекомендованих МППУ.



ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

ПЛЯНУЙТЕ ВЖЕ ТЕПЕР ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА," ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й., 17, 18 І 19 ЛИПНЯ 1998 Р.



Надія Коваль, Київ

КУЛЬТУРА ТА МИСТЕЦТВО НА СТОРІНКАХ КИЇВСЬКОЇ ПРЕСИ
(КВІТЕНЬ - 98)

І. ФЕСТИВАЛІ

Мистецьке березілля в Києві

Це найпопулярніший театральний фестиваль за останніх сім років. Традиційно він відкривається в Міжнародний День Театру -- 27 квітня і триває цілий місяць. Він виник на зорі незалежної України, в 1993 р., як огляд молодих театрів-студій, як ознайомлення з молодими талантами. Його організатор всі ці роки -- режисер Сергій Проскурня.

Кожного року проголошується нова провідна тема фестивалю: мистецтво актора, режисера, драматурга та інші. "Майстер" -- тема цьогорічного театрального форуму. На жаль, не вся вона виконана. Не всі театральні колективи, що погодились взяти участь у програмі, приїхали; не оправдали надій очікувані чи то прем'єри, чи вистави.

Підвели не тільки москвичі (МХАТ не приїхав), але і свої львів'яни. На завершення фестивалю всіх розчарувала "Трьохгрошова опера" Львівського Академічного театру ім. М.Заньковецької.

Але те, що така об'ємна акція, як одномісячний фестиваль є можливою, і що знаходяться ентузіясти, які все це в силах підняти, зокрема Сергій Проскурня це відрадний знак. Слід вважати, що деякі невдачі можна буде справити в майбутньому. Хочеться, щоб "Березілля" не тільки вижило, а й було на рівні його духовного метра -- Леся Курбаса.

"Два дні і дві ночі"

Таку назву має Міжнародний Музичний Фестиваль Нового Мистецтва, який вчетверте (а це вже традиція) відбувся в Одесі. Фестиваль не передбачає змагань і призів. Мета його -- огляд нових композиторських робіт та виконавської майстерности. Власне, на цьому фестивалі відбуваються музичні прем'єри його учасників.

У квітні в Одесі зібралось 120 виконавців із 12 країн.

"У Донецьку ми відчули себе суперзірками"

Так заявили у Києві зірки нашої Національної Опери, повернувшись з Донецька, де відбувся перший оперний фестиваль. Серед цих зірок -- наша примадонна Марія Стеф'юк, Михайло Дідик, Валентина Степова, Олександер Гурц, Іван Пономаренко та інші.

Фестиваль з власної ініціятиви організував невтомний соліст Донецького Оперного Театру Вадим Писарев. Завдяки цьому артистові Україна відзначила 400-ліття оперного мистецтва.

"Серж Ліфар де ля данс" вчетверте на сцені Національної Опери

З ініціятиви Києва вже традиційним став міжнародний фестиваль балетного мистецтва, присвячений нашому знаменитому землякові киянину Сергієві Ліфару. Сімнадцятирічним залишив він Київ, щоб у Парижі прославитись на весь світ, як одна з найвидатніших зірок в історії балету. Він жив на берегах Сени, а не переставав мріяти про Дніпро і залишив у своїх мемуарах найкращі слова про рідний Київ.

У цьому році прибули до Києва зірки з Москви і Санкт-Петербургу. Прикрасили фестиваль і наші національні майстри балету: гордість української сцени Віктор Яременко (недавно він отримав премію "Зірка балету", далі лавреат міжнародних конкурсів Сергій Бондур, відомі Ганна Кушнірова і Олена Філіп'єва та дипломанти двох попередніх конкурсів ім. Ліфаря.

Перший міжнародний конкурс ім. С. Рахманінова в Харкові

Всесвітньовідомий піяніст і композитор Сергій Рахманінов, 125-річчя якого відзначає світ (ЮНЕСКО об'явило цей рік роком Рахманінова) мав зв'язки з Україною, зокрема з Харковом. Тут відбувся його перший публічний виступ. На Харківщині він відпочивав у своїх друзів і саме ці відвідини надихнули композитора на створення двох романсів на слова Т.Шевченка, симфонічної фантазії "Бескид", духовний концерт та інші твори. Як відомо, половину життя він прожив в США, де і похований.

У честь Рахманінова цілий тиждень на всіх сценах Харкова звучала клясична музика, яку виконувало 500 учасників фестивалю.

ІІ. ТАЛАНТИ ТВОЇ, УКРАЇНО

Вінницький камерний хор співав для Папи Римського

Цей хор під керівництвом професора Віталія Газинського, представляв Україну на міжнародному конкурсі духовної музики в Італії. Зразу після виступу Вінницького хору, члени музичної служби Ватикану підійшли до диригента і запросили на другий лень на авдієнцію до Папи Павла ІІ.

Так, без всякого журі, був визначений переможець фестивалю. І дійсно, на другий день хор співав, знаходячись рядом з Папою, коли той благословляв поломників, яких зібралось тут 50 тисяч. Він виконав свій репертуар, навіть українського "Щедрика" Служба Папи запросила хор взяти участь у міжнародному конкурсі ім. Палестріни, який проводить Ватикан двічі на рік.

Змушені відмовитись, бо немає грошей заплатити по 500 дол. за кожного із 38 учасників хору. Кривдно! А за талант і майстерність вінничан -- гордість!

Виставка мікроміняітюр "Світ чудес" Володимира Казаряна в Сумах

Здається, американців важко чимось здивувати, бо мають своїх всіляких чудес багато. А ось наш, український талановитий унікальний Майстер (з великої літери) Володимир Казарян, зумів викликати подив своєю роботою в одного американського подружжя -- Білла і Гілларі Клінтон, коли Президент України Леонід Кравчук при відвідинах Білого Дому подарував від імени Казаряна Гілларі букет троянд, що вмістився на зрізі волосини, а Президентові США його портрет на зрізі рисового зерна. Кажуть, що таке чудо вони побачили вперше.

А ось сумчани та гості обласного центру можуть дивуватись багатьом десяткам робіт Казаряна на виставці "Світ чудес". За 15 років він створив 100 мікроміняітюр. Серед його робіт -- портрети Т.Шевченка і А.Шварценегера знову ж на зрізі рисового зерна, скульптура Чарлі Чапліна на зрізі волосини, а на одному боці сірника вмістилось кілька архітектурних пам'ятників Києва і т.д.

На щастя, його твори побачив уже світ -- були виставки в Москві, Талліні, Єгипті, Японії, Америці.

І не біда, що досі офіційно мікроміняітюру не признано видом мистецтва. А це дійсно Божий дар, яким наділено батька Володимира Едуарда Тер-Казаряна, який і є вчителем сина та другого відомого майстра міняітюри Миколи Сядристого, праці якого занесено в книгу рекордів Гіннеса.

Виставка творів народної творчости з колекції Ераста Біняшевського у Києві

Не тільки наш читач, а й основна маса наших людей мало знає про Ераста Біняшевського його різносто-

(Закінчення на стор. 7-ій)

Микола Литвин

ЛИТВА, ЩО КВІТЛА РУСЧИНОЮ, ТЕПЕР УКРАЇНІ.
ІІ

Так було аж до 1940 року, коли советська армія "визволила" Литву. Українські організації та видання перестали існувати. Відтепер українці потрібні були більшовикам лише як "рускоязычные", тобто покірне знаряддя омосковлювання литовців. Але українці Литви не хапалися до відведеної їм ролі "могильників" народу, котрий поділився з ними своїм хлібом та сіллю. 8 грудня 1988 року вони створили Громаду Українців Литви, а коли Москва почала чавити танками перші тендітні литовські свободи, на барикадах, поряд з литовським, майорів і український прапор. За це кількох наших краян відзначено медалею 13 Січня, а голову Громади Українців Литви Людимилу Жильцову президент Альгірдас Бразаускас нагородив орденом Великого князя Литовського Гедиміна...

За советських часів я відвідав Литву один-єдиний раз. І ось вдруге, щоб на власні очі побачити, якою стала незалежна Литва, порівняти їхні здобутки з нашими.

Зустрічався з тутешніми земляками. Українці мирно і з повним розумінням сприйняли закон про державну мову, згідно з яким нелитовець не може працювати навіть двірником, якщо не склав іспит на знання мови. Трапляються, щоправда, й такі "рускоязичніки", які байдуже, а інколи й відверто вороже ставляться до проблеми, не бажають вивчати литовської мови. Таких українців, як нарікав мені "землячок" з Київщини, литовці "выдавливают" зі своєї рідної землі нарівні з питомими росіянами.

Я не могу менять язык, -- обурювався землячок, "забувши" що вже поміняв одного разу свою рідну українську мову на російську. Ведь это равносильно тому, что менять душу. Мы -- советские, и с этим литовцы должны считаться.

Та литовці, на відміну від нас, не збираються рахуватися з подібними, і з кожним роком їх тут все меншає й меншає. У Вільнюсі не те що в Києві -- не побачиш жодної російської літери.

Продавець, який з покупцем розмовляє російською мовою, ризикує вилетіти з роботи, бо за дотриманням закону про мову пильно стежать спеціяльні ревізори. У цивільному одязі вони ходять по крамницях і крамничках, вивчаючи ситуацію. У службовому приміщенні суворо заборонено вживати російську мову.

Нема в Литві й такого як у нас засилля російськомовних преси та бульварної літератури. Російські газети виходять, але їхні тиражі та кількість регламентуються. По телевізії можна, якщо дуже захочеться, побачити програму з Москви, але не на державних каналах.

Хто ж з працівників державного телебачення й радіо наважиться служити і вашим, і нашим, виловлюючи пропагандистську рибку з каламутних вод, того без жалю виставляють за двері. Ніхто не забороняє нелитовцям пекати свою рідну мову та культуру, але -- між собою для себе. Українці мають сьогодні свої радіо й телепрограми, газети, недільну школу, хори, ансамблі, танцювальні колективи, мають приміщення, де можуть збиратися й спільно розв'язувати свої проблеми, велику книгозбірню. Те ж саме мають і представники інших національностей.

І ще мене вразило ставлення литовців до своєї валюти --литів. У Литві (знову ж таки на відміну від нас) ніхто, навіть найзатятіші "советские русскоязычные", не посміють назвати лита рублем.

Лит -- це священний символ литовської державности, гордість нечисельного, але великого духом народу. У незалежній Литві неодноразово бували наші Президенти Л.Кравчук та Л.Кучма. Невже вони не добачили разючих, вищих на кілька порядків за наші, змін у всіх сферах суспільного життя? Невже не запитували себе і своїх радників-супутників: чому так сталося, що Україна, яка на старті серед інших держав, що виникли на румовищах СРСР, мала найвищі економічні показники, нині скотилася чи не на передостаннє місце? А Литва, економічні показники якої на старті були набагато нижчі, за життєвим рівнем вже здоганяє Польщу, Чехію, Словаччину?

Чому обличчя громадян України, яку поет назвав "сонячною Елладою", на відміну від облич громадян Литви, здебільшого землисто-сірі, а очі -- погаслі, задивлені в свої хронічні біди та печалі? Чому громадяни незалежної України голосують за збанкрутілу в цілому світі комуністичну ідею, а громадяни незалежної Литви обирають на президента людину, яка зі зброєю в руках боролася з носіями цієї ідеї? Не знаю, як президенти, але простий українець у Литві все питає у свого зболілого серця: чому? чому? чому? Може тому, що в них навіть комуністи, на відміну від наших симоненків та моїсеенків, свої, литовські, а їхні члени уряду та депутати парляменту, попри всі ідеологічні розбіжності,

(Закінчення на стор. 6-ій)

Микола Горішний

НА СЛАВУ УКРАЇНСЬКОМУ БРАТСЬКОМУ СОЮЗОВІ

Ось рідний Братський наш Союз --
Це наша слава, сила в чужині,
Він Батько нам і провідник
В заморській, з'єднаній рідні.

Ми з ним, як діти в нашій хаті,
Йдемо його слідами --
Слідами чесних заповітів,
А Бог святий між нами.

Це рідний Братський наш Союз,
Чи в будень, чи у свято,
Для нас працює, скільки сил,
А рідних справ багато.

Наш Український Брат-Союз
Про Україну пам'ятає,
Колись в неволі й ось на волі
Їй помагав і помагає!

Тож честь тобі, Союзе наш!
Жий многоліття з нами,
Радій за морем, в чужині,
З твоїми донями й синами!

РЕКОМЕНДАЦІЇ РНБО УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). -- Під головуванням Президента Леоніда Кучми 2-го червня відбулося засідання Ради Національної Безпеки та Оборони України. На ньому проаналізовано хід виконання президентського указу про запровадження режиму сильного обмеження бюджетних та інших витрат, заходи щодо забезпечення надходження прибутків до бюджету і запобігання фінансовій кризі.

Ігор Мітюков зазначив, що вже рішено зменшити дефіцит бюджету до 2.5 відсотка, що, на його думку, дасть можливість забезпечити фінансову стабільність в країні. Невдовзі проєкт постанови з цього питання буде передано на розгляд Верховної Ради.

РНБО визнала стан мобілізації фондів державного бюджету та запровадження суворого ощадження бюджетових фондів незадовільним. На міністра фінансів покладено персональну відповідальність за дотримання максимально припустимого обсягу дефіциту бюджету.

РНБО запропонувала Президентові дати комплекс доручень, спрямованих на запровадження в країні режиму ощаджування бюджетових фондів, збільшення надходжень до бюджетів усіх рівнів, подолання фінансової кризи, зменшення боргу держави із заробітних платень, пенсій та інших соціяльних витрат, а також на подальшу стабілізацію соціяльно-економічного становища в Україні.

У СЬОМУ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ ВІДБУДЕТЬСЯ ВІЙСЬКОВА ПАРАДА

Київ (УНІАР). Президент України Леонід Кучма на відзначення 7-ої річниці незалежности України як свята здійснення українським народом права на самовизначення, з метою консолідація суспільства, зміцнення громадського миру та злагоди, своїм указом постановив провести 24-го серпня 1998 року у Києві на Майдані Незалежности параду військ та святочний салют.

Згідно з указом Президента, у майбутньому парада військ у День Незалежности України відбуватиметься щорічно.

НОВИЙ МІНІСТЕР ВУГІЛЬНОЇ ПРОМИСЛОВОСТИ УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). Президент Леонід Кучма призначив нового міністра вугільної промисловости. Колишній заступник голови Донецької обласної адміністрації Сергій Тулуб замінив звільненого раніше Станіслава Янка. Рішення Президента, очевидно, розраховане на заспокоєння гірників, які домагаються виплати заборгованих платень і припинення імпорту дешевого вугілля з Росії та Польщі.

Той час, як одні шахтарі пікетують Луганську та Дніпропетровську обласні державні адміністрації, інші йдуть пішим походом на Київ, сподіваючись на полагодження своїх проблем у Верховній Раді.

Тим часом працює створена парляментом узгоджувальна група з представників Уряду, Незалежної Профспілки Гірників України та народних депутатів. Вони мають підготовити проєкт постанови з розгляду вимог шахтарів.

ГУМОР

У ЛІКАРЯ

Оглянувши пацієнтку, лікар говорить їй:

-- Мадам, я хочу сказати вам приємну новину.

-- Вибачте, лікарю, але я не мадам, а -- мадмуазель.

О! Тоді, мадмуазель, я змушений сказати вам погану новину: -- ви вагітні.

НЕВІРНИЙ СУЛТАН

Султан зібрав всіх своїх триста п'ятдесят вісім дружин і рішуче сказав:

-- Все! Досить з мене! Я залишаю вас, бо покохав інший гарем!

ОСВІДЧЕННЯ

Петре Петровичу! Я впадаю за вашою дочкою вже десять років!

То що ж ви хочете? Пенсію?

ГУМАНІТАРНИЙ ПРОЄКТ ВІД "РОТАРІ-КЛЮБУ"

Львів. -- Як повідомив голова львівського "Ротарі-клюбу" Павло Кашкадамов, у Києві передбачається здійснення найбільшого в історії цієї міжнародної неурядової організації гуманітарного проєкту.

Його мета -- реформування інформаційної мережі охорони здоров'я, що, на думку авторів, дозволить припинити розповсюдження епідемій та збільшити тривалість життя на 20 років. Одночасно у Києві буде створено найбільший у Східній Європі сучасний центр підготови лікарів-епідеміологів.

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE. UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

ЛИТВА, ЩО КВІТЛА...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

литовці. Литву кожен литовець і нелитовець (за винятком хіба що "совєтських русскоязычных") вважає за рідний дім і нікому не дозволить витирати об литовську мову ноги, насміхатись над державними символами.

А в нас? Чи мали ми за сім незалежних років український уряд та український парлямент? Чи мали ми українського не лише за національністю, а й за духом президента? Не мали і, як показали останні вибори, ще довго не матимемо. А звідси і всі наші біди. Тому стоять фабрики та заводи, розвалюються колгоспи і радгоспи. Тому люди роками не отримують зарплати, а з України пливуть рікою у банки Европи й Америки вже не мільйони, а мільярди доларів.

"Загинеш, згинеш, Україно! Не стане й знаку на землі..." криком кричав Тарас Шевченко. І справді загинемо, якщо не стане Україна усім нам -- і українцям, і росіянам, і євреям -- рідним домом. Якщо не виметемо з цього рідного дому сміття на вулицю. Якщо не плекатимемо, "мов парость виноградної лози", свою державну мову. За прикладом литовців.

УКРАЇНА ДОМАГАЄТЬСЯ ПОШИРЕННЯ РАДИ БЕЗПЕКИ ООН

Нью-Йорк (УНІАР). Україна домагається створення додаткового місця для непостійного члена в Раді Безпеки ООН для країн східньоєвропейської регіональної групи. Підтримують її у цьому зацікавлені цією справою сусіди.

У відповідному документі визначається становище щодо того, що будь-яке збільшення числа непостійних членів Ради Безпеки ООН має забезпечити також і збільшене представництво країн цієї групи через надання їй одного додаткового місця непостійного члена. Місце це, очевидно, займала б кожна країна по черзі.

В ООН тривають наради спеціяльної групи Генеральної Асамблеї з питань реформи Ради Безпеки ООН.

НОВА ОРГАНІЗАЦІЯ СПРИЯТИМЕ ВІДРОДЖЕННЮ ПРАВОСЛАВ'Я В УКРАЇНІ

Київ. -- 28-го травня створено організаційний комітет громадської організації "Православна Україна", до складу якого ввійшли підприємці, відомі науковці, журналісти, юристи, а також представники духовенства, -- повідомив член комітету Сергій Телешун.

Виступаючи на прес-конференції 3-го червня, він сказав, що метою діяльности організації є сприяння відродженню традицій православ'я в Україні, а також надання допомоги найменш захищеним верствам населення. Він повідомив, що "Православна Україна" вже має проєкти щодо оздоровлення та лікування дітей, які постраждали від вибуху на Чорнобильській АЕС.

Організація "Православна Україна" є громадською і не збирається приєднуватися до будь-яких політичних партій чи рухів.



Ділимося з друзями і знайомими сумною вісткою, що 8 червня 1998 р., з волі Всевишнього по довгій і важкій недузі на 78-му році життя відійшла у вічність в Бівер Фоллс, Па.

СВ.П.

СТЕФАНІЯ КОМОНИЦЬКА

з дому Форись

Абсольвентка Української Дівочої Гімназії у Перемишлі.

У глибокому смутку залишила:

мужа -- **ЗЕНОНА**
сина -- **ОРЕСТА**
брата -- **ЮРІЯ ФОРИСЯ з дружиною ДЖІНОЮ**
пасерба -- **БОГДАРА з дружиною ДЖОЕНОЮ і двома дітьми**

ближчу і дальшу родину в Україні

АМЕРИКАНСЬКІ ПОЛІТИКИ З ВІЗИТОЮ В УКРАЇНІ

Київ. -- Від 29-го травня до 6-го червня в Україні побувала делеґація американських політиків на чолі зі Збіґнєвом Бжезінським. Ґості вивчали політичне та економічне становище в Україні для того, щоб випрацювати рекомендації американським фахівцям щодо формування довготермінової політики Вашінґтону відносно Києва.

На зустрічі з секретарем Ради Національної Безпеки і Оборони України Володимиром Ґорбуліном американці запевнили, що питання колективної безпеки в Європі без урахування України не розглядатимуться, бо Київ є важливим чинником стабільности і миру.

На зустрічі з журналістами З.Бжезінський сказав, що Україна є найбільш безпечною і стабільною державою. Підтвердженням цього, на його думку, є прийняття Києва до режиму контролі ракетних технологій, що дозволяє значно поширити діяльність України на міжнародній арені в ракетно-космічній галузі. "Це ще один крок до зміцнення міжнародної ролі України, і ми вітаємо це", -- сказав З.Бжезінський.

Після зустрічі з міністром закордонних справ Борисом Тарасюком, З.Бжезінський зазначив, що українська зовнішня політика була більш успішною, як внутрішня. Він побажав, щоб "процес реформування в Україні набув динамізму, став успішним та зрозумілим".

ЧЕЧЕНЦІ СХОПИЛИ УКРАЇНЦЯ

Київ. -- Як повідомили засоби масової інформації, у чеченській столиці Грозний, невідомі озброєні люди схопили голову української будівельної компанії Миколу Бричка.

Агентство Інтерфакс перед тим повідомило, що Бричко був урядовцем Міністерства Надзвичайних Ситуацій України. Міністерство повідомило однак, що Бричко не був його урядовцем і що воно не доручало нікому вести переговорів про відбудову Ґрозного.

На початку травня у Ґрозному схоплено особистого посланця президента Росії В.Власова. Про нього, подібно як про сотні схоплених закордонних бізнесменів і працівників добродійних організацій, пропав слід.

Чеченські власті вважають, що Бричка схоплено з метою знівечити добрі українсько-чеченські відносини.

КУЛЬТУРА ТА МИСТЕЦТВО...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

ронній талант, закоханість у народне мистецтво, яке він збирав у свою колекцію все свідоме життя. Це наш другий Іван Ґончар.

За професією лікар, кандидат медичних наук, за покликанням -- мистецтвознавець, народознавець, художник. Ще в 1968 р. він уклав альбом "Українські писанки", які видано шістьма мовами. В 1994 р. за книжку "Україно, нене моя" отримав премію ім. Олени Пчілки. Мріяв видати атлас "Українська писанка", підготовив повністю перший том (гуцульська писанка), в ході підготовки був другий том (писанка Поділля) і ... зупинилось серце (1996 рік). А сьогодні в Київському музеї народної творчости виставка Біняшевського: незчисленні народні вишивки, кераміка XIX - XX ст., інколи, народні картини. Спадкоємці подарували його збірку музеєві.

Отаке наше життя: одні розтягають народне багатство, а інші дарують його людям. Отож, живемо!

Персональна виставка Івана Коваля у Вінниці -- художника, паралізованого з ніг до голови.

Ще один народний талант, ще один унікум і чудо. Художник-самоук Іван Коваль з дитинства паралізований: поліомеліт. Так і не зіп'явся на ноги. Десятки років з ліжка не встає, навіть голови не піднімає. Тепер живе з 84-річною матір'ю Ксенею Коваль в селі Кирнасівка Тульчинського району Вінницької области.

Забравши у цієї людини так багато, Бог наділив його талантом художника, а допомагає йому реалізувати його старенька мати. Вона вкладає малярську щіточку в руку синові, підсовує мольберт, повертає його і слідкує за кожним рухом...

Весною в художньому музеї Вінниці відкрилась його виставка "Народне мистецтво Поділля" з 100-ма роботами живопису і графіки.

Уявляєте цей справді щоденний подвиг Матері і Сина? Іван: "В теплих долонях матері моє життя, моя творчість. Інколи мрію відійти раніш, ніж вона. Жаль тільки, якщо не вдасться виконати всього задуманого".

Художник Леонтій Гринюк, голова Вінницького відділення Спілки Художників: "Іван Коваль незвичайний талант-самородок. У його працях -- багато світла і сонця, неба і землі. Якщо є такі серед нас, то можна сміливо стверджувати: Україну чекає велике майбутнє".

Проф. Джордж Бакбі
Диригент симфонічної оркестри в Стоктоні

УКРАЇНСЬКА ДЕРЖАВНА ФІЛАРМОНІЯ З ОДЕСИ ВИСТУПИЛА У КАЛІФОРНІЇ

В суботу, 14-го березня, Одеська філармонічна оркестра відіграла зворушливий концерт в авдиторії Атертон в Стоктоні. День перед тим відбувся концерт тієї ж оркестри в Сан-Франціско, а відтак у Сакраменто.

Одеська філармонічна оркестра має великий відділ смичкових інструментів, майстерних виконавців і досвічених музикантів. Разом вони винагородили слухачів цікавою програмою творів Рейнгольда Ґлієра, Юрія Олійника та Сергія Рахманінова.

Оркестрою диригує Ґобарт Ерл -- американець, який народився у Венесуелі. Ця сполука являє собою чи не найкращу можливість політично співпрацювати Америці з Україною і в той час насолоджувати слухачів музичною культурою на найвищому рівні.

Диригент Ерл почав свою співпрацю з цією оркестрою як гість, запрошений диригувати нею в 1991-му році і вже в 1992-му став її постійним музичним керівником. Разом вони відбули музичне турне по цілому світі, включаючи більшість европейських держав, Австралію, Канаду й Америку. За свої заслуги для України Г.Ерл був нагороджений званням заслуженого артиста України. Під його проводом оркестра здобула високе признання від критиків у всіх державах, де б вони не виступали.

Слов'янські оркестри завжди захоплювали західніх слухачів своїм своєрідним звучанням. Звук смичкових інструментів є часто глибший, ніж звук, який ми чуємо у західніх країнах, а деколи тепліший, з ніжним, майже задимленим забарвленням. Мідні і дерев'яні відділи здаються більш лагідними, немов у віддалі. Вальторни типічно вирізняються своїм "вібрато" В Одеській філармонії це вібрато не було помітним, в порівнянні з іншими слов'янськими оркестрами. На загал, їхній звук був інакший, огортаючий, теплий, повний і сердечний.

Програма в Стоктоні не включала 2-ої симфонії Ґансона, яку оркестра виконувала в Сан-Франціско і в Сакраменто, отже підхід до музики був дещо відмінний. "Танок запорожців", "Безмежні степи", "Ґопак" з балету "Тарас Бульба" Ґлієра, хоч не числяться його найкращими творами, показалися повні мелодій і різнобарвних відтінків з чітким виконанням, ритмічним поривом і з бездоганним форте.

Після Ґлієра була відіграна прем'єра Концерту №4 "Трипільського" для бандури з оркестрою композитора Юрія Олійника, який живе в Сакраменто.

Пан Олійник народився в Україні. Він прибув до Америки в 1950-ім році, після втечі з російсько-радянської армії через Австрію і Німеччину. Він закінчив музичні студії в Клівлендському Музичнім Інституті і в Кейс Вестерн Резерв Університеті і тепер викладає музику в Американ Рівер Коледжі в Сакраменто.

Солісткою на бандурі була Оля Ґерасименко Олійник -- дружина композитора, яка також народилася в Україні. Вона закінчила музичні студії в Консерваторії ім. Лисенка у Львові і в Консерваторії Чайковського у Києві. Концертова бандура, на якій вона грає, це інструмент, запроєктований і ручно зроблений її батьком Василем Ґерасименком, професором бандури у Львівському Вищому Музичному Інституті (перейменована консерваторія). Ця бандура має 65 струн.

Звук бандури ніжний і може легко бути покритий оркестрою. Оркестрація композитора, одначе, це передбачила і диригент також відповідно пристосував оркестру, так що відповідний балянс був осягнений. Сама музика є традиційна, написана в тональних гармонічних сполуках з додатком старовинної модальности. Одна мелодія швидко чергується з іншими мелодійними елементами під час тричастинного твору, який зразу припав публіці до вподоби. Оля Олійник це справжній віртуоз на цьому інструменті, який ми хотіли б з приємністю частіше почути!

Після перерви програма була завершена Симфонією №2 С.Рахманінова в мі мінор, Оп. 27 (1907). Ця композиція, яку часто виконують великі світові оркестри (наприклад, Філядельфійська оркестра), це "трудний горішок до розлуплення" з декількох причин. Мелодії довгі, вимагають великої концентрації, форма є радше рапсодійною, ніж традиційно симфонічною і ритмічна фактура на загал є незмінною. Одначе, якщо цей твір відіграти з симпатією і вирозумінням, він довго залишається в пам'яті і сягає глибоко в емоції слухача.

Під проводом Ґобарта Ерла гарні оркестральні моменти чергувалися один з одним, так що виконання перетворилося в дійсну "музичну подію". Велика заслуга в цьому належиться смичковим інструментам і ритмічній прецизності цілої оркестри. Отже, коли Ґершвін є автентичним в руках Нью-Йоркської філармонічної оркестри, то тут відчувалося, що ми чули дійсно "слов'янського" Рахманінова. Сказати, що слухати цей концерт було приємністю, не вистачає. Було б також цікаво почути слов'янський підхід до симфонії Ґоварда Ґенсона, особливо тому, що він був деканом консерваторії, яка тепер є в Стоктоні.

Дякуємо одеській філармонічній оркестрі за прекрасний музичний вечір, а панові Ерлу за знамениту працю, яку він проводить. Чекаємо на їх поворот у скорому часі.

Одним із спонзорів концертів Одеської філармонічної оркестри було Товариство Збереження Української Спадщини в Каліфорнії. Тому, що спонзори не змогли вповні заплатити цій оркестрі, щоб допомогти з витратами за готелі і за поворот додому, Товариство просить про звільнені від податку пожертви для оркестри, які слід надсилати на понижчу адресу:

Ukrainian Heritage Club
of Northern California
"Odesa Philharmonic Fund"
5253 Glancy Dr.
Carmichael, CA 95608-5458

ЗНАЙДЕНО ПІДПІЛЬНИЙ ЗАВОД

Ужгород. -- Співробітники ужгородської міліції знайшли у центрі міста підпільний завод з виробництва алькоголю, розташований у приватному будинку.

Правоохоронці сконфіскували 10 видів горілки, коньяк марок "Тиса" і "Карпати", шампанське, а також акцизні марки, пляшки, корки та етикетки. Розпочато слідство.

РХП ВЗЯЛА КУРС НА ОБ'ЄДНАННЯ З РУХОМ

Київ (УНІАР). 31-го травня центральний провід Республіканської Християнської Партії проголосував за курс об'єднання з Рухом.

Голосування відбулося на 2-му з'їзді партії, що відбувся в Києві. Голова РХП Микола Поровський переговорював про об'єднання з лідерами Партії "Реформи і Порядок" та іншими партіями, але, крім НРУ, особливого зацікавлення до консолідації ніхто не виявив.

Проте не всі члени РХП задоволені можливим злиттям з Рухом. Заступник голови Тамара Просняк взагалі вважає, що об'єднання з Рухом -- це смерть не просто партії, а певної тенденції -- моральности в політиці.

BSEC SUMMIT IN YALTA INSTITUTES BSECO

The BSEC Summit hosted in Yalta, South Crimea, on June 5, resulted in the institution of the Black Sea Economic Cooperation Organization with its Statute signed by leaders of the member-nations. The BSECO Statute transforms the existent intergovernmental mechanism for regional cooperation into a full - fledged regional economic organization.

The Yalta Summit's participants adopted a Declaration which states progress made in multipartite economic cooperation that contributed to promotion of regional peace, security and stability. The document states BSECO member-nations' intention to accede to the World Trade Organization and promote cooperation with the European Commission, OSCE, UN and other international organizations.

The Declaration also expresses the signatories' hope for UN granting the BSECO the status of UN General Assembly observer. It states the member-nations' vision of the BSECO as a springboard for their integration into a unified Europe of the 21st century.

Summing up the BSEC Summit in Yalta, President Leonid Kuchma of Ukraine noted its highly constructive and friendly spirit and voiced hope that the instituted BSECO will be true to the letter, word and spirit of the Yalta Declaration and the BSECO Statute in keeping with the Black Sea Initiative's foreordination.

BSECO'S FLAG HOISTED IN YALTA FOLLOWING ORGANIZATION'S INSTITUTION

Ceremonies involving the signing of the Black Sea Economic Cooperation Organization's Statute and its flag's hoisting on Yalta's square facing the namesake hotel, consummated the BSEC Summit in the South Ukrainian health resort center on June 5.

According to the Azeri President Geidar Aliev's remarks, the Yalta BSEC Summit's agenda did not provide for discussing the issue of Caspian oil transportation, but it was raised in the course of bipartite talks. In his words, Ukraine's chances to become an actor in the Caspian oil transportation project are high, very much the same as other BSECO member-nations'.

NATIONAL SECURITY AND DEFENSE COUNCIL DISCUSSES NUCLEAR TESTS BY INDIA AND PAKISTAN

The Ukrainian National Security and Defense Council met on June 6, to discuss the effects of the recent nuclear tests by India and Pakistan. Members of the council agreed that the nuclear tests undermined the existing mechanism for preventing nuclear weapons proliferation and threaten stability not only in Southern Asia but in the world as a whole. They stressed that Ukraine as a nation that voluntarily gave up the world's third largest nuclear arsenal, intends to actively discuss nuclear safety both on bilateral level and within the framework of international organizations.

The NSDC also stressed the special responsibilities of the permanent members of the UN Security Council in this regard. The National Security and Defense Council called upon India and Pakistan to refrain from further steps that may escalate the situation and urged the two countries to resolve their differences peacefully.

RUSSIAN-UKRAINIAN CONSULTATIONS ON NON-PROLIFERATION AND EXPORT CONTROL ISSUES

Kyiv played host to consultations between the Ukrainian and Russian Foreign Ministries' delegations involving issues of nuclear non-proliferation and control over export of arms. The two delegations exchanged information and experience with regard to improvements in relevant national legislation and optimization of licensing procedures involving exports of armaments and products subject to the two nations' export control.

The attendants also discussed prospects of Ukrainian-Russian cooperation in the military-technical domain, particularly involving the AN-70 aircraft project.

PRESIDENT KUCHMA RESHUFFLES NATIONAL GUARD

President Leonid Kuchma has signed a decree appointing new officials of the Ukrainian National Guard.

National Guard Colonel Volodymyr Frolov was appointed first deputy commander of the Ukrainian National Guard, Colonel Hryhoriy Marchenko was appointed deputy commander and chief of staff, while Colonel Mykola Kost and Colonel Stanislav Tryhubenko were appointed deputy commanders.

PRESIDENT KUCHMA: BLACK SEA ECONOMIC COOPERATION SUMMIT IN YALTA IS AN EVENT OF HISTORICAL SIGNIFICANCE

On June 5, Ukrainian President Leonid Kuchma made a speech at the Black Sea Economic Cooperation Organization's Summit in Yalta, South Crimea, and stated the forum as an event of historical significance marking the Black Sea Economic Cooperation's emergence as yet another international organization. The Ukrainian President summed up major results of Pontic Rim nations' joint projects in power industry, transport, communication, natural environment protection and conservation.

The list has been complemented by such vital aspects of transnational cooperation, as overcoming effects of technological and natural disasters and coordinated effort to combat transnational organized crime. The now customary scheme for intergovernmental cooperation among BSEC member - nations is quite harmoniously supplemented by collaboration within the framework of the BSEC Parliamentary Assembly with the two mechanisms becoming increasingly infiltrated by subjects of economic and business activity.

As Mr. Kuchma noted, the BSEC is glowingly becoming a key component of Europe's emerging new security system based precisely on the economic foundation. In his words, the development and expansion of trade and economic relations among BSEC members has been organically combined with confidence - building steps, such as reducing naval activity in the Black Sea and increasing safety of navigation. Ukraine's initiatives to this effect have been supported by all the BSEC member-nations, President Kuchma went on. According to him, the risk of BSEC becoming an elite club of a few chosen countries has been averted, and the organization is open and attractive now. It can be attested by the Summit being attended by delegates from nations seeking BSEC membership or observer status and from a number of influential multilateral and regional organizations. Mr. Kuchma referred to the signing of the BSEC Statute in Yalta as a new page in the history of BSEC which should be maximally capitalized upon to step up BSEC member-nations' economic transformation toward sustainable development and growth.

Mr. Kuchma named trade and investment as key elements of this process and pledged Ukraine's support for the concept of creating a free economic zone within the BSEC boundaries. The Ukrainian President defined two priority tasks which envisage transport infrastructures within the vast Euroasian Transport Corridor, TRACEKA and the Crete Corridors. However ambitious and formidable such multinational megaprojects may appear, they are quite feasible and realistic, and, if materialized, would greatly improve transportation of cargoes and passengers within the area stretching from China to Western and Northern Europe.

Mr. Kuchma also reminded about Ukraine's initiative to create a circular ferry-line in the Black Sea. Touching on oil transportation problems, President Kuchma offered Ukraine's scheme for transportation of "big Caspian oil' across the Black Sea via Ukraine to Europe. As he said, this scheme does not rule out Ukraine's further effort to survey, develop and exploit natural gas and oil fields in the Black Sea's shelf zone. President Kuchma aired Ukraine's initiative to set up a joint coordinating council for environmental safety and a mechanism to monitor the Pontic ecosystem's pollution. He spoke in favor of stepping up intra BSEC cooperation to fight organized crime, terrorism, illegal migration, drug trafficking and smuggling of weapons and radioactive materials. The President also underscored the role of business structures in boosting cooperation within BSEC calling them "the Black Sea Initiative's locomotive."

The Yalta BSEC Summit was attended by Presidents Redjeb Meidani of Albania, Robert Kocharyan of Armenia, Geidar Aliev of Azerbaijan, Petr Stoyanov of Bulgaria, Eduard Shevardnadze of Georgia, Petru Luchinski of Moldova, Emil Konstantinesku of Romania, Suleiman Demirel of Turkey, Prime Ministers Konstantinos Simitis of Greece and Sergei Kirienko of Russia.

COLUMBIA CREW TO VISIT UKRAINE

The crew of the American space shuttle Columbia will visit Ukraine on June 15, by invitation of Ukraine's President Leonid Kuchma. Leonid Kadeniuk, the first cosmonaut of independent Ukraine, was a member of the crew.

The Columbia crew and their wives will visit Kyiv, Dnipropetrovsk, and the Crimea. They are expected to meet with President Kuchma, members of Ukraine's parliament, and senior officials of the Defense Ministry and the National Aerospace Agency.

Mr. Kadeniuk is expected to address parliament on this occasion.

Ukrainian Youth Festival
at
"VERKHOVYNA"
JULY 17 - 19
FOR INFORMATION
CALL: 1(914) 856-1323

EXHIBITION ENTITLED "UKRAINIANS IN AMERICA" OPENS IN CHERNIVTSI

An exhibition "Ukrainians in America" has opened in Chernivtsi. Items on display include documents and photos provided by the US Embassy in Kyiv as a gift to the Bukovyna Diaspora Center. A special section displays materials about outstanding Americans of Ukrainian origin, including businessmen, researchers, authors, artists, astronauts, and soldiers.

EUROPEAN UNION HONORS UKRAINIAN SCIENTISTS FOR DEVELOPING ANTI-TUMOR DRUG

Two Ukrainian medical doctors -- Hryhoriy Bondar and Oleksander Borota from the Donetsk region's Oncological center, were honored on June 6th by the European Union for developing an anti-tumor drug called Ukrain for treatment of oncology patients.

Ukrain was recently registered in Ukraine as a cancer drug.

PRIME MINISTER PUSTOVOITENKO TO VISIT LUXEMBOURG

Ukraine's Prime Minister Valery Pustovoitenko will visit the Grand Duchy of Luxembourg on June 8 - 9, according to the Cabinet of Ministers press service. During the visit, Mr. Pustovoitenko will attend the meeting of the Ukraine-European Union Cooperation Council, which is considered to be important to Ukraine's bid for integration into European structures.

Mr. Pustovoitenko, who is a co-chair of the Ukraine-EU Cooperation Council, will discuss the current state and future of cooperation between Ukraine and the European Union. Mr. Pustovoitenko will hold several other important meetings, attend a seminar on "Economic Cooperation Between Ukraine and Luxembourg,"

НАРОДНА ВОЛЯ
NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч.26 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 25 ЧЕРВНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JUNE 25, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 26

ЗА ПОГАШЕННЯ ЗАБОРГОВАНОСТИ ПРАЦІВНИКАМ ШКІЛЬНИЦТВА

Київ. -- Президент Леонід Кучма своїм указом зобов'язав Кабінет Міністрів України та місцеві органи виконавчої влади вжити заходів для погашення до 31 серпня 1998 р. заборгованости із заробітної плати педагогічним працівникам загальноосвітніх навчальних закладів.

В указі "Про заходи щодо поліпшення функціонування та розвитку загальної середньої освіти" уряд також забов'язано "вжити невідкладних заходів" щодо видання до початку кожного навчального року підручників для загальноосвітніх навчальних закладів.

Водночас документом передбачено поступовий перехід, починаючи з 1999 р., на "вільний продаж" населенню шкільних підручників. При цьому має бути передбачено пільгове забезпечення ними учнів початкової школи, дітей-сиріт, дітей, які залишились без піклування батьків, і дітей з малозабезпечених сімей.

ПЕРЕВАЖАТИМУТЬ НАЦІОНАЛЬНІ ТЕЛЕРАДІОКАНАЛИ

Київ (УНІАР). -- Офіційно в Україні працюють три загальнонаціональні, шість регіональних та кілька десятків місцевих телевізійних каналів. Радіоканалів також є три загальнонаціональних, вісім регіональних.

Голова Національної Ради України з питань телебачення та радіомовлення Віктор Петриненко зазначив, що через недосконале законодавство та брак досвіду у Національної Ради з питань телебачення і радіомовлення, ліцензування каналів відбулося не так, як хотілося. За словами В.Петриненка, через півроку відбудеться новий перерозподіл каналів та частот.

Основну частину ліцензій при цьому перерозподілі віддадуть загальнонаціональним та регіональним каналам. Гроші з ліцензування підуть не до бюджету, а на закупівлю техніки спеціяльним вищим навчальним закладам, екологічні досліджения, дослідження у сфері телебачення й радіомовлення тощо.

ПАВЛОГРАДСЬКІ ШАХТАРІ ПРИПИНИЛИ ПІКЕТУВАННЯ

Київ. -- Біля 1000 павлоградських шахтарів, які пікетували будинки Адміністрації Президента та Кабінету Міністрів, 17 червня припинили пікетування і поїхали додому, бо представники Незалежної Профспілки Гірників підписали угоду з Урядом про виплату платень.

Шахтарі виїхали з Києва спеціяльним поїздом з 18 вагонів. Того ж дня шахтарі компанії "Павлоградвугілля" припинили пікетування Дніпропетровської державної адміністрації.

У столиці ще залишились пікетники з Донецької, Луганської, Львівської та Рівенської областей. На підтримку їхніх вимог на вулиці вийшли представники трьох місцевих профспілок у Донецькому.

СПОЖИВЧИЙ КОШИК ПОДЕШЕВШАВ

Київ. -- Вартість споживчого кошика з 22-ох видів основних продуктів харчування на 5 червня порівняно з 26 травня знизився на 3% і становила 65,39 гривні на людину.

Як повідомили агентство УНІАН у Держкомстаті, різниця між максимальною і мінімальною вартістю цього набору по регіонах країни становила 1.5 рази. Найдорожчим регіоном залишається Крим 77.47 грн., найдешевшим -- Тернопільська область -- 53.34 грн. Набір у Києві коштує 67.33 грн.

Ціна споживчого кошика на ринку нижче від його вартости в торговельній мережі на 2.9%. Середня заробітна плата в Україні становила в квітні 161.58 грн. При цьому зарплату до 74 грн. отримувало 22.4 % працюючих, 74 105 грн. -- 19.1%, 105 -- 195 грн. -- 29.9%, 195 300 грн. -- 17.5%, понад 300 грн. -- 11.1%.

XXIV КОНВЕНЦІЯ УБС ВІДКИНУЛА ЗЛУКУ З УНС



Фото: Богдан Кандюк

Частина почесного стола під час конвенційного бенкету. Справа: Наталка Олексин, Іван Олексин, конферансьє Мирон Стебельський, Валентина Родак і Петро Родак.

Ґлен Спей, Н.Й. -- 18 червня закінчилася тут, на союзовій оселі "Верховина", чотириденна Конвенція Українського Братського Союзу.

Одним із найважливіших аспектів цієї історичної Конвенції була справа затвердження злуки Українського Братського Союзу з Українським Народним Союзом.

Тому, що XXXIV Конвенція УНСоюзу, що відбулася місяць скоріше в Торонті, відкинула запропоноване та узгіднене сторонами слово "братський" як додаток до назви Українського Народного Союзу, що було найважливішою передумовою злуки двох Союзів, XXIV Конвенція Українського Братського Союзу не апробувала пропозиції злуки з УНСоюзом голосами делеґатів 22 за і 53 проти, але й не виключила можливостей злуки наших братських організацій у майбутньому.

XXIV Конвенція УБСоюзу вибрала новий уряд у такому складі:

Виконавчий Комітет: Іван Олексин -- голова, Степан Віхар -- заступник голови, Петро Родак заступник голови на Канаду, Одрі Томас -- фінансовий секретар-скарбник, Христина Шабловська секретар.

Головна Рада: Ярослав Ґавур, Микола Івашків, о. Нестор Коваль, Клавдія Корбутяк, Марія Маїк, Степан Назарек, Олександер Напора, Олександер Скоцень, Антон Філімончук.

Контрольна Комісія: Микола Бойчук, Михайло Мохнач і Олексій Пошиваник.

Докладніше звідомлення з XXIV Конвенції УБС подамо в наступному числі "Народної Волі". -- **Редакція**.

КАДРОВІ ЗМІНИ В АДМІНІСТРАЦІЇ ПРЕЗИДЕНТА

Президент України Леонід Кучма видав кілька розпоряджень, згідно з якими заміщені вакантні посади в адміністрації глави держави. Заступником керівника цієї адміністрації призначено Олександра Мартиненка, який до цього займав посаду президента інформаційного агентства "Інтерфакс", Олександер Яковенко очолить управління з організаційної роботи та кадрової політики адміністрації.

Володимир Полохало став керівником управління внутрішньої політики адміністрації.

СТУДІЯ Р. ПРИЙМИ-БОГАЧЕВСЬКОЇ ПІДГОТОВЛЯЄТЬСЯ ДО ФЕСТИВАЛЮ

Скрентон, Па. -- У цьогорічному Фестивалі, поміж іншими мистецькими одиницями, візьме участь і Мистецька Студія Танців Роми Приими-Богачевської з Нью-Йорку, яка вже не раз захоплювала багатотисячні маси народу своїм мистецьким виконанням багатьох українських танців. Захоплюватиме їх і цього року. Танцювальна школа Р.Приими-Богачевської, як її часто називають "верховинці", не без причини має притягальну силу, бо над вдосконаленням українського танцювального мистецтва і його стилевим виконанням, примабалерина Богачевська працює з молоддю вже багато років та старається передати їй велику любов до українського танцю та української культури.

Р.Прийма-Богачевська виховує професійних танцюристів та створює свій власний стиль, а не імітує інших майстрів українського танку. Висліди її праці подивляють та рясно оплескують глядачі на "верховинських" фестивалях, а випускники Мистецької Студії Танців і танцювальних таборів збагачують українське танцю-

(Закінчення на стор. 4-ій)

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Піврічно	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Піврічно	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно...	$26.00	In other countries per year..	$26.00
Піврічно	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA /UKRAINIAN HERALD

P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

За зміст оголошень Редакція не відповідає. Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди Редакції чи управи Українського Братського Союзу. Редакція застерігає собі право скорочувати дописи і правити мову. В тих справах Редакція не вступає в ніяке листування з авторами. Незамовлені і невикористані матеріяли повертаємо лише тоді, коли автор статті виразно це собі застеріг і коли долучив заадресований до себе конверт з відповідною поштовою оплатою.

The Publication does not take responsibility for the content of the advertisements. Articles, signed by authors do not express the views of the publication or the Ukrainian Fraternal Association. The Editors do reserve the right to edit and/or make necessary corrections to all articles without notification of the original author.All articles not used will remain in the archives of the publication unless specificly requested by the author and supplied with a self-addressed stamped envelope.

Микола Дупляк
редактор
Nicholas Dupiak
Editor

ДО УВАГИ БАТЬКАМ І ВИХОВНИКАМ

Навчальний рік закінчили в Америці тисячі хлопців і дівчат українського роду. Лише маленька частина з них навчається у Школах Українознавства, а ще менша володіє українською мовою. Це вказує не лише на невідрадний стан українського шкільництва в Америці, але й на загальне громадське і культурне обличчя українця як громадянина, який не вміє, чи не бажає, зберегти себе у вільному суспільстві як повноцінна етнічна одиниця, яку не давить тавро меншевартости.

За невідрадний стан нашого шкільництва, на занепад української мови, несуть відповідальність не тільки самі батьки, але й наші суспільно-політичні та культурні установи, наші церкви тощо. Створюється враження, що вони ніби стали скраю, а шкільництвом нехай журяться вчителі і Шкільна Рада, бо на це вона і є. У молодечих організаціях також не дуже весело, хоч маємо й тут відрадні, й сумні причини до роздумів. З кожним роком зменшується число учнів, що вчаться рідної мови та число батьків, які бажають вчити своїх дітей додатково в Школах Українознавства.

Мова -- це свідоцтво культури даного народу. Ніхто не повинен бути байдужим до неї, до культурної спадщини своїх батьків і предків. Через довгі роки чужого поневолення, окупанти старалися окрасти наш нарід із рідної мови, бо знали, що з мовою відберуть йому душу. Це там, на Батьківщині. На поселеннях живемо однак між вільними та культурними людьми і лише від нас залежить, чи наші діти та внуки говоритимуть мовою Великого Шевченка, чи збережуть наші культурні надбання і передадуть їх наступним поколінням. Ми часто забуваємо про те, що найважнішим обов'язком культурної людини є дбати про свій духовний і фізичний розвиток і дбати про такий же розвиток своєї родини, свого покоління, своєї громади, спільноти і нації.

Культура Українського Народу стара і багата, -- маємо причину до гордости. Треба її однак пізнати. Практика показує, як часто ми не знаємо її елементарних здобутків, нашої національної традиції, а не знаємо тому, бо або не мали нагоди її пізнати, або ми стали байдужі до її надбань, до життя. Такий стан є ознакою упадку.

Подбаймо, щоб у нашій хаті були українська газета, журнал та книжка, бо навчання не припиняється з кінцем навчального року, та й виховний аспект дуже важливий. Не забуваймо ж, що з нашими дітьми слід говорити українською мовою, а з нашими рідними та знайомими також. Будьмо ж горді зі своєї тисячолітньої культурної християнської спадщини, що її передали нам предки.

Володимир Лесин

ДЕЩИЦЯ ПРО ОСТАННІЙ ГЕТЬМАНАТ

Серед безлічі політичних та культурних подій, які "трусили Києвом протягом квітня-травня ц.р., не занадто поміченим залишився один суперечливий, але такий відомий свого часу ювілей, як 80-та річниця (29 квітня 1918 року) приходу до влади в Україні Гетьмана Павла Скоропадського та перетворення соціялістично-демократичного ладу Української Народної Республіки на більш правий, подекуди тоталітарний Української Держави. Саме цій та наступним подіям присвячено виставку в національному центрі "Український Дім" п.н. "Українська Гетьманська Держава", яка діяла протягом травня ц.р. у приміщенні галерії "Алімпій" -- гордости і окраси згаданого виставкового центру.

Експонати експозиції свідчать, що оцінювати період Гетьманату (29.04.1918--14.12.1998) як якусь суцільно "темну", "антинародну" сторінку в історії Українських Визвольних Змагань по меншій мірі нерозумно. На тлі тієї анархії, яка панувала за часів останнього, "березневого" режиму Центральної Ради, явно постало на порядок денний питання наведення порядку у зруйнованій війною країні, що було можливим лише тимчасовими диктаторськими методами, шляхом введення правління "сильної руки" Саме таку ролю і зіграв Гетьман Павло як нащадок давнього роду української козацької еліти.

Знайомлячись з матеріялами виставки, не можна не побачити й іншого, негативного в історії Гетьманату, що й призвело, зрештою, до його занепаду. Так, було відкриття Української Академії Наук, створення Державних Університетів у Києві та Кам'янці-Подільському, розпочалося формування регулярних збройних формувань всіх родів військ, налагоджувалися контакти з Кримом, Доном, Кубанню, европейськими державами, з тією ж Росією. Разом з тим, часті зміни уряду та окремих міністрів, політична мішанина у підході до вирішення концептуальних питань державного устрою України (самостійною їй бути чи федеративною і т.ін.), занадто запопадливе ставлення до німецьких економічних домагань щодо безоплатного вивозу з України стратегічно важливих товарів, завеликі тоталітарні перегини у карному судочинстві, зокрема у сфері земельного законодавства, все це не сприяло утвердженню авторитету державної влади, зокрема образові її голови, який так прагнув скріпити Гетьман Скоропадський.

З іншого боку, знайомство з виставкою вже вкотре переконує у справедливості деяких спостережень фахівців стосовно окремих негативних моментів української національної вдачі. Мається на увазі вождизм, небажання і невміння об'єднатися задля досягнення єдиної великої мети, взаємне поборювання заради досягнення дрібних, егоїстичних цілей, задоволення власних амбіцій і корисливих інтересів за будь-яку ціну і т.ін. Усі ці вади нашого менталітету яскраво виявилися наприкінці 1918 року, при чому як у карально-репресивному запамороченні останньої гетьманської адміністрації, так і, ще більшою мірою, у діяльності опозиційних до Гетьмана українських політичних та військових сил.

На жаль, у відкритому протистоянні не гребувалося нічим, а призвело це лише до одного сумного результату -- одночасно з військами досить слабкої ще Директорії у напрямі Києва з південного сходу почали наступ і значно сильніші більшовицькі сили, які не забарилися відразу після відречення Гетьмана оголосити війну вже новій демократичній владі. Оголо-

(Закінчення на стор. 4-ій)

Святослав Кирилов

ЗА МЕЖЕЮ БІДНОСТИ

Політики та журналісти по-різному оцінюють діяльність Міжнародного Валютного Фонду: одні називають його рятувальником занепалих урядів, інші трунарем надій на економічне процвітання. Так чи інакше, а широкий загал нетерпляче чекає на чергові аналітичні огляди МВФ, оскільки різноманітний числовий матеріял, висвітлюваний у ньому, дає змогу інколи подивитись на начебто добре відомі факти з нової точки зору.

Не став винятком і останній огляд МВФ. Увагу у ньому привернула метода, винайдена спеціялістами Світового Банку та МВФ для визначення ступеня зубожіння країн, що декларували свій перехід до ринкової економіки. Вони твердять, нібито ця метода позбавлена вад, що їх містить лукава урядова статистика, бо вона унаочнює рівень уваги, приділюваної владою до потреб народу та правильність проведення ринкових реформ.

Отож, за оцінками МВФ, у 1993--1995 рр. межа бідности в Україні пролягала на рівні 63.6 дол., або 130 сьогоднішніх гривень.

Далі визначено умовну базову межу бідности, за яку взято місячний прибуток у 120 долярів. Різниця між цією вартістю та дійсною межею бідности свідчить про глибину кризових явищ у країні.

Нарешті, підраховано кількість осіб, приречених реформами на злидарювання. Таких в Україні у 1993--1995рр. виявилось 32.7 млн., або 63% населення.

Згідно з даними МВФ, у 18 країнах, що стали на шлях вибавлення від тоталітарного минулого, середня межа бідности дорівнює 70 долярам, а кількість населення, яке потерпає від зубожіння, становить 40%, або майже 150 млн. осіб.

Найкращим чином господарюють у Словаччині, Чехії та Словенії, де межа бідности сягає 80-96 дол., а перейшло її в гірший бік лише один відсоток населення.

Що ж до України, то її спромоглася перевершити лише Киргизія, де за межею бідности, яка становить лише 40 дол., опинилося 86% населення.

Прикрість цієї статистики не тільки у нашому сумному й ганебному рекорді. По-перше, звернімо увагу на ті горезвісні 120 долярів. Адже середній европеєць витрачає лише на харчування від 185 (Італія) до 205 (Швеція) долярів. По-друге, додамо сюди надзвичайну дорожнечу продуктів харчування.

За свідченнями преси, чужоземці, що вимушені працювати в Україні, вимагають від работодавців спеціяльних компенсаційних виплат, оскільки наші ціни на харчі майже вдвічі перевищують світові. Отже, за "умовну базову межу бідности" фактично взято фізіологічний рівень споживання, а наших грошей вистачить хіба на злиденне животіння. По-третє, згадаймо, що за даними Держкомстату, середня заробітна платня в Україні в квітні 1998 р. становила аж... 166 гривень, тобто 81 доляр.

Принагідно підкреслимо, що валовий національний продукт на душу населення, створений в Україні в 1997 р., становив лише 242 дол., або 494 гривні у порівняльних цінах. Саме з цією цифрою цікаво зіставити зарплатню деяких бюджетних спритників і ту нужденну середню квітневу, яка, певно, має засвідчити "прояв початку стабілізаційних тенденцій".

ПОРЯДКОМ УКРАЇНСЬКО-ТУРЕЦЬКОЇ НАУКОВОЇ СПІВПРАЦІ

Київ. -- Міністерство Науки України і науково-технічно-дослідницька рада Туреччини "Тюбітак" підписала угоду про створення міжнародного центру високих технологій.

З українського боку угоду підписав заступник міністра науки Юрій Доценко, а з турецького -- президент "Тюбітак" Дінджер Улькю.

Угода має три протоколи. Перший і основний -- про створення центру на території дослідницького центру Марінера в Туреччині. Другий про створення постійно діючої виставки українських технологій в цьому центрі і третій -- щодо засідання координаційної ради українсько-турецької дослідницької лабораторії та її бюджету.

Угода надасть можливості Міністерству Науки включати до українсько-турецької співпраці інші державні установи України, -- сказав Ю.Доценко.

Міжнародний центр має здійснювати дослідження в галузі електроніки та мікрохвильової техніки, але, за словами Д.Улькю, це не єдині галузі, які можуть бути предметом дослідження. У майбутньому плянується поширити сферу досліджень і навіть створити спільний космічний проєкт космічний сателіт для досліджень території Чорноморського басейну.



ПЛЯНУЙТЕ ПРОВЕСТИ СВОЇ ВАКАЦІЇ НА "ВЕРХОВИНІ"

"Верховино, світу ти наш,
Гей як у тебе тут мило..."

Якщо любите гори і спокій серед чудової гірської природи та ще й серед своїх людей, — все це знайдете на привітному клаптику американської України, яким є оселя УБСоюзу "Верховина", що славиться своєю красою між стейтами Нью-Йорк, Нью-Джерзі і Пенсільванією. На оселі є басейн, озеро, а недалеко й ріка Делавер.

Управа "Верховини" добре дбає про своїх гостей, тож на оселі знайдете ввічливу і добру обслугу та смачні харчі.

Ціна за однотижневий побут (7 днів) з повною обслугою і харчами (сніданок, обід і вечеря) виносить лише 350 дол. від особи.

Денні оплати:

За нічліг — 48 долярів.

Оплати для дітей:

Діти від 3-ох до 12 років життя платять пів ціни дорослої особи.

Загальні завваги:

1. Члени УБСоюзу при однотижневому побуті отримують 10% знижки. Доказ членства обов'язковий.

2. При замовленні кімнати треба вплатити 25 дол. завдатку від особи (готівкою, чеком або поштовим переказом, виставленим на UFA Resort Center.

Біля "Верховини" діють дві гарні українські церкви — католицька і православна, а на оселі таборує молодь Танцювальної Школи Роми Прийми-Богачевської і Спортової Школи УСВТ "Чорноморська Січ"; відбуваються щорічні славні Фестивалі Української Молоді та інші імпрези.

Замовлення на вакації або нічліги вже приймає та всякими інформаціями служить адміністрація "Верховини".

"Verkhovyna"
Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323.

Роман Гавриляк

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ В НЬЮ-ЙОРКУ

3 травня ц.р., відбулися загальні збори Українського Музею (УМ) в його теперішньому приміщенні (203 на 2-ій авеню). Такі збори є найвищим керівним та вирішальним чинником цієї інституції. На збори прибуло понад сто управнених до глосування членів. Збори відкрив голова управи проф. Іван Лучечко, а проводив ними Мирослав Шмігель. Іван Лучечко докладно звітував про свою діяльність та діяльність управи у звітному році.

Найголовнішою справою, що була центром уваги управи, було спорудження нового будинку на 6-ій вулиці. На початку він представив історію заходів для спорудження нового будинку (від 1985 року), а опісля -- те, що зроблено в останньому часі. Реалізація проєкту нового будинку Українського Музею в Нью-Йорку поступила значно вперед. Передусім треба уточнити неправильне уявлення про "перебудову" будинку УМ на 6-ій вулиці. Це не є перебудова будинку, але цілком нова будова після повалення наявних структур, які виявилися непридатними для перебудови.

Будівельний Комітет УМ часто нарадживався з архітектом, з яким обговорював та устійнював усі вимоги, деталі та вирішував всі питання щодо вибору різних можливих альтернатив будови.

31 серпня 1997 р., фірма архітекта Юрія Савицького закінчила пляни нового будинку. Відразу виготовлено умови конкурсу на будівничих і умови устійнення ціни. До цього конкурсу запрошено чотирьох кваліфікованих будівничих, у тому числі одну українську фірму, яка однак відмовилася від участи в конкурсі. Пляни надіслано до управи міста для затвердження та одержання дозволу на будову.

Пропозиції будови відкрито 2 жовтня. Будівельний комітет уважно розглянув їх, а з трьох пропозицій, що надійшли, вибрав фірму DiGiacomo&Sons, яка своєю найнижчою ціною, порівняно з іншими пропозиціями та своєю репутацією, найкраще відповідає вимогам і можливостям Музею. Кошт будови -- 5,330.000 долярів. Контракт із будівничим уже виготовлений, перевірений адвокатом і буде підписаний тоді, коли УМ матиме фінансове забезпечення проєкту. 29 квітня 1998 р. УМ одержав від управи міста Нью-Йорк одобрення плянів будови. Як бачимо, цей процес тривав повних вісім місяців!

Щоб уможливити повалення старого будинку, треба було усунути з нього весь азбест, який раніше досить щедро вживали в старих конструкціях. Час тривання будови передбачається на 1 рік і вона почнеться з хвилею підписання контракту з будівничим.

По заплаченні дотеперішніх витрат (усунення азбесту, повалення внутрішніх структур та рахунків архітектора й консультантів) Музеєві ще бракує приблизно 3,000.000 долярів. Якщо ці фонди не будуть зібрані в короткому часі, доведеться брати позичку, яку треба буде сплачувати з відсотками, що стане додатковим обтяженням фонду будови.

Нині найголовнішою проблемою для управи УМ є роздобути бракуючі три мільйони долярів, або забезпечити фінансування контракту будови.

Імпрезовий комітет та комітет збирання фондів влаштували ряд імпрез з метою зібрання пожертв на фонд будови. Найбільш успішною імпрезою було посвячення наріжного каменя нового будинку 2-го листопада 1997 р., що його здійснили Владика Василь Лостен, о.Патрикій Пащак, ЧСВВ, та о. протоєрей Роман Тарнавський. Опісля відбувся полуденок в Народному Домі, на який зібралися численні гості. З цієї нагоди вони склали понад 400,000 дол. на фонд будови.

Другою важливою подією звітового року була виставка "Збереження спадщини: Село Угринів на Сокальщині", яку влаштовано на основі особистої збірки Ірини Кашубинської. Щоб зберегти зразки втраченого народного мистецтва і традицію свого села, яке стало жертвою "Акції Вісла", вона зібрала цінні експонати народної ноші та текстилів. Влаштовано також виставку українських килимів з музейної колекції та щорічну виставку писанок, яка все притягає до музею численну публіку.

Музей вислав до України виставку "Історія української еміґрації в Америці: Збереження культурної спадщини", яку можна було побачити в Національному Музеї Літератури в Києві в 1996 р., а в 1997 р. -- в Палаці Мистецтв у Львові. Дальший маршрут виставки: Луцьк, Рівне і Острів. Цю мандрівну виставку в Україні влаштовано під наглядом Інформаційної Служби Сполучених Штатів -- USIA.

Марійка Шуст, яка звітувала про працю адміністрації ствердила, що колекції Музею зростають завдяки щедрим пожертвам багатьох осіб, що свідчить про їхнє довір'я до Музею. Серед важливих дарів Музей отримав праці Михайла Черешньовського, Якова Гніздовського, карикатури Едварда Козака, лінодруки Володимира Баляса, архівні матеріяли про український театр. Відбулися також доповіді видатних науковців з Америки і України. Заходи для одержання дотацій від федеральних і стейтових агенцій теж увінчалися успіхом, бо Музей одержав значні суми на охорону колекцій, на переведення освітніх програм та на адміністративні потреби.

Скарбник Музею Олег Савків подав фінансовий звіт за 1997 рік. Він ствердив, що в 1997 році наша громада дала на фонд будови суму 635,566 долярів. Кошти будови й устаткування оцінено на 6 мільйонів долярів. Музей має 2,450,000 дол. готівки. Задекляровано 350 тисяч долярів. Разом 2,800,000 дол. За контрольну комісію звітував голова Василь Сосяк, який рекомендував дати абсолюторію уступаючій управі. Збори одноголосно схвалили абсолюторію з признанням і подякою.

По звітах відбулася дискусія, в якій члени управи та адміністрації давали детальніші пояснення до своїх звітів. У загальному, присутні висловлювали погляди, що треба якнайскоріше почати будову нового будинку, бо щойно тоді можуть прийти обіцяні пожертви від нашої громади, яка хоче вже бачити початок будови. Дальше відкладання підвищить кошти будови.

Варка Бачинська звітувала про працю номінаційної комісії. Комісія мала великі труднощі, бо треба було підшукати нових членів управи і екзекутиви на місце 11-ох членів, яким закінчилася трирічна каденція. Окрім того, у грудні м.р., зрезигнував член управи адвокат Олег Декайло.

Найбільшою трудністю однак було підшукати нового кандидата на голову управи, бо дотеперішній голова проф. Іван Лученко з особистих причин не погодився виконувати дотеперішні обов'язки. Ольга Гнатейко погодилася взяти на себе цей пост.

"Гогош"

Замовляйте журнал і висилайте передплату (10 дол. річно) слід на адресу Українського Братського Союзу.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"!

ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ЛІТУРГІЯ СЛОВАЦЬКОЮ МОВОЮ

В лютому 1998 року, словацька преса повідомила про публікацію словацького перекладу греко-католицької Літургії св. Івана Золотоустого і про обов'язкове запровадження з 22 лютого 1998 року цього тексту у всіх греко-католицьких церквах Словаччини. Текст Літургії перекладала з церковнослов'янської мови Літературна Комісія Словаччини, а схвалив її апостольський престол.

На першій греко-католицькій Літургії словацькою мовою у пряшівському храмі св. Івана Хрестителя 16 лютого 1998 року був присутній пряшівський греко-католицький єпископ Іван (Ян) Гірка. В Кошицях таку Літургію відслужив 21 лютого апостольський екзарх Мілан Хавтур.

Таким чином 260 греко-католицьких парохій Пряшівської епархії і Кошицького апостольського екзархату, які до цього часу послуговувалися слов'янською Літургією Івана Золотоустого, декретом церковної влади Словаччини переходять на словацьку мову. Це сталося без будь-якого спротиву.

Відомо, що слов'янська Літургія об'єднувала закарпатських русинів (українців), не давала їм розчинитися в угорському і словацькому морі і була ознакою їхньої національности. Угорщині потрібно було понад сто років, щоб забрати слов'янську Літургію від своїх греко-католиків в Гайдудорізькій епархії і Мішкольцському вікаріяті і зробити їх "греко-католицькими мадярами" Сьогодні вже й сліду нема від їхнього "руського імени і віри" Скільки це забере словакам?

У Словаччині процес словакізації "руської" греко-католицької церкви розпочався ще в 50-их роках XX ст., але Літургія церковнослов'янською мовою залишилася. Словацька Республіка вирішила цей процес прискорити і перевести традиційне церковнослов'янське богослуження східньословацьких русинів-українців на державну (словацьку) мову.

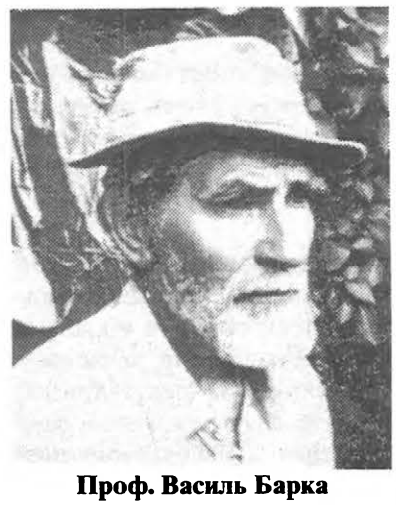
Якщо від людини відбирають молитву її рідною мовою, то від неї відбирають і її національність і змушують служити чужим богам. А де ж поділися твердження Об'єднаних Націй і всього культурного і волелюбного світу про свободу вибору мови, релігії, і інших свобід людини? На це словаки не звертають уваги! А варто би їм пригадати!

КоЗі

Євген Євсєєв

СЛОВО ТАРАСОВЕ НЕ ВМРЕ, НЕ ЗАГИНЕ

Вечір-зустріч лавреатів премії Всеукраїнського Благодійного Культурно-Наукового Фонду ім. Т. Г. Шевченка відбувся цими днями в Київському Будинку Вчителя. Метою заходу, як розповіли його організатори, стала ідея братання однодумців: лавреатів премії Шевченківського Фонду, його засновників, а також усіх небайдужих до актуального і сьогодні живого слова Кобзаря.



Проф. Василь Барка

Протягом вже шести років функціонує цей Фонд. Гаслом його є слова з Тарасових рядків -- "В своїй хаті своя й правда, і сила, і воля". Заснований на початку дев'ятдесятих років рідними Шевченка, Фонд підтримує тих справжніх особистостей, які продовжують сьогодні діло Кобзаря.

Не в останню чергу відзначались на вечорі досягнення творчої та громадської діяльности цьогорічних лавреатів, а саме: поета-самітника Василя Барки, викладача риторики Національного університету ім. Т.Шевченка Галини Сагач, колективу працівників Київського Будинку Вчителя.

На вечір завітала голова Фонду і правнучка Тараса Григоровича Шевченка (по лінії сестри Катерини) Людмила Красицька. У своєму виступі вона привітала цьогорічних лавреатів з визнанням їхніх заслуг перед народом, згадувала лавреатів минулих років, серед яких, зокрема, і газета "Вечірній Київ". Глибокий відгук викликав у серцях присутніх виступ двох братів бандуристів. Під звуки бандури, згадки про які залишились у багатьох лише в генетичній пам'яті, лунали народні пісні, які гаряче підтримувала публіка.

Загалом вечір пройшов на належному рівні. Обличчя гостей випромінювали задоволення, оплески були гучними і довго не вщухали

тож можна зробити висновок, що поставленої мети досягнуто: духовне єднання однодумців відбулося.

Ірина Лукомська

ВІДБУЛАСЬ ПРЕМ'ЄРА ГИМНУ "ЩЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНА" К. СТЕЦЕНКА ЧЕРЕЗ 80 РОКІВ ПІСЛЯ ЙОГО НАПИСАННЯ

23 травня у Києві вперше прозвучав гимн "Ще не вмерлаУкраїна", написаний 1917 року Кирилом Стеценком. Це варіянт музики на слова Павла Чубинського був поданий композитором на конкурс, був відхилений і відтоді не виконувався. Аж через вісім десятків років з ініціятиви внука композитора, також Кирила Стеценка, він зазвучав у концертному виконанні чоловічої капелі М.Ревуцького, і навіть двічі зі словами Чубинського та Павличка. Адже в наш час робилася спроба написати інші слова на музику, яка перемогла в конкурсі 1917 року.

Прем'єра відбулась у рамках концерту, присвяченого 116-ій річниці від дня народження композитора. Програму склали духовні твори О.Кирила Стеценка "Панахида", "Всенічна", "Літургія Йоана Златоустого" у виконанні хорів "Благовіщення", "Фрески Києва", "Київ", а також Людмили Давимуки, Лариси Дедюх та Кирила Стеценка. Концерт проходив у приміщенні колишньої Софіївської Духовної Школи, де з 1892 по 1897 рік навчався, а згодом і викладав Кирило Стеценко.

Того ж дня був презентований Міжнародний Фонд ім.Кирила Стеценка, ініціяторами створення якого виступили Кирило Стеценко-молодший та інженер-кораблебудівельник Андрій Сокоренко. За словами онука композитора (якого складно запідозрити в симпатіях до радянських часів), за часів СРСР до ювілеїв Кирила Стеценка видавалися марки, коверти, його іменем називалися вулиці.

Минулого ж року, в 115-ту річницю від дня народження композитора та 75-ту від дня його смерти, на державному рівні про нього не було згадано жодним словом -- не те щоб спеціяльними заходами. Тож немає жодної надії, сказав Кирило Стеценко-молодший, що надалі (принаймні, до 120-ої річниці) щось зміниться. Це зумовило необхідність покладатися тільки на власні сили.

Тим часом діяльність та творчість Кирила Стеценка досі повністю не вивчена, не впорядкована, не видана і не висвітлена. За 40 років свого життя, як композитор, він створив близько 50 романсів та вокальних ансамблів, понад 50 хорових творів, близько 25 духовних творів, а також обробки півсотні колядок та щедрівок. Духовні твори повністю не видані до сьогодні. Кирило Стеценко створював новітні на той час методики та репертуар для навчання школярів музики та співу на основі української народної пісні.

Практично не висвітлена його релігійна діяльність: Кирило Стеценко був одним з фундаторів Української Автокефальної Церкви та протоієреєм УАПЦ, організовував парафії з українською мовою богослужіння, але найбільш революційний його внесок у національну церковну справу полягав у тому, що він цілком свідомо створював церковну музику на основі національного мелосу та традицій.

СТУДІЯ Р. ПРИЙМИ-БОГАЧЕВСЬКОЇ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

вальне мистецтво у багатьох містах Америки і Канади, а то й України.

Український Братський Союз розуміє велику потребу плекання найкращих зразків української культури на еміграції та передання їх молодшому поколінню нашій молоді. Виявом цього є щорічні танцювальні табори на "Верховині" та необхідна опіка Союзу над ними. І цього року на нашій союзовій оселі відбудуться два танцювальні табори Мистецької Студії Танців: один передфестивальний для старшої молоді почнеться вже 28-го червня, а другий для молодших початківців після Фестивалю Української Молоді. Наших юних танцюристів чекає привабліва гірська природа, що зачаровує таборовиків та гостей своєю свіжістю і красою.

ДЕЩИЦЯ ПРО ОСТАННІЙ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

сили і перемогли, тому лише політично наївний історик може сьогодні оцінювати громадянську війну між Гетьманом і Директорією інакше, як непряму передумову встановлення в Києві червоної диктатури.

Можна по-різному оцінювати, яким шляхом розвивалася б Україна в разі збереження влади Скоропадського, адже експонати виставки переконують, що Гетьман плянував скликати Установчі Збори як Український Передпарлямент, здійснити цілу низку інших конституційних змін у напрямі закріплення в українському законодавстві демократичних норм, зокрема у стосунку прав людини і громадянина. Не будемо думати-гадати, як би то воно було, бо це ані з наукової, ані з журналістської точки зору несуттєво.

Ясним залишається одне -- в нинішній ситуації після парляментських і напередодні президентських виборів нашим політикам і громадським діячам потрібно зробити один-єдиний висновок: не на шляхах конфронтації і нав'язування лише власної точки зору можна закріпити досягнення новітньої Української Держави, а тільки через консенсус інтересів та вироблення спільної позиції на благо всього народу України. Інакше історія знову зробить свій нещадний присуд, а вона таки має тенденцію повторюватися.

СЕЙСМОЛОГИ УКРАЇНИ ЗАНЕПОКОЄНІ

Старуня, Івано-Франківська обл. -- Останнім часом українські сейсмологи приділяють велику увагу єдиному у Карпатах вулканові, розташованому поблизу села Старуня.

Як повідомили вчені, карпатський "Везувій" дуже чутливий до тектонічних коливань, під час яких він починає викидати з кратеру каміння. Однак від деякого часу вулкан, за їх висловом, підозріло мовчить.

ХТО НАС ПОЗБАВИВ ПРАВА БУТИ УКРАЇНЦЯМИ?

Як інформує "Вечірній Київ", громадянка столиці Т. Івасишин надіслала міністрові юстиції Сузанні Станик багатозначне питання, зі змістом якого бажаємо познайомити читачів "Народної Волі". -- **Редакція.**

"Недавно у загсі Шевченківського району м. Києва я отримала свідоцтво про народження своєї донечки. Яким ж було моє здивування, коли побачила, що в графі "національність батьків" -- прочерк. На моє запитання: "Чому це зроблено?", працівниця загсу відповіла, що "єсть постановлєніє".

Хто ж, не спитавши нас, позбавив національности батьків та дітей, на якій підставі?

Прошу міністра юстиції пані С.Станик на сторінках газети пояснити, хто нас позбавив права бути українцями? Думаю, що відповідь на це запитання цікавить більшість громадян України і не лише українців".

Володимир Жила

ЗАВЖДИ З БОГОМ

Василь Ящун, *A short Autobiography and Autobiographer's Bibliography*. Видано автором. Пітсбурґ - - Ланкастер, 1995 - 1997. 69 стор.

Книга *A Short Autobiography and Autobiographer's Bibliography* призначена для родини, родичів, приятелів і зацікавлених читачів. Спочатку я сприйняв її як мемуари, але прочитавши вдруге, прийшов до висновку, що крім мемуарного матеріялу, у ній чимало історичних фактів, хронологічно організованих і достовірно перевірених. Книга написана щиро, її істотною рисою є вдумлива й вірна передача непохитного життєвого шляху автора. У ній він хоче сказати нам, що не зважаючи на всі життєві труднощі, рішуча і здібна людина при потужному зусиллі й з вірою в серці, може здобути найкращу освіту, а згодом і замітне становище в житті.

У дитинстві автор зазнав чимало труднощів, спричинених Першою світовою війною. Військові дії поміж Австрією і Росією проходили на його рідних землях і заподіяли страшне знищення. Його і родину, до речі, евакуйовано з Брідщини до Австрії і поселено недалеко Ґрацу. Там вони залишались до кінця війни та упадку Австро-угорської монархії. Я глибоко переконаний, що ці події мали потужний вплив на молодого хлопця і він їх сильно пережив.

Коли родина повернулася до рідного села, застала там велику руїну, а тут ще й мати захворіла. Незабаром повернувся з війни батько й при допомозі діда й своїх братів збудував нову хату для своєї родини. Восени 1920 року, В. Ящун поступив у народну школу, а згодом у 1925 році у гімназію. За науку в гімназії треба було платити, як також за помешкання і харчі, а заощаджених грошей для цього не було. Впродовж вісьмох років навчання в гімназії, він жив у бурсі ім. Маркіяна Шашкевича, де також треба було платити.

У гімназії великий вплив на молодого хлопця мали його висококваліфіковані вчителі. Вони причинились до поширення його світогляду -- його поглядів на життя, природу і суспільство. В той час він виробив у собі потрібну життєву дисципліну й шляхетну амбіцію -- знати сутність життя в його обсяжних аспектах.

З такою підготовою і з щирим бажанням одного дня служити Богові, восени 1933 року, він поступив до Греко-Католицької Богословської Академії у Львові. Тут від прекрасних професорів та щирих українських патріотів здобув потужне знання з різних академічних дисциплін та одержав добре українське виховання. Богословська Академія була тоді одним з найповажніших українських наукових центрів. Вона зробила великий вплив на молодого богослова, зокрема на його інтелектуальні, релігійні, національні та суспільні почуття. Закінчив він її всього один рік перед розвалом Польщі та совєтською окупацією Західньої України.



Проф. Василь Ящун

У жовтні 1939 року, В. Ящун став учителем і директором школи в містечку Лешнів (кільканадцять миль від Бродів). Хоч вишколений богослов, він не вважав себе тоді кваліфікованим учителем, хоча працював у школі успішно й молодь любила його. Совєтська влада не довіряла молодому вчителеві. Про недовір'я влади секретно повідомила його вчителька цієї ж школи Емілія Вільчинська. Доля однак сприяла йому і влада не заслала його ні у Сибір, ні не запроторила у в'язницю.

У червні 1941 року, почалася німецько-совєтська війна, з разом з нею зникла і небезпека ув'язнення. Василь Ящун влаштувався на працю секретаря міста Броди. У лютому 1944 року, В.Ящун востаннє зустрівся зі своїми батьками в Бродах і з ними попрощався назавжди..

Коли закінчилась війна, він опинився в Зальцбурґу, згодом у Філляху, а далі в Ґрацу, де в жовтні 1945 року в Університеті ім. Карла Франца розпочав славістичні студії. Під керівництвом добрих науковців здобув тверді академічні основи, а в 1948 році завершив свої студії докторатом. Студіювати тоді було дуже трудно. Брак харчів, холод у кімнатах під час зими виснажували й найсильнішого. Василь Ящун подолав усі труднощі. Його докторська дисертація "Культ св. о. Миколая в фолкльористичній та релігійній літературі України: Впливи Заходу та Сходу". Опрацювати таку складну тему в повоєнні роки для вибагливих австрійських професорів було нелегко. Присвятивши цій темі всю свою увагу, автор дав взірцевий текст докторської дисертації. Про її вагу й значення говорив також і професор Григор Лужницький, а австрійські професори були горді, що під їхнім науковим керівництвом написано таку всесторонньо удокументовану працю. Василь Ящун показався добрим науковцем, який використав важкий повоєнний час і здобув потрібну освіту.

Тут не можна призабути й вкладу Української Богословської Академії, що спрямувала його до джерел науки та їх досліджень. Сама дисертація -- це цінний вклад у науку про св. о. Миколая Чудотворця, якого широко почитували в Західній Україні.

У своїй праці В.Ящун високо оцінив допомогу професора Григора Лужницького, який був людиною престижу серед української громади в Ґрацу. Автор майже щоденно зустрічався з ним після його лекцій в будинку славістичного відділу. Григор Лужницький працював тоді над своєю габілітаційною працею, щоб стати звичайним професором, а В.Ящун над своєю дисертацією. Тут він час від часу користувався допомогою професора Григора Лужницького.

Закінчивши студії, д-р Василь Ящун одружився і став думати про виїзд за океан. Дістатися молодому подружжю до Америки було нелегко. Американський урядовець, який мав леґалізувати їхні документи, в останню хвилину заявив їм, що їм "може не вдатися виїхати до Америки". Ці слова немов блискавка вразили молоде подружжя. Вони сильно зареаґували. Цей урядовець сказав, що вони обоє професіоналісти, а комітет, який прийняв їх, є добродійною установою і не зуміє розшукати для них професійної праці, бо він не має контакту з університетами. Після короткої дискусії, подружжя, яке не мало можливости повернутися до таборів, підписало окремий документ, що вони приймуть будь-яку роботу в Америці, яку комітет для них розшукає.

Поборовши всякі труднощі, подружжя таки приїхало

(Закінчення на стор. 6-ій)

Проф. д-р Зенон Кузеля

ЄВҐЕН ХРАПЛИВИЙ

Дня 22-го червня цього року, минуло сто років від дня народження св. п. проф. д-ра Євгена Храпливого, відомого громадського та кооперативного діяча, вченого- економіста. У 1999 році сповниться 50 років від дня його смерти.

Щоб вшанувати його пам'ять, нижче містимо статтю про нього пера відомого науковця-етнографа та близького співробітника й друга покійного, написану під безпосереднім враженням його смерти.

Про Євгена Храпливого в УВАН у Вінніпеґу вийшла книжечка інж. Андрія Качора, а тепер у Львівському в-ві "Основа" виходить з друку ширша праця під редакцією ред. Ігоря Ґургули. -- **Редакція**.

У п'ятницю, 6-го травня 1949 р., в ерлянґенському таборі в Німеччині помер напередодні свого виїзду до Америки, визначний український громадянин, заслужений економіст і науковець, проф. д-р інж. Євген Храпливий.

Проф. Храпливий від довшого часу нездужав на серце, але в останніх часах став видужувати і розпочав уже поволі продовжувати перервану хворобою громадську й наукову роботу, брати м. ін. активну участь у ювілейному святі "Сільського Ґосподаря" у Реґенсбурзі та в зборах і працях Наукового Товариства ім. Шевченка в Мюнхені. Проф. Храпливий стояв уже перед від'їздом до США і готувався відновити там працю "Сільського Ґосподаря", співпрацювати в Товаристві Українських Інженерів і в американському відділі НТШ, а зокрема віддати себе на послуги Представництву Комісії Допомоги Українському Студентству в Нью-Йорку.

Невмолима смерть поклала кінець усім тим плянам проф. Храпливого, що зі старим оптимізмом хотів перемогти всі перешкоди й гуртував уже для того давніх і нових співробітників.



Проф. д-р Євген Храпливий

Наше громадянство понесло через смерть проф. Є.Храпливого велику втрату, яку важко буде заступити, бо покійний охоплював своєю працею різнородні ділянки нашого економічного, культурно-освітнього й наукового життя, й не на одному полі був керівною особою. Його велике фахове знання, добуте на закордонних студіях і доповнене студійними подоражами по чужих країнах, запевнило йому на довгі роки визначне місце провідного працівника, особливо на економічному полі та в усіх ділянках сільського господарства. З його ім'ям зв'язане піднесення західньоукраїнського села, розвиток нашого молочарства, а передовсім заслуженого "Сільського Ґосподаря" у Львові та розбудова хліборобського шкільництва.

Покійний проф. Храпливий займає перше місце між нашими видавцями, редакторами й письменниками-журналістами на полі кооперації й сільського господарства. За його редакцією з'явилася в Західній Україні ціла низка наукових і популярних часописів і журналів (як "Ґосподарсько-Кооперативний Часопис" (від 1930-го року), "Українське Молочарство", "Сільський Ґосподар", "Кооперативна Республіка", "Хліборобська Молодь" (1934-39), "Український Агрономічний Вісник" (від 1934 року), між тими ціла серія зразкових і позитивних, що мали помітний вплив на наше громадянство, зокрема ж на селянство, в наслідок надзвичайного популяризаторського хисту проф. Храпливого.

З-під його пера вийшло понад 30 книжечок для фахового й ширшого вжитку, з яких деякі дочекалися більшого числа видань. Із них слід окремо відзначити підручники з молочарства, кооперації, сільського господарства, годівлі худоби, управи рослин, садівництва, брошури про хліборобство в Данії, Мадярщині й Німеччині й підручники про хліборобський вишкіл молоді.

Хоч з природи практик, проф. Храпливий до всіх фахових справ підходив з наукового боку й звідси його зацікавлення наукою, що привело його в члени Наукового Товариства ім. Шевченка, а після цього в ряди високошкільних професорів.

Проф. Храпливий був відомий, як добрий промовець і через те брав активну участь у всяких нарадах, конференціях і з'їздах у рідному краю і за кордоном. Між іншим, належав до організаторів або керівників важливих економічних, педагогічних й інших фахових конґресів, на яких виступав зі зразковими доповідями.

Особливо на серці лежала йому справа молодого нарибку, справа фахового вишколу й справа допомоги українському студентству. На цьому полі він багато зробив своїми рефератами на святах і конґресах в 30-их роках, виданням окремого більшого підручника "Як працювати у хліборобському вишколі молоді", що мав аж три видання (Львів 1937, 1940, 1942) й вкінці зорганізуванням т.зв. "хліборо-

(Закінчення на стор. 7-ій)

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ВЕЛИКА ЛІТНЯ ЗНИЖКА

на пересилку долярів та харчові пачки

KARPATY Export Import Ltd.
СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА FAST GUARANTEED DELIVERY

120 Runnymede Road, Toronto
Ontario, Canada M6S 2Y3
Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189

Пам'ятайте - як посилати чи літати, то через КАРПАТИ!

КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ СТУДІЙ

УКРАЇНІ ... КАНАДІ ... ПОТРІБНІ УКРАЇНСЬКІ СТУДІЇ

СВОЄЮ ПОЖЕРТВОЮ ДОПОМОЖІТЬ СТВОРИТИ ДЛЯ НИХ ТРИВКІ ОСНОВИ

Canadian Foundation for Ukrainian Studies
2336A Bloor Street West, #202
Toronto, Canada M6S 1P3

На кожну пожертву одержите посвідку для Доходового Податку!

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

ЗАВЖДИ З БОГОМ

(Закінчення зі стор. 5-ої)

до Америки, але й тут не приходилось йому легко. З часом д-р Василь Ящун став професором Пітсбурзького університету, де протягом багатьох років праці вишколив сотні студентів. Деякі з них захистили під його керівництвом кандидатські ступені, а деякі докторські. Працюючи в університеті, він опублікував у наукових збірниках багато цінних праць з лінгвістики, літератури та цілий ряд етюдів і наукових досліджень. Його великою гордістю була його докторантка Людмила Прунер, яка, прощаючи його з виходом на емеритуру, виголосила свою промову бездоганною староцерковнослов'янською мовою, яку вона вивчила на його аспірантських курсах.

Професор Василь Ящун мило згадує у своїй праці Пітсбурзький університет, працю в ньому, його численних колег, що співпрацювали з ним, як також і адміністрацію університету.

Свою цінну працю він закінчив віршем "Слава Тобі, мій небесний Отче" Це глибока філософсько-релігійна поема. У книгу включено також хоч і вибрану, але багату бібліографію автора з лінгвістики, літератури і низку значних етюдів та інших дослідних статтей.

У книзі вміщено цінні документи та відзначення професора з різних інституцій. На видному місці вміщено диплом "Золотий поет", який він здобув у 1990 році. У книзі знаходимо також 13 сторінок фотографій, але вони не дуже майстерні й під ними немає підписів. Їх подано в тексті книги і в списку ілюстрацій. Праця видана гарно й наскрізь культурно. Вона напевно зробить добре враження на шанувальників наукової праці професора Василя Ящуна.

Підсумовуючи все вище сказане, треба визнати, що професор Василь Ящун у своїй праці виконав велику і дуже корисну роботу, зібравши й критично перевіривши свої життєві здобутки. Його докторська дисертація (написана німецькою мовою) і інші наукові публікації доказують його ерудицію та вміння аналізувати джерела і творити синтетичні конструкції.

Л.КУЧМА ВЗЯВ УЧАСТЬ У ВІДКРИТТІ НОВОЇ СТОЛИЦІ КАЗАХСТАНУ

Київ. Президент України Леонід Кучма відвідав Казахстан у зв'язку з перенесенням столиці цієї країни з Алмати в Астан.

Президент України взяв участь в офіційній презентації нової столиці Казахстану Астану та в церемонії закладення Алеї голів держав і почесних гостей і покладення квітів до Меморіялу жертв політичних репресій.

В ході візити Л.Кучма зустрівся з президентом Казахстану Нурсултаном Назарбаєвом, взяв участь у відкритті нового бюра відділу Посольства України в Астані та відвідав українську гімназію.

ДО ПРОБЛЕМИ ФІНАНСОВОЇ СИТУАЦІЇ В УКРАЇНІ

Київ. -- Голова Державної Податкової Адміністрації (ДПА) України Микола Азаров на засіданні пресклюбу Асоціяції Засобів Масової Інформації України повідомив, що протягом поточного року до консолідованого бюджету надійшло 9 млн. грн., а до державного бюджету 5.6 млн. гривень.

За його словами, у червні-липні цього року очікується ускладнення фінансової ситуації в країні, проте потім вона устабілізується. М.Азаров поінформував, що, за його даними, у грошовому обігу тіньової економіки задіяно від 11 до 12 млрд. гривень, леґальний обіг становить 11 млрд. грн., в тому числі готівка і гроші, які обслуговують облігації внутрішньої державної позики.

ГУМОР

МАТЕРІЯЛІСТ

Чому ти не одружився з Вікторією? Мабуть, її батьки не дали своєї згоди?

-- Згоду вони дали, але нічого більше.

ПІСЛЯ ВЕСІЛЛЯ

Я не можу відразу ж відмовитись від своїх дівчачих звичок, каже молода пані своєму чоловікові.

--- І не треба. Бери й далі гроші у свого батечка.

ОПРАВДАНА ПРИЧИНА

Кохана моя, чому ти так гірко плачеш? Адже я їду не на десять років, а всього тільки на місяць.

Еге, знаю тебе. Кажеш на місяць, а повернешся через три дні.

МУДРИЙ ХЛОПЕЦЬ

--- Тату, тут дві мухи гуляють. Одна -- жіночої статі, а друга -- чоловічої.

--- Звідки ти це знаєш?

--- Але ж одна сидить на пляшці з горілкою, а друга повзає по дзеркалі.

Ольга Турчин

УКРАЇНСЬКА МОЛОДЬ В БАФФАЛО У ПОКЛОНІ ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ

Цьогорічне свято в честь Тараса Шевченка відбулося у нас в неділю 15 березня. З ініціятиви Рідної Школи свято влаштували всі молодіжні організації нашого міста, а саме: Рідна Школа, СУМ, Пласт і Український Студентський Клюб при Баффалівському університеті. Свято розпочато відспівуванням "Заповіту" Шевченка у виконанні всіх учасників програми. Півсотні молоді велично відспівало його та внесло святочний настрій у присутніх. Ще ніколи не було на святі, влаштованому молоддю, так багато шанувальників нашого великого поета, революціонера демократа, великого Сина України! Приємно було бачити щасливі й усміхнені обличчя дітей і молоді.



Молодь Баффало у поклоні Великому Шевченкові.

Неначе на продовження безсмертного "Заповіту" молодь відспівала пісню "Прийшов, прийшов великий день" при фортепіяновому супроводі невтомної пані Олі Чмоли учительки Рідної Школи.

Святочне слово виголосила студентка Олена Боднарська. Слушно прозвучали її слова, що ні один поет не користується такою популярністю і любов'ю у своєму народі, як Тарас Шевченко. Своїм "І возвеличу я отих рабів німих, і на сторожі коло їх поставлю слово", поет поставив себе на неосяжну висоту, а правнуки отих рабів німих возвеличили свого титана мудрости, любови і совісти. В кожній українській хаті, поруч з образами святих, висить портрет Тараса Шевченка. Бог і Шевченко -- єдині в серці України. Ми приходимо до нього, щоб почерпнути любови, наснаги й стійкости. Коли ми кажемо, що ми любимо Шевченка, то це означає, що ми любимо Україну, бо Шевченко і Україна находяться у нерозривній єдности.

У дальшій програмі виступили члени 9 Відділу ЮСУМА "Батурин", які виконали пісні до слів Т.Шевченка "Перебендя" і "Тече вода", а маленький Лесик Гайдучок продеклямував вірш поета "Дума".

Пластова молодь виконала "Монтаж" віршів поета, в якому брали участь: Леся Депутат, Ляриса Коновка, Олесь Коновка, Катруся Мєцияк, Марійка Міхалов, Таня Онисько, Надя Процик, Ляна Хутко і Олесь Мєцияк. При музичному супроводі на флейті Дари Бравн, вони відспівли пісню до слів Т.Шевченка "Думи мої"

Програму продовжували учні "Рідної Школи" Вірш на честь поета продеклямували учениці 1-ої кляси: Стефця Гайнс, Квітка Печончик і Наталка Чучман, а учениця 7-ої кляси Марійка Процик неначе вступ до чергової точки програми деклямувала вірш "Рідна мова", продовжений в пісні такої ж назви у виконанні всіх учнів. Учні 10-ої кляси Назар Балабан і Михайло Ґаєр деклямували вірші "Іван Підкова" і "Думи мої" І знову пролунала пісня "Бандуристе, орле сизий" у виконанні учнів. Деклямацію "На панщині пшеницю жала" виконала найновіша учениця нашої школи Таня Онисько, яка разом із своїм кузеном Романом Хартоняком приїхала до США з України після Різдвяних Свят і зараз прийшла до Рідної Школи. Роман продеклямував вірш "Поклін Тарасові". Програму продовжили учні відспівуванням пісні "Реве та стогне Дніпр широкий"; учениці Іра і Оленка Дятель вірш "Перебендя", а Юра Депутат вірш "Мені тринадцятий минало". Учень 10-ої кляси Андрій Гриньків деклямував вірш "Сон", а учениця 3-ої кляси Леся Депутат вірш "Дивлюся аж світає" Відспіванням "Пісні про Дніпро" закінчився виступ учнів Рідної Школи.

Свято закінчили всі учасники свята відспіванням пісні "Ми є діти українські" та українського національного гимну. До святочного комітету входили: булавні ЮСУМА Уляна Мороз і Степан Мороз, пл. сен. Христя Дзюба-Бравн і ст. пл. Ірина Ващак; Оленка Боднарська (Студентський Клюб) та учителі Рідної Школи: о. декан Мар'ян Процик, Оля Турчин, Оля Чмола, Ірина Ващак, Христя Коновка, Леся Савка і Оксана Бережницька -- директор школи.

НОВА ВИМОГА ПРЕЗИДЕНТА ЗМЕНШИТИ ДЕФІЦИТ БЮДЖЕТУ ДО 1.5%

Київ. -- 11 червня Президент Кучма видав указ, доручивши зменшити дефіцит бюджету на 1999 рік до 1.5% валового продукту -- заявив головний економічний дорадник Президента Анатолій Гальчинський.

Коментатор підкреслює, що Кучма мав мало успіху, зменшивши затверджений парляментом дефіцит 3.3% до 2.5% на 1998 рік.

Останню вимогу Президента мусить затвердити Верховна Рада. Крім того, ми мусимо обмежити рівень позичок на валютному ринку, -- сказав Гальчинський.

ВИБУХ ҐАЗУ ПОКАЛІЧИВ ЛЮДЕЙ

Київ. -- Як повідомили засоби масової інформації, покликаючись на українські джерела, 11 червня в коксохемічній фабриці міста Авдіївка, що в Донецькій області, сильний вибух ґазу покалічив 24 людей, в тому п'ять зазнало важких поранень.

Аварія сталася під час ремонту.

ЄВГЕН ХРАПЛИВИЙ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

робського вишколу молоді" при "Сільському Господарі", в якому після 1937 р. об'єднано 13,071 молоді в 1,180 гуртках.

Свою ж фахову й виховну працю продовжував він у найкращому розумінні цього слова, як доцент Львівської Політехніки, (1942), професор державних господарських курсів у Дублянах (1942 - 44), як професор хліборобської економії в Українському Технічно-Господарському Інституті в Регенсбурзі (від осени 1945 р.) і вкінці як професор кооперації в Українському Вільному Університеті в Мюнхені (від 1945 р.).

Любов до молоді привела його теж в ряди "Пласту", де він займав становищем і працею визначне місце. Великі заслуги мав проф. Храпливий як організатор і член фахових об'єднань інженерів, техніків і агрономів та як співробітник усіх наших центральних економічних і культурно-освітніх установ.

Як незвичайно чутливий і вразливий на всі актуальні прояви громадського життя, проф. Храпливий з замилуванням віддавався журналістичній праці й був весь час постійним співробітником "Діла" (з 1928) "Нової Хати" (1928) "Життя і Знання" (1931) "Львівських Вістей" (1941), "Краківських Вістей" (1942) і "Холмської Землі" (1943).

Зокрема треба згадати діяльність проф. Храпливого на полі української науки. Вже в початках своєї праці він приступає до співпраці в НТШ, як член "Комісії економії, соціології і статистики" і науково-технічної секції. Ще перед тим брав участь у з'їзді українських природників, лікарів й інженерів математично-природничо-лікарської секції НТШ і мав там доповідь "За наше агрономічно-технічне музейництво" В 1935 році проф. Храпливого обрано дійсним членом НТШ і заступником голови комісії економіки та доручено йому видання цінної серії "Студії з поля суспільних наук та статистики"

Проф. Храпливий був співробітником "Української Загальної Енциклопедії" і тепер належав до складу співробітників "Енциклопедії Українознавства", що саме починалася друкувати. Його заходами зредаговано теж "Агрономічну Енциклопедію", перша частина якої вийшла друком безпосередньо перед війною, а решта залишилася в рукописі.

Вже в січневому з'їзді (1923) Центрального Союзу Українських Студентів у Празі, він з доручення віденського студентського товариства "Січ" прочитав лекцію "Про забезпечення матеріяльної допомоги українському студентству" і цієї справи до кінця свого життя не занедбував. Він належав до основників Комісії Допомоги Українському Студенству у Львові в 1941 р., був одним із трьох, що відновили КоДУС у серпні 1945 року в Баварії й до самої смерти займав місце першого заступника голови КоДУС-у та опікуна високошкільної молоді в Ерлянґені.

Проф. Храпливий написав чимало більших і менших наукових праць, розвідок, рефератів і рецензій. Із них згадаю такі: "Плекання рогатої худоби в Галичині 1880 1932" і "Господарство галицько-волинських земель" (1936), "Карпатська Україна в числах" (Львів, 1938) і "Господарство Холмщини і Підляшшя" зі світлинами, діяграмами та картами (Львів, 1944).

Професор Храпливий помер в силі віку, на 51-му році життя. Він народився 22 червня 1898 р. у селі Лисівці, Заліщицького повіту, де й закінчив народну школу. До гімназії ходив у Тернополі, іспит зрілости склав у Відні 1916 р., а фахові студії відбув на агрономічному факультеті Високої Школи Управи Землі, закінчуючи її в 1924 році дипломом інженера.

В 1918 - 19 роках покійний брав участь у Визвольних Змаганнях, відсидів за це довший час у таборі полонених у Стшалкові, належав до Т-ва "Молода Громада" у Львові, Т-ва Допомоги Українським Інвалідам і до Союзу Українських Ветеранів...

Від 1-го квітня 1925 року по 20-те жовтня 1928 р., проф. Храпливий був ревізором і крайовим організатором молочарства, для чого написав кілька підручників. Від липня 1929 р. до січеня 1930 р. був членом Ревізійного Союзу, а від цього ж часу до травня 1934 р. начальним редактором "Господарсько-Кооперативного Часопису". Від 1928 аж до кінця 1939 р. очолював Т-во "Сільський Господар", провадив його організаційний відділ і був редактором видань і газет. За його часів "Сільський Господар" (на день 1 вересня 1939) нараховував 2,045 гуртків, 60 філій, понад 160,000 членів і 167 фахівців-агрономів. Від 1940 р. покійний був інструктором господарства, а відтак керівником Українського Ревізійного Союзу в Люблині. В критичнім воєнні часи Храпливий провадив агенди "Сільського Господаря", опікувався сільськогосподарською школою в Милованю та був директором хліборобської палати у Львові. З кінцем 1944 року покійний опинився на еміґрації, а ось влітку 1945 р. в Ерлянґені.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

PARLIAMENT WILL NOT CONSIDER VOTE OF NO CONFIDENCE IN GOVERNMENT UNTIL AUTUMN

Parliament decided on June 10 not to consider a vote of no confidence in the government until July 17 when the current parliamentary session ends. The next session will convene in September. In early June, 191 deputies signed a proposal to include into the agenda a government's report on implementation of the state budget, including a report on clearance of debts on government's resignation and the adoption of a resolution of no confidence in the Cabinet of Ministers.

Deputies withdrew the proposal on June 9. According to parliamentary procedure, the issue of resignation of the prime minister and individual members of the Cabinet of Ministers or the entire Cabinet may be included into the parliament's agenda if at least one-third of deputies vote in favor. There are a total of 439 registered deputies in the Verkhovna Rada. Almost the entire Cabinet of Ministers, including Prime Minister Valeriy Pustovoitenko, attended the June 10 parliamentary session. The government was not given the opportunity to provide a report, as Parliament decided not to hear a government report until the end of the current session. Pustovoitenko said he considered the possibility of his resignation to be "normal".

PRESIDENT'S ECONOMIC ADVISER: ECONOMY SHOULD STABILIZE IN 1998

Anatoliy Halchynsky, President Kuchma's economic adviser, told a press conference on June 11, that he expected the Ukrainian economy to stabilize and economic growth to begin this year. In his words, in January-May of 1998, for the first time since 1989, Ukraine's GDP has grown by 0.1% which is "a significant increase." According to Mr. Halchynsky, a period of "fragile economic stability" is currently underway in Ukraine. He noted that the Ukrainian national currency remains stable within the established exchange rate corridor while the inflation rate in May was 0%.

Mr. Halchynsky stressed that the inflation rate in January May, totaled 3% compared to 5% for the same period in 1997.

PRESIDENT KUCHMA EXPRESSES CONCERN OVER SITUATION IN PARLIAMENT

Ukraine's President Leonid Kuchma has expressed serious concern over the current situation in the Verkhovna Rada, which has been unable to elect its speaker since it convened on May 12. Addressing journalists in Astana, Kazakhstan's capital, the Ukrainian leader stressed that several important economic bills could not have been adopted as a result of parliament's impasse.

President Kuchma dismissed rumors that he planned to take measures to accelerate election of a parliamentary speaker. According to him, the deputies are well aware that they can no longer afford to waste time on the issue.

The President believes that the election of the parliament's speaker is "a matter of national security".

STATE BUDGET REVENUES TOTALED 848 MILLION HRYVNIAS IN MAY

According to the State Treasury, Ukraine's state budget revenues totaled 848 million hryvnias in May, including 823 million hryvnias from taxes and 24.8 million hryvnias from privatization. Funds received from the government internal loan bond market and foreign loans for financing the state budget deficit totaled 851 million (including the 66 million hryvnias that remained in the Finance Ministry's deposit accounts at the beginning of the month).

According to the Finance Ministry, 19 million hryvnias and 57 million hryvnias were backlogged on May wages and pensions, respectively. The state budget's wage arrears to state sector employees in May increased from 831 million hryvnias to 850 million hryvnias while the state budget debt on pensions increased from 1,524 million hryvnias to 1,581 million hryvnias.

V. SMOLIY LED UKRAINIAN DELEGATION TO UN GENERAL ASSEMBLY SPECIAL SESSION

A Ukrainian government delegation led by Deputy Premier Valeriy Smoliy attended the 20th session of the UN General Assembly to address the drug challenge and formulate the global community's strategy to cope with trafficking and pushing of narcotic drugs and psychedelics.

During his stay in New York, Mr. Smoliy held working meetings with some heads of other national delegations attending the session.

PRIME MINISTER PUSTOVOITENKOS OFFICIAL VISIT TO LUXEMBOURG

On June 8, Ukrainian Prime Minister Valeriy Pustovoitenko came to Luxembourg on a two-day official visit with a view of attending the maiden session of the EU-Ukraine Cooperation Council and holding talks with Luxembourg's top officials. The EU-Ukraine Cooperation Council's session was to endorse procedural rules for the Council and its Committee for multilateral trade and investments and discuss matters of cooperation between Ukraine, and the EU in such specific areas as justice and law enforcement.

Problems relating to the Chornobyl NPP's shut-down were discussed, too. The session also considered prospects of EU-Ukrainian cooperation from the angle of the Partnership and Cooperation Agreement the two parties signed together with a joint working program for implementing the Agreement in 1998 and 1999.

During his first official visit to Luxembourg, the head of Ukrainian government held talks with Prime Minister Jean-Claude Junker, Foreign Minister Jaques Poos, Chairman of the House of Deputies Jean Spauz. An intergovernmental agreement on cooperation in banking and training was signed. The two leaders attended a workshop on "Economic Cooperation Between Luxembourg and Ukraine". Mr. Pustovoitenko's visit schedule provided for a meeting with His Royal Highness Grand Duke Jean.

Ukraine's position remains unaltered and aimed at further integration with European and Transatlantic institutions, Ukrainian Prime Minister Pustovoitenko said at a meeting with his Luxembourg counterpart Jean-Claude Junkers. He voiced Ukraine's readiness to become an associate member of the EU as early as this year. According to Mr. Pustovoitenko, Ukraine counts on expending economic and trade relations with EU member-nations. Ukraine's foreign trade turn-over with the EU presently stands at $5 billion a year, though its balance is unfavorable to Ukraine to the tune of $1.3 billion. In Mr. Pustovoitenko's opinion, this is largely due to restrictions imposed by the EU on commodities Ukraine tries to market in Europe.

According to the host party, bilateral relations between Luxembourg and Ukraine have developed more favorably compared with the EU-Ukraine relationship. In Mr.Junkers' opinion; business-to-business relations between Ukraine and Luxembourg are the most promising area of cooperation. He also urged concerted policies with regard to custom dues and import duties. As Mr. Junker said, he agrees with the Ukrainian Foreign Minister who accused the European Union of having no clear-cut policies toward Ukraine. EU member-nations should have more information available about Ukraine, he said adding that, probably, it would be premature to expect the EU to make a decision on accepting Ukraine as its associate member.

Mr. Junker was reported to have expressed Luxembourg's interest in seeing Ukraine as a EU member and pledged his nation's support for Ukraine in its bid to join the Union.

PRIME MINISTER PUSTOVOITENKO: UKRAINE EXPECTS CONCRETE ACTION FROM EU

In Prime Minister Pustovoitenko's words, Ukraine expects the European Union to take concrete steps to demonstrate its trust in Ukraine. Addressing the inaugural meeting of the Ukrainian-EU Cooperation Council in Luxembourg on June 9, the Ukrainian prime minister stressed that adoption by the EU of a specific political decision recognizing Ukraine as a nation with an economy in transition would simplify relations between Ukraine and the EU. He disclosed that Ukraine is drafting a national strategy for integration into the EU. As to the Ukraine-EU relations, in the Ukrainian prime minister's view, the dialogue between the two sides has not reached a level of coordinated joint action. He expressed hope for early commencement of a consultative negotiating process that would stipulate granting Ukraine associate membership of the European Union.

He thanked the EU for its active support for Ukraine's bid for membership of the World Trade Organization, and stressed that Ukraine's integration into the European Union is directly connected with its membership of the WTO. According to him, Ukraine's road to the EU will be quite complicated and long if it does not acquire the WTO's membership.

Mr. Pustovoitenko expressed hope that the EU Council of Ministers will agree on signing Ukraine-EU agreements on trade in agricultural products and nuclear materials as well as on cooperation on nuclear safety, management of thermonuclear synthesis, science and technology, and social welfare. Mr. Pustovoitenko said Ukraine has begun bilateral military cooperate with individual members of the EU and hopes to develop cooperation within a multilateral mechanism.

In this context, it would be logical for Ukraine to be invited as an observer to the European conference. "We also count on more active support for our efforts aimed at harmonizing the Ukrainian legislation with the EU normative acts", he added. In conclusion, the Ukrainian prime minister underlined that he expected the European Union's response regarding its strategic vision of further development of relations with Ukraine, preferably at the Ukraine-EU summit scheduled for October.

GOVERNMENT PLANS TO CLEAR HALF OF BACKLOG SOCIAL PAYMENTS IN 1998

The government plans to clear half of its 2.8 billion hryvnias debt on social payments this year, Deputy Finance Minister Volodymyr Matveychuk told the parliament. According to Matveychuk, the consolidated budget's debt on social payments remained at 2.8 billion hryvnias (including wage debts totaling 837 million hryvnias) as of early June, same as it was at the beginning of 1998; the state budget's debt on social payments was 1,921 million hryvnias (including wage debts totaling 355 million hryvnias) as of early June.

The current Law on the 1998 State Budget allocates 1.3 billion hryvnias (including 909 million hryvnias from the state budget and 391 million hryvnias from local budgets) for clearing debts on wages and social benefits.

The government-drafted amendments to the budget provide for increasing this sum by 300 million hryvnias up to 1.6 billion hryvnias. According to Matveychuk, the government is drafting a proposal on generating an additional 100 million hryvnias of non-budgetary funds to clear debts on social payments.

UDOVENKO MEETS US PRESIDENT

The UN General Assembly President Hennadiy Udovenko held a series of meetings with Heads of States, Heads of Government and Foreign Ministers of a number of nations at the 20th session of the UN General Assembly.

In particular, Mr. Udovenko met with US President Bill Clinton, who noted the significance of the Kuchma-Gore Binational Commission's activity and wished the Ukrainian Government every success in carrying out economic reforms in Ukraine.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч.27 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 2 ЛИПНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JULY 2, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 27

ДО ПИТАННЯ ЯДЕРНИХ ҐАРАНТІЙ УКРАЇНІ

Київ. -- Начальник управління інформації Міністерства Закордонних Справ України Віктор Нагайчук заявив недавно, що Україна має намір поставити питання про перегляд наданих їй ядерних ґарантій, якщо до п'ятьох ядерних держав приєднаються Індія і Пакістан та що про це поінформовано на офіційному засіданні Ради Безпеки ООН.

Якщо ситуація в азіятському регіоні й надалі розвиватиметься у напрямку ядерної ескаляції, то Україна залишає за собою право розпочати консультації з ядерними державами, які б надали їй ґарантії безпеки у зв'язку з приєднанням до договору про нерозповсюдження ядерної зброї, з метою можливого перегляду змісту цих ґарантій.

ВНЕСЕНО ПОПРАВКИ ДО УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКОЇ ВІЙСЬКОВОЇ УГОДИ

Київ (УНІАР). -- Недавно підписано поправки до угод між Міністерством Оборони України та Департаментом Оборони США, які передбачають додаткове фінансування основних напрямків програми ліквідації стратегічної ядерної зброї та інфраструктури зброї масового знищення, що розрахована на три роки.

Завдяки цим поправкам, США додатково виділять Україні 76.6 млн. дол. Посол США в Україні Стівен Пайфер заявив з цього приводу, що його країна вже надала Києву понад 300 мільйонів долярів.

Нові надходження мають бути спрямовані на перевишкіл персоналу, який звільняється, для конверсії військово-промислового комплексу, а також для встановлення системи контролі з метою запобігання розповсюдженню зброї масового знищення в Україні. Загальна сума допомоги США на здійснення програми становитиме тепер 690 млн. долярів.

ДУЕТ "ЛЮБА ТА МИКОЛА" СПІВАТИМЕ НА ВЕРХОВИНСЬКОМУ ФЕСТИВАЛІ



Дует "Люба та Микола" з музикантами.

Скрентон, Па. Як повідомляють з Фестивального Комітету, у верховинському Фестивалі Української Молоді м. ін. візьме участь уже добре знаний в Америці дует "Люба і Микола", який об'їздив з концертами все східнє побережжя від Чікаґо до Маямі.

З дуетом співпрацюють чудові музиканти Віктор Петлій -- композитор-аранжувальник і Ярослав Блащук -- клявіші.

Окрім концертної програми, ансамбль має велику програму до танцю. У ній найновіші пісні з України та сучасна американська танцювальна музика.

Микола Дупляк

ПОРЯДКОМ НАРАД XXIV КОНВЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

У четвер, 18 червня, на "Верховині" закінчилася історична XXIV Конвенція Українського Братського Союзу. Історична тому, що це остання і в цьому столітті, і в цьому тисячолітті; тому також, що різні люди в різний час покладали на неї різні надії: одні бажали, щоб наша 88-річна організація об'єдналася з більшою українською братською організацією Українським Народним Союзом; інші вважали, що Братський Союз має достатньо сил, щоб дальше самостійно працювати і служити нашому членству та україн-

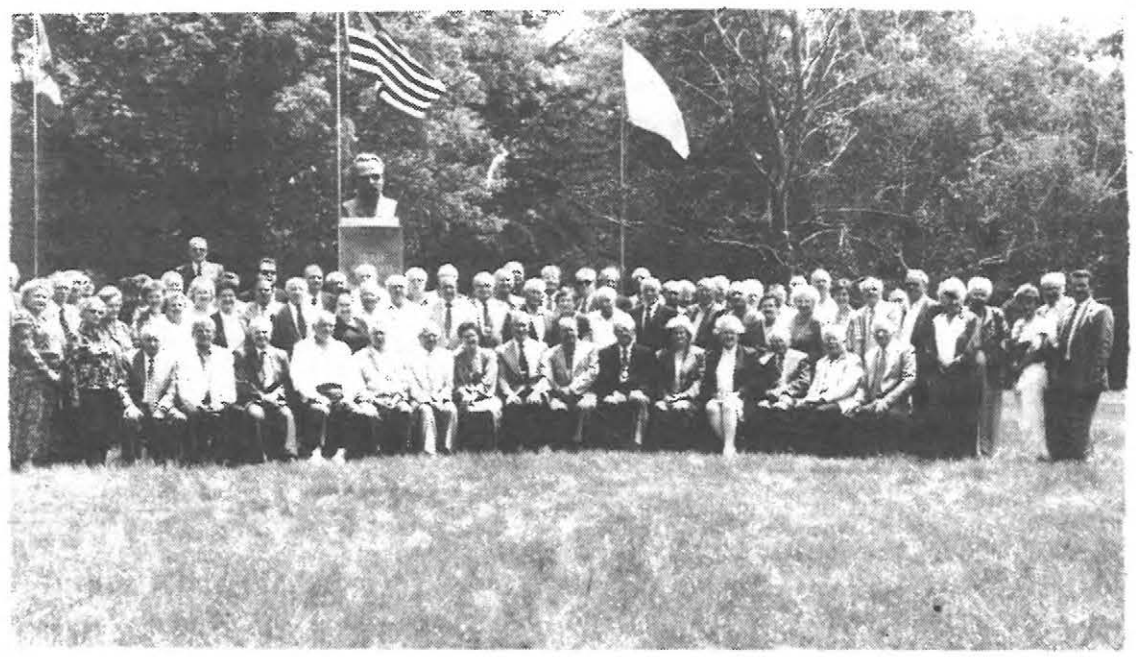


Фото: Б.Кандюк

Делеґати XXIV Конвенції УБС перед пам'ятником Івана Франка

ській спільноті, як досі.

Підкреслив це, відкриваючи Конвенцію, довголітній голова УБСоюзу Іван Олексин, який м. ін. сказав: ..."моїм бажанням все було і тепер є, щоб ця Конвенція була ділова, щоб проходила в братській атмосфері і щоб шляхом конструктивної дискусії винесла розумні і на часі рішення та напрямні для нашої дальшої праці". Очевидно, можна б дискутувати, чи вона справді проходила в братській атмосфері та чи винесла в усьому правильні рішення, але слід пого-

(Продовження на стор. 3-ій)

СЕВАСТОПОЛЕВІ 215 РОКІВ

Севастопіль. -- Президент України Леонід Кучма привітав мешканців Севастополя із 215-ою річницею заснування міста. У цей день традиційно відбувається фестиваль військово-історичних клюбів України та Росії, відкрито численні виставки, організовано різні розваги.

МІНІСТЕР ВИГРАВ СПРАВУ

Київ. Міністер Внутрішніх справ України Юрій Кравченко виграв справу захисту чести і гідности проти газети "Кієвскіє Вєдомості" та її журналістів. Згідно з рішенням суду Старокиївського району Києва, газета має виплатити Ю.Кравченкові п'ять мільйонів гривень, а також журналісти Сергій Кісельов -- 20,000 грн. та Ґеннадій Кириндясов -- 7,000 грн.

УКРАЇНА ДЯКУЄ КУБІ ЗА ПОМІЧ "ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ"

Ґавана. -- 19 червня Уряд України склав офіційну подяку Кубі за лікування українських дітей -- жертв чорнобильської радіяції.

"Україна дуже вдячна за все, що Куба зробила для дітей моєї держави" -- заявив на засіданні міждержавного українсько-кубинського комітету міністер здоров'я України Андрій Сердюк, який хвалив "високопрофесійне" лікування, що його надали кубинські лікарі біля 13,170 українським дітям, яких популярно звуть "дітьми Чорнобиля"

Обидві країни обіцяли продовжувати медичну співпрацю та робити зусилля в напрямі відновлення міцних торговельних зв'язків, які вони мали перед упадком СРСР. Тоді на Україну припадало понад 30% кубинсько-радянської торгівлі, тобто на сотні мільйонів долярів, а цьогорічну торгівлю обраховують на 20 мільйонів долярів.

ПРЕЗИДЕНТ АРҐЕНТИНИ З ДЕРЖАВНОЮ ВІЗИТОЮ В УКРАЇНІ

Буенос-Айрес. -- Як повідомили міжнародні пресові аґентства, Президент Аргентини Карлос Менем виїхав в однотижневу візиту до Росії, України та Вірменії.

На день 28 червня намічено приїзд Менема з Москви до Києва і зустріч з Президентом Леонідом Кучмою та іншими державними достойниками. На останній день червня намічено візиту керівника Аргентини у Вірменії.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Asscciation, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

XXIV КОНВЕНЦІЯ УБС

Як уже відомо, 18-го червня на "Верховині" закінчилася XXIV Конвенція Українського Братського Союзу -- остання у цьому столітті і тисячолітті. Взяло в ній участь 75 делеґатів і урядовців Головної Ради, які мали право голосувати над рішеннями цього найвищого союзового форуму, що збирається на власній оселі раз на чотири роки.

Багато було проблем на порядку цьогорічних нарад Конвенції, але одною з найважливіших була справа злуки Українського Братського і Українського Народного Союзів, про яку домовлялися в останні роки керівники обох Союзів, а яку мали схвалити їхні Конвенції цього року. Згідно з договором, найважливішою передумовою злуки була зміна назви Українського Народного Союзу, до якої мало увійти одно-єдине слово "братський" з назви УБСоюзу. Щоб його адоптувати, потрібно було двох третіх голосів на XXXIV Конвенції УНС. На жаль, бажаної кількости голосів не знайшлося.

Коли ж злука не знайшла належної підтримки серед делеґатів УНСоюзу, то не могла їх знайти і серед делеґатів УБСоюзу, які на своїй Конвенції не апробували її. Значить, злука наших двох Братських Союзів зазнала невдачі в Торонті. Коли б не те, то XXIV Конвенція УБСоюзу винесла б інше рішення щодо свого майбутнього ніж те, що його схвалила.

Велика більшість делеґатів УБС засвідчила, що вони люблять і цінять свою організацію та бажають зберегти її як самостійну одиницю організованого українського життя в Америці і Канаді. На це вказує, серед іншого, схвалена резолюція у справі злуки Союзів, яка, не відкидаючи такої можливости в майбутньому, вважає такий крок тепер не зовсім конечним. Своє слово у цій справі має також забезпеченевий уряд стейту Нью-Джерзі.

Треба вірити, що в керівництві обох Союзів було щире бажання злуки, але були й люди, які гальмували такий процес і робили необхідне, щоб йому нанести шкоди. Вони й пошкодили корисній справі.

Про те, що наші союзовці люблять і дорожать своєю організацією і бажають зберегти її як як самостійну союзову твердиню, свідчить їхній захист організації від недоброзичливців і те, що вони привезли на Конвенцію 87 нових аплікацій на 344, 000 долярів забезпечення. Значить, при добрій волі і в нинішніх несприятливих до братських союзів обставинах, можна придбати нових членів. Саме тому Конвенція доручила новообраному урядові УБС звернути особливу увагу на поповнення союзових рядів новими членами шляхом активізації округ і відділів у терені.

Делеґати ствердили, що кількалітні переговори про злуку завдали шкоди нашій організації під кожним оглядом, бо породили зневіру в самих себе, сповільнили працю на союзовому полі, в тому й у найважливішій ділянці -- приєднування нових членів.

Як досі, УБСоюз зберіг і свої дві публікації "Народну Волю" і "Форум", і оселю досі зберігає та надіється, що вона дальше служитиме українській громаді, особливо нашій молоді.

Не всі делеґати вдоволені такими чи іншими рішеннями Конвенції. Згідно з демократичною практикою, меншість повинується однак більшости, щоб спільно працювати для загального добра. Єднаймося у братній любові і з непохитною вірою працюймо для дальшого розвитку і кращого майбутнього УБСоюзу.

Михайло Шпонтак

ХТО КРАЩИЙ -- ТЯЖКО ВИРІШИТИ

Нещодавно під час зустрічі з українською громадськістю Нью-Йорку, достойний міністер Ґеннадій Удовенко на запит, чому національно-демократичні сили в Україні не можуть об'єднатись, відповів: -- "А ви що, кращі?" То правда, що ми не кращі, -- ми люди того самого роду і національности. Все ж таки є різниця і інші наслідки між громадським розбратом українців на поселеннях в чужині та між українцями на форумі парляменту і виконавчою гілкою влади відновленої держави, для якої не минулася ще небезпека від напасницьких сусідів, особливо від північного.

На поселеннях, в обставинах не дуже то приязного довкілля, певне число українців (приблизно 15%) з почуття обов'язку, сорому і болю за долю своїх співвітчизників на рідних землях, поярмлених загарбником, на громадській базі робило все можливе, щоб прискорити для України день відзискання волі. Задуми і діяльність на внутрішньому і зовнішньому відтинках ініціювали одиниці чи групи однодумців з активною підтримкою великої більшости української громади.

В Америці діяла громадська централя УККА, яка добилась певних успіхів у зовнішній і внутрішній сферах. На жаль, в 1980 р., на XIII Конґресі Українців в Америці, що відбувся у Філядельфії, створено другу громадську централю -- УАКРаду. Ті, які відійшли, почувались покривдженими і жодна людська сила не могла затримати їх в одній громадській централі, хоч від того потерпіли українські справи. Протягом десятків років вони співпрацювали добровільно в одній централі, працюючи на громадській базі без ніякої винагороди, тільки з почуття обов'язку та власного задоволення з праці для громади і народу. Чужинецьке довкілля, відсутність якихсь санкцій, а може й деякі впливи чужоземних неприязних сил не сприяли в заходах поновного об'єднання двох відчужених громадських централь в Америці.

Цілком інша ситуація і можливості суспільно-політичної діяльности на рідних землях, у незалежній тепер демократичній Українській Державі. Дехто твердить, що держава ще не цілком незалежна і не цілком демократична. В такому становищі, власне і суть різниці між діяспорою і Батьківщиною.

Коли на еміґрації, в міру можливостей, на громадській базі, патріотично наставлені українські діячі скеровували діяльність громади на утвердження української етнічної (національної) групи на поселеннях та на допомогу українським національно-визвольним змаганням, то перед нашими компатріотами у відновленій державі стоїть святий обов'язок причинитись цілим єством для утвердження і повної демократизації все таки вже вільної Батьківщини.

Важко зрозуміти, чому представники всіх біля 30 українських партій не могли б періодично сходитись і за "круглим столом" обмірковувати і радитись аж до знахідки спільного знаменника, консолідації всіх національних конструктивних сил для захисту і закріплення відновленої держави. Треба нам всім пригадати собі знаменні слова Великого Каменяра: "Кожний думай, що на Тобі мільйонів стан стоїть..." Такі наради за круглим столом треба починати молитвою (а невіруючі національним приреченням), а кінчати наведеними словами Каменяра, а на зміну, наказними словами духовного пробудителя народу Тараса Шевченка: "В своїй хаті своя правда, і сила, і воля..." Можна сподіватись, що у висліді таких періодичних нарад люди себе взаємно пізнають і узгіднять свої соціяльно-політичні та економічні програми. Якщо в результаті не зіллються у три-чотири партії, то принаймні, під час чергових виборчих кампаній їм легше буде реально блькуватись з однодумцями, щоб здобути перемогу, а не залишитись маргі-

(Закінчення на стор. 6-ій)

Володимир Боднар

УКРАЇНЦЯМ В НЬЮ-ЙОРКУ СТАЛАСЯ КРИВДА

Програму збереження документальної спадщини стейту Нью-Йорк п.н. "Метро" засновано законом у 1988 році. Ця програма була поширена на весь стейт Нью-Йорк і була призначена для того, щоб розшукати, упорядкувати і надати для використання історичні документи стейту Нью-Йорк.

У реґіоні міста Нью-Йорк та округи Вестчестер, дослідження мали бути проведені в напрямі вивчення арабських, корейських та українських громад. Була видрукувана і розповсюджена двомовна листівка і були зроблені старання, щоб знайти особу, яка виконувала б обов'язки зв'язкового консультанта з неповним навантаженням праці для допомоги реґіональному архівістові дістати документи-архіви українських організацій.

На жаль, через довший час ніхто з українців не голосився на цю роботу, але в червні 1997 року, на заклик в статті пера Ольги Кузьмович у "Свободі", на ту роботу зголосилася Божена Ольшанівська. Вона післала подання і curriculum vitae до "Метро" і чекала, коли її приймуть до праці. Від "Метро" не було реакції. Після багатьох спроб, телефонічних розмов і запитів, чому з нею ніхто з "Метро" не комунікується в тій справі, вона дістала телефонічну відповідь в грудні 1997 р., що український проєкт тимчасово неактуальний і якщо буде зміна, тоді її повідомлять.

У червні 1998 р., вона знову написала до "Метро" і запитала, коли почнеться праця над українським проєктом. У відповідь дістала листа, в якім завідувач Проєкту Документів Спадщини Ґаллі МекКаммон відписала: "Як досі, ми не зробили жодних плянів, щоб продовжувати український проєкт... Якщо проєкт стане актуальним, я з вами сконтактуюся"

Лист дивний своїм текстом. Як нам відомо, проєкт ніколи не почався. Також виринає питання, чому український проєкт не буде "продовжуватися"? Чому про цю справу не повідомили української громади в Нью-Йорку? Виглядає, що українцям знову сталася кривда. Як в стейті Нью-Йорк було досить людей, сили і грошей робити арабський і корейський проєкти, то чому не український?

Ми, українці, не можемо дозволити на це, щоб нас кривдили. Через те було б доцільно зареаґувати і написати або телефонувати до посадника Нью-Йорку Рудольфа Джуліяні, а відтак до губернатора Джорджа Патакі і запитати про причину такого вирішення обговорюваної справи. Тому просимо і заохочуємо писати-телефонувати до:

Holly MacCammon, Documentary Heritage Program Manager, Metro, Metropolitan New York Library Council, 5 East Street, New York, NY 10003; tel. (212) 228-2320;

Mayor **Rudolph W. Giuliani,** City Hall, New York, NY 10007, tel. (212) 788-1400;

Governor George Pataki, 633 3-rd Avenue, New York, NY 10017, tel. (212) 681-4580.

Ближчими інформаціями у цій справі служить UNCHAIN, 43 Midland Place, Newark, NJ 07106; tel. (973) 373-9729; fax (973) 373-4755.

ПОРЯДКОМ НАРАД XXIV КОНВЕНЦІЇ...

(Продовження зі стор. 1-ої)

дитися з тим, що від конвенційних рішень залежатиме багато і в праці організації, і в житті деяких людей.

Перший день нарад виповнили звіти членів Виконавчого Комітету, Контрольної Комісії, Головної Ради та української спільноти реферували панове Євген Татарин (дир. корпорації і фундації "Верховина") і д-р Степан Во-



Фото: Орися Дейл

Під час конвенційного бенкету. Зліва: Мирон Стебельський, Іван Олексин, Наталка Олексин, доповідач Микола Францyженко, Мілдред Харина, Йосиф Харина і о. прот. Нестер Коваль.

У своєму вступному слові голова І. Олексин вказав на деякі проблеми та наявний стан очолюваної ним установи, коли говорив: "На денному порядку є різні важливі справи до вирішення, які для декого можуть бути спірними, тому прохаю в дискусії над ними бути спокійними, розважними і пошанувати думки тих, хто думає інакше". Так повинно б бути, але не все так воно є.

Згідно зі звітом Верифікаційної Комісії, який прочитала Христина Шабловська, на Конвенції зареєстровано 53 делеґатів, а разом із Головною Радою УБСоюзу було 75 учасників, які мали право голосувати. Відрадним було те, що наради найвищого органу Братського Союзу відбулися на власній оселі на "Верховині", що стало запорукою її успіху в багатьох аспектах. Делеґати почувалися тут, серед чудової гірської свіжої природи, як у себе дома, а оселя приймала їх із притаманною їй українською гостинністю.

Після прийняття запропонованої програми нарад, делеґати вибрали предсідника, яким стала Валентина Родак, і її заступника Степана Віхара. Секретарювали Микола Францyженко і Михайло Ліськевич, які кожної днини робили підсумки з нарад попереднього дня.

почесних членів. Довший звіт про працю і стан Союзу склав його голова Іван Олексин, вказуючи на успіхи та недоліки нашої організації, а між ними на зменшення членства організації та сповільнення праці в поодинових округах і відділах Братського Союзу, на фінансовий спад тощо, але й на його призупинення, що є дуже відрадним і багатомовним явищем.

Голові довелось опісля відповідати на різні питання делеґатів і пояснювати всякі рішення. Як повідомив голова Іван Олексин, учасники Конвенції привезли зі собою на "Верховину" 87 нових поліс на загальну суму 344,000 дол. забезпечення. Звітодавці переважно читали свої звіти, що свідчить про їхню ділову підготовку до Конвенції, а деякі звітували усно.

З окремим словом-привітом на XXIV Конвенції УБС виступила головний предсідник Українського Народного Союзу пані Уляна Дячук, насвітлюючи при цьому проблему злуки наших двох братських Союзів.

Цього ж дня зі своєї праці звітував ред. "Народної Волі" Микола Дупляк, захищаючи важливість для організації власного пресового органу.

Справу "Верховини" та потребу її збереження для рох, підкреслюючи той факт, що наші заслужені союзовці, об'єднані в окремому клюбі союзовців під проводом Йосифа Харини, склали сім тисяч долярів на викуп "Верховини" і закликали всіх купувати паї у цій громадській установі.

Другий день нарад виповнили дискусії над звітами, обговорювались організаційні справи та справи злуки з Українськимм Народним Союзом. На внесок голови Контрольної Комісії Михайла Царя, Конвенція дала абсолюторію Головному Урядові Братського Союзу. Цього ж дня вибрано також відповідні комісії, які опісля окремо нараджувались, звітували та давали відповідні рекомендації.

У більшості дискусії зводились до справи злуки з УНСоюзом, що не завершилась з приводу неґативного становища до зміни назви УНС на XXXIV Конвенції Українського Народного Союзу, на якій не було досить голосів, щоб додати до цієї назви слово "братський". З цього приводу наші делеґати висловлювали своє негодування і жаль, що домовлення наших двох Союзів не здійснилися. Вони наголошували на потребі зміцнення УБСоюзу та його ділянок праці, щоб він міг дальше рости і розвиватися. У висліді

(Закінчення на стор. 4-ій)

В ІВАНО-ФРАНКІВСЬКУ ОФІЦІЙНО ВІДЗНАЧИЛИ ВЕТЕРАНІВ УПА

Івано-Франківськ. Як повідомляє пресова служба Братства ОУН УПА, Всеукраїнське Братство ОУН - УПА ім. генерал-хорунжого Романа Шухевича "Тараса Чупринки" нагородило медалями за поранення учасників визвольної боротьби 1942 - 1955 років.

В Івано-Франківському будинку культури відбулося урочисте вручення відзнак сивочолим ветеранам Братства УПА Івано-Франківської станиці. На врочисту подію завітали представники влади, громадськість.

Ведучий, голова Братства "Карпатського краю" Федір Володимирський, дає наказ ветеранам унести на сцену хоругву Братства. Всі присутні встають. Капелян Братства о. Андрій Кияк відмовляє молитву і благословляє зібрання. Хор "Повстанець" виконує славень українського націоналіста "Зродились ми великої години".

Перед присутніми виступили: посадник міста Зиновій Шкутяк, заступник голови обласної державної адміністрації Богдан Томенчук, голова Всеукраїнського Братства Михайло Зеленчук, голова Братства ОУН УПА "Карпатського краю" Федір Володимирський.

Пораненим у часи звитяжних боїв вручали медалі й посвідчення, а також скромні, але дорогі для кожного подарунки від управи міста, які вручав кожному Зиновій Шкутяк.

Медалями нагороджено 13 ветеранів визвольних змагань Івано-Франківська. Кожний відзначений коротко повідомляв, де й коли, у яких боях був поранений. Спомини про боротьбу тих років у багатьох викликали сльози.

Нагороджені: Михайло Зеленчук, Федір Володимирський, Михайло Рущак, Петро Ґуменюк, Василь Ґаргат, Михайло Шевчук, Іван Гнатковський, Федір Ремик, Василь Антифійчук, Василь Савин, Василь Якимечко, Дмитро Верхоляк, Василь Маланюк.

Голова міської організації Конґресу Українських Націоналістів Левко Слюсар вручив ветеранам грамоти Конґресу Українських Націоналістів. На закінчення хор "Повстанець" і хор Коломийської станиці виконали повстанські пісні.

Голова Братства ОУН УПА "Карпатського краю" зложив щиру подяку і вручив квіти дириґентові хору Марії Маївській.



КАЛЕНДАР ІМПРЕЗ НА "ВЕРХОВИНІ" ЛІТНІЙ СЕЗОН 1998 Р.

4 липня -- танцювальна забава при звуках оркестри "Львів'яни"
12 липня -- Храмове Свято церкви свв. Петра і Павла
28 червня -- 19 липня -- Танцювальна Школа Роми Прийми Богачевської

17 - 19 липня -- XXIV Фестиваль Української Молоді
26 липня - 8 серпня -- Танцювальна Школа Роми Прийми-Богачевської
26 липня - 22 серпня -- Спортова Школа "Чорноморська Січ"
2 серпня -- Празник церкви св. Володимира
16 серпня -- Пікнік 54 Відділу ООЧСУ
21 - 28 серпня -- Курс танців
23 серпня -- українська громада Ґлен Спею відзначить на "Верховині" сьому річницю незалежности України
5 - 7 вересня -- З'їзд дивізійників
9 - 13 вересня -- З'їзд сеньйорів "СКАДУФА"
13 вересня -- Об'єднання Українців Ґлен Спею влаштовує печення бараболі
19 вересня -- Зустріч Куреня "Сіроманці"
20 вересня -- Церква свв. Петра і Павла відзначить ювілей письменника Василя Барки
10 жовтня -- Весілля



ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

ПЛЯНУЙТЕ ВЖЕ ТЕПЕР ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА," ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й., 17, 18 І 19 ЛИПНЯ 1998 Р.



ПОРЯДКОМ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ І НАТО

Брюсель (УНІАР). -- Перетворити з допомогою НАТО Яворівський військовий полігон на Львівщині на міжнародну тренувальну військову базу для навчань українських вояків та військ НАТО запропонував перший заступник міністра оборони генерал-полковник Іван Біжан, який очолив українську делегацію, що взяла участь у засіданні спільної комісії Україна-НАТО.

Це було перше засідання цієї комісії на рівні міністрів оборони. Вибір між Україною та Македонією, де також пропонується створити таку міжнародну базу, НАТО зробить у жовтні цього року.

У половині червня в Україні з робочою візитою відвідав асистент генерального секретаря НАТО з питань забезпечення оборони Норман Рей.

В ході зустрічі з міністром оборони України генерал-полковником Олександром Кузьмуком та з керівництвом управління озброєння Збройних Сил та Протиповітряної Оборони зазначено, що співробітництво між Україною та НАТО розвивається досить плідно. Метою ж переговорів є пошук напрямків співпраці у галузі протиповітряної оборони, управління повітряним рухом, модернізації та стандартизації озброєння і військової техніки.

Під час триденної візити Н.Рей побував у центрі управління повітряним рухом, в Харківському конструкторському бюрі машинобудування та Київському авіяційному заводі ім. Антонова.

МАРТИРОСЯН ЗА ПОРЯДОК У ДЕРЖАВІ

Київ. -- На черговій прес-конференції в Києві радник Президента України Вілен Мартиросян (який ще не так давно люто накидався на Л. Кучму) повідомив, що збирається запропонувати Президентові "взяти владу в свої руки і навести порядок у державі". Для цього, на думку генерала, від соціяльно-правового захисту військово-службовців, досить звільнити з посад міністра внутрішніх справ і голову Національного Бюра Розслідувань, а також... розпустити парлямент.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Шановний Пане Редакторе!

Пан Михайло Ґерець у ч. 22 "НВ" описав нинішні трагічні події в Польщі та Росії -- про те, як звідти виганяють наших українських священиків, переслідують там українських вірних і закривають їхні українські Божі храми і так далі.

Але ж таке саме творить-ся і тут, в Америці! Ось недавно варфоломіївські єпископи з Бавнд Бруку позбавили священослужінь аж шістьох українських духівників Української Православної Церкви в США (знаного о. Стефана Посаківського в Клівленді позбавили священослужінь навіть у його власнозбудованій церкві!). І то лише за "гріх", що ці священики зважилися десь там співслужити з духівниками приналежними до Української Православної Церкви Київського Патріярхату себто, схотіли трохи побути з рідною Україною...

І як шановний пан Ґерець не доглянув і цього злочину просто в себе перед своїми очима?

З пошаною, Ваш
Федір Федоренко

ПОРЯДКОМ НАРАД...

(Закінчення зі стор. 3-ої)

тайного голосування, що слідувало, 22 делегати голосували за злуку, а 53 проти.

Програму третього дня нарад виповнили звіти комісій і дискусії над ними. Особливу увагу присвячено проблемі збереження "Народної Волі", яку належно оцінила велика більшість делегатів, і справі "Верховини"

Тому, що назбиралося багато справ до обговорення і вирішення і тому, що деякий час витрачено на зайві дискусії, довелось продовжити заплянову-вану на три дні Конвенцію ще на один день, щоб усі комісії могли звітувати та щоб прийняти відповідні рішення і вибрати новий Головний Уряд. Про справу оформлення "Верховини" у корпорацію і фундацію говорили панове Юрій Блонарович і Євген Татарин. Останній заявив, що досі на викуп "Верховини" зібрано 300,000 долярів.

Після перевірки 46 студентських аплікацій, Стипендійна Комісія, яку очолював почесний член Йосиф Харина, рекомендувала виділити на стипендії членам-студентам 15,000 долярів і схвалила одну стипендію з Фонду Івана Франка. Беручи до уваги фінансовий стан УБСоюзу, Фінансова Комісія, яку очолював головний контролер Михайло Мохнач, запропонувала зменшити платні членам Виконавчого Комітету. До речі, голова УБС вже сам зменшив свою платню до 39,000 долярів, а секретарям Конвенція зменшила до 32,000 долярів з тим, що кожного року вони дістануть 1,000 долярів підвишки.

Організаційна Комісія, яку очолював делегат Євген Сластен, м. ін. рекомедувала активізувати округи та пожвавити працю УБС у напрямі придбання до УБСоюзу нових членів. Рекомендувала також влаштовувати вишкільні курси для секретарів, виготовити листу членства УБС, підготовити двомовну літературу для реклями нашої організації, приєднати до праці в УБСоюзі молодших людей тощо.

Статутова Комісія, яку очолював також Йосиф Харина, м.ін. запропонувала зменшити кількість членів Головного Уряду: головних радних 9 замість 12, членів Контрольної Комісії 3 замість 5 і членів Виконавчого Комітету 5 замість 8.

Важливе рішення прийнято щодо дальшої публікації тижневика "Народна Воля", якому доручено через рік стати фінансово самовистачальним.

Слід додати, що в передостанній день нарад відбувся гарно влаштований конвенційний бенкет, яким проводив делегат Мирон Стебельський, а місцевий ансамбль "Лелеки" під керівництвом радного і водночас управителя оселі Ярослава Ґавура, розважав союзову публіку патріотичними та сантиментальними піснями. Головну доповідь на бенкеті прочитав знаний письменник і радіожурналіст -- делегат Микола Вірний, який, покликуючись на Івана Франка, закликав до дальшої наполегливої праці для добра і розбудови Братського Союзу.

Під час бенкету відчитано привіти XXIV Конвенції УБС, що надійшли від: Посольства України в США, Міністерства Охорони Здоров'я України, Державного Комітету України у справах національностей та міграції, Т-ва "Україна", Т-ва "Просвіта", УАКРади, ОДВУ, Братства 1-ої Української Дивізії "Галичина" та інших організацій.

У четвер продовжувались конвенційні наради та звіти комісій. Схвалено також відповідні резолюції, які підготовила Резолюційна Комісія під керівництвом ред. Миколи Дупляка. Саме тоді Виборча Комісія, яку очолював Карло Маньківський, оприлюднила висліди тайного голосування, про які ми інформували наших читачів у попередньому числі "Народної Волі", а відтак відбулося заприсяження повного складу нововибраного Головного Уряду Українського Братського Союзу.

Конвенцію закінчено відспіванням українського національного гимну.

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сорок третя розповідь

Мово моя українська --
Батьківська, материнська,
Ти у мені з кореня --
Полем мені наговорена,
Дзвоном коси прокована,
У чистій воді смакована.
Болем очей продивлена,
Смутком багать продимлена,
З хлібом у душу всмоктана,
У поті людським намокнута,
З кров'ю моєю змішана
І аж до скону залишена
В серці моїм...
В.Бичко

ПРО СКАРБИ УКРАЇНСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ

Кожна мова має у своєму складі значну кількість стійких словосполучень (деякі з них оформлені як речення) -- фразеологізмів, що вживаються завжди у звичному, установленому оформленні. Українська мова зокрема багата на такі вирази -- найчастіше образні, часто дотепні, місткі та чіткі інформацією. Саме вони найвиразніше, найповніше передають дух та нев'янучу красу мови, яку витворив народ упродовж віків для потреб спілкування в усній та писемній формах. Оскільки мова безперервно розвивається, разом з нею у постійному русі перебуває і її фразеологічний фонд. Фразеологія національної мови збагачується та вдосконалюється, відшліфовується, убираючи в себе скарби із приказково-прислівного фонду, афоризмів, професіоналізмів, анекдотів, дотепів та каламбурів, індивідуально-авторських утворень, одним словом, -- з усього того, що впродовж віків плекає і зберігає в своїй пам'яті носій мови -- народ. Ось деякі зразки фразеологізмів: "Язик до Києва доведе, а інколи до кия"; "частувати (почастувати) березовою кашою (кого)" ("бити кого-небудь"); "дешевший від дірки з бублика" ("дуже дешевий"); "не бачити смаленого вовка" ("не бути досвідченим, не зазнавати труднощів, випробовувань у житті"), "битися за масляні вишкварки" ("сперечатися, змагатися за щонебудь незначне, не варте уваги") та ін.

Значна частина фразеологізмів української мови ґрунтується на асоціаціях, пов'язаних із щоденним побутом, на спостереженнях за світом рослин і тварин, прим.: "диба, мов муха в сметані" ("хтось неповоротний, незграбний" -- іронічно); "утяти (утнути) до гапликів" ("зробити, виконати, сказати щось погано, не до ладу, недоречно" -- іронічно; "гаплик" -- це металева зачіпка, що пришивається проти петлі до одягу, і служить застібкою); "прийти на потрушені груші" ("прийти, з'явитися дуже пізно, запізно"); "як комашки забігали (полізли, поповзли) по спині (у кого)" ("хто-небудь відчув страх, переляк і т.ін."); "швидкий як черепаха" ("дуже повільний, неповоротний, незграбний у руках") та ін.

На деяких фразеологізмах -- відбиток нашої історії, пор.: "набігла, як татарська орда"; "де байрак, там козак"; "до булави треба голови"; "козацькому роду нема переводу"; "козацький мороз" ("дошкульний холод"); "хто любить піч, тому ворог Січ" та ін.

Ще піонери української лексикографії, зокрема П. Білецький-Носенко, М. Закревський, Номис (М. Симонов), К.Шейковський, Є.Желехівський, С.Недільський, Б.Грінченко, започаткували словникову фіксацію українських фразеологізмів. Наукове опрацювання фразеології продовжив І.Франко працею "Галицько-руські народні приповідки" (1901 - 1910). Подаючи тлумачення семантики 31. 091 українського фразеологізму, дослідник наводив поряд не лише інші слов'янські, а й германські, романські, грецькі та вірменські відповідники. Помітною працею у розвитку української фразеології став "Англо-український фразеологічний словник", що його уклав К.Т. Баранцев (Київ, 1969). У 1993 році видавництво "Наукова думка" опублікувало "Фразеологічний словник української мови" у двох книгах. Це ж видавництво видало значно раніше -- у 1973 р. -- монографію Л.Г.Скрипник "Фразеологія української мови", що залишається дотепер найфундаментальнішою працею про фразеологічний фонд нашої мови.

Львів, 1 червня 1998 р.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ "*НАРОДНУ ВОЛЮ*"

Микола Литвин

ПРО ПОДВИЖНИКІВ НАЦІЇ МИНУЛОГО І СЬОГОДЕННЯ

З газети "Українське Слово" (число 15-те, 16-те квітня ц.р.) я дізнався, що Вчена Рада Інституту Української Мови Національної Академії Наук постановила зняти наукову тему з розробки Словника Української Мови. "І тепер, -- пише Леонід Іваненко, -- ніде в Україні, тим паче у світі, ніхто не працюватиме над словником мови "великого европейського народу", як ми полюбляємо казати-хвалитися".

Після прочитання статті Леоніда Іваненка "Finita la Commedia" так гірко стало на серці, що хоч з мосту та в воду. Комусь вельми хочеться, щоб нам, як нації, була якомога швидше "finita". Адже народ, який не плекає своєї мови-душі, приречений на повну загладу, бо, як пише Леонід Іваненко, "великий Словник -- це наріжний камінь національного, культурного й державного будівництва. Сам факт наявности Словника є ніби доказом появи культурної нації та цивілізованої держави".

Прочитавши ці рядки, я спонтанно хотів було заперечити панові Іваненку. Мовляв, що ж ви кажете, шановний? Ми ж маємо "зелений" одинадцятитомний "Словник української мови" (Київ, "Наукова Думка", 1971 -- 1980)! Та згадавши, що наші письменники й журналісти називають цей "зелений" Словник" за його відверто білодідівську (І.К. Білодід очолював редакційну колегію) налаштованість до "слияния" не інакше як "російсько-російським", лише тяжко зідхнув. Невже й справді ми, українці, повторимо сумну долю літописних обрів і через сотню-другу літ залишиться по нас пам'ять лишень у географічних назвах?

Ні, не залишиться! Бо є ще в нас люди, які не чекаючи вказівки згори, на свій страх і ризик, мозольно працюють і в цій, такій архіважливій для майбутнього Української Держави галузі. Леонід Іваненко, пишучи свою статтю, мабуть не знав, що в-во "Рада" 1996 року видало "Словник фізичної лексики" Володимира Козирського та Василя Шендеровського. Цей словник незвичайний не лише тим, що містить у собі 30 тисяч лексем з усіх розділів сучасної фізики, а й тому, що в ньому, під однією палітрою зійшлися чотири чотиримовні словники: кожен український термін перекладається на англійську, німецьку та російську мови. Але й це ще не все. У цій синтетичній праці автори послідовно дотримуються останнього українського науково обґрунтованого правопису (в редакції професора Олекси Синявського 1928 року, затвердженій Всеукраїнською Академією Наук у Києві та Науковим Товариством імени Тараса Шевчека у Львові 1929 року), що ним послуговуються й досі українці на еміграції. В.Козирський та В. Шендеровський зберігають автентичність української наукової мови, вживаної впродовж "золотої доби" вільного розвитку української філології. Саме тому український словниковий реєстр містить у багатьох випадках низку синонімів.

Від часу видання цього незвичайного словника минуло два роки, але його як не було, так і немає на книжкових розкладах. А, отже, він не став настільною книгою наших науковців, інженерів, професорів, студентів, дикторів радіо- і телебачення. Чому?

Я вирішив розшукати одного з творців "Словника фізичної лексики" професора Василя Шендеровського.

-- Словник високо оцінили фахівці, -- сказав пан Шендеровський. -- Але його не рекомендують, бо ми не отримали дозволу від Міністерства Освіти й Академії Наук на його видання. Панам-товаришам з міністерства та академії не до шмиги те, що ми послуговуємось правописом 1929 року. Не подобається їм і те, що ми поряд із загальновживаними, ставимо терміни, свого часу заборонені більшовицьким режимом. Візьмемо для прикладу термін "бронза". Всі ми знаємо, що це таке. Але запорожці чомусь вперто називали свої бронзові гармати і ядра спижевими! Тобто, вживали термін, який прийшов до нас ще з часів Трипільської культури, і який Білодід з компанією намагалися викорчувати з нашої мови.

-- За чиї кошти видавався Словник?

-- Відділ освіти Київської Міської Ради пообіцяв бути спонзором видання. Але, як з'ясувалося пізніше, це була швидше символічна допомога, ми видавали Словник під чесне слово й винні сьогодні "Поліграфкнизі" 18 тисяч гривень.

-- Чи маєте проблеми з реалізацією Словника?

-- При собівартості одного примірника 57 гривень, реалізувати Словник на Україні навіть за 50 гривень дуже тяжко. Викладачі вузів (а про студентів й годі говорити), при наших нинішніх мізерних ставках та хронічних невиплатах, не спроможні придбати його. З тієї ж причини не можуть придбати Словник і технічні бібліотеки. Словник добре реалізується за кордоном за 70 - 100 американських долярів. Але це нас не тішить. Він повинен працювати на незалежну Україну. Тому ми, через вашу газету звертаємось до національно свідомих підприємців з проханням пожертвувати кошти на благодійне розповсюдження Словника.

-- "Словник фізичної логіки" -- наше не поодиноке дитя. Кілька місяців тому я мав щастя бути в Спілці Письменників на презентації книг "Іван Пулюй, Пантелеймон Куліш -- подвижники нації", Іван Пулюй -- "Молитовник. Псалтир", Іван Пулюй "Збірник праць".

Пантелеймон Куліш і Іван Пулюй стовпи нашої нації. Але, на превеликий жаль, творчість їхня (особливо І.Пулюя) незаслужено забута. Так, "Молитовник" і "Псалтир", перекладені Іваном Пулюєм зі старогебрейської, тобто, з мови оригіналу, не перевидавалися 130 років, а він ще й автор (поряд з П.Кулішем та І.Нечуєм-Левицьким) перекладу "Біблії"! Перекладу, який Кардинал Йосиф Сліпий назвав одним з найдовершеніших. Та не тільки перекладами Святого Письма на українську мову увіковічив своє ім'я Іван Пулюй. Він -- великий вчений світового маштабу: фізик, математик, астроном, теолог, філософ, електотехнік, видатний популяризатор і блискучий педагог, знавець 15 чужоземних мов.

Це Іван Пулюй удосконалив виготовлення розжарювальних ниток для електролямп, першим дослідив холодне світло, яке сьогодні називають неоновим.

Це Іван Пулюй створив перші в Європі електростанції, що працювали на змінному та постійному струмах.

Це Іван Пулюй автор підручників з геометрії, електрики, праць "Непропаща си-

(Закінчення на стор. 7-ій)

Володимир Жила

ВІННИЦЬКА ТРАГЕДІЯ

"Народовбивство в Україні: офіційні матеріяли про масові вбивства у Вінниці". Редактор перекладу Олег Романів. Львівська обласна організація "Меморіял", Наукове Товариство ім. Шевченка і Фундація УВУ. Львів, 1995, 264 стор.

XX століття було наскрізь трагічним для українського народу. Він переніс чимало небувалих політичних та етно-демографічних катаклізмів, що були пов'язані зі встановленням і закріпленням російського більшовизму в Україні. "Побудова соціялізму" та "формування нової совєтської людини" здійснювалися шляхом тотального терору супроти інтеліґенції, робітників та простих громадян, в яких совєтська влада вбачала потенційних ворогів свого нового утопічного ладу. Таким чином Україна і її багатостраждальний народ стали епіцентром небувалих в історії людства катаклізмів. Робилося це з метою небезуспішно перетворити волелюбний народ у покірну масу, тобто у бездушний матеріял для побудови російсько-совєтської нації, нового світового утопічного порядку та жорсткого політичного ладу.

"Саме тому, -- пише Олег Романів у своїй чітко продуманій передмові, -- надзвичайно цінними є свідчення та офіційні документи про злочини супроти України та методи дій опричників системи у найжахливіші періоди, коли терор проти українського народу був близький апогею. Йдеться власне про тридцяті роки, що попереджали початок Другої світової війни. Якраз до таких унікальних документів належать збережені випадково, можливо, лише у декількох примірниках, офіційні матеріяли міжнародної комісії 1943 року про масові вбивства у Вінниці" (стор. 4).

Трагедія сталася не випадково. Її викликали поважні історичні та політичні причини глибокої недовіри совєтської окупаційної влади до українців цього реґіону. Масові арешти, застрашування і тортури примушували невинних людей признаватися до зфабрикованих совєтськими органами безпеки злочинів, що в своїй фазі привело до масового вбивства ув'язнених. Все це робилося приховано перед чуйним оком місцевого населення, але зберегти таємницю більшовикам не вдалося. Незважаючи на терор, серед народу з'являлися відважні люди, які пильно слідкували за кожним кроком загарбника; в місті кружляли чутки про вбивства владою ув'язнених людей. У 1941 році, під час свого спочатку непереможного походу на схід, німці не цікавилися справами масових могил з минулого, вони тоді вірили у свою військову перемогу і не хотіли вступати в будь-яку психологічну війну з совєтським режимом, тому й не звертали уваги на розповіді місцевого населення.

Поразка під Сталінградом, у лютому 1943 року, змінила наставлення німців, тому вже 12 квітня вони вперше повідомили світ про розкриття масових могил польських офіцерів у Катинському лісі, приблизно за 200 км на захід від Москви, а місяць пізніше (24 травня) з'явилося офіційне повідомлення про масові могили українців в околицях Вінниці. Розкриття масових могил у Вінниці спочатку не було на пріоритетному списку нацистської пропаганди, а це вказує на те, що ініціятива провести це розкриття таки вийшла від місцевого населення і його представників, а не від німців. Таким чином, вінницька громада домоглася своєї мети -- розкрити більшовицьку брехню не лише для себе, але й для навколишнього світу.

Вінницький кривавий злочин всесторонньо висвітлено в наступних розділах перекладу німецьких першоджерел: 1. Судово-медична частина; 2. Криміналістична частина; 3. Юридична частина.

Стисло і в фахово розробленому пляні поданий звіт німецького уряду про Вінницю (1944). Вже у вступних примітках стверджено українську місцеву співпрацю у розшуках масових могил. А далі, що німецька цивільна адміністрація довідалася про це взимку 1942 - 1943 років, коли місцеві українці вказували на три місця масових поховань: фруктовий сад, старий цвинтар, парк культури та відпочинку й домагалися їх розкриття. У матеріялах зовсім не згадується про те, чому німці зволікали з розкриттям могил. Вступ, в основному, написано прихильно, навіть із зазначенням певного співчуття, що, мовляв, могили українців у Вінниці послужать пригадкою про неозначене число таких могил на території розлогого Радянського Союзу.

Медичний звіт про вбивства написаний зразково. Він складається з загальних інструкцій, підготови заходів, опису складу комісії та опису всіх трьох місць поховання. Далі слідують такі заходи, як добуття тіл, підрахунок їхньої кількости, ідентифікація жертв і ствердження їхнього віку, встановлення причини смерти, опис вогнепальних ран і доказів стріляння з близької віддалі, опис методів (накладання пут і зв'язування жертв та затикання рота) і місця вбивств, встановлення часу смерти. На підставі усіх вище названих даних комісія ствердила, що розстріли й поховання жертв відбулися приблизно п'ять років тому, а саме: в 1938 році, а частинно, може, і наприкінці 1937 року. Чоловіки були в основному середнього віку й усі відповідно зодягнені. 49 із 169 жіночих трупів були зовсім голі. Це були, в основному, молоді й середнього віку жінки. У стравоході двох трупів знайдено глину, а це доказує, що вони були поховані живцем та що їх смерть спричинило задушення.

(Продовження буде)

НАЛАГОДЖУЮТЬ УКРАЇНСЬКО-ЕСТОНСЬКІ ЗВ'ЯЗКИ

Київ (УНІАР). -- Міністер Закордонних Справ Естонії Томас Ільвес, який у червні відвідав Україну, під час зустрічі з Президентом України Леонідом Кучмою сказав, що Естонія готова взяти участь у фінансування нафтотерміналу в Одесі й зацікавлена також у спорудженні переправи поромом на Чорному морі.

Зі свого боку Л.Кучма підкреслив, що Україна зацікавлена в активізації співпраці з Радою Країн Балтійського моря, особливо наголосивши на ідеї об'єднання транспортовими коридорами регіонів Чорного, Балтійського і Каспійського морів.

Крім того, Л.Кучма і Т. Гендрік Ільвес детально розглянули стан двосторонніх відносин. Підкреслювалося, що останнім часом помітно активізувалася економічна співпраця, зорієнтована на спільну виробничу діяльність.

Характерною рисою економічних ідносин між Україною та Естонією названо перехід від торговельних операцій до розвитку виробничої діяльности, активізації фінансових секторів.

За словами Т.Г. Ільвеса, північні країни, зокрема, Швеція та Фінляндія, також мають бажання вкладати в економіку України свої гроші. Б.Тарасюк зазначив, що 34 угоди між Україною та Естонією створили міцні зв'язки і ґрунтовну правну базу для взаємин на якісно новому рівні.

НАЗВАНО НАЙКРАЩИХ УЧИТЕЛІВ РОКУ

Цього року почесне звання Заслужений Вчитель України присвоєно п'ятьом переможцям конкурсу "Вчитель Року - 98" Це Олег Демчук з Кам'янця-Подільського, Валентина Дешенко з Миколаєва, Ніна Одинець з Києва, Олег Фірза з Рівного та Юхим Шмуклер зі Славути.

Під час зустрічі з учителями Леонід Кучма відзначив, що в Україні зформовано високопрофесійну школу вчителювання. Президент запевнив, що Уряд докладатиме всіх зусиль для вирішення проблем школи, зокрема, з підручниками і цільовими кредитами та державними замовленнями на виготовлення шкільного одягу, поширення досвіду, підготови нових навчальних стандартів на рівні світових

КРИМСЬКЕ ВИНО ДІСТАЛО ПЕРШУ НАГОРОДУ

Симферопіль. -- Тут закінчився міжнародний конкурс "Крим. Ігристе-98". Конкурс відбувся на базі Ялтинського Інституту "Магарач" Союзу Виноробів Криму. Участь у ньому взяли 24 заводи із шістьох країн. Вони представили 80 сортів вин.

Дугустатори присудили 37 золотих, 33 срібні, шість бронзових медалів і чотири головні нагороди. Першу нагороду отримало кримське вино ігристе-напівсухе, виготовлене на заводі "Новий світ".

"КИЇВ" СТАНЕ ЧОТИРИЗІРКОВИМ

Київ. -- Валютно-кредитова рада Кабінету Міністрів України визнала за доцільне включити кредит англійського банку "Сосаєті", Лондон, під урядові гарантії для реконструкції столичного готелю "Київ".

Кредит надається на півроку для фінансуввання контракту між адміністрацією готелю і англійською компанією Фіцпатрик в сумі 26,995 млн. грн. По закінченні реконструкції готель матиме статус чотиризіркового.

П. КУДЮКІНА ЗАСУДИЛИ ДО 10 РОКІВ

Миколаїв. Колишнього президента чорноморської компанії "Бласко" Павла Кудюкіна засуджено до 10 років позбавлення волі з конфіскацією майна. Таке рішення ухвалив 15-го червня Миколаївський обласний суд.

Кудюкіна звинувачено у порушенні правил валютних операцій, розкраданні в особливо великих розмірах та зловживанні службовим становищем. Судову справу проти П. Кудюкіна порушено у січні 1997 року.

ГУМОР

ДОГАДЛИВИЙ

В купе швидкого поїзду розмовляють чоловіки.

Коли моя дружина була вагітною, починає один, вона читала книгу "Два капітани". Тож народилися два хлопчики.

А моя, будучи вагітною, вставляє другий, читала "Три мушкетери". І уявіть собі, народила трьох шпінгалетів!

А третій раптом зблід і попрохав води.

Що з вами? питають перші двоє.

Моя дружина тепер на дев'ятому місяці і читає "Алі Баба і сорок розбійників".

ХТО КРАЩИЙ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

нальною групкою.

Тим часом, ситуація у Верховній Раді це не те, що УККА, Прихильники Уряду УНР в екзилі чи УАКРада. В Україні як і у всіх інших демократичних країнах, є люди з талантами, деякі з почуттям обов'язку перед народом і державою, а інші заради життєвої кар'єри вибирають політику. Кандидати до законодавчої гілки влади мріють і важко працюють, щоб їх вибрали на бажані посади. Виборчі посади у Верховній Раді, це не суспільно-політична діяльність на громадській базі. Обранці народу отримують відносно добрі зарплати і різні додаткові привілеї. В Україні є і Конституція, і прийняті законні норми, завдяки яким не можна отак з протестом опустити залю нарад ВР і на все добре, як це сталось на XIII Конгресі УККА 18 років тому. В діяспорі люди перед ніким не відповідають, хіба що перед власним сумлінням та своїм середовищем, а "зарплати" ніхто їм не відбере. Крім норм і можливих санкцій у ВР, в Україні життя хоч і важке, але воно поступово нормалізується. Виборці бачать, що коли багато трудівників місяцями не отримує зарплати, то обранці народу й інші державні чиновники отримують свої винагороди своєчасно.

През. А.Лінкольн залишив у спадку між іншим і повчальний афоризм: "Можна дурити деяких людей якийсь час, але не можна дурити всіх людей ввесь час" Можна догадуватись, що ця приповідка зайшла і в Україну, бо високі чиновники бороняться і твердять, що Держава винна людям зарплати, але люди винні державі податки. То правда, але де були обранці народу і що вони зробили, -- де є життєдайні закони для збирання справедливих податків від усіх працюючих, не оминаючи "тіньовиків" та новоспечених багатирів? Певне число з цих багатирів пропхалось і до парляменту. Ці багатирі й інші нероби та антидержавні депутати на форумі ВР є виставлені перед суворе око електорату, тож виборці мають змогу пізнати, котрі обранці народу і високі чиновники дбають про справедливі соціяльно-економічні реформи, про справедливий тягар фінансування і закріплення держави, а котрі тільки використовують депутатські крісла для недоторканости та власної наживи. Останні депутатські вибори могли бути остаточними, під час яких ліві перевертні з допомогою мажоритарної системи й облудних обіцянок пропхались до ВР в більшості несумісній числові їх дійсних визнавців.

У системі хоч і не цілком досконалої демократії, українські виборці мають можливість пізнати своїх обранців і розібратись, які з них працюють для народу і держави, і їх можна поновно вибирати, а яких треба післати на зелену пашу. Хочеться вірити, що з багатьох кандидатів на високі державні посади, український електорат остаточно вибере патріотів-професіоналів, які віддадуть свої талани і кропітку працю для народу, щоб багатостраждальні люди могли врешті піднестись з колін в духовній і матеріяльній сферах. У подоланні перешкод для осягнення життєвих потреб одиниці і народу, що можливе тільки у власній Незалежній Державі, криється і відповідь на запитання у заголовку цієї статті.



Із невимовним жалем і смутком повідомляємо родину, приятелів і знайомих у США та в Україні, що в суботу 30-го травня 1998 року, з волі Всевишнього **упокоївся** в Бозі **наш найдорожчий, працелюбний і ніколи незабутній**

СВ. П.
ІВАН ОМЕЛЬЧЕНКО
нар. 5-го травня 1905 р. на Донеччині в селі **Доброполя**

Покійний любив Україну та Українську Церкву, для яких посвячував багато часу і праці, щедро жертвуючи на поміч незалежній Українській Державі, що підтверджують похвальні грамоти та листи.

ПОХОРОННІ відправи відбулися в Денвері, Колорадо, в **каплиці** у **похоронному заведенні Олінґер.**

ПАНАХИДУ відправили у **понеділок, 1-го червня увечорі, а похорон відбувся** у **вівторок, 2-го червня, о год. 1-ій по полудні. Тіло Покійного спочило на денверському цвинтарі Олінґер.**

Царство Йому небесне, нехай з Богом спочиває.

У глибокому смутку залишені
дружина -- ОКСАНА
родина -- у США та в Україні.

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку І перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!
UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ВЕЛИКА ЛІТНЯ ЗНИЖКА
на пересилку долярів та харчові пачки
KARPATY Export Import Ltd.
СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА FAST GUARANTEED DELIVERY
120 Runnymede Road, Toronto
Ontario, Canada M6S 2Y3
Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189
Пам'ятайте - як посилати чи літати, то через КАРПАТИ

УКРАЇНА МОЖЕ ВИКОНАТИ БОРГОВІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ

Київ. -- Голова Національного Банку України Віктор Ющенко сказав 19-го червня, що до кінця серпня Україна має достатньо ресурсів для виконання своїх боргових забов'язань і запевнив, що гривня витримає фінансову кризу.

"Починаючи з червня, а потім в липні і серпні все кинуто і збалянсовано на обслуговування внутрішнього і зовнішнього боргів, заявив В. Ющенко. -- Я певний, що гривня витримає цю кризову ситуацію".

День перед тим Президент Леонід Кучма у своїй телевізійній промові висловив тривогу у зв'язку зі збільшенням боргів України. Фінансова криза, сказав він, може захитати національну валюту.

Україна проголосила ряд заходів щодо збільшення своєї валютної резерви і виплати боргів. Вона, зокрема, збирається вдаватися в липні і серпні до позичок за кордоном. Однак, за словами віцепрем'єра з питань економічної реформи Сергія Тигипка, у зв'язку з економічною кризою Україна вирішила більше не позичати в червні.

18-го червня заступник міністра економіки Петро Єрманчук сказав, що Уряд домовився з найбільшими банками про повернення до кінця червня на ринок фондів з бліґацій, які незабаром треба буде погашувати.

ПРО ПОДВИЖНИКІВ НАЦІЇ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

ла" і "Про тертя повітря й електричне сіяння матерії", які й сьогодні не втратили наукової вартости.

Це Іван Полюй винайшов Х-промені, які згодом незаслужено назвали "рентґенівськими".

Та Іван Пулюй був не лише всесвітньо-відомим вченим, а й однією з найяскравіших постатей культурно-політичного життя України кінця XIX -- початку XX століть. Ще навчаючись у гімназії, він засновує гурток для вивчення і популяризації української історії та літератури, піднесення національної свідомости народу. Навчаючись в університеті, створює студентські товариства "Січ" у Відні й "Українську Громаду" у Празі. Публікує низку статтей на захист української мови, забороненої на Великій Україні царським указом 1876 року. Під час Першої світової війни закликає уряд Японії дозволити полоненим-українцям користуватися українськомовним "Псалтирем"

Знаменно, що останньою публікацією І.Пулюя була книга "Україна та її міжнародне політичне значення", в якій вчений-патріот (1915 року!) писав: "Поневолені народи Росії мають бути звільнені і зорганізовані в самостійні держави. Але найзначнішим для здійснення цієї високої мети, для встановлення тривалого миру в Европі може бути тільки самостійна Україна. Самостійність України є, на наш погляд, ключем для мирного дому Европи. Завдяки самостійній Україні московитський царизм був би витіснений з Чорного моря, з Балкан, з цієї російської арени і чаклунського котла Европи, і з Дарданелл, і тим самим було б знищено зазіхання Росії на всесвітнє панування".

Після всього вище сказаного академік Толочко стверджує, що премію Академії Наук імени Івана Пулюя не слід встановлювати, тому що Пулюй не був ... українським вченим!

-- Звідки ви взяли кошти на видання наукової і творчої спадщини Івана Пулюя?

Ці видання спонзорували Міжнародний Фонд "Відродження" та Товариство "Україна"

-- Пане професоре, що спонукало вас взятися за таку копітку й фінансово мало вдячну працю як перевидання творчої і наукової спадщини Івана Пулюя?

-- В одному з інтерв'ю Оксана Пахльовська сказала, що не дивлячись на тяжку економічну ситуацію, ми можемо презентувати себе світовому товариству внеском наших великих вчених у світову науку та культуру. Я ж хочу розвинути її думку: не лише презентувати себе перед світом, а й виховувати рідний народ, вбивати в його душі почуття меншевартости, людини другого сорту. Іван Пулюй -- це лише вершина крижаної гори незаслужено забутих вчених, вихідців з України, які своїми відкриттями підносили життєвий рівень мешканців плянети Земля. Ми хочемо повернути Україні добрі імена хеміка Івана Горбачевського, винахідника приладу нічного бачення Олександра Смакулу, одного з творців першої атомної бомби Юрія Кістяковського, одного з перших ректорів Санкт-Петербурзького університету Петра Лодія і багато-багато імен інших геніяльних синів та дочок нашого народу, не зі своєї волі розсіяних по чужинецьких "розпуттях велелюдних".

"Вісті з України",
11 червня 1998 р.

Костянтин Василенко

ІЗ ПРАЦІ ЛІҐИ УКРАЇНСЬКИХ МЕЦЕНАТІВ

Виконавчим директором Ліги Українських Меценатів є Михайло Слабошпицький. Ліґа нараховує двадцять членів, які ведуть велику благодійницьку діяльність, а потім, зібравшись на збори Ліги, вирішують, які проєкти їм разом профінансувати, то це таки багато.

У Лізі зібралися такі люди, як: Любомир Буняк, Микола Кравець, Володимир Загорій, Андрій Тавпаш, Роман Беряк, тобто, такі підприємства, як "Дружба", як "Київгума", як львівський "Світоч", як київська "Дарниця", як львівський "Галичфарм". Вони міцно стоять на ногах, економічна криза їх не звалила. Вони, як мовиться, не тільки годують себе, платять податки до бюджету, а допомагають іншим.

У Лізі є також індивідуальні члени, наприклад: Петро Яцик, Ераст Гуцуляк, Костянтин Темертей, Юрій Ємець (усі з Торонто), Ярослав Шепелявець (із США), Галина Підопригора з Харкова, Юрій Колесников із Криму. За кожним з них авторитетний послужний список у добродійництві.

Петро Яцик фінансує переклад "Історії України-Руси" М.Грушевського англійською мовою. Вже вийшли два томи, чекаємо продовження (весь проєкт коштує п'ятнадцять мільйонів канадських долярів).

Десь за місяць до Киева привезуть монографію Оксани Пахльовської "Українська література. Тисяча років" (італійською мовою), що виходить у світ у в-ві Римського університету. До речі, поява цієї книги, яку профінансував Юрій Ємець, дає підстави для відкриття у цьому університеті української катедри.

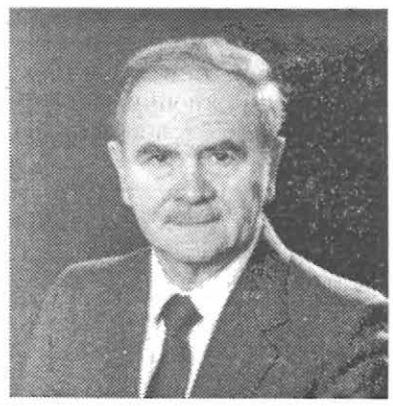
Днями ми репрезентували унікальне видання "Словник співаків України" Івана Лисенка. Це своєрідна енциклопедія, в якій зібрано імена великих наших співаків від часів Київської Руси до сьогодні. Видання не тільки важливе для культури, але й рідкісно дороге. Основні його витрати взяли на себе Ераст Гуцуляк та Мар'ян Коць.

Майже три десятки храмів різних конфесій збудувала або відбудувала очолювана Любомиром Буняком "Дружба" Можна множити й множити ці приклади, називаючи прізвища і Ярослава Козака, і Йосипа Іванюка, і Юрія Колесникова, і Володимира Кашицького, але годиться сказати про стратегічно важливіше в діяльності Ліги -- про її генеральну на сьогодні програму. Це оголошений разом з Міністерством Освіти конкурс на кращі підручники з історії України для загальноосвітньої середньої школи. Меценати хочуть створити саме такі підручники, які будуть визнані справді найкращими. І для всіх кляс. Вони видадуть своїм коштом ті підручники та сплатять переможцям конкурсу премії.

Надіслані рукописи оцінює окреме жюрі, до якого входять: Френк Сисин та Орест Субтельний історики з Торонто; а з України: Ярослав Дашкевич, Ярослав Ісаєвич, Юрій Мицик; письменники Іван Дзюба, Павло Мовчан, Роман Іваничук, Роман Федорів; групу педагогів представляє заступник міністра освіти Олександра Савченко. Голова жюрі Павло Загребельний.

ВІДІЙШОВ У ВІЧНІСТЬ ЗИНОВІЙ КРУЦЬКО

У неділю, 10 травня 1998 р., в лікарні Севен Овкс у Вінніпеґу, на 75-му році життя помер св.п. Зиновій Дам'ян (Зенко) Круцько.



Св. п. Зиновій Круцько

Покійний народився 14 липня 1923 року в Мединичах біля Дрогобича, виростав у свідомому селі Ременів коло Львова, де батько о. Семен Круцько був парохом. Вчився в Українській Академічній Гімназії у Львові, яку закінчив у 1942 році. Почав студіювати лісову інженерію на Львівській Політехніці, але через воєнні події подався на еміґрацію. Приїхав до Канади в 1949 році. Спершу працював за контрактом у Гадсон Бей в провінції Саскачеван, а відтак перенісся до Вінніпеґу на постійну працю, де важко працював для родини. В 1951 році одружився з Лідою Метелля. Подружжя мало двоє дітей Богдана і Христину.

У 1973 році, після чотирирічних вечірніх студій на Манітобському університеті на відділі адміністрації й управління, одержав звання індустріяльного управителя і працював через багато років як головний управитель у канадській компанії. Зиновій Круцько брав активну участь у громадському житті Вінніпеґу в таких організаціях, як: Братство Українців Католиків, Пласт, Організація за Патріярхат Української Католицької Церкви. Найбільшу активність проявляв у Читальні "Просвіта", яку очолював двічі від 1968 року. В тому часі Читальня вела дуже активну діяльність в культурно-освітньому житті Вінніпеґу. Через останні два роки був почесним головою цієї установи.

Св. п. Зиновій Круцько був секретарем 305 Відділу Українського Братського Союзу та представником УБСоюзу до Конґресу Українців Канади.

У 1991 році св. п. Зиновій відвідував Україну, саме тоді, коли в народі було велике піднесення перед проголошенням незалежности Української Держави. Тоді він був учасником світового з'їзду Української Академічної Гімназії у Львові. Плянував їхати знову до Львова в 1995 році, але недуга серця на це не дозволила.

Покійний був людиною життєрадісною, товариською і любленою всіма. Був дуже добрим чоловіком, батьком, любив свою родину тут і родичів в Україні та помагав їм чим міг. Журився сучасним і майбутнім України.

Панахиду відправлено 13 травня в катедрі свв. Володимира і Ольги. Відправляв о. парох І. Мостівський в асисті о. д-ра Барана та о. диякона М. Воробія. 14 травня чин похорону з катедри довершили о. І. Мостівський і о. Богдан Боровець. Тлінні останки Покійного похоронено на цвинтарі Всіх Святих. Поминки відбулися в Читальні "Просвіта", під час яких представники організацій висловлювали співчуття родині та згадували про співпрацю з покійним Зиновієм.

У глибокому смутку залишились дружина Лідія, син Богдан, донька Христя, кузен Степан Круцько у Вінніпеґу, двоюрідна сестра Марія Венжівська та двоюрідні брати Орест і Любомир Колтунюки з родинами в Денвер, Колорадо. В Україні залишились двоюрідні сестри Марія Сірська й Оксана Бойко та двоюрідний брат Анатоль Метелля з родинами, а в Австралії двоюрідний брат Роман Круцько з родиною.

Вічна Йому пам'ять!
Родина

ILLINOIS SECRETARY OF STATE TOURED THE UKRAINIAN VILLAGE IN CHICAGO



Pictured left to right: Senator Walter Dudych, Secretary of State George H. Ryan and Bohdan Watral.

UKRAINE AND EU EXPECTED TO CONTINUE THEIR DIALOGUE

Ukraine and the European Union will shortly resume their dialogue with Hans Van den Broek, a EuroCommission member in charge of foreign policies, expected to visit Ukraine next July. The Ukrainian Foreign Minister is scheduled to hold a meeting with the EU Ministerial Troika before Vienna, Austria's capital, plays host to a Ukraine-EU Summit in October.

The Ukrainian party is hoping for these meetings and talks to boost Ukraine's cooperation with the EU.

UNITED STATES COAST GUARD ACADEMY NATIONWIDE COMPETITION

The United States Coast Guard Academy is now accepting and processing applications to the Class of 2003. Appointments are tendered solely on the basis of an annual nationwide competition with no congressional nominations or geographical quotas. Applications must be submitted to the Director of Admissions prior to December 15, 1998. Candidates must arrange to participate in either the SAT I or ACT prior to or including the December 1998 administration.

Appointments are based on the candidate's high school record, performance on either the SAT I or ACT, and leadership potential as demonstrated by participation in high school activities, community service and part-time employment. Most successful candidates rank in the top quarter of their high school class and have demonstrated proficiency in both mathematical and applied science.

Candidates must be unmarried at the time of the appointment, have no legal obligations, and must have reached the age of 17 but not 23 by July 1, 1999. Candidates must be assured of high school graduation by June 30, 1999.

Coast Guard cadets obtain an excellent undergraduate education at no personal expense. In addition, they receive pay and allowances for living expenses. The Academy curriculum emphasizes engineering and science, leads to a Bachelor of Science degree, and establishes a solid foundation for a challenging career. Graduates of the Academy are commissioned as Ensigns in the United States Coast Guard.

The Academy graduate can look forward to a varied, exciting, and demanding career as a regular Coast Guard Officer. Under the Department of Transportation, the Coast Guard performs a variety of missions including search and rescue, maintenance of aids to navigation around the globe, operation of icebreakers, enforcement of maritime law, boating safety, and marine environmental protection. Selected officers may pursue further postgraduate education in such fields as aviation, business administration, electronics, engineering, law, and oceanography.

To obtain an application or further information write: Director of Admissions, U. S. Coast Guard Academy, 31 Mohegan Avenue, New London, CT 06320; or call 1 (800) 883-8724.

GOVERNMENT PLANNING TO OBTAIN FOREIGN LOANS IN JULY

The Ukrainian government intends to borrow on the foreign market in July, according to Deputy Prime Minister Serhiy Tyhypko. "After meetings with investors in London, I drew the conclusion that the market is now absolutely unpredictable; it could even get worse in the near future. I don't think, we'll be able to enter the market in June; we'll try to do it in July," Mr., Tyhypko said.

The Finance Ministry earlier planned to take out a foreign loan this June to finance significant government internal loan bond (OVDP) payments of 1,060 million hryvnia; due to lack of demand, the ministry has raised average OVDP yield from 56.73% to 73.46% per annum.

Mr.Tyhypko said the government plans to take out two loans in July. "We'd like to take one small loan, which would allow us to improve the quality of the falling profitability curve of borrowing, and then come out again on a serious market. We will try to do this in July. If we cannot, we will move it to August, but August is a dead month," Mr.Tyhypko said.

The government did not disclose the expected amount or currency of the borrowing. According to unofficial data, in July the Finance Ministry plans to attract 1,450 million hryvnias in foreign loans. "We now have a very small choice of markets. At the same time, we have to be efficient about finding something. We're looking at a number of currencies, and they might even be a bit untraditional," Mr. Tyhypko said.

The Finance Ministry earlier considered the possibility of borrowing in Italian lira, Swiss francs, and French francs. In July-August, the finance Ministry must pay out about 2,500 million hryvnias on foreign and domestic debts. The Finance Ministry earlier placed two tranches of three-year bonds denominated in Deutsche marks for a sum of 1,000 million, and two-year bonds in ECU for 500 million. The funds were used to finance social payments, redeem government bonds, and service foreign loans.

By Dr. Orest Popovych

BORYS BACHYNSKYJ WINS THE 1998 USCAK CHESS CHAMPIONSHIP ON TIE-BREAKERS OVER THE REV. MARIAN PROCYK

The 1998 chess championship of the Ukrainian Sports Federation of USA and Canada (USCAK) took place on June 13 at the Ukrainian National Home in Hartford, CT. It was organized and sponsored by the local Ukrainian Chess Club under the direction of Joseph Hladun. Twelve players competed in 5 rounds of action chess, where each player was limited to 30 minutes for the entire game. Four clubs were represented: the host club Hartford, "Dovbush" New Haven, CT, the S. Popel Club of Buffalo, N. Y. and "Tryzub" Philadelphia. The tournament was directed by Dr. Orest Popovych of the "Chornomorska Sitch" Newark, N. J.

The battle for first place ended in a tie between Borys Baczynskyj ("Tryzub") and the Rev. Marian Procyk (S. Popel Club). Each scored 41/2:-1/2, winning four games and drawing their individual contest. The co-winners received identical prize money of $165 each, but the title of the 1998 USCAK chess champion was awarded to Baczynskyj on superior tie breakers. His name will be inscribed on the trophy of USCAK champions, which was donated by "Chornomorska Sitch" in memory of Lev Blonarovych, himself a former USCAK champion.

There followed: 3. Lew Markiw ("Dovbush") - 31/2 pts. and a $75 prize. 4-5 (tied) Petro Galazan (UCC Hartford) and Omelan Markiw ("Dovbush") - 3 pts. and a prize of $50 each for top players with ratings under 2000. 6. Illa Semchyshyn (UCC Harford) 21/2 pts. 7-9 (tied) Joseph Hladun, Michael Olijnyk (both of UCC Hartford) and Stepan Maryniak ("Dovbush") - 2 pts. 10-12 (tied) Yaroslav Kuncik ("Dovbush"), Mykola Onysko and Pylyp Procyk (both of S. Popel Club) - 1 pt. For the second year in a row, Pylyp Procyk won the junior prize of $100 and the traveling trophy donated by the Ukrainian National Association.

This tournament was staged successfully due primarily to the efforts and fund-raising ability of Joseph Hladun. USCAK wishes to thank Mr. Hladun and all those who contributed to the tournament fund: The Ukrainian Federal Credit Union of Hartford, CT ($250), the "Self-Reliance" of Hartford ($100), the Uk-rainian National Home of New Haven, CT ($100), Dr. Bohdar Woroch and Mr. Dmytro Kulyk ($25 each). USCAK appreciated the hospitality of the Ukrainian National Home in Hartford and its president Mr. Antin Nakonechny, who provided excellent playing quarters for our tournament free of charge.

UKRAINE TO CHAIR INTERNATIONAL CONFERENCE

Mykola Maymeskul, Ukraine's Permanent Representative at the UN Geneva Office and other Geneva-based international organizations, for the next two months will Chair the session of the International Conference on Disarmament. Mr. Maymeskul's chairmanship of the conference' s session is a good opportunity for confirming Ukraine's active position on the issue of disarmament and arms control as well as an opportunity to draw attention to the problem that Ukraine has had to face because of its non-nuclear status.

PRESIDENT KUCHMA PROPOSES MEASURES TO STABILIZE STOCK MARKET

President Leonid Kuchma has issued a decree approving measures for stabilizing the stock market. The measures provide *inter alia* for the following:

- the State Commission for Securities and the Stock Market (SCSSM) and the National Bank of Ukraine are to draft within two months laws regulating the issuance and circulation of derivatives of securities and taxation of operations with securities; they are also required to draft measures for creating a National Depository System and Monitoring the stock market;

- the SCSSM, the National Information Agency, and the National Bank of Ukraine are to draft within three months proposals on creating an interdepartmental information network and an information transfer system on the stock market;

- the Cabinet of Ministers is to adopt measures for signing with foreign credit institutions agreements aimed at attracting additional resources for creating the National Depository System;

- the SCSSM is to create an organ to organize the creation of the National Depository System and provide the necessary equipment and resources for its functioning;

- the State Property Fund is to transfer the national network of certificate auction centers to the SCSSM within three months.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч.28 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 9 ЛИПНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JULY 9, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 28

НОВА ЛЕТУНСЬКА ЛІНІЯ

Київ. -- На одному з найбільших летовищ Европи Франкфурт-на-Майні відкрито представництво української авіакомпанії "Дніпроавіа". Віднині між цим німецьким містом і Дніпропетровськом двічі на тиждень здійснюватимуть рейси українські літаки.

Регулярне сполучення між двома промисловими центрами сприятиме подальшому інтенсивному розвиткові міждержавних торговельно-економічних зв'язків.

НОВІ МАРКИ УКРАЇНИ

Київ. -- За повідомленням "Укрпошти", вводиться в обіг нова художня поштова марка "Свято Івана Купала". Її номінал -- 40 копійок, а тираж 200 тисяч примірників. Створена за програмою "Европа", марка виготовлена за ескізом художниці Л. Калмикової, багатоколірна, видрукована в Україні офсетним способом на крейдяному папері.

Вводиться в обіг також бльок із двох багатоколірних марок "100 років заповідника "Асканія-Нова". Номінал марок 40 і 60 копійок, тираж -- 60 тисяч примірників. Ескіз виготовив художник В.Євтушенко.

УКРАЇНСЬКИЙ ТАНК У ПАРИЖІ

Париж (УНІАР - АТН). -- В передмісті Парижу Лє Бурже 6-го червня закінчилася виставка сухопутної військової техніки "Евросаторі", в якій уперше взяла участь Україна.

Головним експонатом українського павільйону був танк харківського заводу ім. Малишева, модернізований з участю Франції та Чехії. Російські експозиції склали моделі та підбірки тематичних відеофільмів.

ШВЕДСЬКА ПОМІЧ

Березно, Рівенська обл. -- На березнівській сірниковій фабриці встановлюють шведське обладнання, за допомогою якого передбачається заощадити Україні 20 млн. дол. щорічно, відмовляючись від закупівлі сірників за кордоном.

Першу партію продукції плянується випустити наприкінці цього року.

МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ У ВАШИНҐТОНІ



Борис Тарасюк

Вашінґтон. -- Як повідомляє Посольство України, до столиці США на розмови з державним секретарем Мадлен Олбрайт (6-7 липня) прибув міністер закордонних справ України Борис Тарасюк. Намічено також зустріч речника України з міністром оборони США В. Когеном, першим заступником державного секретаря США С. Талботтом, сенатором Міч МекКоннелом шефом Підкомітету Закордонних Справ та іншими державними достойниками.

На порядку нарад багато справ, що їх слід вирішити у переддень нарад міждержавної Комісії Кучма-Ґор, що відбудуться у Києві 22-23 липня.

ГОЛОВИ ВЕРХОВНОЇ РАДИ ЩЕ НЕ ВИ БРАЛИ

Київ (УНІАР). -- У Верховній Раді України 15-та спроба виборів голови закінчилася без успіху.

До бюлетнів для таємного голосування внесено кандидатури Валентина Зубова, Ігоря Квятковського та Олександра Мороза.

Із 440 депутатів, участь у голосуванні взяло 225, отже не було кворуму і вибори визнано недійсними. Парляментаристи лише підтримали пропозицію дупутата від фракції "Громада" Володимира Альохіна, щоб доручити підготовчій групі разом із Погоджувальною Радою Фракцій визначитися стосовно внесення до порядку денного питання змін до правильника ВР України щодо процедури обрання голови ВР України.

ВИПУСК В УНІВЕРСИТЕТІ "КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКА АКАДЕМІЯ"

Київ. -- 28-го червня в Національному університеті "Києво-Могилянська Академія" відбулася урочиста церемонія випуску. З 257 випускників 157 бакалярів і 96 магістрів. Випускників вітали президент Києво-Могилянської Академії д-р В'ячеслав Брюховецький, ректор Університету Сергій Іванюк, голова Вченої Ради, керівник департаменту соціяльних наук і технологій проф. Володимир Полтавець.

На церемонії були присутні Президент України Леонід Кучма, представники Уряду, дипломати та підприємці. Голова держави звернувся до присутніх із привітанням і вручив магістерські дипломи випускникам.

Ввечорі відбувся концерт клясичної музики та вистава "Марко Пекельний" Студентського театру "LUDUS", а закінчився вечір дискотекою з участю знаної київської рок-групи "Вій"

ВСТАНОВЛЕНО МІНІМАЛЬНУ ЗАРОБІТНУ ПЛАТНЮ

Київ. -- Президент України Леонід Кучма своїм указом встановив з 1 липня 1998 р. мінімальну заробітну плату у розмірі 55 грн. Таким чином здійснено крок щодо поступового її наближення до величини вартости межі малозабезпеченості.

Президент подав також на розгляд Верховної Ради проєкт закону "Про встановлення величини вартости межі малозабезпеченості та розміру мінімальної заробітної плати на 1998 р."

Крім того, Президент вніс на розгляд парляменту проєкт закону "Про ратифікацію Кредитної угоди (Україна: Фінансування газових лічильників) між Україною та Европейським Банком Реконструкції та Розвитку".

'ІРЧИК ЗІ ЛЬВОВА" В ДОРОЗІ НА ВЕРХОВИНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

Скрентон, Па. -- Як повідомляють з Фестивального Комітету, на XXIII Фестивалі Української Молоді УБСоюз запросив троє артистів з України: Тараса Петриненка і Тетяну Голубець з Києва (про що ми вже повідомляли), і знану львівську солістку, що зве себе "Ірчик зі Львова" Учасники минулорічного фестивалю добре пам'ятають "Ірчик" з її першого виступу на верховинській сцені. Добре запам'яталась її веселі пісні "Не свари мене, мамо", "То я дівчинка твоя" і "Пісня про любов"

"Ірчик зі Львова" виступала на багатьох фестивалях в Україні і за кордоном. Пісні у її виконанні часто лунають на українському радіо і телебаченні.

Надіймось, що "Ірчик зі Львова" чаруватиме нашу публіку на сцені верховинського амфітеатру просто неба і цього погідного року.



верховинській сцені 1997 р.

ВАНДАЛІЗМ ПОЛЬСЬКИХ ШОВІНІСТІВ У КОШАЛІНІ

Як повідомляє "Наше Слово", вночі, з 12 на 13 травня, у Кошаліні (Польща) невідомі злочинці зламали п'ятиметровий хрест на площі, призначеній на будову греко-католицької церкви. Вони також вкрали частину дощок і пошкодили огорожу навколо площі.

Греко-католицька парафія через довгі роки робила заходи, щоб одержати приміщення, де відправлятиметься Богослуження.

Спочатку українці надіялися, що Єпископська курія віддасть їм костьол, в якому досі служилась літургія, але, на жаль, так не сталося. Опісля о. Володимир Пирчак, місцевий парох, намагався отримати для церкви колишню протестантську церкву миру, де тепер знаходиться ресторан "Фрегата"

Оскільки розмови протягалися, у 1994 р. греко-католики безкоштовно дістали від уряду міста ділянку під будову святині за проєктом архітектора Мар'яна Бурачинського, якому допомагатиме інженер-конструктор Зенон Батрух.

Хрест посвятив 10 травня м.р. Владика Іван Маргітич з Ужгороду. Отець Володимир Пирчак впевнений, що хрест зламано злосливо, оскільки вже раніше хтось погрожував українцям. Про злочин офіційно повідомив поліцію, хоч не вірить в те, що винуватців знайдуть.

ГРЕКО-КАТОЛИКИ ВІДКРИЛИ В ОДЕСІ МОРСЬКИЙ АПОСТОЛЯТ

Київ. Українська Греко-Католицька Церква відкрила в Одесі Морський апостолят. Його національним директором єпископа Київського та Вишгородського, заступника глави УГКЦ Любомира Гузара призначено о.Романа Поправку.

Як повідомляє УНІАН, апостолят має намір активно співпрацювати з Чорноморським християнським центром "Місія для мореплавців" Метою спільних зусиль є піклування про моряків, гостей Одеського морського порту і українських мореплавців загалом.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дуплак
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

З ДУМКОЮ ПРО ДАЛЬШУ ДОЛЮ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

Роздумуючи над справою дальшої публікації "Народної Волі" приходимо до висновку, що читаючи її, ми вдержуємо не тільки тісний духовний зв'язок із членством Українського Братського Союзу, але й з Україною, з нашим організованим суспільно-громадським і політичним життям у країнах нашого поселення, збагачуємо своє знання української мови, а все це допомагає нам стати свідомими і повноцінними членами нашої нації. Газета -- це також дзеркало нас усіх, у якому бачимо себе, нашу працю, наші успіхи, труднощі та недоліки.

Про сучасний стан і перспективи публікації органу УБСоюзу, яким є "Народна Воля", ми не писали багато, бо вважали, що випуск газети залежить від її видавця, який, розуміючи важливість власної публікації, був гарантом її дальшої появи та допомагаз їй своїми субсидіями в міру потреби. Тих потреб не бракувало. В останніх роках Братський Союз робив необхідне, щоб змодернізувати працю Редакції та зменшити кошти публікації нашої газети. В цьому напрямку зроблено багато, заощаджено десятки тисяч долярів річно, але не зроблено ще всього можливого, а до газети й досі треба доплачувати значні суми грошей.

Тому що від кількох років між УБС і УНС велись переговори про злуку, було зрозуміло, що зі сподіваною злукою "Народна Воля" перестане виходити, а українська спільнота втратить одну зі своїх публікацій, що служила не тільки Братському Союзові, але й усім українцям за океаном через 87 років. Переговори про злуку мали, безперечно, негативний вплив на газету. Наша адміністрація не робила необхідного, щоб зміцнити фінансову базу тижневика. Сподіючись припинення випуску газети, деякі читачі питали, чи варто відновлювати передплату, бо сподівались, що "Народній Волі" приходить кінець.

Маючи перед собою справу витрат на фінансування газети, XXIV Конвенція УБС дозволила нашій газеті працювати ще один рік, щоб за той час вона стала фінансово самовистачальною... Значить, коли цього не буде, то "Народній Волі" може прийти кінець на 88-му році її служіння своїм читачам. Було б сумно, коли б це сталося, але така можливість актуальна, хоч не зовсім конечна.

Редакція докладає великих зусиль, щоб продовжити газеті віку. Як свідома українська громада, ми повинні робити необхідне, щоб підтримати і врятувати "Народну Волю", якій довелось бути джерелом інформації про працю нашої організації майже від початку цього століття. Потреба власного пресового органу для УНС і тепер велика, а підтримка нашої громади їй дуже потрібна.

Найбільша втрата для газети зменшення числа передплатників і нових реклям, що приносять газеті прибуток. Найбільша користь -- придбання нових передплатників і нових реклям.

Чи можна зберегти публікацію "Народної Волі" на дальше майбутнє? -- Можна, але під кількома умовами, а саме: що Редакція не жалітиме праці, як досі, щоб її публікувати, що Адміністрація газети робитиме необхідне для покращання прибутків газети, що збільшимо число передплатників, що УБС не відмовиться докласти відповідних фондів до газети у міру потреби, що свідома українська громада підтримає випуск нашої союзової, демократичної і соборної газети, на що вона оправдано заслуговує.

Григорій Мусієнко

ТРЕТІЙ ШЛЯХ УКРАЇНИ -- ВЛАСНИЙ

Традиційну зустріч з журналістами провів недавно начальник управління зовнішньої політики адміністрації Президента України Володимир Огризко. Він поінформував її учасників про головні заходи глави держави в тій царині.

Днями Леонід Кучма зустрівся з главою адміністрації Придністровської молдавської республіки Ігорем Смирновим, під час якої було вирішено конкретні питання економічної співпраці прикордонних територій та врегулювання відносин Кишинева і Тирасполя в рамках тристоронньої комісії, до якої входять Молдова, Росія і Україна. Крім того, Президент України прийняв президента російського "Газпрому" Рема Вахірева, який прибув до нашої країни з робочою візитою. В п'ятницю, 3 липня, у Харкові назначено зустріч Леоніда Кучми зі своїм польським колегою Олександром Кваснєвським. Вони закладуть там спільно перший камінь меморіялу поляків, що стали жертвою комуністичного режиму в СРСР.

Відповідна акція щодо вшанування пам'яти українців в Польщі має відбутися незабаром згідно з досягнутими домовленнями про примирення і порозуміння між двома сусідніми державами. Очевидно, президенти побувають на заводі, де плянується започаткувати виробництво комбайну "Бізон" разом з танками.

Крім того, Президент України підписав кілька указів, зокрема, про стратегію співпраці України з Європейською Спільнотою.

Щодо стратегії провадження зовнішньополітичної діяльности України, то, як сказав Володимир Огризко, "вона не буде ні прозахідньою, ні просхідньою, а проукраїнською". Отже, Україна має йти своїм шляхом з метою захисту власних інтересів всіма можливими засобами, прийнятими у міжнародних відносинах.

Керівник управління зовнішньої політики наголосив, що Президента турбує ситуація, що склалася у Верховній Раді. З цієї причини Леонід Кучма навіть відмовився відлетіти до Зальцбургу в Австрії, де відбувся міжнародний економічний форум. Можливо для такого кроку Президента змусило щось інше, а парляментська криза стала зручним приводом залишитися Кучмі вдома. Тут справді є над чим замислитись, бо президентські вибори не за горами.

Валерій Сердюк

ВІДКРИТЕ НЕБО УКРАЇНИ

23 червня цього року, на військовому майданчику летовища Бориспіль відбулася презентація американського (Ос-135 В) та українського (Ан-30 Б) літаків, які беруть участь у проведенні спільного українсько-американського тренувального польоту над територією України у відповідності з договором про відкрите небо.

Цей документ передбачає принципово нові засади у стосунках між державами, які ще донедавна належали до ворогуючих блоків. Мета договору -- застосування режиму відкритого неба "для розвитку відкритости, сприяння спостереженню за виконанням діючих або наступних угод у галузі контролю над озброєннями і для розширення можливостей щодо запобігання криз та кризових ситуаці" Тобто договір про відкрите небо виконуватиме додаткові верифікаці ні функції щодо угод, розроблених у рамках европейської співдружности. Крім того, у майбутньому передбачається поширення режиму "відкритого неба" на нові галузі, наприклад такі, як захист навколишнього середовища.

Виконання цього договору плянується здійснювати шляхом проведення спостережних польотів літаків держав-учасниць або груп держав-учасниць над територіями кожної з них, використанням різних категорій апаратури спостереження (кадрових і панорамних фотоапаратів, відеокамер, інфрачервоних пристроїв та радіольокаційних станцій бокового огляду).

Договір підписало 26 держав-учасниць. На 1 червня 1998 року ратифікували його Україна, Росія, Білорусь, Грузія та Киргизія.

З 1994 по 1997 рр. фахівці Центру Верифікації Збройних Сил України виконали 18 спільних тренувальних спостережних польотів з залученням чужоземних спостерігачів над територією України та за її межами (наприклад, над територією США, фотографуючи її об'єкти, такі як мис Канаверал, військова база тощо).

11 червня цього року, у Києві відбулося підписання українсько-польської угоди "Про спільне використання літака спостереження України Ан-30 для виконання тренувальних польотів і польотів, передбачених договором про відкрите небо"

Літак спостереження Ан-30 входить до складу ескадрильї ВПС України "Блакитна стежа", яка базується у Києві (летовище Бориспіль) і створена спеціяльно для виконання спостережних завдань. У серпні 1995 року, 28 представників із 12 країн-учасниць договору провело тренувальну сертифікацію українського літака Ан-30.

ЗВІЛЬНЕННЯ В ОРГАНАХ ВНУТРІШНІХ СПРАВ

Львів. -- "Якщо в минулому році з органів внутрішніх справ України звільнено 23,000 осіб, то до червня 1998 року вже звільнено 14,000 осіб. До кінця року плянується звільнити ще 16,000. Про це повідомив під час перебування у Львові міністер внутрішніх справ України Юрій Кравченко.

За словами міністра, це стосується тих співробітників, чиї професійні та моральні якості на відповідають вимогам. При цьому міністер додав, що всі звільнені працю для себе шукатимуть самі, однак при цьому вони забов'язані зберігати службові таємниці.

В.ПУСТОВОЙТЕНКО ОЦІНЮЄ ПРАЦЮ УРЯДУ

Київ (УНІАР). -- Виступаючи на засіданні пресклюбу "Ринкові реформи", прем'єр Валерій Пустовойтенко висловив задоволення діяльністю Уряду та покращенням економічного стану в державі, зазначивши, що вперше за останні роки Україна має плюсове сальдо у зовнішній торгівлі.

Прем'єр також заявив, що у найближчі три місяці фінансової кризи в Україні не буде.

В.Пустовойтенко повідомив, що вже випрацьовано низку документів, у тому числі програму діяльности Уряду, спрямованих на структурні зміни в економіці, насамперед на підтримку українського виробника та поліпшення ситуації на внутрішньому та зовнішньому ринках.

Прем'єр також позитивно оцінив працю Уряду з Міжнародним Валютним Фондом. На його думку, "знайдено той конструктив, який більш підходить Україні".

В. Пустовойтенко зауважив, що МВФ хвилюють два питання: обрання голови Верховної Ради та фінансова стабільність в державі. У разі їх вирішення Україна зможе отримати довготерміновий кредит у сумі 2.5 3 млрд. дол. "Нам необхідна економічна та політична стабілізація нашої держави", підкреслив глава Уряду.

ДЕЛЕҐАТИ ПРИВЕЗЛИ НА XXIV КОНВЕНЦІЮ 89 НОВИХ АПЛІКАЦІЙ НА СУМУ 336,000 ДОЛ. ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Кожна конвенція -- це велика подія в житті Українського Братського Союзу, бо це її своєрідний парлямент, від рішень якого залежить дуже багато в житті організації. Значення цього великого форуму дуже добре розуміють ті союзовці, які для своєї організації досі віддано працюють, а деякі працюють ціле своє життя, тому не забувають про потреби своєї установи -- про приєднування для неї нових членів.

Пам'ятаючи слова Президента Джана Кеннеді про те, що кожен може зробити для своєї держави, вони привезли на XXIV Конвенцію УБСоюзу 89 нових аплікацій на загальну суму 336, 000 долярів забезпечення. Так і годиться, а всім, хто придбав нових членів, окрема подяка.

Членство забезпечує майбутнє Українського Братського Союзу. Чим більше членів, тим сильніша наша організація, тим краще вона може служити і своїм членам, і цілій нашій спільноті, і Україні. Працюймо ж усі з думкою про те, щоб наш Братський Союз дальше ріс і набирався сили, щоб дальше служив добрим людям і добрій справі.

BRANCH	NAME	NO. OF APPL.	AMT. OF INS.
5	Zenon Komonytsky	1	1,000
16	Mykola Bojczuk	14	107,000
22	Jaroslaw Gawur	5	9,000
30	Mykola Iwaszkiw	3	12,000
30	Jaroslaw Shumyhora	2	2,000
49	Wasyl Hawrylko	4	10,000
61	Walter Hanchuk	4	4,000
64	Michael Mochnacz	1	20,000
64	John Hajduk	3	14,000
65	Marion Wenger	2	2,000
73	Stephen Nazarek	2	5,000
93	Nicholas Domashevsky	1	1,000
93	Anna Haraus	1	2,000
100	Maria Maik	2	3,000
109	Ulana Steck	2	15,000
155	Christina Shablovsky	4	8,000
220	Joseph Charyna	4	23,000
244	Natalia Oleksyn	2	6,000
244	Tatiana Lechnowsky	2	4,000
259	Myron Stebelsky	2	4,000
270	Eugene Slasten	1	2,000
272	Wira & Wiktor Harkuscha	4	15,000
279	Alexander Skocen	8	25,000
284	Claudia Korbutiak	4	4,000
315	Stephen Wichar Sr.	3	4,000
318	Ulana Steck	2	15,000
322	Paulina Dmytrenko	2	7,000
338	Peter Rodak	4	12,000
TOTAL		89	$336,000

Богдан Кандюк

НАША "ВЕРХОВИНА" ГОТУЄТЬСЯ ДО ФЕСТИВАЛЮ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ



Немов козацький табір нагадували в минулих роках на Фестивалі Української Молоді шатра з різним мистецьким крамом. Подібного "табору" сподіємось і цього року.

"Час летить стрілою" так мовить наша приповідка. Ось ще так недавно ми повідомляли, що у зв'язку з 23-ім Фестивалем Української Молоді, що надходить, на "Верховині" створився Фестивальний Комітет під головуванням Ярослава Ґавура -- управителя "Верховини", щоб випрацювати плян для найкращого проведення цього фестивалю.

Комітет періодично сходиться, щоб обміркувати поодинокі деталі господарського порядку, бо сама програма не належить до компетенцій цього Комітету. Все ж довідуємося, що у фестивалі братимуть участь найкращі таланти та найкращі виконавці по цей бік Атлантійського океану. Між ними є танцювальні ансамблі, співочі гуртки, поодинокі солісти та найкращі оркестри всі молодечі мистецькі таланти, якими ми можемо і повинні гордитися.

Під час фестивалю можна буде придбати на пам'ятку всякі сувеніри, бо на "Верховині" під шатрами будуть продаватися всякі вироби наших мистців. Крім того, ресторан "Верховини" та поодинокі кіоски будуть гостити нас смачними українськими стравами.

У вечірніх годинах, у п'ятницю і суботу, після концертів відбудуться танцювальні забави, до яких прирватимуть нам знані оркестри. Програми на сцені амфітеатру просто неба: п'ятниця 7:15 вечора, субота -- 2:15 по полудні і 7:15 вечора, субота 2:15 по полудні.

Як нас повідомляють, голова Фестивального Комітету і управитель оселі "Верховина" замовив на час фестивалю гарну погоду, то ж напевно не пожалієте, коли разом з нами проведете ці дні серед чудової природи на "Верховині", де, як співається у пісні: -- "так мило пливе час", або "ой , нема то краю, краю, як та Верховина"

До побачення! Приїжджайте!

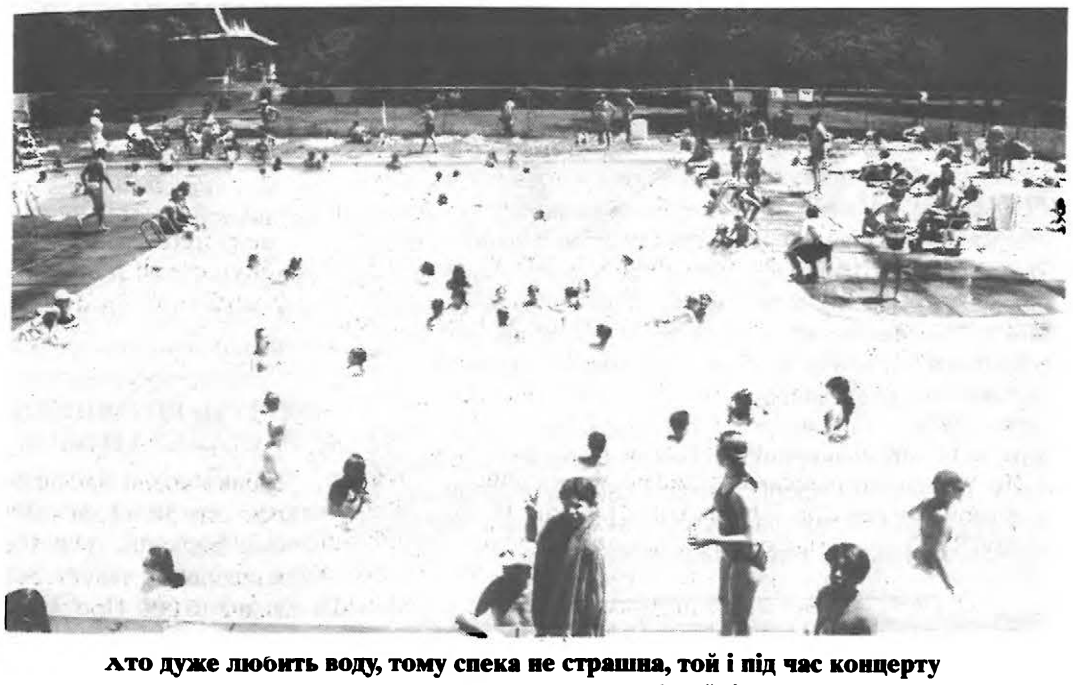
Всякими інформаціями служить "Верховина" Тел. (914) 856-1323.

ЗАГРОЗИ КОНФЛІКТУ НЕМАЄ

Симферопіль. -- "Головно, що можливість національного конфлікту на півострові усунено, і в цьому треба віддати належне керівництву Криму та України", -- заявив Майкл Вайґант, який завершує працю в Україні як голова місії Організації Безпеки і Співробітництва в Европі (ОБСЄ). Під час візити в Крим він зустрівся з головою ВР АРК Леонідом Грачем, постійним представником Президента України в Криму Василем Кисельовим, представниками національно-культурних товариств півострова. М.Вайґант висловив задоволення своїм перебуванням в Україні.

Для Криму підсумком його 14-місячної діяльности став значний прогрес у питанні надання громадянства кримським татарам, успіхи у вирішенні проблеми повернення представників депортованих народів.

Великим досягненням голова місії вважає угоду про проведення 26-го червня в Києві міжнародної конференції щодо надання донорської допомоги Україні в облаштуванні репатріянтів. До числа головних для автономії завдань М.Вайґант відносить ухвалення кримської Конституції та створення механізмів взаємовідносин Симферополя та Києва.



Хто дуже любить воду, тому спека не страшна, той і під час концерту купається у верховинському басейні.



ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА "ВЕРХОВИНУ" НА ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

ПЛЯНУЙТЕ ВЖЕ ТЕПЕР ПОБАЧИТИ СЛАВНИЙ

ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДІ

НА ОСЕЛІ УБСОЮЗУ "ВЕРХОВИНА," ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й., 17, 18 І 19 ЛИПНЯ 1998 Р.



ДІЛОВА ПІДТРИМКА "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

Під час XXIV Конвенції Українського Братського Союзу делеґати та учасники м.ін. довідалися про те, що "Народна Воля" може перестати виходити, якщо не зробимо ефективних заходів і не докладемо відповідних зусиль для її підтримки, про що пишемо в редакційному коментарі в цьому числі газети.

Було приємно бачити і чути, що справа публікації нашого тижневика не байдужа для великої частини учасників Конвенції Братського Союзу. На жаль, не можемо написати, що для всіх учасників, бо є люди, для яких українська газета є зайвим тягарем. Та все ж перемагає між людьми здоровий глузд і вони роблять правильні рішення.

Редакція інформуватиме наших Читачів про те, що зроблено для збереження "Народної Волі" та закликає всіх, хто читає нашу газету, або дорожить українським словом, підтримати її, щоб вона ще довго служила не тільки Братському Союзові та цілій нашій спільноті, як вона це робила досі, але й Україні.

У справі підтримки газети, свою корисну ініціятиву виявив заступник голови УБСоюзу на Канаду інж. Петро Родак своїм закликом, щоб делеґати склали зараз таки по 100 долярів на пресовий фонд "Народної Волі", а своїм прикладом першої пожертви заохочував інших підтримати наш тижневик.

Нижче подаємо листу тих громадян, які слідом за паном Петром Родаком, на ділі виявили свою підтримку "Народної Волі". Щира подяка шанувальникам рідного слова і нашого союзового демократичного та соборного пресового органу.

Закликаємо всіх, хто розуміє потребу збереження "Народної Волі" підтримати її, по змозі, за прикладом нижче названих громадян та доповнити своїми іменами понижчу листу жертводавців.

Редакція

Михайло Ліськевич	**100 дол.**
Марія Маїк	**100 дол.**
Михайло Протиник	**100 дол.**
Петро Родак	**100 дол.**
Євген Сластен	**100 дол.**
Микола Француженко	**100 дол.**
Ольга Хоролець	**100 дол.**

СПУ: КИЇВ ПЕРЕДЧАСНО ПОЗБУВСЯ ЯДЕРНОЇ ЗБРОЇ

Київ. Соціялістична Партія України заявила, що Київ передчасно позбувся ядерної зброї, і закликала зберегти ядерні можливості України.

"Принципово погоджуючись з відмовою України від статусу ядерної держави як з прогресивним актом, слід однак визнати, що однобічне ядерне роззброєння в сучасних умовах було передчасним кроком, і в політичному відношенні для України мало більш негативний, ніж позитивний сенс, -- сказано в "Засадах внутрішньої і зовнішньої політики України", прийнятих на недавньому VI з'їзді СПУ. -- Слідом за відступом з позицій ядерної держави у військовій сфері, молода Українська Держава ступила на шлях відступу з позицій і в мирних галузях ядерної політики".

Соціялісти мають подати свої засади на розгляд Верховної Ради і домагатися утвердження для України специфічного щодо ядерної політики статусу, подібного до такого, який має Ізраїль чи Бразилія. "Йдеться не про відновлення ядерного арсеналу України, але Україна повинна володіти ядерними технологіями, й у випадку несприятливого для неї розвитку міжнародний подій, мати змогу створити ядерну зброю за короткий час", -- вважають автори документу.

Соціялісти також виступають за повне ядерно-енергетичне самозабезпечення та створення власного ядерного паливного циклу.

ОБІЦЯЮТЬ ДОПОМОГУ НАУКОВЦЯМ

Київ (УНІАР). -- Правління Наукового і Технологічного Центру в Україні (НТЦУ) виділило понад 4 млн. дол. на нові науково-дослідницькі проєкти.

НТЦУ створили США, Канада, Швеція та Україна у 1995 році з метою запобігання розповсюдженню зброї масового знищення шляхом надання науковцям та інженерам колишнього Радянського Союзу можливостей працювати над миротворчими науковими проєктами.

У цих проєктах буде зайнято понад 700 науковців, більшість з яких має досвід праці з технологіями, пов'язаними з виготовленням зброї масового знищення і системами її доставки. Ці фахівці приєднаються до решти 2,700 науковців, чия праця й раніше забезпечувалася проєктами НТЦУ

На додаток до 36 нових проєктів, фінансованих Правлінням НТЦУ, уряд Японії також пообіцяв надати для цієї ж мети 300,000 долярів.

ПІДТРИМУЮТЬ ДОВГОЖИТЕЛІВ

Івано-Франківськ. На Івано-Франківщині є 73 довгожителі. 36 з них минуло понад 100 років. На думку спеціялістів, найсприятливішою для довгожителів є сільська місцевість, де їх проживає понад 67%.

А тепер їм і помирати не захочеться: відповідно до рішення голови обласної державної адміністрації Михайла Вишиванюка "Про пенсійну підтримку довгожителів", мешканцям области, яким виповнилося 100 років, з місцевого бюджету доплачують до пенсії по 100 гривень щомісяця.

ПОМЕШКАННЯ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ

Севастопіль. -- Місто відвідала столична делеґація, очолювана посадником Києва Олександром Омельченком. Члени делеґації вручили ключі від квартир у новому житловому будинку, вул. Маринеска, родинам офіцерів і мічманів Військово-Морських Сил України.

Тут триває своєрідне змагання між Києвом і Москвою: хто більше збудує житла для своєї фльоти. Попереду -- російська столиця. А виграють від цього суперництва севастопільці.

ЗОНА ЕПІДЕМІЇ ХОЛЕРИ

Маріюпіль. Це місто оголошено зоною епідемії холери. Таке рішення прийняла надзвичайна протиепідемічна комісія при Донецькій обласній державній адміністрації.

За станом на 19-го червня, у водоймах области виявлено сім культур холерних ембріонів.

Холерні ембріони, які можуть викликати захворювання, знайдено у річках Кальчик та Кальміус, що впадають в Озівське море, а також у стічних водах, що потрапляють у море в районі міського пляжу.

ХОЧУТЬ РОЗМІНУВАТИ СТАВКУ ГІТЛЕРА

Вінниця. Як повідомляють українські засоби масової інформації, уряд Німеччини погодився надати Україні плян розмінування ставки Гітлера "Вервольф", розташованої в селі Стрижавка на Вінничині.

Наприкінці Другої світової війни німецькі війська, відступаючи, підірвали наземну частину бункера, а підземелля замінували. Німці в обмін просять передати їм усі документи, знайдені в розкопаних приміщеннях.

"Гоґин"

Замовляти журнал і висилати передплату (10 дол. річно) слід на адресу Українського Братського Союзу.

РЕЗОЛЮЦІЇ XXIV КОНВЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

1. XXIV Конвенція УБС вітає Президента і Уряд вільної України та Український Народ з сьомою річницею незалежности і закликає їх наполегливою працею завершити будівництво своєї власної незалежної і самостійної Української Держави, пам'ятаючи слова свого геніяльного поета Тараса Шевченка: -- "В своїй хаті своя правда і сила, і воля".

2. Президія, делеґати та гості XXIV Конвенції УБС, що відбулася на оселі "Верховина" в днях 15 - 18-го червня 1998 року, щиро вітають Ієрархів всіх Українських Церков і бажають їм корисної праці для добра всього Українського Народу, щоб не було розбраму на релігійному полі у вільній Українській Державі і в діяспорі.

Вважаємо, що єдність на релігійному полі буде корисна для справи закріплення і зміцнення незалежности нашої Батьківщини. Болiємо наявним роздором внутрі наших Церков і тиском на них церковних і світських достойників чужих держав.

3. Делеґати XXIV Конвенції висловлюють подяку Урядові Президента Клінтона за те, що США підтримують територіяльну цілість України у теперішніх кордонах, згідно з Гельсінськими угодами про европейську безпеку і співпрацю. Дякуємо також за фінансову підтримку політичних і економічних реформ в Україні.

4. Делеґати XXIV Конвенції УБС висловлюють вдячність прем'єр-міністрові Канади І. Кретьєнові та Урядові Канади за багатогранну допомогу Україні в розбудові її державности.

5. Кличемо наших братів і сестер в Україні: не впадайте у зневіру і не слухайте підшептів, що незалежність і демократія є причиною ваших теперішніх труднощів. Женіть від себе аґентів чужої держави та вислужників чужої імперії, бо вони хочуть завести вас назад в чуже ярмо. Вважаємо, що ваші сучасні економічні труднощі є тимчасовим явищем, яке буває при переході з одної економічної системи до іншої, протилежної, як також наслідком зволікання з переведенням необхідних економічних і політичних реформ в Україні.

6. XXIV Конвенція УБСоюзу закликає все населення України, незалежно від його політичних поглядів, берегти державну незалежність України, бо тільки вона може забезпечити йому повний економічний, політичний і культурний розвиток.

Провідники України повинні пам'ятати, що на них лежить важка відповідальність за долю своєї країни.

7. XXIV Конвенція закликає Уряд незалежної України рішуче протиставитися намірам антиукраїнських сил відірвати від України ту чи іншу частину її території та приєднати її до однієї із сусідніх держав. Уряд України повинен остерегти сусідні держави, що сприяння таким намірам може призвести до порушення миру і стабільности в цьому регіоні.

Другим критерієм допомоги Україні повинно бути те, що сильна економічно Україна була б запорукою стабільности і миру в цій частині Европи, що є також в інтересі світового співтовариства.

8. XXIV Конвенція УБСоюзу звертається до урядових, шкільних і громадських кіл України із закликом енергійно здійснювати виховання молоді в українському патріотичному дусі, починаючи від дитячих садочків, бо тільки так вихована молодь може в потребі стати на захист своєї Батьківщини.

9. Учасники XXIV Конвенції УБС звертаються до уряду України з проханням прискорити прийняття закону про закордонного українця.

10. У зв'язку з тим, що XXIV Конвенція УНС в Торонті рішила не прийняти слова "братський" до своєї назви, що було передумовою злуки наших двох Союзів, XXIV Конвенція УБС вважає, що злука УБС і УНС під цю пору не актуальна.

11. XXIV Конвенція схвалює зусилля Головного Уряду УБСоюзу в напрямі несення помочі жертвам чорнобильської катастрофи в рамках Чорнобильського Проєкту нашої організації та закликає своє членство і всю українську спільноту дальше підтримувати нашу співпрацю на користь потерпілого від радіяції українського населення.

12. XXIV Конвенція УБСоюзу закликає все своє членство та всю українську спільноту підтримувати тижневик "Народна Воля" та журнал "Форум", що являються великим вкладом УБСоюзу у наш культурний процес поза Україною.

13. XXIV Конвенція УБС підтримує і схвалює всі стипендійні програми Головного Уряду УБСоюзу та закликає всіх своїх членів підтримувати їх з метою несення помочі студентам українського роду в Америці і Канаді.

14. XXIV Конвенція доручає Головному Урядові УБС активізувати працю відділів і округ Братського Союзу в напрямі зміцнення нашої організації більшою кількістю нових членів.

15. У зв'язку з 90-літтям, що надходить, та у зв'язку з нагородою з нагоди 50-ліття творчої і цінної літературно-письменницької праці д-ра Василя Барки (Очерета), XXIV Конвенція УБС вітає пана Професора з відзначенням його заслуг та бажає йому доброго здоров'я і дальшої творчої праці.

Євген Іванків

МИ І ЮВІЛЕЙ 2000-ЛІТТЯ

Ще тільки півтора року залишилось до ювілейних святкувань 2000-ліття Христового Різдва. Здавалось би, що весь християнський світ буде у відповідній духовій настанові готуватися до цих величавих святкувань 2000-ліття приходу Спасителя на цей світ, що ідеали святости, братолюбія, справедливости і замирення просвічуватимуть нам шлях до нового містичного Вифлеєму. Але так воно чомусь не є. Пересічні християни мало чують про цей святий ювілей, а на церковних вершинах ці святкування пов'язані з різними політичними плянами, що мають на меті підвищення престижу, поширення сфери впливів і скріплення влади цього чи іншого церковного центру. Також і питання єдности християн розглядається під тим церковно-політичним аспектом: не як внутрішнє, духове поєднання, але як легалістично-юрисдикційне підпорядкування якомусь церковному центрові.

Ситуація в Українській Церкві

Дві традиційні гілки Української Церкви, Православна і Греко-Католицька, знаходяться тепер в Україні не тільки у важкій і складній, але й дуже ненормальній ситуації. Ненормальність полягає в цьому, що в незалежній Українській Державі домінують чужі, ворожі нам Церкви, московська Православна і польська Римо-Католицька, а наші Церкви вважаються неканонічними, схизматицькими (УПЦ), або є неповноправними, тільки толерованими, територіяльно обмеженими (УГКЦ).

Ясно, що такий ненормальний церковний стан був би пониженням, профанацією Світлого Ювілею 2000-ліття Христового Різдва, тому мусить бути цілковито виправлений, знормалізований. Наші намагання знормалізувати церковну ситуацію в Україні і приготовитись до гідного соборного відзначування 2000-ліття народження Христа осуджуються нашими противниками, як "нетолерантність" і "націоналізм".

Хоч УПЦ була роз'єднана і мала багато більше проблем, ніж УГКЦ, то виглядає, що добре справляється з усіма труднощами і тепер знаходиться в процесі поєднання УПЦ КП і УАПЦ. Хоч чужі ворожі агенти ще далі діють, то здорові сили перемагають, ідея поєднання українського православ'я знаходить щораз більше прихильників. Президент України і члени нашого уряду, які давніше ігнорували Патріярха Філарета, починають тепер серйозно трактувати його. Є оправдана надія, що ця Церква буде об'єднаною і буде гідно зустрічати Світлий Ювілей 2000-ліття.

УГКЦ, на жаль, не може похвалитися ніякими більшими досягненнями. Причини? -- Неприхильне відношення Ватикану і постійні перешкоди. Пасивність церковного проводу, неправосильні синоди, які не видають ніяких важливих законних рішень. Сильні латинізаційні тенденції серед частини духовенства і мирянства, а головно, -- повна юрисдикційна залежність від Ватикану. Виглядає також, що Ватикан включить УГКЦ в римські пляни святкування 2000-ліття і не знати, чи дозволить на спільні українські урочистості.

Спроби українського екуменізму

3 червня 1997 р., появилася "Спільна заява Владик УГКЦ, УПЦ КП і УАПЦ" із закликом до церковно-релігійного замирення між традиційними Українськими Церквами. Як справжні пастирі рідної Цепркви і щирі українські патріоти, Владики звертаються до нашого народу наступними словами:

"З почуттям великої відповідальности за долю України, яка впродовж віків домагалася стати вільною серед вільних, з турботою за єдність наших Церков напередодні величного ювілею 2000-ліття Різдва Христового, звертаємо свої молитви до Всемилостивого Бога-Царя віків та Творця всього з проханням захищати і оберігати Український Народ від всіляких бід і негараздів... ми можемо і мусимо будувати основи самостійного церковного і державного життя. Христова Церква не може нехтувати цим історичним моментом..." У цій коротенькій заяві виступає вже виразно цей релігійно-патріотичний характер, який так дуже нагадує нам давніші послання і звернення наших світлих Архипастирів Митрополита Андрея, Патріярха Йосифа, Патріярха Мстислава та інших.

Рік тому хотілося вірити, що це був тільки початок нового напряму в нашому церковному житті, який доведе до справжнього, так дуже потрібного нам, українського екуменізму. З різних причин так не сталося. Ця спільна, так дуже важлива заява не стала популярною, залишилася майже незначною; виглядає, що провід УГКЦ (чи радше Ватикан) не прийняв її до своєї програми. Значить, поєднання і співпраця між Українськими Церквами не є в плянах ватиканських "остполітиків" відносно України.

У репортажі часопису "Вечірній Київ" з 15 квітня 1998 р. п.н. "Православне об'єднання розпочалося?" подано до відома незвичайно важливу подію, що "Два Патріярхи -- Української Автокефальної Православної Церкви Димитрій та Української Православної Церкви Київського Патріярхату Філарет підписали меморандум про об'єднання УАПЦ та УПЦ КП в єдину помісну Православну Церкву з патріяршим управлінням" Особливо відзначено також у цьому репортажі заяву Владики Любомира Гузара від УГКЦ, в якій він "оцінює підписання меморандуму як вияв далекоглядности двох патріярхів..., а цитуючи Патріярха Йосифа Сліпого, згадує про ідею створення Патріярхату Української Церкви." І знову треба дуже сумніватися, чи ця важлива подія буде відповідно задокументована, чи навіть згадана в актах Синоду УГКЦ, який діє згідно з інструкціями Ватиканської Курії; чи стане це поштовхом до започаткування справжнього українського екуменізму. Побачимо.

Контроля Ватикану затіснюється

23 30 серпня ц.р., відбудеться у Львові Собор УГКЦ, у якому, крім владик, візьмуть участь також представники духовенства, чернецтва і мирян. Тема собору -- роля мирян в УГКЦ. Після собору будуть наради чергового Синоду УГКЦ (1 10 вересня), на яких обговорюватимуть ролю УГКЦ в Церкві Вселенській. Виглядало б, що нарешті починають уже наші владики, а також священики, монахи і миряни займатися не якимись дрібничковими справами, але істотними, важливими питаннями нашого церковного життя і майбутнього на-

(Закінчення на стор. 7-ій)

Володимир Жила

ВІННИЦЬКА ТРАГЕДІЯ
II

Протокол міжнародної комісії закордонних судово-медичних експертів з відповідними висновками підписали лікарі з одинадцятьох европейських країн (Бельгія, Болгарія, Фінляндія, Франція, Італія, Хорватія, Нідерлянди, Румунія, Швеція, Словаччина і Угорщина). Вміщено тут також протокол, що його склали професори судової медицини з німецьких університетів. У їхніх підсумках стверджено таке: " У багатьох випадках жертви, здебільшого зв'язані, добивали додатковими пострілами або забивали до смерти. У кількох випадках вони були поховані живими" (стор. 112).

Усі ці матеріяли написані професійно, але в той же час і співчутливо. Взято тут до уваги усі можливі підходи вбивників і розглянуто їх критично. Звіт про результати кримінального розслідування масових вбивств у Вінниці написаний дещо поверховно. Зате його прикінцевий абзац звучить прихильно й співчутливо: "Загалом можна дійти до висновку, що в кожному окремому випадку будь-які обґрунтовані підстави для позбавлення волі й життя громадян цивілізованого суспільства, яке керується конституцією і законом, були повністю відсутні.

Таємність убивств і поховання жертв також свідчать, що ці останні не вчинили ніякого переслідуваного законом злочину, а отже, їхні справи не могли розглядатися звичайним судовим порядком. Таким чином дії НКВД щодо українського населення слід розглядати як холоднокровне вбивство й тероризм, єдиною метою якого було довести населення до стану страху й стероризованости, щоб тримати його таким чином у покорі" (стор. 139). Після цього йдуть свідчення свідків. Думки, в основному, викладено тут коротко, але чітко, та найосновніше -- свідки не відступають від теми.

До книги ввійшов також юридичний звіт д-ра Ціглера, президента Сенату, юридичного експерта, якого призначив міністер юстиції Райху. Звіт короткий, але включає усі важливі питання юридичного характеру. У цій частині знаходимо також протоколи опитування, які внесли чималий додатковий матеріял, що не тільки роз'яснює справу, але також доповнює і посилює акт звинувачення.

До книги включено "Список жертв, розпізнаних у вінницьких масових могилах до жовтня 1943 року. У список ввійшло 675 прізвищ з поданням національности, професії, місця замешкання, причини та дати заарештування (повних даних, на жаль, не знаходимо при всіх прізвищах). Сам список це важливий документ і рівночасно потужний акт звинувачення більшовицької влади в прямому знищенні тисяч невинних людей. Цікаво, що майже всі жертви цього списка -- це українці Вінниці і суміжних сіл, які пропали десь у 1937 - 1938 роках та які, за даними НКВД того часу, були заслані в концентраційні табори далекого Сибіру.

Добрим додатком до книги є численні й добре підібрані ілюстрації, але, на жаль, не всі вони чіткі й високоякісні.

У книзі є також коротка бібліографія, що складається з джерел і публікацій. У бібліографії не відзначено статті "Над розкритими могилами" автора цієї рецензії, що появилася 25 липня 1943 року в "Українському Віснику" (Берлін). Немає там також статті Антона Драгана "Розкрилася земля і показалося пекло", що появилася в "Альманасі Українського Народного Союзу" на 1972 рік.

Книга, в картонних палітурках бронзового кольору, робить враження серйозного наукового видання. Її зовнішня обгортка чорного і білого кольорів, а назва книги подається червоним та білим кольорами. На обгортці постать жінки в молитовному стані на тлі дивовижного укладу роботи Устини Сороки.

Високо оцінюючи книгу "Народовбивство в Україні: офіційні матеріяли (частковий переклад документальних матеріялів Федір Шумеляк, Олег Романів) про масовий терор у Вінниці, не можна сказати, що в ній усе бездоганне. На нашу думку, німецькі звіти треба було відповідно обговорити й оцінити, а це тому, що вони написані в дусі іншої ментальности й часто дещо по-іншому розцінюють важливі питання народовбивства у Вінниці.

Підсумовуючи, хочемо сказати, що рецензована книга пробуджує зацікавлення до вивчення українського трагічного минулого. Подібно, як Помпея -- дивовижний випадок збереження залишків давньої цивілізації, Вінниця -- унікальне, уціліле завдяки воєнним обставинам свідчення, своєрідний льокальний документальний фрагмент обставин народовбивства, що було націлене на ґенетичне знищення української нації..."

"Особлива вдячність, -- пише Олег Романів, редактор видання, -- належить Фундації Українського Вільного Університету та її голові проф. Петрові Гоєві за підтримку ідеї підготови книги та допомогу коштами на її видання"

Загалом, книга "Народовбивство в Україні: офіційні матеріяли про масовий терор у Вінниці" -- це дуже потрібна й корисна праця. Читач, особливо студент-історик і науковець, знайде у ній джерельний матеріял про небувалий терор, пов'язаний з тривалим пануванням в Україні російського більшовизму.

НЕПЛАТЕЖІ ЗАГРОЖУЮТЬ НАЦІОНАЛЬНІЙ БЕЗПЕЦІ

Симферопіль (УНІАР). -- Проблема неплатежів за енергоносії загрожує національній безпеці України, заявив на засіданні Ради Міністрів Криму голова правління державної акціонерної компанії "Крименерго" Сергій Єрмілов.

В цілому по Україні борги споживачів уже наблизилися до 4 млрд. гривень. У Криму ж сума заборгування за тепло- та електроенергію перевищила 240 млн. грн. й продовжує збільшуватися.

Найбільшим боржником стали сільські райони. Якщо мешканці міст сплачують приблизно 70 - 80% за спожите, то платежі селян ледве перевищують третину.

До того ж ситуація ускладнюється постійними крадіжками. На засіданні Ради Міністрів зазначено, що крадуть не лише саму електроенергію, але й дроти та трансформатори. В одному тільки Ленінському районі в енергетиків вкрадено кольорових металів на суму понад 27,000 гривень. У зв'язку з цим голова уряду Кримської Автономії Сергій Куніцин доручив головному управлінню Міністерства Внутрішніх Справ перевірити діяльність усіх установ, що займаються закупом кольорових металів.

Крім того, Рада Міністрів Криму готує систему вексельного заліку для підприємств, які мають взаємну заборгованість. Експерти кримського уряду вважають, що це дещо зніме гостроту проблеми.

ПОВЕНІ В УКРАЇНСЬКИХ КАРПАТАХ

Івано-Франківськ (УНІАР). Після кількаденних дощів повиходили з берегів карпатські річки, які швидкими потоками наповнили і переповнили Дністер.

На Івано-Франківщині підтоплено 92 населені пункти, 50,000 гектарів посівів, 5,000 будинків, зруйновано 33 трансформаторні підстанції, через що залишились без світла мешканці 44 сіл.

За словами начальника штабу цивільної оборони та надзвичайних ситуацій обласної державної адміністрації Миколи Паламарчука, такої повені на Прикарпатті не було вже 30 років. Відселено понад 2,000 людей.

На Львівщині підтоплено 20 населених пунктів, а в Полтавській області зливи пошкодили 230 житлових будинків.

КРАЩАЮТЬ СТОСУНКИ УКРАЇНИ З МВФ І СВІТОВИМ БАНКОМ

Київ. -- Виступаючи 23-го червня на пресконференції, голова Національного Банку України Віктор Ющенко сказав, що завдяки своїй економічній політиці, Україна стоїть на порозі якісно інших стосунків з Міжнародним Валютним Фондом і Світовим Банком.

Як відомо, з 15-го до 21-го червня в Україні працювала місія МВФ, яка, за словами першого заступника директора банку Стенлі Фішера, була "дуже вражена рішучістю Уряду" зробити все необхідне для отримання 2 млрд. дол. кредиту. Світовий Банк теж нещодавно заявив, що може надати Україні позичку на суму понад 4 млрд. дол., якщо Київ далі здійснюватиме проєкт перебудови своєї промисловости.

В.Ющенко назвав переговори з місією Міжнародного Валютного Фонду та Світового Банку "коректними і продуктивними". Він також зазначив, що утримуючи дефіцит державнрого бюджету на рівні 3%, Україна змінила своє ставлення до внутрішніх і зовнішніх запозичень. Голова НБУ вважає, що позички не повинні використовуватися на вирішення соціяльних проблем. За його словами, концентрувати фонди треба "лише в державному бюджеті".

Визнавши, що Україна має проблеми з поточними платежами, В.Ющенко разом з тим оцінив ситуацію на валютному ринку як "керовану і стабільну" "Україна не є державою-банкрутом, про що свідчить обсяг виконання нею зобов'язань на фінансовому ринку", -- сказав він.

СКАНДИНАВСЬКІ ДИПЛОМАТИ ВІДВІДАЛИ БУКОВИНУ

Чернівці. -- На днях посли Швеції, Данії, Норвегії та Фінляндії в Україні відвідали Чернівецьку область. Вони ознайомилися з організацією виробництва на чернівецькому парниковому комбінаті, відвідали два реформовані колгоспи.

Про конкретні шляхи співробітництва йшлося під час зустрічі в обласній державній адміністрації. Зокрема, шведська сторона готує для України проєкт кадастрової оцінки земель. Чернівецька область ймовірно одна з перших візьме участь у його здійсненні.

РЕКОНСТРУКЦІЯ СТАДІОНУ "ОЛІМПІЙСЬКИЙ"

Київ. -- Наступного року в Україні відбудеться спартакіяда, повідомив прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко. Він ознайомився зі станом будівництва та реконструкції критої спортової арени та стадіону, що входить до національного спортового комплексу "Олімпійський"

Криту арену включено до переліку об'єктів будівництва України. По завершенні реконструкції тут можна буде проводити тренування та спортові змагання з 25 видів спорту світового рівня. Це футбол, легка атлетика, бокс, фехтування, боротьба, спортова та художня гімнастика тощо.

ГУМОР

ПОВЧАЛЬНИЙ ДОСВІД

-- Я переконався, що цілуватися дуже шкідливо.

Абсолютно згоден з вами. За те, що я поцілував дружину директора, я позбувся роботи і двох зубів.

РЕКОМЕНДАЦІЇ

Начальник запитує жінку, яка прийшла влаштовуватися на роботу:

У вас є якісь рекомендації з попереднього місця праці?

-- Аякже! Мені там багато разів рекомендували підшукати інше місце.

СПОРТОВІ ВІСТІ

ВОСЬМИЙ СТАРТУЄ СЬОМОГО

Київ. -- Як повідомляє "Вечірній Київ", черговий, вже восьмий за ліком, національний чемпіонат України стартує сьомого липня. Таке рішення ухвалила Рада Професіональної Футбольної Ліги. Кількісний склад елітного дивізіону залишився незмінним шістнадцять клюбів, однак участь одного з них донецького "Металурга" через фінансові труднощі досі не підтверджена його власниками. Одеського "Чорноморця" та запорізьке "Торпедо", що вибули з вищої ліги за спортивним принципом, замінили харківський "Металіст" і СК "Миколаїв"

Першого ігрового дня (7 липня) силами поміряються: "Металург" (Запоріжжя) ЦСКА (Київ), "Кривбас" (Кривий Ріг) "Зірка" (Кіровоград), "Металург" (Донецьк) "Дніпро" (Дніпропетровськ), "Таврія" (Сімферопіль) "Шахтар" (Донецьк), СК "Миколаїв" -- "Нива" (Тернопіль), "Металург" (Маріюпіль) "Металіст" (Харків), "Динамо" (Київ) "Карпати" (Львів). Наступного дня зіграють "Прикарпаття" (Івано-Франківськ) -- "Ворскла" (Полтава).

Рада ПФЛ визнала: найкращим тренером Валерія Лобановського ("Динамо"), найкращим гравцем Андрія Шевченка ("Динамо"), найкращим арбітром Сергія Татуляна (Київ).

Є ТАКА КОМАНДА

Київ. -- У містечку Зандговен (Бельгія) відбувся VIII чемпіонат Европейської Спільноти зі стрільби з лука в закритих приміщеннях серед спортсменів-інвалідів.

Уперше на чемпіонат була запрошена команда з України. Молодий колектив, створений три роки тому при Львівському Медичному Університеті зусиллями професора А.Магльованого й постійно підтримуваний ним, одразу заявив про свій високий рівень майстерности, здобувши бронзові медалі та залишивши позаду таких відомих лучників, як: еспанці, англійці, бельгійці (всього в чемпіонаті брало участь 14 команд).

"Золото", як і прогнозувалося, в досвідченої та багаточисельної команди ФРН, "срібло" -- в збірної Польщі, яка випередила нашу команду лише на два очка.

Ось імена цих хлопців, що не скорилися недолі, що не просто стверджують себе в житті, а й гідно виносять прапор України на світову спортивну арену: учасники Параолімпійських ігор у Аталанті Богдан Носевич і Роман Гутник, а також Микола Барановський, який вперше взяв участь у міжнародних змаганнях.

Повболівати за своїх співвітчизників приїхали працівники Посольства України в Бельгії. Саме від них спортсмени отримали перші поздоровлення.

Як би ж то заможні люди побачили, як після трьох днів напружених змагань, отримавши нагороди, ці хлопці танцюють на дискотеці в інвалідних колясках, як мріють про нові чемпіонати й нові перемоги, може, зголосилися б стати їхніми спонзорами?

СТВОРЕНО ТИМЧАСОВУ СЛІДЧУ КОМІСІЮ

Київ (УНІАР). -- Верховна Рада України створила Тимчасову Слідчу Комісію, якій доручено проаналізувати стан забезпечення конституційних прав громадян України на отримання заробітної платні, пенсій, стипендій та інших соціяльних виплат; вивчити причини заборгованости, стан виконання прибуткової та видаткової частин державного бюджету України на 1998 рік, інші питання грошово-кредитної фінансової, інвестиційної та податкової політики.

Кабінетові Міністрів, Національному Банкові України, Генеральній Прокуратурі та Рахунковій Палаті доручено надавати відповідні матеріяли та сприяти діяльності Тимчасової Слідчої Комісії.

Комісія зобов'язана у місячний термін подати Верховній Раді України свої висновки щодо результатів перевірки.

ВЕЛИКА ЛІТНЯ ЗНИЖКА
на пересилку долярів та харчові пачки
KARPATY Export • СКОРА, ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • FAST GUARANTEED DELIVERY • Import Ltd.
120 Runnymede Road, Toronto
Ontario, Canada M6S 2Y3
Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189
Шам яйце - як посилати чи літати, то через КАРПАТИ!

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Ольга Линник

МИСТЕЦЬКА ВИСТАВКА В ҐЛЕН СПЕЮ

На лоні чудової природи вже довгими роками на "Верховині", -- оселі Українського Братського Союзу в Ґлен Спею, з початком кожного сезону відбуваються різні зустрічі, різноманітні імпрези, фестивалі української молоді та інше.

Ґлен Спей і довколишня територія носять назву Ламберленд. Цього року сповнилося 200 років існування цієї території. Американська громадськість відзначає цю дату по-різному.

Ми, українці, що вже довгі роки живемо в Ґлен Спею, завжди беремо участь у відзначенні тих чи інших подій. На пропозицію Комітету 200-ліття, до якого входять також наші громадяни, і в погодженні з нашим Громадським Комітетом, ми намітили влаштувати виставку українського народного мистецтва.

Наша відома мисткиня Ґалина Кандюк, яка є мистецькою референткою 62-го Відділу СУА в Ґлен Спею, взялася за цю відповідальну працю. Виставку влаштовано на "Верховині" 13-14 червня ц.р. Вона мала дуже багато власних експонатів, це -- праця її рук, а також частково зібрала серед інших громадян українського Ґлен Спею.

Надя Демидович виставила великий вибір писанок, яких жоден народ не має, а Дарія Сірко подиву гідну кераміку власного виробу. Окремий куток на виставці займав Володимир Мазяр, який виставив свої найкращі мистецькі дерев'яні різьби та інкрустовані речі та багато чого іншого. Його експонати славляться мистецьким викінчуванням.



Фото: Богдан Кандюк

Експонати українського мистецтва на виставці в Ґлен Спею.

Заля, де відбувалася виставка, була гарно й естетично прикрашена, а покладені на столах експонати робили дуже миле й приємне враження від побаченого. Різноманітні вишивки, кераміка, писанки, зразки українського одягу з різних частин України, ґердани та інше -- це багатство нашої культурної спадщини.

Захоплювало це не тільки нас, українців, яким близько до серця усе побачене, але також американців, які не могли надивуватисч праці рук нашого народу і які не могли налюбуватися красою цих цінних та вартісних експонатів.

Колосальну працю над влаштуванням цієї виставки тяжко було виконати одній особі. Такі виставки дуже рідко трапляються. Велику допомогу мисткиня одержала від свого чоловіка Богдана та від інших громадян: Анни Одуляк, Стефи Вишинської і Анни Капчак.

Коли поглянути на той чудовий вибір експонатів і на їх мистецьке виконання, треба ствердити, що ніхто з інших народів не може дорівнятися своїм мистецтвом до нашого, українського.

Відвідуючи виставку, бажаючі могли погоститися кавою і смачним печивом, яке приготовили пані з ҐленСпею.

Велика подяка мисткині Ґалині Кандюк за її труд та всім тим, хто прислужився до успіху цієї виставки української культурної спадщини.

МИ І ЮВІЛЕЙ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

шої Церкви: ролі мирян у Церкві і ролі нашої Церкви у Церкві Вселенській, на міжнародному християнському форумі. Виглядало б, що тут прийде до великих, може навіть історичних рішень, які цілковито змінять ідеологічний напрям нашої Церкви, і що у великій мірі миряни зі своїми новими ідеями причиняться до корінних змін, які нам так дуже потрібні у приготуваннях до гідного і соборного відзначення Світлого Ювілею 2000-ліття.

Так могло б видаватися, але приглянувшись ближче до можливостей і властивих завдань цього Патріяршого Собору і Синоду УГКЦ, треба ствердити, що ніяких важливих і корисних для нас змін не буде, що все залишиться постарому, чи може навіть прийде ще до гіршого. Ватикан, який пильно слідкує за всім, що діється в нашій Церкві, не змінив свого відношення до нас на краще, але навпаки, щораз більше затіснює свою контролю над нашою Церквою.

Миряни це найчисленніший і найбільш незалежний елемент Христової Церкви, також і нашої Помісної. Але на цьому Патріяршому Соборі не почуємо справжнього автентичного голосу свідомого мирянства, ознайомленого з проблемами церковного життя, бо це єпископи вибирали представників мирян на цей Собор і напевно вибрали своїх однодумців, тому з уст тих же мирян почують свій власний голос і свої думки. Можна теж припустити, що порядок нарад уникатиме всяких пекучих проблем, що відносяться до "бути, чи не бути" нашої Церкви, а зосередиться на менше важних, другорядних справах. Так, що годі очікувати чогось корисного від цього Собору.

А вже особливо наступний Синод УГКЦ приковує нашу увагу, зокрема дуже прецизно зформульована тема Синоду: "Роля УГКЦ у лоні Вселенської Католицької (тобто Римо-Католицької) Церкви". Комусь дуже залежало на цьому, щоб ролю нашої Церкви не розглядано в ширшому маштабі, на вселенському християнському форумі, або у всеукраїнському церковному житті, з великими ідеями і візіями Митрополита Андрея і Патріярха Йосифа. Тому в дефініції теми Синоду виразно підкреслено, що її роля обмежена до "лона" Римської Церкви.

Нашу Церкву трактують як якусь ненароджену ще дитину, що перебуває в лоні своєї матері, не має свободи рухів, не має свого голосу, не живе ще своїм окремим життям. Тому й наш постійний Синод постановив уже, що наші найголовніші святкування 2000-ліття відбудуться в Римі. Чомусь навіть наше улюблене традиційне свято Покрова Пресвятої Богородиці, в якому братимуть участь також закарпатці, відбудеться в Римі, в присутності Папи. Хіба ж ми, члени того самого народу і цієї ж самої Київської Церкви, не можемо спільно відсвяткувати цей празник на рідних землях, в Ужгороді і Львові, а вже зокрема в Києві, але мусимо їхати до Риму?

Виглядає, що наша Церква мусить не тільки зовнішньо якнайтісніше єднатися з Римом, але ще внутрішньо ввійти в лоно Римської Церкви, тобто цілковито злитися з нею.

Єдиний вихід з критичної ситуації

Своїм віщим духом Патріярх Йосиф передбачив сьогоднішні трагічні часи, в яких перебуває наша Церква, тому його напімнення і остороги відносяться також і до нас. Як і колись, так і тепер, він звертається у своєму "Заповіті" до наших Владик і закликає їх: "В єдності рятуйте нашу Церкву від загибелі і руїни!"

Для порятунку Української Греко-Католицької Церкви від неминучої загибелі наш церковний провід мусить здобутися на відважний, рішучий крок: шукати шляхів до єдности з Українською Православною Церквою в єдиному Київському Патріярхаті, що перебуватиме у вселенській духовій спільності з іншими рівноправними Церквами Сходу і Заходу.

В такому наміренні треба нам ревно молитися, працювати, ширити ці ідеї серед народу і гідно приготовлятися до зустрічі Світлого Ювілею 2000-ліття Народження Божої Правди на землі.

Микола Осауленко

ІЗ ВІДКРИТОГО ЛИСТА БРАТСТВА АНДРІЯ ПЕРВОЗВАННОГО ДО МИТРОПОЛИТА ВОЛОДИМИРА -- ГЛАВИ УПЦ МП

(Постійного члена Священного Синоду РПЦ)

Пояснення багатьох справ митрополита Володимира варто шукати у духовних контактах УПЦ МП з істинними ленінцями: митрополит Володимир благословив створення у Верховній Раді 13-го скликання депутатської групи з комуністів та соціялістів, більша частина членів якої не складала присяги на вірність Конституції України; хресний хід до президенської адміністрації у жовтні 1996 року, який благословив митрополит Володимир, йшов, як зазначається в листі, "під імперським штандартом" та з активною участю комуністів.

У листі зауважується, що митрополит Володимир не був учасником референдуму 1991 року і тому не має жодних моральних зобов'язань перед Україною. Можливо, цим можна пояснити, що на місці хрещення князя Володимира з благословення його тезки-митрополита "встановлено новітню халабуду", а Киево-Печерський манастир розбудовується не за приписами Петра Могили

незважаючи на те, що Петра Могилу зарахувала УПЦ МП до лику святих, одна з його заповідей абсолютно точно що не виконується: сікти всякого, навіть єпископа, немилосердно тільки за намір бути під рукою московського патріярха.

Наостанок у листі говориться: "9 травня 1998 року, президент Росії Борис Єльцин назвав Вашого патрона, Алексія II, Верховним головнокомандуючим духовними силами Росії, Ви ж тоді, згідно з табелем про ранги,

перший заступник Верховного головнокомандуючого духовними силами Росії. А це, як мінімум, генерал"

Народ мій є! Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить мій народ!
В. Симоненко

РАДІО БУДЕ В ОДНИХ РУКАХ

Київ. -- Уряд України видав постанову про перепідпорядкування концерну радіомовлення, радіозв'язку та телебачення з усіма активами та пасивами станом на 1-го липня 1998 року Міністерству Інформації України. Раніше він був у розпорядженні Державного Комітету Радіо і Телебачення.

Концерн реорганізували в єдине підприємство, що розвиватиметься як цілісна система радіорілейних мереж, супутникових станцій, інших засобів поширення телерадіопрограм в Україні та за її межами.

НОВІ ТЕЛЕВІЗОРИ

Золочів. На Золочівському радіозаводі, який раніше випускав військову космічну продукцію, розпочинається випуск кольорових телевізорів "ГАР-OVP" з використанням кінескопів, мікросхем та комплектуючих частин компанії "Філліпс".

Телевізор відповідає світовим стандартам, проте трохи дешевший від подібних закордонних моделів.

ЕВРОПЕЙСЬКА ЯКІСТЬ ХРЕБТА

Київ. Нещодавно офіційно відкрився Центр Хірургії Хребта та Спинного Мозку. Це сталося з участю українських та англійських неврохірургів у київській лікарні швидкої медичної допомоги.

До роботи Центру залучатимуться західні спеціялісти. З допомогою комерційної європейської комп'ютерної мережі вони консультуватимуть наших спеціялістів. А лікування у створеному Центрі буде доступне практично кожному.

Нині вже створено філіял Київського Центру Хірургії Хребта та Спинного Мозку у Львові.

NATIONAL BANK TO OBTAIN EBRD CREDIT LINE

The National Bank of Ukraine aims at getting the European Bank for Reconstruction and Development to finance credit projects drafted by banks before the suspension April 30 of a credit line for development of small and mid-sized businesses, Oleh Rybachuk, director of the NBU's international relations department, told Ukrainian News.

"We have already agreed with the EBRD on their financing credit projects approved before April 30. Now we're continuing negotiations on the projects submitted before that date," Rybachuk said.

In May, the EBRD suspended the activity of the credit line for development of small and mid-sized enterprises. The reason was violation of a number of the terms set for activity of the line. The EBRD says that due to reduction in bank capital, a number of banks violated the NBU's limit on the maximum size of a loan for one borrower (25% of capital).

On January 1, Ukrainian banks changed to international accounting and reporting standards; due to the change, the volumes of servicing banks' capital fell when they were audited for 1997. The results of the audit of servicing banks were sent to the EBRD April 30. In May, the EBRD and NBU concluded an agreement on opening a new credit line of 80 million ECU for development of small and medium businesses. The agreement will take effect upon its ratification by the Ukrainian parliament.

UKRAINIAN-AMERICAN JOINT VENTURE FOR MANUFACTURE OF TRACTORS

On June 22, Prime Minister Valeriy Pustovoitenko attended a ceremony at the Cabinet's Headquarters in Kyiv which involved the signing of an agreement between the Southern Engineering Plant and the US-based *Case* company on setting up their joint venture in Ukraine to manufacture wheeled tractors. Mr. Pustovoitenko voiced his intention to personally patronize the joint venture as likely to boost domestic tractor manufacture and Ukraine's tractor exporting capability.

According to Yuriy Alekseyev, the Southern Engineering Plant's CEO, the joint venture's early activity will focus on assembling 250 h.p. tractors, some 500 of which are expected to be made by the year's close.

Within several years to come, the joint venture's output may reach 4,000 to 4,500 tractors a year.

PRESIDENT KUCHMA ORDERS CREATION OF SLAVUTYCH ECONOMIC ZONE

The President Leonid Kuchma has signed the Decree on Slavutych Special Economic Zone aimed at creating new jobs for Chornobyl nuclear power plant personnel laid off in connection with the shutdown of the station. The Slavutych zone is to exist until the year 2010 within the limits of the city of Slavutych, Kyiv region.

Subjects of the Slavutych zone who are registered with the Zone Administration and who realize investment projects on the territory of the zone are eligible for exemption from the following taxes and payments, regardless of amendments to the tax legislation: profit tax for the first two years, land rental payments, the State Innovation fund tax, the Chornobyl Fund tax, the mandatory social unemployment insurance tax, and import duty on raw materials, materials, and equipment imported for industrial use. The presidential decree was signed under the "Transition Provisions" of the Ukrainian Constitution and will take effect in 30 days provided the parliament does not reject the bill by the same name by that time.

BUS TRIP TO THE UKRAINIAN YOUTH FESTIVAL

Scranton. -- The Ukrainian Heritage Council of Northeastern Pennsylvania is conducting a bus trip to the 23rd Annual Ukrainian Youth Festival at Verkhovyna in the Catskill Mountains of New York on Saturday, July 18, 1998.

Participants can enjoy afternoon and evening stage performances by singers and folk dance ensembles from the United States, Canada and Ukraine as well as Ukrainian handicrafts, art and cuisine.

The bus will depart at 10:00 AM from the Ukrainian Fraternal Association, 440 Wyoming Avenue, Scranton and will leave Glen Spey at 10:00 PM permitting participants to enjoy the entire evening performance.

Cost is $25.00 per person and includes both transportation and admission ticket at the festival gate.

For reservations, contact Paul Ewasko at 563-2275.

MARRIED COUPLE RECEIVES HONORARY DOCTORATES FROM SAINT PAUL UNIVERSITY

Ottawa (MASI). Over 300 people gathered in Ottawa's Church of the Sacred Heart on Sunday afternoon, April 19, 1998, as Peter and Doris Kule of Edmonton received Doctorates *honoris causa* from-Saint Paul University. The doctoral conferral was the highlight of this year's closing ceremonies, which included recognition of graduates from the University's four faculties and bestowal of awards for excellence in the form of scholarships from the University, the Student's Association and the Alumni and Alumnae Association.



Drs. Peter & Doris Kule receivimg doctorates from Archbishop Marcel Gervais and Rev. Dr. Dale Schlitt.

Introducing Peter and Doris Kule, the University's Vice-Rector, Prof. Achiel Peelman, o.m.i. remarked, "The two persons we want to honor today are unique in their own way. They are, above all, community builders who are profoundly committed to the future of the Ukrainian Greco-Catholic Church in Canada" Recognizing their special relationship with Saint Paul University and its Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, Prof. Peelman spoke of the Institute's "commitment to advanced academic research and ecumenical dialogue, as well as the support it offers to the Church in Ukraine, ...a mission made possible by the generosity of Ukrainian Canadians themselves". In this, he continued, "Peter and Doris Kule truly stand out as living examples of deep commitment to their people, their Church and to this University." Thus, on behalf of the Senate of Saint Paul University, Peter and Doris Kule were presented for conferral to the University's Chancellor, His Grace Most Reverend Marcel Gervais, Archbishop of Ottawa.

In their shared acceptance address, Doctor Peter Kule remarked, "We are not scholars, but we are lovers of learning, and the greatest lesson we have learned in life is that it is better to give than to receive... We are proud to receive these honorary doctorates from Saint Paul University, because there are so many institutions today, which are training people to take. ...Saint Paul University's programs - all of them teach people to *give* of themselves and to be humble." Speaking to the many students seated before her, Dr. Doris Kule remarked, "Metropolitan Andrey Sheptytsky (patron of the University's Eastern Christian Studies program) asked his scattered flock throughout the world to pray for the gift of God's Wisdom. When we pray for the Sheptytsky Institute and the whole Saint Paul University, now our common *alma mater*, we pray that God shower Wisdom upon you, so that the priests, religious and lay leaders who graduate from this university may feed the hungry world and in imparting wisdom, be enlightened and transfigured by this Wisdom at the very same time". Recog-nizing that this is the first time a married couple is receiving an honorary doctorate together, Dr. Peter Kule continued, "It is the clergy and religious who most often receive recognition. And rightly so! But in recognizing a married couple through this bestowal of honorary doctorates, Saint Paul University is thus at the very forefront of the renewal of respect for family life, and it is in this spirit that we accept these doctorates in the name of countless married couples, who deserve such recognition from the Church and its Institutions of higher learning, for it is families where all the groundwork for learning is laid".

On the following evening, April 20 (Easter Monday according to the Julian calendar), the Ottawa community and out-of-town guests joined His Grace, Metropolitan Michael Bzdel of Winnipeg in celebrating Paschal Vespers in Saint Paul Seminary's Chapel. Concelebrating with the Metropolitan were Bishop Stefan Soroka (Winnipeg), Bishop Lawerence Huculak (Edmonton), Rev. David Motiuk (Rector Holy Spirit Seminary), Rev. Peter Galadza and Deacon Brad Moleski (Ottawa). Congregational singing was lead by the Rt. Rev. Roman Galadza, pastor of Saint Elias Ukrainian Catholic Church (Brampton, Ontario). Also singing were the acclaimed *Chorus Ecclesiae*, with Lawrence Harris, director, and Saint John the Baptist Ukrainian Catholic Shrine Choir under the direction of Mary March. At the conclusion of the Vespers service, Bishop Lawrence Huculak of Edmonton spoke on how our faith in the Resurrection of our Lord is the source of joy and peace in our lives.

The service was followed by a reception to honor the doctorate recipients. The Rev. Prof. Peter Galadza, Kule Family Professor of Eastern Christian Liturgy, led the brief program. Among those speaking were Metropolitan Michael, the University's Rector, Rev. Dale Schlitt, o.m.i. and the President of the Sheptytsky Institute Foundation, Eugene Cherwick of Winnipeg. Melita Mudry of Saskatoon represented students from the Eastern Christian Studies Programs, and Ed and Marcia Hladunewich spoke on behalf of a number of organizations from Edmonton. The brief program concluded with the Institute's Director, Prof. Fr. Andriy Chirovsky, noting that although the Kules have not been blessed with children of their own, through their love and commitment to the Sheptytsky Institute, they will have countless generations benefiting from their generosity and thus becoming their spiritual children.

Many written greetings were received from the Vatican, from the acting Head of the Ukrainian Catholic Church, Bishop Lubomyr Husar, the Governor General and Prime Minister of Canada as well as various organizations. The reception also featured an international Easter egg display.

For information on the Eastern Christian Studies Programs at Saint Paul University, write to: The Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, Saint Paul University, 223 Main Street. Ottawa, Ontario KIS IC4. Tel. (613) 2361393 ext. 2332; Fax. (613) 782-3026. email: sheptytsky@ustpaul.uottawa.ca

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч.29 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 16 ЛИПНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, JULY 16, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 29

Вітаємо учасників XXII Фестивалю Української Молоді

ОЛЕКСАНДЕР ТКАЧЕНКО ОЧОЛИВ ВЕРХОВНУ РАДУ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили засоби масової інформації, 7-го липня Верховна Рада нарешті вибрала свого голову під час двадцятої спроби вибору. Став ним Олександер Ткаченко член лівої Селянської Партії, якому 59 років. Він був заступником голови попереднього парляменту та міністром сільського господарства.

Валерій Мишура -- голова парляментського комітету заявив з цього приводу, що Ткаченко був одиноким кандидатом і одержав 232 з усіх 314 відданих голосів. Щоб вибрати спікера парляменту, треба було 226 голосів.

Парлямент України безуспішно вибирав свого голову від початку травня.

ЗАСІДАННЯ ВИКОНАВЧОЇ РАДИ КОМІСІЇ КУЧМА-ҐОР У ВАШИНҐТОНІ

Вашінґтон. -- Як повідомляє Посольство України в США, 8 липня у в рамках підготовки до другого засідання українсько-американської Міждержавної Комісії Кучма-Ґор, розпочалося тут засідання Виконавчої Ради Комітету зі сталого економічного співробітництва.

Для участи в роботі Комітету та проведення додаткових переговорів, до Вашінґтону прибула урядова делеґація України на чолі з віцепрем'єрміністром Сергієм Тигипком. До складу делеґації також входять: міністер фінансів Ігор Мітюков, міністер економіки Василь Роговий, голова національного Аґентства Розвитку і Европейської Інтеґрації Роман Шпек, радник Президента України Валерій Литвицький та інші відповідальні співробітники міністерств та відомств нашої держави.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ПЕРЕДБАЧАЮТЬ ШВИДКИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ РІСТ КРАЇН СЕРДНЬОЇ ЕВРОПИ

Відень. -- Держави Центральної Европи, які провели найбільше реформ, можуть числити на постійний економічний ріст і в цьому, і в наступному році, навіть якщо економічний занепад у Росії продовжуватиметься, -- заявив Віденський Інститут Міжнародних Економічних Студій.

Польща, Мадярщина, Словенія і Чехія завдячують свій ріст прямим інвестиціям інших країн і будуть готові приєднатись до Европейської Спільноти в 2002 або 2003 році.

Інститут відмітив наявний економічний застій в Україні, Росії та Болгарії.

Різниця у розвитку країн з повільними і швидкими реформами швидко збільшується.

ПОКУПЦІ НА УКРАЇНСЬКІ УДІЛИ

Москва. Чотири найбільші російські алюмінієві компанії, що продукують разом біля 70% алюмінію, заявили про намір викупити 31% уділів у найбільшому в Україні Миколаївському алюмінієвому підприємстві, що є власністю держави.

Уряд України заявив, що продасть 31% паїв у трьох частинах: 17%, 12% і 2%. Дати продажу не назначено.

Зацікавлення у придбанні уділів в українському підприємстві виявили теж англійські і французькі компанії.

ПОЧИНАЄТЬСЯ XXIII ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ



Танцювальний ансамбль "Десна" з Торонто розважатиме публіку на верховинській сцені просто неба.

Скрентон. -- Цього тижня Український Братський Союз влаштовує на своїй оселі "Верховина" в Ґлен Спею, Н.Й., XXIII Фестиваль Української Молоді. Оселя стане черговим великим святом української культури, в якому візьмуть участь українські ансамблі і поодинокі виконавці з Америки, Канади та України. "Верховина" буде місцем української пісні, танку, музики та українського слова.

Цього року обов'язки конферансьє сповнятиме д-р Уляна Кекіш Солоденко з Нью-Йорку.

Між виконавцями фестивальної програми побачимо, як щороку, Танцювальну Школу Роми Прийми-Богачевської, яка все вносить щось нове до репертуару ансамблю, що все рясніє свіжістю виконання найвищої якости та захоплює глядачів, і знаний в Канаді і поза нею танцювальний ансамбль "Десна" з Торонто під мистецьким керівництвом Валерія і Лесі Мовчан.

Крім них, з американського терену публіку розважатимуть своїми піснями і музикою знані на нашому терені такі мистецькі групи, як: "Львів'яни", "Троїсті музики", "Любисток", "Микола і Люба" тощо.

Як ми вже писали, з нашої далекої України приїдуть улюбленці верховинських фестивалів -- Тарас Петриненко і Тетяна Ґолубець з Києва та Ірчик зі Львова.

Після вечірніх концертів слідуватимуть танцювальні забави на залі і під шатром, на яких музикою і піснями розважатимуть гостей оркестри "Відлуння", "Микола і Люба" та "Фата моргана".

Приємної та корисної розваги всім учасникам Фестивалю Української Молоді.

ВАКАЦІЇ У "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Адміністрація в-ва "Народної Волі" повідомляє, що вакації в Редакції починаються 27-го липня і триватимуть до 7-го серпня 1998 року.

Повакаційне число "Народної Волі" появиться з датою 13-го серпня 1998 року.

ПРИПИНЕНО ПОСТАЧАННЯ ҐАЗУ ЗАДОВЖЕНИМ ПІДПРИЄМСТВАМ

Київ. Як пише "голос України", з початком липня уряд припинив постачання ґазу задовженим підприємствам. Перший заступник прем'єрміністра А.Ґолубченко заявив, що Україна винна Росії за ґаз 610 мільйонів долярів.

До 20 червня підприємства та приватні споживачі заплатили лише 34.3% за ґаз. Голова російської компанії Ґазпром Рем Вяхірєв приїздив у червні до Києва, щоб домовитись про сплату боргів до кінця цього року.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD

P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

МИ І ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

Перед нами XXIII Фестиваль Української Молоді на "Верховині". Кожного року влаштовує його тут, на власній оселі, Український Братський Союз. Цим він робить велику прислугу для всієї української спільноти в Америці і Канаді, а при цьому популяризує свою братську організацію за синім океаном і знаходить добру нагоду для самореклями. Рекляма в Америці -- дорога річ, а організатор фестивалів не тільки збирає оправдані похвали за влаштовувані фестивалі, але й переважно важко працює, щоб їх влаштувати, щоб обслужити тисячі учасників; несе моральну, правну та фінансову відповідальність за них. Він бо деколи стає теж жертвою поганої погоди, або предметом недоброзичливої критики, якщо чимсь не вдоволить усіх учасників цієї великої культурної імпрези.

Фестивалі Української Молоді -- це своєрідний огляд культурної спадщини українців Америки і Канади, а від 1991 року -- також наших кровних братів і сестер з вільної України. Ми вже так привикли до верховинських фестивалів, бо вони стали невід'ємною частиною нашого побуту, ввійшли в традицію та стали атракцією року і для нашої громади, і для громадян неукраїнського роду.

На фестивалі не лише багаті мистецькі програми. Тут знаходимо також виставки найкращих зразків нашого мистецтва. Все це наша національна творчість і спадщина, все це наше українство, яке виявляє свою красу, мелодійність, глибину духа і мистецький смак.

Не треба забувати, що наше українство в країнах нашого поселення, це не тільки фестивальні покази, але жива і діюча духова сила, що виявляється в трьох елементах: в розумі, духові і волі. Якраз на фестивалях є нагода для нашої молоді виявляти у виконуваних програмах і в поведінці ці основні елементи.

Тут прекрасна нагода перед тисячами глядачів і слухачів демонструвати не тільки різновидне українське мистецтво, включно з українськими стравами і печивом, але є також нагода пропагувати українську релігійність, національне соборництво, гордість зі своєї культурної спадщини, а передусім нагода поспілкуватися українською мовою.

Влаштовуючи українські фестивалі, виповнюймо їхні програми національним і державницьким духом і змістом. Роблячи це, ми засвідчуємо нашу солідарність з Українським Народом в Україні, а водночас даємо доказ, що ми -- частина дозрілої спільноти, частина великої нації з великою духовою і матеріяльною культурою. Цим і тільки цим буде сповнена роля і виконані завдання нашого фестивалю.

"Верховина", на якій відбуваються Фестивалі Української Молоді, -- це клаптик нашої гірської України. Братський Союз придбав її передусім для потреб нашої молоді, нашої національної спільноти. Будьмо дбайливі, щоб наша громада не втратила її, бо тоді не було б тут місця ні для української пісні, ні музики, ні українського слова. Підтримуймо Братський Союз і Корпорацію "Верховина", щоб зберегти цю красуню-оселю для потреб української громади в Америці на все. Тоді козацькому роду не буде тут переводу, а українською пісню і музику ще довго плекатимуть тут наші нащадки.

Марія Гоян

НАРЕШТІ ПРОЗВУЧАЛА ПРАВДА ПРО МОСКВУ!

В Австралії кожного тижня о год. 7:30 вечора на телебаченні пересилається цікава своїм змістом програма "Getaway". Багато людей дивиться на неї. Журналісти оповідають, де можна провести вакації, яка ціна і який стандарт. Переважно там представлені місця відпочинку в різних країнах, які відрізняються в стандартах і цінах.

Цікаво мені було побачити й почути програму про Москву. Дванадцять років тому, з групою туристів з Австралії, я мала нагоду побувати у Москві вісім днів, а це було за часів, коли ще в Кремлі урядували червоні генсеки, і нам оповідали, як щасливо живуть пролетарі в Радянському Союзі.

Насправді життєвий стандарт СРСР був у порівнянні до Заходу дуже низький, а всі наші протести щодо чистоти в готелі були на порядку денному. Обслуга в готелі була без виховання і непривітна. Зі сторони туристів було багато нарікань, але в адміністрації готелю ніхто на це не звертав уваги.

Дивлячись недавно на цю програму, я очікувала, що тепер в Росії стандарт змінився на краще, але те, що я почула і побачила, мене дуже вразило, бо там навпаки все погіршилося. І це не лише мої слова, але слова австралійського кореспондента.

Перше, що дуже брудно, обслуга і люди взагалі неприємні, ніхто не вміє гарно ставитися до туристів, а міліція забороняє робити світлини чи відео. А як дозволяє, то хоче немало долярів, тому австралійці відмовлялися платити.

А тепер, що найбільше обурює нас, -- це те, що стосується назви готелю "Україна". В Москві все, що негативне, приписують українцям. Україна не має нічого спільного з готелем "Україна" в Москві, але чужинці того не знають і думають інакше.

Цей кореспондент продовжує: води гарячої не було, харчі недобрі; і далі оповідає, що ліжка короткі, коли поклався в ліжко, то ноги йому висіли. Виглядає, що все "змінилося", але насправді нічого не змінилося. Одначе за все треба дорого платити. Отож по такій рекомендації не дуже багато австралійців буде їхати в Росію, а головне, до Москви, бо скажемо щиро, що Росія -- ще відстала країна. Москалі завжди пробували доказувати світові, які то вони культурні, але їхня поведінка і їхнє становлення показує інше.

Насправді не можна звинувачувати народ, це вина їхніх провідників. У Кремлі ніколи не було мудрих людей, які цікавились би своїм народом і навчали того культурного ставлення до інших народів. Навпаки, вони вчили свій народ ненавидіти "всіх і вся" Вкладаючи в цей народ імперську манію, яка голосить, що де один москаль, то там уже "русская" земля. Отаке-то! Не можуть дати собі ради, щоб почистити готель, а збиралися володіти світом. Москаль, мабуть, ніколи не навчиться. І не зрозуміє, що на все є початок і кінець. Головне, щоб вони перестали вважатим всіх за дурнів.

Я була дуже рада, що цей кореспондент відважився сказати правду про Росію. Тому ми, українці, повинні зрозуміти, що й нам не по дорозі з москалями, бо вони завжди робили нам встид і накидали свій стандарт на нашу Україну, тоді з нас сміялися, і казали, що ми народ другої кляси.

Відколи Україна стала незалежною, я провела багато часу в Україні і мала нагоду відвідувати різні місті і села, де мене найприкріше вразило те, що найбільш нахабні і непривітні люди це в більшості московські шовіністи, які і далі вважають, що вони "панівна кляса".

Я вважаю, що прийшов час, щоб наш народ в Україні зрозумів, хто наші друзі, а хто -- наші вороги, бо інакше історія не пробачить нам. Нашим завданням є зберегти нашу славну історію і почати самим писати про себе і на власному папері, а не так, як це було за цілий час нашого поневолення.

Я вірю, що більше і більше будемо читати і бачити по телебаченні правду про Москву. Ми, українці, знані за нашу гостинність, показуймо нашу столицю і нашу державу як приклад для інших. Київ -- не Москва, Україна -- не Росія!

"Вечірній Київ"

Валерій Сердюк

ПЕЧЕРСЬКА ФОРТЕЦЯ ВЖЕ ШІСТЬ РОКІВ ОХОРОНЯЄ ДИПЛОМАТІВ

22 червня 1992 року, відповідно до закону України "Про Національну Ґвардію України", розпорядження командувача Національною Ґвардією України батальйон спеціяльного призначення, під командуванням майора ґвардії Вадима Чернишова прийняв під охорону перший об'єкт -- резиденцію посла США в Україні в санаторії "Пуща-Озерна". Згодом батальйон розгорнувся в окрему, 22 бригаду Національної Ґвардії і розмістив у круглій башті, яка колись входила до загальної системи київських фортифікаційних споруд.

Вже 31 липня 1992 року, офіцери та особовий склад строкової служби бригади прийняв під охорону резиденцію послів Бельгії та Еспанії. Усього за період формування бригади до кінця 1992 року, під охорону прийнято 14 об'єктів, де розташовані представництва 14 країн.

До складу бригади входять батальйони охорони та рота спеціяльного призначення. Нині ґвардійці охороняють 87 об'єктів, де розміщено 99 дипломатичних представництв.

Хлопці у формі -- а це здебільшого офіцери, прапорщики та військово-службовці-контрактники -- забезпечують недоторканість чужоземних представництв, захищають від будь-яких зазіхань та образ, дбають, аби на територію не проникли особи, які мають злочинні наміри; контролюють обставини навколо представництв, виявляють та у разі необхідности затримують усіх, хто має наміри завдати шкоди представництвам та інтересам державної безпеки України.

Свою чергову річницю ґвардійці зустріли разом із запрошеними гістьми -- дипломатами, військовими аташе та журналістами. Ґостям показали кімнату оперативного чергового, клюб, їдальню, спальні, приміщення підрозділу. А хлопці спецпідрозділів НГУ та "Альфа" (СБУ) демонстрували свої навики звільнення заручників та боротьби з терористами. На полігоні МВС у Нових Петрівцях бійці, більшість з яких прослужила лише кілька тижнів, продемонстрували відмінну виучку, володіння зброєю та способами рукопашного бою.

За шість років існування частини, її особовий склад при виконанні службових обов'язків затримав і передав до органів внутрішніх справ понад 150 осіб, які порушували громадський порядок біля об'єктів охорони, мали злочинні наміри. Командир частини -- полковник ґвардії Сергій Красножон навіть нагороджений відзнакою Президента України -- орденом "За мужність".

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

INCOME:	1998 MAY	1998 YR TO DATE
PREMIUMS ON CERTIFICATES	21,010.25	140,739.03
SINGLE PREM./PLAN A & B	1,751.00	34,825.21
INTEREST ON BONDS	6,623.75	98,090.58
INTERES ON C.D.'S	1068.09	6426.99
INTEREST T-BILLS	149.65	21,976.51
INTEREST BANK DEPOSITS	247.18	2,846.73
INTEREST MORTGAGE LOANS	23,541.19	104,282.64
INTEREST PREFERRED STOCKS	656.25	15234.26
DIVIDENDS ON STOCKS	979.43	3,415.09
REAL ESTATE	3,660.00	17,907.00
NARODNA VOLYA	1,538.60	8,203.50
FORUM	452.40	5,947.80
SOCIAL ACTIVITIES	1,000.00	4,000.00
MISCELLANEOUS INCOME	0.00	784.07
CHORNOBYL	141.74	1,718.30
CERTIFICATE LOANS INTEREST	124.22	124.22
RESORT CENTER	2,796.91	6,491.81
PAYROLL TAX ACCRUAL	34.18	1,000.91
GAIN SALE BONDS	0.00	398.35
GAIN SALE OF T-BILLS	0.00	1356.10
DUES OWED ON CLAIMS	6.08	6.08
REFUND FESTIVAL EXPENSE	0.00	664.51
MORTGAGE FEES	0.00	400.00
TOTAL INCOME:	65,780.92	203,184.87
EXPENSES:		
DEATH CLAIMS	7,555.00	74,698.00
MATURED ENDOWMENTS	34,250.00	118,148.00
CASH SURRENDERS	3,001.89	49,939.56
PURE ENDOWMENTS	0.00	424.00
REFUND OF DUES	60.01	397.61
REINSURANCE PREMIUMS	331.10	2,134.87
BANK CHARGES	183.54	934.24
DIVIDENDS	0.00	700.00
RESORT CENTER EXPENSES	7,112.75	26,135.96
LOSS ON SALE OF T-BILLS	0.12	57.73
LOSS ON SALE OF BONDS	0.00	175.00
ACCRUED INTEREST ON BONDS	0.00	563.33
ACCRUED INTEREST ON C.D.'S	0.00	652.64
ADMINISTRATION:		
SALARIES-OFFICERS	5,195.00	28,572.50
SALARIES-OFFICE	4,505.58	24,573.09
RETIREMENT FEES	0.00	437.00
PAYROLL TAXES	1,038.64	6,377.00
PA UNEMPLOYMENT COMP	0.00	1,322.08
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	0.00	960.00
EMPLOYEES HEALTH PLAN	1480.44	7402.20
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:		
ACTUARY FEES	2,225.00	35,425.00
ACCOUNTING FEES	0.00	13,706.00
DATA PROCESSING	133.40	10,221.35
ATTORNEY FEES	395.23	1,448.23
SAFEKEEPING FEES	0.00	1029.03
GENERAL EXPENSES	0.00	1,597.01
ADVERTISING	241.16	2,691.40
MEDICAL EXAMINER FEES	0.00	60.00
EXECUTIVE COMM TRAVELING	96.35	1,482.75
EXECUTIVE COMM PER DIEM	0.00	720.00
FESTIVAL EXPENSE	0.00	664.51
MISCELLANEOUS EXPENSE	0.00	787.72
CHORNOBYL EXPENSE	1,007.16	1,039.47
POSTAGE-TELEPHONE	1,441.77	4,589.80
PRINTING-STATIONERY	0.00	186.50
CHECK RETURNED BY BANK	0.00	97.11
OFFICE SUPPLIES	260.68	658.94
PUBLICATION EXPENSE:		
NARODNA VOLYA	5,686.37	33,679.74
FORUM	0.00	4970.00
TAXES, LICENSES, FEES:		
INSURANCE DEPT FEES	40.00	945.30
INVESTMENT MANAGEMENT FEES	447.53	5,306.50
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:		
HEATING	448.95	8131.14
ELECTRICITY	388.83	2,039.59
WATER	12.25	447.59
GAS	0.00	152.67
JANITORIAL EXPENSE	415.00	2,600.66
TRASH REMOVAL	75.00	375.00
EXTERMINATOR	23.32	116.60
REAL ESTATE GENERAL EXPENSES	0.00	2724.45
REPAIRS & MAINTENANCE SUPPLIES	244.38	952.45
SEWAGE	53.50	167.25
REAL ESTATE TAX	0.00	16637.20
BRANCH ACTIVITIES FUND:		
ORGANIZERS PREMIUM	1365.87	3199.96
10% COMM TO BR SECRETARIES	0.00	18,944.63
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:		
AID TO INDIGENT MEMBERS	41.46	546.18
DONATIONS	25.00	125.00
TOTAL EXPENSES:	79,782.28	523,071.54
INVESTMENTS-CALLED/MAT/PD OFF		
MORTGAGE LOANS	17,356.29	270,610.60
CERTIFICATE LOANS	208.58	208.58
BONDS-CD'S REDEEMED	0.00	972,434.60
T-BILLS REDEEMED	45,839.19	1,329,315.08
STOCKS SOLD	45,980.00	45,980.00
CASH FROM INVESTMENTS:	109,384.06	2,618,548.86
INVESTMENTS PURCHASED:		
BONDS	0.00	100,000.00
T-BILLS	84,693.85	1,313,974.42
STOCKS	6,000.00	926,433.67
MORTGAGES	0.00	76,690.63
INVESTMENTS PURCHASED:	90,693.85	2,417,098.72

BALANCE 4/30/98	347,278.33
INCOME MAY, 1998	65,780.92
INVESTMENTS PAID OFF	109,384.06
	522,443.31
EXPENSE MAY 1998	-79,782.28
INVESTMENTS PURCHASED	-90,693.85
CASH BALANCE 1998	351,967.18
ASSETS:	
CASH	351,967.18
BONDS	3,034,720.41
STOCKS	932,260.75
PREFERRED STOCKS	565,000.00
CERTIFICATE LOANS	76,191.46
T-BILLS	1,537,010.95
REAL ESTATE	1,145,096.75
MORTGAGES	2,951,964.51
CERTIFICATES OF DEPOSIT	518,733.50
COMPUTER EQUIPMENT	15,782.35
DUE PREMIUMS	67,954.24
ACCRUED INVESTMENT INCOME	95,360.11
TOTAL ASSETS:	11,292,042.21
LIABILITIES:	
POLICY RESERVES	8,888,005.00
CLAIMS PAYABLE	207,826.00
ADVANCED PREMIUMS	148,744.13
FOREIGN RESERVE	1,102,089.67
ASSET RESERVE	163,425.00
CHORNOBYL	106,170.52
ACCRUED EXPENSES	81,344.10
TOTAL LIABILITIES:	10,697,604.42
SURPLUS	594,437.79
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	11,292,042.21

AUDREY THOMAS
TREASURER

КРИМЧАНИ ПЛЯНУЮТЬ ВИДОБУВАТИ ҐАЗ СПІЛЬНО З РОСІЙСЬКИМ "ҐАЗПРОМОМ"

На Криму відбулися переговори представників українського державного виробничого підприємства "Чорноморнафтоґаз" і російського акціонерного товариства "Ґазпром".

Мета цих переговорів створити спільне підприємство, яке займатиметься розвідкою та використанням ґазових родовищ у шельфах Чорного і Озівського морів.

Ґазовики Росії плянують разом із кримськими партнерами видобувати ґаз у прикерченській частині Чорного моря, вкладаючи в його розвиток до 100,000 дол.

Готовність взяти участь у спільному видобутку ґазу на одному з найбільших чорноморських родовищ, третина якого знаходиться у російській зоні і дві третини -- в українській, висловили також інші організації Росії.

ЗАСІДАННЯ ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Американську делеґацію на засіданні Комітету очолюють заступник міністра фінансів Дейвід Ліптон та посол і спеціяльний радник Президента і державного секретаря США, координатор з питань допомоги новим незалежним державам Річард Морнінгстар.

В ході засідання сторони проаналізували поступ в українській економіці, здійснений з часу попереднього засідання Комітету у квітні ц.р., зокрема у реалізації податкової реформи та приватизації, а також заходи у сфері фіксальної політики, спрямовані на забезпечення фінансової стабілізації у зв'язку з кризою на міжнародних фінансових ринках. Питання проведення структурних реформ в нашій країні, дерегуляції економіки, розвитку малого бізнесу і ринку цінних паперів теж включені до порядку денного роботи Комітету.

Окремо сторони обговорять деякі аспекти розвитку енергетичного сектору української економіки, включно хід реалізації домовленостей в рамках меморандуму про взаєморозуміння щодо виведення з експлуатації Чорнобильської АЕС, а також продовження чинности двосторонньої угоди щодо безпеки у ядерній енергетиці.

Сторони обговорять нові ініятиви у двосторонній співпраці, насамперед щодо залучення американських інвестицій у розвиток економіки Харківського регіону, а також продовження американської допомоги Україні, в тому числі у сфері збереження природного довкілля.

У рамках заходів, пов'язаних із підготовкою другого засідання Міжурядової Комісії Кучма-Ґор, члени української делеґації проводять інтенсивні консультації з різних питань як двостороннього співробітництва, так і співпраці з міжнародними фінансовими інституціями, штаб-квартири яких знаходяться у Вашінґтоні.

СМЕРТЬ У ПІДВАЛІ

Львів. Як повідомили міжнародні засоби масової інформації, 5-го липня у львівському підвалі знайшли мертвими трьох підлітків віком 11, 13 і 14 років.

Граючи в карти, хлопці запалили багаття і померли від отруйного диму. У цій справі почалось слідство.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"

Олена Цибенко

УКРАЇНСЬКІ ДІВЧАТА НАЙКРАЩІ, НАВІТЬ ЯКЩО ВОНИ В ІНВАЛІДНОМУ ВІЗКУ

В Україні щорічно дістає травму хребта та спинного мозку близько 2000 осіб -- більшість з яких молоді люди. Тобто приблизно 5 осіб на день або сідає в інвалідний візок, або перебуває під такою загрозою. За даними ООН, в усьому світі живе 500 мільйонів людей, що мають фізичні вади або з народження, або дістали їх унаслідок нещасного випадку.

Важко передати, що відчуває людина, яка все життя прикута до інвалідного крісла, або людина, яка ще вчора була здорова, а сьогодні інвалід. Більшість таких людей одразу закривається в собі, віддаляються від усього світу, мотивуючи це тим, що вони, мовляв, "дефективні" і нікому не потрібні, окрім їх близьких, що справжнє життя для них не існує, а майбутнє, яке повинно бути сповненим тепла й радощів, обмежено розміром вікна квартири.

Микола Подрезан, ще кілька років тому міг вільно рухатися, займатися улюбленими справами. Він постійно щось організовував. Але після автомобільної аварії все змінилося -- у 38 років він став інвалідом, людиною, прикутою до візка. Але він знайшов у собі сили продовжувати жити і працювати далі, і цим довів, що люди на візках такі ж, як і всі люди. У березні 1995 року він створив благодійний приватний фонд інвалідів "ІП-Фонд", який займається тим, що допомагає молодим інвалідам повірити в себе, у свої сили, зламати ті психологічні перешкоди, які вони вимислили для себе. Одним з таких засобів допомоги став конкурс "Міс Україна на візку".

Вперше він пройшов 30 листопада 1996 року в Києві. Тоді у фінал потрапило шість дівчат, а першою "Міс Україна на візку" стала Руслана Фарина з Волині.

І ось 20 травня у культурно-мистецькому центрі "Голлівуд" під гаслом "Ми такі ж, як і ви", відбувся фінал другого конкурсу "Міс Україна на візку-98". За словами Миколи Подрезана, аналогів йому, принаймні, на території колишнього Союзу немає.

У когось може виникти думка, нащо робити такий конкурс? Але дивлячись на дівчат, на їхні обличчя, на яких відображалися всі почуття, як вони підбадьорували одна одну, було зрозуміло, що для них важлива не перемога як така, а участь у такому конкурсі, перемога над своїми страхами і невпевненністю.

П'ять дівчат: Лілія Школьник з Хмельниччини, Ірина Макаєва з Криму, Тетяна Ковальчук з Кіровоградщини, Олена Рєзнік з Тернопільщини та Юлія Щербатюк з Київщини цього вечора змагалися за корону королеви у п'яти конкурсних етапах: візитна картка, спортивна естафета, представлення творчих робіт, створення букетів та виконання танцю "Макарена" (!). У перервах, поки дівчата переодягалися, на сцену, щоб підтримати їх, виходили Віктор Павлик, Ольга Юнакова, Олександр Пономарьов, Анатолій Залєвський та Наталя Василюк.

Після фінальної частини, коли дівчата з'явилися перед присутніми у вишуканих білих сукнях, журі нарешті оголосило своє рішення, за яким "Міс Україна на візку-98" стала Олена Рєзнік, а віцеміс -- Тетяна Ковальчук (вона також отримала приз глядацьких симпатій). Але й інші дівчата не залишилися без титулів: "Міс елегантність" було визнано Юлію Щербатюк, "Міс посмішка" Лілю Школьник, а "Міс чарівність" Ірину Макаєву.

Можна бути впевненими, що після цього спектаклю та впевненість у своїх силах, яка допомагала дівчатам під час змагання, не залишить їх і підтримуватиме все життя

Теодор Терен-Юськів

НА МАРГІНЕСІ ВИСТУПІВ РОСІЙСЬКОЇ ОПЕРИ В НЬЮ-ЙОРКУ

Ще за більшовицьких часів у Метрополітальній опері в Нью-Йорку один раз побував без очікуваного помітнішого успіху оперний Большой театр з Москви (балет був тут більше разів). Часи змінюються. Тепер у цій же опері з більшим реклямовим гамором дала ряд вистав, вже вдруге, інша російська опера, т.зв. (ще й досі) Опера Кірова з Петербургу. Диригує нею осетинець з походження (по батькові) Валерій Гєргієв, який заприязнився з директором-диригентом Дж. Левайном. У дальшому він буде тут заступати Левайна, як диригента, задержуючи дальше свій провід опери в Петербурзі. І хай собі опера Кірова дає представлення, які їй по нутру, але без спектаклів, які націлюються політичними тенденціями в музиці зневажати український народ.

Хоча наші люди в Нью-Йорку не так то й часто відвідують Метрополітальну оперу, проте пішла на нерви, головно нашим культурникам, вистава нефортунної, слабої, але глибоко образливої для українців, опера "нашого" Чайковського за поемою Пушкіна "Мазепа" Треба ж сказати слово в обороні нашої національно-музичної цілеспрямованости.

У цім бо музично-театральнім видовищі наш національний герой, гетьман Іван Мазепа, представлений як негідник, зрадник царя Петра, а безхарактерник Василь Кочубей, як зразкова постать, мученик. Жоден свідомий українець не може стерпіти такого спотворення історичної правди. Це, тим більше, що Мазепа і для західнього світу це постать героїчно-романтичного характеру, оспівана і прославлена чільними мистцями Европи: в писаннях Вольтера, Байрона; в театрі Словацьким, в малярстві Делякруа, в музиці Лістом і т.д.

Саму ж оперу Чайковського, включно з Росією, ставлять як спектакль дуже рідко, бо з нею композиторові не пощастило. Опері бракує того чинника приманливости і переконливости, що полонить слухача. Цікаво, що в книжці М.Стефановича "Київський театр опери та балету" (Київ, 1960 р.), немає і згадки, що цю оперу ставлено там колинебудь.

В нью-йоркському журналі "Опера Нюз" (квітень, 1998 р.), критик Дж. Луміс пише: "Для українців Мазепа був і є національним героєм". Не дивно, що і сам Чайковський не дуже поривався писати цей твір, однак царські посіпаки таки спонукали його до такого непутящого завдання. У своїй душі композитор боровся з мимовільними генетичними залишками його неросійського походження. Передусім йому недоставало щирости і безпосередньости у творчому полеті, бо ж сам Чайковський походив з того самого народу, що й Мазепа. А від себе не так то і легко втекти безслідно.

Коли Чайковському закидала російська критика, що в його музиці забагато українських забарвлень, то він заповів, що напише твір, де і сліду українського не буде. Доказом цього мала бути опера "Пікова дама". Виявилось одначе, що саме на цій композиції найчіткіше позначився український мелос.

Композитор писав до своєї фінансової покровительки Н. фон Мек, що бракує йому ентузіязму до писання опери "Мазепа". З цілого бо твору тільки колискова пісня напівбожевільної Марії (Мотрі), яку вона співає на кінці опери, випадає переконливіше. Симфонічна музика про Полтавську битву також не має сили захопити слухача, тому йти українській людині на представлення опери "Мазепа", це те саме, що нехтувати собою, своїм народом і своєю історією.

Цю оперу поставлено в Нью-Йорку й без уваги на те, що членами ансамблю, як більше так і менше важливими, є і співаки української національности. Часто навіть -- це представники найвищої кляси. Без українських співаків і співачок Росії ніколи, ніде і ніяк не обійтися. Петербурзька опера, яка так хизується собою, не може забувати, що для піднесення свого престижу, мусить позичити собі з України, від Київської Національної Опери українських талантів.

Вкінці, ще щодо опери "Мазепа". Само собою, що деякі музикознавці, критики та диригенти потребують познайомитись із цим помилковим музичним твором. Українці повинні одначе ігнорувати, а то й бойкотувати твір, що безчестить нашого великого гетьмана.

УКРАЇНСЬКІ СТУДЕНТИ НА СТАЖУВАННІ В КАНАДІ

Оттава. Як повідомляє Посольство України в Канаді, цього року 33 студенти з України перебувають в Оттаві на канадсько-українській парляментській програмі. Вони набувають досвіду в секретаріятах депутатів канадського парляменту.

Програму започаткувала в 1991 році Фундація Катедри Українознавчих Студій Торонтського університету. На початку було лише троє стажерів. Цьогорічні студенти представляють кільканадцять вищих навчальних закладів України.

Посол України Володимир Фуркало заявив з цього приводу, що набутий студентами досвід має велике значення для продовження політичного реформування українського суспільства.

Незмінним керівником програми є торонтський адвокат І.Бардин.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Шановний Пане Редакторе!

Була в Україні... Кожне село, містечко, місто велике, а основне Київ, споминають свій родовід, своїх героїв -- пам'ятники, нові церкви, упорядкування старих. Але все це, в основному, зводиться за народні пожертви. Так як і бути повинно, при такому стані Держави. Коли б не, майже, параліч влади. Кожен на свому кріслі -- пан і паночок, кожен гне до себе, закони не діють, що відлякує закордонних інвесторів.

Податки... Не дивно, коли люди приховують дійсний стан своїх прибутків. Ну, а красномовства, партійних свар, порахунків, пустих обіцянок -- мабуть, вистачить на всю планету. Східня Україна відверто мріє про "сильну руку", незалежно від того, кому б вона належала. Західня -- теж, але вже за свою. Словом -- грунт цілком підготовлений, як і для перших, так і для других. Ось тільки... особистости немає.

З поважанням
Ганна Пащевська

З АМАТОРІВ -- У МАЙСТРИ

Бурштин, Івано-Франківська обл. -- На початку липня відбулись тут аматорські футбольні змагання за чемпіонат України. У висліді чемпіоном став "Енергетик" з Бурштина. На фінал через фінансову скруту не приїхала "Зоря" з Хоросткова. Перемога над ФК "Даліс" із Комишувахи, що на Запоріжжі, принесла бурштинцям золоті медалі.

Єдина київська команда, що грала в фіналі аматорської ліги, -- "Інтеркас", поступилася в усіх зустрічах і зайняла останнє місце.

Тренером бурштинського "Енергетика" є Володимир Федорняк.

ПЕРЕСТЕРІГАЮТЬ ПЕРЕД РАДІОАКТИВНИМИ ПРОДУКТАМИ

Київ. -- Адміністрація здоров'я перестерегла українців перед купівлею грибів і ягід на вулицях Києва, бо виявлено, що деякі з них походять з району Чорнобиля і в них наявна радіяція.

Працівники служби здоров'я у телевізійному повідомленні заявили, що на вулицях Києвах виявлено кілька випадків продажу радіоактивних продуктів.



Микола Вірний

ЛІТОПИСЕЦЬ ВІДРОДЖЕННЯ ХРИСТИЯНСЬКОЇ УКРАЇНИ

Майбутній поет-філософ, Василь Констянтинович Барка, підлітком ознайомився з двома книжками: "Гайдамаки" Шевченка з ілюстраціями Сластьона, і "Божественна комедія" Данте -- з ілюстраціями Доре.

За його словами, "Гайдамаків" було легко читати, з цікавістю, але "Божественна комедія" зосталася в більшості незрозумілою. Проте чудові ілюстрації ввели його в цілий світ надзвичайних подій. Все це назавжди врізалося в пам'ять. Не забуваються і до сьогодні постійні розмови батька з його приятелями про його улюблену книгу "Апокаліпсис", про значення приходу кожного ангела і кожного звіра.

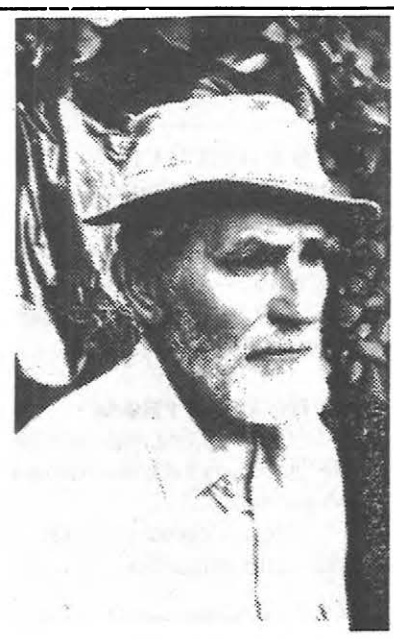
Зацікавлення долею народною і правдами та істинами Господніми стали невід'ємною частиною його життя.

Василь Барка народився дев'яносто років тому, 16-го липня 1908 року, в селі Солониці, Лубенського повіту, Полтавської губернії. Перші його твори "благословив до друку" велетень поезії Павло Тичина. Якраз тоді він був відповідальним за поезію в Харкові при державному в-ві "ЛІМ" (література і мистецтво).

У 1930 році з'явилася перша збірка Барки п.н. "Шляхи". Критика була нещадною до молодого поета і обвинуватила його в намаганні, за допомогою віршів, повідомити Захід про фізичну ліквідацію "служителів культу" Треба було йти на завод, щоб належно виправдати себе. Пішов. Працював і писав. В 1932 році, в тому самому видавництві, з'явилась друга збірка віршів п.н. "Цехи". Хоч критика була прихильною, мовляв, поправляється автор, зростає в нього клясова свідомість, але не зважаючи на це, автор, хоч і добре писав на сюжети виробничі, зрозумів, що далі писати так не може. Душа й розум рвались до чогось іншого.

Хотілось вчитися, мати вищу освіту, та ніде в Україні не приймали до вищих шкіл. Врятував Північний Кавказ. Там поет скінчив філологічний факультет і аспірантуру. Як фах обрав історію західньоєвропейських літератур середньовіччя. В Москві захистив дисертацію п.н. "Стиль 'Божественної комедії' Данте". Після захисту дисертації, читав курс історії середньовічних літератур.

З вибухом Другої світової війни Барка опинився у війську, але довго воювати не довелося, бо німецькі війська зламали опір частин, в яких служив. Був поранений. З видужанням вивезли його з іншими до Німеччини, де отримав права "остарбайтера"



Василь Барка

Письменницьку діяльність відновив у 1942 році, після десятилітньої перерви. При німцях почав знову друкуватися. Спочатку з'явились його твори в празькому журналі "Пробоєм" та в берлінському часописі "Голос".

Після закінчення Другої світової війни, в період таборового життя, вийшла збірки "Апостоли", а в 1947 році збірка "Білий світ".

У 1949 році вийшла з друку книга "Океан" (неповне видання через брак коштів). У 1953 році вийшов роман "Рай". У 1955 році в Німеччині, німецькою мовою видано "Trojanden Roman". Це -- перша частина великої ліричної поеми Василя Барки п. н. "Океан". У 1958 роув вийшов есей "Жайворонкові джерела" В цьому ж році з'явилась невелика збірка поезій п. н. "Псалом голубиного поля" У 1961 році появилась монографія "Хліборобський орфей або клярнетизм" та книжка "Правда Кобзаря". У 1962 році вийшла повість "Жовтий князь" У 1967 році ця повість появилась у перекладі на французьку мову. В 1991 році цей роман видано тридцятитисячним тиражем на Україні. Цей твір появився також у перекладі російською мовою. В 1963 році в Римі отці Василіяни видали "Святе Письмо Старого та Нового Завіту" Василь Барка брав участь у мовній редакції, а також переклав "Одкровення", що погрецькому Апокаліпсис. Повний переклад цього Святого Письма здійснено за оригінальними єврейськими, арамійськими та грецькими текстами. Членами мовної редакції були, крім Василя Барки, Ігор Костецький та Михайло Орест-Зеров.

У 1965 році автор подарував читачам збірку есеїв "Вершник неба". У 1968 році вийшла книжка вибраних поезій п. н. "Лірник". У 1976 році в новому українському перекладі вийшла трагедія Вільяма Шекспіра "Король Лір"

Три роки пізніше, в 1979 році, читачі отримали збірку есеїв, нарисів етюдів п.н. "Земля садівничих". У цьому ж році появилось також друге видання лірики "Океан", перша і друга частини в одній книжці. Третя книжка, під цією назвою, побачила світ в 1992 році.

В 1981 році з'явився строфічний роман у чотирьох книгах п.н. "Свідок для сонця шестикрилих" За "Свідка" Василь Барка був відзначений -- став першим лавреатом нагороди Антоновичів.

У 1992 році появився роман-притча "Спокутник і ключі землі", а наступного, 1993 року, двотомник драматичної поеми "Кавказ"

Усі ці багатотомні видання, та навіть двотомна драматична поема "Кавказ", мають ген понад тисячу сторінок. Вони є наслідком праці багатьох років.

Можна сподіватися, що незабаром появиться ще ціла плеяда нових творів, бо наш шановний ювіляр, не зважаючи на зорові та серцеві недуги, аж ніяк не має наміру з пером іти у відставку. Навпаки, він пише, редагує, переписує, доповнює, творить нове, листується з друзями і приятелями, з початківцями і відомими поетами, прозаїками, науковцями.

У своїх поетичних і прозових творах, Василь Барка дав свідчення про владу над людьми ворогів Божих, "про об'єднану і скажено жорстоку диктатуру на чолі держав, з офіційною і демонстративною протибожністю в озвірілому матеріялізмі..." Поет згадує про всевладного чоловіка "гріха і погибелі", який "на відміну від абсолютного терору зверх-

(Закінчення на стор. 7-ій)

Прот. Микола Лаврюк
Сігет, Румунія

СВ. ПАЇСІЙ ВЕЛИКИЙ

Щасливий той народ, у якого багатоцінна історія! В такого народу минуле є все поштовхом для майбутнього; будучність зодягається в невмируще, тому що минуле є живим.

Кожна сторінка історії нашого Українського Народу є цікавою і цінною, але XVIII ст. дарувало нам двох споріднених геніїв: Петра (Паїсія) Величковського і Григорія Сковороду, які є однолітками (обидва жили між 1722 - 1794 роками), одноземцями (обидва походили з Полтавщини) і майже були однодумцями.

Якщо філософ і поет Сковорода приділяє велику увагу серцю людини ("кожний там -- пише він -- де й серцем сам"), яке повинно наповнитись вірою в Бога, глибоко інтелектуальний і твердо віруючий ієромонах Паїсій приділяє, над все, найбільшу увагу умній молитві, в якій розум сходить в серце людини. Ця молитва засклепилася в душі Паїсія на горі Афон, де він прийняв монашество й рукоположення в ієромонаха й де провів 17 років (1746 - 1763). Покидаючи на все гору Афон, ієромонах Паїсій залишає там у віковічну пам'ять не тільки скит св. пророка Іллі, який заснував, але й незрівнянну постать ієромонаха високої культури, твердої віри й глибокої смиренности. Ці чесноти були плодами його келійного й вівтарного життя. Дивувались всі як він служив прекрасно грецькою мовою, а тим більш бачачи його майже втіленого в святе богослужіння, яке "відправляв поволі, богобійно, а лице його було покрите сльозами" (Румунський Патерик, стор. 309). Навіть патріярх Серафим запрошував його пару разів на рік відслужити Св. Літургію в центральному манастирі Пантократор, щоб налюбуватись його ангельським служінням.

Воля Божа була, щоб ієромонах Паїсій вернувся знову до молдавських манастирів, тому що там було йог потрібно, як в Драгомірні (1763 - 1775), так в Секул (1775 - 1779) і так в лаврі Нямцу (1779 - 1794). Тоді у згаданих манастирях жили монахи трьох національностей: румуни, греки й українці. Тільки миротворча й мудра людина могла бути ігуменом (архимандритом) цих монахів, щоб переорганізувати чернече життя, спрямувати думку монахів постійно до небесного й не відриватися від земного життя, затримати спільне життя, але дійти до ісихазму, покинути цілком цьогосвітню славу, але тим часом копіювати та перекладати з однієї мови на іншу -- друкувати твори св. отців. Все це було виразом сплітання нев'янучого вінця европейського православ'я, якого духовним вогнищем стала лавра Нямцу, ради подвижника українця Паїсія.

Варто нагадати кілька з 14 артикулів з "Правила чернечого життя", які склав архимандрит Паїсій за афонським зразком:

-- Монахи, починаючи від ігумена й аж до останнього брата, не можуть мати жодного маєтку рухомого й нерухомого.

-- Ігумен повинен пізнавати добре Св. Письмо й науки св. отців, щоб уміти керувати монахами.

Находячись у келіях, монахи повинні практикувати молитву Ісусову, співати псальми, читати Св. Письмо й св. отців, робити, по змозі, якнайбільше поклонів, не дозволено проводити час марнотратно.

Тому, що не всі могли дотримуватись цього "правила", архимандрит Паїсій, як добрий знавець психології людини, одних наставляв на добру путь, картаючи й даючи їм покути, а інших -- що не могли цього знести, -- усвідомлював у чернечому житті, "годуючи їх молоком милости й чоловіколюбства". Ніколи не вимагав від монахів того, чого сам не міг здійснити, його наставлення все були відбитком його власних вчинків. Через надмірну працю, архимандрит Паїсій не приділяв тілесному відпочинкові, ніколи, більш як три години на ніч. Його молитовна душа була в постійному контакті з Богом. Він дуже багато працював над перекладом св. отців, головно, на старослов'янську й румунські мови, серед яких центральне місце займає "Добротолюбіє" Талановитих монахів заохочував до копіювання й друкарства. научаючи їх чужоземних мов, потрібних у перекладах.

Ніяка манастирська праця не була йому чужа. Ціллю його невтомної дії було прославлення Бога й зміцнення віри серед мирян.

Не було такого паломника, щоб не переконався в тому, що монахи православні не є зайвими людьми світу, що вони не закопали свого таланту марнотратним життям й над усе вони є справді побожні люди. Від архимандрита Паїсія залишився один прекрасний іконостас, а в манастирі Секул зберігається престольне вбрання, яке чудово виконане з пошаною до нього, а теперішні монахи не змінюють цього вбрання. Йому понад 200 років(!).

Не мало зусиль зробив наш Паїсій для того, щоб поширилась серед монахів молитва до Ісуса, що потребує над усе очищення розуму від марних думок. Слід розуміти, що він наставляв монахів, щоб сповідалися кожного вечора зі своїх гріхів, тому що висповідання гріхів -- научає наш подвижник -- є основою духовного життя.

Наприкінці рясно родючої дії в винограднику Господнім, ігумен Паїсій був нагороджений славним переходом до вічної радости. Пару днів наперед йому об'явлено днину, в якій розлучиться з видимим світом. З глибокої смиренности, архимандрит Паїсій не явив це конкретно своїм учням, а тільки попрощався з ними. На Вечірні однієї середи, 15 листопада 1794 року, Господь переселив його до "вічного веселія царства свого"

Румунська Православна Церква, в якій служив, не забуваючи про своє корінне походження, не тільки що його канонізувала, але й визнала, що архимандрит Паїсій "був одним з найбільших ігуменів румунських манастирів",

(Закінчення на стор. 6-ій)

УКРАЇНСЬКІ РАБИНІ НА МІЖНАРОДНИХ РИНКАХ

Київ. -- Як подали міжнародні пресові агентства, понад 100,000 українських жінок, в тому й неповнолітніх дівчат, поглинула сексуальна індустрія на Заході від 1991 року. Заявив про це 6-го липня в Києві Стів Кук представник Міжнародної Організації Міграції (МОМ) на пресконференції, що відбулася після нарад цієї організації.

"Важко сказати, скільки жінок заманено на Захід, бо це кримінальна проблема. Думаємо, що біля 500,000 виїхало нелеґально, а з них одна з п'яти стала рабинею проституції, що є вислідом фальшивих обіцянок кращого життя на Заході з одного боку, та важкої економічної скрути з другого" -- заявив Кук.

"Під цю пору діють злочинні групи, що займаються торгівлею живим товаром для потреб Заходу, а Україна стала основним джерелом постачання молодих невільниць на міжнародні ринки" -- уточнив Кук.

УКРАЇНСЬКІ ВЕТЕРАНИ ВІДМОВЛЯЮТЬСЯ ВІД МЕДАЛІ ЖУКОВА

Київ. -- Українська преса приносить інформації про те, що чимало українських ветеранів Другої світової війни (як можна було сподіватися Ред.), відмовляється від медалі Жукова, якою нагороджує їх, як на глум, Президент Леонід Кучма.

Протестного листа в цій справі написав до Президента України Левко Лук'яненко ("Вечірній Київ", 17 VII 1998 р.).

Як відомо, Жуков -- один із стовпів сталінського терору і тоталітаризму.

В одній із заяв у справі відмови від ордену Жукова, три ветерани (Білик, Коваль і Марченко) м.ін. пишуть: -- "Є у нас держава. А чи вона українська? Ні, нинішня держава не стала українською ще й досі.

Якби держава була українською, то Президент Л. Кучма не видав би указу 'Про нагородження медаллю Г.Жукова ветеранів України', бо це рівнозначне тому, що нагородити медаллю із зображенням хана Батия чи Чингізхана".

На питання, чому Президент видав такий указ, дає відповідь Михайло Перевозний ("ВК" 2 VII 98): -- "Не є таємницею те, що в адміністрації глави держави засіло впливове російське лобі. Думаю, що саме звідти надійшла 'цінна порада'"

Інший ветеран з цього приводу м.ін. пише: "Але ми, поки що, раби Москви. Україна, на жаль, все ще закріпачена. По всій Україні колгоспи, заводи, вулиці міст, сіл, райони, самі села й міста -- імени Леніна, Ілліча, Дзержинського, Орджонікідзе, Куйбишева, Кірова, Свердлова, Баумана, Чкалова тощо. Навіть Росія вже відмовилася від цих "росіян". Де ж наша честь?"

ГУМОР

В ІМПЕРІЇ СРСР

Берія (телефонує до Сталіна): -- На будівництво греблі треба п'ять мільйонів...

Сталін: -- Карбованців?

Берія: -- Ні, п'ять мільйонів політичних в'язнів

ПОЛІЦІЯ РІШАЄ

-- Чи то правда, що поліція може заарештувати всякого на свою вподобу?

Не на свою вподобу, а хто їй не до вподоби.

У ЛІКАРНІ

Пацієнт (до лікаря): -- Пане докторе, як довго триватиме це лікування?

Лікар: Як довго у вас вистачить грошей.

ДОГАДЛИВА

Автор хрестиківок хотів випробувати кмітливість однієї дівчини в розв'язуванні його творів і запитав її:

Чи ви зможете подати слова, що означають найбільшу ощадність часу?

Любов з першого погляду -- відповіла дівчина.

ЗАЗДРІСНА

Чоловік забавляє товариство, що в ньому сидить і його жінка, якій це не дуже подобається. Вкінці вона звертається до нього:

-- Піди но до дитячої кімнати та подивися, чому дитина не плаче.

СВ. ПАЇСІЙ ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Кажуть,що Паїсія похоронено в церкві Нямцу, але є таке припущення, що учні забрали нетлінне тіло свого духовника й занесли до Тирасполя, -- там, де збудовано "Новий Нямц".

У роках 1979 - 1982 сталось чудодійне явище в прекрасній лаврі Нямцу: почала вибухати земля в одному й тому самому місці на дорозі, що вела до головної церкви. Під місцем вибуху знайшлись оцілілі мощі одного святого того манастиря. Є й таке припущення, що це можуть бути мощі навіть св. Паїсія, який з глибокої смиренности міг сказати своїм учням: поховайте мене в дорозі, що веде до церкви. Якщо буде воля Господня, то розкриється й ця тайна щодо мощів св. Паїсія з Нямцу.

Небесний лик угодників Божих збагатився ще одним святим, нарід український ще одним молитовним заступником, а всі любителі істини, добра й краси научаються від його вчинків, що високі досягнення здобуваються тільки глибоким смиренням.

Божена Ольшанівська

ЛИСТ ВІД АГРУ НА ЗАХИСТ УГКЦ

На початку червня ц.р., організація Американці в Обороні Людських Прав в Україні (АГРУ) вислала листи до церковних ієрархів і членів уряду в Польщі і до Ватикану. В листах є пояснення і протест проти трактування одружених греко-католицьких священиків як другорядних і проти декрету державного секретаря Ватикану Кардинала Содано (на бажання Папи) про їх видворення з Польщі.

У протесті також відмічено не тільки відсутність в листі Содано гуманітарних, дипломатичних чи добросусідських мотивів, але й зневагу в ньому до людських прав і міжнародних вимог (Гельсінські угоди, членство в Європейській Спільноті і в НАТО). В додатку АГРУ пояснює, що перед дебатами в Сенаті США на тему прийняття Польщі, Чехії і Мадярщини до НАТО, вислала листи до всіх членів Сенату з просьбою голосувати за прийняття названих країн.

У листах АГРУ підкреслено нетакт і брак толеранції з боку польських ієрархів і Ватикану в той час, як Рада Европи та Европейська Спільнота роблять серйозні спроби, щоб промощувати злагоду і співпрацю між країнами Европи, а цілий західній світ сприяє прилученню Польщі до НАТО. Не на часі і не прилично робити тепер перестарілі "остполітік", або старосвітську польську колоніяльну політику.

АГРУ також пригадує Польщі і Ватиканові, що вони в 1975 році підписали Гельсінські угоди (підписані 33-ма країнами Европи, Канадою і США), в яких є гарантії прав людини і свободи релігії.

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ ПРОЄКТ

Київ (УНІАР). "Права людини є основним питанням міжнародної політики кінця XX -- початку XXI століть", -- заявив міністер закордонних справ Великої Британії Даглес Гендерсон на пресконференсії в Українській Правничій Фундації щодо започаткування українсько-англійського проєкту "Права людини: від декларації до реальности".

Проєкт підготував Український Центр Прав Людини з Посольством Великої Британії в Україні. Названий проєкт визнано одним з найкращих на конкурсі, який оголосив фонд "Права Людини".

Для здійснення проєкту в Україні уряд Великої Британії виділив 100,000 долярів.



КАЛЕНДАР ІМПРЕЗ НА "ВЕРХОВИНІ" ЛІТНІЙ СЕЗОН 1998 Р.

28 червня -- 19 липня -- Танцювальна Школа Роми Прийми Богачевської

17 - 19 липня -- XXIV Фестиваль Української Молоді
26 липня - 8 серпня -- Танцювальна Школа Роми Прийми-Богачевської
26 липня - 22 серпня -- Спортова Школа "Чорноморська Січ"
2 серпня -- Празник церкви св. Володимира
16 серпня -- Пікнік 54 Відділу ООЧСУ
21 - 28 серпня -- Курс танців
23 серпня -- українська громада Ґлен Спею відзначить на "Верховині" сьому річницю незалежности України
5 - 7 вересня -- З'їзд дивізійників
9 - 13 вересня -- З'їзд сеньйорів "СКАДУФА'
13 вересня -- Об'єднання Українців Ґлен Спею влаштовує печення бараболі
19 вересня -- Зустріч Куреня "Сіроманці"
20 вересня -- Церква свв. Петра і Павла відзначить ювілей письменника Василя Барки
10 жовтня -- Весілля

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE. UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

WESTERN UNION | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ℠
Найшвидший засіб переказати гроші по всьому світу.℠

LIVE AND WORK IN THE U.S.A.
50,000 Immigrant Visas (Green Cards) are offered in new U.S. GOVERNMENT LOTTERY. FREE official lottery
DEADLINE: OCTOBER 31, 1998
information. Send a post card only with name, address, country to:
NATIONAL VISA SERVICE
4200 WISCONSIN AVENUE N.W.
WASHINGTON, D.C. • 20016 U.S.A.
FAX (202) 298-5601 • TEL (202) 298-5600
www.nationalvisacenter.com
©1997 IMMIGRATION SERVICES
GREEN CARD LOTTERY

ЛІТОПИСЕЦЬ ВІДРОДЖЕННЯ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

влади, -- виступив у ролі генія гуманітарности і прогресу, миру і добробуту, вселенської єдности з рівноправністю всіх і вражаючими успіхами в соціяльній організації та науково-технічному розвитку, з феноменальними досягненнями, в яких сполучав чуда -- ніби зі східнього окультизму і чародійства".

Лжепровідник зумів переконати, що він -- Месія, сподіваний пророками, який приходить збудувати лад для святого царства на землі.

Домігшися вселенського визнання, він виявив усю силу демонізму, який загніздився в його звірячому серці. Мордування і душогубства, розор і здирства, ґвалт і нечисть розпусти, всесвітній обман і блюзнірство: цим і подібним заповнилося його "царство". А його підносили, ніби носія світла, в той час, як він лютою мукою і смертю зневолив народи прославляти свого попередника, першого звіра, як божество.

Ми є свідками зла гітлеризму й сталінщини. Обидва "фюрери" діяли від звірячих гуртівщин і нав'язували свої "керівні" книги ("Моя боротьба" і "Питання ленінізму"), як новітні корани.

Боротьба проти такого зла силою терпіння і віри. Поет засвідчує відродження в українській людині, яка не зважаючи на всі злочини супроти неї і її храмів, не втратила християнської первинности і почала відроджувати Христа у своєму серці.

Василь Барка каже, що треба наслідувати Христа, питаючися кожного разу в серці своєму: як звелів би він тепер вчинити? А перша передумова зректися світського славолюбства і жадоби, марнотратних поривів і звичок.

З глибокою вірою і любов'ю говорить поет про "Одкровення", як про "вінечний взірець поезії", в якій найчистіша духовна краса випромінюється безпосередньо зі слова Божого.

Він вірить, коли каже, "Одкровення" було Іоанові обіцяне: Спаситель сказав, що апостол не вмре раніше, ніж побачить небо.

Коли шедеври поезії містять людські уявлення про невидимий світ, якого автори самі не споглядали, -- продовжує далі Василь Барка, -- то твір Іоана є записом безпосередньо баченого. Незмірення поетична велич "Одкровення" виникла від його небесної справжности; воно -- святе дзеркало, що "відсвічує надсвіття".

Прекрасні, вражаючі і страшні видива викладено з поетичною потужністю, межовою в людській духовності, з неосяжними значеннями символів, для пророчого змісту.

Все, за словами Барки, вибране з вибраного: для твору, який становить верхів'я поезії в віках.

Він закликає всіх нас "приєднатися серцем до віщої мови пророка-боговидця: вона згодом сама відкриє нашій думці всю незглибиму правду, що світить і говорить неземними уявленнями "Апокаліпсиса", -- книги спасіння.

Ми є свідками, як Церква наша, до якої належать "і мертві, і живі, і ненароджені", торжествує на небесах і воює на землі.

Пригадаймо, як Церква стала вогнищем свободи. В XVIII столітті один американський проповідник переконав церковні громади, щоб побоювали рабство. Це здійснилось. Слідом пішла Франція, а вслід за нею, в 1861 році, пішла Росія. А при "культі особи" вороги Церкви встановили терор, відновили кріпаччину і рабство в сибірських концтаборах.

Сьогодні, вчорашні комсомольці і партійні повертаються до Церкви і допомагають відбудовувати ті храми, які зруйновано з наказів московських вождів з Кремля.

Ми є свідками чергового відродження істинно християнської релігії в українських душах нашого народу, якої ніяка ворожа антибезбожна сила не зможе знищити, бо вона від Спасителя нашого Ісуса Христа. У це вірить наш дев'яностолітній Ювіляр, Василь Костянтинович Барка, і закликає всіх нас вірити, як вірили в це наші батьки і діди. Многих і благих літ Вам, шановний і дорогий Василю Костянтиновичу!

КОЗАЦЬКИЙ ПОЛК У ДОНЕЦЬКУ

Донецьк. Презентація козацького окружного полку імени Богдана Хмельницького відбулася в Донецьку. До цього підрозділу увійшли козаки з Авдіївки, Ясинуватої та Шахтарська. Донецький полк безпосередньо входить до складу Кальміюської паланки Українського Козацтва. Його отаманом обрано Юрія Пашевського, кандидата економічних наук, майстра спорту з боксу, який немало зробив для розвитку спорту в Донецькій області.

На думку Ю.Пашевського, козацтво набирає сили, відроджує традиції служіння Вітчизні. Одним з прикладів може стати участь козаків у забезпеченні правопорядку разом з співробітниками патрульно-постової служби.

Микола Турецький

ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В НЬЮ-ЙОРКУ

29-го березня ц.р., в Українському Народному Домі в Нью-Йорку відбулися загальні збори Української Федеральної Кредитової Кооперативи. Присутніх було 225 членів. Голова Ради Директорів Всеволод Саленко відкрив збори і попросив однохвилинним мовчанням вшанувати пам'ять померлих членів в 1997 році, а відтак подав порядок нарад, який прийнято без змін.

Ділові наради розпочато молитвою, яку провів о. Роман Тарнавський. Протокол з минулорічних загальних зборів прочитав Василь Гусаківський. Першим звітував голова Кредитівки і водночас голова зборів Всеволод Саленко, вказавши на загальний стан установи та її ріст і розвиток.

Скарбник Валентин Олійник дав вичерпний фінансовий звіт за 1997 рік. Він підкреслив, що ріст Кредитівки завдячуємо нашим членам, розумній фінансовій політиці Дирекції і чемному обслуговуванню клієнтів. В.Олійник висловив впевненість, що і в майбутньому буде добра співпраця між Дирекцією Кредитівки і її працівниками для добра і розвитку Української Православнрої Федеральної Кредитової Кооперативи.

Потім звітував управитель Кредитівки Андрій Шевченко. Він підкреслив, що минулий рік для нашої Кредитівки був дуже успішний, бо до 31-го грудня 1997 року її майно зросло до 62,434,000 долярів, а чистий прибуток до 720,000 долярів.

Кредитівка мала й інші досягнення: впровадила скриньки для зберігання цінностей та важливих документів; карток АТМ для вдосконалення фінансового обслуговування членів. Картки є гарно оформлені, зображують собор св. Софії в Києві.

Для покращання обслуги членів Кооперативи впроваджено спосіб пересилки грошей на Україну або до інших країн світу протягом кількох годин через Western Union. Кооператива ввела також кредитні VISA картки на умовах багато кращих, ніж неукраїнські банки та інші фінансові інституції.

Управитель Андрій Шевченко закликав наших членів і гостей та всю українську громадськість ставати членами Української Православної Федеральної Кредитової Кооперативи та дякував Дирекції і всім працівникам за добру співпрацю, а всім членам за довір'я та підтримку нашої фінансової установи.

За контрольну комісію звітував її голова Микола Турецький. Він підтвердив, що фінансові операції вели професійні працівники, згідно з федеральними законами.

Пізніше відбувся вибір трьох членів Дирекції, яким закінчився реченець їхньої каденції. Голова номінаційної комісії Іларіон Поліщук запропонував переобрати на наступну каденцію Валентина Поливка, Миколу Турецького і Петра Новика, що й зроблено через аклямацію.

На загальних зборах були присутні такі представники братських кредитівок: д-р Богдан Кекіш, Орест Глют, Михайло Савицький, Ігор Макаренко, Марія Закотиря, Володимир Козицький, Осип Труш, Ігор Ляшок, д-р Андрій Гречак і Василь Паниця.

Привіти склали: від Централі Українських Кооператив Америки та Кредитівки "Самопоміч" в Нью-Йорку д-р Богдан Кекіш, від Кредитівки СУМА в Йонкерс Ігор Макаренко, від "Самопомочі" в Ньюарку Осип Труш, від "Самопомочі" в Кліфтоні Василь Паниця.

Загальні збори привітав Владика Антоній. Він подякував нашій Кредитівці за широку благодійну діяльність, за фінансову підтримку Українських Православних Церков, світських, культурних і молодечих організацій. Також склади привіти о. Юрій Сівко та о. Роман Тарнавський. Отець Теодор Мазур подякував Українській Православній Кредитівці за фінансову пожертву для катедри св. Трійці в Нью-Йорку та провів молитву на закінчення загальних зборів.

Треба підкреслити, що збори Української Православної Кредитової Кооперативи відбулись на високому рівні; всі члени і гості були задоволені. Вони закінчилися обідом та мистецькою програмою, в якій взяли участь співак зі Львова, тенор Богдан Сікора і співачка (сопрано) Галина Конарева при фортепіяновому акомпаньяменті Леоніда Вербицького.

На засіданні Ради Директорів, що відбулося два дні по загальних зборах, вибрано нову управу Кредитівки в такому складі: голова мгр Валентин Олійник, заступник голови і правний дорадник Кредитівки Валентин Поливко, секретар -- Василь Гусаківський, скарбник -- Богдан Гермак.

Контрольна комісія: Ігор Черниченко голова, В.Саранча і М.Панченко -- члени. Голова Валентин Олійник подав плян праці на майбутнє, який прийнято одноголосно. Головний наголос зроблено на збільшення кількости членів Кредитівки, що є реальним і логічним, бо від збільшення членства залежатиме розвиток Української Православної Федеральної Кредитової Кооперативи.



Учасники загальних зборів (зліва): о.Роман Тарнавський, Всеволод Саленко, о. Теодор Мазур, Владика Антоній, Валентин Олійник, Андрій Шевченко, Петро Новик, Микола Турецький.

SCADUFA ANNOUNCEMENT

Dear Seniors:

This year our SCADUFA (Senior Citizen's Auxiliary of the Ukrainian Fraternal Association) Conference will commence on Wednesday September 9th, 1998 through Sunday September 13th.

The cost this year will be at a discount rate of $160 per person plus gratuities which includes lodging, meals, entertainment and more.

Among other things our program will include a Senior Talent Show -- we urge you to prepare for it, a Bingo Party, Card Parties, Pool Party, and of course Verkhovyna's famous Cocktail Hour and Banquet.

This being the anniversary of the Chornobyl Disaster it has been suggested that we have an auction to raise money for the Children's Hospital in Kyiv where victims are being treated. Please bring an interesting item or two for this worthy cause.

Our sessions, as before, will be brief but informative.

We urge you to send you reservation early with a $25 deposit to:

UFA Resort Verkhovyna
PO **Box 210**
Glen Spey, NY 12737

Seed you at Verkhovyna!
With highest regard and brotherly love,

Joseph Charyna

UKRAINIAN AND POLISH PRESIDENTS MEET IN KHARKIV

On June 26, President Leonid Kuchma and Polish President Aleksander Kwasniewski held their fourth working meeting this year. During their stay in the city and the region of Kharkiv, the leaders of the two nations made a tour ofindustrial facilities, including the Malyshev Works and the Kharkiv Aviation Plant. They also visited the agricultural joint-stock company" Slobozhansky," in the Chuhuiv District, to see Ukraine's biggest facility for raising pigs. The facility is capable of producing enough pork to feed entire Eastern Ukraine.

The two presidents attended a ceremony that unveiled the new grain combine harvester "Bison," jointly made by Ukrainian and Polish manufacturers. Their visit to the Kharkiv Aviation Plant was aimed at promoting the Ukrainian-Polish cooperation in aircraft building and assessing the opportunities for marketing Ukrainian planes in Poland. For this purpose, series of meetings were scheduled with Ukrainian and Polish business executives.

The Polish-Ukrainian Summit's salient point was a ceremony to lay the foundation of a monument to victimsof totalitarianism in Kharkiv, the city where several thousands of Polish internees, as well as two thousand Ukrainians, were massacred by the Stalin's regime. A special train carried about 400 relatives of the Polish victims to Kharkiv to attend the ceremony. The two presidents met with the students and faculty of the Yaroslav the Wise National Institute of Law in Kharkiv.

POLISH PRESIDENT: SUCCESS OF UKRAINE'S ECONOMIC REFORMS WILL STRENGTHEN EUROPE

In Kharkiv Poland's President Alexander Kwasniewski said that the success of Ukraine's economic reforms would strengthen Europe. He made the statement while addressing the students and faculty members of theNational Institute of Law. In Mr. Kwasniewski's words, an independent and sovereign Ukraine is one of the key factors of stability in Europe. He called towards the integration of Ukrainian and Polish people.

On June 27, Mr. Kwasniewski made clear that Poland will not automatically close its borders with Ukraine upon joining the European Union. Mr. Kwasniewski said he would seek a solution that will both meet European Union conditions and be favorable to Ukrainian-Polish cooperation.

I kraine's President Kuchma told journalists that the issue will not be as critical as it seems today. Mr. Kwasniewski welcomed the development of cooperation between Ukraine and the European Union and stressed Poland's support forUkraine's bid for membership of the World Trade Organization. Mr. Kuchma expressed hope that the European Union will consider Ukraine's bid for associate membership in the union.

Help Us Help Our Youth: Donate Now to the UFA Scholarship Fund!

GOVERNMENT PLANNING TO OBTAIN FOREIGN LOANS IN JULY

The Ukrainian government intends to borrow on the foreign market in July, according to Deputy Prime Minister Serhiy Tyhypko. "After meetings with investors in London, I drew the conclusion that the market is now absolutely unpredictable; it could even get worse in the near future. I don't think we'll be able to enter the market in June; we'll try to do it July," Mr. Tyhypko said.

The Finance Ministry earlier planned to take out a foreign loan this June to finance significant government internal loan bond (OVDP) payments of 1,060 million hryvnias; due to lack of demand, the ministry has raised average OVDP yield from 56,73% to 73,46% per annum. Mr. Tyhypko said the government plans to take out two loans in July. "We'd like to take one small loan, which would allow us to improve the quality of the falling profitability curve of borrowing, and then come out again on a serious market. We will try to do this in July. If we cannot, we will move it to August, but August is a dead month," Mr. Tyhypko said.

The government did not disclose the expected amount of currency of the borrowing. According to unofficial data, in July the Finance Ministry plans to attract 1,450 million hryvnias in foreign loans. "We now have a very small choice of markets. At the same time, we have to be efficient about finding something. We're looking at a number of currencies, and they might be a bit untraditional," Mr. Tyhypko said.

The Finance Ministry earlier considered the possibility of borrowing in Italian lira, Swiss francs, and French francs. In July-August, the Finance Ministry must pay out about 2,500 million hryvnias on foreign and domestic debts. The Finance Ministry earlier placed two tranches of three-year bonds denominated in Deutsche marks for a sum of 1,000 million, and two-year bonds in ECU for 500 million. The funds were used to finance social payments, redeem government bonds, and service foreign loans.

PRESIDENT KUCHMA PROPOSES MEASURES TO STABILIZE STOCK MARKET

President Leonid Kuchma has issued a decree approving measures for stabilizing the stock market. The measures provide inter alia for the following:

-- the State Commission for Securities and the Stock Market (SCSSM) and the National Bank of Ukraine are to draft within two months laws regulating the issuance and circulation of derivatives of securities and taxation of operations with securities; they are also required to draft measures for creating a National Depository System and monitoring the Stock Market;

-- the SCSSM, the National Information Agency, and the National Bank of Ukraine are to draft within three months proposal on creating an interdepartmental information network and an information transfer system on the stock market;

-- the Cabinet of Ministers is to adopt measures for signing with foreign credit institutions agreements aimed at attracting additional resources for creating the National Depository System;

-- the SCSSM is to create an organ to organize the creation of the National Depository System and provide the necessary equipment and resources for its functioning;

-- the State Property Fund is to transfer the national network of certificate auction centers to SCSSM within three months.

PRESIDENTS KUCHMA AND KWASNIEWSKI PROMISE SUPPORT FOR BUSINESS COMMUNITIES

On June 26, presidents Leonid Kuchma and Alexander Kwasniewski promised their support forthe two nations' business communities. Addressing a Ukrainian-Polish business seminar in Kharkiv, President Kuchma said that Ukraine and Poland are still at the initial stages of their cooperation, regardless of several successful project implementations.

Mr. Kwasniewski underlined that the two leaders face the task of assisting the development of cooperation not only among enterprises but between the two countries as well. According to him, Poland's economic presence in Ukraine has not only economic implications, but political and moral as well. He called for closer ties between the two countries and urged international financial institutions to support Ukraine's reform efforts.

A lot has been done in the past two years to develop mutual understanding between the two countries," the two leaders agreed; while stressing that they look with optimism into the future. Members of the two nations' business communities made several proposals on development of business cooperation. According to one of the suggestions, Kharkiv could be turned into a pilot zone for creating joint enterprises to produce consumer goods.

UKRAINE'S HOSPITAL USES CAR LIGHTS TO DELIVER BABY

Kyiv. - A Ukrainian woman gave birth to a boy under the glare of a car's headlights after electricity to the maternity hospital was cut off, a newspaper said on Friday, July 10.

``We found a lovely boy in the car's headlamps,'' Anatoly Yakubovsky, head of the Khmelnytskyi hospital in central Ukraine, told the newspaper Den.

A car was parked outside the delivery room and its headlights directed through the window when the baby was born in the early hours of Thursday.

Economic hard times in Ukraine have forced energy companies to cut off electricity to some consumers for non-payment of bills dating back more than a year.

THE NEW MERGER LAWS

Kyiv. -- Ukrainian President Leonid Kuchma signed a decree aimed at simplifying financial and industrial mergers between Ukrainian and foreign companies, a senior Ukrainian official said.

"We have a law on mergers. But the procedure was so complicated that it was practically impossible to create a merger," the deputy head of the presidential administration, Pavlo Haydutsky, told a news briefing.

The old law on mergers set limits on the number of banks and participants in a merger and on production volumes. The decree, signed on July 8, has lifted these limits.

Registration for mergers will be made within three months for domestic mergers and six months for international mergers, the text of the decree says.

Tax privileges for international mergers will be based on existing bilateral agreements between Ukraine and other states. "Mergers will become more commonplace and this will help resolve problems on credits and financing," Haydutsky said.

The decree will come into force in 30 days as long as Ukraine's left-dominated parliament does not veto it.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч 30 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 23 ЛИПНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ – PRICE 50 CENTS SCRANTON, JULY 23, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 30

НА ВЕРХОВИНІ ВІДБУВСЯ УСПІШНИЙ ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

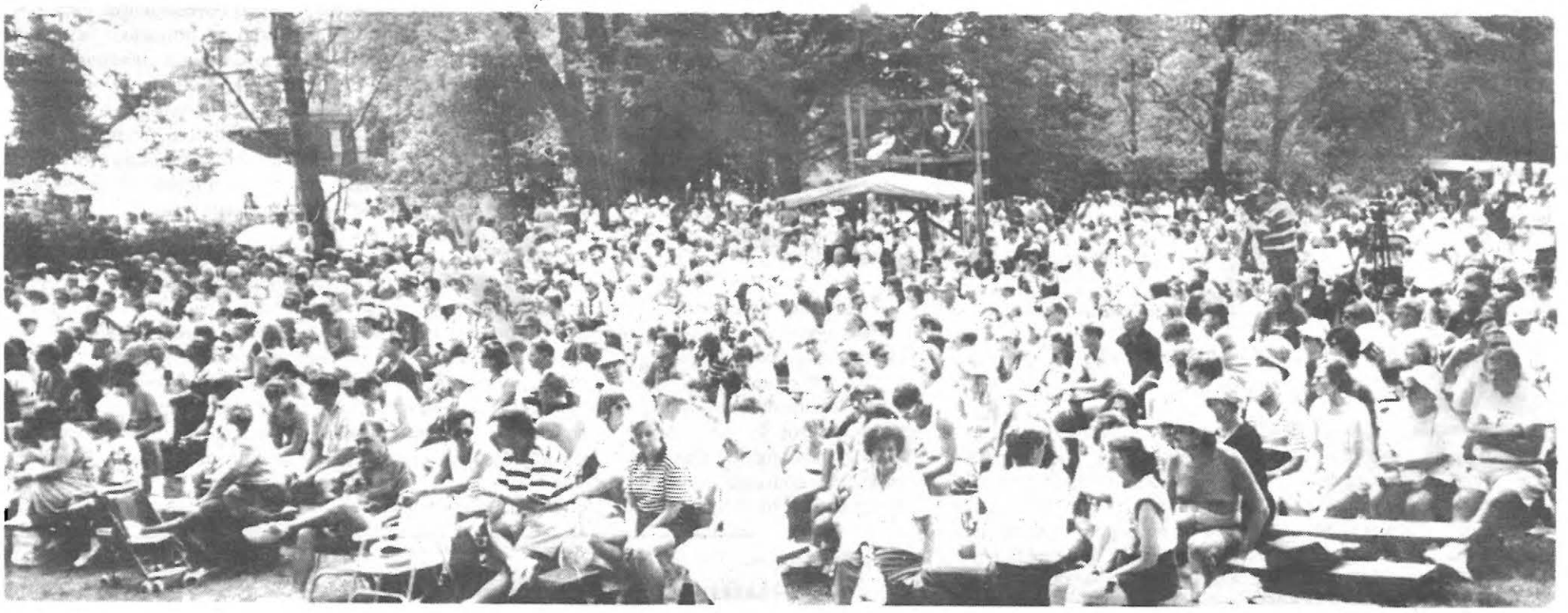


Фото: Микола Дупляк

Частина публіки на XXIII Фестивалі Української Молоді на Верховині

Скрентон, Па. (М.Дупляк). Минулого тижня на "Верховині" прошумів XXIII Фестиваль Української Молоді, який кожного року влаштовує тут Український Братський Союз. Це був один із найкращих фестивалів. Склались на це перш за все мистецька програма, погода та участь публіки.

Обов'язки конферансьє на фестивалі вперше сповняла Уляна Кекіш-Солоденко, а директором програми була Уляна Стек.

У мистецькій програмі взяли участь два танцювальні ансамблі "Десна" з канадського Торонто і Школа Танків Роми Прийми-Богачевської з Америки, які своїм виконанням захоплювали публіку та збирали заслужені похвали.

З місцевих вокальних або вокально-музичних груп були тут популярні на американському (і не тільки) терені дует "Микола і Люба", "Львів'яни", юний "Любисток", що популяризує нашу національну бандуру і "Троїсті музики", які дарують людям українські мелодії з наших рідних Карпат.

Найбільшим успіхом втішались тут запрошені з Києва улюбленці молоді в Україні та улюбленці "верховинських" фестивалів солісти Тарас Петриненко, Тетяна Горобець і "Ірчик" зі Львова.

Найкраще враження залишив вечірній концерт в суботу, а в ньому виступ Танцю-

(Закінчення на стор. 6-ій)

ТИСЯЧНИЙ АВКЦІОН У КИЄВІ

Київ. -- 28 липня відбудеться тут 1000-ий авкціон об'єктів малої приватизації і незавершеного будівництва в рамках проєкту міжнародної фінансової корпорації "Мала приватизація в Україні".

Авкціон проводять регіональні відділення Фонду Державного Майна України. На авкціон виставлено 48 об'єктів. У зв'язку зі зменшенням продажу об'єктів, що виставляються, організатори своїм рішенням знижують стартові ціни на об'єкти незавершеного будівництва, але не збираються знімати з торгів жодного об'єкта цього авкціону.

Починаючи з першого авкціону об'єктів малої приватизації, що відбувся в лютому 1993 року у Львові, в Україні приватизовано 45 тисяч об'єктів малої приватизації і незавершеного будівництва. За сприянням консультантів проєкту, приватизовано біля 16 тисяч об'єктів малої приватизації.

ЖНИВА В УКРАЇНІ

Київ. -- До 13-го липня в Україні зібрано збіжжя з біля 1.408 мільйонів гектарів у південній і східніх частинах краю повідомило Міністерство Сільського Господарства.

Досі зібрано біля 13% зерна, тобто біля 2.4 мільйона тонн, в тому 1.46 мільйона тонн пшениці. Цього року Україна сподівається експортувати 3.5 - 4.0 мільйонів тонн пшениці. Минулого року продано лише 783.000 тонн пшениці, а зібрано 35.4 мільйона тонн.

Останні дощові і градові бурі в Західній і Центральній Україні пошкодили біля 1.7 мільйона гектарів посівів.

НАМІТИЛИ ЗУСТРІЧ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ І РОСІЇ

Київ. -- 8 липня відбулася телефонічна розмова Президентів України і Росії. Вони підкреслили важливість постійних зустрічей.

Леонід Кучма і Борис Єльцин м.ін. рішили провести 18-19 вересня ц.р. у Харкові вершинну зустріч з участю голів урядів, головних міністрів і бізнесменів.

НЕ ІНАКШЕ!

Миколаїв (УНІАР). -- "Не повинна Українська Православна Церква підпорядковуватися Московському Патріярхатові: це рівнозначно підпорядкуванню Верховної Ради російському парляментові", -- заявив Патріярх УПЦ Київського Патріярхату Філарет під час перебування у Миколаєві.

На думку Патріярха Філарета, якщо Росія і Україна рівноправні і незалежні держави, то їхні Церкви також мають бути незалежними.

БОРИС ТАРАСЮК У БЕРЛІНІ

Берлін. -- В днях 3-4 липня відбулася тут міжнародна конференція у справі європейської інтеґрації, яку спонзорувала одна з німецьких фундацій.

Зійшлися тут політики та представники багатьох країн, як: генеральний секретар НАТО Х.Солана, міністер закордонних справ Німеччини Кінкель, колишній державний секретар США Г.Кіссінджер та інші.

Учасників конференції привітав Президент ФРН Роман Ґерцоґ.

З України були тут голова адміністрації Президента Володимир Огризко та міністер закордонних справ Борис Тарасюк. Останній м.ін. заявив, що інтеґрація України в европейські та евроатлантичні структури є її бажанням і стратегічною ціллю. Він підтримав плян Президента Польщі п.н.

(Закінчення на стор. 6-ій)

ВИРІШУЄТЬСЯ ДОЛЯ УВУ

Мюнхен (УВУ). 12-го липня відбулося тут урочисте відкриття нового семестру на Українському Вільному Університеті. У вступному слові ректор Мирослав Лабунька підкреслив заслуги УВУ за 77 років його праці та вказав на сучасні проблеми цієї високої української школи поза Україною.

"У минулому проблеми УВУ були вислідом браку державности Українського Народу, а теперішні є вислідом того, що маємо незалежну Українську Державу" -- заявив не без іронії ректор. Перед тим західні джерела помагали УВУ, бо ми були бездержавні, а тепер ці обов'язки повинна б перебрати наша вільна Україна, але Українська Держава не розуміє культурної і наукової важливости УВУ".

(Закінчення на стор. 6-ій)

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-0937
Fax: (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festival, Conventions

НЕ ЗАБУВАЙМО ПРО СОЮЗОВІ ЖНИВА

Настало літо. Місяць тому відбулася історична XXIV Конвенція Українського Братського Союзу, а ось на днях прошумів під верховинськими соснами XXIII Фестиваль Української Молоді, який кожного року влаштовує наша братська організація, а влаштовує його м.ін. на те, щоб робити добре і корисне діло, щоб тим служити нашим братам і сестрам за національністю, особливо нашій молоді, бо на те ж він і братським зветься.

Тепер, коли конвенція і фестиваль уже за нами, годилось би дещо відпічнути від союзових обов'язків, бо дехто таки солідно наробився і втомився, щоб це все та інше підготовити, зробити, влаштувати, провести. Легко ж бо з боку подивитись на все, але нести за це все відповідальність і знати, що якщо я сам цього чи іншого не зроблю, то не буде зроблено -- то це вже інша справа. Одній людині все це було б під силу, але ми разом можемо зробити багато добра, якщо, згідно і солідарно працюємо, бо тоді наші зусилля стають успішніші. Тому й треба шанувати людей, які саме так думають і які не жаліють сил, щоб допомогти у спільній та корисній праці. Дуже відрадне, що в нас є люди, які так і розуміють, бо з ними можна зробити багато добра.

XXIV Конвенція УБСоюзу рішила, що наша організація дальше буде йти самостійним шляхом, а наші союзові урядовці та організатори докладатимуть зусиль, щоб вона ще довше розвивалася, міцніла та гарно служила своїм членам і всій українській спільноті, щоб продовжувала нести поміч нашому народові у вільній Українській Державі в міру своїх сил і спроможностей, подібно як це робила за весь час свого існування, то треба, щоб вона була доволі міцна, бо хто міцніший, хто багатший, той більше може, з тим більше інші числяться.

Союзовцям нашої організації не можна про те забувати. Тепер же, коли ліниве літо заманює усіх над море, над озера та в гори, -- всім годиться нагадати, що відпочиваючи, аж ніяк не можна забувати про найважливіший обов'язок урядовця УБС: про приєднування нових членів. Про важливість цього обов'язку сказано і написано багато, але не пошкодить нагадати, бо ж літо деколи сповільнює нашу працю.

До нашої активности на полі приєднування членства влітку трапляється не одна нагода, бо наші секретарі та урядовці всіх рівнів не лише відпочивають у бажаному місці, але й бувають на всяких пікніках, фестивалях та інших зустрічах, що тепер відбуваються, тож є нагода зустрічати людей, говорити з ними про ділові справи тощо. Про те, що вони там репрезентують УБСоюз, самі звітують при кожній нагоді, це похвально, але слід нагадати, що на подібних зустрічах не можна забувати про добро організації, яку репрезентуємо.

Комунікація -- ключ до успіху. Ми, як організація, маємо всі дані на те, щоб нас підтримувала вся українська спільнота, але цього не досить. До людей треба йти, бо вони не все самі до нас прийдуть. Відомо ж бо, що забезпечення потрібне кожному. Треба однак його продати. Ми маємо добрих організаторів, а при добрій волі кожен може приєднати нових членів. Не забуваймо, що наша сила в нас самих, що успіх УБСоюзу залежить від нашої дбайливости, від нашої праці. Не відкладаймо цієї ж праці на завтра. Відпочиваймо з думкою про союзові жнива.

Євген **Іванків**

ЧИ ПОЛЬСЬКИЙ НАСТУП НА СХІД?

У польському чікаґському часописі "Дзєннік Звйонзкови" з 29 червня 1998 р., на першій сторінці, під великим заголовком та з відповідною світлиною, описано урочистості посвячення наріжного каменя під побудову "польсько-українського цвинтаря" жертв тоталітаризму в Харкові. Зі змісту цього репортажу виходить, що тут ідеться головно про 4,300 польських офіцерів, помордованих НКВД у 1940 році; є там також жертви цивільних людей (2,500) українців, поляків, жидів і росіян. Так, що це буде властиво польський військовий цвинтар, а слово "український" додано до його нразви тільки з дипломатичних рацій. Це посвячення відбулося 27 червня ц.р.

Цвинтарі і політика

Ця подія посвячення наріжного каменя відбулася дуже врочисто: участь у ній брали обидва президенти, український Леонід Кучма і польський Александер Кваснєвський, два польські єпископи, представники польського уряду, члени родин жертв помордованих у Катині, були навіть представники Конґресу Американської Польонії. Були теж відділи українського і польського війська, які спільними сальвами вшанували пам'ять померлих. Єпископ Лєшек Ґлудзь під час служби Божої виголосив проповідь, в якій говорив про майбутність двох народів польського і українського, побудовану на взаємному довір'ї, співпраці і пошані. Ґарні слова! Але які вони далекі від дійсности!

Виглядає, що ініціяторами і господарями цих урочистостей були поляки, а українці тільки асистували їм. Цікаво також, що нікого з українських представників не запрошено до слова. А вже особливо вимовною була тут присутність представників конґресу далекої Американської Польонії. Значить, поляки вважають цей "польсько-український" цвинтар у Харкові великим досягненням своєї "остполітики", це буде для них важливий стратеґічний пункт для поширювання польських впливів на Лівобережжі. Напевно побудують там костьол, прийдуть польські ксьондзи, створять римокатолицьку парафію, потім стане їх більше, а в кінці Папа пришле єпископа до Харкова. Так, мабуть, використають поляки цей цвинтар для політичних цілей.

Могло видаватися, що головною метою приїзду польського президента до Харкова було обговорення з през. Кучмою польсько-української економічної співпраці, але ж у цьому польському часописі виразно наголошено, що "Кульмінаційною точкою перебування Кваснєвського у Харкові була суботня урочистість" (на цвинтарі).

У тому самому польському часописі моміщено також репортаж п.з. "Реконструкція цвинтаря львівських орлят". І ця згадка про польський цвинтар у Львові, що має дуже виразне політичне тло, ще більше унагляднює політичну ролю також і цього нового польського цвинтаря у Харкові, як символу і надхнення для поль-

(Закінчення на стор. 4-ій)

Євґен **Голібардов**

ЗМІЦНЮЮЧИСЬ ВЗАЄМНОЮ ПІДТРИМКОЮ

"Партнерство муніципального, суспільного і приватного секторів України і Польщі: проблеми становлення й розвитку (на досвіді малих міст України і Польщі)" -- таку розгорнуту назву мав семінар та "круглий стіл", організований Інститутом Трансформації Суспільства, Інститутом Українсько-Польських Зв'язків (м.Київ) та міськими радами міст Дрогобича, Трускавця і Бориславa.

Що бачать учасники співпраці?

Поступово виполюються й відходять у минуле будяки упереджень і забобонів, посіяних імперсько-московськими ідеологами на плідних ланах братніх українсько-польських стосунків. Про активізацію сусідського зближення інтересів і всебічної співпраці свідчать численні зустрічі Президентів Л.Кучми і А.Кваснєвського та жвавий рух між Києвом і Варшавою.

Черговим кроком українсько-польського зближення стала ділова зустріч посадників Дрогобича, Бориславa, Трускавця з їх колеґами на польському боці -- з Ярослава, Тарнова і Бохні.

"Для нас, безумовно, має велике значення позитивний досвід наших польських сусідів у сфері місцевого самоврядування. Ми цікавимося цим досвідом, охоче його переймаємо і прагнемо, аби наша співпраця з польськими колеґами щоразу набувала конкретного практичного змісту" сказав Олексій Радзієвський -- голова Міської Ради Дрогобича.

Василь Базів, заступник голови Львівської обласної державної адміністрації: "Мабуть ще ніколи наша співпраця з польськими колеґами не була такою дружньою і плідною у багатьох аспектах діяльности, особливо з Ченстоховським, Замойським і Перемиським воєвідствами, з якими ми маємо відповідні угоди. Інтенсивно здійснюється розбудова численних прикордонних переходів на всьому відрізку українсько-польського кордону. Розширюється співпраця сусідів в рамках Карпатського єврорегіону, до якого поступово вводяться нові адміністративні одиниці з українського і польського боку.

Щодо інвестиційної діяльности, то Польща сьогодні займає третє місце за вкладанням капіталу в економіку Львівської области -- 122 інвестиції на загальну суму майже **5** млн. дол. Ця цифра свідчить тільки про початок цієї роботи, яка має величезні можливості і сприяння для подальшого розвитку. На території области нині діє 369 підприємств створених з участю польського капіталу.

Взаємна зацікавленість у поширені всебічного партнерства зміцнюється також зусиллями Товариства Польської Культури Львівщини, Товариства Опіки над Могилами Воїнів, плідно працює Клюб Католицької Думки"

"Ми маємо поряд країну, яка у досягненнях трансформації свого суспільства, за оцінками експертів, випереджає Україну на 6--7 років. У Польщі вже досить чітко визначено групи проблем, які віднесено до компетенції центральних і місцевих органів управління. Нам ще належить тільки розпочати багато з того, що вже реалізовано у Польщі. Зокрема, найближчим часом треба створити ринок землі і ввести земельну власність у товарний обіг", сказав Євген Баршеда перший помічник секретаря Ради Національної Безпеки і Оборони України.

Цей 1998 рік є, певною мірою, вирішальним для України в пляні геополітичного вибору: з ким йти, а з ким не йти у третє тисячоліття. А якщо без зайвої дипломатії, то питання для України стоїть чітко: з Польщею вперед чи з Росією назад?

З моменту прийняття Польщі до ЕС і НАТО постає друге питання, що пов'язане з першим: де пройде кордон між цивілізацією і її імітацією по Дону чи (не дай Боже!) по Бугу? Це і є найпринциповішим питанням національної безпеки України.

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ТРАВЕНЬ 1998 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR MAY 1998

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
104 Catherine Modny
145 Bridget N. Petruczok
155 Irene Laba
201 Taras Tomas
296 Peter Wojtiuk

ПОМЕРЛИ / DEATH
30 Walter Flonc
173 John Iwaseczko
244 Stefanie Dutkowsky
296 Metro Kitchula
296 Jerry Lewandowski

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT
65 Mildred Duncan
130 Frank Minnela
195 Maria Alicki
221 Joseph Gotz
296 Metro Kichula

ЗА МІСЯЦЬ ТРАВЕНЬ 1998 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR MAY 1998
(adult department)

З кінцем квітня 1998 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,577
Прийнято нових членів	5
Прийнято нових членів AD/D	0
Plan C	0
Прийнято з дитячого департаменту	12
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято наново AD/D	1
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**8,595**
Суспендовано	3
Суспендовано AD/D	1
Видано переступні листи	0
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	3
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	8
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	7
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	3
Відійшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	2
Померли	5
Conversion Plan A & B	0
Разом	**32**
З кінцем травня 1998 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	**8,563**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W-3	833
В клясі T-20	1,034
В клясі E-65	243
В клясі E-15	243
В клясі E-18	44
В клясі E-20	1,225
В клясі B-70	7
В клясі B-85	103
В клясі E-85	9
В клясі E-55	21
В клясі TM-10	108
В клясі T-65	61
В клясі AD/D	1,340
В клясі PLAN A & B	160
В клясі SE-65	479
В клясі SL	2,562
В клясі T-25	91
Разом	**8,563**

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА ТРАВЕНЬ 1998 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR MAY 1998

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
61 Adrian LSirko

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ ТРАВЕНЬ 1998 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR MAY 1998
(juvenile division)

З кінцем квітня 1998 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,532
Прийнято нових членів	1
Прийнято з переступними листами	0
Прийнято наново	0
Прийнято з інших кляс забезпечення	0
Разом	**1,533**
Суспендовано	4
Видано переступні листи	0
Перейшли в дорослі члени	12
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	1
Вигаслі термінові забезпечення "OO-A"	0
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	1
Перейшли до інших кляс забезпечення	0
Перейшли на передвчасне виплачене забезпечення	0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0
Померли	0
Разом	**18**
З кінцем травня 1998 УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	**1,515**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В клясі W	5
В клясі E15-A	118
В клясі E20-A	307
В клясі E18-A	274
В клясі E-65	9
В клясі SE-65	309
В клясі T-20-A	124
В клясі T-65	3
В клясі SL	224
В клясі OO-A	5
В клясі T-25	137
Разом	**1,515**

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ ТРАВЕНЬ 1998 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR MAY 1998

З кінцем травня 1998 УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	8,563
Дітей активних членів-грамот	1,515
Разом	**10,078**
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	4,036
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	645
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні	159
Разом	**4,845**
З кінцем травня 1998 всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав	**14,923**
(Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав)	**94**
Разом усіх членів з кінцем травня 1998 р. УБС мав	**15,017**

НОВІ ЧЛЕНИ СОЮЗОВОЇ РОДИНИ

Ми радіємо маленькими членами нашої союзової родини, тож вітаємо їх на сторінках "Народної Волі" щирим словом і щирими побажаннями, а іншим громадянам ставимо за приклад, щоб записували своїх дітей і внуків в ряди Українського Братського Союзу, який дбає про нашу молодь і допомагає їй своїми стипендіями та багатьма послугами.

Записуючи Ваших потіх у члени нашої союзової родини, присилайте нам також їхні фотографії, щоб ми могли помістити їх на сторінках нашої газети.

Ряди союзової родини поповнила маленька Наталія Вікторія Ковалик з Ґлен Спею, Нью-Йорк. Вона стала



Наталія Вікторія Ковалик

наймолодшим членом 155 Відділу Українського Братського Союзу. Наталка народилася 18 квітня 1998 року в Порт Джервіс, Н.Й. Батьки Наталки -- Євген і Уляна Ковалик. Вони також члени УБСоюзу.

Бажаємо маленькій Наталці рости у здоров'ї на радість батькам і родині, на користь Америці й Україні. Нехай добра доля наділить її красою, розумом, щастям, успіхом і вдоволенням.

До союзової родини Наталку записала секретар Христина Шабловська.

Леся Анна Білинська з Сілвер Спрінґ, МД, новий член



Леся Анна Білинська

284 Відділу Українського Братського Союзу. Народилася 31 березня 1997 року в Німеччині. Батьки Лесі д-р Роман і Тамара Білинські.

До УБСоюзу Лесю записав дбайливий дідусь Микола Ставничий.

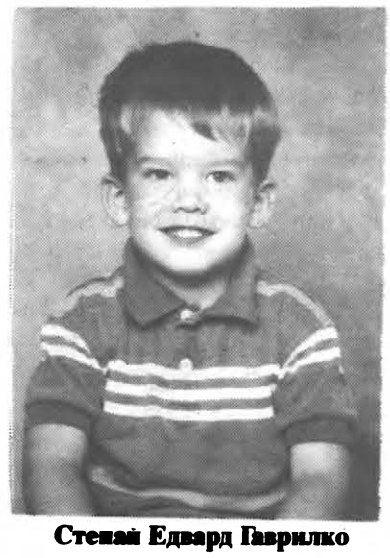
Бажаємо Лесі рости у доброму здоров'ї на радість і потіху батькам, дідусеві та родині, на користь Америці й Україні. Хай добра доля буде все з нею, щоб була все весела, розумна, успішна і щаслива.

До Братського Союзу приєднала Лесю секретар Клавдія Корбутяк.

49 Відділ Українського Братського Союзу у Трентоні, Нью-Джерзі, збільшив своїм членством у ньому Степан Едвард Ґаврилко з Делран, Н. Дж., який народився 25 грудня 1994 року у Віллінгборо, Нью-Джерзі. Він син Миколи і Лінди Ґаврилків. До речі, батько Степана також член УБСоюзу.

Свого внука до союзової родини записав гордий дідусь Василь Ґаврилко. Він бо і довголітній секретар цього піонерського Відділу УБС, що існує від 1910 року.

Бажаємо маленькому



Степан Едвард Ґаврилко

Степанкові рости у доброму здоров'ї на радість і потіху батькам і дідусеві, на користь Америці й Україні та всій нашій союзовій родині.

Бажаємо теж, щоб колись став головним урядовцем Українського Братського Союзу, бо до наймолодших членів нашої організації належить її майбутнє.

НОВІ ПРИЗНАЧЕННЯ

Київ. -- Президент України Леонід Кучма своїм указом призначив Олександра Чалого першим заступником міністра закордонних справ України.

Глава держави звільнив Ґеоргія Ходоровського з посади надзвичайного і повноважного посла України в Індії у зв'язку з виходом на пенсію. Іншим указом Президент призначив на цю посаду Валентина Адомайтіса.

КАЛЕНДАР ІМПРЕЗ НА "ВЕРХОВИНІ" ЛІТНІЙ СЕЗОН 1998 Р.

26 липня - 8 серпня -- Танцювальна Школа Роми Прийми-Богачевської
26 липня - 22 серпня -- Спортова Школа "Чорноморська Січ"
2 серпня -- Празник церкви св. Володимира
16 серпня -- Пікнік 54 Відділу ООЧСУ
21 - 28 серпня -- Курс танців
23 серпня -- українська громада Ґлен Спею відзначить на "Верховині" сьому річницю незалежности України
5 - 7 вересня -- З'їзд дивізійників
9 - 13 вересня -- З'їзд сеньйорів "СКАДУФА"
13 вересня -- Об'єднання Українців Ґлен Спею влаштовує печення бараболі
19 вересня -- Зустріч Куреня "Сіроманці"
20 вересня -- Церква свв. Петра і Павла відзначить ювілей письменника Василя Барки
10 жовтня -- Весілля

ЧИ ПОЛЬСЬКИЙ НАСТУП...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

ського месіянізму в Україні. Треба бути дуже наївним, щоб цього не бачити.

Поляки журяться, що ще далі не узгоджено з українським міським управлінням Львова деяких спірних точок відносно реконструкції цього цвинтаря. В газеті написано, що "Українці не погоджуються на те, щоб цвинтареві привернено вигляд пантеону для прославлення польських збройних сил". Не погоджуються також на напис: "Незнаним героям, що полягли в обороні Львова і південносхідніх територій" (Кресуф Полудньово-Всходніх). З цього виглядає, що польська ароґантність не має меж.

Віримо, що наше львівське міське управління не піддасться пресіям поляків (чи може, навіть наших державних кіл) і не дозволить, щоб цей цвинтар став символом "польськости" Льво́ва.

А, може, є ще глибші причини?

Чи ця польська "цвинтарна політика" та деякі її успіхи є тільки випадковими явищами, спричиненими нашим недоглядом і байдужістю урядової партократії, чи може тут є якісь глибші причини? Щодо відбудови польського військового цвинтаря у Львові київські урядові партократи відносилися напевне байдуже, бо що їх обходить, що там колись українські і польські "буржуазні націоналісти" воювали одні проти одних. Тому і Президент Л.Кучма зустрівся з польським президентом у Львові і разом відвідали цей цвинтар.

Але в Харкові це вже цілковито інша справа: 4,300 польських військовиків вимордували опричники московського НКВД. А наші партократи дуже не люблять, щоб згадувати про московсько-більшовицькі злочини в Україні. А тут публічно вшановано пам'ять жертв більшовицького терору і то ще у присутності Президента України і українських військовиків. Як це зрозуміти? Як відомо, Президент Кучма не стоїть на українських самостійницьких позиціях, але радше орієнтується на Москву. Його присутність на цих урочистостях і сам дозвіл на будову цвинтаря мають напевне апробату Москви. Виглядає, що тут дійшло до якогось порозуміння між ватикансько-польськими "остполітиками" і московськими церковними і політичними колами, порозуміння за рахунок України.

Пригадаймо собі, що 14 і 15 січня ц.р., відбулася у Москві зустріч представників Ватикану і Московської Патріярхії, але без участи представників УГКЦ. Легко було їм, отже, всю вину за екуменічні неуспіхи звалити на нашу Церкву. А 10 лютого ц.р., Борис Єльцин відвідав Папу у Ватикані і дві години провів там на засекреченій розмові. Можна догадуватись, що головним предметом цієї розмови була, мабуть, Україна. Цікаво, що незадовго після цієї зустрічі, бо вже 4 березня ц.р., появився той ганебний лист кардинала А.Содано (написаний на доручення Папи), спрямований проти Української Церкви в Польщі. А тепер поляки одержали ще дуже добру нагоду для створення нового церковно-політичного центру в Харкові і поширювання своїх впливів на Лівобережжі.

Чи московсько-польська співпраця?

Чи це можливо, щоб Москва, яка постійно закидає Ватиканові прозелітизм і аґресивність супроти православних, тепер могла погодитися на поширення сфери польських впливів в Україні, а тим самим і на посилену польонізацію і римо-католизацію населення? Так, таке можливе, бо Москва добре знає, якою небезпечною і нищівною зброєю поляків у їхньому історичному поході на Схід, а в першій мірі на Україну, була їхня Римо-Католицька Церква, яка поневолювала духа народу, ламала його національний хребет, виховувала яничарів. Національно і релігійно свідомим росіянам польський римо-католицизм багато не пошкодить, але може довести до цілковитого викривлення душі малосвідомих українців, яких є так дуже багато! Чому ж тоді не скористати б Москві з польської зброї в боротьбі з українцями?

В дусі такої політики можливим є тепер також приїзд Папи в Україну для скріплення позицій польського римо-католицизму і співпраці з Церквою. Це тільки здогади, але ці здогади мають логічно оправдану основу.

Наша церковно-національна єдність, зрілість і солідарність -- це найкраща відсіч усім ворожим затіям.

ВВЕДЕНО В ОБІГ НОВУ МОНЕТУ

Київ (А.Шульга). -- Продовжуючи серію "Княжа Україна", Національний Банк України 1 липня випустив в обіг пам'ятну монету номіналом десять гривень. Її присвячено галицько-волинському князеві Данилові Романовичу (1201 1264 рр.).

Монета виготовлена зі срібла 925 проби, вага у чистоті -- 31.1 грама, кількість -- 10 тисяч штук. Гурт рифлений.

Скульптори монети -- Роман Чайковський (лицьова частина) Володимир Дем'яненко (зворотна частина).

Пам'тна монета "Данило Галицький" є дійсним платіжним засобом України і є обов'язковою до приймання без будь-яких обмежень до всіх видів платежів за її номінальною вартістю.

Монета реалізується в Україні та за кордоном за колекційною ціною.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Шановний Пане Редакторе!

Звертаюся до Вас відносно поміщених у "Народній Волі" матеріялів про переслідування одружених священиків УГКЦерквн в Польщі та заміни церковнослов'янської мови словацькою у греко-католицьких церквах Словаччини.

Бажаю висловити протест з приводу переслідувань українських священиків у Польщі та практичної ліквідації Української Церкви в Словацькій Республіці.

Вважаю, що церковний декрет словацької влади про введення словацької мови на місце церковнослов'янської в 260 греко-католицьких парафіях Пряшівщини і Кошиць -- нас, українців, дуже кривдить.

Цією справою повинні зайнятись проводи Українських Церков і всі наші наукові та політичні організації. На терені Словаччини діє також Посольство України, яке в цій справі повинно сказати своє слово на захист прав українців-русинів, яким тепер грозить повна і швидка денаціоналізація.

Лемко **А. Кобаса**

СПОДІВАЮТЬСЯ ДОБРОГО ВРОЖАЮ ЦУКРОВИХ БУРЯКІВ І СОНЯШНИКА

Київ. -- Як інформують з джерел сільського господарства, останні дощові бурі, що завдали шкоди посівам в Україні, не пошкодили цукрових буряків і соняшника.

Україна плянує зібрати біля 23 мільйонів тонн цукрових буряків і біля 2.3 мільйони тонн насіння соняшника. Минулого року Україна зібрала 17.5 мільйона тонн цукрового буряка і 2.2 мільйона тонн соняшника.

Ганна Пащевська

ПІЗНАЮ ТЕБЕ, РІДНА...

(ГУМОРЕСКА)

Вже летимо над Україною сказала стюардеса, а серце моє тьохнуло, потім завмерло, а потім забилося в такому ритмі, що аж сорочка здригнулася по лівому поці моїх грудей. А вже, коли ми сходили з літака на рідну землю, -- сльози полились з моїх очей. Хотілося впасти навколішки, поцілувати її -- найдорожчу в світі. Я відійшов трохи подалі від людського гурту і хотів був уже здійснити свій намір, коли побачив під ногами бите шкло, а ще далі -- плювок і бичок від цигарки. Звичайно, все це було також рідне, але свій замір я вирішив здійснити при іншій нагоді.

Молода, гарна та стрункa пані повела нас, піднесених і схвильованих, у митницю. Там пристійний, стрункий і молодий офіцер прийняв нас у свої опікунські обійми. Таких було там декілька. --"Вітаю пана з приїздом в Україну" -- сказав наймолодший і найпристійніший. Дозвольте ваші речі".

Я з невимовною радістю і поспіхом відкрив свою валізу. -- На, дивись, дорогий мій брате, -- виконуй свою місію почесну! Я знаю закони і нічого не везу контрабандного в свою країну! Момент, і все так зложене ретельно моєю дружиною (майка, сорочки, штани і таке інше), гуртом, зім'ятою безладною купою лежало вже на ляді.

Молоді, гарні як у піяніста пальці, промацували кожну кишеню, кожен рубчик одежі (верхній і спідній), потім пройшлися по всій валізі (зверху і зі споду). Коли в тих віртуозних пальцях майнула бритва, я занепокоївся. "Прошу пана..." Той проникливо глянув у мої щирі очі і бритва десь щезла. На мою декларацію він глянув мигцем.

-- Зайві гроші є? -- А зелені? -- Тут він не повірив мені.. Довго його артистичні пальці , як по клявіятурі, "грали" по моєму усьому тілі, шукаючи потаємний сховок.

Мій урочистий, піднесений настрій душі, замінився тривогою: ану ж, хтось там з рідних, засунув щось "зелене" в одну з кишень, щоб зробити мені приємну несподіванку?! Сорочка з лівого боку вже небезпечно, то надималася, то опадала; пройняв мене ганебний піт і я фізично почув, що блідну і червонію навперемінку, -- як правдивий, але недосвідчений контрабандист. Його погляд проткнув мене наскрізь, стільки в ньому було сталевої криці і гостроти козацької шаблі.

-- Пройдіть за мною -- січневим, морозним голосом проказав він, і я слухняно пішов. Кімната була навіть з килимовою доріжкою, з веселими, рожевими стінами.

-- Руки за голову, лицем до стіни, спиною до мене, роздягнись! Швидше! Все це я виконав миттю, бо... Молодий мій соплеміннику, кому як не мені, як і багатьом із моїх ровесників, не мати цієї вправи швидкого роздягання?

Він помацав мене, вже зовсім голого, з прискіпливістю лікаря, але чемно. Був явно розчарований. На кінець провів рукою по моїй лисині. Мабуть, відрухово, сподіваючись на буйні кучері, так добре пристосовані для сховка валюти.

Відкрийте рот, шановний. Діямантів у ньому також не було, але він не втрачав надії.

Ну, що ж, підемо на рентґен, чи самі зізнаєтесь? -- На рентґен.

-- Веди мене на рентґен до бісової матері, -- гримнув я вже нічого не боячись. Він не повів. Мабуть, моя лють його переконала... Все його розчарування вилилося на мої подарунки рідним і друзям.

-- Цього не дозволено, того не можна. -- А що там в середині? Красуню Барбі (ляльку для моєї племінниці) він роздягнув з очевидною вправою, а потім грубо знущався над нею, але і там нічого не знайшов.

Коли мої речі знову були сяк-так впихані до валізки, і весь я, спітнілий, зім'ятий, з краваткою в руці, вже відходив, він віддав мені честь і ми розсталися.. Я приєднався до нашої (ще не повної) групи туристів. Всі вони були такі, як і я, -- неначе поспіхом вискочили з лазні, що раптом загорілася. Були вони трохи розгублені, трохи знічені, трохи кислі, а я -- ні. Навпаки -- аж тепер я вповні відчув, що я дійсно знаходжуся у своїй рідній країні. Пізнаю тебе, рідна!

Білявка, що мені сподобалася ще в літаку (я споглядав на неї своїм палким оком), приєдналась до нас останньою. Вийшла вона з ... гінекологічного кабінету. Чомусь червона, зі слізьми на очах, що, до речі, їй страшенно личило.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ !

Марина Коломієць, **Київ**
Мавнт Голіок коледж

УКРАЇНСЬКІ СТУДЕНТИ У США

МАЙБУТНІ УКРАЇНСЬКІ ЛІДЕРИ СЕРЕД НАС

Реформування освіти є важливою частиною перехідного процесу, який переживає Україна. Але, на жаль, нестабільна економічна ситуація послабила радянськеу систему освіти і не дає змоги утворитися новій. Інститути та університети з поважною репутацією не отримують достатньо коштів від уряду і змушені скорочувати число студентів та викладачів, відміняти деякі факультети. Приватні освітні заклади, які тільки-тільки починають з'являтися і чиї дипломи не завжди визнаються, не мають ніякого досвіду в освіті і мусять вводити високу ціну, якої багато студентів не може сплатити. Але без освічених молодих людей Україна не має майбутнього...

Тепер, біля 1500 студентів з України навчається за кордоном, переважно у США. Багато з них аспіранти та доктори наук, які проводять досліди за американськими програмами, працюючи, фактично, на Сполучені Штати Америки. Є також біля тисячі юнаків і дівчат, які, закінчивши середню школу в Україні, вибороли академічні стипендії до найпрестижевіших коледжів та університетів. Але для країни з населенням понад п'ятдесят мільйонів, -- це дуже мало. Для порівняння, Норвегія, що має п'ять мільйонів людей, посилає за кордон біля 15,000 студентів, тобто в десять разів більше.

Українська освіта, які б вади вона не мала, здається бути більш відкритою для українськомовних студентів. Але на практиці це не завжди так. Перш за все, деяких спеціяльностей в Україні просто не існує. Усі факультети дуже вузько спеціялізовані, зосереджені лише на одному предметі, і студенти з ширшими академічними зацікавленнями, не можуть задовольнити своїх потреб. Такого поняття як подвійна спеціяльність просто не існує і студенти ніяк не можуть збагатити своєї навчальної програми, бо змушені брати лише обов'язкові курси, встановлені для них інститутом.

Великою проблемою є корупція в освіті. Кожного року, багатьох аплікантів ставлять перед фактом, що вони мусять заплатити хабара лише для того, щоб їхні заяви безсторонньо розглянули, а їхні вступні іспити справедливо перевірили. І це ще не гарантує успішного вступу. Тому порівняно слабкі студенти з грошима складають 80% першокурсників. Ті ж бідні студенти, яким пощастило таки потрапити на безкоштовні місця, не мають змоги закінчити навчання, бо вже на другому курсі мусять шукати собі роботу, щоб якось себе підтримати. Серед випускників, що самі за себе платили і для яких заробітна платня не є головним джерелом прибутку, мало хто працює за фахом. Тобто їхні знання марнуються і не приносять ніякої користи Україні. Тому не дивно, що українська молодь апелює закордон, особливо до Сполучених Штатів, де існують т.зв. повні стипендії.

USA/USA, Українська Студентська Асоціяція Сполучених Штатів, -- єдина приватна організація, яка допомагає таким студентам. USA/USA заснували у 1992-му році д-р Богдан Оришкевич і випускниця Вільямсу Олена Прокопович на дотацію УНС і першого ж року принесла позитивні висліди.

Щорічні семінари USA/USA, які проводяться в Києво-Могилянській Академії, працюють з 32-ма найздібнішими випускниками середніх шкіл України. Керують семінарами українські студенти, які самі здобули стипендії в найпрестижевіших коледжах США. Ці координатори роз'яснюють учасникам складний процес апелювання та надають необхідну інформацію щодо коледжів та університетів, тестів SAT та TOEFL. Цей аспект семінару є надзвичайно важливим, бо в Україні кожний інститут має окремі вступні тести, які проводяться лише раз на рік і лише в самому інституті та перевіряються інститутськими викладачами, що дає широке поле діяльности для корупції. Оскільки іспити до всіх інститутів України відбуваються майже одночасно, студенти можуть апелювати в кращому випадку до своїх освітніх закладів, що зводить їхні шанси до мінімуму. Можливість апелювати у декілька коледжів є великою несподіванкою для українських студентів.

Координатори семінару, однією з яких цього року є я, повертаються в Україну, щоб навчити учасників, як правильно підібрати коледжі та університети згідно з академічними зацікавленнями, заповнити анкети, писати есеї, апелювати на фінансову допомогу. Через те, що координатори самі пройшли через цей процес, їхні поради йдуть не тільки від короткого тренування, яке вони мусять пройти перед семінаром, але й від їхнього власного досвіду.

Кожного року, USA/USA має між 3-6 претендентів з найкращих шкіл України на кожне місце на семінарі. Координатори семінару відбирають з цих кандидатів 32 учасників. Найголовнішим критерієм є знання англійської мови, але велику ролю грають есеї та рекомендації вчителів. USA/USA шукає юнаків і дівчат, талановитих не тільки академічно, але й у спорті та мистецтві. Відібрані апліканти отримують запрошення приїхати влітку до семінару до Києво-Могилянської Академії. Координатори працюють з ними в маленьких групках, де складається атмосфера повної довіри. До послуг учасників семінару є велика база даних -- директорія коледжів та університетів, підготовчі матеріяли для SAT та TOEFL, архіви з попередніх семінарів. Координатори проводять тренувальні сесії на складання тестів та діляться власним досвідом з цього питання. За два тижні семінару учасники мають повну уяву про тести та весь процес апелювання. Оскільки найголовнішою проблемою для українських студентів є гроші, USA/USA надає учасникам семінару гроші на складання TOEFL та SAT. Після закінчення семінару студенти починають процес апелювання. Через контактні адреси вони мають змогу консультуватся з координаторами семінару та отримати доступ до освітніх матеріялів та архівів.

За шість років існування USA/USA допомогла, безпосередньо чи ні, багатьом людям. Студенти з України отримали визнання та повні стипендії вартістю біля 1.5 мільйона доларів у таких престижевих коледжах та університетах як Бравн, Массачусетський Технологічний Інститут, Єйль, Стенфорд, Колбі, Мілдбурі, Мавнт Голіок, Сміт, Гріннел і в багатьох інших. Ці студенти -- серед перших у своїх школах, що підіймає міжнародний престиж України та змушує коледжі та університети прий-

(Закінчення на стор. 7-ій)

Микола Вірний-Франчуженко

З ПАМ'ЯТТЮ ПРО ПЕРШОГО ПАТРІЯРХА УКРАЇНИ МАНДРУЙМО У НОВЕ ТИСЯЧОЛІТТЯ

(Доповідь виголошено в соборі св. Андрія Первозванного, біля Вашінґтону, 28-го червня 1998 року, з нагоди 100-ліття народження Патріярха Київського і всієї України Мстислава Першого)

Годилося б у цьому році, з нагоди 100-ліття від дня народження Великого Владики, проголосити рік, від 10-квітня 1998-року до 10-квітня 1999 року, роком Їх Святости Мстислава Першого -- Патріярха УАПЦ.

Годилося б у цьому році, перевезти його мощі і перепоховати у склепі-пам'ятникові біля Святої Софії. Годилося б, так... Та, прости нас Господи, бо не знаємо часто, що нам робити, або, що гірше, не знаємо, що робимо...

10-го квітня 1898 року, в Полтаві, в родині козацькій народилась дитина, якій, з Божої волі, призначено було стати Першим Патріярхом Київським і всієї України Української Автокефальної Православної Церкви.

Ім'я цієї людини десятки років тому стало відоме не тільки у Христа віруючим землякам, але й неукраїнцям, зокрема керівникам безбожного московського Кремля та їхнім слугам в Україні й по всіх інших країнах світу сущим.

Степан Скрипник -- молодий старшина Першого Гайдамацького полку ім. Костя Гордієнка; хорунжий Армії Української Народної Республіки; співробітник культурно-освітніх і кооперативних установ; студент вищої школи політичних наук Варшави; посол польського парляменту. До початку війни Німеччини з Польщею відстоював права Українського Народу, виступав на захист Української Православної Церкви, переслідуваної під Польщею. Був членом багатьох керівних органів, релігійних та культурно-освітніх товариств тощо.

Коли почалась гітлерівсько-сталінська війна, колишній посол втратив дружину, з рук слуг Москви. Присвятив решту життя Українській Автокефальній Православній Церкві. У квітні 1942 року, був висвячений на ієрея, перегодя пострижений у ченці, а 14 травня того ж року був хіротонізований на єпископа.

Де б він не був, скрізь займався видавництвом. Видавав часописи, журнали, зокрема для дітей. Видавав книжки для священиків: Євангеліє, служебники, молитовники для священиків і вірних, видавав наукові книги, зокрема чотиритомну "Історію Української Православної Церкви" Івана Власовського та багато інших. Де б не був, підтримував будівництво церков, а деякі мають не тільки благословення, а й побудовані з урахуванням його уяви про внутрішній і зовнішній вигляд храму.

Він завжди намагався допровадити до поєднання всіх православних українців. У Канаді це не вдалося, але в США 12-15 жовтня 1950 року, з його і Митрополита Іоана ініціятиви, дійшло до поєднання двох юрисдикцій: Митрополита Іоана Теодоровича і Архиєпископа Мстислава Скрипника.

Історичним досягненням Великого Виноградаря було створення в Бавнд Бруці, що біля Нью-Йорку, православного центру, де побудовано храм-пам'ятник жертвам голоду в Україні -- церкву св. Андрія Первозванного. Побудовано адміністративний будинок, де розташовані консисторія та бібліотека. Тут знайшов своє місце і Науково-Богословський Інститут. І таки неабиякою заслугою є заснування Свято-Софіївської православної семінарії, афілійованої з Ратґерським університетом. Збудовано також Дім Української Культури в пам'ять тисячоліття хрещення Руси-України.

Їх Святість порівнюють до його великих попередників -- Митрополита Петра Могили і Василя Липківського.

Не стояв він осторонь і на громадсько-суспільному відтинку. Підтримував усе, що було конструктивне й творче. Його участь у праці СКВУ була більш ніж вагома, бо саме завдяки його авторитетові можна було оминути не одну серйозну кризу, а то й повний заник праці цієї світової установи українців діяспори.

Заслуги були винагороджені: Український Вільний Університет нагородив Владику почесним докторатом, а Наукове Товариство ім. Шевченка обрало його своїм почесним членом. Це -- далеко не всеохоплююче перечислення праці.

Минуло 100 років, як на українській землі народилась Людина, про яку сказано, що такі, як він, родяться по одному на століття. Ця людина, як знаємо, все життя присвятила ідеї визволення України і Церкви Народу Українського з обіймів Москви.

Він жив, трудився, боровся і вмирав з думкою про Церкву України, яку тисячу років тому, розумний і мудрий син Святослава Ігоревича, Володимир Святославович, володар імперії на Сході Европи, пізнавши Бога, як і його бабуня, княгиня Ольга, просвітився, світлом християнства просвітив Русь-Україну і став рівним апостольською працею Костянтинові Великому. Від того часу Син Божий, Ісус Христос, царем зветься на землях Руси-України. Про Москву та її царів тоді ще й згадки не було.

Не забуваймо предків, закликав останніми

(Закінчення на стор. 6-ій)

З ПАМ'ЯТТЮ ПРО ПЕРШОГО ПАТРІЯРХА УКРАЇНИ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

віддихами Ве-ликий Син України, її Перший Патріярх Мстислав Перший.

Вмираючи, благав не забувати про дітей. Звертаючись до Президента України Леоніда Кравчука, просив: "Молю Вас, Суверене, з усіма помічниками-дорадниками, довіреними депутатами, а тим самим відповідальними перед вами, перед Богом, перед народом і Державою цього народу, найбільшу увагу присвятіть безпеці Української Незалежної Держави і її дітям. Їх треба забезпечити не тільки поживою для фізичного існування, а й духовною поживою і найліпшими, які тільки існують та існуватимуть завтра, знаннями... Маймо на увазі, що XX століття -- це тільки тінь того, що прийде в XXI та наступних століттях. Завданням є забезпечити, щоб діти наші не пасли задніх, а вели перед, як це робили їхні великі предки. Нехай нарешті діти наші пізнають правду про свою землю не від ворогів наших, а від чесних мужів науки рідної землі".

Патріярх Мстислав нагадував і молився за це перед відходом у потойбічний світ. Він ще щось з усією рішучістю заповів нам: "Як Перший Патріярх Київський і всієї України та Митрополит УАПЦ в діяспорі, як віком найстарший ієрарх і смиренний Слуга Божий, закликаю всіх вас, отців духовних і владик, ра-ди Господа Бога нашого, ради вашого майбутнього і майбутнього ваших дітей -- допоможіть Суверенові України в будівництві вільної і ні від кого не залежної держави, допоможіть як об'єднана Українська Православна Церква з власним, вами обраним Патріярхом.

Ще й ще, мої дорогі земляки, діти й собраття во Христі, молю вас і закликаю до братньої єдности, до святого миру, заради Бога, Спасителя нашого, заради нашого багатостраждального народу, заради великомучениці Церкви рідної і страдниці Матері-України.

Об'єднання Православних Церков України, як історична необхідність, щоб вижити і закріпити своє місце серед вільних народів світу, є можливим, як я не раз уже казав, лише довкола Української Автокефальної Православної Церкви, Церкви-Мучениці, яка ніколи не зраджувала свого народу і своєї віри. Жертви її ми всі знаємо. Треба глянути один одному в очі і сказати, що ми хочемо об'єднання, тоді ми будемо його мати. І не відкладаючи. Беріться за здійснення цієї Богові і народові нашому бажаної ідеї. На засадах чесности і чистоти перед Богом і народом приступаймо до діла...!

Коли запанує світлий розум, звертайтесь, як я звертався, до Його Святости Вселенського Патріярха, щоб скликати Вселенський Собор усіх Православних Церков світу. Мені не вдалося цього досягнути. Іншим Церквам не спішиться. Моїм же наступникам заповідаю: "Стукати, аж поки не відчиниться Вам". Є велика потреба поговорити й про наші канони і про кривди, заподіяні нашій Церкві, і багато інших, чисто християнських справ дальшого спілкування наших Церков".

Їх Святість нагадував не забувати, що все починається молитвою до Бога, що всі ми маємо трудитися на щастя й добробут своєї родини і Українського Народу. Він благословив нас на добробут, щасливе й радісне життя в своїй на віки вільній Державі!

Нехай же збудуться Його мрії і сподівання.

З Його благословенням ідімо у майбутнє.

НА ВЕРХОВИНІ ВІДБУВСЯ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

вальної Школи Роми Приймиченко-Богачевської, Тараса Петриненка та Тетяни Горобець на тлі ансамблю, в якому поєдналась краса виконання, сила таланту і патріотичний підтекст змісту виконуваних творів, яким виконавці передають свою любов до української культури, чим викликують захоплення у слухачів, які на закінчення прийняли виконавців ентузіястичними овоціями та повстанням з місць.

Про погоду слід сказати, що вона не могла бути кращою, особливо в суботу, хоч були зливні дощі в інших околицях навколо "Верховини", а тому що концерти відбувались в амфітеатрі просто неба, то добра погода на "Верховині" дуже побажана.

Публіка цього року також дописала. На вечірньому концерті було понад 2,000 глядачів, а це, на думку багатьох, більше як минулого року.

Після концертів у п'ятницю і суботу, молодь розважалася при звуках українських мелодій і пісень у виконанні трьох оркестр: "Відлуння", "Фата морґана" і "Микола і Люба".

В суботу під шатрами продавались твори українських мистців і всякий крам, що приваблював очі учасників фестивалю. Вибір був дуже великий, тож кожен мав нагоду не лише надивитися, але й придбати бажаний сувенір на пам'ятку.

Про фестиваль напишемо точніше у черговому числі "Народної Волі".

ГУМОР

ВЕЛИКИЙ СПАДОК

-- Привіт, які новини?

Кажуть, що Петро помер.

-- Правда?

-- Така ж правда, як і те, що він залишив своїй дружині все, що мав.

-- І багато залишив?

-- Одинадцятеро дітей.

ДОБРА ПАМ'ЯТЬ

У тебе добра пам'ять?

-- І так, і ні.

-- Тобто?

Добре пам'ятаю своїх боржників, але зовсім не пам'ятаю своїх кредиторів.

ДОБРА ПАМ'ЯТЬ

Жінка до чоловіка, який дивиться у телевізор:

-- Іване, ти б допоміг мені кімнату прибрати.

-- Галю, коли ми з тобою молодими кохались, ти називала мене голубом?

-- Називала.

-- А хіба ж ти бачила таке, щоб голуби щось робили?..

ВИРІШУЄТЬСЯ ДОЛЯ УВУ

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Основну доповідь з нагоди інавгуації прочитав декан правничого факультету і факультету соціяльно-економічних наук Анатоль Камінський, який наголосив на економічних проблемах України, піддавши її економічну політику нищівній критиці. Він м.ін. сказав, що закриття УВУ було б трагічною втратою і для української освіти в Україні, і для діяспори.

Проф. Леонід Рудницький декан філософського факультету вітав 60 студентів на новому семестрі та закликав їх скористати з нагоди студіїв в УВУ та в Баварському університеті Мюнхену.

Декан Л. Рудницький прочитав при цьому надісланий з Нью-Йорку привіт голови Фундації УВУ проф. Петра Гоя, який ствердив, що за останніх сім років Фундація витратила біля 900,000 долярів на стипендії студентам УВУ

Річні збори УВУ відбудуться 31 липня і 1-го серпня. На них вирішиться дальше бути чи не бути УВУ

БОРИС ТАРАСЮК У БЕРЛІНІ

(Закінчення зі стор. 1-ої)

"Партнерство для добробуту".

Україна бажає стати повноправним членом Європейської Спільноти, а тепер старається про асоційоване членство. Договір про співпрацю з Європейською Спільнотою, що увійшов в силу з початком березня ц.р., Тарасюк вважає першим кроком у цьому напрямі.

У Берліні Борис Тарасюк провів кілька двосторонніх зустрічей з представниками інших держав, а відтак відвідав новий будинок Посольства України, що його формально відкриють восени 1999 року, коли столицею Німеччини знову стане Берлін.

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- **ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"**
- **КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"**
- **АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі**

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- **ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо**
- **ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК**
- **ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.**

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

ВЕРХОВНА РАДА РОЗПОДІЛИЛА ПАРЛЯМЕНТСЬКІ КОМІТЕТИ

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ" з 14-го липня, Верховна Рада України розподілила комітети між депутатськими фракціями, ухваливши відповідну постанову, а також обрала голів цих комітетів.

Відповідно до постанови, представники фракції комуністів очолюють 6 комітетів; НДП -- 5 комітетів, "Громада" -- 4 комітети, Рух -- 3 комітети, СПУ-СелПУ 2 комітети, Партія Зелених -- 1 комітет і представник фракції СДПУ(о) -- один.

Постанова передбачає, що у Верховній Раді додатково створять ще два комітети, після чого їхня загальна кількість становитиме 24.

Цікаво відмітити, що комітет з питань культури і духовности очолив Лесь Танюк (Рух), комітет з питань аґрарної політики та земельних відносин Олександер Мороз (СПУ - СелПУ), комітет з питань національної безпеки і оборони Ґеоргій Крючков (КПУ), а комітет з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин Ґеннадій Удовенко (НРУ).

АВТОБІБЛІОГРАФІЯ МАРТИ ТАРНАВСЬКОЇ

Філядельфія, Па. -- У в-ві "Мости" з датою 1998 року появилася тут гарна публікація у твердій обкладинці п.н. "Автобібліографія Марти Тарнавської". Книжка має 245 сторінок друку, що охоплює документацію п'ятдесяти років життя і творчости цієї еміграційної української поетки і бібліографа.

Книжка подає реєстр з анотаціями 581 друкованих літературних, журналістичних і бібліографічних праць Марти Тарнавської від травня 1946 до кінця 1996 року, а також анотований реєстр 241 рецензій та інших відгуків на її працю.

Точна бібліографічна документація може бути цікавою і корисною для дослідників життя української діяспори в Америці взагалі, бо вона дає ключ до різноманітних подій, а зокрема до видань з української літератури, що їх рецензувала на протязі років Марта Тарнавська.

Для загалу читачів найцікавіший, мабуть, буде ілюстрований 30-ма чорно-білими світлинами розділ "Автобіографічний літопис", де у стислій формі, короткими лаконічними реченнями, поданий рік за роком огляд найважливіших подій із життя авторки.

Книжка має вступ, де з'ясовані засяг і обмеження автобібліографії, покажчик заголовків та іменно-предметний покажчик.

Книжку в ціні 30 дол. (і 3 дол. пошта) можна замовляти у в-ві "Мости": MOSTY, 6509 Lawnton Ave., Philadelphia, PA 19126-3745.

ЧОРНОБИЛЬСЬКА АЕС ПРАЦЮВАТИМЕ ДАЛІ

Київ. Україна відкладе реченець закриття Чорнобильської АЕС (2000 рік), якщо "велика сімка" не збере фондів на добудову реакторів у Рівному та Хмельницькому (1.2 мільйона дол.) заявив речник Уряду 14-го липня.

"Без нової атомової енергії ми не можемо закрити чорнобильського реактора, бо це захитало б економічну стабільність"

Міжнародні агентства підкреслюють, що заяву зроблено тиждень перед сподіваною візитою до Чорнобиля Віцепрезидента США А.Ґора. Деякі західні дипломати називають експлуатацію чорнобильського реактора "ядерним шантажем".

ВІДБУДЕТЬСЯ VII СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ

Торонто (СКУ). -- Згідно з рішенням 33-ої Пленарної Сесії Секретаріяту СКУ, в днях від 2 до 7 грудня 1998 р. в Торонто відбудеться VII Світовий Конґрес Українців, на який запрошено представників канадського уряду.

Одну з головних доповідей виголосить прем'єр Саскачевану Рой Романов.

Основною частиною програми є доповіді і дискусії на такі теми, як: "Українська діяспора", "Роля і завдання СКУ на новому етапі", "Діяспора і Україна" та "Сучасні питання українських національних Церков".

ВІДБУДЕТЬСЯ ЮМПЗ

Вінніпеґ, Ман. Український Пласт в Канаді влаштовує цього літа на своєму терені Міжкрайову Пластову Зустріч з приводу свого золотого ювілею. На ці святкування, що відбудуться в днях від 29-го липня до 9-го серпня, з'їдеться пластова молодь з різних країн, де існує пластова організація. Досі зголосилося вже 600 пластунів і пластунок у віці від 11 до 18 років.

Учасники ЮМПЗ проведуть п'ятиденне таборування в сімох різних місцях провінційного і федеральних парків Манітоби. Відбудуться два мандрівні табори, два табори на роверах і три на канойках. Частина учасників матиме можливість відвідати Український Канадський Національний Фестиваль у Давфині.

В офіційному відкритті ЮМПЗ, що відбудеться 5-го серпня в Бирдс Ґілл парку, візьмуть участь представники федерального і провінційного урядів та крайових і місцевих організацій.

У ТАРНОВІ ВІДКРИЛИ МЕМОРІЯЛЬНУ ДОШКУ НА ЗГАДКУ ПРО УНР

Київ. -- На згадку про перебування у 1919 -- 1920 роках у Польщі еміграційного уряду Української Народної Республіки Симона Петлюри, відкрито меморіяльну дошку у Тарнові (Польща).

Як повідомило МЗС України, тоді на території Польщі перебувало майже 50 тисяч українських вояків, працівників державної адміністрації УНР та цивільних осіб. У тому числі 100 українських генералів, 4 тисячі офіцерів, 65 депутатів українського парляменту, 14 міністрів та понад 1500 державних службовців.

УКРАЇНСЬКІ СТУДЕНТИ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

мати все більше і більше українців.

Цього серпня, у Києві, відбудеться шостий щорічний семінар USA/USA. Коли мені випала нагода стати координатором семінару, я з радістю взялася за це. Хоча я ніколи не була частиною цієї програми і мусила апелювати до американських коледжів без сторонньої допомоги, я розумію усю користь, яку може принести Україні цей семінар.

На бенкеті з нагоди 50-річчя Українського Інституту Америки, Роман Шпорлюк, -- директор Українського Дослідницького Інституту у Ґарварді, сказав, що радянська система освіти залишила глибокий слід в українській молоді. Юнаки та дівчата ще мислять радянськими категоріями і почуваються невпевнено в українському суспільстві, що швидко міняється. Звідси і йде ця апатія молоді в політичному і, до деякої міри, економічному житті України. Цитуючи пана Шпорлюка -- "... майбутнє створюють окремі особистості". Але яке майбутнє для України може створити невпевнена у собі, напівосвічена молодь з обмеженим світоглядом? Тому нагода поїхати на навчання за кордон може змінити цю ситуацію для багатьох студентів.

Стипендії, які отримують учасники нашого семінару, не падають з неба. Ці гроші походять з фондів американських коледжів та університетів, які не мають жодного зв'язку з Україною. Тобто, USA/USA надає студентам скоріше шанси ніж фінансову допомогу. Стипендії для чужоземних студентів у Сполучених Штатах є великою рідкістю, тому отримати одну з них є визнанням для цих студентів та для України. Проходячи через аплікаційний процес, студенти змагаються з найкращими студентами з усього світу. Тут все залежить від них самих. Навчання в американських освітніх закладах саме по собі перевиховує українських студентів, змушує їх покладатися на власні сили, знищує цей "радянський наліт".

Впевненість у себе приходить від успіху. Навіть студенти з нашого семінару, яким не вдалося отримати стипендію першого разу, почуваються більш впевнено, бо, на прикладі координаторів та інших студентів, вони бачать, що можливості існують. Вони продовжують апелювати і отримують стипендії наступного року. USA/USA дає українським студентам шанс розкритися і знайти в собі сили йти проти найскладніших обставин. А люди, які не сидять, склавши руки і вміють зробити щось для себе, можуть зробити багато чого для своєї країни. Саме таких діяльних людей бракує тепер Україні.

USA/USA, програма, яка відкрила українських студентів для Америки, існує лише на приватні пожертви. Не маючи платних працівників, USA/USA вимагає лише 12,000 долярів кожного року. Порівняно з сумами стипендій, які отримують наші студенти, це дуже мало. Студенти самі, безкоштовно, проводять усю організаційно-фінансову роботу та семінари. У минулому гроші надходили з різних джерел: від Кредитівок "Самопоміч", української діяспори та окремих спонзорів. Без підтримки цих людей існування USA/USA, яка є частиною Координаційного Комітету Допомоги Україні (ККДУ), було б неможливе, а десятки студентів ніколи не мали б шансів на освіту у Сполучених Штатах.

USA/USA не має постійних спонзорів, тому кожного року ми шукаємо людей, яким не байдуже майбутнє України і які хотіли б вкласти гроші в справу, яка швидко приносить реальні висліди. Якщо Ви хочете зробити пожертву на допомогу українським студентам, надсилайте чеки на ім'я USA/USA - CCAU за адресою:

USA/USA
P.O. Box 250093
Columbia University Station
New York, NY 10025-1531

Усі пожертви звільнені від податків, бо ККДУ має статус некомерційної організації (501c3).

Для подальшої інформації телефонуйте на число д-ра Оришкевича (212) 475-5326. Електронна адреса: usa.usa@ibm.net

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ !

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

WESTERN UNION | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ℠
Найшвидший засіб переказати гроші по всьому світу.℠

LIVE AND WORK IN THE U.S.A.
50,000 Immigrant Visas (Green Cards) are offered in new U.S. GOVERNMENT LOTTERY. FREE official lottery
DEADLINE: OCTOBER 31, 1998
information. Send a post card only with name, address, country to:
NATIONAL VISA SERVICE
4200 WISCONSIN AVENUE N.W.
WASHINGTON, D.C. • 20016 U.S.A.
FAX (202) 298-5601 • TEL (202) 298-5600
www.nationalvisacenter.com
©1997 IMMIGRATION SERVICES
GREEN CARD LOTTERY

SAN DIEGO CALIFORNIA'S UKRAINIAN FESTIVAL 1998

The House of Ukraine in Balboa Park, San Diego, California, will be sponsoring their annual Ukrainian Festival, Labor Day Weekend, Friday, Saturday, and Sunday, September 4th, 5th, and 6th, 1998.

Festivities start on Friday night at 5:00 p.m. with a Vatra (Welcome Bonfire) and picnic on the Bay at Crown Point in Mission Bay Park. A barbecue will begin at 6:00 p.m. and end at 7:30 p.m. Volleyball, Ukrainian Music and fireworks from across the Bay at Seaworld's Aquatic Park at 1 0.00 p.m. will also be featured.

On Saturday, the House of Ukraine will open from 12-00 p.m. to 4-00 p.m. for those enjoying beautiful Balboa Park home of the World famous San Diego Zoo. Refreshments and treats will be served for a small donation.

On Saturday night at 7:00 p.m. festivities continue with a Ukrainian Dance Performance at the Mandeville Center-Auditorium at the University of California, San Diego Campus in La Jolla. This year's performance features the Tropak Ukrainian Dance Theater from Vancouver, Canada.

On Sunday, at noon at the House of Pacific Relations International Cottages' Lawn Stage in Balboa Park, Ukrainian Ethnic Food and refreshments will be available for purchase. At 2:00 p.m. a free short program of Ukrainian Song and Dance will begin.

Festivities end on Sunday night with a Zabava (Dinner/ Dance) at 6:00 p.m. at the Hanalei Hotel in Hotel Circle with Ukrainian Dance Music by Trubka from Edmonton, Canada.

This year's Festival's fun and entertainment, as in the past, also has a serious purpose. The House of Ukraine has selected for this year's charity the Taras Shevchenko Foundation of Ukraine. The Foundation is on a mission to alleviate the shortage of textbooks in schools. This shortage is a result of many factors, the most significant one being a severe shortage of funding. The shortage of textbooks has far-reaching effects, as it holds back the translation of Russian-language schools into the Ukrainian school network. Overall, it does not permit Ukraine to uphold the official national language accorded to it by law.

As a first step in alleviating this problem of national dimension, the Foundation wants to supply 811 schools with photocopying machines. Having this equipment will give teachers the ability to photocopy the necessary notes and distribute them to each student. In time, Ukraine will look after the necessities of Ukraine's future -- today's students, and will supply printed textbooks for all.

Last year's Ukrainian Festival raised a substantial sum to benefit the Orphan's Aide Society. It would have been impossible without the support of private donors and businesses.

The House of Ukraine is asking support for "Copying machines for Ukraine" mission with tax-deductible donations in the form of advertisements in this year's souvenir program. All donations and advertisements must be received by August 15, 1998 in order to be included in the souvenir program.

For advertisements in the souvenir program or for tickets to the barbecue, dance performance and dinner/dance, part of this fun-filled weekend in Sunny California or for more information, please contact the House of Ukraine at:
(619)291-0661 (phone)
(619) 452-9759 (fax) or
sunny ukes@aol.com (email)

Donations and advertisements may also be sent directly to:
Darlene Edgar
c/o House of Ukraine
3801 Centre Street #D
San Diego, CA 92103-3645

MEXICO IS INTERESTED IN PURCHASING UKRAINIAN METALS AND GRAIN

Speaking in an interview to DINAU's correspondent in Mexico City on July 8, Friz Jacobson, a prominent Mexican business executive who has recently visited Kyiv with a Mexican commercial mission, said that his country is interested in purchasing certain types of Ukrainian metals and wheat, which are of superb quality.

The Mexican businessman dismissed, as idle and unsubstantiated, speculations about Ukraine allegedly dumping its production on foreign markets. Such rumors could have been justified provided the Ukrainian Government had subsidized Ukraine's exporters, which is not the case, he stressed and added that it's just a matter of lower production costs in Ukraine compared with Mexico's.

According to him, Mexico will buy only such Ukrainian products which are in short supply in Mexico. Mr. Jacobson also spoke out in favor of lowering Mexico's unduly high custom duties which have been hampering Mexican-Ukrainian trade.

INTERNATIONAL FORUM ON EUROPEAN INTEGRATION HELD IN BERLIN

On July 3-4, Ukraine's Foreign Minister Borys Tarasyuk attended an international forum on European integration in Berlin that was sponsored by the Bertelsmann Foundation. This international event was attended by leading European government officials and politicians, including Kjell Magne Bondevik, NATO Secretary-General Javier Solana, Germany's Foreign Minister Klaus Kinkel, and former US Secretary of State Henry Kissinger. The head of the Ukrainian Presidential Administration's Foreign Policy Department, Volodymyr Ohryzko, also took part in the forum. The forum was welcomed by Germany's President Roman Herzog. European Commission President Jacques Santer also addressed its participants. The forum discussed Europe's mediating and stabilizing role in international affairs and ways of avoiding confrontations upon the European Union's enlargement.

In his remarks at the forum on "Europe's border problems: chances and risks of a new neighborhood," Mr. Tarasyuk stressed that Ukraine's integration into European and Euro-Atlantic institutions is the nation's deliberate choice and strategic goal. In his words, Ukraine is determined to capitalize on this historical chance. Minister Tarasyuk stated his nation's support for the concept of "Partnership for Prosperity" initiated by Polish President Aleksander Kwasniewski, in whose opinion such a program could serve as the cornerstone of the European Union's strategy toward Central and East European nations.

Within the forum's framework and prior to it, Mr. Tarasyuk held a series of bilateral meetings with high-profile officials, who participated in this event. In particular, he met with NATO Secretary-General Javier Solana to discuss issues of NATO-Ukrainian cooperation and Mr. Solana's upcoming visit to Kyiv.

During Mr. Tarasyuk's meeting with Wolfgang Scheube, head of a German parliamentary faction, the current state and prospects for developing Ukrainian-German relationship were discussed as well as relations between Ukraine and the European Union. Ukraine is actively implementing a policy of integration into European and Transatlantic structures. Its goal is full membership of the European Union, Mr. Tarasyuk said. According to him, Ukraine considers implementation of the Ukraine-EU Cooperation Agreement, which came into force on March I, 1998, as the first step towards achieving this objective. He stated Ukraine's intention to seek associate membership of the EU adding that Ukraine is awaiting a clear response from the European Union.

The Ukrainian Foreign Minister also discussed with officials of Debis, a subsidiary of Daimler Benz, the company's project underway in Ukraine and a project for joint production of a future large aircraft on the basis of Ukraine's Antonov-70 airplane.

Minister Tarasyuk met with Polish President Kwasniewski. As stated by the two parties, the Polish-Ukrainian relationship is developing very favorably and dynamically. The Polish leader reiterated his nation's intention to continue aiding Ukraine in every way toward the latter's integration with pan-European institutions. The two presidents also discussed the outcome of President Kwasniewski's recent working visit to Kharkiv and new opportunities for stepping up Ukrainian-Polish cooperation.

The Ukrainian Foreign Minister also met with German Minister of Foreign Affairs Klaus Kinkel to exchange opinions about the current status and prospects of German-Ukrainian relations. The two foreign ministers also discussed the situation in the Balkan Peninsula and ways to resolve the crisis in Kosovo.

During Mr. Tarasyuk's meeting with former US Secretary of State Henry Kissinger, a broad range of international issues were discussed with the parties stressing the need for the US Administration's continued support for Ukraine.

Mr. Tarasyuk met with Swedish Foreign Ministry State Secretary Ian Eliason to discuss prospects of Ukraine's cooperation with the Council of Baltic Nations and some aspects of Ukrainian President Kuchma's upcoming state visit to Sweden.

The Ukrainian Foreign Minister visited the Ukrainian Embassy's new building in downtown Berlin which will be formally inaugurated in the fall of 1999, following the German Federal Government's transfer to the German historical capital, Berlin.

AMERICANS HELP UKRAINE

A seminar on land privatization has been held in Ternopil as part of the project entitled "Sale of Land to Enterprises in Ukraine." As reported by DINAU, the project launched in November last year under an agreement between the Ukrainian and US governments.

Organizers of the project consult with officials of the Ukrainian Presidential Administration, the State Property Fund, the State Committee for Land Resources and the State Committee for Construction, Architecture, and Housing Policies. The project is financed by the United States Agency for International Development.

According to participants in the seminar, the project promotes the use of new and progressive methods of land valuation based on the actual market value of land.

SPEAKER TKACHENKO EXPRESSES HOPE FOR POWER BRANCHES' CONCORD

On July 8, the Verkhovna Rada Chairman Oleksander Tkachenko held his maiden press conference in Kyiv to express his hope for the power branches' eventual concord. According to the newly elected parliament speaker, the present Verkhovna Rada is expected to be more productive than its precursors as being better politically structured.

Commenting on the economic recess, Mr. Tkachenko blamed both the previous parliament and the government for failure in finding proper approaches to formulating economic policies and priorities. Therefore, the current Verkhovna Rada will have to speed up its legislative efforts with as many as 400 bills and acts waiting to be considered and passed.

KUCHMA AND YELTSIN AGREED TO HOLD A UKRAINE-RUSSIA SUMMIT IN KHARKIV

On July 8, President Leonid Kuchma held a telephone conversation with his Russian counterpart, Boris Yeltsin. The warm and friendly telephone talk involved a substantial and comprehensive analysis of the current status of Ukrainian-Russian bilateral cooperation and focused on ways to enhance the efficacy of economic interactions between the two nations, including the implementation of major joint projects.

The two leaders agreed to hold a Ukrainian-Russian summit in a broader format. Attending will be the heads of government, key ministers and prominent business figures. The summit is expected to convene in Kharkiv on September 18 and 19.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч 31 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 13 СЕРПНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, AUGUST 13, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 31

НАС СТАЛО МЕНШЕ НА 1.7 МЛН. ОСІБ

Київ. -- З 1992 року населення України скоротилося з 52.2 до 50.5 млн. осіб, тобто з демографічної "карти" нашої країни щороку зникало "в середньому" обласне місто типу Житомира чи Чернігова, а в цілому за весь цей час нас стало менше майже на одну область.

Такі дані оприлюднив цими днями Інститут Економіки Національної Академії Наук України. Не менш тривожними є й подробиці демографічної аналізи. Так, за останніми оцінками, близько 20 відсотків населення України (кожен п'ятий) становлять люди віком 60 років і старші. І це при тому, що середня тривалість життя в країні різко знизилася, становлячи для жінок 73.2, а для чоловіків -- 62.3 роки.

До речі, якщо ця тенденція зберігатиметься (або ж будуть реалізовані пляни уряду щодо підвищення межі пенсійного віку для чоловіків до 65 років), то до оформлення пенсій в нас просто не доживатимуть, принаймні, представники сильної статі. Бо за віковим "цензом" щодо пенсій, уряд, очевидно, орієнтувався на Європу чи навіть на Японію (від яких ми за тривалістю життя відстаємо відповідно на 9 і 12 років), тоді як Україна за цим показником "йде в ногу" з Тунісом, Марокко і Киргизією.

ВІЙСЬКОВА ПАРАДА В КИЄВІ

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", танки і БМП у військовій параді, присвяченій сьомій річниці незалежности України, що відбудеться у Києві 24 серпня, участи не візьмуть. За попередніми даними, в параді візьме участь 4.5 тисячі осіб і 131 одиниця техніки.

На нараді з питань підготовки до свята (під головуванням віцепрем'єра В.Смолія) відзначалося, зокрема, що одна з найскладніших проблем, яку необхідно розв'язати до свята, -- це погашення заборгованости щодо заробітної плати, пенсій, стипендій та інших соціяльних виплат.

У числі святкувань запляновано проведення 22 серпня в національному палаці "Україна" урочистих зборів з участю народних депутатів України, керівників центральних органів виконавчої і судової влади, всеукраїнських об'єднань громадян, делегацій областей, Автономної Республіки Крим, міст Києва і Севастополя.

УКРАЇНСЬКІ ЛІТАКИ В АНГЛІЇ

Київ. Як повідомило Міністерство Оборони, 22-го липня у Великій Британії почався міжнародний летунський спектакль, на якому пілоти багатьох країн показують свою майстерність. Два роки тому перший раз "Суперкінг" виборов український військовий пілот.

Цього разу в Англію вирішено вислати три літаки українських ВПС: Ту-22, Ан-72 і Іл-76. Саме такий же військово-транспортний літак, що був зафрахтований комерційною фірмою в Міністерстві Оборони, впав у море 13 липня біля узбережжя Об'єднаних Арабських Еміратів, і військові припинили польоти всіх Іл-76 до часу з'ясування причини катастрофи, а в місцях базування Ілів вирішено провести перевірки технічного стану літаків.

Політ Іл-76 у Велику Британію, вимушений вчинок: літак перевозить персонал і технічне обладнання для інших літаків, що будуть розтинати небо над Британією на показових виступах.

Микола Дупляк

НАЙКРАЩІ ТАЛАНТИ НА XXIII ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

За великою сценою верховинського амфітеатру росте ряд високих сосон, на яких висить великий золотий тризуб. Під тими соснами на великій сцені відбуваються щорічні Фестивалі Української Молоді. Сосни стоять мов струнке сторожі, що на тлі вечірнього неба створює особливе маєстатичне враження. Ці дерева так урочисто вписалися у пейзаж "Верховини", що важко було б уявити собі без них наших фестивалів.

Двадцять третій фестиваль залишив у глядачів, безперечно, гарне враження. Не без причини похвально говорили про нього зустрічні учасники. У мистецькій програмі, яку вперше відкрила тут конферансьє Уляна Кекіш-Солоденко, взяла участь чи не найкраща українська молодь юні таланти з Америки, Канади й України. Програму склала, подібно як у минулих роках, -- Уляна Стек.



Фото: М. Дупляк
Голова УБС Іван Олексин вітає виконавців і публіку.

Першою з-поміж виконавців пописувалась Школа Танків Роми Прийми-Богачевської, яка щорічно підготовляється до фестивалю на "Верховині", а тепер по-гостинному привітала учасників цього свята української культури граціозним "Привітом". Успіх цього мистецького ан-

(Продовження на стор. 3-ій)

ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ МІНІСТРА ОСВІТИ УНР

Київ. Як повідомляє столична преса, на Байковому кладовищі відбувся тут урочистий мітинг та урочисте покладення квітів на могилу першого українського міністра освіти Івана Стешенка.

У 1918 році уся українська інтелігенція проводжала в останню путь цю видатну людину, "Батька рідної школи", як його називали сучасники. І ось через 80 років віддати шану засновникові катедри української літератури при Національному Університеті ім. Т. Шевченка та Державної Академії Наук прийшли науковці, освітяни, письменники: начальник Головного Управління Освіти м. Києва Борис Жеребковський, перший проректор Київського Міжрегіонального Інституту Удосконалення Вчителів ім. Б.Грінченка Сергій Полтавець, голова СПУ Юрій Мушкетик, професор, доктор педагогічних наук, найвидатніший дослідник спадщини Івана Стешенка Василь Майборода, ректор Інституту Українознавства Петро Кононенко.

ЗАМОВЛЕННЯ НАТО В УКРАЇНІ

Київ (УНІАН). -- Українські розробники бойових кораблів отримали від НАТО замовлення на виконання робіт, пов'язаних зі створенням цим альянсом бойового корабля кляси "Фрегат" нового покоління. Проєкт створення нового корабля розрахований на півтора року, а досі вже відбулися дві робочі зустрічі в Бельгії і Канаді.

На думку директора Дослідницького Проєктного Центру Кораблебудування України Євгена Борисова, в практичному пляні така участь українських розробників у проєкті НАТО означає можливість створення в Україні сучасного конкурентноспроможного корабля, доступ до інформаційних ресурсів країн НАТО, а також до нових технологій, і в майбутньому цілком реально, що такі теоретичні розробки можуть бути втілені в конкретному проєкті на одному з суднобудівних заводів України.

ПОХОРОНИЛИ МИКОЛУ ЛЕБЕДЯ

Пітсбург, Па. -- У віці 88 років 18 липня помер тут один з лідерів ОУН-УПА Микола Лебедь

В Америці М. Лебедь довгий час очолював дослідницько-видавниче бюро "Пролог". Він є автором мемуарно-документальної праці "Українська Повстанська Армія"

В ієрархії ОУН М. Лебедь був другим заступником Степана Бандери, а також членом Тимчасового Правління Ярослава Стецька. Після арешту Бандери та інших членів тимчасового уряду, під псевдонімом Максим Рубан до 1943 р. очолював ОУН та був одним із засновників УПА, а у 1944 р. був одним із співзасновників Української Головної Визвольної Ради.

У 1992 році М.Лебедь на запрошення Товариства "Україна" офіційно відвідав Україну і взяв участь у Всесвітньому Форумі Українців. Тлінні останки св. п. Миколи Лебедя спочили 25-го липня на цвинтарі св. Андрія в Бавнд Бруку.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

РАБСЬКА МАСКА ПРИКИПІЛА ДО ТІЛА

Цього літа українці відзначають 65-ліття великого голодомору, що завдяки комуністичним опричникам з Росії та й завдяки червоним відщепенцям від нашого народу, довів у мирний час до страшного голокосту, бо у висліді померло понад сім мільйонів працелюбних українських селян. Коли ж говорити про ганебний терор і депортації, що слідували, про переслідування української мови тощо, то постає ясний образ злочину російських окупантів і їхніх доморослих прислужників.

Здавалось би, що вільна Українська Держава зробить спроби покарати хоч найбільших злочинців, одначе, як досі, жодному з них не впав волосок з голови. Чому? -- Роздумуючи над цим питанням, приходимо до висновку, що вчорашні злочинці дальше залишились при владі і не збираються робити собі кривди. Навпаки, тепер явно вже шкодять Українській Державі та створюють нестерпні умови життя для нашого народу.

Ті, хто у Верховній Раді, дальше ховаються за вигаданий ними імунітет недоторканости. Добре хоч, що цей імунітет нарешті зняли з менших посадових осіб.

Нашому народові можна поспівчувати, що в останніх виборах до парляменту віддав свої голоси комуністам, -- тим, хто давив і гнобив його понад 70 років, але треба ще більше співчувати і тим антикомуністам, які ради особистих амбіцій, не мали бажання об'єднати своїх зусиль, щоб не допустити більше до влади комуно-російських вислужників.

Наївному може здаватись, що комуністи не такі вже тепер страшні, бо ось у поляків президент -- комуніст, у інших народів -- теж комуністи на високих посадах. Це правда. Це у них. Їхні комуністи патріоти. Вони ідентифікуються зі своїм народом, захищають його інтнреси, як личить культурним людям. -- Наші ж комуністи (правда, не всі ж!) інакші: вони -- прямо вислужники Росії, якою б вона не була; люди без чести і культури, яким ближча чужа червона цяцька, ніж очевидні інтереси власного народу. Вони ж -- непоправні сервілісти -- злочинці, раби "отечества" чужого. Вони -- боляк на здоровому тілі Українського Народу.

Наша ж вільна Українська Держава, що за два тижні відзначить свій семилітній ювілей незалежности, замість покарати злочинну червону організацію, дозволила на її відновлення, очевидно, собі і народові на шкоду.

Недавно перший секретар Центрального Комітету Комуністичної Партії України Петро Симоненко м. ін. заявив про потребу "захистити російську мову на Україні" та обіцяв й надалі домагатися надання в Україні російській мові статусу державної. Ось чим журиться яничар із гарним українським прізвищем! -- Чи не п'явка це на українському тілі? Чи це не чисте хамство російського вислужника? Такого ось україножоба пропонував на пост голови Верховної Ради інший комуніст -- Борис Олійник.

Кажуть, що обидва вони знають українську мову, а деколи навіть нею спілкуються (!?). Та, як хтось із нас знає китайську мову, то він ще не китаєць. Можна однак бути китайцем і шанувати мову іншого народу. Чесні китайці так і роблять. Коли хтось любить рідну мову, то шанує її, захищає у потребі, а не бажає їй лиха, як ось цей "общеязичний" комуніст Симоненко.

Хай Господь захищає Український Народ і Державу від таких "українців!"

Євген Марчук
Колишній голова СБУ

ЕКОНОМІЧНА СИТУАЦІЯ В КРАЇНІ ПОЛІПШИТЬСЯ ЛИШЕ ПІСЛЯ ТОГО, ЯК ДЕРЖАВА СТАНЕ СИЛЬНІШОЮ ВІД ЗЛОЧИННОГО СВІТУ

У ЧОМУ УКРАЇНСЬКА МАФІЯ ВПЛИВОВІША ВІД ІТАЛІЙСЬКОЇ?

Убивство Вадима Гетьмана й ряд інших гучних убивств політичних діячів і журналістів, які прокотилися Україною, ясно показали: організована злочинність чи, простіше кажучи, мафія в Україні дістала нечувану владу. Позаяк убивство -- крайній захід навіть для мафіозі горезвісної Італії: воно привертає громадську думку та змушує державу вживати жорстких заходів проти злочинців.

Те, що українські кримінальні боси дедалі частіше вдаються до вбивств, красномовно свідчить: злочинний світ настільки проник у найвищі ешелони влади, що може діяти цілком безкарно. Це підтверджує також той факт, що жодного зі злочинів такого штибу досі не розкрито.

Ясна річ, у такій ситуації вплив криміналітету позначається буквально на всіх аспектах життя суспільства. Але про це -- трішки нижче -- спочатку поговоримо ось про що: організована злочинність тією чи іншою мірою є практично в усіх країнах. Але чому кримінальний світ має в Україні таку фантастичну владу, яка й не снилась американським чи італійським мафіозі?

А справа ось у чому. За законами суспільного розвитку, будь-яка соціяльна система, зокрема злочинна, має тенденцію до розширення свого впливу на всі сфери життя: політичну, релігійну, економічну тощо. Воно й зрозуміло: що більше цього впливу, то заможніше й безпечніше живуть члени злочинного угруповання. На рівні звичайної банди це виявляється в збільшенні чисельности, підкупі співробітників правоохоронних органів і т.ін. І, звісно, нарощування потужности використовують для знищення бандитів із конкуруючого угруповання. В свою чергу, потужність конкурентів стримує розвиток сили цієї банди.

А тепер перенесімо цю схему на рівень організованої злочинности. Тут уже інші маштаби для розширення свого впливу. Вона скуповує цілі підприємства, окремих політиків і навіть цілі партії, приводить своїх людей на найвищі пости державної влади та правоохоронних органів. Головним конкурентом і об'єктом впливу для мафії є держава. Саме від того, наскільки сильна й рішуча держава в боротьбі зі злочинністю, залежить сила і вплив криміналітету.

КДБ ПРОТИ "ЗЛОДІЇВ У ЗАКОНІ"

Організована злочинність виникла зовсім не з розпадом Союзу та переходом до ринкової системи й демократії. Починаючи з 80-их років, "злодії в законі" прагнули збільшити свою владу за допомогою корупції і, слід сказати, досить успішно. У 80-ті роки ця загроза стала такою великою, що питання протидії організованій злочинності доручили КДБ. Створено спеціяльні підрозділи. Робота велася широким фронтом: від аналітичних розробок, аж до формування широкої агентурної мережі КДБ не лише для арешту того чи іншого конкретного злочинця, але й для того, аби зрозуміти всі принципи функціонування організованої злочинности й напрацювання ефективних методів боротьби з ними. Це, безсумнівно, дало великий ефект.

Розпочата в СРСР перебудова та пробуджені нею процеси призвели до того, що правоохоронні органи виявилися паралізованими, а на хвилі демократії до влади приходили представники злочинного світу. Одним із його головних завдань було зруйнування роботи правоохоронних органів і знищення торкнулося й КДБ. Словом, у період об'єктивних процесів розпаду СРСР, організована злочинність дістала унікальну можливість до розширення своєї влади й не змарнувала її.

Складною економічною ситуацією, що склалася в пострадянських незалежних державах, злочинці також скористалися для розширення своєї влади. Стан справ, коли планова соціялістична система розпалася, а ринкова ще не склалася, сприяв цьому. Поєднання бюрократичних й економічних методів господарювання ввімкнуло "зелене світло" для створення корпоративно-бюрократичних клянів, які часто мають визначальний вплив на політику й економіку країни.

Тим часом аналіза українського законодавства наводить на думку, що воно вельми сприяло розвиткові в Україні тіньової економіки -- основної бази для дій організованої злочинности. Утім, зважаючи на вищезгадану політичну активність кримінальних структур за часів падіння КПРС і формування нової влади, це навряд чи дивує.

ВЛАДА СТВОРИЛА УМОВИ, ЗА ЯКИХ НЕВИГІДНО БУТИ ЧЕСНИМ

Фактично українські закони заохочують кримінальну економіку. Суворо дотримуватися букви закону для нинішніх підприємців означало б знищити свій бізнес -- такі сьогодні податки в Україні, отже переважна більшість підприємців змушена порушувати закон. Це робить їх легко вразливими для кримінальних структур, розширюючи таким чином владу останніх.

У результаті в тіні приховуються не лише фінансові прибутки того чи іншого підприємства, але й власне економічні відносини набирають потворних форм -- таких, скажімо, як "вибивання" боргів чи плата підприємств злочинним угрупуванням за "охорону"

Ситуація на ринку праці якнайкраще сприяє поповненню мафіозних угруповань. Низькі зарплати, до того ж хронічно затримувані, приховане безробіття та неможливість прогодувати родину, штовхають людей, а передусім молодь, до лав злочинців. Можна назвати ще мільйони проблем, але висновок буде один: влада створила умови, за яких бути чесним і законнослухняним невигідно. А виграє від цього лише злочинний світ.

А тепер на хвильку зупиніться і поміркуйте: хіба ви вперше чуєте про існування таких проблем? Та хоча б про те, що податки потрібно радикально знизити, вже багато разів товкли політики й економісти найрізноманітнішого рівня. Здається, всі вже розуміють нагальність такого кроку а віз і досі там. Чому? А чому за наявности в нас дуже хороших економістів, які пропонують вельми ефективні рецепти лікування економіки, ситуація лише погіршується? А тому, що це не вигідно кримінальному світові: наведення порядку в економіці загрожує йому втратою суперприбутків, а відтак і послаблення його влади.

Поки кримінальний світ не зазнає потужного удару, поки хоч трохи не очистять структури державної влади від його представників, ніякі реформи в країні не підуть. Саме тут ключову ролю грає боротьба з корупцією.

НАЙКРАЩІ ТАЛАНТИ НА XXIII ФЕСТИВАЛІ...

(Продовження зі стор. 1-ої)



Фото: М. Дупляк

Танцюристи після одного з виступів на сцені верховинського амфітеатру.

самблю продовжувався опісля у кожному новому танку до кінця фестивалю, викликаючи щире захоплення і оплески публіки.

На зміну танцюристам прийшли "Троїсті музики" (Андрій Підківка, Андрій Явдошняк і Олекса Федорук), з легкістю виконуючи три веселі народні пісні. Їм на зміну знову прийшли танцюристи Роми Прийми-Богачевської, даруючи публіці "Закарпатський танок" і "Березнянку".

Коли прийшла черга на наших юних бандуристок (Надію Ватаманюк і Аллу Куцевич), вони з притаманним їм ентузіязмом і достойністю віртуозно виконали "Запорізький марш", "Закувала зозуленька", "Мамо, розкажи мені казку", "Про дівочу долю" тощо. Бандура наш національний інструмент, тож дуже годиться, щоб вона звучала на всіх українських фестивалях. Цю потребу сповняє тепер на нашому терені дует "Любисток".

На сцені знову ансамбль Р.Прийми-Богачевської з чотирма танками, в яких переважає гуцульська тематика, а саме: "Аркан", "Карпатські забави", "Гуцульська рапсодія", "Дівочі забави". Гарна музика і виконання граціозне в усіх танках, що дає невимовну насолоду від побаченого і почутого та сповняє гордістю за нашу талановиту молодь.

На зміну танкам прийшли музика і пісня "Львів'яни". Співає знаний соліст Володимир Цімура при акомпаньяменті Тараса Гринюка і Романа Головатого. У їхньому виконанні звучать народні, романтичні і сучасні пісні та пісні до слів Т.Шевченка, В.Івасюка та інших знаних авторів. Концерт кінчається "Повзунцем" і "Гопаком" у виконанні Школи Танків Р. Прийми-Богачевської.

Фестиваль не лише почався гарно у п'ятницю, але й посприяла йому погода. Були ж бо оправдані побоювання, що прийде непрошений дощ, бо саме тоді були зливні дощі в багатьох околицях неподалік "Верховини".

Після концерту просто неба, молодь до пізньої ночі танцювала при звуках оркестри "Відлуння" (Андрій Солоденко, Григорій Гриновець і Степан Бень).

Суботній ранок приніс на "Верховину" ясний усміх сонечка. Погода чудова, спеки не було. Цього дня відбулися два концерти після полудня і ввечорі.

Пополудневий концерт почався виконанням гимнів трьох держав: Америки, Канади й України. Американський і український грав Андрій Солоденко, а канадський співала Галя Лисяк. Очевидно, славень України підхопила вся публіка. Після гимнів слідувала молитва, яку соборно провели панотці католицької (о. Петро Гронський) і православної (о. прот. Нестор Коваль) церков, які благословили публіку та закликали на Служби Божі в неділю.

Окремим словом вітав публіку і виконавців мистецьких програм голова УБСоюзу Іван Олексин, вказуючи на зусилля цієї організації в праці для української громади та закликаючи її підтримати його, щоб м.ін. ми не втратили цього клаптика української землі в Америці, яким є "Верховина", на якій, за традицією вже, відбуваються багатолюдні Фестивалі Української Молоді.

Мистецьку програму почав і в ній домінував знаний танцювальний ансамбль "Десна" з Торонто під мистецьким керівництвом Валерія і Лесі Мовчан. Юні танцюристи "Десни" пописувались на верховинському фестивалі минулого року і тепер привезли на фестиваль свій граціозний "Привіт", виконанням якого зачарували публіку.

На зміну "Десні" прийшов дует "Микола і Люба" (Микола Олексишин і Люба Венглевська), який колись виступав в ансамблі "Обереги" У його гарному виконанні, при акомпаньяменті оркестри, ми почули пісні "Три дороги", "Молитва" та "Водограй" В. Івасюка.

На сцені знову "Десна", а в її виконанні танки "Гуцулка" і "Буковина" Немов у калейдоскопі, на зміну танкам публіку захоплює своїми піснями ("Запорізький марш", "Ой там на горі", "Ти до мене не ходи") "Любисток" у власному акомпаньяменті на бандурах. Новий танок під назвою "Гуляночка" демонструє "Десна", чим виявляє свою мистецьку винахідливість.

І знову "Львів'яни" У їхньому виконанні нові пісні з України, яких ми досі не знали, а саме: "Калиновий край", "Брати мої", "Зоре моя" і "Колесо любови" на слова Романа Тараса. Після танку "Вертілька" у виконанні "Десни", на сцені знову "Любисток", а в його виконанні пісні "Мамині казки", "Ой у полі жито" та "Попід гай"

Деснин "Козачок з бубнами" був також дуже вдалий, подібно як інші танки цього гарного ансамблю. Дует "Микола і Люба" подарував слухачам "Пісню про кохання" і пісню "Гей на 'Верховині'", а "Десна" закінчила концетр комічним танком "Копірусь" і своїм бравурним "Гопаком"

Між концертами учасники фестивалю мали нагоду купувати на пам'ятку бажані сувеніри, бо під багатьма шатрами було тут що побачити і було що купити. Це прямо культурний ярмарок, що вабить око кожного. Була нагода також підкріпитись українськими стравами та погасити спрагу, або покупатися у басейні, що біля амфітеатру.



Фото: Є. Масляр

Солісти Тетяна Горобець і Тарас Петриненко привезли на "Верховину" українську пісню з-над Дніпра.



Фото: М. Дупляк

"Любисток" чарує слухачів струнами бандури.

(Закінчення на стор. 7-ій)

Леся Храплива-Щур

КОНФЕРЕНЦІЯ ТА З'ЇЗД УПСО

Проблема наших українських Церков висувається щораз помітніше на провідне місце у цілості складних питань відродження Української Держави, в тому числі й Української Греко-Католицької Церкви, яка саме підготовляється до другої сесії Патріяршого Собору при кінці серпня цього року. Перша сесія Собору відбулася два роки тому у Львові. Другий Ватиканський Собор присвятив багато уваги питанню участи мирян у житті Церкви, та й у нас воно дуже живе та актуальне, бо ж Церква встала з катакомб і змагає до свого скріплення та впорядкування.

Українське католицьке мирянство, зорганізоване понад тридцять років тому, почувається до права й обов'язку сказати своє вагоме слово у справі, що торкається його безпосередньо, та допомогти учасникам Собору у розв'язанні питань сьогодення.

Головна управа УПСО влаштувала підготовчу конференцію, яка дасть необхідні для праці Собору матеріяли. Конференція відбулася 30 травня в готелі "Ромада" в Ист Ґановер, Н. Дж. Там же майже традиційно відбуваються важливі наради українських установ.

Конференцію відкрив голова УПСО Василь Колодчин, з'ясовуючи причини та мету її скликання. Першою сесією керував проф. Леонід Рудницький. У цій сесії виступив з доповіддю ред. Микола Ґалів на тему "Вплив Патріярха Йосифа на розвиток зорганізованого мирянського руху в діяспорі", далі відчитано доповідь неприсутнього Мирослава Мариновича зі Львова п.н. "Миряни України у післякомуністичній добі". З черги на тему "Мирянський рух перед і після Другого Ватиканського Собору" говорив д-р Андрій Сороковський.

Післяобідньою сесією керував голова Мирянського Товариства з Англії Роман Кравець. Тут відчитали доповідь Лесі Храпливої-Щур: "За нового мирянина в нашій Церкві", а проф. Леонід Рудницький прочитав доповідь на тему "Співпраця мирян з духовенством".

Відчитано теж доповідь неприсутнього співголови Світового Християнського Конгресу УГКЦ зі Львова Михайла Косіва п.н. "Мирянський рух в Україні сьогодні і завтра".

Третя сесія, під проводом Ярослава Ґавриха з Англії, була скорочена з огляду на неприсутність о. Івана Кротця з Чікаго. На ній виголосив свою широку програмову доповідь голова УПСО, Василь Колодчин п.н. "Перспективи й пляни мирянського руху в діяспорі".

Ґосподарем конференції був голова Українського Патріярхального Т-ва в США Олександер Пришляк.

Матеріяли конференції вийдуть окремою книгою, з додатками ще деяких дуже важливих статтей, що мають свою безумовну вартість і тематично дуже підходять до цілости. Цю книгу вже друкує в-во оо. Студитів у Львові "Свідчало" Її роздадуть всім учасникам Собору та всім зацікавленим.

Другого дня, 31 травня, відбувся в тому ж приміщенні 8-ий з'їзд делеґатів УПСО. На конференцію і на з'їзд прислав своє благословення Патріярх Мирослав Іван Любачівський та деякі владики з діяспори, а зі Львова Кир Любомир Ґузар.

Предсідником з'їзду обрали Романа Кравця, заступником інж. Ігоря Ґайду, секретарем Василя Никифорчука. З'їзд вислухав звіту голови В.Колодчина з останньої каденції. За той час (1992 - 1998) УПСО активно діяло в напрямі визначених цілей: боротьби за визнання Апостольською Столицею Помісности й Патріярхату УГКЦ з юрисдикцією на всі епархії УГКЦ в усьому світі, за співпрацю та допомогу Україні, зокрема таким мирянським установам у Львові, як: Світовий Християнський Конгрес УГКЦ, Українська Молодь Христові, студентська "Обнова", Марійське Товариство, Фонд св. Володимира тощо.

З'їзд одобрив діяльність дотеперішнього проводу УПСО та вибрав нову Президію і Раду УПСО. Її осідком залишається, як і досі, місто Детройт.

У члени Президії ввійшли: Василь Колодчин голова, мґр Володимир Баран -- секретар, Марта Ґузар-Васильківевич -- скарбник. Заступники: інж. Олександер Пришляк, мґр Роман Кравець і о. митрат Роман Ґанкевич заступники, Леся Храплива-Щур референт преси, Микола Ґалів -- редактор журналу "Патріярхат", Володимир Пушкар адміністратор "Патріярхату".

У доповідях та резолюціях конференції й з'їзду наголошувано, що Патріярхальний Рух на протязі останніх 35-ти років проробив велику роботу, виконав свою місію, осягнув свою головну мету: УГКЦерква є помісною, завершена Києво-Галицьким Патріярхатом, який був проголошений у Базиліці св. Петра в Римі у липні 1975 р., а першим Патріярхом став бл.п. Йосиф Сліпий, який у своєму заповіті писав: "Наш Патріярхат ми вже маємо!" Щоправда, Патріярхальний Рух все ще бореться за його визнання Апостольською Столицею, але і це визнання може прийти і напевно прийде так несподівано, як проголошення Незалежности України, чи визнання Апостольською Столицею, після 18-ти років, єпископських свячень Владик Любомира Ґузара та Івана Хоми.

В роки неволі Патріярхальний Рух був голосом катакомбної Церкви в Україні перед світом, ставав в її обороні та багато причинився до її відновлення в 1989 1990 роках. Від того часу несе видатну моральну й матеріяльну допомогу Церкві та мирянським організаціям в Україні.

У резолюціях наголошено єдність Української Католицької Церкви в Україні та по всьому світі, де живуть українці католики. Під час з'їзду всі присутні підписали письмо до кардинала Содано, опротестовуючи його листа в справі видалення одружених священиків громадян України з території Польщі.

КИРГИЗІЯ СТАНЕ 133 ЧЛЕНОМ МОТ

Женева. -- Як повідомили міжнародні пресові аґентства, Киргизія погодилася відкрити свій ринок для імпорту товарів і послуг з країн-членів Міжнародної Організації Торгівлі (МОТ) та сповнити інші вимоги, промощуючи тим шлях до членства у цьому світовому форумі.

Аґентства підкреслюють, що Киргизія наблизилась до членства в МОТ швидше, як інші пострадянські країни. Україна, Росія, Казахстан і 29 інших країн стараються про членство в МОТ.

Ґоловна Рада МОТ погодилася апробувати членство Киргизії на своїх чергових нарадах. Дати нарад не названо. Членство Киргизії набере сили 30 днів після його ратифікації у парляменті.

У перших чотирьох місяцях 1998 року, Киргизія експортувала товарів на 149 міл. дол., а імпортувала на 246 міл. долярів.

ЗМЕНШИЛИ ДОПОМОГУ...

Варшава. Европейська Спільнота зменшила цьогорічну допомогу Польщі на 37 мільйонів долярів, бо ця не сповнила усіх вимог Спільноти.

"Пробачте, але ми фінансуємо лише ті проєкти, що допоможуть у підготовці Польщі набути членство в Европейській Спільноті", -- заявив Ґанс ден Борек -- комісар до справ Центральної та Східньої Европи.

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сорок шоста розповідь

Мово рідна! Ти ж -- як море -- безконечна, могутня, глибинна. Котиш і котиш хвилі своїх лексиконів, а їм немає кінця-краю...

Світлоносна! Ти завжди вабиш, чаруєш, кличеш на теплі й могутні хвилі свої. І я вірний і вічний юнга твій... Єдина печаль проймає, що не вистачить життя, аби переплисти твій мовний океан. Бо ти є Вічність. Ти є Правда, Добро і Краса народу нашого.

Тож такою і будь вічно, мово рідна!

С.Плачинда

ПРО ТЕРНИСТИЙ ШЛЯХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ: ДЕЯКІ ФАКТИ

1720 рік -- указ Петра I ("Це той первий, що розпинав нашу Україну" -- Т.Шевченко) про заборону друкувати книжки українською мовою.

1764 рік -- указ Катерини II ("А вторая доконала Вдову сиротину" -- Т.Шевченко) про заборону викладати українською мовою в Києво-Могилянській Академії (першому вищому навчальному закладі і визначному культурно-освітньому центрі в Україні в 17 - 18 ст.).

1769 рік -- указ Синоду (найвищого органу управління Руською православною церквою) про вилучення в населення українських букварів та українських текстів з церковних книг.

1817 рік -- закриття Києво-Могилянської Академії.

1860 рік (14 жовтня) -- Синод повідомляє українського поета й перекладача П.С. Морачевського, що "Євангеліє", перекладене ним українською мовою, не можна опублікувати. "Це була неканонічна заборона українському народові читати Євангеліє своєю рідною мовою і, водночас, тяжкий удар по українській культурі" (І.Огієнко). До речі, Російська Академія Наук визнала цей переклад найкращим з усіх перекладів "Євангелія" слов'янськими мовами. На жаль, тепер доля його невідома.

1862 рік -- заборона українських недільних шкіл. У 1864 р. їх знову було дозволено, але з великим обмеженням. До речі, недільним школам активно допомагав Т.Шевченко, він уклав восени 1860 р. для них "Букварь южнорусский" (випущено окремою книжкою на початку січня 1961 р. у Петербурзі на поетові кошти тиражем 10 тисяч примірників). Пізніше буквар для недільних шкіл склав О.О.Потебня.

1863 рік (20 червня) -- циркуляр міністра внутрішніх справ П.Валуєва (твердив, що "ніякої окремої малоросійської мови не було, немає і бути не може") про заборону друкувати літературу українською мовою. Заборона не стосувалася художньої літератури, проте цензура під різними приводами обмежувала її дукування.

1876 рік (18 травня) -- Емський акт: розпорядження російського уряду, підписане царем Олександром II у місті Емс (Німеччина) про дальші обмеження у застосуванні української мови. За Емським актом, в Російській імперії вводилася жорстока цензура на українські книжки, що ввозилися з-за кордону; українською мовою дозволялося публікувати (з обов'язковим застосуванням російського правопису) лише оригінальні художні твори та історичні документи. Україномовні переклади було повністю заборонено. Не дозволялося вживати українську мову на сцені та при нотописанні.

1908 рік -- указ Сенату Російської імперії (найвищого судового органу, що контролював діяльність державних установ та урядовців) про визнання україномовної культури і освітньої діяльності в Україні шкідливими для безпеки імперії.

1914 рік -- указ царя Миколи II про ліквідацію всієї української преси.

Навіть приватна балачка українською мовою часто сприймалася як доказ нижчого суспільного становища. Якщо ж по-українському говорили послідовно, це розцінювалося як свідома опозиція до російської мови, символу імперії, що вже ставало просто небезпечним. Як пише в своїх спогадах Є.Чикаленко, у 1903 р. лише вісім інтелігентних родин у Києві постійно розмовляли українською мовою, а саме: Луценки, Грінченки, Антоновичі, Лисенки, Старицькі, Косачі, Шульгини та Чикаленки.

м. Львів, 10 липня 1998 р.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ *"НАРОДНУ ВОЛЮ"*

о. митрат Роман Ганкевич

ЯК ВРЯТУВАЛАСЯ ЧУДОТВОРНА ІКОНА ЗАРВАНИЦЬКОЇ МАТЕРІ БОЖОЇ?

Першу славну ікону Матері Божої з Візантії до Києва привезла княгиня Анна, дружина Князя Володимира, як придане від своїх братів, грецьких цісарів. За переданням, цю ікону писав перший християнський іконописець Євангелист Лука. Згодом ікони почали писати печерські монахи, між якими вславився Аліпій. Ікони ці уважалися цінністю і їх охороняли, як власне життя. Ікона, яку привезла до Києва княгиня Анна, після упадку Києва опинилася на Заході України в Белзі, а з часом стала національною святістю поляків в Ченстохові. Саме в тому часі побожний монах знайшов на кущі над річкою Стрипою ікону Матері Божої, збудував для неї капличку і вона стала джерелом духовости для українців в Україні і на поселеннях.

Ікона Зарваницької Матері Божої переживала трагічну долю свого народу. Вона з'явилась у Зарваниці тоді, коли король Данило зі своїм братом Васильком Теребовельським змагався за утвердження Галицько-Волинської Держави, по упадку якої західньо-українські землі стали частиною польської корони.

Згодом прийшли татарські напади, козацькі війни з поляками, і так аж до розборів Польщі, коли Галичина попала під австрійську владу. Нераз горіла Зарваниця, горіла церква, але побожний нарід переховував ікону, відбудовував церкву та манастир.

1754 року збудовано мурована церкву, до якої перенесено з каплички чудотворну ікону. 1789 року австрійська цісарева Марія Тереса переводила реформи манастирів і тоді монахи покинули Зарваницю, а манастир перемінено на приходство. Зарваниця перейшла під опіку Львівської капітули. 1867 року, за стараннням пароха о. І.Мандичевського, відбулося урочисте коронування ікони, а завдяки стараннням кардинала Івана Сімеоні, Папа Пій IX надав Зарваниці право відпустів.

Паломники, які відвідували Зарваницю, після сповіді і Св. Причастя та після відмовлення приписаних молитов, діставали повний відпуст дочасних кар. Відпусти визначено на кожну неділю і свято, починаючи від св. Юрія аж до празника Покрова Пресвятої Богородиці. Побожні діти Пресвятої Богородиці спішили з усіх сторін України до Зарваниці, приносили свої клопоти, просили про поміч.

Прийшла Перша світова війна, фронти стали на обох берегах Стрипи. Згоріло село і згорів манастир, лишилась тільки церква. По війні село відбудувалось, відновились паломництва до Зарваниці, але не надовго. Нова світова війна, а відтак російська більшовицька окупація Галичини, показала народові ворога, якого ніхто до того часу не бачив. Безбожний комунізм показав свою ненависть до Бога, Церкви, до справедливих змагань Українського Народу. 1941 року, втікаючи на Схід, більшовики залишили за собою гори трупів невинно замордованих жертв.

Мордували молодь, селян, робітників, священиків без огляду на вік, а одинокою провиною жертв була віра в Бога та національна свідомість. Нецілих три роки пізніше треба буде все кидати і рятувати життя втечею на Захід.

Довголітнім парохом Зарваниці був о. Василь Головінський -- брат підступно замордованого поляками сотника Юліяна Головінського та о. Мирона -- пароха сусіднього Вишнівчика. Отець Василь Головінський визначний священик і патріот, переживши першу окупацію Галичини знав, що помилування від більшовиків не буде, що існує можливість, що більшовики, як знайдуть, то знищать чудотворну ікону. Були різні думки та пропозиції, як рятувати ікону. Була думка віддати ікону до музею. Думали навіть взяти ікону з собою на Захід, а відтак повернути її до Зарваниці.

Отець В. Головінський вирішив, що ікона повинна бути зі своїми дітьми у Зарваниці. Приготовано спеціяльний сховок під престолом св. Миколая, і в березні 1944 року, коли вже не було іншого виходу, о. Василь Головінський в присутності сестри Меланії, ЧСВВ, і старшого брата Петра, заховали ікону Пресвятої Богородиці та чудотворну ікону Ісуса Христа під престолом... Там також поставили т.зв. "девоція", себто дари, які роками складали вдячні люди Пречистій Діві Марії. Це були щонайкращі коралі, золоті і срібні дари, що ними був прикрашений образ Матері Божої, та інші речі призначені до богослужебного вжитку. На місце чудотворної ікони поставлено копію, яку зробив мистець Петро Холодний (старший), а на місці ікони Ісуса Христа поставили пересувну ікону Матері Божої в оточенні ангелів.

Отець Василь Головінський виїхав з родиною на Захід з думкою повернутись, коли все стабілізується. Але інша доля чекала втікачів і тих, що залишилися вдома. Німці затримали більшовиків над Стрипою, і фронт, так як і в першу війну, простояв аж до літа 1944 року. Прийшли більшовики і почалось жорстоке переслідування церкви та всіх свідоміших людей. 1945 року почалась насильна ліквідація Греко-Католицької Церкви насильно заводили російське православ'я. Мешканці Зарваниці відмовилися від православ'я і тоді більшовики замкнули церкву та замінили її на колгоспну комору для збіжжя. Була небезпека, що пропадуть ікони, що пропаде все.

Господарем колгоспної комори був пан Павло Деркач, який бачив загрозу, що наступала, бачив, як комуністи грабують і нищать церковні цінності. Сестра Меланія взяла на перехування ікону Ісуса Христа, а пан Деркач з дружиною перенесли чудотворну ікону Матері Божої додому. Ніхто про це не знав, навіть їхні діти, а тому, що до дому пана Деркача приходили часто різні урядовці, в страху за майбутнє ікони пан Деркач передав її хористці пані Юлії Манастирській, яка взяла ікону до дому за селом, що біля колишнього манастиря Отців Студитів.

З початку Юлія переховувала ікону за шафою, бо по селі ходили енкаведисти, робили обшуки, шукали партизанів. Тоді для більшої безпеки Ю.Манастирська замурувала ікону на стриху біля комина. У її хаті відбувались приватні Богослуження, з невеликою кількістю людей, щоб не викликувати підозріння. Про місце переховування ікони знали тільки Павло Деркач, його дружина Текля, та вуйко пані Юлії о. Зиновій Манастирський з Кійданова. Церква була закрита і люди почали сходитись на Богослуження коло каплички на чудотворне місце.

(Закінчення буде)

Володимир Жила

ПРАЦЯ ДО ТИСЯЧОЛІТТЯ ХРЕЩЕННЯ РУСИ-УКРАЇНИ

Василь Верига, "Конфіскація церковних цінностей в Україні в 1922 р". В-во ім. Олени Теліги, Київ, 1996, 192 сторінок з ілюстраціями.

Рецензована праця Василя Вериги "Конфіскація церковних цінностей в Україні в 1922 р." є своєрідним продовженням, але в іншому аспекті, виданої ним в 1986 році праці "Галицька Соціялістична Совєтська Республіка (1920): (перша більшовицька окупація Галичини). У ній автор виявляє і аналізує на основі добре підібраного джерельного матеріялу і критичної літератури рафіновану злочинність совєтського режиму періоду воєнного комунізму. Спроби висвітлити цей період були вже раніше (Іван Герасимович, 1922; Михайло Мухин, 1922; Роман Бжеський, 1958), але їхні праці якимось чином, були дуже однобічними, без урахування питань Церкви і пограбування історичних церковних цінностей в Україні в 1922 році. Тим часом В.Верига не тільки зручно пов'язав ці питання, але ще й зумів привернути увагу до них читача, об'єктивно оцінивши процес конфіскації українських церковних цінностей совєтським режимом.

Зміст його праці не тільки цікавий, але й наскрізь оригінальний, побудований за таким принципом: після загальної характеристики доби ("Воєнний комунізм у дії", Церква і голод 1921 р.", "Церква й уряд в Україні"), йдуть менші і більші розділи, в яких автор авторитетно, на широкому всесоюзному тлі, розглядає пограбування українських релігійно-мистецьких цінностей.

Тут треба особливо відзначити вміння В.Вериги аналізувати проблеми, як також його прагнення показати їх всебічно, врахувавши усю складність політичної ситуації та різних течій, що тоді нуртували в суспільстві. Цікаво, що серед складних обставин, автор не обмежується беззмістовними деклярациями, а навпаки, розкриває українсько-російські суперечності до ігнорування москвинами української суверенности включно. При чому розглядає ці питання серйозно, згідно з найновішими досягненнями науки в цій галузі. Що більше, його твердження не викликають у читача заперечень, а навпаки, загострюють його увагу і стимулюють думку. Питання меншої ваги, наприклад, ролю мирянства, В.Верига розглядає більш лаконічно, але все таки наскрізь витримано й яскраво.

Намагаючись перебороти труднощі щодо вартости пограбованих релігійно-мистецьких цінностей, В.В.Верига цілком закономірно на впадає в крайність перебільшення, а зрівноважено розкриває свої оцінки, що йдуть цілком в парі з зусиллями вікових надбань становлення української нації.

У Вериги домінує сильна тенденція усучаснення явищ минулого, що на нашу думку, не є безцільним шуканням, а вірніше виявом здорового ідейного наставлення дослідника, творити вартісні праці, потрібні нашій нації у період сучасного розвитку.

Праця "Конфіскація церковних цінностей в Україні в 1922 р." має також вужче значення, а саме: дискредитувати Леніна як гуманіста, показуючи цього комуністичного вождя, як одного з перших комуністичних злочинців, що терором будували свою імперію. Добрим прикладом цього є таємний лист Леніна до Молотова, який навіть видавці творів Леніна приховали, а яким В.Верига постійно користується. У цьому листі Ленін пише: "... я прихожу к безусловному выводу, что мы должны именно теперь дать самое решительное и безпощадное сражение черносотенному духовенству и подавить его сопротивление с такой жестокостью, чтобы они не забыли того в течение нескольких десятилетий" (стор. 140).

Видання доповнене 14 документами (постанови, інструкції, послання, доповідні записки, протоколи тощо. Деякі з них в українському перекладі. У книзі є широке англійське резюме, як також бібліографія, іменні й географічні покажчики та покажчик церков, дзвіниць і манастирів. У книзі вміщено 12 сторінок ілюстрацій зруйнованиих церков, дзвіниць і манастирів, у тому числі такі стародавні святині, як: Соборна Церква Успіння в Печерській Лаврі, Микільський Пустинний манастир, збудований 1078 року, Золотоверхий Михайлівський манастир, збудований у 1108 - 1113 роках, Собор Успіння Пресвятої Богородиці ("Пирогоща"), збудований 1132 року, Василівська (Трьохсвятительська церква, збудована 1183 року).

Історія появи цієї праці досить складна. Основна частина її була надрукована в журналі "Богослів'я", що його видає Українське Богословське Наукове Товариство при Українському Католицькому Університеті св. Климента в Римі (числа 50, 51 і 53 за роки 1986, 1987 і 1989). Повне рецензоване видання появилося при матеріяльній допомозі М.Стороженка, родом з Волині, який живе в Канаді.

Підсумовуючи, слід сказати, що рецензована книга Василя Вериги в цілому не тільки успішна і оригінальна, але й потрібна на нашому етапі розвитку. Вона написана з глибоким знанням справи, і тому треба сподіватися, що на неї звернуть увагу українські історики на Батьківщині та в розсіянні, як також її з цікавістю прочитає кожний, хто цікавиться нашим минулим.

ТРИВАЄ РЕКОНСТРУКЦІЯ ХРЕЩАТИКА

Київ. -- На реконструкцію центральної вулиці Києва Хрещатик, намічено витратити 30.9 млн. грн., а всі роботи завершити до 15 серпня, -- повідомив голова Київської міської державної адміністрації Олександер Омельченко під час ознайомлення Президента України Леоніда Кучми та голови Верховної Ради України Олександра Ткаченка з ходом робіт.

За словами О.Омельченка, крім тротуарів, які викладають кольоровою фігурною плиткою, та відновлення проїзної частини вулиці, додатково будують підземні споруди в районі вул. Прорізної та в районі майдану Незалежности, де розміщуватимуться торгові центри.

До речі, з тридцяти мільйонів затрат, передбачених нині на реконструкцію Хрещатика, орієнтовно третина -- це заробітна плата будівельникам.

Коментуючи журналістам хід реконструкції, Президент Л.Кучма зазначив, що комунікаційні споруди центру Києва перебували на межі аварії і тому капітальний ремонт був вкрай необхідний, аби не допустити ситауції, що виникла кілька років тому в Харкові через аварію на каналізаційних спорудах. О.Ткаченко висловив навіть побажання, щоб перебудований Хрещатик став "зразком для інших обласних центрів України, демонструючи місцевій владі приклад, як в складних економічних умовах можна добре робити свою справу"

МВФ АПРОБУВАВ 22.6 МІЛЬЯРДА ДОЛЯРІВ ДЛЯ РОСІЇ

Вашінґтон. Як повідомили міжнародні пресові агентства, 20 липня Міжнародний Валютний Фонд апробував 22.6 мільярда долярів нової позички Росії на зміцнення її економіки.

Україна переговорює про позичку з МВФ, який на початку цього року припинив виплату 542 мільйонів долярів з т.зв. запасних фондів і поставив Україні 92 вимоги, включно з вимогою зменшення бюджетного дефіциту та приспішення реформ.

Президент Кучма видав ряд указів у справі покращання економіки, але Верховна Рада мусить їх затвердити. Для Єльцина легше робити зміни, бо він має ширші права; його рішення не мусить ніхто апробовувати.

УКРАЇНА ПРОДАСТЬ УДІЛИ В РАФІНЕРІЯХ НАФТИ

Київ. -- Міжнародні пресові аґентства повідомили на основі заяви Фонду Державного Майна України (ФДМ), що Україна втретє пробуватиме продати уділи в Херсонській рафінерії нафти, пропонуючи тим разом продати 56% уділів у фірмі до кінця жовтня цього року.

До речі, працівники рафінерії можуть придбати 23.92% уділів.

У 1996 році рафінерія переробила 1.46 мільйона тонн нафти, а в 1995 р. -- 2.29 мільйона тонн.

ФДМ України плянує продати також 41.1% уділів у Лисичанській рафінерії нафти другій за величиною в Україні.

НА ЛУГАНЩИНІ ЕПІДЕМІЯ ТУБЕРКУЛЬОЗИ

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", в Луганську офіційно оголошено, що область перебуває в стані епідемії туберкульози. За останні півроку в регіоні захворіло 755 осіб, у минулому році померло 600...

І все ж, через недостатнє фінансування, на Луганщині вже 5 місяців не роблять щеплення проти туберкульози.

В області також виник критичний стан через поширення інфекційних захворювань, спалахи яких зареєстровано у всіх містах і районах, що фахівці пов'язують насамперед з припиненням робіт з імунізації населення, знову ж таки через відсутність коштів. Але в той же час економічні збитки, заподіяні в області інфекційними захворюваннями, від початку року становлять майже 8 млн. гривень.

ГУМОР

У ЦЕРКВІ

Одна огрядненька жінка спізнилася до церкви і проштовхується поміж людьми, щоб сісти на лавку. Один чоловік висловлює своє обурення:

-- Такі тоненькі не повинні спізнюватися до церкви.

Нахаба! обзивається жінка. -- Молися, щоб я схудла, а я буду молитися, щоб ти порозумнішав.

І ДОСІ ДУРНИЙ

Чоловік (до жінки): Я був дурний, що з тобою одружився...

Жінка: -- Та ти й досі дурний...

Чоловік: -- Е, ні, я вже вилікувався...

Жінка: -- То це, виходить, я тебе вилікувала.

ОДНА ДУМКА

Чи правда, що жінки сильні в математиці?

Не думаю. Моя жінка народилася 1946 року, а досі вважає, що їй тільки 29 років.

СТВОРЕНО ІНСТИТУТ ДОСЛІДІВ УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ

Урбана-Шампейн, Іл. (УНДП). При Українській Науково-Дослідній Програмі Іллінойського університету, під час 17-ої річної українознавчої конференції, присвяченої проблематиці західньої діяспори, оформлено постійний Інститут Дослідів Української Діяспори.

До організаційного комітету Інституту ввійшли: д-р Дмитро Штогрин директор УНДП, д-р Ярослав Розумний (координатор), д-р Всеволод Ісаїв (керівник дослідів), д-р Юліян Куляс (керівник фінансування) і члени: д-р Олег Воловина, д-р Мирон Куропась, д-р Олександер Лужницький, д-р Василь Маркусь та адв. Марта Б. Трофименко.

Метою Інституту є дослідити сучасний стан усіх аспектів української діяспори у Сполучених Штатах Америки й Канади, її потреби та спроможності. Висліди досліджень будуть передані центральним і крайовим інституціям для евентуального вжитку та, через публікацію, будуть доступними іншим українським установам та зацікавленим особам.

Підготовка й переведення дослідів відбуватимуться під керівництвом д-ра Всеволода Ісаєва, -- професора соціології на Торонтському університеті. Д-р Юліян Куляс керуватиме фінансуванням цього проєкту.

Остаточне затвердження Інституту Науковою Радою УНДП передбачається на 18-ій конференції в Урбана-Шампейн в 1999 році.

МИХАЙЛО ПОТЕБЕНЬКО -- ГЕНЕРАЛЬНИЙ ПРОКУРОР УКРАЇНИ

Київ. -- Верховна Рада України затвердила пропонувану Президентом Л. Кучмою номінацію 60-літнього Михайла Потебенька на пост генерального прокурора України.

У своєму слові в парляменті, М. Потебенько висловив сподівання на його співпрацю з Верховною Радою.

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країв світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

LIVE AND WORK IN THE U.S.A.
50,000 Immigrant Visas (Green Cards) are offered in new U.S. GOVERNMENT LOTTERY. FREE official lottery
DEADLINE: OCTOBER 31, 1998
information. Send a post card only with name, address, country to:
NATIONAL VISA SERVICE
4200 WISCONSIN AVENUE N.W.
WASHINGTON, D.C. • 20016 U.S.A.
FAX (202) 298-5601 • TEL (202) 298-5600
www.nationalvisacenter.com
©1997 IMMIGRATION SERVICES
GREEN CARD LOTTERY

У СОРОКОВИЙ ДЕНЬ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
(29-го червня 1998 р.)
на 84-му році трудолюбивого життя
нашої дорогої **МАМИ і БАБУСІ**
св.п. паніматки
МАРІЇ БУЛАВКИ
(з роду Ґерасимович)

буде відправлена Панахида за спокій душі Покійної в українській православній церкві св. Архистратига Михаїла у Балтіморі, МД, у неділю, 16-го серпня 1998 р.

Одночасно хочемо від щирого серця і душі подякувати всім, хто став у пригоді і прихильно відгукнувся в останні роки Її немочі; тим, що зворушливо "дописали" у похороні (3-го липня на українському православному цвинтарі в Бавнд Бруці); за квіти, пожертви і молитви.

Хочемо подякувати Преосвященному Владиці Архиєп. Антонієві за очолення похоронних відправ, за зворушливе слово про Покійну; отцю настоятелеві і паніматці -- Вікторові Кулію (який тиждень наперед, у церкві, запричастив Покійну); отцю і паніматці -- Богданові Желехівському (близьким друзям Покійної), як і отцю Іринеєві Дзядзюкові, відповідно, за Панахиди у Балтіморі як і звеличання чину похорону.

Дякуємо Українському Православному Сестрицтву в Балтіморі, як і Сестрицтву церкви-пам'ятника за відповідні та величаві тризни. Дякуємо усім рідним і друзям, які величаво провели Покійну на вічний спочинок поруч мужа о. прот. Анатолія Булавки. Дякуємо пані Марії і тіткам -- Ганні і Раї за опіку через останні п'ять років у домі Покійної.

Дякуємо всім, кого ми пропустили (через недогляд) і хто заслужив собі на подяку. Дякуємо усім, усім... Вічна Їй пам'ять...

Сини:
ОЛЕГ з ЛЕСЕЮ і дітьми НАТАЛКОЮ і ЖЕНЕЮ
БОГДАН з КОНСТАНЦІЄЮ і дітьми ПАРИСОЮ і АНДРІЄМ

НАЙКРАЩІ ТАЛАНТИ НА XXIII ФЕСТИВАЛІ...

(Продовження зі стор. 3-ої)

Слід додати, що під час фестивалю можна було одержати задовільні інформації про УБСоюз та його забезпечення і всякі інші послуги для нашої громади, про союзові видання тощо. Окремо служили інформацією про корпорацію "Верховина" панове Євген Татарин і Юрій Блонарович. Про свою працю інформували АГРУ та УККА, а компанія Western Union, що була співспонзором цьогорічного фестивалю, інформувала про найшвидший засіб пересилки грошей до інших країн.

Всі концерти були гарні, але найкращим і найбільш багатолюдним виявився суботній вечірній концерт. Почав його танцювальний ансамбль "Десна" "Привітальним танком", а відтак "Троїсті музики" виконали аж чотири мелодії, що надто довго. Їм на зміну прийшла "Подоляночка" у виконанні "Десни"

На окрему увагу заслуговує другий виступ на верховинському фестивалі львівської солістки "Ірчик зі Львова", яка щойно прилетіла з України, щоб розважати фестивальну публіку своїми естрадними піснями "То я, дівчинка твоя", "Мені ворожка ворожила" та "Несе Галя воду". Був ще виступ "Троїстих музик", а відтак ансамбль "Десна" закінчив свою частину мистецької програми танками "Копірусь" і "Гопаком", здобуваючи за все заслужені оплески.

На зміну "Десні" прийшли танцюристи Роми Прийми-Богачевської, даруючи всім на початок свою "Гуцульську рапсодію"

Окреме захоплення викликала поява на сцені Тараса Петриненка -- лавреата Премії ім. Тараса Шевченка та солістки Тетяни Горобець, з якою він, як сам сказав, співає вже 12 років. Вони улюбленці наших фестивалів. Після п'яти років, приїхали на фестиваль уже втретє, тож публіка вітала їх з ентузіязмом.



Конферансьє Уляна Кекіш-Солоденко

Пісні "Любов моя" і "Останні теплі дні" Тарас співав сольо, а Тетяна виконала сольо "Ранок наступного дня". Пісні "Білий океан", "Синок, не натискай курок" і "Без пісень нема життя" разом з Тетяною.

Концерт закінчили танцюристи Р.Прийми-Богачевської виконанням "Повзунця" і "Гопака", а перед всіма танцюристами виступив Тарас Петриненко зі своїм могутнім виконанням пісні "Україна" Понад двотисячна публіка піднялась з місць і стоячи вислухала пісню до кінця, бо вона, це пісня, зворушує всіх. Виступ Т.Петриненка на тлі танцювального ансамблю був дуже зворушливий і вдалий. Такого не забувається.

Після вечірнього концерту молодь довго розважалась при звуках трьох оркестр ("Відлуння", "Микола і Люба" і "Фата моргана") на залі і під великим шатром. Коли ж настав сонячний ранок, навколо було немов сліди торнадо, що турбувало цього року південні стейти Америки. Господарі "Верховини" мали що прибирати, щоб навести лад на оселі.

У недільному концерті знову виступила Школа Танків Р.Прийми-Богачевської зі своїм гарним репертуаром та чудовим виконанням, яке, на думку багатьох учасників фестивалю, не поступається артистам танцювального ансамблю Павла Вірського.

Після "Привітального танку", до фестивальної публіки та виконавців мистецької програми звернувся з коротким словом голова УБСоюзу Іван Олексин і, вказуючи на успіх фестивалю і можливі недоліки в його проведенні, просив вибачення за них. Голова дякував публіці та всім виконавцям за участь у цьому ве-



Фото: М. Дупляк

"Ірчик зі Львова" на сцені амфітеатру.

тивалю. Він відмітив, що доля "Верховини" тепер в руках усіх нас, а в тім "і доля дальших фестивалів" Бажаючи всім щасливого повороту додому, коли і Люба", виконуючи пісні "Молитва" й "Українчка"

Публіку тим разом привітав дружнім словом конгресмен Бенджамін Гілман, закінчуючи його словами "Слава Україні!", God Bless America! та "Щасти нам, Боже!"

Дальше виконувались "Закарпатський танок" у хореографії Бориса Богачевського та "Березнянка" в хореографії Андрія Цибика.

Своїми веселими піснями публіку знову розважала юна солістка "Ірчик зі Львова", а публіка нагороджувала її рясними оплесками, бо ж і вона причинилась до успіху цьогорічного фестивалю.

Після кількох танків у виконанні ансамблю Р.Прийми-Богачевської, до публіки звернувся з коротким словом Євген Татарин, який розповів про спроби зберегти "Верховину" в українських руках і закликав підтримати очолювану ним корпорацію "Верховина"

На закінчення концерту виступили Тарас Петриненко і Тетяна Горобець, співаючи окремо і разом, напр. "Я пам'ятатиму Тебе" "Козацька доля" і "Без пісень не можна жити"

Мистецьку програму недільного концерту танцюристи закінчили виконанням танків "Повзунець" і "Гопак" У присутності танцюристів на сцені, Т.Петриненко заспівав немов гимн "Господи , помилуй нас", а його слова відбились у кожній українській душі і зворушили її до глибини; відбились ехом від верховинських лісів і полонин, щоб залишитись з ними та з учасниками фестивалю до часу чергового нового приїзду Тараса Петриненка і Тетяни Горобець на наступний фестиваль Української Молоді на "Верховині"



Фото: Є. Масляр

Тарас Петриненко дарує автографи.

ликому святі української культури, Фестивальному Комітетові, управителеві "Верховини" Ярославу Гавурові та всім, хто помагав у проведенні фес- голова висловив сподівання на зустріч на XXIV Фестивалі Української Молоді.

Дальшу мистецьку програму продовжував дует "Ми-



Фото: М. Дупляк

Шатра з мистецьким крамом у переддень Фестивалю Української Молоді.

CONNECTICUT STATE UKRAINIAN DAY FESTIVAL

The Connecticut State Ukrainian Day Committee will be sponsoring their annual Ukrainian Day Festival on Sunday, September 13, 1998 on the grounds of St. Basil's Seminary, Glenbrook Rd., Stamford.

The day will begin with a Pontifical Divine Liturgy at 11AM, celebrated by the Most Rev. Basil H. Losten, Bishop of the Ukrainian Catholic Diocese of Stamford.

Immediately following the Liturgy and throughout the day, Ukrainian food such as pyrohy (potatoe, cheese & sauerkraut dumplings), holubsti (stuffed cabbage), kovbasa (smoked sausage) , kapusta (sauerkraut especially prepared) , picnic food and other refreshments will be available. At 2:15PM a lively and colorful program of Ukrainian dances, songs and music consisting of various groups from the area and featuring The Lvivyany Ensemble. Tours will be given at the unique Ukrainian Museum on the grounds and you can browse through the outdoor arts and crafts exhibits of twenty vendors who have such items for sale as ceramics, glassware, shirts, books, tapes, novelties, and more. There will be activities for children as well as volleyball.

This annual Festival brings as many Ukrainians together as possible at least once a year in an atmosphere of fun, goodwill and friendship. It continues because of the steadfast support and devotion of people from the ten Ukrainian Catholic parishes of Connecticut; SS Peter & Paul, Ansonia; St. Mary's, Bridgeport; St. Mary's, Colchester; St. John The Baptist, Glastonbury; St. Michael's, Hartford; St. Josaphat's, New Britain; St. Michael's, New Haven; St. Volodymyr's, Stamford; St. Michael's, Terryville; and St. Mary's, Willimantic. Some of the parishioners of the State Committee have served in each festival since 1965 and others return again and again to help in various capacities.

Over the past years, $238,000 has been earned at Ukrainian Day Festivals. Initially all monies were accounted for to His Excellency, the late Metropolitan Joseph Shmondiuk and currently to His Excellency, the Most Rev. Basil H. Losten. last year $13,000 was raised and donations included $500 to the Catechesis of the Sacred Heart; $500 to the Stamford Diocesan Cultural Center; $500 to the Stamford Diocesan Museum; $500 o the Diocesan Charities Fund; $500 to St. Mary's Villa, Sloatsburg; $10,000 to St. Basil's College Seminarian Fund and $500 to the seminarians at the Seminary.

The State Committee has had five general chairmen. With limitless support from His Excellency, the late Bishop John Stock, Roman Hezzey, of Mt. Carmel, initiator and organizer of Connecticut Ukrainian Day, was its first general chairman for three years; followed by the late Myron Dmyterko of Hamden two years; the late Michael Rudy of East Hartford five years; Donald Horbaty of Wallingford ten years; currently Lubomyr Czubatyj of Milford thirteen years. There is no one person most important to this Festival, or one least important.

Without prejudice, the Connecticut State Ukrainian Day Committee well deserves to be called a shining example of interparish cooperation. Behind the scenes a large contingent of older and younger adults in each Connecticut parish, days before the Festival, are preparing the thousands of pyrohy, holubsti, tortes, etc., consumed at this event. Observing, one can readily see and feel the sincerity and goodwill that exist between State Committee, parish coordinators and the volunteer.

Entrance to the Festival, which includes parking, is $4 at the gate and $3 for advance tickets, which can be purchased at one of the ten parishes listed above or contacting Ticket Chairwoman, Helen Rudy of East Hartford, CT. (860)568-5445. The festival will be held rain or shine. For more information call (203)269-5909.

MOODY'S ANNOUNCES DOWNGRADING OF UKRINE'S CREDIT RATING

The Moody's rating agency announced on July 14, that it was downgrading Ukraine's credit rating BI to B2 for long-term international credits and from B2 to B3 for foreign currency deposits in first-class Ukrainian banks and short-term syndicated loans. Ukraine hopes for an improvement in its investment rating if the International Monetary Fund grants a $ 2.5-billion loan under the EFF program.

Final details of the three-year loan are expected to be agreed during an International Monetary Fund mission visit to Ukraine July 23-3 I. A press release by Moody's attributed the downgrading to the drop from $2.5 billion to $ 1.76 billion of the National Bank of Ukraine's currency reserves in the first half of 1998.

Meanwhile, OVDP traders say the Moody's announcement did not affect the policy of foreign investors on the OVDP market. Traders note that OVDP yield on the secondary market was essentially unchanged on July 14-15, since Moody's announcement was not a surprise. "It was no secret.

By Erica Cherko

MY FIRST IMPRESSION OF VERKHOVYNA UKRAINIAN YOUTH FESTIVAL

My first experience of Verkhovyna definitely will go down as one of my most memorable encounters. My Ukrainian heritage stimulated a strong appreciation for Ukrainian culture.

I often wondered why so many people flock to Verkhovyna for so many years, happily camping in rustic accommodations. To my surprise, giving up modern hotel conveniences was well worth it. By far the Verkhovyna workshop dancers surpass many other dance groups that I have ever seen, including the sold-out performances by Virsky.

Mrs. Bohachevska's reputation of strict practices and demand of excellence from her students presents to the audience an exceptional performance. Ukrainian dancing universally known for the delicate intricacy of the feminine dancers, and the strength and flexibility of the male dancers delighted the audience. These young men and women with their enthusiasm developed knowledge of the dance and professional attitude sustains the annual repeat visits of Ukrainians wishing to enjoy their native culture.

What also should not go unrecognized is the powerful performance by Taras Petrynenko and his female supporting singer Tetyana Horobets. I recommend buying their tapes because their enthusiasm captures the audience. But who could forget Ukraine's equivalent to Britain's Spice Girls "Irchyk from Lviv"... Although, the stage, seemed rather empty and her performance would have benefited the company of four women wearing other attractive costumes, her voice and songs reached the audiences of both young and old. The Toronto dance group Desna also delivered a fine show.

Another aspect that I found enjoyable was the selection of vendors selling Ukrainian crafts and displaying the art. This is an excellent opportunity to shop. The avid Ukrainian art collector will find the craft work competitively priced. After doing my research for my upcoming collectors' guide for collecting pysanky I believe that Verkhovyna had the best prices and selection in an area.

When attending the festival at Verkhovyna it is easy to have a wonderful time when you are in the company of good friends. I was fortunate to be invited by the Duplak family as their guest. The home that provided respite was embellished with antique wood paneling. The delicious smells of home-cooked meals reminds me of the times when I would visit my Grandparent's home in New York and New Jersey. The savory pyrohy and kovbasa that was served, had me walking around with hunger pains even when I had already eaten the previous hour.

With three bands performing, and a fully stocked bar, there is always room for another friendly person to have a good time. The weekend celebration of Ukrainian culture has left me with a sense of pride and fond memories that I will remember forever.

By Taras (Terry) Iwaniw

THE UKRAINIANS ON THE WEB RING

What is the Ukrainians on the Web WebRing? It is an alternative to having to search for Ukrainian web pages on the Internet. This totally free service allows web sites with similar interest to form "rings" of sites, allowing people a fast and efficient way to find desired content and a great way for sites to build traffic and gain exposure to their web pages.

Ukrainians on the Web is a WebRing devoted to WebSites that feature Ukrainian content. The sites vary from Ukrainian recipes, Ukrainian MIDI songs (electronically stored music), Ukrainian Art and Graphics, Ukrainian photos, Ukrainian community sites, and many more!!

That's pretty much the public relations pitch for the Ukrainians on the Web webring. In reality, the webring is a series of World Wide Web homepages that have a common theme. And that theme is that they are all created by those of Ukrainian heritage and/or deal with Ukrainian culture, history, and the language. That is all that is needed to be able to join the webring.

A little of the history of the webring. It all began back in February 1998. I was doing some research for my own personal web pages. I belong to numerous webrings and these are of general interest, such as science-fiction, friendship, etc. While I was at the main webring organization's main web page, I decided to search for any Ukrainian webrings. I entered a keyword of "ukrain", which should have matched on all words that contained that specific word; such as, UKRAINE, UKRAINIAN, etc. What I ended up finding was one site that was specifically for Ukrainian broadcasters in radio. I thought it strange that no one else had thought of creating a community of Ukrainian web pages. I knew there were other Ukrainians on the Internet and that they must have their own web pages. So, on February II, 1998 1 created the Ukrainians on the Web webring with the intention of having a single source for Ukrainian web pages. What I wanted to see on this webring was pages that dealt with people's Ukrainian heritage, Ukrainian culture, Ukrainian tradition, and Ukrainian history. And I wanted all of this to be accessed from one source. What better way for people to learn about Ukraine? The webring has it all. I wanted to have a webring, like other ethnic nationalities had, that was a source of educational information about Ukraine. Search for almost any other ethnic group and you will find a fairly large number of webring devoted to that specific nationality. Search for Ukraine, and all I found was one.

The easy part was creating the webring itself. The hard part was getting members to join the webring. I already had experience searching the World Wide Web search engines. What I did was search for Ukrainian web pages. Another obstacle because not everyone would use a keyword that would make it easy for me to find them. I stumbled onto the InfoUkes web site. There I found a few personal web pages created and maintained by Ukrainians. And they had links to other pages belonging to Ukrainians. Well, I spent the next few weeks accessing these web pages and asking myself if this page is one that I would want to have in the webring. If *I* answered yes to my question, I would write an e-mail to the owner telling them what a nice web page they had and I would extend them a personal invitation to join the Ukrainians on the Web webring. This was tough and risky. It was difficult because it involved quite a bit of time spent browsing on the Internet. The risk was that someone could be offended by my e-mail message and report me to my Internet Service Provider and then maybe I would have my account canceled. Luckily, the latter didn't happen.

Currently, the membership in the webring totals 52 web sites, with another 12 waiting to be added. It was unfortunate that there were a few that I had to turn away. The ones I had to turn away were pages that were completely commercial. I don't have anything against commercial web pages, but the intention of the webring was to bring together Ukrainian's personal pages and to have a series of web pages that educated the Internet browser about Ukraine; not to just sell Ukrainian items. If a person's site contained a history of pysanky and also had another page telling the visitor where and how they could buy them, this was acceptable. However, if the page was just selling pysanky, this I felt was not in the spirit of the webring.

World Wide Web location: http://www.geocities.coni/Heartland/Meadows/3663/ukrwww.htm

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч 32 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 20 СЕРПНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, AUGUST 20, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 32

ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД З СЬОМОЮ РІЧНИЦЕЮ ПРОГОЛОШЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ!

УКАЗ ПРО СКОРОЧЕННЯ ВИТРАТ ДЕРЖАВНОГО БЮДЖЕТУ

Київ. -- Як пише столична преса, 6-го серпня Президент Л. Кучма підписав указ про скорочення витрат державного бюджету на поточний рік. Як повідомив міністер фінансів Ігор Мітюков, бюджет "обрізали" на 20%. Фінансування органів державного управління зменшується на 4%, законодавчої влади -- на 15, судової влади -- на 9, міжнародної діяльности -- на 15, фундаментальних досліджень на 25%.

На 6% скоротять також витрати на національну оборону, на 7% -- на правоохоронну діяльність і забезпечення безпеки держави, на 13% -- на освіту, на 25% на охорону здоров'я. "Істотно", за словами міністра, скоротять витрати на житлово-комунальне господарство, промисловість і сільське господарство (понад 20%).

І. Мітюков заявив, що витрати на т.зв. "захищені статті" в частині оплати праці та виплат пенсій, стипендій, допомог не скорочуватимуться. Під скорочення не підпадають також витрати на харчування, медикаменти та інші матеріяли у сфері охорони здоров'я.

Міністер повідомив, що уряд передбачає "максимально-можливий дефіцит, який можна профінансувати", на рівні 2.5%.

КУДИ ТЯГНЕ ТКАЧЕНКО?

"Проросійський, а не прозахідній напрямок розвитку" є для України більш вигідним, -- вважає новообраний голова Верховної Ради України Олександер Ткаченко. В інтерв'ю журналістам він заявив, що це пояснюється багаторічною інтеґрованістю економік двох держав, а також "схожістю менталітету, кадрового і наукового потенціялу двох країн".

О.Ткаченко також відзначив, що має добрі дружні стосунки з багатьма представниками російської влади, і передусім з головою Державної Думи Ґеннадієм Селезньовим та головою Ради Федерацій Єґором Строєвим.

Ткаченко висловив переконання, що нинішній склад парляменту ухвалить рішення про приєднання ВР до Міжпарляментської Асамблеї СНД. Ґолова ВР також вважає, що "давно назріла потреба" приєднання України до Митного Союзу СНД (!)..

СКРЕНТОН ВІДЗНАЧИТЬ СЬОМУ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ

Скрентон, Па. -- Як повідомляє місцевий Комітет Української Спадщини, місцева українська громада відзначить сьому річницю незалежности Української Держави.

У понеділок, 24-го серпня, о год. 11-ій перед полуднем, в будинку управи міста відбудеться підписання відповідної проклямації та вивішення українського державного прапора з участю посадника міста та інших посадових осіб.

Комітет Української Спадщини, що його очолює тепер Аґнес Угрин, запрошує до участи в церемонії всіх українців міста.

СВЯТО НЕЗАЛЕЖНОСТИ В КИЄВІ

Київ. -- Святкування сьомої річниці України розпочнеться 22 серпня відкриттям в Києві першого в Україні Центру Роботи з Жінками та 43-ої міської виставки квітів в Печерському ландшафтному парку.

23 серпня святкування продовжиться урочистим покладенням квітів до пам'ятника Т.Шевченкові. Цього самого дня в палаці "Україна" відбудуться урочисті збори та святковий концерт, а в Національному Києво-Печерському історично-культурному заповіднику пройде виставка творів Валерія Франчука.

У День Незалежности, 24 серпня відбудеться парада військ та урочисте проходження святкової спортивно-фолкльорної колони вулицею Хрещатик. По полудні на майдані Незалежности, Хрещатику, пл. Толстого та Европейській площі проходитиме "Кубок Незалежности" з напівмаратону.

На Співочому полі Печерського ландшафтного парку опісля відбудеться велике театралізоване музичне дійство "Україно -- пісне наша!" Духовне дійство "України час" увечері відбудеться на Михайлівській площі.

"Таврійські ігри" на Европейській площі цього дня представлятимуть музичний спектакль "Незалежність. Европа. Майбутнє" за участю найкращих виконавців української музики. Пізніше на майдані Незалежности розпочнеться перша акція проєкту під гаслом "XXI століття для України"

На закінчення святкувань над містом спалахне святковий феєрверк.

ПЕРША ЗНИЖКА ЦІН В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомили 13-го серпня міжнародні пресові аґентства, на ринку України в липні зареєстровано 0.9% знижки на продукти харчування. Державна Статистична Комісія у зв'язку з тим заявила, що це перша знижка цін в Україні від 1991 року.

Знижка цін деколи лякає сповільненням росту економіки, але не в Україні, де валовий приріст збільшився на 0.2% у першому півріччі цього року, то ж вона є лише першою ознакою росту, а економісти вважають знижку цін сезонною. Значить, знижка цін є доброю ознакою для економіки. Очевидно, важливу ролю економісти приписують також Національному Банкові України.

ЗРОСЛИ ПРИБУТКИ НАСЕЛЕННЯ

Київ. За даними Державного Комітету Статистики України, середньомісячний грошовий прибуток на душу населення у червні, порівняно з травнем, зріс з 78.6 гривні до 91 гривні, або на 15.8 відсотка.

Загальна сума пенсійних відрахувань, за даними Деркомстату, зросла у другому кварталі. Однак у червні пенсій виплачено на два мільйони гривень менше, ніж у травні.

НОВІ ОФІЦЕРСЬКІ КАДРИ

Київ. Як повідомляє крайова преса, цього року військові вузи України випустили 7,000 офіцерів різних рівнів, включаючи генералів, з них 4,600 молодих офіцерів.

Усього в країні 14 військових вищих навчальних закладів, курсанти яких отримують фахову підготовку із 150 спеціяльностей.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

СІМ РОКІВ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

24-го серпня українці всього світу відзначатимуть сьому річницю незалежности Української Держави. Вікопомним рішенням Верховної Ради, Український Народ скинув із себе багатолітнє ярмо російської неволі та зайняв місце в колі вільних народів світу. Деколонізація останньої імперії світу стала дійсністю.

Для нас, українців, де б ми не жили, великий день 24-го серпня 1991 року, залишиться благословенним навіки. Мов легендарний фенікс, Україна воскресла, щоб ніколи вже не стати чужим рабом.

Не легко звестися незалежній Українській Державі на ноги. Хоч багато зроблено за час незалежности, щоб забезпечити Україні підтримку і визнання вільних народів світу, проте ще дуже велике робота перед нашим народом, щоб забезпечити вільній Україні нормальне та достатнє життя, до якого ми привикли на Заході.

У сьому річницю незалежности приходиться підтвердити присутність в Україні деяких негативних чинників, що дуже ускладнюють становище Української Держави як на внутрішньому відтинку, так і в зовнішньо-політичних відносинах. Йдеться про хронічну економічну кризу, сповільнення приватизаційного процесу, велику заборгованість перед мільйонами робітників і пенсіонерів. У висліді ми стали свідками зубожіння широких мас населення України.

Ліві зрадницькі сили, які практично залишились при владі після розпаду СРСР, робили необхідне (і дальше роблять!), щоб погіршити життя вільного громадянина України, а звинувачувати в цьому його незалежність, мовляв, як ти був рабом, то хоч кормили тебе краще, чи не захотів би ти взяти на себе тепер добровільне ярмо? Вони роблять усе, щоб давній раб повернувся у ярмо; щоб народ ще раз відчув свою меншевартість, в тому числі меншевартість історичну, ментальну та національну.

Події, що привели до захоплення керівництва парляменту України силами більшовицького реваншу, не ворожать Україні добра. На чільні позиції повертаються люди, які, без сумніву, зроблять спроби внести до Конституції шкідливі для державности зміни та поставити під сумнів державність української мови. Саму ж державну ідею ці сили заперечують або трактують викривлено.

Після виборів керівництва Верховної Ради, яке очолив Олександер Ткаченко, та розподілу між фракціями її комітетів, затвердження їхнього складу, а також вибір генерального прокурора в особі Олександра Потебенька, в Україні склалася ситуація, яку деякі політики охарактеризували коротко: контрреволюція на марші. Коли взяти до уваги, що ця контрреволюція має велику підтримку імперіялістів з Москви та доморослих яничарів в Україні, то це таки серйозна загроза незалежності Української Держави. Росія ж бо робить необхідне, щоб Україна й надалі фактично залишилася російською колонією.

У висліді українофобської політики в ешелонах влади, ще сьогодні продовжується шалена русифікація України. Чого можна сподіватися від Верховної Ради, яка останній день сесії завершила ганебним рішенням, що ввійде в історію як новітній різновид валуєвського указу. Йдеться про законопроєкт (що розглядався у першому читанні) про середню освіту в Україні, запропонований Міністерством Освіти, а який передбачав обов'язкове навчання державною мовою в усіх закладах середньої освіти. На вимогу комуністів цей законопроєкт зняли з обговорення. Якщо цей законопроєкт не пройде, то українська мова на восьмому році незалежности опиниться на задвірках суспільства. Таке безглуздя немислиме в жодній цивілізованій та культурній державі. В жодній!

Маріян Коць

НАРОДИ ВИГИБАЮТЬ -- НАЦІЇ ЖИВУТЬ

Кожна нація, якщо хоче завершувати свою історичну місію, найперше повинна усвідомити своє положення у контексті світової політики. Без цього неможливо, ані політикам, ані державним діячам вистояти та розуміти обставини, в які нація потрапляє. Вони бувають запаморочливі, облудно позбавлені реалітетів тільки тому, аби могти збити зі шляху напрямні та цілеспрямованість нації. Методи вихолощування в сучасному світі настільки рафіновані, а для людей м'якохребетних і доступні та приманчиві, тож збирають вони успіхи в услужливості, яка часто має посмак зради, хоч назовні зберігає вигляд політичного мислиння.

Для українства завдяки його минулому, тобто світлим добам княжої та козацької доби, -- а тепер сотлітніх страждань, поневолення й найжорстокішої доби панування комуно-більшовизму з його провідною верствою, яка сьогодні вже вростає у світову надпотугу, -- немає іншого тільки самостійне мислення й розроблення концепції не тільки у відношенні до наладнання внутрішніх обставин, сусідських відносин, але й розуміння світової політики й таких же напрямних.

Що б ми не робили, яких заходів не вживали, мусимо ствердити, що існує один європейсько-азійський континент. Він без границь. Якраз ці континенти в будучому творитимуть напрямні світобудови, маючи за собою відповідний стаж, а найважливіше, вже сьогодні унагляднюється на цих континентах відчуження від сатанинсько-диявольських інстинктів, які закінчують своє життя в розсіянні.

Тому пора й нам усвідомити нашу позицію, не як народу, а як нації. Мислення й дія мусять іти тільки в сфері національного інтересу всього українства в першу чергу. Не зубожіння, а матеріяльне і духовне збагачення має бути цільовим в українстві.

Такий нонсенс, як шукання доріг для зверхництва в Константинополі чи Ватикані, а занедбання свого релігійного центру в Києві, -- треба вважати не тільки непорозумінням, але зрадою інтересів нації. Всякі храмові розбудівки, ради доступу до центру, це тільки руйнівні елементи українства. Релігійна єдність усіх українців мусить бути стверджена ще в цьому столітті, тобто на протязі цих останніх двох років. Ніяка церква не є християнською, якщо підкопує сестрицю. Тільки відновлення однієї Християнської Церкви України історія одобрить.

Підгрунтям національного мислення є не тільки духовна спадщина нації. В першу чергу забезпечує животворність рідна мова. Ми стоїмо перед найнебезпечнішим обтяженням. Немає нації без мови. Останні роки більшовицького комунізму вихолостили українство, защеплюючи в Україні російську мову, яка, хоч і поглинула немало народів на евро-азійському континенті, все таки затратила оті первопочатки русько-української мови, які зберігає українська мова.

Тут уже не роля нації, але Уряду України, -- опрацювати термінову ліквідацію чужомовних видань в Україні. Розбудову українського шкільництва тощо. Поставлення вимог до кожного працівника -- від голови сільради, почерез міста, райони, області, Верховну Раду, Уряд Держави про потребу вивчення поправної української мови в наступних роках.

На часі припинення й заборона чужомовних назв, які з такою нахабністю сьогодні володіють у кожній ділянці громадського, політичного, господарського життя.

Хто із церковних, державних, політичних діячів не хоче збагнути істини існування нації, а не народу призначеного на загладу, -- цей стоїть у перших рядах зрадників української нації.

Віталій Шевелєв

НЕВЖЕ ДІЙДЕ ДО ГААҐИ?

У рамках відзначення Дня Києва, Товариство "Просвіта", Конґрес Українських Націоналістів, ОУН, Народний Рух України та Українське Православне Братство св. Андрія Первозванного провели акцію протесту проти того, що з Росії не повернуто українських історичних цінностей. Пікетування Посольства Російської Федерації проходило під гаслами: "Москва! Поверни Україні награбовані тобою наші історичні скарби", "Росіє! Нам не потрібне ваше, поверніть нам наше".

На моє прохання Сергій Кот, -- науковий співробітник Інституту Історії НАНУ, розповів, яким чином українські цінності потрапляли до Росії. Так, коли Німеччина повертала награбовані нацистами скарби, серед яких було чимало українських, всі вони проходили через Москву. Там вирішувалась їхня подальша доля. Доля українських цінностей була такою: вони "осідали" у московських та санкт-петербурзьких музеях. Був ще такий "хід": наші скарби вивозили до Росії для експонування на виставках, а повертати їх "забували".

Пан Сергій Кот підкреслив, що українські експерти мають досьє, у якому всі випадки розграбування документально підтверджені.

Взагалі, акція була спрямована на активізацію міжнародного діялогу для вирішення проблеми повернення українських цінностей. Вже були спроби з нашого боку порушити це питання, але результату вони не мали. Так, 7 квітня відбулося громадське слухання з приводу долі скарбів Михайлівського Золотоверхого манастиря, але ніякого продовження вирішення проблеми не було. Є документи, які передбачають двосторонню співпрацю у цій галузі, але вони не працюють.

Учасники акції звертаються до уряду Росії з вимогою цивілізованих переговорів. У разі принципової відмови російської сторони від участи у переговорах, організаційний комітет акції, спираючись на норми міжнародного права, які передбачають повернення незаконно вивезених цінностей, звертатиметься до Міжнародного Суду і розв'язуватиме цю проблему в судовому порядку.

НАМІТИЛИ ЗБІЛЬШИТИ ВИДОБУТОК ПРИРОДНОГО ҐАЗУ

Київ. -- Як повідомив під час зустрічі з представниками англійської компанії "Брітіш Петролеум" перший віцепрем'єр України Анатолій Голубченко, Уряд України плянує збільшити видобуток природного ґазу, який до 2005 р. повинен досягти 30 млрд. куб. м. на рік, а також зменшити споживання природного газу на 15 млрд. куб. м на рік, якщо брати за основу споживання ґазу у 1997 р.

Таким чином, як зазначив він, Україна має бажання у 2003-2004 рр. вийти на споживання природного ґазу, що дорівнює 60-62 млрд. куб. м на рік, і повністю припинити його імпортувати.

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ПРИВАТИЗАЦІЯ

Київ. -- З початку приватизації в 1993 р., в Україні в руки приватних власників перейшло понад 45 тисяч малих підприємств торгівлі, сфери побуту і громадського харчування, -- повідомила на засіданні економічного "круглого столу" керівник діяльности міжнародної фінансової корпорації в Україні Олена Волошина.

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT FOR JUNE 1998

INCOME:	1998 JUNE	1998 YR TO DATE
PREMIUMS ON CERTIFICATES	29,949.70	170,688.73
SINGLE PREM./PLAN A & B	5,131.73	39,956.94
INTEREST ON BONDS	16,281.89	114,372.47
INTERES ON C.D.'S	3,037.21	9,464.20
INTEREST T-BILLS	284.54	22,261.05
INTEREST BANK DEPOSITS	984.10	3,830.83
INTEREST MORTGAGE LOANS	16,918.37	121,201.01
INTEREST PREFERRED STOCKS	7,524.80	22,759.06
DIVIDENDS ON STOCKS	1,019.43	4,434.52
REAL ESTATE	3,740.00	21,647.00
NARODNA VOLYA	7,602.40	15,805.90
FORUM	289.00	6,236.80
SOCIAL ACTIVITIES	1,000.00	5,000.00
MISCELLANEOUS INCOME	334.40	1,118.47
CHORNOBYL	136.58	1,854.88
CERTIFICATE LOANS INTEREST	286.32	410.54
RESORT CENTER	25,454.37	31,946.18
PAYROLL TAX ACCRUAL	9.14	1,010.05
GAIN SALE BONDS	0.00	398.35
GAIN SALE OF T-BILLS	8,770.00	10,126.10
DUES OWED ON CLAIMS	0.00	6.08
REFUND FESTIVAL EXPENSE	0.00	664.51
MORTGAGE FEES	0.00	400.00
INSURANCE REFUND/DAMAGE	2,045.00	2,045.00
TOTAL INCOME:	130,798.98	607,638.67
EXPENSES:		
DEATH CLAIMS	23,000.00	97,698.00
MATURED ENDOWMENTS	15,000.00	133,148.00
CASH SURRENDERS	7,962.15	57,901.71
PURE ENDOWMENTS	0.00	424.00
REFUND OF DUES	261.17	658.78
REINSURANCE PREMIUMS	435.35	2,570.22
BANK CHARGES	149.08	1,083.32
DIVIDENDS	0.00	700.00
RESORT CENTER EXPENSES	18,457.92	44,593.88
LOSS ON SALE OF T-BILLS	0.00	57.73
LOSS ON SALE OF BONDS	0.00	175.00
ACCRUED INTEREST ON BONDS	0.00	563.33
ACCRUED INTEREST ON C.D.'S	0.00	652.64
ADMINISTRATION:		
SALARIES-OFFICERS	5,195.00	33,767.50
SALARIES-OFFICE	4,316.58	28,889.67
RETIREMENT FEES	0.00	437.00
PAYROLL TAXES	999.03	7,376.03
PA UNEMPLOYMENT COMP	0.00	1,322.08
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	495.00	1,455.00
EMPLOYEES HEALTH PLAN	1,480.44	8,882.64
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:		
ACTUARY FEES	6,800.00	42,225.00
ACCOUNTING FEES	0.00	13,706.00
DATA PROCESSING	4,758.40	14,979.75
ATTORNEY FEES	536.79	1,985.02
SAFEKEEPING FEES	1,071.47	2,100.50
GENERAL EXPENSES	1,355.59	2,952.60
ADVERTISING	1,160.10	3,851.50
MEDICAL EXAMINER FEES	0.00	60.00
EXECUTIVE COMM TRAVELING	0.00	1,482.75
EXECUTIVE COMM PER DIEM	0.00	720.00
FESTIVAL EXPENSE	0.00	664.51
MISCELLANEOUS EXPENSE	135.60	923.32
CHORNOBYL EXPENSE	12.00	1,051.47
POSTAGE-TELEPHONE	514.73	5,104.53
PRINTING-STATIONERY	1,100.00	1,286.50
CHECK RETURNED BY BANK	203.95	301.06
OFFICE SUPPLIES	0.00	658.94
AUDIT COMM EXPENSES	2,400.00	2,400.00
CONVENTION EXPENSE	51,143.30	51,143.30
PUBLICATION EXPENSE:		
NARODNA VOLYA	5,746.98	39,426.72
FORUM	0.00	4,970.00
TAXES, LICENSES, FEES:		
INSURANCE DEPT FEES	0.00	945.30
INVESTMENT MANAGEMENT FEES	447.53	5,754.03
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:		
HEATING	356.21	8,487.35
ELECTRICITY	361.50	2,401.09
WATER	73.72	521.31
GAS	0.00	152.67
JANITORIAL EXPENSE	415.00	3,015.66
TRASH REMOVAL	75.00	450.00
EXTERMINATOR	23.32	139.92
REAL ESTATE GENERAL EXPENSES	0.00	2,724.45
REPAIRS & MAINTENANCE SUPPLIES	0.00	952.45
SEWAGE	0.00	167.25
REAL ESTATE TAX	0.00	16,637.20
INSURANCE/BUILDING	8,360.00	8,360.00
BRANCH ACTIVITIES FUND:		
ORGANIZERS PREMIUM	760.11	3,960.07
10% COMM TO BR SECRETARIES	0.00	18,944.63
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:		
AID TO INDIGENT MEMBERS	277.54	823.72
DONATIONS	0.00	125.00
TOTAL EXPENSES:	165,840.56	688,912.10
INVESTMENTS CALLED/MAT/PD OFF		
MORTGAGE LOANS	13,682.22	284,292.82
CERTIFICATE LOANS	61.08	269.66
BONDS-CDIS REDEEMED	53,000.00	1,025,434.60
T-BILLS REDEEMED	319,945.46	1,649,260.54
STOCKS SOLD	25,000.00	70,980.00
CASH FROM INVESTMENTS:	411,688.76	3,030,237.62
INVESTMENTS PURCHASED:		
BONDS	0.00	100,000.00
T-BILLS	329,061.96	1,643,036.38
STOCKS	0.00	926,433.67
MORTGAGES	23,939.72	100,630.35
INVESTMENTS PURCHASED:	353,001.68	2,770,100.40

RECAPITULATION:	
CASH BALANCE MAY 31, 1998	351,967.18
INCOME JUNE, 1998	130,798.98
INVESTMENTS CALLED/MAT/PD OFF	411,688.76
	894,454.92
EXPENSE JUNE, 1998	-165,840.56
INVESTMENTS PURCHASED	-353,001.68
CASH BALANCE JUNE 30, 1998	375,612.68

ASSETS:	
CASH	375,612.68
BONDS	3,034,720.41
STOCKS	932,260.75
PREFERRED STOCKS	545,000.00
CERTIFICATE LOANS	76,130.38
T-BILLS	1,546,127.45
REAL ESTATE	1,145,096.75
MORTGAGES	2,962,222.01
CERTIFICATES OF DEPOSIT	465,733.50
COMPUTER EQUIPMENT	15,782.35
DUE PREMIUMS	67,954.24
ACCRUED INVESTMENT INCOME	95,360.11
TOTAL ASSETS:	11,262,000.63
LIABILITIES:	
POLICY RESERVES	8,888,005.00
CLAIMS PAYABLE	207,826.00
ADVANCED PREMIUMS	148,744.13
FOREIGN RESERVE	1,102,089.67
ASSET RESERVE	163,425.00
CHORNOBYL	106,170.52
ACCRUED EXPENSES	81,387.42
TOTAL LIABILITIES:	10,697,647.74
SURPLUS	564,352.89
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	11,262,000.63

AUDREY THOMAS
TREASURER

КУПЛЮ КНИЖКУ

Куплю "**Історію України**" Миколи Аркаса і "**Державні гроші України**", видану організацією філателістів у Клівленді в 1975 році.

Якщо хтось має ці книжки і хоче їх продати, прошу дзвонити "collect" на число (202) 333-6369, або писати на адресу:

Sophia Chopivsky
4005 Davis Pl NW
Washington, DC 20007

Микола Горішний

НА СЛАВУ УКРАЇНСЬКОМУ БРАТСЬКОМУ СОЮЗОВІ

Ось рідний Братський наш Союз
Це наша слава, сила в чужині,
Він Батько нам і провідник
В заморській, з'єднаній рідні.

Ми з ним, як діти в нашій хаті,
Йдемо його слідами --
Слідами чесних заповітів,
А Бог святий між нами.

Це рідний Братський наш Союз,
Чи в будень, чи у свято,
Для нас працює, скільки сил,
А рідних справ багато.

Наш Український Брат-Союз
Про Україну пам'ятає,
Колись в неволі й ось на волі
Їй помагав і помагає!

Тож честь тобі, Союзе наш!
Жий многоліття з нами,
Радій за морем, в чужині,
З твоїми донями й синами!

ЗНОВУ ШКВАЛ І ЗНОВУ ЗБИТКИ

Київ. Шквальний вітер та дощ пройшли 9 та в ніч на 10 серпня в ряді областей України. Внаслідок цього залишилося без енергопостачання 196 населених пунктів у Чернігівській області, в Хмельницькій -- 57, у Київській -- 49, у Житомирській -- 48.

За попередніми даними, шквал, швидкість вітру в якому сягала 20 метрів на секунду, зачепив вісім районів області, пошкодив 93 лінії електропередач і 110 будинків. Попередні "візити" європейських торнадо обійшлися області в 11 мільйонів гривень.

Про жертви не повідомляється. Десятки сіл залишилися без електроенергії та телефонного зв'язку.

ЗАПОВІДНИКОВІ "АСКАНІЯ-НОВА" -- 100 РОКІВ

Херсон. -- Прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко відвідав Херсонську область, де ознайомився із ситуацією в сільських господарствах. Він також взяв участь у святкуванні сторіччя з дня заснування заповідника "Асканія-Нова"

Від імени Президента та Уряду України прем'єр-міністер привітав працівників заповідника з ювілеєм і вручив відзнаку Президента -- орден "За заслуги" 2-го ступеня племінникові засновника "Асканії-Нової" барона Фрідріха фон Фальцфайна баронові Едуардові Фальцфайнові, який нині є опікуном заповідника.

Від Кабінету Міністрів прем'єр нагородив працівників заповідника почесною грамотою і пообіцяв виділити на утримання і розвиток заповідника один мільйон гривень.

Аркадій Сидорук

УКРАЇНА -- США: ЯКИМИ БУДУТЬ ВІДНОСИНИ?

Для американців Україна на восьмому році незалежности лишається terra incognita. За визнанням президента громадської організації "Американські Друзі України" Ричарда Мерфі, "більшість американців, включаючи високоосвічених, знає про Україну дуже мало". У цьому мені довелося з гіркотою пересвідчитися під час багаторічного перебування у Сполучених Штатах. Українською справою, не рахуючи української громади, цікавиться в Америці професура та студенти-славісти, експерти "мозкових центрів", які вивчають проблеми Східньої Европи та нових незалежних держав на терені колишнього СРСР. Однак для офіційного Вашінґтону Україна поступово стає певним чинником активної політики, яку він традиційно проводить в Европі.

Політичний тон американсько-українським відносинам великою мірою завдає нині та, ймовірно, завдаватиме у майбутньому Альберт Ґор. Він співголова українсько-американської міждержавної комісії з американського боку, і крім того має звичку глибоко вникати у будь-яку проблему, котрою займається. Та як би прихильно не ставився Ґор до України, він не в змозі позбавити її репутації корумпованої держави, порухом руки спрямувати сюди потік приватних американських капіталів. Заокеанських бізнесменів відлякують проблеми, які виникають під час здійснення інвестиційних та економічних проєктів.

У книзі "Земля не терезах. Екологія й Дух людини", Ґор відносить Україну до тих держав, де відбулися найжахливіші світові екологічні катастрофи. Він згадує не лише Чорнобиль, а й те, що на початку 90-их років у нас викидалося в атмосферу у вісім разів більше брудних часток, ніж з усієї території США. На противагу полохливим европейським фінансистам, Ґор відвідав Чорнобиль. Цікаво, чи це стане розділом його нової книжки з екологічних проблем, а чи він пройметься планетарними маштабами ядерної катастрофи й кине на шальки терезів свій особистий авторитет, аби допомогти Україні виплутатися з біди?

Сергій Плачинда

ДЕ ПОДІЛИ СВІТОВИДА?

У розпалі опоряджувальні роботи біля Софійського майдану. Підходжу до групи поважних осіб (одразу видно: керівники робіт, бо вельми послуговуються вказівним пальцем):

-- Пробачте, будь ласка, але де ви поділи Світовида?

-- А кто ето? -- поважно озивається, мабуть, найголовніший. Охоче пояснюю:

Давньоукраїнський бог торгівлі, гостинности, злагоди людської і миру. Чотириликий, з усіх сторін запрошує гостей і купців. Можна сказати: наш перший дипломат. Він стояв отут, де ви стоїте...

А-а, вон он стоіт, "авторитетно" мовить інший чин, і його вказівний палець самовпевнено спрямовується на недіючий в ці дні фонтан "Дажбог". Зрозуміло: розмовляти немає з ким.

Та все ж Світовида кам'яної копії славнозвісного "Збруцького ідола", що зберігається в Кракові, немає на оновленому місці. З бронзовим тисячолітнім левом-"водолієм" повелися толерантніше. Його посунули вглиб скверу, хоча розвернули на 180 градусів та не дали води (не фонтанує). А саме ж тут стояти і Світовидові: на видноті, обіч велелюдного переходу між золотими дзвіницями Софії Київської і Михайлівського Золотоверхого, бо чотириликий язичницький бог (в якому, до речі, закарбовано всі три стихії світоутворення: Яв, Прав і Нав!) є не лише величною історією української духовности; Світовид, водночас, є фігурою символічною, актуальною сьогодні, коли ми кличемо поважних гостей звідусіль і хочемо, аби вони добродіяли, сприяли утвердженню Української Держави.

Тож виникає тривога: чи не розбили Світовида? Чи не вивезли разом з будівельним хоботтям на смітник? Може, через газету керівництво Управління охорони пам'яток історії, культури та історичного середовища м.Києва дасть відповідні роз'яснення і заспокоїть громадськість.

-- До речі, і наші читачі за синім океаном хотіли б знати, як поводяться чужі можновладці з пам'ятками української минувшини таки у вільній Українській Державі. І нам не байдуже. -- Редакція.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ НАРОДНУ ВОЛЮ

Микола Дупляк

ПРО СЕРЙОЗНЕ В НЕСЕРЙОЗНОМУ ЖУРНАЛІ

У липневому числі гумористичного журналу "Всесміх", що виходить у Торонті, появилися "Нотатки з XXIII Конвенції УБСоюзу" авторства редакторки і власника цього журналу -- пані Раїси Ґалешко. Звичайно, на це журнал гумористичний, щоб у ньому був гумор, щоб були сатира та розвага.

У пані Ґалешко був делеґатський мандат на Конвенцію, тож була нагода познайомитись із працею Українського Братського Союзу його успіхами та турботами, а при цьому підгледіти деякі моменти, що їх справді можна б для гумору винести на сторінки гумористичного журналу. Пані Раїса не лише подбала про це, але й під дев'ятьма окремими заголовками солідно "пересолила" свої звідомлення з Конвенції перебільшеними неґативними даними та висновками, не добачивши у 88-літній організації ніяких відрадних прикмет і корисної праці, на яку мала не лише нагоду, але й обов'язок вказати, "авторитетно" нап'ятновуючи її працю та поведінку людей, які для цієї організації будь-щобудь деколи працювали все своє життя і досі несуть тягар відповідальности за неї.

З написаного непоінформований читач робить висновок, що справді вся організація доходить до свого природного кінця і перестає служити своєму членству та своїй спільноті й Україні, мовляв, постарілася вже, а зі старших віком людей, тим більше, якщо вони очолюють організацію, можна собі досхочу покпити. Що ж, у нас демократія, можна, але в межах певної потреби та достойности. Вік -- це ж бо не гріх, не кожен має щастя дожити до старшого віку, а є й люди, які вже в молодості старіються і нічого путнього з себе не можуть дати. При цьому не слід забувати, що в Америці люди живуть довше, як в Україні. Можливо, що саме цього факту і не врахувала пані Ґалешко.

Коли беремось серйозно писати про дану справу, то треба з нею таки серйозно познайомитись. З написаного напрошується висновок, що Авторка або не познайомилась з УБСоюзом, або не ставила перед собою такого завдання, але, маючи нагоду, легким пером розвінчалася "на весело" з цією діяспорною твердинею українства за океаном. Правда, і в цьому ділі вона не перша, бо колись окупанти України серйозно нап'ятновували у своїх публікаціях наші організації та установи і наших провідників в Америці та в Канаді, а тепер подібне довелось робити "несерйозно" тим, хто ще недавно покинув вільну Україну. Це, тим більше прикро, що за час свого довгого існування, Український Братський Союз все подавав у потребі допоміжну долоню нашому народові в Україні, та й досі робить необхідне, щоб нести поміч колишнім співмешканцям Авторки на терені Києва, особливо дітям, які потерпіли від наслідків страшної чорнобильської радіяції, а якими наша організація опікується і помагає їм чим хата багата... Можна б назвати значну допомогу студентам, у тому й з України, яку надає Братський Союз та всякі інші допомогові заходи, але переконувати Авторку в цьому не збираємось, проте не пошкодила б порада, щоб з нрацею та минулим нашого Союзу познайомилась серйозно та з власного бажання. Надіємось і віримо, що УБС ще житиме довго і служитиме добрій справі і тут, і в нашій далекій, але близькій серцю Україні.

Прочитавши веселе число названого журналу, на читача повіє холодом зневіри та песимізму перш за все у власні сили, мовляв, "членство падає, молодь не приходить, 'Свобода' стає тижневиком, Союзівка працюватиме посезонно, до своїх видань і Союзівки УНС доплачує по 500,000 долярів річно, Верховина і 'Народна Воля' животіють за рахунок дотацій, провід постарівся" і т д. Невже це було ціллю шановної Авторки?

Якщо до цього додати названі в журналі, деколи дуже перебільшені неґативи наших союзових установ, всяких здогадів, що їх Авторка приписує поодиноким людям, то напрошується на думку висновок про доцільну дискредитацію цих установ і людей. Як журналістка, пані Раїса знає, що найкращим способом довідатися про думку даної людини, служать не інсинуації, а інтерв'ю, від яких тут не відмовився б ніхто.

Правда, основними темами на Конвенції була злука УБС з УНСоюзом, справа збереження Верховини та дальшої публікації "Народної Волі". Правда також, що найбільше сантиментів викликали оселя Верховина і газета "Народна Воля". Коли б пані Ґалешко належно оцінила значення власної оселі та її ролю в українській спільноті, то не знецінювала б її з легкої руки.

Шановна пані колеґа не пощадила також "Народної Волі". Чомусь газета, що виходить уже через 87 років і пережила не одне, але завжди захищала добре ім'я українця і України та української справи взагалі, стала тепер предметом іронізування делеґатки, яка м.ін. пише: "Жодна дискусія не була такою безґрунтовною, ілюзорною, істерично-патріотичною, як дискусія над газетою". До цього можна б додати ще декілька епітетів на адресу "буржуазної газети" зі словника колишнього Т-ва "Україна" і все було б зрозуміло. Зі сподіваної професійної солідарности тут і сліду годі шукати. Важко повірити у прочитане. Кажуть, що свій як не поможе, то хоч скривиться. Цього тут однак не відчувається. Невже репортаж написаний на замовлення?

Коли б Авторка зрозуміла, чим була і досі є газета для організації та української громади, то не могла б щиро рекомендувати: "Не тратьте, куме, сили, спускайтеся на дно"...

Ну, що ж, йдучи назустріч Авторці, напишемо: Ліквідуємо союзові видання і будемо читати "Всесміх". Це -- сміх крізь сльози...

ПЕРШІ АВТОМОБІЛІ "АВТОЗАЗ-ДЕУ"

Київ. Як повідомляє крайова преса, продано перші 364 автомобілі виробництва "АвтоЗАЗ-ДЕУ". Передбачуваний обсяг продажу цього року становитиме 66,000 автомобілів.

На внутрішньому ринку плянується реалізувати 30,000 автомобілів ДЕУ і близько 20,000 "Таврій". Решту хочуть експортувати до країн СНД.

КИЇВ МАТИМЕ СВІЙ "КАНТРІ КЛАБ"

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", незабаром в Києві відкриється перший в Україні ґольфовий клюб. "Київ-кантрі клаб" прийматиме на своїй території в Кончі Заспі всіх шанувальників та прихильників цього виду спорту. Екзотики додає ще й те, що в Україні це буде перший подібний клюб із професійним майданчиком для гри в ґольфа.

На мою думку, -- говорить один із ініціяторів заснування цього клюбу, якийсь "Уолтер Прохоренко", Україна, зокрема Київ, має чудову можливість допомогти своїй економіці, створивши ґольф-клюби (?). Чисті води, повітря, степи, прекрасні гори та незчисленні ліси посприяють не тільки зформуванню початкових пунктів курсів гри в гольфа, а й збережуть самобутню природу України.

о. митрат Роман Ганкевич

ЯК ВРЯТУВАЛАСЯ ЧУДОТВОРНА ІКОНА ЗАРВАНИЦЬКОЇ МАТЕРІ БОЖОЇ?

II

Співали Службу Божу самі, керував співом і навіть виголошував проповіді дяк Михайло Манджур, йому помагали пані Юлія Манастирська, Йосифа Попіль, Зеновія Чорній та інші. Деколи приїздили священики, які відправляли Служби Божі в лісі, а вночі в сільських хатах. Міліція часто приїздила до криниці, щоб не допускати людей набрати води. Люди боронилися, доходило до бійки між відважними мужчинами і міліціонерами.

1960 року комуністи висадили в повітря капличку, а місце проголосили санітарною зоною та огородили колючим дротом. Але ні ті дроти, ні собаки, ні міліція, ні тайні аґенти не могли зупинити вірних, які йшли до святого місця, щоб отримати духовну поживу. В 60-их роках підпільно обслуговували Зарваницю о.Зеновій Манастирський та о. Арсеній, студит. Часто приїздив тут о. Павло Василик. Це він у 1988 році відважно відслужив Св. Літургію та заявив про вихід Української Греко-Католицької Церкви з підпілля. Деколи до Зарваниці приїздили інші священики. Зі Львова приїздив о. Василь Вороновський, з Карпат о. Петро Чучман, студит, о. Василь Івасюк, о. Микола Сімкайло, о. Іван Сеньків та Тарас Сеньків. В 1976 р. Митрополит Володимир Стернюк призначив завідувачем відпустів о. Василя Семенюка, який відтак став парохом та головою будівельного комітету нового храму на честь Зарваницької Матері Божої.

У 1989 році церкву хвилево відчинили священики Російської Православної Церкви. Вже на Покрови 1989 року, близько тисяча вірних під проводом о. Василя Семенюка, несучи ікону Пресвятої Богородиці, пішло з Сапови до церкви у Зарваниці. Міліція з трьох центрів заступила їм дорогу і не допустила до храму. Люди пішли до місця, де колись була капличка і там почались регулярні відправи. 21-го грудня Зарваниця і навколишні села (Сапова і Вишнівчик) проголосили страйк. Відмовились працювати у колгоспі. Люди почали збирати підписи і 95 відсотків населення заявилося за Українською Греко-Католицькою Церквою. З Тернополя приїхали голова захисту прав УГКЦ п. Ярослав Демидась, о. Іван Якимів,о. Василь Семенюк і політв'язень Петро Касіянчук. Того



Юлія Манастирська перед будинком, в якому понад 40 років переховувала чудотворну ікону.

вечора влада в Теребовлі передала ключі до церкви і присутні отці перший раз відслужили благодарну Службу Божу. Божий храм повернувся до правдивого власника. Чудотворну ікону Зарваницької Матері Божої урочисто повернули до храму. Що це дійсно є чудотворна ікона, засвідчує підпис про реставрацію в 1918 році. Ікону знову відновлено 1991 - 1992 року.

Ікону Матері Божої врятували побожні парафіяни Юлія Манастирська, Павло Деркач та о. Зеновій Манастирський.

Сестра Меланія, ЧСВВ, в часах переслідування пропала безвісти, подібно як пропала й ікона Ісуса Христа. Жахливі переслідування навіть найменшого прояву релігійного чи монашого життя, ніхто не зуміє повністю описати. Гонені з одного місця на друге, без притулку, харчів, сестри хоробро боронились, але дуже часто встояти не було сили. Ніхто не знає, де спочили їхні кості, де, хто і коли похований. Більше як сорок літ велику таємницю про міце переховання старанно зберігало троє людей, яких Пресвята Богородиця вибрала собі, як охоронців Зарваницької ікони.

У маленькій хатинці зберігалась велика духова цінність Українського Народу, її охороняли вибранці Пречистої Діви Марії, не зрадили великої таємниці, не віддали безбожним ікони Пресвятої Богородиці. Перший помер Павло Деркач напередодні довгоочікуваної Волі, а 1992-го року, вже у Вільній Україні, помер о. Зеновій Манастирський, вуйко пані Юлії. Вже старша, але повна енергії, Юлія Манастирська літом живе у Зарваниці, а на зиму переїжджає до доньки до Львова. Згадує страшні часи, коли треба було потайки збиратись на молитву, а на перший знак, що йде міліція, треба було кидати все та втікати до лісу, як колись перед татарами.

З відновленням державности України та по виході УГКЦеркви з підпілля, життя в Зарваниці вернулось до старих норм. Тисячі паломників приходять на відпусти, а коли на заклик Патріярха Мирослава Івана Кардинала Любачівського понад мільйон паломників взяло участь в урочистому присвяченні Українського Народу Пречистій Діві Марії, то стало ясно, що треба будувати новий храм Пресвятої Богородиці.

11-го травня 1997 року, посвячено наріжний камінь і почалась будова, яку плянуємо закінчити на ювілейний 2000 рік. Кошторис будови церкви оцінено на 1 мільйон долярів.

(Закінчення на стор. 7-ій)

Раїса Лиша

КОТРИЙ ЯНГОЛ СУРМИТЬ?

ЗАВОЙОВНИКИ БІЛОЇ ХАТИ

Чи маячить козак на коні на великій горі Калитва в Царичанці? Чи не махає червоною китайкою, попереджаючи царичанців (а може й нас усіх) про наближення ворога? Оглянемося навколо себе. Хто зчинив це спустошення? Хто прогарцював по нас?

Зрозуміло, що саме реально-предметний світ культури, духовно освоєне середовище (природне, архітектурне, побутове) забезпечує розвиток і власне існування культури народу. Від того, як ці реалії будуть відтворювані, включені у розвиток і збережені, величезною мірою залежить наше національне відродження. Поверне народ собі відчуття носія власної культури чи перетвориться на безлику репродукуючу масу?

Погляньмо довкола. Зникає національно окреслений образ наших міст і сіл. Їх мальовнича проникливість, неповторність. Стають вони щодалі знівельовані, сіро-одноманітні за архітектурою, усередині, як параграфи тих циркулярів, за якими протягом кількох десятиліть їх уперто "оновлювали", буквально тягли за вуха до якогось "комуністичного" зразка. Після тих маніпуляцій-модернізацій, буває, годі розгледіти власне лице села чи міста.

Сучасну нашу архітектуру називають "бездушною". Разючою є її відчуженість від людини. Якимсь внутрішнім холодом ці споруди сковують кожного. Справді, ця архітектура нагадує застиглу маску, як у романі Кобо Абе. Страшно, що маска приросте. Стане врешті-решт недобрим, роботоподібним лицем.

Складається враження, що в колишньому центрі козацької культури Придністров'ї, сучасної власне української архітектури взагалі не існує. Характерно, що навіть у вузах студентам -- майбутнім архітекторам -- не читають курсу історії української архітектури (ніби й не було такої), не викладається украй необхідна для архітектора етнографія України.

Зате у кожному (!) місті й селі зітерто з лиця землі не одну і не дві пам'ятки архітектури, історії, культури. Згадаймо повністю нині знищену самобутню церковну дерев'яну архітектуру, традиції якої сягають у початок першого тисячоліття. Ці собори були невід'ємною, як небо і зорі, часткою середовища, активно включеного в духовний світ людини. Вони підносили її над буденністю, давали можливість поглянути на себе і на людське буття з вищої точки зору. І від тих соборів лишилися одиниці (як ось Троїцький у Самарі, тепер Новомосковську). Не встояли й кам'яниці. Навіть уже не за часів сталінщини чи застою, у 1986 році висаджено в повітря козацьку церкву в Шульгівці на Приоріллі. По всій радянській історії лунають ці вибухи. Так висаджували в повітря, як тепер добре видно, духовність, національну самобутність народу.

Сумний досвід показує, що численні реконструкції старих частин будь-якого міста чи селища насправді означають руйнування його стилю, перетворення в ніщо будинків, деталів, що надавали йому певної історичности. Зникає художньо вартісне. З'являється маловиразне. Зате масивне, помпезне, "найбільше".

Руйнівник пишається своєю руїнницькою силою, можливостями техніки, що звільняє його від мороки досягти певного рівня культури, самовдосконалення. До тонкощів стилю старих споруд йому нема діла. І будуючи, він продовжує руйнувати -- середовище, історичну пам'ять, внутрішній світ людини.

Можна наводити безліч прикладів такого "оновлення". На Дніпропетровщині і в самому Дніпропетровську результати його значно і значно більші, ніж могла б спричинити будь-яка ворожа навала.

"Знесено" масу старих будинків, знівечено своєрідні куточки. І нехай ті будинки не були архітектурними шедеврами, проте вони мали своє обличчя, несли на собі відбиток, аромат минулих часів. Виявляється, саме ота дрібничка -- аромат, філософія життя, передана нам через віки в архітектурі, підтримує, допомагає сучасній людині у здичавілому світі не розгубитися, жити.

Загалом у атмосфері наших міст і сіл, мабуть, найдужче вражає відлученість, відхрещеність від своєї давньої історії. Аж наче страх, чи сором, комплекс неповноцінности перед глибиною віків. Затоптували ту історію, наче пожежу. Замикали на сто замків. Та й тепер топчуть і замикають.

З якимсь апокаліптичним поспіхом продовжують розвалювати старі будинки. Дніпропетровськ на очах молодіє. Та й те, що місту відміряли 200 років (хоч за джерелами, які чомусь не люблять розголошувати, цьому поселенню ніяк не менше 400), породжує відчуття фантасмагорії, робить попередню історію краю ніби неіснуючою, викреслює її зі свідомости, з самої реальности.

Минулого року, незважаючи на протести, у районі старої козацької Половиці на вулиці Колодяжній розвалили найстаріший будинок міста -- козацький дім з давніми клейнодами. Колись то була мазанка, пізніше обклали цеглою. Достояв до 1990-го, до нас, і ще б стояв. Та ми -- взяли й розвалили. "А навіщо воно?" -- Щоб очі не муляв.

Готовий проєкт реконструкції козацького селища Ломівка на території міста, що знищить його як своєрідне історичне поселення. Робота почалася з того, що спиляли половину старих дерев у сквері Шевченка, натомість посадили ялини і берези.

Готується реконструкція Старих Кодаків. Селища, пов'язаного з іменем Петра Калнишевського та Богдана Хмельницького. Саме у Старих Кодаках найдовше з усіх околиць трималися традиції української культури, козацький дух. Тут найдовше, попри всяку владу, існував народний сход, важливі питання вирішувала громада. Співав справжній народний хор, від себе, а не від "клубу". Сюди насилалися орди "атеїстів", щоб зруйнувати міцність віри кодаківців. І подумати тільки, яка сила духовности, козацьких традицій, приналежности до культури була в цих людях, якщо під боком у тотального Дніпропетровська вони, мов справжня козацька фортеця (там і досі є залишки фортеці, якій загрожує знищення, козацький цвинтар), протримали той дух, устрій, опираючись нівеляції, бездуховности -- майже до останнього часу!

(Продовження буде)

ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ
для відзначення сьомої річниці незалежности України
у Філядельфії
відзначає

СЬОМУ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

у понеділок, 24-го серпня 1998 року, о год. 6:30 вечора в Українському Освітньо-Культурному Центрі при 700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19046.

ПРОГРАМА

Відкриття .....інж. Методій Борецький
Голова Громадського Комітету
Апель Молоді .....Пласт і СУМ
Національні гимни.....Леся Грабова -- український
Ігор Кушнір -- американський
Акт проголошення незалежности:
Маруся Чемиринська -- по-українському
Роман Дубенко -- по-англійському
Молитва .....ВПреосв. Архиєпископ Стефан Сулик
Митрополит
Промова..... д-р Іван Головінський
Проф. Ратґерського університету
Сольоспів .....Леся Грабова
Солістка Львівської Опери
Сольоспів .....Андрій Савка
Соліст Львівської Опери
Дует .....Леся Грабова і Андрій Савка
Акомпаньямент .....Соня Шериг
Балет.....Інтернаціональний балет
Артистичний директор В.Шумейкін
Народні Танці .....Танцювальний ансамбль "Волошки"
Хор.....Чоловічий хор "Прометей"
Диригент: Нестор Кизишин
Акомпаньямент: Галина Мазурок-Рег
Молитва .....ВПресв. Архиєпископ Антоній

Майстер церемонії -- Роман Дубенко

Вступ 10.00 дол. для дорослих,
для молоді до 12 років вступ вільний.

Громадський Комітет ласкаво запрошує українську громадськість, а зокрема нашу молодь, прийти на згадане відзначення.

BALTIMORE UKRAINIAN FESTIVAL 1998
SEPTEMBER 19 & 20
BALTIMORE INNER HARBOR@MARKETPLACE & LOMBARD ST.

Featuring:
Lyman Ukrainian Folk Dancers
Lvivyany Live band of Ukraine
The Slavic Male Chorus of Washington, DC
Leo Skorobatsch -- Ukrainian Musical Sequencer
Ukrainian Egg Demonstration
Local Artists, Wood Carving & Crafts
Over 45 Kiosk Merchants & Vendors
Silent Auction/Raffles
New Children's Area & Games/Rides
Food, Beer, Medivka and Much Much More!

POST FESTIVAL DANCE -- ZABAVA!
September 26, 1998, 8:00 PM - 2:00 AM

Featuring Live Music by "Lvivyany"
Hot/Cold Buffet includes Free Beer/Soda
Mixed Drinks Available
Silent Auction/Raffles
Admission: $30.00 per person or $50.00 a couple

Sponsored by The Ukrainian Festival Committee
Held at St. Michael's Ukrainian Catholic Church
2401 Eastern Ave. & Montford Ave., Baltimore, Maryland
Advanced Tickets Sales at the Festival Information Booth!

For Festival & Zabava information contact Jullie (410) 687-3465
For Program Advertisement contact Yvette (301) 435-4413

SEE YOU THERE!!!

ШАНА ВЕЛИКІЙ ПОЕТЕСІ

Київ (Н.Вернигора). -- 21 липня виповнився 91 рік від дня народження української поетеси Олени Теліги, розстріляної фашистами в Бабиному Яру. День перед тим представники Всеукраїнського Жіночого Товариства ім. О.Теліги поклали квіти до "місця скорботи", що коло Бабиного Яру.

Ті, що зібралися, деклямували вірші О.Теліги. Їх читала Катерина Білоручко, завідувачка Музею Української Літератури. "Нашій історії потрібні імена-символи, і Олена Теліга -- безсумнівно, одне з таких імен", -- підкреслила вона.

Після імпровізованого мітингу, учасники покладання попрямували до середньої школи № 92, де й відкрито пам'ятник поетесі роботи скульптора Володимира Луцака.

ЕВРОПАРЛЯМЕНТ ВІДЗНАЧИВ УКРАЇНСЬКИХ ВЧЕНИХ

Брюссель. В будинку Європарляменту вшановано тут лавреатів однією з найвищих нагород європейського співтовариства -- почесних медалів Європейського Ордена Заслуг.

Серед 18 лавреатів -- два представники України: академік, професор, доктор медичних наук Григорій Богдар та доцент, кандидат медичних наук Олександер Борота.

Вчених відзначено за наукові дослідження та практичні досягнення в застосуванні протипухлинного препарату "Україна" для лікування онкологічних хворих. Нещодавно цей препарат зареєстровано в Україні як лікарський засіб для лікування раку.

ГУМОР

ДОПИТЛИВИЙ

Мати:
-- Дивись, Івасику, курчатко вилізло з яєчка.
Син:
-- А як воно туди влізло?

ДО ПАРИ

-- То як наші молодята -- одне одному до пари?
-- Напевне, до пари. Його батьки кажуть: нещасна дитина, а її: нещасний хлопець.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

СПОРТОВІ ВІСТІ

НА "ВЕРХОВИНІ" ПРОХОДИТЬ ВИШКІЛ У СПОРТОВІЙ ШКОЛІ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ"



Фото: М. Дупляк

Група учасників Спортової Школи під час сніданку в ресторані "Верховини".

Глен Спей, Н.Й. (Ю. Дрогобицький). -- Від 26-го липня на "Верховині" відбувається чотиритижневий заавансований вишкіл юнацтва з різних міст Америки й України, що його проводять на цій оселі Братського Союзу професійні інструктори з України і США, наприклад: Роман Балаш з Івано-Франківщини, Володимир Ковальов з Києва, Андрій Панас і Роман Головінський асистенти-вихованці "Чорноморської Січі", Альберт і Юрій Колб з Ужгороду та Іван Рудавський з Івано-Франківська. Через три тижні у таборі побувало відповідно 39-50 і 44 учасників і інструкторів.

На вишкіл в останніх роках прибуває і наша молодь з України. У цьому році приїхали юнаки і юначки з Ужгороду (троє) та по одному з Києва й Івано-Франківська.

Учасники Спортової Школи взяли участь у цьогорічних традиційних Українських Спортових Ігрищах Молоді на оселі Спілки Української Молоді в Елленвіл, Н.Й. Вислідів змагань, як досі, не знаємо.

Окрім названих інструкторів, у цьогорічній Спортовій Школі віддано працює група виховників-опікунів: Ярослава Василак, Лідія Бокало, Олесь Напора і Володимир Василак. Медична опікунка Христя Процюк, писар і референтка федеральної програми Марійка Бокало.

Вправно завідував вишколом у перших двох тижнях Мирон Стебельський, а в останніх двох тижнях обов'язка коменданта перебрав Омелян Твардовський. Молодь тут не тільки вчиться, але й виховується.

КАЛЕНДАР ІМПРЕЗ НА "ВЕРХОВИНІ" ЛІТНІЙ СЕЗОН 1998 Р.

21 - 28 серпня -- Курс танців
23 серпня -- українська громада Глен Спею відзначить на "Верховині" сьому річницю незалежности України
5 - 7 вересня -- З'їзд дивізійників
9 - 13 вересня -- З'їзд сеньйорів "СКАДУФА"
13 вересня -- Об'єднання Українців Глен Спею влаштовує печення бараболі
19 вересня -- Зустріч Куреня "Сіроманці"
20 вересня -- Церква свв. Петра і Павла відзначить ювілей письменника Василя Барки
26 вересня -- "День Подяки" для приятелів "Верховини"
10 жовтня -- Весілля

ЯК ВРЯТУВАЛАСЯ ЧУДОТВОРНА ІКОНА...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

На заклик Патріярха Мирослава Івана та ієрархії УГКЦеркви, вірні діти Пресвятої Богородиці складають свої пожертви, щоб допомогти своїм братам в Україні, які через економічні обставини не в силі самі збудувати собору Зарваницької Матері Божої. Складаємо щиру подяку всім жертводавцям та просимо Пречисту Діву Марію прийняти наші жертви та вислухати молитви та прохання. Надзвичайно щиру подяку від всіх, хто трудиться коло будови собору та журиться фондами на будову, складаємо двом нашим меценатам -- Йосафатові Стасівому та Томі Яремі, які зложили більшість досі зібраних грошей та запрошують інших іти їхніми слідами. Будова вже досягла того стану, що вже можна думати про внутрішнє обладнання, престоли, павуки, кивот, свічники та інше церковне устаткування.

Просимо Вас про поміч. Просимо користати з конт Soboru в Кредитівках Самопоміч в Чікаго, Детройті та Ньюйорку або пересилати чеки прямо до Будівельного Комітету -- Sobor Building Comm., 15 Olga St., Hamilton, Ont L8L 6R3 Canada. Чеки просимо виписувати на Sobor Zarwanytskoi Materi Bozoi.

Як ми все підкреслюємо, кожна пожертва буде потверджена "Подячною грамотою", а імена більших жертводавців будуть поміщені на пропам'ятній таблиці при вході до собору. Пречиста Діва Марія не раз слухала наших молитов, послухаймо і ми тих, які в ім'я Пречистої Діви просять про поміч.

WESTERN UNION | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ℠

Найшвидший засіб переказати гроші по всьому світу.℠

LIVE AND WORK IN THE U.S.A.

50,000 Immigrant Visas (Green Cards) are offered in new U.S. GOVERNMENT LOTTERY. FREE official lottery

DEADLINE: OCTOBER 31, 1998

information. Send a post card only with name, address, country to:

NATIONAL VISA SERVICE

4200 WISCONSIN AVENUE N.W.
WASHINGTON, D.C. • 20016 U.S.A.
FAX (202) 298-5601 • TEL (202) 298-5600
www.nationalvisacenter.com

©1997 IMMIGRATION SERVICES

Ділимося сумною і болючою вісткою з рідними, друзями і знайомими, що дня 17-го липня ц.р., після довгої і важкої недуги, на 78 році життя відійшла у вічність наша дорога Дружина, Мати, Сестра і Тітка, ніколи не забутня

Сл. п.

ГАЛИНА К. СЕМЕНЮК

З родини Смовських

Покійна народилася у м.Остріг на Волині, Україна, дня 1-го лютого 1920 року. Чин похорону відбувся в днях 19 і 20 липня 1998 року з української православної церкви св. Юрія Переможця в Міннеаполісі. Покійна похована на цвинтарі "Сансет Меморіял Парк" в Міннеаполісі, Міннесота, США.

Залишила в глибокому смутку:

Мужа -- Антона
Дочку -- **Марію**
Сестру -- **Ольгу** з мужем **Юрієм**
Племінника -- **Володимира** з дружиною **Рене** і родиною
Племінницю -- **Катрусю** з мужем **Грегом** і родиною та ближчих і дальших рідних, добрих друзів та знайомих.

Нехай буде Їй вічна пам'ять!

Микола Дупляк

"ВЕРХОВИНА" -- КУЗНЯ УКРАЇНСЬКОГО ТАНЦЮВАЛЬНОГО МИСТЕЦТВА

Ще не втихла зовсім "Верховина" після Фестивалю Української Молоді, а вже почався на ній новий вишкіл юних любителів танку, що тривав повних два тижні, від ранку до пізнього вечора, під бистрим доглядом досвідченого педагога -- прима-балерини Роми Прийми Богачевської. У вишколі взяло участь рекордове число учасників, яких було понад 80 осіб.

Інструкторами на вишкільному танцювальному таборі були талановиті хореографи вихованці пані Богачевської, а саме: Борис Богачевський, Христя Іжак, Андрій Цибик і Петро Філь. Під час вишколу молодь мала нагоду купатися у басейні, розважалась на ватрі, маскараді тощо, тож була тут не лише інтенсивна праця, але й приємність була.

Підсумком навчань Танцювальної Школи став урочистий обід у п'ятницю, 8-го серпня, на якому було й чимало батьків, промовляло багато промовців, у тому й управитель "Верховини" Ярослав Гавур, який від імени Українського Братського Союзу вітав молодь із закінченням вишколу. Він бо й головний радний УБС.

Наступного дня, в суботу, на сцені верховинського амфітеатру відбувся, як кажуть всі учасники, дуже гарний двогодинний концерт, у якому молодь демонструвала щойно набуті знання у мистецтві танку. Акомпаньювала піяністка Ада Гельбіг. Погода також дуже дописала.

Найважливішим твором, що його вивела наша здібна молодь, була інсценізація на основі баєчки "Царівна Жабка".Молодь раділа своєю участю в інсценізації, хвилювалась, але й бездоганно виконувала свої ролі (мурашок, метеликів, лиликів, дракона та інших), а строї поодиноких персонажів і декорації були прямо чудові. Зміст композиції рецитувала і пояснювала пані Стефанія Букшована.

На закінчення цієї милої та гарної мистецької програми, танцюристи вручили пані Богачевській китиці квітів, а вона зі зворушенням дякувала всім за участь, гарне виконання та бажала щасливої дороги додому.

Ввечорі цього дня, на оселі була також танцювальна забава при звуках оркестри "Львів'яни", у якій взяли участь також батьки та юні танцюристи, яким наша коломийка припала не лише до серця, але й до стіп прилипнула.

Коли до цього додати ще й те, що на той час на "Верховині" працювала вже Спортова Школа "Чорноморська Січ", то можна собі уявити верховинський гамір і метушню молоді, біганину в адміністрації оселі, щоб усім догодити і всіх вдоволити. Кажуть, що цьогорічної Танцювальної Школи учасники швидко не забудуть.

Богдан Кандюк

ВІН БО ЗАСІВАЄ НИВУ КУЛЬТУРНОЇ СПАДЩИНИ

Недавно сповнилося 90 років життя скромної і працьовитої людини, видатного українського письменника, поета, мистця і мислителя Василя Барки, який у своїй літературній творчості бажає дати Українському Народові вказівки до відновлення духовних вартостей.

Щоб вшанувати цю людину, в Глен Спей, -- місцевості, де саме проживає Василь Барка, створився Комітет для відзначення ювілею цього видатного письменника. Йому бо, як уже сказано, сповнилося 90 років життя, 50 років творчої літературної праці, а також слід відмітити надання йому Всеукраїнським Благородним Культурно-Науковим Фондом ім. Т.Шевченка в Києві нагороди "В своїй хаті своя правда, і сила, і воля"

До Ювілейного Комітету ввійшли представники всіх місцевих організацій і церковних комітетів, а очолив його Антон Філімончук. У неділю, 20-го вересня ц.р., на "Верховині" відбудеться ювілейна зустріч з лавреатом Василем Баркою. Спільним бенкетом та короткою програмою наша громада вшанує цю непересічну людину, -- "літописця відродження християнської України" (слова Миколи Вірного).

Головну доповідь про самого лавреата виголосить редактор Микола Француженко. Ювілейний Комітет запрошує до участи не тільки нашу громаду, але також широке коло громадськости, наші культурні і наукові установи та їхніх представників, бо таких людей, як наш лавреат, так мало між нами і нам слід їх шанувати та гордитися ними.

Того ж дня, 20-го вересня, (заплянований Молебень в наміренні лавреата (якщо погода дозволить, то на майдані "Верховини" у стіп пам'ятника Івана Франка), а також буде виставка його творів.

Квитки на ювілейну зустріч в ціні 15.00 від особи можна придбати в членів Комітету. Привіти від організацій та наукових і громадських установ слід складати на письмі на адресу: A.Filimonchuk, POBox 248, Glen Spey, NY 12737.

За дальшими інформаціями і зголошення про участь в цій зустрічі просимо телефонувати (найдалі до 15 вересня ц.р.) на числа: (914) 858-2524 А.Філімончук, або (914) 856-1323 "Верховина"

Крайова Управа
Братства кол. Вояків 1-ої Уд УНА в США
запрошує
побратимів-дивізійників, їхні родини та українську громаду
спільно відзначити
55-ЛІТТЯ СТВОРЕННЯ СТРІЛЕЦЬКОЇ ДИВІЗІЇ "ГАЛИЧИНА" І 80-ЛІТТЯ ЛИСТОПАДОВОГО ЗРИВУ У ЛЬВОВІ

В неділю, 6 **вересня 1998 р., на оселі Братського Союзу "Верховина", Глен Спей, Н.Й.**

Год. 10:00 рано: Служба Божа і Панахида біля символічної могили
Год. 3:00 по пол: Святочна програма, що включатиме:

Слово ред. Ярослава Гайваса
Концерт у виконанні:
Маріянна Винницька, сопрано
Олег Чмир, баритон
Володимир Винницький, музичний супровід

В суботу, 5 вересня 1998 р., на оселі намічено влаштувати святочний бенкет для членів Братства з родинами і їхніх гостей.

У справі приміщень на нічліг просимо звертатися до адміністрації оселі "Верховина", тел. 914-856-1323.

Народ мій є!
Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить мій народ!
В. Симоненко

KOWALSKY ENDOWMENT FUNDS NEW PROGRAM AT CIUS



Michael and Daria Kowalsky

A new program of Eastern Ukrainian studies has been established at the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS), University of Alberta, thanks to the generosity of Michael and Daria Kowalsky of Toronto.

The $1 million Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine will serve as a center of scholarly research on problems of national revival in Ukraine, and will further the development of Ukrainian studies and culture.

Michael and Daria Kowalsky have been strong supporters of CIUS research and scholarship since 1987, when they contributed $100,000 toward an endowment fund for academic research, scholarships and scholarly publications. Their gift was matched two-to-one by the Alberta government under a matching grant program then in place. Since Ukraine's independence, an increasing share of the Kowalsky Endowment Fund has supported scholarly projects in Ukraine.

In the spring of 1998, the Kowalskys increased the endowment by $700,000 and requested that a new program be established to fund scholarly projects in Ukraine and Canada. The Kowalsky program will give grants to scholars and sponsor seminars dealing with problems related to Ukrainian identity in Eastern, Southern, and Central Ukraine, support museum development, award a literary prize for historical novels for young people, and fund other projects. The program will begin its work in the spring of 1999.

In addition to the endowment, the Kowalskys contributed $100,000 in 1997 to the Hrushevsky Translation Project at the Peter Jacyk Center for Ukrainian Historical Research at CIUS for the publication of one volume of the ten-volume *History of Ukraine-Rus'* in English.

The Kowalskys' commitment to Ukrainian studies and Ukrainian independence grew directly out of their life experiences. Both were ardent Ukrainian patriots, actively involved in the social and political life of Western Ukraine. Like many Ukrainians of their generation, they experienced great hardships during the pre-war and war years in Eastern Europe, as well as during their early settlement in Canada.

Born in Uhor in Ivano-Frankivsk oblast, Michael Kowalsky graduated from a classical studies high school in Stanyslaviv and obtained his law degree from Lviv University. He managed a co-operative dairy and bank, and was active in cultural and Ukrainian nationalist organizations. He was arrested several times by the Polish authorities and imprisoned for three years.

When the Soviets occupied Western Ukraine, Mr. Kowalsky fled to Poland and then to Austria, immigrating to Toronto in 1949. Like most post-war immigrants, he worked hard at whatever manual work he could find. Eventually, he accumulated enough capital to set up his own business.

Daria Kowalsky (nee Mutsak) was born in Burshtyn in Ivano-Frankivsk oblast. After completing a private women's teachers' college run by the Basilian Sisters in Stanyslaviv, she taught and took an active role in cultural and community organizations.

The Kowalskys' magnanimous gift will play an invaluable role in the revival of Ukrainian culture and scholarship in Eastern Ukraine, and will directly benefit hundreds of Ukrainian scholars, artists and students.

Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chornobyl Hospital Fund!

Elizabeth Mitchell

ST. ANDREW CENTER, SOUTH BOUND BROOK SITE OF 51st UOL CONVENTION

The 51st annual convention of the Ukrainian Orthodox League was held at the diocesan center in South Bound Brook, NJ July 15--19, 1998, with delegates and guests housed at the Marriott Hotel in Somerset. Business sessions and social events were held at the church Cultural Center.

The convention was hosted by the National Executive Board; the Clifton and Maplewood Chapters of New Jersey; the Northampton and Philadelphia Chapters of Pennsylvania; and the Johnson City Chapter from New York. Emil Skocypec, UOL Auditor and Consistory Treasurer, served as convention chairman.

The 51st convention was graced with the ,presence of three hierarchs of the Ukrainian Orthodox Church of the USA: Metropolitan Constantine, Archbishop Anthony, and Archbishop Vsevolod.

Father Anthony Ugolnick was the convention keynote speaker and his topic was "Orthodox in North America What is our Role?" Father is a priest of the diocese and is the Kresge Professor of Humanities and Ethics at Franklin and Marshall College.

Daily religious services included molebens, liturgy and vespers, with a Sunday Hierarchical Liturgy in the Memorial Church con-celebrated by Metropolitan Constantine, Archbishp Anthony and Archbishop Vsevolod, with seven members of the clergy, together with deacons, sub-deacons and altar servers.

Social events included Hospitality Night, Jersey Shore, Bake-Off Cultural Contest, a Dinner Mystery Theater, a Grand Banquet and Ball with a Farewell Brunch on Sunday. Tours were also scheduled for the Fisher House, Museum, Cemetery, and Book Store, all located on the Consistory grounds.

A highlight of the convention was Education Day featuring workshops on pysanky, religious instruction, youth ministry, bead making, a Town Hall meeting, and St. Sophia Seminary.

Many scholarships were announced at the banquet, and a check in the amount of $31,000 was presented to Metropolitan Constantine for the Youth Ministry program by Dr. Stephen Sivulich, fund drive chair. Father John Harvey, rector of St. Sophia Seminary, received a check in the amount of $5,000 for the seminary scholarship program .from Dr. Paul Szwez, Metropolitan John Scholarship Committee chairman.

Elected to office for 1999 from the Seniors were: President -- Helen Greenleaf, lst Vice Pres. Dr. Stephen Sivulich, 2nd Vice Pres. -- Dr. Victoria Malick, Recording Secy. Anna Moroz, Corresponding Secy. Linda Winters, Financial Secy. -- Maria Norton, Treasurer Catherine Bailly, Auditor -- Mykola Shapoval.

Archimandrite Father Andriy Partykevich was appointed Spiritual Advisor to the Senior League, and Father Myron Oryhon was appointed the Junior League Spiritual Advisor.

Elected to office from the Junior UOL were: President Laryssa Sadoway, Vice President -- Diane Platosz, Rec./Corr. Secy. -- Jessica Burgan, Financial Secretary -- Larissa Burlij, Treasurer -- A.J. Nary.

The 1999 Convention of the Ukrainian Orthodox League will be held in Hartford, CT and hosted by St. Mary Chapter of New Britain with Stefan Norton and Michelle Bailly as co-chairs.



Participants of the 51st UOL Convention

SECRETARY OF STATE H.RYAN HONORED BY THE UKRAINIANS



Chicago. -- Ukrainian American community of Illinois recently held a reception in honor of Secretary of State George H.Ryan at the Ukrainian Cultural Center in Chicago. Pictured left to right -- Parania Dudycz, Senator Walter Dudycz's mother; Senator Walter Dudycz; Ryan.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

РІК LXXXVIII. Ч 33 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 27 СЕРПНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, AUGUST 27, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 33

ВЕРХОВНА РАДА РОЗГЛЯДАТИМЕ ПРОЄКТ ЗАКОНУ У СПРАВІ ЧОРНОМОРСЬКОЇ ФЛЬОТИ

Київ. Як повідомила пресова служба Президента України, ще 28 травня 1997 року глави урядів України і Росії підписали документ про перебування Чорноморської Фльоти Росії на території України та параметри поділу цієї фльоти. Тепер ці документи Президент Кучма вніс на розгляд Верховної Ради України.

Згідно з договором, Чорноморська Фльота Росії складається з 338 кораблів і суден. Чисельність особового складу 25,000 осіб, у тому числі 2,000 в морській піхоті й ударній авіяції. У складі ЧФ РФ -- 106 авіяційних одиниць.

Українська Фльота складається з 40 бойових кораблів і біля 80 допоміжних суден.

З тридцяти командних пунктів об'єднань і з'єднань фльоти, за Чорноморською Фльотою Росії залишається 6 (20%); з 39 об'єктів зв'язку -- 11 (28%); з 40 об'єктів радіотехнічної служби -- 11 (27%); з 50 об'єктів тилу -- 9 (18%); з 16 об'єктів забезпечення ракетно-артилерійським і мінно-торпедним озброєнням 5 (31%); з 7 об'єктів судноремонту -- 3 (42%).

У Севастополі російська Чорноморська Фльота буде використовувати бухти Севастопільську, Південну, Карантинну, а також Козачу для дислокації бригади морської піхоти. Бухта Стрілецька буде використовуватися спільно обома країнами.

Угода "Про статус і умови перебування російської Чорноморської Фльоти на території України" визначає строк використання фльотою землі, акваторій бухт і об'єктів інфраструктури на 20 років. Угода автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі сторін не повідомить іншу про намір припинити дію угоди не пізніше, ніж за рік до закінчення строку її дії.

Росія зобов'язується не розміщувати у складі ЧФ на території України ядерної зброї.

Угодою "Про взаєморозрахунки, пов'язані з розподілом ЧФ і перебування ЧФ Росії на території України" визначається, що Росія компенсує Україні вартість одержаних від неї під час розподілу Чорноморської Фльоти кораблів, суден і плавзасобів у розмірі 526.5 млн. дол. На цю суму буде зменшено державний борг України на момент підписання угоди (3 млрд. дол.). Державний борг мусить бути сплачений протягом 10 років. Крім того, згідно з цим документом, Росія зменшує державний борг України на 200 млн. дол. як компенсацію за "матеріяли, які розщеплюються".

ЗАКІНЧЕНО РЕКОНСТРУКЦІЮ ХРЕЩАТИКА

Київ. Як повідомила столична преса, роботи з реконструкції центральної вулиці Києва -- Хрещатика, які тривали понад два місяці, закінчилися 15-го серпня. Члени державної комісії одностайно підтримали акт про прийняття в експлуатацію Хрещатика на 50 років з оцінкою "відмінно".

Над відновленням Хрещатика через два місяці цілодобово працювало понад три тисячі фахівців різних спеціяльностей. Вони довели, що можуть працювати не гірше від чужоземних будівельників. "Навіть однієї гривні не використано на закордонні технології та матеріяли" -- сказав з цього приводу посадник міста О.Омельченко.

Загальна вартість виконаних робіт становить 29 мільйонів 280 тисяч гривень. Окрім того, що фінансування було з міського бюджету, великий внесок зробили організації, що розташовані на Хрещатику. На спонзорів випала третина з усіх грошових витрат.

РОСІЯ ЗВИНУВАЧУЄ СВОГО ПРЕЗИДЕНТА

Москва (ІТАР -- Тасс). -- Противники Б.Єльцина в Державній Думі запросили колишнього президента М.Ґорбачова свідчити перед комісією, що звинувачує Б.Єльцина у державному злочині підготовці розпаду СРСР. Процедура "імпічменту" почалася вже давно.

Комісія запросила свідчити в цій справі також колишніх президентів України і Білоруси -- Л.Кравчука і С.Шушкевича, які з Б.Єльцином у 1991 р. проголосили розпад Союзу на самостійні держави. Експрезиденти зіґнорували запрошення -- сказав голова комісії Вадим Філімонов.

Російська конституція дає президентові сильну руку в конфронтації з парляментом.

ВІДБУДЕТЬСЯ З'ЇЗД УРП

Київ. -- 10-го жовтня відбудеться тут черговий з'їзд Української Республіканської Партії. Очікують, що в його роботі візьме участь 600 делегатів.

Виборча комісія УРП зареєструвала двох претендентів на посаду голови партії: Богдана Ярошинського і голову Львівської обласної організації Олександра Шандрюка.

Як повідомляє голова Секретаріяту УРП Олеся Таран, з початку виборчої кампанії висунуто п'ять кандидатур, але Левко Лук'яненко та Орест Парубчак зняли свої кандидатури, а Михайло Павловський вийшов з партії. Лук'яненко пояснив самовідвід переконаністю, що до керівництва партією мають прийти молоді лідери.

ОЦІНЮЮЧИ НАЯВНУ СИТУАЦІЮ...

Київ. -- На днях на звідомленні в Адміністрації Президента України перший заступник міністра АПК заявив: "Стабілізувати ситуацію в аґропромисловому комплексі України в цілому не вдалося, але в економіці проявляються деякі позитивні тенденції".

За його словами, протягом 6 місяців ц.р., обсяг виробництва тваринницької продукції збільшився на 2.7% (в тому числі в громадському секторі на 7%) порівняно з аналогічним періодом минулого року. За той самий термін поголів'я великої рогатої худоби зросло на 5%, свиней на 5.8%, птиці -- на 33%.

Водночас, за словами Ю. Лузана, в економіці АПК України існують "досить істотні" недоліки.

НОВЕ НЕЩАСТЯ У КОПАЛЬНІ ВУГІЛЛЯ

Київ. -- Як повідомили 17-го серпня засоби масової інформації, у копальні вугілля в Луганську попереднього дня сталося нове нещастя. У наслідок вибуху метану, втратило життя 24 робітників.

На той час 28 гірників працювало 2,228 стіп під землею. Чотирьох зазнало попечення, всі інші втратили життя.

Уряд виділив 396,000 доларів на відшкодування родинам потерпілих.

Цього року 200 гірників втратило життя в українських копальнях, які не мають фондів на модернізацію засобів безпеки праці, -- підкреслюють пресові аґентства.

Найбільший випадок був у квітні в Донецьку, коли вибух метану вбив 63 робітників.

РОСІЯ ОГОЛОСИЛА ТОРГОВЕЛЬНУ ВІЙНУ ПРОТИ НЕЧЛЕНІВ МИТНОГО СОЮЗУ

Київ. Як повідомляє аґентство Інтерфакс, з 15-го серпня Росія запровадила додаткове торговельне мито (3%), що його збиратимуть за всі товари, що ввозитимуться на її митну територію. Це ніби сприятиме "підтримці платіжного балянсу Росії, але не поширюватиметься на товари держав-учасниць митного союзу (Росія, Білорусь, Казахстан, Киргизія).

"Для України це погано" сказав Володимир Зарицький заступник начальника управління двосторонніх зв'язків з Росією. Термін "додаткове торгове мито" є цілком новим.

НОВИЙ ТВІР ДАРІЇ РИХТИЦЬКОЇ

Детройт. -- З датою 1998 року, вийшла тут, у власному накладі, 268-сторінкова збірка віршів "Кольори вітру" модерної діяспорної поетеси Дарії Мельникович-Рихтицької.

Це вже третя з черги книга оригінальних поезій авторки, написаних у більшості в Україні. Вступне слово до збірки написав Михайло Саченко, естетичне мистецьке оформлення виконав Микола Сарапін.

Тираж цього гарного видання -- лише 1000 примірників, ціна -- 12.00 долярів. Замовлення слід надсилати на понижчу адресу:

Daria Rychtyckyj
30109 Ohmer
Warren, MI 48092

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	$15.00	In USA and Canada per year	$15.00
Півріччо	$ 7.50	Per six months	$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	$20.00	In USA and Canada per year	$20.00
Півріччо	$10.00	Per six months	$10.00
В інших країнах річно...	$26.00	In other countries per year..	$26.00
Півріччо	$13.00	Per six months	$13.00
Ціна одного примірника 50 центів.		Price per single copy	$ .50

NARODNA VOLYA /UKRAINIAN HERALD

P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER

Send all address changes to the above address.

Микола Дупляк
редактор
Nicholas Duplak
Editor

СЕРЙОЗНІ КЛОПОТИ ПРЕЗИДЕНТА ВІЛЬЯМА КЛІНТОНА

Через довший час з американських телевізійних екранів не сходили як не Пола Джонс, то Моніка Левінски, які оскаржували Президента Вільяма Клінтона в усяких гріхах у його приватному житті, бо це, видно, було на користь тим, хто дошукувався хиби в його поведінці та моралі. Їхні ревеляції займали на телевізії більше місця і часу, як важливі внутрішні чи закордонні державні справи.

Кульмінацією слідства судді Стара було вимушене зізнання (17 серпня) Президента у Білому Домі, в якому він через п'ять годин відповідав на питання названого судді та його чотирьох співробітників. За змістом зізнання слідкували у федеральному суді члени головного журі. Цього ж вечора Президент виступив у цій справі на телевізії з коротким словом до народу, в якому м. ін. признався до статевих стосунків з Монікою та висловив сподівання, що його зізнання "нарешті покладуть край слідству Стара" Беручи за все відповідальність, він заявив, що "навіть президенти мають приватне життя".

Практично від початку президентури Вільяма Клінтона, почались усякі цькування та обвинувачення цього здібного президента Америки, що мали, на думку більшости населення, політичне забарвлення. Противникам йшлося про те, щоб створити негативний образ здібного політика та доброго лідера США. Треба ж було від чогось починати, створити якусь неприємну аферу, з павутиння якої було б важко вийти людині.

У засобах масової інформації почались усякі звинувачення Президента в аморальності; як гриби після дощу появлялись жінки, які заявляли про свої статеві стосунки з Клінтоном тощо. Президент став предметом кпин і насмішок гумористів на телебаченні та в пресі. Він заперечив однак оскарження у ставленні перешкоди в пошуках справедливости та й те, що наказував будь-кому брехати.

Хоч зізнання Президента в Білому Домі, а відтак його телевізійний виступ були, безперечно, сильним ударом у його престиж, проте публічні опитування виявили, що біля 69% американців бажає, щоб припинити слідство, а 60% схвалює працю Президента. Майже 70% опитаних заявило, що не бажають резигнації Б. Клінтона або звинувачення його у державному злочині та усунення з Білого Дому.

Президента Клінтона звинувачують у неправдивому свідченні під присягою, приховуванні лжесвідчення і перешкоді правосуддю щодо його приватного статевого життя. Як відомо, Президент забезпечує у державі політичний провід і керівництво. Конституція не дає йому однак моральної сили, хоч, як кажуть критики, Президент є також моральним керівником держави.

Після зворушливих зізнань, 52-літній Президент США поїхав з родиною на вакації. З усього видно, що його проблемам скоро кінця не буде. Суддя Стар підготовляє звіт до Конгресу і напевно рекомендуватиме строго покарати Вільяма Клінтона.

Михайло Шпонтак

ЖИВОТВОРНА ІНЬЄКЦІЯ

Нещодавно засоби масової інформації принесли вістку з Києва, що після довгих пертрактацій місія Міжнародного Валютного Фонду (МВФ) вирішила рекомендувати, щоб дати Україні фінансові кредити на суму 2.2 мільярда долярів. Позику треба буде повернути піля трьох років від дати отримання фондів (коштів) при ставці 5%. Уряд Української Держави зобов'язався здолати численні соціяльно-економічні умови і під суворим наглядом використати позику на рентабельні інвестиції та наглі потреби. У зв'язку з цим позитивним рішенням МВФ, Європейський Банк Реконструкції та розвитку та інші міжнародні фіннансові інституції в свою чергу вкладатимуть свої інвестиції, що за передбаченням економістів може додатково принести біля 8 мільярдів долярів, потрібних для економічної відбудови вільної України. Це ж, властиво, тільки добрий початок, бо на конверсію збиткових підприємств та на перевишкіл безробітних працівників, потрібно багато більше фондів.

На повищу відносно добру вістку з України, відома вже українському читачеві з її "суворої" критики українських господарських збитків, кореспондентка Джейн Перлез пише з Відня (Нью-Йорк Таймс з першого серпня), що США протягом більшої частини біжучого десятиліття, "заливали Україну фінансовою допомогою, але економіка країни з огляду на корупцію і брак реформ, залишається в інерції.

Тут шановна кореспондентка трохи "залила", бо за той час у народне господарство надійшло лише приблизно мізерних 2 мільярди дол. закордонних інвестицій. В порівнянні до інших міжнародних фінансових запорук, признає авторка, 2.2 млрд. дол. позики не надто багато, але в політичному розумінні -- сума дуже помітна, бо отримані фонди допоможуть Україні погасити закордонні і домашні довги-обліґації, що дозрівають з кінцем серпня ц.р. Після недавньої зустрічі в Києві з Леонідом Кучмою, віцепрезидент Ґор заявив, що Україні було б важко отримати закордонні позики без нових більш сміливих реформ, бо країна показала убогий досвід дотримання обіцянок у сфері реформ,а тому МВФ припинив позику Україні в сумі 542 млн. дол. в січні ц.р.

Під час довгих переговорів між представниками МВФ і Урядом України в справі позики, виринали сумніви, чи Київ буде міг подолати фінансово-економічні умови для отримання критично потрібних фондів. Для задоволення вимог Президент Л.Кучма прийняв і підписав ряд державних декретів у справі скорочення бюджетного дефіциту з 3.3% на 2.5% ВДП за рахунок адміністративних і інвестиційних державних витрат, збільшення бюджетових прибутків, покращення збірки податків, контролі валютної інфляції, прискорення приватизації та численних інших реформ для стабілізації української економіки. Деякі з цих декретів потребують ратифікації Верховної ради, яку очолює відвертий опонент позики від МВФ. Тут потрібно дещо "пом'якшити" твердження автора, бо парлямент перед літньою перервою з ініціятиви нововибраного голови О.Ткаченка надав повноваження Президентові Л.Куч-

(Закінчення на стор. 3-ій)

Ірина Клименко

КРИЗА БІЛЯ "СМЕРТЕЛЬНОЇ МЕЖІ": ДОВІРИ НЕМАЄ НАВІТЬ ДО МВФ

Фінансова криза, що вибухнула в Росії, розвіяла останні ілюзії стосовно того, що літо для економіки є "мертвим сезоном"

Лише через три тижні фінансовий ринок Росії задовольнявся "доброю новиною" про 22-мільярдний кредит від міжнародних організацій, а відтак його знову залихоманило. Кілька разів призупинялися торги в російській торговій системі. Російське Міністерство Фінансів відмінло авкціон з розміщення державних обліґацій, позаяк дохідність окремих випусків підскочила до 320%. Проте й за такої ставки покупців на них не знайшлося. У четвер завмер ринок міжбанківських кредитів: банки перестали довіряти один одному. Центробанк РФ запровадив нові обмеження на придбання валюти. Словом, як висловився головний світовий спекулянт Д.Сорос, криза досягла "смертельної межі".

У листі, опублікованрому 13-го серпня у "Financial Times", пан Сорос прямо говорить, що без значної допомоги в розмірі 15 млрд. дол. і 15-20 % девальвації рубля, Росії не подолати кризи. Правда, вже через кілька днів російські власті відкинули побажання фінансиста й заявили, що вони не збираються девальвувати рубль. І все-таки, куля, кинута паном Сорос, зробила свою справу: панічні настрої поступово почали захоплювати уми росіян (чужоземці попали в паніку значно раніше). І хоча всі російські інформаційні програми показували відсутність ажіотажного попиту на готівкову валюту, провідні російські економісти вже почали висувати ексклюзивні сценарії девальвації.

Чи має лихо, якого зазнала Росія, стосунок до України? Всупереч усталеній думці про те, що Україна й Росія -- дві незалежні країни, в очах світової спільноти -- це "єдиний, дуже нестабільний регіон" Такий висновок випливає як із подібности підходів до обох країн чужоземних інвесторів, так і зі спільности проблем, які накрили економіку двох країн. Судіть самі. По-перше, МВФ, формулюючи умови надання кредитів, висунув перед українським і російським урядом практично однакові умови: скоротити бюджетні видатки, збільшити стягнення податків, ліквідувати заборгованість у зарплатах бюджетникам і виплатах пенсій, провести стуктурну реформу. А либонь ще рік тому відмінностей було набагато більше. По-друге, обидві країни мають одну й ту саму "технічну" причину фінансової кризи неспроможність урядів розплачуватися за короткотермінові борги (тобто крах боргової піраміди). По-третє, обом країнам притаманна й глибша причина дестабілізації "криза довіри". Саме остання обставина, на думку експертів, спровокувала крах російських ринків. По-четверте, урядам обох країн можна закинути спільний гріх невміння керувати економікою економічними методами, втрату контролі над ситуацією тощо.

Найвірогідніше, події в Росії матимуть сумні наслідки для України. Й ось чому. Вітчизняний уряд, розробляючи свій сценарій подолання кризи, зробив ставку на МВФ. Таким чином він сподівався за рахунок престижевого співробітництва з МВФ і Світовим Банком збільшити приплив чужоземних ресурсів в українську економіку, знизивши тиск на державний бюджет і на валютний ринок. Тепер такі пляни потребують, як мінімум, справлення. Річ у тому, що крах російського фондового ринку змусив засумніватись у прямолінійності взаємозв'язку "МВФ означає довіру". В Російській Федерації довіра, підкріплена грошима МВФ, проіснувала декілька тижнів. В Україні "так" кредитові EFF благотворно впливало на ринок протягом тижня. Тож вис-

(Закінчення на стор. 4-ій)

КОРИСНА СПІВПРАЦЯ УБС

Скрентон, Па. (М. Д). -- Як відомо, під час Фестивалю Української Молоді, який щорічно відбувається на оселі "Верховина", та у зв'язку зі щорічними нарадами Головної Ради Українського Братського Союзу або під час його конвенцій, всіляко активізується праця нашої братської організації.

Залежно від зусиль і винахідливости проводу, вона може проявлятись у різних ділянках і може приносити взаємну користь Союзові та його партнерові співпраці. Прикладом такої корисної співпраці УБСоюзу зі знаною компанією Вестерн Юніон цього року може бути Фестиваль Української Молоді. В обмін за співпрацю з нею, компанія співспонзорувала наш фестиваль, чим внесла значний вклад до його фінансового успіху.

Слід надіятися, що в майбутньому співпраця УБС з компанією Вестерн Юніон, що спеціялізується у пересилці грошей до інших країн, до України тощо, буде продовжуватись, а разом з тим УБС шукатиме співпраці на полі спільного зацікавлення з іншими компаніями.

Для інформації подаємо нашим читачам висоту оплат за пересилку грошей до України через Вестерн Юніон:

100 дол. -- 15 дол.
500 дол. -- 43 дол.
1,000 дол. -- 68 дол.
5,000 дол. -- 210 дол.

ДОВЕДЕНІ ДО ВІДЧАЮ, СЕЛЯНИ ПРИПИНИЛИ... ЖНИВА

Київ. -- Як повідомляє газета "День" з 11-го серпня, у жнива 1998 року, відмовилися йти в поле селяни колгоспу "Промінь" села Калинівка, що на Хмельниччині. Після тривалої, нервової розмови з колгоспним головою, комбайнери, трактористи, скиртоправи повідомили про те, що продовжать страйк, якщо їм не дадуть платню, заборговану за два роки.

Один із страйкуючих пояснив, що в людей урвався терпець. Вони називають прикрі факти, коли плоди їхньої праці "кудись зникають безслідно". Акція стихійна, тому всі голови вважають, що ревізійна комісія повинна все ретельно перевірити.

Голова Калинівського колгоспу "Промінь" Валерій Цимбалюк -- рідний брат Володимира Цимбалюка -- голови Хмельницької районної державної адміністрації.

ЖИВОТВОРНА ІНЬЄКЦІЯ

(Закінчення зі стор. 2-ої)

мі щодо позики від МВФ.

Авторка описує розвиток американсько-українських стосунків від часу проголошення незалежности України. Україна стала критичною державою у фокусі політики США стосовно колишнього СРСР. Першим завданням американської дипломатії в регіоні було "переконати" Україну позбутися арсеналу ядерної зброї, з черги другого щодо величини, після РФ, в СРСР. Вашінґтон надав Україні 250 млн. дол. допомоги для "забезпеки" її незалежности та підтримки народного господарства країни, що тоді поставило Україну з черги на третє місце щодо величини отримання американської допомоги. Адміністрація Б.Клінтона оправдувала таку допомогу, стверджуючи, що Росії важко буде стати знову імперською потугою без поновного загарбання України. Закордонні інвестори не спішились однак в Україну зі своїм капіталом, вказуючи на проникливу корупцію. Сільське господарство й індустрія майже зовсім залишились власністю держави.

Одначе, за час президентури Л.Кучми, каже Вашінґтон, Україна зробила два рішучі розрахунки. Хоч Кучма не цілком стійкий, яле не так як Росія -- він не є неприязно наставлений щодо поширення НАТО на схід. Навесні ц.р., під тиском державного секретаря М.Олбрайт, Президент Л.Кучма зрезиґнував з продажу двох турбін Іранові для ядерного реактора. Це поставило Україну в багато краще світло ніж Росію щодо розповсюдження ядерної зброї. Перекресленням продажу цих турбін, Л.Кучма зискав ефективну тактичну перевагу в його ділових стосунках зі США.

Президент Л.Кучма, продовжує авторка, згодився на вимогу представників МВФ на далекойдучі економічні реформи, включно зі скасуванням податкових пільг компаніям енергетичного промислу. Для реалізації реформ потрібно підтримки і співпраці Верховної Ради. О.Ткаченко, хоч твердий противник МВФ, може показати таку співпрацю. Авторка твердить, що президент Л.Кучма, зараз після вибору нового голови ВР, звільнив його від мнимого злочину -- розтрачення і привласнення біля 70 млн. долярів.

Коли пишемо ці рядки, Всесвітня Служба Радіо України принесла вістку з Києва, що Президент Л.Кучма запросив Олександра Ткаченка на головного промовця під час святкування сьомої річниці проголошення державности.

Ну, і що вдієш -- Вашінґтон має свої афери, а Київ свої.

Микола Горішний

НА СВЯТО ВОЛІ УКРАЇНИ

Співаймо, радіймо!
Хай дзвонять нам дзвони...
Про волю народу
Дзвоніть за кордони!

Хай світ весь пізнає,
Хай світ нас почує,
Як наш нарід волю
Сьогодні святкує

Воскресла нам воля,
Пройняла нас сила,
Бо правда неправду
На все покорила

Віщий дух Шевченка
І Франка -- між нами;
Вірними й ми будем
Синами й доньками.

Співаймо! Радіймо!
Хай Господь від нині
Дає провід, силу
Неньці -- Україні!

ВИГОТОВЛЯЮТЬ ПИВО "РУТА"

Київ. Як повідомляє крайова преса, на батьківщині співачки Софії Ротару у с. Маршинці Новоселицького району Чернівецької области, розпочато виробництво фірмового розливного пива "Рута" з реклямним зображенням на кухлях портрета відомої співачки.

Як повідомив в інтерв'ю одній з місцевих чернівецьких газет власник приватного пивного заводу, рідний брат Софії Ротару Анатолій, щодоби підприємство виготовляє до 900 л. світлого пива "Рута", а щомісяця -- до 20 т.

За словами А.Ротару, народна артистка України та Молдови С. Ротару торік спонзорувала 200 тисяч долярів на будівництво мінізаводу на своїй батьківщині, а також на виготовлення в Москві реклямних плякатів пива "Рута" зі своїм зображенням.

ФІНАНСОВА СИТУАЦІЯ В УКРАЇНІ СТАБІЛЬНА

Київ. Як інформують засоби масової інформації, прем'єр-міністер В.Пустовойтенко і голова Національного Банку України В.Ющенко заявили 19-го серпня, що фінансова ситуація в Україні контролюється. Вони склали таку заяву два дні після девальвації російського рубля.

Є оправдане побоювання, що фінансова криза в Росії матиме від'ємний вплив на торгівлю між Україною і Росією, з якою у нас 40% закордонної торгівлі.

Пустовойтенко і Ющенко обіцяли зберігати стабільність гривні.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"!

Микола Вірний

У СВІТЛУ ПУТЬ НІНІ СТРОКАТІЙ КАРАВАНСЬКІЙ

Ще одна душа людини героїні боротьби за людські права, за краще майбутнє української людини, відійшла від нас у світи тих, де такі, як вона, заслужені, мають свій спокій.

Йдеться про відому, всіма шановану страдницю д-р Ніну Строкату Караванську. Серце члена-засновника Української Гельсінської Групи зупинилось на 72-му році життя, 2-го серпня 1998 року, в лікарні міста Балтімор.

Вона одна з тих, яка в роки своєї молодости зрозуміла, що московсько-кремлівський ворог людства почав загальний наступ, з метою повністю і назавжди знищити одну з найбільших перешкод до здійснення імперського панування Росії над світом -- національну субстанцію Українського Народу.

Розпочалося це давно, під кінець XVIII століття, але набрало більших і жорстокіших форм після Жовтневої революції в XIX столітті. Д-р Ніна Строката, як і її чоловік Святослав Караванський, були свідками того, як хвиля за хвилею проходили містами й селами України арешти за арештами української інтеліґенції. Судили жертв тройки чекістів. Часто арештованих розстрілювали на місці, а більшість засилали, у відомі і невідомі концентраційні табори.

У листопаді 1976 року, в Києві засновано Українську Громадську Групу Сприяння Виконанню Гельсінських Угод. Скорочена назва її Українська Гельсінська Група (УГГ) або українська Група "Гельсінкі"

Серед членів-засновників Групи бачимо також Ніну Строкату, дарма, що саме в той час вона жила в м. Таруса Калузької области Росії.

На Захід дісталось чимало важливих документів про порушення урядом СРСР людських і національних прав. Ці документи не були анонімками. Вони були підписані, в більшості, членами УГГ.

Влітку 1978 року, український самвидав поширив документ "Наші завдання". В ньому сказано: "Українська група Сприяння Виконанню Гельсінських Угод і надалі буде знайомити українську та світову громадськість з фактами порушення: національних прав представників інших народів, що населяють Україну; національних прав українських громадян; релігійних прав; прав на свободу думки, слова і поширення інформації; прав на освіту, працю, пенсійне забезпечення незалежно від політичних поглядів і релігійних переконань; прав вільного вибору місця проживання; прав на відкритий розгляд всіх судових справ, в тому числі і політичних; прав, визначених статусом політв'язнів, у місцях ув'язнення; прав, що захищають гідність, здоров'я, життя політв'язнів у концтаборах і тюрмах; прав на боротьбу проти використання психіятричної науки в політичних цілях.

Боротьба за права людини стала політичним процесом. Сьогодні рівень демократії визначається рівнем прав людини. Беззаконня і знеслава людської гідности опинилися біля ганебного стовпа історії. Щоправда, деякі уряди визнають права людини з неохотою. Але час робить своє. Міжнародна ґарантія прав людини стає елементом правосвідомости все більшого числа людей світу. Завтра ці права стануть необхідністю. І ми будемо працювати, щоб це завтра прискорити".

Члени групи: Оксана Мешко, Олесь Бердник, Іван Кандиба, Віталій Калиниченко, Василь Стрільців, Петро Січко, Василь Січко. Ніна Строката, Юрій Литвин, Василь Овсієнко.

В 1983-му році, завдяки таким поборникам прав людини, як д-р Ніна Строката, в-во "Смолоскип", яке очолював тоді і очолює тепер Осип Зінкевич, спромоглося видати тисячасторінкову книжку-збірник документів про діяльність і переслідування УГГ.

Документи збирались упродовж років, а д-р Ніна Строката-Караванська, разом з іншими, ризикуючи власним життям, передавала в-ву важливі документи, фотознімки тощо.

Багато важливого інформативного змісту документів перекладено на англійську мову і розіслано до відома Комітету ООН у справах захисту прав і свобод людини, до урядів і парляментів, які підписали Гельсінські Угоди, до демократів і демократок світу, до громадськости всіх країн.

Правозахисниця Ніна Строката, народжена 31-го січня 1926 року, випускниця Одеського Медичного Інституту, доктор мікробіолог, не злякалась ніяких залякувань, ніяких несподіваних наскоків на мешкання, ніяких заборон, ніяких роздягань при обшуках, ніяких перебувань під адміністративним наглядом, ні арештів, ні етапів, ні заслань. І те, в що вона свято вірила, і за що змагалася, перемогло безбожницьку, антилюдську імперію зла.

У нормальному християнському суспільстві таких, як вона, вписують до сонму святих.

НОВЕ ЧИСЛО ЖУРНАЛУ "ФОРУМ"

Скрентон, Па. Щойно вийшло з друку 98 число англомовного журналу-квартальника "Forum", з датою літа 1998 року.

Журнал видає Український Братський Союз, а головним редактором публікації є Андрій Григорович.

На 35 сторінках, ілюстрованих гарними чорно-білими та кольоровими світлинами, знаходимо цікаві статті про перших вершників в Україні 6,000 років тому, про диких коней в Україні, про винахідника Миколу Голоняка, про Полтавський бій в 1709 році, про підготовку в Україні до зустрічі 2000 року, студії історії в самостійній Україні, українську співачку Алексіс Кохан, українських артистів у Детройті, Ігоря Гузенка та короткий огляд нових книжок.

Річна передплата журналу 12.00 долярів. Замовлення слід слати на понижчу адресу:

Forum
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Box 350
Scranton, PA 18501-0350

УКРАЇНЦІ ЗАКЕРЗОННЯ ПРОТЕСТУЮТЬ

Торонто. -- Українські організації Канади: Об'єднання Українців Закерзоння, Об'єднання Лемків Канади, Земляцтво "Перемищина", Об'єднання Ярослав'ян, тобто тих частин українських етнічних земель, які опинилися в кордонах сучасної Польщі, висловили свій протест з приводу листа державного секретаря Ватикану Анджельо Содано у справі одружених українських католицьких священиків у Польщі.

"Лист кардинала А.Содано, його зміст, форма і тон глибоко кривдять, зневажають, ображають не лише одружених священиків, але нехтують історичними правами, які належать Помісній Українській Греко-Католицькій Церкві", -- говориться у листі, висланому кардиналові Содано, Главі Української Греко-Католицької Церкви М.Любачівському, митрополитові візантійсько-українського обряду в Польщі та засобам масової інформації.

У листі широко висвітлено положення Української Греко-Католицької Церкви в Польщі з історичної перспективи та мотиви рішучого протесту проти дискримінаційних потягнень Ватикану щодо тієї ж Церкви.

Лист підписали за Земляцтво "Перемищина" -- Ярослав Стех, за Об'єднання Лемків Канади -- Андрій Ротко, за Об'єднання Ярослав'ян -- Мирон Лозовський, а за Об'єднання Українців Закерзоння -- Богдан Шевчик.

КРИЗА БІЛЯ "СМЕРТЕЛЬНОЇ МЕЖІ"...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

новок вельми невтішний: якщо чужоземний інвестор уже не вірить МВФ, то національним урядам він не повірить і поготів.

Тим часом, український прем'єр Валерій Пустовойтенко недавно робив усе можливе, аби довести, що йому вірити можна й потрібно, що він зуміє виконати обіцяне, вдаваючись до нетрадиційних (а точніше, найтрадиційніших) методів управління країною.

Фактично, прем'єр усіма своїми діями демонструє, що в Україні закони не мають найменшого значення. Ставку зроблено на відвертий психічний тиск, приниження й погрози. Та навіть і за такого розкладу, звичайного для кримінальної економіки, прем'єр виглядав дуже неавторитетно. Просто тому, що його ігнорують. Ми не беремося прогнозувати, якими будуть наслідки цього принизливого дійства. Нині ясно одне: обом сторонам конфлікту -- і збирачам боргів, і боржникам -- рано чи пізно доведеться змиритися з необхідністю ухвалення й виконання найелементарніших ринкових законів, які передбачатимуть фінансову відповідальність за свої дії як урядовців, так і директорів. Для перших вони забезпечать автоматичне поповнення скарбниці, а других захистять від сваволі. На жаль, саме центральна влада свого часу стала ініціятором "вибіркових законів, винятків із правил, привілеїв. З урахуванням такої практики, плянувалася вся економіка. Від здобуття права на несплату податків залежав і прибуток, і політична підтримка.

До речі, вважається, що для виходу з боргової прірви, аналогічної українській, є лише три шляхи: взяти нові кредити, девальвувати валюту, заморозити виплати за старими боргами. Перший варіянт, схоже, не спрацьовує. У запасі ще два. А як же вибивання боргів, запитає прискіпливий читач? А ніяк...

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Анатолій Перерва
Заступник директора
Харківського Літературного Музею

З ЛІТОПИСУ ВІРИ І ПАМ'ЯТИ

З віри, з пам'яти, з болю -- постає наша історія. Справжня, сповнена живої пристрасти людей, які її творили. Історія без політичної примітивізації, без ідеологічного цензурування, без "мавпуватого" еґоїзму, без мертвотної "правди" задля "правди правлячих". Просто -- історія, яку треба знати і шанувати, і якої так люто бояться представники влади, наші каліфи. Мені -- пощастило. Випало разом з друзями- однодумцями спочатку створювати в Харкові літературний музей, а потім ото примхи долі! -- ще й працювати в ньому. Пощастило вчити інших і вчитися самому історії не за пожовкло-догматичними підручниками, а безпосередньо -- за оригіналами.

Скільки десятиліть харківська літературно-мистецька громада мріяла про це! Відомо ж бо, що: в Києві, Одесі, Миргороді, Кацапетівці відкривались літературні, меморіяльні, імені ... а в Харкові зась! Бо ж Харків, як велось у ті стабільно-безпросвітні часи насамперед науковий, промисловий... і т.д. центр. "Але при чому тут література?" тупе запитання стояло в очах тодішніх партійних лідерів, один з яких у присутності письменників-якутів аж ніяк не міг знайти на карті ту самісіньку Якутію. Для більшости партійних апаратників Харків, Слобожанщина значили не більш як губернія "велікой і нєдєлімой", а конкретніше як зручний щабель до вершин влади у Києві чи Москві. Втім, не можу однозначно засуджувати з позиції нинішнього дня усіх партійних працівників тих часів, бо неодноразово і поміж ними мав справу з розумними людьми, але які, ясна річ, все ж діяли в межах... в рамках... в руслі... В тому ж руслі вони частенько і тонули.

Ось уже десять літ нашому Літературному Музеєві, але залишається він у Харкові неповторним (на зло "яловим" псевдопатріотам) осередком духовного національного неспокою. Якщо для всіх, хто творить музей, той неспокій -- сутність їхнього існування, то для багатьох надто "зацікавлених" збоку -- більмо в оці, перешкода на шляху до утвердження безнаціонально-ніякої людини.

..."Роблю справу, яку люблю. Люблю справу, яку роблю!" Аксіома з арсеналу совкової журналістики вкладалась в уста передової доярки або токаря-ударника турбінового заводу. Але ж є в тій аксіомі певний сенс!

Важка, але вдячна радість -- працювати в колективі характерників, де все будується на засадах довіри і відповідальности, без примусу і казенщини. Так було від початку музею, так є і до сьогодні. На щастя.

Ольга Різниченко. Талант-екстремістка. Сповнена ідеями, яких з головою вистачить на кілька музеїв чи академічних установ. Особливі прикмети: в побуті -- винятково непрактична, в роботі -- винятково фанатична.

Ірина Шумиліна. Головний будівничий музейного колективу від початку, ревнитель духовної і всякої іншої дисципліни і порядности, "дєдушка" як у хвилини дружевної свободи називає її бдйн "незалежний мистець". Особливі прикмети: несамовито любить доньку, молоді маслюки та Оскіл у районі масових "тусовок" байбаків.

Валер Бондар. Художник, або точніше мистець, чия присутність в мезеї робить його (музей) чимось незмірно більшим і об'ємнішим. Особистість великої творчої потуги, його роботи знаходяться в багатьох державних і приватних колекціях України і далі -- Европи та Америки. Особливі прикмети: "старая вєшалка", віра -- без міри.

Далі... не стачить місця для всіх, кому музей -- рід, родина, нація.

Друзі і недруги Музею. І всередині, і поза ним. Як не дивно, іноді це були навіть... одні і ті ж люди. Але без них Літературний Музей став би музеєм воскових фігур, ломбардом чи філіялом статистичного управління. На щастя, цього не сталось, бо друзів, справжніх, безкорисливих, дорогих нашому серцю, незмірно більше: Мар'ян Коць, Оксана Соловей, Юрій Шевельов, Григорій Костюк, Любов Дражевська, Міртала Пилипенко, Ася Гумецька, Олена Булгак, Оксана Радиш, Євген Федоренко, Володимир Куліш, Надія Світлична, Леонід Лиман (США); Галина Хоткевич (Франція), Дмитро Нитченко, Леся Ткач, Пилип Вакуленко, Василь Сокіл (Австралія); кияни Микола Жулинський, Олег Чорногуз, Юрій Андрухович і давній наш симпатик і друг директор в-ва "Смолоскип" Осип Зінкевич.

А львів'ян, харків'ян... Всіх злічити незмога!

Нашому гурткові є чим пишатись у своєму творчому науковому дорібку. Такі експозиції, як: "Українська Голгота", "Шлях до загірної комуни", "Слобожанська родина" і остання "Споконвіку було слово", -- для нас справді принципові і важливі етапи самоствердження. Втім, може скластись враження, що ми втішені собою і самовдоволені. Аж ніяк. Музей у постійному пошуку, бачимо власні помилки і усвідомлюємо, скільки ще треба зробити, аби Музей став для якомога ширшого загалу харківців та гостей міста тим місцем, де пробуджувалось би в душах почуття національної гідности.

Потерпаємо від нестачі площ, від нестачі коштів на чергові експозиції, на придбання експонатів, на комунальні витрати, але маємо великі пляни і великі надії. Ми ж -- творимо Україну в собі і себе -- в Україні.

***

У зв'язку зі святкуванням 10-ої річниці Українського Літературного Музею у Харкові, що відбудеться у день 7-ої річниці проголошення незалежности України, кураторам і працівникам Музею бажаємо якнайкращих успіхів у їхній дуже корисній праці на полі збереження і розвитку культурних надбань багатої спадщини Українського Народу. -- **Редакція "Народної Волі".**

Андрій Ткачук

СИМОН ПЕТЛЮРА ПРО УКРАЇНСЬКИЙ ПАТРІЯРХАТ

Політично-церковна ситуація 77-річної давности, як не дивно, цілком проєктується на сьогодення. Ідея утворення Української Помісної Православної Церкви, про створення якої так багато говориться сьогодні, не була винаходом початку 90-их років XX ст.; у цьому столітті вона вже обговорювалася вісьмома десятками років раніше за часів Центральної Ради та Директорії.

Серед діячів Центральної Ради і Уряду УНР, найпослідовнішу позицію у справі утворення Української Помісної Православної Церкви займали міністри віросповідань Олександер Лотоцький та Іван Огієнко, а також Головний Отаман Війська УНР, голова Директорії УНР Симон Петлюра.

Олександер Лотоцький -- випускник Київської Духовної Академії, урядовець Священного Синоду, ввесь цей досвід у церковній сфері спрямував в умовах незалежної Української Держави на проголошення у 1919 році Автокефельної Української Православної Церкви. Як надзвичайний посол і повноважний міністер УНР в Туреччині, він вів переговори з Вселенським Патріярхатом у справі визнання української автокефалії. Наступником і послідовником Олександра Лотоцького у цій царині був визначний учений та богослов Іван Огієнко.

Ганна Черінь

МУРАШНИК

Коли нас витіснили негри з "українських" кварталів, ми розповзлися по цілому місті, словами Шевченка, "мов мишенята". Лишили на поталу нашу церкву, і грім не вдарив нас за таке святотатство. А в неділю й свята їздили до храму під гострими поглядами нових поселенців і боялися так, що аж гроші в кишенях трусилися. Багато грошей і не брали: доляр на тацю, доляр на вічне життя померлих і п'ять доларів для чорних грабіжників, бо інакше й убити можуть. Але прийшов благословенний час "відставки", тоді попродавали хати неграм і перебралися далеко на "окраїни", створивши нове поселення, хоч не Україну, то "Окраїну". Було б і непогано: всі знайомі, всі свої, та от тільки що всі старі. Поглянеш у вікно на вулицю -- той шкутильгає, той повзе, а той диви підскакує, опираючись на костур.

Часом з'являється хтось чужий. Вибігаю на вулицю, підходжу ближче -- аж то мій давній знайомий.

-- О, пане Саврадиме, як приємно! А я думав, що ви вже вмерли!

-- Погано "Свободу" читаєте! Там же всі мертві оголошені, а мене нема.

-- Ну, нічого, не єрепенюсь. Кажуть -- як хтось вмер, а справді й не вмер, то довго жити буде. Розказуйте ж, як живете-можете, як діти.

Жінка також ще не вмерла і не збирається. Ото лаємось кожен день, щоб один одного на той світ загнати, та не вдається.

-- А за що ж лаєтесь?

Та за те, хто склянку розбив. Ніхто не признається, а сама ж вона не розбилась.

-- От за таке дурне сперечаєтесь! Я думав -- за політику. Тепер же стала наша батьківщина незалежною, то є про що політикувати.

-- Яка там з жінкою політика, коли вона кожну розмову починає однаково: "Пігулку взяв? Тиск зміряв? Тридцять разів присів?"

Добру жінку маєте, пане Саврадиме. Моя мені ніколи не нагадує, то я сам себе пильнувати мушу, і з тієї біди часом подвійну порцію пігулок ковтаю, а тоді хворію. Та ще й мене б'є!

-- Невже? Та ж ви козак хоч куди, невже даєтесь?

-- Б'є не кулаками, а словами. В політиці. Як не політикуй, а по її виходить. Он я за Кравчука, а вона за Кучму, і ви ж бачите самі, хто кого побив.

-- Прощавайте, друже, онде моя поліція вже в вікно вигледіває. Напевно кличе посуд мити або ще якусь важливу політику для мене придумала. Заходьте, як матимете вільну хвилинку.

Та я її й тепер маю, не знаю, що з собою робити... А поговорити з кимсь дуже хотів би, аж язик свербить.

-- Ні, пане Саврадиме, не тепер. Я бачу, що в нашій хаті тепер погода несприятлива, на бурю заноситься. Онде наш Прохвесор шпацірує, з тим про що хочете наговоритесь.

З чистої, підстриженої й причесаної садиби вийшов статечний чоловік, одягнений як до церкви, ще й із "шляпою" на маківці. В руці тримав сучкувату ґердиґу, що йому подарували племінники з України. Вони, власне, не племінники, а троюрідні внуки, але в Україні тільки рідного діда називають дідом, а всіх інших "дядьком", "вуйком" або стрийком, зразу зловили, що емігранти люблять молодитися.

"Прохвесором" називали пана Кабицю, хоч він не мав не тільки диплома, а й жодної скінченої школи. Казав, що має матуру, рівнозначну дипломові бакалявра, але не міг точно вказати, де та вища школа була.

-- В війну знищили ту гімназію та й саме місто, а всі гімназисти (так їх називав "прохвесор") порозбігалися. Шукав і не знайшов.

"Прохвесором" же називали пана Кабицю за знання. Він їх мав досить на трьох професорів і охоче наділяв своїми знаннями всіх, хто його слухати бажав. А в емеритів було досить часу на його лекції й поради. Світило нового нашого поселення, любовно названого "Мурашником", знав, що його дражнять "прохвесором", а це йому дуже подобалось.

-- Так, я прохвесор, а прохвесор не завжди той, хто має диплом з університету. Он дохтур Марченко теж прохвесор, але не дохтур, хоч і диплом дохтура має, я сам бачив.

-- Ну, як має диплом, то як же не доктор?

-- Бо дохтур лікує хворих, а Марченко сам щотижня до дохтура ходить. Але він прохвесор, бо вчить. Що він прохвесор, то хвакт, але не дохтур.

-- А як же ви навчали б без диплома? То ж дозвіл, щоб інших вчити.

-- Я можу вчити і вчу. Кого завгодно чого завгодно навчу. Вчителі як виходять зі школи, теж нічого не знають, дарма що дипломовані. А як почнуть вчити, то при тому й самі навчаться. От ви коли в дохтура були?

-- Приходилось.

-- Ну то знаєте, як то він треться-мнеться, діяганозу виставити боїться. А ви йому й підказуєте: "Це, мабуть, хлю... -- "еге, еге, хлю". А далі ви "а чи можна мені горілку пити?"

"Можна, тільки небагато". "А скільки -- небагато?" -- "Не більше кількох чарок" "Так чарок із п'ять?" "Якщо вам це не пошкодить" Отакі ті дохтури. Діяганозу виставити, ліки дати бояться, а рахунок виставити вміють.

То ви й дітей у школі вчили?

-- І в школі, й без школи.

-- А в якій школі ви були?

-- Ат, де я був, там мене вже нема. Тепер я отут і крапка. Цікаво, що "Прохвесор" і сам себе так називав, через "хв". Він же й мовників міг навчити, як і де треба ставити кому, а де апостроф.

-- Онде скільки їх, задипломованих, а ніяк не можуть погодитись, де писати "а", де "б", а де "хв".

-- То правильно говорити "прохвесор"?

-- А як же інакше? Ви може б іще говорили "фартух", "фіст", "фороба", "фалити", "филя", "филинка"? Тю на вас!

Мовники пробували йому заперечити, що такі слова як "професор", "телефон", "фабрика", "фантазія" чужі, тому їх треба вимовляти й писати через "ф".

-- Що з того, що чужі? Як прийшли до нас, то вже наші! Тому, на думку Прохвесора, правильно казати "хвунт", "шохвер", хвотографвія". Сперечатись із ним зайво, але добре те, що можна в вічі кликати "прохвесором" і за те не дістати належного.

(Закінчення буде)

Раїса Лиша

КОТРИЙ ЯНГОЛ СУРМИТЬ?

ЗАВОЙОВНИКИ БІЛОЇ ХАТИ

II

І якщо вже реконструкція, то перед тим потрібно, якщо справді думати про традиції і культуру, щоб громада знову зібрала сход і висловила свою думку. Але чи жива ще після всього козацька громада?

Дніпропетровськ досі не спорудив пам'ятника Д.І.Яворницькому. У славній Петриківці на Оріллі не стоїть пам'ятник Петрові Колнишевському, останньому кошовому Січі Запорізької, замученому Катериною II на Соловках. А кому ж більше Петриківка має вклонитися? Чий образ зберегти для нащадків? Аби кожен міг прийти до того, хто не потоптав козацької гідности й чести, постояти та й може спитати: "Батьку, що то значить відповідальність за свій рід український і свою землю? Що то є не рабська свідомість?" Та й набратися може в нього такої дефіцитної нині вільної козацької сили?

Старовинне козацьке селище Царичанка, засноване у 1604 році, але що ж тут вказує на таку його давність?

Ось ви приїхали на автостанцію... Як гарно, по-філософськи, космічно мандрували чумаки на своїх круторогих волах. І як нудно, обмежено їздять тут сучасники у різних транспортних засобах.

Ніщо на цій безликій автостанції не натякає на події минулої історії, традиції, звичаї народу. Ні тобі оригінальности архітектурного задуму, ні якоїсь царичанської фантазії. Жодним чином не виявляють себе естетичні смаки, талановитість, гостинність царичанців. Не сяйне зі стін петриківський розпис, народний орнамент, споконвічний язичницький символ, силуета храму, старої могили, скитської баби, чумацький віз -- підносячи мандрівника над клопотами буденности.

Всі ці реалії якось тихцем, непомітно вилучені з кола асоціяцій й мислення люду.

Але ще зовсім недавно діти і в довколишніх селах неодмінно чули від батьків розповідь про те, звідки взялась Царичанка. Відомі розумом, сміливістю і кмітливістю предки царичанців. Вони вибрали місце для селища під горою Калитвою. З неї далеко було видно навколо. А наскоків вони тоді чекали повсякчас. Ось і стояв на Калитві козак на чатах і в разі небезпеки махав червоною китайкою. Тоді люди ховали дітей, майно і готувалися до захисту.

Ще від тих часів у Царичанці виразні породисті обличчя, сильні характери, суто царичанська ґрунтовність. Однак нині тут більше впадають в очі відчуженість від минулого, поламані традиції, зневіра і незацікавленість навіть тим, що воно там -- за три кроки від власного дому, на землі хтось риє чи ставить.

Враження таке, наче то якісь приходьки з неба впали та поставили царичанцям оту автостанцію. Ще й таблички та написи (штук 50) усі до єдиного, навіть "вхід" і "вихід" понаписували російською мовою. А українську -- наче хто вкрав -- жодного слова. Що б сказали царичанські козаки на це отим приходькам?

Мовчать історія, бандура, кобза, славний колись хор... Зате (знову мабуть приходьки) цілий "культурно-спортивний комплекс" не пошкодували тут побудувати. Ще й кольорову коробку додали з сентиментальною трафареткою -- кафе "Юность". Турбуються, бачте, влаштовують потомкам козацтва розваги: "Клуб виходного дня" з солоденькою програмою "От всей души".

Під такою всюдисущою гіпнозою згорблена українська душа питає про квиток у касира, "як положено", середньоаритметичною російською мовою і їде у якихось своїх справах. А по дорозі ряхтить у очах: "Петриковка", "Лобойковка", "Колхозовка" (Яке слово!), "Баловка" (недавно була Попова-Балівка) і т.д.

Приїздить вона до Дніпропетровська, скажімо, на проспект імени газети "Правда" (теж назва -- шедевр віртуозного офіційного лицемірства). Не питає вже про кольорит, архітектуру, а знаходить аж дві вивіски українською мовою: "Дніпропетровські хвилі" та "Українські страви" -- мов два мідяки.

Автор усього цього письма, як і антиархітектури, і тут, і скрізь -- анонімний. Почне питати, то й не признається. Отож названа українська душа опиняється по суті в становищі відомого героя Кафки -- і скажуть їй усе що завгодно, окрім правди.

Куди не глянеш, щось робиться, трощиться, зводиться "для нашого блага". А що, "нас не питають". І "яково нам", не зважають.

Реконструйована Привокзальна площа у Дніпропетровську і поставлений там пам'ятник І.Петровському. Враження чогось жорсткого, навислого над людиною. І пам'ятник -- не пам'ятник, а чисто новітня статуя Командора.

Але схоже, що оце і є чиїмось ідеалом... Схил горба перед набережною "міста на трьох горбах" весь затулений і придавлений рядом висотних коробок. Не видно ні горба, ні козацької Половиці.

Бетонні легіони роботоподібних німих велетнів сунуть кудись уперед. Не випадково Дніпропетровськ називають "містом без архітектури".

Замість поруйнованих храмів, попалених ікон і розірваних Біблій, села і селища здобувалися на такі неодмінні "центри виробничого і культурного життя", як контора колгоспу чи радгоспу, будинок сільради та часто мало чим від них відмінний клюб чи будинок культури. Слід додати ще тиражовані пам'ятники Слави і інші. Тиражовані обов'язкові назви вулиць, однакові для всіх населених пунктів (факт сам по собі красномовний!). Скуте цупкою рукою ніякости житло. (Лише останнім часом у селах почали з'являтися цікаві, якісь вільніші будиночки за індивідуальними проєктами).

Отак продемонстровано вбивчу силу медузи Ґоргони імперсько-бюрократичної централізованої вказівки.

(Продовження буде)

БЕРКЛІ КОЛЕДЖ НАГОРОДИВ КИЯНИНА

Бостон. Недавно студент місцевого музичного Берклі коледжу, киянин Євген Ступка одержав щорічну нагороду, що видається кращому з найкращих за відмінні успіхи в творчості й академічному навчанні. Приємним і вагомим додатком до нагороди є грошова премія в 5,000 долярів.

Заснований 1945 року, цей музичний коледж є на сьогодні чи не найбільшим у світі незалежним освітнім музичним закладом і єдиним у світі місцем, де можна освоїти теоретичні підвалини сучасного музичного мистецтва. Цим займається в ньому 2,850 студентів, майже половину з яких (40%) складають посланці від закордонних країн.

Розподіл на факультети й відділення робиться за такими спеціялізаціями, як музикознавство, музика кіно, музичне завідування і бізнес, інженерно-технічні проблеми музичного виробництва, а останнім часом до цього переліку додалася ще музикотерапія.

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ НАВЧАННЯ "СІ БРИЗ-98"

Київ. -- Як повідомило Міністерство Оборони України, від 25 жовтня до 4 листопада ц.р., на Чорному морі відбудуться військово-морські маневри "Сі бриз-98". Тема навчань: "Проведення миротворчих операцій, надання гуманітарної допомоги та проведення пошуково-рятувальних заходів на території країни, яка зазнала землетрусу".

Двосторонні навчання "Сі бриз-98", які проводяться згідно з пляном українсько-американської співпраці, за тематикою відповідають духові програми "Партнерство заради миру".

До участи в маневрах запрошені країни-партнери та країни-члени НАТО. Як досі, участь у навчаннях своїх бойових кораблів підтвердило вже 10 країн: Болгарія, Великобританія, Грузія, Греція, Італія, Росія, Румунія, Туреччина, Франція та Україна.

Керівником навчань призначено першого заступника міністра оборони України, генерал-полковника Івана Біжана. Командувачем загону кораблів миротворчих сил буде представник військово-морських сил США.

ЗАГИНУВ ГОЛОВА ПРАВЛІННЯ ОЩАДБАНКУ УКРАЇНИ

Київ. -- як повідомила газета "День" 15-го серпня, на терені Миколаївської области загинув в автомобільній катастрофі 48-річний голова правління Ощадбанку України Олександер Веселовський.

Веселовський не справився з управлінням, у наслідок чого автомобіль зійшов із траси і зіткнувся з деревом.

Покійний їхав з весілля дітей свого друга. В автомобілі було ще четверо людей: молодята та двоє свідків одруження... В наслідок аварії Веселовський і двоє свідків померли на місці, а молодят у тяжкому стані доставили в лікарню.

"ЧОРНОМОРСЬКА КОМП'ЮТЕРНА ІНІЦІЯТИВА"

Одеса. 20-23 жовтня ц.р., відбудеться тут міжнародний конґрес "Чорноморська комп'ютерна ініціятива". Він пройде під егідою національної аґенції з питань інформатизації при Президенті України та Одеської обласної державної адміністрації, за сприянням Державного Комітету України з питань розвитку підприємництва.

Відкриття конґресу відбудеться у виставковому комплексі Одеського морського вокзалу спільно із відкриттям виставок "Одеса-98" і "Транс Україна-98", а дальшу працю буде продовжено на кораблі, який іде за маршрутом Одеса-Констанца-Варна-Стамбул-Одеса.

Мета конґресу -- сприяння міжнародному співробітництву в галузі комп'ютерних технологій та включення інвестицій у розвиток інформаційної інфраструктури регіону.

Л. КУЧМА ВІДЗНАЧИВ СВОЄ 60-РІЧЧЯ

Київ (УНІАН). -- "Я бачу, що у мене дуже багато друзів" так Президент України Л. Кучма прокоментував численні поздоровлення на його адресу, що надійшли цими днями у зв'язку з його 60-річчям.

Особисто поздоровити нашого Президента з ювілеєм до Криму прибули Президент Азербайджану Ґайдар Аліев, Президент Грузії Едуард Шеварднадзе, Президент Латвії Ґунтіс Улманіс, виконавчий секретар СНД Борис Березовський, віцепрем'р Росії Іван Рибкін та екс-прем'єр уряду Росії Віктор Черномирдін.

Л. Кучма одержав поздоровлення від Президента США Б. Клінтона, генерального секретаря ООН Кофі Анана, канцлера Німеччини Г. Коля, Президента Франції Ж. Ширака та багатьох інших керівників держав.

КУПЛЮ КНИЖКУ

Куплю **"Історію України"** Миколи Аркаса і **"Державні гроші України",** видану організацією філателістів у Клівленді в 1975 році.

Якщо хтось має ці книжки і хоче їх продати, прошу дзвонити "collect" на число (202) 333-6369, або писати на адресу:

Sophia Chopivsky
4005 Davis Pl NW
Washington, DC 20007



Достава грошей через Вестерн Юніон та квіти найкраші дарунки кожного дня.

Тільки Вестерн Юніон безпечно пересилає Ваші гроші з Канади та ЗСА в Україну через кілька хвилин, до більше як 140 населених пунктів в Україні. Ось деякі з них:

Алчевське	Чернігів	Єнакієве	Кататин	Ковель
Антрацит	Чернівці	Фастів	Харків	Краматорськ
Артемівський	Червоноград	Горлівка	Херсон	Красноармійськ
Біла Церква	Дніпродзержинське	Харцизьк	Хмельницький	Кривий Ріг
Бердичів	Дніпропетровське	Хмельник	Київ	Крижопіль
Бердянськ	Донецьке	Івано-франківськ	Кіровоград	Любомль
Броди	Дрогобич	Яворів	Костянтинівка	Луганськ
Черкаси	Дружковка	Камінь Каширський	Ковель	Львів

За дальшими інформаціями про Вестерн Юніон, англійською мовою, дзвоніть на число: **1-800-325-6000 (ЗСА), 1-800-235-0000 (Канада).**

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

The fastest way to send money worldwide.™

LIVE AND WORK IN THE U.S.A.

50,000 Immigrant Visas (Green Cards) are offered in new U.S. GOVERNMENT LOTTERY. FREE official lottery

DEADLINE: OCTOBER 31, 1998

information. Send a **post card only** with name, address, country to:

NATIONAL VISA SERVICE
4200 WISCONSIN AVENUE N.W.
WASHINGTON, D.C. • 20016 U.S.A.
FAX (202) 298-5601 • TEL (202) 298-5600
www.nationalvisacenter.com
©1997 IMMIGRATION SERVICES

"Forum"
Замовляти журнал і висилати передплату (10 дол. річно) слід на адресу Українського Братського Союзу.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

УКРАЇНСЬКИЙ ВІЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПРОДОВЖУВАТИМЕ ПРАЦЮВАТИ

Мюнхен (УВУ). -- У днях 31 липня 1998 р., відбулися тут річні збори Професорської Колегії Українського Вільного Університету. Після прочитання протоколу з минулорічних зборів та звітів уступаючих керівних органів Університету, відбулася обширна та вичерпна дискусія над працею керівництва УВУ за час академічного 1997-98 року. Окрім двох семестрів -- зимового й літнього, та ряду цікавих доповідей, відбулись тут важливі історичні події, напр.: Університет одержав пропозиції Дорадчої Ради Баварського Міністерства Освіти, Віросповідань, Науки й Мистецтва, щоб осідок УВУ враз із бібліотекою перенести до малої місцевости Ебенгавзен, що на південь від Мюнхену. Там будуть приміщені німецькі інституції, що займаються дослідами країн Центрально-Східньої і Південно-Східньої Европи. Разом вони творитимуть т.зв. Славістичний Центр.

Уступаючому керівництву УВУ уділено абсолюторію з признанням за совісну й віддану працю. Нове керівництво на 1998-99 академічний рік вибрано в такому складі: ректор проф. д-р Леонід Рудницький, який рівночасно обняв пост декана філологічного факультету. Продеканом цього ж факультету обрано проф. д-ра Володимира Косика, а його заступником проф. д-ра Ролянда Піча. Проректор проф. д-р Михайло Костицький (член Конституційного Суду України), почне свою діяльність від 1 січня 1999 р. До того часу, обов'язки проректора виконуватиме колишній ректор проф. д-р Мирослав Лабунька. Декан факультету права й суспільно-економічних наук -- проф. д-р Олександер Жизневський. Продеканом цього ж факультету обрано доц. д-ра Михайла Присяжного.

До Контрольної Комісії ввійшли: проф. д-р Мирослав Лабунька -- голова, проф. д-р Віктор Коптілов і проф. д-р Бланка Єржабкова -- члени.

Педагогічний Інститут очолила проф. д-р Олександра Кисілевська-Ткач.

Після дискусії, збори винесли деякі важливі рішення:

1. Осідок УВУ залишається у Мюнхені, де буде продовжуватись навчання у теперішньому університетському будинку при Пінценауерштрассе 15, а в дусі рекомендацій, поданих Дорадчою Радою Баварського міністра, Інститут для Дослідження Українсько-Німецьких Відносин може бути перенесений до Ебенгавзен. Рішено теж не переносити бібліотеки (що начислює 35 тисяч одиниць), ані унікальних архівних фондів до Ебенгавзен. Є однак можливість, що буде наладнане електронічне сполучення з бібліотекою Мюнхенського університету та з майбутнім славістичним центром в Ебенгавзен.

2. Посилити наявні й нав'язати нові контакти з німецькими й українськими університетами відносно навчальної і наукової роботи. Деякі заходи в цій справі вже зроблено на протязі літнього семестру 1998 року.

3. Співставити семестральну структуру УВУ зі структурою баварських університетів та провести низку реформ, які уможливили б тісну співпрацю з Університетом ім. Людвіка-Максиміліяна. Тентативний договір в цій справі вже складено з німецьким університетом.

Всі ці заходи вимагатимуть значних фінансових засобів й тому збори рішили звернутися до української громадськости з проханням підтримати УВУ на його новому етапі існування і праці.

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ ПУБЛІКАЦІЮ ПРО ЖІНОЧИЙ РУХ У ГАЛИЧИНІ

2-го червня ц.р., в Українському Документаційному Центрі в Інституті св. Володимира в Торонті відбувся цікавий вечір, і не диво, що заля була заповнена: молодий історик з України Борис Савчук говорив про свою готову до друку працю п.н. "Історія жіночого руху в Галичині в XIX ст. до 1939 р." Вечір влаштували спільно Світова Федерація Українських Жіночих Організацій, Український Канадський Дослідно-Документаційний Центр та місцевий відділ Комітету Українців Канади.

Вечір відкрив голова Документаційного Центру проф. Василь Янішевський, а вела ним голова КУК Дзвінка Максимець, яка коротко з'ясувала вклад жіночих організацій і працю жінки в житті суспільства.

Оксана Закидальська представила присутнім молодого науковця Бориса Савчука, вказуючи на його вклад в історію України, включно з історією Пласту -- його останньої вже друкованої праці.

Б.Савчук поділився вибраними фрагментами своєї праці, наголошуючи недоступність до джерел до часу незалежностиУкраїни. Праця доказує широкі розшуки та досліджування проблеми (понад 700 архівних джерел). Майбутня книжка буде позитивним, хоч напевно не остаточним вкладом в історію жіночого руху України, як і соціяльного становища жінки в тому часі.

Присутні на залі зібрали на видання книжки 1,194 долярів. Бажаючих підтримати видання такої книжки у формі меценатства чи пожертви (з посвідками на податок), просимо зголошуватися на понижчу адресу СФУЖО: World Federation of Ukrainian Women's Organizations, 2336 Bloor ST. W., Box 84578, Toronto, ON M6S 1TO.

Народ мій є!
Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить
мій народ!
В. Симоненко

HOUSEKEEPER/MOTEL HELPER REQUIRED

in Niagara Falls, ON. Duties include chambermaid, light housekeeping, meal preparation, laundry and caregiver services. English is a definite asset. Room and board included. Call (905) 374-0041. This is an excellent opportunity for a newly arrived Ukrainian woman.

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

REMARKS BY VICEPRESIDENT AL GORE...

Continued from page 8

people at greater risk by concealing their mistakes. Even when the Ukrainian people were fighting heroically to contain the damage, their communist party leaders remained silent. It was only the sounding of radiation monitors at a nuclear power plant in Sweden that finally broke the Soviet silence. Sweden demanded an answer, and the Soviet Union admitted a minor accident.

* * *

As I reflect what I have seen today of the tragedy of Chornobyl, and the hope inspired as Ukraine's children grow up stronger and safer and freer than their parents, I call us to join hands and forces to turn the best wisdom of the world into new laws and new treaties, heralding a new era of cooperation -- so that we may not fall apart, but come together; so that we may not perish, but flourish.

It is an audacious hope, to give up the animosity and indifference that have made our world so perilous. But we can triumph. Courage, foresight, and freedom can come together in a moment of choice to change our world. Let us seize this moment of extraordinary promise for human growth, and choose wisely what we know our children deserve.

Thank you for your long fight for freedom. Thank you for your commitment to peace. God Bless our children. And God bless the Peacemakers.

REMARKS BY VICE PRESIDENT AL GORE

(CHORNOBYL NATIONAL MUSEUM -- KYIV THURSDAY, JULY 23, 1998)

It is a joy to be here again in Ukraine. America congratulates you on your progress. We Promise to stand by you as you continue the noble task of nation-building. Ukraine is a Pivotal country in the heart of the new Europe; and we believe that a free, prosperous and independent Ukraine is an important national security interest of the United States of America.

I have come back here to build our partnership by holding another meeting of the U.S.-Ukraine Binational Commission in which our two countries work together closely on matters affecting our economies, trade and investment, the environment, foreign policy, and national security. President Kuchma and I both believe we made important progress in our meetings yesterday, and we are poised to do still more in the future.

But before we can make the most of the future, we need to truly confront the past.

Today, for the first time, I saw Chornobyl. It looms as a menacing monument to mistakes of the century now slipping away from us; a hulking symbol of human decisions unworthy of our children.

I walked through the abandoned town of Prypyat'. I saw an amusement park that looked like a haunted playground, with a large Ferris wheel rusted over. A merry-go-round whose seats swayed slowly in the wind. Ten-story apartment buildings stood empty and abandoned.

Four-lane highways led to nowhere. And I wondered what has become of all the people who lived here? What has become of the children?

Perhaps I should have been better prepared for the emotional impact of seeing Chornobyl. Twelve years ago, just like everybody else, I heard the horrible news: Reactor #4 at the Vladimir Ilich Lenin Atomic Power Plant in Chornobyl had suffered a runaway chain reaction that destroyed the core of the reactor and blasted graphite and reactor fuel through the roof. The blast ignited more than 30 fires, releasing lethal radioactivity, and unleashing the worst nuclear power accident the world has ever seen.

As many as 135,000 people were evacuated. The full count of Chornobyl's dead can never be known, because radioactivity seeps silently into the human body, taking its time before taking its victims.

In the midst of remember- this sorrow, we can still see t lessons of courage that the h nan spirit can startle us into l ning: families were shielded f m even greater fallout by the h oic action of so many who put their concern for others above their concern for themselves.

Vladimir Privak, commander of the fire crew in charge of the Chornobyl plant, arrived first on the scene. He knew his team was too small for the fire, and sent a message for backups throughout the whole Kyiv region. While his crew battled the fire in the machine hall, he joined another team battling the fire in the reactor. He fell in hours, while the reactor burned furiously for days.



Vicepresident Al Gore at the Chornobyl plant.

One doctor, only in his thirties, had willingly gone to the disaster site to rescue others. For his selfless act, he suffered large black blisters, ulcerated skin, and red weeping burns that put him in pain beyond the reach of morphine. He died twelve days after the explosion.

Lyubov Kovalevska was the editor of the Prypyat' newspaper. In March 1986 -- one month before the explosion -- she wrote a major critique of the Chornobyl Plant, warning of a coming disaster. Because of communist suppression, her neighbors could neither debate her findings nor demand action. When the disaster which she had foreseen did come to pass, she joined teams to help clean up the radioactive contamination. Her neighbors now cherish the fruits of democracy that her brave writing heralded. Kovalevska herself now suffers from the thyroid cancer that free speech in her community might have prevented.

These heroes and heroines were not alone. More than 600,000 workers -- like an army deployed in defense of the motherland -- took on the dangerous task of cleaning up the radioactive waste, and suffered harsh physical and psychological consequences for their bravery.

When Reactor #4 blasted its radioactivity into the skies of Europe, the wind carried it around the world. Within days of the event, cattle, sheep and horses coming from Poland and Austria to Italy were toxic. In West Germany, children were told not to play in their sandboxes. Doctors and scientists began to frantically draw circles on the map of Europe with Chornobyl at the center.

And the circumference of the circles grew larger and larger each day and each night. Elevated levels of radiation were found in Poland, Austria, Italy, Norway, Sweden -- and then in Japan, Canada, and the U.S. Today, there are still thousands and thousands of acres of poisoned farmland and ghost towns across Ukraine, Russia and Belarus.

Even after the reactor fire went out, radioactivity continued to spill into the town's atmosphere. One month after the disaster, Chornobyl released every day more radioactivity than the next worst nuclear accident that has been documented had released in total. It took 7,000 tons of metal and 400,000 cubic meters of reinforced concrete to bury hundreds of tons of nuclear fuel and radioactive debris inside a sarcophagus.

The Soviet authorities put

Continued on page 7

By Stephen M. Wichar Sr.

A REBUTTAL TO VSESMIH'S UFA CONVENTION REPORT

The editor of the Ukrainian Magazine of Humor and Laughter Vsesmih probably has every right to express her opinion (and there were many) about the recent XXIV the Quadrennial Convention of the Ukrainian Fraternal Association held in Glen Spey(Verkhovyna) last June. Raissa Galechko, editor of said periodical, however, crossed the line with her loosely organized rhetorical assessments. In Vsesmihs July, 1998 issue, the editor was unable to define a meaningful vision for the future of UFA but instead, published an eight page report that was biased, unilateral, writing half-truths, vilifying officers, and mocking the democratic process of a convention. For the record, readers of the Narodna Volya must be apprised that during the entire convention, Ms. Galechko did not argue, or speak, or defend a single issue facing the fraternal. Not a word. Instead, she returned to Toronto, and began lampooning an old and respected organization. This editor was a delegate to a convention where issues were discussed and resolved with responsible delegates. Ms. Galechko's mission, it appears, was to collect data and then publish diatribes in Vsesmih.

In my first opening paragraph where I allege unilateral reporting, I now believe that Ms. Galechko seemed obsessed, along with others, to misrepresent several items on the agenda. it was interesting to observe that Vsesmih's editor was definitely tuned in with a "beat or bust" coalition. Furthermore, a misguided motivation by R.G. was an elementary deduction, perhaps dictated and guided by a sadly defeated alliance. For example, in her litany of "merger" commentaries by delegates, Ms. Raissa parenthesizes all the names of her favorite speakers (Rakowsky, Domashevsky, Rychok, Car, and Konowal)..... but then becomes vulgar by writing an explosive state ment "give them a s _ _ t (in the English language, grammatically incorrect, and making no sense) .... was this intended for American born delegates? Taking this a step further, such a remark was never made by any delegate during the merger debate. Was this a fabrication?

In her story, R. Galechko enlarges, somewhat enormously, on telephone conversations between UNA's Ulana Diachuk and Ivan Oleksyn, specific like someone was wired. Then she widely speculates that Oleksyn placed many calls to delegates before the convention, urging them to vote against the merger. These are serious allegations. I always presumed telephone messages had some element of privacy. Then how come? Was this simply a rash of capricious rumor-mongering without basic facts and/or corroborating evidence. My question is: How could an editor anyone for that matter, who had preconceived intentions of maligning an organization in a periodical (Vsesmih), become privy to an inordinate amount of classified information?

..... and then Vsesmih devoted an entire page on the generation gap, biological ages of active delegates, gender classification, et al. The editor omitted her age, of course. Two age disclosures were inaccurate. Ms. Raissa also produced educational credentials of the younger delegates (around fifty years old) leaving the impression of the educated versus the uneducated. As one of the octogenarians cited in Galechko's column, may I also express a sentiment shared by many of my colleagues. We (the older) collectively subscribe to a reasonable "entry" age into a society and leadership, to "term limits" and to "competency backgrounds." The reporter used poor judgment in ridiculing those who had delivered a fraternal agenda during their lifetime. A more intellectual approach to the XXIV convention "age" problem would have been to examine and study the elusive age matrix. If this had been done, would the mean age level be over 65? Over 70? Over 75? The "ancient" factor was dominant in this convention, and the resulIts, I'm afraid, were reflected in the issues and the ultimate selection of officers.

UKRAINE'S HRYVNIA FALLS SHARPLY TO 2.225 PER DOLLAR

Kyiv. -- Ukraine's Interbank Currency Exchange on Wednesday, August 19, said the hryvnia had fallen sharply to 2.2250 per dollar from 2.1885 on Tuesday. The fall brought Ukrainian currency close to the ceiling of its trading band of 1.80-2.25 per dollar that the Central Bank has vowed to maintain until the end of the year.

"I never expected the hryvnia to fall with the such speed," said Olexy Molotkovich, senior economist at bank Aval.

"The Russian rouble has been tumbling but not so quickly as the hryvnia and I have no doubt now that the Ukrainian Central Bank will change the currency corridor and very soon," Molotkovich said.

Ukrainian Deputy Prime Minister Serhiy Tyhypko, in charge of economic reform, told reporters on Tuesday that any changes in Ukrainian currency policy would mean a loss of trust from domestic and foreign investors.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 34 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 3 ВЕРЕСНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, SEPTEMBER 3, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 34

МВФ НЕ ПРИЙШОВ З ПОМІЧЧЮ УКРАЇНІ

Київ. Як повідомили міжнародні пресові агентства, з огляду на проблеми російського ринку, Міжнародний Валютний Фонд 25 серпня рішив перевірити обіцяну Україні позику на 2.2 мільярда доларів. "Ми дальше чекаємо, щоб побачити реакцію Уряду України на події в Росії" -- заявив у Києві неназваний західній дипломат у справах економіки.

Рішення МВФ не могло прийти в гірший час для українського ринку, бо на цю позичку він дуже розраховував. Позичка повинна була надійти до кінця серпня. Представниця МВФ заявила холодно у Вашінґтоні: "З огляду на останні події в Росії, ми перевіряємо ситуацію в Україні".

Девальвація російського рубля і дальше знецінення російських грошей тисне на українську гривню, бо Україна має з Росією 40% закордонної торгівлі.

Тим часом у Києві йдуть переговори з М. Камдесю -- директором МВФ у справі названої позички. Камдесю обіцяв невдовзі зробити рішення в цій справі. На розмову з Камдесю до Києва приїздив також новий прем'єр-міністер Росії В. Черномирдін.

ФІНАНСОВА КРИЗА В РОСІЇ

Москва (С NN). -- З уваги на наявну фінансову кризу в Росії, почались заклики до резиґнації Президента Б. Єльцина, як офірного цапа наявних проблем. Тим часом лідери парляменту пропонують радянські методи призупинення фінансового падіння. У зв'язку з тим поширились поголоски про резиґнацію президента, якого звинувачують у невмілості припинити фінансову кризу.

Прем'єр-міністер В. Черномирдін нараджувався з червоними провідниками парляменту, які підготовляють плян захисту економіки з допомогою засобів радянської економічної контролі, напр.: націоналізації основної індустрії, контролі цін і валютного курсу.

У висліді економічних проблем у Росії, можна сподіватися непередбачених змін у цій країні.

ПІД П'ЯТОЮ У СУСІДКИ...

Київ. -- За два квартали 1998 р., в Україну поставлено близько 5.2 млн. тонн нафти. У структурі постачання, як і в 1997 р., на російську нафту припадає близько 55%.

За даними державного інформаційно-аналітичного центру, вперше за останні чотири роки в 1998 р. спостерігається тенденція до нарощування обсягів постачання нафти в Україну. Основні чинники, які впливали на обсяги постачання і рівень цін на нафту відсутність можливости альтернативного постачання нафти через Одеський нафтотермінал з країн Перської затоки; відсутність оборотних коштів у нафтопереробних заводів України; низький рівень технологій переробки нафти в середньому.

ВИЙШЛИ СПОГАДИ ДЕПУТАТІВ ВЕРХОВНОЇ РАДИ

Київ. -- Як повідомляє газета "День", щойно вийшли спогади депутатів Верховної Ради п.н. "Верховна Рада України 12-го скликання: 1990 -- 1994 рр."

З цього монументального 800-сторінкового тому чомусь вилучено матеріяли-спогади Івана Плюща та Леоніда Табурянського, що свідчить про те, що парлямент як інститут законодавчої влади, поки не в повній мірі забезпечує демократичність державних устоїв.

Тираж книги мінімальний -- 2000 примірників. "Спонсором" видання виступив Президент Л.Кучма, до якого звернулися представники Асоціяції Депутатів ВР колишніх скликань, виділивши необхідну суму "на добру справу" в розмірі 50 тисяч гривень.

УКРАЇНЦІ СКРЕНТОНУ ВІДЗНАЧИЛИ ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ



Українська громада Скрентону разом із посадником Дж. Коннорсом перед ратушею міста

Скрентон, Па. (М. Дупляк). У понеділок, 24-го червня, маленька українська громада Скрентону та околиці відзначила сьому річницю проголошення самостійности Української Держави. Про відзначення подбав активний на цьому терені Комітет Української Спадщини.

Опівдні посадник Джеймс Коннорс приймав у своєму бюрі громадян українського роду, підписував проклямацію відповідного змісту та вітав українців з Днем Незалежности України, порівнюючи при цьому долю України до його рідної Ірляндії.

На кінець програми скромних відзначень радісної історичної річниці незалежности України, перед ратушею відбулося піднесення на щоглу українського прапора при співі всіх присутніх національного гимну України. У нас немає сумніву, що піднесений прапор висітиме перед ратушею Скрентону довше, як піднесений тоді на щоглу український прапор у будь-якому американському місті.

ВІД КРИЗИ В РОСІЇ НАЙБІЛЬШЕ ПОТЕРПИТЬ БІЛОРУСЬ

Мінськ. -- Як повідомили міжнародні пресові агентства, з-поміж усіх пострадянських держав, від економічної кризи в Росії найбільше потерпить Білорусь. "Банкова криза в Білорусі буде 10 разів гірша, як у Росії, а це з огляду на однобічну політику уряду щодо зближення з Росією. Крім того, Лукашенко зберігає залишки радянської плянової економіки" пишуть закордонні спостерігачі. До речі, 80% закордонної торгівлі Білоруси іде в Росію.

"Сьогодні сліпа орієнтація на Росію та цупке тримання Лукашенка за російський плащ у заміну за енергоносії, є політично шкідливим" не без рації заявив неназваний білоруський банкір.

НА "ВЕРХОВИНІ" ВІДЗНАЧАТЬ 55-ЛІТТЯ ДИВІЗІЇ "ГАЛИЧИНА"

Ґлен Спей, Н.Й. (М. Дупляк). -- У неділю, 6-го вересня, Крайова Управа Братства кол. Вояків 1-ої Української Дивізії УНА влаштовує тут, на оселі "Верховина", чергову зустріч побратимів-дивізійників, на якій колишні воїни відзначать 55-ліття створення Дивізії "Галичина" та 80-ліття Листопадового зриву у Львові. Після церковних відправ слідуватиме мистецька програма у виконанні українських артистів. Головний промовець -- ред. Ярослав Гайвас.

В суботу, 5-го вересня, на оселі відбудеться святочний бенкет для членів Братства та гостей.

У вечірніх годинах "Верховина" влаштовує для всіх любителів танку та розваги танцювальну забаву при звуках оркестри "Мрія". Початок о год. 9:30. На забаву оселя запрошує всіх молодих віком і духом.

УКРАЇНА СПЛАЧУЄ ДОВГИ

Київ. Як повідомили пресові агентства, Україна сплатила Туркменії третю частину довгу (713 мільйонів доларів) у висоті 259 мільйонів доларів.

Проблема відновлення постачання ґазу з Туркменії буде предметом нарад під час візити Президента Туркменії в Україні, наміченої на кінець цього року.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8892 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nicholas Duplak
Editor

І ЗНОВУ ДЕНЬ ПРАЦІ

Вересень -- перший із трьох календарних місяців осени. У вересні починається шкільний рік. З кінцем серпня кінчається літня пора, стає помітно холодніше, міняється природа, хоч, правда, у вересні бувають також дуже гарні і теплі дні.

З серпнем в'яжеться думка про жнива, про важку працю на господарстві, після якої повинен прийти день відпочинку, званий Днем Праці. В Америці цей день відзначаємо у перший понеділок вересня. Він є відповідником колишнього европейського Першого Травня, доки його не скомпромітували російські більшовики. Це ж бо було свято всіх фізичних і умових працівників. Більшовики перетворили його на показ радянської зброї та на культ тиранів, портретами яких декорували святочні трибуни.

В Америці День Праці -- це один із десяти т. зв. "леґальних" світських свят, вільних від праці, який поруч із трьома релігійними святами-- Великодньою П'ятницею, Різдвом і Великоднем, усі дуже шацують. Його назначено на понеділок тому, щоб кінець тижня був довший.

У День Праці люди відпочивають. Кожен по-своєму. Користаючи з триденного відпочинку, багато громадян їде когось відвідувати, зустрічати, щоб безжурно в гурті провести час. Біда однак у тому, що саме тоді на американських шляхах великий рух автомобілів. У висліді різних катастроф, у нещасливих випадках гине від 500 до 600 осіб, тому необхідно нагадати нашим читачам про потребу особливої обережности на дорогах, а водіям про шкідливість пиття алькоголю.

Українська громада на східньому побережжі Америки відзначає День Праці здебільшого на трьох українських оселях -- Верховині, Союзівці і Сумівці.

Літній сезон на оселі Верховина добігає кінця. Ще недавно відбувався тут багатолюдний Фестиваль Української Молоді; відбулася історична XXIV Конвенція УБСоюзу; відбулись три вишкільні табори для української молоді. Два танцювальні табори влаштувала, як і кожного року, знана у світі прима-балерина Рома Прийма Богачевська, а третій Українське Спортово-Вишкільне Товариство "Чорноморськеа Січ". Кипіло життя на Верховині -- було багато гамору на оселі, були всякі імпрези та виставки. УБСоюз особливо дбає про те, щоб ця оселя якнайкраще служила юним українцям і українкам; про те, щоб її зберегти саме для нашої молоді та громади.

Перед нами ще ранньоосінній сезон вересня, який заповідається також цікаво. Традиційно починають його своїм з'їздом наші дивізійники. До власної щорічної зустрічі-з'їзду, що відбудеться в днях 9-13 вересня, готуються також наші старші віком союзовці з почесним членом Головного Уряду УБС Йосифом Хариною у проводі. Верховина буде місцем зустрічі пластового Куреня "Сіроманці"; місцем відзначень 90-ліття визначного письменника Василя Барки -- постійного мешканця оселі, інших імпрез тощо.

День Праці для дбайливої адміністрації Верховини з її головою Ярославом Гавуром на чолі, прийде аж у жовтні, після підготовки оселі до зими. У нашій союзовій родині годиться добрим словом згадати всіх, хто в останньому році активно працював для Братського Союзу та захищав його добре ім'я, або ж віддано працював на оселі і робив необхідне, щоб вона гарно служила відвідувачам, гостям і молоді. У День Праці віддаймо шану всім, хто працював для Братського Союзу, виконуючи різні обов'язки, хто трудився, деколи безкорисно, для нього. При цьому слід пригадати, що й під час Дня Праці можна буде записати більше членів до нашої організації.

Євген Голібардов

УРЯД ЦЕЙ ПРОТРИМАВСЯ ВЖЕ РІК...

22 серпня виповнилося рівно один рік з моменту представлення новопереформованого тоді уряду на чолі з прем'єр-міністром В.Пустовойтенком.

Вітчизняні засоби масової інформації (ЗМІ) останніх днів майже переповнені панегіриками з цього приводу, хоча реальна ситуація свідчить про інше.

Зокрема, абсолютно не ринкові, а відверто адміністративно-вольові форми і методи примусу, що їх застосовує уряд до неплатників податків, демонструє неспроможність нинішньої економічної політики. Протягом року черговий "тимчасовий" уряд керує країною методом спроб і помилок. Не позаздриш і прем'єрові, який за цей рік вже намотав сотні тисяч кілометрів по Україні, виступаючи то як головний агітатор партії влади, то як головний податковий інспектор, а то як посол з особливих кадрових доручень...

Дається взнаки невизначеність й неконкретність тисячу разів проголошеного, але так досі жодного разу ніким не баченого "курсу реформ". Як колись написав з подібного приводу В.Маяковський, "Що воно такеє я не знав, а в житті воно вперто не хотіло мені траплятися. Потім я зрозумів, що це поетичність і став тихо її ненавидіти".

Так само стали тихо ненавидіти економічну поетичність нинішніх "реформаторів" сотні тисяч великих генеральних і маленьких сержантських директорів підприємств, які на собі безпосередньо відчувають конкретику економічного краху. Тому саботаж з їхнього боку є досить таки адекватною реакцією на дії чиновників, які спочатку майже півроку ведуть вперту і безкомпромісну боротьбу за цифри чергового бюджету, без якого вони, як кажуть, нічого не можуть робити, а потім починають його виправляти, оскільки не існує дієвого механізму наповнення цього самого паперового бюджету.

Цьому сьомо-восьмому за час незалежности України урядові (дані "Урядового Кур'єра" за 20 серпня 1998 р. на стор. 1 суперечать даним на стор. 4) судилося увійти в історію як команді для затикання дірок у решеті нашого малоорганізованого господарства. Ніякими оптимістичними висновками сумнівних статистичних проявів начебто піднесення виробництва не можна виправдати той факт, що минулий урядовий рік не став роком зміни небезпечних для України тенденцій: зменшення чисельности населення, збільшення питомої ваги чужоземців, скорочення мережі освіти, подальше зубожіння так званих "малозахищених", яким тільки й залишається що жебракувати, подальше посилення залежности економіки країни від чужоземного капіталу, збереження стагнації власного господарства, продовження приватизації в інтересах окремих "великозахищених", подальший розквіт корупції, збереження енергетичної і політичної залежности від Росії... і т.д., і т.п.

Про ось-ось зростання ми вже чули від деяких нинішніх керівників ще у березні 1994 року, але що реально зросло за цей період, так це зневіра громадян у порядності і компетентності провідних діячів апарату, котрі набираються з тієї самої номенклатурної колоди і діють за традиціями двадцятилітньої давнини.

ГРИВНЯ ЗА РУБЛЕМ НЕ ПОБІЖИТЬ

Київ. -- Як повідомляє столична преса, Уряд і НБУ вжили достатньо заходів для того, щоб адекватно відреагувати на ситуацію на фінансовому ринку Росії, вважає голова Національного Банку України Віктор Ющенко. Водночас, на засіданні Кабінету Міністрів України він зазначив, що "сьогодні банківська система України переживає деяку психозу у зв'язку з ситуацією, що склалася на російському фінансовому ринку". На думку В.Ющенка, обставини на українському ринку значно кращі, ніж на російському, і уряд спільно з НБУ зуміють втримати ситуацію під контролею.

За словами голови НБУ, "Уряд і Національний Банк мають приділяти увагу подіям на російському ринку", однак, вважає він, ці події "істотно не вплинуть на стабільність українських цін і грошей". На думку В.Ющенка, в ситуації, що склалася, "дуже важливо втримати платоспроможність банківської системи України і довір'я населення" Він зазначив, що на сьогодні "у нас немає інформації про те, що фінансова криза в Росії позначилася на платоспроможності української банківської системи"

Водночас, як повідомив голова НБУ, введений російським урядом і Центробанком мораторій терміном на 90 днів на здійснення виплат з повернення фінансових кредитів, отриманих від нерезидентів Російської Федерації, може позначитися на прибутках ряду комерційних банків. Так, за його інформацією, станом на 17 серпня українські банки і українські клієнти мали в російських банках кредитів на суму 6 млн. дол., депозитів -- 60 млн. дол., готівкових коштів в касах комерційних банків України на 23 млн. дол. У зв'язку з мораторієм у банківській системі Росії "заморожено українських коштів близько 30 млн. грн.", зазначив В. Ющенко. При цьому збитки комерційних банків відповідатимуть рівню девальвації російського рубля. Він повідомив, що тепер розробляються заходи, які дадуть змогу "уникнути проблеми з платоспроможністю в конкретних комерційних банках".

Крім того, як вважає В. Ющенко, курсова політика України має бути адаптованою до ситуації на російському ринку. Так, за останні два дні НБУ девальвував гривню на 2,5%, (18 серпня -- на 0,2%), при цьому російський рубель за цей період девальвовано на 10%.

ЧОГО ХОЧЕ ПАН СТАРШИЙ ЧЛЕН ІЗ США?

Київ. -- Як пише "Вечірній Київ", 22-го серпня до Києва прибув сенатор США, відомий як один із авторів проєкту роззброєння України, Річард Лугар. Передбачено, що він зустрінеться з Президентом України, міністрами закордонних справ та оборони. І все ж це не рядова "візита ввічливости"...

Головною метою візити старшого члена комітетів сенату США з закордонних справ і з питань розвідки Річарда Лугара до ВО "Південмаш" є ознайомлення з ходом підготовки до знищення рідкопаливних міжконтинентальних балістичних ракет (МБР) радіюсом дії до 7 тис. км, повідомив в інтерв'ю агентству УНІАН заступник генерального конструктора КБ "Південне" Юрій Сметанін. За його словами, ці ракети, які знаходилися на бойовому чергуванні на території країни, згідно з програмою Нанна-Лугара підлягають знищенню.

Ю.Сметанін повідомив, що на випробувальних стендах заводу за фінансування США проводиться очистка ракет від агресивних компонентів, після чого "ракета є невтралізованою та безпечною". Він поінформував, що

(Закінчення на стор. 6-ій)

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ПЕРШИХ СІМ МІСЯЦІВ 1998 РОКУ

Перед нами підсумки з організаційної кампанії УБСоюзу за перших сім місяців 1998 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для Братського Союзу та всього нашого членства.

За перших сім місяців 1998 року УБСоюз здобув 175 членів. Нових союзовців забезпечено на суму 629,000 долярів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про їхню наполегливу працю в організаційній кампанії, якою вони забезпечують Братський Союз значною кількістю нових союзовців і високою сумою їхнього забезпечення. Проте, висліди цієї праці могли б бути кращі при посиленій праці всіх союзових організаторів.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Нас чекає не все легка праця на союзовій ниві. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними нові імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба. Закликаємо до нових змагань усіх секретарів і урядників УБСоюзу.

Переможцями семимісячної кампанії стали: Степан Віхар -- перший заступник голови УБС -- перше місце, друге здобув Микола Бойчук -- член Контрольної Комісії УБС, а третє Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБС.

С. Віхар забезпечив 18 членів на суму 19,000 долярів, М. Бойчук -- 14 членів на суму 105,000 долярів, Н.Олексин -- 10 членів на суму 25,400 долярів.

У кампанії на 1998 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 долярів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії включилося як досі, мало організаторів. Надіємось, що в організаційній кампанії активізується набагато більше наших союзовців, бо до кінця року можна ще багато зробити. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої організації ще більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу. До цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту і розвитку нашої братської організації та дальшого, ще більш ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймось усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN 1-- AUG 1 1998

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT. OF INS
315	S. WICHAR	18		18	19,000.00
16	M. BOJCZUK	12	2	14	105,000.00
244	N. OLEKSYN	10		10	25,000.00
30	M. IWASZKIW	8		8	27,000.00
279	A. SKOCEN	7	1	8	25,000.00
220	J. CHARYNA	7		7	26,300.00
22	J. GAWUR	7		7	25,000.00
338	P. RODAK	6	1	7	23,000.00
61	W. HANCHUK	7		7	16,000.00
318	U. STECK	6		6	40,400.00
322	P. DMYTRENKO	4	1	5	27,000.00
284	C. KORBUTIAK	5		5	9,000.00
173	R. RYCHOK	5		5	7,050.00
272	W. HARKUSCHA	4		4	15,000.00
49	W. HAWRYLKO	4		4	10,000.00
155	C. SHABLOVSKY	4		4	8,000.00
SM	E. GULYCZ	4		4	6,000.00
64	M. MOCHNACZ	3		3	50,000.00
64	J. HAJDUK	3		3	14,000.00
259	A. NAPORA	3		3	10,000.00
171-172	K. GOTMAN	2	1	3	8,000.00
155	M. POWCH	3		3	5,000.00
21-5	Z. KOMONYTSKY	3		3	4,000.00
223	J. LISY	2		2	9,750.00
66	T. STEBLY	2		2	8,000.00
64	M. LISKIEWICZ	1	1	2	7,000.00
73	S. NAZAREK	2		2	5,000.00
244	T. LECHNOWSKY	2		2	4,000.00
259	M. STEBELSKY	2		2	4,000.00
100	M. MAIK	2		2	3,000.00
30	J. SHUMYHORA	2		2	2,000.00
65	M. WENGER	2		2	2,000.00
201	S. KOWALCHUK	1		1	50,000.00
145	M. PETRUCZOK	1		1	5,000.00
209	A. CZEMERIS	1		1	3,450.00
99	V. MALICK	1		1	3,000.00
100	T. MAIK	1		1	2,100.00
93	K. DOMASHEVSKY	1		1	2,000.00

Товариство зв'язків з українцями за межами України
(Товариство "Україна")
Україна, 252034, Київ-34,
вул. Золотоворітська, 6
тел. (044)224-80-81, факс (044)228-04-38

Association for Contacts with Ukrainians Living Outside Ukraine
(Society "Ukraine")
6 Zoloti Vorota St., Kyiv 252034,
Ukraine
Tel. (044)224-80-81, Fax (044)228-04-38

8 VI 1998 № 49

Делегатам та гостям 24 Конвенції Українського Братського Союзу

Вельмишановні добродії !

Товариство зв'язків з українцями за межами України (Товариство "Україна") та Українська Всесвітня Координаційна Рада щиросердно вітають учасників 24 Конвенції Українського Братського Союзу.

Своєю наполегливою працею на користь Української держави та українців на поселеннях УБСоюз відомий далеко поза межами України. Значною мірою здобуттям довгоочікуваної незалежності наша Вітчизна завдячує матеріальній та моральній підтримці УБСоюзом українського народу в його змаганнях за свободу й демократію України. І нині управа і членство УБС надають відчутну допомогу громадським і державним організаціям нашої держави, підтримують заходи гуманітарного, культурного та освітнього характеру.

Бажаємо Вам, високоповажні пані й панове, корисної й плідної праці для добра всього українського народу, творчої наснаги та особистого щастя.

Сподіваємося на подальшу плідну співпрацю задля розбудови вільної й заможної Української держави.

З повагою,

Голова Ради Товариства "Україна",
Голова Української Всесвітньої
Координаційної Ради **Іван Драч**

МАЛІ РІЧКИ -- ВЕЛИКИЙ КЛОПІТ

Київ. -- Як пише "Вечірній Київ", затоплено 105 та підтоплено 160 приватних будинків внаслідок розливу річок Гнила Липа і Студенна в Рогатинському районі на Івано-Франківщині, що сталося через сильні дощі, які випали 23-го серпня.

Внаслідок стихії без електропостачання залишились три населені пункти цього ж району. Жертв та постраждалих немає. Евакуація населення не проводиться. Підвищення рівня води у річках призупинилося. У ліквідації наслідків стихії брали участь чотири ремонтні бригади.

NARODNA VOLYA PRESS FUND
APRIL 1 TO JULY 31, 1998

Lydia Krucko	Winnipeg, MB	$150.00
Olga Chorolec	Minneapolis, MN	100.00
Mykola Francuzenko	Rockville, MD	100.00
Michael Liskiewicz	Amherst, NY	100.00
Maria Maik	Rutherford, NJ	100.00
Michael Protinick	Cranbury, NJ	100.00
Peter Rodak	Toronto, ON	100.00
Eugene Slasten	Belmont, CA	100.00
Tania Nosko-Oboroniw	Lashine, PQ	30.00
Eugenia Kebalo	Dover, NJ	20.00
John Zrymiuk	SK	16.00
Mykola Kuschtsch	Phoenix, AZ	10.00
Mykola Ruzun	Langhorn, PA	10.00
Alexandra Toke-Foty	Etobicoke, ON	5.00
Lubomyr Laba	Rochester, NY	5.00
Konstantyn Lucenko	Philadelphia, PA	5.00
Walter Matyczak	Mokena, IL	3.00

298	T. OLYNYK	1		1	2,000.00
SM	L. SHMORHAJ	1		1	2,000.00
270	E. SLASTEN	1		1	2,000.00
25	A. CZAPOWSKYJ	1		1	1,500.00
339	P. KONOWAL	1		1	1,450.00
93	N. DOMASHEVSKY	1		1	1,000.00
59	I. IWANYCZKO	1		1	1,000.00
30	M. MAKSYMIUK	1		1	1,000.00
104	R. MODNY	1		1	1,000.00
37	M. RODITSKI	1		1	1,000.00
		168	7	175	629,000.00

Людмила Волинець

УСІМ ПРАВИТЕЛЯМ УКРАЇНИ

З далекої Америки
З лісу "Верховини"
Звертаюсь до тих, що правлять
В рідній Україні:
Шановні добродії
Вільної країни,
Чи вам видно, що робиться
В нас на Україні?
В вас високі стелі й вікна
Темні окуляри,
Є що їсти, є що пити
І різні забави.
І працюєте ви тяжко,
Бо ж купи паперу
Щодня треба підписати
На всю цю "ораву".
Чи відомо вам, панове,
Що краща частина
Уже втекла з України
Ні в чому не винна?
Вчителі і науковці,
Лікарі й артисти,
Різні люди, що не мали
На Вкраїні їсти?
Розповзлись по всьому світі
Щоб рабами стати
І за долю тих, що з вами,
Серцем вболівати.
Бо багатий багатіє,
А бідний бідніє,
Бо ж закони, що ви склали
Для бідноти діють.

СУТИЧКА З МІЛІЦІЄЮ В ЛУГАНСЬКУ

Київ. Як повідомили міжнародні пресові агентства, у День Незалежности України в Луганську дійшло до сутички між гірниками і міліцією, у висліді якої потерпіло 12 міліціянтів і 8 шахтарів.

Почалось з того, що в парку робітники підготовлялись спалити зображення паразита, але міліція довідалась, що там є якийсь вибуховий прилад. Робітники не хотіли дозволити міліції перевірити їхній "проєкт" і почалась бійка.

ПОРЯДКОМ КОНТРОЛІ ПРОДАЖУ ЗБРОЇ

Київ. -- 24 - 25 вересня в Києві відбудеться міжнародна конференція з питань експортної контролі, в якій візьме участь 28 країн. Це, на думку Віктора Ващиліна, голови Державної служби експортної контролі України, є найбільш красномовним визнанням того, що наша держава чітко дотримується високих міжнародних вимог у сфері контролі за озброєнням.

ЧИТАЙТЕ, ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ І ПІДТРИМУЙТЕ

"НАРОДНУ ВОЛЮ"

СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ!

Андрій Бук

РЕЛІГІЙНО-КУЛЬТУРНИЙ ЦЕНТР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ І МИСТЕЦЬКИЙ ҐАНТЕР

У Кетскильських горах (при дорозі 23А над річкою Скогарі), сто миль на північ від Нью-Йорку, розташувалась туристично-вакаційна місцевість Ґантер, що нагадує нам українську Гуцульщину. Майже 55 років тому відкрили її перші поселенці-українці. Першими українськими поселенцями Ґантеру були Іван Володимир і Ольга Кобзяр. У 1962 році українці збудували тут на горбочку церкву з дзвіницею з канадського тиса. Модель церкви виготовив різьбар Ярослав Паладій, архітектурний плян інж. Іван Жуковський, різьби скульптор Михайло Черешньовський, образи артист Петро Холодний мол., а збудував її Юрій Костів -- відомий знавець-будівничий дерев'яних церков з рідних земель, у пам'ять українців, які загинули на війні і в тюрмах за волю України. Площу під будову церкви з дзвіницею, а відтак ґражди і парафіяльного домухижі дарували д-р Іван і Наталія Макаревичі, тому церкву названо іменем св. Івана Хрестителя.

Поміж церквою і дзвіницею росте 35-літній кристатий дуб-красень, що його поблагословив Патріярх Йосиф 8 серпня 1968 року, під час відвідин Ґантеру. Перед дубком є пропам'ятна плита, яку 7 серпня 1991 року, при великому числі присутніх, посвятив парох о. д-р Володимир Фіголь. Двомовна інформація знайомить з історією дуба-красеня і Дуба-Велетня 18 літнього каторжанина на Сибірі за нашу Церкву і народ.

Вже майже 15 років дуб-красень (може одинокий живий свідок на поселеннях) сумує, бо не стало Дуба-Велетня, -- помер 7 вересня 1984 року, не діждавшись воскресення України, для якої трудився і страждав увесь свій вік.

Нижче розміщені будівлі: ґражда -- велика чудова будівля з двома залями за пляном інж. архітекта І.Заяця, а яку збудував Юрій Костів. У горішній залі відбуваються щороку мистецькі виставки образів і кераміки наших мистців, а щосуботи чудові концерти класичної музики Центру Української Культури під мистецьким керівництвом проф. І.Сеневицького. Побіч є парафіяльна крамниця, в якій можна придбати все, що потрібне: різьби, вишивки, книжки -- все в українському стилі. Долішня, гарно викінчена заля, зимою служить за каплицю, бо церкви не можна огріти. Літом тут міститься велика заля з кухнею. Щонеділі по Службій Божій, там можна купити смачний обід: борщ, вареники, голубці, кури, каву, чай з різним смачним печивом та інші страви і напитки.

По протилежній стороні дороги, серед розлогого майдану збудована хижа -- парафіяльний дім в тому стилі що й церква і ґражда за пляном інж. архітекта Заяця, яку збудував І.Балан під наглядом І.Костіва. Всі ті будівлі гарні, привабливі, тому через цілий рік українці і чужинці оглядають цю релігійно-культурну перлину, в серпанку Кетскильських гір-лісів, що дуже нагадують нам рідні Карпати. Прикрасою і великою вигодою є стара дорога 23А, а як церковну власність, її тепер називають Українською вулицею. Є де паркувати авта і порозмовляти зі знайомими по Службі Божій.

Прибіжищем відвідувачів і вакаційників став і мистецький Ґантер. Несподівано по кількох роках, 4 липня ц.р., над річкою почав приймати гостей мотель "Ксеня" (Кобзярівка), який протягом 17 років був місцем виставки картин відомих мистців Козаків -- Едварда-Ека та його синів Юрія і Яреми. Виставку відкрив новий емігрант зі Львова д-р Микола Цісельський, який виставив 98 образів на стінах бенкетної залі: Едварда, Юрія і Ярослава Козаків -- разом 44 образи і п'ятьох інших мистців: Ярослава Вижницького (38 образів), Божемського, Л.Морозової, Неділка, Воронюка з України (4 образи).

У неділю, 5-липня, після Служби Божої, яку відправив о. д-р Володимир Фіголь, у ґражді Українського Культурного Центру в Ґантері виставку 94 картин 25-ох мистців з Америки, Канади й України відкрив мистець Богдан Титла. Він заохочував відвідувачів придбати виставлені картини твори мистців, які роками творять мистецький Ґантер.

Того ж дня відбулося відкриття 26-ої виставки 64-ох картин Ярослава Вижницького у власній ґалерії, яку відкрив д-р Микола Цісельський.

Слушно оцінив Ярослава Вижницького св. п. ред. Іван Кедрин: "Це справжній мистець кольорист-романтик любитель добору яскравих кольорів".

Не стало постійної мешканки Ґантеру з її 25-літньою ґалерією образів -- Людмили Морозової, колишньої учениці великого Федора Кричевського. Померла 1-го березня 1997 року, залишивши великий мистецький дорібок -- понад 60 образів, який збагатила чисельними образами краєвидів Греції, яку чотири рази відвідувала.

Виконавцем заповіту св.п. Морозової став Маріян Коць. Покійну похоронено у Києві, де вона народилася.

Доцільно й корисно відвідувати Релігійно-Культурний Центр і мистецький Ґантер, провести вакації у Кетскильських горах, повних смерек і сосон, грибів у лісах і риби в річці, та ще більше -- свіжого повітря.

КНЯЖИЙ ГАЛИЧ ПІДГОТОВЛЯЄТЬСЯ ДО СВОГО ЮВІЛЕЮ

Галич. Згадку про це старинне галицьке місто знаходимо ще в Іпатієвському літописі.

У кінці травня Галич і довколишні села відвідали працівники київського в-ва "Веселка" та майстри писаного і мовленого українського слова, щоб ознайомити галичан з найновішими виданнями "Веселки" й на власні очі побачити, як втілюється у життя державна програма відродження княжого Галича, як готується він до свого 1100-річного ювілею.

Зустрічі киян з юними читачами перетворювалися у справжні маніфестації на захист українського слова та української книги.

Як довідуємось з розповіді голови районної державної адміністрації Василя Крука, до ювілею міста вже відкрито й освячено Княжу криницю в селі Крилос. Білосніжно у своїй первісній красі відреставрована, позбавлена чужинецьких нашарувань церква св. Пантелеймона. Готовий до відкриття історичний музей "Давній Галич" в Митрополичих палатах княжого дитинця. Постає з мертвих літописна Галичина могила. Проводяться розкопки фундаментів Успенського собору в Крилосі.

На 24 серпня цього року плянується перепоховання тлінних останків Ярослава Осмомисла. 20 вересня нинішнього року відкриватимуть й освячуватимуть пам'ятник королеві Данилові, ювілейну дзвіницю церкви Різдва пам'ятки XIII ст. та реставрований Старостинський замок. З 31 по 15 жовтня ц.р., відбудуться святкові академії в найбільших містах колишньої Галицько-Волинської держави: у Львові, Івано-Франківську, Рівному, Луцьку, Тернополі, Чернівцях, Ужгороді, Хмельницькому.

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сорок сьома розповідь

Купана-цілована хвилями Дніпровими,
Люблена-голублена сивими дібровами,
З колоска пахущого, з кореня цілющого,
Із усмішки і сльози, сонця, вітру і грози
Наша мова.

Як осмута матерів, думи сивих кобзарів
І дівочі переспіви синіх вечорів,
Виплекана веснами і серцями чесними
Наша мова.

Н. Білоцерківець

"НЕБОСЯГ" ЧИ "ХМАРОДЕР"?

Коли у 1885 р. за проєктом архітектора В. Б. Женні у Чікаґо збудували перший десятиповерховий будинок і було започатковано новий стиль у американській архітектурі, зв'язаний із висотними будинками, виникла потреба якось лінґвально позначити дивні нові споруди. На допомогу прийшло англійське слово "skyscraper", що виникло ще у другій половині XVIII століття для позначення дуже високої людини. Із кінця XIX століття англомовляни почали позначати ним також висотні будинки, тобто семантична структура слова розширилася. Багато інших мов запозичило це слово з англійської мови (точніше, з її американського варіянта) методом покомпонентного калькування. Так виникло, зокрема, російське слово "небоскреб".

В українській мові відбулося так зване "образне" калькування, і з'явилися цікаві видозмінені кальки "хмарочос" і "небосяг". Обидві лексеми зафіксовано в лексикографічних джерелах української мови, зокрема, в академічному одинадцятитомному "Словникові української мови" (Київ: Наук. думка, 1970 -- 1980), див., відповідно, СУМ, т. XI, стор. 95 та СУМ, т. V, стор. 250. Одначе значно частіше і в літературі, і в засобах масової інформації, вживається, на жаль, слово "хмарочос". Але ж слово "небосяг" -- милозвучніше, образніше, пов'язане з віковічною мрією людства -- досягнути неба. Не кривдьмо ж його!

ПРО ПАТРІЯРХА... РЕСТОРАНІВ

Такий вислів можна тепер часто почути та прочитати в засобах масової інформації України, у галасливих, втомлюючих рекламах, що заполонили наше радіо та телебачення. Але від нього стає дуже страшно, і ось чому: це слово греко-латинського походження у прямому розумінні вживається для позначення найвищих достойників церкви і є інтернаціоналізмом. У багатьох мовах, зокрема українській, воно позначає також главу роду за додержавних формацій або найшанованішу людину в колективі чи в певній галузі знань чи діяльності, пор.: "Високий ростом, поважний поставою, строгий лицем, багатий досвідом життя й знанням людей та обставин, Захар Беркут був правдивим образом тих давніх патріярхів, батьків і провідників цілого народу, про яких говорять нам тисячолітні пісні та перекази" (І. Франко); "Справді високим взірцем невтомності й працьовитості для всіх є колишній випускник, аспірант і, згодом, викладач Ніжинського інституту народної освіти, а нині дійсний член Української Вільної Академії Наук та Наукового товариства ім. Шевченка в Америці, наш дорогий земляк, патріярх української літератури Петро Васильович Одарченко" (О. Астаф'єв).

Але ж і в прямому і в переносному розумінні слово "патріярх" належить до урочистих пластів лексики, і "опускати" його до "ресторанного" рівня (хай і про які б вишукані ресторани та яких гурманів не йшлося) аж ніяк не личить. Свідчить воно про те, що дуже вже прагматичною, духовно вбогою стає частина українського суспільства. ... Сумно, але ж бо факт.

Львів, 8 серпня 1998 р.

17 жовтня в Києві відбудеться всеукраїнська святкова академія, присвячена 1100-літтю Галича.

Неподалік Галичиної могили насипали галичани ще одну святу Могилу Пам'яті Героїв, що віддали життя за волю України. Над цією могилою майорить державний синьо-жовтий прапор й ніколи не в'януть живі квіти. До цієї Могили приходять юні галичани, як колись приходили їхні пращури до могили Галичиної, щоб скласти присягу на вірність рідній землі та рідному народові.

Ганна Черінь

МУРАШНИК

II

Прохвесор любив розсуджувати всі справи, сімейні й державні, на все ставити свій вирок.

Ця жінка винна, це хвакт, і ніякий аблакат її не врятує. Чоловік її часом бив, але вона заслуговує на те, бо весь час закохується.

-- Закохується? В кого?

Не в кого, а в що. Закохується в золоті браслети, в хутра, в кашеміри... А як закохається, то не питає чоловіка, бере гроші й купує.

-- Пане прохвесоре, але ж адвокат її перед судом оборонить, бо в Америці що б жінка не робила, бити її не можна.

-- Подумаєш, велика цяця аблакат! Він онде сам собі ради дати не може: п'ятдесятка стукнула, а й досі не оженився. Що там його диплом! Я онде без диплома п'ять разів женився, а він і одного разу не подумає. Самого б його під суд віддати, що українські батьки його вивчили, а він дітей не має й нашу націю на вимирання присуджує!

Прохвесор взагалі сердився на вчених і всіх їх хотів би дати під суд: лікарів -- до суду (за що -- всім відомо), адвокатів до суду, суд до суду...

-- Те - те - те, Прохвесоре! До якого ж суду ви суд віддасте?

-- А до Божого!

Скажіть, що Прохвесор не має рації! Прохвесор був досить релігійним. Щонеділі ходив до церкви або, вірніше, під церкву -- як і багато інших. Там він міг досхочу наговоритися з мудрими, на його думку, людьми. Переважно це були старі баби, бо прохвесор вважав, що чоловіки до того віку, коли до людини приходить мудрість, не доживають. А чому? Бо жінки їх загодовують тортами й масним м'ясивом.

-- Так вони ж і самі те саме їдять!

-- Ну, вони з природи сильніші. А може й не те саме їдять: собі шмат сала, а чоловікові ще й зверху маслом помажуть... Підходили до нього за порадами в різних ділянках життя. Наприклад, як для дочки жениха вибрати.

-- Ох, любі мої, -- зідхав Прохвесор. -- Тут і я безпорадний. Вони ж нас не слухаються, а як послухаються, то лиш на годину, а потім все одно посвоєму зроблять. Але як хочете знати мою теорію і пробувати її застосувати на практиці, то от вам: оцінюйте людину не по тім, що вона робить, а по тім , чого вона не робить. Якщо не курить, не лається, не п'є, наркотиків не вживає, за іншими жінками не волочиться -- то може й не поганий чоловік. А що робить? Та вже щось там робить, аби нічого злого не робив...

Прохвесор любив читати вірші. Якщо йому поет дарував книжку, він відмовлявся брати даром, а платив за неї. От які в нас люди трапляються, в нашім мурашнику! За таку любов до слова, поети часом питались Прохвесора, який вірш йому до вподоби, а Прохвесорові тільки того й треба. Він брав бідолашну збірочку в руки й починав аналізувати кожний рядок:

-- Отут, панно поетесо, у вас із рядками негаразд. Одне з другим не в'яжеться. Та й ритм хитається, як п'яний, і змісту чорт-ма... Знаєте що? Запишіться у модерністи.

А один традиційний поет, що вже на старість позабував закони поетики, часом просив допомоги:

-- З чим римується "ковбаса"?

-- З чаркою.

Поет заримував. "Літературка" надрукувала на першій сторінці.

Найбільше ж Прохвесор полюбляв політику. А це ж наш національний спорт. У нас все політичне: збори, концерти, на яких артисти намагаються виспівувати політичні пісні тієї партії, що запросила їх на виступ; політичні танці (з них улюблені "упівський гопак" і "туди-сюди-гайвас"); навіть політичний вечір з осередцем (якщо з хвостом, то мельниківський, а без хвоста бандерівський). В політиці ж можна серце вирвати так, що нічого на дні не лишиться. А за що сперечаються? Є ж така притча про двох рабинів, що сиділи в ресторані цілий вечір і мовчали, бо що один знає, то й другий знає, а чого один не знає, то й другий теж. Так же і ми, муравлі. Всі знаємо те саме, але сперечаємось. Бо одні кажуть, що то біла брехня, а другі -- що чорна правда, а що з того краще, доказати нелегко, треба дебатувати.

Прохвесор був за довгі розмови, на які б то не було теми. Деколи ставав посеред залі, піднімав угору палець і виголошував урочисто:

-- Панове! Ми ж цивілізована нація. Це хвакт, доказом чого є Кучма. Лаймося, але лаймося культурно, обережно, тактовно і толерантно. Хіба ж можна не признати рацію таким мудрим словам? Якби ж то ми навчилися... А то наша українська політика має свої правила: або кадити, або бити! Що ж до нашої державної безпорадности, Прохфесор не журився:

В усякій справі треба вміти падати, але так, щоб не розбити носа. А вже як впадеш, треба вміти встати і не лишитися калікою на все життя.

Прохвесоре, але що ж нам робити на практиці? Онде в Україні черги за продуктами, люди, кажуть, голодують!

-- Не так уже голодують. Онде що у вас просять? Хліба? Ні, чогось смачненького: шоколяду, анчоусів, халви... А з чергою я вправився б отак: дати людині стільки, скільки вона одразу при крамниці з'їсть. Може б такі їдальні створити, тоді всі були б однаково ситі або однаково голодні...

-- Пане, Прохвесоре, а як би ви розв'язали справу з кораблями?

-- Ти, сину, про Чорне море говориш? Я б їм ті старі калоші віддав. Бо як не віддати, вони і порти забрати хочуть. А так нехай їх перевозять на Льодовитий океан і ловлять ними моржів. А ми собі нових, гарних кораблів набудуємо і будемо з цілим світом торгувати...

Гарний, оптимістичний плян, хоч важко його тепер виконати... Але й багато державних діячів складає мрійні пляни, яких несила здійснити, так що наш Прохвесор не один.

-- А мораль? -- захвилювався Прохвесор. -- Яка тепер мораль? Така, що краще б її не було взагалі. Тепер правила моралі є такі: крадь усе, що можеш, але не попадись. А як зловлять -- не признавайся. А як признаєшся, то дразу відречись. А як посадять у тюрму -- прикинься божевільним. А щодо батьків? Не слухайся, їхні поради не підходять до сучасного життя. Батьків віддати в

(Закінчення на стор. 7-ій)

Раїса Лиша

КОТРИЙ ЯНГОЛ СУРМИТЬ?

III

Колись по всіх районних центрах, а то й по селах, мов за чарівним помахом, почали з'являтися "чайні", які напевне мали означати щось дуже культурне, прогресивне і соціялістичне. Проте сама згадка про атмосферу і вигляд тих "чайних" викликає відчуття якоїсь безмежної казармової безпросвітности. Так само були симптоматичні "буфети", пивні бочки, столики з доміно.

Чи взяти так звані "палаци культури". Насаджені згори, вони символізували якусь "радянську", по суті наднаціональну культуру. А там, де самодіяльну творчість наївно заносило в національний бік, її рано чи пізно "прикручували". Точно за Сталіном: "... превратить подымающуюся украинскую культуру и украинскую общественность в культуру и общественность советскую" (Соч., М., 1948, т.8, с.553). Стільки з'явилося по селах блискучих народних театрів, хорів. Де вони тепер? Їхня історія трагічна.

Тому й архітектура та інтер'єр цих будівель не вилились у щось органічне, не ожили на місцевому культурному ґрунті (за окремими винятками). Не відбився в них ні вертеп, ні споконвічні (заборонені!) свята, фантастичні народні персонажі (у кожному місці свої!), ні звичаї. А узаконені, часто переважаючі написи російською мовою лише підкреслюють факт відчуженості ("дом культури", "дворец", "Добро пожаловать!", інколи скарикатурене на "Добро пожалувати").

Та й не відомо, які були б назви, якби ці заклади виникли самі по собі з розвагою культури і життя народу. "Кіш", "гурт", "курінь", "центр творчости", "вертеп", просто "театр" чи щось інше.

З'являлись і з'являються і великі, добротні споруди, за поліпшеними проєктами, що коштують чимало грошей. Але всі ці "точки дозвілля" по селах і містах, за деякими винятками, не стали явищами архітектури та центрами культури. Та таке завдання й не стояло (навпаки) і поки що не ставиться.

Віє від цих споруд однаковою казенщиною, чистою функцією, рабською похнюпленістю, відмовленням від самих себе. Це фактично такий собі буфер, який перехоплює і невтралізує прагнення народу до самобутнього виявлення себе, його стихійну талановитість.

Не випадково довгі роки стояли ці "палаци" порожні, з великими замками, поки не з'явилися "неформали" та не стали домагатися приміщень. Отепер уже все терміново зробилося зайнятим. Його зайняли "жорстокі" фільми, дискотеки, еротика, загадкові явища, гіпнотизери, екстрасенси, "свинячі гонки" -- ґастролювали в Дніпропетровську аж з Москви, "розумні корови" і всяка всячина. Скоро вже, мабуть, і "реакційні" медіюми з'являться. Чи не весь набір псевдокультурних зваб і сует сует?

Воістину прирекли себе на велику стайню, або, за висловом Расула Гамзатова, "заготконтору". І чомусь не завважили, що це неминуче мало статися там, де понищена національна духовна та естетична культура.

Дуже проситься поставити у козацькій Царичанці пам'ятник тому козакові -- дозорцю, що стояв на горі Калитві і не давав ворогам напасти зненацька. Аби кожен прислухався, чи не проник той ворог на територію його душі. Нехай стане козак на коні при дорозі у Царичанці й питає зустрічних: "Хто ти? З добром чи злом ти прийшов?"

БЕНКЕТ "ЦИКЛОПІВ"

Нівечення, стирання своєрідних, яскраво національних ознак міст і сіл (а по суті обличчя народу) протягом кількох останніх десятиліть діялось вглиб і вшир, захоплювало всі сфери життя: від власне культури, архітектури до побуту.

У свідомість вбивалося, що старе, традиційне -- це відстале, віджиле, безперспективне, другорядне і навіть смішне. Бог, віра (а на практиці -- совість), старі пісні, традиційні свята, обряди і звичаї, вишивання рушників, тканння полотна, писання писанок, плетіння з лози та рогозу, витинанки і таке інше (по суті творчість), власна земля у всіх смислах, зрештою нація, мова. (Та що ви своєю мовою! Є речі важливіші", -- чуємо й нині лукаві слова, так, ніби це до нашої свободи зовсім не має відношення) -- все третирувалося, полишалося для диваків, невдах і "несвідомих", що недорозвивалися до "колективізму", не стали "активними будівниками комунізму". Хіба личило, скажімо, комсомолці вишивати рушники чи сорочки? -- Це ж архаїка, патріярхальщина!

Це, тим паче, що перші ознаки "комуністичного раю" були вже зримі і широко пропаґувалися, особливо у популярній формі "для мас". Колгоспи ("колгоспний лад"), радгоспи, заводи, електрика, радіо, пізніше -- ще й телевізор, обіцяне звільнення від фізичної праці при найближчій появі чудодійних кнопок, на які можна буде натискати -- й "нічого не робити". Так у свідомість, змучену рабським становищем, вбивалася конформістська ідея "легкої роботи" -- замість споконвічної працелюбности і чеснот.

Під сурми і фанфари такої пропаґанди виходили з ужитку, зникали зневажені знаки духовности і культури, тобто те, що само собою прилучало людину (незалежно від її індивідуальної недосконалости) до народного творення високого смислу життя, до сакральних основ існування.

Занедбувалося народне мистецтво, художні промисли... Здавалося у якійсь евфорії, не помічаючи втокмачування, що їх замінить щось краще, прогресивніше. Але нічим не заміняються, окрім виродження і здичавіння, зневажені храми, образ Божий на придніпровській іконі, святий хрест, предковічні могили, живе, як води, народне малювання, візерунково-кольорова філософія писанок та рушників, скупані у водах віків розписані глеки, глиняні іграшки, свята... Бо це є культура народу, добро, духовність, глибоко закодовані часом у зовсім простих, побутових речах.

(Продовження буде)

ПРЕЗИДІЯ
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ

повідомляє, що

ЧЕТВЕРТА КРАЙОВА КОНВЕНЦІЯ

відбудеться
в днях 21-го та 22-го листопада 1998 р.
У ВАН ДАЙК ПАРК ГОТЕЛІ, ВОРРЕН, МІЧ.

Точніші інформації будуть подані в пресі та в обіжниках.

За президію УАКРади

Д-р Роман Барановський
Секретар

Уляна Дячук
Голова

В. ЧОРНОМИРДІН ЗНОВУ ОЧОЛИВ УРЯД РОСІЇ

Київ. -- 23-го серпня Президент Росії Б. Єльцин несподівано звільнив прем'єр-міністра С. Кірієнка і його уряд, а на його місце знову покликав Віктора Черномирдіна, якого має ще затвердити Державна Дума.

Україна привітала поворот Черномирдіна як фактор стабільности в Росії. Президент Л. Кучма заявив, що безладдя на ринку Росії вказує на "важливість сильного і стабільного уряду" в сусідній державі.

МУРАШНИК...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

старечі будинки, їм же там буде краще, ніж тут з нами жити...

-- Пане Прохвесоре, як ви можете таке казати?

-- То ж не я кажу, це такі хвакти тепер... А як хочете мою хвилосохфію знати, то ось вона: не довіряй сам собі. Не забувай себе. Люби себе не як свого ближнього, а насправді, щиро й віддано. Ще раз -- не довіряй. Найбільший дурень -- це той, хто вірний тому, хто тебе зрадив.

Ось і церква наша, яку ми побудували коло себе, бо боялись їздити в покинуту. Заходимо. Ще не почалась служба. Вірні свічечки ставлять. "Свічки за спасіння душ. Ціна один доляр"-- написано. Добра ціна за спасіння душ. Співає наш хор. Гарно. Починає з піяніссімо, доходить до фортіссімо, а тоді ревіссімо. Особливо голосно викрикує альт, що намагається тим віддячитись долі за нещасливе подружжя. Тріо баб, що сорок літ тому співали в хорі метрополітальної опери. Молимось, складаючи на Бога відповідальність за нашу долю. Така була Божа воля, що ми були 300 літ бездержавні. Така була Божа воля, що дісталася нам Незалежність. З Божою поміччю ми її втримаємо...

Панахида. Промови над труною... Промовець буде говорити так довго, поки не доведе себе до сліз, а присутніх до сміху. Але на панахидах і похоронах сміятись не годиться...

Прохвесор любив по-своєму тлумачити слово Боже. Він вважав Христа першим комуністом, що проповідував рівність і справедливість.

-- Прохвесоре, -- втихомирював його священик, -- та ж ви бачите, як українцям при комунізмі жилося...

-- Бо уряд не застосовував прекрасні ідеї комунізму на практиці. От як Христос провадив у життя свою теорію, він сіяв манну й годував голодних... А також годував їх хлібом, рибою й вином...

-- Прохвесоре, це анахронізм. Коли Бог сіяв манну, Христа ще не було!

-- А я думаю, що був. Тільки він жив на небі, пас хмари, небо замітав, аж поки Бог йому сказав: -- "Ну, сину, пора тобі на землю"

Сину мій, злякався отець, -- не говори такого богохульства.

Це не богохульство. Один богослов хотів у мене ці думки позичити, але я сказав: "Сам собі вигадай".

Через кілька літ Прохвесор підупав. Став менше ходити й менше говорити. Став про кінець свого життя думати і поїхав до Бавнд Бруку, щоб підшукати собі там порядну оселю. Ходить, написи на могильних плитах читає, міркує, які б то сусіди по ідеології були підходящі. Написи гарні: "Поховайте та вставайте". "Світ мене ловив і спіймав". "Я заслужив чотири ордени і чотири медалі". "Діти мої милі, чекаю вас у могилі". Видно, порядні люди -- поспитаю в управі, чи нема коло них вільної ділянки. Аж слухає -- гомонять люди, що поприходили своїх покійників провідати! "Хочемо оце перенести батька в інше місце, бо закопався поруч нього якийсь лайдак, що немав ні диплома, ні грошей. Пошукаємо кращих сусідів". Як почув це Прохвесор, то перехрестився й поїхав додому, вирішивши покищо не вмирати. Але напис на свою плиту придумав: "Яким я жив, таким і вмер".

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog
1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

"Forum"
Замовляти журнал і висилати передплату (10 дол. річно) слід на адресу Українського Братського Союзу.

ЧОГО ХОЧЕ ПАН СТАРШИЙ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

згідно з домовленням, ВО "Південмаш" повинно нейтралізувати всі 130 рідкопаливні МБР, що їх мала Україна. Термін виконання робіт -- кінець 1998 -- початок 1999 р.

На думку заступника генерального конструктора, "ракети можна було б використати для комерційних запусків як космічні носії. Він нагадав, що Україна разом з Росією здійснюють модернізацію твердопаливної ракети СС-18 ("Сатана"), яка отримає назву "Дніпро" та використовуватиметься для комерційних запусків космічних апаратів. "Окрім того, значною проблемою є відсутність в Україні власного космодрому", зазначив Ю.Сметанін.

Заступник генерального конструктора поінформував, що на сьогодні завод нейтралізував близько 90 ракет. Він висловив жаль, що умови домовленостей не дозволяють законсервувати ракети, оскільки конструктори мають "природне бажання використовувати ракету в комерційних цілях та отримувати від цього прибутки".

LIVE AND WORK IN THE U.S.A.

50,000 Immigrant Visas (Green Cards) are offered in new U.S. GOVERNMENT LOTTERY. FREE official lottery

DEADLINE: OCTOBER 31, 1998

information. Send a **post card only** with name, address, country to:

GREEN CARD LOTTERY

NATIONAL VISA SERVICE

4200 WISCONSIN AVENUE N.W.
WASHINGTON, D.C. • 20016 U.S.A.
FAX (202) 298-5661 • TEL (202) 298-5600
www.nationalvisacenter.com

©1997 IMMIGRATION SERVICES



В день народження?

В день іменин?

У всякий день?

Достава грошей через Вестерн Юніон та квіти найкраші дарунки кожного дня.

Тільки Вестерн Юніон безпечно пересилає Ваші гроші з Канади та ЗСА в Україну через кілька хвилин, до більше як 140 населених пунктів в Україні. Ось деякі з них:

Алчевськe	Чернігів	Єнакієве	Кататин	Ковель
Антрацит	Чернівці	Фастів	Харків	Краматорськ
Артемівський	Червоноград	Горлівка	Херсон	Красноармійськ
Біла Церква	Дніпродзержинськe	Харцизьк	Хмельницький	Кривий Ріг
Бердичів	Дніпропетровськe	Хмельник	Київ	Крижопіль
Бердянськ	Донецькe	Івано-франківськ	Кіровоград	Любомль
Броди	Дрогобич	Яворів	Костянтинівка	Луганськ
Черкаси	Дружковка	Камінь Каширський	Ковель	Львів

За дальшими інформаціями про Вестерн Юніон, англійською мовою, дзвоніть на число: **1-800-325-6000 (ЗСА), 1-800-235-0000 (Канада).**

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

The fastest way to send money worldwide.™

Микола Дупляк

З ДОБРОЮ ДУМКОЮ ПРО ВИПУСКНИКІВ ШКОЛИ УКРАЇНОЗНАВСТВА

За лічені дні почнеться новий навчальний рік. У деяких американських школах він вже почався. Почнеться також у Школах Українознавства. Повернуть до школи діти дбайливих батьків, які ще не закінчили школи. Не повернуться до неї ті, хто після одинадцяти років навчання закінчив її та може тепер присвятити більше часу іншим обов'язкам, які накладає на студента освітня програма в ділянці його зацікавлення.

що подбали про національне й розумне виховання своїх синів, хоч це деколи не приходиться легко. Вони знають про це найкраще. Коротко говорила ще вчителька матуральної кляси мґр Діді Бутенко та бажала їм успіхів у житті.

Зворушливо, як усе, говорила про випускників директорка школи Леся Фенцор, коли роздавала їм дипломи та нагороди. Тарас і Микола сердечно дякували своїм батькам і учителям за все, що вони для



(Фото)

Зліва: Микола Фрушело і Тарас Сененко

До тих, хто цього шкільного року вже не мусить (а це не значить, що не повинен) вивчати українознавство, належать два юнаки зі Школи Українознавства ім. Лесі Українки в Сиракузах, які попрощали свою школу і школа попрощала їх ще в червні. Вони здали матуру!

Окрема, до речі, дуже урочиста і вдала програма з цієї нагоди відбулася в Українському Народному Домі, а це тим більше, що їх було тільки двох.

Програму відкрив голова УККА і колишній директор Школи Українознавства о. диякон д-р Мирон Ткач, а вела нею, також колишня абітурієнтка і директор, а тепер учителька матуральної кляси мґр Ґаня Грицик.

Привітати абітурієнтів Тараса Сененка і Миколу Фрушело, чисельно прийшла українська громада. Шкільне свято почав молитвою о. Степан Кукліч. Після похвального представлення випускників директоркою Школи Українознавства Лесею Фенцор, вітав їх дорадник Шкільної Ради д-р Іван Гвозда, а відтак промовляв опікун матуральної кляси ред. Микола Дупляк, вказуючи не лише на те, чого сподіємось від наших випускників, але й на заслуги їхніх батьків у тому, них зробили. Окремі нагороди від УНСоюзу абітурієнтам вручив головний радний інж. Володимир Корчинський.

В імені шкільної молоді прощали ще абітурієнтів Наталка Бобецька, Алла Добюк і Марійка Карман, а з кількома піснями виступила група дівчат, які закінчили Школу Українознавства в минулих роках. На закінчення мистецької програми, з кількома піснями виступив також шкільний хор під керівництвом Славки Бобецької. Створилось приємне враження про українську школу в Сиракузах, яка не тільки вчить, але й виховує, прищеплює молоді любов до української пісні і культури, до рідного слова, наповнює скарбом любови і знання душу української дитини.

На закінчення випускникам задзвонив останній шкільний дзвінок, а о. С. Кукліч попрощав Миколу і Тараса Ґосподнім словом і молитвою у життєву путь. Слідував бенкет, а опісля гарна танцювальна забава при звуках оркестри "Ворони", у якій наші абітурієнти і грають, і співають. Хай стелиться перед ними щаслива, весела і розумна доля, а добра пам'ять про Школу Українознавства ім. Лесі Українки не покидає наших юнаків ніколи.

Надія Будуйкевич

ВІВАТ, МАЕСТРО!

Напередодні Дня Києва українське радіо підготувало і передало в ефір найрізноманітніші передачі про великих українців. Вся Україна мала можливість почути і поспілкуватися з українцем, -- маестром бандури з Нью-Йорку, паном Миколою Чорним-Досінчуком. Та не тільки поспілкуватись, а й привітати його з величним ювілеєм -- першим 80-літтям.

Слухачі радіо дізналися про життєвий та творчий шлях волиняка, людини, яка у звуках бандури завжди відчуває дух України. Виявилося, що засновник школи бандуристів в Америці походить з родини священиків-патріотів, які дбали про всесторонній розвиток своїх дітей.

Навчання у Львові перервала війна, а пан Микола не міг бути осторонь політичних подій і став вояком УПА.

Бог і Україна -- основне кредо життя головного редактора журналу-квартальника "Бандура" Досінчука-Чорного. Матеріялами для цього журналу є мистецтво музики українського народу від давнини до сучасности. Кобзарі, лірники-бандуристи, скрипалі -- головні герої, а також вчені-дослідники їх життя і творчости.

Визначне місце займають у журналі ілюстрації з зображенням музичних інструментів (струнних) різних епох і місць їх відтворення. Музичні твори, що прозвучали по радіо, це вітання України з визначним святом -- Днем Києва і пошанування сина України зі славним ювілеєм.

Мелодія "Ґомін степу" у виконанні капелі бандуристів з Америки, викликала у ба-



Микола Чорний-Досінчук

гатьох слухачів дивні асоціяції, пов'язані зі свистом куль і нагайки, дзвону шабель. Вони, ці звуки, передали пахощі степового зілля Великого Лугу і шум дніпровських порогів, і все те, що пов'язане зі славним запорізьким козацтвом.

Звучить мелодія і перед очима постають картини прославлених українських майстрів пензля з розмаїттям історичних сюжетів.

Задумуємося над подвижництвом пана Миколи Чорного, який при допомозі різних туристів з Америки, зумів перевезти з чернігівської фабрики музичних інструментів і від приватних колекцій 200 бандур, щоб створити в Америці відому школу бандуристів.

Плачуть, голосять бандури, тужливо схлипують, бо у "Цареграді на риночку" гине, підвішений за ребро, славний Байда -- красень-князь Дмитро Вишневецький, а у вогні зі страшними муками відходить герой М.Ґоголя Тарас Бульба; смерть розмахує косою у страшних війнах 1648-1654 років і у грізні роки Коліївщини, на українських кістках будується чудо в камені: Північна Венеція; пропадають українці у вирі воєн XX століття в австрійських, німецьких, сибірських концтаборах, у страшних голокостах...

Та ось бандуристи урочисто виводять "Запорізький марш" і причувається пісня про Богдана Хмельницького:

...Чи не той то хміль,
Що коло тичин в'ється?
Ґей то Хмельницький,
Що з ляхами б'ється.
Ґей, поїхав Хмельницький
І к Жовтому Броду,
Ґей, не один лях лежить
Ґоловою в воду...

Тут і велич, і хоробрість українського лицарства, і особливий героїзм, як і в ліричному, наповненому особливим романтизмом гопаку -- бойовому танці молодих козаків, з буйним реготом, присвистуванням і утвердженням того, що

Сотні літ нас розпинали,
Та не побороли,
Бо не вмерла Україна,
І не вмре ніколи...

Не вмре ніколи Україна, бо були і є у неї лицарі, які живуть нею і для неї, як закоханий в українську бандуру пан Микола Чорний. Мета його життя тепер -- передати свою любов до високого мистецтва не тільки своїм дітям і онукам, але й всім нащадкам українського світу Америки.

Віват, Маестро! З роси Вам і води...

УСПІХ УКРАЇНСЬКИХ ШКОЛЯРІВ

Відень. -- Справжній фурор викликали тут на європейському конкурсі клясичного і сучасного танцю українські школярі -- учні хореографічного ліцею при Академії Танцю в Києві. Віктор Іщук здобув перше місце та золоту медалю у віковій категорії від 13 до 19 років, а Олександер Масляников -- четверте місце.

Вікторові Іщуку лише тринадцять років, а він уже -- лавреат чотирьох конкурсів та одного міжнародного.

До Відня українські школярі потрапили випадково, тому готуватися доводилося поспіхом. Жюрі особливо відзначило сучасний номер спеціяльно поставлений лавреатом цьогорічної "пекторалі" Аллою Рубіною, який розучували за два дні до від'їзду. На перемогу не сподівались, то ж тим радіснішою вона була.

ОПЕРАЦІЯ ДИЯВОЛА: "ВЛТАВА -- 666"

Київ. Тридцять років тому Европа і цілий світ були глибоко вражені тим, що сталося у Чехо-Словаччині у серпі 1968 року. Празька весна зродила надію, що чехо-словацьким реформаторам вдасться пластична операція з метою надати марксистській потворі "привидові комунізму" -- людської подоби.

Однак кремлівські вожді КПРС розцінили це як контрреволюцію та підступну змову проти всієї світової комуністичної системи, яка наводила жах на поневолені нею народи й держави.

Лідерів КПЧ на чолі з Олександром Дубчеком звинувачено у "дискредитації Комуністичної Партії, підриві встановлених конституцією державних і громадських інститутів" А щоб цього не сталося, до Чехо-Словаччини 21 серпня 1968 р. ввійшли "визволителі" з країн Варшавського договору.

Як і завжди в таких випадках, танки зробили свою справу, а комуністична пропаганда заспокоїла і переконала громадян своїх країн, що Радянський Союз виконав свій "інтернаціональний обов'язок"

Та, виявляється, можна ввести в оману одну особу чи навіть багато людей, але не весь народ. Україна не була винятком.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Посольство України
в Сполучених Штатах Америки
Embassy of Ukraine
3350 M Street, NW, Washington, DC 20007
Tel.: (202) 333-0606, FAX (202) 333-0817, Web site http://ukremb.com

August 27, 1998

STATEMENT OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

Following the US forces strikes on 20 August 1998 and confirming its position towards terrorism, declared in its statement of 10 August 1998 in connection with the terrorist acts against the US embassies in Kenya and Tanzania, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine states the following.

Ukraine resolutely condemns all forms of terrorist acts, and therefore supports both collective and individual efforts by members of international community, aimed at fighting this phenomenon which poses a serious threat to global peace and security, and is an appalling violation of norms of international law. All guilty and involved in these crimes deserve a severe punishment.

Ukraine calls for strengthening and improving the international mechanisms to combat terrorism-one of the most dangerous crimes in the world today-and, in its turn, is ready to co-operate for the eradication of this shameful phenomenon.

SENIORS TO RAISE FUNDS FOR CHORNOBYL

A White House News release , mailed to the leadership of the Ukrainian Communities, stated: Vice President Gore Tours Chornobyl Nuclear Plant; It taught him we are connected forever. In a speech at the Chornobyl Museum, Vice President Gore said: "The truth is that a new time has come in which we have to make a choice." We can choose to learn how to care for one another, and the earth in a way that is worthy at last of our children's innocent trust in us." "Or persevere in our old habits of destruction and fail their trust."

Vice President Gore emphasized how the world's different peoples are all part of "one Family" and how nuclear proliferation threatens not only the people of the Nation at hand, but of all Nations.

As we read of his and President Clintons statements, the United States of America is committed to helping Ukraine with all her current needs, Chornobyl, the Economy, promotion of Democracy and State Building. Of course we Ukrainian Americans are grateful that our country U.S.A. is committed to our ancestral country Ukraine, especially now.

In every Ukrainian Community in all of Diaspora, there are churches, civic and charitable organizations, all doing what their means allow to send help to our ethnic brothers and sisters in Ukraine, especially the children who were the most vulnerable and heavily affected by the radiation from the disaster. Eleven years later thousand of children still need hospitalization and treatment.

Our Ukrainian Fraternal Association has been doing its share supporting the Children's Hospital in Kyiv. The Ukrainian Community in Glen Spey, N.Y. every year sponsors an affair, called "Pechenia Baraboli" or Potato Bake, picnic. This event raises several thousands of dollars every year. This years event will take place on Sunday September 14, 1998. U.FA. Seniors (SCADUFA) that meet annually at our Resort Verkhovyna, has also donated several thousands toward the project.

On this the eleventh anniversary of the Chornobyl disaster the seniors also plan to raise funds for the same project at their conference, commencing on September 9, 1998. On Thursday September 11th, there will be an unusual Bingo Game, followed by an Auction of interesting and valuable items, donated by SCADUFA members.

We invite the Glen Spey Community to come, enjoy the game, and help us raise some funds, and in turn the Seniors will reciprocate by attending the "Potato Bake." We also invite Scranton and surrounding area members and friends to come and join UFA Seniors from other States.

See you all at Verkhovyna.
Fraternally,

Joseph Charyna

BUS TRIP

The Ukrainian Heritage Council of Northeastern Pennsylvania in Scranton is conducting a bus trip to Atlantic City Caesar's Casino -- on Wednesday, September 30, 1998. The bus will depart at 8:30 am from Keyser Oak Shopping Center and will leave Atlantic City at 7:30 pm. Cost is $25.00 with $16.00 in coin rebate.

Reservations can be made with Helenmarie Olecki at 343-8002 or Sophie Soniak at 347-5050.

By **Christine Kozak-Prociuk**

29TH CHORNOMORSKA SITCH SPORTS SCHOOL

Chornomorska Sitch is proud to be currently conducting its 29th Sports School held at the U.F.A. Resort "Verkhovyna" at Glen Spey, NY. In 1969 a soccer camp for boys was established. Due to the countless number of participants and the demand for a coed sports camp was overwhelming. Sitch founded its first Sports School a year later, in 1970.

For twenty nine years, campers from all across the U.S. and recently Ukraine, have participated in Sports School to master sports of their choice while enjoying the beauty of the Catskill Mountain Region and the company of other campers. Sports School alumni have matured into successful business persons and sports persons representing Ukrainian sports in American and European surroundings, while many are successfully passing on their knowledge in coaching and training positions on the local level. Many of these alumni vividly recall fond memories of times at Sports School and knowledge learned. Thus, this the 29th season, participants are as hopeful as previous participants to continue in the footsteps of Sports School Alumnus.

All in all, 65 campers from various parts of the U.S. and Ukraine took part this year. This year once again turned out to be a success. The beautiful weather gave the instructors the opportunity to complete their teaching programs. Participants were once again privileged to have received the excellent instruction and guidance of our well-known staff. Head Soccer Coach was Mr. Roman Balash a Physical Education Instructor from Ivano Frankivske, Ukraine. Assisting was a team of hard working and well qualified staff consisting of 16 instructors and counselors.

Instructions were given in soccer, swimming, tennis, and volleyball. Soccer instruction was conducted by Head Coach Roman Balash, assisted by Volodymyr Kovalev Professional Coach and Professor of Physical Education at the Kyiv Institute of Physical Education, who is currently in the United States; A.J. Panas a soccer player at Seton Hall University, Sitch "A" Team member, and Sitch Sports School graduate, Roman Holowinsky, Sitch "A" Team member and Sitch Sports School graduate.

Swimming was instructed by Roman Balash. Ivan Rudawskyj, professional volleyball and tennis coach from Ivano-Frankivske conducted volleyball lessons. Tennis was conducted by Albert Kolb Professional Coach from Uzhorod, Ivan Rudawskyj, and Yurij Kolb -- Professional Coach from Uzhorod.

Girls counselors were Mrs. Slava Wasylak and Mrs. Lida Bokalo, younger boys counselor was Mr. Alexander Napora, older boys counselor was Mr. Walter Wasylak. Sports School Directors for the first two weeks and second two weeks were Mr. Myron Stebelsky and Mr. Omelan Twardowsky respectively. Camp Secretary and Federal Food Program Administrator was Mrs. Marika Bokalo, Medical Director was Mrs. Christine Kozak-Prociuk.

When the campers were not participating in sports, there were various daily activities to occupy them. Firstly, a daily cleaning contest was held where campers cleaned up their barracks, made their beds, cleaned, swept, and mopped for daily inspection.

Other activities included: evening video movies, singing sessions, camper's dances, weekly barbecue bonfires, swimming races, tennis and volleyball tournaments, soccer juggling, and dribbling contests, and the weekly obstacle course, Journey through Ukraine in which campers made their way through obstacles bearing the names of Ukrainian cities in a geographical order, was enjoyed by all of the campers who participated.

This year, on August 15, 1998, the campers participated in the USF of U.S.A. and Canada sponsored Ukrainian Youth Olympics which took place at the SUMA resort in Ellenville, NY. Campers were able to use their newly learned skills from Sports School and apply them to the various competitions with victorious results, earning medals, ribbons, and team trophies.

The conclusion of this 29th year marks yet another successful season for Sports School. Memorable moments were captured in the hearts of campers and staff alike. The campers expressed a unanimous desire to return next season for Sports School's 30th year, another season filled with sports activities, new friendships, skills to be learned, and exciting daily activities. One can now understand the pride Chornomorska Sitch has when it speaks of its Sports School.

Trophies, partially funded by U.F.A., were awarded to the camp's participants as a result of their hard work and training.

We invite children to participate in sports school next year, to be held during the last week of July 1999 and through the end of the third week in August 1999. Next year will mark a special season as the sports school will be celebrating it's 30th anniversary. We invite all sports school alumni to contact Chornomorska Sitch as well as participate in our celebration next year, reminiscing about fun times, friendships and the wonderful memories as being a camper and or staff member in sports school.

Have a great year, and see you next summer for the special 30th Anniversary Season of Chornomorska Sitch Sports School!

PROBLEMS OF RUSSIA ALSO AFFECT UKRAINE

Kyiv. -- Ukraine appeared unsure of how to avoid being hit by financial troubles like those battering neighbouring Russia.

After a military parade and lavish fireworks in Kyiv on Monday to mark seven years of independence, Ukrainians must be wondering how independent they really are from Moscow, diplomats said. Russia's rouble devaluation last week and further falls in the Russian currency put pressure on Ukraine's hryvnia -- Russia accounts for about 40 percent of Ukraine's foreign trade.

Ukraine welcomed the return of Viktor Chernomyrdin as prime minister of Russia, saying his appointment could help to stabilise the region's troubled economies.

Ukrainian President Leonid Kuchma, quoted by Interfax-Ukraine news agency, said market turmoil in Russia showed the "importance of strong and stable government" there. But as dollar trade was suspended on Ukraine's Interbank Currency Exchange almost as soon as the market opened on Tuesday, there was no word from the government on whether it planned to stop the hryvnia's slide.

The hryvnia is now trading well outside a trading band set by the central bank at 1.80-2.25 hryvnias per dollar until the end of the year. The currency was quoted outside its trade band limit at up to 2.29 hryvnias per dollar in interbank trade on Tuesday and 2.45 hryvnias per dollar at exchange bureaux in the city.

The uncertainty over a promised $2.2 billion loan from the International Monetary Fund and hazy plans to convert the debt have also clouded Ukraine's economic prospects, diplomats said.

Agreement had been reached with two major foreign investors on converting Ukrainian debt, Central Bank Chief Viktor Yushchenko said last week. Ukraine must redeem about $600 million worth of Treasury bills before the end of the year.

Western analysts have said a moratorium declared last week by Russia on some foreign debt amounted to an effective default. The Ukrainian market is also anxiously awaiting news of an IMF loan, dealers said. The IMF has so far refused to comment on when a decision to approve the loan will be taken in Washington.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 36 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 17 ВЕРЕСНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, SEPTEMBER 17, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 36

ПРО ВІЙСЬКОВУ РОЗВІДКУ УКРАЇНИ

Київ. Як повідомляє "День" з 8-го вересня, у межах своїх можливостей розвідка Міністерства Оборони України прагне вдосконалюватись. Нині в її складі -- підрозділи, що виконують стратегічні завдання за кордоном, інформаційно-аналітичне управління, радіо- та радіотехнічна розвідка, власне управління кадрів.

При Академії ЗСУ діє Інститут Військово-Дипломатичної Служби, основним завданням якого є підготовка кадрів для військової розвідки. Наші "штірліци" кажуть, що їх жодного разу не залучали до виконання силових операцій. У політику не втручаються. Провалів за кордоном не було.

Утім, було б дивним, щоб розвідка -- не тільки наша, а й будь-яка, раптом зважилась визнати якісь свої промахи.

На питання про те, як розвідка добивається того, щоб її люди працювали лише на інтереси власної країни, керівні особи відповіли так: "по-перше, це ретельний підбір кадрів, по-друге, -- соціяльний захист співробітників, турбота про них та про їхні сім'ї, і по-третє, ефективна робота власної служби безпеки"

"ВІД СЯНУ ДО ДОНУ"

Київ. -- Як пише київська преса, 10 вересня в Будинку Вчителя відбувся урочистий вечір з нагоди 125-ої річниці від дня народження видатного українського громадського діяча, члена Центральної Ради, організатора українського війська, публіциста і поета, ідеолога державної самостійности України Миколи Міхновського.

Своїм полум'яним життям, автор гасла "Самостійна Україна -- від Сяну по Кавказ" пробудив тисячі українських героїв. Микола Міхновський увійшов в історію Українського Народу як символ боротьби за самостійну Україну.

Програмою вечора проводив письменник Роман Коваль.

ЗМЕНШИЛАСЯ ВАРТІСТЬ ГРИВНІ

Київ. -- 4-го вересня голова НБУ Віктор Ющенко заявив на пресовій конференції, що новий обмінний курс гривні, почавши від 5-го вересня, встановлюється у висоті 2.50--3.50 за доляр і триватиме до кінця цього року.

На думку Ющенка, формування української банківської політики залежить у великій мірі від вимог Міжнародного Валютного Фонду та від фінансової кризи в Росії. Немає причини до паніки, сказав голова НБУ. Робимо необхідне, щоб контролювати ситуацію.

У висліді фінансової кризи в Росії, сказав Ющенко, українська валюта втратила лише 3.88% своєї вартости. Національний Банк України має досить резерви, щоб обслужити внутрішні та зовнішні довги.

Вказуючи на українсько-російські торговельні зв'язки, Ющенко заявив, що обидві країни повинні зосередитись на диспропорції між їхнім експортом і імпортом. Україна імпортує з Росії 44% продуктів, а експортує 21.8%. Бартерні трансакції зменшують однак тиск російського рубля на українську гривню.

БОРИС ПРІМАКОВ -- НОВИЙ ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР РОСІЇ

Москва. --Після того, як Державна Дума двічі відмовилася затвердити Черномирдіна на пост прем'єр-міністра Росії, 10-го вересня Б. Єльцин покликав на цей пост В. Прімакова, який на той час сповняв обов'язки міністра закордонних справ. Кандидатуру Прімакова запропонували комуністи, а підтримали націоналісти і ліберали.

Прімаков народився в Києві, виріс у Грузії, а вищу освіту здобув у Москві. Йому 68 років. У минулому очолював закордонну шпигунську сітку Росії.

Кілька днів перед призначенням Прімакова, Сергій Пирожков -- директор Інституту Українсько-Російських Відносин заявив, що якщо Прімаков будь-коли стане прем'єр-міністром, то від нього "можна чекати лише жорстокішої позиції Москви щодо України".

ОБМЕЖЕННЯ ТОРГІВЛІ ТВЕРДОЮ ВАЛЮТОЮ В УКРАЇНІ

Київ. Національний Банк України заявив про обмеження торгівлі твердою валютою на українській міжбанківській валютній біржі і на біржі в Криму. Як повідомляє агентство Ройтерс, банк також заявив, що всі фірми будуть забов'язані продавати на біржі 75% своєї валютної виручки. Ці правила набули чинности 7-го вересня.

Ще 4-го вересня глава НБУ Віктор Ющенко заявляв про те, що на біржі підприємства будуть зобов'язані продавати 50% валюти, що надходить.

ЗГАДАЛИ ГЕТЬМАНА ПЕТРА ДОРОШЕНКА

Москва. -- 18 - 19-го серпня відбулася тут наукова конференція п.н. "Запорозьке козацтво в історії, культурі та самосвідомості українського народу"

Конференція пройшла у приміщенні Українського Інституту на Таганці, відкритого рік тому при Московському Педагогічному Університеті, і була, до речі, першою великою академічною акцією його ректорату. Серед організаторів конференції -- Український Історичний Клюб Москви, Посольство України в РФ та Об'єднання Українців Росії. Цей форум учених-україністів присвячено до 300-річчя від дня смерти гетьмана Петра Дорошенка (похованого в підмосковському селі Ярополче).

ХРЕСТИ ЗДІЙМАЮТЬСЯ В НЕБО



Михайлівський золотоверхий собор у Києві: 1108 р. (Фото 1910 р.)

Київ. -- Субота 5-го вересня стала черговим етапом на шляху відродження української духовности та національної свідомости. Того дня Патріярх Київський та всієї України-Руси Філарет освятив перші два хрести, що були підняті на куполи однієї з найбільших українських національних святинь -- Михайлівського Золотоверхого собору.

Участь в урочистій церемонії взяли голова Київської міської державної адміністрації Олександер Омельченко та віцепрем'єр-міністер Валерій Смолій.

Очікується, що освячення собору відбудеться у листопаді наступного року.

ПОСОЛ Ю. ЩЕРБАК ВІДВІДАВ ГОЛОВНУ КВАРТИРУ КОМПАНІЇ БОЇНҐ

Вашінґтон. Як повідомило 8-го вересня Посольство України, посол України в США Юрій Щербак відвідав головну квартиру компанії Боїнґ у Сіетл, Вашінґтон.

Д-р Ю. Щербак нараджувався з головою компанії Ф. Кондітом і його заступником Богданом Беймуком, який відповідає за міжнародний космічний проєкт "Морський старт". Предметом нарад і був названий проєкт, який Україна вважає маніфестацією українсько-американського стратегічного партнерства в науковій і технологічній співпраці.

У серпні проєкт "Морський старт" припинено з огляду на деякі правні проблеми. Пан Кондіт запевнив посла України, що компанія зробить необхідне, щоб відновити цей проєкт.

Д-р Ю. Щербак відвідав також корабель, з якого запускатимуть і спостерігатимуть ракети. Дві українські ракети "Зеніт" уже завантажені на борту корабля. Їх запустять у простір з великої плаваючої на Пацифіку платформи.

ПОРЯДКОМ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ І ДАНІЇ

Київ. Як повідомили 9-го вересня міжнародні ЗМІ, міністер закордонних справ Данії Нілс Гельвеґ Петерсен повідомив про згоду Данії надати Україні 100 мільйонів долярів позики на проведення ринкових реформ.

Петерсен був у Києві з метою політичних і економічних переговорів з керівниками України.

Торгівля між Україною і Данією збільшилася з 86 мільйонів долярів у 1994 році до 181 мільйона в 1997 році.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (717) 342-0937 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

ВАЖКО ПОЗБУТИСЯ РАБСЬКОЇ НАТУРИ

Своєю доповіддю на урочистих зборах у Верховній Раді, присвячених сьомій річниці незалежности України, новий голова українського парляменту, Олександер Ткаченко, розчарував кожного розумного депутата, не кажучи вже про тих достойних гостей із закордонного корпусу, які його слухали, або познайомились опісля зі змістом його дев'ятисторінкової доповіді.

О. Ткаченко промовляв немов представник не вільної та незалежної Української Держави, але як речник Української Радянської Соціялістичної Республіки та її маріонеткового уряду. Прелегент ствердив, що "сьогодні у багатьох молодих шлях від батькового порога вистелений непевністю, тривогою, духовними бур'янами. У багатьох батьків і дідів захід життя оповитий болем, бідністю, гіркотою".

Невже цьому винна незалежність? На думку знаного українського економіста Володимира Черняка, всі негаразди в Україні упираються в кадри. Наявні керівні кадри -- головне джерело всіх негараздів. Це ж бо ті кадри, які за колоніяльних часів керували Україною з доручення або на втіху Москви. Коли Україна стала незалежною, вони не змінилися, а замість чесно працювати на добро своєї відновленої Самостійної Держави, розкрадають і розбазарюють її добро, а людей доводять до зубожіння. Чомусь товариш Ткаченко про це не сказав одним словом. Те, що Незалежна Українська Держава розірвала економічні, духовні та родинні зв'язки з Росією, Ткаченко називає злочином. Його обурюють такі гасла, як: "Геть від Москви!", "Збережемо тільки вигідні зв'язки", "Захід нам допоможе" тощо.

Союзне шило вийшло з мішка... Голова Верховної Ради виразно оплакує СРСР. Чи таких примітивних думок з нагоди Дня Незалежности сподівалася пересічна українська людина? Ганьба та й годі. Вірний вислужник чужої імперії зла закликав не соромитися "сімдесяти з лишком радянських років нашої історії. Без тих років не було б суверенної України"(!?). Аякже...

Чуже рабство, на думку Ткаченка, було для України щастям. Невже і голодомор тридцятих років для Українського Народу був щастям, товаришу Ткаченко, а тому цього року не відзначатимемо в Україні 65-ої річниці цього голокосту? Невже роки терору і знищування провідної верстви Українського Народу також були для нього щастям? Невже Чорнобиль, який подарувала нашому народові радянська влада, був для нього щастям? Годиться нагадати голові Верховної Ради м. ін. русифікацію Українського Народу, якої він не згадує у своєму слові. Невже і вона була для нас щастям?

Для Ткаченка ледве чи існує такий народ, бо ж він говорить, " що в Україні проживає понад 100 національностей"... Такого абсурду не скаже жоден дипломат цивілізованої країни. "Народ мій є! Народ мій завжди буде! Ніхто не перекреслить мій народ!" -- писав Василь Симоненко, але й у кожному народі є також національні меншини. Словами Ткаченка говорили радянські ідеологи чужого імперіялізму, коли глумилися над Українським Народом. Чи можна дивуватись тепер проблемам української культури в загальному, коли маємо на керівному пості Верховної Ради провідника в особі Олександра Ткаченка?

Дмитро Скрябін

НЕЗАЛЕЖНІСТЬ УСІМ НАМ ДАЛА ШАНС
II

* * *

Незалежність -- це життя у прямому значенні слова. Не знаю, хто як, а я особисто, служив у групі радянських військ у Німеччині. Нашу частину розташовано на острові серед річки Одер, на самісінькому кордоні між НДР і Польщею. На одному березі пильнували німецькі прикордонники, на другому -- польські, а ми -- посередині. У Польщі заворушення робітників і страйки. Нас посилено усвідомлюють на політзаняттях. Досі в голові сидить фраза, закарбована на віки: "Як сказав Леонід Ілліч Брежнєв, ми братерської Польщі в біді не залишимо і скривдити не дамо" Оплески. У ночі підняли по тривозі. Командир роти змалював ситуацію. "Солідарність" призначила загальний страйк. Якщо страйк не відмінять, частини ГРВН входять у Польщу і спільно з Південною групою військ виконують завдання захисту надбань соціялізму.

Частини ГРВН... Ми либонь увійдемо найперші. Ось вона Польща, на тому березі. Видно вогники сигарет польських прикордонників. Нам на наших плаваючих транспортерах до них не більше десяти хвилин ходу.

Сидимо з автоматами в обнімку на ящиках із патронами, чекаємо наказу з Москви. Про те, що за кілька хвилин, можливо, доведеться стріляти в людей на тому березі, старалися не думати. Над ранок хтось упіймав на приймачі радіо "Свобода": "Солідарність" відмінила страйк. А за півгодини дали відбій тривоги. Прийшли в казарму й попадали на ліжка. На моїй пам'яті, це єдиний випадок, коли черговому не вдалося вранці підняти роту за розпорядком. Далося взнаки нервове напруження. Спали всі, наче убиті. Добре, що "наче".

І те, що наші українські хлопці не гинули в Чечні -- це також завдяки нашій незалежності!

* * *

Три роки тому, я вперше поїхав на західню Україну до славетного Львова.

-- Ну, хлопче, тобі там буде непереливки з твоєю російською мовою, співчутливо сказав якийсь чолов'яга з черги за квитками на Київському залізничному вокзалі.

Зухвала й ниця брехня! Львів -- одне з найгостинніших міст світу, а львів'яни за рівнем інтелігентности й вихованості, дадуть сто очок наперед нам столичним жителям. У принципі кожна людина (навіть не знаючи української), потрапляючи до Львова, через певний час мимоволі переходить у спілкуванні на українську мову. І зовсім не зі страху й не через бажання догодити місцевим мешканцям. Просто підсвідомо заряджаєшся дивовижною та своєрідною мелодійністю місцевої говірки. Проте за будь-якого ускладнення, де б ти не був: у кав'ярні, крамниці, на виробничій нараді чи у дружній компанії, львів'яни миттєво переходять на російську мову.

Розумієш, Дмитре, розповідали мої нові львівські друзі за чаркою ужгородського, до речі, чудового коньяку (французькі винороби можуть відпочивати). --- У нас тут безробіття, не приведи Господи. Доводиться виїжджати на заробітки: у Словаччину -- рубати ліс, у Росію -- на будівництва й сезонні сільськогосподарські роботи. Якась неправильна ця незалежність. Це не наша, це якась ваша, київська, столична незалежність. Ну, давай іще по одній. "Вип'ємо хлопці, бо вже тверезіємо!"

У східній Україні, в не менш славетному й гостинному місті Донецьку, шахтарі висловлювалися пряміше: "Вони там охреніли у своєму Києві! Ми попівроку зарплати не отримуємо"

***

Незалежність -- це свобода приватного підприємництва. У 80-ті роки, як , утім, і тепер, улюбленим місцем відпочинку киян улітку був Гідропарк. У вихідні дні люди вибиралися позагоряти, покупатись у Дніпрі. Проте, щоб почути нивка, слід було години дві відстояти в черзі до єдиної пивної бочки. Напівп'яний пивник, сповнений почуття власної значущости, не кваплячись наповнював ємності гидким розведеним пивом. Щоп'ять

(Закінчення на стор. 6-ій)

Михайло Шпонтак

ГУРАҐАН З ПІВНОЧІ

Якраз у сьому річницю ГКЧП партійно-кагебістського "путча", який прискорив розвал СРСР, засоби масової інформації принесли з Москви несподівану вістку, що президент Б.Єльцин звільнив прем'єр-міністра Сергія Кирієнка, а повернув до влади Віктора Черномирдіна. През. Леонід Кучма привітав таку зміну і запевнив населення України та інвесторів, що повернення В. Черномирдіна на пост прем'єр-міністра РФ сприятиме економічній стабілізації в регіоні. Причиною несподіваної зміни стала нагла девальвація рубля. Протягом дев'яти днів російська валюта впала з 33 американських центів на сім і пів цента (за одного рубля). Економісти передбачають дальше падіння рубля з паралельним подорожчанням продуктів щоденної потреби та інших товарів.

У наслідок наглого спаду рубля, економічні аналітики оцінюють колосальні втрати закордонних інвесторів та вірителів, які інвестували чи позичили в економіку Росії понад 100 мільярдів дол. протягом останніх восьми років. Сама Німеччина інвестувала в економіку РФ 31 мільярд долярів.

Відомий політолог проф. Ричард Пайпс ("Нью-Йорк Тайме" з 29 серпня 1998 р.) стверджує, що економічний провал, який спричинив теперішню економічну й політичну кризу в РФ, стався в результаті безглуздого формування державного бюджету. Росіяни не є призвичаєні платити податки, які не були знані за панування царів та комісарів. Тут треба завважити, що не було потреби на збори податків, бо всі людські і матеріяльні ресурси були власністю держави-імперії.

Отож, правителі РФ не були спроможні здійснювати нормальний збір податків ні від підприємств, ані від індивідуальних податковців (через брак політичної волі та відповідальних чиновників податкової адміністрації). Зниження ціни нафти на світовому ринку, головного джерела твердої валюти, додатково причинилось до бюджетних дефіцитів Росії. На покриття цих нестач, для втримання вартости рубля, адміністрація Б.Єльцина позичала фонди у великих розмірах, переважно на короткий реченець сплати.

Нездатна повертати ці позики навіть з поміччю Міжнародного Валютного Фонду, Світового Банку та Японії, Росія стала неспроможним боржником і перервала піддержку рубля фактичне банкрутство. Навіть якщо Москва осягне нові умови конверсії (перефінансування) із закордонними вірителями, не є правдоподібно, що зовнішні капіталовкладення прийдуть з новим капіталом.

Найгірший аспект наявної кризи, продовжує автор, дискредитація демократії й економіки вільного ринку в очах росіян. Росіяни терпіли великі збитки, бо надіялись, що це тимчасові труднощі перехідного періоду для виходу з економічної кризи. Хто пере-

(Закінчення на стор. 3-ій)

ІНСТИТУТ ДОСЛІДЖЕНЬ ДІАСПОРИ
INSTITUTE OF RESEARCH OF THE DIASPORA

Україна, 252034, м.Київ, а/с 507 Тел.: (38 044) 244-2911; факс: (38 044) 513-7132
E-mail: idd@gu.kiev.ua

6 червня 1998 р.

До учасників 24 Конвенції
Українського Братського Союзу

Високоповажані пані і панове,

щиросердно вітаємо Вас у час відбуття 24 Конвенції Українського Братського Союзу - шанованої й впливової в Україні та українському зарубіжжі громадської інституції.

Від самого початку існування УБСоюз, попри численні труднощі, допомагав своїм співвітчизникам на північноамериканському материку будувати церкви і народні доми, провадив різноманітну культурно-освітню діяльність, організовував самодопомогу. Водночас робилось все можливе для задоволення потреб населення Західньої України, з яким УБС утримував до Другої світової війни тісні зв'язки. Поза те, УБС завжди морально підтримував своїх земляків в Україні в їхній боротьбі за людські і національні права.

Здобуття Україною незалежности стало новим імпульсом, який подвигнув провід і членів УБС до активної співпраці з передовсім громадськими організаціями матірної держави. Далеко поза межами України відомо про допомогу, яку УБС надавав й продовжує надавати українським дітям, що постраждали від найбільшого лиха XX століття - Чорнобильської катастрофи.

З приємністю й вдячністю зазначимо, що УБС, розуміючи важливість здійснюваних Інститутом досліджень діаспори проєктів, надав і йому суттєву матеріяльну допомогу. Це дозволило продовжити роботу над підготовкою до видання фундаментального атласу "Українці в світі", до праці над яким від початку долучились українські вчені з багатьох країн. Маємо милу надію на подальшу співпрацю, вислідом якої стануть наукові й освітні видання, вкрай потрібні Українській державі.

Зичимо всім учасникам 24 Конвенції Українського Братського Союзу плідної роботи, взаєморозуміння й взаємодопомоги, творчого натхнення, а також всіляких гараздів.

Із правдивою пошаною,

директор Ігор Винниченко

Методій Борецький

ІСНУЄ МОЖЛИВІСТЬ ОДЕРЖАТИ ОДНОРАЗОВУ ДОТАЦІЮ ЗА ПЕРЕСЛІДУВАННЯ НАЦИСТСЬКОЮ НІМЕЧЧИНОЮ

У Швайцарії створився (в 1997 році) фонд п.н. "Швайцарський фонд для потребуючих жертв голокосту" ("Swiss Fund for Needy Victims of the Holocaust"), ціллю якого є подати одноразову дотацію переслідуваним нацистською Німеччиною. З цього фонду можуть користати всі українці, які були насильно вивезені до Німеччини і там жили в невідрадних умовах нацистського "затруднення".

Детальні інформації і форми аплікацій можна одержати, телефонуючи на число 1-800-549-6864, подаючи своє ім'я і прізвище, дату народження і адресу, або писати на таку адресу: Swiss Fund for Needy Victims of the Holocaust / Shoa, 3003 Bern, Switzerland. Бажані аплікації можна одержати лише до 17-го листопада 1998 року.

Подання можуть вносити особи, які були переслідувані на терені Німеччини або в країнах, уряди яких співпрацювали (коляборували) з нацистською Німеччиною. Ця одноразова дотація є незалежна від пенсій, які одержують колишні працівники, насильно вивезені до Німеччини на працю під час Другої світової війни.

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323

КАЛЕНДАР ІМПРЕЗ НА "ВЕРХОВИНІ" ЛІТНІЙ СЕЗОН 1998 Р.

19 вересня -- Зустріч Куреня "Сіроманці"
20 вересня -- Церква свв. Петра і Павла відзначить ювілей письменника Василя Барки
26 **вересня** -- **"День Подяки" для приятелів "Верховини"**
10 жовтня -- Весілля

ЄВРЕЯМ -- ДОВІЧНА ПЕНСІЯ

Київ. Як повідомила "Столичная Газета", за кілька місяців розпочнеться виплата пенсій євреям жертвам нацистських переслідувань, які проживають у Східній Європі, у тому числі й в Україні.

Кожен, хто має право на цю пенсію, одержуватиме по 750 нім. марок місячно. Ця пенсія встановлюється довічно повідомив президент Української Чужоземної Юридичної Колегії (Укрінюрколегія) Данило Курдельчук.

Ухвалювати рішення про призначення пенсій буде "Клаймс Конференс". Розгляд справ про призначення пенсій жертвам переслідувань, які проживають в Україні, буде проводитись в одному з закордонних бюр "Клаймс Конференс".

Право на одержання пенсій матимуть лише ті, хто перебував у фашистських таборах не менше шести місяців, у гетто -- не менше 18 місяців, на окупованій території (ті, хто переховувався у добрих людей, по криївках чи жив під чужим прізвищем і т.п.) -- не менше 18 місяців.

До цього часу Німеччина виплачувала пенсії лише євреям-втікачам, які залишили свої країни й опинилися в Америці, Ізраїлі, Канаді та інших країнах. "Клаймс Конференс" наполегливо домагалася включення до сфери німецьких компенсацій нових категорій жертв нацистських переслідувань. Переговори успішно завершилися 12 січня цього року: уряд Німеччини погодився виплачувати протягом чотирьох років по 27 млн. дол. "Клаймс Конференс" у фонд для жертв нацизму.

АВАРІЯ РАКЕТИ "ЗЕНІТ"

Москва. -- Як повідомило Російське Космічне Агентство, 10-го вересня розбилося 12 комерційних комунікаційних сателітів зараз після запуску української ракети "Зеніт" з російського космодрому Байконур у Казахстані.

Аварія сталася 4.5 хвилини після запуску ракети. Ракети "Зеніт" будують у Дніпропетровську.

ЧИТАЙТЕ,
ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
І
ПІДТРИМУЙТЕ
"НАРОДНУ
ВОЛЮ"

ГУРАҐАН З ПІВНОЧІ

(Закінчення зі стор. 2-ої)

конає збіднілих людей, що довір'я до валюти РФ було оправдане? Або, що вибраний президент держави більше чутливий до задоволення їх щоденних потреб, ніж генсек, призначений всемогутньою партією комуністів? Антизахідні настрої будуть зростати з почуттям, що Росія мусить іти в майбутнє власним шляхом. Одначе, в сучасному світі нема іншої дороги до стабільности і процвітання, ніж модель західніх демократій.

Поворот до комунізму, на думку автора, неможливий не тільки тому, що більшість росіян є проти, але і тому, бо це вимагало б насильного відбирання майна від громадян, які набули його в той чи інший спосіб від 1991 р. Іншими словами, цей варіянт рівнявся б черговій революції, на яку ані уряд, ані російська громадськість, не мають ні відваги, ні сили.

Можлива альтернатива -- це розвал РФ на кілька нових суверенних держав-націй. Такий сценарій привів би владні структури ближче до народу. Одначе, Росія від 16-го ст. "централізувалась" як держава-імперія, тож можна сумніватись, чи з'являться вистачальні сили, щоб поділити безмежну територію (з втратою її національної ідентичности) на менші, більш життєздатні, держави.

Залишається можливий варіянт, під яким Росія стане країною третього світу, квазідемократична, квазі-капіталістична держава, економіка якої узалежниться від експорту природних ресурсів і дешевої робочої сили. Такий сценарій можливий до здійснення, бо його можна досягнути без насильства та з ілюзією, що Росія вибрала свій власний шлях. Факт, що Росія перестає бути суперпотугою, а країною третього світу, буде замаскований її арсеналом ядерної зброї з можливістю "інтервенцій" на межах її кордонів.

Росія оскаржує Захід, продовжує автор, що вона не отримала задовільної допомоги в перехідному періоді. Реалії одначе показують, що Москва одержала щедру дипломатичну і фінансову підтримку -- її закордонні довги виносять десятки мільярдів долярів. Питання, чи Захід повинен продовжувати цю підтримку. Росія мала б отримати від Міжнародного Валютного Фонду чергову суму 4.3 мільярда дол. до 15-го вересня, але лідери Заходу остаточно збагнули, що Москва шантажує Західні країни, які не можуть дозволити собі залишити російську "демократію" на поталу, бо це загрожує великим хаосом з непередбаченими наслідками.

Лідери Заходу ніби узгіднили, що Росія не може далі зволікати з правдивими політичними, економічними і юридичними реформами. Автор підтримує таку політику заходу, а саме "гендс оф" руки геть від Росії. Це примусить росіян признатись, що російська криза -- криза її власного розвитку. Москва сама мусить полагодити свої політичні й економічні проблеми і тільки по подоланні теперішнього зламу, росіяни заслужать на дальшу підтримку. Досвід переконує, що поширення закордонної ліберальної допомоги стає контрпродуктивним.

А якої шкоди накоїть ураган з півночі Україні? Як згадано вище, Президент Л. Кучма привітав повернення Віктора Черномирдіна на пост прем'єр-міністра РФ, що матиме позитивний вплив на економічну ситуацію в РФ, а відтак і в Україні. Комуністична більшість у Державній Думі не поділяє думки Президента Л. Кучми і покищо не затвердила кандидатури нового прем'єр-міністра Росії, що дальше поглиблює політичний й економічний хаос в РФ.

Голова Українського Національного Банку Віктор Ющенко майже одинцем захищає українську гривню. Він заспокоює громадян України майже щодня, що девальвація рубля і погіршення економічної кризи в Росії не буде мати на економіку України поважного впливу. В Україні закордонні капіталовкладення виносять тільки 19%, а економічно-фінансові стосунки з Росією хоч і охоплюють 40%, одначе в більшості міжнародна торгівля з РФ здійснюється способом бартеру. Тим часом гривня коливається в коридорі 1.80 - 2.25, хоч і деколи виходить за цю межу. Речник Українського Національного Банку припускає, що призначений коридор української валюти може бути підвищений на 10 - 20 відсотків. Це може спричинити помірковану інфляцію на шкоду українського споживача.

Майже постійний загрозливий економічний вплив з півночі, і без періодичних ураганів, повинен примусити керівників України до інтенсивнішого шукання потоків енергоносіїв з-поза РФ. Також нова криза в північного сусіда повинна стати лекцією для всіх, що без моральних основ, без влади законів, без правдивих реформ вільного ринку, справедливого збору податків та без національно-духового відродження -- буде тяжко подолати політичні та економічні збитки у відновленій державі. Тішитись з чужих збитків нема що, але вчитись з помилок сусідів -- це не гріх.

Ольга Змага-Хоролець

СВЯТО ДЕРЖАВНОСТИ В МІННЕАПОЛІСІ

У неділю, 23-го серпня, українська громада в Міннеаполісі, Міннесота, відсвяткувала 7-му річницю проголошення незалежної Української Держави.

Вранці в українських церквах були відслужені Молебні за Україну та її нарід, а ввечері, того самого дня, в Українсько-Американському Центрі відбулося відзначення цієї історичної дати, що його влаштував Громадський Комітет УАКР - УККА Міннесоти.

Мґр Люба Менжега, голова відділу УАКРади, відкрила свято вступним словом. Потім дівчатка члени танцювального ансамблю "Черемош", виконали танець "Привіт" -- з рушниками та з хлібом і сіллю.

Вірш "До України" О. Дорошенка продеклямувала Ольга Хоролець. Головну доповідь виголосив новоприбулий з України інж. Микола Мегець. Прелегент говорив про сучасний невідрадний політичний та економічний стан в Україні. Він висловив задоволення, що на терені Міннеаполісу активно діють українські громадські та молодечі організації, а також висловив подяку українській громаді за фінансову й моральну допомогу Україні, а особливу подяку й признання склав українським лікарям, які безкоштовно лікували дітей з України.

Після промови слідувало мистецьке читання Ольги Остапчук під заголовком "Я Україна". Український громадський хор "Дніпро" під керівництвом Кіри Цареградської виконав повстанську пісню "Я сьогодні від вас від'їжджаю" в обробці диригента цього ж хору та "До сина" слова Й. Струцюка, муз. А. Пашкевича, при акомпаньяменті Ані Гриневич-Фриз. На закінчення хор та присутні відспівали український національний гимн.

При цьому варто згадати, що хор "Дніпро" цього року святкуватиме свій 40-літній ювілей. Бажаємо йому успіхів у дальшій корисній праці.

Євген Крименко-Іванків

ПАТРІЯРХ ІЗ ЗОРЯНИМ ЧОЛОМ

(У 14-ту річницю відходу у вічність бл.п. Патріярха Йосифа)

Літа пливуть, сліди час затирає
І залишає гріб руїн пустих...
Ти відійшов... Твій Дух перебуває
У слові Заповіту і в серцях живих.

Чому ж промовчують Тебе, скривають
В підземній крипті й навіть забувають
Про Тебе на списку угодників святих?
Марнують спадщину: безладдя в рідній хаті,
Твої ідеї, мудрістю багаті,
Надхненні візії, що зір сягають... --
Розсипано на манівцях крутих,
Блукають безцільно, без мети.

Собор у Римі, Патріярший Твій
Базилікою вже "малою" став,
Цей твір ясних Твоїх, величних мрій --
Тепер самітна, кругла сирота.

І хоч комусь -- "персона" Ти "нон ґрата",*
Бо клич Твій мужній -- боротьба завзята
З пекельним царством темряви, зі злом,
Усюди, де б воно лиш не було:
В країні Заходу, чи Сходу...
Для нас Ти Символ Церкви і Народу,
Наріжний камінь рідної Святині
У вільній справді, українській Україні.
І віримо: в авреолі святости Ти нині,
Наш Патріярше із зоряним чолом.

Вересень, 1998

*Persona non grata -- немила, небажана особа.

Ярослав Галас

МОЖЛИВІСТЬ ЛЕГКОГО ЗАРОБІТКУ ІНОДІ ШТОВХАЄ ЛІКАРІВ НА СЛУЖБОВИЙ ЗЛОЧИН

На здоров'ї, як відомо, не економлять. Переосмисливши це правило "на свій лад", різношерсті спритники заробляють на ньому непогані гроші. При чому серед них дедалі частіше трапляються й лікарі. У деяких поліклініках можна побачити таку картину: замість виписати в аптеку рецепт, лікар сам продає пацієнтові ліки. Згодом виявляється, що куплені за високу ціну препарати не мають ніякого ефекту. Більше того: вони незрозумілого призначення і сумнівного походження.

Підприємницька жилка частини медиків особливо відчутна на Закарпатті. Практично у всіх районах области -- в санаторіях, поліклініках і навіть стаціонарних лікарнях проводиться жвава торгівля медичними препаратами. Лікарі пропонують ліки пацієнтам на консультаціях, прийомах чи під час візитів додому. Наскільки виправдані такі дії медиків? Подібна, на погляд пересічного пацієнта невинна торгівля, насправді -- грубе порушення законодавства України.

Лікарі не мають права продавати медичних препаратів, цим займаються виключно установи з відповідною ліцензією Міністерства Охорони Здоров'я. Проте формальне порушення закону -- півбіди, а для пацієнта, якому головне підлікуватися, воно взагалі не має значення. Гірше, що абсолютна більшість медичних препаратів, які нелеґально продаються на Закарпатті, несертифіковані в Україні. Ці ліки не пройшли ні реєстрації у Фармкомітеті, ні, тим більше, якоїсь апробації в українських клініках. Вони не мають інструкції українською чи російською мовами із реквізитами виробника, терміном дії, показаннями і протипоказаннями, що є обов'язковою умовою продажу імпортних ліків на нашому ринку. Як ці препарати впливають на організм людини, в Україні не знає ніхто. Тому хворий, віддаючи не малі гроші за флякон із яскравою етикеткою, фактично купує кота в мішку, сподіваючись лише на порядність лікаря. На жаль, такі сподівання не завжди виправдані.

Підпільна торгівля незареєстрованими медичними препаратами на Закарпатті триває вже кілька років. Проте останнім часом вона набула широкого маштабу і діє як чітко відлагоджений механізм, приносячи своїм організаторам великі прибутки. Бази "лівих" препаратів знаходяться на території сусідніх Словаччини й Угорщини. Звідки вони потрапляють у ці країни невідомо. Але оскільки на деяких етикетках препаратів штрих-коди не збігаються з країною-виробником, неважко здогадатися: їхня батьківщина -- скоріше за все підпільні фармацевтичні фабрики Гонконґу чи Маляйзії.

Цікавою є система продажу "лівих" медикаментів. Обминаючи без будь-яких перешкод митницю, вони великими партіями завозяться на Закарпаття, де поширюються серед рядових споживачів. Імпортер "лівої" продукції створює торгову мережу, побудовану за принципом піраміди. Кожний клієнт, задіяний у схемі, знаходить 5-6 людей, яким продає товар, отриманий "зверху". Ті, в свою чергу, шукають своїх клієнтів, яким продають той же товар, але вже з націнкою. З просуванням "донизу", товар стає дедалі дорожчим, приносячи найбільше грошей організаторові "піраміди". Успіх цієї системи -- у безпосередньому контакті з покупцем. А якщо в ролі продавця виступає спеціяліст (у даному випадку -- лікар), на нього працює ще й фактор довіри пацієнтів.

Більшість препаратів, які нелеґально продають лікарі, -- так звані харчові добавки або вітаміни, які у всьому світі призначають тільки в комплексі з лікувальними препаратами. Уживані самостійно, вони не мають ніякої лікувальної дії. Тому, випробувавши дорогі таблетки на собі без будь-якого ефекту, багато хто скаржиться на них в аптеках. Проте в жодному випадку пацієнт не сказав, хто саме продав йому "ліві" препарати. Із зрозумілих причин люди воліють не псувати стосунків із своїми лікарями.

Однак сказати, що вітаміни й харчові добавки не приносять нікому користи, було б помилкою. У відношенні до своїх продавців, вони дають ще й який ефект! Флякон "американських вітамінів" коштує в середньому 10 долярів, і, попрацювавши "на совість", продавець-нелеґал за місяць заробляє понад сто долярів. Якщо ж лікар має велику лікарську практику, його заробіток подвоюється.

Можливість легкого заробітку іноді штовхає лікарів на дії, які інакше, як службовим злочином, назвати не можна. Дехто виписує пацієнтам не дешеві й високоефективні ліки, а продає дорогі харчові добавки, які приносить на роботу в сумці. В Ужгороді відомий випадок, коли дільничий лікар продав за 14 гривень пенсіонерові з запаленням легенів екстракт часнику. Згідно з надписом англійською мовою, цей препарат слід використовувати як серцево-судинний протектор, тому в кращому випадку він просто не зашкодить

(Закінчення на стор. 7-ій

СТИПЕНДІЯТ ФУНДАЦІЇ РОЗВИТКУ НАУКИ В УКРАЇНІ

Едмонтон (КІУС). -- Надзвичайно успішним і корисним було перебування в Канаді стипендіята Фундації Розвитку Науки в Україні ім. Івана Коляски д-ра Владислава Верстюка. Д-р Верстюк, який був обраний стипендіятом Фундації на 1997- 98 академічний рік, є провідним істориком Української революції, завідувачем відділу історії Української революції 1917 - 1920 рр. в Інституті Історії України Національної Академії Наук у Києві. Він є автором книги про Махновщину, відзначеної премією ім. Михайла Грушевського НАН та упорядником двотомного збірника документів "Українська Центральна Рада" і автором розділів у різних підручниках. Крім того, д-р Верстюк викладає в Національному Університеті "Києво-Могилянська Академія", часто друкується в газетах та має власну програму з рідної історії "Звенигора" на Українському Радіо. Невдовзі перед прибуттям до Канади, він видав нову книгу п.н. "Українська Центральна Рада".

Д-р Верстюк перебував у Канадському Інституті Українських Студій при Альбертському університеті від початку січня до кінця березня 1998 р. У часі відзначення 80-річчя Української революції, попит на провідного історика цього періоду був великим. Д-р Верстюк виголосив доповідь "Роля і місце Центральної Ради в модерній історії України" на громадських зборах в Едмонтоні, а згодом прочитав наукову доповідь "Концептуальні засади вивчення історії Української революції" в серії семінарів КІУС.

Крім того, д-р Верстюк узяв участь у наукових симпозіюмах Інституту ім. Ґаррімана при Колюмбійському університеті та НТШ в Нью-Йорку, виступав у Торонтському та Трентському університетах, а також перед українською громадою в Торонто. Водночас він використав своє перебування в Едмонтоні для ознайомлення з виданнями, мало приступними в Україні: спогадами учасників революції та науковими працями істориків української діяспори. "Журнал українських студій" плянує надрукувати концептуальну статтю д-ра Верстюка про Українську революцію разом з відгуками на неї кількох інших науковців.

Крім ознайомлення провідного українського історика та радіожурналіста з досягненнями західньої науки та радіо, перебування д-ра Верстюка в Канаді також збагатило наукове і громадське життя української спільноти. Це стало можливим завдяки стипендії Фундації Розвитку Науки в Україні ім. Івана Коляски при КІУС. Фундацію засновано у 1990 р. з ініціятиви сл. п. Івана Коляски та за участю Петра й Павлини Кіндрачуків і Василя та Юстини Федейків для фінансування стажування українських спеціялістів на Заході.

Цього року на ознаку заслуг покійного Івана Коляски та за згодою головних жертводавців, КІУС надав Фундації ім'я Івана Коляски. Попередніми стипендіятами Фундації були економіст Вікторія Єгорова з Донецька, управитель відділення Укрінбанку у Києві Віктор Кушнір, фахівець із навчання комп'ютерних наук Ярослав Глинський зі Львова та мовознавець Валерій Полковський з Тернополя.

Євген Іванків

ОДІССЕЯ УКРАЇНСЬКОЇ ДУШІ

(Михайло Косів, "Вернімося до джерел", Львів, "Логос" 1996)

II

Не забуваймо також, що Галичина вдержалася найдовше при православ'ї, бо щойно 100 років пізніше прийняла унію. Може бути, що й ця початкова дискримінація православних у Галичині видала ці гіркі плоди, які приходиться нам тепер споживати.

Але вже найвищий час, щоб усе це забути і, керуючись розумом, релігійною і національною совістю, йти об'єднано вперед. "Маємо ж", як пише Михайло Косів, -- послання Патріярха Йосифа "Про поєднання у Христі", в якому сказано, що між Українськими Православною і Греко-Католицькою Церквами немає суттєвої догматичної різниці, а розлам і поділ є підтримувані тільки з-зовні" (ст. 177).

Цілу цю жалюгідну проблематику закінчує автор наступними словами: "Україна не може залишатися осторонь світового екуменічного процесу, що прямує до повної євхаристійної єдности християн між собою. Ми не можемо стояти впоперек цієї дороги, інакше -- як, в якому вигляді постанемо перед світом? В образі заюшених ненавистю невігласів, і дикунів? Ні! Ми маємо наново вчитися християнської терпеливости і взаємної любови. Мусимо дотриматися Закону. Закону Божого і державного" (ст. 147).

Витрачаючи час і енергію на внутрішню боротьбу, ми звертали дуже мало уваги на чорні густі хмари, що грізно сунули на нас, але вже не з Москви, тільки з Ватикану. Не вдячністю і допомогою нагороджує Ватикан нашу Церкву-Мученицю, але дискримінацією, територіяльним обмеженням, обкроюванням і поділами та постійними перешкодами у розвитку УГКЦ. Про цю неприхильну нам політику Ватикану довідуємось офіційно з промови папського нунція Антонія Франка, виголошеної на Синоді УГКЦ у Львові (27 лютого 1994 р.).

Та це ще не все! Польська Римо-Католицька Церква, користаючи з особливої опіки папського нунція і фінансової допомоги Ватикану, розгорнула свою діяльність по всіх територіях України, заманюючи різними нечесними засобами до своїх костьолів грекокатолицьких і православних українців, і тим наносить велику шкоду Українській Церкві і цілому народові.

М.Косів знаходить правильний вихід з цієї критичної ситуації, який вимагає мудрости, відваги і рішучости. Пише ось так: "Сприймаючи Рим як Апостольську Столицю і символ світового християнства, не маємо підстав переносити ці наші почування на ватиканську адміністрацію... Маємо чимало підстав вважати, що нинішня ватиканська адміністрація ставиться неприхильно до України й Української Церкви. Розуміючи це, розбудуймо самі Українську Церкву, як помісну, на патріярших засадах, не чекаючи ні від кого жодної милости. Назву один лише приклад: чому ми безконечно випрошуємо, аби Ватикан визнав святість Митрополита Андрея Шептицького? На моє переконання, це має вчинити сама наша Церква. Адже традиція канонізації існувала в Україні від найдавніших часів нашого християнства" (ст. 176).

Автор мав раз нагоду розмовляти з високими достойниками Церкви і поставив їм дивне, здавалося б, питання: Чи у Ватикані знають євангельську "Притчу про милосердного самарянина?" (ст. 178). Іншими словами, чи у Ватикані розуміють і практикують такі шляхетні чесноти, як любов, милосердя, вдячність та інші подібні, чи, може, політика бере верх над усіма духовно-моральними вартостями? Відповідь зайва.

В екуменічному, православно-католицькому діялозі в резолюції Баламандської конференції (Ливан, липень 1993) рішено відкинути "уніятство як метод до пошуку єдности, тому, що воно протистоїть спільним традиціям наших Церков" (ст. 178). Автор не може погодитися на таке твердження, бо немає доказів на якесь протистояння спільним традиціям наших Церков. Але, з другої сторони, признає в дечому слушність цій критиці "уніятства". Автор пише:

"Але якщо уніятство веде до латинізації нашого східнього візантійсько-українського обряду, якщо деякі наші єпархії підпорядковані під юрисдикцію чужоземних, до того ж римо-католицьких, себто іншообрядних, церковних структур, якщо йде реформація деяких українських чернечих чинів за взірцем латинського чернецтва, його статутів і обрядів, якщо нам уже знову пробують накинути "целібат" священства, якщо ставлять питання "території" і територіяльного обмеження Греко-Католицької Церкви на східніх теренах України, в той час, коли там вільно почувається латинський обряд Польської Римо-Католицької Церкви і т.д., то, звісно, таке розуміння "уніятства" дійсно "протистоїть спільним традиціям наших Церков" і ми його відкидаємо" (ст. 140).

Ситуація ускладнюється: унія і уніятство відкидаються у православно-католицьких резолюціях, а Ватикан позбавляє УГКЦ території, навіть в Україні. На підставі цього М. Косів висловлює такі думки:

"Від вирішення питання "території" залежить дальша доля нашої Церкви, сенс існування самої унії... Над нами уже сьогодні висить проблема вибору: куди йти далі? Чи ставати зовсім католиками (з латинським обрядом включно), чи повертатися у "чисте православ'я"? Чи продовжувати творити синтезу того і того?" (ст. 183).

Отже, "Одіссея української душі" ще далеко незакінчена. Не є воно легко вийти з неволі духа і дійти до порогів рідного релігійно-національного дому, до чистих, цілющих джерел оздоровлення і відродження. Але, при Божій допомозі, об'єднані любов'ю і вірою у краще майбутнє, знайдемо правильний шлях до спільної великої мети.

Шановному Авторові, Михайлові Косіву, належить велике признання і глибока вдячність за цю цінну збірку статтей і доповідей про актуальні наші церковні справи. Очікуємо дальших статтей, есеїв та коментарів про сучасний стан українського церковного життя. Бажаємо Авторові багато Божого благословення та успіхів у його важливій праці.

Раїса Лиша

КОТРИЙ ЯНГОЛ СУРМИТЬ?

V

Дивним ритмом насичують простір старі колодязі з журавлями у Могилеві. Боязно, що так ніхто і не гляне на їхню красу і суть новими очима, трохи ніби піднявшись над землею, над картиною світу. Не поставить їх, як невід'ємний, глибоко людяний і поетичний елемент, на належне місце в українському архітектурному пейзажі, в середовищі народного життя.

Бачимо ще хати, вкриті очеретом і рогозою. Соломою -- уже надто рідко. Вони просять подивитися на них уважно, ніби збоку, завваживши ті особливості вишуканої української народної архітектури, про яку, засліплені залізом, бетоном, самі творці ніби геть чисто забули. Хоч та архітектура має існувати не в резерваціях -- музеях, а в живому житті.

Треба було б дивуватися (якби не знати, яка абсурдна політика проводиться відносно всього національного), що на Придніпров'ї, Приоріллі в сучасній архітектурі, в інтер'єрах та екстер'єрах різного призначення не використовуються такі виразні, традиційні для цього краю матеріали, як лоза, шелюга (плетені ліси), очерет, рогіз, солома.

Не уявляється придніпровський овид без вітряків, хоч вони давно і дощенту понищені. Вітряки однаково стоять там -- незримі.

Недаремно нищили їх, по суті, нарівні з "буржуазним націоналізмом". Дуже вже по-українському махали вони крилами. Дуже вони вічні. (Так само і могутні сірі українські бики -- чумацькі воли, оспівані в піснях, зазнали найжорстокішого геноциду).

Прекрасну поетично архітектурно-довершену силуету вітряка, якому тут віків і віків, досі не повернено в український краєвид, хоч практичної сучасної основи для цього достатньо (аж до виробництва екологічно чистої електроенергії).

Величезної зневаги і руйнації зазнали споконвічні скитські могили, що роблять український степовий краєвид особливо виразним і своєрідним. У цих могилах рідкісно сконцентровані історія, філософія, архітектура -- рука людини і мовчазний порух природи.

Тільки де та шана, якої вони заслуговують? Де таблички, догляд, охоронні зони, захист від відомств? Могили ніким практично не охороняються, на них ніхто не звертає уваги, вважаючи за щось непотрібне.

Поблизу царичанської траси, на схил однієї такої могили наївно видерся чийсь город.

Отак само (десь на початку 80-их років) у Китайгороді збудовано біля самого Миколаївського собору (так би мовити альтернативно) високу водогінну вежу, а під боком у церкви Святої Варвари та Успіння масивну квадратну школу. Простір отак скриводушили, пошматували, ще й раді: "Бачте, моя труба така ж висока, як той собор"

Згадуються гіркі слова Шевченка, який пророчо провидів страшні теперішні наслідки нашої неволі й байдужости: "Ох, не однаково мені"

СВІТ БЕЗ ДЕРЕВ

"Краса дерев, крапок природи серед її кам'яного заперечення", -- так визначив дерева в місті Валер'ян Підмогильний. А місто без дерев -- це вже, мабуть, саме абсурдне заперечення.

На Україні дерево віддавна було одним із найсуттєвіших елементів архітектурного середовища. Традиція диктувала поєднання споруд з рельєфом, з усім маштабом простору, з кожним деревом. І в народному світобаченні дерево -- один з центральних образів. Глибокий підтекст у прадавньому звичаї, коли батько заповідав синові: "Посади дерево"

Культура стосунків з природою, як емоційно-духовна структура, сягає у нас глибоко в давнину, зокрема в язичництво. Знаходить свій вияв у своєрідному культі дуба, калини, тополі, верби, вишні, барвінку, ковили, соняха... Кожне з них -- цілий таємничий світ, присутній у звичаях, традиціях. Кожне по-своєму осяває Божий храм.

Але культура цих стосунків нині розруйнована. Узяти традиційне українське народне квітникарство. Воно винищене, як і все інше. Ми бачимо часом якісь казенні, відчужені клюмби, схожі на неживі декорації. На них ростуть екзотичні квіти, яким ніхто не знає назви і не пробує їх дати.

Але в душі ще живуть знайомі благородні поєднання, обриси і пахощі квітів, що мали, по суті, величезний вплив на формування національного світочуття. Півники рано навесні, квіт вишні, калини, далі влітку кручений панич, мальви, мак, солончики, майори, верне сонце, любисток, м'ята, нічна фіялка, нагідки, чорнобривці, айстри, жоржини...

Безліч варіяцій. Виразна естетика простору... Окрім того, усе це зело ритуально вводить нас у колообіг природи, робить певні позначки у нашому рухові в часі,у світі, приєднує до містичних основ і безмежности всесвіту (на противагу обмеженим, утилітарним ритмам сьогодення). А отже, безумовно, допомагає відстояти свою людську особистість у технізованому, заорганізованому, якомусь навіть загерметизованому світі, що прагне знівелювати індивідуальність, позбавити вічних коренів і внутрішньої свободи. Тобто йдеться про те, до чого зведеться взагалі наше людське життя.

Але поки що доводиться говорити навіть не про відродження втраченої культури, а про речі прямо протилежні цьому.

(Продовження буде)

КИЇВ РОЗБУДОВУЄТЬСЯ

Київ. -- Як повідомляє газета "День", на 20 відсотків збільшились обсяги робіт будівельних підприємств та організацій усіх форм власности столиці України. Кожен третій метр житла, що збудований у державі підрядним методом, нині припадає на Київ. "Але, на жаль, багато ще з того, що сьогодні роблять бідівельники, кияни не бачать. Адже більш значні роботи проходять під землею. У перспективі ж Київ дедалі більше опановуватиме підземні простори", -- зазначив у розмові з кореспондентом "Дня" Олександер Омельченко, -- глава Київської міської державної адміністрації.

За його словами, за чотири мільйони гривень інвестори викупили підземні переходи на вулиці Прорізній та майдані Незалежности. Незабаром кияни та гості столиці побачать там "чудово побудовані торговельні споруди". Плянується також, що наступного року на Європейській площі постане підземний триповерховий універмаг, перший поверх якого буде підземною стоянкою для 350 автомобілів.

О.Омельченко пообіцяв і відкриття нових станцій метрополітену. Зокрема, напруженим темпом метробудівельники ведуть підземні роботи в напрямку станцій метро "Лук'янівка Сирець", "Святошин Біличі", "Либідська Український Виставковий Центр (УВЦ)".

Проте, за словами Володимира Пальчика, заступника головного інженера відкритого акціонерного товариства "Київметробуд", користуватися першою з нових станцій метро "Імени Дем'яна Коротченка", яка буде наступною після станцій "Лук'янівка", кияни та гості столиці зможуть лише наприкінці 1999 року.

ОБІКРАДЕНО ПЕЧЕРСЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНИЙ ЦЕНТР

Київ. -- Підвечір у першу п'ятницю вересня, на другий поверх головної крамниці Печерського району завітав грабіжник. Після огляду "експозиції" золота та срібла приватного підприємства "Онікс", яке орендує приміщення в Печерському торговому центрі і займається роздрібною торгівлею ювелірних виробів, ця людина пред'явила продавцеві свій засіб платежу -- пістолет. Невдовзі цей пістолет вистрілив.

Побачивши вогнепальний ствол нападника, молодий охоронець не злякався, спробував запобігти пограбуванню, але злочинець опинився у вигіднішому положенні. Після нетривалої сутички, охоронець залишився на підлозі з пораненням у лівому передпліччі, а злочинець зник у невідомому напрямку із золотом та коштовностями на суму 400 тисяч "зелених".

Охоронця в критичному стані доставили до лікарні. Тепер триває боротьба за його життя.

ВІДБУДЕТЬСЯ ТРЕТІЙ КОНКУРС ВИКОНАВЦІВ ЕСТРАДНОЇ ПІСНІ ІМ. В. ІВАСЮКА

Чернівці (М.Іваненко). Після трирічної перерви, 28-го вересня почнеться тут третій за ліком міжнародний конкурс молодих виконавців естрадної пісні ім. Володимира Івасюка.

Претендентів на участь у конкурсі визначатимуть за фонограмами. Імена двадцяти учасників будуть відомі 20 вересня. Сам конкурс, як завжди, проходитиме у три тури, та й вимоги до виконавців залишилися незмінними: обов'язкове виконання двох пісень Володимира Івасюка та україномовні тексти інших композицій. Для переможців передбачені грошові нагороди: Гран-прі 5 тис. дол., перша премія -- 3 тис. дол., друга -- 2 тис. дол. і третя -- 1 тис. долярів.

НЕЗАЛЕЖНІСТЬ УСІМ НАМ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

хвилин підходили якісь мутні особи, яким господар бочки наливав без черги.

-- Товариші, -- ремствувала черга, -- ну не можна ж так. Майте совість!

-- Мовчать, волав пивник, -- а то зараз закриюсь.

Тепер десятки кіосків пропонують на вибір холодне бочкове, пляшкове, банькове пиво найрізноманітніших сортів. До хорошого швидко звикаєш: -- Що це у вас батечку, "Оболонь" лише світла й темна. Воно "Оболонь-преміум"! І чіпси сирні, а я люблю перчені. Ні, піду в інший кіоск.

--Ач, загнув, можливо, вигукне читач. -- Тут про незалежність держави мова, а він про пиво. А я відповім:

Ні, браття, це і є найсправжнісінька незалежність! Коли мене закликають повернути "добрі старі радянські часи", я розумію, що мене хочуть знову поставити в нескінченну принизливу чергу за теплим водянистим пивом. Зате в цій черзі ми знову будемо всі рівні, за винятком, ясна річ, блатних "товаришів".

ГУМОР

ЛІКАРСЬКА ПОРАДА

Лікар виписав ліки і каже: -- Пийте щогодини чарку того лікарства. Воно, щоправда, гірке, але ви замкніть очі, скоро випийте і уявіть собі, що то горілка.

Пане докторе, а чи не можна б пити щогодини чарку горілки і уявляти собі, що то лікарство?

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

СПОРТОВІ ВІСТІ

ЗБІРНА УКРАЇНИ ПЕРЕМОГЛА ЗБІРНУ РОСІЇ 3:2

Київ. -- Як повідомляє газета "День", 5-го вересня збірна України перемогла тут збірну Росії у стартовому матчі відбіркового турніру до чемпіонату Европи - 2000 з рахунком 3:2.

Незважаючи на передматчевий ажіотаж, болільники показали, що взаємна повага між сусідніми народами таки існує.

Це виявилося і під час виконання гимнів, коли більшість болільників обох країн слухала гимн "противника" стоячи, і на самому футбольному полі, де гра йшла жорстка, але загалом коректна. Звичайно, сутички були (в якій сім'ї без виродка), але вони мали льокальний характер.

І ще. Багато говорять про відмінність ментальности на сході й заході України, і про те, що Крим більше орієнтований на Москву. Але ось, про що говорять результати телефонного опитування, проведеного кримською радіостанцією "АСсоль". 90% тих, які зателефонували, заявили, що вболіватимуть за збірну України. Красномовна статистика.

Але найголовніше, був футбольний кураж, був атакуючий настрій, тож радість приніс не лише вислід. І це дуже важливо: адже у нашого народу так мало тепер радощів.

* * *

Висліди матчів у 4-ій відбірковій групі до Евро-2000: Ісляндія Франція 1:1, Вірменія -- Андорра -- 3:1. Вислід матчу молодіжних збірних України і Росії -- 1:0.



Достава грошей через Вестерн Юніон та квіти найкраші дарунки кожного дня.

Тільки Вестерн Юніон безпечно пересилає Ваші гроші з Канади та ЗСА в Україну через кілька хвилин, до більше як 140 населених пунктів в Україні. Ось деякі з них:

Алчевське	Чернігів	Єнакієве	Кататин	Ковель
Антрацит	Чернівці	Фастів	Харків	Краматорськ
Артемівський	Червоноград	Горлівка	Херсон	Красноармійськ
Біла Церква	Дніпродзержинське	Харцизьк	Хмельницький	Кривий Ріг
Бердичів	Дніпропетровське	Хмельник	Київ	Крижопіль
Бердянськ	Донецьке	Івано-франківськ	Кіровоград	Любомль
Броди	Дрогобич	Яворів	Костянтинівка	Луганськ
Черкаси	Дружковка	Камінь Каширський	Ковель	Львів

За дальшими інформаціями про Вестерн Юніон, англійською мовою, дзвоніть на число: **1-800-325-6000 (ЗСА), 1-800-235-0000 (Канада).**

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

The fastest way to send money worldwide.™

УКРАЇНСЬКИЙ ВІЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПРОДОВЖУВАТИМЕ ПРАЦЮВАТИ

Мюнхен (УВУ). -- У днях 31 липня 1998 р., відбулися тут річні збори Професорської Колегії Українського Вільного Університету. Після прочитання протоколу з минулорічних зборів та звітів уступаючих керівних органів Університету, відбулася обширна та вичерпна дискусія над працею керівництва УВУ за час академічного 1997-98 року. Окрім двох семестрів -- зимового й літнього, та ряду цікавих доповідей, відбулись тут важливі історичні події, напр.: Університет одержав пропозиції Дорадчої Ради Баварського Міністерства Освіти, Віросповідань, Науки й Мистецтва, щоб осідок УВУ враз із бібліотекою перенести до малої місцевости Ебенгавзен, що на південь від Мюнхену. Там будуть приміщені німецькі інституції, що займаються дослідами країн Центрально-Східньої і Південно-Східньої Европи. Разом вони творитимуть т.зв. Славістичний Центр.

Уступаючому керівництву УВУ уділено абсолюторію з признанням за совісну й відану працю. Нове керівництво на 1998-99 академічний рік вибрано в такому складі: ректор проф. д-р Леонід Рудницький, який рівночасно об- няв пост декана філологічного факультету. Продеканом цього ж факультету обрано проф. д-ра Володимира Косика, а його заступником проф. д-ра Ролянда Піча. Проректор проф. д-р Михайло Костицький (член Конституційного Суду України), почне свою діяльність від 1 січня 1999 р. До того часу, обов'язки проректора виконуватиме колишній ректор проф. д-р Мирослав Лабунька. Декан факультету права й суспільно-економічних наук -- проф. д-р Олександер Жизневський. Продеканом цього ж факультету обрано доц. д-ра Михайла Присяжного.

До Контрольної Комісії ввійшли: проф. д-р Мирослав Лабунька -- голова, проф. д-р Віктор Коптілов і проф. д-р Бланка Єржабкова -- члени.

Педагогічний Інститут очолила проф. д-р Олександра Кисілевська-Ткач.

Після дискусії, збори винесли деякі важливі рішення:

1. Осідок УВУ залишається у Мюнхені, де буде продовжуватись навчання у теперішньому університетському будинку при Пінценауерштрассе 15, а в дусі рекомендацій, поданих Дорадчою Радою Баварського міністра, Інститут для Дослідження Українсько-Німецьких Відносин може бути перенесений до Ебенгавзен. Рішено теж не переносити бібліотеки (що начислює 35 тисяч одиниць), ані унікальних архівних фондів до Ебенгавзен. Є однак можливість, що буде наладнане електронічне сполучення з бібліотекою Мюнхенського університету та з майбутнім славістичним центром в Ебенгавзен.

2. Посилити наявні й нав'язати нові контакти з німецькими й українськими університетами відносно навчальної і наукової роботи. Деякі заходи в цій справі вже зроблено на протязі літнього семестру 1998 року.

3. Співставити семестральну структуру УВУ зі структурою баварських університетів та провести низку реформ, які уможливили б тісну співпрацю з Університетом ім. Людвіка-Максиміліяна. Тентативний договір в цій справі вже складено з німецьким університетом.

Всі ці заходи вимагатимуть значних фінансових засобів й тому збори рішили звернутися до української громадськости з проханням підтримати УВУ на його новому етапі існування і праці.

Микола Чорний-Досінчук

ТРІО БАНДУРИСТОК СОКАЛЬСЬКИХ

Сестри Соломія, Ольга й Олеся народились в Івано-Франківську. Походять з патріотичної родини. Батько архітект і мистець-художник, мама професор музики, а тепер диригент церковного хору грекокатолицької катедри, тож і не диво, що вони старались виховати своїх дітей у патріотичному дусі.

Уже в 1992 році квартет одержав обласну премію ім. Марійки Підгірянки за концертну діяльність і популяризацію українського мелосу на Прикарпатті.

У 1995 р. квартет їздив до Польщі -- брав участь у Фестивалі в Ґданську та у фестивалі релігійної пісні в Білому Борі, де живе чимало українців.

У 1997 році Державний Інститут Культури видав характеристику-рекомендацію сестрам Сокальським (2-го курсу катедри бандури), що тріо має викристалізоване творче обличчя. Завдяки систематичній, наполегливій праці, вони досягли повного виконавського рівня. Виступали на другому з'їзді Руху та з нагоди 50-річчя УПА.

Прагнення людей однакової професії до єднання -- річ природна. Такі об'єднання існували колись. А тепер -- невеличка затишна світлиця камерного театру "Бенефіс", що в самому центрі Хрещатика -- давно стала місцем інтеліґенції. Особливо там часто виступають сестри Сокальські.

Сестри-бандуристки Сокальські з Івано-Франківська вже кілька років виступають як тріо, а деколи разом зі своїм братом, одначе здобутки тріо



Соломія, Ольга і Олеся Сокальські.

Закінчивши народні школи в Івано-Франківську, дівчата вступили до музичного училища ім.Січинського, відомого на цілому Прикарпатті, яке закінчили на відмінно. В училищі вивчали бандуру. По закінченні навчання негайно записались на дальші студії бандури в Київському Державному Інституті Культури. Там вони дуже скоро завоювали перші місця у навчанні.

Цього року мені пощастило відвідати їх у батьківському домі. Справді, яка зразкова родина! Вони не витрачають ані хвилини намарно. Всі спільно працюють. Їхній брат Мар-

вагоміші.

Тріо бандуристок Сокальських було лавреатом фестивалю "Дзвін 90" Їх слухали в Польщі та в Німеччині. Міжнародний конкурс виконавців на українських народних інструментах ім. Гната Хоткевича, що відбувся цього року в Харкові, мав репутацію дуже складного. До складу журі входила м. ін. дочка Гната Хоткевича з Франції. У номінації "Ансамблі бандуристів", рівних сестрам Сокальських не було. Вони гідно захистили честь рідного університету і стали дипломантами.

Щасти Вам, Боже, чудові дівчата!

"УКРАЇНСЬКА ДЕРЖАВА -- ШЛЯХ ДО НЕЗАЛЕЖНОСТИ"

Київ (ДІНАУ). -- Саме під такою назвою Національна Парляментська Бібліотека влаштувала книжкову виставку на честь 7-ої річниці незалежности України.

Книги, літописи, художні альбоми та періодичні видання з фондів бібліотеки представлені у п'яти розділах експозиції: "Історія України -- шлях до істини", "Економіка України в умовах незалежности", "Україна нові виміри", "Українська культура -- проблеми сучасного розвитку", "Періодичні видання незалежної України", куди увійшло понад 1000 різноплянових матеріялів.

Особливу увагу привертають такі прижиттєві видання Михайла Грушевського: "Історія українського козацтва" (1914 р.), дослідження Сергія Щоголєва "Современное украинство. Его происхождение, рост и задачи" (1914 р.), численні книги, що подарувала бібліотеці українська діяспора. Це -- "Українці в світі" Петра Кардаша, "Голос діяспори в Україну" Петра Балея і журнал "Визвольний Шлях", що видається у Лондоні. Примірники цього часопису за 50 років парляментська бібліотека отримала в дарунок і тепер закінчується робота над його бібліографією.

ВІЗИТА ФЛЬОТИ США

Севастопіль. Першого вересня відбулась тут перша пресова конференція, на якій виступили командувач Шостої Фльоти США Даніел Мирфі і командувач Української Фльоти Михайло Єжель. Вони зробили підсумки першої в історії візити флагмана Шостої Фльоти США *Ля Салл* до головної бази Української Фльоти.

Американський адмірал хвалив умілості персоналу української фльоти та їхню активну участь у програмі НАТО "Партнерство заради миру". На його думку, цієї осени відбудуться найскладніші маневри на українських водах під командою адмірала М.Єжеля.

Під час дводенної візити у Севастополі, Д. Мирфі зустрівся також із командуванням російської фльоти. Участь у пресовій конференції взяв також посол США в Україні Стівен Пайфер.

МОЖЛИВІСТЬ ЛЕГКОГО ЗАРОБІТКУ...

(Закінчення зі стор. 4-ої)

хворому (звичайно, якщо не рахувати викинутих на вітер грошей).

За словами спеціялістів, часто подібні вітаміни містять у собі несумісні компоненти, які в змішаному виді діють як антагоністи, послаблюючи ефект один одного. Це одна з причин, чому вони не можуть пройти сертифікацію в Україні. Використання незареєстрованих препаратів може призвести до ускладнень чи навіть смерти пацієнта (на щастя, таких випадків поки що не зареєстровано). Тоді проти лікаря, що продав їх, буде порушено кримінальну справу.

Ще один негативний бік такого бізнесу в тому, що часто медичні препарати продають навіть не лікарі, а люди далекі від медицини. Вони ходять із набитими медичними препаратами кишенями по організаціях і пропонують "універсальні високоефективні ліки швайцарського і американського виробництва". При цьому дають їм характеристику, почуту від старших колег і щиро вірять у її правдивість.

Кількість нелегальних "коробейників із медичним нахилом" на Закарпатті вже сягнула кількох тисяч. Їхня бурхлива діяльність змусила керівництво ОВО "Фармація" звернутися в управління охорони здоров'я обласнлї державної адміністрації з проханням провести відповідну роботу в напрямі припинення незаконної торгівлі незареєстрованими препаратами. Проте навряд чи це звернення матиме потрібний ефект -- довірливих людей у нас завжди вистачало. А тих, хто готовий скористатися нею довірливістю -- й поготів.

PRESIDENT KUCHMA TO ATTEND SILK ROAD SUMMIT IN BAKU

On September 7, President Leonid Kuchma left for Baku, Azerbaijan, to attend an International Conference on Restoration of the Historic Silk Route, to be held there on September 7-8. The President is accompanied by Foreign Minister Borys Tarasyuk, First Vice Prime Minister Anatoliy Holubchenko, Presidential Administration Office Head Yevhen Kushnaryov, Transport Minister Ivan Dankevych and other Ukrainian top officials.

Mr. Kuchma is expected to hold bilateral meetings with a number of foreign leaders including presidents Heydar Aliyev of Azerbaijan, Eduard Shevarnadze of Georgia, Emil Constantinescu of Romania, Islam Karimov of Uzbekistan. He will also address the participant of the summit which include representatives of as many as 33 countries and 12 international organizations.

THE CAUTIOUS OPTIMISM OF PRIME MINISTER V. PUSTOVOYTENKO

KYIV. -- Speaking at a press conference in Kyiv on Thursday, August 27 Prime Minister Valeriy Pustovoitenko referred to President Leonid Kuchma's recent sizable package of economic decrees and enactments as having been instrumental in overcoming Ukraine's protracted economic slump and preventing a large-scale financial crisis in Ukraine.

As a result, we now have fairly good chances of preserving the early shoots of economic stabilization and growth, Mr. Pustovoitenko said with a good degree of cautious optimism.

As the Ukrainian Head of Government further contended, the Cabinet of Ministers and the National Bank of Ukraine have been doing their best to keep the financial situation in Ukraine from worsening.

According to Mr. Pustovoitenko, Russia's experience proves beyond the slightest shadow of a doubt that the society's political accord and trust in the state authority are decisive for stabilizing and then improving the economic and financial situation.

Mr. Pustovoitenko expressed hope for his Russian opposite number, Viktor Chernomyrdin, likely to play such a political stabilizing role in speedily overcoming Russia's present financial crisis.

Mr. Pustovoitenko dismissed, as totally unsubstantiated, media reports about IMF's alleged decision to postpone its EFF credit to Ukraine.

As he said, during his recent meeting in Crimea with IMF Director Michel Camdessus, which was attended by NBU Governor Viktor Yushchenko as well, the IMF party reaffirmed all its earlier commitments with regard to financing Ukraine.

GOV. JIM EDGAR SUPPORTS ETHNIC LANGUAGE SCHOOLS

Chicago, Ill -- Governor Jim Edgar sponsored a reception in honor of Ethnic Language Schools at the James R.Thompson Center. Over 100 schools, representing 30 ethnic communities, received the Governor's award for their dedication and commitment as an Ethnic Language School.



Pictured left to right: Donna Mulcahy Fitts, Executive Director, Office of the Governor; Liliana Roviaro, Principal, St. Peter and Paul Ukrainian School; Pat Michalski, Assistant to the Governor for Ethnic Affairs.

By Stephen M. Wichar Sr.

UKRAINIAN AMERICAN VETERANS -- U.S. ARMED FORCES



Ukrainian American Veterans preparing for Parade of Colors at the Avenue of Flags -- Fort Custer National Military Cemetery. From left to right: Irene Pryjma, Stephen Wichar, Mike Ogrodnik, Wolodymyr Zacharyj, Oleh Cieply.

To commemorate the 51st Anniversary Convention of the Ukrainian American Veterans, military members of World War II, Korea, Viet Nam, and Desert Storm, conflicts will be convening at the Holiday Inn Boardwalk in Atlantic City, New Jersey, on October 2, 3, and 4, 1998. National Commander Steven Szewczuk, in addition to a stimulating agenda, has announced that the Holiday Inn is located on the ocean's edge and has a close proximity to many casinos. The Convention Planning Committee is being chaired by Jurij Hirniak, with Harold Bochonko, Jerry Nestor, Peter Terrebetzky, Mathew Koziak, Peter Polnyj, and George Mutlos acting as key lieutenants.

One of the primary thrusts of the Convention will be to pursue vigorously what, where, and when Ukrainian Veterans can impact their local activity agendas so that an upgraded image of their post can be fostered. The scope of said activities must reflect a more forceful immersion in non-Ukrainian military events. If we are and want to receive a National Charter from the United States government, such must be the ultimate strategy.

For the past decade and longer, UAV has been more than assiduous in planning ways and means to achieve the charter goal. Political legislators and other veteran pundits have been giving us information that was more of a ceremony than substance. In distorted answers, we have been told that the issue is mired in committee, that a ten-year moratorium was placed on charter acquisition... and as such, precluding any ethnic national organization from being granted such a document. However!! according to the Albuquerque Journal, August 6, 1998, the bureaucrats appear to be in error,..unless a National Charter and Federal Charter are different mandates.

The foregoing Journal reported that "earlier this week" (presumably during August 3-7), the United States House of Representatives granted a Federal Charter to American-Hispanic Veterans. As a result, more services (benefits) will be given to Hispanics and their families. Up to now, unlike the Ukrainian American Veterans, Hispanics will be termed a legitimate veterans organization. What kind of message(es) are our political friends sending? It is time for UAV to take a fresh and direct approach to this problem. This is an election year for all Congressmen...let's reposition ourselves.

To set a more impressive stage with military and government officials, it is significantly important to take part in state and national military events. This can only reinforce our relationship. For example, UAV Post 101 organized a detail to the Fort Custer National Cemetery in Battle Creek for a Memorial Day services last May 25. Among many hundreds of families and visitors, a Parade of Colors marched down the Avenue of American Flags (150). Post 101 posted its colors at the stage podium. An Invocation, Pledge of Allegiance, and the National Anthem was rendered. Under a program item of Introduction of distinguished guests, Robert Poe, Cemetery Director, presented Michigan's Post and Commanders. Both Post 101 and UAV Michigan's Lady Auxiliary unit placed memorial wreaths at the podium. Rowland A. Christian, Acting Director of the Department of Veteran Affairs, Washington, DC. was the keynote speaker. Military Honors were done with a rifle salute by the Fort Custer National Honor Guard, and a cannon salute by the 3rd Battalion, 1st Michigan Light Artillery.

Taps were sounded as a flyover by the 110th Fighter Wing, Michigan Air National Guard roared overhead. Tom McHale, News Director of WBCK Radio was the master of ceremonies. After all colors were retired, Oleh Cieply, Post 101 Commander, and Stephen Wichar, UAV Michigan State Commander, pinned a National UAV Medallion lapel pin on the coat of Robert Poe, Fort Custer Cemetery Director. Afterwards, members of Post 101 gathered at the Memorial Pathway in a private ceremony at the Post 101 Ukrainian Memorial Monument.

The most meaningful aspect of Memorial Day, initiated by the United States Department of Veteran Affairs, are the contacts which were established. It is another way to defend the need for a National Charter. Remember to attend the 51st Ukrainian American Veterans National Convention.

Help Us Help Ukraine:
Donate to the UFA Chornobyl Hospital Fund!

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 37 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР. 24 ВЕРЕСНЯ 1998 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, SEPTEMBER 24, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 37

МВФ НАДАВ УКРАЇНІ КРЕДИТ

Вашінґтон. -- На початку вересня Міжнародний Валютний Фонд схвалив для України довгоочікуваний кредит у рамках програми розширеного фінансування в сумі 2.2 млрд. дол. Київ сподівається, що ці гроші врятують його від економічного краху, який тепер переживає Росія.

Всі попередні спроби України дістати трирічний кредит МВФ закінчилися безуспішно. Фонд не поспішав з грошима у зв'язку з повільними реформами і протистоянням між Верховною Радою і Урядом.

Щоб отримати кредит, Україна нарешті пообіцяла запровадити економічну програму, яка передбачає скорочення Уряду, прискорення приватизації і дерегуляції, реформи в енергетичному і агропромисловому секторах.

Першу частину кредиту у сумі 257 млн. дол. Україна вже отримала. Наступні частини залежатимуть від того, наскільки Уряд залишиться вірним курсові економічних реформ.

"Головною метою програми щодо України є зміцнення державних фінансів та проведення глибоких структурних реформ, щоб сприяти економічному зростанню і покращанню життєвого рівня населення", -- сказано в заяві МВФ.

Кредит МВФ має також захистити гривню, яка постраждала від падіння рубля.

США ПІДТРИМУЮТЬ УКРАЇНУ

Київ. -- Як інформують ЗМІ, заступник державного секретаря США Стюарт Айзенстат заявив у столиці України, що США підтримують інтеграцію України в європейські і трансатлантійські структури, напр. Світова Організація Торгівлі.

Сполучені Штати підтримують також будову нафтопроводу, який сполучить Одесу і Броди.

На його думку, Уряд України успішно наладнував проблеми державного дефіциту в наявних кризових обставинах, а теперішні проблеми у великій мірі є вислідом загальної фінансової кризи у світі.

ТРИВАЄ БУДОВА НАФТОВОГО ТЕРМІНАЛУ В ОДЕСІ

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, віцепрем'єр-міністер Анатолій Ґолубченко заявив 9-го вересня, що будова нафтового терміналу в Одесі буде закінчена за два роки. З Одеси надіються транспортувати каспійську нафту до Бродів, а відтак до Польщі і дальше до Европи.

Як досі, Україна збудувала вже 351 кілометр нафтопроводу, загальна довжина якого повинна бути 667 кілометрів.

Ґолубченко заявив, що Україна переговорює з ЕБРР у справі фінансування цього проєкту.

ПРОВОКАЦІЯ П'ЯТИКОЛОННИКІВ

Київ (УНІАН). Слов'янська Партія (колишній Громадянський Конґрес України) у своїй заяві закликала до інтеґрації з Росією.

Партія мотивує своє переконання тим, що на пост глави російського уряду назначено Євгена Прімакова, відомого як послідовного противника розширення НАТО і прихильника зближення слов'янських держав. "Сьогодні, як ніколи після 1991 р., інтеґрація України і Росії набуває реальних рис та відповідає життєвим інтересам обох держав"-- пишуть автори провокації.

Ця заява, безперечно, як і інші антидержавні заклики, залишиться поза увагою властей. Однак вона сьогодні лунає серйозним попередженням, у першу чергу -- національним демократичним силам.

МЗС УКРАЇНИ ОПРОКИНУЛО РУМУНСЬКІ ЗВИНУВАЧЕННЯ

Київ. Як подали ЗМІ, Міністерство Закордонних Справ України опрокинуло звинувачення румунської преси в тому, що Україна порушила договір про співпрацю і добросусідство, мовляв, Україна не дозволила на навчання румунської мови в деяких школах Одещини, де живе румунська етнічна меншість.

МЗС України опрокинуло ці звинувачення як безпідставні і в свою чергу звинуватило румунську сторону в дискримінації етнічних українців у Румунії.

У своїй заяві МЗС України закликає румунську сторону негайно оформити міждержавну комісію, яка розглянула б взаємні претенсії сусідів.

УКРАЇНА ДЛЯ УКРАЇНЦІВ

Київ (Іванна Смоляна). -- Ім'я Миколи Міхновського тісно пов'язане з добою гарячкової кристалізації стихійних, напівусвідомлених найчистіших прагнень Українського Народу до волі й самостійности перед початком нового століття.

Заслуги цього наддніпрянця, якого справедливо називають спражнім "предтечею волевого українського націоналізму", в тому, що він видобув з-під мулу глибоке прагнення українського люду, відчистив від бруду та зформулював у своїй несамовито-щирій "Самостійній Україні", яка ще довго відіграватиме небуденну ролю в історії нашого визвольного руху.

На днях у столиці відбувся урочистий вечір з нагоди 125-річчя від дня народження Миколи Міхновського видатного громадського діяча, одного з засновників Центральної Ради, публіциста та поета.

Юрист за освітою, Микола Міхновський віддав 30 своїх років (а прожив лише 51) на боротьбу за волю й незалежність рідної землі. Саме він розпалив національний вогонь в душі Симона Петлюри. Проголошене ним гасло "Одна єдина, нероздільна, вільна, самостійна Україна від Сяну аж до Кавказу" -- актуальне й в наш час.

У залі Будинку Вчителя, де проходив вечір, ніде було яблуку впасти. Приємно вразило й водночас заспокоїло те, що серед сивочолих гостей була молодь. А це значить, що зернинка національної ідеї, яку заронив ще Микола Міхновський, проросла.

ЗМІЦНЮЄТЬСЯ УКРАЇНСЬКО-КОРЕЙСЬКА СПІВПРАЦЯ

Київ. Недавно побувала тут делеґація корейського парляменту, яка мала також уповноваження від президента держави запропонувати Україні поставки сільськогосподарських машин на суму від 50 до 100 млн. дол. Насамперед -- це міні-завод для переробки сільськогосподарської продукції. В той же час Корея зацікавлена в отриманні з України майже 20 млн. тон фуражного зерна на рік.

Корейці просили також сприяти розвиткові інвестицій концерну DAEWOO в Україні, запропонували свої послуги у лікуванні в Кореї українських дітей, які постраждали від наслідків Чорнобиля.

Корейська делеґація привезла безкоштовну допомогу навчальним закладам, зокрема, для Національного та Аґрарного університетів України.

ВІДЗНАЧЕННЯ 80-ЛІТТЯ ОЛЕКСАНДРА СКОЦЕНЯ

Торонто (Я.Коваль). З метою вшанування заслуженого й знаного спортсмена та автора Олександра Скоценя, на терені Торонто створився Ювілейний Комітет, до якого ввійшли друзі Ювіляра, представники спорту та громадських організацій.

Відзначення відбудуться під патронатом УСЦАК Канадської Делеґатури 25-го жовтня ц.р., в домівці УНО, що при вулиці Коледж ч. 297 в Торонто.

Від себе додамо, що Ювіляр Олександер Скоцень -- не лише знаний футболіст, але й заслужений та шанований союзовець головний радний Українського Братського Союзу та постійний передплатник "Народної Волі", якому бажаємо доброго здоров'я та радости життя на довгі роки і спортового настрою.

-- **Редакція.**

ВІДБУДЕТЬСЯ ІНФОРМАЦІЙНА ЗУСТРІЧ

Філядельфія (М.Борецький). -- Управа Інформаційного Бюра ЗУАДК повідомляє, що в неділю, 11-го жовтня ц.р., о год. 3-ій по полудні, в Ґалереї Українського Освітньо-Культурного Центру у Філядельфії відбудеться інформаційна зустріч, на якій українці, які в останніх роках прибули до Сполучених Штатів Америки, довідаються як виповняти аплікації на льотерію для можливого виграшу права на постійний побут у США.

Зголошення на згадану льотерію цього року триватиме від 3-го жовтня до 3-го листопада 1998 року. Крім інформації про льотерію, присутні матимуть змогу почути найновіші інформації про еміґраційні справи від експерта еміґраційних справ -- адвоката Андрія Міхняка, як також інформації про те, як Інформаційне Бюро ЗУАДК може послужити новоприбулим у полагодженні справ, що їх цікавлять. Вступ на зустріч безкоштовний.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	For UFA **members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	For non-**members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937 **Fax: (717) 347-5649**

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (717) 342-0937
Fax (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ПРО ГОЛОДОМОР НЕ МОЖНА ЗАБУВАТИ!

Цього року відзначаємо сумну 65-ту річницю штучно створеного Росією голодомору в Україні, який оправдано називаємо українським голокостом. На жаль, в Україні цього року цієї річниці офіційно не відзначатимуть. Видно, що при владі комуністична більшість, якій не мило нагадувати про злочин супроти Українського Народу, до якого комуністи були причетні, та й хіба не личить дразнити відповідальних за цей злочин сусідів, бо злочинці були настільки сильні, що їх ніхто не карав. Лише слабих або переможених злочинців судять.

Тим часом, за 65 років виросли нові покоління українців, які про голодову облогу України знають мало, а в Україні до часу відновлення незалежности не можна було й говорити про неї. За правду жорстоко карали. Ворог затирав сліди злочину, не бажав, щоб у народі залишилась пам'ять про нього, тому придушував пам'ять про 1932-1933 роки, фальшував правду про голод, від якого загинули мільйони українських селян, які любили свою землю і зрошували її своїм потом, зберігали українську культурну спадщину, а в роки визвольних змагань виборювали волю і незалежність Батьківщині. Окупаційна російська більшовицька влада придумала спосіб, щоб знищити непокірних сусідів.

Між нами залишилося вже мало свідків голодомору. Час робить своє, затирається людська пам'ять. Це, тим більше, нашим обов'язком є показати в цю річницю винуватців цієї трагедії, що нею керували московські можновладці, а молодшій ґенерації , особливо в Україні, слід пригадати наш голокост, що його здійснили загарбники в часі поневолення Українського Народу. Невже не болить нас глибока рана на тілі нашого народу?

Відзначення 65-ої річниці голодомору на американському терені намічено в днях 8-9-го листопада. Хоч в Україні, поспівчуваймо за це відповідальним можновладцям, цього не робитимуть, то ми на вільній землі Вашінґтона повинні соборно вшанувати пам'ять мільйонів жертв голодової смерти. Це ж бо наші кровні брати і сестри.

Колись ми робили старання, щоб про український голокост студенти вчилися в американських середніх школах, тепер же треба зробити необхідне, щоб про голодомор довідались правду діти і студенти в усіх школах України.

На скликану в 1932 році в Харкові третю всеукраїнську конференцію Комуністичної Партії (більшовиків) України, присвячену ситуації на селі, з Москви приїхали Молотов і Каґанович -- перший заступник Сталіна. Вони засудили наше селянство на голодну смерть, а свій злочин Москва приховувала перед світом з допомогою пропаґанди, брехні, фальшу і терору. Насправді це був вирок смерти для всієї України.

Коли 1933 рік населення України зустріло сотнями тисяч трупів, з Москви надіслали в Україну для "наведення порядку" Постишева, який не дозволяв видати селянам ні кілограма посівного зерна. Нехай вмирають. Після розгрому селянства слідував розгром української інтеліґенції та розгром відродження українськсї національної культури. Росія хотіла тим зломити хребет української нації. Цього не можна забути!

Ґасло Миколи Хвильового "Ґеть від Москви! Лицем до Західньої Европи!" і сьогодні дуже актуальне -- наперекір лівому голові Верховної Ради України Олександрові Ткаченку, якого воно чомусь дуже лякає. Невже тому Україна не відзначатиме цього року цієї сумної річниці?

Д-р Омелян Бей

ЛЕОНІД КУЧМА: "... Я БАЧУ СВІТЛО У КІНЦІ ТУНЕЛЮ..."

Серед зливи різних негативізмів і часто перенапружених оглядів, якими заповнені деякі пресові органи сучасної України, стаття Володимира Дрозда "Життєпис Президента -- життєпис народу" ("Культура і Життя", 19 серпня 1998) становить, імовірно, яскравий виняток. Розвідка носить наявно оптимістичний характер і частково сповняє функцію апотеози Президента Кучми. Вона позбавлена зайвих перебільшень, викривлень чи статистичних недоборів, які часто можна помітити і в наших, і в їхніх газетах.

Описуючи побут людини, що народилася у с. Чайкине (Новгород-Сіверського району) у 1938 р., його сирітство після загибелі батька в Другій світовій війні, напівголодне животіння у повоєнних роках, кріпосницьку працю його матері-колгоспниці, Дрозд подає деталі його освіти у сусідньому селі Костобоброві, до якого Кучмі довелось мандрувати у склеєних із ґуми калошах. Пригадаймо собі часи совєтської займанщини у 1939-1941 рр., коли одержання однієї пари черевиків було чи не історичним досягненням! Впертість Леоніда Даниловича перемогла і ті злидні. При кінці 1950-их рр. він переїжджає до Дніпропетровська, де кінчає фізично-технічний факультет з дипломом інженера. Там із 1960 року починає працю у ракетному заводі "Південмаш", щоб у 1986 році стати генеральним директором цього підприємства.

Дрозд так визначає мужність майбутнього президента:

Вже в 1990-их рр. "...він мужньо йшов в атаку і вів за собою свою президентську команду, як свого часу на фронті його батько Данило Кучма. Президент вів за собою українську людність і її величність Історію". Не скриваючи правди, у статті є твердження, що в 1993 р. Кучма, не знаючи добре української мови, найняв собі учительку. "Можна з нас глузувати, пише Дрозд, можна нам співчувати, але, на жаль, така реальність. Леонідові Кучмі довелося осягати українську мову вже у час свого президентства, перед мільйонами слухачів і глядачів"

Випадок із Л.Кучмою -- не виняток у світовій історії. Римські імператори Діоклеціян та Марк Аврелій не були родовитими римлянами. Марк Аврелій більше користувався грекою ніж латиною. Його філософський твір "Наодинці з собою", написаний грецькою мовою, що на той час втішалася вищим статусом ніж латинська. Ґен. К.Ґ. Меннергайм, політичний діяч і президент Фінляндії, слабко розмовляв фінською мовою, хоч прекрасно володів російською і німецькою мовами. У 15 - 18 ст. більшість королів Англії спілкувалася майже повсюдно німецькою мовою. У Росії, за винятком хіба Олександра III і Миколи II, на петербурзькому дворі переважала французька мова. У Пруссії Фрідріх Великий, властивий зачинатель майбутньої Німецької імперії і рефор-

(Закінчення на стор. 7-ій)

ЗАЯВА ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ ЛЕОНІДА КУЧМИ ПРО ЗАХОДИ ДЛЯ ПОЛІПШЕННЯ ІНВЕСТИЦІЙНОГО КЛІМАТУ В УКРАЇНІ

Україну не може задовольнити нинішній стан інвестиційного клімату, що стосується в однаковій мірі вітчизняних та закордонних приватних інвесторів. За оцінками державного керівництва, ситуація є неприпустимою і ми не збираємося більше закривати очей на відсутність необхідного прогресу у забезпеченні рівних та прозорих правил для всіх капіталовкладників.

Маштабна грошова приватизація ліквідних підприємств, що є наступним етапом нашої програми роздержавлення, вимагає також радикального поліпшення управління, рішучого запобігання зловживанням галузевих та місцевих чиновників; усунення недбалого ставлення до виконання професійних обов'язків, у тому числі до реалізації останніх указів Президента України.

Проаналізувавши причини незадовільних результатів наших прагнень -- активізувати інвестиційний процес на основі дотримання досягнутої фінансової стабільности, ми прийшли до висновку, що існує кілька факторів, які негативно впливають на стан інвестиційного клімату в країні. Для усунення цих перешкод ми розробили систему необхідних заходів. Я дав відповідні інструкції міністерствам та відомствам, контрольним службам і правоохоронним органам. Ми сподіваємось на те, що і законодавча влада долучиться до вирішення проблем щодо створення прозорих та справедливих ринкових правил; розраховуємо на плідну співпрацю з Верховною Радою та з органами місцевого самоврядування.

Свою роботу зосереджуємо на таких напрямках:

забезпечення не паперової, а справжньої дерегуляції. Однак укази Президента України з цього приводу, прийняті на захист виробника та інвестора законодавчі акти, рішення Уряду виконуються ще незадовільно. Тому здійснюватимемо маштабні перевірки виконання прийнятий рішень з цього приводу. Винних у саботажі, життєво необхідних для відновлення економічного зростання та підвищення добробуту народу заходів, очікує суворе покарання;

-- послідовне забезпечення вільної торгівлі, припинення необґрунтованих обмежень на вивіз будь-якої продукції, але перш за все сільськогосподарської. Як ви очевидно знаєте, я недавно прийняв рішення про скасування навіть непрямих обмежень на вивезення насіння соняшника, що було останнім, леґально запровадженим виконавчою владою, подібним заходом. Сподіваюсь, що Верховна Рада невдовзі скасує встановлені законами обмеження, що стосуються експорту тваринницької продукції;

прискорення приватизації. У цьому зв'язку прийнято рішення про підготовку додаткових ліквідних підприємств для відкритого конкурсного продажу за гроші;

боротьба зі зловживаннями та корупцією на всіх рівнях виконавчої, законодавчої і судової влади. З цього приводу готується низка нових рішень, про які буде надана додаткова інформація одразу після їхнього остаточного опрацювання.

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

INCOME:	July-98	YEAR TO DATE
PREMIUMS ON CERTIFICATES	38,098.45	208,787.18
SINGLE PREM./PLAN A & B	11,506.62	51,463.56
INTEREST ON BONDS	4,102.10	118,474.57
INTERES ON C.D.'S	282.33	9,746.53
INTEREST T-BILLS	4,048.48	26,309.53
INTEREST BANK DEPOSITS	319.67	4,150.50
INTEREST MORTGAGE LOANS	20,079.97	141,280.98
INTEREST PREFERRED STOCKS	3,364.76	26,123.82
DIVIDENDS ON STOCKS	1,233.72	5,668.24
REAL ESTATE	3,700.00	25,347.00
NARODNA VOLYA	1,994.80	17,800.70
FORUM	222.00	6,458.80
SOCIAL ACTIVITIES	1,000.00	6,000.00
MISCELLANEOUS INCOME	15.00	1,133.47
CHORNOBYL	641.31	2,496.19
CERTIFICATE LOANS INTEREST	0.00	410.54
RESORT CENTER	130,376.85	162,323.03
PAYROLL TAX ACCRUAL	8.46	1,018.51
GAIN SALE BONDS	172.00	570.35
GAIN SALE OF T-BILLS	0.00	10,126.10
DUES OWED ON CLAIMS	0.00	6.08
REFUND FESTIVAL EXPENSE	0.00	664.51
MORTGAGE FEES	0.00	400.00
INSURANCE REFUND/DAMAGE	0.00	2,045.00
GAIN ON SALE OF STOCKS	840.00	840.00
REDEPOSITED CHECK	203.95	203.95
TOTAL INCOME:	222,210.47	829,849.14
EXPENSES:		
DEATH CLAIMS	15,617.00	113,315.00
MATURED ENDOWMENTS	24,000.00	157,148.00
CASH SURRENDERS	15,803.48	73,705.19
PURE ENDOWMENTS	0.00	424.00
REFUND OF DUES	247.10	905.88
REINSURANCE PREMIUMS	0.00	2,570.22
BANK CHARGES	166.00	1,249.32
DIVIDENDS	0.00	700.00
RESORT CENTER EXPENSES	82,025.47	126,619.35
LOSS ON SALE OF T-BILLS	0.00	57.73
LOSS ON SALE OF BONDS	0.00	175.00
ACCRUED INTEREST ON BONDS	0.00	563.33
ACCRUED INTEREST ON C.D.'S	0.00	652.64
WATER	25.00	546.31
GAS	0.00	152.67
JANITORIAL EXPENSE	622.50	3,638.16
TRASH REMOVAL	75.00	525.00
EXTERMINATOR	23.32	163.24
REAL ESTATE GENERAL EXPENS	31.96	2,756.41
REPAIRS & MAINTENANCE SUPPL	0.00	952.45
SEWAGE	29.75	197.00
REAL ESTATE TAX	0.00	16,637.20
INSURANCE/BUILDING	411.00	8,771.00
BRANCH ACTIVITIES FUND:		
ORGANIZERS PREMIUM	0.00	3,960.07
10% COMM TO BR SECRETARIES	7,580.82	26,525.45
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:		
AID TO INDIGENT MEMBERS	306.06	1,129.78
DONATIONS	0.00	125.00
TOTAL EXPENSES:	186,463.91	875,376.01
INVESTMENTS-CALLED/MAT/PD OFF		
MORTGAGE LOANS	17,893.47	302,186.29
CERTIFICATE LOANS	0.00	269.66
BONDS-CD'S REDEEMED	24,828.00	1,050,262.60
T-BILLS REDEEMED	263,951.52	1,913,212.06
STOCKS SOLD	42,113.21	113,093.21
CASH FROM INVESTMENTS:	348,786.20	3,379,023.82
INVESTMENTS PURCHASED:		
BONDS	0.00	100,000.00
T-BILLS	283,834.15	1,926,870.53
STOCKS	0.00	926,433.67
MORTGAGES	22,000.00	122,630.35
INVESTMENTS PURCHASED:	305,834.15	3,075,934.55
BALANCE JUNE 1998	375,612.68	
INCOME JULY 1998	222,210.47	
INVESTMENTS PAID OFF	348,786.20	
	946,609.35	
EXPENSE JULY 1998	-186,463.91	
INVESTMENTS PURCHASED	-305,834.15	
CASH BALANCE JULY 31 1998	454,311.29	

ADMINISTRATION:		
SALARIES-OFFICERS	7,792.50	41,560.00
SALAPIES-OFFICE	5,687.37	34,577.04
RETIREMENT FEES	0.00	437.00
PAYROLL TAXES	1,492.13	8,868.16
PA UNEMPLOYMENT COMP	437.74	1,759.82
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	247.50	1,702.50
EMPLOYEES HEALTH PLAN	1,480.44	10,363.08
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:		
ACTUARY FEES	2,734.00	44,959.00
ACCOUNTING FEES	0.00	13,706.00
DATA PROCESSING	30.00	15,009.75
ATTORNEY FEES	0.00	1,985.02
SAFEKEEPING FEES	0.00	2,100.50
GENERAL EXPENSES	1,541.56	4,494.16
ADVERTISING	618.96	4,470.46
MEDICAL EXAMINER FEES	0.00	60.00
EXECUTIVE COMM TRAVELING	0.00	1,482.75
EXECUTIVE COMM PER DIEM	0.00	720.00
FESTIVAL EXPENSE	0.00	664.51
MISCELLANEOUS EXPENSE	0.00	923.32
CHORNOBYL EXPENSE	12.35	1,063.82
POSTAGE-TELEPHONE	1,435.15	6,539.68
PRINTING-STATIONERY	116.88	1,403.38
CHECK RETURNED BY BANK	0.00	301.06
OFFICE SUPPLIES	151.23	810.17
AUDIT COMM EXPENSE	0.00	2,400.00
CONVENTION EXPENSE	75.00	51,218.30
COMPUTER EQUIPMENT	2,330.00	2,330.00
FIELD EXPENSE	81.00	81.00
BOND	2,017.00	2,017.00
PUBLICATION EXPENSE:		
NARODNA VOLYA	7,023.58	46,450.30
FORUM	0.00	4,970.00
TAXES, LICENSES, FEES:		
INSURANCE DEPT FEES	0.00	945.30
INVESTMENT MANAGEMENT FEE	3,729.73	9,483.76
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:		
HEATING	0.00	8,487.35
ELECTRICITY	465.33	2,866.42

ASSETS:	
CASH	454,311.29
BONDS	3,009,892.41
STOCKS	915,147.54
PREFERRED STOCKS	515,000.00
CERTIFICATE LOANS	76,130.38
T-BILLS	1,566,010.08
REAL ESTATE	1,145,096.75
MORTGAGES	2,966,328.54
CERTIFICATES OF DEPOSIT	465,733.50
COMPUTER EQUIPMENT	18,112.35
DUE PREMIUMS	67,954.24
ACCRUED INVESTMENT INCOME	95,360.11
TOTAL ASSETS:	11,295,077.19
LIABILITIES:	
POLICY RESERVES	8,888,005.00
CLAIMS PAYABLE	207,826.00
ADVANCED PREMIUMS	148,744.13
FOREIGN RESERVE	1,102,089.67
ASSET RESERVE	163,425.00
CHORNOBYL	106,170.52
ACCRUED EXPENSES	80,958.18
TOTAL LIABILITIES:	10,697,218.50
SURPLUS	597,858.69
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS	11,295,077.19

AUDREY THOMAS
TREASURER

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

НЕВЕСЕЛА НОТАТКА

В гумористичному журналі "Всесміх" ч. 81 за липень 1998 року, були надруковані "Нотатки з XXIV Конвенції УБСоюзу" пера редактора Раїси Галешко, яка мала мандат конвенційного делеґата.

Зі шпальт "Народної Волі", що виходить у Скрентоні, тепер летять стріли в сторону Торонта -- осідку названого журналу.

Степан Віхар назвав Раїсу Галешко frustrated writer розстроєною письменницею. А годиться вказати, що вона лише poor girl -- тобто бідна дівчина, від якої не можна вимагати дуже розумної поведінки.

Критики пишуть, що, мовляв, Раїса Галешко писала про УБСоюз і "Верховину" дуже холодно. Але воно не зовсім так, бо, наприклад, вона дуже хвалила верховинські "смачні дієтичні страви з обов'язковим сливовим соком". Можна здогадуватися, що саме той обов'язковий сік був причиною того, що Раїса Галешко, повернувшись до Торонто, відразу ж сіла і почала описувати конвенцію УБС чорними фарбами. Тому обов'язковість сливового соку треба статутом заборонити!

Раїса Галешко зробила прикрість навіть тим союзовцям, яких хвалила, що вони "розбудовували УБСоюз", а то означає, що вони розвалювати та руйнували його. Правильно треба писати: будували УБСоюз.

Український мовознавець Митрополит Іван Огієнко писав: "Річище рідної мови потрібно доглядати, пильно чистити від замулення, спрямовуючи русло розвитку до власного життя".

А мова Раїси Галешко так обкацаплена, що аж ай-яй-яй. "Сьогодні пише Раїса Галешко -- обидва Союзи в такій ситуації..." А треба писати -- в такому становищі.

"Зливаються найбільші банки в Канаді й в Америці" -- пише Раїса Галешко. А то неправда, бо банки об'єднуються. Натомість зливаються помиї та інша рідина.

Таких мовних "родзинок" у Раїси Галешко можна назбирати багато більше, але sapienti sat -- для розумного досить!

Любомир Штурменко

УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКА "ЛІРИКА"

Київ. -- Творча асоціяція молодих українських письменників "500" презентувала спільне двомовне видання української та німецької сучасної поезії під назвою "Лірика". Сталося це в рамках Днів Німецької Літератури в Україні, що тривали з 7 по 13 вересня.

За словами голови асоціяції Максима Розумного, книгу видано завдяки підтримці Спілки Німецьких Письменників з Нюрнберґу. На думку Максима Розумного, зацікавлення німецьких колеґ сучасною українською літературою свідчить про те, що вона "стала очевидністю 90-их років" і підтверджує народження нової ґенерації українських письменників.

У днях 18-19 листопада відбудеться фестиваль поезії "Молоде вино" та концерт рок-поезії. Разом з видавництвом "Смолоскип", в 1994 - 1998 роках асоціяція видала антологію поезії "Молоде вино", антологію прози "Тексти" та підсумкову антологію 90-их років "Іменник"

Микола Вірний

ВШАНУВАННЯ ПРОФ. ПЕТРА ОДАРЧЕНКА З НАГОДИ 95-ЛІТТЯ

Парафія катедрального собору св. Андрія Первозванного в Сілвер Спрінг, що біля Вашінгтону, 23-го серпня відзначила 7-му річницю проголошення Незалежности України і вшанувала Петра Васильовича Одарченка з 95-літтям.

Після Святої Літургії о. прот. Степан Женчух і о. дякон Святослав Новицький відправили Молебень, в якому подякували Богові за те, що вислухав наші благання і дав Українському Народові можливість жити у своїй ні від кого незалежній державі серед вільних народів світу. Згадали також ім'я заслуженого і всіма шанованого дев'яностоп'ятилітнього проф. Петра Васильовича Одерченка.

Після Богослуження голова Православного Сестрицтва Св. Ольги, Соня Кравець, почастувала парафіян і гостей з Посольства України, смачним обідом в залі собору, а відтак присутні вшанували ювіляра -- проф. П. Одарченка.

Керував програмою Микола Француженко. Він привітав гостей, членів дипломатичного корпусу України і всіх присутніх з державним святом та з 95-літтям проф. Петра Одарченка, який все своє доросле життя присвятив ідеї унезалежнення України.

Ювіляра привітали також його давні приятелі -- теперішній голова місцевого Осередку Праці НТШ, д-р Василь Наконечний і колишній голова д-р Іларіон Калиневич.

Довідавшись про присутність на залі нового консула України, пана Валерія Гребенюка, ведучий програмою привітав його. Присутні додали до привітання щирі оплески.

Вітаючи ювіляра, д-р І.Калиневич згадав мудрих римлян з давнього минулого, які визнавали, що добро народу є найвищим законом! Проф. Петро Одарченко, за словами д-р І. Калиневича, прийняв і визнав цей закон за девізу свого життя і діяв згідно з нею. Добро Українського Народу, його письменство і культура, були і є провідним смолоскипом життя Одарченка, що позначене сумлінно-муравлинною працею.

Навіть, під сучасну пору, продовжував д-р Калиневич, коли старість наклала на нього свої пута, коли майже догоряє "наш великий ісход" з Батьківщини, коли сціпеніло так ще недавно активне і бадьоре життя нашої діяспори, наперекір усьому проф. Одарченко, як інформують, друкує свої праці в Україні.

Закінчуючи привітання, д-р Калиневич побажав ювілярові многих літ і творчости для добра і слави нрашої дорогої Батьківщини.

З усією, властивою для неї щиросердечністю, Соня Кравець також привітала проф. Петра Одарченка і його дружину Марію многоліттям і тортом.

Від імени посла д-ра Юрія Щербака, якого на той час не було у Вашінгтоні, з привітанням з нагоди 95-ліття проф. П. Одарченка виступив радник посла в питаннях науки й техніки, д-р Петро Даценко.

З короткою доповіддю виступив теж ведучий, Микола Француженко-Вірний. Він говорив про перші науково-дослідні кроки майбутнього вченого, зокрема замилування в ранні роки етнографією і фолкльором.

Аспірант, з десятьма науковими працями, скінчив аспірантуру, готувався до захисту дисертації, присвяченої творчості Лесі Українки, але ГПУ на це не дозволило. 1-го жовтня 1929 року, Петра Одарченка арештували і звинуватили "в приналежності до контрреволюційної організації, яка мала на меті повалення радянської влади й відновлення самостійної України" І почалось: півроку в ув'язненні, три роки заслання до Алма-Ати. Не встигли звільнити, як знову заарештували і знову півріче ув'язнення, а потім заслання в Уральськ. Щойно в кінці 1939 року, йому пощастило влаштуватися доцентом Курського Педагогічного Інституту.

У 1941 році почалася війна між гітлерівською Німеччиною і сталінським СРСР. Перед закінченням її почалася велика мандрівка через рідну Римарівку, Київ і Варшаву в чужі світи. Побачити довелось і Чехо-Словаччину, і Австрію, і Німеччину. А потім за океан до Сполучених Штатів. Тут і зупинився, тут і розгорнув свою діяльність вчений, після п'ятнадцятилітньої перерви. Тут і написав близько тисячі різних розмірів статтей і різних праць неоціненої вартости, зокрема таких, що стосуються мови, лесезнавства, шевченкознавства, літературознавства та фолкльору й етнографії.

Більшість цих творів вийшла окремими книжками у в-ві "Смолоскип" у Києві.

Многая літа Вам, дорогий і шановний пане професоре Петре Васильовичу Одарченко.

КРАЩИЙ СТАН ЛЕГКОЇ ПРОМИСЛОВОСТИ

Київ. -- Лілія Кравченко -- начальник управління Міністерства Промислової Політики повідомила, що "стан легкої промисловости у цьому році покращався". Вперше за останні чотири роки спостерігається приріст випуску продукції в цій галузі -- 108.5%.

За останні вісім місяців Кабінет Міністрів прийняв 7 постанов, спрямованих на покращання роботи підприємств галузі про реструктуризацію фінансової допомоги, введення ввізного мита на шкіряну сировину, надання американським урядом кредиту та інші.

На думку Л.Кравченко, галузь приватизована однією з перших: лише сім підприємств-- державні, а решта -- акціонерні, що мають колективну форму власности.

Але, на думку виробничо-торговельної фірми "Україна", постанова від 6-го серпня ц.р., "Про відміну критичного імпорту" вдарила по легкій промисловості, бо підприємства не в змозі заплатити податку на додаткову вартість на сировину, яку доводиться завозити з-за кордону. І, як зазначила начальник управління, не дивлячись на покращання свого стану, сьогодні легка промисловість працює на 10 відсотків від тих обсягів виробництва, які вона мала 10-15 років тому.

Ярослав Розумний

ЮВІЛЕЙ ПЛАСТУ В КАНАДІ -- ІМПРЕЗА РОКУ

Основоположник і організатор Пласту в Україні, д-р Олександер Тисовський (Дрот), уважаючи, що школа тільки навчає, а не виховує, опрацював виховну систему, спрямовану на всебічне -- духове, фізичне й патріотичне формування молоді. Метою Пласту, на його думку, повинна юути "гармонійно розвинена людина й повноцінний громадянин", а в основу виховання він поклав "ігри та шляхетне змагання за найкраще виконання свого обов'язку". Головний наголос у системі Тисовського ставиться на "самовиховання", при допоміжній ролі виховника. Отже, Тисовський поєднав принципи виховної методи міжнародного скавтингу з українськими виховними традиціями.



Начальний Пластун, д-р Любомир Романків, промовляє під час закриття ЮМПЗ '98. Біля нього стоять (справа): Борис Павлюк -- голова Крайової Пластової Старшини Америки, Володимир Луців -- голова Крайової Пластової Старшини Канади і Софія Качор -- голова Організаційної Комісії ЮМПЗ '98.

Після недовгої діяльности, Пласт на українрських землях під Польщею і в Радянській Україні, був заборонений, але на "польській" території продовжував діяти підпільно, або під різними прибраними назвами. На "чехо-словацькому" Закарпатті Пласт проіснував аж до мадярської окупації Закарпаття, в 1939 р.

По Другій світовій війні, в 1945 р., у середніх школах переміщених осіб у таборах в Німеччині й Австрії, де була велика кількість української молоді, Пласт був відновлений і діяв тут, аж до переселення українців за океан.

З переїздом до Північної і Південної Америки та Австралії, Пласт продовжував свою діяльність на цих континентах, організуючись, спершу, у пластові гуртки, курені, улади, а згодом, у крайові й міжкрайові пластові надбудови.

Особливою прикметою Пласту, на відміну від інших українських молодіжних організацій у діяпорі, є те, що Пласт, як самовиховна організація, існує власними силами і власним бажанням, без "матірніх" організацій.

Пласт існуватиме так довго, як довго буде ота внутрішня сила й бажання бути; як довго в його проводі буде правильне розуміння ролі Пласту; як довго в ньому будуть високі стандарти і Пласт буде потрібним для молодої людини і для громади; як довго пластун буде живим пульсом своєї громади. Без такого розуміння і без такої взаємодії -- не буде ні Пласту, ні громади.

В 1948 р., у Вінніпезі, був заснований перший у Канаді дівочий гурток, під символічною назвою -- "Перелетні птиці". На своїх перших сходинах, пластунки мріяли про близький день повороту до своїх гнізд у вільній Україні. Роки нашаровувались на їхніх крилах, а вільної України не було. А коли вона прийшла, то вертатись уже було пізно.

У цьому, 1998 році, від 29 липня до 9 серпня, для відзначення свого 50-літнього існування в канадських гніздах, у провінції Манітоба відбулася величава Ювілейна Міжкрайова Пластова Зустріч (ЮМПЗ '98), на яку злетілося пластове юнацтво з Канади, Америки, Німеччини, Франції, Аргентини, Словаччини, Польщі й України, де в 1911 р., Пласт народився.

У програмі цього ювілейного злету поєднано дві основні риси пластового виховання -- вмілість і ігра, що організатори, під кличем "Різними шляхами -- до спільної мети", -- поділили на два "етапи".

Перший етап -- п'ятиденні табори -- мандрівні, роверові й канойкарські -- відбулися в сімох місцевостях провінційних парків Манітоби, в яких узяло участь 692 юнаків і юначок, а в другому етапі -- в загальній чотириденній зустрічі в Bird's Hill провінційному парку, біля Вінніпегу, -- було 859 учасників.

Один день таборування був відданий наймолодшим для участи в Українському Канадському Національному Фестивалі в м. Давфин, а один день -- на оглядини туристичних пунктів "українського Вінніпегу"; на пластові перегони китайськими човнами на вінніпезькій Червоній ріці та на вечірню танцювальну забаву, яку влаштовано для учасників у вінніпезькому Red River Community College.

Двома центральними моментами ЮМПЗ -'98 було офіційне відкриття і ювілейна ватра. У церемонії відкриття, що відбулося дуже імпозантно на площі в провінційному парку, в середу, 5 серпня, взяли участь представники трьох рівнів правління -- федерального, провінційного й міського; ієрархи двох Українських Церков -- католицької і православної, президент Конґресу Українців Канади, представники українських крайових і місцевих організацій, начальний пластун, голова Головної Плас-

(Закінчення на стор.7-ій)

Левко Хмельковський

"СЕРЦЕ БОЛИТЬ, А РОЗКАЗУВАТЬ ТРЕБА..."

Село Завадка Морохівська на Лемківщині було невелике: 49 дворів. Люди жили дружньо, працювали й бавилися разом. З цього села походить Анна Баб'як (з дому Добрянська), у пам'яті якої пролита в селі кров затьмарює найсвітліші спомини -- про хор і дзвони в церкві, вуличні прізвиська і невибагливі жарти. Піля виселення мешканців села, у ньому залишилися одна хата, мурована церква і школа. Але перед виселенням, страшних тортур зазнало все село Завадка Морохівська.

Друга світова війна принесла лихо. Першими Завадку спалили німці. Видалося їм у 1944 році, що тут переховується розвідник з Червоної Армії, тож забрали всіх людей за село і поставили кулемет. В останню мить вийшла наперед Анна Машлюх й засвідчила, що бачила військових, вказала куди вони пішли. Німці людей відпустили, а хати спалили. До липня 1945 року люди відбудувалися, але в січні 1946-го року, до села прийшло польське військо. Йшли від хати до хати й одних вбивали, а інших гнали вперед. На одному березі потоку вбили Васька Циганика, Михайла й Петра Гринів, Юзка Томашів, на другому -- Андрія та Івана Нечистих. На Анну жовнір тех націлив гвинтівку, але інший його зупинив, бо дуже молодою була ще вона, пожалів.

-- "То був стичень, мороз, -- розповідає Анна. -- Як войско пішло, люди позамерзали. Ті, вбиті, зробилися як дерев'яні. Ладували їх на сани й возили до спільної ями, але хто мав когось з родини, то ховали його на цвинтарі коло родини. Максимова Каська в самім куті, під похиленим берестом лежит, як і мій брат. Її син і муж ся зістали і її поховали. Від того похиленого береста, від долу рахуючи, лежат і ті, що їх другим разом побили: Білас Теодор, Яким Шуркала, Дибик Іван, Нечистий (Дзядів) Михайло, що був без руки, наш стрико, Машлюх Фисько, що ся з Німец вернув з другом жінком, Білас (Гнатків) Іван, що з войска вернув руского (його паскудні забили: кольбом так ударили, же чашка злетіла й полетіла у потік, уся кров з нього потоком зійшла) і інші. Машлюх Миколай, Машлюх Теодор, Машлюх Іван, Козлик Стефан, а далі лежат Нечисті -- Катерина, Марія і Анна. Мати забита зістала, а ті дві доньки з одної і другої сторони лежали, мама ікону на грудях тримала, іконом ся хоронила (у них було багато ікон, як малювали церковцю, то в них цілу хату зробили таку, як у церкві, бо в них мешкали тоти малярі). Позабивали їх на купі гною, через образ стрілили, через Матір Божу".

77 таких спогадів про події акції "Вісла" зібрано у пропам'ятній книзі "1947", що побачила світ минулого року у варшавському в-ві "Тирса". Спонзором видання стала Фундація Дослідження Лемківщини в Америці, а склав її Богдан Гук. Книгу готували також Катерина Сень, Мирослав Машлянко, Андрій Степан та інші. Том має багато оригінальних ілюстрацій -- світлин, документів, малюнків...

Спогади охоплюють 47 місцевостей -- терени Бойківщини, Лемківщини, Надсяння, Підляшшя, Холмщини, де 1947 року пройшов в українських селах страшний вихор акції "Вісла". Я навів на початку цієї розповіді лише кілька рядків спогадів жінки з невеликого лемківського села, а такими ж тяжкими, кривавими є усі 77 наведених документів. Книга має 650 сторінок, сорок із них відведено для переліку згадуваних прізвищ і це переважно -- жертви.

Півстоліття минуло від тієї трагедії, настав час осмислення. Це робить передовсім упорядник книги Богдан Гук, який виносить криваві події понад людські долі, надаючи їм вселенських категорій Зла і Добра. У слові до читача він пише: "Зло заважає наближатися до себе, заважає мислити, осмислювати, відчувати. Зло всевладно панує над захопленою собі частиною й таким чином позбавляє нас самих себе".

У цих рядках викладено мету видання -- книга зібрана не лише для того, щоб вберегти історичну пам'ять про події і полеглих людей. Її поява дає нагоду, обопільно визнавши правду, шукати шлях до взаємного прощення. Польський історик Владислав Серчик писав у серпні ц.р.: "Віддання почестей жертвам братовбивчої боротьби є для усіх нас обов'язком і кожен жест у цій мірі має особливе значення. Власне тому під час своєї візити у Львові, Президент Валенса поклав квіти не тільки на цвинтарі Орлят Львівських, але також до пам'ятника Січових Стрільців. Також підписи Президентів Кваснєвського і Кучми під 'Декларацією поєднання...' означали бажання продовжити порозуміння на користь творення нової, об'єднаної Европи".

Про це ж написав у книзі Богдан Гук: "І все ж стоїмо перед високим наказом скинути з себе оцей тягар. Не можемо не перемогти. Мусимо рятуватися як чутливі й розумні, здатні вертатися до основ. Мусимо залишитися здатними до зустрічі, розмови, рятівного знаку троєперсної долоні. Витримаймо. Так треба".

У липні нинішнього року, Анджей Козьол в нью-йоркському "Новому Дзєнніку" видрукував розповідь про польський табір Явожно, у якому в 1947-1949 роках були ув'язнені українці й зокрема лемки, загалом 3,936 осіб. "У понятті тодішньої влади, пише автор, кожен українець був з УПА". Щоб довести це, в'язнів нещадно тортурували. Добре, що про це розповідає одна з провідних польських газет Америки. Настав час правди.

В цілому ж усі ми повинні керуватися настановою Тараса Шевченка: "Серце болить, а розказувать треба: нехай бачать сини і внуки, що батьки їхні помилялись, нехай братаються знову зі своїми ворогами. Нехай житом-пшеницею, як золотом, покрита, нерозмежованою останеться навіки від моря і до моря слов'янськая земля!"

Пропам'ятна книга "1947" має передовсім значення як достовірна ілюстрація до важкої сторінки з історії Українського Народу. Навіть оті 77 спогадів, що наведені у книзі, є повноцінним матеріялом для соціяльної аналізи числа жертв, їхнього віку, способу смерти, дальшої долі уцілілих. Водночас книга може послужити за основу для етнографічних досліджень життя і побуту українців на великому терені їх сталого замешкання впродовж чималого періоду часу, бо розповіді людей виходять далеко за межі 1947-го року. Упорядники книги, записуючи спомини на плівку, не редагували їх, тому в багатьох випадках збережено оригінальну говірку тих чи інших місцевостей. І це теж посилює значення книги як джерела інформації про мову наших батьків й дідів. Багато повчального можуть почерпнути з книги дослідники історії церковного життя, самодіяльного мистецтва, генеалогічного походження українських родин.

(Закінчення на стор. 6-ій)

Раїса Лиша

КОТРИЙ ЯНГОЛ СУРМИТЬ?
VI

Мав Дніпропетровськ старий парк, заснований ще у XVIII столітті українським козаком-садівником Лазарем Глобою. І дивно, як треба було доглядати парк, щоб від його "прекрасної старості" не лишилося й сліду. Та й дуже мало від парку. Величезні дерева тут пиляли ще й не так давно (років 13 тому). Натомість парк начинено громіздкими і потворними розважальними спорудами. Зелень придавлена псевдоархітектурою.

Від озера лишилося нудне водоймище. Над ним нависає споруда, схожа на велетенську жабу. І який вже не був фонтан з Гераклом, що роздирає пащу лева, але вони не воювали з природою, знали своє місце.

Навіть за якимось вивертом логіки парк носить ім'я Чкалова (шановної, звичайно, людини). Але чому не свого фундатора Лазаря Глоби?

Знищено таким же чином у Дніпропетровську Ботанічний сад, що кілька десятиліть тому з великою любов'ю і ентузіязмом був насаджений студентами, викладачами, професорами вузів міста і являв собою справжній оазис, невеликий, але такий необхідний у великому місті.

Знищено парк Войцеховича, дарунок місту.

Величезних втрат зазнав у результаті численних модернізацій парк Шевченка. З його куточків вилучено невимушеність, природність.

Чого вартий лише помпезно-претенсійний ресторан "Маяк" на високій точці над скелями, наче храм якомусь богові споживачів. Ресторан до смішного возвишається, царить над притихлою, причесаною і якоюсь ніби приниженою навколишньою природою. Аякже, тут обідає цар природи, її підкорювач!

Ресторан цей -- ніби альтернатива пам'ятникові Шевченкові напроти на Комсомольському (Монастирському) острові, немов архітектурний символ бездуховности.

Тривалий уже час ходить по Дніпропетровщині пошесть нищення великих дерев. Дніпропетровськ виплодив якусь кафкіянську установу "Зеленбуд". Примарні його служителі з'являються то там, то тут у різних районах міста. Спиляють дерево і тут же палять. Кажуть, цим своєрідним "куклускланівцям" хтось платить залежно від кількости впольованих дерев. По всьому місті лишили вони свої злочинні сліди. На протести не зважають.

Дивні метаморфози відбулися якось ніби непомітно з багатьма вулицями, з центральним проспектом Карла Маркса. Зникло чимало старих акацій, саме тих дерев, що надають проспектові і всьому місту витонченої своєрідности. Зрубано старезні осокори. Близько вокзалу вигляд алеї зовсім перероджений (як тепер кажуть, мутантний). Невідомо як і рука діймалася пиляти велетні-осокори на старій вулиці Харківській. Так само -- у вуличці біля вокзалу, що нині відведена пішоходам.

Адрес збиткування незчисленна кількість. Ціла алея полягла біля Дніпропетровського райкому партії у селищі Ювілейному. Повністю "ліквідовано" маленький затишний парк у кінці проспекту ім. газети "Правда", не зважаючи на обурення мешканців.

Соромно перед цими деревами, які були суцільним ласкавим сяйвом. Їхні душі, здається, блукають десь тут по місту і нас же, злих, нерозумних, жаліють.

І де тільки не прокотився стогін дерев. Ось і в Царичанці в ім'я якоїсь архітектурної моди (чи хвороби), зрубано найбільші дерева.

Мода ця тепер підбила всі районні селища під один штиб. Типові вулиці, типові сквери з наперед розтиражованими (схоже ідеологічно витримано!), породами дерев (неодмінно ялини, берези). Характерно, що нищаться старі акації, осокори, тополі, верби, ясени, прості клени -- тобто дерева, що найбільше виражають лице південного українського пейзажу, з його степом і плавнями, несуть ціле багатство асоціяцій і сприймаються тут, як особливо рідні.

Літні царичанці зідхнули, постояли біля зрубаних велетнів. То зникала з лиця землі частина їхньої людської пам'яти, частка душі і неповторного образу селища. Не прошумлять уже вони своїм віттям про давнє, не впевнять людей у їх стійкості на землі. Бо не забудьмо: дерева -- це згустки часу. І чим вони довше той час настоюють, тим кращий дарують напій. Між тим, як наслідок всілякого нищення, маємо отаку собі інкубаторську легковажність: "А навіщо нам стара гниль? Посадять молоденькі замість них," -- сказала у відповідь на моє запитання якась безтурботна жіночка й махнула рукою.

А все ж таки, хто віддає ці накази, вирішує? Головний архітектор области (Гаврилов), головні міст, районів і ще там хтось із "начальників над народом". Напрошується думка: "чи не краще отим містам, районам области і т.д. не мати ні головного, ні неголовного архітектора та іже з ними, що підписують отакі рішення? І, може, краще було б дніпропетровцям, царичанцям та іншим платити усім цим діячам за те, щоб вони нічого не робили з їхнім містом чи селищем?"

(Продовження буде)

"СЕРЦЕ БОЛИТЬ, ..."

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Та передовсім це книга скорботи, що не минає, передається з покоління у покоління. Тепер ми вже маємо усі підстави сказати, що організатором примусового виселення українців з їхніх сіл і вбивств та тортур, які супроводжували цю акцію, були комуністи (Лише комуністи? Ред.). Акцією керували з Москви, але завбачливо виконували її рукми поляків за принципом "Поділяй і володарюй". Численні провокації спеціяльних загонів НКВД нарощували взаємну ненависть між українським і польським населенням. І це призвело до страшних жертв і на Лемківщині, і на Волині.

Книгу "1947" повинні прочитати наші діти, щоб знали про трагедію батьків і дідів. Будь-яке вигнання народу з його землі є злочином. Злочинним було виселення кримських татар, німців Поволжя, чеченців, вивезення до Казахстану поляків із Західньої України... Злочин проти українців стоїть в одному ряду з іншими і має бути історично задокументований. Для цього й видано пропам'ятну книгу. Ви можете придбати книгу "1947" в Фундації Дослідження Лемківщини в Америці The Lemko Research Foundation Inc. (PO Box 7, Clifton, NJ), або у Володимира Кікти: 2613 Lori Ct., Union, NJ, 07083. Телефон (908) 687-7363. Для придбання книги треба вислати чек на 23 дол. (поштові витрати включено).

НАЗНАЧЕНО ПОСЛА УКРАЇНИ ДО ВАТИКАНУ

Київ. -- 9-го вересня Президент Леонід Кучма підписав документ, яким назначив Ніну Ковальську першим послом України до Ватикану.

Ніна Ковальська виконує обов'язки посла України у Швайцарії, а тепер виконуватиме їх також у Ватикані.

У КРИМУ ЗАГИНУВ ОЛЕКСІЙ М.ЄФІМЕНКО

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", трагічно загинув при нез'ясованих обставинах в м. Саки відомий діяч української громади в Криму Олексій Миколайович Єфіменко.

Під час українського національного відродження, Єфіменко активно включився в громадську діяльність українців Криму. Створив і видавав у Саках одну з небагатьох на півострові українську газету "Відродження", протягом кількох років витрачаючи на неї чи не всю свою скромну пенсію.

Газета "Відродження" була серед засновників Асоціяції Української Національно-Демократичної Преси і в добу розгулу в Криму російських шовініст-сепаратистів пліч-о-пліч з "Кримською Світлицею" та красноперекопським "Кримським Вісником" обстоювала на півострові українські державницькі інтереси. Така принципова позиція української газети та її редактора не могла подобатися антиукраїнським силам, які ведуть неоголошену війну з патріотами. Олексієві Миколайовичу погрожували, його шантажували.

Погрози посилилися після публікації в минулорічному грудневому числі "Відродження" публіцистичної статті редактора "Експансія в Україні", що змальовувала справжнє обличчя облудливих шовіністичних тверджень про взаємостосунки України та Росії від часів "возз'єднання" до сьогоднішнього дня, розповідала про руйнівну діяльність промосковської "п'ятої колони" в Криму.

Вічна пам'ять і шана незламному патріотові України!

ПОСТАЧАННЯ ГАЗУ ПРЕДМЕТОМ НАРАД ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ І РОСІЇ

Київ. Як повідомляють міжнародні ЗМІ, Україна надіється, що після зустрічі Президентів України і Росії в Москві, наміченої на 18-19 вересня, Росія відновить постачання в Україну природного газу.

Ґазпром на 30% зменшив був постачання газу Україні на початку вересня. Україна винна йому 756 млн. долярів. Україна має намір заплатити частину боргу валютою, а частину продуктами.

За 1000 кубічних метрів газу Україна платить Росії 80 долярів.

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videcs Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

21-ий РІЧНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

Неділя 4-го жовтня 1998 р.
12:00 - 5:00 вечора

МЕНОР ДЖУНІОР КАЛЕДЖ
700 Факс Чейс Ровд
Дженкінтавн, Па.
215-885-2360

Покази майстрів мистецтва
Традиційна народна ноша

Виставка мистецьких виробів
Програма народніх танців, музики і пісень

"Ярмарок"- продаж народніх виробів
Смачні страви: голубці, вареники, ковбаса

Зайняття для дітей

Служба Божа - 10:30 р.

ВСТУП для дорослих $4.00 для дітей до 12 р. $1.00

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджус для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛВР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Roiling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

ВІДБУВСЯ VII КОНҐРЕС СФУЛТ

Ужгород (Я. Ядловський). -- 20-го серпня завершився тут VII Конґрес Світової Федерації Українських Лікарських Товариств (СФУЛТ).

Найбільшими делеґаціями на ньому були представлені США, Канада, Австралія, Австрія, Німеччина, Бельгія і, звичайно, Україна. Упродовж п'яти днів учасники Конґресу обмінювалися науковою інформацією і практичним досвідом, обговорювали актуальні проблеми розвитку медицини у світі і, зокрема, в Україні. Вони ознайомились також з лікувальними закладами і санаторіями, пам'ятними місцями Закарпаття. Учасники лікарського форуму зустрілися з керівниками области.

Президент СФУЛТ Павло Джуль із США високо оцінив організацію цього представницького форуму і сердечно подякував за надану допомогу й підтримку з боку місцевих органів влади та спонзорів.

-- Це вже п'ятий Конґрес СФУЛТ, проведений в Україні, -- відзначив голова Всеукраїнського Лікарського Товариства Любомир Пиріг, але такого рівня, як в Ужгороді, не було ніде.

На знак вдячности, закордонні гості обіцяли закарпатським лікарям посильну матеріально-технічну допомогу, що не зайве у цей скрутний для вітчизняної медицини час.

ЮВІЛЕЙ ПЛАСТУ В КАНАДІ ...

(Закінчення зі стор. 4-ої)

тової Булави та голови Крайових Пластових Старшин США й Канади. Біля головної трибуни висіли національні прапори країн, з яких прибули учасники Зустрічі.

Офіційне відкриття довершив начальний пластун, д-р Любомир Романків, запаленням вічного вогню, що горів між канадським та українським прапорами під час Зустрічі. На відкритті виступали з усними привітами згадані представники, а на закінчення відбулась загальна дефіляда таборів.

Незабутньою для учасників і численно зібраних гостей залишиться ювілейна ватра, що відбулася в суботу, 8 серпня, в тому ж парку, під "папською гіркою". Все склалося на велику святочність ватри -- цієї, завжи центральної і завжди емоційної події в житті пластуна. Цікава програма ватри, гарно проведена, спонтанна участь молоді та таємнича канадська степова ніч з місяцем уповні.

Ціла ЮМПЗ - '98, що включала соборний Молебень подяки за гарну погоду, пройшла в великому піднесенні, з незабутніми переживаннями молоді, зустрічами друзів з подібних зустрічей у минулому -- Міттенвальдською починаючи, коли вперше, на тлі Альп, прозвучала пісня "Сіріли в сумерку...", що стала невідлучною частиною всіх пластових ватр, включно з цією -- 50 років пізніше.

Цей успіх треба завдячувати, в головній мірі, професійному підходові та відданій праці Організаційної Комісії ЮМПЗ -'98, очоленої пл. сен. Софією Качор вінніпезькою станичною та командантою ЮМПЗ - '98. Придбавши наймодернішу комп'ютерну канцелярійну техніку та заангажувавши біля 200 добровільних працівників пластунів і приятелів, комісія понад рік плянувала кожний деталь цієї складної організаційної машини, що без аварій працювала до останнього дня.

Фінансово підтримали ювілейне джемборі -'98 Департамент Спадщини канадського федерального уряду, відділ послуг та природних ресурсів манітобського провінційного уряду, дорадча рада дотацій багатокультурности, підтримка різних підприємств, організацій та приватних осіб.

Гарною пам'яткою для учасників залишиться Програма ЮМПЗ '98 естетично оформлена, з концепційно цікавою емблемою зустрічі та інформаціями відносно історії пластової присутности в Канаді. Зустріч була двократно відмічена в місцевому щоденнику Winnipeg Free Press, на телебаченні Global (теж два рази), на CTV, на телебаченні в Давфин, на українській телепередачі КОНТАКТ та в україномовній пресі й радіо.

Не відмічаючи окремих осіб, хочемо підкреслити, що це було взірцеве зусилля громадсько умотивованих людей -- організаторів, плянувальників, поодиноких референтів, команди зустрічі, командантів і команд поодиноких таборів, виховників, включно із зразковою поведінкою учасників ЮМПЗ - '98 -- юнаків і юначок. Всі вони доказали свою професійність і підтвердили, що в нашому суспільстві є люди, які можуть і вміють робити речі на високому фаховому рівні. Вміють організувати, виконувати та вміють виходити поза поріг своєї організації і своєї вузької громади. Без сумніву, Ювілейна Міжкрайова Пластова Зустріч '98 є українською імпрезою року.



RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323

КАЛЕНДАР ІМПРЕЗ НА "ВЕРХОВИНІ"
ЛІТНІЙ СЕЗОН 1998 Р.

20 вересня -- Церква свв. Петра і Павла відзначить ювілей письменника Василя Барки
26 **вересня** -- **"День Подяки" для приятелів "Верховини"**
27 вересня -- Хрестини
10 жовтня -- Весілля

ЛЕОНІД КУЧМА: "... Я БАЧУ СВІТЛО ..."

(Закінчення зі стор. 2-ої)

матор Пруссії, під впливом свого колеґи-філософа М.Ф.Вольтера, давав перевагу французькій мові.

Вплив німецької мови у колишній ЧСР був такий, що вищі сфери населення були практично двомовними. Для прикладу, в одному із чисел англійського журналу "Ді Економіст" появилася нотатка про вимоги жителів Горішньої Сілезії (шльонзаки) і т.зв. Польського Перешийка (кашуби) почали домагатися автономії від Польщі, або, принаймні, визнати їх польсько-німецький суржик за окрему мову.

Отже, випадок із Президентом Кучмою -- не одинокий. З власних спостережень знаю, що судетські репатріянти впереміш розмовляли між собою то німецькою, то чеською мовою, а сучасні репатріянти з Надволжжя поголовно вживають свою "мішанину", або спілкуються по-російському.

Цікавий випадок притрапився моєму синові-юристові, коли прийшлось узгоджувати терміни контракту між американською тракторною фірмою, а дніпропетровською "оборонкою" ("Південмаш"), де директором колись був Президент Кучма. Теперішній генеральний директор настоював на виготовленні контракту російською мовою, але американська фірма (можливо, не без впливу владних структур) поставила на своєму: "або підпис під україномовним текстом, або не буде контракту".

Приємно, одначе, ствердити, що чимало чужоземних фірм вимагає від своїх працівників знання української мови, частково полагоджують своїх клієнтів цією мовою, реклямують свої товари і послуги українською мовою. З домашніми, українськими фірмами, положення дещо важче. Але і тут можна помітити позитивні зрушення. І не тільки в Західній Україні, але також у Києві, Одесі, Харкові, де населення поволі стає україномовним.

Продовжуючи свою доповідь, Дрозд вдається і до статистики, але до цієї статистики, що є здатною підтвердити свої дані фактами. Тут же довідуємося, що в часі голодомору померло понад 3 млн. осіб (або більше як 10% населення), а не 5 млн., 7 млн. чи навіть 10 млн., як подавали деякі джерела на еміґрації і в Україні. Тут відмітимо, що проф. Кубійович подавав, що кількість жертв голодомору була біля 3 мільйонів (див. Енциклопедія Українознавства, т. 1, стр. 134, Мюнхен, 1949). Перед кількома роками проф. Станіслав Кульчицький кількість жертв голодомору визначив у 3.1 млн. осіб.

У поданому вгорі джерелі, проф. Кубійович подає такі вихідні цифри змін населення України у 1933 - 1939 роках:

а) стан населення УРСР на 1.1.1933 -- 31.90 млн. Додати: природний приріст за 6 років * -- 1.8 млн.; приплив росіян, українців з-поза УРСР* -- 2.0 млн. Відняти: жертви голодомору** -- 3.1 млн.; вивози селян в часі колективізації*** 0.2 млн.; смерть унаслідок репресій, як різниця між початковою цифрою і кінцевою цифрою; еміґрація -- 1.54 млн. Кінцева цифра на 1.1.1939 -- 30.96 млн.

Нотатка: *Кубійович, **Кульчицький, ***Дрозд. Подані цифри є лише приблизними через брак точніших обчислень.

Крім цього, в часі Другої світової війни згинуло біля 7 млн. осіб цивільного населення, військовиків, як теж біля 1.5 млн. осіб юдейського віровизнання. Отже, загальні втрати населення між 1933 і 1947 рр. можна обчислити на яких 10 до 11 мільйонів осіб.

У статті немає згадки про те, що за 6 років незалежности, Україна втратила біля 1.3 млн. осіб (52.1 млн. у 1992 р., 50.8 млн. у другому кварталі 1997 р.

Остання втрата добровільна еміґрація різних верств населення, особливо жидів до США й Ізраїля, репатріяція росіян, а також українців, що наповнили наші ряди в Америці, Канаді, ФРН тощо. Це т.зв. "четверта хвиля", якої не вдасться оцінити як політичну. Америка -- надто ласий кусок, щоб не приманювати молодих, здібних і відважних еміґрантів. Так втратила Україна чимало здатних науковців, техніків, дослідників.

Здається, що й наша громада в США понесла втрату. Але такі жертви припустимі, бо немає осягнення мети без змагань і жертв. Тому правомірним є вислів Президента: "... бувають ситуації, коли я не можу реагувати як Кучма. Я Президент України. За моєю спиною 52-мільйонний народ. У такі хвилини особливо відчуваєш, яка важка шапка Мономаха". Саме тому Президент не може дозволити Україні "запрограмований" гін у Західню Европу, у НАТО, залишивши невирішеними питання відносин із східнім сусідом -- Російською Федерацією. Іншими словами, історія змушує Україну балянсувати свої зовнішні відносини так, щоб з Росії створити співучасного контраґента, а не ворога.

Коли в населення ще не заникли поняття зрівнялівки й утриманства радянського типу, такі ідеології ставлять перед лідером завдання використати всі засоби політичної вмілости перевести свій народ, як колись робив це Мойсей, до обітованої історією землі. У кризовій ситуації, коли система мусить пропливти через пороги, тільки мужні плавці можуть перемогти кам'яні рифи і зрадливу течію. І як тут не згадати і ще один вислів Президента: "... позаду чотири роки, але вони не пройшли даремно. Я бачу світло в кінці тунелю..."

У жорстокі часи "єжовщини", у, здається, Богом забутому селі, народилася мужня людина, яка поставила за мету перевести свій народ на самостійницький берег. І як би там не було, великим мусить бути той народ, що видав із себе лідера такого формату.

РОСІЙСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА ВШАНУВАЛА СВОЇХ ГЕРОЇВ ЧОРНОБИЛЯ

Москва. -- У неділю, 13 вересня, на московському цвинтарі Мітіно, де спочиває 28 пожежників, які гасили пожежу у Чорнобилі, а відтак загинули від радіяції, Російська Православнв Церква відкрила пропам'ятну каплицю, яку благословив Патріярх Алєксей II, а відтак поклав вінок у пам'ять жертв Чорнобиля.

Окремого листа надіслав Б.Єльцин, закликаючи вшанувати пам'ять героїв Чорнобиля.

SENATOR FRANK R. LAUTENBERG SUPPORTS AID TO UKRAINE

In a letter to Mr. Damian Gecha, who heads Committee to Aid Ukraine in New Jersey, Senator Frank R. Lautenberg wrote:

I wanted to share with you legislative developments of interest to the Ukrainian-American community.

As a member of the Senate Foreign Operations Appropriations Subcommittee, which has jurisdiction over the fiscal year 1999 foreign assistance package, I am committed to ensuring that Ukraine receives the resources it needs to strengthen its economic, legal, and political systems. I supported a $210 million earmark to allow Ukraine to continue work on these reforms. While the legislation provides the President with the option to withhold 50 percent of the funding pending acceleration of political and economic change, it reaffirms America's commitment to Ukraine.

I am also pleased that the legislation provides $700,000 to establish a free market democracy fund. The fund will provide grants designed to have an immediate and productive impact on democratic and economic reforms in all spheres: commerce, education, health, politics, and humanitarian causes.

As in years past, the foreign assistance package emphasizes the importance of nuclear safety initiatives.The bill provides $1,000,000 to establish a personnel security system at each nuclear facility in Ukraine. This funding will allow plant managers to develop and implement security plans that control access to dangerous and restricted areas of the facility. These efforts are important to ensuring that the Chornobyl disaster is never repeated.

Finally, I wanted to let you know that I am working to ensure that the Private Relief Bill I introduced to grant the Malofienko family permanent U.S. residence is passed in September. As you may know, Vova Malofienko was a young victim of Chornobyl. In 1990, he came with a group of seven other cancer-stricken children for treatment in the United States. While Vova is now in remission, all the other children in his group died soon after their return to Ukraine. Vova's doctors warn that returning to Ukraine would endanger his health -- Vova can not afford to risk exposure to the poisons that still contaminate his homeland. You can be sure I will do everything in my power to enable the Malofienko family to establish a permanent home in New Jersey.

I hope this information is usefull to you, and as always, please don't hesitate to contact me. I welcome your input on these issues.

SCHAFFER APPOINTS HORCZAKIWSKYJ TO WASHINGTON POST

WASHINGTON D.C. -- U.S. Congressman Bob Schaffer (R-CO) announced the appointment of Xenia Horczakiwskyj as legislative assistant in his Washington D.C. office.

"Xenia is an outstanding addition to our Washington operations," said Schaffer. "She has worked in Colorado's state legislature and has state-wide campaign experience so she is extremely knowledgeable in legislative and constituent issues.

Ms. Horczakiwskyj gained experience as a legislative assistant for The State College in Colorado advocating higher education initiatives in the Colorado State Legislature. Her campaign experience includes Events Coordinator Assistant for Colorado Attorney General Gale Norton's U.S. Senate campaign and as Deputy Campaign Manager for Doug Anderson's Colorado State House campaign. Xenia received her Bachelor of Science in Political Science from the University of Colorado at Boulder.

Horczakiwskyj is a member of PLAST and the Chortopolokhy PLAST sorority. Before moving to Washington, she had been a youth group leader in Colorado since 1994. Her Ukrainian involvement also included working as a camp counselor in East Chatham, New York and in Ohio. She continues her involvement as a youth group leader in the local Maryland, D.C. PLAST chapter.

Congressman Schaffer's family hails from Ukraine. He is Co-chair of the Congressional Ukrainian Caucus in the U.S. House of Representatives. Schaffer was elected to Congress in November 1996.

WORLD BANK TO DECIDE ON GRANTING LOANS FOR DEVELOPMENT OF POWER SECTOR IN UKRAINE

KYIV -- In mid-October, the World Bank will make final decision on granting Ukraine the next tranches of a loan of $ 250 million for development of the energy market, Serhiy Milenkyi, a specialist with the World Bank's Kyiv representative office told Ukrainian News. The main condition for providing the remainder of the loan is Ukraine's fulfillment of the prior actions set for the sector's financial recovery.

According to a financial recovery program that the government approved for the power sector on April 18, 1998, electricity consumers were to pay in cash at least 18% of the cost of their electricity consumption in August and September, provided that remainder is fully paid through other means Consumers paid for 71.7% of the electricity (worth HR 4,879 million) they consumed in the January-July, 1998. Only 827 million hryvnia (27.1% of the total amount paid) was paid in cash.

According to Milenkyi, another of the main conditions set by the World Bank is that the National Electricity Regulation Commission should gradually adopt market principles in setting electricity tariffs as well as in setting the prices at which power supply companies are to transport and transmit electricity. The current charges for electricity transmission and transportation services are set separately for each power supply company and will remain unchanged during privatization of power companies.

World Bank representatives say it is presently unlikely to consider granting a loan of 240 million dollars for completing the Dnister hydroelectric power station since Ukraine has not yet provided a plan for financing the remainder of the project. Meanwhile, Ukraine considers unacceptable the terms of a commodity loan proposed by a group of German companies led by Siemens; the commodity loan was intended for financing 20% of the cost of the project.

By W. Bruce Potter, a proud parent

TWO WEEKS IN THE MOUNTAINS

What Tanglewood and the Berkshire's are to the Boston Symphony, Verkovyna is to Ukrainian dance. For two weeks in mid summer, the renown international choreographer and Artistic Di-rector Mrs. Roma Pryma Bohachevsky holds forth in the hills of New York State above the Delaware River basin. A regular summer camp convenes for some 100 young people, not to go fishing or laying by the large swimming pool of the estate, but to work hard for eight hours a day at classic French ballet and traditional Ukrainian dance routines.

The great Ballet Master George Balachine once said that "...Dance is the language of a People's Soul..." If this be true, then Madame Pryma Bohachevsky is a Master Teacher that inspires young people to communicate through the "language of movement" as to what it means to be a Ukrainian. They express for themselves, their families, indeed for all society, the experience that reflects the nobility, grace and strong dedication to Ukrainian Christian principles and that these are alive and well here in America.

There are various age and skill groupings; some children are as young as 6 years to those as old as in their early twenties. A day typically begins with stretching exercises and appropriate warm-up exercises. There are sessions practicing plie' and the classic five standing positions. There is work on the bar, and on the floor, and in small groups interacting in pairs. There is work on intricate dance steps that are uniquely identifiable as from different regions of Ukraine such as Galicia or the Carpathian mountains, There is practice for ensemble pieces and focused work on individual displays.

At the end of two weeks, all dancers look forward with anticipation to the public performance, where family and friends come to judge the results of this "hard" labor. There is an outdoor dance production in which all participate. Parents and friends sit on a great lawn, surrounding an elevated stage with magnificent pine trees serving as a backdrop. Old friends make new acquaintances; young couples (who probably danced for Madame Bohachevsky on this same stage 25 years earlier) showcase their new children. All are in anxious anticipation as to what surprises she and her dance ensemble have in store.

This year, the ballet was based on an old fable called "The Frog Princess." Using both traditional Ukrainian music and passages from other European composers, the fable is told as a tale of three sons of a Kniaz who each seek a wife. Through the narrator and dance dialogue, the audience understands that the youngest brother is forced to consider a frog as a wife, not knowing that she is really a Princess under an evil spell. This part of the story is danced in the classical ballet style of Petipa and Diaghilex. The pas de deu between the young Prince and his Frog Princess was both moving and heartfelt. The Baba Yaga, or witch, used broad movements of malevolence to set the tone for the ultimate triumph of the Princess over evil interception. Intertwined with the classic ballet style, Madame Bohachevsky brilliantly it wove" traditional folk dances into the story that highlighted the good natured virility of Ukrainian men and the gracious hospitality and coquetishness of Ukrainian women.

While these dance steps are intricate and complex, it never ceases to impress the audience as to the controlled precision of the ensemble pieces. Ladies with their head, hands, and feet movements that are as precise and clean as any professional corps de ballet, acrobatic feats by the young men competing for the attention of "that special girl" which bring gasps from the viewers. At one point, when the three princes are doing simultaneous kick jumps, all to the same height, a recent performance by the professional troupe "Virsky" comes to mind. The audience is captivated by the tableau, having been mesmerized into the dramatic action.

Madame Pryma Bohachevsky is to be congratulated for creating a ballet performance that not only demonstrated the artistic skills of her dancers, but maintains the highest traditions of Ukrainian folk culture. Her summer students go home tired but proud of their new found knowledge of the heritage of which their parents and grandparents were part.

And at the end of the grand performance, all the costumes and minimalist scenery are packed and prepared for movement to another Dance Camp in Soyuzivka. 100 other Ukrainian young people await the great Ballet Mistress, eager to spend two weeks: sweating, groaning and becoming exhausted. Two more weeks of focusing on the minds and cultural souls of Ukrainian youth, giving them discipline, grace and cultural identify. Madame Roma Pryma Bohachevsky is a national treasure whose gift for communicating the Soul of Ukraine will always live in all the children and students she has taught these last 25 years.

SPEAKER TKACHENKO ON COOPERATION BETWEEN PARLIAMENT AND GOVERNMENT

KYIV. -- Verkhovna Rada Chairman Oleksander Tkachenko told journalists, that the parliament's activities should focus on adopting laws aimed at boosting the economy, stabilizing the national currency, and drafting a national program for 7-8 years. According to him, implementation of such a program will enable the country to gradually emerge from the present economic crisis and facilitate Ukraine's rebirth as an economically strong nation.

The parliamentary leader stressed an importance of making significant but not radical corrections in the country's reform program. First of all, the priorities of the privatization program have to be determined, Mr. Tkachenko said. According to him, the privatization programs implemented over the past seven years have fragmented and almost destroyed such important sectors, as power and agriculture.

Tkachenko also stressed the need for the nation's banking system to be manageable. Commenting on his meeting with the World Bank's representative in Ukraine, Mr. Tkachenko said he asked the World Bank to soften its loan conditions and take into consideration the difficult economic situation in the country.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 38 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 1 ЖОВТНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, OCTOBER 1, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 38

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА НАГОЛОШУЄ НА СПІВПРАЦІ З РОСІЄЮ

Москва. Як повідомили міжнародні ЗМІ, перед відлетом з Росії після неформальних нарад з главою російської держави, Президент Л. Кучма заявив 19-го вересня, що Б. Єльцин і він рішили створити міждержавну протикризову групу, яка спільно наладнувала б їхні економічні проблеми.

Побоюючись, що економічна криза в Росії створить подібну в Україні, Кучма заявив, що обидві держави мусять перемогти кризу разом, а не окремо. "Якщо ми не поможемо собі взаємно, то ніхто нам не поможе" -- Кучма заявив журналістам.

У спільному комюніке глави держав м. ін. заявили: "Україна і Росія, як дружні, рівні та самостійні держави, будуватимуть свої відносини на основі стратегічного партнерства, взаємного пошанування, довір'я і добросусідства". Кучма і Єльцин підтвердили своє рішення продовжувати політичні й економічні реформи у своїх країнах.

Спостерігачі підкреслюють, що Л. Кучма запропонував Москві створити вільну економічну зону на просторі СНД на місце створеного Росією митного союзу.

Незалежно від помочі МВФ і СБ, Уряд України повинувався Росії і девальвував гривню, яка у вересні втратила 35% у відношенні до доляра.

--Що ж, партнерство з Росією все виходило Україні боком. -- **Редакція**

КАЗАХСТАН ВІДМЕЖОВУЄ СЕБЕ ВІД РОСІЇ

Букарешт. -- Як повідомили 21-го вересня міжнародні ЗМІ, Президент Нурсултан Назарбаєв заявив тут, що російська фінансова криза не мала впливу на його країну і закликав до зближення з Румунією, як мостом до решти Европи.

"Сьогодні Казахстан є самостійною державою, яка будує ринкову економіку і демократичне суспільство. Він не є ані частиною Радянського Союзу, ані Росії; має незалежну економіку, політику та державні структури", -- сказав глава Казахстану, що нараховує 16 мільйонів населення.

Казахстан потерпів однак від знижки цін на головний предмет експорту -- нафту, мідь, цинк і хром.

Румунія надіється переконати міжнародні кола, щоб транспортувати каспійську нафту до Европи через Румунію, а не через Україну, як цього бажає Київ.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ПЕРЕСТЕРІГАЄ ПЕРЕД ЕКОНОМІЧНИМ КРАХОМ

Київ. -- 23-го вересня Президент Леонід Кучма заявив журналістам, що Україна стоїть перед небезпекою фінансової катастрофи. Він висловив однак впевненість, що вона може вдержати вартість гривні.

"За останні сім років незалежности нам не загрожувала така небезпека, як тепер, тож кожне погане рішення може стати причиною нещастя -- сказав Л. Кучма, закликаючи при цьому всі гілки влади до спільної дії.

Президент заявив також, що надіється зберегти економіку від краху з допомогою відповідних указів і непопулярних рішень.

ВІДБУЛИСЯ НАРАДИ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ БРАТСЬКОГО СОЮЗУ



Голова УБС Іван Олексин

Скрентон, Па. (М. Дупляк). -- У п'ятницю, 11-го вересня, відбулося тут перше після XXXIVКонвенції УБС засідання Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу.

У нарадах взяли участь: Іван Олексин -- голова, Степан Віхар -- заступник голови, Петро Родак заступник голови на Канаду, Одрі Томас -- секретар-скарбник, Ярослав Ґавур -- управитель оселі "Верховина" та ред. Микола Дупляк.

Наради відкрив і ними проводив голова Іван Олексин, привітавши при цьому нових членів екзекутиви Степана Віхара і Одрі Томас з вибором на конвенції на важливі пости в УБСоюзі.

Згідно з наміченим порядком нарад, протокол з останнього засідання Виконавчого Комітету прочитав Ярослав Ґавур, а відтак зі своєї праці звітували поодинокі члени Виконавчого Комітету. Потім слідувала дискусія.

На порядку нарад була також справа злуки Братського і Народного Союзів, "Верховини" та союзових видань, що стали предметом обговорення та обміну думок.

Підсумовуючи спроби злуки, присутні погодилися із загальною думкою, що до неї не дійшло тільки через те, що Конвенція УНС в Торонті не схвалила домовленої проводами Союзів зміни назви УНС на Український Народний

(Закінчення на стор. 4-ій)

"ХРЕСТОВИЙ ПОХІД" ПОДАТКІВЦІВ ТРИВАЄ

Київ ("День"). -- Щоб ні в кого не виникало сумнівів в тому, що процес з вибивання боргів, так гучно початий у палаці "Україна", справді пішов, податківці час від часу звітують про його хід. За півтора місяця їм вдалося в примусовому порядку скоротити податкову недоїмку на 1 млрд. гривень.

У 53 тисяч підприємств-боржників взято під податкову заставу майно на загальну суму 6.89 млрд. грн. Ще в рахунок погашення заборгованости вилучено понад 10 тис. автомобілів на суму 99.8 млн. гривень.

Усіх , хто заборгував бюджетові, заступник голови Державної Податкової Адміністрації Вадим Копилов розділив на дві групи: ті, у кого борги коливаються від 15 до 50 грн. (таких -- 40 %), і так звані "довгожителі", чиї суми в сотні разів вищі. Однак караючі заходи ДПАУ застосовуються до всіх однаково.

Як і раніше, немає цілковитої ясности з реалізацією конфіскованих автомобілів. Сьогодні 201 автомобіль готовий до продажу через біржі, авкціони або торговельну мережу.

У ЧЕРНІГОВІ ВБИЛИ ГРОМАДЯНИНА США

Київ. -- Як повідомило 18-го вересня МВС України, під час грабункового нападу у Чернігові, злочинці вбили американського громадянина та члена Корпусу Миру США Віктора Верлю з Сакраменто, Каліфорнія. Міліція заарештувала 33-річного злочинця, якого недавно звільнено з тюрми.

64-річний Вотерлю, родом з Бельгії, осиротив доньку і сина, маму, колишню дружину і двоє внуків.

Під цю пору в Україні працює біля 170 американських охотників Корпусу Миру.

ПРОБЛЕМИ З НЕСТАЧЕЮ НАФТИ

Київ. Як повідомляють міжнародні ЗМІ, Україна плянує випродукувати цього року 2.4 мільйона тонн білого цукру. Минулого року випродукувала два мільйони. Намічено також зібрати з поля біля 20,000 тонн цукрових бурялів. Минулого року зібрали 17.5 мільйона тонн. Як досі, українські цукроварні переробили 534, 800 тонн цукрових буряків і одержали 52,000 тонн білого цукру.

З огляду на нестачу нафти, лише 59 з усіх 183 рафінерій, як досі, почало працювати.

НАЯВНА ПРОБЛЕМА ЗАКРИТТЯ ЧОРНОБИЛЬСЬКОГО РЕАКТОРА

Київ. Террі Леш, який очолює відділ міжнародної ядерної безпеки в Департаменті Енергетики США, заявив тут 21-го вересня, що, на його думку, Україна закриє Чорнобильську АЕС до 2000 року.

Україна і держави Заходу через кілька місяців торгувалися про справи фінансових витрат на закриття чорнобильського реактора та кошти направи саркофага. Фахівці підрахували, що проєкт фінансування цього проєкту обійдеться ЕБРР сумою 760 мільйонів долярів, але досі зібрано лише 390 мільйонів.

Київ заявив, що не може закрити діючий реактор ч. 3 до часу, поки західні партнери не допоможуть добудувати нових реакторів, що перейняли б постачання електроенергії, що досі надходила з Чорнобиля.

Т. Леш заявив, що досі США витратили 12 мільйонів долярів на проєкт закриття чорнобильського реактора. Причини свого оптимізму Леш не назвав.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937 **Fax: (717) 347-5649**

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (717) 342-0937
Fax (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

З ДУМКОЮ ПРО ВИБОРИ 1999 РОКУ

Менш-більш за рік в Україні відбудуться нові президентські вибори. Як можна й сподіватися, перед виборами все посилюється політичне протистояння в державі. Загострення політичних пристрастей було й перед останніми виборами до Верховної Ради України, у яких, як відомо, більшість здобули ліві сили.

Наш народ миролюбний, але в обличчі економічних негараздів у державі, напевно підтримуватиме ті сили, що даватимуть йому переконливу надію на швидке покращання життя, подібно як це обіцяли комуністи перед виборами до парляменту.Комуністична демагогія ніколи не дбала про людей, а з допомогою забріханости використовувала їхні почування, щоб їх опісля обманути.

Теперішня червона загроза тим небезпечніша, що краще життя обіцяє народові в новому рабстві, у злочинній інтеграції з Росією. Це очевидна зрада Українського Народу, яку прикривають облудними словами. Таких слів можна сподіватися щораз більше з наближенням президентських виборів.

В обличчі наявних економічних негараздів у державі, народ підтримуватиме тих, хто може навести кращий порядок. Такими людьми можуть бути особливо військові, зокрема знані полководці та генерали, а це тим більше, якщо вони обіцяють навести дисципліну та порядок і покращати життя людей.

Власне до людей військової професії у нас все був сантимент у народі, як до чогось сильного, рішучого та надійного. Військовий і є тим уособленням, що викликає якщо не повагу, то пильне зацікавлення.

Як досі, про своє бажання кандидувати на президентське крісло, заявило двоє дюдей з військовим досвідом: Вілен Мартиросян і Євген Марчук.

Ґенерал В. Мартиросян -- голова всеукраїнського об'єднання "Вітчизна", колишній позаштатний радник Президента України. Він заявив, що рішив бальотуватись на президентських виборах 1999 року, зважаючи на "численні звернення громадян" і на "кризову ситуацію, що склалася в Україні". Мартиросян вважає, що "сьогоднішня влада стоїть у жорсткій опозиції до власного народу, а таке протистояння ставить Україну на межу громадянської війни".

Другим претендентом на президентське крісло є генерал Євген Марчук, -- колишній прем'єр-міністер України. Він ще в жовтні 1997 р. сказав, що висуватиме свою кандидатуру на президентський пост. Першою спробою сил для Марчука були березневі парляментські вибори. Він обстоював "змішану" систему виборів, не приховував своїх симпатій до соціял-демократичної ідеї, а відтак дав свою згоду очолити СДПУ(о). Як відомо, ця партія ледь подолала 4% поріг, але Марчук до парляменту ввійшов. Там очолив партійну фракцію та комітет із соціяльної політики та праці.

Марчук вважає себе соціял-демократом. Він переконаний, що ідея соціяльної демократії найбільше відповідає українській ментальності, тож має серйозну політичну перспективу. На його думку, досвід соціял-демократії допоможе встановити оптимальну систему стосунків у державі: робітник -- працедавець--профспілка--держава--партія. Його пріоритети соціяльної політики такі: радикальне скорочення безробіття, докорінна реформа системи освіти та охорони здоров'я.

У зовнішньополітичних орієнтаціях Марчук відстоює ідею т. зв. "позиції динамічної рівноваги" -- балянсу національних інтересів України з інтересами Заходу і Росії. Він відкидає всякі крайнощі: загравання з Москвою та поспішний вступ України до НАТО. Марчук, як соціял-демократ, буде привабливим на сході України, а завдяки державницькій позиції, знайде симпатії на західніх теренах.

Олексій Плотников ("День")

ЗОВНІШНІ ЧИННИКИ ЕКОНОМІЧНОЇ УЩЕРБНОСТИ

Розгортання кризи в Україні оголило як економічні, так і політичні причинно-наслідкові зв'язки. Передусім криза в Україні має внутрішні причини, пов'язані з відсутністю реальних економічних реформ. У принципі, від нинішнього керівництва держави вже можна й не чекати економічних реформ. Те, що така відсутність посилилася безвихідністю фінансової піраміди, бюджетною кризою й постійним очікуванням західніх фінансових інъєкцій, -- лише зовнішні сторони очевидної сутности.

Вельми специфічна роля Росії в українськиї реаліях взагалі й девальвації гривні зокрема. Події в Росії стали поштовхом, при чому поштовхом більшою мірою психологічним, ніж економічним. Традиційно політичні чинники не давали можливости нормалізувати економічні відносини з Росією, хоча з часів здобуття незалежности, Росія поступово відходить із зовнішньоекономічних пріоритетів України. Про це свідчать зміни рівня експорту та імпорту між двома країнами. Якщо 1993 р. експорт України до Росії становив 45.2% від загального обсягу, то 1997 р. він знизився до 26.2%, а за січень - травень 1998 р. вийшов на рівень 24%.

Із зрозумілих причин, Україна більше прив'язана до імпорту з Росії. Росія посідала в загальному обсязі імпорту 62.8% 1993 р., цей показник знизився до 46.7% 1997 р. і вийшов на рівень 53.1% за січень - травень 1998 р. У будь-якому разі експортно-імпортна складова українсько-російських відносин не може розглядатися як причина стрімкої реакції України на події в Росії. В аналогічному становищі перебуває чинник російського капіталу, представленого на ринку українських ОВДП, де, за деякими даними, представлено тільки 18 -- 20% нерезидентів.

Зміна валютного коридору, що сталася, однозначно забезпечує збільшення рівня інфляції й підвищення цін у країні. Те, що вже тепер ціни на імпортні товари розраховуються комерційними структурами, виходячи з курсу 3.3 -- 3.5 грн. за 1 доляр, це не так жахливо. Гірше те, що імпортна складова міститься у найнесподіваніших технологічних процесах і товарах (від імпортної упаковки для молочних продуктів до імпортного обладнання з утилізації побутового сміття). Все це обов'язково позначиться на життєвому рівні найширших верств населення. А навіть враховуючи те, що імпортні продукти харчування аж ніяк не переважають у раціоні незаможних, зміна валютного коридору непрямим чином сприятиме збільшенню кількости громадян, які перебувають за межею бідности. Це пов'язано як з безпосереднім імпортом, так і з розкручуванням інфляційної спіралі.

Становище томливого очікування грошей від Міжнародного Валютного Фонду завершилося позитивним рішенням Ради Директорів. Крім цього, за існуючою інформацією, виділені гроші ув'язуються з жорстокими умовами постійної перевірки Національного Банку. Така перевірка передбачає дуже

(Закінчення на стор. 7-ій)

Віктор Зам'ятін

КУДИ ЗАВЕДЕ НОВИЙ "ШОВКОВИЙ ШЛЯХ"

На початку вересня Президент України взяв участь у міжнародній конференції в Баку, що була присвячена відродженню історичного "Великого шовкового шляху" з Европи через Кавказ до Центральної Азії й далі на Схід. Власне, ні для кого не є секретом, що сьогодні мова йде про новий великий нафтовий шлях експорту енергоносіїв із Каспію та інших родовищ до европейського споживача. Ні для кого не є секретом, що Україна конкурує вже навіть не з Туреччиною за право транзиту найбільших обсягів нафти з Каспію, а з Румунією -- за саме право провести експортний потік через свою територію. Хоча навряд чи це так прямо звучало на зустрічах Президентів Кучми та Алієва, Кучми та Шеварднадзе, Кучми та Константінеску.

Президенти не повідомили про конкретні домовленості та конкретні суперечки. І навряд чи буде прямо сказано, що шанси України зростають відразу з двох причин. По-перше, ситуація в Росії ставить під питання існування нафтового коридору до Новоросійська. По-друге, Україна сьогодні виглядає більш готовою почати працювати з Каспійською нафтою, ніж Румунія. Бо -- виділено загалом 1.5 млн. долярів на експертизу можливостей ще не збудованого терміналу під Одесою, вже наполовину готовий трубопровід Одеса-Броди, є підтримка "українського шляху" в Европі, його гаряче лобіює Польща, дорікаючи Києву за зволікання, і незабаром очікується презентація саме цього проєкту в Брюсселі.

Визнання Анкари принаймні офіційне, -- що український шлях не є конкурентом турецькому, ще трохи збільшує шанси Києва. Власне, успіх України найбільше залежить від самої України -- а Президентові Кучмі лише потрібно переконати можливих партнерів, що ситуація в країні під контролем.

"Великий нафтовий шлях" може завести Україну значно далі, ніж здавалося би спершу -- бо його створення автоматично дає шанс Україні, Польщі, Румунії знайти на Кавказі та в Азії заміну втраченим можливостям у Росії, при тому, що Москва контролювати ці можливі потоки не зможе. У свою чергу, це б сприяло не лише економічному, а й політичному піднесенню України далеко за межами СНД, і величезному "переобліку" самого СНД -- але за умови, що інтереси держави переважать інтереси чітко орієтованих на Росію українських груп, наближених до влади.

"Великий шовковий шлях" чи то "великий нафтовий" шлях -- не має значення, як його назвати залишатиметься проєктом доти, доки в ньому не буде чітко визначеної зацікавлености кожної зі сторін, при тому на рівні й держав, і приватного бізнесу. Поки що успіх України вимірюється лише тим, що її запрошують на організовану Европейським Союзом конференцію, в якій країни ЕС участи не беруть. Українська дипломатія, однак, стверджує, що робиться значно більше, ніж говориться -- тож побачимо.

Богдан Кандюк

З ПЕЧЕННЯ БАРАБОЛІ -- НА ПОМІЧ ЛЮДЯМ У ПОТРЕБІ

Допомога жертвам Чорнобильської аварії та інші харитативні цілі -- це повинно бути обов'язком усіх наших громадських організацій. Об'єднання Українців у Глен Спей, Н.Й. організація відносно невелика (охоплює мешканців-пенсіонерів), що поставила собі за мету допомагати потребуючим. Коли взяти до уваги, що це люди пенсійного віку, отже з обмеженими прибутками, мусимо ствердити, що всі вони зі зрозумінням ставляться до подібних задумів і вповні підтримують наші починн. Щоб зібрати відповідні фонди, кожного року у вересні наша організація влаштовує традиційне вже печення бараболі на "Верховині", а чистий прибуток з цієї імпрези йде на добродійні цілі.

Бажаємо висловити щиру подяку всім, хто тільки причинився до успіху і хто взяв участь у печенні бараболі, зокрема члени-сеньйори УБСоюзу, які на той час кінчали свою зустріч на "Верховині". Всі вони доказали, що допомога потребуючим їм не байдужа. Можна було бачити радісну усмішку Юстини Попович і її сина Йосипа, які були мотором цієї імпрези і які стільки труду, праці й ініціятиви вклали для успішного переведення печення бараболі. Ціла родина Поповичів включилася в це діло, почин до якого дав їхній покійний вже батько Володимир.

На дозвіллі всі приємно провели час: смачний буфет з напитками, велика льотерія (це громадяни Глен Спею зложили свої фанти), виграш летунських квитків фірми KIBI (подяка за це Йосипові Поповичу, інші виграші та розваги -- все це було запорукою успіху печення бараболі. З цієї нагоди надійшли окремі пожертви, а особлива подяка належиться нашим меценатам Володимирі і Степанові Сливоцьким, які через нашу організацію склали свій княжий дар в сумі 1000.00 дол. на допомогу потерпілим від чорнобильської трагедії, -- на Чорнобильський Проєкт УБСоюзу. Всім жертводавцям і учасникам наше щире спасибі.

У загальному, чистий прибуток з печення бараболі приніс суму 3,284.00 доляри. Подяка всім за поміч, співпрацю і довір'я. Як і кожного року, будемо про все точно звітувати на наших загальних зборах у жовтні.

ЛИСТА ЖЕРТВОДАВЦІВ

На Чорнобильський Проєкт УБС: Степан і Володимира Сливоцькі 1000.00 долярів.

На харитативні цілі Об'єднання Українців Глен Спею: 50 дол. -- Степан і Людмила Ладанай, 30 дол. -- Осип і Ярослава Гапій, 39.90 дол. Йосип і Даєн Попович, по 25.00 дол.: -- Іван і Анна Капчак, Осип і Зінаїда Левицький, Михайло і Люся Оленяк, Петро і Анна Цюпа, Джан Мовер Шоп, Оелкер Дженерал Стор; по 20.00 дол. -- Іван і Марія Батюк, Богдан і Ольга Бродин, Роман і Керол Бродин, Богдан і Ґерта Гірняк, Богдан і Галина Кандюк, Євгенія Капій, Марія і Микола Кашуба, Михайло й Ірина Кіндрачук, Марія Клюфас, Іванна Ничка, Ольга Самійло; по 10.00 дол. -- Михайло і Юлія Добош, о. Олексій Костик, Зенон і Неоніля Крамарчук, Антон і Ольга Пірожек, Анна Плескун, Михайло і Юлія Повх, **Гнат і Кліма Полюга, Орися Саляк.**



Фото: Б. Кандюк

Йосип Попович (зліва) і Євген Льоренц печуть не лише бараболю, але й курей.

ПОГЛИБЛЕННЯ СТОСУНКІВ МІЖ СТОЛИЦЯМИ УКРАЇНИ ТА ФІНЛЯНДІЇ

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", 13-го вересня відбулася зустріч з делеґацією Ґельсінкі. Посадник цього міста пані Єва Ріїта Сіітонен та Олександер Омельченко підписали меморандум про поглиблення партнерських стосунків між столицями Фінляндії та України. Пані Єва Ріїта, згадуючи першу угоду 1993 року між дружніми містами, зазначила, що раніше це були виключно культурні зв'язки. Тепер черга за економічними. На підтвердження цієї думки О. Омельченко повідомив про заплянованe відкриття представництв торговельних домів Ґельсінкі та Києва.

У розмові посадники столиць торкнулися питань мови. Відтепер -- з 1-го жовтня студенти Національного Технічного Університету "КПІ" вивчатимуть фінську мову.

-- У нашій державі дві офіційні мови -- фінська та шведська, -- повела далі Єва Ріїта. -- Але, оскільки Фінляндія дуже маленька країна, наша молодь знає дуже багато чужоземних мов і відтепер із задоволенням вивчатиме ще й українську.

Богдан Копанський

ВЕЛИКИЙ СЕРЕД ВЕЛИКИХ

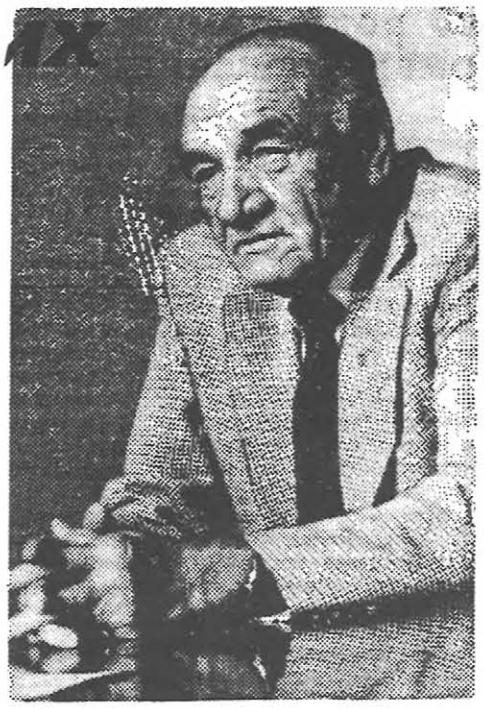
З НАГОДИ 80-РІЧЧЯ ОЛЕКСАНДРА СКОЦЕНЯ

Напевно, ще не кожному з молодого покоління футболістів і тренерів нашої країни відоме це прізвище, яке не сходило з уст численних шанувальників львівської футбольної команди "Україна", а також ще кількох европейських і американських дружин у 30-50 роках нашого століття.

Лєньо Скоцень (так його люб'язно йменували у вболівальницьких колах), починав свій шлях гравця на Левандівці -- одному з найгарніших куточків Львова. Там діяло Спортове Товариство "Тризуб", засноване у 1932 році. До нього і вступили всі три брати Скоцені. Найбільш іменитим з них був Володимир. Таким став у майбутньому і наймолодший з братів -- Лєньо. Саме він протягом кількох років, коли львівська "Україна" диктувала свою прекрасну результативну гру не лише у матчах з польськими, але й досить часто з угорськими командами, був яскравою фігурою у складі "України". У ній він провів свої найкращі матчі, в яких виявив себе і як бомбардир, і як організатор гри, бо виходив на поле у складі команди, в якій виступали такі гранди галицького футболу, як: Карло Мікльош, Роман Ґуцул, Роман Скрегота, Володимир Воробець, Степан Магоцький, Мирослав Краєвський, Степан Шумовський, Володимир Богурат, Микола Ґошовський, Йосип Петрів, Іван Мікльош, Василь Босий, Роман Цимбала, Степан Романець, Володимир Магоцький, Осип Скоцень, Петро Гнура, Філаріон Каратницький, Юрій Зубач, Євстахій Тихоліз, Остап Стецьків, Іван Зуб, Іван Павлічка, Омелян Банах...

Справжнє бойове хрещення Олександер Скоцень отримав влітку 1935 року на крайових фінальних змаганнях Українського Спортового Союзу, що відбувалися у Львові. Виступаючи за "Тризуб", він у фінальному поєдинку зі стрийською "Скалою" забив три м'ячі і приніс львів'янам перемогу 3:2. Напевне, цей тріюмф молодого сімнадцятирічного форварда став головною передумовою його переходу (18 вересня 1935 року) до команди "Україна". Талант бомбардира не раз яскраво виявлявся у грі цього наполегливого форварда. І це закономірно, адже в "Україні" він зустрівся і грав поруч з такими славними футболістами, як: Карло Мікльош, Степан Магоцький і Йосип Петрів, які своїм прикладом і високою майстерністю відкрили йому дорогу до справжнього великого футболу. Саме їм він повинен завдячувати у своєму подальшому зростанні і в "Україні", і на міжнародній арені.

Та біографія футболіста Олександра Скоценя вимірюється не лише грою у цих двох львівських командах. З



Олександер Скоцень під час перебування у Львові в 1991 році.

різних причин форвард не втримався у стінах міста Лева, яке йому відкрило шлях до футбольної кар'єри і слави...

Виступав Лєньо у 1940-1941 роках і в київському "Динамо" а після порівняно короткого повернення до Львова, де пробув до липня 1944 року, вирушає до Словаччини і грає за СК "Жиліна". Згодом виступає за українську команду "Україна", створену в австрійському місті Зальцбург. У 1948 році О.Скоцень поєднує свою футбольну долю з французьким професійним клюбом "Ніцца" Спортивна преса гідно оцінила його виступи на міжнародній арені. А ще через два роки футбольний маестро переїжджає з сім'єю до Канади. В Едмонтоні він стає граючим тренером команди "Україна", а кар'єру активного гравця завершує у 1955 році у команді УСК "Тризуб" Потім був зайнятий тренерською, а з 1963 по 1967 роки суддівською діяльністю... Звичайно, у футбольній біографії відомого галицького форварда були не лише злети, але й спади... Залишилася нездійсненою і заповітна мрія -- зіграти за національну збірну України...

Але краще про це можуть і мають право висловитися очевидці, яких ще чимало і які пам'ятають і шанують свого товариша, свого футбольного кумира. А у такий святковий день, день 80-річчя, хочеться сказати лише гарні слова одному з найпомітніших українських футбольних асів середини двадцятого сторіччя Олександрові Скоценю. Щасти йому і в наступні десятиліття життя!

"За Вільну Україну"

БІЗНЕС ПО-НОВОМУ

Рівне ("День"). -- Як повідомляють з Рівного, тепер кожна лікарня й школа в цьому місті випікатиме хліб для своїх потреб самостійно. Для цього місцеве підприємство поставить їм печі у рахунок погашення свого боргу перед бюджетом. Борошно поставлять колгоспи, знов таки за свої бюджетні гріхи. За здоровим глуздом , так і треба робити в цій країні, бо там, де розрахунки проводяться у грошовій формі, гроші завжди кудись зникають.

Згадується підручник історії -- одне плем'я добре робило сокири, друге -- вирощувало корів. Племена мінялися одне з одним. Коли до обміну потрапило третє й четверте плем'я зі своєю продукцією, мінятися стало важче й вигадали гроші...

Микола Дупляк

УКРАЇНСЬКА ГРОМАДА ВШАНУВАЛА НА "ВЕРХОВИНІ" ВАСИЛЯ БАРКУ З 90-ЛІТТЯМ

У неділю, 20-го вересня, на союзову оселю "Верховина" завітала вже погідна осінь, що принесла з собою нові пензлі, якими почала розмальовувати природу на радість і втіху людям. Хотілось би отак сісти біля стола і спокійно подивляти нову шату природи, що її вона щойно почала одягати; спокійно мріяти та писати. Осінь на "Верховині" -- чудова. Не диво, що саме тут поселився Василь Костянтинович Барка, якого вшановує тепер українська громада з 90-літтям життя і 70-літтям літературної творчости.

Цієї погідної неділі українська громада Ґлен Спею урочисто й соборно вшанувала не тільки знаного та шанованого письменника-філософа, але й одного зі своїх найстаріших співмешканців і парафіян -- Василя Костянтиновича.

У наміренні Ювіляра в обох українських церквах -- православній (свв. Петра і Павла) і католицькій (св. Володимира) у наміренні Ювіляра священики відслужили Молебні, створюючи тим гарний приклад соборного молитовного поєднання і вшанування шанованої всіма Людини.

Всегромадська програма відзначень відбулася після полудня на оселі "Верховина". На бенкет у честь Ювіляра прийшли місцеві та позамісцеві шанувальники творчости Василя Барки -- разом 110 осіб. На превеликий жаль, сам Ювіляр, через недугу, не міг бути учасником цієї урочистої зустрічі з громадою.

На видному місці в ресторані була однак виставка книжок авторства Василя Барки, яку гарно влаштував мистець Володимир Мазяр, а на стіні висів портрет Ювіляра, який виготовив мистець Зенон Ґолубець, а разом це створювало гарну, естетично оформлену декорацію.

Програму відзначень відкрив коротким словом Антон Філімончук, вказуючи на те, що вшановуємо не тільки Великого Письменника, але й дбайливого громадянина Ґлен Спею, який не цурався і фізичної праці та збудував кам'яний мур біля церкви св. Володимира.



Микола Француженко читає доповідь

Молитвами відповідного змісту почали бенкет о. прот. Нестор Коваль і о. Олекса Костик, а відтак присутні піднесли тост за здоров'я Ювіляра. Після відчитання привітального листа Василеві Барці від Кабінету Міністрів України, слідували привіти багатьох присутніх учасників цієї імпрези. Деякі з них передавали при цьому пожертви на фонд видання творчої спадщини Ювіляра. Це, тим більше, що Письменник не перестає писати. Як довідуємось, для цієї корисної потреби зібрано разом 1,280.00 долярів. Прізвища жертводавців увійдуть до пропам'ятної книжки, яку підготовляє Ювілейний Комітет.

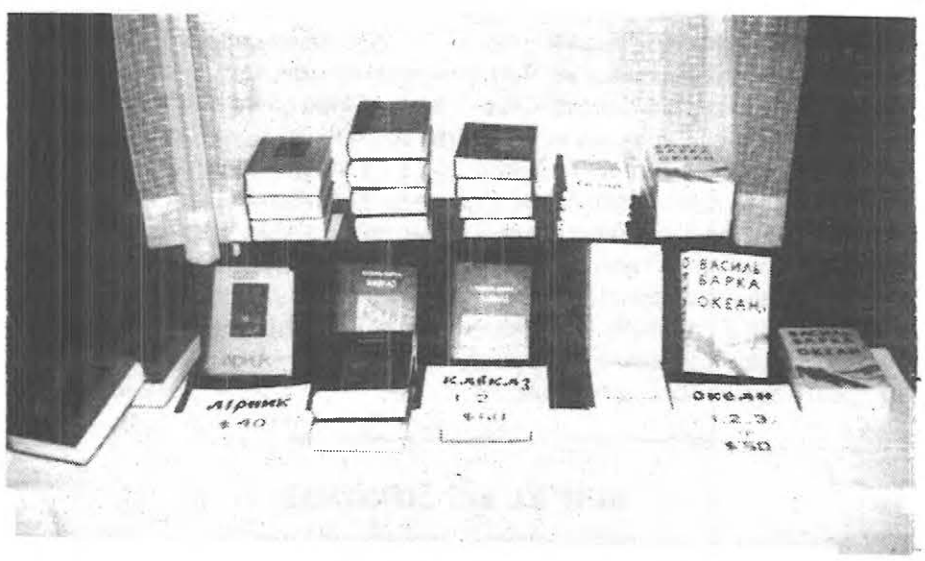
У миистецькій програмі зустрічі, поему власного авторства п.н. "Привіт професорові", прочитала пані Ольга Линник, а поеми Барки "Подражаніє Софонії" і "Земля" пані Ярослава Ґунчак.

У своєму короткому слові-привіті, Зенон Ґолубець закликав м.ін. шанувати Людину, яка творить добро, з любов'ю працює на полі української культури, нашого минулого і сучасного. Ґоловну доповідь гарно прочитав знаний письменник і журналіст Микола Француженко -- Вірний. Його доповідь друкуємо у цьому числі "Народної Волі".

На закінчення виступив місцевий хор "Лелеки" під керівництвом Ярослава Ґавура, який при музичному акомпаньяменті на бандурі Володимира Мазяра, бадьоро виконав пісні "Де гори Карпати", "Ой під лісом Лебедином" і в'язанку стрілецьких пісень.

Підсумовуючи цей огляд з відзначень 90-ліття Василя Барки, годиться відмітити, що програма імпрези була гарна і вдала, було багато привітів і подяк Ювілярові та людям, які підтримують і помагають письменникові у потребі, але якось ніхто не згадав про те, що, йдучи назустріч потребам нинішнього Ювіляра, Український Братський Союз вже понад 30 років тому безкоштовно віддав Йому місце на проживання на своїй оселі, виявляючи тим на практиці своє братське ставлення до потреб ближнього.

Слід додати, що ввесь перебіг ювілейних відзначень фільмував на пам'ятку Степан Танасійчук.



Виставка творів Василя Барки

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сорок восьма розповідь

О рідне слово, що без тебе я?!
Осміяний людьми кретин-стиляга,
Безрідний, кволий, жебручий блудяга,
Що сам забув давно своє ім'я.

Моє ти серце, пісня і відвага,
І прізвище, і сила, і сім'я.
Ти вся душа нескована моя,
В найтяжчі дні -- надія і наснага.

Д. Павличко

ПРО "ФАНИ", "КІЛЛЕРИ", "ШОУИ" ТА ПРО ПОДІБНІ ПОКРУЧІ...

Отакими неоковирними покручами рясніють періодичні та неперіодичні видання України, такі неподобства звучать в радіо та телебаченні України, таких штучних запозичень чимало в галасливих рекламах, не сумісних з ментальністю нашого народу. На жаль, їх усе більше і в побутовому мовленні. "Творці" таких покручів -- це мовні варвари, які не зупиняються ні перед чим, їм не збагнути, не відчути мелодійности нашої мови, не мають вони поняття про мовну норму та про мову як систему, про критерії, що визначають потребу запозичувати слова з інших мов. Будьмо ж нещадні до варварів: наша мова, а разом з нею -- ніжна і замріяна душа нашого народу -- у небезпеці! Адже за відданість цій мові стільки людей ішло на Ґолгофу!

ЗЕМНИЙ :: ЗЕМЛЯНИЙ :: ЗЕМЕЛЬНИЙ :: ЗЕМЛИСТИЙ

Усі подані вище прикметники утворені від іменника "Земля", але, оскільки цей іменник багатозначний, то й семантика прикметників не тотожна.

Прикметник "земний" щільно зв'язаний із двома значеннями лексики "земля": 1) планета; 2) суша. Він стосується усього, що живе на планеті, усього життєвого, земного, пор.: "Я так як бачу космонавта // В його *земний* прощальний день. // Він обминає сині авта, // На Личаківський цвинтар йде" (І. Драч); "Хто тебе любов'ю обікраде, // Хто твої турботи обмине, // Хай того *земне* тяжіння зрадить // І з прокляттям безвість проковтне" (В.Симоненко). Є в нашій мові і стійкий вислів "*земний* уклін (кому, чому)" що означає "уклін до землі як вияв особливої шани кому-, чому-небудь" (СУМ, т. 3, стор. 559), пор.: "*Земний* уклін вам, хто відстояв // Свій вік, свій дім, свій чесний хліб... // Не онімечили святої // Не спольщили, хоча й могли б..." (І. Драч).

Прикметник "земляний" пов'язаний і з іншим значенням лексеми "земля" -- "верхній шар земної кори", пор.: "Навіть Маковейчик, який завжди уникав *земляних* робіт, сьогодні натер собі чесні мозолі (О. Ґончар).

Слово "земельний" асоціюється із значенням слова "земля" як ґрунт, який обробляється і використовується для вирощування рослин, тобто, воно часто вживається тоді, коли йдеться про землеволодіння, землевпорядкування, як ось: "Ґоловою *земельної* комісії майже одностайно обрали Тимофія Ґорицвіта" (М. Стельмах).

Прикметник "землистий" належить до "колірних лексем, позначаючи сірувато-блідий колір (найчастіше коли йдеться про обличчя чи шкіру людини), пор.: "Її повільні рухи, *землистого* кольору обличчя, опущені додолу кутики уст свідчили про перевтому (М. Коцюбинський).

ВІДБУЛИСЯ НАРАДИ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

Братський Союз. Відомо ж бо, що зміна назви була найважливішою передумовою злуки наших двох Союзів. Звинувачувати тепер УБСоюз за те, що не дійшло до злуки, не годиться.

Крім того, не відомо ще, чи стейтовий забезпеченевий уряд в Нью-Джерзі дозволить УНСоюзові лучитися з будь-якою організацією, аж поки ті організації не виконають певних вимог забезпеченевого департаменту цього стейту, бо злука з Українською Народною Поміччю і досі не завершена.

Звітування виявили, що в останніх двох роках з каси УБС не перенесено жодних грошей на рахунок потреб "Верховини", во вона сама себе виплачувала. Слід додати, що Корпорація "Верховина", яку очолює Євген Татарин, робить необхідні старання, щоб відкупити оселю від УБСоюзу.

Якщо йдеться про "Народну Волю", то Союз дальше докладає до неї певні суми грошей. Стараємось, щоб зменшити наші витрати. З цією метою на Конвенції УБС і підвищено передплату "Народної Волі" до 20 долярів для членів і 25 дол. для нечленів УБСоюзу.

Ґолова Іван Олексин особливу увагу звернув на організаційні справи та окремі проєкти в різних ділянках організаційної праці. Згідно зі звітом, за сім місяців цього року, до УБСоюзу придбано 175 нових членів на суму 629,000 долярів забезпечення. Перше місце в організаційній кампанії здобув заступник голови Степан Віхар, а друге головний контролер УБС Микола Бойчук. Звернено особливу увагу на занепад відділів УБС у Канаді. Слід отже оживити союзові округи та відділи, а з тим активізувати працю на союзовому полі.

Згідно з даними звітодавців, УБСоюз цього року звернув особливу увагу на потреби студентів-членів УБСоюзу та студентів з України. У висліді надав разом 73 стипендії на загальну суму 48,100 долярів.

Микола Вірний

ДЕЩО ПРО ЖИТТЯ І ТВОРЧІСТЬ ВАСИЛЯ БАРКИ

(Промова виголошена на оселі УБС "Верховина" 20-го вересня 1998 року з нагоди відзначення 90-ліття від дня народження і 70-ліття літературної творчости В. Барки)

З волі Божої у народів, які живуть на нашій плянеті, народжуються діти з винятковими здібностями. Вони стають, кожний у своїй ділянці, світочами поступу.

Україні пощастило. Перед і після Григорія Сковороди, народилося кількох великого духу поетів-філософів, які в поетичній формі вказали на зло й джерело походження того зла на нашій землі, а також сказали нам, як з тим злом треба боротися, щоб були люди на землі. Серед цих велетнів духу маємо сина кріпака Тараса Шевченка, Івана Франка, Лесю Українку та інших представників різних галузей науки, різновиддя мистецтва і техніки.

16-го липня 1908 року, в родині хлібороба-козака, в селі Солониці, Лубенського повіту, Полтавської губернії, народився син Василь з незвичайною обдарованістю й особливою долею. Вона судила йому стати християнським Орфеєм, поетом-літописцем відродження християнської України. Можна й інакше сказати, а саме, що доля судила йому стати творцем того, що вороги наші, брутальною силою і різними підступами, намагалися з нашої свідомости, сердець і душ наших вирвати.

Про це нагадувало Ювілярові навіть його рідне село. Він згадує про нього в своїй біографії: "воно примітивне тільки старовинною церквою, валами -- рештками козацького табору гетьмана Наливайка". (Солониці були свідками зради і загибелі полків гетьмана Северина Наливайка).

Незабутніми й по сей день, мабуть, залишилися в пам'яті цікаві кадри з життя, зокрема, коли "сім'я переїхала на відкритий степ, приблизно, за п'ять верств від міста Лубни, розміщеного над річкою на горах, так що здалеку видно було позолочені бані його церков.

У степу, від великого шляху Лубни-Ромодан, ночами звертали напасники до самотньої оселі -- грабували. Батько відганяв; стрілянина часом тяглася до ранку..." Такими залишилися перші враження підлітка з неспокійного побуту.

Згадує він також про триклясну початкову школу та перше мистецьке враження. До цього спричинився мандрівний диякон-живописець, який на замовлення батька, намалював на великому аркуші покрівельного заліза ікону "моління про чашу": Христос біля скелі, серед смутних дерев Гетсиманського саду. Цей образ займав усе покуття хати.

В 1914 році почалася Перша світова війна. Батька забрали до війська. Повернувся тяжко покаліченим. Через каліцтво довелось відмовитися від господарювання. Родина переїхала до міста. Батько знав теслярство і влаштувався в теслярській майстерні інвалідів (союзу, що звався "Увечный воин"). А коли там не було праці, -- заробляв, як садівник і квіткар: бо й цей фах добре знав.

З біографії Василя Костянтиновича довідуємося, що він мав двох братів. Найстарший став фахівцем -- автором першого в СРСР підручниками фотограмметрії (вимірювальної фотографії) і професором математики в Новосибірському університеті.

Середульший брат став теж інженером: був начальником устаткування ливарного цеху, що його ж будував у Дніпродзержинську, у великому заводі. Під час Другої світової війни не евакуювався. Зостався і при німцях висвятився в священики, а при наступі радянських військ загинув. В юні роки брат любив прислужувати в храмі. Пригадує поет і митрополита Василя Липківського, і єпископа Олександра Ярещенка, який був надзвичайним проповідником.



Василь Барка

Вчився Василь у т. зв. "трудовій школі", на педагогічних курсах, в Педтехнікумі. Були перерви в навчанні. Родина жила в нужді. Батько після тифу через кілька років нездужав. Треба було заробляти на селах. Пас коней, водив коней при оранці. Помагав біля молотарки. Стеріг баштанів тощо. Коли виріс, зрозумів, що вся та допомога родині, обернулася школою життя і мови.

Після закінчення Педагогічного технікуму, влаштувався вчителювати в шахтарській школі (село "Сьома Рота", Попаснянського району, на Артемівщині).

Хотілося у вищу школу, та куди не посилав заяву, до університетів чи інститутів України, незмінно повертали. Помандрував у райони Північного Кавказу. Там скінчив філологічний факультет і аспірантуру, обравши як фах історію західньоевропейських літератур середньовіччя. Кандидатську дисертацію захистив у Москві, у професора Олексія Карповича Джівелегова; тема: "Стиль *Божественної комедії* Данте" Читав курс історії середньовічних літератур Західньої Европи на філологічному факультеті.

Писати вірші почав ще тоді, коли вчився на педагогічних курсах. Перед тим, десь на п'ятнадцятому році життя, все видавалась якимсь чудом злагода чотирьох рядків, з'єднаних римою. І таке було незмірне здивування, якраз здивування на цей чудесний порядок, ніби на якесь незриме музичне колесо: не просторове, а духовне, з квітучою красою і вірністю, що цього почуття не можна не означати аналітичними термінами. Воно, -- каже Василь Костянтинович, і стало безпосередньою причиною віршування.

Цікавився не тільки красою вдало написаної римованої думки, а й соціяльними науками. Вивчав марксизм. Цікавився теж працями Богданова; його "Емпіріомонізмом" і "Текстологією". Познайомився з дискусіями, які очолював Хвильовий.

Дуже сподобалася йому праця Юринця про Тичину. Юринець з Галичини і, як Курбас, був мислителем, енциклопедистом, що докладно знав розвиток европейської поезії. Його монографія про Тичину була новістю, приводила до оригінальних висновків про багатосторонній стиль Тичини.

У той час Василь Костянтинович, -- за його ж словами, -- "благоговів" перед нашим мандрівним філософом XVIII століття, Сковородою. Любив його. Йому, між іншим, зовсім не сподобався той факт, що полемісти 20-их років "здебільшого звисока" ставилися до нашої старовинної клясики"

(Продовження буде)

Раїса Лиша

КОТРИЙ ЯНГОЛ СУРМИТЬ?
VII

Однак нівеляція і дегуманізація архітектурного середовища міст і сіл триває. Його застигла маска всотується в людські душі, обертається порожнечею, розтлінням.

Здається, час би стривожитись: чому ми руйнуємо, аж кушпела встає? Чому перестали відчувати і берегти красу? Чому на Україні, споконвічно оберненій лицем до Природи, навіть саме населення почало вирубувати великі дерева?

Дивно бачити сільську вулицю голою. Але трапляється це нерідко: зрубано дерева. Прозирає тут десь страх раба -- бажання не виділятися! Крім того, потрапити в ногу із кимось "вищим": "Вони ж чомусь рубають?!" І загальне розчарування: "Один біс -- хоч так, хоч сяк".

Часто тепер можна помітити дерево, на стовбурі якого вирізано широкий пояс живої кори. Так з перерізаними артеріями воно повільно конає. Новий садистський спосіб нищення дерев без жодного сорому демонструється дітям і всім людям.

А спалювання очеретів, заорювання болотистих місць, завалювання їх сміттям -- тобто руйнування рельєфу, основи основ середовища. І попутньо по суті вбивання всього живого. Але якщо вже рельєф, земля вмирає під залізними пазурами "господаря", то зникне саме джерело культури, добра і життя. Аж до того ступеня руйнівництва ми дійшли.

Та повернемося на мить у ідилію. Ось ти йдеш степом. Раптом неповторно таємничий, плавний вигин землі являє хату, цілу вулицю. Ця жива земля кудись біжить і то несподівано відкриє лице і гляне на тебе з-за пагорба, то сховає. На тих пагорбах пливуть кудись хати. Раптом вони спиняються серед тополь та осокорів, завмирають, слухають неба...

На щастя, таке ще можна побачити, відчути. Земля ще дарує гармонію чуттів, радість вільного простору. Але чи розуміємо ми, що отой вигин землі, отой її незрозумілий погляд є величезним, єдиним і неоціненим нашим скарбом?

Дивна річ: для шкоди обираються чомусь найкрасивіші місця. Так, на лівому березі Дніпра побудували лівобережний Дніпродзержинськ (замість того, щоб закрити на правому деякі явно шкідливі заводи чи зробити замкнені цикли виробництва та перестати буквально мором морити дніпродзержинців). Зникло по суті заповідне місце з шелюгами, пісками надзвичайного білого та жовтого кольорів, таємничістю сіро-зелених трав, найчистішими тоді ще за европейськими стандартами підземними водами.

Туди слід було ходити, як на прощу, хіба що малювати, просто мовчати та вдихати пахощі зела. Була це природна степова перлина, напоєна якоюсь надзвичайною чистотою. Шелюг синів, аж світився. Пісок мінився, яснів. Пташки ніжно дзвонили у свої дзвіночки.

Було це місце не меншої сили, ніж Ніда Чурльоніса чи будь-які інші славні місця. Скількох мистців, скількох добрих людей воно могло породити. І цю красу перетовчено екскаваторами під коробки Дніпродзержинська. Ще далі, в самій середині шелюгів побудовано величезний курятник (Дніпродзержинську птахофабрику), а під Єлизаветівкою залишки шелюгів засипаються купами сміття.

Навіть красою і добром природа не змогла захистити себе від істоти, перероджено на політико-технічному полігоні часу так, що перестала почувати себе дитям Божим.

Інша природна перлина біля Єлизаветівки (як заздрість землі!) -- невеликий, але споконвічний дубовий плавневий ліс-"дубина" -- так само під загрозою загибелі.

Колгосп "Комуніст" вже не перший рік фундаментально пасе тут худобу, останні роки навіть овець. І загони для них прямо в лісі пороблено. Колгоспники довели дубину до жахливого стану. Люди ще пам'ятають тут ковилу до пояса, дикі чарівні пахощі, що приносили на Зелені Свята до хати.

А тепер в дубині земля влітку зрубцьована, гладенька й тверда, як стіл. Рідкісні й реліктові рослини гинуть. Птахи -- теж. Ще трохи отакого режиму -- й дубини не стане. Й жоден найсамовпевненіший, найможновладніший начальник не поверне її назад у світ своїм начальницьким циркуляром. І вже ніколи не дослідять науковці, чому така разюча схожість рідкісного рослинного світу тут, у плавневій приорільській дубині, і на Чорноморському острові Джарилгач. Бо Лета поглине знехтуваний Божий дар. Не лишить надії навіть на виправдання.

І ще одне явище помітне останнім часом. Обліпиха. Найбільш завбачливі посадили у себе в дворах та садках обліпиху. На тлі загального збайдужіння та бездумного нищення всього святого, це явище особливо помітне. Обліпиху садять як рятівну соломинку.

(Закінчення на стор. 6-ій)

ПОЛТАВЩИНА -- НАДІЯ НА ҐАЗ І НАФТУ

Київ (ДІНАУ). -- Представники 42 країн світу беруть участь у міжнародній конференції "Нафта -- ґаз України-98", що відбувається у Полтаві. Вони обговорюють широке коло наукових і практичних проблем своєї галузі, демонструють новітні технології, різноманітну продукцію, яка може зацікавити потенційних партнерів.

Обрання Полтави місцем такого представницького форуму не випадкове. Згідно з висновками міжнародних експертів, зробленими в ході роботи конференції, Полтавщина є найбільш перспективним в Україні регіоном видобутку нафти і газу, здатним залучати значні західні інвестиції.

До речі, предметна розмова на цю тему вже відбулася з представниками відомої британської компанії "Брітіш Петролеум", яка виявила зацікавлення у розробці місцевих покладів нафти. Значну фінансову підтримку надасть і український уряд, який плянує виділити для облаштування 40 нових свердловин на Полтавщині близько 120 мільйонів гривень. На думку спеціялістів, ці кошти повернуться сторицею вже незабаром, коли нові потужні свердловини почнуть забезпечувати країну додатковими обсягами вітчизняної нафти і газу.

НАФТОПЕРЕРОБНІ ПІДПРИЄМСТВА ЗУПИНЯТИСЯ НЕ БУДУТЬ

Київ. -- За 14 днів вересня в Україну надійшло 300 тис. тонн нафти, в тому числі з Росії -- 200 тис. тонн, з Казахстану -- 30 тис. тонн. До кінця вересня, згідно з укладеними договорами і контрактами, має надійти ще 350-400 тис. тонн нафти.

Як інформує пресова служба Держнафтогазпрому, розповсюджені інформації про те, що всі нафтопереробні підприємства України зупинили свою роботу через припинення постачання російської сировини, не відповідають дійсності. Не працює лише Лисичанський нафтопереробний завод (НПЗ), який зупинено ще в липні 1998 р.

Відновили свою роботу Одеський і Дрогобицький НПЗ. 15 вересня в Україну надійшло 26 тис. тонн російської нафти, тоді як щодоби надходить 20 тис. тонн.

ФРАНЦУЗИ НАГОРОДИЛИ ПРОФЕСОРА КОСИКА

Париж. -- Як довідуємось з Европи, знаного українського історика Володимира Косика нагороджено званням лицаря Ордену мистецтв, письменництва й гуманітарних наук Франції.

Як підкреслила у вітальному листі міністер культури Катрін Тротманн, це відзначення є одним з чотирьох найвищих відзначень Франції, яким надають шану людям, які внесли вагомий вклад до піднесення культури Франції і в світі.

В.Косик -- доктор Сорбонни й Українського Вільного Університету в Мюнхені, голова української інформаційної служби в Парижі та дійсний член НТШ. Тепер він постійний професор УВУ, ЛДУ ім. І.Франка та Київського Міжрегіонального Інституту Вдосконалення Вчителів ім. Б.Грінченка.

Він -- автор багатьох праць у французькій та українській мовах.

ГУМОР

ЦИГАН У СУДІ

Питають цигана на суді:
-- Скільки прожив років?
-- Тридцять!
Суддя дивиться у справу:
За паперами виходить сорок!
-- Так тож ті десять років, що я в колгоспі був. А хіба ж їх можна вважати життям!?

СКІЛЬКИ БЮРОКРАТІВ У ВКП(Б)

Чужинець питає громадянина СРСР:
-- Скільки, власне, в комуністичній партії бюрократів?
-- Та відсотків шістдесят.
-- А решта?
-- Решта -- бюрократки!

КОТРИЙ ЯНГОЛ СУРМИТЬ?

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Яку зневіру у справедливості, невпевненість у майбутньому, недовіру до влади, апатію людям треба було накопичити, щоб перед лицем екологічної, економічної і духовної (загалом національної) катастрофи не взятися та відібрати своє право господарям не рятувати Божественну реальність -- Природу -- і свою душу, а рятуватися обліпихою.

Ображена, замучена природа вивершені на її ранах тупі громаддя сучасних будівель, прикидана брехнею історія, знівельований побут -- точно вказують рівень нашого духовного зубожіння. А невиразно-сіра сумирність чи агресивна сірість "палаців", контор та інших громадь на розтерзаній землі -- то є зліпок з наших скалічених, страшних і пригноблених душ. По землі крокують франкенштайни від мертвої культури. Відмова від самих себе нікому не проминає безслідно.

Отож лишається зібрати в пучку усе добро, яке ще не вмерло в нас, і може таки на шальках терезів у час суду Божого воно переважить і народ наш спасеться. І ми з ним будемо спасенні.

За зміст оголошень Редакція не відповідає. Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди Редакції чи управи Українського Братського Союзу.

Редакція застерігає собі право скорочувати дописи і правити мову. У тих справах не вступає в ніяке листування з авторами. Незамовлені і невикористані матеріяли повертаємо лише тоді, коли автор статті виразно це собі застеріг і коли долучив заадресований до себе коверт з відповідною пошт[illegible]ою оплатою.

СПОРТОВІ ВІСТІ

ДИНАМІВЦІ ПРОГРАЛИ У ГРЕЦІЇ

Київ. Київські динамівці програли в Атенах стартовий матч Ліги чемпіонів УЕФА з місцевим "Панатінаїкосом" з рахунком 1:2. За оцінками експертів, обидві команди можуть скласти конкуренцію фаворитові групового турніру -- англійському "Арсеналові".

Атенська поразка нас, звичайно, засмутила. Тим паче, що суперник не був нездоланним або неприступним. Однак підстав для розчарування немає, команда Валерія Лобановського в цілому гідно протистояла багаторазовому чемпіонові Греції, та й ігрову поставу мала принаймні не гіршу. Наголошую на цьому недарма: кожна поразка сприймається болісно, тож і оцінки не завжди визначаються тверезістю й об'єктивністю.

Попри невдачу, кияни все таки задовольнили непоганою рухливістю, достатньою колективною швидкістю й чіткістю виконання групових маневрів навіть за жорсткої протидії. Скажу більше: саме "Динамо" грало в сучасний футбол -- швидкісний, колективний і гармонійний, проте прикрі помилки в обороні звели нанівець усі зусилля.

УКРАЇНЦІ -- ЧЕТВЕРТІ НА ЧЕМПІОНАТІ СВІТУ

Київ. От який вигляд має чільна десятка командного заліку на чемпіонаті світу з вільної боротьби, що пройшов у Тегерані: Іран -- 63 очка, Росія -- 54, США -- 43, Україна 37, Корея 28, Польща 22, Куба, Німеччина по 18, Вірменія, Туреччина -- по 15.

Стати четвертою в світі -- непоганий результат для української команди, очолюваної заслуженим майстром спорту Михайлом Харачурою. Насамперед, це означає, що маємо рівний і добре збалянсований склад. Усі борці пробилися до чільної двадцятки, четверо -- до шістки на кращих у своїх вагових категоріях.

Але є подробиця, що викликає тривогу. За два роки Олімпійські Ігри в Сиднеї, а там рахунок піде на медалі й залікові очка. Отже, тільки четвірка українців якщо брати за основу нинішню ситуацію спроможна постояти за честь України?

У столиці Ірану найвправнішим з-поміж наших виявився киянин Заза Зозіров, який у ваговій категорії до 69 кілограмів поступився лише вірменинові Араїку Геворкянові завоював віце-чемпіонський титул.

А БОГ ТАКИ ПОКАРАВ

Київ (Ю.Шевченко). Уночі з понеділка на вівторок 22-го вересня, мала місце спроба пограбувати... храм Трапезну церкву Києво-Печерської Лаври. Близько другої години ночі, 20-річний Сергій боковими сходами проник на дах будови, звідки спустив мотузку всередину приміщення.

Коли він опускався вниз, мотузка обірвалася, і Сергій упав на кам'яну підлогу з висоти близько 15 метрів. Проте бажання пожитися було непереборним і, попри одержані важкі травми, крадій почав нишпорити у церкві. Відмовився ж від своїх намірів лише тоді, коли відчув себе зовсім зле і приліг біля вікна. Ранком горе-грабіжника знайшов черговий наряд міліції. Його доставили до лікарні швидкої допомоги.

ЗБІРНА УКРАЇНИ ЗМАГАТИМЕТЬСЯ ЗІ ЗБІРНОЮ ФРАНЦІЇ

Київ. Після перемоги над збірною Росії, наступним суперником України буде Франція, -- цьогорічний чемпіон світу з футболу. Українські вболівальники не можуть дочекатися цієї зустрічі. Сергій Ребров застеріг світових чемпіонів, щоб вони не були занадто певні себе.

Гра з Росією показала, що українська збірна є гідним суперником французької.

НЕБЕЗПЕКА ВІД ОТРУЙНИХ ГРИБІВ

Київ. -- Як повідомило 23-го вересня Міністерство Здоров'я, двоє дітей померло в Житомирі від отруєння грибами. Разом цього року від отруйних грибів померло в Україні 41 осіб.

Як досі, від отруєння грибами захворіло цього року 519 українців, у тому 167 дітей, а минулого року захворіло 1,126 осіб. Разом минулого року від отруєння померло 95 людей. З них 11 були діти.

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ВСЕУКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО "ПРОСВІТА" ім. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

252001, Київ-1, звулок Музейний, 8, тел 228-24-63
Р/р № 26002300000403 в Київській міській дирекції Укрсоцбанку МФО 322012 код 14275732

TARAS SHEVCHENKO UKRAINIAN SOCIETY "PROSVITA"

252001, Kyiv-1, Museum lane, 8, tel. 228-24-63
BANK ACCOUNT № 26002300000403, Kyiv municipal board of Ukrainian social bank MFO 322012 kod 14275732

12.06.98 № _____
На № _____

УКРАЇНСЬКИЙ БРАТСЬКИЙ СОЮЗ

8-10-1717-347-56-49

Дорогі друзі!

Центральне правління Всеукраїнського товариства "Просвіта" ім.Тараса Шевченка щиро вітає із 24 конвенцією Українського Братського Союзу.

Ви завжди були і залишаєтесь вірними синами і доньками матері України, які долею були занесені у різні куточки світу, послідовно продовжуючи справу своїх батьків у відстоюванні української ідеї, а тепер у становленні незалежної України.

Низький уклін Вам за те, що свято бережете пам'ять і любов до неньки-України, її культури, звичаїв, традицій.

Добра справа проросла добірним зерном далеко за межами Батьківщини.

Щиро вдячні Вам за моральну та матеріальну підтримку Товариства "Просвіта" і України.

Будемо спільно працювати над об'єднанням усіх українців світу і виходу України із кризи.

Пам'ятаймо, що ми - українці!

Зичимо Вам здоров'я, щастя, успіхів у благородній справі на благо Українц.

З повагою

Голова Товариства, народний депутат України Павло МОВЧАН

ТРИВАЄ "ПЕРЕРЕЄСТРАЦІЯ" ЧОРНОБИЛЬЦІВ

Київ. Від 1992 року статус "чорнобильців" отримало 390,482 особи з 3.5 млн. постраждалих від аварії на ЧАЕС. Попри періодичні перевірки та перереєстрації, серед "чорнобильців" досі трапляються особи, які до аварії мають дуже віддалене відношення. Тому нинішня перереєстрація, що проводиться згідно з постановою Кабінету Міністрів від 20-го лютого ц.р., має за мету навести остаточний порядок у цьому специфічному середовищі потерпілих і посприяти ліквідації будь-яких інсинуацій та зловживань навколо чорнобильських пільг.

Як повідомив начальник відділу визначення статусу постраждалих в результаті чорнобильської аварії Олександер Пухляк, на підставі висновків спірної комісії при МНС, на 1 серпня підтверджено статус "чорнобильців" для 331,287 осіб.

У висліді перевірки, у 7,602 осіб вилучено підроблені або безпідставно видані обласними адміністраціями посвідчення постраждалих і учасників ліквідації аварії на ЧАЕС. Ще 43,628 чорнобильцям запропоновано подати на розгляд первісні документи, що мають підтвердити факти, на підставі яких можна засвідчити правомірність статусу ліквідаторів, інвалідів та потерпілих.

У разі позитивного рішення, на посвідченні ставиться спеціальний штамп перереєстрації і особливий підпис, без яких з 1 жовтня посвідчення будуть вважатися недійсними, а відповідні особи, власники посвідчень, втратять права на отримання спеціальних пільг.

УКРАЇНА ВІДКРИЛА КОНСУЛЬСТВО В УГОРЩИНІ

Київ. -- Як повідомив "День", 17 вересня Посольство України в Угорщині відкрило консульське представництво на північному сході країни.

Виїзний консульський відділ у м. Ніредьгаза, -- адміністративному центрі округи Сабольч-Сатмар-Берег, що межує з Закарпаттям, працюватиме раз на місяць та обслуговуватиме декілька тисяч українських громадян, які мешкають або тимчасово перебувають на території Угорщини. Громадяни Угорщини й третіх країн також зможуть відтепер подавати документи на одержання української візи у Ніредьгазі.

Згідно з угодою, що була укладена ще в 1993 році, Угорщина одержала право на відкриття генерального консульства в Ужгороді, а Україна мала відкрити консульство в одному з прикордонних міст. Проте, як нас повідомили у Посольстві України в Будапешті, процес організації консульської роботи у прикордонному районі затягнувся на 5 років через брак фінансування.

Андрій Бук

ВІДБУВСЯ XXXV КОНҐРЕС АПІМОНДІЇ

Останній міжнародний конґрес бджолярів відбувся у вересні м.р. в місті Антверпен (Бельгія). Конґреси Апімондії відбуваються що два роки. Попередній 34-ий конґрес відбувся у Швайцарії в Льозанні, що над берегом Женевського озера.

Міжнародну Організацію Бжолярів створено у 1949 році. Тоді, вперше після Другої світової війни, пасічники зібралися в Амстердамі і створили міжнародну федерацію пасічничих об'єднань або Апімондію (апіс бджола, монд -- світ), яка намітила головні цілі: сприяти науковому й економічному розвиткові бджільництва, спільній дії пасічників усіх країн і використання усіх продуктів бджоли.

Членами Апімондії стало 45 держав, окрім України, яка досі не стала, бо не може знайти 1,000 дол. річної членської вкладки, а все через багатопартійництво, зловживання -- крадіж державного майна, де одиниці стають мільйонерами, а населення бідує, хоч пасічництво в Україні вже 4 роки зростає (понад 6 млн. вуликів-роїв з продукцією до 40 кг з вулика, у 80% приватне) і Україна під оглядом продукції належить до першої четвірки країн світу.

Під час 35-го конґресу Апімондії, до цієї організації належало 72 членів з 61 держави світу. Головна діяльність конґресу збільшити членство, роля бджоли в підвищенні врожайности продукції сільськогосподарських культур (через запилення), які є більші від 6-ох продуктів бджоли (мед, пилок, маточне молоко, прополіс, жало, віск) і їх велике значення для здоров'я людини. На конґресі діяло сім комісій, голови яких (у більшости докторанти) -- фахівці з питань біології бджоли, економіки, медодайної фльори, запилення, патології, технології і пасічничого приладдя.

Конґрес, що відбувся у королівській залі Антверпену, відкрив д-р Р. Борнек (президент Апімондії Франції), який подякував урядові за прийняття пасічників світу, а відтак піднесено чорно-жовто-червоний прапор Бельгії та прапори країн-членів Апімондії, на жаль, України серед них не було.

Доповіді і наради були в 6-ох мовах світу, включно з російською. На конґресі виголошено до 200 доповідей в 7-ох комісіях: біології бджоли новий рід бджоли, медоносної фльори, запилення сільськогосподарських культур, збору пилку, меду й інших продуктів з бджоли, патології бджіл і боротьба з недугами, технології бджоли і пасічничого приладдя. Через наявність вуликів різних систем доведено, що поземні вулики є гірші від поверхових з огляду на вологість і брак вентиляції, тому зимою багато роїв гине.

На конґресі прийнято до Апімондії 6 членів-держав, а за неплачення членських внесків, позбавлено членства 6 країн. На закінчення конґресу прийнято резолюції, в яких одноголосно рішено шість головних цілей-плянів діяльности Апімондії: підтримати бджільництво у слаборозвинених державах, помагати здобутками бджільництва в усіх країнах світу, створити спеціяльну комісію з причини фальшування меду, в Європі організувати і фінансувати лябораторії з паталогії бджіл, створити програму розвитку бджільництва для европейської комісії з питань сільського господарства , дослідити ролю джмелів в запиленні сільськогосподарських культур, сприяти розвиткові міжнародної торгівлі медом для збільшення прибутків пасічників, організувати міжнародні товариства виробництва напоїв з меду, пилку, маточного молока та ліків з інших продуктів бджоли, ствердити конечність хемічних засобів боротьби з хворобами бджіл, давати членам Апімондії поміч в реалізації бджолопродуктів, встановити першокласність світлих медів і вивчати вживання темних.

Наступний, 36-ий міжнародний конґрес бджолярів, відбудеться 1999 року в канадському місті Ванкувер, а 37-ий у Південній Африці.

ЗОВНІШНІ ЧИННИКИ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

докладну й постатейну перевірку всього можливого, у тому числі витрат на розвідку й контррозвідку, охорону державних таємниць та інші досить специфічні показники. Така ситуація не додає й без того примарної національної безпеки України. Тому вимучені гроші мають й іншу, непросту ціну для держави.

Найвразливішим за умов, що склалися, є образ вищого керівництва України, який найрельєфніше проявився у подіях останніх тижнів. Єдиною заслугою нинішнього Президента в економічній сфері була стабільність курсу національної валюти. Це було могутнім і, знову ж таки, єдиним досягненням, яким можна було гордитися. З відправкою гривні в плавання новим коридором, пропали офіціозні ілюзії й весь "позитив" сконцентровано у відверто мітичному зростанні ВВП. Навряд чи серйозні представники чужоземного капіталу бачать своє майбутнє у співробітництві з президентом, який сприяв доведенню країни до такого жахливого становища.

Чужоземний капітал, який думає про майбутнє й реально прораховує перспективи, починаючи з 2000 року, не зв'язуватиме своє майбутнє з нинішнім Президентом. Однаковою мірою це стосується й чужоземних політичних кіл. А те, що провідні закордонні політики виявляють відому гнучкість, -- це просто показник хорошої школи, нарешті якісного виховання. Не треба сприймати це як "безумовне схвалення зовнішньої й внутрішньої політики керівництва держави". У будь-якому разі, зовнішній чинник економічної ущербности не в силах змінити її справжньої сутности, її діючих осіб і виконавців.

ЧИТАЙТЕ ТА ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ *"НАРОДНУ ВОЛЮ"*

U.S. HOUSE OF REPRESENTATIVES PASSES FOREIGN AID BILL

Washington, D.C. (UNIS) -- Late in the evening on Tuesday, September 17, 1998, the House of Representatives passed H.R. 4569, the Foreign Operations Appropriations Bill, with a vote of 225 to 161, and 18 abstentions. For FY 1999, the House voted on a $16.2 billion foreign aid bill, which included $3.4 billion for payment to the International Monetary Fund (IMF), as well as nearly $400 million for multilateral bank arrearages. Funding for the bill is approximately $1 billion less than President Clinton's request and several hundreds of million dollars less then the current FY 1998 foreign operations appropriations.

The debate on the House floor lasted into the evening hours of the session as several additional amendments were considered for passage. Major issues in the bill regarding the Newly Independent States (NIS) include a dramatic reduction in funding levels, bringing the FY 1999 obligated amount of spending to $590 million ($180 million less than the current fiscal year's spending). Specifically, the bill withholds 50% of any assistance to Russia should it be found that the government of Russia continues its military cooperation with Iran, while the bill also limits the amount of foreign assistance to any one country of the NIS to $147.5 million. Such language indicates that presumed levels of assistance to Ukraine would be limited to the abovementioned amount.

Taking on a political character, several key Democrats voted against the foreign aid because of its inadequate funding levels. Among those expressing their opposition to the bill included Rep. David Obey (D-WI), ranking member of the Appropriations Committee and Rep. Nancy Pelosi (D-CA), ranking member of the Foreign Operations Subcommittee. "First and foremost, stated Rep. Pelosi on the House floor, "I oppose the legislation because I do not think it rises, in terms of its vision and its resources, to the challenges that our country faces as the sole global leader of the world".

The US Senate also passed its Foreign Operations Bill in early September by an overwhelming 90-3 votes, which provides $12.6 billion in foreign assistance and nearly $18 billion in IMF payments. Since the two bills have different funding levels for FY 1999, these issues must be resolved in a House-Senate conference, predictably to be held at the end of this month. The differences in the foreign aid account will likely be lumped as part of an omnibus bill along with several other unresolved appropriations bills that need to be concluded by the end of the current fiscal year. (On September 17, 1998, Congress also passed a Continuing Resolution to extend government programs and services for an additional week in the new fiscal year. The Continuing Resolution provides funds for operations until October 9, 1998, the day Congress is expected to recess for the year.)

It is evident that the FY 1999 Foreign Operations debate has not subsided, thus it is imperative that the Ukrainian-American community expresses its concerns to the leaders of the House of Representatives and Senate to maintain U.S. global leadership through an increase in the foreign aid budget. Low levels of U.S. foreign assistance funding hinders Ukraine as it would receive less in programs designed to reform its newly emerging market economy and the continued promotion of democratic principles. Please contact your Members of Congress to support the highest levels of funding for the foreign aid budget for FY 1999.

For your reference, an "Action Item" with a sample letter is provided for your convenience. Letters should be faxed or mailed immediately to key leaders in both legislative chambers. The key Members of Congress to whom the letter should be written include Senate leaders: majority Leader Trent Lott; Appropriations Chair Ted Stevens; Foreign Operations Subcommittee Chair Mitch McConnel; Budget Committee Chairman Pete Domenici; Minority Leader Tom Daschle; and Foreign Operations Subcommittee Ranking Member Patrick Leahy. House leaders include: Speaker of the House Newt Gingrich; Appropriations Chairman Bob Livingston; Foreign Operations Subcommittee Chairman Sonny Callahan; Minority Leader Richard Gephardt; Appropriations Committee Ranking Member David Obey; and Foreign Operations Subcommittee Ranking Member Nancy Pelosi. Letters should also be written from various organizations as well as individually to local Members of Congress.

FINANCE MINISTER MITYUKOV STATES GOVT'S EFFORTS TO IMPROVE SITUATION ON UKRAINE'S FINANCIAL MARKET

KYIV -- The Ukrainian government has made vigorous steps to improve the situation on the nation's financial market, Finance Minister Ihor Mityukov said speaking in the Ukrainian parliament, Verkhovna Rada, on September 16.

As Mr. Mityukov had to admit, the overall financial situation in Ukraine remains complicated in terms of mounting wage/pension debts. He stated the aggregate wage/pension indebtedness at HR 3.6 billion, as of September 1. The Verkhovna Rada adopted a resolution under which the Cabinet of Ministers will have to submit its report on September 29.

The decision followed Finance Minister Ihor Mityukov's account and VR Chairman Oleksander Tkachenko's motion to this effect.

UKRAINE TO CONSTRUCT WIND POWER PLANTS

KYIV -- The Ministry for Industrial Policies has launched a long-term comprehensive program for constructing a network of wind power plants in Ukraine. As many as 99 industrial enterprises and organizations are participating in the program's implementation which is expected to be completed by the year 2010.

The giant Southern Engineering Plant is supposed to make up to 200 aerogenerators a year with the joint-stock company "Osnastka" (Novovolynsk) chosen as the second largest wind generator manufacturer.

Early pilot wind power plants will be commissioned in Evpatoriya (Crimea), Saky (Crimea), Novoazovsk, Truskavets (West Ukraine).

UKRAINE TO CREATE INSURANCE FUND FOR CITIZENS' DEPOSITS

KYIV -- The National Bank of Ukraine and the Cabinet of Ministers are to set up a fund to insure citizens' deposits with commercial banks, a September 10 presidential decree stated.

The National Bank of Ukraine is to pay the government's contribution into the insurance fund and take measures to set up an administrative council for the fund, the presidential decree stated. According to the decree, the fund's resources will guarantee refund of any loss of physical entity's deposits but no more than 500 hryvnia. The government and commercial banks are to pay contributions into the fund.

The presidential decree did not state the size of the fund's resources. The decree states that banks' contributions into the fund are to be classified as gross expenditures, i.e., not to be paid from profits.

FINANCE MINISTER MITYUKOV STATES GOVT'S EFFORTS TO IMPROVE SITUATION ON UKRAINE'S FINANCIAL MARKET

KYIV -- The Ukrainian government has made vigorous steps to improve the situation on the nation's financial market, Finance Minister Ihor Mityukov said speaking in the Ukrainian parliament, Verkhovna Rada, on September 16.

As Mr. Mityukov had to admit, the overall financial situation in Ukraine remains complicated in terms of mounting wage/pension debts. He stated the aggregate wage/pension indebtedness at HR 3.6 billion, as of September 1. The Verkhovna Rada adopted a resolution under which the Cabinet of Ministers will have to submit its report on September 29.

The decision followed Finance Minister Ihor Mityukov's account and VR Chairman Oleksander Tkachenko's motion to this effect.

UKRAINE TO CONSTRUCT WIND POWER PLANTS

KYIV -- The Ministry for Industrial Policies has launched a long-term comprehensive program for constructing a network of wind power plants in Ukraine. As many as 99 industrial enterprises and organizations are participating in the program's implementation which is expected to be completed by the year 2010.

The giant Southern Engineering Plant is supposed to make up to 200 aerogenerators a year with the joint-stock company "Osnastka" (Novovolynsk) chosen as the second largest wind generator manufacturer.

Early pilot wind power plants will be commissioned in Evpatoriya (Crimea), Saky (Crimea), Novoazovsk, Truskavets (West Ukraine).

ZAPORIZHYA PLANT TO LAUNCH MANUFACTURE OF TITANIUM SPONGE

ZAPORIZHYA. According to sources at the Ministry for Industrial Policies, the Zaporizhya Non-Ferrous Metallurgical Plant is ready to begin manufacturing titanium sponge thanks to the Ukrainian State's commodity credits granted in 1997 and 1998, and a $ 13.5 million loan from the Swiss company Bearko SA.

In addition to titanium sponge, the plant's management is contemplating production of ready-made rolled titanium.

"KHARKIVAN FAT COMBINE" AWARDED DIPLOMA BY US ASSOCIATION FOR BUSINESS PROMOTION

KHARKIV. The "Kharkivan Fat Combine" joint-stock company has been awarded a diploma by the US Association for business promotion. The Kharkiv-based joint-stock company is Ukraine's leader in manufacture of vegetable oils, margarines and similar products.

Some of its oil brands contain additives which help human body get rid of radionuclides. Recently, the Kharkivan Fat Combine marked its 65th anniversary.

U.S. FOREIGN ASSISTANCE TO UKRAINE

The Senate and the House of Representatives Foreign Operations Sub-committee will predictably meet in conference to deliberate U.S. foreign assistance programs for fiscal year (FY) 1999. This year, the allocation for foreign assistance is at its lowest level in recent years. UNIS requests that the Ukrainian-American community fax a letter to the leadership of the Senate or House of Representatives, as well as their Senator or Representative who are members of the Subcommittee, to express the community's concern for sustained U.S. foreign assistance to Ukraine for FY 1999. A sample letter is attached for your convenience.

SAMPLE LETTER

Date

The Honorable (name)
United States Senate (or) House of Representatives
Washington, D.C. 20510 (or) 20515

Dear Senator (or) Representative (name):

As you confer on the final decisions for the FY 1999 budget, I strongly urge you to support the highest level of funding for U.S. foreign assistance programs. Funding for these programs is the key ingredient for maintaining U.S. global leadership and furthering American interests abroad.

As an American of Ukrainian heritage, I am concerned about the current status of U.S. foreign assistance to the New Independent States (NIS), particularly Ukraine. Decisions now before the Foreign Operations Subcommittee could shape events in the Soviet region for decades. In recent years, Congress has provided an earmark of assistance to Ukraine in recognition of its enormous value as a strategic partner of the United States. A strategic partnership between Ukraine and U.S. will not come to fruition without continued U.S. foreign assistance for Ukraine's reform efforts.

To ensure that the U.S. maintains its commitment to global leadership, I urge you to support appropriate funding for Function 150, specifically assistance to Ukraine. I look forward to your comments regarding this matter.

Sincerely,

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 40 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 15 ЖОВТНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, OCTOBER 15, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 40

О.ТКАЧЕНКО У СОЮЗ ТЯГНЕ...

Київ (УНІАР). -- Голова Верховної Ради Олександер Ткаченко схвалив діяльність білоруського президента Лукашенка і висловив жаль, що Україна не входить до т.зв. союзу слов'янських держав. Першим кроком до такого союзу має бути, на його думку, вступ Верховної Ради до Міжпарляментської Асамблеї СНД признався український лівак прем'єрові Білоруси Сергієві Лінґу.

Голові українського парляменту імпонує адміністративно-командна система Лукашенка, який запровадив фактичну диктатуру, придушивши в Білорусі національне відродження, зупинив приватизацію і скасував свободу слова.

Лінґ заявив, що Білорусь запропонувала випрацювати та підписати детальну програму двостороннього економічного співробітництва з Україною на 10 років з тим, щоб на початку 1999 року ця програма почала працювати.

До речі, на початку цього року, подібну програму Україна підписала з Росією.

НАХАБНИЙ ВИСТУП СЕЛЕЗНЬОВА У ВЕРХОВНІЙ РАДІ УКРАЇНИ

Київ (УНІАР). -- У кінці вересня з офіційною візитою побував тут Ґеннадій Селезньов голова Державної Думи Росії, який намовляв О. Ткаченка та депутатів, щоб Україна вступила до Парляментської Асамблеї (МПА) СНД.

Предметом дискусії була м.ін. справа ратифікації українсько-російського договору у Державній Думі та угод про розподіл Чорноморської Фльоти. Верховна Рада ще в січні ратифікувала т.зв. "великий договір", а російська Дума не спішиться цього робити, бо не хоче відмовитися від територіяльних претенсій до України.

Не приховуючи свого імперського апетиту, Селезньов заявив м. ін. таке: "Ми всіляко вітали б приєднання України до МПА СНД в якості рівноправного члена. Крім того, ми дуже хотіли б приєднання України до "Російсько-Білоруського Союзу".

Після виступу Селезньова, фракції Руху, НДП і Партії Зелених покинули залю на знак протесту.

-- Невже Україні мало було членства в російському більшовицькому ярмі понад 70 років і ще більше в ярмі царської Росії? -- **Редакція.**

АРЕШТОВАНО РЕДАКТОРА "ПРАВДИ УКРАЇНИ"

Київ. Як повідомляє газета "День" з 6-го жовтня, міліція затримала редактора "Правди України" О. Ґоробця, якого звинувачено в моральній неохайності та використанні службового становища. Один із заступників редактора назвав скоєне провокацією.

Редактора О. Ґоробця вважають "активним борцем за свободу слова" й викривачем "антинародного режиму".

Відставка О. Ґоробця була вигідна не тільки діючій владі, відносно якої "ПУ" займала критичну позицію, але й "Громаді", з ім'ям якої пов'язували діяльність видання.

Стало відомо, що на місце головного редактора "ПУ" вже призначено людину зі штату "Громади"

У ПОШУКАХ ВЛАСНИХ ДІЯМАНТІВ

Київ. -- Незабаром Україна матиме власні діяманти, видобуток яких можливий при цільовій підтримці уряду, йшлося під час зустрічі прем'єр-міністра України Валерія Пустовойтенка з працівниками геологічно-розвідувальної галузі. Зазначалося також, що рішення про погашення боргів галузі, ухвалене Кабінетом Міністрів минулого року, сприяло значному розвиткові виробництва.

Незважаючи на економічні труднощі, погане надходження фондів на проведення геологорозвідувальних робіт, жодне підприємство не зупинилось.

У ВАРШАВІ ВБИЛИ ГЕНЕРАЛА МІЛІЦІЇ

Варшава. -- Як повідомили засоби польської інформації, на днях у польській столиці від кулі злочинця загинув генерал Марек Папала -- колишній командир польської міліції.

У вечірніх годинах Папала повернувся з праці додому. Злочинець вже чекав на нього. Підійшов до авта генерала і вбив його одним пострілом. Атентатника не виявлено. Здогадуються, що до вбивства причетна мафія.

Ґен. Папала мав обняти пост представника Польщі в Брюсселі у справах співпраці з Европейською Спільнотою в ділянці боротьби з організованою злочинністю.

КОНҐРЕС США ПРОГОЛОСУВАВ ЗА ІМПІЧМЕНТ ПРЕЗИДЕНТА КЛІНТОНА

Вашінґтон. -- У зв'язку зі скандалом у Білому Домі, викликаним аферою Моніки Левінської, 8-го жовтня Конґрес Сполучених Штатів проголосував за те, щоб почати відповідні конституційні заходи для звільнення Вільяма Клінтона від виконуваних ним обов'язків.

За резолюцію республіканців у справі імпічменту, підтриману 31 демократом, віддало голос 258 конґресменів, а 176 голосувало проти. Цим голосуванням Конґрес дав початок процедурі імпічменту проти Президента США вже втретє в історії Америки.

Всупереч політичним противникам Президента та великій пропаґанді проти нього в засобах масової інформації, публічна опінія підтримує здібного керівника держави, а особисті справи з Левінською вважає приватними та недостатніми, щоб звільнити популярного Президента Америки. Та, чи народ матиме змогу рішати?



Президент Вільям Клінтон

УКРАЇНЦІ ВАШИНҐТОНУ ПРОЩАТИМУТЬСЯ З ДОСТОЙНИМ ПОСЛОМ ЮРІЄМ ЩЕРБАКОМ

Вашінґтон (М.Ф.) 8-го жовтня відбулося тут засідання представників українських організацій метрополітального Вашінґтону. Розглядалося, в основному, два питання: як найкраще вшанувати і водночас попрощатися з послом України в США д-ром Юрієм Миколайовичем Щербаком, якого відкликано до Києва на інший пост, і відзначити 65-ліття голодомору в Україні.

На засіданні рішено вшанувати посла України, д-ра Юрія Щербака, його дружину і дітей, бенкетом, що відбудеться в залі Свято-Андріївського українського православного катедрального собору в неділю, 25-го жовтня. Перед бенкетом посол виявив бажання бути на Святій Літургії, після якої священики українських церков Вашінґтону та Балтімору відслужать спільний Молебень.

Порядком відзначення штучного голоду в Україні в 1932-33 рр., намічено відслужити Святі Літургії по українських храмах православних і грекокатолицьких, а завершити їх спільним соборним Молебнем у храмі поблизу пам'ятника Тарасові Шевченкові в столиці США.

ЗАКЛИКИ КИЇВСЬКИХ ЯНИЧАРІВ

Київ. -- Як пише "Вечірній Київ" з 6-го жовтня, знайшлися в Україні сили, які вкотре вже намагаються дестабілізувати й так непросту ситуацію. Йдеться про "Всеукраїнський Союз Рабочіх" і "Кієвскій Совєт Союза Рабочіх", які намагаються російський комшабаш перенести на нашу територію.

Прикриваючись черговими фразами про вимоги погашення заборгованости зарплати та інших соціяльних виплат, годуванці нардепа тов. Моїсєєнка знову закликають до відновлення єдиного економічного й інформаційного простору на всій території недоброї пам'яти СРСР та приєднання України до російсько-білоруського союзу. Останнє подається як перший крок на шляху "воссозданія добровольного союза братскіх рєспублік", тобто, ліквідації незалежної Української Держави.

Втішає в цій ситуації одне: уже всім відомо, що крім кількох сотень, які моляться на Сталіна й ладні знищити все українське, ніхто на ці шабаші не ходить. І не буде ходити.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937 **Fax: (717) 347-5649**

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (717) 342-0937
Fax (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

З ДУМКОЮ ПРО ЗМІЦНЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

За час свого 88-річного існування, Український Братський Союз зробив для нашої спільноти в Америці і Канаді, в Україні тощо, багато добра. Він дальше продовжує робити добру справу. Назвати б хоча 48,100 долярів, які виділив цього року на стипендії своїм членам-студентам з Америки й Канади та студентам з України, які поглиблювали свої знання у Гарварді. Коли взяти до уваги той факт, що під цю пору Братський Союз, безперечно, має і свої внутрішні труднощі, то ця сума особливо багатомовна. Можна б говорити про всякі інші користі УБС для громади, але це не є тепер нашою темою.

Самозрозуміло, що керівництву Братського Союзу в минулому доводилось зустрічатися з багатьма проблемами в праці над розвитком і розбудовою організації, але воно все знаходило задовільну розв'язку, а організація постійно розвивалась і росла. Тепер настав такий час, що всі українські братські союзи переживають не тільки фінансову кризу, але й якусь апатію, викликану багатьма факторами в розвитку нашої спільноти та американської економіки, що не є корисні для праці й росту не лише союзових установ, але й всіх інших організаційних структур нашої спільноти за океаном. Саме тому минулого тижня українські професіоналісти і бізнесмени Нью-Джерзі і Нью-Йорку влаштували конференцію, поставивши перед нею основне питання: -- Чи існуватиме в Північній Америці українська діяспора в 2020 році та чи це має якесь значення для нас , наших нащадків і України?

Ми не знаємо ще висловлених на цій конференції думок, але з певністю можна сказати, що діяспора існуватиме і в 2020 році, і після нього, а якою вона буде тоді, багато залежить від нашої праці тепер і, очевидно, від неї . У нас є все необхідне, подібно як в інших етнічних спільнотах нашої вільної країни, але треба, щоб у нас була воля творити добро, щоб було бажання працювати та поборювати всякі перешкоди, що перед нами. Вони були колись, будуть і в майбутньому, але на те в людей є розум, щоб їх долати.

Про те, що багато залежить від нашої волі, а найбільше від волі проводів українських союсових і інших організацій, свідчить хоча б той факт, що цього року не дійшло до злуки Українського Братського і Народного Союзів, бо делегати XXXIV Конвенції УНС відмовились додати до назви своєї організації єдине слово "братський". Значить, ми ще не дозріли до злуки та й питання, чи вона справді потрібна...

Тим часом треба більше працювати на всіх щаблях організаційної діяльности. Український Братський Союз, як одна з більших наших братських організацій, все виявляє свою живучість і корисність для громади та й тепер достосовується до нових потреб і змін у житті нашої спільноти, а тому, що в його рядах заступлене членство з усіх політичних, територіяльних і релігійних прошарків нашого суспільства, він може надіятись на підтримку всіх розумних і дбайливих людей, а таких у нашій громаді доволі багато.

Саме з метою пожвавлення союзової праці, у найближчому часі наші громади відвідуватимуть члени Виконавчого Комітету УБСоюзу. У них, в українських громадах, вони надіються активізувати працю союзових структур -- округ і відділів, та знайти підтримку в акції приєднування нових членів, що запевнить дальший ріст і розвиток нашій братській організації та зміцнить нашу громаду.

Володимир Щербина ("Вечірній Київ")

ЧАС ПОТРЕБУЄ ЄДНАННЯ

Минуло майже півроку тоді, як у газеті "Вечірній Київ" зав'язалась дискусія навколо питання щодо створення політичної організації нового типу на нових засадах.

Ідея об'єднання національно-демократичних сил в єдину міцну партію виникла не випадково. Березневі вибори показали, що розпорошеність демократичних організацій та амбітність їхніх лідерів призвели до того, що парляментом керує ліва більшість, якій байдужа національна державність України.

Отож нам, українцям, щоб відстояти свою державу, як ніколи потрібна єдність.

Широке обговорення шляхів об'єднання демократичних сил, яке велось особливо на шпальтах "Вечірнього Києва" і дискутувалося під час зустрічей та консультативних нарад, привело до єдиного рішення, а саме -- створення масової української партії. Тепер ідея заснування нової партії переходить до практичного втілення.

У кінці вересня відбувся "круглий стіл" читачів "Вечірнього Києва" активних учасників дискусії. Близько ста небайдужих людей, присутніх на цьому зібранні, жваво обговорювало майбутнє нової політичної організації.

Ось основні думки, висловлені під час наради: "Партія повинна згуртувати громадян України навколо ідеї єдности Українського Народу. Потрібно об'єднати Схід, Захід та Південь України. Організаційно-політичне єднання повинно підкріпитись духовним єднанням: Україні потрібна єдина помісна православна церква. До членства партії повинні залучатися широкі верстви національно-свідомого українства: інтелігенція, робітництво, селянство, молодь. Ідеї незалежности, свободи, єдности Української Держави повинні стати основними програмними засадами"

Член Організаційного Комітету політолог Микола Бедзілля зазначив, що керівництво партією буде здійснювати команда однодумців, тому їй чужим буде вождизм і популізм. У партії мають бути перш за все патріоти і професіонали, які підтримують гасла "Україна понад усе", "Подбаєш сьогодні про Україну, завтра Україна подбає про твоїх дітей"

У той же час, наголосив у своєму виступі головний редактор "Вечірнього Києва" Віталій Карпенко, партія має бути не аморфною структурою, а організацією нового типу: глибоко структурованою, з твердою дисципліною, з чітким спрямуванням на загальнодержавні інтереси.

Плянується також, що партія матиме й молодіжне крило. На зборах розглядались також різні варіянти назви нової партії.

Окрім Організаційного Комітету, майбутня партія уже має районні ініціятивні групи, які були створені на цих зборах. На ініціятивні групи покладається завдання організації партійних осередків на місцях.

Організаційний Комітет партії української єдности вже тепер готується до проведення установчого з'їзду.

Хочеться вірити, що партія, найвищим критерієм якої є любов до України, зуміє об'єднати справжніх патріотів, небайдужих людей до майбутньої долі нашої держави.

Михайло Березовський

СТАВЛЕНИКИ СТАЛІНА В УКРАЇНІ 65 РОКІВ ТОМУ

Щоб приспішити грабунок останнього зерна від селян, на початку січня 1933 року, Сталін надіслав в Україну свого представника рафінованого "спеца" у переведенні терору -- Павла Постишева. Разом з ним в Україну прибув новий комісар секретної поліції Всеволод Балітський і тисячі російських функціонерів.

Усім стало ясно, що Москва не довіряла українським комуністам. Завданням Постишева було не тільки закінчити грабунок зерна, але теж завершити колективізацію сільського господарства та одночасно ліквідувати українізацію.

Один із лейтенантів Сталіна в тому часі, Мендель Катоєвич, після грабунку останнього зерна від селян сказав: "Це була боротьба на смерть. Це викликало голод, але треба було показати, хто тут хазяїн. Це коштувало мільйони жертв, але система колективних господарств завершена".

Постишев, зі своїм великим шабом секретної поліції, почав ліквідувати українську інтелігенцію, яка у 20-их роках виринула на арену, хоч комуністично-більшовицького спрямування, але українського національного моделю. Головним прицілом тоді був Микола Скрипник. З 240 письменників зліквідовано 200, а багато заслано на Сибір. Ті, що залишились у живих -- Бажан, Тичина, Сосюра та інші, щоб зберегти себе від ліквідації, почали писати під диктат з Москви.

15 тисяч членів КПУ, які були на високих становищах, звинувачено в націоналізмі. КПУ згубила тоді 100,000 своїх членів, яких розстріляно, а велике число депортовано на Сибір.

У 1937 році на тому становищі Постишев поховзнувся. Постанови і методи Сталіна впливали на нього негативно, тож він та українські комуністичні лідери (потай) почали опонування бажанням і методам Сталіна. У висліді того, Сталін зліквідував Постишева, а на його місце наслав в Україну "гавляйтерів" Молотова, Єжова і Хрущова. Одначе такі українські комуністичні лідери, як: Косіор, Петровський, Любченко та інші, продовжували опонувати Сталінові. У червні 1938 року, 17 міністрів уряду України арештовано і розстріляно. Зникло ціле Політбюро України, а 170,000 людей оскаржено.

Усе тут наведене -- це вступ до основної теми -- теми приїзду Постишева до Києва. Одного сонячного ранку в готелі "Континентал", як ніколи перед тим, жіноча обслуга була з веселою міною і ввічливою усмішкою на устах. Такого не спостерігалось навіть перед найбагатшими туристами Заходу. У фойє і на коридорах готелю молоді мужчини в цивільному перевіряли всіх гостей. Цілий будинок був удекорований цвітами і мистецькими експона-

(Продовження буде)

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ СОЮЗОВА РОДИНА

Подружжя Едвард і Павлина Лаката з Філядельфії -- це справді союзова родина, яка може бути прикладом для інших. Батьки і двоє дітей вже були членами Українського Братського Союзу, а тепер придбали знову нові поліси. Нашим наймолодшим членом стала також їхня наймолодша донечка Емілія, так що всі п'ятеро -- союзовці.

Як нащадки наших піонерів на американській землі, панство Лаката не забувають переданого їм гасла "Свій до свого". І так усе повинно бути!

Маленькій Емілії бажаємо рости в доброму здоров'ї на радість і потіху батькам, на користь Америці й Україні.

До 16-го Відділу УБСоюзу маленьку союзянку та всю родину приєднав знаний союзовець і активний секретар пан Микола Бойчук.



Родина подружжя Лакатів (зліва): Юлія, Емілія, Павлина, Едвард і Андрій.
The family of Paula and Ed Lakata (from left to wright): Julia, Emily, Paula, Ed and Andrew.

В ряди Українського Братського Союзу свого третього внука, Марка, недавно вписали дідо Сидір і баба Євгенія Новаківські з Філядельфії. Пан Сидір був колись секретарем 16-го Відділу УБС, який 35 років тому перебрав від нього ще досі секретар Микола Бойчук.

Марко -- син панства Ольги (з дому Михайлів) і Романа Новаківських. Обоє батьки Ромчика також члени УБСоюзу. Марко народився в Денвер, Колорадо. Йому щойно сповнилося п'ять рочків життя.

Юному союзовцеві бажаємо рости у здоров'ї на радість і потіху всій родині, на славу Америці й Україні.

До речі, до 16-го Відділу Марка приєднав наш активний секретар Микола Бойчук.



Марко Новаківський

З приємністю відмічаємо, що разом з названими вище членами, пан Микола Бойчук приєднав цього року 21 нових членів і забезпечив їх на 155,000.00 долярів. Панові Миколі бажаємо дальших успіхів у приєднуванні нових членів і перемоги в організаційній кампанії.

КОРИСНА ПРАЦЯ ТОВАРИСТВА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В ЧІКАҐО

Чікаго. Як повідомляє голова Товариства Української Мови в Чікаґо Віра Боднарук, від серпня 1997 до серпня 1998 року, Товариство вислало до всіх 25 обласних осередків ТУМ "Просвіта" та до деяких українських шкіл та університетів 67 пачок української літератури; оплата пошти коштувала 3,068.52 долярів. Коли взяти під увагу, що ТУМ уже через сім років висилає українську літературу в Україну, то вислано 605 пачок (біля 92,300 одиниць), за які витрачено на оплату пошти 27,473.52 доляри. Вартість висланої літератури 676,500 долярів.

Крім висилки книжок, ТУМ також помагає фінансово у видавничій праці багатьом обласним осередкам, особливо на сході і півдні України. Минулого року вислано поміч на суму 5,546.80 дол, а від серпня 1990 р. до нині на 24,353.80 доляри.

Товариство дуже вдячне всім добрим людям за підтримку цієї праці книжками та грошима. Без їхньої підтримки ця праця була б неможливою.

Товариство заохочує дбайливих громадян ставати його членами, а з тим підтримувати корисну справу зміцнення культурних надбань української нації та вільної Української Держави.

Річна вкладка для членів Товариства Української Мови 10 дол., а для добродіїв -- 100 долярів.

Адреса ТУМ у Чікаго:
Ukrainian Language Society
425 Ridge Ave.
Clarendon Hills, IL 60514

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УБС !

Посольство України
у Сполучених Штатах Америки
Embassy of Ukraine

3350 M Street, N.W., Washington, D.C. 20007
Tel.: (202) 333-0606, FAX (202) 333-0617

15 червня 1998 року

Конвенції Українського Братського Союзу
Глен Спей, "Верховина"

Шановні пані та панове!

Сердечно вітаю представників УБСоюзу, які у вирішальний час зібрались в Глен Спею, в українській "Верховині", щоб проаналізувати ситуацію в громаді, виробити спільні рішення, подолати труднощі і в результаті зміцніти організаційно і духовно, зустрівши XXI століття оновленим братством.

Хочеться вірити, що шляхом компромісу, взаємних поступок і досягнення рівної відповідальності усіх сторін мудрість переможе.

Україна, як і раніше, вірить і сподівається на ваш досвід, знання та міцність історичних коренів діаспори.

У свою чергу з повним правом ви можете розраховувати на Україну, що поступово, але незворотньо відроджується.

Слава Україні!

З повагою,

Посол **Ю.М.Щербак**

DONATIONS FOR THE CHORNOBYL HOSPITAL FUND

MARCH 27, 1998 -- SEPTEMBER 22, 1998

Wolodymyra & Stefan Slywotzky, New York, NY	**$ 1,000.00**
SCADUFA -- UFA Senior Citizens, Glen Spey, NY	**500.00**
Michael & Maria Nahirnyj, Flynt, MI	**100.00**
John & Rosemary Shymowsky, McKees Rocks, PA	**100.00**
Holy Trinity Ukrainian Orthodox Church, Bellevue, WA	**100.00**
Richard J. Ellings, Seattle, WA	**50.00**
Nikolay Romanyuk, Auburn, WA	**20.00**

IN LOVING MEMORY OF ELIZABETH C. GEBA GLEN SPEY, NY

George & Mary Smith	**$ 100**
Stefan & Ludmyla Ladanaj	**50**
Michael & Lucy Oleniak	**50**
Bridget & Dennis Scanlon	**50**
Waldor Slobodzian	**60**
Stefania Polehenka	**40**
Edward & Anna Pfeiffer	**35**
Wolodymyr & Halyna Balaban	**25**
Jaroslaw & Rosalia Gawur	**25**
Bohdan & Helen Kandiuk	**25**
Anna Pleskun	**25**
Alexander & Anna Odulak	**25**
Ivan & Maria Batiuk	**20**
Maria Geba	**20**
Steve & Alison Kapchak	**20**
Irene Kindrachuk	**20**
Valentyn & Nadia Kotlarow	**20**
Tanasij &Anna Oparyk	**20**
Waldor Slobodzian	**20**
Bob & Karen Baran	**10**
C. W. Baran	**10**
Robert & Caylon (?) Flanagan	**10**
Michael & Irene Frey	**10**
Ihor & Ulana Kovalyk	**10**
Alex & Angelina Muratschew	**10**
Eugene & Maria Piddubny	**10**
Petro & Maria Podolak	**10**
Daria Sirko	**10**
Ihor Sirko	**10**
John Slobodzian	**10**
Wasyl & Maria Tanasijchuk	**10**
Vira Pryjmak	**5**
Joe Slobodzian	**5**
	Total: 780.00

Методій Борецький

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ ВЕЛИЧАВО ВІДЗНАЧИЛА РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ



Примабалерина Наталія Боднар-Шелест і балетмайстер Олександер Бойцов

Старанням Громадського Комітету, який складався з представників 26-ох організацій та установ Філядельфії, 24-го серпня відбулося успішне відзначення 7-ої річниці Незалежности України в Українському Освітньо-Культурному Центрі в Дженкінтавн.

Програму відзначення попередив фільм про концерт танцювального ансамблю П. Вірського в Мадриді в 1996 році. Свято відкрив інж. Методій Борецький, голова Громадського Комітету, апель молоді перевели представники молодечих організацій Пласту і СУМ, національні гимни відспівали Леся Грабова український, а Ігор Кушнір американський; Акт проголошення незалежности України відчитали Маруся Чемиринська по-українському, а Роман Дубенко -- по-англійському; відповідну до хвилини вступну молитву провів Митрополит Стефан Сулик, а кінцеву Архиєпископ Антоній; головну доповідь прочитав д-р Іван Головінський.

У мистецькій програмі виступали: солістка Леся Грабова, яка виконала дві пісні: "Знов весна, і знов надії" -- сл. Л. Українки, муз. В.Герасимчука і "Любіть Україну" сл. В.Сосюри, муз. Н.Фоменка; новоприбулий соліст Андрій Савка у своєму дебюті на американській землі подарував слухачам народну пісню "Чорні брови, карі очі" і арію Андрія з опери С.Гулака-Артемовського "Запорожець за Дунаєм" "Владико неба і землі". Дует Андрія і Оксани з опери "Запорожець за Дунаєм" і український романс "Місяць на небі" милозвучно відспівали Леся Грабова і Андрій Савка; солістам акомпаньювала Соня Шериг. Танцювальний ансамбль "Волошки" виконав п'ять танків: "Привіт" адоптація Зої Граур-Корсунь, "Лопнув обруч" -- М.Жуковина, "Ляльки" П. Вірського, "Новини" Л. Джейкобсона і "Молдавська сюїта" хореографія Андрія Папи; чоловічий хор "Прометей" (диригент Нестор Кизимишин, акомпаньямент Галина Мазурок-Рег) відспівав чотири пісні: народні пісні "Любіть Україну", "Я сьогодні від вас від'їжджаю", "Лелеки" і "Ой чого ти дубе" -- сл. Т. Шевченка.

У мистецькій програмі взяв також участь міжнародний балет під мистецьким керівництвом Володимира Шумейкіна, в якому виступали примабалерина Наталка Боднар-Шелест і балетмайстер Олександр Бойцов.

Програмою проводив Роман Дубенко.

З привітами виступали конґресмен Джан Факс і колишній конґресмен Чарлз Дагерті.

З нагоди 7-ої річниці незалежности України посадник Філядельфії підписав спеціяльну проклямацію. Присутніх на відзначенні в УОКЦентрі було біля 500 осіб.

До Громадського Комітету наспіли письмові привіти від Президента В. Клінтона, губернатора стейту Пенсільванія Тома Ріджа і ряду стейтових, федеральних і льокальних представників влади.

З нагоди річниці української незалежности, над публічною дорогою, що біля УОКЦентру, висів плякат з написом: "Celebrate with Us -- Ukrainian Independence Day -- August 24".

У понеділок, 24-го серпня, деякі американські засоби масової інформації повідомляли про відзначування сьомої річниці незалежности України на терені Філядельфії, а "Голос Америки" інформував цю подію нашу Україну.

НОВА ФІЛІЯ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ СУМА В ЙОНКЕРСІ

Дирекція Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА в Йонкерсі, Н.Й., від початку своєї діяльности, тобто від серпня 1964 року, докладала усіх старань, щоб приєднати якнайбільше членів, які вкладали б свої заощадження до Кредитівки. Дбала також про те, щоб поширити терен своєї діяльности. З часом одержала дозвіл поширити свою працю на інші повіти, а останньо і на частину стейту Коннектікут, бо там перенеслася частина наших членів.

Кооператива здобула повне довір'я членства, кількість якого зростала і зростає з року на рік, а разом з тим зростають і річні балянси, тобто грошове майно, завдяки чому тепер наша Кооператива зайняла п'яте місце серед 23-ох українських кредитівок у США, бо на кінець вересня 1998 р., мала 90,201,846.10 дол. майна та 4,738 членів.

У червні 1997 року, Кооператива відкрила філію в Спрінґ Валі, Н.Й., що приміщується в залі української католицької церкви свв. Петра і Павла (41 Collins Ave., Spring Valley, NY 10977, tel. 914-356-4359)

Цього 1998 року, за благословенням Владики Василя Лостена та з активною підтримкою о. Митрата Івана Терлецького, Дирекція рішила відкрити філію в Стемфорді, у приміщенні Українського Дослідного Центру (Ukrainian Research Center, 39 Clovelley Rd., Stamford, CT. 06202, tel. (203) 969-0498).

Офіційне відкриття відбулося 19-го вересня у присутності Владики Василя Лостена, о. митрата Івана Терлецького та кількох інших священиків. Присутні були члени Дирекції, деякі члени Кредитівки та зацікавлені у членстві громадяни.

Офіційно церемонію відкрив голова Дирекції Лев Футала, який склав подяку Владиці Василеві та о. митратові Терлецькому, а відтак коротко розповів про користі, які дає Кредитівка своїм членам.

Символічну стрічку перерізали Владика Лостен, Лев Футала і заступник голови Дирекції Володимир Козіцький.

До присутніх промовив о. митрат Іван Терлецький, який вказав на ініціятиву Митрополита Андрея Шептицького та священиків в Україні після Першої світової війни в розвитку української кооперації.

Після того, присутні вписувалися в члени, яких обслуговували працівники Кредитівки -- Марія Шмагай, Марія Закотирія та працівниця зі Стемфорду Антоніта Дутковська. В іншому приміщенні Дирекція гостила присутніх смачною перекускою.

У Стемфорді є гарна українська громада, є осідок Владики Василя Лостена, є Духовна Семінарія, в якій тепер навчається 80 питомців. Сподіваємося, що семінаристи будуть вчитися, як у майбутньому організувати Кооперативи в тих місцевостях, в яких вони будуть душпастирювати.

Віримо, що наш клич "Наша сила в нас самих", буде сповнений.

Час урядування у Спрінґ Валі: п'ятниця від год. 6-ої вечора, а в суботу від год. 10-ої до 1-ої після полудня. Час урядування у Стемфорді: п'ятниця: від год. 5-ої до 8-ої вечора. Субота: від год. 10-ої рано до 1-ої по полудні.

Л.Л.



Пані Марія Шмаган и Антоніта Дутковська відкривають нові банківські рахунки в присутності членів Дирекції -- Лева Футали та Володимира Козіцького.

КИЇВСЬКИХ ДІТЕЙ ВИЗНАНО ПОТЕРПІЛИМИ

Київ. -- Київська Міська Рада вирішила "вважати всіх дітей міста Києва, 1986 року народження, потерпілими під час Чорнобильської катастрофи за критерієм опромінення".

До 320,000 юних киян, які народилися від 1 січня 1979 року до 30 червня 1986 р. і мають статус потерпілих, приєдналося ще близько 25,000 дітей, народжених у другій половині 1986 року.

У рішенні зазначається, що до категорії потерпілих від аварії на ЧАЕС за критерієм опромінення щитовидної залози не належать діти, які народилися від батьків, які прибули до Києва після 30 червня 1986 року, та діти 1979-86 років народження, які прибули до столиці на постійне проживання після 20 червня 1986 року.

УКРАЇНА ВТРАЧАЄ ВЧЕНИХ

Київ. -- Як пише "Вечірній Київ", за останні сім років з України виїхало 5600 наукових співробітників, з них понад 500 -- представники професорсько-викладацького складу. Такі факти навів директор Інституту Проблем Матеріялознавства ім. І. Францевича Віктор Трефилов у виступі на міжнародному семінарі "Об'єкти інтелектуальної власности: питання, ліцензіювання". За його словами, як правило, за кордон виїжджають провідні наукові співробітники.

Як вважають фахівці, з часів Другої світової війни у США не було такої концентрації талантів, як на сьогодні, при чому значною мірою це стало можливим за рахунок еміґрації -- в тому числі з України.

Одна з причин виїзду науковців за кордон -- незадовільне фінансування фундаментальної науки. За словами В.Трефилова, як свідчить світова практика, держави вкладають у розвиток науки значні кошти в середньому від 2.8% до 5% ВВП. В Україні в 1991 році фінансування фундаментальної науки становило 2.5% від ВВП, а вже в 1996 році знизилося до 0.7%.

Микола Вірний

95-ЛІТТЯ ПРОФ. ПЕТРА ОДАРЧЕНКА

(Про перші науково-дослідні кроки майбутнього вченого)

Селянський син Петро Васильович Одарченко народився 20-серпня 1903 року в селі Римарівці Гадяцького повіту на Полтавщині.

В 1920 році закінчив Гадяцьку гімназію. Поступив на історично-філологічний факультет Харківського університету. Проте, відсутність матеріяльних засобів і несподівана хвороба змусили студента залишити університет. Після видужання, П.Одарченко одержав посаду вчителя на хуторі Мельниковому, де й пропрацював три академічні роки. Там захопився збиранням усної народної творчости. Його ентузіязм полонив учнів. Вони, подібно як їхній вчитель, почали записувати від своїх рідних і сусідів усі жанри фолкльору: пісні, казки, приказки, загадки. Кращі зразки зібраного друкувалися в рукописному шкільному журналі "Перші Проліски".

В 1923 році, на рекомендацію профспілки вчителів, здібного юнака, Петра Одарченка, зарахували студентом Ніжинського Інституту Народної Освіти.

Минуло три роки і Петро Васильович успішно закінчив ІНО. Про це свідчать документи, знайдені вже у вільній Україні. Проф. Євген Рихлік, який тоді був завідувачем науково-дослідної катедри Ніжинського Інституту, дав блискучу рекомендацію випускникові: "Одарченко" досконало і вільно володіє українською мовою, а також оволодів німецькою і французькою мовами. За свій обов'язок вважаю рекомендувати Одарченка як найздатнішого студента і вношу пропозицію залишити його при науковій катедрі аспірантом при секції української мови і літератури для підготовки до наукової педагогічної діяльности у вищій школі". а/

До речі, як зазначає Валентина Борисенко, автор статті "Петро Одарченко етнограф і фолкльорист", вона знайшла в архіві кандидатську, або, як їх тоді називали, дипломну працю Петра Одарченка. Її назва: "Фольклор в краєзнавчій роботі трудшколи".

Згадуючи про свою знахідку, дослідниця підкреслює: "Мені пощастило віднайти рукопис цієї недрукованої праці. Студент Петро Одарченко з належним смаком оформив свою працю і в образній формі показав важливість передачі спадкоємности народних традицій. Багато висловлених у роботі думок надзвичайно актуальні і сьогодні, а її високий рівень свідчить про неабиякий талант молодого вченого.

Початок творчого шляху молодого вченого був більш ніж успішним. У пляні його була докторська дисертація під назвою "Стиль Лесі Українки"

Доля хотіла, щоб П. Одарченко, коли вчився в Гадяцькій земській гімназії, жив у будинку Драгоманова, де тоді жила й Олена Пчілка. Вона опікувалась молодим гімназистом і навіть тоді, коли виїхала з Гадячого, Петро Васильович продовжував утримувати з нею контакт. Коли в 1926-му році молодий вчений зустрінувся з Оленою Пчілкою в Києві, то дістав подарунок: книжечку спогадів про Михайла Драгоманова з дарчим написом: "Вельмишановному землякові, щирому, надійному українцеві Петрові Одарченкові -- на спомин про Гадяче від Олени Пчілки"

Саме ці гарні слова письменниці про майбутнього вченого, відомий літературознавець Іван Кошелівець виніс у заголовок своєї статті: "Щирий надійний українець" Петро Одарченко -- до 90-ліття його народження. б/

Знайомство і дружні відносини з Оленою Пчілкою, без сумніву, вплинули на захоплення творчістю Лесі Українки. Перегодя вчений великою мірою присвятив себе лесезнавству.

Науковою роботою аспіранта Петра Одарченка керував проф. Євген Рихлік.

Перші наукові праці молодого вченого друкувались у відомих журналах, напр.: "Ткачі" Г. Гайне у перекладі Лесі Українки -- у "Записках Ніжинського ІНО" за 1927 рік, ч.8; "Нові недруковані поезії Лесі Українки" в журналі "Життя й революція" за 1928 рік, ч.2; "Прощання Лесі Українки" у збірнику ВУАН "Література" за 1928 рік та в інших. Названі праці отримували схвальну оцінку у провідних тогочасних літературознавців -- М.Зерова, Г.Майфета, Б.Якубовського та інших.

За три роки начання в аспірантурі, Петро Оларченко написав 10 розвідок і рецензій.

У серпні 1929 року, після закінчення аспірантури, П.В.Одарченка призначили на посаду викладача 1-ої групи Ніжинського ІНО. Він викладав "Історію української мови" та "Сучасну українську мову" на курсах українізації при Інституті та в Ніжинській Агротехнічній Школі. Водночас став редактором "Записок Ніжинського ІНО" і працівником науково-дослідної катедри історії і літератури. Брав активну участь у двох семінарах -- польської мови і літератури та російської літератури. Працював теж кореспондентом наукового журналу "Етнографічний Вісник" ВУАН. Водночас молодий вчений готувався до захисту дисертації. На цьому згадані записки в особовій справі обриваються...

1-го жовтня 1929 року, вдосвіта Петра Васильовича Одарченка арештували агенти ГПУ Обвинуватили його за двома статтями тодішнього Карного Кодексу УРСР 54.10 і 54.11, тобто в "антисовєтській агітації і в участі у контрреволюційній організації". в/

Такий був початок великих мрій молодого науковця. Можливо, якби став співробітником-сексотом ГПУ, залишився б у Ніжині, але не став ним і довелось іти в чужі світи з "Кобзарем" Тараса Шевченка. Він для нього був таким, якою Біблія була для Григорія Сковороди. Різниця тільки та, що Сковорода ходив з Біблією по селах і містечках України, а Петро Одарченко на стінах в'язниць (калузької, тульської, ташкентської, алма-атинської) виписував слова і гасла Шевченкові: "Борітеся -- поборете!" та інші.

Згодом, коли після важких захворювань влаштувався на працю в державній публічній бібліотеці Казахстану, познайомився з українським істориком і письменником Миколою Васильовичем Горбанем, який також відбував заслання в Алма-Аті. М. Горбань, бувши науковим співробітником Державного Управління Казахстану, посприяв, щоб Василь Одарченко мав доступ до архів-

(Закінчення на стор. 7-ій)

Д-р Євген Новосад

УКРАЇНА: НАДІЯ ЗАЛИШАЄТЬСЯ...

(Роздуми після подорожі на Рідну Землю)

Коли мене хтось із моїх шановних колег питав, куди я поїду цього року на вакації, у мене була вже "оклепана" відповідь: -- "Я їду додому -- в Україну!"

Додому, так, чей же я уродженець Неслухова, Кам'янко-Бузького району, а вихованець княжого Львова. Там, у 1939 році, я закінчив Українську Академічну Гімназію і наче Одисей подався у світ.

У США живу від 1949 року і тут, у Філядельфії, працював лікарем. Вважаю, що багато хто з читачів зрозуміє мої хвилюючі почуття після кожного побачення з Батківщиною, а таких з 1991-го року, після того, як Україна стала незалежна, було вже шість. До речі, саме в дев'ятдесят першому році ми разом з друзями-однодумцями відновили Академічну Гімназію у Львовіі, що має світлу історію за час свого 120-річного існування. Цікаво, що у США є багато випускників цього українського навчального закладу, а Товариство Приятелів Академічної Гімназії у Львові, тут на американській землі, налічує понад 160 осіб (пишаюся тим, що майже через п'ять років був головою цього Товариства).

Ціль моєї недавньої подорожі до України, яку я здійснив цього літа, була особливо зворушлива: святкування першого випуску матурантів відновленої Української Академічної Гімназії. Це дуже приємні враження, але, на превеликий жаль, їх було не так вже й багато, бо залишилось більше депресивних вражень. Після повернення до Америки, я ретельно намагався розібратися у своїх почуттях: чому так сталося, що моя остання подорож до рідної України більш засмутила мене, ніж принесла втіхи?

Очевидно, все можна осмислити тільки в порівнянні. Пригадую 1991-ий рік. Нас охоплювала велика радість: сповнились наші давні мрії Україна вільна! Були тоді підйом, евфорія, надія на краще життя нашого багатостраждального народу на його рідній українській землі. Минав рік за роком, але бажаних зрушень на краще не відбувалося. Ось і цього року віч-на-віч я зіткнувся зі злиднями, з стражданнями бідних людей, яких стало ще більше, ніж було рік чи два тому. Дуже сумне враження залишив побачений мною на телебаченні марш страйкуючих шахтарів, які пішки пройшли майже 600 кілометрів, щоб безпосередньо у Києві привернути увагу влади до своїх щоденних бід, щоб якось отримати зароблені важкою працею гроші, які не сплачували шахтарям через декілька місяців. Так само багато суму викликали і відеозвіти сесійних засідань нового складу українського парляменту, який майже два місяці не міг обрати свого голови. Спостерігаючи за т.зв. "народними обранцями", я інколи замислювався, чи знають вони біди і важке життя того самого народу, який дав їм мандати до Верховної Ради!?

Але досить про сумне. Тим більше, що були враження, які приємно пригадати і поділитися ними з вами.

У Києві я був двічі. Але ця зустріч зі столицею влітку 98-року була особливо зворушлива: своїми очима я бачив ті пам'ятники, про які раніше тільки чув і вчився з історії. До того ж мою подорож по Києві своєю цікавою розповіддю доповнював мій новий приятель -- київський професор Юрій Шанін, -- людина інтелігентна і дуже привітна. У Києві, як усюди, видно багатих і багато бідних. Одначе, на мій погляд, столиця України крок за кроком здобуває своє українське обличчя. Цього разу я звертався до людей рідною для мене мовою (до речі, для України вона державна!) і люди мені відповідали по-українському, а в 1991-му році цього не було.

І ще про одне київське враження я мушу таки розповісти окремо. Свого часу я захоплювався спортом, належав до спортивної організації "Сокола-Батька", а в гімназії займався легкою атлетикою і був пристрасним прихильником нашого львівського футбольного клюбу "Україна". Завдяки газетам, які я дістаю з України, регулярно слідкую за життям і успіхами українських спортсменів. Заочно вже давно був знайомий зі славнозвісним футбольним клюбом "Динамо" Київ, який не без причини вважають дійсною національною гордістю України. Тим разом мені пощастило своїми очима побачити реконструйований стадіон "Динамо" у Петровському парку. новий шестиповерховий будинок тренувальної бази у Кончі-Заспі та побачити спортсменів і відомого в усьому світі тренера Валерія Лобановського під час тренування команди. За своє життя мені довелося побачити багато країн Европи та Америки, де я, як лікар, особливо цікавився спортом, а спортивними спорудами зокрема. Відверто скажу, що те, що побачив у Кончі-Заспі, вражає розум, захоплює і викликає особливу гордість за наш талановитий народ -- XXI вік! Про те марно розповідати, таке треба бачити на власні очі!

Так склалося, що в ті ж самі дні, коли я був у Києві, вийшла з друку нова книга відомого українського журналіста, члена Спілки Письменників України Д. Аркад'єва п. н. "Динамо" Київ. Відродження..." Про цей твір багато писала українська преса. Презентація книги відбулася в Будинку Письменників України з участю представників культури, спорту, політиків високого рівня та преси.

Згодом я одержав цю книжку особисто від її автора -- пана Аркад'єва, який разом зі своєю родиною мешкає у Філядельфії і неодноразово виступав з лекціями в Українському Освітньо-Культурному Центрі. На жаль, я не все прочитане міг зрозуміти, бо книга видана в Києві російською мовою. І це зрозуміло, бо переважна більшість вболівальників київського "Динамо" не читає українською мовою не тільки в Києві, але й в Одесі, Дніпропетровську, Донецьку, Харкові та багатьох інших містах. І це не

(Закінчення на стор. 6-ій)

ІЗ ЛИСТА ГОЛОВИ УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА В БІЛОРУСІ

(До голови УБС Івана Олексина)

Я сподівалась, що приїдете до нас у травні на фестиваль національностей. Дуже хотілось з Вами говорити, бо читаючи надіслані Вами Альманахи УБС, вірші Олександри Мудрої та книжки інших українських авторів з Америки, багато чого зрозуміла, побачила закордонних українців з іншої сторони, по-іншому як раніше, тому боляче стає мені за Україну і наших людей. Багато чого ми ще не зрозуміли, бо не все золото, що блищить. Я тепер вже і книжки наші читаю по-іншому.

Не хочу багато писати про почуття з нагоди цих думок, але я думаю, що кому мене зрозуміти, як не Вам, бо Ви ще дальше від Батьківщини як я, тож і душа більше Вас болить.

Справи з Товариством ідуть у мене за принципом "зебра" -- то чорно, то біло. Іноді вже нічого не хочеться робити і кинути цю справу хотіла, але як подумаю, скільки праці і зусиль у неї вкладено, то беру себе в руки і знову тягну як можу. Справа в тому, що в нас люди ніяк не можуть зрозуміти, чому я те все роблю. У нас тепер все міряється на гроші. Не заплатили -- можна зробити абияк. Іноді я навіть плачу, бо не можу їм доказати, чого я хочу, нащо це Товариство, нащо українська школа, нащо пісні і "вечорниці", вистави і концерти? Важко з молоддю. Якась чудна вона. Ну, чому вона не бачить того, що бачу я або пан Федір з Мінська... Що то за людина! Він створив там центр української пісні на такому високому рівні, що Ви хотіли б почути.

А яка в мене була жіночка, що співала українські пісні, аж гай шумів. Чому була? Бо пішла вона від нас і навіть зруйнувала те, що зробила. А скільки ми з нею мріяли про свій осередок української пісні, як виступали вони, мої співаки в Молодечно з нагоди Шевченківських святкувань...

Ось і зрозумій їх, своїх земляків. А я про народний театр ще мрію. Невже пан Бог не дасть мені такого щастя, щоб в мене все так було, як мріється?

Читала я вірші авторки з Чікаго і плакала. Чому діти, вирощені на чужій землі і дак далеко від Батьківщини, зростали справжніми українцями, а ми кожного року їздимо у відпустку хто до мами, хто до сестри чи брата, не шануємо її -- нашої коханої України? Чому їм все одно, чи знають їхні діти і внуки рідну мову... Що воно буде, як помруть такі "дурні" як я? Чи те, що я оце пишу і є той "націоналізм", про який нам все говорили?

Наталка Моргун

НОВЕ РОДОВИЩЕ ҐАЗУ В ОЗІВСЬКОМУ МОРІ

Крим. На українській частині шельфу Озівського моря на Східньо-Казантипській структурі, що розташована за 20 кілометрів від берега Керченського півострова, відкрито нове родовище ґазу на глибині 1011 - 1040 метрів з промисловим припливом ґазу 100,000 кубометрів на добу.

Як повідомив генеральний директор "Чорноморнафтоґазу" Микола Ільницький, з 1970 року це перше відкриття на шельфі Озівського моря.

ГУМОР

У НАШОГО СУСІДА

Міністер економіки Росії запитує міністра фінансів: "Слухай, що в країні відбувається?"

Міністер фінансів: "Зараз поясню"

Міністер економіки: --"Пояснити я й сам можу. Ти скажи, що відбувається"

У ЛІКАРЯ

Лікар: -- Головний лік -- багато руху. Ви певне цілий час сидите.

Ну, цілий не цілий, а минулого року сидів я всього три місяці.

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

УКРАЇНЦІ В АМЕРИЦІ ЗА КИЇВСЬКИЙ ПАТРІЯРХАТ

Скрентон, Па. -- Перед нами чергове число гарно виданого богословсько-історичного журналу-двомісячника п.н. "Українці Америки за Київський Патріярхат"

Журнал -- орган Центру Київського Патріярхату в США, виходить у Чікаґо під редакцією д-р Оксани Хомчук на 32 сторінках доброго паперу. Річна передплата 35 долярів.

Центр засновано у вересні 1997 року для координування на терені Америки церковних справ православних українців, пов'язаних з Київським Патріярхатом і поширення ідеї приєднання до нього українських православних громад.

УКРАЇНА: НАДІЯ ЗАЛИШАЄТЬСЯ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

провина людей, які серцем є щирі українці. Це їхня біда, важкий наслідок радянського тоталітарного режиму. Тому мені лежить на серці, щоб ця вартісна книжка про дуже корисні "динамівські" справи була перевидана українською мовою і знайшла місце по усій Україні. У час важкої для українського народу економічної кризи, позитивний досвід київського "динамівського" клюбу, на мою думку, дуже важливий. Він допомагає зберігати надії. А що може бути цінніше за це!? Недарма кажуть, що надія вмирає остання...

ЩОБ ОТРИМАТИ ПЕНСІЮ, ТРЕБА ДОЖИТИ ДО 100 РОКІВ?

Черкаси. Як повідомляє газета "День" з 28-го вересня, начальник управління соціяльного захисту населення Черкаської области Валентина Артіх повідомила, що обласна державна адміністрація знайшла можливість заплатити заборговану пенсію місцевим старожилам, яким виповнилося 100 і більше років.

Таких на Черкащині 62 особи. Голів районної державної адміністрації зобов'язано особисто відвідати столітніх, вручити подарунки, привітати. Планується повернути борги і 4.6 тисячам жителів, яким від 90 до 100 років. Утім, одиноких пенсіонерів, які потребують термінової допомоги, в тому числі й виплати пенсій, в області нараховується 46 тисяч.

До речі, 20 тисяч із них і досі не забезпечені на зиму вугіллям, а 17 тисяч не мають навіть дров.



Ukrainian Orthodox FCU
215 Second Ave.
New York
NY 10003
Tel. 212-533-2980

Dnipro Co.
688 Sanford Ave.
Newark
NJ 07106
Tel. 973-373-8783

Dnipro Co.
565 Clifton Ave.
Clifton
NJ 07011
Tel. 973-916-1543

Polarus
389 W. Road 59
Spring Valley
NY 10977
Tel. 914-426-7375

Ukrainian Orthodox FCU
35 Main Street
South Boundbrook
NJ 08880
Tel. 732-469-9085

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

The fastest way to send money worldwide.™

У ГАРВАРДІ ЗАКІНЧИЛИСЬ КУРСИ ЛІТНЬОЇ ШКОЛИ



Tania D'Avignon

Учасники Літньої Школи Українознавства Гарвардського Університету 1998 р.

Кембрідж (ФКУ). -- У Літній Школі Українознавства Гарвардського Університету минув двадцять восьмий з черги рік навчання з участю 50-ох студентів. У програмі відбулися інтенсивні виклади з української історії, політології, мови і літератури. У вечірніх годинах відбулися спеціяльні лекції гостюючих вчених, покази фільмів з України, діяла театральна майстерня, відбувались дискусії за круглим столом і товариські вечірки. На такому академічному рівні -- це одинока інтенсивна програма українознавства серед західніх академічних установ.

Курс української історії п.н. "Соціологічна історія України 1770 - 1945 рр". викладала д-р Христина Воробець, а цікаві виклади з політології п.н. "Сучасна Україна: динаміка політичних переходів" вів д-р Павло Д'Анєрі. Курси української мови викладали Наталія Шостак, Юрій Шевчук і д-р Віра Андрушків. Курс літератури п.н. "Українська література XX ст.: традиція, суспільство і авангард" викладав д-р Григорій Грабович, професор катедри української літератури ім. Дмитра Чижевського в Гарварді. Директором цьогорічної Літньої Школи Українознавства була проф. Віра Андрушків.

Найбільше студентів на цьогорічні курси прибуло зі США (27 студентів з 17 стейтів), з Канади три студенти, а з Італії один. З України на курси приїхало 19 студентів: вісім з Києва, три зі Львова і по одному з Харкова, Тернополя, Луганська, Полтави, Дрогобича, Вінниці, Чернівців і Кіровограду.

Приїжджа молодь з України, отримавши стипендії від американських фундацій або українських громадських установ для навчання в Гарварді, користала з них і здобула досвід і знання у гарвардському науковому оточенні, яке наголошує інтелектуальну незалежність і професіоналізм, базований на знанні основної фахової літератури та на спроможності ефективно брати участь в науковому житті світу. В цьому їм допомогли своєю добродійністю жертводавці Фонду Катедр Українознавства та Міжнародний Фонд Відродження (Київ), Корпорація "Ситібанк" (Нью-Йорк), Львівська Богословська Академія, Стипендійний Фонд ім. Котура при Українському Братському Союзі та Фонд Українського Народного Дому в Блекстон, Массачусетс, який існує як окремий залізний фонд у Гарвардському Університеті, заснований у 1994 р.

У вечірніх програмах наші студенти мали нагоду почути в Гарварді виступи видатних гостей: Надію Світличну у програмі п.н. "Дорога долі, дорога болю...", яка відзначала 60-ту річницю народження поета Василя Стуса; д-ра Олега Воловину на тему найновішої еміграції з України до США; Томаса Дайна з Радіо Вільна Европа-Радіо Свобода про політичні зміни в Східній Європі. Д-р Тамара Гундорова з Академії Наук у Києві виступила з лекцією на тему постмодернізму в українській літературі. Були також виступи режисера Вірляни Ткач з Нью-Йорку, музиколога Якова Ґубанова, професора Київської Консерваторії і фотографа Ліди Сухої, яка виставляла власні фотографії Ґуцульщини в Гарвардському Центрі Зорового Мистецтва. Посол д-р Юрій Щербак відвідав Гарвардський Університет у липні, виступив з доповіддю і зустрівся зі студентами.

Особливий успіх цього літа мав літературний вечір, на якому письменники Володимир Діброва (співробітник УНІГУ, викладач у відділі славістики) і Аскольд Мельничук (редактор журналу "Агні") і поетеса Дзвінка Орловська читали свої твори і праці інших українських письменників. Другою цікавою імпрезою була дискусія круглого стола на тему національних меншостей в Україні, в якій брали участь гостюючі вчені: професор політичних наук Цві Ґітелман і Роман Сольчаник -- дослідник з Корпорації РАНД у Каліфорнії.

Українська громада може гордитись, що в найбільш відомому американському університеті вже понад чвертьстоліття успішно діє Літня Школа Українознавства, тяглість якої забезпечує міцна інституційна база: три українські катедри (української історії, філології та літератури) і Український Науковий Інститут. Така постійна присутність україністів у Гарварді має свої позитивні наслідки. Коли приходиться організувати літні курси українознавства, то не треба переконувати адміністрацію університету про їх доцільність, або пояснювати що таке українознавство. Сам Гарвардський Університет у своїх оголошеннях в американській пресі наголошує українську програму як одну з атракцій цього університету.

Інформації про чергову Літню Школу Українознавства можна отримати, звернувшись до Фонду Катедр Українознавства на адресу: Ukrainian Studies Fund -- Harvard University, 1583 Massachusetts Ave., Cambridge, MA 02138.

95-ЛІТТЯ ПРОФ. ПЕТРА ОДАРЧЕНКА

(Закінчення зі стор. 5-ої)

них матеріялів і на підставі цих матеріялів писав працю на тему "Шевченко у Казахстані".

П.Одарченко пережив другий арешт: допити, піврічне перебування у в'язниці і нове заслання в Уральськ, а звідти поспішно треба було виїхати. Відвіз дітей і дружину до батьків у Римарівку, а сам на другий день виїхав з України, бо в ній заборонялося йому жити. Це був страшний період єжовщини, коли всюди виарештовували людей, велика кількість яких загинула. Одарченко опинився в Курську. Спочатку знайшов викладача в залізничній школі, а пізніше влаштувався співробітником довідково-бібліографічного відділу курської бібліотеки, де в 1939 році видано з його вступною статтею працю його авторства "Т. Г. Шевченко. Библиографический указатель". г/

Такими були перші кроки молодого науковця напередодні Другої світової війни, яка примусила його залишити рідну Батьківщину і мандрувати в незнані світи та зупинитися в Сполучених Штатах Америки. Тут ювіляр написав більшість своїх творів, які тепер видаються окремими книжками в столиці України.

В серії Українознавство діяспори -- вийшла книжка Петра Одарченка п.н. "Леся Українка", в-во М.П.Коць, Київ, 1994 року, ст. 239.

У цьому ж році появився збірник статтей: Петро Одарченко, "Тарас Шевченко і українська література", Київ, в-во "Смолоскип", 1994 р., 424 стр.

Наступного року читачі привітали появу чергового збірника вибраних статтей Петра Одарченка про українську літературу. Цю 405-сторінкову книжку видало також в-во "Смолоскип", Київ, 1995 р. У цьому ж видавництві вийшов також збірник його статтей "Про культуру мови", 1997 рік. 320 сторінок.

Цитований вже наш визначний літературознавець Іван Кошелівець зазначив, пишучи в своїй статті: як зібрати б докупи бодай частину мовних порад (на що Петро Васильович не втрачає надії), вийшов би прегарний пандан до книжки Б.Антоненка-Давидовича "Як ми говоримо" На такий том, либонь, вистачило б однієї серії статтей "Українська мова в Америці" г/

Між іншим, у в-ві "Смолоскип" ще 1998 року очікують появи ще одного збірника П.Одарченка.

а/ "Родовід", ч.7, 1994. Валентина Борисенко "Петро Одарченко -- етнограф та фольклорист", ст. 93-97. (Цитата з документу, що зберігається в філії державного архіву Чернігівської області Ніжині. -- Ф. Р-427, оп. 2, зб. 3253. - Фрк. 93).

б/ Журнал "Всесвіт", ч. 11-12, 1993, ст. 162-163.

в/ Одарченко Петро, Бібліографія. Торонто -- Едмонтон, 1983, ст. 16.

г/ Петро Одарченко, "Мій Дороговказ", "Літературна Україна", травень, 1994.

г/ Іван Кошелівець, "Щирий надійний українець" Петро Одарченко. До 90-ліття його народження, "Всесвіт, 11-12, 1993, ст. 163.

In Loving memory of

Elizabeth C. Geba

Glen Spey, NY



Elizabeth C. Geba of Glen Spey, a real estate broker and owner of Geba Realty Assoc. Inc. for 35 years, a loving wife, mother and grandmother, died Wednesday, Sept. 16, 1998, at home. She was 65.

The Daughter of Peter Teleshesky and the late Anastazia Slobodzian Teleshesky, she was born June 18, 1933, in Staten Island.

A former co-owner of the Port Jervis Bakery, she was a member of the St. Volodymyr's Ukrainian Catholic Church, Glen Spey. She was President of the Ukrainian Women's League from 1981 to 1982; two term president of Lumberland Lion's Club; former Town of Lumberland Councilwoman: member of the Sullivan Country Advisory Committee; Assistant Director of the WDLC Ukrainian weekly radio program; former president of the Staten Island P.T.A.; member of the Mercy Community Hospital Auxiliary 1980 to 1990; member of the Sullivan County Environmental Council; Zoning Commission for the Town of Lumberland; and is listed in Who's Who of American Executive Women.

Survivors include her husband, John Geba, at home; her father, Peter Teleshesky of Staten Island; one son, Dr. Gregory P. Geba and his wife, Pilar of Cheshire, Conn.; two daughters, Donna Geba Hrabarchuk and her husband, Dr. Eugene Hrabarchuk of Sparta, NJ and Linda E. LiGreci and her husband, John J. of Glen Spey; four grandchildren, Adriana LiGreci, Maria Geba, Sonia Geba and Eugene Ivan Hrabarchuk.

Funeral services were held Saturday Sept. 19 at the Gray-Parker Funeral Home, 100 E.Main St., Port Jervis, followed by a Liturgy Mass celebrated at St. Volodymyr Church, Glen Spey. The Rev. Olexa Kostyk and Rev. Ivan Tychowych officiated.

Burial was at Glen Spey Cemetery, Glen Spey. Memorial contributions in her memory may be sent to the UFA Chornobyl Hospital Fund, 440 Wyoming Ave. Scranton, PA 18501.

NEPORANY FELLOWSHIP AWARDED PENN STATE SCHOLAR

Toronto, ON Dr. Catherine Wanner, an anthropologist, is the 1997-98 recipient of the Neporany Teaching and Research Fellowship. The Fellowship supports a scholar to do research on a topic concerning Ukraine and to teach a course related to that research. The Fellowship is funded by the Canadian Foundation for Ukrainian Studies and administered by the Canadian Institute of Ukrainian Studies of the University of Alberta in Edmonton.

Dr. Wanner, a PhD from Columbia University (1996), received the Fellowship to do research on contemporary Ukrainian cultural politics and to complete her book, *Burden of Dreams: History and Identity in Post-Soviet Ukraine* (Penn State Press, 1998). The book is an ethnographic study of identity politics and the role of history in forging a collective identity after the fall of the Soviet system.

In the book four areas are dealt with: educational reform; the state calendar of commemoration and celebration; popular culture; and, monuments. Dr. Wanner analyzes how pivotal events of the Soviet experience: namely, the Revolution of 1917 and the Soviet victory in World War 11, are transformed in the consciousness of the people to reflect a post-Soviet Ukrainocentric perspective in their historical interpretation. In addition, she analyzes how the Famine of 1932-33, which has become one of the most powerful defining experiences of the Ukrainian exposure to Soviet rule, and Chornobyl, an event which galvanized immense anti-Soviet, pro-independence sentiment, are represented in these four areas.

By comparing and contrasting Soviet and post-Soviet historical representations of these four pivotal events with ethnographic data, the author illustrates how these historical events are understood and acted upon. Such an approach reveals the role of historiography and generation in shaping the politics of identity and influencing perceptions of state legitimacy. It also serves to illustrate regional variation in cultural and political orientation in contemporary Ukraine. Research for the book was conducted from 1992-94, primarily in Lviv, Kyiv, and Kharkiv.

As part of the Fellowship, Dr. Wanner also taught a course at Penn State University in the 1998 Spring semester on the politics of identity in post-Soviet Ukraine. The class focused on the particularities of the socialist experiment and its legacy for Ukraine by comparing the dynamics of national identity formation in capitalist and socialist societies. Also considered were interdependent phenomena such as the redefinition of gender roles, shifts in family structure, and the beginnings of civil society. Some of the topics chosen by students for their own research included the relationship of the environmental movement to the ascendancy of Rukh; the religious revival currently underway; and, language politics.

Penn State has a long-standing program of Ukrainian Studies and offers courses in Ukrainian language, literature, and history.

With no Ukrainian background, Dr. Wanner first became interested in Ukraine during a trip to Kyiv in 1980. When she began graduate study in anthropology in 1989, she also began to study Ukrainian. The changes in Soviet society that occurred in the late 1980s made it possible for scholars to engage in long-term participant observation, a methodology that is the hallmark of cultural anthropology. For her part, Dr. Wanner decided to conduct this type of research in urban Ukraine.

Dr. Wanner is currently pursuing research on the ramifications of demographic change for familial relations and for family structure in post-Soviet Ukraine. She also continues to teach anthropology at Penn State University.

The Neporany Teaching and Research Fellowship is named after Osyp and Josaphat Neporany of Toronto, Canada, and is funded at $20,000 annually out of income from a bequest entrusted the Canadian Foundation for Ukrainian Studies.

INFLATION PROCESS IN UKRAINE WILL BE MUCH MILDER IN UKRAINE THAN IN RUSSIA

First Deputy Economics Minister Viktor Kalnyk referred to the development of inflation process in Ukraine after the "Russian model" as unrealistic. As disclosed by him at a press conference on September 23, the Economics Ministry's forecasts for the current year presume two practical variants of developments in view of today's dynamics of the foreign exchange rate.

The first variant would be ensured by the implementation of the government's anti-crisis measures the full extent. In this case, inflation would amount to 147.3 percent in September, 103.1 percent in October, 101.8 percent in November, and 102.4 percent in December. It means that over the December 1997-December 1998 period, the decline would amount to 118 percent versus estimated 110-112 percent.

If the government fails to completely implement anti-crisis measures, the total inflation amount could reach 129.3 percent over the named period. Mr. Kalnyk voiced conviction that the Cabinet of Ministers would be able to realize its anti-crisis program. At worst, the government has foreseen measures for identification of the population's incomes in case the inflation index exceeds the level determined by the law, said the first deputy economics minister. These resources have been secured in the budget and can be provided through increasing minimal wages and social payments, he said

UKRAINE WILL SOON BEGIN MINING DIAMONDS

Prime Minister Pustovoitenko said that Ukraine will soon begin mining its own diamond, for which state support is likely to be provided. He was speaking on September 23 during a meeting with representatives of the geological and mining industry.

It was noted that last year's Cabinet of Ministers decision to repay the industry's debts has facilitated significant development of the industry.

PETRO JACYK DISTINGUISHED FELLOWSHIP IN UKRAINIAN STUDIES ESTABLISHED AT HARVARD

Cambridge, MA (HURI) -- The Ukrainian Research Institute at Harvard University is pleased to announce the inauguration of the Petro Jacyk Distinguished Fellowship in Ukrainian Studies. This new fellowship is designed to bring talented scholars and professionals of exceptional promise to Harvard University for a period of three to ten months. While in residence, Jacyk Fellows will use the university's unique resources to work on significant and innovative projects in Ukrainian studies, and in general to further their professional development.

The first Jacyk Fellow will be selected in 1998-99 through an international competition. The competition will be open (but not limited) to policy-makers, artists, writers and journalists, scholars and scientists. Starting in the 1999-2000 academic year, and in successive alternating years, Jacyk Fellows will interact with the Harvard academic community through such activities as giving lectures, readings, or performances, writing articles, or offering classes. Their availability to travel to other North American institutions will spread awareness of Ukraine beyond Harvard to other national and international communities as well.

This fellowship is being funded through a gift to the Institute by the Petro Jacyk Educational Foundation in Ontario, Canada. Mr. Petro Jacyk, a prominent Canadian businessman who runs a successful construction and land development company, has been one of the Institute's most generous benefactors -- he also served on the Ukrainian Research Institute's Visiting Committee from 1980 to 1986. In addition to this most recent gift, he has endowed the position of the Petro Jacyk Bibliographer in Ukrainian Studies at the library of the Ukrainian Research Institute.

Acknowledging Mr. Jacyk's gift, the Director of the Ukrainian Research Institute, Dr. Roman Szporluk, said:

"All of us at the Institute are very excited about the Jacyk Distinguished Fellowship in Ukrainian Studies because it is very much in the spirit of the life and career of Petro Jacyk. Future Jacyk Fellows, we are sure, will uphold the same qualities of initiative, creativity, and dedication to Ukrainian studies as the person for whom this fellowship is named. We feel that it will inspire some of the most promising individuals in Ukrainian studies at a challenging moment in Ukraine's history."

For further information and/or application materials, please contact Dr. James Clem, Executive Director, Ukrainian Research Institute, 1583 Massachusetts Ave., Cambridge, MA 02138. Tel.: (617) 495-4081, fax: (617) 495-8097; e-mail: jclem@fas.harvard.edu

PRIME MINISTER PUSTOVOITENKO MEETS WITH DAEWOO GROUP PRESIDENT

Prime Minister Valeriy Pustovoitenko met with Kim Woo Jung, president of the DAEWOO Group, to discuss a necessity to perfect the system of sales of products of the Ukrainian-South Korean Avto-ZAZ-DAEWOO joint venture and the project's current issues.

As disclosed by Minister of Industrial Policy Vasyl Gureyev, as of today, the joint venture has assembled 20,000 automobiles, out of which only 1,770 DAEWOO cars and 300 Tavrias have been sold.

The parties have agreed to establish a joint venture, which would be engaged in the products' marketing and which is likely to be based on the "UkrAvto" service company having a well-arranged sales network. Ukraine is interested in the Avto-ZAZ-DAEWOO project's further development, stressed premier. He gave relevant instructions aimed at solving problems of the parties' mutual interest.

NEHODA REASSURES WORRIED PUBLIC AS TO UKRAINIAN ROCKET ZENITH-2'S FUTURE

Speaking at a press conference in Kyiv, Oleksander Nehoda, Director-General of the National Space Agency of Ukraine, commented on the recent launch failure of the Ukrainian Zenith-2 carrier rocket stating its underlying cause as an incredible malfunction of the rocket's two computers, incidentally made in Russia.

Mr. Nehoda referred to this double computer mishap as an unprecedented one in the history of space exploration. Following the fact-finding commission's final verdict, Ukraine will likely attempt to launch an "Ocean" Ukrainian-Russian spacecraft in November, though originally the launch had been slated for December.

As the NSA head disclosed, during the relatively brief spell of Ukraine's existence as a sovereign and independent nation, a total of 47 Ukrainian carrier rockets (Cyclone-2s, -3s and Zenith-2s) have been launched with only four of these having been setbacks. Within the same period, there have been two failures involving US boosters, one Chinese booster's failure and abortive launch attempts involving one French booster and a Proton.

Mr. Nehoda referred to Ukrainian boosters of the Zenith class as highly reliable, efficient and unique in this category of space rocketry. Ukraine is doing everything to make the Zenith booster regain its hitherto unblemished reputation, Mr. Nehoda said.

American astronaut Kevin Kregel, the Columbia crew's commander, echoed Mr. Nehoda's utterances saying that space exploration is anything but an easy ride and not exactly meant for those who fear setbacks. The American astronaut referred to the Southern Engineering Plant's record of successful space launches as statistically spectacular. He also volunteered to embark on a space exploration mission on board the very first manned Zenith-2, provided Ukrainian astronaut Leonid Kadenyuk agree to be the mission's commander.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 41 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 22 ЖОВТНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, OCTOBER 22, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 41

УКРАЇНСЬКА НАУКА НА МЕЖІ КАТАСТРОФИ

Київ ("День"). -- За даними міжнародної наукової конференції "Трансформація наукових систем у країнах з перехідною економікою і роля науки у змінюваному суспільстві", що завершилася тут 12-го жовтня, наукові кадри країни зазнали значного скорочення. За роки незалежности на Захід виїхало понад 6,000 вчених, які вивезли не тільки власний, а й напрацьований цілий колективами науковий капітал. Результати соціологічних опитувань свідчать, що третина фахівців мріє про те ж. Не дивно, адже тільки 25% вчених має можливість провести активні дослідження. Та й ця цифра, за нинішньої тенденції "розвитку" науки нашої країни, може понижчати на порядок.

Нещодавно проведено порівняльну характеристику продуктивности роботи українських вчених і їхніх колеґ з інших країн. Вона виявилася вдвічі меншою ніж у Польщі та становила лише 4% від німецької. Науку давно витіснено з державних пріоритетів. Адже без неї неможливе технічне переозброєння виробництва, а відтак і конкурентоздатність українських товарів на світовому ринку.

Лише один приклад. На вибори до Верховної Ради України затрачено більше коштів, аніж на всю науку за рік. Виборча кампанія одного депутата рівняється річному утриманню трьох наукових інститутів.

Вчені вже давно б'ють на сполох з приводу нинішнього стану справ. Але поки що реакція держави звелася до зменшення асиґнувань на науку з 1.7 до 0.3 відсотка. Так що при такому "посіві", незабаром не буде що жати.

УКРАЇНА ВДОВОЛЕНА ПОМІЧЧЮ МВФ І СБ

Вашінґтон. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, після зустрічі з представниками міжнародних фінансових центрів на їхній річній нараді в столиці США, прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко заявив, що Україна вдоволена поміччю Світового Банку та Міжнародного Валютного Фонду.

"Ми одержали позику т.зв. EFF вартістю 2.2 мільярда долярів і ми тим вдоволені. Надіємось отримати також 910 мільйонів від Світового Банку на вже домовленій кредитній базі. Цього досить для заспокоєння усіх наших потреб"

Пустовойтенко сказав також, що до кінця року надіється отримати 150 мільйонів екю від Европейської Спільноти. Він впевняв, що Україна не ізолюватиме себе від Росії її найбільшого торговельного партнера, але зробить усе можливе, щоб закордонні капіталовкладники не залишили українського ринку.



Валерій Пустовойтенко -- прем'єр-міністер України

ЗАГРОЗА ГЛИБОКОЇ ІНФЛЯЦІЇ

Київ. -- На нараді про забезпечення стабільности національної валюти, що відбулася тут 5 жовтня з участю Президента Кучми, прем'єр-міністра, голови НБУ, міністра фінансів і спікера парляменту, "обумовлено" необхідність утримати гривню в нинішньому валютному коридорі до кінця року.

Декілька годин раніше, на зустрічі з вченими-економістами, глава держави підкреслив, що перед тим, як приймати остаточне рішення щодо валютного курсу, "необхідно сім разів міряти" У Національному Банку, відмітив він, є думка, що вони здатні втримати валютний коридор (2.54--3.5 гривні за доляр). Одначе, за словами Президента, є й інші думки.

На цій же зустрічі колишній міністер економіки, депутат Віктор Суслов сказав, що в Україні існує загроза глибокої інфляції. Він наголосив на небезпеці наявної політики, яка здатна викликати велике зростання цін у листопаді, що буде супроводитися різким скороченням надходжень до бюджету.

УРЯД УКРАЇНИ ПЕРЕЖИВ ВОТУМ НЕДОВІР'Я

Київ.-- Як повідомили 13 жовтня міжнародні ЗМІ, цього дня у парляменті відбулося голосування за вотум недовір'я Урядові Валерія Пустовойтенка, якого з цієї нагоди гостро нап'ятнувати за незадовільні реформи.

203 депутатів підтримало вотум недовір'я, що його ініціювали комуністи та інші ліві сили. Щоб повалити Уряд, треба було зібрати 226 голосів.

В. Пустовойтенко сьомий прем'єр-міністер незалежної України. Перед голосуванням він звітував про працю Уряду за дев'ять місяців цього року і заявив, що лише реальний бюджет, який має на днях запропонувати Верховній Раді, може вивести Україну з економічної кризи.

ЛІВІ ПЕРЕОЦІНИЛИ ВЛАСНІ СИЛИ

Київ ("День"). -- Хвиля мітинґів, що прокотилася Україною 7-го жовтня, була значно малолюднішою, ніж програмували ініціятори "осіннього наступу".

У Одесі лідери лівих сил закликали "до зміни соціяльно-економічного курсу уряду -- в інтересах трудящих, а на мітинґ на Куликовому полі, замість очікуваних двох тисяч, зібралося близько трьохсот комуністів, соціялістів та представників Всеукраїнської Спілки Робітників.

У Херсоні півтори сотні пенсіонерів та безробітних підтримали російських братів і протестували проти "влади, що пограбувала народ"

На Луганщині вимагали не лише відставки Президента, як і в інших містах, а й міністра внутрішніх справ та начальника УМВС в області за конфлікт зі страйкуючими шахтарями в серпні цього року.

Найбільш неординарним виявився мітинґ-протест у Житомирі. До людей на майдані вийшов голова Обласної Ради Архип Войтенко, який пояснив причини сучасної кризи здебільшого діями центральної влади й пішов з мітингу мало не під оплески присутніх.

ПРЕЗИДЕНТ ЛЕОНІД КУЧМА ВИЇХАВ ДО АВСТРІЇ

Київ. -- 14 жовтня Президент Л. Кучма виїхав до Відня на дводенну зустріч з провідниками Австрії та на розмови з керівниками Европейської Спільноти про те, який вплив матиме на Україну збільшення цього західнього бльоку після приєднання до нього нових країн.

Речник Президента Майданник заявив, що Л. Кучма обговорюватиме також економічні та торговельні відносини з Европейською Спільнотою і можливості України одержання асоційованого членства Спільноти.

Майданник дав зрозуміти, пишуть спостерігачі, що дальшою ціллю України є членство в НАТО, але не заявив цього відкрито, побоюючись образити тим Росію, яка противиться всякому розширенню НАТО на схід.

ВИЙШЛА КНИЖКА Д-РА ОСИПА МОРОЗА

Скрентон, Па. -- Перед нами гарно видана 98-сторінкова книжка авторства знаного в Америці та в Україні фахівця в галузі економіки та управління, радника Верховної Ради і Кабінету Міністрів України д-ра Осипа Мороза п.н. "Україна: шляхи вдосконалення держави" Публікація вийшла у в-ві "Універсум" у Львові з датою 1998 року. Деякі матеріяли подано англійською мовою. Тиражу видання не названо.

Рецензію на книжку містимо на 5-ій сторінці цього числа "Народної Волі"

Книжку можна придбати за сім долярів, висилаючи чек на понижчу адресу її автора:

Dr. Osyp Moroz
102 Steven Street
Kerhonkson, NY 12446

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ ВІДВІДУВАТИМЕ СОЮЗОВІ ОКРУГИ

29-го жовтня -- Нью-Джерзі
(четвер, год. 11-та в Українському Народному Домі в Пассейку)
18-го листопада -- Коннектікут
6-го грудня -- Ошава

Ближчі інформації будуть подані згодом.

РОЗСТРІЛЯНО ОРГАНІЗАТОРА ДНІВ ВІДНЯ У ЛЬВОВІ

Львів ("День"). -- Першого жовтня на вулиці Пісковій у Львові в салоні автомобіля "Фольксваген Пасат" кількома пострілами в голову вбито голову Міжнародного Центру Освіти, Науки й Культури Оксану В. Кондратюк і її чоловіка, працівника митниці Романа Мельника.

Убивця скористався німецьким пістолетом Вальтер. По скоєнні вбивства злочинець покінчив життя самогубством. Оксана Кондратюк була широко знана серед мистецьких кіл України й діяспори. Вона була одним з організаторів проведення Днів Відня у Львові.

Як повідомив начальник карного розшуку Львівської области полк. Любомир Кулинич, поки що правоохоронцям відомо: прізвище вбивці -- Ємельянов, народився 1956 року. Працівники Міжнародного Центру заявили, що пані Оксана придбала з чоловіком помешкання й цього дня їхала розраховуватися з його колишнім власником. У міліції підтвердили, що, швидше за все, власником помешкання й був Ємельянов.

КОНКУРЕНЦІЯ У ТРАНСПОРТІ КИЄВА

Київ. На вулицях столиці з'явилися перші 32 нові таксомотори українського промислово-інвестиційного концерну. Найближчим часом їх кількість збільшать до 100 автомобілів.

Названі сучасні автомобілі відрізняються від інших тим, що обладнані електронними лічильниками, які за надані послуги видаватимуть чек. Сів у таксі -- готуй 60 копійок, проїхав кілометр -- ще 60, а як викликав додому -- 2.5 гривні.

Щодня в Києві працює близько 400 таксомоторів різних автопарків. У них лише один серйозний конкурент -- приватні таксі, які залюбки перевозять пасажирів за нижчими цінами.

Зенон Голубець

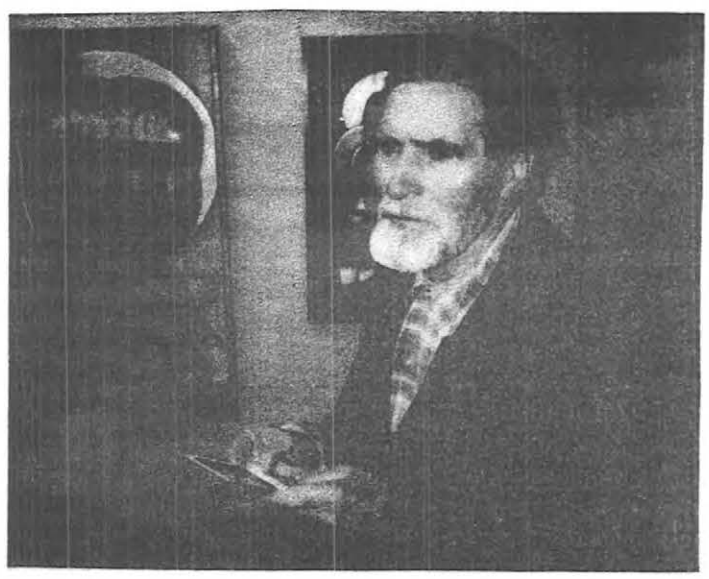
ДО 90-ЛІТТЯ ВАСИЛЯ БАРКИ

(Слово на відзначенні Ювіляра на "Верховині" 20-го вересня 1998 року)

Сьогодні вшановуємо та вітаємо достойного ювіляра Василя Барку. На жаль, його кволе здоров'я не дозволило йому ділити хвилини радости з нами; святкування поважного віку, життя сповненого творчою працею, вихованням словами мудрости майбутніх поколінь, а словами правди, киненими до роздумування сучасників, для розбудження зі сну забуття і для покинення приспаної совісти.

Шануймо його за життя!

Минулого року професор Василь Барка був на порозі Небесної Брами. У розмові з лікарем висловив своє бажання, щоб прожити ще два роки і завершити початі праці. Приготовляючи його до конечної операції, лікар запитав: А як ми обіцяємо вам дванадцять років життя?! Ну, то радо погоджуся... не тільки закінчу почату працю, але візьмуся теж за давно накреслену в думках нову!



Василь Барка на тлі праць Зенона Голубця у його студії.

І так хоч не всеціло виздоровів фізично, його ум, його непересічна пам'ять -- не потерпіли. Хоча не бачимо його на частих проходах, його перебування серед природи, він озброєний в йому невідкладне перо, що ним карбує сторінки майбутнього.

Шануймо його, людину, яка кує долю нашій Батьківщині, пробуджує до життя приспані почування до рідного, до минулого, до історії українського люду, до душевного відродження.

Його слова -- це твердий будівельний матеріял, з якого будуватиметься нова Україна, яка вже сьогодні є вільною, але яку силою змушують до летаргійного сну, з якого нема пробудження!

Ще сьогодні павутиння ув'язненого минулого обплітає уми багатьох, яким нищівний "червоний рай" являється у снах майбутнього.

Імперія зла хоч розвалена, але ще не омертвіла і, як хамелеон міняє кольори, щоб привабити слабодухів і знову прикувати волю нововідродженої Держави.

Сьогодні боротьба за волю не ведеться на фронтах з крісами в руках, але у щоденному житті, де часто брехливе чуже перемагає. Йому у відсіч є слово, слово правди з цілющої криниці знання Василя Барки!

Як людина, Василь Барка відхилив від себе всі блага щоденного життя. Його життєвий шлях набрав келійного, чернечого характеру. Він відкинув радісні хвилини буденщини, занурився всеціло в творчу працю.

Можна б мати надію, що його праця для сучасників, але не для всіх. Ростуть нові покоління, яким жага до збагнення правди відкриє книги нашого генія, і вони -- ця майбутність України, озброєна словом Поета, ітиме у світ відважним кроком, відвойовуючи чужими загарбане, чужими і своїми викривлене!

Правда переможе і може ще за нашого і його життя рай-подібна Україна діждеться душевного відродження!

ІЗ ЛИСТА З КАРЕЛІЇ

(До голови УБС Івана Олексина)



Хор "Українська пісня", Петрозаводськ, Карелія, 1997 р.

Ніяк не сподівалась на таку швидку відповідь від Вас. Я безмірно вдячна Вам і вдячні всі наші українці, за ті добрі та щирі слова, що Ви їх знайшли для нас.

Ми, як і Ви, віримо в Український Нарід і в те, що Україна буде, дасть Бог, великою державою.

І, мабуть, ради цієї мети, українці, які живуть не на Батьківщині, збираються в громади. Головна мета (мені так здається) -- не забувати рідної мови.

Ви, Пане Іване, по своїй доброті, запитуєте про наші труднощі. Дуже Вам вдячна за це. Ясно, що труднощів у нас вистачає, але знаєте, не хочу про них писати. Знаєте чому? Якось так повелось, що ми (я маю на увазі не тільки українців, а всіх, хто багато років жив у Союзі) при любій нагоді вже якось стали привикати просити та скаржитись на труднощі. Не хочу, вважаю, що немає на це ні права, ні підстави.

Чому ви, українці Америки, українці Канади і т.п. змогли чогось добитись, зробити собі людське життя, а ми, українці тут, -- нічого не можемо? Звичайно, система інша і т.п., а може щось таке з нами? Може ми не варті кращого? Це прикро і гірко і, взагалі, я задаю риторичні питання, на які відповіді немає. Вибачайте. Краще я Вам трохи напишу про нашу громаду.

У жовтні 1996 р., наша громада офіційно зареєструвалась як Національно-Культурна Автономія Українців Республіки Карелія. До цього часу було тут Товариство Української Культури. Взагалі, в Карелії мешкає десь біля 30 тисяч українців. При Автономії діє хор "Українська пісня", духовий квінтет. Щорічно у нас проходять дуже гарно Шевченківські Дні -- залі завжди переповнені. Раніше діяла школа, а тепер, з різних причин, ні, але з вересня цього року знову збираємося відкрити кляси української мови. Для дітей робимо різдвяні та великодні вечори, члени нашої громади читають лекції з історії України, мистецтва тощо. Цього року, вперше в Карелії, проведемо літературно-музичний вечір пам'яти Лесі Українки.

Громада наша переважно складається з інтеліґенції: музиканти, вчителі, лікарі, художники.

Посилаю Вам, шановний Пане Іване, фотографію нашого хору "Українська пісня"

При нагоді напишіть, який напрям Вашої шановної організації і прийміть найщиріші вітання та найкращі побажання доброго здоров'я.

З повагою до Вас
Лариса Скрипникова

ЗБІЛЬШУЮТЬ ПОСЛУГИ КОМПАНІЇ "АВІАЛІНІЇ АНТОНОВА"

У світі зростає попит на послуги "Авіялінії Антонова". З початку жовтня компанія "Авіялінії Антонова" виконала понад 30 рейсів в рамках програми перевезення вантажів в зону стихійного лиха в Латинській Америці. Як повідомив директор компанії Костянтин Лушаков, у рамках цієї програми з Пуерто-Ріко (США) виконуються перевезення на чотирьох "Русланах" Серед вантажів, зокрема, машини та обладнання для постраждалих від гураґану.

К.Лушаков відзначив перспективність вантажних перевезень на "Русланах" в усьому світі, а також постійне зростання обсягів вантажних перевезень на цих літаках. За його словами, в середньому за рік на міжнародних ринках авіякомпанія перевозить близько 30 тис. тонн вантажів.

К. Лушаков відзначив тенденцію до збільшення обсягів перевезень "Авіяліниями Антонова" в середньому на 12-13% на рік при постійно зростаючому попиті на послуги авіякомпанії, яка у найближчому майбутньому плянує отримати ще один АН-124-100 ("Руслан"), який відсуджено в однієї з російських компаній. Нині в експлуатації авіякомпанії знаходиться 6 літаків "Руслан", 4 -- Ан-12, 2 -- Ан-22, 2 -- Ан-32П і по одному Ан-26, Ан-28 і Ан-72.

Авіякомпанія базується на летовищі Гостомель і має угоду про співпрацю з "Авіялініями України" та "Міжнародними Авіялініями України" на виконання рейсів Київ Шидзяджуан (Китай), Київ - Стамбул, Київ - Амстердам, Київ - Люксембурґ.

Леонід Ситник

"ДЕ МИ Є І КИМ ХОЧЕМО БУТИ?"

Так називається один з розділів нової книги Осипа Мороза, яка щойно вийшла з друку у львівському в-ві "Університет". У цьому, мабуть, суть не тільки змісту книги, але й нашого сьогодення взагалі.

Але спочатку кілька слів про автора.

Як зазначає у вступному слові завідувач відділом науки і нових технологій Кабінету Міністрів України Геннадій Миронюк, "Автор книги, яку читач має змогу тримати в руках, доктор економіки за фахом, футуролог та аналітик за покликанням, громадянин США за паспортом та українець за походженням... Дещо критичний, інколи відверто глузливий погляд науковця на деяких земляків, до нестями закоханих у гопак та вишиванки, видає в ньому технократа в кращому розумінні цього поняття. Майбутнє України не в соняшниках, як образно висловлюється Мороз, а у нових технологіях, електроніці і космічних кораблях, високорентабельному аграрно-промисловому комплексі. Лише це дозволить зберегти яскравий кольорит як одну із складових самобутности народу, а Україні не дозволить перетворитися на шароварну республіку, різновид банановоі".

До сказаного можна додати ще таку довідку:

"Осип Мороз -- доктор економічних наук, член українського міжнародного комітету з питань науки і культури при Національній Академії Наук України, професійний член Світового Товариства Футурологів, член Ради Директорів Координаційного Комітету Допомоги Україні в США, експерт міжнародного корпусу експертів-добровольців, закордонний член редакції журналу "Універсум", почесний доктор Київського Політехнічного Інституту.

Д-р О. Мороз народився 12 грудня 1926 року в м. Підгайці на Тернопільщині, одружений з 1951 року, дружина Марія (дівоче прізвище Лавришко). Має двох синів -- Андрія і Мирона".

Не зважаючи на деяку жорсткість оцінок, книга осипа Мороза все ж не є такою собі збіркою рецептів на всі потреби життя. Скоріше за все -- це книга роздумів. Автор аналізує складні економічні та соціяльні процеси, що відбуваються у сучасному світі, вираховує певні негативні та позитивні тенденції, оцінює можливий їх вплив на українське буття. У автора немає жодних ілюзій стосовно швидкого входження України у т. зв. цивілізований світ, а також щодо гарячої підтримки нашої держави з боку Заходу та західньої української діяспори.

-- "Нині ж Захід не дуже довіряє, -- твердить він, -- з одного боку, стабільності української системи, з іншого -- її керованості. Вдоволені життям лише ті, хто при владі, при чому незалежно від того, демократи це чи колишні партократи -- інші ж не вдоволені".

Дуже точно оцінюється стан нашої сучасної політичної культури та перспективи її розвитку:

"Мірилом зростання політичної культури буде спад кількости політичних партій. Україна нині переживає процес становлення демократії. Тож закономірно, що в цьому розбурханому морі пристрастей з'являється на поверхні багато імен. Є гарні люди, але й багато малого калібру, випадкових, жадібних влади політиканів. Декому все одно, зверху якої піраміди стояти -- аби зверху. Хоч малий карась, та в своєму ставку. Я завжди чомусь ображаюся, коли хтось хоче стати моїм поводирем, я ж не прагну бути його провідником.

Кількість партій ще не характеризує демократичности суспільства. Дроблення ж на руку лише тоталітаризмові. Багато лідерів, нездатних дивитись вперед, живе княжою добою. Але ж того не вернеш, коні сьогодні не все вирішують, потрібно жити в конкретному часі і просторі. Та й не все одно -- писати вірші чи керувати державою".

"Держава має бути сильною, -- стверджує Осип Мороз, а влада в ній -- міцна і єдина. Все це має базуватися на Законі. Для держави дуже важливою є фахова адміністрація. Створення її для України -- одне з негайних завдань. Питання будівництва структури управління, якщо хочете, філософське. Від нього сьогодні багато що залежить.

Ми всі добре знаємо і розуміємо, що реформи в Україні необхідні. Не забуваймо, що вони переводяться з державної на громадську базу. Вся їхня складність полягає в тому, що треба мати впевненість, що на громадській базі будуть кращі перспективи життя і розвитку для задоволення соціяльних потреб. Слід бути дуже обережним у вирішуванні цих надзвичайно складних проблем".

Окремий розділ книги присвячено аналізі української ментальности та, у зв'язку з цим, осучасненню систем керування. Чому ми тупцюємо на місці? -- Причин тому багато, але однією з головних, як вважає автор, є відсутність чітко визначених цілей. -- "Цілі, не точно, а загально означені, -- пише Осип Мороз, -- не придатні для програмового планування тому, що не можемо знати, які людські й матеріяльні ресурси будуть потрібні. Адміністрація інституту не може осягнути точної цілі, якщо точної цілі не поставила, тому вона часто користується методою влучив -- не влучив, себто методою перманентного експериментування, пробування -- "ану ж вдасться"

Інституція без точно означених цілей, часто має непрофесійний склад управління. Відсутність професійних керівників робить інституцію неефективною. Тут говоримо про результати, а не саму наполегливість у праці. Непрофесійні керівники не розуміють своєї функції в інституції і не є спроможні сприймати свою організацію як інтегральну частину цілости. Ці професійні керівники чомусь думають, що вони несуть моральну відповідальність за цілість, а тому мають монополію на логіку."

Автор делікатно подає свою думку, як певне теоретичне узагальнення, але коли цю думку накласти на нашу дійсність, на наші управлінські інституції, то ми впевнимось: ця теорія віддзеркалює нашу повсякденну практику.

Тепер трохи про нашу ментальність та шляхи її трансформації:

-- "Ставлення одиниці до громади і громади до одиниці та обов'язки членів у різних організаціях, включно з державою, належать до суспільної культури нації. Головним фактором, який впливає на організованість нації чи її частини, є психологічна структура людей". Солідаризуючись з Іваном Мірчуком, Осип Мороз вважає, що "Українець відкидає всі форми життя, які вимагають від нього дисципліни і абсолютного підпорядкування, не думаючи, що така поведінка може бути шкідливою для загального інтересу, а на довшу мету навіть не корисною для нього особисто". До речі, автор вважає, що цією

(Закінчення на стор. 6-ій)

Д-р Михайло Паламар

ЛЬВІВЩИНА -- ЧАСТИНА ЗАХІДНІХ ЗЕМЕЛЬ РУСИ - УКРАЇНИ

З часів ранішої кам'яної доби, на Личаківських горбах є сліди мисливських осель, а в новіших часах згаданої доби -- мезоліту (5,000 - 2,000 літ до нар. Христа), тут населення з т. зв. надбужанською культурою вже займалось і хліборобством, що виявляють археологічні досліди. В кінці другого тисячоліття до нар. Христа, пральвів'яни вже брали участь у торгівлі з трипільськими племенами при нижньому Подністров'ї, західньому Поділлі та з народами Прибалтики, що згадує археолог Ярослав Пастернак в дописі до ювілейного збірника з нагоди 700-ліття Львова, який появився у в-ві "Червона Калина" в Нью-Йорку 1953 року ("Наш Львів", стор. 7-15).

Як відомо, при гирлі Дністра в VII ст. до нар. Христа була грецька торговельна оселя "Тіра", а з пізніших часів Римської імперії, в околицях майбутнього Львова знайдено римські монети, бо ж тоді на західніх землях Руси -України вже були городища, до яких дослідники зачисляють Перемишль, Звенигород, Галич та Пліснеcько. Терени Звенигороду й пізнішого Львова були біля вже згаданого торговельного шляху. Між іншим, деякі дослідники припускають, що з Пліснеська походив автор лицарської пісні "Слово о Полку Ігоревім", бо він згадав ряд топографічних назв з тих околиць.

У цій лицарській пісні є опис боротьби українських полків у південно-східніх степах Руси - України з племенами монгольського хана Темуджіна, про що згадує Михайло Грушевський ("Історія України - Руси", том II, стор. 240). В цій боротьбі брав участь і князь Данило Романович. Хоч ця війна не була успішна, але монголи зникли на довший час з українських степів.

Згідно з археологічними даними, східня границя Краківського князівства -- пізнішої Малопольщі, була по ріці Дунаєць, а за нею на схід (шириною 80-100 кілометрів) між Вислою і Карпатами, був непрохідний праліс, що творило природну границю Руси -України з Польщею з прадавніх часів. Отже, тут воєнні походи київських володарів на Польщу та поляків на Україну йшли окружною дорогою вздовж ріки Сяну й Висли, обходячи праліси зі сходу та півночі.

Як відомо, 1236 року монголи знищили терени середнього й горішнього Поволжя, а опісля лівобережні городи середнього Подніпров'я і на початку 1240 року здобули Київ і княжий Галич, а відтак через Польщу пішли в південно-центральну Европу. Це властиво був упадок Київської імперії, бо 1242 р. монголи повернули через українські степи на нижню Волгу. Між іншим, у 1255 році з невідомої причини згорів на горі серед лісу город Холм князя Данила Романовича, так що полум'я було видно й зі Львова. Це була перша історична згадка про город Львів (з 1255 року).

Отже, після зруйнування Галича, князь Данило побудував згаданий Холм на північному лівобережжі ріки Буг, а після пожару 1255 року, його відбудував. Деяких городів в Русі -Україні, таких як Данилів у південній Волині, який також будував князь Данило, та Кременець, монголи не могли здобути. Знову ж город Львів -- наймолодшу столицю Галицько-Волинської Держави, Данило Романович будував для свого сина Лева, який перебував у Галичі, але львівські терени на горбах і біля ріки Полтви мали бути вигідніші для оборони. Князь Лев Данилович переніс з княжої гори власний осідок вниз, де нижче нього появились боярські, міщанські й купецькі двори, церква св. Миколая та інші церкви.

Тут годиться пригадати, що християнство в Русі - Україні ширилось вже з 860 року, коли то нащадки київського володаря Кия -- Аскольд і Дир, ради кращих торговельних зв'язків та політичних порозумінь, облягали столицю Візантійської імперії -- Константинопіль, а при договорі з Візантійським імператором прийняли з військом християнство, так що в Києві біля могили Аскольда була побудована церква св. Миколая. Ця назва мала бути хресним іменем володаря Аскольда. Між іншим, на початку цього року, українські ветерани з багатьох областей та діяспори, учні різних військових шкіл, представники молодечих організацій, духовенства українських церков і громадяни України здійснили святочний похід на Аскольдову могилу в Києві, де також поховані юні герої Крут.

Повертаючись до Львова, треба згадати, що тут, окрім церков св. Теодора і св. Параскеви, був і костьол св. Івана Хрестителя, який князь Лев побудував, мабуть, для своєї дружини Констанції -- дочки мадярського короля, та другий костьол Марії Сніжної, побудований німецькими поселенцями, бо тоді львівська торгівля вже йшла й зі сходу на захід. Тут була й перша римо-католицька парафія, що обслуговувала польських і чеських купців, а вірменське купецтво з Причорномор'я мало аж три церкви: св. Анни, св. Хреста і св. Якова. Але в Києві в тих часах було значно більше святинь, бо ж 1982 року тут відбулось відзначення 1500-ліття з часів проживання володаря Кия та був збудований пам'ятник над Дніпром, де є показані також молодші брати Кия -- Щек і Хорив та їхня сестра Либідь на човні. Отже, згідно з дослідами, кількість церков Львова рівнялася приблизно кількости церков у княжому Галичі і Перемишлі.

(Закінчення буде)

ЗБІРНА УКРАЇНИ ПЕРЕМОГЛА АНДОРРУ 2:0

Київ. -- Як повідомили різні ЗМІ, 10 жовтня в Європі був великий футбольний день. Національні команди провели чергові кваліфікаційні матчі континентальної першости, фінальний етап якої відбудеться 2000 року на стадіонах Бельгії та Голляндії.

Цього дня увагу українців прикуло містечко Андорра-ля-Велья -- столиця невеличкої піренейської держави Андорра. Національна команда цієї країни найперші у своїй історії домашні змагання офіційного міжнародного турніру зіграла з українцями. Україна перемогла вислідом 2:0.

До речі, українці виступають у четвертій відбірковій групі, де їхніми опонентами є м.ін. чемпіони світу французи. Їхній матч зі збірною України ще попереду.

14-го жовтня відбулися змагання України і Вірменнії, в яких українці перемогли вислідом 2:0. Не втративши жодного очка, вони зайняли перше місце у своїй групі, де ще грають Росія, Франція, Ісляндія, Андорра та Вірменія.

* * *

Кілька фактів. Населення Андорри нараховує 66.000. Головний стадіон Андорри, зведений 15 років тому, розрахований на 1275 глядачів, але місць для сидіння лише 160. Він невеликий за розмірами -- 100 на 62 метри, але не вельми дешевий. Квитки на матч з Україною коштували від семи до чотирнадцяти долярів.

ФРАНЦІЯ ПЕРЕМОГЛА РОСІЮ

Москва. -- Як інформують міжнародні пресові агентства, вперше за майже 200 років, французи побили росіян у футбольних змаганнях вислідом 3:2 за першенство Европи таки на московському стадіоні. Україна побила збірну Росії в Києві вислідом 3:2 у вересні.

Тренером збірної Росії є наш земляк Анатолій Бишовець.

"ДЕ МИ Є..."

(Закінчення зі стор. 5-ої)

вадою страждають і українці в діяспорі сущі.

У книзі "Україна: шляхи вдосконалення держави" доктор Мороз виступає безперечним прихильником ринкової економіки. Але... певен, читачі будуть приємно здивовані, пересвідчившись, що автор, разом з тим, не відкидає ролі плянування не тільки в економіці, але й в інших сферах життя. Більше того, він вважає, що "плянування є конечною передумовою успіху". Але для нього плянування лише один з елементів успіху, тому він розглядає його у тісному зв'язку з бюджетуванням та управлінням.

Поле для роздумів у цій книзі знайдуть ті, хто цікавиться системною аналізою, управлінням якістю продукції, можливостями України у використанні японського досвіду тощо. Отже, якщо ви довго не зустрічались з розумним, талановитим співрозмовником, то візьміть книгу доктора Мороза і уважно над нею попрацюйте. Можливо, не все вам здасться прийнятним та переконливим, але поштовх думки отримаєте чималий. А всім нам сьогодні треба думати. І творити.

Цього і вчить нас доктор Мороз.

ТОВАРИСТВО ІНЖЕНЕРІВ ВІДЗНАЧИТЬ 50-РІЧЧЯ СВОГО ІСНУВАННЯ

Філядельфія (М.Борецький). Цього року Товариство Українських Інженерів Америки відзначає свій золотий ювілей. З цього приводу в суботу, 7-го листопада 1998 року, в готелі Рамада в Іст Ганновер, Н.Дж., відбудеться бенкет, а вкінці листопада -- наукова конференція у Філядельфії.

Бенкет у готелі Рамада почнеться коктейлем о год. 4:30 по полудні, а обід-прийняття о год. 6:00 вечора. Під час бенкету намічено три доповіді: інж. Євген Івашків -- "ТУІА вчора, сьогодні і завтра", астронавт Гайді Марія Стефанишин-Пайпер -- "Sky is no limit", і д-р Михайло Яримович "Україна як партнер миру"

У програмі бенкету буде мистецька частина, в якій візьмуть участь солістка Лариса Гурин -- сопрано, і соліст Львівської опери Андрій Савка -- тенор.

Додатковими інформаціями служить інж. Володимир Гнатківський, тел. і факс 718-224-7369.

ГУМОР

МОВОЗНАВЕЦЬ

-- Отже, ви, пане професоре, опанували всі европейські мови?

-- Так... крім двох.

-- Яких же це?

-- Мову моєї жінки та тещі.

НЕ ПРИЧИНА

-- Ваш чоловік каже, що ви йому не підходите, тому й подав на розлучення.

Дурень він! Усім підходжу, а йому -- ні?

З ПОЛЮВАННЯ

Повертається пізно ввечері чоловік з полювання. Жінка в крик:

-- І хто ж тебе так? І де ж тебе так? Господи, весь у синцях!

-- Не лякайся. Це ми з товаришем зайця ділили.

ДОБРА ОПЕРАЦІЯ

-- А навіщо Петрові робили ше одну операцію?

-- Кажуть, що він добре заплатив лікарям за першу.

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Тільки Вестерн Юніон, з досвідом 126 років, може переслати Ваші гроші зі ЗСА в Україну безпечно та через кілька хвилин.

За дальшими інформаціями англійською мовою телефонуйте:

1-800-325-6000

Ukrainian Orthodox FCU
215 Second Ave.
New York
NY 10003
Tel. 212-533-2980

Dnipro Co.
688 Sanford Ave.
Newark
NJ 07106
Tel. 973-373-8783

Dnipro Co.
565 Clifton Ave.
Clifton
NJ 07011
Tel. 973-916-1543

Polarus
389 W. Road 59
Spring Valley
NY 10977
Tel. 914-426-7375

Ukrainian Orthodox FCU
35 Main Street
South Boundbrook
NJ 08880
Tel. 732-469-9085

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

The fastest way to send money worldwide.™

ІНТЕРВ'Ю З ПАТРІЯРХОМ ФІЛАРЕТОМ

Недавно Всесвітня Служба Радіо України передала інтерв'ю з Патріярхом Київським і всієї Руси-України Філаретом. Вів передачу Олександер Дикий.

Зміст інтерв'ю зводився тільки до подій в Українській Православній Церкві в США у зв'язку з переходом її під пряму юрисдикцію Костянтинопільської Патріярхії.

На відверті питання Олександра Дикого, Патріярх Філарет теж відповідав прямо, конкретно, не заувальовано.

Патріярх УПЦ КП зауважив, що православна Україна дуже стурбована тим, що важлива гілка Українського Народу -- православна діяспора силою факту "під сучасну пору" відірвана від свого живого природного коріння. Він рішив відвідати США, але перед тим він готовий на зустріч з провідниками УПЦ в США на любому рівні.

Патріярх Філарет відкидає твердження, що УПЦ Київського Патріярхату втручається у внутрішні справи УПЦ у США і приймає під свій омофор ті парафії, які цілком добровільно про це просять. І тут, підкреслює Патріярх, будь-яких порушень церковного права (канонів) немає.

Патріярх виразно заявив, що він прибуде до США лише після Собору УПЦ, що має відбутись у жовтні 1998 року, щоб його не звинувачували у спробі впливати на хід цього Собору.

На питання кореспондента Патріярх УПЦ КП відповів, що він буде правити Літургію в тих парафіях, які вже знаходяться під його юрисдикцією.

На чергове питання О. Дикого -- чи готова УПЦ КП вернутись у лоно Костянтинопільської Патріярхії, як це було до часу продажу нашої Церкви Москві в XVII ст. Царгородом, Патріярх Філарет виразно відповів, що таке підпорядкування в сучасну пору абсолютно неможливе, бо сьогодні Україна є самостійною Державою і має всі права на власну національну Церкву. Але Помісна Українська Православна Церква в майбутньому готова на співпрацю з Вселенською Православною Патріярхією, як рівна з рівними, на рівні інших Православних Патріярхій світу.

Коли Дикий запитав, чи УПЦ Київського Патріярхату в майбутньому буде приймати під свій омофор українські православні парафії з діяспори, Патріярх Філарет відповів, що так, якщо вони добровільно будуть про це просити. Українська Православна Церква Київського Патріярхату, як Церква-Мати, не може і не має права лишати на поталу своїх дітей!

Інтерв'ю записав Олександер Северин

Ігор Винниченко
Директор Інституту Досліджень Діяспори

ЧИ ЗАОПІКУЮТЬСЯ БЛАГОДІЙНИКИ АТЛАСОМ ПРО УКРАЇНЦІВ?

Створення фундаментального атласу "Українці в світі (у мапах, текстах, ілюстраціях)" від початку визначено одним з головних проєктів Інституту Досліджень Діяспори. Цей науковий твір, аналогів якому немає у світовій картографії, повно, систематизовано й об'єктивно відображатиме всі етапи розвитку українського етносу -- від найдавніших часів до сьогодення.

Взяти участь у підготовці атласу до видання зголосились провідні українські історики та географи зі США, Канади, Франції, Німеччини, Польщі, України. Восени 1995 року Уряд України доручив міністерствам та відомствам надати організаційну допомогу у підготовці атласу до видання. На прохання дирекції Інституту, біля десяти вітчизняних регіональних музеїв надіслало необхідні інформаційні матеріяли. Складено реєстр джерел, що мають бути використані при створенні атласу. Вони знаходяться в бібліотеках Іллінойського (США), Київського та Чернівецького університетів, а також у бібліотеках Національної Академії Наук України в Києві та Львові. З керівництвом географічного факультету Київського університету ім. Тараса Шевченка досягнуто домовлености про пільгове використання необхідного картографічного обладнання.

Оскільки головним у науково-дослідницькій роботі є її фінансове забезпечення, дирекція Інституту неодноразово зверталась до державних інституцій, органів місцевої влади, а також до багатьох українських закордонних організацій. Проте лише керівництво Фундації "Прометей" з Торонто (Канада) повідомило про намір профінансувати власне видання (а не створення атласу).

За таких умов підготовку атласу до видання поставлено під сумнів. Невизначена ситуація тривала до травня 1998 р., коли допомогу надав Український Братський Союз (США). На кошти УБС (всім членам та симпатикам якого дирекція Інституту щиросердечно вдячна) здійснено комп'ютерний набір частини тексту, замовлено написання кількох розділів атласу.

Нині ж, оскільки надану допомогу вичерпано, знову гостро постало питання про продовження роботи. Отже, ми вкотре покладаємо надію лише на розуміння й допомогу благодійників, передовсім наших закордонних родаків. Загалом вартість створення атласу (складається з підготовки проєкту, укладання атласу, підготовки до видання та власне видання) становить 128,096 долярів. Список усіх благодійників міститиметься на прикінцевих сторінках атласу, а ті, хто пожертвує понад 2,000 дол., одержать атлас безкоштовно.

Очевидно, що справі зарадив би спеціяльний фонд сприяння атласові "Українці в світі". Керівництво Інституту із вдячністю очікує на пропозиції щодо цього.

Адреса Інституту: 252034 Київ, вул. Золотоворітська, 6 (адреса для листів: 252034 Київ, а/с 507). Телефон у Києві: (380 44) 244-2911, факс: (380 44) 513-7132. E-mail: idd@gu.kiev.ua.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Микола Дупляк

ПОЧАЛОСЯ НАВЧАННЯ У ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА В СИРАКУЗАХ

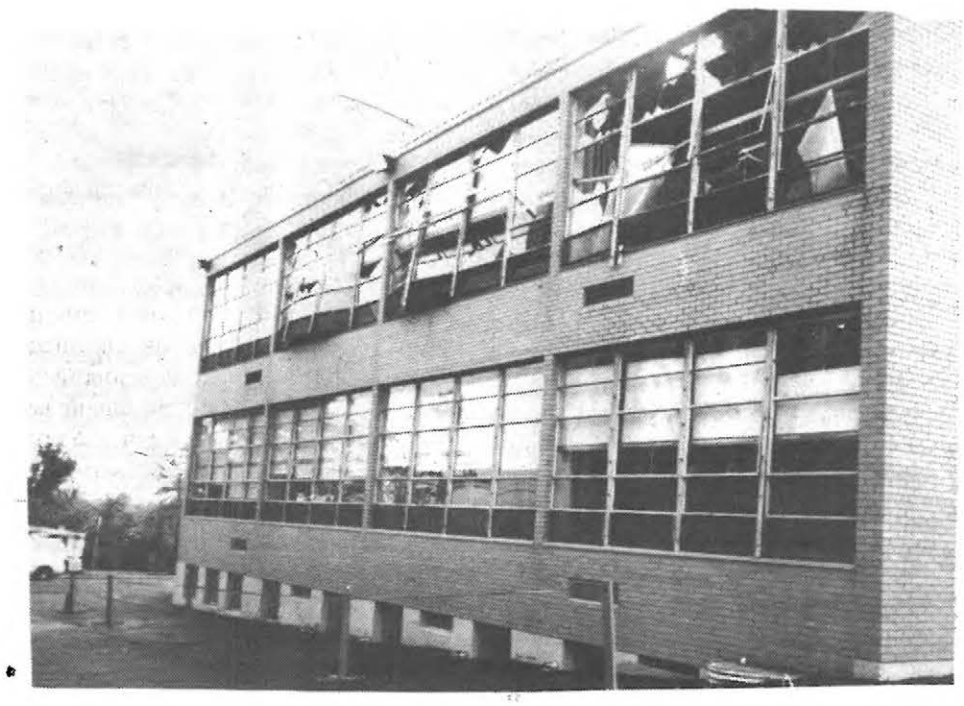


Фото: М.Дупляк

Пошкоджений будинок, у якому приміщується Школа Українознавства ім. Лесі Українки в Сиракузах.

Згідно з наміченим пляном, цього року навчання у Школі Українознавства ім. Лесі Українки в Сиракузах почалося в суботу 5-го вересня. Подібно як і кожного року, вчителі, учні та батьки зібралися на Молебень у церкві св. Івана Хрестителя, щоб почати навчальний рік молитвою. Молебень відправили о. Володимир Куцай і о. диякон д-р Мирон Ткач, який на кінці звернувся до дітей зі словами заохоти до навчання та вивчення української мови та всіх предметів українознавства.

Намічені лекції довелось починати однак два тижні пізніше -- 20-го вересня, бо шкільний будинок, який досі винаймала для своїх потреб американська школа, був пошкоджений сильною бурею, що пронеслась понад містом і околицею після першої години ночі у перший понеділок вересня, тобто в День Праці.

Такого спустошення від стихії не пам'ятають тут найстаріші громадяни. Здогадуються, що у Сиракузах та околиці було в гостях торнадо, але ніхто цього напевно не знає. Цього дня місто виглядало як після війни. Всюди було багато вирваних з корінням або поламаних дерев. На площі стейтової виставки від вітру загинуло цієї ночі двоє дюдей, а останній день виставки був скасований. Сила вітру була 115 миль на годину. Метеорологи підрахували, що цієї ночі було 100 блискавок на одну хвилину. На щастя, силу вітру витримав дубок, який посадили школярі перед шкільним будинком з нагоди 1000-ліття хрещення Руси - України.

У висліді нищівної сили вітру, 250,000 осіб залишилось без електрики на тиждень або й довше, 200 будинків зазнало пошкодження. Губернатор Патакі визнав 12 повітів цієї частини стейту тереном катастрофи. 700 вояків Національної Ґвардії помагало наводити порядок у Сиракузах після цієї незабутньої бурі, що перешкодила Школі Українознавства почати на час навчання, а людей примусила питати себе:-- Невже і тут таке можливе?

ХАРКІВ І ПОЗНАНЬ ЗМІЦНЮЮТЬ ЗВ'ЯЗКИ

Харків (ДІНАУ). Договір про широкомаштабну співпрацю підписали посадник Харкова Михайло Пилипчук і президент Познаня Войцех Щесни-Качмарек під час візити харківської делегації до міста-побратима. Договір передбачає спільну діяльність у сфері економіки, містобудування, науки, культури, охорони здоров'я, спорту.

У найближчому майбутньому в двох містах відкриються представництва торгово-промислових палат, які сприятимуть комерційним взаємовідносинам Познаня і Харкова. Сторони мають намір створити спільне підприємство "Торговий Дім Харків-Познань", а також відкрити фірмові крамниці.

Проєкт договору про співпрацю, який вручив ректор Національної Юридичної Академії ім. Ярослава Мудрого Василь Тацій керівництву Університету ім. Адама Міцкевича, передбачає обмін ученими і викладачами, спільні наукові дослідження та стажування студентів.

УКРАЇНА НЕ ВИКОНУЄ СМЕРТНИХ ВИРОКІВ

Київ (ДІНАУ). -- Україна фактично виконала забов'язання щодо введення мораторію на виконання смертних вироків, яке взяла при вступі до Ради Европи. Такий висновок зробила Рената Волвенд (Ліхтенштайн) у своєму виступі на сесії Парляментської Асамблеї Ради Европи у Страсбурзі. Про це розповів на пресконференції в Києві представник України у ПАРЕ Борис Олійник.

Комітет, підкреслила Рената Волвенд, вимагає від нового складу українського парляменту введення мораторію де юре на смертну кару через врегулювання цього питання в новому законодавстві.

При цьому, вважає Рената Волвенд, закон про мораторій на смертну кару має бути прийнятий в Україні ще до січня наступного року, інакше Асамблея буде змушена поставити під сумнів повноваження української парляментської делеґації на наступній сесії ПАРЕ.

A THORN AT THE RUSSIA'S SIDE

MOSCOW -- Ukraine remains a major threat to the security of supply of Russian gas to European markets because of its debt problems, top officials from Russian gas monopoly Gazprom said recently. "The situation in Ukraine is such that it is always a threat to Gazprom supplies to the Western market," Vasily Fadeev, head of Gazprom's marketing department, told a major gas industry conference.

"Ukraine always threatens to stop the transmission of 110 billion cubic metres (bcm) of gas and part of this is always taken without our control," he said. Gas and oil provide the bulk of Russia's hard currency export earnings. All gas moving to the key European hard currency market passes across Ukraine, leaving Russia with an uneasy dependence on its huge debtor neighbor.

Russia, the world's largest gas producer, provides a quarter of all gas consumed in Europe outside the former Soviet Union. Fade said that on September 1, Gazprom was owed $2 billion by former Soviet republics, including $1 billion from Ukraine. This is despite the fact that deliveries have fallen sharply in recent years as demand drops due to economic crisis.

Fadeev said that in 1991 and 1992, Russia exported 106 bcm to former Soviet republics. Last year this had fallen to 72.1 bcm. Compared with 1995, demand in Belarus has fallen 26.5 percent, while Ukrainian demand was off 13.6 percent.

Debt talks did not guarantee success as there was no promise that specific obligations on restructuring debt, including issuing state treasury bonds and transferring assets to Gazprom would be fulfilled, Fadeev added.

The pipe is an alternative route to Europe that will connect Germany through Poland and Belarus and will eventually reach Yamal, a remote northern peninsula with huge gas reserves.

The pipeline is being built backwards from Germany so as soon as it reaches the Russian border, Russian gas can be diverted to Germany without going through Ukraine.

"Stability and reliability can be arranged by new routes. The Yamal-Europe line will allow us to bypass Ukraine," he said.

RUSSIA LOWERS IMPORT TAXES

MOSCOW -- Import duties on several key foods will be dropped and possibly lowered on other foods and medicines in an effort to restock Russian store shelves emptied by the latest financial crisis, the government said. As the ruble plunged and prices soared in recent weeks, Russians rushed to spend their money before it lost more value and stocked up on non-perishable food and other consumer goods.

Almost half of all consumer goods sold in Russia are imported and their supplies have not yet returned to normal.

Still, Prime Minister Yevgeny Primakov went on national television to assure Russians there would be no food shortages this winter. To accomplish this, First Deputy Prime Minister Yuri Maslyukov said the government would soon lift import duties on five basic foods, which he did not identify.

The government was discussing "considerably reducing" import duties on other foods and medicines, his spokesman Anton Surikov told the Interfax news agency. Extra food will also be bought from Ukraine, Belarus and Moldova, he said.

Maslyukov said the new Russian government, in office for almost a month, would present its proposals to revive the economy by the end of October. Russian media have widely reported the proposals will include Soviet-era economic controls such as nationalization and currency controls, which the government denies.

Maslyukov said Russia plans broad cuts in taxes on businesses by the year's end in an effort to lure back foreign investors. He told foreign business people the government would also review the personal income tax scheme. The government's chronic inability to collect taxes is one of the main reasons it lacks money.

Maslyukov said the government may have to resort to printing more money, however, if the International Monetary Fund does not release the second $4.3 billion installment of a loan that was approved in July, a month before the economy crashed.

The IMF has said it disapproves of printing rubles to boost the money supply, a move that would lead to even worse inflation.

Maslyukov was given broad control over the economy when he was put in charge of the economic and trade ministries and various other bodies, including the committee for state property management that oversees privatization.

Maslyukov, a Communist who was the last chairman of the Soviet central planning agency, will also be acting prime minister whenever Primakov is absent. He will also oversee talks with the IMF, the World Bank and other international lenders, Russian media reported.

Primakov said he will retain control over the finance, foreign, defense and interior ministries, as well as the tax service and customs committee and several other agencies, the ITAR-Tass and Interfax news agencies reported.

REIMBURSEMENT OF EXTERNAL DEBT -- GOVERNMENT'S URGENT PROBLEM

Speaking at Cabinet session on September 21, Prime Minister Valeriy Pustovoitenko referred to the reimbursement of external debts as the government's most important problem. The premier subdivided the problem into three stages, such as reimbursement of the external debt against the security of the government, repayment of credits given by the Russian Federation and Turkmenistan, and payment for the consumed Russian natural gas with Ukrainian commodities.

According to the data, till the year's close Ukraine has to reimburse its external debt to the amount of $ 152 million. If we fail to pay, we will have to settle the debt at the expense of social benefits and wages of budgetary organizations, said the premier. He expressed satisfaction with the outcome of the talks with his Russian counterpart Yevgeny Primakov, referring to the talks' atmosphere as very sincere and realistic.

CORRUPTION IN RUSSIA

LONDON -- Corruption is costing Russia's ailing economy about $15 billion a year and was at least partly responsible for its financial crisis this year, a British-based business consultancy said last week. At the launch of a study on how businesses should deal with corruption worldwide, Control Risks Group said the prospects were poor for a clean-up of corrupt practices in Russia over the next four to five years.

"Corruption is amorphous and intangible at the best of times, but it's estimated to be costing Russia about $15 billion a year," said Toby Latta, a specialist in the former Soviet Union at Control Risks. "When you compare this with its (Russia's) call for international bailout funds of similar magnitude, you get a picture of the problem."

The report gave no specifics about how the $15 billion figure was reached but Latta said tax avoidance, domestic capital flight and the deterrent to inward investment from corrupt practices cost the economy dear. The report gave a number of case studies -- including China, Indonesia, Japan, Pakistan and Ukraine.

Its section on Russia said the lack of laws on corruption would hamper any meaningful change in business dealings there in the near future. "The prospects for change are poor over the next four to five years," it said. "The existing law focuses on cases of straightforward cash bribery, tending to permit more complex cases of high-level corruption to go unpunished."

UKRAINE TO RECEIVE NEXT IMF TRANCHE

KYIV Ukraine hopes to receive the next $100-125 million tranche of its $2.2 billion International Monetary Fund loan at the end of October or start of November, President Leonid Kuchma's economic aide said. "The next disbursement would be the second tranche of the Extended Fund Facility, and I think we will get it," Valery Lytvytsky told journalists.

"I am almost certain -- I don't see any reason for it not to be distributed. We received a double tranche of around $260 million (at the start of September), which means that the next tranche will be around $100-125 million." Lytvytsky said the next IMF mission would arrive to monitor Ukraine's compliance with the terms of the EFF program either in late October or early November.

Lytvytsky said that the government was confident it would receive the September tranche on the basis of its efforts for that month, but still had to prove it measured up for October. "I think we will definitely get the next (September) tranche," Lytvytsky said. "But as as far as the tranche on the results of October monitoring is concerned, we have the chance to eliminate problems with structural reforms before the mission arrives."

Lytvytsky said Ukraine needed to speed up privatization of state-owned Khlib Ukrainy, which owns most grain elevators, and reform of municipal utilities to secure money under the October EFF program.

The IMF approved the three-year $2.2 billion loan for Ukraine in early September. It has already paid $257 million.

Ukraine must fulfill a long list of conditions, including slashing its budget deficit for the year and meeting quarterly minimum foreign reserve targets as well as speeding up sluggish economic reform, to stay on track for further disbursements.

PUSTOVOITENKO FOR QUICK REFORMS IN UKRAINE

WASHINGTON Ukraine Prime Minister Valeriy Pustovoitenko said the government must accelerate its efforts to overhaul the economy as the "only possible way out" of the financial crisis threatening its market.

"Together with the World Bank staff, we concentrated our attention on the key directions of the structural reforms: development of enterprises, agriculture, the energy sector, the financial sector and on ecological problems," Pustovoitenko said in a speech to the International Monetary Fund and World Bank annual meetings.

Ukraine's government is pushing an economic growth and reform program in a bid to stem the devaluation of its currency, the hryvnia, which has come under pressure since neighboring Russia devalued the ruble and defaulted on foreign debt in August. Russia is the Ukraine's largest trading partner.

Ukraine's measures to ensure a stable currency include maintaining the hryvnia in a band of 2.5 to 3.5 to the dollar and ensuring the inflation rate is no more than 19 percent this year and 10 percent next year.

Last month, the Ukrainian parliament rejected President Leonid Kuchma's first draft of next year's budget, saying it was "unrealistic" under current circumstances.

The government's budget draft anticipates a deficit of 600 million hryvnia ($178 million), or 0.6 percent of GDP, down from 2.5 percent of GDP in 1998.

OCTOBER INFLATION IN UKRAINE

KYIV -- Ukraine's First Deputy Economy Minister Viktor Kalnyk forecast that month-on-month inflation would quicken to 6.4 percent in October from the 3.8 percent recorded in September. "For October, due to the rise in producer prices in September (compared to earlier forecasts) we expect inflation to be 6.4 percent," Kalnyk told a news conference. Ukraine last recorded monthly inflation that high in February, 1996.

Official figures showed industrial prices rose 9.4 percent in September, the fastest pace in three years, compared with a 1.2 percent rise the previous month.

Ukraine's hryvnia has been falling steadily since its 1998 trade corridor was slashed last month and is quickly approaching the new floor of 3.50 to the dollar. Ukraine has been hard hit by financial troubles in its single biggest trading partner, next door Russia.

Economy Ministry officials have predicted inflation this year will accelerate to 18-29 percent this year from 10 percent last year if measures for containing the crisis are implemented. The 1999 budget draft foresees 16-17 percent inflation next year.

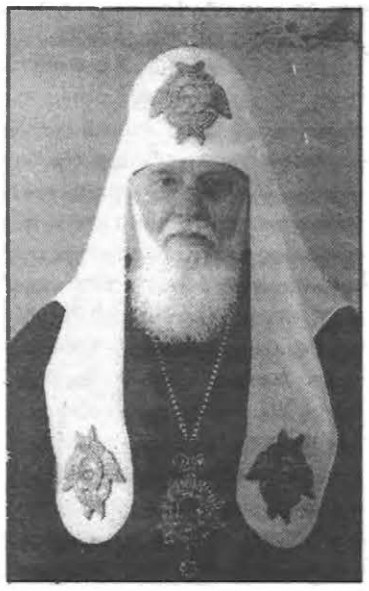
НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 42 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 29 ЖОВТНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, OCTOBER 29, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 42

ПАТРІЯРХ ФІЛАРЕТ ПРИЇХАВ ДО США



Патріярх УПЦ-КП Філарет

Скрентон, Па. Як повідомили "Українські Вісті", в останні місяці ряд українських православних парафій в США прийнято під омофор Київського Патріярхату. Ці парафії й запросили Святішого Патріярха Філарета відвідати їх. Патріярх приїхав до США 23 жовтня і відвідує поодинокі міста та парафії.

В Чікаґо Патріярх Філарет буде 31 жовтня і 1 листопада. Парафія св. Софії в Чікаґо та прихильники Київського Патріярхату запрошують всю українську громаду на зустріч Його Святости.

В суботу, 31 жовтня, о 5-ій годині вечора Патріярх відправить Вечірню в церкві св. Софії, а в неділю, 1-го листопада, Службу Божу. Того ж дня, в неділю, о год. 3:30 відбудеться святочне прийняття в честь Патріярха в Українському Культурному Осередку.

Точних даних про відвідини Патріярха Філарета в Америці, як досі, не маємо. -- **Редакція.**

КОНҐРЕС США СХВАЛИВ РЕЗОЛЮЦІЮ У СПРАВІ ГОЛОДОМОРУ В УКРАЇНІ

Вашінґтон (УНІС). -- У зв'язку з тим, що цього року відзначаємо 65-ліття голодомору в Україні в 1932-33 роках, резолюцію ч. 295 Палаті Представників США запропонував до схвалення конґресмен Сандер Левін, а вніс її на наради Палати Репрезентантів голова конґресового Комітету Міжнародних Відносин конґресмен Бенджамін Гілман. Резолюція одержала підтримку 71 конґресмена і Палата Репрезентантів її схвалила.

21-го жовтня Сенат США також схвалив резолюцію ч. 295. У своєму слові з цієї нагоди, сенатор А. Д'Амато м. ін. сказав: "Я повністю підтримую твердження, висловлене в резолюції про необхідність підтримки України на її шляху до демократії, ринкової економіки та побудови суспільства, в якому існує пошана людських прав. Для Америки і Заходу підтримка самостійної і демократичної України дуже важлива".

Копію резолюції державний секретар США М. Олбрайт передасть Урядові України.

Під час своєї недавньої візити у Вашінґтоні, прем'єр-міністер України Валерій Пустовойтенко заявив, що Уряд України (нарешті!) офіційно приєднується до відзначення голодомору, яке намічено на день 8-го листопада.

БАВАРІЯ ДАЛІ ПІДДЕРЖУЄ УВУ

Мюнхен (УВУ). -- Дня 12-го жовтня 1998 р., у Міністерстві Освіти, Віровизнань, Науки і Мистецтва Баварії відбулася зустріч керівництва Українського Вільного Університету з державним міністром Баварії Ґансом Цегетмаєром. Ціль зустрічі -- представити міністрові новий провід УВУ

Уступаючий ректор проф. д-р Мирослав Лабунька привітав коротким словом міністра й представив новообраних членів Сенату УВУ: ректора й декана філологічного факультету проф. д-ра Леоніда Рудницького, декана факультету права й суспільно-економічних наук, проф. д-ра Олександра Жизневського й продекана філософського факультету, проф. д-ра Ролянда Піча. При зустрічі був державний радник міністра д-р Павль Зель.

Міністер Цегетмаєр подякував за представлення нового проводу УВУ і підкреслив вагомість праці УВУ на користь Баварії й України в нових політичних умовинах. Міністер ствердив, що він вповні розуміє і респектує рішення проводу УВУ відмовитись від евентуального перенесення осідку УВУ поза Мюнхен до міцевості Ебенгавзен, де сконцентровано дослідні інститути Баварії.

Відтак новообраний ректор УВУ, проф. д-р Леонід Рудницький представив сучасний стан праці УВУ та робочі пляни Університету на найближче май-

(Закінчення на стор. 6-ій)

1918 -- 1998
80 - ЛІТТЯ ЛИСТОПАДОВОГО ЗРИВУ



УКРАЇНСЬКИЙ ЛЕВ

Сивий Львове! Столице моєї мрії,
Епіцентре моїх радощів і надій,
Вибухає душа, я тебе розумію,
Але, Львове, хоч трішки мене зрозумій.

Я до тебе прийшов із захопленням сина
Від степів, де Славута легенду снує,
Щоби серце твоє одчайдушне левине
Краплю сили вдихнуло у серце моє.

Василь Симоненко

УРЯД УКРАЇНИ ЗМЕНШУЄ ПЕРЕДБАЧЕНІ ТЕМПИ РОЗВИТКУ ЕКОНОМІКИ

Київ. Міністерство Економіки України повідомило про зменшення передбачуваного зростання в 1999 році внутрішнього валового продукту з двох відсотків до одного. Така зміна зумовлена наявною фінансовою кризою.

Міністерство передбачає також, що експорт збільшиться на 12-14%, а імпорт на 9-11%. Разом закордонна торгівля (експорт і імпорт) збільшиться в 1999 р. на 3.3%.

Міністерство не передбачає змін у закордонних інвестиціях в Україні, що виносять 750,000 долярів.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС ВІДВІДУВАТИМЕ СОЮЗОВІ ОКРУГИ

29-го жовтня -- Нью-Джерзі
(четвер, год. 11-та в Українському Народному Домі в Пассейку)
18-го листопада -- Коннектікут
20-го листопада -- Детройт
6-го грудня -- Ошава
Ближчі інформації будуть подані згодом.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937 **Fax: (717) 347-5649**

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

НАШ ЛИСТОПАДОВИЙ ЗРИВ

І знову Перший Листопад -- вісімдесятий з черги. Для синів і дочок усього Українського Народу він дуже важний, а для мешканців Галицької Землі тим більше. Хоч творців та активних учасників Листопадового зриву між нами вже немає, проте добра пам'ять про них і їхнє мудре та відважне діло залишилася в поколіннях -- поміж їхніми нащадками, тому ми щороку відзначаємо цю дату та з пошаною говоримо про тих, хто пішов за кличем своєї душі, щоб звільнити своє місто Львів, а з ним і нарід свій, з довгої неволі.

Перебравши силою владу у Львові від австрійського війська і вивісивши свій прапор на ратуші Львова, галичани відразу мусіли зводити бої з поляками, які хотіли знову приєднати Львів до своєї відновленої держави, мовляв, що добре для нас, то зле для вас, тобто, ми хочемо бути вільні, але ви можете бути в нас рабами, досвід поневолення у нас є від часу завойовницького походу у 1340 році.

Перший Листопад слід розглядати як незнищиме бажання західньої вітки Українського Народу здобути собі давно втрачену волю. Та, як би не було Листопадового зриву, як би не було 22-го Січня у Києві з проголошенням Четвертого Універсалу, то може не було б і Першого Листопада. Крім того, ще Галицька Руська Рада в 1848 році проголосила єдність "з великим 15-мільйоновим руським народом", тож 70 років пізніше галицькі українці почувалися членами великої української нації.

Те саме стосується Карпатської України. Карпато-українці проголосили свою державність 15-го березня 1939 року на такій самій соборницькій платформі, що її декларувала вже Головна Руська Рада в 1848 році.

Тому, що Східня Галичина належала до Польщі майже від 1340 року, а від першого поділу Польщі в 1772 році перейшла під панування австро-угорських монархів, а в життєвій практиці знову під владу поляків, то вивішення синьо-жовтого прапора на львівській ратуші вночі з 30-го жовтня на 1-ше листопада 1918 р. треба вважати неабиякою подією, що випередила поляків у захопленні влади у Львові. Ця подія є свідоцтвом того, що українці ніколи зовсім не втратили національної свідомости, що все горів у них вогник надії на волю і незалежність, на відновлення своєї вільної і незалежної держави.

Наші поневолювачі робили все можливе, щоб цей вогник у нашому народі погасити, щоб він втратив бажання бути вільним. Політику етноциду та геноциду здійснювали і східній окупант -- Росія, і західній -- Польща, інші окупанти тощо.

Галичани зберегли однак глибшу національну свідомість, як їхні східні земляки, бо під Австрією були українські початкові та середні школи, були університетські катедри і доцентури, виходила українська преса, існували власні організації. Українці Галичини перейшли вже політичну школу в галицькому соймі та віденському парляменті. Саме тому Галичину й називали "Українським П'ємонтом"

На Наддніпрянщині в 1917 році не було ні одної української школи, ні одної газети, панував русифікаторський режим, підтримуваний панівною тоді Російською Православною Церквою, згідно з Валуївським указом, що "ніякої малоросійської мови не було, нема і бути не може" Цей намул бездержавности особливо дошкульний тепер, у час закріплення незалежної Української Держави, бо на рідній землі є ще чимало засліплених земляків, яким чуже рабство ближче від власної волі, яким ближча загарбницька Москва, як рідний Київ. На превеликий жаль, таку засліпленість спостерігаємо й між частиною нашої громади на вільній землі Вашінгтона.

У 80-річчя дієї історичної події, годиться сказати на повні груди: -- Честь і слава учасникам Листопадового зриву та всім борцям за волю і незалежність Українського Народу! Слава Україні!

Наталія Вікуліна ("День")

У РАДІ ЕВРОПИ НЕ МОЖЕ БУТИ УЧНІВ І ВЧИТЕЛІВ

(Інтер'ю з Олександром Купчишиним -- представником України у Раді Европи)

-- Олександре Михайловичу, чи виникають в України проблеми при співпраці з Радою Европи?

-- Проблеми є. Адже не можна ставити Україну на один щабель із розвинутими країнами, що мають більший досвід демократії. Тепер впроваджено нову систему перевірки, що відстежує, як держави-члени виконують свої зобов'язання перед РЕ. Звичайно, претенсій до нових членів -- держав, що взагалі нещодавно стали на шлях демократії, більше, ніж до традиційних демократичних країн. Але я, як постійний представник, весь час намагаюсь проводити таку лінію в РЕ: немає й не може бути в РЕ учнів і вчителів, професорів і студентів. Ми й самі відчуваємо свої недоліки, але ми виступаємо проти менторського тону, який інколи тут трапляється.

-- У січні ц.р., порушувалось питання, що Україну за невиконання зобов'язань щодо смертної кари треба позбавити членства в Парляментській Асамблеї РЕ. Чи стоїть це питання сьогодні?

-- Питання полягає в тому, щоб наша Верховна Рада прийняла законодавчий акт, який би де юре встановлював мораторій на виконання смертних вироків або ж взагалі скасовував смертну кару як вид покарання.

На останній сесії Парляментської Асамблеї це питання не стояло, наступного разу Україну розглядатимуть у січні 1999-го року. Моя думка така: РЕ має бути байдуже, на чому базується мораторій на встановлення смертних вироків. Важливий результат, а в Україні мораторій на виконання смертних вироків діє півтора року. Тому вимога РЕ прийняти юридичний акт про скасування смертної кари не досить коректна, до інших держав її не висувають.Майже два десятки країн (скажімо, Британія, держави Балтії) не виконують смертних вироків, але ніяких законів із цього приводу не існує. Ніхто їм нічого не каже. А нам не довіряють -- в Україні півтора року після вступу до РЕ продовжували страчувати людей. Я думаю, що якщо тепер винести 6-ий Протокол до Европейської Конвенції з Прав Людини на ратифікацію у Верховній Раді, то його не схвалять, тому що суспільство в нас розколоте з приводу скасування смертної кари. Краще почекати, ніж провалити ратифікацію шостого протоколу, як це сталося декілька місяців тому в Латвії.

У ситуації з Україною, її парляментську делеґацію теоретично можуть тимчасово позбавити права голосу в ПА. Про позбавлення членства в організації не йдеться -- це вирішує Комітет Міністрів РЕ. Декілька місяців тому нам удалося на Комітеті Міністрів провести рішення про відкриття спеціяльного відділення рахунку в РЕ на допомогу Україні в скасуванні смертної кари. Гроші підуть на будівництво нових тюрем, на утримання довічно ув'язнених. Поки що він наповнюється не дуже швидко. Але декілька країн вже обіцяли допомогу. Тут справа навіть політична -- якщо РЕ пішла на те, щоб відкрити цей рахунок, то вона все ж таки довіряє Україні, вірить, що мораторій там діє. Якщо після відкриття цього рахунку в нас виконають хоча б один смертний вирок, ситуація для України може серйозно ускладнитися.

-- Перед вступом України до Ради Европи про це дуже багато писали. Чому нині так мало говориться про співпрацю Києва й Страсбургу?

-- Здається, три роки тому ми дещо підмінили поняття інтеґрації поняттям вступу. Вважали так: треба вступити в РЕ, а там хоч трава не рости. З моєї точки зору, вступ тільки створює умови й підвалини для справжньої інтеґрації, це -- початок роботи. У нас же подекуди думають, що вступ -- це завершення інтеграції. Саме тому про РЕ сьогодні в Україні говорять менше. Але саме повноправне членство в тій чи іншій організації, в даному випадку в РЕ, відкриває справжню палітру можливостей для інтеґрації.

Я не думаю, що можна інтегруватися в ЕС, НАТО, ОБСЕ, а РЕ відсунути вбік. Інтеграція в усі европейські структури це різношвидкісний рух в

(Закінчення на стор. 3-ій)

Сергій Згурець ("День")

РОСІЯ НЕ ХОЧЕ ПРОЩАТИСЯ З УКРАЇНСЬКИМИ БОЄГОЛОВКАМИ

Москва не виконала своїх обіцянок перед Києвом про знищення тактичних ядерних боєприпасів, що в пожежному темпі вивезено з України 1992 року. За домовленостями, росіяни мали це зробити ще минулого року. Проте й досі частина боєголовок українського походження, як підтвердили джерела в Міністерстві Оборони, зберігається в сховищах 12 управління Ґенерального Штабу Армії РФ.

Загалом у цих сховищах зберігалось понад 15 тисяч ядерних тактичних боєприпасів різних типів, серед яких майже дві з половиною тисячі -- українські. Їх остаточне розкомплектування не підпадає під вплив якихось багатосторонніх угод у галузі контролі за озброєнням. Можливо, що нинішня ситуація може стати темою для переговорів між Москвою та Києвом. Хоча аргументи Росії вже відомі -- переробні заводи за Уралом та в Сибіру, з огляду на кризу, на повну потужність працювати не можуть.

Досить показово, що останнім часом російські стратеги ставляться до ядерної зброї як до чи не єдиного рятівного кола для утримання паритету з НАТО: і хто знає, чи не станеться за іронією доля так, що тактичні боєприпаси знову повернуться в Україну на Чорноморську Фльоту -- щоправда, під російським статусом?

Хоч Москва запевняла, що не має наміру цього робити, перевіряти це можливости в Києва все одно немає. Попри те, що в червні між начальниками Ґенеральних Штабів України та Росії досягнуто домовлености про розробку й підписання міжурядової угоди, за якою Україна могла б контролювати арсенали Чорноморської Фльоти, далі від декларацій справа не пішла...

Дам'ян Ґеча

КОМІТЕТ ДОПОМОГИ УКРАЇНІ ВІДЗНАЧИВ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ



Вокальний ансамбль "Промінь".
1-ий ряд зліва: Оксана Харук-Боднар, Соня Шереґ, Богданна Волянська (керівник), Маріянна Сосяк-Волошин, Алла Куцевич. 2-ий ряд : Теодор Боднар, Володимир Лехіцький, Зенон Бахір, Іван Лехіцький, Степан Качурак, Гриць Волошин.

З радісним святом незалежности України, українську громаду в Культурному Центрі УПЦ в Бавнд Бруку привітав голова Комітету Допомоги Україні Центрального Нью-Джерзі Дам'ян Ґеча, який м.ін. сказав:

-- Для нас, українців, де б ми не жили, великий день 24 серпня 1991 року, залишиться благословенним навіки. Після того, як ми вже маємо Самостійну Україну, тут і там чути голоси, що ми здобули незалежність не проливши крови, але так воно в дійсності не є. Лише у цьому двадцятому столітті, крови української пролито дуже багато. Назвати б лише Армію УНР, Українських Січових Стрільців, героїв Базару та Крут, Броди, УПА та тисячі українців, насильно вивезених у сибірські тайґи, на Зелений Клин тощо. У самому Казахстані проживає тепер понад 700,000 українців, а сотки тисяч розстріляло за Україну НКВД, Ґестапо, КДБ та інші режимні посіпаки.

Радіємо досягненнями в розбудові Незалежної України, але турбують нас всякі негаразди в Україні, бо ми, українська діяспора, є невід'ємною частиною Українського Народу, тому в наших щоденних молитвах просимо Всевишнього, щоб провідникам нашої Української Держави Президентові, Кабінетові Міністрів і депутатам Верховної Ради дав мудрість, розважливість і наснагу до праці для добра Українського Народу та для зміцнення Самостійної України"

Після такого вступу слідував національний гимн України, який відспівали всі присутні. Конферансьє Михайло Шульга попросив до слова о. Павла Лабінського, який відчитав глибокозмістовну молитву за Україну та Український Народ. Консул Ілля Олійник у своїй святочній доповіді підсумував успіхи та досягнення Незалежної України, передовсім у міжнародних відносинах.

У мистецькій програмі виступали: вокальний ансамбль "Промінь" під батутою Богданни Волянської та ансамбль бандуристів "Ґомін степів" під керівництвом Івана Лехіцького. Вони подарували учасникам свята такі пісні: "Благослови, душе моя, Ґоспода" муз. Стеценка; "Ґімном моїм" Д. Бортнянського (солісти: Оксана Харук, Алла Куцевич, Теодор Боднар, Іван Лехіцький), "Місяцю князю" муз. В. Барвінського, "Любіть Україну" сл. В. Сосюри, муз. М. Фоменка (сольо О. Харук), "Царівна Млака" сл. Пачковського, муз. С. Людкевича (тріо О. Харук, А. Куцевич, Б. Волянська) при акомпаньяменті Соні Шереґ.

Дальше слідувала мистецька деклямація артиста Ростислава Василенка п.н. "Шлях до Незалежности". Ця дуже динамічна й експресивна та патріотична літературна композиція, побудована на кращих зразках поезії Юрія Клена, Миколи Бажана, Івана Багряного та самого артиста-виконавця.

Пісні "Ой там за Дунаєм" і "Уже сонечко закотилося" виконав ансамбль "Промінь" "Йшли селом партизани" з репертуару "Львівських музик" виконали Оксана Харук, Богданна Волянська, Теодор Боднар, Іван і Володимир Лехіцькі. "Концертну п'єсу" К. М'ясткова і "Вальс Дюрана" виконала на бандурі Алла Куцевич. Дальше йшли пісні"Їхав козак за Дунай", "Вкраїно мати", а на закінчення концерту ансамбль "Промінь" при акомпаньяменті ансамблю "Ґомін степів" (солісти Т. Боднар і О. Харук) виконав молитву "Владико неба і землі" з опери "Запорожець за Дунаєм" Семена Ґулака-Артемовського.

До речі, ансамбль "Промінь" цього року відзначає срібний ювілей своєї мистецької музично-співочої діяльности. Він з великим успіхом виконує різні жанри української музики по всіх центрах українського життя на східньому побережжі Америки і Канади. Основник і диригент хору Богданна Волянська.

Під цю пору по наших громадах спостерігаємо сповільнення суспільно-громадської праці та фізичного проріджения старшого покоління нашої діяспори. Дуже приємно, що знаходяться ще люди, які своєю активністю і енергією зберігають здобутки української культурної спадщини. Ми радіємо і гордимось ними -- виконавцями нашої мистецької програми. Ґордимось ними тим більше тому, бо чимало з них народилося поза межами нашої Батьківщини, але вони дорожать українською піснею

(Закінчення на стор. 4-ій)

УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА
UKRAINIAN AMERICAN COORDINATING COUNCIL

Headquarters
142 Second Avenue
New York, N.Y. 10003
Tel: (212) 505-1765
Fax: (212) 475-6181

Washington Office
700 Winhall Way
Silver Spring, MD 20904
Tel: (301) 680-0415
Fax: (301) 680-8414

15-го червня 1998 р.

До
Президії Двадцять четвертої Конвенції
Українського Братського Союзу
Українського Братського Союзу
на руки Президента Івана Олексина
Оселя Верховина,
Ґлен Спей, Н.Й.

Світла Президіє, Вельмишановні Делеґати і Гості!

Українська Американська Координаційна Рада має велику честь і приємність вітати Вашу заслужену установу, Український Братський Союз, з нагоди двадцять четвертої Конвенції, яку проводите на своїй оселі Верховинна.

Український Братський Союз відомий як бастіон демократії, залишився вірним цим засадам і своїм авторитетом піддержував і помагав організаціям, які змагалися за правопорядок в ґромаді і збереження у ній демократичних принципів.

Ми певні, що наша спільнота не тільки у діяспорі, але і в Україні ви ко оцінює Вашу працю.

Ми віримо, що теперішня Конвенція УБС буде переломовою у своїх рішеннях і такою увійде в історію нашої діяспори.

В цьому переконанні бажаємо Вам корисних і успішних нарад на благо нашої спільноти у діяспорі і в Україні.

На все добре!

За Президію УАКР

Уляна Дячук
Президент

Д-р Роман Барановський
Екзекутивний секретар

УКРАЇНА ПОШИРИТЬ СВОЮ ДИПЛОМАТИЧНУ СІТКУ В ЗАХІДНІЙ ЕВРОПІ

Брюссель (ДІНАУ). Україна плянує відкрити відділення свого посольства в голляндському адміністративному центрі Ґааґа.

Тепер діяльність Посольства в Брюсселі розповсюджується на три країни Бельгію, Ґолляндію та Люксембурґ, а крім того, ще й на дві міжнародні організації -- НАТО та Західньоєвропейський Союз. Не дивлячись на те, що дипломатичний корпус України в Брюсселі є досить потужним, повноцінно виконувати дипломатичну роботу на п'яти відтинках не зовсім легко. Виходячи з цього, Україна вирішила відкрити відділення Посольства у Ґолляндії.

Ґолляндія, у порівнянні з Бельгією чи Люксембурґом, найбільше інвестує в економіку України, відкритіша для ведення роботи за схемою "бізнес до бізнесу". До того ж, екпортний потік товарів з цієї країни до України є досить стрімким, а відкриття української дипломатичної установи в Ґаазі зменшить незручності для місцевих бізнесменів та туристів.

БІЛОРУСИ ДЕМОНСТРУВАЛИ ПРОТИ ЛУКАШЕНКА

Мінськ. -- У неділю, 18-го жовтня, кількасот білоруських патріотів зібралось на головній площі своєї столиці, щоб відзначити 10-ту річницю створення Народного Руху Білоруси та ганьбити свого проросійського президента О. Лукашенка.

Демонстранти держали заборонені три роки тому червоно-білі білоруські прапори та викрикували гасло "Хай живе Білорусь"! Одна група несла транспарант з написом "Білорусь до НАТО"!

Лукашенко заборонив опозицію і білоруську національну символіку, розв'язав парлямент, обмежив розвиток білоруської мови та спротивився ринковим реформам, а своєю проросійською політикою заслужив осудження дома та ізолював Білорусь від Заходу. Більшість закордонних дипломатів залишила Мінськ у червні 1998 року.

У РАДІ ЕВРОПИ ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

одному напрямку. Не можна сказати, що три роки тому нам була потрібна РЕ, а сьогодні нам потрібен ЕС, а, наприклад, 2005 року -- НАТО. Співпраця з усіма цими структурами нам потрібна сьогодні одночасно, бо всі вони мають свій вимір, свою нішу в системі європейської безпеки. Однак жодна інша організація, крім РЕ та ще ОБСЕ, не відкриває для України таких можливостей співробітництва. Адже ми маємо право голосу, можемо порушити якесь питання згідно з нашими інтересами, як повноправні члени просуваємо наших людей в секретаріяти (їх, щоправда, нині можна порахувати на пальцях однієї руки). Вдасться нам вступити до ЕС через 10 років чи через 20 -- невідомо. Будемо ми взагалі в НАТО чи ні -- теж питання. А в РЕ ми вже є, й треба це використовувати.

-- Чи не повторюється в РЕ оонівська проблема з несплатою внесків?

-- До останньої хвилі вступу країн такої проблеми взагалі не існувало -- це був закритий клюб демократій і внески сплачувалися регулярно. Тепер навіть наша держава Україна при всіх складнощах фінансової ситуації, регулярно сплачує внески -- майже 15 млн. франків на рік (менше 3 млн. дол.). Не хочеться бути першою державою, яка б створила в РЕ такі проблеми.

Михайло Ліцовський

РОМАН ДАНИЛЮК

(У п'яту річницю смерти)

Тяжкою була розлука з рідною землею, бо покинув він її не по своїй волі. Молох війни втягнув і його, розумного й допитливого юнака, колишнього учня Радехівської Рідної Школи, у свої вогненні обійми.

Роман Данилюк народився в мальовничому куточку Радехівського району в селі Увин. Дитинство проведене у гостинному домі батьків -- отця Миколи і паніматки Дарії та в колі брата Євгена, сестер Люби і Слави, залишило глибокий слід у його пам'яті.

Тут були перші кроки і лекції життєвого шляху, який йому довелось подолати за своїх 68 нелегко прожитих років. Тут зформувалися його духовний світ християнської моралі, любов до рідної землі і почуття патріотичного обов'язку перед Україною.



Св. п. Роман Данилюк

Ці почуття були його дороговказом, коли він переступив поріг Рідної Школи. Вони привели його до юнацької ОУН, а потім, після закінчення в 1943 році Сокальської гімназії, до Дивізії "Галичина", яка згодом стала першою Українською Дивізією Української Національної Армії (УД УНА).

З часом все більше і виразніше вимальовується ставлення до тієї частини нашої молоді, яка одягла військову уніформу хоч і чужого зразка, щоб отримати військовий вишкіл і бути готовою в слушний час виборювати волю для своєї Батьківщини. У цій вогненній круговерті понівечених людських доль, крови, смерти і сліз, він залишився живим. Прийшов 1945 рік, закінчилась війна, а наш земляк опинився у полоні в таборі Реміні в Італії.

Шлях повернення на Рідну Землю був відтятий. Отже, щастя потрібно було шукати на чужині, а не на вітцівщині. Почалися важкі роки виживання. Після звільнення з полону, студіював економію в українській вищій економічній школі в Мюнхені, а в 1949 році еміґрував до США.

Тут почався новий етап боротьби за виживання, уже в мирних умовах. Першою гаванню, де він зупинився на американському континенті, був Нью-Йорк. Тут Роман одружився і прожив з дружиною Мартою і двома синами до останніх днів свого життя.

Щоб посісти належне місце в американському суспільстві, йому треба було працювати і вчитися, тож вечорами продовжував студії в Нью-Йоркському університеті у відділі "Commerce Accounts and Finance", які закінчив в 1961 р. По закінченні студій працював професійно в американських установах, а останніх 19 років у престижевій фірмі "Research Institute of America" на пості керівника фінансового звітування.

Працюючи на хліб щоденний, включився в громадсько-політичне життя української громади. Свої творчі роки присвятив праці в Українському Братському Союзі, який засновано у 1910 році в результаті складних процесів, що проходили на початку XX століття серед української еміґрації в Америці. Новостворена організація носила чисто народний характер. Жінки в ній наділялись рівними правами з чоловіками. До Союзу приймались русини-українці, без огляду на їхні політичні і релігійні переконання та незалежно, з яких українських земель вони походили.

Очевидно, найбільш радикальним був шостий параграф установчих зборів, у якому було записано, що: "Члени не сміють проводити релігійних спорів. Хто буде виступати проти якоїсь релігії і викликати на цьому тлі суперечки, той буде виключений з Братства". Сказані на початку століття слова й сьогодні актуальні.

Метою Українського Братського Союзу було: допомагати своїм членам і їхнім родинам, поширювати серед членів просвіту, організувати взаємну поміч, а також давати матеріяльну і моральну підтримку українському народові у його змаганнях за свободу і демократію України і помагати американським і канадським українцям зберігати і плекати свої культурні цінності і традиції.

Роман був активним членом Братства 1-ої УД УНА, займав різні пости у Станиці, Крайовій Управі, а в останніх двох каденціях був 1-им заступником голови Головної Управи. В 1993 р. очолив комітет відзначення 50-ліття зформування 1-ої УД УНА в США та координував це відзначення в Україні.

Крім активної праці в Братстві 1-ої УД УНА, очолював в Нью-Йорку Український Народний Дім, активно працював у багатьох громадсько-політичних організаціях. Та найбільш визначною подією у житті цієї непересічної людини було 24 серпня 1991 року -- священний для кожного українця День, від якого почався новий відлік часу. Від руйнування похмурих стін тоталітаризму, ми перейшли до закладання підвалин державности та розбудови Держави.

Перед Романом Данилюком широко відкрилися двері для відвідин своєї Батьківщини. Через багато років скитань, страждань, становлення як особистости і громадсько-політичного діяча, він зміг ступити на рідну, оновлену землю. В Увині відвідав місця свого дитинства, могили батьків і рідних. Походив стежками шкільних років, згадав про час навчання у Рідній Школі. Урочисто зустрічали його в районному Народному Домі. Велися розмови-спогади з друзями дитинства, членами Союзу Українок, які вручили вихідцю з Радехівщини коровай на вишитому рушнику. Побував він і в Миколаєві, а також у Львові, де зустрічався з соратниками по зброї. Відвідав поля бою під

(Продовження на стор. 7-ій)

ЕКЗЕКУТИВА ЗЛУЧЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО АМЕРИКАНСЬКОГО КОМІТЕТУ
повідомляє, що

XVII ЗВИЧАЙНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ЗУАДК

відбудуться в суботу, 14-го листопада 1996 року, в приміщенні Українського Освітньо-Культурного Центру
700 Cedar Road, Jenkintown, PA
з таким порядком нарад:

1. Відкриття
2. Прийняття порядку нарад
3. Затвердження комісій: верифікаційної, статутової, номінаційної і резолюційної
4. Відчитання і затвердження протоколу з останніх Загальних Зборів
5. Звіт Верифікаційної Комісії
6. Зміна статуту згідно з пропозиціями Статутової Комісії
7. Вибір голови Президії, заступника і двох секретарів
8. Звіти Екзекутиви, референта Бразилії і Контрольної Комісії
9. Дискусія над звітами і уділення абсолюторії уступаючій управі
10. Прийняття прелімінару бюджету
11. Звіт Номінаційної Комісії і вибір Ради Директорів ЗУАДК
12. Звіт Резолюційної Комісії
13 Запитання і внески
14. Закриття Загальних Зборів

Реєстрація почнеться о год. 9 рано
Початок Загальних Зборів о год. 10:30 ранку

Згідно зі Статутом ЗУАДК, стаття шоста, параграф 16-а, право на одного делеґата на Загальні Збори, прислуговує тоді, якщо згадана організація чи установа має заплачені членські внески до кінця 1998 року включно; якщо ні, то тратить право голосу.

Організації-установи, які вплатили в біжучій каденції на цілі ЗУАДК бодай 500.00 долярів, можуть делеґувати трьох представників на Загальні Збори.

За Екзекутиву ЗУАДК

Д-р Лариса Кий
Голова

Д-р Наталія Пазуняк
Секретар

ВІДЗНАЧЕННЯ ГОЛОДОМОРУ В НЬЮ-ЙОРКУ

Скрентон, Па. -- Як ми вже повідомляли, 8-го листопада, о год. 2-ій по полудні, в катедрі св. Патрика в Нью-Йорку відбудеться спеціяльна програма відзначення 65-ої річниці голодомору в Україні.

У відправах візьме участь м.ін. єпископ-помічник нью-йоркської архидієцезії Роберт Брукато. У програмі намічено відчитання резолюції Конґресу США про вшанування жертв з нагоди 65-ої річниці, а також виступ першого заступника Ґенерального Секретаря ООН та представника американського політичного сектора.

У святкуванні візьме участь українське духовенство. Дуже побажано, щоб численно прибула також дбайлива українська громада.

КОНЦЕРТ УКРАЇНСЬКОЇ ОРКЕСТРИ В ЄЙЛЬСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

Нью-Ґейвен, Кон. -- У неділю, 1-го листопада, о 3-ій годині по полудні, відбудеться тут концерт відомої української оркестри з Києва -- Київська Камерата, у складі якої 32 музикантів. Це останній концерт з турне оркестри по Америці, що включав такі міста, як: Нью-Йорк, Балтимор і Вашінґтон. Концерт відбудеться в Morse Recital Hall, 470 College Street (Grove end Elm).

У програмі музика українських і світових композиторів, диригент Вірко Балей, соліст Микола Сук. Концерт спонзорує музичний факультет Єйльського університету та Український Ініціятивний Комітет, утриманий фундацією Чопівських.

КОМІТЕТ ДОПОМОГИ УКРАЇНІ...

(Закінчення зі стор. 3-ої)

і музикою, люблять їх і передають іншим. З нагоди 25-ліття хору "Промінь", бажаємо йому і його керівникові дальших успіхів для прослави української пісні.

На закінчення голова Комітету Допомоги Україні подякував Консисторії УПЦ за дозвіл влаштовувати (протягом вісьмох років) в Культурному Центрі мистецьких імпрез за невелику оплату, яку Консисторія жертвувала на поміч Україні. Всі виступи наших художньо-мистецьких ансамблів з України в Культурному Центрі були безплатні.

Святкування закінчилось молитвою, яку прочитав о. Віктор Троцький з церкви св. Андрія Первозванного і співом "Боже великий єдиний" -- всіма виконавцями мистецької програми та присутніми.

Відзначення 7-ої річниці Незалежности України знайшло відгук у місцевій американській пресі. Слід додати, що відеофільм з наших святкувань виготовив інж. Юрій Міщенко.

Микола Вірний

В УКРАЇНУ З ДОРУЧЕННЯМ

Дуже часто, зокрема, коли зустрічаєшся з людиною, яку знав пару десятків років тому, обов'язково, серед багатьох питань, будуть і про відвідини Батьківщини, тож нема нічого дивного, коли я запитав давнього свого знайомого:

-- Дмитре Івановичу, ви із захопленням розповідаєте про свої подорожі на Україну. Скільки разів ви побували в Україні, які місцевості, міста і села, відвідали, яке ваше враження з усього? Наскільки все змінилося після понад півстолітнього життя закордоном?

Тричі відвідав рідні землі, Миколо Олександровичу. Перший раз в 1995 році, вдруге в 1997-му, а третій раз в цьому, 1998 році. При чому, кожного разу летів на Україну зі спеціяльним завданням, наче на відрядження.

-- Хто ж посилав вас і з якими відрядженнями, якщо можна знати?

-- З приємністю розповім: перший раз їхав, щоб, як то кажуть, відвідати свою родину, побачитись зі шкільними товаришами, подивитись, як люди тепер живуть у рідному селі Дерезівці, в роки становлення нової Української Держави, вільної і ні від кого не залежної. Моє село, між іншим, тяжко пережило голодомор 30-их років. Про цей голод я говорив також із дорослими та школярами в рідному селі. Так кожного разу я їхав в Україну зі спеціяльним дорученням. Наприклад, на прохання управи української автокефальної православної церкви св. Андрія Первозванного (соборноправної) міста Філадельфії, яку очолює Василь І. Ятцечко, я передав:

1. На будову храму УПЦ КП в селі Криворіжжя, Добропільського району, Донецької обл. -- 15,000 долярів.

2. На будову собору УПЦ КП в селі, де народився Тарас Шевченко, Кирилівці, Звенигородського району, Черкаської обл. -- 10,000 долярів.

3. На відзначення 75-ліття УАПЦ (соборноправної), яку очолював Митрополит Василь Липківський 3,000 долярів.

4. Для Київського Патріярхату, Київ -- 5,000 долярів.

5. Для Могилянської Академії, Київ -- 7,000 долярів.

6. Кременчуцькій міській дитячій лікарні передав 2,000 дол. для придбання лікарських засобів для дітей Чорнобиля.

7. Університетові ім. Тараса Шевченка в Києві -- 3,000 долярів.

8. Для журналу "Військо України" -- 3,800 долярів.

Не забули вірні філядельфійської парафії УАПЦ (соборноправної) жертвувати і на потреби українських установ у США та потребуючим:

ЗУАДК -- 3,000 дол., Український Культурний Центр у Філядельфії 3,000 дол., УАПЦ св. Покрови, Чікаго -- 2,000 дол., пожертви на лікування ракових захворювань та опіку над сліпими -- 1,000 долярів.

До речі, Дмитро Іванович дав мені кілька документів, які посвідчують жертвенність його друзів. В одному ось така подяка:

"Від Добропільської Районної Ради народних депутатів, Донецької области до української автокефальної православної церкви св. Андрія у Філядельфії, голові парафіяльної Ради Ятцечко Василеві Івановичу.

Висловлюємо безмежну подяку за надану гуманітарну і грошову допомогу у відкритті дитячого оздоровчого табору для дітей педагогічного колективу Добропільського району, який буде діючим улітку в Слов'яногорську, в зоні відпочинку біля річки, в лісі, на 150 дітей.

Завдяки Вашій підтримці, придбаємо приміщення для церкви св. Андрія Первозванного в селі Криворіжжя Добропільського району, яке буде перебудоване для церкви. У цьому селі Служби Божі два рази правив о. Володимир. Жителі навколишніх сіл з глибокою повагою відносяться до відродження Церкви.

Через члена Вашої управи Дмитра І. Єрмоленка, в наш район надійшло гуманітарної та матеріяльної допомоги на близько 19,000 долярів.

Шлемо від Української Землі і Українського Народу низький уклін, дякуємо Вам і членам Вашої управи, бажаємо Вам від щирого серця здоров'я, щастя у Ваших родинах, чистого і мирного неба. Щасти Вам Боже. -- Валерій М. Стрипаченко.

Парафіяльна рада філядельфійської української автокефальної православної церкви передала також 5,000 дол. для придбання апаратури для обслуговування чорнобильців у Четвертій міській лікарні міста Кременчук.

Дмитро І. Єрмоленко передав 61,000 дол. на побудову катедрального собору УПЦ-КП в рідному селі Тараса Шевченка. Ці гроші, як він з гордістю і вдячністю підкреслив, отримав від парафіяльної управи української православнрої церкви св. Тройці з Норт Роялтон, Огайо. (Особовий склад управи: Анатолій Рожнятовський -- голова, Анна Турко заступник голови, Федір Кошкалда -- фінансовий референт і Леонід Бігун -- скарбник).

У селі Кирилівка, майже одночасно почалася будова двох храмів. Один УПЦ Московського Патріярхату, а другий УПЦ-КП. Місцеві люди заявили, офіційно і приватно, що ходитимуть до тієї церкви, яку раніше побудують. Довідавшись про це, українці діяспори надіслали допомогу, яка забезпечила закінчення побудови. Собор у шевченківському селі не тільки збудовано, але, як заявив Дмитро Іванович, його вже й посвятив Патріярх Філарет.

Що ж стосується парафії св. Трійці, то вона від червня цього року, після отримання проєкту нового статусу, перестала належати до УПЦ в США. Повідомляючи про рішення загальних надзвичайних зборів, що відбулися 31 травня 1998 року, на яких розглянуто новий проєкт статуту, вказуючи на факти, підкреслюють:

"Провід УПЦ в США три з половиною року тому допустився засадничо- корінної помилки, давши зобов'язання Патріярхові Варфоломею позбутися своєї самостійности (тобто автокефалії) і не мати нічого спільного, як Патріярх Варфоломей називає, зі "схизматичними групами" в Україні. То це що? УПЦ Київського Патріярхату і УАПЦ в Україні є схизматики? Подумайте над цим.

Скільки часу ми, Український Народ, ще будемо підкорятися чужому пануванню над нами? Який ще раз нас будуть продавати в ярмо Московії так звані "блюстителі світового православ'я?"

Наша парафія Святої Тройці в місті Норт Роялтон, категорично каже: -- Ні! Ми чужого ярма більше не приймаємо! У нас є рідний Патріярхат у Києві. на нашій Батьківщині -- Україні, до якого ми бажаємо належати, а не у нідкору чужинцям, які нас вже не в перший раз продають Московії"

(Закінчення на стор. ?-ій)

Д-р Михайло Паламар

ЛЬВІВЩИНА -- ЧАСТИНА ЗАХІДНІХ ЗЕМЕЛЬ РУСИ - УКРАЇНИ
II

Княжий Львів був дерев'яний та забезпечений частоколом, оборонним ровом і валом, що проходив над Підзамчем біля стрімкого яру та відділяв княжу гору від сусідньої, також укріпленої гори, а дальше на схід була третя гора -- Піскова. Від княжої гори був також таємний підземний перехід, подібний до галицького та київського з часів володарки Ольги й Володимира Великого. У Львові був також Василіянський манастир св. Онуфрія, а другий Василіянський манастир на теперішній Святоюрській горі.

Князь Данило у Львові та його брат Василько в городі Володимир керували Галицько-Волинською державою, яку в грамотах Царгородського Патріярхату в XIVст. називали "Малою Руссю", бо ж тут існувала й Галицька Митрополія та було сконцентроване політичне життя після занепаду Київської імперії. Цю назву пізніше використовували деякі історики, так що появилась назва "Малоросія" для українських земель, про що згадує Михайло Грушевський ("Історія України-Руси", том І, стор. 1-2)

Вже була згадка, що азійські монголи з Центральної Европи повернулися 1242 року на нижню Волгу та заснували там свою столицю Сарай, куди врешті прийшлось поїхати й князеві Данилові 1245 року ради дипломатії тих часів... Їдучи на схід через українські землі, Данило стрінув у Києві посла римського патріярхату Пляно де Карпіні, який вертався з Сараю. Як відомо, ще після першої згадуваної монгольської навали виринула ідея створення церковної унії, коли то князь Михайло Всеволодович вислав київського митрополита Петра Акеровича на собор католицької церкви в Ліоні у Франції. Князь Данило не був проти згаданої унії, якщо римський патріярх спонукає західньоевропейський союз стати проти монголів над Волгою. Опісля, їдучи до Холму, в Дорогичині папський легат Опізон дав Данилові корону, привівши його королівство "під окрему опіку св. Петра", про що згадує Микола Чубатий. Це давало підстави для творення окремої греко-католицької церкви в Україні. Але король Данило не одержав сподіваної допомоги, хоч "папський маніфест" закликав західньоевропейських володарів до походу проти монголів, які також вимагали від Данила Романовича знищити українські укріплені городи, головно Крем'янець, Луцьк, Данилів, Володимир і Львів (Микола Чубатий, "Історія Християнства на Руси-Україні", том І, стор. 625-6).

Микола Чубатий також згадує, що цісар Візантії приписував собі право вирішувати справи заграничних церков, залежних від візантійського патріярхату, тому київські володарі, головно Володимир Великий і Ярослав Мудрий, піддержували церковну самоуправу, бо ж було п'ять патріярхів (Римський, Візантійський, Олександрійський, Антіохійський, та Єрусалимський). Отже, міг бути й слов'янський патріярхат у Києві, бо існував також болгарський, але був ліквідований коли Візантія завоювала Болгарію.

Як відомо, під час четвертого хрестоносного походу 1204 року зі Західньої Европи до Святої Землі (про що згадує й Київський літопис), хрестоносці напали на Константинопіль і з "допомогою військ франків обступили Царгород та змусили тогочасного цісаря Олексія III до капітуляції" та пограбували чисельні матеріяльні й духовні цінности, частина яких була також з Київської Руси-України, включаючи й "блюдо св. Ольги". Але 1208 року "на вигнанні" був обраний новий патріярх Михайло Автореанос, якого визнали греки. Щойно 1261 року візантійський патріярх поселився в Константинополі (М.Чубатий, том І, стор. 557-9, 562, 702).

1264 р. у Холмі помер король Данило. Галицько-волинський літопис записав, що він був добрим та мудрим володарем, бо ж побудував багато городів. церков і очолював майже всю Русь-Україну. а для оборони Києва від монголів (1240 року) вислав з військом боярина Дмитра. Лев -- син короля Данила перебував у Львові, Холмі й Галичі. Він пересунув західню границю до ріки Висла та прилучив до Галицько-Волинської Держави Закарпаття з городом Мукачів. У висліді кордони Галицько-Волинської Держаи сягали й до нижнього Дунаю, де був також город -- Малий Галич.

Юрій -- син Лева, довголітній продовжувач політики свого батька, але його сини -- Андрій і Лев II не залишили чоловічого потомства, тому то бояри вибрали князем сина Мозовецького князя Тройдена та Марії -- сестри згаданих князів Андрія та Лева II. Отже, син Марії перейшов на православ'я та прийняв ім'я Юрій, але він оточував себе чужинцями, що не подобалось боярам. Властиво некорисні родинні княжі зв'язки з близькими сусідами відомі й з часів Ярослава Мудрого. Почались непорозуміння, а польський король Казимир Великий з мадярським королем Карлом пішли з військом на Галичину 1340 року й згаданий син Марії, званий Юрієм II, був отруєний. Але адміністратор боярства Дмитро Детько підготував оборону. Коли 1349 року Д. Детько помер, польський король Казимир знову пішов походом на Галичину, хоч не подбав про польські землі, головно над нижньою Вислою, де появилась Прусія, що сповільнило й торгівлю Львова, яка тоді вже давала значні прибутки.

(Продовження буде)

БАВАРІЯ ДАЛІ ПІДДЕРЖУЄ УВУ

(Закінчення зі стор. 1-ої)

бутнє. Готові до друку є збірник УВУ за 1997/1998 рік, наступне число журналу "Studien zu Deutsch-Ukrainischen Beziehungen", у якому появляться два "Слова" міністра Цегетмаєра, виголошені з нагоди ювілею 50-ліття УВУ й з нагоди сьомої річниці незалежности України, та три монографії. Міністер висловив особливе задоволення з розпочатої співпраці між УВУ й Людвіг Максиміліян Університетом і зі зв'язків, що їх УВУ піддержує з німецькими й українськими університетами й науковими інституціями.

Під кінець зустрічі, яка проходила в приємній атмосфері, міністер заявив, що баварський уряд і в майбутньому буде фінансово піддержувати Український Вільний Університет.

ЗЕМЛЕТРУС НА ЧОРНОМУ МОРІ

Київ. 18-го жовтня українські сейсмологічні станції зареєстрували землетрус на Чорному морі силою 4-5 на шкалі Ріхтера. Епіцентр землетрусу був біля 40 кілометрів на південь від Севастополя. На Криму шкоди не було.

"На Криму буває біля 12 землетрусів річно" заявив речник Міністерства Надзвичайних Ситуацій Олег Биков. Землетруси, що міряють 4-5 на шкалі Ріхтера, можуть завдати значної шкоди в населених околицях.

Представник Українського Інституту Геодезії заявив минулого тижня, що всі сім сейсмологічних станцій на Криму (у 1990 р. було їх 13) закриються з кінцем року з огляду на нестачу фондів.

В УКРАЇНУ ...

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Парафія св. Тройці в місті Роялтон, повідомила Консисторію УПЦ в США, що вона "з усім своїм майном і посілостями офіційно виходить зі складу і приналежности до УПЦ в США від 1-го червня 1998 року"

Розповів Дмитро Іванович також і про свої відвідини Києва, де відбулася зустріч з Патріярхом УПЦ-КП Філаретом. Був на пресовій конференції Патріярха Філарета. Показав теж відеофільм про зустріч зі школярами в рідному селі, яким подарував одяг для спортивних команд, зошити, олівці тощо.

Дмитро Єрмоленко дав теж інтерв'ю для газети "Новий Шлях", що виходить двічі на тиждень у м. Добропілля. Інтерв'ю має заголовок "До України з любов'ю" У ньому він розказав про життя українців в Америці і Канаді.

Розповідаючи про своє громадське доручення, пан Дмитро сказав:

Це мій біль... З ним повернувся додому і розповім парафіянам про те, що люди в Криворіжжі хотіли б мати українську автокефальну православну церкву, що підтримують депутати райради, але маємо небажання обласної адміністрації. Та й місцеві священнослужителі всіляко агітували проти. Я не буду сіяти розбрату. Скажу лише одне: чому ж не хотіли самостійної, незалежної церкви, де Служба Божа правиться українською мовою? Та й принципи діяльности нрашої Церкви мають здорові й гуманні витоки. Один з них -- допомога нужденним. Церковна громада нашої Автокефальної Церкви постійно переказує кошти в Україну: на здолання чорнобильської біди, утримання шкіл, будівництво, догляд за історичними пам'ятками, напр. на увічнення пам'яти Т.Г. Шевченка у його рідній Кирилівці. Вчений, народний депутат Мусієнко просив допомоги для університету, і ми надали її.

Наша Церква дбає про духовність нашої нації -- і в Америці, і за кордоном, а тим паче в рідній Україні. Духовна нація -- здорова, життєздатна, у неї величне і світле майбутнє

Інтерв'юер завважила, що тепер "треба було б доганяти і випереджувати Америку не за кількістю металу, супутників і ракет на душу населення, а за ступенем піклування про оту душу -- фізичну та духовну"... А Дмитро Іванович уточнив:

Звичайно, все повинно бути в ім'я людини: і державність, і закони, і всі інституції... Я вірю, що так буде у недалекому майбутньому років через п'ять.

Дай Боже! В це треба вірити і допомагати один одному.

Протягом останніх тридцяти років
доктор медицини Ярослав К.Туркало (США)
готує до видання

КУРС ОПЕРАТИВНОЇ ХІРУРГІЇ

-- підручник хірургії українською та англійською мовами, призначений для студентів, лікарів та хірургів, в якому будуть висвітлені історія хірургії, повний курс теорії і атлас хірургічної техніки.

Праця складатиметься із 100 розділів, а її обсяг становитиме біля 5,000 сторінок або 10 томів. Це буде перший вклад до української наукової медичної літератури з галузі хірургії.

Міністерство Охорони Здоров'я в Києві не готове допомогти. 50-ти мільйонова Україна не має підручника хірургії державною мовою.

Автор шукає людей доброї волі та відданих своїй Батьківщині людей для фінансової підтримки. Прізвища всіх, хто братиме участь у виданні, будуть подані в,цій праці з висловами щирокої подяки.

У 2000-му році автор подарує працю Незалежній Україні.

Yaroslav K. Turkalo, M.D. University Towers
100 York Street, New Haven, CT 06511 U.S.A.

СПОРТОВІ ВІСТІ

"ДИНАМО" КИЇВ -- "АРСЕНАЛ" АНГЛІЯ -- 1:1

Лондон. Як повідомили міжнародні пресові аґентства, 21-го жовтня відбулися тут змагання за чашу Європейської Ліги Чемпіонів між футбольними дружинами "Динамо" Київ і сильною англійською дружиною "Арсенал" з вислідом 1:1. Динамівець Ребров вирівняв рахунок в останніх 30 секундах. Змаганням приглядалося 73,256 любителів спорту.

Відплатні змагання відбудуться у Києві 4-го листопада.

До речі, попередні змагання в Києві з французьким клюбом "Ленс" , "Динамо" також закінчило вислідом 1:1.

Київське "Динамо" -- єдиний з українських клюбів, що ще змагається в престижевому европейському турнірі.

КИЯНИ ВШАНУВАЛИ В. ЛОБАНОВСЬКОГО

Недавно на динамівській базі в Кончі-Заспі відбулося вшанування Валерія Лобановського з нагоди 30-річчя його тренерської діяльности. Представник однієї з американських компаній якось сказав, що вони хочуть запросити Валерія Лобановського прочитати своєрідний курс лекцій для своїх завідувачів. Те, що Лобановський -- футбольний тренер і до бізнесу компанії безпосередньо стосунку не має, не було перешкодою: Лобановський вміє досягти успіху. І це найголовніше у будь-якій справі.

У радянському футболі саме команди, керовані Лобановським, досягли найбільше перемог: збірна СРСР стала віцечемпіоном Европи, динамівці Києва двічі завоювали Кубок Кубків та сім разів ставали чемпіонами СРСР. Коли два роки тому Валерій Лобановський повернувся з ОАЕ в Україну, болільники знову повірили у майбутні перемоги українського футболу. Його перемоги та його невдачі сприймаються значно серйозніше, ніж просто спорт.

Не випадково у телевізійному ролику газети "День" слова про українську еліту звучать на відеоряді тренера Лобановського та академіка Патона. Саме вони показують нам і світові, що Україна й українці можуть (повинні!) перемагати.

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- **ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"**
- **КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"**
- **АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі**

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- **ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо**
- **ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК**
- **ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.**

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ
"НАРОДНУ ВОЛЮ"

Михайло Березовський

ВІДЗНАЧЕННЯ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ В ДЕТРОЙТІ

У неділю, 23 серпня, УАКР і УККА влаштували в Детройті відзначення 7-ої річниці відновлення Незалежности Української Держави. Заля Українського Культурного Центру була вщерть заповнена. Відзначення почалося внесенням прапорів молодечими і ветеранськими організаціями, а хор "Ватра" відспівав американський і український гимни. За почесним столом сиділи представники громадських організацій і духовенство українських церков. Їх представив мґр Борис Потапенко. Він окремо представив також головного промовця капітана першого ранґу Військово-Морських Сил України Євгена Лупакова, а члени молодечих організацій Пласту, СУМ і ОДУМ піднесли йому хліб і сіль.

Вступне слово виголосили голова Відділу УАКР Зенон Василькевич і голова Відділу УККА мґр Борис Цотапенко. Їхні завваги в хронологічному порядку з'ясували розвиток і утвердження молодої Української Держави. Дальше слідували привіти і проклямації.

Перший відчитав привіт асистент конґресмена Боньйора, другий був привіт від сенатора Левіна, який відчитала його секретарка. Проклямацію від міста Воррен, після особистого привіту, відчитав секретар міської управи Майк Чупа. Проклямацію губернатора Енґлера відчитав Б. Потапенко, а відтак о. митрат Іван Лазар провів молитву. Після обіду промовляв капітан Євген Лупаков, про якого Б. Потапенко подав короткі біографічні дані.

Капітанові Лупакову 47 років. Народився в Дніпропетровській області. Закінчив фізично-математичну школу в Київському Державному Університеті. Працював учителем, служив у Чорноморській Фльоті. Як перший офіцер ВМС України, в 1992 році склав присягу на вірність Україні. Нагороджений медалями за активну участь у розбудові Військово-Морських Сил України. Одружений і є батьком трьох доньок.

У своїй промові капітан більшість уваги зосередив на збройних силах України, що разом із населенням переживають економічно-кризовий стан краю, до якого доводять комуністичні сили так у парляменті, як і в самому уряді держави. Помимо тих трудних і специфічних відносин, національно-свідомі сили України беззупинно працюють, щоб на підвалинах, заложених сім років тому, розбудувати сильну і вільну Українську Державу. Закінчуючи свою промову, капітан Лупаков висловив впевненість, що мрії народу сповняться і Україна стане могутньою і квітучою державою. Свою промову достойний промовець закінчив окликом: Слава Україні!

У мистецькій частині виступив відомий у світі скрипаль з Нью-Йорку Адріян Бриттан. У першій частині він відіграв композиції, М.Лисенка "Українська Рапсодія" і "Чабарик" С. Людкевича. В другій частині виконував твори Паґаніні і Ґершвіна. Люба Щибчик солістка Київського Театру Опери та Балету, відспівала композицію Жербіна "Пливе моя душа" і "На бережку ніжки мила" Кос Анатольського, а відтак виконала арію з опери "Тоска" Пуччіні і арію з "Фавст" Ґуно. Солісти своїми неперевершеними мистецькими виступами полонили публіку, яка впевнено домагалася наддатків.

Хор Культурного Центру "Ватра", що працює під орудою відомого маестро Володимира Щесюка, відспівав такі пісні: "Будуймо храм" Дворського, "Ватра" В.Івасюка, "За тебе Україно" С.Людкевича, "Широкий луг" Вахнянина, "Пісня про Дніпро" Майбороди соліст Петро Пахолюк. Акомпанювала д-р Люба Щесюк.

На кінець програми З.Василькевич подякував головному промовцеві, виконавцям програми та присутнім за таку численну участь і попросив єпископа Олександра, -- пароха української автокефальної православної церкви св. Андрія Первозванного до проведення кінцевої молитви.

РОМАН ДАНИЛЮК

(Продовження зі стор. 4-ої)

Бродами. І всюди були спогади.

Ці зустрічі надихнули його бажанням присвятити розбудові України решту свого неспокійного, але змістовного життя.

Свої приватні поїздки використовував для нав'язання контактів із громадсько-культурними організаціями східньої діяспори, а з доручення УАКРади координував допомогу для тих організацій, для Т-ва "Просвіта" і Спілки Письменників України тощо. Щиро вболівав за українців, доля яких закинула у колишні республіки СРСР, дбав, аби їхні зв'язки не поривалися з рідною землею.

Ось чому такими плідними були його зустрічі з українськими громадами Москви і Санкт-Петербурґу. Роман Миколайович брав участь у з'їздах Руху, святкуваннях у Києві та в інших містах. У травні 1993 року, їздив на Сумщину -- на Шевченківські святкування, брав участь у засіданні Української Всесвітньої Координаційної Ради в Чигирині, сподіваючись на плідну співпрацю з СКВУ (Світовий Конґрес Вільних Українців), Товариством "Просвіта" і Спілкою Письменників України.

26 вересня 1993 року, на 68-му році трагічно обірвалося його життя.

30 вересня 1993 року, "Літературна Україна", вшановуючи пам'ять покійного, писала: "Завершила свій земний шлях чудова людина, великий патріот України. Пам'ять про Романа Данилюка збережуть у своїх серцях усі, кому пощастило з ним працювати, спілкуватись, -- і письменники, й журналісти, й діячі культури, й прості українці, до яких він був прихильним щедрою душею..."

Ми перегорнули ще одну сторінку нашої історії. В ній карбувалось і гартувалось наше прийдешнє і ті видатні особистості, які на вівтар свободи поклали своє життя. Згадаймо їх поіменно і низько схилімо голови в знак пошани і пам'яти про них.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УБС !

Дописи з життя громад, установ, організацій, інституцій чи осіб, включно з посмертними згадками-некрологами, не повинні бути довші, як 2-3 сторінки машинопису, писані черед два інтервали на друкарській машинці і лише на одному боці листка паперу.

Якщо допис писаний рукою, слід також дотримаватись великих відступів поміж рядками і писати розбірливо. Дописи слід надсилати до редакції до десяти днів після описаної події.

Редакція зберігає за собою право скорочувати дописи і правити мову. Просимо дописувачів подавати повні імена і прізвища у своїх матеріялах, не скорочуючи їх. У випадку англійських назв чи прізвищ, слід подати їх і по-англійському, і по-українському. -- **Редакція.**



Ukrainian Orthodox FCU
215 Second Ave.
New York
NY 10003
Tel. 212-533-2980

Dnipro Co.
688 Sanford Ave.
Newark
NJ 07106
Tel. 973-373-8783

Dnipro Co.
565 Clifton Ave.
Clifton
NJ 07011
Tel. 973-916-1543

Polarus
389 W. Road 59
Spring Valley
NY 10977
Tel. 914-426-7375

Ukrainian Orthodox FCU
35 Main Street
South Boundbrook
NJ 08880
Tel. 732-469-9085

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

The fastest way to send money worldwide.™

UKRAINIAN FAMINE RESOLUTION PASSES IN U.S. CONGRESS

WASHINGTON (M.Sawkiw, Jr.) In a rare Saturday, October 17 session, Members of Congress were afforded an opportunity to express their concerns and remarks regarding a congressional resolution in commemoration of the 65th Anniversary of the Ukrainian Famine of 1932-1933. During Columbus Day weekend, Members of Congress were in legislative session to deliberate and negotiate the federal budget for FY 1999. The legislators cleared a few moments from their busy schedule however, as Rep. Benjamin Gilman (R-NY), Chairman of the House International Relations Committee, introduced the commemorative resolution on Saturday, October 10, 1998, thanked the co-sponsors of the resolution, and commented on the brutality of the former Soviet regime toward the Ukrainian people.

House Concurrent Resolution 295 (H.CON.RES.295) was sponsored by Rep. Sander Levin (D-MI), co-chair of the Congressional Ukrainian Caucus. Supported by the other co-chairs and members of the Congressional Ukrainian Caucus, the Ukrainian Famine Resolution received 71 co-sponsors. The resolution expresses "the sense of Congress that the 65th anniversary of the Ukrainian famine of 1932-1933 should serve as a reminder of the brutality of the government of the former Soviet Union's repressive policies toward the Ukrainian people."

Copies of the resolution will be transmitted to the President of the United States, the Secretary of State, and the co-chairs of the Congressional Ukrainian Caucus, whereby the Secretary of State is further instructed to transmit a copy of the Resolution to the Government of Ukraine. Prior to the official passage of the Resolution, in a private luncheon for Prime Minister Valeriy Pustovoytenko with members of the Ukrainian-American community, UNIS Director Michael Sawkiw, Jr. informed the head of the Ukrainian government about the work of the U.S. Congress regarding the 65th anniversary commemoration of the Famine. [Note: The Ukrainian government will officially recognize the tragedy of the Ukrainian famine with a special day of observances on Sunday, November 8, 1998, the same day as has been designated for commemoration of the famine in the United States.]

During deliberations on the House floor, several Members of Congress expressed their support for the Ukrainian Famine Resolution. In his introduction of the Resolution, Rep. Gilman (R-NY) stated: "Soviet dictator Joseph Stalin and other communist leaders knew people were starving to death as a result of their policies and that the Soviet regime and its leaders did nothing to help the famine's victims, instead using it as a means to better subdue Ukrainian resistance to the communist regime and the rule of Moscow." The Chairman of the International Relations Committee, a long-time supporter of Ukrainian issues, expressed his opinion that, "it [the Resolution] serves as an important reminder, not just of the innocent victims of the famine but of the reasons why the United States and its democratic allies engaged in a Cold War."

Both Democrats and Republicans were given twenty minutes each on the House floor to provide their comments on the Resolution. Rep. Alcee Hastings (D-FL), a member of the International Relations Committee, also expressed his views on the message the resolution sends: "Congress condemns the former Soviet government's disregard for human life, human liberty, and self-determination during the famine, that Congress sees today's Ukraine moving toward democracy, a free-market economy and full respect for human rights and supports the United States assistance to Ukraine as it proceeds down this path."

The main sponsor of the resolution, Rep. Sander Levin (D-MI) expressed his appreciation to the Chairman and Ranking Member of the International Relations Committee for scheduling the resolution on the floor. "At least seven million Ukrainians died," stated Rep. Levin," not by natural causes of drought or flood or a poor harvest - rather seven million died because the leaders of the former Soviet Union chose to use food as a weapon...It is important that we remember the Ukrainian famine and its victims. We must remember and do everything we can to prevent similar tragedies from happening again." Appreciation is expressed to Rep. Levin and his staff, who dedicated much time and effort for successful passage of the resolution.

Rep. Jon D. Fox (R-PA), co-chair of the Congressional Ukrainian Caucus, also provided his remarks regarding the Famine: "The Ukrainian famine was a tragic period of history in which the Soviet Union inflicted a brutal repressive policy upon the Ukrainian people. This policy was designed to punish the people of Ukraine for its aversion to the oppressive and imperialistic government of the former Soviet Union."

Following Rep. Fox's comments, Rep. Chris Smith (R-NJ), co-chair of the Helsinki Commission, expressed his strong resolve in the commemoration of the famine: "The famine indeed constituted genocide, with Stalin using food as a political weapon to achieve his aim of suppressing any Ukrainian expression of political and cultural identity and self-assertion. The Ukrainian famine is a glaring illustration of the brutality of a totalitarian, imperialistic regime in which respect for human rights is a mockery and the rule of law is a sham."

Many Members of Congress also provided their remarks for the Congressional Record. The following is a small sample of the remarks offered by many Members of Congress in recognition of the Ukrainian Famine:

Rep. Steven Rothman (D-NJ): "By passing H.CON.RES. 295 today, Congress will be bringing the world's attention to this tragedy and will help the emotional scars of those who endured the Ukrainian Famine...This resolution offers a small measure of justice to the thousands of Ukrainian-Americans who still suffer from the cruelty exacted upon them by Soviet authorities earlier this century."

Rep. Louise Slaughter (D-NY): "As a co-chair of the Congressional Ukrainian Caucus, I am pleased that the House leadership has chosen to bring this resolution to the floor. I would also like to thank my friends at the Ukrainian Congress Committee of America for working so hard on this issue. Today Ukraine stands out as a fledgling, young democracy. Its people and its government working to build a system of fair competition and free markets."

Rep. Maurice Hinchey (D-NY): "As a Ukrainian-American I wish to call attention of the House and the American people to the crimes against my family's people...The Ukrainian famine did not end until Stalin had gotten his way and subjugated the Ukrainian people. They still suffer today from the consequences of his actions: they have never been able to fully rebuild the agricultural economy, that had once made Ukraine the envy of the region. I believe they will rebuild it, hopefully with our help."

Rep. Nita Lowey (D-NY): "Sixty five years ago the Ukrainian people were suffering from a horrific man-made catastrophe. It is a testament to their strength as a people that today's Ukraine is progressing with democratic and economic reforms, and is one of the strongest allies in the region."

Rep. David E. Bonior (D-MI): "We should never forget this tragedy (the famine). We should honor the memory of the millions of victims. And we should support the efforts of the people of Ukraine, who were subjected to the famine and to decades of oppressive Soviet rule, as they continue on their path to democracy, respect for human rights, and economic progress."

Rep. Tom Lantos (D-CA): "It is most appropriate that we commemorate in sorrow and regret - this tragic episode in the history of Ukraine...This is also an occasion for us to rejoice that the people of Ukraine are now in the position to determine their own destiny. It is important for the people of Ukraine to know that we in the United States welcome their independence and that we are committed to their success."

Rep. Dennis Kucinich (D-OH): "The victims of the Ukrainian famine should be solemnly remembered, Congress should condemn the systematic disregard for human life, and material to assist in the dissemination of information about the Ukrainian Famine should be compiled and made available worldwide for the study of this devastation."

In a similar manner, the United States Senate also passed its version of the Famine resolution. Introduced by Sen. Carl Levin (D-MI) on October 1, 1998, the senator expressed his remarks regarding the famine. Giving a brief overview of the devastation of the famine and its effects on the Ukrainian people, Sen. Levin acknowledged the assault on the Ukrainian intelligentsia as a means of subduing the Ukrainian nation. "When children in the United States study the dark periods of human history," remarked Sen. Levin, "it is important that the Ukrainian famine of 1932-1933 be included."

The senator and his staff should also be praised for their assistance in bringing this resolution on the Senate floor. Evident in his concluding remarks regarding the famine that support within the U.S. Congress exists for Ukraine and its continued reform efforts, Sen. Levin noted that "despite the tragedy the people of Ukraine endured at the hands of Stalin's government and many years of Soviet domination, Ukraine has re-emerged with its vibrant cultural and religious traditions intact."

As the chair of the Helsinki Commission, Sen. Alfonse D'Amato (R-NY) remarked on the work of the Ukraine Famine Commission, which was established in 1985 to examine the cause and effect of the famine. "Clearly the Ukrainian famine occurred within the context of a Soviet system which denied and vigorously opposed democratic values, the rule of law, and any respect for elementary human rights," stated Sen. D'Amato. As Ukraine proceeds down the road to a market economy and democratic institutions, Sen. D'Amato "strongly agrees with the resolution's assertion that it is essential that the United States continue to assist Ukraine as it proceeds towards democracy, a free-market economy and full respect of human rights. It is imperative for America and for the West to support independence and democracy in Ukraine."

All senators and representatives urged their colleagues to join them in support of the resolution, to acknowledge the inhumanity of this tragedy in Ukrainian history, and show their advocacy of increased U.S.-Ukrainian bilateral relations. Members of Congress have five legislative days to revise and extend their remarks regarding the famine resolution.

PRESIDENT KUCHMA BLASTS COMMUNISTS

KYIV -- Ukrainian President Leonid Kuchma lashed out at Communists who walked out of parliament October 20 over the government's delay in submitting the 1999 draft budget, saying parliament had not approved policy critical to the draft. "I think this is a war -- but not against the government, not against Prime Minister, but a war against their own people," Kuchma said in an interview with Inter television.

Deputies from the Socialist Party and the unaligned Hromada, who together make up 68 of the chamber's 448 members, supported the 122 Communists in demanding the immediate submission of the draft but did not walk out.

Speaker Olexander Tkachenko continued the session saying the government, which was supposed to have submitted the draft on October 15, had promised to submit it by October 22. "It is very important for the budget that for the time being we do not have an approved monetary-credit policy which also depends on the parliament," Kuchma said. "How can we draw up the budget if we don't know what the exchange rate, currency corridor or money supply will be next year?"

The government originally sent the budget to parliament in mid-September, as provided for under the constitution, but deputies asked that it be updated to take account of changes in Ukraine's financial outlook and presented again by October 15.

Despite criticism of Kuchma and his ministers for their handling of the situation, parliament failed earlier this month to pass a no confidence vote in the government.

With presidential elections approaching next year, the opposition has little appetite for getting rid of convenient scapegoats for the country's economic problems.

Kuchma, who often says parliamentary opposition is to blame for the slow pace of the Ukrainian economic transition, also called on deputies to form a responsible majority.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 43 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 5 ЛИСТОПАДА 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, NOVEMBER 5, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 43

КОМУНІСТИ ПРОТИ МАНЕВРІВ "СІ БРИЗ" В УКРАЇНІ

Київ ("День"). 25-го жовтня у Верховній Раді ліві знову хотіли заборонити навчання "Сі Бриз-98", які на другий день мали початися на полігоні "Широкий лан" та у північній екваторії Чорного моря з участю 30 кораблів та майже двох з половиною тисяч військовослужбовців з 11 країн, 6 із яких -- члени НАТО. На "Сі Бриз" США дали Україні організацію та 1.2 млн долярів.

Противники навчань визнають, що НАТО вклало 1.2 млн. долярів у модернізацію нашого полігону, тож Україні маневри нічого не коштуватимуть. Але вони не хочуть, щоб "натовський чобіт ступив на українську землю". До того ж допуск чужоземних військових підрозділів на територію України, за Конституцією, належить до компетенції ВР, проте за дозволом на проведення навчань до парляментарів не зверталися ні Уряд, ні МО, ні МЗС.

Праві у відповідь запитують, що робить на українській землі чобіт російського солдата? Оскільки більшости не має жодна сторона, "перемогла дружба". Але в надрах контрольованого комуністами комітету з питань національної безпеки та оборони, ще жевріє законопроєкт про порядок допуску в Україну чужоземних військ.

Висліди голосування про долю "Сі Бризу" відтак залишили всіх і генералів, і депутатів -- при своїх інтересах. Кораблі учасників уже вишикувалися на зовнішньому рейді Одеси, маховик навчань уже розкручується, і вони триватимуть за будь-якої метеорологічної чи політичної погоди.

ЗАКІНЧИЛИСЯ ПЕРЕГОВОРИ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ, РУМУНІЇ ТА МОЛДОВИ

Київ. -- Як повідомляє "Вечірній Київ", 24-го жовтня в Кишиневі завершилися триденні переговори Президентів України, Молдови та Румунії. На порядку денному зустрічі глав трьох сусідніх держав було чимало питань, однак головним з них був пошук шляхів до плідної співпраці у Придунайському регіоні. Передбачено створення зони вільної торгівлі, використання прибережної інфраструктури Дунаю та прилеглої причорноморської території.

Чимало уваги приділено справі взаємного захисту прав національних меншин в усіх трьох країнах -- учасниць переговорів.

Особливе місце посідає проблема врегулювання придністровського конфлікту, в якому Україна грає ролю посередника. Адже самопроголошена так звана Придністровська Молдавська Республіка створює небезпеку появи "гарячої точки" на кордоні з Україною, а це може перетворити оспіваний українцями "тихий Дунай" на вогненну ріку від Югославії до Чорного моря. Саме цьому старались запобігти Президенти України, Молдови та Румунії під час своєї зустрічі.

КИЇВ ВІДЗНАЧИТЬ 65-ТУ РІЧНИЦЮ ГОЛОДОМОРУ

Київ (ДІНАУ). -- За повідомленням Адміністрації Президента України, в Києві оформлено комітет для відзначення 65-ої річниці голодомору під головуванням віцепрем'єра Валерія Смолія.

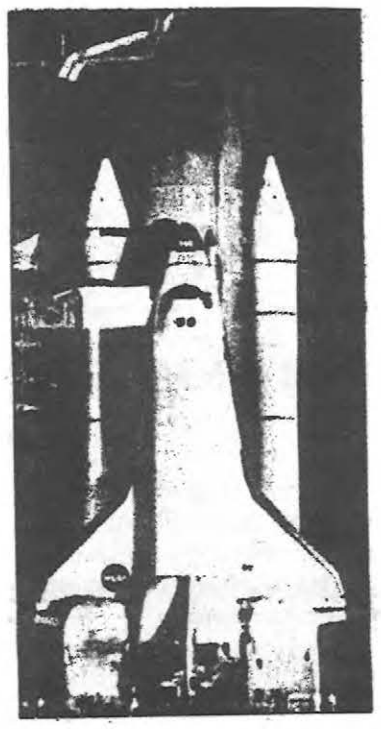
Передбачається, що відзначення відбудуться в той сам час, що відзначення в США, а програма включатиме Молебень на Софійському майдані, жалібний похід та зложення квітів до пам'ятного знаку жертвам, а також виставки архівних документів, конференції, семінарі, круглі столи, лекції пам'яти та бесіди у навчальних закладах та вечір реквієм у Національній філгармонії.

ЛІКУВАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ДІТЕЙ В АМЕРИЦІ

Скрентон, Па. Як інформують українські джерела, завдяки стараннням Клюбу Ротарі "Львів-Леополіс", благодійної організації "Український дар життя", а також американських лікарів Ґенрі Айзенберґа і Джорджа Кузьми, 19 українським дітям з України зроблено в Америці складні операції на серці, яких в Україні на разі не роблять. Недавно діти повернулися додому.

Важко передати їхню вдячність і щастя їхніх батьків. Адже вартість кожної такої операції приблизно біля 100 тисяч долярів і більше. Отже, зроблено вагомий внесок в оздоровлення українських дітей.

ЧЕРГОВИЙ УСПІХ АМЕРИКАНСЬКОЇ НАУКИ



Кейп Канаверел, Фл. -- 29-го жовтня у безмежні космічні простори вилетів звідси 123-ій американський човен "Дискавері". З науковою і сантементальною місією полетіло сім астронавтів, а поміж ними ще неданій сенатор демократ з Огайо Джан Ґлен найстарший віком у світі астронавт, якому 77 років.

До речі, Дж. Ґлен був першим американським астронавтом, який полетів у простори в 1962 році.

Окрім медичних експериментів, пов'язаних з віком астронавта Ґлена, астронавти мають ще 73 інші наукові завдання під час їхнього полету. Космічний човен повернеться на Землю 7-го листопада, а Дж. Ґлена вітатимуть як національного героя.

Запускові "Дискавері" приглядалися сотні тисяч американців, в тому й Президент Б. Клінтон з дружиною, а на телевізійних екранах мільйони глядачів.

ЄВГЕН ЧОЛІЙ ОЧОЛИВ КУК

Вінніпеґ. -- У днях 5-12 жовтня, під гаслом "Громада -- з'єднання візії з дійсністю", відбувся тут XIX Конґрес Українців Канади. У Конґресі взяло участь 267 делеґатів від українських організацій, фундацій, провінційних рад і відділів КУК.

Праця Конґресу проходила у шести робочих сесіях. Особливе зацікавлення викликали сесія "Зв'язки Канади з Україною", на якій доповідали проф. Богдан Кордан і посол України в Канаді достойний Володимир Фуркало, який тут же попрощався з українською громадою, закінчивши свою місію в Канаді, та сесія "Депортація і денатуралізація", модератором якої був Юрій Клюфас.

На місце Олега Романіва, черговим головою КУК вибрано адвоката Євґена Чолія.

ЧЕМОДАН, ВОКЗАЛ, РОСІЯ!

Київ (УНІАН). Представники молодіжних патріотичних організацій Молодіжного Конґресу Українських Націоналістів (КУН), Спілки Української Молоді та Національно-Патріотичне Об'єднання Києва провели пікетування Посольства Росії в Україні. В акції протесту перед посольством брало участь близько 30 осіб, які тримали гасла з вимогою припинити політику шовінізму до українців в Росії.

До молодих людей добровільно приєдналася також група пенсіонерів з гаслами "Селезньов, за союзом ностальгія? Чемодан, вокзал, Росія!"

В інтерв'ю УНІАН голова молодіжної організації КУН Віктор Рог зазначив, що молодь вийшла на пікетування, аби висловити протест проти переслідувань українців у Російській Федерації, порушення їх прав на культурне, політичне життя та національну самобутність. За його словами, пікетування російських представництв проводиться в Одесі, Львові, Москві, Канаді, Мюнхені, Америці.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС ВІДВІДУВАТИМЕ СОЮЗОВІ ОКРУГИ

18-го листопада -- Коннектікут

20-го листопада -- Детройт

6-го грудня -- Ошава

Ближчі інформації будуть подані згодом.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937 **Fax: (717) 347-5649**

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (717) 342-0937
Fax (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

З ДУМКОЮ ПРО ЗБЕРЕЖЕННЯ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

Про ті давні часи, коли новини про якісь події передавались з уст до уст, говоримо тепер, що вони були примітивні, на їхньому ґрунті розвивалася усна народна творчість. Писемної тоді ще не було.

На американському терені перша (американська) газета *The Boston News-Letter* появилася у Бостоні в 1704 році. Дальше почали виходити газети в Нью-Йорку, Філядельфії та в інших містах; багато з них мовами тих національних груп, які тут осіли і росли в силу. Щойно в нашому столітті найбільш ефективними засобами масової інформації стали, окрім преси, радіо і телевізія, а востаннє ще й інтернет.

Першою українською газетою в Америці була двомовна *Alaska Herald -- Свобода,* яку видавав у Каліфорнії в 1868-72 роках православний священик-революціонер о. Агапій Гончаренко. З напливом до Америки першої хвилі емігрантів з українських земель у 1880-их роках, перший вповні український часопис "Америка", на домагання українських робітників, почав видавати в 1886 році також перший священик УГКЦеркви в Америці -- о. Іван Волянський.

Заснувавши в 1910 році теперішній Український Братський Союз, наші піонери вважали за необхідне мати власний пресовий орган, тож з 1911 року почали публікувати тижневик "Народна Воля", що служить своїй організації вже 88-ий рік.

Публікація українських газет під кінець минулого і на початку цього століття свідчить про те, що в еміграційній хвилі того часу були найбільш свідомі, грамотні та практичні вихідці з України, бо вони не лише наладнували видавання книжок, але й нових українських газет. Коли б вони були неграмотні, то хто читав би видавані тоді в Америці українські газети і книжки?

У житті всієї української еміґрації, а Українського Братського Союзу зокрема, "Народна Воля" мала особливо велике значення. Нею гордилися не лише члени нашої союзової організації, але й всі інші громадяни, бо кинувши братське гасло "Всі за одного, один за всіх", вона кинула також національний патріотичний клич "За Самостійність -- за Соборність!" Ці гасла просвічували шлях нашій організації та газеті аж досі. Та й тепер вони актуальні. Слід однак подбати, щоб пресовий орган нашої організації просвічував їй шлях на довгі роки. У цьому напрямку слід працювати.

Пишемо це з почуттям тривоги про його дальшу долю, бо в обличчі нових обставин, що склалися у нашому суспільстві, та труднощів у праці нашої братської організації, перед газетою постає реальна можливість її закриття. Це знайшло підтвердження на 24-ій Конвенції УБСоюзу в 1998 році, яка порекомендувала через рік закрити газету, якщо вона до того часу не стане рентабельною, тобто якщо не працюватиме так, щоб Союз не докладав грошей до її публікації.

Якщо строго придержуватись такої рекомендації, то доля газети приречена. А яка ж українська газета себе вповні оплачує сьогодні, до якої не треба додавати грошей? Розуміючи вагу друкованого слова, видавці газет досі доплачували до них деколи великі суми грошей. Значні суми УБС доплачував і до "Народної Волі"

У напрямі зменшення коштів випуску свого пресового органу, УБСоюз зробив багато, але треба робити більше, щоб приєднати для "Народної Волі" більше передплатників. До помочі в цьому ділі закликаємо всіх членів УБСоюзу та читачів і прихильників нашої газети.

Віктор Зам'ятін ("День")

РУМУНАМ -- УНІВЕРСИТЕТ, УКРАЇНІ -- АВТОДОРОГУ, ВСІМ -- ВІЛЬНУ ТОРГІВЛЮ

Одним із результатів недавньої зустрічі президентів України, Румунії та Молдови в Кишиневі можна вважати рішення про відкриття "багатомовного", за словами Леоніда Кучми, університету в Чернівцях.

Це, на думку Президента України, дасть можливість обом державам розвивати свої культурні традиції. У цьому Україна може стати взірцем для Румунії -- бо, зокрема, колись у Сучаві з великою помпою відкрито невеликий український педагогічний інститут, а потім без зайвого галасу закрито. Нині 67 тисяч українців у Румунії має лише ліцей ім. Шевченка, роботу якого відновлено минулого року.

Взагалі ж за два дні в Кишиневі -- і паралельно в Києві вирішилося не так вже й мало. Президенти, наприклад, домовилися про створення вільної економічної зони Рені-Джурджулешти-Галац у два етапи, щоб перший етап розробку документації, юридичне забезпечення -- завершити до березня.

Кучма при цьому закликав бути терплячими -- від "а" до "я" -- великий шлях і великі гроші. Константінеску підтвердив, що для реалізації цієї ідеї та задумок створення єврорегіонів Нижній Дунай та Верхній Прут, самої лише волі президентів недостатньо. А в Києві перший віцеспікер Верховної Ради Адам Мартинюк заявив румунській парламентській делегації, що український уряд обов'язково вирішить проблему добудови Криворізького гірничо-збагачувального комбінату з урахуванням румунського внеску (близько 800 млн. дол.). Всі ж закиди румунської преси з приводу незахищеності Україною прав румунської меншини -- у Києві вважають безпідставними.

Як вирішуватимуться проблеми розподілу континентального шельфу між Україною та Румунією, не повідомлялося. А прикордонні проблеми з Молдовою під час зустрічі, здається, розв'язано -- як заявив міністер закордонних справ України Борис Тарасюк, все вирішилося на основі компромісу, і відповідний договір підпишуть або наприкінці цього року, або на початку наступного. В договорі, очевидно, буде зафіксовано положення про безкоштовну оренду Україною 7-кілометрового відрізку автошляху на території Молдови.

Ще дві цікаві заяви в Кишиневі зробив сам Кучма -- по-перше, за його словами, "російська армія має дислокуватися в Росії", а не в Придністров'ї. Такого тону від українських офіційних осіб досі ще не чули. Але, по-друге, Росія, якщо матиме наміри вдихнути енергію у вільну економічну зону на Дунаї, сміливо може приєднатися.

Ще президенти підтримали зусилля міжнародної спільноти в Косово та Едуарда Шеварднадзе з наведення порядку в Грузії, декларували прагнення створити разом із Польщею зону стабільности з населенням понад 130 млн. осіб, відвідали славетні кишинівські винні підвали й роз'їхалися.

Д-р Роман Барановський

ПРЕЗИДЕНТ ПРЕЗИДЕНТОВІ НЕ РІВНИЙ

Президент держави з парламентальним устроєм, разом з Урядом, є найвищою державною особою в гілці виконавчої влади. Він обраний з народу через народ і для народу; репрезентує державу на вершинних зустрічах з президентами й іншими високими представниками чужих держав, хоч із обмеженими політичними правами.

Як голова уряду, він плянує і видає різні укази, потрібні і необхідні для держави, які однак вимагають схвалення парляменту, законодавчої гілки у проводі держави, а президент має право поставити своє вето на пляни і пропозиції парляменту, якщо вважає, що вони не корисні для держави і її громадян.

Від добрих плянів і законів, залежить такий чи інший стан у державі. Якщо президент не діє згідно з Конституцією, створюється затяжна і дуже нездорова ситуація, яка може завдати державі великої шкоди.

Як під цим оглядом виглядає справа в Україні? Знаємо, що раніше довший час існувало непорозуміння, а то й клопіт між Урядом і Верховною Радою, точніше між Президентом Леонідом Кучмою і головою Верховної Ради. Це незвичайно утруднювало правильне урядування і унеможливлювало введення в життя необхідних законів і заходів для поправи ситуації, зокрема економічної і фінансової, в державі.

Чи з вибором нового голови Верховної Ради Олександра Ткаченка відносини змінилися на краще, годі збагнути. Економічна ситуація не змінилася, а навпаки, в останньому часі значно погіршилася. Драстичний спад гривні створив інфляцію. Ціни на харчові продукти й інші речі значно зросли, тоді коли заробітна платня і то з місячними запізненнями, залишилася без змін. Це створило загрозливу і майже кризову ситуацію.

А тим часом в Уряді й у Верховній Раді, замість негайно і спільно поробити необхідні заходи для поправи нездорової ситуації, дискутують у безконечність, а то й сваряться над кандидатами до недалеких виборів президента.

Вибір Леоніда Кучми на президентський пост України, ми спочатку прийняли з великою резервою. Згодом, проте, наставлення змінилося і навіть ми раділи, що до влади прийшла енергійна і досвідчена людина, керівник найбільшого мілітарного заводу. У переконанні, що він своїм знанням і досвідом поправить економічну ситуацію, ми не звертали уваги і навіть толерували його не завжди добрі політичні потягнення.

Але, згодом, його деякі некорисні для країни потягнення стали такими очевидними, що вимагають поважної застанови.

Вправді Президент Леонід Кучма вже безліч разів змінював уряд, але чомусь завжди добирав не щирих українських патріотів, які в першу чергу дбали б про добро України і її громадян, але таких, що власні інтереси ставили попереду.

Щоб забезпечитися перед відповідальністю, вони зберегли за собою імунітет і таким чином можуть творити навіть і незаконні дії, але їх притягнути до відповідальности не можна, бо їх захороняє недоторканість. Не диво, що

(Закінчення на стор. 3-ій)

Зенон Чайківський

МИ, МОЛОДЬ, МАЙБУТНІСТЬ



"Тризуб'ята" нижче 9 років. Перший ряд зліва: Г. Кокран, О. Ткач, Ш. МекҐлин, О. Пазуняк, А. Зварич, М. Патриляк, Дж. Ґарднер. Другий ряд зліва: С. Козак, М. Ґелб, С. Дубенко, А. Григорчук, Дж. Кокран, Д. Лифман, М. Ґільмор. Третій ряд зліва: провідники Тарас Козак, Микола Зварич, Роберт Кокран.

Часто чуємо фразу, що молодь це наша надія, наша майбутність. Багато праці і часу присвячено і присвячується українським дітям у всебічному вихованні. Хоч би згадати школи українознавства, молодечі організації, танцювальні ансамблі, дитячі хори, драматичні гуртки, музичні і малярські школи, а також дружини копаного м'яча для хлопців і дівчат різного віку. Значить, є доволі можливостей, щоб використати здібності і зацікавлення наших дітей під наглядом професійних вчителів та вишколених провідників у різних ділянках.

П'ять років тому, при ланці копаного м'яча УСО "Тризуб" у Філядельфії, організовано дві дружини хлопчиків і декілька дівчаток у віці шість і десять літ. Не зважаючи на початкові неуспіхи, ні "тризуб'ята", ні їхні провідники, аж так дуже тим не бентежились. Вправи, завзяття і терпеливість перемогли; м'яч почав частіше влітати у ворожі ворота, а малі грачі насолоджувались перемогами та похвалами глядачів, себто своїх батьків і родичів. А час даром не проходить. Почались творити нові дружини, щораз більше і більше хлопців і дівчат в червоно-чорних однострояхприкрашає зелені грища "Тризубівки", а вигуки та молодечий сміх є виявом радости та задоволення.

Тут є однак набагато важніша справа. Тоді як для змагунів гра є розвагою і бажанням перемогти, то в основному -- це ще один чинник у вихованні нашої молоді. І так підійшов до того керівник "Тризуба" інж. Ігор Чижович, поєднавши приємне з корисним. Завдяки добровольцям-тренерам, відбуваються вправи, щоб опанувати техніку гри і підготовити дружини до змагань. Спитаймо: -- Що в тім виховного? На ту тему багато написано і продискутовано. От хоч би згадати давній клич: "У здоровому тілі, здорова душа". Кожний змагун має своє призначене місце на грищі і мусить виконати дане завдання захищати свої ворота та атакувати противника. Ґуртова співпраця, бистрота, витривалість. Хоч деколи сил не вистачає, не відставай від друзів. Хтось когось штовхне чи боляче копне в ногу -- не задержуйсь, біжи за м'ячем, грай, змагайсь, але чесно.

Змагатися це боротися, зовсім так, як в житті. А втім, свіже повітря і рух -- запорука доброго здоров'я. Всі ті вартості фізичні і духовні та товариськість і дружба, набуті впродовж років, залишаються на ціле життя.

Немає найменшого сумніву, що співпраця батьків, провідників і управи "Тризуба" є на добрій дорозі. Також розуміння і підхід до проблем виховання та здоров'я в рамках спортових справностей сьогодні незаперечні. Звісно, людина в постійному шуканні, будує вигідніше і краще життя, тому то управа плянує розбудувати і змодернізувати "Тризубівку" не лише для спортових змагань і болільників копаного м'яча, але також для культурних і розвагових імпрез. Вкінці, копаний м'я -- не одиноκий вид спорту. Сьогодні їх багато, але для того потрібні відповідні грища, залі та виряд, а це вимагає фондів. Тому не тільки "Тризуб", але й інші клюби, на-

(Закінчення на стор. 7-ій)

NARODNA VOLYA PRESS FUND -- AUGUST-OCTOBER, 1998

M/M Jaroslaw Bodnaruk	Pickens, S.C.	$150.00
Tamara Warvariv	Washington, D.C.	141.27
Ass'n of Ukrainian Americans	Glen Spey, NY	100.00
Wolodymyr Juskiw	Penfield,PA	100.00
Dmytro Tkachuk	Philadelphia, PA	50.00
Wasyl Maruszczak	Clifton, NJ	10.00
Sofia Pankiw	Antioch, CA	10.00
Peter Ziatyk	Cedar Knolls, NJ	10.00
Nicholas Avramchuk	Kerkhonkson, NY	5.00
Constantin Dydynsky	Narberth, PA	5.00

Листопад — це місяць Українських Воєнних Інвалідів

Просимо про щедрі датки для інвалідів і потребуючих допомоги колишнім воякам останніх наших змагань за державність в Україні.

Датки проситься пересилати на адресу:

Social Service of Ukrainian War Veterans
Ukrainian Educational & Cultural Center
700 Cedar Road, Rm-122A, Jenkintown, PA 19046-

"Brody-Lew" Inc., Brotherhood

БРАТСТВО ОХОРОНИ ВОЄННИХ МОГИЛ

UKRAINIAN BROTHERHOOD FOR THE PRESERVATION OF WAR GRAVES AND MEMORIALS

P.O. BOX 261 COOPER STATION
NEW YORK, N.Y. 10276

Нью-Йорк 10 червня 1998

До Хвальної Президії XXIV Конвенції
Українського Братського Союзу
На Оселі УБС "Верховина"
Глен Спей, НЙ.

Вельмишановні Члени Уряду УБС
та Делегати Конвенції

Братство Охорони Воєнних Могил "Броди-Лев", Інк. вітає XXIV Конвенцію Українського Братського Союзу та бажає успішного переведення Ваших нарад та бажає успіхів у Вашій дальшій праці для добра нашої громади в Америці та для нашої відродженої Батьківщини України.

Наше Братство має довгу історію співпраці з Вашою Організацією та користало і дальше користає з удогіднень, котрі Ваша Організація давала та допомагала в осягненні та виконанні наших завдань. Тривалим доказом цього є пропам'ятна Символічна Могила, котра знаходиться на терені Вашої Оселі "Верховина", де наша громада віддає честь та вшановує пам'ять Борців За Волю України.

Щасти Вам Боже у Вашій дальшій праці!

За Управу Братства "Броди-Лев"

Роман Гавриляк
Секретар

Кирило Григорович
Голова

ПРЕЗИДЕНТ ПРЕЗИДЕНТОВІ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

в Україні так розпаношилось хабарництво, корупція, крадіж державного майна та інші неподобства. Якщо таке творять на вершинах, то за таким прикладом діють внизу.

Державні урядовці-депутати одержують свої непогані і десять разів більші від нормальних платні і то вчасно. Тим часом робітники, вчителі, пенсіонери чекають місяцями на свої мізерні платні. Як би так депутати, державні урядовці та міністри відмовились від своїх платень добровільно на кілька місяців, то напевно вистачило б грошей на покриття заборгованости заробітних платень для інших громадян України. Пам'ятаю, що в минулому вже був такий випадок у Верховній Раді, що один депутат, напевно щирий патріот, відмовився від своєї платні. Але, це був унікальний випадок.

Не краще і в політичному секторі. Часті і може надто часті поїздки Президента Леоніда Кучми до Москви і засекречені розмови з президентом Борисом Ельцином, насторожують увагу і непокоять тих, хто любить Україну і бажає їй добра. Ось така картина сьогоднішньої України.

В ім'я правди треба сказати, що Президент Леонід Кучма видавав теж і добрі укази, але їх у більшості Верховна Рада блькувала і тому просто неможливо було поправити ситуацію. Слід відмітити, що Леонід Кучма нап'ятнував виступ голови російської Думи Ґеннадія Селезньова у Верховній Раді, який пропонував Україні вступити до союзу з Росією і Білоруссю, чого саме хотів голова Верховної Ради Ткаченко. Президент Кучма гостро засудив ці єхидні і провокаційні пляни Москви.

Але, мимо того, в Україні вважають, що Президент не виправдав покладених на нього надій і сподівань і не вив'язався із своїх обов'язків як слід. Саме тому народ втратив майже цілковито довір'я до Президента, до Верховної Ради і до Уряду.

Але, не зневірюймось. Український Народ перейшов уже стільки різних бід і струсів, що набрав досвіду для самозбереження. Народ терпить і з подивугідною терпеливістю чекає на зміну.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ
"НАРОДНУ ВОЛЮ"

Микола Дупляк

ВЕЛИКА АРТИСТКА І ВЕЛИКА УКРАЇНКА

18-го жовтня 1998 року, відома в широкому світі українська оперна та камерна співачка (сопрано), Марія Сокіл, почала 97-ий рік свого життя.

Короткі дані про життєвий шлях і мистецькі успіхи Марії Сокіл беремо з *Енциклопедії Українознавства* В. Кубійовича з 1955 року, з книжки *Українська музика (1963)* Антона Рудницького та зі *Словника Співаків України* І. Лисенка, виданої у Києві в 1997 році.

Марія Сокіл народилася 18-го жовтня 1902 року на Запоріжжі. Вокальну освіту здобула в Катеринославській консерваторії. Дебютувала 1927 року в Харкові. У 1927-30 роках була солісткою Харківської, а в 1930-32 роках Київської опер. Пізніше виступала на багатьох оперних сценах Львова, Варшави, Вільнюса, Риги, Берліна, Відня, Праги та інших міст.

На мистецьке турне до Америки М. Сокіл приїхала в 1937 році разом зі своїм чоловіком Антоном Рудницьким. Подружжя зараз таки стрінулося в гостинному домі Михайла Гайворонського з Олександром Кошицем, який був захоплений співом Марії Сокіл. Кошиць негайно познайомив нашу землячку з відомим музичним імпресаріо Солем Гюроком. Той був уже готовий підписати з нею контракт, але хотів рекламувати її як совєтську співачку. Горда українка заявила, що кожна рекляма про неї мусіла б ясно й єдино підкреслювати, що вона українська співачка. Надійне інтерв'ю закінчилося без контракту.

На американських сценах Марія Сокіл виступала з великим успіхом, а зароблені гроші в 1937 році (5460 доларів) віддала на будову лікарні у Львові, якій подарувала також медичні інструменти.

У 40-их роках М. Сокіл була солісткою знаного квартету "Космополітен Старс оф Опера", з яким концертувала по цілій Америці. Після концертного турне в 1946 році, 10,000 доларів вислала своїм приятелям із музичного світу в Україні.



Марія Сокіл

Марія Сокіл -- одна з найвидатніших українських співачок. Американська критика порівнювала її чарівний голос з голосами Альбані й М. Еріци. Найвище досягнення Марії партія Гальки в однойменній опері Монюшка. Вона співала в усіх відомих ролях світових опер. Крім того, в 1938 році виконувала ролю Одарки у фільмі "Запорожець за Дунаєм". Слід згадати, що в 1958 році Марія стала професором Філядельфійської консерваторії.

Тепер пані М. Сокіл живе під опікою своїх двох синів, чиї імена також відомі в музичному світі.

З 96-літтям достойну Ювілярку привітала вся українська громада Америки, а ми у свою чергу також бажаємо Їй прожити у доброму здоров'ї ще багато років.

Осип Труш

ДОПОМОЖІМ УЧАСНИКАМ ВИЗВОЛЬНОЇ БОРОТЬБИ

Скільки разів ми не повертали б до дати 1-го листопада 1918 р., то не можемо згадувати цього дня без глибшого зворушення. Значить, у тому чині є щось таємне, велике і вічно живе. Про нього слід розказати нашим дітям і внукам, сказати добре слово про тих, хто жив не лише нинішнім днем, але й думав про покладений на нього поколіннями предків обов'язок -- здобути народові волю, щоб він міг будувати краще майбутнє у родині вільних народів світу.

Листопадовий чин був послідовним виявом бажання нашого народу, що в дальшому зродив Січових Стрільців, УГА, Армію УНР, Карпатську Січ, славну УПА, 1УД УНА, тисячі борців підпілля та мучеників, які зазнали жорстоких знущань від окупантів України. Саме вони, які остались в живих, потребують нашої допомоги, якої, на превеликий жаль, не мають від свого українського уряду, який під впливом більшости номенклятурних депутатів Верховної Ради, після сімох років незалежности, не зумів надати тим, які боролися за визволення України, статусу ветеранів, де вони б користувалися державною опікою.

Таку допомогу майже протягом п'ятдесяти років організує і переводить Суспільна Служба Комбатанта на потреби українських воєнних інвалідів. Яку допомогу оцінюють наші інваліди в Україні, дозволимо собі зацитувати одну з подяк до ССК. Ось вона:

--"Ми, 700 членів Галицького Братства Колишніх Вояків 1УД УНА, які проживають в Україні, тисячі побратимів, які полягли в боях під час визвольних змагань за волю України в лавах 1УД УНА і УПА, які пройшли катівні кагебе і каторгу Гулагу, сердечно дякуємо українським жертводавцям і організаціям за щорічну матеріяльну і моральну допомогу. Вона полегшує наші теперішні негаразди і піддержує нашу віру в цьому, що справедливість прийде 'і буде син, і буде мати, і будуть люди в Україні".

Ось так оцінюють побратими діяльність ССК. А тепер слово за Вами, дорогі жертводавці і організації. Нехай ця листопадова збірка на українських воєнних інвалідів буде виявом нашої подяки і пошани тим, хто склав на вівтар своєї Батьківщини свій молодий вік.

Управа ССК просить про щедрі датки для наших інвалідів і зазделегідь дякує всім жертводавцям за їхній відгук на наше прохання. Датки просимо пересилати на таку адресу:
Social Service of Ukrainian War Veterans
700 Cedar Road, Room 122 A
Jenkintown, PA 19046

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сорок дев'ята розповідь

Поставимо на покутті
високу свічу Слова нашого --
хай возсіяє!
Л. Голота

ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ВЛАСНИХ НАЗВ (АНТРОПОНІМІВ, ТОПОНІМІВ) ГРАФЕМАМИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

"Bohdan", а не "Bob" чи "Bogdan"
"Halyna", а не "Helen" чи "Galina"
"Halychyna" а не "Galicia"

Недержавність української мови в минулому -- причина того, що, по-перше, в Україні питанню унормування її ономастикону, як і іншим проблемам нормального, суспільно повнокровного функціонування мови, не надавалося належної уваги (бо ж державне життя республіки переважно обслуговувалося іншою мовою), а по-друге, власні назви України світ сприймав через посередництво інших мов, головним чином російської, а то й польської (коли йдеться про наших земляків в англомовному світі, пор.: "Zarycki", "Winarczuk" та ін.).

В Україні таку опосередкованість передачі неросійських географічних назв російською мовою було офіційно узаконено. Відповідний державний стандарт колишнього СРСР (ГОСТ 16876-71 від 1981 р.) прямо стверджував необхідність спершу русифікувати всі власні назви з інших (не російських) мов народів СРСР, а вже потім їх латинізувати з російської орфографії.

Явище опосередкованого запозичення зрідка трапляється у міжмовних контактах. Приміром, в українській мові назви европейських столиць "Відень", "Рим", "Лісабон" пишуться і вимовляються далеко не так, як це роблять носії відповідних мов. Але якщо такі відхилення від оригіналу стосуються не окремих, а поодиноких назв, а охоплюють увесь ономастикон, нівелюючи його на чужий лад, то український ономастикон в очах світу втрачає свою самобутність, перестає бути українським. Мовний образ народу таким чином зазнає фатального спотворення, мовно-національна ідентичність його в сприйнятті інших народів порушується. У сучасному світі англійська мова -- єдина світова. Саме тому якнайвірніше відтворення українських антропонімів та топонімів англійськими графемами -- справа державної ваги, бо йдеться про мовну репрезентацію державности України. А в наших умовах обов'язок кожного -- репрезентувати її повсюдно.

Вагу правильного відтворення звучання наших назв іноземними мовами добре розуміли окремі науковці в Україні та в діяспорі, які ніколи не спотворювали рідних слів заради вислужництва і інших навчали чинити так само. Одначе лише в Вільній Україні можна було на державному рівні обговорити та дослідити ці складні проблеми. А складні вони тому, що, по-перше, немає і не може бути ідеальних принципів і правил міжмовної транслітерації та транскрипції, оскільки звуковий склад мов, у тому числі української та англійської, -- дуже різноманітний. По-друге, дуже заважає нам сила звички, впертого, егоїстичного узусу.

Наукові установи в Незалежній Україні, зокрема Наукове товариство імені Шевченка у Львові, одразу приступили до складного завдання виготовлення загальноприйнятих принципів такого відтворення українського ономастикону головними европейськими мовами. У грудні 1993 р. в Інституті української мови Національної Академії Наук України відбулася Міжнародна наукова конференція, присвячена обговоренню наукових засад відтворення українських власних назв іноземними мовами, що використовують алфавіти на базі латинської графіки.

В Україні ми докладаємо максимум зусиль, щоб втілити ці наукові принципи в життя. З надією, що над цією проблемою замисляться мої краяни в англомовному світі, подаю нижче систему українсько-англійських відповідників. Розумію, що вона може зацікавити лише тих, для кого святі Франкові слова: "Кожен думай, що на тобі мільйонів стан стоїть, Що за долю мільйонів мусиш дати ти одвіт". До інших не звертаюся, хай існують собі "Бобами", "Ґалінами", "Вальтерами". У "Соборі" О. Гончар назвав таких байдужників "шашликоїдами" та "тяглом історії". Влучно!

Названу вище систему українсько-англійських відповідників помістимо у черговому числі "Народної Волі". **-- Редакція**

УКРАЇНЦІ БАФФАЛО ВІДЗНАЧАТЬ 65 РІЧНИЦЮ ГОЛОДОМОРУ

Баффало, Н.Й. (О.Бережницька). -- З ініціятиви відділів УККА і УАКРади, заснувався тут Громадський Комітет для вшанування 65-ої річниці голодомору 1932-33 років в Україні. Комітет очолив Іван Рішко з участю українських організацій і товариств міста.

Поминальні святкування відбудуться в неділю, 8 листопада, в залі української православної церкви св. Трійці при 200 Комо Парк у Чіктовага. Початок соборної Панахиди о год. 2-ій по полудні.

Участь у жалібній програмі, після Богослуження, візьмуть: хор УПЦ св. Трійці, хор ОЖОЧСУ "Мрія", хор УКЦ св. Івана Хрестителя, молодь Пласту, СУМ, Школи Українознавства та Андрій Пришляк. Намічено відзначити сучасників голодомору.

Двомовним промовцем буде Марко Царинник з Торонта.

Любов Бойко, Володимир Дідух, Андрій Міліченко

ГАЛИЧ -- ДИВНА ПЕРЛИНА,
ЩО ОСЯВАЄ НАШУ ІСТОРИЧНУ ПАМ'ЯТЬ

У третій тиждень вересня наш стольний град Галич відзначив своє 1100-ліття. З нагоди цієї знаменитої події в житті всього українства світу, в Галичі та Івано-Франківську відбулися святкові заходи: міжнародна ювілейна наукова конференція "Галич і Галицька Земля в державотворчих процесах України", відкриття експозиції історичного музею національного заповідника "Давній Галич" та виставки сакрального мистецтва Галичини з фондів Івано-Франківського Художнього Музею, відкриття пам'ятника королеві Данилові Галицькому, в якому взяв участь Президент нашої держави Леонід Кучма, вистава "Гомін віків", фолкльорно-етнографічне свято "Галицька брама" та молодіжна мистецька програма "Золотий тік".

Пленарне засідання конференції відбулося 18 вересня 1998 р. в Івано-Франківську. Учасників наукового зібрання привітав голова Івано-Франківської державної адміністрації Михайло Вишиванюк.

Відомі українські та закордонні історики, археологи та краєзнавці зібралися, щоб обговорити цілий ряд наукових проблем, пов'язаних з Галичем. Віцепрезидент НАН України, директор Інституту Археології Петро Толочко зупинився у своїй доповіді на характері взаємовідносин давнього Галича і давнього Києва. Проводячи аналогію з княжими часами, доповідач наголосив, що державний політичний діяч не має права керуватись лише власними амбіціями, а насамперед інтересами держави.

Галич з найдавніших часів був важливим осередком культурно-політичного життя, -- зазначив академік НАН України, директор Інституту Українознавства ім. І.Крип'якевича Ярослав Ісаєвич. Відзначення 1100-річчя Галича стало доброю нагодою активізувати наукові дослідження, нагадати про значення давнього Галича для західнього регіону і для цілої України.

Як зауважив у своїй доповіді член-кореспондент НАН України, доктор історичних наук Володимир Баран, саме археологія збагатила наші знання про давні міста та їхнє культурне і політичне життя. Вчений не обминув увагою найвизначніших цінителів старовини, розповів про свої дослідження, зокрема Галичиної могили.

Академік НАН України, доктор філологічних наук, ректор Прикарпатського університету ім. В.Стефаника Віталій Кононенко охарактеризував символіку давнього Галича, зазначивши, що вона відображає релігійні погляди того часу: з одного боку -- християнство, з іншого -- залишки язичництва.

Не зміг з вагомих причин приїхати на конференцію академік, голова Світового НТШ у США Леонід Рудницький. Його доповідь на тему "Образ Галича в українській еміграційній літературі" виголосив доцент Прикарпатського університету Степан Хороб. В українських творах діяспори Галич є лише історичним тлом, а не безпосереднім місцем подій, але саме зіставлення з Києвом і Перемишлем, вказує на історичну значущість княжого міста.

Академік АН Вищої Школи України, доктор історичних наук, професор Прикарпатського університету Володимир Грабовецький проаналізував міжнародні відносини Галича у XII XIII столітті, політичне життя того часу.

Про Галицьку митрополію і ролю Церкви в історії краю розповів єпископ-ординарій Івано-Франківської епархії УГКЦ, доктор богослов'я Софрон Мудрий. Владика запропонував відбудувати Успенський собор у Крилосі, а також внормувати назву Української Католицької Церкви візантійського обряду, бо слово "греко" вносить непорозуміння.

Ще одну важливу проблему -- повернення культурних цінностей в Україну порушив член-кореспондент Академії Мистецтв України, доктор мистецтвознавства Олександер Федорук. Велика кількість пам'яток писемности, ювелірних прикрас, кам'яних знарядь, дерев'яних виробів знаходиться не в українських музеях, а поза межами нашої держави. Це питання необхідно вирішувати на державному рівні . Але потрібно дбайливо ставитись і до культурної спадщини, якою ми володіємо, бо дуже часто трапляється -- того, що маємо, не шануємо, а коли втрачаємо, то плачемо.

Про архітектуру давнього Галича та її традиції розповів академік Української Академії Будівництва, директор Інституту "Укрзахідпроєктреставрація" Іван Могитич. Доповідач наголосив, що деякі техніки мурування, зокрема білокам'яна, відомі на давньоруських землях значно раніше, ніж, наприклад, у Польщі.

Доктор мистецтвознавства, професор Прикарпатського університету Михайло Фіголь продовжив розповідь про даній Галич, характеризуючи і демонструючи на прозірках найцінніші пам'ятки мистецтва, що збереглися.

На конференції були присутні численні гості. Серед них -- народний депутат Уряїни Василь Костицький. Він зачитав звернення учасників Світового Конгресу Українських Юристів, що саме відбувався у Львові.

Відома поетеса з Луганщини Антоніна Листопад привітала науковців одним зі своїх останніх поетичних творів. Варто й нам "у щастя вірити посеред всіх нещасть", не впадати у відчай, а відшукати ту рятівну соломинку (у кожного вона своя), що дає нам змогу якось триматися на плаву в бурхливому морі сьогодення.

Наступного дня учасники конференції працювали у секціях. Свої пропозиції і рекомендації науковці висловили на кінцевому пленарному засіданні.

Святково й урочисто відбулося відкриття експозиції історичного музею національного заповідника "Давній Галич" та виставки сакрального мистецтва Галичини з фондів Івано-Франківського Художнього Музею, які розмістилися у відреставрованих Митрополичих палатах, що в Крилосі. До присутніх зі словами привітання та подяки звернувся генеральний директор національного заповідника "Давній Галич" Олександер Береговський. Він щиро подякував реставраторам ЗАТ "Львівреставрація" (директор Богдан Галабала) та проєктантам Львівського інституту "Укрзахідпроєктреставрація" за допомогу у відбудові та реставрації Митрополичих палат, у яких відтепер знаходитиметься історичний музей "Давній Галич".

Перший директор музею Олександра Синиця розповіла гостям про історію створення музею. Директор Івано-Франківського Краєзнавчого Музею Михайло Паньків побажав співробітникам національного заповідника "Давній Галич" успіхів у музейному будівництві. Заслужений художник України, доктор мистецтвознавства Михайло Фіголь, який теж взяв участь у посвяті Митрополичих палат, загострив увагу учасників цього святкового дійства на тому, що необхідно повернути музеєві його реліквії, знайдені тут, на Крилоській горі, археологами різних поколінь і часів.

(Продовження буде)

Д-р Михайло Паламар

ЛЬВІВЩИНА -- ЧАСТИНА ЗАХІДНІХ ЗЕМЕЛЬ РУСИ - УКРАЇНИ
III

Як відомо, литовські землі в південно-східній Прибалтиці були покриті лісами й багнами, але в XIII столітті на землі племен прусів, які жили на схід від нижньої Вісли, поселився німецький лицарський орден тевтонів і почав наступати на литовські племена, яких врешті князь Мендовг об'єднав, захопивши при цьому частину Білоруси. Його наслідник князь Ґедимін заснував столицю Вільнюс, а відтак поширював впливи на землі Галицько-Волинської держави та центральні терени Руси-України, хоч місцевих звичаїв не порушував, бо литовці присвоювали тут і вищу культуру, вживали українську мову та приймали православну віру. Але західні українські землі були тоді під впливом Польщі, де інколи конфісковано землі українських бояр, які не польщились та поширювалась римо-католицька віра. В 1385 році на Литві в Креві була умова, коли то князь Ягайло, хоч був православний, став католиком і одружився з польською королевою Ядвігою й переїхав до Кракова та став королем Польщі. Але Витовт, братанич Ягайла, зробив заворушення й очолив Литву, хоч в 1410 році вони спільно розгромили німецьких лицарів під Ґрунвальдом.

Намагання зробити дальші об'єднання поширилось в 1569 році через Люблинську унію, коли то Польща з Литвою створили спільний сойм, де вирішувались також фінансові та військові справи, що поширило польські впливи й на східні землі України. У наслідок цього, львів'яни почали організувати братства для захисту і береження української мови, релігії та культури. Тим часом поляки заводили панщину. Все це спричинювало невдоволення населення. Саме тоді бере початок і козацтво, бо 1540 року князь Дмитро Байда Вишневецький будував твердиню на острові Хортиці, що нижче Дніпрових порогів, даючи тим початок Запоріжжя. Знову ж монголи над Волгою поділились на кілька частин, а племена татарів на колишніх землях хозарів і половців продовжували торги в східньому Приозів'ї й Причорномор'ї та в Криму з грецькими, вірменськими, італійськими й турецькими купцями, бо ж хліборобських продуктів України було завжди потрібно для південного сходу старого світу. 1453 року турки заняли терени Візантійської імперії, що в історії прийнято уважати кінцем середньовіччя.

У 1569 році оформлено також Берестейську унію, з якої польська шляхта не була вдоволена, бо в українських греко-католицьких церквах залишився східній обряд. Знову ж т. зв. українські католики були, властиво, греко-католики також і з часів короля Данила Романовича, а з 1774 року існувала богословська школа "Барбареум" у Відні "для греко-католицького духовенства", про що згадує Наталія Полонська-Василенко в *Історії України*, том II, стор. 364. Знову ж Микола Чубатий записав, що у XVIIIст. Почаївська Лавра на Волині була "в руках українсько-католицьких Отців Василіян". Він також згадав, що Греко-Католицька Церква могла поширюватись по всіх землях Руси-України, бо розкол між Римом і Візантією 1054 року створював на це корисні обставини. Але 1589 року появився московський патріярхат, який почав висвячувати і київських митрополитів, а константинопільський патріярх не робив спротиву, так що православ'я збереглось на Наддніпрянщині, тоді як греко-католицизм поширювався головно на західніх землях Руси-України (том I, стор. 7-13).

У згаданому Запоріжжі Богдана Хмельницького пізніше проголошено гетьманом. Тут він приготовляв повстання й договорився з кримським ханом про допомогу проти польського війська в Україні. Отже, вислані Степаном Потоцьким так звані "реєстровані" козаки перейшли на сторону Хмельницького. Знову ж біля ріки Жовті Води, польське військо С. Потоцького було розбите. Ця подія викликала повстання й по цілій Наддніпрянщині. Б.Хмельницький з військом посувався на захід і прибув до Львова 1648 року, а рік пізніше підписав з поляками угоду, хоч обидві сторони з неї не були вдоволені. В тих часах між народами Східньої Европи були великі непорозуміння, їхні домовлення довго не тривали, а в Україні появлялись нові гетьмани. Знову ж до Львова прибув шведський король Карло XII і розбив військо польського короля Августа, який 1707 року зрікся свого престолу.

Як відомо, 1772 року був перший розподіл Польщі, коли то Галичину захопила Австрія, а Львів став столичним городом австрійської провінції. Отже австрійський уряд почав напрявляти дороги й мости, а місцеве купецтво шукало зв'язків для торгівлі. Згадуваний вже "Барбареум", де підготовляли кандидатів греко-католицького духовенства, 1784 року був перенесений з Відня до Львова. 1784 року був заснований Львівський університет з чотирма факультетами та катедрою української мови та літератури. Годиться пригадати, що Львівський університет був найстарший на українських землях і це, мабуть, було наслідком того, що потім на східніх теренах України засновано Харківський та Київський університети.

ЗАВЕРШЕНО ПІДГОТОВКУ ПРОГРАМИ ВІДЗНАЧЕННЯ ГОЛОДОМОРУ В КАТЕДРІ СВ. ПАТРИКА В НЬЮ-ЙОРКУ

Нью-Йорк. Підготовка до відзначення 65-ої річниці голодомору 1932-33 рр. у катедрі св. Патрика в Нью-Йорку, що відбудеться 8-го листопада о год. 2-ій по полудні, завершена. Програма розпочнеться соборною Панахидою та виступами владик. Опісля буде відчитана резолюція Конгресу США, відмічення річниці Президентом Клінтоном, проклямація губернатора Патакі. Головну доповідь виголосить колишній посол США в Україні, дост. Вільям Ґрін Міллер. На закінчення хор "Думка" відспіває "Боже Великий Єдиний".

Організатори просять українську громаду прибути бодай десять хвилин передчасно, оскільки програма розпічнеться точно о 2-ій годині.

ТРИВАЄ ПІДГОТОВКА ДО VII КОНҐРЕСУ СКУ

Торонто (СКУ). У рамках VII Конгресу СКУ, відбудеться виховна сесія, яку підготовляє Координаційна Виховно-Освітня Рада СКУ Сесія відбудеться в середу, 2-го грудня 1998 р., у приміщенні готелю The Harbor Castle у Торонто, де відбуватимуться всі конгресові наради. Цілоденна виховна сесія триватиме від години 9-ої рано до 6-ої вечора і буде получена із Загальними Зборами СКВОР.

На сесію прибудуть представники країн діяспори і гості з України, які поінформують присутніх про стан української освіти в їхніх країнах. Окрему увагу буде приділено проблематиці навчання історії України та української мови і літератури. Намічено обговорення теми "Виховний ідеал українця в діяспорі"

НА ПОМІЧ ЖЕРТВАМ ТОТАЛІТАРНИХ РЕЖИМІВ

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", на вулиці Ґероїв Дніпра відкрито регабілітаційний центр для лікування колишніх політв'язнів радянського тоталітарного режиму, фашистських концтаборів та інших жертв нацизму і комунізму.

Медична установа має просторе приміщення і штат досвідчених фахівців, а фінансову допомогу центрові надали Уряд Королівства Нідерляндів та зідомі в Європі правозахисники.

Народ мій є!
Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить
мій народ!
В. Симоненко

ЮВІЛЕЙНИЙ ВЕЧІР "УКРАЇНСЬКОГО ІСТОРИКА"

Філядельфія (УІТ). -- У неділю, 8-го листопада, в галерії УОКЦ відбудеться відзначення 35-ліття появи журналу "Український Історик" -- органу Українського Історичного Товариства. Ювілейним вечором проводитиме проф. Мирон Кий. Основну доповідь п.н. "'Український Історик' і сучасні завдання української історичної науки" виголосить проф. Любомир Винар.

Після доповіді відбудеться презентація нової публікації "Листування Михайла Грушевського" Вступне слово виголосить проф. А. Кіпа, а пляни публікації дальших томів джерелознавчих матеріялів з'ясує д-р Л.Винар. Слідуватиме мистецька програма і перекуска.

До Організаційного Комітету входять: Дзвінка Захарчук, д-р Мирон Кий. Марта Турчин і Марта Шеприкевич.

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі а Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

СПОРТОВІ ВІСТІ

ОКСАНА ПІДГОТОВЛЯЄТЬСЯ ДО НОВОЇ ОЛІМПІЯДИ

Олімпійська чемпіонка фігуристка Оксана Баюл досить довго перебувала в психологічній кризі. "Я зрозуміла, що коли я не зміню свого життя, то невдовзі помру. Торік у листопаді я переживала нервовий зрив. Я була дуже нещаслива зо два останні роки. Мені було важко приймати допомогу інших людей", -- заявила Оксана. Тепер вона знову готова продовжувати кар'єру фігуристки, тому недавно залишила звичку до спиртних напоїв.

Оксана вправляє під опікою нового тренера Наталії Лінічук і сподівається гідно виступити на Олімпіяді в Солт-Лейк-Сіті.

Перший старт у новому сезоні відбудеться 18 листопада. "Мені лише 20 і я хочу змагатися", -- сказала Оксана кореспондентові АП.

До речі, Оксана останнім часом уникає будь-яких контактів з Національним Олімпійським Комітетом України і невідомо, яку країну вона буде представляти на змаганнях, повідомив один із керівників НОК Володимир Ґеращенко.

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ЧИСЛО ЗАХВОРЮВАНЬ НА РАКА ЩИТОВИДНОЇ ЗАЛОЗИ

Київ. Міністер здоров'я Андрій Сердюк заявив 19-го жовтня, що після чорнобильської аварії в 1986 році, число захворювань на рака щитовидної залози серед дітей України збільшується. Під цю пору в Україні від цієї хвороби терпить біля 1,030 дітей.

Про наслідки чорнобильського лиха міністер Сердюк інформував координатора гуманітарної допомоги Організації Об'єднаних Націй Сергіо Венейра де Мелло, який приїхав в Україну з візитою.

Україна надіється одержати від ООН та американських ракових інституцій 2.5 мільйона долярів допомоги на лікування жертв Чорнобиля.

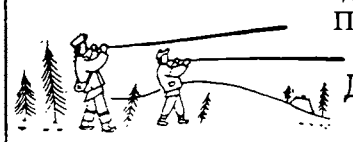
ДАВАТИМУТЬ КРЕДИТИ НА БУДОВУ ДОМІВ

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", уряд затвердив правила надавання довгореченцевих кредитів індивідуальним забудовникам житла на селі.

Будь-який громадянин України, який працює в сільському господарстві, у переробних та обслуговуючих галузях агропромислового комплексу, незалежно від форми власности, а також працівники соціяльної сфери та службовці з місцевих органів самоврядування, відтепер можуть одержати позику на 20 років під 3%. Єдина умова: будувати власне житло в сільській місцевості.

Індивідуальні забудовники, яким надаватиметься кредит, визначатимуться на підставі відповідних списків, затверджених органами місцевого самоврядування. Проте грошей видаватимуть обмежену кількість. Це залежить від платоспроможности позичальника.

З **нагоди 80-ліття мого дорогого Мужа,**
Прибраного Батька і Дідуся



ДМИТРА ТКАЧУКА

яке припадає 27 жовтня 1998 року,
засилаємо йому наші найкращі побажання:
багато здоров'я, сили і витривалости для дальшої
активности в родині і громаді тут, та допомоги вільній,
але ще многостраждальній Україні.

Щирий привіт із рідних Карпат,
Де шум вільних гуцульських верхів.
Живи щасливо і здоровий,
Хай Бог пошле Тобі багато ще років!

Твої: **дружина** Оксана
діти -- Маруся, Іван Тимчуки
Оксана, Василь Крилюки
онуки -- Іванка, Остап Тимчуки
Андрій і Ксеня Крилюки
родина в Україні.

Шановний Приятелю Якове Лохвицький!

Я прочитав спогади твоєї сестри Паші Ємець (Барвінок). Вони написані чудово, зразково. Це, тим більше похвально, що наші автори або із зневагою ставляться до цього жанру, або не вміють писати спогадів, додаючи до тексту багато зайвого, щоб ніби було "художньо". Повторюю, "Подорож на Сибір" так досконало написано, що непотрібно нічого ні додавати, ні викреслювати.

Я бажаю авторці писати й писати в такому дусі. Нам треба залишити літопис доби. В такий спосіб мститися тим, які нас мучили, які покалічили наше життя. Ще раз кажу наостанок: спогади написано досконало, так повинні писати всі.

На все добре! З пошаною Л. Лиман.

2 вересня 1998 року.

* * *

Паша Ємець

ДОРОГОЮ ТЕРПІННЯ
СПОГАДИ, ПОЕЗІЇ

Стор. 197

Ціна 10 долярів з пересилкою.
Замовлення слід слати на такі адреси:

Pasha Yemetz
4020 Marathon Ave.,
Apt. 209
Los Angeles, CA 90029

Jakiw Yemetz
20003 Crown Ridge Dr.
Sun City West, AZ 85375
Tel. (602) 584-2334

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ ГОТУЄТЬСЯ ВІДЗНАЧАТИ 65-ТУ РІЧНИЦЮ ГОЛОДОМОРУ

Філядельфія, Па. (У.Мазуркевич). -- 13-го жовтня ц.р., тут оформився Громадський Комітет для відзначення 65-ої річниці голодомору в Україні. Комітет очолила Президія в такому складі: Уляна Мазуркевич -- голова, Михайло Ковальчин, інж. Михайло Нич, Микола Лютий -- заступники голови, д-р Євген Новосад прот. секретар, д-р Петро Клюк -- кор. секретар, Мирон Білас -- скарбник. До програмової комісії увійшли: Віра Андрейчик, Орися Гевка, інж. Методій Борецький, Ігор Кушнір та Юрій Наконечний.

До Громадського Комітету ввійшли такі українські громадські організації: Округа УНС, УСО "Тризуб", ТУІА, Українські Сеньйори, УОК-Центр, СУМ, УБС, УЛТ, ОДВУ, ОЖ-ОЧСУ, Б-во к. Вояків 1-ої УД УНА, НТШ у Філядельфії, УПА, Округа СУА, "Черемош", УККА, СУК "Провидіння", хор "Прометей", Українсько-Американські Ветерани, Банк "Певність", УАКРада, ЗУАДК, ООЧСУ, УПТ, Пласт.

Громадський Комітет рішив відзначити 65-ту річницю голодомоду соборною Панахидою, яку відслужать 21-го листопада священики всіх наших церков біля "Дзвона Свободи" о 12 годині дня. Програма відзначення узгіднюється.

Щоб спільно і достойно відзначити цю сумну річницю та пом'янути мільйони жертв нашого голокосту, Громадський Комітет запрошує до численної участи в Панахиді всіх громадян українського роду Філядельфії й околиць; наші школи, церкви, молодечі організації та громадські установи.

Комітет подбає про те, щоб для перевезення шкільної молоді та бажаючих громадян до місця Панахиди, були окремі автобуси.

ПРОБЛЕМИ З ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯМ В УКРАЇНІ

Київ (УНІАН). -- Протягом січня-вересня 1998 року, на обліку в державній службі зайнятости перебувало 1,640.4 тис. незайнятих громадян. Чисельність осіб, які мають статус безробітного, зросла порівняно з відповідним періодом минулого року в 1.5 рази і становила 1,289.2 тис. осіб.

Рівень зареєстрованого безробіття на 1 жовтня 1998 року в Україні становить 3.18% працездатного населення у працездатному віці, зокрема в Житомирській, Львівській, Волинській, Чернігівській та Івано-Франківській областях -- 5.14 - 6.18%.

Станом на початок жовтня, число незайнятих громадян на обліку в службі зайнятости дорівнювало 909.8 тис. осіб, а кількість зареєстрованих вакансій лише 46.6 тис. Навантаження на одне вільне робоче місце в середньому становило 20 осіб, у тому числі на одне відповідне вільне місце претендувало: серед робітників -- 14 осіб, службовців -- 33, осіб без спеціяльної підготовки -- 45. У регіонах навантаження на одне вільне робоче місце ще вище: у Львівській області -- 61, Волинській -- 69, Закарпатській -- 81, Івано-Франківській -- 148 осіб.

Порівняно з січнем-вереснем 1997 року, чисельність незайнятих громадян, охоплених активними заходами соціяльного захисту, зросла в 1.5 рази, зокрема, число працевлаштованих збільшилося на 35.1% осіб, які брали участь у громадських роботах -- у 1.8 рази, тих, що проходили процес перекваліфікації на 97,3%, повідомляє Державний Центр Зайнятости.

МИ, МОЛОДЬ...

(**Закінчення** зі **стор.** 3-ої)

віть олімпійські комітети шукають спонзорів та звертаються за допомогою до громадськости.

У нас проблема складніша; помагаємо і тут, і там -- в Україні. Наша діяспора обтяжена всякою допомогою і датками. Та все ж таки навіть ставши членом УСО "Тризуб" і вплачуючи невелику річну вкладку, дамо можливість нашим юним спортовцям перебувати в українському середовищі, користати з модерного спортового виряду і упорядкованих грищ для різних ігор. Виховуймо нашу молодь, нашу надію і майбутність можливо в якнайкращих і найбільш доступних нам умовах. Щойно тоді з чистим сумлінням матимемо кому передати нашу спадщину.

* * *

Відкриття спортового сезону УСО "Тризуб" рік-річно відзначається пікніком і змаганнями копаного м'яча. У неділю, 13-го вересня, всі грища копаного м'яча були виповнені грачами в різнокольорових одностроях і їхніми провідниками та батьками, але й не бракувало бабусь і дідусів, які вже наперед переживали за своїх змагунчиків. І це ще не все. В залі "Тризуба" зібралися завзяті болільники копаного м'яча, щоб оглянути відео міжнародних змагань Росія Україна. На жаль, не всім охочим вистачило місця, тому мусіли вдоволитися барою і при холодному пиві приглядатися змаганням американського футболу на телебаченні. Чи вкінці, це вже все? О ні, далеко ні!

Тим разом брали участь у змаганнях чотири дружини "Тризуба" проти гостей -- суперників. Чотири грища були "навантажені" енергією, амбіцією, зусиллям і, ясна річ, -- підбадьорюючими вигуками, криками!

Гомоніла "Тризубівка" ціле пополудне,
Вигравали "тризуб'ята", гей слава їм буде!

Дійсно, приємно було почути, як з різних грищ лунало: хлопці нижче 11 років виграли 3:0, нижче 9 років перемогли своїх противників вислідом 5:2, а наймолодші -- нижче 8 років, збомбардували дружину ровесників 6:2. Вкінці, "Тризуб" розгромив дружину з Алентавн 5:0. Чи не було чим радіти?

Всі учасники і гості були вдоволені і щасливі. Кожний знайшов на "Тризубівці" своє "щось", бо за тим туди прийшов. Годі вичислити всіх пань і панів, які причинилися до успішного відкриття спортового сезону. Зрештою, ми, філядельфійці, всіх їх знаємо. Залишається лиш загадкою: хто і в кого замовив таку гарну погоду на той день, хоч це було ... тринадцятого...

АВАРІЯ НА ХМЕЛЬНИЦЬКІЙ АЕС

Київ. Як повідомляє газета "День", 16 жовтня до чергового Хмельницького обласного штабу цивільної оборони та з надзвичайних ситуацій Миколи Оверка зателефонували з Хмельницької АЕС і доповіли, що потужність енергобльоку зменшено до 68%. Мовляв, спрацювала автоматична система захисту відбулося відключення головного циркулятивного насосу №3. Аварія незначна, на радіяційній обстановці не позначиться. Причина від-ключення насосу з'ясовується.

Проблема в іншому: як зменшення потужности бльоку АЕС позначиться на енергозабезпеченні після того, як сталося роз'єднання паралельно працюючих енергосистем України та Росії? Напередодні головний інженер Валерій Івах заявив, що ситуація призведе до дискретної подачі струму для споживачів, себто буде не відключення, а включення електроенергії за графіком.



Ukrainian Orthodox FCU
215 Second Ave.
New York
NY 10003
Tel. 212-533-2980

Dnipro Co.
688 Sanford Ave.
Newark
NJ 07106
Tel. 973-373-8783

Dnipro Co.
565 Clifton Ave.
Clifton
NJ 07011
Tel. 973-916-1543

Polarus
389 W. Road 59
Spring Valley
NY 10977
Tel. 914-426-7375

Ukrainian Orthodox FCU
35 Main Street
South Boundbrook
NJ 08880
Tel. 732-469-9085

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER©

The fastest way to send money worldwide.™

FOREIGN AID TO UKRAINE PASSES IN US CONGRESS

Washington, DC (UNIS). -- Following lengthy negotiations between Democrat and Republican Members of Congress, the US Senate and House of Representatives overwhelmingly passed several appropriations bills, which were compiled in one large Omnibus Bill. Entitled "H.4328 Conference Report making Omnibus Consolidation and Emergency Supplemental Appropriations for FY 1999", the bill encompasses several funding bills for agricultural programs, foreign assistance, judiciary programs, Commerce Department spending, Treasury Department programs, as well as various other spending measures. The Omnibus bill, amounting to over $500 billion, was adopted by the House of Representatives on October 20, 1998, and voted upon in the Senate the following day.

Of the funds available for US foreign assistance programs in the overall Omnibus Bill, $801 million was provided under the Freedom Support Act (FSA) for assistance to the New Independent States of the former Soviet Union. Twelve countries of the NIS will divide the available funds with Ukraine receiving a $195 million earmark for fiscal year (FY) 1999. Funds for Ukraine have been obligated for nuclear safety programs and personnel security initiatives at the nuclear reactor. However, a provision in assistance to Ukraine withholds the amount of aid granted to Ukraine "until the Secretary of State reports to the Committee on Appropriations that Ukraine has undertaken significant economy reforms additional to those achieved in fiscal year 1998". The proviso includes specific reforms of commercial and tax codes in Ukraine, as well as the continued resolution of US business complaints that must be reported 120 days after the enactment of the bill.

The FY 1999 foreign assistance bill also effects programs in Russia and other states of the former Soviet Union. US aid to Russia is to be provided if the President certifies that it is vital to the national security interests of the United States; and B) that the Government of Russia is taking meaningful steps to limit major supply contracts and to curtail the transfer of technology and technological expertise." No more than 30% of the funds available under the Freedom Support Act will be distributed to any country in the region, excluding earmarks of assistance to Ukraine and the Southern Caucuses region.

The Southern Caucuses region, which includes the countries of Georgia, Armenia, and Azerbaijan, have been provided $228 million in US foreign assistance. Funds are to be available for reconstruction and other activities relating to the peaceful resolution of conflicts within the region, especially those in the vicinity of Abkhazia and Nagorno-Karabakh". Of the funds provided under this section of the Freedom Support Act, 37% shall be made available for Georgia ($84.4 million) and 35% for the country of Armenia ($79.8 million). Further assistance shall also be provided for an endowment for the American University in Armenia. The Central and East European countries also received US foreign assistance within the Support for Fast European Democracy (SEED) Act in the amount of $430 million, $200 million of which has been obligated to Bosnia and Herzegovina.

UKRAINIAN BANKERS OPTIMISTIC

KYIV -- Ukraine's Bank Association said on Monday, October 26, the pillars of the national banking system were not in serious danger despite the threat posed to smaller banks by the country's economic troubles. "We can preserve our banking system -- we do not see any serious collapse in our banks," the association's chairman Stanyslav Arzhevytyn told a news conference.

Ukraine's banks have been hard hit by governme measures in August and September to re m what threatened to be runaway financial crisis, sparked by trouble in Russia, which accounts for about 40 percent of Ukraine's foreign trade.

The central bank effectively devalued the hryvnia currency and sharply restricted foreign currency trading to shore it up, while the finance ministry applied heavy pressure to banks to restructure the short-term treasury bills in their portfolios. Arzhevytyn said the measures had cut into the sector's profits sharply. "Right now banks get three kopecks of the net profit for each hryvnia of net assets, while in the last quarter we were getting five kopecks (per hryvnia)," he said.

A top economic aide to President Leonid Kuchma said earlier in October the economic situation was showing signs of improvement and that administrative measures had started to bear fruit. Trading controls might be relaxed soon, he said.

The hryvnia, which depreciated sharply in September, remained unchanged at 3.428 on Monday, October 26, for a fourth day in a row.

BUTEYKO: UKRAINE HAS EVERYTHING NECESSARY FOR MEMBERSHIP IN THE EUROPEAN UNION

KYIV Ukraine has all it takes to become an associate member of the European Union, First Deputy Foreign Minister Anton Buteyko told a news briefing on October 20.

According to Mr. Buteyko, an analysis of Ukraine's macroeconomics indicators shows that they are significantly better than those of any of the countries seeking membership in the European Union and countries that have received positive responses to their bids for associate membership of the organization.

While other countries were offered agreements on associate membership of the European Union, Ukraine and Russia were offered only agreements on partnership and cooperation, Mr. Buteyko told journalists. According to him, this was a political decision "and we consider it erroneous." Unfortunately, not all members of the European Union are prepared to support Ukraine and grant it membership of the organization, he added.

A LETTER TO THE EDITOR

"SAVE VERKHOVYNA"

This slogan has been used for over a year now and somehow the call has not been heeded by a large segment of UFA members. One reason could be that the call has not reached a significant number of our membership. Our two UFA publications, *Narodna Volya* and the *Forum*, are not reaching our full membership. Both could have more readers. *Narodna Volya* could increase the number of its subscribers if it was more in tune with the potential subscriber, and the *Forum* could if it was published regularly.

However, having to deal with the situation as it exists at present, both of our publications must devote more space to the business of our Soyuz and its needs, and of course its accomplishments. The pages of *Narodna Volya* should again be opened to its members. Readers columns in both languages must be inaugurated. Editorials should encourage and motivate our members and current readers to render their opinions on matters that affect our organization. Matters like the current situation with Verkhovyna should be addressed.

Maybe the "Resort" factor should be eliminated and substituted by a Cultural Center. There were efforts made toward this end, some twenty years ago, but the administration did not follow through. Currently there is a sincere, dedicated group who is trying to raise funds and promote interests in its project. That effort, unfortunately, is moving at a snail's pace.

UFA Officers, and that means all, not just the Executives, must take a stand if they intend to comply with the directive of the Penn Insurance Department to sell, or in some way remove it from the books as a non-performing asset, then everyone must roll up their sleeves, and help the so called Tataryn Group raise the needed Funds to purchase this facility.

If, on the other hand, this effort is unsuccessful and according to the mandate of the last UFA Convention, they have until the 1999 Supreme Council meeting in June to accomplish it, then UFA has to develop a satisfactory alternative. One, of course, is a non profit Cultural Foundation, catering only to the Ukrainian Folk Dancing School, Sport Camp facilities, Children Camps, Cultural and Ethnic Festivals and fraternal meetings and gatherings.

No liquor business license would be needed. A one or two day license can be obtained for a special occasion. The administration could than seek a developer who would purchase surplus land not currently used, or foreseen to be needed to carry on the above programs. That scenario can compact the operation to a smaller acreage. The Foundation pays no real estate or other taxes. The funds from the sale of excess land can be applied to paying off a portion of the UFA investment into this facility.

If properly managed and promoted, Verkhovyna not only can serve its members especially its youth and the Ukrainian community in the eastern parts of the country, but become a paying asset on the books of UFA.

Dear reader and cherished member of UFA, what do you think? What would you advise our officers to do? We read in the UNA's: *The Weekly*, where their readers are writing in saying: "Save Soyuzivka"!

It's just another sign that situations are constantly changing. Resorts as such are having difficulty staying afloat. A number of the Catskill famous resorts have closed and others are just holding on. Flights to the Hawaiian Islands, to Europe, Ukraine, etc., are getting more and more affordable so that vacations are not planned for Verkhovyna, or Soyuzivka, except the very dedicated and patriotic individuals, who will continue supporting these facilities to the end. However, we know their numbers are dwindling. Our hope still lies in our youth, but we must listen to their ideas and provide for their needs. If we do all that, we will survive at least a few more decades.

Lets hear from you.

Fraternally,

Joseph Charyna

UKRAINE'S ROCKET CRASH ALSO BEHIND SEA LAUNCH DELAY

KYIV-- A top Ukrainian security official said on Wednesday, October 28, that last month's crash of a Ukrainian-made satellite was a contributing factor in the delayed take-off of future Sea Launch satellites. "There will be a pause because future (Sea Launch) clients, who expect to use a Zenit rocket as the main booster of the project, are looking for more guarantees after the crash and are going to wait some time," said Volodymyr Horbulin, the head of Ukraine's Security and Defense Council, told a news conference.

Sea Launch, led by Boeing Co., said it would delay its first commercial launch until sometime after March 1999 from November 1998 as originally planned.

The Sea Launch project was also halted over the summer by State Department concerns that Boeing had violated U.S. arms control laws by transferring military technology to its commercial partners in Russia and Ukraine. It has resumed work since Boeing paid a $10 million fine.

Horbulin said the computer malfunction which downed a Zenit-2 rocket carrying 12 communications satellites owned by Globalstar and worth $15 million each, was also a concern for Sea Launch.

Sea Launch, whose partners include the USA, Russia, Norway and Ukraine, will also use Yuzhmash's converted Zenit-3 rockets.

Ukrainian officials have pinned their hopes for a revival of the country's powerful space industry to the Sea Launch project and to the potentially lucrative satellite launch industry. Horbulin said he saw a successful future for the project.

Globalstar, which has a contract to launch another 24 communication satellites in 1998-1999, has also demanded to see at least one successful launch before putting satellites aboard.

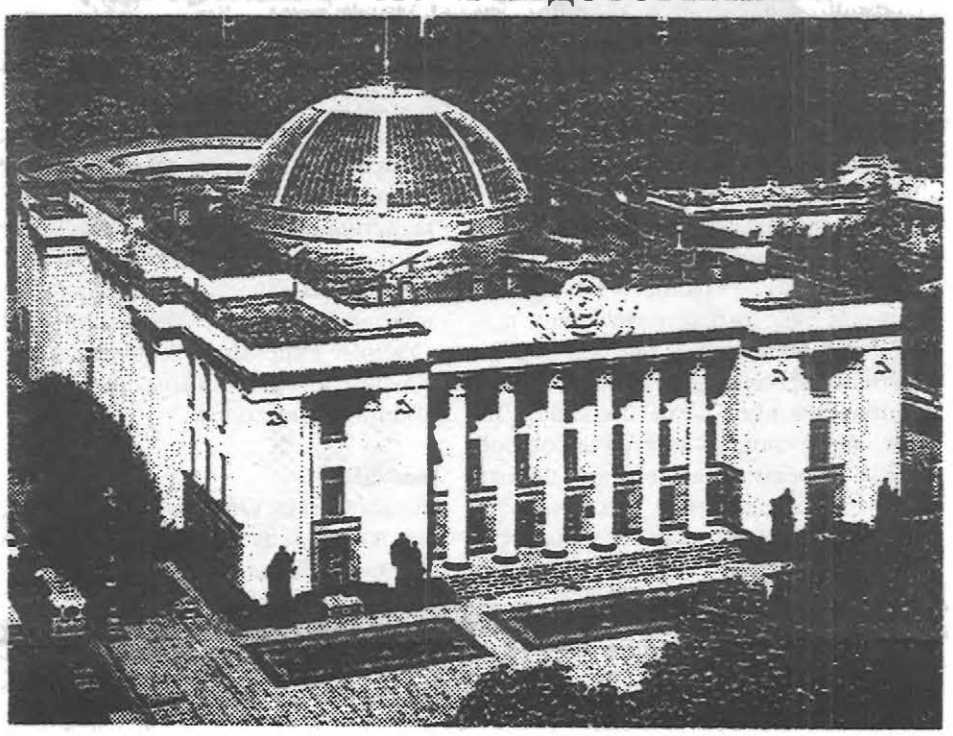
НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 44 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 12 ЛИСТОПАДА 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, NOVEMBER 12, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 44

УКРАЇНСЬКА КАСТА НЕДОТОРКАНИХ



Будинок Верховної Ради в Києві

Київ. -- Як пише крайова преса, Україна вступає в новий етап гострого протистояння "у верхах". Виступаючи перед головами обласних і міських рад, Президент Л.Кучма фактично оголосив війну парляментові, заявивши, що готовий виступити ініціятором винесення на всеукраїнський референдум питання про скасування депутатської недоторканости та пільг для народних депутатів.

Це можна б було розцінювати, звичайно, і як "хід" у відповідь на деякі "популістські" кроки нардепів. Але насправді все значно серйозніше. Країну додушують зловживання тих, хто при владі. А їх безкарність сьогодні просто не знає меж...

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СХВАЛЕННЯ НОВОГО БЮДЖЕТУ

Київ. Як повідомили місцеві ЗМІ, проєкт бюджету на 1999 рік парлямент заслухає 17 листопада, 2 грудня відбудеться перше читання, 15 грудня -- друге, на 23 грудня запляноване остаточне схвалення бюджету.

Голова ВР Олександер Ткаченко та представники уряду пропонували поставити це питання на 11 листопада. На їхню думку, затягування бюджетного процесу не дозволить ухвалити проєкт до кінця цього року. О.Ткаченко нагадав голові бюджетного комітету Ю.Тимошенко, що підготовка альтернативного проєкту в комітеті неконституційна. За його словами, в Кабінеті Міністрів над проєктом працювало 2 тисячі осіб, а в комітеті всіх працівників набереться не більше 50 осіб.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ПРОТИ СОЮЗУ З РОСІЄЮ І БІЛОРУССЮ

Київ (УНІАН). Президент Л. Кучма прокоментував пропозицію голови Державної Думи Росії Г. Селезньова, висловлену у Верховній Раді, щоб Україна приєдналася до союзу з Росією та Білоруссю. Він м.ін. заявив: -- "Україна отримала свій останній шанс зберегти свою незалежність і ми маємо його використати". На зустрічі з головами районних державних адміністрацій Президент підкреслив, що союз Білоруси і Росії "абсолютно не працює".

"Чому маленькі країни колишньої Югославії борються за свою незалежність, а у нас народ тужить за Союзом"?-- питав голова Держави. На його думку, якщо Україна стане членом цього союзу, їй потім скажуть "посилати своїх хлопців до Таджикістану та на Кавказ".

Президент Л. Кучма вказав також на незадовільний рівень двосторонніх відносин з Росією, наприклад: ціни на нафту та газ у світі зменшились у 2-3 рази, а Україна змушена купувати ці енергоносії в Росії за старими світовими цінами".

КАТИ НА ВОЛІ -- ДАЛЬШЕ МСТЯТЬСЯ

Київ. Як пише крайова преса, Т-во "Меморіял" звернулося до Президента України Леоніда Кучми з відкритим листом, яким привернуло увагу до актів політичного вандалізму в Україні, вчинених останнім часом, наприклад:

11-го серпня в с. Половинкине Луганської области знищено меморіяльну дошку, встановлену щойно у травні на будинку відомого українського поета-дисидента Івана Світличного.

На початку жовтня у Києві (вул. Вернадського 61) вкрадено меморіяльну дошку з будинку, де мешкав Василь Стус -- поет шістдесятник, борець з комуністичним режимом, який ще в роки брежнєвської реакції був визнаний символом незламности та уособив совість української нації.

У кінці жовтня вчинено страхітливу наругу над пам'яттю жертв радянського режиму у Биківні -- сплюндровано пам'ятник, позривано хрести таблички з іменами закатованих.

ВІДБУЛАСЯ ПРЕЗЕНТАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЬОТЕРІЇ

Київ. -- Недавно відбулась тут презентація Української національної льотерії. Це -- перша українська державна льотерія, що базуеться на засадах, що діють в інших країнах світу. Засновник її голляндська компанія, яка інвестувала в Україну 25 мільйонів долярів. Старт льотерії відбувся на Кримському півострові, а тепер у ній беруть участь Дніпропетровськ, Київ, а незабаром гратиме вся Україна.

Виконавчий директор льотерії М.Побєдимський завірив присутніх, що льотерія має єдину мережу з потужним комп'ютерним центром у головному бюрі і це забезпечує захист від втручання в процес проведення гри з боку будь-кого.

Розіграші транслюються кожної суботи у прямому ефірі на каналі "Інтер". Мінімальна ціна участи в льотерії 1 гривня. Мінімальний виграш 2 гривні. Максимальний -- необмежений, але не менш ніж 100 тисяч гривень. Виграші не оподатковуються, 50 відсотків коштів, що плянуеться одержати від продажу квитків, надійде до призового фонду.

УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТАК ПРИВЕЗЕ РІЗДВЯНУ ЯЛИНКУ ДО НЬЮ-ЙОРКУ

Вашінгтон. -- Як повідомили американські ЗМІ, цьогорічну різдвяну ялинку, що стоятиме, як кожного року, перед Ракеффелер Плаза в Нью-Йорку, привезуть аж зі стейту Огайо.

У минулих роках не було проблеми з транспортом, бо відповідну ялинку знаходили в радіюсі 40 миль від Нью-Йорку. Тому, що висота ялинки 100 стіп, а перевезти її треба якнайшвидше, щоб була свіжа, навіть Боїнг 747 виявився надто малим.

Тепер йдуть старання, щоб різдвяну ялинку перевіз з Огайо до Нью-Йорку найбільший у світі український літак Антонов 124.

УВАГА!

Приймемо працівника до праці в редакції "Народна Воля" в Скрентоні, Па.

Вимога: загальне знання комп'ютерної техніки та вміння писати на комп'ютері.

Платня за домовленням. Зацікавлених просимо негайно телефонувати на число (717) 342-0937.

ВАКАЦІЇ В РЕДАКЦІЇ "НАРОДНА ВОЛЯ"

Як минулого року, так і в цьому році, в тижні Дня Подяки від 22-го до 29-го листопада 1998 року, в Редакції "Народна Воля" будуть однотижневі вакації.

Наступне число "Народної Волі" вийде друком 3-го грудня 1998 року.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС ВІДВІДУВАТИМЕ СОЮЗОВІ ОКРУГИ

20-го листопада -- Детройт

29-го листопада -- Коннектікут

6-го грудня -- Ошава

Ближчі інформації будуть подані згодом.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937 **Fax: (717) 347-5649**

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (717) 342-0937
Fax (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

З ДУМКОЮ ПРО ЗБЕРЕЖЕННЯ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

II

У минулому числі нашого тижневика ми висловили оправдане почуття тривоги з приводу можливого припинення в недалекому майбутньому публікації пресового органу УБСоюзу. Для української спільноти за океаном це була б, очевидно, велика втрата, подібно як втратою було б припинення заслуженої для організації, громади та України появи якоїнебудь української газети поза Україною. Це, тим більше, що живемо в часі незавидного стану української преси в Україні, яка у власній незалежній державі опинилась у ролі сироти, бо панівна номенклятура підтримує (часто протидержавну та антиукраїнську) російську пресу та продовжує русифікувати наш нарід.

Вільна і незалежна преса в діяспорі набирає більшого значення, бо підтримує, повинна підтримувати, справу доброго імени України та зміцнення і розбудови самостійної демократичної Української Держави.

Керівництво УБС все доцінювало вагу і значення власного пресового органу. Робило теж необхідне, щоб його вдержати. Проте, газета в багатьох аспектах залежить не лише від волі, але й від сили та фінансової спроможности того, кому передусім служить.

В останній декаді Братський Союз зробив дуже багато в напрямі модернізації способу публікації газети та зменшення коштів її видання. Заощадження зроблено всюди, де їх можна було зробити, а наші витрати зменшились майже 50%. Очевидно, всякі заощадження на публікації не все корисні для газети. Редакція докладає однак максимум зусиль, щоб газета дальше публікувалася і була цікава, щоб дальше зі своїх братських і соборних демократичних позицій служила добрій справі -- доброму імені УБСоюзу, Українського Народу та Вільної Української Держави й Америки.

Через довгі роки свого існування, "Народна Воля" добре служить своєму видавцеві та своїм читачам. На своїх сторінках, порядком надходження, поміщує всякі повідомлення Союзу, різні інструкції та звіти Головної Ради, Виконавчого Комітету, Контрольної Комісії та окремих членів Головного Уряду, що відносяться до їхніх союзових обов'язків, напр.: звіти головного секретаря і фінансового секретаря-скарбника, повідомлення про здобутки в організаційній кампанії, дані про нових членів УБС і всяку активність нашої установи. Газета публікує також висліди кожної перевірки майна та діловодства Союзу, протоколи нарад і ухвал Виконавчого Комітету, Головної Ради і Конвенції; повідомлення відділів про їхні збори та їхню працю. Та й це ще не все. Газета подає звідомлення з активности УБСоюзу у багатьох ділянках його корисної праці.

Прэте, в останніх роках "Народна Воля" втратила значну кількість передплатників. Це закономірне явище, бо українська грамотна ґенерація помаленьку відходить з цього світу, а заступити її важко. Це об'єктивна причина, якої не обминути. Є однак і суб'єктивний фактор, залежний від нас самих; від того, чи і як адміністрація працює для добра газети, чи наша публіка взагалі цікавиться українськими справами та чи бажає читати рідне для нас, але не конечно для неї, українське друковане слово.

Підтримка дбайливої української громади нашій газеті дуже потрібна. При малих зусиллях і добрій волі, кожен із наших читачів може допомогти "Народній Волі" збільшити число її передплатників, щоб вона стала більш самоплатною і не була великим тягарем для організації. На те, щоб вдержати її ще на третє тисячоліття, вона вповні заслуговує. На зрозуміння і поміч наших Вельмишановних Читачів надіємось і розраховуємо.

ДЕРЖАВІ -- ПОРЯДОК І БЕЗПЕКУ

ЗАЯВА СПІЛКИ ОФІЦЕРІВ УКРАЇНИ 11.10.98. м. КИЇВ

Спілка Офіцерів України неодноразово звертала увагу владних структур на недопустимість ведення на території нашої держави антиукраїнської пропаґанди, втручання чужоземних громадян і керівників цих держав у внутрішню і зовнішню політику нашої держави. Але, не зважаючи на це, ні Президент, ані Верховна Рада, ні органи державної безпеки до цього часу не поклали край ворожим випадам представників чужоземних країн.

Безкарно снуються у нашій державі високі посадові особи, представники "мистецтва" та "культури" Росії, проводять ворожу нам роботу, фальсифікують фактичний стан справ з національного питання, закликають до ліквідації незалежности України. Цим візитерам допомагають доморощені яничари, які з трибуни Верховної Ради України галасливо роблять вигляд, що піклуються за нашу державу і її народ, насправді ведуть змову з північним сусідом за "об'єднєніє".

Дійшло до того, що російський шовініст Селезньов допускається на найвищу трибуну України і звідти веде антидержавну, антиконституційну пропаґанду, повчає що і як нам робити, фактично відкрито диктує, яку політику повинна проводити Україна. Ліві сили, які на словах так гаряче "полюбляють" Україну, стоячи вітають новоявленого "мойсея", який закликає Український Народ в нову "землю обітовану" совєтський ГУЛАҐ; до новостворюваної російської імперії, яка завжди зазіхала і тепер зазіхає на чужі землі, ведучи безконечні війни і проливаючи кров мільйонів.

Спілка засуджує виступи і заяви голови Верховної Ради України, в яких вихваляється тоталітарний радянський режим і його керівна еліта, на руках якої кров мільйонів українських громадян. Спілка закликає всі націонал-патріотичні сили України до єдности, пропонує активізувати свої дії і давати рішучу відсіч чужоземним емісарам та доморощеним яничарам, які прийшли до влади, обманувши народ, не знають, як керувати державою, тому і кличуть "старшого брата" на допомогу, але "старший брат" навіть у своїй державі не може навести ладу.

Спілка Офіцерів України рішуче засуджує втручання представників чужоземних держав у внутрішні і зовнішні справи України і, в разі необхідности, готова виступити зі зброєю в руках на захист нашої незалежнсти. Спілка звертається до Президента: "Пане Президенте, пора навести порядок у державі, забезпечити безпеку держави в цілому і кожному окремому громадянинові! Ми підтримаємо Вас в цьому питанні всіма законними засобами!"

Іван Білас
Голова Спілки Офіцерів України,
народний депутат України, генерал-майор Національної Ґвардії

Євген Голібардов ("Вечірній Київ")

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА БОЇТЬСЯ ВТРАТИТИ "ПЕРСПЕКТИВНИЙ РОСІЙСЬКИЙ РИНОК"

Наближається щорічно очікуваний момент чергового загострення інтересу до нашої країни з боку Росії, -- у цю пору там завжди згадують про те, що зима "на носі", а харчів явно не вистачає.

Ось і сталося: уряд Є.Прімакова звернувся до уряду США з проханням надати допомогу Росії у вигляді значної кількости м'ясопродуктів, ризу і пшениці. Міністер сільського ґосподарства РФ В.Семьонов оголосив на телебаченні, що Санкт-Петербург і Свердловська область особливо гостро потребують харчової допомоги, хоча зима тільки но починається.

Тому, мабуть, не можна назвати випадковим той факт, що Президент Л.Кучма, виступаючи на зустрічі з випускниками Академії Державного Управління України, значну увагу приділив стосункам з Росією. "Ми ніякою мірою не можемо собі дозволити втратити перспективний російський ринок" -- підкреслив Президент. "Необхідно мати чіткі орієнтири дій щодо Росії, від яких залежатиме і програма дій українського уряду... Чим швидше Росія подолає фінансову кризу, тим краще буде всім"

А під час відвідання Українського Фінансово-Економічного Інституту (м. Ірпінь) Л.Кучма сказав також, що українська сторона на переговорах з МВФ вестиме розмову "про пом'якшення" програми співпраці з цією міжнародною організацією. Зокрема, за його словами, це передбачає "емісійні заходи, які ні в якому разі не мають вплинути на інфляційні процеси"

Емісія без інфляції це нове слово в економічній науці, віднині належатиме виключно Президентові Л.Кучмі. На жаль, практика цього не підтверджує, але це вже не має значення.

Якби наш президент говорив не натяками, а взяв та й чітко назвав оці самі "чіткі орієнтири", то, можливо, і нам було б якось економічно і психологічно безпечніше. Тим більше, що від цих "орієнтирів", як тепер виявляється, "залежатиме і програма дій українського уряду".

Мабуть, мало хто чекав на четвертому році президентства Л.Кучми такого відвертого визнання факту орієнтації української економіки на Москву. Але чого це раптом наш президент має боятися втратити російський ринок більше, ніж росіяни мають боятися голоду? Всьому світові відомо: якщо не завеземо з України харчів до Росії, то жодні США не врятують становища.

Хоча кожному з нас, в Україні сущих, за такої непевної політики державного керівництва, яке сьомий рік поспіль шукає орієнтирів та дуже піклується про стан справ в Росії, постійно нарощуючи борги перед нею, не завадить подумати про особисті перспективи. Очевидно, що в умовах, коли багатоаспектна прозорість України дає змогу користуватися нею як прохідним двором, для рядового громадянина не залишається нічого іншого, як тільки спиратися на власні орієнтири, створюючи власний фундамент особистої економічної безпеки.

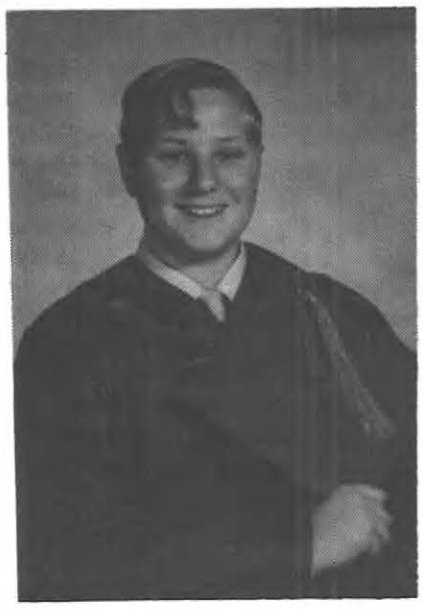
НОВИЙ ЧЛЕН БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Хоч помаленьку, але союзова родина таки поповнюється новими членами. Членом 22 Відділу Українського Братського Союзу став 17-річний юнак Андрій Марцінковський з Бруклину, Н.Й., студент середньої школи.

Андрій -- син Лізи і Андрія Марцінковських. До УБСоюзу записала його бабуся Анна Грицковян.

В останніх двох рокахАндрій працював через літо на "Верховині", а при цьому практично знайомився з працею цієї союзової оселі. Ніхто не знає, що кому судила доля. Може в майбутньому молодий юнак стане успішним директором "Верховини", а може займе керівний пост в УБСоюзі, чого йому щиро бажаємо.

Новому союзовцеві бажаємо також якнайкращих успіхів у студіях і в житті, що перед ним стелиться, а батькам і бабусі Анні та дідусеві Йосифові багато вдоволення з сина і внука.



Андрій Марцінковський

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ПРОДАЖ УКРАЇНСЬКИХ АВТОМОБІЛІВ

Київ (ДІНАУ). Темпи продажу автомобілів "АвтоЗАЗ-ДЕУ" у вересні, в більш як 100 штук за добу, показали високу зацікавленість у таких автомобілях на українському ринку, підкреслила заступник генерального директора "АвтоЗАЗ_ДЕУ" з торгівлі Людмила Гладиліна.

За її словами, всього на сьогодні складено 22 тисячі автомобілів з передбачених 72 тисячі. Зі складених вже продано понад 6 тисяч автомобілів.

Середній продаж автомобілів на день у травні становив 2 машини, в червні -- 9, а в липні -- 29, в серпні -- 35-40, на початку вересня -- 115, а у зв'язку зі зниженням з 23 вересня цін на "Таврію-Нову" і введенням спеціяльної програми, продаж автомобілів на сплати до кінця вересня зріс до 180 на добу.

УВАГА! **УВАГА!**

Церковні парафії
Установи, Товариства, Організації
Професіоналісти, Підприємства, Купці
Громадяни
Члени Українського Братського Союзу

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно, як в минулому році, так і в цьому, підготовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди Різдва Христового та Нового Року.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

2 інчі через 2 колонки	**$ 20.00**
3 інчі через 2 колонки	**$ 25.00**
4 інчі через 2 колонки	**$ 30.00**
1/4 сторінки	**$ 60.00**
1/2 сторінки	**$120.00**
1 сторінка	**$200.00**

Оголошення за новим стилем приймаємо до 11-го грудня, а за старим стилем до 22-го грудня.

За вчасну висилку оголошень будемо вдячні.
Замовлення, текст і гроші слати на адресу:

"Narodna Volya"
PO Box 350
Scranton, PA 18501-0350

або телефонічно: (717) 342-0937
факс: (717) 347-5649

ГОЛОВНА РАДА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

SUPREME COUNCIL OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'N

EXECUTIVE COMMITTEE

President

Mr. Ivan Oleksyn
143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

Vice-President

Mr. Stephen M. Wichar Sr.
39182 Aynesley St.
Clinton Township, MI 48038

Vice-President for Canadian Affairs

Mr. Peter Rodak
12 Minstrel Drive
Toronto, Ont., Can. M8Y 3G4

Supreme Secretary

Mrs. Christina Shablovsky
969 Ct. Rt. 41
Glen Spey, NY 12737

Financial Secretary-Treasurer

Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Auditing Committee

Mr. Mykola Bojchuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Mr. Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Mr. Alex Poszewanyk
5344 N. Lockwood
Chicago, IL 60630

Supreme Council Members

Mr. Anton Filimonchuk
PO Box 248
Glen Spey, NY 12737-0248

Mr. Jaroslaw Gawur
P. O. Box 53
Glen Spey, NY 12737

Mr. Mykola Iwaszkiw
307 Willow St.
Bridgeport, CT 06610

Mrs. Claudia Korbutiak
11 Apple Grove Rd.
Silver Springs, MD 20904

Very Rev. Nestor Koval
1006 Howel St.
Scranton, PA 18504

Mrs. Maria Maik
33 Darwin Ave.
Rutherford, NJ 07070

Mr. Alexander Napora
32 Kensington Terrace
Maplewood, NJ 07040

Mr. Stephen Nazarek
109 Brook Hollow Rd.
Mountaintop, PA 18707

Mr. Alexander Skocen
370 Dixon Rd. No. 407
Weston, Ont., Can. M9R 1T2

Honorary Members

Mrs. Catherine Baran
St. Andrew Hall, Apt. 354
7000 N. Newark Ave.
Niles, ILL. 60714

Mr. Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Mr. Wolodymyr Dmytrenko
404 Delaware Ave.
Toronto, Ont. Canada M6H 2T8

Mrs. Vera Harkuscha
43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Mr. Zenon Komonytsky
228 Hickory Drive
Beaver Falls, PA 15010

Dr. Roman Rychok
12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040

МОДЕЛЬ ООН В УКРАЇНІ

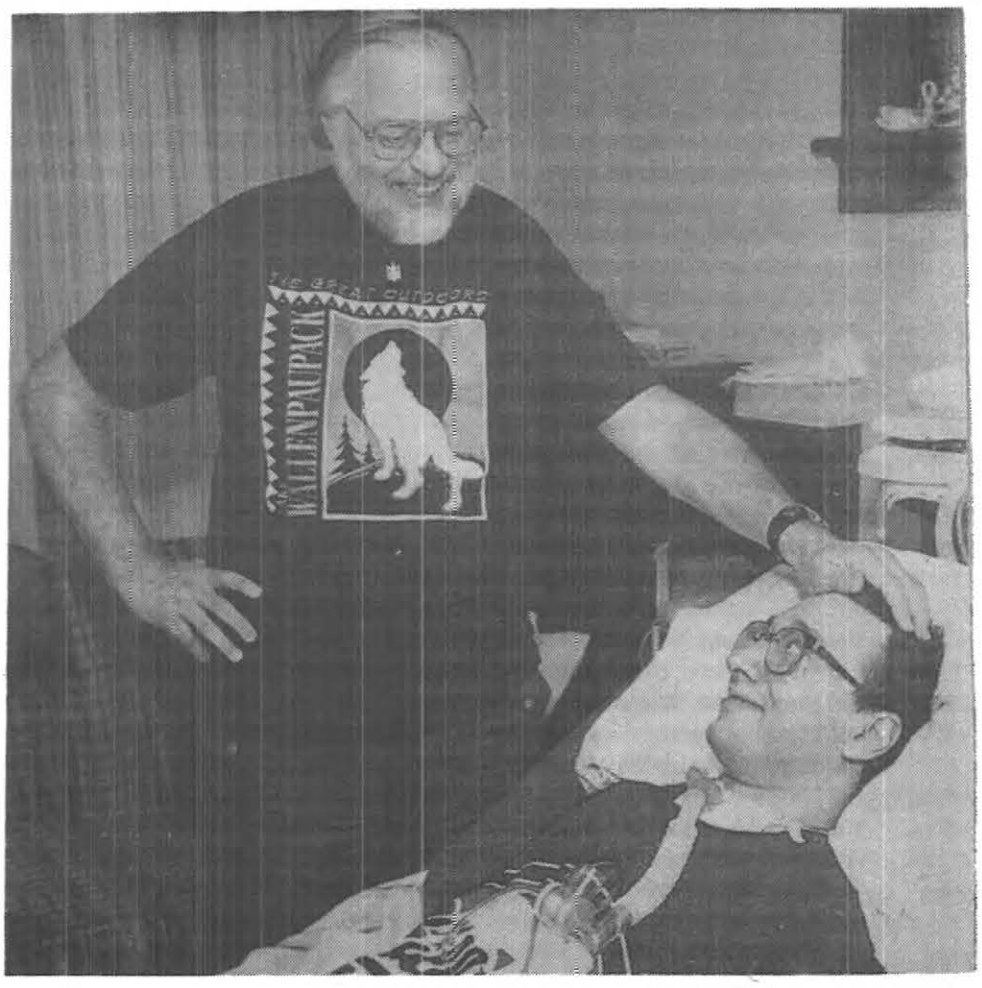
Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", понад 200 українських старшокласників з усіх регіонів країни бере участь у конференції "Модель ООН. Україна", що почалася тут 2-го листопада.

Така конференція проводиться у світі вже понад 35 років, однак в Україні її організовано вперше.

Конференція "Модель ООН. Україна" є освітньою програмою, що дає змогу учням моделювати роботу Генеральної Асамблеї ООН з метою дізнатися, як взаємодіють країни -- члени організації. Серед організаторів акції, крім Представництва ООН в Україні, -- також міжнародна школа "Печерськ" і бізнес-ліцей м. Києва. Ідею проведення конференції підтримали українські міністерства чужоземних справ, освіти та у справах сім'ї і молоді.

Микола Дупляк

ЛЮБОВ І НАДІЯ ДОДАЮТЬ СИЛИ...



Пан Євген Масляр біля свого немічного сина Джіма.

Нещодавно в американських газетах Олифанту і Скрентону появилися статті про нещасливий випадок в українській родині Євгена і Соні Масляр, що стався 20 років тому та про те, який вплив мав цей випадок на життя цієї родини та як вона долає всі труднощі щоденного життя, не кажучи вже про фінансові проблеми.

Двадцять років тому, 17-річний Джім -- син подружжя Маслярів з Диксон Сіті, купався в озері Ньютон. Під час стрибання у воду вниз головою, сталося нещастя, у висліді якого юнак став безсилий. Перед ним життя паралітика. Хвороба прикула його до ліжка. Вентилятор помагає йому дихати, а голос став ледве чутний. Міцне бажання жити та надія на виздоровлення не покидали юнака однак ніколи. Підтримували сина у цьому його дбайливі батьки та родина.

Ті, хто знає цю родину, переконані, що лише велике бажання юнака жити та дбайлива повсякчасна опіка і любов батьків, дозволили хворому жити. На думку пана Євгена, юнакові допомогла жити також його добра атлетична будова. Він -- атлет і скавт. І, безперечно, помогла молитва -- каже батько.

Медична статистика подає, що кожного року в Америці стається біля 7,800 випадків пошкодження спинного мозку. Лише 7.8% випадків стається під час спортових вправ, а дві третіх із них стаються під час стрибків у воду вниз головою. Більшість з них буває від удару головою у підводний предмет. Випадок з Джімом стався тоді, як він, скочивши з трампліна, вдарився об воду.

Долаючи свою слабість, Джім студіював у Скрентонському університеті комп'ютерознавство, а опісля східньохристиянські науки. Надія на виздоровлення не покидає його. Коли б це сталося, то він бажав би стати священиком. Тим часом щоденну підтримку та поміч і дбайливу опіку одержує лише від своїх батьків, які з огляду на потреби немічного сина, за останні 20 років не провели одної ночі поза хатою.

Родина Маслярів -- нащадки наших піонерів в Америці. Релігійне подружжя є членом української католицької церкви свв. Кирила і Методія в Олифанті. Пан Євген через тридцять років працював для федерального уряду, дуже цікавиться Україною, гарно співає у церковному хорі, а пані Соня також співала. Тепер у них нова журба, бо нові ускладнення у здоров'ї сина, потребують лікування у лікарні...

Тепер же, перед Днем Поляки, що надходить, здоровому слід подумати про своє багатство, яким і є здоров'я, та про родинну любов, що збагачує нас кожного окремо і всіх разом, а немічним слід побажати того щастя, яким користуються здорові люди, часто не помічаючи його.

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ ПЕРШИЙ КОНҐРЕС ДІЛОВИХ КІЛ

Київ. -- Як повідомляє газета "День", з 18 по 20 грудня 1998 р. відбудеться тут конгрес ділових кіл України. Його досить широка програма передбачає установчу конференцію Асамблеї Ділових Кіл України, презентацію ділового клюбу "Лідери XXI століття", виставку товарів та послуг провідних підприємств "Вироблено в Україні", ділової зустрічі, семінари та підсумки за участю урядовців, народних депутатів, бізнесменів та вчених.

До складу організаційного комітету, який очолює голова Державного Комітету Підприємництва Олександра Кужель, увійшли представники адміністрації Президента, НАНУ, деяких міністерств.

Метою конгресу, перш за все, є обговорення пропозицій щодо створення загальнодержавної концепції стабілізації соціяльно-економічного стану в країні, а також залучення делеґатів до діяльности "щодо формування сталої позитивної думки стосовно владних структур, а зокрема Президента".

Роксоляна Зорівчак

ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧІ ЗВУЧАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ВЛАСНИХ ТА ГЕОГРАФІЧНИХ НАЗВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

При випрацюванні цих правил група дослідників керувалася наслідками зіставного аналізу фонетичних та графічних систем української та англійської мов та необхідністю лінгвістично ствердити нашу державність.

Українська буква:	**Англійська** буква:	**Приклади:**
А, а	A, a	
Б, б	B, b	
В, в	V, v	
Г, г	H, h	Грабовецька -- Hrabovets'ka
Ґ, ґ	G, g	Ґалаґан -- Galagan
Д, д	D, d	
Е, е	E, e	

Є, є Ye, ye (на початку складу, після апострофа та голосного), Ie, ie (усередині складу): Євпаторія -- Yevpatoriya; Ємець -- Yemets'; Жаб'є -- Zhabye, Вирієє -- Vyriye; Синєвидне -- Synievydne.

Ж, ж	Zh, zh	Журба -- Zhoorba

Коли ж трапляються в українській мові власні назви із сполученням "зг" (село Згага), то при передачі англійською мовою треба крапкою позначити, що йдеться про дві букви: Згага -- Z. haha; Жага -- Zhaha.

З, з --	Z, z	
И, и	Y, y:	Пилип -- Pylyp
І, і	I, i (у закритому складі, крім випадків, коли склад закінчується на "р"); Ее, ее (у відкритому складі та в закритому складі, що закінчується на "р"):	
		Лісовий -- Leesovyi;
		Лісний -- Lisnyi;
		Лірник -- Leernyk.
Ї, ї	Yi, yi	Їжак -- Yizhak

Згідно з позначеним вище, столицю України треба б передавати по-англійському Kyyiv, але тут допускаємо певне спрощення та передаємо Kyiv.

Й, й Y, y (на початку складу), I,i (усередині складу та в дифтонгах):

Йоржик -- Yorzhyk; Цай -- Tsai

Закінчення "ий" передаємо чертез "уі", а "ій" -- через "іу":

Чорний -- Chornyi; Чорній -- Chorniy.

К, к	K, k
Л, л	L, l
М, м	M, m
Н, н	H, h
О, о	O, o
П, п	P, p
Р, р	R, r
С, с	S, s
Т, т	T, t

У, у U, u (у всіх випадках, крім того, коли після "у" є "р"; у цьому випадку вживаємо "оо"): Українка -- Ukrayinka; Курка -- Koorka

Ф, ф	F, f
Х, х	Kh, kh: Харків -- Kharkiv
Ц, ц	Ts, ts: Біла Церква -- Beela Tserkva

Коли ж в українській мові є буквосполучення "тс", то передаємо його з допомогою відповідних літер та крапки: вул. Університетська -- Universyt.s'ka Str.

Ч, ч	Ch,ch:	Чабан -- Chaban
Ш, ш	Sh, sh:	Шабан -- Shaban
Щ, щ	Shch, shch:	Щабан -- Shchaban

ь (знак м'якшення)' : Львів -- L'viv

Ю, ю Yu, yu (на початку складу, перед апострофом і голосним;

Iu, iu (у середині складу, крім випадків з апострофом та голосним):

Юрій -- Yuriy; Людмила -- Liudmyla;

Бур'ян -- Buryan; Марію -- Mariyu; Пилип'юк -- Pylypyuk

Я, я Ya, ya (на початку складу, перед апострофом та голосним);

Ia, ia (усередині складу, крім випадків з апострофом та голосним):

В'яз -- Vyaz; Марія -- Mariya;

Явір -- Yavir; Хвиля -- Khvylia.

"МІЙ ПСАЛОМ ТОБІ"

Скрентон, Па. -- Перед нами гарно видана на доброму папері книжечка релігійних віршів авторства Стефанії Курдидик, п. н. "Мій псалом Тобі".

Публікація вийшла друком на майже 100 сторінках у в-ві Отців Василіян "Місіонер" у Львові з датою 1996 року. У ній 84 віршики, в яких авторка висловлює своє ставлення до життя, природи, до Бога. Її поезії зрозумілі, читаються легко, спонукають читача до думання.

У справі придбання цієї книжки слід звертатися на адресу її авторки:

S. Kurdydyk
456 Parr Street
Winnipeg 4, Man. R2W 5E9

Любов Бойко, Володимир Дідух, Андрій Міліченко

ГАЛИЧ -- ДИВНА ПЕРЛИНА,
ЩО ОСЯВАЄ НАШУ ІСТОРИЧНУ ПАМ'ЯТЬ
II

Наш Галицький декан УГКЦ о. митрат Василій Завірач та Галицький декан УАПЦ митрофорний протоієрей Михаїл Федишин освятили приміщення та експозицію музею, в якій найцінніші експонатами є археологічні знахідки з розкопок Ярослава Пастернака 1937 року. Ці експонати, разом з фрагментом парчевої діядеми дівчини-княжни, що була похована неподалік від саркофагу Ярослава Осмомисла, галичанам передали працівники Львівського Історичного Музею.

Паралельно з експозицією, що представлена в Митрополичих палатах, розгорнута й цікава археологічна експозиція у каплиці св. Василія, що побудована на фундаментах Успенського собору. Напередодні 1100-літнього ювілею Галича, завершено і музеєфікацію Галичиної могили археологічної пам'ятки X ст.

Є в Галичі тяжіння надземне,
Не обійти нам слави стороною,
Коли до міста я ставав спиною,
Мій Галич все ж охороняє мене,
Щоб не ввігнав ніхто у спину ніж.
Тож я йому вклоняюся до ніг.
Легенди таємничі, ніби ніч,
Мій Галич хоче повідати.
В них заповіт нащадкам: розкопати,
Хоч тисячну частинку, що лежить
Під каменем віків і під замками ночей і днів.

Можливо, саме ці слова спонукали Президента України Леоніда Кучму відвідати давній, але молодий і оновлений Галич, який у неділю, 20 вересня, відзначав знаменну дату в історії всієї України -- своє 1100-ліття. Привітати галичан зі славним ювілеєм прибули делегації з Волинської, Житомирської, Закарпатської, Львівської, Вінницької, Тернопільської, Хмельницької та Чернівецької областей; гостями святкового дійства були представники княжих міст Києва, Чернігова та Новгорода-Волинського і гетьманських козацьких столиць -- Чигирина, Гадяча, Батурина, Глухова.

Урочисте святкове народне віче відкрив голова Івано-Франківської обласної державної адміністрації Михайло Вишиванюк, який запросив Президента України Леоніда Кучму виконати почесну місію -- відкрити пам'ятник королеві Данилові Галицькому. Ієрархи українських християнських церков освятили пам'ятник славному галицькому князеві.

Усе, що прожите і пережите нашими попередниками, -- це не лише минувшина, що оповита туманом та пилом забуття, сказав у вітальному слові Президент України -- Наші пращури, батьки і діди, звертаються до нас через століття і роки, нагадуючи про велич і славу рідної землі. Галич дивна перлина, що осяває нашу історичну пам'ять, доказ генетичної спроможности нашого народу до державотворення, вміння зберегти та утвердити на карті світу свою власну державу. Недаремно великі постаті Романа Мстиславича і Данила Галицького стоять поруч зі Святим Володимиром та Ярославом Мудрим. Сама сива давнина дає вагомий аргумент на користь того, що здобуття Україною незалежности не випадковість, не наслідок збігу обставин. Підвалини під цей історичний акт підводилися усіма поколіннями нашого народу.

Історія -- це не лише предмет шани і поклоління. Ми відповідальні за те, аби вона не переривалась, не збивалась на манівці, а гідно продовжувалась сьогодні і завтра. Маємо бути сумлінними її учнями і відповідальними творцями. Це означає -- йти вперед рішуче і мужньо, але водночас виважено й обачно, звіряючи свою ходу з мудрістю та досвідом предків. Своїм історичним досвідом Галич застерігає нас від помилок та прорахунків. Доля нашої держави, її внутрішнє становище і міжнародна репутація вирішальною мірою залежить від того, наскільки зуміємо об'єднатися навколо ідеї і справи будівництва нової України.

Про велич постаті князя Данила Галицького в історії України дуже вдало сказав заступник голови Верховної Ради Віктор Медведчук: Увіковічнення князя Данила Галицького сьогодні наповнене глибоким змістом. Це не просто чергова урочистість при відзначенні 1100-річчя Галича. Думи, ідеї і здобутки князя Данила Галицького пов'язані з сучасністю. Успадкувавши від свого батька Романа Мстиславича одне з наймогутніших князівств, Данило Галицький зумів об'єднати ті території, які сьогодні складають близько 90 відсотків сучасної України і побудувати новий державний організм. Саме Данило Галицький, єдиний з руських князів, зміг не лише вести збройну боротьбу з монголо-татарами, але й перемагати їхні завойовницькі орди. І якби не амбіції деяких руських князів, не зрада західніх союзників, незалежність України, її державність могла відлічуватись не від кінця XX століття, а від першої половини XIII.

З днем народження стольний Галич привітав посадник стольного Києва Олександер Омельченко та губернатор Новгородської землі Михайло Прусак.

Емоційним та схвильованим, проте політично виваженим, був виступ поета і політичного діяча Дмитра Павличка, який звернувся до Президента України з досить цікавим проханням:

-- Данило Галицький тримав у залізних зубелах своїх бояр, які, подібно до нинішніх високопоставлених злодіїв, обкрадали народ. Шановний Леоніде Даниловичу, ми Вас щиро шануємо, але щоб Ви виправдали свій президенський та іменний зв'язок з князем Данилом, хочемо, аби Ви посилили боротьбу з нинішніми боярами, якими б вони не були сильними і куди б вони не заховали свої крадені доляри.

Дякуючи посадникові Києва за приїзд до Галича, Дмитро Васильович акцентував увагу на історичній спадкоємності давнього Галича: Не було б Київської Держави -- не було б Галицько-Волинського князівства -- не було б Української Козацької Республіки, не було б Хмельницького та Мазепи не було б Шевченка, Франка, Грушевського, Міхновського. Зрештою, не було б Української Народної Республіки, 80-ліття якої ми повинні відсвяткувати 1 листопада цього року, не було б тієї героїчної боротьби за державність, якою уславилася Галичина у XX столітті.

Отримавши з рук української союзянки Люби Хом'як у подарунок вишиту сорочку, Президент України та високі гості відбули до Івано-Франківська, де в обласному музично-драматичному театрі ім. Івана Франка відбулося урочисте засідання та святковий концерт з нагоди 1100-ліття Галича.

А галичани у цей час пішли на "штурм" Замкової гори, де потрапили в полон чудових пісень у виконанні художніх колективів нашої області, смачних наїдків, що приготували найкращі прикарпатські кулінари, гіркої оковитої та пінистого пива, вироблених у станіславській гуральні та калуській броварні.

Ввечері оновлений майдан Різдва прийняв усіх бажаючих взяти участь у мистецькій програмі "Золотий Тік" Танцювали, розважалися та веселилися усі, не зважаючи на вік, посаду та чини.

Сутінки оповнили древнє місто. Через вікна новозбудованих будинків проглядалося чисте осіннє зоряне небо, кишені спорожніли від останніх гривень та копійок, немов нагадуючи нам, що свято закінчується, але життя продовжується. Над спорожнілим майданом, мов дороговказ,читалося гасло: Київ, Галич -- вічно!

"Дністрова Хвиля"
24 вересня 1998 р.

Ірина Дибко-Филипчак

ТИВЕРСЬКА ПРОВЕСІНЬ

Автор: Р.Володимир. Історична повість на основі дійсних подій в Україні в 513-512 рр. до Христового Різдва. Книжка видана в Ніжині. Редактор: Олександер Остаф'єв. У книжці 321 сторінка, двадцять розділів, а над кожним розділом ілюстрації Георгія Якутовича. В кінці книжки шість малюнків-мап із позначенням племен, що саме тоді жили на теренах сьогоднішньої України.

Перший розділ книжки попереджає пояснення ядерности змісту повісті та подає деякі дані і про автора -- відомого українського поета, прозаїка, перекладача, есеїста і вченого Р. Володимира (Романа Володимира Кухаря) зі США, який у своїй новій повісті звертається до історичного матеріялу про похід перської армії під проводом Дарія на скитів бл. 513-512 рр. до Різдва Христового та насвітлює долю степовиків у цій раті. Зовнішня канва подій стає для письменника поштовхом для того, щоб заговорити про людину нинішню, порушити філософську проблему вибору народом своєї долі, показати складний морально-психологічний комплекс "степової людини". Цей твір -- філософська медитація на тему історичних подій, епічна рефлексія зі своїм особливим стилістичним кліматом, достовірними описами і глибокою символікою.

Про той історичний матеріял, що оживив задуми Р. Володимира до написання "Тиверської провесени", читаємо, по закінченні змісту повісті на ст. 300-ій, під заголовком "Наші забуті прадіди", на підставі Геродотової "Історії" як ключа до нашого минулого. Причину на використання Геродотової "Історії" (484-424 рр.), Р. Володимир пояснює так: "Передісторія України, на жаль, і до сучасних днів усе ще недостатньо досліджена. Саме тому, на мою думку, доцільнішим було б, щоб розділ "Геродотова 'Історія' -- ключ до нашого минулого" попередив зміст повісті.

Це допомогло б неісторикам тієї доби і неантропологам у зрозумінні змісту та воєнних подій того часу, у вивченні назв кочовиків та племен, які тоді жили на наших землях тощо.

Р. Володимир так м.ін. про це пише на кінці книжки (стр. 302): "Доля наших предків дуже схожа на долю сучасників -- від найдавніших часів і до наших днів, доводилось їм і нам поборювати кочові орди в обороні нашої, Богом даної нам, щедрої в дари Божі, плодовитої землі". А на ст. 313-ій читаємо: "Гідна постава прадідів наших літописних племен дуже нагадує боротьбу на життя і смерть їхнього покоління, от хоч би князя Антів, Божа, що разом із своїми племінниками загинув в обороні рідної землі перед готами". А дальше Р. Кухар пояснює, що "В бутті нащадків антів теж видно спільні риси характеру -- одвертість, чесність, мужність -- прикмети автохтонів землі врожайного чорнозему, що завжди надила безконечні орди наїзників від сумерків віків аж до сучасности".

Хоча такі пояснення автора знаходимо щойно в кінці книжки, повість написана з великим хистом, що приковує увагу читача, бо збуваються в ній події, що часто живуть наче відлуння у сьогоденні України, особливо в незастрашимості багатьох наших національних велетнів. Тому не диво, що жив і живе дух свободолюбної козачки, на кшталт "Боярині" Наші Українки, бо початок наснаги до свободи духу передався нам зі ще дохристиянського віку. Він просто поселився у генах українки, бо не перевівся від часу тиверців. Ось саме про це читаємо у повісті "Тиверська провесінь", коли сестра Буйвітра, Роса, подібно як опісля козачка, а відтак патріотка в рядах УПА, йде поруч воїнів брата Буйвітра обороняти рідну землю й приносити поміч раненим воїнам. Адже боротьба була жорстока, щоб ні сколотам, ані військам Дарія -- персам, не дозволити зводити нищівного бою на рідних землях. Боролись тиверці, з'єднавши й інші слов'янські племена, щоб не дозволити на своїй землі стануги ногою ворогам рідного краю, бо: "... осоружний нам ворог" (ст.15).

У великій пошані була найстарша жінка тиверців -- баба Горлиця. Її поради ставали провідними у далекосяжних плянах оборони рідної землі. Наголос на вагомість рідної землі просто стає ядерністю в повісті, прямо викликає на призадуму, наводить висновок, чому саме ми пережили всі завірюхи загарбників, що завзялися знищити всі гілки духовности й культури на нашому Дереві Життя; пережили ми й переживемо, бо коріння нашого Дерева Життя вросло в глибінь надрів рідної землі ще в дохристиянські часи. Те коріння в час негод живилось соком тої землі, що просякла кров'ю й потом наших прапредків, живило й живить те коріння і нас в неподоланості, духом наших предків. Адже й досі живуть їхні пісні в наших народних обрядах, що засвідчено також у повісті "Тиверська провесінь".

Покликуючись у повісті на заповіти тиверців, Р. Володимир хоче пригадати, щоб і в сьогоденні України ті заповіти не перевелись, а оживили-воскресли після тристалітньої неволі, в серцях нащадків великих мужів тиверців ще від часу Христового Різдва.

(Закінчення на стор. 7-ій)

Листопад — Місяць Українських Воєнних Інвалідів

Просимо про щедрі датки для інвалідів і потребуючим допомоги колишнім воякам останніх наших змагань за державність України.

Пожертви просимо пересилати на таку адресу:

Social Service of Ukrainian War Veterans
Ukrainian Educational & Cultural Center
700 Cedar Road, Rm. - 122, Jenkintown, PA 19046 —

НЕСКОРЕНІ

Вони колишні вояки І Української Дивізії Української Національної Армії, які ще залишились при житті, перебувши довгі роки більшовицьких концентраційних таборів. Помимо старшого віку, вони дальше активні в громадському житті України: зорганізувались, створили свої ветеранські організації, беруть участь у всіх державотворчих акціях.

Не зважаючи на негативне ставлення до них теперішнього уряду, останками сил працюють для добра свого народу. Вони збудували каплицю-пам'ятник упавшим під Бродами воякам Дивізії "Галичина"; займаються ідентифікацією побратимів зброї та їхнім перепохованням на спорудженому цвинтарі , що біля каплиці-пам'ятника; дали початок щорічним відправам на спільній могилі героїв Крут і щорічно масово приїжджають під Крути; влаштували музей визвольної боротьби, який відвідує багато людей; виступають з усвідомлюючими рефератами перед молодими вояками Збройних Сил України.

Свідома та патріотична частина української еміграції належно оцінює їхню працю і не забуває про них та помагає їм своїми пожертвами під час щорічної листопадової збірки, якою займається Суспільна Служба Комбатантів на терені Америки. Всі зібрані фонди висилаємо для потребуючих ветеранів в Україні. Хоч ця допомога невелика, вона більше символічна, але все ж таки пригадує їм, що там -- далеко за океаном, про них не забувають і це додає їм сили до дальшої праці.

І цього року Суспільна Служба Комбатантів у США звертається до патріотичного українства про щедрі пожертви для наших нескорених борців за Українську Незалежну Державу та висловлює щиру подяку колишнім і майбутнім жертводавцям за допомогу. Чеки просимо висилати на таку адресу:

Social Service of Ukrainian War Veterans
700 Cedar Road, Room 122-A
Jenkintown, PA 19046

Ярослав Качай
Діловод ССК

ВЕРХОВНА РАДА ВСТАНОВИЛА НОВИЙ РОЗМІР МІНІМАЛЬНОЇ ЗАРОБІТНОЇ ПЛАТИ

Київ (ДІНАУ). -- Величина вартости межі малозабезпеченості з 1 жовтня має становити 118.6 гривні, а розмір мінімальної зарплати -- 148 гривень. Таке рішення ухвалила парляментська більшість на сесії Верховної Ради України 21 жовтня. Після обговорення трьох законопроєктів про встановлення величини вартости межі малозабезпеченості та розміру мінімальної заробітної плати, народні депутати проголосували за проєкт Наталії Вітренко.

На думку заступника голови комітету з питань соціяльної політики та праці Михайла Степанова, реальна мінімальна зарплата на сьогодні дорівнює 65 гривням, і її можна було б щоквартально переглядати.

Рішення ВР про збільшення вартісної величини межі малозабезпечености є нереальним і нічого, крім шкоди, не завдасть. Таку думку висловив 22 жовтня міністер праці і соціяльного захисту населення України Іван Сахань.

Обґрунтовуючи свою позицію, він наголосив, що проєкт постанови, запропонований фракцією прогресивних соціялістів, ухвалено в першому читанні без належного економічного обґрунтування, яке врахувало б фінансове становище держави, реальні можливості бюджету і підприємств. Реальнішим і обґрунтованішим міністер вважає урядовий варіянт, підтриманий парляментським комітетом, у якому передбачалося підвищення межі малозабезпечености з 73.7 до 80.1 гривні, а мінімальної зарплати з 55 до 65 гривень.

За нинішніх економічних умов, це призведе до різкого зростання безробіття, банкрутства підприємств або автоматичного збільшення на цю суму заборгованости з заробітної плати.

СВІТОВИЙ БАНК ШУКАЄ СПІЛЬНИХ ПРІОРИТЕТІВ

Київ ("День"). -- У Києві почав виконувати свої обов'язки новий голова представництва Світового Банку в Україні Ґрегорі Єджейчак.

У Світовому Банку Ґ.Єджейчак працює з 1994 року -- спочатку на посаді старшого фахівця з питань розвитку приватного сектора, а з 1997 р. -- керівником проєктів із розвитку приватного сектора в Україні. Він також керував підготовкою й реалізацією ряду позик для країн СНД.

Єджейчак повідомив, що на початку грудня до Києва прибуде місія СБ для обговорення кредитної політики банку в умовах фінансової кризи. "Ми не обговорюємо пріоритетів для України, ми говоритимемо про пріоритети, оптимальні для України й Світового Банку", -- підкреслив він.

СПОРТОВІ ВІСТІ

ДИНАМО КИЇВ ПОБИЛО АНГЛІЙСЬКИЙ АРСЕНАЛ

Київ. -- Як повідомили засоби масової інформації, 5-го листопада в столиці України відбулися відплатні змагання Арсеналу найкращого футбольного клюбу Англії з найкращим українським клюбом "Динамо" Київ. Українці перемогли англійців з рахунками 3:1.

У висліді програної в Києві, Арсенал упав з першого місця в групі "Е" до останнього.

Для Динамо голі забили Олександер Головко, Сергій Ребров і Андрій Шевченко.

УКРАЇНСЬКА ГОКЕЙНА ЗБІРНА В ЛЮБЛЯНІ

Київ. -- 3-го листопада до словенської столиці Любляни виїхала національна гокейна команда України. Вона візьме участь у кваліфікаційному турнірі чотирьох, що виборюватимуть дві перепустки до елітної ліги світового чемпіонату. Суперниками нашої льодової дружини будуть господарі, французи та німці.

Французи й німці неодноразові учасники елітних змагань найвищого ранґу -- суперники вельми серйозні.

Національна федерація, яку очолює київський міський голова Олександер Омельченко, подбала про все заздалегідь.

На жаль, обійтися без кадрових проблем не вдалося -- це найприкріше. Зазнали серйозних травм і лікуються надійні спортсмени -- Литвиненко, Буценко, Степанищев.

Інші заробляють у різних клюбах світу. У збірній семеро гравців "Сокола". Є надія на поворот надійних гравців з далеких мандрів.

ЖУРНАЛІСТКИ В УКРАЇНІ ТАКОЖ НАЙГАРНІШІ

Київ. Як пише газета "День", Ірина Ґордійчук, автор і ведуча телепрограмою "Ім'я" ("ТЕТ"), разом із Тетяною Дубовою з Херсонського телебачення, визнані "Міс журналістками - 98" на Третьому міжнародному фестивалі журналістики, що завершився недавно в Яремчі.

Фестиваль мав відбутися у Варні (Болгарія), однак труднощі з гривнею та її конвертованістю змусили організаторів фестивалю різко змінити пляни та вибрати Яремче як запасний варіянт.

Журналісти Росії, Естонії, Болгарії, Киргизії, разом зі своїми українськими колеґами, зуміли однак порозумітися серед Карпатських гір. Зі столиці України у фестивалі брали участь телекомпанії "ТЕТ", ТІА "Вікна" й УТ-1. Головні призи в номінації "Телебачення" -- диплом І ступеня та стауетку "Істина" одержали Микола Канішевський (ТІА "Вікна", Київ) і журналістка Болгарського національного телебачення Свєтла Петрова.

"ТЕТ" також одержала статуетку "Істина" як найкраща телекомпанія року, а три її програми: "Я пам'ятник собі", "Ім'я" і "Джаз-степ-танц-клас" визнані найкращими в своїх номінаціях.

ГУМОР

ТРЕБА ПІДКРІПИТИ

-- Як здоров'я моєї дружини? -- питає чоловік у лікаря.

-- Треба підкріпити.

-- Чим?

-- Краще долярами.

ОСВІТА І СІМ'Я

Розмовляють дві бабусі:

-- Ти чула, -- каже перша, -- Терешкова Ганя ще й школи не закінчила, а вже збирається стати матір'ю.

-- Ну і що? Степан зовсім без освіти, а має двох синів і дочку.

ВСЕВИШНІЙ ДОПОМІГ НАСТОЯТЕЛЕВІ ХРАМУ ПРОТИСТОЯТИ ГРАБІЖНИКАМ

Коли погодувавши птаство, священик повернувся до своєї хати, то побачив, що невідомі в масках жорстоко били паніматку, допитуючись, де сховані гроші. 47-річний священик кинувся захистити дружину й змусив двох нападників накивати п'ятами. Міліціонери, які оперативно прибули за викликом, знайшли на місці пригоди маску із чорного краму, зірвану господарем хати з одного з грабіжників.

"Тільки Всевишній дав мені сили впоратися з цією нечистою силою, бо часу для фізичних вправ не мав і не маю", -- пояснив отець Леонтій. Тепер настоятель храму, мешканець міста Дунаївці Хмельницької области, звертається до Господа, аби допоміг і слідчим вийти на слід недолугих грабіжників.

КОКА КОЛА ТЕЖ НАРІКАЄ

Київ. Як повідомляє газета "День", Компанія "Кока-Кола Беверіджс" повідомила власників акцій, що економічне безладдя в Україні й Білорусі позначиться на річних обсягах продажу... Однак голова й виконавчий директор "Кока-Коли" Невіль Ісдел, підтвердивши намір компанії продовжувати діяльність у Східній Европі, підкреслив, що в Україні й Білорусі продається лише 8 відсотків продукції компанії.

YEVSHAN
North America's Largest Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

Organization for the Rebirth of Ukraine (ODWU) Inc.
in the United States of America

Організація Державного Відродження України (ОДВУ)
в Злучених Державах Північної Америки

P.O. Box 1971 Philadelphia, Pa. 19105 Tel (215) 235-3709 Fax (215) 235-3709

Нью-Йорк, Н.Й.
10-го червня 1998 р.

До
Високоповажаного Пана
Івана Олексина
Президента УБС
Скрентон, Па.

Високоповажаний Пане Президенте!

Від імени Центральної Управи і членства Організації Державного Відродження України (ОДВУ) вітаю 24-ту Конвенцію Українського Братського Союзу.

Наша організація завжди високо оцінювала велику громадську роботу славного 88-літнього Українського Братського Союзу в Америці і Канаді, а з відновленням незалежности, ще й допомогу Вашої організації Україні.

Бажаємо всім делегатам цієї історичної Конвенції успішних нарад та правильних рішень у всіх важливих справах для добра громади і України.

Володимир Процик
Голова Центральної Управи ОДВУ

Микола **Горішний**

НАШ НЕЗАБУТНІЙ ЛИСТОПАДЕ

Наш незабутній Листопаде,
Ти знов прийшов до нас,
Щоб вогонь віри в серцях наших
Ніколи не погас!

На ратуші так гордо, любо
Наш прапор повівав,
Народ радів, молився щиро,
Святої волі ждав.

Не довго Мати-Україна
Свобідною була --
Ворожа сила підкорила,
Нам волю відняла.

І хоч злий ворог нас надовго
Кайланами скував,
То духа нашого народу
Ніколи не зламав!

Гей, наш величний Листопаде,
Хвала і честь Тобі !
Ми житимем під твоїм знам'ям
У мирі й боротьбі!

ТИВЕРСЬКА ПРОВЕСІНЬ

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Ось слова Синевіра -- волхва тиверців: "... Тиверські заповіти -- схилятись перед нашим Творцем, шанувати батьків і цінити волю над усе!" А далі читаємо: "...Хто наважився на нашу свободу, той не Дажбожин посланець, а його і ваш ворог, тож перед ним треба боротись аж його напасти позбудемось. Так бувало давним-давно, так і має залишитись назавжди". Відтак Синевір пригадав, що боротьба у цьому питанні є тому важливою, ".... Аби тямка про нашу бувальщину ніколи не пропала, що наш рід пережив лихоліття і готовий у кожну пору за свою волю й рідну землю щитами поле перегородити!" (ст.80).

Які ж важливі слова Синевіра, особливо під цю пору, в Україні. Це просто Боже Провидіння унапрямило думи Р. Володимира, щоб розправити крила й злетіти в ту далечінь віків, щоб словами Синевіра пригадати нащадкам тиверців, чому і як обороняти волю Богом даної нам землі України.

Слова заповітів і пересторог читаємо в повісті дуже часто, навіть у подіях на полі бою. Коли стріла сколота "загрузла в одчайдушному серці Гнівира" -- славного мужа, воїна тиверців, він останками сил, умираючи, "передав Буйвітрові останню волю -- не дайте сколотам ніколи більше доступу до нашої землі! Тут нам і нашому поколінню призначено жити во віки!" (ст. 249).

Слова Гнівира спонукають призадуматись, адже й під цю пору ще дух сколотів не перевівся -- нап'ята тятива не одною стрілою у сторону Богом даної землі України...

Слід би й нам, в дусі тиверців предків наших, вийти переможцями зі всяких боїв...

І, вкінці, слід віддати належну увагу добірній редакції повісті Олександрові Астаф'єву, і красі української мови, не зраненої розповсюдженими в Україні й діяспорі, чужомовними суржиками-покручами.

Книжку "Тиверська провесінь" можна придбати в її автора: Prof. Roman Kuchar, PO Box 335, Victoria, Kansas 67671-0335.

КАНАДА ВІДМОВИЛАСЬ ВІД ТОРГОВЕЛЬНОЇ МІСІЇ...

Оттава. -- Прем'єр-міністер Канади Ж. Кретьєн відкликав торговельну місію, з якою мав виїхати в січні до Росії, України та Польщі. За причину подав економічні проблеми Росії.

Кретьєн відвідає названі країни, але без великого почоту бізнесменів та прем'єрів канадських провінцій.

НАСЕЛЕННЯ СЕВАСТОПОЛЯ

Севастопіль. -- На 1 вересня в Севастополі мешкало 392,800 осіб. У порівнянні з даними на 1 січня, чисельність мешканців міста зменшилась на 4,600 осіб, при чому механічне зменшення становило 3,000 осіб.

Смертність за 8 місяців поточного року зросла на 10 відсотків у порівнянні з аналогічним періодом минулого року.



UKRAINE CONDEMNS RUSSIAN CLAIM

KYIV Ukraine has protested at what it said were claims on its territory made in Russia's parliament. Ukraine's Foreign Ministry issued a statement denouncing declarations in the Russian Duma last month, including one that Ukraine's key Black Sea port of Sevastopil was Russian.

``There were anti-Ukrainian speeches in the Russian Duma which have to be understood as nothing more or less than territorial claims on Ukraine,'' the ministry said in its statement late on Sunday, November 2.

``Ukraine decisively rejects any claims on the territorial unity of the state, in consideration of the fact that they do not contribute to creating an atmosphere of trust and mutual understanding between Ukraine and the Russian Federation.''

Georgy Tikhonov, the head of the committee on CIS affairs in Russia's State Duma lower house of parliament, had said during debate last month on a Russian-Ukrainian treaty that Sevastopil was Russian.``According to all domestic and international documents, Sevastopil was never given to Ukraine,'' Tikhonov said. Other opposition deputies supported his comments.

``Some Russian deputies still refuse to recognize Ukraine's territorial integrity,'' the Ukrainian ministry statement said.

Moscow Mayor Yuriy Luzhkov, seen as a presidential candidate in 2000, has been among the loudest voices saying the transfer of the region, heavily populated by ethnic Russians and renowned for its beautiful coastline and balmy climate, was illegal.

The ministry statement said Ukraine expected to maintain successful cooperation with Russia and hoped the government would cancel the deputies' claims.

UKRAINE'S MINERS MARCH WITH COFFIN OVER UNPAID WAGES

KYIV Around 1,000 coal miners from across Ukraine marched in Kyiv on November 4, with a coffin labeled ``The Coal Industry'' to demand millions of dollars in unpaid wages. ``Today's strike symbolizes the funeral of the Ukrainian coal industry,'' said Olexander Muzin, a miner from Luhansk.

Organizers said about 100,000 coal miners at 150 pits across the country were on a one-day strike to demand what the head of the Independent Miners Trade Union said was about 2.3 billion hryvnias ($671 million) in unpaid wages.

Some miners had not been paid for up to six months, union chief Mykhaylo Volynets said, warning that worse was to come if the government did not pay up. ``This is only a preventative strike,'' Volynets said. ``If the government does not pay its debts, we are ready for a bigger nationwide strike in December for an indefinite period.''

The strike is the largest protest since May, when 1,000 coal miners trudged 600 km (375 miles) from the small town of Pavlohrad to bang their hard hats on the pavement outside the presidential administration building in Kyiv.

MITIUKOV URGES PARLIAMENT TO END TAX EXEMPTIONS

KYIV-- Ukrainian Finance Ministry Ihor Mitiukov called on the parliament to end tax exemptions to slash the budget deficit and stabilize the country's faltering economy.

He said that abolishing some tax privileges will enable the government to bring the deficit to 0.6 percent of gross domestic product.``If the deficit of 0.6 percent of gross domestic product is approved, we will be able to guarantee financial stability in the country,'' Mitiukov said. ``Then we will be able to guarantee stability of the national currency.''

Mitiukov warned, though, that leaving tax exemptions in place would leave a deficit of 17 billion hryvnias ($4.96 billion),'' Mitiukov said. ``The decision (to cut tax privileges) should be approved immediately.''

Ukraine's government resubmitted to the legislature its 1999 budget draft, which anticipates a deficit of 0.6 percent of GDP, or 680 million hryvnias, after it was rejected by the parliament in September.

The hryvnia's exchange rate is anticipated at between 3.63 hryvnias to 4.0 hryvnias to the dollar in the 1999, according to the budget draft.

UKRAINIAN PLANE TO TRANSPORT CHRISTMAS TREE FROM OHIO TO ROCKEFELLER PLAZA

WASHINGTON -- This year's showpiece Christmas tree for New York's Rockefeller Plaza is coming from so far away, Ohio, that the only practical way to move it fast enough is on the world's largest available commercial cargo plane built in Ukraine, says the plane's foreign operator.

In the past, Rockefeller Plaza had never had the need a fly a tree as it had been able to find a suitably imposing tree within a 64 km (40 mile) radius of New York City.

Strapped to its ``low-boy'' truck trailer, the tree is too big even for a Boeing 747 freighter, said UK based HeavyLift Volga Dnepr, that has sought permission from the US Department of Transportation (DOT) to move a domestic cargo on an Antonov 124.

When felled on November 10 in Ohio, the tree, laid horizontally, will measure 76 feet, the carrier said. It will get to New York's JFK International Airport the next day measuring 100 feet by 20 feet by 14 feet.

HeavyLift says the tree must be felled as late as possible to remain green throughout the eight-week holiday period through New Year's Day. A longer transit time would result in the tree deteriorating before the end of the display period.

COMPUTER CAUSED UKRAINIAN ROCKET CRASH

KYIV -- A Russian-Ukrainian investigation commission has found that computer faults were responsible for the September crash of a Ukrainian-made Zenith-2 rocket. ``Two faults appeared in quick succession in the rocket's computer and caused the failure of Zenith's regulatory system and the crash of the booster,'' the Zenith's design bureau NO Yuzhnoye said in a statement. The bureau said the commission had completed its investigation.

A top Ukrainian security official said last month the crash, which destroyed 12 communication satellites owned by the Globalstar, could jeopardize the Globalstar contract. Globalstar had previously planned to launch 36 satellites with the Zenit booster.

Ukraine's Space Agency says it hopes the consortium, which has demanded guarantees that the crash was a one-off accident, will maintain the contract despite the crash.

Volodymyr Horbulin, the head of Ukraine's Security and Defense Council, said the rocket crash was one of the factors in the delay of the first commercial launch for Sea Launch, another satellite venture using a Zenit rocket booster.

Ukrainian officials have pinned their hopes for a revival of the country's powerful space industry on the Sea Launch project, led by Boeing CO and on the potentially lucrative satellite launch industry.

GAZPROM AND UKRAINE AGREE ON GAS SHIPMENTS

KYIV Russia's Gazprom, the world's largest natural gas producer, said it will transport 125 billion cubic meters of gas through Ukrainian territory to Europe next year and deliver to Ukraine 55 billion cubic meters of gas.

Gazprom and Ukraine agreed that a transit fee, of $1.09 per 1,000 cubic meters of gas, transported for 100 kilometers, will be paid in gas, said Alexander Nemudrov, head of Gazprom's gas deliveries department. Ukraine will thus receive 30 billion cubic meters at a price of $50 per 1,000 cubic meters.

The main route of Russian natural gas transit leads through Ukraine, enabling the country to negotiate advantageous conditions for gas supplies from Russia. Ukraine currently owes Gazprom about $1 billion for gas deliveries, an amount Gazprom agreed to accept in food and goods rather than in cash.

Russia exported through Ukraine 117 billion cubic meters of natural gas last year.

ATTENTION !



Church Parishes
Institutions, Societies and Organizations
Professionals, Businesses and Buyers
Members of the Ukrainian Community
Members of the Ukrainian Fraternal Association

HOLIDAY ADDS AND GREETINGS IN "NARODNA VOLYA"

As in the past, we are presently preraring an expanded version of our publication which will include Christmas and New Year advertisements and greetings.

The prices are as follows:

2 inches by 2 columns	**$ 20.00**
3 inches by 2 columns	**$ 25.00**
4 inches by 2 columns	**$ 30.00**
1/4 Page	**$ 60.00**
1/2 Page	**$120.00**
1 Page	**$200.00**

Deadlines for ads and greetings are:
Gregorian Calendar - December 15
Julian Calendar - December 22

All ads and greetings should be sent in together with a text and a check or money order to:



Narodna Volya
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350

or call (717) 342-0937
fax (717) 347-5649

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 45 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 19 ЛИСТОПАДА 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, NOVEMBER 19, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 45

СТИХІЙНЕ ЛИХО НА ЗАКАРПАТТІ

5 листопада ц.р., у Закарпатській області України розпочалася повінь, яка привела до трагічної загибелі 9-ти осіб (з них двоє дітей). Під водою опинилася територія, на якій проживає понад 300 тисяч громадян, затоплено 6,754 будинки у 118 населених пунктах, повністю зруйновано 795 будинків та 20 мостів. Пошкоджено 174 км дамб та 39 км доріг. Із затоплених районів тимчасово відселено вже 24,340 жителів. Майже 63 тисячі потерпілих пройшли медичний огляд, серед них виявлено понад 3 тисячі хворих з діягнозою переохолодження.

У зв'язку з повінню, Міністерство Закордонних Справ України намагається залучити міжнародну допомогу постраждалим від стихійного лиха. Зокрема, міністер закордонних справ України Борис Тарасюк звернувся з особистим листом до Ґенерального Секретаря ООН Кофі Ананна з проханням сприяти у виділенні допомоги ООН регіонам України, які постраждали від повені. Б.Тарасюк вислав також особисті листи голові Європейської Комісії Жакові Сантеру та голові Ради Міністрів Європейської Спільноти -- міністрові закордонних справ Австрії В. Шюсселеві з проханням про надання підтримки потерпілим в Україні. В Міністерстві Закордонних Справ України створено оперативний штаб, який координуватиме зусилля для залучення міжнародної гуманітарної допомоги потерпілим від повені. На місці події працює міжвідомча комісія на чолі з міністром з надзвичайних сутуацій України Валерієм Кальченком.

Просимо всіх тих, кому небайдуже горе українців, які постраждали від повені, надати посильну допомогу для ліквідації наслідків стихійного лиха.

Подаємо рахунки, на які приймаються кошти на допомогу потерпілим від наслідків стихійного лиха:

-- Закарпатський обласний благодійний фонд "Надія", р/р 2600930012623;

-- Укрсоцбанк м.Ужгород, МФО 312011, код 20433221; валютний рахунок: 2600330032623

-- Укрсоцбанк м.Ужгород, МФО 312011, код 20433221

-- Закарпатська обласна організація Товариства Червоного Хреста України, р/р 32302308701, Національний Банк України м. Ужгород, МФО 312152, код 02940183

Посольство України в США

В ДУСІ "ДОБРОСУСІДСЬКОЇ" ЕКОНОМІЧНОЇ ПОЛІТИКИ

Санкт-Петербург. -- Як повідомили міжнародні пресові аґентства, російський Ґазпром (найбільший у світі продуцент природного ґазу) заявив, що до вересня 1999 р. закінчить будову нового трубопроводу, яким транспортуватиме ґаз з Росії до Західньої Европи. Щоб обминути Україну та завдати їй збитків, новий трубопровід йтиме через Білорусь і Польщу.

Ґолова компанії Рем Вяхірєв заявив, що будова трубопроводу Ямаль--Европа йде безперестанку, а перший ґаз до Німеччини надійде в другій половині вересня. Оправдовуючи будову нового трубопроводу, Росія оскаржує Україну в крадежі російського ґазу з ґазопроводів, які йдуть тепер на Захід через Україну.

Україна винна Росії за ґаз біля одного мільярда долярів, які заплатить харчами та всяким товаром, а не грішми. На днях Ґазпром підписав з Україною договір про транспорт через Україну в 1999 році до Західньої Европи 125 мільярдів кубічних метрів ґазу.

ЗАСУДЖЕННЯ АКТІВ ВАНДАЛІЗМУ У ЛЬВОВІ

Львів ("День"). -- МЗС Росії розповсюдило заяву, в якій висловлює серйозну занепокоєність актом вандалізму на могилі Ґероя Радянського Союзу Миколи Кузнєцова на пагорбі Слави у Львові, а також нещодавньою спробою підпалення Російського Культурного Центру й антиросійськими демонстраціями біля Ґенерального Консульства Росії у Львові.

Російська сторона, сказано в заяві, вимагає від України енергійних дій із пошуку та покарання винних у цих протизаконних акціях та недопущення подібного у майбутньому.

Першу реакцію Києва озвучив у Кишиневі міністер закордонних справ Борис Тарасюк. В інтерв'ю "Інтерфаксові" він заявив, що акти вандалізму мають бути засудженими як громадськістю, так і правоохоронними органами. Українське суспільство, за словами міністра, не повинно толерантно ставитися до таких фактів. Причиною подібних інцидентів Тарасюк назвав низький загальний рівень культури в невеликої частки населення.

У ДЕНЬ ПОДЯКИ -- НЕ ЗАБУВАЙМО ПРО УКРАЇНУ



У традиційний в Америці День Подяки, з особливим зворушенням зустрічається родина, а за трапезу засідають громадяни українського роду цієї країни, дякуючи Богові за всі обильні ласки і дари для них на вільній землі Вашінґтона, з щирою молитвою, щоб радісні дні добробуту прийшли також і до України.

ВЕЛИЧАВЕ ВІДЗНАЧЕННЯ ВЕЛИКОГО ГОЛОДУ У КАТЕДРІ СВ. ПАТРИКА В НЬЮ-ЙОРКУ

Нью-Йорк (Т.Ґалло). -- У неділю, 8-го листопада, українська громада великого Нью-Йорку заповнила катедру св. Патрика, щоб відзначити 65-ту річницю великого голоду в Україні в 1932-33 рр. Катедра, яка містить біля 4,500 осіб, була вщерть виповнена українськими учасниками та американськими гістьми. Програму відкрив хор "Думка" молитвою "Отче наш". Саме тоді до престолу підійшла група духовенства на чолі з Владикою УКЦеркви Василем Лостеном та єпископом-помічником катедри Робертом Брукатом. Владика Лостен відкрив програму, вказав на 65-ту річницю трагедії та закликав учасників помолитись за душі 7 мільйонів жертв.

Слідувала Панахида, яку спільно відправили священики українських католицьких та православних церков при співі хору "Думка". На закінчення першої, тобто релігійної частини, єпископ Брукато привітав присутніх в імені Кардинала О'Коннора настоятеля катедри та Нью-Йоркської архидієцезії.

(Закінчення на стор. 3-ій)

БУКОВИНА ВІДЗНАЧИЛА 80-РІЧЧЯ НАРОДНОГО ВІЧА

Чернівці (УНІАР). -- У вівторок, 3 листопада, Буковина відзначала 80-річчя Буковинського віча, яке відбулося у Чернівцях 1918 року і оголосило про відлучення української землі від Австро-Угорської імперії і воз'єднання її з Україною.

У понеділок, 2 листопада, на Яровиці одній з вершин Українських Карпат, з нагоди цієї історичної дати встановлено і освячено сталевий хрест.

Президент України Леонід Кучма і голова Верховної Ради Олександер Ткаченко привітали мешканців Чернівецької области з нагоди 80-річчя Буковинського віча.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС ВІДВІДУВАТИМЕ СОЮЗОВІ ОКРУГИ

20-го листопада -- Детройт

6-го грудня -- Ошава

13-го грудня -- Коннектікут

Ближчі інформації будуть подані згодом

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937 **Fax: (717) 347-5649**

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (717) 342-0937
Fax (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

НЕ ТІЛЬКИ НА СЛОВАХ, А Й ДІЛАМИ ТРЕБА СЛУЖИТИ НАРОДОВІ

Не припадково, а тим більше і не даремно, наш Пророк-Кобзар, Тарас Григорович Шевченко, писав:

"Учітеся, брати мої,
Думайте, читайте
І чужому научайтесь
Й свого не цурайтесь..."

Поет, з кріпаків, вірив, що людина мусить мати право на особисту свободу, право на землю і т.д. Так то ж було давно, пани були і панщина лиха, але її знищили наші батьки, щоб нам щасливо жилося. А що сталося з нашими батьками, після перемоги "великої жовтневої революції"? Адже ніхто не дожив, з різних неприродних причин, до наших днів. Правда, так люди довго вже давно не живуть в Україні. Хіба десь в Японії, чи на Кавказі в гірських районах ще живуть.

Щасти їм, хай живуть. І дай Боже, щоб і люди України, і всі інші народи, довше жили. Останнього десятиліття перед кінцем другого тисячоліття від народження Спасителя нашого Ісуса Христа, вчені в своїх лабораторіях виявили такі можливості для продовження людського життя, що годі й уявити собі всі наукові відкриття -- від усунення хворих клітин, до творення частини чи й усього органу людського. Ми воістину стоїмо перед фантастичними науковими і технічними досягненнями.

І, на радість нашу, Україна не пасе задніх, коли йдеться про нові винаходи, зокрема щодо озброєння. А щодо творення партій, то переплюнула всі країни світу. Вже до шістдесятки добирається їхня кількість! А що з того? Народові від того аж ніяк не ліпше. Він починає усвідомлювати, що його залишили на поталу. Уряд є, але для кого? Він з погордою ставиться до всього українського, до працюючого люду України. Зокрема ж, забуто, занехаяно українське село.

Не думають нащадки орденоносних апаратчиків, яких тільки й зустрінеш в ешелонах президентських радників, дорадників і розприділювачів скарбів народних. Вони і про клясиків марксизму-ленінізму позабували. А варто інколи почитати Маркса та Леніна, який в розгарі революції зрозумів і сказав голосно: без українського хліба і вугілля, про перемогу жовтневої революції годі й думати. А після перемоги запровадив НЕП. Так це ж Ленін. Коли ж теперішні керівники України нарешті подумають про тих, хто хлібом їх годує? Дивно якось, ніби й український уряд, а від усього українського відмовився: від мови, культури, від опіки... Тільки про збільшення кількости партій дбає. То нехай з ними і йде в нове тисячоліття! А народ з-поміж себе вибере гідних іти на його чолі та й почне шукати можливостей справжнього поліпшення свого українського життя!

мв

За зміст оголошень Редакція не відповідає. Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди Редакції чи управи Українського Братського Союзу.

Редакція застерігає собі право скорочувати дописи і правити мову. У тих справах не вступає в ніяке листування з авторами. Незамовлені і невикористані матеріяли повертаємо лише тоді, коли автор статті виразно це собі застеріг і коли долучив заадресований до себе коверт з відповідною поштовою оплатою.

Віктор Зам'ятін ("День")

МЗС УКРАЇНИ ЗВИНУВАТИЛО РОСІЮ В ТЕРИТОРІЯЛЬНИХ ПРЕТЕНСІЯХ

МЗС України виступило із заявою, в якій ідеться про антиукраїнські висловлювання депутатів Державної Думи Росії, що їх не можна кваліфікувати інакше, як територіяльні претенсії до України.

Те, що українсько-російські відносини далеко не безхмарні не лише в торгівлі, а й у політиці -- відомо всім. Заява МЗС України щодо нератифікації російською Державною Думою міждержавної угоди про системи попередження ракетного нападу та контролю за космічним простором -- лише зайве підтвердження цього.

Антиукраїнські висловлювання думців, серед яких, зокрема, -- голова комітету в справах СНД Георгій Тіхонов, -- зводяться до того, що угоду про залучення українських систем ППО до російської системи оборони не можна ратифікувати, бо одна з них розташована в Севастополі. А Севастопіль, як ухвалила ще розігнана Єльцином Верховна Рада РФ 1993 року, є російським містом.

Думський комітет у справах СНД рекомендує російському урядові провести переговори з Україною щодо укладення нового договору, який би виходив саме з цього.

П'ять років тому Україна, в розпал московської істерії навколо Криму та Севастополя, змушена була звернутися з цього приводу до ООН. Рада Безпеки тоді підтвердила безперечну приналежність Криму та Севастополя Україні. Але, сказали представники української дипломатії кореспондентові "Дня", питання остаточно з порядку денного не знімається, бо в Росії висновків не роблять. "Вони розраховували, очевидно, на нашу беззубість, на те, що тут це "пройде", -- сказав "Дневі" один з високопоставлених українських дипломатів. "А воно -- не пройшло. Заява МЗС -- це, можна сказати, своєрідний знак того, що ми поза увагою цього не залишимо".

Тоді, 23 жовтня, при ратифікації угоди, в Думі можна було почути всяке. Наприклад: "Вперше ми бачимо документ, у якому зазначено, що Севастопіль належить Україні. Севастопіль за всіма юридичними та міжнародними документами не передавався Україні. Якщо ми ухвалимо цей документ -- то

(Закінчення на стор. 4-ій)

Леся Храплива Щур

ДО ПРОБЛЕМИ VII СВІТОВОГО КОНҐРЕСУ УКРАЇНЦІВ

(Виховна сесія та наради СКВОР)

Конґреси, з'їзди, збори, -- це не лише багатолюдні імпрези, що коштують багато зусиль і фінансових витрат, -- це тільки одна і не найважливіша частина справи. Суть у тому, що всі ці події -- це вузлові точки, що в них збирається, підсумовується та оцінюється діяльність товариств і установ. Це відноситься тим більше до Світового Конґресу Українців, що збирається у Торонті в днях 2-7 грудня на черговий, сьомий всесвітній збір.

Оце вже всьоме зустрінеться не лише вся всеукраїнська діяспора. Тепер зустрінеться, оце вже втретє, через своїх делеґатів, не лише західня і східня діяспора, але й представники відроджуваної України. Тобто -- українці всієї Землі.

Як звичайно, програма Конґресу насичена і перенасичена проблемами, що вимагають негайного і добре продуманого вирішення, але, здається, Конґрес, який стоїть перед нами, буде в цьому відношенні особливо багатий. Україна твориме зовсім нову площину. Коли порівняти, то перші Конґреси СКУ (тоді ще СКВУ), починаючи від першого в Нью-Йорку, не стояли ще перед такими поважними завданнями.

У цьому цілому і на вигляд просто безконечному вахлярі проблем, вирізняється особливо одна -- справа виховання нашого молодого покоління, якому сьогоднішнє покоління зможе з довір'ям передати здобутки своїх змагань, майбутнє нашого народу й Держави. Це проблема дослівно кожної нашої установи, кожної клітини нашого громадського життя. Вона жде вагомих рішень від верховної своєї надбудови -- СКУ

Вже на першому Конґресі в 1967 році, оформилася Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада, як одна із рад СКВУ, тоді під проводом д-ра Б. Н. Білаша. Вона взяла на себе відповідальність за виховний сектор діяльности СКВУ Саме ваговитість виховних проблем є поважною причиною до того, що перший день Конґресу виповнить Виховна Сесія СКВОР

Проблема, що стала стрижнем усіх виховних завдань та змагань СКВОР -- це в першу чергу виховний ідеал, тобто мета, до якої змагають усі наші виховні заходи. Дефініцію цього ідеалу випрацювала вже на самому початку своєї діяльности СКВОРада. В ній наголошені особливо релігійні, національно-українські та етичні вартості. Ідеал цей був провідним у праці нашого шкільництва та виховних організацій діяспори і йому присвячував особливо багато уваги офіціоз СКВОР "Відгукніться". На попередньому Конґресі СКУ, у 1993 році, цьому ідеалові був присвячений окремий круглий стіл, при якому порівнювали ідеал, створений, згідно з тодішніми обставинами, тільки для діяспорного українця, із сучасними вимогами всього українства у ґльобальних вимірах. Усучаснення його було тодішнім кличем. Шукаючи джерел українського ідеалу, Леся Храплива Щур буде розглядати виховний ідеал українця у перспективі віків нашої історії й традицій.

З черги колишній голова відділу освіти при Львівському Виконавчому Комітеті Михайло Брегін, дасть погляд на освіту в Україні -- сучасний її стан та важливість у державотворенні, а зокрема про співпрацю діяспори у відродженні шкільництва на нашій землі. Окрім України будуть коротко звітувати теж і представники інших крайових Шкільних Рад наших поселень у різних країнах світу.

(Закінчення на стор. 6-ій)

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ДЕСЯТЬ МІСЯЦІВ 1998 РОКУ

Перед нами підсумки з організаційної кампанії УБСоюзу за перших десять місяців 1998 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для Братського Союзу та всього нашого членства.

За перших десять місяців 1998 року УБСоюз здобув 217 членів. Нових союзовців забезпечено на суму 795,350 долярів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про їхню наполегливу працю в організаційній кампанії, якою вони забезпечують Братський Союз значною кількістю нових союзовців і високою сумою їхнього забезпечення. Проте, висліди цієї праці могли б бути кращі при посиленій праці всіх союзових організаторів.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Нас чекає не все легка праця на союзовій ниві. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними нові імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба. Закликаємо до нових змагань усіх секретарів і урядників УБСоюзу.

Переможцями десятимісячної кампанії стали: Микола Бойчук -- член Контрольної Комісії УБС -- перше місце, Степан Віхар -- заступник голови УБС -- друге місце, третє місце здобула Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБС.

М.Бойчук забезпечив 21 члена на суму 156,000 долярів, С.Віхар -- 18 членів на суму 19,000 долярів, Н.Олексин -- 14 членів на суму 30,600 долярів.

У кампанії на 1998 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 долярів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. Надіємось, що в організаційній кампанії активізується набагато більше наших союзовців, бо до кіцця року можна ще багато зробити. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої організації ще більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу. До цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту і розвитку нашої братської організації та дальшого, ще більш ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймось усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

MEMBERS ORGANIZED JAN 1– OCT. 31 1998

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT. OF INS
16	M. BOJCZUK	17	4	21	156,000.00
315	S. WICHAR	18		18	19,000.00
244	N. OLEKSYN	14		14	30,600.00
220	J. CHARYNA	13		13	49,300.00
30	M. IWASZKIW	10		10	31,000.00
22	J. GAWUR	9		9	28,000.00
322	P. DMYTRENKO	7	1	8	38,000.00
338	P. RODAK	6	2	8	28,000.00
279	A. SKOCEN	7	1	8	25,000.00
61	W. HANCHUK	7		7	16,000.00
109-316	U. STECK	6		6	40,400.00
21-5	Z. KOMONYTSKY	4	1	5	21,000.00
49	W. HAWRYLKO	5		5	16,000.00
171-172	K. GOTMAN	4	1	5	11,330.00
284	C. KORBUTIAK	5		5	9,000.00
173	R. RYCHOK	5		5	7,050.00
64	M. MOCHNACZ	4		4	54,000.00
272	W. HARKUSCHA	4		4	15,000.00
155	C. SHABLOVSKY	4		4	8,000.00
155	M. POWCH	4		4	6,000.00
SM	E. GULYCZ	4		4	6,000.00
64	J. HAYDUK	3		3	14,000.00
259	A. NAPORA	3		3	10,000.00
284	M. FRANCUZENKO	3		3	4,000.00
223	J. LISY	2		2	9,750.00
66	T. STEBLY	2		2	8,000.00
64	M. LISKIEWICZ	1	1	2	7,000.00
73	S. NAZAREK	2		2	5,000.00
27	W. SEMCHESYN	2		2	4,800.00
244	T. LECHNOWSKY	2		2	4,000.00
259	M. STEBELSKY	2		2	4,000.00
100	M. MAIK	2		2	3,000.00
30	J. SHUMYHORA	2		2	2,000.00
65	M. WENGER	2		2	2,000.00
201	S. KOWALCHUK	1		1	50,000.00
101	M.CAR	1		1	10,000.00
130	C. CONFORTI	1		1	7,620.00
145	M. PETRUCZOK	1		1	5,000.00
209	A. CZEMERIS	1		1	3,450.00
207	O. KOWERKO	1		1	3,000.00
99	V. MALICK	1		1	3,000.00
100	T. MAIK	1		1	2,100.00

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

INCOME:	AUGUST	SEPTEMBER	YEAR TO DATE
PREMIUMS ON CERTIFICATES	43,342.32	28,852.77	280,782.27
SINGLE PREM./PLAN A & B	3,234.90	901.00	55,599.46
INTEREST ON BONDS	20,520.70	40,873.60	179,668.87
INTERES ON C.D.'S	291.74	871.24	10,909.51
INTEREST T-BILLS	706.00	1,177.85	28,193.38
INTEREST BANK DEPOSITS	508.46	1,070.81	5,729.57
INTEREST MORTGAGE LOANS	18,607.63	19,900.66	177,889.27
INTEREST PREFERRED STOCKS	2,053.40	5,078.89	33,254.11
DIVIDENDS ON STOCKS	1,091.93	229.28	8,989.45
REAL ESTATE	4,510.00	4,244.50	34,101.50
NARODNA VOLYA	2,350.80	1,501.47	21,852.77
FORUM	257.60	82.00	6,796.40
SOCIAL ACTIVITIES	1,000.00	1,000.00	8,000.00
MISCELLANEOUS INCOME	1.40	0.02	1,134.89
CHORNOBYL	142.12	1,638.12	4,276.43
CERTIFICATE LOANS INTEREST	41.46	0.00	452.00
RESORT CENTER	68,948.82	21,801.92	253,073.77
PAYROLL TAX ACCRUAL	5.31	5.42	1,029.24
GAIN SALE BONDS	0.00	0.00	570.35
GAIN SALE OF T-BILLS	0.00	0.00	10,126.10
DUES OWED ON CLAIMS	220.05	0.00	226.13
REFUND FESTIVAL EXPENSE	0.00	0.00	664.51
MORTGAGE FEES	0.00	0.00	400.00
INSURANCE REFUND/DAMAGE	0.00	0.00	2,045.00
GAIN ON SALE OF STOCKS	0.00	10,153.58	10,993.58
REDEPOSITED CHECK	0.00	0.00	203.95
REFUND OFFICE EXPENSES	575.00	0.00	575.00
CLAIM HELD IN TRUST	0.00	500.00	500.00
TOTAL INCOME:	166,409.44	139,380.93	1,135,639.51
EXPENSES:			
DEATH CLAIMS	11,331.00	8,500.00	133,146.00
MATURED ENDOWMENTS	14,000.00	7,000.00	178,146.00
CASH SURRENDERS	5,727.70	2,899.80	82,132.89
PURE ENDOWMENTS	0.00	0.00	424.00
REFUND OF DUES	59.05	30.40	995.33
REINSURANCE PREMIUMS	284.20	246.40	3,100.82
BANK CHARGES	220.42	197.87	1,667.81
DIVIDENDS	0.00	0.00	700.00
RESORT CENTER EXPENSES	51,927.12	38,825.65	217,372.12
LOSS ON SALE OF T-BILLS	0.00	0.00	57.73
LOSS ON SALE OF BONDS	0.00	0.00	175.00
ACCRUED INTEREST ON BONDS	0.00	0.00	583.33
ACCRUED INTEREST ON C.D.'S	0.00	0.00	852.64
ADMINISTRATION:			
SALARIES-OFFICERS	5,411.36	5,411.36	52,382.72
SALARIES-OFFICE	3,214.44	3,224.82	41,016.30
RETIREMENT FEES	0.00	0.00	437.00
PAYROLL TAXES	907.85	921.03	10,897.04
PA UNEMPLOYMENT COMP	409.00	0.00	2,168.82
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	247.50	0.00	1,950.00
EMPLOYEES HEALTH PLAN	1,664.64	1,480.44	13,508.16
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:			
ACTUARY FEES	1,875.00	0.00	46,634.00
ACCOUNTING FEES	0.00	5,650.00	19,356.00
DATA PROCESSING	923.90	45.25	15,978.90
ATTORNEY FEES	46.20	757.50	2,788.72
SAFEKEEPING FEES	0.00	1,046.25	3,146.75
GENERAL EXPENSES	454.11	0.00	4,948.27
ADVERTISING	417.36	837.70	5,525.52
MEDICAL EXAMINER FEES	0.00	0.00	60.00
EXECUTIVE COMM TRAVELING	0.00	627.00	2,109.75
EXECUTIVE COMM PER DIEM	0.00	240.00	960.00
FESTIVAL EXPENSE	0.00	0.00	664.51
MISCELLANEOUS EXPENSE	0.00	0.00	923.32
CHORNOBYL EXPENSE	12.00	12.70	1,068.52
POSTAGE-TELEPHONE	361.80	348.78	7,250.24
PRINTING-STATIONERY	0.00	0.00	1,403.38
CHECK RETURNED BY BANK	582.32	36.24	899.82
OFFICE SUPPLIES	0.00	304.46	1,114.63
AUDIT COMM EXPENSE	0.00	0.00	2,400.00
CONVENTION EXPENSE	0.00	0.00	51,218.30
COMPUTER EQUIPMENT	910.00	0.00	3,240.00
FIELD EXPENSE	0.00	0.00	81.00
BOND	0.00	0.00	2,017.00
PUBLICATION EXPENSE:			
NARODNA VOLYA	3,878.70	5,863.08	55,992.08
FORUM	5,185.00	22.90	10,177.90
TAXES, LICENSES, FEES:			
INSURANCE DEPT FEES	396.00	251.00	1,592.30
INVESTMENT MANAGEMENT FEES	447.53	3,258.32	13,189.81
AGENT LICENSE FEES	25.00	100.00	125.00
INVESTMENT TAX	176.37	4,031.49	4,207.86
CANADA NON-RESIDENT TAX	0.00	1,312.81	1,312.81
GST	0.00	395.50	395.50
PREMIUM TAX	0.00	1,128.00	1,128.00
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:			
HEATING	0.00	0.00	6,487.35
ELECTRICITY	498.12	601.32	3,965.86
WATER	153.00	12.25	711.56
GAS	68.80	25.96	247.43
JANITORIAL EXPENSE	415.00	207.50	4,260.66
TRASH REMOVAL	75.00	75.00	675.00
EXTERMINATOR	23.32	23.32	209.88
REAL ESTATE GENERAL EXPENSES	0.00	150.00	2,908.41
REPAIRS & MAINTENANCE SUPPLIES	0.00	221.75	1,174.20
SEWAGE	0.00	21.00	218.00
REAL ESTATE TAX	0.00	4,502.62	21,139.82
INSURANCE/BUILDING	0.00	0.00	8,771.00
BRANCH ACTIVITIES FUND:			
ORGANIZERS PREMIUM	1,447.09	2,408.05	7,815.21
10% COMM TO BR SECRETARIES	0.00	0.00	26,525.45
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:			
AID TO INDIGENT MEMBERS	2,036.38	144.81	3,312.77
DONATIONS	0.00	0.00	125.00
EDUCATIONAL AID	10,100.00	0.00	10,100.00
TOTAL EXPENSES:	125,494.28	103,000.11	1,103,870.40

93	K. DOMASHEVSKY	1		1	2,000.00
296	T. OLYNYK	1		1	2,000.00
SM	L. SHMORHAJ	1		1	2,000.00
270	E. SLASTEN	1		1	2,000.00
189	A. SLUSARENKO	1		1	2,000.00
25	A. CZAPOWSKYJ	1		1	1,500.00
339	P. KONOWAL	1		1	1,450.00
93	N. DOMASHEVSKY	1		1	1,000.00
332	D. HARASYMIW	1		1	1,000.00
59	I. IWANYCZKO	1		1	1,000.00
30	M. MAKSYMIUK	1		1	1,000.00
104	R. MODNY	1		1	1,000.00
37	M. RODITSKI	1		1	1,000.00
		206	11	217	795,350.00

INVESTMENTS-CALLED/MAT/PD OFF			
MORTGAGE LOANS	27,752.94	145,445.76	475,384.99
CERTIFICATE LOANS	2,084.60	0.00	2,354.26
BONDS-CD'S REDEEMED	0.00	0.00	1,050,262.60
T-BILLS REDEEMED	199,294.00	283,822.15	2,398,328.21
STOCKS SOLD	50,000.00	850,176.92	1,013,270.13
CASH FROM INVESTMENTS:	279,131.54	1,279,444.83	4,937,600.19
INVESTMENTS PURCHASED:			
BONDS	0.00	0.00	100,000.00
T-BILLS	199,282.00	1,246,390.20	3,372,542.73
STOCKS	0.00	25,000.00	951,433.67
MORTGAGES	102,000.00	32,309.37	256,939.72
INVESTMENTS PURCHASED:	301,282.00	1,303,699.57	4,680,916.12
BALANCE PREVIOUS MONTH	454,311.29	473,075.99	
INCOME CURRENT MONTH	166,409.44	139,380.93	
INVESTMENTS PAID OFF	279,131.54	1,279,444.83	
	899,852.27	1,891,901.75	
EXPENSE CURRENT MONTH	-125,494.26	-103,000.11	
INVESTMENTS PURCHASED	-301,282.00	-1,303,699.57	
CASH BALANCE CURRENT MONTH	473,075.99	485,202.07	
ASSETS:			
CASH	473,075.99	485,202.07	
BONDS	3,009,892.41	3,009,892.41	
STOCKS	915,147.54	45,793.00	
PREFERRED STOCKS	465,000.00	470,000.00	
CERTIFICATE LOANS	74,045.78	74,045.78	
T-BILLS	1,565,998.08	2,528,566.13	
REAL ESTATE	1,145,096.75	1,202,998.33	
MORTGAGES	3,040,575.60	2,868,911.18	
CERTIFICATES OF DEPOSIT	465,733.50	465,733.50	
COMPUTER EQUIPMENT	19,022.35	19,022.35	
DUE PREMIUMS	67,954.24	67,954.24	
ACCRUED INVESTMENT INCOME	95,360.11	95,360.11	
TOTAL ASSETS:	11,336,902.35	11,333,479.10	
LIABILITIES:			
POLICY RESERVES	8,888,005.00	8,888,005.00	
CLAIMS PAYABLE	207,826.00	207,826.00	
ADVANCED PREMIUMS	148,744.13	148,744.13	
FOREIGN RESERVE	1,102,089.67	1,102,089.67	
ASSET RESERVE	163,425.00	163,425.00	
CHORNOBYL	106,170.52	106,170.52	
ACCRUED EXPENSES	79,236.87	79,184.31	
CLAIMS HELD IN TRUST	0.00	500.00	
TOTAL LIABILITIES:	10,695,499.19	10,695,944.63	
SURPLUS	641,403.16	637,534.47	
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	11,336,902.35	11,333,479.10	

AUDREY THOMAS
TREASURER

В'ЯЗНИЧНА ПОМСТА НЕ ВІДБУЛАСЯ

Невдачею закінчилася спроба двох громадян, уродженців Кавказу, знайти контакт з одним із працівників української в'язниці, у якій сидів їхній співвітчизник. Гості хотіли, щоб за 600 долярів охоронець підсипав їхньому співвітчизникові в їжу отруту. Мовляв, хто багато знає -- повинен мовчати.

Працівник в'язниці про пропозицію, що вражає своєю новизною, доповів начальству. Зловмисників схоплено і вони незабаром стануть перед судом, -- повідомляє кореспондент "Дня" Алла Антипова.

ВЕЛИЧАВЕ ВІДЗНАЧЕННЯ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

У другій частині програми виступив голова УККА д-р Аскольд Лозинський, який в кількох словах вказав на трагедію та її незрозуміле призабуття світовим суспільством, а відтак відчитав резолюцію Конґресу США, привітання від Президента Клінтона та посадника Нью-Йорку Джуліяні. Проклямацію губернатора Патакі відчитала представниця бюра губернатора Орися Волошин.

Головну доповідь виголосив колишній посол США в Україні Вільям Ґрін Міллер. Він вказав на значення великого голоду в контексті світових подій XX століття, підкреслюючи непоборимість духа української нації, яка помимо тяжкої трагічної історії, здобула незалежність та намагається стати одною з передових країн світу.

Прикінцеве слово виголосив постійний представник України до Організації Об'єднаних Націй посол Володимир Єльченко, який висловив кілька думок про голодомор та вказав на ролю ООН як речника світового співтовариства, яке повинно не допустити до того, щоб подібне будь-коли повторилося. На закінчення програми хор та учасники відспівали "Боже Великий Єдиний"

Микола Дупляк

УБС ДАЛЬШЕ ДОПОМАГАЄ ЖЕРТВАМ ЧОРНОБИЛЯ В ПУЩІ-ВОДИЦІ



Голова УБС Іван Олексин у товаристві д-р Надії Гудзь під час зустрічі з дітьми-пацієнтами в диспансері радіяційного захисту населення в Пущі-Водиці.

За тиждень відзначатимемо в Америці День Подяки. Цей гарний американський звичай прийнявся і в наших українських родинах, бо він дає нагоду кожній людині окремо і кожній родині разом призадуматись над пройденим шляхом і зробити певні підсумки тих ласк, що їх дарує життя людині, якими благословить її Господь, а яких у щоденній метушні часто не помічаємо.

День Подяки це передусім родинне свято. На той час члени родини, які часто живуть у різних містах і стейтах, сходяться разом, щоб його спільно провести. Це свято зближує людей, зміцнює родини.

У нас, українців, велика українська родина, бо ми одна жива нація, а жива вона тому, бо кожного члена цієї нації болить нещастя ближнього. Кожного з нас болить, наприклад, чорнобильська трагедія, яку залишив у спадку незалежній Українській Державі комуністичний режим Росії, що панував в Україні через десятиліття. Тоді, коли вже тріщали імперські пута СРСР, у переддень проголошення "Декларації про державний суверенітет України"(16-го липня 1990 р.), учасники XXII Конвенції Українського Братського Союзу відчули, що Україні дуже потрібна поміч від тих синів і доньок нашого народу, які живуть у країнах вільного світу та що цю поміч можна буде здійснити.

Розуміючи потребу несення помочі, Конвенція створила 200,000 Фонд Допомоги Рухові і Жертвам Чорнобиля. Це було у червні 1990 року. До цього Фонду УБС рішив покласти 100,000 долярів із власної каси, а інших 100,000 долярів надіявся зібрати від свого жертвенного членства та від усіх, кого болить нещастя наших кровних братів і сестер в Україні, яке принесла їм чорнобильська радіяція.

У зверненні Виконавчого Комітету УБС до всіх відділів і членства про потребу збірки фондів на поміч жертвам Чорнобиля ("Народна Воля" з 12-го липня 1990 р.), м. ін. читаємо: "...При добрій волі це легко зробити хоч би й тим, що можна відмовитись від надісланих дивіденд від членських вкладок. Пожертва невелика, але спільне діло велике і вельми корисне. Необхідно, щоб намічену суму зібрати якнайскоріше, бо не лише це важне, скільки даємо, а'че й коли даємо". Прийшлось, отже, рішати, як найкраще використати наявні фонди, щоб наша поміч якнайкраще послужили людям у потребі.

Так дійшло до того, що УБС заопікувався лікарнею-диспансером радіяційного захисту населення в Пущі-Водиці, що біля Києва, який став першим в Україні спеціялізованим закладом, відкритим з метою лікування потерпілих від радіяції, особливо дітей. Це й на-



Д-р Надія Гудзь знайомить подружжя Надію і Анатоля Фалько (на той час першого заступника голови УБС) з лікарнею та лікуванням від наслідків радіяції в Пущі-Водиці.

(Закінчення на стор. 7-ій)

МЗС УКРАЇНИ ЗВИНУВАТИЛО...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

він буде першим, у якому ми подаруємо українцям Севастопіль". Це голова комітету в справах СНД Тіхонов. Або: "Треба було не ділити фльоти, а вирішувати політичні питання з Україною. Як вони вирішуються, ми знаємо. 1968 року вони вирішувалися дуже вдало в Чехо-Словаччині". Це депутат від ЛДПР Митрофанов. Можна додати, що спікер Думи Селезньов під час візити до Києва майже прямо сказав, що доки Україна не вступить у союз із Росією, "великого договору не ратифікують".

Сам факт періодичного звернення вищого законодавчого органу Росії до проблематики Криму та Севастополя, говориться в заяві МЗС України, сприймається як свідчення того, що певні сили в російському парляменті не бажають миритися з існуючими реаліями й не усвідомлюють усіх негативних наслідків таких дій.

Наслідком, зокрема, як кажуть військові, може бути хоча б те, що станції в Мукачевому та Севастополі просто не працюватимуть на російську безпеку, хоч вони й будувалися спеціяльно для всебічного захисту Москви.

Міжнародні наслідки можуть бути досить відчутними для Росії, хоча конкретно дипломати про це ще не кажуть. Російська дипломатія радить звертати увагу на позицію не Думи, а виконавчої влади, яка виступає за конструктивну співпрацю та партнерство з Україною.

Проте виконавча влада Росії, очевидно, настільки зайнята своїми внутрішніми проблемами, що не наполягає на ратифікації "великого" міждержавного договору та договору про вільну торгівлю. А зустрічі урядовців і підприємців зазвичай закінчуються прогресом на папері.

"НАРОДНА ВОЛЯ" -- ГАРНИЙ ДАРУНОК ПІД ЯЛИНКУ!

У перший день після Дня Подяки, в Америці почнеться велика передріздвяна метушня -- біганина по крамницях і купівля подарунків під ялинку для дітей і дорослих, для родичів і приятелів. Зробити комусь приємність гарним подарунком -- очевидна радість. Кожен хоче, щоб його дарунками тішились ті, хто їх одержує, щоб вони були найкращі і найпрактичніші. Крамниці наповнені всяким крамом, тож вибір великий.

На різдвяні подарунки витрачаємо багато грошей, збільшуючи ними свої матеріяльні надбання, але часто забуваємо про наші національні інтелектуальні потреби, про власне духовне збагачення. Одним з прикладів такого збагачення є добра українська книжка і українська газета.

Дорогі Читачі!

Як один з кращих дарунків під ялинку для Ваших рідних, друзів і знайомих, заохочуємо Вас передплатити їм "Народну Волю" на 1999 рік.

Дозвольте переконати Вас, чому саме наша газета годиться на новорічний дарунок і заслуговує на те, щоб її передплатити. Із багатьох аргументів подаємо лише десять:

1. "Народна Воля" -- культурний дарунок у хаті кожного, хто її одержує.

2. Газета виходить кожного тижня, разом 49 чисел річно, тож практично маємо не один, а 49 окремих подарунків.

3. Річна передплата газети коштує лише 20.00 долярів для членів УБСоюзу і 25.00 долярів для нечленів.

4. Дешевшого тижневика не знайдете ні в Америці, ні в Канаді.

5. Коли ж порахувати, то союзовці платять лише 41 цент, а несоюзовці 51 цент за кожне число, то це ж дуже мало.

6. Передплативши комусь "Народну Волю", Ви зробите добре діло, бо тим підтримаєте нашу українську пресу саме в тому часі, коли ця підтримка їй дуже потрібна.

7. Цього року "Народна Воля" відзначила свій 87-літній ювілей служіння УБСоюзові та цілій українській спільноті. Підтримаймо ж її, щоб вона могла служити нам ще довше.

8. Кожного року УБСоюз докладає до газети великі суми грошей, а Ваша передплата буде й підтримкою для нього. Як не буде передплатників, не буде й газети.

9. Редакція докладає багато зусиль, щоб газета була цікава, щоб вибагливий читач знайшов у ній важливі інформації про життя української спільноти за океаном і становлення самостійної Української Держави.

10. "Народна Воля" -- соборна демократична газета. Вона непохитно захищає добре ім'я Українського Народу та українські національні державницькі інтереси.

Дорогі Читачі!

Ми числимо на Вашу поміч. Зробіть місце між різдвяними дарунками також для "Народної Волі", а той, хто одержуватиме цей культурний цілорічний дарунок, буде Вам за це вдячний.

З розумного дарунку буде подвійна користь.

Редакція

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Л. Коваленко

ЧИ ЗНАЄТЕ ВИ ПЕТРИКІВКУ?

У відповідь згадується Шевченко, перефразувавши якого можна сказати: та це ж село на нашій Україні, неначе писанка село. В прямому і переносному значенні, бо розміщене в живописному місці біля Дніпра на Дніпропетровщині. Має велику історію, оскільки виникло на Запорізькій Січі та населялось вільними талановитими людьми. Бог наділив багатьох петриківчан особливим талантом мистецтва, яке стало відоме світові як Петриківський декоративний розпис. Цьому мистецтву стільки ж років, скільки самій Петриківці -- понад 200. А світові воно стало відоме наприкінці цього століття, тобто з першої міжнародної виставки мистецтв у Парижі (1903 р.), де виставлялись дві майстрині-художниці з Петриківки Надія Білокінь та Тетяна Пата, чиї імена ввійшли в історію українського народного мистецтва.

Лише за кілька останніх десятиліть, виставки кращих художників Петриківки експонувались у багатьох країнах Европи та в Японії. Америка й Канада в 90-ті роки познайомились із Петриківським розписом зокрема завдяки персональним виставкам одного з найвідоміших сучасних майстрів Петриківки -- заслуженого майстра народної творчости Андрія Пікуша. Ось і цього літнього сезону мешканці Чікаго, Міннеаполісу, Союзівки та деяких місць Канади стали свідками нових робіт мистецтва Андрія Пікуша та його колег. Цими відвідинами і викликана ця замітка.

Так що уявляє собою це народне дивовижне мистецтво, яке знавці наділяють (і це без всякого перебільшення) епітетами мудре, світлоносне, життєдайне, даруюче радість і т. п.? Ось як його представив у короткому переказі наш гість Андрій Пікуш. Вірніше, не просто гість, а уповноважений багаточисленних майстрів-петриківчан, які в цей скрутний для Батьківщини час роблять все можливе і неможливе, -- щоб врятувати і навіть відродити це мистецтво. Одержимий цією ідеєю, майстер говорить гаряче, запально, з любов'ю і надією.

(Від Ред.: Андрій Пікуш -- визначний лідер сучасної Петриківки, відомий світові завдяки 60 персональним та гуртовим виставкам. По закінченні Дніпропетровського художнього училища, з 1971 р. проживає і працює в Петриківці, поєднуючи творчу і педагогічну роботу. Очолив боротьбу пертиківчан за відродження справжніх народних традицій).

Петриківське декоративне народне малярство сягає в глибину тисячоліть. Починалось воно з настінного розпису. Жителі Придністров'я розмальовували стіни своїх хат зсередини та знадвору квітами, калиною, степовим різнотрав'ям, півниками, райськими птахами, вкладаючи у своє мистецтво особливу символіку та щедру поетичну душу. Пізніше, рядом з настінним малярством, стали розписувати побутові предмети з дерева, знаряддя праці, вози, сани, меблі, музичні інструменти. Особливо були знаменитими петриківські скрині, що розходились ярмарками по всій Великій Україні.

Петриківські художники через віки вдосконалювали техніку та форму свого традиційного мистецтва. Найдавнішим матеріялом була яєчна темпера на основі рослинних та мінеральних барвників. Малювали пензлями з котячого хутра, стеблами рогозу, пучками пальців без будь-якої попередньої розмішки.

"Але найголовніше не в стилістиці, техніці чи технології, -- каже пан Пікуш, розмірковуючи про сутність мистецтва Петриківки, -- а в світогляді, в особливому вмінні бачити первісну красу, її диво в умінні розмовляти з природою. Це мистецтво здатне повернути сучасній людині гармонію життя, захистити душу від руйнівних сторін сучасного світу". В справедливості цієї оцінки може в тій чи іншій мірі переконатись кожен, хто навіть вперше зустрінеться з творами петриківчан.

Як і всі діячі інших галузей мистецтва в Україні, художники Петриківки сьогодні знаходяться в скрутній ситуації. Але не здаються. Шукають і знаходять шляхи не тільки до виживання, а й відродження творчого відношення до цієї своєрідної методи малярства.

Справа в тому, що через довгі роки в Петриківці діяли два підприємства типу народного промислу з використанням мистецтва місцевих художників. Одне з них належало державі, друге -- Спілці Художників. Одне і друге на сьогодні не витримало випробувань вільного ринку. На щастя, ще сім років тому, з ініціятиви саме Андрія Пікуша було створене незалежне підприємство вільних художників, яке нещодавно стало в Петриківці єдиним і яке об'єднує сьогодні біля 50 найсильніших художників. Нове підприємство, що має офіційну назву "Петриківка", взяло під свій балянс матеріяльну базу готових збанкрутувати художніх майстерень, вижило, дає працю художникам і є надія на майбутність.

"Нині на Україні, говорить пан Пікуш, майже не функціонує внутрішній мистецький ринок, тому для нас важливо знайти додаткові шляхи збуту. Це допомогло б забезпечити подальший розвиток Петриківки, як національної перлини для наступних поколінь. Саме тому я звертаюсь з пропозицією взаємовигідного співробітництва до всіх зацікавлених співвітчизників на Американському континенті. Воно можливе у різних напрямках, зокрема: створення художніх виробів з дерева, співпраця в галузі поліграфії (картки, репродукції, книги, календарі та ін.), розробка узорів текстилю, розпис архітектурних об'єктів (інтер'єр, екстер'єр), виробництво меблів з ручним розписом, художнього шкла, порцеляни, кераміки та інші".

Наш гість оптимістично дивиться в майбутнє, одночасно і реально. Він не сумнівається в культурному й економічному відродженні України, але це забере, на його думку, не одну зміну поколінь. А працювати на майбутнє треба сьогодні і всім українцям, де б вони не проживали.

Для зв'язку з Петриківкою: 322300 Дніпропетровська обл., Петриківський р-н, с.м.т. Петриківка, вул. Калнишевського 65, т.о. "Петриківка", факс: 011-380-056102183.

Марта Тарнавська

40-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОЇ БІБЛІОТЕКИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

Інституції, як і люди, мають свої біографії. Біографічний час обмежує життя індивідуальної людини, але інституція може і повинна тривати довше. Інституція пов'язує в одне ціле різні людські покоління -- дає сучасникам досвід минулого і насаджує їх відвагою зустрічати майбутнє. Але інституція може бути тривалою тільки тоді, коли вона побудована на здорових і міцних основах, коли вона потрібна і належно оцінена суспільством і коли вона знаходить в кожному поколінню людей, які розуміють і бажають продовжувати візію своїх попередників.

Бібліотеки є прикладом інституцій, що пов'язують минуле з сучасним і майбутнім. Коли ми сьогодні часто чуємо турботу про майбутнє української діяспори, то може треба також пригадати, що нам загрожує не тільки втрата нашого майбутнього, але й нашого минулого. Безцінні документи викидаються на сміття, архіви не мають належної громадської підтримки і зрозуміння, і навіть книжки, що появлялися на протязі десятиліть і що є продуктом великої праці найкращих наших умів, тільки зрідка знаходять пристановище в бібліотечних колекціях. Існують в Америці колекції україніки у великих американських бібліотеках (напр. у бібліотеках Гарвардського, Колюмбійського, Іллінойського університетів, в Бібліотеці Конґресу і в Публічній Бібліотеці Нью-Йорку), існують -- хоч і не в оптимальних умовинах, колекції україніки при українських наукових товариствах (напр. УВАН і НТШа в Нью-Йорку). Вони, маймо надію, врятують історичну пам'ять нашої діяспори і дадуть майбутньому дослідникові матеріял, що допоможе відгрібати із забуття наше минуле.

Але як нам бути із нашим сучасним сьогодні? Якщо ви -- батько чи мати дитини в українській суботній школі, дитини, якій потрібні дитячі книжечки українською мовою і шкільна українська лектура -- де звернутися вам за допомогою? Якщо ви студент, який пише шкільне завдання про Україну, де знайдете потрібні вам матеріяли? Якщо ви громадянин, який хоче написати до американської газети протест проти очорнювання українців, де зможете знайти аргументи для своїх тверджень? А як ви бізнесмен, який потребує елементарних даних про Україну або підручників ділової мови? А як ви пенсіонер, який хотів би прочитати клясику світової літератури в українських перекладах, або може тільки українську газету чи журнал з України? Великі наукові колекції не тільки вам недоступні, вони, звичайно і взагалі не збирають такого матеріялу! Таким потребам служать тільки загальногромадські українські бібліотеки і вони повинні існувати в кожному великому скупченні української діяспори. Повинні існувати, але, на жаль, не існують.

На всю велику територію США, я знаю один тільки щасливий вийняток -- це Українська Бібліотека у Філядельфії. Приміщується вона в Українському Освітньо-Культурному Центрі, начисляє понад 16,000 фахово скаталогізованих книжок українською мовою або про Україну, а також значне число журналів, газет, відео і авдіо касет, прозірок, музичних платівок. Вона має визначені години праці для обслуги читачів, відкрита кілька разів на тиждень, а зокрема активна кожної суботи на протязі шкільного року, коли головними її клієнтами є учні суботньої Школи Українознавства, приміщеної в цьому ж центрі.

Бібліотеки не ростуть як гриби по дощі, їх треба розбудовувати величезною тривалою кропіткою працею на протязі десятиліть. Вони вимагають повної посвяти закулісової роботи, поважних коштів і цілеспрямованого керівництва. Факт, що українці Філядельфії і зокрема УОКЦ можуть похвалитися такою унікальною інституцією, треба завдячувати великому гуртові людей, які вклали в цю установу незчисленні години й дні своєї громадської праці, ідучи за візією засновників і керівників.

Українська Бібліотека у Філядельфії відзначатиме цього листопада свій 40-річний ювілей. Для діяспорної інституції, що починалася дуже скромно, це подиву гідний стаж. Постала Бібліотека з ініціятиви пластового гуртка "Чортополохи", який вибрав організацію і ведення бібліотеки своєю пластовою спеціялізацією. Стимул і візію для такої ініціятиви дала старша пластунка Марія Кохановська, яка саме тоді була завершила свої професійні студії бібліотекознавства. Вона опрацювала перші пляни і за її проводом -- після дворічної підготовки і каталогізації подарованих громадою книг -- 9 листопада 1958 року у Пластовому домі при вул. Френкліна у Філядельфії почала діяти "Бібліотека при Пластовій Станиці". Всупереч своїй назві, Бібліотека від самих початків була доступна всім зацікавленим читачам, всій українській громаді. Від 1964 року вона почала діставати щорічну фінансову дотацію Рідної Школи і почала діяти як Бібліотека Пласту і Рідної Школи у відступленому їй безкоштовно приміщенні української католицької парафії Царя Христа, в парафіяльному домі на розі вулиць 16-ої і Каюга. Згодом бібліотеку перенесено до УОКЦ. 34 роки бібліотека діяла під зарядом старшо-пластунського і сеніорського куренів "Чортополохи": члени цих куренів виконували на громадських засадах основну працю і вибирали з-поміж себе керівництво бібліотеки.

Довголітніми керівниками бібліотеки були фахові бібліотекарі або вчителі: Марія Кохановська-Щука, Марта Тарнавська, Анна Максимович, Марія Одежинська. Бібліотека виросла на поважну інституцію: росли не тільки книжкові фонди, але і книгообіг: це не була архівна колекція, де матеріяли припадають порохом, а жива інституція, що шукала і знаходила читачів, влаштовувала імпрези, літературно-мистецькі і читацькі конкурси та виставки, а теж знаходила підтримку і допомогу ентузіястичних добровольців, зокрема серед батьків шкільної моло-

(Закінчення на стор. 7-ій)

ДО ПРОБЛЕМИ VII СВІТОВОГО КОНҐРЕСУ..

(Закінчення зі стор. 2-ої)

У пополудневій частині відбудеться "круглий стіл", присвячений змістові та методиці подавання трьох найважливіших предметів українознавства: історії (Валентина Курилів), мови (Надія Стадницька) та літератури (Люба Крупа). Ці три предмети творять основу і серцевину українознавчих наук, без їхнього знання, доглибного зрозуміння та емоційного зріднення з ними -- не може бути свідомого українця. Саме ці ділянки старалася режимна більшовицька педагогіка подати вже трьом поколінням українців у якнайбільш викривленому вигляді, насвітлюючи їх не лише на свій лад, але й перекручуючи, замовчуючи те, що їй було невигідне, підкреслюючи маловажне, а то й видумане. Тому перед нашими педагогами стоїть велика праця, щоб навести у цій ділянці лад та подавати новому поколінню дійсну правду.

Сесія СКВОР включатиме теж і загальні збори, зі звітами з проведеної за останніх п'ять років діяльности та з вибором управи, зі схваленням резолюцій -- напрямних діяльности на майбутню каденцію.

Доповіді та дискусії доповнить виставка про наше шкільництво в світі, експонати видань на виховні теми: книжок, які видали Українські Працівники Літератури для Дітей і Молоді, тісні співпрацівники СКВОР, праць учнів шкіл та світлин з їхнього життя й праці (Т.Онищук та М.Онук).

Це стільки про приготування зі сторони СКВОР. Основний успіх сесії зумовить якнайширше число учасників -- делеґатів на Конґрес і гостей з Торонта й околиці, які мають небувалу нагоду взяти участь у цій історичній події.

УБС ДАЛЬШЕ ДОПОМАГАЄ...

(Закінчення зі стор. 4-ої)

зиваємо Чорнобильським Проєктом Братського Союзу.

Від 1992 року УБСоюз вислав до лікарні в Пущі-Водиці та лікарням в інших містах, необхідну модерну медичну апаратуру, медикаменти та всякий виряд вартістю на понад 12 мільйонів долярів, бо до збіркової акції приєднав також американські харитативні організації. Про це ми писали на сторінках "Народної Волі" і писала крайова преса в Україні, а голова УБС Іван Олексин звітував при кожній нагоді на форумах очолюваної ним організації. Слова подяки та прохання про допомогу до УБСоюзу надходять від диспансеру й досі, бо хоч вільна, Українська Держава знайшлась у фінансовій скруті, тож не може дати потребуючим задовільну фінансову поміч.

Окрім медичного устаткування і лікарств, Братський Союз висилав до Пущі-Водиці також гроші на придбання необхідних харчів для юних пацієнтів; постачав взуття, одяг та шкільне приладдя для дітей, що тут таки вчаться; посилав також дрібні речі на дарунки під ялинку, щоб дітям якось полегшити та уприємнити життя... Всі закупки УБС здійснює через свого довіреного представника в Києві, а про всі витрати одержує посвідчення і підтвердження від лікарні.

Недавно диспансер звернувся до УБСоюзу з проханням про поміч на придбання продуктів харчування і необхідного до підготовки до зими. Не гаючи часу, УБС уже вислав 10,000 долярів, з яких можна буде придбати кілька вагонів вугілля та деякі продукти харчування.

Добрій справі помагаємо "чим хата багата", а тому, що востаннє зменшились надходження до Чорнобильського Фонду УБСоюзу, у цей важкий в Україні період випробувань і боротьби за прожиток і краще завтра, годиться нагадати нашим читачам про потребу не забувати про потребуючих в Україні, про необхідність збільшити пожертви на цю шляхетну ціль, якою і є Чорнобильський Проєкт УБСоюзу.

Пожертви слід висилати на понижчу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
Chornobyl Hospital Fund
440 Wyoming Ave.
PO Box 350
Scranton, PA 18503

УВАГА!

Приймемо працівника до праці в редакції "Народна Воля" в Скрентоні, Па.

Вимога: загальне знання комп'ютерної техніки та вміння писати на комп'ютері.

Платня за домовленням. Зацікавлених просимо негайно телефонувати на число (717) 342-0937.

ВАКАЦІЇ В РЕДАКЦІЇ "НАРОДНА ВОЛЯ"

Як минулого року, так і в цьому році, в тижні Дня Подяки від 22-го до 29-го листопада 1998 року, в Редакції "Народна Воля" будуть однотижневі вакації.

Наступне число "Народної Волі" вийде друком 3-го грудня 1998 року.

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Avoiloble Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

СПОРТОВІ ВІСТІ

ЗБІРНА ШАХІСТІВ УКРАЇНИ ЗДОБУЛА БРОНЗОВІ МЕДАЛІ

Ньюарк, Дж. (О.Твардовський). -- Нещодавно закінчилася Шахова Олімпіяда в Елісті, Калмикія. Згідно з вислідами змагань, чоловіча збірна України, завдяки перемозі в 13-й рунді з шахістами Вірменії 3:1, зайняла (на всіх 110 збірних) 3-тє місце і бронзові медалі. У підсумковій табелі ігор тієї 23-ої Всесвітньої Шахової Олімпіяди, перші п'ять місць зайняли: Росія (35.5 точок), США (34.5 точок), Україна (32.5 точок), Ізраїль (32.5 точок), Китай (31.5 точок).

Приємно, що в іграх тієї Олімпіяди чудово зарепрезентував себе 15-річний Руслан Пономарьов, якому посприяв УСЦАК і численні прихильники спорту України на терені США. Цим разом Русланові випала доля перерішити вислід ключевою перемогою з представником Вірменії Анастасяном, завдяки якій Україна випередила Ізраїль і таким чином зайняла 3-тє місце.

Менший успіх осягнули шахістки України, які на 72 збірні зайняли 13-те місце. Перші п'ять місць зайняли: Китай (29 точок), Росія (27), Грузія (27), Голляндія (23.5), Болгарія (23.5).

УКРАЇНСЬКІ БОРЦІ ПЕРЕМОГЛИ ТУРКІВ У СТАМБУЛІ

Київ. Світові спортивні аґенції продовжують коментувати блискучий виступ українських борців у Стамбулі, де вони буквально розгромили турецьку команду з рахунком 39:21. Одностайний висновок журналістів і фахівців -- українці продемонстрували фантастичний рівень готовности до стамбульського поєдинку доповняється припущенням, що турки, для яких вільна боротьба є чимось на зразок релігії, спробують узяти реванш на берегах Дніпра.

Голова Асоціяції Спортивної Боротьби України Борис Савлохов сказав з цього приводу, що українці на шляху до Кубка Націй уже здобули дві перемоги над американцями й розгромили в гостях турків. Ці гучні перемоги працюють на престиж нашої держави. Світ шанує сильних, умілих і тих, хто вміє не на словах, а на ділі бути патріотом.

До повторного матчу з однією з найавторитетніших борцівських команд сучасности готується дворазовий чемпіон Европи киянин Олександер Захарчук, його земляки Юрій Чобітько, Заза Зозіров, Ельбрус Тедеєв, львів'янин Орест Скобельський та інші відомі вітчизняні майстри. Поєдинок складатиметься з двох сутичок у кожній з восьми вагових категорій. Завдяки турботам Асоціяції Спортивної Боротьби України, вхід на трибуни -- вільний.

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і шаидкістю полагоджує для Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 772-4500
820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
☎ (312) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
☎ (312) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
☎ (312)991-9393

Листопад — Місяць Українських Воєнних Інвалідів

Просимо про щедрі датки для інвалідів і потребуючим допомоги колишнім воякам останніх наших змагань за державність України.

Пожертви просимо пересилати на таку адресу:

Social Service of Ukrainian War Veterans
Ukrainian Educational & Cultural Center
700 Cedar Road, Rm. - 122, Jenkintown, PA 19046 —

ВІДНОВЛЕННЯ БЛАГОВІЩЕНСЬКОЇ ЦЕРКВИ

Київ. -- На Подолі почалося відновлення Благовіщенської церкви. Це незвичайний для столиці православний храм. Він є органічною частиною староакадемічного корпусу Могилянки. Авторство проєкту належить архітектові Йогану Ґотфріду Шеделеві, який більше відомий князям як архітект дзвінниці Києво-Печерської Лаври.

Про віднову церкви подбала міська державна адміністрація Києва. Завершити реставраційні роботи надіються до наступного свята Благовіщення.

YEVSHAN

North America's Largest
Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog
1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

СПРАВЛЕННЯ ПОМИЛКИ

У статті Миколи Вірного п.н. "В Україну з дорученням" ("НВ" ч. 42 з 29-го жовтня 1998 р.) написано, що пан Дмитро І. Єрмоленко передав 61,000 долярів на побудову катедрального собору УПЦ-КП у рідному селі Тараса Шевченка.

Уточнюємо, що пан Д.І. Єрмоленко передав 63,000 долярів на побудову катедрального собору в Кирилівці рідному селі Тараса Шевченка. Уповноважив його передати ці гроші Анатолій Рожнятовський голова парафіяльної управи української православної церкви св. Тройці в Норт Роялтон, Огайо.

Комітет Допомоги Україні Центрального Нью-Джерзі запрошує Вас на

ВСЕГРОМАДСЬКЕ ВІЧЕ

що відбудеться
в неділю 13 грудня 1998 р., о год. 4-ій по полудні
в Центрі Української Культури в Савт Бавнд Брук, Н.Дж.
Davidson Ave, Somerset N.J.

По інформації тел. (908) 755-8156

Доповідь п.н. **"Україна сьогодні"** виголосить голова Координаційного Комітету Допомоги Україні (ККДУ) в США інж. Володимир Воловодюк.

"Живи Незалежна Україно"
-- Літературний монтаж на основі величного твору Юрія Клена

"Попіл імперії".
Художнє читання -- артист Ростислав Василенко.
Висвітлення на 54-інчовому телеекрані таких відеофільмів:

"Військова парада"
(у Києві в часі святкувань 7-ої річниці Незалежности України)
і
Всеукраїнський фестиваль козацьких бойових та традиційних мистецтв школи "СПАС"
Острів Хортиця, Запоріжжя, Україна.

Чистий прибуток призначений на допомогу діячам української науки і культури в Україні.

Вступ 10 долярів; для дітей і студентів -- безплатний.

40-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОЇ БІБЛІОТЕКИ...

(Продовження зі стор. 5-ої)

ді. В квітні 1992 року, на основі договору між "Чорто-полохами", нашою Українською Рідною Школою та УОКЦентром, Бібліотека перетворилася у статутово-оформлену програму УОКЦентру і є сьогодні загальногромадською установою, що діє під керівництвом 9-членної Ради Бібліотеки.

З нагоди свого 40-річного ювілею Українська Бібліотека проголосила всеукраїнський літературний конкурс на коротке оповідання. Уже надійшло від українських письменників чимало літературних творів, над оцінкою яких почало вже працювати запрошене Радою Бібліотеки журі літературознавців. У рямцях своїх ювілейних святкувань Бібліотека заплянувала великий бенкет-бенефіс, що відбудеться у приміщеннях УОК Центру дня 21 листопада 1998 року. Там і будуть проголошені нагороди літературного конкурсу. Своєю участю у бенкеті громадяни Філядельфії мають рідкісну нагоду виявити свою вдячність, гордість і зрозуміння для унікальної інституції, що її за всяку ціну треба зберегти для наших майбутніх поколінь.

Керівником бібліотеки під сучасну пору є Марта Васильців; головою Ради Бібліотеки є Софія Ґев-рик.

ДРУЖИНА АМЕРИКАНСЬКОГО ПОСЛА ВІДКРИЛА "МРІЮ"

Одеса. Як поідомляє газета "День", дружина посла США в Україні Мерілін Пайфер та головний лікар Одеської обласної лікарні Василь Ґогуленко урочисто відкрили тут регіональний центр здоров'я жінки "Мрія", що зможе здійснювати впродовж року діагнозування до 30 тисяч відвідувачок щодо ознак захворювань на рака молочної залози, гінекологічної сфери, надавати послуги з плянування родини, вестиме консультативно-освітню роботу.

За словами В. Ґогуленка, "створення центру "Мрія" --вислід партнерських зусиль Аґенції США з Міжнародного Розвитку та Одеської обласної державної адміністрації, нью-йоркського шпиталю "Ковні-Айленд" та Одеської обласної лікарні. Реалізація проєкту "Comarc" обійшлася американській стороні в 250 тисяч долярів, а українській 100 тисяч. Центр обладнаний новітньою апаратурою, включно з мамографом, який мінімально опромінює пацієнток при діагнозуванні.

Варто зазначити, що за чотири роки співпраці українських та американських медиків, персонал центру "Мрія", який очолила доктор Світлана Посохова, стажувався в США і набув досвіду діагнозування та заходів попередження захворювань. Перші три місяці послуги центру здоров'я надаватимуться пацієнткам безкоштовно -- за рахунок американської сторони.

Ви теж можете отримати такий портфель, купон на $5 та можливість виграти частину із $100,000, які тепер готові в банку під ключем.



Вишліть гроші через Вестерн Юніон із ЗСА до східньої Европи цього року та отримайте безкоштовно портфель, купон на $5 до наступної посилки грошей через Вестерн Юніон та можливість виграти льотерію "Портфель Щастя." $100,000 чекає в банку під ключем на чотирьох щасливих людей.

З кожною пересилкою Ви одержите новий портфель, купон на $5 та можливість виграшу. З кожною пересилкою більша можливість виграти. Вишліть подарунок своїм близьким в Україні та одержіть подарунок для себе.

Happy Holiday Travel, 5424 W. Lawrence, Chicago, IL 60630, tel 773-282-1188
Travel Source Bureau, 8144 N. Milwaukee, Niles, IL 60714, tel 847-518 -0006
Maxi Discount, 3037 N. Milwaukee Ave, Chicago, IL 60618, tel 773-276-7676
A&Z Travel, 1018 N. Western Blvd., Chicago, IL 60622, tel 773-276-2138
Sunset Travel, 4222 E. 10 Mile Rd, Warren, MI 48091, tel 810-755-3888

WESTERN UNION MONEY TRANSFER

The fastest way to send money worldwide.™

No purchase or Transaction Necessary. How to participate: 1) You will automatically participate in the sweepstakes each time you send Western Union Money transfer (excluding Western Union Quick Pay and Quick Cash) between November 16 1998 and December 31 1998) from U.S. or Puerto Rico to 1) Caribbean, Latin America (excluding Mexico), Eastern Europe, Nigeria 2) To participate without using Western Union services hand print your name, full mailing address (including a zip code) a plain 3"x5" piece of paper, include the name of Western Union market, - Caribbean, Latin America, Eastern Europe or Nigeria and mail it to: Western Union "Wallet of Fortune" Sweepstakes, P.O. Box 5058, Unionville, CT 06087-5058. The entries via mail must be postmarked before 1/2/1999 and received by 1/ 8 1999. Limit, one per an envelope. One winner will be selected from each of 4 drawings In the drawing will participate all the eligible Western Union transactions and entries by mail to each of the 4 mentioned above markets. (4) Grand Prizes: (4) four winners will each be given 30 seconds, (2 minutes total) to gather as much money as possible in a bank vault up to a maximum total for all four Grand Prize participants. For all four Grand Prize participant of $100,000. $10,000 per Grand Prize participant minimum guaranteed to be awarded. If necessary travel and accommodation will be provided for winners. Maximum Retail Value of cash and travel portion of prize: $110,000. Odds of winning will depend upon the number of eligible transactions and mailed entries received for each applicable market. All Federal, state and local taxes are sole responsibility of the Prize Winners. Eligibility: Sweepstakes open to residents of the 50 United States, the District of Columbia and Puerto Rico who are 18 years of age or older. Official Rules: For a copy of the Official Rules , send a stamped self-addressed envelope ("SASE") for receipt by 2/26/99 to: Western Union "Wallet of Fortune" Rules, P.O Box 5988, Unionville,CT 06087-5988. Winners List: For the name of the winners, send a SASE for receipt by 2/26/99 to Western Union Winners, P.O. Box 5988, Unionville, CT 06087-5988 Wallet and coupon offer is valid as long as the supply lasts. Void where prohibited by law.

A LETTER TO THE EDITOR

Hello, Mr. Duplak!

I'd like to brief you on what's happening in 1998 concerning our Las Vegas Ukrainians. It looks like we are going to have a legitimate Ukrainian American Club. The City of Las Vegas knows we exist and continues to ask us to participate in cultural events. We intend to expand our horizon's and get that proud heritage and culture out before the public.

We are exploring leads which may find us a hall where we can have our parties without having to haul tables and chairs to someone's home. In January, we will have a general meeting to elect officers Up till now, we have had social events at private homes every two or three months which keeps us in touch with one another to reinforce our common bond which is our marvelous heritage.

Recently, we were well represented in the "Las Vegas Folklife Festival" which was held on Thursday, Oct. 1; Friday, Oct. 2; and Saturday, Oct. 3rd. Unfortunately, there was so much happening that weekend, we did not get any press worth mentioning. Many ethnic groups provided folk dances, songs, foods and crafts, including the Ukrainians.

My contribution was singing for all three days on the outdoor stage dressed in the mid-western Ukrainian costume. I sang three songs in Ukrainian and presented some Ukrainian background and history. In the display area, Zoria Zetaruk displayed her marvelous pysanky work. Zoria teaches this art at the Dula Senior Citizens Center, 441 F. Bonanza Road. She has many students and the class is growing. During the folk festival, many Ukrainians came up to the booths to inquire about the class and the Ukrainian social club. Many from Chicago.

Natalie Pruc set her table with her spectacular Ukrainian embroidery. The theme was a "Ukrainian Wedding" right down to the wonderful korovai she herself made.

Recently, several Ukrainians took on the job of translator/interpreters for the "World Junior Wrestling Championships held at the Buffalo Bills Hotel in Primm, Nevada. Vera Wasylyn, Luba Eads, Vickie Denton, Alex Karmeliuk and Steve Furminsky, our president, translated for many wrestlers representing countries besides Ukraine. Those included Azerbaijan, Kasakhstan, Uzbekistan, Lithuania, Slovakia, Belarus, Hungary, Poland, Russia, and Ukraine. The common language used was Russian. Even Nestor Wasylyn translated for the Germans.

We, Ukrainians, intend to make our presence known in Vegas. Soon we will participate in presenting Ukrainian food at the next folk festival.

ATTENTION !

Church Parishes
Institutions, Societies and Organizations
Professionals, Businesses and Buyers
Members of the Ukrainian Community
Members of the Ukrainian Fraternal Association

HOLIDAY ADS AND GREETINGS IN "NARODNA VOLYA"

As in the past, we are presently preraring an expanded version of our publication which will include Christmas and New Year advertisements and greetings.

The prices are as follows:

2 inches by 2 columns	**$ 20.00**
3 inches by 2 columns	**$ 25.00**
4 inches by 2 columns	**$ 30.00**
1/4 Page	**$ 60.00**
1/2 Page	**$120.00**
1 Page	**$200.00**

Deadlines for ads and greetings are:
Gregorian Calendar - December 15
Julian Calendar - December 22

All ads and greetings should be sent in together with a text and a check or money order to:

Narodna Volya
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350

or call (717) 342-0937
fax (717) 347-5649

By Marta Bachynsky

IN A CROOKED MIRROR -- HUMOROUS ANECDOTES

STAGE PRESENTATION TO BENEFIT THE UKRAINIAN MUSEUM

In a Crooked Mirror -- Humorous Anecdotes, a stage presentation of the humorous and satirical writings of Edward Kozak and the humorous play of Wasyl Safroniv-Levytsky will be presented by the Ukrainian Stage Ensemble under the direction of Lydia Krushelnytsky. The event, sponsored by The Ukrainian Museum, is scheduled for Sunday, November 22, 1998 at 2:00 PM and will be held at the Ukrainian National Home, 140 Second Avenue, in New York City. Proceeds from the event will benefit the Museum.

Edward Kozak (1902 1992) was born in Ukraine and was widely known under his pseudonym Eko. He was a writer/satirist, an artist/illustrator and an editor. Kozak founded the quintessential magazine of humor, *Lys Mykyta* in 1948, in which, for many years, he continued, in his inimitable drawings style and caustic narrative, to comment on the Ukrainian community's political and social life. (The Ukrainian Museum is very fortunate to have in its archival collection the complete series of the magazine for the years 1951-1991, donated in 1997 by Nadia and Stepan Kostyk.)

Edward Kozak was also the creator of the imaginary peasant philosopher Hryts' Zozulia, a character whose common sense, truisms and piquant and well-turned phrases Kozak forever preserved in two collections of humorous sketches, *Hryts'Zozulia* (1973) and *Na Khlopskyj Rozum Hrytsia Zozuli* (According to the Common Sense of Hryts'Zozulia) 1982. Excerpt from these collections will be offered in the stage presentation.

The literary work of Ukrainian-born Vasyl Safroniv-Levytsky (1899 - 1975) encompasses a rich legacy of plays for children, young people and adults, as well as many years of journalistic enterprise, but it is his novels that are the core of his creative output. Levytsky was influenced by the French writers of the 19th century, many of whose works he translated. He infused his plots with poignant situations with deep psychological overtones, his characters with traits of spiritual strength and aspirations for the sublime. He too was an observer and chronicler of the life and mores of the Ukrainian community and often, with humor, he expressed his point of view on paper. One of his such humorous observations will be presented at the event.

The Ukrainian Stage Ensemble has delighted audiences since 1965 with a rich variety of theater productions, among them children's plays in the beginning, progressing with time to the dramatic works of noted Ukrainian writers such as Lesia Ukrainka, works from European classical dramas, French classical comedy, and in recent times to modem plays. According to its director and founder Lydia Krushelnytsky, through the years hundreds of Ukrainian boys and girls, young men and women, studied in her school of drama and performed before numerous audiences.

"The repertoire of the company matured with my students" said the director. Their latest achievement was *Woman Through the Ages* a series of dramatic poems by Lesia Ukrainka, which was first presented in June 1997.

Tickets for the performance *In a Crooked Mirror -- Humorous Anecdotes* will be available at the door. The fee per ticket is $10.00 and includes refreshments.

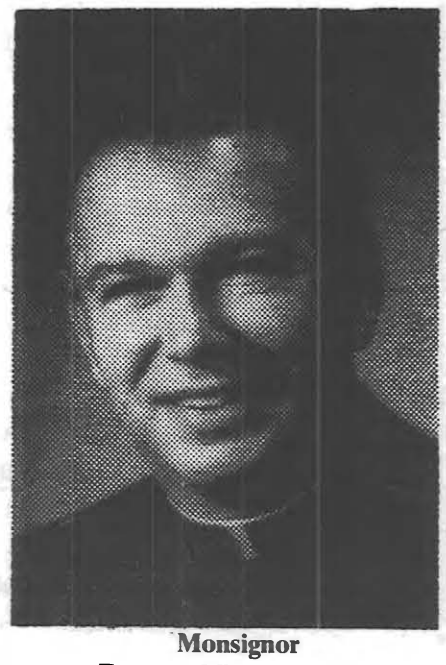
For information please contact:
The Ukrainian Museum
203 Second Avenue,
New York, NY 10003
Tel: (212) 228-0110.

MONSIGNOR RAYMOND REVAK DIES IN SCRANTON

SCRANTON, PA -- Monsignor Raymond Revak, STL, 66, pastor of St. Volodymyr Ukrainian Catholic Church in Scranton, died Tuesday, November 10. Born on February 20, 1932, in Simpson, son of the late Stephen and Katherine Kusio Revak, he attended the University of Scranton and transferred to St. Basil's Seminary, Stamford, Conn., where he earned a bachelor of arts degree. He pursued his theological studies at the Catholic University of America, where he was awarded the licentiate of sacred theology.

Monsignor Revak was ordained to the priesthood by Archbishop Constantine Bohachevsky, on February 15, 1959. He was appointed secretary to the archbishop and was the visiting priest to St. Andrew's Church in Philadelphia's Society Hill section. He was then appointed pastor of Holy Ghost Ukrainian Catholic Church in Chester. In 1962, he was assigned to St. Mary's Ukrainian Catholic Church in Bristol, where he served as pastor until 1988, when he was appointed as pastor of St. Volodymyr's Ukrainian Catholic Church in Scranton, where he served until his death.

Monsignor Revak was elevated to the rank of Prelate of Honor by Pope John Paul II, with the title of Very Reverend Monsignor in 1982.



Monsignor Raymond Revak, S. T. L.

Surviving are two sisters, three brothers; nieces, nephews, great-nieces and great-nephews. The funeral was held Friday, November 13, in St. Volodymyr Ukrainian Catholic Church, with a Requiem Liturgy celebrated by Metropolitan Stephen Sulyk, archbishop of the Archdiocese of Philadelphia.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLIA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 46 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 3 ГРУДНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENTS SCRANTON, DECEMBER, 3 1998 YEAR LXXXVIII. No. 46

НОВИЙ ГЕТЬМАН УКРАЇНСЬКОГО КОЗАЦТВА

Київ (УНІАН). -- XII Велика Рада Українського Козацтва (УК) прийняла зміни й доповнення до статуту УК та переважною більшістю голосів на альтернативній основі гетьманом Українського Козацтва обрала народного депутата України, гвардії генерал-майора Івана Біласа.

У засіданні XII Великої Ради взяли участь 452 козаки-делеґати від 22 крайових товариств УК (областей України) та 40 представників з дорадчим голосом.

XII Велика Рада дала наказ гетьманові УК звернутися до Президента України та міністра закордонних справ України домагатися повернення клейнодів Козацької України на Батьківщину, підготувати й подати проєкт указу президента "Про подальший розвиток і державну підтримку Українського Козацтва", ввести посаду радника глави держави з питань українського козацтва, до Верховної Ради подати проєкт закону про козацтво.

За підсумками Великої Ради УК, під час зустрічі гетьмана УК І.Біласа з Президентом України Леонідом Кучмою розв'язано питання про передачу Андріївської церкви в Києві Українському Козацтву, а також про виділення коштів на створення фільмів про гетьманів України Богдана Хмельницького та Івана Мазепу. Співрозмовники порозумілися про присвоєння історичних козацьких назв військовим частинам Збройних Сил України, про зустріч глави держави зі складом Ґенеральної Старшини УК в листопаді 1998 року.

ДУШАТЬ ЄДИНУ В КРИМУ УКРАЇНОМОВНУ ГАЗЕТУ

Київ. Як пише "Вечірній Київ", єдина в Криму україномовна газета "Кримська Світлиця" невдовзі може припинити своє існування. Редакція одержала листа, в якому повідомляється, що орендний договір на приміщення, яке займає видання, вирішено розірвати.

"Кримська Світлиця" невдовзі відзначатиме своє шестиріччя, і весь цей час, не зважаючи на складне фінансове становище, не мала боргів за оренду приміщення. Проте, хтось знайшов спосіб, як придушити єдине в автономії україномовне видання: "житлоплощу" вирішили здати... тому, хто більше заплатить. Ось така "підтримка" газети -- єдиної для 700 тисяч кримських українців.

Головний редактор "Кримської Світлиці" Володимир Миткалик звернувся за підтримкою до кримського уряду, але заступник голови Ради Міністрів автономії Віктор Антипенко навіть обіцяти нічого не захотів, мовляв, таких, як ви, багато, уряд усім зарадити не зможе.

ОРГАНИ МВС ЗНЕШКОДИЛИ ЗЛОЧИННЕ УГРУПОВАННЯ

Київ (Є.Євсеєв). Тривала "розробка" злочинного угруповання, що займалось підробкою документів на автомобілі та їх продаж, завершилась 22 жовтня. Цього ж дня почались оперативні дії співробітників органів внутрішніх справ.

Місце події Шевченківський район столиці. Міліція затримала мешканця Київської області, у якого вилучила: 73 підроблені печатки місцевих державних органів, що реєструють номери автомобілів Києва та інших областей України, фальшиві печатки нотаріяльних бюр і такі самі штампи митних пунктів, 50 фальшивих бланків посвідчень водія 100 підроблених пашпортів на автомобілі та таку ж кількість саморобних транзитних автономерів. Крім того, міліціонери знайшли в підпільному "цеху", де виготовлено всі ці підробки, комп'ютерну техніку та програмне забезпечення для друку фальшивих документів.

Як розповіли посадові особи з управління МВС у Киеві, знешкоджене угруповання було важливою частиною злочинної "корпорації", члени якої незаконно ввозили та продавали викрадені за кордоном автомобілі.

ЛУГАНЩИНА ЗБІЛЬШУЄ ВИДОБУТОК ВУГІЛЛЯ

Луганщина (УНІАН). -- Після того, як на шахти Луганщини почали повертатися українські гірники, які їздили на заробітки до Росії, видобуток вугілля в області значно зріс. У копальнях підприємства "Свердловантрацит", на які повернулося понад 500 шахтарів, видобуток щомісяця зростає на 5-6 відсотків.

Порівняно з відповідним періодом минулого року, на сьогодні гірники видобули вугілля у півтора раза більше.

ПОЧАВСЯ СЬОМИЙ КОНҐРЕС СКУ



Торонто. -- У середу, 2-го грудня, під гаслом "Сидьна діяспора -- сильна нація", почався тут (у готелі Вестін Ґарбор Кестл) VII Конґрес Світового Конґресу Українців, що триватиме до 7-го грудня.

Програма Конґресу велика. Вона м.ін. передбачає обговорення таких проблем, як: "Українська діяспора". "Роля і завдання СКУ на новому етапі". "Діяспора і Україна", "Сучасні питання українських національних Церков" тощо.

Вперше у праці СКУ намічено участь делегатів із східньої діяспори.

НОВІ ПРИЗНАЧЕННЯ В УКРАЇНІ

Київ (УНІАР). -- Розпорядженням Леоніда Кучми, пресовим секретарем Президента України призначено Олександра Мартиненка, який перед тим очолював інформаційне агентство "Інтерфакс-Україна" і був заступником голови Адміністрації Президента.

Пресова служба Президента повідомила, що Л. Кучма звільнив Олександра Майданника з посади пресового секретаря Президента України у зв'язку з призначенням його на пост заступника міністра закордонних справ України.

НІМЕЧЧИНА ВИРІШУЄ СПРАВУ ЗАМОВЛЕНЬ УКРАЇНСЬКОГО ЛІТАКА

Київ. -- Після короткої перерви, у зв'язку зі зміною уряду в Німеччині, справа нового українського літака АН-70 знову актуалізується у цій країні. Як заявив голова Ради Безпеки і Оборони України Володимир Ґорбулін, -- надіємось здобути німецький контракт на наш літак у кінці січня 1999 року.

Тепер сім країн Европи вирішує справу придбання нового військового транспортного літака для своїх потреб. Україна пропонує їм свій товар. Вартість АН-70 -- 60-70 мільйонів долярів.

З українським літаком конкурує С-130J Ґеркуліс, який збудувала компанія Локгід Мартін. Великобританія вже замовила ці літаки для свого летунства.

Літак АН-70 може перевозити 35 тонн вантажу на віддаль 3,800 км (2,400 миль) зі швидкістю 750 км (468 миль) на годину.

Тепер Німеччина вирішує справу замовлення нової серії літаків для свого летунства. Чия пропозиція переможе, побачимо згодом.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА (амер. дол.)	SUBCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС:	**For UFA members:**
У США і в Канаді річно.....20.00	USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС:	**For non-members:**
У США і в Канаді річно.....25.00	USA and Canada per year.....25.00
В інших країнах річно.....30.00	In other countries per year 30.00
Ціна одного примірника 50 центів	Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937 **Fax: (717) 347-5649**

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER
Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля	**Narodna Volya**
Микола Дупляк	Nicholas Duplak
Редактор	*Editor*

СЬОМИЙ КОНҐРЕС СКУ

Саме тепер, у першому тижні грудня, в Торонто відбуваються наради VII Конґресу Світового Конґресу Українців. За цією світовою репрезентацією українців уже 30 років існування і праці, протягом яких склалося оправдане переконання, що це наша найвища репрезентація поза межами України, наш світовий парлямент, у якому не було місця для всяких комуністичних перевертнів і яничар; у якому все захищали право Українського Народу до незалежности та волі; у якому все боронили добре ім'я України й українців, не те, що у Верховній Раді навіть самостійної України.

Конґреси СКВУ все працювали для добра української діяспори та добра поневоленого Українського Народу, тоді як у парляменті навіть Незалежної Української Держави, лунають антиукраїнські гасла українофобів і старих вислужників окупаційного російського-радянського режиму.

Світовий Конґрес Вільних Українців об'єднував українців західньої діяспори, координуючи її діяльність і зберігаючи свою національну ідентичність. За час свого існування він зробив, безперечно, багато доброго, хоч на його форумах проходили й баталії партійних проводів різних крайових централь за владу, впливи, посади та голоси. Люди деколи сварились, але й працювали, творили добро, а за те їм наша подяка та пошана. Коли ж наша Батьківщина відновила свою незалежність, для СКВУ створились нові цілі, умови та обставини діяльности. Тому, що Україна здобула державну незалежність і волю, на VI Конґресі СКВУ змінено назву нашої світової надбудови на Світовий Конґрес Українців, пропустивши слово "вільний", мовляв, ми тепер усі вільні.

Та не тільки прийшлось міняти назву СКВУ. Треба було боротись із новою -- фінансовою проблемою, бо в обличчі нової політичної коньюнктури у світі і відновлення незалежности України з одного боку та послаблення нашої діяспорної спільноти -- з другого, поставло питання, що нам робити дальше, чи оправданим є й дальше існування цієї всесвітньої організації українців. Разом з тим зменшилась фінансова підтримка СКВУ з боку української громадськости та українських крайових централь, а на підтримку Української Держави ще розраховувати не можна. Думкою про фінансування різних корисних проєктів і несення помочі вільній Україні, наша патріотична громада допомогу СКВУ поставила на дальшому місці.

Якщо перед минулим Конґресом СКВУ-СКУ можна було ставити питання щодо самої доцільности його існування, яка його ціль і яке завдання та хто його дальше фінансуватиме, то перед VII Конгресом СКУ ці питання більш зрозумілі: СКУ треба зберегти! Перед ним деякі старі завдання, але є й нові: допомогти закріпитись, набратися сили молодій Українській Державі та в міру можливостей захищати її від недругів, створювати для неї міжнародну підтримку у світі, а в цьому ділі співпрацювати з Урядом Української Держави.

Слід пам'ятати, що ми можемо зберегти себе як національну спільноту з певними впливами в державному житті країн нашого поселення лише тоді, коли збережемо свої організаційні структури, в тому й Світовий Конґрес Українців, який нам треба також фінансувати. Перед СКУ ще великі завдання!

Автори книжок і видавництва, які бажають, щоб про їхні книжкові видання були поміщені бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Народної Волі", разом із двома примірниками даного твору, також і адресу, де таку публікацію можна придбати, та її ціну. -- Редакція.

Володимир Жила

ПРО ПОТРЕБУ ОНОВЛЕННЯ МЕТОДОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВОЗНАВСТВА

Із доповіді в Інституті Філософії Академії Наук України

Методологія суспільствознавства в умовах розвитку самостійної України мусить обов'язково пройти всесторонє оновлення шляхом уведення у цю науку нових філософських міркувань та ідейно-естетичних принципів. Причиною наявного великого національного нещастя стала радянська система, яка, розпаношившись в українському суспільствознавстві впродовж близько **70 років, спричинила** йому жорстокі спустошення. При чому робила це злісно, насаджуючи запопадливо свої методологічні настанови, взяті з марксизму-ленінізму, діялектичного матеріалізму, наукового атеїзму та соціялістичного реалізму. Таким чином наукові праці й книжки, що появлялися в Україні та взагалі уся наука в школах, університетах, інститутах була просякнута марксистським мисленням, чудернацькими фразами, гидкими штампами, демагогічною риторикою та разючим невіглаством.

Стан цей продовжувався в Україні навіть в останніх роках т.зв. перебудови і демократизації. Ба, багато з тих перекручень наявні навіть ще й сьогодні, бо їх покищо немає кому спинити чи переставити на методологічні альтернативи, які відповідали б потребам відродженої України. А праця мала б проходити в рамках методології критицизму та наукового об'єктивізму, що були так питомі нашій науці в минулому та які вповні втратили своє значення в радянський період.

Немає сумніву, що під цю пору українське суспільство поволі відроджується і, правдоподібно, вперше в своїй новітній історії має змогу здійснювати своє відродження продумано, оперативно і законно. Перед нами історичні можливості радикальної реформи, що повинні б обновити докорінно методологію суспільствознавства, оздоровивши його та привернувши йому національне обличчя.

Подальші думки і пропозиції, що напевно не вичерпають у всьому питань методологічних заходів, стосуються нових вимог щодо соціяльно-економічних і політичних процесів, які проходять у нашій державі. Незалежність, це, звичайно, перехід з поневолення до державного існування. І саме тут потрібне усвідомлення та всестороннє пізнання тих соціяльно-економічних і політичних процесів, що нині або вже діють і є кардинально інші, від минулих, або ще перебувають тимчасово у перехідній стадії. Але в той же сам час ті процеси є тою інфраструктурою, на якій утримується політична стабільність будь-якої демократичної держави. Це дається добре відчути в наш час, коли політика й економіка так дуже взаємозалежні, що недомагання в одній галузі зараз же відчувається у другій, а їхня повна координація натомість є найкращим мірилом життєздатности держави.

До ще кращого утвердження методологічних альтернатив в суспільствознавстві ведуть принципові зміни в методології пізнання етносу, нації, культури. Марксистське розуміння цих понять було надто вузьке та позбавлене філософського підґрунтя, щоб можна було зазирнути в їхні структури, передумати їхні механізми, що спричинюють функціональність і розвиток. Для прикладу, як треба розуміти твердження, що "українська нація будує свою

(Закінчення на стор. 3-ій)

Володимир Щербина ("ВК")

КИЇВСЬКИЙ РУХ НАЗИВАЄ ПРЕТЕНДЕНТІВ

14-го листопада ц.р., на дев'ятій конференції київської міської організації Народного Руху України розглядалось питання участи Руху у президентських виборах.

Менше року залишилось до виборів глави держави. На сьогодні відомі деякі кандидати, які прямо чи побічно заявили про свої наміри. Це нинішні Президент Леонід Кучма, голова Соціялістичної Партії Олександер Мороз, Комуністичної Олександер Симоненко, Прогресивної Соціялістичної Наталія Вітренко, представник соціял-демократів (об'єднаних) Євген Марчук і, мовірно, теперішні голова Верховної Ради Олександер Ткаченко.

Але від на чисельнішої з демократичних партій -- Руху, кандидат поки не визначений. Усілякі непорозуміння та помилки, що останнім часом колотять центральним проводом, не додають цій партії бажаного престижу...

На конференції йшла відверта розмова і про розрив між керівництвом Руху й низовими його ланками, і про кар'єризм, що останнім часом процвітає в організації, і про відсутність чіткої програми партії на сучасному етапі.

Професор економіки М.Швайка говорив навіть про необхідність зміни керівництва. За його словами (цитую), "Чорноволи і Федорини заведуть нас до провалля". Були конструктивні пропозиції. Головною, на мій погляд, була думка про широку коаліцію всіх демократичних сил й висунення єдиного кандидата на президентських виборах. Сьогодні Рух має узгодження про спільність дій з КУН та Партією Реформи і Порядок.

На партійних конференціях НРУ, що вже відбулися у 10 областях і Республіці Крим, були названі такі кандидатури: В.Чорновіл, Б. Бойко, Ю.Костенко, Г.Удовенко. У київській міській організації пропонувалася кандидатура Ю.Костенка, народного депутата, відомого науковця, колишнього міністра з охорони навколишнього середовища та ядерної безпеки. За цю кандидатуру проголосувала більшість районних осередків та київський провід.

Однак, на конференції думки розійшлися. Більшість делегатів підтримала пропозицію голови НРУ Вячеслава Чорновола про висунення одразу трьох претендентів.

Ось ці кандидатури: В.Чорновіл, Г.Удовенко, Ю.Костенко. Остаточно прізвище єдиного кандидата від Руху буде назване на великих зборах Руху, що відбудуться 12-13 грудня цього року.

Світлана Соколова

ПРО ПРАЦЮ ЛІКАРНІ В ПУЩІ-ВОДИЦІ



Д-р Надія Гудзь знайомить голову УБС Івана Олексина з працею лікарні в Пущі-Водиці

На бажання наших читачів і жертводавців на Чорнобильський Проєкт УБСоюзу, передруковуємо статтю-інтерв'ю про працю лікарні, в якій лікуються від наслідків радіяції жертви Чорнобиля, а якою від шести років опікується Братський Союз та спомагає її необхідним. **-- Редакція.**

12 років тому в Пущі - Водиці, що біля Києва, організовано Український Диспансер Радіаційного Захисту Населення, який став першим в Україні спеціялізованим закладом, відкритим з метою надання кваліфікованої медичної допомоги особам, які постраждали від аварії на ЧАЕС. Ми попросили заступника головного лікаря диспансеру Надію Гудзь розповісти про сьогоднішній день закладу.

-- У структурі установи -- поліклініка для дітей та дорослих на 30 відвідувань у день, стаціонар для дітей на 130 ліжок, реабілітаційне відділення, лабораторна база. За всі роки в поліклініці отримало допомогу понад 63.3 тисячі дітей та 102.2 тисячі дорослих, 21.7 тисячі дітей проліковано в стаціонарі. Допомога надається безкоштовно. Диспансер є базою Інституту Клінічної Радіології Наукового Центру Радіяційої Медицини АМН України, що дає змогу науково обґрунтувати та впроваджувати перспективні методи діягностики, лікування, профілактики та реабілітації.

-- Яке лікування можуть отримати в диспансері діти?

-- У відділенні стаціонару лікуються діти зі складною, комбінованою патологією різних органів та систем. Серед них -- хвороби органів травлення, нервової та ендокринної систем. Ми використовуємо традиційні та нетрадиційні методи лікування, у тому числі фітотерапію. Щоденно хворі отримують, залежно від медичних показань, вітамінні, заспокійні, жовчогінні та інші відвари лікарських трав, масаж та інші процедури, займаються лікувальною фізкультурою.

-- Напевне, в процесі роботи не обходиться без проблем. Як ви їх вирішуєте?

Диспансер в останні роки відчуває певні фінансові труднощі, пов'язані з придбанням ліків, реактивів, продуктів харчування, підготовкою до зимового періоду. Їх вдається подолати завдяки зусиллям Міністерства Охорони Здоров'я України, якому підпорядковано установу Міністерства з Питань Надзвичайних Ситуацій та у справах захисту населення від наслідків Чорнобильської катастрофи, а також спонзорській підтримці Фонду Соціяльного Забезпечення, ВАТ "Плодовочпром", Київської ГЕС, американського Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля.

Компанія "Тетра-ПАК" взяла на себе забезпечення диспансеру молоком та соками, що дає змогу додатково збагатити організм дитини вітамінами, мікроелементами та білками. А це, в свою чергу, сприяє поліпшенню стану здоров'я та ефективности лікування. Понад шість років надає нам підтримку Український Братський Союз з Америки, закуповуючи продукти харчування, реактиви, деякі ліки та вітаміни, подарунки для дітей та інше.

Ми вдячні, що на проблеми диспансеру звернув увагу Національний Фонд Соціяльного Захисту Матерів та Дітей "Україна -- дітям". Завдяки цим зусиллям диспансер має всі необхідні ліки, діти отримують п'ятиразове харчування. На жаль, проблеми, породжені Чорнобилем, не втрачають своєї актуальности. Потрібна постійна висококваліфікована допомога дитячому населенню для збереження генофонду нації. Для успішного вирішення цих проблем необхідні як державна підтримка, так і допомога благодійних організацій та всіх добрих людей.

"Ваше здоров'я"

ЧИТАЙТЕ ТА ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ "*НАРОДНУ ВОЛЮ*"

РЯТУЙМО ПОТЕРПІЛИХ ВІД ПОВЕНІ НА УКРАЇНСЬКИХ ЗЕМЛЯХ

Із цим гарячим закликом звертається Екзекутива ЗУАДК до кожного українця і кожної українки, яким не байдужа доля , життя чи смерть братів і сестер на українських землях. Основується цей заклик на доволі детальній інформації, яку надіслав Уряд України до Об'єднаних Націй, світових представництв в Європі -- Женеві та Відні, і до нас -- українців діяспори. Подаємо основні факти багатосторінкового повідомлення про повінь і її наслідки для населення. Великі дощі впали в Мармарощині (українська етнографічна територія під румунською владою) дня 6-го листопада ц.р., що спричинило вилив з берегів ріки Тиса. У висіді вода залила 118 міст і сіл Закарпаття, в районі таких усім відомих міст, як: Тячів, Чоп, Рахів, Виноградів, Мукачів, Хуст, Перечин, Свалява, Іршава та Ужгород. Із самого Тячева і Чопу довелося евакуювати понад 14 тисяч осіб. Всього евакуйовано (до 8-го листопада) понад 25,000 людей, яким загрожувала смерть.

До тієї дати загинуло понад 40 людей, в тому й діти. Вода зруйнувала або пошкодила 174 км гребель, десятки кілометрів шляхів, коло 5 км залізниці, пошкоджено чи виведено з ужитку 102 електростанції, з 67 селами немає телефонічного зв'язку. Серед евакуйованих є декілька тисяч хворих -- найбільше на перестуду з небезпекою для легенів. Бракує всього того, що потрібне для рятування життя (зокрема життя дітей та старших віком людей), а саме: медикаментів у шпиталях, коців, наметів, харчів, одягу та взуття. Держава, особливо Міністерство з питань надзвичайних ситуацій, проводить рятівну акцію, в якій бере участь біля 9,000 людей, але потреби є дуже великі, а з лихом не можуть впоратись самі адміністративні чинники України.

У подібних ситуаціях завжди приходить допомога з-зовні, наприклад: є тільки три гелікоптери для транспорту хворих і загрожених. Зі сторони діяспори потрібна поміч не тільки матеріяльна, але й моральна. Нашою особистою участю, через наші пожертви, ми засвідчимо, що ми є нероздільною частиною української нації, незалежно від того, з яких земель України походимо і яке віровизнання маємо, бо ми у першу чергу українці і християни.

Велика потреба виявилась також у допомозі українським селам Мармарощини, що під румунською владою. Там вода залила три села, а понад 1000 родин залишилося без даху над головою з багатьма дітьми, а зима стукає у двері. Голова українського представництва в Румунії, Степан Ткачук відомий український письменник і діяч, який про кожну допомогу попередньо пересилав до ЗУАДК точні звіти, тепер потелефонував, що є велика катастрофа у зв'язку з повінню, отож відкликає свій приїзд на Конґрес СКУ, щоб усі фонди, приділені на подорож, негайно передати потерпілим від повені.

Віримо, що ця коротка й неповна, зрозуміло, інформація буде вистачальною для усіх нас, забезпечених харчами, дахом над головою і конечнии ліками в Америці. Висилаймо на понижчу адресу наш даток вже сьогодні, не відкладаймо допомоги на завтра!

United Ukrainian American Relief Committee
1206 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Тел. (215) 728-1630

УКРАЇНА ОФІЦІЙНО ВІДЗНАЧИТЬ 130-ЛІТТЯ "ПРОСВІТИ"

Нью-Йорк (Постійне Представництво України при ООН). -- 8 грудня ц.р., Всеукраїнському Товариству "Просвіта" ім. Тараса Шевченка виповниться 130 років. Віддаючи належне значенню діяльности "Просвіти" для української націоналної справи, в Україні створено Організаційний Комітет на чолі з віцепрем'єр-міністром України Валерієм Смолієм для відзначення цього важливого ювілею.

Організаційний Комітет схвалив плян відповідних заходів, який серед іншого передбачає низку культурно-просвітніх акцій, видання серії публікацій до ювілею, прикінцевим етапом відзначення стануть урочисті збори в приміщенні Національної Опери за участю керівників держави, членів Уряду України, народних депутатів, представників громадськости та почесних гостей.

ПРО ПОТРЕБУ ОНОВЛЕННЯ ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

культуру національну формою, а соціялістичну змістом?" Це методологічно незрозумілий штамп, метою якого було приховати суть нації, духової структури цього широкого етносу, в якому знищено поняття духової сукупности. Це ніщо інше, як методологічний радянський паперовий міраж. А тепер настала пора поставити всі крапки над і, покінчити з підступною маніпуляцією вищезгаданими термінами. Вживання цих понять у такому обмеженому розумінні, на мою думку, не забезпечує безперервности органічного розвитку духовости людини.

Ми саме повинні стояти за цей органічний розвиток, бо тільки тоді людина перемагає, пульсує радістю спільних досягнень, стає об'єктом нового людського ренесансу і реформації. Такої людини ми й прагнемо в незалежній Україні, бо тільки вона в силі продовжувати наш розвиток, в силі зробити наші досягнення більш перманентними.

Гірко покарав би нас Бог, коли б ми, відкинувши накинуту нам марксистську методологію, не створили власних сучасних історіософських концепцій, не опрацювали нової наукової історії України. Кожен, навіть найменший народ, має повне і законне право на концепцію власної історії, бо ж всюди основою суспільства залишається жива людина, її здатність до органічних форм діяння та її безмежний розумовий потенціял, що веде до загальнолюдського духового розвитку.

РЕКТОР УВУ СТАВ ПОЧЕСНИМ ДОКТОРОМ ЛЬВІВСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО УНІВЕРСИТЕТУ



Ректор ЛДУ Іван Вакарчук вітає проф. Леоніда Рудницького з наданням йому почесного докторату.

Рішенням ректора і вченої ради Львівського Держаного Університету ім. Івана Франка, від 27 травня 1998 року, ступінь почесного доктора філології присвоєно видатному українському науковцеві і ректорові УВУ, професорові Леонідові Рудницькому. Урочистий акт промоції відбувся 27 жовтня.

У церемонії взяла участь понад тисяча осіб, між ними члени вченої ради Університету, члени НТШ, члени НАН України, представники міської та обласної рад, гості з Центральних та Східніх земель України та студенти. Університетський хор "Черемош" відспівав академічний гимн "Ґавдеамус ігітур", після чого ректор Іван Вакарчук, на пропозицію декана філологічного факультету Тараса Салиги, перевів офіційний акт промоції.

Після короткого слова подяки, за надання звання доктора honoris causa, у якому проф. Рудницький підкреслив своє львівське коріння, він відчитав академічну доповідь п.н. "До феномену української літератури".

На завершення цього свята, що відбувалося в рамках Міжнародного Наукового Конґресу "125 років НТШ", хор "Черемош" відспівав ще декілька пісень і "Многая літа" новому почесному докторові. Після того ректор університету виступив з прикінцевим словом і подякою до присутніх за участь у відзначенні.

УКРАЇНЦІ ҐЛЕН СПЕЮ ВІДЗНАЧИЛИ 80-ЛІТТЯ ЛИСТОПАДОВОГО ЗРИВУ

У погідний листопадовий день, коли листя красується чудовими кольорами, коли гуси відлітають у вирій і так тривожно курликають, коли наші душі летять до рідної України, тут, у Ґлен Спею, де знаходиться мальовнича "Верховина", мешканці нашого села зійшлися разом, щоб віддати честь і пошану борцям за волю України, за її Свободу та Незалежність.

Голова Громадського Комітету Ярослав Ґавур відкрив свято під гаслом "Слідами стрілецької слави". Він пригадав присутнім, що вже пройшло 80 років від тієї історичної хвилини, коли в ніч на першого листопада 1918 року, українські військові частини, під командою сотника Дмитра Вітовського, зайняли Львів і вивісили на ратуші синьожовтий прапор. Нарід битий століттями лихом подвійної неволі, нагло повірив у свою силу та спромігся у слушну хвилину посягнути на своє одвічне право бути господарем своєї землі.

Листопадовий зрив надзвичайно важлива подія в історії нашого народу. Честь і слава Січовим Стрільцям, борцям і учасникам Листопадового зриву. Здійснилися невмирущі слова нашого генія Івана Франка -- "Україна засяяла в народів вільних колі"

Святочне слово виголосив член муніципальної ради Ґлен Спею Петро Мельник. Прелеґент говорив про теперішні відносини між українцями в Україні і поза її кордонами, які поліпшуються в багатьох ділянках. Дружні відносини між українцями в кожному місці поселення і по всьому світі зміцнюють нас і забезпечують існування Самостійної Незалежної України.

У мистецькій частині взяли участь: Богдан Чапля, який прочитав вірш П. Купчинського "Ніби сниться" та ансамбль "Лелеки" під керівництвом Ярослава Ґавура, який виконав монтаж слова і пісні "Як листя падало зів'яле, ви принесли весну до нас". Музичний супровід на бандурі -- В.Мазяр. Про мистецьке оформлення сцени також подбав мистець Володимир Мазяр.

Людмила Ґайдар

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УБС !

О. Пошиваник

ЩЕ ОДНА ПОДОРОЖ ПО УКРАЇНІ

Під час і зразу після розвалу СРСР, на Україні в крамницях полиці дослівно були порожні, сьогодні вже все є. Правда, може не всі спроможні купити необхідне, але люди купують.

Багато людей нарікає, але одночасно вони дають собі раду. Старшим важче, але у крайньому випадку, для них є якась то суспільна опіка.

У київському в готелі, на телевізії, крім двох українських телевізійних станцій, були: російська, польська, німецька, французька, CNN, італійська та інші. На будинках скрізь видно телеантени і тарілки.

На телестанції надто багато американських програм та фільмів у перекладах. Після 12-ої ночі показують, переважно, на одній чи двох станціях французькі фільми для дорослих.

Отож, якщо люди там, в Україні, порівнюють своє життя до фантазії та крайнощів, що їх бачать в американських фільмах, то напевно будуть невдоволені і нарікатимуть на всіх і вся, і на свою долю. Не всі знають, що люди в Америці не зовсім так живуть, як це показують у фільмах. На телевізії не показують буднів; не показують, що в індустріяльному світі, американці здебільша працюють понад 40 годин на тиждень, коли в Німеччині працюють менше як 35. Саме тому часто чуємо від новоприїжджих: -- "О, Америка зовсім не така, як я думав".

В Україні, зокрема в Києві та Львові, появилися крамниці, ресторани, бари, кабарети, касино, "стріп джоінт", кінотеатри для дорослих і т.д. Закордонна рекляма, надмірно, без порядку, скрізь стирчить -- на будинках, над дорогою, в парках між квітами, забагато і зовсім негарно. Але, що зробиш? Прогрес(!?).

На українських дорогах появилося багато автомобілів, навіть по селах "наплодилися" люксусові Мерседеси, Авді та інші. У Черкасах я бачив 8-циліндровий американський "Firebird", а у Львові "Hummer". Всі автомобілі з українськими номерами.

Української мови ще не прочистили від русизмів і польонізмів, як уже почали засмічувати англійською. Це також, кажуть, "прогрес!"

Скрізь церкви, або відновляють їх, або нові будують. У Львові неначе ренесанс, -- архітектура, скульптура дуже гарні -- все відновлюють. Проспект Т. Шевченка виглядає викінчений, неначе розмальована картина. Кажуть, що на другий рік у Львові з'їдуться президенти, тому й приспішили відновлювати та прикрашувати місто.

У Києві, Басарабський базар заповнений людьми навіть у вихідні дні. Хрещатик і підземні переходи відновлено. Тепер в неділю і вихідні, на Хрещатику автомобільний рух заборонений, так як і у Львові.

Вийнятково, цього року, в День Незалежности на Хрещатику була величава парада. Крім спортсменів, міліції, вояків та духових оркестр, був показ збройних сил із тяжкою артилерією та ракетами. Після паради, неначе море людей затопило Хрещатик.

Біля собору св. Софії, де похований Патріярх Володимир, і між пам'ятником Богдана Хмельницького, закрили частину дороги і створили майдан на зібрання та маніфестації. Може й добре, що тут поховано Патріярха Володимира, бо тут видніше і всім завжди відкрито -- не те, що за мурами.

Багато назв вулиць змінено на українські, поставлено нові українські пам'ятники. У самому Львові у телефонній книжці є тристорінковий список змінених назв вулиць.

McDonald у Києві є дуже популярний, треба чекати і за "гамбурґером" і за столиком, щоб можна сісти і поїсти. Харчі смачні, а ціни такі, як і в США. Для нас ціни приступні, але там? Здається, -- це вже розкіш. Людей повно і чекають у чергах неначе колись за хлібом.

На митниці, цього разу, мене не обшукували, але в моєї Люби, через рентґен, у валізці побачили маленьку зірку на одежі. Виходить, що совєтських орденів і медалів не можна вивозити, хіба що власник є дійсним власником і має на це документи. Також, пригадували нам, що не можна везти більше як два кілограми медицини, і не більше як дві літри горілки (?). У нас подібної кількости і так не було. Було одначе приємно, що цього разу митники говорили до нас і між собою по-українському.

На Хрещатику в музичній крамниці в 1990 р. продавці не розуміли української мови, тепер же не тільки говорили по-українському, але навіть стали привітними.

На жаль, у Києві великий напис "Москва" на готелі далі панує над майданом Незалежности, пам'ятник Ленінові далі стоїть на бульварі Шевченка, "Родіна мать" над Дніпром далі псує красу золотоверхого Києва, а у Верховній Раді далі висять серп і молот. Цих символів гнобителі Українського Народу далі тримають і називають їх художніми пам'ятниками (?).

У готелях і ресторанах дуже дорого, 18 дол. (і більше) за обід, коли у маленькому кафе, наприклад у Львові, за 5 дол. можна наїстися, та ще й випити сто грамів доброго українського коньяку.

Одначе, наші дівчата й молодиці далі найкращі у світі та гарно і "шикарно" одягаються, а хлопці теж гарні й пристійні.

У фінансових інституціях, відсотки на вкладах сягають до 50% на рік, а позики до 75% і то, лише короткоченцеві.

Моя подорож була пов'язана із 3-ою Конференцією Централі Українських Кооператив Америки в Україні. Конференція була успішна, тільки шкода, що керівництво ЦУКА, крім Києва (три рази), Львова (три рази), Івано-Франківська (раз) та Ужгороду (раз), ні разу не влаштувало конференції на схід від Києва. До Східньої України всі мають багато претенсій: і мова і все інше. Але ні разу туди ЦУКА не повезла ані кооперативного досвіду, ані ідей або порад, та хоч би кілька нещасних тисяч долярів в їхню економію. Можна було б також показати на прикладі, що в діяспорі ми не забули ані рідної мови, ані своєї національної спадщини.

Хочеться вірити, що може нові молодші керівники ЦУКА, у майбутньому, знайдуть дорогу і до Полтави -- там, де українська кооперація вперше розпочалась (зруйнували опісля більшовики), а може й до Харкова -- другого найбільшого міста в Україні. Це також українські міста, там також живуть наші люди.

(Закінчення на стор. 7-ій)

Роксоляна Зорівчак

ПАТРІЯРХ УКРАЇНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

(До 90-річчя від дня народження академіка Юрія Шевельова)

В особі академіка Юрія Володимировича Шевельова вшановуємо філолога-вченого, дослідника дуже широкого профілю, мовознавця та літературознавця. Так склалися обставини життя, що цей надзвичайно глибокий дослідник до 90-их років був майже невідомий в Україні, його праць не знав той нарід, мові і художньому слову якого дослідник присвятив увесь свій талант, усе своє життя...

Народився Юрій Володимирович у родині службовців 17 грудня 1908 р. у м. Ломжа, тепер Бялистоцького воєвідства, у Польщі. Одначе, коли йому було два роки, родина переїхала до Харкова. З цим містом був пов'язаний майже увесь "український" період у житті Юрія Володимировича. Тут він закінчив 1931 р. Інститут Професійної Освіти, тут у 1939 р. захистив кандидатську дисертацію на тему "Спостереження над мовою сучасної поезії", яку написав під керівництвом академіка Л.А.Булаховського. Працював викладачем, згодом доцентом в Українському Інституті Журналістики (1933 - 1939) та в Харківському університеті (1939 - 1941), де у 1941 р. його призначено завідувачем катедри української філології.

Друкуватися почав Ю.Шевельов у 1929 р., а першими його публікаціями були театральні рецензії. Першу книжку -- "Граматику української мови" (у 2-ох частинах, у співавторстві з Н.Кагановичем), Ю.Шевельов опублікував у 1934 р. Вона двічі перевидавалася (1935, 1936). Харків значною мірою зформував Юрія Володимировича як українського дослідника. Тут він мав змогу пізнати найкращих представників українського Відродження, працюючи поруч з ними, зокрема з мовознавцями М.Наконечним та К.Німчиновим, яких уважає своїми вчителями. Тут же -- дуже ще молодим -- він зрозумів увесь жах тоталітарної системи. Був свідком украй кривавої епохи, яку його близький приятель Ю.Лавріненко назвав "розстріляним Відродженням". Ця трагічна фраза стала історично-літературним терміном.

То ж не диво, що в 1943 році Юрій Володимирович переїхав до Львова, де йому поталанило познайомитися з професором В.Сімовичем, який, за словами Ю.Шевельова, "був єдиним тоді на Україні носієм ідей та методів Празького лінгвістичного гуртка та мав не одну нагоду спілкуватися з "самим" Н.Трубецьким" (Ю.Шевельов. Передмова // Його ж. *Внесок Галичини у формування української літературної мови.* Львів; Нью-Йорк, 1996. -- Стор. 8). Цілими днями працював молодий дослідник у книгозбірні Наукового Товариства ім. Шевченка, де тогочасний директор В. Дорошенко охоче ділився з ним спогадами про тисячі епізодів з українського культурного життя від початку століття. Згодом Ю.Шевельов виїхав до Німеччини; з 1946 до 1949 року був доцентом Українського Вільного Університету в Мюнхені, що його у 1945 році пере-везено з Праги. Там же у 1947 р. опублікував (циклографічним способом) невеличку обсягом книжку "До генези називного речення", написану в Україні в 1941 42 роках. Ця праця лягла в основу його дисертації на здобуття ступеня доктора філософії, яку він захистив у 1949 р. в УВУ. Для західньої лінґвістики це була зовсім не опрацьована проблема. У своєму дослідженні учений подав історію виділення називних речень в окрему синтаксичну конструкцію, а також на великому фактичному матеріялі довів, що називне та неповне речення в генезі та в теперішньому функціонуванні зв'язані безліччю переходів.



Проф. Юрій Шевельов

У Мюнхені Ю.Шевельов був також заступником голови об'єднання "Мистецький Український Рух ("МУР", 1945 -- 52). У 1950 -- 52 рр. був лектором української та російської мов у Лундському університеті (Швеція), а згодом, як більшість українських післявоєнних перекотиполь, переїхав до США. Прибув туди 15 липня 1952 року. Як і перед кожним іншим українським дослідником, перед ним постав вибір: або залишитися в українському ґетто, або ж, опанувавши не лише англійську мову до глибин, а й американську наукову методологію, стати американським дослідником-україністом. Перший шлях був спокійніший, затишніший, але не дуже корисний для української науки. Ю. Шевельов обрав без вагань другий шлях. Став відомим американським славістом. Водночас, жив Україною, творив для України, залишився назавжди в полоні своєї рідномовної стихії.

У 1952 -- 54 рр. викладав на катедрі славістики у Ґарвардському університеті (м.Кембрідж); згодом (1954 - 77) був професором катедри славістики в Колюмбійському університеті (м.Нью-Йорк). Читав цикли лекцій в багатьох університетах США, Канади та Західньої Европи. Водночас, працював дуже активно в українських наукових установах. Дійсний член УВАН (з 1945 р.) та НТШ (з 1949 р.), Ю.Шевельов у 1959 - 61 і 1981 - 86 рр. був президентом УВАН. Був також членом-засновником Об'єднання Українських Письменників "Слово" (1954), членом Товариства Плекання Української Мови (з 1964 р.).

Академік Ю.Шевельов автор глибоких та оригінальних українознавчих досліджень. Зокрема вагомий його внесок у фонологію, морфологію, синтаксис, етимологію, ономастику. Учений розвинув поняття та історіографічні основи українського мовознавства, у своїх працях синтезував діяхронний і синхронний підходи до вивчення української мови. Ґрунтовно дослідив Ю.Шевельов синтаксис простого речення (моногр. "Синтаксис сучасної української літературної мови. Просте речення", 1951, англійською мовою 1963). В англомовних монографіях "Передісторія слов'янської мови: Історична фонологія української мови" (1964; 2-ге вид. 1965) та "Історична фонологія української мови" (1979) Ю.Шевельов, показавши розвиток фонологічної системи української мови від праслов'янської основи аж донині на широкому історичному, діялектному, міжмовному та текстуальному ґрунті, з установленням глибинно-причинових зв'язків між окремими фонетичними змінами, дав панорамну картину розвитку української мови в її історичному розрізі, обґрунтував її початки в VII ст. а завершення формування приблизно в XVI ст.

Заперечивши концепцію прасхідньослов'янської лінгвоєдности та трьох східньослов'янських мов у доісторичні часи, учений розвинув концепцію конфігурації та перегрупування діялектних груп (київсько-поліського, галицько-подільського, полоцько-смоленського, новгородсько-тверського, муромо-рязанського діялектів), що з них розвинулися українська, російська та білоруська мови. Правда, окремі докази, подані на підтвердження цієї концепції, є дещо дискусійні, на що справедливо вказав акад. В. В. Німчук у статті "Періодизація як напрямок дослідження генези та історії української мови" ("Мовознавство", 1997, Ч. 6 -- 1998, Ч.1).

(Продовження буде)

Д-р Омелян Бей

ЧИ ДОЦІЛЬНЕ ШТУЧНЕ ПЕРЕЩЕПЛЮВАННЯ ЧУЖОЗЕМНИХ СЛІВ?

У статті "Не грайтеся з мовою" ("Америка", 17 жовтня 1998), Вазген Балаян, український вірменин з м. Суми, остерігає своїх українських співвітчизників перед неуважним перещеплюванням чужоземних слів в український мовний ареал. Стаття написана зрівноваженим, спокійним тоном і вартує нашої уваги. Їй призначено дати об'єктивний огляд тих нагальних змін у мовно-діловій сфері, що наступили вже в часі незалежної України.

З більшістю поглядів автора можна погодитись, бо дійсно, якась закоханість до всього, що чужоземне, мусіла насторожити розважних осіб. До речі, вплив нових слів і термінів англо-американського походження і не тільки їх, набрав вигляду словесної повені. Частково цю повінь можна тлумачити безпрецендентним зростанням техноструктури, що її поширила комп'ютерна революція. А тому, що англо-саксони чи не перші виступили з комп'ютером і діловою обслугою, яку він може запропонувати, вони ж і захопили провід у просуванні своїх термінів, які є або похідними англійської мови, або довільними комбінаціями латинської, грецької чи інших мов, яким надається свого звучання.

Як колись Римська імперія у більшості випадків мирним порядком накидала провінціям свою культуру і право, ділову і неділову мову, так тепер англосаксони, через свій потенціял, винахідливість і часом звичайний тиск, просунули на світовий ринок тисячі термінів, які з часом набувають громадянських прав і згодом розглядаються місцевим етносом як "рідні", або як націоналізовані.

Проблема впливу англомовних термінів -- це не лише українська проблема. Сучасна німецька мова жахливо засмічена англіцизмами, прямими і непрямими, хоч сама мова дуже багата на власні. Ось деякі з помічених слів у невеликій статті в журналі "Шпіґель": job, kollaps, liquidität, kohäsion, limit, flexible, diffuse, faire, crash, emerging markets, doomsday, temporäre, etc.

Подібні відносини, можливо і куди гірші, помічаємо і в російській мові. Без сумніву, майже всі українські запозичення походять із російської мови, яка правдоподібно служить моделем для київських копіювальників. Здається, що польська мова теж доволі насичена англіцизмами, але в меншій мірі як українська.

Балаян гадає, що за надзвичайну старанність у впровадженні чужосторонніх слів і термінів у лексику України, відповідальними є безтолкові політики, ділові особи та журналісти. З боку оглядача, такі завваги не слід приймати "як є". Хоч вони зі статичного боку відповідають правді, для України, одначе, скоріше пасує динамічна схема, модифікована часом і простором. Якщо статика відноситься здебільшого до повільного, майже незамітного зростання, динамічна схема вимагає, щоб усі елементи моделі (нації, держави) постійно змінялися, тобто, щоб виробнича функція (ВФ) була стрімкою, висхідною лінією. Це не означає, що динамічна схема є вільною від заломань (напр. велика депресія у США), але вона має вказувати, що навіть тимчасове заломання (великої схеми), яка, зазвичай, керується принципами "закону великих чисел", мусить здійснити різкий підйом.

"Закон великих чисел" це закономірність об'єктивного світу виявлятися лише в масовому процесі при достатньо великій кількості елементів сукупности. Іншими словами, велика схема-держава, що нормально може похизуватися значними корисними копалинами і людським потенціялом, має заховану в собі значну підйомну силу та може залучити в трудовий, виробничий цикл всі досі тимчасово незайняті, але виробничо здатні елементи сукупности. Йдучи за показаннями В.Липинського -- це ж образ елітарного, навіть "імперіялістичного", войовника-продуцента. Малій схемі-державі бракує такого стимулу і вона мусить погодитися із малими результатами.

Без сумніву, оті математично-економічні закони мають певне відношення і до мовного ареалу. Отже, коли український мовний ареал почав свій "хід по верхів'ях ("take-off") на початку 1920-их років, його обірвали насильницька колективізація і голодомор 1930 - 1933-их років. Жертвами системи стали не лише селяни й свідома трудова інтеліґенція, але також невеличкий обсягом, неповний і перенасичений непотрібними висловами правописний словник Г.Ґолоскевича. Система і йому прочитала вирок. У тому ж часі вірменський мовний ареал майже безтурботно розвивався.

(Продовження буде)

"ЕКОНОМИТИ" НА ЗДОРОВ'Ї НАЦІЇ -- ЗЛОЧИННО

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", Комітет Верховної Ради з питань охорони здоров'я, материнства і дитинства, звернувся до Кабінету Міністрів України з пропозицією не здійснювати заплановане постановою уряду скорочення штатних посад в установах охорони здоров'я.

За даними Комітету, до кінця року має бути скорочено понад 50 тисяч медичних працівників. Скорочення штатів, на думку членів Комітету, вкрай негативно позначиться на якості медичної допомоги населенню та стані соціальної захищеності медиків, тисячі яких втратять засоби для існування.

За даними Комітету ВР з питань бюджету, витрати на охорону здоров'я в указі Президента "Про скорочення витрат державного бюджету на 1998 рік", скорочуються на 24.9%.

ГУМОР

СИЛА ВОЛІ

-- Степане, -- питає дружина чоловіка, -- ти силу волі маєш?

-- Волю маю, а сили не лишилося.

ТРЕБА ПРИХОДИТИ РАНІШЕ

Жінка до лікаря:

-- А в якій палаті лежить хворий Петренко?

-- Був у п'ятій.

-- А тепер де?

-- Учора забрала його дружина.

-- Я його дружина.

-- То треба було приходити раніше.

Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

ЧЕМПІОНАТ СВІТУ З ПІДНЯТТЯ ТЯГАРІВ

Київ. У половині листопада в Черкасах закінчився 28-ий чемпіонат світу з підняття тягарів, у якому взяло участь 138 атлетів із 35 країн.

Золотий почин Сираджутдіна Базаєва підтримало ще двоє киян -- Сергій Романенко й Олексій Соловйов. Загалом на рахунку української збірної вісім нагород. Срібло також вибороли черкащанин Володимир Іваненко і старший з братів Соловйових Дмитро. Бронза в цій же вазі дісталася Василеві Курдякові, у суперважкій категорії Вікторові Налєйкіну (обидва кияни), у вазі до 100 кг одеситові Володимирові Ухачеві.

Проте, цього виявилося мало для загальнокомандної перемоги, яку святкували українці торік. Перше місце посіла збірна Росії, друге -- України, третє -- Америки.

УКРАЇНЦІ НА СВІТОВИХ ПЕРШОСТЯХ У ВІДБИВАНЦІ В ЯПОНІЇ

Київ. Як пише газета "День", збірна України у відбиванці, попри поразку в двох стартових матчах від китайців -- 1:3 і голляндців -- 0:3, увійшла до другої рунди світової першости в Японії. Свій прикінцевий матч у групі наші волейболісти провели вище від будь-яких похвал і перемогли чехів з рахунком 3:0.

Тепер усе починається спочатку, але суперниками української збірної в новій групі будуть фаворити турніру італійці і знову голляндці, а також іще п'ять команд.

ЗМАГАННЯ ЮНИХ ШАХІСТІВ СТОЛИЦІ

Київ. -- Як пише "Вечірній Київ", майже одночасно закінчились тут дві юнацькі першості Києва з шахів: серед юнаків і дівчат до 20 років та серед хлопчиків у категорії "до 12".

Вони зібрали майже всіх найсильніших юних шахістів столиці. У юнаків досить упевнено (хоча й несподівано) переміг 17-річний Юрій Жизмер з Ленінградського району, вихованець відомого в місті тренера Анатолія Лісенка. Це -- перший великий успіх талановитого шахіста. У трійці призерів -- досвідчені кандидати в майстри: авангардівець Павло Струк і одноклюбник Жизмера -- Олексій Ляховецький. Наступні місяця посіли Дмитро Семенюв, Сергій Ставрояні та Олександер Калінін.

Найсильнішою серед киянок стала 14-річна Тетяна Аксьонова. Вона на 1.5 очка випередила другого призера свою постійну подругу-суперницю Марію Ніколаєву. Далі в таблиці розташувалися Юлія Красикова, Софія Лещенко, Оксана Булгакова й Ангеліна Фролова.

Юним чемпіоном Києва (категорія "до 12") став Федір Петрик (тренер -- Г.Я.Плостак), успіх якого на серпневому міжнародному дитячому турнірі "Кубок Незалежности - 98" вже відзначили київські газети. У напруженому поєдинку з основним претендентом Сашком Сергатим, Федір здобув вирішальну перемогу. Третім тут став недавній житель Якутії Сергій Павлов. На наступних місцях Ярослав Бондарчук, Антон Чорний, Павло Дзядик.

Обидва турніри, що зібрали понад сотню учасників, пройшли в цікавій та напруженій боротьбі. Є надії, що юні київські шахісти будуть серед лідерів і на наступних першостях України.

До речі, переможцями зонального турніру ФІДЕ в Донецьку стали Руслан Пономарьов і Олександер Зубарєв. Їм дісталися путівки на чемпіонат світу.

УВАГА! **УВАГА!**

Церковні парафії
Установи, Товариства, Організації
Професіоналісти, Підприємства, Купці
Громадяни
Члени Українського Братського Союзу

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно, як в минулому році, так і в цьому, підготовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди Різдва Христового та Нового Року.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

2 інчі через 2 колонки	$ 20.00
3 інчі через 2 колонки	$ 25.00
4 інчі через 2 колонки	$ 30.00
1/4 сторінки	$ 60.00
1/2 сторінки	$120.00
1 сторінка	$200.00

Оголошення за новим стилем приймаємо до 11-го грудня, а за старим стилем до 22-го грудня.

За вчасну висилку оголошень будемо вдячні.
Замовлення, текст і гроші слати на адресу:

"Narodna Volya"
PO Box 350
Scranton, PA 18501-0350

або телефонічно: (717) 342-0937
факс: (717) 347-5649

З великим болем у серці ділимося з приятелями і знайомими, що 8 листопада 1998 року, після тяжкої і довгої недуги, відійшла від нас на вічний спокій наша найдорожча Дружина і Мама

сл. п.

РАЇСА ОЛЕКСАНДРІВНА КОСТЮК

Народжена 12 серпня 1915 року в м. Слов'янськ, Донецької області, в родині залізничника Олександра Бутка.

Раїса Олександрівна належала до тих жінок, які усім своїм єством підтримували науку і культуру України.

Похоронні відправи відбулися 11 листопада в українській православній катедрі св. Андрія Первозванного у Вашінґтоні, а похована сл. п. Раїса Костюк на цвинтарі св. Андрія в Бавнд Бруку.

Покійна залишила у глибокому смутку:
чоловіка -- ГРИГОРІЯ КОСТЮКА
сина -- ТЕОДОРА КОСТЮКА
невістку -- ОЛЕКСАНДРУ ДОБРЯНСЬКУ КОСТЮК та ближчих і дальших родичів в Україні.

Замість квітів, просимо складати пожертви на Сестрицтво св. Ольги при катедрі св. Андрія у Вашінґтоні на фонд Раїси Костюк:

St. Olga's Sisterhood
c/o Mrs. Olga Matula
8600 Buckhannon Drive
Potomac, MD 20854

НЕ ВСІ ХОЧУТЬ СЛУЖИТИ В АРМІЇ

На базі Волинського обласного військомату пройшов навчальний збір військових комісарів західніх областей України. Керував ним перший заступник командувача військами Західнього оперативного командування генерал-лейтенант Віктор Палій. Головною ж темою розмов та семінарів були підсумки весняного призову та завдання на осінній. Вони аж надто невтішні. З дев'яти західніх областей, до військової служби покликано 17,331 юнака. 74% покликаних мали середню освіту, 24 -- неповну середню і менше двох (!) відсотків -- вищу.

2,641 призовник ухилився від служби. Найбільше таких на Львівщині 720, однак першість належить Волині (351 "ухильник"), оскільки тут населення кількісно втричі менше, ніж на Львівщині. Тож не випадково семінари розпочались здебільшого темою "Розшук призовників, які ухиляються від призову до Збройних Сил", -- повідомляє кореспондент "Дня" Олег Потурай.

Небажання служити в рідній армії, скоріше за все, пояснюється вкрай поганим матеріяльним забезпеченням її, а також тим, що з війська юнаки деколи повертаються додому в домовинах.

ЩЕ ОДНА ПОДОРОЖ...

(Закінчення зі стор. 4-ої)

На кінець, у місті Ужгород будують величезну, гарну православну церкву. Біля церковної крамниці я запитав одного чоловіка: "А до якого патріярха належить ця церква?" Чоловік відповів:

"Церква належить до московського патріярха, але не турбуйтеся, не переживайте, нехай будують, церква на нашій українській землі, вона буде нашою, українською церквою".

Я також оптиміст, я впевнений, що так, як тут у діяспорі, так і в Україні, згодом, всі відвернуться від чужих неприхильних до нас патріярхів, і повернуться до Матірної Української Православнрої Церкви до Київського Патріярхату.

Я певний, що в скорім часі на Україні також усе буде добре, все буде гаразд.

"НАРОДНА ВОЛЯ" -- ГАРНИЙ ДАРУНОК ПІД ЯЛИНКУ!

У перший день після Дня Подяки, в Америці почалася велика передріздвяна метушня -- біганина по крамницях і купівля подарунків під ялинку для дітей і дорослих, для родичів і приятелів. Зробити комусь приємність гарним подарунком -- очевидна радість. Кожен хоче, щоб його дарунками тішились ті, хто їх одержує, щоб вони були найкращі і найпрактичніші. Крамниці наповнені всяким крамом, тож вибір великий.

На різдвяні подарунки витрачаємо багато грошей, збільшуючи ними свої матеріяльні надбання, але часто забуваємо про наші національні інтелектуальні потреби, про власне духовне збагачення. Одним з прикладів такого збагачення є добра українська книжка і українська газета.

Дорогі Читачі!

Як один з кращих дарунків під ялинку для Ваших рідних, друзів і знайомих, заохочуємо Вас передплатити їм "Народну Волю" на 1999 рік.

Дозвольте переконати Вас, чому саме наша газета годиться на новорічний дарунок і заслуговує на те, щоб її передплатити. Із багатьох аргументів подаємо лише десять:

1. "Народна Воля" -- культурний дарунок у хаті кожного, хто її одержує.
2. Газета виходить кожного тижня, разом 49 чисел річно, тож практично маємо не один, а 49 окремих подарунків.
3. Річна передплата газети коштує лише 20.00 долярів для членів УБСоюзу і 25.00 долярів для нечленів.
4. Дешевшого тижневика не знайдете ні в Америці, ні в Канаді.
5. Коли ж порахувати, то союзовці платять лише 41 цент, а несоюзовці 51 цент за кожне число, то це ж дуже мало.
6. Передплативши комусь "Народну Волю", Ви зробите добре діло, бо тим підтримаєте нашу українську пресу саме в тому часі, коли ця підтримка їй дуже потрібна.
7. Цього року "Народна Воля" відзначила свій 87-літній ювілей служіння УБСоюзові та цілій українській спільноті. Підтримаймо ж її, щоб вона могла служити нам ще довше.
8. Кожного року УБСоюз докладає до газети великі суми грошей, а Ваша передплата буде й підтримкою для нього. Як не буде передплатників, не буде й газети.
9. Редакція докладає багато зусиль, щоб газета була цікава, щоб вибагливий читач знайшов у ній важливі інформації про життя української спільноти за океаном і становлення самостійної Української Держави.
10. "Народна Воля" -- соборна демократична газета. Вона непохитно захищає добре ім'я Українського Народу та українські національні державницькі інтереси.

Дорогі Читачі!

Ми числимо на Вашу поміч. Зробіть місце між різдвяними дарунками також для "Народної Волі", а той, хто одержуватиме цей культурний цілорічний дарунок, буде Вам за це вдячний.

З розумного дарунку буде подвійна користь.

Редакція

ВАНДАЛІЗМ НА АСКОЛЬДОВІЙ МОГИЛІ

Київ. -- Як пише "Вечірній Київ", у ніч на 14-го листопада, храм св. Миколи на Аскольдовій могилі, що належить Українській Греко-Католицькій Церкві, зазнав жахливої наруги. Скориставшись тим, що церква розташована у відносно відлюдному місці, а охорона чи бодай сигналізація тут відсутні, невідомий (або невідомі) пописали сірою фарбою стіни, потім, розбивши одне з вікон, кинули у приміщення запалену ганчірку, в результаті чого знищено велику цінну ікону, раму, підвіконня, попсовано побілку. На щастя щось не дало вогневі розгулятися, інакше б начиння храму згоріло дотла.

Характер слідів від взуття, попередня графологічна і "стилістична" аналіза написів дають підстави працівникам міліції, які прибули на місце події вранці, припустити, що зловмисник діяв один. Однак, до болю знайомий почерк -- почерк "професіонала"! -- змушує ще й ще раз згадати пописані фарбою могили воїнів у парку Слави (неподалік від Аскольдової могили), розбиту ломом плиту на символічній могилі Героїв Крут (у кількох метрах від церкви св. Миколи), погром у садибі Івана Гончара (також на Печерську й десятки інших актів вандалізму, жодного з яких не розкрили органи правопорядку та СБУ

Всі написи злочинця -- російськомовні. У цілому ця православно-язичницько-сатаністська вінегрета свідчить про причетність сторонньої сили (можливо, з-за меж України), зацікавленої в дестабілізації релігійних відносин у Києві, -- підсумовує "Вечірній Київ"

КОЛИ ПРИГОЛУБИТЬ ФОРТУНА

Київ (С. Гришина). Власником найбільшого льотерійного призу, який будь-коли розігрувався в Україні, стала жителька м. Сміла Черкаської области Валентина Пузина. Сума її виграшу становить 177,376 гривень -- це кошти, накопичені у касі льотерії протягом безвиграшних тиражів кількох місяців. Ось так за 20 копійок пані Валентина отримала понад 50 тисяч долярів.

Я дійсно була приголомшена. Протягом трьох днів не могла заспокоїтися, доходило до того, що від нервового перевантаження пила валер'янку, повідомила журналістів пані Валентина.

Генеральний директор "Молодьспортлото" Георгій Роженко запевнив, що свій виграш пані Ваалентина зможе отримати повністю, на цю суму не накладаються жодні податки. Він вважає, що переказ коштів на рахунок банку "Молодьспортлото" забезпечить Валентині Пузиній повну безпеку від будь-якого роду рекетирів.

Ви теж можете отримати такий портфель, купон на $5 та можливість виграти частину із $100,000, які тепер готові в банку під ключем.



Вишліть гроші через Вестерн Юніон із ЗСА до східньої Европи цього року та отримайте безкоштовно портфель, купон на $5 до наступної посилки грошей через Вестерн Юніон та можливість виграти льотерію "Портфель Щастя." $100,000 чекає в банку під ключем на чотирьох щасливих людей.

З кожною пересилкою Ви одержите новий портфель, купон на $5 та можливість виграшу. З кожною пересилкою більша можливість виграти. Вишліть подарунок своїм близьким в Україні та одержіть подарунок для себе.

Happy Holiday Travel
5424 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
tel. 773-282-1188

Travel Source Bureau
8144 N. Milwaukee
Niles, IL 60714
tel 847-518 -0006

Maxi Discount
3037 N. Milwaukee Ave
Chicago, IL 60618
tel. 773-276-7676

A&Z Travel
1016 N Western Blvd.
Chicago, IL 60622
tel 773-276-2138

Sunset Travel
4222 E. 10 Mile Rd
Warren, MI 48091
tel 810-755-3888

WESTERN UNION MONEY TRANSFER

The fastest way to send money worldwide.™

No purchase or Transaction Necessary. How to participate: 1) You will automatically participate in the sweepstakes each time you send Western Union Money transfer (excluding Western Union Quick Pay and Quick Cash) between November 16 1998 and December 31 1998) from U.S. or Puerto Rico to 1) Caribbean, Latin America (excluding Mexico), Eastern Europe, Nigeria. 2) To participate without using Western Union services hand print your name, full mailing address (including a zip code) a plain 3"x5" piece of paper, include the name of Western Union market, - Caribbean, Latin America, Eastern Europe or Nigeria and mail it to: Western Union "Wallet of Fortune" Sweepstakes, P.O. Box 5058, Unionville, CT 06087-5058. The entries via mail must be postmarked before 1/2/1999 and received by 1/ 8 1999. Limit, one per an envelope. One winner will be selected from each of 4 drawings. In the drawing will participate all the eligible Western Union transactions and entries by mail to each of the 4 mentioned above markets. (4) Grand Prizes: (4) four winners will each be given 30 seconds, (2 minutes total) to gather as much money as possible in a bank vault up to a maximum total for all four Grand Prize participants. For all four Grand Prize participant of $100,000. $10,000 per Grand Prize participant minimum guaranteed to be awarded. If necessary travel and accommodation will be provided for winners. Maximum Retail Value of cash and travel portion of prize: $110,000. Odds of winning will depend upon the number of eligible transactions and mailed entries received for each applicable market. All Federal, state and local taxes are sole responsibility of the Prize Winners. Eligibility: Sweepstake open to residents of the 50 United States, the District of Columbia and Puerto Rico who are 18 years of age or older. Official Rules: For a copy of the Official Rules , send a stamped self-addressed envelope ("SASE") for receipt by 2/26/99 to: Western Union "Wallet of Fortune" Rules, P.O. Box 5988, Unionville,CT 06087-5988. Winners List: For the name of the winners, send a SASE for receipt by 2/26/99 to Western Union Winners, P.O. Box 5988, Unionville, CT 06087-5988. Wallet and coupon offer is valid as long as the supply lasts. Void where prohibited by law

STUDENTS THANK UFA FOR SCHOLARSHIPS

To Our Readers:

The following commentaries are from students who have participated in the Eugene R. and Elinor R. Kotur Scholarship Program. In expressing their ap-preciation for the generous stipends processed and administered by the Ukrainian Fraternal Association, a substantial number of applicants have also made inquiries about becoming UFA members.

After the forthcoming winter holidays, the UFA Scholarship Commission will formally announce its scholarship offerings for the 1999 academic year.

Stephen M. Wichar Sr.
General Scholarship Coordinator

Dear Mr. Wichar and Mr. Oleksyn,

On behalf of my two children, William John and Julie, I want to notify you that I am in receipt of the awards that my two children received.

The Kotur Scholarships, for Bill at Notre Dame and Julie at Purdue, is a wonderful help with their education expenses. I have made them aware of the awards, and I want to make your committee aware, as well.

The UFA has been a tremendous asset to us -- all tree of our children have benefited from your aid. It is with profound gratitude that I thank the UFA, on behalf of my children, for your monumental support of students.

Sincerely,
Mary Ann Klish

Dear Mr. Wichar,

I recently found out from my mother that I've been awarded a scholarship from the Kotur Scholarship Fund, and I wanted to thank you and all the committee members in writing.

This semester I am studying abroad at the Institute Lorenzo de Medici in Florence, Italy. So far I'm really enjoying myself (and also learning quite a bit!) and I'm sure that the scholarship funds will help me and my family a great deal with the tuition for my studies here and in Brown. Thank you again for all your help and consideration!

Sincerely,
Nadia N. Sawicki

Dear Mr. Oleksyn:

I am writing this letter to thank you for awarding me the Eugene R. and Elinor R. Kotur Scholarship. I am grateful for the confidence and support placed in me by the Ukrainian Fraternal Association and the Kotur Scholarship Trust. I promise nothing short of my best effort in my academic, extracurricular, and personal endeavors.

Thank you again for your continued support and confidence.

Sincerely,
Mark Dub

Dear Ukrainian Fraternal Association,

I would like to thank the Fraternal Association for its tuition gift. I was very happy to receive your check that was used to help pay my college tuition. I hope to continue being a member of such a great organization.

Sincerely yours,
Tristen Ann Tomachick

Dear Sirs,

The purpose of this correspondence is to confirm receipt of your letter and the check for $1500. I can not begin to tell you how much this award means to me. I want to thank you and all of the other members of the UFA who have worked to make this possible. I hope that in the future, if everything goes well with my efforts to complete my education, that I will be able to work with you to help others who have problems similar to mine.

During the coming year, I will be extremely busy as I continue my undergraduate work and make application to medical school. I will keep in touch with you to keep you up to date on my progress towards my goals. These goals are certainly closer to reality because of your help. Again, thanks to all of you for your kindness.

Sincerely,
Natalya Uboga

Dear Ukrainian Fraternal Association and Kotur Family,

I would like to extend my deepest thanks for awarding me the Eugene R. and Elinor R.Kotur Scholarship in the amount of $1500. This money is extremely important in helping to finance my education at the University of Michigan, Ann Arbor. I will always remain thankful for your impressive support.

Gratefully yours,
Petro Lisowsky

NEW UFA MEMBERS IN BOSTON



Nicholas S. Kochan

As our old folks used to say -- "do pary", or things come in pairs. Our UFA Branch 220 in Boston has been welcoming new members in pairs.

The happy, smiling face pictured above with a jar of cookies in his lap is one part of a pair, young Nicholas Kochan. Nicholas was enrolled by his maternal grandparents, Mr. & Mrs. Walter Michajliw. Dido Volodymyr is a highly respected Ukrainian activist. He is the commander of the Ukrainian American Veterans Post, just recently elected President of the Ukrainian Fraternal Federal Credit Union in Boston. Both Dido and young Babunia are also active in Christ the King Uk-rainian Catholic Church.

We in Boston are blessed, especially in our fairly small Ukrainian community, where we all live harmoniously, ecumenicaly, where we support each other's affairs, and fraternal love is present wherever we gather.



Liesl Whitney Siemen

Thank you Dido and Baba Michajliw for enrolling young Nicholas into our UFA family. He will have a lot of friends here.

* * *

Branch 220 in Boston has been welcoming several wonderful members. The latest is the beautiful Liesl Whitney Siemen. She was enrolled by her grandparents Mr. & Mrs. Smolynsky.

Both grandparents are active in Christ the King Ukrainian Catholic Church. Babunia Tetiana is the manager and treasurer of the Ukrainian Fraternal Federal Credit Union. Dido Bohdan is the newly elected treasurer of the Ukrainian American Educational Citizen Foundation. Although both are active UFA members, they are part of the fraternal community in our city, where brotherly love prevails and the Smolynskys are example to admire and emulate.

Thank you and God bless your lovely family.

Joseph Charyna

MINISTER TARASYUK STATED UKRAINE'S INTENTION TO CONTRIBUTE TO ACHIEVEMENT OF OSCE'S GOALS

KYIV -- Foreign Minister Borys Tarasyuk in his address to the members of the OSCE's Permanent Council said that Ukraine would contribute to the OSCE's goals by participating in international efforts to establish peace and stability in the conflict zones and by strengthening democratic institutions in Ukraine.

Mr. Tarasyuk reiterated Ukraine's position on the current situation in Kosovo, which was expressed in the statement of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine on October 15. He reminded the OSCE Permanent Council of Ukraine's decision to nominate Hennadiy Udovenko, Ukraine's former foreign minister and former president of the United Nations General Assembly, to head the OSCE observer mission in Kosovo.

Mr. Tarasyuk later told journalists that Ukraine's experience in peacekeeping operations and OSCE missions justify its offer to lead such a mission. He highly rated Mr. Udovenko's chances to be appointed to lead the mission. He also disclosed to journalists that in his address to the OSCE Permanent Council he mentioned the issue of preparing an OSCE charter on European security and Ukraine's proposals on the draft.

Dear Stephen M. Wichar Sr. and Ivan Oleksyn,

This letter is to confirm the receipt of the scholarship check in the amount of $1500 from Ukrainian Fraternal Association. I would like to express my deep gratitude for your generous scholarship money. I would like to assure you that this financial support is very helpful and needed.

Sincerely,
Oleg Y. Ivchenko

Dear Mr. Wichar and Mr. Oleksyn:

I would like to take this opportunity to personally thank you for considering my application and awarding me a generous scholarship. I have received the check of $1500 and have allocated the money to help cover tuition cost. I will endeavor to work hard and continue a high level of excellence in my studies.

The brochure concerning UFA has been received as well, providing me with plenty to think about for the future.

Very sincerely,
Roman Stanchak

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 47 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 10 ГРУДНЯ 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, DECEMBER, 10 1998 YEAR LXXXVIII. No. 47

МІЖНАРОДНА ПОМІЧ ДЛЯ ПОТЕРПІЛИХ НА ЗАКАРПАТТІ

Київ (ДІНАУ). Европейська Спільнота прийняла рішення про надання Закарпаттю гуманітарної допомоги на суму одного мільйона екю.

Звернення Президента України Л. Кучми та міністра закордонних справ Бориса Тарасюка до міжнародного співтовариства про допомогу потерпілим від повені, знайшли широкий відгук: Польща обіцяла дати поміч на суму 1.8 млн. дол., Угорщина -- на 500 тисяч дол., Японія на біля 140 тисяч дол. Загальна сума допомоги, надана урядом США, перевищує 900 тисяч долярів.

Сергій Борщевський (представник МЗС України) повідомив, що гуманітарна допомога надходить до України не тільки в грошовому вигляді. Станом на вечір 23-го листопада, дружні країни та міжнародні організації передали до Закарпаття майже 600 тонн харчових продуктів, понад 300 тонн одягу, 6 тонн будівельних матеріялів та на понад 30 тисяч долярів медикаментів.

А. БУТЕЙКО -- НОВИЙ ПОСОЛ УКРАЇНИ В США

Київ. 20-го листопада Президент Леонід Кучма на місце д-ра Юрія Щербака назначив Антона Бутейка третім з черги послом України у Сполучених Штатах Америки. Досі А. Бутейко був першим заступником міністра закордонних справ України.

Новоназначений посол заявив з цієї нагоди, що одним з головних пріоритетів своєї праці вважатиме поглиблення стратегічного партнерства між Україною і США та відкриття американського ринку для українських товарів.

Посол Бутейко родом з Волині, на дипломатичній службі від 1974 року, вільно говорить англійською і французькою мовами, йому 51 років, одружений, подружжя має одного сина.

До речі, колишнього посла Юрія Щербака Президент назначив своїм дорадником у закордонних справах.

ВІДБУЛАСЯ IV КОНВЕНЦІЯ УАКР

Воррен, Міч. У днях 21-22 листопада ц.р., відбулася тут IV Конвенція Української Американської Координаційної Ради. Головою Президії Конвенції був д-р Богдан Шебунчак.

Номінаційна Комісія, яку очолював д-р Роман Барановський, запропонувала дотеперішній голові Уляні Дячук (головному предсідникові УНС) кандидувати на чергову каденцію, але вона відмовилася прийняти номінацію, мовляв, ще у вересні повідомила Номінаційну Комісію про своє рішення не кандидувати на пост голови. Після того Контрольна Комісія запропонувала головство в організації голові УБСоюзу Іванові Олексину, але й він відмовився прийняти номінацію, подавши за причину далеку віддаль від центру УАКР та перевантаження працею в УБСоюзі.

У висліді дальших нарад і виборів, організацію очолив Ігор Ґавдяк дотеперішній голова Крайової Ради УАКР, а колишня голова очолила Контрольну Комісію.

На конвенційному бенкеті виступив достойний гість з Києва Михайло Середа, якого не без причини звуть "батьком Конституції України". У програмі Конвенції був панель п.н. "Українська діяспора у 21-му столітті", модератором якого був Зенон Василькевич, а участь у панелі брали Микола Григорчук, Ярослав Березовський, Надя Комарницька-МекКоннелі, Ростислав Хом'як.

Повний склад нововибраних органів УАКРади опублікуємо згодом.

Редакція.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС ВІДВІДУВАТИМЕ СОЮЗОВІ ОКРУГИ

10-го січня -- Торонто, Онтаріо
Баффало, Н.Й.
Джансон Ситі, Н.Й.

Ближчі інформації будуть подані згодом.

ЗАКІНЧЕНО ВІДБУДОВУ МИХАЙЛІВСЬКОГО СОБОРУ

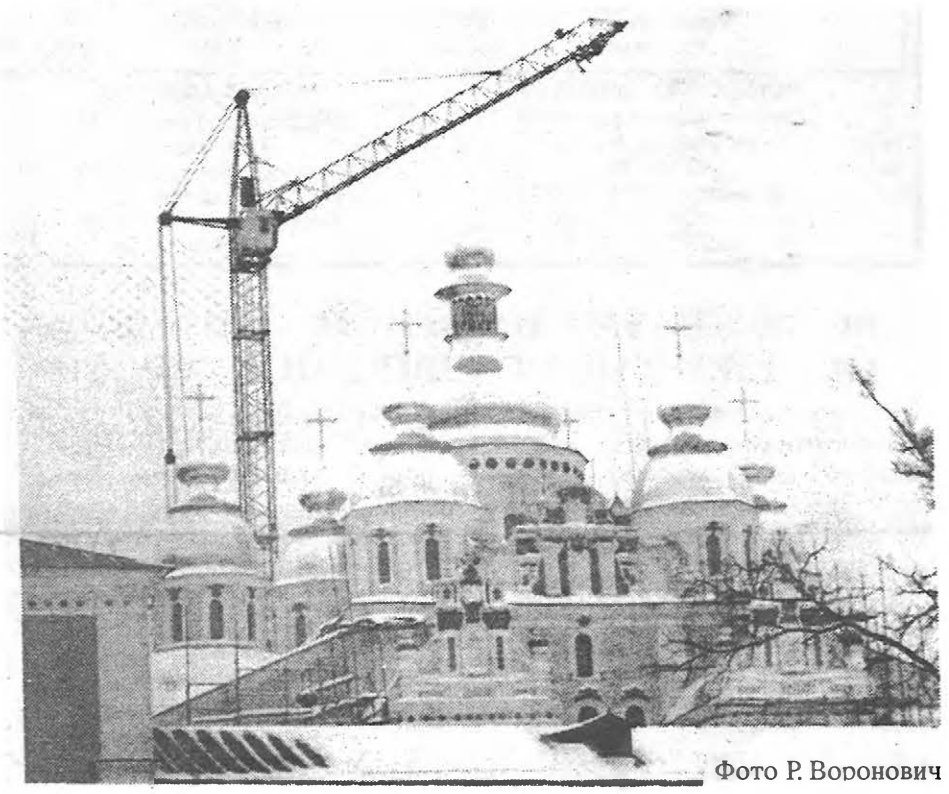


Фото Р. Воронович

Михайлівський Золотоверхий собор, що є частиною манастиря.

Київ (ДІНАУ). 21 листопада на центральну баню відроджуваного Михайлівського Золотоверхого собору піднято найбільший із семи золотий хрест. Освятив цей символ віри Христової Патріярх Української Православної Церкви Київського Патріярхату Філарет.

"Завершаються роботи з реконструкції та відтворення Михайлівської та Софійської площ, -- заявив під час освячення хреста заступник голови Київської міської державної адміністрації Анатолій Тимчик.

Символ вічності дідівської духовности Софійський собор архітектурно поєднався з відродженим молодим духом Михайлівським собором. Віднині ми вже можемо пишатися тим, що наше покоління якоюсь мірою спокутувало гріхи батьків, які зруйнували та знищували наше коріння, святині, незалежний побожний дух"

У церемонії встановлення хреста взяли участь м. ін. голова Верховної Ради Олександер Ткаченко та Президент Леонід Кучма, який у своєму слові з цієї нагоди, закликав українців об'єднатися навколо свого спільного історичного й релігійного минулого.

ВІДНАЙДЕНО МОЩІ ВЛАДИКИ-МУЧЕНИКА ТЕОДОРА РОМЖІ

Мюнхен. -- Як повідомляє о. Роман Мизь у "Християнському Голосі", греко-католики Закарпаття і всієї України та діяспори з надією очікують, що владика-мученик Теодор Ромжа, єпископ мукачівсько-ужгородський, буде проголошений блаженним. На нього в 1949 р. зроблено замах, а коли він не вдався, покаліченого владику відвезли до лікарні і його там "лікували" отруєю.

Всі приготування до беатифікації зроблені. Отець Ласло Пушкаш (з Будапешту) написав вичерпний життєпис владики-мученика, який тепер перекладають на інші мови і який незабаром вийде українською, угорською та російською мовами.

Отець Пушкаш пише, що він віднайшов й ідентифікував труну і тлінні останки єпископа-мученика в катедральному соборі в Ужгороді. Досі вважали, що КДБ їх вивезло і знищило ще в 1949 році.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937 **Fax: (717) 347-5649**

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (717) 342-0937
Fax (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

Д-р Роман Барановський

ЧИ В УКРАЇНІ ЧОГОСЬ НАВЧИЛИСЬ?

Причини невдалих для українських демократів виборів депутатів до Верховної Ради України нам дуже добре відомі. Вже у передвиборчий час, кволі заходи, метушня і нескоординованість дії не віщували нічого доброго. Комуністично-соціялістичний блюк добре під готовлявся до виборів. У висліді розпорошености демократичних сил у виборах, втрачено 40 депутатів на користь комуністів. Сумні наслідки такого стану відчутні на кожному кроці.

Не краще було і з виборами голови Верховної Ради, які тривали і тягнулися у безконечність, а в один час комуніст П. Симоненко програв тільки трьома голосами. Остаточно обрано Олександра Ткаченка, ніби соціяліста, а на ділі -- пофарбованого комуніста. Тепер маємо такі наслідки виборів: постійну блюкаду всяких реформ, корисних для держави, для поправи економічної та фінансової кризи; поганий і занедбаний стан науки; втечу наукових співробітників з причини незадовільного фінансуваня, корупцію, хабарництво та крадіж державного майна, навіть у найвищих ешелонах влади.

Верховна Рада запрошує спікера російської Думи Селєзньова і дозволяє йому виголошувати в парляменті різні провакаційні промови та закликати до злуки з Росією, бо інакше Росія не ратифікує договору з Україною про заходи з попередження ракетного нападу і контролю космічного простору. Комуністичному ватажкові, депутатові Володимирові Мойсеєнкові, дозволено внести на залю прапор неіснуючої імперії СРСР і виголошувати антидержавні та антиукраїнські промови. Таких дивовиж не толерують навіть у найбільш демократичних країнах. Подібних провокаторів не допускають на залю, де відбуваються сесії і наради, а якщо кому вдасться дістатися на залю нарад -- служба безпеки негайно ним "за опікується" і посадить "до Іванової хати". В Україні, в ім'я зле інтерпретованої демократії, що, мовляв, можна все робити, таке нахабство толерується з великою шкодою для престижу держави. Треба пам'ятати, що навіть демократія має межі, що їх переступити не вільно.

Тепер Україна перебуває у періоді передвиборчої президентської кампанії. Вибори відбудуться у жовтні 1999 року. У зв'язку зцим можна б очікувати, що демократичні партії України, зробивши

(Закінчення на стор. 3-ій)

Д-р Омелян Бей

ДО ТЕМИ: ЕМІСІЯ БЕЗ ІНФЛЯЦІЇ

У статті "Президент Л. Кучма боїться втратити 'перспективний російський ринок'" ("Народна Воля", 12 XI 1998), Євген Голібардов робить таке визначення: "'Емісія без інфляції' це нове слово в економічній науці, віднині належатиме Президентові Л. Кучмі". Такий погляд вимагає додаткового пояснення. Справді, емісія грошової маси не обов'язково означає обвальну інфляцію. Сучасні економісти вважають, що інфляція, вдало регульована банківською системою, є навіть позитивним явищем, тоді як дефляція рахується соціяльним лихом.

По-перше, у більш-менш динамічній економіці, коли рата зростання національного сукупного продукту (НСП або GNP) є додатнім показником, підказує, що мусять зростати попит споживача, пропозиція виробника, мусить зростати занятість населення та інші співучасні коефіцієнти. Отже, коли зростає кількість товарів і послуг, їх мусить обслуговувати відповідна кількість грошей, щоб ринок, насичуючись товарами, міг справно працювати. Якщо грошова маса залишається непорушною, або діє надповільно, вона мусить задовольнити об'ємніший простір, який є намірений осягнути рівновагу. Якщо ринок не здатний осягнути рівновагу наступає диспропорція, створюється хвороблива надвишка.

Іншими словами, за умов обмеженої кількости грошей, ціни і плати мусіли б модифікуватися у низпадному нвпрямі, щоб закупити вироблені економічним зростанням товари. Нерухомість грошової маси приводить до меншого попиту, за тим нарощується безробіття і початий підйом перетворюється у рецесію продовжений застій. Саме "нерухома" грошова маса за умов золотого стандарту при кінці 19 століття спричинила масовий виїзд безробітних з Західньої Европи до США, Канади тощо. В нових державах валютна система була гнучкішою і здатнішою створити нові робочі місця. Мілтон Фрідман, чільний американський економіст, вважає, що інфляцію можна обминути, якщо ФРС (Центр. Банк США) допустить зростання емісії в межах економічного зростання. Тобто, якщо рата тзростання є, скажімо, 3%, тоді і ріст грошової маси мав би теж рости порядком тривідсоткової рати. Причиною надвисокої інфляції в 1970-их рр. був ефект війни у В'єтнамі, як теж заміна відносно стійкої Бреттон-Вудської валютної системи на плавучу систему, яку ми визнаємо і сьогодні.

По-друге, емісія грошей не здатна спровокувати інфляції, коли ефективність факторів продукції вдержується на **відносно високій** шкалі. Тоді ефективність заміщує ефект додаткової емісії і інфляцію можна вдержувати на бажаному рівні; інфляція зростає повільно і не викликає паніки у населення.

По-третє, якщо держава починає з дефляції (випадок із Україною), або коли проводить політику "дорогих грошей", національні гроші переціновуються і на ринку починаються незгідності, бо ціни і плати не можуть на час осягнути рівноваги. Також, коли ринкову "рівновагу" диктують монополії і олігархічні структури (теж випадок із Україною), тоді рятунком стає додаткова емісія, часом із введенням жорсткого контролю за компонентами ринку.

По-четверте, в розвинутих державах (США, ФРН тощо) Центральний

(Закінчення на стор. 7 ій)

ВСЕСВІТНЬОМУ ТОВАРИСТВУ "ПРОСВІТА" ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА СПОВНИЛОСЬ 130 РОКІВ

В історії кожного народу є організації, які втілюють його найсокровенніші надії та сподівання. Такою організацією в Україні стала "Просвіта", 130 років якій виповнюється у грудні цього року. Всеукраїнське Т-во "Просвіта" ім. Т. Шевченка відіграло і відіграє важливу ролю у загальнонаціональному духовному відродженні. Просвітяни завжди опікувалися духовним та моральним здоров'ям нації, були провідниками ідей української державности, дбали про збереження віковічних цінностей народу, докладали великих зусиль, аби Україна стала незалежною, демократичною державою.

Перше Т-во "Просвіта" було створене 8 грудня 1868 року у Львові. Біля витоків "Просвіти" стояли кращі сини та дочки Українського Народу. Використовуючи різноманітні форми роботи, просвітяни несли нашому народові світло і знання, нагадували, що він має свою велику й героїчну історію, багаті культурні традиції. Діяльність "Просвіти" спрямовувалась на духовне відродження Українського Народу. Усвоїй діяльності Товариство виходить з того, що українська мова є одним із найважливіших факторів у становленні української нації, консолідації суспільства, зміцнення державности та добробуту.

Під впливом "Просвіти" поступово змінюється ставлення суспільства й усіх гілок державної влади до такого важливого, гострого питання, як державність української мови, що завершилося ухваленням ст. 10 Конституції України. Важливим фактором є те, що Т-во "Просвіта" створило основу і проводить велику роботу, спрямовану на об'єднання всіх політичних і громадських організацій національно-демократичного спрямування. Конструктивно і плідно співпрацює з органами державної влади. Сьогодні Товариство це широка мережа осередків "Просвіти" в усіх областях, містах, районних центрах і селах України.

Традиційно "Просвіта" є одним з ініціяторів відзначення загальнодержавних свят: Дня Незалежности, Дня Конституції, Дня Всеукраїнського Референдуму; ювілейних свят, присвячених життю і творчості найвидатніших українців: Т. Шевченка і В. Стуса, І. Франка і Л. Українки, юних героїв Крут тощо, а також всеукраїнських акцій: "Толока", "Чисті джерела" та "Передаймо нащадкам наш скарб -- рідну мову" які знайшли підтримку Уряду та Президента України.

При 'Просвіті" створено Молоду "Просвіту", через яку впливаємо на формування національної свідомости та патріотичне виховання молоді, особливо у школах і Збройних Силах України. Видавничий центр "Просвіти" видає літературу для дітей, публіцистичні видання, а також серію видань до ювілею. Центральниим органом Т-ва є газета Слово "Просвіти", що виходить у Києві.

Всього "Просвіта" видає в Україні 18 публікацій. Найбільш авторитетні: "Сіверщина" (Чернігів), "Кримська Світлиця" (Симферопіль), "Журавлик" (Харків), "Січеславський Край" (Дніпропетровськ) та ін.

Кульмінацією у відзначенні 130-річного ювілею "Просвіти" стане урочисте зібрання у приміщенні Національної Опери за участю Президента України, Уряду, народних депутатів, представників громадськости та гостей.

Микола Нестерчук
Відповідальний секретар Товариства

ЧИ В УКРАЇНІ ЧОГОСЬ НАВЧИЛИСЬ?

(Закінчення зі стор. 2-ої)

відповідні висновки зі своїх помилок у виборах депутатів до Верховної Ради, зроблять все можливе, щоб не повторити старих помилок. Покищо цього не видно. Навпаки, замість заходів до об'єднання для протидії комуністично-соціялістичній злуці і бльокові, демократи не можуть погодитися, щоб найти доброго кандидата на президента: щирого патріота, справжнього лідера і державного керманича -- свідомого своїх завдань, обов'язків і відповідального за долю держви і народу.

Нам відомо, що вже є 16 кандидатів на пост президента. Їх буде, мабуть, значно більше з наближенням виборів. Чи так має виглядати спротив комуністично-соціялістйчному бльокові? Чи можна очікувати успіхів за таких умов? Хочемо вірити, що наші державні і партійні провідники та державні діячі в Україні, які люблять Україну та дбають про її долю і добро Українського Народу, здають собі справу із загрозливої ситуації, що як меч Дамоклів висить над Україною та загрожує її безпеці.

Хочемо вірити, що відповідні чинники в Україні зроблять правильний висновок з минулорічних виборів до Верховної Ради України і цим разом, об'єднавшись, не не допустять, щоб президентом України став комуніст чи пофарбований соціяліст. Це була б жахлива катастрофа і велике нещастя для України і Українського Народу.

Хочемо вірити, що демократичні сили в Україні на цей раз, принаймні на час виборів, спільно об'єднаються, намітять кандидатом на президента щирого українського патріота, здібного і талановитого керманича і лідера, який поведе Україну до висот, і на нього віддадуть свої голоси. Це було б доказом того, що в Україні чогось навчилися.

Вправді, помилятися це людська справа, але повторювати ті самі помилки нерозум, а то і злочин, зокрема тоді, коли йдеться про справи державної безпеки та взагалі майбутнього держави. Годиться ще раз і ще раз нагадати перефразовану Іваном Франком думку німецького філософа Канта: "Ті, що крізь помилки до правди добиваються -- Мудрецями називаються; А ті, що в своїх помилках угурні то справжні дурні".

"НАРОДНА ВОЛЯ" -- ГАРНИЙ ДАРУНОК ПІД ЯЛИНКУ!

У перший день після Дня Подяки, в Америці почалася велика передріздвяна метушня -- біганина по крамницях і купівля подарунків під ялинку для дітей і дорослих, для родичів і приятелів. Зробити комусь приємність гарним подарунком -- очевидна радість. Кожен хоче, щоб його дарунками тішились ті, хто їх одержує; щоб вони були найкращі і найпрактичніші. Крамниці наповнені всяким крамом, тож вибір великий.

На різдвяні подарунки витрачаємо багато грошей, збільшуючи ними свої матеріяльні надбання, але часто забуваємо про наші національні інтелектуальні потреби, про власне духовне збагачення. Одним з прикладів такого збагачення є добра українська книжка і українська газета.

Дорогі Читачі!

Як один з кращих дарунків під ялинку для Ваших рідних, друзів і знайомих, заохочуємо Вас передплатити їм "Народну Волю" на 1999 рік.

Дозвольте переконати Вас, чому саме наша газета годиться на новорічний дарунок і заслуговує на те, щоб її передплатити. Із багатьох аргументів подаємо лише десять:

1. "Народна Воля" -- культурний дарунок у хаті кожного, хто її одержує.
2. Газета виходить кожного тижня, разом 49 чисел річно, тож практично маємо не один, а 49 окремих подарунків.
3. Річна передплата газети коштує лише 20.00 долярів для членів УБСоюзу і 25.00 долярів для нечленів.
4. Дешевшого тижневика не знайдете ні в Америці, ні в Канаді.
5. Коли ж порахувати, то союзовці платять лише 41 цент, а несоюзовці 51 цент за кожне число, то це ж дуже мало.
6. Передплативши комусь "Народну Волю", Ви зробите добре діло, бо тим підтримаєте нашу українську пресу саме в тому часі, коли ця підтримка їй дуже потрібна.
7. Цього року "Народна Воля" відзначила свій 87-літній ювілей служіння УБСоюзові та цілій українській спільноті. Підтримаймо ж її, щоб вона могла служити нам ще довше.
8. Кожного року УБСоюз докладає до газети великі суми грошей, а Ваша передплата буде й підтримкою для нього. Як не буде передплатників, не буде й газети.
9. Редакція докладає багато зусиль, щоб газета була цікава, щоб вибагливий читач знайшов у ній важливі інформації про життя української спільноти за океаном і становлення самостійної Української Держави.
10. "Народна Воля" -- соборна демократична газета. Вона непохитно захищає добре ім'я Українського Народу та українські національні державницькі інтереси.

Дорогі Читачі!

Ми числимо на Вашу поміч. Зробіть місце між різдвяними дарунками також для "Народної Волі", а той, хто одержуватиме цей культурний цілорічний дарунок, буде Вам за це вдячний.

З розумного дарунку буде подвійна користь.

Редакція

ДОПОМОЖІМ ДІЯЧАМ КУЛЬТУРИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Коли у шістдесятих роках відлига у СРСР дала нагоду Україні піднятись із безодні сталінських часів, то в імені народу заговорила інтеліґенція письменники, мистці, науковці та діячі культури. Імперія, відчувши загрозу, дуже суворо їх за це покарала. Та це не злякало інтеліґенції у вісімдесятих роках. Коли знову затріщали фундаменти "злої імперії", то багато діячів науки і культури стало на чолі народу. В кулуарах Спілки Письменників України народилось "Товариство Української Мови, а незабаром народився також Народний Рух України.

Хоч у 1991 році постала вже незалежна Україна, доля знову жорстоко розправилась із багатьма з тих, які Україну воздвигали. Численні науковці, письменники, мистці та інші діячі культури не зуміли пристосуватись до нових ринкових обставин. Деякі з них, хоча і горять творчим духом, володіють великим знанням та бажанням працювати на благо України, в наслідок нестерпних економічних обставин, хворобу та неміч, змушені не жити і творити, а животіти, бо тепер держава та їхні творчі спілки не спроможні надати їм відповідного соціяльного забезпечення.

І знову українська громада Америки бажає здійснити велике діло для Батьківщини, матеріяльно підтримуючи цих упослідженних, але дуже цінних криниць її культури і науки.

Закликаємо усіх, кого турбує витіснення української мови і книжки та занепад науки в краю через вимушене безділля, або відплив талантів за кордон, ще раз зложити свою пожертву тепер на захист українства. Ставаймо спонзорами-опікунами зубожілого чи немічного українського письменника, поета, мистця, науковця чи викладача, і даймо йому змогу плідно жити і працювати для рідного народу. Ми віримо, що багато з нас подарує 400-500 дол., як спонзор чи 200-300 дол. як співспонзор, або хоч 100 дол., як прихильник, на таку важливу і благородну ціль.

Як це зробити?

Координаційний Комітет Допомоги Україні уважно проаналізував можливості і потреби та розробив детальну програму проведення цієї патріотичної і добродійної акції. Він має в цьому досвід і буде її координувати, пляную чи дати 200 стипендій у 1999 році.

Вже у січні 1999 року місцеві Комітети Допомоги Україні одержать перевірені списки і життєписи найбільш вартісних і потребуючих кандидатів на наші стипендії. Їхні управи шукатимуть за спонзорами між поодинокими родинами чи місцевими організаціями. Підтримаймо щедро їхні зусилля.

Зокрема, звертаємось до наших фінансових установ (кредитівок і банків), до бізнесових підприємств і до професійних груп чи одиниць з проханням щедро підтримати цю оборону українства, бо "жнива великі, а косарів мало" і вони втомлені. У місцевостях, де немає активних Комітетів Допомоги Україні, бажаючі спонзори можуть приєднатися до акції захисту української культури і науки, пересилаючи свої бажання і чек поштою прямо до централі ККДУ: CCAU 66 Susan Drive, Chatham, N.J. 07928. Tel. (973) 635-8814, Fax (973) 701-9040. Імена спонзорів чи назви збираючих організацій будуть оголошені у нашій пресі. Рівночасно ці імена чи назви та їхні адреси будуть передані стипендіятам, щоб вони могли їм подякувати і засвідчити про вибір річної стипендії.

Стипендії можна буде відтягати від податків, якщо чеки були виписані на ККДУ (CCAU), або на місцеву організацію, яка має звільнення від податків.

Екзекутива і Рада Директорів ККДУ

"ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЙСЬКА"

Львів. Як повідомила газета "За Вільну Україну", у Прикарпатській Військовій Окрузі відбулася презентація другого тому "Історії Українського Війська", упорядником якої є проф. Ярослав Дашкевич, а його співавторами Владислав і Людмила Гриневичі (Київ), Богдан Якимович (Львів), Роман Колісник і Мирослав Малецький (Торонто).

Книга цікава, змістовна та вагома. У ній 846 сторінок, наклад 10,000 примірників. На презентації були присутні сьогоднішні студенти, а завтрашні офіцери та діючий склад різних видів військ від лейтенантів до генералів.

Перед присутніми м. ін. виступив упорядник Я. Дашкевич і перший заступник командувача Прикарпатської Військової Округи генерал-лейтенант А. Калашніков.

НАЙДАВНІШОМУ ДЕРЖАВНОМУ ТЕАТРОВІ 80 РОКІВ

Дніпропетровськ. -- На днях 80-літній ювілей з дня свого заснування відзначив Дніпропетровський Український Музично-Драматичний Театр ім. Т. Г. Шевченка. Це найдавніший в Україні державний театр, який починав свою історію в Києві за рішенням уряду гетьмана Скоропадського, а потім переїхав на "постійне проживання" до Дніпропетровська.

В трупі цього театру працювали видатні актори і режисери, десятки народних і заслужених виконавців. Свої знамениті вистави на сцені театру здійснював Лесь Курбас перший режисер театру та Олександер Загаров.

Під керівництвом Леся Курбаса тут у 1920 році з'явилася одна з програмних робіт світового рівня вистава за поемою Т. Шевченка "Гайдамаки"

О. Коновал

ПАТРІЯРХ ФІЛАРЕТ У ЧІКАҐО

30-го жовтня ц.р., до Чікаґо прибув з Фльориди на однотижневе перебування Патріярх Київський і всієї Руси - України Філарет. Зустріли його на летовищі хлібом, сіллю та квітами діти та жінки в українських народних одягах, духовенство з різних стейтів США та численні українці прихильники Київського Патріярхату.

У почоті Патріярха з Києва прибули: ігумен Димитрій, Ніна Бай -- поетеса та журналістка газети "Україна і світ сьогодня", Віталій Карпенко головний редактор газети "Вечірній Київ" та Олександер Дикий -- голова Всесвітнього Радіо України. Супроводив їх з Фльориди о. Степан Біляк. Патріярха запросила до Чікаґо парафія св. Софії, яку очолює Василь Косогор.

В суботу Патріярх з духовенством відправив Вечірню, а в неділю Службу Божу в церкві св. Софії. На відправах було багато осіб з різних парафій, різних віровизнань. Після Служби Божої Патріярх Філарет вручив у церкві медалі багатьом вірним, які доклали багато старань до популяризації та підтримки (моральної та матеріяльної) Київського Патріярхату.

Службу Божу Патріярх відправив також у середу, 4 листопада, в українській православній церкві св. Покрови, яка роками була осередком єпископа, а пізніше Митрополита Григорія. Там також Патріярх вручив медалю св. Володимира Оксані Хомчук та о. Питиримові.

У неділю, 1 листопада, відбулося святочне прийняття Патріярхові в Українському Культурному Осередку. Велику залю заповнили представники організацій, гості, які приїхали з різних православних парафій з Каліфорнії, Арізони, Міннесоти, Огайо, Індіяни, Техасу та місцеві парафіяни українських православних та католицьких церков. Святочною імпрезою керував Віктор Войтихів, а доповідь про православну церкву прочитав д-р Василь Трухлий.

У мистецькій частині виступило тріо бандуристів, -- діти Мотя і Павло та батько Олексій Пошиваник, які виконали три музичні композиції. Усно вітали Патріярха Людмила Потасова, яка виконує обов'язки генерального консула України в Чікаґо та Іван Деркач -- голова Братства св. П. Могили. Разом з письмовими привітами, яких було багато, присутні православні і греко-католики склали пожертви по 100, 500 і 1000 долярів на семінарії для виховання молодих священиків, які дбатимуть про незалежну Українську Церкву, Український Народ та Державу.

Патріярх Філарет подякував за тепле, щире й багатолюдне прийняття та поінформував про ціль свого приїзду в США: відвідати парафії та вірних, які виявили бажання бути разом з Українським Патріярхом. У вівторок, 3-го листопада, Патріярх мав виступ перед українською громадою в Культурнім Осередку. Про політичну ситуацію в Україні говорили тут ред. В. Карпенко та О. Дикий.

Під час своїх проповідей на імпрезі та перед громадою, Патріярх звернув увагу га те, що князь Володимир Великий прийняв християнство у Києві, тож Київ став центром християнства, а не Москва, яка обікрала нас і говорить, що ми не є канонічні. Нам, українцям, -- говорив він, немає потреби просити в когось визнання, ми маємо тисячолітнє визнання. Ще прийде час, що нас проситимуть, щоб ми визнали тих, хто нас тепер не визнає. Православна Україна становить 1/3 православних у світі, а як ми об'єднаємося, а ми таки об'єднаємося, хоче того Москва та Константинопіль чи ні, бо свідомість Українського Народу збільшуватиметься, він прокидається зі сну.

Московський Патріярхат, який століттями підтримував поневолення України, а тепер не бажає її самостійности, забув заповідь Божу "Не кради", казав Патріярх, а вони вкрали нашу історію, наші цінності, наше "Слово о полку Ігоревім", наші святині "Печерську Лавру", Почаївський манастир, а говорять про якусь канонічність. Ми їх учили християнства, несли їм культуру, а не вони нам.

Тут варто згадати, що деякі українські католицькі парафії мали бажання, щоб їх відвідав Патріярх в Чікаґо. І він згоджувався піти до всіх, хто хотів чи хоче з ним зустрітися. Пізніше виявилося, що хоч у Бавн Бруці і відбулася "щира розмова" Митрополита Константина та єпископа Антонія з Патріярхом, православні церкви в Чікаґо не збиралися його запросити до себе, а Владика Всеволод, який мешкає в Чікаґо, не їздив на зустріч з Патріярхом до Бавнд Бруку й не збирався зустрітися з ним і в Чікаґо, крім того, не рекомендував ні православному духовенству, ні католицькому, яке звернулося до нього за порадою, брати участь у зустрічі, Службах Божих чи бути присутніми на імпрезах, тому духовенство, за виїком лише того, що підтримує Київський Патріярхат, було відсутнє.

У виступі перед громадою, Патріярх Філярет розповів про пророблену працю для усвідомлення людей України, про видання різних церковних книг українською мовою й просив ставити йому питання. Питань було багато. Питалися чи то правда, що Президент України ходить до російської церкви, чому Київський Патріярхат був також проти того, щоб з відвідинами в Україну приїхав Папа, що робиться щоб на Закарпатті унешкідливити впливи Московського Патріярхату, який підтримує русинів, які ніби хотять відділитися від України, за передання церков Московському Патріярхатові, про зустріч чужих патріярхів в Одесі, про становище українців діяспори супроти Київського Патріярхату та багато інших. Патріярх говорив, що він робить багато старань, щоб об'єднання православних в Україні стало дійсністю. Він не вірить, що за нашого життя, православні і католики України будуть в однім патріярхаті, але вірить і рекомендує в Україні -- православним і греко-католикам, брати приклад з нас, з діяспори, як спільно працювати й розбудовувати Українську Державу.

-- Президент України Леонід Кучма, -- казав він, не ходить ні до церкви Київського ні Московського Патріярхату, а його дружина-росіянка, ходить до російської . Щодо приїзду Папи в Ук-

(Закінчення на стор. 6 ій)

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

П'ятдесятий текст

Кожен з нас повинен дбати про мову,
бо мова -- це спадщина, нагромаджена для
нас десятками поколінь. А ми зобов'язані
передати її тим, хто прийде після нас.
І примножити, прикрасити цю спадщину.

А. П. Коваль

ПРО МОВНІ ТРУДНОЩІ

Мовні **труднощі** -- це термін мовознавчий та психолінгвістичний, пов'язаний з питанням ускладнених випадків при дотриманні чинної мовної норми в галузі орфоепії, акцентології, орфографії, лексики, фразеології чи граматики. Значні мовні труднощі спричиняють **пароніми** слова близькі за звучанням, але різні за значенням і написанням. Ось деякі з них, що мають широке коло вжитку у мовній практиці.

Абонемент : : Абонент

Абонемент 1. род. - а, ч : Право користуватися, за плату або безплатно, телефоном, місцем у театрі, книжками з бібліотеки і т. ін. протягом певного часу; документ, що посвідчує це право. **2. род. -у, -ч:** Відділ у бібліотеці, що видає читачам літературу додому.

Абонент, -а, ч. Особа чи організація, що має право користуватися абонементом, пор.: "Форма *абонемента,* що його пред'явила дівчинка Романові, була якась незвична" (М.Яцків); "Я усе життя працюю в відділі *абонементу* фундаментальної бібліотеки Львівського державного університету ім. Івана Франка" (з живого мовлення); "Не менше також треба було вважати (Целі) на окремі полички постійних *абонентів,* які платять певну суму річно за те, щоб у поштовій експедиції мати окреме місце для листів і посилок" (І.Франко).

Авторитарний : : Авторитетний

Авторитарний, а, е. Заснований на беззастережному підкоренні владі, диктаторський.

Авторитетний, а, е. Який користується авторитетом, заслуговує на повне довір'я, впливовий, поважний, пор.: "У психології керівництва *авторитарний* стиль -- це повна протилежність демократичному" (з живого мовлення); "*Найавторитетнішу* інформацію про нові вимоги щодо оформлення дисертаційних досліджень можна знайти в "Бюлетенях Вищої атестаційної комісії України" (з живого мовлення).

Апасіоната : : Апасіонато

Апасіоната, -и, ж. Назва однієї з найвідоміших сонат Бетговена. Пишеться з великої літери і в лапках.

Апасіонато, незм., муз. Пристрасний характер виконання музичного твору, пор.: "Скільки разів вслухався він (Богдан) у звуки могутньої "*Апасіонати*" у цьому приміщенні!" (П. Загребельний); "Твір складний, його слід виконувати *апасіонато,* віддаючи всього себе" (з живого мовлення).

Одинарний : : Ординарний

Одинарний, а, е. Не подвійний, який складається з однієї частини.

Ординарний, а, е. Звичайний, рядовий, який нічим не відрізняється від інших, пор.: "Двері на балкон були завішені *одинарною* парчевою шторою" (Ю. Збанацький); "Обідали у Княжевичів... Здається, що всіх уже десь бачив, знаєш, такі всі звичайні, *ординарні* (М. Коцюбинський).

Односкладний : : Односкладовий

Односкладний, а, е. Вживається у терміні "*односкладне* речення" речення, граматичний центр якого складається з одного головного члена, напр.: "Не лишилося нічого. *Нічого ж. Лише самострата. // Не бажати. Скоритись. Не бути.*" (Г. Кочур).

Односкладовий, а, е. Який має один склад (про слово або його частини), напр.: "Серед іменникових суфіксів із значенням особи найпродуктивніші *односкладові* суфікси -ик, -ік (їк): *лісовик, хімік, медик, прозаїк*" (підручник "Сучасна українська літературна мова").



Роксоляна Зорівчак

ПАТРІЯРХ УКРАЇНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

До **90-річчя від дня народження академіка Юрія Шевельова**

II

Ю. Шевельов був членом редакцій та редактором багатьох лінгвістичних та літературознавчих журналів та серій, зокрема, журналу "Сучасність" (головний редактор , 1978 - 81), серії історичних фонологій слов'янських мов (Гайдельберґ, 1973 - 83): польської, словацької, білоруської, української, македонської. Він був редактором збірників праць В. Сімовича (1981; 84), О. Потебні (1992). Чимало статей написав для двох видань "Енциклопедії Українознавства" (1949 52; 1955 89) та для англомовної "Encyclopedia of Ukraine" (1984 - 1993).

Ювіляр є автором багатьох літературознавчих досліджень, рецензій, публіцистичних статей. Найважливіші з них опубліковано в таких збірниках: "Новий театр" (1948, німецькою мовою), "Не для дітей" (1954), "Друга черга" (1978), "Задираки та їхні заспокоювачі" (1978, англійською мовою), "Третя сторожа" (1991).

Бібліографію досліджень ученого, яку уклав професор Сиракузького університету (родом з Чернігівщини) Я. Гурський, опубліковано в збірниках праць на пошану Ю.Шевельову (1971; 1981 - 83).

У поновлених Записках НТШ у Львові (1992 р., том CCXXIV: Праці філологічної секції) уміщено (у перекладі О. Молчко та Я. Семко) дуже цікаву та дискусійну статтю Ю. Шевельова "1860 рік у творчості Тараса Шевченка", опубліковану вперше 1962 р. У ній дослідник, осмисливши великий фактаж, доходить до висновку, що в останній період своєї творчости Т. Шевченко набув переконання, що не насильство, а перемога правди і справедливости врятують Україну. Незабаром у Записках НТШ буде опублікована стаття Шевельова про Г. Сковороду (перекладач -- М. Габлевич). У 1996 р. НТШ опублікувало працю Шевельова "Внесок Галичини у формування української літературної мови" (передрук канадського видання 1975 р., текст упорядкував О. Гузар). 1994 р. у Києві вийшли друком дві дуже вагомі статті професора про походження української мови: "Чому *общерусский язык*, а не *вібчоруська мова?*" та "З проблем східнослов'янської глотогонії".

Учений давно здобув визнання у світі. Він почесний доктор Альбертського (Едмонтон, Канада, 1983) та Лундського (Швеція, 1984) університетів, лавреат Гуґенгаймської фундації (1959), Американської Ради Наукових Товариств (1964; 1967) та Національного Фонду Гуманітарних Наук (1974). За досягнення в україністиці у 1989 році одержав нагороду Омеляна та Тетяни Антоновичів.

Із відомих причин, визнання на Батьківщині прийшло досить пізно (та, мабуть, воно все ж таки найдорожче). Влітку 1990 року, Юрій Володимирович уперше після війни приїхав в Україну для участи в Першому Міжнародному Конґресі Україністів. З того часу він став частим гостем в Україні. Був також учасником І Всесвітнього Форуму Українців (21 24 серпня 1992 р.), де, зокрема, висловив таку думку: "Дай, Боже, щоб люди навчилися англійської мови, але не дай, Боже, щоб англійська мова стала другою *общепонятною*".

1990 р. професора обрано академіком НАН України, у 1992 році членом редколеґії журналу "Мовознавство", де тепер друкуються його статті, зокрема: "Спірантизація "G" (1994, Ч. 1). З нагоди 125-річча з дня народження М. Грушевського, Учена Рада НТШ у Львові заснувала (ухвалою з 2 липня 1991 р.) нагородну медалю його імени. Першими лавреатами цієї медалі (у серпні 1991 р.) стали Ю. В. Шевельов та О. Т. Гончар.

У травні 1995 р., Юрій Володимирович виступив на засіданні Української Національної Комісії з питань правопису при Кабінеті Міністрів України (його обрано членом цієї комісії) з доповіддю на тему "Про критерії в питаннях українського офіційного правопису" (опублікованою в журналі "Мовознавство" 1995, Ч. 2 - 3). Академік брав також участь у III Міжнародному Конґресі Україністів (Харків, 26 29 серпня 1996 р.).

Безсумнівно, величезний науковий доробок академіка Ю. Шевельова чекає на різноаспектні дослідження та уведення його в найширший контекст україністики. Одначе, чи не найнагальнішою потребою є видання найголовніших його досліджень (у першу чергу: "Історичної фонології української мови"), очевидно, українською мовою, аби вони стали приступними хоча б науковій громадськості.

З нагоди славної дати, зичимо дорогому Ювілярові міцного козацького здоров'я та плідної наукової праці. Прошу пам'ятати, дорогий наш, Пане Академіку, що нам дуже-дуже потрібно Ваших наукових праць, Вашого тверезого погляду на життя.

З води і роси Вам! Многая Вам літа, Юрію Володимировичу!

Євген Крименко-Іванків

ЧЕРЕЗ БУДНІ ІТИ

Через будні іти, але мріями жити,
Свіжим дихати ранком, хоч жар спекоти.
У зірок таємничу красу оповнити
І звільнити свій світ із тенет сует.

Вулиці брудних міст одягати у квіти
І думками плисти в далині водних плес...
А як тісно вже стане і нікуди дітись,
То летіти у велич блакитну небес.

Серед повені зла мати острів-святиню
У душі й берегти найдорожчий цей скарб
З ним іти крізь життя многолюдну пусти
У країну чудес і весни вічний чар.

Д-р Омелян Бей

ЧИ ДОЦІЛЬНЕ ШТУЧНЕ ПЕРЕЩЕПЛЮВАННЯ ЧУЖОЗЕМНИХ СЛІВ?

II

Тоді ж народився і крайнє-загрозливий "дуалізм"(двійність): поруч відносно потужної, як на той час, індустріяльної бази, яка почала виробляти більш досконалі механізми, вона, ця база, мусіла здійснювати виробництво на підставі недорозвинутого українського мовного середовища. Напружену ситуацію "рятувала" російська лексика, яку майже всюди вживали на виробництві. Можна з певністю твердити, що за умов аґрарного і кустарного типу виробництва у Вірменії, такого змагання мов і культур не могло бути.

Після війни наступило чергове збільшення української лексики. А посприяли тому участь України у торговельному обміні, її членство в ООН та інших міжнародних організаціях. Із динамічним зростанням міжнародних відносин, зростав теж і престиж України, а з напливом російськомовних термінів, зростала також лексика. Але частим стало засилля англомовних слів, бо досить відчутним був вплив комп'ютерної революції.

На базі словників 1960-го і 1975-го років, у 1994 році АН України видала "Орфографічний Словник Української Мови" який обіймає біля 120 тисяч слів. Словник 1994 року повернув назад літеру "ґ" у вибраних словах, зробив ряд уліпшень, ввів нові запозичення і слова, які відносяться до технічних і комп'ютерних ділянок. Треба зазначити, що немало термінів англомовного звучання, які вживає сучасна ділова і неділова українська мова, ще не відмічені у ньому. Отже, словник 1994 року значно наблизив величину слів до гаданого запасу слів, який мав би бути між 250 тисяч і 300 тисяч слів. Таким чином, словник дав початок до ліквідації дуалізму, про який мова йшла вище.

Балаян описує заходи вірменського уряду в напрямі задержання чистоти мови. Його пропозиції, хоч вартісні і цікаві, не зовсім сприятливі для України з таких причин:

а) Судження, подані особою, що мислить шкалою малого народу, якій присутні відклики до інтерналітетів. (internalities). Інтерналітетами є ті акції, що їх вислід унагляднений внутрішністю схеми. До них належать історично-соціологічні категорії, що вбудовуються в суспільну організацію (традиції, племінність, інтровертність, інтуїтивні судження тощо).

б) Історична Вірменія була досить закритим суспільством, і в порівнянні до неї Київська Русь вела помітну торговельну і династичну політику. У VII - IX ст. п. Христом, у Вірменії поширилося вчення "павлініан", яке виступало проти феодалізму, поміщиків, релігійних обрядів, церковної ієрархії тощо. Для консервативних сусідів Вірменії, держава виглядала як осідок єретичних сил.

в) У порівнянні до колишніх республік СРСР, у Вірменії закоренився так званий "залишковий синдром" традиції, що виявляється у таких даних:

1) природний приріст населення 15.6 осіб на 1000 жителів; для України -- всього 1.7 осіб на 1000; для Балтії -- в середньому 3.3 осіб на 1000.

2) середня величина сімей у Вірменії 4.7 осіб, для Балтії і України -- 3.2 осіб.

3) У випадку мішаних подруж, у Вірменії це всього 1.5%, в Україні -- 21.0%, у Балтії -- 11.2%.

4) У випадку еміґрації закордон (це ж 1989 рік!), Вірменія дала 12.188 осіб, Україна дала 50.020 осіб, Балтія -- біля 8.000 осіб. Ці дані вказують на:

а) сильні сімейно-племінні зв'язки та інтровертність і, б) поповнювання вірменської діяспори новими еміґрантами (Народное хозяйство СРСР в 1989 г. Москва: Финансы и статистика, 1990, стр. 36-38).

Стаття є поученням для України, яка надшвидко захопилася чужомовними термінами, що їх вживають навіть там, де є сучасне, або історичне слово. Наприклад: мер = посадник міста; губернатор = намісник або етнарх; сенат = старійшина чи панирада; міліція, поліція = дружинники ("беркути"); район = повіт, округ, волость і багато інших.

Якщо вже не можна замінити нових технічних термінів, то, принаймні, можна ввести терміни з часів Київської Руси або Литовсько-Руської доби (наприклад: комонь, охочекомонний, городничий, війт, рейментар тощо). Таким чином можна б було зменшити чужоземний тиск, збільшуючи лексику старовинними термінами.

ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ УКРАЇНСЬКО-ШВАЙЦАРСЬКИЙ МЕДИЧНИЙ ПРОЄКТ

Луцьк (ДІНАУ). Нове найсучасніше медичне обладнання для пологових будинків (реанімаційна й дихальна апаратура, інкубатори) прибуло зі Швайцарії на Волинь. Цим почалася реалізація важливого проєкту п.н. "Охорона здоров'я матерів і дітей", який розроблено у відповідності з ратифікованою Верховною Радою України угодою між урядами України і Швайцарії.

Проєкт передбачає обладнання українських медичних закладів найсучаснішою медичною апаратурою на суму півтора мільйона долярів, а також підготовку спеціялістів. На Волині досить високий рівень народжуваности дітей. Область має статус потерпілої від чорнобильської катастрофи.

Спільний українсько-швайцарський проєкт, окрім Волині, передбачає таку ж допомогу і медикам Івано-Франківської, Донецької областей, а також Києва. До деяких із них вже надійшов очікуваний гуманітарний вантаж з медичним устаткуванням зі Швайцарії.

Union
Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
FACILITIES
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

ГУМОР

У ПОЛОГОВОМУ БУДИНКУ

Акушерка повідомляє молоду маму, що в неї народилося зовсім чорне дитя.

-- Оце зрадіє мій чоловік! -- вигукує щаслива мати.

Адже він так любить чорний гумор!

ДОПИТЛИВИЙ

-- Татку, чи ти від народження лисий?

-- Ні, а чому ж таке запитання?

Бо як мамця мене била, то казала: ти такий самий дідько лисий, як твій тато, коли ще був малим хлопцем...

Ви теж можете отримати такий портфель, купон на $5 та можливість виграти частину із $100,000, які тепер готові в банку під ключем.



Вишліть гроші через Вестерн Юніон із ЗСА до східньої Европи цього року та отримайте безкоштовно портфель, купон на $5 до наступної посилки грошей через Вестерн Юніон та можливість виграти льотерію "Портфель Щастя." $100,000 чекає в банку під ключем на чотирьох щасливих людей.

З кожною пересилкою Ви одержите новий портфель, купон на $5 та можливість виграшу. З кожною пересилкою більша можливість виграти. Вишліть подарунок своїм близьким в Україні та одержіть подарунок для себе.

Happy Holiday Travel
5424 W. Lawrence
Chicago, IL 60630
tel. 773-282-1188

Travel Source Bureau
8144 N. Milwaukee
Niles, IL 60714
tel. 847-518 -0006

Maxi Discount
3037 N. Milwaukee Ave
Chicago, IL 60618
tel. 773-276-7676

A&Z Travel
1016 N. Western Blvd.
Chicago, IL 60622
tel 773-276-2138

Sunset Travel
4222 E. 10 Mile Rd.
Warren, MI 48091
tel. 810-755-3888

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER
The fastest way to send money worldwide.™

No purchase or Transaction Necessary. How to participate: 1) You will automatically participate in the sweepstakes each time you send Western Union Money transfer (excluding Western Union Quick Pay and Quick Cash) between November 18 1998 and December 31 1998) from U.S. or Puerto Rico to 1) Caribbean, Latin America (excluding Mexico), Eastern Europe, Nigeria 2) To participate without using Western Union services hand print your name, full mailing address (including a zip code) a plain 3"x5" piece of paper, include the name of Western Union market, - Caribbean, Latin America, Eastern Europe or Nigeria and mail it to: Western Union "Wallet of Fortune" Sweepstakes, P.O. Box 5058, Unionville, CT 06087-5058. The entries via mail must be postmarked before 1/2/1999 and received by 1/ 8 1999. Limit, one per an envelope. One winner will be selected from each of 4 drawings. In the drawing will participate all the eligible Western Union transactions and entries by mail to each of the 4 mentioned above markets. (4) Grand Prizes. (4) four winners will each be given 30 seconds, (2 minutes total) to gather as much money as possible in a bank vault up to a maximum total for all four Grand Prize participants. For all four Grand Prize participant of $100,000. $10,000 per Grand Prize participant minimum guaranteed to be awarded. If necessary travel and accommodation will be provided for winners. Maximum Retail Value of cash and travel portion of prize: $110,000. Odds of winning will depend upon the number of eligible transactions and mailed entries received for each applicable market. All Federal, state and local taxes are sole responsibility of the Prize Winners. Eligibility: Sweepstakes open to residents of the 50 United States, the District of Columbia and Puerto Rico who are 18 years of age or older. Official Rules: For a copy of the Official Rules , send a stamped self-addressed envelope ("SASE") for receipt by 2/26/99 to: Western Union "Wallet of Fortune" Rules, P.O. Box 5988, Unionville,CT 06087-5988. Winners List: For the name of the winners, send a SASE for receipt by 2/26/99 to Western Union Winners, P.O. Box 5988, Unionville, CT 06087-5988 Wallet and coupon offer is valid as long as the supply lasts. Void where prohibited by law.

СПОРТОВІ ВІСТІ

ДО ВИСТУПУ ЧЕМПІОНА СВІТУ В ПЛАВАННІ -- ДЕНИСА СИЛАНТЬЄВА

Ньюарк, Дж. (О.Твардовський). -- Чергові етапи плавання за чашу світу почнуться наприкінці листопада в Едмонтоні. Завдяки УСЦАК, у цьому етапі учасником змагань буде дворазовий чемпіон світу Денис Силантьєв. Йому і його тренерові Сергієві Гусєєву, УСЦАК оплатив подорож з Києва до Едмонтону, а відтак до Гюстону і назад до Києва.

Йдеться про два етапи змагань, що пройдуть, перший в Едмонтоні і другий на початку грудня біля Гюстону в Техасас. У цих змаганнях, крім Дениса, візьме участь ще один плавак з України, який має іншого спонзора.

Як відомо під цю пору Україна переживає серйозну економічну кризу, тому не має змоги вповні фінансувати всі спортові проєкти. На прохання голови Федерації Плавання України, УСЦАК вирішив підтримати цей виступ Дениса і таким чином дав йому можливість ще раз гідно зарепрезентувати Україну на світовій арені. У зв'язку з цими заходами, УСЦАК проголосив збірку пожертв на цей проєкт, що продовжується. Провід УСЦАК щиро дякує тим прихильникам, які вже відгукнулися і сподіється, що за ними підуть інші.

До УСЦАК наспів факсом лист від голови Федерації Плавання України, в якому м.ін. написано: "Маю велике задоволення від імени Президії Федерації Плавання України висловити нашу щиру подяку Управі УСЦАК за великі старання щодо підтримки нашої Федерації та провідних українських плавців..."

АНДРІЙ ШЕВЧЕНКО -- КАНДИДАТ НА ТИТУЛ НАЙКРАЩОГО ФУТБОЛІСТА ЕВРОПИ

Київ. -- Популярний французький журнал "Онзе Мондіаль" за підсумками кожного футбольного року називає найкращого гравця та тренера, а також символічну збірну, зформовану з футболістів, які виступають в европейських клюбах.

Опублікований в одному з останніх чисел журналу список кандидатів на призи нинішнього року складається з 104 гравців і 10 тренерів. Серед футболістів є також українець Андрій Шевченко з київського "Динамо". До речі, минулого року найкращим футболістом Европи за версією "Онзе Мондіаль" був визнаний бразилець Рональдо. Нині він також числиться серед претендентів, як, до речі, й інші досвідчені "зірки" світового футболу Саморано, Дзола, Шукер, Ширер, Миятович, Клюйверт...

Як повідомила київська "Спортивна Газета", на титул "Тренер року" українського кандидата не названо.

У СЕВАСТОПОЛІ ВІДКРИЛИ УКРАЇНСЬКУ БІБЛІОТЕКУ БЕЗ КНИЖОК

Торонто (КТПУ). Канадське Товариство Приятелів України активно працює м. ін. над проєктом канадсько-українських бібліотечних центрів. Такі центри вже відкрито в Луганську, Донецьку, Харкові, Одесі і Симферополі, а востаннє і в Севастополі (в центрі підвищення кваліфікації державних службовців).

У бібліотеці знайде приміщення 10,000 книжок, що їх пожертвувала українська діяспора. Знайде, бо російські шовіністи досі на це не дозволили, митна служба не видала надісланих книжок, а місцева влада не дозволила священикам навіть освятити приміщення бібліотеки. Боротьба за українську книжку продовжується.

УКРАЇНСЬКА ГРОМАДА СИРАКУЗ ВШАНУЄ НОВОВИСВЯЧЕНОГО СВЯЩЕНИКА

Сиракузи, Н.Й. (УККА). -- У неділю, 13-го грудня, о год. 10-ій вранці, свою першу Службу Божу у церкві св. Івана Хрестителя відправить нововисвячений в Україні священик о. д-р Борис Ґудзяк син д-ра Олександра і Ярослави Ґудзяків, який народився і виріс у цьому місті.

Зустріч з о. д-ром і прийняття з цієї нагоди відбудеться у церковній залі зараз після Служби Божої. Слово про нового душпастиря виголосить о. д-р Петро Галадза з Канади.

ПАТРІЯРХ ФІЛАРЕТ ...

(Закінчення зі стор. 4-ої)

раїну, Київський Патріярхат уважав, що тепер ще не час на це, бо Ватикан не визнає Київського Патріярхату, а ми не хотіли б, щоб така зустріч відбулася тепер. Але, коли ситуація зміниться, він буде за такий приїзд. Виступи Патріярха та його відповіді часто переривали присутні бурхливими оплесками та вставанням з місць.

Приїзд Патріярха Філарета до США не був марний. Прихильників Київського Патріярхату між православними та католиками діяспори більше, як прихильників чужих патріярхів. Не раз він згадував, що відірвана гілка від українського кореня приречена на смерть, загибель. І українцям діяспори не радить забувати свого кореня, особливо тепер, коли наша Церква бореться за церковну й державну незалежність. Вона потребує і моральної, й матеріяльної помочі. А до згоди, до об'єднання таки прийде, і то не згори, а знизу, бо простий народ того хоче, а він мудріший від наших ієрархів. Патріярх Філарет вірить у силу і мудрість Української Нації.

ВБИВСТВО Г. СТАРОВОЙТОВОЇ В РОСІЇ

Санкт-Петербург. 20 листопада загинула тут відома російська правозахисниця Г. Старовойтова, яка боролася за демократичні реформи в Росії, була співголовою Демократичної Партії Росії, а тепер збиралася кандидувати на пост президента в 2000 році. Тіло покійної знайшли в крові біля входу до її будинку.

В Україні Г. Старовойтова заслужила собі повагу тим, що визнавала незалежність України і право її народу обирати власний шлях розвитку.

Міжнародна Амнестія вважала Старовойтову однією з провідних правозахисників і найвизначнішою жінкою-політиком у Росії. Жерву політичного вбивства поховали з великими почестями.

ЗАТВЕРДЖЕНО ПРОГРАМУ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ З НАТО ДО 2001 РОКУ

Київ (УНІАР). -- Президент Л. Кучма своїм указом затвердив державну програму співробітництва України з НАТО до 2001 року. Як повідомила президентська пресова служба, такий широкомаштабний і комплексний документ створено в Україні вперше, аналогів йому немає в жодній державі-учасниці Програми "Партнерство заради миру"

Програма спрямована на забезпечення повної реалізації положень Хартії про особливе партнерство між Україною і НАТО, підписаної у липні 1997 року. Вона визначає основні напрямки співпраці нашої країни з альянсом у політичній та військовій сферах.

КУЛЬТУРНИЙ ДАРУНОК ПОСОЛЬСТВА ВЕЛИКОБРИТАНІЇ

Київ. -- Посольство Великобританії та Британська Рада в Україні подарували університетським та громадським бібліотекам України добірки англомовних книжок. Центральною ця подія стала у Національному Університеті "Києво-Могилянська Академія", де її головною діючою особою був посол Великобританії в Україні Рой Стівен Рів.

Це була і презентація, і виставка нових книжок двох британських видавництв -- "Лонгман" і "Оксфорд Юніверсіті"

Бібліотека Академії поповнилась тисячею підручників для занять англійською мовою, творами художньої літератури, книжками з соціяльних питань. Представлено також перші 50 томів "Бібліотеки тисячоліття для кожного", та цікаву енциклопедичну серію "Аспекти Британії".

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

НОВА КНИГА!

Вийшла з друку книга покійного пастора

ОЛЕКСИ ГАРБУЗЮКА

під назвою

"СПАСІННЯ ВІЧНЕ".

Ціна -- 11 дол. (амер.) разом з пересилкою. Пишіть ваш чек або поштовий переказ на: Yaroslav Bylen і висилайте на адресу:

Ukrainian Baptist Church, 6751 Riverside Drive, Berwyn, IL

Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і знайомими, що несподівано з волі Всевишнього, 6 листопада 1998р. відійшла у вічність

†

сл. п.

АННА З СОЛОГУБІВ ОДУЛЯК

нар. 21 серпня 1921 р. в Ражневі біля Бродів.

Похоронена за українським католицьким обрядом на цвинтарі в Глен Спей, Н.Й.

Залишила вглибокому смутку:

чоловіка Олександра
сестер Марію Дубас, Стефу Биру і Евгенію Савчин Ражнева в Україні.
сина Івана з невісткою Галиною
доньку Марійку з чоловіком Орестом Слупчинським
внуків Тараса з дружиною Ромою
Олександру з чоловіком Тарасом Петренком
Мотрю з чоловіком Марком Шуганом,
Тамару і Олега.
правнуків Елену, Руту й Ігоря

та ближчу і дальшу родину в США і в Україні

Просимо про молитви за упокій душі Покійної

Микола Вірний

ПОЧАТОК НОВОГО СЕЗОНУ В УВАН

В будинку Української Вільної Академії Наук у Нью-Йорку, 25-го жовтня почався новий, черговий сезон праці. Члени й прихильники УВАН вшанували конференцією відомого поета-філолога, белетриста, есеїста, критика, літературознавця і перекладача Василя Костянтиновича Барку з нагоди його 90-ліття від дня народження та 70-ліття художньо-літературної творчости.

Відкрив конференцію д-р Євген Федоренко, який говорив про головніші події в житті Поета -- від початкової до вищої школи, включно з захистом кандидатської (докторської) дисертації. Згадав про перші книжки поезій "Шляхи" й "Цехи", а відтак про появу нових збірок поезій та інших творів великого формату, зокрема твір про страшний голод в Україні "Жовтий Князь". Після подорожі через океан, Василь Барка працював, а потім присвятився виключно художньо-літературній праці.

В залі, де відбувалася конференція, влаштовано виставку видань Ювіляра. Треба вірити, що кількість їхніх назв збільшиться через рік-два.

Відомий поет-модерніст, Богдан Бойчук , зосередився на тому, як Василь Барка, відштовхнувшись від стилю молодого Павла Тичини, став сам собою. Аналітичний хист доповідача, вміння підібрати приклади поезії, які свідчать про окремішність поетичного вислову Василя Барки, який з появою "Океану" відірвався від впливових стилів, ставши майстром власного синтетичного стилю, були ілюстровані цікаво й переконливо.

Наступним доповідачем був Микола Француженко. Він, за словами доктора Євгена Федоренка, -- довголітній журналіст і письменник, відомий під псевдонімом Микола Вірний, колишній керівник Українського Відділу "Голосу Америки" Тема його доповіді: "Бог, Біблія та Віра у творчості Василя Барки".

Доповідач на фактах з життя вказав, як Василь Барка, ставши християнином зі щирою Вірою і Любов'ю до Спасителя та до найпоетичнішої книги на всі часи, Біблії, заповзявся відроджувати образ Спасителя в українській літературі.

Василь Костянтинович Барка, як підкреслив доповідач на закінчення, відданий Богові мистець, який вірить, що Господь є біля кожного з нас. Поет закликає всіх не відвертатися від істин, шукати їх, бо вони приведуть нас до Правд Христових, до самого Спасителя і порятунку нашого"

Третім доповідачем був професор англійської мови і літератури Ратґерського університету Віталій Кейс.

Доповідач спрямував увагу слухачів на постійні несподіванки при читанні творів Василя Барки, зокрема такого, як його "найтяжчий твір у нашій літературі": "Свідок для сонця шестикрилих" Мова. Пунктуація. Він серед речення може поставити знак оклику! А двокрапок, як грибів після дощу. Не факт, не річ, а наслідки дії тієї речі чи людини відчуєте, читаючи твір Василя Барки.

Метафоричність, алегоричність, романтичність, символічність.

Поет використовує все найпрекрасніше, що дала народна творчість українського народу. До послуг йому і найкращі зразки письменства світу: Данте, Шекспір, Сковорода, Шевченко,Тичина та інші світочі.

Творчість Василя Барки -- незбагненна ще краса, вглиб, вшир і у вись, що вивчатиметься наступного століття.

ПАМ'ЯТНИК М. ГРУШЕВСЬКОМУ У КИЄВІ

Київ. 1-го грудня відбулася тут визначна подія -- відкриття пам'ятника першому Президентові та визначному історикові України Михайлові С. Грушевському.

Відкриття пам'ятника здійснено на восьмому році незалежної України, за яку він боровся і загинув на 65-му році Його мученицької смерти (25 XI 1931 р. у Кисловодську), на 132-му після приходу його на світ (29 IX 1866 р. у місті Холм на Закерзонні.

Д-р Омелян Бей

ДО ТЕМИ: ЕМІСІЯ БЕЗ ІНФЛЯЦІЇ

(Закінчення зі стор. 2-ої)

Банк (ЦБ) послуговується засобами монетарної політики: маніпуляцією грошової маси, збільшенням і зменшенням резерв, відсотковою ратою, наглядом над обігом обліґацій і цінних паперів тощо. Це означає що ЦБ не може поводитись заспокійливо, або проводити політичні ідеології, але мусить постійно прислуховуватись до загальної спрямованости на ринку, маніпулювати компонентами ринку і їх коригентами.

У другій частині цитати Голібардов не має рації. В США, ФРН і в багатьох інших державах, ані президенти, ані урядовці не мають прямого відношення до операцій ЦБ. У США Центральний Банк є приватною, незалежною інституцією корпорацією банків-учасників. В Україні в тому випадку є певна невизначенність. Недавній виступ В. Ющенка, визнаного спеціяліста банківської справи перед ВР України, робив враження, що його хотіли потрактувати як новака перед групою експертів. Навіть Конституція України може вносити певне замішання. Наприклад, стаття 85-18 про повноваження ВР голосить: "...призначення на посаду та звільнення з посади голови Національного Банку України за поданням Президента України...".

До речі, і ВР, і Президент призначають по половині членів Ради ЦБ. У США голову ЦБ висовує Президент, а затверджує Сенат вища палата Конґресу. Україна не створила двопалатної ВР, бо в менталітеті народу туго засиділося поняття "Angst" (остраху) перед нарушенням його прав виконавчою владою. Так було за княжих часів, де віче постійно було в конфлікті з княжою владою, так було теж і в гетьманській Україні. А висновок такий: якщо Україна хоче бути в ряді розвинутих держав, вона мусітиме ввести чималі зміни у регляменті про ЦБ, як теж і в самій Конституції, де ряд статтей не підходить до ідеології сьогодення.

By Stephen M.Wichar Sr.

THE 65TH UKRAINIAN FAMINE ANNIVERSARY



Stephen Wichar and Robert Novak at the side of the Famine Tree -- Ukrainian Village background.

In Michigan, it was an entry into the Congressional Record (Washington, October 11, 1998, Vol. 144, No. 1430 by both Congressman Sander Levin, Democrat, 12th Congressional District and Congressman David E. Bonior, Democrat/Minority Whip, 10th Congressional District, which alerted and energized the Ukrainians in Michigan to commemorate the 65th Anniversary of the 1932-1933 Famine in Ukraine.

The House Concurrent Resolution 245, sponsored by Congressional members of the Ukrainian Caucus, enlisted seventy-one other cosponsors. The message was focused in a manner to cause Congress to recognize that the Kremlin under Joseph Stalin slowly, deliberately, and diabolically, murdered seven million Ukrainians through mass starvation.

In Warren, Michigan, the Ukrainian Village Corporation in cooperation with an in-house (Village) society Chervona Kalyna initiated a Ukrainian Famine Remembrance Day on Tuesday afternoon, October 27, 1998. Panakhyda and Moleben Services were co-celebrated by Rev. Mario Dacechen, OSBM, pastor at St. John Ukrainian Catholic Church, and Rev. Roman Hykavy, associate pastor at St. Josafat's Ukrainian Catholic Church. His Excellency Rt. Rev. Bishop Alexander Bykovetz, of the Ukrainian Orthodox Church, scheduled as the ranking clergy, was hospitalized for the emergency surgery. As part of the opening ceremonies, Michigan's Ukrainian American Veterans Post 101, under the command of Lt. Col. Oleh Cieply, posted their colors with a Special Honor Guard detail.

Five years ago, during the 60th Famine Anniversary, the Ukrainian Village as a sole sponsor in the community, planted and dedicated a tree on a village grounds to honor the victims of the genocide. Plans ha been now undertaken by Ukrainian Village officials to install a granite rock with a brass marker casting to honor those who perished. The tree and the marker will stand alongside an oak tree planted in 1987 during a community-wide observance of the Chornobyl Nuclear Disaster.

Although a press release was issued to TV News Channe' 7 and three local newspapers, none of the media chose to cover this genocidal blot in the Ukrainian history. Such lethargic in difference to a catastrophe the reporting agencies is socially pathetic, especially if the same media gives wide coverage to the Jewish and other ethnic Holocausts.

The lack of involvement by reporters was deplorable and even regrettable because Congressman Sander Levin delivered interesting facet of the famine which has educational implications. Mr. Levin declared "it is important that the Congress recognizes this tragedy in Ukraine. We must also support the efforts of the government of Ukraine as it continues on the path toward democracy, respect for human rights, and an open economy." What was even more astonishing this afternoon was the appearance of Robert Novak, national columnist, author, and a renown talk show participant. Among other talents, Mr. Novak is an internationally acclaimed political analyst, and is known for his role in Crossfire and Washington Gang programs.

Several youth groups were invited to take part in the Famine ceremonies. Only two ODUM members responded, Andrew Smyk and Andrew Shrubowich. Mr. Smyk delivered a very compelling recitation to fit the Famine Remembrance Day. Myroslaw Kalba, author and political (Ukrainian) activist, also the president of the Chervona Kalyna Society, spoke briefly in the Ukrainian language. He addressed the brutality and bestiality of the Soviet regime and how Stalin suppressed the Ukrainian peasantry during the collectivization program by causing the artificial famine.

Stephen Wichar, president of the Ukrainian Village Corporation, who cosponsored the Famine Remembrance Day, spoke about historical events which ultimately led to the mass starvation of Ukrainian people. Wichar compared this episode with the Jewish Holocaust when six million people were systematically exterminated. Wichar also attempted to articulate the relative obscurity of the Ukrainian Famine as contrasted to the Jewish Holocaust, the latter who have been successful in keeping this human issue up front and alive.

The speaker stated, "we have an apathy in the Ukrainian community concerning the Great Famine". He continued, "the would be 'umbrella' leadership groups, and others, have failed to apprise and mobilize Americans with a well planned long-range continuum that indeed, such crime of inhumanity did really take place in Ukraine." Wichar concluded by saying, "this is probably a task for the next generation ....maybe."

After the meeting was adjourned, participant remained for light refreshments.

By Blanche Kirchner

UFA SENIOR CONFERENCE AT *VERKHOVYNA*

The 17th annual conference of the UFA Seniors (SCADUFA) once again showed what is inevitable, a constant loss of valued members. This year illness contributed to the absence of many. However, an observer of the conduct of our Seniors during the week of the conference remarked, that no one would guess this was a gathering of Seniors.

The meetings were conducted by the young 85 year old President, Joseph Charyna, and were brief and to the point. Just as in 1997, Chornobyl was an important part of the agenda. A Bingo game and an auction of donated items, supplemented by donations from our Seniors, raised $300, and the Seniors voted another $200 from the Treasury for the sum total of $500. Check for this amount was presented to UFA President Ivan Oleksyn for the Children's Hospital in Kyiv, adopted by UFA as their charitable project.

This year the Seniors displayed their talents at their Annual Talent Show. The local mixed choral group called *Leleky* presented several wonderful numbers. Our Boston contingent, with majority delegations, also presented several numbers by only part of the St. Andrew Ukrainian Orthodox Church Choir, with Steve and Nadia Wichar's help. As in the past, several solos, a couple of funny stories, and a community sing along, the evening was very pleasant and well accepted by an appreciative audience. Badly missed was our Vice President Anatole Falko (best wishes), Mr. Komonycky, and Larisa Dijak's beautiful soprano voice.

As in the past, the *Verkhovyna's* staff put out a sumptuous table which also included a cocktail hour and a fine banquet. As is SCADUFA's practice, speeches were kept to a minimum. UFA President Oleksyn not only thanked the Seniors for their generosity and compassion for the children who are still suffering from the Chornobyl disaster, he also thanked the grandparents for enrolling their grandchildren into the UFA family. He also thanked Mr.Charyna for his loyalty and dedication to the Seniors and UFA Saturday's session was devoted to electing officers and discussing plans for the future. The officers elected were:

Joseph Charyna -- President
Anatole Falko -- Vice President
Mykola Iwaszkiw -- Treasurer
Nicholas Maksemiuk Assistant Treasurer
Blanche Kirchner -- Secretary

Where does the Committee organized to save *Verkhovyna* stand at present? Since Mr. Tataryn could not make the conference, Mr. Filimonchuk, Vice President of the group, brought the Seniors up to date and answered questions. He pointed out that the UFA Convention gave them one more year to raise the needed funds. To date, they have pledges and about $300,000. Our Seniors were first as a group that responded favorably by putting their hands in their pockets and helping out.

The tree planting commemorating the Chornobyl disaster was held up. A recommendation was made that it be done when SCADUFA meets in September, 1999.

On Sunday, the Seniors attended church services. St. Andrew Church Choir and other members attended St. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Church where some of the members participated with their choir. Fr. Koval (SCADUFA member) greeted the members and thanked them for praying with his congregation.

After lunch most attended the Glen Spey Communities Potato Bake. Monday's departure once again was sad in that there is probability some may be missing next year. Most however, were optimistic and expressed the thought that with God's help "We will meet again at *Verkhovyna* next year."

ST. NICHOLAS VISITS THE ANTHRACITE HERITAGE MUSEUM IN SCRANTON

A celebration of Ukrainian customs and traditions will be featured in the program "A Ukrainian Christmas: St. Nicholas Visits the Children," at the Anthracite Heritage Museum, in McDade Park on Sunday, December 13, 1998, from 2 to 4 PM. The program, jointly sponsored by the Museum and the Ukrainian Heritage Council of the Northeastern Pennsylvania, will include the Ukrainian Folk Ensemble *Kazka*, performing their unique version of the Ukrainian children's fairy tale, "The Magic Box", as well as traditional Christmas carols both in English and Ukrainian. A highlight of the afternoon will be a visit by St. Nicholas, dressed in impressive vestments, who will present each child under 13 years of age with an old fashioned Ukrainian Christmas treat.

Participants are invited to bring their cameras so that they may make photographs of their children with St. Nicholas. He will be available to visit with them at the conclusion of the program. Refreshments will be served.

Seating is limited and reservations are required. Reserved tickets may be purchased at the Anthracite Heritage Museum, in McDade park, or from the Ukrainian Heritage Council of Northeastern Pennsylvania. General admission is $ 4.00; children, 12 years and younger, $ 2.00, and senior citizens, $ 3.00. Vera Koval Krevsun is chair woman of the event and Robert Prosperi is the museum's educator.

The Pennsylvania Anthracite Heritage Museum is located in McDade Park, off Keyser Avenue, in Scranton (Exit 51 or 57 off I-81, and Exit 38 from I-476). The Museum is opened year-round Monday through Saturday 9:00 AM to 5:00 PM, and Sunday, noon to 5:00 PM. Admission is charged. Call the Anthracite Heritage Museum at 963-4804 for more information.

The Pennsylvania Anthracite Heritage Museum is administered by the Pennylvania Historical and Museum Commission. Individuals with disabilities who need special assistance or accommodation to participate in this program, or visit the Museum, should call the Museum at 963-4804, in advance, to discuss their needs. Pennsylvania TDD relay service is available at (800) 654-5984.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

Symbol of our Rights and Liberties

РІК LXXXVIII. Ч 48 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 17 ГРУДНЯ 1998 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, DECEMBER, 17 1998 YEAR LXXXVIII. No. 48

П'ЯТА КОЛОНА У ВЕРХОВНІЙ РАДІ

Київ. -- Як пише столична преса, 9-го грудня парлямент мав розглядати у повторному першому читанні проєкт державного бюджету України на 1999 рік, але замість цього, у Верховній Раді знову вибухнули політичні пристрасті.

Приводом для гострого конфлікту став, внесений лівими, проєкт постанови про вступ до т. зв. Міжпарляментської Асамблеї СНД. Проімперські, антиукраїнські сили давно виношували подібні наміри, але тепер симоненки-кириченки не просто внесли пропозицію, але й всіма засобами просто шалено намагалися її проштовхнути. Коли не допомагав "плач" за російськими стратегічними ресурсами (яких Росія нікому не дає даром), то в хід ішли погрози, а то й шантаж: мовляв, у разі неприйняття постанови, фракція комуністів взагалі не голосуватиме у справі зовнішньополітичної діяльности! Більше того, пролунала навіть погроза... порушити питання про ревізію стосунків з Європою.

Як відомо, Росії зовсім не потрібен т. зв. "великий договір" з Україною, і навпаки з далеким прицілом зформульована МПА може стати міцним неводом, здатним знову затягнути суверенні держави в імперське болото.

Тим разом п'ятій колоні зробити цього не вдалося. Сердита депутатка з Луганщини висловили "рухівцям" слушну пораду, мовляв, у ваших же інтересах голосувати за вступ, бо в Росії є... Сибір, де націонал-демократи зможуть свої мемуари писати.

НІМЕЧЧИНА НАДАЄ ДОПОМОГУ ЖЕРТВАМ ПОВЕНІ

Федеральний уряд Німеччини прийняв рішення про надання 660 тисяч марок потерпілим від повені в Західній Україні. Згідно з програмою надзвичайної допомоги, 8 тисяч потерпілих одержить поміч у відбудові будинків.

Крім того, через Німецький Червоний Хрест, Службу Допомоги Мальтійського Ордену та Товариство Технічного Співробітництва, в райони катастрофи найближчим часом вишлють посилки з продуктами, харчі для дітей, медикаменти, вовняні ковдри та постільну білизну. Завдяки ініціятиві федерального міністерства закордонних справ, фірма "Баєр" та організація BIBA ("Допомагає Вестфалія") заявили про готовність надіслати в Західню Україну додаткову пожертву медикаментів на суму 155 тисяч марок.

У СЕВАСТОПОЛІ ВІДКРИЛИ УКРАЇНСЬКУ БІБЛІОТЕКУ БЕЗ КНИЖОК

Торонто (КТПУ). Канадське Товариство Приятелів України активно працює м. ін. над проєктом канадсько-українських бібліотечних центрів. Такі центри вже відкрито в Луганську, Донецьку, Харкові, Одесі і Сімферополі, а востаннє і в Севастополі (в центрі підвищення кваліфікації державних службовців).

У бібліотеці знайде приміщення 10,000 книжок, що їх пожертвувала українська діяспора. Знайде, бо російські шовіністи досі на це не дозволили, -- митна служба не видала надісланих книжок, а місцева влада не дозволила священикам навіть освятити приміщення бібліотеки. Боротьба за українську книжку продовжується.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС ВІДВІДУВАТИМЕ СОЮЗОВІ ОКРУГИ

10-го січня -- Торонто, Онтаріо
Баффало, Н.Й.
Джансон Сіті, Н.Й.

Ближчі інформації будуть подані згодом.

ВІДБУВСЯ VII СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ

Торонто (СКУ). -- В днях 2-6 грудня ц. р., відбувся тут VII Світовий Конґрес Українців під кличем "Сильна діяспора -- сильна нація".

На Конґресі м. ін. доповідали такі достойні гості: Рой Романов прем'єр провінції Саскачевану, Іван Драч голова Української Всесвітньої Координаційної Ради, Володимир Єльченко постійний представник України до ООН і Володимир Хандогій новий посол України в Канаді.

У програмі відбулися чотири панелі на такі теми: Сучасні питання Українських Національних Церков, Українська діяспора на перехідному етапі, Роля і завдання СКУ на новому етапі, Діяспора і Україна.

Окремо доповідали також Олександер Маслей голова Об'єднання Лемків у Польщі ("Становище українців виселених з Закерзонського краю") і Олександер Руденко-Десняк голова Союзу Українців Росії ("Українська діяспора в Росії").

Сьомий Світовий Конґрес Українців обрав нову Президію Секретаріяту СКУ в такому складі: голова Аскольд Лозинський; Марійка Шкамбара, Оксана Соколик заступники, Василь Самець фінансовий референт, Віктор Педенко генеральний секретар, Христина Бідяк скарбник.

До президії також входять Первоієрархи Українських Церков, дев'ять заступників президента з країн поселення українців, як також двадцять членів Президії СКУ

У своєму слові новообраний голова СКУ закликав українську світову громаду до єдности, співпраці і до оборони доброго імени України та всіх українців, які живуть поза межами Батьківщини.

ЛАЗАРЕНКО У ШВАЙЦАРСЬКІЙ ТЮРМІ

Київ. -- Як повідомили міжнародні пресові аґентства, колишнього прем'єр-міністра України Павла Лазаренка арештовано у Швайцарії. Минулого року Президент Л. Кучма звільнив його з відповідального посту з приводу здогадної корупції. Швайцарська федеральна поліція заявила, що співпрацює з Урядом України в справі незаконних капіталів у швайцарських банках.

У справі Лазаренка до Києва приїхав генеральний прокурор Женеви Лоран Каспер-Ансерме. До завершення слідства, будь-яка інформація у справі Лазаренка не розголошується.

Західні аґентства пишуть, що адвокат Лазаренка запропонував за звільнення лідера "Громади" заставу від 4 до 5 мільйонів франків. Тепер судова палата Женеви вирішує подальшу долю обвинуваченого у "відмиванні" грошей експрем'єра України.

ВНЕСЕНО ПРОЄКТ НОВОГО ДЕРЖАВНОГО БЮДЖЕТУ

Київ. -- Як пише столична преса, проєкт державного бюджету на 1999 рік, що його запропонувала бюджетна комісія, яку очолює в парляменті Юлія Тимошенко, виходить з реальних можливостей країни. Він бо забезпечує значне скорочення витрат, які фактично підтримували скорумпованість влади.

Проєкт передбачає вдвоє збільшити суми витрат на соціяльну сферу і протягом першого кварталу 1999 року погасити заборгованість пенсіонерам. Враховано також збільшення дотацій на вугільну галузь 1.6 млрд. гривень; 1.5 млрд. гривень у вигляді безвідсоткових емісійних кредитів призначено на розвиток експортно активних галузей, зокрема суднобудівну.

НАЗАРІЙ ЯРЕМЧУК ПОСТАВ У МЕТАЛІ

Київ. Як пише "Вечірній Київ" з 1-го грудня, пам'ятник відомому українському співакові, лавреатові державної премії ім. Тараса Шевченка Назарію Яремчукові відкрито в Чернівцях. На відкритті пам'ятника було багато народу.

На могилі народного артиста України піднялася ажурна металева композиція, яку майстерно й надхненно виготовив місцевий скульптор Іван Салевич. Вона символізує безсмертя мистця, його безмежну відданість Богові, Україні та її народові.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)
Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBCRIPTIONS
(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year 30.00
Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937 **Fax: (717) 347-5649**

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Nar. Ina Volya
Nicholas Duplak
Editor

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501 - 0350
Phone: (717) 342-0937
Fax (717) 347-5649

RESORT ADDRESS
UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ТРЕБА ПІДТРИМУВАТИ УКРАЇНСЬКУ ПРЕСУ

Під цю пору преса дуже поширена в культурному світі, а її завдання особливо важне, про що, здається, не треба писати. Ще важливішу ролю преса виконує для політичної еміграції, розкиненої по великих просторах світу, бо вона творить органічний зв'язок для людей з національними амбіціями та обов'язками супроти і своєї спільноти, і рідного краю.

Окрім наявних місцевих і світових подій, всяких повідомлень звідусіль, преса також дає загальні культурно-освітні відомості з різних ділянок науки та огляд усяких проблем власної спільноти. Все це привертає увагу організованої спільноти до актуальних проблем і швидко збагачує її цінним матеріялом у масовому поширенні. Тут треба признати заслуги ініціяторам, які апелюють до "дрімучих умів" і за посередництвом тої ж преси уприємнюють вечори після денної праці, дають цікаві відомості про свої та чужі проблеми, досягнення тощо.

Преса до певної міри є продуктом спільноти для її власної потреби -- обміну думок та інформацій, що творить унапрямлення чи цілеспрямування, як також удосконалення національного світогляду.

Годиться відмітити, що в кожній спільноті успіх всякої господарської одиниці, в тому й преси, залежить не лише від доброго господаря, але також від коньюнктури, у якій йому приходиться працювати. Цю коньюнктуру чи оборот обставин в пресі творять постійні і принагідні дописувачі. Отже, щоб преса була успішною, дописувачі повинні надсилати до редакції цікаві статті й листи.

Ледве чи колинебудь був у пресі допис або лист, який всім читачам припав би до душі, але тут відповідна критика чи оцінка може дати багато користи. Об'єктивні й раціональні дописи в пресі на ту чи іншу тему могли б дещо допомогти дослідникам-коментаторам віднайти те, чого, можливо, належно не зроблено у відповідний час, що могло б полегшити працю майбутніх істориків, завданням яких буде дати відповідну оцінку для історичних подій саме тих часів, у яких ми живемо.

Українська спільнота в загальному любить свою пресу, яка, на жаль, здається, є постійно дефіцитною та існує завдяки ідейності пресового персоналу, фінансовій допомозі забезпеченевих та інших організацій і невеличкого числа жертвенних громадян нашої діяспори. Як нам відомо, навіть ті пресові підприємства Америки, що існують довго, інколи банкрутують, або роблять різні заходи, щоб продовжити існування видавництв, які, як господарські одиниці, не дуже то й рентабельні. Отже, загал української спільноти не повинен обмежуватись до передплати лише одного часопису чи журналу українською мовою, які у порівнянні з американськими та канадськими не є дорогі.

Українська еміграція досить численна та багата, а власну пресу -- свій органічний зв'язок може легко вдержати та підтримувати різні цінні публікації, написані власною та іншими мовами. Треба лише не піддаватись впливам великої тут свободи й добробуту, що інколи спричинює занепад національно-духових і моральних вартостей організованої спільноти у вільному світі.

Д-р Михайло Паламар

ЗВЕРНЕННЯ СВІТОВОЇ КООРДИНАЦІЙНОЇ ВИХОВНО-ОСВІТНЬОЇ РАДИ ПРИ СКУ

До

Президента Леоніда Кучми, голови ВР **Олександра Ткаченка, міністра** освіти **Михайла Згуровського, міністра культури Дмитра Остапенка, посла України** до **Канади** Володимира **Хандогія і генерального консула України в Торонті Миколи Кириченка.**

Вельмишановні!

Ми, представники українських освітян усього світу, зібрані сьогодні на Виховній Сесії Світової Координаційної Виховно-Освітньої Ради з нагоди VII Світового Конґресу Українців у Торонті, звертаємося оцим до Вас, найвищих посадових осіб Української Держави, з таким запитанням: Як нам розуміти те, що Верховна Рада України при першому читанні проєкту "Закону про освіту в середніх навчальних закладах", могла відкинути пропоновану його сьому точку про обов'язковість вивчення української мови в середніх школах України?

Всім відомо, що десята стаття Конституції України визнає державною мовою українську мову. Це ж відповідає всім законам логіки, бо ж Український Нарід корінний нарід цієї землі і становить переважну більшість у Державі, за яку він довгі віки змагався та підкріпив цей вияв своєї волі в майже одноголосному референдумі 1 грудня 1991 року.

Сьогодні ж, після семи врочисто відсвяткованих річниць нашого державного життя, статтю Коституції про державну мову України порушують постійно у всьому шкільництві так же, як і на всіх рівнях державних установ, включно із Верховною Радою. І все це без якихнебудь старань зі сторони урядових властей, щоб змінити цей ненормальний стан.

Що більше -- відкинення згаданої точки законопроєкту про середньошкільну освіту дає правні підстави недругам української мови ще більше затискати та принижувати її на її власній землі та в її власній Державі.

Слово "лінґвіцид" увійшло в міжнародний ужиток в нові часи, коли наддержавні чинники стали цікавитись ближче обороною прав людей і народів, бо це ж природнє й невідлучне право кожного народу думати, говорити та творити своєю власною мовою. Мова одна з найпитоменніших ознак окремішности та внутрішньої єдности народу. Мова -- як і нарід -- живий організм і має право на своє життя. Її вбивство, на погляд сучасного культурного світу, рівняється ґеноцидові -- злочинові, що його засуджує міжнародна справедливість.

Лінґвіцид української мови проводив систематично комуністичний режим СРСР. Його найвище насилення припало на часи брєжнєвського застою. Зрештою, це був послідовний виплив ідеології та мети існування цієї імперії. Але як зрозуміти, що так довго після розпаду імперії

(Закінчення на стор. 4-ій)

Григорій Мусієнко

НАДІЙНЕ ПЛЕЧЕ ПАРТНЕРА

Нині виповнилось пя'ть років від початку запровадження в Україні німецької програми "Трансформ", що має на меті підтримку реформ у державах Центральної та Східньої Европи. За цей час у нашій державі запроваджено понад 100 проєктів цієї програми загальним обсягом у 140 мільйонів німецьких марок.

Німецька технічна допомога має суто практичну спрямованість і орієнтується на потреби українських партнерів. Від часу проголошення незалежности України, Німеччина вклала у розвиток української економіки понад 3 млрд. марок. Крім того, 30 відсотків допомоги Україні в рамках Євросоюзу також надає Німеччина, а це майже 1.7 млрд. екю.

Серед численних проєктів програми "Трансформ", чільне місце посідають ті, що стосуються підготовки кадрів. Назвемо лише кілька з них:

навчально-тренувальний банк для підготовки для молодих банківських завідувачів у Черкаському банківському коледжі Національного Банку України;

комерційні навчально-тренувальні фірми для навчання молодих українців та українок певних економічних професій у закладах професійної освіти в Києві, Запоріжжі й Черкасах;

надання підтримки приватному секторoові української економіки за допомогою німецьких кредитних ліній загальним обсягом 40 млн. марок, які проходять через комерційні банки України і спрямовані на фінансування інвестицій малих і середніх підприємств України; консультування з питань приватизації та поліпшення експортної спроможности української продукції шляхом фінансування участи українських фірм у міжнародних ярмарках, які проводяться в Німеччині;

понад 100 стипендій для українців та українок із сфери управління, банків та інших секторів економіки для підвищення кваліфікації в Україні та Німеччині;

німецько-українське правове співробітництво, зокрема, консультування щодо законодавства в сфері торговельного, економічного та цивільного права; співробітництво між Конституційним Судом Німеччини і Конституційним Судом України, а також підвищення кваліфікації українських суддів;

консультування Уряду України з питань макроекономіки та реструктуризації української економіки з боку німецьких радників високого рангу, які представляють Deutche Bank Research (Науково-Дослідний Центр Банківської Групи "Дойче Банк), Німецький Інститут Наукових Досліджень (DIM) та Інститут Східньої Европи (JEL).

ПРОТОКОЛ

з квартальних нарад Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу, що відбулися в п'ятницю, 11-го вересня 1998 р., у приміщенні Головної Канцелярії УБС у Скрентоні.

У засіданні взяли участь: Іван Олексин голова, Степан Віхар заступник голови, Петро Родак заступник голови на Канаду, Ярослав Ґавур управитель "Верховини", Микола Дупляк редактор "Народної Волі".

Порядок нарад

1. Відкриття
2. Прийняття програми нарад
3. Відчитання і прийняття протоколу з попередніх нарад Виконавчого Комітету
4. Звіти і дискусії
5. Справи злуки Союзів
6. Справи "Верховини"
7. Справи "Народної Волі"
8. Пляни праці
9. Різне
10. Закриття

Перші після 24-ої Конвенції наради Виконавчого Комітету УБСоюзу відкрив (о. год. 1:30 по полудні) і ними проводив голова Іван Олексин, вказуючи на відрадний факт, що в нарадах бере участь колишній і теперішній заступник голови УБСоюзу проф. Степан Віхар. Голова відмітив також, що Конвенція апробувала і вибрала нового секретаря-скарбника Одрі Томас. З огляду на те, що головний секретар Христини Шабловська з причини вагітности не була присутня на нарадах, її заступав Ярослав Ґавур -- головний радний УБС.

Голова І. Олексин відчитав порядок нарад, який на внесок С. Віхара, підтриманий Одрі Томас, був прийнятий без змін. Протокол із попереднього засідання Виконавчого Комітету, що відбулося 6-го квітня 1998 року, відчитав Ярослав Ґавур. На внесок Одрі Томас, відчитаний протокол прийнято одноголосно.

ЗВІТ ФІНАНСОВОГО СЕКРЕТАРЯ-СКАРБНИКА ОДРІ ТОМАС

Пані О. Томас роздала присутнім надрукований фінансовий звіт за час від 1-го січня до 31-го липня 1998 року. У звіті відмічено всі прибутки і витрати УБСоюзу, оселі "Верховина", "Народної Волі" і "Форуму" Фінансовий секретар-скарбник відчитала всі суми прибутків і витрат та відповіла на деякі питання заступника голови С. Віхара. Як виходить з фінансового звіту, в минулому і цьому році з каси УБСоюзу не перенесено жодних грошей на рахунок "Верховини", бо оселя старалася бути самовистачальною. Щодо "Народної Волі", то Союз дальше докладає до неї певні суми грошей. Стараємось, щоб зменшити наші витрати та надіємось на збільшення передплатників і придбання платних оголошень від підприємств, організацій та приватних осіб.

ЗВІТ ЗАСТУПНИКА С. ВІХАРА

Пан С. Віхар обширно поінформував про свою працю, зв'язану зі Стипендійним Фондом ім. Євгена і Елінор Котурів, яким завідує. Згідно зі звітом, у цьому році з-поміж аплікантів, які внесли прохання, відмовлено у стипендії 12-ом студентам. Іншим аплікантам, які відповідають усім вимогам Стипендійного Фонду, надано стипендій на суму 26,000 долярів.

Звітодавець докладно пояснив процедуру виповнення та внесення аплікацій, підкреслюючи при цьому, що передумовою одержання стипендії є українське походження апліканта та студії в названій у заповіті Котурів вищій школі. Крім того, С. Віхар сказав, що студенти, які одержують стипендії, не мусять, але повинні бути бути членами УБСоюзу.

При цьому С. Віхар відмітив, що цього року УБСоюз виділив зі своєї каси 10,400 долярів на стипендії для членів-студентів. Союзові стипендії одержав 41 студент.

ЗВІТ ЗАСТУПНИКА ГОЛОВИ НА КАНАДУ ПЕТРА РОДАКА

Після 24-ої Конвенції УБСоюзу я повернувся до Торонто і відразу мусів поїхати на свою оселю, де було багато роботи, яку необхідно було виконати. У союзовій праці тим разом не можу похвалитися успіхами, але почну активну працю після літнього сезону.

ЗВІТ ГОЛОВИ УБС І. ОЛЕКСИНА

На самому вступі бажаю дещо сказати про перебіг 24-ої Конвенції УБСоюзу. Її ухвали не завжди були корисні для нашої організації, бо не подбано про зменшення можливих витрат УБСоюзу, а навпаки, збільшено їх. Крім того, виступи деяких учасників Конвенції не були зрівноважені та не принесли Союзові жодної користи.

Про Раїсу Галешко і її т. зв. звідомлення про Конвенцію УБСоюзу я не хотів би говорити. Стиль писання цього репортажу нагадує мені радянські часи, коли то мене та інших оплюгавлювала радянська влада, про що в мене збереглися численні статті з різних газет, що тоді виходили в Україні. Таким самим стилем писала своє звідомлення Р. Галешко у "Всесміху" Я вдячний нашому редакторові М. Дуплякові і заступникові голови С. Віхареві за те, що вони захистили добре ім'я нашої організації на сторінках "Народної Волі". Інші громадяни та члени УБС також висловили своє обурення з цього приводу.

У звітовому часі я одержав багато запрошень з Києва, Вашінґтону, Нью-Йорку та інших міст з нагоди святкувань 7-ої річниці незалежности України, але, на жаль, я не міг був з них скористати через обмаль часу. Разом з радним Ярославом Ґавуром ми взяли участь у з'їзді дивізійників на "Верховині" та були присутні на здвигу Спілки Української Молоді в Елленвіл.

У загальному, праця в Головній Канцелярії виконується на час, поминомо того, що дуже часто працюємо в неповному складі. Секретар Христина Шабловська народила донечку і покищо не працює. Надіюся, що новообрані урядники зрозуміють свою відповідальність і відтяжать тих, хто працює понад свої сили.

В організаційній кампанії за сім місяців цього року придбано 175 нових членів на суму 629,000 долярів забезпечення. Це не дуже багато, але в наших обставинах, так мені здається, що 175 членів -- це гарне число, хоча недостатнє, щоб покрити всі втрати.

На перше місце в організаційній кампанії тим разом вийшов заступник голови Степан Віхар, друге зайняв головний контролер Микола Бойчук. В організаційній кампанії взяло участь 48 союзовців. Усім щиро дякую і заохочую до дальшої праці для добра нашої організації. Коли йдеться про союзові округи, то найбільший занепад маємо в Канаді. Тепер ми маємо проблеми в округах Вінніпеґ та в Монтреаль (з огляду на хворобу В. Леськіва і смерть Круцька у Вінніпеґу та смерть О. Ромаса в Монтреалі). Округа Торонто має ще можливі три відділи, а всі інші не виявляють активности. Заступник голови УБС на Канаду повинен відвідати Вінніпезьку і Монтреальську округи та наладнати в них нормальну працю.

На Конвенції УБС ми спеціяльно вибираємо заступника голови для канадських справ, але тих справ ніхто не виконує. Якщо тепер перевибраний заступник голови на Канаду не запропонує якогось пляну пожвавлення союзової активности в Канаді, а ми не здійснимо його, то мені здається, що там наступить криза, за винятком кількох відділів у Торонті, про які секретарі дбають.

Справа злуки Союзів

Як вам напевно відомо, наші партнери до злуки в своїх публікаціях дальше звинувачують нас у тому, що до цієї злуки не дійшло. Вони перекручують факти, а звинувачують нас тільки тому, щоб нам у громаді пошкодити. Вони ніби дуже хотіли злуки, а ми не хотіли її. Те, чому не дійшло до злуки наших організацій, промовчують. Не пишуть також, що їхній стейтовий забезпеченевий уряд не дозволяє їм тепер ні з ким об'єднуватись, а в тому й з Народною Поміччю.

Як відомо, Народна Поміч апробувала злуку з УНСоюзом і проголосувала за нею, УНСоюз апробував її і також проголосував за нею, але їх не можуть тепер злучити. Навіть коли б ми апробували злуку, то не могли б з ними злучитися. На жаль, вони невірно інформують громаду. Мене до певної міри дещо болить і те, що деякі наші колишні і теперішні урядники підтримують наших партнерів у їхніх невірних твердженнях, що шкодить нашій організації.

До речі, наш стейтовий забезпеченевий уряд далі запитує про прогрес у злуці, про "Верховину", а найбільше про канадські гроші, які востаннє впали на вартості.

Справа "Верховини"

Напевно пригадуєте, що про "Верховину" дуже дискутовано на нашій конвенції. Виступали там пановe Блонарович і Татарин, які створили неприбуткову корпорацію та заявили, що зібрали досі 300,000 долярів і надіються, що до кінця цього року зможуть відкупити від нас "Верховину". Я кілька разів говорив про оселю з паном Блонаровичем і він запевнив мене, що корпорація є на добрій дорозі.

Тим часом я отримав листа від адвокатів Дробенка і Піддубного, які репрезентують групу інвесторів українського роду і є зацікавлені справою купна "Верховини". Тому, що наша конвенція дала першенство Є. Татаринові, ми не можемо вести переговорів з іншими купцями, а хочемо чекати до кінця року і побачити, як закінчиться справа з корпорацією, яку очолює пан Є. Татарин.

При цьому дозвольте підтвердити, що "Верховина" вже другий рік не брала ні одного цента з каси УБСоюзу, а навпаки, має прибуток зі своїх операцій.

Справа "Народної Волі"

Напевно пригадуєте собі, що 24-та Конвенція широко обговорювала справу майбутнього нашої газети. Всі погоджуються з тим, що для організації вона потрібна, щоб з її поміччю вдержувати зв'язок з членами та для престижу організації в громаді. З огляду на те, що прибутки "Народної Волі" є дуже менші як її витрати, конвенція рішила, що "Народна Воля" має сама себе оплачувати і дала нам рік часу до зрівняння витрат з прибутками.

За сім місяців цього року, з каси УБСоюзу доплачено до "Народної Волі" 25,257 долярів. Правда, це тільки два місяці від конвенції і тому є час прийти з кращими фінансовими успіхами до чергової Головної Ради. Згідно з рішенням конвенції, піднесено передплату членам до 20 долярів, а нечленам до 25 долярів річно.

Крім того, нам усім треба докласти старань і придбати газеті по декілька оголошень, а все те разом напевно допоможе "Народній Волі" стати фінансово самовистачальною. Якщо цього не зробимо, то, згідно з рішенням конвенції, "Народна Воля" правдоподібно перестане виходити. Мені здається, що ніхто собі цього не бажає.

У цьому місці ред. М. Дупляк звернувся до всіх з проханням, щоб допомогти "Народній Волі" в придбанні передплатників та платних оголошень. Якщо ми всі про це подбаємо, то "Народна Воля" напевно стоятиме фінансово краще до чергового засідання Головної Ради УБСоюзу.

(Закінчення на стор 7-ій)

Дарія Кузик

НОВИЙ УСПІХ ДИРИҐЕНТА ВАСИЛЯ ГРЕЧИНСЬКОГО

Дня 19-го вересня ц.р., у Прінстоні, Н.Дж., відбувся концерт церковної музики, під час якого члени американського хору виконали також твори українських композиторів. У програмі була "Херувимська пісня" Миколи Лисенка, "Милість спокою" Кирила Стеценка і 31-ий церковний хоровий концерт Дмитра Бортнянського.

Замітним є те, що американці епівали украіїською мовою. Це вже особиста заслуга диригента, який доложив усіх старань, щоб хористи якнайточніше вимовляли українські слова. Слід додати, що поміж солістами була Наталія Гончаренко, спів якої причинився до успіху концерту.

Старанно видані програмки знайомили присутніх із композиторами, серед яких були також церковні твори Гуно, Брамса і Бріттена.

Публіка, серед якої були також українці, нагородила диригента довготривалими оплесками й квітами, даючи тим вислів свого подиву для його таланту. Велика заслуга В. Гречинського в тому, що він подбав про виконання хорових церковних творів українських композиторів. Це також гарний приклад для мистців з України, місією яких повинні бути старання познайомити чужинців із музичними скарбами нашої Батьківщини. А є там багато хорових та інструментальних творів, які ще й далі чекають на своїх виконавців.

Зворушливою є остання сторінка програмки, на якій маестро Гречинський висловлює подяку всім за поміч у переведенні цього успішного концерту. Вона починяється словами: "Хочу подякувати Господеві за привілей, що дозволив мені славити Ім'я Його піснями". Сторінка кінчається словами подяки для батька, брата і всієї родини за любов і щиру піддержку в його мистецькій праці.

Після цього успішного концерту, в окремому приміщенні відбулася товариська зустріч з перекускою. Це була приємна нагода зустрінути деригента й особисто привітати його з успіхом. Крім того, була нагода стрінути давніх приятелів і провести з ними час на дружній розмові.

ШЕПЕТІВКА ПОСАДИТЬ ЗА ШКІЛЬНІ ЛАВКИ ВЕСЬ ІРАК

Київ ("День"). -- Зразки шкільних лавок на замовлення однієї з фірм Іраку, який потерпає від санкцій ООН, виготовили майстри Шепетівського деревообробного комбінату. Фірма замовила для цієї країни аж 400 тисяч штук лавок. Мабуть, усе підростаюче покоління Іраку сяде за шепетівські комплекти. Аби впоратися з замовленням у передбачені угодою терміни, меблевики вирішили поділитися "шматком хліба" зі своїми колегами із сусідніх районів -- Ізяслава та Славути. Вартість однієї шепетівської лавки для заморського замовника 50 55 долярів США.

А тим часом школярики Шепетівського, Кам'янець-Подільського та інших районів Хмельницької області навчаються на саморобних лавках. "Якби тільки хтось замовив, то наші майстри з великим задоволенням, позачергово, зробили б шкільні лавки для рідних школяриків", -- запевняє начальник цеху комбінату М.Чижевський.

ЗВЕРНЕННЯ СВІТОВОЇ ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

лінгвіцид продовжується а то й посилюється?

А втім українська мова має своє глибоке історичне коріння, вона повна й життєздатна, навіть після всіх переслідувань, починаючи від валуєвських та емських указів. Її ж мусіла об'єктивно визнавати навіть Царська Академія Наук ще в 1905 році. Впродовж століть її обґрунтував науково ряд учених, від Мелетія Смотрицького, через Олександра Потебню, аж до сьогоднішнього авторитетного Юрія Шевельова. Має вона повну окрему систему, широко розвинуту літературу і, навіть, своїх свідків, які ціною власного життя засвідчили її вартість, наприклад: Григорій Голоскевич, Олена Курило, Олекса Тихий та багато інших, а це найбільш виразні докази життєвости та життєвих прав нашої мови. Ця мова і сьогодні живе та спонтанно зростає. Хай стане прикладом цього те, що де тільки вдається українцям вибороти (так, вибороти!) право на свою школу, до неї горнеться дітвора, перевищуючи багатократно передбачене число учнів. Вона готова вчитись навіть на три зміни в негрітих, перехідних клясах, без лавок, щоб лише вчитись рідної мови. І це не десь за кордоном, а в Запоріжжі і Криму...

Мова це нерозлучна частина символіки влади й гідности Держави, бо, як Держава шанує себе, такий авторитет має вона у своїх громадян, таку вагу на світовому грищі. Як же може числити на здобуття цих державних атрибутів Держава, яка сама відкидає свою мову?! Нарід, якого вважають на його власній землі найменш упривілейованою меншиною, ніколи не стане фундаментом міцної й авторитетної держави! На кого ж тоді оґреться Українська Держава?

Звертаємося до Вас, Найвищого Проводу нашої Держави: не перетинайте штучно і недоцільно потоку живучих слів, які дає народові мова! За прикладом інших цивілізованих держав, дайте їй всі умови життя, поширення й росту. Дайте переходити їй з покоління в нове покоління через належну опіку, вивчення її в школах, через введення її в усі відтинки народного і державного життя, хоч би кому наперекір!

Мова це життя народу, життя Держави і Ваше власне!

Ірoїда Винницька -- голова
Віктор Павленко -- секретар
Леся Храплива-Шур -- референт преси

Михайло Слабошпицький
Виконавчий директор ЛУМ

ПРЕМІЇ І ЛАВРЕАТИ ЛІҐИ УКРАЇНСЬКИХ МЕЦЕНАТІВ

Рік тому Ліґа Українських Меценатів (ЛУМ), яку очолює Петро Яцик, оголосила, разом із Міністерством Освіти України, конкурс на кращі підручники з історії України для загальноосвітньої середньої школи. До жюрі конкурсу запрошено відомих істориків (Я. Дашкевича, Я. Ісаєвича, Ю. Мицика, О. Субтельного, Ф. Сисина), письменників (П. Загребельного, Р. Іваничука, Р.Федоріва, І. Дзюбу, П. Мовчана), а також відповідних працівників Міністерства Освіти на чолі з заступником міністра Олександрою Савченко.

На конкурс уже надійшло понад два десятки рукописів. Один з них, який заадресований учням 5-их кляс, викликав високу оцінку дев'яти вимогливих експертів. Після цього з'ясовано його авторів (конкурс проходить під девізами; рецензенти не знають, чиї твори вони аналізують). Цей підручник написала Ольга Данилевська та Віталій Власов. Подружжя молодих вчителів, з яких один (Данилевська) -- філолог, а другий (Власов) -- історик. Той факт ніби символізує: книги з історії для школи повинні бути виважені й зрілі історичною думкою та літературно довершені.

Днями в Києві першим переможцям конкурсу підручників буде вручено премію Ліги Меценатів у сумі еквівалентній 3000 ам. дол. Підручник В. Власова й О. Данилевської вже готується до видання великим тиражем, аби його вистачило для всіх шкіл України. Міністерство Освіти видало рекомендацію: саме цей підручник повинен увійти в процес вивчення історії в школі.

Конкурс на кращі підручники з цього ж предмету для інших кляс триває, його переможці отримають премії в такій же сумі. Рукописи переможців також будуть видані з рекомендацією Міністерства Освіти.

* * *

На зборах Ліги Меценатів у травні ц.р., засновано премії Ліги Українських Меценатів, перша з яких носить ім'я Євгена Чикаленка, а друга -- Василя Симиренка -- великих українських патріотів і меценатів, чиїми духовними спадкоємцями є сьогоднішні благодійники.

Перша премія присуджується за велику добродійницьку діяльність. Її першими лавреатами названо Володимира Кашицького, громадянина Польщі, й подружжя Іванни і Мар'яна Коців зі США. В. Кашицький своїм коштом відновив колишній Народний Дім у Львові, купив будинок для школи юних кобзарів у місті Ірпінь під Києвом, профінансував видання багатьох книг. Подружжя Коців ось уже протягом кількох років підряд фінансує в Україні популярні музичні фестивалі; вони встановили премії свого імени для молодих композиторів, фінансово допомагають мистцям і письменникам з України. А кількість українських книг, які з'явилися друком у в-ві Мар'яна Коця (і коштом подружжя), уже склала цілу бібліотеку.

У положенні про премію ім. Василя Симиренка записано, що вона присуджується людині, яка зробила поважний внесок у справу розбудови Української Держави й сприяння створенню її доброго імени в світі. Першим її лавреатом став відомий політолог зі США Збігнев Бжезінський.

Цього разу Ліґа Українських Меценатів оприлюднила імена своїх лавреатів наприкінці року. Надалі ж вона робитиме це у переддень Свята Незалежности, вручаючи лавреатам в урочистих обставинах медалі, дипломи, цінні подарунки й грошову винагороду (вона передбачена лавреатові премії ім. Симиренка).

Рішення про присудження премій Ліги приймаються колегіально на її зборах.

УКРАЇНСЬКИЙ БАНКІР ВІРИТЬ У СИЛЬНУ ГРИВНЮ

Київ. -- Сьогодні немає передумов для зміни курсу національної валюти, особливо для її падіння заявив недавно на пресовій конференції голова Асоціяції Українських Банків Олександер Сугоняко.

На думку банкіра, на сьогодні існують всі умови не лише для стабілізації, але й для зростання курсу гривні, особливо якщо "не буде психологічної атаки".

Курс, закладений в державний бюджет на 1999 рік (4 гривні за 1 доляр), є реальним. За його словами, щоб уникнути загострення кризи в Україні, при цьому ж державному бюджеті на 1999 рік мають бути передбачені кошти на погашення боргів уряду перед комерційними банками. Уряд, у свою чергу, має зменшити адміністративний тиск на підприємництво та вдосконалити систему оподаткування.

НАГОРОДЖЕНО БОРИСА ПАТОНА

Київ. -- Президент України Леонід Кучма нагородив президента Національної Академії Наук України Бориса Патона відзнакою "Герой України".

Бориса Патона відзначено за самовіддане служіння науці, за його визначні досягнення в галузі зварювання та спеціяльної електрометалюргії, що сприяли визнанню й утвердженню авторитету української науки в світі.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УБС !

Петро Одарченко

75-ЛІТТЯ МИКОЛИ ФРАНЦУЖЕНКА-ВІРНОГО

Щиросердечно вітаємо нашого вельмишановного і дорогого Миколу Олександровича Француженка із славним 75-річчам!

Діяльність нашого Ювіляра така широка і різноманітна, що розповісти про неї короткими словами просто неможливо, а тому доводиться обмежитися коротким оглядом тільки найголовніших його досягнень.

Француженко всім нам відомий як блискучий журналіст, автор численних статтей, репортажів, оглядів; як публіцист, що висвітлює актуальні проблеми нашої сучасности; як автор багатьох статтей про життя і творчість українських письменників, літературознавців та інших діячів української культури; як радіожурналіст, диктор, перекладач, редактор українських радіопередач, продюсер, режисер і тренер дикторів, молодих радіожурналістів; як видатний церковний діяч; як громадський діяч, як один із керівних діячів Об'єднання Демократичної Української Молоді; як талановитий промовець, декляматор, майстер художнього слова; як письменник -- автор поезій, оповідань, драматичних творів і як дослідник творчости відомих українських поетів - Василя Барки, Василя Стуса, Василя Симоненка, Михайла Ситника та інших. Такий надзвичайно широкий діяпазон діяльности і творчости Миколи Француженка.

Життєвий шлях Ювіляра був дуже складний, неспокійний, повний усяких пригод і прикростей, які доводилося переживати йому в часи сталінських репресій, в бурхливі роки Другої світової війни та в повоєнні часи.

М.Француженко народився 25 листопада 1923 року в Краснокутську на Харківщині в родині військового технічного спеціяліста. Ще не минуло і року малому Миколі, як померла мати.



Миколя Француженко

Через п'ять років батько одружився вдруге. Мачуха, звичайно, не могла замінити малому Миколі рідної матері. Батько Миколи змушений був часто переїжджати з одного місця в інше, бо така була в нього праця.

В часи страшної єжовщини, батько Миколи був заарештований. Перший раз, коли його засудили на смерть, врятувало його від розстрілу тільки падіння кривавого ката Єжова. Але після того батька ще двічі засуджували до десяти років позбавлення волі, а після чергового переслухання справи, засудили на п'ять років. Вже везли геть з України, але повернули з етапу в Харків, а потім у Київ. Там, влітку 1939 року, його звільнили з ув'язнення. У ці найтяжчі для Миколи роки, опікувались ним вірні приятелі батька.

До початку Другої світової війни Миколі доводилося жити в різних містах: Харкові, Києві, Дніпропетровську, Одесі, Кам'янці-Подільському, у Криму, на Кавказі та в інших містах Радянського Союзу. Такі часті переїзди змушували Миколу часто міняти школи, в яких він учився. Проте завдяки його непересічним здібностям, це не впливало на його навчання. Він мав добрі оцінки і 1940 р. закінчив середню школу в Житомирі.

1940 року почав вчитися в Харківському Медичному Інституті, але в 1941 році почалася війна між Німеччиною і СРСР і М. Француженку довелось учитися у військовій школі середнього командного складу. 1942 року, після дострокового випуску з військової школи, Микола Француженко опинився на фронті. Він був поранений, контужений і потрапив у полон. Пізніше служив у Першій Дивізії Української Національної Армії під командуванням генерала Павла Шандрука. Після закінчення війни знову опинився в полоні, в Белярії й Ріміні (Італія).

Тут молодий вояк-командир почав писати вірші й оповідання, які друкувалися в тижневику "Батьківщина", що виходив у таборі військовополонених (спочатку в Белярії, а потім у Ріміні).

У Ріміні Микола Француженко виявив себе і як талановитий актор. Про це згадано у збірнику "Перша Українська Дивізія Української Національної Армії у британському полоні в Італії. Ріміні 1945-1947". Згадує його також і Євстахій Загачевський у своїй книзі "Белярія, Ріміні, Англія", 1968. Описуючи життя в таборах полонених, Є. Загачевський підкреслює: "Постараюсь тут навести прізвища людей, які врізалися мені в пам'ять, і які, на мою думку, вписалися золотими стрічками в історію табору полонених українських вояків в Італії..." (Називає імена і прізвища людей, які працювали в таборі, а коли доходить до театру, автор згадує нашого Ювіляра Миколу Француженка, стор. 25, 26).

Микола Француженко з великим успіхом виступав у жіночих і чоловічих ролях, як, наприклад: Мірандоліна в комедії Карла Гольдоні "Хазяйка готелю"; Олена дружина козака-невільника в п'єсі "На тихі води..." Бориса Грінченка; Анна жінка селянина Бабича в драмі Івана Франка "Украдене щастя"; Батісто слуга в кримінальній драмі "Любиці темряви" та в інших. Про досягнення в драматичному та інших видах мистецтва можна також довідатись у книзі про діячів українського театрального мистецтва "Наш театр", 1992, Торонто, том II, стор. 773.

Згадує про нашого Ювіляра теж Ярослав Паньків у своїй книжці "Рімінський ансамбль "Бурлака" в моїй пам'яті", стор. 36, 37, 97. (На сторінках 97-98 поміщено уривок з репортажу М. Вірного "Серед рімінців", про хоровий ансамбль "Бурлака", "Українська Думка", Лондон -- 16 жовтня 1947).

Про авторські успіхи військовополоненого згадує і д-р Василь Верига в книжці "Під сонцем Італії" (стор.124, 139, 145). Торонто, НТШ, 1984 р.

(Продовження буде)



ЩОБ РІДНЕ СЛОВО РОЗЛЯГЛОСЯ, ПОДІБНЕ РІКАМ ПОВНОВОДИМ

До 90-річча від дня народження Григорія Кочура (17. 11. 1908 -- 15. 12 1994)

Надзвичайний ерудит, подвижник українського художнього перекладу і перекладознавства, поет та історик літератури, член Спілки Письменників України, дійсний член Наукового Товариства ім. Т. Шевченка, лавреат перекладацької Премії ім. М. Рильського Спілки Письменників України (1989), Медалі НТШ ім. М. Грушевського (1989), Державної премії України ім. Тараса Шевченка (1995), Г. П. Кочур зірка першої величини в українському перекладацтві та перекладознавстві, в українській культурі загалом.

Тернистим було життя Г. Кочура, який зазнав і тюрем, і концентраційного табору, і багаторічного замовчування, коли, за його власними словами, довелось "крізь біль, крізь бруд, крізь тундру пронести свого мистецтва полум'я високе". У вкрай несприятливих умовах Г. Кочур встиг зробити дуже багато в царині художнього перекладу, оригінальної поетичної творчости, перекладознавства, історії літератури. Селянський син з Чернігівщини, Григорій Порфирович силою свого таланту та невсипущої праці став речником найвищої духовної еліти нашої нації. Його доробок поета, перекладача, літературознавця, перекладознавця феноменальне явище в українській культурі. Знавець багатьох чужоземних мов, Г. Кочур володів рідним словом до найпотаємніших глибин, кохався в ньому, працював над ним самовіддано, самовимогливо, самозречено й постійно.



Григорій Кочур

Наскільки дотепер відомо (чимало тайн зможе ще в майбутньому відкрити архів Г. Кочура), творчий доробок майстра складається з перекладів із тридцяти двох літератур світу, обіймаючи значний проміжок часу і географічний простір двадцять сім століть (починаючи з давньогрецького поета Архілоха, VII ст. до н. е.) і три континенти -- Европу, Америку, Північну і Південну, та Азію. Підсумкова збірка Г. Кочура "Друге відлуння" (1991) це перекладацький дивосвіт, унікальна в українській перекладній літературі антологія поетичних стилів, у якій світове багатоголосся адекватно відтворено розмаїттям звукових багатств і художніх засобів нашої мови. Історикові культури важко переоцінити вартість перекладів Г. Кочура: праця майстра у цій галузі -- це окремий етап засвоєння світового письменства українською літературою. Григорій Порфирович залишив нам такі зразки перекладацького мистецтва, яких не спосіб перевершити, з якими нелегко й зрівнятися.

Не менші заслуги Г. Кочура як високопрофесійного аналітика літературного, зокрема перекладацького, процесу. Він автор широкомаштабних досліджень з тверезими, виваженими оцінками: "На перекладницькі теми" (1965), "Майстри перекладу" (1966), "Шекспір в Україні"(1966), Микола Зеров і польська література"(1966), "Штрихи до портрету Максима Рильського" (1970), "Данте в українській літературі" (1971), "Арістофанів сміх"(1981), "Зеров і Словацький"(1988), "Феномен Миколи Лукаша" (1989), передмов до українських видань збірок П. Верлена, Ф. Шіллера, Дж. Бокаччо, Я.Гашека, дуже багатьох статей в "Українській Літературній Енциклопедії".

У 1964 р. разом з М.Рильським та Леонідом Первомайським Г. Кочур видав антологію новітньої словацької поезії. У цьому ж році за редакцією М. Рильського та Г. Кочура побачила світ антологія новітньої чеської поезії. Одначе це були не просто перекладні антології. В умовах тоталітарного режиму та безглуздої цензури і самоцензури це були книжки, повні асоціяцій з рідною історією, книжки, що вчили замислюватися, любити свій рідний край, цінувати рідну культуру. Підбір авторів та творів був досконалий. Так, словацька антологія відкривалася поезією Я. Коллара. Я дозволю собі цитувати лише одну мініятюру цього автора "Нащадкам" у перекладі Г. Кочура:

Ви не про те говоріть, як та що ми УМІЛИ писати;--
Ні, що ми СМІЛИ писать, краще про те говоріть.

"БОРИСПІЛЬ" ПРИЙМАТИМЕ ЛІТАКИ МАЙБУТНЬОГО

Київ ("ВК"). --Завершилась перша фаза будівництва і реконструкції столичного летовища "Бориспіль". Весь проєкт коштує 200 мільйонів марок, а головним капіталовкладником у реконструкцію стала відома німецька фірма "Даймлер-Бенц".

Роботи почались зі спорудження нової унікальної злітно-приземлювальної смуги. Ця смуга справді вражає. Вона дасть змогу здійснювати приземлення літаків навіть за повної відсутности видимости. Спеціяльна конструкція захистить мешканців Борисполя від ревіння двигунів.

Смуга буде надійною і довговічною -- бетон завтовшки 90 сантиметрів витримуватиме вагу літаків у 540 тонн --таких ще і в проєкті не існує. Без капітального ремонту вона працюватиме 50 років, а міжнародне летовище "Бориспіль" зможе приймати по 1.5 мільйона пасажирів річно. Перший літак нова смуга прийме 7-го липня наступного року.

ГАЗЕТА "ПОЛІТИКА" ЗАБОРОНЕНА

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", 6-го грудня без попередження припинено випуск газети "Політика" і скасовано її реєстрацію. Головним редактором газети був Олег Лящко. Припинення випуску друкованих засобів масової інформації обумовлено законодавством.

Суд має право на закриття газети, якщо видання закликає до повалення конституційного ладу, порушення територіяльної цілісности України, пропагує війну, розголошує державну таємницю. У цій статті заборонено також розголошувати відомості, що стосуються лікарської таємниці, грошових вкладів, прибутків від підприємницької діяльности, листування, телефонних розмов і телеграфічних повідомлень.

Що саме лягло в основу рішення суду про припинення діяльности газети "Політика" поки що невідомо.

ЗАМІСТЬ "ВІСТЕЙ З УКРАЇНИ", ВИХОДИТЬ "УРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ"

Київ. -- Недавно перереєстровано тут газету "Вісті з України" і з жовтня ц.р., виходить оновлене видання тижневик "Український Форум". Співзасновниками цієї газети є Українська Всесвітня Координаційна Рада, Товариство зв'язків з українцями за межами України та Конґрес Української Інтелігенції.

Як і кожне нове видання, газета має певні проблеми з розповсюдженням і фінансуванням, їй нелегко торувати шлях до свого читача, тож просить усіх про фінансову підтримку. Вартість передплати за кордон на півроку -- 24 доляри. У справі передплати можна телефонувати до редакції на число (044) 224-31-74; 224-95-54.

Головним редактором газети є Іван Драч.

У ДРОГОБИЧІ ВШАНУВАЛИ ЗНАНОГО КАПЕЛЯНА УПА

Дрогобич. У 50-річчя геройської смерти знаного капеляна Української Повстанької Армії о. Василя Шевчука "Кадила", у цьому місті відкрито меморіяльну дошку з погруддям священика-патріота.

На відкритті було багато людей і гостей з інших країн. Між ними о. Степан Дзюбина з Перемишля, Степан Костик з Японії та недавній дипломат України у Варшаві Теодозій Старак.

Отця "Кадила" поляки закатували в Ряшеві в 1948 році.

НЕБЕЗПЕЧНА ПАПУГА

Мій сусід з Дрогобича, Іван Козачок, одержав від "визволителів" десять років Сибіру і п'ять літ неповороту на Україну. Після відбуття покарання, поселився в місцевому селищі і там відчинив собі ресторанчик, а щоб не сумувати, то придбав собі папугу.

Приходить енкаведист і замовляє сніданок. Козачок пішов до кухні, а папуга сидить на полиці і до того енкаведиста говорить: "Щоб Сталін здох, щоб Сталін вовісився"

Коли енкаведист відійшов, то Козачок дуже налякався, що буде біда, як той повернеться зі свідком, щоб мати доказ. Ввечорі Козачок взяв під куртку папугу і пішов з нею до батюшки, який також мав папугу. Розказав усе що трапилось і просив у батюшки помінятися папугами на кілька днів. Батюшка погодився.

Другого дня приходить той же енкаведист з іншим старшиною. Гості замовляють сніданок і чекають, щоб та папуга щось сказала, а папуга мовчить. Тоді той енкаведист, що був тут вчора, говорить до папуги: -- "Щоб Сталін повісився, щоб Сталін здох", а папуга свобідно відповідає: -- "Бог би з тебе говорив, синочку"

Надіслав Роман Іваницький

YEVSHAN

North America's Largest Ukrainian Mail Order House

Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature - Computer fonts

Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX ACCEPTED
FAX (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

СПОРТОВІ ВІСТІ

ПОЯВИТЬСЯ ІСТОРІЯ "ЧОРНОМОРСЬКОЇ СІЧІ"

Ньюарк, Н. Дж. (О.Т.). -- У першій половині 1999 року появиться обширна, ілюстрована понад 200 світлинами історія УСВТ "Чорноморська Січ". Як відомо, це Товариство залишилося єдиним з численних січових осередків, які в 20-их роках існували в США і Канаді. Протягом своєї історії, починаючи від 1924 року, УСВТ вагомо прислужилося для української визвольної справи, своєї громади, українського спорту і, останньо, для відродження спорту в Україні.

Уся праця, всі досягнення й успіхи виконавців, діячів і спортовців будуть віддзеркалені в цій понад 400-сторінковій книзі. Усіх діячів і спортовців УСВТ "Чорноморська Січ", які проживають в різних стейтах Америки, Управа Т-ва закликає вже тепер замовити собі цю публікацію, бо творцями історії і вони були.

ФОРМУЄТЬСЯ СКЛАД СПОРТОВОЇ ШКОЛИ

Ньюарк, Н. Дж. (О.Т.). -- Управа Спортової Школи "Чорноморської Січі" вже розпочала формування інструкторського складу до Спортової Школи, що відбудеться на "Верховині" 1999 року.

Залишилося декілька місць для інструкторів копаного м'яча (футболу), тенісу і відбиванки (волейболу). Зацікавлені фахівці, які зможуть працювати з юнацтвом протягом 4-ох тижнів (від 25 липня до 21 серпня), можуть звертатися по аплікації до УСВТ "Чорноморська Січ".

УКРАЇНКИ СЕРЕД ЧЕМПІОНОК ЕВРОПИ

Черкаси. -- На днях завершився тут 16-ий чемпіонат Европи з силового триборства серед жінок. Українки зайняли друге загальнокомандне місце, завоювавши також сім медалів в особистому заліку.

Чемпіонками континенту в своїх вагових категоріях стали: Лариса Іванова з Київщини та Ганна Ганенко з Маріюполя. Срібна медаля -- у киянки Вікторії Посмітної.

Народ мій є! Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить мій народ!
В. Симоненко

Ви теж можете отримати такий портфель, купон на $5 та можливість виграти частину із $100,000, які тепер готові в банку під ключем.



Вишліть гроші через Вестерн Юніон із ЗСА до східньої Европи цього року та отримайте безкоштовно портфель, купон на $5 до наступної посилки грошей через Вестерн Юніон та можливість виграти льотерію "Портфель Щастя." $100,000 чекає в банку під ключем на чотирьох щасливих людей.

З кожною пересилкою Ви одержите новий портфель, купон на $5 та можливість виграшу. З кожною пересилкою більша можливість виграти. Вишліть подарунок своїм близьким в Україні та одержіть подарунок для себе.

Happy Holiday Travel, 5424 W. Lawrence, Chicago, IL 60630, tel. 773-282-1188
Travel Source Bureau, 8144 N. Milwaukee, Niles, IL 60714, tel. 847-518-0006
Maxi Discount, 3037 N. Milwaukee Ave, Chicago, IL 60618, tel. 773-276-7676
A&Z Travel, 1016 N. Western Blvd., Chicago, IL 60622, tel. 773-276-2136
Sunset Travel, 4222 E. 10 Mile Rd, Warren, MI 48091, tel. 810-755-3888

WESTERN UNION MONEY TRANSFER

The fastest way to send money worldwide.™

No purchase or Transaction Necessary. How to participate: 1) You will automatically participate in the sweepstakes each time you send Western Union Money transfer (excluding Western Union Quick Pay and Quick Cash) between November 16 1998 and December 31 1998) from U.S. or Puerto Rico to 1) Caribbean, Latin America (excluding Mexico), Eastern Europe, Nigeria 2) To participate without using Western Union services hand print your name, full mailing address (including a zip code) a plain 3"x5" piece of paper, include the name of Western Union market, - Caribbean, Latin America, Eastern Europe or Nigeria and mail it to: Western Union "Wallet of Fortune" Sweepstakes, P.O. Box 5058, Unionville, CT 06087-5058. The entries via mail must be postmarked before 1/2/1999 and received by 1/ 8 1999. Limit, one per an envelope. One winner will be selected from each of 4 drawings. In the drawing will participate all the eligible Western Union transactions and entries by mail to each of the 4 mentioned above markets. (4) Grand Prizes: (4) four winners will each be given 30 seconds, (2 minutes total) to gather as much money as possible in a bank vault up to a maximum total for all four Grand Prize participants. For all four Grand Prize participant of $100,000. $10,000 per Grand Prize participant minimum guaranteed to be awarded. If necessary travel and accommodation will be provided for winners. Maximum Retail Value of cash and travel portion of prize: $110,000. Odds of winning will depend upon the number of eligible transactions and mailed entries received for each applicable market. All Federal, state and local taxes are sole responsibility of the Prize Winners. Eligibility: Sweepstakes open to residents of the 50 United States, the District of Columbia and Puerto Rico who are 18 years of age or older. Official Rules: For a copy of the Official Rules , send a stamped self-addressed envelope ("SASE") for receipt by 2/28/99 to: Western Union "Wallet of Fortune" Rules, P.O. Box 5988, Unionville,CT 06087-5988. Winners List: For the name of the winners, send a SASE for receipt by 2/28/99 to Western Union Winners, P.O. Box 5988, Unionville, CT 06087-5988. Wallet and coupon offer is valid as long as the supply lasts. Void where prohibited by law

КИЇВСЬКИЙ МЕТРОПОЛІТЕН РОЗБУДОВУЄТЬСЯ

Київ. На днях пройдено найважливіший етап будівництва нової, сорокової за ліком станції Київського метрополітену зістиковано тунель від станції "Лук'янівська" з майбутньою станцією "Сирецька".

Механізований щит проходив за місяць у середньому 170 метрів тунелю на глибині 80 метрів. Важко собі уявити, наскільки складним було завдання геодезистів та інших фахівців і як відмінно вони з ним впорались, якщо "збійку вдалося здійснити з фантастичною точністю 25 міліметрів!

На готовій на 90% станції "Сирецька" зібралося чимало людей, які чекали, коли до них "проб'ються" прохідники з тунелю. Коли це сталося, голова міської адміністрації О.Омельченко поздоровив метробудівців і вручив їм іменні годинники, а при цьому пообіцяв, що невдовзі всім виплатять заборговану за жовтень і листопад зарплату.

НА ЖИТОМИРЩИНІ ВШАНУВАЛИ ГЕРОЇВ БАЗАРУ

Житомир. З ініціятиви Молодіжного Конґресу Українських Націоналістів відзначено пам'ять героїв Базару. В селищі Базар Житомирської области відбулися багатолюдна Панахида і віче, присвячені 359 українським повстанцям, які навічно вписали золоту сторінку до історії України.

Панахиду відслужили священики УПЦ КП. Отець Сергій з цієї нагоди звернувся до присутніх з патріотичною промовою, зазначивши, що як для полеглих, так і для сучасників, найголовніше -- до кінця бути вірним Богові і Батьківщині.

Голова Молодіжного Конґресу Віктор Рог наголосив, що вшановуючи пам'ять і чин славних Героїв Базару, ми повинні пам'ятати: справжня свобода завжди давалася дорогою ціною, а ми мусимо завершити Перемогою святу справу, за яку поклали свої юні життя вони ті, хто лишив нам невмирущий заповіт -- зрада гірше, ніж смерть, Україна понад усе!

У виступах членів Конґресу, УРП, Молодіжного Конґресу, ветеранів ОУН-УПА звучала тривога за майбутнє України. Вони закликали молодь, членів Молодіжного Конґресу, бути готовими до захисту та зміцнення державности, до єдности національно-політичних сил.

КИЇВСЬКІ ТРАМВАЇ ДАЛІ ПРИМАНЛИВІ

Київ. Як підтверджує газета "День", на початку століття Київ у свідомості европейців асоціювався не з футбольним клюбом "Динамо", а з... трамваєм. Тут 1892 року пущено перший в російській імперії електричний вагончик.

У нас в 70-ті роки цього століття з'явився перший швидкісний трамвай, ми піонери в складанні трамвайно-тролейбусних поїздів. А дороги для них ось уже 50 років прокладає "Київбуделектротранс". На честь цієї події, 11 жовтня по місті проїхав спеціяльний екскурсійний вагон-кафе, аналога якому, мабуть, теж немає ніде.

Нелегкі сьогодні часи в електротранспортників. До кінця 1990 року Київ обслуговувало 902 трамваї і 1125 тролейбусів. Тепер їх відповідно залишилося 410 і 400. Щастя для міщан маршрутні таксі -- відібрали платоспроможного пасажира, залишивши здебільшого, пільговиків і "зайців". Але, не зважаючи на це, електротранспорт живе і розвивається. Вводяться нові лінії, що не отруюють киян газами.

ПРОТОКОЛ

(Закінчення зі стор. 3-ої)

ПЛЯНИ ПРАЦІ

На питання П. Родака, чи протокол з останньої Конвенції УБС готується до друку, голова І. Олексин відповів, що так.

Голова Олексин інформував також, що в організаційній ділянці ми за всяку ціну мусимо зміцнити працю союзових округ, а в парі з тим організаційну працю. Восени та взимку будемо відвідувати наші союзові округи.

Фірма Вестерн Юніон дала нам 4,000 долярів за те, що під час Фестивалю Української Молоді на "Верховині" мала свій реклямовий напис. Це, очевидно, збільшило наші прибутки. Крім того, ця фірма дала нам тепер оголошення на 1/4 сторінки. Є надія, що ми домовимося з нею про інший проєкт, який повинен бути для нас корисний.

Голова поінформував також, що, згідно з ухвалою Екзекутиви, відділові секретарі, які своєчасно пришлють зібрані внески до Головної Канцелярії, одержать 12 відсотків комісійних, а ті, які пришлють пізніше, одержать тільки 10 відсотків комісійних.

РІЗНЕ

П. Родак пропонує, щоб визначити якусь сталу дату на чергове квартальне засідання Виконавчого Комітету. Він також повідомив, що 25-го жовтня ц.р., українська громада в Торонто вшановуватиме головного радного Олександра Скоценя з 80-літтям.

На закінчення П. Родак пояснив і оправдував причини своєї неактивности в останньому часі на терені Канади. На його думку, у цьому винна також Головна Канцелярія УБС у Скрентоні, яка повинна висилати відповідні директиви та необхідні матеріяли.

Після вичерпання усіх справ, що були на порядку нарад, голова Іван Олексин закрив засідання о годині 4:30 по полудні.

Ярослав Ґавур

Юрій Олійник

КОНСУЛ В.ГРЕБЕНЮК У САН-ФРАНЦІСКО

Зустріч української громади Сан-Франціско з новопризначеним консулом України у Вашінґтоні д-ром Валерієм Гребенюком збіглася з відзначенням сьомої річниці проголошення незалежности України. Як виявилося, наша невелика громада була першою, з якою молодий консул зустрівся в Америці, бо ж він перебуває у Вашінґтоні зовсім недовго -- тільки півтора місяця.

Свято відбулося 20-го вересня в залі української католицької церкви. У концерті взяли участь творчі сили з Сакраменто та Сан-Франціско.

У концерті виступила творча молодь з Сакраменто, яка у барвистих українських вбраннях прикрасила сцену як зі співом, так і танцями. Група молоді в супроводі ансамблю бандуристок Олі Олійник, Аліни Ільчук, Олі Дроф'як, Олі Шевчик -- виконали задушевно-патріотичну "Пісню про Україну", а відтак пісню "Нас багато по світу". Інструментальну точку -- твір Оксани Ґерасименко сольо для флейти з бандурою виконали Оля Ґерасименко Олійник (бандура) та Оля Шевчик (флейта). Маленька Оля Була відспівала також пісню "Я дитина українська", яка дуже сподобалася слухачам.Потім на сцену вийшли учасники новоствореного танцювального ансамблю "Мрія" під керівництвом Ґалини Лорчак, які виконали жартівливий танок "Коханочка" та шляхетський танок "Кадриль"

Аліна Ільчук порадувала слухачів чудовим виконанням двох пісень, володіючи гарним сопрано та професійною грою на бандурі. Знана в українських колах пані Марія Черепенко відспівала кілька пісень у супроводі бандури та фортепіяно, а потім і дует -- з Вірою Візир, керівником хору православної церкви в Сан-Франціско. Обов'язки конферансьє сповняли Таня Ніколаєвич та Алекс Качмар із Сакраменто.

Після невеличкої перерви д-р Валерій Гребенюк виголосив доповідь про стан сучасної України. Його притча про те, як колись Бог роздавав землю, і всім народам подарував, а про українців забув, а коли вони йому нагадали про себе, то Він сказав: "Ну, то візьміть собі кусочок раю" -- дуже припала всім до серця. І оце мабуть тим і пояснюється те, що сусіди українців завжди зазіхали на той кусочок раю і тому українцям так тяжко жилося в ньому"

Після промови присутні засипали молодого консула питаннями на різноманітні теми. Треба відзначити, що доктор Гребенюк, хоч і досить молодий, але виходив із положення вдало. Якщо б більше уродженців Луганщини були так добре освічені і такого патріотичного наставлення, як консул Валерій Гребенюк, то Україна скоро б стала наскрізь незалежною і заможною державою.

Пан Михайло Цар, головний промотор цього свята, подякував учасникам концерту, помічникам і організаторам за участь.

Бажаємо новому консулові багато успіхів у виконанні своїх дипломатичних обов'язків на користь зміцнення незалежної Української Держави.



Творча молодь Сан-Франціско з консулом Валерієм Гребенюком.

КИЯНИ ПРОДОВЖУЮТЬ БУДУВАТИ КОРАБЛІ ДЛЯ... ЧУЖИНЦІВ

Київ. На тлі повідомлень про банкрутство і закриття підприємств, приємна новина з Київського суднобудівного заводу вселяє надію, що не вся вітчизняна промисловість стоїть на колінах.

На воду спущено двадцять другий теплохід серії "Славутич", який одержав назву "Миколаїв" Хоча судно зроблене на замовлення російського концерну "Ґазпром", воно буде прописаним у порті Євпаторія і ходитиме під українським прапором. Досягнуто домовлености про виготовлення ще двох суден для "Ґазпрому"

У колективі кораблів сподіваються на ще одне вигідне замовлення -- тепер в урядах України та Азербайджану розглядається питання про виготовлення десяти суден для Каспійського пароплавства. У доках заводу вже народжуються два теплоходи з серії новітніх суден "Київ", які розробляються на підприємстві. Вони матимуть найвищу клясу автоматизації і вперше морський регістр судноплавства, без обмеження щодо виходу у море.

Stephen M. Wichar Sr.

UFA REACTIVATION MEETING IN DETROIT

On Friday evening, November 20th, 1988, at the auspicious elderly housing complex Ukrainian Village in Warren, Michigan, Ukrainian Fraternal Association members convened with Ivan Oleksyn to address current and old problems.

Although the presence of delegateship was numerically deficient, the quality and resolvement of the gathering was indeed spiritually productive. Stephen M. Wichar Sr., newly elected vice-president of UFA, acted as moderator for the evening. The order of business began with UFA President, who detailed the pluses and minuses of UFA. He expanded on his views concerning categories such as status of the immediate financial structure, enlistment of new members, the resurgence of stronger Home Office ties with once active geographical areas, and the matter of Verkhovyna. Mr. Oleksyn expertly made comparative analysis contrast with other Ukrainian fraternals, the latter who are also beset with problems.

"As I speak to you this evening, I want you to know that UFA is eighty - eight (88) years old" said Oleksyn. "As we move forward into the new millennium", he continued, "we must also attack our problems with positiveness, with innovations, but always with the spirit of fraternal brotherhood." The agenda continued with a lengthy discussion of the financial solvency of UFA. The delegates heard that much of the problem has been compounded by the devaluated Canadian dollar, where UFA has a substantial financial commitment. Peter Beswerchiy, a UFA member and vice-president with Paine-Webber, was very enlightening in his presentation of the UFA potential. His expertise provided several options for consideration. It was agreed to continue the financial discourse at the winter National Executive Board meeting. Although there was a severe criticism lodged by a convention delegate re. various concerns, Mr. Oleksyn justified all matters satisfactorily. One of the foregoing complaints was directed at the existing scholarship programs. Stephen Wichar, current general coordinator of all scholarship programs, briefed the delegation with the involved mechanism, but was emphatic that the UFA educational program is an important vehicle in the enlistment of the new members, especially those who have interests in higher education.

Another matter which commanded considerable attention, was the Verkhovyna Resort Center and its ultimate disposal or continuance. The possible transfer through a purchase by a cooperative, foundation, or other similar arrangements has, for several reasons a diminishing reality.

After questions and discussions were exhausted, S.Wichar adjourned the meeting with at least tentative goals for the immediate future. Concurrent with the UFA conclave, it should be noted that the National Ukrainian American Coordinating Council was convening its fourth (4th) Convention in Warren. As the incumbent first vice-president of UACC, Ivan Oleksyn appointed Stephen M. Wichar, Ihor Korol, and Andrij Hychko to act as delegates to said convention.

GROWING OPPOSITION TO CHORNOBYL REPLACEMENT

KYIV -- The Ukrainian government is facing growing domestic opposition to its $1.2 billion plan to complete a pair of reactors to replace the Chornobyl nuclear plant.

"Any development of the nuclear industry means genocide against the Ukrainian nation and a major threat to all European nations," said Natalia Preobrazhenska, head of the Chornobyl tragedy children rescue fund, during public hearing with project managers.

Opponents to the completion of two reactors in Khmelnytsky and Rivne to replace Chornobyl which is scheduled to close in 2000, argue the Chornobyl disaster proves the dangers of nuclear power, especially when the country is mired in an economic crisis.

The government is seeking to develop alternative nuclear power sources to replace Chornobyl which exploded and caught fire in 1986. At a public hearing with the project's top managers in Kyiv, residents of Rivne and Khmelnyts'kyi called on the government to close Chornobyl plant immediately.

President Leonid Kuchma has been lobbying for the opposite. He said recently he doubts that Ukraine will be able to close Chornobyl by 2000, because G-7 nations have not come through with the loans necessary to complete construction of compensating facilities.

The hearings are being held, in part, to help the European Bank for Reconstruction and Development decide on whether to go ahead with a $198 million loan to complete the reactors. In an agreement with the G-7, Ukraine pledged to close Chornobyl within two years if G-7 countries committed themselves to more money to build alternative power plants. Some opponents urged that more money be loaned to Ukraine, though for the construction of safer, non-nuclear power sources.

Greenpeace argues there's no need for additional nuclear reactors, because the country doesn't consume as much energy as it has the capacity to generate. Because of the economic slowdown, Ukraine consumed 178 billion kilowatts in electricity in 1997, down from some 300 billion kilowatts in 1990.

Chornobyl's third reactor, the only one in operation, has a capacity of 3,200 megawatts, which is equal to less then 2 percent of the total capacity of Ukraine's power industry. The reactor produces 3 percent of domestically made electricity.

Help Us Help Our Youth: Donate Now to the UFA Scholarship Fund!

By Bill W. Loznycky, Jr.

HOLODOMOR REMEMBRANCE IN SAN DIEGO

On Saturday, November 7, 1998, the House of Ukraine, Balboa Park, San Diego, California and the Ukrainian Congress Committee of America San Diego Branch presented a candlelight Holodomor remembrance at the Hall of Nations in Balboa Park. About 70 members of the San Diego Ukrainian community as well as interested non-Ukrainians were in attendance. Each attendee received a commemorating program booklet along with a solemn remembrance piece, consisting of a small candle inserted into a small roll of bread with black ribbon on a plate to signify what millions in Ukraine had died for.



Eugenia Sakevich Dallas
Famine Survivor



Alexander Skop
Famine Survivor

After a welcome in Ukrainian and English by House of Ukraine President Natalie Gebet, Mykola Yaremko, program organizer, introduced in English the topic of the Holodomor and recited excerpts from published famine literature. Reverend Myron Mykyta of Our Lady of Perpetual Help Ukrainian Catholic Church and Reverend Ihor Mirowshenko of the St. Mary the Protectress Ukrainian orthodox Church led a Panakhyda in Ukrainian and English along with a combine choir of both churches. Each attendee held a lit candle during the Panakhyda and then received a sample of simple kutya at the end of the service. Alexander Skop, a survivor, spoke in English about the famine as an instrument of Soviet genocide, while survivor Wasyl Krewsun recounted his personal experiences in Ukrainian, as a boy in Sumska oblast, and the irony of the Ukrainian community in San Diego commemorating the Holod, while in Russia individuals are remembering the Great Bolshevik Revolution. The featured speaker, survivor Eugenia Sakevich Dallas of Los Angeles, recounted in English the sadness of her childhood as her father and then mother were arrested and never seen again, and how her brother and sister were lost to the famine.

Bandurist Andrij Kytasty performed "1933" and "Mazepa", personally chosen for the remembrance. Recent Ukrainian immigrant Victoria Popova recited in Ukrainian original poems of the Holodomor by the Los Angeles resident John Orlins, by Eugenia Dallas, and portions of "Khrest" by Ukrainian Holod contemporary Mykola Rudenko. The evening ended with the singing of the Ukrainian National Anthem by attendees, and the distribution of single stalks of wheat by Christina Kytasty and Laura Nelson, the queen and the princess of the House of Ukraine.

LUKASHENKO'S ECONOMIC POLICY

MINSK -- Belarus has so far escaped being dragged down by its neighbor's troubles. President Alexander Lukashenko, who runs things with a heavy authoritarian hand, says it's all because Belarus is going its own way and ignoring the West's model.

While Russia and other former Soviet republics have struggled, and often failed, to build market economies, Belarus has stuck to a formula that relies on large government subsidies to state-controlled farms and industries. Such economic thinking may be out of fashion, but Lukashenko says Belarus' stability beats Russia's chaos any day. The government claims the economy grew 11 percent last year and is up another 11 percent this year.

Critics say the figures are misleading because the country has been printing large sums of money, leaving the currency almost worthless. It takes 50,000 Belarusian rubles to buy one U.S. dollar at the official exchange rate and twice that on the black market.

Generous government subsidies have temporarily revived production at inefficient factories that were in sharp decline, but economic troubles seem to be building.

Inflation has hit 30 percent this year, unemployment is believed to be much higher than the official 2 percent rate, and the full effects of the economic plunge in Russia could yet descend on Belarus, which does much of its trade with its neighbor.

The World Bank says the Belarus path is dangerous. It points out that the country is facing a mounting trade deficit and a sharp fall in hard-currency reserves. Still, Belarus has not suffered the economic shocks Russia has, and Lukashenko says he has fulfilled his promise to keep factories working and living standards stable, albeit at a relatively low level.

Wages are low, averaging about $40 a month, but most people get their salaries and pensions on time, unlike in Russia, where millions of workers get paid months late.